ҳа БРИТ ҳа ХАДАША

הברית החדשה

ДОСЛОВНО-СМЫСЛОВОЙ ПЕРЕВОД

LCV'20h / TR'1894

РЕДАКЦИЯ ВТОРАЯ

гебраизированная



Вечная благодарность

за живой и неувядающий Давар ха Хаййим,
а также за желание и действие:

אֶל־אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם

эль·Элъохэ́йну Ави́ну шэ·ба·Шама́им

לְבֶן־הָאֱלֹהִים יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ

ль̣а·Бэн·х̣аЭлъох̣и́м Йешу́а х̣аМаши́ах

אֶל־רוּחַ הַקְּדוּשָׁה

эль·Ру́ах х̣аКдуша́

Посвящается

Телу Йешуа ха Машиаха,
которое Он приобрёл Себе
собственной Кровью,
которое и есть Кэхилат Элохим Хаййим -
колонна и опора Эмэт…

Оглавление

Предисловие, руководство к настоящему изданию

Введение к настоящему изданию ii
Краткий обзор греческого ха́Брит ха́Хадаша́ iii
Греческий текст и критический аппарат v
Основные принципы перевода LCVh x
Арти́кли и гебраи́змы в настоящем издании xii
Имена и эпитеты Бога в ха́Брит ха́Хадаша́ xxx
Библейская терминология xli
Меры и вес в Библии xliii
Денежные единицы в ха́Брит ха́Хадаша́ xlix
ТаНа́Х, апокрифы и псевдоэпиграфы в ха́Брит ха́Хадаша́ l
Пересчёт нумерации глав и стихов Библии lvi
Последовательность евангельских событий lix

Книги ха́Брит ха́Хадаша́

Бсора́т Йохана́н ..... *Йох.* 2
Бсора́т Ма́ркос ..... *Мар.* 67
Бсора́т Матта́й ..... *Мат.* 120
Бсора́т Лъука́с ..... *Лъук.* 203
Деятельность Шлихи́м ..... *Деян.* 288
Учение Шлихи́м [апокриф] ..... *Дид.* 363
От Пау́ля Шали́аха к ромии́м письмо ..... *Ром.* 377
От Пау́ля Шали́аха к коринфянам письмо первое *1Кор.* 405
От Пау́ля Шали́аха к коринфянам письмо второе *2Кор.* 432
От Пау́ля к ґаъати́м письмо ..... *Гал.* 450
От Пау́ля Шали́аха к эфэси́м письмо ..... *Эф.* 460
От Пау́ля Шали́аха к филиппийцам письмо ..... *Флп.* 470
От Пау́ля Шали́аха к колоссянам письмо ..... *Кол.* 478
От Пау́ля Шали́аха к фессалоникийцам письмо (первое) *1Фес.* 486
От Пау́ля Шали́аха к фессалоникийцам письмо второе *2Фес.* 493
От Пау́ля Шали́аха к Ти́моти письмо первое ..... *Тим.А.* 498
От Пау́ля Шали́аха к Ти́моти письмо второе ..... *Тим.Б.* 507
От Пау́ля к Титосу письмо ..... *Тит.* 514
От Пау́ля к Филимону письмо ..... *Флм.* 518
От Пау́ля Шали́аха к иври́им письмо ..... *Ивр.* 520
От Йаако́ва письмо всеобщее ..... *Йаак.* 544
От Пэ́троса письмо всеобщее первое ..... *Пэт.А.* 553
От Пэ́троса письмо всеобщее второе ..... *Пэт.Б.* 563
От Йохана́на письмо всеобщее первое ..... *Йох.А.* 569
От Йохана́на письмо второе ..... *Йох.Б.* 578
От Йохана́на письмо третье ..... *Йох.Ґ.* 580
От Йеху́ды письмо всеобщее ..... *Йеҳ.* 582
Ҳитґаъу́т от отделённого Йохана́на теолога ..... *Ҳитґаъ.* 587

ПРИЛОЖЕНИЕ

(Эфиопский) Хано́х ..... *Хан.* 640

Введение к настоящему изданию

Работая над вторым изданием «**Подстрочного греческо-русского Нового Завета**», и в особенности над новой редакцией «**Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода**» (в первом издании именованный как «Дословный Современный Перевод») ҳаБри́т ҳаХадаша́, я открыл исходный код книги (вся работа ведётся в системе LaTeX), и таким образом сумел привлечь к проекту как критиков, так и помощников, что в свою очередь помогло оперативно и эффективно завершить подготовку данного труда. Мы улучшили как само содержание книги, так и визуальный формат, тщательно подобрав начертание и размер шрифтов, продумав вёрстку каждой страницы, положение каждого блока текста,.. с единственной целью – чтобы читатель смог насладиться каждой минутой, каждым благословенным мгновением, питаясь живым Словом и распознавая, "каково́ волеизъявле́ние ҳаЭлоҳи́м — благо́е, и таки прия́тное, и таки соверше́нное" (Ром. 12.2).

В текущей базовой редакции **Подстрочного греческо-русского Нового Завета** (вторая редакция «Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода») внесён ряд правок, изменений и дополнений. Необходимо заметить, что при создании этого перевода (начало 2001 г.), я поставил себе цель единственную и верную — сохранить подлинность Писания, не следуя религиозным убеждениям и предрассудкам. Так что, будьте готовы к выходу на поле битвы с конфронтацией религиозных взглядов и предрассудочных убеждений!

В настоящем издании **LCVh перевода** осуществлена замена базового греческого текста *Stephanus' Textus Receptus 1550*† на *Scrivener's Textus Receptus 1894*‡, являющаяся не чем иным, как исправлением грамматических ошибок, допущенных в издании *Stephanus' Textus Receptus 1550*, корректировкой знаков препинания, а также унификацией написания окончаний глаголов и других частей речи. Общее количество разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* составляет 322 записи, что равняется трём с половиной процентам среди всех разночтений в критическом аппарате базового издания. Большинство разночтений между изданиями *Stephanus' Textus Receptus 1550* и *Scrivener's Textus Receptus 1894* не существенны.

Во внутренней колонке на страницах издания мы разместили греческий текст *Scrivener's Textus Receptus 1894*, с которого осуществлён LCVh перевод. Присутствие базового текста LCVh перевода даёт возможность пытливому читателю самостоятельно читать греческий текст ҳаБри́т ҳаХадаша́, вникать в него и сравнивать с ним **LCVh перевод**.

Приступая к использованию данного труда, читателю следует обратить внимание на то, что **LCVh перевод**, являющийся основным русским текстом в настоящем издании, не является "буквальным" и ни в коем случае не претендует на совершенство перевода, хотя со всей уверенностью может быть использован, как **высококачественный инструмент** при разборе и изучении греческого текста ҳаБри́т ҳаХадаша́.

Также весьма важно заметить то, что ни один друго́й перевод Писаний не соверше́нен сам по себе, потому как авторы того или иного перевода могли допустить неосо́знанные *ошибки* или же наме́ренные искаже́ния (так называемые "неточности"), тем самым исказив подлинность оригинального текста Писания.

Основываясь на сделанном мною заявлении, всем **настоятельно рекомендую** использовать **LCVh перевод** в виде подручного текста, но ни в коем случае не использовать его при *построении* догм и доктрин, дабы при неверном толковании данного перевода избежать возникновения новых заблуждений и ересей, каковыми так изобилует сегодняшнее христианство!

Соответственно, подводя итог всему вышесказанному, я хочу Ва́м бросить вызов, особенно если Вы трудитесь в Слове: «Займитесь освоением библейского иврита и древнегреческого, и таки начните читать Священные Писания на языке оригинала, не прибегая к помощи каких-либо переводов и парафразов! Я более чем уверен: Вы сможете, и у Ва́с таки получится!»

Я молюсь ЙХВХ моему Йешу́а Маши́аху, чтобы этот труд принёс обильные благословения каждому, использующему его, потому что "По сути, Сам что ни на е́сть Дава́р ҳаЭ́ль живу́щий и де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обоюдоо́строго гла́диуса и, бо́лее того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как нэ́фэш, так и ру́ах, как суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки спосо́бен Он суди́ть соображе́ния и мысли́тельные проце́ссы ҳале́в! Так что не существу́ет бри́а, укры́того от всеви́дящей шехины́ Его, и таки все *внутренности* обнажены́ и вывернуты наизна́нку *прямо на* глаза́х Его, – перед Те́м, Которому на́м-то *и предстои́т да́ть* отчёт." (Ивр. 4.12,13, LCVh).

Виктор Журомский,
Канада, декабрь 2020 г.

Web: www.igr.bible
www.igrnt.info
E-mail: victor@igrnt.info

†Редакция *Textus Receptus*, изданная Робертом Стефанусом (Robert I Estienne) в 1550-м г., и известная как *TR'1550*.
‡Редакция *Textus Receptus*, изданная Фредериком Скривенером (Frederick Henry Ambrose Scrivener) в 1894-м году, и известная как *TR'1894*.

Краткий обзор греческого ᵡаБри́т ᵡаХадаша́

КРАТКИЙ ОБЗОР

На протяжении всей истории Бог хранил целостность Библии, в то время как она передавалась от поколения к поколению. По причине Божьей любви к человечеству, а также Его мудрости и силы, мы можем доверять авторитетности Библии. Очень важно знать, как дошла до нас Библия, и почему мы можем доверять ее авторитетной власти для всей нашей жизни.

Существует три основных источника для текста греческого ᵡаБри́т ᵡаХадаша́, с которого осуществлено большинство переводов ᵡаБри́т ᵡаХадаша́ на различные языки мира.

I. Др.-греч. манускрипты (приблизительно около 5000 манускриптов).
   а) Ранняя форма этих греч. манускриптов называется «папирус». Такие бумажные свитки изготавливались из египетского растения, которое называлось «папирус» и росло на берегах реки Нил.
   б) С IV по X в. по Р.Х. манускрипты писались на пергаменте, который производили из шкуры животных. Среди множества таких манускриптов есть четыре манускрипта, авторитетность которых признана церковью:
      1. **Синайский кодекс** был написан в IV в. и содержит в себе весь Новый Завет. Этот кодекс был обнаружен Константином Тишендорфом в монастыре на горе Синай и привезён в Россию в 1859 году. В 1933 году он был выкуплен правительством Британии у правительства СССР. Сейчас этот ценный манускрипт находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      2. **Ватиканский кодекс** также был написан в IV в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме пасторских посланий, части послания к Евреям и книги Откровения. В данный момент этот манускрипт находится на выставке в Ватиканской библиотеке в Риме, Италия.
      3. **Александрийский кодекс** был написан в V в.. Он содержит практически весь Новый Завет, кроме большей части Благой Вести от Матта́я (Мф. 1:1–25:6), частей Благой Вести от Йохана́на и 2 послания Коринфянам. Этот манускрипт также содержит в себе практически весь греческий Ветхий Завет. Этот манускрипт — подарок Королю Иакову I, и сейчас находится на выставке в Британском музее в Лондоне, Англия.
      4. **Эфраимский кодекс** был написан в V в.. Он содержит Новый Завет, но в форме фрагментов. Этот манускрипт находится на выставке в Национальной Библиотеке Парижа, Франция.

II. Существуют различные версии текстов, которые оказали значительное влияние на текст ᵡаБри́т ᵡаХадаша́. Большая часть этих текстов — Jerome's Latin Vilgate (382 г. по Р.Х.).

III. Есть цитаты ᵡаБри́т ᵡаХадаша́ в писаниях отцов ранней церкви, таких как Амброзий, Афанасий, Августин, Климент из Александрии, Ириней, Джером и Ориген. Большинство их автографов написаны на греческом и латинском языках.

ВАЖНЫЕ ДАТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ

Источник	Автор или Редактор (дата)	Исторические факты, замечания
Оригинальные автографы	Авторы ᵡаБри́т ᵡаХадаша́ (бо́льшая часть книг НЗ написана перед разрушением Римом Иерусалимского храма в 70 г.)	Оригинальные автографы совершенны и без единой ошибки. Вся Библия — Божье непоколебимое, неизменное откровение для человека, и является едиственным верховным авторитетом во всех вопросах веры и христианской жизни.
Ранние греч. манускрипты	Отцы ранней церкви (II и III вв.)	Самые ранние греческие манускрипты были написаны на папирусе.
The Codex Manuscripts	Писцы, монахи (не позже V в.)	Кодексные манускрипты являются основой для большинства современных ревизий ᵡаБрит ᵡаХадаша́.
The Majority Text (из Византийской семьи греч. манускриптов)	Писцы, монахи (XV в.)	«Текст Большинства» стал основой всех английских переводов Нового Завета вплоть до девятнадцатого века. Также является основой русского Синодального перевода.
The Gutenberg Bible	Иоганн Гутенберг (1456 г.)	Латинская Вульгата — первая редакция Библии, которая увидела свет в печатной форме. Сегодня известно о существовании 47 копий этой Библии.
The Textus Receptus	Десидерий Эразм (1516 г.)	**Textus Receptus** основан в большей части на манускриптах из Византийской семьи текстов. **Textus Receptus** оказывал влияние на теологию и изучение Библии на протяжении веков. **Textus Receptus** стал первым публично доступным печатным изданием.
The Complutensian Polyglot	Кардинал Хименес (1522 г.)	Комплутенсийский Полиглот — первое печатное издание греч. ᵡаБри́т ᵡаХадаша́.

The 1550 Revision of the **Textus Receptus**	Роберт Эстинн или Стефен (1550–1551 гг.)	Эта популярная ревизия **Textus Receptus** стала стандартом вплоть до конца девятнадцатого века. Стефен внедрил в текст ᵪаБрит ᵪаХадаша разделение на стихи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе первого издания «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».**
The Revision of the Textus Receptus	Теодор Беза (1565–1604 гг.)	Беза опубликовал девять ревизий **Textus Receptus**. Он сделал доступную форму текста под редакцией Эразма и Стефена.
The King James Version	47 переводчиков (1611 г.)	Авторизированная версия Короля Иакова (KJV) основана на **Textus Receptus**.
Bengel's Greek New Testament	Иоганн Бенгель (1734 г.)	Бенгель придерживался **Textus Receptus**, но также добавил на полях комментарии и исправления в тексте.
Westcott and Hort's Greek New Testament	Брук Фосс Вэсткотт и Фэнтон Джон Энтони Хорт (1881–1882 гг.)	Греческий текст Вэсткотта и Хорта стал известен как «критический текст». Они отступили от **Textus Receptus** и основали свой Новый Завет на других греческих манускриптах. Их работа стала предшественником современных переводов с греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша́, где базовый греческий текст этих переводов — Greek New Testament UBS4, четвёртая редакция «критического текста», осуществленная Объединенным Библейским Обществом.
The 1894 Revision of the **Textus Receptus**	Фредерик Генри Амброуз Скривенер (1813–1891 гг.)	Эта ревизия **Textus Receptus** является лучшим изданием, основанным на *Stephanus' Textus Receptus 1550*. Скривенер потратил большую часть своей жизни на то, чтобы привести *Textus Receptus* в надлежащий вид, исправив немалую часть грамматических ошибок и унифицировав написание окончаний глаголов и других частей речи. **Именно эта ревизия греческого текста лежит в основе настоящего издания «ᵪаБрит ᵪаХадаша».**
The New Testament in the Original Greek	Иван Панин (1934 г.)	Нумерологический «критический текст» греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша́ опубликован в 1934 году известным русским математиком Иваном Паниным, который основал свой труд на "теории", а если правильно выразиться — на математическом расчёте по системе Библейского Кода.
The Greek New Testament (GNT UBS4 / NA27)	Аланд, Блэк, Мартини, Мецгер и Уикгрэн (1966 г.)	Этот текст полностью соответствует греческому ᵪаБри́т ᵪаХадаша́ (27 редакция) Нестле-Аланда. Большинство современных переводов основываются на этом греческом тексте. Первое "авторское право" оформлено в 1966 г. Поздние ревизии осуществлены в 1968 и 1975 гг.

Греческий текст и критический аппарат

В настоящем издании грамматическая основа греческого текста ᵪаБри́т ᵪаХадаша́ соответствует второму изданию редакции Фредерика Скривенера (The New Testament In The Original Greek **According To The Text Followed In The Authorised Version together with The Variations Adopted In The Revised Version**, by the late F.H.A. Scrivener, Cambridge Press, 1894.), всемирно известного как «*Scrivener's Textus Receptus 1894*».

Используемый нами греческий текст был полностью сверен с вышеуказанным изданием греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша́. Мы практически полностью сохранили грамматическую основу *Scrivener's Textus Receptus 1894*, но внесли в него некоторые корректировки:

1. **Тематическое разбиение текста на абзацы** частично соответствует *Scrivener's Textus Receptus 1894* и критическому изданию *The Greek New Testament, UBS'4*. Каждый новый параграф начинается с прописной буквы.
2. **Прямая речь** всегда начинается с прописной буквы и выделена отдельными параграфами с той целью, чтобы читатель смог с лёгкостью отделить прямую речь от общего повествования. Каждый такой параграф имеет небольшой отступ слева, и обозначен знаком диалога, т.е. тире.
3. **Прямые цитаты, и контекстные выдержки из ТаНаХа**, апокрифов и псевдоэпиграфов в греческом тексте начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**. Каждый такой стих сопровождается ссылками с цитатой на соответствующий источник.
4. **Аллюзии** на вышеуказанные источники не имеют непосредственного выделения в греческом тексте, но обязательно сопровождаются ссылками на предполагаемый источник.
5. **Усечённые гласные** в конце таких частей речи, как αντ᾽, αλλ᾽, επ᾽, εφ᾽, κατ᾽, μετ᾽ и т.п. в текущей редакции греческого текста были восстановлены, следуя за знаком ᾽, и соответственно αλλ᾽ восстановлено в начальную форму αλλὰ, ανθ᾽ и αντ᾽ – в αντὶ, επ᾽ – в επὶ, κατ᾽ и καθ᾽ – в κατὰ, μετ᾽ и μεθ᾽ – в μετὰ и т.д. и т.п. Сделали мы это с той целью, чтобы сохранить числовое значение (гематрию) предлогов и частиц, конечная гласная которых усекается, сливаясь с первой гласной в последующем за таким усечением слове. Восстановленные усечённые части речи в нашем тексте представлены как αλλὰ, αντὶ, επὶ, κατὰ, μετὰ и т.д.
6. Знаки **тонкого придыхания**, которые в древнегреческом языке ставятся над гласными в первом слоге, и которые не влияют на произношение, были полностью упущены с той целью, чтобы максимально облегчить визуальное восприятие текста. К примеру, гласная ἀ со знаком тонкого придыхания исправлена на α, гласная ἓ со знаком тонкого придыхания и тяжёлого ударения исправлена на ὲ, и т.д. Исключение составляют следующие прописные гласные с комбинированной диакритикой: Ἃ, Ἅ, Ἇ, Ἣ, Ἥ, Ἧ, Ἳ, Ἵ, Ἷ и Ὣ.

Текущему греческому тексту ᵪаБри́т ᵪаХадаша́ присвоена аббревиатура *TR'2020*, а в критическом аппарате соответствующие разночтения помечены как $_{3}^{TR2020}$.

Критический аппарат настоящего издания содержит **9080 статей** с **10117 вариантами разночтений**, размещённых в области сносок, в которых собраны все вышеупомянутые ревизии (*TR'1550*, *TR'1894*, *Majority Text* и *Critical Text*) греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша́, а также кодексы, папирусы и другие источники.

Читателю следует помнить, что изначально греческий текст в манускриптах греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша не содержал диакритических знаков, знаков пунктуации, нумерации глав и стихов, а также выделения прописными и строчными буквами, но всё это впоследствии было добавлено составителями печатных изданий той или иной ревизии текста греческого ᵪаБрит ᵪаХадаша для удобства при чтении греческого текста. Также следует понимать то, что разделение текста на стихи и главы, а также внедрение знаков пунктуации делалось составителями ревизий греческого ᵪаБри́т ᵪаХадаша́ в соответствии с их личным пониманием контекста. Данный факт может привести нас к выводу, что добавленные в текст так называемые "изюминки редакторской мысли" сослужат хорошую помощь тем, кто ревностен в изучении Слова Божьего, или же наоборот, ввести в заблуждение, одной лишь запятой изменив понимание контекста.

Если Вы собираетесь **извлечь максимальную пользу из этого уникального и единственного в своем роде русскоязычного издания**, тогда мы настоятельно рекомендуем потратить некоторое время на то, чтобы тщательно ознакомиться с форматом и структурой книги, дабы в дальнейшем "по-настоящему почувствовать себя *лётчиком высшего пилотажа*, а не любителем, потерпевшим крушение при первом же взлёте"!

ОСНОВНЫЕ РЕВИЗИИ ТЕКСТА ГРЕЧЕСКОГО ᵪаБРИТ ᵪаХадаша́

В области сносок находится **критический аппарат на четыре основные ревизии греческого ᵪаБрит ᵪаХадаша**, что, в свою очередь, показывает читателю все разночтения между этими текстами, среди которых две ревизии текста **Текстус Рецептус**, **Текст Большинства** и **Критический Текст**:

- 𝒯 **Textus Receptus, Stephanus 1550 Royal Edition**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 г.
- 𝓜 **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad**. Это Византийское исправленное издание, которое в некоторой степени отличается от Текста Большинства, который был составлен под руководством Maurice Robinson и William Pierpont.
- 𝒦 **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** и его поздняя редакция *Scrivener's Textus Receptus 1894*, которая лежит в основе настоящего издания. Это текст, лежащий в основе английской версии Короля Иакова 1611 года (KJV), использованный в том виде, в котором был издан Тринитарным Библейским Обществом в двадцатом веке.
- 𝒱 **Alexandrian** ("𝒱" обозначает Ватиканский). Это текст греческого ᵪаБрит ᵪаХадаша, в основе которого лежит большинство современных переводов ᵪаБрит ᵪаХадаша, и который основан на манускриптах так называемой Александрийской (Египетской) ревизии.

ОБЪЕДИНЕНИЕ РЕВИЗИЙ ТЕКСТА ГРЕЧЕСКОГО ᵡᵃБРИТ ᵡᵃХАДАША

Разночтения из **критического аппарата**, представленные в области сносок, встречаются в следующей последовательности:

- $\mathcal{T}$ **Textus Receptus, Stephanus 1550 edition** (*TR'1550*). **Это основополагающий текст первого подстрочного издания, на котором и базируются все разночтения**. Оба издания *Textus Receptus* – оригинальное издание 1550 года, и Кембриджское издание, подготовленное Скривенером в 1892 году, использованы в первом издании «Подстрочного греческо-русского Нового Завета».
- $\mathcal{M}$ **Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad** (*Majority Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между данным изданием и последней исправленной редакцией Робинсона (Maurice A. Robinson) и Пьерпонта (William G. Pierpont), тогда мы также упоминаем более позднюю ревизию 2005 года, обозначая ее символом $\mathcal{M}^*$.
- $\mathcal{K}$ **F.H.A. Scrivener, Textus Receptus 1881** (*TR'1881*) и его поздняя редакция (*Scrivener's Textus Receptus 1894*). Если редакция 1894-го года отличается от редакции 1881-го года и имеет разночтение с $\mathcal{T}$, тогда мы отдаем предпочтение более поздней редакции Скривенера, помечая источник разночтения астериском ($\mathcal{K}^*$).
- $\mathcal{V}$ **Alexandrian** (*Critical Text*). Если в разночтениях присутствуют существенные отличия между UBS4 и NA27, тогда мы также упоминаем NA27 ревизию, помечая ее астериском ($\mathcal{V}^*$).

Следует обратить особое внимание на то, что знаки $\mathcal{T}_\dagger$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$, $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$, $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ и $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$, которые Вы встретите среди разночтений, не указывают на какой либо отдельный источник, но являются указателем на то, что две, три или все четыре ревизии греческого ᵡᵃБри́т ᵡᵃХадаша́ едины в чтении текущего сегмента текста, но всё же имеют разночтения с другими источниками. Такой метод сокращений является вынужденной мерой – во избежание текстуальной путаницы, излишнего загромождения зоны сносок и ненужного увеличения объёма настоящего издания.

Ниже перечислены знаки объединения источников (ревизий текста греческого ᵡᵃБри́т ᵡᵃХадаша́), и их соответствие той или иной "единой" группе:

- $\mathcal{T}_\dagger$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$ (все четыре источника едины),
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{MV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласен,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{M}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{M}$, однако $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{T}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) с ними не согласен,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{K}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{K}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$ $\mathcal{M}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ними не согласны,
- $\mathcal{K}_{\mathcal{V}}$ $\mathcal{K}$=$\mathcal{V}$, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*) и $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) с ними не согласны,
- $\mathcal{T}$ $\mathcal{T}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{M}$ (*Majority Text*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{M}$ $\mathcal{M}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{K}$ $\mathcal{K}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{V}$ (*Critical Text*) с ним не согласны,
- $\mathcal{V}$ $\mathcal{V}$ имеет отдельное чтение, однако $\mathcal{T}$ (*TR'1550*), $\mathcal{M}$ (*Majority Text*) и $\mathcal{K}$ (*TR'1894*) с ним не согласны.

ДРЕВНИЕ МАНУСКРИПТЫ (КОДЕКСЫ), РУКОПИСИ

Несмотря на то, что мы имеем полное сопоставление четырёх основных ревизий греческого ᵡᵃБри́т ᵡᵃХадаша́, иногда приходилось полагаться на информацию, доступную в некоторых древних манускриптах (представленных в виде кодексов) и папирусах. Вся эта информация была скрупулёзно сверена и представлена в настоящем издании.

Если разночтения в том или ином сегменте текста более или менее солидарны друг с другом, тогда нет особой необходимости ссылаться на манускрипты и папирусы, дублируя те же разночтения, потому как вышеупомянутые печатные издания, будучи на них основаны, довольно таки хорошо их представляют. Но всё же в особых случаях, таких как бо́льшая часть Благой Вести по Матта́ю, печатных изданий недостаточно, и нам приходится добавлять варианты разночтений из кодексов, папирусов и других древних источников.

Далее приводится список всех манускриптов (кодексов) и рукописей, используемых в "критическом аппарате":

- $\aleph$ **Codex Sinaiticus** (Синайский кодекс), IV в.
  - $\aleph^1$ Переписчик (IV–VI вв.),
  - $\aleph^2$ Переписчик (VII в.),
  - $\aleph^c$ Переписчик (XII в.).

  $\aleph^c$ используется также для обобщённого указания на один из переписчиков $\aleph$, если не удалось установить, к какому именно переписчику относится цитируемое альтернативное чтение.
- $\mathfrak{A}$ **Codex Alexandrinus** (Александрийский кодекс), V в.
- $\mathfrak{B}$ **Codex Vaticanus** (Ватиканский кодекс, *без книги Апокалипсис*), IV в.
  - $\mathfrak{B}^1$ Переписчик (современник Ватиканского кодекса),
  - $\mathfrak{B}^2$ Переписчик (VI–VII вв.).
- $\mathfrak{C}$ **Codex Ephraemi** (Дубликат Эфраимского кодекса), V в.
  - $\mathfrak{C}^1$ Переписчик (современник Эфраимского кодекса),
  - $\mathfrak{C}^2$ Переписчик (VI в.),
  - $\mathfrak{C}^3$ Переписчик (IX в.).
- $\mathfrak{D}$ **Codex Bezae Cantabrigiensis** (кодекс Кантабригиензис, *в Добро́вестях и книге Деяний Шлихи́м*), V в. **Codex Claromontanus** (кодекс Кларомонтанус, *в посланиях Шали́аха Пау́ля*), VI в.

  Codex Bezae Cantabrigiensis:
  - $\mathfrak{D}^1$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^2$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^c$ Переписчик (XII в.).
  - $\mathfrak{D}^{lat}$ Двуязычный манускрипт (чтение с латыни).

  Codex Claromontanus:
  - $\mathfrak{D}^1$ Переписчик (VI–VII вв.),
  - $\mathfrak{D}^2$ Переписчик (IX в.),
  - $\mathfrak{D}^c$ Переписчик (XII в.).

𝔈 **Basilensis**, Basel, AN III 12 (fol. 97v, 248r: 2087) (Базельский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Laudianus, Oxford Gr. 35 (Оксфордский кодекс, *в книге Деяний Шлихи́м*), VI в.

𝔉 **Boreelianus**, Utrecht Ms. 1 (Утрехтский манускрипт, *в книге Деяний Шлихи́м*), IX в.

Augiensis, Cambridge B. XVII. 1 (Кембриджский кодекс, *в посланиях Шлихи́м*), IX в.

𝔊 **Seidelianus I**, London Harley 5684 (кодекс Лондона Харли, *в Добровестях*), IX в.

Boernerianus, Dresden A 145b (Дрезденский кодекс, *в посланиях Шлихи́м*), IX в.

𝔎 **Seidelianus II**, Hamburg Cod. 91 (Гамбургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mutinensis, Modena G. 196, α. V. 6.3 (Моденский кодекс, *в книге Деяний Шлихи́м*), IX в.

Coislinianus (обширная коллекция рукописей, разбросанная по многим музеям мира), VI в.

𝔍 **Freerianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в посланиях Шлихи́м*), V в.

𝔎 **Cyprius**, Paris Gr. 63 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Mosquensis, Moscow V. 93, S. 97 (Московский кодекс, *в посланиях Шлихи́м*), IX в.

𝔏 **Regius**, Paris Gr. 62 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), VIII в.

Angelicus, Rome, 39 (Римский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Шлихи́м*), IX в.

𝔐 **Campianus**, Paris Gr. 48 (Парижский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔑 **Petropolitanus Purp.**, St. Petersburg Gr. 537 (Ленинградский кодекс, *в Добро́вестях*), VI в.

𝔒 **Sinopensis**, Paris Gr. 1286 (Парижский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

𝔓 **Guelferbytanus A**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях*), VI в.

Porphyrianus, St. Petersburg Gr. 225 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях и посланиях Шлихи́м*), IX в.

𝔔 **Guelferbytanus B**, Wolfenbüttel 64 (кодекс Wolfenbüttel, *в Добро́вестях по Луке и Йоханану*), V в.

𝔑 **Nitriensis**, London, Add. 17211 (Лондонский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VII в.

𝔖 **Vaticanus 354**, Vatican, gr. 354 (Ватиканский кодекс, *в Добро́вестях*), 949 г.

𝔗 **Borgianus**, Vatican (Ватиканский кодекс, *в Добровестях по Луке и Йоханану*), V в.

𝔘 **Nanianus**, Venice, Gr. 1,8 (1397) (Венский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔙 **Mosquensis II**, Moscow, V. 9, S. 399 (Московский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔚 **Washingtonianus**, Codex Washington (Вашингтонский кодекс, *в Добро́вестях*), IV–V вв.

𝔛 **Monacensis**, München, 2º Cod. ms. 30 (Мюнхенский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

𝔜 **Macedoniensis**, Cambridge, Mss. 6594 (Кембриджский кодекс, *в Добровестях*), IX в.

𝔍 **Dublinensis**, Dublin, Mss. 32 (Дублинский кодекс, *в Благой Вести по Матта́ю*), VI в.

Γ **Tischendorfianus IV**, St. Petersburg, Gr. 33 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), X в.

Δ **Sangallensis**, St. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Санкт-галленский кодекс, *в Добровестях*), IX в.

Θ **Coridethianus**, Codex Tbilisi (кодекс Тбилиси, *в Добро́вестях*), IX в.

Λ **Tischendorfianus III**, Oxford. Gallen, Stiftsbibl., 48 (Оксфордский кодекс, *в Добровестях по Луке и Йоханану*), IX в.

Ξ **Zacynthius**, Cambridge, BFBS Mss., 213 (Кембриджский кодекс, *в Благой Вести по Луке*), VI в.

Π **Petropolitanus**, St. Petersburg, Gr. 34 (Санкт-Петербургский кодекс, *в Добро́вестях*), IX в.

Σ **Rossanensis**, Rossano, Mus. Diocesano, s.n. (Россанский кодекс, *в Добро́вестях по Маттаю и Марку*), VI в.

Φ **Beratinus**, Tirana, Sttatsarchiv, Nr. 1 (Тиранский кодекс, *в Добро́вестях по Матта́ю и Марку*), VI в.

Ψ **Athous Lavrensis**, Athous, Lavra, B' 52 (кодекс Атоса, *в Добро́вестях, книге Деяний Шлихим и посланиях*), IX–X вв.

Ω **Athous Dionysiou**, Athous, Dionisiu, 10(55) (кодекс Атоса, *в Добро́вестях*), IX в.

𝔪 046 Номера 01–0303 с нулем в начале указывают на **унциальные манускрипты** в соответствии с их стандартной нумерацией.

1 Номера 1–2829 указывают на **минускульные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

32 Номера 32–2211 указывают на **лекционарные рукописи** в соответствии с их стандартной нумерацией.

maj Бо́льшая часть **лекционарных рукописей** имеет согласованное чтение.

1 Номера 1, 118, 131, 209, 1582 указывают на Кембриджское издание "«Codex 1 of the Gospels and its Allies» by K. Lake" 1902-го года.

13 Номера 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709 указывают на сборник Феррара.

1,13 Свидетельство о согласованном чтении из 1 и 13.

$\mathcal{M}^{\dagger}$ «Текст Большинства» (*Majority Text*), базирующийся на Византийских манускриптах. В книге "Апокалипсис" символ $\mathcal{M}^{\dagger}$свидетельствует о согласованном чтении из $\mathcal{M}^{\mathbf{a}}$ и $\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$.

$\mathcal{M}^{\mathbf{a}}$ Большое количество манускриптов с комментариями Андрея Кесарийского. Этот источник затрагивает только книгу "Апокалипсис".

$\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$ Символ $\mathcal{M}^{\mathbf{k}}$ присутствует только в книге "Апокалипсис" и соответствует изначальному значению $\mathcal{M}^{\dagger}$ – *Majority Text*.

ПАПИРУСЫ

Папирусы, используемые в "критическом аппарате", обозначены знаком $\mathfrak{P}^{nn}$ со стандартной нумерацией по системе Грегори-Аланда ($\mathfrak{P}^{72}$, $\mathfrak{P}^{78}$ и т.д.). Ниже представлен перечень использованных нами папирусов:

$\mathfrak{P}^{1}$ **Оксиринхский папирус 2; E 2746** (Матта́я 1), III в.

$\mathfrak{P}^{4}$ **Suppl. Gr. 1120** (Луки 1-6), III в.

$\mathfrak{P}^{12}$ **Pap. Gr. 3; P. Amherst 3b** (Евреям 1), III в.

$\mathfrak{P}^{13}$ **Оксиринхский папирус 657; Inv. 1532 v PSI 1292** (Евреям 2-5, 10-12), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{19}$ **Оксиринхский папирус 1170; Gr. bibl. d. 6 (P)** (Матта́я 10-11), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{20}$ **Оксиринхский папирус 1171; AM 4117** (Иакова 2-3), III в.

$\mathfrak{P}^{21}$ **Оксиринхский папирус 1227; Theol. Pap. 3** (Матта́я 12), IV–V вв.

$\mathfrak{P}^{45}$ **Папирус библиотеки Честера Битти I; Pap. g. 31974** (Матта́я 20-21, 25-26; Марка 4-9, 11-12; Луки 6-7, 9-14; Йоханна́ 4-5, 10-11; Деяния 4-17), III в.

$\mathfrak{P}^{46}$ **Папирус библиотеки Честера Битти II; Inv. 6238** (Ромиим 5-6, 8-16; 1-2 Коринфянам; Галатам; Эфесянам; Филиппийцам; Коллосянам; 1 Фессалоникийцам; Евреям), около III в.

$\mathfrak{P}^{47}$ **Папирус библиотеки Честера Битти III** (Апокалипсис 9-17), III в.

$\mathfrak{P}^{54}$ **P. Princ. 15; Garrett Depots 7742** (Иакова 2-3), V–VI вв.

$\mathfrak{P}^{62}$ **Inv. 1661** (Матта́я 11), IV в.

$\mathfrak{P}^{64}$ **Gr. 18 Inv. I** (Матта́я 3, 5, 26), около III в.

$\mathfrak{P}^{66}$ **Бодмеровский папирус II** (Йоханна́на), около III в.

$\mathfrak{P}^{70}$ **Оксиринхские папирусы 2384, CNR 419, 420** (Матта́я 2-3, 11-12, 24), III в.

$\mathfrak{P}^{72}$ **Бодмеровские папирусы VII, VIII** (1-2 Петра, Иуды), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{74}$ **Бодмеровский папирус XVII** (Деяния; Иакова; 1 Петра 1-3; 2 Петра 2-3; 1-3 Йоханна́на), VII в.

$\mathfrak{P}^{75}$ **Бодмеровские папирусы XIV, XV** (Луки 3-18, 22-24; Йоханна́на 1-15), III в.

$\mathfrak{P}^{77}$ **Оксиринхские папирусы 2683 и 4405** (Матта́я 23), II–III вв.

$\mathfrak{P}^{78}$ **Оксиринхский папирус 2684** (Иуды), III–IV вв.

$\mathfrak{P}^{86}$ **Theol. 5516** (Матта́я 5), IV в.

$\mathfrak{P}^{96}$ **Pap. K 7244** (Матта́я 3), VI в.

$\mathfrak{P}^{101}$ **Оксиринхский папирус 4401** (Матта́я 3-4), III в.

$\mathfrak{P}^{\text{ant.2.54}}$ **Папирус Antinoopolis 2.54** (Матта́я 6:10-12), III в.

ДРЕВНИЕ ПЕРЕВОДЫ

В дополнение к манускриптам, рукописям и папирусам, используемым в "Критическом аппарате" настоящего издания, в бо́льшей степени в Благой Вести по Матта́ю, мы часто упоминаем **разночтения из древних переводов** на такие языки, как сирийский (архаичный язык арамейской группы), латынь (язык латино-фалискской ветви италийских языков индоевропейской языковой семьи), коптский (язык коптов, последний представитель древнеегипетского языка), древнеармянский, эфиопский, древнегрузинский, готский (язык го́тов) и старославянский (первый славянский литературный язык).

Так как нет особого смысла приводить разночтения индивидуально на каждом отдельно взятом языке, мы упростили задачу и ограничились переводом на древнегреческий язык Койне, английский, либо русский.

Ниже представлен список сокращений, используемых для обозначения использованных нами древних переводов:

$\mathfrak{s}^{s}$ **Syriac Sinaiticus** (Сирийская Синайская рукопись ("Sinaitic Palimpsest"), содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), IV–V вв.

$\mathfrak{s}^{c}$ **Curetonian Syriac** (Сирийская Кьюртонская рукопись, изданная Вильямом Кьюртоном, содержит перевод всех четырёх Добро́вестей на сирийский язык), V в.

$\mathfrak{s}^{h}$ **Harklean Syriac** (Гераклейская версия, цитируемая из печатных изданий Уайта и Бентли, содержит перевод всех четырёх Добровестей на сирийский язык).

$\mathfrak{s}^{hmg}$ Чтения из заметок на внешних полях "Гераклейской версии".

$\mathfrak{s}^{h*}$ Разночтения из "Гераклейской версии".

$\mathfrak{s}^{p}$ Перевод ˣаБри́т ˣаХадаша́ на сирийский, известный как "Сирийская Пешитта" (Добро́вести, Деяния Шлихи́м, послания Шалиаха Пауля и другие более длинные письма Шлихи́м).

$\mathfrak{s}^{ph}$ "Филоксенова версия" коротких посланий (2 Петра, 2–3 Йоханна́на, Иуды), а также книга "Апокалипсис" (в редакции Гвинна).

$\mathfrak{s}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на сирийском языке.

$\mathfrak{vg}^{mss}$ Манускрипты Вульгаты — перевода Библии на латинский язык.

$\mathfrak{vg}^{ms}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов Вульгаты, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{vg}^{s}$ Сикстинское издание Вульгаты, известное как "Сикстинская Вульгата", 1590 г.

$\mathfrak{vg}^{cl}$ Клементинское издание Вульгаты, известное как "Климентова Вульгата", 1592 г.

$\mathfrak{vg}^{ww}$ Критическое издание Вордсворта-Уайта-Спаркса, 1889–1954 гг.

$\mathfrak{vg}^{st}$ Критическое издание Штутгарта, известное как "Штутгартская Вульгата", 1975 г.

$\mathfrak{vg}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех манускриптов и редакций Вульгаты.

$\mathfrak{Iat}^{‡}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников разночтений на латыни.

$\mathfrak{Iat}^{†}$ Свидетельствует о *практически полной* согласованности в чтениях между всеми источниками разночтений на латыни.

$\mathfrak{Iat}^{*}$ Разночтения из древних источников на латыни, за исключением Вульгаты, на которую мы указываем отдельно.

$\mathfrak{Iat}^{vg}$ Свидетельство о согласованном чтении из $\mathfrak{vg}$ и $\mathfrak{Iat}^{*}$.

$\mathfrak{c}$ Свидетельствует о согласованном чтении из всех источников на коптском языке.

$\mathfrak{c}^{sa}$ Коптские переводы на саидском диалекте (фивский, диалект Верхнего Нила, литературный язык IV–XI веков).

$\mathfrak{c}^{bo}$ Коптские переводы на бохайрском диалекте (мемфисский, диалект западной дельты, литературный язык X–XXI веков).

$\mathfrak{c}^{pbo}$ Коптские переводы на башмурийском диалекте (возможно, в восточной части дельты Нила).

$\mathfrak{c}^{mae}$ Коптские переводы на оксиринхском диалекте (месокемский, "среднеегипетский" — к северу от Оксиринха, рукописи IV-—V веков).

$\mathfrak{c}^{mf}$ Коптские переводы на файюмском египетском диалекте (диалект оазиса Файюм).

$\mathfrak{c}^{ac}$ Коптские переводы на ахмимском диалекте (диалект города Ахмим, что в Верхнем Ниле).

$\mathfrak{c}^{ac2}$ Коптские переводы на субахмимском диалекте (ликополитанский, близок ахмимскому, возможно включает территорию Асьюта).

$\mathfrak{c}^{sa(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на саидском диалекте, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{c}^{sa(mss)}$ Два или большее количество манускриптов коптских переводов на саидском диалекте имеют согласованное чтение.

$\mathfrak{c}^{bo(ms)}$ Одиночный экземпляр среди манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте, имеющий данное разночтение.

$\mathfrak{c}^{bo(mss)}$ От двух до четырёх манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.

$\mathfrak{c}^{bo(pt)}$ Пять или большее количество манускриптов коптских переводов на бохайрском диалекте имеют согласованное чтение.

arm Переводы на древнеармянском языке (Mesrob), V в.

eth Переводы на эфиопском языке, VI в.

geo Переводы на древнегрузинском языке (Blake, Brière, Garitte), V в.

got Переводы на готском языке (Streitberg), IV в.

sla Переводы на старославянском церковном языке.

ИНДЕКСЫ, УКАЗАТЕЛИ

Следующие сокращения, расположенные в верхнем регистре символов кодексов, папирусов и других источников, либо следующие за ними, указывают на:

- $\mathfrak{Z}^{pc}$ **pauci** — всего лишь несколько манускриптов.
- $\mathfrak{Z}^{al}$ **alii** — всего лишь несколько манускриптов, имеющих разночтения с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*) но их больше, чем те, что обозначены посредством $\mathfrak{Z}^{pc}$.
- $\mathfrak{Z}^{pm}$ **permulti** — большое количество манускриптов, напрямую не согласующихся с $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*).
- $\mathfrak{Z}^{rell}$ **reliqui** — остальная часть манускриптов, включая те, что из $\mathcal{M}^{\dagger}$ (*Majority Text*). Данное сокращение применяется только в том случае, когда редакторская коллегия, работавшая над составлением "Критического аппарата", лично удостоверилась в подлинности всех разночтений, добавленных в текущую статью (греческое слово или словарная группа), но всё же предоставила разночтения из дополнительных источников, принимая на веру информацию, предоставленную третьими лицами.
- * **asterisk** — в данном чтении публично доступная оцифрованная версия первоисточника (кодекса, папируса или другого источника) не соответствует оригиналу, и мы прибегли к чтению из факсимильной копии документа, дабы избежать искажений в представленных разночтениях (например $\aleph^{*}$, $\mathfrak{P}^{72*}$);
- vid **ut videtur** — свидетельство о том, что нет полной уверенности в точности читаемого текста по причине плохого состояния данного манускрипта или папируса (например $\mathfrak{P}^{86vid}$);
- s **supplementum** — отрывок из частей рукописи, впоследствии добавленных при составлении кодекса (например, при восстановлении утерянных частей);
- vl **varia lectio** — отрывок текста, присутствующий в манускрипте, и помеченный, как альтернативный вариант;
- txt **textus** — отрывок текста манускрипта, являющийся пометкой или комментарием к альтернативному варианту vl;
- mg **in margine** — чтение с внешних полей манускрипта (пометки или же исправления, по всей вероятности сделанные самим автором рукописи).
- c исправления, сделанные при написании манускрипта;
- 1,2,3 различные редакции (ревизии) манускриптов;
- $\mathfrak{Z}^{TR2020}$ разночтения с *TR'2020* редакцией текста греческого $_{\chi a}$Брит $_{\chi a}$Хадаша, основанной на *TR'1894*;
- $\mathbb{F}$ Разночтения со знаком $\mathbb{F}$ являются **крайне сомнительными**, потому как во время подготовки "Критического аппарата" мы не смогли согласовать цитируемые тексты с соответствующим источником, но всё же добавили в статьи с разночтениями. Соответственно, к разночтениям с источником $\mathbb{F}$ необходимо относиться с крайней осторожностью!

Основные принципы перевода LCVh

Аббревиатура «Дословно-Смыслового Перевода» определена как **LCV**, где в **LCVr** варианте **LCV** перевода представлена обычная русскоязычная терминология, а в **LCVh** произведена гебраизация семитских и арамитских терминов и имён собственных, в греческом тексте либо переведённых, либо транслитерированных.

1. Основной принцип LCV перевода: перевод должен **максимально точно передавать смысл оригинального текста**, но...
2. **быть читабельным** и **понятным** незаурядному читателю.
3. Дословность, и тем более буквальность хорошего перевода зачастую вносит в текст **сухость** и **сложность при прочтении**. С целью преодоления данного препятствия мы прибегли к "динамичности" перевода, передавая **особую терминологию**, **идиомы** и **грамматические конструкции** языка оригинала точными эквивалентами русского языка, и из-за сложности буквальной передачи значения одиночного слова, зачастую изображая одно греческое слово целой грамматической конструкцией.
4. В нашем случае **точность перевода** заключается как в его дословности, так и в изложении содержания оригинала в такой форме, чтобы оно не только сохранило свой первоначальный смысл, но и было так же доходчиво, как и тысячи лет назад. Такой подход к переводу, с помощью современной грамматики и стиля, в попытке вернуть "дух того времени", в некоторой мере сокращает историческую дистанцию между культурами библейской эпохи и современной.
5. Церковная **терминология**, которая въелась в наш разум, **пересмотрена** и изменена таким образом, чтобы читатель смог понять реальный смысл используемых терминов, пытающихся передать тот или иной духовный смысл. Такая методика перевода преследует цель **заставить читателя вдуматься** в смысл написанного, а не машинально читать и пропускать мимо своих ушей **важное послание**, содержащееся в том или ином отрывке текста Священного Писания.
6. **Упрощая чтение** базового подстрочного перевода мы должны были максимально точно придерживаться дословной передачи написанного, **избегая всяческих перефразировок** и **внесения собственных толкований**, которые могут радикально (да ещё и негативно) отразиться на вере слушающих.
7. *Курсивом* выделены те части речи, которые **не присутствуют в оригинальном греческом тексте**, но вставлены для ясности и "читабельности" переведённого текста. Для достижения дословности читаемого текста, при чтении такие выделения можно упускать.
8. *Наклонным начертанием* или [квадратными скобками] выделены те части речи, которые **логически образуются** при переводе определённой словарной конструкции. С целью дословности читаемого текста, при чтении такие выделения также можно упускать.
9. **Восклицательный знак** в окончании обращения указывает на призыв к действию, тем самым передавая повелительное наклонение ключевых глаголов в том или ином обращении.
10. Выделение того или иного термина **одиночными кавычками** указывает на фиктивное действие относительно истинного предмета обсуждения.
11. С целью усиленной передачи смысла мы используем **тщательно подобранные синонимы и словосочетания**, отражающие максимальную глубину греческого слова в текущем контексте, в то же самое время не удаляясь от буквального значения затрагиваемого слова.
12. Все **имена собственные**, **названия местностей**, **названия праздников** и **особые термины** (напр. Небеса, Закон/Тора, Пророки/Нвиим, Писания/Ктувим, Писание, и т.п.) всегда начинаются с прописной (заглавной) буквы.
13. Все **местоимения** и **имена нарицательные** (титулы), **принадлежащие Богу Отцу**, **Сыну** и **Духу Святому** обязательно начинаются с прописной (заглавной) буквы.
15. Следует обратить пристальное внимание на перевод греческого слова πνεῦμα, которое имеет значение "дух". Во время осуществления перевода на русский язык мы предприняли все попытки правильно отождествить Дух Бога, выделив "дух" прописной буквой, т.е. "Дух", и тем самым отделив Его от человеческого духа и т.д., но нет никакой гарантии того, что данное выделение верно. Поэтому наша настоятельная просьба: не зацикливаться на прописном или строчном выделении слова "дух" (в гебраизированном варианте перевода "руах").
16. В тех диалогах, где прушúм, софрúм (переписчики свитков, книжники), коханúм (священники) и другой люд обращаются к Йешýа (Иисусу) неуважительно или с презрением, не воспринимая Его как Великого, Его местоимения записаны строчными (маленькими) буквами.
17. В дополнение к вышесказанному, следует учесть, что в тексте хаБрúт хаХадашá присутствуют ситуации, где невозможно определить, о ком именно идёт речь. В пример этому можно взять вторую главу послания к Евреям: здесь невозможно точно определить, идёт ли речь о Христе, или же о всём человечестве, и поэтому капитализация местоимений в определённых местах текста хаБрúт хаХадашá не является объективным указателем на личность субъекта, о котором идёт речь в определённом контексте.
18. Греческое слово ἐκκλησίας, когда указывает на Тело Машúаха, т.е. вселенское собрание всех святых, верующих в Машиаха, транслитерировано как Экклесия (всегда в ед.ч.), а где речь идёт о поместном собрании верующих, это же слово записано строчными буквами — "эккле́сия".
19. Круглыми скобками выделены части переведённого греческого текста, которые являются **переводом семитского термина** или же **объяснением использованного автором выражения**. Такие выделения не являются вставкой переводчика, но переводом оригинального греческого текста того или иного послания.
20. Позиция местоимений собственных в тексте LCV перевода буквáльна, хотя э́такое расположение местоимений в современном русском и выглядит не эстетично. Однако такое расположение местоимений критически вáжно, потому как в греческом тексте позиция местоимения ставит акцент на самóм местоимении, если оно стоит перед следующим за ним существительным, или же на существительном, если оно стоит перед местоимением. В такой компоновке текста легко определить сказуемое и подлежащее.

    К примеру, в Мат. 9.2

    И вóт же, принесли к Нему парализóванного, распростёртого на циновке. Таки да! Увúдев ‹Э́муну их, ‹Йешýа сказáл тому парализóванному: Не робéй, йелъади! Прощены́ тебе ‹хэ́ттúм твои!

    намного удобнее расположить *увéренность* (СП: вера) после *их*, а *ошúбки* (СП: грехи) после *твои*. Однако, это не правильный акцент на местоимении, потому как в греческом тексте ставится акцент на существительном — на *увéренности* и *ошúбках*, а не на человеке, у которого есть *увéренность*, и чьи *ошúбки* прощены. В данном случае, согласно греческого текста, акцент должен упасть на существительное, а не на местоимение. Инструмент — *увéренность*, а проблема — *ошúбки*, но никак не человек.

Неверно проставленный акцент в связке *местоим.* – *сущ.* – *местоим.* может сыграть существенную роль в определении той или иной доктрины. Текст Писания — не беспорядочный набор слов. Любой "подстрочник" тем и хорош, что если человек знает грамматику и нюансы базового языка, тогда это настоящая "бомба" в его́ руках (заметьте акцент на *его́*), а если невéжда использует как подстрочник, так и LCV перевод, читая текст перевода Писания без внимания, бегло и небрежно, тогда польза от такого чтения — только лишь во вред, потому как "бомба" в руках его.

21. В тексте LCV перевода в определённых местах встречаются слова, в которых приставка и/или некоторые буквы окружены квадратными скобками. Это сделано с той целью, чтобы предложить читателю два варианта перевода одного и того же греческого слова, тем более если в таких словах общая корневая основа. Примером этому служит перевод греческого слова **πίστις** [4102], где автор перевода предлагает к прочтению два значения данного слова — "верность" и "уверенность", представив вариацию этакую как "[у]вер[ен]ность".

Арти́кли и гебраи́змы в настоящем издании

АРТИКЛИ В ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

В греческом языке существуют два артикля — определённый и неопределённый. Определённый артикль указывает на известный, выделенный из класса подобных себе предмет, и тем самым выполняет функцию референции к действительности вне текста и анафорическую функцию в тексте. Неопределённый артикль указывает на некий не выделенный предмет как представитель класса подобных предметов.

Определённый артикль (ὁ 3588) бывает трёх родов (ὁ: м.р., ἡ: ж.р., τὸ: ср.р.), изменяясь по числам и падежам. В греческом языке определённый артикль не имеет ударности и на одном выдохе произносится слитно с существительным.

Потому как в русском языке нет артиклей, как правило, в роли артиклей выступают указательные местоимения. В обоих версиях «Дословно-Смыслового Перевода» (LCVr и LCVh) с целью выражения определённости существительных и прилагательных, автору данного перевода пришлось представить определённый артикль указательными и определительными местоимениями, такими как *э́тот, э́та, э́то, э́ти, то́т, та́, то́, те́, тот са́мый, та са́мая, то са́мое, те са́мые, сам, сама́, само́, са́ми* и т.п.

С той целью, чтобы не "захламлять" LCV перевод повсеместным переводом артикля ὁ 3588, пришлось прибегнуть к некой "хитрости":

1) в тех местах, где перевод артикля абсолютно необходим, артикль переведён одним из выше упомянутых местоимений, или же совокупностью нескольких из них;
2) во всех остальных случаях, чтобы осведомить читателя о присутствии артикля ὁ, непереведённый артикль обозначен знаком "наклонённого уголка", расположенным в нижнем индексе, предшествующим именам существительным, прилагательным, местоимениям или же деепричастиям.

   К примеру, в Йох. 1.1-2 артикль ὁ в LCVr варианте LCV перевода обозначен наклонённым уголком, а в LCVh — как наклонённым уголком, так и представлением ивритского артикля, т.е. ха:

   LCVr: "Сам Ло́гос в среде́ Главе́нства находи́лся. Ко Всемогу́щему был Этот Ло́гос, так что оказа́лся Этот Ло́гос Божество́м! Напро́тив Всемогу́щего Он Э́такий и находи́лся в среде́ Главе́нства!"

   LCVh: "ха́Дава́р бэ́ Рэши́т находи́лся. К ха́Э́ль был ха́Дава́р, так что оказа́лся ха́Дава́р Э́лъоха́им! Напро́тив ха́Э́ль Он Э́такий и находи́лся бэ́ Рэши́т!"

   Самостоятельно задавая наклонённому уголку и артиклю ха вопрос "кто́, что́, кото́рый, кото́рая, кото́рые, который и́менно", мы начнём видеть то, на что раньше практически никогда не обращали внимание, как за отсутствием возможности увидеть сам греческий артикль, обособляющий и персонизирующий объект обсуждения, так и по причине спешки во время чтения, ведь Слово Божье нужно не читать, а исследовать и вникать в него, чтобы увидеть Дух Божий в наборе знакомых нам букв.

В "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" мы повсеместно используем приставку ха ..., в большинстве случаев эквивалентную греческому определённому артиклю и представляющую ивритский артикль הַ, поэтому вышеупомянутые местоимения по возможности заменены на ха. При чтении LCVh перевода также следует учитывать то, что приставка ха, представляя греческий определённый артикль ὁ, также указывает на определённость первого существительного именно́го словосочетания. К примеру, *Бэн ха́Элъоха́им* (LCVh) соответствует *Тот Самый Сын Бога, а Бэн ха́Адам* (LCVh) — *Тот Самый Сын Человека.* Однако если приставка ха в подобных словосочетаниях отсутствует, это указывает на неопределённость объекта, как в *бэн Элъоха́им* (LCVh) соответствует *сын Бога, а бэн-адам* (LCVh) — *сын человека*, т.е. *человек*.

Неопределённый артикль (εἷς 1520) является прилагательным и числительным *один*, и указывает на неопределённость предмета обсуждения. Этот артикль также бывает трёх родов (εἷς 1520: м.р., μία 3391: ж.р., ἓν: ср.р.), изменяясь по падежам только лишь в единственном числе. Множественного числа у неопределённого артикля нет, потому как числительное *один* не может выступить во множественном числе. Такой артикль используется в связке с существительным и ставится непосредственно перед данной частью речи. Однако, в роли неопределённого артикля также выступает неопределённое местоимение τίς 5100 (τις: м.р., τινες: ж.р., τι: ср.р.), изменяющееся как по падежам, так и по числам. Как правило в русском языке для перевода неопределённого артикля εἷς и местоимения τις выступают неопределённые местоимения, такие как *один, некто, нечто, некоторый, некий, кто-то, какой-то, кто-нибудь, что-нибудь* и т.п.

ГЕБРАИЗМЫ В LCV ПЕРЕВОДЕ

Гебраизированное издание «ха́Бри́т ха́Хадаша́» содержит «**Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод**» [LCVh] и имеет существенные отличия от стандартного эллинизированного издания с «**Дословно-Смысловым Переводом**», о которых необходимо поставить читателя в известность, предоставив таблицы гебраизации слов в LCVh переводе греческого текста ха́Брит ха́Хадаша. Гебраизация LCVh перевода подразумевает восстановление большинства имён собственных, местных и нарицательных, а также литургических и других терминов в соответствии с их семитским произношением на иврите и арамейском языках.

Потому как невозможно русскими буквами передать все гласные и согласные звуки иврита, мы используем некоторые знаки кириллицы, которых нет в русской орфографии. В попытке передачи звучания определённого артикля הַ мы используем приставку ха; жёсткий звук יְ записан как *йа*; звук יִ записан как *йи*, и т.д.

При произношении некоторых звуков в гебраизированных словах следует учитывать следующие факторы, касающиеся передачи некоторых букв и звуков с иврита:

- ה буква Гэй, записанная как **Х** и **х**, является гортанной или же немой, и произносится мягко, как украинская **г**, напр. как в укр. слове *господиня*.
- ג буква Ґи́мэль, записанная как **Ґ** и **ґ**, произносится твёрдо и отчётливо, никогда не смягчаясь, как это принято в украинской **г**. Данный звук по произношению близок к русской **г** или украинской **ґ**, как в словах *господин* (рус.) и *ґівґа́ч* (укр.).
- ח буква Хэ́т, записанная как **Х** и **х**, произносится твёрдо и отчётливо, как в слове *хозяин*.
- ל буква Лъа́мэд, записанная как **Лъ** и **лъ**, произносится как согласный звук *л*, который однако, в отличие от русского языка, произносится мягко при прикосновении кончика языка к нёбу рядом с верхними зубами.

Ль употребляется на конце слов-гебраизмов, не подвергшихся склонению по правилам русской грамматики. В случаях, когда гебраизм с *Ль* на конце необходимо подвергнуть склонению, *Ль* заменяется на *Л* + соответствующая склонению русская мягкая гласная. Это делается для того, чтобы исключить йотирование данных гласных при произношении склоняемых по правилам русского языка гебраизмов с мягкой согласной на конце.

В середине слов-гебраизмов **Ль** употребляется перед согласными, а также перед твёрдыми гласными **А**, **О**, **У**, но, внутри самих гебраизмов перед мягкими **Е** и **И** ль́амэд представлена русской литерой **л**.

Существенные отличия между гебраизированным и эллинизированным вариантами «Дословно-Смыслового Перевода» можно разделить на две категории:

1. **Восстановление и гебраизация имён Бога** в соответствии с их оригинальным произношением на иврите. Вопросу *восстановления собственных и нарицательных имён Бога* посвящен отдельный раздел «Имена Бога в греческом ха́Бри́т ха́Хадаша́».
2. **Гебраизация имён, названий и терминов**, корневой основой которых является иврит или арамейский язык.

Также следует учесть, что в некоторых случаях, когда определённое имя или термин, имеющие греческую или иностранную этимологию, используются в семье семитских языков, тогда такие слова также представлены в виде гебраизмов.

ПЕРЕЧЕНЬ ГЕБРАИЗИРОВАННЫХ СЛОВ В LCVh ПЕРЕВОДЕ

В следующих таблицах представлен полный перечень гебраизированных имён собственных (имена, прозвища, нарицания и титулы), имён местных (местности и населённые пункты), названий и специализированных терминов в "Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе" (LCVh), а также их соответствие в "Дословно-Смысловом Переводе" (LCVr).

Используя информацию, представленную ниже, читатель обязательно должен учитывать тот факт, что греческие слова, в настоящем издании подверженные гебраизации, не обязательно гебраизированы все до одного, потому как не везде контекст позволяет переводить одно и то же слово одинаково. Соответственно, представленная здесь информация не является словарём или же руководством для самостоятельного перевода того или иного слова, но сугубо вспомогательной.

Благодаря таблицам спряжения перевода греческих слов в LCVr и LCVh переводе наряду с их предлагаемым написанием на иврите, мы можем извлечь неоценимую помощь при изучении библейского иврита и той терминологии, которая поддала́сь гебраизации в LCVh переводе.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ИМЕНА МЕСТНЫЕ

В первых двух колонках находятся леммы древнегреческих слов и соответствующее им написание на иврите, сопровождаемые номерами Стронга; в средней колонке приведено краткое определение части речи, род и число; в четвёртой — гебраизированный (LCVh) вариант перевода греч. слова, которое мы встретим в стандартной русской форме LCVr перевода (пятая колонка).

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
α 1	א	буква, собств., ср.р.	А́леф	А́льфа
Ἀαρών 2	אַהֲרֹן 175	собств., м.р.	Аҳаро́н	> Аро́н
Ἀβαδδών 3	אֲבַדּוֹן 11	собств., м.р.	Аваддо́н	> Аваддо́н [т.е. Погибель]
Ἄβελ 6	הֶבֶל 1893	–"–	Ҳэвэ́ль	> Авель
Ἀβιά 7	אֲבִיָה 29	–"–	Авийа́	> Авия́
Ἀβιάθαρ 8	אֲבִיָתָר 54	–"–	Эвьйата́р	> Авиафа́р
Ἀβιληνή 9	אָבֵל	собств., ж.р.	Ави́ль	> Авили́на
Ἀβιούδ 10	אֲבִיהוּד 31	собств., м.р.	Авиҳу́д	> Авиу́д
Ἀβραάμ 11	אַבְרָהָם 85	–"–	Авраха́м	> Авраа́м
Ἄγαβος 13	חָגָב 2285	–"–	Хаґа́в	> Ага́в
ἀγαθός 18	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	То́в	Бла́гий
Ἄγαρ 28	הָגָר 1904	собств., ж.р.	Ҳаґа́р	> Ага́рь
Ἀδάμ 76	אָדָם 121	собств., м.р.	Ада́м	> Ада́м
Ἀδδί 78	עֲדִי 5716	–"–	Ади	> Адди́й
ᾅδης 86	שְׁאוֹל 7585	собств., местн., м.р.	Шэо́ль	Аи́д [бо́г страда́ния]
Ἄζώρ 107	עַזּוּר 5809	собств., м.р.	Азу́р	> Азо́р
Ἄζωτος 108	אַשְׁדּוֹד 795	местн., м.р.	Ашдод	> Азо́т
Αἴγυπτος 125	מִצְרַיִם 4714	местн., ж.р.	Мицраим [мн.ч. собират.]	Егѝпет [ж.р. Египта]
Αἰνών 137	עֵינוֹן	местн., м.р.	Эйно́н	> Эно́н
αἰώνιος 166	עוֹלָם 5769	нариц., собств., м.р.	[Эль] Оль́а́м	[Бог] Ве́чный
Ἀλέξανδρος 223	אֱלֶכְסַנְדְּרוֹס	собств., м.р.	Алекса́ндрос <	Алекса́ндр

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	нариц., собств., м.р.	Эмэ́т	И́стина
ἀλληλούϊα 239	הַלְלוּיָהּ	междометие	Ха́лелъу Йа́Х! [т.е. превозноси́те, хвали́те ЙХВХ!]	> Аллелу́йя!
Ἀλφαῖος 256	חלפי	собств., м.р.	Халъфа́й	> Алфе́й
Ἀμιναδάβ 284	עַמִּינָדָב 5992	собств., м.р.	Аммина́дав	> Амина́дав
Ἀμών 300	אָמוֹן 526	–"–	Амо́н	> Амо́н
Ἀμώς 301	אָמוֹץ 531	–"–	Амо́ц	> Амо́с
Ἀνανίας 367	חֲנַנְיָה 2608	–"–	Хананйа́	> Ана́ния
Ἀνδρέας 406	אַנְדְּרֵי	–"–	Андра́й <	Андре́й
Ἄννα 451	חַנָּה 2584	собств., ж.р.	Ха́нна	> А́нна
Ἄννας 452	חָנָן 2603	собств., м.р.	Хана́н	> А́нна
Ἀπολλωνία 624	אַפּוֹלוֹנְיָא	местн., ж.р.	Апольонйа́ <	Аполло́ния
Ἀπολλώς 625	אַפּוֹלוֹס	собств., м.р.	Апо́льос <	Апо́ллос
ἀπώλεια 684	אֲבַדּוֹן произв. от 11	собств., ж.р.	спутница Аваддо́на	> Погибель
Ἀραβία 688	עֲרָב 6152	местн., ж.р.	Ара́в	> Ара́вия
Ἀράμ 689	רָם 7410	собств., м.р.	Ра́м	> Ара́м
Ἀριμαθαία 707	רָמָה 7414	местн., ж.р.	Рама́	> Аримафе́я
Ἀρμαγεδδών 717	הַר מְגִדּוֹן 2022+4023	местн., ср.р.	Хар-Мэ́гиддо́н	> Армагедо́н
Ἀρφαξάδ 742	אַרְפַּכְשַׁד 775	собств., м.р.	Арпахша́д	> Арфаксад
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	нариц., собств., ж.р.	Рэ́шит	Нача́ло, Главе́нство
ἀρχηγός 747	שַׂר 8269	нариц., собств., м.р.	Са́р	Верхо́вный Главе́нствующий
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן גָּדוֹל	–"–	Кохэ́н Га́до́ль [т.е. Йешу́а]	Первосвяще́нник [т.е. Верхо́вный Жрец]
Ἀσά 760	אָסָא 609	–"–	А́са	> А́са
Ἀσήρ 768	אָשֵׁר 836	–"–	Ашэ́р	> Аси́р
Ἀχάζ 881	אָחָז 271	–"–	Аха́з	> Аха́з
Ἀχείμ 885	יוֹקִים 3137	–"–	Йоки́м	> Ахи́м
ἄψινθος 894	לַעֲנָה 3939	собств., ж.р.	Ъана́	> Го́рькая Поды́нь
Βάαλ 896	בַּעַל 1168	собств., м.р.	Баа́ль	> Баа́л
Βαβυλών 897	בָּבֶל 894	собств., ж.р.	Бавэ́ль	> Бавэ́ль [т.е. Вавило́н]
Βαλαάμ 903	בִּלְעָם 1109	собств., м.р.	Билъъа́м	> Балаа́м
Βαλάκ 904	בָּלָק 1111	–"–	Баль́ак	> Балак
Βαραββᾶς 912	בַּר־אַבָּא	–"–	Бар-Аба	> Бараба́
Βαράκ 913	בָּרָק 1301	–"–	Бара́к	> Бара́к
Βαραχίας 914	בֶּרֶכְיָה 1296	–"–	Бэрэхйа́	> Бара́хия
Βαρθολομαῖος 918	בַּר תַּלְמַי 1247+8526	–"–	Бар-Таль́ма́й	> Бартолома́й
Βαριησοῦς 919	בַּר 1247+3091, בַּר־יֵשׁוּעַ יְהוֹשׁוּעַ	–"–	Бар-Йешу́а	> Барйешу́а
Βαριωνᾶς 920	בַּר יוֹנָה 1247+3124	–"–	Бар-Йо́на	> сын Ионы [Барйо́на]
Βαρνάβας 921	בַּר־נַבָּא	–"–	Бар-Наба	> Барнаба
Βαρσαβᾶς 923	בַּר־שַׁבָּא	–"–	Бар-Ша́ба	> Баршаба
Βαρτιμαῖος 924	בַּר־טִימַי	–"–	Бар-Тима́й	> Бартима́й
Βεελζεβούλ 954	בַּעַל זְבוּב 1176	–"–	Баа́ль Зву́в	> повели́тель му́х
Βελίαλ 955	בְּלִיַּעַל 1100	–"–	Бэльйаа́ль	> Бельял
Βενιαμίν 958	בִּנְיָמִין 1144	–"–	Бэнйами́н	> Бэньями́н
Βηθαβαρά 962	בֵּית עֲבָרָה	местн., ж.р.	Бэйт-Ава́ра	> Бэтава́ра
Βηθανία 963	בֵּית עַנְיָה	–"–	Бэйт-Анйа	> Бэта́ния
Βηθεσδά 964	בֵּית חַסְדָּא	–"–	Бэйт-Ха́сда	> Бэто́зда
Βηθλεέμ 965	בֵּית לֶחֶם 1035	местн., м.р.	Бэйт-Лехэм	> Бэтлехем
Βηθσαϊδά 966	בֵּית צַיְדָה	местн., ж.р.	Бэйт-Цайда	> Бэтсайда

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Βηθφαγή 967	בֵּית פַּגֵי	–"–	Бэйт-Паґэ́й	> Бэтпага́ия
Βοανεργές 993	בְּנֵי־רֹגֶשׁ	собств., м.р., мн.ч.	Бнэ́й-Рэґош	> Боанэргэ́с
Βοόζ 1003	בֹּעַז 1162	собств., м.р.	Бо́аз	> Бо́аз
Βοσόρ 1007	בְּעוֹר 1160	–"–	Бэо́р	> Бэо́р
υἱός 5207 + βροντή 1027 = Υἱοὶ Βροντῆς	בְּנֵי־רַעַם	собств., м.р., мн.ч.	Бнэ́й-Ра́ам	> Сыновья́ Гро́ма
Γαβριήλ 1043	גַּבְרִיאֵל 1403	собств., м.р.	Ґавриэ́ль	> Гавриэ́ль [т.е. Гавриил]
Γάδ 1045	גָּד 1410	–"–	Ґа́д	> Га́д
Γαδαρηνός 1046	גַּדְּרִיִּים	местн., м.р., мн.ч.	Ґадрийи́м	> Гадари́ны
Γάζα 1048	עַזָּה 5804	местн., ж.р.	А́зза	> Га́за
Γαλατία 1053	גָּלְטְיָא	–"–	Ґалъа́тийа	> Гала́тия
Γαλιλαία 1056	גָּלִיל 1551	–"–	Ґали́ль	> Галиле́я
Γαμαλιήλ 1059	גַּמְלִיאֵל 1583	–"–	Ґамлиэ́ль	> Гамалии́л
Γεδεών 1066	גִּדְעוֹן 1439	–"–	Ґи́дъон	> Гедео́н
γέεννα 1067	גֵּיא הִנֹּם 1516+2011	местн., ж.р., мн.ч.	Ґэ́хинном	> Гее́нна
Γεθσημανῆ 1068	גַּת־שְׁמָנִים = גַּת שֶׁמֶן 1660+8081	местн., м.р.	Ґат-Шмани́м	> Гефсима́ния
Γεννησαρέτ 1082	כִּנֶּרֶת	–"–	Кинэ́рэт	> Геннисаре́т
Γεργεσηνός 1086	גִּרְגְּשִׁים	местн., м.р., мн.ч.	Ґирґа́шим	> Гергеси́ны
Γολγοθᾶ 1115	גָּלְגָּלְתָּא	местн., ж.р.	Ґальґальта́	> Голго́фа
Γόμορρα 1116	עֲמֹרָה 6017	–"–	Амора́ [Аморим, мн.ч.]	> Гоморра [Гоморры, мн.ч.]
γραφή 1124	תַּנַ"ךְ כְּתוּבִים	собират., нариц., собств., ср.р. собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	ТаНаХ [т.е. Тора + Ктувим + Нвиим] Ктувим	Писа́ние [ед.ч.] Писа́ния [мн.ч.]
Γώγ 1136	גּוֹג 1463	местн., собств., м.р.	Ґо́ґ	> Го́г
Δαβίδ 1138	דָּוִד 1732	собств., м.р.	Давид	> Давид
Δαλμανουθά 1148	דַּלְמָנוּתָא	собств., ж.р.	Дальманута́	> Далманута́
Δάμαρις 1152	דָּמָרִיס	–"–	Дамарис	> Дамарь
Δαμασκός 1154	דַּמֶּשֶׂק 1834	местн., м.р.	Дамэсэк	> Дама́ск
Δανιήλ 1158	דָּנִיֵּאל 1840	собств., м.р.	Даниэ́ль	> Даниэ́ль [т.е. Даниил]
δεσπότης 1203	יְהוָה צְבָאוֹת	собств., м.р.	יהוה ЙХВХ Цвао́т	Вседержи́тель
Δορκάς 1393	צְבִיָה 6646	собств., ж.р.	Цвийа	Косуля [гр. Дорка]
Ἔβέρ 1443	עֵבֶר 5677	–"–	Эвэ́р	> Эвэ́р
ἐγκαίνια 1456	חֲנֻכָּה 2598	нариц., праздник	Ха́нука	> праздник Обновле́ния
Ἔζεκίας 1478	חִזְקִיָה 2396	собств., м.р.	Хизкийа́ху	> Эзекия
ἐκκλησία 1577	קְהִלָּה 6952	нариц., собств., ж.р.	Кэ́хиль̀а, Кэ́хиль̀ат [Эльоха́им], кэ́хиль̀о́т [мн.ч., ж.р.]	Экклесия [т.е. Церковь Бо́га]
Ἐλαμίτης 1639	עֵילָם 5867	собств., м.р., мн.ч.	эйль̀а́м	> эламиты
Ἐλεάζαρ 1648	אֶלְעָזָר 499	собств., м.р.	Эльаза́р	> Эльаза́р
Ἐλιακείμ 1662	אֶלְיָקִים 471	–"–	Эльйаки́м	> Элиаки́м
Ἐλιέζερ 1663	אֱלִיעֶזֶר 461	–"–	Элиэзэ́р	> Элиэзе́р
Ἐλιούδ 1664	אֱלִיהוּד	–"–	Элиху́д	> Элиу́д
Ἐλισάβετ 1665	אֱלִישֶׁבַע 472	собств., ж.р.	Элишэва	> Елисаве́та
Ἐλισσαῖος 1666	אֱלִישָׁע 477	собств., м.р.	Элиша	> Елисе́й
Ἐλμωδάμ 1678	אַלְמוֹדָד 486	–"–	Аль̀модад	> Эльмода́м
ἐλωΐ 1682	אֵלָהִי	нариц., притяж., м.р.	Эльои́	> Элои́
Ἐμμανουήλ 1694	עִמָּנוּאֵל 6005	собств., м.р.	Имануэ́ль	> Эммануи́л
Ἐμμαούς 1695	חמת	местн., ж.р.	Хамма́т	> Эммаус
Ἐμμόρ 1697	חֲמוֹר 2544	собств., м.р.	Хамо́р	> Эмо́р
Ἐνώς 1800	אֱנוֹשׁ 583	–"–	Эно́ш	> Эно́с

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ἐνώχ 1802	חֲנוֹךְ 2585	–"–	Ханох	> Енох
Ἑρμογένης 2061	הַרְמוֹגְנִיס	–"–	Ха́рмоґэнис <	Гермоге́н
ἐρυθρός 2063	סוּף 5488	местн., ж.р.	[йам] Суф	Тростниковое, т.е. Красное [море]
Ἐσλί 2069	חֶסְלִי	собств., м.р.	Хэсли́	> Хэсли́м
Ἑσρώμ 2074	חֶצְרוֹן 2696	–"–	Хэцро́н	> Есро́м
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	нариц., собств., м.р.	Ахаро́н	Последний
Εὔα 2096	חַוָּה 2332	собств., ж.р.	Хава́	> Ева
Εὐφράτης 2166	פְּרָת 6578	местн., м.р.	Пэра́т	> Евфра́т
Ἔφεσος 2181	אֶפְסוֹס	собств., м.р.	Эфэсос	> Эфэс
Ἐφραΐμ 2187	אֶפְרַיִם 669	собств., м.р.	Эфра́им	> Эфраи́м
Ζαβουλών 2194	זְבוּלוּן 2074	–"–	Звуль́у́н	> Завуло́н
Ζακχαῖος 2195	זַכַּי 2140	–"–	Закка́й	> Закхе́й
Ζαρά 2196	זֶרַח 2226	–"–	Зэ́рах	> Зара́
Ζαχαρίας 2197	זְכַרְיָה 2148	–"–	Захарйа́ху	> Захария
θεός 2316 + ζάω 2198 = … Θεὸς … ζῶν	אֱלֹהִים חַיִּים	нариц. м.р., гл. прил.	Эль Хайи́м	Всемогущий Живу́щий [т.е. Бог Живой]
Ζεβεδαῖος 2199	זַבְדִּי 2067	собств., м.р.	Завди́й	> Зеведе́й
ζηλωτής 2207	קַנָּא 7067	нарицат., м.р.	Канна́ [употр. только касательно יהוה йхвх]	Ревни́тель, [Зело́т]
	קַנָּאִי	–"–	каннай [мн.ч. каннайим, употр. в отношении людей]	ревни́тель, [зело́т]
Ζοροβάβελ 2216	זְרֻבָּבֶל 2216	–"–	Зрубавэ́ль	> Зоробавэ́ль
ζωή 2222	חַיָּה 1961	собств., ж.р.	Хайа	Зоя [т.е. Ева]
Ἠλί 2241	אלי	нариц., притяж., м.р.	Или́ [т.е. Эли]	> Или́ [т.е. Бог мой]
Ἠλί 2242	עֵלִי 5941	собств., м.р.	Эли́	> Илий
Ἠλίας 2243	אֵלִיָּה 452	–"–	Элийа́ху	> Илия
Ἤρ 2262	עֵר 6147	–"–	Эр	> Эр
Ἡσαΐας 2268	יְשַׁעְיָה 3470	–"–	Йешайа́ху	> Иса́ия
Ἡσαῦ 2269	עֵשָׂו 6215	–"–	Эса́в	> Иса́в
Θαδδαῖος 2280	תַּדַּי	–"–	Таддай	> Таддай
θάλασσα 2281	יָם 3220	–"–	Йа́м	Ѣа́ласса [боги́ня море́й]
Θάμαρ 2283	תָּמָר 8559	собств., ж.р.	Тама́р	> Тама́ра
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	собств., м.р.	Ма́вэт	Ѣа́натос [бог сме́рти]
Θάρα 2291	תֶּרַח 8646	–"–	Тэ́рах	> Фа́рра
θεά 2299	אֱלָה	нариц., ж.р.	эльа́	бо́гиня [языческая]
Θεός 2316G	אֵל 410	нариц., собств., м.р.	Эль	Всемогу́щий [т.е. Бог истинный]
	אֱלִי	–"–	Эли	Всемогущий мой
θεός 2316	אֵל 410	нариц., м.р.	эль	всесильный [т.е. бог языческий]
Θεός 2316G	אֱלֹהִים 430	нариц., собств., м.р.	Эльохи́м [мн.ч.]	Божество́ [т.е. Бог Единый]
Θεός ἡμῶν 2316G+2257	אֱלֹהֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Эльоҳэ́йну	Всемогущий наш
θεός 2316 > θεοί	אֱלֹהִים 430	нариц., м.р., мн.ч.	элоҳи́м	всесильные [боги языческие]
Θευδᾶς 2333	תּוֹדָס	–"–	Тода́с <	Тэ́вда
Θωμᾶς 2381	תּוֹמָא	–"–	Тома́	> Тома́
Ἰάειρος 2383	יָאִיר 2971	–"–	Йаи́р	> Иаи́р
Ἰακώβ 2384	יַעֲקֹב 3290	–"–	Йаако́в	> Иаков
Ἰαμβρῆς 2387	יַמְבְּרִיס	–"–	Йамбри́с <	Ямбра́с
Ἰαννά 2388	יָנָה 3238	–"–	Йана́й	> Ианнай
Ἰαννῆς 2389	יַנַּיס	–"–	Йанис <	Я́ннэс
Ἰάρεδ 2391	יֶרֶד 3382	–"–	Йэ́рэд	> Яра́д

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ιάσων 2394	יָסוֹן	–"–	Йасо́н	> Ясо́н
Ἰδουμαία 2401	אֱדֹם 123	местн.	Э́дом [м.р.]	> Эдо́мия [Идуме́я]
Ιεζαθήλ 2403	אִיזֶבֶל 348	собств., ж.р.	Изэ́вэль	> Изэ́вэль
Ἱερεμίας 2408	יִרְמְיָה 3414	собств., м.р.	Йирмэйа́ху	> Ере́мия
Ἱεριχώ 2410	יְרִיחוֹ 3405	местн., м.р.	Йериха́	> Ерихо́н
Ἱεροσόλυμα 2414, Ἱερουσαλήμ 2419	יְרוּשָׁלַם 3389	местн., ж.р.	Йерушала́им	> Ерушала́им [СП: Иерусали́м]
Ιεσσαί 2421	יִשַׁי 3448	собств., м.р.	Йиша́й	> Ессе́й
Ιεφθάε 2422	יִפְתָּח 3316	–"–	Йифта́х	> Эффа́й
Ιεχονίας 2423	יְכָנְיָה 3204	–"–	Йехани́а́ху	> Exо́ния
Ιησοῦς 2424	יֵשׁוּעַ 3442 יְהוֹשׁוּעַ 3091	–"– –"–	Йешу́а [ха-Машиах] Йехо́шуа [Бэн-Нун]	> Йешу́а (Иисус) [Мессия] > Йего́шуа (Иисус) [сын Навина]
Ιόππη 2445	יָפוֹ 3305	местн., ж.р.	Йа́фо	> Иоппия
Ιορδάνης 2446	יַרְדֵּן 3383	местн., м.р.	Йардэ́н	> Иордан
Ιουδά 2448, Ιουδάς 2455	יְהוּדָה 3063	собств./местн., м.р.	Йеху́да	> Иу́да
Ιουδαία 2449	יְהוּדָה 3063	местн., ж.р.	уде́л Йеху́ды	> уде́л Иу́ды
Ιοῦστος 2459	יוּסְטוֹס	собств., м.р.	Йусто́с <	Юст
Ισαάκ 2464	יִצְחָק 3327	–"–	Йицхак	> Исаак
Ισαχάρ 2466	יִשָּׂשכָר 3485	–"–	Йиссаха́р	> Иссаха́р
Ισκαριώτης 2469	אִישׁ־קְרִיּוֹת = אִישׁ קְרִיָא 377+7149	–"–	иш-крийо́т	> искарио́т
Ισραήλ 2474	יִשְׂרָאֵל 3478	собств./местн., м.р.	Йисраэ́ль	> Израэ́ль [т.е. Израиль]
Ισραηλίτης 2475	בֶּן יִשְׂרָאֵל 1121+3478	нарицат., м.р.	йисраэли́м	> израэли́ты [т.е. израильтя́не]
Ἰτουραῖα 2484	יְטוּר 3195	местн., ж.р.	Йету́р	> Итуре́я
Ιωάθαμ 2488	יוֹתָם 3147	собств., м.р.	Йота́м	> Иоафам
Ιωάννα 2489	יוֹחָנָה	собств., ж.р.	Йоха́на	> Иоа́нна
Ιωαννᾶς 2490, Ιωάννης 2491	יוֹחָנָן 3110	собств., м.р.	Йоханан	> Иоа́нн
Ιώβ 2492	אִיּוֹב 347	–"–	Ийо́в	> Ио́в
Ιωήλ 2493	יוֹאֵל 3100	–"–	Йоэ́ль	> Иоэ́ль
Ιωνάν 2494	יוֹנָם	–"–	Йона́м	> Иона́н
Ιωνᾶς 2495	יוֹנָה 3124	–"–	Йо́на	> Ио́на
Ιωράμ 2496	יוֹרָם 3141	–"–	Йора́м	> Иора́м
Ιωρείμ 2497	יוֹרִים	–"–	Йори́м	> Иори́м
Ιωσαφάτ 2498	יְהוֹשָׁפָט 3092	–"–	Йэхошафа́т	> Иосафа́т
Ιωσή 2499, Ιωσῆς 2500	יוֹסֵי	–"–	Йосэ́й	> Иосий
Ιωσήφ 2501	יוֹסֵף 3130	–"–	Йосэ́ф	> Иосиф
Ιωσίας 2502	יֹאשִׁיָה 2977	–"–	Йошийа́ху	> Ио́сия
Καϊάφας 2533	קַיָפָא	–"–	Кайа́фа	> Каиа́фа
Κάϊν 2535	קַיִן 7014	–"–	Ка́ин	> Ка́ин
Καϊνάν 2536	קֵינָן 7018	–"–	Кэйна́н	> Каина́н
Καίσαρ 2541	קֵיסָר	нарицат., м.р.	Кэйса́р <	Ке́сарь
Καισάρεια 2542	קֵיסָרְיָה	местн., ж.р.	Кэйсарйа <	Кеса́рия
καλός 2570	טוֹב 2896	нариц., собств., м.р.	Тов	До́брый
Κανᾶ 2580	קָנָה 7071	местн., ж.р.	Кана́	> Кана́
Κανανίτης 2581, Ζηλωτής 2208	קַנָּאִי	нарицат., м.р.	Канна́й [употр. в Си́мона Зело́та]	Ревни́тель, [зело́т]
Καπερναούμ 2584	כְּפַר נַחוּם 3723+5151	местн., м.р.	Кфар-Наху́м	> Капернаум
Κεδρών 2748	קִדרוֹן 6939	–"–	Кидро́н	> Кедро́н
Κηφᾶς 2786	כֵּיפָא	собств., м.р.	Кэфа́	> Кифа
Κίς 2797	קִישׁ 7027	–"–	Киш	> Ки́с
Κορέ 2879	קֹרַח 7141	–"–	Кора́х	> Коре́й

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
κύριος 2962	יְהוָה, 3068 יְהוִה 3069	собств., м.р.	יהוה ЯХВХ	ЯХВЕ [т.е. Кто был, есть и будет], Всесу́щий
	אֲדֹנָי	нариц., м.р.	Адона́й, Адон__	Влады́ка, Хозя́ин, Влады́ка, Повели́тель
	אֲדוֹן 113	–"–	адо́н [адони́м, мн.ч.]	хозя́ин, владе́лец, повели́тель
κύριος ἡμῶν 2962+2257	אֲדֹנֵינוּ	нариц., притяж., м.р.	Адонэ́йну	Хозя́ин наш
Κωσάμ 2973	קוֹסָם	собств., м.р.	Коса́м	> Коса́м
Λάζαρος 2976	אֶלְעָזָר 499	–"–	Эльаза́р	> Ла́зарь
Λάμεχ 2984	לֶמֶךְ 3929	–"–	Ле́мэх	> Ла́мех
Λεββαῖος 3002	לַבַּי	–"–	Ль́аббай	> Лаббай
Λευΐ 3017, Λευΐς 3018	לֵוִי 3878	–"–	Леви́	> Левий
λίθος 3037	אֶבֶן 68	нариц., собств., м.р.	Э́вэн	Камень
Λουκᾶς 3065	לוּקַס	собств., м.р.	Ль́ука́с <	Лука́
Λούκιος 3066	לוּקְיוֹס	–"–	Ль́укйо́с <	Лукий
Λύδδα 3069	לֹד 3850	местн., ж.р.	Лод	> Лидда
Λώτ 3091	לוֹט 3876	собств., м.р.	Лот	> Лот
Μαάθ 3092	מַחַת	–"–	Маха́т	> Маат
Μαγδαλά 3093	מַגְדָּלָא	местн., ж.р.	Маґдэль́а́	> Магдала́
Μαγδαληνή 3094	מַגְדְּלִית	собств., ж.р.	[Мирйам ха] Маґдали́т	> [Мария] Магдали́та
Μαγώγ 3098	מָגוֹג 4031	местн., собств., м.р.	Маго́ґ	> Маго́г
Μαδιάν 3099	מִדְיָן 4080	собств., м.р., мн.ч.	Мидйа́н	> Мадиам
Μαθουσάλα 3103	מְתוּשֶׁלַח 4968	собств., м.р.	Мэтушэль́а́х	> Мэтушэлах
Μαϊνάν 3104	מֵינָא	–"–	Мина́	> Минай
Μαλελεήλ 3121	מַהֲלַלְאֵל 4111	–"–	Маха́ль́але́ль	> Малелеи́л
Μάλχος 3124	מלך	–"–	Ма́ль́х	> Малх
Μαναήν 3127	מְנַחֵם	–"–	Мэнахэ́м	> Манаен
Μανασσῆς 3128	מְנַשֶּׁה 4519	–"–	Мэнашэ́	> Мана́ссия
Μάρθα 3136	מָרְתָא	собств., ж.р.	Ма́рта	> Ма́рта
Μαριάμ 3137	מִרְיָם 4813	–"–	Мирйа́м	> Мари́я
Μάρκος 3138	מַרְקוֹס	собств., м.р.	Ма́ркос <	Ма́рк
Ματθαῖος 3156	מַתַּי	–"–	Матта́й	> Маттай
Ματθάν 3157	מַתָּן 4977	–"–	Матта́н	> Маттан
Ματθάτ 3158	מַתָּת	–"–	Матта́т	> Маттат
Ματθίας 3159	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Матийа́ху	> Маттий
Ματταθά 3160	מַתַּתָּהוּ	–"–	Мататьйа́ху	> Маттата́й
Ματταθίας 3161	מַתִּתְיָהוּ	–"–	Маттитьйа́ху	> Маттати́й
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	нариц., собств., м.р.	Ґа́доль	Вели́кий
Μελεᾶς 3190	מַלְיָא	собств., м.р.	Мэлейа́	> Мелеай
Μελχί 3197	מַלְכִּי	–"–	Маль́ки́	> Мелхий
Μελχισεδέκ 3198	מַלְכִּי־צֶדֶק 4442	–"–	Маль́ки́-Цэ́дэк	> Мелхиседе́к
Μεσοποταμία 3318	אֲרַם נַהֲרַיִם	местн., ср.р.	Ара́м Наха́раим	Междуре́чье [т.е. Месопота́мия]
Μιχαήλ 3413	מִיכָאֵל 4317	собств., м.р.	Михаэ́ль	> Михаэль [т.е. Михаи́л]
Μολόχ 3434	מֹלֶךְ 4432	–"–	Мо́лех [т.е. ма́лех]	> Моло́х [т.е. царь]
μόνος 3441	לְבַד	нариц., собств., м.р.	Лева́д	Один Единственный [т.е. отделённый, обособленный, одино́кий]
Μωσῆς 3475	מֹשֶׁה 4872	собств., м.р.	Мошэ́	> Моисе́й
Ναασσών 3476	נַחְשׁוֹן 5177	–"–	Нахшо́н	> Наассон
Ναγγαί 3477	נַגַּי	–"–	Наґґа́й	> Наггей
Ναζαρέτ 3478	נָצְרַת	местн., м.р.	Нацра́т	> Назаре́т
Ναζαρηνός 3479	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	ха-Но́цри	> назаря́нин [уроженец Назаре́та]

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Ναζωραῖος 3480	הַנָּצְרִי	нариц., м.р.	нацри [нацрим, мн.ч.]	> назаре́й
Ναθάν 3481	נָתָן 5416	собств., м.р.	Натан	> Натан
Ναθαναήλ 3482	נְתַנְאֵל 5417	–"–	Натанъэ́ль	> Натанаэ́ль
Ναΐν 3484	נָעִים	местн., м.р.	На́им	> На́им
Ναούμ 3486	נַחוּם 5151	собств., м.р.	Нахум	> Наум
Ναχώρ 3493	נָחוֹר 5152	–"–	Нахор	> Нахор
Νεεμάν 3497	נַעֲמָן 5283	–"–	Нааман	> Нееман
Νεφθαλείμ 3508	נַפְתָּלִי 5321	–"–	Нафтали́	> Нефтали́
Νηρί 3518	נֵרִי	–"–	Нэри́	> Нирий
Νικόδημος 3530	נַקְדִּימוֹן	–"–	Накдимо́н	> Никоди́м
Νινευΐ 3535	נִינְוֵה 5210	местн., м.р.	Нинэвэ	> Ниневия
νόμος 3551	תּוֹרָה 8451	собират., нариц., собств., ж.р.	Тора́	Зако́н
Νῶε 3575	נֹחַ 5146	собств., м.р.	Ноах	> Ной
ὁδός 3598	דֶּרֶךְ 1870	нариц., собств., м.р.	Дэрэх	Путь, Тропа́
Ὀζίας 3604	עֻזִּיָּהוּ	собств., м.р.	Узийаху	> Озия́
Οὐρίας 3774	אוּרִיָּהוּ	–"–	Урийаху	> Урия́
Παντοκράτωρ 3841G	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цваот	Всевла́стный [Всемогу́щий]
παράδεισος 3857	גַּן 1588	местн., м.р.	Ган [т.е. Сад в Эйдэне] <	Фрукто́вый Са́д
παράκλητος 3875	פְּרַקְלִיט	нариц., собств., м.р.	Праклит <	Параклит [букв. защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходатай, уте́шитель]
πάσχα 3957	פֶּסַח 6453	нариц., праздник	Пэсах [т.е. акт умилостивле́ния]	> Па́сха
Παῦλος 3972	פָּאוּל	собств., м.р.	Паул >	Па́уль [Па́вел]
πεντηκοστή 4005	שָׁבוּעוֹת	нариц., праздник	Шавуот	Пятидеся́тница
Πέτρος 4074	פֶּטְרוֹס	–"–	Пэтрос <	Пётр
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нариц., собств., м.р.	Нээман	Ве́рный
πονηρός 4190	רַע 7451	–"–	Ра́	Лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
ὁ 3588 + πνεῦμα 4151 + ὁ 3588 + ἅγιον 39 = τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον; πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 + ὁ 3588 + ...= Πνεῦμα Ἅγιον τὸ ...; ὁ 3588 + ἅγιον 39 + πνεῦμα 4151 = τὸ Ἅγιον Πνεῦμα	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	–"–	Руах ха́Кдуша́ [ж.р.] <	Пне́вма Отделённая [ж.р.] [СП: Дух Святой, м.р.]
πνεῦμα 4151 + ἅγιον 39 = Πνεῦμα Ἅγιον	רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	нариц., собств., ср.р.	Руах ха́Ко́дэш [ж.р. + ср.р.]	> Дух Свя́тости [м.р. + ж.р.], Дыха́ние Отделённости [ср.р. + ж.р.]
προφήτης 4396	נְבִיאִים	собират., нариц., собств., м.р., мн.ч.	Нвиим	Пророки
πρῶτος 4413	רִאשׁוֹן 7223	нариц., собств., м.р.	Ришон	Пе́рвый
Ῥαάβ 4460, Ῥαχάβ 4477	רָחָב 7343	собств., ж.р.	Рахав	> Раав
Ῥαγαῦ 4466	רְעוּ 7466	собств., м.р.	Рэу	> Рагав
Ῥαμά 4471	רָמָה 7414	местн., ж.р.	Рама́	> Ра́ма
Ῥαχήλ 4478	רָחֵל 7354	собств., ж.р.	Рахэ́ль	> Рахэ́ль
Ῥεβέκκα 4479	רִבְקָה 7259	–"–	Ривка́	> Реве́кка
Ῥεμφάν 4481	כִּיּוּן 3594	собств., м.р.	Кийун	> Райфан, Ремфан
Ῥησά 4488	רְפָיָה 7509	собств., м.р.	Рэфайа	> Рисай
Ῥοβοάμ 4497	רְחַבְעָם 7346	–"–	Рэхавъа́м	> Рово́ам
Ῥουβήν 4502	רְאוּבֵן 7205	–"–	Рэувэ́н	> Руви́м
Ῥούθ 4503	רוּת 7327	собств., ж.р.	Рут	> Руфь
Ῥοῦφος 4504	רוּפוֹס	собств., м.р.	Руфос <	Руф
Ῥώμη 4516	רוֹמִי	местн., м.р.	Ром <	Ри́м

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Σαβαώθ 4519	צְבָאוֹת	нариц., собств., м.р.	Цваóт	> букв. Глава́ Во́инств Могу́чих [т.е. Савао́ф]
Σαδώκ 4524	צָדוֹק 6659	собств., м.р.	Цадóк	> Цадóк
Σαλά 4527	שֶׁלַח 7974	–"–	Шэлъáх	> Шала
Σαλαθιήλ 4528	שְׁאַלְתִּיאֵל 7597	–"–	Шэалътиэ́ль	> Шеалтиэ́ль
Σαλαμίς 4529	שַׁמְלָה 8072	–"–	Шамльá	> Салами́н
Σαλείμ 4530, Σαλήμ 4532	שָׁלֵם 8004	местн., м.р.	Шалéм	> Шалéм
Σαλμών 4533	שַׂלְמוֹן 8012	собств., м.р.	Сальмóн	> Салмóн
Σαλώμη 4539	שְׁלֹמִית	собств., ж.р.	Шльомúт	> Шаломúта
Σαμάρεια 4540	שֹׁמְרוֹן 8111	местн., ср.р.	Шомрóн	> Шомрóн [Самáрия]
Σαμουήλ 4545	שְׁמוּאֵל 8050	собств., м.р.	Шмуэ́ль	> Шамуэ́ль [Самуил]
Σαμψών 4546	שִׁמְשׁוֹן 8123	–"–	Шимшóн	> Шимшóн
Σαούλ 4549	שָׁאוּל 7586	–"–	Шауль	> Шаýль [Савл, Саул]
Σάρεπτα 4558	צָרְפַת 6886	местн., ср.р.	Царфáт	> Сарéпта
Σαρούχ 4562	שְׂרוּג 8286	собств., м.р.	Сэру́г	> Серýх
Σάρρα 4564	שָׂרָה 8283	собств., ж.р.	Сарá	> Сáрра
Σαρών 4565	שָׁרוֹן 8289	местн., м.р.	Шарóн	> Шарóн
Σατᾶν 4566, Σατανᾶς 4567	שָׂטָן 7854	нариц., собств., м.р.	Сатáн	> Сатанá [т.е. противник]
Σαῦλος 4569	שָׁאוּל 7586	собств., м.р.	Шауль	> Шаýль [Савл, Саул]
Σελεύκεια 4581	סֶלוּקְיָא	местн., ж.р.	Сэльукúа <	Селевкия
Σεμεΐ 4584	שִׁמְעִי 8096	собств., м.р.	Шимъи́	> Шемéй
Σέργιος 4588	סַרְגִּיוֹס	–"–	Сéргиос <	Сéргий
Σήθ 4589	שֵׁת 8352	–"–	Шэ́т	> Шéт
Σήμ 4590	שֵׁם 8035	–"–	Шэ́м	> Шем
Σιδών 4605	צִידוֹן 6721	местн., м.р.	Цидóн	> Цидóн
Σιλωάμ 4611	שִׁלֹחַ 7975	–"–	Шильоáх	> Шилоáм
Σίμων 4613	שִׁמְעוֹן 8095	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимóн
Σινᾶ 4614	סִינַי 5514	местн., м.р.	Синáй	> Синáй
Σιών 4622	צִיּוֹן 6726	–"–	Цион	> Цио́н
Σκευᾶς 4630	סְקֶוָה	собств., м.р.	Скэ́ва	> Скéва
σκηνοπηγία 4634	סֻכּוֹת	нариц., праздник	Суккóт	> Суккóт [Разбивка Шатро́в]
Σόδομα 4670	סְדֹם 5467	местн., ср.р.	Сдóм [Сдомúм, мн.ч.]	> Со́дом [Со́домы, мн.ч.]
Σολομών 4672	שְׁלֹמֹה 8010	собств., м.р.	Шльомóн	> Шломóн [т.е. Соломо́н]
Σουσάννα 4677	שׁוֹשַׁנָּה	собств., ж.р.	Шошáнна	> Шушáнна
Στέφανος 4736	סְטְפָנוֹס	собств., м.р.	Стэ́фанос <	Стэ́фан
Συμεών 4826	שִׁמְעוֹן	собств., м.р.	Шимъóн	> Шимеóн
συναγωγή 4864	בֵּית הַכְּנֶסֶת	нариц. м.р.	Бэйт хаКнэ́сэт	синагóга
συνέδριον 4892	סַנְהֶדְרִין	нариц. ср.р.	Санхэдрúн	синедриóн [т.е. совет народных старейшин]
Συχάρ 4965	שֵׁכָר 7941	собств., ж.р.	Шэхар	Шихáр
Συχέμ 4966	שְׁכֶם 7927	собств., м.р.	Шхэ́м	> Шихэ́м
σωτήρ 4990 σωτὴρ ἡμῶν 4990+2257	מוֹשִׁיעַ מוֹשִׁיעֵנוּ	нариц., собств., м.р. нариц., притяж., м.р.	Мошúйа Мошиэ́йну	Спаситель Спаситель наш
Ταβιθά 5000	טָבִיתָא	собств., ж.р.	Тавитá	> Тавитá
ταλιθά 5008	טַלְיְתָא	–"–	Талитá	> Талитá
Ταρσός 5019	טַרְסוֹס	нариц., собств., м.р.	Тáрсос <	Тáрс
τέλος 5056	סוֹף 5490	–"–	Со́ф	Коне́ц
Τιβεριάς 5085	טִבֶרְיָה	местн., ж.р.	Тиварúа <	Тиверúада
Τίμαιος 5090	טִימַי	собств., м.р.	Тимáй	> Тимáй
Τιμόθεος 5095	טִימוֹטִי	–"–	Тимоти <	Тимофе́й
Τίτος 5103	טִיטוֹס	–"–	Тúтос <	Тит

Греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	Часть речи	LCVh	LCVr
Τύρος 5184	צֹר 6865	местн., ж.р.	Цо́р	> Ти́ра
Ὑμεναῖος 5211	הוּמֶנָיִ֫וס	собств., м.р.	Ху́мэнэйос <	Гимэ́най
ὕψιστος 5310 ὕψιστος 5310, ὕψος 5311	עֶלְיוֹן מְרוֹמִים	нариц., собств., м.р. местн., ср.р., мн.ч.	[Эль] Эльйо́н Ромми́м	[Бог] Всевы́шний Высо́ты [Небесные]
Φάλεκ 5317	פֶּלֶג 6389	собств., м.р.	Пэ́лег	> Фале́к
Φανουήλ 5323	פְּנוּאֵל 6439	–"–	Пнуэ́ль	> Фануи́л
Φαραώ 5328	פַּרְעֹה 6547	нариц., собств., м.р.	Паро́	> Фарао́н
Φαρές 5329	פֶּרֶץ 6557	собств., м.р.	Пэ́рэц	> Фа́рэс
Φιλητός 5372	פִּילִיטוֹס	–"–	Филитос	> Фи́лет
Φίλιπποι 5375	פִּילִפִּי	местн., м.р., мн.ч.	Филипы <	Филиппы
Φίλιππος 5376	פִּילִפּוֹס	собств., м.р.	Фи́липос <	Фи́лип
Φύγελλος 5436	פוּגְלוֹס	–"–	Пуг'ьос <	Фи́гелл
Χαναάν 5477	כְּנַעַן 3667	местн., м.р.,	Кнаа́н	> Ханаа́н
Χαρράν 5488	חָרָן 2771	–"–	Харра́н	> Харра́н
Χριστός 5547	מָשִׁיחַ 4899	нариц., собств., м.р.	Маши́ах	> Пома́занник [Мессия]
ω 5598	ת	буква, собств., ср.р.	Та́в	Оме́га
Ὠβήδ 5601	עוֹבֵד 5744	собств., м.р.	Ове́д	> Ови́д
ὡσαννά 5614	יְשַׁע נָא 3467+4994 = הוֹשַׁעְנָה	междометие	Хошана́!	> Мы умоляем, спаси нас!
Ὡσηέ 5617	הוֹשֵׁעַ 1954	собств., м.р.	Хоше́а	> Оси́я

ОБЩИЕ И ЛИТУРГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

В следующей таблице содержится список терминов, которые подверглись гебраизации. В первой колонке находятся греч. слова, которые являются корневой основой того или иного термина. Присутствие гебраизированного слова в LCVh переводе не является обязательным указателем на то, что оно является переводом одного из указанных ниже слов.

Данный перечень гебраизированных греч. слов — не что иное, как попытка представить общую картину гебраизации LCVh перевода минимальными усилиями и количеством упоминаемых частей речи. Гебраизированные термины в данном перечне упоминаются всего лишь один раз, хотя могут являться следствием перевода многих словоформ и словосочетаний.

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
ἀββᾶ 5	אַבָּא	а́ба	а́ва, папа
ἀγάπη 26	אַהֲבָה 160	аха́ва	любовь, жертвенная любовь
ἁγιασμός 38, ἅγιος 40	קֹדֶשׁ 6944	ко́дэш	святость, святыня, священное
ἅγιον 39	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш	святой
ἅγιος 40	קָדוֹשׁ 6918	кадо́ш [кдоши́м, мн.ч. м.р.; кдоше́т, мн.ч. ж.р.]	святой
	קְדוּשָׁה	кдуша́	святая
ἅγιος 40 + πόλις 4172 = ἁγία πόλις	עִיר הַקֹּדֶשׁ	ир ха́кодэш	город святой
ἄγγελος 32	מַלְאָךְ 4397	малъа́х [малъахи́м, мн.ч.]	гоне́ц [ве́стник, а́нгел]
ἀδελφή 79	אָחוֹת 269	ахо́т [ахайо́т, мн.ч.]	сестра
ἀδελφός 80	אָח 251	а́х [ахи́м, мн.ч.]	брат
ἀδικία 93	רֶשַׁע 7562	рэша́ [рэшаим, мн.ч., собират.]	неогранённость [неправедность, нечестивость]
ἄδικος 94	רָשָׁע 7563	раша́ [рашаим, мн.ч.]	неогранённый [неправедный, нечестивый]
ἄζυμος 106	מַצָּה 4682	маца́ [мацо́т, мн.ч.]	опре́снок
Αἰγύπτιος 124	מִצְרִי 4713	мицри́ [мицриим, мн.ч.]	египтя́нин
Αἰθίοψ 128	כּוּשִׁית 3571 כּוּשִׁי 3569	[маль́ка] куши́т куши́ [куши́м, мн.ч.]	[царица] эфио́пская эфио́п
αἷμα 129	דָּם 1818	да́м	кро́вь
αἰνέω 134	הַלְלוּ	халелъу́ ...!	превозноси́те ...! [т.е. хвалите]

Корнево́е греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
αἰών 165	עוֹלָם 5769	оля́м	ве́чность
αἰώνιος 166	עוֹלָמִי	оля́ми [оля́мим, мн.ч.; оля́мийот, ж.р. мн.ч.]	ве́чный
ἀκάθαρτος 169	טָמֵא 2931 טָמְאָה	тамэ́ [м.р./ср.р., ед. и мн.ч.] тумъа́ [ж.р., ед.ч; тмэ́от, мн.ч.]	нечи́стый [т.е. не способный сделаться чистым] нечи́стая
ἀκούω 191	שְׁמַע 8088	Шма́ [Йисраэ́ль]!	Внимательно слу́шай[, Израиль]!
ἀλήθεια 225	אֱמֶת 571	эмэ́т [амито́т, мн.ч. ж.р.]	и́стина
ἀληθής 227, ἀληθινός 228	אֱמֶתִּי	амити́ [амити́им, мн.ч.]	и́стинный
ἁμαρτία 266	חֵטְא 2399	хэ́т [хэ́ттим, мн.ч.]	грех [промах, промашка]
ἁμαρτωλός 268	חַטָּא 2400	хатта́ [хатта́им, м.р., мн.ч.]	грешный [промашливый, мазила]
ἀμήν 281	אָמֵן 543	амэ́н	амэ́н [СП: амúнь]
ἀμνός 286	כֶּבֶשׂ 3532	ке́вэс [кваси́м, мн.ч.]	молодой баран
ἀνήρ 435	אִישׁ 376 אֲנָשִׁים	и́ш анаши́м [мн.ч.]	мужчина мужчины
ἄνθρωπος 444	אָדָם 120 בֶּן אָדָם 1121+120 בְּנֵי אָדָם אֲדָמִים אֲנָשִׁים	ада́м бэн-ада́м бнэй-адам адами́м анаши́м	челове́к [т.е. гли́нистый] –"– челове́ки [лю́ди], челове́чество –"– –"–
ἀπείθεια 543	מְרִי 4805	мэ́ри	упря́мство [т.е. повста́нчество]
ἀποκάλυψις 602	גָּלָה 1540	ґаля́ [ґ'ля́йот, ж.р. мн.ч.]	апока́липсис [т.е. обна́жение]
ἀπόστολος 652	שָׁלִיחַ	шали́ах [шли́хим, мн.ч.]	посо́л [т.е. апостол]
ἄριστον 712	אֲרֻכַּת צָהֳרַיִם	арухáт цохораим	обе́д
ἀρνίον 721	שֶׂה 7716	сэ́ [сэ́им, мн.ч.]	ягнёнок
ἀρραβών 728	עֲרָבוֹן 6162	эравóн	зало́г
ἄρτος 740	לֶחֶם 3899 לֶחֶם 3899	ле́хэм [ед.ч.] ле́хэм [абсолютная форма, мн.ч.]	хлеб, хлебная лепёшка хлебы́, хлебные лепёшки
ἀρχάγγελος 743	שַׂר הַמַּלְאָכִים	са́р ха́маль'ахи́м [ед.ч.]	верхо́вный ве́стник [архангел]
ἀρχή 746	רֵאשִׁית 7225	рэ́шит [ж.р., рэ́шийот мн.ч.]	нача́ло, главе́нство
ἀρχιερεύς 749	כֹּהֵן הַגָּדוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים	кохэ́н ха́ґадоль рошэ́й ха́кохани́м	верхо́вный жре́ц [т.е. первосвяще́нник] верхо́вные жрецы́ [т.е. первосвяще́нники]
ἄρχων 758	שַׂר 8269	са́р [сарúим, мн.ч.]	архонт [т.е. главе́нствующий]
ἀσέβεια 763	רֶשַׁע 7562	рэ́ша [рэша́им, мн.ч., собира́т.]	нечестивость [т.ж. неправедность]
ἀσεβής 765	רָשָׁע 7563	раша́ [рашáим, мн.ч.]	нечести́вый [т.ж. неправедный]
βαπτισμός 909	טְבִילָה	твиля́ [твиля́от, мн.ч ж.р.]	ритуа́льное омовение [букв. баптизм]
βασιλεία 932	מַלְכוּת 4438	маль'хýт [мамлехóт, мн.ч ж.р.]	импе́рия, ца́рство
βασιλεύς 935	מֶלֶךְ 4428	мэ́лех [мль'ахúм, мн.ч.]	импера́тор, ца́рь
βασίλισσα 938	מַלְכָּה	маль'ка́ [маль'ко́т, мн.ч ж.р.]	императри́ца, царúца
βέβηλος 952	חָלָל	халя́ль [халя́лим, мн.ч.]	сквёрный [т.е. га́дкий]
βίβλος 976	סֵפֶר 5612	сэ́фер [сфарúм, мн.ч.]	собра́ние рукописей [свито́к, книга]
βρέφος 1025	תִּינוֹק	... тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тиноко́т, ж.р. мн.ч.]	[внутриутро́бный или новоро́жденный] младе́нец, малы́ш
βῶμος 1041	מִזְבֵּחַ = מִזְבֵּחַ 4196	мизбэ́ах	алтарь
Γαλάτης 1052	גָּלָטִים	ґаля́тим [мн.ч.]	гала́ты [т.е. уроженцы Гала́тии]
Γαλιλαῖος 1057	גְּלִילִי	ґлили́ [ґлилúм, мн.ч.]	галиле́янин [т.е. уроже́нец Галиле́и]
γῆ 1093	אֲדָמָה 127 יַבָּשָׁה 3004 אֶרֶץ 776	адама́ йабаша Э́рэц, эрэц	грунт, по́чва, земля су́ша Земля, земля
γλεύκος 1098	עָסִיס 6071	асúс	сладкое вино
γράμμα 1121 γράμμα 1121, γραφή 1124	כְּתוּבִים כְּתָבִי	ктувúм китве́й [ха́нвиим]	письмена́ [мн.ч.] писания [пророков]
γραμματεύς 1122	סוֹפֵר	со́фер [софрúм, мн.ч.]	писе́ц
γυνή 1135	אִשָּׁה 802	иша́	женщина; Же́но! [при обращении к]

Корнево́е греч. сло́во, SG#	Ивр./ара́м. сло́во, SH#	LCVh	LCVr
	נָשִׁים	наши́м [мн.ч.]	же́нщины
δαιμόνιον 1140	שֵׁד	шэ́д [шэдим, мн.ч.]	даймо́нион [де́мон]
δαίμων 1142	שַׂר הַשֵּׁדִים	са́р ха́шЭ́д [шэди́м, мн.ч.] сари́м ха́шЭ́дим [мн.ч.]	да́ймон [кома́ндующий де́мон] да́ймоны [кома́ндующие де́моны]
δεῖπνον 1173	אֲרֻכָּת עֶרֶב סֵדֶר 5468	арухат а́рэв сэ́дэр	у́жин у́жин
διάβολος 1228	בְּלִיַּעַל 1100	Бэльйаа́ль [бэльйаали́м, мн.ч. м.р.] бэльйаальо́т [мн.ч. ж.р.]	Дья́вол [т.е. ковáрный клеветни́к, доно́счик] дья́волицы [–"–]
διαθήκη 1242	בְּרִית 1285	бри́т [ж.р.]	договорённость, соглаше́ние, заве́т, завеща́ние
διδάσκαλος 1320	רַב 7229 רַבִּים רַבִּי	ра́в рави́м [мн.ч.] рави́	учи́тель [т.е. великий, достопочтенный] учи́тели учи́тель [мой]
δίκαιος 1342	צַדִּיק 6662	цади́к [цадиким, м.р., мн.ч.; цадэка, ж.р. ед.ч.]	огранённый [т.е. пра́ведный]
δικαιοσύνη 1343, δίκαιος 1342	צֶדֶק 6664	цэ́дэк	огранённость [т.е. пра́ведность, справедли́вость]
δόξα 1391	כָּבוֹד 3519 תִּפְאֶרֶת הָדָר 1926	каво́д [м.р.] тифэ́рэт [ж.р.] ха́да́р [м.р.]	честь, почте́ние, сла́ва [тя́жесть прису́тствия, т.е. невообрази́мое великоле́пие, приводя́щее в восхище́ние и состоя́ние экста́за] сла́вное великоле́пие [т.е. невообрази́мое величие, красота, пы́шность и убра́нство] сла́ва, великоле́пие
δύναμις 1411 δυνάμεις	גְּבוּרָה 1369 גְּבוּרוֹת	гвура́ [ж.р., ед.ч.] гвуро́т [ж.р., мн.ч.]	могу́щество могу́чие си́лы, во́инства могу́чие
δυνατός 1415	גִּבּוֹר 1368	ги́ббор [гиббори́м, мн.ч.]	си́льный, могу́чий
Ἑβραῖος 1445	עִבְרִי עִבְרִיִּים	иври́ иврии́м	еврей евре́и
Ἑβραϊστί 1447	עִבְרִית	иври́т	иври́т
ἔθνος 1484	גּוֹי 1471	гой [го́им, мн.ч, м.р.]	э́тнос [т.е. нация, этническая группа, генотип]
εἰρήνη 1515	שָׁלוֹם 7965	шаль́ом	благоде́нствие [т.е. мир]
εἷς 1520	אֶחָד 259 רִאשׁוֹן 7223	эха́д ришон	оди́н, еди́ный пе́рвый
ἐλαῖα 1636	זַיִת 2132	за́ит [зэйти́м, мн.ч, м.р.]	оли́вка [т.е. масли́на]
ἔλαιον 1637	שֶׁמֶן 8081	ше́мэн	оли́вковое ма́сло, еле́й
ἔλεος 1656	רַחַם 7356 רַחֲמִים	раха́м [м.р. и ж.р] рахами́м [мн.ч.]	ми́лость сострада́ние и ми́лость
Ἕλλην 1672 Ἑλληνίς 1674	יָוָנִי יְוָנִית	йевани́ [йеваним] йевано́т [йеванийо́т, мн.ч, ж.р.]	грек [т.е. эллин, язычник] гре́чанка [т.е. эллин, язычница]
Ἑλληνιστής 1675	יָוָנִי	–"–	греко-говоря́щий [т.е. эллинист]
ἐλπίς 1680	תִּקְוָה 8615	тиква́ [ж.р.]	наде́жда
ἐμπόριον 1712	מִסְחָר	[Бэйт] Мисха́р	[дом] торго́вли
ἔμπροσθεν 1715	שְׁכִינָה = שֶׁכֶן 7933	в шехине́ [Эльохи́м]	в прису́тствии [Само́го Бога]
ἐντολή 1785	מִצְוָה	мицва́ [мицво́т, ж.р. мн.ч.]	предписа́ние [т.е. за́поведь]
ἐνώπιον 1799	שְׁכִינָה	шехина́ [ж.р.]	прису́тствие
ἑορτή 1859	חַג 2282	ха́г [хаги́м, мн.ч.]	пра́здник
ἔρημος 2048	מִדְבָּר 4057	мидба́р [мидбарим, мн.ч.]	пустынная ме́стность [т.е. пусты́ня]
ἔσχατος 2078	אַחֲרוֹן 314	ахаро́н	после́дний, заключи́тельный
εὐαγγέλιον 2098	בְּשׂוֹרָה 1309	бсора́ [ж.р.] Бсора́т [ха́Маль́хут]	блага́я весть, добрая новость Блага́я Ве́сть [Царства]
εὐλαβής 2126	חָסִיד 2623	хаси́д [хасидим, мн.ч.]	снисходи́тельный
εὐλογητός 2128	בָּרוּךְ	бару́х [брухи́м, м.р. мн.ч.; бруха́, ж.р. ед.ч.; брухо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́нный
εὐλογία 2129	בְּרָכָה	браха́ [брахо́т, ж.р. мн.ч.]	благослове́ние
εὐχαριστία 2169	תּוֹדָה 8426	тода́ [тодо́т, ж.р. мн.ч.]	благодаре́ние
Ἔφεσιος 2180	אֶפְסִי	эфэси [эфэсим, мн.ч.]	эфэ́сянин

Корнево́е греч. сло́во, SG#	Ивр./ара́м. сло́во, SH#	LCVh	LCVr
ἐφφαθά 2188	הִפָּתַח	Ҳипата́ах!	Эффата́! [Откро́йся!]
ζάω 2198 [гл.]	חַי 2416	ха́й [хайа́, ж.р.]	живо́й [прил.]
	חַיִּים	[ма́им] хайи́м [т.е. во́ды живы́е]; [жертва] хайа́	жива́я [вода, жертва], живы́е
ζύμη 2219	שְׂאֹר	съо́р	закваска, дрожжи
ζωή 2222	הָיָה 1961	хайи́м [*в смихутах* хайе́й]	жи́знь, [Зо́я, т.е. Е́ва]
	חַיֵּי עוֹלָמִים	хайе́й [оля́ми]	жи́знь ве́чная
ἥλιος 2246	שֶׁמֶשׁ 8121	Шэмэш	Со́лнце
ἡμέρα 2250	יוֹם 3117	йо́м	день
θάλασσα 2281	יָם 3220	йа́м [йами́м, мн.ч.]	глубоково́дье, глубоково́дное простра́нство [т.е. мо́ре *или реже* океа́н], Та́ласса [как личность]
θάνατος 2288	מָוֶת 4194	ма́вэт	сме́рть
θέλημα 2307	רָצוֹן	рацо́н [рцон__]	жела́ние
θυγάτηρ 2364	בַּת 1323	ба́т [бано́т, ж.р. мн.ч.]	дочь
θυμίαμα 2368	קְטֹרֶת 7004	кто́рэт	воскуре́ние
θύρα 2374	דֶּלֶת 1817	дэ́лет	кали́тка, дверь
θυσιαστήριον 2379	מִזְבֵּחַ 4196 = מִזְבֵּחַ	мизба́ах	же́ртвенник
	מִזְבֵּחוֹת	мизбэхо́т [мн.ч.]	же́ртвенники
ἴδιος 2398	יָחִיד 3173	йахи́д	еди́нственный [в своём роде], свой со́бственный
ἱερατεία 2405, ἱερωσύνη 2420	כְּהֻנָּה	кэҳуна́, ҳаКҳуна́	свяще́нство
ἱερεύς 2409	כֹּהֵן 3548	коҳэ́н	жре́ц [т.е. свяще́нник]
	כֹּהֲנִים	коҳани́м [мн.ч.]	жрецы́ [т.е. свяще́нники]
ἱερόν 2411	בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ	Бэйт-ҳаМикда́ш	Храм [Иерусалимский]
Ἰουδαῖος 2453	יְהוּדִי 3064	йеҳуди́	иуде́й [иудействующий]
	יְהוּדִים	йеҳуди́м [мн.ч.]	иуде́и [иудействующие]
	בַּת יְהוּדָה 1323+3063	ба́т Йеҳу́да	иуде́йка [иудействующая]
Ἰουδαϊσμός 2454	יְהוּדִית	йеҳуди́т	иудаизм
ἰσχυρός 2478	גִּבּוֹר 1368	ґиббо́р [ґиббори́м, мн.ч.]	си́льный
ἰσχύς 2479	כֹּחַ 3581	ко́ах	си́ла, кре́пость
ἰχθύς 2486	דָּג 1709	даґ́ [даґи́м, мн.ч.]	рыба
ἰῶτα 2503	י	йод	йо́та, закорю́чка
καθηγητής 2519	מוֹרֶה 4175	море́ [мори́м, ср.р.]	профе́ссор
καινός 2537	חָדָשׁ 2319	хада́ш [хадаши́м, м.р. мн.ч.; хадаша́, ж.р.]	но́вый
καιρός 2540	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	сезо́н [чётко назначенное время, период времени]
κάμηλος 2574	גָּמָל 1581	ґама́ль [ґмали́м, мн.ч.]	верблю́д, бечёвка
καρδία 2588	לֵב 3820	ле́в [леви́м, мн.ч.]	сердцеви́на [т.е. се́рдце]
κατάπαυσις 2663	מְנוּחָה 4496	мэнуха́ [ж.р.]	поко́й
κεραία 2762	וָו	ва́в	чёрточка
κεφαλή 2776	רֹאשׁ 7218	ро́ш	голова́, глава́
κιβωτός 2787	תֵּבָה 8392	тэва́ [ж.р.]	ру́ндук [ковче́г Ноя, букв. коро́бка с кры́шкой, сундук]
	אָרוֹן 727	аро́н [м.р.]	ла́рь [ковче́г Заве́та, букв. ларе́ц, сундук, гроб]
κιθάρα 2788	נֵבֶל 5035	нэ́вэль [нэвэли́м, мн.ч.]	кифара [т.е. а́рфа, лира]
κορβᾶν 2878	קָרְבָּן 7133	карба́н	храмова́я сокро́вищница [Мат. 27.6]; Карба́н [т.е. подноше́ние для Бо́га; Мар. 7.11]
κόρος 2884	כֹּר 3734	кор	кор
κόσμος 2889	עוֹלָם 5769	ъолъа́м	ко́смос [т.е.вселе́нная, ми́ръ]
κοῦμι 2891	קוּמִי	ку́ми! [гл. пов.накл. ж.р.]	ку́ми! [т.е. встань!]
κράσπεδον 2899	צִיצִת 6734	цици́т [цицито́т, ж.р., мн.ч.]	ки́сточка [на уголке́ молитвенного покрыва́ла]
κρίσις 2920	מִשְׁפָּט 4941	мишпа́т [мишпатим, м.р., мн.ч.]	суд [т.е. судебные действия]

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	שֶׁפֶט 8201	шэ́фэт [шфати́м, м.р., мн.ч.]	приговор
κριτής 2923	שׁוֹפֵט	шофэ́т [шофти́м, м.р., мн.ч.]	судья́
κτίσις 2937	בְּרִיאָה 1278	бри́а	создание
Κυρία 2959	גְּבֶרֶת 1404	г'вэ́рэт [ж.р.]	госпожа́, хозя́йка
λαμά 2982	לְמָה	лема́	лама́
λαός 2992	עַם 5971	а́м [ами́м, мн.ч.]	наро́д [т.е. на́ция]
Λευΐτης 3019	לֵוִי 3878	леви́ [левим, мн.ч.]	леви́т
λίθος 3037	אֶבֶן 68	э́вэн [авани́м, мн.ч.]	ка́мень
λόγος 3056	דָּבָר 1697 דְּבָרִים	дава́р дварим [мн.ч.]	сло́во, ло́гос слова́
λύτρωσις 3085	גְּאֻלָּה 1353	г'зулъа́	избавле́ние
λυχνία 3087	מְנוֹרָה 4501	мэнора́ [мэноро́т, ж.р. мн.ч.]	семисве́чник
μαθητής 3101	תַּלְמִיד 8527 תַּלְמִידִים	таљми́д таљмидим [мн.ч.]	ученик ученики
μακάριος 3107	מְאֻשָּׁר	мэушэ́р [мэушари́м, м.р. мн.ч.; мэушэ́рэт, ж.р. ед.ч.; мэушаро́т, ж.р. мн.ч.]	неописуемо счастливый
μάννα 3131	מָן 4478	ма́н [м.р.]	ма́нна [ж.р.]
μαράν ἀθά 3134	מָרַן אֲתָא	Маран ата́! [арам.]	Наш Хозя́ин грядёт!
μαρτυρία 3141	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	доказа́тельство, показа́ние, подтвержде́ние, свиде́тельствование
μαρτύριον 3142	עֵדוּת 5715	эду́т [эдуйо́т, мн.ч. ж.р.]	свиде́тельство
μάρτυς 3144	עֵד 5707	э́д [эди́м, мн.ч.]	свиде́тель
μέγας 3173	גָּדוֹל 1419	г'адоль́ [г'доль́а, ж.р.]	вели́кий
μήτηρ 3384	אֵם 517 אִמִּי אִמּוֹת	э́м ими́ имо́т [мн.ч.]	ма́ма, ма́ть мама моя́, ма́мочка ма́мы, ма́тери
μία 3391	אַחַת	аха́т	одна́, еди́ная
μίλιον 3400	מִיל	ми́ль	ми́ля
μονογενής 3439	יָחִיד 3173 יְחִידָה	йахи́д [м.р.] йехида́ [ж.р.]	единственный родимый единственная родимая
μόνος 3441	בַּד 905, לְבַד	левад [левади́м, мн.ч.]	один единственный [т.е. отделённый, обособленный, одинокий]
μωρός 3474	סָכָל 5530	сахаль́ [схали́м, м.р. мн.ч.; схаљо́т, ж.р. мн.ч.]	бестолковый, безумный, дурень
ναός 3485	הֵיכָל 1964	хэйка́ль [хэйкали́м, мн.ч.]	святи́лище
νεκρός 3498	רָפָא 7496	рафа́ [рафаи́м, мн.ч.]	мертвец [т.е. дух без тела и тело без духа]
νήπιος 3516	תִּינוֹק	тино́к [тиноки́м, м.р. мн.ч.; тиноко́т, ж.р. мн.ч.]	[грудно́й] младе́нец
νύμφη 3565	כַּלָּה 3618	каль́а́	неве́ста, молода́я супру́га, неве́стка, ни́мфа
νυμφίος 3566	חָתָן 2860	хата́н	жени́х, молодо́й супру́г, зя́ть
ξηρός 3584	יַבָּשָׁה 3004	йабаша́	су́ша
ὁδός 3598	דֶּרֶךְ 1870	дэ́рэх [драхи́м, мн.ч.]	путь, тропа́, доро́га
οἰκία 3614, οἶκος 3624	בַּיִת 1004 לַבַּיִת	баит, бэ́йт + ... [мн.ч.: батим, батэ́й + ...] ль́а-ба́ит [хаэ́й]; ль́а-бэ́йт + ...	дом дому [этакому]
οἶνος 3631	יַיִן 3196	йаин [м.р.]	вино
ὄνομα 3686 ὄνομα 3686 + σοῦ 4675 = ὄνομά σου	שֵׁם 8034 שִׁמְחָה	шэ́м [шмо́т, мн.ч.] шимха	и́мя имя твоё
ὄρος 3735	הַר 2022	ха́р [харим, мн.ч]	гора́
οὐρανός 3772	שָׁמַיִם 8064 שָׁמֶה	Шамаим [двойственное число] Шамэ [единственное число]	> Небеса́ [т.е. там во́ды] > Не́бо [водосво́д, т.е. там вода́]
ὄφις 3789	נָחָשׁ 5175	наха́ш [нхашим, мн.ч.]	змей

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
παιδίον 3813, παῖς 3816, τέκνον 5043	3206 יֶלֶד יְלָדִים	йе́лед [йальда́, ж.р.] йельади́м [мн.ч.]	ребёнок, дитя́ де́ти
παρά 3844	שְׁכִינָה	шехина́	прису́тствие
παρασκευή 3904	יוֹם שִׁשִּׁי	йо́м ши́ши [букв. день шесто́й]	суббо́тнее приготовле́ние [т.е. пя́тница]
πατήρ 3962 πατήρ 3962 + ἡμῶν 2257	1 אָב אַבָּא אָבִי אָבוֹת אֲבוֹתֵינוּ אֲבִינוּ	а́в, ав___ а́ба ави авот, авот___ авотэ́йну ави́ну	отец папа отец мой, па́почка отцы отцы наши отец наш, па́почка наш
παρθένος 3933	עַלְמָה 5959	альма́ [аль мо́т, ж.р., мн.ч.]	де́вственница
πενθερά 3994	חֲמוֹת	хамо́т	свекро́вь, тёща, пэнтэ́ра
περιβόλαιον 4018	טַלִּית	талит	молитвенное покрывало
περιτομή 4061	מִילָה	миля́	обреза́ние
πέτρα 4073	5553 סֶלַע	сэ́ля [м.р.], сля́им [мн.ч.]	утёс [т.е. отвесна́я скала́], ска́льные ще́лья [мн.ч. ср.р.]
πίστις 4102	530 אֱמוּנָה	эмуна́ [ж.р.]	ве́рность, уве́ренность, дове́рие
πιστός 4103	נֶאֱמָן	нээма́н [нээмани́м, м.р. мн.ч.; нээмана́, ж.р. ед.ч.; нээмано́т, ж.р. мн.ч.]	ве́рный
πνεῦμα 4151	7307 רוּחַ רוּחוֹת	руах [ж.р.] рухо́т [ж.р., мн.ч.]	пне́вма [ж.р.], дунове́ние, дыха́ние [ср.р.] пне́вмы [ж.р., мн.ч.]
ποιμήν 4166	7473 רֹעִי	роъи [роъи́м, мн.ч.]	пастух
ποδήρης 4158	4598 מְעִיל	мэ́иль	первосвяще́нническое платье
πόλις 4172	5892 עִיר	ир	го́род
πονηρός 4190	7451 רַע	ра́ [ра́им, м.р. мн.ч.; ра́от, ж.р. мн.ч.]	лука́вый [т.е. злой, гадкий, подлый]
πρεσβύτερος 4245	2205 זָקֵן	зако́н [зкэ́ним, м.р. мн.ч.; зкэна́, ж.р. ед.ч.; зкэно́т, ж.р. мн.ч.]	стари́к, ста́рец, старе́йшина
πρόβατον 4263 πρόβατον 4263	כִּבְשָׂה צֹאן 6629	кивса́ [ж.р.] цо́н [мн.ч.]	овца о́вцы, стадо ове́чье
πρόθεσις 4286	פָּנִים 6440	[ле́хэм] пани́м	[хлебы] предложе́ния
προσευχή 4335	8605 תְּפִלָּה	тфиля́ [тфиль о́т, мн.ч., ж.р.]	молитва
προφητεία 4394	5016 נְבוּאָה נְבוּאוֹת	нвуа́ [ж.р.] нвуот [ж.р., мн.ч.]	проро́чество проро́чества
προφήτης 4396	5030 נָבִיא	нави [нвиим, мн.ч.]	проро́к
προφῆτις 4398	נְבִיאָה	нвиа́	проро́чица
ῥαββί 4461	רַבִּי	раби́	равви́, [т.е. учитель мой]
ῥακά 4469	7386 רֵיק	рэ́йк	пустоголо́вый
ῥῆμα 4487	561 אֵמֶר	э́мэр [эмэ́рим, мн.ч.]	глаго́л [т.е. изрече́ние, сло́во в де́йствии]
Ῥωμαῖος 4514	רוֹמִי רוֹמִיִּים	роми́ ромии́м	римля́нин римля́не
σαβαχθανί 4518	שְׁבַקְתָּנִי	швактани	> савахтани
σαββατισμός 4520	שַׁבָּתִיזְם	Шаббати́зм	Суббо́тизм
σάββατον 4521	7676 שַׁבָּת	Шабба́т [Шаббато́т, мн.ч.]	суббо́та
Σαδδουκαῖος 4523	צְדוּקִים	цадуки́м [мн.ч.]	саддуке́и
σάλπιγξ 4536	7782 שׁוֹפָר	шофа́р [шофаро́т, м.р. мн.ч.]	> шофа́р [т.е. по́лый рог коше́рного парнокопы́тного]
Σαμαρείτης 4541	שֹׁמְרוֹנִי	шомрони́ [шомрони́м, мн.ч.]	самаре́й [т.е. уроже́нец Самарии]
Σαμαρεῖτις 4542	שֹׁמְרוֹנִית	шомрони́т [ж.р]	самари́та [т.е. уроже́нка Самарии]
σάπφειρος 4552	5601 סַפִּיר	саппи́р	сапфи́р
σάρξ 4561	1320 בָּשָׂר	баса́р	мя́со [т.е. мягкие ткани тела]
σάτον 4568	5429 סְאָה	сэа́х [сэахи́м, мн.ч.]	са́тон [т.е. мера веса]
σέβασμα 4574	6943 קֶדֶשׁ קְדֹשִׁים	кэ́дэш кэдэши́м	Святое Место [т.е. Храм Бога Живого] святые места́
σελήνη 4582	3842 לְבָנָה	Лебана́ [ж.р.]	Луна́ [ж.р.]

Корневое греч. слово, SG#	Ивр./арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
σίκερα 4608	7941 שֵׁכָר	шеха́р	бра́га [т.е. сильный спиртной напиток]
σκηνή 4633	5521 סֻכָּה	сукка́ [ж.р.]	шатёр
	סֻכּוֹת	сукко́т [ж.р., мн.ч.]	шатры
	4908 מֵשַׁכָּךְ	Мишка́н	Шатёр
	5522 סִכּוּת	сикку́т	шатёр [Молоха, т.е. идольская скиния]
σοί 4671	לְךָ	[Шало́м] леха́! [м.р.]	[Мир] тебе!
σοφία 4678	2451 חָכְמָה	хахма́ [ж.р.]	му́дрость
στατήρ 4715, σίκλος L11786	8255 שֶׁקֶל	шэкэ́ль [шэкали́м, мн.ч.]	стати́р, си́кль
σταυρός 4716	8420 תָּו	*танахическое* та́в [тавим, мн.ч.], *совр.* цль́ав [цль́авим, мн.ч.]	кре́ст [распятия]
στερέωμα 4733	7549 רָקִיעַ	рақиа́ [ж.р.]	непробива́емая кре́пость
σφραγίς 4973, σημεῖον 4592	8420 תָּו	та́в	зна́к [ме́тка]
σῶμα 4983	1480 גּוּפָה	г'уфа́ [г'уфа́т, ж.р, мн.ч.]	тру́п
	גּוּף	г'у́ф [г'уфо́т, м.р, мн.ч.]	те́ло
σωτηρία 4991	3444 יְשׁוּעָה	йешуа́	спасе́ние
		йешуа́	спаси́тельный
τεκνίον 5040	יְלָדִים	йельади́м [мн.ч.]	де́ти
τιμή 5092	3519 כָּבוֹד	кабо́д [м.р.]	честь, почтение, слава [тяжесть присутствия, т.е. невообразимое великолепие, приводящее в восхищение и состояние экстаза]
τράπεζα 5132, φάγω 5315	737 אֲרֻחָה	аруха́, аруха́т + ...	тра́пеза
τυφλός 5185	עִוֵּר 5787	ивэ́р [ивэри́м, мн.ч.]	слепо́й
ὕδωρ 5204	4325 מַיִם	ма́им [двойственное число; май, ед.ч.]; мэ́й [хайи́м, т.е. вода жизни]	вода́, во́ды
υἱός 5207	1121 בֵּן	бэн	сын
	1248 בַּר	ба́р	–"–
	בָּנִים	бани́м, бнэ́й [м.р., мн.ч.]	сыновья́
ὑμῖν 5213	עֲלֵיכֶם	[Шало́м] але́йхэм!	[Мир] вам!
ὕμνος 5215	8416 תְּהִלָּה	тэхиль́а́ [ж.р.]	ги́мн [песнь хвалы]
	תְּהִלּוֹת	тэхиль́о́т [ж.р. мн.ч.]	ги́мны
Φαρισαῖος 5330	פָּרוּשׁ	пару́ш	фарисей
	פְּרוּשִׁים	прушим	фарисеи
φυλακτήριον 5440	תְּפִלִּין	тфилин [мн.ч.]	молитвенные коробочки
φῶς 5457	216 אוֹר	ор [ж.р.]	свет
Χαλδαίος 5466	כַּשְׂדִּים	касди́м	халде́и
χαρά 5479	8057 שִׂמְחָה	симха́ [ж.р.]	ра́дость
χάραγμα 5480	8420 תָּו	та́в	гравиро́ванная моне́та
χάρις 5485	2580 חֵן	хэ́н [м.р.]	благосклонность [т.е. благода́ть]
	2617 חֶסֶד	хэ́сэд [м.р.]	снисходительность [т.е. благода́ть]
χερουβίμ 5502	כְּרוּבִים	крувим [м.р., мн.ч.]	херуви́мы
χήρα 5503	490 אַלְמָנָה	аль́мана́	вдова́, вдови́ца
	אַלְמָנוֹת	аль́мано́т [мн.ч.]	вдо́вы
χιτών 5509	3801 כְּתֹנֶת	кто́нэт [ж.р.]	нате́льная руба́ха
	כֻּתָּנוֹת	кутано́т [ж.р. мн.ч.]	нате́льные руба́хи
φίλος 5384	2270 חָבֵר	хаве́р [хавэри́м, мн.ч.]	друг
χρίσμα 5545	4888 מִשְׁחָה	мишха́	[мессианское] помазание
χωρίον 5564	7704 שָׂדֶה	садэ́	участок
ψαλμός 5568	4210 מִזְמוֹר	мизмо́р [мизмори́м, м.р. мн.ч.]	псало́м
	8416 תְּהִלָּה	тэхиль́а́ [тэхили́м, ж.р. мн.ч.]	–"–
ψεῦδος 5579	8267 שֶׁקֶר	ше́кер [м.р.]	ложь [обман]
ψεύστης 5583	שַׁקְרָן	шакран, шакрани́ [шакраним, шакрани́им, м.р. мн.ч.]	лжец [человек лживый, обманщик]
ψυχή 5590	5315 נֶפֶשׁ	нэ́фэш [ж.р.]	душа́

Корневое греч. слово, SG#	Иврит/арам. слово, SH#	LCVh	LCVr
	נַפְשׁוֹת	нафшо́т [ж.р., мн.ч.]	ду́ши
ᾠδή 5603	שִׁיר 7892	шир [ширим, м.р. мн.ч.]	о́да
ὥρα 5610	מוֹעֵד 4150	моэ́д [моэди́м, м.р.]	ча́с [чётко определённый момент времени]

МЕСТОИМЕНИЯ, ПРИСТАВКИ И СУФФИКСЫ

В иврите существует явление, своеобразное с точки зрения русского и большинства других европейских языков, которое называется "местоиме́нные суффиксы" или "местоиме́нные окончания". С их помощью можно одним единственным словом выразить принадлежность того или иного объекта тому или иному лицу.

К примеру, по-русски мы скажем так: *мой отец, твой отец, наш отец, ваш отец, наши отцы*, а в иврите всё это можно выразить одним словом: *ави* (אָבִי), *авиха́* (אָבִיךָ), *авину* (אָבִינוּ), *авихэ́м* (אֲבִיכֶם), *авотэ́йну* (אֲבוֹתֵינוּ) соответственно. В LCVh переводе читатель встретит гебраизмы такого же рода.

В следующей таблице мы постарались перечислить использованные в LCVh варианте LCV перевода предложные приставки, включив в неё полный список собственных местоимений с их притяжательными суффиксами, сопроводив оные примерами основного их употребления в гебраизмах LCVh перевода.

Иврит/арам. слово	LCVh	LCVr
הַ = ὁ 3588, τοῦ 5120	*артикль* ха _____	э́тот, э́та, э́то, э́ти, и т.п.
וְ___ = καί 2532	*частица* вэ _____	и
לְ/לַ/לַ___	*предлог* ль/ли/ля/ле _____	для; *движение* в, к
בְּ/בַּ/בַּ___	*предлог* б/би/ба/бэ _____	*положение* в, на
אֲנִי = ἐγώ 1473 589	*собств. местоим. 1 лицо ед.ч.* ани́	я
שֶׁלִּי = ἐμός 1699, ἐμοῦ 1700, μοῦ 3450	*притяж. предл.* шели́	мой, моя, моё, мои
___י	____и	–"–
___הַי	____ай	мой, мои
אֵלִי	Эли [личное обращение]	Бог мой
אֱלֹהַי	Эльоха́й [возвышенное обращение]	–"–
אֲדֹנִי	Адони́	Влады́ка, [Хозя́ин] мой
אָבִי	ави	отец мой
בְּנִי	бни	сын мой
רַבִּי	равви́	учи́тель мой
אֲנַחְנוּ = ἡμεῖς 2249 587 = אָנוּ 580	*собств. местоим. 1 лицо мн.ч.* а́ну, сокр. для ана́хну	мы
שֶׁלָּנוּ = ἡμῶν 2257	*притяж. предл.* шельа́ну	наш, наша, наше, наши
___נוּ	____э́йну, ____э́ну, ____и́ну, ____ну	–"–
אֲדֹנֵינוּ	Адонэ́йну	Влады́ка, [Хозя́ин] наш
מוֹשִׁיעֵנוּ	Мошиэ́йну	Спаситель наш
אָבִינוּ	Ави́ну	Отец наш, Папочка наш
אֲבוֹתֵינוּ	авотэ́йну	отцы наши
תּוֹרָתֵנוּ	Тората́ну [ж.р.]	Тора́ наша [Закон наш]
אַתָּה = σύ 4771 859	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. м.р.* ата́	ты
שֶׁלְּךָ = σοῦ 4675	*притяж. предл. м.р.* шельха́	твой, твоя, твоё, твои
ךָ___	____ха́, ____э́ха [м.р.]	–"–
מַלְכוּתְךָ	Малъхута́ха	Царство Твоё
בִּנְךָ	бна́ха	сын твой
אַתְּ = σύ 4771	*собств. местоим. 2 лицо ед.ч. ж.р.* ат	ты
שֶׁלָּךְ = σοῦ 4675	*притяж. предл. ж.р.* шельа́х	твой, твоя, твоё, твои
ךְ___	____э́х [ж.р.]	–"–
אַתֶּם = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. м.р.* атэ́м	вы
שֶׁלָּהֶם = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. м.р.* шельа́хэм	ваш, ваша, ваше, ваши
כֶם___	____хэ́м, ____э́йхэм [м.р.]	–"–
אֱלֹהֵיכֶם	Эльоха́йхэм	Бог ваш
אֲדֹנֵיכֶם	Адонэ́йхэм	Хозя́ин ваш
אֲבִיכֶם	авихэ́м	отец ваш

Ивр./арам. слово	LCVh	LCVr
אֲבוֹתֵיכֶם	авотэ́йхэм	отцы ваши
אַתֶּן = ὑμεῖς 5210	*собств. местоим. 2 лицо мн.ч. ж.р.* **атэн**	**вы**
שֶׁלָּהֶן = ὑμᾶς 5209, ὑμῶν 5216	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэн**	ваш, ваша, ваше, ваши
־כֶן	_____хэ́н [ж.р.]	–"–
הוּא = αὐτὸς, αὐτὸ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. м.р.* **хУ**	**он**
שֶׁלּוֹ	*притяж. предл. м.р.* **шельо**	ему, у него, его
־הוּ	_____хУ́ [м.р.]	–"–
הִיא = αὐτὴ = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо ед.ч. ж.р.* **хи**	**она**
שֶׁלָּהּ	*притяж. предл. ж.р.* **шельа**	ей, у неё, её
־הּ	_____хА́ [ж.р.]	–"–
הֵם = οὗτοι = οὗτος 3778	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. м.р.* **хэм**	**они**
שֶׁלָּהֶם	*притяж. предл. м.р.* **шельахэм**	им, у них, их
־הֶם	_____хэ́м [м.р.]	–"–
הֵן = αὗται = αὐτός 846	*собств. местоим. 3 лицо мн.ч. ж.р.* **хэн**	**они**
שֶׁלָּהֶן	*притяж. предл. ж.р.* **шельахэн**	им, у них, их
־הֶן	_____хэ́н [ж.р.]	–"–

Имена и эпитеты Бога в ҳаБри́т ҳаХадаша́

Как и прочие ивритские имена собственные, имя Бога представляет собою нечто большее, чем простой отличительный признак или титул. Оно содержит в себе еврейскую концепцию природы Божества, а также Его отношения к Своему народу; оно представляет Божество (Боже́ственную Семью) таким, каким Его понимают поклоняющиеся Ему, выдвигая на первый план те Его атрибуты, которые Оно само проявляет в Своих отношениях к человеку и которые обнаруживаются сами собою в Его деятельности. Какое-нибудь новое проявление Его воли может вызвать за собою и новое Его имя, которое, по сути — эпитет. Таким образом, когда Бог проявил Себя в той или иной новой и неизведанной форме, уже известное нам Его имя может приобрести новое содержание и характер через новое проявление указанных выше отношений. Поэтому легко понять, почему божественные имена (эпитеты) часто употребляются в виде эквивалента Его присутствия, могущества или славы.

В Библии, как в ТаНаХе, так и в ҳаБри́т ҳаХадаша́, употребляется ряд имён и эпитетов Бога (Всемогущего Отца), Христа (Сына Божьего) и Духа Святого.

В книге Шмо́т 23.20-23 Господь (т.е. ЙҲВҲ) даёт обещание Своему народу, что Его маљъа́х (ангел) пойдёт впереди него и даст ему победу, но требует также от народа полного подчинения этому маљъа́ху, "потому как (говорит Господь) имя Моё на нём". Набожный израильтянин даже не смеет произносить имя ложного бога (Шмо́т 23.13; Й.Нун 23.7; Ошэ́а 2.18; Мизм. 16.4).

В противовес языческим богам, упоминание или произнесение имени Божьего равносильно признанию Его могущества и бытия, и вере в Его всеблагую помощь и заботу о Своих детях. Имя Его возбуждает эмоции любви и радости (Мизм. 5.12, 7.18, 9.3, 20.2, 7), и поэтому оно особенно тесно слито с жертвенником или святилищем, т.е. с тем местом, где Сам ЙҲВҲ (ЯХВЕ, Всесу́щий, Влады́ка, Госпо́дь) вспомянет имя Своё (Шмо́т 20.24), или тем местом, «которое избрал Всесущий Всемогущий (Господь Бог) ваш из всех колен ваших, чтобы возложить на нём Своё имя» (Двар. 12.5; сравн. с Шм.А. 8.16, 8.29, 9.3; Йир. 7.12). В одном или двух случаях само слово "Имя" (השם), употреблено в абсолютном смысле, и несомненно является эквивалентом "имени יהוה" (Вай. 24.11, 24.16; сравн. с Двар. 26.58).

Как в Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе [LCVh], так и в Дословно-Смысловом Переводе [LCVr] мы постарались везде, где это только возможно, передать имя Божье именно так, как оно записано в текстах оригинала.

ТЕТРАГРАММАТОН В ҳаБРИТ ҳаХАДАША́

Одна из **уникальных особенностей** Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода заключается в смело и честно восстановленных именах и эпитетах Бога, и особенно в восстановлении **тетраграмматона** (יהוה), который, как правило, в греческом тексте Библии представлен именем существительным κύριος 2962 (кю́риос), а также другими частями речи, абсорбировавшими в себя ивритские составные эпитеты, в основе которых лежит тетраграмматон.

Тетраграмматон (греч. τετραγράμματον; от греч. τετρα "четыре" + γράμμα "буква", т.е. тетраграмма) в иудейской религиозной и каббалистической традициях — четырёхбуквенное непроизносимое имя Бога, считающееся собственным именем Бога, в отличие от других титулов Бога. Священный тетраграмматон вопреки навязанному нам ложному прочтению как "Иегова" и "Адонай" следует произносить как "Йаҳвэ", где 'ҳ' произносится звуком 'х' или 'г' мягко и практически беззвучно.

Так как греческий перевод ТаНаХа, а именно Септуагинта (LXX), чётко и систематично переводит тетраграмматон в греческое κύριος 2962, это дало нам уникальную возможность для корректного восстановления "непроизносимого" иудеями имени Бога, где в LCVh переводе этакое выражено как "יהוה ЙҲВҲ", а в LCVr переводе — как "ЯХВЕ". В результате нашей кропотливой работы над переводом ҳаБри́т ҳаХадаша́, в Гебраизированном Дословно-Смысловом Переводе **восстановленный тетраграмматон** встречается целых **593 + 44** раза!

Учитывая неоспоримый факт того, что тетраграмматон как в ТаНаХе, так и в ҳаБри́т ҳаХадаша́ применим ко всем трём ипостасям Божества, в некоторых местах весьма сложно определить, кому именно приписан оный, будь то Отцу, Сыну, или же Духу Святому. Поэтому, во избежание путаницы при распределении имён и эпитетов, содержащих в себе тетраграмматон, между ипостасями Божества, имена этакие собраны в представленных ниже таблицах, где читатель, обложив себя словарями, комментариями и справочниками, и наконец-то запасшись терпением, молитвенно, индуктивно и дедуктивно придёт к собственному заключению, самостоятельно приписав то или иное место одной, двум или же всем трём ипостасям Всесущего Божества, хотя большинство из перечисленных здесь мест непосредственно в том или ином контексте явно указывают либо на личность Всесу́щего Сына, либо на Всесу́щего Отца.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יהוה	יהוה ЙҲВҲ	κύριος 2962	Я́ХВЕ, Всесу́щий	593	Влады́ка, Госпо́дь

Мат. 1.20, 1.22, 1.24, 2.13, 2.15, 2.19, 3.3, 4.7, 4.10, 5.33, 7.21, 7.22, 12.8, 13.27, 14.28, 14.30, 16.22, 17.4, 18.21, 21.3, 21.9, 21.42, 22.37, 22.43, 22.44, 23.39, 25.11, 25.37, 25.44, 27.10, 28.2, 28.6; Мар. 1.3, 2.28, 5.19, 11.3, 11.9, 11.10, 12.11, 12.29(2), 12.30, 12.36, 13.20, 16.19, 16.20; Лук. 1.6, 1.9, 1.11, 1.15, 1.16, 1.17, 1.25, 1.28, 1.32, 1.38, 1.43, 1.45, 1.46, 1.58, 1.66, 1.68, 1.76, 2.9(2), 2.11, 2.15, 2.22, 2.23(2), 2.24, 2.26, 2.38, 2.39, 3.4, 4.8, 4.12, 4.18, 4.19, 5.8, 5.17, 6.5, 6.46, 7.13, 7.31, 10.1, 10.27, 11.39, 12.41, 12.42, 13.8, 13.15, 13.25, 13.35, 17.5, 17.6, 18.6, 19.8, 19.31, 19.34, 19.38, 20.37, 20.42, 22.31, 22.33, 22.61(2), 23.42, 24.3, 24.34; Йох. 1.23, 4.1, 6.23, 6.68, 9.38, 11.2, 11.27, 12.13, 12.38(2), 13.6, 13.9, 13.13, 13.14, 13.25, 13.36, 13.37, 20.18, 20.20, 20.25, 20.28, 21.7(2), 21.12, 21.15, 21.16, 21.17, 21.20, 21.21; Деян. 1.6, 1.21, 1.24, 2.20, 2.21, 2.25, 2.34, 2.39, 2.47, 3.19, 3.22, 4.26, 4.29, 4.33, 5.9, 5.14, 5.19, 7.30, 7.31, 7.33, 7.37, 7.49, 7.59, 7.60, 8.16, 8.24, 8.25, 8.26, 8.39, 9.1, 9.5, 9.6(2), 9.10(2), 9.11, 9.13, 9.15, 9.17, 9.27, 9.29, 9.31, 9.35, 9.42, 10.14, 10.48, 11.8, 11.16, 11.17, 11.20, 11.21(2), 11.23, 11.24, 12.7, 12.11, 12.17, 12.23, 13.2, 13.10, 13.11, 13.12, 13.47, 13.48, 13.49, 14.3, 14.23, 15.11, 15.17(2), 15.26, 15.35, 15.36, 16.10, 16.14, 16.15, 16.31, 16.32, 17.27, 18.8, 18.9, 18.25(2), 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 19.20, 20.19, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 21.14, 21.20, 22.10(2), 22.16, 22.19, 23.11, 28.31; Ром. 1.4, 1.7, 4.8, 4.24, 5.1, 5.11, 5.21, 6.11, 6.23, 7.25, 8.39, 9.28, 9.29, 10.9, 10.13, 10.16, 11.3, 11.34, 12.11, 12.19, 13.14, 14.6(4), 14.8(3), 14.11, 14.14, 15.6, 15.11, 15.30, 16.2, 16.8, 16.11, 16.12(2), 16.13, 16.18, 16.20, 16.22, 16.24; 1Кор. 1.2, 1.3, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.31, 2.16, 3.5, 3.20, 4.4, 4.5, 4.17, 4.19, 5.4(2), 5.5, 6.11, 6.13(2), 6.14, 6.17, 7.10, 7.12, 7.17, 7.22(2), 7.25(2), 7.32(2), 7.34, 7.35, 7.39, 8.6, 9.1(2), 9.2, 9.5, 9.14, 10.21(2), 10.22, 10.26, 10.28, 11.11, 11.23(2), 11.26, 11.27(2), 11.29, 11.32, 12.3, 12.5, 14.21, 15.31, 14.37, 15.47, 15.57, 15.58(2), 16.7, 16.10, 16.19, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.3, 1.14, 2.12, 3.16, 3.17(2), 3.18, 4.5, 4.10, 4.14, 5.6, 5.8, 5.11, 6.17, 6.18, 8.5, 8.9, 8.19, 8.21, 10.8, 10.17, 10.18, 11.17, 11.31,

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
2Кор. 12.1, 12.8, 13.10, 13.14; Гал. 1.3, 1.19, 5.10, 6.14, 6.17, 6.18; Эф. 1.2, 1.3, 1.15, 1.17, 2.21, 3.11, 3.14, 4.1, 4.5, 4.17, 5.8, 5.10, 5.17, 5.19, 5.20, 5.22, 5.29, 6.1, 6.4, 6.7, 6.8, 6.10, 6.21, 6.23, 6.24; Флп. 1.2, 1.14, 2.11, 2.19, 2.24, 2.29, 3.1, 3.8, 3.20, 4.1, 4.2, 4.4, 4.5, 4.10, 4.23; Кол. 1.2, 1.3, 1.10, 2.6, 3.16, 3.17, 3.18, 3.20, 3.23, 3.24(2), 4.7, 4.17; 1Фес. 1.1(2), 1.3, 1.6, 1.8, 2.15, 2.19, 3.8, 3.11, 3.12, 3.13, 4.1, 4.2, 4.6, 4.15(2), 4.16, 4.17(2), 5.2, 5.9, 5.12, 5.23, 5.27, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12(2), 2.1, 2.8, 2.13, 2.14, 2.16, 3.1, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.12, 3.16(2), 3.18; Тим.А. 1.1, 1.2, 1.12, 1.14, 5.21, 6.3, 6.14; Тим.Б. 1.2, 1.8, 1.16, 1.18, 1.18, 2.7, 2.14, 2.19, 2.22, 2.24, 3.11, 4.1, 4.8, 4.14, 4.17, 4.18, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5, 1.16, 1.20(2), 1.25; Ивр. 1.10, 2.3, 7.14, 7.21, 8.2, 8.8, 8.9, 8.10, 8.11, 10.16, 10.30(2), 12.5, 12.6, 12.14, 13.6, 13.20; Йаак. 1.1, 1.7, 1.12, 2.1, 4.10, 4.15, 5.4, 5.7, 5.8, 5.10, 5.11(2), 5.14, 5.15; Пэт.А. 1.3, 1.25, 2.3, 2.13, 3.12(2), 3.15; Пэт.Б. 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.9, 2.11, 2.20, 3.2, 3.8, 3.9, 3.10, 3.15, 3.18; Йох.Б. 1.3; Йеҳ. 1.4, 1.5, 1.9, 1.14, 1.17, 1.21; Ҳитґаљ. 1.8, 4.8, 4.11, 11.8, 11.15, 11.17, 14.13, 15.3, 15.4, 16.5, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6, 22.20, 22.21					
יהוה האל	יהוה ЙХВХ ха́ЭЉ	Κύριος ὁ Θεὸς	Я́ХВЕ Всемогу́щий	25	Госпо́дь Бог
ЙХВХ ха́ЭЉ: "Господь Бог" (Брэш. 2.4; Мизм. 59.5) — сочетание уникального Божьего имени "ЙХВХ" (общеупотребительное "Господь, Владыка" и "ЭЉ" (т.е. "Всемогущий" и общеупотребительное "Бог"), указывающее на идею того, что Он — Всемогущий и Суверенный Хозяин и Судья всех, над другими проявляющий власть и владычество.					Мат. 4.7, 4.10, 22.37; Мар. 12.29, 12.30; Љук. 1.16, 1.32, 1.68, 4.8, 4.12, 10.27, 20.37; Деян. 2.39, 3.22, 7.37; Ҳитґаљ. 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 18.8, 19.1, 19.6, 21.22, 22.5, 22.6
אהיה אשר אהיה	Эҳъе́-Ашэ́р-Эҳъе́	ἐγώ εἰμί 1473+1510	Я оста́нусь те́м, кем сейча́с явля́юсь	44	Я е́смь
Др.-греч. ἐγὼ εἰμί (я же е́сть и я же существу́ю) является парафразом ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה [эҳъе́-ашэ́р-эҳъе́], что можно перевести как "**я же окажу́сь тем, кем бу́ду**", хотя повсеместно словосочетание этакое переводится как "**Я е́смь Тот, кто Я е́смь**". Так как ивр. אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה говорит о будущности, а др.-греч. ἐγὼ εἰμί — о настоящем, мы можем смело объединить оба выражения и совокупно перевести их как "**Таки Я оста́нусь тем, кем сейча́с явля́юсь!**". Как в ивр. тексте ТаНаХа, так и в греч. тексте Септуагинты, когда ЯХВЕ заявляет о Себе как אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה и ἐγὼ εἰμί, Он утверждает факт того, что **Он — Тот, кто Он е́сть**, и что **Он обяза́тельно останется Те́м, кем сейча́с явля́ется**, ведь Его нетленная святая божественная природа и характер неизме́нны и ве́чны, потому́ как **Он вчера, сегодня и во веки тот же**! Наряду с другими эпитетами Бога, ТаНаХ (Ветхий Завет) признаёт данный эпитет как *имя собственное*, как "священную тетраграмму ЙХВХ". В данном случае так называемую условность термина "имя собственное" следует принимать серьёзно, хотя, ни одно имя не может в полной мере выразить сущности Всесущего Всемогущего Бога, лишь указывая на Его персональные качества.					Мат. 14.27, 22.32, 24.5; Мар. 6.50, 13.6, 14.62; Љук. 1.19, 21.8, 22.70, 24.39; Йох. 4.26, 6.20, 6.35, 6.41, 6.48, 6.51, 8.12, 8.18, 8.24, 8.28, 8.58, 10.7, 10.9, 10.11, 10.14, 11.25, 13.19, 14.6, 15.1, 15.5, 18.5, 18.6, 18.8; Деян. 9.5, 18.10, 22.8, 26.15; Ҳитґаљ. 1.8, 1.11, 1.17, 2.23, 21.6, 22.13, 22.16
יהוה צבאות	יהוה ЙХВХ Цвао́т	δεσπότης 1203	Я́ХВЕ Всевла́стный	6	Влады́ка, Госпо́дь
ЙХВХ ЦВАО́Т: буквально означает "ЯХВЕ — главнокомандующий войск". Слово "войска́" означает "о́рды, то́лпы, по́лчища" как ангелов, так и людей. Он — Властели́н воинства небесного и жителей Земли, иудеев и язычников, богатых и бедных, хозяев и рабов. Это имя выражает величие, силу и власть Бога и показывает, что Он обладает всей полнотой власти, решения и способности.					Љук. 2.29; Деян. 4.24; Тим.Б. 2.21; Пэт.Б. 2.1; Йеҳ. 1.4; Ҳитґаљ. 6.10
יהוה שלום	יהוה ЙХВХ Шаљо́м	Κύριος τῆς Εἰρήνης	Владе́лец ми́ра	1	Господь мира
ЙХВХ ШАЉО́М: "ЙХВХ — шаљо́м наш", "ЯХВЕ — безмяте́жность и благополу́чие наше" (Шоф. 6.24) — название, данное Гедеоном жертвеннику, воздвигнутому им после того, как Гоне́ц Самого ЙХВХ заверил его, что тот не умрёт, как он думал, увидев Его.					2Фес. 3.16
יהוה ישוע	יהוה ЙХВХ Йешу́а	Κύριος Ἰησοῦς	Я́ХВЕ Йешу́а	65	Господь Иисус
ЙХВХ ЙЕШУ́А: "ЙХВХ — Спаситель наш". Данное составное имя-эпитет не встречается ни в ТаНаХе, ни в существующих переводах ха́Бри́т ха́Хадаша́ на иврит, и тем более на славянские языки. Однако, подражая переводческим принципам Септуагинты (LXX), реверсивно гебраизируя эллинизированные термины и имена, автор Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода абсолютно уверен в том, что Апостолы и таки авторы ха́Брит ха́Хадаша́, называя Йешу́а Машиаха "Господом" и "Адона́ем", во всеуслышание признали и объявили Его Самим ЙХВХ, моногенным (единородным единокровным) Сыном Самого Всевы́шнего, Всесу́щего Всемогу́щего (ЙХВХ ха́ЭЉ), Творцом Неба и Земли, Спасителем всего человечества, Хозяином и Владыкой всех — Богом, благословенным вовеки.					Љук. 24.3; Деян. 1.21, 4.33, 7.59, 8.16, 9.29, 11.17, 11.20, 15.11, 16.31, 19.5, 19.10, 19.13, 19.17, 20.24, 20.35, 21.13, 28.31; Ром. 1.7, 10.9, 13.14, 14.14; 1Кор. 1.3, 5.5, 6.11, 8.6, 11.23, 12.3, 16.22, 16.23; 2Кор. 1.2, 1.14, 4.5, 4.10, 4.14, 13.14; Гал. 6.17; Эф. 1.2, 1.15, 6.23; Флп. 1.2, 2.11, 2.19, 3.20; Кол. 1.2, 3.17; 1Фес. 1.1(2), 2.15, 4.1, 4.2; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.12; Тим.А. 1.1, 5.21; Тим.Б. 4.1, 4.22; Тит. 1.4; Флм. 1.3, 1.5; Йаак. 1.1; Йох.Б. 1.3; Ҳитґаљ. 22.20
של יהוה ...	ли́чный ... יהוה ЙХВХ	κυριακός 2960	ли́чный ... ЯХВЕ	2	... Госпо́день
Нечто, эксклюзивно принадлежащее только лишь одной Личности — Самому יהוה.					1Кор. 11.20; Ҳитґаљ. 1.10

ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ВСЕСУЩЕГО БОЖЕСТВА

Таблицы, представленные ниже, содержат весь перечень имён и эпитетов Божества (за исключением тетраграмматона), разделённые на три категории:

1) Имена и эпитеты Отца́ (Бо́га);
2) Имена и эпитеты Сы́на (Моноге́нного Сы́на Самого Бо́га Отца́);

3) Имена, эпитеты и личность Ду́ха Свято́го (Ду́ха Само́го Свято́го), тре́тьей и таки самой не́жной ипостаси Божества.

В следующих таблицах мы собрали все имена и эпитеты Божества, встречающиеся в ҳаБрит ҳаХадаша, упомянув их написание на иврите, их эквивалент на др.-греч., варианты перевода как в гебраизированном, так и в эллинизированном Дословно-Смысловом Переводе, соответствующий перевод в Синодальном Переводе, а также полный перечень мест, где встречаются те или иные имена и эпитеты божественной Троицы.

1) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ ОТЦА́ (БО́ГА)

Во всей Библии Отцу Светил, Творцу Вселенной, Судье Праведному и нашему Небесному Отцу приписывается титул "Бог". Этимологически, ивр. слово אל (Эль), вероятнее всего, означает "власть, могущество, способность". В свою очередь ивр. אלהים (Эльоҳим) — форма мн.ч. "Эль, Эльоах", что, агрессивно и многократно подтверждая доктрину о семействе Божества (т.н. Троице), одновременно указывает и на величие Творца Вселенной и Судьи Справедливого, эпитетом этаким признавая Его всесильность и суверенность во всех действиях, которые Он совершает. Уже в первом предложении ТаНаХа превосходная природа Божьей силы становится очевидной, когда Бог (Эль, Всесильный) призывает весь этот космос к существованию (Брэш. 1.1). Данный эпитет, в большинстве случаев в Писании приписываемый Небесному Отцу, также приписывается и Сыну, потому как Сын Отчий, обладая моногенной природой Отца, не может не являть божественное могущество и власть.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אלהים, אל	Э́ль, Эльоҳа́й, Эльоҳи́м, Эльоҳэ́й, Тэ́ос	θεός 2316	Всемогу́щий, Всеси́льный, Всевы́шний, Тэ́ос, Божественная Семья́	1330	Бо́г

Мат. 1.23, 3.9, 3.16, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7, 4.10, 5.8, 5.9, 5.34, 6.24, 6.30, 6.33, 8.29, 9.8, 12.4, 12.28(2), 14.33, 15.3, 15.4, 15.6, 15.31, 16.16, 16.23, 19.6, 19.17, 19.24, 19.26, 21.12, 21.31, 21.43, 22.16, 22.21(2), 22.29, 22.30, 22.31, 22.32(5), 22.37, 23.22, 26.61, 26.63(2), 27.40, 27.43(2), 27.46(2), 27.54; Мар. 1.1, 1.14, 1.15, 1.24, 2.7, 2.12, 2.26, 3.11, 3.35, 4.11, 4.26, 4.30, 5.7(2), 7.8, 7.9, 7.13, 8.33, 9.1, 9.47, 10.6, 10.9, 10.14, 10.15, 10.18, 10.23, 10.24, 10.25, 10.27(2), 11.22, 12.14, 12.17(2), 12.24, 12.26(4), 12.27(2), 12.29, 12.30, 12.32, 12.34, 13.19, 14.25, 15.34(2), 15.39, 15.43, 16.19; Лук. 1.6, 1.8, 1.16, 1.19, 1.26, 1.30, 1.32, 1.35, 1.37, 1.47, 1.64, 1.68, 1.78, 2.13, 2.14, 2.20, 2.28, 2.40, 2.52, 3.2, 3.6, 3.8, 3.38, 4.3, 4.4, 4.8, 4.9, 4.12, 4.34, 4.41, 4.43, 5.1, 5.21, 5.25, 5.26, 6.4, 6.12, 6.20, 7.16(2), 7.28, 7.29, 7.30, 8.1, 8.10, 8.11, 8.21, 8.28, 8.39, 9.2, 9.11, 9.20, 9.27, 9.43, 9.60, 9.62, 10.9, 10.11, 10.27, 11.20(2), 11.28, 11.42, 11.49, 12.6, 12.8, 12.9, 12.20, 12.21, 12.24, 12.28, 12.31, 13.13, 13.18, 13.20, 13.28, 13.29, 14.15, 15.10, 16.13, 16.15(2), 16.16, 17.15, 17.18, 17.20, 17.20, 17.21, 18.2, 18.4, 18.7, 18.11, 18.13, 18.16, 18.17, 18.19, 18.24, 18.25, 18.27, 18.29, 18.43(2), 19.11, 19.37, 20.21, 20.25(2), 20.36, 20.37(3), 20.38, 21.4, 21.31, 22.16, 22.18, 22.69, 22.70, 23.35, 23.40, 23.47, 23.51, 24.19, 24.53; Йох. 1.1(2), 1.2, 1.6, 1.12, 1.13, 1.18, 1.29, 1.34, 1.36, 1.49, 1.51, 3.2(2), 3.3, 3.5, 3.16, 3.17, 3.18, 3.21, 3.33, 3.34(3), 3.36, 4.10, 4.24, 5.18(2), 5.25, 5.42, 5.44, 6.27, 6.28, 6.29, 6.33, 6.45, 6.46, 6.69, 7.17, 8.40, 8.41, 8.42(2), 8.47(3), 8.54, 9.3, 9.16, 9.24, 9.29, 9.31, 9.33, 9.35, 10.35, 10.36, 11.4(2), 11.22(2), 11.27, 11.40, 11.52, 12.43, 13.3, 13.3, 13.31, 13.32(2), 14.1, 16.2, 16.27, 16.30, 17.3, 19.7, 20.17(2), 20.28, 20.31, 21.19; Деян. 1.3, 2.11, 2.17, 2.22(2), 2.23, 2.24, 2.30, 2.32, 2.33, 2.36, 2.39, 2.47, 3.8, 3.9, 3.13(2), 3.15, 3.18, 3.21, 3.22, 3.25, 3.26, 4.10, 4.19(2), 4.21, 4.24(2), 4.31, 5.4, 5.29, 5.30, 5.31, 5.32, 5.39, 6.2, 6.7, 6.11, 7.2, 7.6, 7.7, 7.9, 7.17, 7.20, 7.25, 7.32(4), 7.35, 7.37, 7.42, 7.45, 7.46(2), 7.55(2), 7.56, 8.10, 8.12, 8.14, 8.20, 8.21, 8.22, 8.37, 9.20, 10.2(2), 10.3, 10.4, 10.15, 10.22, 10.28, 10.31, 10.33(2), 10.34, 10.38(2), 10.40, 10.41, 10.42, 10.46, 11.1, 11.9, 11.17(2), 11.18, 11.18, 11.23, 12.5, 12.23, 12.24, 13.5, 13.7, 13.16, 13.17, 13.21, 13.23, 13.26, 13.30, 13.33, 13.36, 13.37, 13.43, 13.44, 13.46, 14.15, 14.22, 14.26, 14.27, 15.4, 15.7, 15.8, 15.10, 15.12, 15.14, 15.18, 15.19, 15.40, 16.14, 16.17, 16.25, 16.34, 17.13, 17.23, 17.24, 17.29, 17.30, 18.7, 18.11, 18.13, 18.21, 18.26, 19.8, 19.11, 20.21, 20.24, 20.25, 20.27, 20.28, 20.32, 21.19, 22.3, 22.14, 23.1, 23.3, 23.4, 24.14, 24.15, 24.16, 26.6, 26.8, 26.18, 26.20, 26.22, 26.29, 27.23, 27.24, 27.25, 27.35, 28.15, 28.23, 28.28, 28.31; Ром. 1.1, 1.4, 1.7(2), 1.8, 1.9, 1.10, 1.16, 1.17, 1.18, 1.19(2), 1.21(2), 1.23, 1.24, 1.25, 1.26, 1.28(2), 1.32, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.11, 2.13, 2.16, 2.17, 2.23, 2.24, 2.29, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5(2), 3.6, 3.7, 3.11, 3.18, 3.19, 3.21, 3.22, 3.23, 3.25(2), 3.29, 3.30, 4.2, 4.3, 4.6, 4.17, 4.20(2), 5.1, 5.2, 5.5, 5.8, 5.10, 5.11, 5.15, 6.10, 6.11, 6.13(2), 6.17, 6.22, 6.23, 7.4, 7.22, 7.25(2), 8.3, 8.7(2), 8.8, 8.9, 8.14(2), 8.16, 8.17, 8.19, 8.21, 8.27, 8.28, 8.31, 8.33(2), 8.34, 8.39, 9.5, 9.6, 9.8, 9.11, 9.14, 9.16, 9.20, 9.22, 9.26, 10.1, 10.2, 10.3(2), 10.9, 10.17, 11.1, 11.2(2), 11.8, 11.21, 11.22, 11.23, 11.29, 11.30, 11.32, 11.33, 12.1(2), 12.2, 12.3, 13.1(2), 13.2, 13.4(2), 13.6, 14.3, 14.4, 14.6(2), 14.11, 14.12, 14.17, 14.18, 14.20, 14.22, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.9, 15.13, 15.15, 15.16, 15.17, 15.19, 15.30, 15.32, 15.33, 16.20, 16.26, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4(2), 1.9, 1.14, 1.18, 1.20, 1.21(3), 1.24(2), 1.25(2), 1.27(2), 1.28, 1.30, 2.1, 2.5, 2.7(2), 2.9, 2.10(2), 2.11(2), 2.12(2), 2.14, 3.6, 3.7, 3.9(3), 3.10, 3.16(2), 3.17(3), 3.19, 3.23, 4.1, 4.5, 4.9, 4.20, 5.13, 6.9, 6.10, 6.11, 6.13, 6.14, 6.19, 6.20(2), 7.7, 7.15, 7.17, 7.19, 7.24, 7.40, 8.3, 8.4, 8.6, 8.8, 9.9, 9.21, 10.5, 10.13, 10.20, 10.31, 10.32, 11.3, 11.7, 11.12, 11.13, 11.16, 11.22, 12.3, 12.6, 12.18, 12.24, 12.28, 14.2, 14.18, 14.25(2), 14.28, 14.33, 14.36, 15.9, 15.10(2), 15.15(2), 15.24, 15.28, 15.34, 15.38, 15.50, 15.57; 2Кор. 1.1(2), 1.2, 1.3(2), 1.4, 1.9, 1.12(2), 1.18, 1.19, 1.20(2), 1.21, 1.23, 2.14, 2.15, 2.17(3), 3.3, 3.4, 3.5, 4.2(2), 4.4, 4.6(2), 4.7, 4.15, 5.1, 5.5, 5.11, 5.13, 5.18, 5.19, 5.20(2), 5.21, 6.1, 6.4, 6.7, 6.16(4), 7.1, 7.6, 7.9, 7.10, 7.11, 7.12, 8.1, 8.5, 8.16, 9.7, 9.8, 9.11, 9.12, 9.13, 9.14, 9.15, 10.4, 10.5, 10.13, 11.2, 11.7, 11.11, 11.31, 12.2, 12.3, 12.19, 12.21, 13.4(2), 13.7, 13.11, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.4, 1.10, 1.13, 1.15, 1.20, 1.24, 2.6, 2.19, 2.20, 2.21, 3.6, 3.8, 3.11, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.26, 4.4, 4.6, 4.7, 4.8, 4.9(2), 4.14, 5.21, 6.7, 6.16; Эф. 1.1, 1.2, 1.3, 1.17, 2.4, 2.8, 2.10, 2.16, 2.19, 2.22, 3.2, 3.7, 3.9, 3.10, 3.19, 4.6, 4.13, 4.18, 4.24, 4.30, 4.32, 5.1, 5.2, 5.5, 5.6, 5.20, 5.21, 6.6, 6.11, 6.13, 6.17, 6.23; Флп. 1.2, 1.3, 1.8, 1.11, 1.28, 2.6(2), 2.9, 2.11, 2.13, 2.15, 2.27, 3.3, 3.9, 3.14, 3.15, 4.6, 4.7, 4.9, 4.18, 4.19, 4.20; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.10, 1.15, 1.25(2), 1.27, 2.2, 2.12, 2.19, 3.1, 3.3, 3.6, 3.12, 3.15, 3.17, 3.22, 4.3, 4.11, 4.12; 1Фес. 1.1(2), 1.2, 1.3, 1.4, 1.8, 1.9(2), 2.2(2), 2.4(2), 2.5, 2.8, 2.9, 2.10, 2.12, 2.13(3), 2.14, 2.15, 3.2, 3.9(2), 3.11, 3.13, 4.1, 4.3, 4.5, 4.7, 4.8, 4.14, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5(2), 1.6, 1.8, 1.11, 1.12, 2.4(4), 2.11, 2.13(2), 2.16, 3.5; Тим.А. 1.1, 1.2, 1.4, 1.11, 1.17, 2.3, 2.5(3), 3.15(2), 3.16, 4.3, 4.4, 4.5, 4.10, 5.4, 5.5, 5.21, 6.1, 6.11, 6.13, 6.17; Тим.Б. 1.1, 1.2, 1.3, 1.6, 1.7, 1.8, 2.9, 2.15, 2.19, 2.25, 3.17, 4.1(3); Тит. 1.2, 1.3, 1.4, 1.7, 1.16, 2.5, 2.10, 2.11, 2.13, 3.4, 3.8; Флм. 1.3, 1.4; Евр. 1.1, 1.6, 1.8, 1.9(2), 2.4, 2.9, 2.13, 2.17, 3.4, 3.12, 4.4, 4.9, 4.10, 4.12, 4.14, 5.1, 5.4, 5.10, 5.12, 6.1, 6.3, 6.5, 6.6, 6.7, 6.10, 6.13, 6.17, 6.18, 7.1, 7.3, 7.19, 7.25, 8.10, 9.14(2), 9.20, 9.24, 10.7, 10.9, 10.12, 10.21, 10.29, 10.31, 10.36, 11.3, 11.4(2), 11.5(2), 11.6, 11.10, 11.16(2), 11.19, 11.25, 11.40, 12.2, 12.7, 12.15, 12.22, 12.23, 12.28, 12.29, 13.4, 13.7, 13.15, 13.16, 13.20; Йаак. 1.1, 1.5, 1.13(2), 1.20, 1.27, 2.5, 2.19, 2.23(2), 3.9(2), 4.4(2), 4.6, 4.7, 4.8; Пэт.А. 1.2, 1.3, 1.5, 1.21(2), 1.23, 2.4, 2.5, 2.10, 2.12, 2.15, 2.16, 2.17, 2.19, 2.20, 3.4, 3.5, 3.15, 3.17, 3.18, 3.20, 3.21, 3.22, 4.2, 4.6, 4.10, 4.11(3), 4.14, 4.16, 4.17(2), 4.19, 5.2, 5.5, 5.6, 5.10, 5.12; Пэт.Б. 1.1, 1.2, 1.17, 1.21, 2.4, 3.5, 3.12; Йох.А. 1.5, 2.5, 2.14, 2.17, 3.1, 3.2, 3.8, 3.9(2), 3.10(2), 3.16, 3.17, 3.20, 3.21, 4.1, 4.2(2), 4.3, 4.4, 4.6(3), 4.7(3), 4.8(2), 4.9(2), 4.10, 4.11, 4.12(2), 4.15(3), 4.16(4), 4.20(2), 4.21, 5.1, 5.2(2), 5.3, 5.4, 5.5, 5.9(2), 5.10(3), 5.11, 5.12, 5.13(2), 5.18(2), 5.19, 5.20(2); Йох.Б. 1.3, 1.9; Йох.Г. 1.6, 1.11(2); Йех. 1.1, 1.4(2), 1.21, 1.25; Ҳитґаль. 1.1, 1.2, 1.6, 1.9, 2.7, 2.18, 3.1, 3.2, 3.12(4), 3.14, 4.5, 4.8, 5.6, 5.9, 5.10, 6.9, 7.2, 7.3, 7.10, 7.11, 7.12, 7.15, 7.17, 8.2, 8.4(2), 9.13, 10.7, 11.1, 11.4, 11.11, 11.13, 11.16(2), 11.17, 11.19, 12.5, 12.6, 12.10(2), 12.17, 13.6, 14.4, 14.5, 14.7, 14.10, 14.12, 14.19, 15.1, 15.2, 15.3(2), 15.7, 15.8, 16.1, 16.7, 16.9, 16.11, 16.14, 16.19, 16.21, 17.17(2), 18.5, 18.8, 18.20, 19.1, 19.4, 19.5, 19.6, 19.9, 19.10, 19.13, 19.15, 19.17, 20.4, 20.6, 20.9, 20.12, 21.2, 21.3(3), 21.4, 21.7, 21.10, 21.11, 21.22, 21.23, 22.1, 22.3, 22.5, 22.6, 22.9, 22.18, 22.19

החי־אל, החי	Эль·Ха́й, ҳаХа́й	ὁ Θεὸς ὁ ζῶν	Всевла́стный Живу́щий	23	Бог Живой

ЭЛЬ-ХА́Й, ҳаХА́Й: "Бог Живой" не только лишь говорит нам о том, что Он жив во веки веков, из вечности в вечность, но также о том, что именно в Нём, и таки в Сыне Его мы имеем жизнь вечную. Он — истинная Жизнь, жизнь бесконечная, у которой нет конца, жизнь подлинного благословения и вечного наслаждения в семье Бога богов и Хозяина владычествующих.

Мат. 16.16, 26.63; Йох. 6.57, 6.69; Деян. 14.15; Ром. 9.26; 2Кор. 3.3, 6.16; 1Фес. 1.9; Тим.А. 3.15, 4.10, 6.17; Евр. 3.12, 9.14, 10.31, 12.22; Пэт.А. 1.23; Ҳитґаль. 4.9, 4.10, 5.14, 7.2, 10.6, 15.7

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
אל־עליון	Эль·Эльйо́н	Θεὸς ὁ Ὕψίστος	Всемогу́щий Всевы́шний	4	Бог Всевышний
Эль-Эльйо́н: "Всевышний" (Двар. 26.19) происходит от ивр. корня слов "вверх" или "подниматься", поэтому и означает то, что Он является самым высоким, выше Которого нет никого. "Эль·Эльйо́н" означает возвышение и говорит о Его абсолютном праве на полное вселенское господство.					Мар. 5.7; Лук. 8.28; Деян. 16.17; Евр. 7.1
עליון	Эльйо́н	Ὕψίστος	Всевы́шний	5	Всевышний
Эльйо́н: *см. выше Эль-Эльйо́н.*					Лук. 1.32, 1.35, 1.76, 6.35; Деян. 7.48
אל־עולם	Эль·Олъа́м	ὁ αἰώνιος Θεὸς	Всемогу́щий Ве́чный	1	Вечный Бог
Эль-Олъа́м: "Бог Вечный" (Мизм. 89.1-3). Божья природа не имеет ни начала, ни конца, свободна от всех ограничений во времени, и Он является причиной самого времени.					Рим. 16.26 (в СП Рим. 14.25)
אל־אהבה	Эль·Аха́ва́	Θεὸς τῆς ἀγάπης	Всемогу́щий же́ртвенной любви	1	Бог любви
Эль-Аха́ва́: "Эльохи́м — жертвенная любовь". Библия неоднократно утверждает о том, что именно Бог является источником истинной любви, жертвенной и многомилостивой. Только лишь Его жертвенной любовью, всеобъемлюще доказанной всему космосу на Кресте Голгофском мы, как дети Его, восстановлены в жизнь вечную и наследуем Царство Небес.					2Кор. 13.11
אל־שלום	Эль·Шалъо́м	Θεὸς τῆς εἰρήνης	Всемогу́щий ми́ра	6	Бог мира
Эль-Шалъо́м: "Эльохи́м — шалъо́м наш", "Всемогу́щий — безмяте́жность и благополу́чие наше". *см. выше Йхвх Шалъо́м.*					Рим. 15.33, 16.20; 2Кор. 13.11; Флп. 4.9; 1Фес. 5.23; Евр. 13.20

В ТаНаХе, а также в ха́Брит ха́Хадаша́, хотя и эксклюзивно, Эль / Эльохи́м (Бог) имеет и другие эпитеты, которые нельзя не упомянуть:

- Оте́ц, Па́па:
  ивр. אָב (А́в),
  греч. Πατήρ (патер);
- Па́па, Па́почка:
  ивр. אַבָּא (А́ба),
  греч. Ἀββᾶ (аввá);
- Свято́й, Отделённый от про́маха:
  ивр. קָדוֹשׁ (Када́ш),
  греч. Ἅγιος (а́гиос);
- Еди́ный, Оди́н (Мат. 19.17; Мар. 2.7, 10.18, 12.29, 12.32; Лук. 18.19; 1Кор. 8.4):
  ивр. אֶחָד (Эха́д),
  греч. Εἷς (эйс);
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэвора́х),
  греч. Εὐλογητὸς (эулогетóс);
- И́стинный:
  ивр. הָאֱמִתִּי (ха́Амити́),
  греч. Ἀληθινὸς (алъеѳинóс);
- Бла́гий (Мат. 19.17; Мар. 10.18; Лук. 18.19), в СП "Благо́й":
  ивр. טוֹב (То́в),
  греч. Ἀγαθός (агаѳóс);
- Созда́тель, Твори́ц:
  ивр. בּוֹרֵא (Бора́, букв. "сотворивший") и בּוֹרֵא (Бо́рэ, букв. "творя́щий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, твори́ц", и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Ве́рный:
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (пистóс);
- Судья́:
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофе́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аха́ва́),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- А́льфа и Оме́га:
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (ха́Але́ф вэ·ха́Та́в),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (тò а́льфа кàй тò ѻма́га);
- Виногра́дарь (Йох. 15.1):
  ивр. הַכֶּרֶם (ха́Ко́рэм),
  греч. ὁ Γεωργός (ѳ гэѳрго́с);
- Спаси́тель:
  ивр. מוֹשִׁיע (Мошийа́),
  греч. Σωτὴρ (сѻтэ̀р).

2) ИМЕНА И ЭПИТЕТЫ СЫ́НА (МОНОГЕ́ННОГО СЫ́НА САМОГО БО́ГА ОТЦА́)

Эль ха́Ав послал в этот мир (космос) Своего единородного единокровного моногенного Бо́на Йешу́а Маши́аха для того, чтобы ЙХВХ Йешу́а, придя сюда на эту Землю, **Своим челове́кам даровал спасение и избавление**, восстановив связь с Небесным Отцом, открыв для нас новый и удивительный путь обратно на Небо к на́шему Отцу́, Отцу́ Свети́л, – распятым телом Своим на Кресте убив вечную вражду, Кровью Своей окропив сердцевины (сердца́) наши и пода́в нам залог искупления нашего — Ду́х Свято́й (Руах ха́Кдуша).

Само имя-титул Сына Божьего (гебраизм: Йешу́а ха́Маши́ах; эллинизм: Иису́с Христо́с) является составным эпитетом и состоит из двух взаимодополняющих частей:

1) ивр. יֵשׁוּעַ (Йешу́а), греч. Ἰησοῦς (йесу́с).

   Др.-греч. "Йесу́с" (Ἰησοῦς) является прямой транслитерацией ивр. "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) — сокращённой формы имени "Йехо́шуа" (יְהוֹשֻׁעַ), которое в буквальном смысле означает "ЙХВХ дарует спасение", "ЙХВХ — спасение", "Спасение от ЙХВХ". Учитывая то, что в греч. языке отсутствует буква "ш", во время эллинизации иностранных слов звук "ш" заменяется *си́гмой*, что в транслитерированных семитских словах даёт нам полное право при их произношении заменять звук "с" греческой σ (си́гма) и ς (конечная си́гма) на звук "ш", соответствующий ивр. שׁ (ши́н). Более того, из эллинизированной формы имени Ἰησοῦς мы можем смело выбросить конечную сигму, потому как "конечная сигма" в именительном падеже имени существительного указывает на мужской род. Так что, греч. Ἰησοῦς мы можем реверсивно гебраизировать в средневеко́вую форму ивр. יֵשׁוּעַ.

   Следует заметить, что искажённое произношение "Йешу́а" (יֵשׁוּעַ) как "йешу́" (ישו), на протяжении последних двух тысячелетий противники Йешу́а ха́Но́цри как устно, так и в иудейской литературе используют как **прокля́тие в Его́ сторону**, потому как "ישו" является аббревиатурой יִמַּח שְׁמוֹ וְזִכְרוֹ (йима́х шмо́ вэ·зихро́!), что значит "да будет стёрто имя его и память о нём!".

2) ивр. הַמָּשִׁיחַ (ха́Маши́ах), греч. ὁ Χριστὸς (о христо́с).

   Др.-греч. "Христо́с" (Χριστὸς) буквально означает "пома́занный еле́ем". В греч. имеется транслитерация ивр. מָשִׁיחַ (Маши́ах) — Μεσσίας (Мессиас), которое в ха́Брит ха́Хадаша́ встречается всего лишь два раза (Йох. 1.41, 4.25), служа объяснением греч. Χριστὸς, что оное значит "Пома́занник, Мессия".

Потому как в то время имя "Йешу́а" было распространённым еврейским мужским именем, люди не всегда называли Йешу́а (Иису́са) только лишь по имени, а говорили в Его сторону, помимо "Йешу́а ха́Маши́ах", также и "Йешу́а ха́Но́цри", т.е. "Иису́с назаря́нин" (Мар. 1.24, 14.67, 16.6; Лук. 4.34) или же "Йешу́а ха́нацри́", т.е. "Иису́с назаре́й" (Мар. 10.47; Лук. 18.37; Йох. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8).

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
יֵשׁוּעַ	Йешу́а	Ἰησοῦς	Йешу́а	972	Иисус

Мат. 1.1, 1.16, 1.18, 1.21, 1.25, 2.1, 3.13, 3.15, 3.16, 4.1, 4.7, 4.10, 4.12, 4.17, 4.18, 4.23, 7.28, 8.3, 8.4, 8.5, 8.7, 8.10, 8.13, 8.14, 8.18, 8.20, 8.22, 8.29, 8.34, 9.2, 9.4, 9.9, 9.10, 9.12, 9.15, 9.19, 9.22, 9.23, 9.27, 9.28, 9.30, 9.35, 10.5, 11.1, 11.4, 11.7, 11.25, 12.1, 12.15, 12.25, 13.1, 13.34, 13.36, 13.51, 13.53, 13.57, 14.1, 14.12, 14.13, 14.14, 14.16, 14.22, 14.25, 14.27, 14.29, 14.31, 15.1, 15.16, 15.21, 15.28, 15.29, 15.30, 15.32, 15.34, 16.6, 16.8, 16.13, 16.17, 16.20, 16.21, 16.24, 17.1, 17.4, 17.7, 17.8, 17.9, 17.11, 17.17, 17.18, 17.19, 17.20, 17.22, 17.25, 17.26, 18.1, 18.2, 18.22, 19.1, 19.14, 19.18, 19.21, 19.23, 19.26, 19.28, 20.17, 20.22, 20.25, 20.30, 20.32, 20.34, 21.1, 21.6, 21.11, 21.12, 21.16, 21.21, 21.24, 21.27, 21.31, 21.42, 22.1, 22.18, 22.29, 22.37, 22.41, 23.1[2], 24.2, 24.4, 26.1, 26.4, 26.6, 26.10, 26.17, 26.19, 26.26, 26.31, 26.34, 26.36, 26.49, 26.50[2], 26.51, 26.52, 26.55, 26.57, 26.59, 26.63, 26.64, 26.69, 26.71, 26.75, 27.1, 27.11[2], 27.17, 27.20, 27.22, 27.26, 27.27, 27.37, 27.46, 27.50, 27.54, 27.55, 27.57, 27.58, 28.5, 28.9, 28.10, 28.16, 28.18; Мар. 1.1, 1.9, 1.14, 1.17, 1.24, 1.25, 1.41, 2.5, 2.8, 2.15, 2.17, 2.19, 3.7, 5.6, 5.7, 5.13, 5.15, 5.19, 5.20, 5.21, 5.27, 5.30, 5.36, 6.4, 6.30, 6.34, 7.27, 8.1, 8.17, 8.27, 9.2, 9.4, 9.5, 9.8, 9.23, 9.25, 9.27, 9.39, 10.5, 10.14, 10.18, 10.21, 10.23, 10.24, 10.27, 10.29, 10.32, 10.38, 10.39, 10.42, 10.47[2], 10.49, 10.50, 10.51, 10.52[2], 11.6, 11.7, 11.11, 11.14, 11.15, 11.22, 11.29, 11.33[2], 12.17, 12.24, 12.29, 12.34, 12.35, 12.41, 13.2, 13.5, 14.6, 14.18, 14.22, 14.27, 14.30, 14.48, 14.53, 14.55, 14.60, 14.62, 14.67, 14.72, 15.1, 15.5, 15.15, 15.34, 15.37, 15.43, 16.6; Лук. 1.31, 2.21, 2.27, 2.43, 2.52, 3.21, 3.23, 4.1, 4.4, 4.8, 4.12, 4.14, 4.34, 4.35, 5.8, 5.10, 5.12, 5.19, 5.22, 5.31, 6.3, 6.9, 6.11, 7.3, 7.4, 7.6, 7.9, 7.19, 7.22, 7.40, 8.28[2], 8.30, 8.35[2], 8.38, 8.39, 8.40, 8.41, 8.45, 8.46, 8.50, 9.33, 9.36, 9.41, 9.42, 9.43, 9.47, 9.50, 9.58, 9.60, 9.62, 10.21, 10.29, 10.30, 10.37, 10.39, 10.41, 13.2, 13.12, 13.14, 14.3, 17.13, 17.17, 18.16, 18.19, 18.22, 18.24, 18.37, 18.38, 18.40, 18.42, 19.3, 19.5, 19.9, 19.35[2], 20.8, 20.34, 22.47, 22.48, 22.51, 22.52, 22.63, 23.8, 23.20, 23.25, 23.26, 23.28, 23.34, 23.42, 23.43, 23.46, 23.52, 24.3, 24.15, 24.19, 24.36; Йох. 1.17, 1.29, 1.36, 1.37, 1.38, 1.42[2], 1.43, 1.45, 1.47, 1.48, 1.50, 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.7, 2.11, 2.13, 2.19, 2.22, 2.24, 3.2, 3.3, 3.5, 3.10, 3.22, 4.1, 4.2, 4.6, 4.7, 4.10, 4.13, 4.16, 4.17, 4.21, 4.26, 4.34, 4.44, 4.46, 4.47, 4.48, 4.50[2], 4.53, 4.54, 5.1, 5.6, 5.8, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16, 5.17, 5.19, 6.1, 6.3, 6.5, 6.10, 6.11, 6.14, 6.15, 6.17, 6.19, 6.22, 6.24[2], 6.26, 6.29, 6.32, 6.35, 6.42, 6.43, 6.53, 6.61, 6.64, 6.67, 6.70, 7.1, 7.6, 7.14, 7.16, 7.21, 7.28, 7.33, 7.37, 7.39, 8.1, 8.6, 8.9, 8.10, 8.11, 8.12, 8.14, 8.19, 8.20, 8.21, 8.25, 8.28, 8.31, 8.34, 8.39, 8.42, 8.49, 8.54, 8.58, 8.59, 9.3, 9.11, 9.14, 9.35, 9.37, 9.39, 9.41, 10.6, 10.7, 10.23, 10.25, 10.32, 10.34, 11.4, 11.5, 11.9, 11.13, 11.14, 11.17, 11.20, 11.21, 11.23, 11.25, 11.30, 11.32, 11.33, 11.35, 11.38, 11.39, 11.40, 11.41, 11.44, 11.45, 11.46, 11.51, 11.54, 11.56, 12.1, 12.3, 12.7, 12.9, 12.11, 12.12, 12.14, 12.16, 12.21, 12.22, 12.23, 12.30, 12.35, 12.36, 12.44, 13.1, 13.3, 13.7, 13.8, 13.10, 13.21, 13.23[2], 13.25, 13.26, 13.27, 13.29, 13.31, 13.36, 13.38, 14.6, 14.9, 14.23, 16.19, 16.31, 17.1, 17.3, 18.1, 18.2, 18.4, 18.5[2], 18.7, 18.8, 18.11, 18.12, 18.15[2], 18.19, 18.20, 18.22, 18.23, 18.28, 18.32, 18.33, 18.34, 18.36, 18.37, 19.1, 19.5, 19.9, 19.9, 19.11, 19.13, 19.16, 19.18, 19.19, 19.20, 19.23, 19.25, 19.26, 19.28, 19.30, 19.33, 19.38[3], 19.39, 19.40, 19.42, 20.2, 20.12, 20.14[2], 20.15, 20.16, 20.17, 20.19, 20.21, 20.24, 20.26, 20.29, 20.30, 20.31, 21.1, 21.4[2], 21.5, 21.7, 21.10, 21.12, 21.13, 21.14, 21.15, 21.17, 21.20, 21.21, 21.22, 21.23, 21.25; Деян. 1.1, 1.11, 1.14, 1.16, 1.21, 2.22, 2.32, 2.36, 2.38, 3.6, 3.13, 3.20, 3.26, 4.2, 4.10, 4.13, 4.18, 4.27, 4.30, 4.33, 5.30, 5.40, 5.42, 6.14, 7.55, 7.59, 8.12, 8.16, 8.35, 8.37, 9.5, 9.17, 9.27, 9.29, 9.34, 10.36, 10.38, 11.17, 11.20, 13.23, 13.33, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3, 17.7, 17.18, 18.5, 18.28, 19.4, 19.5, 19.10, 19.13[2], 19.15, 19.17, 20.21, 20.24, 20.35, 21.13, 22.8, 25.19, 26.9, 26.15, 28.23, 28.31; Ром. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 2.16, 3.22, 3.24, 3.26, 4.24, 5.1, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.11, 6.23, 7.25, 8.1, 8.2, 8.11, 8.39, 10.9, 13.14, 14.14, 15.5, 15.6, 15.8, 15.16, 15.17, 15.30, 16.3, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[2], 1.3, 1.4, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.30, 2.2, 3.11, 4.15, 5.4[2], 5.5, 6.11, 8.6, 9.1, 11.23, 12.3[2], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.14, 1.19, 4.5[2], 4.6, 4.10[2], 4.11[2], 4.14[2], 5.18, 8.9, 11.4, 11.31, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.12, 2.4, 2.16[2], 3.1, 3.14, 3.22, 3.26, 3.28, 4.14, 5.6, 6.14, 6.15, 6.17, 6.18; Эф. 1.1[2], 1.2, 1.3, 1.5, 1.15, 1.17, 2.6, 2.7, 2.10, 2.13, 2.20, 3.1, 3.9, 3.11, 3.14, 3.21, 4.21, 5.20, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[2], 1.2, 1.6, 1.8, 1.11, 1.19, 1.26, 2.5, 2.10, 2.11, 2.19, 2.21, 3.3, 3.8, 3.12, 3.14, 3.20, 4.7, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.28, 2.6, 3.17; 1Фес. 1.1[2], 1.3, 1.10, 2.14, 2.15, 2.19, 3.11, 3.13, 4.1, 4.2, 4.14[2], 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.7, 1.8, 1.12[2], 2.1, 2.14, 2.16, 3.6, 3.12, 3.18; Тим.А. 1.1[2], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 3.13, 4.6, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; Тим.Б. 1.1[2], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.5, 1.6, 1.9, 1.23, 1.25; Ивр. 2.9, 3.1, 4.14, 6.20, 7.22, 10.10, 10.19, 12.2, 12.24, 13.8, 13.12, 13.20, 13.21; Йаак. 1.1, 2.1; Пэт.А. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.13, 2.5, 3.21, 4.11, 5.10, 5.14; Пэт.Б. 1.1[2], 1.2, 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; Йох.А. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 4.15, 5.1, 5.5, 5.6, 5.20; Йох.Б. 1.3, 1.7; Йех. 1.1[2], 1.4, 1.17, 1.21; Хитґаль. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[2], 12.17, 14.12, 17.6, 19.10[2], 20.4, 22.16, 22.20, 22.21

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
הַמָּשִׁיחַ	ҳаМаши́ах	Χριστὸς	Мессия́	569	Христос

Мат. 1.1, 1.16, 1.17, 1.18, 2.4, 11.2, 16.16, 16.20, 22.42, 23.8, 23.10, 24.5, 24.23, 26.63, 26.68, 27.17, 27.22; Мар. 1.1, 8.29, 9.41, 12.35, 13.21, 14.61, 15.32; Лук. 2.11, 2.26, 3.15, 4.41[(2)], 9.20, 20.41, 22.67, 23.2, 23.35, 23.39, 24.26, 24.46; Йох. 1.17, 1.20, 1.25, 1.41, 3.28, 4.25, 4.29, 4.42, 6.69, 7.26, 7.27, 7.31, 7.41[(2)], 7.42, 9.22, 10.24, 11.27, 12.34, 17.3, 20.31; Деян. 2.30, 2.31, 2.36, 2.38, 3.6, 3.18, 3.20, 4.10, 4.26, 5.42, 8.5, 8.12, 8.37, 9.20, 9.22, 9.34, 10.36, 11.17, 15.11, 15.26, 16.18, 16.31, 17.3[(2)], 18.5, 18.28, 19.4, 20.21, 24.24, 26.23, 28.31; Ром. 1.1, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.16, 2.16, 3.22, 3.24, 5.1, 5.6, 5.8, 5.11, 5.15, 5.17, 5.21, 6.3, 6.4, 6.8, 6.9, 6.11, 6.23, 7.4, 7.25, 8.1, 8.2, 8.9, 8.10, 8.11, 8.17, 8.34, 8.35, 8.39, 9.1, 9.3, 9.5, 10.4, 10.6, 10.7, 12.5, 13.14, 14.9, 14.10, 14.15, 14.18, 15.3, 15.5, 15.6, 15.7, 15.8, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.29, 15.30, 16.3, 16.5, 16.7, 16.9, 16.10, 16.16, 16.18, 16.20, 16.24, 16.25, 16.27; 1Кор. 1.1, 1.2[(2)], 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.10, 1.12, 1.13, 1.17[(2)], 1.23, 1.24, 1.30, 2.2, 2.16, 3.1, 3.11, 3.23[(2)], 4.1, 4.10[(2)], 4.15[(2)], 4.17, 5.4[(2)], 5.7, 6.15[(2)], 7.22, 8.6, 8.11, 8.12, 9.1, 9.12, 9.18, 9.21, 10.4, 10.9, 10.16[(2)], 11.1, 11.3[(2)], 12.12, 12.27, 15.3, 15.12, 15.13, 15.14, 15.15, 15.16, 15.17, 15.18, 15.19, 15.20, 15.22, 15.23[(2)], 15.31, 15.57, 16.22, 16.23, 16.24; 2Кор. 1.1, 1.2, 1.3, 1.5[(2)], 1.19, 1.21, 2.10, 2.12, 2.14, 2.15, 2.17, 3.3, 3.4, 3.14, 4.4, 4.5, 4.6, 5.10, 5.14, 5.16, 5.17, 5.18, 5.19, 5.20[(2)], 6.15, 8.9, 8.23, 9.13, 10.1, 10.5, 10.7[(3)], 10.14, 11.2, 11.3, 11.10, 11.13, 11.23, 11.31, 12.2, 12.9, 12.10, 12.19, 13.3, 13.5, 13.14; Гал. 1.1, 1.3, 1.6, 1.7, 1.10, 1.12, 1.22, 2.4, 2.16[(3)], 2.17[(2)], 2.20[(2)], 2.21, 3.1, 3.13, 3.14, 3.16, 3.17, 3.22, 3.24, 3.26, 3.27[(2)], 3.28, 3.29, 4.7, 4.14, 4.19, 5.1, 5.2, 5.4, 5.6, 5.24, 6.2, 6.12, 6.14, 6.15, 6.18; Эф. 1.1[(2)], 1.2, 1.3[(2)], 1.5, 1.10, 1.12, 1.17, 1.20, 2.5, 2.6, 2.7, 2.10, 2.12, 2.13[(2)], 2.20, 3.1, 3.4, 3.6, 3.8, 3.9, 3.11, 3.14, 3.17, 3.19, 3.21, 4.7, 4.12, 4.13, 4.15, 4.20, 4.32, 5.2, 5.5, 5.14, 5.20, 5.23, 5.24, 5.25, 5.32, 6.5, 6.6, 6.23, 6.24; Флп. 1.1[(2)], 1.2, 1.6, 1.8, 1.10, 1.11, 1.13, 1.15, 1.16, 1.18, 1.19, 1.20, 1.21, 1.23, 1.26, 1.27, 1.29, 2.1, 2.5, 2.11, 2.16, 2.21, 2.30, 3.3, 3.7, 3.8[(2)], 3.9, 3.12, 3.14, 3.18, 3.20, 4.7, 4.13, 4.19, 4.21, 4.23; Кол. 1.1, 1.2[(2)], 1.3, 1.4, 1.7, 1.24, 1.27, 1.28, 2.2, 2.5, 2.6, 2.8, 2.11, 2.17, 2.20, 3.1[(2)], 3.3, 3.4, 3.11, 3.13, 3.16, 3.24, 4.3, 4.12; 1Фес. 1.1[(2)], 1.3, 2.6, 2.14, 2.19, 3.2, 3.11, 3.13, 4.16, 5.9, 5.18, 5.23, 5.28; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.8, 1.12[(2)], 2.1, 2.2, 2.14, 2.16, 3.5, 3.6, 3.12, 3.18; Тим.А. 1.1[(2)], 1.2, 1.12, 1.14, 1.15, 1.16, 2.5, 2.7, 3.13, 4.6, 5.11, 5.21, 6.3, 6.13, 6.14; Тим.Б. 1.1[(2)], 1.2, 1.9, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.8, 2.10, 2.19, 3.12, 3.15, 4.1, 4.22; Тит. 1.1, 1.4, 2.13, 3.6; Флм. 1.1, 1.3, 1.6, 1.8, 1.9, 1.23, 1.25; Ивр. 3.1, 3.6, 3.14, 5.5, 6.1, 9.11, 9.14, 9.24, 9.28, 10.10, 11.26, 13.8, 13.21; Йаак. 1.1, 2.1; Пэт.А. 1.1, 1.2, 1.3, 1.3, 1.7, 1.11[(2)], 1.13, 1.19, 2.5, 2.21, 3.16, 3.18, 3.21, 4.1, 4.11, 4.13, 4.14, 5.1, 5.10, 5.14; Пэт.Б. 1.1[(2)], 1.8, 1.11, 1.14, 1.16, 2.20, 3.18; Йох.А. 1.3, 1.7, 2.1, 2.22, 3.23, 4.2, 4.3, 5.1, 5.6, 5.20; Йох.Б. 1.3, 1.7, 1.9[(2)]; Йех. 1.1[(2)], 1.4, 1.17, 1.21; Хитґаљ. 1.1, 1.2, 1.5, 1.9[(2)], 11.15, 12.10, 12.17, 20.4, 20.6, 22.21

Как в ҳаБрит ҳаХадаша́, так и в ТаНаХе встречается около 200 различных эпитетов Йешуа Машиаха. ҳаБрит ҳаХадаша́ неотделим от ТаНаХа (хотя во многих конфессиях с самой кафедры навязывается противоположное мнение), ведь ТаНаХ говорит именно о Нём, а ҳаБрит ҳаХадаша является неразрывным продолжением, неотъемлемой финальной частью ТаНаХа.

Далее мы постарались перечислить совсем немногие из наиболее известных эпитетов Йешуа Машиаха, которые здесь или там, так или иначе отражают (1) **Его Божественную природу**, (2) **Его положение в Божестве** и (3) **Его тождественность на Земле** из-за ради спасения человеков Своих.

ЕГО БОЖЕСТВЕННАЯ ПРИРОДА

- Эль, Всемогу́щий, Бог (Йох. 1.1):
  ивр. אֵל (Эль),
  греч. Θεὸς (ѳео̀с);
- Сло́во, Ло́гос, Дава́р (Йох. 1.1, 1.14; Йох.А. 5.7-8)):
  ивр. דָּבָר (Дава́р),
  греч. Λόγος (ло́гос);
- Сло́во Всемогу́щего (Хитґаљ. 19.13):
  ивр. דְּבַר הָאֱלֹהִים (Дава́р ҳаЭлоҳи́м),
  греч. ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ (о̣ ло́гос ту́ ѳеу́);
- Сло́во Жи́зни (Йох.А. 1.1):
  ивр. דְּבַר הַחַיִּים (Дава́р ҳаХайи́м),
  греч. ὁ Λόγος τῆς Ζωῆς (о̣ ло́гос те́с зое́с);
- Главе́нство созда́ния Всемогу́щего (Хитґаљ. 3.14):
  ивр. רֵאשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים (Рэши́т бриа́т ҳаЭлоҳи́м),
  греч. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως (е̣ архѐ те́с кти́сэос);
- Перворо́дный вся́кого созда́ния (Кол. 1.15):
  ивр. בְּכוֹר כָּל בְּרִיאָה (Бхо́р коль бриа́),
  греч. πρωτότοκος πάσης κτίσεως (прото́токос па́сес кти́сэос);
- Созда́тель, Творе́ц:
  ивр. בָּרָא (Бара́, букв. "сотвори́вший") и בּוֹרֵא (Боре́, букв. "творя́щий"),
  греч. Κτίστης (кти́стес), букв. "основа́тель, учреди́тель, созда́тель, творе́ц", и ποιήσας (пойе́сас), букв. "споэтизи́ровавший";
- Благослове́нный:
  ивр. בָּרוּךְ (Бару́х) и מְבֹרָךְ (Мэвора́х),
  греч. Εὐλογητὸς (эу̯лъогето̀с);
- Ве́рный (2Фес. 3.3; Хитґаљ. 3.14, 19.11):
  ивр. נֶאֱמָן (Нээма́н),
  греч. Πιστὸς (писто̀с);
- И́стинный (Йох. 1.9, 3.33; Хитґаљ. 3.7, 3.14, 6.10, 19.11):
  ивр. הָאֱמִתִּי (ҳаАмити́),
  греч. Ἀληθινὸς (аљеѳино̀с);
- Живо́й, Живу́щий (Лук. 24.5, 24.23; Йох. 6.51; Ром. 14.11; Пэт.А. 2.4; Хитґаљ. 1.18[(2)]):
  ивр. חַי (ҳаХа́й),
  греч. ὁ Ζῶν (о зо́н);
- Свято́й, Отделённый от про́маха (Деян. 3.14; Мизм. 15.10):
  ивр. קָדוֹשׁ (Када́ш),
  греч. Ἅγιος (а̔гиос);
- Судья́ (Йох. 5.22; Деян. 10.42; Тим.Б. 4.8):
  ивр. שׁוֹפֵט (Шофе́т),
  греч. Κριτής (крите́с);
- Любо́вь:
  ивр. אַהֲבָה (Аҳава́),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Све́т этого ми́ра, т.е. всего ко́смоса, всей вселе́нной (Йох. 8.12):
  ивр. אוֹר הָעוֹלָם (Ор ҳаъоља́м),
  греч. τὸ φῶς τοῦ κόσμου (то̀ фо́с ту́ ко́змӯ);

- Ца́рь царе́й и Владе́лец владе́льцев (Тим.А. 6.15; Хитт'аль. 17.14, 19.16):
  ивр. מֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים (Мэ́лех ҳамлахи́м вэ·Адона́й ҳаадони́м),
  греч. Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων (ßасилеу̃с ßасиле́о̃н ка̀й ку́риос кӯри́о̃н);
- Лучеза́рный, *аллегор.* лучеза́рная у́тренняя звезда́ (Пэт.Б. 1.19), в СП "Звезда утренняя":
  ивр. כּוֹכַב הַנֹּגַהּ (Кохав ҳаНоґа́), греч. Φωσφόρος (фо̃сфо́рос);
- Амэ́н, слав. Ами́нь (Хитт'аль. 3.14):
  ивр. אָמֵן (Амэ́н),
  греч. Ἀμήν (амэ́н).

ЕГО ПОЛОЖЕНИЕ В БОЖЕСТВЕ

- А́льфа и Оме́га (Хитт'аль. 1.8, 1.11, 22.13):
  ивр. הָאָלֶף וְהַתָּו (ҳаАлеф вэ·ҳаТав),
  греч. τὸ Α καὶ τὸ Ω (то̀ а́льфа ка̀й то̀ о́мэга);
- Нача́ло и Коне́ц (Хитт'аль. 1.8):
  ивр. רֵאשִׁית וְסוֹף (Рэши́т ва·Со́ф),
  греч. Ἀρχὴ καὶ Τέλος (архэ̀ ка̀й та́льос);
- Нача́льный и Заключи́тельный (Хитт'аль. 1.11):
  ивр. הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן (ҳаРишо́н вэ·ҳаАхаро́н),
  греч. ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος (о̨ про́тос ка̀й о̨ э́схатос);
- Эммануи́л, букв. "Вместе с на́ми Всемогу́щий" (Йеш. 9.6; Мат. 1.23):
  ивр. עִמָּנוּאֵל (Имануэ́ль),
  греч. Ἐμμανουήλ (эммануэ́ль);
- ЙХВХ, общепринятое Госпо́дь в Синодальном и других переводах: см. выше в разделе "Тетраграмматон в ҳаБри́т ҳаХадаша́";
- Я е́смь (Йох. 8.58; сравн. с Шмо́т 3.14), общепринятое в Синодальном и других переводах: см. ἐγὼ εἰμί выше в разделе "Тетраграмматон в ҳаБри́т ҳаХадаша́";
- Всемогу́щий И́стинный, букв. "Этот Всемогу́щий — И́стинный" (Йох. 3.33; Йох.А. 5.20):
  ивр. הָאֱלֹהִים הוּא אֱמִתִּי (ҳаЭлоҳи́м ҳу Амити́),
  греч. ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν (о̨ ѳэо̀с аљеѳэ́с э̀стин);
- Сы́н Всемогу́щего (Лук. 1.35; Йох. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэн·ҳаЭлоҳи́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ы̨ӥо̀с ту́ ѳэу́);
- Владе́лец все́х (Деян. 10.36), в СП "Господь всех":
  ивр. אֲדוֹן הַכֹּל (Адо́н ҳако́ль),
  греч. πάντων Κύριος (па́ндо̃н ку́риос).

ЕГО ТОЖДЕСТВЕННОСТЬ НА ЗЕМЛЕ

- Сы́н Челове́ка (Мат. 8.20; Йох. 5.27), в СП "Сын Человеческий":
  ивр. בֶּן־הָאָדָם (Бэ́н·ҳаада́м),
  греч. ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (о̨ ы̨ӥо̀с ту́ анѣро́пӯ);
- Сы́н Дави́да (Мат. 1.1, 9.27):
  ивр. בֶּן־דָּוִד (Бэ́н·Дави́д),
  греч. Υἱὸς Δαβὶδ (ы̨ӥо̀с ѳаßи́ѳ);
- Сы́н Авраа́ма (Мат. 1.1):
  ивр. בֶּן־אַבְרָהָם (Бэ́н·Авраха́м),
  греч. Υἱὸς Ἀβραάμ (ы̨ӥо̀с аßраа́м);
- Сы́н Всемогу́щего (Лук. 1.35; Йох. 1.49, 10.36):
  ивр. בֶּן־הָאֱלֹהִים (Бэн·ҳаЭлоҳи́м),
  греч. Υἱὸς τοῦ Θεοῦ (ы̨ӥо̀с ту́ ѳэу́);
- Пло́тник (Мар. 6.3):
  ивр. הֶחָרָשׁ (ҳаХараш),
  греч. ὁ τέκτων (о̨ та́ктōн);
- галиле́янин (Мат. 26.69):
  ивр. הַגְּלִילִי (ҳаґлили́),
  греч. Γαλιλαῖός (галиљай́йо́с);
- назаря́нин (Мар. 1.24, 14.67, 16.6; Лук. 4.34):
  ивр. הַנָּצְרִי (ҳаНоцри),
  греч. Ναζαρηνός (назарено́с);
- назаре́й (Мар. 10.47; Лук. 18.37; Йох. 19.19; Деян. 2.22, 6.14, 22.8), в СП "Назорей":
  ивр. הַנָּצְרִי (ҳаНацри),
  греч. Ναζωραῖος (назо̃ра́йос);
- Ле́в, Кото́рый из коле́на Иу́ды (Хитт'аль. 5.5):
  ивр. הָאַרְיֵה אֲשֶׁר הוּא מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה (ҳаАрье́ ашэр ҳу ми·шэвэт Йеҳу́да),
  греч. ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα (о̨ ле́о̃н о̨ о̀н эк те́с фы̄љэ́с йу́ѳа);
- Ко́рень (Дави́да) (Хитт'аль. 5.5, 22.16; Ром. 11.16-18, 15.12):
  ивр. שֹׁרֶשׁ דָּוִד (Шо́рэш (Дави́д)),
  греч. ἡ Ῥίζα (Δαβίδ) (э̨ ри́за (ѳаßи́ѳ));
- Ца́рь иуде́ев, (Мат. 27.29) в СП "Царь Иудейский":
  ивр. מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים (Мэ́лех ҳайеҳуди́м),
  греч. ὁ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων (о̨ ßасилеу̃с то́н йўѳа́йо̃н);
- Ца́рь Изра́иля, (Мар. 15.32) в СП "Царь Израилев":
  ивр. מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל (Мэ́лех Йисраэ́ль),
  греч. ὁ βασιλεῦς τοῦ Ἰσραὴλ (о̨ ßасилеу̃с ту́ израэ̀ль);
- Верхо́вный Жре́ц (Ивр. 2.17), в СП "Первосвященник":
  ивр. כֹּהֵן גָּדוֹל (Коҳэ́н ҳаґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς (архиэрэу̃с);
- Верхо́вный Жре́ц Вели́кий (Ивр. 4.14), в СП "великий Первосвященник":
  ивр. כֹּהֵן רֹאשׁ גָּדוֹל (Коҳэ́н Рош Ґадо́ль),
  греч. Ἀρχιερεὺς Μέγας (архиэрэу̃с мэ́гас);
- Жре́ц по ра́нгу Мелхиседе́ка (Ивр. 7.17), в СП "священник по чину Мелхиседека":
  ивр. כֹּהֵן עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק (Коҳэ́н аль·диврати́ Маљки́·Цэ́дэк),
  греч. Ἱερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ (ӥэрэу̃с ката̀ тэ̀н та́ксин мэљхисэ́дэк);

- Посре́дник (Тим.А. 2.5):
  ивр. הָעֹמֵד (ҳаОмэ́д),
  греч. Μεσίτης (мэси́тес);
- Паракли́т, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходата́й, уте́шитель" (Йох.А. 2.1), в СП "Ходата́й":
  ивр. פְּרַקְלִיט (ПраклИ́т),
  греч. Παράκλητος (пара́кльетос);
- Мессия́ (Мар. 8.29), в СП и др. переводах "Мессия́, Христо́с": см. запись Χριστὸς в таблице выше;
- Ада́м заключи́тельный (1Кор. 15.45), в СП "Последний Адам":
  ивр. אָדָם הָאַחֲרוֹן (Ада́м ҳаАхаро́н),
  греч. ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ (о́ э́схатос адА́м);
- второ́й челове́к (1Кор. 15.47):
  ивр. הָאָדָם הַשֵּׁנִי (ҳаАДА́М ҳаШЕНИ́),
  греч. ὁ δεύτερος ἄνθρωπος (о́ дэ́фтэрос а́нӂрōпос);
- Сам Всесу́щий с Небосво́да, Сам ЙХВХ с ҳаШамэ́ (1Кор. 15.47), в СП "Господь с неба":
  ивр. הוּא יהוה מִן־הַשָּׁמַיִם (хУ ЙХВХ мин ҳаШамэ́),
  греч. ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ (о́ КИ́риос экс У́ранӯ);
  см. выше в разделе "Тетраграмматон в ҳаБри́т ҳаХадаша́";
- От про́маха отделённый — И́стинный, име́ющий ключ Дави́да (Хитґаль. 3.7), в СП "Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов":
  ивр. הַקָּדוֹשׁ הָאֱמֶתִי אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַפְתֵּחַ דָּוִד (ҳаКадо́ш ҳаАмити́ ашЕр бэЙадо́ мафтЭ́ах Давид),
  греч. ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαβίδ (о́ а́гиос о аљеӂино́с о э́хōн тэ́н клеӥда́ тӯ̆ ӂаввИ́д);
- Ягнёнок (Хитґаль. 5.6, 8, 12, 13, 6.1, 16, 7.9, 10, 14, 17, 12.11, 13.8, 11, 14.1, 4[(2)], 10, 15.3, 17.14[(2)], 19.7, 9, 21.9, 14, 22, 23, 27, 22.1, 3), в СП "Агнец":
  ивр. שֶׂה (Сэ),
  греч. Ἀρνίον (арни́он);
- Молодой Бара́н Самого́ Всемогу́щего (Йох. 1.29, 1.36; Деян. 1.36; Пэт.А. 1.19), в СП "Агнец Божий":
  ивр. כֶּבֶשׂ הָאֱלֹהִים (КЭ́вэс ҳаЭльоҲи́м),
  греч. ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ (о́ амно́с тӯ̆ ӊеӯ̆);
- Избавле́ние дару́ющий (Ром. 11.26; 1Фес. 1.10), в СП "Избавитель":
  ивр. גּוֹאֵל וְיָשִׁיב (Ґоэ́ль вэ·Яши́в),
  греч. ὁ Ῥυόμενος (о ӷӯо́менос);
- Спаси́тель (этого ко́смоса) (Лук. 2.11; Йох. 4.42; Йох.А. 4.14), в СП "Спаситель (мира)":
  ивр. מוֹשִׁיעַ (הָעוֹלָם) (МошИ́йа (ҳаъОльа́м)),
  греч. ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου (о́ сōтЭ̀р тӯ̆ ко́ӟмӯ̆);
- Судья́ живущих и уме́рших (Деян. 10.42), в СП "Судья живых и мёртвых":
  ивр. שׁוֹפֵט חַיִּים וְהַמֵּתִים (Шофэ́т ҳаХайИм вэ·ҳаМэти́м),
  греч. Κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν (критЭ̀с зо́ндōн кА́й нэкрṓн);
- Хата́н, Ни́мф (Мат. 9.15), в СП "Жених":
  ивр. הֶחָתָן (ҳаХата́н),
  греч. ὁ Νυμφίος (о́ нӥмфи́ос);
- Учи́тель (Мат. 8.19):
  ивр. רַב (Ра́в),
  греч. Διδάσκαλος (ди�eа́скаљос);
- Наста́вник (Мат. 23.8, 23.10):
  ивр. מוֹרֶה (Морэ́),
  греч. Καθηγητής (каӂегете́с);
- Хле́б Жи́зни (Йох. 6.35Йох. 6.48):
  ивр. לֶחֶם הַחַיִּים (Ле́хэм ҳаХайи́м),
  греч. ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς (о́ а́ртос те́с зōе́с);
- Хле́б Живу́щий, Кото́рый с самого́ Небосво́да спусти́вшийся (Йох. 6.51), в СП "хлеб живый, сшедший с небес":
  ивр. הַלֶּחֶם הַחַי הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם (ҳаЛе́хэм ҳаХА́й ҳаЙОРЭ́Д мин·ҳаШамэ́),
  греч. ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (о́ а́ртос о зṓн эк тӯ̆ ӯранӯ̆ катаӕа́с);
- Кали́тка (Йох. 10.9), в СП "дверь":
  ивр. הַדֶּלֶת (ҳаДэ́лет),
  греч. ἡ Θύρα (э̀ Ӈӯ́ра);
- Пасту́х до́брый (Йох. 10.11, 10.14), в СП "пастырь добрый":
  ивр. הָרֹעֶה הַטּוֹב (ҳаРоъэ́ ҳаТО́В),
  греч. ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός (о̀ поймЭ̀н о̀ каљо́с);
- Восстановле́ние и Жи́знь (Йох. 11.25), в СП "воскресение и жизнь":
  ивр. הַתְּקוּמָה וְהַחַיִּים (ҳаТкума́ вэ·ҳаХайИм),
  греч. ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή (э̀ анА́стасис кА́й э̀ зōе́);
- Тропа́, И́стина и Жи́знь (Йох. 14.6), в СП "путь и истина и жизнь":
  ивр. הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים (ҳаДЭ́рэх вэ·ҳаЭмэ́т вэ·ҳаХайИм),
  греч. ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή (э̀ о̀дО́с кА́й э̀ аље́ӇӯА кА́й э̀ зōе́);
- Неподде́льная Виногра́дная Лоза́ (Йох. 15.1), в СП "истинная виноградная лоза":
  ивр. הַגֶּפֶן הָאֲמִתִּית (ҳаГ'Э́фэн ҳаАмити́т),
  греч. ἡ Ἄμπελος ἡ Ἀληθινή (э̀ а́мбэльос э̀ аљеӇине́);
- Дру́г (Йох. 15.14, 15.15):
  ивр. אֹהֵב (ОҲэ́в),
  греч. Φίλος (фи́льос);
- Па́сха наша (1Кор. 5.7):
  ивр. פִּסְחֵנוּ (ПисхЭ́ну),
  греч. Πάσχα ἡμῶν (па́сха э̀мṓн);
- Жи́знь Ве́чная (Йох. 17.3; Йох.А. 2.25, 5.20):
  ивр. חַיֵּי הָעוֹלָמִים (ХайЭ́й ҳаОльами́м),
  греч. ἡ Ζωὴ Αἰώνιος (э̀ зōэ̀ айṓниос);
- Первенствующий Жи́зни (Деян. 3.15), в СП "Начальник жизни":
  ивр. שַׂר הַחַיִּים (Са́р ҳаХайИм),
  греч. ὁ Ἀρχηγός τῆς Ζωῆς (о архегО́с те́с зōе́с);
- Первенствующий Спасе́ния (Евр. 2.10), в СП "Вождь спасения":
  ивр. שַׂר הַיְשׁוּעָה (Са́р ҳаЙешуа́),
  греч. ὁ Ἀρχηγός τῆς Σωτηρίας (о архегО́с те́с сōтери́ас);
- Целостной ве́рности Пе́рвенствующий и Заверши́тель (Евр. 12.2), в СП "Начальник и Совершитель веры":
  ивр. שַׂר הָאֱמוּנָה הַגָּמֵר (Са́р ҳаЭмуна́ ҳаГ'омЭ́р),
  греч. ὁ τῆς πίστεως Ἀρχηγός καὶ Τελειωτής (о те́с пи́стэōс архегО́с кА́й тэлеиōтЭ́с);
- Глава́ Эккле́сии (Эф. 1.22, 4.15, 5.23), в СП "Глава Церкви":

ивр. רֹאשׁ הָקְהִלָּה (Ро́ш ҳаКэҳильа́) и רֹאשׁ הָעֵדָה (Ро́ш ҳаЭда́),
греч. Κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας (Кефалэ́ тэ́с эккле́сиас);

- Хозя́ин Шабба́та (Мат. 12.8; Мар. 2.28Лук. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. אֲדוֹן הַשַּׁבָּת (Адо́н ҳаШабба́т) в переводах на иврит,
  греч. Κύριος ... τοῦ Σαββάτου (ки́риос ту́ саввА́ту);
- Сы́н Шабба́та (Мат. 12.8; Мар. 2.28Лук. 6.5), в СП "господин субботы":
  ивр. בֶּן־שַּׁבָּת (Бэ́н·Шабба́т) в LCV переводе,
  греч. Υἱὸς ... τοῦ Σαββάτου (ы̱и̱о́с ту́ саввА́ту);
- Ка́мень Краеуго́льный (Эф. 2.20; Пэт.А. 2.6):
  ивр. אֶבֶן הַפִּנָּה (Э́вэн ҳаПина́),
  греч. Λίθος Ἀκρογωνιαῖος (лы́҂ос акрогонИа́йос);
- Утёс (1Кор. 10.4), в СП "камень":
  ивр. הַסֶּלַע (ҳаСэ́лъа),
  греч. ἡ Πέτρα (э́ пе́тра);
- Со́лнце огранённости (Маль. 4.2), в СП "солнце правды":
  ивр. שֶׁמֶשׁ צְדָקָה (Ше́мэш цдака́),
  греч. Ἥλιος δικαιοσύνης (э́҂лъиос дикайосу́нес);
- Мсти́тель (Рим. 12.19; 1Фес. 4.6):
  ивр. נוֹקֵם (Нока́м),
  греч. Ἔκδικος (э́кдикос);
- Всевла́стный (Рим. 9.29; 2Кор. 6.18; Йаак. 5.4; Хитґаль. 1.8, 4.8, 11.17, 15.3, 16.7, 16.14, 19.6, 19.15, 21.22), в СП "Вседержитель":
  ивр. צְבָאוֹת (ЦваО́т),
  греч. ὁ Παντοκράτωρ (о̀ Пантокра́тор) и Σαβαὼθ (Сабао̀ъ);
  см. *ЙХВХ ЦВАО́Т* выше в разделе "Тетраграмматон в ҳаБрит ҳаХадаша";
- Могу́щество Всемогу́щего и Му́дрость Всемо́гущего (1Кор. 1.24), в СП "Божия сила и Божья премудрость":
  ивр. גְּבוּרַת אֱלֹהִים וְחָכְמַת אֱלֹהִים (Г'вура́т Эльохи́м вэ·Хахма́т Эльохи́м),
  греч. Θεοῦ Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν (҂эу̯ ду́намин ка̀й ҂эу̯ софи́ан);
- Иссле́дующий сокровенные мы́сли и сердцеви́ны, букв. "Анализи́рующий по́чки и сердцеви́ны" (Хитґаль. 2.23), в СП "Испытующий сердца и внутренности":
  ивр. חֹקֵר כְּלָיוֹת וָלֵב (хоке́р клайо́т ва·ле́в),
  греч. ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας (о̨ эрэвно́н нэфру́с ка̀й карди́ас);
- То самое Нача́ло (Йох. 8.25, сравн. с Миха́ 5.2), в СП "от начала Сущий":
  ивр. הֵרֵאשִׁית (ҳаРэши́т),
  греч. ἡ Ἀρχὴ (е архэ̀).

3) ИМЕНА, ЭПИТЕТЫ И ЛИЧНОСТЬ ДУ́ХА СВЯТО́ГО

Дух Святой во все времена, как в ветхозаветные, так и в новозаветные, для одних — личность незаурядная и покрытая тайной, а для других личностью не является вовсе, но воспринимается скорее как безличностное нечто: как некий ветер, дуновение, некая "пневматическая" энергия и сила.

Говоря откровенно и прямо, иудейский взгляд на Дух Святой (Пне́вму Отделённую) имеет колоссальное различие с тем, что изложено касательно этой Личности в греческих новозаветных писаниях. Взгляд тринитариев всецело противоречит понятию Божества в иудаизме — чем и кем именно является Дух Святой. Опираясь при чтении ТаНаХа на иудейские толкования (мидраши), мы можем составить поспешное мнение, что Дух Святой — это нечто безличностное, но ҳаБри́т ҳаХадаша́ утверждает совершенно обратное: Дух Святой — это Личность, Которая имеет разум, волю и чувства, и поэтому может огорчаться, может гневаться и ревновать, может утешить, обличить и наставить, и способна беспощадно наказать того, кто посягает на эту Личность, точь-в-точь как в ситуации с Ананией и Сапфирой.

Сам Йеша́ у предупредил нас о том, что **злословия и унизительные нападки, направленные в сторону Духа Святого и действий Его, не будут прощены** ни сейчас, ни в грядущих мирозданиях.

Многие из нас, читая ҳаБри́т ҳаХадаша́ на др.-греч. или в переводах на другие языки, могли и не задумываться о том, что послание о Духе Святом, которое в частности тринитарии автоматически воспринимают как личностное описание Духа Святого (или описание Духа Святого как личность), Который является неотделимой Персоной Святого Божества, на самом-то деле не такое уж и однотипное. Взгляд на Дух Святой, который мы имеем в греческих новозаветных писаниях, в большинстве существующих переводов ҳаБри́т ҳаХадаша́ – часто лишь простая переводческая калька с предыдущих переводов. Однако следует учитывать то, что в ҳаБри́т ҳаХадаша́ есть два понятия, касающиеся Духа Святого:

1) так называемое *обезличивание* Дыхания Святости,
2) а также абсолютно *личностная экспрессия* Духа Святого.

В тексте греческого ҳаБри́т ҳаХадаша́ привычное для нас однотипное понятие Духа Святого представлено в четырёх разных формах, что не может быть случайностью, и "случайность" этакую нельзя игнорировать, потому как это не случайность, но лингвистическая закономерность.

Существуют три грамматически последовательные формы написания "Дух Святой", две из которых радикально отличаются от третьей. Такая грамматика наталкивает нас на мысль о том, что каждая из этих форм написания должна иметь свою собственную смысловую нагрузку.

Помимо этого, в том же греч. тексте Дух Святой многократно представлен как простое τὸ Πνεῦμα (букв. то са́мое Дунове́ние), где в большинстве случаев в таких ситуациях говорится о "Духе Святом" именно как о личности, которая дышит, слышит, говорит и передвигается, у которой конечно же есть чувства и желания, воля и рвение, гнев и ярость, милосердие и снисходительность, разум, величие и могущество, а также множество других действий и проявлений.

Итак, перечислим три базовые формы написания "Дух Святой":

1) Πνεῦμα Ἅγιον (букв. Дунове́ние Свяще́нное);
2) τὸ Ἅγιον Πνεῦμα (букв. то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние);
3) τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον (букв. то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное).

К сожалению, в ортодоксальном иудаизме существует всего лишь одно единственное неоспоримое со стороны их учения понятие — Ру́ах ҳаКо́дэш (רוּחַ הַקֹּדֶשׁ), что буквально означает Дунове́ние Свяще́нное или Дух Святости, или же, как трактует это иудейский мидра́ш — Дыха́ние Само́го Бо́га. При такой постановке вопроса, как ортодоксальные иудеи, так и братственные им "единственники" и адепты многих существующих в христианстве сект и культов, приписывают Духу Свято́му безличностное состояние энергии, ветра, веяния, дуновения и дыхания, или же, в крайнем случае, присутствия Божьего.

Частично с этим согласиться можно. Так как с самим понятием Ру́ах ҳаКо́дэш таки у многих разногласия не возникает, ведь это говорит о великом, могучем и незабываемом присутствии Единого Бога. Однако же в нашем, противоречащем иудаистскому учению, случае с персонификацией Дыхания Священного, привносится иное произношение устоявшегося и повсеместно используемого ивр. Ру́ах ҳаКо́дэш как Ру́ах ҳаКду́ша (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), что вызывает бурные и гневные эмоции, так как

"личностное" понятие Руах ҳаКдуша (т.е. отношение к Духу Святому как к личности, а не безличной энергии, присутствию, движению и т.д.), у вышеупомянутых лиц — **табу** и **анафема**. Но, несмотря на это, ортодоксальное понятие Дыхания Бога в ҳаБрит ҳаХадаша строго определяемо и разграничено уже упомянутой выше грамматической вариацией Πνεῦμα Ἅγιον, в которой отсутствует определяемый артикль τὸ. И именно в ҳаБрит ҳаХадаша обобщённое ветхозаветное "Руах ҳаКодэш" во всей полноте раскрывается как самостоятельная личность "Руах ҳаКдуша" (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), а не как ветер, дыхание, дуновение, сила и энергия, не отрицая при этом и упомянутого выше определения Духа Святого как присутствия Бога.

В тексте ҳаБрит ҳаХадаша все места, где говорится о Дуновении Бога (т.е. Руах ҳаКодэш) и, таким образом, о присутствии Бога Единого, о Шехине Его, записаны без артикля, – как обезличенное Πνεῦμα Ἅγιον. Однако в том же греч. тексте в равной степени говорится и о τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον как о самостоятельной личности, о Руах ҳаКдуша (רוּחַ הַקְּדוּשָׁה), но не о Руах ҳаКодэш, как о чём-то безличностном. Конечно, нельзя не согласиться с тем, что если в некоем месте находится Руах ҳаКодэш (Шехина ҳаЭлоҳим), то там же присутствует и Руах ҳаКдуша. Потому как Руах ҳаКодэш — само присутствие Единого, Его Шехина, таки там, где находится Руах ҳаКодэш, там же присутствует и Единое Божество — Элоҳим Эхад. Таких мест в текстах ҳаБрит ҳаХадаша можно насчитать около 50-ти.

Некоторые из читателей могут озадачиться и подумать: «Может ли во всём сказанном выше присутствовать хоть какой-нибудь здравый смысл?» Да, несомненно, смысл во всем этом есть. Вспомним как Шауль (Савл, будущий ап. Павел и он же Пауль) дышал угрозами, гонением и смертью. Это его присутствие (шехина), которое распространялось на сотни километров, и даже сама молва о Савле в паническую дрожь бросала всех, кто в то время находился на территории святой земли, в Дамаске и окружающих селениях. Это и есть простая, но довольно таки понятная аналогия с Руах ҳаКодэш — могучим присутствием Единого Бога, Элоҳим Эхад. Когда же Савл приходил и приносил террор и смерть, вслед за своим непрямым присутствием, которое простиралось на сотни километров, арестовывал и казнил, то он приносил самого себя: в назначенное место прибывала персона, сам Савл. Это аналогия с Руах ҳаКдуша — личным присутствием третьей ипостаси Божества, Духа Святого.

Когда Новозаветное Писание говорит Руах ҳаКдуша, оно говорит о том, что Он присутствует как личность Божества, автономно выступая от собственного лица, и действует как третья Личность, **обособленная, самостоятельная Личность** Элоҳим Эхад (Единого Божества). Когда же говорится о Руах ҳаКодэш, то здесь Руах ҳаКдуша выступает в единстве с Отцом и Сыном, и это, скорее всего, указывает на объединённое присутствие Божества.

Вникая в эту тему, также необходимо учитывать и то обстоятельство, что на иврите руах — *женского*, в греч. пнэвма — *среднего*, а в русском и украинском дух — *мужского* рода. Такое несоответствие между языками привносит существенную путаницу в определение *рода* Духа Святого.

Чтобы читатель научился замечать разницу между Руах ҳаКодэш (Дуновением Святости) и Руах ҳаКдуша (Духом Святым), ниже приводятся несколько вопросов и вероятные ответы на них, которые помогут пролить свет на некоторые нюансы, касающиеся Духа Святого.

В.: Забеременела ли Мария от Духа Святого или же от Дуновения Святости?
О.: Она забеременела от Бога Единого, выступающего в трёх личностях — от Дуновения Святости.

В.: Во что или в Кого окунает нас ЙХВХ Йешуа? В Дух Святой или же в Дуновение Святости?
О.: Он окунает нас в Дуновение Святости — в Бога Единого, в Семью, а не просто лишь в Дух Святой, как отдельно стоящую личность.

В.: Кем или чем был наполнен Захария (отец Иоанна Крестителя), Иоанн Креститель, старик Симеон, Сам Йешуа (Иисус), Его Апостолы и другие, доверившиеся Ему? Не Духом ли Святым?
О.: Их наполнили Ветер, Веяние, Дуновение, Дыхание Святости — могучее присутствие, могучая сила и власть Бога Единого, – оказавшихся в шехине Элоҳим и впитавших в себя атмосферу Божества.

В.: Так где же Дух Святой?
О.: Согласно Писанию Он находился *на* и *в* Йешуа, Пророках и всех, доверившихся ЙХВХ Йешуа (Господу Иисусу). Более того, являясь Духом Вечным, Духом Всемогущим, Дух Святой находится и в нас — тех, которых родила Руах ҳаКдуша (*в иврите Руах ҳаКдуша женского рода*), которые были сокрыты в Йешуа (Иисусе), и таки сохранены Самим ҳаАв (Отцом).

В.: Против Кого или чего злословие не простится ни сейчас, ни в мироздании грядущем?
О.: Против Духа Святого — нежнейшей личности и самой чувствительной персоны Бога Единого.

В.: Кто или что сошло на Апостолов в день Пятидесятницы, и чем они наполнились?
О.: На них сошёл Дух Святой, но они наполнились Дыханием Святости. Они были заполнены и пропитаны Дыханием Божества — дыханием и присутствием Отца (ҳаАв), Сына (ҳаБэн) и Духа Святого (Руах ҳаКдуша).

В.: Какие качества приписываются Духу Святому?
О.: Святость (отделённость), мудрость, постоянное присутствие, нежность, обидчивость, заступничество, материнская любовь, совет и забота, нетерпимость к оскорблению и многое другое. Более того, Дух Святой аллергически воспринимает ложь, надменность, меркантильность, хитрость и лукавство.

В.: Так какому же полу свойственен характер и поведение Духа Святого?
О.: Ответьте на вопрос этакий самостоятельно!

Понимаем ли мы это или нет, но многим из нас непосредственно через развитие "тайных интимных взаимоотношений" с Божеством таки удастся прийти к пониманию того, что Дух Святой — нежнейшая личность Бога Единого, а также того, что каждая личность (ипостась) Божества неповторимо уникальна, как самостоятельна, так и зависима, соблюдает установленную в Семье иерархию и обладает определёнными уникальными качествами, которые мы называем "эпитетами".

Все, порождённые Богом Единым, стремятся к тому, чтобы иметь неподдельные, живые взаимоотношения со всеми членами Семьи, как небесной, так и земной.

К Отцу Светил мы имеем подступ и смелый доступ только лишь через Сына, потому как именно Он — единственная Тропа, единственная Калитка, единственный Портал в Тронный Зал Жизни. Руах ҳаКдуша, как идеальнейшая любящая мама (Эль-Шаддай), вскармливает и взращивает нас, помогает нам и наставляет нас, утешает и поддерживает, за провины наши перед Самим Отцом непрестанно заступаясь за нас, таки даёт нам взбучку и в то же время ласково целует, ни на шаг не отступая от нас на протяжении всей нашей земной жизни, ласково и нежно подстёгивая нас в нашем взрослении, созревании и личностном формировании, покуда мы не преобразимся и не уподобимся Сыну Любви Его (*в этих трёх словах собрано всё Главенство божественной Семьи, см. Кол. 1.13*).

С дней ветхих, являясь мудростью Всемогущего, Руах ҳаКдуша — Дизайнер и Художница всего мироздания (Миш. 8.30; Прем. 7.21); **обитает** в Своих детях (Ром. 8.9-11; Эф. 2.21-22; 1Кор. 6.19) и **за руку ведёт** (Йох. 16.13) детей Своих в постижение и понимание истины; **ходатайствует** (Ром. 8.26) за детей Всемогущего в молениях совместных; **удостоверяет** (Ром. 8.16) нас, рождённых свыше, что мы — дети Всемогущего; **объявляет о намерении** Всемогущего Отца (Евр. 10.15); **научает** истине и **напоминает** нам обо всех истинах (Йох. 14.26; 1Кор. 2.13); **разоблачает** (Йох. 16.7-11) этот космос (мир) касательно греха, **обличает** касательно праведности и **свидетельствует** о грядущем Суде.

В следующих таблицах мы постарались собрать все имена-эпитеты Духа Святого, встречающиеся в ҳаБрит ҳаХадаша, хотя скорее всего некоторые из них нам так и не удалось идентифицировать и добавить в текущий список имён-эпитетов.

Иврит (ТаНаХ)	Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод [LCVh]	Древнегреческий (Септуагинта, НЗ)	Дословно-Смысловой Перевод [LCVr]	Счёт в НЗ	Эквивалент в Синодальном Переводе
רוּחַ הַקֹּדֶשׁ	Ру́ах ҳаКо́дэш	Πνεῦμα Ἅγιον	Дыха́ние Отделённости	53	Дух Святой
Безли́чностный собира́тельный эпи́тет **РУ́АХ ҲаКО́ДЭШ**, где в др.-греч. Πνεῦμα Ἅγιον букв. означа́ет Дунове́ние Свяще́нное, а в иврите Дунове́ние Свя́тости.		Мат. 1.18, 1.20, 3.11; Мар. 1.8; Лук. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 3.16, 4.1, 11.13; Йох. 1.33, 3.5, 7.39, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 2.4, 4.8, 4.31, 6.3, 6.5, 7.55, 8.15, 8.17, 8.19, 9.17, 10.38, 11.16, 11.24, 13.9, 13.52, 19.2[2]; Ром. 1.4, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16; 1Кор. 2.13, 12.3, 12.13[2]; 2Кор. 6.6; 1Фес. 1.5, 1.6; Тит. 3.5; Иврит. 2.4, 6.4; Пэт.А. 1.12; Пэт.Б. 1.21; Йех. 1.20			
הָרוּחַ	ҳаРу́ах	τὸ Πνεῦμα	Пне́вма	241	Дух
Ли́чностный эпи́тет ҳа**РУ́АХ**.		Мат. 1.18, 1.20, 3.11, 3.16, 4.1, 5.3, 10.20, 12.18, 12.28, 12.31, 12.32, 27.50, 28.19; Мар. 1.8, 1.10, 1.12, 2.8, 3.29, 12.36, 13.11; Лук. 1.15, 1.35, 1.41, 1.67, 2.25, 2.26, 2.27, 3.16, 3.22, 4.1[2], 4.14, 4.18, 11.13, 12.10, 12.12; Йох. 1.32, 1.33[2], 3.6, 3.8[2], 3.34, 4.24, 6.63[2], 7.39[2], 14.17, 14.26, 15.26, 16.13, 20.22; Деян. 1.2, 1.5, 1.8, 1.16, 2.4[2], 2.17, 2.18, 2.33, 2.38, 4.8, 4.31, 5.3, 5.9, 5.32, 6.3, 6.5, 6.10, 7.51, 7.55, 8.15, 8.17, 8.18, 8.19, 8.29, 8.39, 9.17, 9.31, 10.19, 10.38, 10.44, 10.45, 10.47, 11.12, 11.15, 11.16, 11.24, 11.28, 13.2, 13.4, 13.9, 13.52, 15.8, 15.28, 16.6, 16.7, 19.2[2], 19.6, 20.22, 20.23, 20.28, 21.4, 21.11, 23.9, 28.25; Ром. 1.4, 2.29, 5.5, 8.2, 8.5, 8.6, 8.9[2], 8.11[2], 8.14, 8.15, 8.16, 8.23, 8.26[2], 8.27, 9.1, 14.17, 15.13, 15.16, 15.19, 15.30; 1Кор. 2.4, 2.10[2], 2.11, 2.12, 2.13, 5.4, 2.14, 3.16, 6.11, 6.17, 6.19, 7.40, 12.3[2], 12.4, 12.7, 12.8[2], 12.9[2], 12.11, 15.45; 2Кор. 1.22, 3.3, 3.6[2], 3.8, 3.17[2], 3.18, 4.13, 5.5, 6.6, 12.18, 13.14; Гал. 3.2, 3.5, 3.14, 4.6, 4.29, 5.17[2], 5.18, 5.22, 5.25[2], 6.8[2]; Эф. 1.13, 1.17, 2.18, 2.22, 3.5, 3.16, 4.3, 4.4, 4.30, 5.9, 5.18, 6.17; Флп. 1.19, 2.1; Кол. 1.8; 1Фес. 1.5, 1.6, 4.8, 5.19; Тим.А. 4.1; Тим.Б. 1.7, 1.14; Тит. 3.5; Иврит. 2.4, 3.7, 6.4, 9.8, 9.14, 10.15, 10.29; Йаак. 4.5; Пэт.А. 1.11, 1.12, 1.22, 4.14; Пэт.Б. 1.21; Йох.А. 3.24, 4.2, 4.6, 4.13, 5.6[2], 5.7, 5.8; Йех. 1.20; Хитґаль. 1.10, 2.7, 2.11, 2.17, 2.29, 3.6, 3.13, 3.22, 4.2, 11.11, 14.13, 17.3, 19.10, 21.10, 22.17			
רוּחַ הַקְּדוּשָׁה	Ру́ах ҳаКдуша́	τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον	Пне́вма Отделённая	44	Дух Святой
Ли́чностный эпи́тет **РУ́АХ ҲаКДУША́**, где в др.-греч. τὸ Ἅγιον Πνεῦμα букв. означа́ет то са́мое Свяще́нное — Дунове́ние, а τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον — то са́мое Дунове́ние — то са́мое Свяще́нное.		Мат. 12.32, 28.19; Мар. 3.29, 12.36, 13.11; Лук. 2.26, 3.22, 12.10, 12.12; Йох. 14.26; Деян. 1.8, 1.16, 2.33, 2.38, 5.3, 5.32, 7.51, 8.18, 9.31, 10.44, 10.45, 10.47, 11.15, 13.2, 13.4, 15.8, 15.28, 16.6, 19.6, 20.23, 20.28, 21.11, 28.25; Ром. 5.5; 1Кор. 6.19; 2Кор. 13.14; Эф. 1.13, 4.30; 1Фес. 4.8; Тим.Б. 1.14; Иврит. 3.7, 9.8, 10.15; Йох.А. 5.7			

Пне́вма Отделённая известна под многими именами и эпитетами, большинство из которых указывают на определенную деятельность и аспекты Её услужливости. Ниже мы постарались перечислить имена-эпитеты, которые Писание использует для описания личности и деятельного проявления Пне́вмы Отделённой:

- Ду́х Всемогу́щего (Мат. 3.16; Ром. 8.9, 15.19; 1Кор. 12.3; Пэт.А. 1.11, сравн. с Брэш. 1.2), в СП "Дух Божий":
  иврит. רוּחַ הָאֱלֹהִים (Ру́ах ҳаЭлъохи́м),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ ([то] пне́вма [ту́] ѳэу́);
- Ду́х ЯХВЕ (Лук. 4.18; Деян. 5.9; 2Кор. 3.17), в СП "Дух Господен":
  иврит. רוּחַ יהוה (Ру́ах ЙХВХ),
  греч. [τὸ] Πνεῦμα Κυρίου ([то] пне́вма кӣри́ӯ);
- Ду́х Ме́ссии (Ром. 8.9; Пэт.А. 1.11), в СП "Дух Христов":
  иврит. רוּחַ הַמָּשִׁיחַ (Ру́ах ҳаМашиах),
  греч. Πνεῦμα Χριστοῦ (пне́вма христу́);
- Ду́х Жи́зни (Ром. 8.2):
  иврит. רוּחַ הַחַיִּים (Ру́ах ҳаХайим),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ζωῆς (то пне́вма те́с зоэ́с);
- Ду́х И́стины (Йох. 14.17, 15.27, 16.13; 1Кор. 2.12-16):
  иврит. רוּחַ הָאֱמֶת (Ру́ах ҳаЭмэ́т),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας (то пне́вма те́с аљеѳу́ас);
- Ду́х Ве́чный (Иврит. 9.14):
  иврит. רוּחַ עוֹלָם (Ру́ах Олъа́м),
  греч. Πνεῦμα Αιώνιος (пне́вма аио́ниос);
- Ду́х му́дрости и апока́липсиса (Эф. 1.17, сравн. с Ийо́в 28.12-28), в СП "дух премудрости и откровения":
  иврит. רוּחַ הַחָכְמָה וְהִגָּלוּת (Ру́ах ҳаХахма́ вэ·ҳаґа́лъа),
  греч. Πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως (пне́вма софи́ас ка́й апокали́псэос);
- Ду́х проро́чества (Хитґаль. 19.10):
  иврит. רוּחַ הַנְּבוּאָה (Ру́ах ҳаНвуа́),
  греч. τὸ Πνεῦμα τῆς προφητείας (то пне́вма те́с профету́ас);
- Любо́вь (Кол. 1.13):
  иврит. אַהֲבָה (Аҳава),
  греч. Ἀγάπη (ага́пе);
- Параклит, букв. "защи́тник, (право)засту́пник, адвока́т, ходата́й, уте́шитель" (Йох. 14.16, 14.26, 15.26, 16.7, сравн. с Йеш. 11.2 и Ром. 8.26), в СП "Уте́шитель":
  иврит. פָּרַקְלִיט (Праклит),
  греч. Παράκλητος (пара́кльетос);
- зало́г, букв. "зада́ток, зало́г" (2Кор. 1.22, 5.5; Эф. 1.14):
  иврит. עֵרָבוֹן (эрво́н),
  греч. τὸ ἀρραβών (то арра́ѳо́н);
- Пома́зание от Само́го от про́маха отделённого (Йох.А. 2.20), в СП "помазание от Святого":
  иврит. מִשְׁחַת הַקָּדוֹשׁ (мишха́т ҳаКадо́ш),
  греч. Χρῖσμα ἀπὸ τοῦ Ἁγίου (хри̱зма апо̀ ту́ а̱гиу́).

Библейская терминология

Среди христиан, которые читают Библию, практически невозможно найти человека, не знающего о «Синодальном переводе» Библии на русский язык. Этот перевод является одним из первых переводов Библии на русский язык, и до сих пор держит монополию основного перевода Библии. Данный перевод используется большинством конфессий, в том числе и протестантскими. Однако, как и любой другой перевод, данный перевод не лишён недостатков и имеет ряд критических замечаний в свой адрес.

Несмотря на то, что «Синодальный перевод» довольно таки архаичен (архаичные слова, сложные словообразования и сложно сформулированные фразы делают чтение головоломкой), всё же этот перевод сохранил внутренний дух Писания, где смысл понимается не на уровне разума, а на уровне духа.

В дополнение ко всему хорошо сказанному касательно «Синодального перевода», следует заметить, что этот перевод — один из немногих русскоязычных переводов ха́Брит ха́Хадаша́, основанных на греческом тексте из семейства *Textus Receptus*. Поэтому, мы советуем не отказываться от данного перевода Библии, несмотря на то, что для современного читателя доступно огромное количество других альтернативных переводов.

В тексте «Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода» мы предприняли попытку дословно передать смысл и "дух" греческого текста, приблизив его к контексту еврейского понимания Машиаха и Его чудного плана спасения.

Работая над «Дословно-Смысловым Переводом», с целью максимальной передачи духовного содержания послания Священного Писания, нам пришлось придерживаться "дословности" (точно и качественно), пересмотрев лексику и библейскую терминологию. С одной стороны, такой подход к переводу Священного Писания создаёт некоторые неудобства, хотя с другой — вносит живость и расширяет понимание Слова Божьего.

В результате стратегии "функционального перевода" **бо́льшая часть богословской терминологии**, как было замечено ранее, **претерпела изменение**, где многие "застоявшиеся" религиозные термины были заменены непривычными, но более понятными и сходными по значению.

Например, среди таких терминов вместо эпитета

- "Бог" читатель встретит "Эльоҳи́м",
- вместо "Господь" — "יהוה ЙХВХ",
- "Иисус" — "Йешу́а",
- "Христос" — "Маши́ах",
- "Пасха" — "Пэ́сах",
- "вера" — "эмуна́",
- "Небо" — "Шамэ́",
- "Небеса" — "Шама́им",
- "мир" — "шалью́м",
- "Иерусалим" — "Йерушалъа́им" (ж.р.),
- "церковь" — "кэҳиля́",
- "ангел" — "малъа́х",
- "Павел" — "Пау́ль",
- "апостол" — "шали́ах"
- "епископ" — "смотри́тель",
- "крещение" — "омовение полным погружением в воду", "погруже́ние",
- "ковчег" — "рундук", "ла́рь",
- "завет" — "договорённость",
- "скиния" — "Шатёр",
- "ку́ща" — "шатёр",
- "пастор" — "роъэ",
- "пресвитер" — "заке́н",
- "дьякон" — "услу́жник",
- "синедрион" — "Санҳэдри́н",
- "смерть" — "Ма́вэт",
- "воскрешение" — "Подня́тие",
- "жизнь" — "Хайа́",
- "Рай" — "Г'а́н",
- "совершенство" — "бриллиа́нтовость",
- "праведность" — "огранённость",
- "святость" — "ко́дэш",
- "святой" — "кадо́ш",
- "грех" — "хэ́т",
- "грешник" — "хатта́",
- "сплетницы" — "бэлъйаалъо́т",
- "блуд" — "блудливость" и "распутство",
- "блу́дник" — "потаску́н",
- "блудница" — "потаску́ха",
- "прелюбодеяние" — "супру́жеская неве́рность", *и т.д., и т.п.*

Мы настоятельно рекомендуем читателю ознакомиться со значением греческих слов, перевод которых затронул привычную библейскую терминологию, чтобы **Дословно-Смысловой Перевод** не стал «камнем преткновения» по причине банального недопонимания (неверного осмысления) того или иного термина.

На стр. xii в разделе "Арти́кли и гебраизмы в настоящем издании" мы постарались составить перечень большинства слов, которые затронули привычную терминологию и имеют гебраизированный вариант.

ТЕРМИНЫ ПРЕТКНОВЕНИЯ

В **Дословно-Смысловом Переводе** читатель непременно встретится с так называемыми "терминами преткновения", которые потребуют детального разъяснения со стороны автора данного труда. Тем не менее, каждый, на первый взгляд непривычный термин, как бы неприемлемо не встретил бы его незаурядный читатель, является легитимной словарной частью русского языка, и, если не полениться и таки заглянуть в толковые словари русскаго живаго, смысл того или иного термина, безусловно рассматриваемого в самом контексте, станет ясным и приобретёт в понимании читателя тот глубокий смысл, который нельзя передать привычными нам терминами.

В LCVh переводе Вы встретитесь с сотней терминов, которые *постараются* либо притормозить Ваше чтение, либо оттолкнуть Вас от самого «Дословно-Смыслового». Наберитесь терпения и не отчаивайтесь в подобных ситуациях! Используемая в переводе терминология тщательно продумана и промолена, дабы пытливый читатель с помощью LCV перевода смог во всей полноте проникнуться глубинами и высотами ῥῆμα 4487 — живого и действенного глагола Творца Вселенной.

Для объяснения всех "терминов преткновения" потребуются не дни, а месяцы, будут исписаны не десятки страниц, а десятки сотен. Однако, к сожалению, у автора данного перевода нет в распоряжении ни лишнего времени, ни лишних чернил для бесконечного занятия этакого.

В независимой христианской социальной сети **YHWH.Social** есть специально созданная для данного проекта по переводу Писания группа, и в ней, если у Вас есть такая потребность, Вы сможете получить ответ, как я полагаю, на все Ваши вопросы, касающиеся Дословно-Смыслового перевода. Интернет адрес страницы: https://yhwh.social/igr-bible/

Меры и вес в Библии

В Библии почти нет указаний на соотношение мер и ве́сов (משקל, מדה) между собой и вовсе нет данных для определения абсолютной их величины. В талмудической литературе имеется больше указаний, но в них много неясного. Не найдено до сих пор и оригиналов еврейских мер и ве́сов, как это имело место в отношении монет. Ввиду этого, для определения этих величин приходится прибегать к окольным и косвенным путям.

Поскольку почти все исследователи согласны относительно взаимного отношения единиц мер между собой, постольку же они расходятся в определении абсолютной их величины. Здесь почти столько же мнений, сколько авторов. При всём э́таком их различии выясняется, как мы увидим ниже, уверенность в правильности одного из этих выводов.

МЕРЫ ДЛИНЫ

Локоть (אמה, ассирийское — "аммату", LXX = πήχυς). Основной, исходной единицей еврейских мер служит локоть. Локоть делится на две пяди (זרת) или 6 ладоней (טפח = "Tephach"; Мъ.А. 7.26 и др., или "Tophach", Шмо́т 25.25 и др.), а ладонь — на 4 перста (אצבע, Йир. 52.21). В самой Библии, однако, упоминается локоть двоякого рода. Кроме уже указанного локтя в 6 ладоней, Иезекииль (40.5; 43.13) говорит о локте, которым он пользуется как масштабом для своего храма, длиной в "один локоть и ладонь" = 7 ладоней. На эту последнюю меру, нужно полагать, указывает и автор Дивр.Б. 3.3, определяя масштаб Соломонова храма словами: במדה הראשונה, "прежней мерой".

Величиной большей, чем локоть, была "трость" (кане = קנה, Йехэз. 40.3), которая заключала 6 локтей. Хотя меры эти почти все взяты от разных частей человеческого тела, однако ввиду различного размера этих частей у разных людей прямое измерение их не может дать точных результатов. Поэтому пытались разными способами определить еврейские меры более точно. Маймонид (תורה, הלכות ספר, יד, IX:9) определяет величину перста шириной в 7 ячменных зёрен, положенных одно возле другого. Но этим путем Эйзеншмидт получил длину локтя в 537.8 мм, Тениус — 483.9 мм. Хотели определить длину локтя по мерам объёма и содержанию так называемого "медного моря" Соломона. По Мъ.А. 7.23-26 оно было круглой формы, от края до края имело десять локтей, в вышину 5, а нить в 30 локтей была мерой его окружности. Содержало оно в себе 2,000 "бат" воды (по Дивр.Б. 4.2-5 — 3,000 бат). Но, с одной стороны, неизвестна точная форма этого бассейна и его вероятное сужение книзу, а от этого обстоятельства ведь зависит его объём. С другой стороны, существует разноречие касательно самой вместимости его, а потому и выведенные определения разноречивы. Были предприняты вычисления и на основании различных других комбинаций, которые, однако, не привели к положительным результатам. Так, кроме вышеназванных Эйзеншмидта и Тениуса, Кейпо получает длину локтя в 555 мм, Бернард — 472.3 мм. Феннеберг — 438.1 мм, Герцфельд — 443.61 мм, Лаутербах — 560 мм. Несколько более надежное определение еврейской меры длины имеется в метрологической таблице Юлиана из Аскалона. Она имела законную силу в Палестине и содержит в себе сравнение с римскими мерами. Из этой таблицы явствует сходство еврейских мер с египетско-вавилонскими, как это и можно было полагать на основании культурно-исторических соображений.

Египетский локоть, как это видно из сохранившихся точных масштабов, был, как и еврейский, двоякого рода: большой и малый. Последний имел 6 ладоней по 4 пальца = 24 перста, а большой заключал 7 ладоней, всего 28 перстов. Большой локоть был равен 525— 528 мм, а малый 450 мм. Это сходство взаимоотношений египетских мерных единиц с еврейскими, по мнению многих, говорит и о тожестве их абсолютной величины в 450 мм. Как доказательство этого тожества приводят также надпись Силоамского канала, определяющую его длину в 1,200 локтей. Так как по измерениям Кондера протяжение канала = 537.6 метра, то это даёт локоть в 448 мм, т.е. тот же египетский (в 450 мм). Но сходство взаимоотношений мерных единиц далеко ведь не доказывает равенства их абсолютных величин. Надпись же Силоамского канала, несомненно, определяет не точную величину его, а только выраженную в круглых цифрах; да и измерение Кондера, при множестве зигзагов канала, не может считаться точным. Ввиду этого Бенцингер и другие считают еврейский локоть равным вавилонскому — в 495 мм. Это число выводится на основании соображений, исходящих из величины вавилонского кирпича в связи с длиной масштаба царя Гудеи (начало 3-го тысячелетия до Р.Х.). Вавилонский локоть тоже был двоякого рода: большой, или "царский", и обыкновенный. Об этом свидетельствуют ассирийская таблица мер из Сенкере и Геродот.

Однако особенно веских оснований для признания еврейских мер равными вавилонским не имеется, а потому наиболее основательным определением еврейского локтя представляется вывод из данных греко-римских метрологов в связи с указаниями Талмуда (Zuckermann, Jüd. Massyst.). Эллино-римские метрологи, между прочим и Флавий, считают еврейскую меру объёма "лог" (לוג), равной одному греческому ксесту, χέστης, или римскому sextarius. В Талмуде (Песах. 109a) "лог" тоже определяется, как ксест (קסתא. См. Böch, Metrolog. Untersuch., 203), и дано его кубическое содержание. Место это гласит: "Ксест, который употреблялся в Сепфорисе, был равен логу храма, и по нему определяли четверть лога для праздника Пасхи". Р.,Хисда говорит: 1/4 лога в Торе равна произведению квадрата двух перстов на сумму из двух перстов + 1/2 перста + 1/5 перста, т.е. $2^2(2+\frac{1}{2}+\frac{1}{5})$=10.8 кубического перста.

Верность исчисления размера Хисды подтверждается расчётом ритуальной бани (Эруб. 46; Пес. 109б): вместимость ее равна по объёму 40 "саа", или трем кубическим локтям (саа = 24 логам; 40 саа = 960 логам; 1 лог = 1/320 куб. локтя = 243/320 куб. перста = 43.2 куб. перста, а 1/4 лога = 10.8 куб. перста). Так как 1 лог = 1 ксесту = 549.391 куб. см, а 1/4 лога = 137.347 куб. см = 10.8 куб. перста, то 1 перст = $\sqrt[3]{\frac{137.347}{10.8}}$ куб. см = 2.334 см.

Из этого следует, что 1 локоть = 2.334*24 = 56.02 см (ладонь = 2.334*4 = 9.34 см). Эта величина локтя согласуется (разница ничтожная) с указанием Маймонида, что перст = 7 ячменным зёрнам, при сравнении (по Бекку) с арабской мерой в 6 ячменных зёрен. В Талмуде упоминаются следующие разновидности локтя:

1) Локоть среднего размера (אמה בינונית),
2) локоть Моисеев (אמה של משה), по-видимому, той же величины, что и предыдущий,
3) локоть, больший, чем Моисеев, на 1/2 перста, и
4) локоть, больший на целый перст (М.,Кел. XVII:9),
5) шестипальмовый локоть (6 ладоней), как мера для храмовых построек (אמת הבנין), и
6) пятипальмовый — единица меры для храмовых сосудов (אמת כלים). Упоминаются ещё локоть для священных предметов (в храме) (אמה של קדש) и индивидуальный локоть (א' דידיה). Под אמת שחי (буквально "подкрыльцовый" локоть: Тамид, III:6) подразумевается локоть длиной во всю руку, которая относится к нижнему локтю, как 10:6, а потому подкрыльцовый

локоть = 10 ладоням. В Берешит р. говорится об אמה תביגין, и этим, несомненно, обозначен "фивский" локоть (θηβαικόν).

Перст (אצבע) В Талмуде везде определяется, что 4 перста составляют ладонь, причём в Менах. 41б, объясняется, что ладонь = ширине 4-х больших, либо шести малых, или пяти средних пальцев. Ширина большого пальца, таким образом = 2.33 см. Под אצבע צרדה одни подразумевают указательный, а другие средний палец (Тосаф. к Менах. 35б; Тосефта, Иома, 1).

Ладонь Мишна (Келим, XVII:10) говорит о локте в 5 и в 6 ладоней, причём переменной величиной является локоть, а не ладонь. Но и касательно последней различают (Сук. 7а): просто ладонь, сжатую (טפח), и неплотно сложенную (שוחק = "улыбающуюся").

Пядь (זרת) по Талмуду (Эруб. 21а) = 1/2 локтя (по Калири в его пиуте к отделу Шекалим = 1/3 локтя) = 28.01 см.

Трость равняется 6 локтям = 336.12 см.

Из соотношений названных мер между собой видно, что в основе библейских мер длины лежала двенадцатеричная система.

Меры без определения величины: Гомед (גמד; Дивр.Б. 3.16 и др.) Септуагинтой переводится "пядь", в сирийском и арабском переводах — "локоть"; Песа (פשע, Шм.А. 20.3) и Цаад (צעד, Шм.Б. 6.13) = шагу.

Мерами, упоминаемыми только в Талмуде, являются: Гармида (גרמידא), встречается часто, но без точного определения. По Раши, оно означает "укороченный локоть". В одном месте (Б.,Батр. 27а) им обозначается квадратная мера, а в другом (Эруб. 14б) кубическая. Сит (מלא הסיט, רוחב הסיט), по Маймониду (ה' שבת, IX:18), равняется расстоянию между большим и указательным пальцем и составляет 2/3 зерета. Такая мера, по свидетельству Герона, действительно существовала у греков и называлась Δίχας. Сит, согласно этому = 18.67 см.

Меры длины

Дневной переход, דרך יום	Парасанга פרסה	Субботний путь, שבת תחום; миля, מיל	Рис, ריס; Стадий, אסטדה	Трость קנה	Локоть шести-пальмовый, אמה	Пядь זרת	διχάς, רוחב הסיט	Ладонь טפח	Перст (большой), (אגדול) אצבע	Метрическая система
1	10	40	300	133,331/3	80,000	160,000	240,000	480,000	1,920,00	44.81 км
	1	4	30	13,381/3	8,000	16,000	24,000	48,000	192,000	4.48 км
		1	71/3	3,331/3	2,000	4,000	6,000	12,000	48,000	1.12 км
			1	444/9	2,662/3	5,331/3	800	1,600	6,400	149.38 м
				1	6	12	18	36	144	3.36 м
					1	2	3	6	24	56.02 см
						1	11/2	3	12	28.01 см
							1	2	8	18.67 см
								1	4	9.34 см
									1	2.33 см

ДОРОЖНЫЕ И ПОЛЕВЫЕ МЕРЫ

В Библии мы встречаем два выражения без точного определения их величины: כברת הארץ = "полевое расстояние" (Брэш. 35.16 и др.), в LXX — ἱππόδρομος = "лошадиный пробег", в сирийской пешите — парасанга. Столь же неопределённым выражением является יום דרך (Бэм. 11.31) — дневной путь. Таким дневным маршем, по Геродоту (V:53), у персов считались 150 или 200 стадиев, т.е. 8 или 10 часов пути, а у римлян 160 стадиев. В Песах. 94а определяется равным 10 парсам. Кроме этих мер, в талмудической литературе встречаем: субботняя граница (תחום שבת), наибольшее во все направления расстояние, которое дозволяется пройти в субботу, = 2,000 еврейским локтям (или шагам) = 1,120.4 м. Оно же называется мил (מיל, Иома 67а и др.).

Рис (стадий) или איצטדה, אסטדה, ריס у греков — место для ристалищ, равное 600 футам (величина которых разно высчитывалась: от 150 до 189 м). В Б.,Мец. 33а определяется как 2/15 мили = 149.38 м. Встречаются различные значения стадия: вавилонский = 194 м; греческий = 178 м; аттический = 177.6 м; египетский = 172.5 м; стадий системы фараонов = 209.4 м; птолемеевский и римский = 185 м; стадий (гхальва) ассиро-халдейско-персидской системы = 230.4 м.

Парса (פרסה) одни считают эту меру равной персидской парасанге = 5.67 км, другие — египетскому σχοῖνος = 6.3 км. Согласно Пес. 94а, она равна 4 милям = 8,000 локтям = 4.48 км.

МЕРЫ ПОВЕРХНОСТИ

Для измерения площадей Библия употребляет только одно выражение צמד = "ярмо", т.е. площадь, распахиваемая ярмом (парой) волов в продолжение дня. Подобное измерение ещё и ныне в употреблении в некоторых местах Сирии под именем "фадан". В Талмуде в этом же значении встречаются выражения מענה и לגנה = участок.

Талмуд обыкновенно меры поверхности определяет количеством засеваемого на этой площади зерна. Так, בית סאתים означает пространство, засеваемое двумя "саа" зерна. Имеется при этом в виду прямоугольник, две смежных стороны которого равняются 100 и 50 локтям, т.е. площадь в 5,000 кв. локтей (Эруб. 23а). Меры площади:

בית כור 75,000 локтей = 23,529.2 кв. м.

בית לתך 37,500 локтей = 11,764.6 кв. м.

בית סאתים 5,000 локтей = 1,568.6 кв. м.

בית סאה 2,500 локтей = 784.3 кв. м.

בית ארבעה קבין 1,666$^{2}/_{3}$ локтей = 522.8 кв. м.

בית קב 416$^{2}/_{3}$ локтей = 130.7 кв. м.

בית רובע 104$^{1}/_{6}$ локтей = 32.6 кв. м.

Эти площади подразумеваются частью как квадраты, частью как прямоугольники. Орудием для измерения служил "кав" = קו = шнур (Йир. 31.38) и "хебель" = верёвка (Зах. 2.5).

МЕРЫ ОБЪЁМА ДЛЯ СЫПУЧИХ И ЖИДКИХ ТЕЛ

Хотя меры объёма не всегда одни и те же для твёрдых и жидких тел, но как те, так и другие имеют одну общую единицу, "хомер" (חמר, вавилонский "иммер") или "кор" (כר, вавилонский "гур"; Йехэз. 45.11,14).

Талмуд говорит о трёх существовавших в его время системах мер, одна из которых — мера пустыни = מדה מדברית, — имеется в виду при всех измерениях в Библии. Вместе с тем, в храме была в ходу и другая система, "иерусалимская" (ירושלמית). Третьей системой была "сепфорийская" (ציפורית). Отношения их между собой выражаются в Талмуде следующими определениями: по Мишне (Мен. VI, I), "5 иерусалимских мер = 6 мер пустыни" (1 иер. = 1.2 пуст.). По Эруб. 83б.7 — 2 пуст. (ז' רב עים קמה ועוד) = 6 иер. = 5 сепф. (1 пуст. = $^{6}/_{7.2}$ = $^{5}/_{6}$ иер.= $^{5}/_{7.2}$ = $^{25}/_{36}$ сепф.). И наконец, по Эруб. 83а: 1 иер. = 1.16 пуст., а 1 сепф. = 1.16 иер. Таким образом: 1) 1 мера пуст. = $^{5}/_{6}$ иер. = $^{25}/_{36}$ сепф.; 2) 1 мера иер. = $^{5}/_{6}$ сепф. = 1.2 пуст.; и 3) 1 мера сепф. — 1.44 пуст. = 1.2 иер.

Самой меньшей единицей библейских мер был "лог" (לג; Вай. 14.10 и др., LXX — κοτύλη). По Талмуду (Эруб. 83а и др.), его вместимость равна 6 куриным яйцам. Однако попытки многих на основании прямого измерения яйца найти величину его, оказались несостоятельными. Так, уже Раши (XI столетие) и Магаршал (XVI столетие, см. их комментарии к Шаб. 15а) пришли к заключению, что в прежнее время яйца были значительно крупнее, а Иез. Ландау (XVIII столетие; см. צל"ח, פסחים, 115), сравнив результаты прямого измерения с данными Талмуда, нашел, что яйцо его времени составляет только половину талмудического. К таким же почти результатам пришел и Тениус (Althebr. Länge u. Hohlmasse), по его измерениям 1 лог = 294.5 куб. см (или = 0.2945 литра; 1 литр = 1,000 куб. см). Бенцингер и др. поэтому полагают, что еврейский лог был одинаковой величины с вавилонской мерой и равнялся 506 куб. см. Выше, однако, на основании более надежных данных, вместимость лога была установлена в 549.4куб. см, что сравнительно очень мало разнится от вавилонской меры (на 43 куб. см). $^{1}/_{4}$ лога (רביעית) в вавилонском Талмуде соответствует в иерусалимском (Песах., X, 37с и др.) мере тетартон (טטרטון) = τέταρτον.

Следующей по величине меры был каб (קב) = 4 логам, упоминается в Библии всего один раз (Мъ.Б. 6.25) — четверть каба, что переводится Флавием = ξέστης = лог. Рашбам (Б.,Бат. 89в) устанавливает правило, что под "четвертью" подразумевается $^{1}/_{4}$ лога (רביעים) и $^{1}/_{4}$ каба (רובע).

Теркаб (terkab) тройной каба = 6,592 см.

Омэр (עמר, LXX γόμορ) Мера зерна = $^{1}/_{10}$ эфа (Шмóт 16.36), то же, что "исарон" (עשרון) или עשירית האיפה. У Иезекииля (45.11) этой мере соответствует для жидкостей $^{1}/_{10}$ "бата". Эпифан совершенно верно считает ее = 7.2 лога (sextarius). В храме были 2 меры: иссарон и полуиссарон. Омер = 3,955 куб. см, составляет минимальное количество, с которого следует выделить חלה = "хала".

Гин (הין) Флавий (Древн. III:8.3) и Иероним (к Йехэз. 45.11) определяют гин равным 2 аттическим хоям = 12 секстарам = 12 логам. Так же определяет его и Талмуд (Менах. 89а и др.). В Тосеф., Эдуиот, 1, 3, говорится о гине в 12 логов и о гине в 36 логов (см. Кенесет Хахме Израел; ст. Л.,Каценельсона о гине в 3 лога). Храмовый гин имел шкалу с делениями (שנתות היו בהין).

Сеа (סאה) Брэш. 18.6 и др.; LXX — μέτρον, у Флавия — σάτον) — мер сыпучих, а в Талмуде и жидких тел, равна 6 кабам (Пара, 1, 1) = 24 логам (Флавий) = 13.184 л. Не согласуется с этим Иер. Терум. 43с, где 1 сеа = 96 яйцам, а не 144 (1 каб = 24 яйца).

Эфа (איפה) по Флавию, равна 72 секстарам. По Менах. VII:1, эфа = 3 сеа = 39.553 л. У Иезекииля (45.11) эфе соответствует мере жидких тел "бат". Как $^{1}/_{3}$ эфы упоминается שליש (Мизм. 80.6). Бат (בת; Мъ.А. 7.26 и др.), по Эруб. 14б = 3 сеа = 39.55 л. Летех (לתך) встречается один раз у Гошеи (3, 2) = $^{1}/_{2}$ кора (Б.,Мец. 80а и др.) = 197.77 л.

Хомер (חמר, Вай. 27.16 и др.) Эфа и бат составляют $^{1}/_{10}$ хомера (Йехэз. 45.11) и ту же самую меру Иезекииль (45.14) называет кор (כר; Мъ.А. 5.25 и др.) = 30 сеа (Менах. 77а и др.) = 395.53 л.

Библейская критика приходит к заключению, что в основании библейских мер объёма лежит шестидесятеричная вавилонская система, совпадающая с построением этих мер у финикиян, персов и сирийцев. Хомер же и эфа, построенные, по-видимому, по десятеричной системе, эти ученые считают шестидесятеричными членами одной вавилонской меры, выпавшей из еврейской схемы. Омер и иссарон, по их мнению, вошли в употребление только впоследствии, когда в весе и монетах перешли к децимальному счёту. Поэтому они встречаются только в так называемом жреческом кодексе (более позднем, по их мнению). Только в Талмуде встречаются следующие меры для твёрдых тел: беца (ביצה) = яйцо = $^{1}/_{6}$ лога (Келим, XVII:6) = 91.57 куб. см.

Капиза (קפיזא = capis) небольшой сосуд, равный, по мнению Раши, в Менах. 78а, $^{1}/_{2}$ каба (в других местах он считает его = $^{3}/_{4}$); соответствует, следовательно, персидскому "кавизу" = 2 ксестам = 1,048.7 куб. см.

Модий (מודיא, μόδιος) упоминается в Талмуде (Эруб. 83а) как "саа" с различным, против обыкновенного, содержанием (= 217 яйцам).

Туман (תומן) восьмуха, Б.,Батр. 89б = $^{1}/_{8}$ каба = $^{1}/_{2}$ лога.

Укла (עוכלא, Б.,Бат., ib. и др., а в Иер. Сота, 17а — אוכלא) $^{1}/_{20}$ каба = 109.87 куб. см.

Псиктар (פסכתר, φυκτήρ) сосуд, содержавший в себе летех (Там. V:5).

Ардаба (ארדיב, Б.,Мец. 80б, по Аруху — ארדב) означает, несомненно, "артабу", которая была различного измерения у различных народов. В Талмуде подразумевается или новоегипетская, равная 531$^{1}/_{3}$ секстариям (логам), или мидийская = 102 секстарам.

Комец и куна (בונא, קמץ) часто упоминаются в Талмуде, особенно как мера при жертвоприношении и для медицинских целей, означают горсть (κόνος).

Герива (גריווא) упоминается часто (Пес. 32a, Недар. 50б и др.) без обозначения величины, но из того, что 2,000 бат = 6,000 герива, следует, что она = 1/3 бата.

Гериб (גריב) мелкая мера для твёрдых тел (Гит. 69в) и крупная для жидких, нечто вроде бочки (Шаб. 13б).

Гараб (גרב, Терума, X:8) содержит 2 саа. Мера для жидких тел. Антел (אנטל = αντλητής), анбаг (אנבג, אנפק = ambiga) упоминается много раз, но из того, что в Б.,Батра все эти названия сопоставлены вместе, следует, что они имеют одинаковый вес = 1/4 лога. В Хул. 107a — נטלא, вместо אנטל.

Тамнита (תמניתא) восьмушка. В Пес. 109a говорится о тивериадской тамните, большей на 1/4 лога (см. Раши и Рашбам к месту), чем новая. В Иер. Шаб. 11a и др. говорится о сепфорийской "Тамните", которая = логу.

Кортаб (קורטב) 1/64 лога (Мик. III:1 и др.).

Мессура (משורה), зир (זיר), кутит (קוטית) по Сифра Кедош., мессура равна большому зиру или малому кутиту. У римлян был продолговатый большой сосуд под названием seria и небольшой такой же, именовавшийся guttus. По Б.,Батра, 89б и др., мессура = 1/36 лога.

Каисса (קייסא) едва ли это аттическая мера χοῦς, равная 6 ксестам, так как имеется в виду незначительная мера. По Раши (Берах. 44в) = 1 логу.

Гемина (המינא) вероятно, римская hemina = 1/2 секстария.

Метрет (מטרת) аттический метрет = 72 ксестрам, хотя и был мерой исключительно жидких тел, но в Абода Зара, 10б, им измеряются и сыпучие тела.

Амфора (אנפורייא) сосуд для хранения вина, мёда и др., служивший, вместе с тем, мерой в 48 секстариев. Под этим же названием существовала и крупная корабельная мера.

Барзина (ברזינא) вероятно, сокращённое כלי בר זינא = "сосуд величиною с зин" — по аруху = 1/32 лога.

Куза (כוזא, χοῦζ) 6 ксестам (см. Тамид, III:6). По Хул. 107a = 1/4 лога. Куза, по-видимому, не мера, а название сосуда, который мог быть различной емкости.

Кесустабан (כסוסתבן) вероятно, уменьшительное от קסתא = "ксест".

Тарвад (תרווד) переводится обыкновенно "ложка". Равняется, по одному мнению, ручной ладони (מלא פיסת היד), а по другому — полной горсти (מלא חפניו).

Кроме перечисленных мер, в талмудической литературе часто, как меры указывается величина известных плодов или предметов, например עובי המרדע = толщина стержня в плуге; זית = олива; עדשה, чечевица и др. Все эти предметы подразумеваются в средней их величине. Как ничтожные величины упоминаются טיפא, נטופיתא и קרט = капля. В качестве меры указаны также сосуды известной формы, но неизвестной величины, как כסא = бокал, קיתון, כד и др.

Меры объёма для твёрдых и жидких тел (библейские и талмудические)

Хомер или кор חמר כור	Летех или ψυκτήρ, פסכתר לתך	Бат, בת; эфа, איפה; метрет, מטרת	Сеа סאה	Гин, הין; теркаб, תרקב	Омер, עמר; исарон, עשרון	Каб, קב	Лог, לוג; каисса, קייסא; ксест, קסתא	Туман תומן	Антел, אנטל; анпак, אנפק; רביעית	Укла עוכלא	Яйцо ביצה	Барзина ברזונא	Кортаб קורטב	Куб. см., см^3	Литры, м^3
1	2	10	30	60	100	180	720	1,440	2,880	3,600	4,320	23,040	46,080	395,533.2	395.5
	1	5	15	30	50	90	360	720	1,440	1,800	2,160	11,520	23,040	197,766.6	197.8
		1	3	6	10	18	72	144	288	360	432	2,304	4,608	39,553.3	39.5
			1	2	31/3	6	24	48	96	120	144	768	1,536	13,184.4	13.2
				1	12/3	3	12	24	48	60	72	384	768	6,592.2	6.5
					1	14/5	71/5	142/5	284/5	36	431/5	2,302/5	4,604/5	3,955.3	3.9
						1	4	8	16	20	24	128	256	2,197.4	2.2
							1	2	4	5	6	32	64	549.4	
								1	2	21/2	3	16	32	274.7	
									1	11/4	11/2	8	16	137.3	
										1	11/5	62/5	124/5	109.9	
											1	51/3	102/3	91.6	
												1	2	17.2	
													1	8.6	

ВЕС

В Библии указание веса встречается большей частью в отношении благородных металлов, в качестве меновой их ценности. При отсутствии в библейское время легализованной государством монеты вес металлов должен был быть проверен в каждом отдельном случае. Для этого купцы носили при себе весы и гири. В употреблении были весы обыкновенные, чашечные (מאזנים; Вай. 19.36 и др.) и рычажные (פלס; Йеш. 40.12). Гири были из камня (אבן; Вай. 19.36 и др.), а впоследствии из свинца (Зах. 5.7). Вес, вероятно, как и в Вавилонии, был двоякий: лёгкий, "обыкновенный" и тяжёлый, "царский" (אבן המלך, Шм.Б. 14.26). В описании скинии Завета (Нэх. 30.13 и др.) говорится о "святом весе" (שקל הקדש). Основной единицей веса является "шекель". Он делится на полушекели, или "бека" (Брэш. 24.22) и 1/4 шекеля (Шм.А. 9.8). У Неемии (10.33) встречается и 1/3 шекеля. Наконец, находим деление шекеля и на двадцатые части под названием "гера" (גרה; Шмóт 30.13 и др.). Величинами большими, чем шекель, являются мина, мане, (מנה = μνά) и талант ככר = кружок — форма, в которой в древности циркулировали благородные металлы.

Ред. и צד. Касательно указанного выше выражения "святой шекель" библейская критика расходится с талмудическим взглядом (см. ниже) и считает его отличным от обыкновенного в том смысле, что "святой шекель" имел 16.37 гр. при обыкновенном в 14.55 или же 14.55 гр. при обыкновенном в 10.91 (см. Hussey, The ancient weights).

По мнению библейских экзегетов, мина вошла у евреев в употребление лишь впоследствии, во время вавилонского пленения; у Иезекииля это название впервые встречается в проекте будущего еврейского царства [но у него мина не имеет ещё определённой величины, и он проектирует мины различной величины: в 15, 20 и в 25 шекелей. Между тем в Книге Царей (10, 17) она уже определяется в 100 шекелей]. Доказательством этого служит факт выражения еврейским законодательством в шекелях тех сумм, которые в кодексе Хаммураби обозначены минами (Код. Хаммур., § 139, Двар. 22.29; сравн. с Шмóт 22.16); вообще Библия везде и более значительный вес выражает шекелями, а не минами (Шм.А. 17.5).

О соотношении таланта к мине и последней к шекелю в Библии нет никаких указаний, и мы вынуждены в этом пункте руководиться вавилонскими нормами, которые, впрочем, господствовали во всей Передней Азии [нетрудно, однако, доказать, как указал уже Раши (Шмóт 38.25,26), что серебряный талант в библейское время равнялся 3,000 шекелей. Серебро, употребленное на построение Скинии Собрания, получилось от лепты, которую дал каждый израильтянин в размере полушекеля. Число шекеледателей = 603,550, следовательно, число шекелей было 301,775, а Библия определяет общее количество серебра в 100 талантов и 1,775 шекелей].

Задолго до поселения евреев в Палестине вся Сирия употребляла вавилонский вес. Об этом времени нам свидетельствуют тел-эль-амарнские письма: дань, уплачиваемая палестинскими князьями египетскому фараону, производилась по вавилонскому счёту, который в течение дальнейших веков претерпел много изменений.

По вавилонскому весу (шестидесятеричная система) 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелей, т. к. 1 мина = 60 шекелям. Найденные Лэярдом вавилонские гири в виде лежачего льва (тяжёлый вес) и утки (лёгкий вес) показывают, что здесь был в употреблении двоякого рода вес: "тяжёлый" и "лёгкий". Первый был вдвое тяжелее второго. Кроме этого "царского" веса, была ещё "обыкновенная", более легкая весовая норма, в которой тоже различался "лёгкий" и "тяжёлый" — (вдвое больший) вес. В этом "обыкновенном" весе "тяжелая" мина весила 982.4 гр., а "легкая" — 491.2 гр. Эта "обыкновенная" норма перешла между прочими народами Передней Азии и к евреям (Флавий, Древн. XIV:7.1, где золотая мина в 50 шекелей = 818.62 гр., а 60 шекелей, следовательно, = 982.4 гр.). Однако вес этот с течением времени претерпел изменение в том направлении, что в весовой мине стали считать не 60, а 50 весовых шекелей, сохранив величину последних. Талант стал = 3,000 шекелям. Когда это изменение произошло — неизвестно, но вероятно, оно, при тесной связи монеты с весом, исходило из такого же изменения в монетной системе. В этом выразилась борьба между шестидесятеричной и десятеричной системами. Таким образом, мера веса у евреев в первое время представлялась в следующем виде: 1 талант = 60 минам = 3,600 шекелям = 58,949 кг; 1 мина = 60 шекелям = 982.4 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. В более позднее же время и для золота — 1 талант = 60 минам = 3,000 шекелям = 49.11 кг; 1 мина = 50 шекелям = 818.6 гр., а 1 шекель = 16.37 гр. Однако неудобство существовавшего во всём древнем мире отношения между золотом и серебром (как 1:13 1/2), при одновременно курсирующих двух валютах, при этом счёте, давало сильно чувствовать себя при калькуляциях из одной валюты в другую. Поэтому в Вавилонии и Персии установилось отношение серебряного шекеля к золотому, как 1:10 (что давало вес серебряного шекеля в 10.91 гр.), а в Финикии и у евреев — как 1:15, с весом серебряного шекеля в 14.55 гр. (золотой шекель оставался в 16.37 гр.), остававшемся у евреев в употреблении во все время их близости с финикиянами, до царя Иегу. На основе монетной единицы в 14.55 гр. была преобразована и вся весовая система для благородных металлов, но сохранили для других продуктов старую весовую норму в 16.37 гр.

Позднее, но когда именно, не известно, вошла в употребление вавилонская единица десятидолевого шекеля в 10.91 гр.

Во время персидской власти в Иудее господствовала персидская норма, положившая в основание своей единицы половину вавилонского шекеля (5.51 гр.). Симон Маккавей, в знак самостоятельности государства, снова ввёл старую национальную систему, пятнадцатидолевой шекель, на основе большой мины. Его монеты, шекели, колеблются в весе между 14.50 до 14.65 гр.

Гири из камня всех этих систем найдены в последнее время (см. Palest. Expl. Fund, и ZPDV.) в раскопках древнего Лахиша (Тел-эль-Гази) и Гезера. Некоторые же гири, между прочим, с надписью "бека", имеют такой вес, который не укладывается ни в одну из известных систем. Большинство гирь без надписей, некоторые же имеют не объясненные до сих пор слова נצף [это слово арабское и означает половину, посему едва ли эта гиря древнееврейского происхождения.

ТАЛМУДИЧЕСКИЙ ПЕРИОД

О том, что в последовавший талмудический период весовая система подверглась изменениям в различные времена и в разных местах, многократно свидетельствует вся талмудическая литература. Столкнувшись с эллино-римским миром, евреи должны были и в отношении мер и ве́сов, как во всей своей светской жизни, поддаться влиянию этих народов. Отныне еврейские меры и ве́сы представляют тесно слившуюся комбинацию старых еврейских величин с классическими. Кроме политических причин, экономическими основаниями для изменения ве́сов служили местные или вообще увеличившиеся потребности, а также удешевление благородного металла вследствие добытых больших количеств.

Как сказано было выше, существовали три системы меры. Вес в Иудее имел вдвое большую ценность, чем в Галилее (Тер. X:8 и др.). В Талмуде находим три в общем согласующихся, хотя на первый взгляд совершенно различных определения веса шекеля, равного 20 библейским "гера" или талмудическим "маа" (מעה, Бехор. 50a). Под маа подразумевается тирский обол; в одном динаре было 6 оболов, а в одном

тирском "села" (סלע) — 24 (тирская села = 4 динарам). Так как самая тяжелая из найденных тирских монет весит 14.34 гр., то 1 маа = $^{14.34}/_{24}$ = 0.5975 гр., а 1 шекель = 20 маа = 11.95 гр. По указанию же Иер. Шекал. II:46d и Мидр. Танхума, половина святого шекеля = шести грамсам (גרמסין = γραμμάρίον = скрупул). Но так как 24 скрупула = 1 унции, а 12 унций = 1 римскому фунту = 327.43 гр., то 1 шекель (= 12 грамсам) = $^1/_2$ унции = 327.43/24 грамма = 13.64 гр. Третий вес шекеля — ввиду пояснений Талмуда (Кидуш. 11б), что библейский шекель = 1 тирской села — мы имеем в указанном весе тирской монеты = 14.34 грамма. Разница между первым (11.95 гр.) и вторым (13.64 гр.) весом объясняется не полной точностью уравнения: $^1/_2$ шекеля = 6 грамсам, а разноречие между первым (11.95 гр.) и третьим (14.34 гр.) имеет основанием увеличение впоследствии библейского шекеля на $^1/_5$ его веса (11.95 гр. + 11.95/5 = 14.34 гр.), так как с $31/_3$ динара он был конвертирован в 4 динара (Бех. 50a) или с 20 гера в 24 маа. Вместе с тем, однако, мы находим неоднократные указания, что "села" = "святому шекелю" равнялся двум шекелям (обыкновенным). Все эти указания, однако, о равенстве села двум шекелям (Б.,Мец. 52a и др.) имеют в виду талмудическое время, для библейского же периода Талмуд не делает различия между святым и обыкновенным шекелем (Тосафот, Бех. 5a). Напротив, святую мину и святой кикар Талмуд считает и в библейское время вдвое более тяжёлыми, чем обыкновенные.

Мане или мина, под которой подразумевается италийская мина (מנה איטלקי) = 100 динариям = 341.077 гр., так как 96 динариев составляют римский фунт в 327.43 гр. В Тосефта, Кел. и Б.,Мец. VI:6 упоминается ещё мина в 40 селаим (обыкновенная мина содержала 25 селаим = 25 святым шекелям = 50 обыкновенным шекелям) и, следовательно, 40*4 динар. = 160 динариев. Это напоминает приводимую у Галена мину из 40 статеров или 160 драхм.

Литра (ליטרא, λίτρα) первоначальное италийское libra, обыкновенно переводится словом "фунт". Она равнялась 100 зинам (Иер. Терум. X:47в) или 100 зузам = 100 динариям = 1 мине. И хотя между миной (100 динариев) и литрой (римский фунт = 96 динариям) и была небольшая разница, но, ввиду незначительности ее, их большей частью считали одинакового веса.

Талант (ככר) равняется 60 минам (Бех. 5a). Вместе с тем, говорится (в иерусалимском и вавилонском Сангедрине.) о кикаре в 100 литров. В этом случае подразумевается не еврейская, а аттическая мина (см. Флавий, Древн. III:6.7). Таким образом, отношение между аттической и еврейской миной было как 100:60 (1 евр. мина = $12/_3$ аттич., а 1 аттич. = $^3/_5$ евр. мины).

Тартимар (תרטימר) τριτημόριον — $^1/_3$, согласно Сангедрину 70a, равен $^1/_2$ мины, вероятно, александрийской, которая содержала (по Бекку) 150 динариев и, следовательно, относилась к еврейской, как 3:2.

Мелкий вес обозначается в Талмуде посредством названий соответствующих монет, как динар и унция (אונקיא, Ber. r. XXIX:1). Упоминается ещё $^1/_{16}$ пумбадитского веса и монета ריטל = ритель (Иер. Кетуб. V:30в), получившая это название ввиду своего красного цвета (латинское rutilus).

Меры веса (талмудического периода)

Талант, ככר	Мина, מנה, 40 статеров	Италийская мина, מנה איטלקי; литра, ליטרא	Тартемар, תרטימר	Святой шекель, סלע שקל הקדש	Обыкновенный шекель	Зуз, зин, זוז; динар	Гера, גרה; Маа, מעה	Граммы
1	$371/_2$	60	120	1,500	3,000	6,000	36,000	21,510
	1	$13/_5$	$31/_5$	40	80	160	960	573.6
		1	2	25	50	100	600	358.5
			1	$121/_2$	25	50	300	179.3
				1	2	4	24	14.3
					1	2	12	7.2
						1	6	3.6
							1	0.6

Д. Зельцер [1]

[1] *Литература:* Эпифан, О мерах и весах, в Symmicta Лагарда, 1880; Eisenschmidt, De ponderibus et mensuris veterum..., 1708; Bernard, De mensuris et ponderibus antiquis, 1688; Waser, De antiquis mensuris Hebr., 1600; Beverini, Syntagma de ponderibus et mensuris, 1724; Wideburg, Mathesis biblica 1730 (Rome d'Isle, 1789); Ideler, Abhandlungen über die Länge und Flächenmasse d. Alten, 1812; Hussey, Essay on the ancient weights etc., 1836; Boeckh, Metrologische Untersuch. über Gewichte d. Alten, 1838; Bertheau, Zur Geschichte d. Israeliten, 1842; Thenius, Die Althebräisch. Längen und Hohlmasse, в Theol. Stud. u. Kritik, 1846, 1, 2; Fenner von Fenneberg, Untersuch. über d. Längen und Feldm. d. Alterth., 1859; Queipo, Essay sur les systèmes metr. etc. des anciens peuples, 1859; Herzfeld, Metrolog. Voruntersuch. zu einer Gesch. d. Israelit. Handels, 1863; его же, Handels-Gesch. der Juden etc., 1879; Zuckermann, Ueber talmudische Münzen u. Gewichte (Jahresbericht d. jüd. theol. Seminars, 1862); его же, Das jüd. Massystem etc., 1867; Brandes, Münz, Maas u. Gewichtswesen in Vorderasien, 1864; Hultsch, Griech. und röm. Metrologie, 1882; Oppert, L'étalon des mensures assyriennes, 1875 и в Exped. en Messopotamie; Lepsius, Die Babyl.-Assyr. Längenmasse nach d. Tafel von Senkereh (Abhandl. d. Berliner Akad., 1877, 1882); Borchardt, Ein babyl. Grundrissfragment, там же, 1888; Lachmann, Altbabyl. Mass etc., в Verhandl. der Berliner anthrop. Gesell., 1889, 1893, 1898 и др.; Ibel, Die Wage im Alterth., 1908; Palest. Expl. Fund, Quar. St. 1903, 195. Zeit. d. Palest. Vereins, 29, 92 и сл.; Benzinger, Hebr. Archäol., 1907; Nowack, Hebr. Archäol., 1894; Шефтель, ערך מליץ, 1905; Krauss, Talmudische Archaeol., 1911.

Денежные единицы в ха́Бри́т ха́Хадаша́

В новозаветное время в Палестине в основном имели хождение монеты греческие и римские. В книгах ха́Бри́т ха́Хадаша́ упоминается десять видов монет: одна монета иудейской чеканки, пять — греческой и четыре — римской.

ИУДЕЙСКИЕ МОНЕТЫ

Ходячей иудейской монетой был практически чистый высокопробный **сребреник** (SH3701 כֶּסֶף, ἀργύριον SG694), остаток маккавейской чеканки. Он равнялся шекелю и считался национальной монетой, употреблявшейся предпочтительно пред всеми другими при храме. За тридцать таких сребреников Иуда как раз таки и предал Христа (Мат. 26.15; 27.3-6,9), посчитав Его достойным суммы этакой. По тогдашним ценам это была достаточная сумма, чтобы купить небольшой участок земли даже в окрестностях Иерусалим.

ГРЕЧЕСКИЕ МОНЕТЫ

Основная денежная единица **драхма** (δραχμή SG1406, Лук. 15.8,9) — серебряная монета, равная римскому динарию. Одна драхма составляла $^{1}/_{6,000}$ аттического таланта, $^{1}/_{100}$ мины и разделялась на 6 оволов (оболов). В зависимости от места чеканки драхма имела разный вес: аттическая драхма — 4.37 *г* серебра (т.е. в два раза меньше нашего серебряного полтинника чеканки 1922 и 1924 года), эгинская — 6.3 *г*.

В разное время вес вышеуказанной монеты и стоимость, а также эквивалент других монет колебались, поэтому вообще сравнивать покупную способность древних денег с современными можно только приблизительно.

Серебряная монета достоинством в две драхмы называлась **дидрахма** (δίδραχμον SG1323, Мат. 17.24); внешне дидрахма могла походить на серебряный полтинник. Дидрахма приравнивалась к полушекелю, так что принималась вместо последнего в уплату храмовой подати.

Четыре драхмы составляли **статир** (στατήρ SG4715, 17.27) — серебряную монету, называвшуюся также **тетрадрахмой** (τετράδραχμος). Статир скорее всего чем-то похож на серебряный рубль чеканки 1924 года. Статир приравнивался к полному священному шекелю или сребренику. Такой статир был найден ап. Пэтросом в пойманной им рыбе и отдан в уплату храмовой подати за Йешу́а Машиаха и за себя.

Сто драхм или 25 статиров составляли **мину** (μνᾶ SG3414, Лук. 19.13).

Высшей денежной единицей был **талант** (τάλαντον SG5007), золотой или серебряный (Мат. 18.24; 25.15; Хитґаљ. 16.21). Золотой талант был равен десяти серебряным. Аттический талант равнялся 60 минам или 6,000 драхм, а коринфский талант — 100 минам. Последний более подходит к ценности собственно еврейского (ветхозаветного) серебряного таланта, но к I в. по Р.Х. вес и стоимость таланта понизились.

РИМСКИЕ МОНЕТЫ

Динарий (δηνάριον SG1220) — серебряная монета, часто упоминаемая в евангелиях (Мат. 18.28; 20.2; Мар. 6.37; 12.15; Лук. 7.41; 20.24; Йох. 6.7; 12.5, также Хитґаљ. 6.6). По весу и ценности динарий приравнивался к греческой драхме или $^{1}/_{4}$ шекеля, но во время земной жизни Спасителя он имел меньшую ценность. На лицевой стороне монеты изображался царствующий император (Мат. 22.19-21).

Динарий составлял ежедневную плату римскому воину, как драхма — ежедневную плату афинским воинам. Он же составлял обычную поденную плату рабочим (20.2). Более того, динарию равнялась поголовная подать, которую иудеи обязаны были платить ромиим (22.19).

Динарий разделялся на десять, а позднее — на шестнадцать **ассариев** (ἀσσάριον SG787) или **асов** (10.29; Лук. 12.6). Это была медная монета.

Четвёртую часть ассария составлял **кодрант** (κοδράντης SG2835) (Мат. 5.26; Мар. 12.42). На этих монетах тоже изображался император.

Половину кодранта составляла римская минута (minutum) или **лепта** (λεπτόν SG3016) — (12.42; Лук. 12.59) — самая мелкая медная монета. Две такие монеты и положила в сокровищницу храма бедная вдова (Мар. 12.41-44).

ТаНáХ, апокрифы и псевдоэпиграфы в ҳаБри́т ҳаХадаша́

КАНОНИЧЕСКАЯ БИБЛИЯ

Христианская Библия состоит из двух частей: ТаНáХ (Ветхий Завет) и ҳаБри́т ҳаХадаша́. Книги ТаНаХа писались на протяжении более тысячи лет в XV–V вв. до Р.Х. на древнееврейском языке, а книги ҳаБри́т ҳаХадаша́ написаны на древнегреческом языке Койнэ в I в. по Р.Х.

Ветхозаветный канон создавался постепенно. Первым собирателем священных книг воедино считают Эзру (V в. до Р.Х.). В III в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. ветхозаветный канон приобрёл тот вид, который существует в современной еврейской, так называемой масоретской Библии (она содержит лишь ТаНаХ).

Масореты — хранители фарисейского предания и они же те самые, которые уничтожили все ранние рукописи еврейской Библии, и как неоспоримый факт, фальсифицировавшие оригинальные Писания, не оставив нам ни одного раннего рукописного свидетельства времён Второго Храма, свою так называемую "священную работу" над еврейским Каноном закончив в VIII в. по Р.Х.

В еврейской Библии собраны 39 канонических книг, которые разделены на три раздела: **Закон**, **Пророки** и **Писания** (этими словами в древности называли Ветхий Завет (см. Мат. 7.12, Лук. 24.44)).

תּוֹרָה Закон (по-еврейски Тора́) содержит Пятикнижие Моше́: **Брэшит** [Брэш.], **Шмо́т**, **Вайикра** [Вай.], **Бэмидбар** [Бэм.] и **Дварим** [Двар.].

נְבִיאִים Пророки (Нвии́м) делятся на ранних и поздних, которым принадлежат книги **Йехо́шуа** [Й.Нун], **Шофти́м** [Шоф.], две книги **Шмуэ́ль** [Шм.А., Шм.Б.] (в русской Библии это 1 и 2 Царств) и две книги **Мльаки́м** [Мль.А., Мль.Б.] (3 и 4 Царств); книги старших (поздних) нвии́м **Йешайа́ху** [Йеш.], **Йирмэйа́ху** [Йир.], **Йехэзкэль** [Йехэз.], а также малых (поздних) нвии́м: **Ошэа**, **Йоэ́ль**, **Амо́с**, **Овадйа́** [Ова.], **Йо́на**, **Миха́**, **Нахум** [Наҳ.], **Хавакук** [Хав.], **Цфанйа́** [Цфан.], **Ҳаґай**, **Захарьяху** [Зах.] и **Малаки́** [Маль.].

כְּתוּבִים Писания (Ктуви́м) составляют: **Мизмори́м** [Мизм.], **Мишле́й** [Миш.], **Ийо́в**, **Шир ҳашири́м** [Шир], **Рут**, **Эйха́ ҳаЙирмэйа́ху** [Эйха́], **Коҳэле́т** [Коҳ.], **Эсте́р** [Эст.], **Даниэ́ль** [Дан.], **Эзра**, **Нэҳэмйа́** [Нэҳ.] и **Диврэй ҳайами́м** [Дивр.А, Дивр.Б] (в русской Библии это 1 и 2 Паралипоменон, которые принято считать историческими книгами).

После возвращения евреев из плена вавилонского, т.е. после V в. до Р.Х., было составлено и написано ещё несколько книг на еврейском и греческом языках. В канон еврейских священных книг их уже не включили, но они вошли, как полезные и назидательные, в Септуагинту, т.е. греческий перевод Библии. Этот перевод был сделан в III–II вв. до Р.Х. для александрийских евреев-эллинистов и иудеев рассеяния, т.е. живущих вне Палестины, которые уже забывали родной язык и говорили по-гречески. Древнее предание говорит о 70-ти (или 72-х) толковниках, т.е. переводчиках, которые перевели священные книги с еврейского языка на греческий, поэтому и перевод этот называется «переводом семидесяти» или как его называют по-гречески — «Септуагинта». Он в некоторых деталях отличается от масоретского текста, так как масореты и переводчики на греческий пользовались разными списками (рукописями) древнего текста. Также следует обратить внимание на то, что ветхозаветные цитаты в ҳаБри́т ҳаХадаша́ преимущественно наследуют текст греческой Септуагинты, но никак не Масоретского текста, что ещё раз свидетельствует о многогранной и намеренной фальсификации масоретами оригинальных текстов Писания на иврите.

Библейские книги на латинском языке были известны уже в конце II в. по Р.Х. Блаж. Иероним перевел их заново в конце IV – начале V в., и этот перевод, известный под названием «Вульгата», получил широкое распространение в Католической Церкви.

Перевод книг Священного Писания на славянский язык был начат святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием в IX в. Современная славянская Библия используемая в церковном служении представляет собой перепечатку Елизаветинского издания 1751–1756 гг., в котором текст Ветхого Завета был выверен по греческой Библии.

На русский язык Библия переведена в середине XIX в. Канонические книги переводились с еврейского масоретского текста с дополнениями и вариантами из Септуагинты, а неканонические — с греческого, за исключением Третьей книги Эзры, переведённой с латинского, так как этой книги нет ни в еврейской, ни в греческой Библии. Русская православная Библия, как и славянская, содержит все 39 канонических и 11 неканонических книг Ветхого Завета.

Что касается деления книг на главы, то оно было введено уже в XIII в. двумя западными исследователями Библии — кардиналом Стефаном Лангтоном и доминиканцем Гуго де Сен-Шира.

Деление глав на стихи ввёл в середине XVI в. парижский типограф Робертус Стефанус.

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ И ПСЕВДОЭПИГРАФЫ

Апокрифами (др.-греч. ἀπόκρῠφος, в переводе означает "тайный", "сокрытый") называют произведения иудейской и раннехристианской литературы, содержание которых не вполне совпадает с официальным вероучением. Принятая в иудаизме традиция приписывает собрание священных книг в единое целое Эзре — священнику и законоучителю, жившему в V в. до Р.Х. в период персидского господства над евреями. Ко времени Йешуа Машиаха древнееврейское Священное Писание (ТаНаХ) уже включало в себя все тридцать девять книг, известных сегодня как Ветхий Завет. Кроме них у иудеев были и другие священные писания, впоследствии вышедшие из употребления. При выработке греческого канона христианской Библии к ним было проявлено такое же уважение, как и к прочим ветхозаветным текстам. Однако в целом христианская Церковь поставила их на второе место после канонических книг, выражавших принятые на Вселенских Соборах догматы (так называемые "истины веры"), в связи с чем за ними закрепилось название "второканонические". Таких книг во "второканоне" одиннадцать. Первые дохристианские ветхозаветные апокрифы

относятся к 190–170 гг. до Р.Х. Многие тексты не сохранились, а иные дошли до нашего времени лишь во фрагментах. Отдельные памятники уцелели в более поздних переводах. Что касается авторов этих книг, их имена остались неизвестными.

Что же представляют собой ветхозаветные апокрифы в целом? Это книги, дополняющие и объясняющие библейское повествование, раскрывающие тайны Священного Писания. События, оставшиеся "за кадром" известной Священной Истории, предстают в них как бы увиденными глазами древних патриархов и выдающихся библейских персонажей. Этот своеобразный стилистический приём придал большую значимость и весомость изложенным в апокрифах идеям, представлявшим определённую ценность в глазах их неизвестных авторов.

К числу важнейших памятников подобного рода относятся "Книга Ханóха" † (известная как "Первая книга Ханóха" или "Эфиопский Ханóх"), "Книга Праведного", "Книга Юбилеев", "Заветы двенадцати патриархов" и "Псалмы Шлъомóн". Следует отметить, что книги эти не принадлежат к категории "второканонических", представляя собой эзотерические, тайные тексты. Все они восходят к эллинистической эпохе (323–30 гг. до Р.Х.). После смерти Александра Македонского (323 г. до Р.Х.) образованная им огромная империя распалась и была распределена между диадохами (полководцами Александра), боровшимися за власть. Так возникли эллинистические государства Селевкидов и Птолемеев. Царство Селевкидов, потомков полководца Селевка I Никатора (ок. 356–281 гг. до Р.Х.) включало в себя Вавилонию и Сирию. Центр его находился в городе Антиохии (на территории современной Турции). Это царство просуществовало с конца IV в. по 64-й г. до Р.Х. Птолемеи (Лагиды), потомки другого полководца Александра Македонского — Птолемея I Сотера (367/366–283 гг. до Р.Х.), правили Египтом (конец IV в. до Р.Х. – 30 г. до Р.Х.). Зажатая между двух соперничающих государств, Палестина неизбежно стала предметом спора Селевкидов и Птолемеев. К политическим и территориальным претензиям этих правителей вскоре добавились и религиозные. И если с политическим поражением иудеи ещё могли смириться, то поражение религиозное было для них невыносимо. Восстание под предводительством Маккавеев принесло евреям свободу, и в 164-м г. до Р.Х. они очистили и заново освятили свой Храм, осквернённый Селевкидами. Однако римляне воспользовались ослаблением Иудеи из-за внутриполитической распри, и в 63-м г. до Р.Х. Помпей Великий (106–48 гг. до Р.Х.) занял Йерушаъаим.

Последний иудейский царь-первосвященник был казнен в 37-м г. до Р.Х., и в том же году правителем Иудеи становится Ирод Великий, в царствование которого родился Йешýа Машúах. Все эти события являются историческим контекстом вышеупомянутых апокрифов и псевдоэпиграфов, на которые мы ссылаемся в настоящем издании и, так или иначе, находят свое отражение в текстах хаБрúт хаХадашá в метафорической и аллегорической форме.

Второканонические книги

Второканонические (девтероканонические, неканонические) книги — библейские книги, полностью или частично не включенные по разным причинам еврейскими мудрецами во II в. до Р.Х. в состав канонической Библии иудаизма (ТаНаХ), но имевшие широкое хождение в еврейском мире и вошедшие ранее в Септуагинту. Название "второканонические" (или "девтероканонические") книги не обусловлено православной традицией и заимствовано у католиков: на Тридентском Соборе в 1546-м году этим книгам был предан статус канонических книг (т.н. "второй канон").

В православной традиции те книги, которые не вошли в еврейский канон, признаются назидательными и полезными для чтения, однако в их наименовании нет единообразия: они могут называться "второканоническими" (как у католиков), "неканоническими" или "анагиноскомена" (ἀναγινοσκόμενα, т.е. рекомендуемые для чтения).

Распространённый термин "неканонические книги" не является удовлетворительным и может быть принят только как условный. В православной Церкви важнейшим свидетельством каноничности книг является их богослужебное употребление. На этом основании Книга "Премудрости Шлъомóн" или "неканонические" части Книги нави́ Даниэ́ля, которые читаются за богослужением, не могут считаться "неканоническими". В православной и католической традиции эти книги включаются в состав Библии. Эфиопская церковь принимает их наравне с каноническими. Однако протестантская традиция их полностью отвергает, так как считает их апокрифами и не включает в состав Библии. В свою очередь, книги, не вошедшие ни в ТаНаХ, ни в Септуагинту, в католической и православной традиции получили статус апокрифических.

В собрание одиннадцати "второканонических" книг входят:

1. Вторая книга Э́зры
2. Книга Товита
3. Книга Юди́фь
4. Книга Премудрости Шлъомóна
5. Книга премудрости Йехóшуа, сына Сираха
6. Послание Йирмэйаху
7. Книга нави́ Бару́ха
8. Первая книга Маккавейская
9. Вторая книга Маккавейская
10. Третья книга Маккавейская
11. Третья книга Э́здры

В добавок к перечисленным одиннадцати некоторые отрывки в канонических книгах относятся к второканоническим:

1. В книге Эстэр место, не обозначенное нумерацией стихов греческой и славянской Библии;
2. Молитва Манассии в конце 2-й книги Диврэ́й хаямúм;
3. Песнь трёх отроков в книге нави́ Дании́эля (Дан. 13);
4. Повесть о Сусанне (Дан. 13);
5. История о Виле и Драконе (Дан. 14);

Книга Ханóха

Наиболее ярким в этом отношении произведением является "Книга Ханóха". В сущности, сегодня нам известны три произведения, которые были написаны от имени библейского патриарха Ханоха.

Самой древней из известных нам произведений является так называемая "Первая книга Ханóха" (IV/III-I вв. до Р.Х.), сохранившаяся в эфиопской версии. "Вторая книга Ханóха" дошла до наших дней лишь в славянском переводе X-XI вв. Пространная версия "Славянского Ханóха" была переведена с греческого. Перевод краткой редакции (так называемые Уваровский и Академический списки), возможно, был осуществлён с еврейского. В своей основе славянская версия книги восходит к иудаистскому оригиналу I в. по Р.Х., в котором прослеживается месопотамское, отчасти египетское и особенно иранское влияние. "Третья книга Ханóха" (еврейская), или "Книга небесных Дворцов", датируется учёными по-разному (от III до VII в. по Р.Х.). Она содержит описание небесного путешествия известного палестинского законоучителя I-II в. по Р.Х. рабби Ишмаэла. Описание экстатических небесных путешествий вообще характерно

† Ветхозаветные апокрифы: Книга Ханóха; Книга Юбилеев, или Малое Бытие; Заветы двенадцати патриархов; Псалмы Шлъомóн. - СПб.: Амфора, 2001. - 407 с.

для еврейской мистики. Небесные видения содержатся в библейских текстах (в книгах Даниэ́ля, Йехэзкэ́ля и Йешайа́ху).

Визионерские небесные путешествия имеются и в "Славянском Хано́хе": в главах 1–12 рассказывается о прохождении Ханоха сквозь семь небесных ярусов. В "Заветах двенадцати патриархов" повествуется о восхождении Левия сквозь небеса к Трону Славы. В "Вознесении Йешайа́ху" нави, ведомый ангелом, проходит через семь небес к Трону Бога, где получает Откровение Истины. В данном издании мы ссылаемся только лишь на эфиопскую версию — "Первую книгу Хано́ха".

Первые три эфиопских манускрипта книги были обнаружены Дж. Брюсом в Абиссинии и привезены в Европу в 1773 году. Первый европейский перевод (на английский язык) осуществлён Р. Лоуренсом и издан в Оксфорде в 1821-м г. На русский язык текст переведён А. В. Смирновым в 1888-м г.

Эфиопская версия, вероятно, является переводом с греческого оригинала IV-VI вв. Эфиопская (коптская) Церковь причисляла "Книгу Хано́ха" к каноническим, благодаря чему она и сохранилась до наших дней в целостном виде. Вопрос о языке оригинала до сих пор остается открытым. В 1947-1956-м гг. в пещерах Хирбет-Кумрана, недалеко от побережья Мёртвого моря, были обнаружены фрагменты около восьмисот рукописей, принадлежавших проживавшей здесь во II в. до Р.Х. – I в. по Р.Х. иудаистской религиозной общине. Среди этих рукописей фигурировали ряд фрагментов "Первой книги Хано́ха". Тем не менее, эта находка не помогла учёным выработать единое мнение относительно языка оригинала. Исследователи приходят к выводу, что он мог быть написан как на еврейском, так и на арамейском языке. Почему фигура Хано́ха привлекала к себе внимание творцов целого ряда апокрифов? Почему они хотели посмотреть на мир его глазами? В самой Библии этому персонажу посвящено всего несколько строк. «Хано́х жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала. И ходил Хано́х перед Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Хано́ха было триста шестьдесят пять лет. И ходил Хано́х перед Богом; и не стало его, потому что Бог взял его» (Брэш. 5.21-24).

Упоминания о Енохе встречаются также в "Книге премудрости Йехо́шуа, сына Сираха" (44.16; 49.14), в "Книге Юбилеев" (4.17-18,24), в "Послании Иуды" (1.14) и в "Послании к Евреям" (11.5).

Хано́х — ветхозаветный патриарх допотопных времен, прадед Ноя, строителя ковчега, седьмой в списке поколений потомков Адама. У Хано́ха есть аналог в шумеро-аккадских легендах — Энмендуранна, седьмой в списке царей. Срок жизни Хано́ха соответствует числу дней солнечного года, что роднит его с образом солярного героя или царя. Хано́х почитается как основатель письменности и прообраз летописца (ему поручено вести летопись дел человеческих в потустороннем мире). Хано́х воплощает собой также образы мистика, общающегося с Богом, и аскета, лишь изредка покидающего свое уединение. Это архетип праведного царя, законоучителя, "правителя правителей" всего мира. Хано́х первый освоил астрологическую премудрость. И главное, он был человеком, которого Бог взял живым на Небо. Подобной чести, кроме него, удостоились немногие — нави Элийа́ху, Малки́-Цедэ́к и апостол Йоханан.

"Книга Хано́ха" наполнена эзотерическими иносказаниями. Отечественный исследователь И.Р. Тантлевский предложил расшифровку ряда таинственных образов, сопоставив символический язык апокрифа с событиями из ранней истории Кумранской общины. К примеру, овцы — это, вероятнее всего, иудеи, которых постигли бедствия в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы — воинство селевкидского царя Антиоха III Великого. Собаки символизируют Птолемеев.

Существующие переводы данного псевдоэпиграфа разделены переводчиками на шесть разделов, в которые не вошли введение и приложение. Условно это деление можно представить следующим образом:

- Введение (главы 1-5) даёт в общих чертах описание Суда Божия над праведниками и грешниками;

1) первый раздел (главы 6-16) содержит рассказ о падении ангелов и о ближайших последствиях этого падения;
2) второй раздел (главы 17-36) — "первое видение" Хано́хом тайн Вселенной;
3) третий раздел (главы 37-71) — "второе видение мудрости", или "книгу притч";
4) четвёртый "космографический" раздел (главы 72-82) — это "книга об обращении светил небесных";
5) в пятом (главы 83-90) описываются два сновидения Хано́ха, в которых изображается будущая (по отношению ко времени Хано́ха) судьба человечества. Эта история облечена в форму пророчества и символических образов;
6) шестой раздел (главы 91-105) носит нравственно-практический характер.

- Особое приложение к апокрифу составляют последние 3 главы (106-108), где рассказывается о рождении Ноя и даются нравственные увещевания с кратким описанием места мучения грешников.

Современное деление Книги Эфиопского Хано́ха на разделы имеет следующий вид:

1. Книга стражей — главы 1-36;
2. Книга образов (подобий) [или притч] — главы 37-71;
3. Астрономическая книга (Книга астрономических писаний, или Книга движения небесных светил) — главы 72-82;
4. Книга видений — главы 83-90;
5. Книга послания Хано́ха — главы 91 — 104.

На протяжении всей своей истории "Книга Хано́ха" привлекала к себе внимание не только в иудейской среде. "Книга Исполинов" (главы 6-16), например, была весьма популярна в Римской и Византийской империях. Эта книга в переработанном виде приписывалась манихейской традицией ‡ самому основателю этого религиозного учения Мани, и таки считалась каноническим текстом. В манихейском варианте книга была известна от берегов Атлантики до Китая. И в наши дни "Книга Хано́ха" не была забыта. Хано́ху была посвящена целая глава знаменитой тетралогии Томаса Манна "Иосиф и его братья", которая хоть впоследствии и не вошла в роман, однако была опубликована в виде отдельной новеллы. "Книга Хано́ха" так же привлекательна тем, что новозаветный термин "Сын Человеческий", в ТаНаХе использованный всего лишь один раз в книге нави Даниэ́ля (7.13), таки использован здесь в 46.3. Этим термином "Сын Человеческий" не посмел назвать себя никто, кроме Самого Сына Божьего — Йешуа Машиаха.

Книга Юбилеев, или Малое Бытие

Не менее известен и другой ветхозаветный апокриф — "Книга Юбилеев, или Малое Бытие" — настоящий памятник древнеиудейских воззрений. Она представляет собой своеобразную интерпретацию библейского повествования, изложенного в книге Брэшит и отчасти в книге Исход. "Ангел лица", явившийся Моисею на горе Синай, по повелению Бога рассказывает ему о событиях, произошедших от сотворения мира до прибытия евреев к подножию священной горы. Моисей, за три месяца до этого выведший израильтян из египетского плена, слушает богооткровенную речь ангела и записывает его рассказ в книгу. Таким образом, повествование книги ведётся от лица ангела, который служит посредником в передаче откровений от Бога к человеку. "Книга Юбилеев" особенно интересна тем, что в ней раскрывается дух подлинного, а не нарицательного фарисейства, для которого характерно прежде всего стремление к тщательному и точному исполнению Закона Моисея. Фарисеи (что по-арамейски значит "отделенные") стремились к благочестию и были убеждены, что их правила "строят ограду вокруг закона". Поэтому, как верили фарисеи, люди смогут уберечься

‡ Манихейство — религиозное учение (осн. в III в. Мани), в основе которого лежит дуалистическое представление о борьбе добра и зла, света и тьмы.

от нарушения Божьих заповедей, в точности соблюдая досконально разработанные предписания.

"Книга Юбилеев" воспроизводит обрядовую практику иудейства времён земной жизни Йешуа Машиаха, в ней подробно описывается способ совершения той или иной жертвы, указываются вещества, дозволенные для жертвоприношений, перечисляются породы деревьев, которые употреблялись для сожжения жертв.

В настоящее время известно, что ритуал, или обряд, не представляет собой "вырождения духа", как утверждали некоторые исследователи истории религии, а является особым видом "деятельной медитации", методом вхождения в определённое состояние духа, своеобразной духовной "настройкой". Это в корне меняет отношение к обрядовой стороне религиозной жизни и придаёт древним текстам, описывающим ритуалы, особую ценность. Особое внимание в книге обращается на время описываемых событий, хронология которых в Библии опущена. Так, в книге определяется продолжительность пребывания прародителей в раю (семь лет), указывается время основания первого города Каином, датируются важные события в жизни патриархов.

Хронология "Книги Юбилеев" существенно отличается от библейской. Время свершения всех более или менее крупных событий исчисляется от сотворения мира, в то время как в книге Брэшит указывается главным образом только промежуточное время между двумя ближайшими событиями. Особенность летосчисления "Книги Юбилеев" заключается в том, что все описываемые в книге события распределяются по юбилеям, седминам и годам седмин (один юбилей состоит из сорока девяти лет, то есть семи седмин). Такое деление времени возвещает Моисею сам ангел, посвященный в тайны Самого́ Бога. Таким образом, период от Адама до вступления евреев в Землю Обетованную составляет ровно 50 юбилеев, то есть 2450 лет. По всей видимости, одной из главных целей автора "Книги Юбилеев" было устранение трудностей в библейской хронологии, с которыми встречается читатель канонической книги Брэши́т. Автор стремился расположить библейские события патриархального периода в строгой последовательности по юбилеям, седминам и годам седмин. Эта главная задача отражена и в самом названии апокрифа.

"Книга Юбилеев" содержит интересные подробности, сказания и пояснения, которых нет в канонической книге Брэши́т. Известно, что во время персидского плена в VI в. у иудеев получает широкое развитие учение об ангелах и демонах. Вообще политические изменения в иудейской истории, произошедшие в период между возвращением евреев из плена и рождением Йеши́уа Маши́аха, повлекли за собой огромные изменения в само́м иудаизме. Израильтяне представляли себе Бога как царя, окружённого ангелами. Бог — источник всех решений "в Своём Совете". Злым ангелам уделялось меньше внимания: считалось, что они находятся под контролем Всевышнего.

После персидского плена, вероятно под влиянием зороастризма, духи зла принимают более конкретные очертания. Повествование о потусторонних силах мы встречаем и в "Книге Юбилеев". Ангелы и демоны вмешиваются во все важные события на Земле. Во главе злых духов стоит Масте́ма (Сата́н), который всячески пытается вредить не только отдельным патриархам, но и всему еврейскому народу. Первоначально "Книга Юбилеев" была известна западным учёным по отрывкам, приводившимся в сочинениях св. Епифания и св. Иеронима. После того как римско-католическая церковь признала её апокрифом, всякие упоминания о ней на Западе прекращаются. Но в греческой церкви время от времени указания на неё появлялись. Так, отрывки из "Книги Юбилеев" встречаются в хронографиях византийских историков Георгия Синкелла (VIII в.) и Георгия Кедрина (XI в.). Ссылается на неё и византийский писатель XII в. Михаил Глика. "Книга Юбилеев" упоминается также в "Анналах" Иоанна Зонары (XII в.). В дальнейшем свидетельства о ней исчезают до тех пор, пока в 40-х годах XIX в. миссионером доктором Крапфом не был обнаружен полный список текста на эфиопском языке.

Следует отметить, что первоначальным языком апокрифа вероятнее всего был еврейский. Однако Эфиопский текст, обнаруженный Крапфом, являлся переводом с греческого. Что касается времени создания "Книги Юбилеев", этот вопрос пока остается открытым. Вероятно, она была написана до Рождества Христова, так как воззрения автора книги ещё очень далеки от талмудических. Кроме того, день в книге ещё состоит из четырёх часов, тогда как во времена Йешуа Машиаха сутки делились на двенадцать часов.

И таки заи́мствования из "Книги Хано́ха", а также отсутствие малейшего намёка на разрушение Йерушала́имского Храма, уничтоженного римлянами в 70-м г. по Р.Х., позволяют датировать "Книгу Юбилеев" периодом между 160-м г. до Р.Х. и 70-м г. по Р.Х. В целом, большинство исследователей относят время написания текста к эпохе Маккавеев (I в. до Р.Х.) — времени относительной независимости евреев.

Книга Праведного

"Книга Праведного" (ивр. סֵפֶר הַיָּשָׁר; др.-ивр. רשיה רפם; "Сефер ₓₐЯшар"; "Книга Яшар/Яшер"; "Книга Яшера"; др.-греч. Βιβλίον τοῦ εὐθοῦς; лат. liber iuotorum) — утраченная древнееврейская книга, один из первоисточников ветхозаветного текста. Предполагается, что это был сборник эпических поэм (песен) времени до Вавилонского пленения. Этот древний сборник песен дважды упоминается в ТаНа́Хе:

1) в описании битвы при Гаваоне, в связи с остановкой солнечного движения, приводится отрывок из одной песни с указанием, что он взят из книги Праведного: "Не это ли написано в книге Праведного: «стояло Солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день»?" (Й.Нун 10.13)
2) в плаче Давида по Саулу и Ионафану: "… повелел научить сынов Иудиных луку, как написано *в книге Праведного*" (Шм.Б. 1.18)

Септуагинта в первом случае упускает ссылку на "Книгу Праведного", а во втором месте она называет её "Βιβλίον τῶν Εὐθούς". Возможно на этот или подобный сборник указывается в Книге Бэмидба́р, где говорится о "Книге браней Господних" (Бэм. 21.14).

Заветы Патриархов

Иудеи широко использовали "Книгу Юбилеев", заимствуя из неё некоторые сказания, которые нашли впоследствии отражение в талмудических писаниях. В христианской литературе первые следы использования этого апокрифа обнаруживаются в "Заветах двенадцати патриархов", где счёт времени ведётся также по седминам и юбилеям и приводятся целые выражения, заимствованные из "Книги Юбилеев". Правда, ряд учёных предполагает, что у обеих этих книг был некогда общий источник, не сохранившийся до наших дней.

Жанр "заветов сыновьям" восходит к библейскому сюжету. В Вефиле Бог обещал отдать Палестину многочисленным потомкам Йаако́ва (Брэши́т 35). На смертном одре Иаков благословляет двенадцать своих сыновей (в том числе Ефрема и Манассию — детей Иосифа, усыновлённых Йаако́вом-Исраэ́лем) и произносит

пророчество относительно судьбы их потомков. Сыновьям Йаако́ва было суждено стать родоначальниками двенадцати колен (племён) Израэ́ля. Именно поэтому завещание Йаако́ва столь значительно и памятно для евреев. Благословения Йаако́ва были собраны в период правления царя Давида.

Вот что говорится в Библии о двенадцати племенах Израэ́ля. Рувим — первенец, потеряет право первородства и преимущества перед своими братьями по причине кровосмешения (Брэш. 49.3-4); и правда, во времена Мошэ́ это племя было уже весьма малочисленным. Симеон и Левий будут прокляты за убийство жителей Сихема, которым они ответили на изнасилование их сестры Дины; вскоре всё колено Симеона слилось с коленом Йеху́ды; колено Левия прекратило свое существование как нечестивое (о религиозной функции этого племени в благословении Йаакова не упоминается). Йеху́да, по пророчеству отца, будет главенствовать среди всех братьев (49.8-9); к этому благословению добавляется предсказание о пришествии Машиаха, Мошийа богоизбранного народа.

Завещаний (заветов) самих 12-ти патриархов в каноне Библии нет. Их мы находим только в апокрифической литературе. Писания в форме "заветов" были широко распространены в древней христианской литературе ("Завет первозданных", "Завет трёх патриархов", "Завет Йаако́ва" и пр.). Однако наиболее широкую известность в христианской среде получили "Заветы двенадцати патриархов, сыновей Йаако́ва". Каждый завет можно условно разделить на две части — историческую и нравоучительную. В первой каждый из патриархов излагает события из своей жизни, обращая особое внимание на собственные ошибки и добродетели, а во второй — делает нравственные выводы на основе своего жизненного опыта.

Нет сомнения в том, что автор "Заветов" был знаком с апокрифической "Книгой Хано́ха", из которой он, по всей видимости, и почерпнул учение о духах, сказание о падении ангелов, описание высших Небес и их тайн, апокалипсическое видение тельца с двумя большими рогами и т.д. Очень часто в "Заветах" делаются прямые ссылки на пророческие писания Хано́ха. Но любопытно, что в подлинной "Книге Хано́ха", в варианте, дошедшем до наших дней, в более или менее точном виде почти нет цитат, приводимых в "Заветах".

Относительно вопроса о происхождении "Заветов" существует две точки зрения. Одни учёные защищают их христианские истоки, другие считают их работой иудея, дополненной поздними вставками, которые были сделаны при переписке или редактуре.

Что касается первоначального языка "Заветов", то по этому поводу также нет полной определённости. Часть исследователей отстаивает греческий вариант, по мнению других, основной текст был написан по-еврейски. Таким же образом делятся мнения относительно датировки текста. Сторонники христианского происхождения "Заветов" обычно относят их написание к концу I в., полагая, что они не могли появиться позднее середины II в., так как на них уже ссылаются Ириней Лионский, Ориген и Тертуллиан. Однако большинство исследователей, настаивающих на еврейском происхождении данного апокрифа, датируют его I-м в. до Р.Х.

"Заветы двенадцати патриархов" оставили значительный след в христианской культуре. Указания на них мы находим у Оригена в его "Беседах на книгу нави́ Йешайа́ху", где происхождение различных грехов объясняется влиянием на человека особых злых духов. Был, вероятно, знаком с "Заветами" и св. Иероним. До IX в. о степени популярности "Заветов" судить сложно, однако с этого времени апокриф приобретает довольно широкое распространение, во всяком случае в Восточной Церкви. Об этом свидетельствуют сохранившиеся многочисленные списки "Заветов" и заимствования из них, встречающиеся у византийских хронографов. Апокрифы были также очень популярны и у славян. Помимо сказочно-поучительной привлекательности, "Заветы" могли оказать определённую помощь в борьбе с иудейской пропагандой, центром распространения которой стал Хазарский каганат (VII-X вв.). Самым надёжным средством для защиты евангельского учения всегда считалось указание на наличие в Ветхом Завете прообразов Йешуа Машиаха и событий Его земной жизни, а также прямых пророчеств о Машиахе-Христе, и в этом отношении "Заветы двенадцати патриархов" предоставляли особенно богатый полемический материал.

Ещё одним важным аспектом, на который обращали внимание многие учёные, было отношение между "Заветами" и новозаветными писаниями. Английский учёный начала XIX в. Р.Чарльз высказал мысль, что их возвышенная мораль послужила своего рода подготовительной ступенью к христианству и в значительной мере отразилась в новозаветных писаниях, особенно в Нагорной проповеди Йешуа Машиаха.

«Главная, исключительная ценность апокрифических "Заветов", – говорит учёный, – заключается в том нравственном учении, которое действительно обрело бессмертие благодаря влиянию, оказанному им на мысли и слог новозаветных писаний и даже на речи Самого Мошийа. Это нравственное учение, несравненно более высокое и чистое, чем учение Ветхого Завета, составляет в "Заветах" истинно духовное сокровище: оно есть мост, устраняющий пропасть между учением Ветхого и Нового Заветов». Многие исследователи отвергают это утверждение, ссылаясь на явно иудейский характер текста. И всё же можно допустить, что "Заветы двенадцати патриархов", не оказав прямого влияния на христианские идеи, отразили как бы общую тенденцию, переходное состояние между Ветхим и Новым Заветами.

Псалмы Шлъомо́

Хронологически замыкают список ветхозаветных апокрифов, упоминаемых в данном издании, "Псалмы Шлъомо́", написанные, вероятнее всего, вскоре после смерти Гнея Помпея, то есть после 48-го г. до Р.Х. Этот лирический, поэтичный по форме апокриф написан в подражание богодухновенным книгам выдающихся мужей иудейской Древности. Его авторство приписывается самому знаменитому из израильских царей — Шлъомо. Господь наделил Шлъомо великой мудростью, слава о нём разнеслась далеко за пределы израильского государства. Но, пожалуй, более всего Шлъомо́ прославился строительством Храма в Йерушала́им, посвящённого Единому Богу. Таким образом, авторство самого́ Шлъомо́ придаёт "Псалмам" особую весомость и значительность.

Содержание "Псалмов" во многом обусловлено временем их создания. Как уже говорилось выше, апокриф возник вскоре после смерти Помпея. Незадолго до этого Йерушала́им была подчинена римскому владычеству. Бедствия, которые обрушились на евреев после недолгого периода независимости в эпоху Маккавеев, воспринимались ими как настоящая катастрофа. Ожидания скорого наступления благодатных времен не оправдались. Божий дом был осквернён. Римские воины проникли даже в святилище, "Святое святых", куда израильскому первосвященнику позволялось входить лишь один раз в год (в день всепрощения), и, как пишет в "Иудейских древностях" Иосиф Флавий, "узрели то, что не было разрешено видеть никому". Всё это наполняло отчаянием сердца иудеев, вызывая недоумение и даже ропот: «Как Бог допустил такое?»

Таким образом, перед автором "Псалмов" стояли две немаловажные задачи. С одной стороны, нужно было обличить виновных в том, что Бог отвернулся от Своего народа, а с другой — внушить упавшим духом иудеям веру в справедливость Господа и надежду на восстановление царства Давидова под водительством грядущего Машиаха.

Виновников нового иноземного владычества евреи видели в собственных правителях Гиркане и Аристовуле — последних представителях Маккавейской династии. Эту же точку зрения разделяет и автор апокрифа. Но наряду с беззакониями Маккавейских правителей, автор указывает и другую причину постигших отечество несчастий. Грехи Израиля превзошли грехи всех других народов! Вот почему Бог предал Свой народ в руки иноверцев и покинул Своё "жилище" в Йерушала́им. Бог не изменил Своему слову, а лишь воздал должное за совершённые злодеяния. И всё же Господь не покинул Свой народ. Однажды придёт Мошийа, которого Бог изберёт из дома Давида.

Э́такий и сокрушит власть язычников, освободит из плена Израэ́ль и соберёт воедино рассеянный народ Само́го Бога. Не в силе оружия видит спасение автор "Псалмов Шлъомо́". Только настоящая вера в Господа, святость и праведность смогут наконец приблизить для многострадальных иудеев царство мира и правды.

В христианской среде "Псалмы Шлъомо́" пользовались уважением и порой ставились в один ряд с каноническими текстами. В одной из рукописей X-XI в., хранящейся в Венской библиотеке, "Псалтырь Шлъомо́" поставлена между книгами "Премудрости Шлъомо́" и "Йешу́а, сына Сираха". Правда, со временем она была отнесена к неканоническим книгам, и чтение её в церкви было запрещено. Первоначальным языком "Псалтыри Шлъомо́" большинство исследователей считают еврейский, хотя до наших дней сохранился только греческий перевод апокрифа. Впервые он был издан в XVII в., по рукописи, которая впоследствии была утеряна. В дальнейшем были обнаружены другие списки апокрифа (в Копенгагене, Москве и Париже). На русский язык "Псалмы Шлъомо́" впервые были переведены А. В. Смирновым.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

Завершая краткий обзор ветхозаветных апокрифических памятников, нельзя не отметить, что неканоническая письменность издревле пользовалась популярностью на Руси, куда она проникла, судя по всему, вместе с "ересью" богомилов, особенно прочно утвердившейся в Болгарии в X-м в. по Р.Х. На это указывает тот факт, что апокрифические книги и сказания ещё в XII-м в. были известны на Руси как "книги болгарские" или "басни болгарские". Действительно, Болгария и Сербия были странами, где апокрифическая письменность имела широкое распространение. Отличающиеся живым воображением, поэтическим чувством и благочестием славяне с особым интересом относились к апокрифическим сказаниям, которые содержали богатый легендарный материал, восполняющий библейские повествования, а также пророческие и апокалипсические мотивы. Не этим ли объясняется то, что современный российский читатель, будучи наследником древней славянской духовности, так отзывчив к новой балканской литературе (Милорад Павич, Горан Петрович, Ясмина Михайлович)? Однажды Милорад Павич, автор знаменитого "Хазарского словаря", заметил, что самым главным для понимания его произведений является читательская фантазия, а также "музыкальность читателя, то есть его способность воспринять музыку фразы". Вероятно, то же самое можно сказать и об апокрифах. Именно такому талантливому читателю "потаённые" книги откроют свой сокровенный смысл охотнее всего.

В наши дни, когда человек отчаянно стремится вырваться из кошмара опустошающей сердце обыденности, символический язык древности обретает новое звучание и новую силу. И то, что ещё недавно казалось ненужными, смешными суевериями, сегодня начинает осознаваться как врата в чистую, священную поэзию жизни. Всё это, безусловно, придаёт особую актуальность текстам, о которых было упомянуто выше.

ССЫЛКИ НА ИСТОЧНИКИ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ

В зоне сносок на страницах издания присутствуют ссылки на прямые и контекстные цитаты из ТаНаХа, апокрифов и псевдоэпиграфов, которые полностью или частично встречаются в тексте ҳаБрит ҳаХадаша́.

Прямые **цитаты** и **контекстные выдержки** из **ТаНаХ**а в тексте ҳаБрит ҳаХадаша́ всегда начинаются с прописной буквы и оформлены **полужирным начертанием**.

Для каждого стиха, в котором встречается выдержка или аллюзия из ТаНа́Ха, присутствуют ссылка с цитатой на то, или иное место. Ссылки подобного рода находятся в нижнем поле страницы ниже критического аппарата.

Ссылки с цитатами и аллюзиями представлены в следующем формате:

Вай. 19.18 **Прямая цитата**. В тексте ҳаБрит ҳаХадаша́ мы встретим более чем 500 мест с прямыми цитатами из **ТаНаХ**а, что составляет около 6% из объёма всего текста ҳаБрит ҳаХадаша. Такая ссылка не сопровождается пометками * или †.

Йеш. 54.11.12* **Аллюзия**. Аллюзия не является прямой цитатой, но представляет собой стилистический прием, заключающийся в использовании намёка на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт. К примеру, в свитке Апока́липсиса Йохана́на Богослова подавляющее большинство ссылок представлены в форме аллюзий. Верно идентифицированная аллюзия широко открывает двери на пути к глубокому толкованию послания ҳаБрит ҳаХадаша.

Дан. 7.11.26† **Возможная аллюзия**. Такая ссылка косвенно указывает на предполагаемую аллюзию.

Пересчёт нумерации глав и стихов Библии

НУМЕРАЦИЯ ГЛАВ И СТИХОВ В ИЗДАНИЯХ БИБЛИИ

Нумерация глав и стихов ТаНаХа (неверно называемого как "Ветхий Завет") в западных изданиях Библии, а также в изданиях Библейских Обществ отличается от привычной для нас нумерации в изданиях Библии на русском языке, что необходимо помнить как при использовании иностранной литературы, так и перекрёстных ссылок, представленных в настоящем издании.

Разница в разбежности номеров глав и стихов объясняется тем, что славянская и русская Библии в нумерации определённых книг и Псалмов следуют греческой Библии (Септуагинта, т.е. LXX), которая является переводом ТаНаХа (библейский иврит) на древнегреческий язык, осуществлённый в III-II вв. до Р.Х. В Септуагинте некоторые номера глав и стихов были пронумерованы не так, как в ТаНаХе. Однако западные издания Библии придерживаются той нумерации глав и стихов, которая существует в тексте на иврите, который называют Масоретской Библией.

Следует заметить, что под "русской" Библией подразумевается каноническое издание Библии, содержащее в себе 66 книг. Также следует заметить, что неканоническая Библия (т.е. апокрифическое издание), содержащая в себе апокрифические книги, привносит апокрифические добавки не только в виде книг, но также глав и отдельных стихов, что в свою очередь также может создать "разбежность" в каноническом тексте.

К примеру, в апокрифическом издании Библии третья глава в книге пророка Даниила содержит 100 стихов, тогда как каноническое издание насчитывает всего лишь 33 стиха. Такая разбежность в книге Даниила произошла потому, что песнь трёх отроков в печи, которая отсутствует в тексте еврейской Библии, а потому и считается апокрифической, вставлена между 23-м и 24-м стихами, сдвигая последние 10 стихов к концу главы. В Притчах Соломона в 18-й главе после 7-го стиха вставлена фраза, которой отведено место 8-го стиха. По причине этого апокрифического стиха все остальные стихи до конца главы оказываются сдвинутыми. В книге пророка Иеремии расположение многих глав и отдельных стихов не согласуется между Масоретским текстом и Септуагинтой, и в дополнение к этому, в Септуагинте отсутствуют некоторые стихи, предлагаемые нам масоретами.

Также следует помнить о том, что послания Шалиаха Паўля в западных изданиях Библии, а также в настоящем издании расположены между книгой Деяний Апостолов и посланием к Евреям, где кафедральные послания Иакова, Петра, Иоанна и Иуды размещены между посланием к Евреям и Апокалипсисом Иоанна Богослова. Представленная ниже таблица игнорирует такие апокрифические вставки, приводя различия только между каноническими изданиями Библии.

В некоторых изданиях Библии Книгу Неемии называют Второй книгой Эзры, Вторую Эзры — Третьей Эзры, а Третью Эзры — Четвертой книгой Эзры.

Во втором послании к Тимофею 3.2–3 стихи в разных переводах разделены по-разному.

В виде образца западного перевода в нашем случае при составлении ниже приведённой таблицы "пересчёта нумерации глав и стихов Библии" использовался англоязычный текст перевода Библии, известный как перевод Короля Иакова (King James Version). Тем не менее, такой же структурой разбиения текста на главы и стихи пользуются и многие другие переводы Библии как на английском, так и на других языках.

ОСОБЕННОСТИ НУМЕРАЦИИ СТИХОВ В ПСАЛМАХ

Многие Псалмы начинаются в первом стихе с описания авторства псалма и музыкальных инструментов, для которых он написан. В английской Библии это вступление часто объединено с первыми строками псалма в первом стихе. В русской Библии этот первый стих часто разбит на первый (вступление, авторство, инструменты), и второй (первые строки псалма).

Номера глав в Псалмах	Примечание
3–8, 11–12, 18–21, 29–30, 33, 35, 37–41, 43–48, 52–58, 60–64, 66–69, 75–76, 79–80, 82–84, 87–88, 91, 101, 107, 139	Первый стих в русской Библии разбит на два, поэтому в таком издании номер стиха всегда на один больше, чем в английской Библии.
50, 51, 53, 59	Первый стих в русской Библии разбит на два стиха, поэтому номер стиха всегда на один стих больше, чем в английской Библии.
9, 114, 115, 147	Нумерация сильно отличается из-за разного разбиения на главы.
10, 13–17, 22–28, 31–32, 34, 36, 42, 49, 65, 70–74, 77–78, 81, 85–86, 89–90, 92–100, 102–106, 108–113, 116–138, 140–146, 148–150	Нумерация стихов совпадает, но это не значит то, что совпадает нумерация глав. О нумерации глав было упомянуто выше.

ПЕРЕСЧЁТ НУМЕРАЦИИ ГЛАВ И СТИХОВ БИБЛИИ

В левой (𝔑^{OT}, соответствует Масоретскому тексту) колонке таблицы представлена "оригинальная" нумерация в еврейской Библии и переводах с неё (английские и большинство западных переводов), а в правой (𝔊^{OT}, соответствует др.-греч. Септуагинте) — соответствующее место и значение сдвига в нумерации текста русской Библии (переводы, осуществлённые на основе Септуагинты). Если в текущем месте нумерация глав или стихов совпадает с русской Библией, тогда таковые помечаются знаком тире.

𝔑^{OT}	𝔊^{OT}
Бэмидбар / Числа	
12.16	13.1
13.1–33	13. ⇑1
Йешуа бэн Нун	Иисуса Навина
6.1	5.16
6.2–27	6. ⇓1
Шмуэль Аљэф / 1 Самуила	1 Царств
20.42*а*	20.42
20.42*б*	20.43
23.29	24.1
24.1–22	24. ⇑1
Шмуэль Бэт / 2 Самуила	2 Царств
Мэлаχим Аљэф / 1 Царей	3 Царств
Мэлаχим Бэт / 2 Царей	4 Царств
Диврэй χаямим Аљэф / 1 Хроник	1 Паралипоменон
Диврэй χаямим Бэт / 2 Хроник	2 Паралипоменон
Ийов / Иова	
40.1–5	39.31–35
40.6–24	40. ⇓5
41.1–8	40.20–27
41.9–34	41. ⇓8
Мизморим / Псалмы	Псалтирь
1.1–2.12	– .–
3.1–9.20	– . ⇑1*
10.1	9.22
10.2–18	9. ⇑21
11.1–7	10. –
12.1–13.4	⇓1. ⇑1
13.5	12.6*а*
13.6	12.6*б*
14.1–17.15	⇓1. –
18.1–22.31	⇓1. ⇑1
23.1–29.11	⇓1. –
30.1–31.24	⇓1. ⇑1
32.1–33.22	⇓1. –
34.1–22	33. ⇑1
35.1–28	34. –
36.1–12	35. ⇑1
37.1–40	36. –
38.1–42.11	⇓1. ⇑1
43.1–5	42. –
44.1–49.20	⇓1. ⇑1
50.1–23	49. –
51.1–52.9	⇓1. ⇑2*
53.1–6	52. ⇑1
54.1–7	53. ⇑2
55.1–59.17	⇓1. ⇑1
60.1–12	59. ⇑2
61.1–65.13	⇓1. ⇑1
66.1–20	65. –
67.1–70.5	⇓1. ⇑1
71.1–74.23	⇓1. –
75.1–77.20	⇓1. ⇑1
78.1–79.13	⇓1. –
80.1–81.16	⇓1. ⇑1
82.1–8	81. –
83.1–85.13	⇓1. ⇑1
86.1–17	85. –
87.1	86.2*а*
87.2	86.2*б*
87.3–7	86. –
88.1–90.4	⇓1. ⇑1
90.5	89.6*а*
90.6	89.6*б*
90.7–91.16	⇓1. –
92.1–15	91. ⇑1
93.1–101.8	⇓1. –
102.1–28	101. ⇑1
103.1–107.43	⇓1. –
108.1–13	107. ⇑1
109.1–114.8	⇓1. –
115.1–18	113. ⇑8
116.1–9	114. –
116.10–19	115. ⇓9
117.1–147.11	⇓1. –
147.12–20	147. ⇓11
148.1–150.6	– .–
Шир χаширим / Песнь Соломона	Песни Песней
1.1	заглавие
1.2–17	1. ⇓1
6.13	7.1
7.1–13	7. ⇑1
Йешайаху / Исаии	
3.19	3.19*а*
3.20	3.19*б*
3.21–26	3. ⇓1
Даниэль / Даниила	
4.1–3	3.31–33
4.4–37	4. ⇓3
Ошэа / Осии	
13.16	14.1
14.1–9	14. ⇑1
Йона / Ионы	
1.17	2.1
2.1–10	2. ⇑1
Деяния Апостолов	
1.15*а*	1.15
1.15*б*	1.16*а*
1.16	1.16*б*
Римлянам	
16.25–27	14.24–26
2 Коринфянам	
11.32*а*	11.32
11.32*б*	11.33
13.12	13.12*а*
13.13	13.12*б*
13.14	13.13
Ефесянам	
3.17*а*	3.17
3.17*б*	3.18*а*
3.18	3.18*б*

* вступление к псалму может занимать один или два стиха.

ФОРМАТ ССЫЛОК НАСТОЯЩЕГО ИЗДАНИЯ

Базовый формат представления ссылок настоящего издания немного отличается от общепринятого:

Брэш. 2.24 ссылается на Быт. 2:24.

Брэш. 22.16,17 ссылается на Быт. 22:16 и 22:17.

Брэш. 22.18/17 ссылается на Быт. 22:18 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, существующую между разными изданиями Библии. В данном случае один и тот же отрывок может оказаться в Быт. 22:17.

Брэш. 2.2-3/1 ссылается на Быт. 2:2 и 2:3, но предполагает разбежность в нумерации стихов, начиная с Быт. 2:2, которое может оказаться пронумерованным как Быт. 2:1, а Быт. 2:3 как Быт. 2:2. Подобная ситуация широко затрагиввает книгу Иова, Псалмы, Даниила и другие.

Брэш. 2.21,22* ссылается на Быт. 2:21 и 2:22, а также подразумевает аллюзию.

Брэш. 6.14*/13 ссылается на Быт. 6:14 и указывает на допустимую разбежность в нумерации стихов, а также подразумевает аллюзию.

Брэш. 8.1-22** ссылается на Быт. 8:1–22 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих.

Дан. 3.1-30**† ссылается на Дан. 3:1–30 и соответственно на весь контекст, а не один лишь начальный стих, в то же время подразумевая возможную аллюзию.

Последовательность евангельских событий

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
1	Пролог	1.1	1.1–3	1.1–4	1.1–18
2	Родословие Йешуа ха-Машиаха	1.1–17		3.23–38	
3	Добровесть Захарии о рождении Йоханана Окунающего			1.5–25	
4	Благовещение Мирйам			1.26–38	
5	Мирйам в доме Елисаветы			1.39–56	
6	Рождение Йоханана Окунающего			1.57–80	
7	Откровение Иосифу Праведному о Боговоплощении	1.18–25			
8	Рождество Йешуа ха-Машиаха	2.1		2.1–7	
9	Поклонение пастухов			2.8–20	
10	Обрезание и наречение имени Йешуа	1.25		2.21	
11	Встреча ЙХВХ–Младенца в храме			2.22–33	
12	Поклонение волхвов	2.1–12			
13	Бегство в Египет	2.13–15			
14	Избиение младенцев в Вифлееме	2.16–18			
15	Возвращение из Египта, поселение в Нэцарэте; отрок Йешуа в храме	2.19–23		2.39–52	
16	Проповедь Йоханана Окунающего в пустыне; свидетельство о Йешуа ха-Машиахе	3.1–12	1.1–8	3.1–18	1.19–28
17	Окунание Самого ЙХВХ	3.13–17	1.9–11	3.21–22	
18	Искушение Йешуа ха-Машиаха в пустыне	4.1–11	1.12–13	4.1–13	

Действия ЙХВХ Йешуа в уделе Йехуды после искушения Его в пустыне до первой Пасхи

19	Последующие свидетельства Йоханана Окунающего о Йешуа ха-Машиахе				1.19–36
20	Первые ученики ЙХВХ				1.37–51

Действия ЙХВХ Йешуа в Галили по возвращении из удела Йехуды

21	Чудо в Кане Галили				2.1–11
22	Посещение Капернаума				2.12

Служение ЙХВХ Йешуа от первой Пасхи до второй

События в уделе Йехуды

23	Изгнание торгующих из храма. Свидетельство Йешуа ха-Машиаха о Своем Богосыновстве				2.13–25
24	Беседа Йешуа ха-Машиаха с Никодимом				3.1–21
25	Йешуа с учениками в уделе Йехуды				3.22
26	Последнее свидетельство Йоханана Окунающего о Йешуа ха-Машиахе пред учениками				3.23–36
27	Заключение Йоханана Окунающего в темницу	4.3–5	6.17–20	3.19–20	

События по пути из удела Йехуды в Галиль

28	Возвращение в Галиль	4.12–17			4.1–3
29	Беседа с самарянкой				4.4–42

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
	Служение Йешуа ха-Машиаха в Галили				
30	Приход Йешуа ха-Машиаха в Кану Галилеи; исцеление сына капернаумского царедворца				4.43–54
31	Начало Евангельской проповеди		1.14–15	4.14–15	
32	Проповедь Йешуа ха-Машиаха в назаретской синагоге			4.16–30	
33	Поселение и проповедь в Капернауме	4.13–16	1.21	4.31–32	
34	Призвание к апостольству Петра, Андрея, Иакова и Иоханана	4.18–22	1.16–20	5.1–11	
35	Исцеление бесноватого в капернаумской синагоге		1.21–28	4.31–37	
36	Исцеление тещи Симона		1.29–31	4.38–39	
37	Исцеление многих больных	8.16–17	1.32–34	4.40–41	
38	Добровесть в Галилеи	4.23–25	1.35–39	4.42–44	
39	Исцеление прокаженного	8.2–4	1.40–45	5.12–16	
40	Исцеление расслабленного в Капернауме	9.1–8	2.1–12	5.17–26	
41	Призвание Левия-Маттая к апостольству	9.9–13	2.13–17	5.27–32	
42	Ответ ученикам Иоханана о посте	9.14–17	2.18–22	5.33–39	
	Служение ЙХВХ Йешуа от второй пасхи до третьей				
	События в уделе Йехуды				
43	Йешуа ха-Машиах в Йерушалаим на второй Пасхе. Исцеление расслабленного при Овчей купели				5.1–17
44	Откровение Йешуа ха-Машиаха о Своем Богосыновстве				5.17–47
	Проповедь и чудеса Йешуа ха-Машиаха в Галили				
45	О значении шаббата; срывание колосьев	12.1–8	2.23–28	6.1–5	
46	Исцеление сухорукого	12.9–13	3.1–5	6.6–11	
47	Злоба фарисеев и стремление народа к Йешуа	12.14–21	3.6–12	6.11, 6.17–19	
48	Избрание 12 апостолов	10.1–4	3.13–19	6.12–16	
49	Нагорная проповедь	5.1–7.29		6.17–49	
50	Исцеление слуги капернаумского сотника	8.5–13		7.1–10	
51	Воскрешение сына вдовы в Наине			7.11–17	
52	Свидетельство Йешуа о Себе и о Йоханане Окунающем пред Иоанновыми учениками	11.1–19		7.18–35	
53	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			
54	Прощение грешницы в доме фарисея Симона			7.36–50	
55	Исцеление бесноватого глухонемого слепца	12.22–23		11.14	
56	Изобличение хулы на Духа Святого	12.24–37	3.20–30	11.15–26	
57	О требовании знамения	12.38–45		1.16, 29–32	
58	О внутреннем свете			11.33–36	
59	Похвала слушающим слово Божие	12.46–50	3.31–35	8.19–21, 11.27–28	
60	Изобличение внешней праведности			11.37–54	
61	Учение при море притчами о Царствии Божием	13.1–58	4.1–34	2.1–59, 8.4–18, 13.18–21	
62	О последовании за Йешуа	8.18–22			
63	Укрощение бури на пути через Геннисаретское озеро в Гадаринскую страну	8.23–27	4.35–41	8.22–25	

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
64	Исцеление бесноватых в Гадаринской стране	8.28–31	5.1–20	8.26–39	
65	Воскрешение дочери Иаира, исцеление кровоточивой больной		5.22–43	8.40–56	
66	Исцеление двух слепцов	9.27–31			
67	Исцеление бесноватого немого	9.32–34			
68	Проповедь в назаретской синагоге	13.54–58	6.1–6		
69	Проповедь в окрестных городах и селениях	9.35–38	6.6		
70	Наставления 12 при послании их на проповедь	10.1–42	6.7–13	9.1–6	
71	Смерть Йоханана Окунающего	14.6–12	6.17–29		
72	Молва о Йешуа ха-Машиахе, смятение Ирода	14.1–2	6.14–16	9.7–9	
73	Возвращение 12 с проповеди		6.30	9.10	
74	Насыщение 5000 народа пятью хлебами и двумя рыбами	14.13–21	6.31–44	9.11–17	6.1–14
75	Шествие Йешуа ха-Машиаха к ученикам по воде	14.22–34	6.45–53		6.15–21
76	Исцеление больных в Геннисаретской стране	14.35–36	6.54–56		
77	Беседа Йешуа ха-Машиаха о небесном хлебе				6.22–71
	События от третьей пасхи до четвёртой — пасхи страданий				
78	Обличение йеҳудим в лицемерном исполнении заповедей		7.1–23		
79	Путешествие Йешуа ха-Машиаха в пределы Тира и Сидона, исцеление дочери хананеянки	15.21–28	7.24–30		
80	Исцеление глухонемого		7.31–37		
81	Исцеление множества народа у Геннисаретского озера	15.29–31			
82	Насыщение 4000 семью хлебами и несколькими рыбами	15.32–38	8.1–9		
83	Прибытие в страну Магдалинскую. Ответ фарисеям просившим знамения с неба	15.39–16.4	8.10–13		
84	Предостережение ученикам от закваски фарисейской	15.1–12	8.14–21		
85	Исцеление слепого в Бэтсайде		8.22–26		
86	Исповедание Петра в Кесарии Филипповой	16.13–20	8.27–30	9.18–21	
87	Первое предсказание Йешуа ха-Машиаха о крестных страданиях; наставление о несении креста	16.21–28	8.31–9.1	9.22–27	
88	Преображение Самого ЙҲВҲ	17.1–13	9.1–9	9.28–36	
89	Второе предсказание Йешуа ха-Машиаха о крестных страданиях		9.10–13		
90	Исцеление бесноватого лунатика	17.14–21	9.14–29	9.37–43	
91	Третье предсказание Йешуа ха-Машиаха о крестных страданиях	17.22–23	9.30–32	9.43–45	
92	Последнее пребывание ЙҲВҲ Йешуа в Капернауме; ответ Йешуа о подати на храм	17.24–27			
93	Наставление о смирении	18.1–6	9.33–37	9.46–50	
94	Речь о спасении погибающих, притча о пропавшей овце	18.7–17			
95	Учение о прощении грехов ближнего	18.18–22, 18.23–35			
	ЙҲВҲ Йешуа в Галили пред праздником Суккот				
96	Отказ Йешуа идти на праздник в Йерушалаим				7.2–9
97	Путешествие Йешуа ха-Машиаха в Йерушалаим	19.1	10.1	9.51	
98	Неприязненное отношение самарийцев к Йешуа ха-Машиаху			9.52–56	
99	Ответ ЙҲВҲ Йешуа пожелавшим следовать за Ним			9.57–62	
100	Послание 70 на проповедь; укор городам не принявшим проповеди	11.20–24		10.1–24	
101	Призыв труждающихся и обремененных	11.27–30			

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
102	Вопрос законника о вечной жизни и о ближнем и притча о милосердном самарянине			10.25–37	
103	Йешу́а ха́Маши́ах в доме Марты и Мирья́м			10.38–42	
104	Учение Йешу́а ха́Машиаха о молитве			11.1–13	
105	Йешу́а на обеде у фарисея: обличение законников			11.37–54	
106	Наставления о правилах жизни последователям ха́Маши́аха			12.1–59	
	Йешу́а ха́Машиах в Йерушала́им на празднике Суккот				
107	Спор в народе о ха́Маши́ахе				7.10–53
108	О женщине взятой в прелюбодеянии				8.1–11
109	Обличение йеху́дим при сокровищнице храма				8.12–59
110	Исцеление слепорожденного				9.1–41
111	«Пастырь добрый»				10.1–21
112	Известие об избитых Пилатом галилеянах, наставление о покаянии			13.1–5	
113	Притча о бесплодной смоковнице			13.6–9	
114	Исцеление в синагоге в шаббат женщины, согбенной 18 лет			13.10–17	
115	Учение Йешу́а ха́Маши́аха о Царствии Божием в притчах			13.18–21	
116	Беседа Йешу́а ха́Машиаха в праздник Обновления в притворе Соломоновом				10.22–39
117	Удаление ЙХВХ Йешу́а из Йерушала́им в заиорданскую страну Перею				10.40–42
	Учение ЙХВХ Йешу́а на обратном пути из заиорданской страны в Йерушала́им				
118	Речь Йешу́а ха́Маши́аха о числе спасающихся			18.22–30	
119	Предсказание о страданиях в Йерушала́им			13.31–35	
120	Йешу́а ха́Маши́ах на обеде у фарисея; исцеление больного водянкой; притча о званых на вечерю			14.1–24	
121	Самоотвержение последователей ха́Маши́аха			14.25–35	
122	Притчи о погибшей овце, потерянной драхме и блудном сыне			15.1–32	
123	О неверном домоправителе			16.1–13	
124	Обличение фарисеев; притча о богаче и Лазаре			16.14–31	
125	Наставление ученикам о исполнении долга			17.1–10	
126	Исцеление десяти прокаженных			17.11–19	
127	Ответ о втором пришествии			17.20–37	
128	Притча о несправедливом судье			18.1–8	
129	Притча о мытаре и фарисее			18.9–14	
130	Учение о браке	19.1–12	10.1–12	16.18	
131	Благословение детей	19.13–15	10.13–16	18.15–17	
132	Ответ богатому юноше	19.16–26	10.17–27	18.18–27	
133	Вопрос Петра о награде последователям Йешу́а ха́Маши́аха	19.27–30	10.28–31	18.28–30	
134	Притча о нанятых в виноградник работниках	20.1–16			
135	Воскрешение Лазаря				11.1–46
136	Заговор начальников йеху́дим против Йешу́а ха́Маши́аха				11.47–57
137	Предсказание Йешу́а ха́Маши́аха о крестных страданиях на пути к Йерушала́им	20.17–19	10.32–34	18.31–34	
138	Просьба сынов Зеведеевых о месте в Царствии Йешуа ха́Маши́аха	20.20–28	10.35–45		
139	Йешу́а ха́Маши́ах в Иерихоне; исцеление слепцов	20.29–34	10.46–52	18.35–43	

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
140	Обращение Закхея			19.1–10	
141	Притча об ушедшем на войну и об умноживших таланты	25.13–30		19.11–28	
142	Йешуа ха-Машиах в Вифании	26.6–13	14.3–9		11.55–12.11
143	Вход Самого ЙХВХ в Йерушалаим; исцеление больных в Йерушалаим	21.1–11, 14–17	11.1–11	19.29–44	12.12–19

Великий понедельник / Великое воскресенье

144	Бесплодная смоковница	21.18–22	11.12–14, 20–26		
145	Изгнание торгующих из храма	21.12–13	11.15–19	19.45–46	

Великий вторник / Великий понедельник

146	Обличение начальников йеҳудим и поучения Самого ЙХВХ в храме	21.23–23.39	11.27–12.40	19.47–20.47	
147	О жертве бедной вдовицы		12.41–44	21.1–4	
148	Речь Йешуа ха-Машиаха пред эллинами и йеҳудим				12.20–50
149	Пророчества и притчи Йешуа ха-Машиаха о Йерушалаим и о втором пришествии	24.1–25.46	13.1–37	21.5–38	

Великая среда / Великий вторник

150	Йешуа ха-Машиах в Вифании	26.1–2, 6–13	14.3–9		
151	Заговор йеҳудим, предательство Йеҳуды	26.3–5, 14–16	14.1–2, 10–11	22.1–6	

Великий четверг / Великая среда

152	Пасхальная вечеря	26.17–35	14.12–31	22.7–38	13.1–17, 26
153	Моление о чаше	26.36–46	14.32–42	22.39–46	18.1

Великая пятница / Великий четверг

154	Взятие Йешуа ха-Машиаха под стражу	26.47–56	14.43–52	22.47–53	18.2–12
155	Допрос Йешуа ха-Машиаха у Анны				18.13, 19–24
156	Суд Синедриона над Йешуа ха-Машиахом у Каиафы	26.57–68	14.53–65	22.54, 63–65	18.14
157	Отречение Петра	26.58, 69–75	14.54, 66–72	22.54–62	18.15–18, 25–27
158	Приговор Синедриона	27.1	15.1	22.66–71	
159	Конец Йеҳуды предателя	27.3–10			
160	Йешуа ха-Машиах у Пилата	27.2–31	15.1–20	23.1–25	18.28–19.16
161	Крестный путь и Голгофа	27.31–56	15.20–41	23.26–49	19.16–37
162	Погребение Йешуа ха-Машиаха	27.57–66	15.42–47	23.50–56	19.38–42

Воскрешение Йешуа ха-Машиаха

Утро Воскрешения / Великое воскресенье

163	Поздно в шаббат Мирйам Магдалина с другой Мирйам идут смотреть гроб	28.1			
164	Мирйам Магдалина и другие женщины покупают ароматы чтобы утром помазать Йешуа		16.1		
165	Землетрясение, ангел отваливает камень от пещеры	28.2–4			
166	Мирйам Магдалина спешит ко гробу. Увидев, что он пуст, она возвращается к Петру и Йоханану				20.1–3
167	Приход ко гробу до восхода солнца группы галилейских женщин-мироносиц; явление им ангелов			24.1–9	

	Событие	Маттай	Маркос	Лукас	Йоханан
168	Петр и Йоханан с Мирйам Магдалиной прибегают к пустому гробу				20.4–10
169	Явление Воскресшего ҳаМаши́аха Мирйа́м Магдалине				20.11–18
170	Приход на гроб при восходе солнца другой группы жен-мироносиц; явление им ангела	28.5–8	16.1–8		
171	Уход мироносиц от гроба; явление им Воскресшего ҳаМаши́аха	28.9–10			
172	Извещение учеников группой галилейских женщин-мироносиц о Воскрешении Самого ЙХВҲ		16.8	24.9–12	
173	Извещение учеников Мирйа́м Магдалиной о Воскрешении Самого ЙХВҲ		16.9–11		
174	Явление Йешуа́ ҳаМаши́аха Эммаусским путникам		16.12–13	24.13–35	
175	Явление Йешуа́ ҳаМаши́аха в первый день недели ученикам без Фомы		16.14	24.36–49	20.19–25
176	Явление Йешуа́ ҳаМаши́аха по прошествии восьми дней				20.26–29
177	Явление Йешуа́ ҳаМаши́аха при море Тивериадском				21.1–25
178	Явление Йешуа́ ҳаМаши́аха на горе	28.16–20	16.15–18		
179	Вознесение Самого ЙХВҲ		16.19–20	24.50–53	

ҳаБРИТ ҳаХАДАША
יהוה ШЕЉАНУ
ЙЕШУА ҳаМАШИАХ

ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ

БСОРА́Т ЙОХАНА́Н

АВТОРСТВО

Со всей определённостью можно утверждать, что автор этой ₓₐБсора́ еврей. Он близко знаком с еврейскими обычаями, праздниками и верованиями. Хорошее знание географии страны указывает на то, что он уроженец Палестины. Создаётся впечатление, что он был очевидцем многих событий, описанных в его ₓₐБсора́ (19.35).

Хотя произведение является анонимным, оно содержит несколько намеков относительно автора. Только в этой ₓₐБсора́ один из Шлихим назван не по имени, а «ученик, которого люби́л Йешу́а» (напр., 13.23). Этот ученик охарактеризован как очевидец, который «Оный же и е́сть тот самый ученик, ¿неоспоримые эдуйо́т предоставляющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *двари́м* э́такие. Таки да! Мы точно зна́ем, что таки правди́ва ₓₐэду́т его!» (21.24). Более того, обращает на себя внимание тот факт, что Йохана́н, сын Зеведея, один из самых выдающихся учеников Йешу́а, ни разу не упоминается в этой ₓₐБсора́. Подобное умолчание трудно объяснить чем-либо иным, кроме того, что ₓₐБсора́ была написана самим Йоханаа́ном, который не стал подчёркивать своё личное участие в описываемых событиях.

Древнее церковное предание (напр., сочинения Иринея Лионского, писавшего во II в.) открыто и последовательно приписывает эту ₓₐБсора́ Шали́аху Йохана́ну. Сомнения относительно достоверности самого предания привели многих современных учёных к отрицанию авторства Йохана́на, однако другие версии не в состоянии удовлетворительно объяснить факты.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Церковное предание полагает, что Йохана́н написал эту ₓₐБсора́ в конце своей жизни, вероятно, около 90 г. по Р.Х. Глубокий антологический подход автора к благовестию позволил радикально настроенным критикам относить время написания ₓₐБсора́ к более позднему периоду (II в. по Р.Х.), тем более, что учение о Логосе (Слове) получило развитие именно во II-III вв. (гностицизм и неоплатонизм).

Однако следует заметить, что впервые понятие «логос» было введено древнегреческим философом Гераклитом в VI в. до Р.Х. Автор ₓₐБсора́ не излагает само учение, а пользуется греческим словом (ₓₐБсора́ написана на греческом языке), которое весьма затруднительно было бы заменить синонимом. Однако обнаружение папируса Райленда, содержащего отрывок Бсора́т Йохана́н и датируемого, самое позднее, 130 г., а также свитков Мёртвого моря, значительно углубивших наши познания о Палестине I в., заставило многих учёных возвратиться к традиционной датировке. Некоторые специалисты идут ещё дальше и датируют ₓₐБсора́ шестидесятыми годами I в. по Р.Х.

Сам автор так объясняет цель написания этой ₓₐБсора́: «Сие же написано, дабы вы уверовали, что Йешу́а есть Маши́ах, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (20.31). Однако велось немало споров о том, стремился ли Йохана́н вызвать веру у неверующих, или же его целью было укрепить веру тех, кто уже уверовал. Оба толкования одинаково допустимы.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Бсора́т Йохана́н начинается с тех же слов, что и книга Бытие: «В начале». И эта ₓₐБсора́ — единственная книга из всего библейского канона — раскрывает скрытое за этими словами. Если Бытие описывает то, что было после «начала», то Бсора́т Йохана́н раскрывает содержание Самого Начала, которое здесь мыслится не как некая отправная точка на временной оси, а как Источник и Первопричина всякого начинания. Русский язык позволяет объяснить эту мысль с помощью однокоренных слов, каждое из которых, сохраняя семантику корня, вносит дополнительное значение: начинать — начало — начальник. Значение слова «начальник», теперь понимаемое слишком узко, раньше почти совпадало со словом «начало» и подразумевало того, кто стоит в начале и дает начало всему, кто руководит всем, что находится у него «под началом» (см. Деян. 3.15).

Особую трудность для толкователей представляет вопрос о зависимости между чудесами и знамениями и уверованием. Автор придаёт чрезвычайное значение чудесам Йешу́а. Однако некоторые отрывки позволяют предположить, что сам автор на такой зависимости не настаивает. Например, Йешуа упрекает Своих слушателей: «Вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес» (4.48). Этот отрывок приводит на память слова Томы (20.25): «Если не увижу... не поверю». Тогда возникает вопрос: почему Йешу́а творил чудеса? И почему Йохана́н уделил так много внимания чудесам Маши́аха (20.30, 20.31)? Ответ прост: то, что мы воспринимаем как чудо, для Маши́аха таковым не является (14.12). Благовестник исходит из того, что Маши́ах — Сын Божий и чудеса подтверждают Его Божественность. Если люди верят в Йешу́а только как в чудотворца, это означает, что они не воспринимают сообщаемое Йешу́а откровение в полном объеме, упуская ту его часть, которая с особой глубиной раскрывается в этой ₓₐБсора́.

Чудеса и знамения могут порождать веру и даже способствовать её развитию. Но цель автора данной ₓₐБсора́ в том, чтобы эта вера заставляла видеть в Йешу́а не просто великого чудотворца, а истинное Слово Божье, единородного Сына Само́го Бога.

Бсора́т Йохана́н значительно отличается от остальных трёх синоптических ₓₐБсоро́т, и его весьма затруднительно сопоставлять с ними. Причиной тому — подход автора к излагаемым событиям. Йохана́н за видимыми явлениями усматривает их первопричину, иными словами, из времени он смотрит в вечность. А отсюда — и смещение приоритетов (по сравнению с синоптиками).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ϮϮ ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ ϬϬ ‖ ΚΑΤΑ ΙѠΑΝΝΗΝ ϺϺ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ БСОРАТ ЙОХАНАН

I. Пролог (1.1-1.18)
II. Общественное служение Йешу́а (1.19-12.50)
А. Самооценка и свидетельство Йоханана Окунающего (1.19-1.34)
Б. Призвание первых учеников (1.35-1.51)
В. Первое чудо — превращение воды в вино в Кане Галилейской (2.1-2.12)
Г. Очищение Йерушаʼаимского храма (2.13-2.25)
Д. Никодим (3.1-3.21)
Е. Свидетельство Йоханана Окунающего (3.22-3.36)
Ж. Йешу́а в Самарии (4.1-4.42)
1. Путешествие в Сихарь (4.1-4.6)
2. Самарянская женщина у колодца (4.7-4.30)
3. Духовная пища (4.31-4.38)
4. Вера самарян (4.39-4.42)
З. Исцеление сына царедворца в Кане Галилейской (4.43-4.54)
И. Посещение Йерушаʼаим (гл. 5)
1. Исцеление у купальни Вифезда (5.1-5.15)
2. Йешу́а и Отец (5.16-5.47)
К. Насыщение пяти тысяч человек (6.1-6.15)
Л. Йешу́а идёт по воде (6.16-6.21)
М. Речь Йешу́а и вызванный ею спор: Йешу́а — хлеб жизни (6.22-6.71)
Н. Йешу́а приходит в Йерушаʼаим на Праздник кущей (гл. 7; 8)
1. Путешествие в Йерушаʼаим (7.1-7.13)
2. Действительно ли Йешу́а — Маши́ах? (7.14-7.52)
3. Женщина, застигнутая в прелюбодеянии (7.53-8.11)
4. Йешу́а свидетельствует о Себе Самом (8.12-8.59)
О. Исцеление слепорождённого (гл. 9)
П. Речь доброго Пастыря (10.1-10.21)
Р. Йешу́а приходит в Йерушаʼаим на Праздник обновления (10.22-10.39)
С. Служение Йешу́а за Иорданом (10.40-10.42)
Т. Воскрешение Лазаря (11.1-11.54)
У. Помазание в Вифании (11.55-12.11)
Ф. Торжественный вход в Йерушаʼаим (12.12-12.19)
Х. Приход язычников к Йешу́а (12.20-12.36)
Ц. Неверие иудеев (12.37-12.50)
III. Страстная неделя (гл. 13-19)
А. Йешу́а наедине с учениками (гл. 13-17)
1. Омовение ног и предсказание предательства (гл. 13)
2. Прощальная речь Йешу́а (гл. 14-16)
3. Ходатайственная молитва (гл. 17)
Б. Арест Йешу́а и суд над Ним (гл. 18)
В. Распятие, смерть и погребение Йешу́а (гл. 19)
IV. Воскресение Йешу́а (гл. 20)
V. Эпилог (гл. 21)
А. Чудесная рыбная ловля (21.1-21.14)
Б. Восстановление Пэтроса (21.15-21.25)

1.1–18 Давар Хайей Олъам

1 ᵡаДава́р бэ-Рэши́т находи́лся. К ᵡаЭ́ль был ᵡаДава́р, так что оказа́лся
2 ᵡаДава́р Эльоҳи́м! ◇Напро́тив ᵡаЭ́ль Он э́такий и находи́лся бэ-Рэши́т!
3 ◇Ч[е]рез Него́ же все́ и появи́лись, и таки вдали́ от о́ного не появи́лось
4 ничего́, что возни́кло, объяви́лось! ◇Хайа́ [т.е. жи́знь] находи́лась в среде́
5 Его, так что ◌ӮОр ᵡаадами́м оказа́лась ᵡаХайа́ [т.е. жи́знь]. ◇Таки да! Све́тит
ᵡаО́р в той самой Мгле́, но эта Мгла́ завладе́ть Им не суме́ла!

6 Объяви́лся ада́м — из шеҳины́ Эльоҳи́м Шали́ах. Йоханан́ — шэ́м у него.
7 ◇Ради эду́т пришёл он э́такий, чтоб[ы] касательно ᵡаО́р обнаро́довать
эдуйо́т неоспори́мые, чтобы ч[е]рез него́ все всецело́ дове́рились [ᵡаО́р].
8 ◇Да не́ был же [ᵡаэ́д] тот ᵡаО́р, но *пришёл он* для того́, чтоб засвиде́тель-
9 ствовать об ᵡаО́р. ◇ᵡаО́р оказа́лся ᵡаАмити́. Он-то и озаря́ет Собою

Εν αρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ 1
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. ◇οὗτος ἦν εν αρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. 2
◇πάντα δι αυτοῦ εγένετο, καὶ χωρὶς αυτοῦ εγένετο 3
ουδὲ ἕν ὃ γέγονεν. ◇εν αυτῷ Ζωὴ ἦν, καὶ ἡ Ζωὴ ἦν τὸ 4
Φῶς τῶν ανθρώπων, ◇καὶ τὸ Φῶς εν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, 5
καὶ ἡ σκοτία αυτὸ ου κατέλαβεν.

Εγένετο άνθρωπος Απεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, όνομα 6
αυτῷ Ιωάννης· ◇οὗτος ἦλθεν εις μαρτυρίαν, ἵνα 7
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι
αυτοῦ. ◇ουκ ἦν εκεῖνος τὸ Φῶς, αλλὰ ἵνα μαρτυρήσῃ 8
περὶ τοῦ Φωτός. ◇ἦν τὸ Φῶς τὸ Αληθινόν, ὃ φωτίζει 9

1.1 Хан. 48.3† *Да, прежде сотворения ᵡаШэ́мэш и созве́здий, прежде создания сверка́ющих ґуфо́т ᵡаШамэ́, Имя Его было наречено п[е]ред Адона́ем Рухо́т.* [Та же цитата для .2-3]
Хан. 62.7† *Ведь от начала Бэ́н-Ада́м был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в шехине́ Своего могущества и явил Его избранным.* [Та же цитата для .2-10]
Хан. 70.2† *И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось [по]среди них.* [Та же цитата для .2]
Хан. 71.14† *И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п[е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-51]
1.2 Хан. 48.6† *И по этой причине Он был избран и сокрыт п[е]ред Ним, прежде сотворения мира и навеки.*

10 ка́ждого ада́ма, приходя́щего в ха̀ъольа́м. ◇В ха̀ъольа́м Он находи́лся, так что ха̀ъольа́м из-за Него́ ради и появи́лся, но, ха̀ъольа́м Его́ так и не узна́л!
11 ◇К Своим ⸢собственным пришёл Он, но эти свои́ в объя́тия свои не
12 приняли Его́. ◇Одна́ко ж все́х, которые таки́-то приняли Его, Он о́ным [от]дал вла́сть, чтоб[ы] преврати́ться [им] в йельади́м Эльохи́м: [всем] те́м, которые без ка́пельки сомне́ния всецело́ полага́ются на ха̀Шэ́м [чу́дный]
13 Его! ◇Они́ же не из крови́, пульси́рующей в ве́нах, и не из стра́сти баса́ра, что тле́ет на глаза́х! О, да! Они́ же не из стра́сти, прису́щей му́жескому по́лу, – как раз таки рождённые из Эльохи́м!

10 πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ◇ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. ◇εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
11 οὐ παρέλαβον. ◇ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς
12 ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ◇οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος
13 σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλὰ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

14 ха̀ДАВА́Р [в] баса́ре очути́лся, а затем средь на́с раски́нул Свой Мишка́н, и вот тогда́-то Его ха̀кавод́ чётко мы уви́дели, – кавод́ как ха̀Йахи́д из шехины́ ха̀Ав, напо́лненный Хэ́сэд и Эмэ́т.

14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

15 Йоханан́ удостоверя́ет о Нём, так что закрича́л он, произнося́ гро́мко:

– Э́такий и оказа́лся Те́м, о Ком сказа́л я «Гряду́щий вслед за мно́ю находи́лся спе́реди меня, потому что Ришо́н моим был Он!»

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων,

– Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

16 Таки да́! Из⸢полноты́ Его как раз таки мы все́ [за]получи́ли Хэсэд взаме́н
17 на хэ́н, ◇потому как ха̀Тора́ ч[е]рез Мошэ́ [по]дана, [а] ха̀Хэсэд и ха̀Эмэ́т
18 ч[е]рез Йешу́а Маши́ах произошли́. ◇Эльохи́м никто́ воочию не ви́дел никогда́! Бэ́н ха̀Йахи́д, Который постоя́нно за⸢па́зухой у ха̀Ав, Он Э́такий и изложи́л подро́бно.

16 ⸢καὶ⸣[1] ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
17 ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος ◇ὅτι ὁ νόμος διὰ ⸢Μωσέως⸣[5] ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
18 Χριστοῦ ἐγένετο. ◇Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ⸢ὁ μονογενὴς Υἱός,⸣[5] ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1.19–28 Эдут Йоханана Окунающего

19 Так что э́такое и е́сть ха̀эду́т ⸢Йоханана, в то вре́мя как из окре́стностей Йерушаъаи́м ха̀йеху́дим пос[ы]ла́ли к [нему] коха́ним и леви́м, чтоб[ы] спроси́ть им у него:

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ⸢ἀπέστειλαν⸣[9] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,

– Ты кто тако́й?

– Σὺ τίς εἶ;

20 Тогда он призна́лся, так как не смо́г отве́ргнуть *действи́тельность*, так что откры́то призна́л:

20 καὶ ὡμολόγησε, καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι

– Не я́ явля́юсь ха̀Маши́ах!

– ⸢Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ⸣[9] ὁ Χριστός.

21 Тогда спроси́ли его:

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,

– Так что́ же тогда, зна́чит ты́ таки Элийа́ху?

– Τί οὖν; ⸢Ἠλίας εἶ σύ;⸣[6]

А он говори́т:

καὶ λέγει,

– Не́т! Не я́!

– Οὐκ εἰμὶ.

– Неу́жто ты ха̀нави́?

– Ὁ προφήτης εἶ σύ;

Тогда он отве́тил:

καὶ ἀπεκρίθη,

– Не́т же!

– Οὔ.

22 Потому́-то они и сказа́ли ему:

⸢εἶπον⸣[1] οὖν αὐτῷ,

– Так кто́ же ты тако́й, чтоб[ы] отве́т [по]да́ть ⸢отпра́вившим нас к [тебе]? Что и́менно ты са́м говори́шь о себе́?

– Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

1.16 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΟΤΙ[1] 𝒱
1.17 [5] ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
1.18 [5] Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΘΕΟΣ[1] 𝒱
1.19 [9] ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
1.20 [9] ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΓΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ[1] 𝒱
1.21 [6] ΗΛΙΑΣ ΕΙ ΣΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΥ ΗΛΙΑΣ ΕΙ[1] 𝒱
1.22 [1] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱

1.10 Хан. 45.4† *И нафшо́т их укрепя́тся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

23 Он уси́лил свой зву́к:

– Я́ же **зву́к вопя́щего «В** хаМИДБА́Р **выпрями́те и выровня́йте** хаДЭ́РЭХ יהוה йхвх**!»**, – именно та́к, как сказа́л Йешайа́ху ханави́.

24 25 Те посла́нные таки оказа́лись из среды́ хапруши́м. ◇ Так что они п[е]ред вопро́сом поста́вили его, и сказа́ли ему:

– Так почему́ же ты твилъ́у преподно́сишь по́лным погруже́нием в во́ду, если ты́ таки не явля́ешься ни хаМАШИ́АХ, ни Элийа́ху, ни ханави́?

26 Йоханан отве́тил им, произнося́:

– Лично я́ преподношу́ твилъ́у по́лным погруже́нием в воде́, но в
27 серде́чнике вашем останови́лся Тот, Которого вы-то не зна́ете! ◇ Он-то и е́сть Тот Са́мый, Который грядёт вслед за мною. Как раз таки Он спе́реди меня находи́лся всегда́! Для Него́ таки я́ недостойный, чтоб[ы] мне́ развяза́ть Его́ ремешо́к от сандалия!

28 *События* э́такие произошли́ в Бэ́йт-Ава́ра на друго́м берегу́ хаЙардэ́н, где и находи́лся Йоханан, преподнося́ твилъ́у по́лным погруже́нием в во́ду.

1.29–34 ХАСЭ ЭЛЪОХИМ

29 На сле́дующий де́нь Йоханан замечает ЙЕШУ́А, приближа́ющегося к нему, и говори́т:

– Во́т же тот самый Кэ́вэс хаЭ́лъ, забира́ющий с Собою хэ́т хаъоляам!
30 ◇ Он же и е́сть Тот Са́мый, о Котором я самоли́чно сказа́л «Вслед за мною грядёт Иш, который оказа́лся спе́реди меня, потому что РИШО́Н
31 моим был Он»! ◇ Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, чтоб[ы] быть Ему я́вно обнару́женным у Йисраэ́ля, из-за э́такого ради пришёл именно я́, твилъ́у преподнося́ по́лным погруже́нием в этой воде́!

32 Затем Йоханан засвиде́тельствовал, произнося́:

– Я чётко уви́дел и рассмотре́л хаРУ́АХ, с хаШамэ́ спуска́ющуюся словно
33 голу́бка, и таки Она пребыла́ на Нём! ◇ Даже я́ не узна́л Его! Впро́чем, Отпра́вивший меня твилъ́у преподноси́ть по́лным погруже́нием в воде́, как раз таки Он и сказа́л мне: «Как то́лько уви́дел ты хаРУ́АХ, спуска́ющуюся на Не́кого и таки пребыва́ющую на Нём, как раз таки Он и е́сть твилъ́у преподнося́щий по́лным погруже́нием в среде́ РУ́АХ хаКО́ДЭШ!»

34 Даже я́ уви́дел воо́чию и оказа́лся хаэ́д того́, что как раз таки Он и е́сть Тот Самый Бэ́н-Э́лъ!

1.35–42 ПЕРВЫЕ УЧЕНИКИ ЙЕШУА

35 На сле́дующий де́нь Йоханан и о́ба из учеников его сно́ва стояли
36 *там*. ◇ Та́к что, взгляну́в на ЙЕШУ́А, шага́ющего уве́ренной похо́дкой, он говори́т *толпе́*:

– Во́т же тот самый Кэ́вэс хаЭ́лъ!

έφη, 23

– Εγὼ **Φωνὴ βοῶντος Ἐν τῇ ἐρήμῳ· ευθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου**, καθὼς εἶπεν Ησαΐας ὁ προφήτης.

καὶ [οἱ]2 απεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. ◇ καὶ 24 25
ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ [εἶπον]5 αὐτῷ,

– Τί οὖν βαπτίζεις, ει σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, [οὔτε]16 Ηλίας, [οὔτε]18 ὁ προφήτης;

απεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ιωάννης, λέγων, 26

– Εγὼ βαπτίζω εν ὕδατι· μέσος [δὲ]11 ὑμῶν ἕστηκεν ὃν
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ◇ [αὐτός εστίν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, 27
ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν· οὗ ἐγὼ οὐκ ειμὶ]11 ἄξιος ἵνα
λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

ταῦτα εν [Βηθαβαρᾷ]13 εγένετο πέραν τοῦ Ιορδάνου, 28
ὅπου ἦν [Ἰωάννης]10 βαπτίζων.

1.29–34 ΤΗΣ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

Τῇ επαύριον βλέπει [ὁ Ιωάννης]14 τὸν Ιησοῦν ερχόμενον 29
πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει,

– Ἴδε ὁ Αμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου. ◇ οὗτός εστί [περὶ]13 οὗ εγὼ εἶπον, Οπίσω μου 30
ἔρχεται ανὴρ, ὃς ἔμπροσθεν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός
μου ἦν. ◇ καγὼ ουκ ᾔδειν αυτόν· αλλὰ ἵνα φανερωθῇ τῷ 31
Ισραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον εγὼ εν [τῷ]15 ὕδατι βαπτίζων.

καὶ εμαρτύρησεν Ιωάννης, λέγων ὅτι 32

– Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον [ὡσεὶ]10 περιστερὰν
ἐξ ουρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπὶ αὐτόν. ◇ καγὼ ουκ ᾔδειν 33
αὐτόν· αλλὰ ὁ πέμψας με βαπτίζειν εν ὕδατι, ἐκεῖνός
μοι εἶπεν, Ἐπὶ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
μένον ἐπὶ αὐτόν, οὗτός εστίν ὁ βαπτίζων εν Πνεύματι
Ἁγίῳ.

καγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός εστίν ὁ 34
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

1.35–42 ΟΙ ΠΡΩΤΟΚΛΗΤΟΙ

Τῇ επαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ιωάννης, καὶ ἐκ 35
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο· ◇ καὶ εμβλέψας τῷ Ιησοῦ 36
περιπατοῦντι, λέγει,

– Ἴδε ὁ Αμνὸς τοῦ Θεοῦ.

1.24 2 ΟΙ[𝔗мк ‖ 𝔓]𝔙 1.25 5 ΕΙΠΟΝ[𝔗мк ‖ ΕΙΠΑΝ]𝔙 16 ΟΥΤΕ[𝔗мк ‖ ΟΥΔΕ]𝔙 18 ΟΥΤΕ[𝔗мк ‖ ΟΥΔΕ]𝔙 1.26 11 ΔΕ[𝔗мк ‖ 𝔓]𝔙 1.27 1 ΑΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΣ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΜΟΥ ΓΕΓΟΝΕΝ ΟΥ ΕΓΩ ΟΥΚ ΕΙΜΙ[𝔗мк ‖ Ο ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΓΩ]𝔙 1.28 3 ΒΗΘΑΒΑΡΑ[𝔗к ‖ ΒΗΘΑΝΙΑ]𝔐 10 ΙΩΑΝΝΗΣ[𝔗мк ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ]𝔙 1.29 4 Ο ΙΩΑΝΝΗΣ[𝔗к ‖ 𝔓]𝔐 1.30 3 ΠΕΡΙ[𝔗мк ‖ ΥΠΕΡ]𝔙 1.31 15 ΤΩ[𝔗мк ‖ 𝔓]𝔙 1.32 10 ΩΣΕΙ[𝔗мк ‖ ΩΣ]𝔙

1.23 Йеш. 40.3 Звук вопящего «В хамидбар подготовьте хаДэрэх יהוה йхвх! Выравнивайте избитый хаДэрэх Элъох эйну!

37 Тогда́-то ◌ о́ба из его́ ученико́в услы́шали [его] произнося́щим [э́такое], и
38 таки пошли́ вслед за ◌Йешу́а. ◇Но ◌Йешу́а, оберну́вшись и уви́дев их
иду́щих за [Ним], говори́т им:

– Что́ же вы выи́скиваете?

Они же сказа́ли Ему:

– Раби́ (что в перево́де звучит как “Учи́тель!”), где и́менно ты пребыва́ешь?

39 Говори́т им:

– Иди́те и са́ми посмотри́те!

Они пришли́ [туда] и уви́дели, где и́менно Он пребыва́ет, и таки в шехине́
40 Его пребыва́ли [весь] тот ◌де́нь. Было же около 10-го ча́са. ◇Ришо́н из
этой двои́цы, ◌услы́шавшей из шехины́ Йоханана и после́довавшей за Ним,
41 оказа́лся Андра́й (◌а́х Шимъо́на-Пе́троса). ◇Нача́льный э́такий нахо́дит
◌а́ха ◌своего Шимъо́на, и говори́т ему:

– Наконе́ц-то нашли́ мы ха◌МАШИ́АХ! (что и перево́дится как “Тот Са́мый
Пома́занник”)

42 Так что привёл он его прямо к ◌Йешу́а. Взгляну́в же на него, ◌Йешу́а
сказа́л:

– Так ты́ же Шимъо́н ◌Ба́р-Йо́на! Вот ты́-то “Кэфа́” называ́ться будешь!
(что перево́дится как “Пе́трос”, [букв. ска́льный ка́мень])

1.43–51 Призвание Филиппоса и Натанъэля

43 На ◌сле́дующий де́нь ◌Йешу́а прояви́л жела́ние пойти́ в ха◌Ґали́ль, так что
[в ме́сте том] нахо́дит Он Фи́липпоса, и говори́т ему:

– Сле́дуй за Мно́ю!

44 Сам же Фи́липпос был *родом* из Бэ́йт-Цайды (из ◌го́рода Андра́йа и
45 Пе́троса). ◇Фи́липпос нахо́дит ◌Натанъэ́ля и говори́т ему:

– Мы нашли́ ◌Йешу́а ◌бэ́н-Йосэ́ф, который из Нацра́та! О нём же Мошэ́
написа́л в ◌Торе́, да ещё и ◌Нвии́м!

46 Тогда́-то Натанъэ́ль сказа́л ему:

– Из Нацра́та хоть что́-нибудь мо́жет оказа́ться ха◌то́в?

Фи́липпос говори́т ему:

– Пойди́ и са́м посмотри́!

47 ◌Йешу́а уви́дел ◌Натанъэ́ля, шага́ющего к Нему, и говори́т о нём:

1.37 1 ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑΝΟΙ ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ 𝒱
1.38 15 ΕΙΠΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
20 ΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ 𝔗κ ‖ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ 𝒱
1.39 5 ΙΔΕΤΕ 𝔗κ ‖ ΟΨΕΣΘΕ 𝒱
6 ΗΛΘΟΝ 𝔗κ ‖ ΗΛΘΑΝ ΟΥΝ 𝒱
8 ΕΙΔΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΙΔΑΝ 𝒱
19 ΔΕ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
1.41 3 ΠΡΩΤΟΣ 𝔗κ ‖ ΠΡΩΤΟΝ 𝒱
14 ΜΕΣΣΙΑΝ 𝔗κν ‖ ΜΕΣΙΑΝ 𝓜
18 Ο 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
1.42 1 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
8 ΔΕ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
18 ΙΩΝΑ 𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝒱

[1] καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ 37
ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. ◇στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ 38
θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς,

– Τί ζητεῖτε;

οἱ δὲ [15]εἶπον αὐτῷ,

– Ῥαββί, ὃ λέγεται [20]ἑρμηνευόμενον, Διδάσκαλε, ποῦ
μένεις;

λέγει αὐτοῖς, 39

– Ἔρχεσθε καὶ [5]ἴδετε.

[6]ἦλθον καὶ [8]εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν
τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα [19]δέ ἦν ὡς δεκάτη. ◇ἦν 40
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο
τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων
αὐτῷ. ◇εὑρίσκει οὗτος [3]πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον 41
Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Εὑρήκαμεν τὸν [14]Μεσσίαν, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον,
[18]ὁ Χριστός.

[1]καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας [8]δὲ 42
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

– Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς [18]Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ
ἑρμηνεύεται Πέτρος.

Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν [4]ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν 43
Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει [15]αὐτῷ,

– Ἀκολούθει μοι.

ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς 44
πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. ◇εὑρίσκει Φίλιππος τὸν 45
Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Ὃν ἔγραψε [10]Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν [19]τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ
[25]Ναζαρὲθ.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, 46

– Ἐκ [6]Ναζαρὲθ δύναταί τί ἀγαθὸν εἶναι;

λέγει αὐτῷ [13]Φίλιππος,

– Ἔρχου καὶ ἴδε.

εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, 47
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ,

1.43 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝓜ᵛ
15 ΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝓜ᵛ
1.45 10 ΜΩΣΗΣ 𝔗κν ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝒱
19 ΤΟΝ 𝔗κν ‖ 𝔓 𝒱
25 ΝΑΖΑΡΕΤ 𝔗κν ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 𝓚
1.46 6 ΝΑΖΑΡΕΤ 𝔗κν ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 𝓚
13 ΦΙΛΙΠΠΟΣ 𝔗κν ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ 𝒱

– Вот же подлинно бэн-Йисраэль, в котором таки отсутствует коварство!

48 Натанъэль говорит Ему:

– Откуда ж ты знаешь меня?

В ответ Йешуа таки сказал ему:

– До того как Филиппос прозвучал к тебе, увидел Я тебя, находящегося под тем самым фиговым деревом!

49 В ответ Натанъэль таки говорит Ему:

– Раби, Ата Бэн-Эль! Ата Мэлех Йисраэль!

50 В ответ Йешуа таки сказал ему:

– Ты таки веришь, потому что сказал Я тебе, что увидел тебя под тем самым фиговым деревом? Воочию увидишь несравненно больше этаких!

51 Затем говорит Он ему:

– "Амэн, амэн!" говорю вам: отныне воочию будете видеть ха**Шамэ постоянно отворенным, и малъахим ха Эль, восходящих и спускающихся** поверх Бэн-Адам!

– Ἴδε ἀληθῶς Ισραηλίτης, εν ᾧ δόλος ουκ εστίν.

48 λέγει αυτῷ Ναθαναήλ,

– Πόθεν με γινώσκεις;

απεκρίθη [ὁ][18] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, όντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.

49 [απεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αυτῷ,][1]

– Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, [σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς][13] τοῦ Ισραήλ.

50 απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῷ,

– Ὅτι εἶπόν σοι, [εἶδόν][9] σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων [ὄψει.][17]

καὶ λέγει αυτῷ,

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, [ἀπὸ ἄρτι][18] ὄψεσθε **Τὸν ουρανὸν ανεῳγότα, καὶ τοὺς αγγέλους τοῦ Θεοῦ αναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας** επὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου.

2.1–12 Свадебный пир в Кана хаГалиль

2 Затем на 3-й день в Кана хаГалиль состоялся свадебный банкет, и таки 2 в месте том присутствовала Эм Самого Йешуа. ◇ Таки Йешуа вместе с учениками Своими также приглашён был на этот свадебный банкет. 3 ◇ Затем по причине нехватки йаин Эм Йешуа обращается к Нему:

– У них же нет ни капли йаин!

4 Йешуа говорит ей:

– Это что, у Меня с тобою [гешефт]? О, иша! Пока ещё не нагрянул тот самый час Мой!

5 Эм Его говорит услужникам:

– Что бы он ни сказал вам, именно так и сотворите!

6 Таки в месте том находились 6 каменных водяных сосудов, установленных в соответствии с *правилами* окошеривания хайехудим, 7 вмещающие в себя по 2– 3 метрета. ◇ Йешуа говорит им:

– Водою наполните эти сосуды!

8 Тогда-то они и наполнили их доверху. ◇ Затем говорит Он им:

– Теперь зачерпните и отнесите организатору банкета!

Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος εγένετο εν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ιησοῦ εκεῖ· 2 ◇ εκλήθη δὲ καὶ ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ εις τὸν γάμον. 3 ◇ καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ιησοῦ πρὸς αυτόν, 2

– Οἶνον ουκ ἔχουσι.

4 [λέγει][1] αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

– Τί εμοὶ καὶ σοί, γύναι; ούπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

5 λέγει ἡ μήτηρ αυτοῦ τοῖς διακόνοις,

– Ὅ τί ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

6 ἦσαν δὲ εκεῖ [ὑδρίαι λίθιναι ἓξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ιουδαίων,][14] χωροῦσαι ανὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 ◇ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.

καὶ εγέμισαν αυτὰς ἕως ἄνω. 8 ◇ καὶ λέγει αυτοῖς,

– Αντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ αρχιτρικλίνῳ.

1.48 [8] Ο [1] $\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ [1] $\mathcal{M}^{V}$
1.49 [1] ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΝΑΘΑΝΑΗΛ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΝΑΘΑΝΑΗΛ [1] $\mathcal{V}$
[13] ΣΥ ΕΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΣΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΙ [1] $\mathcal{V}$
1.50 [9] ΕΙΔΟΝ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΟΤΙ ΕΙΔΟΝ [1] $\mathcal{V}$
[17] ΟΨΕΙ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΟΨΗ [1] $\mathcal{V}$
1.51 [8] ΑΠ ΑΡΤΙ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ [1] $\mathcal{V}$
2.4 [1] ΛΕΓΕΙ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ [ΚΑΙ] ΛΕΓΕΙ [1] $\mathcal{V}$
2.6 [4] ΥΔΡΙΑΙ ΛΙΘΙΝΑΙ ΕΞ ΚΕΙΜΕΝΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ [1] $\mathfrak{K}^{vtc}$ ‖ ΛΙΘΙΝΑΙ ΥΔΡΙΑΙ ΕΞ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΚΕΙΜΕΝΑΙ [1] $\mathcal{V}$

1.51 Брэш. 28.12* так что окунулся он прямо в сновиденье. Вот же стремянка, укреплённая в хаэрэц, верхушка которой достигла прямо в хаШамэ, так что малъахим ха Эль прямо по ней принялись подыматься и спускаться.

9 Так что понесли́ они *Его́ йаин.* ◇Когда же ⸢организа́тор банке́та распро́бовал ту самую во́ду, превращённую в йаин, и таки он не ве́дал о то́м, отку́да он, ⸢но услу́жники, ⸢зачерпну́вшие ⸢во́ду, то́чно зна́ли отку́да
10 он, ⸢организа́тор банке́та звучи́т к ⸢хата́ну, ◇и говори́т ему:

– Како́й бы то ни́ было ада́м [из]нача́льно ста́вит на [стол] йаин хато́в, а как то́лько *гости* налака́лись, вот тогда́-то и ста́вит ⸢бадя́гу. Ты́ же сберёг йаин хато́в доны́не!

11 Э́так ⸢Йешу́а в Кана́ хаГали́ль сотвори́л харэши́т ⸢созве́здий и обнаро́довал хакаво́д Свой, так что ⸢ученики́ Его́ ввери́лись в ру́ки Его́.

12 Вскоре после [собы́тия] э́такого спусти́лся Он в Кфар-Наху́м, – Он и ⸢Э́м Его́ вместе с ⸢ахи́м Его́ и ⸢ученика́ми Его́. В ме́сте том пребыва́ли они́ не́сколько су́ток.

2.13–22 Йешуа в Бэйт хаМикдаш

13 Све́рх того́, бли́зок был ⸢ПЭСАХ хайеху́дим, так что ⸢Йешу́а взошёл в
14 Иерушала́им. ◇Затем в самом Бэ́йт-хаМикда́ш обнару́жил Он ⸢торгу́ющих вола́ми, цо́н и даже голу́бками и́, бо́лее того́, расположи́вшихся [там]
15 ⸢де́нежных меня́л. ◇Таки да́! Сотвори́в би́ч из тростнико́вых жгуто́в, Он си́лой вы́гнал всех из ⸢Бэ́йт-хаМикда́ш, – как хацо́н, так и ⸢воло́в, да ещё и
16 рассы́пал ⸢разме́нные моне́ты ⸢меня́л, и таки опроки́нул те столы́, ◇а те́м, которые продаю́т ⸢голу́бок, сказа́л:

– Забери́те э́таких отсю́да! Не превраща́йте хаБа́ит ⸢Ав-и́ в Бэ́йт-Мисха́р!

17 Тогда́-то ученики́ Его́ вспо́мнили о то́м, что есть напи́санное: «**Огненная
18 ре́вность об хаБа́ит Шельха́ словно ого́нь пожрала́ Меня́!**» ◇Потому́-то в отве́т хайеху́дим таки сказа́ли Ему:

– Како́е же созве́здие пока́жешь нам, потому как твори́шь э́так?

19 В отве́т ⸢Йешу́а таки сказа́л им:

– Опроки́ньте хаХэйка́ль э́такий, и тогда на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть буду его́!

20 Поэтому хайеху́дим сказа́ли [Ему]:

– хаХэйка́ль э́такий воздвига́лся 46 ле́т, а ты́ на протяже́нии 3-х су́ток пробужда́ть будешь его́?

21 22 Таки Он стал говори́ть касательно хаХэйка́ль хаГу́ф Своего́. ◇Так во́т, как то́лько пробуждён Он был из среды́ рафаи́м, ⸢ученики́ Его́ вспо́мнили, что заговори́л Он с ними об э́таком, и *так* дове́рились они ⸢ТаНаХу и хадвари́м, которые произнёс Сам Йешу́а.

9 ⸢καὶ⸣[10] ἤνεγκαν. ◇ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος, ◇καὶ λέγει αὐτῷ, 9 10

– Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, ⸢τότε⸣[14] τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

11 ταύτην ἐποίησε ⸢τὴν⸣[13] ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 11

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ⸢Καπερναούμ,⸣[15] αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 12

2.13–22 Ἰησοῦς καθαίρει τὸ ἱερόν

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη 13
14 εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. ◇καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς 14
πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους ◇καὶ ποιήσας φραγέλλιον 15
15 ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ⸢ἀνέστρεψε·⸣[26] ◇καὶ τοῖς 16
16 τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν,

– Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

17 ἐμνήσθησαν ⸢δὲ⸣[12] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον 17
18 ἐστίν, **Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου ⸢κατέφαγε⸣[14] με.** ◇ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ⸢εἶπον⸣[16] αὐτῷ, 18

– Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

19 ἀπεκρίθη ⸢ὁ⸣[12] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 19

– Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

20 ⸢εἶπον⸣[11] οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, 20

– ⸢Τεσσαράκοντα⸣[5] καὶ ἓξ ἔτεσιν ⸢ᾠκοδομήθη⸣[9] ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 21
◇ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ 22
22 αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν ⸢αὐτοῖς·⸣[13] καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ⸢ᾧ⸣[21] εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2.8 10 ΚΑΙ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΟΙ ΔΕ⸣𝒱 · 2.10 14 ΤΟΤΕ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ Δ⸣𝒱 · 2.11 3 ΤΗΝ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ Δ⸣𝒱 · 2.12 5 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ⸣𝒱 · 2.15 26 ΑΝΕΣΤΡΕΨΕΝ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΑΝΕΤΡΕΨΕΝ⸣𝒱 · 2.17 2 ΔΕ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ Δ⸣𝒱 · 14 ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ⸣𝔗ᵏ ‖ ΚΑΤΑΦΑΓΕΤΑΙ⸣𝓜ᵛ · 2.18 6 ΕΙΠΟΝ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ⸣𝒱 · 2.19 2 Ο⸣𝔗ᵏ ‖ Δ⸣𝓜ᵛ · 2.20 1 ΕΙΠΟΝ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ⸣𝒱 · 5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ⸣𝒱 · 9 ΩΚΟΔΟΜΗΘΗ⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗ⸣𝒱 · 2.22 13 ΑΥΤΟΙΣ⸣𝔗ᵏ ‖ Δ⸣𝓜ᵛ · 21 Ω⸣𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΟΝ⸣𝒱

2.17 Визм. 68.10 потому что ⸢огненная ре́вность об хаБа́ит Шельха́ словно ого́нь пожрёт меня́, и таки ⸢публи́чные униже́ния ⸢насмеха́ющихся над Тобою урага́нно обру́шились на меня́!

2.23–25 Йешуа знает внутренность человеческую

23 Когда же находи́лся Он в окре́стности Йерушала́им во вре́мя ¿Пэ́саха, на хаХа́ґ мно́гие положи́лись на хаШэ́м Его, наблюда́я за Его́ что ни на
24 е́сть созве́здиями, которые Он твори́ть приня́лся. ◇ Са́м же ¿Йешу́а не реши́лся вверя́ть Себя́ им из-за ради того́, что Са́м зна́л всех отли́чно,
25 ◇ и потому́ как не заиме́л никако́й необходи́мости в то́м, чтобы не́кто засвиде́тельствовал [Ему] об ¿адаме. Потому́-то Он самоли́чно приня́лся узнава́ть о то́м, что и́менно находи́лось в ¿ада́ме.

Ὡς δὲ ἦν ⌜εν⌝[14] Ἰεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, 23
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες
αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. ◇ αὐτὸς δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἰησοῦς οὐκ 24
ἐπίστευεν ⌜ἑαυτὸν⌝[7] αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
πάντας, ◇ καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τίς μαρτυρήσῃ 25
περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ
ἀνθρώπῳ.

3.1–21 Йешуа и Накдимон

3 Таки из среды́ хапруши́м был ада́м, са́р хайехуди́м, шэ́м у которого
2 Накдимо́н. ◇ Э́такий но́чью пришёл к ¿Йешу́а и сказа́л Ему:

– Рави́, мы зна́ем, что ты́ таки ра́в, пришедший из среды́ Эльохи́м, потому как никто́ не спосо́бен твори́ть ¿созве́здия э́такие, которые ты́ твори́шь, если уж хаЭ́ль не нахо́дится бок-о́-бок с ним!

3 В отве́т ¿Йешу́а таки сказа́л ему:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён на вы́сшем у́ровне, не спосо́бен тако́вой уви́деть ¿Маљху́т хаЭ́ль!

4 ¿Накдимо́н обраща́ется к Нему:

– Ка́к же ада́м, оказа́вшись пожилы́м, мо́жет роди́ться? О́н же не спосо́бен вторично втиснуться в ¿утробу ¿э́мы своей, а затем *снова* роди́ться!

5 ¿Йешу́а отве́тил:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: как то́лько не́кто не́ был рождён из воды́ и
6 Ру́ах, не спосо́бен тако́вой войти́ в ¿Маљху́т хаЭ́ль! ◇ То́, которое рождено́ из того самого басара́ и е́сть басар, а то́, которое рождено́ из хаРу́ах и
7 е́сть Ру́ах! ◇ Не впа́сть бы тебе в замеша́тельство из-за того́, что сказа́л
8 Я тебе! До́лжно вам рождёнными оказа́ться на вы́сшем у́ровне! ◇ хаРу́ах в дунове́нии Своём упо́рствует та́м, где жела́ет, и таки ¿зву́к Её слы́шишь, но не зна́ешь, отку́да прихо́дит и куда́ ухо́дит Она. Э́так же и е́сть ка́ждый, ¿рождённый из хаРу́ах.

9 В отве́т Накдимо́н таки сказа́л Ему:

– Как и́менно мо́гут произойти́ [[воз]де́йствия] э́такие?

10 В отве́т ¿Йешу́а таки сказа́л ему:

– Ты́ же ¿ра́в шель Йисраэ́ль, и таки не спосо́бен пости́гнуть *эмэти́м*
11 э́такие? ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ тебе: потому́-то мы и говори́м о то́м, что зна́ем, и явля́емся хаэди́м того́, что ви́дели воо́чию, но вы не
12 [вос]принима́ете хаэду́т нашу! ◇ Если Я сказа́л вам о тех [реа́лиях], которые на хаЭрэц, и вы не ве́рите *Мне*, тогда ка́к же пове́рите, если бы сказа́л
13 вам о те́х, которые пове́рх Шама́им? ◇ Бо́лее того́, никто́ не взошёл в хаШамэ́, если не ¿Бэ́н-Ада́м, ¿находя́щийся в хаШамэ́, Кото́рый — с хаШамэ́

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα 3
αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· ◇ οὗτος ἦλθε πρὸς ⌜τὸν 2
Ἰησοῦν⌝[14] νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ⌜ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται⌝[19] ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ Θεὸς μετὰ αὐτοῦ.

Ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 3

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, 4

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς, 5

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τίς γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ. ◇ τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστίν· 6
καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος Πνεῦμα ἐστίν·
◇ μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι 7
ἄνωθεν. ◇ τὸ Πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν 8
αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλὰ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ
ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ
Πνεύματος.

ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, 9

– Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 10

– Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; ◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν 11
λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν
μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. ◇ εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον 12
ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ
ἐπουράνια, πιστεύσετε; ◇ καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς 13
τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ

2.23 4 ΕΝ ⌜𝔗K⌝ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ⌜𝔐V⌝
2.24 3 Ο ⌜𝔗WK⌝ ‖ Ø ⌜𝔙⌝
7 ΕΑΥΤΟΝ ⌜𝔗WK⌝ ‖ ΑΥΤΟΝ ⌜𝔙⌝
3.2 4 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ⌜𝔗K⌝ ‖ ΑΥΤΟΝ ⌜𝔐V⌝
19 ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ ΔΥΝΑΤΑΙ ⌜𝔗WK⌝ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ
ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΣΗΜΕΙΑ ⌜𝔙⌝
3.3 2 Ο ⌜𝔗WK⌝ ‖ Ø ⌜𝔙⌝
3.5 2 Ο ⌜𝔗K⌝ ‖ Ø ⌜𝔐V⌝
3.10 2 Ο ⌜𝔗K⌝ ‖ Ø ⌜𝔐V⌝

спусти́вшийся! ◇Так что подобно тому́, как **Мошэ́ вознёс ˹наха́ша в ха**мидба́р, э́так до́лжно вознесённым оказа́ться ˹Бэ́н-Ада́м, ◇чтоб таки вся́кому, ˹вверя́ющемуся в ру́ки Его, не погуби́ть себя, но име́ть ему Хайе́й [т.е. жи́знь] Оль́ам.

Ведь э́так же хаЭ́ль возлюби́л хаъоль́ам, что таки [от]дал ˹Бэ́на Своего хаЙахи́д, чтоб[ы] вся́кому, ˹вверя́ющемуся в ру́ки Его, не погуби́ть себя, но име́ть ему Хайе́й [т.е. жи́знь] Оль́ам! ◇Потому́-то хаЭ́ль и пос[ы]ла́л ˹Бэ́на Своего в хаъоль́ам не чтоб[ы] суди́ть Ему хаъоль́ам, но чтоб таки ч[е]рез Него́ хаъоль́ам [за]получи́л йешуа́! ◇˹Вверя́ющийся в ру́ки Его не су́дится, одна́ко же не ˹вверя́ющийся уже́ приговорён, потому как не вложи́л Эмуну́ свою в хаШэ́м хаЙахи́д – Бэ́н-Э́ль. ◇Э́такий же и е́сть хаМишпа́т: хаО́р пришёл в хаъоль́ам, но ˹адами́м всем хале́в возлюби́ли ˹Тьму́ бо́лее, чем хаО́р, потому как их со́бственные ˹воз]де́йствия оказа́лись ра́им. ◇Потому́-то вся́кий, практику́ющий [[воз]де́йствия] ˹худы́е, ненави́дит хаО́р и не идёт к хаО́р навстре́чу, чтоб[ы] не́ были разоблачены́ эти [воз]де́йствия его. ◇Одна́ко же ˹твори́щий хаэмэ́т прихо́дит к хаО́р, чтоб[ы] его́ ˹воз]де́йствия обнару́жились я́вно, потому как о́ные таки в среде́ Эльохи́м проработаны были!

ανθρώπου ⌜ὁ ὢν εν τῷ ουρανῷ⌝[18] ◇καὶ καθὼς ⌜**Μωσῆς**⌝[13] **ὕψωσε τὸν ὄφιν εν τῇ ερήμῳ**, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου· ◇ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ⌜εις αυτὸν μὴ απόληται, αλλὰ⌝[15] ἔχῃ Ζωὴν Αιώνιον.

Οὕτω γὰρ ηγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν ⌜αυτοῦ⌝[11] τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εις αυτὸν μὴ απόληται, αλλὰ ἔχῃ Ζωὴν Αιώνιον. ◇ου γὰρ απέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν ⌜αυτοῦ⌝[18] εις τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, αλλὰ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι αυτοῦ. ◇ὁ πιστεύων εις αυτὸν ου κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εις τὸ ὄνομα τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ◇αὕτη δέ εστίν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ Φῶς ελήλυθεν εις τὸν κόσμον, καὶ ηγάπησαν οἱ ανθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ Φῶς· ἦν γὰρ ⌜πονηρὰ αυτῶν⌝[25] τὰ ἔργα. ◇πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ Φῶς, καὶ ουκ ἔρχεται πρὸς τὸ Φῶς, ἵνα μὴ ελεγχθῇ τὰ ἔργα αυτοῦ. ◇ὁ δὲ ποιῶν τὴν αλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ Φῶς, ἵνα φανερωθῇ αυτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι εν Θεῷ εστίν ειργασμένα.

3.22–30 Йешуа и Йоханан Окунающий

Вскоре после *двари́м* э́таких ˹Йешу́а вместе с ˹ученика́ми Своими пришёл в э́рэц ˹уде́ла Йеху́ды и та́м бок-о́-бок с ними проводи́л вре́мя и твилу́ преподноси́л по́лным погруже́нием в во́ду, ◇а Йоханан находи́лся в Э́йноне недалеко́ от ˹Шале́ма, также погружа́я в во́ду, потому как в ме́сте том находи́лись мно́гие во́ды. Так что *мно́гие* стали приходи́ть к [нему], и таки о́ный приня́лся твилу́ преподноси́ть им по́лным погруже́нием в во́ду, ◇потому как этот Йоханан ещё не́ был бро́шен в ˹тюрьму́. ◇Та́к между ˹ученика́ми Йоханана и йехуди́м и произошёл спо́р касательно окоше́ривания. ◇Тогда́-то *ученики* пришли́ к ˹Йоханану и сказа́ли ему:

Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ εις τὴν Ιουδαίαν γῆν· καὶ εκεῖ διέτριβε μετὰ αυτῶν καὶ εβάπτιζεν. ◇ἦν δὲ καὶ ⌜Ιωάννης⌝[4] βαπτίζων εν Αινὼν εγγὺς τοῦ ⌜Σαλεὶμ,⌝[10] ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν εκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ εβαπτίζοντο. ◇ούπω γὰρ ἦν βεβλημένος εις τὴν φυλακὴν ὁ Ιωάννης. ◇εγένετο οὖν ζήτησις εκ τῶν μαθητῶν Ιωάννου μετὰ ⌜Ιουδαίων⌝[9] περὶ καθαρισμοῦ. ◇καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ιωάννην καὶ ⌜εἶπον⌝[7] αυτῷ,

– Раби́, тот, который был бок-о́-бок с тобою на другом берегу́ хаЙардэ́н, ха́д которого ты таки оказа́лся, узри́, что э́такий твилу́ преподно́сит по́лным погруже́нием в во́ду, и таки все́ прихо́дят к нему!

– Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αυτόν.

В отве́т Йоханан таки сказа́л:

απεκρίθη Ιωάννης καὶ εἶπεν,

– Адам [вос]принима́ть ничего́ не спосо́бен, если уж таки не [по]дано ему с хаШамэ́! ◇Вы́ же са́ми преподно́сите мне эдуйо́т неоспори́мые, потому как я произнёс «Не я́ являюсь хаМаши́ах!», но всё-таки потому как «Я ж таки Шали́ах впереди́ Его!» ◇Хата́ном как ра́з таки явля́ется То́т, у Которого име́ется ˹Каль́а, и таки ˹хавэ́р Этого Хата́на, ˹останови́вшись и слу́шая Его, переполня́ется симхо́й из-за ради ˹зву́ка Этого Хата́на. Так

– Ου δύναται άνθρωπος λαμβάνειν ⌜ουδέν,⌝[9] εὰν μὴ ᾖ δεδομένον αυτῷ εκ τοῦ ουρανοῦ. ◇αυτοὶ ὑμεῖς ⌜μοι⌝[13] μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, ⌜Ουκ⌝[7] ειμὶ εγὼ ὁ Χριστός, αλλὰ ὅτι Απεσταλμένος ειμὶ έμπροσθεν εκείνου. ◇ὁ ἔχων τὴν νύμφην, Νυμφίος εστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ Νυμφίου, ὁ έστηκὼς καὶ ακούων αυτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν

3.13 18 Ο ΩΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ℵ¹ 𝔓⁷⁵ 𝒱
3.14 3 ΜΩΣΗΣ ℵ¹ 𝔐 ΜΩΥΣΗΣ 𝒱
3.15 5 ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΜΗ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΑΛΛ ℵ¹ 𝔐 ΕΝ ΑΥΤΩ 𝒱
3.16 11 ΑΥΤΟΥ ℵ¹ 𝔐 𝔓⁷⁵ 𝒱
3.17 8 ΑΥΤΟΥ ℵ¹ 𝔐 𝔓⁷⁵ 𝒱
3.19 25 ΠΟΝΗΡΑ ΑΥΤΩΝ ℵ¹ 𝔐 ΑΥΤΩΝ ΠΟΝΗΡΑ 𝒱
3.23 4 ΙΩΑΝΝΗΣ ℵ¹ 𝔐 Ο ΙΩΑΝΝΗΣ 𝒱
10 ΣΑΛΕΙΜ ℵ¹ 𝔐 ΣΑΛΗΜ 𝒱
3.25 9 ΙΟΥΔΑΙΩΝ ℵ¹ 𝔐 ΙΟΥΔΑΙΟΥ 𝒱
3.26 7 ΕΙΠΟΝ ℵ¹ 𝔐 ΕΙΠΑΝ 𝒱
3.27 9 ΟΥΔΕΝ ℵ¹ 𝔐 ΟΥΔΕ ΕΝ 𝒱
3.28 3 ΜΟΙ ℵ¹ 𝔓⁷⁵ 𝒱
7 ΟΥΚ ℵ¹ 𝔐 [ΟΤΙ] ΟΥΚ 𝒱

3.14 Бэм. 21.7* Так что хаа́м, подступи́вшись к Мошэ́, заговори́л: Мы промахну́лись, потому что изрыга́ли [злосло́вие] против Самого יהוה йхвх и против тебя! Так во́т, вы́молить [бы] у יהוה йхвх, и пусть Он отсечёт от нас хаНаха́ш! Тогда́-то Мошэ́ взмоли́лся к יהוה йхвх об хаа́м.

Бэм. 21.8* Так что יהוה йхвх обрати́лся к Мошэ́: Для самого́ себя́ сотвори́ Наха́ша, а затем помести́ его́ пове́рх зна́мени, и тогда́ ока́жется, как то́лько Наха́ш ужа́лил ада́ма, каждый ˹ужаленный, свой взгляд задержавший на о́ном, самого́ себя́ оживит!

Бэм. 21.9 Тогда́-то Мошэ́ и сотвори́л Наха́ша ме́дного и установи́л его́ пове́рх зна́мени, так что произошло́ наконе́ц-то. Как то́лько Наха́ш приня́лся жа́лить ада́ма, а тот на ˹Наха́ше ˹ме́дном задержа́л свой взгля́д, таки успе́л ухвати́ться за жи́знь.

вот, ˹симха́ э́такая, которая моя́ самоли́чная, дости́гла бриллиа́нтовости!
30 ◇Ему́-то таки́ до́лжно созрева́ть и возвыша́ться, а мне́ — увяда́ть и
понижа́ться!

3.31–36 Приходящий с хаШамэ

31 Тот, Который прихо́дит на вы́сшем у́ровне, — вы́ше все́х. Тот, который
[появля́ется] из хаЭ́рэц, явля́ется [достоя́нием] хаЭ́рэц и говори́т от *лица*
32 хаЭ́рэц. Тот, Который прихо́дит с хаШами́ — пове́рх все́х. ◇Так что то́,
что Он воо́чию ви́дел и слы́шал, э́такое Он и утвержда́ет, но никто́
33 не [вос]принима́ет хаэду́т Его. ◇Тот, который при́нял Его́ же хаэду́т,
34 тав начерта́л, потому как хаЭ́ль ху Амити́! ◇Потому́-то Тот, Которого
пос[ы]ла́л хаЭ́ль, произно́сит ˹эмэри́м хаЭ́ль, ведь не из ёмкости ме́рной
35 хаРу́ах [по]даёт хаЭ́ль! ◇хаАв всем хале́в лю́бит ˹Бэ́на, так что вся́ких
36 преподнёс [Ему] в руке́ Своей! ◇Тот, который вверя́ется в ру́ки ˹Бэ́на,
име́ет Хайе́й [т.е. жи́знь] Олъа́м. Таки́ тот, который не покоря́ется ˹Бэ́ну, ни
за что́ не уви́дит Хайа́ [т.е. жи́знь], но ˹гне́в хаЭ́ль пребыва́ет на нём!

Ὁ ἄνωθεν ερχόμενος επάνω πάντων εστίν. ὁ ὢν 31
εκ τῆς γῆς, εκ τῆς γῆς εστίν, καὶ εκ τῆς γῆς λαλεῖ·
ὁ εκ τοῦ ουρανοῦ ερχόμενος επάνω πάντων εστίν.
◇⸀καὶ⸁[1] ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν 32
μαρτυρίαν αυτοῦ ουδεὶς λαμβάνει. ◇ὁ λαβὼν αυτοῦ 33
τὴν μαρτυρίαν εσφράγισεν ὅτι Ὁ Θεὸς Αληθής εστίν.
◇ὃν γὰρ απέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· 34
ου γὰρ εκ μέτρου δίδωσιν ⸀ὁ Θεὸς⸁[16] τὸ Πνεῦμα. ◇ὁ 35
Πατὴρ αγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν εν τῇ χειρὶ
αυτοῦ. ◇ὁ πιστεύων εις τὸν Υἱὸν έχει Ζωὴν Αιώνιον· ὁ 36
δὲ απειθῶν τῷ Υἱῷ, ουκ ὄψεται ⸀Ζωήν,⸁[16] αλλὰ ἡ οργὴ
τοῦ Θεοῦ μένει επ᾽ αυτόν.

4.1–42 Йешуа и шомронит

4 Как то́лько ˹יהוה йхвх узна́л, что хапруши́м слы́шали, де́скать Йешу́а
2 погружа́ет в во́ду и твори́т учеников бо́льше, чем Йоха́нан, – ◇хотя
3 Йешу́а самоли́чно не погружа́л в во́ду, но ˹ученики́ Его, – ◇[за]бро́сил
4 Он ˹уде́л Йеху́ды и сно́ва пошёл в хаГали́ль, ◇одна́ко же надлежа́ло Ему
5 проходи́ть ч[е]рез ˹Шомро́н. ◇Потому́-то прихо́дит Он в го́род ˹Шомро́на,
имену́емый “Шэха́р”, *находя́щийся* вблизи́ ˹земе́льного уча́стка, который
6 Йаако́в [от]дал ˹бэ́ну своему Йосэ́фу, ◇а там находи́лся исто́чник воды́
питьево́й, принадлежа́щий Йааково́у. Так вот, ˹Йешу́а, изнури́в Себя́ из-за
путеше́ствия э́того, э́так и [у]се́л[ся] у того́ исто́чника. Было около 6-го ча́са.
7 ◇Из ˹Шомро́на прихо́дит иша́, чтобы наче́рпать воды́. ˹Йешу́а говори́т ей:

Ὡς οὖν έγνω ὁ ⸀Κύριος⸁[15] ὅτι ήκουσαν οἱ Φαρισαῖοι 4
ὅτι Ιησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ
Ιωάννης ◇καίτοιγε Ιησοῦς αυτὸς ουκ εβάπτιζεν, αλλὰ 2
οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, ◇αφῆκε τὴν Ιουδαίαν, καὶ απῆλθε 3
⸀πάλιν⸁[16] εις τὴν Γαλιλαίαν. ◇έδει δὲ αυτὸν διέρχεσθαι 4
διὰ τῆς Σαμαρείας. ◇έρχεται οὖν εις πόλιν τῆς 5
Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
έδωκεν Ιακὼβ ⸀Ἰωσὴφ⸁[15] τῷ υἱῷ αυτοῦ· ◇ἦν δὲ εκεῖ πηγὴ 6
τοῦ Ιακώβ. ὁ οὖν Ιησοῦς κεκοπιακὼς εκ τῆς ὁδοιπορίας
εκαθέζετο οὕτως επὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ⸀ὡσεὶ⸁[21] ἕκτη.
◇Έρχεται γυνὴ εκ τῆς Σαμαρείας αντλῆσαι ὕδωρ· 7
λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

– [По]да́й же Мне напи́ться!

– Δός μοι ⸀πιεῖν.⸁[14]

8 Потому́-то ˹ученики́ Его и отлучи́лись в тот го́род, чтоб[ы] еды́ им
9 купи́ть. ◇Тогда́-то эта иша́ хашомрони́т говори́т Ему:

οἱ γὰρ μαθηταὶ αυτοῦ απεληλύθεισαν εις τὴν πόλιν, 8
ἵνα τροφὰς αγοράσωσι. ◇λέγει οὖν αυτῷ ἡ γυνὴ ἡ 9
⸀Σαμαρεῖτις,⸁[7]

– Как же ты́, бу́дучи йеху́ди, в шехине́ моей про́сишь напи́ться, – в шехине́
иши́, оказа́вшейся шомрони́той? Ведь йеху́дим же не вступа́ют в конта́кт
с шомрони́м!

– Πῶς σὺ Ιουδαῖος ὢν παρ᾽ εμοῦ ⸀πιεῖν⸁[14] αιτεῖς, ⸀οὔσης
γυναικὸς Σαμαρείτιδος;⸁[16] ου γὰρ συγχρῶνται Ιουδαῖοι
⸀Σαμαρείταις.⸁[23]

10 В отве́т Йешу́а таки́ сказа́л ей:

απεκρίθη Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῇ, 10

– Если бы ты распозна́ла ˹Пода́рок хаЭ́ль, и таки́ кто́ же Тот Са́мый,
говоря́щий тебе́ «[По]да́й же Мне напи́ться!», ты́ б[ы] на коле́нях сама́
умоля́ла Его, и тогда́-то [по]да́л бы тебе́ Он ма́им хайи́м!

– Ει ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς εστίν ὁ λέγων
σοι, Δός μοι ⸀πιεῖν,⸁[20] σὺ ἂν ᾔτησας αυτόν, καὶ έδωκεν
ἂν σοι ὕδωρ ζῶν.

11 хаИша́ говори́т Ему:

λέγει αυτῷ ἡ γυνή, 11

3.32 [1] ΚΑΙ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B 𝒱
3.34 [16] Ο ΘΕΟΣ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B 𝒱
3.36 [16] ΖΩΗΝ] 𝔓⁶⁶ 𝒦𝓇 ‖ [ΤΗΝ] ΖΩΗΝ] M
4.1 [5] ΚΥΡΙΟΣ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ΙΗΣΟΥΣ] 𝒱
4.3 [6] ΠΑΛΙΝ] 𝒦𝓇 𝒱 ‖ 𝔓⁶⁶] M
4.5 [15] ΙΩΣΗΦ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ [ΤΩ] ΙΩΣΗΦ] 𝒱
4.6 [21] ΩΣΕΙ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΩΣ] 𝒱
4.7 [14] ΠΙΕΙΝ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΠΕΙΝ] 𝒱
4.9 [7] ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΣ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΙΣ] 𝒱
[14] ΠΙΕΙΝ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΠΕΙΝ] 𝒱
[16] ΟΥΣΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΙΔΟΣ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΣΑΜΑΡΙΤΙΔΟΣ ΟΥΣΗΣ] 𝒱
[23] ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙΣ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙΣ] 𝒱
4.10 [20] ΠΙΕΙΝ] 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ B ‖ ΠΕΙΝ] 𝒱

– Адони́, у тебя́ даже нет черпа́ла, да и коло́дец этот таки глубо́кий! Так
12 отку́да же у тебя́ ˌма́им хаха́йим? ◇ Неу́жто ты́ таки вели́чественнее ˌави́ну Йаако́ва, который предоста́вил нам этот коло́дец, и таки он са́м из него напи́лся, ˌбани́м его и ˌско́т его?

13 В отве́т ˌЙешу́а таки сказа́л ей:

– Вся́кий, ˌпью́щий из ˌводы́ э́такой, сно́ва бу́дет слюну́ глота́ть от жа́жды!
14 ◇ Таки то́т, который вдово́ль напи́лся бы из ˌводы́, которую Я Са́м [по]да́м ему, ни за что́ не проглоти́ть ему слюну́ от жа́жды, ља·Оль́а́м! Впро́чем, ˌвода́, которую [по]да́м Я ему, в нём же и превати́тся в исто́чник воды́ питьево́й, фонта́ном бью́щей прямико́м в Хайе́й [т.е. жизнь] Оль́а́м!

15 хаИша́ обраща́ется к Нему:

– Адони́, [по]да́й же мне ˌво́ду э́такую, чтоб[ы] от жа́жды не глота́ть мне слюну́, и таки не ходи́ть мне сюда, чтобы че́рпать!

16 ˌЙешу́а говори́т ей:

– Пойди́ прозвучи́ к ˌи́шу твоему, а затем возврати́сь сюда́!

17 В отве́т хаиша́ таки сказа́ла:

– Не́т у меня́ и́ша!

ˌЙешу́а говори́т ей:

18 – Ты превосхо́дно сказа́ла, что «И́ша не́т у меня́!», ◇ ведь ты́ же поиме́ла 5 ишим, да и тепе́рь тот са́мый, которого име́ешь сейчас, таки не твой и́ш! Э́такое ты правди́во заяви́ла!

19 хаИша́ говори́т Ему:

20 – Адони́, я вооч[ию] ви́жу, что ты́ не ина́че как нави́! ◇ ˌАвотэ́йну преклоня́лись в [пеще́рном] хахар э́таком, но вы́, *йехудим*, говори́те, что в преде́лах Йерушаль́аим нахо́дится то ме́сто, где преклоня́ться необходи́мо!

21 ˌЙешу́а говори́т ей:

– О́, иша́! Пове́рь Мне, что уже наступа́ет ча́с, когда ни в [пеще́рном] хахар э́таком, и не в преде́лах Йерушаль́аим преклоня́ться будете п[е]ред
22 хаА́в! ◇ Вы́ же преклоня́етесь п[е]ред те́м, чего во́все не зна́ете! Мы́ же преклоня́емся п[е]ред те́м, что зна́ем отли́чно, потому как из среды́
23 хайехуди́м таки хайешуа́! ◇ Впро́чем, уже наступа́ет ча́с, и это уже таки ча́с, когда покло́нники хаамитии́м п[е]ред хаА́в преклоня́ться будут в среде́ Ру́ах и Эмэ́т! Таки да́! Ведь хаА́в же выи́скивает именно таки́х,
24 ˌпреклоня́ющихся п[е]ред Ним! ◇ О́, Ру́ах! О́, хаЭ́ль! Таки да́! Те́, которые преклоня́ются п[е]ред Ним, в среде́ Ру́ах и Эмэ́т обя́заны преклоня́ться!

25 хаИша́ говори́т Ему:

– Я то́чно зна́ю, что грядёт Маши́ах (о́ное зна́чит “Пома́занник”)! Как то́лько придёт Он, Он же и сообщи́т нам обо все́х!

– Κύριε, οὐτε ἄντλημα ἐχεις, καὶ τὸ φρέαρ εστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἐχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; ◇ μὴ σὺ μείζων εῖ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ιακώβ, ὃς έδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αυτὸς εξ αυτοῦ έπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αυτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αυτοῦ; 12

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτῇ, 13

– Πᾶς ὁ πίνων εκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν· ◇ ὃς δὲ ἀν πίῃ εκ τοῦ ὕδατος οὗ εγὼ δώσω αυτῷ, ου μὴ ⌜διψήσῃ⌝[14] εις τὸν Αιῶνα· αλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αυτῷ γενήσεται εν αυτῷ πηγὴ ὕδατος άλλομένου εις Ζωὴν Αιώνιον. 14

λέγει πρὸς αυτὸν ἡ γυνή, 15

– Κύριε, Δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ⌜έρχωμαι⌝[16] ενθάδε αντλεῖν.

Λέγει αυτῇ ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[3] 16

– ῞Υπαγε, φώνησον τὸν άνδρα σου, καὶ ελθὲ ενθάδε.

απεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ ⌜εἶπεν,⌝[15] 17

– Ουκ έχω άνδρα.

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς,

– Καλῶς εἶπας ὅτι Άνδρα ουκ έχω· ◇ πέντε γὰρ άνδρας έσχες, καὶ νῦν ὃν έχεις ουκ εστί σου ανήρ· τοῦτο αληθὲς είρηκας. 18

λέγει αυτῷ ἡ γυνή, 19

– Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εῖ σύ. ◇ οἱ πατέρες ἡμῶν εν ⌜τούτῳ τῷ όρει⌝[5] προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι εν Ἰεροσολύμοις εστὶν ὁ τόπος ὅπου ⌜δεῖ προσκυνεῖν.⌝[19] 20

λέγει αυτῇ ὁ Ιησοῦς, 21

– ⌜Γύναι, πίστευσον μοι,⌝[5] ὅτι έρχεται ὥρα, ὅτε ούτε εν τῷ όρει τούτῳ, ούτε εν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρί. ◇ ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ ουκ οίδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οίδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία εκ τῶν Ιουδαίων εστίν. ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] έρχεται ὥρα καὶ νῦν εστίν, ὅτε οἱ αληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ εν Πνεύματι καὶ Αληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αυτόν. ◇ Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αυτόν, εν Πνεύματι καὶ Αληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 22 23 24

λέγει αυτῷ ἡ γυνή, 25

– Οἶδα ὅτι ⌜Μεσσίας⌝[17] έρχεται ὁ λεγόμενος Χριστὸς· ὅταν έλθῃ εκεῖνος, αναγγελεῖ ἡμῖν ⌜πάντα.⌝[17]

4.13 [2] Ο¹𝔓⁶⁶ ℵ¹𝔐ᵛ
4.14 [14] ΔΙΨΗΣΗ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ¹𝒱
4.15 [16] ΕΡΧΩΜΑΙ¹𝔓⁶⁶ ‖ ΕΡΧΟΜΑΙ¹ℳ ‖ ΔΙΕΡΧΩΜΑΙ¹𝒱
4.16 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ℵ¹𝒱
4.17 [5] ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
4.20 [5] ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΟΡΕΙ¹𝔓⁶⁶ ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ ΤΟΥΤΩ¹𝔐ᵛ
[19] ΔΕΙ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΕΙΝ ΔΕΙ¹𝒱
4.21 [5] ΓΥΝΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ ΜΟΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕ ΜΟΙ
ΓΥΝΑΙ¹𝒱
4.23 [1] ΑΛΛ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
4.25 [7] ΜΕΣΣΙΑΣ¹𝔓⁶⁶ᵛ ‖ ΜΕΣΙΑΣ¹ℳ
[17] ΠΑΝΤΑ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΠΑΝΤΑ¹𝒱

4.23 Мизм. 144.18ᵃ יהוה йхвх бли́зок ко все́м, ˌпризыва́ющим Его, близок ко все́м, ˌпризыва́ющим Его средь эмэ́т!

26 Йешу́а говори́т ей:

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ – Тот Са́мый, прямо сейча́с разгова́ривающий с тобою!

27 Таки да́! К [моме́нту] э́такому пришли́ ученики́ Его и впа́ли в по́лное замеша́тельство, потому как заговори́л Он с ишо́й. Ещё бы! Наверное никто́ не сказа́л бы [ей] «Чего́ ты [здесь] ша́ришь?», или [даже Ему́] «Заче́м 28 же тре́плешься с нею?»? ◇Потому́-то иша́ эта бро́сила кувшин свой и отпра́вилась в го́род, и говори́т тем адами́м:

29 – А ну́-ка посмо́трите на ада́ма, который рассказа́л мне об абсолю́тно всём, что я натвори́ла! Неу́жто о́ный и е́сть ха-Маши́ах?

30 Потому́-то они и вы́шли из того́ го́рода, и таки реши́лись прийти́ к Нему.

31 Зате́м, спустя не́которое вре́мя, ученики́ стали упра́шивать Его, произнося́:

– Раби́, пое́шь!

32 О́н же сказа́л им:

– У Меня же е́сть поеда́ние, чтобы вкуси́ть! Об о́ном вы́-то и не дога́дываетесь!

33 Поэтому ученики́ стали говори́ть друг дру́гу:

– Неу́жто кто́-то принёс Ему пое́сть?

34 Йешу́а говори́т им:

– Как раз таки Моя́ пи́ща такова́, чтобы прямо сейча́с твори́ть Мне волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда], и чтобы заверши́ть Мне Его 35 ли́чное [воз]де́йствие! ◇Неу́жто не вы́ говори́те: «Ещё есть 4 лу́нных ци́кла, а затем наступа́ет жа́тва»? Так во́т, говорю́ вам: подыми́те глаза́ ваши и внима́тельно рассмотри́те эти края́, потому как о́ные уже́ побеле́ли, [созре́в] 36 к жа́тве! ◇Снима́ющий урожа́й [зар]пла́ту получа́ет, а урожа́й собира́ет для Ха́йе́й [т.е. жи́зни] Оль́ам, чтоб[ы] и засева́ющему, и снима́ющему урожа́й 37 ра́доваться совме́стно. ◇Поэтому в *изрече́нии* э́таком и прису́тствует ха-дава́р амити́: **“Оди́н – засева́ющий, а друго́й – урожа́й снима́ющий”**. 38 ◇Я Са́м пос[ы]ла́л вас снима́ть урожа́й с того́, над че́м не вы́ труди́лись: други́е труди́лись до по́лного изнуре́ния, а вы́ таки вошли́ в угнете́ние их!

39 Так что мно́гие ха-шомрони́м из того́ го́рода ве́рились в ру́ки Его из-за ради да́вара иши́, свиде́тельствующей: «Он рассказа́л мне об абсолю́тно 40 всём, что я натвори́ла!» ◇Так во́т, когда пришли́ к Нему ха-шомрони́м, они стали упра́шивать Его пребы́ть в шехине́ их, и таки пребыва́л Он там 2-е 41 су́ток. ◇Таки да́! Неимове́рное мно́жество [шомрони́м] дове́рились [Ему] 42 из-за ради да́вара Его, ◇так что они на́чали говори́ть той ише́:

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, 26

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ὁ λαλῶν σοι.

Καὶ ἐπὶ τούτῳ ⌜ἦλθον⌝[14] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ⌜ἐθαύμασαν⌝[9] ὅτι μετὰ γυναικὸς ελάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἡ, Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς; ◇ἀφῆκεν οὖν 28 τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ, καὶ ἀπῆλθεν εις τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ανθρώποις, 27

– Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα 29 εποίησα· μήτι οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς;

εξῆλθον ⌜οὖν⌝[12] εκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς 30 αὐτόν.

Εν ⌜δὲ⌝[12] τῷ μεταξὺ ηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί 31 λέγοντες,

– Ῥαββί, φάγε.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 32

– Εγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς ουκ οἴδατε.

έλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς αλλήλους, 33

– ⌜Μήτις⌝[7] ἤνεγκεν αυτῷ φαγεῖν;

λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 34

– Εμὸν βρῶμά εστίν, ἵνα ⌜ποιῶ⌝[9] τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με, καὶ τελειώσω αυτοῦ τὸ ἔργον. ◇ουχ 35 ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι ⌜τετράμηνον⌝[6] εστίν, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ιδού, λέγω ὑμῖν, Επάρατε τοὺς οφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εισι πρὸς θερισμὸν ἤδη. ◇⌜καὶ⌝[1] ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ 36 συνάγει καρπὸν εις Ζωὴν Αιώνιον· ἵνα καὶ ⌜ὁ⌝[14] σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. ◇εν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος 37 ⌜εστὶν⌝[6] αληθινὸς, ὅτι **Ἄλλος εστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.** ◇εγὼ απέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ ουχ 38 ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εις τὸν κόπον αυτῶν εισεληλύθατε.

Εκ δὲ τῆς πόλεως εκείνης πολλοὶ επίστευσαν εις 39 αυτὸν τῶν ⌜Σαμαρειτῶν⌝[11] διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέ μοι πάντα ⌜ὅσα⌝[22] εποίησα. ◇ὡς 40 οὖν ἦλθον πρὸς αυτὸν οἱ ⌜Σαμαρεῖται,⌝[7] ηρώτων αυτὸν μεῖναι παρ᾽ αυτοῖς· καὶ ἔμεινεν εκεῖ δύο ἡμέρας. ◇καὶ 41 πολλῷ πλείους επίστευσαν διὰ τὸν λόγον αυτοῦ, ◇τῇ 42 τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι

4.27 4 ΗΛΘΟΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΗΛΘΑΝ¹𝒱
9 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ¹𝒱
4.30 2 ΟΥΝ¹𝔗ᴷ ‖ Ⅎ¹𝓜ⱽ
4.31 2 ΔΕ¹𝔗ᵂᴷ ‖ Ⅎ¹𝒱
4.33 7 ΜΗΤΙΣ¹𝔗ᴷ ‖ ΜΗ ΤΙΣ¹𝓜ⱽ
4.34 9 ΠΟΙΩ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΠΟΙΗΣΩ¹𝒱
4.35 6 ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΣ¹𝓜ⱽ
4.36 1 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ Ⅎ¹𝒱
14 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ Ⅎ¹𝒱
4.37 6 ΕΣΤΙΝ Ο¹𝔗ᴷ ‖ ΕΣΤΙΝ¹𝒦ᵛ
4.39 11 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ¹𝒱
22 ΟΣΑ¹𝔗ᵂᴷ ‖ Λ¹𝒱
4.40 7 ΣΑΜΑΡΕΙΤΑΙ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΑΙ¹𝒱

4.37 Михá 6.15* Ты засéешь, но тебе ни за что́ не пожáть! Ты надáвишь зáит, но тебе ни за что́ не обмáзаться оливковым мáслом! Да и йаин тебе ни за что́ не испи́ть! Так что уничто́жены будут обы́чаи, предпи́санные а́мом Моим!

– Уже не из-за ради твоéй ˹болтовни́ доверя́ем [Ему], потому что са́ми услы́шали [Его] и ви́дели, что как раз таки О́н и е́сть по́длинно ха-Моши́йа — ха-ъоль-а́м ха-Маши́ах!

– Ουκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ακηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός εστίν αληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ⌜ὁ Χριστὸς.⌝[25]

4.43–54 Исцеление сына царского слуги

43 Затем по прошествии ˹двух су́ток вы́шел Он отту́да и напра́вился в
44 ха-Ґали́ль, ◇потому как ˹Йешу́а самоли́чно засвиде́тельствовал, что нави́
45 не име́ет никако́го кавод́ в ˹со́бственной отчи́зне. ◇Поэтому как то́лько пришёл Он в ха-Ґали́ль, все ха-ґлили́м при́няли Его у себя, воо́чию ви́девши то́, что во вре́мя ха-Ха́ґ сотвори́л Он в преде́лах Йерушаъа́им, потому как даже они́ пришли́ на ха-Ха́ґ.

Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, ⌜καὶ⌝ 43
απῆλθεν⌝[8] εις τὴν Γαλιλαίαν ◇αὐτὸς γὰρ ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς 44
εμαρτύρησεν ὅτι προφήτης εν τῇ ιδίᾳ πατρίδι τιμὴν
ουκ ἐχει. ◇ὅτε οὖν ἦλθεν εις τὴν Γαλιλαίαν, εδέξαντο 45
αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ⌜ἃ⌝[13] εποίησεν εν
Ἰεροσολύμοις εν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εις τὴν
ἑορτήν.

46 Затем ˹Йешу́а сно́ва пришёл в ˹Кана́ ха-Ґали́ль, где превати́л ˹во́ду в йаин. Таки находи́лся [там] не́кто импера́торский [прислу́га], чей ˹бэ́н недомога́л
47 в Кфар-Наху́ме. ◇Э́такий, услы́шав о то́м, что Йешу́а из ˹уде́ла Йеху́ды верну́лся в ха-Ґали́ль, пришёл к Нему и стал проси́ть Его, чтоб ы́ спусти́лся к [нему] и исцели́л его ˹бэ́на, потому как надлежа́ло тому неминуе́мо умере́ть.

⌜Ἦλθεν οὖν ⌜ὁ Ιησοῦς πάλιν⌝[13] εις τὴν Κανᾶ τῆς 46
Γαλιλαίας, ὅπου εποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τίς
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ησθένει εν ⌜Καπερναούμ⌝[25] ◇οὗτος 47
ακούσας ὅτι Ιησοῦς ἥκει εκ τῆς Ιουδαίας εις τὴν
Γαλιλαίαν, απῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ηρώτα ⌜αὐτὸν⌝[117]
ἵνα καταβῇ καὶ ιάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ⌜ἤμελλε⌝[125] γὰρ
αποθνήσκειν.

48 Потому́-то ˹Йешу́а обрати́лся к нему:

– Если бы вы не уви́дели созве́здий и сверхъесте́ственных явле́ний, ни за что́ не дове́рились бы!

Εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς πρὸς αὐτόν, 48

– Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, ου μὴ πιστεύσητε.

49 ˹Импера́торский [прислу́га] обраща́ется к Нему:

– Адони́, спусти́сь [ко мне] до того́ как умрёт ха-йе́лед шели!

λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, 49

– Κύριε, κατάβηθι πρὶν αποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

50 ˹Йешу́а говори́т ему:

– Отправля́йся *домой*! ха-Бэ́н шеъха́ живёт!

λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 50

– Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ.

Тогда́-то ада́м тот и дове́рился ха-дварим, которые сказа́л ему Йешу́а,
51 так что отпра́вился он *домой*. ◇А когда он уже спуска́лся, ˹поднево́льные его встре́тили его и объяви́ли [ему], произнося́:

⌜καὶ⌝[10] επίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ⌜ᾧ⌝[16] εἶπεν
αὐτῷ ⌜Ιησοῦς,⌝[19] καὶ επορεύετο. ◇ἤδη δὲ αὐτοῦ 51
καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⌜απήντησαν αὐτῷ, καὶ
απήγγειλαν⌝[18] λέγοντες ὅτι

– ˹Малоле́тний твой живёт!

– Ὁ παῖς ⌜σου⌝[16] ζῇ.

52 Потому́-то он из шехины́ их вы́ведал о том ча́се, в который [бэ́н его] возыме́л облегче́ние. Таки да́! Они сказа́ли ему:

επύθετο οὖν ⌜παρ᾽ αὐτῶν τὴν ὥραν⌝[13] εν ᾗ κομψότερον 52
ἔσχε. ⌜καὶ εἶπον⌝[11] αὐτῷ ὅτι

– Вчера́ в 7-й ча́с ˹лихора́дка поки́нула его!

– ⌜Χθὲς⌝[15] ὥραν ἑβδόμην αφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

53 Так во́т, ха-а́в узна́л наверняка́, что *исцеле́ние произошло́* в то́т, тот самый ча́с, в который ˹Йешу́а сказа́л ему «ха-Бэ́н шеъха́ живёт!», и тогда всецело
54 дове́рился [Ему] он са́м и абсолю́тно вся ˹семья́ его. ◇Э́такое — очередно́е 2-е созве́здие, [которое] сотвори́л ˹Йешу́а, из ˹уде́ла Йеху́ды прише́дши в ха-Ґали́ль.

ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ, εν ᾗ εἶπεν 53
αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, ⌜ὅτι⌝[16] Ὁ υἱός σου ζῇ· καὶ επίστευσεν
αὐτὸς καὶ ἡ οικία αὐτοῦ ὅλη. ◇⌜τοῦτο⌝[1] πάλιν δεύτερον 54
σημεῖον εποίησεν ὁ Ιησοῦς, ελθὼν εκ τῆς Ιουδαίας εις
τὴν Γαλιλαίαν.

4.42 25 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
4.43 8 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
4.44 3 Ο 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
4.45 13 Α 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΣΑ 𝔙
4.46 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΛΙΝ 𝔗𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔐 ‖ ΠΑΛΙΝ 𝔙
25 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 𝔙
4.47 17 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
25 ΗΜΕΛΛΕΝ 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ 𝔐
4.50 10 ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16 Ω 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΝ 𝔙
19 ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔨 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔐ᵛ
4.51 8 ΑΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ ΑΥΤΩ 𝔙
16 ΣΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
4.52 3 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ ΩΡΑΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗΝ ΩΡΑΝ ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ 𝔙
11 ΚΑΙ ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ΟΥΝ 𝔙
15 ΧΘΕΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΧΘΕΣ 𝔙
4.53 16 ΟΤΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
4.54 1 ΤΟΥΤΟ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ [ΔΕ] 𝔙

5.1–18 Исцеление при купальне Бэйт Хасда

5 По прошествии *дней* э́таких состоя́лся Ха́г ха́йеху́дим, и тогда Йешу́а взошёл в Йерушала́им.

2 Есть же в преде́лах Йерушала́им у Ове́чьих [воро́т] бассе́йн, на иври́те
3 именуемый “Бэ́йт-Ха́сда”, насчи́тывающий 5 по́ртиков. ◇В [портиках] э́таких возлегло́ огро́мное мно́жество недомога́ющих, слепы́х, уве́чных,
4 усо́хших — ожида́ющих наруше́ния споко́йствия той воды́, ◇потому как *некий* малья́х вопреки́ мо́эд спуска́лся средь этого бассе́йна и взволно́вывал во́ду. Тогда́-то нача́льный, вслед за наруше́нием споко́йствия воды́ взобра́вшийся [туда], станови́лся здоро́вым, како́й бы ни́ был уде́рживаем боле́знью.

5 Таки находи́лся там не́кий ада́м, 38 ле́т уде́рживаемый в не́мощи.
6 ◇Йешу́а, уви́дев э́такого лежа́щим [там] и узна́в о то́м, что он уже до́лгий срок име́ет *не́мощь*, говори́т ему:

– Ты жела́ешь в здоро́вого преврати́ться?

7 Этот недомога́ющий отве́тил Ему:

– Адони́, не́т у меня ада́ма, чтоб[ы] как то́лько взволнова́лась вода́, броса́л бы меня в этот бассе́йн, а когда я са́м добира́юсь дотуда́, друго́й [не]задо́лго до меня спуска́ется в *него*!

8 Йешу́а говори́т ему:

– Пробуди́сь, подыми́ с адамы́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!

9 Так что тот ада́м то́тчас же сде́лался здоро́вым. Затем он подня́л с адамы́ цино́вку свою и стал передвига́ться.

10 Таки в тот ха́йом был Шабба́т. ◇Поэтому ха́йеху́дим стали говори́ть этому уврачёванному:

– Это же Шабба́т! Не разреша́ется тебе от адамы́ отрыва́ть эту цино́вку!

11 Отве́тил он им:

– То́т, который сотвори́л меня здоро́вым, о́н и сказа́л мне: «Подними́ с адамы́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»

12 Тогда́-то они спроси́ли его:

– Кто́ же тот ада́м, который сказа́л тебе: «Подними́ с адамы́ цино́вку твою, а затем ступа́й по́ступью твёрдой!»?

13 Таки исцелённый не ве́дал о то́м, кто́ Он на са́мом деле, потому как Йешу́а *сразу же* выскользнул из толпы́, находи́вшейся в том ме́сте.
14 ◇Вскоре после [собы́тий] э́таких Йешу́а нахо́дит его в Бэ́йт-ха́Микда́ш, и

Μετὰ ταῦτα ἦν ⌜ἑορτὴ⌝[4] τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ⌜ὁ⌝[9] Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα. 5

Ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ 2
κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ ⌜Βηθεσδά,⌝[13] πέντε στοὰς ἔχουσα. ◇ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος 3
⌜πολὺ⌝[5] τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ⌜ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν⌝[11] ◇⌜ἄγγελος 4
γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.⌝[1]

ἦν δέ τίς ἄνθρωπος ἐκεῖ ⌜τριάκοντα καὶ ὀκτὼ⌝[6] 5
ἔτη ἔχων ἐν τῇ ⌜ἀσθενείᾳ.⌝[13] ◇τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς 6
κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ,

– Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, 7

– Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, ⌜βάλῃ⌝[14] με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 8

– ⌜Ἔγειραι,⌝[5] ἆρον τὸν ⌜κράββατόν⌝[18] σου, καὶ περιπάτει.

καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν 9
⌜κράββατον⌝[10] αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ Σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ◇ἔλεγον οὖν οἱ 10
Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ,

– Σάββατον ἐστίν· ⌜οὐκ⌝[9] ἔξεστι σοι ἆραι τὸν ⌜κράββατον.⌝[14]

⌜ἀπεκρίθη⌝[1] αὐτοῖς, 11

– Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν ⌜κράββατον⌝[12] σου καὶ περιπάτει.

ἠρώτησαν ⌜οὖν⌝[2] αὐτόν, 12

– Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον ⌜τὸν κράββατον σου⌝[12] καὶ περιπάτει;

ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, 13
ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. ◇μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν 14
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

5.1 4 ΕΟΡΤΗ¹𝔎ᶜ𝔙 ‖ [Η] ΕΟΡΤΗ¹𝔐
9 Ο¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
5.2 13 ΒΗΘΕΣΔΑ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΒΗΘΖΑΘΑ¹𝔙
5.3 5 ΠΟΛΥ¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
11 ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟΣ ΚΙΝΗΣΙΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
5.4 1 ΑΓΓΕΛΟΣ … ΝΟΣΗΜΑΤΙ¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
5.5 6 ΤΡΙΑΚΟΝΤΑΟΚΤΩ¹𝔗 ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ¹𝔐ᴷ ‖ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ] ΟΚΤΩ¹𝔙
13 ΑΣΘΕΝΕΙΑ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΑΣΘΕΝΕΙΑ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
5.7 14 ΒΑΛΗ¹𝔎ᶜ ‖ ΒΑΛΗ¹𝔐ⱽ
5.8 5 ΕΓΕΙΡΑΙ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΕΓΕΙΡΕ¹𝔙
8 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ¹𝔙
5.9 10 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ¹𝔙
5.10 9 ΟΥΚ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ¹𝔙
14 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ ΣΟΥ¹𝔙
5.11 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ¹𝔎ᵐᵉ ‖ Ο ΔΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ¹𝔙
12 ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΝ¹𝔙
5.12 2 ΟΥΝ¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙
12 ΤΟΝ ΚΡΑΒΒΑΤΟΝ ΣΟΥ¹𝔎ᵐᵉ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔙

[там] сказа́л ему:

– Посмотри́, ты сде́лался здоро́вым! Бо́льше не прома́хивайся, чтоб таки не произошло́ с тобою чего́-нибудь ху́дшего!

15 Ада́м этот пошёл и объяви́л ха́йехуди́м, что Йешу́а и е́сть тот са́мый,
16 сотвори́вший его здоро́вым. ◇Из-за э́такого ради ха́йехуди́м и на́чали
преслéдовать Йешу́а, и таки устреми́лись уби́ть Его хладнокро́вно,
потому как Он в Шабба́т приня́лся твори́ть [воз]де́йствия э́такие.
17 ◇Тогда́-то Йешу́а отве́тил им:

– Ав·и́ доны́не тру́дится, так что и Я́ тружу́сь!

18 Потому́-то из-за ради э́такого ха́йехуди́м гораздо сильне́е устреми́лись
уби́ть Его хладнокро́вно, потому как Он не то́лько лишь стал отвя́зывать
и высвобожда́ть ха́Шабба́т, но и ха́Эль стал называ́ть со́бственным а́вом,
творя́ Себя ра́вным ха́Эль.

5.19–29 Власть Бэн ха́Элоха́им

19 Поэтому в отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: Бэ́н не спосо́бен что́-либо твори́ть Сам
по Себе́, если уж не наблюда́ет за те́м, что ха́Ав твори́т непреста́нно.
Потому́-то те [воз]де́йствия, которые Тот ни твори́л бы, э́такие и ха́Бэн
20 твори́т аналоги́чным о́бразом! ◇Потому как ха́Ав не́жно леле́ет Бэ́на в
ха́лéв Своём, [потому-то] и пока́зывает Ему все те [воз]де́йствия, которые
Са́м и твори́т! Бо́лее того, пока́жет Ему [воз]де́йствия вели́чественнее
э́таких, чтоб[ы] вы са́ми жела́ли пребыва́ть в восто́рженном изумле́нии!
21 ◇Ведь точно та́к же, как ха́Ав пробужда́ет и оживля́ет ха́рафа́им, э́так
22 и ха́Бэ́н: оживля́ет те́х, кого́ жела́ет! ◇Потому́-то ха́Ав не су́дит никого́,
23 но Бэ́ну [от]дал весь ха́Мишпа́т, ◇чтоб таки все без исключе́ния с кавод
относи́лись к Бэ́ну точно та́к же, как выража́ют кавод к Самому́ А́ву! Не
име́ющий кавод к Бэ́ну не проявля́ет кавод к А́ву, отправля́вшему Его
24 [сюда]! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то тот, который внима́тельно
слу́шает Дава́р Мой и доверя́ет Отправля́вшему Меня [сюда], име́ет ХАЙЁЙ
[т.е. жи́знь] Оль А́М и на Мишпа́т не прихо́дит, но перемести́лся из среды́
25 Ма́вэта [т.е. сме́рти] прямико́м в ха́ХАЙА́ [т.е. жи́знь]! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам:
потому́-то наступа́ет ча́с, и тепе́рь уже наступи́л, когда ха́рафа́им услы́шат
26 зву́к Бэ́н·Э́ль, и таки услы́шавшие жи́ть будут! ◇Ведь точно та́к же, как
ха́Ав име́ет ХАЙА́ [т.е. жи́знь] в Самом Себе́, э́так и Бэ́ну [по]да́л Он ХАЙА́
27 [т.е. жи́знь], чтобы име́ть в Самом Себе́! ◇Более того, [от]дал Ему вла́сть, и таки
28 Мишпа́т твори́ть, потому что О́н же и есть Бэ́н·Ада́м! ◇Не впада́йте из-за
э́такого в по́лное замеша́тельство: “Наступа́ет ча́с, в который все́, которые
29 в гробни́цах, услы́шат зву́к Его”! ◇Таки да́! Сотвори́вшие [воз]де́йствия
ха́тови́м без мале́йшего промедле́ния напра́вятся в поднятие ХАЙА́
[т.е. жи́зни], а те́, которые худы́е [воз]де́йствия практикова́вшие — в поднятие
осужде́ния!

Ἰδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν ⌜τί σοι⌝[21] γένηται.

15 απῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 ◇καὶ διὰ τοῦτο
εδίωκον ⌜τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
ἀποκτεῖναι,⌝[5] ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν Σαββάτῳ. 17 ◇ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,

– Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι 18
ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ Σάββατον, ἀλλὰ καὶ
πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ
Θεῷ.

5.19–29 Ἐξουσία Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου

Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ⌜εἶπεν⌝[6] αὐτοῖς, 19

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀπὸ
ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τί βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ
γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ· 20 ◇ὁ
γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ
ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα,
ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ◇ὥσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἐγείρει
τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει
ζωοποιεῖ. 22 ◇οὐδὲ γὰρ ὁ Πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν
κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ Υἱῷ· 23 ◇ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν
Υἱὸν, καθὼς, τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱόν,
οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 ◇ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων
τῷ πέμψαντι με, ἔχει Ζωὴν Αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ
ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ Θανάτου εἰς τὴν
Ζωήν. 25 ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ⌜ἀκούσονται⌝[14] τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ⌜ζήσονται.⌝[24] 26 ◇ὥσπερ γὰρ
ὁ Πατήρ ἔχει Ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ⌜ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ⌝[10]
Ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 ◇καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ ⌜καὶ⌝[5]
κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 ◇μὴ θαυμάζετε
τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις
⌜ἀκούσονται⌝[14] τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 ◇καὶ ἐκπορεύσονται,
οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν Ζωῆς· οἱ δὲ τὰ
φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

5.30–47 Свидетельство Йешуа

30 Я́ ничего́ не могу́ твори́ть Сам по Себе́! Именно та́к, как слы́шу,

Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπὸ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς 30

5.14 [21] ΤΙ ΣΟΙ $\mathfrak{P}_{\text{vtc}}$ ‖ ΣΟΙ ΤΙ $\mathcal{V}$
5.16 [5] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{vtc}}$ ‖ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ $\mathcal{V}$
5.19 [6] ΕΙΠΕΝ $\mathfrak{P}_{\text{mk}}$ ‖ ΕΛΕΓΕΝ $\mathcal{V}$
5.25 [14] ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{vtc}}$ ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ $\mathcal{V}$
[24] ΖΗΣΟΝΤΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{mk}}$ ‖ ΖΗΣΟΥΣΙΝ $\mathcal{V}$
5.26 [10] ΕΔΩΚΕΝ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ $\mathfrak{P}_{\text{vtc}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΩ ΥΙΩ ΕΔΩΚΕΝ $\mathcal{V}$
5.27 [5] ΚΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{mk}}$ ‖ Д $\mathcal{V}$
5.28 [14] ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ $\mathfrak{P}_{\text{mk}}$ ‖ ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ $\mathcal{V}$

[та́к и] выношу́ ша́фэт так что ха́мишпа́т, который таки Мо́й — цадэ́к, потому как не ищу́ Я во́леизъявле́ния Своего́, но во́леизъявле́ния А́ва, отправля́вшего Меня [сюда]!

31 Если уж Я Са́м свиде́тельствую о Самом Себе́, ха́эду́т Моя не мо́жет быть
32 правди́вой! ◇Есть друго́й, касательно Меня́ предоставля́ющий эдуйо́т неоспори́мые, и зна́ю Я отли́чно, что ха́эду́т, которой о́ный удостоверя́ет касательно Меня, таки правди́ва!

33 34 Вы́ же са́ми посла́ли к Йоханану́, и таки он оказа́лся ха́эд ха́Эмэ́т! ◇Я́
ж таки не принима́ю ха́эду́т из шехины́ ада́ма! Впро́чем, говорю́ *дварим*
35 э́такие, чтоб[ы] вам сами́м приня́ть йешуа́! ◇Этот *Йоханан* был свечо́й,
пыла́ющей и озаря́ющей всё вокруг, но вы́ всего лишь на часо́к захоте́ли
36 симхо́й упи́ться средь ха́ор его! ◇У Меня́ же име́ется ха́эду́т гораздо
вели́чественнее, чем у Йоханана́. Поэтому во́здействия, которые [от]дал
Мне ха́Ав, чтоб[ы] до конца́ довести́ Мне их, — те самые во́здействия,
которые Я́ творю́, они́-то и свиде́тельствуют обо Мне, потому как ха́Ав
37 посла́л Меня к [вам]! ◇Таки да́! ха́Ав, отпра́вивший Меня [сюда], Са́м и
засвиде́тельствовал обо Мне. Вы никогда́ не слы́шали ни зву́ка Его, ни
38 силуэ́та Его никогда́ не ви́дели воо́чию! ◇Све́рх того, не́т у вас Дава́ра
Его, пребыва́ющего в среде́ вашей, потому как именно вы́ не доверя́ете
39 э́такому, Которого как ра́з таки О́н и пос[ы]ла́л к [вам]! ◇Вы непресста́нно
иссле́дуете Ктуви́м, потому как именно в них вы́-то и рассчи́тываете
име́ть ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М, и как раз таки о́ные — свиде́тельствующие
40 обо Мне! ◇Таки да́! Не хоти́те вы прийти́ ко Мне, чтоб таки име́ть вам
ХАЙА́ [т.е. жи́знь]!

41 42 Каво́д из шехины́ адами́м не принима́ю! ◇Впро́чем, понима́ю Я вас,
43 потому как не име́ете в себе Аха́ва́т ха́Эль! ◇Я́ же пришёл в среде́ ха́Шэ́м
Ав-и́, но не [вос]принима́ете вы Меня! Как то́лько друго́й пришёл в среде́
44 своего́ со́бственного ха́шэ́м, как раз его́-то и [вос]приме́те! ◇Как же вы
э́такие спосо́бны дове́риться, из шехины́ друг дру́га каво́д принима́ющие,
45 а ха́каво́д, который из шехины́ ха́Эль Лева́д, не выи́скиваете? ◇Не
рассчи́тывайте на то́, что Я́ таки обвиню́ вас перед ха́Ав! Уже е́сть Мошэ́,
46 обвиня́ющий вас, на которого вы́-то и возложи́ли наде́жду вашу! ◇Ведь
если бы вы дове́рились Мошэ́, дове́рились бы и Мне́, потому как он
47 э́такий писа́л обо Мне́! ◇Если же не доверя́ете его́ ха́ктуви́м, как же
дове́ритесь Моим ха́эмэри́м?

ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι
ου ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντος με ⌜Πατρός.⌝[31]

Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου 31
ουκ ἐστίν ἀληθής. ◇ ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, 32
καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
ἐμοῦ.

Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε 33
τῇ Ἀληθείᾳ. ◇ ἐγὼ δὲ ου παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν 34
λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. ◇ ἐκεῖνος 35
ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε
⌜ἀγαλλιασθῆναι⌝[12] πρὸς ὥραν εν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. ◇ ἐγὼ 36
δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα
ἃ ⌜ἔδωκε⌝[13] μοι ὁ Πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ
ἔργα ἃ ⌜ἐγὼ⌝[24] ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ Πατήρ
με ἀπέσταλκε. ◇ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ, ⌜αὐτὸς⌝[6] 37
μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ ⌜ακηκόατε
πώποτε,⌝[13] οὐτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε ◇ καὶ τὸν Λόγον 38
αὐτοῦ ουκ ἔχετε ⌜μένοντα εν ὑμῖν,⌝[7] ὅτι ὃν ἀπέστειλεν
ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς ου πιστεύετε. ◇ ⌜ἐρευνᾶτε⌝[1] τὰς 39
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε εν αὐταῖς Ζωὴν Αἰώνιον
ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·
◇ καὶ ου θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα Ζωὴν ἔχητε. 40

Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων ου λαμβάνω· ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ἔγνωκα 41 42
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ουκ ἔχετε εν ἑαυτοῖς.
◇ ἐγὼ ἐλήλυθα εν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, καὶ ου 43
λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ εν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
ἐκεῖνον ⌜λήψεσθε.⌝[22] ◇ πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, 44
δόξαν παρὰ αλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν
παρὰ τοῦ Μόνου Θεοῦ ου ζητεῖτε; ◇ μὴ δοκεῖτε ὅτι 45
ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· ἐστίν ὁ
κατηγορῶν ὑμῶν, ⌜Μωσῆς,⌝[14] εις ὃν ὑμεῖς ηλπίκατε. ◇ ει 46
γὰρ επιστεύετε ⌜Μωσῇ,⌝[4] επιστεύετε ἂν εμοί· περὶ γὰρ
ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. ◇ ει δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν 47
ου πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

6.1–15 Насыщение пяти тысяч ишим

6 После *откровенностей* э́таких удали́лся Йешу́а на друго́й бе́рег Йам
2 ха́Гали́ль (Йам Тиварйа). ◇Таки да́! После́довала за Ним огро́мная толпа́,
потому как они стали воо́чию ви́деть Его́ созве́здия, которые Он твори́ть
3 приня́лся на недомога́ющих. ◇Тогда́-то Йешу́а поднялся на ха́хар и
4 у[се́л]ся там бок-о́-бок с ученика́ми Своими. ◇Одна́ко же был бли́зок
5 ха́Пэсах, Ха́ґ хайехуди́м. ◇Поэтому Йешу́а, подня́в глаза́ и уви́дев, что
приближа́ется к Нему огро́мная толпа́, обраща́ется к Фи́липпосу:

6 Μετὰ ταῦτα απῆλθεν ὁ Ιησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος. ◇ ⌜καὶ ηκολούθει⌝[1] αυτῷ 2
ὄχλος πολύς, ὅτι ⌜ἑώρων αυτοῦ⌝[7] τὰ σημεῖα ἃ εποίει επὶ
τῶν ασθενούντων. ◇ ανῆλθε δὲ εις τὸ ὄρος ⌜ὁ⌝[6] Ιησοῦς, 3
καὶ εκεῖ εκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αυτοῦ. ◇ ἦν δὲ 4
εγγὺς τὸ Πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ιουδαίων. ◇ επάρας οῦν 5
⌜ὁ Ιησοῦς τοὺς οφθαλμούς,⌝[13] καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς

5.30 31 ΠΑΤΡΟΣ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.35 12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΗΝΑΙ[1] 𝔗k ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΘΗΝΑΙ[1] 𝔐v
5.36 13 ΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔙
24 ΕΓΩ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.37 6 ΑΥΤΟΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΚΕΙΝΟΣ[1] 𝔙
13 ΑΚΗΚΟΑΤΕ ΠΩΠΟΤΕ[1] 𝔗tκ ‖ ΠΩΠΟΤΕ ΑΚΗΚΟΑΤΕ[1] 𝔙
5.38 7 ΜΕΝΟΝΤΑ ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΟΝΤΑ[1] 𝔙
5.39 1 ΕΡΕΥΝΑΤΕ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΡΑΥΝΑΤΕ[1] 𝔙
5.42 1 ΑΛΛ[1] 𝔗tκ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
5.43 22 ΛΗΨΕΣΘΕ[1] 𝔗tκ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ[1] 𝔙
5.45 14 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔙
5.46 4 ΜΩΣΗ[1] 𝔗tκ ‖ ΜΩΥΣΕΙ[1] 𝔙
6.2 1 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ[1] 𝔗tκ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΔΕ[1] 𝔙
7 ΕΩΡΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΘΕΩΡΟΥΝ[1] 𝔙
6.3 6 Ο[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
6.5 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙

– Где́ же купи́ть нам ле́хэм, чтоб[ы] пое́сть э́таким?

6 Таки сказа́л Он э́такое, нисайо́н подверга́я его, потому́ как Са́м-то
7 прекра́сно зна́л, что и́менно вознаме́рился твори́ть. ◇Фи́липпос отве́тил Ему:

– Ле́хэм на 200 дина́риев недоста́точно будет для них, чтоб[ы] ка́ждый из них [за]получи́л хоть что́-нибудь!

8 Ришо́н из ученико́в Его Андра́й (а́х Шимъо́на-Пе́троса) говори́т Ему:

9 – Таки́[-то] е́сть здесь один ма́льчик, у которого есть 5 ячме́нных ле́хэм и 2 жа́реных даги́м. Впро́чем, че́м же э́такие [помо́гут] тако́му мно́жеству?

10 Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Устро́йте [та́к], чтобы эти адами́м возлегли́!

Таки в ме́сте том было мно́го травы́. Так что *только* хаиши́м возлегло́
11 чи́сленностью около 5.000. ◇Затем Йешу́а взя́л хале́хэм и́, тоду́ воздав́ши, разда́л *их* ученика́м, а ученики́ – возлежа́щим. Аналоги́чное *произошло́* и с жа́реными даги́м, – *набрали* всего́, что нэ́фэш пожела́ла.
12 ◇Когда же они насы́тились, говори́т Он ученика́м Своим:

– Собери́те приумно́жившиеся объе́дки, чтоб[ы] ничего́ не сгни́ло!

13 Поэтому собра́ли всё, и таки объе́дками от тех са́мых 5-и ячме́нных хале́хэм, которыми преизоби́ловали е́вшие, напо́лнили 12 корзи́н.
14 ◇Потому́-то хаадами́м, уви́дев, какое созве́здие сотвори́л Йешу́а, стали говори́ть:

– Как раз таки Он и е́сть по́длинно хаНави́, гряду́щий в хаъолья́м!

15 Тогда́-то Йешу́а, узна́в, что они намерева́ются нагря́нуть и похи́тить Его, чтоб[ы] превати́ть Его в ме́леха, сно́ва самосто́ятельно лева́д удали́лся в [пеще́рный] хахар.

6.16–21 Хождение Йешуа по воде

16 Когда же наступи́л ве́чер, ученики́ Его спусти́лись на глубоково́дье.
17 ◇Так что, взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, они стали переправля́ться на друго́й бе́рег этого глубоково́дья прямико́м в Кфар-Нахум, но Йешу́а не
18 пришёл к ним, хотя уже прибыла́ Мгла́. ◇И таки [из-за] словно с цепи́
19 сорва́вшегося гро́зного Боре́я стала пробужда́ться сама́ Та́ласса. ◇Так во́т, проплы́в около 25–30 ста́диев, они ви́дят Йешу́а, пове́рх этого глубоково́дья ступа́ющего по́ступью твёрдой и объявля́ющегося вблизи́
20 той рыба́цкой шху́ны. Так что они стали ужаса́ться. ◇Он же говори́т им:

ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ⌜τὸν⌝[17] Φίλιππον,

– Πόθεν ⌜ἀγοράσομεν⌝[20] ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί 6
ἔμελλε ποιεῖν. ◇ἀπεκρίθη αὐτῷ ⌜Φίλιππος,⌝[13] 7

– Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος ⌜αὐτῶν⌝[12] βραχύ τί λάβῃ.

λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ 8
ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

– Ἐστί παιδάριον ⌜ἓν ὧδε, ὃ⌝[13] ἔχει πέντε ἄρτους 9
κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

εἶπεν ⌜δὲ⌝[12] ὁ Ἰησοῦς, 10

– Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ⌜ἀνέπεσον⌝[16] οὖν
οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ⌜ὡσεὶ⌝[22] πεντακισχίλιοι. ◇ἔλαβε 11
⌜δὲ⌝[12] τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε ⌜τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ⌝[10] τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. ◇ὡς δὲ 12
ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τί ἀπόληται.

συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους 13
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ⌜ἐπερίσσευσε⌝[15] τοῖς βεβρωκόσιν. ◇οἱ οὖν ἄνθρωποι 14
ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ⌜ὁ Ἰησοῦς,⌝[18] ἔλεγον ὅτι

– Οὗτός ἐστίν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ 15
ἁρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν ⌜αὐτὸν⌝[12] βασιλέα, ἀνεχώρησε ⌜πάλιν⌝[15] εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 16
ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ◇καὶ ἐμβάντες εἰς ⌜τὸ⌝[4] πλοῖον, 17
ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς ⌜Καπερναούμ.⌝[11] καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ ⌜οὐκ⌝[17] ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς ◇ἥ τε Θάλασσα ἀνέμου μεγάλου 18
πνέοντος ⌜διηγείρετο.⌝[7] ◇ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους 19
⌜εἴκοσι πέντε⌝[15] ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου

---

17 ΤΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
20 ΑΓΟΡΑΣΟΜΕΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΓΟΡΑΣΩΜΕΝ 𝒱
6.7 3 ΦΙΛΙΠΠΟΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ [Ο] ΦΙΛΙΠΠΟΣ 𝒱
12 ΑΥΤΩΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
6.9 3 ΕΝ ΩΔΕ Ο] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΔΕ ΟΣ 𝒱
6.10 2 ΔΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
16 ΑΝΕΠΕΣΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΠΕΣΑΝ 𝒱
22 ΩΣΕΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΣ 𝒱
6.11 2 ΔΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΝ 𝒱
10 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
6.13 15 ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΕΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠΕΡΙΣΣΕΥΣΑΝ 𝒱
6.14 8 Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
6.15 12 ΑΥΤΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
15 ΠΑΛΙΝ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔓 𝔐
6.17 4 ΤΟ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
11 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 𝒱
17 ΟΥΚ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΠΩ 𝒱
6.18 7 ΔΙΗΓΕΙΡΕΤΟ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΙΕΓΕΙΡΕΤΟ 𝒱
6.19 5 ΕΙΚΟΣΙΠΕΝΤΕ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΠΕΝΤΕ 𝔐ᵛ

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Не ужаса́йтесь!

21 Потому́-то они и захоте́ли приня́ть Его на ⌞шху́ну, но эта шху́на то́тчас же оказа́лась на ⌞су́ше, к которой они напра́вились.

6.22–24 Народ ищет Йешуа

22 На ⌞сле́дующий де́нь ⌞скопле́ние, ⌞стоя́щее на друго́м берегу́ этого глубоково́дья, обнару́жило, что там не́ было друго́й ло́дки, если не учесть ту пе́рвую, в которую ступи́ли ⌞ученики́ Его, а [они ви́дели], что ⌞Йешу́а не ступа́л в ту ло́дку совме́стно с ⌞ученика́ми Своими, но ⌞ученики́
23 Его отча́лили левади́м. ◇ Затем из Тиварйа́ приплы́ли други́е ло́дки, – вблизи́ той ме́стности, где они насы́тились ха-ле́хэм Самого יהוה йхвх, тоду́
24 воздавшего *А́ву*. ◇ Так вот, как то́лько эта толпа́ обнару́жила, что не́т там ни Йешу́а, ни ⌞учеников Его, они также взошли́ на ⌞рыба́цкие шху́ны и приплы́ли в Кфар-Наху́м, пыта́ясь найти́ ⌞Йешу́а.

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Не ужаса́йтесь!

21 Потому́-то они и захоте́ли приня́ть Его на ⌞шху́ну, но эта шху́на то́тчас же оказа́лась на ⌞су́ше, к которой они напра́вились.

6.25–59 Йешуа – Лехэм Хайим

25 Зате́м, обнару́жив Его на друго́м берегу́ этого глубоково́дья, они сказа́ли Ему:

– Раби́, когда́ ты объяви́лся зде́сь?

26 В отве́т ⌞Йешу́а таки сказа́л им:

– "Аме́н, аме́н!" говорю́ вам: вы и́щете встре́чи со Мною во́все не потому́, что уви́дели созве́здия, но потому́, что вкуси́ли от ха-ле́хэм и
27 насы́щены были! ◇ Не ⌞поеда́ние ⌞гнива́ющее добыва́йте для себя, но то са́мое поеда́ние, ⌞пребыва́ющее прямико́м в Хайе́й [т.е. жи́знь] Ольа́м! О́ное и [по]да́ст вам ⌞Бэ́н-Ада́м, потому как на Э́таком ха-А́в начерта́л та́в "ха-Эль"!

28 Поэтому они обрати́лись к Нему:

– Что́ же сотвори́ть нам, чтоб[ы] непреста́нно занима́ться ⌞воз]действиями ха-Эль?

29 В отве́т ⌞Йешу́а таки сказа́л им:

– Э́такое и е́сть ⌞воз]де́йствие ха-Эль: чтоб таки ввери́ться вам в ру́ки Того́, Которого пос[ы]ла́л к [вам] Он Э́такий!

30 Вот тогда́-то они и сказа́ли Ему:

– Так како́е же ты́ твори́шь созве́здие, чтоб[ы] уви́деть нам и пове́рить
31 тебе? Чем и́менно занима́ешься? ◇ ⌞Авотэ́йну нае́лись ха-ман в ха-мидба́р,

γινόμενον· καὶ ἐφοβήθησαν. ◇ ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, 20

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως 21
⌜τὸ πλοῖον ἐγένετο⌝[10] ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, 22
⌜ἰδὼν⌝[10] ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν
⌜ἐκεῖνο εἰς ὁ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,⌝[20] καὶ ὅτι
οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ
⌜πλοιάριον,⌝[38] ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον,
◇ ἄλλα ⌜δὲ⌝[2] ἦλθε ⌜πλοιάρια⌝[4] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ 23
τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ
Κυρίου· ◇ ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν 24
ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν ⌜καὶ⌝[16] αὐτοὶ εἰς
τὰ ⌜πλοῖα,⌝[20] καὶ ἦλθον εἰς ⌜Καπερναούμ,⌝[24] ζητοῦντες
τὸν Ἰησοῦν.

καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, 25

– Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, 26

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι
εἴδετε σημεῖα, ἀλλὰ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
καὶ ἐχορτάσθητε. ◇ ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν 27
ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς Ζωὴν
Αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον
γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, Ὁ Θεός.

εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, 28

– Τί ⌜ποιῶμεν,⌝[6] ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 29

– Τοῦτό ἐστί τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα ⌜πιστεύσητε⌝[14] εἰς
ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

εἶπον οὖν αὐτῷ, 30

– Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν
σοι; τί ἐργάζῃ; ◇ οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον 31

6.21 10 ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ 𝒱
6.22 10 ΙΔΩΝ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΙΔΟΝ 𝒱
20 ΕΚΕΙΝΟ ΕΙΣ Ο ΕΝΕΒΗΣΑΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
38 ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΛΟΙΟΝ 𝒱
6.23 2 ΔΕ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
4 ΠΛΟΙΑΡΙΑ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΛΟΙΑ[ΡΙΑ] 𝒱
6.24 16 ΚΑΙ 𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝓜ᵛ
20 ΠΛΟΙΑ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΛΟΙΑΡΙΑ 𝒱
24 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ 𝒱
6.28 6 ΠΟΙΟΥΜΕΝ 𝔗 ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ 𝓜ᵏᵛ
6.29 2 Ο 𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝓜 ‖ [Ο] 𝒱
14 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ 𝒱

6.31 Шмо́т 16.15* Таки уви́дев о́ное, ⌞бнэ́й Йисраэ́ль сказа́ли иной ⌞иному́: Ман-ху́? [т.е. "Что́ же это тако́е?"] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Мошэ́ сказа́л им: Э́такое – ха-ле́хэм, который יהוה йхвх позво́лил вам вкуси́ть!
Мизм. 77.24 и таки ма́н пролил для них дождём, чтобы вкуси́ть [им], и ле́хэм ха-Шамэ́ [по]да́л им:
Мизм. 77.25 ле́хэм ха-маль'ахи́м вкуси́л ада́м, пи́щу Он пос[ы]ла́л им ради ублаже́ния [их].

как и написано: “**Он** [по]да́л им **вкуси́ть ле́хэм с** ха**Шамэ́**”.

ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστί γεγραμμένον, **Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.**

32 Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

– “Аме́н, аме́н!” говорю́ вам: не Мошэ́ [по]да́л вам ха**ле́хэм** с ха**Шамэ́**, 33 но Ав и́, Который с ха**Шамэ́** [по]даёт вам **Ле́хэм Ами́ти**! ◇Так во́т, **Ле́хэм** ха**Эль** — Тот Са́мый, спуска́ющийся с ха**Шамэ́** и таки **Хайа́** [т.е. жи́знь] [от]даю́щий ля·ъолья́м!

εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 32

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς[11] δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλὰ ὁ Πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν Ἀληθινόν. ◇ ὁ γὰρ 33 ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ Ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

34 Тогда́-то они обрати́лись к Нему:

– Адони́, всегда́ [по]дава́й нам ха**ле́хэм э́такий**!

Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, 34

– Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

35 Таки Йешу́а сказа́л им:

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ **Ле́хэм** ха**Хайа́** [т.е. жи́зни]! Приходя́щему ко Мне ни за что́ не изны́ть от го́лода, и 36 вверя́ющемуся в ру́ки Мои ни за что́ не проглоти́ть слюну́ от жа́жды, никогда́! ◇Впро́чем, сказа́л Я вам *это*, 37 потому что даже вы́ воо́чию ви́дели Меня, но не ве́рите *Мне*! ◇Вся́кий, которого [от]даёт Мне ха**Ав**, ко Мне́ придёт! Так что приходя́щего ко Мне 38 никогда́ не вы́брошу нару́жу! ◇Потому́-то Я и спусти́лся с ха**Шамэ́**: не *для того*, чтоб[ы] твори́ть Мне волеизъявле́ние Своё, но волеизъявле́ние 39 Отправля́вшего Меня [сюда]. ◇Таки э́такое и е́сть волеизъявле́ние ха**Ав**, отправля́вшего Меня [сюда]: чтоб[ы] вся́кого ха**сэ́**, которого [от]дал Он Мне, не вы́ронить [букв. погуби́ть] Мне из среды́ Его, – всё-таки подыму́ его в Йо́м 40 ха**Ахаро́н**! ◇Таки э́такое и е́сть волеизъявле́ние Отправля́вшего Меня [сюда], чтоб[ы] вся́кий, воо́чию ви́дящий Бэ́на и вверя́ющийся в ру́ки Его, таки облада́л **Хайе́й** [т.е. жи́знью] Олья́м, так что Я Са́м подыму́ его в Йо́м ха**Ахаро́н**!

εἶπεν δὲ[2] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 35

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός μὲ,[15] οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εις ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ[26] πώποτε· ◇ αλλὰ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατε 36 με, καὶ οὐ πιστεύετε. ◇ πᾶν ὃ δίδωσι μοι ὁ Πατήρ πρὸς 37 ἐμὲ ἥξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με[14] οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω. ◇ ὅτι καταβέβηκα ἐκ[3] τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ 38 τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, αλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με. ◇ τοῦτο δέ ἐστί τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με Πατρός,[19] 39 ἵνα πᾶν ὃ δέδωκε μοι, μὴ απολέσω ἐξ αυτοῦ, αλλὰ αναστήσω αυτὸ[21] ἐν[22] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ τοῦτο δὲ[2] 40 ἐστί τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντος με,[17] ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εις αυτόν, ἔχῃ Ζωὴν Αιώνιον, καὶ αναστήσω αυτὸν εγὼ τῇ[126] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

41 Потому́-то ха**йехуди́м** стали ворча́ть на Него, потому что произнёс Он: «Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ха**Ле́хэм**, спусти́вшийся с ха**Шамэ́**!»

Εγόγγυζον οὖν οἱ Ιουδαῖοι περὶ αυτοῦ, ὅτι εἶπεν, 41 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

42 Тогда́-то они заговори́ли:

– Неу́жто э́тот и е́сть тот самый Йешу́а бэ́н-Йосэ́ф, ава́ и э́му которого мы зна́ем? Тогда как же посме́л он говори́ть э́такое, де́скать «Спусти́лся я с ха**Шамэ́**»?

καὶ ἔλεγον, 42

– Ουχ οὗτός εστίν Ιησοῦς ὁ υἱὸς Ιωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν[19] λέγει οὗτος[21] ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

43 Вот поэ́тому в отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

ἀπεκρίθη οὖν ὁ[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 43

44 – Не ворчи́те между собою! ◇Никто́ не спосо́бен прийти́ ко Мне, если бы ха**Ав**, отпра́вивший Меня [сюда], не вы́тянул его! Так что о́ного Я 45 самоли́чно подыму́ в Йо́м ха**Ахаро́н**! ◇Е́сть же напи́санное в Нвии́м: **“Так что все́ будут таьмиди́м ха**Эль”. Поэтому ка́ждый, услы́шавший из 46 шехины́ ха**Ав** и *та́к* научи́вшийся, прихо́дит ко Мне! ◇Не́т же! Не потому́, что не́кто воо́чию ви́дел ха**Ав**, если уж не То́т, Который постоя́нно нахо́дится в шехине́ ха**Эль**! Э́такий ха**Ав** ви́дел воо́чию!

– Μὴ γογγύζετε μετὰ αλλήλων. ◇ ουδεὶς δύναται ελθεῖν 44 πρός με, εὰν μὴ ὁ Πατήρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αυτόν, καὶ εγὼ[15] αναστήσω αυτὸν τῇ[19] ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ εστί 45 γεγραμμένον εν τοῖς προφήταις, **Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ[10] Θεοῦ.** πᾶς οὖν[13] ὁ ακούσας[15] παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρός με.[23] ◇ ουχ ὅτι 46 τὸν Πατέρα τίς ἑώρακεν,[15] ει μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα.

6.32 11 ΜΩΣΗΣ] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ] 𝒱
6.35 2 Δε] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
15 ΜΕ] 𝔗κ ‖ ΕΜΕ] 𝒱
26 ΔΙΨΗΣΗ] 𝔗κ ‖ ΔΙΨΗΣΕΙ] 𝒱
6.37 14 ΜΕ] 𝔗κ ‖ ΕΜΕ] 𝒱
6.38 3 ΕΚ] 𝔗κ ‖ ΑΠΟ] 𝒱
6.39 9 ΠΑΤΡΟΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
21 ΑΥΤΟ] 𝔗κ-ν ‖ ΑΥΤΟΝ] 𝔐
22 ΕΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐 ‖ [ΕΝ] 𝒱
6.40 2 Δε] 𝔗κ ‖ ΓΑΡ] 𝒱
7 ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ ΜΕ] 𝔗κ ‖ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ] 𝒱
26 ΤΗ] 𝔗κ ‖ [ΕΝ] ΤΗ] 𝒱
6.42 19 ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΝΥΝ] 𝒱
21 ΟΥΤΟΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
6.43 2 ΟΥΝ Ο] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
6.44 15 ΚΑΙ ΕΓΩ] 𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ] 𝒱
19 ΤΗ] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΗ] 𝔐
6.45 10 ΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐
13 ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
15 ΑΚΟΥΣΑΣ] 𝔗κ-ν ‖ ΑΚΟΥΩΝ] 𝔐
23 ΜΕ] 𝔗κ ‖ ΕΜΕ] 𝒱
6.46 5 ΤΙΣ ΕΩΡΑΚΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΩΡΑΚΕΝ ΤΙΣ] 𝒱

6.45 Йеш. 54.13 так что все ха**баним** *шеъха́* *будут* прилежными учениками Эъохи́м, и таки средь многосторо́ннего Шаъло́ма *окажутся* ха**йеъадим** *шеъха́*!

47 “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ве́ряющийся в ру́ки Мои́ име́ет ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М!

48 49 50 Эхъе́ АШЭ́Р ЭХЪЕ́ ЛЕ́ХЭМ хаХАЙА́ [т.е. жи́зни]! ◇ **В хамидба́р авотэ́йхэм на́елись хама́н,** а затем у́мерли. ◇ Тако́в же и е́сть хаЛЕ́ХЭМ, спуска́ющийся с хаШамэ́, чтоб[ы] не́кто, кто вкуси́л от Него́, таки не у́мер бы!

51 Эхъе́ АШЭ́Р ЭХЪЕ́ ЛЕ́ХЭМ хаХА́Й, Кото́рый — с хаШамэ́ спусти́вшийся! Как то́лько не́кто вкуси́л от хаЛЕ́ХЭМ Э́такого, о́ный жи́ть будет, ль‧Ольа́м! Так что хаЛЕ́ХЭМ, который таки Я самоли́чно [по]да́м — хабаса́р Шели́, который Я же и [от]да́м [за-]ра́ди ХАЙЕ́Й [т.е. жи́зни] хаъольа́м!

52 Потому́-то хайехуди́м стали состяза́ться один против друго́го, произнося́:

– Ка́к же спосо́бен э́такий [по]да́ть нам челове́чину на съеде́ние?

53 Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько не вкуси́ли вы баса́р шель Бэ́н‧Ада́м и не вы́пили Его́ же хада́м, не име́ете ХАЙА́ [т.е. жи́зни] в самих
54 себе́! ◇ Обгла́дывающий Мо́й хабаса́р и пью́щий Мо́й хада́м име́ет ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М, так что Я самоли́чно подыму́ его в Йо́м хаАхаро́н!
55 ◇ Потому́-то хабаса́р Шели́ и е́сть по́длинное еда́ние, а хада́м Шели́ —
56 по́длинное питьё! ◇ Обгла́дывающий Мо́й хабаса́р и пью́щий Мо́й хада́м
57 пребыва́ет в среде́ Моей, а Я́ — в его́ среде́! ◇ Подобно тому́, как хаА́в хаХА́й пос[ы]ла́л Меня, и Я живу́ из-за хаА́в ради, та́к же и то́т, который
58 обгла́дывает Меня, таки о́ный жи́ть будет из-за Меня́ ради! ◇ Тако́в и е́сть хаЛЕ́ХЭМ, Который — спусти́вшийся с хаШамэ́: не тако́й, как хама́н, которым на́елись авотэ́йхэм, а затем у́мерли. Обгла́дывающий хаЛЕ́ХЭМ э́такий, о́ный жи́ть будет ль‧Ольа́м!

59 *Несура́зности* э́такие произнёс Он в Бэ́йт‧хаКнэ́сэт, поуча́я в Кфар‧Наху́ме.

6.60–71 Дварим Хайей Ольам

60 Потому́-то мно́гие из учеников Его́, слы́шавшие [такое], сказа́ли:

– Дава́р э́такий таки де́рзок и оскорби́телен! Кто́ же спосо́бен слу́шать его?

61 Таки Йешу́а, вну́тренне зна́я отли́чно, что ученики́ Его ворча́т из-за *ре́чи* э́такой, сказа́л им:

62 – *Откровенность* э́такая в западню́ вас увлека́ет? ◇ А что́ же тогда́, как то́лько вы уви́дели Этого Бэ́н‧Ада́м, восходя́щего туда́, где находи́лся
63 Он задо́лго до э́того? ◇ хаРУ́АХ и е́сть Та́, Которая оживля́ет, *в то время как* хабаса́р не доставля́ет никако́й по́льзы! Те эмэри́м, которые Я́ таки

47 Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ⌜εις εμέ,⌝[7] ἔχει Ζωὴν Αιώνιον.

48 49 50 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος τῆς Ζωῆς. ◇ **Οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ⌜τὸ μάννα εν τῇ ερήμῳ,⌝**[5] καὶ ἀπέθανον ◇ οὗτός εστίν ὁ Ἄρτος ὁ εκ τοῦ ουρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τίς εξ αυτοῦ φάγῃ καὶ μὴ αποθάνῃ.

51 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ἄρτος ὁ Ζῶν, ὁ εκ τοῦ ουρανοῦ καταβάς· εάν τίς φάγῃ εκ τούτου τοῦ ἄρτου, ⌜ζήσεται⌝[19] εις τὸν Αιῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν εγὼ δώσω, ἡ σάρξ μού εστίν, ⌜ἣν εγώ δώσω⌝[34] ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου Ζωῆς.

52 Εμάχοντο οὖν πρὸς αλλήλους οἱ Ιουδαῖοι λέγοντες,

– Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν ⌜σάρκα⌝[14] φαγεῖν;

53 εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου καὶ πίητε αυτοῦ τὸ αἷμα, ουκ ἐχετε
54 Ζωὴν εν εαυτοῖς. ◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει Ζωὴν Αιώνιον, ⌜καὶ εγὼ⌝[14] αναστήσω
55 αυτὸν τῇ εσχάτῃ ἡμέρᾳ. ◇ ἡ γὰρ σάρξ μου ⌜αληθῶς⌝[15] εστί βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⌜αληθῶς⌝[12] εστί πόσις.
56 ◇ ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, εν εμοὶ μένει, καγὼ εν αυτῷ. ◇ καθὼς απέστειλε με ὁ Ζῶν
57 Πατήρ, καγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κακεῖνος ⌜ζήσεται⌝[17] δι εμέ. ◇ οὗτός εστίν ὁ ἄρτος ὁ ⌜εκ
58 τοῦ⌝[6] ουρανοῦ καταβάς· ου καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ⌜ὑμῶν τὸ μάννα,⌝[15] καὶ απέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ⌜ζήσεται⌝[25] εις τὸν Αιῶνα.

59 ταῦτα εἶπεν εν συναγωγῇ διδάσκων εν ⌜Καπερναούμ.⌝[7]

60 Πολλοὶ οὖν ακούσαντες εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ ⌜εἶπον,⌝[8]

– Σκληρός εστὶν ⌜οὗτος ὁ λόγος·⌝[11] τίς δύναται αυτοῦ ακούειν;

61 ειδὼς δὲ ὁ Ιησοῦς εν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, εἶπεν αυτοῖς,

62 – Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; ◇ εὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου αναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; ◇ τὸ
63 Πνεῦμα εστί τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ ουκ ωφελεῖ ουδέν· τὰ ῥήματα ἃ εγὼ ⌜λαλῶ⌝[15] ὑμῖν, Πνεῦμα εστί καὶ Ζωή

6.47 [7] ΕΙΣ ΕΜΕ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
6.49 [5] ΤΟ ΜΑΝΝΑ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΟ ΜΑΝΝΑ] 𝔙
6.51 [19] ΖΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΖΗΣΕΙ] 𝔙
[34] ΗΝ ΕΓΩ ΔΩΣΩ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
6.52 [14] ΣΑΡΚΑ] 𝔗𝔨 ‖ ΣΑΡΚΑ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
6.54 [14] ΚΑΙ ΕΓΩ] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΓΩ] 𝔙
6.55 [5] ΑΛΗΘΩΣ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΗΘΗΣ] 𝔙
[12] ΑΛΗΘΩΣ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΗΘΗΣ] 𝔙
6.57 [17] ΖΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΖΗΣΕΙ] 𝔙
6.58 [6] ΕΚ ΤΟΥ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΞ] 𝔙
[15] ΥΜΩΝ ΤΟ ΜΑΝΝΑ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
[25] ΖΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΖΗΣΕΙ] 𝔙
6.59 [7] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] 𝔙
6.60 [8] ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
[11] ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ] 𝔗𝔨 ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ] 𝔙
6.63 [15] ΛΑΛΩ] 𝔗𝔨 ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ] 𝔙

6.49 Шмо́т 16.15* Таки уви́дев о́ное, бнэ́й Йисраэ́ль сказа́ли ино́й ино́му: Ман‧ху́? [т.е. “Что́ же это тако́е?”] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Мошэ́ сказа́л им: Э́такое — хале́хэм, который יהוה ЙХВХ позво́лил вам вкуси́ть!

вымáлвливаю для вас, и éсть Ру́ах и́, бóлее того, самá ХАЙА́ [т.е. жи́знь]!
64 ◇Впрóчем, из вáшей среды́ есть нéкоторые, которые не вéрят [Мне]!

Ведь от Рэши́т же ⸢Йешу́а узнáл тех сáмых, которые таки не
доверя́ющие [Ему], а также того́, который и éсть ⸢вскóре п[е]редающий Его.
65 ◇Так что сказáл Он:

– Из-за э́такого ради Я́ же сказáл вам утверди́тельно, что никто́ не
спосóбен прийти́ ко Мне, если уж таки не [по́]дано ему Самим ⸢Ав́и!

66 С момéнта э́такого мно́гие из тех ученико́в бро́сили Его, верну́вшись
67 назáд, и больше не слéдовали за Ним. ◇Потому́-то ⸢Йешу́а сказáл тем
самым 12-и:

– Неу́жто и вы́ хоти́те уйти́?

68 Тогдá-то Шимъóн-Пе́трос ответи́л Ему:

– יהוה йхвх, к кому́ же пойдём мы? У Тебя́ же эмэри́м ХАЙЕ́Й [т.е. жи́зни]
69 ОЛЬАМ, ◇так что лично мы́ повéрили и то́чно узнáли, что Ата́ ха МАШИАХ,
⸢Бэ́н-Эль-Хай!

70 ⸢Йешу́а ответи́л им:

– Неу́жто не Я самоли́чно вы́брал всех вас ⸢12? Таки да́! Ришóн из среды́
вашей таки Бэльиаа́ль!

71 Тогдá-то и заговори́л Он [касательно] ⸢Йеху́да бэн-Шимъóн и́ш-крийо́т,
потому как э́такий до́лжным оказáлся, чтобы п[е]редать Его, будучи
ришóн из этих 12-и.

εστίν. ◇ἀλλὰ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινές οἳ ου πιστεύουσιν. 64

ἤιδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ιησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς εστίν ὁ παραδώσων αυτόν. ◇καὶ 65
ἔλεγε,

– Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι ουδεὶς δύναται ελθεῖν πρός με, εὰν μὴ ᾖ δεδομένον αυτῷ εκ τοῦ Πατρός ⸢μου.⸣[21]

Εκ τούτου πολλοὶ ⸢απῆλθον τῶν μαθητῶν αυτοῦ⸣[4] 66
εις τὰ οπίσω, καὶ ⸢ουκέτι⸣[12] μετὰ αυτοῦ περιεπάτουν.
◇εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς τοῖς δώδεκα, 67

– Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

απεκρίθη ⸢οὖν⸣[2] αυτῷ Σίμων Πέτρος, 68

– Κύριε, πρὸς τίνα απελευσόμεθα; ῥήματα Ζωῆς Αιωνίου έχεις ◇καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ εγνώκαμεν 69
ὅτι σὺ εῖ ὁ ⸢Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.⸣[10]

απεκρίθη αυτοῖς ⸢ὁ⸣[3] Ιησοῦς, 70

– Ουκ εγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα εξελεξάμην, καὶ εξ ὑμῶν εἷς Διάβολος εστίν;

έλεγε δὲ τὸν Ιούδαν Σίμωνος ⸢Ισκαριώτην·⸣[16] οὗτος 71
γὰρ ⸢ἤμελλεν αυτόν παραδιδόναι, εἷς ὢν⸣[19] εκ τῶν
δώδεκα.

7.1–9 Йешуа и Его братья

7 Затем вскоре после [событий] э́таких ⸢Йешу́а принялся проходи́ть по
ха Галиле́, потому как не захоте́л проходи́ть в ⸢уде́ле Йеху́ды, потому что
2 ха йеху́дим устреми́лись уби́ть Его хладнокро́вно. ◇Таки бли́зок был
3 ⸢Суккóт, ⸢Хаг ха йеху́дим. ◇Потому́-то ⸢ахи́м Его обрати́лись к Нему:

– Собери́ свои́ ве́щи и отправля́йся отсю́да в ⸢уде́л Йеху́ды, чтоб[ы]
и ⸢ученика́м твоим уви́деть ⸢воз[дей]ствия твои, которые ты твори́шь,
4 ◇потому что никто́ не твори́т что́-либо в закрипто́ванности, таки
выи́скивая со́бственное средь призна́ния! Если ты э́так твори́шь, тогда
п[е]ред ха ъолья́м я́вно обнаро́дуй себя!

5 6 Так во́т, ⸢ахи́м Его не возжела́ли ве́риться в ру́ки Его. ◇Потому́-то
⸢Йешу́а говори́т им:

– ха Моэ́д, который Мо́й, пока́ ещё не зде́сь, но ха моэ́д, который ваш
7 ли́чный, таки всегда́ подходя́щий! ◇Этот ха ъолья́м не спосóбен ненави́деть
вас, а Меня́ он ненави́дит и презира́ет, потому что Я таки свиде́тельствую
8 о нём, что ⸢воз[дей]ствия его таки ра́им! ◇Вы са́ми взойди́те в *Йерушаля́им*
на ха Хаг э́такий! Я́ же пока́ ещё не восхожу́ на ха Хаг э́такий, потому как

ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙

7 Καὶ ⸢περιεπάτει ὁ Ιησοῦς μετὰ ταῦτα⸣[12] εν τῇ Γαλιλαίᾳ· 7
ου γὰρ ἤθελεν εν τῇ Ιουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι εζήτουν
αυτὸν οἱ Ιουδαῖοι αποκτεῖναι. ◇ἦν δὲ εγγὺς ἡ ἑορτὴ 2
τῶν Ιουδαίων ἡ σκηνοπηγία. ◇εἶπον οὖν πρὸς αυτὸν οἱ 3
αδελφοὶ αυτοῦ,

– Μετάβηθι εντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εις τὴν Ιουδαίαν, ἵνα
καὶ οἱ μαθηταί σου ⸢θεωρήσωσι τὰ έργα σοῦ⸣[20] ἃ ποιεῖς
◇ουδεὶς γάρ ⸢εν κρυπτῷ τι⸣[13] ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αυτὸς εν 4
παρρησίᾳ εἶναι. ει ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
τῷ κόσμῳ.

ουδὲ γὰρ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ επίστευον εις αυτόν. 5
◇λέγει οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 6

– Ὁ καιρὸς ὁ εμὸς ούπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς
ὁ ὑμέτερος πάντοτε εστίν ἕτοιμος. ◇ου δύναται ὁ 7
κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· εμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι εγὼ μαρτυρῶ
περὶ αυτοῦ, ὅτι τὰ έργα αυτοῦ πονηρά εστίν. ◇ὑμεῖς 8
ανάβητε εις τὴν έορτὴν ⸢ταύτην·⸣[16] εγὼ ⸢ούπω⸣[18] αναβαίνω

6.65 21 ΜΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
6.66 4 ΑΠΗΛΘΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΗΛΘΟΝ[1] 𝔙
12 ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐𝔨𝔙
6.68 2 ΟΥΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
6.69 10 ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΓΙΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔙
6.70 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔐
6.71 6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ[1] 𝔙
9 ΗΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΕΙΣ ΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ[1] 𝔙
7.1 2 ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
7.3 20 ΘΕΩΡΗΣΩΣΙΝ ΤΑ ΕΡΓΑ ΣΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΘΕΩΡΗΣΟΥΣΙΝ ΣΟΥ ΤΑ ΕΡΓΑ[1] 𝔙
7.4 3 ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ ΤΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΙ ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ[1] 𝔙
7.8 6 ΤΑΥΤΗΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
8 ΟΥΠΩ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΟΥΚ[1] 𝔙

хаМоэ́д, который Мо́й, пока́ ещё не созре́л!

εις τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ⌜ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς⌝[15] οὔπω πεπλήρωται.

9 Одна́ко же пове́дав им [реа́лии] э́такие, пребы́л Он в хаГали́ль.

ταῦτα δὲ εἰπὼν ⌜αὐτοῖς,⌝[14] ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 9

7.10–24 Йешуа на празднике Суккот

10 Зате́м, как то́лько ахи́м Его взошли́ в *Йерушаля́им*, вот тогда́-то и Он Са́м взошёл на хаХа́р, – никому́ не попада́ясь на глаза́, но как бы средь 11 закрипто́ванности. ◇Потому́-то хайехуди́м приняли́сь иска́ть Его на хаХа́р, и стали говори́ть:

– Так где́ же он?

12 Таки да́! В ско́пище том было мно́го ворча́ния касательно Него. [Одни́] таки стали говори́ть:

– Он хато́в!

Други́е же стали говори́ть:

– Не́т! Как раз таки о́н и вво́дит толпу́ в заблужде́ние!

13 Ещё бы! Из-за ради страха п[е]ред хайехуди́м никто́ не говори́л о Нём откро́венно.

14 Зате́м, уже в разга́р хаХа́р, Йешу́а взошёл в Бэйт-хаМикда́ш и приня́лся 15 поуча́ть *там*. ◇Так что хайехуди́м впали в по́лное замеша́тельство, произнося́:

– Отку́да же э́такий образо́ванность име́ет, не обуча́вшись?

16 В отве́т Йешу́а таки сказа́л им:

– Уче́ние Моё принадлежи́т не Мне́, но Отправля́вшему Меня [сюда]! 17 ◇Если уж не́кто стреми́тся твори́ть волеизъявле́ние Его, тот узна́ет об 18 уче́нии этом, из хаЭ́ль ли оно, либо Я Сам по Себе́ говорю́! ◇То́т, который говори́т сам по себе́, стреми́тся к со́бственному хакаво́д, но То́т, Который стреми́тся к хакаво́д Отпра́вившего Его, э́такий и е́сть Амити́, и в Нём 19 таки не́т ме́ста для рэша́им! ◇Неу́жто не Моше́ [по]да́л вам Тору́? Так никто́ же из вас не твори́т эту Тору́! За что́ же вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно?

20 В отве́т эта толпа́ таки сказа́ла:

– У тебя хашэ́д! Кто́ стреми́тся уби́ть тебя хладнокро́вно?

21 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Я сотвори́л пе́рвое [воз]де́йствие, а вы все́ впада́ете в по́лное 22 замеша́тельство! ◇Из-за э́такого ради Моше́ и [по]да́л вам “хаМИЛЬА́”, хотя оно ника́к не от Моше́, но от хааво́т. Таки да́! В Шабба́т вы обре́зываете 23 ада́ма! ◇Если же ада́м в Шабба́т [за]получа́ет миль́а́, чтоб не́ была опроки́нута Тора́т Моше́, тогда неуже́ли [из-за] Меня́ прихо́дите в я́рость, 24 потому что в Шабба́т целого ада́ма сотвори́л Я здоро́вым? ◇Не суди́те

Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ⌜τότε καὶ αὐτὸς 10 ἀνέβη εις τὴν ἑορτήν,⌝[7] οὐ φανερῶς, ⌜ἀλλὰ⌝[16] ὡς ἐν κρυπτῷ. ◇οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, 11 καὶ ἔλεγον,

– Ποῦ ἐστίν ἐκεῖνος;

καὶ γογγυσμὸς ⌜πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν⌝[3] ἐν τοῖς ὄχλοις· 12 οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι

– Αγαθός ἐστίν·

ἄλλοι ⌜δὲ⌝[17] ἔλεγον,

– Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν 13 φόβον τῶν Ἰουδαίων.

Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ⌜ὁ⌝[7] Ἰησοῦς εις 14 τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε. ◇⌜καὶ ἐθαύμαζον⌝[1] οἱ Ἰουδαῖοι 15 λέγοντες,

– Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

⌜ἀπεκρίθη⌝[1] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, 16

– Ἡ ἐμὴ διδαχῇ ουκ εστίν ἐμή, αλλὰ τοῦ πέμψαντος με. ◇εάν τίς θέλῃ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ 17 τῆς διδαχῆς, πότερον εκ τοῦ Θεοῦ εστίν, ἢ εγὼ απ᾽ εμαυτοῦ λαλῶ. ◇ὁ απ᾽ εαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν 18 ιδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αυτόν, οὗτος Αληθής εστίν, καὶ αδικία εν αυτῷ ουκ εστίν. ◇ου 19 ⌜Μωσῆς⌝[2] δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ ουδεὶς εξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε αποκτεῖναι;

απεκρίθη ὁ ὄχλος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[4] 20

– Δαιμόνιον ἐχεις· τίς σε ζητεῖ αποκτεῖναι;

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς καὶ εἶπεν αυτοῖς, 21

– Ἓν ἔργον εποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε. ◇διὰ 22 τοῦτο ⌜Μωσῆς⌝[3] δέδωκεν ὑμῖν **Τὴν περιτομήν** ουχ ὅτι εκ τοῦ ⌜Μωσέως⌝[12] εστίν, αλλὰ εκ τῶν πατέρων· καὶ εν Σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. ◇ει περιτομὴν 23 λαμβάνει ἄνθρωπος εν Σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος ⌜Μωσέως,⌝[12] εμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ

---

15 Ο ΚΑΙΡΟΣ Ο ΕΜΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΕΜΟΣ ΚΑΙΡΟΣ[1] 𝒱
7.9 4 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΣ[1] 𝒱
7.10 7 ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΑΝΕΒΗ[1] 𝒱
16 ΑΛΛ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
7.12 3 ΠΟΛΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΠΟΛΥΣ[1] 𝒱
17 ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] Μ ‖ [ΔΕ][1] 𝒱
7.14 7 Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.15 1 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ[1] 𝔐κκ ‖ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ΟΥΝ[1] 𝒱
7.16 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ[1] 𝔐[V]
7.19 2 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.20 4 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.21 2 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
7.22 3 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
12 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔐κκ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
7.23 12 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔐κκ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱

7.22 Вай. 12.3* а на 8-й день обрежет басар крайней плоти его!

по вне́шности, но твори́те мишпа́т [по]среди мишпа́т хацэ́дэк!

ἐποίησα ἐν Σαββάτῳ; ◇ μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν ⌜κρίνατε.⌝[19] 24

7.25–36 Он ли Машиах?

25 Потому́-то не́которые из ⸢жи́телей Йерушала́им стали говори́ть:

Ἔλεγον οὖν τινές ἐκ τῶν Ἰεροσολυμιτῶν, 25

– Неу́жто о́ный и е́сть тот са́мый, которого *йеху́дим* стремя́тся убить 26 хладнокро́вно? ◇ Заме́тьте, он даже выража́ется откро́венно, ничего́ не скрыва́я, а они ничего́ не говоря́т ему! Неу́жто не́когда хасари́м 27 действи́тельно осозна́ли, что он таки по́длинно хаМаши́ах? ◇ Не́т уж! Таки э́такого мы хорошо́ зна́ем, отку́да он. Одна́ко же как то́лько пришёл хаМаши́ах, никто́ не зна́ет, отку́да Он!

– Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; ◇ καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ⌜ἀληθῶς⌝[17] ὁ Χριστός; ◇ ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 26 27

28 Тогда́-то, поуча́я в ⸢Бэ́йт-хаМикда́ш, ⸢Йешу́а возгласи́л, произнося́:

ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, 28

– Коне́чно же вы зна́ете Меня, и даже зна́ете отку́да Я *родом*, но не пришёл Я Сам по Себе́, и таки на са́мом-то де́ле хаАмити́ Тот Са́мый, 29 отпра́вивший Меня [сюда]! Вот Его́-то как раз таки вы́ и не зна́ете, ◇ но Я отли́чно зна́ю Его, потому как всегда́ нахожу́сь в ШЕХИНЕ́ Его, ведь О́н же Меня́ пос[ы]ла́л!

– Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπὸ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλὰ ἐστὶν Ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε ◇ ἐγὼ ⌜δὲ⌝[2] οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμί, κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 29

30 Тогда́-то они попыта́лись схвати́ть Его, но никто́ не наложи́л на Него 31 ⸢ру́ку, потому как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его. ◇ Таки мно́гие из той толпы́ пове́рились в ру́ки Его, и стали говори́ть:

ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. ◇ ⌜πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου⌝[1] ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ⌜ὅτι⌝[11] 30 31

– Как то́лько пришёл хаМаши́ах, разве Он смо́жет сотвори́ть созве́здия превосхо́днее э́таких, которые э́такий сотвори́л?

– Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, ⌜μήτι⌝[16] πλείονα σημεῖα ⌜τούτων⌝[19] ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

32 хаПруши́м слы́шали ⸢толпу́, ворча́щую на Него из-за *речей* э́таких, так что хапруши́м вместе с ⸢рошэ́й хакоха́ним пос[ы]ла́ли *своих* подру́чных, 33 чтоб[ы] тем схвати́ть Его. ◇ Поэтому ⸢Йешу́а сказа́л им:

Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ⌜οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας⌝[12] ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. ◇ εἶπεν οὖν ⌜αὐτοῖς⌝[3] ὁ Ἰησοῦς, 32 33

– Я́ таки с ва́ми ещё ми́зерный сро́к, а затем верну́сь к ⸢отправля́вшему Меня [сюда]. 34 ◇ Вы будете иска́ть Меня, но не найдёте! Таки да́! Туда́, где нахожу́сь Я, как раз таки вы́ не смо́жете прийти́!

– Ἔτι ⌜μικρὸν χρόνον⌝[17] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. ◇ ζητήσετε με, καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε·⌝[15] καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 34

35 Поэтому хайехуди́м обрати́лись друг к дру́гу:

εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, 35

– Куда́ же отпра́виться собира́ется э́такий, чтоб таки не нашли́ мы его? Неу́жто в ⸢диа́спору хайевани́м собира́ется он отпра́виться и *там* поуча́ть 36 хайевани́м? ◇ Что́ же на са́мом-то де́ле зна́чит ⸢изрече́ние э́такое, которое он произнёс: «Вы будете иска́ть меня, но не найдёте! Таки да́! Туда́, где нахожу́сь я, как раз таки вы́ не смо́жете прийти́!»?

– Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; ◇ τίς ἐστιν ⌜οὗτος ὁ λόγος⌝[3] ὃν εἶπεν, Ζητήσετε με, καὶ οὐχ ⌜εὑρήσετε·⌝[12] καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 36

7.37–39 Реки воды хаХайим

37 Затем в йо́м ⸢ахаро́н, в йо́м ⸢гадо́ль хаха́г ⸢Йешу́а стоя́л и выкрика́вал, произнося́:

Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων, 37

7.24 9 ΚΡΙΝΑΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΚΡΙΝΕΤΕ] $\mathcal{V}$
7.26 17 ΑΛΗΘΩΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ Д] $\mathcal{V}$
7.29 2 ΔΕ] $\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ Д] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
7.31 1 ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ] $\mathcal{V}$
11 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ Д] $\mathcal{V}$
16 ΜΗΤΙ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΜΗ] $\mathcal{V}$
19 ΤΟΥΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ Д] $\mathcal{V}$
7.32 12 ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΥΠΗΡΕΤΑΣ] $\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ ΥΠΗΡΕΤΑΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ] $\mathcal{M}$ ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΣ] $\mathcal{V}$
7.33 3 ΑΥΤΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{К}}$ ‖ Д] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
7 ΜΙΚΡΟΝ ΧΡΟΝΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΧΡΟΝΟΝ ΜΙΚΡΟΝ] $\mathcal{V}$
7.34 5 ΕΥΡΗΣΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ]] $\mathcal{V}$
7.36 3 ΟΥΤΟΣ Ο ΛΟΓΟΣ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥΤΟΣ] $\mathcal{V}$
12 ΕΥΡΗΣΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΕΥΡΗΣΕΤΕ [ΜΕ]] $\mathcal{V}$

– Если уж не́кто слюну́ глота́ет от жа́жды, таково́й обя́зан приходи́ть ко
38 Мне, и таки обя́зан упива́ться! ◇ У того́, который вверя́ется в ру́ки Мои,
как сказа́л ТаНа́Х, **из утробы́ его потеку́т ре́ки ма́им хайи́м**!

39 Таки сказа́л Он э́такое касательно хаРУ́АХ, Которую обя́заны были
приня́ть вверя́ющиеся в ру́ки Его, ведь пока́ ещё не прису́тствовал Ру́ах
хаКо́дэш, потому как Йешу́а пока́ ещё не́ был просла́влен.

– Εάν τίς διψᾷ, ερχέσθω πρός με καὶ πινέτω. ◇ ὁ 38
πιστεύων εις εμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, **Ποταμοὶ εκ**
τῆς κοιλίας αυτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ **Τοῦ Πνεύματος** ⌜οὗ⌝[17] ἐμελλον 39
λαμβάνειν οἱ ⌜πιστεύοντες⌝[11] εις αυτόν· οὔπω γὰρ ἦν
Πνεῦμα ⌜Ἅγιον,⌝[18] ὅτι ⌜ὁ⌝[20] Ιησοῦς ουδέπω εδοξάσθη.

7.40–44 Разделение в народе

40 Так во́т, мно́гие из э́той толпы́, услы́шав это изрече́ние, стали говори́ть:

– Он же по́длинно хаНави́!

41 Други́е стали говори́ть:

– О́н же и е́сть хаМАШИ́АХ!

Други́е же стали говори́ть:

42 – Так неуже́ли из хаГа́лиль грядёт хаМАШИ́АХ? ◇ Не ТаНа́Х ли сказа́л, что
из рода́ Дави́да, и к тому́ же из Бэ́йт-Ле́хэм (дере́вни, где был Дави́д)
грядёт хаМАШИ́АХ?

43 44 Поэтому из-за ради Него́ в этой толпе́ произошёл раско́л. ◇ Тогда́-то
не́которые из них захоте́ли схвати́ть Его, впро́чем, никто́ не наложи́л на
Него́ ру́ки.

⌜Πολλοὶ οὖν εκ τοῦ ὄχλου⌝[1] ακούσαντες ⌜τὸν λόγον⌝[7] 40
έλεγον,

– Οὗτός εστὶν αληθῶς ὁ προφήτης.

ἄλλοι έλεγον, 41

– Οὗτός εστίν ὁ Χριστός.

⌜ἄλλοι δὲ⌝[7] έλεγον,

– Μὴ γὰρ εκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς έρχεται; ◇ ⌜ουχὶ⌝[1] 42
ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι **Εκ τοῦ σπέρματος ⌜Δαβίδ,⌝**[9] καὶ
απὸ Βηθλέεμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν ⌜Δαβίδ,⌝[17] ⌜ὁ Χριστὸς
έρχεται;⌝[18]

Σχίσμα οὖν ⌜εν τῷ ὄχλῳ εγένετο⌝[13] δι αυτόν. ◇ τινὲς δὲ 43 44
ἤθελον εξ αυτῶν πιάσαι αυτόν, αλλὰ ουδεὶς επέβαλεν
επὶ αυτὸν τὰς χεῖρας.

7.45–53 Неверность иудейских начальников

45 Так во́т, подру́чные *с пусты́ми рука́ми* верну́лись к рошэ́й хакоханим́ и
пруши́м, а те сказа́ли им:

– Почему́ же не привели́ вы его?

46 Те подру́чные отве́тили:

⌜Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς αρχιερεῖς καὶ 45
Φαρισαίους· καὶ εἶπον αυτοῖς εκεῖνοι,

– ⌜Διατί⌝[14] ουκ ηγάγετε αυτόν;

απεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, 46

7.39 7 ΟΥ[1] 𝔓66 ‖ Ο[1] 𝒱
11 ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΕΣ[1] 𝔓66 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
18 ΑΓΙΟΝ[1] 𝔓66 ‖ Ⅎ[1] 𝒱
20 Ο[1] 𝔓5 ‖ Ⅎ[1] 𝓜𝒱
7.40 1 ΠΟΛΛΟΙ ΟΥΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ[1] 𝔓66 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΟΥΝ[1] 𝒱
7 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ[1] 𝔓66 ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ[1] 𝒱
7.41 7 ΑΛΛΟΙ ΔΕ[1] 𝔓5 ‖ ΑΛΛΟΙ 𝓜 ‖ ΟΙ ΔΕ[1] 𝒱
7.42 1 ΟΥΧΙ[1] 𝔓66 ‖ ΟΥΧ[1] 𝒱
9 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔓66 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
17 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔓66 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
18 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ[1] 𝔓66 ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝒱
7.43 3 ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔓66 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΧΛΩ[1] 𝒱
7.45 14 ΔΙΑΤΙ[1] 𝔓5 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝓜𝒱

7.38 Миш. 18.4* Дава́р в ха́лев и́ша — во́ды глубо́кие. Река́ же бурли́т, а ключо́м бьёт исто́чник Ха́йа [т.е. жи́зни].
Йеш. 12.3* Так что с эйфори́ей наче́рпаете во́ды из источников воды́ хайешуа́!
Йеш. 44.3* Потому́-то Я Са́м в моме́нт жа́жды по́дам во́ду продвига́ющимся в [пусты́не] безво́дной! хаРУ́ах Шели́ водружу́ на геном твой, на хайелъади́м твои́х — хабрахо́т Шели́! [Та же цитата для .39]
Йеш. 55.1* О вы, слону́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смело́й похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла нае́шьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены на йаин и на жир!
Йеш. 58.11* и тогда́-то Э́льох э́йха ч[е]рез всё будет бок-о́-бок с тобо́ю! Так что будешь насы́щен ты та́к, как хаНэ́фэш стра́стно жела́ет твоя́, и ко́сти твои́ утучня́тся, и бу́дет она́ сло́вно са́д опьяня́ющий, сло́вно исто́чник, в котором не исчерпа́лась вода́!
Зах. 14.8* Так что в тот де́нь из Йерушалаи́м потечёт ма́им хайи́м: 1/2 её — прямико́м в хаЙам хаРишо́н, а зате́м 1/2 её — прямико́м в хаЙам хаАхаро́н, так что средь ле́та и средь весны́ произойдёт э́так!

7.42 Мизм. 88.4* Брит заключи́л Я с отбо́рным Моим! Я покля́лся Давиду, Моему́ поднево́льному:
Мизм. 88.5* «Вплоть до хаОльа́м подгота́вливать буду геном твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой трон!» Сэла́.
Мизм. 131.11* В эмэ́т יהוה ᵎᵏᵛᵡ покля́лся Давиду, так что никогда́ не отве́ргнет её: «Из плода́ брю́шной по́лости твое́й посажу́ Я на тро́не твоём!
Миха́ 5.2* А ты, Бэ́йт-Ле́хэм, Бэ́йт-Э́фрата, незначи́телен ты́ и мало́числен, чтоб находи́ться средь ты́сяч Йеху́ды! *Ты* тот са́мый, из которого для Меня́ вы́йдет [Тот, Которому] быть Сар шелъ Йисраэ́ль, и таки вы́ходы и отбы́тия Его — из Рэши́т, из йомим хаОльа́м!

– Адáм никогдá не говорúл э́так, как ха-адáм э́такий!

– Οὐδέποτε ⸢οὕτως ελάλησεν⸣[5] ἄνθρωπος, ⸢ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.⸣[8]

47 Потомý ха-прушúм ответúли им:

απεκρίθησαν οὖν αυτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, 47

48 – Неýжто и вы́ впáли в заблуждéние? ◇ Неýжто кто́-нибудь из ха-сарúм
49 или из ха-прушúм вверúлся в рýки его? ◇ Нет! Таки ⸢толпá э́такая ⸢не
способна понять ⸢Тору́! Под проклáтием они!

– Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; ◇ μή τίς εκ τῶν αρχόντων 48
επίστευσεν εις αυτόν, ἢ εκ τῶν Φαρισαίων; ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ὁ 49
ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ⸢επικατάρατοι⸣[10]
εισι.

50 Обращáется к ним Накдимóн, который нóчью приходúл к Нему, будучи
ришóн из среды́ их:

λέγει Νικόδημος πρὸς αυτούς ὁ ελθὼν ⸢νυκτὸς πρὸς 50
αυτὸν,⸣[7] εἷς ὢν εξ αυτῶν,

51 – ⸢Торатэ́ну не сýдит ⸢адáма, если бы начáльно не вы́слушала *оправдание*
из шехины́ его и подро́бно не разузнáла бы о то́м, что и́менно творúт о́ный!

– Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, εὰν μὴ 51
ακούσῃ ⸢παρ᾽ αυτοῦ πρότερον⸣[11] καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

52 В отве́т таки они сказáли ему:

απεκρίθησαν καὶ ⸢εἶπον⸣[3] αυτῷ, 52

– Неýжто и ты́ из ха-Галúль? Сáм проведú рассле́дование и убеди́сь, что из
ха-Галúль не́ был пробуждён ни оди́н нави́!

– Μὴ καὶ σὺ εκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ⸢ερεύνησον⸣[12] καὶ ἴδε
ὅτι ⸢προφήτης εκ τῆς Γαλιλαίας ουκ εγήγερται.⸣[16]

53 Затем ка́ждый отпрáвился в ⸢до́м свой,

Καὶ ⸢επορεύθη⸣[2] ἕκαστος εις τὸν οἶκον αυτοῦ, 53

8.1–11 Иша, схваченная в момент супружеской измены

8 2 однáко же Йешýа отпрáвился к [пеще́рному] ⸢хáр ха-Зэйти́м. ◇ Таки ра́но
на рассве́те Он сно́ва пришёл в ⸢Бэ́йт-ха-Микдáш, и весь ха-нáм стал сходúться
3 к Нему. Так что, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], Он приня́лся поучáть их. ◇ Затем
ха-софри́м вместе с ха-прушúм приво́дят к Нему ишý, схва́ченную в моме́нт
4 изме́ны супру́жеской, и, вы́ведши её в серде́чник, ◇ говоря́т Ему:

8 ⸢Ιησοῦς δὲ⸣[1] επορεύθη εις τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν. 8
◇ ὀρθρου δὲ πάλιν ⸢παρεγένετο⸣[4] εις τὸ ἱερόν, καὶ 2
πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αυτόν· καὶ καθίσας εδίδασκεν
αυτούς. ◇ ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3
⸢πρὸς αυτὸν⸣[8] γυναῖκα ⸢εν⸣[11] μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ
στήσαντες αυτὴν εν ⸢μέσῳ,⸣[18] ◇ ⸢λέγουσιν⸣[1] αυτῷ, 4

– Раби́, ⸢ишá э́такая была схва́чена *нами*, засти́гнутая с поли́чным в
5 моме́нт изме́ны супру́жеской! ◇ В самой же Торе́ Мошэ́ предписáл нам
забúвать таки́х ⸢са́мок камня́ми! Ты́ же что́ говори́шь *о них*?

– Διδάσκαλε, ⸢αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη επ᾽αυτοφώρῳ
μοιχευομένη⸣[14] ◇ εν δὲ τῷ νόμῳ ⸢Μωσῆς ἡμῖν⸣[5] ενετείλατο 5
Τὰς τοιαύτας ⸢λιθοβολεῖσθαι·⸣[10] σὺ οὖν τί ⸢λέγεις;⸣[14]

6 А стали они говори́ть э́такое, нисáйон подверга́я Его, чтоб[ы] име́ть
им, *в чём* обвини́ть Его. Так что ⸢Йешýа, очень ни́зко наклони́вшись, **без
како́й-либо театра́льности в ха-Эрэц ⸢па́льцем приня́лся вписывать** [шмóт
7 отступи́вших]. ◇ Таки когда они стали упóрно стоя́ть на своём, засыпáя
Его вопро́сами, вы́прямившись, обрати́лся Он к ним:

τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αυτόν, ἵνα ἔχωσι ⸢κατη- 6
γορεῖν⸣[8] αυτοῦ. ὁ δὲ Ιησοῦς κάτω κύψας, **τῷ δακτύλῳ
⸢ἔγραφεν⸣[17] εις τὴν γῆν, ⸢μὴ προσποιούμενος.⸣**[21] ◇ ὡς δὲ 7
επέμενον ⸢ερωτῶντες⸣[4] αυτόν, ⸢ανάκυψας⸣[6] εἶπεν ⸢πρὸς
αυτούς,⸣[8]

7.46 5 ΟΥΤΩΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΥΤΩΣ 𝔙
8 ΩΣ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
7.49 1 ΑΛΛ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
10 ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΙ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΑΡΑΤΟΙ 𝔙
7.50 7 ΝΥΚΤΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ [ΤΟ] ΠΡΟΤΕΡΟΝ 𝔙
7.51 11 ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΤΕΡΟΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ 𝔙
7.52 3 ΕΙΠΟΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
12 ΕΡΕΥΝΗΣΟΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ 𝔙
16 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ 𝔙
7.53 2 ΕΠΟΡΕΥΘΗ 𝔗ᴷ ‖ ΑΠΗΛΘΕΝ 𝔐 ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗΣΑΝ 𝔙
8.1 1 ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔐
8.2 4 ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΒΑΘΕΩΣ ΗΛΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔐
8.3 8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
11 ΕΝ 𝔗ᴷ ‖ ΕΠΙ 𝔐ᵛ
18 ΜΕΣΩ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΤΩ ΜΕΣΩ 𝔐
8.4 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΙΠΟΝ 𝔐
4 ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΦΘΗ ΕΠΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ 𝔗ᴷ ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΕΥΡΟΜΕΝ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗΝ 𝔐 ‖ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ 𝔙
8.5 5 ΜΩΣΗΣ ΗΜΙΝ 𝔗ᴷ ‖ ΗΜΩΝ ΜΩΥΣΗΣ 𝔐 ‖ ΗΜΙΝ ΜΩΥΣΗΣ 𝔙
10 ΛΙΘΟΒΟΛΕΙΣΘΑΙ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΛΙΘΑΖΕΙΝ 𝔙
14 ΛΕΓΕΙΣ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ 𝔐
8.6 8 ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ ΚΑΤ 𝔐
17 ΕΓΡΑΦΕΝ 𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ 𝔙
21 𝔓⁶⁶ 𝔗ᵛ ‖ ΜΗ ΠΡΟΣΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ 𝔐ᴷ
8.7 4 ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ 𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΠΕΡΩΤΩΝΤΕΣ 𝔐
6 ΑΝΑΚΥΨΑΣ 𝔗ᴷ ‖ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣ 𝔐 ‖ ΑΝΕΚΥΨΕΝ ΚΑΙ 𝔙
8 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔗ᴷ ‖ ΑΥΤΟΙΣ 𝔐ᵛ

8.5 Вай. 20.10* Адáм, который эмýну супрýжескую нарýшил бы с ишóй замýжней, или же который эмýну супрýжескую нарýшил бы с ишóй ⸢ближнего, Мавэ́том [т.е. смéртью] должно умерщвля́ть этого изменника и ту самую изменницу!

Двар. 22.21* тогда к ⸢дверя́м ⸢ава́ её вы́ведут ю́ную а́льму эту, и средь ка́мней забью́т её ка́мнями, так что умрёт она, потому что безрассýдство сотвори́ла она средь бнэ́й Йисраэ́ль, чтоб сексуáльному развра́ту подве́ргнуть ха-ба́ит ⸢ава своего́! Так что искоренúшь ха-ра́ из вас самúх!

8.6 Йир. 17.13* О, יהוה йхвх, стóйкость Йисраэ́ля, пусть все́, ⸢оста́вившие Тебя, позо́ром будут покры́ты! Пове́рх ха-Эрэ́ц пусть будут записáны [шмóт] отступи́вших от [Тебя], потому что от Самого יהוה йхвх отказáлись они́, от питьево́го исто́чника ха-Хáйа [т.е. жúзни]! [Та же цитата для .8]

– Тот, который [по]среди вас не способен промахнуться, начальным обязан бросить в неё хаэвэн!

– Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος ⸢τὸν λίθον ἐπ᾽ αὐτῇ βαλέτω.⸣[14]

8 Затем, снова очень низко наклонившись, **Он в хаЭрэц продолжил вписывать** [шмот отступивших]. ◇ Они же, услышав [такое] и таки совестью разоблачаемые, разошлись один за другим, начав с хазкэним вплоть до последних. Так что Йешуа левад остался с той ишой, стоящей в 9 сердечнике. ◇ Затем Йешуа, выпрямившись, но не увидев никого за 10 исключением той иши, сказал ей:

8 καὶ πάλιν ⸢κάτω κύψας⸣[13] **ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.** 8
9 ◇ οἱ δὲ, ἀκούσαντες, ⸢καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως 9
ἐλεγχόμενοι,⸣[14] ἐξήρχοντο ⸢εἷς κατὰ εἷς⸣[10] ἀρξάμενοι ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων ⸢ἕως τῶν ἐσχάτων·⸣[17] καὶ κατελείφθη
μόνος ⸢ὁ Ἰησοῦς,⸣[23] καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ⸢ἑστῶσα.⸣[30]
◇ ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ⸢καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν 10
τῆς γυναικός,⸣[5] εἶπεν ⸢αὐτῇ,⸣[12]

– Ох ты ишá! Так гдé ж таки все те обвинúтели твои? Неужто никтó не осудúл тебя?

– ⸢Ἡ γυνή,⸣[13] ποῦ εἰσὶν ⸢ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;⸣[17] οὐδείς σε κατέκρινεν;

11 Тогдá-то она и сказáла:

– Никтó, Адонáй!

Таки Йешуа сказáл ей:

– Я́ тем бóлее не осуждáю тебя! Отправля́йся *домой* и не промáхивайся бóльше!

11 ἡ δὲ εἶπεν, 11

– Οὐδείς, Κύριε.

εἶπεν δὲ ⸢αὐτῇ⸣[8] ὁ Ἰησοῦς,

– Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου ⸢καὶ μηκέτι⸣[16] ἁμάρτανε.

8.12–20 Йешуа — Свет для хаЪольам

12 Затем Йешуа снóва заговорúл с ними, произнóся:

– Эхъé Ашэр Эхъé Óр хаъольáм! Тот, который слéдует за Мнóю, никогдá не продвúнется во Мгле́, но заимéет Óр хаХайá [т.е. жúзни]!

12 Πάλιν οὖν ὁ ⸢Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε⸣[14] λέγων, 12

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ Φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, ου μὴ ⸢περιπατήσει⸣[19] εν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλὰ ἕξει τὸ Φῶς τῆς Ζωῆς.

13 Поэтому хапрушúм сказáли Ему:

– Ты́ же удостоверя́ешь касательно самого себя́! Таки́[-то] не правди́ва хаэду́т твоя́!

13 εἶπον οὖν αυτῷ οἱ Φαρισαῖοι, 13

– Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου ουκ εστίν αληθής.

14 В ответ́ Йешуа таки сказáл им:

– Даже если бы Я́ и удостоверя́л о Самом Себе́, таки правди́ва хаэду́т Моя́, потому как Я то́чно зна́ю, отку́да Я пришёл и куда́ ухожу́! Таки 15 вы́ не зна́ете, отку́да Я прихожу́ и куда́ ухожу́! ◇ Вы́ же согласно тому 16 самому баса́ру су́дите [предвзя́то]! Я́ же не сужу́ никого́! ◇ Таки даже если уж Я́ и сужу́, хамишпа́т Мой, по сути, справедли́вый, потому как Левáд 17 не Я́! Впро́чем, Я́ *сужу* вместе с хаАв, отпра́вившим Меня [сюда]! ◇ Таки да́! В Торе́ таки ва́шей ли́чной напи́сано, что “**У двои́х адами́м хаэду́т таки правди́ва**”. ◇ Эхъе́ Ашэр Эхъе́ Тот Са́мый, предоставля́ющий 18 неоспори́мые эдуйо́т касательно Самого Себя́! Так что хаАв, отпра́вивший Меня, удостоверя́ет касательно Меня!

14 καὶ ⸢ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ⸢ἀληθής⸣[10] ἐστὶν· 16
ὅτι Μόνος ουκ ειμὶ, ἀλλὰ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με Πατήρ.
◇ καὶ εν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι **Δύο** 17
ανθρώπων ἡ μαρτυρία αληθής εστίν. ◇ ΕΓΩ ΕΙΜΙ 18
ὁ μαρτυρῶν περὶ εμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ ὁ
πέμψας με Πατήρ.

19 Поэтому они сказáли Ему:

19 ἔλεγον οὖν αυτῷ, 19

---

14 ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΕΠ ΑΥΤΗ ΒΑΛΕΤΩ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΤΟΝ ΛΙΘΟΝ ΒΑΛΕΤΩ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΒΑΛΕΤΩ ΛΙΘΟΝ[1]$\mathcal{V}$
8.8 3 ΚΑΤΩ ΚΥΨΑΣ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ ΚΑΤΑΚΥΨΑΣ[1]$\mathcal{V}$
8.9 4 ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
10 ΕΙΣ ΚΑΘΕΙΣ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ[1]$\mathcal{M}^{\kappa\nu}$
17 ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΣΧΑΤΩΝ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
23 Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
30 ΕΣΤΩΣΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΟΥΣΑ[1]$\mathcal{M}^{\nu}$
8.10 5 ΚΑΙ ΜΗΔΕΝΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΠΛΗΝ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
12 ΑΥΤΗ[1]$\mathfrak{K}\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{M}$
13 Η ΓΥΝΗ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΓΥΝΑΙ[1]$\mathcal{M}^{\nu}$
17 ΕΚΕΙΝΟΙ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΟΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΙ ΣΟΥ[1]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
8.11 8 ΑΥΤΗ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1]$\mathcal{V}$
16 ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΑΙ] ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ[1]$\mathcal{V}$
8.12 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΕΛΑΛΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
19 ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΕΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΗ[1]$\mathcal{M}^{\nu}$
8.14 29 ΚΑΙ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ Η[1]$\mathcal{V}$
8.16 10 ΑΛΗΘΗΣ[1]$\mathfrak{K}\mathfrak{K}$ ‖ ΑΛΗΘΙΝΗ[1]$\mathcal{V}$

8.17 Двар. 19.15 Не окáжется нээмáном э́д эхáд, чтобы против адáма э́дом выступить: против всей рэшáим, против вся́кого фатáльного хэ́т и против вся́кого хэ́т, которым óный ни промахну́лся бы! На губáх двух э́дим, и тем бóлее на губáх трёх э́дим остановится вся́кий э́мэр.

– Где́ же тот самый а́в твой?

Йешу́а отве́тил:

– Вы не узна́ли ни Меня́, ни Ав́·и! Если бы вы Меня́ узна́ли, узна́ли бы и Ав́·и!

20 Эмэри́м э́такие Йешу́а произноси́л в среде́ сокро́вищницы, поуча́я в Бэйт·ха-Микда́ш, но никто́ не схвати́л Его, потому как ещё не наступи́л тот самый ча́с Его.

– Ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου;

ἀπεκρίθη ⸢ὁ⸣[10] Ἰησοῦς,

– Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν Πατέρα μου ⸢ἤδειτε ἄν.⸣[26]

20 ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[5] ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

8.21–30 «Куда Я иду, туда вы не можете прийти!»

21 Затем Йешу́а сно́ва сказа́л им:

– Ухожу́ Я от *вас*, и таки будете иска́ть Меня, но умрёте средь ха-хэ́т вашего! Вы не смо́жете прийти́ туда́, куда Я́ ухожу́!

22 Тогда́-то ха-йехуди́м стали говори́ть:

– Быть может он нало́жит на себя́ ру́ки, потому как говори́т «Вы́ же не смо́жете прийти́ туда́, куда я́ ухожу́!»?

23 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Вот вы́ в действи́тельности из среды́ те́х, которые внизу́! Я́ же из среды́ Те́х, Которые вверху́! Вы́ ж таки из ха-ъоль́а́м э́такого! Я́ ж таки
24 не из ха-ъоль́а́м э́такого! ◇ Потому́-то и сказа́л Я вам, что умрёте средь ха-хэттим ваших! Поэтому как то́лько вы не пове́рили, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́, умрёте средь ха-хэттим ваших!

25 Потому́ они сказа́ли Ему:

– Кто́ ты тако́й?

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

26 – ха-Рэши́т! Это именно то́, что Я и говорю́ вам! ◇ У Меня есть мно́го чего рассказа́ть о вас, да и суди́ть вас, но Отпра́вивший Меня [сюда], таки ж Справедли́вый, тогда как Я те *ре́чи*, которые услы́шал из Шехины́ Его, э́такие и обраща́ю в ха-ъоль́а́м.

27 28 Они так и не по́няли, что Он об ха-Ав́ принялся говори́ть им. ◇ Потому́-то Йешу́а сказа́л им:

– Как то́лько вознесли́ вы Бэ́н·Ада́м, вот тогда́-то распозна́ете, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́, и что Сам по Себе́ ничего́ не творю́, но излага́ю *секре́ты*
29 э́такие та́к, как научи́л Меня Ав́·и! ◇ Таки да́! Отпра́вивший Меня [сюда] таки бок-о́-бок со Мною! ха-Ав́ не бро́сил Меня лева́д, потому как именно Я́ всегда́ творю́ те [[воз]де́йствия], которые уго́дны Ему!

30 Когда Он излага́л *секре́ты* э́такие, мно́гие пове́рились в ру́ки Его.

– Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ ⸢τοῦ κόσμου τούτου⸣[16] ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. ◇ εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ,

– Σὺ τίς εἶ;

⸢καὶ⸣[17] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

26 – Τὴν Ἀρχὴν ὅ τί καὶ λαλῶ ὑμῖν. ◇ πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλὰ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστίν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ ταῦτα ⸢λέγω⸣[20] εἰς τὸν κόσμον.

27 28 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. ◇ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ, καὶ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξε με ὁ Πατήρ ⸢μου,⸣[28] ταῦτα λαλῶ· ◇ καὶ ὁ πέμψας με μετ᾽ ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ 29
με μόνον ⸢ὁ Πατήρ,⸣[12] ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

8.19 [10] Ο¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵𝓜ᵛ
[26] ΗΔΕΙΤΕ ΑΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΝ ΗΔΕΙΤΕ¹𝓥
8.20 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝓥
8.21 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝓥
8.23 [2] ΕΙΠΕΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΛΕΓΕΝ¹𝓥
[16] ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ¹𝓥
8.25 [7] ΚΑΙ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝓥
8.26 [20] ΛΕΓΩ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΛΑΛΩ¹𝓥
8.28 [28] ΜΟΥ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝓥
8.29 [12] Ο ΠΑΤΗΡ¹𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝓥

8.31–47 Вольные и подневольные

31 Поэтому ⸢Йешу́а стал обраща́ться к хайехуди́м, которые пове́рили Ему:

– Как то́лько вы э́такие пребы́ли в ⸢Дава́ре, который Мо́й, вы уже
32 по́длинно ученики́ Мои! ◇Таки да́! Вы узна́ете ха-Эмэ́т, и тогда ха-Эмэ́т вы́зволит вас из поднево́лья!

33 Они отве́тили Ему:

– Мы́ же гено́м Авраха́ма, и никому́ никогда́ не служи́ли поднево́льно! Ты́-то заче́м говори́шь, что «Ста́нете во́льными!»?

34 ⸢Йешу́а отве́тил им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ка́ждый, ⸢творя́щий ха-хэ́т, не кто
35 ино́й, как поднево́льный ха-Хэ́т! ◇Одна́ко же ⸢поднево́льный не пребыва́ет в ⸢Семье́, ль̣а-Оль̣а́м! То́т, который бэ́н, о́ный пребыва́ет в Семье́, ль̣а-Оль̣а́м!
36 ◇Поэтому как то́лько ха-Бэ́н вы́зволил вас из поднево́лья, ока́жетесь
37 по́длинно во́льными! ◇Я зна́ю отли́чно, что вы́ — гено́м Авраха́ма. Впро́чем, вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно, потому как ⸢Дава́р,
38 который Мо́й, не мо́жет вмести́ться в вас! ◇Я же, именно то́, что воо́чию ви́дел в шехине́ ⸢Ав-и́, о то́м и говорю́! Так и вы́: твори́те именно то́, что воо́чию ви́дели в шехине́ ⸢авихэ́м!

39 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли Ему:

– ⸢Ави́ну — Авраха́м!

⸢Йешу́а говори́т им:

– Если бы вы были йель̣ади́м ⸢Авраха́ма, тогда приняли́сь бы твори́ть
40 ⸢воз⸣де́йствия ⸢Авраха́ма! ◇Таки прямо сейча́с вы стреми́тесь уби́ть Меня хладнокро́вно — Ада́ма, Который рассказа́л вам об ха-Эмэ́т, Которую Я
41 слу́шал в Шехине́ ха-Э̣ль̣! Э́такого Авраха́м не твори́л! ◇Вы́ же твори́те те самые ⸢воз⸣де́йствия ⸢авихэ́м!

Поэтому они сказа́ли Ему:

– Мы́-то как раз таки не рождены́ из блудли́вости! У нас а́в ришо́н — ха-Э̣ль̣!

42 ⸢Йешу́а сказа́л им:

– Если бы ха-Э̣ль̣ был Ав-ихэ́м, тогда вы возлюби́ли бы Меня, потому как именно Я вы́шел из среды́ ха-Э̣ль̣, а затем обру́шился на *вас*! Так во́т, Я не пришёл Сам по Себе́, впро́чем, О́н-то и пос⸢ы⸣ла́л Меня к *вам*!
43 ◇Так почему́ же не понима́ете этот го́вор, который Мой? Да потому́
44 что не име́ете спосо́бности слы́шать этот Дава́р, который Мо́й! ◇Вы́ же действи́тельно из того самого а́ва — из Бэль̣йаа́ль̣а, и таки самоли́чно жела́ете твори́ть ⸢безу́держные стра́стные влече́ния ⸢авихэ́м! Э́такий из-за рэши́т оказа́лся пожира́телем адами́м, так что не смо́г он устоя́ть в среде́ ха-Эмэ́т, потому как в нём таки не́т эмэ́т! Как то́лько он ха-шэ́кер приня́лся изрыга́ть, изрыга́ет из-за ⸢со́бственных *извращённых по́мыслов*, потому как
45 о́н таки шакра́н и ха-а́в своих *бани́м шакрани́м*! ◇Таки потому как именно

Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, 31

– Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ· ◇καὶ γνώσεσθε τὴν Ἀλήθειαν, καὶ ἡ Ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 32

ἀπεκρίθησαν ⸢αὐτῷ,⸣[2] 33

– Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστί τῆς ἁμαρτίας. ◇ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν Αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν Αἰῶνα. ◇ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. ◇οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστέ· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. ◇⸢ἐγὼ ὃ⸣[1] ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί ⸢μου,⸣[7] λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ⸢ὃ⸣[12] ἑωράκατε, παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν,⸣[12] ποιεῖτε. 35 36 37 38

Ἀπεκρίθησαν καὶ ⸢εἶπον⸣[3] αὐτῷ, 39

– Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ⸢ἦτε,⸣[18] τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ⸢ἄν.⸣[24] ◇νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν Ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. ◇ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 40 41

⸢εἶπον⸣[8] οὖν αὐτῷ,

– Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

⸢εἶπεν⸣[1] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 42

– Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπὸ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλὰ ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. ◇⸢διατί⸣[1] τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. ◇ὑμεῖς ἐκ ⸢πατρὸς⸣[3] τοῦ Διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ Ἀληθείᾳ ⸢οὐχ⸣[24] ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ◇ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. ◇τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει 43 44 45 46

8.33 [2] ΑΥΤΩ⁻𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ⁻𝒱
8.38 [1] ΕΓΩ Ο⁻𝔎 ‖ Α ΕΓΩ⁻𝒱
[7] ΜΟΥ⁻𝔎 ‖ 𝔓⁻𝒱
[12] Ο ΕΩΡΑΚΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΩ ΠΑΤΡΙ ΥΜΩΝ⁻𝔎 ‖ Α ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ⁻𝒱
8.39 [3] ΕΙΠΟΝ⁻𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ⁻𝒱
[18] ΗΤΕ⁻𝔎 ‖ ΕΣΤΕ⁻𝒱
[24] ΑΝ⁻𝔎 ‖ 𝔓⁻𝓜
8.41 [8] ΕΙΠΟΝ⁻𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ⁻𝒱
8.42 [1] ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ⁻𝓜 ‖ ΕΙΠΕΝ⁻𝒦
8.43 [1] ΔΙΑΤΙ⁻𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ⁻𝓜
8.44 [3] ΠΑΤΡΟΣ⁻𝔎 ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ⁻𝓜
[24] ΟΥΧ⁻𝔎 ‖ ΟΥΚ⁻𝒱

46 Я́ говорю́ ха-эмэ́т, не доверя́ете Мне! ◇Кто́ же из вас разоблачи́т Меня́ касательно хэ́т? Если же эмэ́т говорю́ Я, тогда почему́ же вы́-то не ве́рите
47 Мне? ◇Тот, который на са́мом-то де́ле из ха-Э́ль, слу́шает ‹эмэри́м ха-Э́ль. Из-за э́такого ради вы́-то и не слу́шаете *Меня*, потому как из среды́ ха-Э́ль не вы́!

45 με περὶ ἁμαρτίας; ει δὲ[9] αλήθειαν λέγω, διατί[12] ὑμεῖς ου πιστεύετε μοι; ◇ὁ ὢν εκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ 47
Θεοῦ ακούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς ουκ ακούετε, ὅτι εκ τοῦ Θεοῦ ουκ εστέ.

8.48–59 Йешуа об Аврахаме

48 Тогда́-то в отве́т ха-йехуди́м таки сказа́ли Ему:

– Неу́жто не здра́во мы говори́м, что ты́ таки шомрони́? Так что ха-шэ́д у тебя!

48 Απεκρίθησαν οὖν[2] οἱ Ιουδαῖοι καὶ εἶπον[6] αυτῷ,

– Ου καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης[13] εἶ σύ; καὶ δαιμόνιον ἔχεις·

49 Йешу́а отве́тил:

– Лично у Меня́ не́т ха-шэ́д, и всё-таки Я непреста́нно проявля́ю каво́д к
50 ‹Ав-и́, а вот вы́ на́гло плюёте Мне прямо в лицо́! ◇Бо́лее того, лично Я́ не ищу́ ха-каво́д Шели́! Уже е́сть Тот, Который нахо́дится в постоя́нных
51 по́исках и непрерывно выно́сит шфати́м! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько не́кто сохрани́л ‹Дава́р, который Мо́й, таково́му никогда́ не уви́деть Ма́вэта [т.е. сме́рть], ља-Ольа́м!

49 απεκρίθη Ιησοῦς,

– Εγὼ δαιμόνιον ουκ έχω, αλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου, 49
καὶ ὑμεῖς ατιμάζετε με ◇εγὼ δὲ ου ζητῶ τὴν δόξαν 50
μου· εστίν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. ◇αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, 51
εάν τίς τὸν λόγον τὸν εμὸν[7] τηρήσῃ, Θάνατον ου μὴ
θεωρήσῃ εις τὸν Αιῶνα.

52 Поэтому ха-йехуди́м сказа́ли Ему:

– Тепе́рь-то безоши́бочно зна́ем, что ха-шэ́д у тебя! Авраха́м у́мер давны́м-давно́, да и ха-нвиим, а ты э́такий говори́шь: «Как то́лько не́кто сохрани́л ‹дава́р мой, ни за что́ не распро́бует Ма́вэта [т.е. сме́рть], ља-Ольа́м!»
53 ◇Неу́жто ты э́такий таки ста́рше ‹ави́ну Авраха́ма, который у́мер давны́м-давно́? Да и ха-нвиим поумира́ли! За кого́ ты выдаёшь себя?

52 εἶπον οὖν αυτῷ οἱ Ιουδαῖοι,

– Νῦν εγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον έχεις Αβραὰμ απέθανε 52
καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Εάν τίς τὸν λόγον μου
τηρήσῃ, ου μὴ γεύσεται[27] Θανάτου εις τὸν Αιῶνα. ◇μὴ 53
σὺ μείζων εῖ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Αβραάμ, ὅστις απέθανε;
καὶ οἱ προφῆται απέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ[17] ποιεῖς;

54 Йешу́а отве́тил:

– Если уж Я Са́м Самому Себе́ припи́сываю каво́д, ха-каво́д Шели́ — ничто́! Уже е́сть ‹Ав-и́, Который припи́сывает Мне каво́д! Именно о Нём вы́-то
55 и говори́те, что Он и е́сть Эльоха́йхэм, ◇но совсе́м не зна́ете Его! Я́ же отли́чно зна́ю Его! Таки да́! Как то́лько сказа́л бы Я, что не зна́ю Его, окажу́сь шакра́ном, тожде́ственным вам! Впро́чем, Я отли́чно зна́ю
56 Его и охраня́ю ‹Дава́р Его! ◇‹Авихэ́м Авраха́м опьяне́л от симхи́, чтоб[ы] наверняка́ уви́деть ему ха-Йо́м ‹Шели́! Так что уви́дел он и возра́довался!

54 απεκρίθη Ιησοῦς,

– Εὰν εγὼ δοξάζω[15] εμαυτόν, ἡ δόξα μου ουδέν εστίν· 54
εστίν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι
Θεὸς ὑμῶν[24] εστίν, ◇καὶ ουκ εγνώκατε αυτόν· εγὼ 55
δὲ οἶδα αυτόν, καὶ εὰν[9] είπω ὅτι ουκ οἶδα αυτόν,
έσομαι ὅμοιος ὑμῶν,[18] ψεύστης· αλλὰ[20] οἶδα αυτόν,
καὶ τὸν λόγον αυτοῦ τηρῶ. ◇Αβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν 56
ηγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν εμήν, καὶ εἶδε καὶ
εχάρη.

57 Поэтому ха-йехуди́м обрати́лись к Нему:

– Тебе ещё нет 50-и ле́т, и ты Авраха́ма ви́дел воо́чию?

57 εἶπον οὖν οἱ Ιουδαῖοι πρὸς αυτόν,

– Πεντήκοντα έτη ούπω έχεις, καὶ Αβραὰμ έώρακας;

58 ‹Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: до того́ как Авраха́м появи́лся, Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!

58 εἶπεν αυτοῖς ὁ[3] Ιησοῦς,

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Αβραὰμ γενέσθαι, ΕΓΩ ΕΙΜΙ.

59 Потому́-то они взя́ли ка́мни, чтобы заброса́ть Его камня́ми, но Йешу́а скры́лся от [них], а затем вы́шел из ‹Бэйт-ха-Микда́ш, проше́дши ч[е]рез серде́чник их, и э́так миновал [их].

59 ῆραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν επὶ αυτόν· Ιησοῦς δὲ 59
εκρύβη, καὶ εξῆλθεν εκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου
αυτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως.[16]

8.46 9 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
12 ΔΙΑΤΙ] 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ] 𝔐ᵛ
8.48 2 ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
6 ΕΙΠΟΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
13 ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ] 𝒱
8.51 7 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΕΜΟΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΟΝ ΕΜΟΝ ΛΟΓΟΝ] 𝒱
8.52 27 ΓΕΥΣΕΤΑΙ] 𝔗κ ‖ ΓΕΥΣΗΤΑΙ] 𝔐ᵛ
8.53 17 ΣΥ] 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓] 𝒱
8.54 5 ΔΟΞΑΖΩ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΟΞΑΣΩ] 𝒱
24 ΥΜΩΝ] 𝔗κ ‖ ΗΜΩΝ] 𝔐ᵛ
8.55 9 ΚΑΙ ΕΑΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΝ] 𝒱
18 ΥΜΩΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΥΜΙΝ] 𝒱
20 ΑΛΛ] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
8.58 3 Ο] 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓] 𝒱
8.59 16 ΔΙΕΛΘΩΝ ΔΙΑ ΜΕΣΟΥ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΗΓΕΝ ΟΥΤΩΣ] 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓] 𝒱

9.1–12 Исцеление слепорождённого

9 Так что проходя́ мимо, уви́дел Он ада́ма, слепо́го из-за генети́ческой
2 насле́дственности. ◇Тогда́-то ученики́ Его спроси́ли Его, произнося́:

– Раби́, кто́ же промахну́лся: э́такий, или же ⸢роди́тели его, чтоб[ы] роди́ться ему слепы́м?

3 ⸢Йешу́а отве́тил:

– Не́т же! Ни э́такий не промахну́лся, ни ⸢роди́тели его, но чтоб[ы] в
4 среде́ его ⸢воз]де́йствия ха-Э́ль обнару́жены были я́вно! ◇Мне́ же до́лжно
5 занима́ться ⸢воз]де́йствиями ⸢Отправля́вшего Меня [сюда], пока́ ещё е́сть ха-Йо́м! Наступа́ет Ночь, когда никто́ не смо́жет труди́ться! ◇Как то́лько оказа́лся Я в ха-ъольа́м, явля́юсь Я Ор ха-ъольа́м.

6 Вы́молвив *дварим* э́такие, Он поплева́л на ада́му и из того плевка́
7 сотвори́л гли́няную сме́сь, а затем нама́зал эту сме́сь на ⸢глаза́ этого слепо́го, ◇и сказа́л ему:

– Пойди́ омо́йся в ⸢бассе́йне ха-Шиль̇оа́х! (что перево́дится как “Шали́ах”)

Так во́т, пошёл он и омы́лся *там*, и таки верну́лся, спосо́бный ви́деть.
8 ◇Поэтому ⸢сосе́ди и те́, которые ⸢до э́того воо́чию ви́дели его слепы́м,
стали говори́ть:

– Неу́жто э́тот — тот самый сидя́щий и прося́щий ми́лостыню?

9 Други́е стали говори́ть:

– Так это же о́н!

Таки други́е:

– Этот похо́ж на него!

Тот приня́лся говори́ть [им]:

– Это же я́!

10 Потому́ они сказа́ли ему:

– Каки́м же о́бразом распеча́таны были твои́ эти самые глаза́?

11 В отве́т он са́мый таки сказа́л:

– Ада́м, именуемый Йешу́а, сотвори́л гли́няную сме́сь, а затем пома́зал мои́ эти самые глаза́, и сказа́л мне «Пойди́ в ⸢бассе́йн ха-Шиль̇оа́х и омо́йся!» Таки я пошёл и́, омы́вшись, прозре́л!

12 Тогда́-то сказа́ли ему:

– Так где́ же он?

Тот отвеча́ет:

– Не ве́даю!

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. ◇καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, 2

– Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

απεκρίθη ⸢ὁ⸣[12] Ιησοῦς, 3

– Οὐτε οὗτος ἥμαρτεν οὐτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· αλλὰ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ εν αὐτῷ. ◇⸢εμὲ⸣[1] δεῖ 4
ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος ⸢με⸣[18] ἕως ἡμέρα
εστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε ουδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
◇ὅταν εν τῷ κόσμῳ ὦ, Φῶς ειμὶ τοῦ κόσμου. 5

ταῦτα ειπὼν, ἔπτυσε χαμαί, καὶ εποίησε πηλὸν εκ 6
τοῦ πτύσματος, καὶ επέχρισε ⸢τὸν⸣[13] πηλὸν επὶ τοὺς
οφθαλμοὺς ⸢τοῦ τυφλοῦ,⸣[18] ◇καὶ εἶπεν αυτῷ, 7

– Ὕπαγε νίψαι εις τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ. ὃ ἑρμηνεύεται, Απεσταλμένος.

απῆλθεν οὖν καὶ ενίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. ◇οἱ οὖν 8
γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αυτὸν τὸ πρότερον ὅτι
⸢τυφλὸς⸣[11] ἦν, ἔλεγον,

– Ουχ οὗτός εστίν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

ἄλλοι ἔλεγον ὅτι 9

– Οὗτός εστίν·

ἄλλοι ⸢δέ ὅτι⸣[7]

– Ὅμοιος αυτῷ εστίν.

εκεῖνος ἔλεγεν ὅτι

– Εγώ ειμὶ.

ἔλεγον οὖν αυτῷ, 10

– Πῶς ⸢ανεῴχθησαν⸣[15] σου οἱ οφθαλμοί;

απεκρίθη εκεῖνος ⸢καὶ εἶπεν,⸣[3] 11

– ⸢Ἄνθρωπος⸣[15] λεγόμενος Ιησοῦς πηλὸν εποίησε, καὶ επέχρισε μου τοὺς οφθαλμούς, καὶ εἶπέ ⸢μοι,⸣[17] Ὕπαγε εις ⸢τὴν κολυμβήθραν τοῦ⸣[20] Σιλωάμ, καὶ νίψαι. απελθὼν ⸢δὲ⸣[27] καὶ νιψάμενος, ανέβλεψα.

⸢εἶπον οὖν⸣[1] αυτῷ, 12

– Ποῦ εστίν εκεῖνος;

λέγει,

– Ουκ οἶδα.

9.3 2 O[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
9.4 1 ЄМЄ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ НМАС[1]𝔙
8 МЄ[1]𝔉 ‖ НМАС[1] ℵ* 𝔓[66] 𝔓[75]
9.6 13 ТОN[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ АҮТОҮ ТОN[1]𝔙
18 ТОҮ ТҮ҃ФЛОҮ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
9.8 11 ТҮ҃ФЛОС[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ПРОСАІТНС[1]𝔙
9.9 7 ДЄ ОТІ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ЄЛЄГОN ОҮ̀ХІ ΑΛΛΑ[1]𝔙
9.10 5 ΑNЄѠΧѲНСΑN[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ [ОҮN] НNЄѠΧѲНСΑN[1]𝔙
9.11 3 ΚΑІ ЄІПЄN[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
5 ΑNѲРѠПОС[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ О ΑNѲРѠПОС О[1]𝔙
17 МОІ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ МОІ ОТІ[1]𝔙
20 ТНN ΚΟΛῪΜΒΗѲΡΑN ТОҮ[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ТОN[1]𝔙
27 Δ̀Є[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ОҮN[1]𝔙
9.12 1 ЄІПОN ОҮN[1]𝔎𝔢𝔨 ‖ ΚΑΙ ЄІПΑN[1]𝔙

9.13–34 Прушим расследуют исцеление

13 14 Веду́т этого не́когда ⸢слепо́го к хапруши́м. ◇Таки когда ⸢Йешу́а сотвори́л ⸢гли́няную сме́сь и распеча́тал его́ э́ти самые глаза́, был Шабба́т.
15 ◇Поэ́тому и хапруши́м сно́ва спроси́ли его, каким и́менно о́бразом он прозре́л. Он же сказа́л им:

– На э́ти самые глаза́ мои́ помести́л он гли́няную сме́сь, а затем я омы́лся, так что ви́жу я воо́чию!

16 Потому́ не́которые из хапруши́м стали говори́ть:

– ⸢Ада́м э́такий не мо́жет быть из шехины́ хаЭ́ль, потому́ как хаШабба́т не оберега́ет!

Други́е стали говори́ть:

– Ка́к же мо́жет ада́м хатта́ твори́ть таки́е созве́здия?

17 Так что произошёл между ними раско́л. ◇Те сно́ва говоря́т тому слепо́му:

– Ты са́м что и́менно говори́шь о нём, ведь о́н же распеча́тал эти са́мые твои́ глаза́?

О́н же сказа́л:

– Коне́чно же он Нави́!

18 Потому́-то хайеху́дим так и не пове́рили ничему́, каса́ющемуся его, что [якобы] он был слепы́м, а затем прозре́л, покуда не прозвуча́ли к ⸢роди́телям
19 его — того са́мого, прозре́вшего. ◇Тогда́-то о́ные спроси́ли их, произнося́:

– О́ный и е́сть хабэ́н ваш, о котором вы са́ми говори́те, что рождён был слепы́м? Тогда ка́к же ны́нче ви́дит он воо́чию?

20 В отве́т ⸢роди́тели его таки сказа́ли им:

– Мы абсолю́тно уве́рены, что о́н таки хабэ́н наш, и что слепы́м был
21 рождён, ◇но по какой и́менно причи́не тепе́рь-то он ви́дит, не ве́даем! Может быть, не́кто таки распеча́тал его́-то ⸢глаза́? Как раз таки мы́ и не зна́ем! Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те! Он са́м расска́жет *вам* о себе.

22 ⸢Роди́тели его сказа́ли э́так, потому как стра́х стали испы́тывать п[е]ред хайеху́дим, ведь хайеху́дим уже́ таки договори́лись, чтоб[ы] как то́лько
23 кто́-нибудь призна́л Его Маши́ахом, оказа́ться таково́му и́згнанным из Бэ́йт хаКнэ́сэт. ◇Из-за э́такого ради ⸢роди́тели его и сказа́ли, что «Он уже в зре́лом во́зрасте, его́ и расспроси́те!»

24 Потому́-то те во 2-й ра́з прозвуча́ли к ⸢ада́му, который был слепы́м, и таки сказа́ли ему:

Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτὲ τυφλόν. ◇ἦν δὲ Σάββατον ⸢ὅτε⸣[14] τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. ◇πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Πηλὸν ἐπέθηκεν ⸢ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου,⸣[16] καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινὲς,

– ⸢Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστί παρὰ τοῦ Θεοῦ,⸣[17] ὅτι τὸ Σάββατον οὐ τηρεῖ.

⸢ἄλλοι⸣[20] ἔλεγον,

– Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;

καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. ◇⸢λέγουσι⸣[1] τῷ τυφλῷ πάλιν,

– ⸢Σὺ τί⸣[15] λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⸢ἤνοιξέ⸣[11] σου τοὺς ὀφθαλμούς;

ὁ δὲ εἶπεν ὅτι

– Προφήτης ἐστίν.

οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ⸢τυφλὸς ἦν⸣[9] καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, ◇καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες,

– Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ⸢ἄρτι βλέπει;⸣[18]

ἀπεκρίθησαν ⸢αὐτοῖς⸣[2] οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ ⸢εἶπον,⸣[7]

– Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· ◇πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· ⸢αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει· αὐτὸν ἐρωτήσατε,⸣[16] αὐτὸς περὶ ⸢αὐτοῦ⸣[23] λαλήσει.

ταῦτα ⸢εἶπον⸣[2] οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τίς αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. ◇διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ ⸢εἶπον⸣[6] ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ⸢ἐρωτήσατε.⸣[11]

Ἐφώνησαν οὖν ⸢ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον⸣[3] ὃς ἦν τυφλός, καὶ ⸢εἶπον⸣[11] αὐτῷ,

---

9.14 4 ΟΤΕ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΝ Η ΗΜΕΡΑ]𝒱
9.15 16 ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ ΜΟΥ]𝔎 ‖ ΜΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ]𝓜𝒱
9.16 7 ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΠΑΡΑ ΘΕΟΥ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ]𝒱
20 ΑΛΛΟΙ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΑΛΛΟΙ [ΔΕ]]𝒱
9.17 1 ΛΕΓΟΥΣΙΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΥΝ]𝒱
5 ΣΥ ΤΙ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΤΙ ΣΥ]𝒱
11 ΗΝΟΙΞΕΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ]𝒱
9.18 9 ΤΥΦΛΟΣ ΗΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΗΝ ΤΥΦΛΟΣ]𝒱
9.19 18 ΑΡΤΙ ΒΛΕΠΕΙ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΒΛΕΠΕΙ ΑΡΤΙ]𝒱
9.20 2 ΑΥΤΟΙΣ]𝔎𝔨 ‖ ΔΕ ΑΥΤΟΙΣ]𝓜 ‖ ΟΥΝ]𝒱
7 ΕΙΠΟΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
9.21 16 ΑΥΤΟΣ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ ΗΛΙΚΙΑΝ ΕΧΕΙ]𝒱
23 ΑΥΤΟΥ]𝔎𝔨 ‖ ΕΑΥΤΟΥ]𝓜𝒱
9.22 2 ΕΙΠΟΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
9.23 6 ΕΙΠΟΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱
11 ΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΤΕ]𝒱
9.24 3 ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ]𝒱
11 ΕΙΠΟΝ]𝔎𝔱𝔳𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ]𝒱

– [Воз]дай кавод ља·Э́ль! Мы́-то зна́ем наверняка́, что ад́ам э́такий что ни на е́сть хатта́!

25 Тогда́-то в отве́т таки он сказа́л:

– Иль хатта́ он, не зна́ю! Пе́рвое зна́ю наверняка́, потому что будучи слепы́м, ны́нче я ви́жу!

26 Таки они сно́ва сказа́ли ему:

– Что́ же такого сотвори́л Он для тебя? Как и́менно распеча́тал он твои́ эти са́мые глаза́?

27 Тот отве́тил им:

– Я уже сказа́л вам, но вы так и не услы́шали! Что́ же сно́ва изво́лите слу́шать? Неу́жто и вы́ хоти́те оказа́ться Его́ ученика́ми?

28 Вот тогда́-то они покры́ли его сквернослови́ем, да и произнесли́:

29 – Так ты́ же учени́к его, а мы́ — ученики́ самого Мошэ́! ◇Мы то́чно зна́ем, что с Мошэ́ разгова́ривал ₓаЭ́ль, но каса́тельно э́такого ничего́ не
30 зна́ем, отку́да о́ный! ◇В отве́т этот адам таки сказа́л им:

– [По]среди́-то э́такого ведь таки изуми́тельно, что как раз таки вы́ и
31 не зна́ете, отку́да он, а о́н распеча́тал мои́ эти са́мые глаза́! ◇Таки мы́ *невежды* зна́ем отли́чно, что ₓаЭ́ль не слу́шает хатта́им! Впро́чем, если уж
32 не́кто таки ₓаЭ́ль чти́т и ˬволеизъявле́ние Его́ твори́т, э́такого Он слу́шает!
◇С самой ₓаОльа́м никто́ не слы́шал о то́м, что кто́-то распеча́тал глаза́
33 слепорождённого! ◇Если бы э́такий не́ был из шехины́ Эльоха́им, не́ был бы спосо́бен твори́ть ничего́!

34 Они прерва́ли [его] и сказа́ли ему:

– Ты́ же абсолю́тно ве́сь средь хэтти́м рождён, и ты э́такий у́чишь нас?

Так что они си́лой вы́гнали его нару́жу.

9.35–41 Духовная слепота

35 ˬЙешу́а услы́шал, что того си́лой вы́гнали нару́жу. Зате́м, разыска́в его, сказа́л ему:

– Са́м-то ты вверя́ешься в ру́ки ˬБэн·Э́ль?

36 В отве́т тот таки сказа́л:

– Кто́ же Он, адони́, чтоб[ы] ввери́ться мне в ру́ки Его́?

37 Тогда́-то ˬЙешу́а сказа́л ему:

– Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος⌝[20] ἁμαρτωλός ἐστίν.

25 απεκρίθη οὖν ἐκεῖνος ⌜καὶ εἶπεν,⌝[14] 25

– Ει ἁμαρτωλός ἐστίν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

26 εἶπον ⌜δὲ αὐτῷ πάλιν,⌝[2] 26

– Τί ἐποίησε σοι; πῶς ἤνοιξε σου τοὺς ὀφθαλμούς;

27 απεκρίθη αυτοῖς, 27

– Εἶπον ὑμῖν, ἤδη, καὶ οὐκ ηκούσατε, τί πάλιν θέλετε ακούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αυτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

28 ⌜ελοιδόρησαν οὖν⌝[1] αυτόν, καὶ εἶπον, 28

29 – Σὺ ⌜εἶ μαθητὴς⌝[7] εκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ ⌜Μωσέως⌝[13]
εσμὲν μαθηταί. ◇ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ⌜Μωσῇ⌝[4] λελάληκεν 29
30 ὁ Θεός· τοῦτον δὲ ουκ οἴδαμεν πόθεν εστίν. ◇απεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αυτοῖς, 30

31 – Εν ⌜γὰρ τούτῳ⌝[8] θαυμαστόν εστίν, ὅτι ὑμεῖς ουκ οἴδατε πόθεν εστίν, καὶ ⌜ανέῳξε⌝[19] μου τοὺς οφθαλμούς.
◇οἴδαμεν ⌜δὲ⌝[2] ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς ουκ ακούει· αλλὰ 31
εάν τίς θεοσεβὴς ᾖ, καὶ τὸ θέλημα αυτοῦ ποιῇ, τούτου
32 ακούει. ◇εκ τοῦ Αιῶνος ουκ ηκούσθη ὅτι ⌜ήνοιξε⌝[7] 32
33 τίς οφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου. ◇ει μὴ ἦν οὗτος 33
παρὰ Θεοῦ, ουκ ηδύνατο ποιεῖν ουδέν.

34 απεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[13] αυτῷ, 34

– Εν ἁμαρτίαις σὺ εγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς;

καὶ εξέβαλον αυτὸν ἔξω.

9.35–41 Духовная слепота

35 Ἤκουσεν ⌜ὁ⌝[12] Ιησοῦς ὅτι εξέβαλον αυτὸν ἔξω· καὶ 35
εὑρὼν αυτόν, εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[12]

– Σὺ πιστεύεις εις τὸν Υἱὸν τοῦ ⌜Θεοῦ;⌝[19]

36 απεκρίθη εκεῖνος καὶ εἶπεν, 36

– ⌜Τίς⌝[15] εστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εις αυτόν;

37 εἶπεν ⌜δὲ⌝[12] αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 37

---

20 Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ[1] 𝔗мтк ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ[1] 𝓥
9.25 4 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝓥
9.26 2 ΔΕ ΑΥΤΩ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔗мтк ‖ ΟΥΝ ΑΥΤΩ[1] 𝓥
9.28 1 ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ ΟΥΝ[1] 𝔗к ‖ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ[1] 𝓜 ‖ ΚΑΙ ΕΛΟΙΔΟΡΗΣΑΝ[1] 𝓥
7 ΕΙ ΜΑΘΗΤΗΣ[1] 𝔗мтк ‖ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙ[1] 𝓥
13 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗мк ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝓥
9.29 4 ΜΩΣΗ[1] 𝔗мтк ‖ ΜΩΥΣΕΙ[1] 𝓥
9.30 8 ΓΑΡ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔗мк ‖ ΤΟΥΤΩ ΓΑΡ ΤΟ[1] 𝓥
19 ΑΝΕΩΞΕΝ[1] 𝔗мтк ‖ ΗΝΟΙΞΕΝ[1] 𝓥
9.31 2 ΔΕ[1] 𝔗мтк ‖ 𝔓[1] 𝓥
9.32 7 ΗΝΟΙΞΕΝ[1] 𝔗мтк ‖ ΗΝΕΩΞΕΝ[1] 𝓥
9.34 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗мк ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝓥
9.35 2 Ο[1] 𝔗мтк ‖ 𝔓[1] 𝓥
12 ΑΥΤΩ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝓥
19 ΘΕΟΥ[1] 𝔗мтк ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΥ[1] 𝓥
9.36 5 ΤΙΣ[1] 𝔗к ‖ ΚΑΙ ΤΙΣ[1] 𝓜ᵛ
9.37 2 ΔΕ[1] 𝔗мк ‖ 𝔓[1] 𝓥

9.31 Мизм. 81.7 И как раз таки вы́ неизбе́жно, точно та́к же, как адами́м, умира́ете. Так что па́даете вы́ точно та́к же, как [тот] [са́мый] эха́д из ₓаСари́м!
Мизм. 82.6 Поэ́тому они единомы́сленно при́няли реше́ние каса́тельно ˬо́ного: против Тебя́ заключи́ли бри́т

– Таки да́! Ви́дел ты Его воо́чию, да и ⸗прямо сейча́с Он самоли́чно разгова́ривает с тобою!

– Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστίν.

38 О́н же таки уси́лил свой зву́к:

ὁ δὲ ἔφη, 38

– Вверя́юсь всецє́ло, о́ יהוה йхвх!

– Πιστεύω, Κύριε·

39 Так что преклони́лся он п[е]ред Ним. ◇ Тогда́-то ⸗Йешу́а сказа́л:

καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ◇ καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, 39

– Я́ же на Мишпа́т пришёл в ха̣ъоља́м э́такий, чтоб[ы] не ⸗име́ющим зре́ния ви́деть, а ⸗ви́дящим сде́латься слепца́ми!

– Εις κρίμα ἐγὼ εις τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 Так что [не́которые] из ха̣прови́м, ⸗находя́щиеся позади Него, услы́шали *дварим* э́такие и сказа́ли Ему:

⌜Καὶ⌝[1] ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ⌜ὄντες μετὰ αὐτοῦ,⌝[18] καὶ εἶπον αὐτῷ, 40

– Неу́жто и мы́ слепцы́?

– Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

41 ⸗Йешу́а сказа́л им:

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 41

– Если бы вы были слепца́ми, не возыме́ли бы хэ́т! Таки вы прямо сейча́с говори́те, что «Мы ви́дим!» Потому́-то ха̣хэ́т ваш и пребыва́ет!

– Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ⌜οὖν⌝[18] ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10.1–6 О Пастухе

10 “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: то́т, который в ⸗загон ха̣цо́н не вхо́дит ч[е]рез ха̣дэ́лет, но взбира́ется око́льным дэ́рэх, как раз таки то́т и е́сть во́р и разбо́йник! ◇ Таки то́т, который вхо́дит ч[е]рез ха̣дэ́лет — не кто ино́й, как роъ́и ха̣цо́н. ◇ Э́такому отворя́ет ⸗приврáтник, и таки ха̣цо́н внима́ют ⸗зву́ку его, так что со́бственных ха̣цо́н он ка́ждую подзыва́ет согла́сно ша́м, а затем выво́дит их из *овчарни*. ◇ Зате́м, как то́лько он из *овчарни* вы́гнал со́бственных ха̣цо́н, ухо́дит из шехины́ их, таки ха̣цо́н са́ми иду́т вслед за ним, потому как отли́чно зна́ют *не́жный* ⸗зву́к его! ◇ А вслед за чужи́м они никогда́ не пошли́ бы, и всё-таки убегу́т от него, потому как не зна́ют ⸗чужо́го ⸗зву́ка.

Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας εις τὴν αυλὴν τῶν προβάτων, αλλὰ αναβαίνων αλλαχόθεν, εκεῖνος κλέπτης εστὶ καὶ λῃστής ◇ ὁ δὲ εισερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν εστί τῶν προβάτων. ◇ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ανοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αυτοῦ ακούει, καὶ τὰ ίδια πρόβατα ⌜καλεῖ⌝[16] κατὰ όνομα, καὶ εξάγει αυτά. ◇ ⌜καὶ⌝[1] όταν τὰ ίδια ⌜πρόβατα⌝[5] εκβάλῃ, έμπροσθεν αυτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αυτῷ ακολουθεῖ, ὅτι οίδασι τὴν φωνὴν αυτοῦ. ◇ αλλοτρίῳ δὲ ου μὴ ⌜ακολουθήσωσιν,⌝[5] αλλὰ φεύξονται απὸ αυτοῦ· ὅτι ουκ οίδασι τῶν αλλοτρίων τὴν φωνήν. 10

6 ⸗Йешу́а рассказа́л им ⸗зага́дочную аллего́рию э́такую, но они так ничего́ и не по́няли из всех тех *образов*, о кото́рых Он приня́лся расска́зывать им.

ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εκεῖνοι δὲ ουκ έγνωσαν τίνα ἦν ἃ ελάλει αυτοῖς. 6

10.7–21 Йешуа — Пастух Добрый

7 Поэтому ⸗Йешу́а сно́ва сказа́л им:

Εἶπεν οὖν πάλιν ⌜αυτοῖς⌝[4] ὁ Ἰησοῦς, 7

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ⸗Дэ́лет ха̣цо́н! 8 ◇ Абсолю́тно все́, которые передо Мно́ю пришли́ — во́ры и разбо́йники! Впро́чем, ха̣цо́н так и не послу́шали их!

– Αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα τῶν προβάτων. ◇ πάντες ὅσοι ⌜πρὸ εμοῦ ἦλθον⌝[3] κλέπται εισὶ καὶ λῃσταί· αλλὰ ουκ ήκουσαν αυτῶν τὰ πρόβατα. 8

9 Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ха̣Дэ́лет! Как то́лько не́кто вошёл ч[е]рез Меня́, таково́й [за]полу́чит йешуа́: таки смо́жет он вти́снуться, и таки вы́тиснуться 10 смо́жет, а затем и па́стбище найдёт! ◇ ⸗Во́р ни за что́ не прихо́дит, если не та́к, чтобы укра́сть ему *кивсу́*, растерза́ть *её*, и таки уничто́жить, *сожра́в её*. Я́ же пришёл, чтоб[ы] име́ть им Хайа́ [т.е. жи́знь] и́, бо́лее того, постоя́нно име́ть в изоби́лии!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Θύρα· δι εμοῦ εάν τίς εισέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εισελεύσεται καὶ εξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει. ◇ ὁ κλέπτης ουκ έρχεται ει μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ απολέσῃ· εγὼ ἦλθον ἵνα Ζωὴν έχωσι, καὶ περισσὸν έχωσιν. 9 10

9.40 [1] ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝒱 [8] ΟΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΟΝΤΕΣ 𝒱
9.41 [18] ΟΥΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
10.3 [16] ΚΑΛΕΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΦΩΝΕΙ 𝒱
10.4 [1] ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝒱 [5] ΠΡΟΒΑΤΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ 𝒱
10.5 [5] ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΩΣΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΟΥΣΙΝ 𝒱
10.7 [4] ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
10.8 [3] ΠΡΟ ΕΜΟΥ ΗΛΘΟΝ 𝔗𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ 𝔐 ‖ ΗΛΘΟΝ [ΠΡΟ ΕΜΟΥ] 𝒱

11 Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ˹Роъи́ хаТо́в! ˹Роъи́ хаТо́в ханэ́фэш Своею же́ртвует
12 [за-]ра́ди хацо́н! ◇Таки то́т, который рабо́тник наёмный и который вообще́-то совсем не роъи́, у которого не́т таки хацо́н своих со́бственных, *как то́лько* замеча́ет приближа́ющегося ˹во́лка, таки *сра́зу же* броса́ет хацо́н и в у́жасе убега́ет, так что этот во́лк ре́жет их, и таки разгоня́ет хацо́н.
13 ◇Сам же этот рабо́тник наёмный в у́жасе убега́ет таки потому́, что о́н же, по су́ти, наёмник, так что не́т ему забо́ты об хацо́н!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός· ὁ Ποιμὴν ὁ Καλὸς τὴν 11
ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων. ◇ὁ μισθωτὸς 12
⌜δέ,⌝[3] καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ⌜εἰσί⌝[10] τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ερχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει ⌜τὰ πρόβατα.⌝[31] ◇⌜ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει,⌝[1] ὅτι μισθωτὸς 13
ἐστίν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

14 Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ˹Роъи́ хаТо́в! Таки да́! Я зна́ю отли́чно тех самых Мои́х, так что о́ные зна́ются как раз таки с те́ми, кото́рые, по су́ти,
15 Мои́! ◇Подобно тому́, как хаА́в отли́чно зна́ет Меня́, также и Я́, в свою очередь, хаА́в зна́ю отли́чно! Так что хана́фэш Шели́ на *мизбэ́ах* ложу́ Я
16 [за-]ра́ди хацо́н! ◇Све́рх того, е́сть у Меня и други́е цо́н, которые всё ж таки не из э́такой ˹овча́рни: их также до́лжно Мне привести́ к *своим*! Таки да́! Этот зву́к Мой они услы́шат, и тогда ришо́н ока́жется ста́до ове́чье,
17 [и] Ришо́н – Роъи́! ◇Из-за э́такого ради всем хале́в хаА́в лю́бит Меня, потому как от хана́фэш Шели́ Я самоли́чно убира́ю ру́ки Свои, чтоб таки
18 завладе́ть ею сно́ва! ◇Никто́ не отнима́ет её у Меня, впро́чем, Я са́м самоли́чно убира́ю от неё ру́ки Свои! Име́ю Я вла́сть, чтобы поже́ртвовать ею, и име́ю Я вла́сть, чтобы сно́ва [за]получи́ть её в ру́ки Свои! ˹Мицву́ э́такую [за]получи́л Я из шехины ˹Ав·и́!

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Ποιμὴν ὁ Καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, 14
καὶ ⌜γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.⌝[12] ◇καθὼς γινώσκει με 15
ὁ Πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. ◇καὶ ἄλλα πρόβατα 16
ἔχω, ἃ οὐκ ἐστίν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά ⌜με δεῖ⌝[13] ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ ⌜γενήσεται⌝[22] μία ποίμνη, εἷς Ποιμήν. ◇διὰ τοῦτο ⌜ὁ 17
Πατήρ με⌝[3] ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. ◇οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, 18
ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρός μου.

19 Поэтому из-за ради ˹выска́зываний э́такие между хайехуди́м сно́ва
20 произошёл раско́л. ◇Таки мно́гие из них стали говори́ть:

Σχίσμα ⌜οὖν⌝[2] πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ 19
τοὺς λόγους τούτους ◇ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, 20

– У него́ же хаша́д, так что он то́чно рехну́лся! Заче́м вы слу́шаете его?

– Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ακούετε;

21 Други́е стали говори́ть:

ἄλλοι ἔλεγον, 21

– ˹Эмэри́м э́такие ника́к не от того́, который нахо́дится под вла́стью хаша́д! Разве хаша́д спосо́бен распеча́тывать глаза́ слепы́х?

– Ταῦτα τὰ ῥήματα ουκ εστί δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν οφθαλμοὺς ⌜ανοίγειν;⌝[14]

10.22–42 О Божественности Йешуа

22 Затем в ˹преде́лах Йерушала́им наступи́ла ˹Ха́нука, так что была́ зима́.
23 ◇Тогда́-то ˹Йешу́а в ˹Бэ́йт·хаМикда́ш принялся расха́живать, – прямо в
24 ˹по́ртике ˹Шломо́. ◇Поэтому хайехуди́м обступи́ли Его и сказа́ли Ему:

Εγένετο ⌜δὲ⌝[12] τὰ εγκαίνια εν ⌜τοῖς⌝[16] Ἱεροσολύμοις, 22
⌜καὶ⌝[18] χειμὼν ἦν· ◇καὶ περιεπάτει ὁ Ιησοῦς εν τῷ ἱερῷ 23
εν τῇ στοᾷ ⌜τοῦ⌝[11] ⌜Σολομῶντος.⌝[12] ◇εκύκλωσαν οὖν 24
αὐτὸν οἱ Ιουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ,

– Доко́ле будешь хана́фэш нашу возмуща́ть? Если уж ты́ таки и е́сть хаМаши́ах, тогда скажи́ нам открове́нно, ничего́ не скрыва́я!

– Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; ει σὺ εῖ ὁ Χριστὸς, ειπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

25 ˹Йешу́а отве́тил им:

απεκρίθη αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 25

– Я же сказа́л вам, но не ве́рите *Мне*! Те [воз]де́йствия, которые Я́ таки творю́ в среде́ хаШэ́м ˹Ав·и́, э́такие и свиде́тельствуют обо Мне!
26 ◇Впро́чем, вы́ же не ве́рите *Мне*, потому как вы и е́сть те са́мые, которые
27 не из хацо́н, которые Мои́, – именно та́к, как Я и сказа́л вам! ◇хаЦо́н, которые по сути Мои́, слу́шают ˹зву́к Мой, а Я́, в свою очередь, зна́ю и
28 узнаю́ их, так что они за Мно́ю иду́т! ◇Я́ таки [по]даю́ им ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] Оль́ам, так что не поги́бнуть им никогда́, ль́а·Оль́ам! Таки да́! Никто́ не

– Εἶπον ὑμῖν, καὶ ου πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ εγὼ ποιῶ εν τῷ ονόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ εμοῦ· ◇⌜αλλὰ⌝[1] ὑμεῖς ου πιστεύετε· ⌜ου γὰρ⌝[5] εστε εκ τῶν 26
προβάτων τῶν εμῶν, ⌜καθὼς εἶπον ὑμῖν.⌝[13] ◇τὰ πρόβατα 27
τὰ εμὰ τῆς φωνῆς μου ⌜ακούει,⌝[8] κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ακολουθοῦσι μοι· ◇καγὼ ⌜Ζωὴν Αιώνιον δίδωμι 28
αυτοῖς·⌝[2] καὶ ου μὴ απόλωνται εις τὸν Αιῶνα, καὶ ουχ

10.12 3 Δε⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10 ΕΙΣΙΝ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΣΤΙΝ⁾𝒱
31 ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10.13 1 Ο ΔΕ ΜΙΣΘΩΤΟΣ ΦΕΥΓΕΙ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10.14 12 ΓΙΝΩΣΚΟΜΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΕΜΩΝ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΓΙΝΩΣΚΟΥΣΙ ΜΕ ΤΑ ΕΜΑ⁾𝒱
10.16 13 ΜΕ ΔΕΙ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΔΕΙ ΜΕ⁾𝒱
22 ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΓΕΝΗΣΟΝΤΑΙ⁾𝒱
10.17 3 Ο ΠΑΤΗΡ ΜΕ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ⁾𝒱
10.19 2 ΟΥΝ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10.21 14 ΑΝΟΙΓΕΙΝ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΝΟΙΞΑΙ⁾𝒱
10.22 2 ΔΕ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΟΤΕ⁾𝒱
6 ΤΟΙΣ⁾𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁵𝔐
8 ΚΑΙ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10.23 11 ΤΟΥ⁾𝔎ᶜᵛ ‖ 𝔓⁴⁵𝔐
12 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ⁾𝔎 ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ⁾𝔐ᵛ
10.26 1 ΑΛΛ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΜΑ⁾𝒱
5 ΟΥ ΓΑΡ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΟΤΙ ΟΥΚ⁾𝒱
13 ΚΑΘΩΣ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁴⁵𝒱
10.27 8 ΑΚΟΥΕΙ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ⁾𝒱
10.28 2 ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ⁾𝔗ᵂᴷ ‖ ΔΙΔΩΜΙ ΑΥΤΟΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ⁾𝒱

29 смо́жет похи́тить их из ◌ руки́ Моей! ◇ ◌Ав·и́, Который [от]дал *их* Мне, таки
вели́чественнее все́х, так что никто́ не спосо́бен похи́тить [их] из ◌ руки́
30 ◌Ав·и́! ◇ Я́ и ха◌Ав как ра́з таки Ришо́н!

31 Потому́-то ха◌йехуди́м сно́ва схвати́ли ка́мни, чтоб таки камня́ми забить
им Его.

32 ◌Йешу́а отве́тил им:

– Мно́гие [воз]де́йствия това́м показа́л Я вам от ◌Ав·и́! Из-за ради которого
из этих [воз]де́йствий забива́ете Меня камня́ми?

33 ха◌Йехуди́м отве́тили Ему, произнося́:

– За [воз]де́йствие това́ не забива́ем тебя́ камня́ми, но за злосло́вие и за
то́, что ты́, будучи ада́мом, самого́ себя́ превраща́ешь в эльоха́м!

34 ◌Йешу́а отве́тил им:

– Неу́жто таки не напи́сано в ◌Тората́хэм **«Я́ же сказа́л: “Вы́ – эльоха́м!”»**?
35 ◇ Если же те́х, к которым прибы́л Сам Дава́р ха◌Эль, Он вы́словил эльоха́м,
36 и таки не мо́жет быть опроки́нут ◌ТаНа́Х, тогда ◇ *зачем же* Тому́, Которого
ха◌Ав от хэ́т отделя́л и в ха◌ольа́м пос[ы]ла́л, самоли́чно говори́те «Ты
37 изрыга́ешь злосло́вие!», потому как Я сказа́л «Анохи́ Бэ́н·Эль!»? ◇ Если уж
38 не творю́ Я ◌[воз]де́йствия ◌Ав·и́, не ве́рьте Мне! ◇ Таки ко́ли творю́ Я, и раз
уж Мне́ вы не ве́рите, пове́рьте самим [воз]де́йствиям, чтоб таки то́чно
узна́ть вам и пове́рить тому́, что в среде́ Моей ха◌Ав́, а Я́ – в Его́ среде́!

39 Потому́-то они сно́ва попыта́лись схвати́ть Его, но из ◌ руки́ их Он
выскользнул.

40 Затем Он сно́ва пошёл на друго́й бе́рег ха◌Йардэ́н, – в то ме́сто, где
41 ◌[из]нача́льно находи́лся Йоханан́, погружа́я в во́ду, и пребы́л там. ◇ Так
что мно́гие пришли́ к Нему и стали говори́ть:

– Йоханан́ таки не сотвори́л никако́го созве́здия, но абсолю́тно всё, что
Йоханан́ сказа́л об э́таком, оказа́лось правди́вым!

42 Так что мно́гие в ме́сте том ве́рились в ру́ки Его.

ἁρπάσει τίς αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. ◇ ὁ Πατήρ μου 29
⌜ὃς⌝[14] δέδωκε μοι, ⌜μείζων πάντων⌝[17] ἐστίν· καὶ οὐδεὶς
δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός ⌜μου.⌝[19]
◇ ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ Ἕν ἐσμεν. 30

Ἐβάστασαν ⌜οὖν⌝[2] πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα 31
λιθάσωσιν αὐτόν.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 32

– Πολλὰ ⌜καλὰ ἔργα⌝[16] ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρός
⌜μου·⌝[13] διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ⌜λιθάζετε με;⌝[18]

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ⌜λέγοντες,⌝[15] 33

– Περὶ καλοῦ ἔργου ου λιθάζομεν σε, αλλὰ περὶ
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
θεόν.

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 34

– Ουκ εστί γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ὑμῶν, **⌜Ἐγὼ⌝[12]
εἶπα, Θεοί εστε;** ◇ ει εκείνους εἶπεν θεούς, πρὸς οὓς 35
ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ εγένετο καὶ ου δύναται λυθῆναι ἡ
γραφή, ◇ ὃν ὁ Πατήρ ἡγίασε καὶ απέστειλεν εις τὸν 36
κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς
τοῦ Θεοῦ ειμὶ; ◇ ει ου ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, 37
μὴ πιστεύετε μοι· ◇ ει δὲ ποιῶ, κἂν εμοὶ μὴ πιστεύητε, 38
τοῖς ἔργοις ⌜πιστεύσατε·⌝[10] ἵνα γνῶτε καὶ ⌜πιστεύσητε⌝[14]
ὅτι εν εμοὶ ὁ Πατήρ, καγὼ εν ⌜αὐτῷ.⌝[22]

εζήτουν οὖν ⌜πάλιν αὐτὸν⌝[3] πιάσαι· καὶ εξῆλθεν εκ 39
τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Καὶ απῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ιορδάνου εις τὸν τόπον 40
ὅπου ἦν Ιωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἐμειναν εκεῖ.
◇ καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι 41

– Ιωάννης μὲν σημεῖον εποίησεν ουδέν· πάντα δὲ ὅσα
εἶπεν Ιωάννης περὶ τούτου, αληθῆ ἦν.

καὶ ⌜επίστευσαν πολλοὶ εκεῖ εις αὐτόν.⌝[2] 42

11.1–16 Смерть Эльазара

11 Был же из Бэйт·А́нйа (из ◌ дере́вни Мирья́м и ◌ахо́т её Ма́рты)
не́кто Эльаза́р, который находи́лся в тяжёлом боле́зненном состоя́нии.
2 ◇ Мирья́м же оказа́лась то́й, которая Самого יהוה йхвх обмаза́ла ми́ррой,
а затем ◌волоса́ми своими обтёрла ◌но́ги Его. Это же её ◌ах Эльаза́р стал
3 недомога́ть. ◇ Поэтому ха◌ахайо́т *мальъахи́м* пос[ы]ла́ли к Нему, извеща́я:

11 Ἦν δὲ τίς ασθενῶν Λάζαρος απὸ Βηθανίας, εκ τῆς 11
κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς αδελφῆς αυτῆς. ◇ ἦν δὲ 2
⌜Μαρία⌝[3] ἡ αλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ, καὶ εκμάξασα
τοὺς πόδας αυτοῦ ταῖς θριξὶν αυτῆς, ἧς ὁ αδελφὸς
Λάζαρος ησθένει. ◇ απέστειλαν οὖν αἱ αδελφαὶ πρὸς 3
αυτὸν λέγουσαι,

10.29 4 ΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο[1] 𝔙 · 7 ΜΕΙΖΩΝ ΠΑΝΤΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΜΕΙΖΟΝ[1] 𝔙 · 19 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10.31 2 ΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10.32 6 ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΡΓΑ ΚΑΛΑ[1] 𝔙 · 13 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
18 ΛΙΘΑΖΕΤΕ ΜΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΜΕ ΛΙΘΑΖΕΤΕ[1] 𝔙
10.33 5 ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
10.34 12 ΕΓΩ[1] 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΕΓΩ[1] 𝔙
10.38 10 ΠΙΣΤΕΥΣΑΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ[1] 𝔙 · 14 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΓΙΝΩΣΚΗΤΕ[1] 𝔙
22 ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΤΩ ΠΑΤΡΙ[1] 𝔙
10.39 3 ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΛΙΝ[1] 𝔙
10.42 2 ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΚΕΙ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΙ[1] 𝔙
11.2 3 ΜΑΡΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1] 𝔙

10.34 Мизм. 81.6* Я же сказа́л: «Вы́ – эльоха́м, и таки все́ – бнэй·Эльйо́н!»

– Адони́, узри́, что тот, которого Ты не́жно леле́ешь в ха́лев Своём, недомога́ет!

– Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

4 Услы́шав же [э́такое], Йешу́а сказа́л:

– Не́мощь э́такая таки не в сто́рону Ма́вэта [т.е. сме́рти], но [за-]ра́ди Каво́д ха́Эль, чтоб[ы] ч[е]рез неё просла́влен был Бэ́н-Эль!

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, 4

– Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἐστὶ πρὸς θάνατον, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι αὐτῆς.

5 Сам же Йешу́а полюби́л как Ма́рту, так и ха́ахот её, а также Эльаза́ра, 6 [а́ха их]. ◇ Поэ́тому, когда Он услы́шал, что *Эльазар* недомога́ет, вот 7 тогда́-то таки пребы́л Он в ме́сте том [ещё] 2-е су́ток. ◇ Вслед за те́м, по прошествии *срока* э́такого, говори́т Он ученика́м:

ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν 5 αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον ◇ ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, 6 τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. ◇ ἔπειτα 7 μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,

– Мы сно́ва идём в уде́л Йеху́ды!

– Ἄγωμεν εις τὴν Ιουδαίαν πάλιν.

8 Ученики́ говоря́т Ему:

λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταί, 8

– Раби́, ха́йехуди́м только что попыта́лись найти́ возмо́жность, ка́к бы заби́ть Тебя́ камня́ми! А Ты сно́ва направля́ешься туда́?

– Ῥαββί, νῦν εζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ιουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις εκεῖ;

9 Йешу́а отве́тил:

απεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ιησοῦς, 9

– Не 12 ли часо́в [в распоряже́нии] у дня́? Если уж не́кто в среде́ дня́ передвига́ется на нога́х своих, таково́й не спотыка́ется, потому как ви́дит 10 О́Р ха́ъоля́м э́такого. ◇ Таки если уж не́кто в среде́ но́чи передвига́ется, таково́й спотыка́ется, потому как ха́О́Р не́т в среде́ его.

– Ουχὶ δώδεκα ⌜εισὶν ὧραι⌝[6] τῆς ἡμέρας; εάν τίς περιπατῇ εν τῇ ἡμέρᾳ, ου προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. ◇ εὰν δέ τίς περιπατῇ εν 10 τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ Φῶς ουκ εστίν εν αυτῷ.

11 Произнёс Он *дварим* э́такие, а затем вскоре после [заявле́ния] э́такого говори́т им:

ταῦτα εἶπεν καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αυτοῖς, 11

– Хэвэ́р шеля́ну Эльаза́р засну́л беспробу́дно! Впро́чем, Я отправля́юсь [туда], чтоб[ы] разбуди́ть Мне его!

– Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· αλλὰ πορεύομαι ἵνα εξυπνίσω αυτόν.

12 Потому́-то ученики́ Его сказа́ли [Ему]:

⌜εἶπον⌝[1] οὖν οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝,[5] 12

– Адони́, если уж засну́л он беспробу́дно, йешуа́ [за]полу́чит!

– Κύριε, ει κεκοίμηται, σωθήσεται.

13 Таки Йешу́а утверди́тельно сказа́л касательно Ма́вэта [т.е. сме́рти] его, а 14 они́-то посчита́ли, что Он говори́т о летарги́ческом сне́. ◇ И вот тогда́-то из-за *неведения их* Йешу́а сказа́л им открове́нно, ничего́ не скрыва́я:

εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ Θανάτου αυτοῦ· εκεῖνοι 13 δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. ◇ τότε οὖν εἶπεν αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, 14

15 – Эльаза́р уже у́мер! ◇ Таки да́! Из-за ва́с ради ра́дуюсь Я, чтобы пове́рили *Мне*! Потому́-то Меня́ и не́ было там! Впро́чем, идём же к нему!

– Λάζαρος απέθανε. ◇ καὶ χαίρω δι ὑμᾶς, ἵνα 15 πιστεύσητε, ὅτι ουκ ἤμην εκεῖ· ⌜αλλὰ⌝[11] ἄγωμεν πρὸς αυτόν.

16 Поэтому Тома́, прозыва́емый “Двоя́кий”, сказа́л други́м ученика́м:

εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς 16 συμμαθηταῖς,

– Идём же и мы́, чтоб[ы] умере́ть нам вместе с Ним!

– Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα αποθάνωμεν μετὰ αυτοῦ.

11.17–27 Йешуа – Восстановление и ха́Хайим

17 Потому́-то Йешу́а, прише́дши [туда], обнару́жил, что о́ный уже че́тверо 18 су́ток нахо́дится в гробни́це. ◇ Коли́ Бэ́йт-Ани́а находи́лась вблизи́ от 19 окре́стности Йерушаля́им (приме́рно на *расстоянии* 15-и ста́диев), ◇ таки́ мно́гие из та́мошних йеху́ди́м пришли́ к тем са́мым, которые в шехине́

Ελθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αυτὸν τέσσαρας ⌜ἡμέρας ἤδη⌝[8] ἔχοντα εν τῷ μνημείῳ. ◇ ἦν δὲ ἡ Βηθανία εγγὺς 17 18 τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς απὸ σταδίων δεκαπέντε· ◇ ⌜καὶ 19 πολλοὶ⌝[1] εκ τῶν Ιουδαίων εληλύθεισαν πρὸς ⌜τὰς περὶ

11.9 [2] Ο[1]𝔓[K] ‖ Ἰ[1]𝓜[V] [5] ΑΥΤΟΥ[1]𝔓[MK] ‖ ΑΥΤΩ[1]𝓥 11.17 [8] ΗΜΕΡΑΣ ΗΔΗ[1]𝔓[MK] ‖ ΗΔΗ ΗΜΕΡΑΣ[1]𝓥
[6] ΕΙΣΙΝ ΩΡΑΙ[1]𝔓[MK] ‖ ΩΡΑΙ ΕΙΣΙΝ[1]𝓥 11.15 [11] ΑΛΛ[1]𝔓[K] ‖ ΑΛΛΑ[1]𝓜[V] 11.19 [1] ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ[1]𝔓[MK] ‖ ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ[1]𝓥
11.12 [1] ΕΙΠΟΝ[1]𝔓[MK] ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝓥

11.11 Хан. 100.5† *В те дни маллъахи́м сойду́т в потайные места́ и соберу́т вме́сте в одно́ ме́сто всех, кто допусти́л хэт, и Всевы́шний подымется в тот день суда́, чтобы произвести́ великий суд [по]среди́ хатта́им.* [Та же цитата для .4]

20 Ма́рты и Мирья́м, чтоб[ы] тем обо́дрить их касательно ҳа́ха их. ◇Поэтому
Ма́рта, когда услы́шала, что приближа́ется Йешу́а, вы́шла навстре́чу
21 к Нему, а Мирья́м [у]села[сь] в до́ме. ◇Тогда́-то Ма́рта и обрати́лась к
Йешу́а:

– Адони́, если бы Ты зде́сь находи́лся, ҳа́х мой ни за что́ не скончался
22 бы! ◇Впро́чем, даже сейча́с зна́ю я уве́ренно, что всё, чего́ бы Ты ни
попроси́л у ҳаЭ́ль, ҳаЭ́ль [по]да́ст Тебе!

23 Йешу́а говори́т ей:

– Ҳа́х твой обяза́тельно подыме́тся!

24 Ма́рта говори́т Ему:

– Зна́ю я уве́ренно, что в моме́нт поднятия, в Йо́м ҳаАхаро́н подыме́тся
он [из среды́ рафаи́м]!

25 Йешу́а сказа́л ей:

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Поднятие и ҳаХайа́ [т.е. жи́знь]! Вверя́ющийся в ру́ки
26 Мои, таки́ как то́лько у́мер, жи́ть будет о́ный! ◇Так что ка́ждому,
живу́щему и вверя́ющемуся в ру́ки Мои, никогда́ не умере́ть таково́му,
ль̣а-Оль̣а́м! Доверя́ешь ли [заявле́нию] э́такому?

27 Она отвеча́ет Ему:

– Таки́ да́, יהוה йхвх! Я́ же дове́рилась и таки́ уве́рилась, что Ата́
ҳаМаши́ах — Са́м что ни на е́сть Бэ́н-Эль̣, приходя́щий в ҳаъоль̣а́м!

Μάρθαν καὶ Μαρίαν,[18] ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ
τοῦ ἀδελφοῦ ⸀αὐτῶν.[19] ◇ ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι 20
⸀ὁ[17] Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· ⸀Μαρία[12] δὲ ἐν
τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. ◇ εἶπεν οὖν ⸀ἡ[13] Μάρθα πρὸς τὸν 21
Ἰησοῦν,

– Κύριε, ει ἦς ὧδε, ⸀ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει[12]
◇ ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει 22
σοι ὁ Θεός.

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, 23

– Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

λέγει αὐτῷ ⸀Μάρθα,[13] 24

– Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ.

εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, 25

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ἀνάστασις καὶ ἡ Ζωή· ὁ πιστεύων
εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται· ◇ καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ 26
πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν Αἰῶνα.
πιστεύεις τοῦτο;

λέγει αὐτῷ, 27

– Ναί Κύριε· εγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ερχόμενος.

11.28–37 Йешуа оплакивает Эльазара

28 Зате́м, произнёсши *дварим* э́такие, она пошла́ и та́йно прозвуча́ла к
ҳахо́т своей Мирья́м, сказа́в [ей]:

– Ра́в уже́ зде́сь, и таки́ к тебе́ Он звучи́т!

29 Как то́лько [Мирья́м] услы́шала [э́такое], без мале́йшего промедле́ния
30 пробужда́ется и идёт к Нему. ◇Сам же Йешу́а пока́ ещё не вошёл в
ту дере́вню, но находи́лся в том са́мом ме́сте, где Ма́рта встре́тилась с
31 Ним. ◇Потому́-то ҳайеҳуди́м, в жили́ще бок-о́-бок находя́щиеся с нею и
утеша́ющие её, уви́дев, что Мирья́м в поспе́шности подняла́сь и вы́шла,
пошли́ за нею, приговаривая:

– Она идёт к гробни́це, чтоб[ы] вы́плакаться там.

32 Так во́т, когда́ Мирья́м пришла́ в то ме́сто, где находи́лся Йешу́а, уви́дев Его, па́ла к нога́м Его, говоря́ Ему:

– Адона́й, если бы Ты зде́сь находи́лся, мой ҳа́х ни за что́ не у́мер бы!

33 Поэтому как то́лько Йешу́а узре́л её рыда́ющую, да к тому́ же ещё
и рыда́ющих йеҳуди́м, пришедших совме́стно с нею, вознегодова́л самой

Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς 33
συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ενεβριμήσατο

[18] ΤΑΣ ΠΕΡΙ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΝ 𝔗vtc ‖ ΤΗΝ ΜΑΡΘΑΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΜ 𝒱
[19] ΑΥΤΩΝ 𝔗vtc ‖ 𝔓 𝒱
11.20 [7] Ο 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐v
[12] ΜΑΡΙΑ 𝔗vtc ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝒱
11.21 [3] Η 𝔗κv ‖ 𝔓 𝔐
[12] Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ ΟΥΚ ΑΝ ΕΤΕΘΝΗΚΕΙ 𝔗vtc ‖ ΟΥΚ ΑΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ 𝒱
11.24 [3] ΜΑΡΘΑ 𝔗vtc ‖ Η ΜΑΡΘΑ 𝒱
11.28 [2] ΤΑΥΤΑ 𝔗vtc ‖ ΤΟΥΤΟ 𝒱
[7] ΜΑΡΙΑΝ 𝔗vtc ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝒱
11.29 [1] ΕΚΕΙΝΗ 𝔗vtc ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΔΕ 𝒱
[4] ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ 𝔗vtc ‖ ΗΓΕΡΘΗ ΤΑΧΥ ΚΑΙ ΗΡΧΕΤΟ 𝒱
11.30 [10] ΗΝ 𝔗vtc ‖ ΗΝ ΕΤΙ 𝒱
11.31 [16] ΜΑΡΙΑΝ 𝔗vtc ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝒱
[24] ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔗vtc ‖ ΔΟΞΑΝΤΕΣ 𝒱
11.32 [3] ΜΑΡΙΑ 𝔗vtc ‖ ΜΑΡΙΑΜ 𝒱
[8] Ο 𝔗vtc ‖ 𝔓 𝒱
[13] ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ 𝔐 ‖ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ 𝒱
[25] ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΜΟΥ 𝔗vtc ‖ ΜΟΥ ΑΠΕΘΑΝΕΝ 𝒱

34 хару́ах, и таки встрево́жился, ◇так что сказа́л:

– Где́ вы положи́ли его?

Они отвеча́ют Ему:

– Адони́, ты са́м приближа́йся [туда] и са́м взгляни́ на [него]!

35 36 Йешу́а слёз Свои́х сдержа́ть не смо́г. ◇Так во́т, хайехуди́м стали говори́ть:

– Во́т как не́жно этот возлюби́л его!

37 Таки не́которые из них произнесли́:

– Неу́жто не смо́г э́такий, распеча́тавший глаза́ того самого слепо́го, сотвори́ть та́к, чтобы и э́такому не умере́ть?

τῷ πνεύματι, καὶ ετάραξεν ἑαυτόν, ◇καὶ εἶπεν, 34

– Ποῦ τεθείκατε αυτόν;

λέγουσιν αυτῷ,

– Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

εδάκρυσεν ὁ Ιησοῦς. ◇ἔλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι, 35 36

– Ἴδε πῶς εφίλει αυτόν.

τινὲς δὲ ἐξ αυτῶν ⌜εἶπον,⌝[5] 37

– Ουκ ⌜ηδύνατο⌝[7] οὗτος, ὁ ανοίξας τοὺς οφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ αποθάνῃ;

11.38–44 Воскрешение Элъазара

38 Так во́т, Йешу́а, сно́ва негоду́я в Самом Себе́, прихо́дит к гробни́це, одна́ко же о́ная оказа́лась пеще́рой, так что э́вэн напира́ет на неё.
39 ◇Йешу́а говори́т:

– Убери́те хаэ́вэн!

Ма́рта, ахо́т скончавшегося, говори́т Ему:

– Адони́, уже́ смерди́т, ведь ему́ же уже 4 дня!

40 Йешу́а говори́т ей:

– Неу́жто не сказа́л Я тебе, что как то́лько ты дове́рилась всецело́, уви́дишь Кавод хаЭ́ль?

41 Поэтому они убра́ли оттуда хаэ́вэн, где лёжа находи́лся скончавшийся. Тогда́-то Йешу́а ввысь поднял глаза́, и сказа́л:

42 – Ави́, тоду́ воздаю́ Тебе за то́, что Ты услы́шал Меня! ◇Ведь Я́ же то́чно зна́ю, что Меня́ Ты слы́шишь всегда́, но из-за ради этой толпы́, стоя́щей вокруг *Меня*, сказа́л Я *так*, чтоб[ы] они пове́рили, что как раз таки Ты́ и пос[ы]ла́л Меня к *ним*!

43 Та́к что, произнёсши *дваржды* э́такие, Он прокрича́л мегафо́нно:

– Эльаза́р, сейча́с же обра́тно! Наружу!

44 Так что вы́шел этот скончавшийся, обви́тый [по] ногам и рука́м тка́нью похоро́нной, и таки глаза́ его завя́заны были похоро́нным платко́м. Йешу́а говори́т им:

– Развяжи́те его и позво́льте [ему] удали́ться [отсюда]!

῞ραν οὖν τὸν λίθον, ⌜οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος.⌝[5] ὁ 41
δὲ Ιησοῦς ἦρε τοὺς οφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν,

– Πάτερ, ευχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσας μου. ◇εγὼ δὲ 42
ᾔδειν ὅτι πάντοτε μου ακούεις· αλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με απέστειλας.

καὶ ταῦτα ειπών, φωνῇ μεγάλῃ εκραύγασε, 43

– Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

⌜καὶ⌝[1] εξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας 44
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αυτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Λύσατε αυτόν, καὶ ⌜ἄφετε⌝[25] ὑπάγειν.

11.45–57 Заговор против Йешуа

45 Потому́-то мно́гие из хайехуди́м, приште́дшие к Мирья́м и воо́чию
46 уви́девшие, что и́менно сотвори́л Йешу́а, ввери́лись в ру́ки Его. ◇Таки не́которые из них отпра́вились к хапруши́м и рассказа́ли им о то́м,
47 что сотвори́л Йешу́а. ◇Поэтому рошэ́й хакоха́ним и хапруши́м собра́ли Санхэдри́н, и стали говори́ть:

Πολλοὶ οὖν εκ τῶν Ιουδαίων, οἱ ελθόντες πρὸς τὴν 45
⌜Μαρίαν⌝[10] καὶ θεασάμενοι ἃ εποίησεν ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[15]
επίστευσαν εις αυτόν. ◇τινὲς δὲ ἐξ αυτῶν απῆλθον 46
πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ ⌜εἶπον⌝[10] αυτοῖς ἃ εποίησεν ⌜ὁ⌝[14] Ιησοῦς. ◇Συνήγαγον οὖν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ 47

11.37 [5] ΕΙΠΟΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ$^{1}\mathcal{V}$
[7] ΗΔΥΝΑΤΟ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ$^{1}\mathcal{V}$
11.39 [12] ΤΕΘΝΗΚΟΤΟΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΤΕΤΕΛΕΥΤΗΚΟΤΟΣ$^{1}\mathcal{V}$
11.40 [11] ΟΨΕΙ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΟΨΗ$^{1}\mathcal{V}$
11.41 [5] ΟΥ ΗΝ Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ ΚΕΙΜΕΝΟΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
11.44 [1] ΚΑΙ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
[25] ΑΦΕΤΕ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΝ$^{1}\mathcal{V}$
11.45 [10] ΜΑΡΙΑΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ$^{1}\mathcal{V}$
[15] Ο ΙΗΣΟΥΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$
11.46 [10] ΕΙΠΟΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΠΑΝ$^{1}\mathcal{V}$
[14] Ο$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\mathfrak{P}^{1}\mathcal{V}$

Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,

– Что́ же будем твори́ть, потому́ как ◌ада́м э́такий твори́т мно́гие
48 созве́здия? ◇ Если бы мы э́так проигнори́ровали его́, все́ ввери́тся в ру́ки
его́, и тогда нагря́нут ◌харомии́м и си́лой завладе́ют на́шим, – как этим
ме́стом, так и ◌хаѓо́й!

– Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ
⌜σημεῖα ποιεῖ;⌝[18] ◇ ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες 48
πιστεύσουσιν εις αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ
ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

49 Таки ришо́н из среды́ их, не́кто Кайа́фа, будучи коха́н ◌хаѓадо́ль того́
◌Юбиле́я, сказа́л им:

εἷς δέ τίς ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ 49
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς,

50 – Вы так ничего́ и не по́няли! ◇ Неу́жто не осознаёте того́, что о́ный
достав ля́ет нам нема́лую по́льзу: чтоб ы ада́м ришо́н у́мер [за-]ра́ди ◌хаа́м,
а не абсолю́тно ве́сь ◌хаѓо́й погуби́л бы себя́!

– Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, ◇ οὐδὲ ⌜διαλογίζεσθε⌝[12] ὅτι 50
συμφέρει ⌜ἡμῖν⌝[15] ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

51 Таки он сказа́л э́такое не от себя́, разве что будучи коха́н ◌хаѓадо́ль
того́ ◌Юбиле́я, изре́к нвуа́: “◌Йешу́а обя́зан идти на сме́рть [за-]ра́ди ◌хаѓой.
52 ◇ Бо́лее того́, не то́лько лишь [за-]ра́ди ◌хаѓо́й, но чтоб ы и ◌разогнанных
53 ◌йеъада́им ◌хаЭ́ъ собра́ть Ему́ воедино́”. ◇ Так во́т, с того́ ◌дня́ они́ о́бщим
совеща́нием реши́ли, чтоб ы уби́вать им Его́ хладнокро́вно.

τοῦτο δὲ ἀπὸ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν 51
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ⌜προεφήτευσεν⌝[13] ὅτι ἐμέλλεν ⌜ὁ⌝[16]
Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, ◇ καὶ οὐχ ὑπὲρ 52
τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλὰ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ
διεσκορπισμένα συναγάγῃ εις ἕν. ◇ ἀπὸ ἐκείνης οὖν τῆς 53
ἡμέρας ⌜συνεβουλεύσαντο⌝[6] ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Потому́-то ◌Йешу́а средь ◌хайехуди́м больше не расха́живал со сме́лостью
де́рзкой, и всё-таки пошёл отту́да в ◌край вблизи́ ◌хамидба́р, – в го́род,
именуемый “Эфра́им”, так что в ме́сте том проводи́л Он вре́мя с
◌ученика́ми Своими.

Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι⌝[1] παρρησίᾳ περιεπάτει εν τοῖς 54
Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εις τὴν χώραν,
ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εις Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ
⌜διέτριβε⌝[23] μετὰ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ.⌝[27]

55 Таки бли́зок был ◌Пэ́сах ◌хайехуди́м, так что мно́гие из той террито́рии
взошли́ в Йерушаа́им [не]задо́лго до нача́ла ◌Пэ́саха, чтобы им для
56 самих себя́ соверши́ть твиъу́. ◇ Поэтому они́ заня́лись по́исками ◌Йешу́а
и стали говори́ть между собо́ю, останови́вшись в ◌Бэ́йт·◌хаМикда́ш:

Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν 55
πολλοὶ εις Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα,
ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. ◇ ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ 56
ἔλεγον μετὰ αλλήλων εν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,

– Ка́к вам ка́жется, неуже́ли не пришёл бы он на ◌хаХаѓ?

– Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι ου μὴ ἔλθῃ εις τὴν ἑορτήν;

57 К тому́ же ◌рошэ́й ◌хакоха́ним вместе с ◌хапру́шим [по]да́ли неукосни́тельное
предписа́ние, чтоб ы как то́лько не́кто узна́л, где и́менно Он нахо́дится,
вы́явил бы [Его́], чтобы схвати́ть им Его́.

δεδώκεισαν δὲ ⌜καὶ⌝[3] οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 57
⌜ἐντολήν,⌝[9] ἵνα ἐάν τίς γνῷ ποῦ εστίν, μηνύσῃ, ὅπως
πιάσωσιν αὐτόν.

12.1–8 Помазание Йешуа в Бэйт Аньйа

12 Так во́т, ◌Йешу́а за 6 су́ток до ◌Пэ́саха пришёл в Бэ́йт·◌Аньйа, где
находи́лся Эъаза́р ◌скончавшийся, которого Он пробуди́л из среды́
2 ◌рафаим. ◇ Соответственно, та́м они́ и сотвори́ли для Него́ аруха́т
э́рэв, так что ◌Ма́рта стала услу́живать, и таки ◌Эъаза́р был ришо́н из
3 ◌возлежа́щих с Ним. ◇ Тогда́-то ◌Мирья́м, [за]получи́в фу́нт чисте́йшей
драгоце́нной на́рдовой ми́рры, обма́зала ◌но́ги Самого́ ◌Йешу́а, а затем
обтёрла ◌но́ги Его́ ◌волоса́ми своими́, и тогда это жили́ще напо́лнилось
4 ◌арома́тным благоуха́нием ◌ми́рры. ◇ Поэтому ришо́н из среды́ ◌учеников
Его́, Йеху́да бэн·Шимъо́н и́ш·◌крийо́т, ◌до́лжный п[е]реда́ть Его́, говори́т:

Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν 12
εις Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ⌜ὁ τεθνηκώς,⌝[15] ὃν
ἤγειρεν ἐκ ⌜νεκρῶν.⌝[20] ◇ ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον 2
ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ⌜τῶν
συνανακειμένων⌝[15] αὐτῷ. ◇ ἡ οὖν ⌜Μαρία⌝[3] λαβοῦσα 3
λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς
πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς
πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οικία επληρώθη εκ τῆς οσμῆς τοῦ
μύρου. ◇ λέγει ⌜οὖν εἷς εκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας 4
Σίμωνος Ισκαριώτης,⌝[2] ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

11.47 18 ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΙΕΙ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΠΟΙΕΙ ΣΗΜΕΙΑ $\mathcal{V}$
11.50 2 ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΣΘΕ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΛΟΓΙΖΕΣΘΕ $\mathcal{V}$
5 ΗΜΙΝ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΥΜΙΝ $\mathcal{V}$
11.51 13 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ $\mathcal{V}$
16 Ο $\mathfrak{T}^{\text{K}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
11.53 6 ΣΥΝΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ $\mathcal{V}$
11.54 1 ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚ ΕΤΙ $\mathfrak{T}$ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΝ ΟΥΚΕΤΙ $\mathcal{M}^{\text{K}}$ ‖ Ο ΟΥΝ ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚΕΤΙ $\mathcal{V}$
23 ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΕΜΕΙΝΕΝ $\mathcal{V}$
27 ΑΥΤΟΥ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
11.57 3 ΚΑΙ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
9 ΕΝΤΟΛΗΝ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΕΝΤΟΛΑΣ $\mathcal{V}$
12.1 15 Ο ΤΕΘΝΗΚΩΣ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
20 ΝΕΚΡΩΝ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΙΗΣΟΥΣ $\mathcal{V}$
12.2 15 ΤΩΝ ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ $\mathfrak{T}^{\text{K}}$ ‖ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ $\mathcal{M}$ ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΣΥΝ $\mathcal{V}$
12.3 3 ΜΑΡΙΑ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΜΑΡΙΑΜ $\mathcal{V}$
12.4 2 ΟΥΝ ΕΙΣ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ $\mathfrak{T}^{\text{MTK}}$ ‖ ΔΕ ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ΕΙΣ [ΕΚ] ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ $\mathcal{V}$

5 – По како́й же причи́не ⸢ми́рра э́такая не́ была про́дана [за] 300 дина́риев, и таки [от]дана ни́щим?

6 Таки он сказа́л э́такое не потому́, что о ⸢ни́щих была́ у него забо́та, но потому́, что оказа́лся он во́ром, так что ⸢коро́бку с моне́тами заимел о́н, и 7 таки о́н с собо́ю на́чал носи́ть ⸢броса́емые [туда моне́ты]. ◇ Поэтому ⸢Йешу́а сказа́л:

– Прочь от неё! Она сохрани́ла её на ха́йом Моего со́бственного 8 ⸢приготовле́ния к погребе́нию! ◇ Ведь у ва́с же [по]среди вас сами́х всегда́ есть ⸢ни́щие, но Я у вас не навсегда́!

5 – ⸢Διατί⸣[1] τοῦτο τὸ μύρον οὐκ επράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ εδόθη πτωχοῖς;

6 εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἐμελεν αὐτῷ, ⸢αλλὰ⸣[11] ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον ⸢εἶχε, καὶ⸣[18] τὰ βαλλόμενα εβάσταζεν. 7 ◇ εἶπεν οὖν ὁ Ιησοῦς,

– Ἄφες αὐτήν· ⸢εις⸣[7] τὴν ἡμέραν τοῦ ενταφιασμοῦ μου ⸢τετήρηκεν⸣[13] αὐτό. 8 ◇ τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

12.9–11 Заговор против Эльазара

9 К тому́ же, многочи́сленная толпа́ узна́ла от ха́йехуди́м, что Он именно та́м и нахо́дится, и тогда́ о́ные пришли́ [туда] не то́лько лишь из-за ради Йешу́а, но чтоб[ы] уви́деть им и ⸢Эльаза́ра, которого пробуди́л Он из среды́ 10 рафаи́м. ◇ Таки ⸢рошэ́й ха́коханим приняли реше́ние, чтоб[ы] и ⸢Эльаза́ра 11 убива́ть им хладнокро́вно, ◇ потому как мно́гие из ха́йехуди́м из-за ради него́ стали отправля́ться [туда] и таки вверя́ться в ру́ки ⸢Йешу́а.

9 Ἔγνω οὖν ⸢ὄχλος⸣[13] πολὺς ἐκ τῶν Ιουδαίων ὅτι ἐκεῖ εστίν· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ιησοῦν μόνον, ἀλλὰ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ◇ εβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον 11 αποκτείνωσιν· ◇ ὅτι πολλοὶ δι᾽ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ιουδαίων, καὶ επίστευον εἰς τὸν Ιησοῦν.

12.12–19 Триумфальный вход в Йерушаљаим

12 На ⸢сле́дующий де́нь ма́ссовое скопле́ние, ⸢прише́дшее на ха́Хаг, услы́шав, 13 что ⸢Йешу́а направля́ется в Йерушаљаим, ◇ с ⸢фини́ковых па́льм наломали́ ⸢ветве́й, и таки вы́шли к Нему навстре́чу и стали выкрика́ть:

– Хоша́-на́! **Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́-Шэ́м יהוה** ʸᴴᵂᴴ ⸢Мэ́лех ⸢Йисраэ́ль!

12 Τῇ επαύριον ⸢ὄχλος⸣[13] πολὺς ὁ ελθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⸢ὁ⸣[13] Ιησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ◇ ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ⸢ἔκραζον,⸣[12]

– Ὡσαννά· **Ευλογημένος ὁ ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου**, ⸢ὁ⸣[20] βασιλεὺς τοῦ Ισραήλ.

14 Таки как то́лько ⸢Йешу́а нашёл молодо́го осла́, се́л на него подобно тому́, 15 как и напи́сано: ◇ **“Не бо́йся, ба́т-Цио́н! Смотри́, во́т же приближа́ется 16 ха́Мэ́лех шеља́ха, восседа́ющий на ослёнке ослицы!”** ◇ Таки ⸢ученики́ Его [из]нача́льно не по́няли *дварим* э́таких, но в тот моме́нт, когда ⸢Йешу́а был просла́влен, вот тогда́-то у них и всплы́ло в па́мяти, что *дварим* э́такие именно о Нём напи́саны были, и *дварим* э́такие *встречавшие Его* сотвори́ли 17 для Него. ◇ К тому́ же ⸢толпа́, ⸢находя́щаяся вокруг Него, оказа́лась [Его] эди́м, в то вре́мя как Он ⸢Эльаза́ра прозвуча́л из ⸢гробни́цы и пробуди́л его 18 из среды́ рафаи́м. ◇ Из-за э́такого ради ⸢толпа́ и вы́шла к Нему навстре́чу, потому как услы́шали, что как раз таки Он сотвори́л то созве́здие. 19 ◇ Потому́-то ха́пруши́м вы́словились между собою:

14 εὑρὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ονάριον, εκάθισεν επ᾽ αὐτό, καθώς εστί γεγραμμένον, 15 ◇ **Μὴ φοβοῦ, ⸢θύγατερ⸣[3] Σιών· ιδού, ὁ βασιλεύς σου έρχεται, καθήμενος επὶ πῶλον όνου.** 16 ◇ ταῦτα ⸢δὲ⸣[2] οὐκ έγνωσαν ⸢οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⸣[5] τὸ πρῶτον· ἀλλὰ ὅτε εδοξάσθη ⸢ὁ⸣[13] Ιησοῦς, τότε εμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν επ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα εποίησαν αὐτῷ. 17 ◇ εμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετὰ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον εφώνησεν εκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εκ νεκρῶν 18 ◇ διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ⸢ἤκουσε⸣[9] τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 ◇ οἱ οὖν Φαρισαῖοι ⸢εἶπον⸣[4] πρὸς ἑαυτούς,

– Вы ви́дите, что не извлека́ете *из него* никако́й по́льзы? Смотри́те, ха́ъоља́м отпра́вился вслед за ним!

– Θεωρεῖτε ὅτι ουκ ωφελεῖτε ουδέν· ἴδε ὁ κόσμος οπίσω αὐτοῦ απῆλθεν.

12.5 [1] ΔΙΑΤΙ¹ 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹ 𝔐𝔙
12.6 [11] ΑΛΛ¹ 𝔗κν ‖ ΑΛΛΑ¹ 𝔎
[18] ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΧΩΝ¹ 𝔙
12.7 [7] ΕΙΣ¹ 𝔗κκ ‖ ΙΝΑ ΕΙΣ¹ 𝔙
[13] ΤΕΤΗΡΗΚΕΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΤΗΡΗΣΗ¹ 𝔙
12.9 [3] ΟΧΛΟΣ¹ 𝔗κκ ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ¹ 𝔙
12.12 [3] ΟΧΛΟΣ¹ 𝔗κκ ‖ Ο ΟΧΛΟΣ¹ 𝔙
[13] Ο¹ 𝔗κν ‖ 𝔓⁶⁶ 𝔐
12.13 [12] ΕΚΡΑΖΟΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΖΟΝ¹ 𝔙
[20] Ο¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁶⁶ 𝔐 ‖ [ΚΑΙ] Ο¹ 𝔙
12.15 [3] ΘΥΓΑΤΕΡ¹ 𝔗κκ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ¹ 𝔙
12.16 [2] ΔΕ¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁶⁶ 𝔙
[5] ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ¹ 𝔙
[13] Ο¹ 𝔗κκ ‖ 𝔓⁶⁶ 𝔙
12.18 [9] ΗΚΟΥΣΕΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΗΚΟΥΣΑΝ¹ 𝔙
12.19 [4] ΕΙΠΟΝ¹ 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ¹ 𝔙

12.13 Мизм. 117.25ᵃ О, о́ **יהוה** ʸᴴᵂᴴ, незамедли́тельно подари́ [нам] йешуа́! О, о́ **יהוה** ʸᴴᵂᴴ, незамедли́тельно приди́ к [нам] на по́мощь!
Мизм. 117.26ᵃ Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́-Шэ́м **יהוה** ʸᴴᵂᴴ! Из Бэ́йт **יהוה** ʸᴴᵂᴴ мы браху́ призва́ли на вас!

12.15 Зах. 9.9 Шаљо́м! Шаљо́м ља́х, ба́т-Цио́н! Провозглаша́й [Шаљо́м], ба́т Йерушаљаи́м! Смотри́, во́т же ха́Мэ́лех шеља́ха, – к тебе приближа́ется! Он же Цади́к и Моши́йа, кро́ткий и взобра́вшийся на подъя́рёмную и ослёнка, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего!

12.20–26 Эллины ищут Йешуа

20 Таки не́которые из ˹восходя́щих в *Йерушаля́им*, чтобы во вре́мя ха-Ха́г
21 преклони́ться им п[е]ред ха-Э́ль, оказа́лись йевани́м. ◇ Поэтому э́такие
подошли́ к Фи́липпосу (который из Бэ́йт-Цайды ха-Ґали́ль) и стали проси́ть
его, произнося́:

– Адони́, мы ˹Йешу́а хоти́м уви́деть!

22 Фи́липпос идёт и расска́зывает о *них* ˹Андра́йу, а затем Андра́й вместе с
23 Фи́липпосом сно́ва расска́зывают о *них* Самому Йешу́а. ◇ Тогда ˹Йешу́а
отве́тил им, произнося́:

24 – Наступи́л тот самый ча́с, чтоб[ы] просла́влен был ˹Бэ́н-Ада́м! ◇ “Амэ́н,
амэ́н!” говорю́ вам: если уж ˹пшени́чное ˹зерно́, упа́в в ˹адаму́, не у́мерло,
о́ное пребыва́ет лева́д, но как то́лько оно у́мерло, начина́ет приноси́ть
25 оби́льный и многокра́тный урожа́й! ◇ Не́жно леле́ющий ха-нэ́фэш свою
собственнору́чно погу́бит её, а ˹испы́тывающий отвраще́ние к ха-нэ́фэш
своей в ха-ъоль-а́м э́таком сбережёт её, — прямико́м в ХАЙЁЙ [т.е. жи́знь] Оль-а́м!
26 ◇ Если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, таково́й за Мно́ю обя́зан сле́довать!
Так что где нахожу́сь Я, в ме́сте том и ˹услу́жник ˹Мой ока́жется. Бо́лее
того, если уж не́кто Мне́ [у]слу́жи[вае]т, каво́д удосто́ит его ха-А́в!

Ἦσαν δέ ⌜τινές⌝ Ἕλληνες[3] ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα 20
προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· ◇ οὗτοι οὖν προσῆλθον 21
Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων
αὐτὸν λέγοντες,

– Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

ἔρχεται ⌜Φίλιππος⌝[2] καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ⌜καὶ πάλιν 22
Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος⌝[7] λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. ◇ ὁ δὲ Ἰησοῦς 23
⌜ἀπεκρίνατο⌝[4] αὐτοῖς λέγων,

– Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου 24
πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν
δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. ◇ ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν 25
αὐτοῦ ⌜ἀπολέσει⌝[6] αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς Ζωὴν Αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.
◇ ἐὰν ἐμοὶ ⌜διακονῇ τις,⌝[3] ἐμοὶ ἀκολουθείτω· καὶ ὅπου 26
εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ⌜καὶ⌝[18] ἐάν
τίς ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ.

12.27–35 Йешуа говорит о Своей победе

27 Прямо сейча́с ха-нэ́фэш Шели́ нахо́дится в смяте́нии, но что́ же э́такого
сказа́ть бы Мне? Ави́, дару́й Мне йешуа́ от ˹ча́са э́такого! Впро́чем, из-за
28 ради э́такого Я и пришёл для ˹ча́са э́такого! ◇ Ави́, просла́вь Твой ли́чный
ха-Шэ́м!

Поэтому с ха-Шамэ́ разда́лся зву́к:

– Как просла́вил, так и сно́ва просла́влю!

29 Потому́-то то скопле́ние, ˹на ме́сте засты́в и услы́шав *этот зву́к*, стало
говори́ть:

– Гро́м прогреме́л!

Други́е стали говори́ть:

– Маль-а́х говори́л с ним!

30 ˹Йешу́а прервал *их* и сказа́л:

31 – ˹Зву́к э́такий прогреме́л не из-за Меня́ ради, но из-за ради ва́с! ◇ Прямо
сейча́с происхо́дит Мишпа́т над ха-ъоль-а́м э́таким! Прямо сейча́с ˹са́р
32 ха-ъоль-а́м э́такого наси́льно будет вы́брошен нару́жу! ◇ Я таки, как то́лько
вознесён был с ха-Э́рэц, вся́ких вы́тяну к Себе!

33 Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Ма́вэта [т.е. сме́рти]
34 до́лжно Ему умира́ть. ◇ Эта толпа́ отве́тила Ему:

Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται· καὶ τί εἰπω; Πάτερ, 27
σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον
εἰς τὴν ὥραν ταύτην. ◇ Πάτερ δόξασον ⌜σου τὸ ὄνομα.⌝[3] 28

ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

– Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε 29

– Βροντὴν γεγονέναι·

ἄλλοι ἔλεγον,

– Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, 30

– Οὐ δι ἐμὲ ⌜αὕτη ἡ φωνὴ⌝[9] γέγονεν, ἀλλὰ δι ὑμᾶς.
◇ νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ 31
κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω. ◇ κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ 32
ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίῳ Θανάτῳ ⌜ἤμελλεν⌝[7] 33
ἀποθνήσκειν. ◇ ⌜ἀπεκρίθη⌝[1] αὐτῷ ὁ ὄχλος, 34

12.20 [3] ΤΙΝΕΣ ΕΛΛΗΝΕΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΛΛΗΝΕΣ ΤΙΝΕΣ[1] 𝔙
12.22 [2] ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔙
[7] ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ[1] 𝔙
12.23 [4] ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ[1] 𝔙
12.25 [6] ΑΠΟΛΕΣΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟΜΥΕΙ[1] 𝔙
12.26 [3] ΔΙΑΚΟΝΗ ΤΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΙΣ ΔΙΑΚΟΝΗ[1] 𝔙
[18] ΚΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
12.28 [3] ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1] 𝔉 ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ[1] 𝔅 ‖ ΣΟΥ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ Η ΕΙΧΟΝ ΠΑΡΑ ΣΟΙ ΠΡΟ ΤΟΥ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ[1] 𝔇
12.30 [2] Ο[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[9] ΑΥΤΗ Η ΦΩΝΗ[1] 𝔗κκ ‖ Η ΦΩΝΗ ΑΥΤΗ[1] 𝔙
12.33 [7] ΗΜΕΛΛΕΝ[1] 𝔎κν ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ[1] 𝔐
12.34 [1] ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΝ[1] 𝔙

12.34 Шм.Б. 7.13* для Меня́, для ха-Шэ́м Шели́ воздви́гнет он Ба́ит, и выправля́я, ˹трон его поддержу́ вплоть до вхождения в ха-Оль-а́м!
Мизм. 88.30* Так что ˹гено́м его помещу́ ль-а Оль-а́м ха-Оль-а́м, а ˹трон его именно та́к, как ˹су́точные циклы ха-Шамэ́!
Мизм. 88.37* ˹Геном его пребу́дет ль-а Оль-а́м, а ˹трон его именно та́к, как ха-Шэ́мэш в шехине́ Моей!

– Мы слы́шали из ˹Торы́, что ха**МАШИ́АХ пребыва́ет, ль҃а Оль҃а́м**! Тогда ка́к же ты э́такий говори́шь, что до́лжно вознести ˹Бэ́н-Ада́м? Кто́ ж таки э́такий ˹Бэ́н-Ада́м?

– Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι **Ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν Αἰῶνα**· καὶ πῶς ⸀σὺ λέγεις ὅτι[19] Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστίν οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

35 Потому́-то ˹Йешу́а сказа́л им:

– Пока́ ещё ми́зерный сро́к с ва́ми нахо́дится ха**О́Р**. Ступа́йте по́ступью твёрдой, пока́ ещё е́сть у вас ха**О́Р**, чтоб таки Мгла́ не завлад[е]ла вами! Таки да́! Тот, который продвига́ется во ˹Мгле́, не ве́дает о то́м, куда и́менно направля́ется.

35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ Φῶς ⸀μεθ᾽ ὑμῶν[11] ἐστίν. περιπατεῖτε ⸀ἕως[15] τὸ Φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

12.36–43 Неверность народа

36 Пока ещё е́сть у вас ха**О́Р**, вверя́йтесь в ру́ки ха**О́Р**, чтоб таки преврати́ться вам в бнэ́й-**О́Р**!

˹Йешу́а зако́нчил говори́ть *дварим* э́такие, а зате́м, удали́вшись, скры́лся 37 от них. ◇Всё же они не ве́рились в ру́ки Его, Который в шехине́ 38 их сотвори́л такое мно́жество созве́здий, ◇чтоб таки испо́лнено было ˹изрече́ние Йешайа́ху ха**нави́**, которое он произнёс: «**יהוה** ЙХВХ**, кто ж таки дове́рился ˹молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была יהוה** ЙХВХ **˹могу́чая 39 мы́шца?**» ◇Из-за э́такого ради они не смогли́ дове́риться [Ему], потому 40 как Йешайа́ху сно́ва сказа́л: ◇«**Ослепи́л Он и́х ˹глаза́ и очерстви́л Он и́х ха**ле́в, чтоб**[ы] им не уви́деть ˹глаза́ми, и не пости́чь самим ха**ле́в, и не возврати́ться ко** [Мне]**! Таки да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!**» 41 ◇Йешайа́ху произнёс *дварим* э́такие, как то́лько уви́дел ха**кавод** Его, 42 так что говори́л он о Нём. ◇Ещё бы! В то же вре́мя даже из среды ха**сари́м** мно́гие ве́рились в ру́ки Его, но из-за ради ха**прущим** не осме́лились признава́ть *Его публично*, чтоб[ы] не оказа́ться им и́згнанными 43 из Бэйт-ха**Кнэ́сэт**, ◇потому как они всем ха**ле́в** возлюби́ли ха**кавод ˹адами́м** гораздо сильне́е, не́жели ха**Кавод** ха**Эль҃**.

⸀ἔως[1] τὸ Φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ Φῶς, ἵνα υἱοὶ 36 Φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ελάλησεν ⸀ὁ[15] Ιησοῦς, καὶ απελθὼν εκρύβη απ᾽ αὐτῶν. ◇Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος 37 έμπροσθεν αυτῶν, ουκ επίστευον εις αυτόν· ◇ἵνα ὁ 38 λόγος Ησαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, **Κύριε, τίς επίστευσε τῇ ακοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι απεκαλύφθη;** ◇διὰ τοῦτο ουκ ηδύναντο πιστεύειν, 39 ὅτι πάλιν εἶπεν Ησαΐας, ◇**Τετύφλωκεν αυτῶν τοὺς 40 οφθαλμούς, καὶ ⸀πεπώρωκεν[6] αυτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς οφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ⸀επιστραφῶσι,[20] καὶ ⸀ἰάσωμαι[22] αυτούς.** ◇ταῦτα εἶπεν Ησαΐας, ⸀ὅτε[4] εἶδε τὴν δόξαν αυτοῦ, 41 καὶ ελάλησε περὶ αυτοῦ. ◇ὅμως μέντοι καὶ εκ τῶν 42 αρχόντων πολλοὶ επίστευσαν εις αυτόν· αλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους ουχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ αποσυνάγωγοι γένωνται. ◇ηγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ανθρώπων 43 μᾶλλον ήπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ·

12.44–50 Дварим Йешуа будут судить в День заключительный

44 Таки Йешу́а гро́мко закрича́л и произнёс:

– ˹Вверя́ющийся в ру́ки Мои вверя́ется не в ру́ки Мои, но в 45 ру́ки ˹Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Та́к что, ˹ви́дящий Меня ви́дит 46 ˹Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Я же О́Р, в ха**ъоль҃а́м** прише́дший, чтоб[ы] 47 ка́ждый, ˹вверя́ющийся в ру́ки Мои, во ˹Мгле́ не пребы́л! ◇Таки да́! Как то́лько не́кто Мой услы́шал ˹эмэ́рим, но не дове́рился [им], лично Я не бу́ду суди́ть его, потому как не пришёл Я, чтоб[ы] суди́ть ха**ъоль҃а́м**, но чтоб[ы]

Ιησοῦς δὲ ἐκραξε καὶ εἶπεν, 44

– Ὁ πιστεύων εις εμέ, ου πιστεύει εις εμέ, ⸀ἀλλὰ[14] εις τὸν πέμψαντά με· ◇καὶ ὁ θεωρῶν εμέ, θεωρεῖ τὸν 45 πέμψαντά με. ◇εγὼ Φῶς εις τὸν κόσμον ελήλυθα, ἵνα 46 πᾶς ὁ πιστεύων εις εμέ, εν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. ◇καὶ εάν 47 τίς μου ακούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ ⸀πιστεύσῃ,[10] εγὼ ου κρίνω αυτόν· ου γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον,

19 ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ ΟΤΙ $\mathfrak{T}_K$ ‖ ΣΥ ΛΕΓΕΙΣ $\mathcal{M}$ ‖ ΛΕΓΕΙΣ ΣΥ ΟΤΙ $\mathcal{V}$
12.35 11 ΜΕΘ ΥΜΩΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ $\mathcal{V}$
15 ΕΩΣ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΩΣ $\mathcal{V}$
12.36 1 ΕΩΣ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΩΣ $\mathcal{V}$
15 $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ Ø $\mathcal{V}$
12.40 6 ΠΕΠΩΡΩΚΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΩΡΩΣΕΝ $\mathcal{V}$
20 ΕΠΙΣΤΡΑΦΩΣΙΝ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΣΤΡΑΦΩΣΙΝ $\mathcal{V}$
22 ΙΑΣΩΜΑΙ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ $\mathcal{V}$
12.41 4 ΟΤΕ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΟΤΙ $\mathcal{V}$
12.44 14 ΑΛΛ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΑΛΛΑ $\mathcal{V}$
12.47 10 ΠΙΣΤΕΥΣΗ $\mathfrak{T}_{VK}$ ‖ ΦΥΛΑΞΗ $\mathcal{V}$

Мизм. 109.4* **יהוה** ЙХВХ поклялся и не передумает: «Ты – Кохэ́н ль҃а-Оль҃а́м, Кохэ́н по ˹ра́нгу Маль҃ки-Цэ́дэка!»
Йеш. 9.7* Г'адоль ха**рэ́шит** его, и у ˹Шаль҃о́ма его не существу́ет границ, и таки на ˹тро́не Давида ха**маль҃ху́т** его, чтоб поднять о́ную и укрепить, чтоб средь мишпа́т и средь цэ́дэк поддержа́ть, – отны́не и ль҃а Оль҃а́м! ˹Огненная ре́вность **יהוה** ЙХВХ Цва́от [[воз]де́йствия] э́такие и сотворит!
12.38 Йеш. 53.1 **יהוה** ЙХВХ, кто ж таки дове́рился ˹молве́ нашей, и п[е]ред ке́м раскры́та была **יהוה** ЙХВХ ˹могу́чая мы́шца?
12.40 Йеш. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ль҃а-а́м э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Йеш. 6.10 Так вот, ха**ле́в** ха**а́м** э́такого покры́лся то́лстым сло́ем жира, и с огро́мным трудо́м ˹ушами своими могут различа́ть звуки, и к тому́ же ˹глаза́ [свои] накре́пко запе́рли, чтобы не́когда не уви́деть ˹глаза́ми, и не услы́шать ˹ушами, и не пости́чь самим ха**ле́в**, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

48 йешуа́ даровать этому ха̀ъольа́м! ◇ Отверга́ющий Меня и не принима́ющий
эмэри́м Мои уже име́ет су́дящего его — ха̀дава́р, который Я произноси́л, –
49 именно о́н и бу́дет суди́ть его в Йо́м ха̀Ахаро́н! ◇ Потому́-то Я таки не
говори́л от Себя́, но **А́в, отпра́вивший Меня** [сюда]**! Он-то и вручи́л Мне**
50 **мицву́, которую Я произнёс и о которой** *вам* **рассказа́л**! ◇ Таки да́! Зна́ю
Я уве́ренно, что мицва́ Его и е́сть ХАЙЕ́Й ОЛЬА́М! [т.е. жи́знь] Поэтому то́, о
чём Я таки говорю́, говорю́ именно та́к, как утверди́тельно сказа́л Мне
ха̀А́в, – э́так и говорю́!

48 ἀλλὰ ἵνα σώσω τὸν κόσμον. ◇ ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ 48
λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ
λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
ἡμέρᾳ. ◇ ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλὰ Ὁ 49
πέμψας με Πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ⸀ἔδωκε,⸁[15] τί
εἴπω καὶ τί λαλήσω. ◇ καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ 50
Ζωὴ Αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ⸀λαλῶ ἐγώ,⸁[12] καθὼς εἴρηκε
μοι ὁ Πατήρ, οὕτω λαλῶ.

13.1–20 Омовение ног учеников

13 Затем [не]задо́лго до ха̀Ха̀г ха̀Пэ́сах, Йешу́а, зна́я отли́чно, что наступи́л
Его́ тот самый ча́с, чтоб[ы] из ха̀ъольа́м э́такого перемести́ться Ему
в сто́рону ха̀А́в, всем ха̀ле́в возлюби́в Своих со́бственных, которые в
2 ха̀ъольа́м, – к заверше́нию возлюби́л Он их же́ртвенно. ◇ Затем как то́лько
состоя́лся Сэ́дэр, ха̀Бэльйаа́ль уже́ затолкну́л *лукавый замысел* в ха̀ле́в
3 Йеху́ды бэн-Шимъо́н иш-крийо́т, чтоб таки тот п[е]редал Его. ◇ Йешу́а,
зна́я отли́чно, что ха̀А́в в Его́ ру́ки [от]дал все́х, и что Он из Эльоҳи́м
4 вы́шел, а [теперь] ухо́дит к ха̀Э́ль, ◇ пробужда́ется от ха̀Сэ́дэр и сбра́сывает
5 с [Себя] облаче́нье, а зате́м, взя́в полоте́нце, подпоя́сался. ◇ И только после
э́того Он в та́зик налива́ет во́ду, и таки ноги́ учеников на́чал омыва́ть и
6 обтира́ть полоте́нцем, которым был подпоя́сан. ◇ Поэтому подхо́дит Он
и к Шимъо́ну-Пэ́тросу, но тот говори́т Ему:

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 13
⸀ἐλήλυθεν⸁[11] αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου
τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς
ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. ◇ καὶ 2
δείπνου ⸀γενομένου,⸁[13] τοῦ Διαβόλου ἤδη βεβληκότος
εἰς τὴν καρδίαν ⸀Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν
παραδῷ,⸁[11] ◇ εἰδὼς ⸀ὁ Ἰησοῦς⸁[2] ὅτι πάντα ⸀δέδωκεν⸁[6] 3
αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε
καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ◇ ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, 4
καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν
ἑαυτόν. ◇ εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο 5
νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ
λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος. ◇ ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα 6
Πέτρον· ⸀καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος,⸁[6]

– יהוה йхвх, Ты самоли́чно омыва́ешь мои́ эти но́ги?

7 В отве́т таки Йешу́а сказа́л ему:

– Ны́нче ты э́такий не ве́даешь о то́м, что и́менно творю́ Я сейча́с, но
после [собы́тий] э́таких *то же самое* проче́ствуешь на себе́!

8 Пэ́трос говори́т Ему:

– Никогда́ не омы́ть Тебе эти но́ги мои, ља-Оль́ам!

Йешу́а отве́тил ему:

– Если бы не омы́л Я тебя, не име́ешь ча́сти со Мно́ю!

9 Шимъо́н-Пэ́трос говори́т Ему:

– יהוה йхвх, не то́лько лишь эти но́ги мои, так ещё и эти ру́ки, и эту го́лову
мо́ю!

10 Йешу́а говори́т ему:

– Тот, который от гря́зи отмы́т, не име́ет нужды́ *омываться*, кроме как
ноги́ омы́ть, впро́чем, он таки́-то коше́рен от маку́шки до пя́ток! Так что
вы́, по сути, коше́рны, но всё же не все́!

– Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 7

– Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ
ταῦτα.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, 8

– Οὐ μὴ νίψῃς ⸀τοὺς πόδας μου⸁[17] εἰς τὸν Αἰῶνα.

ἀπεκρίθη ⸀αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⸁[14]

– Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετὰ ἐμοῦ.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, 9

– Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας
καὶ τὴν κεφαλήν.

10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10

– Ὁ λελουμένος ⸀οὐ χρείαν ἔχει ἢ⸁[7] τοὺς πόδας νίψασθαι,
ἀλλὰ ἐστὶ καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλὰ
οὐχὶ πάντες.

12.49 15 ΕΔΩΚΕΝ 𝔗κ ‖ ΔΕΔΩΚΕΝ 𝒱
12.50 12 ΛΑΛΩ ΕΓΩ 𝔗κ ‖ ΕΓΩ ΛΑΛΩ 𝒱
13.1 11 ΕΛΗΛΥΘΕΝ 𝔗κ ‖ ΗΛΘΕΝ 𝒱
13.2 3 ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ 𝔗κ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΟΥ 𝒱
11 ΙΟΥΔΑ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ ΙΝΑ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ 𝔗κ ‖ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΟΙ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ 𝒱
13.3 2 Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗κ ‖ 𝔓⁶⁶ 𝒱
6 ΔΕΔΩΚΕΝ 𝔗κ ‖ ΕΔΩΚΕΝ 𝒱
13.6 6 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟΣ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ 𝒱
13.8 7 ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ 𝔗κ ‖ ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ 𝒱
14 ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΑΥΤΩ 𝒱
13.10 7 ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ Η 𝔗κ ‖ ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΕΙ ΜΗ 𝒱

12.49 Двар. 18.15* יהוה йхвх Э́льох эйха́ подыме́т для тебя́ Нави́ из среды́ ахи́м твои́х точно та́к же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно
Двар. 18.18* Из ха̀ахи́м их для них подыму́ Я Нави́ подо́бно тому́, как тебя́, и во рту́ Его́ [вы]дам эмэ́рим Мои, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему́!

11 Ведь Он же прекра́сно зна́л того́ са́мого, п[е]редающего Его. Из-за э́такого ради и сказа́л «Всё же не все́ вы коше́рны!»

12 Поэтому как то́лько ◌ но́ги их Он омы́л, взя́л ◌ облаче́нье Своё [и], возлёгши, сно́ва сказа́л им:

13 – Вообще́-то вы понима́ете, что и́менно сотвори́л Я для вас? ◇ Вы же са́ми звучи́те ко Мне ◌ «Рави́!» и ◌ «יהוה ЙХВХ!», и таки говори́те вы превосхо́дно,
14 ведь это же Я! ◇ Поэтому если Я Са́м, ◌ יהוה ЙХВХ и ха Ра́в, ва́ши ◌ но́ги омы́л,
15 тогда и вы́ задолжа́ли один другому омыва́ть ◌ но́ги! ◇ Потому́-то Я и [по]да́л вам нагля́дный приме́р, чтоб[ы] как Я́ для вас сотвори́л, так и ва́м
16 твори́ть постоя́нно! ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ни оди́н поднево́льный не мо́жет оказа́ться вели́чественнее ◌ адо́на своего́, и даже шали́ах не
17 вели́чественнее *с поруче́нием* ◌ отправля́вшего его! ◇ Если же вы по́няли
18 *секре́ты* э́такие, таки вы мэушари́м, если уж твори́те вы о́ные! ◇ Не обо все́х из вас говорю́! Я́ же отли́чно зна́ю [всех] те́х, кото́рых Са́м-то и вы́брал! Впро́чем, *вы́брал вас* та́к, чтобы из ТаНа́Ха ◌ ме́сто испо́лнено было: **“Тот са́мый, после Меня́ обгла́дывающий** ха**ле́хэм, поднял на Меня́ ◌ пя́тку свою!”** ◇ Отны́не Я разгова́риваю с вами перед этим самым
19 собы́тием, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное, пове́рить вам, что ЭХЪЕ́
20 АШЭР ЭХЪЕ́! ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько ◌ [вос]принима́ющий [вос]принима́ет того́, кого́ Я́ и отпра́вил, Меня́ [вос]принима́ет! Меня́ же ◌ [вос]принима́ющий [вос]принима́ет Того́, Кто отправля́л Меня к [вам]!

ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο ⌜εἶπεν,⌝[8] Οὐχὶ πάντες καθαροί, ἐστε. 11

Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ⌜ἀναπεσών⌝[12] πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, 12

– Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; ◇ ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ. ◇ ει οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς οφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. ◇ ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ εποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. ◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ουκ εστί δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. ◇ ει ταῦτα οἴδατε, μακάριοι εστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. ◇ ου περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· εγὼ οἶδα ⌜οὓς⌝[18] εξελεξάμην· ἀλλὰ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, **Ὁ τρώγων ⌜μετὰ εμοῦ⌝[17] τὸν ἄρτον επῆρεν επὶ εμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.** ◇ ἀπὸ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ⌜ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε⌝[18] ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ. ◇ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ⌜ἐάν⌝[7] τινα πέμψω, εμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ εμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντα με. 13 14 15 16 17 18 19 20

13.21–30 Йешуа предсказывает, что Он будет предан одним из учеников

21 Вы́молвив *дварим* э́такие, ◌ Йешу́а самой ха ру́ах впа́л в смяте́ние. Так что засвиде́тельствовал и сказа́л:

– “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ришо́н из среды́ вашей п[е]реда́ст Меня!

22 Поэтому ◌ ученики́, сби́тые с то́лку касательно того́, о ком и́менно Он
23 говори́т, стали при́стально всма́триваться друг в дру́га. ◇ Таки ришо́н из ◌ учеников Его оказа́лся споко́йно возлежа́щим на ◌ груди́ Йешу́а. Как раз
24 таки его ◌ Йешу́а возлюби́л всем ха ле́в. ◇ Поэтому Шимъо́н-Пэ́трос подаёт э́такому зна́к, чтобы вы́ведать, кто́ бы на са́мом-то де́ле оказа́лся те́м,
25 о котором Он говори́т. ◇ Тогда́-то о́ный, навали́вшись на ◌ гру́дь Йешу́а, говори́т Ему:

– יהוה ЙХВХ, кто́ же он?

26 ◌ Йешу́а отвеча́ет:

– Он и е́сть тот са́мый, которому Я персона́льно, обмакну́в этот ло́мтик, пода́м прямо в ру́ку!

Зате́м, обмакну́в тот самый ло́мтик, Он [по]даёт [его] Йеху́де бэн-Шимъо́н
27 иш-крийо́т, ◇ и таки вслед за этим ло́мтиком в тот самый моме́нт ха Сата́н вти́снулся в него. Поэтому ◌ Йешу́а говори́т ему:

Ταῦτα ειπὼν ὁ Ιησοῦς εταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ εμαρτύρησε καὶ εἶπεν, 21

– Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

ἐβλεπον ⌜οὖν⌝[12] εις ἀλλήλους οἱ μαθηταί, απορούμενοι περὶ τίνος λέγει. ◇ ἦν ⌜δὲ⌝[12] ανακείμενος εἷς ⌜τῶν⌝[15] μαθητῶν αυτοῦ εν τῷ κόλπῳ τοῦ Ιησοῦ, ὃν ηγάπα ὁ Ιησοῦς· ◇ νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. ◇ ⌜επιπεσὼν δὲ⌝[1] εκεῖνος ⌜επὶ⌝[14] τὸ στῆθος τοῦ Ιησοῦ, λέγει αυτῷ, 22 23 24 25

– Κύριε, τίς εστίν;

αποκρίνεται ὁ Ιησοῦς, 26

– Εκεῖνός εστίν ᾧ εγὼ ⌜βάψας⌝[8] τὸ ψωμίον ⌜επιδώσω.⌝[11]

⌜καὶ εμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ιούδᾳ Σίμωνος Ισκαριώτῃ.⌝[12] ◇ καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εισῆλθεν εις εκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 27

13.11 [8] ειπεν ℵ^тк ‖ ειπεν οτι 𝔄
13.12 [12] αναπεσων ℵ^тк ‖ και ανεπεσεν 𝔄
13.18 [8] ους ℵ^тк ‖ τινας 𝔄
[17] μετ εμου ℵ^тк ‖ μου 𝔄
13.19 [8] οταν γενηται πιστευσητε ℵ^тк ‖ πιστευσητε οταν γενηται 𝔄
13.20 [7] εαν ℵ^тк ‖ αν 𝔄
13.22 [2] ουν ℵ^тк ‖ 𝔓^66 𝔄
13.23 [2] ην ℵ^тк ‖ 𝔓^66 𝔄
[5] των ℵ^тк ‖ εκ των 𝔄
13.25 [1] επιπεσων δε ℵ^тк ‖ αναπεσων ουν 𝔄
[4] επι 𝔓^5 ‖ ουτως επι 𝔐
13.26 [8] βαψας ℵ^тк ‖ βαψω 𝔄
[11] επιδωσω ℵ^тк ‖ 𝔓^66 𝔄
[12] και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη ℵ^тк ‖ δωσω αυτω βαψας ουν το ψωμιον [λαμβανει και] διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου 𝔄

13.18 Мизм. 40.10 Таки да! Ведь ха адам ◌ Шалъо́ма моего́, на которого понадёялся я, ◌ вкуша́я ле́хэм мой, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!

– То́, что ты твори́шь, сотвори́ побыстре́е!

28 Таки никто́ из ⸢возлежа́щих не по́нял *фра́зы* э́такой, к чему́ бы сказа́л Он
29 ему *это*. ◇ Поэтому не́которые предположи́ли, поскольку ⸢Йеху́да заиме́л
⸢коро́бку с моне́тами, что ⸢Йешу́а говори́т ему «Купи́ то́, в чём име́ем
30 необходи́мость для ха-Хаг!», или, чтобы он [по]да́л что́-нибудь ⸢ни́щим. ◇ Та́к
что, взя́в тот ло́мтик, он то́тчас же вы́шел, хотя но́чь уже наступи́ла.

– Ὅ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν
29 αὐτῷ. ◇ τινὲς γὰρ εδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν
⌜ὁ⌝[18] Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν
χρείαν ἔχομεν εις τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τί δῷ.
◇ λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ⌜ἐκεῖνος, εὐθέως⌝[15] ἐξῆλθεν· ἦν
30 δὲ νύξ.

13.31–35 Необыкновенная заповедь

31 И как то́лько он вы́шел, ⸢Йешу́а произно́сит:

– В э́тот самый моме́нт просла́влен был ⸢Бэ́н-Ада́м и́, бо́лее того, ха-Э́лъ
32 просла́влен в среде́ Его́! ◇ Если уж ха-Э́лъ просла́влен в среде́ Его́, тогда
таки ха-Э́лъ просла́вит Его́ в Само́м Себе́, и то́тчас же просла́вит Его́!
33 ◇ Йельади́м, пробу́ду Я с вами совсем немно́го! Вы будете иска́ть Меня́, и
точно та́к же, как сказа́л Я тем йехуди́м: «Куда́ ухожу́ Я́, вы́ не мо́жете
34 прийти́!», сейча́с и ва́м говорю́ [точно та́к же]! ◇ Я [по]даю́ вам мицва́
хадаша́, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га, как и Я́ возлюби́л вас
35 всем ха-ле́в, чтоб[ы] и вам сами́м же́ртвенно люби́ть друг дру́га! ◇ Средь
э́такого узна́ют все́, что вы́ таки Мои́ ученики́, как то́лько между собою
заиме́ли вы Аха́ву!

31 Ὅτε ⌜οὖν⌝[12] ἐξῆλθεν. λέγει ⌜ὁ⌝[15] Ἰησοῦς,

– Νῦν εδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς
εδοξάσθη εν αυτῷ. ◇ ει ὁ Θεὸς εδοξάσθη εν αυτῷ, καὶ 32
ὁ Θεὸς δοξάσει αυτὸν εν ⌜ἑαυτῷ,⌝[13] καὶ ευθὺς δοξάσει
αυτόν. ◇ τεκνία, ἔτι μικρὸν μετὰ ὑμῶν ειμὶ. ζητήσετε 33
με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ιουδαίοις ὅτι Ὅπου ⌜ὑπάγω
εγώ,⌝[16] ὑμεῖς ου δύνασθε ελθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἀρτι.
◇ εντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα αγαπᾶτε αλλήλους· 34
καθὼς ηγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς αγαπᾶτε αλλήλους.
◇ εν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι εμοὶ μαθηταί εστε, 35
εὰν αγάπην ἐχητε εν αλλήλοις.

13.36–38 Предсказание об отречении Пэтроса

36 Шимъо́н-Пэ́трос говори́т Ему́:

– יהוה ЙХВХ, куда́ же Ты ухо́дишь?

⸢Йешу́а отве́тил ему́:

– В то ме́сто, куда́ Я отправля́юсь, сейча́с ты не спосо́бен пойти́ за Мно́ю,
одна́ко же напосле́док просле́дуешь по следа́м Моим!

37 ⸢Пэ́трос говори́т Ему́:

– יהוה ЙХВХ, так почему́ же прямо сейча́с не могу́ я пойти́ за Тобою? Я́ же
[за-]ра́ди Тебя́ ха-нэ́фэш мою на *мизбэ́ах* положу́!

38 ⸢Йешу́а отве́тил ему́:

– [За-]ра́ди Меня́ ты ха-нэ́фэш свою на *мизбэ́ах* поло́жишь? “Амэ́н, амэ́н!”
говорю́ тебе: петух ни за что́ не прозвучи́т, покуда три́жды не отка́жешься
от Меня́!

Λέγει αυτῷ Σίμων Πέτρος, 36

– Κύριε, ποῦ ὑπάγεις;

απεκρίθη αυτῷ ⌜ὁ⌝[10] Ιησοῦς,

– Ὅπου ὑπάγω, ου δύνασαι μοι νῦν ακολουθῆσαι,
⌜ὕστερον δὲ ακολουθήσεις μοι.⌝[19]

37 λέγει αυτῷ ⌜ὁ⌝[13] Πέτρος,

– Κύριε, ⌜διατί⌝[16] ου δύναμαι σοι ακολουθῆσαι ἀρτι; τὴν
ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

38 ⌜απεκρίθη αυτῷ ὁ⌝[1] Ιησοῦς,

– Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ εμοῦ θήσεις; αμὴν αμὴν λέγω
σοι, ου μὴ αλέκτωρ ⌜φωνήσει⌝[18] ἕως οὗ ⌜απαρνήσῃ⌝[21] με
τρίς.

14.1–14 Йешуа – ха-Дэрэх, ха-Эмэт и ха-Хайим

14 Ва́ш-то ха-ле́в не сме́ет находи́ться в смяте́нии! В ру́ки ха-Э́лъ вверя́йтесь,
2 и таки вверя́йтесь в ру́ки Мои́! ◇ В ⸢жили́ще ⸢Ав́и есть мно́гие места́
для уедине́ния, а если не та́к, сказа́л бы вам «Отправля́юсь *домо́й*, чтобы

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εις 14
τὸν Θεόν, καὶ εις εμὲ πιστεύετε. ◇ εν τῇ οικίᾳ τοῦ 2
Πατρός μου μοναὶ πολλαί εισίν· ει δὲ μὴ, εἶπον ἀν

13.29 8 O¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝒱
13.30 5 ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ¹𝒱
13.31 2 𝔓¹𝔗ι ‖ ΟΥΝ¹𝔎ν
5 O¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝒱
13.32 13 ΕΑΥΤΩ¹𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΩ¹𝒱
13.33 16 ΥΠΑΓΩ ΕΓΩ¹𝔗κτκ ‖ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ¹𝒱
13.36 10 O¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝒱
19 ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΜΟΙ¹𝔗κτκ ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ¹𝒱
13.37 3 O¹𝔎ν ‖ 𝔓¹𝔐
6 ΔΙΑΤΙ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐
13.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ O¹𝔗κτκ ‖ ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ¹𝒱
18 ΦΩΝΗΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΦΩΝΗΣΗ¹𝔐
21 ΑΠΑΡΝΗΣΗ¹𝔗κτκ ‖ ΑΡΝΗΣΗ¹𝒱

14.2 Хан. 41.2† *И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои увидели, как все хаттаим, которые отвергли имя Адоная Рухот, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходящего от Адоная Рухот.*

3 ме́сто подгото́вить для вас»! ◇Так что если бы Я отпра́вился, и таки ме́сто подгото́вил для ва́с, сно́ва гряду́, и тогда заберу́ вас к Себе́, чтоб[ы]
4 где нахожу́сь как ра́з таки Я́, и ва́м находи́ться в ме́сте том! ◇Таки да́! Вы зна́ете отли́чно, куда́ и́менно Я́ Э́такий ухожу́, и даже ха́Дэ́рэх зна́ете отли́чно!

ὑμῖν, Πορεύομαι[16] ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. ◇καὶ ἐὰν 3
πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον,[16] πάλιν ἔρχομαι
καὶ παραλήψομαι[11] ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ
ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. ◇καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ 4
τὴν ὁδὸν οἴδατε.[16]

5 Тома́ говори́т Ему:

– Адони́, не ве́даем о то́м, куда́ направля́ешься, и тем бо́лее ка́к же мо́жем мы зна́ть ха́Дэ́рэх?

λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, 5

– Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ[19] πῶς δυνάμεθα
τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

6 Йешу́а говори́т ему:

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ха́Дэ́рэх ва·Эмэ́т ва·Хайа́ [т.е. жи́знь]! К ха́Ав никто́ не
7 прихо́дит, если не ч[е]рез Меня́! ◇Если бы вы только узна́ли Меня, тогда узна́ли бы и ха́Ав·и́! Таки да́! Отны́не вы узнаёте Его, да и воо́чию ви́дели Его!

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 6

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ Ὁδὸς καὶ ἡ Ἀλήθεια καὶ ἡ Ζωή·
οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, ει μὴ δι ἐμοῦ. ◇ει 7
εγνώκειτε με; καὶ τὸν Πατέρα μου εγνώκειτε ἂν·
καὶ ἀπὸ ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

8 Фи́липпос говори́т Ему:

– Адони́, покажи́ нам ха́Ав, и бо́лее чем доста́точно будет для нас!

λέγει αὐτῷ Φίλιππος, 8

– Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

9 Йешу́а говори́т ему:

– Сто́лький сро́к Я́ таки бок-о́-бок с вами, а ты так и не узна́л Меня, о́ Фи́липос? ха́Воо́чию ви́девший Меня воо́чию ви́дел ха́Ав! Тогда ка́к же
10 ты́-то э́такий говори́шь «Покажи́ нам ха́Ав!»? ◇Неу́жто не ве́ришь, что Я́ таки нахожу́сь в среде́ ха́Ав, а ха́Ав — в среде́ Моей? ха́Эмэри́м, которые Я́ говорю́ вам, не говорю́ от Себя́, но ха́Ав, Который в среде́ Моей пребыва́ет,
11 как раз таки О́н и твори́т те самые [воз]де́йствия! ◇Доверя́йтесь Мне всеце́ло, потому как именно Я́ в среде́ ха́Ав, а ха́Ав — в среде́ Моей! Если
12 же не та́к, доверя́йте Мне из-за ради самих ха́[воз]де́йствий! ◇“Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: ха́вверя́ющийся в ру́ки Мои, ха́[воз]де́йствия, которые творю́ Я самоли́чно, и о́н сотвори́т, и несравне́нно, намно́го вели́чественнее э́такие
13 сотвори́т! Потому́-то Я́ и отправля́юсь к ха́Ав·и́! ◇Так что то́, чего́ бы вы ни попроси́ли в среде́ ха́Ша́м Шели́, э́такое и сотворю́ *для вас*, чтоб[ы] ха́Ав
14 просла́влен был в среде́ ха́Бэ́н! ◇Как то́лько вы что́-нибудь попроси́ли в среде́ ха́Ша́м Шели́, Я сотворю́ самоли́чно!

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 9

– Τοσοῦτον χρόνον[15] μετὰ ὑμῶν εἰμὶ, καὶ οὐκ ἔγνωκας
με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμέ, ἑώρακε τὸν Πατέρα·
καὶ[21] πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα; ◇ου 10
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ Πατήρ εν εμοί
εστίν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ[18] ὑμῖν, ἀπὸ εμαυτοῦ
ου λαλῶ· ὁ δὲ Πατήρ ὁ[27] εν εμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ
τὰ ἔργα.[31] ◇πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ εν τῷ Πατρί, καὶ ὁ 11
Πατήρ εν εμοί· ει δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε
μοι.[21] ◇αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εις εμὲ, τὰ 12
ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κακεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων
ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα μου[25] πορεύομαι.
◇καὶ ὅ τί ἂν αιτήσητε εν τῷ ονόματι μου, τοῦτο ποιήσω, 13
ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατήρ εν τῷ Υἱῷ. ◇εάν τί αιτήσητε[13] εν 14
τῷ ονόματι μου, εγὼ ποιήσω.

14.15–31 Обещание Руах ха́Кдуша

15 Если уж вы лю́бите Меня всем ха́лев, ха́мицво́т, которые Мои́, сбереги́те!
16 ◇Бо́лее того, Я самоли́чно попрошу́ ха́Ав, и Он [по]да́ст вам друго́го
17 Пракли́т, чтоб[ы] пребыва́ть Ему бок-о́-бок с вами ва·Ольа́м: ◇ха́Ру́ах ха́Эмэ́т, Которую ха́ъольа́м не име́ет спосо́бности приня́ть, потому как не мо́жет воо́чию уви́деть Её, и тем бо́лее не узнаёт Её! Таки именно вы́ узнаёте Её, потому как пребыва́ет Она в шехине́ вашей, так что в
18 среде́ вашей Она и оста́нется! ◇Ни за что́ не оста́влю вас сиро́тами!
19 Прихожу́, наве́дываюсь к вам! ◇Ещё совсем немно́го, и ха́ъольа́м больше

Ἐὰν αγαπᾶτέ με, τὰς εντολὰς τὰς εμὰς τηρήσατε.[8] 15
◇καὶ εγὼ[1] ερωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον 16
Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ[12] μετὰ ὑμῶν εις
τὸν Αιῶνα,[17] ◇τὸ Πνεῦμα τῆς Αληθείας, ὃ ὁ κόσμος 17
ου δύναται λαβεῖν, ὅτι ου θεωρεῖ αὐτό, ουδὲ γινώσκει
αὐτό. ὑμεῖς δὲ[17] γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει,
καὶ εν ὑμῖν ἔσται. ◇ουκ αφήσω ὑμᾶς ορφανούς· ἔρχομαι 18
πρὸς ὑμᾶς. ◇ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με ουκέτι[7] 19

14.2 16 ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ 𝔙
14.3 6 ΥΜΙΝ ΤΟΠΟΝ 𝔗κ ‖ ΤΟΠΟΝ ΥΜΙΝ 𝔙
11 ΠΑΡΑΛΗΨΟΜΑΙ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΨΟΜΑΙ 𝔙
14.4 6 ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΟΙΔΑΤΕ 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΟΔΟΝ 𝔙
14.5 9 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14.7 2 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ 𝔗κ ‖ ΕΓΝΩΚΑΤΕ 𝔙
8 ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ ΑΝ 𝔗κ ‖ ΓΝΩΣΕΣΘΕ 𝔙
14.9 5 ΤΟΣΟΥΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ 𝔗κ ‖ ΤΟΣΟΥΤΩ ΧΡΟΝΩ 𝔙
21 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14.10 18 ΛΑΛΩ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΩ 𝔙
27 Ο 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
31 ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ 𝔗κ ‖ ΠΟΙΕΙ ΤΑ ΕΡΓΑ ΑΥΤΟΥ 𝔙
14.11 21 ΜΟΙ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14.12 25 ΜΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14.14 3 ΑΙΤΗΣΗΤΕ 𝔗κ ‖ ΑΙΤΗΣΗΤΕ ΜΕ 𝔙
14.15 8 ΤΗΡΗΣΑΤΕ 𝔗κ ‖ ΤΗΡΗΣΕΤΕ 𝔙
14.16 1 ΚΑΙ ΕΓΩ 𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ 𝔙
12 ΜΕΝΗ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
17 ΑΙΩΝΑ 𝔗κ ‖ ΑΙΩΝΑ Η 𝔙
14.17 17 ΑΥΤΟ ΥΜΕΙΣ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΥΜΕΙΣ 𝔙
14.19 7 ΟΥΚ ΕΤΙ 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ 𝔐

14.7 Хан. 105.2† *Ведь я и мой сын объединимся с ними навеки в путях благочестивых в их жизни; и будет у вас мир: возрадуйтесь, вы, дети благочестивые.*

не спосо́бен ви́деть Меня, одна́ко же вы́ ви́дите Меня воо́чию! И всё
20 потому, что Я Са́м живу́ и продолжа́ю жи́ть, так что и вы́ жи́ть будете! ◇ В
тот самый де́нь вы́ таки осозна́ете, что Я́ таки в среде́ Ав·и́, и таки вы́ –
21 в среде́ Моей, а Я́ – в среде́ ва́шей! ◇ Уде́рживающий при себе́ ха·мицво́т
Шели́ и оберега́ющий их, именно то́т и е́сть всем ха·ле́в лю́бящий Меня!
Так что то́т, который лю́бит Меня всем ха·ле́в, э́тот и бу́дет возлю́блен
Самим Ав·и́, да к тому́ же и Я Са́м возлюблю́ его всем ха·ле́в, так что
объявлю́сь у него персона́льно!

22 Йеху́да (не Иш·крийо́т) говори́т Ему:

– Адони́, что́ же произошло́, что намерева́ешься обнару́живаться только
п[е]ред на́ми, но не п[е]ред ха·ъольа́м?

23 В отве́т Йешу́а таки сказа́л ему:

– Если уж не́кто лю́бит Меня всем ха·ле́в, о́ный сохрани́т Дава́р Мой, и
тогда Ав·и́ всем ха·ле́в возлю́бит его, а затем Мы придём к нему, и таки
24 в шехине́ его сотвори́м ме́сто для уедине́ния! ◇ Тот, который не лю́бит
Меня, не оберега́ет двари́м Мои́! Бо́лее того, Дава́р, который слы́шите
прямо сейча́с, таки не Мо́й, но принадлежи́т о́ный ха·Ав, отправля́вшему
Меня *к вам*!

25 26 Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, в шехине́ вашей пребыва́я. ◇ Одна́ко
же ха·Праклит – Та Са́мая, Которая Ру́ах ха·Кдуша́, Которую в среде́
ха·Ше́м Шели́ ха·Ав отпра́вит [сюда], именно Она́ и нау́чит вас всему́, а
27 также напо́мнит вам все *эмэти́м*, которые пове́дал Я вам! ◇ Шало́м у
ва́с оставля́ю! Шало́м, который Мой со́бственный, [от]даю́ вам, – не та́к,
как ха·ъольа́м [по]даёт! Таки Я, и таки ва́м [от]даю́! Ва́ш-то ха·ле́в не сме́ет
находи́ться в смяте́нии и не сме́ет она впада́ть в исте́рику!

28 Вы услы́шали, что Я́ сказа́л вам: «Ухожу́ Я, но прихожу́, наве́дываюсь к
вам!» Если бы вы всем ха·ле́в возлюби́ли Меня, то обра́довались бы, когда
произнёс Я «К ха·Ав отправля́юсь!», потому как Ав·и́, по сути, гораздо
29 вели́чественнее Меня! ◇ Таки да́! Тепе́рь-то сказа́л Я вам утверди́тельно
перед те́м, как произойдёт *неизбе́жное*, чтоб[ы] как то́лько произошло́ о́ное,
уве́риться и таки дове́риться вам!

30 Больше не бу́ду говори́ть с вами мно́го, потому как приближа́ется уже
31 са́р ха·ъольа́м э́такого, и таки в среде́ Моей не́т у него ничего́! ◇ Впро́чем,
чтоб[ы] узна́л ха·ъольа́м, что ха·Ав люблю́ Я всем ха·ле́в, таки именно та́к,
как повеле́л Мне ха·Ав, э́так Я и творю́! Пробужда́йтесь! Ухо́дим отсю́да!

θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ⌜ζήσεσθε.⌝[18] ◇ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι 20
ἐγὼ ἐν τῷ Πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, ⌜κἀγὼ⌝[17] ἐν ὑμῖν. ◇ ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός 21
ἐστίν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται
ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· ⌜καὶ ἐγὼ⌝[23] ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ
ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ ⌜Ἰσκαριώτης,⌝[16] 22

– Κύριε, ⌜τί⌝[18] ⌜γέγονεν⌝[9] ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν
σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, 23

– Ἐάν τίς ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ Πατήρ
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ
μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ⌜ποιησόμεν.⌝[29] ◇ ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς 24
λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἐστίν
ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων. ◇ ὁ δὲ 25 26
Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ Πατήρ
ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα,
καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ⌜ὑμῖν.⌝[26] ◇ εἰρήνην 27
ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς
ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω
ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι 28
πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι ⌜εἶπον,⌝[17]
Πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατήρ ⌜μου⌝[25] μείζων
μου ἐστίν. ◇ καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα 29
ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

⌜Οὐκέτι⌝[11] πολλὰ λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ 30
τοῦ κόσμου ⌜τούτου⌝[11] ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·
◇ ἀλλὰ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ 31
καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ Πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε,
ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

15.1–17 Истинная виноградная лоза

15 Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Неподде́льная Лоза́ Виногра́дная, так что
2 Ав·и́ таки Виногра́дарь! ◇ Вся́кий молодо́й побе́г, в среде́ Моей не
принося́щий урожа́й, Он отсека́ет и забира́ет о́ного! Также вся́кого э́того,
урожа́й принося́щего, Он окоше́ривает о́ного, чтоб[ы] плодонози́ть ему
3 ещё бо́льше! ◇ Вы́-то уже коше́рны как раз таки из-за ради Дава́ра,
4 который вы́молвил Я для вас! ◇ Пребу́дьте в среде́ Моей, а Я́ – в

ἐγώ εἰμι ἡ Ἄμπελος ἡ Ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ 15
Γεωργός ἐστίν. ◇ πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, 2
αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό,
ἵνα ⌜πλείονα καρπὸν⌝[18] φέρῃ. ◇ ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε 3
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. ◇ μείνατε ἐν ἐμοί, 4
κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν

---

18 ΖΗΣΕΣΘΕ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΖΗΣΕΤΕ¹$\mathcal{V}$
14.20 17 ΚΑΓΩ¹$\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ¹$\mathcal{M}$
14.21 23 ΚΑΙ ΕΓΩ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΓΩ¹$\mathcal{V}$
14.22 6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ¹$\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΑΠΟ ΚΑΡΥΩΤΟΥ¹ $\mathfrak{D}$
8 ΤΙ¹$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΤΙ¹$\mathcal{M}$ ‖ [ΚΑΙ] ΤΙ¹$\mathcal{V}$
9 ΓΕΓΟΝΕΝ¹$\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ΕΣΤΙΝ¹ $\mathfrak{D}$
14.23 2 Ο¹$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{M}^{V}$
29 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΘΑ¹$\mathcal{V}$
14.26 26 ΥΜΙΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΥΜΙΝ [ΕΓΩ]¹$\mathcal{V}$
14.28 17 ΕΙΠΟΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{V}$
25 ΜΟΥ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{V}$
14.30 1 ΟΥΚ ΕΤΙ¹$\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹$\mathcal{M}^{KV}$
11 ΤΟΥΤΟΥ¹$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$¹$\mathcal{M}^{V}$
15.2 18 ΠΛΕΙΟΝΑ ΚΑΡΠΟΝ¹$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΠΛΕΙΟΝΑ¹$\mathcal{V}$

средé вáшей! Точно тáк же, как ˹молодóй побéг не имéет способности плодоноси́ть сам по себé, если уж не пребы́л в средé ˹лозы́ виногра́дной, э́так и вы́, если уж не пребы́ли в средé Моей!

5 Эхъé Ашэ́р Эхъé ˹Лоза́ Виногра́дная! Вы са́ми — ˹молоды́е побéги! ˹Пребыва́ющий в средé Моей, а Я́ — в его́ средé, э́такий и плодоно́сит оби́льно и многокра́тно, потому как вдали́ от Меня́ не имéете способности
6 твори́ть что́-либо! ◇Если уж нéкто не пребы́л в средé Моей, таково́й оказа́лся вы́брошенным за преде́лы *Виногра́дного са́да* словно тот самый *неплодонося́щий* молодóй побéг, а затем засóх *посреди зно́йной жары́*. Именно таки́е *побеги* собира́ют в одну ку́чу и броса́ют в ого́нь, и тогда они́,
7 воспламеня́ясь, пожира́ются огнём. ◇Если уж вы пребы́ли в средé Моей, и таки ˹эмэри́м Мои в ва́с пребы́ли, именно то́, что если уж жела́ете,
8 са́ми попро́сите, и тогда о́ное ста́нет реа́льностью вашей! ◇Средь э́такого и просла́влен ˹Ав·и́: чтоб[ы] приноси́ть вам урожа́й оби́льный и многокра́тный, так что сде́лаетесь вы Моими со́бственными ученика́ми!
9 ◇Точно та́к же, как хаА́в возлюби́л Меня всем хале́в, та́к и Я́ всем
10 хале́в возлюби́л вас! Пребу́дьте в ˹Аха́вé, которая у Меня́! ◇Если уж вы сохрани́ли хамицво́т Шели́, обяза́тельно пребу́дете в хаАха́ва́ Шели́ подобно тому́, как Я́ сохрани́л хамицво́т ˹Ав·и́, так что пребыва́ю в Его́ хаАха́ва́!

11 *Секре́ты* э́такие пове́дал Я вам, чтобы ˹симха́, которая Моя́, в ва́с
12 пребыла́, и таки ˹симха́ ваша оказа́лась безу́держной! ◇Э́такая и е́сть та мицва́, которая Моя́, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га именно
13 та́к, как Я́ всем хале́в ва́с возлюби́л! ◇Вели́чественнее Аха́вы э́такой
14 не́т ни у кого́, чтоб[ы] не́кто на *мизба́ах* ханэ́фэш свою положи́л [за-]ра́ди ˹хавэри́м своих. ◇Вы́ ж таки хавэри́м Шели́, если уж твори́те всё то́, что Я
15 самоли́чно предпи́сываю вам! ◇Больше не называ́ю вас поднево́льными, потому как ˹поднево́льный не ве́дает о то́м, что и́менно твори́т его́ что ни на е́сть адо́н! Таки именно ва́с утверди́тельно назва́л Я хавэри́м, потому как обнажи́л Я п[е]ред вами всех те́х, которых слы́шал в ШЕХИНЕ́ ˹Ав·и́!
16 ◇Не́т, не вы́ вы́брали Меня, но Я самоли́чно вы́брал вас и поста́вил вас на́ ноги, чтоб вы́ отправля́лись и плодоноси́ли, и чтоб ˹урожа́й ваш пребыва́л, чтоб[ы] именно то́, чего́ бы ни попроси́ли вы у хаА́в в средé хаШэ́м Шели́,
17 [по]да́л бы Он вам! ◇Я предпи́сываю вам [неизбе́жности] э́такие, чтоб[ы] же́ртвенно люби́ть вам друг дру́га!

15.18–27 Ненависть хаъольам

18 Если хаъольа́м возненави́дел вас, учти́те, что Меня Самого́ первé ва́с
19 о́ный возненави́дел! ◇Если бы вы бы́ли из хаъольа́м, хаъольа́м позабо́тился бы о то́м, что ему́ принадле́жит. Но так как вы́ таки не из хаъольа́м, как раз таки Я́ и вы́брал вас из хаъольа́м! Из-за э́такого ради хаъольа́м уже́
20 ненави́дит вас! ◇Непреста́нно вспомина́йте ˹дварим, которые Я́ сказа́л вам: «Поднево́льный никогда́ не ока́жется вели́чественнее ˹адо́на своего»! Если уж они Меня́ пресле́довали, то и ва́с пресле́довать будут! Если уж подстерега́ли они ˹Дава́р Мой, то и ˹ваш ли́чный подстерега́ть будут!
21 ◇Впро́чем, все *беззако́ния* э́такие они сотворя́т для вас из-за ради хаШэ́м

φέρειν ἀπὸ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ ⌜μείνῃ⌝[18] ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ ⌜μείνητε.⌝[29]

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ◇ἐὰν μή τίς ⌜μείνῃ⌝[14] ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς ⌜πῦρ⌝[19] βάλλουσι, καὶ καίεται. ◇ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματα μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε ⌜αἰτήσεσθε,⌝[15] καὶ γενήσεται ὑμῖν. ◇ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε· καὶ ⌜γενήσεσθε⌝[12] ἐμοὶ μαθηταί. ◇καθὼς ἠγάπησε με ὁ Πατήρ, κἀγὼ ⌜ἠγάπησα ὑμᾶς·⌝[7] μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ◇ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρός μου τετήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ⌜μείνῃ,⌝[11] καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ◇αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. ◇μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τίς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ ⌜τῶν⌝[13] φίλων αὐτοῦ. ◇ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ⌜ὅσα⌝[7] ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ◇οὐκέτι ⌜ὑμᾶς λέγω⌝[2] δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. ◇οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλὰ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ τί ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι μου, ⌜δῷ⌝[34] ὑμῖν. ◇ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

Ει ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. ◇ει ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλὰ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶ δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. ει ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· ει τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. ◇ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ⌜ὑμῖν⌝[5] διὰ τὸ ὄνομα μου, ὅτι οὐκ

15.4 18 ΜΕΙΝΗ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΜΕΝΗ¹𝒱
29 ΜΕΙΝΗΤΕ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΜΕΝΗΤΕ¹𝒱
15.6 4 ΜΕΙΝΗ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΜΕΝΗ¹𝒱
19 ΠΥΡ¹𝔎 ‖ ΤΟ ΠΥΡ¹𝓜ᵛ
15.7 15 ΑΙΤΗΣΕΣΘΕ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΑΙΤΗΣΑΣΘΕ¹𝒱
15.8 12 ΓΕΝΗΣΕΣΘΕ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΓΕΝΗΣΘΕ¹𝒱
15.9 7 ΗΓΑΠΗΣΑ ΥΜΑΣ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΥΜΑΣ ΗΓΑΠΗΣΑ¹𝒱
15.11 11 ΜΕΙΝΗ¹𝔐ᵏᵏ ‖ Η¹𝒱
15.13 13 ΤΩΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ Ⅎ¹𝓜
15.14 7 ΟΣΑ¹𝔐ᵏᵏ ‖ Α¹𝒱
15.15 2 ΥΜΑΣ ΛΕΓΩ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΑΣ¹𝒱
15.16 34 ΔΩ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΔΩΗ¹𝓜
15.21 5 ΥΜΙΝ¹𝔐ᵏᵏ ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ¹𝒱

22 Шели́, потому как не зна́ют ⸢Отправля́вшего Меня [сюда]! ◇Если бы Я не
пришёл и не пове́дал им *эмэ́т*, не возыме́ли бы хэ́т! Тепе́рь же не́т у
23 них отгово́рки за хахэ́т их! ◇⸢Ненави́дящий Меня таки ненави́дит ⸢Ав·и́!
24 ◇Если бы Я не сотвори́л средь них ⸢воз⸣де́йствий, которые никто́ друго́й
не смо́г сотвори́ть, не возыме́ли бы хэ́т! Тепе́рь же таки ви́дели они
25 воо́чию, так что возненави́дели как Меня́, так и ⸢Ав·и́! ◇Впро́чем, чтоб[ы]
испо́лнено было ⸢изрече́ние, ⸢запи́санное в той самой Торе́ их, потому что
возненави́дели они Меня безоснó вательно!

26 Затем как то́лько прибыла́ хаПракли́т, Которую Я самоли́чно отпра́вил
бы к вам из шехины́ хаА́в, – ⸢Ру́ах хаЭмэ́т, Которая выска́льзывает
27 из шехины́ хаА́в, Она́-то и бу́дет свиде́тельствовать обо Мне! ◇Таки
вы также явля́етесь хаэди́м, потому как из самого́ Рэши́т нахо́дитесь
бок-о́-бок со Мною!

16.1–4 Наследие учеников Машиаха

16 Я пове́дал вам *секре́ты* э́такие, чтоб таки не угоди́ть вам в западню́!
2 ◇Изгнанными из Бэ́йт·хаКнэ́сэт сотворя́т вас, и всё-таки наступа́ет ча́с,
чтоб[ы] вся́кий, хладнокро́вно ⸢уби́вший вас, го́рдо посчита́л, что [так
3 до́лжно] преподноси́ть ку́льтовое служе́ние ља·Э́ль! ◇Бо́лее того, они
сотворя́т для вас *ско́рби* э́такие потому́, что не узна́ли ни хаА́в, ни
4 Меня́! ◇Впро́чем, Я рассказа́л вам о [реа́лиях] э́таких, чтоб[ы] как то́лько
наступи́л тот ча́с, вспомина́ть вам сами́ *двари́м*, которые Я Э́такий сказа́л
вам! Сами́ же *секре́ты* э́такие не расска́зывал Я вам изнача́льно, потому
как с ва́ми находи́лся!

16.5–15 Миссия Руах хаКдуша

5 Тепе́рь же ухожу́ Я к ⸢Отправля́вшему Меня [сюда], и таки никто́ из
6 вас не спра́шивает Меня «Куда́ Ты ухо́дишь?»! ◇Впро́чем, из-за того́,
что рассказа́л Я вам о [реа́лиях] э́таких, ва́ш хале́в напо́лнила ⸢печа́ль.
7 ◇Впро́чем, Я́ же говорю́ вам хаэмэ́т: для вас поле́знее, чтоб[ы] Мне Самому́
удали́ться, потому как если бы Я не удали́лся, хаПракли́т не придёт к вам!
8 Таки как то́лько Я о́тбыл, отпра́вил бы Её к вам! ◇Затем по прибы́тию
Своему Она́-то и разоблачи́т хаъоља́м касательно Хэ́т, касательно Цэ́дэк
9 и того́, что каса́ется Мишпа́т: ◇таки касательно Хэ́т, – потому как не
10 вверя́ются в ру́ки Мои; ◇таки касательно Цэ́дэк, – потому как ухожу́
11 Я к ⸢Ав·и́, и больше не мо́жете воо́чию ви́деть Меня; ◇одна́ко же что
косну́лось Мишпа́т, – потому как уже́ приговорён ⸢са́р хаъоља́м э́такого!

12 Е́сть у Меня ещё мно́го чего, чтоб[ы] пове́дать [Мне] вам, но ны́нче вы
13 не спосо́бны на себе́ пронести́ *эту но́шу*! ◇Затем как то́лько прибыла́

οίδασι τὸν πέμψαντα με. ◇ει μὴ ἦλθον καὶ ελάλησα 22
αυτοῖς, ἁμαρτίαν ουκ ⸢είχον·⸣[9] νῦν δὲ πρόφασιν ουκ
έχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αυτῶν. ◇ὁ εμὲ μισῶν, καὶ 23
τὸν Πατέρα μου μισεῖ. ◇ει τὰ ἔργα μὴ εποίησα εν 24
αυτοῖς ἃ ουδεὶς ἄλλος ⸢πεποίηκεν,⸣[11] ἁμαρτίαν ⸢ουκ⸣[13]
⸢είχον·⸣[14] νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ εμὲ
καὶ τὸν Πατέρα μου. ◇αλλὰ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ 25
⸢γεγραμμένος εν τῷ νόμῳ αυτῶν⸣[7] ὅτι **Εμίσησαν με**
δωρεάν.

Ὅταν ⸢δὲ⸣[12] έλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν εγὼ πέμψω ὑμῖν 26
παρὰ τοῦ Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς Αληθείας, ὃ παρὰ τοῦ
Πατρὸς εκπορεύεται, εκεῖνος μαρτυρήσει περὶ εμοῦ·
◇καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι απ᾽ αρχῆς μετ᾽ εμοῦ 27
εστε.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε
◇αποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· αλλὰ ἔρχεται ὥρα, 2
ἵνα πᾶς ὁ αποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
τῷ Θεῷ. ◇καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ⸢ὑμῖν,⸣[4] ὅτι ουκ 3
έγνωσαν τὸν Πατέρα ουδὲ εμέ. ◇αλλὰ ταῦτα λελάληκα, 4
ὑμῖν ἵνα ὅταν έλθῃ ἡ ⸢ὥρα,⸣[9] μνημονεύητε αυτῶν, ὅτι
εγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν εξ αρχῆς ουκ εἶπον, ὅτι
μετὰ ὑμῶν ἤμην.

16

νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντα με, καὶ ουδεὶς 5
εξ ὑμῶν ερωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; ◇αλλὰ ὅτι ταῦτα 6
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
◇αλλὰ εγὼ τὴν αλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα 7
εγὼ απέλθω· εὰν ⸢γὰρ⸣[13] μὴ απέλθω, ὁ Παράκλητος ουκ
ελεύσεται πρὸς ὑμᾶς· εὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αυτὸν
πρὸς ὑμᾶς. ◇καὶ ελθὼν εκεῖνος ελέγξει τὸν κόσμον 8
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·
◇περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι ου πιστεύουσιν εις εμέ· ◇περὶ 9 10
δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ⸢μου⸣[18] ὑπάγω, καὶ
⸢ουκ έτι⸣[11] θεωρεῖτέ με· ◇περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων 11
τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

Έτι πολλὰ έχω ⸢λέγειν ὑμῖν,⸣[14] αλλὰ ου δύνασθε 12
βαστάζειν άρτι ◇ὅταν δὲ έλθῃ εκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς 13

15.22 [9] ΕΙΧΟΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ 𝒱
15.24 [11] ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ 𝔎 ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ 𝒱
[13] ΟΥΚ 𝔎 ‖ ΟΥΧ ℳ
[14] ΕΙΧΟΝ 𝔎 ‖ ΕΙΧΟΣΑΝ 𝒱
15.25 [7] ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΑΥΤΩΝ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΣ 𝒱
15.26 [2] ΔΕ 𝔎 ‖ Д 𝒱
16.3 [4] ΥΜΙΝ 𝔎 ‖ Д ℳ
16.4 [9] ΩΡΑ 𝔎 ‖ ΩΡΑ ΑΥΤΩΝ 𝒱
16.7 [13] ΓΑΡ 𝔎 ‖ ΓΑΡ ΕΓΩ ℳ
16.10 [8] ΜΟΥ 𝔎 ‖ Д 𝒱
[11] ΟΥΚ ΕΤΙ 𝔎 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ℳ
16.12 [4] ΛΕΓΕΙΝ ΥΜΙΝ 𝔎 ‖ ΥΜΙΝ ΛΕΓΕΙΝ 𝒱

15.25 Мизм. 34.19 Да не возра́дуются обо мне ⸢всеми вну́тренностями ненави́дящие меня напра́сно, безоснова́тельно ⸢ненави́дящие меня и глаза́ми подаю́щие зна́ки!
Мизм. 69.4 Пусть спиною поверну́тся го́лову [мою] стыдо́м покрыва́ющие мимолётно, ⸢говоря́щие мне «Отли́чно, превосхо́дно!»!
Мизм. 108.3 Они окружи́ли меня дварим не́нависти и безоснова́тельно войно́й пошли́ на меня!

Она́ Э́такая — что ни на е́сть Ру́ах ха́Эмэ́т, за́ руку поведёт вас во всеобъе́млющую ха́Эмэ́т! Ведь Она́ же не бу́дет говори́ть Сама по Себе́, но обо всём, о чём бы услы́шала, о то́м и расска́жет, так что сообщи́т
14 Она вам о [событиях] ⸢грядущих! ◇ Она́-то Меня́ и просла́вит, ведь из того́,
15 что Моё, [за]полу́чит и ва́м сообщи́т! ◇ Абсолю́тно всё, что е́сть у ха́Ав, Мне́ принадлежи́т! Из-за э́такого ради Я и сказа́л, что «Из того́, что Моё, [за]полу́чит и ва́м сообщи́т».

Αληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ⸢εις πᾶσαν τὴν Αλήθειαν·⸣[11] ου γὰρ λαλήσει ἀπὸ ἑαυτοῦ, αλλὰ ὅσα ⸢ἀν ακούσῃ⸣[22] λαλήσει, καὶ τὰ ερχόμενα αναγγελεῖ ὑμῖν. ◇ εκεῖνος 14 εμὲ δοξάσει, ὅτι εκ τοῦ εμοῦ ⸢λήψεται,⸣[8] καὶ αναγγελεῖ ὑμῖν. ◇ πάντα ὅσα έχει ὁ Πατήρ, εμά εστίν· διὰ τοῦτο 15 εἶπον, ὅτι εκ τοῦ εμοῦ ⸢λήψεται,⸣[15] καὶ αναγγελεῖ ὑμῖν.

16.16–24 Печаль и радость

16 Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми, потому что к ха́Ав ухожу́ как ра́з таки Я!

Μικρὸν καὶ ⸢ου⸣[13] θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ 16 ὄψεσθε με, ⸢ὅτι εγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα.⸣[12]

17 Потому́-то [не́которые] из ученико́в Его́ вы́словились между собою:

– Что́ зна́чит э́такое, что говори́т Он нам «Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми», и «К ха́Ав ухожу́ как ра́з таки Я!»?

⸢εἶπον⸣[1] οὖν εκ τῶν μαθητῶν αυτοῦ πρὸς αλλήλους, 17

– Τί εστί τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ ου θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με; καί ὅτι ⸢Εγὼ⸣[28] ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;

18 Так во́т, они стали рассужда́ть:

– Что́ ж э́такое таки зна́чит, о чём Он говори́т ⸢«Совсем немно́го»?

– Не понима́ем, о чём говори́т!

έλεγον οὖν, 18

– ⸢Τοῦτο τί εστίν⸣[3] ὃ λέγει, τὸ μικρόν;

– Ουκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

19 Так во́т, ⸢Йешу́а по́нял, что они захоте́ли спроси́ть Его об *изрече́нии э́таком*, так что сказа́л им:

έγνω ⸢οὖν ὁ⸣[2] Ιησοῦς ὅτι ἤθελον αυτὸν ερωτᾶν, καὶ 19 εἶπεν αυτοῖς,

– Неу́жто об э́таком вы вопроша́ете один у друго́го, что Я сказа́л: «Совсем немно́го, и воо́чию не мо́жете ви́деть Меня́, но затем сно́ва совсем
20 немно́го, и тогда уви́дите Меня́ [те́ми же] глаза́ми»? ◇ “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то вы са́ми будете рыда́ть и пе́ть погреба́льные ги́мны, а ха́ъоль а́м ра́доваться будет *вашим слеза́м*! Вы́ же печа́лью охва́чены будете,
21 но ⸢печа́ль ваша в симху́ преврати́тся! ◇ Как то́лько ⸢иша́ оказа́лась в ро́дах своих, име́ется у неё печа́ль, потому как наступи́л тот самый ча́с её. Таки как то́лько разроди́лась она ха́елед, больше не вспомина́ет эту ско́рбь из-за ради самой симхи́, потому как ада́м рождён в ха́ъоль а́м!
22 ◇ Так во́т, и у ва́с таки име́ется сейча́с печа́ль, но Я сно́ва воо́чию уви́жу вас, и тогда что ни на е́сть ва́ш ха́лев напо́лнится симхо́й, так что эту симху́ вашу никто́ не смо́жет вы́рвать из вас!

– Περὶ τούτου ζητεῖτε μετὰ αλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ ου θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθε με; ◇ αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε 20 ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς ⸢δὲ⸣[15] λυπηθήσεσθε, αλλὰ ἡ λύπη ὑμῶν εις χαρὰν γενήσεται. ◇ ἡ γυνὴ ὅταν 21 τίκτῃ λύπην έχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αυτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, ⸢ουκέτι⸣[17] μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαράν ὅτι εγεννήθη ἄνθρωπος εις τὸν κόσμον. ◇ καὶ ὑμεῖς οὖν ⸢λύπην μὲν νῦν⸣[4] ⸢έχετε·⸣[7] πάλιν δὲ 22 ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν ουδεὶς αἴρει ἀπὸ ὑμῶν.

23 Тогда́-то в тот самый ⸢де́нь ни о чём не спро́сите Меня́! “Амэ́н, амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то всё, чего́ бы вы ни попроси́ли у ха́Ав в среде́
24 ха́Шэм Шели́, Он [по]да́ст вам! ◇ Доны́не вы ничего́ не проси́ли в среде́ ха́Шэм Шели́. Таки попроси́ли? Тогда́-то и [за]полу́чите, чтоб[ы] эта самая симха́ ваша находи́лась в состоя́нии безу́держной *го́рной реки́*!

καὶ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εμὲ ουκ ερωτήσετε ουδέν. 23 αμὴν αμὴν λέγω ὑμῖν ⸢ὅτι ὅσα ἀν⸣[14] αιτήσητε τὸν Πατέρα εν τῷ ονόματι μου, δώσει ὑμῖν. ◇ ἕως άρτι ουκ ᾐτήσατε 24 ουδὲν εν τῷ ονόματι μου· αιτεῖτε, καὶ ⸢λήψεσθε,⸣[12] ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

16.25–33 Победа над ха́ъоль́ам

25 *Секреты* э́такие Я пове́дал вам средь зага́дочных аллего́рий. Впро́чем, наступа́ет ча́с, когда́ больше не бу́ду разгова́ривать с вами средь

Ταῦτα εν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ⸢αλλὰ⸣[6] έρχεται 25 ὥρα ὅτε ⸢ουκέτι⸣[10] εν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, αλλὰ

16.13 [11] ΕΙΣ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΠΑΣΗ] 𝔙
[22] ΑΝ ΑΚΟΥΣΗ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΕΙ] 𝔙
16.14 [8] ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝔙
16.15 [15] ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΛΑΜΒΑΝΕΙ] 𝔐𝔙
16.16 [3] ΟΥ] 𝔗𝔨 ‖ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔙
[12] ΟΤΙ ΕΓΩ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ] 𝔗𝔨 ‖ ΟΤΙ ΥΠΑΓΩ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ] 𝔐 ‖ 𝔓 𝔙
16.17 [1] ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
[28] ΕΓΩ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16.18 [3] ΤΟΥΤΟ ΤΙ ΕΣΤΙΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ] 𝔙
16.19 [2] ΟΥΝ Ο] 𝔗𝔨 ‖ [Ο] 𝔙
16.20 [15] ΔΕ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16.21 [17] ΟΥΚ ΕΤΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔐𝔎𝔙
16.22 [4] ΛΥΠΗΝ ΜΕΝ ΝΥΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΝΥΝ ΜΕΝ ΛΥΠΗΝ] 𝔙
[7] ΕΧΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΕΞΕΤΕ] 𝔇
16.23 [14] ΟΤΙ ΟΣΑ ΑΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΝ ΤΙ] 𝔙
16.24 [12] ΛΗΨΕΣΘΕ] 𝔗𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ] 𝔙
16.25 [6] ΑΛΛ] 𝔐 ‖ ΑΛΛΑ] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
[10] ΟΥΚ ΕΤΙ] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ] 𝔐𝔎𝔙

загáдочных аллегóрий, но откровéнно, ничегó не скрывáя, сообщý вам об
26 хаÁв! ◇В тот самый хайóм выпрáшивать бýдете в средé хаШэ́м Шели́, и
таки не говорю́ вам, что самоли́чно хаÁв проси́ть буду касательно вас,
27 ◇потому как Сам хаÁв нéжно лелéет вас в халéв Своём, потому что вы
э́такие как раз таки Меня́ и полюби́ли словно лýчшего хэвэ́ра, и таки
28 увéрились, что Я́ таки вы́шел из шехины́ хаЭ́ль! ◇Я вы́шел из шехины́
хаÁв и пришёл в хаъолъáм! Сейчáс Я снóва броса́ю хаъолъáм, так что
отправля́юсь Я к хаÁв!

29 ¿Ученики Его говоря́т Ему:

– Вот тепéрь-то говори́шь Ты откровéнно, ничегó не скрывáя, и не
30 расскáзываешь никаки́х загáдочных аллегóрий! ◇Тепéрь-то наверняка́
мы увéрены, что знáешь всё и нужды́ не имéешь, чтоб[ы] нéкто постоя́нно
забрáсывал Тебя вопрóсами! Средь э́такого и вéрим, что вы́шел Ты из
среды́ Эльохи́м!

31 ¿Йешýа прервал их:

32 – Таки только тепéрь вы вéрите? ◇Так вóт, наступáет чáс, и тепéрь ужé
наступи́л, чтоб[ы] как скорпио́ны рассы́пались вы кáждый в ¿нору́ свою
со́бственную и бро́сили Меня левáд, но Я́ таки не левáд, потому что
33 хаÁв таки со Мно́ю! ◇*Секреты* э́такие повéдал Я вам, чтоб таки в средé
Моей имéть вам ШалъóМ! В хаъолъáм ско́рбь у вас имéется, впро́чем, не
робéйте, – Я самоли́чно ужé победи́л хаъолъáм!

παρρησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ⌜ἀναγγελῶ⌝[20] ὑμῖν. ◇ εν 26
εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εν τῷ ονόματι μου αιτήσεσθε· καὶ
ου λέγω ὑμῖν ὅτι εγὼ ερωτήσω τὸν Πατέρα περὶ
ὑμῶν· ◇ αυτὸς γὰρ ὁ Πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς εμὲ 27
πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε ὅτι εγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ
εξῆλθον. ◇ εξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρός, καὶ ελήλυθα εις 28
τὸν κόσμον· πάλιν αφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι
πρὸς τὸν Πατέρα.

Λέγουσιν ⌜αυτῷ⌝[2] οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, 29

– Ἴδε νῦν ⌜παρρησίᾳ⌝[18] λαλεῖς, καὶ παροιμίαν ουδεμίαν
λέγεις. ◇ νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ ου χρείαν 30
έχεις ἵνα τίς σε ερωτᾷ· εν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι απὸ
Θεοῦ εξῆλθες.

απεκρίθη αυτοῖς ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς, 31

– Ἄρτι πιστεύετε; ◇ ιδού, ἔρχεται ὥρα καὶ ⌜νῦν⌝[5] 32
ελήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εις τὰ ἴδια, ⌜καὶ
εμὲ⌝[13] μόνον αφῆτε· καὶ ουκ ειμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατήρ
μετ᾽ εμοῦ εστίν. ◇ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα εν εμοὶ 33
ειρήνην ἔχητε. εν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ⌜ἕξετε·⌝[13] αλλὰ
θαρσεῖτε, εγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17.1–26 Тфилъа Йешуа за учеников

17 Завершил ¿Йешýа *признания* э́такие, а затем возвы́сил ¿глаза́ Свои в
хаШамэ́ и сказáл:

– Ави́, наступи́л тот самый чáс! Прослáвь Твоего ¿Бэ́на, чтоб[ы] и ¿Бэ́н
2 Твой прослáвил Тебя ◇именно тáк, как Ты [от]дал Ему влáсть всякого
басáра, чтоб[ы] всему́, что Ты [от]дал Ему, именно и́м [по]дáть ХайéЙ
3 [т.е. жи́знь] ОльáМ! ◇Э́такая же и éсть ¿ХайéЙ [т.е. жи́знь] ОльáМ: чтоб таки
знáть им Тебя́ хаЛевáд – Эльохи́м Амити́, а также Йешýа Машúах,
4 Которого пос[ы]лáл Ты к *ним*! ◇На хаЭ́рэц Я́ таки прослáвил Тебя: до
конца́ довёл то [воз]дéйствие, которое Ты поручи́л Мне, чтоб[ы] сотвори́ть
5 Мне *уникáльное нéчто*! ◇Тепéрь же Ты́, Ави́, прослáвь Меня тем хакавóд,
который заимéл Я из шехины́ Твоей со́бственной [не]задóлго до того́, как
хаъолъáм [в] бытие́ [вошёл] из шехины́ Твоей!

6 Твой ли́чный хаШэ́м обнародовал Я перед теми самыми адами́м,
кото́рых из хаъолъáм [от]дал Ты Мне! Они были Твои́ми, но Ты [от]дал
7 их Мне, и таки сберегли́ они ¿Давáр Твой! ◇Тепéрь-то узнáли они,
что абсолю́тно всё, что [от]дал Ты Мне, нахóдится в ШЕХИНЕ́ Твоей!
8 ◇Потому́-то хаэмэри́м, которые [от]дал Ты Мне́, [от]дал Я и́м, так что о́ные
прúняли *их* и узнáли непрело́жную эмэ́т, что вы́шел Я из шехины́ Твоей,
9 так что они́-то увéрились, что как раз таки Ты пос[ы]лáл Меня к [ним]! ◇Я
же о них ны́нче прошу́! Не об хаъолъáм прошу́, но о тéх, кото́рых [от]дал Ты

Ταῦτα ελάλησεν ⌜ὁ⌝[13] Ιησοῦς, καὶ ⌜επῆρε⌝[6] τοὺς 17
οφθαλμοὺς αυτοῦ εις τὸν ουρανὸν, ⌜καὶ⌝[13] εἶπεν,

– Πάτερ ελήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασον σου τὸν Υἱόν, ἵνα
⌜καὶ ὁ Υἱός σου⌝[24] δοξάσῃ σε· ◇ καθὼς έδωκας αυτῷ 2
εξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αυτῷ,
⌜δώσῃ⌝[12] αυτοῖς Ζωὴν Αιώνιον ◇ αὕτη δέ εστίν ἡ Αιώνιος 3
Ζωή, ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν Μόνον Αληθινὸν Θεὸν, καὶ
ὃν απέστειλας Ιησοῦν Χριστόν. ◇ εγώ σε εδόξασα επὶ 4
τῆς γῆς· τὸ έργον ⌜ετελείωσα⌝[9] ὃ δέδωκας μοι ἵνα
ποιήσω ◇ καὶ νῦν δόξασον με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ 5
τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοι.

Εφανέρωσα σου τὸ όνομα τοῖς ανθρώποις οὓς 6
⌜δέδωκας⌝[8] μοι εκ τοῦ κόσμου· σοι ἦσαν, ⌜καὶ εμοὶ⌝[15]
αυτοὺς ⌜δέδωκας·⌝[18] καὶ τὸν λόγον σου ⌜τετηρήκασι.⌝[23]
◇ νῦν έγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας μοι, παρὰ σοῦ 7
⌜εστίν·⌝[10] ◇ ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ⌜δέδωκας⌝[5] μοι, δέδωκα 8
αυτοῖς· καὶ αυτοὶ έλαβον, καὶ έγνωσαν αληθῶς ὅτι παρὰ
σοῦ εξῆλθον, καὶ επίστευσαν ὅτι σύ με απέστειλας.
◇ εγὼ περὶ αυτῶν ερωτῶ· ου περὶ τοῦ κόσμου ερωτῶ, 9

---

20 ΑΝΑΓΓΕΛΩ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΑΓΓΕΛΩ] 𝒱
16.29 2 ΑΥΤΩ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
8 ΠΑΡΡΗΣΙΑ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΠΑΡΡΗΣΙΑ] 𝒱
16.31 3 Ο] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
16.32 5 ΝΥΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
13 ΚΑΙ ΕΜΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΜΕ] 𝒱
16.33 13 В оригинальном факсимиле TR 1550 читаем ΕΧΕΤΕ с перечёркнутой буквой Χ и написанной поверх неё буквой Χ ΕΧΕΤΕ] 𝔗 ‖ ΕΧΕΤΕ] 𝔐 ‖ ΕΞΕΤΕ] 𝔎𝔇
17.1 3 Ο] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
6 ΕΠΗΡΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΑΡΑΣ] 𝒱
13 ΚΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅] 𝒱
24 ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΣΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο ΥΙΟΣ] 𝒱
17.2 12 ΔΩΣΗ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΔΩΣΕΙ] 𝔐
17.4 9 ΕΤΕΛΕΙΩΣΑ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕΛΕΙΩΣΑΣ] 𝒱
17.6 8 ΔΕΔΩΚΑΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ] 𝒱
15 ΚΑΙ ΕΜΟΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΜΟΙ] 𝒱
18 ΔΕΔΩΚΑΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ] 𝒱
23 ΤΕΤΗΡΗΚΑΣΙΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕΤΗΡΗΚΑΝ] 𝒱
17.7 10 ΕΣΤΙΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ] 𝒱
17.8 5 ΔΕΔΩΚΑΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΔΩΚΑΣ] 𝒱

10 Мне, ведь они таки для Тебя́! ◇Так что эти все Мои́ принадлежа́т Тебе́, а
11 те самые Твои́ — Мне́, так что уже́ в их среде́ Я прослáвлен! ◇Таки да́!
Больше не нахожу́сь Я в ха̱ъолъа́м, а э́такие нахо́дятся в ха̱ъолъа́м, и таки Я́
возвраща́юсь к Тебе. Ави́ Када́ош, сбереги́ их в среде́ ха̱Ша́м Шельха́ — те́х,
кото́рых [о́т]дал Ты Мне, чтоб[ы] бы́ть им Ришо́н подобно тому́, как и Мы!
12 ◇В то вре́мя как находи́лся Я бок-о́-бок с ними в ха̱ъолъа́м, самоли́чно
приня́лся оберега́ть их в среде́ ха̱Ша́м Шельха́! Те́х, кото́рых [о́т]дал Ты
Мне, Я охраня́л, и никто́ из них не погуби́л себя, если не учесть **дэ́на**
13 **спу́тницы Авадда́на**, чтоб таки испо́лнено было ме́сто из ТаНа́Ха! ◇А
сейча́с прихожу́ Я к Тебе и в ха̱ъолъа́м говорю́ о [собы́тиях] э́таких, чтоб[ы]
в себе́ име́ть им симху́, которая Моя́, – достига́ющую бриллиа́нтовости!
14 ◇Именно Я́ [по]да́л им Дава́р Твой, и таки ха̱ъолъа́м возненави́дел их,
потому как они́ же не из ха̱ъолъа́м точно та́к же, как и Я Са́м не из ха̱ъолъа́м.
15 ◇Не прошу́ Я, чтоб[ы] забра́л Ты их из ха̱ъолъа́м, но чтоб таки уберёг их от
16 ха̱Ра́! ◇Они́ же не из ха̱ъолъа́м точно та́к же, как и Я́ таки не из ха̱ъолъа́м!
17 ◇В среде́ ха̱эмэ́т Шельха́ отдели́ их от хэ́т! ДАВА́Р, Который Тво́й, и е́сть
18 Эмэ́т! ◇Точно та́к же, как Меня́ пос[ы]ла́л Ты в ха̱ъолъа́м, та́к и Я́ пос[ы]ла́л
19 их в ха̱ъолъа́м. ◇Таки да́! [За-]ра́ди ни́х Я самоли́чно непрерывно отделя́ю
Себя́ от Хэ́т, чтобы и и́м в среде́ Эмэ́т быть отделёнными от Хэ́т!

20 Одна́ко же не то́лько лишь об э́такихпрошу́, но и о те́х, которые ч[е]рез
21 дварим их во временáх грядýщих вверя́ться будут в ру́ки Мои, ◇чтоб
таки все́м оказа́ться Ришо́н точно та́к же, как Ты́, Ави́, в среде́ Моей, а
Я́ — в среде́ Твое́й: чтобы и и́м в среде́ Нашей быть Ришо́н, чтоб таки
22 ха̱ъолъа́м пове́рил, что как раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*! ◇Так что
тот ха̱кавóд, который [о́т]дал Ты Мне, самоли́чно [о́т]дал Я им, чтобы бы́ть
23 им Ришо́н подобно тому́, как и Мы́, по сути, Ришо́н! ◇Я́ ж таки в и́х
среде́, а Ты́ — в среде́ Мое́й, чтоб[ы] оказа́ться им до бриллиа́нтовости
доведёнными воедино, и чтоб[ы] ха̱ъолъа́м зна́л наверняка́, что как раз
таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня к *ним*, и таки всем ха̱ле́в возлюби́л их подобно
24 тому́, как Меня́ возлюби́л! ◇Ави́, Я жела́ю, чтоб те́, кото́рых [о́т]дал Ты
Мне, и и́м находи́ться бок-о́-бок со Мною в том ме́сте, где Я́ нахожу́сь,
чтоб[ы] воочию ви́деть им ха̱Кавóд, который принадлежи́т именно Мне́, –
который [о́т]дал Мне Ты́, потому как Ты возлюби́л Меня всем ха̱ле́в
[не]задóлго до припáдочного состоя́ния Ъольа́м!

25 Ави́ ха̱Цади́к, таки ха̱ъолъа́м во́все не узна́л Тебя, но Я́ узна́л Тебя в
соверше́нстве, да и э́такие узна́ли, что как раз таки Ты́ пос[ы]ла́л Меня
26 к *ним*! ◇Так что п[е]ред ни́ми раскры́л Я ха̱Ша́м Шельха́, и раскро́ю *ещё*,
чтоб таки ха̱Аха́ва́, которой возлюби́л Ты Меня, в ни́х оказа́лась, и таки
Я́ — средь ни́х!

αλλὰ περὶ ὧν δέδωκας μοι, ὅτι σοι εισι. ◇καὶ τὰ ἐμὰ 10
πάντα σά ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμά· καὶ δεδόξασμαι εν
αυτοῖς. ◇καὶ ⌜ουκέτι⌝[2] εἰμὶ εν τῷ κόσμῳ, καὶ ⌜οὗτοι⌝[8] εν 11
τῷ κόσμῳ εισί, ⌜καὶ εγὼ⌝[13] πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αυτοὺς εν τῷ ονόματι σου, ⌜οὓς⌝[26] δέδωκας
μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς ἡμεῖς. ◇ὅτε ἤμην μετὰ αυτῶν 12
⌜εν τῷ κόσμῳ,⌝[5] εγὼ ετήρουν αυτοὺς εν τῷ ονόματι
σου· ⌜οὓς⌝[15] δέδωκας μοι, ⌜εφύλαξα,⌝[18] καὶ ουδεὶς εξ
αυτῶν απώλετο, ει μὴ **Ὁ υἱὸς τῆς Απωλείας**, ἵνα ἡ
γραφὴ πληρωθῇ. ◇νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα 13
λαλῶ εν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν εμὴν
πεπληρωμένην εν ⌜αυτοῖς.⌝[20] ◇εγὼ δέδωκα αυτοῖς τὸν 14
λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος εμίσησεν αυτούς, ὅτι ουκ εισὶν
εκ τοῦ κόσμου, καθὼς εγὼ ουκ ειμὶ εκ τοῦ κόσμου.
◇ουκ ερωτῶ ἵνα ἄρῃς αυτοὺς εκ τοῦ κόσμου, αλλὰ ἵνα 15
τηρήσῃς αυτοὺς εκ τοῦ πονηροῦ. ◇εκ τοῦ κόσμου ουκ 16
εισὶ, καθὼς εγὼ ⌜εκ τοῦ κόσμου ουκ ειμὶ.⌝[8] ◇ἁγίασον 17
αυτοὺς εν τῇ αληθείᾳ ⌜σου·⌝[6] ὁ Λόγος ὁ σὸς Αλήθεια
εστίν. ◇καθὼς εμὲ απέστειλας εις τὸν κόσμον, καγὼ 18
απέστειλα αυτοὺς εις τὸν κόσμον. ◇καὶ ὑπὲρ αυτῶν 19
εγὼ ἁγιάζω εμαυτόν, ἵνα ⌜καὶ αυτοὶ ὦσιν⌝[8] ἡγιασμένοι
εν αληθείᾳ.

Ου περὶ τούτων δὲ ερωτῶ μόνον, αλλὰ καὶ περὶ τῶν 20
⌜πιστευσόντων⌝[11] διὰ τοῦ λόγου αυτῶν εις εμέ· ◇ἵνα 21
πάντες ἓν ὦσι· καθὼς σύ, Πάτερ, εν εμοί, καγὼ εν
σοι, ἵνα καὶ αυτοὶ εν ἡμῖν ⌜ἓν⌝[18] ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος
⌜πιστεύσῃ⌝[23] ὅτι σύ με απέστειλας. ◇⌜καὶ εγὼ⌝[1] τὴν 22
δόξαν ἣν δέδωκας μοι, δέδωκα αυτοῖς, ἵνα ὦσιν ⸂Ἓν,
καθὼς ἡμεῖς ⸃Ἓν ⌜εσμὲν.⌝[16] ◇εγὼ εν αυτοῖς, καὶ σὺ εν 23
εμοί, ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εις ἕν, ⌜καὶ⌝[13] ἵνα γινώσκῃ ὁ
κόσμος ὅτι σύ με απέστειλας, καὶ ⌜ηγάπησας⌝[23] αυτούς,
καθὼς εμὲ ηγάπησας. ◇Πάτερ, ⌜οὓς⌝[2] δέδωκας μοι, 24
θέλω ἵνα ὅπου ειμὶ εγώ, κακεῖνοι ὦσι μετὰ εμοῦ· ἵνα
θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν εμήν, ἣν ⌜έδωκας⌝[21] μοι, ὅτι
ηγάπησας με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Πάτερ Δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε ουκ έγνω, εγὼ δέ σε 25
έγνων, καὶ οὗτοι έγνωσαν ὅτι σύ με απέστειλας· ◇καὶ 26
εγνώρισα αυτοῖς τὸ ὄνομα σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ
αγάπη, ἣν ηγάπησας με, εν αυτοῖς ᾖ, καγὼ εν αυτοῖς.

17.11 [2] ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝓜ᴷⱽ
[8] ΟΥΤΟΙ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΙ¹𝒱
[13] ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
[26] ΟΥΣ¹𝒯ᴷ ‖ Ω¹𝓜ⱽ
17.12 [5] ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ¹𝒯ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[15] ΟΥΣ¹𝒯ᵂᵏ ‖ Ω¹𝒱
[18] ΕΦΥΛΑΞΑ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΦΥΛΑΞΑ¹𝒱
17.13 [20] ΑΥΤΟΙΣ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
17.16 [8] ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΟΥΚ ΕΙΜΙ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΟΥΚ ΕΙΜΙ ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ¹𝒱
17.17 [6] ΣΟΥ¹𝒯ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.19 [8] ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΩΣΙΝ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΩΣΙΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ¹𝒱
17.20 [11] ΠΙΣΤΕΥΣΟΝΤΩΝ¹𝒯ᴷ ‖ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ¹𝓜ⱽ
17.21 [18] ΕΝ¹𝒯ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[23] ΠΙΣΤΕΥΣΗ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ¹𝒱
17.22 [1] ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
[16] ΕΣΜΕΝ¹𝒯ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.23 [13] ΚΑΙ¹𝒯ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
[23] ΗΓΑΠΗΣΑΣ¹𝒯ᴷ ‖ ΗΓΑΠΗΣΑ¹ 𝔇
17.24 [2] ΟΥΣ¹𝒯ᵂᵏ ‖ Ο¹𝒱
[21] ΕΔΩΚΑΣ¹𝒯ᵂᵏ ‖ ΔΕΔΩΚΑΣ¹𝒱

17.12 Мизм. 40.10ᵉ Таки да́! Ведь ха̱ада́м Шаъло́ма моего, на которого понаде́ялся я, вкуша́я ле́хэм мой, кова́рное преда́тельство разду́л надо мною!
Мизм. 108.8ᵉ Дни́ его обя́заны сде́латься малочи́сленными, и пусть ино́й займёт до́лжность его!
Мизм. 108.17ᵉ Таки возлюби́л он прокля́тие, так что обру́шится оно на него! Таки не возжела́л он браху́, так что она на непреодоли́мое расстоя́ние удалена́ будет от него!

18.1–11 Взятие Йешуа под стражу

18 Закóнчив *ходáтайства* э́такие, Йешýа совмéстно с ученикáми Своими ушёл на другóй бéрег потóка Кидрóн, где находится сад, в который вошёл 2 Он Сáм и ученики́ Его. ◇ Так что и предающий Его Йехýда отли́чно знáл то мéсто, потому как Йешýа многокрáтно собирáлся там с ученикáми 3 Своими. ◇ Потому́-то этот Йехýда, воéнный пóлк [за]получи́вший, вместе с подрýчными от рошэ́й хакоха́ним и пруши́м заявля́ется туда́ с фáкелами, лампáдами и орýжием.

18 Ταῦτα εἰπὼν ⸢ὁ⸣[3] Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου ⸢τῶν⸣[13] Κεδρὼν, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇ ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, τὸν τόπον· 2 ὅτι πολλάκις συνήχθη ⸢ὁ⸣[13] Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. ◇ ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ 3 ἐκ τῶν ἀρχιερέων ⸢καὶ⸣[11] Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

4 Так вóт, Йешýа, отли́чно зна́я всех *рухóт*, обрýшивающих на Него, вы́шедши [к ним], сказáл им:

Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν, 4 ⸢ἐξελθὼν εἶπεν⸣[9] αὐτοῖς,

– Кого́ вы и́щете?

– Τίνα ζητεῖτε;

5 Они отве́тили Ему:

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, 5

– Йешýа хаНацри́!

– Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

Йешýа говори́т им:

λέγει αὐτοῖς ⸢ὁ Ἰησοῦς,⸣[8]

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ·

6 Стоя́л же бок-о́-бок с ними и Йехýда, предающий Его. ◇ Так вóт, когда сказáл Он им «Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!», они попя́тились, и таки рýхнули на 7 адаму́. ◇ Поэтому Он снóва спроси́л их:

εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετὰ αὐτῶν. ◇ ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ⸢ὅτι⸣[5] ΕΓΩ ΕΙΜΙ, 6 ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ⸢ἔπεσον⸣[13] χαμαί. ◇ πάλιν 7 οὖν ⸢αὐτούς ἐπηρώτησε,⸣[3]

– Кого́ вы и́щете?

– Τίνα ζητεῖτε;

Они таки вы́молвили:

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[9]

– Йешýа хаНацри́!

– Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Йешýа отве́тил:

ἀπεκρίθη ⸢ὁ⸣[2] Ἰησοῦς, 8

– Я уже сказáл вам, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Если же вы Меня́ и́щете, тогда отпусти́те э́таких, чтобы удали́ться им *отсюда*!

– Εἶπον ὑμῖν ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

9 Дóлжно было испóлниться изречéние, которое Он произнёс: «Тéх, 10 кото́рых [от]дал Ты Мне, из ни́х Я никого́ не погуби́л!» ◇ Шимъóн, потому́-то и Пэ́трос, имéя при себе махáйру, вы́тянул её из [но́жен] и удáрил [ею] подневóльного, который у того сáмого кохэ́н хаґадóль, но отсёк 11 у него́ пра́вое у́хо, а шэ́м у того подневóльного был “Мáлъх”. ◇ Поэтому Йешýа сказáл Пэ́тросу:

ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκας μοι, 9 οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. ◇ Σίμων οὖν Πέτρος 10 ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ⸢ὠτίον⸣[18] τὸ δεξιόν ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. ◇ εἶπεν οὖν ὁ 11 Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,

– В но́жны вложи́ махáйру твою́! Этот ку́бок, что [по]да́л Мне хаÁв, не вы́пить ли Мне из него́?

– Βάλε τὴν μάχαιραν ⸢σου⸣[10] εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκε μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;

18.12–14 Йешуа пред Хананом

12 Так вóт, этот воéнный полк с хилиа́рхами и подрýчными хайехудúм 13 схвати́ли Йешýа, а затем заковáли Его ◇ и [из]нача́льно отвели́ Его к Ханáну, потому как он был тéстем Кайáфы, который и был кохэ́н хаґадóль 14 того Юбилéя. ◇ Таки Кайафа и был тéм, который вместе с хайехудúм

Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν 12 Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, ◇ καὶ ⸢ἀπήγαγον αὐτὸν⸣[2] πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ 13 πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ενιαυτοῦ

18.1 [3] O[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[13] ΤΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥ[1]𝒱
18.2 [13] O[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ O[1]𝔐 ‖ 𝔓[1]𝒱
18.3 [11] ΚΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ[1]𝒱
18.4 [9] ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ[1]𝒱
18.5 [8] O ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
18.6 [5] ΟΤΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[13] ΕΠΕΣΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1]𝒱
18.7 [3] ΑΥΤΟΥΣ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
[9] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
18.8 [2] O[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔐𝒱
18.10 [18] ΩΤΙΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ[1]𝒱
18.11 [10] ΣΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
18.13 [2] ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΗΓΑΓΟΝ[1]𝒱

общим совещáнием решúл, что адáм ришóн доставля́ет немáлую пóльзу, погубúв себя [за-]ради ха́м.

εκείνου. ◇ ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς 14
Ιουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ⸀ἀπολέσθαι⸁[12] ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

18.15–18 Отречение Пэтроса

Таки вслед за ◟Йешýа пошлú Шимъóн-Пэ́трос и другóй ученúк. Таки ◟ученúк тот знакóм был с ◟коха́н ха́гадоль, так что совмéстно с ◟Йешýа 15
вошёл он во ◟двóр того коха́н ха́гадоль, ◇ а ◟Пэ́трос остáлся снарýжи 16
у ◟двери́. Потому́-то и вы́шел *к нему* этот другóй ◟ученúк, который оказáлся знакóмым того коха́н ха́гадоль, так что о *Пэ́тросе* той самой
привра́тнице рассказáл óн, и таки завёл ◟Пэ́троса во *двор*. ◇ Поэтому эта 17
девчóнка-служáнка ◟привра́тница говори́т ◟Пэ́тросу:

Ηκολούθει δὲ τῷ Ιησοῦ Σίμων Πέτρος, ⸀καὶ⸁[17] ἄλλος 15
μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
καὶ συνεισῆλθε τῷ Ιησοῦ εις τὴν αυλὴν τοῦ ἀρχιερέως·
◇ ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν 16
ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ⸀ὅς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,⸁[15] καὶ
εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εισήγαγε τὸν Πέτρον. ◇ λέγει οὖν 17
⸀ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ,⸁[13]

– Неýжто и ты́ таки из тех самых ученúков ◟адáма э́такого?

Тот заявля́ет:

– Не́т! Не я́ это!

– Μὴ καὶ σὺ εκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ανθρώπου τούτου;

λέγει εκεῖνος,

– Ουκ ειμὶ.

Стоя́ли же *там* как ◟подневóльные, так и ◟подрýчные, прогорáющий 18
костёр сотворúвшие, и потому как было морóзно, гре́лись они [у того
костра́]. Однáко же возле них находится ◟Пэ́трос, *та́кже* стоя́ и гре́ясь.

εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ανθρακιὰν 18
πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ εθερμαίνοντο· ἦν δὲ
⸀μετὰ αυτῶν ὁ Πέτρος⸁[17] ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18.19–24 Допрос Йешуа кохэн гадолем

Так вóт, тот самый коха́н ха́гадоль спроси́л ◟Йешýа об ◟ученúках Его и 19
об ◟учéнии Его. ◇ ◟Йешýа ответúл ему: 20

Ὁ οὖν αρχιερεὺς ηρώτησε τὸν Ιησοῦν περὶ τῶν 19
μαθητῶν αυτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αυτοῦ.
◇ απεκρίθη αυτῷ ⸀ὁ⸁[13] Ιησοῦς, 20

– Я́ ж таки откровéнно, ничегó не скрывáя, разговáривал с ха́ъольам. Я́ ж таки всегдá поучáл в ◟Бэ́йт-ха́Кнэсэт и в ◟Бэ́йт-ха́Микдáш, где всегдá собира́ются ха́йехудúм, и таки ничегó не говорúл средь закриптóванности!
◇ Почемý же ты Меня́ забрáсываешь вопрóсами? Спроси́ у ◟слы́шавших о 21
тóм, что Я расскáзывал им! Вот э́такие тóчно знáют, что и́менно сказáл как раз таки Я́!

– Εγὼ παρρησίᾳ ⸀ελάλησα⸁[7] τῷ κόσμῳ· εγὼ πάντοτε
εδίδαξα εν ⸀τῇ⸁[14] συναγωγῇ καὶ εν τῷ ἱερῷ, ὅπου
⸀πάντοτε⸁[21] οἱ Ιουδαῖοι συνέρχονται, καὶ εν κρυπτῷ
ελάλησα ουδέν. ◇ τί με ⸀επερωτᾷς; επερώτησον⸁[13] τοὺς 21
ακηκοότας, τί ελάλησα αυτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ
εἶπον εγώ.

Таки как тóлько произнёс Он *двари́м* э́такие, ришóн из ◟подрýчных, 22
стоя́вший ря́дом, отвéсил ◟Йешýа пощёчину, произнёсши:

ταῦτα δὲ αυτοῦ ειπόντος, εἷς ⸀τῶν ὑπηρετῶν 22
παρεστηκὼς⸁[16] ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ιησοῦ, ειπών,

– Э́так ты отвечáешь ◟ха́коха́н ха́гадоль?

– Οὕτως αποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

◟Йешýа ответúл ему: 23

απεκρίθη αυτῷ ⸀ὁ Ιησοῦς,⸁[13] 23

– Если же Я говорúл нечестúво, засвидéтельствуй об ха́раи́! А если тóв, тогда почемý ты бьёшь Меня́?

– Ει κακῶς ελάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· ει δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

Потомý-то ◟Ханáн закóванным пос[ы]лáл Его к ◟коха́н ха́гадоль Кайáфа. 24

απέστειλεν ⸀οὖν⸁[12] αυτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς 24
Καϊάφαν τὸν αρχιερέα.

18.25–27 Двукратное отречение Пэтроса

Однáко же Шимъóн-Пэ́трос остáлся стоя́ть *у костра* и гре́лся *там*. Потомý-то *стоя́вшие там* сказáли ему:

Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον 25
οὖν αυτῷ,

18.14 [12] ΑΠΟΛΕΣΘΑΙ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ⁻𝔙
18.15 [7] ΚΑΙ Ο⁻𝔐 ‖ ΚΑΙ⁻𝔎ᵥ
18.16 [15] ΟΣ ΗΝ ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΩ ΑΡΧΙΕΡΕΙ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ Ο ΓΝΩΣΤΟΣ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ⁻𝔙
18.17 [3] Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ ΤΩ ΠΕΤΡΩ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΩ ΠΕΤΡΩ Η ΠΑΙΔΙΣΚΗ Η ΘΥΡΩΡΟΣ⁻𝔙
18.18 [17] ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΙ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ⁻𝔙
18.20 [3] Ο⁻𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵⁻𝔙
[7] ΕΛΑΛΗΣΑ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΛΕΛΑΛΗΚΑ⁻𝔙
[14] ΤΗ⁻𝔗ₖ ‖ 𝔓⁷⁵𝔐ᵛ
[21] ΠΑΝΤΟΤΕ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΑΝΤΕΣ⁻𝔙
18.21 [3] ΕΠΕΡΩΤΑΣ ΕΠΕΡΩΤΗΣΟΝ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΕΡΩΤΗΣΟΝ⁻𝔙
18.22 [6] ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ⁻𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ⁻𝔙
18.23 [3] Ο⁻𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁷⁵⁻𝔙
18.24 [2] 𝔓⁷⁵⁻𝔐 ‖ ΟΥΝ⁻𝔎ᵥ

– Неу́жто и ты́ из ученико́в его?

Тот отрёкся от [Него] и сказа́л:

– Не́т! Не я́ это!

26 Ришо́н из поднево́льных того́ са́мого кохэ́н хаго́адоль, будучи ро́дственником того́, которому Пэ́трос отсёк у́хо, говори́т:

– Не я́ ли в том самом саду́ ви́дел тебя́ бок-о́-бок с ним?

27 Поэтому Пэ́трос сно́ва отрёкся от [Него]. Таки да́! Пету́х то́тчас же прозвуча́л.

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

⌜ἠρνήσατο⌝[19] ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν,

Οὐκ εἰμὶ.

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον,

Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετὰ αὐτοῦ;

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο ⌜ὁ⌝[4] Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

18.28–37 Йешуа пред Пилатом

28 Так во́т, из [до́ма] Кайа́фы уво́дят Йешу́а прямо в резиде́нцию наме́стника рома́нского импера́тора. Бы́ло же у́тро, и таки они не вошли́ в эту резиде́нцию, чтоб[ы] не оказа́ться им осквернёнными, но чтоб[ы] 29 вкуси́ть им хаПэ́сах. ◇ Поэтому Пила́т са́м вы́шел к ним, и сказа́л:

Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ ⌜πρωΐα,⌝[13] καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ⌜ἀλλὰ ἵνα⌝[24] φάγωσι τὸ Πάσχα. ◇ 28 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ⌜πρὸς⌝[15] αὐτούς, καὶ ⌜εἶπεν,⌝[18]

– Какое и́менно обвине́ние вы выно́сите против ада́ма э́такого?

30 В отве́т таки они сказа́ли ему:

– Если бы э́такий не́ был злоде́ем, мы́ бы не п[е]реда́ли его тебе!

Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

30 ἀπεκρίθησαν καὶ ⌜εἶπον⌝[3] αὐτῷ,

– Εἰ μὴ ἦν οὗτος ⌜κακοποιός,⌝[9] οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

31 Потому́-то Пила́т сказа́л им:

– Вы са́ми возьми́те его и са́ми суди́те его на основа́нии Торы́ вашей!

Тогда́-то хайехуди́м сказа́ли ему:

– Мы́-то как раз таки не име́ем пра́ва кого́-либо уби́ть хладнокро́вно!

32 До́лжно было испо́лниться изрече́ние Йешу́а, которое Он произнёс, указывая на то́, у какого и́менно Ма́вэта [т.е. сме́рти] до́лжно Ему умира́ть.

33 ◇ Так во́т, Пила́т сно́ва вошёл в резиде́нцию и прозвуча́л к Самому Йешу́а, так что сказа́л он Ему:

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.

εἶπον ⌜οὖν⌝[17] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,

– Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. ◇ 33 Εἰσῆλθεν οὖν ⌜εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν⌝[3] ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ,

– Так ты́ и е́сть тот самый ма́лех хайехуди́м?

34 Йешу́а отве́тил ему:

– Ты́-то сам по себе́ говори́шь э́такое, или может быть други́е пове́дали тебе обо Мне?

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

34 ἀπεκρίθη ⌜αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,⌝[2]

– ⌜Ἀπὸ ἑαυτοῦ⌝[15] σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι ⌜σοι εἶπον⌝[12] περὶ ἐμοῦ;

35 Пила́т отве́тил:

– Разве я́ йехуди́? хаго́й, который твой, вместе с рошэ́й хакоха́ним п[е]реда́ли тебя́ мне! Что́ же ты натвори́л?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος,

– Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖος εἰμί; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκαν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

36 Йешу́а отве́тил:

– хаМаљху́т, которая Моя́, не из хаъольа́м э́такого! Если бы хаМаљху́т, которая Моя́, была из хаъольа́м э́такого, тогда подру́чные, которые Мои́, сража́лись бы, чтоб[ы] не́ быть Мне п[е]реданным этими хайехуди́м! Ны́нче

36 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Ἰησοῦς,

– Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ⌜ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,⌝[26] ἵνα μὴ παραδοθῶ

18.25 [19] ΗΡΝΗΣΑΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ ΗΡΝΗΣΑΤΟ ΟΥΝ[1] $\mathcal{M}$
18.27 [4] Ο[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
18.28 [13] ΠΡΩΙΑ[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΠΡΩΙ[1] $\mathcal{M}^{V}$
[24] ΑΛΛ ΙΝΑ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ[1] $\mathcal{V}$
18.29 [5] ΠΡΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΩ ΠΡΟΣ[1] $\mathcal{V}$
[8] ΕΙΠΕΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΦΗΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
18.30 [3] ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] $\mathcal{V}$
[9] ΚΑΚΟΠΟΙΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΚΟΝ ΠΟΙΩΝ[1] $\mathcal{V}$
18.31 [17] ΟΥΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{V}$
18.33 [3] ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΠΑΛΙΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ[1] $\mathcal{V}$
18.34 [2] ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΙΗΣΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
[5] ΑΦ ΕΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΟ ΣΕΑΥΤΟ[1] $\mathcal{V}$
[12] ΣΟΙ ΕΙΠΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΟΝ ΣΟΙ[1] $\mathcal{V}$
18.36 [2] Ο[1] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$[1] $\mathcal{M}^{V}$
[26] ΑΝ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΟΙ ΕΜΟΙ ΗΓΩΝΙΖΟΝΤΟ [ΑΝ][1] $\mathcal{V}$

же ха́Маль́ху́т, которая Моя́, таки не отсю́да!

37 Потому́-то ◦Пила́т сказа́л Ему:

– О́, не́т! Так мо́лех таки ты́?!

◦Йешу́а отве́тил:

– Ты са́м признаёшь, что Мо́лех таки Я́! Я́ же рождён в [Маль́ху́т] э́такую, и ради [Маль́ху́т] э́такой пришёл Я в ха́ъоль́а́м, чтоб таки вы́ступить Мне как Э́д ха́Эмэ́т! Ка́ждый, кто по сути из среды́ ха́Эмэ́т, таково́й слу́шает Мо́й этот зву́к!

τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστίν ἐντεῦθεν.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;

ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[11] Ἰησοῦς,

– Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεύς εἰμι ἐγώ. ⌜ἐγὼ⌝[19] εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

18.38–40 Мишпат

38 ◦Пила́т говори́т Ему:

– Что́ ж таки Э́мэт?

Вы́молвив э́такое, зате́м он сно́ва вы́шел к ха́йеху́дим, и говори́т им:

39 – Лично я́ не нахожу́ в нём никако́й прови́нности! ◇Есть же обы́чай у вас, чтоб таки во вре́мя ◦Пэ́саха освободи́л я для вас ришо́н *из приговорённых*. Так мо́жет соизво́лите, чтоб освободи́л я для вас самого что ни на е́сть мэ́леха ха́йеху́дим?

40 Потому́-то они все сно́ва закрича́ли, произнося́:

– Не э́такого, но ◦Ба́р-А́бу!

Сам же Ба́р-А́ба оказа́лся разбо́йником.

εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, 38

– Τί ἐστίν ἀλήθεια;

Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἐγὼ οὐδεμίαν ⌜αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.⌝[21] ◇ἐστὶ 39
δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[7] ἐν τῷ Πάσχα· βούλεσθε οὖν ⌜ὑμῖν ἀπολύσω⌝[14] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

ἐκραύγασαν οὖν πάλιν ⌜πάντες,⌝[4] λέγοντες, 40

– Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν·

ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

19.1–16 От несправедливого мишпат до позорного распятия

19 Потому́-то ◦Пила́т в то́т же моме́нт взя́л ◦Йешу́а, и таки исхлеста́л [Его] 2 бичо́м. ◇Затем эти самые во́ины, сплётши вене́ц из те́рний, водрузи́ли 3 *оный* на Его́ ◦го́лову, да ещё и заку́тали Его в то́гу пурпу́рную, ◇а затем стали говори́ть:

– Шаль́о́м леха́, ◦мэ́лех ха́йеху́дим!

4 Све́рх того, они стали забра́сывать Его пощёчинами. ◇Поэтому ◦Пила́т сно́ва вы́шел нару́жу, и говори́т им:

– Узри́те же, я нару́жу к вам вывожу́ его, чтоб[ы] вы усво́или, что не нахожу́ я в нём никако́й прови́нности!

5 Поэтому ◦Йешу́а вы́шел нару́жу, заку́танный в ◦пурпу́рную то́гу, с ◦венцо́м [на голове́], сплетённым из ветве́й терни́стого кустарника. Тогда [Пила́т] заяви́л им:

– Узри́те же, это Ада́м!

6 Одна́ко как то́лько ◦рошэ́й ха́кохани́м и ◦подру́чные уви́дели Его, закрича́ли, без у́молку произнося́:

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε. 19
◇καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν 2
ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, ◇⌜καὶ⌝[1] ἔλεγον, 3

– Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

καὶ ⌜ἐδίδουν⌝[9] αὐτῷ ῥαπίσματα. ◇⌜ἐξῆλθεν οὖν⌝[1] 4
πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ⌜ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.⌝[18]

ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον 5
στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς,

– ⌜Ἴδε,⌝[17] ὁ ἄνθρωπος·

ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, 6
ἐκραύγασαν λέγοντες,

18.37 11 Ο[1]𝔓[66v] ‖ 𝔓[3]Μ
19 ΕΓΩ[1]𝔓[66c] ‖ 𝔓[3]𝓥
18.38 21 ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝔓[66c] ‖ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΑΙΤΙΑΝ[1]𝓥
18.39 7 ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ[1]𝔓[66c] ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ[1]𝓥
14 ΥΜΙΝ ΑΠΟΛΥΣΩ[1]𝔓[66c] ‖ ΑΠΟΛΥΣΩ ΥΜΙΝ[1]𝓥
18.40 4 ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔓[66c] ‖ 𝔓[3]𝓥
19.3 1 ΚΑΙ[1]𝔓[66c] ‖ ΚΑΙ ΗΡΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ[1]𝓥
9 ΕΔΙΔΟΥΝ[1]𝔓[66c] ‖ ΕΔΙΔΟΣΑΝ[1]𝓥
19.4 1 ΕΞΗΛΘΕΝ ΟΥΝ[1]𝔓[66c] ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ[1]𝓥
18 ΕΝ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ[1]𝔓[66c] ‖ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΑΙΤΙΑΝ ΕΥΡΙΣΚΩ ΕΝ ΑΥΤΩ[1]𝓥
19.5 17 ΙΔΕ[1]𝔓[66c] ‖ ΙΔΟΥ[1]𝓥

– Распни́, распни́!

¿Пила́т говори́т им:

– Вы са́ми возьми́те его́ и собственнору́чно распни́те, ведь я́ же не нахожу́ в нём никако́й прови́нности!

7 хаЙехуди́м отве́тили ему́:

– У нас есть Тора́, и согласно ¿Торате́ну о́ный задолжа́л, чтобы умере́ть, потому́ как преврати́л себя́ в Бэ́н-Э́ль!

8 Таки́ как то́лько ¿Пила́т услы́шал ¿фра́зу э́такую, ещё гораздо сильне́е
9 ужасну́лся *происходящему*. ◇Так что сно́ва вошёл он в ¿резиде́нцию, и тогда́ обраща́ется к ¿Йешу́а:

– Отку́да же ты э́такий?

10 Но ¿Йешу́а не [по]да́л ему́ отве́та. ◇Поэ́тому ¿Пила́т говори́т Ему́:

– Неуже́ли со мно́ю отка́зываешься разгова́ривать? Неу́жто не зна́ешь, что е́сть у меня́ вла́сть распя́ть тебя́, и у меня́ же есть вла́сть освободи́ть тебя́?

11 ¿Йешу́а отве́тил [ему́]:

– Если бы не́ было [по]дано тебе́ на вы́сшем у́ровне, ты не заиме́л бы надо Мною никако́й вла́сти! Из-за э́такого ради ¿п[е]редающий Меня́ тебе́ име́ет хэ́т намно́го бо́льше *твоего*!

12 Из-за *откровенности* э́такой ¿Пила́т приня́лся иска́ть по́вод, чтобы освободи́ть Его́. Но хайехуди́м закрича́ли, произнося́:

– Как то́лько освободи́л ты э́такого, не хавэ́р ты ¿Кэйса́ру! Ка́ждый, ¿превраща́ющий себя́ в мэ́леха, опроверга́ет самого́ Кэйса́ра!

13 Потому́-то ¿Пила́т, услы́шав ¿изрече́ние э́такое, самоли́чно вы́вел ¿Йешу́а
нару́жу, а затем [вос]се́л на ¿суде́йском ме́сте (на ме́сто, нося́щее назва́ние
14 “Литостро́тон”, а на иври́те “Гаввата”). ◇Был же йо́м ши́ши шель хаПЭ́САХ, – таки́ около́ 6-го ча́са. Так что [Пила́т] говори́т хайехуди́м:

– Узри́те же, хамэ́лех шельахэ́м!

15 А они́ закрича́ли во всё го́рло:

– Забери́, забери́, распни́ его́!

¿Пила́т говори́т им:

– ¿Мэ́леха вашего́ распну́?

¿Рош хакоха́ним отве́тили:

– Не́т у нас мэ́леха, если уж не Кэйса́р!

– Σταύρωσον, ⌜σταύρωσον.⌝[13]

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, 7

– Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ⌜ἡμῶν⌝[12] ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ⌜ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ⌝[16] ἐποίησεν.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον 8
9 ἐφοβήθη, ◇καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ 9
λέγει τῷ Ἰησοῦ,

– Πόθεν εἶ σύ;

10 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. ◇λέγει οὖν 10
αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ⌜σταυρῶσαί⌝[14] σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ⌜ἀπολῦσαί⌝[19] σε;

11 ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[2] Ἰησοῦς, 11

– Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν ⌜οὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ,⌝[7] εἰ μὴ ἦν ⌜σοι δεδομένον⌝[13] ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ ⌜παραδιδούς⌝[19] μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

12 ἐκ τούτου ⌜ἐζήτει ὁ Πιλάτος⌝[3] ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ 12
Ἰουδαῖοι ⌜ἔκραζον⌝[11] λέγοντες,

– Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ⌜αὐτὸν⌝[24] ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας ⌜τοῦτον τὸν λόγον⌝[5] ἤγαγεν 13
ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ ⌜τοῦ⌝[15] βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ·
14 ◇ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα ⌜δὲ ὡσεὶ⌝[7] ⌜ἕκτη·⌝[9] 14
καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις,

– Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

15 ⌜οἱ δὲ ἐκραύγασαν,⌝[1] 15

– Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;

ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,

– Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

19.6 13 ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ¹𝔗κν ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔐
19.7 12 ΗΜΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
16 ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ¹𝔗 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΟΝ ΘΕΟΥ ΥΙΟΝ¹𝔐 ‖ ΥΙΟΝ ΘΕΟΥ ΕΑΥΤΟΝ¹𝔙
19.10 14 ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΥΣΑΙ¹𝔙
19 ΑΠΟΛΥΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΣΤΑΥΡΩΣΑΙ¹𝔙
19.11 2 Ο¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔐 ‖ [ΑΥΤΩ]¹𝔙
7 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΚΑΤ ΕΜΟΥ¹𝔗κ ‖ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΟΥΔΕΜΙΑΝ¹𝔙
13 ΣΟΙ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ¹𝔗κ ‖ ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ ΣΟΙ¹𝔙
19 ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ¹𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΔΟΥΣ¹𝔙
19.12 3 ΕΖΗΤΕΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ¹𝔗κ ‖ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΕΖΗΤΕΙ¹𝔙
11 ΕΚΡΑΖΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ¹𝔙
24 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΝ¹𝔐ᵛ
19.13 5 ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ¹𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΛΟΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ¹𝔙
15 ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙
19.14 7 ΔΕ ΩΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΗΝ ΩΣ¹𝔙
9 ΕΚΤΗ¹𝔗 ‖ ΤΡΙΤΗ¹ ℵ² 𝔇ᵃ 𝔘 Δ Ψ 1844 ʒᵉᵖᶜ
19.15 1 ΟΙ ΔΕ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ¹𝔗κ ‖ ΕΚΡΑΥΓΑΣΑΝ ΟΥΝ ΕΚΕΙΝΟΙ¹𝔙

16 Поэтому он в тот же момент п[е]редал Его им, чтоб[ы] быть Ему распятым. Тогда-то с собою забрали они ИешуА, и повели [Его].

τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. 16
Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·[19]

19.17–27 Распятие

17 Затем, неся на Себе хаЦЛЪАВ Свой, вышел Он на так называемое
18 "Место черепа", которое на иврите именуется "Гальгальта". ◇Именно в том месте и распяли Его, а бок-о-бок с Ним двух других, – с одной и
19 с другой стороны, а в сердечнике – Самого ИешуА. ◇Пилат же таки срифмовал надпись и разместил [её] поверх хаЦЛЪАВ [Его]. А написано было
20 следующее: "ЙЕШУА хаНАЦРИ МЭЛЕХ хаЙЕХУДИМ". ◇Потому-то надпись этакую прочитали многие из хайехудим, потому как место, где распят был ЙешуА, находилось вблизи от города, так что оная написана была
21 на иврите, по-эллински [и] по-романски. ◇Потому-то рошэй хакоханим шель хайехудим сказали Пилату:

καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ[13] ἐξῆλθεν εις 17
τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς[18] λέγεται Ἑβραϊστὶ
Γολγοθᾶ· ◇ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετὰ αὐτοῦ 18
ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
◇ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ 19
σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ◇τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ 20
ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ
τόπος[12] ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.[24] ◇ἔλεγον οὖν τῷ 21
Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων,

– Не смей писать "МЭЛЕХ хайехудим", но пиши именно то, что он сам вымолвил: «Анохи мэлех хайехудим!»!

– Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλὰ ὅτι
ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμὶ τῶν Ἰουδαίων.

22 Пилат ответил:

– То, что я написал, написал я собственной рукою!

ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, 22

– Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

23 Так вот, воины, как только распяли ЙешуА, взяли облачение Его и превратили [оное] в 4 доли: каждому воину по доле, а также хактонэт. Таки хактонэт оказалась бесшовной, – тканой с высшего уровня донизу.
24 ◇Поэтому они обратились один к другому:

Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, 23
ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη,
ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν
ἄρραφος,[26] ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι ὅλου. ◇εἶπον[1] 24
οὖν πρὸς ἀλλήλους,

– Не станем разрывать её, но бросим над нею жребий, чьей она окажется!

– Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος
ἔσται·

Должно было исполниться то самое место из ТаНаХа, говорящее: «**Они между собою распределили облачение Моё, а затем над платьем Моим бросили жребий!**» Так вот, таки эти воины сотворили *дварим* этакие.

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα, **Διεμερίσαντο**
τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου
ἔβαλον κλῆρον. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

25 Однако же в шехине хаЦЛЪАВ ЙешуА стоять остались Эм Его вместе с Мирйам – ахот Эмы Его (той, которая у Клеопы), и Мирйам хамагдалит.
26 ◇Так вот, ЙешуА, увидев Эму и ученика, рядом стоящего (того самого, которого возлюбил Он всем халев), обращается к Эме Своей:

Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ 25
αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ
Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. ◇Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν 26
τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ,[15]

– О, иша! Вот же этот бэн твой!

– Γύναι, ἰδοὺ[17] ὁ υἱός σου.

27 И только после этого говорит тому ученику:

– Смотри же! Вот эта – эм твоя!

Так что с того самого часа этот ученик принял её к своим собственным.

εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, 27

– Ἰδοὺ[15] ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἀπὸ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς[15]
εις τὰ ἴδια.

19.16 9 ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΚΑΙ ΗΓΑΓΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΟΥΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝒱
19.17 3 ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝒱
8 ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΠΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ ΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΝ Ο[1] 𝒱
19.20 12 ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ Ο ΤΟΠΟΣ[1] 𝔎 ‖ Ο ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ[1] 𝔐[V]
24 ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ ΡΩΜΑΙΣΤΙ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΡΩΜΑΙΣΤΙ ΕΛΛΗΝΙΣΤΙ[1] 𝒱
19.23 26 ΑΡΡΑΦΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΡΑΦΟΣ[1] 𝔐[V]
19.24 1 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
19.26 15 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ Ⱡ[1] 𝒱
17 ΙΔΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΙΔΕ[1] 𝔐[V]
19.27 5 ΙΔΟΥ[1] 𝔎𝔐𝔨 ‖ ΙΔΕ[1] 𝒱
15 ΑΥΤΗΝ Ο ΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΤΗΝ[1] 𝔐[V]

19.24 Мизм. 21.19 Они между собою распределили облачение моё, а затем над платьем моим бросили жребий!

19.28–37 Смерть Йешуа

28 Вслед за э́таким ◦Йешу́а, зна́я отли́чно, что всё уже́ заверше́но, чтоб таки́ бы́ло испо́лнено ◦ме́сто из ТаНа́Ха, говори́т:

– Пи́ть! Умира́ю от жа́жды!

29 Потому́-то *там* и бы́л поста́влен сосу́д, напо́лненный виногра́дным у́ксусом. Так что ◦*во́ины*, у́ксусом напита́в гу́бку и наткну́в [её] на иссо́п,
30 подне́сли к Его́ ◦губа́м. ◇Зате́м, как то́лько ◦Йешу́а прина́л э́тот у́ксус, произнёс:

– Заверше́но!

Тогда́-то, склони́в ◦го́лову, Он вы́свободил ха-Ру́ах.

31 Поскольку был йо́м ши́ши́, потому́-то ха-йехуди́м, чтоб[ы] в ◦Шаббат ха-ГУФО́Т не пребы́ли на ха-цъяви́м, потому как ха-йо́м именно того́ ◦Шаббата был вели́ким, уговори́ли ◦Пила́та, чтоб таки́ переломи́ли их ◦го́лени и
32 унесли́ их. ◇Поэтому на *Гальгальта́* пришли́ ◦во́ины, и таки́ переломи́ли ◦го́лени ◦нача́льного, а затем и ◦друго́го, ◦распя́того совме́стно с ним,
33 ◇но́, дошёдши до ◦Йешу́а, так как уже́ ви́дели Его́ скончáвшимся, не
34 переломи́ли Его́ ◦го́лени. ◇Впро́чем, ри́шон из э́тих во́инов остриём копья́ *между рёбер* проколо́л у Него́ ◦пле́вру, и [отту́да] то́тчас же вы́рвались
35 да́м и ма́им. ◇Так что тот самый *ученик*, воо́чию ви́девший [всё это], и предоста́вил эдуйо́т неоспори́мые, и таки́ ха-эду́т его́ э́такого, по сути, правди́ва, и о́ный наверняка́ уве́рен в то́м, что говори́т правди́вые *дварим*,
36 чтоб таки́ вам сами́м пове́рить [Ему]! ◇Ведь произошли́ же [[воз]де́йствия]
37 э́такие, чтоб[ы] бы́ло испо́лнено то са́мое ме́сто из ТаНа́Ха говори́т: **“Ко́сть Его́ не бу́дет раздроблена!”** ◇Затем сно́ва ино́е ме́сто из ТаНа́Ха говори́т: **«Они́ со́бственными глаза́ми смотре́ть будут на Того́, Которого́ са́ми и пронзи́ли».**

Μετὰ τοῦτο ⌜ειδὼς⌝[13] ὁ Ιησοῦς ὅτι ⌜πάντα ἤδη⌝[7] 28
τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει,

– Διψῶ·

σκεῦος ⌜οὖν⌝[12] ἔκειτο ὄξους μεστόν· ⌜οἱ δὲ, πλήσαντες 29
σπόγγον ὄξους, καὶ⌝[16] ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν
αὐτοῦ τῷ στόματι. ◇ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ιησοῦς, 30
εἶπεν,

– Τετέλεσται·

καὶ κλίνας τὴν κεφαλήν, παρέδωκε τὸ Πνεῦμα.

Οἱ οὖν Ιουδαῖοι, ⌜επεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ 31
επὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα εν τῷ Σαββάτῳ⌝[14] ἦν
γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα εκείνου τοῦ Σαββάτου ηρώτησαν
τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αυτῶν τὰ σκέλη, καὶ
αρθῶσιν. ◇ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν 32
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
συσταυρωθέντος αυτῷ· ◇επὶ δὲ τὸν Ιησοῦν ελθόντες, 33
ὡς εἶδον ⌜αυτὸν ἤδη⌝[18] τεθνηκότα, ου κατέαξαν αυτοῦ
τὰ σκέλη· ◇αλλὰ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αυτοῦ τὴν 34
πλευρὰν ένυξε, καὶ ⌜ευθὺς εξῆλθεν⌝[11] αἷμα καὶ ὕδωρ.
◇καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ αληθινὴ ⌜αυτοῦ 35
εστίν⌝[7] ἡ μαρτυρία, ⌜κάκεῖνος⌝[11] οἶδεν ὅτι αληθῆ λέγει,
ἵνα ⌜ὑμεῖς πιστεύσητε.⌝[17] ◇εγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ 36
γραφὴ πληρωθῇ, **Οστοῦν ου συντριβήσεται ⌜αυτοῦ.⌝**[11]
◇καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, **Ὄψονται εις ὃν** 37
εξεκέντησαν.

19.38–42 Погребение

38 Затем вскоре после [собы́тий] э́таких ◦Йосэ́ф, который из Рамы́, будучи учеником ◦Йешу́а, но скры́вшийся из-за ради ◦стра́ха п[е]ред ха-йехуди́м, вы́просил у ◦Пила́та *разрешение*, чтоб[ы] забра́ть ему ха-ГУ́Ф ◦Йешу́а, так что ◦Пила́т да́л ему разреше́ние. Поэтому пришёл он на *Гальгальта́* и
39 забра́л ха-ГУ́Ф ◦Йешу́а. ◇Затем объяви́лся и Накдимо́н (который но́чью

Μετὰ ⌜δὲ⌝[12] ταῦτα ηρώτησε τὸν Πιλάτον ⌜ὁ Ιωσὴφ ὁ⌝[17] 38
απὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ιησοῦ, κεκρυμμένος
δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ιησοῦ· καὶ επέτρεψεν ὁ Πιλάτος· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ
σῶμα ⌜τοῦ Ιησοῦ.⌝[39] ◇ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ελθὼν 39

19.28 3 ΕΙΔΩΣ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΙΔΩΝ¹𝔐
7 ΠΑΝΤΑ ΗΔΗ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΗΔΗ ΠΑΝΤΑ¹𝔙
19.29 2 ΟΥΝ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ℞¹𝔙
6 ΟΙ ΔΕ ΠΛΗΣΑΝΤΕΣ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΞΟΥΣ ΚΑΙ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΣΠΟΓΓΟΝ ΟΥΝ ΜΕΣΤΟΝ ΤΟΥ ΟΞΟΥΣ¹𝔙
19.31 4 ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ¹𝔗ᴹ ‖ ΕΠΕΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΗΝ ΙΝΑ ΜΗ ΜΕΙΝΗ ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ ΤΑ ΣΩΜΑΤΑ ΕΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ¹𝔎ᵛ
19.33 8 ΑΥΤΟΝ ΗΔΗ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΗΔΗ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
19.34 11 ΕΥΘΥΣ ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔗ᴷ ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔐 ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ ΕΥΘΥΣ¹𝔙
19.35 7 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ¹𝔐
11 ΚΑΚΕΙΝΟΣ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΣ¹𝔙
17 ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΙΣΤΕΥ[Σ]ΗΤΕ¹𝔙
19.36 11 ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔐
19.38 2 ΔΕ¹𝔗ᴷᵛ ‖ ℞¹𝔐
7 Ο ΙΩΣΗΦ Ο¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΙΩΣΗΦ [Ο]¹𝔙
39 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔗ᴹᵏ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝔙

19.28 Мизм. 68.21* ха-Нэфэш шели дождало́сь публи́чное униже́ние и телесное муче́ние! Так что сноси́л я доставля́ющего бо́ль [мне] смерте́льную, и не было ни *сострада́ющих*, ни утеша́ющих: таки́ никого́ не нашёл я!

19.36 Шмо́т 12.46 В семье́ аха́т съе́ден он, и ни одного́ ◦куска́ баса́ра нару́жу не вы́несете из ◦жили́ща, и даже ко́сть от него́ не раздроби́те!
Бэм. 9.12* До ◦4-й стра́жи ночно́й ни кусо́чка не оста́вят от него́, и даже ко́сть от него́ не раздробя́т! В соответствии с ◦Тора́т ха-Пэсах сотворя́т они́ оное!
Мизм. 33.21 Сам יהוה йхвх охраня́ет все ◦ко́сти их: пе́рвая из них не бу́дет раздроблена!

19.37 Мизм. 21.17* Потому́-то мно́гие псы́ окружи́ли меня́; бэ́йт ха-кнэ́сэт поступа́ющих лука́во обступи́л меня́: они́ прокуси́ли мои́ ру́ки и но́ги!
Мизм. 21.18* Они́ сосчита́ли все ◦ко́сти мои́, и таки́ сами́ же внима́тельно рассмотре́ли и обрати́ли свой взо́р на меня́!
Зах. 12.10* и тогда́ на ◦бэ́йт Дави́д и на ◦обита́ющих в Йерушала́им Я пролью́ ру́ах хэ́н и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо тех, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки́ как над люби́мым, о Нём го́рько зарыдают горе́стным пла́чем, и как над ◦первороди́вшимся, изны́вать будут страда́нием ско́рбным!

[из]нача́льно приходи́л к Йешу́а), доста́вив сме́сь из сми́рны и алоэ
40 (приме́рно 100 фу́нтов). ◇ Так во́т, о́ные взя́ли хаГу́ф Йешу́а и обви́ли
его тка́нями льняны́ми, сле́дующими за благоуха́ниями, – именно та́к,
41 како́в и е́сть у хайехуди́м обы́чай для погребе́ния. ◇ А в том ме́сте, где
распя́ли Его, находи́лся са́д, и таки в том саду́ гробни́ца необыкнове́нная,
42 в кото́рой пока́ ещё никто́ не́ был положен. ◇ Поэтому именно та́м из-за
ради йом шиши́ шель хайехуди́м, потому как эта гробни́ца находи́лась
вблизи́ от *того ме́ста*, они и положи́ли Йешу́а.

πρὸς ⌜τὸν Ιησοῦν⌝[18] νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων ⌜μίγμα⌝[14]
⌜σμύρνης⌝[15] καὶ ἀλόης ⌜ὡσεὶ⌝[18] λίτρας ἑκατόν. ◇ ἔλαβον 40
οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ⌜ὀθονίοις⌝[10]
μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις
ἐνταφιάζειν. ◇ ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη 41
κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω
οὐδεὶς ⌜ἐτέθη.⌝[19] ◇ ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν 42
Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ιησοῦν.

20.1–10 Пустая гробница

20 Затем в ришо́н шель Шаббато́т Мирья́м хаМаГда́лит в 4-ю стра́жу ночну́ю
(тогда всё ещё была мгла) прихо́дит к гробни́це и созерца́ет хаэ́вэн,
2 забранный от этой гробни́цы. ◇ Поэтому бежи́т она стреми́тельно, и таки
прибега́ет к Шимъо́ну-Пе́тросу и к друго́му ученику́, которого Йешу́а
стал не́жно леле́ять в ха́лев Своём, и обраща́ется к ним:

– Они же забра́ли Адона́я из гробни́цы, а я даже не зна́ю, где положи́ли
Его!

3 Поэтому Пе́трос и друго́й учени́к вы́шли и напра́вились к той гробни́це.
4 ◇ Таки эта дво́ица побежа́ла в унисо́н, но друго́й учени́к побежа́л быстре́е
5 Пе́троса, и таки нача́льным прибежа́л к гробни́це ◇ и, наклони́вшись
[в неё], ви́дит уло́женные тка́ни льняны́е. Ещё бы! Таки не прони́к он
6 вовну́трь. ◇ И вот тогда́-то прибега́ет Шимъо́н-Пе́трос, едва́ поспева́ющий
за ним, и таки проника́ет в гробни́цу и ви́дит [там] уло́женные тка́ни
7 льняны́е, ◇ а похоро́нный плато́к, который находи́лся на голове́ Его, не
уло́женным на па́ру с теми тка́нями льняны́ми, но отде́льно свёрнутым в
8 пе́рвом ме́сте. ◇ И вот тогда́-то в то́т же моме́нт также вошёл и друго́й
учени́к, нача́льным оказа́вшийся у гробни́цы: таки он уви́дел [э́такое] и
9 уве́рился. ◇ Ведь они́ же ещё не зна́ли того са́мого ме́ста из ТаНаХа, что
10 “**Должно Ему подня́ться из среды́ рафаи́м**”. ◇ Затем эти ученики́ сно́ва
отпра́вились к себе.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται **20**
πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. ◇ τρέχει οὖν καὶ 2
ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ιησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

εξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ 3
ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ◇ ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ 4
ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ
ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ◇ καὶ παρακύψας βλέπει 5
κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εισῆλθεν. ◇ ἔρχεται οὖν 6
⌜Σίμων⌝[13] Πέτρος ακολουθῶν αυτῷ, καὶ εισῆλθεν εις
τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ◇ καὶ τὸ 7
σουδάριον ὃ ἦν επὶ τῆς κεφαλῆς αυτοῦ, ου μετὰ τῶν
οθονίων κείμενον, αλλὰ χωρὶς εντετυλιγμένον εις ἕνα
τόπον. ◇ τότε οὖν εισῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ελθὼν 8
πρῶτος εις τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ επίστευσεν·
◇ ουδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι **Δεῖ αυτὸν** 9
εκ νεκρῶν αναστῆναι. ◇ απῆλθον οὖν πάλιν πρὸς 10
⌜ἑαυτοὺς⌝[5] οἱ μαθηταί.

20.11–18 Явление Йешуа Мирйам хаМаГдалит

11 Одна́ко же Мирья́м оста́лась стоя́ть п[е]ред этой гробни́цей, рыда́я
снару́жи. Так во́т, когда она стала рыда́ть, *случа́йно* наклони́лась в гробни́цу
12 ◇ и воо́чию ви́дит дво́ицу малъаха́им в бе́лых [одея́ниях], [у]се́вших[ся] [внутри́]:
одного́ напро́тив изголо́вья и одного́ напро́тив изно́жья – в том ме́сте,
13 где положи́ли хаГу́ф Йешу́а. ◇ Тогда́-то они обраща́ются к ней:

– О́, иша́! Чего́ это ты рыда́ешь?

Она говори́т им:

Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς ⌜τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω·⌝[5] 11
ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εις τὸ μνημεῖον, ◇ καὶ θεωρεῖ 12
δύο αγγέλους εν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ
κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα
τοῦ Ιησοῦ. ◇ καὶ λέγουσιν αυτῇ εκεῖνοι, 13

– Γύναι, τί κλαίεις;

λέγει αυτοῖς ὅτι

19.39 [8] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
[14] ΜΙΓΜΑ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΕΛΙΓΜΑ[1] ℵ* 𝔅 𝔚 ‖ ΣΜΙΓΜΑ[1] Ψ 𝔪 892s 𝔰[pc]
[15] ΣΜΥΡΝΗΣ[1] 𝔗𝔉 ℵ[c] 𝔅 ‖ ΖΜΥΡΝΗΣ[1] ℵ* 𝔇 𝔚
[18] ΩΣΕΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΩΣ[1] 𝔐[V]
19.40 [10] ΟΘΟΝΙΟΙΣ[1] 𝔗𝔎𝒱 ‖ ΕΝ ΟΘΟΝΙΟΙΣ[1] 𝔐
19.41 [19] ΕΤΕΘΗ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΝ ΤΕΘΕΙΜΕΝΟΣ[1] 𝒱
20.6 [3] ΣΙΜΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ[1] 𝒱
20.10 [5] ΕΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
20.11 [5] ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΚΛΑΙΟΥΣΑ ΕΞΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ ΕΞΩ ΚΛΑΙΟΥΣΑ[1] 𝒱

20.9 Мизм. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты хаНэфэш шели к Шэолу, и не допустишь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологического разложе́ния!
Хан. 48.7† *И мудрость Адоная Рухот открыла Его кдошим и цадиким, ведь Он сохранил жребий цадиким, потому что возненави́дели и призре́ли они этот мир нечестия, и возненави́дели все его дела и пути в имя Адоная Рухот: Ведь в Его имени они спасаются, и такова была Его благая воля по отноше́нию к их жизни.*

– Они же забра́ли ˹Адони́, а я не зна́ю, где и́менно положи́ли Его!

– Ἦραν τὸν Κύριον μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

14 Таки да́! Вы́молвив всё э́такое, она оберну́лась наза́д и воо́чию уви́дела ˹Йешу́а, стоя́щего *позади неё*, но не ве́дала, что Он же и е́сть Сам Йешу́а.
15 ◇˹Йешу́а говори́т ей:

14 ⌜καὶ⌝[1] ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ⌜ὁ⌝[17] Ἰησοῦς εστίν. ◇ 15 λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ἰησοῦς,

– О́, иша́! Чего́ э́то ты рыда́ешь? Кого́ ж[е] ты и́щешь?

– Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;

Она́-то, предполага́я, что э́то ˹садо́вник, говори́т Ему:

εκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός εστίν, λέγει αὐτῷ,

– Адони́, если же ты́ унёс Его, скажи́ мне, где́ положи́л ты Его, и я забе́ру Его на себе́!

– Κύριε, ει σὺ εβάστασας αὐτόν, ειπέ μοι ποῦ ⌜αὐτὸν έθηκας,⌝[26] καγὼ αὐτὸν αρῶ.

16 ˹Йешу́а говори́т ей:

λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ἰησοῦς, 16

– Мирья́мь!

– ⌜Μαρία.⌝[5]

Оберну́вшись, она обраща́ется к Нему:

στραφεῖσα εκείνη λέγει ⌜αὐτῷ,⌝[9]

– Раббони́! (именно та́к произно́сят «Учи́тель мой!»)

– Ῥαββουνί· ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

17 ˹Йешу́а говори́т ей:

λέγει αὐτῇ ⌜ὁ⌝[3] Ἰησοῦς, 17

– Не сме́й каса́ться Меня́, ведь пока́ ещё не взошёл Я к ˹Ав и́! Ты же прямо сейча́с отправля́йся к ˹хаахи́м Шели́ и скажи́ им: «Прямо сейча́с восхожу́ Я к ˹Ав и́ и к Ав ихэ́м, и таки́ к Эльоха́м Шели́ и к Эльоха́м шельахэ́н!»

– Μή μου ἅπτου, οὐπω γὰρ αναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα ⌜μου·⌝[14] πορεύου δὲ πρὸς τοὺς αδελφούς μου, καὶ ειπὲ αυτοῖς, Αναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

18 Мирья́м ˹хамагдали́т прихо́дит к ˹ученика́м, ра́достно деля́сь но́востью о то́м, что воо́чию ви́дела она Самого יהוה йхвх и, *пересказав им дварим* э́такие, которые сказа́л Он ей.

18 ἐρχεται ⌜Μαρία⌝[2] ἡ Μαγδαληνὴ ⌜απαγγέλλουσα⌝[5] τοῖς μαθηταῖς ὅτι ⌜ἑώρακε⌝[9] τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αυτῇ.

20.19–23 Явление Йешуа ученикам

19 Так во́т, оказа́лось, что ве́чером того́ же ˹дня́ в ˹ришо́н ˹шель Шаббато́т, да к тому́ же и при за́пертых ˹дверя́х, в том ме́сте, где ˹ученики́ со́браны были из-за ради ˹стра́ха п[е]ред ˹хайеху́дим, объя́вился ˹Йешу́а и выступил прямо в ˹серде́чник, и тогда говори́т им:

19 Οὐσης οὖν οψίας, τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ τῇ μιᾷ ⌜τῶν⌝[9] Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ ⌜συνηγμένοι,⌝[19] διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἦλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ έστη εις τὸ μέσον, καὶ λέγει αυτοῖς,

– Шаль о́м але́йхэм!

– Εἰρήνη ὑμῖν.

20 Зате́м, произнёсши э́такое, Он показа́л им *пробитые* ру́ки и *пробитую* пле́вру Свою. И вот тогда́-то эти ученики́ таки опьяне́ли от симхи́, уви́дев
21 Самого יהוה йхвх. ◇Потому́-то ˹Йешу́а сно́ва сказа́л им:

20 καὶ τοῦτο ειπὼν έδειξεν ⌜αυτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αυτοῦ.⌝[5] εχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ιδόντες τὸν Κύριον. 21 ◇εἶπεν οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς πάλιν,

– Шаль о́м але́йхэм! Та́к, как посла́л Меня́ ˹хаА́в, так и Я ва́с отправля́ю!

– Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς απέσταλκε με ὁ Πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς.

22 Зате́м, произнёсши э́такое, Он вду́нул в [них Ру́ах ˹хаКо́дэш], и тогда обраща́ется к ним:

22 καὶ τοῦτο ειπὼν ενεφύσησε καὶ λέγει αυτοῖς,

23 – Приме́ите Ру́ах ˹хаКо́дэш! ◇Вы́ бы прости́ли ˹хахэ́т не́которых? О́ные уже проща́ются им! Вы́ бы си́лой заде́рживали у не́которых? О́ные уже заде́ржаны!

– Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. 23 ◇ἀν τινων αφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ⌜αφιένται⌝[6] αυτοῖς· ἀν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

20.14 [1] ΚΑΙ ℵ A C D W Θ Ψ 𝔐
[17] Ο ℵ B 𝔐
20.15 [3] Ο ℵ A 𝔐
[26] ΑΥΤΟΝ ΕΘΗΚΑΣ ℵ B ΕΘΗΚΑΣ ΑΥΤΟΝ 𝔐
20.16 [3] Ο ℵ A 𝔐
[5] ΜΑΡΙΑ ℵ ΜΑΡΙΑΜ 𝔐
[9] ΑΥΤΩ ℵ ΑΥΤΩ ΕΒΡΑΙΣΤΙ 𝔐
20.17 [3] Ο ℵ A 𝔐
[14] ΜΟΥ ℵ A 𝔐
20.18 [2] ΜΑΡΙΑ ℵ ΜΑΡΙΑΜ 𝔐
[5] ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ ℵ ΑΓΓΕΛΛΟΥΣΑ 𝔐
[9] ΕΩΡΑΚΕΝ ℵ ΕΩΡΑΚΑ 𝔐
20.19 [9] ΤΩΝ ℵ A 𝔐
[19] ΣΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ℵ A 𝔐
20.20 [5] ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΥ ℵ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔐
20.23 [6] ΑΦΙΕΝΤΑΙ ℵ ΑΦΕΩΝΤΑΙ 𝔐

20.17 Мизм. 21.23* ˹Ахи́м моим я подро́бно разъясню́ о ˹Шимха́! Прямо в серде́чнике кэхи́лы в тэхи́льот Тебе́ буду воздава́ть кавод!

20.24–29 Йешуа и Тома

24 Таки Тома́, ришо́н из тех самых 12-и, ˹прозыва́емый “Двоя́кий”, не́ был
25 бок-о́-бок с ними, в то вре́мя как пришёл к [ним] ˹Йешу́а. ◇Поэтому
˹други́е ученики́ сказа́ли ему:

– Самого יהוה ЙХВХ ви́дели мы воо́чию!

О́н же сказа́л им:

– Если уж не уви́дел я в ˹рука́х Его ˹просве́т от ˹гвозде́й, и не вложи́л этот
па́лец мой в ˹просве́т от ˹гвозде́й, и не вложи́л эту ру́ку мою в ˹пле́вру Его,
никогда́ не уве́рюсь!

26 Зате́м, спустя 8 дне́й, ˹ученики́ Его сно́ва находи́лись внутри́ *того до́ма*, и
к тому́ же Тома́ с ни́ми бок-о́-бок. Сам Йешу́а объявля́ется при за́пертых
˹дверя́х, так что вы́ступил Он прямо в ˹серде́чник, и сказа́л:

– Шало́м але́йхэм!

27 И только после э́того обраща́ется к ˹Томе́:

– Сюда́ прибли́зь этот па́лец твой и рассмотри́ эти ру́ки Мои, а затем
прибли́зь эту ру́ку твою и таки засу́нь [её] в ˹пле́вру Мою, и не становись
не[у]ве́р[ен]ным, но нээма́ном!

28 Тогда́-то этот Тома́ прерва́л Его и сказа́л Ему:

– ˹יהוה ЙХВХ шели ва·Эло́хай!

29 Йешу́а ˹говори́т ему:

– О́, Тома́, потому как ви́дел ты Меня воо́чию, уве́рился! Мэушари́м те
са́мые, не уви́девшие, и таки уве́ривши еся!

Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, 24
οὐκ ἦν μετὰ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ⌜ὁ⌝[16] Ἰησοῦς ◇ἔλεγον οὖν 25
αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,

– Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὸν δάκτυλον μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω ⌜τὴν χεῖρα μου⌝[37] εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ
μὴ πιστεύσω.

Καὶ μετὰ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ 26
αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετὰ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν
θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν,

– Εἰρήνη ὑμῖν.

εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, 27

– Φέρε τὸν δάκτυλον σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου·
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου·
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

⌜καὶ⌝[1] ἀπεκρίθη ⌜ὁ⌝[13] Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, 28

– Ὁ Κύριος μου καὶ ὁ Θεός μου.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 29

– Ὅτι ἑώρακας με, ⌜Θωμᾷ,⌝[18] πεπίστευκας· μακάριοι οἱ
μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

20.30–31 Цель этой рукописи

30 И вот тогда́-то ˹Йешу́а прямо-таки п[е]ред глаза́ми этих ученико́в Своих
сотвори́л и други́е мно́гие созве́здия, которые таки не́ были запи́саны в
31 ˹руко́писи э́такой. ◇Одна́ко же э́такие [[воз]де́йствия] запи́саны для того́,
чтобы уве́риться вам, что ˹Йешу́а таки ха·Ма́шиах – ˹Бэ́н·Эль, и что́б
таки, име́ющим не[по]колеби́мую Эмуну́, Хайа́ [т.е. жи́знь] име́ть вам в среде́
ха·Шэ́м Его!

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς 30
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἐστί γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ◇ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα 31
⌜πιστεύσητε⌝[15] ὅτι ⌜ὁ⌝[17] Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ
Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες Ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ.

21.1–14 Явление Йешуа семи ученикам

21 Вскоре после [собы́тий] э́таких ˹Йешу́а сно́ва обнаро́довал Себя п[е]ред
2 ученика́ми, – на ˹Йам ˹Тиварйа́. А обнаро́довал[ся] Он э́так. ◇Вме́сте
находи́лись Шимъо́н-Пе́трос и Тома́, ˹прозыва́емый “Двоя́кий”, а также
Натанъэ́ль, который из Кана́ ха·Ґали́ль, вместе с те́ми, которые у ˹Завди́, да
3 ещё и друга́я дво́ица из ˹ученико́в Его. ◇Шимъо́н-Пе́трос говори́т им:

– Иду́-ка я на рыба́лку.

Они говоря́т ему:

Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς 21
τοῖς ⌜μαθηταῖς⌝[19] ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος·
ἐφανέρωσε δὲ οὕτως. ◇ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ 2
Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ
τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ◇λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, 3

– Ὑπάγω ἁλιεύειν·

λέγουσιν αὐτῷ,

20.24 16 Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ⱽ
20.25 37 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΜΟΥ¹𝔗ᴷ ‖ ΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ¹ⱽ
20.28 1 ΚΑΙ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ⱽ
3 Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ᴹⱽ
20.29 8 ΘΩΜΑ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ᴹⱽ
20.31 5 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ¹𝔗ᴷ ‖ ΠΙΣΤΕΥ[Σ]ΗΤΕ¹ⱽ
7 Ο¹𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁷⁵ᴹⱽ
21.1 9 ΜΑΘΗΤΑΙΣ¹𝔗ᴷⱽ ‖ ΜΑΘΗΤΑΙΣ [ΑΥΤΟΥ]¹ᴹ

– Мы тоже идём совме́стно с тобою!

Вы́шли они́ и то́тчас же взошли́ на ˹рыба́цкую шху́ну, но в ту ˹но́чь ничего́ так и не пойма́ли. ◇ Затем у́тром, когда уже рассве́ло, на ˹песча́ный бе́рег вы́шел Сам Йешу́а. Ещё бы! Эти ученики́ не осозна́ли, что это Йешу́а. ◇ Так во́т, ˹Йешу́а говори́т им:

– Йеладим, не́т ли у вас чего́-нибудь съедо́бного?

Они отве́тили Ему:

– Не́т!

Он же сказа́л им:

– Забро́сьте ˹се́ть в уде́лы ˹пра́вых этой шху́ны, и вот тогда́-то о́х как нарыба́читесь!

Так во́т, они́ таки забро́сили и́, больше не́ были они ґибборим, чтобы самостоя́тельно вы́тянуть [её], – из-за ˹ма́ссового [наше́ствия] хаґаґим. ◇ Потому́-то тот самый ученик, которого ˹Йешу́а возлюби́л всем хале́в, говори́т ˹Пе́тросу:

– Э́то же Сам יהוה йхвх!

Шимъо́н, потому́-то и Пе́трос, услы́шав, что это Сам יהוה йхвх, подпоя́сался ˹коро́ткой руба́хой (потому как был в то́м, в чём э́ма родила) и бро́сился прямо в это глубоково́дье. ◇ Одна́ко же ˹други́е ученики́ приплы́ли на ˹ло́дке, ведь находи́лись же невдалеке́ от ˹су́ши, и всё-таки где-то на [расстоянии] 200 локте́й, увлека́я за собою ˹се́ть с хаґаґим. ◇ Так во́т, как то́лько сошли́ они на ˹су́шу, ви́дят разло́женный костёр с тле́ющими углями и жа́реные даґим, разло́женные пове́рх [угле́й], и к тому́ же ле́хэм. ◇ ˹Йешу́а говори́т им:

– *Что́-нибудь* принеси́те из тех ры́бных трофе́ев, которыми сейча́с завладе́ли!

Шимъо́н-Пе́трос взошёл на [ло́дку] и самостоя́тельно на ˹су́шу вы́тянул ˹се́ть, перепо́лненную кру́пными даґим: 153 [даґим]. Све́рх того, тако́е мно́жество очути́вшихся [там] ни ка́пли не прорвало́ эту се́ть.

˹Йешу́а говори́т им:

– Дава́йте-ка пообе́дaете!

Таки никто́ из этих ученико́в не осме́лился вы́ведать у Него «Ты́-то кто тако́й?», – зна́я отли́чно, что Он — не кто ино́й, как Сам יהוה йхвх. ◇ Так во́т, ˹Йешу́а подхо́дит к ним и берёт хале́хэм, а затем [от]даёт [его] им, и ˹жа́реных даґим аналоги́чным о́бразом. ◇ Этак уже́ 3-й раз ˹Йешу́а был я́вно обнару́жен ˹ученика́ми Своими, пробуждённый из среды́ рафаим.

21.15–19 Йешуа и Пэтрос

Зате́м, как то́лько они пообе́дали, ˹Йешу́а обраща́ется к ˹Шимъо́ну-Пе́тросу:

– Ερχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοι.

εξῆλθον καὶ ⌜ανέβησαν⌝16 εις τὸ πλοῖον ⌜ευθύς,⌝20 καὶ εν εκείνῃ τῇ νυκτὶ επίασαν ουδέν. ◇ πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης έστη ⌜ὁ⌝16 Ιησοῦς εις τὸν αιγιαλόν· ου μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ιησοῦς εστίν. ◇ λέγει οὖν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Παιδία, μή τί προσφάγιον έχετε;

απεκρίθησαν αυτῷ,

– Οὐ.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Βάλετε εις τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε.

ἔβαλον οὖν, καὶ ⌜ουκ έτι⌝19 αυτὸ ἑλκύσαι ⌜ἴσχυσαν⌝123 απὸ τοῦ πλήθους τῶν ιχθύων. ◇ λέγει οὖν ὁ μαθητὴς εκεῖνος ὃν ηγάπα ὁ Ιησοῦς τῷ Πέτρῳ,

– Ὁ Κύριος εστίν.

Σίμων ⌜οὖν⌝16 Πέτρος, ακούσας ὅτι ὁ Κύριος εστίν, τὸν επενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εις τὴν θάλασσαν. ◇ οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον ου γὰρ ἦσαν μακρὰν απὸ τῆς γῆς, ⌜αλλὰ⌝15 ὡς απὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ιχθύων. ◇ ὡς οὖν απέβησαν εις τὴν γῆν, βλέπουσιν ανθρακιὰν κειμένην καὶ οψάριον επικείμενον, καὶ ἄρτον. ◇ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ενέγκατε απὸ τῶν οψαρίων ὧν επιάσατε νῦν.

⌜ανέβη⌝1 Σίμων Πέτρος, καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ⌜επὶ τῆς γῆς,⌝18 μεστὸν ιχθύων μεγάλων έκατὸν ⌜πεντηκοντα τριῶν·⌝15 καὶ τοσούτων όντων, ουκ εσχίσθη τὸ δίκτυον.

Λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Δεῦτε αριστήσατε.

ουδεὶς δὲ ετόλμα τῶν μαθητῶν εξετάσαι αυτόν, Σὺ τίς εἶ; ειδότες ὅτι ὁ Κύριος εστίν. ◇ έρχεται ⌜οὖν ὁ⌝2 Ιησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αυτοῖς, καὶ τὸ οψάριον ὁμοίως. ◇ τοῦτο ἤδη τρίτον εφανερώθη ⌜ὁ⌝15 Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς ⌜αυτοῦ,⌝19 εγερθεὶς εκ νεκρῶν.

Ὅτε οὖν ηρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ιησοῦς,

21.3 16 ΑΝΕΒΗΣΑΝ$^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΝΕΒΗΣΑΝ$^{1}\mathcal{M}^{V}$
20 ΕΥΘΥΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{V}$
21.4 6 Ο$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{V}$
21.6 19 ΟΥΚ ΕΤΙ$^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ$^{1}\mathcal{M}^{V}$
23 ΙΣΧΥΣΑΝ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΙΣΧΥΟΝ$^{1}\mathcal{V}$
21.7 16 ΟΥΝ$^{1}\mathcal{T}_{K\text{-}V}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{M}$
21.8 15 ΔΛΛ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΛΛΑ$^{1}\mathcal{V}$
21.11 1 ΑΝΕΒΗ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΝΕΒΗ ΟΥΝ$^{1}\mathcal{V}$
8 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ$^{1}\mathcal{V}$
15 ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑΤΡΙΩΝ$^{1}\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ΤΡΙΩΝ$^{1}\mathcal{M}^{V}$
21.13 2 ΟΥΝ Ο$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{V}$
21.14 5 Ο$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{V}$
9 ΑΥΤΟΥ$^{1}\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ $\text{Ⅎ}^{1}\mathcal{V}$

– Шимъо́н бэн·Йо́на, неу́жто лю́бишь Меня сильне́е, чем э́такие?

Тот говори́т Ему:

– Таки да́, о́ יהוה йхвх! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в ха́лев своём!

[Йешу́а] говори́т ему:

– Выка́рмливай ягня́т Моих!

16 [Йешу́а] сно́ва вторично́ обраща́ется к нему:

– Шимъо́н бэн·Йо́на, ты лю́бишь Меня всем ха́лев?

Тот говори́т Ему:

– Таки да́, о́ יהוה йхвх! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в ха́лев своём!

[Йешу́а] говори́т ему:

– Выпаса́й ха́цон Моих!

17 [Йешу́а] в 3-й ра́з обраща́ется к нему:

– Шимъо́н бэн·Йо́на, не́жно леле́ешь Меня в ха́лев своём?

Пе́трос опеча́лился, потому как на 3-й ра́з сказа́л Он ему «Не́жно леле́ешь Меня в ха́лев своём?», так что сказа́л Ему:

– יהוה йхвх, Ты́ же прекра́сно зна́ешь все́х и вся́! Ты́ же зна́ешь прекра́сно, что не́жно леле́ю Тебя в ха́лев своём!

Йешу́а говори́т ему:

18 – Выка́рмливай ха́цон Шели́! ◇“Аме́н, аме́н!” говорю́ тебе: в то вре́мя, когда́ бы́л ты молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, самостоя́тельно стал подпоя́сываться и таки твёрдо ступа́ть нога́ми своими туда́, куда захоте́л. Затем как то́лько сде́лался ты дря́хлым, протя́нешь ру́ки твои, так что друго́й подпоя́шет тебя, и тогда поведёт он туда́, куда [волочи́ться] не хо́чешь!

19 Сказа́л же Он э́такое, ука́зывая на то́, у какого и́менно Ма́вэта [т.е. сме́рти] просла́вит [Пе́трос] ха́Эль. Зате́м, э́такое произнёсши, говори́т Он ему:

– Сле́дуй за Мно́ю!

21.20–24 Йешуа и автор этой эдут

20 Пе́трос, таки обернувшись, ви́дит ученика́, которого Йешу́а возлюби́л всем ха́лев, плету́щегося за *ними* (оный во вре́мя ха́Сэдэр таки возлёг на груди́ Его и сказа́л «יהוה йхвх, кто́ ж таки тот са́мый, п[е]редающий Тебя?»).

21 ◇Пе́трос, уви́дев *ученика́* э́такого, обраща́ется к Йешу́а:

– יהוה йхвх, а для э́такого что́?

22 Йешу́а говори́т ему:

– Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*? Ты́ же сле́дуй за Мно́ю!

– Σίμων Ἰωνᾶ,[11] ἀγαπᾷς με πλεῖον[14] τούτων;

λέγει αὐτῷ,

– Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

λέγει αὐτῷ,

– Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, 16

– Σίμων Ἰωνᾶ,[6] ἀγαπᾷς με;

λέγει αὐτῷ,

– Ναί Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.

λέγει αὐτῷ,

– Ποίμαινε τὰ πρόβατα μου.

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, 17

– Σίμων Ἰωνᾶ,[16] φιλεῖς με;

ελυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν[20] αὐτῷ,

– Κύριε, σὺ πάντα[23] οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.

λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς,

18 – Βόσκε τὰ πρόβατα μου. ◇ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 18

19 τοῦτο δὲ εἶπεν, σημαίνων ποίῳ Θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, 19

– Ακολούθει μοι.

20 επιστραφεὶς δέ[2] ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ηγάπα ὁ Ιησοῦς ακολουθοῦντα, ὃς καὶ ανέπεσεν εν τῷ δείπνῳ επὶ τὸ στῆθος αυτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς εστίν ὁ παραδιδούς σε; 21 ◇τοῦτον[1] ιδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ιησοῦ, 20 21

– Κύριε, οὗτος δὲ τί;

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 22

– Εὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σύ ακολούθει[15] μοι.

21.15 11 ΙΩΝΑ 𝔗κκ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝒱
14 ΠΛΕΙΟΝ 𝔗κκ ‖ ΠΛΕΟΝ 𝒱
21.16 6 ΙΩΝΑ 𝔗κκ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝒱
21.17 6 ΙΩΝΑ 𝔗κκ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ 𝒱
20 ΕΙΠΕΝ 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΕΙ 𝒱
23 ΣΥ ΠΑΝΤΑ 𝔗κκ ‖ ΠΑΝΤΑ ΣΥ 𝒱
21.20 2 Δε 𝔗κκ ‖ Δ 𝒱
21.21 1 ΤΟΥΤΟΝ 𝔗κκ ‖ ΤΟΥΤΟΝ ΟΥΝ 𝒱
21.22 15 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ 𝔗κκ ‖ ΜΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ 𝒱

23 Так во́т, изрече́ние э́такое таки вы́дворилось прямико́м в [у́ши] ха ахи́м, де́скать учени́к тот не умира́ет. Но Йешу́а не сказа́л ему, что тот не умира́ет, впро́чем, «Если уж хочу́, чтобы пребыва́ть ему, покуда не гряду́, что́ тебе до *него*?»

23 εξῆλθεν οὖν ⸀ὁ λόγος οὗτος⸁[3] εις τοὺς αδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς εκεῖνος ουκ αποθνήσκει· ⸀καὶ ουκ εἶπεν⸁[15] αυτῷ ὁ Ιησοῦς, ὅτι ουκ αποθνήσκει· αλλὰ, Εὰν αυτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

24 О́ный же и е́сть тот самый учени́к, неоспори́мые эдуйо́т предоставля́ющий касательно [собы́тий] э́таких и записа́вший *двари́м* э́такие. Таки да́! Мы то́чно зна́ем, что таки правди́ва ха эду́т его!

24 Οὗτός εστίν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ ⸀γράψας⸁[10] ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι αληθής ⸀εστίν ἡ μαρτυρία αυτοῦ.⸁[16]

21.25 Эпилог

25 Е́сть же и други́е мно́гие [[воз]де́йствия] — все те́, что сотвори́л Йешу́а. Эти са́мые, если уж и запи́сываются одно за други́м, как я предпола́гаю, этому ха ъольа́м самостоя́тельно таки не вмести́ть в себя составля́емых ру́кописей.

25 Εστί δὲ καὶ άλλα πολλὰ ⸀ὅσα⸁[6] εποίησεν ὁ Ιησοῦς, ἅτινα εὰν γράφηται κατὰ ἕν, ⸀ουδὲ⸁[15] αυτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

Амэ́н!

⸀Αμήν.⸁[24]

21.23 [3] ο λογος ουτος[1] 𝔓66vid κ || ουτος ο λογος[1] ν
[15] και ουκ ειπεν[1] 𝔓66vid κ || ουκ ειπεν δε[1] ν
21.24 [10] γραψας[1] 𝔓66vid κ || ο γραψας[1] ν
[16] εστιν η μαρτυρια αυτου[1] 𝔓66vid κ || αυτου η μαρτυρια εστιν[1] ν
21.25 [6] οσα[1] 𝔓66vid κ || α[1] ν
[15] ουδε[1] 𝔓66vid κ || ουδ[1] ν
[24] αμην[1] 𝔓66vid κ || ℵ[1] ν

ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ — БСОРА́Т МА́РКОС

АВТОРСТВО

Авторство Маркоса обосновывается некоторыми соображениями, лежащими за пределами евангельского текста.

Во-первых, название «Бсора́т Маркос», хотя и не является оригинальным, встречается во всех древних канонических списках и во многих древних рукописях, и потому полагают, что оно принадлежит к очень раннему преданию.

Во-вторых, ранние церковные авторитеты, такие, как Папий, который писал, что Маркос был переводчиком Шали́аха Пэтроса, Иустин Мученик (150 г.), Ириней (185 г.) и Климент Александрийский (195 г.), единодушно утверждают, что автор этой ха́Бсора — Маркос. Наконец, достоверность этих утверждений подкрепляется тем фактом, что на протяжении II и III вв. по Р.Х. неканонические книги всегда приписывали хорошо известным Послам, а не таким малоизвестным лицам, как Йоханáн Маркос.

Также и сама ха́Бсора́ содержит признаки, свидетельствующие в пользу авторства Маркоса: это и таинственное упоминание о юноше, который бежал от воинов, пришедших арестовать Йешу́а, и упрощенная хронология событий, как бы иллюстрирующая проповедь Пэтроса, изложенную в книге Деяния Шлихим (Деян. 3.13, 3.14, 10.36-43).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если считать, что Маркос написал свою ха́Бсора́ при жизни Пэтроса (со слов которого он описывал события, не будучи их свидетелем), то сделать это он мог не позднее 64–68 гг. Если же согласиться с тем, что Матта́й и Лъука́с пользовались Бсора́т Маркос, то эта ха́Бсора́ окажется самым ранним из синоптических ха́Бсорóт, поскольку Бсора́т Лъука́с предшествует книге Деяния, которая является вторым томом сочинений Лъука́са, а Деяния были закончены около 62 г. (когда обрывается их рассказ). Принято считать, что Маркос писал свою ха́Бсора́ для Рома́нской общины или для христиан всей Италии. Это подтверждается тесным сотрудничеством Маркоса с Пэтросом, который в Пэт.А. 5.13 обращается к христианам в «Вавилоне» (вероятно, подразумевая под «Вавилоном» Рим), многими «латинизмами» в греческом тексте ха́Бсора́ и упоминаниями возможных членов Рома́нской общины (15.21; ср. Ром. 16.13). Кроме того, перевод семитских выражений (3.17; 5.41; 15.22) и объяснение иудейских обычаев (7.2-7.4; 15.42) свидетельствуют о том, что автор предполагал, что его читателями будут не из евреев.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Целью Маркоса было представить письменное свидетельство двенадцати Шлихи́м о фактах жизни, смерти и воскресения Йешу́а Маши́аха. Именно в этом заключается для него суть ха́Бсора́ (1.1). Он не ставил себе задачи написать биографию Йешу́а или полный отчёт о Его общественном служении. Историческая хроника сокращена у него до минимума и «подогнана» под «проповедническую» структуру: пролог (посвящение Йешу́а на служение Йоханáном Окунающим), общественное служение Йешу́а в «языческой» (Мат. 4.15) Галилее и прилегающих областях и, наконец, заключительное путешествие Йешу́а в Йерушала́им для того, чтобы принести Себя в жертву на кресте Голгофы. Из Бсора́т Йоханáн следует, что Йешуа, как минимум, пять раз посещал Йерушала́им.

Матта́й и Лъука́с гораздо полнее излагают учение Йешу́а, но цель Маркоса, очевидно, иная. Используя исторические детали, он просто пытается дать изложение апостольской проповеди о значении креста Маши́аха (Деян. 1.21, 1.22, 2.22-24; 1Кор. 2.2). Маркос показывает Божественность Йешу́а как Сына Само́го Бога и Сына Человеческого (1.11; 2.10,28; 3.11; 5.7; 9.7; 14.62; 15.39), привлекая внимание читателей к желанию Йешу́а скрыть Свою истинную природу ха́ Маши́аха и Сына Само́го Бога (так называемый «мессианский секрет») от тех, кто неизбежно истолковал бы полученное знание неправильно (1.34, 1.44; 3.12; 5.43; 7.36, 7.37; 8.26, 8.30; 9.9).

Маркос подчёркивает важность проповеди и изучения ха́Бсора́ не только как богословской истины, но как «силы Божьей» (12.24; ср. Ром. 1.16). Маркос также пишет об отношении Йешуа к язычникам и тем самым обосновывает закономерность проповеди ха́Бсора́ неиудеям. Эта идея видна в основной структуре ха́Бсора́, в объяснении специфических иудейских выражений и обычаев, в наличии в тексте «латинизмов», в заявлении о том, что храм предназначен быть «домом молитвы для всех народов» (11.17) и в заключительном (в этой ха́Бсора́) возвышенном христологическом исповедании, которое прозвучало именно из уст язычника (15.39).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ⁷𝔗 ‖ ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ⁷𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ⁷𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ БСОРАТ МАРКОС

I. Пролог: Посвящение Йешуа на служение (1.1-1.13)
- А. Свидетельство Йоханана об Йешуа (1.1-1.8)
- Б. Окунание Йешуа и свидетельство Отца (1.9-1.11)
- В. Искушение Йешуа (1.12, 1.13)

II. Общественное служение Йешуа в Галилее (1.14-6.44)
- А. Прибытие в Галилею (1.14, 1.15)
- Б. Призвание первых учеников (1.16-1.20)
- В. Изгнание бесов и исцеления в Капернауме (1.21-1.34)
- Г. Служение по всей Галилее (1.35-1.45)
- Д. Исцеление в Капернауме (2.1-2.12)
- Е. Призвание Левия (2.13-2.17)
- Ж. Споры с религиозными авторитетами (2.18-3.12)
- З. Призвание двенадцати (3.13-3.19)
- И. Споры в Капернауме (3.20-3.35)
- К. Притчи о Царстве Божьем (4.1-4.34)
- Л. Путешествие в Десятиградие (4.35-5.20)
- М. Возвращение в Галилею (5.21-6.6)
- Н. Миссия двенадцати в Галилее (6.7-6.30)
- О. Насыщение пяти тысяч человек в Галилее (6.31-6.44)

III. Служение в языческих областях (6.45-9.32)
- А. Посещение Геннисаретской области (6.45-7.23)
- Б. Служение в области Тира и Сидона и в Десятиградии (7.24-8.9)
- В. Служение в области Кесарии Филипповой (8.10-9.32)

IV. Возвращение в Капернаум — завершение служения в Галилее (9.33-9.50)

V. Заключительное путешествие в Иудею и Йерушалаим (10.1-10.52)
- А. Поучения по пути в Йерушалаим (10.1-10.45)
- Б. Исцеление в Иерихоне (10.46-10.52)

VI. Страдания Йешуа (11.1-15.47)
- А. Торжественный вход в Йерушалаим (11.1-11.11)
- Б. Очищение храма (11.12-11.25)
- В. Споры во дворе храма (11.27-12.44)
- Г. Пророчества на Масличной горе (13.1-13.37)
- Д. Помазание в Вифании (14.1-14.11)
- Е. Пасхальная трапеза в Йерушалаим (14.12-14.31)
- Ж. Арест, осуждение, смерть и погребение Йешуа в Йерушалаим (14.32-15.47)

VII. Явления Йешуа в Йерушалаим после Его воскресения (гл. 16)

1.1–8 Возвещение Йоханана Окунающего

1 2 Рэшит Бсорат Йешуа Машиах, Бэн-Элъ, ◇именно так, как и
написано в Нвиим: «**Так вот, Я посылаю хамальъах Шели перед лицом**
3 **Твоим, который обустроит хаДэрэх Шельха впереди Тебя!**» ◇**“Звук**
вопящего «В хамидбар подготовьте хаДэрэх יהוה йхвх! Выравнивайте
4 **избитый хадэрэх Его!»**” ◇Явился Йоханан, преподносящий твильу
полным погружением в воду (в хамидбар), и таки провозглашающий
твильу полным погружением в воду, – отмежевание от мышления
5 промашливого прямиком в освобождение от хэттим. ◇Так что в
поспешности стала выходить к нему вся территория удела Йехуды и
жители Йерушалаим, и таки всем, признающимся в хэттим своих, оный
принялся преподносить твильу полным погружением в реке хаЙардэн.
6 ◇Йоханан же облачён был в шерсть верблюжью, да ещё и [опоясан]
поясом кожаным вокруг поясницы своей, а питался он акридами и
7 мёдом диким. ◇Так что принялся он возвещать, произнося:

1 Αρχὴ τοῦ ευαγγελίου Ιησοῦ Χριστοῦ, ⌜Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·⌝[6] 1
◇⌜Ὡς⌝[11] γέγραπται εν ⌜τοῖς προφήταις,⌝[14] **Ἰδοὺ, ⌜ἐγὼ⌝**[7] 2
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου,
ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ⌜ἔμπροσθεν σου.⌝[20]
◇**Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν** 3
Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αυτοῦ. ◇εγένετο 4
Ιωάννης ⌜βαπτίζων⌝[13] εν τῇ ερήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα
μετανοίας εις ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ◇καὶ εξεπορεύετο πρὸς 5
αυτὸν πᾶσα ἡ Ιουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται, ⌜καὶ
εβαπτίζοντο πάντες εν τῷ Ιορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αυτοῦ,⌝[12]
εξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αυτῶν. ◇⌜ἦν δὲ⌝[1] Ιωάννης 6
ενδεδυμένος ⌜τρίχας⌝[15] καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ
τὴν οσφὺν αυτοῦ, καὶ εσθίων ακρίδας καὶ μέλι άγριον.
◇καὶ εκήρυσσε, λέγων, 7

1.1 [6] ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ 𝔐κ ‖ [ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ] ⁱ 𝔙 ‖ 𝔓⁷⁵ א* ‖ ΥΙΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ א Β D ‖ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ⁱ F
1.2 [1] ΩΣ ⁱ 𝔐κ ‖ ΚΑΘΩΣ ⁱ 𝔙
[4] ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ ⁱ 𝔐κ ‖ ΤΩ ΗΣΑΙΑ ΤΩ ΠΡΟΦΗΤΗ ⁱ 𝔙
[7] ΕΓΩ ⁱ 𝔐κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ 𝔙
[20] ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ ⁱ 𝔐κ ‖ 𝔓⁴⁵ ⁱ 𝔙
1.4 [3] ΒΑΠΤΙΖΩΝ ⁱ 𝔐κ ‖ [Ο] ΒΑΠΤΙΖΩΝ ⁱ 𝔙
1.5 [12] ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔐κ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ⁱ 𝔙
1.6 [1] ΗΝ ΔΕ ⁱ 𝔎 ‖ ΗΝ ΔΕ Ο ⁱ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΗΝ Ο ⁱ 𝔙
[5] ΤΡΙΧΑΣ ⁱ 𝔉 ‖ ΔΕΡΡΗΝ ⁱ D

1.2 Малъ. 3.1 Так вот, Я целенаправленно посылаю хамальъах Шели, и он внимание обратит на дэрэх, [не]задолго до *появления* лица Моего, и тогда в хаХэйкаль Свой внезапно придёт יהוה йхвх, Которого вы выискиваете, и, мальъах хаБрит, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говорит יהוה йхвх Цваот!

1.3 Йеш. 40.3 Звук вопящего «В хамидбар подготовьте хаДэрэх יהוה йхвх! Выравнивайте избитый хаДэрэх, Элъох эйну!

– Вслед за мно́ю грядёт Тот, Который гораздо сильне́е меня! Я не доста́точен Его, что́бы, наклони́вшись, развяза́ть ремешо́к от сандали́й
8 Его! ◇ Я ж таки твилу́ преподноси́л вам по́лным погруже́нием в воде́, а вот Он-то твилу́ преподноси́ть будет вам по́лным погруже́нием в Ру́ах ха-Ко́дэш!

– Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερος μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
◇ ἐγὼ ⌜μὲν⌝[2] ἐβάπτισα ὑμᾶς ⌜ἐν⌝[5] ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει 8
ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

1.9–13 Окунание и искушение Йешуа

9 Затем в те дни́ произошло́ наконе́ц-то. Из Нацра́т ха-Га́лиль пришёл Йешу́а, и таки́ при́нял от Йоханана́ твилу́ по́лным погруже́нием в
10 ха-Йардэ́н. ◇ Так что то́тчас же, восходя́ из воды́, [Йоханан] уви́дел ха-Шама́им прорыва́емыми, и ха-Ру́ах наподо́бие голу́бки спуска́ющуюся
11 на Него, ◇ а из ха-Шама́им разда́лся зву́к:

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ 9
⌜Ναζαρὲθ⌝[10] τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ⌜ὑπὸ Ἰωάννου
εἰς τὸν Ἰορδάνην.⌝[15] ◇ καὶ ⌜εὐθέως⌝[2] ἀναβαίνων ⌜ἀπὸ⌝[4] τοῦ 10
ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα
⌜ὡσεὶ⌝[14] περιστερὰν καταβαῖνον ⌜ἐπ᾽⌝[17] αὐτόν· ◇ καὶ φωνὴ 11
ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,

– Ты́ же и е́сть ха-Бэ́н Шели́ любимый, в Котором нахожу́ удово́льствие!

– Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ⌜ᾧ⌝[15] εὐδόκησα.

12 13 Затем ха-Ру́ах то́тчас же понужда́ет Его вы́йти в ха-мидба́р. ◇ Так что находи́лся Он там в ха-мидба́р 40 су́ток, нисайо́н подверга́емый самим ха-Сата́н, и был бок-о́-бок с ди́кими тва́рями, и таки́ ха-малъ́ахим услу́живать стали Ему.

Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 12
◇ καὶ ἦν ⌜ἐκεῖ⌝[13] ἐν τῇ ἐρήμῳ ⌜ἡμέρας τεσσαράκοντα⌝[7] 13
πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

1.14–20 Призвание рыбаков из ха-Галиль

14 Зате́м, вскоре после аре́ста Йоханана́, Йешу́а пришёл в ха-Га́лиль,
15 провозглаша́я Бсора́т ха-Малъху́т ха-Эль ◇ и произнося́:

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς 14
τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον ⌜τῆς βασιλείας⌝[16]
τοῦ Θεοῦ, ◇ καὶ λέγων ὅτι 15

– ха-Моэ́д завершён, так что прибли́зилась Малъху́т ха-Э́ль! Пребыва́йте в отмежева́нии от прома́шливости своей, и таки́ Эмуну́ име́йте в ха-Бсора́!

– Πεπλήρωται ὁ καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ·
Μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

16 Зате́м, проходя́ в шехине́ Йам ха-Га́лиль, уви́дел Он Шимъо́на и Андра́йа (а́ха его), забра́сывающих рыболо́вные се́ти в этом глубоково́дье,
17 потому как о́ные были рыбака́ми. ◇ Так что Йешу́а сказа́л им:

⌜Περιπατῶν δὲ⌝[1] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε 16
Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν ⌜αὐτοῦ,⌝[14] ⌜βάλλοντας
ἀμφίβληστρον⌝[15] ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. ◇ καὶ 17
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Дава́йте-ка вслед за Мно́ю, и тогда сотворю́ Я [так], чтобы преврати́ть вас в ловцо́в адами́м!

– Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς
ἀνθρώπων.

18 Так что то́тчас же бро́сив се́ти свои́, они после́довали за Ним.
19 ◇ Зате́м, немно́го проше́дши оттуда, уви́дел Он Йаако́ва (который у Завди́) и а́ха его Йоханана́ (они на рыба́цкой шху́не чини́ли се́ти).
20 ◇ Таки́ да! Он то́тчас же позва́л их. Так что, на шху́не бро́сив а́ва своего Завди́ бок-о́-бок с рабо́тниками наёмными, пошли́ они вслед за Ним.

καὶ ⌜εὐθέως⌝[2] ἀφέντες τὰ δίκτυα ⌜αὐτῶν,⌝[6] ἠκολούθησαν 18
αὐτῷ. ◇ καὶ προβὰς ⌜ἐκεῖθεν⌝[3] ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν 19
τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ
αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα ◇ καὶ 20
⌜εὐθεὼς⌝[2] ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν
Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον
ὀπίσω αὐτοῦ.

1.8 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙 [5] ΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.9 [10] ΝΑΖΑΡΕΤ[1] 𝔗tν ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ[1] 𝔎 [15] ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ 𝔗tκ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΥΠΟ ΙΩΑΝΝΟΥ[1] 𝔙
1.10 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙 [4] ΑΠΟ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΚ[1] 𝔙 [14] ΩΣΕΙ[1] 𝔗tκ ‖ ΩΣ[1] 𝔙
[17] ΕΠ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΙΣ[1] 𝔙
1.11 [15] Ω[1] 𝔗tκ ‖ ΣΟΙ[1] 𝔙
1.13 [3] ΕΚΕΙ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙 [7] ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗tκ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝔙
1.14 [16] ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.16 [1] ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΔΕ[1] 𝔗tκ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΝ[1] 𝔙 [14] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ[1] 𝔐 ‖ ΣΙΜΩΝΟΣ[1] 𝔙 [15] ΒΑΛΛΟΝΤΑΣ ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ[1] 𝔗tκ ‖ ΑΜΦΙΒΑΛΛΟΝΤΑΣ[1] 𝔙
1.18 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙 [6] ΑΥΤΩΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.19 [3] ΕΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔗tκ ‖ 𝔄[1] 𝔙
1.20 [2] ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗tκ ‖ ΕΥΘΥΣ[1] 𝔙

1.21–28 Бэн адам под властью руах некошерной

21 Затем проходят они в Кфар-Нахум, и тогда тотчас же, в ха-Шаббатот
22 вошедши в Бэйт-ха-Кнэсэт, Он взялся поучать [их]. ◇ Так что из-за
учения Его оные оказались в крайнем изумлении, потому как Он
всё время поучал их как тот, который властью обладает, а не так,
23 как ха-софрим. ◇ Таки да! В Бэйт-ха-Кнэсэт их был адам в среде руах
24 некошерной, так что он неистово закричал, ◇ произнося:

– А-а-а! Что Тебе [до] нас, Йешуа ха-Ноцри? Неужто Ты пришёл, чтобы погубить нас? Я отлично знаю Тебя, кто Ты, Кадош ха-Эль!

25 Так что Йешуа строго запретил ему, произнося:

– Заткнись и вон из него!

26 Так что ха-руах некошерная, вызвав у него судорожный припадок и
27 завопив мегафонно, вышла из него. ◇ Тогда-то всех одолел ужас, так что они стали спорить между собою, произнося:

– Кто же на самом-то деле этакий? Что же этакое за учение необыкновенное, что он с властью даже ха-рухот некошерным строго приказывает, и оные повинуются ему?

28 Таки молва о Нём тотчас же разошлась по абсолютно всей окрестности ха-Галиль.

Καὶ εισπορεύονται εις Καπερναούμ· καὶ ευθέως τοῖς 21
Σάββασιν εισελθὼν εις τὴν συναγωγὴν, εδίδασκε. ◇ καὶ 22
εξεπλήσσοντο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων
αυτοὺς ὡς εξουσίαν ἔχων, καὶ ουχ ὡς οἱ γραμματεῖς.
◇ καὶ ἦν εν τῇ συναγωγῇ αυτῶν ἄνθρωπος εν πνεύματι 23
ακαθάρτῳ, καὶ ανέκραξε, ◇ λέγων, 24

– Εα, τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 25

– Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε εξ αυτοῦ.

καὶ σπαράξαν αυτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον 26
καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, εξῆλθεν εξ αυτοῦ. ◇ καὶ 27
εθαμβήθησαν παντές, ὥστε συζητεῖν πρὸς αυτούς, λέγοντας,

– Τί εστί τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατὰ εξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ακαθάρτοις επιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αυτῷ.

εξῆλθεν δὲ ἡ ακοὴ αυτοῦ ευθὺς εις ὅλην τὴν 28
περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

1.29–31 Исцеление тёщи Пэтроса

29 Тогда тотчас же, вышедши из Бэйт-ха-Кнэсэт, бок-о-бок с Йааковом
30 и Йоханаком они пришли в жилище Шимъона и Андрайа. ◇ Таки
тёща Шимъона лежала в постели, страдая лихорадкой. Так что тотчас
31 же рассказывают Ему о ней. ◇ Тогда-то, приблизившись к [ней], Он пробудил её, схватив её за руку, и тогда лихорадка тотчас же покинула её, так что стала она услуживать им.

Καὶ ευθέως εκ τῆς συναγωγῆς εξελθόντες, ἦλθον 29
εις τὴν οικίαν Σίμωνος καὶ Ανδρέου, μετὰ Ιακώβου καὶ
Ιωάννου. ◇ ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, 30
καὶ ευθέως λέγουσιν αυτῷ περὶ αυτῆς· ◇ καὶ προσελθὼν 31
ἤγειρεν αυτὴν, κρατήσας τῆς χειρὸς αυτῆς· καὶ αφῆκεν
αυτὴν ὁ πυρετός ευθέως, καὶ διηκόνει αυτοῖς.

1.32–34 Исцеление сломленных и находящихся под властью ха-шедим

32 Затем, как только наступил вечер, в то время как ха-Шэмэш погрузился, стали приносить к Нему всех, злостно страдающих и
33 находящихся под властью шэдим, ◇ так что абсолютно весь тот
34 город был собран у двери. ◇ Таки да! [У]врачевал Он многих, злостно страдающих всевозможными болезнями и, более того, насильно выбросил многих шэдим и, ни при каких обстоятельствах не разрешал ха-шэдим рассказывать о том, что оные знакомы с Ним.

Οψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ Ἥλιος, ἔφερον 32
πρὸς αυτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους· ◇ καὶ ἡ πόλις ὅλη επισυνηγμένη ἦν 33
πρὸς τὴν θύραν. ◇ καὶ εθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἐχοντας 34
ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ εξέβαλε, καὶ ουκ
ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αυτόν.

1.35–39 Возвещение Йешуа в ха-Галиль

35 Затем в 4-ю стражу ночную, при темноте рано-рано поднявшись, Он вышел и удалился в место пустынное, и таки в месте том стал

Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν αναστὰς εξῆλθε, καὶ απῆλθεν 35
εις ἔρημον τόπον, κακεῖ προσηύχετο. ◇ καὶ κατεδίωξαν 36

1.21 4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗κ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] 𝒱
6 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
1.23 1 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
1.24 2 ΕΑ] 𝔗κ ‖ 𝔅] 𝒱
1.26 9 ΚΡΑΞΑΝ] 𝔗κ ‖ ΦΩΝΗΣΑΝ] 𝒱
1.27 3 ΠΑΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ] 𝒱
7 ΑΥΤΟΥΣ] 𝔗κ ‖ ΕΑΥΤΟΥΣ] 𝓜ᵛ
12 ΤΙΣ Η ΔΙΔΑΧΗ Η ΚΑΙΝΗ ΑΥΤΗ ΟΤΙ] 𝔗κ ‖ ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΙΝΗ] 𝒱
1.28 1 ΕΞΗΛΘΕΝ ΔΕ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ] 𝒱
6 ΕΥΘΥΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ ΠΑΝΤΑΧΟΥ] 𝒱
1.29 2 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
1.30 8 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
1.31 8 ΑΥΤΗΣ] 𝔗κ ‖ 𝔅] 𝒱
14 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ 𝔅] 𝒱
1.33 2 Η ΠΟΛΙΣ ΟΛΗ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ ΗΝ] 𝔗κ ‖ ΗΝ ΟΛΗ Η ΠΟΛΙΣ ΕΠΙΣΥΝΗΓΜΕΝΗ] 𝒱
1.35 3 ΕΝΝΥΧΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΝΝΥΧΑ] 𝒱
1.36 2 ΚΑΤΕΔΙΩΞΑΝ] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΕΔΙΩΞΕΝ] 𝒱

36 моли́ться. ◇ Тогда́-то пошли́ по следа́м Его ⸗Шимъо́н и те́, которые
37 бок-о́-бок с Ним. ◇ Зате́м, наше́дши Его, они говоря́т Ему:

– Все́ пыта́ются найти́ Тебя́!

38 Тогда́-то говори́т Он им:

– Пойдём в ⸗досту́пные посёлки, чтоб[ы] и та́м провозгласи́ть Мне [Маљху́т ха⸗Э́љ], потому как ради э́такого Я и вы́шел!

39 Так что Он по абсолю́тно всей ха⸗Галиль оказа́лся откры́то провозглаша́ющим [Маљху́т ха⸗Э́љ] в ⸗Батэ́й⸗ха⸗Кнэ́сэт их, к тому́ же постоя́нно наси́льно выбра́сывая ха⸗шэди́м.

1.40–45 Исцеление прокажённого

40 Тогда́-то прихо́дит к Нему прокажённый, угова́ривая Его и па́дая на коле́ни п[е]ред Ним, и обраща́ясь к Нему:

– Если уж жела́ешь, способен Ты меня́ окоше́рить!

41 И вот тогда́-то ⸗Йешу́а, сжа́лившись над [ним], протяну́в ⸗ру́ку, коснýлся его и говори́т ему:

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь окоше́рен!

42 Так что как то́лько изрёк Он [ха⸗эмэри́м], та проказа то́тчас же
43 удали́лась от него, и тогда о́ный [за]получи́л окоше́ривание. ◇ Зате́м,
44 стро́го отруга́в его, Он то́тчас же прогна́л его, ◇ но говори́т ему:

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Никому́ ни за что́ не проговори́сь! Впро́чем, пойди́ покажи́ себя ⸗коха́ну, и принеси́ за ⸗окоше́ривание твоё те [приноше́ния], которые предписа́л Мошэ́, – для эду́т п[е]ред ними!

45 Таки вы́шедши [оттуда], тот приня́лся уси́ленно трезво́нить и распространя́ть ⸗молву́ о [произоше́дшем], так что Он бо́льше не мо́г публи́чно войти́ в го́род, но остава́лся в места́х пустынных за преде́лами [го́рода], так что приходи́ть к Нему стали отовсю́ду.

1.40–45 Исцеление прокажённого

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν ⸀αὐτὸν,⁷¹⁰ καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι

– Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.

41 ⸀ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,⁷¹ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ⸀ἥψατο αὐτοῦ,⁷¹⁸ καὶ λέγει αὐτῷ,

– Θέλω, καθαρίσθητι·

42 καὶ ⸀εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως⁷¹² ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. ◇ καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ,
43 ⸀εὐθέως⁷¹⁴ ἐξέβαλεν αὐτόν, ◇ καὶ λέγει αὐτῷ,
44

– Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ⸀ἀλλὰ⁷¹⁸ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε ⸀Μωσῆς,⁷²² εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ⸀ἐν⁷²¹ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν ⸀πανταχόθεν.⁷²⁹

2.1–12 Исцеление парализованного

2 Затем Он сно́ва, спустя *несколько* дне́й, вошёл в Кфар⸗Наху́м, и
2 таки разошёлся слу́х, что Он нахо́дится в до́ме. ◇ Тогда́-то то́тчас же собрали́сь мно́гие, так что не оста́лось больше ме́ста даже ⸗снару́жи у
3 ⸗двери́. Тогда приня́лся Он расска́зывать им о Самом Дава́ре. ◇ Тогда́-то
4 заявля́ются к Нему че́тверо, на руках пронося́ парализо́ванного, ◇ но из-за ради ⸗толпы́ не име́я возмо́жности приблизиться к Нему, они вскры́ли ⸗кро́влю в том ме́сте, где Он находи́лся и́, образова́в

2 Καὶ ⸀πάλιν εισῆλθεν⁷² εις ⸀Καπερναοὺμ⁷⁵ δι᾽ ἡμερῶν· ⸀καὶ⁷⁸ ηκούσθη ὅτι ⸀εις οἶκόν⁷¹¹ εστίν. ◇ καὶ ⸀εὐθέως⁷¹² 2
συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν
3 θύραν· καὶ ελάλει αὐτοῖς τὸν Λόγον. ◇ καὶ ἔρχονται ⸀πρὸς
αὐτὸν, παραλυτικὸν φέροντες,⁷³ αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
4 ◇ καὶ μὴ δυνάμενοι ⸀προσεγγίσαι⁷¹⁴ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι

---

4 ο 𝔗tsk ‖ 𝔓75 𝔙
1.37 2 εγροντες 𝔗wk ‖ εγρον 𝔙
4 λεγουσιν 𝔗tsk ‖ και λεγουσιν 𝔙
8 ζητουσιν σε 𝔗kv ‖ σε ζητουσιν 𝔐
1.38 4 αγωμεν 𝔗tsk ‖ αγωμεν αλλαχου 𝔙
10 κακει 𝔗k ‖ και εκει 𝔐v
15 εξεληλυθα 𝔗tsk ‖ εξηλθον 𝔙
1.39 2 ην 𝔗tsk ‖ ηλθεν 𝔙
4 εν ταις συναγωγαις 𝔗tsk ‖ εις τας συναγωγας 𝔙
1.40 10 αυτον 𝔗tsk ‖ 𝔓75 𝔙
1.41 1 ο δε ιησους σπλαγχνισθεις 𝔗tsk ‖ και σπλαγχνισθεις 𝔙 ‖ και οργισθεις 𝔇
8 ηψατο αυτου 𝔗tsk ‖ αυτου ηψατο 𝔙
1.42 2 ειποντος αυτου ευθεως 𝔗tsk ‖ ευθυς 𝔙
1.43 4 ευθεως 𝔗tsk ‖ ευθυς 𝔙
1.44 8 αλλ 𝔗tsk ‖ αλλα 𝔙
22 μωσης 𝔗wk ‖ μωυσης 𝔙
1.45 21 εν 𝔗tsk ‖ επ 𝔙
29 πανταχοθεν 𝔗tsk ‖ παντοθεν 𝔙
2.1 2 παλιν εισηλθεν 𝔗k ‖ εισηλθεν παλιν 𝔐 ‖ εισελθων παλιν 𝔙
5 καπερναουμ 𝔗tsk ‖ καφαρναουμ 𝔙
8 και 𝔗tsk ‖ 𝔓75 𝔙
11 εις οικον 𝔗tsk ‖ εν οικω 𝔙
2.2 2 ευθεως 𝔗tsk ‖ 𝔓75 𝔙
2.3 3 προς αυτον παραλυτικον φεροντες 𝔗tsk ‖ φεροντες προς αυτον παραλυτικον 𝔙
2.4 4 προσεγγισαι 𝔗tsk ‖ προσενεγκαι 𝔙

1.44 Вай. 14.2* Э́такая – ⸗тора́ ⸗прокажённого, когда днём окоше́рен был бы: приведу́т его к ⸗коха́ну,
Вай. 14.3* и тогда ха⸗коха́н вы́йдет нару́жу ⸗ла́геря, и таки ха⸗коха́н вооочию обозри́т, и вот же, из этого прокажённого исцеле́ние уже прогоня́ет ⸗прикоснове́ние ⸗проказы.

отве́рстие, спуска́ют ⸗дино́вку, на которой распласта́лся тот самый
5 парализо́ванный. ◇ Тогда́-то Йешу́а, уви́дев ⸗Эмуну́ их, говори́т этому
парализо́ванному:

– Йельади́, прощены́ тебе ⸗хэтти́м твои!

6 Одна́ко же в ме́сте том находи́лись не́которые из хаСофри́м, си́дя
7 и рассужда́я в халеви́м своих: ◇ «Почему́ же э́такий э́так изрыга́ет
злосло́вия безостано́вочные? Кто́ же спосо́бен проща́ть хэтти́м, если
8 не Ришо́н – хаЭ́ль?» ◇ Тогда́-то ⸗Йешу́а, то́тчас же распозна́в хаРу́ах
Своей, что они э́так рассужда́ют в самих себе́, сказа́л им:

9 – Почему́ вы э́так рассужда́ете в халеви́м ваших? ◇ Что́ ж[е] таки
ле́гче? Сказа́ть этому парализо́ванному «Прощены́ тебе ⸗хэтти́м!», или
же сказа́ть «Пробуди́сь и подыми́ с адамы́ твою ⸗дино́вку, а затем
10 ступа́й по́ступью твёрдой!»? ◇ А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что
⸗Бэ́н-Ада́м облада́ет вла́стью хэтти́м проща́ть на хаЭ́рэц, – говори́т Он
11 тому парализо́ванному: ◇ Тебе́ говорю́, пробуди́сь и подыми́ с адамы́
⸗дино́вку твою и отправля́йся в ⸗до́м твой!

12 Таки да́! О́ный то́тчас же был пробуждён и́, подня́в с адамы́ ⸗дино́вку,
вы́шел в шехине́ всех, так чтобы всем поголо́вно потеря́ть контро́ль над
собою. Тогда́-то [уви́девшие] стали ль-а-Э́ль воздава́ть кавод, произнося́:

– Вот э́такого мы никогда́ не ви́дели!

2.13–17 Призвание Леви (Маттая)

13 Затем Он сно́ва вы́шел в шехину́ того глубоково́дья, так что вся
14 ⸗толпа́ стала сходиться к Нему, и тогда приня́лся Он поуча́ть их. ◇ Зате́м,
проходя́ мимо, уви́дел Он Леви́ (который от ⸗Хаљфа́я), сидя́щего на
⸗ме́сте сбо́ра по́шлин, и говори́т ему:

– Сле́дуй за Мно́ю!

Та́к что, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним.

15 Затем во ⸗вре́мя возлежа́ния Его в ⸗жили́ще этого [Леви́] произошло́
наконе́ц-то. Мно́гие налогосбо́рщики и хатта́им возлегли́ с ⸗Йешу́а
и ⸗ученика́ми Его, ведь таковы́ми же оказа́лись мно́гие, так что
16 после́довали они за Ним. ◇ А хаСофри́м и хапруши́м, уви́дев Его
принима́ющим пищу с этими налогосбо́рщиками и хатта́им, стали
говори́ть ⸗ученика́м Его:

– Почему́ он е́ст и пьёт с ⸗налогосбо́рщиками и хатта́им?

17 Таки да́! Услы́шав [возмуще́ние э́такое], ⸗Йешу́а говори́т им:

τὸν κράββατον ἐπὶ ᾧ[18] ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ◇ ἰδὼν δὲ[11] ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, 5

– Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.[12]

ἦσαν δέ τινές τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ 6
διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ◇ Τί οὗτος οὕτω 7
λαλεῖ βλασφημίας;[15] τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ
μὴ εἷς, ὁ Θεός; ◇ καὶ εὐθέως[12] ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ 8
Πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως[10] διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς,
εἶπεν[14] αὐτοῖς,

– Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇ τί 9
ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί
σοι[17] αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἆρόν σου τὸν
κράββατον,[13] καὶ περιπάτει; ◇ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν 10
ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας[12]
λέγει τῷ παραλυτικῷ, ◇ Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν 11
κράββατον[13] σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

καὶ ηγέρθη εὐθέως, καὶ[13] ἄρας τὸν κράββατον,[17] ἐξῆλθεν 12
ἐναντίον[19] πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν
τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι

– Οὐδέποτε οὕτως[20] εἴδομεν.

2.13–17 Κλῆσις Λευΐ (Ματθαίου)

Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 13
ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. ◇ καὶ παράγων 14
εἶδε Λευῖν[14] τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ,

– Ακολούθει μοι.

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ[12] κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ 15
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο
τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
καὶ ἠκολούθησαν[27] αὐτῷ. ◇ καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 16
Φαρισαῖοι,[14] ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα[18] μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν,[11] ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Τί[19] ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ
πίνει;[27]

καὶ ακούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, 17

---

18 κραββατον εφ ω] 𝔐ᵏᵉ ‖ κραβαττον οπου] 𝒱
2.5 1 ιδων δε] 𝔐ᵏᵉ ‖ και ιδων] 𝒱
12 αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου] 𝔐ᵏᵉ ‖ αφιενται σου αι αμαρτιαι] 𝒱
2.7 5 βλασφημιας] 𝔐ᵏᵉ ‖ βλασφημει] 𝒱
2.8 2 ευθεως] 𝔐ᵏᵉ ‖ ευθυς] 𝒱
10 ουτως] 𝔐ᵏᵛ ‖ ουτως αυτοι] 𝔐
14 ειπεν] 𝔐ᵏᵉ ‖ λεγει] 𝒱
2.9 7 αφεωνται σοι] 𝔐ᵏ ‖ αφεωνται σου] 𝔐 ‖ αφιενται σου] 𝒱
13 εγειραι και αρον σου τον κραββατον] 𝔐ᵏᵉ ‖ εγειρε και αρον τον κραβαττον σου] 𝒱
2.10 12 επι της γης αμαρτιας] 𝔐ᵏᵉ ‖ αμαρτιας επι της γης] 𝒱
2.11 3 εγειραι και αρον τον κραββατον] 𝔐ᵏᵉ ‖ εγειρε αρον τον κραβαττον] 𝒱
2.12 3 ευθεως και] 𝔐ᵏᵉ ‖ και ευθυς] 𝒱
7 κραββατον] 𝔐ᵏᵉ ‖ κραβαττον] 𝒱
9 εναντιον] 𝔐ᵏᵉ ‖ εμπροσθεν] 𝒱
20 ουδεποτε ουτως] 𝔐ᵏᵉ ‖ ουτως ουδεποτε] 𝒱
2.14 4 λευιν] 𝔉₇₅ ‖ ιακωβον] 𝔇
2.15 2 εγενετο εν τω] 𝔐ᵏᵉ ‖ γινεται] 𝒱
27 ηκολουθησαν] 𝔐ᵏᵉ ‖ ηκολουθουν] 𝒱
2.16 4 και οι φαρισαιοι] 𝔐ᵏᵉ ‖ των φαρισαιων] 𝒱
8 αυτον εσθιοντα] 𝔐ᵏᵉ ‖ οτι εσθιει] 𝒱
11 των τελωνων καιαμαρτωλων] 𝔐ᵏᵉ ‖ τωναμαρτωλων και τελωνων] 𝒱
19 τι] 𝔐ᵏᵉ ‖ 𝔄] 𝒱
27 και πινει] 𝔐ᵏᵉ ‖ 𝔄] 𝒱

– ¿Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но ¿зло́стно страда́ющие! Не́т! Я не пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть цадики́м, но хатта́им в отмежева́ние от прома́шливости своей!

– ⌜Ου⌝[17] χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς ⌜εις μετάνοιαν.⌝[23]

2.18–22 Вопрос о посте

18 Затем ¿ученики́ Йохана́на и те́, которые из ха́пруши́м, были постя́щимися. Так что о́ные прихо́дят, и говоря́т Ему:

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ ⌜τῶν Φαρισαίων⌝[18] νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, 18

– По како́й же причи́не ¿ученики́ Йохана́на и те́, которые из ха́пруши́м, постя́тся, но твои́ ¿ученики́ не постя́тся?

– ⌜Διατί⌝[16] οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ ⌜οἱ⌝[21] τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοι μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

19 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 19

– ¿Бани́м ¿черто́га бра́чного, в котором бок-о́-бок с ними нахо́дится ¿Хата́н, не спосо́бны пости́ться! Ве́сь пери́од, пока бок-о́-бок с ними
20 нахо́дится ¿Хата́н, они не спосо́бны пости́ться! ◇Таки насту́пят дни́, как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них ха́Хата́н, вот тогда́-то в те самые ¿дни́ и бу́дут пости́ться!

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον ⌜μετὰ ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν Νυμφίον,⌝[22] οὐ δύνανται νηστεύειν· ◇ ἐλεύσονται δὲ 20
ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπὸ αὐτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ⌜ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.⌝[14]

21 Таки да́! Никто́ не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из ткани́ нено́шеной! Если же не та́к, то самое ¿но́венькое ¿приши́тое
22 отдира́ет это тря́пье, и раско́л стано́вится намно́го ху́же! ◇Бо́лее того, никто́ не влива́ет йа́ин не доброди́вший в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, этот не доброди́вший ¿йа́ин взрыва́ет те бурдюки́, и тогда сам йа́ин проли́вается, да и ¿бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, йа́ин не доброди́вший влива́ть необходи́мо в но́венькие бурдюки́!

⌜καὶ⌝[1] οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ⌜ἐπιῤῥάπτει⌝[6] ἐπὶ ⌜ἱμάτιῳ παλαιῷ·⌝[8] εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ⌜αὐτοῦ⌝[16] τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇ καὶ 22
οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ⌜ῥήσσει⌝[12] ὁ οἶνος ⌜ὁ νέος⌝[15] τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ⌜ἐκχεῖται⌝[22] καὶ οἱ ἀσκοί ⌜ἀπόλοῦνται·⌝[26] ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς ⌜βλητέον.⌝[33]

2.23–28 Касательно Шаббата

23 Затем в ха́Шаббато́т, в моме́нт Его прохожде́ния ч[е]рез ¿засе́янные поля́ произошло́ наконе́ц-то. ¿Ученики́ Его на́чали твори́ть дэ́рэх, срыва́я
24 ¿коло́сья. ◇Тогда́-то ха́пруши́м сказа́ли Ему:

Καὶ ἐγένετο ⌜παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς Σάββασι⌝[3] διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ⌜ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ⌝[12] ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. ◇ καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον 23 24
αὐτῷ,

– Узри́! Что́ же о́ные творя́т в ха́Шаббато́т? То́, чего́ не разреша́ется!

– Ἴδε, τί ποιοῦσιν ⌜ἐν⌝[9] τοῖς Σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι;

25 Но Он сказа́л им:

καὶ ⌜αὐτὸς ἔλεγεν⌝[2] αὐτοῖς, 25

– Разве никогда́ не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько возыме́л нужду́, – как от го́лода изны́л он са́м, так и находи́вшиеся
26 бок-о́-бок с ним? ◇Каки́м же о́бразом вошёл он в ¿Бэ́йт·Э́ль (при ¿кохэ́н ха́гадо́ль Эвьйата́р) и таки вкуси́л от ле́хэм ха́паним, которые никому́ не разреша́ется съ́есть, если не учесть ха́кохани́м? Бо́лее того, он таки [по]да́л о́ные совме́стно с ни́м ¿находя́щимся!

– Ουδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε ⌜Δαβίδ,⌝[9] ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ; ◇ πῶς εἰσῆλθεν 26
εἰς τὸν οἶκον ⌜τοῦ⌝[6] Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ ⌜τοῖς ἱερεῦσι,⌝[24] καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

27 Затем сказа́л Он им:

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 27

2.17 7 ΟΥ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ [ΟΤΙ] ΟΥ᾽ 𝒱
23 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
2.18 8 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ᾽ 𝒱
16 ΔΙΑΤΙ᾽ 𝔗ₖ ‖ ΔΙΑ ΤΙ᾽ 𝔐ᵛ
21 ΟΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ᾽ 𝒱
2.19 22 ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΝΥΜΦΙΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ᾽ 𝒱
2.20 14 ΕΚΕΙΝΑΙΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ᾽ 𝒱
2.21 1 ΚΑΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
6 ΕΠΙΡΡΑΠΤΕΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΠΙΡΑΠΤΕΙ᾽ 𝒱
8 ΙΜΑΤΙΩ ΠΑΛΑΙΩ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ᾽ 𝒱
16 ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΠ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝒱
2.22 12 ΡΗΣΣΕΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΡΗΞΕΙ᾽ 𝒱
15 Ο ΝΕΟΣ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
22 ΕΚΧΕΙΤΑΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΠΟΛΥΤΑΙ᾽ 𝒱
26 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
33 ΒΛΗΤΕΟΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
2.23 3 ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ᾽ 𝒱
12 ΗΡΞΑΝΤΟ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΞΑΝΤΟ᾽ 𝒱
2.24 9 ΕΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
2.25 2 ΑΥΤΟΣ ΕΛΕΓΕΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΛΕΓΕΙ᾽ 𝒱
9 ΔΑΒΙΔ᾽ 𝔗ₖ ‖ ΔΑΥΙΔ᾽ 𝔐ᵛ
2.26 6 ΤΟΥ᾽ 𝔗ₖ ‖ 𝔉⁴⁵ 𝒱
24 ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ᾽ 𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ᾽ 𝒱

2.25 Шм.А. 21.6ᶜ Тогда́-то ха́кохэ́н Авимэ́лех [по]да́л ему ¿ле́хэм ха́паним, потому как в ме́сте том не было *обычного* ле́хэм. [Авимэ́лех] о́тдал са́ми ле́хэм ха́паним, ¿о́тнятые от паним יהוה йхвх, как раз таки потому́, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий ле́хэм. [Та же цитата для .26]

– ха́Шабба́т из-за ради ха́ада́м появи́лся, [но] ника́к не ха́ада́м из-за
28 ради ха́Шабба́т! ◇Потому́-то יהוה йхвх, по сути, таки ◟Бэ́н·Ада́м и
◟Бэ́н·Шаббат́!

– Τὸ Σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, ⸢οὐχ⸣[10] ὁ
ἄνθρωπος διὰ τὸ Σάββατον· ◇ὥστε Κύριός ἐστίν ὁ Υἱὸς 28
τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.

3.1–6 Исцеление сухорукого

3 Затем Он сно́ва вошёл в ◟Бэ́йт·ха́Кнэ́сэт, и таки в ме́сте том находи́лся
2 ада́м, име́ющий усо́хшую ◟ру́ку. ◇Так что стали следи́ть за Ним, иль
3 уврачу́ет его в ха́Шаббато́т, чтоб таки обвини́ть им Его. ◇Так что
говори́т Он тому ада́му, ◟усо́хшую ◟ру́ку име́ющему:

– Пробуди́сь прямо в этот серде́чник!

4 Затем обраща́ется к ним:

– Разреша́ется ли в ха́Шаббато́т сотвори́ть то́в или же сотвори́ть рай?
Ле·нэ́фэш йешуа́ дарова́ть или же уби́ть [её] хладнокро́вно?

5 И вот тогда́-то они онеме́ли. ◇Так что, по кру́гу обозре́в их гне́вно,
поглощённый печа́лью вопреки́ ◟упря́мой жесто́кости ха́лев их, говори́т
Он тому ада́му:

– Протяни́ ◟ру́ку твою!

Так что он са́м протяну́л [её], и тогда ◟рука́ его была восстано́влена
6 здоро́вой, как и ◟другая́. ◇Зате́м, вы́шедши из [Батэ́й·ха́Кнэ́сэт], ха́прушим
то́тчас же бок-о́-бок с ◟иродиа́нами реши́лись сотвори́ть против Него
совеща́ние, чтобы погуби́ть им Его.

3 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἦν
ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. ◇καὶ 2
παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς Σάββασι θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. ◇καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ 3
⸢ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα,⸣[6]

– ⸢Ἔγειραι⸣[10] εἰς τὸ μέσον.

καὶ λέγει αὐτοῖς, 4

– Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν ⸢ἀγαθοποιῆσαι,⸣[7] ἢ κακοποιῆσαι;
ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι;

Οἱ δὲ ἐσιώπων. ◇καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετὰ 5
ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν,
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ,

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά ⸢σου.⸣[19]

καὶ ἐξέτεινε, καὶ ⸢ἀποκατεστάθη⸣[23] ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⸢ὑγιὴς
ὡς ἡ ἄλλη.⸣[27] ◇καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ⸢εὐθέως⸣[5] μετὰ 6
τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ⸢ἐποίουν⸣[10] κατὰ αὐτοῦ, ὅπως
αὐτὸν ἀπολέσωσι.

3.7–12 Исцеление множества анашим

7 Тогда́-то ◟Йешуа́ бок-о́-бок с ◟ученика́ми Своими отпра́вился к
◟глубоково́дью, так что неизмери́мое мно́жество после́довало за Ним
8 из ха́Галиль, из ◟уде́ла Йеху́ды, ◇из окре́стностей Йерушалаи́м, из
◟Эдо́ма и с друго́го бе́рега ха́Йардэ́н. Даже ма́ссовое скопле́ние наро́да
из ◟окре́стностей Цо́ры и Цидо́на, услы́шав обо всём, что Он на́чал
9 твори́ть, пришли́ к Нему. ◇Таки да! Из-за той толпы́ ради Он сказа́л
◟ученика́м Своим, чтоб[ы] была зарезерви́рована для Него ло́дка, чтоб
10 таки не притесня́ли Его и ско́рбью не обременя́ли. ◇Так во́т, Он мно́гих
[у]врачева́л, так что они всем своим ве́сом нава́ливались на Него,
чтоб[ы] все́м, которые стали испы́тывать уда́ры плетя́ми, коснну́ться
11 им именно Его́. ◇А ха́рухо́т ◟некоше́рные, как то́лько узрева́ли Его,
начина́ли па́дать п[е]ред Ним и крича́ть, произнося́:

– Ата́ ◟Бэ́н·Э́ль!

12 Тогда́-то Он стал ма́ссово стро́го запреща́ть им, чтоб[ы] о́ные не
сотвори́ли Его раскрипто́ванным.

Καὶ ὁ Ἰησοῦς ⸢ἀνεχώρησε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⸣[14] 7
πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
⸢ἠκολούθησαν αὐτῷ,⸣[18] καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ◇καὶ ἀπὸ 8
Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ ⸢οἱ⸣[13] περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ,
⸢ἀκούσαντες⸣[20] ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. ◇καὶ εἶπεν 9
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. ◇πολλοὺς γὰρ 10
ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται,
ὅσοι εἶχον μάστιγας. ◇καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, 11
ὅταν αὐτὸν ⸢ἐθεώρει,⸣[18] προσέπιπτεν αὐτῷ, καὶ ⸢ἔκραζε,
λέγοντα⸣[12] ὅτι

– Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ ⸢αὐτὸν φανερὸν⸣[7] 12
ποιήσωσι.

2.27 10 ΟΥΧ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΥΧ 𝔙
3.3 6 ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ ΕΧΟΝΤΙ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗΝ ΞΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ ΕΧΟΝΤΙ 𝔙
10 ΕΓΕΙΡΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ 𝔙
3.4 7 ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΓΑΘΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ 𝔙
3.5 19 ΣΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
23 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ 𝔙
27 ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
3.6 5 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
10 ΕΠΟΙΟΥΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΔΙΔΟΥΝ 𝔙
3.7 4 ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ 𝔙
18 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] 𝔙
3.8 13 ΟΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉 𝔙
20 ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ 𝔙
3.11 8 ΘΕΘΕΩΡΕΙ ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΘΕΘΕΩΡΟΥΝ ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ 𝔙
12 ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΝΤΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔙
3.12 7 ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ 𝔗𝔙 ‖ ΦΑΝΕΡΟΝ ΑΥΤΟΝ 𝔐

3.13–19 Избрание двенадцати Шлихим

13 Затем Он подыма́ется на хаха́р и подзыва́ет к Себе те́х, кого Са́м
14 пожела́л, и таки о́ные удали́лись к Нему. ◇Так что сотвори́л Он
так, чтобы 12 постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, и чтоб[ы] Ему
15 посыла́ть их провозглаша́ть [Маљху́т ха-Э́љ], ◇и чтобы име́ли [они] власть
16 уврачёвывать боле́зни и наси́льно выбра́сывать ха-шэди́м. ◇Тогда́-то
17 наложи́л Он на Шимъо́на шэ́м “Пе́трос”, ◇да и Йаако́ву (который у
Завди́) вместе с Йоханано́м (а́хом Йаако́ва) также наложи́л на них
18 шмо́т — “Бнэй-Рэ́гош” (то́ есть “Бнэй-Ра́ам”). ◇Вдоба́вок *вы́брал Он*
Андра́йа, Фи́липпоса, Ба́р-Таљма́я, Матта́я, Тому́, Йаако́ва (который от
19 Хальфа́я), Тадда́я, Шимъо́н ха-Канна́й, ◇и к тому́ же Йеху́ду и́ш-крийо́та,
который и п[е]реда́л Его.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς 13
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. ◇καὶ ἐποίησε 14
⌜δώδεκα,⌝[13] ἵνα ὦσι μετὰ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
αὐτοὺς κηρύσσειν ◇καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ⌜θεραπεύειν τὰς 15
νόσους, καὶ⌝[14] ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· ◇⌜καὶ⌝[1] ἐπέθηκε ⌜τῷ 16
Σίμωνι ὄνομα⌝[13] Πέτρον· ◇καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, 17
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν
αὐτοῖς ⌜ὀνόματα⌝[15] ⌜Βοανεργές,⌝[16] ὅ ἐστιν, Υἱοὶ Βροντῆς·
◇καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ 18
⌜Ματθαῖον,⌝[8] καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,
καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν ⌜Κανανίτην,⌝[21] ◇καὶ Ἰούδαν 19
⌜Ἰσκαριώτην,⌝[3] ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

3.20–30 О злословии на Руах ха-Кдуша

20 Затем они захо́дят в до́м, и [там] сно́ва собира́ется толпа́, так что не
21 могли́ они даже ле́хэм съе́сть. ◇Тогда́-то те́, которые из шехины́ Его,
услы́шав *молву́* о [Нём], отпра́вились [туда], чтобы схвати́ть Его, потому
22 что приняли́сь говори́ть, что Он рехну́лся. ◇Бо́лее того, ха-софри́м,
спусти́вшиеся из окре́стностей Йерушаљаи́м, стали говори́ть, что
«У него́ Баа́ль Зву́в!», и что «Он выгоня́ет ха-шэди́м в среде́ са́р ха-шэди́м!»
23 ◇Так что, созва́в их [всех], Он средь при́тч взя́лся разгова́ривать с ними:

Καὶ ⌜ἔρχονται⌝[12] εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ⌜ὄχλος,⌝[18] 20
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ⌜μήτε⌝[13] ἄρτον φαγεῖν ◇καὶ 21
ἀκούσαντες οἱ παὰ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη. ◇καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 22
Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ
ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
◇καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν 23
αὐτοῖς,

24 – Каки́м же о́бразом Сата́н спосо́бен выгоня́ть Сата́на? ◇Таки да́! Как
то́лько маљху́т против самой себя́ раздели́лась на ча́сти, не мо́жет
25 устоя́ть та ха-маљху́т! ◇Таки да́! Как то́лько семья́ сама по себе́
26 раздели́лась на ча́сти, не мо́жет устоя́ть та семья́! ◇Бо́лее того, если
бы ха-Сата́н подня́лся на самого́ же себя́ и таки оказа́лся разделённым
на ча́сти, не смо́жет он устоя́ть, и как раз таки грядёт заверше́ние!
27 ◇Никто́ не мо́жет, воше́дши в жили́ще ха-гиббо́р, разгра́бить пожи́тки
его, если уж [из]нача́льно не связа́л ха-гиббо́р, и вот тогда́-то разгра́бит
28 жили́ще его! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то все фата́льные хэтти́м
прощены́ будут ља-бани́м ха-адами́м, и даже *проигнори́рованы* злосло́вия
29 безостано́вочные, – все́, каки́ми ни позлосло́вили бы, ◇но то́т, который
изрыгну́л бы злосло́вие в сто́рону То́й, Которая Ру́ах ха-Кдуша́, не
име́ет о́ный освобожде́ния, ља-Оља́м! Впро́чем, пови́нен он п[е]ред
Мишпа́т Оља́ми!

– Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; ◇καὶ ἐὰν 24
βασιλεία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ
βασιλεία ἐκείνη. ◇καὶ ἐὰν οἰκία ἐπὶ ἑαυτὴν μερισθῇ, 25
οὐ ⌜δύναται σταθῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη.⌝[18] ◇καὶ εἰ ὁ 26
Σατανᾶς ἀνέστη ἐπὶ ἑαυτὸν καὶ ⌜μεμέρισται,⌝[9] οὐ δύναται
⌜σταθῆναι,⌝[12] ἀλλὰ τέλος ἔχει. ◇⌜οὐ δύναται οὐδεὶς⌝[1] ⌜τὰ 27
σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν⌝[4] αὐτοῦ,
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ ⌜διαρπάσει.⌝[25] ◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα 28
ἀφεθήσεται ⌜τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν⌝[7] βλασφημήσωσιν· ◇ὃς δὲ ἂν 29
βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
τὸν Αἰῶνα, ⌜ἀλλὰ⌝[16] ἔνοχος ἐστίν αἰωνίου ⌜κρίσεως.⌝[20]

30 *А сказа́л Он это*, потому как о́ные стали заявля́ть: «Он уде́рживает
ру́ах некоше́рную!»

ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ακάθαρτον ἔχει. 30

3.14 3 ΔΩΔΕΚΑ⌝𝔗κ ‖ ΔΩΔΕΚΑ [ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ]⌝𝔙
3.15 4 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΤΑΣ ΝΟΣΟΥΣ ΚΑΙ⌝𝔗κ ‖ 𝔉⌝𝔙
3.16 1 ΚΑΙ⌝𝔗κ ‖ [ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ] ΚΑΙ⌝𝔙
3 ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΟΝΟΜΑ⌝𝔗κ ‖ ΟΝΟΜΑ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ⌝𝔙
3.17 15 ΟΝΟΜΑ⌝𝔗κ ‖ ΟΝΟΜΑ[ΤΑ]⌝𝔙
16 ΒΟΑΝΕΡΓΕΣ⌝𝔗κ ‖ ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ⌝𝔙
3.18 8 ΜΑΤΘΑΙΟΝ⌝𝔗κ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΝ⌝𝔙
21 ΚΑΝΑΝΙΤΗΝ⌝𝔗κ ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ⌝𝔙
3.19 3 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ⌝𝔗κ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ⌝𝔙
3.20 2 ΕΡΧΟΝΤΑΙ⌝𝔗κ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ⌝𝔙
8 ΟΧΛΟΣ⌝𝔗κ ‖ [Ο] ΟΧΛΟΣ⌝𝔙
13 ΜΗΤΕ⌝𝔗κ ‖ ΜΗΔΕ⌝𝔙
3.25 8 ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΤΑΘΗΝΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ⌝𝔗κ ‖ ΔΥΝΗΣΕΤΑΙ Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ ΣΤΑΘΗΝΑΙ⌝𝔙
3.26 9 ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ⌝𝔗κ ‖ ΕΜΕΡΙΣΘΗ⌝𝔙
12 ΣΤΑΘΗΝΑΙ⌝𝔗κ ‖ ΣΤΗΝΑΙ⌝𝔙
3.27 1 ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ⌝𝔗κ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ⌝𝔐 ‖ ΑΜ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙΣ⌝𝔙
4 ΤΑ ΣΚΕΥΗ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ⌝𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙΣΧΥΡΟΥ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΤΑ ΣΚΕΥΗ⌝𝔙
25 ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ⌝𝔗κν ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ⌝𝔐
3.28 7 ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑΣ ΑΝ⌝𝔗κ ‖ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΟΣΑ ΕΑΝ⌝𝔙
3.29 16 ΑΛΛ⌝𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ⌝𝔙
20 ΚΡΙΣΕΩΣ⌝𝔗κ ‖ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ⌝𝔙

3.31–35 Йешуа о матери, братьях и сёстрах

31 Так во́т, прихо́дят [туда] ⸢ахи́м вместе с ⸣Э́мой Его, и таки оста́вшись снару́жи, они пос[ы]ла́ли к Нему [изве́стие], звуча́ к Нему [снару́жи].
32 ◇ Таки да! Толпа́ [у]села[сь] вокруг Него, но сказа́ли Ему:

– Учти́, что ⸢э́м твоя вместе с ⸣ахи́м твоими снару́жи настоя́тельно тре́буют Тебя!

33 Тогда́-то отве́тил Он им, произнося́:

– Кто́ ж таки ⸢э́ми́ или хаахи́м Шели́?

34 Та́к что, по кру́гу обозре́в со всех сторо́н ⸢сидя́щих около Него, Он говори́т:

35 – Во́т же ⸢ими́ и ⸣ахи́мчики Мои! ◇ Ведь именно то́т, который сотвори́л бы ⸢волеизъявле́ние хаЭЛЬ, э́такий и е́сть ахи́мчик Мой, ахо́тушка Моя и э́мочка!

31 ⸢Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,⸣[1] καὶ ἔξω ⸢ἑστῶτες⸣[11] ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, ⸢φωνοῦντες⸣[15] αὐτόν.
32 ◇ καὶ ἐκάθητο ⸢ὄχλος περὶ αὐτὸν·⸣[3] ⸢εἶπον δὲ⸣[6] αὐτῷ,

– Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί ⸢σου⸣[16] ἔξω ζητοῦσι σε.

33 καὶ ⸢ἀπεκριθη αὐτοῖς λέγων,⸣[2]

– ⸢Τίς⸣[10] ἐστίν ἡ μήτηρ μου ⸢ἢ⸣[10] οἱ ἀδελφοί μου;

34 καὶ περιβλεψάμενος ⸢κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν⸣[3] καθημένους, λέγει,

35 – Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ◇ ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ ⸢μου⸣[14] καὶ μήτηρ ἐστίν.

4.1–9 О Сеятеле

4 Затем Он сно́ва приня́лся поуча́ть в шехине́ самой Та́лассы, так что вокруг Него собрало́сь ма́ссовое скопле́ние, и вот тогда́-то О́н, взоше́дши на ⸢рыба́цкую шху́ну, [комфо́ртно] сиде́л средь ⸢глубоково́дья,
2 а вся та толпа́ находи́лась на ⸢су́ше у этого глубоково́дья. ◇ Тогда́-то Он средь мно́гих прито́ч приня́лся поуча́ть их, и таки говори́ть им в ⸢уче́нии Своём:

3 – Слу́шайте внима́тельно! Так во́т, ⸢Засева́ющий вы́шел для ⸢засе́ва
4 *со́бственного гено́ма,* ◇ но во вре́мя ⸢засе́ва произошло́ наконе́ц-то. Не́кое таки упа́ло в шехине́ хада́рэх, а затем объяви́лись ⸢крыла́тые хаШамэ́, и
5 таки склева́ли его. ◇ Одна́ко же друго́е упа́ло на ⸢камени́стое *ме́сто,* где не заиме́лось доста́точно адамы́, и то́тчас же взошло́ из-за ради
6 ⸢неиме́ния глубо́кой адамы́, ◇ но когда взошёл хаШэ́мэш, о́ное сожжено́
7 было, и таки из-за ради ⸢неиме́ния ко́рня засо́хло. ◇ Бо́лее того, друго́е упа́ло в те самые те́рнии, но эти те́рнии взошли́ и зажа́ли его со всех
8 сторо́н, так что о́ное не [по]да́ло плода́. ◇ И наконе́ц-то друго́е упа́ло в ⸢адама́ хатова́, а затем на́чало продолжи́тельно [по]дава́ть пло́д, восходя́ и созрева́я, и таки приноси́ть стало свой [плод] в 30-и, в 60-и, и в 100 *ме́рах.*

9 Затем сказа́л Он им:

– То́т, у кого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν Θάλασσαν καὶ ⸢συνήχθη⸣[9] πρὸς αὐτὸν ὄχλος ⸢πολύς,⸣[13] ὥστε αὐτὸν ⸢ἐμβάντα, εις τὸ πλοῖον⸣[16] καθῆσθαι εν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν επὶ τῆς γῆς ⸢ἦν.⸣[34]
2 ◇ καὶ εδίδασκεν αυτοὺς εν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αυτοῖς εν τῇ διδαχῇ αυτοῦ,

3 4 – Ακούετε· ιδοὺ, εξῆλθεν ὁ σπείρων ⸢τοῦ⸣[6] σπεῖραι. ◇ καὶ εγένετο εν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ ⸢τοῦ ουρανοῦ⸣[16] καὶ κατέφαγεν αυτό.
5 ◇ ⸢ἄλλο δὲ⸣[1] ἔπεσεν επὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου ουκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ ⸢ευθέως⸣[13] εξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· ◇ ⸢Ηλίου δὲ ανατείλαντος⸣[1] εκαυματίσθη, καὶ
6 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν εξηράνθη ◇ καὶ ἄλλο ἔπεσεν εις τὰς
7 ακάνθας, καὶ ανέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αυτό, καὶ καρπὸν ουκ ἔδωκε. ◇ καὶ ⸢ἄλλο⸣[2] ἔπεσεν εις τὴν γῆν τὴν
8 καλήν· καὶ εδίδου καρπὸν αναβαίνοντα καὶ ⸢αυξάνοντα,⸣[14] καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

9 καὶ ἔλεγεν ⸢αυτοῖς,⸣[3]

– ⸢Ὁ ἔχων⸣[4] ὦτα ακούειν, ακουέτω.

3.31 1 ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΥΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ 𝔙
11 ΕΣΤΩΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ 𝔙
15 ΦΩΝΟΥΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ 𝔙
3.32 3 ΟΧΛΟΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ 𝔙
6 ΕΙΠΟΝ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ 𝔙
16 ΣΟΥ 𝔓κ ‖ ΣΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ 𝔐 ‖ ΣΟΥ [ΚΑΙ ΑΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΣΟΥ] 𝔙
3.33 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ 𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙ 𝔙
10 Η 𝔗κ ‖ ΚΑΙ 𝔙
3.34 3 ΚΥΚΛΩ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΚΛΩ 𝔙
3.35 14 ΜΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
4.1 9 ΣΥΝΗΧΘΗ 𝔗κ ‖ ΣΥΝΑΓΕΤΑΙ 𝔙
13 ΠΟΛΥΣ 𝔗κ ‖ ΠΛΕΙΣΤΟΣ 𝔙
16 ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΕΜΒΑΝΤΑ 𝔙
34 ΗΝ 𝔗κ ‖ ΗΣΑΝ 𝔙
4.3 6 ΤΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
4.4 16 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ 𝔓κ ‖ 𝔄 𝔐
4.5 1 ΑΛΛΟ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΛΛΟ 𝔙
13 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.6 1 ΗΛΙΟΥ ΔΕ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ Ο ΗΛΙΟΣ 𝔙
4.8 2 ΑΛΛΟ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
14 ΑΥΞΑΝΟΝΤΑ 𝔗κ ‖ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΑ 𝔙
4.9 3 ΑΥΤΟΙΣ 𝔓κ ‖ 𝔄 𝔐
4 Ο ΕΧΩΝ 𝔗κ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ 𝔙

4.10–12 Почему притчи?

10 Затем как то́лько оста́лся Он лева́д, спроси́ли Его об этой при́тче те́, 11 которые около Него́ совме́стно с теми 12-ю. ◇ Тогда́-то сказа́л Он им:

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть ⸗секре́ты ⸗Маљху́т ха́Эљ, но для 12 тех самых ⸗вне́шних все ⸗секре́ты ока́зываются средь при́тч, ◇ чтоб таки **име́ющие зре́ние взира́ли, но не уви́дели, и спосо́бные слы́шать слу́шали, но не могли́ бы осмы́сливать, чтобы никогда́ не обрати́ться им, и чтобы никогда́ не́ были прощены́ им ⸗фата́льные хэтти́м**!

10 Ὅτε δὲ εγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ 10
περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. 11 ◇ καὶ 11
ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας
τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ
πάντα γίνεται· ◇ ἵνα **Βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι·** 12
καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε
ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα. 18

4.13–20 Образ сеятеля

13 Затем говори́т Он им:

– Неу́жто вы не по́няли ⸗при́тчу э́такую? Тогда каки́м же о́бразом
14 15 поймёте все эти при́тчи? ◇ ⸗Засева́ющий засева́ет ха́ДАВА́Р. ◇ Э́такие
же и е́сть те́, которые в шехине́ ха́дэ́рэх: в ме́сте том засева́ется
ха́ДАВА́Р, но как то́лько услы́шали о́ные, то́тчас же прихо́дит ха́Сата́н
16 и вырыва́ет ха́ДАВА́Р, Который засе́ян в ха́левим их. ◇ Аналоги́чным
о́бразом таки есть и те́, которые засева́ются на ⸗камени́стых [места́х]:
именно э́ти, как то́лько услы́шали ха́ДАВА́Р, то́тчас же с симхо́й
17 принима́ют Его, ◇ но у о́ных в самих себе́ не име́ется ко́рня, и как раз
таки о́ные — вре́менные! И только после э́того, как то́лько наступи́ла
ско́рбь или гоне́ние из-за ради ха́ДАВА́Р, то́тчас же угожда́ет в западню́.
18 ◇ Также есть и те́, которые засева́ются прямико́м в ⸗те́рнии: о́ные
19 ха́ДАВА́Р слу́шают постоя́нно, ◇ но ⸗забо́ты ха́Оља́м э́такого вместе
с ⸗обольсти́тельностью ⸗бога́тства, да к тому́ же и ⸗остальны́е ря́дом
пристро́ившиеся ⸗безу́держные влече́ния стра́стные, проска́льзывая в
[них], со всех сторо́н *хэтти́м* зажима́ют Самого ДАВА́РА, так что о́ный
20 стано́вится беспло́дным. ◇ И наконе́ц-то есть те́, которые засе́яны на
⸗адама́ ха́това́. Именно они́ слу́шают Самого ДАВА́РА, и таки принима́ют
как родно́го, а затем плодоно́сят в 30-и, в 60-и, и в 100 *ме́рах*.

Καὶ λέγει αὐτοῖς, 13

– Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας
τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; ◇ ὁ σπείρων τὸν Λόγον σπείρει 14
◇ οὗτοι δέ εισιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ 15
Λόγος, καὶ ὅταν ακούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς
καὶ αἴρει τὸν Λόγον τὸν εσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν. 25 ◇ καὶ οὗτοί εισιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη 16
σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ακούσωσι τὸν Λόγον, εὐθέως
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, ◇ καὶ ουκ ἔχουσι ῥίζαν εν 17
ἑαυτοῖς, αλλὰ πρόσκαιροι εισίν· εἶτα γενομένης θλίψεως
ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.
◇ καὶ οὗτοί εισιν οἱ εις τὰς ακάνθας σπειρόμενοι, οἱ 18
τὸν Λόγον ακούοντες, ◇ καὶ αἱ μέριμναι τοῦ Αιῶνος 19
τούτου, καὶ ἡ απάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ
λοιπὰ επιθυμίαι εισπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν Λόγον,
καὶ ακαρπος γίνεται. ◇ καὶ οὗτοί εισιν οἱ επὶ τὴν γῆν 20
τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ακούουσι τὸν Λόγον, καὶ
παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἓν τριάκοντα, καὶ ἓν
ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν.

4.21–25 О свече под сосудом

21 Затем сказа́л Он им:

– Быть может ⸗свеча́ зажига́ется, чтоб[ы] поста́вили её под ⸗больши́м
сосу́дом или под ⸗ло́же? Коне́чно же не́т! Но чтоб[ы] поста́вили её на
22 ха́мэнора́. ◇ Ведь не́т же ничего́, ничего́ закрипто́ванного, если бы о́ное
не́ было обнару́жено я́вно: таки не оказа́лось бы тща́тельно утаённым,
23 но чтоб[ы] о́ное вы́несено было на раскрипто́вку! ◇ Если *есть* то́т, у
которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 21

– Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ
τὴν κλίνην; ουχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; 22 ◇ ου γάρ 22
εστί τί κρυπτὸν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ· ουδὲ εγένετο
απόκρυφον, αλλὰ ἵνα εις φανερὸν ἔλθῃ. 15 ◇ ει τίς ἐχει 23
ὦτα ακούειν ακουέτω.

4.10 1 ΟΤΕ ΔΕ Ⲧ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΤΕ 𝔙
4 ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ Ⲧ𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ 𝔐
5 ΗΡΩΤΗΣΑΝ Ⲧ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΗΡΩΤΩΝ 𝔙
13 ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ Ⲧ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΣ 𝔙
4.11 5 ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ Ⲧ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΟ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΔΕΔΟΤΑΙ 𝔙
4.12 18 ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ Ⲫ 𝔙
4.15 15 ΕΥΘΕΩΣ Ⲧ𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
25 ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΑΥΤΩΝ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
4.16 4 ΟΜΟΙΩΣ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ Ⲫ 𝔙
15 ΕΥΘΕΩΣ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.17 18 ΕΥΘΕΩΣ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.18 2 ΟΥΤΟΙ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΑΛΛΟΙ 𝔙
9 ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ Ⲧ𝔙 ‖ ΟΙ 𝔐ᴷ
12 ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ 𝔙
4.19 6 ΤΟΥΤΟΥ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ Ⲫ 𝔙
4.20 2 ΟΥΤΟΙ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΚΕΙΝΟΙ 𝔙
4.21 5 Ο ΛΥΧΝΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ Ο ΛΥΧΝΟΣ 𝔙
22 ΕΠΙΤΕΘΗ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΤΕΘΗ 𝔙
4.22 4 ΤΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο Ⲧ𝔎 ‖ ΚΡΥΠΤΟΝ 𝔙
7 ΕΑΝ ΜΗ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΑΝ ΜΗ ΙΝΑ 𝔙
15 ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ ΕΛΘΗ Ⲧ𝔎𝔨 ‖ ΕΛΘΗ ΕΙΣ ΦΑΝΕΡΟΝ 𝔙

4.12 Йеш. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ лъа а́м э́такому: «У́хом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Йеш. 6.10 Так вот, ха́лев ха́ам э́такого покры́лся то́лстым слое́м жира, и с огро́мным трудо́м ⸗у́шами своими могут различа́ть звуки, и к тому же ⸗глаза [свои] накре́пко
за́перли, чтобы не́когда не уви́деть ⸗глаза́ми, и не услы́шать ⸗у́шами, и не пости́чь самим ха́лев, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да́! Исцели́л бы Я их самолично!»

внима́тельно!

24 Затем сказа́л Он им:

– Будьте внима́тельны к тому́, что вы слы́шите! Именно той едини́цей измере́ния, которой вымеря́ете вы́, тако́й же вы́мерено будет для вас
25 и приба́влено к вам, слу́шающим! ◇Так во́т, тому́, который име́л бы, [по́]дано будет ему, но у того́, который ничего́ не име́ет, даже то́, что име́ет о́ный, будет за́брано у него!

4.26–29 О ПОСЕВНОМ ГЕНОМЕ

26 Затем Он сказа́л:

– Э́так и е́сть Маљху́т хаЭ́Љь, как если бы ада́м броси́л посевно́й гено́м
27 на ада́ме: ◇он на́ ночь ложи́тся спа́ть, а на́ день пробужда́ется, и таки́ посевно́й гено́м прораста́ет и прибавля́ет к своему́ ро́сту, *но*
28 как и́менно, о́ный таки не ве́дает! ◇Так во́т, хаадама́ самостоя́тельно плодоно́сит: [из]нача́льно зе́лень, и только после [зе́лени] ко́лос, и только
29 после [ко́лоса] напо́лненный хле́бный зла́к в этом ко́лосе. ◇Зате́м, как то́лько плод созре́л, он то́тчас же посыла́ет се́рп, потому что пришло́ вре́мя жа́твы.

Καὶ ἔλεγεν, 26

– Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ⸀ἐὰν⸁[10] ἄνθρωπος 27
βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, ◇καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται
νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ⸀βλαστάνῃ⸁[11] καὶ
μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός· ◇αὐτομάτη ⸀γὰρ⸁[2] ἡ γῆ 28
καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα ⸀πλήρη⸁[11]
σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. ◇ὅταν δὲ ⸀παραδῷ⸁[13] ὁ καρπός, 29
⸀εὐθέως⸁[6] ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ
θερισμός.

4.30–34 О ЗЁРНЫШКЕ ГОРЧИЧНОМ

30 Затем Он сказа́л:

– С чем именно отождестви́ть бы нам Маљху́т хаЭ́Љь, или в какой
31 и́менно при́тче сопоста́вить её? ◇[Она] точно така́я же, как и зёрнышко горчи́цы, кото́рое, как то́лько засе́яно на хаЭрэц, по сути, са́мое кро́шечное из всех гено́мов, которые на пове́рхности хаЭрэц.
32 ◇Но как то́лько о́ное засе́яно, восхо́дит и стано́вится вы́ше все́х огоро́дных расте́ний, и твори́т масси́вные ве́тви, так чтобы под те́нью его крыла́тые хаШамэ имели́ спосо́бность ви́ть себе гнёзда.

Καὶ ἔλεγε, 30

– ⸀Τίνι⸁[13] ⸀ὁμοιώσωμεν⸁[14] τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ⸀ποίᾳ 31
παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; ⸁[11] ◇ὡς ⸀κόκκῳ⸁[12] σινάπεως,
ὃς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, ⸀μικρότερος⸁[10] πάντων τῶν
σπερμάτων ⸀ἐστι⸁[14] τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· ◇καὶ ὅταν σπαρῇ, 32
ἀναβαίνει, καὶ γίνεται ⸀πάντων τῶν λαχάνων μείζων,⸁[7] καὶ
ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Так что Он именно таки́ми многочи́сленными при́тчами стал излага́ть
34 им Дава́р сто́лько, сколько они́ спосо́бны были слу́шать, ◇но без при́тчи никогда́ не заговаривал с ними, а наедине́ стал объясня́ть все [те при́тчи] ученика́м Своим.

Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν 33
λόγον, καθὼς ⸀ἠδύναντο⸁[10] ἀκούειν· ◇χωρὶς δὲ παραβολῆς 34
οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατὰ ἰδίαν δὲ τοῖς ⸀μαθηταῖς αὐτοῦ⸁[11]
ἐπέλυε πάντα.

4.35–41 УСМИРЕНИЕ БУРИ

35 Затем Он обраща́ется к ним, – в то́т же де́нь, как то́лько наступи́л вечер:

– На́м бы пройти́ на друго́й бе́рег!

36 Та́к что, распусти́в ту толпу́, они беру́т Его с собою, потому как находи́лся Он на [их] рыба́цкой шху́не. Све́рх того, таки́ други́е
37 ло́дки стали продвига́ться вслед за Ним. ◇Тогда́-то восстаёт гро́зный

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὀψίας γενομένης, 35

– Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

καὶ ⸀ἀφέντες⸁[12] τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς 36
ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα ⸀δὲ πλοιάρια⸁[14] ἦν μετὰ αὐτοῦ.
◇καὶ γίνεται λαῖλαψ ⸀ἀνέμου μεγάλη·⸁[14] ⸀τὰ δὲ⸁[6] κύματα 37

4.24 16 ΤΟΙΣ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
4.25 3 ΑΝ ΕΧΗ 𝔗κ ‖ ΕΧΕΙ 𝔙
4.26 10 ΕΑΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
4.27 11 ΒΛΑΣΤΑΝΗ 𝔗κ ‖ ΒΛΑΣΤΑ 𝔙
4.28 2 ΓΑΡ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
11 ΠΛΗΡΗ 𝔗κ ‖ ΠΛΗΡΗ[Σ] 𝔙
4.29 3 ΠΑΡΑΔΩ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΔΟΙ 𝔙
6 ΕΥΘΕΩΣ 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
4.30 3 ΤΙΝΙ 𝔗κ ‖ ΠΩΣ 𝔙
4 ΟΜΟΙΩΣΩΜΕΝ 𝔗κν ‖ ΟΜΟΙΩΣΟΜΕΝ 𝔐
11 ΠΟΙΑ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΡΑΒΑΛΩΜΕΝ ΑΥΤΗΝ 𝔗κ ‖ ΤΙΝΙ ΑΥΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΘΩΜΕΝ 𝔙
4.31 2 ΚΟΚΚΩ 𝔗κν ‖ ΚΟΚΚΟΝ 𝔐
10 ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ 𝔗κ ‖ ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΟΝ 𝔙
14 ΕΣΤΙΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
4.32 7 ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ ΜΕΙΖΩΝ 𝔗κ ‖ ΜΕΙΖΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΛΑΧΑΝΩΝ 𝔙
4.33 10 ΗΔΥΝΑΝΤΟ 𝔗κν ‖ ΕΔΥΝΑΝΤΟ 𝔐
4.34 11 ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ ΙΔΙΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ 𝔙
4.36 2 ΑΦΕΝΤΕΣ 𝔗ϝ ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ 𝔓45
14 ΔΕ ΠΛΟΙΑΡΙΑ 𝔗κ ‖ ΠΛΟΙΑ 𝔙
4.37 4 ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΗ 𝔗κ ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΑΝΕΜΟΥ 𝔙
6 ΤΑ ΔΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΤΑ 𝔙

шква́листый Боре́й, и таки ⸗во́лны устреми́лись прямо в ту рыба́цкую
38 шху́ну, так что о́ная уже́ заполня́ется [водо́й]. ◇ Ко всему́ про́чему, Он
таки находи́лся на ⸗корме́, беспробу́дно почива́я на ⸗поду́шке. Тогда́-то
они пробужда́ют Его и говоря́т Ему:

– Раби́, Тебе не всё ли равно́, что мы погиба́ем?

39 Тогда́-то, пробуждённый, Он стро́го запрети́л как ⸗Боре́ю, так и
приказа́л самой Та́лассе:

– Загло́хни! Заткни́сь!

Тогда́-то утих этот Боре́й, так что наступи́ло по́лное зати́шье.

40 Затем сказа́л Он им:

– Почему́ же вы так боязли́вы? Ка́к же та́к? Почему́ у вас не́т Эмуны́?

41 Тогда́-то объя́л их чудо́вищный, неопису́емый стра́х, так что они
стали говори́ть между собою:

– Так кто́ же Он на са́мом-то де́ле, что даже Боре́й и сама Та́лласса
повину́ются Ему?

5.1–20 Исцеление порабощённого рухот некошерными

5 Так что приплы́ли они в ⸗ме́стность ха́Гадрийим на ⸗друго́й бе́рег
2 этого глубоково́дья. ◇ Зате́м, как то́лько спусти́лся Он с ⸗рыба́цкой
шху́ны, то́тчас же навстре́чу Ему вы́шел из ⸗гробни́ц адам в среде́
3 ру́ах некоше́рной, ◇ который заиме́л ⸗прибе́жище в ⸗гробни́цах, и даже
4 никаки́ми цепя́ми не смогли́ заковать его. ◇ Из-за э́того ради ково́ами
и цепя́ми многокра́тно зако́вывали его, но о́ный разрыва́л эти це́пи
и разла́мывал эти ково́вы, и таки ничто́ не смогло́ заиме́ть си́лы,
5 чтобы усмири́ть его, ◇ а о́н, сквозь всю но́чь и де́нь, в [пеще́рных]
ха́харим и в ⸗гробни́цах мемориа́льных колачиваясь, крича́л и изо дня
6 в де́нь кале́чил себя камня́ми. ◇ Таки и́здали уви́дев Самого Йешу́а,
7 прибежа́л он и преклони́лся п[е]ред Ним. ◇ Зате́м, закрича́в мегафо́нно,
он сказа́л:

– Это что́, у меня с Тобою [поеди́нок]? О́, Йешу́а, Бэ́н-Э́ль ⸗Эльйо́н,
заклина́ю Тебя Самим ха́Эль, не меня́ Тебе заму́чать!

8 Потому́ Он приказа́л той [не́чисти]:

– ха́Ру́ах ⸗некоше́рная, вон из этого ада́ма!

9 Затем спроси́л Он его:

– Какой и́менно у тебя шэ́м?

Тогда́-то о́ная отве́тила, произнося́:

– Боева́я едини́ца [букв. легио́н] – ха́шэм шели, потому что мы таки
многочи́сленны!

Καὶ ἦλθον εις τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εις τὴν χώραν 5
τῶν ⸂Γαδαρηνῶν.⸃[12] ◇ καὶ ⸂ἐξελθόντι αυτῷ⸃[2] εκ τοῦ πλοίου, 2
⸂ευθέως απήντησεν[7] αυτῷ εκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
εν πνεύματι ακαθάρτῳ, ◇ ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν εν 3
τοῖς ⸂μνημείοις·[7] καὶ ⸂οὐτε ἁλύσεσιν[9] ουδεὶς ⸂ηδύνατο⸃[12]
αυτὸν δῆσαι, ◇ διὰ τὸ αυτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι 4
δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπὸ αυτοῦ τὰς ἁλύσεις, καὶ τὰς
πέδας συντετρῖφθαι· καὶ ουδεὶς ⸂αυτὸν ἰσχυε⸃[21] δαμάσαι·
◇ καὶ ⸂διὰ παντός,⸃[2] νυκτὸς καὶ ἡμέρας, εν τοῖς ⸂ὄρεσι καὶ 5
εν τοῖς μνήμασιν[9] ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν
λίθοις. ◇ ⸂ἰδὼν δὲ⸃[1] τὸν Ιησοῦν απὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ 6
προσεκύνησεν αυτῷ, ◇ καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ ⸂εἶπεν,⸃[5] 7

– Τί εμοὶ καὶ σοί, Ιησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου,
ὁρκίζω σε τὸν Θεόν. μή με βασανίσῃς.

ἐλεγε γὰρ αυτῷ, 8

– Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ακάθαρτον, εκ τοῦ ανθρώπου.

καὶ επηρώτα αυτόν, 9

– Τί ⸂σοι ὄνομα;⸃[5]

καὶ ⸂απεκρίθη, λέγων,⸃[8]

– ⸂Λεγεὼν⸃[10] ὄνομα μοι, ὅτι πολλοὶ εσμεν.

---

9 ΕΠΕΒΑΛΛΕΝ ℵ𝒞𝒱 ‖ ΕΠΕΒΑΛΕΝ 𝔐
14 ΑΥΤΟ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΗΔΗ ΓΕΜΙΖΕΣΘΑΙ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ 𝒱
4.38 2 ΗΝ ΑΥΤΟΣ ΕΠ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΕΝ 𝒱
12 ΔΙΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΕΓΕΙΡΟΥΣΙΝ 𝒱
4.40 7 ΟΥΤΩΣ ΠΩΣ ΟΥΚ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΟΥΠΩ 𝒱
4.41 20 ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΥΠΑΚΟΥΕΙ 𝒱
5.1 12 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ 𝒱
5.2 2 ΕΞΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ 𝒱
7 ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΕΥΘΥΣ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ 𝒱
5.3 7 ΜΝΗΜΕΙΟΙΣ ℵ𝒞 ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ 𝔐𝒱
9 ΟΥΤΕ ΑΛΥΣΕΣΙΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΟΥΔΕ ΑΛΥΣΕΙ ΟΥΚΕΤΙ 𝒱
12 ΗΔΥΝΑΤΟ ℵ𝒞 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ 𝔐𝒱
5.4 21 ΑΥΤΟΝ ΙΣΧΥΕΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΙΣΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ 𝒱
5.5 2 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ 𝒞 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ 𝔐𝒞𝒱
9 ΟΡΕΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΣΙΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΜΝΗΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΡΕΣΙΝ 𝒱
5.6 1 ΙΔΩΝ ΔΕ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΚΑΙ ΙΔΩΝ 𝒱
5.7 5 ΕΙΠΕΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΛΕΓΕΙ 𝒱
5.9 5 ΣΟΙ ΟΝΟΜΑ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΟΝΟΜΑ ΣΟΙ 𝒱
8 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΛΕΓΩΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ 𝒱
10 ΛΕΓΕΩΝ ℵ𝒞𝓀 ‖ ΛΕΓΙΩΝ 𝒱

10 Тогда́-то тот взя́лся уси́ленно умоля́ть Его, чтоб[ы] не посла́л их за преде́лы той ме́стности.

11 Таки в ме́сте том прямо у ха-Харим находи́лось огро́мное ста́до
12 свине́й, выка́рмливаемое *на убой*. ◇ Так что все ‹сари́м ха-Шэди́м стали умоля́ть Его, произнося́:

– Отпра́вь нас в этих свине́й, чтоб таки в них нам войти́!

13 Так что ‹Йешу́а то́тчас же разреши́л им. Тогда́-то, вы́шедши из [того ада́ма], ха-рухо́т ‹некоше́рные вошли́ в тех свине́й, и тогда это ста́до стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с ‹обры́ва прямико́м в само глубоково́дье. Бы́ло же их около 2.000, и таки о́ные стали тону́ть
14 в этом глубоково́дье. ◇ Сами же свинопа́сы тех свине́й в у́жасе убежа́ли и растрезво́нили в ‹го́роде и на [други́х] ‹па́стбищах. Так что *любопы́тные* вы́шли [туда], чтобы уви́деть, что́ же на са́мом-то де́ле
15 ‹произошло́. ◇ Тогда́-то они прихо́дят к ‹Йешу́а и воо́чию ви́дят ‹находя́щегося под вла́стью сари́м ха-Шэди́м, сидя́щего и оде́того, [да ещё] и в здра́вом рассу́дке — того́, который уде́рживал ‹боеву́ю едини́цу
16 [рухо́т некоше́рных], и таки ужасну́лись. ◇ Затем ви́девшие [произоше́дшее] подро́бно разъясни́ли им о то́м, что случи́лось с этим находя́щимся под
17 вла́стью шэди́м, и о тех сви́ньях. ◇ Тогда́-то они приняли́сь умолять
18 Его уйти́ из ‹преде́лов их. ◇ А когда Он взошёл на ‹рыба́цкую шху́ну, ‹оказа́вшийся под вла́стью сари́м ха-шэди́м стал умоля́ть Его, чтоб[ы]
19 находи́ться ему бок-о́-бок с Ним. ◇ Но ‹Йешу́а не разреши́л ему, и как раз таки говори́т ему:

– Пойди́ в ‹до́м твой к ‹твои́м, и сообщи́ им обо всём, что ‹יהוה йхвх сотвори́л для тебя, и *как* раха́м проявил Он к тебе!

20 Тогда́-то о́ный ушёл и приня́лся расска́зывать всем в ‹Декапо́лисе обо всём, что сотвори́л для него ‹Йешу́а, так что все впа́ли в по́лное замеша́тельство.

5.21–43 Дочь Йаира и иша, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

21 Зате́м, когда ‹Йешу́а на той шху́не сно́ва переправился на ‹друго́й бе́рег, при Нём собрала́сь многочи́сленная толпа́, а находи́лся Он
22 в шехине́ ‹Та́лассы [т.е. глубоково́дья]. ◇ Так во́т, приближа́ется ришо́н из ха-сари́м Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт (шэ́м которому Йаи́р) и́, уви́дев Его, па́дает на
23 лицо́ своё прямо у ‹но́г Его, ◇ и таки о́ный приня́лся умоля́ть Его усиленно, произнося́:

– ‹Малоле́тняя ба́т моя нахо́дится при́ смерти! [Умоля́ю Тебя], так что́бы, прише́дши к [ней], Ты возложи́л на неё ‹ру́ки, чтобы приня́ть ей йешуа́, и тогда жи́ть она будет!

24 Тогда́-то пошёл Он бок-о́-бок с ним.

5.10 7 ΑΥΤΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΑ] 𝔙
5.11 5 ΤΑ ΟΡΗ] 𝔓𝔨 ‖ ΤΩ ΟΡΕΙ 𝔐ᵛ
5.12 4 ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΑΙΜΟΝΕΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
5.13 4 ΕΥΘΕΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
27 ΗΣΑΝ ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
5.14 1 ΟΙ ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΟΙ 𝔙
4 ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔙
8 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔙
17 ΕΞΗΛΘΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ] 𝔙
5.15 11 ΚΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
18 ΛΕΓΕΩΝΑ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΕΓΙΩΝΑ] 𝔙
5.16 1 ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΔΕ 𝔐
5.18 2 ΕΜΒΑΝΤΟΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ] 𝔙
12 Η ΜΕΤ ΑΥΤΟ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Η] 𝔙
5.19 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ] 𝔙
19 ΑΝΑΓΓΕΙΛΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΟΝ] 𝔙
22 ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ] 𝔓𝔨 ‖ ΣΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ] 𝔐 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΣΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ] 𝔙
5.22 2 ΙΔΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
8 ΙΑΕΙΡΟΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΑΙΡΟΣ] 𝔙
5.23 2 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ] 𝔙
15 ΑΥΤΗ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΠΩΣ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΗ ΙΝΑ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΣΗ] 𝔙

καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ ⌜αὐτοὺς⌝[17] ἀποστείλῃ 10
ἔξω τῆς χώρας.

ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς ⌜τὰ ὄρη⌝[15] ἀγέλη χοίρων μεγάλη βο- 11
σκομένη· ◇ καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ⌜πάντες οἱ δαίμονες,⌝[14] 12
λέγοντες,

– Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ⌜εὐθέως ὁ Ἰησοῦς.⌝[14] καὶ ἐξελθόντα 13
τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ
ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν·
⌜ἦσαν δὲ⌝[127] ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. ◇ ⌜οἱ 14
δὲ⌝[1] βόσκοντες ⌜τοὺς χοίρους⌝[14] ἔφυγον, καὶ ⌜ἀνήγγειλαν⌝[18]
εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ⌜ἐξῆλθον⌝[17]
ἰδεῖν τί ἐστί τὸ γεγονός· ◇ καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν 15
Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
⌜καὶ⌝[11] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν
⌜λεγεῶνα·⌝[18] καὶ ἐφοβήθησαν. ◇ ⌜καὶ διηγήσαντο⌝[1] αὐτοῖς 16
οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν
χοίρων. ◇ καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ 17
τῶν ὁρίων αὐτῶν. ◇ καὶ ⌜ἐμβάντος⌝[2] αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, 18
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ⌜ᾖ μετὰ αὐτοῦ.⌝[12] ◇ ⌜ὁ 19
δὲ Ἰησοῦς⌝[1] οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ,

– ⌜Ὕπαγε εἰς τὸν οἰκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ
⌜ἀνάγγειλον⌝[19] αὐτοῖς ὅσα ⌜σοι ὁ Κύριος ἐποίησε,⌝[22] καὶ
ἠλέησε σε.

καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα 20
ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ 21
πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπὶ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν
Θάλασσαν. ◇ καὶ ⌜ἰδού,⌝[2] ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, 22
ὀνόματι ⌜Ἰάειρος,⌝[8] καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς
πόδας αὐτοῦ, ◇ καὶ ⌜παρεκάλει⌝[2] αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι 23

– Τὸ θυγάτριον μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς ⌜αὐτῇ
τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται.⌝[15]

καὶ ἀπῆλθε μετὰ αὐτοῦ· 24

Так что после́довала за Ним огро́мная толпа́, и таки́ о́ные стали
25 зажима́ть Его со всех сторо́н. ◇Тогда́-то не́кая иша́, страда́ющая
26 дли́тельным [ма́точным] кровотече́нием целых 12 ле́т, ◇и таки́ мно́го
пострада́в от мно́гих враче́й и разбаза́рив всё то́, что из шехины́
её, но не [за]получи́в никако́й по́льзы, и всё-таки оказа́вшись в
27 гораздо ˹ху́дшем [состоя́нии], ◇услы́шав касательно ˹Йешу́а, в той
28 толпе́ сза́ди подоше́дши, прикосну́лась к ˹талиту Его, ◇потому как
приняла́сь говори́ть, что «Даже если бы прикосну́лась я к ˹облаче́нью
29 Его, получу́ йешуа́!» ◇Так что то́тчас же вы́сох ˹исто́чник ˹кро́ви её,
30 и она почу́вствовала ˹у́ф, что исцелена́ от этой пле́ти. ◇Так что
˹Йешу́а то́тчас же, Сам по Себе́ распозна́в вы́шедшую из Него ха˹гура́,
повернувшись в той толпе́, сказа́л:

– Кто́ прикосну́лся к Моему́ ˹облаче́нью?

31 Тогда́-то ˹ученики́ Его сказа́ли Ему:

– Ты́ же видишь эту толпу́, теснящую Тебя, и таки́ говори́шь «Кто́
косну́лся Меня?»!

32 Тогда́-то Он огляну́л всех вокруг, чтобы уви́деть ˹сотвори́вшую э́такое.
33 ◇Таки́ эта иша́, испуга́вшись и дрожа́ от стра́ха, отли́чно зна́я о то́м,
что произошло́ с ней, подошла́ и па́ла п[е]ред Ним, и тогда рассказа́ла
34 Ему всю ˹пра́вду. ◇Он же сказа́л ей:

– Бати́, ˹Эмуна́ твоя́ дарова́ла тебе́ йешуа́! Отправля́йся в Шаль́оме,
и бы́ть тебе́ здоро́вой от этой пле́ти твое́й!

35 Когда́ Он всё ещё говори́л, прихо́дят из *до́ма* ха˹са́р Бэ́йт·ха˹Кнэ́сэт,
говоря́ [тому]:

– ха˹Ба́т шельха́ умерла́! Заче́м до сих по́р трево́жишь ˹ра́ва?

36 Таки́ ˹Йешу́а то́тчас же, услы́шав изрека́емый ха˹дава́р, говори́т
ля·са́р Бэ́йт·ха˹Кнэ́сэт:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся!

37 Тогда́-то Он никому́ не разреши́л сле́довать за Собою, если не учесть
38 Пе́троса с Йаако́вом и Йоханана (а˹ха Йаако́ва). ◇Затем Он вхо́дит в
˹до́м ха˹са́р Бэ́йт·ха˹Кнэ́сэт и созерца́ет па́нику, да к тому́ же пла́чущих и
39 неи́стово, оглуши́тельно крича́щих. ◇Так что, вошедши, говори́т Он им:

– Чего́ вы так волну́етесь и пла́чете? Эта йаль˹да́ не умерла́, но спи́т
беспробу́дно!

40 Таки́ да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его. Он же, поголо́вно
си́лой вы́гнав всех из [до́ма], берёт с Собою ˹а́ва этой йаль˹ды́ и ˹э́му, а
также те́х, которые *пришли́* бок-о́-бок с Ним, и прохо́дит туда́, где была́
41 положена ха˹йаль˹да́. ◇Так что, схвати́в эту йаль˹ду́ за ˹руку, говори́т Он ей:

Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον
αὐτόν. ◇καὶ γυνὴ ⌜τίς⌝[13] οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ⌜ἔτη 25
δώδεκα,⌝[18] ◇καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, 26
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ᾽ ⌜ἑαυτῆς⌝[11] πάντα, καὶ μηδὲν
ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
◇ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν, 27
ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ◇ἔλεγε γὰρ ὅτι ⌜Κἂν τῶν 28
ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι,⌝[14] σωθήσομαι. ◇καὶ ⌜εὐθέως⌝[12] 29
ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι
ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. ◇καὶ ⌜εὐθέως⌝[12] ὁ Ἰησοῦς 30
ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν,
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε,

– Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 31

– Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου
ἥψατο;

καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ◇ἡ δὲ 32 33
γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ⌜ἐπ᾽⌝[10]
αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
τὴν ἀλήθειαν. ◇ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 34

– ⌜Θύγατερ,⌝[15] ἡ πίστις σου σέσωκε σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην,
καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγος σου.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, 35
λέγοντες ὅτι

– Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν
διδάσκαλον;

ὁ δὲ Ἰησοῦς ⌜εὐθέως ἀκούσας⌝[14] τὸν λόγον λαλούμενον 36
λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,

– Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα ⌜αὐτῷ⌝[5] συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ 37
⌜Πέτρον⌝[9] καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
◇καὶ ⌜ἔρχεται⌝[12] εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ 38
θεωρεῖ θόρυβον, ⌜καὶ⌝[11] κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά
◇καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, 39

– Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν,
ἀλλὰ καθεύδει.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ⌜ὁ⌝[4] δὲ, ἐκβαλὼν ⌜ἅπαντας,⌝[7] 40
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετὰ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
παιδίον ⌜ἀνακείμενον⌝[26] ◇καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ 41
παιδίου, λέγει αὐτῇ,

5.25 3 ΤΙΣ|𝔗κ ‖ 𝔄|𝒱
8 ΕΤΗ ΔΩΔΕΚΑ|𝔗κ ‖ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ|𝒱
5.26 11 ΕΑΥΤΗΣ|𝔗κ ‖ ΑΥΤΗΣ|𝔐ᵛ
5.28 4 ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΨΩΜΑΙ|𝔗κ ‖ ΕΑΝ ΑΨΩΜΑΙ ΚΑΝ ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΟΥ|𝒱
5.29 2 ΕΥΘΕΩΣ|𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ|𝒱
5.30 2 ΕΥΘΕΩΣ|𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ|𝒱
5.33 10 ΕΠ|𝔗κ ‖ 𝔄|𝒱
5.34 5 ΘΥΓΑΤΕΡ|𝔗κ ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ|𝒱
5.36 4 ΕΥΘΕΩΣ ΑΚΟΥΣΑΣ|𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΣ|𝒱
5.37 5 ΑΥΤΩ|𝔗κ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ|𝒱
9 ΠΕΤΡΟΝ|𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ|𝒱
5.38 2 ΕΡΧΕΤΑΙ|𝔗κ ‖ ΕΡΧΟΝΤΑΙ|𝒱
11 𝔄|𝔐 ‖ ΚΑΙ|𝔎𝒱
5.40 4 Ο|𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΣ|𝒱
7 ΑΠΑΝΤΑΣ|𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑΣ|𝔐ᵛ
26 ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΝ|𝔗κ ‖ 𝔄|𝒱

– Талита́ ку́ми! (что и перево́дится как “Йаль да́, тебе́ говорю́, пробуди́сь!”)

42 Так что эта де́вица то́тчас же подняла́сь и стала передвига́ться. Так во́т, бы́ло ей 12 ле́т. Так что в неопису́емом состоя́нии экста́за о́ные
43 потеря́ли контро́ль над собою, ◇но Он стро́го приказа́л им, чтоб[ы] никто́ не узна́л об э́таком, а затем попроси́л [по]да́ть ей пое́сть.

– Ταλιθά, ⌜κοῦμι·⌝[10] ὅ εστί μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοι λέγω ⌜έγειραι.⌝[18]

42 καὶ ⌜ευθέως⌝[12] ανέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ετῶν δώδεκα· καὶ εξέστησαν ⌜εκστάσει⌝[14] μεγάλῃ. 42
43 ◇καὶ διεστείλατο αυτοῖς πολλά ἵνα μηδεὶς ⌜γνῷ⌝[17] τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι αυτῇ φαγεῖν. 43

6.1–5 Отвержение Йешуа в Нацрате

6 Затем Он вы́шел отту́да и пришёл в ◟отчи́зну Свою, и таки сле́дуют
2 за Ним ◟ученики́ Его. ◇Зате́м, как то́лько наступи́л Шабба́т, Он на́чал поуча́ть в ◟Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт, так что мно́гие слу́шающие оказа́лись в кра́йнем изумле́нии, произнося́:

Καὶ εξῆλθεν εκεῖθεν, καὶ ⌜ἦλθεν⌝[5] εις τὴν πατρίδα αυτοῦ· καὶ ακολουθοῦσιν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ. ◇καὶ 6 2
γενομένου Σαββάτου, ἤρξατο ⌜εν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν·⌝[15] καὶ πολλοὶ ακούοντες εξεπλήσσοντο, λέγοντες,

– Отку́да же у э́такого *си́лы* э́такие, да и что за ◟хахма́, которая [по]дана
3 ему, что даже из-за ради ◟ру́к его объявля́ются таки́е ґвуро́т? ◇Неу́жто э́тот таки тот самый пло́тник – ◟бэ́н-Мирья́м, да и ах Йаако́ва и Йосэ́я, а также Йеху́ды и Шимъо́на? Неуже́ли не нахо́дятся здесь при нас ◟ахайо́т его?

– Πόθεν τούτῳ ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα ⌜αυτῷ, ὅτι καὶ⌝[23] δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αυτοῦ ⌜γινόνται;⌝[32]
◇ουχ οὗτός εστίν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς ⌜Μαρίας,⌝[8] αδελφὸς 3
δὲ Ιακώβου καὶ ⌜Ἰωσῆ⌝[13] καὶ Ιούδα καὶ Σίμωνος; καὶ ουκ εισὶν αἱ αδελφαὶ αυτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;

Так что в среде́ Его о́ные стали угожда́ть в западню́!

καὶ εσκανδαλίζοντο εν αυτῷ.

4 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

⌜έλεγε δὲ⌝[1] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς ὅτι 4

– Нави́ не мо́жет быть опозо́ренным, если не в ◟отчи́зне своей, да к тому́ же средь ◟ро́дственников и в ◟семье́ своей!

– Ουκ εστί προφήτης ἄτιμος, ει μὴ εν τῇ πατρίδι αυτοῦ, καὶ εν τοῖς ⌜συγγενέσι⌝[20] καὶ εν τῇ οικίᾳ αυτοῦ.

5 Так что оказа́лся Он неспосо́бным в ме́сто то вы́звать каку́ю-либо ґвуру́, если не для не́которых больны́х, возложи́в ◟ру́ки на [которых], [у]врачева́л.

καὶ ουκ ⌜ηδύνατο⌝[13] εκεῖ ⌜ουδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι,⌝[5] ει 5
μὴ ολίγοις αρρώστοις επιθεὶς τὰς χεῖρας, εθεράπευσε.

6.6–13 Йешуа посылает двенадцать учеников

6 Так что из-за ради ◟не[у]ве́р[ен]ности их Он впа́л в полное замеша́тельство.

καὶ εθαύμαζε διὰ τὴν απιστίαν αυτῶν. 6

Затем Он приня́лся ходи́ть по окре́стным ◟дере́вням, поуча́я [там].
7 ◇Так что подзыва́ет Он тех самых 12, и тогда приня́лся Он посыла́ть их по дво́е, а затем приня́лся [от]дава́ть им вла́сть ха-ру́ход ◟некоше́рных.
8 ◇Так что приказа́л Он им, чтоб[ы] ничего́ не бра́ли в дэ́рэх, если не учесть одного лишь по́соха: ни ко́жаного мешка́, ни ле́хэм, ни ме́ди в
9 ◟по́ясы, ◇но́, подвяза́в санда́лии, даже не *пыта́лись* наде́ть на себя две
10 кутано́т. ◇А затем сказа́л Он им:

Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. ◇καὶ προ- 7
σκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αυτοὺς αποστέλλειν δύο δύο, καὶ εδίδου αυτοῖς εξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ακαθάρτων. ◇καὶ παρήγγειλεν αυτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν 8
εις ὁδὸν, ει μὴ ῥάβδον μόνον· ⌜μὴ πήραν, μὴ ἄρτον,⌝[13] μὴ εις τὴν ζώνην χαλκόν· ◇⌜αλλὰ⌝[1] ὑποδεδεμένους σανδάλια· 9
καὶ μὴ ⌜ενδύσασθαι⌝[6] δύο χιτῶνας. ◇καὶ έλεγεν αυτοῖς, 10

– Где́ бы вы ни вто́рглись в семью́, та́м и пребыва́йте, покуда не
11 выскользнули бы отту́да! ◇Так что для все́х, которые не приня́ли бы вас к себе и не вы́слушали бы вас, выска́льзывая оттуда, для эду́т п[е]ред ними стряхни́те ◟пы́ль ◟из-под ◟но́г ваших! “Амэ́н!” говорю́ вам: терпи́мее бу́дет для Сдоми́м и Аморим в Йо́м Мишпа́т, чем ◟го́роду тому!

– Ὅπου εὰν εισέλθητε εις οικίαν, εκεῖ μένετε ἕως ἂν εξέλθητε εκεῖθεν. ◇καὶ ⌜ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται⌝[12] ὑμᾶς, μηδὲ 11
ακούσωσιν ὑμῶν, εκπορευόμενοι εκεῖθεν, εκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εις μαρτύριον αυτοῖς. ⌜αμὴν λέγω ὑμῖν, ανεκτότερον έσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις

5.41 10 ΚΟΥΜΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΚΟΥΜ ⟦𝔙⟧
18 ΕΓΕΙΡΑΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΕΓΕΙΡΕ ⟦𝔙⟧
5.42 2 ΕΥΘΕΩΣ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΕΥΘΥΣ ⟦𝔙⟧
14 ΕΚΣΤΑΣΕΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ [ΕΥΘΥΣ] ΕΚΣΤΑΣΕΙ ⟦𝔙⟧
5.43 7 ΓΝΩ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΓΝΟΙ ⟦𝔙⟧
6.1 5 ΗΛΘΕΝ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ ⟦𝔙⟧
6.2 5 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ⟦𝔙⟧
23 ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΚΑΙ ⟦𝔎⟧ ‖ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ⟦𝔐⟧ ‖ ΤΟΥΤΩ ΚΑΙ ΑΙ ⟦𝔙⟧
32 ΓΙΝΟΝΤΑΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΑΙ ⟦𝔙⟧
6.3 8 ΜΑΡΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΕ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΣ ⟦𝔙⟧
13 ΙΩΣΗ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ ⟦𝔙⟧
6.4 1 ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ ⟦𝔙⟧
20 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ⟦𝔙⟧
6.5 3 ΗΔΥΝΑΤΟ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ ⟦𝔙⟧
5 ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΟΥΔΕΜΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ⟦𝔙⟧
6.8 13 ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΜΗ ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΠΗΡΑΝ ⟦𝔙⟧
6.9 1 ΑΛΛ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΑΛΛΑ ⟦𝔙⟧
6 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ ⟦𝔗𝔳𝔯⟧ ‖ ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ ⟦𝔎⟧
6.11 2 ΟΣΟΙ ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΩΝΤΑΙ ⟦𝔗𝔪𝔱𝔨⟧ ‖ ΟΣ ΑΝ ΤΟΠΟΣ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ ⟦𝔙⟧

ен ӗмéрᾳ крíсеως, ѝ тῇ пóлеι екеíνη.¬23

12 Та́к что, вы́шедши, они стали провозглаша́ть [Маљху́т хаЭ́љ], чтоб таки
13 о́ным отмежева́ться от прома́шливости своей. ◇Так что они стали наси́льно выбра́сывать мно́гих шэди́м, и мно́гих больны́х обма́зывать оли́вковым ма́слом и уврачёвывать.

καὶ εξελθόντες ⌜εκήρυσσον⌝[13] ἵνα ⌜μετανοήσωσιν·⌝[15] ◇καὶ 12 13
δαιμόνια πολλὰ εξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ελαίῳ πολλοὺς
αρρώστους καὶ εθεράπευον.

6.14–29 Смерть Йоханана Окунающего

14 Затем услы́шал о [Нём] хаме́лех И́род, потому как хаШэ́м Его оказа́лся раскрипто́ванным, и таки стал говори́ть:

– Йоханáн, твилу́ ⟨преподнося́щий по́лным погруже́нием в во́ду, пробуждён был из среды́ рафа́им, и из-за э́такого ради [воз]действуют в нём хаѓвуро́т!

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ εγένετο 14
τὸ ὄνομα αυτοῦ, καὶ ⌜έλεγεν⌝[13] ὅτι

– Ιωάννης ὁ βαπτίζων ⌜εκ νεκρῶν ηγέρθη,⌝[18] καὶ διὰ τοῦτο
ενεργοῦσιν αἱ δυνάμεις εν αυτῷ.

15 Други́е стали говори́ть:

– Он же и е́сть Элийа́ху!

Таки други́е стали говори́ть:

– О́н, по сути, нави́, или же как ришо́н из ханвиим!

⌜ἄλλοι⌝[1] έλεγον ὅτι 15

– Ηλίας εστίν·

ἄλλοι δὲ έλεγον ὅτι

– Προφήτης ⌜εστίν, ἢ⌝[11] ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

16 Таки услы́шав [всё это], ⟨И́род сказа́л:

– Э́такий и е́сть Йоханáн, которому я са́м отруби́л го́лову! Он пробуждён из среды́ рафа́им!

ακούσας δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἡρῴδης ⌜εἶπεν ὅτι⌝[15] 16

– Ὃν εγὼ απεκεφάλισα Ιωάννην, οὗτος ⌜εστίν· αυτός
ηγέρθη εκ νεκρῶν.⌝[12]

17 Так во́т, этот ⟨И́род, посла́в *слуг*, схвати́л ⟨Йоханáна, и из-за ради *незако́нной ише* Иродиа́ды (иши́ Фи́липпоса, ⟨а́ха своего), заковáл его в ⟨тюрьме́, потому как именно её он связа́л с собою у́зами бра́чными,
18 ◇потому как ⟨Йоханáн приня́лся говори́ть ⟨Ироду: «Не разреша́ется тебе
19 име́ть ⟨ишу́ ⟨а́ха твоего!» ◇Таки ⟨Иродиа́да заиме́ла по́вод к вражде́ против него и устреми́лась уби́ть его хладнокро́вно, но ника́к не
20 могла́ *сотвори́ть этого.* ◇Ведь ⟨И́род же стал испы́тывать стра́х п[е]ред ⟨Йоханáном, отли́чно зна́я его, ⟨и́ш цади́к и када́ш, и таки приня́лся оберега́ть его от [Иродиа́ды]. К тому́ же, постоя́нно прислу́шиваясь к нему, он мно́го чего на́чал твори́ть, и таки с удово́льствием
21 приня́лся слу́шать именно его́. ◇Но затем наступи́л подходя́щий де́нь, когда И́род в ⟨день рожде́ния своего сотвори́л арухáт э́рэв для ⟨вели́чественных своих, – как для ⟨хилиа́рхов, так и для ⟨нача́льных ли́ц
22 ха⟨Галиль. ◇Тогда́-то ⟨ба́т этой самой ⟨Иродиа́ды, воше́дши на [арухáт э́рэв], таки до́лго вытанцо́вывала, и наконе́ц-то угоди́ла как этому И́роду, так и тем возлежа́щим совме́стно. Этот ма́лех сказа́л той деви́це:

Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης αποστείλας εκράτησε τὸν Ιωάννην, 17
καὶ έδησεν αυτὸν εν ⌜τῇ⌝[13] φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα
τὴν γυναῖκα Φίλιππου τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ, ὅτι αυτὴν
εγάμησεν ◇έλεγε γὰρ ὁ Ιωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι Ουκ έξεστι 18
σοι έχειν τὴν γυναῖκα τοῦ αδελφοῦ σου. ◇ἡ δὲ Ἡρωδιὰς 19
ενεῖχεν αυτῷ, καὶ ἤθελεν αυτὸν αποκτεῖναι· καὶ ουκ
ηδύνατο· ◇ὁ γὰρ Ἡρῴδης εφοβεῖτο τὸν Ιωάννην, ειδὼς 20
αυτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αυτόν·
καὶ ακούσας αυτοῦ, πολλὰ ⌜εποίει,⌝[20] καὶ ἡδέως αυτοῦ
ἤκουε. ◇καὶ γενομένης ἡμέρας ευκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης 21
τοῖς γενεσίοις αυτοῦ δεῖπνον ⌜εποίει⌝[11] τοῖς μεγιστᾶσιν
αυτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
◇καὶ εισελθούσης τῆς θυγατρὸς ⌜αυτῆς τῆς⌝[15] Ἡρωδιάδος 22
καὶ ορχησαμένης, ⌜καὶ αρεσάσης⌝[10] τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς
συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,

– Потре́буй у меня́ то́, что если уж жела́ешь, и таки я самоли́чно [по]да́м тебе!

– Αἴτησον με ὃ εὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

23 Так что он на́чал кля́сться ей:

– То́, что как то́лько ты потре́бовала у меня, самоли́чно [по]да́м тебе, – вплоть до полови́ны хамаљху́т шели!

καὶ ὤμοσεν αυτῇ ⌜ὅτι,⌝[14] 23

– ⌜Ὅ⌝[15] εάν με αιτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς
βασιλείας μου.

---

23 ΑΜΗΝ ... ΕΚΕΙΝΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ⅄¹$\mathcal{V}$
6.12 3 ΕΚΗΡΥΣΣΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΗΡΥΞΑΝ¹$\mathcal{V}$
5 ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΤΑΝΟΩΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
6.14 13 ΕΛΕΓΕΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΛΕΓΟΝ¹$\mathcal{V}$
18 ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΗΓΕΡΘΗ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ¹$\mathcal{V}$
6.15 1 ΑΛΛΟΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΟΙ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
11 ΕΣΤΙΝ Η¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΣΤΙΝ¹$\mathcal{M}$ ‖ ⅄¹$\mathcal{V}$
6.16 3 Ο¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ⅄¹$\mathcal{M}$
5 ΕΙΠΕΝ ΟΤΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΛΕΓΕΝ¹$\mathcal{V}$
12 ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΣ ΗΓΕΡΘΗ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΓΕΡΘΗ¹$\mathcal{V}$
6.17 13 ΤΗ¹$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ⅄¹$\mathcal{M}^{V}$
6.20 20 ΕΠΟΙΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΠΟΡΕΙ¹$\mathcal{V}$
6.21 11 ΕΠΟΙΕΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ¹$\mathcal{V}$
6.22 5 ΑΥΤΗΣ ΤΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥ¹$\mathcal{V}$
10 ΚΑΙ ΑΡΕΣΑΣΗΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΡΕΣΕΝ¹$\mathcal{V}$
6.23 4 ΟΤΙ Ο¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ⅄¹$\mathcal{V}$
5 Ο¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΠΟΛΛΑ] Ο ΤΙ¹$\mathcal{V}$

24 Таки вы́шедши [оттуда], она сказа́ла ◌́эме своей:

– Чего́ и́менно потре́бую у [него́]?

Она же сказа́ла [ља·ба́т]:

– ◌́Голову Йоханана ◌́Окуна́ющего!

25 Затем то́тчас же, с поспе́шностью вошедши к ҳаме́лех, она потре́бовала, произнося́:

– Хочу́, чтобы ты́ без мале́йшего промедле́ния на блю́де [по]да́л мне ◌́голову Йоханана ◌́Окуна́ющего!

26 Тогда́-то ҳаме́лех, сде́лавшись непоме́рно печа́льным, из-за ради ◌́кля́тв и ◌́возлежа́щих совме́стно, не заиме́л ни мале́йшего жела́ния
27 отказа́ть ей. ◇ Та́к что, то́тчас же посла́в палача́, ҳаме́лех стро́го приказа́л принести́ ◌́го́лову его. Тогда́, удали́вшись, тот в ◌́тюрьме́
28 отруби́л ему го́лову, ◇ а затем на блю́де принёс эту го́лову его и
29 [от]дал её той деви́це, а ◌́деви́ца [от]дала́ её ◌́э́ме своей. ◇ Затем ◌́ученики́ его, услы́шав о *произоше́дшем*, пришли́ и забра́ли ҳаґуфа́ его, а затем положи́ли о́ный в гробни́це.

ἡ δὲ εξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, 24

– Τί αἰτήσομαι;

ἡ δὲ εἶπεν,

– Τὴν κεφαλὴν Ιωάννου τοῦ βαπτίστου.

καὶ εισελθοῦσα εὐθὲως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν 25
βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα,

– Θέλω ἵνα μοι δῷς εξαυτῆς επὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς 26
ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ηθέλησεν αὐτὴν αθετῆσαι. ◇ καὶ εὐθέως 27
ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα επέταξεν ενεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ δὲ 28
απελθὼν απεκεφάλισεν αὐτὸν εν τῇ φυλακῇ, ◇ καὶ
ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ επὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ
αὐτῆς· ◇ καὶ ακούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ 29
ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ εν μνημείῳ.

6.30–44 Насыщение пяти тысяч ишим

30 Затем ҳаШлихи́м собрали́сь вокруг ◌́Йешу́а и рассказа́ли Ему обо всём: обо всём, что твори́ли и обо всём, чему поуча́ли.

Καὶ συνάγονται οἱ απόστολοι πρὸς τὸν Ιησοῦν, καὶ 30
απήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα εποίησαν καὶ ὅσα
εδίδαξαν.

31 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Дава́йте-ка вы са́ми наедине́ в ме́сте пусты́нном таки хоть немно́го побу́дете в мэнухе́!

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 31

– Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατὰ ιδίαν εις ἔρημον τόπον, καὶ
αναπαύεσθε ολίγον.

Ведь бы́ло же мно́го ◌́приходя́щих и ◌́уходя́щих, так что они даже
32 пое́сть не име́ли возмо́жности. ◇ Тогда́-то они наедине́ ◌́рыба́цкой
33 шху́ной отпра́вились в ме́сто пусты́нное. ◇ Но их отбыва́ющих уви́дела ◌́огро́мная толпа, и мно́гие узна́ли Его. Так что пешко́м из всех ◌́городо́в сбежа́лись в то ме́сто, и таки опереди́ли их, и они все́
34 собрали́сь напро́тив Него. ◇ Зате́м, сошедши со [шху́ны], ◌́Йешу́а уви́дел многочи́сленную толпу́ и сжа́лился над ними, потому как бы́ли они таки́ми же, как и цо́н, не име́ющие роъ́и. Тогда́-то Он приня́лся поуча́ть
35 их мно́гим *амитот*. ◇ Но так как прошёл ни один ча́с, приблизи́вшись к Нему, ◌́ученики́ Его говоря́т [Ему]:

ἦσαν γὰρ οἱ ερχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοὶ, καὶ ουδὲ
φαγεῖν ηυκαίρουν. ◇ καὶ απῆλθον εις ἔρημον τόπον 32
τῷ πλοίῳ κατὰ ιδίαν. ◇ καὶ εἶδον αυτοὺς ὑπάγοντας 33
οἱ ὄχλοι, καὶ επέγνωσαν αὐτὸν πολλοὶ, καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον εκεῖ, καὶ προῆλθον
αυτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν. ◇ καὶ εξελθὼν εἶδεν 34
ὁ Ιησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ εσπλαγχνίσθη επὶ αὐτοῖς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο
διδάσκειν αυτοὺς πολλά ◇ καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, 35
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι

36 – Это ме́сто таки пусты́нное, и уже́ по́здний ча́с! ◇ Распусти́ их, что́б таки, удали́вшись в ◌́окре́стные поля́ и дере́вни, смогли́ они купи́ть для себя́ ле́хэм, потому что пое́сть у них нет ничего́!

– Ἔρημος εστίν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· ◇ απόλυσον 36
αυτούς, ἵνα απελθόντες εις τοὺς κύκλῳ αγροὺς καὶ
κώμας αγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν ουκ
ἔχουσιν.

6.24 1 Η ΔΕ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ] 𝒱
9 ΑΙΤΗΣΟΜΑΙ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΑΙ] 𝒱
17 ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟΣ] 𝒱
6.25 3 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
13 ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞ ΑΥΤΗΣ] 𝔗 ‖ ΜΟΙ ΔΩΣ ΕΞΑΥΤΗΣ] 𝓜ᴷ ‖ ΕΞΑΥΤΗΣ ΔΩΣ ΜΟΙ] 𝒱
6.26 11 ΣΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ] 𝒱
14 ΑΥΤΗΝ ΑΘΕΤΗΣΑΙ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΘΕΤΗΣΑΙ ΑΥΤΗΝ] 𝒱
6.27 2 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
6 ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΩΡΑ] 𝔗ᴷ ‖ ΣΠΕΚΟΥΛΑΤΟΡΑ] 𝓜ⱽ
8 ΕΝΕΧΘΗΝΑΙ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝΕΓΚΑΙ] 𝒱
12 Ο ΔΕ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ] 𝒱
6.29 16 ΤΩ ΜΝΗΜΕΙΩ] 𝔗 ‖ ΜΝΗΜΕΙΩ] 𝓜ᴷᶜⱽ
6.30 12 ΚΑΙ] 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉] 𝒱
6.31 2 ΕΙΠΕΝ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΛΕΓΕΙ] 𝒱
13 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΑΣΘΕ] 𝒱
26 ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝔗ᴷ ‖ ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝓜ⱽ
6.32 3 ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ ΤΟΠΟΝ] 𝒱
6.33 5 ΟΙ ΟΧΛΟΙ] 𝔗ᴷ ‖ 𝔉] 𝓜ⱽ
9 ΑΥΤΟΝ] 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉] 𝒱
22 ΚΑΙ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉] 𝒱
6.34 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉] 𝒱
11 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΥΣ] 𝒱
6.35 11 ΛΕΓΟΥΣΙΝ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΛΕΓΟΝ] 𝒱
6.36 13 ΑΡΤΟΥΣ ΤΙ ΓΑΡ ΦΑΓΩΣΙΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΙ ΦΑΓΩΣΙΝ] 𝒱

37 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Вы са́ми [по]да́йте им еды́!

Тогда́-то они говоря́т Ему:

– Нужно́ ли нам отпра́виться и [на] 200 дина́риев купи́ть ле́хэм, а затем [по]да́ть им пое́сть?

38 О́н же говори́т им:

– Ско́лько же у вас ле́хэм? Пойди́те и посмотри́те!

Та́к что, разузна́в, они говоря́т:

– 5 [ле́хэм] и 2 даґи́м.

39 Тогда́-то Он стро́го приказа́л им, чтобы на ◌ бледно-зелёной траве́
40 рассади́ли всех гру́ппами как на засто́лье. ◇ Тогда́-то они [у]се́ли[сь] прямоуго́льной фо́рмой словно садо́вые клу́мбы: по 100 и по 50.
41 ◇ Тогда́-то, взя́в те 5 хале́хэм и 2 хадаґи́м, устреми́в взо́р Свой в хаШамэ́, Он браху́ призва́л и на куски́ разломи́л хале́хэм, а затем приня́лся [по]дава́ть ◌ ученика́м Своим, чтоб[ы] разда́ли им, и таки на все́х разделил
42 43 2 хадаґи́м. ◇ Так что все́ пое́ли и бы́ли насы́щены. ◇ Затем собра́ли
44 объе́дки, запо́лнив 12 корзи́н, а также из [оста́тков] хадаґи́м. ◇ Таки да́! Таки ж нае́лись они теми ле́хэм, – около 5.000 иши́м.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 37

– Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

– Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν ⌜διακοσίων δηναρίων⌝[15] ἄρτους, καὶ ⌜δώμεν⌝[19] αὐτοῖς φαγεῖν;

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, 38

– Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ⌜καὶ⌝[9] ἴδετε.

καὶ γνόντες λέγουσι,

– Πέντε, καὶ δύο ιχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια 39
40 συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. ◇ καὶ ⌜ἀνέπεσον⌝[2] πρασιαὶ 40
πρασιαί, ⌜ἀνὰ⌝[5] ἑκατὸν καὶ ⌜ἀνὰ⌝[8] πεντήκοντα. ◇ καὶ λαβὼν 41
41 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ιχθύας, ἀναβλέψας εις τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα ⌜παραθῶσιν⌝[25] αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ιχθύας ἐμέρισε πᾶσιν. ◇ καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 42
42 43 ἐχορτάσθησαν· ◇ καὶ ἦραν ⌜κλασμάτων⌝[3] δώδεκα ⌜κοφίνους 43
44 πληρεις,⌝[5] καὶ ἀπὸ τῶν ιχθύων. ◇ καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες 44
τοὺς ἄρτους, ⌜ὡσεὶ⌝[7] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

6.45–52 Хождение Йешуа по воде

45 Затем Он то́тчас же принуди́л ◌ учеников Своих взойти́ на ◌ шху́ну и
46 нача́ть переправля́ться на ◌ друго́й бе́рег по направле́нию к Бэ́йт-Цайде, покуда Он Са́м не распусти́л бы эту толпу́. ◇ Та́к что, прости́вшись
47 с ними, удали́лся Он к [пеще́рному] хахар, чтобы помоли́ться. ◇ А как то́лько наступи́л ве́чер, та рыба́цкая шху́на оказа́лась в сердце́внике
48 самой Та́лассы, а Он лева́д на ◌ су́ше. ◇ Тогда́-то уви́дел Он их, в ◌ пла́вании те́рпящих бе́дствие, потому как сорва́лся против них ◌ враждебный Боре́й. Так что около 4-й ◌ ночно́й стра́жи подхо́дит Он к ним, по́ступью твёрдой ступая́ пове́рх этого глубоково́дья, но
49 вознаме́рился пройти́ ми́мо них. ◇ Они́ же, уви́дев Его ступа́ющим пове́рх этого глубоково́дья, предположи́ли, что это при́зрак, и неи́стово
50 закрича́ли. ◇ Ведь все́ же ви́дели Его, так что впа́ли они в смяте́ние, и тогда Он то́тчас же заговори́л с ними, и сказа́л им:

– Не робе́йте! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Не ужаса́йтесь!

51 Тогда́-то взошёл Он к ним на ту шху́ну, и тогда ◌ Боре́йути́х. Таки да́!
Из-за неописуемого вну́треннего всплеска они стали теря́ть контро́ль
52 над собою, и таки впа́ли в полное замеша́тельство, ◇ потому как не смогли́ они осмы́слить *совершённого* над хале́хэм, потому что хале́в их
был очерстве́вшим.

45 Καὶ ⌜ευθέως⌝[2] ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εμβῆναι εις 45
τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εις τὸ πέραν πρὸς ⌜Βηθσαϊδά,⌝[17]
46 ἕως αυτὸς ⌜απολύσῃ⌝[20] τὸν ὄχλον. ◇ καὶ αποταξάμενος 46
47 αυτοῖς, απῆλθεν εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇ καὶ οψίας 47
γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον εν μέσῳ τῆς Θαλάσσης, καὶ αυτὸς
μόνος επὶ τῆς γῆς. ◇ καὶ ⌜εἶδεν⌝[2] αυτοὺς βασανιζομένους 48
48 εν τῷ ελαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος εναντίος αυτοῖς, ⌜καὶ⌝[14]
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αυτοὺς,
περιπατῶν επὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελε παρελθεῖν αυτούς.
◇ οἱ δὲ, ιδόντες αυτὸν ⌜περιπατοῦντα επὶ τῆς θαλάσσης,⌝[5] 49
49 ἔδοξαν ⌜φάντασμα εἶναι,⌝[10] καὶ ανέκραξαν· ◇ πάντες γὰρ 50
50 αυτὸν εἶδον, καὶ εταράχθησαν. ⌜καὶ ευθέως⌝[7] ελάλησε μετὰ
αυτῶν, καὶ λέγει αυτοῖς,

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

51 καὶ ανέβη πρὸς αυτοὺς εις τὸ πλοῖον, καὶ εκόπασεν ὁ 51
ἄνεμος· καὶ λίαν εκ περισσοῦ εν εαυτοῖς εξίσταντο, ⌜καὶ
εθαύμαζον.⌝[19] ◇ ου γὰρ συνῆκαν επὶ τοῖς ἄρτοις· ⌜ἦν γὰρ⌝[7] 52
⌜ἡ καρδία αυτῶν⌝[9] πεπωρωμένη.

6.37 15 ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ⟦ℵ⟧ ‖ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΔΙΑΚΟΣΙΩΝ ⟦𝔐⟧
19 ΔΩΜΕΝ ⟦𝔓⁷⁵ ℵ⟧ ‖ ΑΩΣΟΜΕΝ ⟦𝔙⟧
6.38 9 ΚΑΙ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ 𝔅 𝔇 𝔏 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 𝔐 lat sy co⟧ ‖ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧ ΚΑΙ
6.40 2 ΑΝΕΠΕΣΟΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ 𝔓⁷⁵ ℵ 𝔅 𝔇 𝔏 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 𝔐 lat sy co⟧ ‖ ΑΝΕΠΕΣΑΝ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
5 ΑΝΑ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΚΑΤΑ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
8 ΑΝΑ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΚΑΤΑ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.41 25 ΠΑΡΑΘΩΣΙΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΩΣΙΝ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.43 3 ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΚΛΑΣΜΑΤΑ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
5 ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΠΛΗΡΕΙΣ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΚΟΦΙΝΩΝ ΠΛΗΡΩΜΑΤΑ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.44 7 ΩΣΕΙ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.45 2 ΕΥΘΕΩΣ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΕΥΘΥΣ ⟦𝔙⟧
17 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ ⟦𝔎⟧
20 ΑΠΟΛΥΣΗ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΑΠΟΛΥΣΕΙ ⟦𝔙⟧
6.48 2 ΕΙΔΕΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΙΔΩΝ ⟦𝔙⟧
14 ΚΑΙ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.49 5 ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ⟦𝔙⟧
10 ΦΑΝΤΑΣΜΑ ΕΙΝΑΙ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΟΤΙ ΦΑΝΤΑΣΜΑ ΕΣΤΙΝ ⟦𝔙⟧
6.50 7 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ Ο ΔΕ ΕΥΘΥΣ ⟦𝔙⟧
6.51 19 ΚΑΙ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ⟦𝔄 A 𝔎 Π 063 0211 f¹ 𝔐 (it) vg sy⁽ʰ⁾ bo⟧
6.52 7 ΗΝ ΓΑΡ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΑΛΛ ΗΝ ⟦𝔙⟧
9 Η ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ ⟦𝔓⁴⁵ 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔅 𝔇 Θ Ψ 0250 f¹ f¹³ 28 33 565 700 892 1241 1424 2542 ℓ 844 ℓ 1602 ℓ 2211 lat sy co⟧ ‖ ΑΥΤΩΝ Η ΚΑΡΔΙΑ ⟦𝔐⟧

6.53–56 Исцеление сломленных в эрэц Кинэрэт

53 Затем, переправившись, добрались они до эрэц Кинэрэт, и таки
54 безопасно бросили якорь. ◇ А когда они сошли с той рыбацкой шхуны,
55 [тамошние], тотчас же узнав Его, ◇ кругом обежав абсолютно всю ту окрестность, на циновках принялись злостно страдающих переносить
56 в то место, о котором услышали, что там Он находится. ◇ Так что куда бы Он ни проскальзывал, *будь то* в деревни, города или поля, в многолюдных местах располагали недомогающих, и таки начинали упрашивать Его, чтоб таки прикоснуться им хотя бы к хацицит на уголке талита Его. И таки все, которые ни прикасались бы к Нему, начинали [за]получать йешуа.

Καὶ διαπεράσαντες ⌜ἦλθον⌝[3] ἐπὶ τὴν γῆν⌝[3] ⌜Γεννησαρέτ,⌝[7] 53
καὶ προσωρμίσθησαν. ◇ καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ 54
πλοίου, ⌜εὐθέως⌝[17] ἐπιγνόντες αὐτὸν, ◇ ⌜περιδραμόντες⌝[1] 55
ὅλην τὴν ⌜περίχωρον⌝[4] ἐκείνην, ⌜ἤρξαντο⌝[6] ἐπὶ τοῖς
⌜κραββάτοις⌝[9] τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου
ἤκουον ὅτι ⌜ἐκεῖ⌝[17] ἐστίν. ◇ καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εις 56
κώμας ⌜ἢ⌝[17] πόλεις, ἢ αγρους, εν ταῖς αγοραῖς ⌜ετίθουν⌝[14]
τοὺς ασθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν
⌜ἥπτοντο⌝[31] αὐτοῦ εσώζοντο.

7.1–13 О соблюдении преданий старцев

7 Затем собрались напротив Него хапрушим и некоторые из хасофрим,
2 пришедшие из окрестностей Йерушалаим. ◇ А когда они увидели некоторых из учеников Его, лехэм вкушающих осквернёнными (то есть
3 неумытыми) руками, стали порицать [их]. ◇ Так вот, хапрушим и все хайехудим, если уж тщательно не омыли бы руки, не вкушают, цепко
4 ухватившись за традиции хазкэним, ◇ да и *вернувшись* с рыночной площади, если уж не приняли твилу полным погружением в воду, не вкушают. Сверх того, есть много другого, что они приняли к себе, удерживая силой: ритуальные омовения кубков, кружек, котлов, и
5 даже [застольных] лож. ◇ Вслед за тем хапрушим вместе с хасофрим спрашивают Его:

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινές τῶν
γραμματέων, ελθόντες απὸ Ἱεροσολύμων· ◇ καὶ ιδόντες 2
τινὰς τῶν μαθητῶν αυτοῦ ⌜κοιναῖς⌝[17] χερσί, τοῦτ᾽ εστίν
ανίπτοις, ⌜εσθίοντας⌝[12] ἄρτους ⌜εμέμψαντο.⌝[14] ◇ οἱ γὰρ 3
Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι, εὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται
τὰς χεῖρας, ουκ εσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων· ◇ καὶ ⌜απὸ⌝[2] αγορᾶς, εὰν μὴ βαπτίσωνται, 4
ουκ εσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά εστίν ἃ παρέλαβον
κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων
καὶ κλινῶν. ◇ ⌜ἐπειτα⌝[1] επερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι 5
καὶ οἱ γραμματεῖς,

– По какой же причине эти ученики твои не ступают по стопам традиций хазкэним и, вопреки этому, халехэм вкушают неумытыми руками?

– ⌜Διὰτι⌝[9] ⌜οἱ μαθηταί σου ου περιπατοῦσι⌝[10] κατὰ τὴν
παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, αλλὰ ⌜ανίπτοις⌝[21] χερσὶν
εσθίουσι τὸν ἄρτον;

6 Тогда-то в ответ Он сказал им:

ὁ δὲ ⌜αποκριθεὶς⌝[3] εἶπεν αυτοῖς ⌜ὅτι⌝[6] 6

– Касательно вас, подсудимых, Йешайаху превосходную изрёк нвуа! Именно так и написано: “**хаАм этакий чтит Меня губами, но халев**
7 **их удерживается вдалеке от Меня** *словно прокажённый*! ◇ **Они таки бесплодно трепещут п[е]редо Мною, уча уче́ниям, принципам**
8 **адамим**”. ◇ Потому-то, прогнав мицват хаЭль, вы цепко хватаетесь за традиции адамим: ритуальные омовения кружек и кубков, да и многие другие [ритуалы], аналогичные таковым творите!

– Καλῶς ⌜προεφήτευσεν⌝[8] Ησαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, **⌜Οὗτος⌝[16] ὁ λαὸς τοῖς χείλεσι**
με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αυτῶν πόρρω απέχει απ᾽ εμοῦ.
◇ Μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας 7
εντάλματα ανθρώπων. ◇ αφέντες ⌜γὰρ⌝[12] τὴν εντολὴν 8
τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ανθρώπων,
⌜βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια
τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.⌝[12]

9 Более того, сказал Он им:

καὶ ἔλεγεν αυτοῖς, 9

6.53 3 ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ] 𝒱
7 ΓΕΝΗΣΑΡΕΤ] 𝒯 ‖ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ] 𝓜ᵏᵛ
6.54 7 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κκ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
6.55 1 ΠΕΡΙΔΡΑΜΟΝΤΕΣ] 𝔗κκ ‖ ΠΕΡΙΕΔΡΑΜΟΝ] 𝒱
4 ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΧΩΡΑΝ] 𝒱
6 ΗΡΞΑΝΤΟ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ] 𝒱
9 ΚΡΑΒΒΑΤΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ ΚΡΑΒΑΤΤΟΙΣ] 𝒱
17 ΕΚΕΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
6.56 7 Η] 𝔗κκ ‖ Η ΕΙΣ] 𝒱
14 ΕΤΙΘΟΥΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΤΙΘΕΣΑΝ] 𝒱
31 ΗΠΤΟΝΤΟ] 𝔗κκ ‖ ΗΨΑΝΤΟ] 𝒱
7.2 7 ΚΟΙΝΑΙΣ] 𝔗κκ ‖ ΟΤΙ ΚΟΙΝΑΙΣ] 𝒱
12 ΕΣΘΙΟΝΤΑΣ] 𝔗κκ ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ ΤΟΥΣ] 𝒱
14 ΕΜΕΜΨΑΝΤΟ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
7.4 2 ΑΠΟ] 𝔗κκ ‖ ΑΠ] 𝒱
7.5 1 ΕΠΕΙΤΑ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ] 𝒱
9 ΔΙΑΤΙ] 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ] 𝓜ᵛ
10 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙ] 𝔗κκ ‖ ΟΥ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΣΟΥ] 𝒱
21 ΑΝΙΠΤΟΙΣ] 𝔗κκ ‖ ΚΟΙΝΑΙΣ] 𝒱
7.6 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
6 ΟΤΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
8 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ] 𝒱
16 ΟΥΤΟΣ] 𝔗κκ ‖ [ΟΤΙ] ΟΥΤΟΣ] 𝒱
7.8 2 ΓΑΡ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
12 ΒΑΠΤΙΣΜΟΥΣ ... ΠΟΙΕΙΤΕ] 𝔗κκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱

7.6 Йеш. 29.13 Затем יהוה йхвх сказал: хаАм этакий приближается ко Мне в среде рта своего, и таки они чтят Меня в губах своих, но халев их вдалеке удерживается от Меня *словно прокажённый*! Они таки бесплодно трепещут п[е]редо Мною, уча принципам адамим, да ещё и учениям! [Та же цитата для .7]

– Вы превосхо́дно отверга́ете ˛мицва́т ха-Э́ль, чтоб таки убере́чь вам эти тради́ции ваши! ◇ Ведь Мошэ́ же сказа́л **«Непреста́нно проявля́й кавод к ˛а́ву твоему и к ˛э́ме твоей!»**, и **«Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону а́ва или э́мы у Ма́вэта** [т.е. смерти] **до́лжен упока́иваться!»** ◇ А вы́ э́такие говори́те: «Если уж ада́м сказа́л ˛а́ву или ˛э́ме “Карба́н’ (то́ есть “Да́р”) то́, чем как то́лько ты воспо́льзовался от меня!», ◇ тогда разреша́ете ему больше ничего́ не сотвори́ть для ˛а́ва своего или ˛э́мы своей! ◇ Этой тради́цией вашей, которую вы п[е]реда́ли, лиша́ете си́лы Самого что ни на е́сть Дава́р ха-Э́ль, да к тому́ же и мно́гие *други́е ме́рзости*, аналоги́чные таковы́м твори́те!

– Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν ⌜τηρήσητε.⌝[14] ◇ ⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ εἶπεν, **Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου**· καί, **Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα Θανάτῳ τελευτάτω**· ◇ ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς· ◇ ⌜καὶ⌝[1] οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ⌜αὐτοῦ⌝[9] ἢ τῇ μητρί αὐτοῦ, ◇ ἀκυροῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

7.14–23 Чем оскверняется адам

Зате́м, созва́в всю ˛толпу́, Он стал говори́ть им:

καὶ προσκαλεσάμενος ⌜πάντα⌝[13] τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Все́ внима́тельно слу́шайте Меня и осмы́сливайте! ◇ Ничего́ ж таки не́т снару́жи ˛ада́ма, проска́льзывающего в него, что спосо́бно оскверни́ть его, но как раз таки те са́мые, выска́льзывающие из него! Именно они́ таки те́, которые оскверня́ющие этого ада́ма! ◇ Если [есть] то́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, таково́й обя́зан слу́шать внима́тельно!

– ⌜Ἀκούετε⌝[8] μου πάντες, καὶ ⌜συνίετε⌝[12] ◇ οὐδέν ἐστίν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ δύναται ⌜αὐτόν κοινῶσαι·⌝[11] ἀλλὰ τὰ ⌜ἐκπορευόμενα ἀπὸ αὐτοῦ, ἐκεῖνά⌝[15] ἐστί τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον. ◇ ⌜εἰ τίς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.⌝[1]

Зате́м, как то́лько из этой толпы́ Он вошёл в до́м, ˛ученики́ Его спроси́ли Его об этой при́тче. ◇ Тогда́-то говори́т Он им:

καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜περὶ τῆς παραβολῆς.⌝[14] ◇ καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Э́так ли и вы́ неве́жественны? Не понима́ете ли, что ничто́, снару́жи ˛проска́льзывающее в ˛ада́ма, не спосо́бно оскверни́ть его, ◇ потому что не проска́льзывает о́ное в его ха-ле́в, но как раз таки в сам желу́док, а затем вырывается прямо в ˛я́му с испражне́ниями, окоше́ривая всю ˛пищу?

– Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ◇ ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλὰ εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, ⌜καθαρίζον⌝[17] πάντα τὰ βρώματα.

Затем Он сказа́л:

ἔλεγε δὲ ὅτι

– То́, что из ˛ада́ма выска́льзывает непреста́нно, как раз таки о́ное и оскверня́ет этого ада́ма! ◇ Ведь изнутри́ же, из ха-ле́в ˛адами́м вырыва́ются ˛умозаключе́ния ха-ра́им, изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, уби́йства, ◇ кра́жи, невообрази́мая жа́дная ненасы́тность, ра́им патологи́ческое, кова́рство, стра́сть необу́зданная, гла́з ра́, злосло́вие, высокоме́рие надме́нное, безрассу́дство! ◇ Все э́такие ха-ра́им изнутри́ вырыва́ются, и таки о́ные оскверня́ют ˛ада́ма!

– Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ◇ ἔσωθεν γὰρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, ⌜μοιχεῖαι, πορνεῖαι,⌝[13] φόνοι, ◇ ⌜κλοπαί⌝[1] πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· ◇ πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

7.24–30 Уверенность сирофиникиянки

Зате́м, подня́вшись оттуда, Он удали́лся в ˛преде́лы Цо́ры и Цидо́на,

⌜Καὶ ἐκεῖθεν⌝[1] ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ⌜μεθόρια⌝[7] Τύρου

7.9 14 ΤΗΡΗΣΗΤΕ¹𝔗κ ‖ ΣΤΗΣΗΤΕ¹𝒱
7.10 1 ΜΩΣΗΣ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
7.12 1 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
9 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
7.14 3 ΠΑΝΤΑ¹𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ¹𝒱
8 ΑΚΟΥΕΤΕ¹𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΣΑΤΕ¹𝒱
12 ΣΥΝΙΕΤΕ¹𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΤΕ¹𝒱
7.15 11 ΑΥΤΟΝ ΚΟΙΝΩΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΚΟΙΝΩΣΑΙ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
15 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΕΚΕΙΝΑ¹𝔗κ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ¹𝒱
7.16 1 ΕΙ ... ΑΚΟΥΕΤΩ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
7.17 14 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗΣ¹𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ¹𝒱
7.19 17 ΚΑΘΑΡΙΖΟΝ¹𝔗κ ‖ ΚΑΘΑΡΙΖΩΝ¹𝒱
7.21 13 ΜΟΙΧΕΙΑΙ ΠΟΡΝΕΙΑΙ¹𝔗κ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ¹𝒱
7.22 1 ΚΛΟΠΑΙ¹𝔗κ ‖ ΜΟΙΧΕΙΑΙ¹𝒱
7.24 1 ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΔΕ¹𝒱
7 ΜΕΘΟΡΙΑ¹𝔗κ ‖ ΟΡΙΑ¹𝒱

7.10 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к ˛а́ву твоему и ˛к э́ме, чтоб|ы| сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб|ы| долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ха-э́рэц ˛това́, которую יהוה йхвх ˛Эльох˙э́йха собственными рука́ми |по|даёт тебе!

Шмо́т 21.16 ˛Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону а́ва своего́ или же в сто́рону э́мы своей у Ма́вэта [т.е. смерти] упоко́ится!

Двар. 5.16 Непреста́нно проявля́й кавод к ˛а́ву твоему и к ˛э́ме твоей таким о́бразом, как предписа́л Сам יהוה йхвх ˛Эльох˙э́йха, чтоб|ы| сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб|ы| долголе́тними оказа́лись вы на ха-э́рэц, которую יהוה йхвх ˛Эльох˙э́йха собственными рука́ми |по|даёт тебе!

Миш. 20.10 У изрыга́ющего злосло́вие в сто́рону а́ва или же в сто́рону э́м поту́хнет све́тец, и тогда́-то ˛зра́чки ˛гла́з его́ самоли́чно узря́т тьму́!

а зате́м, воше́дши в ⸗жили́ще, ни с ке́м не захоте́л зна́ться, но не смо́г
25 утаи́ться. ◇Потому́-то иша́, у которой со́бственная ⸗малоле́тняя ба́т
заиме́ла ру́ах некоше́рную, услы́шав о Нём, подоше́дши к [Нему], па́ла
26 у ⸗но́г Его. ◇Таки эта иша́ была́ йевано́т, ⸗генотипом сирофиники́янка.
Таки да́! Она стала умоля́ть Его, чтоб[ы] хаше́д выгоня́л Он из ха́ба́т её.

27 Сам же Йешу́а сказа́л ей:

– Разреши́ первича́ насы́тить хайеля́дим, потому что не тови́ это, чтобы ха́Ле́хэм забра́ть у хайеля́дим и бро́сить ⸗щенка́м!

28 Тогда́-то в отве́т она таки говори́т Ему:

– Таки да́, Адони́! Таки да́! Потому́-то эти щенки́ из-под ⸗обе́денного стола́ и вкуша́ют ⸗кро́шки хайеля́дим!

29 Тогда́-то сказа́л Он ей:

– Из-за ради ⸗дава́ра э́такого пойди́! хаШэ́д уже́ вы́шел из ха́ба́т твоей!

30 Тогда́-то, удали́вшись в ⸗до́м свой, она обнару́жила, что хашэ́д
действи́тельно вы́шел, а ха́ба́т бро́шена на ⸗ло́же.

7.31–37 Исцеление глухого и немого

31 Зате́м, сно́ва вы́шедши из ⸗преде́лов Цо́ры и Цидо́на, пришёл Он к
32 ⸗Йа́м хаГали́ль, – прямо в серде́чнике ⸗преде́лов Декапо́лиса. ◇Так что
приво́дят к Нему глухонемо́го и упра́шивают Его, чтоб таки возложи́л
33 на него ⸗ру́ку. ◇Тогда́-то О́н, отвоева́в того у ⸗то́лпы, наедине́ ре́зко
засу́нул ⸗па́льцы Свои в ⸗у́ши его, а зате́м, поплева́в, коснулся ⸗языка́
34 его ◇и́, устреми́в взо́р Свой в ха́Шамэ́, жа́лобно простона́л, и тогда
говори́т ему:

– Хипатэ́ах! (то́ есть “Распахни́сь на́стежь!”)

35 Тогда́-то то́тчас же его ⸗слуховы́е реце́пторы широко́ раскры́лись, и
разомкну́лись ⸗о́ковы ⸗языка́ его, так что на́чал он говори́ть чи́сто и без
36 запи́нки. ◇Тогда́-то приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́ не проговори́лись.
Таки всё, что Он в приказно́м поря́дке запреща́л им, они ещё
37 сильне́е взя́лись выкри́кивать. ◇Таки да́! Они оконча́тельно потеря́ли
самообладание, произнося́:

– Он всё сотвори́л превосхо́дно! И ⸗глухи́х твори́т, чтобы слы́шали, и
⸗немы́х — чтобы говори́ли!

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων ⸀Τύρου καὶ Σιδῶνος, 31
ἦλθε πρὸς⸁[7] τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. ◇καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν 32
⸀μογιλάλον,⸁[5] καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
χεῖρα. ◇καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ 33
ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ
πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, ◇καὶ ἀναβλέψας εἰς 34
τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Εφφαθά, ὅ ἐστίν, Διανοίχθητι.

καὶ εὐθέως ⸀διηνοίχθησαν⸁[3] αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη 35
ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. ◇καὶ 36
διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ⸀εἴπωσιν·⸁[6] ὅσον δὲ ⸀αὐτὸς
αὐτοῖς διεστέλλετο⸁[9] μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον
◇καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, 37

– Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν,
καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

---

9 ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
14 ΤΗΝ¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔐ᵛ
7.25 1 ΑΚΟΥΣΑΣΑ ΓΑΡ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛ ΕΥΘΥΣ ΑΚΟΥΣΑΣΑ¹ 𝔙
7.26 1 ΗΝ ΔΕ Η ΓΥΝΗ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ Η ΔΕ ΓΥΝΗ ΗΝ¹ 𝔙
6 ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΣΣΑ¹ 𝔎 ‖ ΣΥΡΑΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ¹ 𝔐 ‖ ΣΥΡΟΦΟΙΝΙΚΙΣΣΑ¹ 𝔙
15 ΕΚΒΑΛΗ¹ 𝔎 ‖ ΕΚΒΑΛΗ¹ 𝔐ᵛ
7.27 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ¹ 𝔙
13 ΚΑΛΟΝ ΕΣΤΙΝ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΣΤΙΝ ΚΑΛΟΝ¹ 𝔙
21 ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΙΣ ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ ΒΑΛΕΙΝ¹ 𝔙
7.28 7 ΝΑΙ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
10 ΓΑΡ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔙
16 ΕΣΘΙΕΙ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ¹ 𝔙
7.29 10 ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΓΑΤΡΟΣ ΣΟΥ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ¹ 𝔙
7.30 8 ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΚΛΙΝΗΣ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΕΛΗΛΥΘΟΣ¹ 𝔙
7.31 7 ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΟΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΥΡΟΥ ΗΛΘΕΝ ΔΙΑ ΣΙΔΩΝΟΣ ΕΙΣ¹ 𝔙
7.32 5 ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ¹ 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΜΟΓΙΛΑΛΟΝ¹ 𝔙 ‖ ΜΟΓΓΙΛΑΛΟΝ¹ 𝔐
7.35 3 ΔΙΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΗΝΟΙΓΗΣΑΝ¹ 𝔙
7.36 6 ΕΙΠΩΣΙΝ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΕΓΩΣΙΝ¹ 𝔙
9 ΑΥΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΕΤΟ¹ 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΕΣΤΕΛΛΕΤΟ ΑΥΤΟΙ¹ 𝔙

8.1–10 Насыщение четырёх тысяч ишим

8 В те дни́ толпа́ была уже непоме́рно огро́мной, но пое́сть у них не́ было ничего. Подозва́в учеников Свои́х, Йешу́а говори́т им:

2 – Я испы́тываю жа́лость к э́той толпе́, потому́ как они́ уже́ тро́е су́ток кре́пко де́ржатся за Меня́, так что́ у них не оста́лось ни кро́хи еды́!
3 ◇А если бы Я голо́дными отпусти́л их в дома́ их, не́которые на хадэ́рэх ослабе́ют, потому́ что пришли́ они́ и́здали!

4 Тогда́-то ученики́ Его отве́тили Ему:

– Отку́да же здесь [по]среди Мидба́р кто́-то смо́жет ле́хэм накорми́ть э́таких?

5 Тогда́-то спроси́л Он их:

– Ско́лько же у вас ле́хэм?

Тогда́-то они́ сказа́ли:

– 7!

6 Так что́ приказа́л Он той толпе́ возле́чь на хаэ́рэц и́, взя́в 7 хале́хэм, тоду́ возда́вши, разломи́л, а затем стал [по]дава́ть ученика́м Своим, чтоб[ы] разда́ли [прису́тствующим]. Так что́ [еду́] разда́ли они́ той толпе́.
7 ◇Бо́лее того́, заиме́лись у них не́сколько небольши́х даги́м. Так что́,
8 браху́ призва́в, Он попроси́л разда́ть и и́х. ◇Так что́ пое́ли они́, и таки́ насы́щены были. Затем преизбы́ток объе́дков собра́ли в 7 тростнико́вых
9 корзи́н. ◇А поевших было около 4.000. И тогда́-то распусти́л Он их [по
10 дома́м]. ◇Зате́м, то́тчас же взоше́дши на рыба́цкую шху́ну, бок-о́-бок с ученика́ми Своими Он при́был в края́ Дальмануты́.

8.11–13 Прушим требуют знамения

11 Тогда́-то вы́шли хапруши́м и приняли́сь оспа́ривать Его, тре́буя из
12 шехины́ Его созве́здие с хаШамэ́, нисайо́н подверга́я Его. ◇Так что́, гро́мко простона́в хару́ах Своей, Он говори́т:

– Почему́ же раса э́такая созве́здие без у́стали выи́скивает? “Амэ́н!” говорю́ вам, если созве́здие [по]дано будет расе э́такой!

13 Тогда́-то, прогна́в их, сно́ва взоше́дши на шху́ну, Он отпра́вился на другой бе́рег.

8.14–21 Хамец прушим и Ирода

14 Таки да! Ученики́ на́прочь забы́ли взя́ть ле́хэм. Так что́, если не
15 учесть одного́ ле́хэм, у них ничего́ не заиме́лось с собою на той шху́не рыба́цкой. ◇Тогда́-то стал Он прика́зывать им, произнося́:

8 Εν εκείναις ταῖς ἡμέραις ⌜παμπολλου⌝[5] ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[14] τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ⌝[18] λέγει αυτοῖς,

2 – Σπλαγχνίζομαι επὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ⌜ἡμέρας τρεῖς προσμένουσι μοι,⌝[7] καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· 3 ◇καὶ ἐὰν ἀπολύσω αυτοὺς νήστεις εις οἶκον αυτῶν, εκλυθήσονται εν τῇ ὁδῷ· ⌜τινὲς γὰρ⌝[13] αυτῶν ⌜μακρόθεν⌝[16] ⌜ἥκασι.⌝[17]

4 καὶ απεκρίθησαν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,

– ⌜Πόθεν⌝[7] τούτους δυνήσεται τίς ὧδε χορτάσαι ἄρτων επὶ ερημίας;

5 καὶ ⌜επηρώτα⌝[2] αυτούς,

– Πόσους έχετε άρτους;

Οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[9]

– Ἑπτά.

6 καὶ ⌜παρήγγειλε⌝[2] τῷ ὄχλῳ αναπεσεῖν επὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, ευχαριστήσας ἔκλασε καὶ εδίδου τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, ἵνα ⌜παραθῶσι·⌝[22] καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 ◇καὶ εἶχον ιχθύδια ολίγα· καὶ ⌜ευλογήσας εἶπεν⌝ παραθεῖναι καὶ αυτά.⌝[16] 8 ◇⌜ἔφαγον δὲ,⌝[1] καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας· 9 ◇ἦσαν δὲ ⌜οἱ φαγόντες⌝[3] ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ απέλυσεν 10 αυτούς· ◇Καὶ ⌜ευθέως⌝[2] εμβὰς εις τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, ἦλθεν εις τὰ ⌜μέρη Δαλμανουθά.⌝[14]

11 Καὶ εξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αυτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αυτοῦ σημεῖον απὸ τοῦ ουρανοῦ, 12 πειράζοντες αυτόν. ◇καὶ αναστενάξας τῷ πνεύματι αυτοῦ λέγει,

– Τί ἡ γενεὰ αὕτη ⌜σημεῖον επιζητεῖ;⌝[11] αμὴν λέγω ὑμῖν, ει δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

13 καὶ αφεὶς αυτοὺς, ⌜εμβὰς πάλιν⌝[14] ⌜εις τὸ πλοῖον,⌝[6] απῆλθεν εις τὸ πέραν.

14 Καὶ επελάθοντο ⌜οἱ μαθηταὶ⌝[3] λαβεῖν ἄρτους, καὶ ει μὴ ἕνα ἄρτον ουκ εἶχον μετὰ ἑαυτῶν εν τῷ πλοίῳ. 15 ◇καὶ διεστέλλετο αυτοῖς, λέγων,

---

8.1 5 ΠΑΜΠΟΛΛΟΥ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΠΑΛΙΝ ΠΟΛΛΟΥ ⌜𝔙⌝
14 Ο ΙΗΣΟΥΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔄⌝ 𝔙
18 ΑΥΤΟΥ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔄⌝ 𝔙
8.2 7 ΗΜΕΡΑΣ ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΕΙΣ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ⌜𝔐⌝ ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΙΣΙΝ ΠΡΟΣΜΕΝΟΥΣΙΝ ΜΟΙ ⌜𝔅⌝ ‖ ΗΜΕΡΑΙ ΤΡΙΣ ΕΙΣΙΝ ΑΠΟ ΠΟΤΕ ΩΔΕ ΕΙΣΙΝ ⌜𝔇⌝
8.3 13 ΤΙΝΕΣ ΓΑΡ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ⌜𝔙⌝
16 ΜΑΚΡΟΘΕΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ⌜𝔙⌝
17 ΗΚΑΣΙΝ ⌜𝔗𝔨𝔙⌝ ‖ ΗΚΟΥΣΙΝ ⌜𝔐⌝
8.4 7 ΠΟΘΕΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΟΤΙ ΠΟΘΕΝ ⌜𝔙⌝
8.5 2 ΕΠΗΡΩΤΑ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΗΡΩΤΑ ⌜𝔙⌝
9 ΕΙΠΟΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΕΙΠΑΝ ⌜𝔙⌝
8.6 2 ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΕΙ ⌜𝔙⌝
22 ΠΑΡΑΘΩΣΙΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΠΑΡΑΤΙΘΩΣΙΝ ⌜𝔙⌝
8.7 6 ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΡΑΘΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΑΥΤΑ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ ΑΥΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ ⌜𝔙⌝ ‖ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΙΠΕΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΠΑΡΑΤΕΙΘΕΝΑΙ ⌜𝔇⌝
8.8 1 ΕΦΑΓΟΝ ΔΕ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ⌜𝔙⌝
8.9 3 ΟΙ ΦΑΓΟΝΤΕΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔄⌝ 𝔙
8.10 2 ΕΥΘΕΩΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΕΥΘΥΣ ⌜𝔙⌝
14 ΜΕΡΗ ΔΑΛΜΑΝΟΥΘΑ ⌜𝔗𝔣⌝ ‖ ΟΡΙΑ ΜΕΛΕΓΑΔΑ ⌜𝔇⌝
8.12 11 ΣΗΜΕΙΟΝ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΖΗΤΕΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ⌜𝔙⌝
8.13 4 ΕΜΒΑΣ ΠΑΛΙΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΜΒΑΣ ⌜𝔙⌝
6 ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ⌜𝔗𝔨⌝ ‖ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ⌜𝔐⌝ ‖ ⌜𝔄⌝ 𝔙
8.14 3 ⌜𝔄⌝ 𝔗𝔴𝔫 ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ⌜𝔎⌝

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Уде́рживайтесь от ⸗съо́р хапруши́м, и тем бо́лее от ⸗съо́р И́рода!

– Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

16 Тогда они стали рассужда́ть между собою, произнося́:

καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ⌜λέγοντες⌝[5] ὅτι 16

– У на́с же нет ле́хэм!

– Ἄρτους οὐκ ⌜ἔχομεν.⌝[9]

17 Таки да́! Осозна́в *беспокойство их*, ⸗Йешу́а говори́т им:

καὶ γνοὺς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[13] λέγει αὐτοῖς, 17

– Чего́ вы рассужда́ете о то́м, что не́т у вас ле́хэм? Ещё ли не понима́ете и не мо́жете осмы́слить [ска́занного Мною]? Неу́жто до сих
18 по́р у вас очерстве́вший хале́в? ◇ Име́я глаза́, вы не ви́дите, и име́я у́ши,
19 не слы́шите, да ещё и не мо́жете вспо́мнить? ◇ Как то́лько разломи́л Я 5 хале́хэм на ⸗5.000, ско́лько же запо́лненных корзи́н объе́дков вы собра́ли?

– Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ⌜ἔτι⌝[17] πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; ◇ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὦτα ἔχοντες 18
οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; ◇ ὅτε τοὺς πέντε 19
ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους ⌜πλήρεις κλασμάτων⌝[11] ἤρατε;

Они говоря́т Ему:

λέγουσιν αὐτῷ,

– 12!

– Δώδεκα.

20 – Зате́м, как то́лько [разломи́л Я] ⸗7 [ле́хэм] на ⸗4.000, ско́лько же тростнико́вых корзи́н преизбы́тка объе́дков вы собра́ли?

– Ὅτε ⌜δὲ⌝[12] τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; 20

Они же сказа́ли:

⌜Οἱ δὲ εἶπον,⌝[13]

– 7!

– Ἑπτά.

21 Тогда́-то сказа́л Он им:

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 21

– Ка́к же вы не мо́жете осмы́слить [всего этого]?

– ⌜Πῶς οὐ⌝[14] συνίετε;

8.22–26 Исцеление ивэра в Бэйт Цайде

22 Затем прихо́дит Он в Бэ́йт-Цайду. Так что приво́дят к Нему слепо́го
23 и про́сят Его, чтоб[ы] косну́лся его. ◇ Тогда́-то, взя́в этого слепо́го за ⸗ру́ку, Он вы́вел его за преде́лы этой дере́вни, а зате́м, поплева́в на ⸗глазны́е я́блоки его, положи́в на него ⸗ру́ки, спроси́л его, иль он ви́дит
24 хоть что́-нибудь. ◇ Тогда́-то, устреми́в свой взо́р, тот сказа́л:

Καὶ ⌜ἔρχεται⌝[12] εἰς ⌜Βηθσαϊδά.⌝[14] καὶ φέρουσιν αὐτῷ 22
τυφλὸν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. ◇ καὶ 23
ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ⌜ἐξήγαγεν⌝[7] αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν ει τί ⌜βλέπει;⌝[26] ◇ καὶ 24
ἀναβλέψας ἔλεγε,

– Ви́жу ⸗адами́м, как бы дере́вья расха́живающих!

– Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ⌜ὡς⌝[7] δένδρα ⌜περιπατοῦντας.⌝[9]

25 И только после э́того Он сно́ва положи́л ⸗ру́ки на ⸗глаза́ его и сотвори́л его сно́ва ви́дящим. Так что тот [слепо́й] был восстано́влен и́, бо́лее
26 того, уви́дел дальнозо́рко всех до одного́. ◇ Затем пос[ы]ла́л Он его в ⸗до́м его, произнося́:

εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 25
αὐτοῦ, καὶ ⌜ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι⌝[11] καὶ ⌜ἀποκατεστάθη,⌝[15] καὶ ⌜ἐνέβλεψε⌝[17] τηλαυγῶ ⌜ἅπαντας.⌝[19] ◇ καὶ 26
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς ⌜τὸν⌝[5] οἶκον αὐτοῦ, λέγων,

– Даже в эту дере́вню не войти́ тебе, и никому́ не проговори́ться в этой дере́вне!

– Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εισέλθῃς, ⌜μηδὲ εἴπης τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.⌝[14]

8.27–30 Пэтрос исповедует Йешуа Машиахом

27 Затем вместе с ⸗учениками Своими ⸗Йешу́а удали́лся в ⸗дере́вни Кэйса́рйа-⸗Фи́липпоса, а на хадэ́рэх спроси́л Он ⸗учеников Своих, говоря́ им:

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27
κώμας Καισαρείας τῆς Φίλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς,

---

8.16 5 ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
9 ΕΧΟΜΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ 𝒱
8.17 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
17 ΕΤΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
8.19 11 ΠΛΗΡΕΙΣ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΠΛΗΡΕΙΣ 𝒱
8.20 2 ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
13 ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ [ΑΥΤΩ] 𝒱
8.21 4 ΠΩΣ ΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥΠΩ 𝒱
8.22 2 ΕΡΧΕΤΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΧΟΝΤΑΙ 𝒱
4 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ 𝒦
8.23 7 ΕΞΗΓΑΓΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞΗΝΕΓΚΕΝ 𝒱
26 ΒΛΕΠΕΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΒΛΕΠΕΙΣ 𝒱
8.24 7 ΟΤΙ ΩΣ] 𝔗𝔴𝔳 ‖ ΩΣ 𝒦
9 ΟΡΩ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ] 𝔗𝔴𝔳 ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑΣ 𝒦
8.25 11 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΝΑΒΛΕΨΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΙΕΒΛΕΨΕΝ 𝒱
15 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΗ 𝒱
17 ΕΝΕΒΛΕΨΕΝ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΒΛΕΨΕ] 𝔐 ‖ ΕΝΕΒΛΕΠΕΝ 𝒱
19 ΑΠΑΝΤΑΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΑΝΤΑ 𝒱
8.26 5 ΤΟΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
14 ΜΗΔΕ ... ΚΩΜΗ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝒱

– Ке́м же называ́ют Меня ⸢адами́м?

28 Тогда́-то они отве́тили:

– Йоханано́м ⸢Окуна́ющим, а други́е Элийа́ху, иные́ же ришо́н из ха·нвии́м.

29 Тогда Он Са́м говори́т им:

– А вы́ кем и́менно именуете Меня?

Тогда́-то в отве́т ⸢Пе́трос говори́т Ему:

– Ата́ ха·Маши́ах!

30 Таки да́! Он стро́го запрети́л им, чтоб[ы] никому́ не говори́ли о Нём.

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

οἱ δὲ ⸢ἀπεκρίθησαν,⸣[3] 28

– Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ⸢ἕνα⸣[12] τῶν προφητῶν.

καὶ αὐτὸς ⸢λέγει αὐτοῖς,⸣[3] 29

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

ἀποκριθεὶς ⸢δὲ⸣[12] ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. 30

8.31–38 Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение

31 Затем Он приня́лся поуча́ть их тому́, что ⸢Бэ́н-Ада́м обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть, и словно тре́снутый э́вэн, оказа́ться отве́ргнутым самими ха·зкэни́м, рошэ́й ха·кохани́м и софри́м, а зате́м уби́тым быть хладнокро́вно, но́, спустя́ 3 дня́, подня́ться [из среды́ рафа́им]!

32 ◇Так что тот дава́р Он приня́лся произноси́ть откровенно,

33 но́, отозва́в Его в сто́рону, ⸢Пе́трос взя́лся упрека́ть Его. ◇Он же, повернувшись и взгляну́в на ⸢учеников Своих, стро́го запрети́л ⸢Пе́тросу, произнося́:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сата́н, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что сво́йственно ха·Э́ль, но как ра́з таки обо всём то́м, что сво́йственно ха·адами́м!

34 Зате́м, подозва́в к Себе ⸢толпу́ совме́стно с ⸢ученика́ми Своими, сказа́л Он им:

– То́т, кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя самого́, и таки ха·цъла́в свой оторва́ть от адамы́ и сле́довать за Мно́ю!

35 ◇Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ха·нэ́фэш свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ха·нэ́фэш свою́ как раз таки из-за Меня́ и ха·Бсора́, э́такий пода́рит ей

36 йешуа́! ◇Так каку́ю же по́льзу извлечёт ада́м, как то́лько [за]получи́л

37 он абсолю́тно ве́сь ха·ъольа́м, но ха·нэ́фэш его потерпе́ла уро́н? ◇Неу́жто

38 ада́м предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ха·нэ́фэш свою́? ◇Потому́-то именно того́, который постыди́лся бы Меня Самого́ и Мои́х ха·двари́м средь ⸢ра́сы э́такой, ⸢собственному И́шу изменя́ющей, и таки хатта́, в свою́ о́чередь, и ⸢Бэ́н-Ада́м постыди́тся тако́го, как то́лько пришёл Он в ⸢кавод ⸢А́ва Своего бок-о́-бок с ⸢малъахи́м ха·кдоши́м!

Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς, ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ⸢ἀπὸ⸣[15] τῶν πρεσβυτέρων ⸢καὶ⸣[18] ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 31 ◇καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ⸢αὐτὸν ὁ Πέτρος⸣[18] ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ◇ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε ⸢τῷ Πέτρῳ, λέγων,⸣[10] 32 33

– Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι ου φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τὰ τῶν ανθρώπων.

Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, 34

– ⸢Ὅστις⸣[11] θέλει οπίσω μου ⸢ελθεῖν,⸣[15] απαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ακολουθείτω μοι. ◇ὃς γὰρ ⸢ἂν⸣[3] θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, απολέσει αὐτήν· ὃς δὲ ἂν ⸢απολέσῃ⸣[14] ⸢τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⸣[15] ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ ευαγγελίου, ⸢οὗτος⸣[23] σώσει αὐτήν. ◇τί γὰρ ⸢ωφελήσει⸣[3] ἄνθρωπον, ⸢ἐὰν κερδήσῃ⸣[15] τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ⸢ζημιωθῇ⸣[11] τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; ◇⸢ἢ τί δώσει⸣[1] ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; ◇ὃς γὰρ ⸢ἂν⸣[3] επαισχυνθῇ με καὶ τοὺς εμοὺς λόγους εν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επαισχυνθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ εν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν αγγέλων τῶν ἁγίων. 35 36 37 38

9.1–13 Преображение

9 Затем Он приня́лся говори́ть им:

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 9

8.28 3 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ⁻𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ [ΟΤΙ]⁻𝒱
12 ΕΝΑ⁻𝔗κκ ‖ ΟΤΙ ΕΙΣ⁻𝒱
8.29 3 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ⁻𝔗κκ ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΥΣ⁻𝒱
12 ΔΕ⁻𝔗κκ ‖ Ⅎ⁻𝒱
8.31 15 ΑΠΟ⁻𝔗κκ ‖ ΥΠΟ⁻𝒱
18 ΚΑΙ⁻𝔎κ ‖ ΚΑΙ ΤΩΝ⁻𝔐ᵛ
8.32 8 ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ⁻𝔗κκ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΤΟΝ⁻𝒱
8.33 10 ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΛΕΓΩΝ⁻𝔗κκ ‖ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ⁻𝒱
8.34 11 ΟΣΤΙΣ⁻𝔗κκ ‖ ΕΙ ΤΙΣ⁻𝒱
15 ΕΛΘΕΙΝ⁻𝔎κ ‖ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΝ⁻𝔐ᵛ
8.35 3 ΑΝ⁻𝔗κκ ‖ ΕΑΝ⁻𝒱
14 ΑΠΟΛΕΣΗ⁻𝔗κκ ‖ ΑΠΟΛΕΣΕΙ⁻𝒱
15 ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ⁻𝔎κᵛ ‖ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ⁻𝔐
23 ΟΥΤΟΣ⁻𝔗κκ ‖ Ⅎ⁻𝒱
8.36 3 ΩΦΕΛΗΣΕΙ⁻𝔗κκ ‖ ΩΦΕΛΕΙ⁻𝒱
5 ΕΑΝ ΚΕΡΔΗΣΗ⁻𝔗κκ ‖ ΚΕΡΔΗΣΑΙ⁻𝒱
11 ΖΗΜΙΩΘΗ⁻𝔗κκ ‖ ΖΗΜΙΩΘΗΝΑΙ⁻𝒱
8.37 1 Η ΤΙ ΔΩΣΕΙ⁻𝔗κκ ‖ ΤΙ ΓΑΡ ΔΟΙ⁻𝒱
8.38 3 ΑΝ⁻𝔎κ ‖ ΕΑΝ⁻𝔐ᵛ

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то е́сть здесь не́которые ⸢стоя́щие, которым ни за что́ не распро́бовать Ма́вэта [т.е. сме́рть], покуда они не уви́дели бы ⸢Маљху́т ха́Эљ, прише́дшую средь Ґвуры́.

2 Затем по прошествии 6-и су́ток ⸢Йешу́а берёт с Собою ⸢Пе́троса вместе с ⸢Йаако́вом и ⸢Йоханáном, и таки наедине́ возно́сит их левади́м в ха́р возвы́шенный. Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред
3 но́сом их, ◇ и тогда ⸢облаче́нье Его сде́лалось блиста́ющим, неопису́емо белым как сне́г, наподо́бие того́, как пра́чечник на ха́Эрэц не спосо́бен
4 выбелить. ◇ Затем они́ воо́чию уви́дели Элийа́ху совме́стно с Мошэ́, а
5 те́ уже бесе́довали с ⸢Йешу́а. ◇ Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], ⸢Пе́трос обраща́ется к ⸢Йешу́а:

– Раби́, то́в для нас зде́сь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли бы 3 суккóт: для Тебя́ аха́т, для Мошэ́ аха́т, и для Элийа́ху аха́т!

6 Ведь он же не ве́дал о то́м, что и́менно сказа́л, потому что они были
7 сильно испу́ганы. ◇ Затем образова́лось о́блако, затеня́ющее их, и из этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки Он и е́сть ха́Бэн Шели́ ⸢люби́мый! Его́ слу́шайте внима́тельно!

8 Тогда́-то внеза́пно осмотре́вшись вокруг, они больше никого́ не уви́дели, впро́чем, ⸢Йешу́а лева́д, [стоя́щего] бок-о́-бок с ними.

9 Затем во вре́мя их спу́ска с ха́Хар приказа́л Он им, чтоб[ы] никому́ не рассказывали в подро́бностях о то́м, что уви́дели, если не в то вре́мя
10 как ⸢Бэ́н-Ада́м поднялся из среды́ рафа́им. ◇ Так что удержа́ли они ха́давар, друг с дру́гом спо́ря о то́м, что зна́чит ⸢“подня́ться из среды́
11 рафа́им”. ◇ Затем они спроси́ли Его, произнося́:

– ха́Софри́м говоря́т, что **Элийа́ху обя́зан прийти́** [из]**нача́льно**?

12 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Таки [из]нача́льно прише́дши, Элийа́ху все́х восстана́вливает, а затем как и напи́сано о ⸢Бэ́н-Ада́м, чтоб таки мно́го пострада́ть Ему
13 несправедли́во и пренебрежённым оказа́ться словно му́сор. ◇ Впро́чем, говорю́ вам, что Элийа́ху таки уже́ пришёл, так что о́ные сотвори́ли для него всё, что только пожела́ли, – именно та́к, как и напи́сано о нём!

9.14–29 Исцеление отпрыска, находящегося под властью ха́Шед

14 Зате́м, верну́вшись к ⸢ученика́м, уви́дел Он около них многочи́сленную

Καὶ ⸢μετὰ⸣[12] ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ιάκωβον καὶ ⸢τὸν⸣[14] Ιωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εις ὄρος ὑψηλὸν κατὰ ιδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν· ◇ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ⸢εγένετο⸣[15] στίλβοντα, λευκὰ λίαν ⸢ὡς χιὼν,⸣[9] οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς ου ⸢δύναται⸣[17] λευκᾶναι. ◇ καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ηλίας σὺν ⸢Μωσεῖ,⸣[6] καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ιησοῦ. ◇ καὶ αποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ιησοῦ,

– Ῥαββί, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν ⸢σκηνὰς τρεῖς,⸣[16] σοὶ μίαν, καὶ ⸢Μωσεῖ⸣[21] μίαν, καὶ Ηλίᾳ μίαν.

ου γὰρ ᾔδει τί ⸢λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.⸣[15] ◇ καὶ εγένετο νεφέλη επισκιάζουσα αυτοῖς· καὶ ⸢ἦλθε⸣[17] φωνὴ εκ τῆς νεφέλης, ⸢λέγουσα,⸣[12]

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός· ⸢αυτοῦ ακούετε.⸣[20]

καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, ουκέτι ουδένα εἶδον, αλλὰ τὸν Ιησοῦν μόνον μετὰ ἑαυτῶν.

⸢καταβαινόντων δὲ⸣[1] αυτῶν ⸢απὸ⸣[14] τοῦ ὄρους, διεστείλατο αυτοῖς ἵνα μηδενὶ ⸢διηγήσωνται ἃ εἶδον,⸣[11] ει μὴ ὅταν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν αναστῇ. ◇ καὶ τὸν λόγον εκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί εστί τὸ Εκ νεκρῶν αναστῆναι. ◇ καὶ επηρώτων αυτόν, λέγοντες ὅτι

– Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι **Ηλίαν δεῖ ελθεῖν πρῶτον**;

ὁ δὲ ⸢αποκριθεὶς, εἶπεν⸣[13] αυτοῖς,

– Ηλίας μὲν ελθὼν πρῶτον, ⸢αποκαθιστᾷ⸣[10] πάντα· καὶ πῶς γέγραπται επὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ⸢εξουδενωθῇ.⸣[24] ◇ αλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ηλίας ελήλυθε, καὶ εποίησαν αυτῷ ὅσα ⸢ηθέλησαν,⸣[12] καθὼς γέγραπται επ᾽ αυτόν.

Καὶ ⸢ελθὼν⸣[12] πρὸς τοὺς μαθητάς, ⸢εἶδεν⸣[6] ὄχλον πολὺν

9.1 10 ΤΩΝ ΩΔΕ¹𝔗κ ‖ ΩΔΕ ΤΩΝ¹𝔙 · 9.2 2 ΜΕΘ¹𝔗κ ‖ ΜΕΤΑ¹𝔙 · 14 ΤΟΝ¹𝔗κ𝔙 ‖ 𝔉¹𝔐 · 9.3 5 ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝔗κ𝔙 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ¹𝔐 · 9 ΩΣ ΧΙΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔙 · 17 ΔΥΝΑΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΤΩΣ¹𝔙 · 9.4 6 ΩΦΘΗ¹𝔗κ ‖ ΩΦΘΗ¹𝔐 ‖ ΩΦΘΥΣΕΙ¹𝔙 · 9.5 16 ΣΚΗΝΑΣ ΤΡΕΙΣ¹𝔗κ ‖ ΤΡΕΙΣ ΣΚΗΝΑΣ¹𝔙 · 21 ΩΦΘΕΙ¹𝔗κ ‖ ΩΦΘΗ¹𝔐 ‖ ΩΦΘΥΣΕΙ¹𝔙 · 9.6 5 ΛΑΛΗΣΗ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΕΚΦΟΒΟΙ¹𝔗κ ‖ ΛΑΛΗΣΕΙ ΗΣΑΝ ΓΑΡ ΕΚΦΟΒΟΙ¹𝔐 ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΗ ΕΚΦΟΒΟΙ ΓΑΡ ΕΓΕΝΟΝΤΟ¹𝔙 · 9.7 7 ΗΛΘΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝔙 · 12 ΛΕΓΟΥΣΑ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝔐𝔙 · 20 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ¹𝔗κ ‖ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ¹𝔙 · 9.9 1 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ¹𝔙 · 4 ΑΠΟ¹𝔗κ ‖ ΕΚ¹𝔙 · 11 ΔΙΗΓΗΣΩΝΤΑΙ Α ΕΙΔΟΝ¹𝔗κ ‖ Α ΕΙΔΟΝ ΔΙΗΓΗΣΩΝΤΑΙ¹𝔙 · 9.12 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΦΗ¹𝔙 · 10 ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑΝΕΙ¹𝔙 · 24 ΕΞΟΥΔΕΝΩΘΗ¹𝔗κ ‖ ΕΞΟΥΔΕΝΗΘΗ¹𝔙 · 9.13 12 ΗΘΕΛΗΣΑΝ¹𝔗κ ‖ ΗΘΕΛΟΝ¹𝔙 · 9.14 2 ΕΛΘΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔙 · 6 ΕΙΔΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΔΟΝ¹𝔙

9.11 Мальх. 3.1* Так вот, Я целенаправленно посылаю ха́мальха́х Шели́, и он внима́ние обратит на дэрэх, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего́, и тогда в ха́Хэйка́ль Свой внезапно придёт יהוה ихвх, Которого вы выискиваете, и ⸢мальха́х ха́Брит, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говорит יהוה ихвх Цваот!

Мальх. 4.4* Так что, будьте очень внимательны: Я самолично посылаю к вам Элийа́ху ха́тишби, – прямо перед наступлением ха́Йом יהוה ихвх, ха́г'адóль и легенда́рного!

Мальх. 4.5* Он-то и восстановит ха́лев ава, – касательно бэна; а затем ха́лев адама, – касательно ⸢ближнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и окончательно, насмерть сразил бы ха́Эрэц!

толпу́ и софри́м, спо́рящих с ними. ◇ Так что, уви́дев Его, вся та толпа́ то́тчас же оцепене́ла от у́жаса, и таки бего́м устреми́вшись к [Нему], стали приве́тствовать Его. ◇ Тогда́-то спроси́л Он хасофри́м:

– Чего́ вы спо́рите с ними?

Тогда в отве́т пе́рвый сказа́л из толпы́:

– Раби́, я привёл к тебе бэна моего, удерживающего ру́ах нему́ю. ◇ Так что где́ бы та ни завладе́ла им, на куски́ рвёт его, а он пе́ну испуска́ет и скрежещет зубами своими, а зате́м таки ча́хнет! Тогда́-то попроси́л я учеников твоих, чтоб таки вы́гнали о́ную, но не оказа́лись они спосо́бными [на такое]!

Тогда́-то в отве́т ему [Йешуа] говори́т:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас? До кото́рой поры́ терпе́ть буду вас? Приведи́те его ко Мне!

Тогда́-то привели́ к Нему того *несча́стного*. Так что как то́лько тот уви́дел Его, хару́ах то́тчас же вы́звала у него су́дорожный припа́док, а зате́м, упа́в на адаму́, он стал перека́тываться, испуска́я пе́ну. ◇ Тогда́-то спроси́л Он а́ва его:

– Ско́лький же пери́од спустя́ подо́бная э́такой оказа́лась у него?

Он же сказа́л:

– С де́тства! ◇ Она таки многокра́тно броса́ла его и в ого́нь, и в во́ды, чтоб таки погуби́ть ей его! Впро́чем, если ты мо́жешь не́что, тогда заступи́сь за нас, сжа́лившись над нами!

И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л ему сле́дующее:

– Если ты спосо́бен дове́риться всецело́, все [[воз]действия] возмо́жны для того́, который доверя́ется всецело́!

Тогда́-то, то́тчас же закрича́в, а́в этого хайе́лед со слеза́ми сказа́л:

– Доверя́юсь всецело́, Адони́, заступи́сь за мою эту не[у]ве́р[ен]ность!

Таки Йешу́а, заме́тив, что собира́ется толпа́, стро́го запрети́л этой ру́ах некоше́рной, говоря́ ей:

– хаРу́ах нема́я и глуха́я, Я, Я́ тебе прика́зываю, вон из него, и отны́не не войти́ тебе в него!

Тогда́-то, закрича́в и вы́звав у него неимове́рный су́дорожный припа́док, о́ная вы́шла, но он сде́лался как рафа́, так что многие стали говори́ть, что он у́мер. ◇ Затем Йешу́а, схвати́в его за руку, пробуди́л его, и тот подня́лся. ◇ Зате́м, как то́лько Он таки вошёл в до́м, наедине́

περὶ αὐτοὺς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας ⌜αὐτοῖς⌝[14] ◇ καὶ ⌜εὐθέως⌝[2] πᾶς ὁ ὄχλος ⌜ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,⌝[16] καὶ προστρέχοντες ησπάζοντο αὐτόν. ◇ καὶ επηρώτησε ⌜τοὺς γραμματεῖς,⌝[13]

– Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

καὶ ⌜αποκριθεὶς⌝[2] εἷς εκ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπεν,⌝[7]

– Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον ◇ καὶ ὅπου ⌜ἂν⌝[3] αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν· καὶ αφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς οδόντας ⌜αὐτοῦ,⌝[14] καὶ ξηραίνεται· καὶ ⌜εἶπον⌝[18] τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ εκβάλωσι, καὶ ουκ ἰσχυσαν.

ὁ δὲ αποκριθεὶς ⌜αυτῷ⌝[14] λέγει,

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ανέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ιδὼν αὐτόν, ⌜εὐθέως⌝[20] τὸ πνεῦμα⌝[19] ⌜εσπάραξεν⌝[12] αὐτόν· καὶ πεσὼν επὶ τῆς γῆς, εκυλίετο αφρίζων. ◇ καὶ επηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, [21]

– Πόσος χρόνος εστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αυτῷ;

ὁ δὲ εἶπεν,

– ⌜Παιδιόθεν.⌝[16] ◇ καὶ πολλάκις ⌜αὐτὸν καὶ εις πῦρ⌝[3] ἔβαλε καὶ εις ὕδατα, ἵνα απολέσῃ αὐτόν· αλλὰ ει τί ⌜δύνασαι,⌝[17] βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς επ᾽ ἡμᾶς.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ τὸ,

– Ει ⌜δύνασαι πιστεῦσαι,⌝[18] πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

⌜καὶ ευθέως⌝[1] κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου, ⌜μετὰ δακρύων⌝[18] έλεγε,

– Πιστεύω, ⌜Κύριε,⌝[12] βοήθει μου τῇ απιστίᾳ.

ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ὅτι επισυντρέχει ὄχλος, επετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ακαθάρτῳ, λέγων αυτῷ,

– ⌜Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν,⌝[15] εγὼ ⌜σοι επιτάσσω,⌝[22] ἔξελθε εξ αυτοῦ, καὶ μηκέτι εισέλθῃς εις αυτόν.

καὶ ⌜κράξαν,⌝[2] καὶ πολλὰ ⌜σπαράξαν αυτὸν,⌝[15] εξῆλθε· καὶ εγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε ⌜πολλοὺς⌝[13] λέγειν ὅτι απέθανεν. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς κρατήσας ⌜αυτόν τῆς χειρὸς,⌝[5] ἤγειρεν αὐτὸν· καὶ ανέστη. ◇ Καὶ ⌜εισελθόντα αυτόν⌝[2] εις

---

14 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ] 𝒱
9.15 2 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
6 ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗ] 𝔗κ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ] 𝒱
9.16 3 ΤΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ] 𝒱
9.17 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ] 𝒱
7 ΕΙΠΕΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝒱
9.18 3 ΑΝ] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ] 𝒱
14 ΑΥΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝒱
18 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑ] 𝒱
9.19 4 ΑΥΤΩ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ] 𝒱
9.20 9 ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
12 ΕΣΠΑΡΑΞΕΝ] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΕΣΠΑΡΑΞΕΝ] 𝒱
9.21 16 ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΚ ΠΑΙΔΙΟΘΕΝ] 𝒱
9.22 3 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΥΡ ΑΥΤΟΝ] 𝒱
17 ΔΥΝΑΣΑΙ] 𝔗κ ‖ ΔΥΝΗ] 𝒱
9.23 8 ΔΥΝΑΣΑΙ ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ] 𝔗κ ‖ ΔΥΝΗ] 𝒱
9.24 1 ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝒱
8 ΜΕΤΑ ΔΑΚΡΥΩΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝒱
12 ΚΥΡΙΕ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝒱
9.25 15 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΑΛΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ ΠΝΕΥΜΑ] 𝒱
22 ΣΟΙ ΕΠΙΤΑΣΣΩ] 𝔗κ ‖ ΕΠΙΤΑΣΣΩ ΣΟΙ] 𝒱
9.26 2 ΚΡΑΞΑΝ] 𝔗κ ‖ ΚΡΑΞΑΣ] 𝒱
5 ΣΠΑΡΑΞΑΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κ ‖ ΣΠΑΡΑΞΑΣ] 𝒱
13 ΠΟΛΛΟΥΣ] 𝔗κ ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ] 𝒱
9.27 5 ΑΥΤΟΝ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ] 𝔗κ ‖ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΑΥΤΟΥ] 𝒱
9.28 2 ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ] 𝒱

ученики́ Его стали расспра́шивать Его:

– Лично мы́ не име́ли си́лы, чтобы вы́гнать её!

29 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Генотип э́такий ни в како́й среде́ не спосо́бен вы́йти самостоя́тельно, если только не в среде́ тфилы́ и поста́!

οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜ἐπηρώτων αὐτὸν κατὰ ἰδίαν⌝[9] ὅτι

– Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 29

– Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ ⌜καὶ νηστείᾳ.⌝[15]

9.30–32 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

30 Зате́м, удали́вшись оттуда, они устреми́лись ч[е]рез ха Ґали́ль, но Он
31 не захоте́л, чтоб[ы] кто́-нибудь узна́л об [этом], ◇ потому как Он стал поуча́ть учеников Своих и говори́ть им:

– Бэн-Ада́м п[е]редаётся в ру́ки адами́м, так что они убью́т Его хладнокро́вно, но́, хладнокро́вно уби́тый, на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ рафаим]!

32 Они таки не смогли́ поня́ть этот э́мэр, а спроси́ть Его побоя́лись.

⌜Καὶ ἐκεῖθεν⌝[1] ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς 30
Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τίς ⌜γνῷ⌝[13] ◇ ἐδίδασκε γὰρ 31
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι

– Ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[123] ἀναστήσεται.

οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν 32
ἐπερωτῆσαι.

9.33–37 Кто больше?

33 Затем пришёл Он в Кфар-Нахум, и, находя́сь в жили́ще, спроси́л их:

– О чём именно между собою рассужда́ли вы на ха дэ́рэх?

34 И вот тогда́-то они онеме́ли, потому как на ха дэ́рэх дискути́ровали
35 между собою о [том], кто и́менно [средь них] вели́чественнее. ◇ Та́к что, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], прозвуча́л Он к этим 12-и, и таки говори́т им:

– Если не́кто хо́чет бы́ть нача́льным, таково́й ока́жется заключи́тельным позади́ все́х, да ещё и всеобщим услу́жником!

36 Тогда́-то, взя́в йе́лед, поста́вил его в серде́чнике их и́, заключив его в Свои объя́тия, сказа́л им:

37 – Как то́лько кто ришо́н из таки́х йельади́м при́нял к себе ради ха Шэ́м Шели́, Меня Самого́ к себе́ принима́ет! А как то́лько кто Меня́ при́нял к себе, не Меня́ принима́ет, но Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]!

Καὶ ⌜ἦλθεν⌝[2] εἰς ⌜Καπερναούμ·⌝[4] καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ 33
γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,

– Τί ἐν τῇ ὁδῷ ⌜πρὸς ἑαυτοὺς⌝[16] διελογίζεσθε;

οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ 34
ὁδῷ, τίς μείζων. ◇ καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ 35
λέγει αὐτοῖς,

– Εἰ τίς θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ 36
ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς·

– Ὃς ⌜ἐὰν⌝[2] ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ 37
ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ ⌜δέξηται,⌝[18] οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

9.38–41 Кто не против вас, тот выше вас!

38 Таки Йоханан прерва́л Его, произнося́:

– Раби́, мы ви́дели не́кого, в среде́ ха Шэ́м Шельха́ наси́льно выбра́сывающего шэди́м! Вот э́тот-то не хо́дит за нами! Так что воспрепя́тствовали мы ему, потому что не хо́дит он за нами!

39 Но Йешу́а сказа́л [им]:

⌜Ἀπεκρίθη δὲ⌝[1] αὐτῷ ⌜ὁ⌝[4] Ἰωάννης, ⌜λέγων,⌝[16] 38

– Διδάσκαλε, εἴδομεν τινα ⌜ἐν⌝[10] τῷ ὀνόματι σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ⌜ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν·⌝[16] καὶ ⌜ἐκωλύσαμεν⌝[21] αὐτόν, ὅτι οὐκ ⌜ἀκολουθεῖ⌝[25] ἡμῖν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 39

---

9 ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
9.29 15 ΚΑΙ ΝΗΣΤΕΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
9.30 1 ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ[1] 𝒱
13 ΓΝΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΝΟΙ[1] 𝒱
9.31 23 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ[1] 𝒱
9.33 2 ΗΛΘΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΛΘΟΝ[1] 𝒱
4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] 𝒱
16 ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
9.37 2 ΕΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΝ[1] 𝒱
18 ΔΕΞΗΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΕΧΗΤΑΙ[1] 𝒱
9.38 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΦΗ[1] 𝒱
4 Ο[1] 𝔗κν ‖ 𝔄[1] 𝓜
6 ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
10 𝔄[1] 𝔗𝓜 ‖ ΕΝ[1] 𝔎ν
16 ΟΣ ΟΥΚ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΗΜΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
21 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ[1] 𝒱
25 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ[1] 𝒱

9.35 Хан. 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей хатта́им и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

– Не препя́тствуйте ему, потому как нет нико́го, кто ха Шэ́м Шели́ вы́зовет Гвуру́, и таки без мале́йшего промедле́ния ока́жется спосо́бным
40 изрыгну́ть злосло́вие в сто́рону Мою! ◇ Так во́т, то́т, который таки
41 не противоре́чит нам, таки вы́ше вас! ◇ Ведь то́т, кто напои́л бы вас ку́бком воды́ в среде́ ха Шэ́м Шели́, потому как вы́ таки принадлежи́те Маши́ах, “Амэ́н!” говорю́ вам: никогда́ не погуби́ть ему ⌊зар⌋пла́ты своей!

– Μὴ κωλύετε αυτόν· ουδεὶς γάρ εστίν ὃς ποιήσει δύναμιν
επὶ τῷ ονόματι μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·
◇ ὃς γὰρ ουκ εστί κατὰ ⸢ἡμῶν,⸣[6] ὑπὲρ ὑμῶν εστίν. ◇ ὃς γὰρ 40 41
ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος εν ⸢τῷ⸣[9] ονόματι ⸢μου,⸣[11]
ὅτι Χριστοῦ εστέ, αμὴν λέγω ὑμῖν, ⸢ου⸣[18] μὴ απολέσῃ τὸν
μισθὸν αυτοῦ.

9.42–50 О западнях

42 Бо́лее того́, кто́ бы в западню́ ни увлёк ришо́н из ⌊ю́ных э́таких, ⌊вверя́ющихся в ру́ки Мои, для о́ного таки невообрази́мый то́в, если ме́льничный э́вэн на его́ же ⌊ше́е со всех сторо́н окружа́ет его, и таки о́ный [в]бро́шен в па́сть самой Та́лассы!

καὶ ὃς ⸢ἂν⸣[3] σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν ⸢τούτων⸣[8] 42
τῶν πιστευόντων εις εμέ, καλόν εστίν αυτῷ μᾶλλον ει
περίκειται ⸢λίθος μυλικὸς⸣[19] περὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ
βέβληται εις τὴν θάλασσαν.

43 Таки да́! Как то́лько ⌊рука́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! То́в для тебя таки искале́ченным в ха ХАЙА́ [т.е. жи́знь] войти́, че́м, име́я ⌊2
44 руки́, удали́ться в ха Ге́хинно́м, – прямико́м в ⌊ого́нь ⌊неугаси́мый, ◇ где **⌊опа́рыш их не сдыха́ет, и ⌊ого́нь их не угаша́ется**!

καὶ εὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, απόκοψον αυτήν· 43
καλόν ⸢σοι εστὶ⸣[11] κυλλὸν ⸢εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν,⸣[14] ἢ τὰς
δύο χεῖρας ἐχοντα απελθεῖν εις τὴν Γέενναν, εις τὸ πῦρ τὸ
ἄσβεστον, ◇ ⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ὁ σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ, καὶ** 44
τὸ πῦρ ου σβέννυται.⸣[2]

45 Таки да́! Как то́лько ⌊нога́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, отсеки́ её! То́в для тебя войти́ в ха ХАЙА́ [т.е. жи́знь] уве́чным, че́м, име́я ⌊2 ноги,
[в]бро́шенным быть в ха Ге́хинно́м, – прямико́м в ⌊ого́нь ⌊неугаси́мый,
46 ◇ где **⌊опа́рыш их не сдыха́ет, и ⌊ого́нь их не угаша́ется**!

καὶ εὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, απόκοψον αυτόν· 45
καλόν εστί ⸢σοι⸣[12] εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν χωλὸν, ἢ τοὺς
δύο πόδας ἐχοντα βληθῆναι εις τὴν Γέενναν, ⸢εις τὸ πῦρ
τὸ ἄσβεστον,⸣[27] ◇ ⸢ὅπου⸣[1] ⸢**Ὁ σκώληξ αυτῶν ου τελευτᾷ,** 46
καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται.⸣[2]

47 Таки да́! Как то́лько ⌊гла́з твой в западню́ увлека́ет тебя, наси́льно вы́брось его́! То́в для тебя одногла́зым войти́ в ⌊Маљху́т ха Э́ль, че́м, име́я
48 2 глаза́, [в]бро́шенным быть в ха Ге́хинно́м ⌊о́гненную, ◇ где **⌊опа́рыш их не сдыха́ет, и ⌊ого́нь их не угаша́ется**!

καὶ εὰν ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αυτόν· 47
καλόν ⸢σοι⸣[11] εστὶ μονόφθαλμον εισελθεῖν εις τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο οφθαλμοὺς ἐχοντα βληθῆναι εις τὴν
Γέενναν ⸢τοῦ πυρός,⸣[28] ◇ ὅπου **Ὁ σκώληξ αυτῶν ου** 48
τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ ου σβέννυται

49 Так во́т, огнём осо́лен будет ка́ждый, и таки ка́ждая же́ртва со́лью
50 осо́лена будет! ◇ Това́ та самая со́ль! Таки как то́лько эта со́ль сде́лалась бессо́льной, средь чего́ же сно́ва вернёте ей солёность [её]? Вы обя́заны в самих себе́ удержи́вать со́ль, и таки обя́заны в шаљо́ме жи́ть друг с дру́гом!

πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, ⸢καὶ πᾶσα θυσία αλὶ 49
ἁλισθήσεται⸣[5] ◇ καλὸν τὸ ἅλας· εὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον 50
γένηται, εν τίνι αυτὸ αρτύσετε; ἔχετε εν ἑαυτοῖς ⸢ἅλας,⸣[17]
καὶ ειρηνεύετε εν αλλήλοις.

10.1–12 Учение Йешуа о разводе

10 Зате́м, подня́вшись оттуда, прихо́дит Он в ⌊преде́лы ⌊уде́ла Йехуды ч[е]рез ⌊другой бе́рег ха Йардэ́н. Так что сно́ва собира́ются вокруг Него
2 то́лпы, и как у Него́ было при́нято, Он сно́ва стал поуча́ть их. ◇ Так что, подоше́дши к [Нему], ха пруши́м спроси́ли Его:

⸢Κακεῖθεν⸣[1] αναστὰς ἔρχεται εις τὰ ὅρια τῆς Ιουδαίας 10
⸢διὰ τοῦ⸣[9] πέραν τοῦ Ιορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν
ὄχλοι πρὸς αυτόν· καὶ, ὡς ειώθει, πάλιν εδίδασκεν αυτούς.
◇ καὶ προσελθόντες ⸢οἱ⸣[13] Φαρισαῖοι ⸢επηρώτησαν⸣[15] αυτὸν, 2

9.40 6 ΥΜΩΝ|$\mathcal{T}_{M}$ ‖ ΗΜΩΝ|$\mathcal{K}_{V}$
9.41 9 ΤΩ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{M}^{V}$
11 ΜΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
18 ΟΥ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΟΤΙ ΟΥ|$\mathcal{V}$
9.42 3 ΑΝ|$\mathcal{T}_{K^{V}}$ ‖ ΕΑΝ|$\mathcal{M}$
8 $\not\exists$|$\mathcal{T}_{A}$ ‖ ΤΟΥΤΩΝ|$\mathcal{K}_{V}$
19 ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ|$\mathcal{V}$
9.43 11 ΣΟΙ ΕΣΤΙΝ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΕ|$\mathcal{V}$
14 ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ|$\mathcal{V}$
9.44 1 ΟΠΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
2 Ο ... ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
9.45 12 ΣΟΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΕ|$\mathcal{V}$
27 ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΑΣΒΕΣΤΟΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
9.46 1 ΟΠΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
2 Ο ... ΣΒΕΝΝΥΤΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
9.47 11 ΣΟΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΕ|$\mathcal{V}$
28 ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
9.49 5 ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΘΥΣΙΑ ΑΛΙ ΑΛΙΣΘΗΣΕΤΑΙ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{V}$
9.50 17 ΑΛΑΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΑ|$\mathcal{V}$
10.1 1 ΚΑΚΕΙΘΕΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΘΕΝ|$\mathcal{V}$
9 ΔΙΑ ΤΟΥ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΑΙ]|$\mathcal{V}$
10.2 3 ΟΙ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not\exists$|$\mathcal{M}^{V}$
5 ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ|$\mathcal{V}$

9.44 Йеш. 66.24* Тогда́-то они вы́йдут и воо́чию уви́дят ⌊коне́чности ⌊адами́м, в среде́ Моей вдалеке́ ⌊прошедших ми́мо Меня́! Потому́-то ⌊опа́рыш их не упоко́ится, и ⌊ого́нь их не угаснет, и превратятся они в узре́ние для всякого баса́ра! [Та же цитата для .46, 48]

– Неужто ишу разрешается прогнать ишу?, – нисайон подвергая Его.

Тогда-то в ответ Он сказал им:

– Что именно предписал вам Мошэ?

Они таки сказали:

– Мошэ разрешил **написать разводную рукопись, а затем прогнать**!

Тогда-то в ответ ЙЕШУА сказал им:

– Ввиду жёсткости халёв вашего написал он для вас мицву этакую, ◇однако же из-за Рэшит хабриа **самцом и самкой хаЭЛЬ сотворил их**! ◇**Как раз таки из-за этакого адам позади оставит АВА своего и ЭМУ, так что ишé своей будет он приклéен,** ◇**и тогда-то эти двóе сами и окажутся как басар эхад!** Поэтому они уже не двóе, но басар эхад. ◇Так вот, то, что хаЭЛЬ скрепил воедино, того адам не смéет рассоединять!

Затем в жилище ученики Его снова спросили Его об этом же. ◇Тогда-то говорит Он им:

– Как только кто прогнал ишу свою, а затем другую связал с собою узами брачными, при законной супруге на ней же с чужою сношается! ◇В свою очередь, как только иша прогнала иша своего, а затем другого связала с собою узами брачными, с чужим сношается при законном супруге!

Εἰ ἔξεστιν ανδρὶ γυναῖκα απολῦσαι, πειράζοντες αυτόν.

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς,

– Τί ὑμῖν ενετείλατο ⌜Μωσῆς;⌝[9]

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

– ⌜Μωσῆς επέτρεψεν⌝[4] **βιβλίον αποστασίου γράψαι, καὶ απολῦσαι.**

⌜καὶ αποκριθεὶς ὁ⌝[1] Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν έγραψεν ὑμῖν τὴν εντολὴν ταύτην· ◇απὸ δὲ αρχῆς κτίσεως, **ἄρσεν καὶ θῆλυ εποίησεν αυτοὺς ⌜ὁ Θεός.⌝**[10] ◇**Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα αυτοῦ καὶ τὴν μητέρα· καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αυτοῦ,** ◇**καὶ ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν.** ὥστε ουκέτι εισὶ δύο, αλλὰ μία σάρξ. ◇ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

καὶ ⌜εν τῇ οικίᾳ⌝[2] πάλιν οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[8] περὶ ⌜τοῦ αυτοῦ επηρώτησαν⌝[10] αυτόν. ◇καὶ λέγει αυτοῖς,

– ⌜Ὅς ⌜εὰν⌝[5] απολύσῃ τὴν γυναῖκα αυτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται επὶ αυτήν· ◇καὶ εὰν ⌜γυνὴ απολύσῃ⌝[3] τὸν ἄνδρα αυτῆς ⌜καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ,⌝[8] μοιχᾶται.

10.13–16 ЙЕШУА БРАХУ ПРИЗЫВАЕТ НА ДЕТЕЙ

Затем стали приноси́ть к Нему йельади́м, чтоб[ы] Он коснýлся их, но ученики́ стали упрека́ть принося́щих. ◇Таки заме́тив [э́такое], ЙЕШУА гнéвно возмути́лся, и тогда сказа́л им:

– Прóчь от э́тих йельади́м! [Позвóльте им] приходи́ть ко Мне и не препя́тствуйте им! Ведь из таковы́х же состои́т Маль́хут хаЭЛЬ! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе Маль́хут хаЭЛЬ словно йéлед, никогда́ не войти́ ему в неё!

Тогда́-то, заключи́в их в Свои́ объя́тия, положи́в на них ру́ки, браху́ приня́лся призыва́ть Он на них.

Καὶ προσέφερον αυτῷ παιδία ἵνα ⌜ἅψηται αυτῶν·⌝[6] οἱ δὲ μαθηταὶ ⌜επετίμων τοῖς προσφέρουσιν⌝[11] ◇ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ηγανάκτησε, καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἄφετε τὰ παιδία έρχεσθαι πρός με, ⌜καὶ⌝[15] μὴ κωλύετε αυτά. τῶν γὰρ τοιούτων εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ⌜εὰν μὴ⌝[5] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, ου μὴ εισέλθῃ εις αυτήν.

καὶ εναγκαλισάμενος αυτά, ⌜τιθεὶς⌝[4] τὰς χεῖρας επὶ αυτά, ⌜ηυλόγει αυτά.⌝[9]

10.3 [9] ΜΩΣΗΣ] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔙
10.4 [3] ΕΙΠΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
[4] ΜΩΣΗΣ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΤΡΕΨΕΝ ΜΩΥΣΗΣ 𝔙
10.5 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο] 𝔗κκ ‖ Ο ΔΕ 𝔙
10.6 [10] Ο ΘΕΟΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
10.10 [2] ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ 𝔙
[8] ΑΥΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
[10] ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΤΟΥΤΟΥ ΕΠΗΡΩΤΩΝ 𝔙
10.11 [5] ΕΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΝ 𝔙
10.12 [3] ΓΥΝΗ ΑΠΟΛΥΣΗ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΗ ΑΠΟΛΥΣΑΣΑ 𝔙
[8] ΚΑΙ ΓΑΜΗΘΗ ΑΛΛΩ] 𝔗κκ ‖ ΓΑΜΗΣΗ ΑΛΛΟΝ 𝔙
10.13 [6] ΑΨΗΤΑΙ ΑΥΤΩΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩΝ ΑΨΗΤΑΙ 𝔙
[11] ΕΠΕΤΙΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΣΦΕΡΟΥΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔙
10.14 [15] ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔐
10.15 [5] ΕΑΝ ΜΗ] 𝔗κκ ‖ ΑΝ ΜΗ 𝔙
10.16 [4] ΤΙΘΕΙΣ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΤΕΥΛΟΓΕΙ ΤΙΘΕΙΣ 𝔙
[9] ΗΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ] 𝔗κ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙ ΑΥΤΑ 𝔐 ‖ 𝔄 𝔙

10.4 Двар. 24.1* Таки как то́лько не́кто завладе́л ишóй, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только окáжется, что она не обнаружила хэ́н в шехине́ его, потому как он нашёл в ней непристóйное и посты́дное наме́ренное [воз]действие, тогда он напи́шет для неё разводную ру́копись, и таки вручит [óную] прямо в ру́ки её, и вот тогда́-то [навсегда́] выдворит её из жилища своего!

10.6 Брэш. 1.27* Таки хаЭЛЬ сотвори́л хаадáм, в соответствии с отраже́нием ЭЛЬОХИ́М сотвори́л Он его: самцóм и сáмкой сотвори́л их.

10.7 Брэш. 2.24 Как раз таки из-за э́такого адáм позади́ оста́вит Áва своего и Э́му свою, так что ишóй своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти двóе сáми и окáжутся как басáр эхáд! [Та же цитата для .8]

10.17–31 Богатый адам

17 Затем в моме́нт Его поспе́шного вы́хода к дэ́рэх ришо́н, подбежа́в и па́в п[е]ред Ним на коле́ни, спроси́л Его:

– Раби́ хато́в, что́ же сотвори́ть мне, чтоб таки унасле́довать ХАЙЁЙ [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М?

18 Одна́ко же Йешу́а сказа́л ему:

– Почему́ ты Меня́ имену́ешь ха́Тов? Никто́ не ха́Тов, если не
19 Ришо́н — ха́Эль! ◇Ты отли́чно зна́ешь хамицво́т: **«Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься э́д шакрани́!», «Не лиши́шь обма́ном и не присво́ишь чужо́е!», «Непреста́нно проявля́й кавод к а́ву твоему и к э́ме!»**

20 Тогда́-то в отве́т тот сказа́л Ему:

– Раби́, все [мицво́т] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

21 Тогда́-то Йешу́а, взгляну́в на него, всем ха́лев полюби́л его и сказа́л ему:

– Не́что недостаёт тебе! Отправля́йся [наза́д], прода́й всё, что име́ешь, а затем [раз]да́й ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Шамэ́, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю, хацля́в оторва́в от адамы́!

22 Таки из-за изрече́ния этого обернувшись ту́чей грозово́й, он ушёл, охва́ченный печа́лью, потому как оказа́лся владе́льцем мно́жества име́ний.

23 Тогда́-то, осмотре́вшись вокруг, Йешу́а говори́т ученика́м Своим:

– Ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, кото́рые име́я избы́ток фина́нсовый, вти́скиваться будут в Маьхут ха́Эль!

24 И вот тогда́-то из-за хадвари́м Его эти ученики́ стали ужаса́ться. Тогда́-то Йешу́а, сно́ва продо́лжив ре́чь Свою, говори́т им:

– О́, йельади́м, ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, которые полага́ются
25 на избы́ток фина́нсовый, чтобы вти́снуться в Маьхут ха́Эль! ◇На са́мом-то де́ле ле́гче ґама́ль протяну́ть ч[е]рез у́шко и́глы, чем богача́ вти́снуть в Маьхут ха́Эль!

26 Они́ таки оказа́лись на грани́ потери́ здра́вого рассудка, говоря́ между собою:

– Так кто́ ж[е] таки спосо́бен [за]получи́ть йешуа́?

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν, προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, 17

– Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα Ζωὴν Αἰώνιον κληρονομήσω;

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 18

– Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς Ἀγαθὸς, εἰ μὴ Εἷς, ὁ Θεός.
◇τὰς ἐντολὰς οἶδας, ⌜**Μὴ μοιχεύσῃς·**⌝[14] ⌜**Μὴ φονεύσῃς·**⌝[16] 19
Μὴ κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Μὴ ἀποστερήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα;

ὁ δὲ ⌜ἀποκριθεὶς εἶπεν⌝[13] αὐτῷ, 20

– Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος μου.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, 21

– ⌜Ἓν σοι⌝[12] ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἐχεις πώλησον, καὶ δὸς ⌜τοῖς⌝[20] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ⌜ἆρας τὸν σταυρόν.⌝[31]

ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 22

Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 23

– Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελεύσονται.

οἱ δὲ μαθηταὶ εθαμβοῦντο επὶ τοῖς λόγοις αυτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν αποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, 24

– Τέκνα, πῶς δύσκολον εστί ⌜τοὺς πεποιθότας επὶ τοῖς χρήμασιν⌝[20] εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν
◇ευκοπώτερον εστί κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος ⌜διελθεῖν,⌝[9] ἢ πλούσιον εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν. 25

οἱ δὲ περισσῶς εξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ⌜ἑαυτούς,⌝[7] 26

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

10.19 4 ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ⁻𝔎𝔨 ‖ ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ⁻𝒱
6 ΜΗ ΦΟΝΕΥΣΗΣ⁻𝔎𝔨 ‖ ΜΗ ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ⁻𝒱
10.20 3 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ⁻𝔎𝔨 ‖ ΕΦΗ⁻𝒱
10.21 12 ΣΟΙ⁻𝔎𝔨 ‖ ΣΕ⁻𝒱
20 ΤΟΙΣ⁻𝔎 ‖ 𝔓⁻𝔐 ‖ [ΤΟΙΣ]⁻𝒱
31 ΑΡΑΣ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ⁻𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁻𝒱
10.24 20 ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΣΙΝ⁻𝔎 ‖
ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΟΤΑΣ ΕΠΙ ΧΡΗΜΑΣΙΝ⁻𝔐 ‖ 𝔓⁻𝒱
10.25 9 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ⁻𝔐 ‖ ΔΙΕΛΘΕΙΝ⁻𝒦𝓋
10.26 7 ΕΑΥΤΟΥΣ⁻𝔉 ‖ ΑΥΤΟΝ⁻ℵ𝔅𝔇

10.19 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к а́ву твоему́ и к э́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ха́рэц, това, которую יהוה ихвх Эльох эйха собственными руками [по]даёт тебе!
Шмо́т 20.13 Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!
Шмо́т 20.14 Не украдёшь!
Шмо́т 20.15 Не убьёшь!
Шмо́т 20.16 Не ока́жешься э́д шакрани́ против ближнего твоего — эдут, изрыгающей шэкер!

27 Тогда́, взгляну́в на них, Йешу́а говори́т:

– В шехине́ адами́м *э́то* — невозмо́жное, но как раз таки не в ШЕХИНЕ́ ха-Э́ль, потому что в ШЕХИНЕ́ ха-Э́ль таки все [невозмо́жные] возмо́жны!

28 Тогда́-то Пе́трос приня́лся говори́ть Ему:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою!

29 Таки в отве́т Йешу́а сказа́л:

– "Аме́н!" говорю́ вам: нет никого́, кто бро́сил семью́ — ахи́м, ахайо́т, а́ва, э́му, ишу́, йеља́дим или поля́ как раз таки из-за Меня́ и ха-Бсора́,
30 ◇ если бы не [за]получи́л сейча́с в ха-МОЭ́Д э́таком в 100 ра́з бо́льше семе́й — ахи́м, ахайо́т, имо́т, йеља́дим, да и поле́й вслед за гоне́ниями,
31 а в ха-Оља́м грядущем — ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] Оля́м! ◇ Тогда́-то мно́гие нача́льные таки ока́жутся заключи́тельными, а заключи́тельные — нача́льными!

27 εμβλέψας δὲ[2] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς λέγει, 27

– Παρὰ ανθρώποις αδύνατον, αλλὰ ου παρὰ τῷ[13] Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι[18] παρὰ τῷ Θεῷ.

28 καὶ[1] ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν[3] αυτῷ, 28

– Ιδού, ἡμεῖς αφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμεν[12] σοι.

29 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,[1] 29

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, ουδείς εστίν ὃς αφῆκεν οικίαν, ἢ αδελφοὺς, ἢ αδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα,[18] ἢ τέκνα, ἢ αγροὺς, ἕνεκεν εμοῦ καὶ[30] τοῦ ευαγγελίου, ◇ εὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν εν τῷ καιρῷ τούτῳ, 30
οικίας καὶ αδελφοὺς καὶ αδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ αγροὺς, μετὰ διωγμῶν, καὶ[10] εν τῷ Αιῶνι τῷ ερχομένῳ Ζωὴν Αιώνιον.[30] ◇ πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ[17] ἔσχατοι πρῶτοι. 31

10.32–34 Йешуа в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

32 Затем они оказа́лись на ха-дэ́рэх, восходя́ в Йерушаля́им, а Йешу́а шёл впереди́ них. Так что они стали ужаса́ться и, сле́дуя за [Ним], были объя́ты стра́хом. Так что сно́ва взя́в с Собою тех самых 12, и́м расска́зывать приня́лся о тех [униже́ниях], которые предстои́т Ему претерпе́ть:

Ἦσαν δὲ εν τῇ ὁδῷ αναβαίνοντες εις Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αυτοὺς ὁ Ιησοῦς, καὶ εθαμβοῦντο, καὶ[17] ακολουθοῦντες εφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αυτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αυτῷ συμβαίνειν ὅτι 32

33 – Смотри́те, вот мы восхо́дим в Йерушаля́им, и [та́м] Бэ́н-Ада́м п[е́]редан будет ля-рошэ́й ха-коха́ним и ля-софри́м, так что о́ные у
34 Ма́вэта [т.е. сме́рти] осу́дят Его, а затем п[е]редаду́т Его ля-го́им, ◇ и таки издева́ться будут над Ним, исхлеста́ют Его бичо́м, оплюю́т Его, а затем убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ рафаи́м]!

Ἰδοὺ, αναβαίνομεν εις Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδοθήσεται τοῖς αρχιερεῦσι καὶ τοῖς[14] γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αυτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αυτὸν τοῖς ἔθνεσι, ◇ καὶ εμπαίξουσιν αυτῷ, 34
καὶ μαστιγώσουσιν αυτὸν, καὶ εμπτύσουσιν αυτῷ, καὶ αποκτενοῦσιν αυτὸν·[14] καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ[14] αναστήσεται. 33

10.35–45 Просьба Йаакова и Йоханана

35 Затем приближа́ются к Нему Йаако́в и Йоханан (бнэ́й-Завди́), произнося́:

– Раби́, мы хоти́м, чтоб[ы] как то́лько что потре́бовали, Ты сотвори́л бы для нас!

36 О́н же сказа́л им:

– Что́ вы хоти́те, чтобы Я сотвори́л для вас?

37 Тогда́-то о́ные сказа́ли Ему:

– Позво́ль нам, чтоб[ы] воссе́сть в ха-кавод Шельха́: оди́н со стороны́ пра́вых Твоих, и оди́н со стороны́ роковы́х Твоих!

Καὶ προσπορεύονται αυτῷ Ιάκωβος καὶ Ιωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες,[10] 35

– Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ εὰν αιτήσωμεν,[16] ποιήσῃς ἡμῖν.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 36

– Τί θέλετε ποιῆσαι με[7] ὑμῖν;

οἱ δὲ εἶπον[3] αυτῷ, 37

– Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς εκ δεξιῶν σου καὶ εἷς εξ ευωνύμων σου[8] καθίσωμεν εν τῇ δόξῃ σου.

10.27 2 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13 ΤΩ] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
18 ΕΣΤΙΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
10.28 1 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ𝒱
3 Ο ΠΕΤΡΟΣ ΛΕΓΕΙΝ] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΙΝ Ο ΠΕΤΡΟΣ] 𝒱
12 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ] 𝒱
10.29 1 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΦΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝒱
18 Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ] 𝔗κ ‖ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΠΑΤΕΡΑ] 𝒱
30 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΝ] ℳ𝒱
10.30 10 ΟΙΚΙΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑΣ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ ΚΑΙ] 𝔉 ‖ ΟΣ ΔΕ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ ΜΕΤΑ ΔΙΩΓΜΩΝ] 𝔇
30 ΑΙΩΝΙΟΝ] 𝔉 ‖ ΑΙΩΝΙΟΝ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝔇
10.31 7 ΟΙ] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] ℳ ‖ [ΟΙ] 𝒱
10.32 17 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΟΙ ΔΕ] 𝒱
10.33 14 ΤΟΙΣ] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] ℳ
10.34 4 ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΜΠΤΥΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΜΑΣΤΙΓΩΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΙΝ] 𝒱
14 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ] 𝔗κ ‖ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ] 𝒱
10.35 10 ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ] 𝒱
16 ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΑΙΤΗΣΩΜΕΝ ΣΕ] 𝒱
10.36 7 ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕ] 𝔗κ ‖ [ΜΕ] ΠΟΙΗΣΩ] 𝒱
10.37 3 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
8 ΕΙΣ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΣΟΥ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΞ ΑΡΙΣΤΕΡΩΝ] 𝒱

38 Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Не ве́даете вы о то́м, что и́менно тре́буете у [Меня]! Неу́жто вы спосо́бны испи́ть тот ку́бок, из которого Я Са́м таки пью́, и быть погружёнными в ту твилу́, в которую Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться?

39 Тогда́-то те [дво́е] отве́тили Ему:

– Мы? Ещё ка́к спосо́бны!

Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

– Таки вы́пьете вы из ку́бка, из которого Я Са́м таки пью́, а также погру́жены будете в ха̀твилъ, в которую Мне Самому́ прихо́дится
40 погружа́ться, ◇ но воссе́сть со стороны́ пра́вых Моих и со стороны́ роковы́х Моих — не Моё [реше́ние], чтобы [по]да́ть, но тому́, которому пригото́влено!

41 Тогда́-то остальны́е 10, услы́шав *их де́рзкое проше́ние*, стали гне́вно
42 возмуща́ться против Йаако́ва и Йоханана́. ◇ Но Йешу́а, подозва́в их, говори́т им:

– Вы зна́ете отли́чно, что те́, которые счита́ются возглавля́ющими ха̀ гои́м, влады́чествуют над ними, а возвели́ченные их вла́сть проявля́ют
43 над ними. ◇ Но между ва́ми не бу́дет э́так! Впро́чем, если уж кто жела́ет вели́ким сде́латься в среде́ вашей, таково́й ока́жется
44 услу́жником вашим! ◇ Бо́лее того, кто́ бы из вас жела́ние изъяви́л сде́латься нача́льным, таково́й ока́жется всеобщим поднево́льным!
45 ◇ Таки да́! Ведь не пришёл же Бэ́н-Ада́м, чтобы [у]служе́ние принима́ть, но чтобы услужи́ть и [от]да́ть ха̀нэ́фэш Свою в вы́куп взаме́н на мно́гих!

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 38

– Ουκ οἴδατε τί αιτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ εγὼ πίνω, ⌜και⌝[17] τὸ βάπτισμα ὃ εγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] αυτῷ, 39

– Δυνάμεθα.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Τὸ ⌜μὲν⌝[12] ποτήριον ὃ εγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ εγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· ◇ τὸ δὲ καθίσαι εκ 40
δεξιῶν μου ⌜καὶ⌝[7] εξ ευωνύμων ⌜μου⌝[10] ουκ εστίν εμὸν δοῦναι αλλὰ οἷς ἡτοίμασται.

καὶ ακούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο αγανακτεῖν περὶ 41
Ιακώβου καὶ Ιωάννου. ◇ ⌜Ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος 42
αυτοὺς⌝[11] λέγει αυτοῖς,

– Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἀρχειν τῶν εθνῶν κατακυριεύουσιν αυτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι αυτῶν κατεξουσιάζουσιν αυτῶν ◇ ουχ οὕτως δέ ⌜ἔσται⌝[4] εν ὑμῖν· αλλὰ ὃς ⌜εὰν⌝[9] θέλῃ 43
⌜γενέσθαι μέγας⌝[11] εν ὑμῖν, ἔσται ⌜διάκονος ὑμῶν·⌝[16] ◇ καὶ ὃς 44
⌜ἂν⌝[13] θέλῃ ⌜ὑμῶν γενέσθαι⌝[15] πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.
◇ καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἦλθε διακονηθῆναι, 45
αλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αυτοῦ λύτρον αντὶ πολλῶν.

10.46–52 Исцеление ивэра Бар Тимая

46 Затем они прихо́дят в Йерихо́. А в моме́нт Его поспе́шного вы́хода из Йерихо́ вместе с ученика́ми Своими и толпо́й, доста́точно кру́пной, при ха̀дэ́рэх [у]се́л[ся] слепо́й Ба́р-Тимай (бэ́н-Тимай), выпра́шивая
47 ми́лостыню. ◇ Так что как то́лько он услы́шал, что Йешу́а ха̀нацри́ нахо́дится [в той толпе́], приня́лся крича́ть и вымА́лвливать:

– Йешу́а Бэ́н-Дави́д, рахам прояви́ ко мне!

48 Тогда́-то мно́гие стали упрека́ть его, чтоб таки онемел. А о́н таки ещё гро́мче закричал:

– Бэ́н-Дави́д, рахам прояви́ ко мне!

49 Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а приказа́л прозвуча́ть к нему. Так что те звуча́т к этому слепо́му, говоря́ ему:

– Не робе́й! Пробуди́сь, к тебе́ Он звучи́т!

50 Тогда́-то о́н, сбро́сив та̀лит свой, подня́вшись, прибли́зился к Йешу́а.

καὶ ερχονται εις Ιεριχώ· καὶ εκπορευομένου αυτοῦ απὸ 46
Ιεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αυτοῦ, καὶ ὄχλου ικανοῦ, ⌜υἱὸς⌝[17]
Τιμαίου Βαρτίμαιος ⌜ὁ⌝[20] τυφλὸς ⌜εκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
προσαιτῶν.⌝[22] ◇ καὶ ακούσας ὅτι Ιησοῦς ὁ ⌜Ναζωραῖός⌝[6] 47
εστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν,

– ⌜Ὁ Υἱὸς Δαβίδ⌝[12] Ιησοῦ, ελέησόν με.

καὶ επετίμων αυτῷ πολλοὶ, ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ 48
μᾶλλον ἔκραζεν,

– Υἱὲ ⌜Δαβίδ,⌝[13] ελέησόν με.

καὶ στὰς ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜αυτὸν, φωνηθῆναι·⌝[6] καὶ 49
φωνοῦσι τὸν τυφλὸν, λέγοντες αυτῷ,

– Θάρσει· ⌜ἔγειραι,⌝[15] φωνεῖ σε.

ὁ δὲ αποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αυτοῦ ⌜αναστὰς⌝[7] ἦλθε πρὸς 50

10.38 17 ΚΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ Η¹𝒱
10.39 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
12 ΜΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
10.40 7 ΚΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ Η¹𝒱
10 ΜΟΥ¹𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁵𝓜ᵛ
10.42 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝒱
10.43 4 ΕΣΤΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΣΤΙΝ¹𝒱
9 ΕΑΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΝ¹𝒱
11 ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΜΕΓΑΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΕΓΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝒱
16 ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΥΜΩΝ¹𝔗ₖ ‖ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΣ¹𝓜ᵛ
10.44 3 ΑΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΕΑΝ¹𝓜
5 ΥΜΩΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ¹𝒱
10.46 17 ΥΙΟΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ Ο ΥΙΟΣ¹𝒱
20 Ο¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
22 ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΡΟΣΑΙΤΗΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ¹𝒱
10.47 6 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ¹𝒱
12 Ο ΥΙΟΣ ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΥΙΕ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
10.48 13 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
10.49 6 ΑΥΤΟΝ ΦΩΝΗΘΗΝΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΦΩΝΗΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
15 ΕΓΕΙΡΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΓΕΙΡΕ¹𝒱
10.50 7 ΑΝΑΣΤΑΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΝΑΠΗΔΗΣΑΣ¹𝒱

51 ◇А в ответ ˹Йешуа говорит ему:
– Что ты желаешь, чтобы Я сотворил для тебя?
Тогда-то этот слепой сказал Ему:
– Раббони, чтоб[ы] прозреть мне!
52 Таки ˹Йешуа сказал ему:
– Отправляйся, ˹Эмуна твоя даровала тебе йешуа!
Так что он тотчас же прозрел и пошёл на хадэрэх вслед за ˹Йешуа.

τὸν Ιησοῦν. ◇καὶ αποκριθεὶς ⌜λέγει αυτῷ ὁ Ιησοῦς⌝[3] 51
– ⌜Τί θέλεις ποιήσω σοι;⌝[7]
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αυτῷ,
– ⌜Ραββονί,⌝[16] ἵνα αναβλέψω.
⌜ὁ δὲ⌝[1] Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ, 52
– Ὕπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.
καὶ ⌜ευθέως⌝[13] ανέβλεψε, καὶ ηκολούθει ⌜τῷ Ιησοῦ⌝[17] εν τῇ ὁδῷ.

11.1–11 Триумфальный вход в Йерушаљаим

11 Затем, как только они стали приближаться к Йерушаљаим (в Бэйт-Пагэй и Бэйт-Аньа, по направлению к [пещерному] ˹хар хаЗэйтим), 2 посылает Он двоицу из учеников Своих ◇и говорит им:
– Отправляйтесь в ˹деревню, которая прямо напротив вас, и таки тотчас же, проходя в неё, обнаружите привязанного ослёнка, на которого 3 никто из адамим ещё не садился. Отвязав его, приведите ко [Мне]! ◇Но как только некто сказал вам «Почему вы творите этакое?», скажите, что «Сам יהוה йхвх имеет в нём необходимость!», и таки оный тотчас же пошлёт его сюда!
4 Тогда-то они пошли и обнаружили ˹ослёнка, снаружи на ˹улице 5 привязанного у хадэлет, и отвязали его. ◇Так что некоторые из ˹стоящих там стали говорить им:
– Что вы творите, отвязывая этого ослёнка?
6 Тогда-то они сказали оным именно так, как и приказал ˹Йешуа, и 7 тогда те отстали от них. ◇Так что привели они этого ослёнка к ˹Йешуа, 8 а затем положили на него ˹талиты свои, и Он сел на него. ◇Таки многие постелили ˹талиты свои на хадэрэх, а другие с ˹деревьев стали 9 срезать ветви и постилать [их] на хадэрэх. ◇Так что ˹продвигающиеся спереди и ˹сопровождающие [Его] стали выкрикивать, произнося:
10 – **Хошана! Бэ браха хаба бэ-Шэм יהוה йхвх! ◇Бэ браха хаМаљухут ˹авину Давида, грядущая в хаШэм יהוה йхвх! Хошана ба-Мромим!**

Καὶ ὅτε εγγίζουσιν εις ⌜Ιερουσαλήμ,⌝[5] εις ⌜Βηθφαγὴ⌝[7] καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, αποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αυτοῦ, ◇καὶ λέγει αυτοῖς, 11 2
– Ὑπάγετε εις τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ ⌜ευθέως⌝[12] εισπορευόμενοι εις αυτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, επὶ ὃν ουδεὶς ⌜ανθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αυτὸν αγάγετε.⌝[22] ◇καὶ εάν τίς ὑμῖν είπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; 3 είπατε, ⌜ὅτι⌝[10] Ὁ Κύριος αυτοῦ χρείαν έχει· καὶ ⌜ευθέως⌝[17] αυτὸν ⌜αποστελεῖ⌝[19] ὧδε.
⌜απῆλθον δὲ⌝[1] καὶ εὗρον ⌜τὸν⌝[5] πῶλον δεδεμένον πρὸς ⌜τὴν⌝[9] θύραν έξω επὶ τοῦ αμφόδου, καὶ λύουσιν αυτόν. 4
◇καί τινές τῶν εκεῖ έστηκότων έλεγον αυτοῖς, 5
– Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;
οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[13] αυτοῖς καθὼς ⌜ενετείλατο⌝[16] ὁ Ιησοῦς· 6
καὶ αφῆκαν αυτούς. ◇καὶ ⌜ήγαγον⌝[2] τὸν πῶλον πρὸς 7
τὸν Ιησοῦν, καὶ ⌜επέβαλον⌝[9] αυτῷ τὰ ἱμάτια αυτῶν, καὶ
εκάθισεν επὶ ⌜αυτῷ.⌝[17] ◇⌜πολλοὶ δὲ⌝[1] τὰ ἱμάτια αυτῶν 8
έστρωσαν εις τὴν ὁδὸν· άλλοι δὲ ⌜στοιβάδας έκοπτον εκ
τῶν δένδρων, καὶ εστρώννυον εις τὴν ὁδὸν.⌝[12] ◇καὶ οἱ 9
προάγοντες καὶ οἱ ακολουθοῦντες έκραζον, ⌜λέγοντες,⌝[8]
– **Ὡσαννά· Ευλογημένος ὁ ερχόμενος εν ονόματι**
Κυρίου· ◇ευλογημένη ἡ ερχομένη βασιλεία ⌜εν⌝[5] ονόματι 10
Κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν ⌜Δαβίδ·⌝[11] **Ὡσαννὰ** εν τοῖς
ὑψίστοις.

10.51 3 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ] 𝔙
7 ΤΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ ΣΟΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙ ΣΟΙ ΘΕΛΕΙΣ ΠΟΙΗΣΩ] 𝔙
16 ΡΑΒΒΟΝΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΡΑΒΒΟΥΝΙ] 𝔐𝔙
10.52 1 Ο ΔΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ Ο] 𝔙
13 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
17 ΤΩ ΙΗΣΟΥ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩ] 𝔙
11.1 5 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ] 𝔙
7 ΒΗΘΦΑΓΗ] 𝔗𝔙 ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ] 𝔐
11.2 12 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
22 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ ΑΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΓΑΓΕΤΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΛΥΣΑΤΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΦΕΡΕΤΕ] 𝔙
11.3 10 ΟΤΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇] 𝔙
17 ΕΥΘΕΩΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ] 𝔙
19 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΣΤΕΜΕΙ] 𝔐 ‖ ΑΠΟΣΤΕΜΕΙ ΠΑΛΙΝ] 𝔙
11.4 1 ΑΠΗΛΘΟΝ ΔΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ] 𝔙
5 ΤΟΝ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔇] 𝔐𝔙
9 ΤΗΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇] 𝔙
11.6 3 ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
6 ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ] 𝔙
11.7 2 ΗΓΑΓΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΦΕΡΟΥΣΙΝ] 𝔙
9 ΕΠΕΒΑΛΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠΙΒΑΛΛΟΥΣΙΝ] 𝔙
17 ΑΥΤΩ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ] 𝔙
11.8 1 ΠΟΛΛΟΙ ΔΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ] 𝔙
12 ΣΤΟΙΒΑΔΑΣ ΕΚΟΠΤΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΣΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΤΙΒΑΔΑΣ ΚΟΨΑΝΤΕΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΓΡΩΝ] 𝔙
11.9 8 ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇] 𝔙
11.10 5 ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇] 𝔙
11 ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝔙

11.9 Мизм. 117.25 О, ó יהוה йхвх, незамедлительно подари [нам] йешуа! О, ó יהוה йхвх, незамедлительно приди к [нам] на помощь! [Та же цитата для .10]
Мизм. 117.26 Бэ браха хаба бэ-Шэм יהוה йхвх! Из Бэйт יהוה йхвх мы браху призвали на вас!

11 Тогда́-то ⸢Йешу́а вошёл в Йерушала́им, а затем в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш. Тогда́-то, осмотре́в всё вокру́г, *и потому́ как* ⸢час был уже по́здний, Он с ⸢12-ю удали́лся в Бэ́йт-А́нйа.

Καὶ εισῆλθεν εις Ἰεροσόλυμα ⸢ὁ Ιησοῦς, καὶ⸣[15] εις τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, οψίας ἤδη ούσης τῆς ὥρας, εξῆλθεν εις Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. 11

11.12–19 Проклятие фигового дерева и очищение Бэйт ха́Микдаш

12 Затем на ⸢сле́дующий де́нь, когда они вы́шли из Бэ́йт-А́нйа, Он
13 изны́л от го́лода. ◇Затем и́здали уви́дев фи́говое де́рево, покры́тое листво́й, Он подошёл [к нему], может быть таки в действи́тельности обнару́жит хоть что́-нибудь на о́ном. А подоше́дши к нему, Он ничего́ не обнару́жил, если не учесть [одной лишь] листвы́, ведь не́ был же [тогда]
14 моэ́д фи́г. ◇Таки да́! Прерва́в молча́ние, ⸢Йешу́а обрати́лся к нему:

Καὶ τῇ επαύριον εξελθόντων αυτῶν απὸ Βηθανίας, 12
επείνασε. ◇καὶ ιδὼν συκῆν ⸢μακρόθεν,⸣[4] έχουσαν φύλλα, 13
ἦλθεν ει ἄρα ⸢εὑρήσει τί⸣[10] εν αυτῇ· καὶ ελθὼν επὶ αυτὴν, ουδὲν εὗρεν ει μὴ φύλλα· ⸢ου γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.⸣[23] ◇καὶ αποκριθεὶς ⸢ὁ Ιησοῦς⸣[3] εἶπεν αυτῇ, 14

– Бо́льше от тебя́ никто́ не вку́сит плода́, — прямико́м в ха́Ольа́м!

– ⸢Μηκέτι ⸢εκ σοῦ εις τὸν Αιῶνα⸣[8] μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

А ⸢ученики́ Его́ услы́шали [э́такое].

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αυτοῦ.

15 Затем они прихо́дят в Йерушала́им. Таки да́! Когда ⸢Йешу́а вошёл в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш, Он стал си́лой выгоня́ть ⸢торгу́ющих и покупа́ющих в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш. Бо́лее того́, Он опроки́нул ⸢столы́ ⸢меня́л и ⸢скамьи́
16 ⸢торгу́ющих ⸢голу́бками. ◇Бо́лее того́, Он *никому́* не оставля́л *ша́нса*,
17 чтоб[ы] не́кто свобо́дно пронёс *даже* сосу́д ч[е]рез ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш. ◇Так что стал поуча́ть Он, говоря́ им:

Καὶ ἔρχονται εις Ἰεροσόλυμα· καὶ εισελθὼν ⸢ὁ Ιησοῦς⸣[7] εις τὸ ἱερὸν ἤρξατο εκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ⸢αγοράζοντας⸣[17] εν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε· ◇καὶ ουκ ἤφιεν ἵνα τίς διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. ◇καὶ εδίδασκε, ⸢λέγων⸣[3] αυτοῖς, 15 16 17

– Неу́жто не напи́сано: «ха́Ба́ит Шели́ всеми ха́ѓои́м называ́ться будет “Бэ́йт-Тфи́льа”!»? Вы́ же преврати́ли его в пеще́ру разбо́йников!

– Ου γέγραπται ὅτι **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ⸢εποιήσατε⸣[19] αυτὸν σπήλαιον λῃστῶν.**

18 Тогда́-то услы́шали *это* ха́софри́м вместе с ⸢рошэ́й ха́кохани́м, и таки стали выи́скивать, каки́м же о́бразом погуби́ть Его, потому что побоя́лись Его, потому как вся ⸢толпа́ из-за ⸢уче́ния Его оказа́лась в кра́йнем изумле́нии.

καὶ ἤκουσαν ⸢οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ αρχιερεῖς,⸣[3] καὶ εζήτουν πῶς αυτὸν ⸢απολέσουσιν·⸣[12] εφοβοῦντο γὰρ αυτόν, ⸢ὅτι πᾶς⸣[16] ὁ ὄχλος εξεπλήσσετο επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ. 18

19 Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, Он выскользну́л за преде́лы того́ го́рода.

Καὶ ⸢ὅτε⸣[2] οψὲ εγένετο, ⸢εξεπορεύετο⸣[15] ἔξω τῆς πόλεως. 19

11.20–26 Поучения Йешуа об эмуне и прощении

20 Зате́м, в 4-ю стра́жу ночну́ю проходя́ мимо, [ученики́] уви́дели то
21 самое фи́говое де́рево, засо́хшее с [самих] корне́й. ◇Тогда́-то, вспо́мнив о [нём], ⸢Пе́трос говори́т Ему:

Καὶ ⸢πρωῒ παραπορευόμενοι,⸣[2] εἶδον τὴν συκῆν εξηραμμένην εκ ῥιζῶν. ◇καὶ αναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αυτῷ, 20 21

– Раби́, посмотри́, это фи́говое де́рево, которое Ты про́клял, засо́хло!

– Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω εξήρανται.

22 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а говори́т им:

καὶ αποκριθεὶς ⸢Ιησοῦς⸣[3] λέγει αυτοῖς, 22

11.11 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝒱
11.13 [4] ΜΑΚΡΟΘΕΝ [1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ [1] 𝒱
[10] ΕΥΡΗΣΕΙ ΤΙ [1] 𝔗κ ‖ ΤΙ ΕΥΡΗΣΕΙ [1] 𝒱
[23] ΟΥ ΓΑΡ ΗΝ ΚΑΙΡΟΣ ΣΥΚΩΝ [1] 𝔗κ ‖ Ο ΓΑΡ ΚΑΙΡΟΣ ΟΥΚ ΗΝ ΣΥΚΩΝ [1] 𝒱
11.14 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝒱
[8] ΕΚ ΣΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ [1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΕΚ ΣΟΥ [1] 𝒱
11.15 [7] Ο ΙΗΣΟΥΣ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝒱
11.17 [3] ΛΕΓΩΝ [1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΛΕΓΕΝ [1] 𝒱
[19] ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ [1] 𝔗κ ‖ ΠΕΠΟΙΗΚΑΤΕ [1] 𝒱
11.18 [3] ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ [1] 𝔗κ ‖ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ [1] 𝒱
[12] ΑΠΟΛΕΣΟΥΣΙΝ [1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΕΣΩΣΙΝ [1] 𝔐𝒱
[16] ΟΤΙ ΠΑΣ [1] 𝔗κ ‖ ΠΑΣ ΓΑΡ [1] 𝒱
11.19 [2] ΟΤΕ [1] 𝔗κ ‖ ΟΤΑΝ [1] 𝒱
[5] ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ [1] 𝔗κ ‖ ΕΞΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ [1] 𝒱
11.20 [2] ΠΡΩΙ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ [1] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΠΡΩΙ [1] 𝒱
11.22 [3] ΙΗΣΟΥΣ [1] 𝔗κ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ [1] 𝔐𝒱

11.17 Йеш. 56.7 Я введу́ их в ха́ѓар Шели́ ха́кадош, и возвеселю́ их в ха́Баит ха́тфила Шели́! Всесожже́ния их и же́ртвы их на ха́мизбэах Шели́ будут прие́млемыми, потому что ха́Баит Шели́ всеми ха́ѓои́м будет называ́ться “Бэ́йт-Тфила́”!

Йир. 7.11 ха́Баит Шели́, пове́рх которого призван ха́шэм Шели́, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воочию ви́дел её, – говори́т יהוה *йхвх*!

23 – Всегда́ держи́те при себе́ Эмуна́т Эльохи́м! ◇ Поэтому “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то кто́ бы ни сказа́л ља·ха́р э́такому «Оторви́сь от адамы́ и [в]бро́шен будь прямико́м в саму Та́лассу!», и не засомнева́лся бы в ха́лев своём, но всеце́ло дове́рился тому́, что говори́т как то́, что
24 уже́ происхо́дит, бу́дет для него, что́ бы он ни сказа́л! ◇ Из-за э́такого ради говорю́ вам: абсолю́тно всё, чего́ бы вы ни ста́ли выпра́шивать в тфиле́, Эмуну́ име́йте в то́м, что получа́ете [о́ное], и таки состои́тся для
25 вас! ◇ Так что как то́лько стои́те вы, окуна́ясь в тфильу́, проща́йтесь со *все́м*, если не́что име́ете против кого́-либо, чтоб[ы] и ⸢Ав·ихэ́м
26 шэ·ба·Шама́им, проста́л вам ⸢преступле́ния ваши! ◇ Ну а е́сли вы э́такие не проща́ете *чужи́е преступле́ния*, тогда и ⸢Ав·ихэ́м шэ·ба·Шама́им, не прости́т [вам] ⸢преступле́ния ваши!

23 – ⸢Έχετε⸣[6] πίστιν Θεοῦ. ◇ ἀμὴν ⸢γὰρ⸣[12] λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν 23
εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εις τὴν Θάλασσαν,
καὶ μὴ διακριθῇ εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ, αλλὰ ⸢πιστεύσῃ⸣[26] ὅτι
⸢ἃ λέγει⸣[28] γίνεται· ἔσται αυτῷ ⸢ὃ⸣ ἐὰν εἴπῃ.⸣[33] ◇ διὰ τοῦτο 24
λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ⸢ἂν προσεύχομενοι⸣[7] ⸢αιτεῖσθε,⸣[9]
πιστεύετε ὅτι ⸢λαμβάνετε,⸣[12] καὶ ἔσται ὑμῖν. ◇ καὶ ὅταν 25
⸢στήκητε⸣[13] προσευχόμενοι, αφίετε ⸢ει τι⸣[16] ἔχετε κατά τίνος·
ἵνα καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς αφῇ ὑμῖν τὰ
παραπτώματα ὑμῶν. ◇ ⸢ει δὲ ὑμεῖς οὐκ αφίετε, ουδε ὁ 26
Πατήρ ὑμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς αφήσει τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.⸣[1]

11.27–33 Вопрос о власти Йешуа

27 Затем они сно́ва прихо́дят в Йерушаля́им. А когда Он расха́живал в ⸢Бэйт·ха́Микда́ш, подхо́дят к Нему ⸢рошэ́й ха́кохани́м вместе с ха́софри́м
28 и ха́зкэни́м, ◇ и говоря́т Ему:

Καὶ ἐρχονται πάλιν εις Ἱεροσόλυμα· καὶ εν τῷ ἱερῷ 27
περιπατοῦντος αυτοῦ, ἐρχονται πρὸς αυτὸν οἱ αρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ◇ καὶ ⸢λέγουσιν⸣[2] 28
αυτῷ,

– В чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же [о́т]дал тебе ⸢вла́сть э́такую, чтобы твори́л ты *созве́здия* э́такие?

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ⸢καὶ⸣[9] τίς σοι ⸢τὴν εξουσίαν ταύτην έδωκεν⸣[12] ἵνα ταῦτα ποιῇς;

29 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

ὁ δὲ Ιησοῦς ⸢αποκριθεὶς⸣[4] εἶπεν αυτοῖς, 29

– Я также зада́м вам оди́н вопро́с, и вы отве́тьте Мне, тогда и Я скажу́
30 вам утверди́тельно, средь чьей вла́сти творю́ *созве́здия* э́такие! ◇ ⸢Твиля́ Йоханана была с ха́Шамэ́ или же от адами́м? Отве́тьте Мне!

– Επερωτήσω ὑμᾶς ⸢καγὼ⸣[9] ἕνα λόγον, καὶ αποκρίθητε μοι,
καὶ ερῶ ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. ◇ τὸ βάπτισμα 30
⸢Ἰωάννου⸣[3] εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων; αποκρίθητε μοι.

31 Так что они стали рассужда́ть между собою, говоря́:

καὶ ⸢ελογίζοντο⸣[2] πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, 31

– Если бы мы сказа́ли «С ха́Шамэ́», он заяви́т «Так по какой же причи́не
32 не пове́рили вы ему?»! ◇ Впро́чем, если бы сказа́ли «От адами́м», – они забоя́лись ха́ам, потому что все поголо́вно возыме́ли ⸢Йоханана, потому как он по́длинно нави́.

– Εὰν εἴπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⸢Διατί⸣[11] οὖν ουκ
επιστεύσατε αυτῷ; ◇ ⸢αλλὰ εὰν⸣[7] εἴπωμεν, Εξ ανθρώπων, 32
εφοβοῦντο τὸν ⸢λαόν·⸣[18] ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ιωάννην,
⸢ὅτι ὄντως⸣[14] προφήτης ἦν.

33 Тогда́-то в отве́т о́ные говоря́т ⸢Йешу́а:

καὶ αποκριθέντες ⸢λέγουσι τῷ Ιησοῦ,⸣[3] 33

– Не зна́ем!

– Ουκ οἴδαμεν.

А в отве́т ⸢Йешу́а говори́т им:

καὶ ὁ Ιησοῦς ⸢αποκριθεὶς⸣[11] λέγει αυτοῖς,

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

12.1–12 О нечестивых виноградарях

12 Затем Он средь при́тч приня́лся разгова́ривать с ними:

Καὶ ἤρξατο αυτοῖς εν παραβολαῖς ⸢λέγειν,⸣[6] 12

---

6 ΕΧΕΤΕ⁾$\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΙ ΕΧΕΤΕ⁾ℵ𝔇
11.23 2 ΓΑΡ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
26 ΠΙΣΤΕΥΣΗ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΗ⁾$\mathcal{V}$
28 Α ΛΕΓΕΙ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Ο ΛΑΛΕΙ⁾$\mathcal{V}$
33 Ο ΕΑΝ ΕΙΠΗ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
11.24 7 ΑΝ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΚΑΙ⁾$\mathcal{V}$
9 ΑΙΤΕΙΣΘΕ⁾$\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΑΙΤΗΣΘΕ⁾$\mathcal{M}$
12 ΛΑΜΒΑΝΕΤΕ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΕΛΑΒΕΤΕ⁾$\mathcal{V}$
11.25 3 ΣΤΗΚΗΤΕ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ⁾$\mathcal{V}$
6 ΕΙΤΙ⁾$\mathcal{T}$ ‖ ΕΙ ΤΙ⁾$\mathcal{M}^{\text{KV}}$
11.26 1 ΕΙ … ΥΜΩΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
11.28 2 ΛΕΓΟΥΣΙΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΕΛΕΓΟΝ⁾$\mathcal{V}$
9 ΚΑΙ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ Η⁾$\mathcal{V}$
12 ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΔΩΚΕΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ⁾$\mathcal{V}$
11.29 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
9 ΚΑΓΩ⁾$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ⁾$\mathcal{M}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
11.30 3 ΙΩΑΝΝΟΥ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΤΟ ΙΩΑΝΝΟΥ⁾$\mathcal{V}$
11.31 2 ΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ⁾$\mathcal{V}$
11 ΔΙΑΤΙ⁾$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ⁾$\mathcal{M}^{\text{V}}$
11.32 1 ΑΛΛ ΕΑΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΑΛΛ⁾$\mathcal{M}$ ‖ ΑΛΛΑ⁾$\mathcal{V}$
8 ΛΑΟΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΟΧΛΟΝ⁾$\mathcal{V}$
14 ΟΤΙ ΟΝΤΩΣ⁾$\mathcal{T}_{\text{TK}}$ ‖ ΟΝΤΩΣ ΟΤΙ⁾$\mathcal{V}$
11.33 3 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΤΩ ΙΗΣΟΥ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΥΣΙΝ⁾$\mathcal{V}$
11 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ 𝔓⁾$\mathcal{V}$
12.1 6 ΛΕΓΕΙΝ⁾$\mathcal{T}_{\text{MK}}$ ‖ ΛΑΛΕΙΝ⁾$\mathcal{V}$

12.1 Йеш. 5.1* Для ⸢Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню ⸢Люби́мого Моего, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему! “У ⸢Возлю́бленного на вершине, в ме́сте плодоро́дном, появился Сад Виногра́дный.

Йеш. 5.2* Таки́ изгородью обнёс Ты её́ и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг

– **Адáм засадúл Сáд Виногрáдный и обнёс** [его] **изгородью. Затем Он вкопáл** *глубокий* **резервуáр для** [давúльного прéсса] **и воздвúг бáшню,** и наконéц-то довéрил его виногрáдарям, а затем отпрáвился в другýю
2 страну́. ◇ Затем в хаМОЭД [урожáя] Он пос[ы]лáл к тем виногрáдарям подневóльного [Своего], чтоб таки тóт из шехины́ ⸗виногрáдарей
3 [за]получúл от ⸗урожáя ⸗Сáда Виногрáдного. ◇ Таки óные, схватúв его,
4 изби[ва́]ли и пос[ы]лáли с пусты́ми рукáми. ◇ Тогдá-то Он снóва пос[ы]лáл к ним другóго подневóльного: также и того́, избúв камня́ми, разби́ли
5 [ему] гóлову, а затем лишённого чéсти пос[ы]лáли *с послáнием.* ◇ Затем Он снóва пос[ы]лáл другóго: также и того́ убúли хладнокрóвно. Бóлее того, мнóгих други́х, таки избива́я их, затем убива́ли этих продолжúтельно
6 и хладнокрóвно. ◇ Так вóт, помимо всегó э́того, имéя Бэн Ришóн любúмого Своего, Он пос[ы]лáл к ним и Егó заключúтельного, произнося́:
7 «Óные постыдя́тся хаБэн Шели́!» ◇ Однáко же те ⸗виногрáдари сказáли друг дру́гу: «Э́тот же и éсть тот самый наслéдник! Давáйте-ка будем убива́ть его хладнокрóвно, и тогда на́шим окáжется это наслéдство!»
8 ◇ Тáк что, схватúв Его, убúли хладнокрóвно, а затем вы́бросили за
9 предéлы ⸗Сáда Виногрáдного. ◇ Так что́ же сотворúт ⸗АДОНАЙ этого Сáда Виногрáдного? *Внезáпно* объя́вится и погýбит тех виногрáдарей, а
10 затем други́м [от]дáст этот Сáд Виногрáдный! ◇ Разве не читáли вы э́такое ⸗мéсто из ТаНáХа: **“Э́вэн, Который словно тре́снутый, отве́ргли**
11 **⸗стро́ящие, Э́такий превратúлся в Ро́ш угла́. ◇ Э́такое произошло́ из шехины́ יהוה йхвх, и таки изумúтельно в глазáх наших!”**?

– **Αμπελῶνα ⌜εφύτευσεν άνθρωπος,⌝[8] καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον,** καὶ ⌜εξέδοτο⌝[20] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ απεδήμησε.
2 ◇ καὶ απέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ απὸ ⌜τοῦ καρποῦ⌝[15]
3 τοῦ αμπελῶνος. ◇ ⌜οἱ δὲ⌝[1] λαβόντες αὐτὸν έδειραν, καὶ
4 απέστειλαν κενόν. ◇ καὶ πάλιν απέστειλε πρὸς αὐτοὺς άλλον δοῦλον· κακεῖνον ⌜λιθοβολήσαντες εκεφαλαίωσαν,
5 καὶ απέστειλαν ητιμωμένον.⌝[9] ◇ καὶ ⌜πάλιν⌝[2] άλλον απέστειλε· κακεῖνον απέκτειναν· καὶ πολλοὺς άλλους, ⌜τοὺς⌝[10] μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ⌜αποκτείνοντες.⌝[15] ◇ έτι ⌜οὖν⌝[2]
6 ἕνα ⌜υἱὸν έχων⌝[14] αγαπητὸν ⌜αυτοῦ, απέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς έσχατον,⌝[17] λέγων ὅτι Εντραπήσονται τὸν υἱόν
7 μου. ◇ εκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ ⌜εἶπον πρὸς έαυτοὺς⌝[5] ὅτι Οὗτός εστίν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, αποκτείνωμεν αὐτόν,
8 καὶ ἡμῶν έσται ἡ κληρονομία. ◇ καὶ λαβόντες ⌜αὐτὸν απέκτειναν, καὶ εξέβαλον⌝[13] έξω τοῦ αμπελῶνος. ◇ τί οὖν
9 ποιήσει ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος; ελεύσεται καὶ απολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν αμπελῶνα άλλοις. ◇ ουδὲ
10 τὴν γραφὴν ταύτην ανέγνωτε, **Λίθον ὃν απεδοκίμασαν οἱ οικοδομοῦντες, οὗτος εγενήθη εις κεφαλὴν γωνίας·**
11 **◇ Παρὰ Κυρίου εγένετο αὕτη, καὶ εστί θαυμαστὴ εν οφθαλμοῖς ἡμῶν;**

12 Тогдá-то *те рош* хако́ханим *с софри́м* устреми́лись схвати́ть Его, но испы́тывали стра́х п[е]ред ⸗толпóй, потому как они пóняли, что против
них Он рассказáл эту прúтчу. Таки да́! Плю́нув на Него, óные удали́лись.

12 καὶ εζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ εφοβήθησαν τὸν όχλον· έγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν· καὶ
αφέντες αὐτὸν απῆλθον.

12.13–17 Вопрос о поголовной подати

13 Затем óные посылáют к Нему нéкоторых из хапрушúм и ⸗иродиáн,
14 чтоб[ы] им давáром словúть Его. ◇ Тогдá-то тé, пришéдши к [Нему], говоря́т Ему:

Καὶ αποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων 13
καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν αγρεύσωσι λόγῳ. ◇ ⌜οἱ δὲ⌝[1] 14
ελθόντες λέγουσιν αὐτῷ,

– Рабú, мы знáем, что ты справедлúв и нéт тебе забóты о кóм-либо, потому как не всмáтриваешься в лúца адамúм, но поúстине хаДэрэх
хаЭЛЬ поучáешь! Так разрешáется ли Кэйсáру [от]дáть поголóвную
15 пóдать, или же нéт? ◇ [От]дáть нам, иль не [от]дáть?

– Διδάσκαλε, οίδαμεν ὅτι αληθὴς εῖ, καὶ ου μέλει σοι περὶ ουδενός· ου γὰρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων, αλλὰ επὶ αληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· έξεστι ⌜κῆνσον Καίσαρι δοῦναι⌝[32] ἢ ού; ◇ δῶμεν, ἤ μὴ δῶμεν; 15

Óн же, отлúчно знáяúх ⸗театрáльность, сказáл им:

ὁ δὲ ειδὼς αυτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αυτοῖς,

---

8 εφυτευσεν ανθρωπος] 𝔓⁴⁵ ‖ ανθρωπος εφυτευσεν] 𝔙
20 εξεδοτο] 𝔓⁴⁵ ‖ εξεδετο] 𝔙
12.2 15 του καρπου] 𝔓⁴⁵ ‖ των καρπων] 𝔙
12.3 1 οι δε] 𝔓⁴⁵ ‖ και] 𝔙
12.4 9 λιθοβολησαντες εκεφαλαιωσαν και απεστειλαν ητιμωμενον] 𝔓⁴⁵ ‖ εκεφαλαιωσαν και ητιμασαν] 𝔙
12.5 2 παλιν] 𝔓⁴⁵ ‖ 𝔅] 𝔙
10 τους] 𝔓⁴⁵ ‖ ους] 𝔙
15 αποκτεινοντες] 𝔓 ‖ αποκτενοντες] 𝔐 ‖ αποκτεννοντες] 𝔙
12.6 2 ουν] 𝔓⁴⁵ ‖ 𝔅] 𝔙
4 υιον εχων] 𝔓⁴⁵ ‖ ειχεν υιον] 𝔙
7 αυτου απεστειλεν και αυτον προς αυτους εσχατον] 𝔓⁴⁵ ‖ απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους] 𝔙
12.7 5 ειπον προς εαυτους] 𝔓⁴⁵ ‖ προς εαυτους ειπαν] 𝔙
12.8 3 αυτον απεκτειναν και εξεβαλον] 𝔓⁴⁵ ‖ απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον] 𝔙
12.14 1 οι δε] 𝔓⁴⁵ ‖ και] 𝔙
32 κηνσον καισαρι δουναι] 𝔓⁴⁵ ‖ δουναι κηνσον καισαρι] 𝔙

бáшню! Затем Ты вкопáл в нём *глубокий* резервуáр для давúльного прéсса, и таки Ты пребы́л [там] на⸗сотворéние виногрáда, но [Сáд] сотворúл одни тéрнии!”

Оды 4.1* Шúр Йешайáху. Для⸗Возлю́бленного таки пéсню спою́ — пéсню⸗Любúмого, *посвящённую*⸗Сáду Виногрáдному Моему! “У⸗Возлю́бленного на вершине, в мéсте плодоро́дном, появúлся Сáд Виногрáдный.

Оды 4.2* Таки изгородью обнёс Ты *её*, и тогда рассадúли Лозу́ виногрáдную в несметном колúчестве. Ты даже в сердéчнике этой *Лозы* воздвúг бáшню! Затем Ты вкопáл в нём *глубокий* резервуáр для давúльного прéсса, и таки Ты пребы́л [там] на⸗сотворéние виногрáда, но [Сáд] сотворúл одни тéрнии!”

12.10 Мизм. 117.22 Э́вэн, Который словно тре́снутый⸗стро́ящие отве́ргли, Э́такий превратúлся в Ро́ш угла́!

12.11 Мизм. 117.23 Э́такое произошло́ из шехины́ יהוה йхвх, и таки изумúтельно в наших глазáх!

– Почему́ Меня́ нисайо́н подверга́ете? Принеси́те Мне дина́рий, чтоб[ы] Я уви́дел [его]!

– Τί με πειράζετε; φέρετε μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.

16 Они́ таки принесли́ [Ему дина́рий]. Тогда говори́т Он им:

οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, 16

– Чьё ⸢отраже́ние э́такое и э́тот эпи́граф?

– Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Тогда́-то они сказа́ли Ему:

οἱ δὲ ⸢εἶπον⸣[16] αὐτῷ,

– Кэйса́ра!

– Καίσαρος.

17 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

⸢καὶ ἀποκριθεὶς ὁ⸣[1] Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 17

– Верни́те Кэйса́ру всё то́, что принадлежи́т Кэйса́ру, а ла-Э́ль – всё то́, что принадлежи́т ха-Э́ль!

– ⸢Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος⸣[17] Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Таки да́! Из-за Него́ они чуть не рехну́лись!

Καὶ ⸢ἐθαύμασαν⸣[18] ἐπ᾽ αὐτῷ.

12.18–27 О ВОСКРЕШЕНИИ

18 Затем прихо́дят к Нему цадуки́м, которые говоря́т, [что] не существу́ет подня́тия, и спроси́ли Его, произнося́:

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ⸢ἐπηρώτησαν⸣[12] αὐτὸν, λέγοντες, 18

19 – Раби́, Мошэ́ написа́л нам: «**Как то́лько чей-либо ах у́мер и оста́вил после себя́ ишу́, но не оста́вил йельади́м, чтоб таки ⸢ах его взя́л эту** 20 **ишу́ его и принуди́тельно поднял бы гено́м для ⸢аха своего**»! ◇ Так во́т, [роди́лись] 7 ахи́м. Тогда́-то ⸢нача́льный [ах] завладе́л ишо́й, но́, умира́я, 21 не оста́вил [свой] гено́м. ◇ Затем ⸢2-й [ах] завладе́л о́ной, а затем у́мер, 22 но и о́н не оста́вил [свой] гено́м. Затем точно та́к же и ⸢3-й. ◇ Так что поиме́ли её те 7, и таки не оста́вили *свой* гено́м. После́дней из всех 23 умерла́ и та иша́. ◇ Так во́т, в том самом подня́тии, как то́лько они поднялись [из среды́ рафа́им], кото́рого из них бу́дет она ишо́й, ведь они же се́меро поиме́ли её – ишу́?

– Διδάσκαλε, ⸢Μωσῆς⸣[2] ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι **Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ ⸢τέκνα μὴ ἀφῇ⸣,[14] ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα ⸢αὐτοῦ⸣,[124] καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ**· ◇ ἑπτὰ 20 ⸢οὖν⸣[2] ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα· ◇ καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν 21 αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, ⸢καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε⸣[18] σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως. ◇ καὶ ⸢ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτά,⸣[2] καὶ 22 οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ⸢ἐσχάτη⸣[10] πάντων ⸢ἀπέθανε καὶ ἡ γυνὴ.⸣[12] ◇ ἐν τῇ ⸢οὖν⸣[3] ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος 23 αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

24 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л им:

⸢καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,⸣[1] 24

– Неу́жто из-за э́такого ради в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая ни о ⸢Ктуви́м, ни о ⸢гвура́т-ха-Э́ль? ◇ Ведь как то́лько [о́ные] подня́лись из среды́ 25 рафа́им, не привя́зывают к себе́ наши́м и за́муж не выхо́дят, впро́чем, 26 [они] таковы́, как малъахи́м, которые в среде́ ха-Шама́им! ◇ Так неуже́ли не чита́ли вы в ⸢Сэ́фер Мошэ́ об ха-рафа́им, что они пробужда́ются, когда ха-Э́ль сказа́л ему у ⸢терни́стого куста́рника, произнося́: «**Ани́ ⸢Э́лоҳэй** 27 **Авраха́м ва-Э́лоҳэй Йицха́к ва-Э́лоҳэй Йаако́в**!»? ◇ Он не явля́ется ⸢э́лоҳэй ха-рафа́им, но как ра́з таки ⸢Э́лоҳэй ха-хайи́м! Так во́т, вы э́такие весьма́ си́льно заблужда́етесь!

– Ου διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ; ◇ ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, 25 οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ⸢γαμίσκονται,⸣[9] ἀλλὰ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι, ⸢οἱ⸣[14] ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ◇ περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, 26 ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ ⸢Μωσέως,⸣[12] ἐπὶ ⸢τῆς⸣[14] βάτου, ⸢ὡς⸣[16] εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, λέγων, **Ἐγὼ ⸢ὁ⸣[23] Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ⸢ὁ⸣[27] Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ⸢ὁ⸣[31] Θεὸς Ἰακώβ**; ◇ οὐκ ἐστὶν ⸢ὁ⸣[3] θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ⸢Θεὸς⸣[7] ζώντων· 27 ⸢ὑμεῖς οὖν⸣[9] πολὺ πλανᾶσθε.

12.16 16 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
12.17 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο[1] 𝔗κ ‖ Ο ΔΕ[1] 𝒱
7 ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΑΠΟΔΟΤΕ[1] 𝒱
18 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΞΕΘΑΥΜΑΖΟΝ[1] 𝒱
12.18 12 ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ[1] 𝒱
12.19 2 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
14 ΤΕΚΝΑ ΜΗ ΑΦΗ[1] 𝔗κ ‖ ΜΗ ΑΦΗ ΤΕΚΝΟΝ[1] 𝒱
24 ΛΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.20 2 𝔓[1] 𝔗κν ‖ ΟΥΝ[1] 𝒦
12.21 8 ΚΑΙ ΟΥΔΕ ΛΥΤΟΣ ΑΦΗΚΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΜΗ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ[1] 𝒱
12.22 2 ΕΛΑΒΟΝ ΑΥΤΗΝ ΟΙ ΕΠΤΑ ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΙ ΕΠΤΑ[1] 𝒱
10 ΕΣΧΑΤΗ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΧΑΤΟΝ[1] 𝒱
12 ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝒱
12.23 3 ΟΥΝ[1] 𝔊 ‖ 𝔓[1] 𝓜ᵛ
12.24 1 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝒱
12.25 9 ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
14 ΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
12.26 12 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
14 ΤΗΣ[1] 𝔊 ‖ ΤΟΥ[1] 𝓜ᵛ
16 ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΩΣ[1] 𝒱
23 Ο[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔇
27 Ο[1] 𝔗κ ‖ [Ο][1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔅 𝔇
31 Ο[1] 𝔗κ ‖ [Ο][1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔅 𝔇
12.27 3 Ο[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
7 ΘΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
9 ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

12.19 Двар. 25.5 Таки если бы ахи́м обита́ли воедино, и таки ришо́н из них у́мер, но гено́ма не́ было у него́, не ока́жется ха-иша́ этого скончавшегося вне́ иша, не приближа́ющегося к [ней]: ⸢ах и́ша её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] ишо́й, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

12.26 Шмо́т 3.6 Затем Он сказа́л: Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ – ⸢Э́лоҳэй ха-ав шелъха́, Э́лоҳэй Авраха́м вэ-Э́лоҳэй Йицха́к вэ Э́лоҳэй Йаако́в! Таки Мошэ́ отверну́л ⸢лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Шехину́ ха-Э́ль.

12.28–34 Наибольшая заповедь

28 Тогда́-то, подоше́дши к [Нему], ришо́н из ха́софрим, услы́шав их спо́рящими, отли́чно зна́я то́, что Он превосхо́дно отве́тил им, спроси́л Его:

– Какая и́менно таки нача́льная из все́х мицва́?

29 Тогда́-то Йешу́а отве́тил ему:

– Нача́льная из все́х ха́мицво́т: **«Шма́ Йисраэ́ль! יהוה אלהינו יהוה אחד**

30 **Ришо́н!»** ◇ и **«Жертве́нно возлю́бишь יהוה אלהיך Э́льоха́йху: из абсолю́тно всего́ ха́лев твоего́, и таки́ из абсолю́тно все́й ха́нэфэш твое́й,** и таки́ из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего́, **и таки́ из**

31 **абсолю́тно всего́ ха́коах твоего́!»** Э́такая — нача́льная мицва́. ◇ Так что 2-я тожде́ственна э́такой: **«Жертве́нно возлю́бишь бли́жнего твоего́ словно самого́ себя́!»** Не существу́ет друго́й мицвы́, вели́чественнее э́тих!

32 Тогда́-то ха́софе́р сказа́л Ему:

– Превосхо́дно, раби́! Пои́стине ты сказа́л, **что Эльоки́м таки́ Ришо́н,**

33 **и не существу́ет друго́го, за исключе́нием Тако́вого**; ◇ и **любить Его́ из абсолю́тно всего́ ха́лев и из абсолю́тно всего́ разуме́ния, и из абсолю́тно все́й ха́нэфэш, и из абсолю́тно всего́ ха́коах**, и **жертве́нно люби́ть бли́жнего словно самого́ себя́** — бо́льше все́х всесожже́ний и же́ртв!

34 Тогда́-то Йешу́а, ви́дя, что о́ный разу́мно отве́тил, сказа́л ему:

– Недалеко́ ты нахо́дишься от Маль́хут ха́Эль!

Так что больше никто́ не осме́лился вопроша́ть Его *тенётно*.

12.35–37 Вопрос о Машиахе

35 Затем в отве́т Йешу́а приня́лся говори́ть, поуча́я прямо в Бэ́йт-ха́Микда́ш:

36 – Почему́ же ха́софри́м говоря́т, что ха́Маши́ах таки́ бэ́н-Дави́д? ◇ Ведь Дави́д же са́м изре́к в среде́ То́й, Которая Ру́ах ха́Кдуша́: “יהוה

Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ακούσας αυτῶν συζητούντων, ⌜ειδὼς⌝[9] ὅτι καλῶς ⌜αυτοῖς απεκρίθη,⌝[12] επηρώτησεν αυτόν, 28

– Ποία εστὶ ⌜πρώτη πασῶν εντολή;⌝[18]

⌜ὁ δὲ Ιησοῦς απεκρίθη αυτῷ⌝[1] ὅτι 29

– Πρώτη ⌜πασῶν τῶν εντολῶν,⌝[18] **Ἄκουε, Ισραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος Εἷς εστίν·** ◇ καὶ **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου εξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ εξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,** καὶ εξ ὅλης τῆς διανοίας σου, **καὶ εξ ὅλης τῆς ισχύος σου.** ⌜αὕτη πρώτη εντολή.⌝[30] ◇ ⌜καὶ δευτέρα ὁμοία[1]⌝ αὕτη, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** μείζων τούτων ἄλλη εντολὴ ουκ εστίν. 30 31

καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ γραμματεύς, 32

– Καλῶς, διδάσκαλε, επὶ αληθείας ⌜εἶπας⌝[10] **ὅτι Εἷς εστί ⌜Θεός,⌝[14] καὶ ουκ εστίν ἄλλος πλὴν αυτοῦ·** ◇ καὶ τὸ **αγαπᾷν αυτὸν εξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ εξ ὅλης τῆς συνέσεως, ⌜καὶ εξ ὅλης τῆς ψυχῆς,⌝[14] καὶ εξ ὅλης τῆς ισχύος,** καὶ τὸ **αγαπᾷν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν,** ⌜πλεῖόν⌝[131] εστί πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ⌜τῶν⌝[37] θυσιῶν. 33

καὶ ὁ Ιησοῦς ιδὼν αυτόν ὅτι νουνεχῶς απεκρίθη, εἶπεν αυτῷ, 34

– Ου μακρὰν εἶ απὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

καὶ ουδεὶς ουκέτι ετόλμα αυτὸν επερωτῆσαι.

Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς έλεγε, διδάσκων εν τῷ ἱερῷ, 35

– Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, Υἱός ⌜εστί Δαβίδ;⌝[18] ◇ αυτὸς ⌜γὰρ⌝[12] ⌜Δαβὶδ[13] εἶπεν εν ⌜τῷ⌝[16] Πνεύματι 36

12.28 9 ΕΙΔΩΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΙΔΩΝ[1] 𝔙
12 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔙
18 ΠΡΩΤΗ ΠΑΣΩΝ ΕΝΤΟΛΗ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝΤΟΛΗ[1] 𝔐 ‖ ΕΝΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ΠΑΝΤΩΝ[1] 𝔙
12.29 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
8 ΠΑΣΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΝΤΟΛΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙
12.30 30 ΑΥΤΗ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
12.31 1 ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΕΥΤΕΡΑ[1] 𝔙
12.32 10 ΕΙΠΑΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΕΣ[1] 𝔙
14 ΘΕΟΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
12.33 14 ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
31 ΠΛΕΙΟΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ[1] 𝔙
37 ΤΩΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
12.35 18 ΕΣΤΙΝ ΔΑΒΙΔ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔙
12.36 2 ΓΑΡ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
6 ΤΩ[1] 𝔎𝔨𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐

12.29 Двар. 6.4 Так что уста́вы э́такие и все ха́мишпати́м, которые יהוה אלהינו предписа́л для бнэ́й Йисраэ́ль, тех самых вы́шедших из э́рэц Мицра́им, [таковы]: Шма́ Йисраэ́ль! יהוה אלהינו Э́льоха́йну יהוה אלהינו Ришо́н!

12.30 Двар. 6.5 Так что жертве́нно возлю́бишь יהוה אלהיך Э́льоха́йха: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего́, и таки́ из абсолю́тно все́й ха́нэфэш шельха́, и таки́ из абсолю́тно все́й ха́гвура́ шельха́! [Та же цитата для .33]

12.31 Вай. 19.18 Бо́лее того́, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки́ не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии бнэ́й ха́ам твоего́, так что жертве́нно возлю́бишь бли́жнего твоего́ точно так же, как и самого́ себя́! Э́хъе А́шэр Э́хъе יהוה אלהיך! [Та же цитата для .33]

12.32 Двар. 4.35 так что́бы уви́деть тебе́, что יהוה אלהיך Э́льоха́йха и е́сть Э́льоки́м э́такое, и бо́льше не́т никого́, кро́ме Него́!

12.33 Шм.А. 15.22* Так что Шмуэ́ль сказа́л: Неу́жто всесожже́ния и же́ртвы жела́нны для יהוה אלהיך так же, как и внима́тельное слы́шание зву́ка יהוה אלהיך? Так во́т, внима́ние услы́шанному — вы́ше же́ртвы това́, а внима́тельное слу́шание — вы́ше жи́ра семенны́х бара́нов!

12.36 Мизм. 109.1 Дави́дов мизмо́р. יהוה אלהיך сказа́л ль Адон-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Мои́х, покуда́ Я не уложи́л бы враго́в Твои́х подста́вкой для но́г Твои́х!

сказа́л ља·Адон·и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не
37 **уложи́л бы ‿враго́в Твои́х подста́вкой для ‿но́г Твои́х!»**”? ◇Так во́т, сам Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Адона́ем! Тогда́ ка́к же О́ный таки бэ́н его?

Таки да́! Эта огро́мная толпа́ с наслажде́нием у́хо преклони́ла к Нему.

τῷ Ἁγίῳ, ⸀Εἶπεν⸁[10] ⸀ὁ⸁[11] **Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ⸀ὑποπόδιον⸁[26] τῶν ποδῶν σου.** ◇Αὐτὸς ⸀οὖν⸁[2] ⸀Δαβὶδ⸁[3] λέγει αὐτὸν 37
Κύριον· καὶ πόθεν ⸀υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;⸁[9]

καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

12.38–40 Предостережение касательно софрим

38 Затем Он стал говори́ть им в ‿учéнии Своём:

– Остерега́йтесь ха·софри́м, ‿обожа́ющих расха́живать в торже́ственных
пла́тьях, да к тому́ же *принима́ть* приве́тствия в ‿многолю́дных места́х
39 ◇и пе́рвые места́ *занима́ть* в ‿Батэ́й·ха·Кнэ́сэт, да ещё и пе́рвые места́ для
40 возлежа́ния во вре́мя ‿аруха́т э́рэв! ◇Они́-то и об[ж]ира́ют ‿жили́ща ‿вдо́в и напока́з до́лго мо́лятся! Э́такие [за]полу́чат непоме́рный [т.е. сме́ртный] шэ́фэт!

Καὶ ⸀ἔλεγεν⸁[2] αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, 38

– Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ◇καὶ 39
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας
ἐν τοῖς δείπνοις· ◇οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, 40
καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι ⸀λήψονται⸁[12]
περισσότερον κρίμα.

12.41–44 Две лепты вдовы

41 А когда ‿Йешу́а [у]се́л[ся] прямо напро́тив ‿сокро́вищницы, стал
наблюда́ть, каким и́менно о́бразом ‿толпа́ броса́ет медь в ту
сокро́вищницу. Таки да́! Мно́гие богачи́ стали броса́ть целые [го́рсти].
42 ◇Зате́м, подоше́дши, одна́ вдова́ ни́щая бро́сила 2 ле́пты (то́ есть
43 кодра́нт). ◇Тогда́-то, подозва́в ‿учеников Своих, говори́т Он им:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ‿вдова́ э́такая ‿ни́щая бро́сила бо́льше
44 все́х, ‿бро́сивших в эту сокро́вищницу, ◇потому как о́ные все из ‿приумноже́ния своего́ бро́сили, но э́такая из ‿кра́йней нужды́ своей ско́пом всё, что заиме́ла, бро́сила абсолю́тно всё ‿жи́зненное обеспе́чение своё!

Καὶ καθίσας ⸀ὁ Ἰησοῦς⸁[13] κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου 41
ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·
καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. ◇καὶ ἐλθοῦσα μία 42
χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστί κοδράντης. ◇καὶ 43
προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ⸀λέγει⸁[16] αὐτοῖς,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων
⸀βέβληκε⸁[19] τῶν ⸀βαλόντων⸁[21] εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· ◇πάντες 44
γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς
ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
αὐτῆς.

13.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Бэйт ха·Микдаш

13 Зате́м, в моме́нт Его попы́тки вы́рваться из ‿Бэ́йт·ха·Микда́ш, ришо́н из
‿учеников Его говори́т Ему:

– Раби́, посмотри́ каки́е [уника́льные] авани́м и каки́е [невероя́тные] архитекту́рные сооруже́ния!

2 Тогда́-то в отве́т ‿Йешу́а сказа́л ему:

– Ты взира́ешь на э́такие ‿вели́чественные архитекту́рные сооруже́ния? Ни за что́ не оста́ться [здесь] э́вэн пове́рх э́вэн, который не́ был бы опроки́нут!

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς 13
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

– Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαι.

καὶ ὁ Ἰησοῦς ⸀ἀποκριθεὶς⸁[14] εἶπεν αὐτῷ, 2

– Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ
⸀λίθος ἐπὶ λίθῳ,⸁[15] ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

13.3–13 Йешуа о грядущих бедствиях и гонениях

3 Зате́м, когда Он сидел в [пеще́рном] ‿ха́р ха·Зэйти́м прямо напро́тив
Бэ́йт·ха·Микда́ш, Пэ́трос, Йаако́в, Йоханáн и Андра́й спроси́ли Его наедине́:

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν κατέναντι 3
τοῦ ἱεροῦ, ⸀ἐπηρώτων⸁[12] αὐτὸν κατὰ ἰδίαν Πέτρος καὶ
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ανδρέας,

---

10 ΕΙΠΕΝ] 𝔎𝔠𝔙 ‖ ΛΕΓΕΙ] 𝔐
11 Ο] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
26 ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ] 𝔙
12.37 2 ΟΥΝ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3 ΔΑΒΙΔ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝔙
9 ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΣ] 𝔙
12.38 2 ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΓΕΝ] 𝔙
12.40 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ] 𝔙
12.41 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
12.43 6 ΛΕΓΕΙ] 𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ] 𝔙
19 ΒΕΒΛΗΚΕΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΒΑΛΕΝ] 𝔙
21 ΒΑΛΟΝΤΩΝ] 𝔎𝔨 ‖ ΒΑΛΟΝΤΩΝ] 𝔐𝔙
13.2 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
15 ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΩ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΩΔΕ ΛΙΘΟΣ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ] 𝔙
13.3 12 ΕΠΗΡΩΤΩΝ] 𝔐𝔱𝔨 ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ] 𝔙

– Скажи́ нам, когда́ и́менно произойду́т [собы́тия] э́такие, и каково́ то созве́здие, как то́лько все э́такие вознаме́рились кульмини́роваться?

Тогда́-то ˹в отве́т им Йешу́а приня́лся говори́ть:

– Бережи́тесь, чтобы никто́ не ввёл вас в заблужде́ние, ◇потому что мно́гие приду́т под ᵡаШэ́м Шели́, произнося́ «Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!», – и тогда мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇Таки как то́лько вы услы́шали о во́йнах, и даже отголо́ски вое́нных де́йствий, не ужаса́йтесь, потому что необходи́мо *всему этому* произойти́! Впро́чем, ещё не ᵡаСо́Ф. ◇Ведь бу́дет же пробуждён го́й на го́й и маљху́т на маљху́т, так что против ме́стностей начну́тся землетрясе́ния, и тогда начну́тся голодомо́р и беспоря́дки: э́такие — рэшийо́т родовы́х му́к! ◇Одна́ко же вы́ наблюда́йте за самими собо́ю, потому что начнут п[е]редава́ть вас в Санхэдри́ны, и будут избива́ть вас в Батэ́й·ᵡаКнэ́сэт и́, бо́лее того, как ра́з таки из-за Меня́ отведу́т вас к предводи́телям и мљахи́м, – для э́ду́т п[е]ред ними! ◇Таки [из]нача́льно необходи́мо провозгласи́ть ᵡаБсора́ во все ᵡаго́им. ◇А как то́лько привели́ вас п[е]редающие, не обду́мывайте с лихора́дочной поспе́шностью, что и́менно сказа́ть, и даже не напряга́йте ра́зум свой, но то́, что как то́лько [по́]дано было вам в то́т, тот самый ча́с, э́такое и говори́те, ведь не вы́ ж таки ˹говоря́щие, но Та́, Которая Ру́ах ᵡаКдуша́! ◇П[е]реда́ст же а́х а́ха в ла́пы Ма́вэта [т.е. сме́рти], и а́в — йе́лед. Бо́лее того, йељади́м восста́нут на роди́телей, а затем п[е]редаду́т их ле·ма́вэт, ◇а вы́ из-за ради ᵡаШэ́м Шели́ ненави́димы будете все́ми, но то́т, который вы́держал до остано́вки “Коне́чная”, э́такому даро́вано будет йешуа́!

– Ειπὲ⌝[1] ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ⌜πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;⌝[12]

ὁ δὲ Ιησοῦς ⌜αποκριθεὶς αυτοῖς ἤρξατο λέγειν,⌝[14]

– Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇πολλοὶ ⌜γὰρ⌝[2] ελεύσονται ἐπὶ τῷ ονόματι μου, λέγοντες ὅτι ⟨ΕΓΩ ΕΙΜΙ⟩· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. ◇ὅταν δὲ ακούσητε πολέμους καὶ ακοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ ⌜γὰρ⌝[11] γενέσθαι· αλλὰ οὔπω τὸ Τέλος. ◇εγερθήσεται γὰρ έθνος ⌜επὶ⌝[4] έθνος, καὶ βασιλεία επὶ βασιλείαν· ⌜καὶ⌝[10] έσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ⌜καὶ⌝[15] έσονται λιμοὶ ⌜καὶ ταραχαί· αρχαὶ⌝[18] ωδίνων ταῦτα. ◇Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι ⌜γὰρ⌝[6] ὑμᾶς εις συνέδρια, καὶ εις συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ επὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ⌜αχθήσεσθε⌝[19] ἕνεκεν εμοῦ, εις μαρτύριον αυτοῖς. ◇καὶ εις πάντα τὰ έθνη ⌜δεῖ πρῶτον⌝[6] κηρυχθῆναι τὸ ευαγγέλιον. ◇⌜ὅταν δὲ αγάγωσιν⌝[1] ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ⌜μηδὲ μελετᾶτε·⌝[10] αλλὰ ὃ εὰν δοθῇ ὑμῖν εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· ου γάρ εστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, αλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. ◇⌜παραδώσει δὲ⌝[1] αδελφὸς αδελφὸν εις Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ επαναστήσονται τέκνα επὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αυτούς· ◇καὶ έσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ όνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται.

13.14–23 О ВЕЛИКОЙ СКОРБИ

Таки как то́лько вы уви́дели **эљохи́м шакрании́м ˹ме́рзость ˹опустоше́ния,** ˹глаго́ленную самим Даниэ́ль ᵡанави́, расположи́вшуюся в том ме́сте, где не до́лжно, ˹чита́ющий и вника́ющий обя́зан понима́ть: вот тогда́-то находя́щиеся в ˹уде́ле Йеху́ды обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пещёрные] ᵡаха́рим! ◇Тогда́-то то́т, который на ˹кры́ше до́ма, не

Ὅταν δὲ ἴδητε **τὸ βδέλυγμα τῆς ερημώσεως,** ⌜τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου,⌝[8] ⌜ἑστὼς⌝[14] ὅπου ου δεῖ ὁ αναγινώσκων ⌜νοείτω,⌝[20] τότε οἱ εν τῇ Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν εις τὰ ὄρη· ◇ὁ δὲ επὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ⌜εις τὴν οικίαν,⌝[8] μηδὲ ⌜εισελθέτω⌝[12] ἆραί τί εκ τῆς οικίας

13.4 [1] ΕΙΠΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΙΠΟΝ¹𝒱
13.4 [12] ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΥΝΤΕΛΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
13.5 [4] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝒱
13.6 [2] ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.7 [11] ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.8 [4] ΕΠΙ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΠ¹𝒱
13.9 [6] ΓΑΡ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.9 [19] ΣΤΑΘΗΣΕΣΘΕ¹𝔗ₘᵥ ‖ ΑΧΘΗΣΕΣΘΕ¹𝒦
13.10 [6] ΔΕΙ ΠΡΩΤΟΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΠΡΩΤΟΝ ΔΕΙ¹𝒱
13.11 [1] ΟΤΑΝ ΔΕ ΑΓΑΓΩΣΙΝ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΓΩΣΙΝ¹𝒱
13.11 [10] ΜΗΔΕ ΜΕΛΕΤΑΤΕ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.12 [1] ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΔΕ¹𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ¹𝒱
13.14 [8] ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΔΑΝΙΗΛ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.14 [14] ΕΣΤΟΣ¹𝔉 ‖ ΕΣΤΩΣ¹𝔐ᴷ ‖ ΕΣΤΗΚΟΤΑ¹𝒱
13.14 [20] ΝΟΕΙΤΩ¹𝔉₅ ‖ ΝΟΕΙΤΩ ΤΙ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΙ¹𝔇
13.15 [8] ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ¹𝔗ₘₖ ‖ 𝔄¹𝒱
13.15 [12] ΕΙΣΕΛΘΕΤΩ¹𝔗ₘₖ ‖ ΕΙΣΕΛΘΑΤΩ¹𝒱

13.5 Йир. 36.8*/29.8 Поэтому э́так сказа́л יהוה (ихвх): Не сме́ют подстрека́ть вас ᵡанвиим шакрании́м, которые средь вас! Не сме́ют подстрека́ть вас ваши ˹прорица́тели-богомо́лы! Не приклоня́йте у́хо своё к ˹сновиде́ньям вашим, в которые вы́ окуна́етесь!

Йир. 36.9*/29.9 Ведь они же раша́им: они для вас пове́рх ᵡаШэ́м Шели́ изрека́ют нвуо́т, но не Я́ пос[ы]ла́л их к [вам]!

13.12 Миха́ 7.6* Потому́-то бэн жесто́кому надруга́тельству подверга́ет а́ва; ба́т восста́нет на ˹э́му свою; неве́стка на ˹свекро́вь свою: враги́ у и́ша — все́, которые в ˹до́ме его!

13.14 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал иного́ кадо́ш, говоря́щего. Таки тот иной кадо́ш сказал ˹определённой ли́чности, ˹говоря́щей: До какого *момента* в [воз]действии это виде́ние: ˹же́ртва ˹отнима́емая, ˹хэ́т опустоше́ния ˹вы[дава́емый, и [что] ради попрания копы́тами *свинскими* ᵡаКодэ́ш подве́ргнется опустоше́нию?

Дан. 9.27* Так что ᵡаБри́т для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки ᵡа*а́м* сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией моэди́м. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и моэди́м, а также 62-х ле́т, – вплоть до моэ́д кульмина́ции войны́, таки будет отсечена *литургия*: само что ни на есть опустоше́ние в том, чтобы на многие отре́зки от 7-го до 7-го превозмочь ᵡаБрит, и таки на ˹остано́вке “Коне́чная” ˹отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована ˹же́ртва и ˹ви́нное возлия́ние, а на самом Бэ́йт·ᵡаМикда́ш вплоть до кульмина́ции будет находи́ться ме́рзость ˹опустоше́ний эљохи́м шакрании́м. Так что на само опустоше́ние [по́]дана будет кульмина́ция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в шехине́ его остано́вятся “могу́чие мы́шцы”, и они осквернят ᵡаКо́дэш ᵡаМао́ц и отстранят ˹же́ртву, и тогда преподнесут опустоши́тельную ме́рзость эљохи́м шакрании́м.

Дан. 12.11* С того́ моме́нта, когда ˹же́ртва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и быть подгото́вленной [вы]даче ˹опустоши́тельной ˹ме́рзости эљохи́м шакрании́м: 1.290 су́ток.

должен спускáться в жилúще, и ни за чтó не входúть в [жилúща], чтобы
16 чтó-нибудь взя́ть с собою из этих жилúщ своих! ◇ Также тóт, который
нахóдится в пóле, не смéет возвращáться назáд, чтобы взя́ть с собою
17 талúт свой! ◇ Таки гóре в утрóбе имéющим и грýдью вскáрмливающим
18 в те днú! ◇ Вы́ же молúтесь, чтоб таки бéгство ваше не произошлó
19 зимóй, ◇ потому что днú те будут скóрбью наподóбие тóй, какова́я не
происходúла из среды́ Рэшúт ҳаБриá, которую сóздал ҳаЭ́ль, вплоть до
20 э́того моме́нта, а затем никогда́ не произойти́ óной! ◇ Бóлее того, если
бы יהוה йҳвҳ не укоротúл те днú, тогда ни за чтó не обрёл бы йешуá
вся́кий басáр. Впрóчем, из-за ради отбóрных, которы́х Он вы́брал,
укоротúл Он те днú.

21 И вот тогда́-то, как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́те, вот зде́сь
22 ҳаМашúах!», или «Смотри́те, вот там!», – не пове́рить бы вам! ◇ Ведь
бу́дут же пробуждены́ машихúм шакраниим и нвиим шакраниим, так
что о́ные преподнесу́т созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния ради
того́, чтобы отклоня́ть с *ве́рного направле́ния*, и если возмо́жно, даже
отбóрных!

23 Вы́ таки будьте о́чень внима́тельны! Так во́т, предупреди́л Я вас
касательно все́х *этих рухóт*!

13.24–27 О пришествии Бэн ҳаАдам

24 Впрóчем, в те днú вслед за скóрбью той ҳа**Шэ́мэш покры́т будет**
25 **тьмóй и даже** ҳа**Лебана́ не** [по]да́ст **сия́ния своего**, ◇ и тогда гýфот
сверка́ющие ҳаШамэ́ ока́жутся осыпа́ющимися на [ҳаЭ́рэц], и ҳагвурóт,
26 которые в среде́ ҳаШама́им, сотрясены́ будут. ◇ И вот тогда́-то уви́дят
Бэ́н-Ада́м, грядýщего средь облако́в, – бок-о́-бок с многочи́сленной
27 Гвурóй и Кавóд. ◇ И тогда́-то вот пошлёт Он ҳамалъъахúм Своих и
соберёт отбóрных Своих со стороны́ 4-х ветро́в Боре́я, Но́та, Зефúра и
Е́вра — от преде́льного кра́я Э́рэц вплоть до преде́льного кра́я ҳаШамэ́!

αυτοῦ· ◇ καὶ ὁ εις τὸν αγρὸν ⸀ὢν⸁[6] μὴ επιστρεψάτω εις τὰ 16
οπίσω, ᾶραι τὸ ἱμάτιον αυτοῦ. ◇ ουαὶ δὲ ταῖς εν γαστρὶ 17
εχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις εν εκείναις ταῖς ἡμέραις.
◇ προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ ⸀γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.⸁[5] 18
◇ ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι εκεῖναι θλῖψις, οἵα ου γέγονε 19
τοιαύτη απ᾽ αρχῆς κτίσεως ⸀ἧς⸁[14] ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ
νῦν, καὶ ου μὴ γένηται. ◇ καὶ ει μὴ ⸀Κύριος εκολόβωσε⸁[4] 20
τὰς ἡμέρας, ουκ ἂν εσώθη πᾶσα σάρξ· αλλὰ διὰ τοὺς
εκλεκτοὺς, οὓς εξελέξατο, εκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

καὶ τότε εάν τίς ὑμῖν είπῃ, ⸀Ἰδού,⸁[7] ὧδε ὁ Χριστὸς, 21
⸀ἢ Ἰδού,⸁[11] εκεῖ, μὴ ⸀πιστεύσητε⸁[15] ◇ εγερθήσονται γὰρ 22
ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα
καὶ τέρατα, πρὸς τὸ αποπλανᾶν, ει δυνατόν, ⸀καὶ⸁[16] τοὺς
εκλεκτούς·

ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ⸀ιδοῦ⸁[4] προείρηκα ὑμῖν πάντα. 23

⸀Αλλὰ⸁[7] εν εκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλῖψιν 24
εκείνην, **Ὁ Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη ου**
δώσει τὸ φέγγος αυτῆς, ◇ καὶ οἱ αστέρες ⸀τοῦ ουρανοῦ 25
έσονται εκπίπτοντες,⸁[4] καὶ αἱ δυνάμεις αἱ εν τοῖς
ουρανοῖς σαλευθήσονται. ◇ καὶ τότε όψονται **τὸν Υἱὸν** 26
τοῦ ανθρώπου ερχόμενον εν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως
πολλῆς καὶ δόξης. ◇ καὶ τότε αποστελεῖ τοὺς αγγέλους 27
⸀αυτοῦ,⸁[16] καὶ επισυνάξει τοὺς εκλεκτοὺς αυτοῦ εκ τῶν
τεσσάρων ανέμων, απὸ άκρου γῆς ἕως άκρου ουρανοῦ.

13.16 6 ΩΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.18 5 ΓΕΝΗΤΑΙ Η ΦΥΓΗ ΥΜΩΝ ΧΕΙΜΩΝΟΣ] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΗΤΑΙ ΧΕΙΜΩΝΟΣ] 𝒱 ‖ ΧΕΙΜΩΝΟΣ ΓΕΝΩΝΤΑΙ] 𝔇
13.19 14 ΗΣ] 𝔗κ ‖ ΗΝ] 𝒱
13.20 4 ΚΥΡΙΟΣ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΚΟΛΟΒΩΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ] 𝒱
13.21 7 ΙΔΟΥ] 𝔗κ ‖ ΙΔΕ] 𝒱
11 Η ΙΔΟΥ] 𝔗κ ‖ ΙΔΕ] 𝒱
15 ΠΙΣΤΕΥΣΗΤΕ] 𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ] 𝓜ᵛ
13.22 16 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.23 4 ΙΔΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱
13.24 1 ΑΛΛ] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
13.25 4 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚΠΙΠΤΟΝΤΕΣ] 𝔗κ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΙΠΤΟΝΤΕΣ] 𝒱
13.27 6 ΑΥΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝒱

13.17 Хан. 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

13.19 Дан. 12.1* Таки согласно территории той мимо пройдёт Михаэ́ль, маль̈ъах ҳагадóль, остановúвшийся на баним ҳаам твоего! Тот самый день скорби — наподóбие того́, который не происходил с того момента, когда *Нэфилúм* стали рождаться, – вплоть до того самого ҳаЙом: в ҳаЙом тот самый возвышен будет всякий ҳаам, который обнаружен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на есть рукописи.

13.24 Йеш. 13.9* Так вот, поэтому приближается непоправимый ҳаЙом ярости и гнева יהוה йҳвҳ, чтобы поместить ҳаъольам обитаемый в мидбар, и таки хаттаим выгубить из него!

Йеш. 13.10* Потому-то гýфот сверкающие ҳаШамэ, Орион и весь ҳаъольам ҳаШамэ не [по]дадут ҳаор, и таки у восходящего ҳаШэмэш *лицо́* тьмой будет покрыто, да и ҳаЛебана не [по]даст ҳаор своего!

Йехзз. 32.7 Таки чтоб угасить тебя, покрывалом накрою тебя, ҳаШамэ! Затемню Я созвездия оного, ҳаШэмэш в тучe Я спрячу, и даже ҳаЛебана никогда не испустит ҳаор своего! [Та же цитата для .25]

13.25 Йоэ́ль 2.10 [Не]задолго до настроения лица Его в смятении окажется ҳаЭрэц, и таки будут сейсмически сотрясены ҳаШамэ, ҳаШэмэш и ҳаЛебана, – они угасят свеченье своё, а созвездия *во тьму* погрузят сиянье своё!

Йоэ́ль 3.15* ҳаШэмэш и ҳаЛебана угасят свеченье своё, а гýфот сверкающие *во тьму* погрузят сиянье своё!

13.26 Дан. 7.13* Я стал наблюдать в видении этой ночи, и вот же, поверх облаков ҳаШамэ словно Бэн Адам стал приближаться, и словно Истрёпанный днями оказался в шехине́, и тогда сами что ни на есть предстáвшие стали приближаться к Нему.

13.28–31 О ФИГОВОМ ДЕРЕВЕ

28 Вы́ таки у ́фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите ́прито́чу: “Как то́лько
его́ ́ве́тви уже стали не́жными и пуска́ют ́листву́, уже распознаёте, что
29 ́ле́то таки бли́зко”! ◇ Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие
происходя́щими, распознава́йте, потому что бли́зко *прише́ствие Моё* –
30 по сути, пове́рх лю́ков! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́
не исче́знуть ́ра́се э́такой, пока не произошли́ все [собы́тия] э́такие!
31 ◇ ҳаШамэ́ и ҳаЭрэц исче́знут, но ҳадвари́м Шели́ ни за что́ не исче́знуть!

Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ⌜αὐτῆς 28
ἤδη ὁ κλάδος⌝[9] ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· ◇ οὕτως καὶ ὑμεῖς, 29
ὅταν ⌜ταῦτα ἴδητε⌝[15] γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν
ἐπὶ θύραις. ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ 30
αὕτη, μέχρις οὗ ⌜πάντα ταῦτα⌝[13] γένηται. ◇ Ὁ οὐρανὸς καὶ 31
ἡ γῆ ⌜παρελεύσονται·⌝[16] οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ⌜παρέλθωσι.⌝[13]

13.32–37 НИКТО НЕ ЗНАЕТ НИ ДНЯ, НИ ЧАСА

32 Одна́ко же о ҳаЙо́м том и ́часе никто́ не узна́л: ни ҳамалъъахи́м,
которые в ҳаШамэ́, ни ҳаБэ́н, если не учесть ҳаАв!

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ⌜καὶ τῆς⌝[16] ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, 32
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ⌜οἱ⌝[14] ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ
Πατήρ.

33 Очень внима́тельны будьте, бо́дрствуйте и моли́тесь, ведь вы же не
34 зна́ете, в какую по́ру, по сути, ҳамоэ́д! ◇ *Будет* точно та́к же, как с
ада́мом, уе́хавшим в путеше́ствие! Бро́сив ́семью́ свою́, и таки ́вла́сть
[от]да́вши ́поднево́льным своим, и ка́ждому *определи́в* ́[воз]де́йствие
его, затем ́приврáтнику приказа́л он, чтоб таки бо́дрствовал о́ный
35 посто́янно. ◇ Поэтому бо́дрствуйте, потому что не зна́ете, в каку́ю
по́ру ́Адо́н ́жили́ща собира́ется объяви́ться: ве́чером, в по́лночь, в
36 пе́ние петухо́в или же в 4-ю стра́жу ночну́ю, – ◇ что́бы, внеза́пно
37 объяви́вшись, не обнару́жил вас спя́щими! ◇ Таки то́, что говорю́ Я
вам, говорю́ все́м: «Бо́дрствуйте! Бо́дрствуйте!»

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε ⌜καὶ προσεύχεσθε·⌝[13] οὐκ οἴδατε 33
γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. ◇ ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς 34
τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
ἐξουσίαν, ⌜καὶ⌝[15] ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ
ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. ◇ γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ 35
πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ⌜ὀψέ, ἢ μεσονυκτίου,⌝[12] ἢ
ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωΐ· ◇ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς 36
καθεύδοντας. ◇ ⌜ἃ⌝[71] δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε. 37

14.1–2 ЗАГОВОР ПРОТИВ ЙЕШУА

14 Зате́м, спустя́ 2-е су́ток, наступи́л ҳаПэ́сах и ҳаМацо́т. Тогда́-то ́рошэ́й
ҳакоҳани́м вместе с ҳасофри́м стали выи́скивать, каки́м же о́бразом,
2 средь кова́рства схвати́в Его, нача́ть убива́ть хладнокро́вно. ◇ О́ные
таки стали говори́ть:

– Не во вре́мя ҳаХа́г, чтобы не́когда не произошёл мяте́ж ҳаа́м!

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ 14
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν
δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· ◇ ἔλεγον ⌜δὲ,⌝[12] 2

– Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ⌜θόρυβος ἔσται⌝[18] τοῦ λαοῦ.

14.3–9 ПОМАЗАНИЕ ЙЕШУА В БЭЙТ АНЙА

3 Зате́м, когда Он находи́лся в Бэ́йт-А́нйа, возлежа́л Он в ́жили́ще
Шимъо́на, того самого прокажённого. Пришла́ иша́, у которой име́лся
алава́стр чистéйшей драгоце́нной на́рдовой ми́рры и, отломи́в [го́рлышко]
4 этого алава́стра, она возли́ла [её] на Его́ ́го́лову, ◇ но не́которые
оказа́лись гнéвно возмуща́ющимися между собою и говоря́щими:

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος 3
τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα
ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· ⌜καὶ⌝[22]
συντρίψασα ⌜τὸ⌝[24] ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ ⌜κατὰ⌝[28] τῆς
κεφαλῆς. ◇ ἦσαν δέ τινές ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, 4
⌜καὶ λέγοντες,⌝[7]

13.28 9 ΑΥΤΗΣ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΔΗ Ο ΚΛΑΔΟΣ ΑΥΤΗΣ 𝔙
13.29 5 ΤΑΥΤΑ ΙΔΗΤΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΔΗΤΕ ΤΑΥΤΑ 𝔙
13.30 13 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ 𝔙
13.31 6 ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 𝔉𝔨𝔳 ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ 𝔐
13 ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ 𝔙
13.32 6 ΚΑΙ ΤΗΣ 𝔉𝔨 ‖ Η 𝔐 ‖ Η ΤΗΣ 𝔙
14 ΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
13.33 3 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
13.34 15 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
13.35 12 ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ Η ΟΨΕ Η ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΟΝ 𝔙
13.37 1 Λ 𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο 𝔙
14.2 2 ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΑΡ 𝔙
8 ΘΟΡΥΒΟΣ ΕΣΤΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΣΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟΣ 𝔙
14.3 22 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
24 ΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗΝ 𝔙
28 ΚΑΤΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙
14.4 7 ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔅 𝔙

13.31 Йеш. 40.8* но ́эмэр ́Элъох ́эйну пребывает ъа ́Олъам!

5 – Ради чего́ же соверше́на э́такая ˹поги́бель ми́рры этой? ◇Ведь мо́жно же было [ми́рру] э́такую прода́ть бо́лее, чем за 300 дина́риев, а *вы́рученное серебро́* [раз]да́ть ˹ни́щим!

Так что они гне́вно заворча́ли на неё.

6 Тогда́-то ˹Йешу́а сказа́л:

– Про́чь от неё! Заче́м угнете́ние прино́сите к ней? [Воз]де́йствие
7 превосхо́дное соверши́ла она для Меня! ◇Ведь у ва́с же [по]среди вас
сами́х всегда́ есть ˹ни́щие, и как то́лько жела́ете, име́ете возмо́жность
8 сотвори́ть для них ха-тов, но Я́ у вас не навсегда́! ◇Э́такая сотвори́ла то́,
что заима́ла! Она преждевре́менно заима́ла, чтобы пома́зать Мой ха-гу́ф
9 для ˹погребе́ния! ◇“Ами́н!” говорю́ вам: где́ бы ни́ была провозглашена́
ха-Бсора́ э́такая в абсолю́тно ве́сь ха-ъольа́м, даже о то́м, что сотвори́ла
э́такая, ска́зано будет в воспомина́ние о ней!

14.10–11 Йеху́да у рошэ́й ха-кохани́м

10 Тогда́-то ˹Йеху́да ˹и́ш-крийо́т, ришо́н из тех 12-и, удали́лся к ˹рошэ́й
11 ха-кохани́м, чтоб таки собственнору́чно п[е]реда́ть Его им. ◇Они́ же,
услы́шав [такое], сильно обра́довались и пообеща́ли отсы́пать ему
серебра́. Так что о́ный стал выи́скивать, ка́к бы поудо́бнее п[е]реда́ть
Его.

14.12–21 Йешуа с учениками вкушает ха-Пэсах

12 Затем в ˹нача́льный Йо́м ха-Маце́от, как то́лько стали зака́лывать
ха-Пэ́сах, ˹ученики́ Его говоря́т Ему:

– В каком ме́сте жела́ешь, что́бы, удали́вшись, мы [всё] пригото́вили,
чтоб[ы] вкуси́ть Тебе ха-Пэ́сах?

13 Так что посыла́ет Он дво́ицу из ˹ученико́в Своих и говори́т им:

– Отправля́йтесь в ˹го́род, и [та́м] встре́тится с вами ада́м, на себе́
14 несу́щий гончарный кувши́н воды́! Проследуйте за ним, ◇и куда́ бы
ни вошёл он, скажи́те ˹адо́ну [того] до́ма: “ха-Ра́в говори́т: «Где́ нахо́дится
˹ко́мната для госте́й, в которой бок-о́-бок с ˹ученика́ми Моими вкуси́л
15 бы Я ха-Пэ́сах?»”! ◇Тогда́-то он са́м и пока́жет вам ве́рхнюю ко́мнату:
просто́рную, у́стланную, пригото́вленную. Та́м и пригото́вьте для нас
[ха-Пэ́сах]!

16 Так что ˹ученики́ Его ушли́ и пришли́ в ˹го́род, и [та́м] обнару́жили [всё]
так, как Он сказа́л им, а затем пригото́вили ха-Пэ́сах.

17 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, Он прихо́дит [туда] с теми самыми
18 12-ю. ◇Затем в моме́нт возлежа́ния их и приня́тия пи́щи ˹Йешу́а
сказа́л:

– Εις τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; ◇ηδύνατο γὰρ ⌜τοῦτο⌝[13] πραθῆναι επάνω ⌜τριακοσίων δηναρίων,⌝[16] καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. 5

καὶ ενεβριμῶντο αυτῇ.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν, 6

– Ἄφετε αυτήν· τί αυτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ⌜ειργάσατο⌝[13] ⌜εις εμέ.⌝[14] ◇πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς 7
ἔχετε μετὰ ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε ⌜αυτοὺς⌝[12]
εῦ ποιῆσαι· εμὲ δὲ ου πάντοτε ἔχετε. ◇ὃ ⌜εἶχεν αὕτη⌝[12] 8
εποίησε· προέλαβε μυρίσαι ⌜μου τὸ σῶμα⌝[7] εις τὸν
ενταφιασμόν. ◇⌜αμὴν⌝[1] λέγω ὑμῖν, ὅπου ⌜άν⌝[15] κηρυχθῇ τὸ 9
ευαγγέλιον ⌜τοῦτο⌝[9] εις ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ εποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εις μνημόσυνον αυτῆς.

14.10–11 Ἰούδας ὁ Ισκαριώτης

Καὶ ⌜ὁ Ιούδας ὁ Ισκαριώτης,⌝[2] εἷς τῶν δώδεκα, απῆλθε 10
πρὸς τοὺς αρχιερεῖς, ἵνα ⌜παραδῷ αυτὸν⌝[14] αυτοῖς. ◇οἱ δὲ 11
ακούσαντες εχάρησαν, καὶ επηγγείλαντο αυτῷ αργύριον
δοῦναι· καὶ εζήτει πῶς ⌜ευκαίρως αυτὸν παραδῷ.⌝[13]

14.12–21 Τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν αζύμων

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν αζύμων, ὅτε τὸ Πάσχα ἔθυον, 12
λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ,

– Ποῦ θέλεις απελθόντες ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝[19] ἵνα φάγῃς τὸ
Πάσχα;

καὶ αποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αυτοῦ, καὶ λέγει 13
αυτοῖς,

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν, καὶ απαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος
κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ακολουθήσατε αυτῷ, ◇καὶ 14
ὅπου εὰν εισέλθῃ, εἰπατε τῷ οικοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ
διδάσκαλος λέγει, Ποῦ εστί τὸ ⌜κατάλυμα,⌝[15] ὅπου τὸ
Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ◇καὶ αυτὸς 15
ὑμῖν δείξει ⌜ανώγεον⌝[15] μέγα εστρωμένον ἕτοιμον· ⌜εκεῖ⌝[19]
ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

καὶ εξῆλθον οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ,⌝[5] καὶ ἦλθον εις τὴν πόλιν, 16
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αυτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ οψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. ◇καὶ 17 18
ανακειμένων αυτῶν καὶ εσθιόντων, ⌜εἶπεν ὁ Ιησοῦς,⌝[6]

14.5 3 ΤΟΥΤΟ] 𝔗κτκ ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΜΥΡΟΝ] 𝒱
6 ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ ΔΗΝΑΡΙΩΝ] 𝔗κτκ ‖ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ] 𝒱
14.6 13 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ] 𝔗κτκ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ] 𝒱
14 ΕΙΣ ΕΜΕ] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΕΜΟΙ] 𝔐𝒱
14.7 12 ΑΥΤΟΥΣ] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΙΣ] 𝒱
14.8 2 ΕΙΧΕΝ ΑΥΤΗ] 𝔗κ ‖ ΕΣΧΕΝ ΑΥΤΗ] 𝔐 ‖ ΕΣΧΕΝ] 𝒱
7 ΜΟΥ ΤΟ ΣΩΜΑ] 𝔗κτκ ‖ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ] 𝒱
14.9 1 ΑΜΗΝ] 𝔗κ ‖ ΑΜΗΝ ΔΕ] 𝔐𝒱
5 ΑΝ] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ] 𝔐𝒱
9 ΤΟΥΤΟ] 𝔗κτκ ‖ 𝔄] 𝒱
14.10 2 Ο ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝔗κτκ ‖ ΙΟΥΔΑΣ ΙΣΚΑΡΙΩΘ Ο] 𝒱
14 ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΟΙ] 𝒱
14.11 13 ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ] 𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΥΚΑΙΡΩΣ ΠΑΡΑΔΟΙ] 𝒱
14.12 19 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ] 𝔗κν ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ] 𝔐
14.14 15 ΚΑΤΑΛΥΜΑ] 𝔗κτκ ‖ ΚΑΤΑΛΥΜΑ ΜΟΥ] 𝒱
14.15 5 ΑΝΩΓΕΟΝ] 𝔗κτκ ‖ ΑΝΑΓΑΙΟΝ] 𝒱
9 ΕΚΕΙ] 𝔗τκ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ] 𝒱
14.16 5 ΑΥΤΟΥ] 𝔗τκτκ ‖ 𝔄] 𝒱
14.18 6 ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗κτκ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ] 𝒱

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ришо́н из среды́ вашей п[е]реда́ст Меня́! О́ный — ⸢вкуша́ющий бок-о́-бок со Мною!

19 Тогда́-то они́ стали печа́литься и говори́ть Ему́ оди́н за други́м:

– Неуже́ли это я?

А други́е:

– Неуже́ли это я?

20 Он же в отве́т сказа́л им:

– Ришо́н из ⸢12-и, ⸢обма́кивающий бок-о́-бок со Мною в эту пиа́лу!
21 ◇⸢Бэ́н-Ада́м таки ухо́дит именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре ⸢ада́му тому, из-за ради кото́рого ⸢Бэ́н-Ада́м п[е]редаётся! То́в было бы Ему́, если бы не́ был рождён тот ⸢ада́м!

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[15] ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, 22

– Λάβετε, ⸢φάγετε·⸣[16] τοῦτό ἐστί τὸ σῶμά μου.

καὶ λαβὼν ⸢τὸ⸣[13] ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· 23
καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. ◇ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 24

– Τοῦτό ἐστί τὸ αἷμά μου, ⸢τὸ τῆς καινῆς⸣[19] διαθήκης, τὸ ⸢περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον⸣[14] ◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⸢οὐκέτι 25
οὐ μὴ πίω⸣[15] ἐκ τοῦ ⸢γεννήματος⸣[11] τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν. 26

14.22–26 Сэдэр ЙХВХ

22 Затем во вре́мя их аруха́ ⸢Йешу́а взя́л ле́хэм, браху́ призва́в, разломи́л, [по]да́л им, и сказа́л:

– Прими́те, съе́шьте! [Ле́хэм] э́такий таки хаГу́ф Шели́!

23 Зате́м, [за]получи́в тот самый ку́бок, тоду́ возда́вши, [по]да́л им, и они́
24 все вы́пили из него́. ◇ Так что сказа́л Он им:

– Э́такий таки ⸢кро́вь Моя́, которая из хаБри́т хаХадаша́, – о́ная за
25 мно́гих проливаема! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то больше ни за что́ не вы́пить Мне от этого урожа́я ⸢лозы́ виногра́дной вплоть до того хаЙо́м, как то́лько пью́ его́ хада́ш в ⸢Маль́хут хаЭ́ль!

26 Зате́м, пропе́в мизмо́р, они́ ушли́ в [пеще́рный] ⸢хар хаЗэйти́м.

14.27–31 Йешуа предсказывает отречение Пэтроса

27 Затем ⸢Йешу́а говори́т им:

– В ⸢но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, потому что напи́сано: «**Я на́смерть сражу́ хаРоэ́и, и тогда разбегу́тся** хаца́он»!
28 ◇Впро́чем, вскоре после ⸢пробужде́ния Меня Самого́ встре́чу Я вас в хаГали́ль!

29 Тогда́-то ⸢Пэ́трос заяви́л Ему́:

– Даже если все́ угоди́т в западню́, но только не я́!

30 Тогда́-то ⸢Йешу́а говори́т ему́:

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι 27

– Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ⸢ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ·⸣[19] ὅτι γέγραπται, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ⸢διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.⸣**[21] ◇ ἀλλὰ μετὰ τὸ 28
ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, 29

– ⸢Καὶ εἰ⸣[6] πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ.

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 30

– Ами́нь ле́гу ви́ни, о́ти е́ни из ва́ми, ко́торый Мя́ предаёт, е́ст с Мно́ю.

19 ⸢Они́⸣[11] ста́ли печа́литься и говори́ть Ему́ оди́н за други́м:

– ⸢Не́ужели э́то я́?⸣[11]

⸢А други́е:⸣[14]

– ⸢Не́ужели э́то я́?⸣[16]

20 Он же отве́тил им:

– ⸢Оди́н из 12-и, ⸢обма́кивающий со Мно́ю бок-о́-бок в э́ту пиа́лу!

21 Сы́н Челове́ческий ухо́дит, как напи́сано о Нём, но го́ре ⸢тому́ челове́ку, из-за ради кото́рого ⸢Сы́н Челове́ческий предаётся! Лу́чше бы Ему́, если бы не́ был рождён тот ⸢челове́к!

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ.

19 ⸢οἱ δὲ⸣[11] ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ ⸢εἷς κατὰ εἷς,⸣[18]

– ⸢Μή τί ἐγώ;⸣[11]

⸢καὶ ἄλλος,⸣[14]

– ⸢Μή τί⸣[16] ἐγώ;

20 ὁ δὲ ⸢ἀποκριθεὶς⸣[13] εἶπεν αὐτοῖς,

– Εἷς ⸢ἐκ⸣[17] τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. ◇ ⸢ὁ⸣[11] μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς 21
γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ⸢ἦν⸣[24] αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22 Затем во вре́мя их аруха́ ⸢Йешу́а взя́л ле́хэм, браху́ призва́в, разломи́л, [по]да́л им, и сказа́л:

– Прими́те, съе́шьте! [Ле́хэм] э́такий таки хаГу́ф Шели́!

23 Зате́м, [за]получи́в тот самый ку́бок, тоду́ возда́вши, [по]да́л им, и они́
24 все вы́пили из него́. ◇ Так что сказа́л Он им:

– Э́такий таки ⸢кро́вь Моя́, которая из хаБри́т хаХадаша́, – о́ная за
25 мно́гих проливаема! ◇“Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то больше ни за что́ не вы́пить Мне от этого урожа́я ⸢лозы́ виногра́дной вплоть до того хаЙо́м, как то́лько пью́ его́ хада́ш в ⸢Маль́хут хаЭ́ль!

26 Зате́м, пропе́в мизмо́р, они́ ушли́ в [пеще́рный] ⸢хар хаЗэйти́м.

27 Затем ⸢Йешу́а говори́т им:

– В ⸢но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, потому что напи́сано: «**Я на́смерть сражу́ хаРоэ́и, и тогда разбегу́тся** хаца́он»!
28 ◇Впро́чем, вскоре после ⸢пробужде́ния Меня Самого́ встре́чу Я вас в хаГали́ль!

29 Тогда́-то ⸢Пэ́трос заяви́л Ему́:

– Даже если все́ угоди́т в западню́, но только не я́!

30 Тогда́-то ⸢Йешу́а говори́т ему́:

14.19 [1] ΟΙ ΔΕ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙 [8] ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ⁻𝔗ᴷ ‖ ΕΙΣ ΚΑΘ ΕΙΣ⁻Μ ‖ ΕΙΣ ΚΑΤΑ ΕΙΣ⁻𝔙 [11] ΜΗ ΤΙ ΕΓΩ⁻𝔗ᴷ ‖ ΜΗΤΙ ΕΓΩ⁻Μ ‖ ΜΗΤΙ⁻𝔙 [14] ΚΑΙ ΑΛΛΟΣ⁻𝔗ᴷ ‖ ΑΛΛΟΣ⁻Μ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙 [16] ΜΗ ΤΙ⁻𝔗ᴷ ‖ ΜΗΤΙ⁻Μ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙
14.20 [3] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙 [7] ΕΚ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙
14.21 [1] Ο⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΟΤΙ Ο⁻𝔙 [24] ΗΝ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙
14.22 [5] Ο ΙΗΣΟΥΣ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙 [16] ΦΑΓΕΤΕ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙
14.23 [3] ΤΟ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙
14.24 [9] ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΗΣ⁻𝔙 [14] ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΥΠΕΡ ΠΟΛΛΩΝ⁻𝔙
14.25 [5] ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ⁻𝔉 ‖ ΟΥ ΜΗ ΠΙΩ⁻ℵ ‖ ΟΥ ΜΗ ΠΡΟΣΘΩ ΠΙΕΙΝ⁻𝔇 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥ ΜΗ ΠΡΟΣΘΩΜΕΝ ΠΙΕΙΝ⁻𝔽 [11] ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ⁻𝔗ᴷ ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ⁻Μ
14.27 [9] ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁷⁵𝔙 [21] ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ⁻𝔙
14.29 [6] ΚΑΙ ΕΙ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΙ ΚΑΙ⁻𝔙

14.27 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на харо́ъим Шели́ и на и́ша, горожа́нина Моего́, – говори́т יהוה йхвх Цваот! На́смерть сразите́ харо́ъим и вы́дерните хаца́он, и тогда наложу́ Я ру́ку Мою́ на ⸢молодых!

– “Амэ́н!” говорю́ тебе: потому́-то ны́не в но́чь э́такую, до того́ как петух дважды прозвучи́т, трижды отка́жешься от Меня!

31 Он же из-за эмоциона́льного всплеска заговори́л бо́лее напо́ристо:

– Если уж мне и надлежи́т умере́ть совме́стно с Тобою, ни за что́ не откажу́сь от Тебя!

Затем точно та́к же заговори́ли и все́ [остальны́е].

– Αμὴν λέγω σοι, ⸀ὅτι⸁[9] σήμερον ⸀ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,⸁[11] πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ⸀ἀπαρνήσῃ με.⸁[21]

31 ὁ δὲ ⸀ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον,⸁[3]

– Εάν ⸀με δέῃ⸁[8] συναποθανεῖν σοι, ου μή σε ⸀ἀπαρνήσομαι.⸁[15]

ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

14.32–42 Йешуа в Гат·Шманим

32 Затем они прихо́дят в земе́льный уча́сток, у которого ха́шэм “Гат·Шмани́м”. Тогда́-то говори́т Он ученика́м Своим:

– Посиди́те здесь покуда не помоли́лся Я!

33 Тогда Он забира́ет с Собою Пе́троса, Йаако́ва и Йохана́на. Тогда́-то
34 Он стал цепене́ть от у́жаса и испы́тывать несно́сную депре́ссию. ◇ Так что говори́т Он им:

– Непоме́рно печа́льна ха́нэфэш Шели́ вплоть до Ма́вэта [т.е. сме́рти]! Пребу́дьте здесь и бо́дрствуйте!

35 Та́к что, отоше́дши немно́го, Он упа́л на ада́му и стал моли́ться, что́б
36 таки, если возмо́жно, прошёл ми́мо Него тот самый ча́с. ◇ Так что Он проговори́л:

– А́ба, Ави́, все́ [воз]де́йствия возмо́жны для Тебя! Ми́мо пронеси́ этот ку́бок [вдали́] от Моего́ [моме́нта] э́такого! Впро́чем, не то́, чего́ Я́ хочу́, но то́, чего́ Ты́!

37 Затем Он возвраща́ется и обнару́живает их спя́щими, и тогда говори́т Пе́тросу:

– Шимъо́н, ты спи́шь? Неу́жто не оста́лось у тебя си́лы, чтобы
38 побо́дрствовать пе́рвый ча́с? ◇ Бо́дрствуйте и моли́тесь, чтоб таки не вто́ргнуться [букв. войти́] вам в нисайо́н! ха́Руах таки постоя́нно стреми́тся вперёд, хотя и не́мощен ха́басар!

39 Тогда́-то, сно́ва отоше́дши, Он продо́лжил тфилу́, произнёсши ту́
40 же фра́зу. ◇ Зате́м, возврати́вшись, Он сно́ва обнару́жил их спя́щими, потому что глаза́ их были отяжеле́вшими, и таки они не зна́ли, что
41 и́менно отве́тить Ему. ◇ Затем Он прихо́дит к [ним] в 3-й раз и говори́т им:

– Наконе́ц-то вы спи́те и в мэнухе́ пребыва́ете? Доста́точно! Пришёл тот самый ча́с! Смотри́те, вот Бэ́н·Ада́м п[е]редаётся в ру́ки хатта́им!
42 ◇ Пробуждайтесь! Ухо́дим! Вот и прибли́зился п[е]редающий Меня!

Καὶ ἔρχονται εις χωρίον οὗ τὸ ὄνομα ⸀Γεθσημανῆ·⸁[18] καὶ 32
λέγει τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.

καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ ⸀τὸν⸁[16] Ιάκωβον καὶ 33
⸀Ἰωάννην⸁[9] ⸀μετὰ ἑαυτοῦ,⸁[10] καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
ἀδημονεῖν. ◇ καὶ λέγει αυτοῖς, 34

– Περίλυπος εστίν ἡ ψυχή μου ἕως Θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

καὶ ⸀προελθὼν⸁[2] μικρὸν, ⸀ἔπεσεν⸁[4] ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 35
προσηύχετο, ἵνα ει δυνατόν εστίν, παρέλθῃ ἀπ᾽ αυτοῦ ἡ
ὥρα. ◇ καὶ ἔλεγεν 36

– Αββᾶ, ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ ποτήριον ⸀ἀπ᾽ εμοῦ τοῦτο·⸁[12] αλλ᾽ ου τί εγὼ θέλω, αλλὰ τί σύ.

καὶ ἔρχεται, καὶ εὑρίσκει αυτοὺς καθεύδοντας, καὶ 37
λέγει τῷ Πέτρῳ,

– Σίμων, καθεύδεις; ουκ ἰσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; ◇ γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ⸀εισέλθητε⸁[6] εις 38
πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ασθενής.

καὶ πάλιν απελθὼν προσηύξατο, τὸν αυτὸν λόγον ειπών. 39
◇ καὶ ⸀ὑποστρέψας εὗρεν αυτοὺς πάλιν⸁[2] καθεύδοντας· 40
ἦσαν γὰρ ⸀οἱ οφθαλμοὶ αυτῶν βεβαρημένοι,⸁[9] καὶ ουκ
ἤδεισαν τί ⸀αυτῷ αποκριθῶσι.⸁[17] ◇ καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, 41
καὶ λέγει αυτοῖς,

– Καθεύδετε ⸀τὸ⸁[9] λοιπὸν καὶ ⸀αναπαύεσθε. απέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα·⸁[12] ιδού, ⸀παραδίδοται⸁[18] ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εις τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. ◇ εγείρεσθε, ἄγωμεν· ιδού, ὁ 42
παραδιδούς με ἤγγικε.

14.30 9 ΟΤΙ ℵ ‖ ΟΤΙ ΣΥ 𝔐
11 ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ 𝔓⁶⁶ ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ 𝔙
21 ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ 𝔓⁶⁶ ‖ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ 𝔙
14.31 3 ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ΕΛΕΓΕΝ ΜΑΛΛΟΝ 𝔓⁶⁶ ‖ ΕΚΠΕΡΙΣΣΩΣ ΕΛΑΛΕΙ 𝔙
8 ΜΕ ΔΕΗ 𝔓⁶⁶ ‖ ΔΕΗ ΜΕ 𝔙
15 ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ 𝔎𝔙 ‖ ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ 𝔐
14.32 8 ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ 𝔓⁶⁶ ‖ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ 𝔙
14.33 6 ΤΟΝ ℵ ‖ 𝔉 𝔐 ‖ [ΤΟΝ] 𝔙
9 ΙΩΑΝΝΗΝ 𝔓⁶⁶ ‖ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ 𝔙
10 ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ 𝔓⁶⁶ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ 𝔙
14.35 2 ΠΡΟΕΛΘΩΝ 𝔎𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ 𝔐
4 ΕΠΕΣΕΝ 𝔓⁶⁶ ‖ ΕΠΙΠΤΕΝ 𝔙
14.36 12 ΑΠ ΕΜΟΥ ΤΟΥΤΟ 𝔓⁶⁶ ‖ ΤΟΥΤΟ ΑΠ ΕΜΟΥ 𝔙
14.38 6 ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ 𝔓⁶⁶ ‖ ΕΛΘΗΤΕ 𝔙
14.40 2 ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ 𝔓⁶⁶ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
9 ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΥΤΩΝ ΕΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ 𝔓⁶⁶ ‖ ΑΥΤΩΝ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΚΑΤΑΒΑΡΥΝΟΜΕΝΟΙ 𝔙
17 ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ 𝔓⁶⁶ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΩΣΙΝ ΑΥΤΩ 𝔙
14.41 9 ΤΟ 𝔎𝔙 ‖ 𝔉 𝔐
12 ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΑΠΕΧΕΙ ΗΛΘΕΝ Η ΩΡΑ 𝔗 ‖ ΑΝΑΠΑΕΣΘΑΙ ΑΠΕΧΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΚΑΙ Η ΩΡΑ 𝔇
18 ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ 𝔗 ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΕ 𝔇

14.43–52 Взятие Йешуа под стражу

43 Так что тóтчас же, пока Он ещё говорúл, приближáется Йехýда (оказáвшийся ришóн из тех 12-и), и бок-о́-бок с ним огрóмная толпá с махáйрами и дубúнками, – в шехúне ришэ́й хакоханúм, хасофрúм и
44 хазкэнúм. ◇ Затем передающий Его подáл им знáк, произнося:

– Кого́ бы ни поцеловáл я как дрýга, он и éсть тот сáмый: хватáйте его и осторóжно уводúте!

45 Так что, приблúзившись, тóтчас же подошéдши к Нему, тот говорúт:

– Раби́, раби́!

46 Таки да́! Óный нéжно расцеловáл Его. ◇ И вот тогда́-то они наложúли на Него рýки свои, и таки схватúли Его.

47 Однáко же ришóн нéкто, стоя́вший там, извлёкши из ножéн махáйру, удáрил ею подневóльного того сáмого кохэ́н хаґадóль, но отсёк его
48 прáвое ýхо. ◇ Тогда́, остановúв их, Йешýа обратúлся к ним:

– Как на разбóйника вы́шли вы с махáйрами и дубúнками, чтобы
49 сúлой схватúть Меня! ◇ Каждый дéнь Я находúлся при вас, поучáя в Бэйт-хаМикдáш, но вы не хватáли Меня! Впрóчем, так происхóдит, чтобы испóлнены были Ктувúм!

50 Тогда́-то, плюнув на Него, все ученúки в ýжасе убежáли.

51 Но ришóн нéкто мóлодец послéдовал за Ним, нáголо закýтавшись в
52 ткáнь льняну́ю. Так что мóлодцы пытáются схватúть его, ◇ тогда́-то óн, плюнув на ту ткáнь льняну́ю, как спри́нтер чýхнул от них в тóм, в чём э́ма родúла.

14.53–65 Йешуа пред Санхэдрином

53 Затем отвелú Йешýа к кохэ́н хаґадóль, так что собирáются у него все
54 те рошэ́й хакоханúм, хазкэнúм и хасофрúм. ◇ Таки да́! Пэ́трос úздали слéдовал за Ним вплоть до внýтренней территóрии прямо во двóр кохэ́н хаґадóль, так что оказáлся он сидя́щим с подручными, таки грéясь
55 напротúв хаОр. ◇ И вот тогда́-то рошэ́й хакоханúм и абсолю́тно вéсь хаСанхэдрúн стали выúскивать эдýт против Йешýа, чтобы передáть
56 Его ле-мáвэт, но никáк не могли́ найтú ино́е, ◇ ведь мнóгие же приняли́сь предоставля́ть против Него эдуйóт шакранийóт, но хаэдуйóт
57 не были согласýющимися. ◇ Тогда́-то нéкие, поднявшись на́ ноги, приняли́сь предоставля́ть против Него эдуйóт шакранийóт, произнося:

58 – Мы слы́шали его говоря́щим: «Я самолúчно опрокúну рукотвóрный хаХэйкáль э́такий, а затем за 3-е сýток воздвúгну другóй, нерукотвóрный!»

Καὶ ⌜εὐθέως,⌝[2] ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ιούδας, 43
εἷς ⌜ὢν⌝[9] τῶν δώδεκα, καὶ μετὰ αὐτοῦ ὄχλος ⌜πολὺς⌝[16]
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ
τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. ◇ δεδώκει δὲ ὁ 44
παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων,

– Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστίν· κρατήσατε αὐτὸν, καὶ ⌜ἀπαγάγετε⌝[17] ἀσφαλῶς.

καὶ ἐλθών, ⌜εὐθέως⌝[3] προσελθὼν αὐτῷ ⌜λέγει,⌝[6] 45

– Ῥαββί, ⌜ῥαββί·⌝[8]

καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ◇ οἱ δὲ ἐπέβαλον ⌜ἐπὶ αὐτὸν⌝[4] 46
τὰς ⌜χεῖρας⌝[17] αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Εἷς δέ τίς τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν 47
ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
⌜ὠτίον.⌝[18] ◇ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 48

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⌜ἐξήλθετε⌝[10] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με; ◇ κατὰ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ 49
διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατε με· ἀλλὰ ἵνα πληρωθῶσιν
αἱ γραφαί.

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ⌜πάντες ἔφυγον.⌝[14] 50

Καὶ ⌜εἷς τίς νεανίσκος⌝[12] ⌜ἠκολούθει⌝[5] αὐτῷ, περιβεβλη- 51
μένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν ⌜οἱ⌝[14]
νεανίσκοι· ◇ ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν 52
⌜ἀπὸ αὐτῶν.⌝[18]

Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ιησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ 53
συνέρχονται ⌜αὐτῷ⌝[10] πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ ⌜οἱ
πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.⌝[15] ◇ καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ 54
μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ
ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ
θερμαινόμενος πρὸς τὸ Φῶς. ◇ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον 55
τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ιησοῦ μαρτυρίαν, εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ ⌜εὕρισκον.⌝[19] ◇ πολλοὶ γὰρ 56
ἐψευδομαρτύρουν κατὰ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι
οὐκ ἦσαν. ◇ καί τινές ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατὰ 57
αὐτοῦ λέγοντες ὅτι

– Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω 58
τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

14.43 [2] ΕΥΘΕΩΣ ⟦ℳκ⟧ ‖ ΕΥΘΥΣ ⟦𝒱⟧
[9] ΩΝ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
[16] ΠΟΛΥΣ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
14.44 [17] ΑΠΑΓΑΓΕΤΕ ⟦ℳκ ‖ ΑΠΑΓΕΤΕ ⟦𝒱⟧
14.45 [3] ΕΥΘΕΩΣ ⟦ℳκ ‖ ΕΥΘΥΣ ⟦𝒱⟧
[6] ΛΕΓΕΙ ⟦𝔎𝒱 ‖ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ⟦ℳ⟧
[8] ΡΑΒΒΙ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
14.46 [4] ΕΠ ΑΥΤΟΝ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
[7] ΑΥΤΩΝ ⟦ℳκ ‖ ΑΥΤΩ ⟦𝒱⟧
14.47 [18] ΩΤΙΟΝ ⟦ℳκ ‖ ΩΤΑΡΙΟΝ ⟦𝒱⟧
14.48 [10] ΕΞΗΛΘΕΤΕ ⟦ℳκ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ⟦𝒱⟧
14.50 [4] ΠΑΝΤΕΣ ΕΦΥΓΟΝ ⟦ℳκ ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ⟦𝒱⟧
14.51 [2] ΕΙΣ ΤΙΣ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ⟦ℳκ ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΣ ΤΙΣ ⟦𝒱⟧
[5] ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ⟦𝔎 ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ ⟦ℳ ‖ ΣΥΝΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ⟦𝒱⟧
[14] ΟΙ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
14.52 [8] ΑΠ ΑΥΤΩΝ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
14.53 [10] ΑΥΤΩ ⟦ℳκ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱⟧
[15] ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ⟦𝔉₁ ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ ⟦𝔇
14.55 [19] ΕΥΡΙΣΚΟΝ ⟦ℳκ ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ ⟦𝒱⟧

59 60 Таки да́! Даже э́так ха́эдут их не́ была согласу́ющейся. ◇Тогда́, подня́вшись, ◌коха́н ха́гадоль, [выступив] в ◌серде́чник, спроси́л ◌Йешу́а, произнося́:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ они против тебя́ свиде́тельствуют?

61 Он таки онемéл, так что не дáл никакóго ответá. Снóва ◌коха́н ха́гадоль стал расспра́шивать Его, и говори́т Ему:

– Ата́ ха́Маши́ах, ◌Бэ́н-ха́Мэворах?

62 И вот тогда́-то ◌Йешу́а сказа́л:

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Так что **уви́дите вы ◌Бэ́н-Ада́м, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ха́Гвура́, а затем грядýщего бок-о́-бок с ◌облака́ми ха́Шамэ!**

63 Тогда́-то этот коха́н ха́гадоль, разодра́в ха́кутано́т свои́, говори́т:

64 – Какую ещё необходи́мость име́ем в эди́м? ◇Вы са́ми услы́шали это злосло́вие! Как вам ви́дится [такое]?

И вот тогда́-то они́ все́ вы́несли Ему́ ше́фэт: быть повúнным Ма́вэту
65 [т.е. сме́рти]. ◇Так что не́которые приняли́сь плева́ть в Него́ и [покрыва́лом] закрыва́ть ◌лицо́ Его́, и́, ударя́ть Его́ рука́ми и говори́ть Ему́:

– Изреки́ нвуа́!

Даже ◌подру́чные стали забра́сывать Его́ пощёчинами.

14.66–72 Отречение Пэтроса

66 67 А в то вре́мя как ◌Пэ́трос находи́лся внизу́ во ◌дворе́, прихо́дит не́кая из ◌девчо́нок-служа́нок того́ са́мого коха́н ха́гадоль, ◇но́, уви́дев ◌Пэ́троса, гре́ющегося [у костра́], взгляну́в на него́, говори́т [ему]:

– Даже ты́ был в [компа́нии] Йешу́а ха́Но́цри!

68 О́н же отрёкся от [Него́], произнося́:

– Ничего́ не зна́ю и не наста́иваю на то́м, о чём ты э́такая говори́шь!

Таки да́! Вы́шел он нару́жу в ◌дво́р пере́дний, и тогда́-то пету́х
69 прозвуча́л. ◇А ◌девчо́нка-служа́нка, сно́ва уви́дев его́, приняла́сь говори́ть ◌стоя́вшим ря́дом:

– Э́такий таки из среды́ их!

70 О́н же сно́ва приня́лся отрека́ться от [Него́]. Зате́м, спустя ма́лую ма́лость, ◌стоя́вшие ря́дом сно́ва сказа́ли ◌Пэ́тросу:

– Несомне́нно, ты́ же из и́х среды́! Таки да́! Ведь ты́ ж таки ґлили́, так что ◌го́вор твой абсолю́тно идентичен!

καὶ ουδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. ◇καὶ ἀναστὰς 59 60
ὁ ἀρχιερεὺς εις ⌜τὸ⌝[6] μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων,

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ ⌜οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⌝[5] πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς 61
ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Ευλογητοῦ;

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 62

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ. καὶ **ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ⌜καθήμενον ἐκ δεξιῶν⌝[13] τῆς δυνάμεως,** καὶ **ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ ουρανοῦ.**

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, 63

– Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ◇ηκούσατε τῆς 64
βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;

οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ⌜εἶναι ἔνοχον⌝[12] θανάτου.
◇καὶ ἤρξαντο τινές εμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν 65
⌜τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,⌝[8] καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ,

– Προφήτευσον·

καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ⌜ἔβαλλον.⌝[23]

14.66–72 Ἀπαρνήσεις Πέτρου

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ⌜ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,⌝[5] ἔρχεται μία 66
τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, ◇καὶ ιδοῦσα τὸν Πέτρον 67
θερμαινόμενον, εμβλέψασα αὐτῷ λέγει,

– Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ⌜Ἰησοῦ ἦσθα.⌝[14]

ὁ δὲ ηρνήσατο, λέγων, 68

– ⌜Οὐκ⌝[5] οἶδα, ⌜οὐδὲ⌝[7] ἐπίσταμαι ⌜τί σὺ⌝[9] λέγεις.

καὶ εξῆλθεν ἔξω εις τὸ προαύλιον· καὶ αλέκτωρ
ἐφώνησε· ◇καὶ ἡ παιδίσκη ιδοῦσα αὐτὸν ⌜πάλιν ἤρξατο⌝[6] 69
λέγειν τοῖς ⌜παρεστηκόσιν⌝[10] ὅτι

– Οὗτος ἐξ αὐτῶν εστὶν.

ὁ δὲ πάλιν ηρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ 70
παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,

– Αληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, ⌜καὶ ἡ λαλιά
σου ὁμοιάζει.⌝[22]

14.60 [6] ΤΟ 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
14.61 [5] ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ 𝔗ₘₖ ‖ ΟΥΚ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ 𝔙
14.62 [13] ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ 𝔎 ‖ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ 𝔐ᵛ
14.64 [12] ΕΙΝΑΙ ΕΝΟΧΟΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΕΝΟΧΟΝ ΕΙΝΑΙ 𝔙
14.65 [8] ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗ₘₖ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ 𝔙
[23] ΕΒΑΛΛΟΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΕΛΑΒΟΝ 𝔙
14.66 [5] ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ ΚΑΤΩ 𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΤΩ ΕΝ ΤΗ ΑΥΛΗ 𝔙
14.67 [14] ΙΗΣΟΥ ΗΣΘΑ 𝔗ₘₖ ‖ ΗΣΘΑ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙
14.68 [5] ΟΥΚ 𝔗ₘₖ ‖ ΟΥΤΕ 𝔙
[7] ΟΥΔΕ 𝔎 ‖ ΟΥΤΕ 𝔐ᵛ
[9] ΤΙ ΣΥ 𝔗ₘₖ ‖ ΣΥ ΤΙ 𝔙
14.69 [6] ΠΑΛΙΝ ΗΡΞΑΤΟ 𝔗ₘₖ ‖ ΗΡΞΑΤΟ ΠΑΛΙΝ 𝔙
[10] ΠΑΡΕΣΤΗΚΟΣΙΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣΙΝ 𝔙
14.70 [22] ΚΑΙ … ΟΜΟΙΑΖΕΙ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓 𝔙

14.62 Мизм. 109.1 Давúдов мизмóр. ◌יהוה ⁱˣᵇˣ сказа́л ◌ља-Адо́н-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Мои́х, покуда Я не уложи́л бы ◌врагóв Твои́х подста́вкой для ◌но́г Твои́х!
Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии э́той но́чи, и вот же, повéрх ◌облако́в ха́Шамэ словно Бэ́н-Адам стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в шехи́не, и тогда́ сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему́.

71 Он же принялся обрекать [себя] на отсечение неминуемое, да ещё и клясться:

– Я не знаю ‹адама этакого, о котором вы говорите!

72 Так что петух во 2-й раз прозвучал, и тогда ‹Пётрос вспомнил ха‹эмэр, который сказал ему ‹Йешуа: «До того как петух дважды прозвучит, трижды откажешься от Меня!» Тогда-то он, плашмя бросившись на адаму, горько [за]рыдал.

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ⌜ὀμνύειν⌝[6] ὅτι

– Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

72 ⌜καὶ⌝[1] ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος ⌜τοῦ ῥήματος οὗ⌝[10] εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίς, ⌜ἀπαρνήσῃ με τρίς.⌝[22] καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

15.1–5 Йешуа пред Пилатом

15 Затем тотчас же на ‹4-ю стражу ночную ‹рошэй ха‹коханим бок-о-бок с ха‹зкэним и софрим, и таки абсолютно весь ха‹Санхэдрин, сотворив 2 совещание, заковав ‹Йешуа, увели и п[е]редали [Его] ‹Пилату. ◇ Тогда-то ‹Пилат спросил Его:

15 Καὶ ⌜εὐθέως⌝[2] ἐπὶ τὸ⌝[2] πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν ⌜τῷ⌝[125] Πιλάτῳ. ◇ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ 2 Πιλάτος,

– Так ты и есть ‹мэлех ха‹йехудим?

Тогда-то в ответ Он сказал тому:

– Ты сам говоришь [этак]!

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ⌜εἶπεν αὐτῷ,⌝[15]

– Σὺ λέγεις.

3 Затем ‹рошэй ха‹коханим стали обвинять Его во многих [преступлениях], 4 но Он не дал никакого ответа. ◇ Затем ‹Пилат снова спросил Его, произнося:

καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· ⌜αὐτὸς δὲ 3 οὐδὲν ἀπεκρίνατο.⌝[7] ◇ ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ⌜ἐπηρώτησεν⌝[5] 4 αὐτόν, λέγων,

– Ничего не отвечаешь? Посмотри же, сколькие против тебя свидетельствуют!

– Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε, πόσα σου ⌜καταμαρτυροῦσιν.⌝[14]

5 Но ‹Йешуа больше не дал никакого ответа, так что ‹Пилат впал в полное замешательство.

ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν 5 τὸν Πιλάτον.

15.6–15 Йешуа предан на распятие

6 Таки на Ха‹г [этот предводитель] освобождал для них первого 7 заключённого, которого они решились востребовать. ◇ Был же некто, прозываемый Бар-Абой, бок-о-бок с ‹сообщниками закованный цепями. Как раз таки эти во время ‹мятежного восстания убийство сотворили. 8 ◇ Тогда-то, завопив истерично, эта толпа начала требовать того же, 9 что он со всей одержимостью стал творить для них. ◇ И вот тогда-то ‹Пилат ответил им, произнося:

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, 6 ⌜ὅνπερ ἠτοῦντο.⌝[8] ◇ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ 7 τῶν ⌜συστασιαστῶν⌝[8] δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. ◇ καὶ ⌜ἀναβοήσας⌝[2] ὁ ὄχλος ἤρξατο 8 αἰτεῖσθαι καθὼς ⌜ἀεὶ⌝[8] ἐποίει αὐτοῖς. ◇ ὁ δὲ Πιλάτος 9 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων

– Изволите ли, чтобы я освободил для вас ‹мэлеха ха‹йехудим?

– Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

10 Ведь он же узнал, что ‹рошэй ха‹коханим п[е]редали Его из-за 11 ради зависти враждебной. ◇ И вот тогда-то ‹рошэй ха‹коханим спровоцировали ту толпу, чтоб[ы] лучше ‹Бар-Абу освободил он для 12 них. ◇ Однако ‹в ответ Пилат снова обратился к ним:

ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν 10 οἱ ἀρχιερεῖς. ◇ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα 11 μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς· ◇ ὁ δὲ Πιλάτος 12 ⌜ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν⌝[4] αὐτοῖς,

– Так что же желаете, чтобы сотворил я для того, которого вы сами именуете мэлехом ха‹йехудим?

– Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε ⌜βασιλέα⌝[14] τῶν Ἰουδαίων;

14.71 6 ΟΜΝΥΕΙΝ 𝔗κ ‖ ΟΜΝΥΝΑΙ 𝔐𝔙
14.72 1 ΚΑΙ 𝔗𝔴κ ‖ ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ 𝔙
10 ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟΣ ΟΥ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ Ο 𝔐 ‖ ΤΟ ΡΗΜΑ ΩΣ 𝔙
22 ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΕ ΤΡΙΣ 𝔗𝔴κ ‖ ΤΡΙΣ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ 𝔙
15.1 2 ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ 𝔗𝔴κ ‖ ΕΥΘΥΣ 𝔙
25 ΤΩ 𝔗𝔴κ ‖ 𝔓 𝔙
15.2 15 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ 𝔗𝔴κ ‖ ΑΥΤΩ ΛΕΓΕΙ 𝔙
15.3 7 𝔓 𝔗κν ‖ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ 𝔎
15.4 5 ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ 𝔗𝔴κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΑ 𝔙
14 ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ 𝔗𝔴κ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ 𝔙
15.6 8 ΟΝΠΕΡ ΗΤΟΥΝΤΟ 𝔗𝔴κ ‖ ΟΝ ΠΑΡΗΤΟΥΝΤΟ 𝔙
15.7 8 ΣΥΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ 𝔗𝔴κ ‖ ΣΤΑΣΙΑΣΤΩΝ 𝔙
15.8 2 ΑΝΑΒΟΗΣΑΣ 𝔗𝔴κ ‖ ΑΝΑΒΑΣ 𝔙
8 ΑΕΙ 𝔗𝔴κ ‖ 𝔓 𝔙
15.12 4 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΠΑΛΙΝ ΕΙΠΕΝ 𝔗𝔴κ ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΛΕΓΕΝ 𝔙
14 ΒΑΣΙΛΕΑ 𝔗𝔴κ ‖ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ 𝔙

13 Они таки сно́ва во всё го́рло закрича́ли:

– Распни́ его!

14 И вот тогда́-то ⸢Пила́т сказа́л им:

– Так чего́ же рай он сотвори́л?

Они таки агресси́вно закрича́ли:

– Распни́ его!

15 Сам же Пила́т, име́я наме́рение, чтобы ⸢доста́точное сотвори́ть для той толпы́, освободи́л для них ⸢Бар-А́бу и́, исхлеста́в ⸢Йешу́а бичо́м, п[е]реда́л Его [во́инам], чтоб[ы] бы́ть Ему распя́тым.

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν,

– Σταύρωσον αὐτόν.

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς,

– Τί γὰρ ⸢κακὸν⸣ ἐποίησεν;[18]

οἱ δὲ ⸢περισσοτέρως⸣[12] ἔκραξαν,

– Σταύρωσον αὐτόν.

15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ιησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

15.16–20 Надругательства над Йешуа

16 Затем эти во́ины отвели́ Его во вну́треннюю террито́рию ⸢двора́, которая и е́сть резиде́нция наме́стника рома́нского импера́тора. Так
17 что собира́ется [там] абсолю́тно ве́сь ⸢вое́нный полк. ◇Затем они
18 облача́ют Его в пурпу́рное и́, из ветве́й терни́стого куста́рника сплётши вене́ц, натя́гивают *о́ный* на Его́ [го́лову], ◇и стали приве́тствовать Его:

– Шалье́м леха́, ме́лех ха́йеху́дим!

19 Затем принима́лись они тро́стью би́ть Его по ⸢голове́, да ещё и плева́ть
20 в Него́ и́, па́дая на ⸢коле́ни, стали преклоня́ться п[е]ред Ним. ◇Так что как то́лько они зако́нчили издева́ться над Ним, содра́ли с Него то самое пурпу́рное, а затем облачи́ли Его в ⸢Его́ же ⸢облаче́нье. Затем выво́дят Его, чтоб[ы] распя́ть им Его.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστί πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,
17 ◇καὶ ⸢ἐνδύουσιν⸣[12] αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, ◇καὶ ἤρξαντο
18 ἀσπάζεσθαι αὐτόν,

– Χαῖρε, ⸢βασιλεῦ⸣[16] τῶν Ιουδαίων·

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. ◇καὶ
20 ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια ⸢τὰ ἴδια.⸣[14] Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

15.21–32 Распятие Йешуа

21 Затем [эти во́ины] принужда́ют ми́мо проходя́щего не́кого Шимъо́на кирини́йца (а́ва Алекса́ндроса и Ру́фоса), то́пающего с по́ля, чтоб таки о́ный ха́ЦЬа́в Его оторва́л от адамы́.

22 Так что приво́дят Его на Ґальґаъта́ — ме́сто, которое таки перево́дится
23 как “Ме́сто че́репа”. ◇Зате́м, *распя́вши Его*, [во́ины] стали [по]дава́ть Ему вы́пить йаи́н, сме́шанный со сми́рной, но Он на́прочь отказа́лся [вы́пить эту сме́сь].

24 Та́к что, распя́в Его, [во́ины] стали дели́ть ⸢облаче́нье Его, броса́я над
25 ним жре́бий: кто что забра́л бы с собою. ◇Был таки 3-й ча́с *дня*, и таки
26 распя́ли Его. ◇И вдоба́вок ко всему́ был запи́сан ⸢эпи́граф ⸢прови́нности
27 Его: “Ме́лех ха́йеху́дим”. ◇Таки да́! Совме́стно с Ним распя́ли двух разбо́йников: одного́ со стороны́ пра́вых, и одного́ — со стороны́
28 роковы́х Его. ◇Так что испо́лнено было ⸢ме́сто из ТаНа́Ха, ⸢говоря́щее:
29 «**И бок-о́-бок с беззако́нными засчи́тан Он был**». ◇А ⸢проходя́щие ми́мо [ха́ЦЬа́в Его] приняли́сь злосло́вить Его, кива́я ⸢голова́ми своими и

21 καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντα τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπὸ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Αλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ ⸢Γολγοθᾶ⸣[15] τόπον, ὅ ἐστί
23 μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. ◇καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ⸢πιεῖν⸣[14] ἐσμυρνισμένον οἶνον· ⸢ὁ⸣[17] δὲ οὐκ ἔλαβε.

24 καὶ ⸢σταυρώσαντες⸣[12] αὐτὸν, ⸢διεμέριζον⸣[14] τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπὶ αὐτά, τίς τί ἄρῃ. ◇ἦν
25 δὲ ὥρα ⸢τρίτη,⸣[14] καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ◇καὶ ἦν ἡ
26 ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς
27 τῶν Ιουδαίων. ◇καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. ◇⸢καὶ ἐπληρώθη ἡ
28 γραφὴ ἡ λέγουσα,⸣[1] ⸢**Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.**⸣[7] ◇καὶ
29 οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς

15.14 [8] ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ] 𝔗 κ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΚΟΝ] 𝒱
[12] ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ] 𝔗 κ ‖ ΠΕΡΙΣΣΩΣ] 𝒱
15.17 [2] ΕΝΔΥΟΥΣΙΝ] 𝔗 κ ‖ ΕΝΔΙΔΥΣΚΟΥΣΙΝ] 𝒱
15.18 [6] ΒΑΣΙΛΕΥ] 𝔗 κν ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ] 𝔐
15.20 [14] ΤΑ ΙΔΙΑ] 𝔗 κ ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝒱
15.22 [5] ΓΟΛΓΟΘΑ] 𝔗 κ ‖ ΤΟΝ ΓΟΛΓΟΘΑΝ] 𝒱
15.23 [4] ΠΙΕΙΝ] 𝔗 κ ‖ 𝔇] 𝒱
[7] Ο] 𝔗 κ ‖ ΟΣ] 𝒱
15.24 [2] ΣΤΑΥΡΩΣΑΝΤΕΣ] 𝔗 κ ‖ ΣΤΑΥΡΟΥΣΙΝ] 𝒱
[4] ΔΙΕΜΕΡΙΖΟΝ] 𝔎 ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΔΙΑΜΕΡΙΖΟΝΤΑΙ] 𝒱
15.25 [4] ΤΡΙΤΗ] 𝔉 ‖ ΕΚΤΗ 𝔐 $\mathfrak{Y}^{pc}$ $\mathfrak{S}^{mrg}$
15.28 [1] ΚΑΙ … ΛΕΓΟΥΣΑ] 𝔗 κ ‖ 𝔇] 𝒱
[7] ΚΑΙ … ΕΛΟΓΙΣΘΗ] 𝔗 κ ‖ 𝔇] 𝒱

15.28 Йеш. 53.12 Из-за э́такого ради Он в удел [за]получит мно́гих, и с ⸢сильными разде́лит добы́чу, отобранную у враго́в: взаме́н на то, что к Ма́вэту [т.е. сме́рти] [в]брошена была ха́нэфэш Его, и [по]среди ⸢беззако́нных засчи́тан Он был. Так что Он самолично хэ́ттим мно́гих на Себе́ и понёс, и из-за ради ⸢беззако́ний оных п[е]редан был [на сме́рть].

произноси́т:

– Ага́! ‹Опроки́дывающий ха-Хэйка́ль и на протяже́нии 3-х су́ток
30 воздвига́ющий [его], ◇ самому́ себе́ подари́ йешуа́, и таки́ спусти́сь с ха-Цьа́в!

31 Аналоги́чным же о́бразом и ‹рошэ́й ха-коха́ним бок-о́-бок с ха-софри́м, между собо́ю насмеха́ясь над [Ним], заговори́ли:

– Други́х йешуа́ он ода́ривал, [а] себе́ самому́ не спосо́бен йешуа́
32 подари́ть! ◇ Этот маши́ах, ‹мэ́лех ‹Йисраэ́ль, то́тчас же обя́зан спусти́ться с ха-Цьа́в, чтоб[ы] уви́деть нам и пове́рить [ему]!

Даже совме́стно ‹распя́тые с Ним стали насмеха́ться над Ним.

15.33–41 Смерть Йешуа

33 Затем как то́лько наступи́л 6-й ча́с, тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю
34 ха-Эрэц, – вплоть до ча́са 9-го. ◇ Затем в ‹9-м ‹часе ‹Йешуа́ завопи́л мегафо́нно, произноси́т:

– **Эльои́, Эльои́! Лема́ швактани́?** (именно э́то и перево́дится как **“‹Эльоха́й, ‹Эльоха́й, ради чего́ оттолкну́л Ты Меня от Себя?”**)

35 Тогда́-то не́которые, ‹стоя́вшие возле [ха-Цьа́в Его], услы́шав [такое], стали говори́ть:

– Смотри́те, так о́н же к Элийа́ху звучи́т!

36 И вот тогда́-то ришо́н, побежа́в и напита́в гу́бку виногра́дным у́ксусом, как наткну́в [её] на тро́сть, та́к и стал пои́ть Его, произноси́т:

– Про́чь от [него]! На́м бы уви́деть, может быть придёт Элийа́ху, чтобы спусти́ть его с [ха-цьа́в]!

37 Сам же Йешуа́, вы́пустив из Себя́ зву́к неи́стовый, испусти́л
38 после́дний вздо́х. ◇ Тогда́-то сам что ни на е́сть за́навес ха-Хэйка́ль разо́рван был на́двое, – с вы́сшего у́ровня вплоть до ни́жнего.
39 ◇ А ‹центурио́н, ‹ста́вший вприты́к к Нему, осозна́в, что э́так закрича́в, испусти́л Он после́дний вздо́х, сказа́л:

– Несомне́нно ‹ада́м э́такий был бэ́н-эльоки́м!

40 Были же [там] и наши́м, наблюда́ющие и́здали, средь кото́рых была́ как Мирья́м ха-маґдали́т, Мирья́м (которая э́м ‹Йаако́ва ‹мла́дшего и
41 Йосэ́я), та́к и Шльоми́т, ◇ кото́рые, как то́лько Он объя́вился в ха-Ґали́ль, после́довали за Ним и стали услу́живать Ему. Таки да́! И мно́гие други́е, ‹прише́дшие совме́стно с Ним в Йерушаля́им.

κεφαλὰς αυτῶν, καὶ λέγοντες,

– Ουά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ⌜εν τρισὶν ἡμέραις οικοδομῶν,⌝[18] ◇ σῶσον σεαυτὸν, ⌜καὶ κατάβα⌝[13] ἀπὸ τοῦ 30
σταυροῦ.

ὁμοίως ⌜δὲ⌝[2] καὶ οἱ αρχιερεῖς εμπαίζοντες πρὸς αλλήλους 31
μετὰ τῶν γραμματέων έλεγον,

– Ἄλλους ἔσωσεν, εαυτὸν ου δύναται σῶσαι. ◇ ὁ Χριστὸς 32
ὁ βασιλεὺς ⌜τοῦ⌝[5] Ισραὴλ καταβάτω νῦν απὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἰδωμεν καὶ ⌜πιστεύσωμεν.⌝[15]

καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι ⌜αυτῷ⌝[19] ωνείδιζον αυτόν.

33 ⌜Γενομένης δὲ⌝[1] ὥρας ἕκτης, σκότος εγένετο επὶ ὅλην 33
34 τὴν γῆν ἕως ὥρας ⌜εννάτης.⌝[13] ◇ καὶ τῇ ⌜ὥρᾳ τῇ εννάτῃ⌝[3] 34
εβόησεν ὁ Ιησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, ⌜λέγων,⌝[11]

– **Ελωΐ Ελωΐ, ⌜λαμμᾶ⌝[14] σαβαχθανί;** ὅ εστί μεθερμηνευόμενον, **Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εις τί ⌜με εγκατέλιπες;⌝**[27]

35 καί τινές τῶν παρεστηκότων ακούσαντες έλεγον, 35

– ⌜Ἰδού,⌝[7] Ἠλίαν φωνεῖ.

36 δραμὼν δέ ⌜εἷς,⌝[3] καὶ γεμίσας σπόγγον όξους, περιθεὶς 36
⌜τε⌝[9] καλάμῳ, επότιζεν αυτόν, λέγων,

– Ἄφετε, ἰδωμεν ει έρχεται Ηλίας καθελεῖν αυτόν.

37 Ὁ δὲ Ιησοῦς αφεὶς φωνὴν μεγάλην εξέπνευσε. ◇ καὶ τὸ 37 38
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ εσχίσθη εις δύο ⌜απὸ⌝[9] ἄνωθεν ἕως
κάτω. ◇ ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς εξ εναντίας 39
αυτοῦ ὅτι οὕτω ⌜κράξας⌝[12] εξέπνευσεν, εἶπεν,

– Αληθῶς ⌜ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.⌝[16]

40 ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες απὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, εν 40
αἷς ⌜ἦν⌝[10] καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ ⌜τοῦ⌝[18]
Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ ⌜Ιωσῆ⌝[23] μήτηρ, καὶ Σαλώμη,
◇ αἳ ⌜καὶ,⌝[2] ὅτε ἦν εν τῇ Γαλιλαίᾳ, ηκολούθουν αυτῷ, καὶ 41
διηκόνουν αυτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αυτῷ
εις Ἱεροσόλυμα.

15.29 18 ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ¹𝔎ᵐᵏ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ ΕΝ ΤΡΙΣΙΝ ΗΜΕΡΑΙΣ¹𝒱
15.30 3 ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑ¹𝔐ᵐᵏ ‖ ΚΑΤΑΒΑΣ¹𝒱
15.31 2 ΔΕ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐ⱽ
15.32 5 ΤΟΥ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
15 ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΜΕΝ ΑΥΤΩ¹𝔐
19 ΑΥΤΩ¹𝔐ᵏ ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ¹𝒱
15.33 1 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΕ¹𝔐ᵏ ‖ ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ¹𝒱
13 ΕΝΝΑΤΗΣ¹𝔎 ‖ ΕΝΑΤΗΣ¹𝔐ⱽ
15.34 3 ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΝΑΤΗ¹𝔎 ‖ ΩΡΑ ΤΗ ΕΝΑΤΗ¹𝔐 ‖ ΕΝΑΤΗ ΩΡΑ¹𝒱
11 ΛΕΓΩΝ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
14 ΛΑΜΜΑ¹𝔎 ‖ ΛΙΜΑ¹𝔐 ‖ ΛΕΜΑ¹𝒱
27 ΜΕ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ¹𝔐ᵏ ‖ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΣ ΜΕ¹𝒱
15.35 7 ΙΔΟΥ¹𝔐ᵏ ‖ ΙΔΕ¹𝒱
15.36 3 ΕΙΣ¹𝔐ᵏ ‖ ΤΙΣ¹𝒱
9 ΤΕ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
15.38 9 ΑΠΟ¹𝔐ᵏ ‖ ΑΠ¹𝒱
15.39 12 ΚΡΑΞΑΣ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
16 Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΟΥΤΟΣ ΥΙΟΣ ΗΝ ΘΕΟΥ¹𝔐ᵏ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΗΝ¹𝒱
15.40 10 ΗΝ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
18 ΤΟΥ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
23 ΙΩΣΗ¹𝔐ᵏ ‖ ΙΩΣΗΤΟΣ¹𝒱
15.41 2 ΚΑΙ¹𝔐ᵏ ‖ 𝔓¹𝒱

15.34 Мизм. 21.2 ‹Эльох ай, ‹Эльох ай, отстранился Ты от меня! Ради чего оттолкнул Ты меня от Себя? Вдалеке от ха-йешуа шели ха-дварим ‹преступлений моих!

15.42–47 Погребение Йешуа

42 Затéм, когда уже наступúл вéчер, поскольку был йóм шиши́,
43 котóрый, по сути, перед Шаббáтом, ◇ пришёл Йосэ́ф, который из Рамы́, влия́тельный член Санхэдри́на, который и сáм таки загоре́лся ожида́нием Маль́хут хаЭ́ль. Осме́лившись, вошёл он к Пила́ту и
44 вы́просил у [него] хаго́уф Йешу́а. ◇ Одна́ко же Пила́т кра́йне удиви́лся, неуже́ли Он уже скончáлся. Так что, позва́в того самого центуриóна,
45 спроси́л того, как давно́ Он у́мер. ◇ А как то́лько от этого центуриóна
46 узна́л он о [Его конча́ине], о́тдал хаго́уф Йосэ́фу. ◇ Тогда́-то тóт, купи́в ткáнь льняну́ю и спусти́в Его с [хаЦль́ав], завернýл в ту ткáнь льняну́ю, а затем положи́л Его в гробни́це, которая оказа́лась вы́сеченной прямо
47 в сэ́ль, и тогда э́вэн подкати́л к прохóду в эту гробни́цу. ◇ Сама же Мирья́м хамагда́лит вместе с Мирья́м ([э́мой] Йосэ́я) стали наблюда́ть за [Йосэ́фом], в каком и́менно ме́сте кладёт он Его.

Καὶ ἤδη οψίας γενομένης, επεὶ ἦν Παρασκευή, ὅ 42
εστί προσάββατον, ◇ ⌜ἦλθεν⌝[1] Ιωσὴφ ὁ απὸ Ἀριμαθαίας, 43
ευσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αυτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εισῆλθε πρὸς ⌜Πιλάτον,⌝[20]
καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ιησοῦ. ◇ ὁ δὲ Πιλάτος εθαύμασεν 44
ει ἤδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, επηρώτησεν αυτὸν ει ⌜πάλαι⌝[15] απέθανε. ◇ καὶ γνοὺς 45
απὸ τοῦ κεντυρίωνος, εδωρήσατο τὸ ⌜σῶμα⌝[18] τῷ Ιωσήφ.
◇ καὶ αγοράσας σινδόνα, ⌜καὶ⌝[14] καθελὼν αυτὸν, ενείλησε 46
τῇ σινδόνι, καὶ ⌜κατέθηκεν⌝[11] αυτὸν εν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον εκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε λίθον επὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ◇ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ 47
Μαρία ⌜Ἰωσῆ⌝[18] εθεώρουν ποῦ ⌜τίθεται.⌝[11]

16.1–8 Воскрешение

16 Затéм, по прошéствии хаШаббáт, Мирья́м хамагда́лит вместе с Мирья́м (которая Йаакóва) и Шлъомúт купúли благоухáния, чтóб таки,
2 удали́вшись к [гробни́це], обмáзать Его. ◇ Так что ра́но-ра́но в 4-ю стра́жу ночну́ю ришóн шель Шаббатóт прихóдят они к гробни́це, как
3 то́лько взошёл хаШэ́мэш. ◇ А *на подхóде к гробни́це* они стали говори́ть между собою:

– Кто́ же отка́тит для нас хаэ́вэн от прохóда в гробни́цу?

Затéм, устреми́в свой взóр, они собственными глаза́ми ви́дят, что
5 хаэ́вэн уже́ отка́чен, ведь был же он неописýемо огрóмным. ◇ Тогда́-то, вошéдши в гробни́цу, они уви́дели мóлодца, сидя́щего на стороне́ пра́вых, заку́танного в бе́лое торже́ственное пла́тье, так что оцепене́ли
6 они от у́жаса. ◇ Он же говори́т им:

– Не цепене́йте от у́жаса! Вы же и́щете Йешу́а хаНóцри распя́того. Пробýждён Он! Нет Его здесь! Вóт же то самое мéсто, где положúли
7 Его! ◇ Впрóчем, пойди́те-ка скажи́те ученика́м Его, а также Пэ́тросу: «Он ожида́ет вас в хаГа́лиль! Там и уви́дите Его! Ведь именно та́к Он и сказа́л вам».

8 Та́к что, без мале́йшего промедле́ния вы́шедши из этой гробни́цы, они убежа́ли, и таки объя́л их тре́пет и состоя́ние экста́за. Таки да! Ничегó никомý они не сказа́ли, потому как стрáхом объя́ты были.

Καὶ διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ 16
καὶ Μαρία ⌜ἡ τοῦ⌝[10] Ιακώβου καὶ Σαλώμη ηγόρασαν αρώματα, ἵνα ελθοῦσαι αλείψωσιν αυτόν. ◇ καὶ λίαν 2
πρωῒ ⌜τῆς μιᾶς⌝[4] Σαββάτων έρχονται επὶ τὸ μνημεῖον, ανατείλαντος τοῦ Ἡλίου. ◇ καὶ έλεγον πρὸς έαυτάς, 3

– Τις αποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον εκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

καὶ αναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι αποκεκύλισται ὁ λίθος· 4
ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ◇ καὶ εισελθοῦσαι εις τὸ μνημεῖον, 5
εἶδον νεανίσκον καθήμενον εν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκήν· καὶ εξεθαμβήθησαν. ◇ ὁ δὲ λέγει αυταῖς, 6

– Μὴ εκθαμβεῖσθε· Ιησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν εσταυρωμένον· ηγέρθη, ουκ εστίν ὧδε· ίδε, ὁ τόπος ὅπου έθηκαν αυτόν. ◇ ⌜αλλὰ⌝[1] ὑπάγετε, είπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αυτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν· εκεῖ αυτὸν όψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

καὶ εξελθοῦσαι ⌜ταχὺ⌝[13] έφυγον απὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν 8
⌜δὲ⌝[9] αυτὰς τρόμος καὶ έκστασις· καὶ ουδενὶ ουδὲν ⌜εἶπον,⌝[17]
εφοβοῦντο ⌜γὰρ.⌝[19]

16.9–11 Явление Йешуа самой Мирйам хаМаґдалит

9 Поднявшись же в 4-ю стра́жу ночну́ю в нача́льный [день] Шабба́та [из]нача́льно Он я́влен был Мирья́м хамагда́лит, из которой наси́льно
10 вы́бросил 7 шэди́м. ◇ Она́ же, отпра́вившись *с бсора́*, возвести́ла

Αναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ Σαββάτου εφάνη πρῶτον 9
μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ⌜απὸ⌝[11] ἧς εκβεβλήκει έπτὰ δαιμόνια. ◇ εκείνη πορευθεῖσα απήγγειλε τοῖς μετὰ αυτοῦ 10

15.43 [1] ΗΛΘΕΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ[1] 𝒱
[20] ΠΙΛΑΤΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ[1] 𝒱
15.44 [15] ΠΑΛΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΗΔΗ[1] 𝔇
15.45 [8] ΣΩΜΑ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΤΩΜΑ[1] 𝒱
15.46 [4] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[11] ΚΑΤΕΘΗΚΕΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΘΗΚΕΝ[1] 𝒱
15.47 [8] ΙΩΣΗ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ Η ΙΩΣΗΤΟΣ[1] 𝒱
[11] ΤΙΘΕΤΑΙ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΕΘΕΙΤΑΙ[1] 𝒱

16.1 [10] Η ΤΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ Η [ΤΟΥ][1] 𝒱
16.2 [4] ΤΗΣ ΜΙΑΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΤΗ ΜΙΑ ΤΩΝ[1] 𝒱
16.7 [1] ΑΛΛ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
16.8 [3] ΤΑΧΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐 𝒱
[9] ΔΕ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱
[17] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[19] ΓΑΡ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΓΑΡ [ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΤΑ ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ ΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΣΥΝΤΟΜΩΣ ΕΞΗΓΓΕΙΛΑΝ ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ ΚΑΙ ΑΧΡΙ ΔΥΣΕΩΣ ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΔΙ ΑΥΤΩΝ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΚΗΡΥΓΜΑ ΤΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΑΜΗΝ][1] 𝒱
16.9 [11] ΑΦ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡ[1] 𝒱

тéм, которые постоя́нно находи́лись бок-о́-бок с Ним, – пла́чущим и
11 рыда́ющим. ◇Но они́, услы́шав, что Он живёт, и что она воо́чию
уви́дела [Его], отказа́лись пове́рить [ей].

16.12–13 Явление Йешуа двум ученикам

12 Затем вскоре после [собы́тий] э́такими Он в ино́й фо́рме и о́бразе я́вно
обнару́жен был двои́ми из них, держа́щими дэ́рэх, направля́ющимися
13 в по́ле. ◇Так что и те́, удали́вшись, возвести́ли ⸢остальны́м, но даже
э́тим о́ные не пове́рили!

16.14–18 Явление Йешуа одиннадцати Шлихим

14 Напосле́док, Он я́вно обнару́жен был в моме́нт возлежа́ния этих
самых ⸢11-и, и таки стро́го отруга́л [их] за ⸢не[у]вер[ен]ность и жёсткость
ха[ле́в] их, потому что не пове́рили те́м, которые воо́чию уви́дели Его
пробуждённым.

15 Затем Он сказа́л им:

– Отпра́вившись в весь ха[ъоль]а́м, провозгласи́те ха[Бсора́] всему́ ха[брия́]!
16 ◇Тот, который уве́рился и нахо́дится в состоя́нии твилы́ по́лным
погруже́нием в во́ду, таково́му дарова́но будет йешуа́, а тот, который
отказа́лся уве́риться, осуждён будет!

17 Одна́ко же за те́ми, которые уве́рились, созве́здия э́такие сле́довать
будут, словно [их] те́нь: в среде́ ха[Шэ́м] Шели́ будут наси́льно выбра́сывать
18 шэди́м; глоссола́лить будут *леви́м* хадаши́м; ◇рука́ми нхаши́м будут
бра́ть и про́чь уноси́ть; даже если бы что́-нибудь смертоно́сное и
вы́пили, ни за что́ не повреди́т им; на больны́х возлага́ть будут ру́ки,
так что о́ные заиме́ют здра́вие!

16.19–20 Вознесение

19 Так во́т, таки Сам что ни на е́сть יהוה ЙХВХ после ⸢бесе́ды с ними
за́бран был в ха[Шама́], так что [вос]се́л Он со стороны́ пра́вых
20 ха[Э́]ль. ◇А они́, удали́вшись, при содействии ⸢יהוה ЙХВХ, и таки Самого
Дава́ра, утверждающего ч[е]рез ⸢сопровождающие *их* созве́здия, везде́
провозгласи́ли [Его].

Амэ́н!

γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. ◇κακεῖνοι ακούσαντες 11
ὅτι ζῇ καὶ εθεάθη ὑπὸ αυτῆς ηπίστησαν.

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν εξ αυτῶν περιπατοῦσιν 12
εφανερώθη εν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εις αγρόν.
◇κακεῖνοι απελθόντες απήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· ουδὲ 13
εκείνοις επίστευσαν.

⸢Ὕστερον,⸣[1] ανακειμένοις αυτοῖς τοῖς ἕνδεκα εφανερώθη, 14
καὶ ωνείδισε τὴν απιστίαν αυτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι
τοῖς θεασαμένοις αυτὸν εγηγερμένον ουκ επίστευσαν.

⸢καὶ εἶπεν αυτοῖς,⸣[1] 15

– Πορευθέντες εις τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
ευαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ◇ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16
σωθήσεται· ὁ δὲ απιστήσας κατακριθήσεται.

Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· εν 17
τῷ ονόματι μου δαιμόνια εκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι
καιναῖς· ◇⸢ὄφεις⸣[1] αροῦσι· κὰν θανάσιμον τί πίωσιν, ου μὴ 18
αυτοὺς ⸢βλάψει·⸣[10] επὶ αρρώστους χεῖρας επιθήσουσι, καὶ
καλῶς ἕξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν ⸢Κύριος,⸣[4] μετὰ τὸ λαλῆσαι αυτοῖς, ⸢ανελήφθη⸣[9] 19
εις τὸν ουρανὸν, καὶ εκάθισεν εκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
◇εκεῖνοι δὲ εξελθόντες εκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου 20
συνεργοῦντος, καὶ τὸν Λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν
επακολουθούντων σημείων.

⸢Αμήν.⸣[17]

16.14 [1] ΥΣΤΕΡΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ [ΔΕ] 𝔙
16.15 [1] ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔉 ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ ΑΠΕΛΟΓΟΥΝΤΟ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ Ο ΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ ΤΗΣ ΑΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΙΣΤΙΑΣ ΥΠΟ ΤΟΝ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΜΗ ΕΩΝ ΤΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΛΑΒΕΣΘΑΙ ΔΥΝΑΜΙΝ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΠΟΚΑΛΥΨΟΝ ΣΟΥ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΗΔΗ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ΚΑΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΚΕΙΝΟΙΣ ΠΡΟΣΕΛΕΓΕΝ ΟΤΙ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ Ο ΟΡΟΣ ΤΩΝ ΕΤΩΝ ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ ΑΛΛΑ ΕΓΓΙΖΕΙ ΑΛΛΑ ΔΕΙΝΑ ΚΑΙ ΥΠΕΡ ΩΝ ΕΓΩ ΑΜΑΡΤΗΣΑΝΤΩΝ ΠΑΡΕΔΟΘΗΝ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΙΝΑ ΥΠΟΣΤΡΕΨΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΚΑΙ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΗΣΩΣΙΝ ΙΝΑ ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΔΟΞΑΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΩΣΙΝ ΑΜΑ] 𝔉
16.18 [1] ΟΦΕΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ] ΟΦΕΙΣ 𝔙
[10] ΒΛΑΨΕΙ 𝔗𝔨 ‖ ΒΛΑΨΗ 𝔐𝔙
16.19 [4] ΚΥΡΙΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
[9] ΑΝΕΛΗΦΘΗ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 𝔙
16.20 [17] ΑΜΗΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙

ЄѴАГГЄЛІОN ТО КАТА МАТΘАІОN
БСОРА́Т МАТТА́Й

АВТОРСТВО

Текст ҳаБсора́ не содержит сведений об авторе, однако на некоторых ранних манускриптах встречается надпись: «по Матта́ю», а Евсевий (260–340 гг. по Р.Х.) сообщает: один из самых первых отцов церкви, Папий (60–130 гг. по Р.Х.), говорил, что Шали́ах Матта́й привёл в порядок «речения», принадлежащие Машиаху или имеющие к Нему отношение. Позже общепринятое предание утверждало, что эту ҳаБсора́ (см. 9.9-9.13) написал ученик по имени Левий Матта́й, и до XVIII в. в этом не сомневались. Но не всё так просто.

Во-первых, Папий говорил, что Матта́й «привёл в порядок речения на иудейском наречии», а это означает, что Матта́й писал на древнееврейском или арамейском языке, но современные учёные указывают на то, что эта ҳаБсора́ не выглядит переводом. Кроме того, в литературном отношении она очень близка к Бсора́т Маркос, которая, несомненно, написана на греческом. Может быть, слово «наречие» означает здесь не «язык», а «стиль»; действительно, у Матта́я немало «иудейских» стилистических особенностей. Возможно также, что Матта́й писал и на греческом, и на еврейском, подобно тому, как Кальвин писал одни и те же труды на двух языках — латинском и французском. Во-вторых, Папий говорит не «Евангелие», а «речения», и потому некоторые считают, что «речения» эти — один из источников, которым пользовались все авторы своей ҳаБсора́. Однако Евсевий, по всей видимости, считал, что это именно ҳаБсора́, и Ириней Лионский (умер в 202 г. по Р.Х.) говорит об этой ҳаБсора́, как о написанной «для иудеев на их наречии».

Другие научные возражения против того, что эту ҳаБсора́ написал Матта́й, ещё более умозрительны. Некоторые исследователи полагают, что оно могло возникнуть в рамках некоей «школы», а его предполагаемая зависимость от Бсора́т Маркос и, вероятно, сравнительно позднее происхождение (см. ниже) также позволяют усомниться в авторстве Матта́я, но более убедительных гипотез до сих пор не выдвинуто. Авторство Матта́я в некоторой степени подтверждается тем, как он говорит о себе в 9.9 и в 10.3. Однако прямых указаний на авторство нет. Вероятно, писавший считал, что для читателя не имеет значения, кто он, так как мы слышим в ҳаБсора́ голос его истинного Автора — Духа Само́го Бога.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По-видимому, первые свидетельства о Бсора́т Матта́й — предположительная ссылка на неё в «Письме к смирникийцам» Игнатия Антиохийского (110 г. по Р.Х.) упоминание Папия. Почти никто не считает, что книга создана позднее 100 г. Некоторые учёные отнесли её даже к 50 г., но очень многие полагают, что она создана уже после того, как Йерушала́им была разрушена, скорее всего — между 80 и 100 гг. Доводы таковы: Йешу́а не мог предсказать будущих событий, скажем — разрушения Йерушала́им; ҳаБсора отражает так называемое «позднее» учение о Троице (28.19) развитую христологию (11.27), а идеи эти, по мнению некоторых учёных, развились в эллинистической среде; наконец, возражение против слова «равви» (23.5-23.10), которым, на их взгляд, не пользовались в качестве обращения до 70 г. Однако вышеприведённые доводы чрезвычайно сомнительны. В их основе лежит возведённое в догму отвержение сверхъестественного. Кроме того, есть и внутритекстовые свидетельства того, что Бсора́т Матта́й написана до разрушения Йерушала́им в 70 г. по Р.Х.: из 12.5-12.7 и 23.16-23.22 следует, что храм ещё не был разрушен, когда писалась ҳаБсора́; гл. 24 отражает ветхозаветные пророчества о Божьем суде, который Йешу́а провидел в связи с наступлением Его Царствия. Следовательно, нет никаких причин трактовать эту главу как ретроспективу конкретных исторических событий.

Если, согласившись с мнением большинства, допустим, что автор пользовался текстом Маркоса, а Маркосу, как известно, помогал в Риме Шали́ах Пэтрос, мы установим, что ҳаБсора́и Матта́й написана около 64 г. Что касается места её написания и церкви, которой она адресована, то вероятнее всего — это Антиохия в Сирии. Игнатий, первый из отцов церкви, цитирующий Матта́я, был епископом Антиохийским. Кроме того, Антиохийская община была смешанной, она состояла из иудеев и язычников (Деян., гл. 15), что вполне могло породить проблемы, связанные с законничеством и антиномианизмом, на которых Матта́й особо заостряет внимание.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Цель Матта́я, как и всех Благовестников, — достоверно передать учение Маши́аха и учение о Маши́ахе, Чьё пришествие знаменует исполнение обещания Само́го Бога и наступление Царствия Небесного.

ҳаБсора́ — не просто история или биография, теология или исповедание веры, катехизис или учительная проповедь. Здесь объединено всё: на истории зиждется теология, а теология, в свою очередь, даёт истории истинный смысл.

У Матта́я особенно много ссылок на те стихи ТаНаХа, где говорится об «исполнении». Он подчёркивает, что исполнились все чаяния ТаНаХа, оправдано само существование Исраэл. Соображения эти относятся не только к цитатам, но и к тому, как акцентирует Матта́й определённые факты. Именно он указывает, что одержимых — двое и слепых — двое (8.28; 9.27), потому что, по ТаНаХу, то или иное событие должны удостоверить, по меньшей мере, два свидетеля.

Как раз таки Матта́й ясно показывает, что синедрион действовал незаконно, когда судил Йешу́а (26.57-26.68), что книжники и фарисеи исказили ТаНаХ (15.1-15.9), что Бог заключил ҳаБри́т ҳаХадаша́ со Своим народом. Характерно для Матта́я и то, что он систематизировал учение Йешу́а по пяти основным моментам: 1) нравственность; 2) ученичество и призвание; 3) Царство Небесное; 4) церковь; 5) эсхатология. Эта структура, видимо, восходит к Пятикнижию, благодаря чему Йешу́а представляется пророком, подобным Моисею (Втор. 18.18).

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ 𝔗 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔎 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 𝔐 ‖ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔘𝔖𝔅 ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ f 13 𝔪 33 ℳ† c^{oo} ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔚^{e} ‖ ЄΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 𝔊 $\mathfrak{z}^{at}$ ‖ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1 $\mathfrak{z}^{at}$ $c^{oo(mo)}$ ‖ ΑΡΧΗ ΣΥΝ ΘЄΩ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΥ 1241 $\mathfrak{z}^{at}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ БСОРАТ МАТТАЙ

I. Вступление (гл. 1; 2)
II. Царство пришло (гл. 3-7)
  А. Царство начинается в Йешу́а (3.1-4.11)
  Б. Он о нём возвещает (4.12-4.25)
  В. Первая речь: закон Царства (гл. 5-7)
III. Дела Царства Небесного (гл. 8-10)
  А. Исцеления; призвание Шлихи́м (гл. 8; 9)
  Б. Вторая речь: призвание проповедовать Царство (гл. 10)
IV. Природа Царства Небесного (гл. 11-13)
  А. Кто такие Йоханáн Окунающий и Йешу́а Маши́ах (гл. 11; 12)
  Б. Третья речь: притчи о Царстве Небесном (гл. 13)
V. Власть Царства (гл. 14-18)
  А. Личность Йешу́а и Его власть (гл. 14-17)
  Б. Четвертая речь: основные черты и власть Церкви (гл. 18)
VI. ҳаБсóра и суды (гл. 19-25)
  А. Повествование включающее притчи и обличения (гл. 19-23)
  Б. Пятая речь: суд Царства (гл. 24; 25)
VII. Страдания и воскресение (гл. 26-28)

1.1–17 Родословная ветвь Йосэфа-плотника и Йешуа Машиаха

1 Сэ́фер генеало́гии Йешу́а Маши́ах, Бэ́н·Дави́д, Бэ́н·Авраха́м.

Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ Δαβὶδ, Υἱοῦ Αβραάμ. 1

2 Авраха́м поро́дил Йицха́ка.
Затем Йицха́к поро́дил Йаако́ва.
Затем Йаако́в поро́дил Йеху́ду и ахи́м его.

Αβραὰμ εγέννησε τὸν Ἰσαάκ· 2
Ἰσαὰκ δὲ εγέννησε τὸν Ιακώβ·
Ιακὼβ δὲ εγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς αδελφοὺς αυτοῦ·

3 Затем Йеху́да от [неве́стки] Тамáр поро́дил Пэ́рэца и Зэ́раха.
Затем Пэ́рэц поро́дил Хэцро́на.
Затем Хэцро́н поро́дил Ра́ма.

Ιούδας δὲ εγέννησε τὸν Φὰρες καὶ τὸν Ζαρὰ εκ τῆς Θάμαρ· 3
Φὰρες δὲ εγέννησε τὸν Ἑσρώμ·
Ἑσρὼμ δὲ εγέννησε τὸν Αράμ·

4 Затем Рам поро́дил Амминада́ва.
Затем Амминада́в поро́дил Нахшо́на.
Затем Нахшо́н поро́дил Сальмо́на.

Αρὰμ δὲ εγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· 4
Ἀμιναδὰβ δὲ εγέννησε τὸν Ναασσών·
Ναασσὼν δὲ εγέννησε τὸν Σαλμών·

5 Затем Сальмо́н от [потаску́хи] Раха́в поро́дил Боа́за.
Затем Боа́з от Рут поро́дил Ове́да.
Затем Ове́д поро́дил Йиша́я.

Σαλμὼν δὲ εγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· 5
Βοὸζ δὲ εγέννησε τὸν Ὼβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ·
Ὼβὴδ δὲ εγέννησε τὸν Ἰεσσαί·

6 Затем Йиша́й поро́дил ме́леха Дави́да.
Затем ме́лех Дави́д поро́дил Шльомо́ от то́й, которая у Урийа́ху.

Ιεσσαὶ δὲ εγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. 6
Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς εγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Ουρίου·

1.1 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΙΥ ΧΥ Ψ¹ ℵ Β Ϲ Ꞓ ϒ Ω Ξ Ц Ш Δ Π Ω f 1 m 2 33 28 118 124 565 579 700 788 1346 1071 1424
5 ϒΙΟΥ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ Β Ш ‖ ΥΥ Ψ¹ Ϲ Ϙ Μ Δ m 33 565 1424
6 ΔΑΒΙΔ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ m 1 ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ‖ ΔΔ ℵ 3^{vid} ‖ ΔΑΥΕΙΔ Β ‖ ΔΑ|ΥΕ|ΙΔ Ш
1.2 4 ΙΣΑΑΚ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ Β ‖ ΙΣΑΚ ℵ*
5 ΙΣΑΑΚ ΔΕ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ Β ‖ ΙΣΑΚ ℵ*
14 ΙΟΥΔΑΝ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ Β D ‖ ΙΟΥΔΑ Я ‖ ΙΟΥΔΑ|Ν| Ш
1.3 8 ΖΑΡΑ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΖΑΡΕ Ψ¹ Β c^{moe}
16 ΕΖΡΩΜ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΕΖΡΩΜ Ш
17 ΕΖΡΩΜ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΕΖΡΩΜ Ш
1.4 5 ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ Ψ¹ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ Β
6 ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΑΜΜΙΝΑΔΑΒ Ψ¹ ‖ ΑΜΙΝΑΔΑΜ ℵ ‖ ΑΜΕΙΝΑΔΑΒ Β
1.5 5 ΒΟΟΖ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ Ϙ Ш f 1,13 lat^{vg} s^{p} ‖ ΒΟΕΣ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ℵ Β 1844 l2211 c ‖ ΒΟΟΣ Ϲ m 33 3^{pc}
9 ΒΟΟΖ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ Ϙ f 1,13 lat^{vg} s^{p} ‖ ΒΟΕΣ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ℵ Β 1844 l2211 c ‖ ΒΟΑΖ Ш ‖ ΒΟΟΣ Ϲ m 33 3^{pc}
13 ΩΒΗΔ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ Ш ‖ ΙΩΒΗΔ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ℵ Β
17 ΩΒΗΔ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ Ш ‖ ΙΩΒΗΔ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ℵ Β
21 ΙΕΣΣΑΙ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ Ψ¹ ℵ Β ‖ ΕΙΕΣΣΑΙ Ш
1.6 5 ΔΑΒΙΔ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ‖ ΔΔ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ Β Ш
8 ΔΑΒΙΔ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ‖ ΔΑΥΕΙΔ ℵ Β Ш
10 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ $\mathcal{T}_{\mathcal{MK}}$ Ϲ Ϙ Ш m 33 $\mathcal{M}^{f}$ lat^{vg} s^{h} ‖ $\mathfrak{P}^{1}$ $\mathcal{V}$ Ψ¹ ℵ Β Γ 1,13 579 700 3^{pc} vg^{mss} $s^{s,c,p}$ c
14 ΣΟΛΟΜΩΝΤΑ $\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΑ $\mathcal{M}^{V}$ Ψ¹ Β ‖ ΣΑΛΟΜΩΝ ℵ* ‖ ΣΑΛΩΜΩΝΑ ℵ
17 ΤΟΥ ΟΥΡΙΟΥ $\mathcal{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ ‖ ΟΥΡΕΙΟΥ Ψ¹ ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΕΙΟΥ Β

7 Затем Шльомо́ породи́л Рэхавъа́ма.
Затем Рэхавъа́м породи́л Авийю́.
Затем Авийа́ породи́л Асу́.
8 Затем Аса́ породи́л Йэхошафа́та.
Затем Йэхошафа́т породи́л Йора́ма.
Затем Йора́м породи́л Узийа́ху.
9 Затем Узийа́ху породи́л Йота́ма.
Затем Йота́м породи́л Аха́за.
Затем Аха́з породи́л Хизкийа́ху.
10 Затем Хизкийа́ху породи́л Мэнашэ́.
Затем Мэнашэ́ породи́л Амо́на.
Затем Амо́н породи́л Йошийа́ху.
11 Затем Йошийа́ху во [время] бавэ́льского переселе́ния породи́л Йеханйа́ху и ахи́м его.
12 Зате́м, вскоре после бавэ́льского переселе́ния, Йеханйа́ху породи́л Шэальти́эля.
Затем Шэальтиэ́ль породи́л Зрубавэ́ля.
13 Затем Зрубавэ́ль породи́л Авиху́да.
Затем Авиху́д породи́л Эльйаки́ма.
Затем Эльйаки́м породи́л Азу́ра.
14 Затем Азу́р породи́л Цадо́ка.
Затем Цадо́к породи́л Йоки́ма.
Затем Йоки́м породи́л Элиху́да.
15 Затем Элиху́д породи́л Эльаза́ра.
Затем Эльаза́р породи́л Маттана.
Затем Маттан породи́л Йаако́ва.
16 Затем Йаако́в породи́л Йосэ́фа, и́ша Мирйа́м, из которой и был рождён Йешуа, называ́емый ҳаМаши́ах.

⌜Σολομὼν⌝[1] δὲ εγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· 7
Ῥοβοὰμ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Αβιά·⌝[10]
⌜Αβιὰ⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ασά·⌝[15]
⌜Ασὰ⌝[1] δὲ εγέννησε τὸν Ιωσαφάτ· 8
Ιωσαφὰτ δὲ εγέννησε τὸν Ιωράμ·
Ιωρὰμ δὲ ⌜εγέννησε⌝[13] τὸν ⌜Οζιάν·⌝[15]
⌜Οζιάς⌝[1] δὲ εγέννησε τὸν Ιωαθάμ· 9
Ιωάθαμ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Αχάζ·⌝[10]
⌜Αχὰζ⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν Ἑζεκίαν·
Ἑζεκίας δὲ εγέννησε τὸν ⌜Μανασσῆ·⌝[15] 10
⌜Μανασσῆς⌝[6] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Αμών·⌝[10]
⌜Αμὼν⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ιωσίαν·⌝[15]
⌜Ιωσίας⌝[1] δὲ ⌜εγέννησε⌝[3] τὸν Ιεχονίαν καὶ τοὺς αδελφοὺς 11
αυτοῦ επὶ τῆς ⌜μετοικεσίας⌝[12] Βαβυλῶνος.
Μετὰ δὲ τὴν ⌜μετοικεσίαν⌝[14] Βαβυλῶνος Ιεχονίας 12
⌜εγέννησε⌝[7] τὸν ⌜Σαλαθιήλ·⌝[9]
⌜Σαλαθιὴλ⌝[10] δὲ ⌜εγέννησε⌝[12] τὸν Ζοροβαβέλ·
Ζοροβαβέλ δὲ ⌜εγέννησε⌝[3] τὸν ⌜Αβιούδ·⌝[15] 13
Αβιοὺδ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ελιακείμ·⌝[10]
⌜Ελιακεὶμ⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν Αζώρ·
Αζὼρ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Σαδώκ·⌝[15] 14
⌜Σαδὼκ⌝[6] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Αχείμ·⌝[10]
⌜Αχεὶμ⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ελιούδ·⌝[15]
⌜Ελιοὺδ⌝[1] δὲ εγέννησε τὸν Ελεάζαρ· 15
Ελεάζαρ δὲ εγέννησε τὸν ⌜Ματθάν·⌝[10]
⌜Ματθὰν⌝[11] δὲ εγέννησε τὸν Ιακώβ·
Ιακὼβ δὲ εγέννησε τὸν Ιωσὴφ ⌜τὸν ἄνδρα Μαρίας, εξ ἧς 16
εγεννήθη Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστὸς.⌝[16]

1.7 [1] ΣΟΛΟΜΩΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* 𝔅 ‖ ΣΑΛΩΜΩΝ] ℵ
10 ΑΒΙΑ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ] $\mathfrak{P}^{1}$ ‖ ΑΒΙΟΥΔ] f 13 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* s^{hmg}
11 ΑΒΙΑ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΑΒΕΙΑ] $\mathfrak{P}^{1}$ ‖ ΑΒΙΑΣ] ℵ* ‖ ΑΒΙΟΥΔ] f 13 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* s^{hmg}
15 ΑΣΑ] $\mathcal{T}_{wtk}$ 𝔏 𝔚 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg s ‖ ΑΣΑΦ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1vid}$ ℵ 𝔅 𝔈 1,13 700 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* c
1.8 [1] ΑΣΑ] $\mathcal{T}_{wtk}$ 𝔏 𝔚 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ℵ ‖ ΑΣΑΦ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{P}^{1vid}$ ℵ* 𝔅 𝔈 1,13 700 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* c
13 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΟΧΟΖΙΑΝ ΟΧΟΖΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΔΑΣ ΙΩΔΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΑΜΑΣΙΑΝ ΑΜΑΣΙΑΣ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] s^{c}
15 ΟΖΙΑΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΝ] $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* 𝔅 𝔚
1.9 [1] ΟΖΙΑΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΟΖΕΙΑΣ] $\mathfrak{P}^{1}$ 𝔅 𝔚
10 ΑΧΑΖ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} ‖ ΑΧΑΣ] 𝔈 $c^{mae.bo(ms)}$
11 ΑΧΑΖ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} ‖ ΑΧΑΣ] ℵ 𝔈 $c^{mae.bo(ms)}$
1.10 [5] ΜΑΝΑΣΣΗ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΜΑΝΑΣΣΗΝ] Δ $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΜΑΝΑΣΗΝ] 1 2211 *
6 ΜΑΝΑΣΣΗΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ* ‖ ΜΑΝΑΣΗΣ] 𝔚 ‖ ΜΑΝΑΣΣΗ] ℵ* 𝔅
10 ΑΜΩΝ] $\mathcal{T}_{wtk}$ 𝔏 𝔚 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s c^{mae} ‖ ΑΜΩΣ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ
Θ f 1 m 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* vg^{mss} $c^{ca.bo}$
11 ΑΜΩΝ] $\mathcal{T}_{wtk}$ 𝔏 𝔚 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s c^{mae} ‖ ΑΜΩΣ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔈 Γ Δ
Θ f 1 m 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat* vg^{mss} $c^{ca.bo}$
15 ΙΩΣΙΑΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΙΩΣΕΙΑΝ] ℵ 𝔅
1.11 [1] ΙΩΣΙΑΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΙΩΣΕΙΑΣ] ℵ 𝔅
3 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 Δ f 13 m 28 157 180 565 579 597 700 892 1010 1071 1241 1243 1292 1424 vg $s^{c.c.p}$ c arm eth geo sla ‖ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΤΟΝ ΙΩΑΚΙΜ ΙΩΑΚΙΜ ΔΕ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] Θ 1 33 205 1006 1342 1505 s^{h*}
12 ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ] $\mathfrak{z}^{pc}$
1.12 [4] ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΝ] $\mathfrak{z}^{pc}$
7 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
9 ΣΑΛΑΘΙΗΛ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ] 𝔅
10 ΣΑΛΑΘΙΗΛ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΣΕΛΑΘΙΗΛ] 𝔅
12 ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
1.13 [3] ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΓΕΝΝΑ] 𝔅
5 ΑΒΙΟΥΔ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ 𝔅 ℵ* ‖ ΑΒΙΟΥΤ] ℵ*
10 ΕΛΙΑΚΕΙΜ] $\mathcal{T}_{wtk}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ] $\mathcal{V}$
11 ΕΛΙΑΚΕΙΜ] $\mathcal{T}_{wtk}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΑΚΙΜ] $\mathcal{V}$
1.14 [5] ΣΑΔΩΚ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ] ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ] 𝔚
6 ΣΑΔΩΚ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΣΑΔΩΧ] ℵ* ‖ ΣΑΔΔΩΚ] 𝔚
10 ΑΧΕΙΜ] $\mathcal{T}_{wtk}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ] $\mathcal{V}$ ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ] 𝔚
11 ΑΧΕΙΜ] $\mathcal{T}_{wtk}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ* 𝔅 ‖ ΑΧΙΜ] $\mathcal{V}$ ℵ ‖ ΑΧΕΙΝ] 𝔚
15 ΕΛΙΟΥΔ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ] ℵ*
1.15 [1] ΕΛΙΟΥΔ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΛΙΟΥΤ] ℵ*
10 ΜΑΤΘΑΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ] $\mathfrak{P}^{1}$ 𝔅
11 ΜΑΤΘΑΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ℵ ‖ ΜΑΘΘΑΝ] $\mathfrak{P}^{1}$ 𝔅
1.16 [6] ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ $\mathfrak{P}^{1}$ ℵ 𝔅 𝔈 𝔏 𝔚 m 28 33 157 180 205 565 579 vid 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 vg $s^{p.h}$ c^{ea} geo sla ‖ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] Δ ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ ΜΑΡΙΑΣ ΕΞ ΗΣ ΕΓΕΝΝΗΘΗ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 1 ‖ Ω ΜΝΗΣΤΕΥΘΕΙΣΑ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ ΕΓΕΝΝΗΣΕΝ ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] Θ 13 547 lat* ‖ Joseph to whom was betrothed Mary the virgin, begot Jesus who is called the Christ] s^{a} ‖ to whom was betrothed Mary the virgin, she who bore Jesus the Christ] s^{c} ‖ the husband of Mary, who bore Jesus who is called Christ] $c^{mae.bo}$

17 Так вот, все поколения из Авраха́ма вплоть до Давида — 14 поколе́ний. Затем из Давида вплоть до бавэ́льского переселе́ния — 14 поколе́ний. Затем из бавэ́льского переселе́ния вплоть до ха́Маши́ах — 14 поколе́ний.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως ⌜Δαβὶδ⌝[8] 17
γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες·⌝[10] καὶ ἀπὸ ⌜Δαβὶδ,⌝[13] ἕως τῆς
⌜μετοικεσίας⌝[16] Βαβυλῶνος γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες·⌝[19] καὶ
ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[27]
γενεαὶ ⌜δεκατέσσαρες.⌝[29]

1.18–25 Рождение Йешуа Машиаха

18 Само же рожде́ние Йешу́а Маши́ах произошло́ э́так: на са́мом-то де́ле Э́м Его Мирья́м, обручённая с Йосэ́фом, до того́ как они сочета́лись, обнару́жена была в утро́бе име́ющей из Ру́ах ха́Ко́дэш. 19 ◇Йосэ́ф же, и́ш её, будучи цади́ком и не жела́я опозо́рить её, 20 вознаме́рился прогна́ть её та́йно. ◇Но как то́лько он помы́слил о [воз]де́йствиях э́таких, вот тогда́-то маль'а́х יהוה ЙХВХ во сне́ был я́влен ему, говоря́щий [ему]:

Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[3] ἡ ⌜γέννησις⌝[6] οὕτως ἦν. 18
μνηστευθείσης ⌜γὰρ⌝[10] τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,
πρὶν ἢ ⌜συνελθεῖν⌝[19] αὐτοὺς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου. ◇Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὤν, 19
καὶ μὴ θέλων αὐτὴν ⌜παραδειγματίσαι,⌝[12] ἐβουλήθη λάθρα
⌜ἀπολῦσαι⌝[15] αὐτήν. ◇ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, 20
ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων,

– Йосэ́ф бэ́н-Давид, не устраши́ться бы тебе приня́ть к себе́ и́шу твою 21 Мирья́м, потому что рождённое в ней таки из Ру́ах ха́Ко́дэш! ◇Она́ же роди́т Бэ́на, и тогда назовёшь ха́Шэ́м Его “Йешу́а”, – потому что как раз таки Он и принесёт ля́ам Своему йешуа́ от хэ́ттим их!

– Ἰωσὴφ, υἱὸς ⌜Δαβίδ,⌝[15] μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν, ⌜Μαριὰμ⌝[19]
τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός
⌜ἐστίν⌝[30] Ἁγίου· ◇τέξεται δὲ ⌜Υἱόν⌝[13] καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα 21
αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ ⌜σώσει⌝[12] τὸν ⌜λαὸν αὐτοῦ⌝[14] ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

22 Таки абсолю́тно всё э́такое произошло́, чтоб[ы] испо́лнено было 23 глаго́ленное Самим יהוה ЙХВХ ч[е]рез ха́нави́, говоря́щего: ◇**«Так вот, аль'ма́ внутриутро́бно заиме́ет и роди́т Бэ́на, и тогда́-то назову́т ха́Шэ́м Его “Иману́эль”»**, которое таки перево́дится как **“Бок-о́-бок с нами** 24 **ха́Эль!”**. ◇Тогда́-то Йосэ́ф, пробуждённый из состоя́ния гипноти́ческого сна́, сотвори́л именно та́к, как повеле́л ему ха́маль'а́х יהוה ЙХВХ, так что 25 приня́л [её] к себе́ и́шой своей. ◇Таки да́! Не посме́л он притра́гиваться к ней вплоть до того́ моме́нта, когда родила́ она Бэ́на своего́ перворождённого. Так что объяви́л он ха́Шэ́м Его “Йешу́а”.

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ ⌜τοῦ⌝[10] 22
Κυρίου διὰ ⌜τοῦ⌝[13] προφήτου λέγοντος, ◇**Ἰδοὺ, ἡ παρθένος** 23
ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ ⌜τέξεται⌝[18] Υἱόν, καὶ ⌜καλέσουσι⌝[11]
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον,
Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ Θεός. ◇⌜διεγερθεὶς⌝[1] δὲ ⌜ὁ⌝[13] Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ 24
ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου·
καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ◇καὶ ⌜ουκ εγίνωσκεν 25
αὐτὴν ἕως οὗ⌝[2] ἔτεκε ⌜τὸν Υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·⌝[8]
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ⌜Ἰησοῦν.⌝[18]

2.1–12 Преклонение магов

2 Таки когда в Бэ́йт-Ле́хэме (в уде́ле Йеху́ды) в дни́ мэ́леха И́рода рождён был Йешу́а, вот тогда́-то с вы́катов ха́Шэ́мэш в Йерушаль'а́им 2 пришли́ ма́ги, ◇говоря́щие:

Τοῦ δὲ ⌜Ἰησοῦ⌝[3] γεννηθέντος ἐν Βηθλὲεμ τῆς Ἰουδαίας, 2
ἐν ἡμέραις ⌜Ἡρῴδου⌝[11] τοῦ βασιλέως, ⌜ἰδοὺ,⌝[14] μάγοι ἀπὸ
ἀνατολῶν παρεγένοντο εις Ἱεροσόλυμα, ◇λέγοντες, 2

– Где и́менно нахо́дится неда́вно рождённый Мэ́лех ха́йеху́дим? Ведь мы́ же на вы́кате ха́Шэ́мэш уви́дели Его́ ха́гу́ф сверка́ющий, так что

– Ποῦ ἐστίν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν

1.17 [8] ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ 𝒱 ‖ ΔΑΔ ⁱ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ ⁱ 𝔅
[10] ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ⁱ 𝔗 𝔅 ‖ ΙΔ᾽ ⁱ 𝔓¹ ℵ 𝔚
[13] ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ 𝒱 ‖ ΔΑΔ ⁱ ℵ ‖ ΔΑΥΕΙΔ ⁱ 𝔅
[16] ΜΕΤΟΙΚΕΣΙΑΣ ⁱ 𝔗ℵ 𝔅 ‖ ΜΕΤΟΙΚΗΣΙΑΣ ⁱ 𝔷ᵖᶜ
[19] ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ⁱ 𝔗 𝔅 ‖ ΙΔ᾽ ⁱ 𝔓¹ ℵ 𝔚
[27] ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΧΥ ⁱ 𝔓¹ ℵ 𝔅
[29] ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ⁱ 𝔗 𝔅 ‖ ΙΔ᾽ ⁱ 𝔓¹ ℵ 𝔚
1.18 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ 𝔗 𝔈 𝔏 𝔍 Δ Θ f 1,13 m 28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 sᵖ·ʰ ᶜᵒ·ᵐᵒᵉ·ᵇᵒ arm geo sla ‖ ΙΥ ΧΥ ⁱ 𝔓¹ ℵ ‖ ΧΥ ΙΥ ⁱ 𝔅 ‖ ΙΗΣΟΥ ⁱ 𝔚 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ 𝔷ᵖᶜ Iatᵗ sʸ·ᶜ
[6] ΓΕΝΝΗΣΙΣ ⁱ 𝔗ᴍᴋ 𝔏 f 13 m 28 33 157 180 205 565 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1424 1505 𝓜ᵗ ᵛᵍ sla ‖ ΓΕΝΕΣΙΣ ⁱ 𝒱 𝔓¹ ℵ 𝔅 𝔈 𝔓 𝔚 𝔍 Δ Θ Σ 1 579 2211 arm
[10] ΓΑΡ ⁱ 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄 𝒱 𝔓¹ ℵ 𝔅
[19] ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ⁱ 𝔗 𝔓¹ 𝔅 ‖ ΣΥΝΕΛΘΙΝ ⁱ ℵ
1.19 [12] ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ ⁱ 𝔗ᴍᴋ 𝔈 𝔏 Θ f 13 m 33 𝓜ᵗ ‖ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ ⁱ 𝒱 𝔓¹ ℵ¹ 𝔅 𝔍 1 ‖ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ ⁱ ℵ* 𝔚
[15] ΑΠΟΛΥΣΑΙ ⁱ 𝔗 𝔅 ‖ ΑΠΟΛΥΣΕ ⁱ ℵ
1.20 [15] ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ 𝒱 ‖ ΔΑΥΕΙΔ ⁱ 𝔅 𝔚
[19] ΜΑΡΙΑΜ ⁱ 𝔗ᴍᴋ ℵ 𝔇 𝔚 𝔍 Θ f 13 m 33 𝓜ᵗ ‖ ΜΑΡΙΑΝ ⁱ 𝒱 𝔅 𝔏 1241 𝔷ᵖᶜ ᶜ
[30] ΕΣΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ⁱ 𝔗 ℵ 𝔅 ‖ ΑΓΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔇
1.21 [3] ΥΙΟΝ ⁱ 𝔗 ℵ 𝔅 ‖ ΣΟΙ ΥΙΟΝ ⁱ sʸ·ᶜ
[12] ΣΩΣΕΙ ⁱ 𝔗 𝔅 𝔇 ‖ ΣΩΣΙ ⁱ ℵ
[14] ΛΑΟΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΚΟΣΜΟΝ ⁱ sᶜ
1.22 [10] ΤΟΥ ⁱ 𝔗ᴍᴋ 𝔏 𝓜ᵗ ‖ 𝔄 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔚 𝔍 Δ m 071 1,13 33 892ᵛⁱᵈ 2211 𝔷ᵖᶜ
[13] ΤΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ⁱ 𝔇 𝔷ᵖᶜ Iatˢ sʸ·ᶜ·ʰ ᶜᵒ(ᵐˢ)
1.23 [8] ΤΕΞΕΤΑΙ ⁱ 𝔗 ‖ ΤΕΞΕΤΕ ⁱ 𝔇
[11] ΚΛΛΕΣΟΥΣΙΝ ⁱ 𝔗 ‖ ΚΛΛΕΣΕΙΣ ⁱ 𝔇 𝔷ᵖᶜ ᶜᵇᵃᵇ(ᵐˢᵃ)
1.24 [1] ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ ⁱ 𝔗ᴍᴋ 𝔈³ 𝔇 𝔏 𝔚 m 087 13 33 𝓜ᵗ ‖ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ⁱ 𝒱 𝔓¹ᵛⁱᵈ ℵ 𝔅 𝔈* 𝔍 3071 1 𝔷ᵖᶜ
[3] Ο ⁱ 𝔗 𝔅 𝔇 𝔏 𝔚 f 1 m 33 𝓜ᵗ ‖ 𝔄 ℵ 𝔍 Γ Δ 13 565 1241 𝔷ᵃ
1.25 [2] ΟΥΚ ΕΓΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ ⁱ 𝔗ℵ ‖ ΟΥΚ ΕΓΕΙΝΩΣΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ⁱ 𝔅* ‖ ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΑΥΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ ⁱ 𝔇 ‖ 𝔄 sˢ
[8] ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΗΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ⁱ 𝔗ᴍᴋ 𝔈 𝔇 𝔚 m 087 𝓜ᵗ ᵖᵍ sᵖ·ʰ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ⁱ 𝔏 𝔇ᵗᵉᵗ ‖ ΥΙΟΝ ⁱ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔍 307 1 vid 1,13 33 𝔷ᵖᶜ Iatˣ ᶜᵐᵃᵉ sʸ·ᶜ ᶜᵉᵃ·ᵇᵒ
[18] ΙΗΣΟΥΝ ⁱ 𝔗 ‖ ΙΝ ⁱ ℵ 𝔅 ‖ ΙΗΝ ⁱ 𝔇
2.1 [3] ΙΗΣΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΙΥ ⁱ ℵ 𝔅 𝔇
[11] ΗΡΩΔΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΗΡΩΔΟΥΣ ⁱ 𝔇
[14] ΙΔΟΥ ⁱ 𝔗 ‖ ΕΙΔΟΥ ⁱ 𝔇

1.23 Йеш. 7.14 Из-за э́такого ради Са́м יהוה ЙХВХ преподнесёт вам усло́вный знак! Так вот, аль'ма́ внутриутро́бно [за]получит *геном* и роди́т Бэ́на, и тогда́-то назовёшь ха́Шэ́м Его “Иману́эль”!

пришли́ мы, чтобы преклони́ться п[е]ред Ним!

προσκυνῆσαι αὐτῷ.

3 4 Тогда́, услы́шав [такое], ха‧мэ́лех И́род пришёл в смяте́ние, а вместе с ним и вся Йерушалаи́м. ◇ Так что, собра́в всех ‿рошэ́й ха‧кохани́м и софри́м ха‧а́м, он вы́ведать попыта́лся из шехины́ их:

3 4 ακούσας δὲ ⸀Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς⸁[13] εταράχθη, καὶ ⸀πᾶσα⸁[18] Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ. ◇ καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ⸀γραμματεῖς⸁[7] τοῦ λαοῦ, επυνθάνετο ⸀παρ᾽ αὐτῶν⸁[11]

– Где и́менно ха‧Маши́ах до́лжен роди́ться?

– Ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

5 Тогда́-то они сказа́ли ему:

οἱ δὲ ⸀εἶπον αὐτῷ,⸁[13] 5

– В Бэ́йт‧Ле́хэме из ‿уде́ла Йеху́ды, ведь э́так же запи́сано ч[е]рез ха‧нави́: 6 ◇ «**Даже ты, Бэ́йт‧Ле́хэм**, э́рэц Йеху́да, ниче́м не **умалена́ средь ‿предводи́телей Йеху́ды, потому что из тебя́ произойдёт Руководя́щий, Который (словно роъи́) выпаса́ть будет эт а́м Шели́ Йисраэ́ль!**»

– Εν Βηθλὲεμ τῆς Ιουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 ◇ **Καὶ σύ, Βηθλέεμ** ⸀γῆ Ιούδα,⸁[4] ουδαμῶς **ελαχίστη εἶ εν τοῖς ἡγεμόσιν Ιούδα· εκ σοῦ γὰρ εξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ισραήλ.**

7 8 И вот тогда́-то И́род, та́йно пригласи́в э́тих ма́гов, из шехины́ их вы́ведал о ‿сро́ке появле́ния того́ гу́ф сверка́ющего. ◇ Зате́м, отпра́вив их в Бэ́йт‧Ле́хэм, он сказа́л:

7 8 τότε Ἡρῴδης, λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους, ⸀ηκρίβωσε⸁[7] παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου, αστέρος. ◇ καὶ πέμψας αυτοὺς εις Βηθλὲεμ εἶπεν,

– Отпра́вившись *на по́иски*, кра́йне осторо́жно разузна́йте об ха‧йе́лед, и как то́лько вы нашли́ [его], извести́те меня, чтобы и мне, прише́дши к [нему], преклони́ться п[е]ред ним!

– Πορευθέντες ⸀ακριβῶς εξετάσατε⸁[8] περὶ τοῦ παιδίου· ⸀επὰν⸁[13] δὲ εὕρητε, απαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ελθὼν προσκυνήσω αυτῷ.

9 Так что они́, вы́слушав этого мэ́леха, ушли́. И во́т же, ха‧гу́ф сверка́ющий, который уви́дели они в ‿вы́кате ха‧Шэмэш, стал перемеща́ться впереди́ них. Наконе́ц-то прибы́в туда́, он останови́лся 10 прямо пове́рх того́ ме́ста, где находи́лся ха‧Йе́лед. ◇ Таки́ уви́дев этот 11 гу́ф сверка́ющий, они возра́довались симха́ гдоля́ неопису́емо. ◇ Зате́м, вошедши в ‿жили́ще, они уви́дели ха‧Йе́лед вместе с ‿Э́мой Его Мирья́м. Тогда́-то, па́в на ли́ца свои́, они преклони́лись п[е]ред Ним. Зате́м, откры́в ‿сундуки́ свои́, о́ные преподнесли́ Ему дары́: зо́лото, ла́дан и 12 смирну. ◇ Зате́м, во сне́ [за]получи́в предупрежде́ние не возвраща́ться к И́роду, они по друго́му дэ́рэх верну́лись в ‿край свой.

9 οἱ δὲ ακούσαντες τοῦ βασιλέως επορεύθησαν· καὶ 9 ιδοὺ, ὁ αστὴρ, ὃν εἶδον εν τῇ ανατολῇ, προῆγεν αυτοὺς, ἕως ελθὼν ⸀έστη⸁[20] επάνω ⸀οὗ ἦν τὸ παιδίον.⸁[22] ◇ ιδόντες 10 δὲ τὸν αστέρα εχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. ◇ καὶ 11 ελθόντες εις τὴν οικίαν, ⸀εἶδον⸁[6] τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αυτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αυτῷ, καὶ ανοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αυτῶν προσήνεγκαν αυτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ ⸀σμύρναν.⸁[30] ◇ καὶ 12 χρηματισθέντες κατ᾽ όναρ μὴ ανακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ άλλης ὁδοῦ ανεχώρησαν εις τὴν χώραν αυτῶν.

2.13–15 Бегство в Мицраим

13 А как то́лько они удали́лись, вот тогда́-то ма́лъах יהוה ЙХВХ во сне́ явля́ется ‿Йосэ́фу, произно́ся:

Αναχωρησάντων δὲ ⸀αυτῶν,⸁[13] ιδοὺ, άγγελος Κυρίου ⸀φαίνεται κατ᾽ όναρ⸁[7] τῷ Ιωσὴφ, λέγων, 13

– Пробуди́вшись, возьми́ с собою ха‧Йе́лед и ‿Э́му Его, и убега́й в Мицраи́м, и остава́йся там, покуда я не сказа́л бы тебе, потому как И́род обя́зан занима́ться по́исками ха‧Йе́лед, чтобы погуби́ть Его!

– Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αυτοῦ, καὶ φεῦγε εις Αἴγυπτον, καὶ ίσθι εκεῖ ἕως άν είπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ⸀απολέσαι⸁[39] αυτό.

14 Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою ха‧Йе́лед и ‿Э́му Его, и но́чью

ὁ δὲ εγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 14

2.3 3 ΗΡΩΔΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΗΡΩΔΗΣ] 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇
8 ΠΑΣΑ] 𝔉1 ℵ 𝔅 ‖ 𝔄 𝔇
2.4 7 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ] 𝔉1 ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΙΣ] 𝔚
11 ΠΑΡ ΑΥΤΩΝ] 𝔉1 ‖ 𝔄 𝔇 Γ 𝔷pc
2.5 3 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ] 𝔗𝔐𝔎 𝔇 ‖ ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ] 𝔙 ℵ* 𝔅 ‖ ΕΙΠΑΝ ℵ
2.6 4 ΓΗ ΙΟΥΔΑ] 𝔉1 ‖ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ] 𝔇 𝔷pc lat* s.c.p ‖ ΓΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] c.bo(msc(s))
2.7 7 ΗΚΡΙΒΩΣΕΝ] 𝔉1 ℵ ‖ ΗΚΡΕΙΒΩΣΕΝ] 𝔅 ‖ ΗΚΡΕΙΒΑΣΕΝ] 𝔇
2.8 8 ΑΚΡΙΒΩΣ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ] 𝔗𝔐𝔎 C3 Ψ 𝔚 m 0233 𝓜1 ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΕ ΑΚΡΙΒΩΣ] 𝔙 ℵ 𝔅 C* 1,13 33vid 844 2211 𝔷pc ‖ ΕΞΕΤΑΣΑΤΑΙ ΑΚΡΕΙΒΩΣ] 𝔇
13 ΕΠΑΝ] 𝔉1 ℵ 𝔅 ‖ ΟΤΑΝ] 𝔇
2.9 20 ΕΣΤΗ] 𝔗𝔐𝔎 Ψ 𝔚 m 0233 13 𝓜† ‖ ΕΣΤΑΘΗ] 𝔙 ℵ 𝔅 C 𝔇1 33 2211 𝔷pc
22 ΟΥ ΗΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ] 𝔉1 ℵ 𝔅 ‖ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ] 𝔇 lat*
2.11 6 ΕΥΡΟΝ] 𝔉 m 474 𝔷ar lat*a ‖ ΕΙΔΟΝ] 𝓜KV 𝔅 𝔇 ‖ ΙΔΟΝ] ℵ
30 ΣΜΥΡΝΑΝ] 𝔉1 𝔚c ℵ 𝔅 ‖ ΖΜΥΡΝΑΝ] 𝔇 𝔚*
2.13 3 ΑΥΤΩΝ] 𝔉1 ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΑΥΤΩΝ] 𝔅
7 ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ] 𝔉1 ℵ 𝔇 ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ] C 𝔎 m 33 700 892 𝔷pc ‖ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΕΦΑΝΗ] 𝔅 c.ma.e
39 ΑΠΟΛΕΣΑΙ] 𝔉1 𝔅 𝔇 ‖ ΑΠΟΛΕΣΕ] ℵ

2.6 Миха́ 5.2 А ты́, Бэ́йт‧Ле́хэм, Бэ́йт‧Э́фрата́, незначи́телен ты́ и малочи́слен, чтоб находи́ться средь ты́сяч Йеху́ды! *Ты* тот са́мый, из которого для Меня́ вы́йдет [Тот, Которому] быть Са́р шелъ ‿Йисраэ́ль, и таки́ выходы́ и отбы́тия Его — из Рэ́шит, из йоми́м ха‧Олъа́м!

15 отпра́вился в Мицра́им, ◇ и таки находи́лся там вплоть до ⸢кончи́ны Ирода, чтоб таки испо́лнено было ⸢глаго́ленное Самим ⸢יהוה ЙХВХ ч[е]рез ха́нави, говоря́щего: «**Из Мицра́им позва́л Я ха́Бэн Шели́**».

2.16–18 Умерщвление младенцев

16 И вот тогда́-то И́род, узна́в, что эти ма́ги вы́смеяли его, ужасно разгне́вался и, посла́в [своих палаче́й], ликвиди́ровал всех ⸢малоле́тних, которые в Бэ́йт-Ле́хэм и во всех ⸢преде́лах его: [во́зрастом] от двух ле́т и мла́дше, – согласно ⸢сро́ку, который он вы́ведал из шехины ⸢ма́гов.
17 ◇ И вот тогда́-то испо́лнено было ⸢глаго́ленное ч[е]рез Йирмэйа́ху ха́нави,
18 говоря́щего: ◇ «**В Раме́ услы́шан зву́к: погреба́льный во́й, рыда́ние и неи́стовый скорбный во́пль. Рахэ́ль без у́стали рыда́ет, оплакивая ⸢йеһада́им своих, и таки не захоте́ла она приня́ть утеше́ние, потому что их больше не́т!**»

2.19–23 Возвращение из Мицраим

19 Когда же этот И́род упоко́ился, вот тогда́-то в Мицра́им маль҃а́х
20 יהוה ЙХВХ во сне́ явля́ется ⸢Йосэ́фу, ◇ произнося́:

– Пробуди́вшись, возьми́ с собою ха́Йе́лед и ⸢Э́му Его, и направля́йся в э́рэц Йисраэ́ль, потому как скончали́сь ⸢выи́скивавшие ха́нэ́фэш ха́Йе́лед!

21 Тогда́-то о́н, пробуди́вшись, взя́л с собою ха́Йе́лед и ⸢Э́му Его, и пришёл
22 в э́рэц Йисраэ́ль! ◇ Таки услы́шав, что Архела́й импера́торствует над ⸢уде́лом Йеху́ды взаме́н ⸢а́ва своего Ирода, [Йосэ́ф] забоя́лся отправля́ться
23 туда́. Тогда́, во сне́ [за]получи́в предупрежде́ние, он удали́лся в ⸢края́ ха́Ге́алиль ◇ и, приде́дши [туда], обоснова́лся в го́роде, называ́емом Нацра́т, чтоб таки испо́лнено было ⸢глаго́ленное ч[е]рез ха́нвиим: “**Он будет на́зван нацри́**”.

Τότε Ἡρῴδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, 16
ἐθυμώθη ⸢λίαν,¬[10] καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς
παῖδας τοὺς ἐν Βηθλὲεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς,
ἀπὸ ⸢διετοῦς καὶ κατωτέρω,¬[27] κατὰ τὸν χρόνον ὃν
ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. ◇ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν 17
⸢ὑπὸ¬[5] ⸢Ἱερεμίου¬[6] τοῦ προφήτου λέγοντος ◇ **Φωνὴ ἐν** 18
Ῥαμᾶ ἠκούσθη, ⸢θρῆνος καὶ¬[15] κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς
πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε
παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου 19
⸢κατ᾽ ὄναρ φαίνεται¬[18] τῷ Ἰωσὴφ εν Αιγύπτῳ, ◇ λέγων, 20

– Εγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν ⸢μητέρα¬[18] αὐτοῦ,
καὶ πορεύου εις γῆν ⸢Ἰσραήλ·¬[14] τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

ὁ δὲ εγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα 21
αὐτοῦ καὶ ⸢ἦλθεν¬[12] εις γῆν Ισραήλ. ◇ ακούσας δὲ ὅτι 22
Αρχέλαος βασιλεύει ⸢επὶ¬[16] τῆς Ιουδαίας αντὶ ⸢Ἡρῴδου τοῦ
πατρὸς αυτοῦ,¬[10] εφοβήθη εκεῖ απελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ
κατ᾽ ὄναρ, ανεχώρησεν εις τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ◇ καὶ 23
ελθὼν κατῴκησεν εις πόλιν λεγομένην ⸢Ναζαρὲθ·¬[7] ὅπως
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι **Ναζωραῖος**
κληθήσεται.

3.1–12 Возвещение Йоханана Окунающего

3 Затем в те дни́ прихо́дит Йоханан ⸢Окуна́ющий, *Грядущего* провозглаша́я

Εν ⸢δὲ¬[12] ταῖς ἡμέραις εκείναις παραγίνεται Ιωάννης ὁ 3

2.15 13 ΤΟΥ¹ 𝔐κ ‖ 𝔗¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
16 ΤΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ¹ s^{s}
2.16 10 ΛΙΑΝ¹ 𝔑 ‖ ΛΕΙΑΝ¹ ℵ* 𝔅
27 ΔΙΕΤΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ¹ 𝔉 ℵ 𝔅 ‖ ΔΙΕΤΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΑΤΩ¹ 𝔇*
2.17 5 ΥΠΟ¹ 𝔐κ ‖ ΔΙΑ¹ 𝓥 ‖ ΥΠΟ ΚΥ¹ ΔΙΑ¹ 𝔇
6 ΙΕΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔉 ‖ ΗΡΕΜΙΟΥ¹ 𝔇
2.18 5 ΘΡΗΝΟΣ ΚΑΙ¹ 𝔐κ 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $s^{a,c,h}$ arm eth geo sla ‖ 𝔗¹ 𝓥 ℵ 𝔅 Ȝ0250 1 2211 $ȝ^{pc}$ lat^{vg} s^{p} c
2.19 8 ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΦΑΙΝΕΤΑΙ¹ 𝔐κ 𝔊 𝔏 𝔚 m 0233 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ ΟΝΑΡ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 Ȝ0250 1,13 2211 $ȝ^{pc}$
2.20 8 ΜΗΤΕΡΑ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ ΜΡΑ¹ ℵ
14 ΙΣΡΑΗΛ¹ 𝔉 𝔇 𝔅 ‖ ΙΗΛ¹ ℵ
2.21 12 ΗΛΘΕΝ¹ 𝔐κ 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔊 $ȝ^{pc}$ ‖ ΕΠΑΝΗΛΘΕΝ¹ c^{ea}
2.22 6 ΕΠΙ¹ 𝔐κ ‖ 𝔗¹ 𝓥
10 ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔐κ 𝔊^{s} 𝔇 𝔏 m 0233 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $lat^{\ddagger}$ ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ¹ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔊* 𝔚
2.23 7 ΝΑΖΑΡΕΤ¹ 𝔐κ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 𝔏 m 33 700 892 1241 1424 2211 $ȝ^{pm}$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹ 𝔎 𝔊 ℜ 𝔐 Γ0233vi 0250 (1),13 565 $ȝ^{pm}$ lat^{vg} c ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹ 𝔓^{70vid}
3.1 2 ΑΕ¹ 𝔉 ℵ 𝔅 𝔊 𝔚 m 0233 1,13 33 892 1241 ‖ 𝔗¹ 𝔇 ℜ 𝔏 𝔐^{vid} Γ Δ565 700 844 2211 $ȝ^{pm}$ lat^{*} s^{s} $c^{bo(pt)}$

2.15 Ошэ́а 11.1 От зари́ отбро́шены они! Прочь отбро́шен Ма́лех Йисраэ́ль! Потому как грудничка́ Йисраэ́ля таки его самого именно Я возлюби́л всем ха́лев, [поэ́тому] из Мицраим и вы́звал к себе ха́йеһадим его!

2.18 Йир. 38.15/31.15 Э́так сказа́л יהוה ЙХВХ: «В Раме́ услы́шан зву́к погреба́льного во́я, рыда́ния и ско́рбного во́пля. Рахэ́ль непреста́нно пла́чет и скорби́т, – не захоте́ла она успоко́иться о ⸢баны́м своих, потому что их больше не́т!»

2.23 Шоф. 13.5 Так во́т, поэ́тому именно ты име́ешь внутриутро́бно, и таки роди́шь бэ́на, и желе́зо не поды́мется над ⸢голово́й его, потому что из самой утро́бы этот мальчи́шка будет назиро́м Эльоҳи́м, так что он са́м и возглави́т ⸢дарова́ние йешу́а Йисраэ́лю из руки́ плишти́м!

Шм.А. 1.11 Так что Самому יהוה ЙХВХ преподнесла́ она клятве́нное обяза́тельство, произнося́: יהוה ЙХВХ Адона́й, Эльоҳэ́й Цвао́т! Как то́лько, обрати́в взо́р Свой, взгляну́л бы Ты на ⸢униже́ние ⸢поднево́льной Твое́й и вспо́мнил бы обо мне и [от]да́л бы ⸢поднево́льной Твое́й геном ишим, тогда безвозме́здно [от]да́м я его в шехину Твою́, – вплоть до дня́ конча́ины его: так что ни йаин, ни жи́жи хмельно́й не косне́тся губа́ми свои́ми, и желе́зо не взойде́т над ⸢голово́ю его!

2 в ха́мидба́р уде́ла Йеху́ды ◇ и произно́ся:

– Вы обя́заны пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, потому как прибли́зилась Маль́хут ха́Шама́им!

3 Ведь э́такий же и е́сть глаго́ленный че́рез Йешайа́ху ха́нави, говоря́щего: “**Зву́к вопя́щего «В ха́мидба́р подгото́вьте ха́Дэ́рэх יהוה йхвх! 4 Выра́внивайте изби́тый ха́дэ́рэх Его́!**” ◇ Этот Йоха́нан таки заиме́л оде́жду свою́ из ше́рсти верблю́жьей, да ещё и по́яс ко́жаный вокруг поясни́цы своей, а пропита́нием его таки были акри́ды и мёд ди́кий.

5 И вот тогда́-то в поспе́шности стала выходи́ть к нему Йерушала́им, 6 весь уде́л Йеху́ды и вся окре́стность ха́Йардэ́н, ◇ и таки признающиеся в хэ́ттим своих приняли́сь принима́ть от него́ твилу́ по́лным погруже́нием в ха́Йардэ́н. 7 ◇ Таки уви́дев мно́гих ха́прушим и цадуки́м, приближа́ющихся на твилу́ его, [Йоха́нан] сказа́л о́ным:

– Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, кто́ же разъясни́л и приме́р показа́л 8 вам, как убежа́ть от надвига́ющегося гне́ва? ◇ Ведь вы́ же обя́заны сотвори́ть оби́льный урожа́й, абсолю́тно досто́йный отмежева́ния от 9 прома́шливости вашей! ◇ Таки да́! Не поду́мать бы вам, чтобы говори́ть в самих себе́ «Ав у нас — Авраха́м»! Ведь я же говорю́ вам, что ха́Эль спосо́бен из ха́ваним э́таких пробуди́ть йельади́м для Авраха́ма! 10 ◇ Одна́ко же прямо сейча́с топо́р лежи́т у ко́рня дере́вьев! Так вот, вся́кое де́рево, не творя́щее урожа́й тови́, руба́ется и броса́ется прямо 11 в огонь! ◇ Я ж таки твилу́ преподношу́ вам по́лным погруже́нием в воде́ прямико́м в отмежева́ние от прома́шливости вашей, но вслед за мно́ю Гряду́щий таки гора́здо сильне́е меня́! Я не доста́точен, чтобы понести́ Его́ санда́лии! Вот Он-то вам э́таким твилу́ преподноси́ть 12 будет по́лным погруже́нием в Ру́ах ха́Кодэш и в Огне́! ◇ Его́ со́бственная ло́пата для ве́яния зерна́ таки в руке́ Его́, так что Он от и до окоше́рит молоти́льную площа́дку Свою́, и таки соберёт Он пшени́цу Свою́ в амба́р, а соло́му дотла́ сожжёт огнём неугаси́мым!

3.13–17 Окунание Йешуа

13 И вот тогда́-то Йешу́а прихо́дит из ха́Галиль на ха́Йардэ́н, – прямо к Йоха́нану, чтобы от о́ного твилу́ приня́ть Ему́ по́лным погруже́нием в 14 воду́, ◇ но Йоха́нан воспрепя́тствовать попыта́лся Ему́, произно́ся:

– Я же са́м потре́бность име́ю, чтобы от Тебя́ Самого́ приня́ть твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, а Ты-то ны́не прихо́дишь ко мне?

15 Тогда́-то в отве́т Йешу́а обрати́лся к нему:

βαπτιστὴς, κηρύσσων εν τῇ ερήμῳ τῆς Ιουδαίας ◇ ⌜και⌝[1] 2 λέγων,

– Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν.

οὗτος γάρ εστίν ὁ ῥηθεὶς ⌜ὑπὸ⌝[6] Ησαΐου τοῦ προφήτου, 3 λέγοντος, ⌜**Φωνὴ βοῶντος, Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αυτοῦ.**⌝[11] ◇ αυτὸς δὲ ὁ Ιωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αυτοῦ απὸ τριχῶν 4 καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν οσφὺν αυτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ ⌜αυτοῦ ἦν⌝[22] ακρίδες καὶ μέλι άγριον.

Τότε εξεπορεύετο πρὸς αυτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα 5 ἡ Ιουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ιορδάνου· ◇ καὶ 6 εβαπτίζοντο εν τῷ ⌜Ιορδάνῃ⌝[15] ὑπὸ αυτοῦ εξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αυτῶν. ◇ ιδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων 7 καὶ Σαδδουκαίων ερχομένους επὶ τὸ βάπτισμα ⌜αυτοῦ,⌝[12] εἶπεν αυτοῖς,

– Γεννήματα εχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν απὸ τῆς μελλούσης οργῆς; ◇ ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς αξίους⌝[13] τῆς 8 μετανοίας· ◇ καὶ μὴ δόξητε λέγειν ⌜εν ἑαυτοῖς,⌝[15] Πατέρα 9 ἔχομεν τὸν Αβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς εκ τῶν λίθων τούτων εγεῖραι τέκνα τῷ Αβραάμ. ◇ ἤδη δὲ 10 ⌜και⌝[13] ἡ αξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν ⌜καλὸν⌝[18] εκκόπτεται καὶ εις πῦρ βάλλεται. ◇ εγὼ μὲν ⌜βαπτίζω ὑμᾶς⌝[13] εν ὕδατι 11 εις μετάνοιαν· ὁ δὲ ⌜οπίσω μου⌝[11] ερχόμενος ισχυρότερος μου εστίν, οὗ ουκ ειμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αυτὸς ὑμᾶς βαπτίσει εν Πνεύματι Ἁγίῳ ⌜και πυρί·⌝[30] ◇ οὗ 12 τὸ πτύον εν τῇ χειρὶ αυτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αυτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον ⌜αυτοῦ εις τὴν αποθήκην,⌝[17] τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ασβέστῳ.

Τότε παραγίνεται ὁ Ιησοῦς απὸ τῆς Γαλιλαίας επὶ τὸν 13 Ιορδάνην πρὸς τὸν Ιωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπὸ αυτοῦ. ◇ ὁ δὲ ⌜Ἰωάννης⌝[3] διεκώλυεν αυτὸν λέγων, 14

– Εγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜πρὸς αυτόν,⌝[6] 15

3.2 [1] ΚΑΙ ⁱ 𝔗ₘₖ 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 𝓜† lat^vg s ‖ [ΚΑΙ] ⁱ 𝓥 ‖ 𝔓 ⁱ ℵ 𝔅 c
3.3 [6] ΥΠΟ ⁱ 𝔗ₘₖ ‖ ΔΙΑ ⁱ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇
[11] ΦΩΝΗ … ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔉ᵢ ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ⁱ s^a
3.4 [22] ΑΥΤΟΥ ΗΝ ⁱ 𝔗ₘₖ ‖ ΗΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝓥 𝔇
3.6 [5] ΙΟΡΔΑΝΗ ⁱ 𝔗ₘₖ 𝔈² 𝔇 𝔏 f 13 𝓜† lat^vg c^mae ‖ ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ ⁱ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔚 Δ m 0233 1 33 579 1424 2211 𝔳^at s c^ea.bo
3.7 [12] ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔉ᵢ ℵ¹ 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 1,13 33 𝓜† lat‡ s^t.c.h c^eo ‖ 𝔓 ⁱ ℵ* 𝔅 c^sa,mae
3.8 [3] ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ ⁱ 𝔗ₖ ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ ⁱ 𝓜ᵛ ℵ 𝔅
3.9 [5] ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ⁱ 𝔉ᵢ ‖ 𝔓 ⁱ s^s
3.10 [3] ΚΑΙ ⁱ 𝔗ₘₖ 𝔏 f 13 m 33 𝓜† s^h ‖ 𝔓 ⁱ 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇* 𝔚 Δ 0233 1 700 𝔳^pc s^p c
[18] ΚΑΛΟΝ ⁱ 𝔉ᵢ ‖ 𝔓 ⁱ m 1506 s^s
3.11 [3] ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ ⁱ 𝔗ₘₖ ‖ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ ⁱ 𝓥
[11] ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ⁱ 𝔉ᵢ ‖ 𝔓 ⁱ 𝔓^101 c^sa(mss)
[30] ΚΑΙ ΠΥΡΙ ⁱ 𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓 ⁱ 𝓜
3.12 [17] ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ⁱ 𝔗 ℵ 𝔈 𝔇* m 0233 1 33 𝓜† lat^vg c^ea.bo ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔅 𝔚 𝔳^pc ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ⁱ 13 𝔳^pc
3.14 [3] ΙΩΑΝΝΗΣ ⁱ 𝔉 𝔓^95 ℵ¹ 𝔈 𝔇* 𝔏 𝔚 m 0233 0250 1,13 33 𝓜† lat† s c^mae.bo ‖ 𝔓 ⁱ ℵ* 𝔅 c^sa
3.15 [6] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ⁱ 𝔉 𝔓^64 ℵ 𝔈 𝔇* 𝔏 𝔚 m 0233 1 33 𝓜† ‖ ΑΥΤΩ ⁱ 𝔓^96 𝔅 13 844 2211 𝔳^pc ‖ 𝔓 ⁱ 0250 c^sa(ms).bo(mss)

3.3 Йеш. 40.3 Зву́к вопя́щего «В ха́мидба́р подгото́вьте ха́Дэ́рэх יהוה йхвх! Выра́внивайте изби́тый ха́Дэ́рэх Эльох эйну!

– Ны́нче забу́дь об э́том, потому́ как э́так прили́чествует нам довести́ до полноты́ всю ца́дэк!

– Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.

16 И вот тогда́-то [Йоханан́] перестаёт удéрживать Его. ◇Так что, приня́вши твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, Йешу́а то́тчас же взошёл из э́той воды́. И вот же, отвори́лись для Него ха-Шама́им, и тот уви́дел Саму что ни на е́сть Ру́ах ха-Эль, спуска́ющуюся словно голу́бка 17 и приближа́ющуюся на Него. ◇Таки да́! Вот же прямо с ха-Шама́им [разда́лся] зву́к, говоря́щий:

16 τότε αφίησιν αὐτόν.[20] ◇καὶ βαπτισθεὶς[1] ὁ Ιησοῦς ἀνέβη εὐθὺς[5] ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεῴχθησαν[12] αὐτῷ[13] οἱ ουρανοί, καὶ εἶδε τὸ[18] Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ[22] περιστερὰν καὶ[25] ερχόμενον ἐπὶ αὐτόν. ◇καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν ουρανῶν, λέγουσα, 17

– Как раз таки Он и е́сть ха-Бэн Шели́ любимый, в Котором нахожу́ удово́льствие!

– Οὗτός ἐστίν[18] ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

4.1–11 Искушение Йешуа

4 И вот тогда́-то Йешу́а Самой ха-Ру́ах возведён был в ха-мидба́р, чтобы 2 подве́ргнуться нисайо́н самим ха-Бэльиа́аль. ◇Так что, пости́вшись 3 40 дне́й и 40 ночей́, напосле́док изны́л Он от го́лода. ◇Так что, прибли́зившись к Нему́, этот нисайо́н подверга́ющий сказа́л:

4 Τότε ὁ[2] Ιησοῦς ανήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ Διαβόλου.[15] ◇καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα[14] καὶ νύκτας τεσσαράκοντα,[15] ὕστερον επείνασε. ◇καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν,[13] 4

– Если Бэ́н-Эль ата́, тогда прикажи́, чтоб[ы] ха-ваними́м э́такие преврати́лись в ле́хэм!

– Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 4

– Написа́но: **“Не на ле́хэм лева́д жи́ть будет ада́м, но на всяко́м э́мэр, выска́льзывающем ч[е]рез рот Эльохи́м”**!

– Γέγραπται, **Οὐκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος,[11] αλλὰ [επὶ][13] παντὶ ῥήματι εκπορευομένῳ διὰ στόματος[16] Θεοῦ.**

5 И вот тогда́-то ха-Бэльиа́аль с собою берёт Его в ир ха-ко́дэш, и ста́вит 6 Его на кры́ле Бэ́йт-ха-Микда́ш, ◇а затем говори́т Ему:

Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ Διάβολος εις τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ [ἵ]στησιν[11] αὐτὸν επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, ◇καὶ λέγει αὐτῷ, 5 6

– Если Бэ́н-Э́ль ата́, тогда сбро́сься в самый ни́з, ведь напи́сано же, что **“Ль̃а-Малъ̃ахи́м Он Своим о Тебе́ [по]даёт чёткий приказ, так что на руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда́ не споткну́ться Тебе об э́вэн-ногою́ Твоею”**!

– Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·[11] γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται περὶ σοῦ καὶ επὶ χειρῶν αροῦσι σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.**

7 Йешу́а заяви́л ему:

εφη αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 7

---

20 ΑΥΤΟΝ] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΝ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ] 𝔰ʸ(ᶜᶦ)
3.16 1 ΚΑΙ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ] 𝔐𝔎 ‖ ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ ΔΕ] 𝒱
5 ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΥΣ] 𝔐𝔎 𝔊 𝔏 𝔣13 ℳ† 𝔰ʰ ‖ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΒΗ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇ˢ 𝔚 𝔣1 𝔪 33vid 700 844 𝔤ᵖᶜ 𝔩at¹ᵠ 𝔰ᵖᶜ 𝔠 ‖ ΑΝΕΒΗ ΕΥΘΕΩΣ] 0233 ‖ ΑΝΕΒΗ] 1391 𝔤ᵖᶜ 𝔰ˢᵗ ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΑΝΕΒΗ] 2211
12 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝔐𝔎 ‖ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝒱
13 ΑΥΤΩ] 𝔐𝔎 ℵ¹ 𝔊 𝔇ˢ 𝔏 𝔚 𝔪 0233 1,13 33 ℳ† 𝔩at¹ᵠ 𝔰ᵖ·ʰ 𝔠ᵐᵒᵉ·ᵇᵒ ‖ [ΑΥΤΩ] 𝒱 ‖ 𝔉] ℵ* 𝔅2211 𝔡𝔤ᵐˢˢ 𝔰ʸ·ᶜ 𝔠ᵐᵒᵉ
18 ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔐𝔎 𝔊 𝔇ˢ 𝔏 𝔚 𝔪 0233 1,13 ℳ† ‖ [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ] 𝒱 ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΘΕΟΥ] ℵ 𝔅 𝔠ᵇᵒ
22 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΩΣ] 𝔇 𝔩at* 𝔡𝔤ᵐˢˢ 𝔰ʰ
25 ΚΑΙ] 𝔐𝔎 ℵ² 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 𝔪 0233 1,13 33 ℳ† 𝔡𝔤ᶜᵗ 𝔰 ‖ [ΚΑΙ] 𝒱 ‖ 𝔉] ℵ* 𝔅 𝔩at¹ᵠ
3.17 8 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ] 𝔉 ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΣΥ ΕΙ] 𝔇 𝔰ˢ·ᶜ
4.1 2 Ο] 𝔉 ℵ 𝔊ᶜ 𝔇 𝔈 𝔎 𝔚 𝔓 𝔖 𝔚 Ω 𝔣1 𝔪 2 28 124 157 565 1424 ‖ 𝔉] 𝔅 Δ700 𝔤ᵖᶜ
5 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ] 𝔉 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ 𝔅 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 𝔪 0233 1,13 33vid ℳ† 𝔩at¹ᵠ 𝔰ʰ 𝔠ᵒᵉ ‖ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ] ℵ 𝔄892 1424 𝔤ᵖᶜ 𝔰ʸ·(ᶜ·ᵖ) ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΕΙΡΑΣΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ] 713
4.2 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔐𝔎 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝒱
5 ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΝΥΚΤΑΣ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝒱 𝔅 𝔊 𝔏 𝔚 𝔪 0233 13 33 ℳ† 𝔰ʰ ‖ ΚΑΙ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΝΥΚΤΑΣ] ℵ 𝔇892 ‖ ΚΑΙ ℳ ΝΥΚΤΑΣ] 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ ‖ 𝔉] 1 𝔤ᵖᶜ 𝔰ᶜ
4.3 3 ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ] 𝔐𝔎 𝔊 𝔏 𝔪 0233 ℳ† 𝔰ʰ ‖ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝒱 𝔓¹⁰¹ᵛⁱᵈ ℵ 𝔅 𝔚1,13 33 700 892vid 𝔡𝔤 𝔰ᵖ 𝔠ᵐᵒᵉ·ᵇᵒ ‖ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔇 𝔩at* ‖ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ] 𝔰ʸ·ᶜ
4.4 11 ΑΝΘΡΩΠΟΣ] 𝔐𝔎 ‖ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ] 𝒱
13 ΕΠΙ] 𝔉 ‖ ΕΝ] 𝔈 𝔇 𝔣13 𝔤ᵃᶦ
16 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ] 𝔉 ‖ 𝔉] 𝔇
4.5 11 ΙΣΤΗΣΙΝ] 𝔐𝔎 𝔏 𝔚 𝔅 𝔪 0233 13 ℳ† ‖ ΕΣΤΗΣΕΝ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔊 𝔇 𝔍1 33 𝔤ᵖᶜ
4.6 11 ΚΑΤΩ] 𝔉 ‖ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΤΩ] 𝔈ᶜ Θ 𝔤ᵖᶜ 𝔰ʰ·ʰᵐᵍ 𝔠ᵇᵒ

4.4 Двар. 8.3 Таки притеснял Он тебя и голодом морил Он тебя, но ха-ман, который не видели-авотэйха, с рук кормил тебя [как голубку], чтоб[ы] Ему возвестить тебе, что не на лехэм левад жить будет ха-адам, но на всяком эмэр, выскальзывающем ч[е]рез рот Эльохим, жить будет ха-адам!

4.6 Мизм. 90.11 [Всё] потому, что ль̃а малъ̃ахим Он Своим о тебе [по]даёт чёткий приказ: в целости и невредимости сохранить тебя на [всех] ха-драхим твоих!

Мизм. 90.12 Они на руки подхватят тебя, чтоб тебе не споткнуться об эвэн-ногою твоею!

4.7 Двар. 6.16 Не подвергнешь испытанию Эмуну и Г'вуру יהוה ʸᴴᵂᴴ Эльох-эйха: таким образом, которым вы на прочность испытывали [Его] в Нисайон!

– Опя́ть же напи́сано: **“Не подве́ргнешь испыта́нию Эмуну́ и Ґвуру́ יהוה йхвх ˹Эльоҳэ́йха!”**

– Πάλιν γέγραπται, ⸢**Οὐκ ἐκπειράσεις**⸣[7] **Κύριον τὸν Θεόν σου.**

8 9 ҳаБэльйаа́ль сно́ва с собою берёт Его на ҳар, возвы́шенный неопису́емо, и пока́зывает Ему все ˹маљхуто́т ҳаъољам́ и ҳакавод́ их, ◇а затем говори́т Ему:

πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ Διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ◇καὶ ⸢λέγει⸣[2] αὐτῷ, 8 9

– Все э́такие [от]да́м тебе, как то́лько, па́в, ты преклони́лся б[ы] п[е]редо мною!

– ⸢**Ταῦτα πάντα σοι**⸣[4] **δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.**

10 И вот тогда́-то ˹Йешу́а говори́т ему:

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 10

– Убира́йся про́чь, Сата́н! Потому́-то и напи́сано: **“Ты преклони́шься п[е]ред יהוה йхвх ˹Эльоҳэ́йха, и Ему́ Лева́д культово́е служе́ние твори́ть будешь!”**

– ⸢**Ὕπαγε,**⸣[6] **Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ Μόνῳ λατρεύσεις.**

11 И вот тогда́-то ҳаБэльйаа́ль оставля́ет Его. И вот же, малъъахи́м приблизи́лись к [Нему], так что стали они услу́живать Ему.

τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ Διάβολος· καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ. 11

4.12–17 Начало служения Йешуа

12 13 14 15 16 Спустя не́которое вре́мя ˹Йешу́а, услы́шав, что Йоха́нан аресто́ван, удали́лся в ҳаҐали́ль. ◇Та́к что, оста́вив ˹Нацра́т, пришедши в *новое ме́сто*, обосно́вался Он в Кфар-Наху́ме ˹прибре́жном, – в преде́лах Звуль́уна и Нафтали́, ◇чтоб таки́ испо́лнено было ˹глаго́ленное ч[е]рез Йешайаху ҳанави́, говоря́щего: ◇**«Э́рэц Звуль́ун и э́рэц Нафтали́ — дэ́рэх Та́лассы на друго́м берегу́ ҳаЙардэ́н, Ґали́ль ҳаґоим**: ◇**ҳаа́м, ˹сидя́щий во тьме́, уви́дел О́р Ґадо́ль, так что для все́х, ˹сидя́щих в краю́ и тени́ Ма́вэта** [т.е. сме́ртной]**, взошёл О́р»**.

Ακούσας δὲ ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[3] ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ◇καὶ καταλιπὼν τὴν ⸢Ναζαρὲθ,⸣[4] ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς ⸢Καπερναοὺμ⸣[8] τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ ⸢Νεφθαλείμ·⸣[15] ◇ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, ◇**Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ ⸢Νεφθαλείμ,⸣[5] ὁδὸν Θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ◇ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν ⸢σκότει⸣[16] ⸢εἶδε Φῶς⸣[7] Μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ Θανάτου Φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.** 12 13 14 15 16

17 С того са́мого моме́нта ˹Йешу́а приня́лся провозглаша́ть [Маљху́т ҳаЭ́ль] и говори́ть:

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, 17

– Вы обя́заны пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, ведь приблизилась же ˹Маљху́т ҳаШама́им!

– ⸢**Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ**⸣[9] **ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.**

4.18–22 Первые ученики

18 Зате́м, проходя́ в шехине́ ˹Йа́м ҳаҐали́ль, ˹Йешу́а уви́дел двух ахи́м: Шимъо́на, ˹прозыва́емого Пе́тросом, и Андрэ́я (аха его), рыболо́вные се́ти забра́сывающих в это глубоково́дье, потому как о́ные были рыбака́ми.

⸢Περιπατῶν⸣[11] δὲ ⸢ὁ Ἰησοῦς⸣[3] παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα ⸢τὸν λεγόμενον Πέτρον,⸣[14] καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ⸢ἁλιεῖς.⸣[29] 18

4.7 7 ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ¹𝔉₁ ‖ ΟΥ ΠΕΙΡΑΣΕΙΣ¹ 𝔇
4.9 2 ΛΕΓΕΙ¹𝔉ΜΚ 𝔓 𝔚 Θ 𝔪 0233 1 𝓜† ‖ ΕΙΠΕΝ¹𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 ℨ13 33 𝔤pc
4 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΣΟΙ¹𝔉ΜΚ ‖ ΤΑΥΤΑ ΣΟΙ ΠΑΝΤΑ¹𝓥
4.10 6 ΥΠΑΓΕ¹𝔉ΚΝ ℵ 𝔅 𝔈ᵛⁱᵈ 𝔄 𝔓 𝔚 Δ 𝔪 0233 1,13 565 579 *700 892*vid 𝔤ᵃˡˡ 𝔳𝔤 𝔰ᶜᵖ ᶜᵒᵖ(ms).ma𝔢.bo ‖ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ¹𝓜 𝔈ᶜ² 𝔇 𝔔 ℨ33 𝓜† 𝔰(ω).c.h* ᶜᵒᵖ(ms).bo(ms) ‖ retro¹ lat*
4.12 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔉ΜΚ 𝔈² 𝔔 𝔚 Θ 𝔪 0233 1,13 𝓜† lat* 𝔳𝔤ᶜⁱ 𝔰ᶜ.ᵖ.ʰ ᶜᵒᵖ(pt) ‖ 𝔄¹𝓥 ℵ 𝔅 𝔈ᵛⁱᵈ 𝔇 ℨ33 700 1241 𝔤ᵖᶜ 𝔳𝔤ᵃᵗ 𝔰ˢ ᶜⁱᵃ.ma𝔢.bo(pt)
4.13 4 ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔉M 𝔅² 𝔔 Γ 𝔪 565 700 892 1241 1424 844 2211 𝔤ᵖᵐ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹ℵ* 𝔇 𝔎 𝔚 Θ0233 1,13 579 𝔤ᵐᵉ lat^vg ᶜᵃᵒ.bo ‖ ΝΑΖΑΡΑ¹𝓥 𝔅* ℨ33 ᶜᵐᵃᵉ ‖ ΝΑΖΑΡΑΘ¹ 𝔈 𝔓 Δ 𝔤ᵖᶜ
8 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ¹𝔉ΜΚ 𝔔 𝔚ᶜ f 1,13 𝓜† ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ¹𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 𝔚* ℨ 𝔪 0233 33 𝔤ᵖᶜ lat† 𝔠 ‖ ΚΑΠΑΡΝΑΟΥΜ¹ Θ
15 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹𝔉ΜΚ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹𝓥
4.15 5 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ¹𝔉ΜΚ 𝔅 ℵᶜ ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ¹𝓥 ℵ* ‖ ΝΕΦΘΑΛΕΙΝ¹ 𝔇
4.16 6 ΣΚΟΤΕΙ¹𝔉₁ ℵ* 𝔈 𝔔 Θ f 1,13 𝔪 33 𝓜† ‖ ΣΚΟΤΙΑ¹ ℵ¹ 𝔅 𝔇 𝔚
7 ΕΙΔΕΝ ΦΩΣ¹𝔉ΜΚ ‖ ΦΩΣ ΕΙΔΕΝ¹𝓥
4.17 9 ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΗΓΓΙΚΕΝ ΓΑΡ¹𝔉₁ ‖ ΗΓΓΙΚΕΝ¹ 𝔰ˢ·ᶜ
4.18 1 ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ¹𝔉ℵ 𝔅 ‖ ΠΑΡΑΓΩΝ¹ 𝔇 lat* 𝔰ˢ
3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔉ℵ ‖ 𝔄¹𝓜ᵛ
14 ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ¹𝔉₁ℵ 𝔅 𝔇 ‖ 𝔄¹ 𝔰ˢ
29 ΑΛΙΕΙΣ¹𝔉₁ 𝔇 ‖ ΑΛΕΕΙΣ¹ℵ 𝔅

4.10 Двар. 6.13 יהוה йхвх ˹Эльох эйха устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и ҳаШэм Его поклянёшься!
Двар. 10.20 יהוה йхвх ˹Эльох эйха устрашишься, и Ему культовое служение творить будешь, и таки к Нему приклеишься и ҳаШэм Его поклянёшься!
4.15 Йеш. 9.1 Этакое [из]начально выпей! Без малейшего промедления твори *это*, край Звуль́уна, ҳаэрэц Нафтали и остальные, которые в шехине самой Таласса и на другом берегу ҳаЙардэн, Ґалиль ҳаґоим!
4.16 Йеш. 9.2 ҳаАм, продвигающийся во тьме, вы обязаны увидеть Ор Ґадоль! Обитающие в краю тени Мавэта [т.е. смертной], Ор засияет над вами!
Йеш. 42.6 Ани יהוה йхвх ҳаЭль! Я позвал тебя средь цэдэк, так что схвачу Я руку твою и укреплю Я тебя: Я предоставил тебя как брит генотипную,

19 Так что говори́т Он им:

– Дава́йте-ка вслед за Мно́ю, и тогда превращу́ Я вас в ловцо́в адами́м!

20 21 Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив се́ти, после́довали за Ним. ◇ Зате́м, направля́ясь оттуда, уви́дел Он други́х двух ахи́м: Йаако́ва (который у Завди́) и а́ха его Йохана́на, на рыба́цкой шху́не бок-о́-бок с а́вом своим 22 Завди́ чи́нящих се́ти свои. Таки да́! Позва́л Он их. ◇ Тогда́-то они́, то́тчас же бро́сив рыба́цкую шху́ну вместе с а́вом своим, после́довали за Ним.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ⸢ὑμᾶς⸣[9] ⸢ἁλιεῖς⸣[10] ἀνθρώπων.

20 ◇ ⸢καὶ⸣ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, 21 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ[1] Ἰωάννην[13] ⸢τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.⸣[14] ◇ ⸢οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν 22 ἠκολούθησαν αὐτῷ.⸣[1]

4.23–25 Йешуа поучает, возвещает Маљхут ха-Эљоҳим и исцеляет

23 Затем Йешу́а стал проходи́ть ч[е]рез абсолю́тно всю ха-Ґали́ль, поуча́я в Батэ́й-ха-Кнэ́сэт их и провозглаша́я Бсора́т ха-Маљху́т и́, бо́лее того, уврачёвывая вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную в ха-а́м. 24 ◇ Так что разошла́сь молва́ о Нём по абсолю́тно всей Си́рии, так что те привели́ к Нему все́х, зло́стно страда́ющих всевозмо́жными боле́знями, зажима́емых невыноси́мыми истяза́ниями, находя́щихся под вла́стью шэди́м, страда́ющих эпиле́псией и парализо́ванных, и таки 25 Он [у]врачева́л их. ◇ Тогда́-то после́довало за Ним ма́ссовое ско́пище из ха-Ґали́ль, Декапо́лиса, окре́стностей Йерушаљаи́м, уде́ла Йеху́ды, а также с друго́го бе́рега ха-Йардэ́н.

23 Καὶ περιῆγεν ⸢ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς,⸣[13] διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 ◇ ⸢καὶ⸣ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν·[1] καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, ⸢καὶ⸣[22] ⸢δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς·⸣[23] καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ◇ καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς 25 Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

5.1–2 Поучение на горе

5 Зате́м, уви́дев огро́мное ско́пище, Он подня́лся на ха-ха́р. А когда Он 2 [у]се́л[ся], подошли́ к Нему ученики́ Его. ◇ Тогда́-то, откры́в ро́т Свой, Он стал поуча́ть их, произнося́:

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, ⸢προσῆλθον⸣[12] ⸢αὐτῷ⸣[13] οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 ◇ καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,

5.3–12 Мицвот счастья

3 – Мэушари́м те́, которые в ха-Ру́ах испы́тывают кра́йнюю нужду́, потому как и́м принадлежи́т Маљху́т ха-Шама́им!

4 Мэушари́м пла́чущие, потому как они́ уте́шены будут!

5 Мэушари́м **кро́ткие,** потому как они́ **унасле́дуют** ха-Э́рэц!

3 – Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ Πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστίν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 ⸢Μακάριοι⸣[1] οἱ ⸢πενθοῦντες·⸣[13] ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 ⸢Μακάριοι⸣[1] **οἱ πραεῖς,** ὅτι αὐτοὶ **κληρονομήσουσι τὴν**

4.19 9 ΥΜΑΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΥΜΑΣ ΓΕΝΕΣΘΑΙ] ℵ¹ D m 33 844 2211 * $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{p} 10 ΑΛΙΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ D ‖ ΑΛΕΕΙΣ] ℵ B
4.20 6 ΔΙΚΤΥΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ] R 𝔚 m 565 $\mathfrak{z}^{al}$ lat* s^{s,c,p} c
4.21 1 ΚΑΙ … ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] 𝔚 m 33 13 ΙΩΑΝΝΗΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] 𝔚 m 33 14 ΤΟΝ … ΑΥΤΟΥΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] 𝔚 m 33
4.22 1 ΟΙ … ΑΥΤΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] 𝔚 m 33
4.23 3 ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] $\mathcal{V}$ B s^{c} c$^{a,ma\text{ce}}$ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ] ℵ¹ D f 1 m 33 892 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] ℵ* ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ] $\mathfrak{C}^{*}$ s^{s,p,h} c^{bo} ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathfrak{C}^{3}$
4.24 1 ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ Η ΑΚΟΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΟΛΗΝ ΤΗΝ ΣΥΡΙΑΝ] ℵ $\mathfrak{C}$ f 1 m 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{mg} ‖ $\mathfrak{Z}$] s^{s}
22 ΚΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ℵ $\mathfrak{C}^{2}$ D 𝔚 f 1 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ c$^{ca,ma\text{e}}$ ‖ [ΚΑΙ]] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] B $\mathfrak{C}^{*}$ 13 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
23 ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΣΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] s^{s}
5.1 12 ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{M}\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ] $\mathcal{V}$ 13 ΑΥΤΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] B $\mathfrak{z}^{pc}$
5.4 1 текст в стихе 4, присутствующий в $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ B, в D m 33 lat^{vg} s^{c} c$^{bo(ms)}$ расположен на месте 5-го стиха, и метки разночтений, расположенные над ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ затрагивают весь стих
3 ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ‖ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ ΝΥΝ] ℵ¹ m 33 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ $\upsilon\mathfrak{g}^{ms}$ c$^{ro(ms),bo}$
5.5 1 текст в стихе 5, присутствующий в $\mathfrak{T}_{\mathfrak{F}}$ ℵ B, в D m 33 lat^{vg} s^{c} c$^{bo(ms)}$

5.5 Мизм. 36.11* ¿Таки кро́ткие унасле́дуют Э́рэц, и вдово́ль, во всю́ запля́шут пове́рх мно́жества Шаљо́ма!

Хан. 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ ¿ХАЙЕЙ [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ¿коли́чество дне́й их ХАЙЕЙ [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Хан. 25.6† И вот тогда́-то упью́тся симхо́й и весе́льем симхо́й и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от симхи́, и тогда введу́т их прямико́м к Самому ха-Кадо́ш! ¿Арома́тные благоуха́ния Его в ¿костя́х их, и ха́йа дли́тельной заживу́т они на пове́рхности э́рэц, которую обжи́ли ха-авот шељха́, так что средь ¿дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и плети́ никак не прикосну́тся к ним!

Хан. 51.5† *И земля́ возликует, и цадики́м будут обита́ть на ней, и избранные будут ходи́ть по ней.*

γῆν.

6 Мэушари́м ˛изныва́ющие от го́лода и слюну́ глота́ющие от хаца́дэк жа́жды, потому как они́ и бу́дут насы́щены!

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 6

7 Мэушари́м те́, которые раха́м проявля́ют, потому как они́ раха́м и обрету́т!

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 7

8 Мэушари́м ˛коше́рные в ха́лев, потому как они́ воо́чию уви́дят ха́Эль!

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται. 8

9 Мэушари́м ˛принося́щие Шаль о́м, потому как они́ на́званы будут бнэ́й·Э́ль!

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι ⌜αὐτοὶ⌝[5] υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται. 9

10 Мэушари́м ˛пресле́дуемые как раз таки из-за цэ́дэк, потому как и́м принадлежи́т ˛Маль ху́т ха́Шама́им!

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 10

11 Таки́[-то] вы мэушари́м, как то́лько обесче́стили вас и подве́ргли пресле́дованиям, а также произнесли́ против вас вся́кий э́мэр раи́, 12 изрыга́я ше́кер как раз таки из-за Меня! ◇ Ра́дуйтесь и пьяне́йте от симхи́, потому как ˛невообрази́ма [зар]пла́та ваша в среде́ ха́Шама́им! Ведь э́так же пресле́довали ха́нвии́м, которые прежде вас!

11 Μακάριοι ἐστε, ⌜ὅταν⌝[3] ⌜ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι,⌝[4] καὶ εἴπωσι ⌜πᾶν πονηρὸν ῥῆμα κατὰ ὑμῶν⌝[10] ⌜ψευδόμενοι,⌝[15] ἕνεκεν ⌜ἐμοῦ·⌝[17] ◇ χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας ⌜τοὺς πρὸ ὑμῶν.⌝[17] 11 12

5.13–16 Соль и свет

13 Вы́ ж[е] таки ˛со́ль ха́Э́рэц! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же сно́ва обретёт солёность? Ни на что́ она больше не спосо́бна, если бы не выбросить [её] нару́жу, а затем чтобы топта́лись по [ней] ˛адами́м!

⌜Ὑμεῖς⌝[1] ⌜ἐστε⌝[2] τὸ ⌜ἅλας⌝[4] τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ⌜ἅλας⌝[10] ⌜μωρανθῇ,⌝[11] ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ⌜ἔτι,⌝[18] εἰ μὴ ⌜βληθῆναι ἔξω καὶ⌝[21] καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 13

14 Вы́ ж[е] таки ˛о́р ха́ъольа́м! Не мо́жет го́род, располага́ющийся прямо 15 пове́рх ха́р, скры́ться от гла́з! ◇ Да и не зажига́ют свечу́, а затем ста́вят её под ˛сосу́дом, но на ха́мэнора́, и тогда о́ная все́х, кто в том 16 жили́ще, озаря́ет све́том своим. ◇ Э́так же засвети́ть обя́зан ха́о́р ваш п[е]ред ха́адами́м, чтобы уви́деть им ва́ши [воз]де́йствия ха́тови́м, и таки прослави́ть ˛Ав·ихэ́м шэ·ба·Шама́им!

ὑμεῖς ⌜ἐστε⌝[2] τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· ◇ οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ ⌜τὸν⌝[18] μόδιον, ἀλλὰ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. ◇ οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ, ⌜ἔργα⌝[14] καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 14 15 16

5.17–20 О Торе

17 Не поду́мать бы вам, что пришёл Я, чтобы опроки́нуть ˛Тору́ или 18 ˛Нвии́м! Не пришёл Я опроки́нуть [их], но довести́ до полноты́! ◇ Поэтому “Амэ́н!” говорю́ вам: покуда не исче́з бы ха́Шамэ́ и ха́Э́рэц, йо́д ришо́н и ва́в ришо́н ни за что́ не исче́знуть из ˛Торы́, покуда всё не произошло́ 19 бы! ◇ Так во́т, как то́лько кто от [Торы́] отвяза́л аха́т из ха́мицво́т

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. ◇ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία ⌜κεραία⌝[17] οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ ⌜νόμου⌝[123] ἕως ⌜ἂν πάντα γένηται.⌝[25] ◇ ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν 17 18 19

расположен на месте 4-го стиха, и метки разночтений, расположенные над МАКАРІОІ ОІ затрагивают весь стих

5.9 5 ΑΥΤΟΙ] 𝔓𝔣 𝔅 𝔚 Θ m 0196 1 33 ℳ‡ vgᵂʷ sʸᶜ·ʰ c ‖ 𝔓 ℵ 𝔇 13 ʒᵖᶜ latᵃ vgᶜˡˢᵗ sᵖ

5.11 3 ΟΤΑΝ] 𝔓𝔣 ‖ ΟΤΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ] m 0133 sᵏ·ᶜ

4 ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩΣΙΝ] 𝔓𝔣 ‖ ΔΙΩΞΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ] m 33 cᵐᵃᵒ·ᵇᵒ ‖ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΟΝΕΙΔΙΣΟΥΣΙΝ] 𝔇 ‖ ΟΝΕΙΔΙΣΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ] ℵ 𝔚 Δ Θ 13 ʒᵖᶜ

10 ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ῬΗΜΑ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝔗𝔨 𝔈 𝔚 Θ m 0196 1, 13 33 ℳ‡ sᵖ·ʰ cᵐᵃᵒ ‖ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ] 𝔙 ℵ 𝔅 latᵛᵍ sʸᶜ cᵇᵒ ‖ ΚΑΘ ΥΜΩΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ] 𝔇

15 ψΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝔗𝔨 ℵ 𝔅 ʒᵍᵉˡ ‖ [ψΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] 𝔙 ‖ 𝔓 𝔇

17 ΕΜΟΥ] 𝔉𝔣 ℵ 𝔅 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ] 𝔇 latᵉ ‖ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΜΟΥ] sʸᶜ

5.12 17 ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ] 𝔉𝔣 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ] 𝔇 ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ] 𝔇* ‖ ΤΟΥΣ ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΑΥΤΩΝ] sᵃ·ᶜ·(ᶜ)

5.13 1 ΥΜΕΙΣ] 𝔉𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΥΜΙΣ] ℵ

2 ΕΣΤΕ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] 𝔚

4 ΑΛΑΣ] 𝔉𝔅 𝔇ᶜ ‖ ΑΛΑ] ℵ 𝔇* 𝔚

10 ΑΛΑΣ] 𝔉𝔓⁸⁶ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΛΑ] ℵ 𝔚

11 ΜΩΡΑΝΘΗ] 𝔉 ‖ ΜΑΡΑΝΘΗ] 𝔓⁸⁶

18 ΕΤΙ] 𝔉ℵ 𝔅 ‖ 𝔗 𝔇 𝔚 latᵉ sᵏ·ᶜ·ᵖ

21 ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔗𝔨 𝔇 𝔚 Θ 𝔣 1 13 ℳ† ‖ ΒΛΗΘΕΝ ΕΞΩ] 𝔙 𝔓⁸⁶* ℵ 𝔅 𝔈 𝔣 1 m 33 892 ʒᵖᶜ ‖ ΒΛΗΘΕΝ ΕΞΩ ΚΑΙ] 𝔓⁸⁶ᶜ

5.14 2 ΕΣΤΕ] 𝔉𝔅 𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ] ℵ 𝔚

5.15 8 ΤΟΝ] 𝔉 ‖ ΤΟ] 𝔓⁸⁶

5.16 14 ΕΡΓΑ] 𝔉ℵ 𝔅ᶜ 𝔇 ‖ 𝔗 𝔅*

5.18 17 ΚΕΡΑΙΑ] 𝔉ℵ 𝔇 𝔚 ‖ ΚΕΡΕΑ] 𝔅

23 ΝΟΜΟΥ] 𝔉ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ] Θ 𝔣 13 m 565 ʒᵍᵉ

25 ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔉ℵ 𝔅ᶜ ‖ ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ] 𝔅* ‖ ΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΑΝΤΑ] 𝔇

5.10 Хан. 104.4† *Надейтесь, и не оставляйте надежды, ведь будет у вас симха́ г'доля́, как у маль ахи́м ха́Шамэ́.* [Та же цитата для .11-12]

э́таких ⸗наиме́ньших, и таки э́так научи́л ⸗адами́м, таково́й наиме́ньшим на́зван будет в ⸗Маљху́т ха̄Шама́им! Одна́ко же кто сотвори́л бы и [таким о́бразом] научи́л бы [други́х], э́такий вели́ким на́зван будет в
20 ⸗Маљху́т ха̄Шама́им! ◇ Поэтому говорю́ вам, что если уж ха̄цэ́дэк ваша не намно́го превзошла́ ту́, которая у ха̄софри́м и пруши́м, ни за что́ не вто́ргнуться вам в ⸗Маљху́т ха̄Шама́им!

εντολῶν τούτων τῶν ελαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ανθρώπους, ελάχιστος κληθήσεται εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν· ⌜ὃς δὲ ἀν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν.⌝[23] ◇ ⌜λέγω γὰρ 20
ὑμῖν ὅτι εὰν μὴ περισσεύσῃ⌝[1] ⌜ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν⌝[18] ⌜πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, ου μὴ εισέλθητε εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν.⌝[11]

5.21–26 О ГНЕВЕ

21 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸗дре́вних? **«Не убьёшь!»** Таки
22 то́т, который уби́л бы, повино́вен будет п[е]ред ха̄Мишпа́т! ◇ Я́ же говорю́ вам, что вся́кий, который напра́сно свире́пствует в сто́рону ⸗а́ха своего, повино́вен будет п[е]ред ха̄Мишпа́т! Таки то́т, который сказа́л бы ⸗а́ху своему «Ра́йк!», повино́вен будет п[е]ред ха̄Санхэдри́н, но кто сказа́л бы
23 «Сахаљ!», повино́вен бу́дет в ха̄Гэхинно́м ⸗о́гненную! ◇ Так во́т, если уж принося́шь ты ⸗да́р твой на ха̄мизбэ́ах, но прямо та́м таки вспо́мнил,
24 что ⸗а́х твой не́что име́ет против тебя, ◇ та́м же, п[е]ред ха̄мизбэ́ах оста́вь этот да́р твой, и таки пойди́ и [из]нача́льно примири́сь с этим а́хом твоим, и вот тогда́-то, верну́вшись обра́тно, преподноси́ да́р этот
25 твой! ◇ Без мале́йшего промедле́ния становись с хоро́шие отноше́ния с ⸗антагони́стом твоим, пока ещё на ха̄дэ́рэх находишься ты с ним, чтоб[ы] не́когда ⸗антагони́ст не п[е]реда́л тебя ља·шо́фэт, и тогда ха̄шо́фэт п[е]реда́ст тебя ⸗подру́чному, так что бро́шен будешь ты в тюрьму́!
26 ◇ “Амэ́н!” говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты ⸗после́дний кодра́нт!

Ηκούσατε ὅτι ερρέθη τοῖς αρχαίοις, **Ου ⌜φονεύσεις·⌝**[7] ὃς 21
δὲ ἀν φονεύσῃ, ένοχος ⌜ἔσται⌝[13] τῇ κρίσει· ◇ εγὼ δὲ ⌜λέγω⌝[3] 22
⌜ὑμῖν⌝[14] ὅτι πᾶς ὁ οργιζόμενος τῷ αδελφῷ αυτοῦ ⌜εικῇ⌝[12] ένοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δὲ ἀν είπῃ τῷ αδελφῷ αυτοῦ, ⌜ῥακά,⌝[24] ένοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δὲ ἀν ⌜είπῃ,⌝[32] Μωρέ, ένοχος ἔσται εις τὴν Γέενναν τοῦ πυρός. ◇ εὰν οὖν 23
προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ⌜επὶ⌝[7] τὸ θυσιαστήριον, ⌜κακεῖ⌝[10] μνησθῇς ὅτι ὁ αδελφός σου ⌜έχει⌝[16] τι κατὰ σοῦ, ◇ άφες 24
⌜εκεῖ⌝[2] τὸ δῶρόν σου ⌜έμπροσθεν⌝[6] τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον ⌜διαλλάγηθι⌝[12] τῷ αδελφῷ σου, καὶ τότε ελθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. ◇ ⌜ίσθι⌝[1] ευνοῶν τῷ 25
αντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εῖ ⌜εν τῇ ὁδῷ μετὰ αυτοῦ,⌝[10] μήποτε σε ⌜παραδῷ ὁ αντίδικος⌝[17] τῷ κριτῇ, ⌜καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,⌝[22] καὶ εις φυλακὴν βληθήσῃ. ◇ αμὴν λέγω σοι, ου μὴ εξέλθῃς ⌜εκεῖθεν,⌝[7] ἕως ⌜άν⌝[9] 26
αποδῷς τὸν έσχατον κοδράντην.

5.27–30 О СУПРУЖЕСКОЙ ИЗМЕНЕ

27 Вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸗дре́вних? **«Не нару́шишь эмуну́**
28 **супру́жескую!»** ◇ Я́ же говорю́ вам, что вся́кий, кто заде́рживает взгля́д свой на ише́ с це́лью того́, чтобы воспламени́ться безу́держным стра́стным влече́нием к ней, уже́ в ха̄ле́в своём с не́ю нару́шил
29 эмуну́ супру́жескую! ◇ Если же ⸗гла́з твой ⸗пра́вый в западню́ увлека́ет тебя, тогда вы́рви его и [по]да́льше отбро́сь от себя, ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно поги́бла пе́рвая из ⸗коне́чностей твоих,

Ηκούσατε ὅτι ερρέθη ⌜τοῖς αρχαίοις,⌝[14] **Ου μοιχεύσεις.** 27
◇ εγὼ δὲ λέγω ⌜ὑμῖν,⌝[14] ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ 28
επιθυμῆσαι ⌜αυτῆς⌝[13] ἤδη εμοίχευσεν αυτὴν εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ. ◇ ει δὲ ὁ οφθαλμός ⌜σου ὁ δεξιὸς⌝[5] ⌜σκανδαλίζει⌝[18] 29
σε, έξελε αυτὸν καὶ βάλε απὸ σοῦ· ⌜συμφέρει⌝[16] γάρ σοι ἵνα ⌜απόληται⌝[20] ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⌜βληθῇ⌝[31] εις Γέενναν.⌝[33] ◇ ⌜καὶ⌝[1] ει ⌜ἡ δεξιά σου χεὶρ⌝[13] 30

5.19 23 ΟΣ … ΟΥΡΑΝΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ 𝔓[13] ℵ* D 𝔚 $c^{bo(ms)}$
5.20 1 ΛΕΓΩ … ΠΕΡΙΣΣΕΥΣΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ 𝔓[13] D
8 Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ $\mathfrak{K}$ $\mathfrak{z}^{pm}$ ‖ ΥΜΩΝ Η ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔚 $\mathfrak{z}^{pm}$ ‖ 𝔓[13] D
11 ΠΛΕΙΟΝ … ΟΥΡΑΝΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ 𝔓[13] D
5.21 7 ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΦΟΝΕΥΣΗΣ] 𝔚
13 ΕΣΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΕΣΤΕ] D
5.22 3 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
4 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔓[66] ℵ* 𝔚 D ‖ 𝔓[13] ℵ[1]
12 ΕΙΚΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ[2] D 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{+} s c ‖ 𝔓[13] $\mathcal{V}$ 𝔓[66] ℵ* 𝔚1424mg $\mathfrak{z}^{pc}$ vg
24 ΡΑΚΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔓[66] ℵ[c] 𝔚 ‖ ΡΑΧΑ] ℵ* D 𝔚 c^{mae}
32 ΕΙΠΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΙΠΗ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ] 𝔏 Θ m 0233 1,13 700 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s.c}$ c^{bo}
5.23 7 ΕΠΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔓[66] ‖ ΕΠΕΙ] D
10 ΚΑΚΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}\mathcal{V}}$ ℵ 𝔚 𝔓[66vid] ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ] $\mathcal{M}$ D $\mathcal{M}^{\dagger}$
16 ΕΧΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 D ‖ ΕΧΙ] ℵ
5.24 2 ΕΚΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΚΙ] ℵ
6 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΕΝΠΡΟΣΘΕΝ] D
12 ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 𝔓[66] ‖ ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΕΙ] 𝔚 ‖ ΚΑΤΑΛΛΑΓΗΘΙ] D
5.25 1 ΙΣΘΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΙΣΘΕΙ] D
10 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ Θ m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} $c^{ro(ms)}$,mae ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔚 D 𝔏 𝔚0275 1,13 33 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{+} $s^{s.c.p}$ $c^{ro(ms)}$,$bo(pt)$
17 ΠΑΡΑΔΩ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ] D
22 ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{c.p.h}$ c ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] $\mathcal{V}$ 𝔓[64vid] ℵ 𝔚0275 1,13 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ] D ‖ 𝔓[13] s^{s}
5.26 7 ΕΚΕΙΘΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 D 𝔚 ‖ ΕΚΙΘΕΝ] ℵ
9 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΟΥ] 𝔏 𝔚 m 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ ‖ ΟΤΟΥ] 0233 ‖ 𝔓[13] 33 $\mathfrak{z}^{pc}$
5.27 4 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 Δ Θ m 0233 13 33 579 892 $\mathfrak{z}^{pm}$ lat^{vg} $s^{c.h.*}$ ‖ 𝔓[13] $\mathcal{M}^{V}$ 𝔓[64] ℵ 𝔚 D 𝔚
5.28 4 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔓[64] ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D
13 ΑΥΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ[1] f 1 $\mathfrak{z}^{al}$ ‖ ΑΥΤΗΝ] $\mathcal{M}^{V}$ 𝔚 D 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔓[13] 𝔓[64] ℵ* $\mathfrak{z}^{pc}$
5.29 5 ΣΟΥ Ο ΔΕΞΙΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ Ο ΔΕΞΙΟΣ ΣΟΥ] D
8 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 D ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ] ℵ
16 ΣΥΜΦΕΡΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 D 𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ] ℵ
20 ΑΠΟΛΗΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΑΠΕΛΘΗ] D m 700mg lat^{+} $s^{s.c}$ $c^{(mae),bo}$
31 ΒΛΗΘΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ ΑΠΕΛΘΗ] D m 700mg lat^{+} $s^{s.c}$ $c^{(mae),bo}$
33 ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 D ‖ ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ] 𝔚
5.30 1 ΚΑΙ … ΓΕΕΝΝΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 𝔚 ‖ стих 30 отсутствует в D $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(ms)}$] D $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{ms} s^{s} $c^{bo(ms)}$
3 Η ΔΕΞΙΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] Θ ‖ Η ΧΕΙΡ ΣΟΥ Η ΔΕΞΙΑ] f 13

5.21 Шмо́т 20.15* Не убьёшь!
Двар. 5.18 Не убьёшь!
5.27 Шмо́т 20.13* Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!
Двар. 5.17 Не нарушишь эмуну́ супружескую!

а не абсолю́тно ве́сь ха́ґу́ф твой [в]бро́шенным оказа́лся в Ґэхинно́м!
30 ◇Таки да́! Если ⸗десни́ца твоя в западну́ю увлека́ет тебя, тогда отруби́ её и [по]да́льше отбро́сь от себя, ведь для тебя же поле́знее, чтоб[ы] самостоя́тельно поги́бла пе́рвой из ⸗коне́чностей твоих, а не абсолю́тно ве́сь ха́ґу́ф твой [в]бро́шенным оказа́лся в Ґэхинно́м!

⸢σκανδαλίζει⸣ σε, ⸢ἔκκοψον⸣ αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· ⸢συμφέρει⸣ γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, ⸢καὶ⸣ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου ⸢βληθῇ εἰς Γέενναν.⸣

5.31–32 О РАЗВОДЕ

31 Бы́ло же глаго́лимо, что **«Кто́ бы ни прогна́л ⸗ишу́ свою, таково́й**
32 **обя́зан вручи́ть ей разво́дную!»** ◇Я́ же говорю́ вам, что кто́ бы ни прогна́л ⸗ишу́ свою, за исключе́нием причи́ны блудли́вости, таково́й заставля́ет её при зако́нном супру́ге сноша́ться с чужи́м! В свою о́чередь то́т, который как то́лько про́гнанную связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется!

Ερρέθη ⸢δέ ὅτι⸣ ⸢Ὃς ἂν⸣ **ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα** 31
αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον· ◇ἐγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν,⸣ 32
⸢ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ⸣ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου ⸢πορνείας,⸣ ποιεῖ αὐτὴν ⸢μοιχᾶσθαι,⸣ ⸢καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.⸣

5.33–37 О КЛЯТВАХ

33 Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸗дре́вних: **«Не поклянёшься**
34 **ло́жно, но исполня́ть будешь** [пред] **⸗יהוה** ⁽ʸᵉʰᵒʷᵃʰ⁾ **⸗кля́твы твои!»** ◇Я́ же говорю́ вам: даже не вздума́ть покля́сться ни в ха́Шамэ́, потому как
35 о́ный — тро́н ха́Э́ль, ◇ни средь ха́Э́рэц, потому что о́ная таки подста́вка для ⸗но́г Его, ни в сто́рону Йерушаля́им, потому что она́ таки и́р
36 ха́Мэ́лех Ґадо́ль! ◇Бо́лее того, ни в ⸗голове́ твоей покля́сться тебе, потому что не мо́жешь ни оди́н *седо́й* во́лос преврати́ть в бе́лый иль
37 чёрный! ◇Так что ха́дава́р ваш до́лжен быть «Амэ́н! О да́!», «Не́т! Не́т же!», а что гораздо бо́льше *двари́м* э́таких, из ха́Ра́ оно!

Πάλιν ⸢ἠκούσατε⸣ ὅτι ἐρρέθη ⸢τοῖς ἀρχαίοις,⸣ **Οὐκ** 33
⸢**ἐπιορκήσεις,**⸣ ⸢**ἀποδώσεις δὲ**⸣ **τῷ ⸢Κυρίῳ⸣ τοὺς ὅρκους**
σου. ◇ἐγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν⸣ μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ 34
⸢οὐρανῷ,⸣ ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ ⸢Θεοῦ·⸣ ◇μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι 35
ὑποπόδιον ἐστί τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· ◇μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ 36
σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι ⸢μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.⸣ ◇⸢ἔστω⸣ δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ⸢ναὶ ναί,⸣ οὒ οὔ· τὸ 37
δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

5.38–42 О МЕСТИ

38 Вы слы́шали, что глаго́лимо было? **«Гла́з взаме́н на гла́з, а зу́б взаме́н**
39 **на зу́б!»** ◇Я́ же говорю́ вам: не оказа́ться в противостоя́нии ља-Ра́! Впро́чем, именно то́т, который тебе́ пощёчину отве́сит по ⸗пра́вой ча́сти

Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη, **Οφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,** 38
⸢**καὶ**⸣ **ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος**· ◇ἐγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν⸣ μὴ 39
⸢ἀντιστῆναι⸣ τῷ πονηρῷ· ἀλλά ὅστις σε ⸢ῥαπίσει⸣ ⸢ἐπὶ⸣

---

7 ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ⸣ 𝔉₇ 𝔅 ‖ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΙ⸣ ℵ
9 ΕΚΚΟΨΟΝ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅 ‖ ΚΟΨΟΝ⸣ 𝔚
15 ΣΥΜΦΕΡΕΙ⸣ 𝔉₇𝔅𝔚 ‖ ΣΥΜΦΕΡΙ⸣ ℵ
24 ΚΑΙ ΜΗ⸣ 𝔉₇𝔅ℵᶜ ‖ Η⸣ ℵ*
30 ΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ⸣ 𝔎𝔱𝔨𝔎 𝔚Θ 𝔪 0233 13 𝓜† 𝔳𝔤ᵐˢ 𝔰𝔢ᵖ·ʰ 𝔠ᵉᵃ ‖ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ ΑΠΕΛΘΗ⸣ 𝓥ℵ𝔅1 33 892 𝔷ᵖᶜ 𝔰ʸᶜ 𝔠ᵉ⁽ᵐᵃᵉ⁾·ᵇᵒ
5.31 2 ΔΕ ΟΤΙ⸣ 𝔎𝔱𝔨𝔎 𝔚 ‖ ΔΕ⸣ 𝓥𝔇ℵᶜ𝔅 ‖ 𝔍⸣ ℵ*
5 ΑΝ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔇 ‖ ΕΑΝ⸣ 𝔚
5.32 4 ΥΜΙΝ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ⸣ 𝔇
5 ΟΤΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ⸣ 𝔎𝔱𝔨𝔎 ‖ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ⸣ 𝓥ℵ𝔅𝔚 ‖ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ⸣ 𝔇 𝔪 579 𝔷ᵖᵐ 𝔩𝔞𝔱* 𝔰ʸᶜ·ᶜ 𝔠ᵉ⁽ᵐᵃ⁾·ᵇᵒ ‖ ΟΣΤΙΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ⸣ 0250
14 ΠΟΡΝΕΙΑΣ⸣ 𝔉₇𝔅𝔇 ‖ ΠΟΡΝΙΑΣ⸣ ℵ𝔚
17 ΜΟΙΧΑΣΘΑΙ⸣ 𝔎𝔱𝔨𝔐† ‖ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ⸣ 𝓥ℵ𝔅𝔇𝔚
18 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΑΙ⸣ 𝔉₇𝔏 𝔪 0250 1 (13) 33 𝓜† 𝔰ʰ 𝔠ᵐᵃᵉ·ᵇᵒ ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ⸣ ℵ ‖ ΚΑΙ Ο ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΑΣ ΜΟΙΧΑΤΑΙ⸣ 𝔅 𝔷ᵖᶜ ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΗ ΜΟΙΧΑΤΕ⸣ 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΓΑΜΗΣΕΙ ΜΟΙΧΑΤΑΙ⸣ Θ ‖ 𝔍⸣ 𝔇 𝔷ᵖᶜ
5.33 2 ΗΚΟΥΣΑΤΕ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅ᶜ ‖ ΗΚΟΥΣΑΤΑΙ⸣ 𝔅*
5 ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔇𝔚 ‖ 𝔍⸣ 𝔰ˢ
8 ΕΠΙΟΡΚΗΣΕΙΣ⸣ 𝔉₇𝔅𝔚 ‖ ΕΦΙΟΡΚΗΣΕΙΣ⸣ ℵ* ‖ ΕΦΙΡΚΗΣΕΙΣ⸣ ℵᶜ ‖ ΕΠΕΙΟΡΚΗΣΙΣ⸣ 𝔇
9 ΑΠΟΔΩΣΕΙΣ 𝔍Ε⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔇 ‖ ΑΠΟΔΩΣΗΣ⸣ 𝔚
12 ΚΥΡΙΩ⸣ 𝔉₇ ‖ ΚΩ⸣ ℵ𝔅𝔇
5.34 4 ΥΜΙΝ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ⸣ 𝔇
11 ΟΥΡΑΝΩ⸣ 𝔉₇𝔅𝔇 ‖ ΟΥΝΩ⸣ ℵ
16 ΘΕΟΥ⸣ 𝔉₇ ‖ ΘΥ⸣ ℵ𝔅𝔇
5.36 10 ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ ΠΟΙΗΣΑΙ⸣ 𝔎𝔱𝔨𝔐† 𝔰ʰ ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ⸣ 𝓥ℵᶜ𝔅Θ 𝔪 33 892 844 𝔷ᵖᶜ 𝔩𝔞𝔱ᵛᵍ ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ Η ΜΕΛΑΝΑΝ⸣ 𝔚ℵ* ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ⸣ 𝔇1 ‖ ΠΟΙΕΙΝ ΤΡΙΧΑ ΜΕΙΑΝ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ⸣ 𝔇* ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΠΟΙΗΣΑΙ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ⸣ 0250 13 700 ‖ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑΝ ΛΕΥΚΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΜΕΛΑΙΝΑΝ⸣ 𝔏
5.37 1 ΕΣΤΩ⸣ 𝔉₇𝔇 ‖ ΕΣΤΑΙ⸣ 𝔅 𝔪 700 𝔷ᵖᶜ
6 ΝΑΙ ΝΑΙ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔇𝔚𝓜† ‖ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ⸣ 𝔏 𝔰ˢ·ᶜ·ᵖ ‖ ΤΟ ΝΑΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ⸣ Θ 𝔷ᵖᶜ
5.38 7 ΚΑΙ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔚 ‖ 𝔍⸣ 𝔇 f 13 𝔩𝔞𝔱* 𝔠ᵐᵃᵉ
5.39 4 ΥΜΙΝ⸣ 𝔉₇ℵ𝔅𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ⸣ 𝔇
6 ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ⸣ 𝔉₇𝔅𝔚 ‖ ΑΝΤΙΣΤΑΘΗΝΑΙ⸣ ℵ
12 ΡΑΠΙΣΕΙ⸣ 𝔎𝔱𝔨 𝔏Θf 1,13 𝓜† 𝔠ᵐᵃᵉ·ᵇᵒ ‖ ΡΑΠΙΖΕΙ⸣ 𝓥𝔅𝔚 𝔪 33 700 1424 844 𝔷ᵖᶜ ‖ ΡΑΠΙΖΙ⸣ ℵ ‖ ΡΑΠΕΙΣΕΙ⸣ 𝔇
13 ΕΠΙ⸣ 𝔎𝔱𝔨 ℵ² 𝔇𝔏Θf 1,13 𝔪 33 𝓜† ‖ ΕΙΣ⸣ 𝓥ℵ* 𝔅𝔚 844 𝔷ᵍᵈ

5.31 Двар. 24.1* Таки как то́лько не́кто завладе́л ишо́й, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только ока́жется, что она не обнару́жила хэ́н в шехине́ его, потому как он нашёл в ней непристо́йное и посты́дное наме́ренное [воз]действие, тогда он напишет для неё разводную ру́копись, и таки вру́чит [о́ную] прямо в ⸗ру́ки её, и вот тогда-то [навсегда] выдворит её из ⸗жилища своего!

5.33 Шмо́т 20.7* Не завладе́ть тебе ха́Шэм **יהוה** ⁽ʸᵉʰᵒʷᵃʰ⁾ ⸗Э́льох э́йха пове́рх [[воз]де́йствия] бесполе́зного и бессмы́сленного, потому как **יהוה** ⁽ʸᵉʰᵒʷᵃʰ⁾ ⸗Э́льох э́йха никогда́ не окоше́рить ⸗завладевающего ха́Шэм Его пове́рх [[воз]де́йствий] бесполе́зных и бессмысленных!

Вай. 19.12* Таки пове́рх раша́ не поклянётесь ха́Ша́м Шели́, и не подве́ргнете нече́стию ха́Ша́м, ⸗Э́льох э́хэм! Эхъе́ Аша́р Эхъе́ **יהוה** ⁽ʸᵉʰᵒʷᵃʰ⁾ ⸗Э́льох э́йхэм!

5.38 Шмо́т 21.24* гла́зом взаме́н на гла́з, зу́бом взаме́н на зу́б, руко́ю взаме́н на руку, ногою взаме́н на ногу,

Вай. 24.20* рассечённой раной и переломом взаме́н на перелом и рассечённую рану, глазом взаме́н на гла́з, зу́бом взаме́н на зу́б, – поскольку о́ный изъя́н преподне́с бы тому ада́му, э́так компенсировано будет ему!

Двар. 19.21 ⸗Гла́з твой не проя́вит пощаду́ над ним: нэ́фэш взаме́н на нэ́фэш, гла́з взаме́н на гла́з, зу́б взаме́н на зу́б, ру́ку взаме́н на ру́ку, но́гу взаме́н на но́гу!

твое́й ли́чной че́люсти, обрати́ к нему́ и ⸢друго́ю! ◇Так что ⸢жела́ющему
суди́ться с тобою и забра́ть хактóнэт твою, оста́вь для него́ и ⸢талúт!
◇Да и то́т, который принуди́т тебя́ идти́ вместе с [ним] 1 ми́ль, пойди́
бок-о́-бок с ним 2! ◇Тому́, который про́сит *ми́лостыню* у тебя́, [по]дава́й
непреста́нно, и таки́ спино́ю не поверну́ться тебе́ к ⸢жела́ющему у тебя́
взя́ть взаймы́!

τὴν ⸢δεξιὰν σου σιαγόνα,⸣[15] στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· ◇καὶ ⸢τῷ θέλοντι⸣[12] σοι κριθῆναι καὶ τὸν ⸢χιτῶνά⸣[18] σου ⸢λαβεῖν,⸣[10] ⸢ἄφες αὐτῷ⸣[11] καὶ τὸ ⸢ἱμάτιον·⸣[15] ◇καὶ ὅστις σε ⸢αγγαρεύσει⸣[14] ⸢μίλιον⸣[5] ἕν, ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ ⸢δύο.⸣[10] ◇τῷ αἰτοῦντί ⸢σε⸣[3] ⸢δίδου·⸣[4] καὶ ⸢τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι⸣[16] μὴ ἀποστραφῇς.

5.43–48 Об хаАХАВА к врагам

Вы слы́шали, что глаго́лимо было? «**Же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего!**» и «Ты возненави́дишь ⸢врага́ твоего!» ◇Я́ же говорю́ вам: же́ртвенно люби́те ⸢враго́в ваших, браху́ призыва́йте на ⸢проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ⸢ненави́дящих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди ⸢оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас, ◇чтоб таки́ превати́ться вам в бани́м ⸢Ав·ихэ́м шэ·бэ·Шама́им, потому что Он же выка́тывает хаШэ́мэш Свой пове́рх ра́им и това́им, а также до́ждь проливае́т на цадики́м и раша́им! ◇Ведь как то́лько вы прояви́ли ахаву́ к ⸢лю́бящим вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки ⸢налогосбо́рщики не ⸢то́ же творя́т? ◇Таки да́! Как то́лько вы попривéтствовали то́лько лишь ⸢ахи́м ваших, како́е же [воз]де́йствие превосхо́дным твори́те? Неу́жто таки ⸢налогосбо́рщики не э́так творя́т? ◇Так во́т, бы́ть вам бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и ⸢Ав·ихэ́м шэ·ба·Шама́им — сам что ни на е́сть Бриллиа́нт!

Ηκούσατε ὅτι ⸢ερρέθη,⸣[3] ⸢**Αγαπήσεις**⸣[4] **τὸν πλησίον σου**, καὶ ⸢Μισήσεις⸣[9] τὸν ἐχθρόν σου· ◇ἐγὼ δὲ λέγω ⸢ὑμῖν,⸣[14] Αγαπᾶτε ⸢τοὺς⸣[6] ἐχθροὺς ὑμῶν, ⸢ευλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς·⸣[9] ◇ὅπως ⸢γένησθε⸣[12] υἱοὶ τοῦ ⸢Πατρὸς⸣[15] ὑμῶν τοῦ ⸢ἐν⸣[8] ουρανοῖς, ⸢ὅτι⸣[10] τὸν Ἥλιον αὐτοῦ ⸢ανατέλλει⸣[14] ἐπὶ πονηροὺς καὶ αγαθοὺς, καὶ ⸢βρέχει⸣[20] ἐπὶ δικαίους καὶ αδίκους. ◇ἐὰν γὰρ ⸢αγαπήσητε⸣[3] τοὺς αγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα ⸢μισθὸν⸣[8] ⸢ἔχετε;⸣[9] ουχὶ καὶ οἱ τελῶναι ⸢τὸ⸣[14] αὐτὸ ⸢ποιοῦσι;⸣[16] ◇⸢καὶ⸣[1] ἐὰν ⸢ασπάσησθε⸣[3] τοὺς ⸢αδελφοὺς⸣[5] ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ⸢ποιεῖτε;⸣[10] ουχὶ καὶ οἱ ⸢τελῶναι⸣[14] ⸢οὕτως⸣[15] ποιοῦσιν; ◇⸢ἔσεσθε⸣[1] οὖν ⸢ὑμεῖς⸣[3] ⸢τέλειοι,⸣[4] ⸢ὥσπερ⸣[5] ὁ ⸢Πατήρ⁷ ὑμῶν ⸢ὁ ἐν τοῖς ουρανοῖς⸣[9] ⸢τέλειος⸣[13] εστίν.

6.1–4 О милостыне

6 Подступайте к ⸢ми́лостыне вашей [та́к], чтобы не твори́ть [её] п[е]ред

⸢Προσέχετε⸣[1] τὴν ⸢ελεημοσύνην⸣[3] ὑμῶν μὴ ποιεῖν 6

---

15 ΔΕΞΙΑΝ ΣΟΥ ΣΙΑΓΟΝΑ] 𝔓⁶⁶ 𝔎 𝔘 Δ Θ f 13 m 565 579 700 124 844 𝔤ᵖᵐ ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ [ΣΟΥ] 𝒱 ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ ΣΟΥ] Β ‖ ΔΕΞΙΑΝ ΣΙΑΓΟΝΑ] 𝓜 ℵ* 𝔚 1 33 892 1241 𝔤ᵖᵐ ‖ ΣΙΑΓΟΝΑ ΣΟΥ] D sʸ·ᶜ

5.40 2 ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β 𝔚 ‖ Ο ΘΕΛΩΝ] D

8 ΧΙΤΩΝΑ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β 𝔚 ‖ ΧΕΙΤΩΝΑ] D 𝔚

10 ΛΑΒΕΙΝ] 𝔓⁶⁶ Β ‖ ΛΑΒΙΝ] ℵ

11 ΑΦΕΣ ΑΥΤΩ] 𝔓⁶⁶ Β ‖ ΑΦΕΣ ΤΟΥΤΩ] ℵ ‖ ΑΦΗΣΕΙΣ ΑΥΤΩ] D

15 ΙΜΑΤΙΟΝ] 𝔓⁶⁶ Β ‖ ΕΙΜΑΤΙΟΝ] D ‖ ΙΜΑΤΙΟΝ ΣΟΥ] ℵ m 33

5.41 4 ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ] 𝔓⁶⁶ Β ‖ ΕΑΝ ΕΝΓΑΡΕΥΣΗ] ℵ ‖ ΑΝΓΑΡΕΥΣΗ] 𝔚 ‖ ΑΓΓΑΡΕΥΕΙ] D ‖ ΕΑΝ ΑΓΓΕΡΕΥΣΗ] Δ ‖ ΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΗ] m 33 𝔤ᵖᶜ ‖ ΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ] 844 ‖ ΕΑΝ ΑΓΓΑΡΕΥΣΗ] 892 *

5 ΜΙΛΙΟΝ] 𝔓⁶⁶ ℵ 𝔚 ‖ ΜΕΙΛΙΟΝ] Β D

10 ΔΥΟ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β 𝔚 ‖ ΕΤΙ ΔΜΑ ΔΥΟ] D lat* vgᶜˡ sʸ ‖ ΔΜΑ] lat*ᵛᵍ sᶜ

5.42 3 ΣΕ] 𝔓⁶⁶ ℵ¹ Β D ‖ ΣΟΙ] ℵ*

4 ΔΙΔΟΥ] 𝔓⁶⁶ 𝔎 Θ f 1 m 33 𝓜† ‖ ΔΟΣ] 𝒱 ℵ Β D 𝔚 13 892 𝔤ᵖᶜ

6 ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΑΠΟ ΣΟΥ ΔΑΝΕΙΣΑΣΘΑΙ] 𝔓⁶⁶ Β¹ ‖ ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΑΠΟ ΣΟΥ ΔΑΝΙΣΑΣΘΑΙ] 𝒱 ℵ Β* 𝔚 ‖ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΔΑΝΙΣΑΣΘΑΙ] D

5.43 3 ΕΡΡΕΘΗ] ℵ Β ‖ ΕΡΡΗΘΗ] D

4 ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β D ‖ ΑΓΑΠΗΣΙΣ] 𝔚

9 ΜΙΣΗΣΕΙΣ] 𝔓⁶⁶ ℵ ‖ ΜΕΙΣΗΣΕΙΣ] Β D ‖ ΜΙΣΗΣΗΣ] 𝔚

5.44 4 ΥΜΙΝ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] D

6 ΤΟΥΣ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β D ‖ ΤΟΥ] 𝔚

9 ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ... ΥΜΑΣ] 𝔓⁶⁴ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΜΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ... ΥΜΑΣ] 𝓜 𝔘 f 13 m 33 𝓜† lat*ᵛᵍ sʸ⁽ʰ⁾ ᶜᵐᵃᵉ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ] 𝒱 Β¹ 𝔤ᵖᶜ sʸ·ᶜ ᶜᵉᵃ·ᵇᵒ⁽ᵖ²⁾ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ] ℵ ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΕ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΕΙΝ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΜΕΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΕΠΗΡΙΑΖΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ] D ‖ ΕΥΛΟΓΕΙΤΑΙ ΤΟΥΣ ΚΑΤΑΡΩΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ ΠΟΙΕΙΤΑΙ ΤΟΙΣ ΜΙΣΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΕΠΗΡΕΑΖΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑΣ] 𝔚

5.45 2 ΓΕΝΗΣΘΕ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β D ‖ ΓΕΝΗΣΘΑΙ] 𝔚

5 ΠΑΤΡΟΣ] 𝔓⁶⁶ Β D ‖ ΠΡΣ] ℵ

8 ΕΝ] 𝔓⁶⁷ ℵ Β D ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝓜

10 ΟΤΙ] 𝔓⁶⁶ Β D 𝔚 ‖ ΟΣΤΙΣ] m 1573 𝔤ᵖᶜ

14 ΑΝΑΤΕΛΕΙ] 𝔓⁶⁶ Β D 𝔚 ‖ ΑΝΑΤΕΛΛΙ] ℵ

20 ΒΡΕΧΕΙ] 𝔓⁶⁶ Β D 𝔚 ‖ ΒΡΕΧΙ] ℵ

5.46 3 ΑΓΑΠΗΣΗΤΕ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β ‖ ΑΓΑΠΗΣΗΤΑΙ] D 𝔚

8 ΜΙΣΘΟΝ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β ‖ ΜΕΙΣΘΟΝ] D

9 ΕΧΕΤΕ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β ‖ ΕΧΕΤΑΙ] 𝔚 ‖ ΕΖΕΤΑΙ] D

14 ΤΟ ΑΥΤΟ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β ‖ ΟΥΤΩΣ] D Ʒ m 33 sʸ·ᶜ ᶜᵇᵒ ‖ ΤΟΥΤΟ] 1 𝔤ᵖᶜ lat*ᵛᵍ ᶜᵐᵃᵉ

16 ΠΟΙΟΥΣΙΝ] 𝔓⁶⁶ ℵ D ‖ ΠΟΙΟΥΣΙ] Β

5.47 1 ΚΑΙ ... ΠΟΙΟΥΣΙΝ] 𝔓⁷⁷ ‖ стих 47 отсутствует B sʸ] sʸ

3 ΑΣΠΑΣΗΣΘΕ] 𝔓⁶⁶ ℵ Β ‖ ΑΣΠΑΣΗΣΘΑΙ] D 𝔚

5 ΑΔΕΛΦΟΥΣ] 𝔓⁶⁶ 𝒱 ℵ Β D Ʒ f 1.13 m 892 𝔤ᵖᶜ lat*ᵛᵍ sʸ·ᶜ·ᵖ c ‖ ΦΙΛΟΥΣ] 𝓜 𝔘 𝔚 Θ 33 𝓜† sʰ ‖ ΑΣΠΑΖΟΜΕΝΟΥΣ ΥΜΑΣ] 1424

10 ΠΟΙΕΙΤΕ] 𝔓⁶⁶ Β D ‖ ΠΟΙΕΙΤΑΙ] ℵ 𝔚

14 ΤΕΛΩΝΑΙ] 𝔓⁴⁵ 𝔎 𝔚 Θ f 13 𝓜† sʰ ‖ ΕΘΝΙΚΟΙ] 𝒱 ℵ Β D Ʒ f 1 m 33 892 1241 1424 𝔤ᵖᶜ lat*ᵛᵍ sʸ·ᶜ·ʰ c

15 ΟΥΤΩΣ] 𝔓⁴⁵ 𝔎 Δ Θ m 565 579 𝓜† sʸ·ᶜ·ʰ cᵇᵒ ‖ ΤΟ ΑΥΤΟ] 𝒱 ℵ Β D 𝔚

5.48 1 ΕΣΕΣΘΕ] 𝔓⁶⁶ D ‖ ΕΣΕΣΘΑΙ] 𝔚

3 ΥΜΕΙΣ] 𝔓⁶⁶ Β D ‖ ΥΜΙΣ] ℵ

4 ΤΕΛΕΙΟΙ] 𝔓⁶⁶ Β D ‖ ΤΕΛΙΟΙ] ℵ 𝔚

5 ΩΣΠΕΡ] 𝔓⁴⁵ D 𝔎 𝔚 Δ Θ m 565 579 𝓜† ‖ ΩΣ] 𝒱 ℵ Β D 𝔚

7 ΠΑΤΗΡ] 𝔓⁶⁶ Β D ‖ ΠΗΡ] ℵ

9 Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] 𝔓⁴⁵ 𝔎 Δ Θ m 565 579 700 𝔤ᵖᵐ lat* ‖ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ] 𝒱 ℵ Β 𝔚 ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] D

13 ΤΕΛΕΙΟΣ] 𝔓⁶⁶ Β ‖ ΤΕΛΙΟΣ] ℵ 𝔚 D

6.1 1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ] 𝔓⁴⁵ 𝔎 Β 𝔚 m 0250 13 𝓜† lat*ᵛᵍ sᶜ ᶜᵐᵃᵉ·ᵇᵒ⁽ᵐᵃᵉ⁾ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ [ΔΕ] 𝒱 ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ] ℵ 𝔘 Ʒ Θ 1 33 892 1241 1424 𝔤ᵃᵗ sᵖ·ʰ cᵇᵒ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΤΑΙ] D

3 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ] 𝔓⁴⁵ 𝔎 𝔚 Ʒ Θ f 13 m 33 𝓜† sᵖ·ʰ cᵐᵃᵉ ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] 𝒱 ℵ*·² Β D 0250 1 892 𝔤ᵖᶜ lat*ᵛᵍ ‖ ΔΟΞΕΙΝ] ℵ¹ sᶜ cᵇᵒ

5.43 Вай. 19.18* Более того, не отмсти́т твоя́ ⸢рука́, и таки́ не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ⸢бнэ́й хаа́м твоего́, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего́ точно та́к же, как и самого́ себя́! Эхъе Ашэр Эхъе יהוה йхвх!

6.1 Хан. 38.3† *Для них было бы лучше не родиться.* [Та же цитата для .2-6]

Хан. 38.4† *Когда́ тайны цадики́м откроются, и хатта́им будут осуждены́, и нечестивые будут изгнаны из шехины цадики́м и избранных, с того́ времени владе́ющие хаЭрэц не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они́ узреть лицо́ святых, ведь Адона́й рухот направит Свой свет на лица́ святых, цадики́м и избранных.* [Та же цитата для .2-6]

хаадами́м для созерца́ния ими! Если же не та́к, тогда ни за что́ не име́ть вам [зар]пла́ты в шехине́ Ав·ихэ́м шэ·ба·Шама́им!

2 Поэтому как то́лько ты ми́лостыню твори́шь, не затруби́ть тебе в шофа́р п[е]ред собою, как и те самые подсуди́мые творя́т в Батэ́й·хаКнэ́сэт и на у́лицах, чтобы адами́м возда́ли им кавод! "Амэ́н!"
3 говорю́ вам: они сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇Таки беспоща́дная твоя (тебя́, творя́щего ми́лостыню) не име́ет пра́ва
4 узна́ть, что и́менно твори́т десни́ца твоя, ◇чтобы твоей этой ми́лостыне оказа́ться в закрипто́ванности! Так что Ав·иха, ви́дящий в закрипто́ванности, Он-то и возда́ст тебе средь раскрипто́ванного.

Ὅταν οὖν ποιῇς ελεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθεν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν εν ταῖς συναγωγαῖς καὶ εν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ανθρώπων· αμὴν λέγω ὑμῖν, απέχουσι τὸν μισθὸν αυτῶν. ◇σοῦ δὲ ποιοῦντος ελεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ αριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, ◇ὅπως ᾖ σου ἡ ελεημοσύνη εν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων εν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, αποδώσει σοι εν τῷ φανερῷ.

6.5–15 О ТФИЛЕ

5 Таки да́! Как то́лько ты мо́лишься, не окажи́сь таки́м же, как и те самые подсуди́мые, потому что испы́тывают они блаже́нство, в Батэ́й·хаКнэ́сэт и на угла́х бульва́ров останови́вшись, до́лго моля́сь, чтобы о́ных наверняка́ заме́тили бы адами́м. "Амэ́н!" говорю́ вам:
6 именно поэ́тому они сполна́ уже получа́ют [зар]пла́ту свою! ◇Одна́ко же ты, как то́лько мо́лишься, войди́ в спа́льню твою и́, ключо́м запере́в две́рь твою, в тфиле́ обрати́сь к Ав·иха, Который в закрипто́ванности! И тогда́-то Ав·иха, наблюда́ющий в закрипто́ванности, возда́ст тебе
7 средь раскрипто́ванного! ◇Таки моля́сь, не повторя́ться вам в двари́м своих подобно хаго́им, ведь они же рассчи́тывают, что средь
8 многосло́вия их кто́-то их и услы́шит! ◇Поэтому не отождестви́ться вам с ними, потому что Ав·ихэ́м отли́чно зна́ет о тех ну́ждах, которые име́ются у вас: [не]задо́лго до того́, как вы э́такие попроси́ли у Него!

Καὶ ὅταν προσεύχῃ, ουκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν εν ταῖς συναγωγαῖς καὶ εν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ανθρώποις· αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι απέχουσι τὸν μισθὸν αυτῶν. ◇σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εις τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι τῷ Πατρί σου τῷ εν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων εν τῷ κρυπτῷ αποδώσει σοι εν τῷ φανερῷ. ◇Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ εθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι εν τῇ πολυλογίᾳ αυτῶν εισακουσθήσονται. ◇μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αυτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αιτῆσαι αυτόν.

9 Так во́т, вы са́ми моли́тесь э́так:

οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

10 «Ав·и́ну шэ·ба·Шама́им! Йиткадэ́ш Шимха́! ◇Таво́ Маљхутха́! Йэасэ́
11 рцонха́ кмо бэ·Шамэ́ кэн ба·А́рэц! ◇Эт ле́хэм хукэ́ну тэн љану́ хаи́ом!
12 ◇У·слэ́х љану́ эт ховотэ́ну ка·ашэ́р солъхи́м ґам анахну́ ља·хайавэ́йну!
13 ◇Вэ·а́ль твизэ́ну ли·дэ́й нисайо́н, ки и́м хаљцэ́ну мин хаРа́! Ки Леха́

Πάτερ ἡμῶν ὁ εν τοῖς ουρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου· ◇ελθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς εν ουρανῷ καὶ επὶ τῆς γῆς· ◇τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν επιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· ◇καὶ ἄφες

---

7 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΕΝΠΡΟΣΘΕΝ] 𝔇
9 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΝΩΝ] ℵ
16 ΜΗΓΕ] $\mathfrak{K}$ ‖ ΜΗ ΓΕ] $\mathcal{M}^{V}$
20 ΕΧΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΕΧΕΤΑΙ] 𝔚
23 ΠΑΤΡΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΡΙ] ℵ
27 ΤΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ^{2} 𝔅 𝔏 𝔚 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔄] ℵ* 𝔇 ℨ 𝔪 0250 1 33 $\mathfrak{Z}^{pc}$
28 ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΟΥΝΟΙΣ] ℵ
6.2 11 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΕ] 𝔚
14 ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΤΕΣ ΣΥΝΑΓΩΓΕΣ] ℵ
24 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΝΩΝ] ℵ
25 ΑΜΗΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ^{1} 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ] ℵ* 𝔪 13 $\mathfrak{Z}^{pc}$
27 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] 𝔇
6.3 4 ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΕΛΑΙΗΜΟΣΥΝΗΝ] ℵ
13 ΔΕΞΙΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΔΕΞΕΙΑ] 𝔇
6.4 2 Η ΣΟΥ Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ^{2} 𝔅 𝔏 𝔚 ℨ^{vid} Θ 𝔪 0250 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ Η ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ ΣΟΥ Η] 𝔇 ‖ Η ΣΟΥ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗ Η] ℵ*
11 ΠΑΤΗΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
18 ΑΥΤΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔇 𝔚 f 1 𝔪 700 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{p,h}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 ℜ 𝔏 ℨ Θ 0250 13 33 892 1424 844 $\mathfrak{Z}^{al}$ lat^{vg} $\mathfrak{s}^{s,c}$
19 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΠΟΔΩΣΙ] ℵ 𝔚
21 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 𝔚 Θ 𝔪 0250 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{c} $\mathfrak{s}^{s,p,h}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ℨ 1,13 33 $\mathfrak{Z}^{al}$ vg $\mathfrak{s}^{s,c}$ c
6.5 1 ΚΑΙ … ΑΥΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ стих 5 отсутствует в $\mathfrak{s}^{s}$ $\mathfrak{s}^{c}$
3 ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥΚ ΕΣΗ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔇 𝔏 𝔚 Θ f 13 𝔪 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{c,p,h}$ ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣΘΕ ΟΥΚ ΕΣΕΣΘΕ] 𝒱 ℵ^{2} 𝔅 ℨ 1 892 lat^{vg} $\mathfrak{s}^{tvmg}$ c ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΟΥΚ ΕΣΕΣΘΕ] ℵ*
6 ΩΣΠΕΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 ‖ ΩΣ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇
11 ΕΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΣΤΗΝΑΙ ΕΝ] 𝔇 lat^{c}
19 ΠΛΑΤΕΙΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΛΑΤΙΩΝ] ℵ 𝔚
21 ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔚 ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΙ] 𝔇 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ] ℵ
23 ΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔚 Δ Θ 𝔪 565 700 1241 844 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇
24 ΦΑΝΩΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔇 𝔚 ‖ ΦΑΝΩΣΙ] 𝔅
29 ΥΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ] 𝔇
30 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℜ 𝔏 𝔚 Δ Θ 𝔪 565 579 1241 1424 844 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇
31 ΑΠΕΧΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔇 𝔚 ‖ ΑΠΕΧΟΥΣΙ] 𝔅
6.6 8 ΤΑΜΙΕΙΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΤΑΜΕΙΟΝ] 𝒱 𝔅 ‖ ΤΑΜΙΟΝ] ℵ 𝔇 𝔚
11 ΚΛΕΙΣΑΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΚΛΙΣΑΣ] ℵ 𝔚
15 ΠΡΟΣΕΥΞΑΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΕ] ℵ 𝔚
17 ΠΑΤΡΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΡΙ] ℵ
19 ΤΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔇
25 ΠΑΤΗΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
32 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΠΟΔΩΣΙ] ℵ ‖ ΑΠΟΔΩΣΗ] 𝔚
34 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔏 𝔚 Δ Θ f 13 𝔪 28 33 157 180 565 579 597 700 892 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 1424 1505 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{c} $\mathfrak{s}^{p,h}$ arm eth geo sla ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ℨ 1 205 vg $\mathfrak{s}^{s,c}$ $\mathfrak{s}^{sa,mae,bo}$
6.7 4 ΒΑΤΤΟΛΟΓΗΣΗΤΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΗΤΕ] 𝒱 𝔅 ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗΣΗΤΑΙ] ℵ ‖ ΒΑΛΤΤΟΛΟΓΗΣΗΤΑΙ] 𝔇 ‖ ΒΑΤΤΑΛΟΓΕΙΤΑΙ] 𝔚
7 ΕΘΝΙΚΟΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔇 ‖ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ] 𝔅 𝔪 1424 $\mathfrak{s}^{c}$ $\mathfrak{c}^{mae}$
10 ΟΤΙ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚^{c} ‖ 𝔄] 𝔚*
6.8 3 ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΟΜΟΙΩΘΗΤΑΙ] 𝔚
7 Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔇 𝔏 𝔚 ℨ Δ Θ 𝔪 0170vid 13 33 157 180 565 579 597 700 892* 1006 1010 1071 1241 1243 1292 1342 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ $\mathfrak{s}^{s,c,p}$ $\mathfrak{c}^{bo}$ arm geo sla ‖ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{c}^{sa,mae}$ ‖ Ο ΘΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ] 𝔅 ‖ Ο ΠΗΡ ΥΜΩΝ] ℵ* ‖ Ο ΘΣ Ο ΠΗΡ ΥΜΩΝ] ℵ^{1} ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΗΜΩΝ] 1 205 184 387 859 1074 ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ] 047 28 892mg 1424 1505 $\mathfrak{s}^{h}$ eth geo 𝔅
11 ΧΡΕΙΑΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΧΡΙΑΝ] ℵ
12 ΕΧΕΤΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 ‖ ΕΧΕΤΑΙ] 𝔇 𝔚
16 ΑΙΤΗΣΑΙ ΑΥΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΑΝΟΙΞΕ ΤΟ ΣΤΟΜΑ] 𝔇
6.9 3 ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ] ℵ 𝔇 𝔚
5 ΠΑΤΕΡ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΠΕΡ] ℵ
9 ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 ‖ ΤΟΙΣ ΟΥΝΟΙΣ] ℵ ‖ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ] $\mathfrak{c}^{mae}$
6.10 1 ΕΛΘΕΤΩ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 ‖ ΕΛΘΑΤΩ] ℵ 𝔇 𝔚
3 ΒΑΣΙΛΕΙΑ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΒΑΣΙΛΙΑ] ℵ
9 ΩΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔇* $\mathfrak{c}^{bo(ms)}$
14 ΤΗΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ 𝔇 𝔏 Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ 𝔄] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔚 ℨ Δ f 1 $\mathfrak{Z}^{pc}$
6.11 5 ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ cottidianum] lat^{a} vg^{mss} ‖ supersubstantialem] vg ‖ perpetuum] $\mathfrak{s}^{c}$ ‖ necessarium] $\mathfrak{s}^{(c),h}$ ‖ venientem] $\mathfrak{c}^{sa}$ ‖ crastinum] $\mathfrak{c}^{mae,bo}$
7 ΗΜΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΗΜΕΙΝ] 𝔇 ‖ ΗΜΑΣ] $\mathfrak{P}^{ant.2.54}$

хаМаљхýт ва·гвурá ва·Кавóд ља·Олъамúм! Амэ́н!»

ἡμῖν⁻³ τὰ ὀφειλήματα⁻⁴ ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς⁻⁹ ἀφίεμεν⁻¹⁰ τοῖς ὀφειλέταις⁻¹² ἡμῶν· ◇ καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς 13
πειρασμόν,⁻⁶ ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι
σοῦ ἐστίν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας. ἀμήν.⁻¹³

14 Ведь как то́лько прости́ли вы ља·адами́м ⸢преступле́ния их, прости́т
15 и ва́м ⸢Ав·ихэ́м шэ·бэ·Шамэ́! ◇ А если уж не прости́ли ља·адами́м
⸢преступле́ния их, тогда и ⸢Ав·ихэ́м не прости́т [вам] ⸢преступле́ния ваши!

14 εὰν γὰρ⁻² ἀφῆτε⁻³ τοῖς ἀνθρώποις⁻⁵ τὰ παραπτώματα 14
αὐτῶν, ἀφήσει⁻⁹ καὶ ὑμῖν⁻¹⁰ ὁ Πατήρ⁻¹³ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.⁻¹⁶
◇ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε⁻⁴ τοῖς ἀνθρώποις⁻⁶ τὰ παραπτώματα 15
αὐτῶν,⁻⁷ οὐδὲ ὁ Πατήρ⁻¹² ὑμῶν ἀφήσει⁻¹³ τὰ παραπτώματα
ὑμῶν.

6.16–18 О ПОСТЕ

16 Одна́ко же как то́лько вы по́ститесь, не становúтесь угрю́мыми
точь-в-то́чь как те самые подсуди́мые, потому что о́ные печа́лью
покрыва́ют ⸢ли́ца свои, чтобы *не* оказа́ться вам заме́ченными ⸢адами́м,
[словно] постя́щиеся! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то они сполна́ уже
17 получа́ют ⸢зар]пла́ту свою! ◇ Ты́ же, постя́щийся, *еле́ем* обма́жь твою
18 со́бственную ⸢го́лову, а затем умо́й ⸢лицо́ твоё, ◇ что́бы, постя́сь, не бы́ть
тебе заме́ченным ⸢адами́м, но ⸢Ав·иха, Который в ⸢закрипто́ванности!
Так что ⸢Ав·иха, ⸢наблюда́ющий в ⸢закрипто́ванности, возда́ст тебе средь
⸢раскрипто́ванного!

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε,⁻³ μὴ γίνεσθε⁻⁵ ὡσπερ⁻⁶ οἱ 16
ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα
αὐτῶν,⁻¹⁴ ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν
λέγω ὑμῖν ὅτι⁻²³ ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν ◇ σὺ δὲ 17
νηστεύων ἄλειψαι⁻⁴ σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπον
σου νίψαι,⁻¹² ◇ ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,⁻⁴ 18
ἀλλὰ τῷ Πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ⁻¹⁴ ἀποδώσει⁻²⁴ σοι ἐν τῷ φανερῷ.⁻²⁶

6.19–21 О СОКРОВИЩАХ В ХАШАМЭ

19 Не складúруйте для себя запа́сы в кладовы́е на хаЭ́рэц, где мо́ль и
ржа́вчина пожира́ют, и где во́ры со взло́мом проника́ют и обчища́ют
20 [их], ◇ но складúруйте для себя запа́сы в кладовы́е в Шамэ́, где ни мо́ль,
ни ржа́вчина не пожира́ют, и где во́ры не проника́ют со взло́мом и не
21 обчища́ют [их]! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится ⸢кладова́я ваша, в
ме́сте том и ока́жется хале́в ваш!

Μὴ θησαυρίζετε⁻² ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς 19
καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ
κλέπτουσι· ◇ θησαυρίζετε⁻¹ δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, 20
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.⁻¹⁸ ◇ ὅπου γάρ ἐστίν ὁ 21
θησαυρός ὑμῶν,⁻⁶ ἐκεῖ ἔσται καὶ⁻⁹ ἡ καρδία ὑμῶν.⁻¹²

6.22–23 О СВЕТИЛЬНИКЕ ДЛЯ ТЕЛА

22 ⸢Свечо́й хаго́ф явля́ется ⸢глазно́й зрачо́к! Поэтому если уж ⸢зрачко́м
твоим явля́ется Безоби́дный, абсолю́тно ве́сь хаго́ф твой бу́дет
23 свети́щимся! ◇ А если уж ⸢зрачко́м твоим явля́ется Ра́, абсолю́тно ве́сь

ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν⁻⁹ ὁ 22
ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ,⁻¹⁰ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν⁻¹⁹
ἔσται· ◇ ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ,⁻¹³ ὅλον τὸ 23

6.12 3 ΗΜΙΝ] 𝔉 ℵ 𝔅 𝔚 ‖ ΗΜΕΙΝ] 𝔇
4 ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ] 𝔉 𝔅 ‖ ΤΟ ΟΦΕΙΛΗΜ] 𝔓 ant.2.54 ‖ ΤΑ ΟΦΙΛΕΜΑΤΑ] 𝔇 ‖ ΤΑ ΟΦΙΛΗΜΑΤΑ] ℵ 𝔚
9 ΗΜΕΙΣ] 𝔉 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΗΜΙΣ] ℵ
10 ΑΦΙΕΜΕΝ] 𝔐 ℵ* 𝔉 13 𝓜† c ‖ ΑΦΗΚΑΜΕΝ] 𝓥 ℵ* 𝔅 ʒ f 1 ʒpc vgst sp.h ‖ ΑΦΙΟΜΕΝ] 𝔇 𝔚 Δ Θ m 565 ʒpc ‖ ΑΦΙΩΜΕΝ] 𝔏
12 ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ] 𝔉 𝔅 ‖ ΟΦΙΛΕΤΑΙΣ] ℵ 𝔇 𝔚
6.13 6 ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ] 𝔉 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΠΙΡΑΣΜΟΝ] ℵ
13 ΟΤΙ … ΔΥΝΑΜΙΣ … ΑΜΗΝ] 𝔐 𝔏 Θ m 0233 13 33 𝓜† s c ao.bo(pt) ‖ ΟΤΙ … ΔΥΝΑΜΕΙΣ … ΑΜΗΝ] 𝔚 ‖ 𝔄] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ 0170 1 2211 ʒpc latvg cmae.bo(pt) ‖ ΟΤΙ ΣΟΥ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ] 1253 ʒpc
6.14 2 ΓΑΡ] 𝔉 ℵ 𝔅 ‖ 𝔄] 𝔇* 𝔏 ʒpc cvat(ms)
3 ΑΦΗΤΕ] 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ΑΦΗΤΑΙ] ℵ 𝔚
5 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ΑΝΟΙΣ] ℵ
9 ΑΦΗΣΕΙ] 𝔉 𝔅 𝔇 𝔚 ‖ ΑΦΗΣΙ] ℵ
10 ΚΑΙ ΥΜΙΝ] 𝔉 𝔚 ‖ ΥΜΕΙΝ ΚΑΙ] 𝔇
13 ΠΑΤΗΡ] 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
16 ΟΥΡΑΝΙΟΣ] 𝔉 𝔇 𝔚 ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] Θ m 700 lat* ‖ ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΥΜΩΝ] 𝔏 13 844 ʒpc latvg cvat(ms).bo.mae
6.15 4 ΑΦΗΤΕ] ℵ 𝔅 𝔇 ‖ ΑΦΗΤΑΙ] 𝔚
6 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ΑΝΟΙΣ] ℵ
7 ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ] 𝔐 𝔅 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 33 𝓜† cvat.bo(pt) ‖ 𝔄] 𝓥 ℵ 𝔇 1 892* ʒpc latvg sp cmae.bo(pt)
12 ΠΑΤΗΡ] 𝔉 𝔅 𝔇 ‖ ΠΗΡ] ℵ
13 ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ ΑΦΗΣΙ] ℵ ʒpc ‖ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΕΙΝ] 𝔇 ‖ ΥΜΩΝ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΙΝ] m 1241 ʒpc lat* vgcl sp.h ‖ ΑΦΗΣΕΙ ΥΜΙΝ] s
6.16 3 ΝΗΣΤΕΥΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΝΗΣΤΕΥΗΤΑΙ] 𝔚
5 ΓΙΝΕΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΓΙΝΕΣΘΑΙ] 𝔚
6 ΩΣΠΕΡ] 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 0233 13 33 𝓜† ‖ ΩΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 Δ 1 892 2211 ʒpc
14 ΑΥΤΩΝ] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΩΝ] 𝔅 ʒpc
23 ΟΤΙ] 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 33 𝓜† latvg ‖ 𝔄] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 0233 0250 1,13 565 700 844 2211 ʒpt lat*
6.17 4 ΑΛΕΙΨΑΙ] 𝔉 ‖ ΑΛΙΨΕ] 𝔚
12 ΝΙΨΑΙ] 𝔉 ‖ ΝΙΨΕ] 𝔚
6.18 4 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΝΗΣΤΕΥΩΝ] 𝔉 ‖ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔅
14 ΚΡΥΠΤΩ … ΚΡΥΠΤΩ] 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 0233 0250 13 33 𝓜† ‖ ΚΡΥΦΑΙΩ … ΚΡΥΦΑΙΩ] 𝓥 ℵ 𝔅 ʒpc
24 ΑΠΟΔΩΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΣ ΑΠΟΔΩΣΙ] 𝔚
26 ΕΝ ΤΩ ΦΑΝΕΡΩ] 𝔎 Δ m 0233 579 1241 2211 ʒpt lat* ‖ 𝔄] 𝓜v 𝔚
6.19 2 ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΑΙ] 𝔚
6.20 1 ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΘΗΣΑΥΡΙΖΕΤΑΙ] 𝔚
18 ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΚΛΕΠΤΟΥΣΙΝ] ℵ f 1 1 844 ʒpc lat* sc ‖ 𝔄] 𝔚
6.21 6 ΥΜΩΝ] 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† s cbo(pt) ‖ ΣΟΥ] 𝓥 ℵ 𝔅 ʒpc latvg c
9 ΚΑΙ] 𝔉 𝔚 ‖ 𝔄] 𝔅 cbo(ms)
12 ΥΜΩΝ] 𝔐 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 𝓜† s cbo(pt) ‖ ΣΟΥ] 𝓥 ℵ 𝔅 ʒpc latvg c
6.22 9 ΟΥΝ] 𝔉 ‖ 𝔄] ℵ ʒpc latvg sc cmae.bo(ms)
10 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ Η] 𝔐 𝔏 Θ f 1,13 m 33 𝓜† lat* ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔚 ʒpc latvg
19 ΦΩΤΕΙΝΟΝ] 𝔉 ‖ ΦΩΤΙΝΟΝ] 𝔚
6.23 3 Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ Η] 𝔉 ‖ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ] ℵ* 𝔚 33 ʒpc

хаґу́ф твой бу́дет тьмо́й непрогля́дной! Так во́т, если хао́р, который в тебе́, таки́ тьма́, тогда́ наско́лько же велика́ эта тьма́?

σῶμά σου ⸢σκοτεινὸν⸣[12] ἔσται. ει οὖν τὸ φῶς τὸ εν σοι ⸢σκότος εστίν,⸣[21] τὸ σκότος πόσον;

6.24–34 Эльоҳим и собственность

24 Никто́ не спосо́бен поднево́льно служи́ть двои́м адони́м, потому что либо харишо́н возненави́дит, а ⸢ино́го возлю́бит, либо ришо́н держа́ться будет, а ⸢ино́го презира́ть. Не спосо́бны вы Эльоҳи́м служи́ть, и Мамо́ну поднево́льно!

⸢ουδεὶς⸣[1] δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα ⸢μισήσει,⸣[10] καὶ τὸν ἕτερον αγαπήσει· ἢ ἑνὸς ανθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει ου δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ ⸢Μαμωνᾷ.⸣[27] 24

25 Из-за э́такого ради говорю́ вам: не беспоко́йтесь о ханэ́фэш вашей, что вам пое́сть и что вам попи́ть, и даже о хаґу́ф вашем, во что вам облачи́ться! Ничу́ть! ХаНэ́фэш, по сути, бо́льше ⸢пропита́ния, а 26 хаґу́ф — бо́льше ⸢оде́жды! ◇ Всмотри́тесь же в ⸢крыла́тых хаШама́: не засева́ют они, не снима́ют урожа́й и не собира́ют в амба́ры, но ⸢Ав·ихэ́м шэ·бэ·Шама́ пита́ет их! О, не́т! Не́т же! Вы э́такие многокра́тно 27 разни́тесь, превосходи́те их! ◇ Кто́ же из вас, беспоко́ясь, спосо́бность 28 име́ет приба́вить к ⸢во́зрасту своему́ пе́рвый ло́коть? ◇ Да и об оде́жде чего́ вы забо́титесь? Рассмотри́те же ⸢ли́лии ⸢полевы́е, как они 29 созрева́ют: не тру́дятся и не прядут́! ◇ Таки говорю́ вам, что даже Шльомо́ во всём хахада́р своём не смо́г покры́ть наготу́ свою́ та́к, 30 как хотя́ бы одна́ из э́таких! ◇ Если же эту траву́ ⸢полеву́ю, ны́не существу́ющую, а за́втра броса́емую в пе́чь, хаЭ́ль э́так выряжа́ет, то 31 не наско́лько ли наря́днее вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные? ◇ Так во́т, не́т вам забо́ты, говоря́щим: «Че́м нам нае́сться?», или «Че́м нам напи́ться?», 32 или «Че́м нам покры́ть наготу́?»! ◇ Ведь все́ же [тле́нные] э́такие без у́стали выи́скивают хаго́им, но ⸢Ав·ихэ́м шэ·бэ·Шама́ зна́ет отли́чно, что 33 нужду́ име́ете во все́х мелоча́х э́таких! ◇ [Из]нача́льно таки ре́вностно выи́скивайте ⸢Маљху́т хаЭ́ль и хацэ́дэк Его, и тогда все [тле́нные] э́такие 34 приба́влены будут к вам! ◇ Поэ́тому-то не позабо́титься вам на ⸢за́втра, потому что это за́втра самоли́чно позабо́тится о ⸢своём со́бственном! У ⸢дня́ ⸢зло́ба его бо́лее чем доста́точна!

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ ⸢μεριμνᾶτε⸣[6] τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί ⸢φάγητε⸣[11] ⸢καὶ τί πίητε·⸣[12] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ⸢ενδύσησθε.⸣[20] ουχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν εστί τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ενδύματος; ◇ εμβλέψατε εις τὰ ⸢πετεινὰ⸣[4] τοῦ ουρανοῦ, ὅτι ου ⸢σπείρουσιν⸣[9] ουδὲ θερίζουσιν, ουδὲ συνάγουσιν ⸢εις⸣[14] αποθήκας, καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ουράνιος τρέφει αυτά· ⸢ουχ⸣[24] ὑμεῖς μᾶλλον ⸢διαφέρετε⸣[27] αυτῶν· ◇ τίς δὲ εξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι επὶ τὴν ⸢ἡλικίαν⸣[10] αυτοῦ πῆχυν ἕνα; ◇ καὶ περὶ ενδύματος τί ⸢μεριμνᾶτε;⸣[5] καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ αγροῦ, πῶς ⸢αυξάνει· ου κοπιᾷ, ουδὲ νήθει·⸣[12] ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ⸢ὅτι⸣[4] ουδὲ Σολομὼν εν πάσῃ τῇ δόξῃ αυτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. ◇ ει δὲ τὸν χόρτον τοῦ αγροῦ, ⸢σήμερον⸣[7] ὄντα, καὶ αὔριον εις ⸢κλίβανον⸣[12] βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως αμφιέννυσιν, ου πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ολιγόπιστοι; ◇ μὴ οὖν ⸢μεριμνήσητε,⸣[3] λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ Τί πίωμεν, ἢ Τί περιβαλώμεθα; ◇ ⸢πάντα γὰρ ταῦτα⸣[7] τὰ ἔθνη ⸢επιζητεῖ·⸣[6] οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ουράνιος ὅτι ⸢χρῄζετε⸣[15] τούτων ἁπάντων. ◇ ⸢ζητεῖτε⸣[7] δὲ πρῶτον τὴν ⸢βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην⸣[5] αυτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ◇ μὴ οὖν ⸢μεριμνήσητε⸣[3] εις τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ⸢τὰ ἑαυτῆς⸣[11] αρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αυτῆς. 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34

7.1–6 Об осуждении других

7 2 Не суди́те, чтоб[ы] не оказа́ться вам суди́мыми, ◇ потому что именно те́м мишпа́т, которым су́дите вы́, таки́м и бу́дете суди́мы! Так что в то́й ёмкости ме́рной, которой вымеря́ете вы́, тако́й же в отве́т для ва́с

Μὴ ⸢κρίνετε,⸣[2] ἵνα μὴ ⸢κριθῆτε,⸣[5] ◇ εν ᾧ γὰρ κρίματι ⸢κρίνετε⸣[5] ⸢κριθήσεσθε·⸣[6] καὶ εν ᾧ μέτρῳ ⸢μετρεῖτε,⸣[11] ⸢αντιμετρηθήσεται⸣[12] ὑμῖν. 7 2

---

12 ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ] 𝔉 ‖ ΣΚΟΤΙΝΟΝ] 𝔚
21 ΣΚΟΤΟΣ ΕΣΤΙΝ] 𝔉 ‖ ΕΣΤΙΝ ΣΚΟΤΟΣ] 𝔚
6.24 1 ΟΥΔΕΙΣ] 𝔉 ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΚΕΤΗΣ] ℓ Δ 𝔪 1241 𝔷ᵖᶜ
10 ΜΙΣΗΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΜΕΙΣΗΣΕΙ] 𝔚
27 ΜΑΜΜΩΝΑ] 𝔎 ‖ ΜΑΜΩΝΑ] 𝓜ᵛ 𝔚
6.25 6 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ] 𝔉 ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ] 𝔚
11 ΦΑΓΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΦΑΓΗΤΑΙ] 𝔚
12 ΚΑΙ ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝔎 ℓ Θ 𝔪 0233 𝓜† 𝔰ᵉʰ ‖ [Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝓥 ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ] 𝔚 13 33 𝔷ᵃʳ Iatˢ ᶜᵒ(ᵐˢᵃ),ᵐᵃᵉ,ᵇᵒ ‖ 𝔄 ℵ 1 892 2211 𝔷ᵖᶜ ʊg sᶜ ᶜᵒ(ᵐˢᵃ) ‖ Η ΤΙ ΠΙΗΤΑΙ] 𝔚
20 ΕΝΔΥΣΗΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΕΝΔΥΣΗΣΘΑΙ] 𝔚
6.26 4 ΠΕΤΕΙΝΑ] 𝔉 ‖ ΠΕΤΙΝΑ] 𝔚
9 ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔉 ‖ ΣΠΙΡΟΥΣΙΝ] 𝔚
14 ΕΙΣ] 𝔉 ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ] ℵ* ℓ 12211 𝔷ᵖᶜ
24 ΟΥΧ] 𝔉 ‖ ΟΥΧΕΙ] 𝔚
27 ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΔΙΑΦΕΡΕΤΑΙ] 𝔚
6.27 10 ΗΛΙΚΙΑΝ] 𝔉 ‖ ΗΛΙΚΕΙΑΝ] 𝔚
6.28 5 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΜΕΡΙΜΝΑΤΑΙ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΑΙ] 𝔚
12 ΑΥΞΑΝΕΙ ΟΥ ΚΟΠΙΑ ΟΥΔΕ ΝΗΘΕΙ] 𝔎𝔨 ℓ 𝔚 𝔪 0233 0281 13 𝓜† ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΩΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ] 𝓥 ℵᶜ¹ ‖ ΟΥ ΖΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΟΠΙΩΣΙΝ] ℵ* ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥΣΙΝ] 𝔅 ‖ ΑΥΞΑΝΟΥΣΙΝ ΟΥ ΚΟΠΙΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΝΗΦΟΥΣΙΝ] 33
6.29 4 ΟΤΙ] 𝔉 ‖ 𝔄 𝔚
6.30 7 ΣΗΜΕΡΟΝ] 𝔉 ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΕΝ ΑΓΡΩ] 𝔚
12 ΚΛΙΒΑΝΟΝ] 𝔉 ‖ ΚΛΕΙΒΑΝΟΝ] 𝔚
6.31 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ] 𝔚
6.32 1 ΠΑΝΤΑ ΓΑΡ ΤΑΥΤΑ] 𝔉 ‖ ΤΑΥΤΑ ΓΑΡ ΠΑΝΤΑ] ℵ 𝔄 Θ f 13 𝔪 892 1241 𝔷ᵃʳ Iatᵛᵍ sᶜ
6 ΕΠΙΖΗΤΕΙ] 𝔎𝔨 ℓ 𝔚 𝔪 0233 𝓜† ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ] 𝓥 ℵ 𝔅 Θ 1,13 33 844 𝔷ᵖᶜ
15 ΧΡΗΖΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΧΡΗΖΕΤΑΙ] 𝔚
6.33 1 ΖΗΤΕΙΤΕ] 𝔉 ‖ ΖΗΤΕΙΤΑΙ] 𝔚
5 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙ-ΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] 𝔎𝔨 ℓ Θ 𝔪 0233 1,13 33 𝓜† Iatᵛᵍ s ᶜᵐᵃᵉ ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] 𝓥 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ] ℵ ᶜᵃ²·ᵇᵒ ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ] 𝔅 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗΝ] 𝔚
6.34 3 ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΑΙ] 𝔚
11 ΤΑ ΕΑΥΤΗΣ] 𝔎𝔨 ℵ 𝔄 𝔪 0233 1,13 33 579 1241 1424 𝔷ᵖᵐ sᵇ ‖ ΕΑΥΤΗΣ] 𝓥 ℵ 𝔅² 𝔚892 𝔷ᵖᵐ] ΑΥΤΗΣ] 𝔅* ℓ ‖ ΤΟ ΕΑΥΤΗΣ] Θ565 ‖ ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΥΤΗΣ] Δ ‖ ΕΑΥΤΗ(Ν)] 700 ‖ ΕΑΥΤΗ] 𝔷ᵖᶜ
7.1 2 ΚΡΙΝΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] 𝔚
5 ΚΡΙΘΗΤΕ] 𝔉 ‖ ΚΡΙΘΗΤΑΙ] 𝔚
7.2 5 ΚΡΙΝΕΤΕ] 𝔉 ‖ ΚΡΙΝΕΤΑΙ] 𝔚
6 ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΚΡΙΘΗΣΕΣΘΑΙ] 𝔚
11 ΜΕΤΡΕΙΤΕ] 𝔉 ‖ ΜΕΤΡΙΤΑΙ] 𝔚
12 ΑΝΤΙΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔎𝔨 Θ 𝔪 0233 13 𝔷ᵃʳ Iatˢ ʊgᶜˡ ‖ ΜΕΤΡΗΘΗΣΕΤΑΙ] 𝓜ᵛ 𝔚

вы́мерено будет!

3 Почему́ же высма́триваешь ⸗сучо́к, который в ⸗глазу́ ⸗а́ха твоего, но не
4 чу́вствуешь бревна́, которое в ⸗глазу́ твоём со́бственном? ◇ Неужели?
Ка́к же ты заявишь ⸗а́ху твоему «Отпусти́ [меня]! Я вы́тяну ⸗сучо́к из
5 ⸗гла́за твоего!»? Да узри́ же ты ⸗бревно́ в ⸗глазу́ твоём! ◇ О́, подсуди́мый,
[из]нача́льно вы́тяни ⸗бревно́ из ⸗гла́за твоего, и вот тогда́-то я́сно ты
уви́дишь, чтобы вы́тянуть ⸗сучо́к из ⸗гла́за ⸗а́ха твоего!

3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ 3
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ◇ ἢ 4
πῶς ⸀ἐρεῖς⸁[13] τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες· ἐκβάλω τὸ κάρφος
⸀ἀπὸ⸁[11] τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου; ◇ ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ⸀τὴν δοκόν ἐκ 5
τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,⸁[14] καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ
κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Не [от]да́ть вам хакадо́ш тем самым псам, и не бро́сить вам
⸗жемчу́жины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свине́й, чтобы не́когда
о́ным не потопта́ть их ⸗копы́тами своими, а зате́м, оберну́вшись в
сто́рону вашу, не порва́ть вас на куски́!

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί· μηδὲ βάλητε τοὺς 6
μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
⸀καταπατήσωσιν⸁[16] αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ
στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7.7–12 Просите, ищите, стучите!

7 Проси́те, и таки [по́]дано будет вам! Выи́скивайте, и таки найдёте!
Стучи́те со всей насто́йчивостью, и таки отво́рено будет вам!
8 ◇ Потому́-то вся́кий ⸗умоля́ющий получа́ет, ⸗выи́скивающий нахо́дит, так
9 что ⸗стуча́щему со всей насто́йчивостью бу́дет отво́рено! ◇ Неу́жто есть
не́кий из ва́шей среды́ ада́м, кото́рый, как то́лько ⸗бэ́н его попроси́л
10 ле́хэм, не[уже́ли] пода́ст ему э́вэн? ◇ А как то́лько попроси́л он дар,
11 не[уже́ли] пода́ст ему наха́ш? ◇ Так во́т, ра́з уж вы́, явля́ясь ра́им, зна́ете
то́чно, ка́к [по]дава́ть пода́рки тови́м ⸗йельади́м вашим, тогда ско́льким
же намно́го бо́лее ⸗Ав·ихэ́м шэ·ба·Шама́им [раз]да́ст *пода́рки* тови́м те́м,
12 которые про́сят у Него? ◇ Поэтому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы,
чтоб[ы] ⸗адами́м твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь
э́такое же таки ⸗Тора́ и ⸗Нвии́м!

7 ⸀Αἰτεῖτε,⸁[1] καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ ⸀εὑρήσετε·⸁[7] 7
⸀κρούετε,⸁[8] καὶ ⸀ανοιγήσεται⸁[10] ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 8
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
⸀ανοιγήσεται.⸁[13] ◇ ἢ τίς ⸀ἐστίν⸁[3] ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ⸀ἐὰν 9
αἰτήσῃ⸁[18] ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ⸀ἐπιδώσει⸁[16] αὐτῷ;
◇ ⸀καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ,⸁[11] μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; ◇ ει 10 11
οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε ⸀δόματα ἀγαθὰ⸁[7] διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; ◇ πάντα ⸀οὖν⸁[2] 12
ὅσα ⸀ἂν⸁[14] ⸀θέλητε⸁[15] ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω
καὶ ὑμεῖς ⸀ποιεῖτε⸁[14] αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστίν ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται.

7.13–14 Узкая калитка

13 Вти́снитесь ч[е]рез у́зкий хадэ́лет, потому как целый бульва́р — ⸗воро́та,
и простра́нная доли́на — хадэ́рэх, который уво́дит в ⸗спу́тницы Аваддо́на
14 [па́сть], и таки есть мно́гие, ч[е]рез о́ные ⸗входя́щие в [поги́бель], ◇ потому
как у́зок хадэ́лет и ско́рбен те́сный хаДэ́рэх, который уво́дит прямико́м
в хаХАЙА́ [т.е. жизнь], и таки есть лишь немно́гие, ⸗обнару́живающие его!

13 ⸀Εἰσέλθετε⸁[1] διὰ τῆς στενῆς πύλης· ⸀ὅτι⸁[6] ⸀πλατεῖα⸁[7] 13
⸀ἡ πύλη,⸁[8] καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εις τὴν
Ἀπώλειαν, καὶ πολλοί ⸀εισὶν⸁[21] οἱ εισερχόμενοι δι αυτῆς·
◇ ⸀ὅτι⸁[1] στενὴ ⸀ἡ πύλη,[3] καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα 14
εις τὴν Ζωήν, καὶ ⸀ολίγοι⸁[15] εισὶν οἱ εὑρίσκοντες αυτήν.

7.15–20 Дерево и его плоды

15 О, не́т! На расстоя́нии непреодоли́мом удер́живайтесь от ханвии́м
шакрании́м, которые прихо́дят к вам в меха́х хацо́н, а внутри́ они́ же
16 во́лки — не́чисти кровожа́дные! ◇ На основа́нии ⸗плодо́в их вы са́ми
распозна́ете их. Разве с те́рний собира́ют виногра́д, или с за́рослей

15 ⸀Προσέχετε⸁[1] ⸀δὲ⸁[2] ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες 15
ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εισι
λύκοι ἅρπαγες. ◇ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ⸀ἐπιγνώσεσθε⸁[5] 16
αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ακανθῶν ⸀σταφυλὴν,⸁[11] ἢ

7.4 3 ερεις $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ 𝔚 ‖ λεγεις ℵ* Θ m 0233 700 lat^{vg} c^{mae}
11 απο $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ 𝔚 Δ Θ m 565 579 700 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ εκ $\mathcal{V}$
7.5 4 την δοκον εκ του οφθαλμου σου $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℒ 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ ‖ εκ του οφθαλμου σου την δοκον $\mathcal{V}$ ℵ 𝔚 c^{ma}0281
7.6 16 καταπατησωσιν $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ m 0281 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ καταπατησουσιν $\mathcal{V}$ 𝔚 ℭ ℒ 𝔑 𝔚 Θ 13 33 ȝ^{al}
7.7 1 αιτειτε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ αιτιτε 𝔚
7 ευρησετε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ευρησεται 𝔚
8 κρουετε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ κρουεται 𝔚
10 ανοιγησεται $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ανυγησεται 𝔚
7.8 13 ανοιγησεται $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ 𝔚 ‖ ανοιγεται 𝔚 ‖ ανοιχθησεται Θ
7.9 3 εστιν $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔓^{45} 𝔚* ℒ m 565 1241 1424 ȝ^{al} lat*
8 εαν αιτηση $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℵ* ℒ 𝔚 m 0281 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s^{h} ‖ αιτησει $\mathcal{V}$ ℵ* 𝔚 ℭ Θ s$^{c.p}$
16 επιδωσει $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ επιδωση 𝔚
7.10 1 και εαν ιχθυν αιτηση $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ $\mathcal{M}^{\dagger}$ s$^{p.h}$ ‖ η και ιχθυν αιτησει $\mathcal{V}$ ℵ 𝔚 ℭ m 0281 33 1241 844 2211 ȝ^{pc} ȝ^{co} ‖ η και εαν ιχθυν αιτηση ℵ^{c} 13 565 ȝ^{al} ‖ και εαν ιχθυν αιτησει 𝔚 ‖ και αν ιχθυν αιτησει ℒ
7.11 7 δοματα αγαθα $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ αγαθα δοματα f 1 lat* vg^{cl} ‖ αγαθα ℒ ȝ^{pc} vgst
7.12 2 ουν $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔓^{45} ℵ* ℒ m 1424 ȝ^{pc} s^{p} c$^{bo(mss)}$
4 αν $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ εαν $\mathcal{V}$ 𝔚
5 θελητε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ θελητai 𝔚
14 ποιειτε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ποιειται 𝔚
7.13 1 εισελθετε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ εισελθατε $\mathcal{V}$ 𝔚
6 οτι $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ και τι m 118* ‖ τι vg^{ms}
7 πλατεια $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ πλατια 𝔚
8 η πυλη $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔓^{45} ℵ* ȝ^{pc}
21 εισιν $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔓^{45} ℵ*
7.14 1 οτι $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ℵ* 𝔑 m 700c ȝ^{pc} c$^{sa(mss),mae,bo}$ ‖ τι $\mathcal{M}^{V}$ ℵ^{2} ℭ ℒ 𝔚 Θ 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} s ‖ οτι Δϵ 𝔚* c$^{sa(mss)}$ ‖ τι Δϵ 𝔚^{2} ‖ και 209
3 η πυλη $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ 𝔓^{45} m 544 ȝ^{pc}
15 ολιγοι $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ολειγοι 𝔚
7.15 1 προσεχετε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ προσεχεται 𝔚
2 Δϵ $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ℭ ℒ 𝔚 Θ m 0281 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} c$^{sa(mss),bo}$ ‖ 𝔓^{45} $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅0250 565 1424 ȝ^{al} lat^{vg} s$^{c.p}$ c$^{mae,sa(mss)}$
7.16 5 επιγνωσεσθε $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ επιγνωσεσθαι 𝔚
11 σταφυλην $\mathfrak{T}_{\mathfrak{MK}}$ ‖ σταφυλας $\mathcal{V}$

16 чертополоха — фиги? 17 Этак всякое дерево тов творит плоды товим,
18 но гнилое дерево творит раим плоды! Дерево тов не способно
творить плоды раим, и тем более дерево гнилое — творить товим
19 плоды! Всякое дерево, не творящее урожай товй, срубается и
20 бросается в огонь. Следовательно, на основании плодов их вы сами
таки распознаете их!

16 απὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτω πᾶν δένδρον αγαθὸν καρποὺς
καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
ποιεῖ· 18 ου δύναται δένδρον αγαθὸν καρποὺς πονηροὺς
⌜ποιεῖν,⌝[7] ουδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ⌜ποιεῖν.⌝[13]
19 ⌜πᾶν⌝[1] δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν εκκόπτεται
καὶ εις πῦρ βάλλεται. 20 ⌜άραγε⌝[1] απὸ τῶν καρπῶν αυτῶν
⌜επιγνώσεσθε⌝[6] αυτούς.

7.21–23 О творящих беззаконие

21 Не каждый, говорящий Мне «יהוה йхвх Адонай!», втиснуться сможет в
Малхут хаШамаим, но творящий волеизъявление Ав-й шэ-бэ-Шамаим!
22 В тот хаЙом многие заявят Мне «יהוה йхвх Адонай, не Твоим ли хаШэм
изрекали мы нвуот?», и «[Не] Твоим ли хаШэм повыгоняли мы шэдим?»,
23 и «[Не] Твоим ли хаШэм вызывали мы многочисленные Гвурот?» Таки
да! Вот тогда-то самолично объявлю им: «Никогда Я не знал вас! **Прочь!
Вон от Меня вы, упражняющиеся в беззаконии!**»

21 Ου πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εισελεύσεται
εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν· αλλὰ ὁ ποιῶν τὸ
θέλημα τοῦ Πατρός μου τοῦ ⌜εν⌝[23] ⌜ουρανοῖς.⌝[24] 22 πολλοὶ
εροῦσι μοι εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε ⌜Κύριε,⌝[19] ου τῷ
σῷ ονόματι ⌜προεφητεύσαμεν,⌝[14] καὶ Τῷ σῷ ονόματι
⌜δαιμόνια⌝[19] εξεβάλομεν, καὶ Τῷ σῷ ονόματι δυνάμεις
πολλὰς εποιήσαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αυτοῖς, ὅτι
Ουδέποτε έγνων ὑμᾶς· ⌜**Αποχωρεῖτε**⌝[9] **απὸ εμοῦ** ⌜**Οἱ**⌝[12]
εργαζόμενοι τὴν ανομίαν.

7.24–29 О двух домостроителях

24 Так вот, каждого, который слушает Мои хадварим этакие и творит их,
отождествлю этакого с ишем смышлёным, который воздвиг жилище
25 своё поверх хаСэлъа. Затем пролился ливень и нахлынули водные
потоки, и словно с цепи сорвались ветры Борей, Нот, Зефир и Евр,
и таки обрушились они на жилище то, и таки оное не упало, ведь
оказалось же закреплённым на фундаменте устойчивом прямо поверх
26 хаСэлъа! В равной мере каждый, слушающий Мои хадварим этакие,
но не творящий их, отождествлён будет с иш сахаль, который жилище
27 своё воздвиг поверх леска. Затем пролился ливень и нахлынули
водные потоки, и словно с цепи сорвались ветры Борей, Нот, Зефир и
Евр, и таки споткнулись об жилище то, так что оное упало, и таки это
крушение его оказалось трагическим!

24 πᾶς οῦν ὅστις ακούει μου τοὺς λόγους ⌜τούτους⌝[18] καὶ
ποιεῖ αυτοὺς, ⌜ὁμοιώσω αυτὸν⌝[12] ανδρὶ φρονίμῳ, ὅστις
ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οικίαν αυτοῦ⌝[18] επὶ τὴν Πέτραν· 25 καὶ
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ έπνευσαν οἱ
άνεμοι, καὶ ⌜προσέπεσον⌝[14] τῇ ⌜οικίᾳ⌝[16] εκείνῃ, καὶ ουκ
έπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ επὶ τὴν Πέτραν. 26 καὶ πᾶς ⌜ὁ
ακούων⌝[3] μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αυτοὺς,
ὁμοιωθήσεται ανδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε ⌜τὴν οικίαν
αυτοῦ⌝[18] επὶ τὴν άμμον· 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ⌜ἦλθον⌝[16]
οἱ ποταμοὶ ⌜καὶ έπνευσαν οἱ άνεμοι,⌝[9] καὶ προσέκοψαν
τῇ ⌜οικίᾳ⌝[16] ⌜εκείνῃ,⌝[17] καὶ έπεσε· καὶ ἦν ἡ πτῶσις αυτῆς
⌜μεγάλη.⌝[25]

28 Затем как только Йешуа до кульминации довёл изречения этакие,
произошло наконец-то. Из-за этого учения Его огромное скопище
29 оказалось в крайнем изумлении, ведь Он же всё время поучал их
как власть имующий, а не как хасофрим.

28 Καὶ εγένετο ὅτε ⌜συνετέλεσεν⌝[4] ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους
τούτους εξεπλήσσοντο ⌜οἱ ὄχλοι⌝[11] επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ·
29 ἦν γὰρ διδάσκων αυτοὺς ὡς εξουσίαν έχων, καὶ ουχ ὡς
οἱ ⌜γραμματεῖς.⌝[12]

7.18 7 ποιειν 𝔓𝔣 ℵ 𝔏 𝔘 𝔚 𝔍 Θ m 0250 0281 1,13 33 𝓜† lat‡ s ‖ ενεγκειν 𝔅
13 ποιειν 𝔓𝔣 ℵ* 𝔅 𝔏 𝔘 𝔚 𝔍 Θ m 0250 1,13 33 𝓜† lat^{vg} s ‖ ενεγκειν ℵ*
7.19 1 παν 𝔓 ‖ παν ουν 𝔏 $𝔢^{vid}$ 𝔍 f 13 m 33 1241 $𝔷^{at}$ lat* s^{c} $c^{ea,mae,bo(mss)}$
7.20 1 αραγε 𝔎 ‖ αρα γε 𝓜^{V}
6 επιγνωσεσθε 𝔓 ‖ επιγνωσεσθ(α) 𝔚
7.21 23 εν 𝔐𝔨 𝔏 𝔚 f 13 𝓜† ‖ εν τοις 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔍 Θ m 0281vid 1 33 892 1424 $𝔷^{at}$
24 ουρανοις 𝔉 ‖ ουτος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 𝔈^{2} m 33 $𝔷^{pc}$ ‖ αυτος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων 𝔚 Θ 1241 $𝔷^{pc}$ lat^{vg} s^{c}
7.22 9 κυριε 𝔉 ‖ κυριε ου τω ονοματι σου εφαγομεν και επιομεν και s^{c}
14 προεφητευσαμεν 𝔐𝔨 ‖ εprοφητευσαμεν 𝓥 𝔚
19 δαιμονια 𝔉 ‖ δαιμονια πολλα ℵ*
7.23 9 αποχωρειτε 𝔉 ‖ αναχωρειτε Θ f 13 $𝔷^{pc}$ ‖ αποχωριται 𝔚
12 οι 𝔉 ‖ παντες οι 𝔏 Θ f 13 m 1424 $𝔷^{at}$ vg^{s}
7.24 8 τουτους 𝔉 ‖ 𝔄 𝔅* m 1424 $𝔷^{pc}$ $c^{mae,bo(ms)}$
12 ομοιωσω αυτον 𝔐𝔨 𝔏 𝔘 𝔚 𝔐† $s^{c,h}$ c^{bo} ‖ ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησε την οικιαν αυτου 𝓥 ℵ 𝔅 𝔍 Θ m 0281 (1),13 33 700 892 1241 844 $𝔷^{at}$ $vg^{cp,hmg}$ $c^{sa,mae}$
18 την οικιαν αυτου 𝔐𝔨 ‖ αυτου την οικιαν 𝓥 𝔚
7.25 14 προσεπεσον 𝔐𝔨 ‖ προσεπεσαν 𝓥 ‖ προσεκρουσαν 𝔚 ‖ προσερρηξαν Θ Σ m 579 $𝔷^{pc}$ ‖ προσεκοψαν 1424 $𝔷^{pc}$
16 οικια 𝔉 ‖ οικεια 𝔚
7.26 3 ο ακουων 𝔉 ‖ οστις ακουει Θ f 13 $𝔷^{pc}$
18 την οικιαν αυτου 𝔐𝔨 𝔏 𝔘 𝔚 f 13 𝓜† ‖ αυτου την οικιαν 𝓥 ℵ 𝔅 𝔍 f 1 m 700 892 1241 $𝔷^{pc}$ ‖ αυτου την οικειαν 𝔚
7.27 6 ηλθον 𝔉 𝔅 ‖ ηλθαν ℵ
9 και επνευσαν οι ανεμοι 𝔉 ℵ^{c} 𝔅 $𝔷^{rell}$ ‖ 𝔄 ℵ*
16 οικια 𝔉 ‖ οικεια 𝔚
17 εκεινη 𝔉 ‖ εκινη ℵ
25 μεγαλη 𝔉 ‖ μεγαλη σφοδρα Θ f 13 m 33 788 1241c $𝔷^{at}$ c^{mae}
7.28 4 συνετελεσεν 𝔐𝔨 𝔏 Θ𝓜† ‖ ετελεσεν 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔚 $𝔷^{vid}$ f 1,13 m 33 565 700 892 1424 $𝔷^{at}$
11 οι οχλοι 𝔉 ‖ παντες 𝔐 998 ‖ παντες οι οχλοι Δ Θ1 $𝔷^{pc}$
7.29 12 γραμματεις 𝔐𝔨 𝔏 Γ ‖ γραμματεις αυτων 𝓥 ℵ 𝔅 𝔄 Θ Π f 1,13 m 579 ‖ και οι φαρισαιοι 𝔈* ‖ γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι 𝔈^{c} 𝔚 33

7.23 Мизм. 6.9 Отступите от меня все, упражняющиеся в беззаконии, потому что יהוה йхвх услышал звук рыдания моего,

8.1–4 Исцеление прокажённого

8 Затем, как только Он спустился с хахар, массовое скопище
2 последовало за Ним. ◇И вот же, прокажённый, подошедши к [Нему], преклонился п[е]ред Ним, произнося:

– Адонай, если уж желаешь, способен Ты меня окошерить!

3 Тогда-то Йешуа, протянув руку, коснулся его, произнося:

– Ещё бы! Желаю! Будь окошерен!

4 Так что он тотчас же был окошерен от своей той проказы. ◇Тогда-то Йешуа говорит ему:

– Бди! Зри в корень! Никому не проговорись! Впрочем, пойди, покажи себя кохэну и преподнеси дар, который предписал Мошэ, – для эдут п[е]ред ними!

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ[1] ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· ◇καὶ ἰδοὺ λεπρὸς ἐλθὼν[4] προσεκύνει αὐτῷ 8
2 λέγων,

– Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

3 καὶ ἐκτείνας[2] τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς,[7] λέγων,

– Θέλω, καθαρίσθητι.

4 καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη[14] αὐτοῦ ἡ λέπρα. ◇καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς· ἀλλὰ[9] ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον[12] τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε[16] τὸ δῶρον[18] ὃ προσέταξε Μωσῆς,[21] εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

8.5–13 Исцеление слуги римского центуриона

5 Затем, как только Йешуа вошёл в Кфар-Нахум, подошёл к Нему
6 центурион, умоляя Его ◇и говоря [Ему]:

– Адони, малолетний мой в жилище лежит парализованный, ужасно мучаясь от боли!

7 Тогда-то Йешуа говорит ему:

– Пришедши к [тебе домой], Я самолично уврачую его!

8 Но в ответ центурион усилил свой звук:

– Адони, я не достаточен, чтобы войти Тебе под мою ту кровлю! Впрочем, только лишь произнеси единственный давар, и тогда
9 малолетний мой будет исцелён! ◇Таки да! Ведь я ж таки адам подвластный, имеющий под собою воинов! Так что говорю этакому: «Пойди!», – и идёт, и другому: «Приди!», – и приходит, и тому подневольному моему: «Сотвори этакое!», – и таки тот творит!

10 Услышав же [всё этакое], Йешуа крайне удивился, так что сказал идущим вслед:

– "Амэн!" говорю вам: даже в Йисраэль не нашёл Я столькой Эмуны!
11 ◇Говорю же вам, что многие придут с выкатов и закатов хаШэмэш, и таки в Маьхут хаШамаим бок-о-бок с Аврахамом, Йицхаком и
12 Йааковом возлягут на [Сэудат Эрэв], ◇а бнэй-хаМаьхут насильно

5 Εἰσελθόντι[1] δὲ τῷ Ἰησοῦ[3] εἰς Καπερναούμ,[6] προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος[9] παρακαλῶν αὐτὸν, ◇καὶ 5
6 λέγων,

– Κύριε,[3] ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

7 καὶ[1] λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,[4] 7

– Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

8 καὶ ἀποκριθεὶς[1] ὁ ἑκατόνταρχος[4] ἔφη, 8

– Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον,[19] καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.[22]
9 ◇καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμὶ ὑπὸ ἐξουσίαν,[7] ἔχων ὑπὸ 9 ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπεν τοῖς 10 ἀκολουθοῦσιν,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν[13] εὗρον. ◇λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ 11 δυσμῶν ἥξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ◇οἱ δὲ υἱοὶ 12

8.1 [1] ΚΑΤΑΒΑΝΤΙ ΔΕ ΑΥΤΩ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ℵ* A L Ψ m 565 579 1241 1424 $\mathcal{M}^{f}$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{V}$ Ϣ
8.2 [4] ΕΛΘΩΝ] $\mathcal{T}_{vtc}$ C K L Ψ Ϣ m 33 579 1241 $\mathcal{M}^{f}$ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓[1] 1424
8.3 [2] ΕΚΤΕΙΝΑΣ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΕΚΤΙΝΑΣ] ℵ K Ϣ m 2
[7] Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{V}$
[14] ΕΚΑΘΑΡΙΣΘΗ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΕΚΑΘΕΡΙΣΘΗ] Ψ* C L K m 2
8.4 [9] ΛΜ] $\mathcal{T}_{fc}$ ‖ ΛΜΑ] $\mathcal{M}^{V}$ Ϣ
[12] ΔΕΙΞΟΝ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΔΙΞΟΝ] Ϣ
[16] ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ‖ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΟΝ] $\mathcal{V}$ Ψ
[18] ΔΩΡΟΝ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΔΩΡΟΝ ΣΟΥ] ℵ
[21] ΜΩΣΗΣ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ‖ ΜΩΫΣΗΣ] $\mathcal{V}$ Ϣ
8.5 [1] ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΙ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΟΣ] $\mathcal{V}$
[3] ΤΩ ΙΗΣΟΥ] $\mathcal{T}_{fc}$ ‖ ΑΥΤΩ] $\mathcal{M}$ ‖ ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{V}$
[6] ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] $\mathcal{T}_{vtc}$ ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] $\mathcal{V}$
[9] ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ] $\mathfrak{s}^{s,hmg}$
8.6 [3] ΚΥΡΙΕ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ 𝔓[1] ℵ* $\mathfrak{s}^{s,c}$
8.7 [1] ΚΑΙ] $\mathcal{T}_{f}$ ℵ C ‖ 𝔓[1] Ϣ m 700 lat^{*} $\mathfrak{vg}^{ww}$ $\mathfrak{s}^{c.c.p}$ $\mathfrak{c}^{ea,moa,bo(mss)}$
[4] Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{T}_{fc}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{V}$
8.8 [1] ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ] $\mathcal{T}_{f}$ ℵ¹ C L Ψ Ϣ Θ m 0233 1,13 $\mathcal{M}^{f}$ lat^{vg} $\mathfrak{s}^{h}$ $\mathfrak{c}^{bo}$ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ] ℵ* Ϣ33 𝔷^{pc} $\mathfrak{c}^{ea}$
4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ] $\mathfrak{s}^{s}$
19 ΛΟΓΟΝ] $\mathcal{T}_{fc}$ ‖ ΛΟΓΩ] $\mathcal{M}^{V}$
22 Ο ΠΑΙΣ ΜΟΥ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ 𝔓[1] f 1 $\mathfrak{c}^{ea,moa,bo(mss)}$
8.9 [7] ΕΞΟΥΣΙΑΝ] $\mathcal{T}_{f}$ ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΤΑΣΣΟΜΕΝΟΣ] ℵ Ϣ 𝔷^{pc} lat^{*} $\mathfrak{vg}^{cl}$
8.10 [13] ΟΥΔΕ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ] $\mathcal{T}_{fc}$ ℵ C L Θ m 0233 0250 13 33 $\mathcal{M}^{f}$ lat^{vg} $\mathfrak{s}^{(c),p,h}$ ‖ ΠΑΡ ΟΥΔΕΝΙ ΤΟΣΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ] $\mathcal{V}$ Ϣ 𝔷^{pc} $\mathfrak{s}^{c,(mg)}$ $\mathfrak{c}$

8.4 Вай. 14.2* Этакая – тора прокажённого, когда днём окошерен был бы: приведут его к кохэну,
Вай. 14.3* и тогда хакохэн выйдет наружу лагеря, и таки хакохэн воочию обозрит, и вот же, из этого прокажённого исцеление уже прогоняет прикосновение проказы.

выброшены будут во тьму́ внешнюю! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в!

13 Тогда́-то Йешу́а сказа́л этому центурио́ну:

– Пойди́, и именно та́к, как уве́рился, до́лжно стать ощути́мым для тебя!

Так что малоле́тний его в тот самый час был исцелён.

τῆς βασιλείας ⌜ἐκβληθήσονται⌝[6] εις τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς τῷ ⌜ἑκατοντάρχῳ,⌝[6] 13

– ⌜Ὕπαγε, ⌜καὶ⌝[8] ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.

καὶ ἰάθη ὁ παῖς ⌜αὐτοῦ⌝[17] ἐν τῇ ⌜ὥρᾳ⌝[20] ⌜ἐκείνῃ.⌝[21]

8.14–17 Исцеление тёщи Пэтроса

14 Затем Йешу́а, прише́дши в жили́ще Пе́троса, уви́дел тёщу его
15 лежа́щей и страда́ющей лихора́дкой. ◇Так что Он косну́лся руки́ её, и тогда лихора́дка поки́нула её, так что была она пробуждена́, и таки
16 стала услу́живать им. ◇Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, привели́ к Нему мно́гих, находя́щихся под вла́стью шэди́м. Тогда́-то Он дава́ром наси́льно вы́бросил харухо́т, и все́х, зло́стно страда́ющих, [у]врачева́л,
17 ◇чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез Йешайа́ху ханави́, говоря́щего: «**Он самоли́чно забра́л не́мощи наши и на Себе́ боле́зни понёс**».

Καὶ ἐλθὼν ὁ Ιησοῦς εις τὴν οικίαν Πέτρου, εἶδε 14
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, ◇καὶ 15
ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει ⌜αὐτοῖς.⌝[15] ◇⌜Οψίας δὲ γενομένης⌝[11] 16
προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· ◇ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ησαΐου τοῦ 17
προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Αὐτὸς τὰς ⌜ἀσθενείας⌝[12] ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.**

8.18–22 О следовании за Йешуа

18 Тогда́-то Йешу́а, уви́дев вокруг Себя́ ма́ссовое ско́пище, приказа́л
19 [ученика́м Своим] уплы́ть на другой бе́рег. ◇Тогда́, подоше́дши к [Нему], софе́р ришо́н сказа́л Ему:

– Раби́, я после́дую за тобою туда́, куда как то́лько ты отправля́ешься!

20 Тогда Йешу́а говори́т ему:

– Лиси́цы име́ют но́ры и крыла́тые хаШамэ́ име́ют гнездо́вья, но Бэ́н-Ада́м не име́ет *ме́ста*, где го́лову Ему преклоня́ть!

21 И вот тогда́-то ино́й из учеников Его сказа́л Ему:

– Адони́, разреши́ мне [из]нача́льно пойти́ и похорони́ть ави́!

22 Но Йешу́а сказа́л ему:

– Сле́дуй за Мно́ю, и таки отвяжи́сь от харафа́им, чтобы похорони́ть [им] со́бственных харафа́им!

Ιδὼν δὲ ὁ Ιησοῦς ⌜πολλοὺς ὄχλους⌝[15] περὶ αὐτὸν, 18
εκέλευσεν απελθεῖν εις τὸ πέραν. ◇καὶ προσελθὼν εἷς 19
γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,

– Διδάσκαλε, ακολουθήσω σοι ὅπου ⌜ἐὰν⌝[11] απέρχῃ.

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ιησοῦς, 20

– Αἱ αλώπεκες ⌜φωλεοὺς⌝[8] ἔχουσι, καὶ τὰ ⌜πετεινὰ⌝[12] τοῦ ουρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν ⌜αὐτοῦ⌝[5] εἶπεν αὐτῷ, 21

– Κύριε, επίτρεψον μοι πρῶτον απελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς⌝[3] ⌜εἶπεν⌝[4] αὐτῷ, 22

– Ακολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

8.12 6 ΕΚΒΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΞΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ℵ* m 0250 $s^{v.c.p}$
8.13 6 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ $\mathcal{M}^V$ ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΩ s^s
8 ΚΑΙ $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔔 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} s^h $c^{bo(ms)}$ ‖ 𝔓[45] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔚0250 0281 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^* $s^{v.c.p}$ c
17 ΑΥΤΟΥ $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔔 𝔚 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^\dagger$ s c^{co} ‖ [ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓[45] ℵ 𝔚0250 0281 1 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ $lat^\ddagger$ $c^{mae.bo}$
20 ΩΡΑ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΗΜΕΡΑ 𝔚 m 700
21 ΕΚΕΙΝΗ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΑ ℵ*.[2] 𝔔 Θ f 1 $\mathfrak{z}^{al}$ s^h ‖ ΕΚΕΙΝΗ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΩΡΑ ΕΥΡΕΝ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΥΓΙΕΝΟΝΤΑ 0250
8.15 15 ΑΥΤΟΙΣ $\mathcal{T}_K$ ℵ[1] 𝔔 Δ f 1,13 m 33 565 892 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ lat^{vg} $s^{v.c}$ c^{bo} ‖ ΑΥΤΩ $\mathcal{M}^V$
8.16 1 ΟΨΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΟΨΕΙΑΣ ΔΕ ΓΟΝΟΜΕΝΗΣ 𝔚
8.17 9 ΛΕΓΟΝΤΟΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΟΤΙ 𝔚
12 ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΑΣΘΕΝΙΑΣ 𝔚
8.18 5 ΠΟΛΛΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ $\mathcal{T}_{MK}$ ℵ[2] 𝔔 𝔘 m 0233 13 33 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} s^h ‖ ΟΧΛΟΝ $\mathcal{V}$ 𝔚 $c^{ao(mss)}$ ‖ ΟΧΛΟΝ ΠΟΛΥΝ 𝔚 $\mathfrak{z}^{pc}$ ‖ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ $c^{ao(ms).mae}$ ‖ ΟΧΛΟΥΣ ℵ* 1 $\mathfrak{z}^{pc}$ c^{bo}
8.19 11 ΕΑΝ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΑΝ 𝔚
8.20 8 ΦΩΛΕΟΥΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΦΩΛΑΙΟΥΣ 𝔚
12 ΠΕΤΕΙΝΑ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΠΕΤΙΝΑ 𝔚
8.21 5 ΑΥΤΟΥ $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔔 𝔘 Θ m 0250 1,13 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^{vg} s $c^{mae.bo}$ ‖ [ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔓[45] ℵ 𝔚33 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^* c^{ro}
8.22 3 ΙΗΣΟΥΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ 𝔓[45] ℵ m 33 s^z
4 ΕΙΠΕΝ $\mathcal{T}_{MK}$ 𝔔 𝔘 Θ f 13 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ ΛΕΓΕΙ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔔 f 1 m 33 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$

8.17 Йеш. 53.4 Э́такий хэ́ттим наши на Себе́ несёт, да и за нас Он те́рпит скорбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что быть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодейства, *дескать оно Его*.

Йеш. 53.5 Он же изувечен был из-за ради наших хэ́ттим и злодея́ний, и в баса́р отбивно́й превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская шалъо́мная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

8.23–27 Усмирение бури

23 Затем, как только взошёл Он на рыбацкую шхуну, последовали
24 за Ним ученики Его. ◇Так вот, в том глубоководье произошло мегаземлетрясение, так что эта рыбацкая шхуна стала скрываться под
25 волнами, а Он таки спал беспробудно. ◇Тогда-то, приблизившись к [Нему], ученики Его пробудили Его, произнося:

– Адонай, спаси нас, мы погибаем!

26 А Он говорит им:

– Почему боязливы вы, мало[у]вер[ен]ные?

И вот тогда-то, пробудившись, Он строго запретил как Борею, Ноту, Зефиру и Евру, так и самой Талассе, и тогда наступило полное затишье.
27 ◇А те адамим впали в полное замешательство, произнося:

– Откуда же Этакий, что даже Борей, Нот, Зефир, Евр и сама Таласса повинуются Ему?

Καὶ ⌜ἐμβάντι⌝[2] αὐτῷ εἰς ⌜τὸ⌝[5] πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ 23
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ◇καὶ ἰδοὺ, ⌜σεισμὸς⌝[13] μέγας ἐγένετο 24
ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν
κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε. ◇καὶ προσελθόντες ⌜οἱ 25
μαθηταὶ αὐτοῦ⌝[13] ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες,

– Κύριε, σῶσον ⌜ἡμᾶς,⌝[11] ἀπολλύμεθα.

καὶ λέγει αὐτοῖς, 26

– Τί δειλοί εστε, ολιγόπιστοι;

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ Θαλάσσῃ,
καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. ◇οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, 27
λέγοντες,

– Ποταπός εστίν ⌜οὗτος,⌝[18] ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ Θάλασσα
⌜ὑπακούουσιν αὐτῷ;⌝[16]

8.28–34 Исцеление двух ишим, находящихся под властью хашедим

28 Затем, как только прибыл Он на другой берег в местность Гиргашим, встретили Его, вышедши из гробниц, двое ужасно свирепых,
находящихся под властью сарим хашэдим. А из-за этого никто не
29 способен осилить [их], чтобы безопасно пройти по тому хадэрэх. ◇И вот тогда-то оные громко закричали, произнося:

– Что Тебе [до] нас, Йешуа Бэн-Эль? Ты прежде моэд пришёл сюда, чтобы истязать нас?

30 Таки вдалеке от них находилось огромное стадо свиней,
31 выкармливаемое *на склоне горы*. ◇Сами же сарим хашэдим стали умолять Его, произнося:

– Если уж насильно выгоняешь нас, тогда разреши нам удалиться в стадо этих свиней!

32 Тогда-то сказал Он им:

– Отправляйтесь!

Таки вышедши из [этих двоих], оные удалились прямо в стадо свиней.
И вот же, всё стадо этих свиней стремительно понеслось напрямую
с обрыва прямиком в само глубоководье, так что оные погибли в
33 этих водах. ◇Сами же свинопасы убежали и, отправившись в город, растрезвонили обо всём, и о тех [рухот Нэфилим, которые вышли из]
34 находящихся под властью сарим хашэдим. ◇Так вот, весь город вышел

Καὶ ⌜ἐλθόντι αὐτῷ⌝[2] εἰς τὸ πέραν ⌜εἰς τὴν χώραν⌝[7] 28
τῶν ⌜Γεργεσηνῶν,⌝[11] ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι
ἐκ τῶν ⌜μνημείων⌝[18] ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· ◇καὶ ἰδοὺ, 29
⌜ἔκραξαν⌝[3] λέγοντες,

– Τί ἡμῖν καὶ σοι, ⌜Ἰησοῦ⌝[9] Υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε ⌜πρὸ
καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;⌝[15]

ἦν δὲ ⌜μακρὰν⌝[13] ἀπὸ αὐτῶν ⌜ἀγέλη⌝[16] χοίρων ⌜πολλῶν⌝[18] 30
⌜βοσκομένη.⌝[9] ◇οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, 31
λέγοντες,

– Ει εκβάλλεις ἡμᾶς, ⌜επίτρεψον ἡμῖν απελθεῖν⌝[10] εις τὴν
αγέλην τῶν χοίρων.

καὶ εἶπεν αυτοῖς, 32

– ⌜Ὑπάγετε.⌝[4]

οἱ δὲ εξελθόντες απῆλθον εις ⌜τὴν αγέλην τῶν χοίρων·⌝[10]
καὶ ἰδοὺ, ὥρμησε πᾶσα ἡ αγέλη ⌜τῶν χοίρων⌝[20] κατὰ τοῦ
κρημνοῦ εις τὴν θάλασσαν, καὶ απέθανον εν τοῖς ὕδασιν.
◇οἱ δὲ βόσκοντες έφυγον, καὶ απελθόντες εις τὴν πόλιν 33
απήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. ◇καὶ ἰδοὺ, 34
πᾶσα ἡ πόλις εξῆλθεν εις ⌜συνάντησιν⌝[18] ⌜τῷ⌝[9] Ιησοῦ· καὶ

8.23 2 ΕΜΒΑΝΤΙ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΕΝΒΑΝΤΙ] $\mathfrak{W}$
5 ΤΟ] $\mathcal{T}_K$ ℵ*,2 $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ $\mathfrak{Z}$ ℵ[1] $\mathfrak{B}$ ℭ f 1,13 m 33 565 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
8.24 3 ΣΕΙΣΜΟΣ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΣΙΣΜΟΣ] $\mathfrak{W}$
8.25 3 ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{T}_K$ ℭ* $\mathfrak{W}$ Θ f 1 m 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ vg^{cl} s c^{mae} ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ] $\mathcal{M}$ ℭ² $\mathfrak{L}$ 13 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ 33vid 892 844 2211 lat^{vg} $c^{ea,bo}$
11 ΗΜΑΣ] $\mathcal{T}_{WK}$ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ m 0242vid $\mathcal{M}^\dagger$ $lat^\ddagger$ s ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ℭ 1,13 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{bo(mss)}$
8.27 8 ΟΥΤΟΣ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΑΝΟΣ] $\mathfrak{W}$ $\mathfrak{z}^{pc}$
16 ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ] $\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΑΥΤΩ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{W}$
8.28 2 ΕΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℵ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Δ m 565 579 700 1424 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ] ℵ*
7 ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ] $\mathcal{T}_f$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathfrak{W}$
11 ΓΕΡΓΕΣΗΝΩΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℵ² $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ f 1,13 $\mathcal{M}^\dagger$ c^{bo} ‖ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ] $\mathcal{V}$ $\mathfrak{B}$ ℭ Θ $\mathfrak{z}^{al}$ $s^{a,p,h}$ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ] m 892c $lat^\ddagger$ s^{hmg} $c^{ea,mae}$ ‖ ΓΑΖΑΡΗΝΩΝ] ℵ* ‖ ΓΑΡΑΔΗΝΩΝ] Δ
18 ΜΝΗΜΕΙΩΝ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΜΝΗΜΙΩΝ] $\mathfrak{W}$
8.29 3 ΕΚΡΑΞΑΝ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΕΚΡΑΖΟΝ] $\mathfrak{W}$
9 ΙΗΣΟΥ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℭ² $\mathfrak{W}$ Θ m 0242vid 13 $\mathcal{M}^\dagger$ lat^+ vg^{cl} $s^{p,h}$ $c^{ea,bo(pt)}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ℭ* $\mathfrak{L}$ 1 33 892 $\mathfrak{z}^{al}$ vg^{st} s^s $c^{mae,bo(pt)}$
15 ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΑΙ ΗΜΑΣ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΗΜΑΣ ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ] ℵ* $\mathfrak{z}^{pc}$ vg^{ms} $c^{bo(pt)}$ ‖ ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑΣΑΝΙΣΑΙ ΗΜΑΣ] $\mathfrak{W}$
8.30 3 ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ] $\mathcal{T}_f$ $\mathfrak{B}$ $\mathfrak{W}$ Θ m 565 $\mathfrak{z}^{ael}$ ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΜΑΚΡΑΝ] 1071 ‖ ΟΥ ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ] lat^{vg}
6 ΑΓΕΛΗ] $\mathcal{T}_f$ $\mathfrak{W}$ ‖ ΑΓΕΛΟΙ] m 13
8 ΠΟΛΛΩΝ] $\mathcal{T}_f$ ‖ $\mathfrak{Z}$ Θ m 565 1071 $\mathfrak{z}^{pc}$
9 ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ] $\mathfrak{W}$ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΟΝ] m 579
8.31 10 ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΗΜΙΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℭ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ f 13 $\mathcal{M}^\dagger$ $s^{p,h}$ ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΝ ΗΜΑΣ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ Θ m 0242vid 1 33 892 *844 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^s c
8.32 4 ΥΠΑΓΕΤΕ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΥΠΑΓΕΤΑΙ] $\mathfrak{W}$
10 ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℭ² $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ Θ f 13 $\mathcal{M}^\dagger$ s^h ‖ ΤΟΥΣ ΧΟΙΡΟΥΣ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ ℭ* m 0242 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} $s^{s,p}$ c
20 ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℭ² ℵ $\mathfrak{L}$ m 565 579 700 $\mathcal{M}^\dagger$ $c^{ma,bo}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
8.34 8 ΣΥΝΑΝΤΗΣΙΝ] $\mathcal{T}_{WK}$ ℭ $\mathfrak{L}$ $\mathfrak{W}$ m 0242vid 13 $\mathcal{M}^\dagger$ ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ] $\mathcal{V}$ ℵ $\mathfrak{B}$ Θ 1 33 844 $\mathfrak{z}^{pc}$
9 ΤΩ] $\mathcal{T}_f$ ‖ ΤΟΥ] ℵ ℭ m 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$

навстре́чу Йешуа́ и́, уви́дев Его, они упроси́ли [Его], чтобы исче́з Он из преде́лов их.

ιδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ⸢ὅπως μεταβῇ⸣[15] ἀπὸ ⸢τῶν ὁρίων⸣[18] αὐτῶν.

9.1–8 Исцеление парализованного

9 Так что́, взоше́дши на ры́бацкую шху́ну, Он перепра́вился и прибы́л
2 в родно́й го́род. ◇И вот же, принесли́ к Нему парализо́ванного, распростёртого на цино́вке. Таки да́! Уви́дев Эмуну́ их, Йешуа́ сказа́л тому парализо́ванному:

– Не робе́й, йеља́ди! Прощены́ тебе́ хэтти́м твои́!

3 Так вот, не́которые из хасофри́м сказа́ли в самих себе́ «Э́такий
4 изрыга́ет злосло́вие!», ◇но́, уви́дев соображе́ния их, Йешуа́ сказа́л:

5 – Ради чего́ вы э́такие раи́ мы́слите в халеви́м ваших? ◇Так что́ ж[е]
6 таки ле́гче? Сказа́ть «Прощены́ тебе хэтти́м!», или же сказа́ть «Пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!»? ◇А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что Бэ́н-Ада́м обладает вла́стью хэтти́м проща́ть на хаэ́рэц, – тогда́-то говори́т Он тому парализо́ванному: Пробуди́вшись, подыми́ с адамы́ твою́ эту цино́вку и отправля́йся в до́м твой!

7 8 Таки да́! Пробуждённый, тот напра́вился в до́м свой. ◇Тогда́-то это ско́пище, уви́дев [такое], восто́рженно изуми́лось и возда́ло кавод ља-Э́ль, [по]да́вшему адами́м вла́сть таку́ю.

9 Καὶ ⸢εμβὰς⸣[2] εις ⸢τὸ⸣[4] πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εις τὴν ἰδίαν πόλιν. ◇καὶ ἰδοὺ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ιησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,

– Θάρσει, τέκνον· ⸢αφέωνται σοι⸣[21] αἱ ἁμαρτίαι ⸢σου.⸣[25]

Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων ⸢εἶπον⸣[16] εν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. ◇καὶ ⸢ἰδὼν⸣[2] ὁ Ιησοῦς τὰς ενθυμήσεις αὐτῶν ⸢εἶπεν,⸣[8]

– ⸢Ἱνατί ὑμεῖς⸣[10] ενθυμεῖσθε πονηρὰ εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇τί γάρ εστίν ευκοπώτερον, ειπεῖν, ⸢Ἀφέωνται⸣[6] ⸢σοι⸣[7] αἱ ἁμαρτίαι· ἢ ειπεῖν, ⸢Ἔγειραι⸣[12] καὶ περιπάτει; ◇⸢ἵνα δὲ ειδῆτε, ὅτι εξουσίαν ἐχει ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, ⸢Ἐγερθεὶς⸣[20] ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εις τὸν οἶκόν σου.

7 8 καὶ εγερθεὶς απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ιδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ⸢εθαύμασαν,⸣[5] καὶ εδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα εξουσίαν τοιαύτην τοῖς ανθρώποις.

9.9–13 Призвание Леви (Маттая)

9 Зате́м, в то вре́мя как Йешуа́ стал удаля́ться оттуда, уви́дел Он ада́ма, сидя́щего на ме́сте сбо́ра по́шлин, именуемого Маттаем, и говори́т тому:

– Сле́дуй за Мно́ю!

Так что, подня́вшись, о́ный после́довал за Ним.

10 Затем когда Он возлежа́л в жили́ще [Маттая́], произошло́ наконе́ц-то. Так вот, мно́гие налогосбо́рщики и хатта́им, прише́дши, возлегли́
11 совме́стно с Йешуа́ и ученика́ми Его. ◇Тогда́, уви́дев [это], харуши́м сказа́ли ученика́м Его:

– По како́й же причи́не рав ваш е́ст с налогосбо́рщиками и хатта́им?

12 Сам же Йешуа́, услы́шав [такое возмуще́ние], сказа́л им:

Καὶ παράγων ⸢ὁ Ιησοῦς εκεῖθεν⸣[3] εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον επὶ τὸ τελώνιον, ⸢Ματθαῖον⸣[12] λεγόμενον, καὶ λέγει αυτῷ,

– Ακολούθει μοι.

καὶ αναστὰς ⸢ηκολούθησεν⸣[21] αυτῷ.

Καὶ εγένετο αυτοῦ ανακειμένου εν τῇ οικίᾳ, ⸢καὶ ἰδοὺ,⸣[8] πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ελθόντες συνανέκειντο τῷ Ιησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ. ◇καὶ ιδόντες οἱ Φαρισαῖοι ⸢εἶπον⸣[15] τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– ⸢Διατί⸣[9] μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ⸢εσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;⸣[15]

ὁ δὲ ⸢Ἰησοῦς⸣[3] ακούσας εἶπεν ⸢αυτοῖς,⸣[6]

---

15 ΟΠΩΣ ΜΕΤΑΒΗ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΙΝΑ ΜΕΤΑΒΗ] 𝔅 𝔚 || ΜΕΤΑΒΗΝΑΙ] f 1 m 892
18 ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || 𝔓[1] s^{s}
9.1 2 ΕΜΒΑΣ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΕΜΒΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ] $\mathfrak{C}^{3}$ 𝔉 Θ^{e} f 13 $\mathfrak{z}^{al}$ vg^{s}
4 ΤΟ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ $\mathfrak{C}^{*}$ 𝔚 m 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ c^{bo} || 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}^{3}$ 𝔏 Θ 1,13 33 565 892 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ $c^{ea,mae}$
9.2 21 ΑΦΕΩΝΤΑΙ ΣΟΙ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ || ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΣΟΥ] $\mathcal{V}$
25 ΣΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ || 𝔓[1] $\mathcal{V}$
9.3 6 ΕΙΠΟΝ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ || ΕΙΠΑΝ] $\mathcal{V}$
9.4 2 ΙΔΩΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ ℵ $\mathfrak{C}$ 𝔇 𝔏 𝔚 m 0233 0281 13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat‡ s^{s} c^{bo} || ΕΙΔΩΣ] 𝔅1 565 700 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{al}$ $s^{p,h}$ $c^{ea,mae}$
8 ΕΙΠΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 579 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{s,p}$ $c^{ea,mae,bo(ms)}$
10 ΥΜΕΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233vid 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} || 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}$ 𝔇 0281 1 33 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{mae,bo}$
9.5 6 ΑΦΕΩΝΤΑΙ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ $\mathfrak{C}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat* || ΑΦΙΕΝΤΑΙ] $\mathcal{V}$ 𝔅 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} || ΑΦΙΟΝΤΑΙ] ℵ* 𝔇
7 ΣΟΙ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΣΟΥ] $\mathcal{M}^{V}$
12 ΕΓΕΙΡΑΙ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ 𝔅 || ΕΓΕΙΡΕ] $\mathcal{V}$ ℵ
9.6 20 ΕΓΕΡΘΕΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ ℵ $\mathfrak{C}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΓΕΙΡΕ] 𝔅0281 $\mathfrak{z}^{pc}$ || ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ] 𝔇
9.8 5 ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ $\mathfrak{C}$ 𝔏 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} || ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇 𝔚0281 1 33 892 1424 $\mathfrak{z}^{al}$ lat^{vg} $s^{s,p}$ c
9.9 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΚΕΙΘΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ] 𝔇 𝔑 Θ f 13 m 565 $\mathfrak{z}^{pc}$ || Ο ΙΗΣΟΥΣ] ℵ* 𝔏 $\mathfrak{z}^{pc}$ $c^{bo(ms)}$
12 ΜΑΤΘΑΙΟΝ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ || ΜΑΘΘΑΙΟΝ] $\mathcal{V}$
21 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ] ℵ $\mathfrak{C}^{vid}$ 𝔇 f 1 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$
9.10 8 ΚΑΙ ΙΔΟΥ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΚΑΙ] ℵ 𝔇 m 892 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} c || 𝔓[1] 700
9.11 5 ΕΙΠΟΝ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ 𝔇 Θ m 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ || ΕΛΕΓΟΝ] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}$ 𝔏 𝔚1 33 892 $\mathfrak{z}^{al}$
9 ΔΙΑΤΙ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΔΙΑ ΤΙ] $\mathcal{M}^{V}$
15 ΕΣΘΙΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ] $\mathcal{T}_{\text{fr}}$ || ΕΣΘΙΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ] s^{s} || ΕΣΘΙΕΙ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙ Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΥΜΩΝ] 𝔐 m 565 $\mathfrak{z}^{al}$ c^{mae}
9.12 3 ΙΗΣΟΥΣ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ $\mathfrak{C}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233c 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ lat^{vg} $s^{p,h}$ c^{bo} || 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 𝔇0233 *0281 892 844 $\mathfrak{z}^{pc}$ s^{s} $c^{ea,mae}$
6 ΑΥΤΟΙΣ] $\mathcal{T}_{\text{tk}}$ $\mathfrak{C}^{3}$ 𝔏 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ vg^{ms} $s^{p,h}$ $c^{mae,bo}$ || 𝔓[1] $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{C}^{*}$ 892 1424 $\mathfrak{z}^{pc}$ lat^{vg} s^{s} c^{ea}

13 – ‹Тира́ны не име́ют нужды́ во враче́, но ‹зло́стно страда́ющие! ◇ Таки удали́вшись, научи́тесь тому́, что зна́чит **“Раха́м хочу́, а не же́ртвы”**! Ведь Я́ же не пришёл [сюда], чтобы пригласи́ть цадики́м, но хатта́им в отмежева́ние от прома́шливости своей!

– Ου χρείαν έχουσιν οἱ ισχύοντες ιατροῦ, αλλὰ οἱ κακῶς έχοντες. ◇ πορευθέντες δὲ μάθετε τί εστίν, ⸀Έλεον⸁[16] **θέλω, καὶ ου θυσίαν**· ου γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ⸀αλλὰ⸁[16] ἁμαρτωλούς ⸀εις μετάνοιαν.⸁[18] 13

9.14–17 Вопрос о посте

14 Вот тогда́-то подхо́дят к Нему ‹ученики́ Йоханана́, произнося́:

– По како́й же причи́не мы са́ми и хапруши́м мно́го пости́мся, но ‹ученики́ Твои не пости́тся?

15 Тогда́-то ‹Йешу́а сказа́л им:

– ‹Бани́м ‹черто́га бра́чного не спосо́бны печа́литься пове́рх всего́, где бок-о́-бок с ними нахо́дится ‹Хата́н! Одна́ко же насту́пят дни́, как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них хаХата́н, и вот тогда́-то 16 бу́дут они пости́ться! ◇ Никто́ же не пришива́ет к тали́ту изно́шенному запла́ту из тка́ни нено́шеной, потому что о́ная забира́ет ‹полноту́ свою 17 от этого тали́та, и раско́л стано́вится намно́го ху́же! ◇ Никогда́ не влива́ют йа́ин не доброди́вший в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, эти бурдюки́ взрыва́ются, и тогда сам йа́ин пролива́ется, да и ‹бурдюки́ загу́бятся! Впро́чем, не доброди́вший йа́ин влива́ют в но́венькие бурдюки́, и тогда остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е!

Τότε προσέρχονται αυτῷ οἱ μαθηταὶ Ιωάννου, λέγοντες, 14

– ⸀Διατί⸁[18] ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ⸀πολλά,⸁[14] οἱ δὲ μαθηταί σου ου νηστεύουσι;

καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 15

– Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, επ᾽ ὅσον μετὰ αυτῶν εστίν ὁ Νυμφίος; ελεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν απαρθῇ απ᾽ αυτῶν ὁ Νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. ◇ Ουδεὶς δὲ επιβάλλει επίβλημα ῥάκους αγνάφου επὶ 16 ἱματίῳ παλαιῷ. αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αυτοῦ απὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. ◇ ουδὲ βάλλουσιν 17 οἶνον νέον εις ασκοὺς παλαιούς· ει δὲ μή γε,⸁[10] ῥήγνυνται οἱ ασκοί, καὶ ὁ οἶνος εκχεῖται, καὶ οἱ ασκοὶ ⸀απολοῦνται·⸁[22] αλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εις ασκοὺς καινούς, καὶ ⸀αμφότερα⸁[31] συντηροῦνται.

9.18–26 Дочь Йаира и иша, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

18 Когда Он приводи́л для них [анало́гии] э́такие, вот тогда́-то са́р ришо́н, прибли́зившись к [Нему], преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́:

– хаБа́т шели упоко́илась ны́нче! Впро́чем, прише́дши к [ней], возложи́ на неё ру́ку Твою, и тогда жи́ть она будет!

19 Та́к что, пробуди́вшись, ‹Йешу́а вместе с ‹ученика́ми Своими после́довал за ним.

20 Так во́т, иша́, страда́ющая дли́тельным *ма́точным* кровотече́нием целых 12 ле́т, са́ди подоше́дши, прикосну́лась к хацици́т на уголке́ 21 ‹тали́та Его, ◇ потому как стала говори́ть в самой себе́: «Как то́лько 22 лишь прикосну́лась я к ‹тали́ту Его, получу́ йешуа́!» ◇ Тогда́-то ‹Йешу́а, оберну́вшись и уви́дев её, сказа́л:

– Не робе́й, бати́! ‹Эмуна́ твоя даровала́ тебе йешуа́!

Так что с того ‹ча́са хаиша́ заиме́ла йешуа́.

23 Затем ‹Йешу́а, прише́дши в ‹жили́ще хаса́р и уви́дев ‹флейти́стов и 24 волну́ющуюся ‹толпу́, ◇ говори́т им:

Ταῦτα αυτοῦ λαλοῦντος αυτοῖς, ιδοὺ, ἄρχων ⸀εἷς ελθὼν⸁[7] 18 προσεκύνει ⸀αυτῷ,⸁[10] λέγων ὅτι

– Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ετελεύτησεν· αλλὰ ελθὼν επίθες τὴν χεῖρά σου επ᾽ αυτήν, καὶ ζήσεται.

καὶ εγερθεὶς ὁ Ιησοῦς ⸀ηκολούθησεν⸁[15] αυτῷ καὶ οἱ 19 μαθηταὶ αυτοῦ.

Καὶ ιδοὺ, γυνὴ ⸀αἱμορροοῦσα⸁[14] δώδεκα ⸀έτη,⸁[16] προσε- 20 λθοῦσα ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ⸀κρασπέδου⸁[11] τοῦ ⸀ἱματίου⸁[13] αυτοῦ. ◇ έλεγε γὰρ εν εαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ 21 ἱματίου αυτοῦ, σωθήσομαι. ◇ ὁ δὲ ⸀Ιησοῦς⸁[13] ⸀επιστραφεὶς⸁[14] 22 καὶ ιδὼν αυτὴν, εἶπεν,

– Θάρσει, ⸀θύγατερ·⸁[10] ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

καὶ εσώθη ἡ γυνὴ απὸ τῆς ὥρας εκείνης.

Καὶ ελθὼν ὁ Ιησοῦς εις τὴν οικίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ 23 ιδὼν τοὺς αυλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, ◇ ⸀λέγει 24

9.13 6 ΕΛΕΟΝ⁻¹ 𝔗ℵ𝔎 𝔈ᶜ 𝔏 𝔚 Δ Π ‖ ΕΛΕΟΣ⁻¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔇 Θ ‖ ΕΛΛΙΟΝ⁻¹ 𝔪 1346
16 ΑΛΛ⁻¹ 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ⁻¹ 𝓜𝒱
18 ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ⁻¹ 𝔗ℵ𝔎 𝔈 𝔏 Θ 𝔪 0281 13 𝓜† 𝔰ʲ·ʰᵐᵍ 𝔢ᵃᵃ·ᵐᵃᵃ·ᵇᵒ(ᵖᵗ) ‖ 𝔓⁻¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔚 𝔗* Δ0233 1 33 565 844 2211 𝔤ᵃᵃ 𝔩𝔞𝔱ᵛᵍ 𝔰𝔭ʰ 𝔠ᵒᵒ(ᵖᵗ)
9.14 8 ΔΙΑΤΙ⁻¹ 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ⁻¹ 𝓜𝒱
14 ΠΟΛΛ⁻¹ 𝔗ℵ𝔎 𝔐𝓜† ‖ [ΠΟΛΛ]⁻¹ 𝒱 ‖ 𝔓⁻¹ ℵ* 𝔅 𝔪 0281 𝔤ᵖᶜ 𝔠ᵃᵃ(ᵐˢ) ‖ ΠΥΚΝΑ⁻¹ ℵ¹
9.17 10 ΜΗΓΕ⁻¹ 𝔎 ‖ ΜΗ ΓΕ⁻¹ 𝓜𝒱 ‖ ΜΗ⁻¹ 𝔅 𝔠
22 ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ⁻¹ 𝔗ℵ𝔎 ‖ ΑΠΟΜΥΝΤΑΙ⁻¹ 𝒱
31 ΑΜΦΟΤΕΡΑ⁻¹ 𝔗𝔎 ‖ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ⁻¹ 𝓜𝒱
9.18 7 ΕΛΘΩΝ⁻¹ 𝔗 ‖ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ⁻¹ 𝓜ℵ𝒱 𝔪 33 𝓜† ‖ ΕΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ⁻¹ 𝔅 𝔩𝔞𝔱ᵛᵍ ‖ ΤΙΣ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ⁻¹ 𝔏 13 𝔤ᵃᵗ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ⁻¹ ℵ* 157 ‖ ΤΙΣ ΕΛΘΩΝ⁻¹ Γ 𝔤ᵖᶜ ‖ ΕΙΣΕΛΘΩΝ⁻¹ ℵ² 𝔈* 𝔇 𝔑 𝔚 Θ
10 ΑΥΤΩ⁻¹ 𝔗 𝔤ᵉᵃᶦ ‖ ΑΥΤΟΝ⁻¹ 𝔪 1424
9.19 5 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ⁻¹ 𝔗 𝔅 𝔏 𝔚 Θ 𝔣 1,13 𝓜† ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ⁻¹ ℵ 𝔈 𝔇 𝔪 33 𝔤ᵖᶜ 𝔩𝔞𝔱ᵛᵍ
9.20 4 ΑΙΜΟΡΡΟΟΥΣΑ⁻¹ 𝔗 ‖ ΑΙΜΑΡΟΟΥΣΑ⁻¹ ℵ* ‖ ΑΙΜΟΡΟΟΥΣΑ⁻¹ ℵᶜ 𝔚 Ω ‖ ΑΙΜΟΡΡΟΥΣΑ⁻¹ 𝔑 ‖ ΑΙΜΟΡΟΥΣΑ⁻¹ 𝔏
6 ΕΤΗ⁻¹ 𝔗 ‖ ΕΤΗ ΕΧΟΥΣΑ ΕΝ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ⁻¹ 𝔏 𝔤ᵖᶜ
11 ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ⁻¹ 𝔗 ‖ ΚΡΑΣΣΠΕΔΟΥ⁻¹ 𝔚
13 ΙΜΑΤΙΟΥ⁻¹ 𝔗 ‖ ΜΑΤΙΟΥ⁻¹ 𝔇
9.22 3 ΙΗΣΟΥΣ⁻¹ 𝔗 ‖ 𝔓† ℵ* 𝔇 𝔤ᵖᶜ 𝔩𝔞𝔱ᵛᵍ 𝔰ʸ
4 ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ⁻¹ 𝔗ℵ𝔎 𝔈 𝔏 Θ 𝔣 1 𝓜† ‖ ΣΤΡΑΦΕΙΣ⁻¹ 𝒱 ℵ 𝔚 𝔑 𝔣 13 𝔪 33 892 844 2211 𝔤ᵃᵗ ‖ ΕΣΤΗ ΣΤΡΑΦΕΙΣ⁻¹ 𝔇
10 ΘΥΓΑΤΕΡ⁻¹ 𝔗 ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ⁻¹ 𝔇 𝔏 𝔑 𝔚 Θ 𝔤ᵖᶜ

9.13 Ошэа 6.6 Как раз таки раха́м хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Эльохи́м, а не всесожже́ний!

– Выйдите отсюда, потому что девица эта не умерла, но спит беспробудно!

25 Таки да! Они с издёвкой стали высмеивать Его. ◇Таки как только эта толпа была разогнана, вошедши к [ней], Он схватил её за руку, так 26 что пробуждена была эта девица. ◇Таки да! Молва этакая разнеслась по абсолютно всей той хаэрэц.

αυτοῖς,⌉[1]

– Αναχωρεῖτε· ου γὰρ απέθανε τὸ κοράσιον, αλλὰ καθεύδει.

καὶ ⌈κατεγέλων⌉[12] αυτοῦ. ◇ὅτε δὲ εξεβλήθη ὁ ὄχλος, 25 εισελθὼν εκράτησε τῆς χειρὸς, αυτῆς καὶ ηγέρθη τὸ κοράσιον. ◇καὶ εξῆλθεν ἡ φήμη ⌈αὕτη⌉[15] εις ὅλην τὴν γῆν 26 εκείνην.

9.27–31 Исцеление двух ивэрим

27 Затем, в то время как Йешуа стал удаляться оттуда, вслед за Ним пошли двое слепых, громко крича и произнося:

– Рахам проявй к нам, Бэн-Давид!

28 Затем как только он вошёл в жилище, подошли к Нему эти самые слепые. Тогда-то Йешуа говорит им:

– Вы верите, что способен Я сотворить этакое?

Они говорят Ему:

– Таки да, Адонай!

29 И вот тогда-то коснулся Он глаз их, произнося:

– В согласии с Эмуной вашей должно стать ощутимым для вас!

30 Так что их глаза распечатаны были. Более того, Йешуа строго отругал их, произнося:

– Бдите! Зрите в корень! Никто не смеет знать об [этом]!

31 Они ж таки, вышедши [оттуда], распространили [слух] о Нём по абсолютно всей той хаэрэц.

Καὶ παράγοντι εκεῖθεν τῷ Ιησοῦ, ηκολούθησαν ⌈αυτῷ⌉[7] 27 δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες,

– Ελέησον ἡμᾶς, ⌈Υἱὲ⌉[15] ⌈Δαβίδ.⌉[16]

ελθόντι δὲ εις τὴν οικίαν, προσῆλθον αυτῷ οἱ τυφλοί, 28 καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι;

λέγουσιν αυτῷ,

– Ναί, Κύριε.

τότε ἥψατο τῶν οφθαλμῶν αυτῶν, λέγων, 29

– Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

καὶ ⌈ανεῴχθησαν⌉[2] αυτῶν οἱ οφθαλμοί· καὶ ⌈ενεβριμη- 30 σατο⌉[7] αυτοῖς ὁ Ιησοῦς λέγων,

– Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

οἱ δὲ εξελθόντες διεφήμισαν αυτὸν εν ⌈ὅλῃ⌉[7] τῇ γῇ εκείνῃ. 31

9.32–34 Исцеление немого

32 Затем в момент их выхода вот же, привели к Нему адама глухонемого, 33 находящегося под властью хашэд. ◇Так что как только хашэд был выгнан, этот глухонемой заговорил, и тогда та огромная толпа впала в полное замешательство, произнося:

– Никогда этакого не было явлено в Йисраэль!

34 А хапрушим стали говорить:

– Оный выгоняет хашэдим в среде сар хашэдим!

Αυτῶν δὲ εξερχομένων, ιδοὺ, προσήνεγκαν αυτῷ 32 ⌈άνθρωπον⌉[7] κωφὸν δαιμονιζόμενον· ◇καὶ εκβληθέντος τοῦ 33 δαιμονίου, ελάλησεν ὁ κωφός· καὶ εθαύμασαν οἱ ὄχλοι, ⌈λέγοντες,⌉[12]

– Ουδέποτε εφάνη οὕτως εν τῷ Ισραήλ.

⌈οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον,⌉[1] 34

– ⌈Εν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων εκβάλλει τὰ δαιμόνια.⌉[5]

9.35–38 Жалость Йешуа к народу

35 Затем Йешуа стал заходить во все города и деревни, поучая в Батэй-хаКнэсэт их и провозглашая Бсорат хаМалъхут, а также уврачёвывая всякую болезнь и всякую слабость немощную в хаам.

Καὶ περιῆγεν ὁ Ιησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, 35 διδάσκων εν ταῖς συναγωγαῖς αυτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον

9.24 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗𝔴𝔨 𝔊 𝔏 𝔚 Θ 𝓜[†] 5 ‖ ΕΛΕΓΕΝ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔇 f 1,13 m 33 892 𝔷[pc] lat[vg] c ‖ ΛΕΓΕΙ] 𝔄 𝔷[pc]
[12] ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ] 𝔗[f] ‖ ΚΑΤΕΓΕΛΟΥΝ] 𝔚
9.26 [5] ΑΥΤΗ] f 13 𝓜[†] lat[vg] s ‖ ΑΥΤΗΣ] ℵ 𝔄[vid] Θ f 1 m 33 𝔷[pc] ϵ[mae,bo] ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝔇 1424 𝔷[pc] ϵ[ao,bo(ms)]
9.27 [7] ΑΥΤΩ] 𝔗𝔴𝔨 ℵ 𝔊 𝔏 𝔚 Θ m 0250 1,13 33 𝓜[†] lat[vg] s ‖ [ΑΥΤΩ)] 𝓥 ‖ 𝔉[1] 𝔅 𝔇 892 𝔷[pc]
[15] ΥΙΕ] 𝔗[f] ‖ ΥΙΟΣ] 𝓜[V]
[16] ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝓥
9.30 [2] ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ] 𝓥
[7] ΕΝΕΒΡΙΜΗΣΑΤΟ] 𝔗𝔴𝔨 𝔅[2] 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 Θ m 0250 13 𝓜[†] ‖ ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ] 𝓥 ℵ 𝔅* 1 892 𝔷[pc]
9.31 [7] ΟΛΗ] 𝔗[f] ‖ 𝔉[1] ℵ*
9.32 [7] ΑΝΘΡΩΠΟΝ] 𝔗[f] 𝔊 𝔇 𝔏 𝔚 Θ f 1 m 33 𝓜[†] lat[ℵ] s[h] ‖ 𝔉[1] ℵ 𝔅 13 892 𝔷[pc] s[sp] c
9.33 [12] ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ] 𝔗 Θ m 1454 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝓜[KV] 𝔷[rell]
9.34 [1] ΟΙ ... ΕΛΕΓΟΝ] 𝔗[f] ℵ* 𝔚 ‖ 𝔉[1] 𝔇 s[s]
[5] ΕΝ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] 𝔗[f] ‖ ΤΩ ... ΔΑΙΜΟΝΙΑ] ℵ* 𝔚 ‖ 𝔉[1] 𝔇 s[s]

36 ◇ Уви́дев же целое ⸗ско́пище, Он сжа́лился над ними, потому что они были осла́бшими и остáвленными преда́тельски словно [бесхо́зные] цо́н,
37 не име́ющие роя́. ◇ И вот тогда́-то говори́т Он ⸗ученика́м Своим:

38 – Это же жа́тва оби́льная, а ⸗тру́женики-то малочи́сленны! ◇ Поэтому вы́молите у ⸗Адо́на ⸗жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на ⸗жа́тву Свою!

καὶ πᾶσαν μαλακίαν ⌜ἐν τῷ λαῷ.⌝[29] ◇ ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, 36
⌜ἐσπλαγχνίσθη⌝[5] περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ⌜ἐκλελυμένοι⌝[10] καὶ
⌜ἐρριμμένοι⌝[12] ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. ◇ τότε 37
λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· ◇ δεήθητε 38
οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς
τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

10.1–4 Двенадцать Шлихим

10 Зате́м, подозва́в ⸗12 ученико́в Своих, Он [от]дал им вла́сть
рухо́т некоше́рных, так чтобы наси́льно выбра́сывать о́ных, и таки
уврачёвывать вся́кую боле́знь и вся́кую сла́бость не́мощную.

2 А ха́шмо́т 12-и ха́Шлихи́м таки э́такие: нача́льный – Шимъо́н
(прозыва́емый Пе́тросом) и ⸗ах его Андра́й, Йаако́в (который у ⸗Завди)
3 и ⸗ах его Йохана́н, ◇ Фи́липпос и Ба́р-Таъмай, Тома́ и Матта́й
⸗налогосбо́рщик, Йаако́в (который от ⸗Хальфа́я) и Лабба́й, ⸗про́званный
4 Тадда́ем, ◇ Шимъо́н ха́Канна́й, и к тому́ же Йеху́да и́ш-крийо́т, который
и п[е]реда́л Его.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
μαλακίαν.

Τῶν ⌜δὲ⌝[12] δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἐστί ταῦτα· 2
πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ
ἀδελφὸς αὐτοῦ· ⌜Ἰάκωβος⌝[19] ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης
ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· ◇ Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, 3
καὶ ⌜Ματθαῖος⌝[16] ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου,
καὶ ⌜Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος·⌝[114] ◇ Σίμων ὁ 4
⌜Κανανίτης,⌝[13] καὶ Ἰούδας ⌜Ἰσκαριώτης⌝[16] ὁ καὶ παραδοὺς
αὐτόν.

10.5–15 Наставления двенадцати

5 ⸗Йешу́а пос[ы]ла́л ⸗12 э́таких, приказа́в им, произнося́:

τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας 5
αὐτοῖς, ⌜λέγων,⌝[79]

– Не ступи́ть вам на да́рэх ха́гоим и не войти́ вам в го́род шомрони́м,
6 7 ◇ но лу́чше отправля́йтесь к ⸗поги́бшим ха́цо́н бэ́йт-Йисраэ́ль! ◇ А проходя́
мимо, провозглаша́йте [Маъху́т ха́Шама́им], произнося́: «Приблизилась
⸗Маъху́т ха́Шама́им!»

– Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν
⌜Σαμαρειτῶν⌝[18] μὴ εἰσέλθητε· ◇ ⌜πορεύεσθε δὲ⌝[1] μᾶλλον 6
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ⌜ἀπολωλότα⌝[8] οἴκου ⌜Ἰσραήλ.⌝[10]
◇ πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ⌜ὅτι⌝[5] Ἤγγικεν ἡ 7
βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

8 Недомога́ющих уврачёвывайте, прокажённых окоше́ривайте, рафа́им
пробужда́йте, шэди́м наси́льно выбра́сывайте! Безвозме́здно
[за]получи́ли, безвозме́здно [раз]да́йте!

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ⌜λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς 8
ἐγείρετε,⌝[3] δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν
δότε.

9 Не приобрести́ вам ни зо́лота, ни серебра́, ни ме́ди в ⸗пояса́ ваши!
10 ◇ Не *бери́те* ни ко́жаного мешка́ в да́рэх, ни двух кутано́т, ни санда́лий,
ни посо́ха, потому как ⸗тру́женик таки абсолю́тно досто́ин ⸗пропита́ния
своего!

μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς 9
τὰς ζώνας ὑμῶν, ◇ μὴ πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, 10
μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ⌜ῥάβδον·⌝[11] ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης
⌜τῆς τροφῆς⌝[16] αὐτοῦ ⌜ἐστίν.⌝[19]

9.35 29 ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ] 𝔗𝔐𝔎 𝔈³ 𝔄 Γ Θ m 579 700 𝔞ᵖᵐ ᵛᵍᵐˢˢ ‖ 𝔅 𝒱 ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] 𝔘 13 1424 𝔞ᵃᶠ ‖ ΕΝ ΤΩ ΛΑΩ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] ℵ*
9.36 5 ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] 𝔗𝔣 ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ] 𝔈 𝔄 f 13 𝔞ᵃᶠ ˢʸᶜ ᶜᵐᵃᵉ
10 ΕΚΛΕΛΥΜΕΝΟΙ] 𝔗𝔎 𝔘 𝔅 m 1424 𝔞ᵖᶜ ‖ ΕΣΚΥΛΜΕΝΟΙ] 𝓜𝒱 ℵ 𝔅 𝔚 𝔈 𝔇 Θ1
12 ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ] 𝔗Θ f 1 m 124 157 565 1424 ‖ ΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] ℵ 𝔅 𝔚 𝔈 𝔇ᵉ ‖ ΡΕΡΙΜΜΕΝΟΙ] 𝔇* ‖ ΕΡΗΜΕΝΟΙ] 𝔘 ‖ ΕΡΡΗΜΕΝΟΙ] Ω
10.2 2 ΔΕ] 𝔗 ‖ 𝔅] 𝔇* Θ f 13 𝔞ᵖᶜ
19 ΙΑΚΩΒΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 ℵᶜ 𝔈 𝔇 𝔘 𝔚 Θ f 1,13 m 33 𝓜† latᵛᵍ sʰ c ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ] 𝒱 ℵ* 𝔄 Γ 𝔞ᵖᶜ sʰᵐᵍ
10.3 6 ΜΑΤΘΑΙΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ] 𝒱
14 ΛΕΒΒΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] 𝔗𝔐𝔎 𝔈² 𝔘 𝔚 Θ f 1 m 33 𝓜† sᵖʰ ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ] 𝒱 ℵ 𝔅 13 892 2211 𝔞ᵖᶜ latᵛᵍ c ‖ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 𝔇 ‖ ΘΑΔΔΑΙΟΣ Ο ΕΠΙΚΛΗΘΕΙΣ ΛΕΒΒΑΙΟΣ] 13 𝔞ᵖᶜ ‖ Judas Zelotes] latˣ ‖ 𝔅] sˢ
10.4 3 ΚΑΝΑΝΙΤΗΣ] 𝔗𝔐𝔎 ℵ 𝔚 Θ f 13 𝓜† sʰ ‖ ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ] 𝒱 𝔅 𝔘 𝔄 f 1 m 33 892 𝔞ᵖᶜ latᶠ cᵐᵃᵉ ‖ ΧΑΝΑΝΑΙΟΣ] 𝔇
6 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝔗𝔐𝔎 ℵ¹ 𝔘 𝔚 Γ f 13 m 565 579 892 2211 𝔞ᵖᵐ ᵛᵍᶜᶦ ‖ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝒱 ‖ Ο ΣΚΑΡΙΩΤΗΣ] 𝔇 latˣ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ] 𝔈 1424
10.5 9 ΛΕΓΩΝ] 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ] 𝔇 latˣ ᵛᵍˢˣᵗ.ʷʷ ‖ 𝔅] ℵ* m 1424
18 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ] 𝒱
10.6 1 ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΔΕ] 𝔗𝔣 ‖ ΥΠΑΓΕΤΕ] 𝔇
8 ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ] 𝔗𝔅 𝔚 𝔞ᵉᵗ ‖ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ] m 2*
10 ΙΣΡΑΗΛ] 𝔗𝔅 Δ 𝔞ᵉᵗ ‖ ΕΙΣΡΑΗΛ] 𝔇
10.7 5 ΟΤΙ] 𝔗𝔣 ‖ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΟΤΙ] m 251 𝔞ᵖᶜ ᶜᵉᵃ(ᵐˢˢ) ‖ 𝔅] 𝔅 sˢ
10.8 3 ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ] 𝔗𝔎 ‖ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ] 𝓜 ‖ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ] 𝒱
10.7 11 ΡΑΒΔΟΝ] 𝔗𝒱 ℵ 𝔇 Θ f 1 m 33 892 1424 2211 𝔞ᵃᶠ latᵛᵍ sʰ ᶜᵉᵃ(ᵐˢˢ).ᵐᵃᵉ.ᵇᵒ ‖ ΡΑΒΔΟΥΣ] 𝓜ᴷ 𝔈 𝔘 𝔚 13 𝓜† sʰ ᶜᵇᵒ(ᵐˢ)
16 ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ] 𝔗𝔣 ‖ ΤΟΥ ΜΙΣΘΟΥ] 𝔄 m 565 892 𝔞ᵃᶠ latᶜ sʰᵐᵍ
19 ΕΣΤΙΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔅] 𝒱

11 Таки в какой бы го́род или дере́вню ни вошли́ вы, разузна́йте, кто́ ж таки в о́ных абсолю́тно досто́ин, – та́м и пребу́дьте, покуда не вы́шли
12 13 бы [оттуда]! ◇ Таки вторга́ясь в ⸢семью́, попривéтствуйте её, ◇ и если уж эта семья́ таки явля́ется абсолю́тно досто́йной, обя́зан прийти́ на неё ха·Шалью́м ваш! А если уж о́ная оказа́лась недосто́йной, ха·Шалью́м ваш
14 обя́зан возврати́ться к вам! ◇ Бо́лее того, как то́лько кто не при́нял вас к себе и не вы́слушал ⸢дварим ваши, выска́льзывая из той ⸢семьи́
15 или ⸢го́рода, ⸢облако пы́ли стряхни́те с ⸢но́г ваших! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: терпи́мее бу́дет э́рэц Сдоми́м и э́рэц Аморим в Йо́м Мишпа́т, чем ⸢го́роду тому!

11 εις ἣν δὲ ἂν πόλιν ἢ κώμην εισέλθητε, εξετάσατε τίς εν αυτῇ ἄξιος εστίν· κακεῖ μείνατε, ἕως ἂν εξέλθητε.
12 13 ◇ εισερχόμενοι δὲ εις τὴν οικίαν, ασπάσασθε αυτήν. ◇ καὶ εὰν μὲν ᾖ ἡ οικία αξία, ⸢ελθέτω⸣[18] ἡ ειρήνη ὑμῶν επ᾽ αυτήν· εὰν δὲ μὴ ᾖ αξία, ἡ ειρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς επιστραφήτω.
14 ◇ καὶ ὃς ⸢εὰν⸣[13] μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ακούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, εξερχόμενοι ⸢τῆς⸣[13] οικίας ἢ τῆς πόλεως εκείνης,
15 εκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ανεκτότερον έσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει εκείνῃ.

10.16–25 О грядущих гонениях

16 Во́т же, Я самоли́чно посыла́ю вас как цо́н в серде́чнике волко́в! Потому́-то станови́тесь смышлёными словно ⸢нхаши́м, но
17 чистокро́вными словно ⸢голу́бки! ◇ Одна́ко же на непреодоли́мом расстоя́нии удéрживайтесь от ⸢адами́м, потому что о́ные будут п[е]редава́ть вас в Санхэдри́ны и будут бичева́ть вас в ⸢Батэ́й·ха·Кнэ́сэт
18 своих! ◇ Бо́лее того, как ра́з таки из-за Меня́ отведут вас как к предводи́телям, так и к мльахи́м, – для эду́т п[е]ред ни́ми сами́ми и
19 ха·го́им. ◇ Таки как то́лько стали п[е]редава́ть вас, не забеспоко́йтесь о то́м, ка́к и что и́менно сказа́ть, ведь бу́дет же [по́]дано вам в то́т,
20 тот самый ча́с не́что, что бу́дете говори́ть, ◇ потому что не вы́ таки
21 ⸢говоря́щие, но ха·Ру́ах ⸢Ав·ихэ́м, ⸢говоря́щая в вас! ◇ П[е]реда́ст же а́х а́ха в ла́пы Ма́вэта [т.е. сме́рти], и а́в — йе́лед. Бо́лее того, йельади́м
22 восста́нут на роди́телей, а затем п[е]редаду́т их ле·ма́вэт, ◇ а вы́ всеми ненави́димы будете из-за ради ха·Шэ́м Моего, но́, ⸢вы́державшему до остано́вки “Коне́чная”, э́такому даро́вано будет йешуа́!

16 Ιδού, εγὼ αποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα εν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ακέραιοι
17 ὡς αἱ περιστεραί. ◇ προσέχετε δὲ απὸ τῶν ανθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εις συνέδρια, καὶ εν ταῖς
18 συναγωγαῖς αυτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· ◇ καὶ επὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς αχθήσεσθε ἕνεκεν εμοῦ, εις μαρτύριον αυτοῖς καὶ τοῖς έθνεσιν. ◇ ὅταν δὲ
19 ⸢παραδιδῶσιν⸣[3] ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· ⸢δοθήσεται γὰρ ὑμῖν εν εκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·⸣[111] ◇ ου
20 γὰρ ὑμεῖς εστέ οἱ λαλοῦντες, αλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
21 ὑμῶν τὸ λαλοῦν εν ὑμῖν. ◇ παραδώσει δὲ αδελφὸς αδελφὸν εις Θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ επαναστήσονται τέκνα επὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αυτούς. ◇ καὶ έσεσθε
22 μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ όνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται.

23 Таки как то́лько стали пресле́довать вас в ⸢го́роде э́таком, бегите́ в ⸢друго́й! “Амэ́н!” поэ́тому-то говорю́ вам: ни за что́ не зако́нчить вам ⸢города́ Йисраэ́ля, покуда не пришёл бы ⸢Бэ́н·Ада́м!

23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς εν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εις τὴν ⸢άλλην·⸣[112] αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ου μὴ τελέσητε τὰς πόλεις ⸢τοῦ⸣[22] Ισραὴλ, ἕως ⸢άν⸣[25] ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου.

24 Учени́к не мо́жет оказа́ться вы́ше ⸢ра́ва, ни поднево́льный вы́ше ⸢адо́на
25 своего! ◇ Бо́лее чем доста́точно для ⸢ученика́, чтоб[ы] ста́ть ему таки́м же, как и ⸢ра́в его, а ⸢поднево́льному таки́м же, как и ⸢адо́н его! Если же ⸢Адо́на До́ма назвали Баа́ль Зву́вом, тогда ско́льким же паску́днее ⸢дома́шних Его?

24 Ουκ εστί μαθητὴς ὑπὲρ τὸν ⸢διδάσκαλον,⸣[16] ουδὲ δοῦλος
25 ὑπὲρ τὸν κύριον αυτοῦ. ◇ αρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα ⸢γένηται⸣[15] ὡς ὁ διδάσκαλος αυτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αυτοῦ. ει τὸν οικοδεσπότην ⸢Βεελζεβοὺλ⸣[120] ⸢εκάλεσαν,⸣[121] πόσῳ μᾶλλον τοὺς ⸢οικιακοὺς⸣[125] αυτοῦ;

10.26–31 Кого именно бояться

26 Так во́т, не бо́йтесь их, ведь не́т же ничего́, накры́того покрыва́лом, которое не оказа́лось бы вы́несенным на све́т, и закрипто́ванного,
27 которое не́ было бы раскрипто́вано! ◇ Как раз таки то́, что расска́зываю вам в среде́ ⸢Мглы́, расскажи́те средь ха·О́р, и таки то́, что слы́шите на у́хо [т.е. шо́потом], во всеуслы́шание прокричи́те на ⸢кры́шах домо́в!

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αυτούς· ουδὲν γάρ εστὶν κεκαλυμμένον, ὃ ουκ αποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτὸν ὃ ου γνωσθήσεται.
27 ◇ ὃ λέγω ὑμῖν εν τῇ σκοτίᾳ, είπατε εν τῷ φωτί· καὶ ὃ εις τὸ οὖς ακούετε, ⸢κηρύξατε⸣[117] επὶ τῶν δωμάτων.

10.13 [8] ΕΛΘΕΤΩ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΛΘΑΤΩ¹𝒱
10.14 [3] ΕΑΝ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΝ¹𝒱
[13] ΤΗΣ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΞΩ ΤΗΣ¹𝒱
10.19 [3] ΠΑΡΑΔΙΔΩΣΙΝ¹ 𝔎𝔴𝔨 𝔊 Θ f 13 ℳ† ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΙΝ¹𝒱 א B 𝔪 0171 vid 1 𝔷pc ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΟΥΣΙΝ¹ D L R 𝔚 33 579 1424 𝔷at Iatvg ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΩΣΙΝ¹ Φ 892 2211 𝔷at
[11] ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΕΤΕ¹ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ... ΤΙ ΛΑΛΗΣΗΤΕ¹𝒱 ‖ 𝔄¹ D L 𝔷pc vgms
10.23 [12] ΔΙΩΚΩΣΙΝ¹ 𝔎𝔴𝔨 𝔊 D L Θ 𝔪 0171 vid ℳ† ‖ ΕΤΕΡΑΝ¹𝒱 א B 𝔚 1,13 33 892 1424 𝔷pc
[22] ΤΟΥ¹ 𝔉1 ‖ 𝔄¹ B D
[25] ΑΝ¹ 𝔉1 𝔊 D L 𝔚 Θ f 1,13 𝔪 33 ℳ† ‖ 𝔄¹ א* B 𝔷pc ‖ ΟΥ¹ א²
10.24 [6] ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ¹ 𝔉1 ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΝ ΑΥΤΟΥ¹ א 𝔚 f 13 𝔪 1424 2211 𝔷at s c
10.25 [5] ΓΕΝΗΤΑΙ¹ 𝔉1 ‖ ΤΕΝΗΤΑΙ¹ D
[20] ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ¹ 𝔎𝔴𝔳 𝔊 𝔚 Θ f 1,13 𝔪 33 ℳ† Iat+ sh c ‖ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΒ¹ R vg st-p ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ¹ א B 𝔷pc ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ¹ D L
[21] ΕΚΑΛΕΣΑΝ¹ 𝔎𝔎 Θ 𝔪 0171 1 700 1424 𝔷pm ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝ¹ ℳV ‖ ΕΠΕΚΑΛΕΣΑΝΤΟ¹ א* L R 𝔷pc ‖ ΚΑΛΟΥΣΙΝ¹ D
10.27 [25] ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ¹ 𝔎𝔎𝒱 ‖ ΟΙΚΕΙΑΚΟΥΣ¹ℳ
[17] ΚΗΡΥΞΑΤΕ¹ 𝔉1 ‖ ΚΗΡΥΣΣΕΤΑΙ¹ D Θ ‖ ΚΗΡΥΧΘΗΣΕΤΑΙ¹ L

28 Да и не бо́йтесь вы ˹хладнокро́вно убива́ющих хаґу́ф, ˹но не име́ющих
си́лы нэ́фэш уби́ть хладнокро́вно! Таки намно́го бо́лее, стра́х испыта́йте
п[е]ред Те́м, Который име́ет силу могу́чую, чтобы в Ґэхинно́м погуби́ть
29 и нэ́фэш, и ґу́ф! ◇Не два́ ли воробья́ продаю́тся за асса́рий? Таки
30 ришо́н из них не упадёт на ˹адаму́ без уча́стия ˹Ав·ихэ́м! ◇У ва́с же
31 даже ˹во́лосы на ˹голове́ таки все́ сосчи́таны! ◇Так что не бо́йтесь! Все́х
воробьёв превосходи́те вы э́такие! Разни́тесь!

28 καὶ μὴ ⸢φοβηθῆτε⸣[3] ἀπὸ τῶν ⸢ἀποκτεινόντων⸣[6] τὸ σῶμα, 28
τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι. ⸢φοβήθητε⸣[15] δὲ
μᾶλλον τὸν δυνάμενον ⸢καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα⸣[20] ἀπολέσαι
ἐν Γεέννῃ. ◇οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ 29
ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς
ὑμῶν· ◇⸢ὑμῶν δὲ⸣[1] καὶ αἱ τρίχες τῆς ⸢κεφαλῆς⸣[7] πᾶσαι 30
ἠριθμημέναι εἰσί. ◇μὴ οὖν ⸢φοβηθῆτε·⸣[13] πολλῶν στρουθίων 31
διαφέρετε ὑμεῖς.

10.32–33 Исповедание Машиаха пред людьми и отречение от Него

32 Так во́т, вся́кий, кто призна́ется во Мне п[е]ред хаадами́м, также и
33 Я́ призна́юсь в о́ном, – п[е]ред ˹Ав·и́ шэ·бэ·Шама́им! ◇Одна́ко же то́т,
который отве́рг бы Меня п[е]ред хаадами́м, Я также отве́ргну его п[е]ред
˹Ав·и́ шэ·бэ·Шама́им!

πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν 32
ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ
Πατρός μου τοῦ ⸢ἐν⸣[19] οὐρανοῖς. ◇⸢ὅστις δὲ ἀν⸣[1] ἀρνήσηται 33
με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι ⸢αὐτὸν κἀγὼ⸣[10]
ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ⸢ἐν⸣[17] οὐρανοῖς.

10.34–39 Не шалом, но гладиус!

34 Не поду́мать бы вам, что пришёл Я [сюда], чтобы ШалО́м забро́сить
на хаЭ́рэц! Не́т же! Не пришёл Я [сюда], чтобы ШалО́м забро́сить, но
35 как раз таки гла́диус! ◇Ведь Я же пришёл отдели́ть ада́ма **от ˹а́ва его**
36 и **ба́т от ˹э́мы её**, и даже **неве́стку от ˹свекро́ви её**, ◇так что **враги́ у**
˹ада́ма – ˹дома́шние его!

Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· 34
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ ⸢μάχαιραν.⸣[15] ◇ἦλθον γὰρ 35
διχάσαι ἄνθρωπον **κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ**, καὶ **θυγατέρα**
κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ **νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς**
αὐτῆς· ◇καὶ **Ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ ⸢οἰκιακοὶ⸣[16] αὐτοῦ.** 36

37 Не́жные чу́вства ˹испы́тывающий к а́ву или э́ме гораздо сильне́е, чем
[ко] Мне́, не Меня́ ж[е] таки о́ный абсолю́тно досто́ин! Таки да́! Не́жные
чу́вства ˹испы́тывающий к бэ́ну или ба́т гораздо сильне́е, чем [ко] Мне́,
38 не Меня́ ж[е] таки о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇Таки да́! То́т, кто не
[за]получа́ет хаца́ав свой, но сле́дует вслед за Мно́ю, не Меня́ ж[е] таки
39 о́ный абсолю́тно досто́ин! ◇˹Обнару́живший [т.е. нашёдший] хаНэ́фэш свою
собственнору́чно погу́бит её, а то́т, который собственнору́чно погуби́л
хаНэ́фэш свою как раз таки из-за Меня́, о́ный обнару́жит [т.е. найдёт] её!

ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἐστί μου 37
ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἐστί
μου ἄξιος. ◇καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ 38
ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἐστί μου ἄξιος. ◇ὁ εὑρὼν τὴν 39
ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

10.40–42 О наградах

40 Ва́с к себе́ ˹принима́ющий – Меня́ принима́ет, а Меня́ ˹к себе
41 принима́ющий – принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]! ◇Нави́
к себе́ ˹принима́ющий ради Шэ́м Нави́ [за]полу́чит [зар]пла́ту нави́!
Таки да́! Цади́ка к себе́ ˹принима́ющий ради Шэ́м Цади́ка [за]полу́чит
42 [зар]пла́ту цади́ка! ◇Так что как то́лько кто ришо́н из ю́ных э́таких
напои́л ку́бком холо́дным то́лько лишь ради шэ́м ученика́, “Амэ́н!”
говорю́ вам: никогда́ не погуби́ть ему ˹[зар]пла́ты своей!

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος 40
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. ◇ὁ δεχόμενος Προφήτην 41
εἰς ὄνομα Προφήτου μισθὸν προφήτου ⸢λήψεται·⸣[9] καὶ
ὁ δεχόμενος Δίκαιον εἰς ὄνομα Δικαίου μισθὸν δικαίου
⸢λήψεται.⸣[19] ◇καὶ ὃς ⸢ἐὰν⸣[3] ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων 42
ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

10.28 3 φοβηθητε] $\mathfrak{T}_K$ B D R W Θ f 1 m 33 892 1424 2211 $\mathfrak{z}^{pm}$ ‖ φοβεισθε] $\mathcal{M}^V$ ℵ C L Γ Δ 13 565 579 700 $\mathfrak{z}^{pm}$
6 αποκτεινοντων] $\mathfrak{T}_K$ ‖ αποκτενοντων] $\mathcal{M}$ ‖ αποκτεννοντων] $\mathcal{V}$
15 φοβηθητε] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ D L Θ^{vid} f 1,13 m 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ φοβεισθε] $\mathcal{V}$ ℵ B C W 892 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
20 και ψυχην και σωμα] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ και την ψυχην και το σωμα] $\mathcal{M}$ ‖ και ψυχην και το σωμα] ℵ* ‖ και την ψυχην και το σωμα] ℵ^c

10.30 1 υμων δε] $\mathfrak{T}_F$ ‖ λλλ] D
7 κεφαλης] $\mathfrak{T}_F$ ‖ κεφαλης υμων] D
10.31 3 φοβηθητε] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ C Θ f 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ φοβεισθε] $\mathcal{V}$ ℵ B D L W 1 m 892 844vid 2211 $\mathfrak{z}^{pc}$
10.32 19 εν] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ P^{19vid} ℵ D L W Θ f 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ εν [τοις] $\mathcal{V}$ ‖ εν τοις] B C R f 13 m 565 892 $\mathfrak{z}^{al}$
10.33 1 οστις δ αν] $\mathfrak{T}_F$ ‖ και οστις] W
10 αυτον καγω] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ ‖ καγω αυτον] $\mathcal{V}$
17 εν] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ P^{19vid} ℵ C D L W Θ f 1 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ εν [τοις] $\mathcal{V}$ ‖ εν τοις] B f 13 m 892 1424 $\mathfrak{z}^{al}$
10.34 15 μαχαιραν] $\mathfrak{T}_F$ ‖ μαχην και μαχαιραν] m 28 ‖ διαμερισμον των διανοιων και μαχαιραν] $\mathfrak{z}^c$
10.36 6 οικιακοι] $\mathfrak{T}_{KV}$ ‖ οικειακοι] $\mathcal{M}$
10.41 9 ληψεται] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ ‖ λημψεται] $\mathcal{V}$
19 ληψεται] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ ‖ λημψεται] $\mathcal{V}$
10.42 3 εαν] $\mathfrak{T}_{Mtk}$ ‖ αν] $\mathcal{V}$

10.35 Миха́ 7.6 Потому́-то бэн жесто́кому надруга́тельству подверга́ет а́ва; ба́т восста́нет на ˹э́му свою; неве́стка на ˹свекро́вь свою: враги́ у и́ша – все́, которые в ˹до́ме его! [Та же цитата для .36]

11.1–19 Йешуа о Йоханане Окунающем

11 Затем как то́лько Йешу́а зако́нчил дава́ть наставле́ние 12-и ученика́м Своим, произошло́ наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда, чтобы поуча́ть и провозглаша́ть в города́х их [Маљху́т ха́Шама́им].

2 Затем Йохана́н [Окуна́ющий], в тюре́мном заточе́нии услы́шав о [воз]действиях ха́Маши́ах, отпра́вив к [Нему] двух уче́ников своих,
3 ◇ сказа́л Ему:

– Ты́ таки Тот, Который грядёт, или же ино́го ожида́ем?

4 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Отпра́вившись, возвести́те Йохана́ну именно то́, что слы́шите и ви́дите: 5 ◇ **слепы́е прозрева́ют** и уве́чные ступа́ют по́ступью твёрдой, прокажённые окоше́ривание принима́ют, а **глухи́е слы́шат,** рафа́им 6 пробужда́ются и ни́щие слы́шат ха́Бсора́! ◇ Та́к что, таки мэуша́р то́т, который если уж в западню́ не угоди́л в среде́ Моей!

7 Когда же э́такие ушли́, Йешу́а взя́лся расска́зывать тому́ ско́пищу касательно Йохана́на:

– Что́ же вы́шли вы рассмотре́ть в ха́мидба́р? Тростни́к, из-за ве́тра 8 коле́блемый? ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На *жа́лкого* ада́ма, вы́ряженного в же́нственном убра́нстве? Зри́те в ко́рень! Те самые [шлю́хари], заку́танные в же́нственном [убра́нстве], 9 нахо́дятся в дворца́х ха́мљахим! ◇ О, не́т! Не́т же! Так на что́ же вы́шли вы посмотре́ть? На нави́? Таки да́! Говорю́ вам: таки непоме́рнее 10 [т.е. смертоно́снее] нави́! ◇ Ведь он же и е́сть тот са́мый, о котором напи́сано: «**Так во́т, Я посыла́ю ха́мальва́х Шели́ перед лицо́м Твоим. Как раз таки о́н и обустро́ит ха́Дэ́рэх Шеља́ха впереди́ Тебя!**» 11 ◇ “Аме́н!” говорю́ вам: средь генотипных у наши́м не́ был пробуждён вели́чественнее Йохана́на Окуна́ющего, но наимéньший в Маљху́т ха́Шама́им, по сути, 12 вели́чественнее его! ◇ Таки ж с тех самых дне́й Йохана́на Окуна́ющего доны́не Маљху́т ха́Шама́им по отноше́нию к самой себе́ допуска́ет 13 наси́лие, так что наси́льники разграбля́ют её! ◇ Ведь все́ же Нвиим и 14 Тора́ вплоть до Йохана́на изрека́ли нвуо́т! ◇ Так что если к себе́ хоти́те приня́ть *эмэ́т*, о́ный и е́сть Элийаху, который намерева́ется прийти́! 15 ◇ То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

11 Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αυτοῦ, μετέβη εκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν εν ταῖς πόλεσιν αυτῶν.

2 Ὁ δὲ Ιωάννης ακούσας εν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ έργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας ⌜δύο⌝[13] τῶν μαθητῶν αυτοῦ, 3 ◇ εἶπεν αυτῷ,

– Σὺ εἶ ὁ ⌜ερχόμενος,⌝[16] ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

4 καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννῃ ἃ ακούετε καὶ βλέπετε· 5 ◇ **Τυφλοὶ αναβλέπουσι,** ⌜καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι,⌝[13] λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ **Κωφοὶ ακούουσι,** ⌜νεκροὶ⌝[11] εγείρονται, καὶ πτωχοὶ ευαγγελίζονται· 6 ◇ καὶ μακάριος εστίν ὃς ⌜εὰν⌝[15] μὴ σκανδαλισθῇ εν εμοί.

7 τούτων δὲ πορευομένων ήρξατο ὁ Ιησοῦς λέγειν τοῖς όχλοις περὶ Ιωάννου,

– Τί ⌜εξήλθετε⌝[13] εις τὴν ερημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ανέμου σαλευόμενον; 8 ◇ αλλὰ τί ⌜εξήλθετε⌝[13] ιδεῖν; ἄνθρωπον εν μαλακοῖς ⌜ιματίοις⌝[18] ημφιεσμένον; ιδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες εν τοῖς οίκοις τῶν ⌜βασιλέων⌝[19] ⌜εισίν.⌝[20] 9 ◇ αλλὰ τί ⌜εξήλθετε⌝[13] ⌜ιδεῖν; προφήτην;⌝[14] ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου· 10 ◇ οὗτός ⌜γὰρ⌝[12] εστί περὶ οὗ γέγραπται, **Ιδοὺ, εγὼ αποστέλλω τὸν άγγελον μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου έμπροσθεν σου.** 11 ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ουκ εγήγερται εν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν μείζων αυτοῦ εστίν. 12 ◇ απὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως άρτι ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ άρπάζουσιν αυτήν. 13 ◇ πάντες γὰρ οἱ προφῆται ⌜καὶ ὁ νόμος⌝[15] ἕως Ιωάννου ⌜προεφήτευσαν·⌝[10] 14 ◇ καὶ ει θέλετε δέξασθαι, αυτός εστίν ⌜Ηλίας⌝[17] ὁ μέλλων έρχεσθαι. 15 ◇ ὁ έχων ὦτα ⌜ακούειν,⌝[14] ακουέτω.

11.2 13 ΑΥΟ¹ 𝔗𝔐𝔎 𝔈³ 𝔘 f 1 ℳ† lat^vg s^hmg c^eo ‖ ΔΙΑ¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈* 𝔇 𝔓 𝔚 ʒ Δ Θ m 0233 13 33 844 2211 ʒ^pc s^p,h c^ro,mae
11.3 6 ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔗 ‖ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔇*
11.5 3 ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ¹ 𝔗 ‖ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ¹ ʒ Δ m 892 ʒ^pc lat^vg c ‖ 𝔄 𝔇 ʒ^pc
11 ΝΕΚΡΟΙ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ¹ 𝒱
11.6 5 ΕΑΝ¹ 𝔗 ‖ 𝔄 m 0233
11.7 13 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
11.8 3 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
8 ΙΜΑΤΙΟΙΣ¹ 𝔐𝔎 𝔘 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 ℳ† s c ‖ 𝔄¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ ʒ^pc lat^vg
19 ΒΑΣΙΛΕΩΝ¹ 𝔎𝒱 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ¹ ℳ 𝔑 𝔐 m 565c 579c ʒ^pm
20 ΕΙΣΙΝ¹ 𝔗 ℵ² 𝔇 𝔘 𝔚 ʒ Θ m 0233 1,13 33 ℳ† lat‡ ‖ 𝔄¹ ℵ* 𝔅
11.9 3 ΕΞΗΛΘΕΤΕ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ¹ 𝒱
4 ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ¹ 𝔗 ℵ¹ 𝔅² 𝔇 𝔘 Θ m 0233 1,13 33 ℳ† lat‡ s c^eo ‖ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΙΔΕΙΝ¹ ℵ* 𝔅¹ 𝔚 ʒ 0281 vid 892 ʒ^pc
11.10 2 ΓΑΡ¹ 𝔗𝔐𝔎 𝔇 𝔘 𝔚 Θ m 0233 1,13 33 ℳ† lat^vg s^p,h c ‖ 𝔄¹ 𝒱 ℵ 𝔅 𝔇 ʒ 892 s^s,c c^ro(mss)
11.13 5 ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟΣ¹ 𝔗 ‖ 𝔄¹ s* c^ro(mss)
10 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΑΝ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΝ¹ 𝒱
11.14 7 ΗΛΙΑΣ¹ 𝔗 𝔅^c m 700 28* ʒ^mt ‖ ΗΛΕΙΑΣ¹ 𝔅* 𝔇
11.15 4 ΑΚΟΥΕΙΝ¹ 𝔐𝔎 ℵ 𝔇 𝔘 𝔚 ʒ Θ f 1,13 m 33 ℳ† lat^vg s^c,p,h c ‖ 𝔄¹ 𝒱 𝔅 𝔇 700 ʒ^pc s^s

---

11.5 Йеш. 29.18* Тогда́-то в тот де́нь глухи́е са́ми услы́шат дварим ру́кописи, а глаза́ слепы́х, что во тьме́ и в тума́не, уви́дят воочию,
Йеш. 35.5* И вот тогда́-то отво́рены будут глаза́ слепы́х, да и у́ши глухи́х слы́шать будут!
Йеш. 42.18* Вы, глухи́е, услы́шьте! И вы, слепы́е, устреми́те свой взор, чтоб уви́деть!

11.10 Маль. 3.1 Так во́т, Я целенапра́вленно посыла́ю ха́мальва́х Шели́, и он внима́ние обрати́т на дэ́рэх, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего, и тогда в ха́Хэйка́ль Свой внеза́пно придёт יהוה йхвх, Которого вы выискиваете, и ха́мальва́х ха́Брит, которого вы так жела́ете! Вот же, Он грядёт, – говори́т יהוה йхвх Цваот!

11.14 Маль. 4.4* Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Элийаху ха́тишби, – прямо перед наступлением ха́Йом יהוה йхвх, ха́гаго́л и легенда́рного!
Маль. 4.5* Он-то и восстановит ха́лев ава, – касательно бэна; а затем ха́лев ада́ма, – касательно ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и окончательно, насмерть сразил бы ха́Эрэц!

16 С чём же отождествлю́ Я ро́ду э́такую? Она тожде́ственна йеља́дим, [кото́рые], сидя́ в многолю́дных места́х, взыва́ют к друзья́м своим
17 закады́чным ◇ и говоря́т [им]: «Мы игра́ли для вас на фле́йте, но вы не пляса́ли! Мы пе́ли для вас погреба́льные ги́мны, но вы не го́рько
18 [за]рыда́ли!» ◇ Потому́-то объяви́лся Йоха́нан: не е́ст [ле́хэм], не пьёт
19 [йа́ин], и таки говоря́т «ха́Шэд у него!» ◇ Объяви́лся Бэ́н-Ада́м: е́ст [баса́р] и пьёт [йа́ин], и таки говоря́т «Вот э́то мужла́н — обжо́ра и пья́ница, хавэ́р налогосбо́рщиков и хавэ́р хатта́им!» Так что эта ‘хахма’ огранена́ самими что ни на е́сть йеља́дим её!

16 τινι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς
17 ἑταίροις αὐτῶν, ◇ καὶ λέγουσιν, Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· εθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ εκόψασθε.
18 ◇ ἦλθε γὰρ Ιωάννης μήτε εσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι,
19 Δαιμόνιον ἔχει. ◇ ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ιδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οινοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ εδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

11.20–24 Не доверившиеся города

20 И вот тогда́-то Он приня́лся стро́го упрека́ть города́, в кото́рых объяви́лись многочи́сленные ха́Гвуро́т Его, потому как не отмежева́лись они от прома́шливости своей:

21 – Го́ре тебе, Хорази́н! Го́ре тебе, Бэ́йт-Ца́йда! Ведь если бы в Цо́ре и Цидо́не объяви́лись ха́Гвуро́т, объяви́вшиеся средь ва́с, они бы давным
22 давно́, в мешкови́не и пе́пле [си́дя], отмежева́лись от прома́шливости своей! ◇ Впро́чем, говорю́ вам: Цо́ре и Цидо́ну терпи́мее бу́дет в
23 Йо́м ха́Мишпа́т, нежели ва́м! ◇ А ты, Кфар-Наху́м, вплоть до ха́Шамэ́ возвы́шенный, до самого Шэо́ла сбро́шен будешь, потому что если бы в Сдоми́м объяви́лись ха́Гвуро́т, объяви́вшиеся в тебе́, о́ныне пребы́ли бы
24 даже вплотну́ю доны́не! ◇ Впро́чем, говорю́ вам, что адамо́т Сдоми́м терпи́мее бу́дет в Йо́м ха́Мишпа́т, нежели тебе́!

20 Τότε ἤρξατο ονειδίζειν τὰς πόλεις εν αἷς. εγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αυτοῦ, ὅτι ου μετενόησαν

21 – Ουαί σοι, Χοραζὶν, ουαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι ει εν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι εγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν ὑμῖν, πάλαι ἂν εν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
22 ◇ πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ανεκτότερον ἔσται
23 εν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. ◇ καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ ουρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως Ἅδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι ει εν Σοδόμοις εγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν
24 σοι, ἐμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. ◇ πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῇ Σοδόμων ανεκτότερον ἔσται εν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοι.

11.25–30 «Придите ко Мне, и Я успокою вас!»

25 В моме́нт того́ же ха́моэд ре́чь продолжа́я, Йешу́а сказа́л:

– С симхо́й признаю́сь в Тебе, Ави́, Адона́й ха́Шамэ́ и ха́Эрэц: ведь и́менно Ты из-за мудри́л и проница́тельных многокра́тно закриптова́л
26 *амито́т* э́такие, но раскры́л их грудничка́м! ◇ Таки да́, Ави́, ведь э́такой же оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред глаза́ми Твоими!»

25 Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Εξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ ουρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
26 καὶ απεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ◇ ναί ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εγένετο ευδοκία ἐμπροσθεν σου.

27 Всё пе́редано Мне Самим Ав-и́! Да и никто́ не зна́ет ха́Бэн доста́точно хорошо́, если не ха́Ав; никто́ не зна́ет А́ва доста́точно хорошо́, если не ха́Бэн, и таки то́т, которому если уж ха́Бэн намерева́ется *эту мисте́рию* раскры́ть!

27 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου· καὶ ουδεὶς επιγινώσκει τὸν Υἱὸν, ει μὴ ὁ Πατήρ· ουδὲ τὸν Πατέρα τίς επιγινώσκει ει μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς αποκαλύψαι.

28 Дава́йте-ка ко Мне́ все вы́, тружда́ющиеся до по́лного изнуре́ния, и вы́, на которых возло́жена но́ша тяжёлая, и тогда́-то Я самоли́чно

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
29 καγὼ αναπαύσω ὑμᾶς. ◇ ἄρατε τὸν ζυγόν μου επὶ ὑμᾶς

11.16 9 ΠΑΙΔΑΡΙΟΙΣ ΕΝ ΑΓΟΡΑΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΤΑΙΡΟΙΣ ΑΥΤΩΝ 𝔎 ‖ ΠΑΙΔΙΟΙΣ ΕΝ ΑΓΟΡΑΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ ΑΥΤΩΝ 𝔐 ‖ ΠΑΙΔΙΟΙΣ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΟΡΑΙΣ Α ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙΣ ΕΤΕΡΟΙΣ 𝔙
11.17 1 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
9 ΥΜΙΝ 𝔗𝔐𝔎 𝔈 𝔏 𝔚 Θ f 13 m 33 𝔐† lat* s ‖ 𝔄 𝔙 ℵ 𝔅 𝔇 ℨ1 892 𝔞pc lat^vg c
11.18 2 ΓΑΡ 𝔗𝔉 ‖ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ Θ f 13 𝔞al s^c,h
11.19 25 ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ 𝔗𝔐𝔎 𝔅² 𝔈 𝔇 𝔏 Θ f 1 m 33 𝔐† lat^vg s^s.c,hmg c^so(mss),mae ‖ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ 𝔙 ℵ 𝔅* 𝔚 𝔞pc s^p,h c^so(ms),bo ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ 1 13 𝔞pc
11.20 2 ΗΡΞΑΤΟ 𝔗𝔉 ‖ ΗΡΞΑΤΟ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔈 ℜ 𝔏 ℜ 𝔚 Θ f 1,13 m 565 579 892 𝔞pm vg^mss s c^so(mss)
11.21 2 ΣΟΙ 𝔗𝔉 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 𝔄 Θ Π f 1,13 ‖ ΣΟΥ 1 Ω
3 ΧΟΡΑΖΙΝ 𝔗𝔉 ℜ 𝔘 f 1 m 579 700 ‖ ΧΟΡΑΖΕΙΝ ℵ 𝔅 𝔈 𝔊 ℜ 𝔐 𝔚 𝔄 Θ Π Ω2 33 788 ‖ ΧΟΡΑΖΑΙΝ 𝔇 ‖ ΧΩΡΑΖΕΙΝ 𝔊 ℌ13 157 1071 1346 1424 ‖ ΧΟΡΑΖΖΗ 𝔏 ‖ ΧΩΡΑΖΕΙ 28 ‖ ΧΟΡΑΖΕΙ 565
4 ΟΥΑΙ ΣΟΙ 𝔗𝔉 ‖ ΟΥΑΙ ΣΟΥ 1 Ω ‖ ΚΑΙ 𝔇 lat*
6 ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ 𝔗 𝔚 𝔄 Θ f 13 m 700 788 1346 𝔐† ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑ 𝔐𝔎𝔙 𝔈 ℜ 33 157 579 1071 1424 ‖ ΒΗΔΣΑΙΔΑΝ 1 ℵ ℜ Π565 ‖ ΒΕΘΣΑΕΙΔΑ 𝔇 ‖ ΒΙΘΣΑΙΔΑ 𝔏 ‖ ΒΙΘΣΑΙΔΑΝ ℌ28
25 ΣΠΟΔΩ 𝔗𝔉 𝔅 𝔞vet ‖ ΣΠΟΔΩ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ 1 ℵ 𝔈 𝔘 m 33 ‖ ΣΠΟΔΩ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ 1 Δ1 892 1424 𝔞al s^h
11.22 4 ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΙ 𝔗𝔉 𝔞vet ‖ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΕΙΔΩΝΙ 𝔅 𝔇 Δ ‖ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΟΝΕΙ 𝔚 ‖ ΟΤΙ ΓΗ ΣΟΔΟΜΩΝΙ 𝔑 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ Η ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΕΙΣΑ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΣΗ 𝔙
11.23 3 ΚΑΤΑΒΙΒΑΣΘΗΣΗ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΤΑΒΗΣΗ 𝔙
16 ΕΓΕΝΟΝΤΟ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ 𝔙
23 ΕΜΕΙΝΑΝ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΜΕΙΝΕΝ 𝔙
11.24 12 Η ΣΟΙ 𝔗𝔉 ‖ Η ΥΜΙΝ 𝔇 m 1424 𝔞pc lat* vg^mss c^so(ms).bo(gs) ‖ 𝔄 565
11.25 19 ΑΠΕΚΡΥΨΑΣ 𝔗𝔐𝔎 𝔈 𝔏 𝔚 Θ f 1,13 𝔐† ‖ ΕΚΡΥΨΑΣ 𝔙 𝔅vid ℵ 𝔅 𝔇 m 33 2211 𝔞pc
11.26 6 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ 𝔗𝔐𝔎 𝔇 ℜ 𝔏 ℜ 𝔐 ℜ 𝔄 Π f 13 𝔐† m 28 118 157 565 579 700 788 1071 1346 1424 ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔙 𝔅pc ℵ 𝔅 𝔚 Θ 1 33
11.27 7 ΜΟΥ 𝔗𝔅 𝔞vet ‖ 𝔄 ℵ* 𝔞pc c^so(ms),bo
12 ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ 𝔗𝔉 ‖ ΠΑΤΕΡΑ ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ 𝔑 𝔞pc
11.28 8 ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ 𝔗𝔉 ‖ ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ ΕΣΤΑΙ 𝔇*

29 сно́ва устро́ю для вас мэнуху́! ◇ Водрузи́те ⸢ярмо́ Моё на себя́, и таки
научи́тесь у Меня́, потому что Я таки кро́ток и смирён самим хале́в, и
30 вот тогда́ вы сно́ва обнару́жите мэнуху́ для ⸢нафшо́т ваших, ◇ потому
что ⸢ярмо́ Моё милосе́рдное, да и ⸢но́ша Моя таки легка́!

καὶ μάθετε ⸢ἀπ᾽ ἐμοῦ,¬[9] ὅτι ⸢πρᾴός¬[12] εἰμὶ καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ⸢ὑμῶν·¬[23] ◇ ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ελαφρόν εστὶν. 30

12.1–8 Касательно Шаббата

12 В моме́нт того́ же хамоэ́д ⸢Йешуа́ в хаШаббато́т проходи́л ч[е]рез ⸢засе́янные поля́. ⸢Ученики́ Его таки изны́ли от го́лода, так что
2 приняли́сь они срыва́ть коло́сья и педа́ть [зёрна]. ◇ Одна́ко же хапрушим, уви́девшие [э́такое], сказа́ли Ему:

– Узри́! ⸢Ученики́ твои творя́т то́, чего не разреша́ется твори́ть в Шабба́т!

3 Он же сказа́л им:

– Разве не чита́ли вы о то́м, что сотвори́л Дави́д, как то́лько от го́лода
4 изны́л он са́м и те́, которые бок-о́-бок с ним? ◇ Каки́м же о́бразом вошёл он в ⸢Бэйт-Эль и таки вкуси́л от ле́хэм хапани́м, которые не́ было разрешено́ съе́сть ни ему́, ни бы́вшим с ним, если не учесть хакоханим
5 левади́м? ◇ Неу́жто не чита́ли вы в ⸢Торе́, что в хаШаббато́т хакоханим прямо в ⸢Бэйт-хаМикда́ш хаШабба́т подверга́ют нече́стию, и таки
6 невино́вными остаю́тся? ◇ Я таки говорю́ вам, что здесь Тот, Кото́рый,
7 по сути, гораздо вели́чественнее самого Бэйт-хаМикда́ш! ◇ Если бы вы узна́ли о то́м, что зна́чит “**Раха́м хочу́, а не же́ртвы!**”, не выноси́ли бы
8 пригово́р обвини́тельный в сто́рону ⸢невино́вных! ◇ Потому́-то יהוה йхвх, по сути, таки ⸢Бэн-Ада́м и ⸢Бэн-Шаббат!

Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ επορεύθη ὁ Ιησοῦς ⸢τοῖς¬[18] Σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αυτοῦ επείνασαν, καὶ ἤρξαντο ⸢τίλλειν στάχυας¬[20] καὶ εσθίειν. ◇ οἱ δὲ Φαρισαῖοι 2
⸢ιδόντες¬[14] ⸢εἶπον¬[15] αυτῷ, 12

– Ιδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ ουκ έξεστι ποιεῖν εν Σαββάτῳ.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 3

– Ουκ ανέγνωτε τί εποίησε ⸢Δαβὶδ,¬[9] ὅτε επείνασεν ⸢αυτὸς¬[12] καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ· ◇ πῶς εισῆλθεν εις τὸν οἶκον 4
τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⸢έφαγεν,¬[13] ⸢ὃς¬[14] ουκ εξὸν ἦν αυτῷ φαγεῖν, ουδὲ τοῖς μετὰ αυτοῦ, ει μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις; ◇ ἢ ουκ ανέγνωτε εν τῷ νόμῳ, 5
ὅτι ⸢τοῖς¬[18] Σάββασιν οἱ ἱερεῖς εν τῷ ἱερῷ τὸ Σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ αναίτιοι εισι; ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ 6
ἱεροῦ ⸢μείζων¬[17] εστίν ὧδε. ◇ ει δὲ εγνώκειτε τί εστίν, 7
⸢Έλεον¬[16] **θέλω καὶ ου θυσίαν**, ουκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς αναιτίους. ◇ Κύριος γάρ εστίν ⸢ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου καὶ 8
τοῦ Σαββάτου.¬[14]

12.9–14 Исцеление сухорукого

9 10 Зате́м, исче́знув оттуда, пришёл Он в ⸢Бэйт-хаКнэсэт их. ◇ Так во́т, [в ме́сте том] был ада́м, у которого суха́я ⸢рука́. Так что [пруши́м] спроси́ли Его, произнося́:

– Неу́жто разреша́ется врачева́ть в хаШаббато́т?, – чтоб таки обвини́ть им Его.

11 Он же сказа́л им:

– Кто́ же из вас ока́жется ада́мом, у которого име́ется одна́ се́, и как то́лько в хаШаббато́т упа́ла э́такая в вы́рытую я́му, не схва́тит ли её
12 о́ный и не пробуди́т ли [её]? ◇ Так ско́льким же ада́м превосхо́днее се́?

Καὶ μεταβὰς εκεῖθεν ⸢ἦλθεν¬[14] εις τὴν συναγωγὴν αυτῶν· 9
◇ καὶ ιδοὺ, ἄνθρωπος ⸢ἦν τὴν¬[14] χεῖρα έχων ξηράν· καὶ 10
επηρώτησαν αυτὸν, λέγοντες,

– Ει έξεστι τοῖς Σάββασι ⸢θεραπεύειν;¬[17] ἵνα κατηγορήσωσιν αυτοῦ.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 11

– Τίς έσται εξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ εὰν εμπέσῃ τοῦτο τοῖς Σάββασιν εις βόθυνον, ουχὶ κρατήσει αυτὸ καὶ εγερεῖ; ◇ πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος 12

11.29 9 ΑΠ ΕΜΟΥ] 𝔗 𝔅 𝔳ᵉᵗ ‖ 𝔇] ℵ* 𝔳ᵖᶜ
12 ΠΡΑΟΣ] 𝔗ₖ 𝔳ᵉᵗ ‖ ΠΡΑΟΣ] 𝔐 ‖ ΠΡΑΫΣ] 𝒱 𝔓⁴⁵ ℵ 𝔅 𝔈* 𝔇
23 ΥΜΩΝ] 𝔗ᵣ 𝔓⁴⁵ ℵ 𝔅 𝔈 𝔇𝔐† ‖ ΗΜΩΝ] 𝔘 m 2
12.1 8 ΤΟΙΣ] 𝔗ᵣ 𝔳ᵉᵗ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝔚
20 ΤΙΜΕΙΝ ΣΤΑΧΥΑΣ] 𝔗ᵣ ‖ ΤΟΥ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΜΕΙΝ] 𝔇 ‖ ΣΤΑΧΥΑΣ ΤΙΜΕΙΝ] m 1424
12.2 4 ΙΔΟΝΤΕΣ] 𝔗ᵣ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔈 𝔇 𝔘 Δ Θ f 13 m 33 𝔳ᵖᶜ Iat* 𝔟𝔤ᵐᵉˢ ˢʸᶜ·ᵖ·ᶜ ᶜᵐᵒᵃ
5 ΕΙΠΟΝ] 𝔗ₖ 𝔇 𝔘 𝔚 Δ f 1,13 𝔐† ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 Θ
12.3 9 ΔΑΒΙΔ] 𝔗ₖ ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
12 ΑΥΤΟΣ] 𝔗ₖ ‖ 𝔇] 𝒱
12.4 13 ΕΦΑΓΕΝ] 𝔗ₖ 𝔓⁷⁰ 𝔈 𝔇 𝔘 𝔚 Θ f 1,13 m 33 𝔐† Iat$ ˢʏᶜ ‖ ΕΦΑΓΟΝ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔳ᵖᶜ ‖ ΕΛΑΒΕΝ] 892*
14 ΟΥΣ] 𝔗ₖ ℵ 𝔈 𝔘 Θ m 0233 1 𝔐† Iatᵛᵍ ˢʰ ᶜᵉᵃ·ᵇᵒ ‖ Ο] 𝒱 𝔓⁷⁰ 𝔅 𝔇 𝔚 13 𝔳ᵖᶜ ˢʸᵖ
12.5 8 ΤΟΙΣ] 𝔗ᵣ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ] 𝔈 𝔇 𝔚 𝔳ᵖᶜ
12.6 7 ΜΕΙΖΩΝ] 𝔗ₖ 𝔈 𝔘 Δ m 0233 13 1424 𝔳ᵉᵐ Iatᵛᵍ ‖ ΜΕΙΖΟΝ] 𝔐𝒱
12.7 6 ΕΛΕΟΝ] 𝔗ₖ ℵ 𝔘 𝔚 Π f 13 Δ𝔐† ‖ ΕΛΕΟΣ] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 Ν Θ f 1 m 33 124 ‖ ΕΛΛΙΟΝ] 1346
12.8 4 ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ] 𝔗ₖ ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ] 𝔐ᵛ 𝔅 𝔳ᵉᵗ ‖ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ] f 1 m 33 157 788 1424 𝔳ᵀᴿ²⁰²⁰
12.9 4 ΗΛΘΕΝ] 𝔗ᵣ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΗΛΘΕΝ] 𝔈 Ν Σ 𝔳ᵃᵗ ˢʸᵖ
12.10 4 ΗΝ ΤΗΝ] 𝔗ₖ𝔐† 𝔟𝔤ᵐᵉˢ ‖ 𝔇] 𝒱 ℵ 𝔅 𝔈 𝔚 m 892 𝔳ᵖᶜ 𝔟𝔤
17 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ] 𝔗ₖ 𝔅 𝔈 Θ m 0233 1,13 33 𝔐† ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ] 𝒱 ℵ 𝔇 𝔘 𝔚 𝔳ᵖᶜ

12.3 Шм.А. 21.6* Тогда́-то хакоэ́н Авимэ́лех [по]да́л ему ⸢ле́хэм хапани́м, потому как в ме́сте том не было *обы́чного* ле́хэма. [Авимэ́лех] отда́л са́ми ле́хэм хапани́м, ⸢отня́тые от паним יהוה йхвх, как раз таки потому, чтобы в тот же день преподнести горя́чий ле́хэм.

12.5 Бэм. 28.9* А в хайом ⸢Шаббато́т преподнесёте двух годова́лых безупори́зненных кваси́м и 2/10 доли́ муки́, заме́шанной в оли́вковом ма́сле, – для же́ртвы и возлия́ния:
Бэм. 28.10* в хаШаббато́т – всесожже́ние шаббато́т сверх ⸢ежедне́вной ⸢же́ртвы всесожже́ния и ⸢возлия́ния его!

12.7 Ошэа́ 6.6 Как раз таки раха́м хочу́ Я, а не же́ртвы, и позна́ния Элоҳи́м, а не всесожже́ний!

Таки да! Таки разреша́ется в ха́Шаббато́т твори́ть превосхо́дно!

13 И вот тогда́-то говори́т Он тому́ ада́му:

– Протяни́ ру́ку твою́!

Таки да! Он са́м протяну́л, так что о́ная здоро́вой была́ восстано́влена,
14 как и друга́я. ◇Затем ха́пруши́м, вы́шедши [оттуда], соста́вили
касательно Него́ совеща́ние, чтобы погуби́ть им Его́.

προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς Σάββασι καλῶς ποιεῖν.

τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, 13

– Ἔκτεινον ⌜τὴν χεῖρα σου.⌝[16]

καὶ ἐξέτεινε, καὶ ⌜ἀποκατεστάθη⌝[12] ὑγιὴς ⌜ὡς ἡ ἄλλη.⌝[14]
◇⌜οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατὰ αὐτοῦ 14
ἐξελθόντες,⌝[11] ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

12.15–21 Избранный и обособленный Отпрыск

15 Узна́в же об [этом], Йешу́а удали́лся оттуда́, и таки́ после́довало за
16 Ним ма́ссовое ско́пище, так что [у]врачева́л Он их всех, ◇и таки́ стро́го
17 запрети́л им, чтоб[ы] не сотвори́ли Его́ раскрипто́ванным, ◇чтоб таки́
испо́лнено было́ ⸢глаго́ленное ч[е]рез Йешайа́ху ха́нави́, говоря́щего:
18 ◇**«Так во́т, это малоле́тний Мой, Которого́ избра́л Я и обосо́бил –
⸢люби́мый Мой, к Которому́ благоволи́т ха́нэфэш Моя́! На Него́ помещу́
Я ха́Ру́ах Шели́, и тогда́ Он ља го́им объя́вит Мишпа́т справедли́вый!
19 ◇Не приме́т Он уча́стия в раздорах, и таки́** *в раздраже́нии* **не закрича́т,
20 так что никто́ не услы́шит на ⸢бульва́рах ⸢зву́ка Его́! ◇Трость
раздавленную не переломит, и не угасит тлеющий лён, покуда до
21 побе́дного конца́ си́лой не довёл бы ⸢Мишпа́т справедли́вый! ◇Так
что в среде́ ха́Шэм Его́ го́им обрету́т наде́жду!»**

ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν 15
αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, ◇καὶ 16
ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·
◇⌜ὅπως⌝[11] πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, 17
λέγοντος, ◇**Ἰδοὺ, ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου 18
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ Πνεῦμα μου ἐπὶ
αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.** ◇**Οὐκ ερίσει, 19
οὐδὲ κραυγάσει οὐδὲ ακούσει τίς εν ταῖς πλατείαις τὴν
φωνὴν αὐτοῦ.** ◇**Κάλαμον συντετριμμένον ου κατεάξει, 20
καὶ ⌜λῖνον⌝[16] τυφόμενον ου σβέσει· ἕως ἂν ἐκβάλῃ εις
νῖκος τὴν κρίσιν.** ◇**Καὶ ⌜εν⌝[12] τῷ ονόματι αὐτοῦ ἔθνη 21
ελπιοῦσι.**

12.22–32 Йешуа и прушим, изрыгающие злословия

22 И вот тогда́-то приведён был к Нему́ слепо́й и немо́й, находя́щийся
под вла́стью ха́шэд, так что [у]врачева́л Он его́, и тогда́ этот слепо́й
23 и немо́й таки́ заговори́л и на́чал ви́деть. ◇Так что вся та огро́мная
толпа́ стала теря́ть контро́ль над собо́ю, и таки́ о́ные стали говори́ть:

– Неу́жто э́тот таки́ ⸢бэ́н Дави́д?

24 А ха́Пруши́м, услы́шав [эту молву́], сказа́ли:

– Э́такий не выгоня́ет ха́шэди́м, если уж не в среде́ ⸢Баа́ль Зву́ва – са́р
ха́шэди́м!

25 Одна́ко же отли́чно зна́я ⸢соображе́ния их, ⸢Йешу́а сказа́л им:

– Вся́кая маљху́т, разделённая против самой себя́, опустошена́ будет!
Также вся́кий го́род или семья́, разделённые в самих себе́, не устоя́т!
26 ◇Таки́ да́! Если уж ха́Сата́н выгоня́ет ха́Сата́на – в со́бственном

Τότε ⌜προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ 22
κωφός·⌝[12] καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε ⌜τὸν τυφλὸν καὶ
κωφὸν⌝[12] ⌜καὶ⌝[16] λαλεῖν καὶ βλέπειν ◇καὶ ἐξίσταντο πάντες 23
οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον,

– Μήτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς ⌜Δαβίδ;⌝[13]

οἱ δὲ Φαρισαῖοι ακούσαντες εἶπον, 24

– Οὗτος ουκ εκβάλλει τὰ δαιμόνια, ει μὴ εν τῷ Βεελζεβοὺλ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

⌜ειδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς⌝[1] τὰς ενθυμήσεις αυτῶν εἶπεν αυτοῖς, 25

– Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα κατὰ ἑαυτῆς ερημοῦται·
καὶ πᾶσα πόλις ἢ οικία μερισθεῖσα κατὰ ἑαυτῆς ου
σταθήσεται. ◇καὶ ει ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν εκβάλλει, 26

12.13 6 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΣΟΥ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΣΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ¹ $\mathcal{V}$
12 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ¹ $\mathcal{V}$
14 ΩΣ Η ΑΛΛΗ¹ $\mathcal{T}_{\text{Ϝ}}$ ‖ $\mathfrak{Z}^{\text{vid}}$ ℵ^{2} 𝔐 892*
12.14 1 ΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΕΛΑΒΟΝ ΚΑΤ ΑΥΤΟΥ¹ $\mathcal{V}$
12.17 1 ΟΠΩΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ 𝔏 𝔚 Θ 𝔐 0233 13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΙΝΑ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 ℭ Ð0281 1 33 1424 $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$
12.20 6 ΛΙΝΟΝ¹ $\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ ‖ ΛΙΝΟΝ¹ $\mathcal{M}^{\text{V}}$
12.21 2 ΕΝ¹ $\mathcal{T}_{\text{Κ}}$ Ð $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹ $\mathcal{M}^{\text{V}}$ ℵ 𝔅 $\mathfrak{Z}^{\text{vid}}$ ‖ ΕΠΙ¹ 𝔚 𝔐 0233 $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$
12.22 2 ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{Ϝ}}$ 𝔐 1424 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ¹ Ð0281vid 1424 $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΣ ΚΩΦΟΣ¹ ℭ* ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΣ ΚΑΙ ΚΩΦΟΣ¹ 1071
12 ΤΟΝ ΤΥΦΛΟΝ ΚΑΙ ΚΩΦΟΝ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ℭ 𝔐 0281 33 $\mathcal{M}^{\dagger}$ ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ¹ $\mathcal{V}$ ℵ 𝔅 Ð892 1424 $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$ $\mathfrak{s}^{\text{s.c}}$ c ‖ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΝ¹ 𝔏 𝔚 Δ Θ0233 1,13 700 844 2211 $\mathfrak{Z}^{\text{al}}$ $\mathfrak{s}^{\text{p.h}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹ lat$^{\text{vg}}$
16 ΚΑΙ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ℵ^{2} ℭ 𝔏 𝔐 0233 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{\text{h}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$¹ $\mathcal{V}$ ℵ* 𝔅 Ð 𝔚 Θ0281 1,13 33 892 1424 $\mathfrak{Z}^{\text{al}}$
12.23 13 ΔΑΒΙΔ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΤΚ}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ¹ $\mathcal{V}$
12.25 1 ΕΙΔΩΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ $\mathcal{T}_{\text{ΜΚ}}$ 𝔏 𝔚 Θ 𝔐 0106 1,13 $\mathcal{M}^{\dagger}$ $\mathfrak{s}^{\text{p.h}}$ $\mathfrak{c}^{\text{mae}}$ ‖ ΕΙΔΩΣ ΔΕ¹ $\mathcal{V}$ ℵ*.^{2} 𝔅 $\mathfrak{c}^{\text{eo}}$ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹ 0281vid 33 892c $\mathfrak{Z}^{\text{pc}}$ $\mathfrak{c}^{\text{bo(mss)}}$ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ¹ Ψ^{21} ℵ^{1} Ð892* $\mathfrak{s}^{\text{s.c}}$ $\mathfrak{c}^{\text{bo}}$

12.18 Йеш. 42.1 Йааков – ⸢малоле́тний Мой! Поддержу́ Я его́! Йисраэ́ль – ⸢отбо́рный Мой! Воспри́мет его́ ха́нэфэш Шели́! На него́ ха́Ру́ах Шели́ [по]дал Я: Мишпа́т вы́несет он для ха́го́им!

Хан. 48.4† *Он будет посохом для цадиким, на который они будут опираться и не упадут, и будет Он светом го́им, и надеждою обеспокоенных сердцеви́ной.*

12.19 Йеш. 42.2 Не закричит он и не усилит свой [звук], да и снаружи не будет слышно ⸢звука его.

12.20 Йеш. 42.3 Он трость раздавленную не растопчет, и не угасит дымящийся лён, но в эмэт выведет Мишпат!

12.21 Йеш. 42.4 Он воспламенится, но не будет разбит и подавлен, покуда Мишпат не утвердил бы он на ха́Эрэц: на ха́шэм его го́им возложат надежду!

разделе́нии! Так каки́м же о́бразом смо́жет устоя́ть ха маљху́т его?
27 ◇Так что если Я́ в среде́ Баа́ль Зву́ва выгоня́ю ха шэди́м, тогда в чьей же среде́ ⌞бани́м ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради они́-то
28 и ока́жутся ва́шими шофти́м! ◇Если же Я́ в среде́ Ру́ах Эљоки́м выгоня́ю ха шэди́м, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь до вас
29 ⌞Маљху́т ха Э́ль! ◇Неу́жто таки мо́жет кто́-нибудь войти́ в ⌞жили́ще ха ґиббо́р и разгра́бить ⌞пожи́тки его, если уж [из]нача́льно не связа́л
30 ха ґиббо́р? Таки да́! Вот тогда́-то разгра́бит ⌞жили́ще его! ◇Тот, который не нахо́дится бок-о́-бок со Мною, о́ный таки против Меня́! Бо́лее того,
31 тот, который не собира́ет бок-о́-бок со Мною, разбра́сывает! ◇Из-за э́такого ради говорю́ вам: вся́кий хэ́т и злосло́вие прощены́ будут ља-адами́м, одна́ко же ⌞злосло́вие в сто́рону ха Ру́ах не бу́дет прощено́
32 этим адами́м! ◇Таки да́! Кто́ бы ни произнёс дава́р против ⌞Бэ́н-Ада́м, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против То́й, Которая Ру́ах ха Кдуша́, не бу́дет прощено́ ему ни в э́таком ха Оља́м, ни в ⌞грядущем!

επὶ ἑαυτὸν εμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία
αυτοῦ; ◇καὶ ει ἐγὼ ἐν ⸀Βεελζεβοὺλ⸁[15] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, 27
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αυτοὶ ⸀ὑμῶν
ἔσονται κριταὶ.⸁[18] ◇ει δὲ ⸀ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ⸁[3] ἐκβάλλω 28
τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐπὶ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
◇ἢ πῶς δύναται τίς εἰσελθεῖν εις τὴν οικίαν τοῦ ισχυροῦ 29
καὶ τὰ σκεύη αυτοῦ ⸀διάρπασαι,⸁[15] εὰν μὴ πρῶτον δήσῃ
τὸν ισχυρόν; καὶ τότε τὴν οικίαν αυτοῦ ⸀διαρπάσει.⸁[27] ◇ὁ 30
μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ, κατ᾽ ἐμοῦ εστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων
μετ᾽ ἐμοῦ, ⸀σκορπίζει.⸁[15] ◇διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ⸀Πᾶσα⸁[5] 31
ἁμαρτία καὶ ⸀βλασφημία⸁[28] αφεθήσεται ⸀τοῖς⸁[10] ανθρώποις·
ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία ουκ αφεθήσεται ⸀τοῖς
ανθρώποις.⸁[19] ◇καὶ ὃς ⸀ἂν⸁[3] εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ 32
ανθρώπου, ⸀αφεθήσεται⸁[11] αυτῷ· ὃς δὲ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ
Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, ⸀ουκ αφεθήσεται⸁[22] αυτῷ, οὐτε ⸀εν
τούτῳ τῷ⸁[26] Αιῶνι οὐτε εν τῷ μέλλοντι.

12.33–37 Дерево и его плоды

33 Либо сотвори́те де́рево ха това́, и тогда ⌞урожа́й его [бу́дет] това́, либо сотвори́те ⌞де́рево гнило́е, и тогда ⌞урожа́й его [бу́дет] гнилы́м, потому что ⌞де́рево узнаётся по ⌞оби́льному урожа́ю!

ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αυτοῦ 33
καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν
αυτοῦ σαπρόν, εκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

34 Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, каки́м же о́бразом мо́жете произноси́ть [двари́м] това́м, явля́ясь ра́им? Ведь из ⌞избы́тка же
35 ха ле́в ⌞ро́т говори́т! ◇Ада́м ха то́в из кладово́й ха ле́в ха То́в выдворя́ет [запа́сы] ха това́м, а ада́м ха ра́ из кладово́й ха Ра́ выдворя́ет [запа́сы] ра́им.
36 ◇Я же говорю́ вам, что вся́кий э́мэр безде́льный, который как то́лько произнесли́ [его] ⌞адами́м, в Йо́м ха Мишпа́т заплатят они за сво́й дава́р,
37 ◇ведь из среды́ же ха двари́м твоих в цади́ка превращён ты будешь, и из среды́ ха двари́м твоих заиме́ешь обвини́тельный приго́вор!

Γεννήματα εχιδνῶν, πῶς δύνασθε αγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ 34
ὄντες; εκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
⸀λαλεῖ.⸁[17] ◇ὁ αγαθὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ αγαθοῦ θησαυροῦ 35
⸀τῆς καρδίας⸁[18] ⸀τὰ⸁[11] αγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς
ἄνθρωπος εκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ εκβάλλει ⸀πονηρά.⸁[22]
◇λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα αργὸν ὃ ⸀εὰν λαλήσωσιν⸁[9] 36
οἱ ἄνθρωποι, αποδώσουσι περὶ αυτοῦ λόγον εν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ◇εκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ εκ τῶν 37
λόγων σου ⸀καταδικασθήσῃ.⸁[12]

12.38–42 Требование знамений

38 И вот тогда́-то в отве́т не́которые из ха софри́м и пруши́м говоря́т [Ему]:

– Раби́, жела́ем уви́деть от тебя созве́здие!

Τότε ⸀απεκρίθησαν⸁[2] τινές τῶν γραμματέων ⸀καὶ 38
Φαρισαίων,⸁[16] λέγοντες,

– Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

12.27 5 ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔉 Ψ²¹ 𝔈 𝔇 𝔚 Θ 𝔪 0233 0281 1,13 33 𝓜† lat† sʰ cᵒᵃ·ᵐᵃᵉ ‖ Beelzebub] vg sᶜ·ᵖ ‖ ΒΕΕΖΕΒΟΥΛ] ℵ 𝔅 ‖ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ] 𝔏
18 ΥΜΩΝ ΕΣΟΝΤΑΙ ΚΡΙΤΑΙ] 𝔎ᵏ ‖ ΚΡΙΤΑΙ ΕΣΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ] 𝓥
12.28 3 ΕΓΩ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ] 𝔎 ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΕΓΩ] 𝓜ᵛ
12.29 15 ΔΙΑΡΠΑΣΑΙ] 𝔎ᵏ ℵ 𝔈² 𝔇 𝔏 Θ f 13 𝔪 33 𝓜† ‖ ΑΡΠΑΣΑΙ] 𝓥 𝔅 𝔈* 𝔄 𝔚 892 1424 𝔷ᵃᵗ
27 ΔΙΑΡΠΑΣΕΙ] 𝔉 ‖ ΔΙΑΡΠΑΣΗ] ℵ 𝔇 𝔏 𝔚 f 13 𝔪 33 565 700 1424 𝔷ᵖᵐ vgᵍᵗ
12.30 15 ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ] 𝔉 𝔅 𝔷ʷᵉᵗ ‖ ΣΚΟΡΠΙΖΕΙ ΜΕ] ℵ 𝔪 33 1582* sʰᵐᵍ c
12.31 5 ΠΑΣΑ] 𝔉 ℵ 𝔅 𝔷ʷᵉᵗ ‖ ΟΤΙ ΠΑΣΑ] 𝔪 28
8 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ] 𝔉 𝔅 𝔷ʳᵉᵗ ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ] 𝔪 700
10 ΤΟΙΣ] 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ ΤΟΙΣ] 𝔅 f 1 𝔷ᵖᶜ cᵃᵘ·ᵐᵃᵉ
19 ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ] 𝔎ᵏ 𝔈 𝔇 𝔏 𝔚 Θ 𝔪 0271 13 33 𝓜† lat† sᵖ·ʰ ‖ 𝔄 𝓥 ℵ 𝔅 1 892 1424 𝔷ᵖᶜ vg cᵒᵃ·ᵇᵒ ‖ ΑΥΤΩ] sʸᶜ cᵐᵃᵉ·ᵇᵒ(ᵐˢ)
12.32 3 ΑΝ] 𝔎 ‖ ΕΑΝ] 𝓜ᵛ
11 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔉 ‖ ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔅*
22 ΟΥΚ ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔉 f 13 𝔪 788 1346 𝔷ʳᵉᵗ ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗΣΕΤΕ] ℵ* ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΦΕΘΗ] 𝔅
26 ΕΝ ΤΟΥΤΩ ΤΩ] 𝔎ᶜᵛ ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔚 f 1 𝔪 33 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΥΝ] 𝓜 𝔏 Γ 𝓜†
12.34 17 ΛΑΛΕΙ] 𝔉 ‖ ΛΑΛΕΙ ΑΓΑΘΑ] 𝔇* 𝔇ˡᵃᵗ
12.35 8 ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ] 𝔎 ‖ 𝔄 𝓜ᵛ
11 ΤΑ] 𝔎 ℵ 𝔈 𝔏 𝔑 Δ f 1 𝔪 33 1424 𝔷ᵃᵗ cᵒᵃ(ᵐˢˢ) ‖ 𝔄 𝓜ᵛ 𝔅 𝔇 𝔚 Θ 13 𝓜† cᵒᵃ(ᵐˢˢ).ᵐᵃᵉ
22 ΠΟΝΗΡΑ] 𝔉 ‖ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ] 𝔏 𝔑 Δ 𝔪 33 1424 𝔷ᵃᵗ cᵒᵃ(ᵐˢˢ).ᵇᵒ
12.36 9 ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] 𝔎ᵏ 𝔚 𝔪 0250 1,13 𝓜† ‖ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔷ᵖᶜ ‖ ΛΑΛΟΥΣΙΝ] 𝔇 ‖ ΑΝ ΛΑΛΗΣΩΣΙΝ] 𝔏 ‖ ΕΑΝ ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ] 𝔈 Θ 33 700* 𝔷ᵖᶜ
12.37 12 ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΣΗ] 𝔉 ℵ 𝔅 𝔇 𝔷ʳᵉᵗ ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΙ] 𝔏 𝔪 28 ‖ ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΗ] Γ Ω 33 118 565 700 1424
12.38 2 ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ] 𝔎ᵏ 𝔎 𝔘 𝔚 Γ Δ Π f 1 𝔪 28 579 700 1071 𝓜† ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ] 𝓥 ℵ 𝔅 𝔈 𝔇 𝔏 𝔑 𝔚 Θ 33 157 565 788 1346 1424
6 ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ] 𝔉 ‖ 𝔄 𝔅 𝔷ᵖᶜ

12.32 Хан. 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с ⌞деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с ха кдоши́м Своими, чтобы Мишпа́т сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех ⌞нечести́вых и разоблачит вся́кий баса́р: на основа́нии всех [воз]действий ⌞патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили, и к тому же на основа́нии всех ⌞гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими дварим, и касательно всех [злосло́вий], которые направленно изрыга́ли против Него хаттаим нечести́вые!

39 Таки в отве́т Он сказа́л им:

– Ра́са лука́вая и со́бственному И́шу изменя́ющая созве́здие без у́стали выи́скивает, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть
40 созве́здия Йо́на ха́нави! ◇Ведь точно та́к же, как **Йо́на находи́лся в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи,** э́так же бу́дет [и]
41 Бэ́н-Ада́м в ха́лев ха́Эрэц, – 3 дня́ и 3 но́чи! ◇Иши́м, которые в Нинэвэ́, подыму́тся в ха́Мишпа́т бок-о́-бок с ра́сой э́такой, и таки вы́несут ей ша́фэт, потому что отмежева́лись они от прома́шливости своей, – прямико́м в публи́чное возвеще́ние Йо́ны! Так во́т, здесь бо́льший,
42 чем Йо́на! ◇Маль́ка Но́та пробужде́на будет в ха́Мишпа́т бок-о́-бок с ра́сой э́такой, и таки вы́несет ей ша́фэт, потому что **пришла́ она с преде́льных грани́ц ха́Эрэц, чтобы услы́шать хахму́ Шльомо́!** Так во́т, здесь бо́льший, чем Шльомо́!

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, 39

– Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. ◇ὥσπερ γὰρ ⸀Ἦν⸁[13] **Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας,** οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ⸀καρδίᾳ⸁[23] τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. ◇ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. ◇Βασίλισσα Νότου εγερθήσεται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι **⸀Ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ⸀Σολομῶντος⸁**[24] καὶ ἰδοὺ, πλεῖον ⸀Σολομῶντος⸁[28] ὧδε. 40 41 42

12.43–45 О ВОЗВРАЩЕНИИ РУАХ НЕКОШЕРНОЙ

43 Таки как то́лько ру́ах некоше́рная вы́шла из ада́ма, о́ная прохо́дит ч[е]рез безво́дные места́, сно́ва выискивая мэнуху́, но не мо́жет
44 обнару́жить [её]. ◇И вот тогда́-то о́ная говори́т: «Возвращу́сь я в ха́баит шели, откуда я вы́шла!» Зате́м, прише́дши [туда], о́ная обнару́живает
45 [его] пусту́ющим, вы́метенным и укра́шенным. ◇И вот тогда́-то ухо́дит обра́тно, и таки подтя́гивает за собою 7 иных рухо́т, намно́го лука́вее чем она сама́, и тогда́, ворва́вшись [вместе с ними], нахо́дит там убе́жище. Затем ока́зывается, что заключи́тельные *рухо́т* ада́ма э́такого намно́го ху́же нача́льных. Э́так произойдёт и с ра́сой э́такой лука́вой!

ὅταν δὲ τὸ ακάθαρτον πνεῦμα εξέλθῃ απὸ τοῦ ανθρώπου, διέρχεται δι ανύδρων τόπων, ζητοῦν ανάπαυσιν, καὶ ουχ εὑρίσκει. ◇τότε λέγει, ⸀Επιστρέψω εις τὸν οἶκόν μου⸁[13] ὅθεν εξῆλθον· καὶ ελθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, ⸀σεσαρωμένον,⸁[14] καὶ κεκοσμημένον. ◇τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μετὰ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εισελθόντα κατοικεῖ εκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ανθρώπου εκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ. 43 44 45

12.46–50 ЙЕШУА О МАТЕРИ, БРАТЬЯХ И СЁСТРАХ

46 Таки когда Он всё ещё разгова́ривал с тем ско́пищем, во́т же, э́м Его вместе с ахи́м Его оста́лись снару́жи, поговори́ть с Ним стремя́сь.
47 ◇Тогда́-то не́кто сказа́л Ему:

– Учти́, что э́м твоя вместе с ахи́м твоими стоя́т снару́жи, поговори́ть с тобою стремя́сь!

48 О́н же в отве́т сказа́л этому обрати́вшемуся к Нему:

– Кто́ ж[е] таки ими́, и кото́рые таки ахи́мчики Мои?

49 Тогда́-то, напра́вив ру́ку Свою в сто́рону учеников Своих, Он сказа́л:

⸀Ετι δὲ αυτοῦ λαλοῦντος⸁[1] τοῖς ὄχλοις, ιδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ αδελφοὶ αυτοῦ ⸀εἱστήκεισαν⸁[14] ἔξω, ⸀ζητοῦντες αυτῷ λαλῆσαι.⸁[16] ◇⸀εἶπεν⸁ δέ τίς αυτῷ,[1] 46 47

– ⸀Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ αδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.⸁[5]

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν ⸀τῷ ειπόντι αυτῷ,⸁[5] 48

– Τίς εστίν ἡ μήτηρ μου; ⸀καὶ⸁[13] τίνες ⸀εισὶν⸁[15] οἱ αδελφοί ⸀μου;⸁[18]

καὶ εκτείνας ⸀τὴν χεῖρα⸁[3] αυτοῦ επὶ τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εἶπεν, 49

12.40 3 ΗΝ] 𝔗ℵ𝔅 𝔳ᵉᵃᵗ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ] Θ m 1424 𝔳ᵖᶜ ‖ 𝔄 D*
23 ΚΑΡΔΙΑ] 𝔗ℵ𝔅D 𝔳ᵉᵃᵗ ‖ ΚΟΙΛΙΑ] m 118
12.42 24 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] 𝔗κ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] 𝓜ᵛ
28 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ] 𝔗κ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ] 𝓜ᵛ
12.44 3 ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ] 𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΜΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ] 𝓥
14 ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] 𝔗ᶠ𝔅 C² D 𝔏 𝔚 𝔳ᵛᵍ Θ f 1,13 m 33 𝓜† latᵛᵍ ‖ ΚΑΙ ΣΕΣΑΡΩΜΕΝΟΝ] ℵ C* 1424 𝔳ᵃ latᵃ
12.46 1 ΕΤΙ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ] 𝔗ᵂᵏ C 𝔚 Θ f 1,13 𝓜† sʰ ‖ ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ] 𝓥 ℵ 𝔅 m 33 1424 𝔳ᵖᶜ latᵛᵍ ‖ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ] D 𝔏 𝔳892 sᵖ
14 ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ] 𝔗D f 1,13 𝓜† ‖ ΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ] ℵ 𝔅* ‖ ΙΣΤΗΚΑΣΙ] 𝔏 ‖ ΕΣΤΗΚΑΣΙΝ] m 700
16 ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝔗ℵᶜ 𝔅 C 𝔚 Γ Δ Π f 1 m 2 157 565 579 700 1071 𝓜† ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΛΑΛΗΣΑΙ ΑΥΤΩ] D 𝔏 Θ 13 33 788 1346 1424 latᵗ sᵖ.ʰ ‖ 𝔄 ℵ* ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΛΑΛΗΣΑΙ] 28
12.47 1 ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ] 𝔗ᵂᵏ𝓜† 𝔚 𝔳 Θ f 13 latᵛᵍ sᵖ.ʰ cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ C ‖ [ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΑΥΤΩ] 𝓥 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΙΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ] ℵ¹ ‖ 𝔄 ℵ* 𝔅 𝔏 Γ 𝔳ᵖᶜ sʸ.ᶜ cᵒᵃ
5 ΙΔΟΥ ... ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝔗ᵂᵏ𝓜† ℵ¹ 𝔚 𝔳 Θ f 13 latᵛᵍ sᵖ.ʰ cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ C ‖ [ΙΔΟΥ ... ΛΑΛΗΣΑΙ] 𝓥 ‖ 𝔄 ℵ* 𝔅 𝔏 Γ 𝔳ᵖᶜ sʸ.ᶜ cᵒᵃ
12.48 5 ΤΩ ΕΙΠΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] 𝔗ᵂᵏ C 𝔏 Θ f 1,13 𝓜† ‖ ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ] 𝓥 ℵ 𝔅 D m 33 892 1424 𝔳ᵖᶜ ‖ ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ] 𝔳 ‖ 𝔄 𝔚
13 ΚΑΙ] 𝔗ℵ𝔅 𝔳ᵛᵉᵗ ‖ Η] D 𝔚 Θ 𝔳ᵖᶜ latᶜ sʸ cᵐᵃᵉ.ᵇᵒ
15 ΕΙΣΙΝ] 𝔗ᶠ ‖ 𝔄 𝔚
18 ΜΟΥ] 𝔗ℵ𝔅ᶜ C D 𝔚 Γ Δ Θ Π f 1,13 𝓜† m 700 1346 ‖ 𝔄 𝔅*
12.49 3 ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ] 𝔗𝔅D 𝔳ᵛᵉᵗ ‖ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑΝ] ℵ* ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ] m 28

12.40 Йо́на 2.1** Таки יהוה йхвх предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть Йо́ну. Так что находи́лся Йо́на в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

12.42 Мль.А. 10.1* Таки маль́ка Шэва́ услы́шала об ха́шэм Шльомо́ и об ха́Шэм יהוה йхвх, так что она пожа́ловала к [нему], чтобы средь эни́гм нисайо́н подве́ргнуть его.

50 – Вот же ¿ими́ и ¿ахи́мчики Мои! ◇ Ведь именно тот, который сотвори́л бы ¿волеизъявле́ние ¿Ав·и́ шэ·бэ·Шама́им, э́такий и е́сть Мой ахи́мчик, ахо́тушка и э́мочка!

50 – Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ ⸀μου⸁[14] καὶ οἱ αδελφοί ⸀μου.⸁[18] ◇ ⸀ὅστις⸁[1] γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρός ⸀μου[19] τοῦ ⸀ἐν[11] ουρανοῖς, αυτός ⸀μου⸁[14] αδελφὸς καὶ αδελφὴ καὶ ⸀μήτηρ⸁[19] εστίν. 50

13.1–9 О Сеятеле

13 Зате́м, в тот же ¿де́нь вы́шедши из того самого жили́ща, ¿Йешу́а
2 [у]се́л[ся] в шехине́ самой Та́лассы. ◇ Так что собрало́сь напро́тив Него
ма́ссовое ско́пище, и тогда Он, взоше́дши на ¿рыба́цкую шху́ну, си́дя
расположи́лся [там], а вся эта толпа́ оста́лась стоя́ть на ¿песча́ном берегу́.
3 ◇ Так что средь прито́ч Он до́лго разгова́ривал с ними, произнося́:

13 Εν ⸀δὲ⸁[12] τῇ ἡμέρᾳ εκείνῃ ⸀εξελθὼν⸁[6] ὁ Ιησοῦς ⸀απὸ⸁[19] τῆς 13
οικίας εκάθητο παρὰ τὴν Θάλασσαν. ◇ καὶ συνήχθησαν 2
πρὸς αυτὸν ὄχλοι πολλοὶ, ὥστε αυτὸν εις ⸀τὸ⸁[10] πλοῖον
εμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος επὶ τὸν αιγιαλὸν
⸀είστήκει.⸁[21] ◇ καὶ ελάλησεν αυτοῖς πολλὰ εν παραβολαῖς, 3
λέγων,

4 – Вот же, ¿Засева́ющий вы́шел для ¿засе́ва [посевно́го гено́ма Своего],
◇ но во вре́мя ¿засева́ния Его не́кие таки упа́ли в шехине́ ха·дэ́рэх, а затем
5 объяви́лись ¿крыла́тые, и таки склева́ли их. ◇ Други́е же упа́ли на
[места́] ¿камени́стые, где не заиме́лось доста́точно адамы́, так что из-за
6 ради ¿неиме́ния глубо́кой адамы́ [этот посе́в] то́тчас же взошёл. ◇ Зате́м,
когда взошёл ха·Ша́мэш, о́ный был вы́жжен, и таки из-за ради ¿неиме́ния
7 ко́рня засо́х. ◇ Други́е же упа́ли на те самые те́рнии, но эти те́рнии
8 взошли́, и таки собою задави́ли их. ◇ Други́е же упа́ли на ¿адама́ ха·това́,
а затем стали [по]дава́ть урожа́й: не́кий таки 100, одна́ко не́кий 60, а
9 не́кий 30. ◇ Тот, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие,
обя́зан слу́шать внима́тельно!

4 – Ἰδοὺ, εξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. ◇ καὶ εν τῷ 4
σπείρειν αυτὸν, ἃ μὲν έπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν· καὶ ⸀ἦλθε⸁[13]
τὰ ⸀πετεινὰ,⸁[15] ⸀καὶ⸁[16] κατέφαγεν αυτά. ◇ ἄλλα δὲ έπεσεν 5
επὶ τὰ πετρώδη, ὅπου ουκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ ευθέως
εξανέτειλε, ⸀διὰ⸁[15] τὸ μὴ έχειν βάθος ⸀γῆς·⸁[20] ◇ ⸀Ἡλίου δὲ⸁[7] 6
ανατείλαντος ⸀εκαυματίσθη,⸁[14] καὶ διὰ τὸ μὴ έχειν ⸀ῥίζαν,⸁[10]
⸀εξηράνθη.⸁[11] ◇ ἄλλα δὲ έπεσεν επὶ τὰς ακάνθας, καὶ 7
ανέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ⸀απέπνιξαν⸁[12] αυτά. ◇ ἄλλα δὲ 8
έπεσεν επὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ εδίδου καρπόν, ὃ μὲν
ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. ◇ ὁ ἔχων ὦτα 9
⸀ακούειν,⸁[4] ακουέτω.

13.10–17 Почему притчи?

10 Зате́м, прибли́зившись к [Нему], ¿ученики́ сказа́ли Ему:

– Почему́ же средь прито́ч Ты разгова́риваешь с ними?

11 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Как раз таки ва́м и [по]дано узна́ть ¿секре́ты ¿Маљху́т ха·Шама́им, но
12 тем са́мым не [по]дано! ◇ Ведь тому́ же, который име́ет *не́что*, [по]дано
будет ему, и таки приумно́жено! А у того́, у которого не́т ничего́, даже
13 то́, что е́сть у него, о́тнято будет у него! ◇ Из-за э́такого ради средь
прито́ч обраща́юсь Я к ним, потому что взира́я не ви́дят, и слу́шая
14 не слы́шат, да и не мо́гут осмы́слить! ◇ Так что исполня́ется над
ними ха·нвуа́ Йешайа́ху, ¿говоря́щее: «**У́хом услы́шите, но ни за что́ не
осмы́слить вам и́, взира́я смотре́ть будете, но ни за что́ не уви́деть**

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⸀εἶπον⸁[15] αυτῷ, 10

– ⸀Διατί⸁[17] εν παραβολαῖς λαλεῖς αυτοῖς;

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, ὅτι 11

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
ουρανῶν, εκείνοις δὲ ου δέδοται. ◇ ὅστις γὰρ έχει, 12
δοθήσεται αυτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ ουκ
έχει, καὶ ὃ έχει, αρθήσεται απ᾽ αυτοῦ. ◇ διὰ τοῦτο εν 13
παραβολαῖς αυτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες ου βλέπουσι,
καὶ ακούοντες ουκ ακούουσιν, ουδὲ συνίουσι. ◇ καὶ 14
αναπληροῦται ⸀επὶ⸁[3] αυτοῖς ἡ προφητεία Ησαΐου, ἡ
λέγουσα, **Ακοῇ ακούσετε, καὶ ου μὴ συνῆτε· καὶ**

---

14 ΜΟΥ¹ 𝔓₇₇ ℵ B D 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ 𝔄¹ f 13
18 ΜΟΥ¹ 𝔓₇₇ ℵ B D 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΜΟΙ¹ 𝔈*
12.50 1 ΟΣΤΙΣ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C D 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΟΣ¹ L
9 ΜΟΥ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C D 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ 𝔄¹ m 565
11 ΕΝ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C D 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ¹ m 33
14 ΜΟΥ¹ 𝔓₇₇ ℵ B L 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΜΟΥ ΚΑΙ¹ Θ f 13 m 700 788 1346 1424
19 ΜΗΤΗΡ¹ 𝔓₇₇ B 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ Η ΜΗΤΗΡ¹ Θ
13.1 2 ΔΕ¹ 𝔓₇₇ C D L Ψ Γ Δ Π f 13 ‖ 𝔄¹ 𝒱 ℵ B m 33
6 ΕΞΕΛΘΩΝ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C L 𝓜† ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ¹ D
9 ΛΠΟ¹ 𝔓₆₆ C 𝔈* L Ψ Γ Δ Π ‖ 𝔄¹ 𝒱 B ‖ ΕΚ¹ ℵ m 33 ‖ ΚΑΙ¹ D
13.2 10 ΤΟ¹ 𝔓₆₆ D Κ Γ Δ Π Ω f 13 m 565 579 𝓜† ‖ 𝔄¹ 𝒱 ℵ B C L Ψ Θ 1 33 124 700
21 ΕΙΣΤΗΚΕΙ¹ 𝔓₇₇ B^c f 1 ‖ ΙΣΤΗΚΕΙ¹ ℵ B* C Ψ Θ m 33 ‖ ΕΣΤΗΚΕΙ¹ D*
13.4 13 ΗΛΘΕΝ¹ 𝔓₆₆ ℵ C 𝔈* K Ψ Γ Δ Π m 28 157 𝓜† ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ¹ 𝒱 B ‖ ΗΛΘΟΝ¹ D L 𝔷33
15 ΠΕΤΕΙΝΑ¹ 𝔓₇₇ ‖ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ¹ K Θ f 13 m 565 1241 1424 𝔷ᵃᵈ ᵖᵍᶜⁱ ˢᶜ·ʰ ᶜᵒ·ᵐᵃᵉ·ᵇᵒ(ᵐˢˢ)
16 ΚΑΙ¹ 𝔓₆₆ C D L Ψ 𝔷 f 1 m 33 𝓜† ‖ 𝔄¹ 𝒱 B Θ 13 1424 𝔷ᵖᶜ
13.5 15 ΔΙΑ¹ 𝔓₇₇ D L 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ¹ m 157
20 ΓΗΣ¹ 𝔓₇₇ D L 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ¹ B
13.6 1 ΗΛΙΟΥ ΔΕ¹ 𝔓₇₇ B L 𝔷ᵛᵉᵗ ‖ ΤΟΥ ΔΕ ΗΛΙΟΥ¹ D
4 ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ¹ 𝔓₇₇ B Δᶜ L ‖ ΕΥΘΕΩΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ¹ L ‖ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΕΝΘΗ¹ Δ* ‖ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗΣΑΝ¹ D
10 ΡΙΖΑΝ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C D L Ψ Γ Π 𝓜† ‖ ΒΑΘΟΣ ΡΙΖΗΣ¹ Θ f 13 m 788 1346
11 ΕΞΗΡΑΝΘΗ¹ 𝔓₇₇ ℵ B C 𝔈C L Ψ Γ Π f 1,13 𝓜† ‖ ΕΞΗΡΑΝΘΗΣΑΝ¹ D ‖ ΛΠΕΞΗΡΑΝΘΗ¹ 𝔈*
13.7 12 ΑΠΕΠΝΙΞΑΝ¹ 𝔓₆₆ C L Ψ 𝔷 f 1 m 33 𝓜† ‖ ΕΠΝΙΞΑΝ¹ 𝒱 ℵ Θ 13 565 𝔷ᵒᶜ
13.9 4 ΑΚΟΥΕΙΝ¹ 𝔓₆₆ ℵ² C D Ψ 𝔷 Θ f 1,13 m 33 𝓜† lat^vg sʸᶜ·ᵖ·ʰ c ‖ 𝔄¹ 𝒱 ℵ* B L sˢ
13.10 5 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔓₆₆ C D Ψ Γ Δ Π 𝓜† ‖ ΕΙΠΑΝ¹ 𝒱 ℵ B L Θ
7 ΔΙΑΤΙ¹ 𝔓₆₅ ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹ 𝓜ᵛ
13.14 3 ΕΠ¹ 𝔓₆₅ ‖ 𝔄¹ 𝓜ᵛ

13.14 Йеш. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ља а́м э́такому: «Ухом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и́, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

вам! ◇Ведь хаже лев хаам этакого покрылся толстым слоем жира, так что с огромным трудом ушами могут различать звуки, и к тому же глаза свои накрепко заперли, чтобы никогда не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не постичь самим халев, и не возвратиться ко [Мне]**! Таки да! Исцелил бы Я их самолично!»** ◇Таки ваши глаза мэушарим, потому что видят, и уши ваши, потому что слышат! ◇Поэтому “Амэн!” говорю вам: потому-то многие нвиим и цадиким безудержно возжелали увидеть то, что вы видите, но не увидели, и услышать то, что вы слышите, но не услышали!

βλέποντες βλέψετε, καὶ ου μὴ ἴδητε. ◇Επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ωσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς οφθαλμοὺς αυτῶν εκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς οφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ωσὶν ακούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ επιστρέψωσι, καὶ ⌜ἰάσωμαι⌝[33] αυτούς. ◇ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ οφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ⌜ακούει.⌝[13] ◇αμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι επεθύμησαν ιδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ ουκ ⌜εἶδον·⌝[16] καὶ ακοῦσαι ἃ ακούετε καὶ ουκ ἤκουσαν.

13.18–23 Образ сеятеля

Так вот, вы сами внимательно выслушайте притчу Самого Засевающего! ◇К каждому, слушающему ДавАр хаМалъхут, но не осмысливающему, приходит хаРа, и таки похищает засеянное в халеве его. Оный и есть засеянный в шехине хадэрэх. ◇А тот, который засеян на [места] каменистые, оный и есть Самого ДавАра слушающий и тотчас же с симхой принимающий Его, ◇но не имеет он корня в самом себе. О, нет! Нет же! Он таки временный! Затем, как только наступила скорбь или гонение из-за ради Самого ДавАра, оный тотчас же в западню угождает! ◇Таки тот, который засеян в тернии, оный и есть Самого ДавАра слушающий, но забота хаОльам этакого вместе с обольстительностью богатства со всех сторон *хэттим* зажимает Самого ДавАра, так что оный становится бесплодным. ◇Но тот, который засеян на адама хатова, оный и есть Самого ДавАра слушающий и осмысливающий, который немедленно плодоносит и творит: некое таки 100, однако некое 60, а некое 30.

ὑμεῖς οὖν ακούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ ⌜σπείροντος.⌝[7] ◇παντὸς ακούοντος τὸν Λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἁρπάζει τὸ εσπαρμένον εν τῇ καρδίᾳ αυτοῦ. οὗτός εστίν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. ◇ὁ δὲ επὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός εστίν ὁ τὸν Λόγον ακούων, καὶ ευθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αυτόν· ◇ουκ ἔχει δὲ ῥίζαν εν ἑαυτῷ, αλλὰ πρόσκαιρος εστίν· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν Λόγον, ευθὺς σκανδαλίζεται. ◇ὁ δὲ εις τὰς ακάνθας σπαρείς, οὗτός εστίν ὁ τὸν Λόγον ακούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ Αιῶνος ⌜τούτου⌝[18] καὶ ἡ απάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν Λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. ◇ὁ δὲ επὶ τὴν ⌜γῆν τὴν καλὴν⌝[15] σπαρείς, οὗτός εστίν ὁ τὸν Λόγον ακούων καὶ ⌜συνιών·⌝[16] ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

13.24–30 О плевелах

Преподнёс Он им и другую притчу, произнося:

– Малъхут хаШамаим отождествлена с Адамом, засевающим геном хатов в Поле Своём. ◇Таки в то время, когда адамим беспробудно спали, объявился Его личный враг, и таки засеял плевелы [свои] в сердечнике пшеницы [Его], а затем исчез. ◇Затем как только взошла зелень и плод сотворил[а], вот тогда-то и были обнаружены те самые плевелы. ◇Тогда-то подневольные, подошедши к Адону Дома, сказали Ему: «יהוה йхвх, не геном ли хатов засеял Ты в этом личном Поле Твоём? Так откуда же заимелись те плевелы?» ◇Он же заявил им: «Антагонистичный адам сотворил [раим] этакие!» Тогда-то эти подневольные сказали Ему: «Так Ты желаешь, чтобы, удалившись на [Поле], собрали мы их в одну кучу?» ◇Он таки усилил Свой звук: «О, нет! Нет же! Ни за что! Иначе, выбирая этих плевелов, на пару с оными вы с корнями повыдёргивали бы саму пшеницу! ◇Оставьте расти совместно то и другое вплотную до жатвы! Затем в хаМоэд

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αυτοῖς, λέγων,

– Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ ⌜σπείραντι⌝[12] καλὸν σπέρμα εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇εν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ανθρώπους, ἦλθεν αυτοῦ ὁ εχθρὸς καὶ ⌜ἐσπειρεν⌝[12] ζιζάνια ανὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ απῆλθεν. ◇ὅτε δὲ εβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν εποίησε, τότε εφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. ◇προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οικοδεσπότου εἶπον αυτῷ, Κύριε, ουχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας εν τῷ σῷ αγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ⌜τὰ⌝[21] ζιζάνια; ◇ὁ δὲ ἔφη αυτοῖς, Εχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο εποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι ⌜εἶπον⌝[12] αυτῷ, Θέλεις οὖν απελθόντες ⌜συλλέξωμεν⌝[17] αυτά; ◇ὁ δέ ⌜ἔφη,⌝[3] Οὐ, μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, εκριζώσητε ἅμα αυτοῖς τὸν σῖτον. ◇ἀφετε συναυξάνεσθαι αμφότερα ⌜μέχρι⌝[14] τοῦ θερισμοῦ· καὶ εν ⌜τῷ⌝[9] καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ερῶ τοῖς θερισταῖς,

13.15 33 ΙΑΣΩΜΑΙ ℵ𝔎 ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ 𝔄𝔐𝔙
13.16 13 ΑΚΟΥΕΙ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ 𝔙
13.17 16 ΕΙΔΟΝ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΕΙΔΑΝ 𝔙
13.18 7 ΣΠΕΙΡΟΝΤΟΣ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΟΣ 𝔙
13.22 18 ΤΟΥΤΟΥ ℵ𝔨𝔠 ‖ 𝔇 𝔙
13.23 5 ΓΗΝ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ 𝔙
16 ΣΥΝΙΩΝ ℵ𝔐𝔠 ‖ ΣΥΝΙΕΙΣ 𝔙
13.24 12 ΣΠΕΙΡΟΝΤΙ ℵ𝔄 ‖ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ 𝔎𝔙
13.25 12 ΕΣΠΕΙΡΕΝ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ 𝔙
13.27 21 ΤΑ ℵ𝔎 ‖ 𝔇 𝔐𝔙
13.28 12 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ 𝔙
17 ΣΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ℵ𝔎𝔙 ‖ ΣΥΛΛΕΞΟΜΕΝ 𝔐
13.29 3 ΕΦΗ ℵ𝔨𝔠 ‖ ΦΗΣΙΝ 𝔙
13.30 4 ΜΕΧΡΙ ℵ𝔐𝔠 ‖ ΕΩΣ 𝔙
9 ΤΩ ℵ𝔎 ‖ 𝔇 𝔐𝔙

13.15 Йеш. 6.10 Так вот, халев хаам этакого покрылся толстым слоем жира, и с огромным трудом ушами своими могут различать звуки, и к тому же глаза [свои] накрепко заперли, чтобы некогда не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не постичь самим халев, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да! Исцелил бы Я их самолично!»

жа́твы прикажу́ Я жнеца́м: “Первича́ в одно ме́сто собери́те тех самых пле́велов и свяжи́те их в снопы́, и таки ради того́, чтобы сжечь их дотла́, а затем саму пшени́цу собери́те в амба́р Мой!”»

Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εις δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εις τὴν αποθήκην μου.

13.31–32 О ГОРЧИЧНОМ ЗЕРНЕ

31 Преподнёс Он им и другу́ю прито́чу, произнося́:

– Маљху́т хаШама́им, по сути, тожде́ственна зёрнышку горчи́цы, 32 кото́рое, взя́в, ада́м засе́ял в по́ле своём. ◇ Оно же таки са́мое кро́шечное из всех гено́мов. Затем как то́лько созре́ло о́ное, таки вы́ше огоро́дных расте́ний, и таки превраща́ется в де́рево, так чтобы прилете́ли крыла́тые хаШамэ́, и в ветвя́х его принялись ви́ть себе гнёзда.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αυτοῖς, λέγων, 31

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν εν τῷ αγρῷ αυτοῦ· ◇ ὃ 32 μικρότερον μέν εστί πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αυξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων εστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ελθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ.

13.33–35 О ХАМЦЕ

33 Преподнёс Он им и другу́ю прито́чу:

– Маљху́т хаШама́им, по сути, тожде́ственна съо́р, кото́рый, [за]получи́в, иша́ закриптова́ла [перен. замеси́ла] прямико́м в 3 сэаха́м муки́, поку́да не [пере]броди́ло абсолю́тно всё!

34 Все *секре́ты* э́такие Йешу́а средь прито́ч расска́зывал тому ско́пищу и 35 без прито́чи ничего́ не начинал говори́ть им, ◇ чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное ч[е]рез ханави́, говоря́щего: **«Средь прито́ч открою Я рот Мой** [и] **изреку́** [секре́ты]**, сокры́тые из-за припа́дочного состоя́ния Ъоља́м»**.

Ἄλλην παραβολὴν ελάλησεν αυτοῖς, 33

– Ὁμοία εστὶν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ⌜ενέκρυψεν⌝[15] εις αλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ εζυμώθη ὅλον.

Ταῦτα πάντα ελάλησεν ὁ Ιησοῦς εν παραβολαῖς τοῖς 34 ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς ⌜ουκ⌝[13] ελάλει αυτοῖς· ◇ ὅπως 35 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Ανοίξω εν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ερεύξομαι κεκρυμμένα απὸ καταβολῆς ⌜κόσμου.⌝**[19]

13.36–43 ОБРАЗ ПЛЕВЕЛОВ

36 И вот тогда́-то, распусти́в то ско́пище, Йешу́а вошёл в жили́ще, и тогда подошли́ к Нему ученики́ Его, произнося́:

– Разъясни́ нам прито́чу о пле́велах полевы́х!

37 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

38 – Засева́ющий гено́м хато́в таки Сам Бэ́н-Ада́м, ◇ а По́ле — сам что ни на е́сть хаъоља́м! Гено́м таки хато́в — са́ми что ни на е́сть 39 бнэ́й-хаМаљху́т, одна́ко же пле́велы — бнэ́й-хаРа́, ◇ а тот самый вра́г, засе́явший их, и е́сть хаБэљйааљ! А вот жа́тва — кульмина́ция этого 40 хаоља́м, а сами жнецы́ — таки маљьахи́м! ◇ Так во́т, подобно тому́, как пле́велы собира́ются в одно ме́сто, а затем огнём сжига́ются дотла́, 41 э́так же и бу́дет в моме́нт кульмина́ции хаоља́м э́такого. ◇ Бэ́н-Ада́м пошлёт хамаљьахи́м Своих, и они тща́тельно вы́берут из хаМаљху́т Его 42 все западны́ и творя́щих беззако́ние, ◇ а затем бро́сят их в горни́ло 43 о́гненное! В ме́сте том и состои́тся рыда́ние и скре́жет зубо́в! ◇ И вот тогда́-то хацадики́м воссия́ют в хаМаљху́т хаА́в их словно хаШэ́мэш! То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

Τότε αφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εις τὴν οικίαν ⌜ὁ Ιησοῦς·⌝[19] 36 καὶ προσῆλθον αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, λέγοντες,

– ⌜Φράσον⌝[18] ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ αγροῦ.

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[5] 37

– Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα εστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου· ◇ ὁ δὲ αγρός εστίν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί 38 εισὶν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εισὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· ◇ ὁ δὲ εχθρὸς ὁ σπείρας αυτά εστὶν ὁ 39 Διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια ⌜τοῦ⌝[14] Αιῶνός εστίν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εισίν. ◇ ὥσπερ οὖν συλλέγεται 40 τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ ⌜κατακαίεται,⌝[8] οὕτως ἔσται εν τῇ συντελείᾳ τοῦ Αιῶνος ⌜τούτου.⌝[16] ◇ αποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ 41 ανθρώπου τοὺς αγγέλους αυτοῦ, καὶ συλλέξουσιν εκ τῆς βασιλείας αυτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ανομίαν, ◇ καὶ βαλοῦσιν αυτοὺς εις τὴν κάμινον τοῦ 42 πυρός· εκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων. ◇ τότε οἱ δίκαιοι εκλάμψουσιν ὡς ὁ Ἥλιος εν τῇ βασιλείᾳ 43 τοῦ Πατρὸς αυτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ⌜ακούειν⌝[17] ακουέτω.

13.33 15 ενεκρυψεν ℵ𐤒 ‖ εκρυψεν 𝔐
13.34 13 ουκ ℵ𐤒 ‖ ουδεν 𝔙
13.35 19 κοσμου ℵ𐤒 ‖ [κοσμου] 𝔙 ‖ 𝔉[1] 𝔅
13.36 9 ο ιησους ℵ𐤒 ‖ 𝔉[1] 𝔙
18 φρασον ℵ𐤒 ‖ διασαφησον 𝔙
13.37 5 αυτοις ℵ𐤒 ‖ 𝔉[1] 𝔙
13.39 14 του ℵ𐤒 ‖ 𝔉[1] 𝔙
13.40 8 κατακαιεται ℵ𐤊 ‖ καιεται 𝔐 ‖ [κατα]καιεται 𝔙
16 τουτου ℵ𐤒 ‖ 𝔉[1] 𝔙
13.43 17 ακουειν ℵ𐤒 ‖ 𝔉[1] 𝔙

13.35 Мизм. 77.2 Средь прито́ч открою я рот мой, доходчиво изложу́ изнача́льные ситуа́ции проблемати́чные, –

13.44 О СКРЫТОМ СОКРОВИЩЕ

44 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Маљху́т хаШама́им, по сути, тожде́ственна кла́ду, запря́танному в ¿по́ле, кото́рый, наше́дши, ада́м замаскирова́л хорошо́нько, а затем из-за ¿симхи́ своей идёт и абсолю́тно всё, что только е́сть у него, продаёт и таки покупа́ет ¿по́ле то!

44 ⌜Πάλιν⌝[1] ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ ⌜πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ,⌝[24] καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

13.45–46 О ЖЕМЧУЖИНЕ

45 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Маљху́т хаШама́им, по сути, тожде́ственна ада́му торго́вцу, находя́щемуся в по́исках жемчу́жин
46 товао́т, ◇ кото́рый, наше́дши пе́рвую жемчу́жину весьма́ драгоце́нную, удали́вшись [оттуда], про́дал абсолю́тно всё, что только заиме́л, и таки купи́ть смог о́ную.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ◇ ⌜ὃς εὑρὼν⌝[11] ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

13.47–50 О НЕВОДЕ

47 Опя́ть же, сно́ва *отождествля́ю*! ¿Маљху́т хаШама́им, по сути, тожде́ственна се́ти рыболо́вной, в ¿глубоково́дье заки́нутой, и таки
48 воеди́но собра́вшей от вся́кого генотипа. ◇ А как то́лько та [се́ть] была напо́лнена, вы́тянув [её] на ¿песча́ный бе́рег, и таки [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], [рыбаки́] перебра́ли [весь уло́в], собра́в [даґи́м] хатови́м в ёмкости, а ту
49 самую гни́ль вы́бросили нару́жу. ◇ Э́так и бу́дет в моме́нт ¿кульмина́ции этого хаОль́а́м: вы́йдут хамальъахи́м, и тогда́-то отде́лят они хара́им от
50 серде́чника хацадики́м, ◇ а затем бро́сят их в ¿горни́ло ¿о́гненное! В ме́сте том и состои́тся ¿рыда́ние и ¿скре́жет ¿зубо́в!

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ· 48 ◇ ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ⌜ἀγγεῖα,⌝[14] τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 ◇ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ Αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 ◇ καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13.51–52 НОВЫЕ И СТАРЫЕ ИСТИНЫ

51 ¿Йешу́а говори́т им:

– Осмы́слили ли вы все *при́тчи* э́такие?

Они говоря́т Ему:

– Таки да́, Адона́й!

52 О́н же сказа́л им:

– Из-за э́такого ради вся́кий софе́р, нау́ченный для ¿Маљху́т хаШама́им, тожде́ствен ада́му (адо́ну до́ма), который выдворя́ет из ¿сундука́ своего новьё, а затем тряпьё.

51 ⌜Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,⌝[1]

– Συνήκατε ταῦτα πάντα;

λέγουσιν αὐτῷ,

– Ναί, ⌜Κύριε.⌝[11]

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς ⌜εἰς τὴν βασιλείαν⌝[10] τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστίν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

13.53–58 ОТВЕРЖЕНИЕ ЙЕШУА В НАЦРАТЕ

53 Затем как то́лько ¿Йешу́а зако́нчил ¿при́тчи э́такие, произошло́
54 наконе́ц-то. Исче́з Он оттуда. ◇ Зате́м, прише́дши в ¿отчи́зну Свою, стал Он поуча́ть их в ¿Бэ́йт хаКнэ́сэт их, так что оказа́лись они в кра́йнем изумле́нии, и таки стали говори́ть:

55 – Отку́да же у э́такого ¿хахма́ э́такая и хаґвуро́т? ◇ Неу́жто э́тот таки ¿бэ́н того самого пло́тника? Не ¿э́м ли его именуется Мирья́м, а ¿ахи́м
56 его — Йаако́вом, Йосэ́ем, Шимъо́ном и Йеху́дой? ◇ Да и не нахо́дятся

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν· 54 ◇ καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ⌜ἐκπλήττεσθαι⌝[14] αὐτοὺς καὶ λέγειν,

55 – Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; ◇ οὐχ οὗτός ἐστίν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; ⌜οὐχί⌝[18] ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ ⌜Ἰωσῆς⌝[20] καὶ

13.44 [1] ΠΑΛΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[24] ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ ΠΩΛΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΣΑ ΕΧΕΙ[1] 𝒱
13.46 [1] ΟΣ ΕΥΡΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΡΩΝ ΔΕ[1] 𝒱
13.48 [14] ΑΓΓΕΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΓΓΗ[1] 𝒱
13.51 [1] ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[11] ΚΥΡΙΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.52 [10] ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1] 𝒱
13.54 [14] ΕΚΠΛΗΤΤΕΣΘΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΠΛΗΣΣΕΣΘΑΙ[1] 𝒱
13.55 [8] ΟΥΧΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΧ[1] 𝒱
[20] ΙΩΣΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΙΩΣΗΦ[1] 𝒱

ли при нас все ахайо́т его? Так отку́да же у э́такого все *си́лы* э́такие?

Σίμων καὶ Ἰούδας; ◇καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 56

57 Таки да́! В среде́ Его́ о́ные стали угожда́ть в западню́! Тогда́-то Йешу́а сказа́л им:

καὶ εσκανδαλίζοντο εν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 57

– Нави́ не мо́жет быть опозо́ренным, если не в отчи́зне своей и в семье́ своей!

– Ουκ εστί προφήτης άτιμος, ει μὴ εν τῇ πατρίδι ⸀αὐτοῦ⸁[19] καὶ εν τῇ οικίᾳ αὐτοῦ.

58 Так что из-за ради не[у]ве́р[ен]ности их не вызыва́л Он в ме́сте том многочи́сленные Гвуро́т.

καὶ ουκ εποίησεν εκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν απιστίαν αυτῶν. 58

14.1–12 Смерть Йоханана Окунающего

14 В моме́нт того́ же ха́мо́эд И́род четверовла́стник услы́шал молву́ о 2 Йешу́а. ◇Так что сказа́л он малоле́тним своим:

Εν εκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ ⸀τετράρχης⸁[18] τὴν ακοὴν Ιησοῦ, ◇καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αυτοῦ, 14 2

– О́н же и е́сть Йоханан Окуна́ющий! Он пробуждён был из среды́ ха́рафа́им, и из-за э́такого ради [воз]действуют в нём ха́гвуро́т!

– Οὗτός εστίν Ιωάννης ὁ βαπτιστής· αυτὸς ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ενεργοῦσιν εν αυτῷ.

3 Так во́т, этот И́род, схвати́в Йоханана́, заковал его и помести́л в тюрьму́ из-за ради *незако́нной иши́* Иродиа́ды (иши́ а́ха своего 4 Фи́липпоса), ◇потому что Йоханан стал говори́ть ему «Не разреша́ется 5 тебе име́ть её!» ◇Так что, жела́нием пыла́я уби́ть его хладнокро́вно, о́ный испы́тывал стра́х п[е]ред толпо́й, потому как возыме́ли они его как 6 нави́. ◇Одна́ко же во вре́мя пра́зднования дня́ рожде́ния, проводи́мого этим И́родом, ба́т Иродиа́ды вытанцо́вывала в серде́чнике том, и 7 таки угоди́ла этому И́роду, ◇вследствие чего́ он с клятвой пообеща́л 8 [по]да́ть ей именно то́, чего́ бы она ни потре́бовала. ◇Тогда́-то она́, спровоци́рованная э́мой своей, [потребовала у него]:

ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ιωάννην έδησεν αυτὸν καὶ ⸀έθετο εν φυλακῇ,⸁[10] διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φίλιππου τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ. ◇έλεγε γὰρ ⸀αυτῷ ὁ Ιωάννης,⸁[13] Ουκ έξεστι σοι έχειν αυτήν. ◇καὶ θέλων αυτὸν αποκτεῖναι, εφοβήθη τὸν όχλον, ὅτι ὡς προφήτην αυτὸν εἶχον. ◇⸀γενεσίων δὲ αγομένων⸁[11] τοῦ Ἡρώδου, ωρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος εν τῷ μέσῳ, καὶ ήρεσε τῷ Ἡρώδῃ. ◇ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αυτῇ δοῦναι ὃ εὰν αιτήσηται. ◇ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αυτῆς, 3 4 5 6 7 8

– [От]да́й мне, – она уси́лила зву́к свой, – прямо сейча́с на блю́де го́лову Йоханана́ Окуна́ющего!

– Δός μοι, φησίν, ὧδε επὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

9 Таки да́! ха́Мэлех опеча́лился, но из-за кля́тв и ради возлежа́щих 10 совме́стно приказа́л [по]да́ть [ей проси́мое]. ◇Тогда́, отпра́вив *палача́*, он 11 в тюрьме́ *чужи́ми рука́ми* отрубил Йоханану го́лову. ◇Так что на блю́де принесли́ го́лову его, и [от]дали [её] этой деви́це, а она́ [пре]поднесла́ 12 [её] э́ме своей. ◇Затем ученики́ его, прибли́зившись к [И́роду], забра́ли ха́гу́ф и похорони́ли его, и тогда́, прише́дши к Йешу́а, рассказа́ли [Ему обо всём произоше́дшем].

καὶ ⸀ελυπηθη⸁[12] ὁ βασιλεὺς, διὰ ⸀δὲ⸁[16] τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους εκέλευσε δοθῆναι· ◇καὶ πέμψας απεκεφάλισε τὸν Ιωάννην εν τῇ φυλακῇ ◇καὶ ηνέχθη ἡ κεφαλὴ αυτοῦ επὶ πίνακι, καὶ εδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ήνεγκε τῇ μητρὶ αυτῆς. ◇καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ῆραν τὸ ⸀σῶμα,⸁[8] καὶ έθαψαν ⸀αυτό·⸁[11] καὶ ελθόντες απήγγειλαν τῷ Ιησοῦ. 9 10 11 12

14.13–21 Насыщение пяти тысяч ишим

13 Тогда́, услы́шав об [этом], Йешу́а наедине́ на рыба́цкой шху́не удали́лся отту́да в ме́сто пусты́нное, а само́ ско́пище, услы́шав о 14 конча́ине [Йоханана́], из городо́в пешко́м после́довало за Ним. ◇Таки да́! Вы́шедши [на пу́блику], Йешу́а уви́дел ма́ссовую толпу́ и сжа́лился 15 над ними, и [у]врачева́л больны́х их. ◇Затем с наступлением ве́чера подошли́ к Нему́ ученики́ Его, произнося́:

⸀Καὶ ακούσας⸁[1] ὁ Ιησοῦς ανεχώρησεν εκεῖθεν εν πλοίῳ εις έρημον τόπον κατὰ ιδίαν· καὶ ακούσαντες οἱ όχλοι ηκολούθησαν αυτῷ πεζῇ απὸ τῶν πόλεων. ◇καὶ εξελθὼν ⸀ὁ Ιησοῦς⸁[13] εἶδε πολὺν όχλον, καὶ εσπλαγχνίσθη επὶ ⸀αυτούς,⸁[11] καὶ εθεράπευσε τοὺς αρρώστους αυτῶν. ◇οψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αυτῷ οἱ μαθηταὶ ⸀αυτοῦ,⸁[18] λέγοντες, 13 14 15

13.57 [19] ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
14.1 [8] ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ 𝔙
14.3 [10] ΕΘΕΤΟ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΑΠΕΘΕΤΟ 𝔙
14.4 [3] ΑΥΤΩ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΤΩ 𝔙
14.6 [1] ΓΕΝΕΣΙΩΝ ΔΕ ΑΓΟΜΕΝΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ 𝔙
14.9 [2] ΕΛΥΠΗΘΗ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΥΠΗΘΕΙΣ 𝔙
[6] ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
14.12 [8] ΣΩΜΑ 𝔗𝔴𝔨 𝔚 𝔪 0106 $\mathcal{M}^{\dagger}$ s^{h} $c^{ca,mae,bo(ms)}$ ‖ ΠΤΩΜΑ 𝔙 𝔑 𝔚 𝔇 𝔔 Θ1,13 33 565 700 892 1241 1424 844 2211 $\mathfrak{z}^{ap}$ $s^{c,c.p}$ c^{bo}
[11] ΑΥΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟ[Ν] 𝔙
14.13 [1] ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ 𝔙
14.14 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
[11] ΑΥΤΟΥΣ 𝔗𝔎 ‖ ΑΥΤΟΙΣ $\mathcal{M}^{V}$
14.15 [8] ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

– Это ме́сто таки пусты́нное, да и ˹час уже́ по́здний! Распусти́ это ско́пище, чтоб таки удали́вшись в ˹дере́вни, купи́ть им для себя́ разли́чной еды́!

16 Но ˹Йешу́а сказа́л им:

– Не́т у них необходи́мости уходи́ть *неизве́стно куда*! Вы са́ми [по]да́йте им пое́сть!

17 Тогда́-то они говоря́т Ему:

– У нас здесь нет ничего́, если не учесть 5-и ле́хэм и 2-х даги́м!

18 О́н же сказа́л [им]:

– Неси́те Мне их сюда́!

19 Зате́м, приказа́в этому ско́пищу возле́чь на ˹траве́ и взя́в 5 ˹хале́хэм и 2 ˹хадаги́м, устреми́в взо́р Свой в ˹хаШамэ́, браху́ призва́л и́, разломи́в 20 ˹хале́хэм, [раз]да́л ˹ученика́м, а ˹ученики́ самому ско́пищу. ◇Так что вкуси́ли они́ все́, и таки́ бы́ли насы́щены. Затем [ученики́] собра́ли 21 ˹приумножа́ющиеся ˹объе́дки, запо́лнив 12 корзи́н. ◇А ˹вкуша́вших *Его́ пи́щу* было около 5.000 ише́й, не учи́тывая наши́м и йельади́м.

– Ἔρημος εστίν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εις τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 16

– Ου χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αυτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

οἱ δὲ λέγουσιν αυτῷ, 17

– Ουκ ἔχομεν ὧδε ει μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ιχθύας.

ὁ δὲ εἶπεν, 18

– Φέρετε μοι ⌜αυτούς ὧδε.⌝[16]

καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ανακλιθῆναι επὶ ⌜τοὺς χόρτους,⌝[17] ⌜καὶ⌝[19] λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ιχθύας, αναβλέψας εις τὸν ουρανὸν, ευλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. ◇καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. ◇οἱ δὲ εσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

14.22–33 Хождение Йешуа по воде

22 Затем ˹Йешу́а то́тчас же принуди́л ˹ученико́в Своих взойти́ на ˹рыба́цкую шху́ну и опереди́ть Его на ˹друго́м берегу́, покуда не распусти́л 23 Он то ско́пище. ◇Зате́м, распусти́в то ско́пище, Он подня́лся на ˹ха˹ха́р, чтобы помоли́ться наедине́. А как то́лько наступи́л ве́чер, оста́лся там 24 лева́д. ◇Одна́ко же ˹рыба́цкая шху́на *Пэ́троса*, уже́ находя́щаяся в серде́чнике самой Та́лассы, из-за ˹во́лн оказа́лась те́рпящей бе́дствие, 25 потому как *на о́ную* обру́шился вражде́бный ˹Боре́й. ◇Затем в 4-ю стра́жу той но́чи ˹Йешу́а отпра́вился к ним, [те́рпящим бе́дствие], 26 по́ступью твёрдой ступа́я пове́рх этого глубоково́дья. ◇Тогда́-то ˹ученики́, уви́дев Его ступа́ющим пове́рх самого глубоково́дья по́ступью твёрдой, пришли́ в смяте́ние, произнося́:

Καὶ ευθέως ηνάγκασεν ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[14] τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ⌝[18] εμβῆναι εις τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αυτὸν εις τὸ πέραν, ἕως οὗ απολύσῃ τοὺς ὄχλους. ◇καὶ απολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εις τὸ ὄρος κατὰ ιδίαν προσεύξασθαι· οψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν εκεῖ. ◇τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ⌜μέσον τῆς Θαλάσσης ἦν,⌝[15] βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ εναντίος ὁ ἄνεμος. ◇τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ⌜απῆλθε⌝[16] πρὸς αυτοὺς ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[19] περιπατῶν επὶ ⌜τῆς θαλάσσης.⌝[13] ◇⌜καὶ ιδόντες αυτὸν οἱ μαθηταὶ επὶ τήν θαλάσσαν⌝[11] περιπατοῦντα εταράχθησαν, λέγοντες ὅτι

– Это же приз́рак!

27 Так что из-за ˹стра́ха они́ неи́стово закрича́ли. ◇Тогда́-то ˹Йешу́а то́тчас же обрати́лся к ним, произнося́:

– Не робе́йте! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Не ужаса́йтесь!

28 Тогда́-то в отве́т Ему ˹Пэ́трос сказа́л:

– יהוה ЙХВХ, если это Ты́, тогда прикажи́ мне прийти́ к Тебе пове́рх этих во́д [бушу́ющих]!

29 О́н же сказа́л [Пэ́тросу]:

– Подойди́ ко Мне!

– Φάντασμα εστίν·

καὶ απὸ τοῦ φόβου έκραξαν. ◇⌜ευθέως⌝[11] δὲ ελάλησεν ⌜αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,⌝[14] λέγων, 27

– Θαρσεῖτε· ΕΓΩ ΕΙΜΙ· μὴ φοβεῖσθε·

αποκριθεὶς δὲ αυτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, 28

– Κύριε, ει σὺ εἶ, κέλευσον με ⌜πρὸς σε ελθεῖν⌝[13] επὶ τὰ ὕδατα.

ὁ δὲ εἶπεν, 29

– Ελθέ.

14.18 6 ΑΥΤΟΥΣ ΩΔΕ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΩΔΕ ΑΥΤΟΥΣ⌈𝒱⌉
14.19 7 ΤΟΥΣ ΧΟΡΤΟΥΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ⌈𝒱⌉
9 ΚΑΙ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉𝓜𝒱
14.22 4 Ο ΙΗΣΟΥΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉𝒱
8 ΑΥΤΟΥ⌈𝔗𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉𝓜𝒱
14.24 5 ΜΕΣΟΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΗΝ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΠΟΛΛΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΕΙΧΕΝ⌈𝒱⌉
14.25 6 ΑΠΗΛΘΕΝ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΗΛΘΕΝ⌈𝒱⌉
9 Ο ΙΗΣΟΥΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ⌈𝔄⌉𝒱
13 ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ⌈𝒱⌉
14.26 1 ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ⌈𝒱⌉
14.27 1 ΕΥΘΕΩΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΕΥΘΥΣ⌈𝒱⌉
4 ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ [Ο ΙΗΣΟΥΣ] ΑΥΤΟΙΣ⌈𝒱⌉
14.28 13 ΠΡΟΣ ΣΕ ΕΛΘΕΙΝ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΣΕ⌈𝒱⌉

Тогда́-то, спусти́вшись с той шху́ны рыба́цкой, ¿Пэ́трос по́ступью твёрдой стал ступа́ть пове́рх тех во́д, приближа́ясь к ¿Йешу́а. ◇Но созерца́я ¿Боре́я ґибба́ра, он испуга́лся и́, нача́в тону́ть, закрича́л, произнося́:

– יהוה йхвх, спаси́ меня!

Тогда́-то ¿Йешу́а, то́тчас же протяну́в к [нему] ¿ру́ку, удержа́л его, но говори́т ему:

– Мало[у]ве́р[ен]ный, ради чего́ ты засомнева́лся?

Зате́м, как то́лько взошли́ они э́такие на ту шху́ну, ути́х тот самый Боре́й. ◇Тогда́-то те́, которые на той рыба́цкой шху́не, приблизи́вшись к [Нему], преклони́лись п[е]ред Ним, произнося́:

– Несомне́нно, Бэ́н-Э́ль Ата́!

καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ⌜ἐλθεῖν⌝[16] πρὸς τὸν Ιησοῦν. ◇βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ισχυρὸν εφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων,

– Κύριε, σῶσόν με.

εὐθέως δὲ ὁ Ιησοῦς εκτείνας τὴν χεῖρα, επελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,

– Ολιγόπιστε, εις τί εδίστασας;

καὶ ⌜εμβάντων⌝[2] αὐτῶν εις τὸ πλοῖον, εκόπασεν ὁ ἄνεμος· ◇οἱ δὲ εν τῷ πλοίῳ ⌜ελθόντες⌝[16] προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,

– Αληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.

14.34–36 Исцеление сломленных в эрэц Кинэрэт

Зате́м, как то́лько они перепра́вились на [друго́й бе́рег], при́были в ха́эрэц Кинэ́рэт. ◇А как то́лько ха́ишим той ¿ме́стности узна́ли Его, о́ные по абсолю́тно всей той ¿окре́стности пос[ы]ла́ли *маљъахи́м*, и тогда́ привели́ к Нему всех, ¿зло́стно страда́ющих. ◇Так что те стали упра́шивать Его, чтоб[ы] то́лько лишь прикосну́ться им к ха́ициит на уголке́ ¿тали́та Его, – и таки́ все́, которые смогли́ прикосну́ться, изба́влены были от ги́бели.

Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ⌜εις τὴν γῆν⌝[14] Γεννησαρέτ. ◇καὶ επιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου εκείνου απέστειλαν εις ὅλην τὴν περίχωρον εκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἐχοντας· ◇καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου· αὐτοῦ καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

15.1–9 О соблюдении преданий старцев

15 И вот тогда́-то из окре́стностей Йерушаљаи́м прихо́дят к ¿Йешу́а ха́софри́м вместе с пруши́м, обраща́ясь к [Нему]:

– По како́й же причи́не ¿ученики́ твои́ прохо́дят ми́мо ¿тради́ций ха́зкэним? Ведь они́ же не омыва́ют ¿ру́к своих, как то́лько принима́ются вкуша́ть ле́хэм!

Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Так почему́ же и вы́ прохо́дите ми́мо ¿мицва́т ха́Эль? Из-за ради этих 4 тради́ций ваших? ◇Ведь ха́Эль же приказа́л, произнося́: «**Непреста́нно проявля́й кавод к ¿а́ву твоему и к ¿э́ме!**», и «**¿Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону а́ва или э́мы, у Ма́вэта** [т.е. сме́рти] **до́лжен упока́иваться!**» ◇Вы́ же говори́те «Кто́ бы ни сказа́л ¿а́ву или ¿э́ме: “Как то́лько ты извлёк

Τότε προσέρχονται τῷ Ιησοῦ ⌜οἱ⌝[15] ἀπὸ Ἱεροσολύμων ⌜γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,⌝[8] λέγοντες, **15**

– ⌜Διατί⌝[1] οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; ου γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον εσθίωσιν.

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς,

– ⌜Διατί⌝[6] καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν εντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; ◇ὁ γὰρ Θεὸς ⌜ενετείλατο, λέγων,⌝[4] **Τίμα τὸν πατέρα ⌜σοῦ,⌝[9] καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα Θανάτῳ τελευτάτω·** ◇ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Δῶρον,

14.29 16 ΕΛΘΕΙΝ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ $\mathcal{V}$
14.32 2 ΕΜΒΑΝΤΩΝ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ $\mathcal{V}$
14.33 6 ΕΛΘΟΝΤΕΣ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
14.34 4 ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ $\mathcal{V}$
15.1 5 ΟΙ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
8 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ $\mathcal{V}$
15.2 1 ΔΙΑΤΙ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ $\mathcal{M}^{V}$
15.3 6 ΔΙΑΤΙ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΔΙΑ ΤΙ $\mathcal{M}^{V}$
15.4 4 ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ ΛΕΓΩΝ $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΕΙΠΕΝ $\mathcal{V}$
9 ΣΟΥ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{M}^{V}$

15.4 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к а́ву твоему и к э́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ха́эрэц¿това, которую יהוה йхвх ¿Эльох-э́йха собственными руками [по]даёт тебе!

Шмо́т 21.16 ¿Изрыга́ющий злосло́вие в сто́рону а́ва своего́ или же в сто́рону э́мы своей у Ма́вэта [т.е. сме́рти] упоко́ится!

Шмо́т 21.17 Тот, который как то́лько вы́крал не́кого *или же* не́кую из¿бнэй Йисраэ́ль, а зате́м, поизде́вавшись над ним, про́дал, и таки́ тот обнару́жен был в *порабощении* у него, у Ма́вэта [т.е. сме́рти] о́ный до́лжен упока́иваться!

Вай. 20.9* Ада́м, ада́м, который нечестиво́ сказа́л бы [об] ¿а́ве своём, или же [об] ¿э́ме своей, у Ма́вэта [т.е. сме́рти] до́лжно умерщвля́ть его! [Об] а́ве своём или же [об] э́ме своей нечестиво́ сказа́л он! Будет он повинен!

Двар. 5.16 Непреста́нно проявля́й кавод к ¿а́ву твоему и к ¿э́ме твоей таки́м о́бразом, как предписа́л Сам יהוה йхвх ¿Эльох-э́йха, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тними оказа́лись вы на ха́эрэц, которую יהוה йхвх ¿Эльох-э́йха собственными рука́ми [по]даёт тебе!

Миш. 20.10* У изрыга́ющего злосло́вие в сто́рону а́ва или же в сто́рону э́м пото́хнет свето́ч, и тогда́-то ¿зра́чки ¿гла́з его́ самоли́чно узря́т тьму́!

из меня по́льзу, то́ и е́сть пода́рок!», но тогда тако́му никогда́ не
6 удосто́ить кавод ни ⸗а́ва своего, ни ⸗а́му свою! ◇Так что из-за ради
⸗люде́й ваших вы лиши́ли си́лы ⸗мицва́т ха-Э́ль!

7 О́, подсуди́мые, касательно ва́с э́тих Йешайа́ху превосхо́дную изрёк
8 нвуа́, произнося́: ◇«ха-**А́м э́тот приближа́ется ко Мне ⸗ртом своим,**
и таки чти́т Меня ⸗губа́ми своими, но ха-**ле́в их вдалеке́ уде́рживается**
9 **от Меня** *словно прокажённый*! ◇**Они таки бесплодно трепе́щут п[е]редо**
Мною, научая́ уче́ниям, при́нципам адами́м!»

15.10–20 ЧЕМ ОСКВЕРНЯЕТСЯ АДАМ

10 Тогда́-то, подозва́в ⸗толпу́, сказа́л Он им:

11 – Внимательно слу́шайте и осмы́сливайте! ◇Не ⸗входя́щее в ⸗рот
оскверня́ет ⸗ада́ма, но ⸗выска́льзывающее изо ⸗рта́, – э́такое и оскверня́ет
⸗ада́ма!

12 И вот тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], ⸗ученики́ Его сказа́ли Ему:

– Ты в ку́рсе, что ха-пруши́м, услы́шав эту ре́чь, угоди́ли в западню́?

13 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л:

– Вся́кое ДНК, которое не заса́живал ⸗Ав·и́ шэ·бэ·Шама́, вы́корчевано
14 будет! ◇Про́чь от них! Они́ же слепы́е поводыри́ слепы́х! Ведь если уж
слепо́й за́ руку ведёт слепо́го, они о́ба в вы́рытую я́му упаду́т!

15 Таки прерва́в [Его], ⸗Пе́трос сказа́л Ему:

– Разъясни́ нам ⸗прито́чу э́такую!

16 Одна́ко же ⸗Йешу́а сказа́л [ему]:

17 – Так неуже́ли даже вы́ до сих по́р неве́жественны? ◇Ещё ли не
понима́ете, что всё, ⸗проска́льзывающее в ⸗рот, помеща́ется в сам
18 желу́док, а затем изверга́ется прямо в я́му с испражне́ниями? ◇Таки
те са́мые, изо ⸗рта́ выска́льзывающие, из ха-ле́в вырыва́ются: вот
19 они́-то и оскверня́ют этого ада́ма! ◇Ведь из ха-ле́в же вырыва́ются
умозаключе́ния ра́им, уби́йства, изме́ны супру́жеские, о́ргии
сексуа́льные, кра́жи, эдуйо́т шакранийо́т, злосло́вия безостано́вочные!
20 ◇Э́такие как раз таки те́, которые оскверня́ют ⸗ада́ма непреста́нно! Так
что ⸗неумы́тыми рука́ми пи́щу приня́ть — ника́к не оскверня́ет ⸗ада́ма!

ὁ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ωφεληθῇς, ⌜καὶ⌝[18] οὐ μὴ ⌜τιμήσῃ⌝[21] τὸν
πατέρα αὐτοῦ ⌜ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ⌝·[25] ◇καὶ ἠκυρώσατε 6
⌜τὴν ἐντολὴν⌝[3] τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

ὑποκριταί, καλῶς ⌜προεφήτευσεν⌝[3] περὶ ὑμῶν Ησαΐας, 7
λέγων, ◇⌜Ἐγγίζει μοι⌝[1] **ὁ λαὸς οὗτος ⌜τῷ στόματι αὐτῶν,**
καὶ⌝[6] **τοῖς χείλεσι με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω** 8
ἀπέχει ἀπὸ ἐμοῦ. ◇Μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες 9
διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, 10

– Ακούετε καὶ συνίετε. ◇οὐ τὸ εἰσερχόμενον εις τὸ στόμα 11
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ
στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αὐτοῦ εἶπον⌝[5] αὐτῷ, 12

– Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ακούσαντες τὸν λόγον
εσκανδαλίσθησαν;

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 13

– **Πᾶσα φυτεία, ἣν ουκ εφύτευσεν ὁ Πατήρ μου ὁ**
ουράνιος, εκριζωθήσεται. ◇ἄφετε αυτούς· ⌜ὁδηγοί εισι 14
τυφλοί τυφλῶν·⌝[3] **τυφλὸς δὲ τυφλὸν εὰν ὁδηγῇ, αμφότεροι**
εις βόθυνον πεσοῦνται.

αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, 15

– Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν ταύτην.

ὁ δὲ ⌜Ιησοῦς⌝[3] εἶπεν, 16

– Ακμὴν καὶ ὑμεῖς ασύνετοι εστε; ◇⌜οὔπω⌝[1] νοεῖτε, ὅτι 17
πᾶν τὸ εισπορευόμενον εις τὸ στόμα εις τὴν κοιλίαν χωρεῖ,
καὶ εις αφεδρῶνα εκβάλλεται; ◇τὰ δὲ εκπορευόμενα 18
ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα
κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. ◇ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται 19
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι· ◇ταῦτά εστί τὰ κοινοῦντα 20
τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ανίπτοις χερσὶ φαγεῖν ου κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον.

15.21–28 ВСЕЦЕЛОЕ ДОВЕРИЕ ХАНАНЕЯНКИ

21 Зате́м, вы́шедши оттуда, ⸗Йешу́а удали́лся в ⸗края́ Цо́ры и Цидо́на.

Καὶ εξελθὼν εκεῖθεν ὁ Ιησοῦς, ανεχώρησεν εις τὰ μέρη 21

15.5 18 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
21 ΤΙΜΗΣΗ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΙΜΗΣΕΙ[1]𝔙
25 Η ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
15.6 3 ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ[1]𝔙
15.7 3 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ[1]𝔙
15.8 1 ΕΓΓΙΖΕΙ ΜΟΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
6 ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
15.12 5 ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΕΓΟΥΣΙΝ[1]𝔙
15.14 3 ΟΔΗΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΤΥΦΛΩΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΤΥΦΛΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΔΗΓΟΙ [ΤΥΦΛΩΝ][1]𝔙
15.16 3 ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔙
15.17 1 ΟΥΠΩ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΟΥ[1]𝔙

15.8 Йеш. 29.13 Затем יהוה יהוה сказа́л: ха-Ам э́такий приближа́ется ко Мне в среде́ ⸗рта́ своего, и таки они чтя́т Меня в ⸗губа́х своих, но ха-ле́в их вдалеке́ уде́рживается от Меня *словно прокажённый*! Они таки бесплодно трепещут п[е]редо Мною, научая принципам адамим, да ещё и учениям! [Та же цитата для .9]

15.19 Дид. 5.1† Сам же де́рэх ⸗Ма́вэта [т.е. сме́рти] таки э́такий: прежде всего́ о́ный по сути, рай и пропи́тан проклятием! [На о́ном] убийства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влечения страстные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние эльохи́м шакраним, ма́гия, наркота́, вымога́тельства, эдуйо́т шакранийо́т, театра́льность безостано́вочная, двойственность ха-ле́в, ковар́ство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненасы́тность жа́дная, словоблу́дие, завистливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

22 ◇Так вот, ишá хананéянка, вышедши из тех ⸢предéлов, громко прокричáла к Нему, произнося́:

– Рахáм проявú ко мне, Адонú, Бэн-Давúд! ᵡаБáт шели в ужáсном [состоя́нии]! ᵡаШáд влáствует [над нею]!

23 Óн же не дáл ей в ответ ни одного́ давáра. Тогдá-то, приблúзившись к [Нему], ученúки Его стали упрáшивать Его, произнося́:

– Прогонú её [отсю́да], потому что неúстово кричúт позадú нас!

24 Тогдá-то в ответ Он сказáл:

– Не́ был Я пóслан, если уж не к ⸢погúбшим ᵡацóн бэ́йт-Йисраэ́ль!

25 Онá же, подобрáвшись к [Нему], преклонúлась п[е]ред Ним, произнося́:

– Адонú, заступúсь за меня!

26 Тогдá-то в ответ Он сказáл:

– Не товú это, чтобы ᵡаЛéхэм забрáть у ᵡайельадúм и бро́сить ⸢щенкáм!

27 Тогдá-то она сказáла [Ему]:

– Таки дá, Адонú! Таки дá! Потому́-то эти щенкú и вкушáют ⸢крóшки, ⸢пáдающие с ⸢обéденного столá ᵡаадонúм их!

28 И вот тогдá-то, отвечáя, ⸢Йешýа обратúлся к ней:

– Óх ты, ишá! Не[по]колеби́ма твоя́ эта Эмунá! Дóлжно стать ощути́мым для тебя́ тáк, как ты́ желáешь!

Так что с того ⸢чáса её ᵡабáт [за]получúла исцелéние.

Τύρου καὶ Σιδῶνος. ◇καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ⸢ἐκραύγασεν αὐτῷ¬[10] λέγουσα, 22

– Ελέησον με, Κύριε, ⸢Υἱὲ Δαβίδ·¬[16] ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⸢ἠρώτων¬[12] αὐτὸν, λέγοντες, 23

– Απόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 24

– Ουκ απεστάλην ει μὴ εις τὰ πρόβατα τὰ απολωλότα οἴκου Ισραήλ.

ἡ δὲ ἐλθοῦσα ⸢προσεκύνει¬[4] αὐτῷ λέγουσα, 25

– Κύριε, βοήθει μοι.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 26

– Ουκ εστί καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

ἡ δὲ εἶπεν, 27

– Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια εσθίει απὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων απὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αυτῶν.

τότε αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῇ, 28

– Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις.

καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αυτῆς απὸ τῆς ὥρας εκείνης.

15.29–31 Исцеление множества анашим

29 Затéм, исчéзнув оттýда, Йешýа пришёл в шехинý Йáм ᵡаГалúль 30 и, поднявшись на ᵡахáр, [у]сéл[ся] там. ◇Тогдá-то сошлúсь к Нему огрóмные тóлпы, имéя с собою увéчных, слепы́х, глухúх и немы́х, искалéченных, и многúх иных, и таки они швырнýли тех *несчáстных* 31 в шехинý ⸢ног ⸢Йешýа, а Óн таки [у]врачевáл их. ◇Так что та огрóмная толпа восто́рженно изумúлась, вúдя немы́х говоря́щими, искалéченных здоро́выми, увéчных ступáющими по́ступью твёрдой и слепы́х обретáющими зре́ние. Так что прослáвили они ⸢Элоха́й Йисраэ́ль.

Καὶ μεταβὰς εκεῖθεν ὁ Ιησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ αναβὰς εις τὸ ὄρος εκάθητο εκεῖ. ◇καὶ προσῆλθον αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μετὰ ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, ⸢κωφούς, κυλλούς,¬[11] καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αυτοὺς παρὰ τοὺς πόδας ⸢τοῦ Ιησοῦ¬[22] καὶ εθεράπευσεν αυτούς· ◇ὥστε ⸢τοὺς ὄχλους¬[12] θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, ⸢χωλοὺς¬[10] περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ εδόξασαν τὸν Θεὸν Ισραήλ. 29 30 31

15.32–39 Насыщение четырёх тысяч ишим

32 Сам же Йешýа, подозвáв ⸢учеников Своих, сказáл [им]:

– Испы́тываю жáлость к этой толпе́, потому как óные уже тро́е су́ток кре́пко де́ржатся за Меня, но у них нет ни кро́хи еды́, а Я не хочу́ распусти́ть их голóдными, чтобы не́когда не изнемóчь им на ᵡадэ́рэх!

33 Так что ⸢ученúки Его говоря́т Ему:

Ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αυτοῦ εἶπεν, 32

– Σπλαγχνίζομαι επὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ⸢ἡμέρας¬[15] τρεῖς προσμένουσι μοι, καὶ ουκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ απολῦσαι αυτοὺς νήστεις ου θέλω, μήποτε εκλυθῶσιν εν τῇ ὁδῷ.

καὶ λέγουσιν αυτῷ οἱ μαθηταὶ ⸢αυτοῦ,¬[6] 33

15.22 [10] ΕΚΡΑΥΓΑΣΕΝ ΑΥΤΩ]𝔗κτκ ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ]𝒱 ‖ [16] ΥΙΕ ΔΑΒΙΔ]𝔗κτκ ‖ ΥΙΟΣ ΔΑΥΙΔ]𝒱
15.23 [12] ΗΡΩΤΩΝ]𝔗κτκ ‖ ΗΡΩΤΟΥΝ]𝒱
15.25 [4] ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ]𝔗κν ‖ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ]𝔐
15.30 [11] ΚΩΦΟΥΣ ΚΥΛΛΟΥΣ]𝔗κτκ ‖ ΚΥΛΛΟΥΣ ΚΩΦΟΥΣ]𝒱 ‖ [22] ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ]𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΥ]𝒱 ‖ [10] ΧΩΛΟΥΣ]𝔗κτκ ‖ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ]𝒱
15.31 [2] ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ]𝔗κτκ ‖ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ]𝒱 ‖ 15.32 [15] ΗΜΕΡΑΣ]𝔗κ ‖ ΗΜΕΡΑΙ]𝔐𝒱
15.33 [6] ΑΥΤΟΥ]𝔗κτκ ‖ Д]𝒱

– Отку́да же у нас средь Мидба́р сто́лько ле́хэм, чтоб таки накорми́ть такую огро́мную толпу́?

34 Тогда́-то Йешу́а говори́т им:

– Ско́лько же у вас ле́хэм?

Тогда́-то они сказа́ли:

– 7 [лехэм] и не́сколько небольши́х даги́м.

35 Тогда́-то приказа́л Он этой огро́мной толпе́ возле́чь прямо на хаэ́рэц.
36 ◇Так что, взя́в те 7 ха|ле́хэм и те ха|даги́м, тоду́ воздав́ши, разломи́л, а
37 затем [от]дал ученика́м Своим, а ученики́ [разда́ли] толпе́. ◇Таки да! Они́ все́ вкуси́ли [Его́] еду́, и таки все́ насы́щены были. Затем *ученики́* собра́ли приумножа́ющиеся объе́дки, запо́лнив 7 тростнико́вых корзи́н.
38 ◇Одна́ко же е́вших было 4.000 ише́м, не учи́тывая наши́м и йельади́м.
39 ◇Зате́м, распусти́в то ско́пище, взошёл Он на шху́ну рыба́цкую и приплы́л в преде́лы Маги́дэлы.

– Πόθεν ἡμῖν εν ερημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

καὶ λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 34

– Πόσους ἄρτους ἑχετε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[11]

– Ἑπτά, καὶ ολίγα ιχθύδια.

καὶ ⌜εκέλευσε τοῖς ὄχλοις⌝[2] αναπεσεῖν επὶ τὴν γῆν· 35
◇⌜καὶ λαβὼν⌝[1] τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ιχθύας, 36
⌜ευχαριστήσας⌝[9] ἔκλασε, καὶ ⌜ἔδωκεν⌝[12] τοῖς μαθηταῖς ⌜αυτοῦ,⌝[15] οἱ δὲ μαθηταὶ ⌜τῷ ὄχλῳ.⌝[19] ◇καὶ ἔφαγον 37
πάντες καὶ εχορτάσθησαν· καὶ ⌜ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων,⌝[7] ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. ◇οἱ δὲ εσθίοντες 38
ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
◇καὶ απολύσας τοὺς ὄχλους ⌜ενέβη⌝[5] εις τὸ πλοῖον, καὶ 39
ἦλθεν εις τὰ ὅρια ⌜Μαγδαλά.⌝[14]

16.1–4 Просьба прушим и цаддуким о знамении

16 Зате́м, прибли́зившись к [Нему], ха|прушим вместе с цадуки́м, нисайо́н
2 подверга́я [Его], попроси́ли Его показа́ть им созве́здие с ха|Шамэ́. ◇Таки в отве́т Он сказа́л им:

– Как то́лько наступи́л ве́чер, вы говори́те «Споко́йная пого́да, ведь сам
3 же ха|Шамэ́ багрове́ет!», ◇а в 4-ю стра́жу ночну́ю «Сего́дня непого́да, ведь сам же ха|Шамэ́ багрове́ет, затя́гиваясь ту́чами грозовы́ми!» О, подсуди́мые, вы таки уме́ете скрупулёзно рассма́тривать лицо́ ха|Шамэ́,
4 а созве́здия ха|МОЭДИ́М — неспосо́бны! ◇Ра́са лукавая и со́бственному Ишу изменя́ющая созве́здие без у́стали будет выи́скивать, но созве́здие не бу́дет [по́]дано ей, если не учесть созве́здия **Йо́на ха|нави́**!

Тогда́-то, плю́нув на них, Он удали́лся.

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι 16
πειράζοντες επηρώτησαν αυτὸν σημεῖον εκ τοῦ ουρανοῦ επιδεῖξαι αυτοῖς. ◇ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αυτοῖς, 2

– Οψίας γενομένης λέγετε, Ευδία· πυρράζει γὰρ ὁ ουρανός. ◇καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ 3
στυγνάζων ὁ ουρανός. ⌜ὑποκριταί,⌝[10] τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ ουρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν ου δύνασθε; ◇γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον 4
επιζητεῖ· καὶ σημεῖον ου δοθήσεται αυτῇ, ει μὴ τὸ σημεῖον **Ιωνᾶ ⌜τοῦ προφήτου.⌝**[17]

καὶ καταλιπὼν αυτοὺς απῆλθεν.

16.5–12 Хамец прушим и цаддуким

5 Таки да! Ученики́ Его, перепра́вившись на другой бе́рег, на́прочь
6 забы́ли взя́ть с собою ле́хэм. ◇Йешу́а же сказа́л им:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Таки да! На расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживайтесь от съо́р пруши́м и цадуки́м!

7 Они́ же стали рассужда́ть между собою, произнося́:

– Мы же ле́хэм не взя́ли!

8 Таки Йешу́а, узнав об *их тревоге*, сказа́л им:

Καὶ ελθόντες οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[15] εις τὸ πέραν 5
επελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. ◇ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 6

– Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε απὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

οἱ δὲ διελογίζοντο εν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι 7

– Ἄρτους ουκ ελάβομεν.

γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[16] 8

15.34 11 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
15.35 2 ΕΚΕΛΕΥΣΕΝ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΤΩ ΟΧΛΩ[1] 𝔙
15.36 1 ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΛΑΒΕΝ[1] 𝔙
9 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ[1] 𝔙
12 ΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΔΙΔΟΥ[1] 𝔙
15 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
15.37 19 ΤΩ ΟΧΛΩ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ[1] 𝔙
7 ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΝ[1] 𝔙
15.39 5 ΕΝΕΒΗ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΑΝΕΒΗ[1] 𝔐
14 ΜΑΓΔΑΛΑ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΑΓΑΔΑΝ[1] 𝔙
16.3 10 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
16.4 17 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
16.5 5 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
16.8 6 ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙

16.4 Йо́на 2.1* יהוה [ЙХВХ] предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́лассы, чтобы проглоти́ть Йо́ну. Так что находи́лся Йо́на в желу́дке чудо́вища Та́лассы 3 дня́ и 3 но́чи.

– Почему́ вы рассужда́ете между собою, мало[у]ве́р[ен]ные, что ле́хэм не взя́ли? ◇ Неу́жто до сих по́р не мо́жете осмы́слить и даже не мо́жете вспо́мнить о тех самых 5-и хале́хэм, [разло́мленных на] 5.000 [ишим], и таки ско́лько корзи́н [недое́денных ле́хэм] вы са́ми набра́ли? ◇ И даже не [мо́жете вспо́мнить о] тех самых 7-и хале́хэм, [разло́мленных на] 4.000 [ишим], и таки ско́лько тростнико́вых корзи́н *недое́денных ле́хэм* вы са́ми набра́ли? ◇ Как же не понима́ете, что не о ле́хэм сказа́л Я вам, [но] чтобы на расстоя́нии непреодоли́мом уде́рживаться от съо́р пруши́м и цадуки́м?

9 10 11

– Τί διαλογίζεσθε εν ἑαυτοῖς, ολιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους ουκ ⸀ελάβετε;⸁[15] ◇ οὔπω νοεῖτε, ουδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ελάβετε; ◇ ουδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας ελάβετε; ◇ πῶς ου νοεῖτε, ὅτι ου περὶ ⸀ἄρτοῦ⸁[7] εἶπον ὑμῖν ⸀προσέχειν⸁[10] ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

9 10 11

12 И вот тогда́-то они осмы́слили, что не сказа́л Он [им], чтобы уде́рживаться от съо́р хале́хэм, но как ра́з таки чтобы уде́рживаться от уче́ния пруши́м и цадуки́м.

τότε συνῆκαν ὅτι ουκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης ⸀τοῦ ἄρτου,⸁[10] ⸀ἀλλὰ⸁[12] ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

12

16.13–20 Пэтрос исповедует Йешуа как Бэн хаЭлъохим

13 Зате́м, прише́дши в края́ Кэйса́рйа Фи́липпоса, Йешу́а стал расспра́шивать учеников Своих, произнося́:

Ελθὼν δὲ ὁ Ιησοῦς εις τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φίλιππου ηρώτα τοὺς μαθητὰς αυτοῦ, λέγων,

13

– Ке́м же адами́м Меня́ называ́ют, Бэ́н-Ада́м?

– Τίνα ⸀με⸁[17] λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου;

14 Тогда́-то они сказа́ли:

οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[3]

14

– [Одни́] таки Йоханаа́ном Окуна́ющим, а други́е Элийа́ху, иные́ же Йирмэйа́ху или же ришо́н из ханвии́м.

– Οἱ μὲν Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ηλίαν· ἕτεροι δὲ Ιερεμίαν, ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

15 Он говори́т им:

λέγει αυτοῖς,

15

– А вы са́ми кем и́менно имену́ете Меня?

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

16 Тогда́-то в отве́т Шимъо́н-Пе́трос сказа́л:

αποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν,

16

– Ата́ хаМаши́ах, Бэ́н-Э́ль-Ха́й!

– Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος.

17 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л ему:

⸀καὶ αποκριθεὶς⸁[1] ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ,

17

– Таки мэуша́р ты, Шимъо́н Ба́р-Йо́на, потому как баса́р и да́м таки не раскры́ли тебе *мисте́рию э́такую*, но как раз таки Ав-и́ шэ-ба-Шама́им! 18 ◇ Таки да́! Я ж таки тебе́ говорю́, что ты́ таки ска́льный э́вэн, так что на э́таком хаСэ́лъа воздви́гну Я Мою со́бственную хаКэхиля́, и таки 19 вне́шние воро́та Шэо́ла не превозмо́гут её! ◇ Таки да́! [Вы́]дам Я тебе ключи́ Маълху́т хаШама́им! Так что как то́лько ты не́что заковал на хаЭ́рэц, бу́дет зако́вано о́ное в среде́ хаШама́им, и как то́лько не́что развяза́л на хаЭрэц, бу́дет развя́зано о́ное в среде́ хаШама́им!

– Μακάριος εἶ, Σίμων ⸀Βὰρ Ιωνᾶ,⸁[10] ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα ουκ απεκάλυψε σοι, αλλὰ ὁ Πατήρ μου ὁ εν τοῖς ουρανοῖς. ◇ καγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ επὶ ταύτῃ τῇ Πέτρᾳ οικοδομήσω μου τὴν εκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾍδου ου κατισχύσουσιν αυτῆς. ◇ ⸀καὶ⸁[1] δώσω σοι τὰς ⸀κλεῖς⸁[5] τῆς βασιλείας τῶν ουρανῶν· καὶ ὃ εὰν δήσῃς επὶ τῆς γῆς, ésται δεδεμένον εν τοῖς ουρανοῖς· καὶ ὃ εὰν λύσῃς επὶ τῆς γῆς, ésται λελυμένον εν τοῖς ουρανοῖς.

18 19

20 И вот тогда́-то приказа́л Он этим ученика́м Своим, чтоб[ы] никому́ не разболта́ли о то́м, что как раз таки Он и е́сть Йешу́а хаМаши́ах.

τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ⸀αυτοῦ⸁[5] ἵνα μηδενὶ 20 είπωσιν ὅτι αυτός εστίν ⸀Ιησοῦς ὁ Χριστὸς.⸁[12]

20

16.21–28 Йешуа предсказывает Свои страдания, смерть и воскрешение

21 С того са́мого моме́нта Йешу́а приня́лся разъясня́ть ученика́м Своим, что до́лжно Ему пойти́ в Йерушаъаи́м и мно́го несправедли́во пострада́ть от хазкэни́м, рошэ́й хакоха́ним и софри́м, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на 3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́

Απὸ τότε ἤρξατο ὁ Ιησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ ὅτι δεῖ αυτὸν ⸀απελθεῖν εις Ἱεροσόλυμα,⸁[13] καὶ πολλὰ παθεῖν απὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ αρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ αποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

21

15 ελαβετε] 𝔗κτκ ‖ εχετε] 𝔙
16.11 7 αρτου] 𝔗κτκ ‖ αρτων] 𝔙
10 προσεχειν] 𝔗κτκ ‖ προσεχετε δε] 𝔙
16.12 10 του αρτου] 𝔗κτκ ‖ των αρτων] 𝔙
12 αλλ] 𝔓κ ‖ αλλα] 𝔐
16.13 17 με] 𝔗κτκ ‖ 𝔄] 𝔙
16.14 3 ειπον] 𝔗κτκ ‖ ειπαν] 𝔙
16.17 1 και αποκριθεις] 𝔗κτκ ‖ αποκριθεις δε] 𝔙
10 βαρ ιωνα] 𝔗κτκ ‖ βαριωνα] 𝔙
16.19 1 και] 𝔗κτκ ‖ 𝔄] 𝔙
5 κλεις] 𝔗κτκ ‖ κλειδας] 𝔙
16.20 5 αυτου] 𝔗κτκ ‖ 𝔄] 𝔙
12 ιησους ο χριστος] 𝔗κτκ ‖ ο χριστος] 𝔙 ‖ ο χριστος ιησους] 𝔇
16.21 13 απελθειν εις ιεροσολυμα] 𝔗κτκ ‖ εις ιεροσολυμα απελθειν] 𝔙

22 рафа́им]! ◇Но́, отозва́в Его в сто́рону, Пе́трос взя́лся упрека́ть Его, произнося́:

– Ми́лостив к Себе́ [будь], יהוה йхвх! Никогда́ не случи́тся с Тобо́й э́такого!

23 Таки повернýвшись, Он сказа́л Пе́тросу:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сата́н! Западня́ Моя́ таки ты́, потому что не мы́слишь ты обо всём то́м, что сво́йственно ха Э́ль, но как ра́з таки обо всём то́м, что сво́йственно адами́м!

24 И вот тогда́-то Йешу́а сказа́л ученика́м Своим:

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки ха цльа́в свой оторва́ть от адамы́ и сле́довать за
25 Мно́ю! ◇Ведь именно то́т, который устреми́лся бы сбере́чь ха нэ́фэш свою́, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ха нэ́фэш свою́ как раз таки из-за Меня́, о́ный обнару́жит
26 [т.е. найдёт] её! ◇Так каку́ю же по́льзу извлека́ет ада́м, как то́лько [за]получи́л абсолю́тно ве́сь ха ъольа́м, а ха нэ́фэш его потерпе́ла уро́н? Неу́жто ада́м предло́жит како́й-нибудь вы́куп за ха нэ́фэш свою́?
27 ◇Потому́-то Бэ́н-Ада́м обя́зан прийти́ в кавод ха Ав Своего́ бок-о́-бок с ха малъахи́м Его́, и вот тогда́-то отпла́тит Он каждому согласно
28 заня́тию его́! ◇“Аме́н!” говорю́ вам: есть не́которые из здесь стоя́щих, которым ни за что́ не распро́бовать Ма́вэта [т.е. смерть], покуда не уви́дели бы Бэ́н-Ада́м, гряду́щего средь ха Маъху́т Своей!

17.1–13 Преображение

17 Зате́м, спустя́ 6 су́ток, Йешу́а берёт с Собою Пе́троса вместе с Йаако́вом и ахом его Йохана́ном и наедине́ возно́сит их в хар
2 возвы́шенный. ◇Так что трансформи́ровался Он прямо п[е]ред но́сом их, и тогда лицо́ Его засия́ло как ха Шэ́мэш, а облаче́нье Его сде́лалось
3 бе́лым как ха о́р. ◇Так во́т, они воочию уви́дели Мошэ́ и Элийа́ху, с Ни́м
4 бесе́дующих. ◇Тогда́, вмеша́вшись в [разгово́р], Пе́трос сказа́л Йешу́а:

– יהוה йхвх, то́в для нас зде́сь остава́ться! Если хо́чешь, мы са́ми сотвори́ли бы здесь 3 суккóт: для Тебя́ аха́т, для Мошэ́ аха́т, и аха́т для Элийа́ху!

5 В то вре́мя как он всё ещё говори́л, вот тогда́-то светя́щееся о́блако и затени́ло их. И во́т же, из этого о́блака [разда́лся] зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки Он и е́сть ха Бэ́н Шели́ люби́мый, в Котором нахожу́ удово́льствие! Его́ слу́шайте внима́тельно!

6 А услы́шав [этот зву́к], те ученики́ па́ли на ли́ца свои, и таки
7 объя́ты были неопису́емым стра́хом. ◇Тогда́-то, приблизи́вшись к [ним], Йешу́а коснýлся их и сказа́л [им]:

εγερθῆναι. ◇καὶ προσλαβόμενος αυτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο επιτιμᾶν αυτῷ λέγων, 22

– Ἵλεως σοι, Κύριε· ου μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, 23

– Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλον ⌜μου εἶ·⌝12 ὅτι ου φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τὰ τῶν ανθρώπων.

τότε ὁ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ, 24

– Ει τίς θέλει οπίσω μου ελθεῖν, απαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ αράτω τὸν σταυρὸν αυτοῦ, καὶ ακολουθείτω μοι. ◇ὃς γὰρ ⌜ἂν⌝13 θέλῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ σῶσαι απολέσει αυτήν· ὃς δὲ ἀν απολέσῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἕνεκεν εμοῦ εὑρήσει αυτήν· ◇τί γὰρ ⌜ωφελεῖται⌝13 ἄνθρωπος εὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αυτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος αντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αυτοῦ; ◇μέλλει γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ἔρχεσθαι εν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς αυτοῦ μετὰ τῶν αγγέλων αυτοῦ, καὶ τότε αποδώσει ἑκάστῳ κατὰ ⌜τὴν πρᾶξιν⌝23 αυτοῦ. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜εισί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων,⌝14 οἵτινες ου μὴ γεύσωνται Θανάτου, ἕως ἀν ἴδωσι τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον εν τῇ βασιλείᾳ αυτοῦ. 25 26 27 28

17

Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καὶ αναφέρει αυτοὺς εις ὄρος ὑψηλὸν κατὰ ιδίαν. ◇καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αυτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αυτοῦ ⌜εγένετο⌝17 λευκὰ ὡς τὸ φῶς. ◇καὶ ιδού, ⌜ὤφθησαν⌝3 αυτοῖς ⌜Μωσῆς⌝5 καὶ Ηλίας, ⌜μετὰ αυτοῦ συλλαλοῦντες.⌝8 ◇αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ιησοῦ, 17 1 2 3 4

– Κύριε, καλόν εστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· ει θέλεις, ⌜ποιήσωμεν⌝16 ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοι μίαν, καὶ ⌜Μωσῇ⌝23 μίαν, καὶ ⌜μίαν Ἡλίᾳ.⌝26

ἔτι αυτοῦ λαλοῦντος, ιδού, νεφέλη φωτεινὴ επεσκίασεν αυτούς· καὶ ιδού, φωνὴ εκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, 5

– Οὗτός εστίν ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν ᾧ ευδόκησα· ⌜αυτοῦ ακούετε.⌝26

καὶ ακούσαντες οἱ μαθηταὶ ⌜ἔπεσον⌝15 επὶ πρόσωπον αυτῶν, καὶ εφοβήθησαν σφόδρα. ◇καὶ ⌜προσελθὼν⌝12 ὁ Ιησοῦς ⌜ἥψατο αυτῶν καὶ⌝15 εἶπεν, 6 7

16.23 12 ΜΟΥ ΕΙ ℵ𝔎𝔠 ‖ ΕΙ ΕΜΟΥ 𝔙
16.25 3 ΑΝ 𝔎𝔠 ‖ ΕΑΝ 𝔙
16.26 3 ΩΦΕΛΕΙΤΑΙ 𝔎𝔠 ‖ ΩΦΕΛΗΘΗΣΕΤΑΙ 𝔙
16.27 23 ΤΗΝ ΠΡΑΞΙΝ 𝔉 ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ ℵ
16.28 4 ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΩΔΕ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ 𝔎 ‖ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΕΣ 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΕΙΣΙΝ ΤΙΝΕΣ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ 𝔙
17.2 17 ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔎𝔨 ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ 𝔐
17.3 3 ΩΦΘΗΣΑΝ 𝔎𝔠 ‖ ΩΦΘΗ 𝔙
5 ΜΩΣΗΣ 𝔎𝔠 ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔙
8 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ 𝔎𝔠 ‖ ΣΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ 𝔙
17.4 16 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ 𝔎𝔠 ‖ ΠΟΙΗΣΩ 𝔙
23 ΜΩΣΗ 𝔎𝔠 ‖ ΜΩΥΣΕΙ 𝔙
26 ΜΙΑΝ ΗΛΙΑ 𝔎𝔠 ‖ ΗΛΙΑ ΜΙΑΝ 𝔙
17.5 26 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΕΤΕ 𝔎𝔠 ‖ ΑΚΟΥΕΤΕ ΑΥΤΟΥ 𝔙
17.6 5 ΕΠΕΣΟΝ 𝔎𝔠 ‖ ΕΠΕΣΑΝ 𝔙
17.7 2 ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ 𝔎𝔠 ‖ ΠΡΟΣΗΛΘΕΝ 𝔙
5 ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ 𝔎𝔠 ‖ ΚΑΙ ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΩΝ 𝔙

– Пробуди́тесь, да и не ужаса́йтесь!

8 Таки подня́в ˹глаза́ свои, они никого́ не уви́дели, если не учесть ˹Йешуа́ левад.

9 Затем во вре́мя их спу́ска с хаха́р ˹Йешу́а приказа́л им, произнося́:

– Никому́ не рассказа́ть бы вам об этом виде́нии вплоть до того моме́нта, когда ˹Бэ́н-Ада́м поднялся из среды́ рафаи́м!

10 Тогда́-то спроси́ли Его эти ученики́ Его, произнося́:

– Так ка́к же хасофри́м говоря́т, что Элийа́ху обязан прийти́ [из]нача́льно?

11 Тогда́-то в отве́т ˹Йешу́а сказа́л им:

– **Элийа́ху таки грядёт** [из]**нача́льно, так что он всяких восстанови́т**!
12 ◇Я же говорю́ вам, что Элийа́ху уже пришёл, но они не узна́ли его! Впро́чем, [со]твори́ли они в среде́ его всё, что пожела́ли! Э́так и ˹Бэ́н-Ада́м обя́зан несправедли́во страда́ть от и́ных!

13 И вот тогда́-то эти ученики́ осмы́слили, что сказа́л Он им об Йоханане ˹Окунающем.

17.14–21 Исцеление отпрыска, находящегося под властью хашед

14 Зате́м, как то́лько они верну́лись к ˹толпе́, подошёл к Нему ада́м, па́дая п[е]ред Ним на коле́ни и произнося́:

15 – Адони́, раха́м прояви́ к моему́ ˹бэ́ну, потому что эпиле́псией страда́ет он и му́чается неи́стово! Ведь он же многокра́тно па́дает в ˹ого́нь и
16 многокра́тно — в ˹во́ду! ◇Я даже приводи́л его к ˹ученика́м Твоим, но не оказа́лись они спосо́бными уврачева́ть его!

17 Тогда́-то в отве́т ˹Йешу́а сказа́л:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная и деформи́рованная! До кото́рой поры́ находи́ться буду с вами бок-о́-бок? До кото́рой поры́ терпе́ть буду вас? Приведи́те его сюда́ ко Мне!

18 Таки да́! ˹Йешу́а стро́го запрети́л тому *Нэфи́лу*, и тогда хашэ́д вы́шел
19 из него, и с того ˹ча́са тот малоле́тний был уврачёван. ◇И вот тогда́-то, наедине́ приблизи́вшись к ˹Йешу́а, ученики́ сказа́ли [Ему]:

– По како́й же причи́не мы э́такие не име́ли си́лы, чтобы вы́гнать его?

20 Таки ˹Йешу́а сказа́л им:

– Εγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

8 επάραντες δὲ τοὺς οφθαλμοὺς αυτῶν, ουδένα εἶδον, ει μὴ ⸢τόν⸣[10] Ιησοῦν μόνον.

9 Καὶ καταβαινόντων αυτῶν ⸢απὸ⸣[4] τοῦ ὄρους, ενετείλατο αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, λέγων,

– Μηδενὶ είπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εκ νεκρῶν ⸢αναστῇ.⸣[24]

10 καὶ επηρώτησαν αυτὸν οἱ μαθηταὶ ⸢αυτοῦ⸣[6] λέγοντες,

– Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ηλίαν δεῖ ελθεῖν πρῶτον,

11 ὁ δὲ ⸢Ιησοῦς⸣[3] αποκριθεὶς εἶπεν ⸢αυτοῖς,⸣[6]

– **Ηλίας μὲν ἔρχεται ⸢πρῶτον,⸣[10] καὶ αποκαταστήσει πάντα**· 12 ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ηλίας ἤδη ἦλθε, καὶ ουκ επέγνωσαν αυτὸν, ⸢αλλὰ⸣[12] εποίησαν εν αυτῷ ὅσα ηθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπὸ αυτῶν.

13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αυτοῖς.

17.14–21 Ἰάσασθαι τὸν παῖδα τὸν δαιμονιζόμενον

14 Καὶ ελθόντων ⸢αυτῶν⸣[13] πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αυτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν ⸢αυτῷ⸣[11] καὶ λέγων,

15 – Κύριε, ελέησον μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εις τὸ πῦρ, καὶ
16 πολλάκις εις τὸ ὕδωρ ◇καὶ προσήνεγκα αυτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ ουκ ηδυνήθησαν αυτὸν θεραπεῦσαι.

17 αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ⸢ἔσομαι μετὰ ὑμῶν;⸣[13] ἕως πότε ανέξομαι ὑμῶν; φέρετε μοι αυτὸν ὧδε.

18 καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, καὶ εξῆλθεν απὸ αυτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ εθεραπεύθη ὁ παῖς απὸ τῆς ὥρας
19 εκείνης. ◇τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ιησοῦ κατὰ ἰδίαν εἶπον,

– ⸢Διατί⸣[10] ἡμεῖς ουκ ηδυνήθημεν εκβαλεῖν αυτό;

20 ὁ δὲ Ιησοῦς ⸢εἶπεν αυτοῖς,⸣[4]

17.8 10 ΤΟΝ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔙 · 17.9 4 ΑΠΟ 𝔗κ ‖ ΕΚ 𝔐ν · 24 ΑΝΑΣΤΗ 𝔗κ ‖ ΕΓΕΡΘΗ 𝔙 · 17.10 6 ΑΥΤΟΥ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 17.11 3 ΙΗΣΟΥΣ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 6 ΑΥΤΟΙΣ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 10 ΠΡΩΤΟΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 17.12 12 ΑΛΛ 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ 𝔐ν · 17.14 3 ΑΥΤΩΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 11 ΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔐ν · 17.17 13 ΕΣΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ 𝔗κ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ ΕΣΟΜΑΙ 𝔙 · 17.19 10 ΔΙΑΤΙ 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐ν · 17.20 4 ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΕΙ 𝔙

17.10 Малъ. 3.1ᵃ Так вот, Я целенаправленно посылаю хамалъа́х Шели́, и он внима́ние обрати́т на дэ́рэх, [не]задо́лго до *появления* лица́ Моего́, и тогда в хаХэ́йкаль Свой внеза́пно придёт יהוה ихвх, Которого вы выи́скиваете, и ˹малъа́х хаБрит, которого вы так жела́ете! Вот же, Он грядёт, – говори́т יהוה ихвх Цвао́т!

Малъ. 4.4ᵃ Та́к что, будьте очень внима́тельны: Я самоли́чно посыла́ю к вам Элийа́ху хати́шби, – прямо перед наступле́нием ха́Йом יהוה ихвх, ха˹гадо́ль и легенда́рного!

17.11 Малъ. 4.5ᵃ О́н-то и восстано́вит ха˹ле́в а́ва, – касательно бэ́на; а затем ха˹ле́в ада́ма, – касательно ˹ближнего его. Иначе, нагря́нул бы Я и оконча́тельно, на́смерть сразил бы хаЭрэ́ц!

– Из-за ради ˹не[у]вéр[ен]ности вашей! Потомý-то “Амэ́н!” говорю́ вам, как то́лько заиме́ете Эмуну́ как и зёрнышко горчи́цы! Вы прика́жете *нэфили́мскому* хаха́р э́такому «Неме́дленно перемести́сь отсю́да туда́!», и таки о́ный перемести́тся, и тогда не оста́нется ничего́ невозмо́жного
21 для вас! ◇˹Генотип же э́такий не выска́льзывает нару́жу, если только не в среде́ тфилы́ и поста́!

– Διὰ τὴν ⸀ἀπιστίαν[18] ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, ⸀Μετάβηθι ἔντεῦθεν[24] ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. ◇⸀τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται 21
εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.⸁[1]

17.22–23 Йешуа вновь говорит о Своей смерти и воскрешении

22 Затем во вре́мя их пребыва́ния в хаГали́ль сказа́л им ˹Йешу́а:

– ˹Бэн-Ада́м обя́зан быть п[е́]реданным в ру́ки адами́м, ◇так что о́ные
23 убью́т Его́ хладнокро́вно, но на ˹3-й де́нь пробуждён будет!

Таки да́! Напо́лнились они печа́лью неопису́емой.

Ἀναστρεφομένων⸁[1] δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν 22
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Μέλλει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, ◇καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ 23
ἐγερθήσεται.

καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

17.24–27 О налоговом сборе на Бэйт хаМикдаш

24 Зате́м, как то́лько пришли́ они в Кфар-Наху́м, к ˹Пэ́тросу подошли́ ˹собира́ющие ˹полушэкэли и сказа́ли [ему]:

– ˹Рав ваш ˹полушэкэли не отдаёт ли в упла́ту налога?

25 Он говори́т:

– Таки да́! Коне́чно!

Зате́м, как то́лько вошёл он в ˹жили́ще, ˹Йешу́а предвосхи́тил его, говоря́ [ему]:

– Как са́м ты счита́ешь, Шимъо́н, ˹маљхэ́й хаЭ́рэц с кого́ взыма́ют нало́ги, да ещё и по́дать погло́вную? С ˹бани́м своих, или же с ˹посторо́нних?

26 ˹Пэ́трос говори́т Ему:

– С ˹посторо́нних!

˹Йешу́а заяви́л ему:

27 – Сле́довательно, во́льны те́, которые таки бани́м! ◇Но чтоб[ы] на́м не увле́чь их в западню́, отпра́вившись к самой Та́лассе, забро́сь про́стенькую у́дочку и таки вы́тяни нача́льного клю́нувшего хадаг, и тогда́, растопы́рив ˹рот его, обнару́жишь [в нём] шэкэль! [За]получи́в э́такий, [от]да́й [его] этим [сбо́рщикам] взаме́н на Меня́ и взаме́н на себя́!

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς ⸀Καπερναούμ,[15] προσῆλθον οἱ 24
τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ ⸀εἶπον,[14]

– Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

λέγει, 25

– Ναί.

καὶ ⸀ὅτε εἰσῆλθεν[14] εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων,

– Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

⸀λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,⸁[1] 26

– Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων.

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

– ⸀Ἄραγε[12] ἐλεύθεροι εἰσὶν οἱ υἱοί. ◇ἵνα δὲ μὴ 27
σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς ⸀τὴν[8] Θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ⸀ἀναβάντα[14] πρῶτον ἰχθὺν ἆρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

18.1–6 Кто больше?

18 В то́т, тот самый ча́с к ˹Йешу́а подошли́ ˹ученики́, произнося́:

– Так кто́ же, по сути, вели́чественнее в ˹Маљху́т хаШама́им?

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, 18
λέγοντες,

– Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

---

8 ΑΠΙΣΤΙΑΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΙΑΝ[1] 𝒱
24 ΜΕΤΑΒΗΘΙ ΕΝΤΕΥΘΕΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ[1] 𝒱
17.21 1 ΤΟΥΤΟ … ΝΗΣΤΕΙΑ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
17.22 1 ΑΝΑΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖
ΣΥΣΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ[1] 𝒱
17.24 5 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ[1] 𝒱
14 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
17.25 4 ΟΤΕ ΕΙΣΗΛΘΕΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ[1] 𝒱
17.26 1 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΔΕ[1] 𝒱
12 ΑΡΑΓΕ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΡΑ ΓΕ[1] 𝔐𝒱
17.27 8 ΤΗΝ[1] 𝔎𝔲𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
14 ΑΝΑΒΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔨𝒱 ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ[1] 𝔐

2 3 Тогда́-то, подозва́в йе́лед, ¿Йешу́а поста́вил его в серде́чнике их ◇ и сказа́л:

– “Аме́н!” говорю́ вам: если уж вы не поверну́лись ко [Мне́] и не сде́лались таки́ми же, как эти йельади́м, ни за что́ не попа́сть вам в
4 ¿Маљху́т хаШама́им! ◇ Так во́т, кто уни́зил бы себя́ словно ¿йе́лед э́такий,
5 таково́й, по сути, ¿вели́чественнее в ¿Маљху́т хаШама́им! ◇ Бо́лее того, как то́лько кто при́нял к себе́ именно тако́го йе́лед одного ради хаШе́м Шели́, таково́й Меня́ принима́ет!

6 Таки тому́, который в западню́ увлёк бы ришо́н из ¿ю́ных э́таких, ¿вверя́ющихся в ру́ки Мои, поле́знее о́ному, чтоб[ы] на ¿ше́ю его пове́шен был осло́м враща́емый ме́льничный ка́менный кру́г, и таки бы́ть ему пото́пленным в ¿губи́тельной пучи́не самой Та́лассы!

18.7–11 О ЗАПАДНЯХ

7 Го́ре љаъољам́ из-за самих что ни на е́сть западне́й, потому что е́сть кра́йняя необходи́мость, чтобы сраба́тали [букв. пришли́] эти западни́! Впро́чем, не́т! Не́т же! Го́ре ¿ада́му тому, из-за ради кото́рого эта самая
8 западня́ сраба́тывает [букв. прихо́дит]! ◇ Если же ¿рука́ твоя или ¿нога́ твоя в западню́ увлека́ет тебя, тогда отруби́ их и [по]да́льше отбро́сь от себя́! Тов для тебя войти́ в хаХАЙА́ [т.е. жи́знь] уве́чным или же искале́ченным, чем, име́я 2 руки́ или 2 ноги́, [в]бро́шенным быть в ¿ого́нь хаољами́!
9 ◇ Таки да́! Если ¿гла́з твой в западню́ увлека́ет тебя, тогда вы́рви его и [по]да́льше отбро́сь от себя́! Тов для тебя одногла́зым в хаХАЙА́ [т.е. жи́знь] войти́, чем, име́я 2 гла́за, [в]бро́шенным быть в хаГэхинно́м ¿о́гненную!

10 Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не пренебре́чь вам ни одни́м из ¿ю́ных э́таких! Ведь говорю́ же вам, что хамальяхи́м их в среде́ Шама́им ч[е]рез всё
11 ви́дят ¿лицо́ ¿Ав-и́ шэ-бэ-Шама́им! ◇ Потому́-то и пришёл Бэ́н-Ада́м, чтобы йешуа́ дарова́ть ¿поги́бшему [геному́]!

18.12–14 О ЗАБЛУДШЕЙ ОВЦЕ

12 Как вы са́ми счита́ете: как то́лько не́кий Ада́м заиме́л 100 цо́н, и пе́рвая из них заблуди́лась, неуже́ли, ч[е]рез хахари́м отпра́вившись в
13 по́исках этой блужда́ющей, не бро́сил бы тех са́мых 99? ◇ Таки да́! Как то́лько о́ная оказа́лась на́йденной, “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то Он ра́дуется о ней бо́лее, чем о тех са́мых 99-и не ¿заблуди́вшихся!
14 ◇ Э́так п[е]ред глаза́ми ¿Ав-ихэ́м шэ-бэ-Шама́им не́т ни мале́йшего волеизъявле́ния, чтоб таки самостоя́тельно поги́бнуть ришо́н из ¿ю́ных э́таких!

καὶ προσκαλεσάμενος ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] παιδίον ἐστησεν αυτὸ 2
εν μέσῳ αυτῶν, ◇ καὶ εἶπεν, 3

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, ου μὴ εισέλθητε εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν.
◇ ὅστις οῦν ⌜ταπεινώσῃ⌝[3] ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, 4
οὗτός εστίν ὁ μείζων εν τῇ βασιλείᾳ τῶν ουρανῶν. ◇ καὶ 5
ὃς εὰν δέξηται ⌜παιδίον τοιοῦτον ἐν⌝[15] επὶ τῷ ονόματι μου,
εμὲ δέχεται·

ὃς δὲ ἀν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν 6
πιστευόντων εις εμέ, συμφέρει αυτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος
ονικὸς ⌜επὶ⌝[19] τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ καταποντισθῇ εν
τῷ πελάγει τῆς Θαλάσσης.

ουαὶ τῷ κόσμῳ απὸ τῶν σκανδάλων· ανάγκη γὰρ ⌜εστίν⌝[9] 7
ελθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν ουαὶ τῷ ανθρώπῳ, ⌜εκείνῳ,⌝[17]
δι οὗ τὸ σκάνδαλον έρχεται. ◇ ει δὲ ἡ χείρ σου ἡ ὁ πούς 8
σου σκανδαλίζει σε, έκκοψον ⌜αυτὰ⌝[13] καὶ βάλε απὸ σοῦ·
καλόν σοι εστὶν εισελθεῖν εις τὴν Ζωὴν ⌜χωλόν ἡ κυλλόν,⌝[25]
ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας έχοντα βληθῆναι εις τὸ πῦρ τὸ
αιώνιον. ◇ καὶ ει ὁ οφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, έξελε 9
αυτὸν καὶ βάλε απὸ σοῦ· καλόν σοι εστὶν μονόφθαλμον
εις τὴν Ζωὴν εισελθεῖν, ἢ δύο οφθαλμοὺς έχοντα βληθῆναι
εις τὴν Γέενναν τοῦ πυρός.

ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω 10
γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αυτῶν εν ουρανοῖς διὰ παντὸς
βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ Πατρός μου τοῦ εν ουρανοῖς.
◇ ⌜ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου σῶσαι τὸ απολωλός.⌝[1] 11

τί ὑμῖν δοκεῖ; εὰν γένηται τινι ανθρώπῳ ἑκατὸν 12
πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν εξ αυτῶν· ουχὶ ⌜αφεὶς⌝[16]
τὰ ⌜εννενηκονταεννέα,⌝[18] επὶ τὰ όρη ⌜πορευθεὶς⌝[22] ζητεῖ
τὸ πλανώμενον; ◇ καὶ εὰν γένηται εὑρεῖν αυτό, αμὴν 13
λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει επὶ αυτῷ μᾶλλον, ἢ επὶ τοῖς
⌜εννενηκονταεννέα⌝[17] τοῖς μὴ πεπλανημένοις. ◇ οὕτως ουκ 14
εστί θέλημα έμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ εν ουρανοῖς,
ἵνα απόληται ⌜εἰς⌝[14] τῶν μικρῶν τούτων.

18.2 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.4 [3] ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ[1] 𝔎 ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ[1] 𝓜ᵛ
18.5 [5] ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΕΝ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΕΝ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΙΟΥΤΟ[1] 𝒱
18.6 [19] ΕΠΙ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΣ[1] 𝓜 ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝒱
18.7 [9] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[17] ΕΚΕΙΝΩ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.8 [13] ΑΥΤΑ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
[25] ΧΩΛΟΝ Η ΚΥΛΛΟΝ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ[1] 𝒱
18.11 [1] ΗΛΘΕΝ … ΑΠΟΛΩΛΟΣ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ 𝔓[1] 𝒱
18.12 [16] ΑΦΕΙΣ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΑΦΗΣΕΙ[1] 𝒱
[18] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] 𝓜ᵛ
[22] ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΙΣ[1] 𝒱
18.13 [17] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ[1] 𝔎 ‖ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ[1] 𝓜ᵛ
18.14 [14] ΕΙΣ[1] 𝔎𝔲𝔫 ‖ ΕΝ[1] 𝒱

18.4 Хан. 5.8† и ¿Хайе́й [т.е. жи́знь] их созре́ет в Шаљо́ме, и ¿года́ ¿симхи́ их будут преиспо́лнены средь симхи́ непоме́рной и Шаљо́ма Ольа́м, – на протяже́нии всех ¿дне́й ¿Хайе́й [т.е. жи́зни] их!

18.10 Хан. 100.5† *В те дни маљъахи́м сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех, кто допустил хэт, и Всевышний подымется в тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди хатта́им.*

18.15–17 О согрешающем брате

15 Таки́ как то́лько ˹ах твой промахну́лся в тебя́, пойди́ и разоблачи́ его́
между тобо́ю и им лева́д! Если уж он послу́шал тебя́, [за]получи́л ты ˹аха
16 твоего́! ◇ А если уж он не послу́шал, подтяни́ за собо́ю ещё одного́ или
двои́х, чтоб таки́ **на губа́х дво́ицы или тро́ицы эди́м утверждённым**
17 **быть вся́кому э́мэр**! ◇ Но как то́лько о́ный проигнори́ровал [и] и́х,
расскажи́ о [нём всей] хакэхиль‧а́! А если уж о́ный проигнори́ровал даже
хакэхиль‧а́, до́лжен быть для тебя́ таки́м же, как хаго́й и ˹налогосбо́рщик!

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ⸢καὶ⸣[10] 15
ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου
ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφὸν σου· ◇ ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, 16
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα **ἐπὶ στόματος**
δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· ◇ ἐὰν δὲ 17
παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς
ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ
τελώνης.

18.18–20 Власть связывать и разрешать

18 “Аме́н!” говорю́ вам: всё, что как то́лько заковали́ вы на хаЭ́рэц,
бу́дет зако́вано о́ное в хаШамэ́, и всё, что как то́лько развяза́ли вы
19 на хаЭ́рэц, бу́дет развя́зано о́ное в хаШамэ́! ◇ Сно́ва говорю́ вам,
что если уж дво́е из вас договори́лись на хаЭрэц касательно любо́го
наме́ренного [воз]де́йствия (как то́лько что́-то попроси́ли), произойдёт
20 для них из ШЕХИНЫ ˹Ав‧и́ шэ‧бэ‧Шама́им! ◇ По сути, где нахо́дится
дво́ица или тро́ица, собра́вшаяся ради Моего́ хаШэ́м, там и Я́ нахожу́сь
в серде́чнике их.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται 18
δεδεμένα ἐν ⸢τῷ⸣[13] οὐρανῷ. καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν ⸢τῷ⸣[25] οὐρανῷ. ◇ ⸢πάλιν⸣[1] λέγω 19
ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ⸢ὑμῶν συμφωνήσωσιν⸣[7] ἐπὶ τῆς γῆς περὶ
παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς
παρὰ τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ◇ οὗ γάρ εἰσι δύο 20
ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ
αὐτῶν.

18.21–35 О немилосердном заимодавце

21 И вот тогда́-то, подоше́дши к Нему, ˹Пэ́трос сказа́л [Ему]:

– יהוה йхвх, ско́лько ра́з ˹ах мой смо́жет промахну́ться в меня́, а я́
проща́ть буду его́? До 7-и раз?

22 ˹Йешу́а говори́т ему:

– Не говорю́ тебе́ “до 7-и раз”, но “до 70-и раз [по] 7”!

Τότε προσελθὼν ⸢αὐτῷ⸣ ὁ Πέτρος εἶπεν,⸢3⸣ 21

– Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ
ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 22

– Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ⸢ἀλλὰ⸣[10] ἕως ἑβδομηκοντάκις
ἑπτά.

23 Из-за э́такого ради ˹Маьху́т хаШама́им отождествлена́ с Ада́мом
Мэ́лехом, Который захоте́л подвести́ с ˹поднево́льными Своими
24 ито́говый отчёт. ◇ Затем как то́лько приня́лся Он подводи́ть балáнс,
25 привели́ к Нему пе́рвого должника́ 10-ты́сячных тала́нтов, ◇ но так
как о́ный не име́л [чем] расплати́ться, ˹Адо́н его приказа́л прода́ть его
самого́ и ˹ишу́ его, и даже ˹йельди́м, и таки абсолю́тно всё, что тот
26 заиме́л, и наконе́ц-то погаси́ть [тот] до́лг. ◇ Тогда́-то, па́в на коле́ни, этот
поднево́льный преклони́лся п[е]ред Ним, произнося́: «Адони́, прояви́ ко
27 мне долготерпе́ние, и я всё Тебе́ вы́плачу!» ◇ Таки сжа́лившись над
[семе́йством его], ˹Адо́н того ˹поднево́льного освободи́л его, а сам до́лг
прости́л ему!

διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ 23
βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων
αὐτοῦ. ◇ ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη 24
αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. ◇ μὴ ἐχόντος δὲ 25
αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος ⸢αὐτοῦ⸣[10]
πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα ⸢αὐτοῦ⸣[15] καὶ τὰ τέκνα, καὶ
πάντα ὅσα ⸢εἶχε,⸣[22] καὶ ἀποδοθῆναι. ◇ πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος 26
προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, ⸢Κύριε,⸣[8] μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί,
καὶ πάντα ⸢σοι ἀποδώσω.⸣[14] ◇ σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος 27
τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον
ἀφῆκεν αὐτῷ.

18.15 [10] ΚΑΙ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
18.18 [13] ΤΩ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
25 ΤΩ ⸢$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
18.19 [1] ΠΑΛΙΝ ⸢$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΜΗΝ⸣ $\mathcal{M}$ ‖ ΠΑΛΙΝ [ΑΜΗΝ] ⸢$\mathcal{V}$
7 ΥΜΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ ΕΞ ΥΜΩΝ⸣ $\mathcal{V}$
18.21 [3] ΑΥΤΩ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ⸣ $\mathcal{V}$
18.22 [10] ΑΛΛ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ⸣ $\mathcal{V}$
18.25 [10] ΑΥΤΟΥ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
15 ΑΥΤΟΥ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
22 ΕΙΧΕΝ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΧΕΙ⸣ $\mathcal{V}$
18.26 [8] ΚΥΡΙΕ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$⸣ $\mathcal{V}$
14 ΣΟΙ ΑΠΟΔΩΣΩ ⸢$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΟΔΩΣΩ ΣΟΙ⸣ $\mathcal{V}$

18.15 Вай. 19.17* не возненавидишь ˹аха твоего ˹созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачишь ˹ближнего твоего, и таки из-за ради него не [за]полу́чишь хэ́т!

18.16 Вай. 19.15* В мишпа́т вы не сотворите рэша́им: лицеприя́тие не прояви́т тебе к ни́щему, и не запаникуешь ты из-за ро́жи династи́йной! Средь цэдэк судить будешь того самого ближнего твоего!

Двар. 19.15* Не ока́жется нээ́маном э́д эха́д, чтобы против ада́ма э́дом вы́ступить: против всей рэша́им, против вся́кого фата́льного хэ́т и против вся́кого хэ́т, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух э́дим, и тем бо́лее на губа́х трёх э́дим остановится вся́кий э́мэр.

28 Затéм, вы́шедши на [во́лю], ˹подневóльный тот разыскáл ришóн из ˹сослужи́вцев своих, который задолжáл ему [всего́-то] 100 динáриев. Тогдá-то, схвати́в того, он стал души́ть [его], изрыгáя: «Вы́плати мне то́,
29 что задолжáл!» ◇Потому́-то этот сослужи́вец его, на колéни пáв прямо
у ˹но́г его, стал умоля́ть его, произнося́: «Прояви́ ко мне долготерпéние,
30 и я всё вы́плачу тебе!» ◇Однáко же о́ный не захотéл [помúловать своего должника́]. О, нéт! Нéт же! Удали́вшись [за подмо́гой], о́ный [в]бро́сил его в тюрьму́ вплоть до того моме́нта, когда тот вы́платил бы ту
31 сáмую [мúзерную] задóлженность. ◇Тогдá-то ˹сослужи́вцы его, уви́дев ˹произошéдшее, напóлнились неописýемой печáлью и́, ворвáвшись к ˹Адóну своему, подробно рассказáли [Ему] обо всех [[воз]дéйствиях]
32 ˹произошéдших. ◇И вот тогдá-то, потрéбовав к Себе ту [нéчисть], ˹Адóн его говори́т ему: «Подневóльный рáб, Я прости́л тебе всю ту
33 ˹задóлженность, поскольку упроси́л ты Меня! ◇Не слéдовало ли и тебé рахáм проявúть к ˹сослужи́вцу твоему точно тáк же, как и Я́ к тебé рахáм проявúл?»

34 Таки дá! Рассвирепéв, ˹Адóн его п[е]редáл его ˹истязáтелям *на дознáние пытóчное*, покуда тот не вы́платил бы Ему всю ту [изначáльно прощённую]
35 задóлженность. ◇Э́так и ˹Ав·и́ шэ·мэáль·Шамáим для вáс сотвори́т, если уж вы кáждый не прогнáли для ˹áха своего из халеви́м ваших ˹преступлéния их!

εξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος εκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αυτοῦ, ὃς ὤφειλεν αυτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αυτὸν ἔπνιγε, λέγων, Απόδος ⌜μοι ὁ⌝[22] τί οφείλεις. ◇πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αυτοῦ ⌜εις τοὺς πόδας αυτοῦ⌝[6] παρεκάλει αυτὸν, λέγων, Μακροθύμησον επ᾽ εμοί, καὶ ⌜πάντα⌝[17] αποδώσω σοι. ◇ὁ δὲ ουκ ἤθελεν, ⌜αλλὰ⌝[15] απελθὼν ἔβαλεν αυτὸν εις φυλακὴν, ἕως ⌜οὗ⌝[12] αποδῷ τὸ οφειλόμενον. ◇ιδόντες ⌜δὲ⌝[2] οἱ σύνδουλοι αυτοῦ τὰ γενόμενα ελυπήθησαν σφόδρα· καὶ ελθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ⌜αυτῶν⌝[15] πάντα τὰ γενόμενα. ◇τότε προσκαλεσάμενος αυτὸν ὁ κύριος αυτοῦ λέγει αυτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν οφειλὴν εκείνην αφῆκά σοι, επεὶ παρεκάλεσας με· ◇ουκ έδει καὶ σὲ ελεῆσαι τὸν σύνδουλον σου, ὡς ⌜καὶ εγώ⌝[10] σε ηλέησα;

19.1–12 Учение Йешуа о разводе

19 Затем как то́лько ˹Йешýа зако́нчил ˹ре́чи э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Исчéз Он из халИ́ли, а затем объя́вился в ˹преде́лах ˹уде́ла
2 Йехýды на друго́м берегу́ хаЙардэ́н. ◇Таки дá! После́довали за Ним огро́мные то́лпы, так что [у]врачева́л Он их на то́й стороне́.

3 Затем подошли́ к Нему хапруши́м, нисайо́н подверга́я Его и говоря́ Ему:

– Неужто разреша́ется ада́му прогна́ть ˹ишу́ свою из-за любой прови́нности?

4 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л им:

– Разве не чита́ли вы о то́м, что “Из Рэши́т Тот Самый сотвори́вший, **самцо́м и са́мкой сотвори́л их**”?

5 Затем Он сказа́л:

– **“Как раз таки из-за э́такого ада́м позади́ оста́вит А́ва и Э́му, так что ˹ишо́й своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и**
6 **ока́жутся как басáр эха́д!”** ◇Поэ́тому-то они уже не две́, но как раз таки басáр эха́д! Так во́т, то́, что хаЭ́ль скрепи́л воедино, ада́м рассоединя́ть не сме́ет!

Καὶ εγένετο ὅτε ετέλεσεν ὁ Ιησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν απὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εις τὰ ὅρια τῆς Ιουδαίας πέραν τοῦ Ιορδάνου. ◇καὶ ηκολούθησαν αυτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ εθεράπευσεν αυτοὺς εκεῖ. 19 2

Καὶ προσῆλθον αυτῷ ⌜οἱ⌝[14] Φαρισαῖοι πειράζοντες αυτὸν, καὶ λέγοντες ⌜αυτῷ,⌝[10] 3

– Ει έξεστιν ανθρώπῳ απολῦσαι τὴν γυναῖκα αυτοῦ κατὰ πᾶσαν αιτίαν;

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[5] 4

– Ουκ ανέγνωτε ὅτι ὁ ⌜ποιήσας⌝[10] απ᾽ αρχῆς **ἄρσεν καὶ θῆλυ εποίησεν αυτούς,**

καὶ εἶπεν, 5

– **⌜Ἕνεκεν⌝[13] τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ⌜προσκολληθήσεται⌝[13] τῇ γυναικὶ αυτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν** ◇ὥστε 6
ουκέτι εισὶ δύο, αλλὰ σὰρξ μία· ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν ανθρωπος μὴ χωριζέτω.

18.28 22 ΜΟΙ Ο¹𝔎 ‖ ΜΟΙ ΕΙ¹𝔐 ‖ ΕΙ¹𝔙
18.29 6 ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
17 ΠΑΝΤΑ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝔐𝔙
18.30 5 ΑΛΛΑ¹𝔐𝔙 ‖ ΑΛΛ¹𝔎
12 ΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
18.31 2 ΔΕ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΥΝ¹𝔙
15 ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹𝔐𝔙
18.33 10 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΓΩ¹𝔙
18.34 16 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
18.35 7 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΥΡΑΝΙΟΣ¹𝔙
21 ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
19.3 4 ΟΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
10 ΑΥΤΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
19.4 5 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔄¹𝔙
10 ΠΟΙΗΣΑΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΤΙΣΑΣ¹𝔙
19.5 3 ΕΝΕΚΕΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΝΕΚΑ¹𝔙
13 ΠΡΟΣΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔙

19.4 Брэш. 1.27ᵉ Таки хаЭ́ль сотвори́л хаадáм, в соответствии с отраже́нием Эльохи́м сотвори́л Он его: самцо́м и са́мкой сотвори́л их.

19.5 Брэш. 2.24 Как раз таки из-за э́такого ада́м позади́ оста́вит ˹А́ва своего и ˹Э́му свою, так что ˹ишо́й своей будет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и ока́жутся как басáр эха́д!

7 Говоря́т Ему:

– Тогда́ как же Мошэ́ предписа́л [вы́]**дать разво́дную ру́копись, а затем прогна́ть её**?

8 Говори́т им:

– Потому́-то Мошэ́ ввиду́ ˹жёсткости хале́в вашего и разреши́л вам прогна́ть ха**наши́м** ваших! Одна́ко же из среды́ Рэши́т не происходи́ло
9 э́так[ое]! ◇Говорю́ же вам, что кто́ бы ни прогна́л ˹ишу́ свою, если не на основа́нии блудли́вости, и таки другу́ю связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нной супру́ге с чужо́ю сноша́ется! В свою о́чередь то́т, который про́гнанную связа́л с собою у́зами бра́чными, при зако́нном супру́ге с чужо́ю сноша́ется!

10 ˹Ученики́ Его говоря́т Ему:

– Если же такова́, по сути, ˹прови́нность ˹ада́ма вслед за ˹ишо́й, тогда невы́годно опу́тать и связа́ть себя́ у́зами бра́чными!

11 О́н же сказа́л им:

– Не все́ спосо́бны вмести́ть в себя́ ха**дава́р** э́такий, но те́, которым
12 [по́]дано! ◇Потому́-то есть скопцы́, которые из утро́бы э́мы рождены́ э́так. Та́кже есть скопцы́, кото́рых оскопи́ли ˹адами́м. Бо́лее того, есть скопцы́, которые са́ми оскопи́ли себя́ из-за ради ˹Маљху́т ха**Шама́им**. ˹Спосо́бный вмеща́ть в себя́ обя́зан для [э́такого] найти́ в себе́ ме́сто!

19.13–15 Йешуа браху призывает на детей

13 И вот тогда́-то привели́ к Нему йељади́м, чтоб[ы] ˹ру́ки возложи́л Он на них и помоли́лся о [них], но ˹ученики́ упрека́ли тех [роди́телей].
14 ◇Тогда́-то ˹Йешу́а сказа́л [им]:

– Про́чь от этих йељади́м и не препя́тствуйте им прийти́ ко Мне! Ведь из ˹таковы́х же состои́т ˹Маљху́т ха**Шама́им**!

15 Зате́м, возложи́в на них ˹ру́ки, Он удали́лся оттуда.

19.16–30 Богатый юноша

16 Так во́т, пе́рвый, подоше́дший к [Нему], сказа́л Ему:

– Раби́ ха**то́в**, како́й то́в сотвори́ть мне, чтоб таки име́ть ХАЙЁЙ [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М?

17 Одна́ко же Он сказа́л тому:

– Почему́ ты Меня́ именуешь ха**То́в**? Никто́ не ха**То́в**, если не Ришо́н – ха**Э́ль**! Если же хо́чешь войти́ в ха**ХАЙА́** [т.е. жи́знь], тогда убереги́ ха**мицво́т**!

Λέγουσιν αὐτῷ, 7

– Τί οὖν ⌜Μωσῆς⌝[15] ἐνετείλατο **δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν**;

λέγει αὐτοῖς 8

– ὅτι ⌜Μωσῆς⌝[14] πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπὸ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. ◇λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν 9
γυναῖκα αὐτοῦ, ⌜εἰ μὴ⌝[11] ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· ⌜καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.⌝[19]

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 10

– Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 11

– Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. 12
◇εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Τότε ⌜προσηνέχθη⌝[12] αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ 13
αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 14

– Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

καὶ ἐπιθεὶς ⌜αὐτοῖς τὰς χεῖρας⌝[13] ἐπορεύθη ἐκεῖθεν. 15

Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν ⌜εἶπεν αὐτῷ,⌝[15] 16

– Διδάσκαλε ⌜ἀγαθέ,⌝[18] τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ⌜ἔχω⌝[13] Ζωὴν Αἰώνιον;

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 17

– Τί με ⌜λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς Ἀγαθός, εἰ μὴ Εἷς, ὁ Θεός.⌝[17] εἰ δὲ θέλεις ⌜εἰσελθεῖν εἰς τὴν Ζωὴν,⌝[19] τήρησον τὰς ἐντολάς.

19.7 [5] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
19.8 [4] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
19.9 [11] ΕΙ ΜΗ[1] 𝔐 ‖ ΜΗ[1] 𝓜𝒱
[19] ΚΑΙ … ΜΟΙΧΑΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.13 [2] ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣΗΝΕΧΘΗΣΑΝ[1] 𝒱
19.15 [3] ΑΥΤΟΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
19.16 [5] ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ[1] 𝒱
[8] ΑΓΑΘΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[13] ΕΧΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΧΩ[1] 𝒱
19.17 [7] ΛΕΓΕΙΣ ΑΓΑΘΟΝ ΟΥΔΕΙΣ ΑΓΑΘΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΡΩΤΑΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΕΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΑΘΟΣ[1] 𝒱
[19] ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝒱

19.7 Двар. 24.1* Таки как то́лько не́кто завладе́л ишо́й, и затем сожи́тельствовал с нею, и таки если только окажется, что она не обнару́жила хэн в шехине́ его, потому как он нашёл в ней непристойное и постыдное намеренное [воз]действие, тогда он напишет для неё разводную рукопись, и таки вручит [ону́ю] прямо в ˹руки её, и вот тогда́-то [навсегда́] вы́дворит её из ˹жили́ща своего!

18 Тот говори́т Ему:

– Какие и́менно?

Тогда́-то ¸Йешу́а сказа́л:

– Э́то: **«Не убьёшь!», «Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься э́д шакрани́!», ◇«Непреста́нно проявля́й кавод к ¸а́ву твоему и к ¸э́ме!»,** и **«Же́ртвенно возлю́бишь ¸бли́жнего твоего словно самого себя́!»**.

19

20 Тот мо́лодец говори́т Ему:

– Все [мицво́т] э́такие охраня́л я с ю́ности моей! В чём же ещё претерпева́ю кра́йнюю нужду́?

21 ¸Йешу́а заяви́л ему:

– Если жела́ешь быть бриллиа́нтом, тогда отправля́йся [наза́д], прода́й со́бственное твоё ¸име́ние и [раз]да́й ни́щим, и тогда кла́д заиме́ешь в Шама́, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю!

22 Таки услы́шав изрече́ние это, этот мо́лодец ушёл, охва́ченный печа́лью, ведь бы́л же он владе́льцем мно́жества име́ний.

23 Тогда́-то ¸Йешу́а сказа́л ¸ученика́м Своим:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то с си́льной натя́жкой бога́ч

24 втиска́ться будет в ¸Маљху́т ха-Шама́им! ◇Я таки сно́ва говорю́ вам: по сути, ле́гче ґама́ль протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем бога́ча втиснуть в ¸Маљху́т ха-Э́ль!

25 Тогда́-то, услы́шав [э́такое], ученики́ Его оказа́лись на гра́ни поте́ри здра́вого рассу́дка, произнося́:

– Так кто́ ж[е] таки спосо́бен [за]получи́ть йешуа́?

26 Тогда́, взгляну́в на [них], ¸Йешу́а сказа́л им:

– В шехине́ адами́м э́такое таки невозмо́жно, но в ШЕХИНЕ́ ЭЛЬОХИ́М таки все [невозмо́жные] возмо́жны!

27 И вот тогда́-то, отвеча́я, ¸Пе́трос сказа́л Ему:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою! Так что́ ж таки бу́дет для на́с?

28 Тогда́-то ¸Йешу́а сказа́л им:

λέγει αυτῷ,

– Ποίας;

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν,

– **Τὸ Ου φονεύσεις· Ου μοιχεύσεις· Ου κλέψεις· Ου ψευδομαρτυρήσεις· ◇Τίμα τὸν πατέρα ⌜σου⌝[14] καὶ τὴν μητέρα· καί, Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

λέγει αυτῷ ὁ νεανίσκος,

– Πάντα ταῦτα ⌜εφυλαξάμην εκ νεότητος μου·⌝[17] τί ἔτι ὑστερῶ;

ἔφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Ει θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς ⌜πτωχοῖς,⌝[16] καὶ ἕξεις θησαυρὸν εν ⌜ουρανῷ·⌝[21] καὶ δεῦρο, ακολούθει μοι.

ακούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον απῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αυτοῦ,

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ⌜δυσκόλως πλούσιος⌝[12] εισελεύσεται εις τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν. ◇πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ευκοπώτερον εστί κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον ⌜εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εισελθεῖν.⌝[14]

ακούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[5] εξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες,

– Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

εμβλέψας δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

– Παρὰ ανθρώποις τοῦτο αδύνατον εστίν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ⌜εστίν.⌝[17]

τότε αποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ,

– Ιδοὺ, ἡμεῖς αφήκαμεν πάντα καὶ ηκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς,

19.19 [4] ΣΟΥ[1] 𝔓[K] ‖ 𝔓[1] ℳ[V]
19.20 [7] ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ ΕΚ ΝΕΟΤΗΤΟΣ ΜΟΥ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ[1] 𝒱
19.21 [16] ΠΤΩΧΟΙΣ[1] 𝔓[MK] ‖ [ΤΟΙΣ] ΠΤΩΧΟΙΣ[1] 𝒱
[21] ΟΥΡΑΝΩ[1] 𝔓[MK] ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝒱
19.23 [12] ΔΥΣΚΟΛΩΣ ΠΛΟΥΣΙΟΣ[1] 𝔓[MK] ‖ ΠΛΟΥΣΙΟΣ ΔΥΣΚΟΛΩΣ[1] 𝒱
19.24 [14] ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ[1] 𝔓[MK] ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝒱
19.25 [5] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔓[MK] ‖ 𝔓[1] 𝒱
19.26 [17] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔓[K] ‖ 𝔓[1] ℳ[V]

19.18 Шмо́т 20.13 Не нарушишь эмуну́ супружескую!
Шмо́т 20.14 Не украдёшь!
Шмо́т 20.15 Не убьёшь!
Шмо́т 20.16 Не ока́жешься э́д шакрани́ против ¸бли́жнего твоего — эдут, изрыга́ющей шэ́кер!

19.19 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к ¸а́ву твоему и ¸к э́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ха-э́рэц ¸това, которую יהוה[ИХВХ] ¸Эльох эйха собственными руками [по]даёт тебе!
Вай. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя ¸рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ¸бнэ́й ха-а́м твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь ¸бли́жнего твоего точно так же, как и самого себя́! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה[ИХВХ]!

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то вы́, после́довавшие за Мно́ю, как то́лько в моме́нт ⸢перерожде́ния Сам Бэ́н-Ада́м [вос]се́л на Тро́не Каво́д Своего, вы́ таки [вос]ся́дете на 12-и тро́нах, су́дя 12 ⸢коле́н
29 Йисраэ́ля! ◇Так что вся́кий, кто бро́сил се́мьи: ахи́м, ахайо́т, а́ва, э́му, ишу́, йельади́м или поля́ как раз таки из-за ₓₐШэ́м Шели́, [за]полу́чит стокра́тные [тови́м] и́, бо́лее того, унасле́дует Хайе́й [т.е. жи́знь] Оль’а́м!
30 ◇Тогда́-то мно́гие нача́льные таки ока́жутся заключи́тельными, а заключи́тельные — нача́льными!

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ακολουθήσαντες μοι, εν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επὶ θρόνου δόξης αυτοῦ, ⸢καθίσεσθε⸣[27] καὶ ὑμεῖς επὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραήλ. ◇καὶ 29
πᾶς ⸢ὅς⸣[3] αφῆκεν οικίας, ἢ αδελφοὺς, ἢ αδελφὰς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ⸢ἢ γυναῖκα,⸣[14] ἢ τέκνα, ἢ αγρούς, ἕνεκεν τοῦ ονόματος μου, ⸢εκατονταπλασίονα⸣[24] ⸢λήψεται,⸣[25] καὶ Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσει ◇πολλοὶ δὲ έσονται πρῶτοι 30
έσχατοι, καὶ έσχατοι πρῶτοι.

20.1–16 О РАБОТНИКАХ В ВИНОГРАДНИКЕ

20 Так во́т, ⸢Маљху́т ₓₐШама́им, по сути, тожде́ственна Ада́му (Адо́ну до́ма), Который вы́шел ра́но-ра́но в 4-ю стра́жу ночну́ю, чтобы нана́ять
2 тру́жеников для ⸢Са́да Виногра́дного Своего. ◇Зате́м, договори́вшись с теми тру́жениками (из дина́рия *заканчивая* де́нь), Он пос[ы]ла́л их в ⸢Са́д
3 Виногра́дный Свой. ◇А зате́м, вы́шедши около ⸢3-го ча́са, уви́дел Он
4 други́х безрабо́тных, стоя́щих на ⸢ры́ночной пло́щади. ◇Также и те́м Он сказа́л: «Отправля́йтесь и вы́ в ⸢Са́д Виногра́дный, и тогда только то́, что если уж явля́ется справедли́вым, [вы́]дам Я вам!» Таки о́ные отпра́вились
5 [в Виногра́дник]. ◇Сно́ва вы́шедши около 6-го, а затем около 9-го ча́са,
6 сотвори́л Он точно та́к же. ◇Затем около ⸢11-го ча́са, вы́шедши, Он обнару́жил други́х, стоя́щих безрабо́тными, и тогда говори́т им:
7 «Почему́ вы стоя́ли здесь целый ⸢де́нь безрабо́тными?» ◇Они говоря́т Ему: «Никто́ не захоте́л нана́ять нас!» Говори́т им: «Отправля́йтесь и вы́ в ⸢Са́д Виногра́дный, и то́, что как то́лько таки справедли́во, [за]полу́чите!»

Ὁμοία γάρ εστίν ἡ βασιλεία τῶν ουρανῶν ανθρώπῳ οικοδεσπότῃ, ὅστις εξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι εργάτας εις τὸν αμπελῶνα αυτοῦ· ◇⸢συμφωνήσας δὲ⸣[1] 2
μετὰ τῶν εργατῶν εκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, απέστειλεν αυτοὺς εις τὸν αμπελῶνα αυτοῦ. ◇καὶ εξελθὼν περὶ 3
⸢τὴν⸣[4] τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους έστῶτας εν τῇ αγορᾷ αργούς· ◇⸢κακείνοις⸣[1] εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εις τὸν 4
αμπελῶνα, καὶ ὃ εὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἳ δὲ απῆλθον ◇⸢πάλιν⸣[1] εξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ⸢εννάτην⸣[6] 5
ὥραν, εποίησεν ὡσαύτως ◇περὶ δὲ τὴν ένδεκάτην ⸢ὥραν⸣[5] 6
εξελθὼν, εὗρεν ἄλλους έστῶτας ⸢αργούς,⸣[10] καὶ λέγει αυτοῖς, Τί ὧδε έστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν αργοί; ◇λέγουσιν αυτῷ, ὅτι Ουδεὶς ἡμᾶς εμισθώσατο. λέγει 7
αυτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εις τὸν αμπελῶνα, ⸢καὶ ὁ εὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε⸣[15]

8 Затем как то́лько наступи́л ве́чер, ⸢Адона́й ⸢Са́да Виногра́дного говори́т ⸢распоряди́телю Своему: «Позови́ ⸢тру́жеников и вы́дай им ⸢зар[пла́ту, нача́в с ⸢заключи́тельных, и э́так до ⸢нача́льных!» ◇Так что
10 даже ⸢прише́дшие около ⸢11-го ча́са [за]получи́ли по дина́рию. ◇Одна́ко же ⸢прише́дшие нача́льными предположи́ли, что [за]полу́чат бо́льше, но
11 и они́ [за]получи́ли по дина́рию. ◇И вот тогда́, [за]получи́в [ме́ньше
12 ожида́емого], они стали ворча́ть на ⸢Адо́на до́ма, ◇произнося́: «Э́такие ⸢заключи́тельные твори́ли всего́ лишь 1 ча́с, а ты́ сотвори́л их ра́вными
13 на́м, ⸢перенёсшим ⸢тя́жесть дня́ и [ве́тер] ⸢зно́йный!» ◇Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ришо́н из них: «Милый дру́г Мой, Я ника́к не ущемля́ю
14 тебя́! Не [из] дина́рия ли ты договори́лся со Мною? ◇Забери́ то́, что твоё, и убира́йся про́чь! Я́ же хочу́ э́такому ⸢заключи́тельному [по]да́ть
15 та́к же, как и тебе! ◇Неу́жто Мне не разреша́ется сотвори́ть та́к, как Я́ хочу́, – в Моих ⸢со́бственных [влади́ениях]? Неу́жто ⸢гла́зом твоим оказа́лся
16 Ра́, потому как, по сути, именно Я́ — ₓₐТо́в?» ◇Э́так ⸢заключи́тельные ока́жутся нача́льными, а ⸢нача́льные — заключи́тельными, потому как

οψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος 8
τῷ επιτρόπῳ αυτοῦ, Κάλεσον τοὺς εργάτας, καὶ απόδος αυτοῖς τὸν μισθὸν, αρξάμενος απὸ τῶν εσχάτων ἕως τῶν πρώτων ◇καὶ ελθόντες οἱ περὶ τὴν ένδεκάτην 9
ὥραν έλαβον ανὰ δηνάριον. ◇⸢ελθόντες δὲ⸣[1] οἱ πρῶτοι 10
ενόμισαν ὅτι ⸢πλείονα λήψονται·⸣[7] καὶ έλαβον ⸢καὶ αυτοὶ ανὰ δηνάριον.⸣[11] ◇λαβόντες δὲ εγόγγυζον κατὰ τοῦ 11
οικοδεσπότου, ◇λέγοντες ⸢ὅτι⸣[2] Οὗτοι οἱ έσχατοι μίαν 12
ὥραν εποίησαν, καὶ ίσους ἡμῖν αυτοὺς εποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. ◇ὁ δὲ 13
αποκριθεὶς ⸢εἶπεν ἑνὶ⸣[14] αυτῶν, Ἑταῖρε, ουκ αδικῶ σε· ουχὶ δηναρίου συνεφώνησας μοι; ◇ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· 14
θέλω δὲ τούτῳ τῷ εσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοι. ◇ἢ ουκ 15
έξεστι μοι ⸢ποιῆσαι ὃ θέλω⸣[16] εν τοῖς εμοῖς; ⸢ει⸣[11] ὁ οφθαλμός σου πονηρός εστίν, ὅτι εγὼ αγαθός ειμι; ◇οὕτως έσονται 16
οἱ έσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι έσχατοι· ⸢πολλοὶ γὰρ

19.28 27 ΚΑΘΙΣΕΣΘΕ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΘΗΣΕΣΘΕ¹ 𝒱
19.29 3 ΟΣ¹ 𝔗ₜₖ ‖ ΟΣΤΙΣ¹ 𝒱
14 Η ΓΥΝΑΙΚΑ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝒱
24 ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ¹ 𝔗ₜ ‖ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ¹ 𝔅
25 ΛΗΨΕΤΑΙ¹ 𝔗ₜₖ ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹ 𝒱
20.2 1 ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ ΔΕ¹ 𝔗ₖᵥ ‖ ΚΑΙ ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΣ¹ 𝔐
20.3 4 ΤΗΝ¹ 𝔗ₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝔐ᵛ
20.4 1 ΚΑΚΕΙΝΟΙΣ¹ 𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙΣ¹ 𝔐ᵛ
20.5 1 ΠΑΛΙΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΑΛΙΝ [ΔΕ]¹ 𝒱
6 ΕΝΝΑΤΗΝ¹ 𝔗ₖ ‖ ΕΝΑΤΗΝ¹ 𝔐ᵛ
20.6 5 ΩΡΑΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝒱
10 ΑΡΓΟΥΣ¹ 𝔗ₜₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝒱
20.7 15 ΚΑΙ ... ΛΗΨΕΣΘΕ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝒱
20.10 1 ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ¹ 𝒱
7 ΠΛΕΙΟΝΑ ΛΗΨΟΝΤΑΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΛΕΙΟΝ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ¹ 𝒱
11 ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ [ΤΟ] ΑΝΑ ΔΗΝΑΡΙΟΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ¹ 𝒱
20.12 2 ΟΤΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹ 𝒱
20.13 4 ΕΙΠΕΝ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΕΝΙ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ¹ 𝒱
20.15 5 ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΘΕΛΩ¹ 𝔗ₘₖ ‖ Ο ΘΕΛΩ ΠΟΙΗΣΑΙ¹ 𝒱
11 ΕΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ Η¹ 𝒱

19.30 Хан. 103.11† *Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей хатта́им и нечестивых, и наложили они бремя своё тяжёлое на нас.*

есть мно́го приглашённых, но немно́гие — отбо́рные!

εισὶν κλητοί, ολίγοι δὲ εκλεκτοί.¬10

20.17–19 Йешуа́ в третий раз говорит о Свое́й смерти и воскрешении

17 Зате́м, в моме́нт восхожде́ния Йешу́а в Йерушала́им, на ха́дэрэх Он из толпы́ отозва́л 12 учеников Свои́х, и тогда́ сказа́л им:

Καὶ αναβαίνων ὁ Ιησοῦς εις Ἰεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατὰ ιδίαν ⌜εν τῇ ὁδῷ⌝, καὶ¬13 εἶπεν αυτοῖς, 17

18 – Смотри́те, вот мы восхо́дим в Йерушала́им, так что Бэ́н-Ада́м п[е́]редан будет ла-рошэ́й ха́коханим и софри́м, и тогда́ о́ные у 19 Ма́вэта [т.е. сме́рти] осу́дят Его, ◇ а затем п[е]редаду́т Его ла-го́им, чтобы поиздева́ться над [Ним], исхлеста́ть [Его] бичо́м, а затем распя́ть, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ рафаи́м]!

– Ιδοὺ, αναβαίνομεν εις Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδοθήσεται τοῖς αρχιερεῦσι· καὶ γραμματεῦσι καὶ κατακρινοῦσιν αυτὸν θανάτῳ, ◇ καὶ παραδώσουσιν αυτὸν τοῖς ἔθνεσιν εις τὸ εμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ⌜αναστήσεται.⌝17 18 19

20.20–28 Просьба матери сыновей Зеведеевых

20 И вот тогда́-то подошла́ к Нему́ э́м-бнэ́й-Завди́ бок-о́-бок с ба́ним свои́ми, преклоня́ясь п[е]ред [Ним] и выпра́шивая не́что из шехины́ Его.
21 ◇ Он же сказа́л ей:

Τότε προσῆλθεν αυτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αυτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αιτοῦσά τί ⌜παρ⌝17 αυτοῦ. ◇ ὁ δὲ εἶπεν αυτῇ, 20 21

– Чего́ ты хо́чешь?

– Τί θέλεις;

Она говори́т Ему:

λέγει αυτῷ,

– Прикажи́, чтоб таки э́такие дво́е ба́ним моих [вос]се́ли в Маьхутэ́ха: оди́н со стороны́ пра́вых Твоих, и оди́н со стороны́ роковы́х!

– Ειπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς εκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς εξ ⌜ευωνύμων,⌝124 εν τῇ βασιλείᾳ σου.

22 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л:

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 22

– Не ве́даете вы о то́м, что и́менно тре́буете у [Меня]! Неу́жто вы спосо́бны испи́ть из ку́бка, из которого Я Са́м пи́ть обя́зан, и быть погружёнными в ту твиљу́, в которую Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться?

– Ουκ οἴδατε τί αιτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ εγὼ μέλλω πίνειν, ⌜καὶ¬18 ⌜τὸ βάπτισμα ὁ εγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;¬19

[Эти дво́е] отвеча́ют Ему:

λέγουσιν αυτῷ,

– Мы? Ещё ка́к спосо́бны!

– Δυνάμεθα.

23 Тогда́-то говори́т Он им:

⌜καὶ¬1 λέγει αυτοῖς, 23

– Таки вы вы́пьете из ку́бка Моего, а также погру́жены будете в ха́твиљ, в которую Мне Самому́ прихо́дится погружа́ться, но воссе́сть со стороны́ пра́вых Моих и со стороны́ роковы́х Моих — не Моё [реше́ние], чтобы [по]да́ть, но тому́, которому пригото́влено Самим Ав-и́!

– Τὸ μὲν ποτήριον μου πίεσθε, ⌜καὶ τὸ βάπτισμα ὃ εγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·¬19 τὸ δὲ καθίσαι εκ δεξιῶν μου καὶ εξ ευωνύμων ⌜μου,¬125 ουκ εστίν εμὸν ⌜δοῦναι,¬129 αλλὰ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.

24 Тогда́-то остальны́е 10, услы́шав [их де́рзкое проше́ние], гне́вно 25 возмути́лись против э́тих двух ахи́м, ◇ но Йешу́а, подозва́в их, сказа́л [им]:

καὶ ακούσαντες οἱ δέκα ηγανάκτησαν περὶ τῶν δύο αδελφῶν. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς προσκαλεσάμενος αυτοὺς εἶπεν, 24 25

– Вы зна́ете отли́чно, что сари́м ха́го́им влады́чествуют над ними, и 26 возвели́ченные вла́сть проявля́ют над ними, ◇ но между ва́ми не бу́дет э́так! Впро́чем, если уж кто жела́ет вели́ким сде́латься в среде́ вашей, 27 таково́й обя́зан оказа́ться ва́шим услу́жником! ◇ Бо́лее того́, если уж кто жела́ет средь ва́с оказа́ться нача́льным, таково́й обя́зан оказа́ться

– Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν εθνῶν κατακυριεύουσιν αυτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αυτῶν. ◇ ουχ οὕτως ⌜δέ¬13 ἐστι εν ὑμῖν· αλλὰ ὃς εὰν θέλῃ εν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ⌜ἔστω¬15 ὑμῶν διάκονος· ◇ καὶ ὃς ⌜εὰν¬13 θέλῃ εν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ⌜ἔστω¬19 ὑμῶν δοῦλος· ◇ ὥσπερ ὁ Υἱὸς 26 27 28

20.16 10 ΠΟΛΛΟΙ ... ΕΚΛΕΚΤΟΙ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
20.17 13 ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ 𝔙
20.19 17 ΑΝΑΣΤΗΣΕΤΑΙ 𝔗κκ ‖ ΕΓΕΡΘΗΣΕΤΑΙ 𝔙
20.20 17 ΠΑΡ 𝔗κκ ‖ ΑΠ 𝔙
20.21 24 ΕΥΩΝΥΜΩΝ 𝔗κ ‖ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΣΟΥ 𝔐ᵛ
20.22 18 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ Η 𝔐 ‖ 𝔄 𝔙
19 ΤΟ ... ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
20.23 1 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
9 ΚΑΙ ... ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
25 ΜΟΥ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
29 ΔΟΥΝΑΙ 𝔗κκ ‖ [ΤΟΥΤΟ] ΔΟΥΝΑΙ 𝔙
20.26 3 ΔΕ 𝔗κκ ‖ 𝔄 𝔙
15 ΕΣΤΩ 𝔗κ ‖ ΕΣΤΑΙ 𝔐ᵛ
20.27 3 ΕΑΝ 𝔗κκ ‖ ΑΝ 𝔙
9 ΕΣΤΩ 𝔗κκ ‖ ΕΣΤΑΙ 𝔙

28 ва́шим подневóльным! ◇Точно та́к же и Бэ́н-Ада́м не пришёл [сюда], чтобы принима́ть [у]служе́ние, но услужи́ть и [от]да́ть ха-нэ́фэш Свою в вы́куп взаме́н на мно́гих!

τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

20.29–34 Исцеление двух ивэрим

29 Затем в моме́нт их попы́тки вы́рваться из Йерихо́ после́довала за
30 Ним ма́ссовая толпа́. ◇Так во́т, дво́е слепы́х, сидя́щих в шехине́ ха-дэ́рэх, услы́шав, что Йешу́а прохо́дит ми́мо, гро́мко закрича́ли, произнося́:

– Раха́м прояви́ к нам, Адони́, Бэ́н-Дави́д!

31 Таки эта толпа́ стала упрека́ть их, чтоб[ы] о́ные онеме́ли, но они ещё гро́мче закрича́ли, произнося́:

– Раха́м прояви́ к нам, Адони́, Бэ́н-Дави́д!

32 Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а прозвуча́л к ним и сказа́л:

– Что́ вы жела́ете, чтобы сотвори́л Я для вас?

33 Они говоря́т Ему:

– Адона́й, чтоб[ы] откры́тыми быть на́шим глаза́м!

34 Тогда́-то Йешу́а, сжа́лившись над [ними], косну́лся глаз их, и тогда их глаза́ то́тчас же по́лностью восстанови́лись, а они́, в свою́ о́чередь, после́довали за Ним.

Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ, ἠκολούθησεν 29
αὐτῷ ὄχλος πολύς. ◇καὶ ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι 30
παρὰ τὴν ὁδὸν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες,

– Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς ⌜Δαβίδ.⌝[19]

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ 31
μεῖζον ⌜ἔκραζον,⌝[11] λέγοντες,

– Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς ⌜Δαβίδ.⌝[17]

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εφώνησεν αὐτοὺς, καὶ εἶπεν, 32

– Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

λέγουσιν αὐτῷ, 33

– Κύριε, ἵνα ⌜ανοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ οφθαλμοὶ.⌝[5]

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ⌜οφθαλμῶν⌝[7] 34
αὐτῶν· καὶ ευθέως ανέβλεψαν ⌜αὐτῶν οἱ οφθαλμοί,⌝[12] καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

21.1–11 Триумфальный вход в Йерушаљаим

21 Зате́м, в то вре́мя как приближа́лись они к Йерушаља́им, пришли́ таки в Бэ́йт-Паґэ́й (по направле́нию к [пеще́рному] ха́р ха-Зэйти́м). Вот
2 тогда́-то Йешу́а посла́л дво́ицу ученико́в, ◇говоря́ им:

– Отпра́вьтесь-ка в дере́вню, которая прямо перед ва́ми, и [та́м] то́тчас же обнару́жите привя́занную осли́цу и ослёнка бок-о́-бок с нею:
3 отвяза́в, приведи́те [их] ко Мне! ◇Но как то́лько не́кто что́-нибудь сказа́л вам, вы заяви́те, что «Сам יהוה йхвх име́ет в них необходи́мость!», и таки о́ный то́тчас же пошлёт их [сюда]!

4 Абсолю́тно всё э́такое таки произошло́, чтоб таки испо́лнено
5 было глаго́ленное ч[е]рез ха-нави́, говоря́щего: ◇**«Скажи́те бат-Ци́он: “Смотри́, во́т же ха-Мэ́лех шельха́, – к тебе́ приближа́ется! Кро́ткий и взобра́вшийся на осли́цу и ослёнка, о́тпрыска подъярёмной!”»**
6 ◇Тогда́-то отпра́вившись [туда], эти ученики́ сотвори́ли именно та́к, как
7 повели́л им Йешу́а, ◇приве́дши к [Нему] осли́цу вместе с ослёнком. Затем они положи́ли прямо пове́рх о́ных талиты́ свои, и тогда [вос]се́л
8 Он прямо пове́рх них [обо́их]. ◇И вот тогда́-то многочи́сленная толпа́

Καὶ ὅτε ἤγγισαν εις Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εις ⌜Βηθφαγὴ⌝[9] 21
⌜πρὸς⌝[10] τὸ ὄρος τῶν ελαιῶν, τότε ⌜ὁ⌝[16] Ἰησοῦς απέστειλε
δύο μαθητὰς, ◇λέγων αὐτοῖς, 2

– ⌜Πορεύθητε⌝[3] εις τὴν κώμην τὴν ⌜απέναντι⌝[8] ὑμῶν, καὶ ευθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες αγάγετε μοι. ◇καὶ εάν τίς ὑμῖν εἴπῃ τί ερεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· ⌜ευθέως⌝[14] δὲ ⌜αποστελεῖ⌝[16] αὐτούς. 3

τοῦτο δὲ ⌜ὅλον⌝[3] γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ 4
προφήτου, λέγοντος, ◇**Εἰπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ** 5
βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῢς καὶ επιβεβηκὼς επὶ ὄνον ⌜καὶ⌝[16] πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. ◇πορευθέντες δὲ οἱ 6
μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς ⌜προσέταξεν⌝[8] αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, ◇ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ επέθηκαν 7
⌜επάνω⌝[9] αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ⌜αὐτῶν,⌝[13] καὶ ⌜επεκάθισαν⌝[15]
επάνω αὐτῶν. ◇ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος έστρωσαν ἑαυτῶν 8

20.30 [19] ⌜ДАВІД⌝ 𝔎 ‖ ⌜ДАУІД⌝ 𝔐𝔙
20.31 [11] ⌜ЄКРАZОN⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ЄКРАZАN⌝ 𝔙
[17] ⌜ДАВІД⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ДАУІД⌝ 𝔙
20.33 [5] ⌜АNОІХѠѠSІN НМѠN ОІ ОФѲАЛМОІ⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜АNОІГѠSІN ОІ ОФѲАЛМОІ НМѠN⌝ 𝔙
20.34 [7] ⌜ОФѲАЛМѠN⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ОММАТѠN⌝ 𝔙
[12] ⌜АУТѠN ОІ ОФѲАЛМОІ⌝ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
21.1 [9] ⌜ВНѲФАГН⌝ 𝔎𝔙 ‖ ⌜ВНѲSФАГН⌝ 𝔐
[10] ⌜ПРОS⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ЄІS⌝ 𝔙
[16] ⌜О⌝ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
21.2 [3] ⌜ПОРЄУѲНТЄ⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ПОРЄУЄSѲЄ⌝ 𝔙
[8] ⌜АПЄNАNТІ⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜КАТЄNАNТІ⌝ 𝔙
21.3 [14] ⌜ЄУѲЄѠS⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ЄУѲУS⌝ 𝔙
[16] ⌜АПОSТЄLЄІ⌝ 𝔎𝔙 ‖ ⌜АПОSТЄLЄІ⌝ 𝔐
21.4 [3] ⌜ОLОN⌝ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
21.5 [16] ⌜КАІ⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜КАІ ЄПІ⌝ 𝔙
21.6 [8] ⌜ПРОSЄТАZЄN⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜SУNЄТАZЄN⌝ 𝔙
21.7 [9] ⌜ЄПАNѠ⌝ 𝔎𝔨 ‖ ⌜ЄП⌝ 𝔙
[13] ⌜АУТѠN⌝ 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
[15] ⌜ЄПЄКАѲІSЄN⌝ 𝔎𝔙 ‖ ⌜ЄПЄКАѲІSАN⌝ 𝔎

21.5 Зах. 9.9 Шальо́м! Шальо́м ља́х, бат-Ци́он! Провозглаша́й [Шальо́м], бат Йерушаља́им! Смотри́, во́т же ха-Мэ́лех шельха́, – к тебе приближа́ется! Он же Цади́к и Моши́йа, кро́ткий и взобра́вшийся на подъярёмную и ослёнка, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего!

на ха́дэрэх стала постила́ть со́бственные ⸢тали́ты, а други́е стали
9 с ⸢дере́вьев срезать ве́тви и постила́ть [их] на ха́дэрэх. ◇ Сама же
толпа́, ⸢продвига́ющаяся спе́реди, а также ⸢иду́щие вслед за [Ним], стали
выкрикивать, произнося́:

– Хоша́-на́ ⸢Бэ́н-Дави́д! **Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́-Шэ́м יהוה יאהבה! Хоша́-на́**
ба́-Мроми́м!

10 Затем во вре́мя вхожде́ния Его́ в Йерушала́им весь ⸢го́род был
су́дорожно сотрясён, перегова́риваясь:

– Кто́ же э́такий?

11 Одна́ко же ⸢толпа́ стала говори́ть:

– Как раз таки о́н и е́сть Йешу́а ха́нави́, который из Нацра́т ха́Гали́ль!

21.12–17 Йешуа в Бэйт ха́Микдаш

12 Затем ⸢Йешу́а вошёл в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш ха́Эль и си́лой вы́гнал всех
⸢торгу́ющих и покупа́ющих в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш. Бо́лее того, Он опроки́нул
13 ⸢столы́ ⸢меня́л и ⸢скамьи́ ⸢торгу́ющих ⸢голу́бками. ◇ Так что говори́т Он им:

– Написано: «**ха́Ба́ит Шели́ на́зван будет “Бэ́йт-Тфиля́”! Вы́ же**
преврати́ли его в пеще́ру разбо́йников!

14 Затем в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш подошли́ к Нему слепы́е и уве́чные, и
15 Он [у]врачева́л их. ◇ Таки ⸢рошэ́й ха́кохани́м вместе с ха́софри́м,
уви́дев ⸢порази́тельные [[воз]де́йствия], которые О́н сотвори́л, а также
⸢малоле́тних, крича́щих в ⸢Бэ́йт-ха́Микда́ш и произнося́щих «Хоша́-на́
16 ⸢Бэ́н-Дави́д!», гне́вно возмути́лись, ◇ и тогда сказа́ли Ему:

– Ты слы́шишь, что говоря́т э́такие?

Тогда́-то ⸢Йешу́а говори́т им:

– Таки да́! Разве никогда́ не чита́ли вы о то́м, что “**Из гу́б грудничко́в**
и сосу́щих гру́дь Ты организова́л совме́стную хвалу́!”?

17 Та́к что, плюну́в на них, вы́шел Он за преде́лы того́ го́рода — в
Бэ́йт-А́нйа, и про́был там всю но́чь.

21.18–22 Засохшее фиговое дерево

18 19 Затем у́тром, восходя́ в ⸢го́род, Он изны́л от го́лода ◇ и, заме́тив

τὰ ἱμάτια εν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ
τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον εν τῇ ὁδῷ. ◇ οἱ δὲ ὄχλοι οἱ 9
⸢προάγοντες⸣[15] καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες,

– Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ ⸢Δαβίδ·⸣[14] **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος εν**
ονόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ εν τοῖς ὑψίστοις.

Καὶ εισελθόντος αυτοῦ εις Ἰεροσόλυμα εσείσθη πᾶσα 10
ἡ πόλις λέγουσα,

– Τίς εστίν οὗτος;

οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, 11

– Οὗτός εστίν ⸢Ἰησοῦς ὁ προφήτης,⸣[7] ὁ ἀπὸ ⸢Ναζαρὲθ⸣[12]
τῆς Γαλιλαίας.

21.12–17

Καὶ εισῆλθεν ⸢ὁ⸣[3] Ἰησοῦς εις τὸ ἱερὸν ⸢τοῦ Θεοῦ,⸣[8] καὶ 12
ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας εν τῷ
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ
τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς ◇ καὶ λέγει 13
αυτοῖς,

– Γέγραπται, **Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται·**
Ὑμεῖς δὲ αυτὸν ⸢εποιήσατε⸣[14] σπήλαιον λῃστῶν.

Καὶ προσῆλθον αυτῷ ⸢τυφλοὶ καὶ χωλοὶ⸣[4] εν τῷ ἱερῷ· 14
καὶ εθεράπευσεν αυτούς. ◇ ιδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ 15
οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ εποίησε, καὶ τοὺς παῖδας
⸢κράζοντας⸣[15] εν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ
⸢Δαβίδ,⸣[24] ηγανάκτησαν, ◇ καὶ ⸢εἶπον⸣[2] αυτῷ, 16

– Ακούεις τί οὗτοι λέγουσιν;

ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αυτοῖς,

– Ναί· ουδέποτε ανέγνωτε ὅτι **Ἐκ στόματος νηπίων καὶ**
θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

καὶ καταλιπὼν αυτοὺς εξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εις 17
Βηθανίαν, καὶ ηυλίσθη εκεῖ.

21.18–22

⸢Πρωΐας⸣[1] δὲ επανάγων εις τὴν πόλιν, επείνασε· ◇ καὶ 18 19

21.9 5 ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ¹𝔙 14 ΔΑΒΙΔ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝔙
21.11 7 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ¹𝔙 12 ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔗𝔪 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹𝔎𝔳
21.12 3 Ο¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔑¹𝔙 8 ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔑¹𝔙
21.13 14 ΕΠΟΙΗΣΑΤΕ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΟΙΕΙΤΕ¹𝔙
21.14 4 ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ¹𝔗𝔎𝔳 ‖ ΧΩΛΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ¹𝔐
21.15 15 ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΚΡΑΖΟΝΤΑΣ¹𝔙 24 ΔΑΒΙΔ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝔙
21.16 2 ΕΙΠΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙
21.18 1 ΠΡΩΙΑΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΩΙ¹𝔙

21.9 Мизм. 117.25ᶜ О́, о́ יהוה יאהבה, незамедлительно подари́ [нам] йешуа́! О́, о́ יהוה יאהבה, незамедлительно приди́ к [нам] на по́мощь!
Мизм. 117.26ᶜ Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́-Шэ́м יהוה יאהבה! Из Бэ́йт-יהוה יאהבה мы браху́ призва́ли на вас!
21.13 Йеш. 56.7 Я введу́ их в ха́ха́р Шели́ ха́кадош, и возвеселю́ их в ха́Ба́ит ха́тфила́ Шели́! Всесожже́ния их и же́ртвы их на ха́мизбэ́ах Шели́ будут прие́млемыми, потому что ха́Ба́ит Шели́ всеми ха́га́ойим бу́дет называ́ться “Бэ́йт-Тфила́”!
Йир. 7.11 ха́Ба́ит Шели́, пове́рх которого при́зван ха́шэ́м Шели́, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воо́чию ви́дел её́, – говори́т יהוה יאהבה!
21.16 Мизм. 8.3 Как ра́з таки из-за ⸢враго́в Твои́х из гу́б грудничко́в и сосу́щих гру́дь Ты организова́л совме́стную хвалу́, чтоб таки опроки́нуть врага́ и зло́бного мсти́теля!

не́кое фи́говое де́рево, [расту́щее] прямо на ха дэ́рэх, подошёл к нему, но ничего́ не нашёл на нём, если не учесть одну́ лишь листву́. Так что говори́т Он о́ному:

– От тебя́ больше никогда́ не произойти́ плоду́, ља·Оля́м!

20 Так что то́тчас же то фи́говое де́рево засо́хло. ◇Тогда́-то, уви́дев [э́такое], ученики́ кра́йне удиви́лись, произнося́:

– Ка́к же это фи́говое де́рево то́тчас же засо́хло?

21 А в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– “Амэ́н!” говорю́ вам, если уж име́ете Эмуну́ и не засомнева́лись бы! Не то́лько лишь то́, что *с* этим фи́говым де́ревом, вы сотвори́те, но даже если бы ља·ха́р э́такому приказа́ли «Оторви́сь от адамы́ и будь
22 [в]бро́шен в саму Та́лассу!», – обяза́тельно произойдёт [так]! ◇Так что абсолю́тно всё, чего́ бы вы ни попроси́ли в ха тфиля́, Эмуну́ име́я, обяза́тельно [за]полу́чите!

ιδὼν συκῆν μίαν επὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν επ᾽ αυτήν, καὶ ουδὲν εὗρεν εν αυτῇ ει μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αυτῇ,

– Μηκέτι εκ σοῦ καρπὸς γένηται εις τὸν Αιῶνα.

καὶ εξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. ◇καὶ ιδόντες οἱ 20 μαθηταὶ εθαύμασαν, λέγοντες,

– Πῶς παραχρῆμα εξηράνθη ἡ συκῆ;

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 21

– Αμὴν λέγω ὑμῖν, εὰν έχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, ου μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, αλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ είπητε, Άρθητι καὶ βλήθητι εις τὴν Θάλασσαν, γενήσεται. ◇καὶ πάντα ὅσα ⌜άν⌝[4] αιτήσητε εν τῇ προσευχῇ, 22 πιστεύοντες ⌜λήψεσθε.⌝[10]

21.23–27 Вопрос о власти Йешуа

23 Зате́м, когда Он пришёл в Бэ́йт·ха Микда́ш, к Нему́ поуча́ющему подошли́ рошэ́й ха кохани́м и зкэни́м ха а́м, произнося́:

– В чьей вла́сти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же [от]дал тебе вла́сть э́такую?

24 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Я также зада́м вам оди́н вопро́с, [и] как то́лько вы отве́тили Мне на него, тогда и Я скажу́ вам утверди́тельно, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы*
25 э́такие! ◇Твиля́ Йоханана́ отку́да была: с ха Шамэ́ или же от адами́м?

Они ж[е] таки в шехине́ своей со́бственной стали рассужда́ть, произнося́:

– Если бы мы сказа́ли «С ха Шамэ́», он заявит нам «Так по како́й же
26 причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇А если бы сказа́ли «От адами́м», – боимся толпу́, потому что они все́ возыме́ли Йоханана́ как нави́!

27 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли Йешу́а:

– Не зна́ем!

И Он заяви́л им:

– Тогда и Я не скажу́ вам, средь чьей вла́сти творю́ *си́лы* э́такие!

Καὶ ⌜ελθόντι αυτῷ⌝[2] εις τὸ ἱερὸν, προσῆλθον αυτῷ 23 διδάσκοντι οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες,

– Εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι έδωκε τὴν εξουσίαν ταύτην;

αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 24

– Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἕνα, ὃν εὰν είπητε μοι, καγὼ ὑμῖν ερῶ εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· ◇τὸ βάπτισμα 25 ⌜Ιωάννου⌝[3] πόθεν ἦν; εξ ουρανοῦ ἢ εξ ανθρώπων;

οἱ δὲ διελογίζοντο ⌜παρ᾽⌝[14] έαυτοῖς, λέγοντες,

– Εὰν είπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ ἡμῖν, ⌜Διατί⌝[23] οὖν ουκ επιστεύσατε αυτῷ; ◇εὰν δὲ είπωμεν, Εξ ανθρώπων, 26 φοβούμεθα τὸν όχλον· πάντες γὰρ ⌜έχουσι τὸν Ιωάννην ὡς προφήτην.⌝[11]

καὶ αποκριθέντες τῷ Ιησοῦ ⌜εἶπον,⌝[5] 27

– Ουκ οίδαμεν.

έφη αυτοῖς καὶ αυτός,

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

21.28–32 О двух сыновьях

28 Что́ же вы са́ми ду́маете *по этому по́воду*? Ада́м заиме́л двух йельади́м и́, подоше́дши к нача́льному, Он сказа́л: «Йельади́, пойди́ поработай
29 ны́не в Саду́ Виногра́дном Моём!» ◇Тогда́-то в отве́т тот сказа́л «Не
30 хочу́!», но впосле́дствии, переду́мав, отпра́вился [в Виногра́дник]. ◇Зате́м,

Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; άνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ 28 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον εργάζου εν τῷ αμπελῶνί ⌜μου.⌝[21] ◇ὁ δὲ αποκριθεὶς 29 εἶπεν, Ου θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, απῆλθε.

21.22 4 ΑΝ⁷𝔗ϗ ‖ ЄΑΝ⁷𝓜
10 ΛΗψЄΣΘЄ⁷𝔗ϧ ‖ ΛΗΜψЄΣΘЄ⁷𝓥
21.23 2 ЄΛΘΟΝΤΙ ΑΥΤΩ⁷𝔗ϧ ‖ ЄΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ⁷𝓥
21.25 3 ΙѠΑΝΝΟΥ⁷𝔗ϧ ‖ ΤΟ ΙѠΑΝΝΟΥ⁷𝓥
14 ΠΑΡ⁷𝔗ϧ ‖ ЄΝ⁷𝓥
23 ΔΙΑΤΙ⁷𝔗ϗ ‖ ΔΙΑ ΤΙ⁷𝓜ᵛ
21.26 11 ЄΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙѠΑΝΝΗΝ ѠΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ⁷𝔗ϧ ‖ ѠΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ЄΧΟΥΣΙΝ ΤΟΝ ΙѠΑΝΝΗΝ⁷𝓥
21.27 5 ЄΙΠΟΝ⁷𝔗ϧ ‖ ЄΙΠΑΝ⁷𝓥
21.28 21 ΜΟΥ⁷𝔗ϧ ‖ ⁊⁷𝓥

подоше́дши ко ¿2-му, сказа́л Он то́ же са́мое. Тогда́-то в отве́т тот сказа́л
31 «Я, Адони́!», но так и не отпра́вился [в Виногра́дник]. ◇ Кото́рый из этих
дву́х сотвори́л ¿волеизъявле́ние ха́Ав?

Они говоря́т Ему:

– ¿Нача́льный!

¿Йешу́а говори́т им:

– “Аме́н!” говорю́ вам: потому́-то ¿налогосбо́рщики и ¿потаску́хи иду́т
32 впереди́ ва́с в ¿Маъху́т ха́Эль! ◇ Ведь Йоха́нан же пришёл к вам по Дэ́рэх
ха́Цэдэк, но так и не пове́рили вы ему, а ¿налогосбо́рщики и ¿потаску́хи
пове́рили ему! Вы́ же, со́бственными глаза́ми уви́дев, впосле́дствии не
переду́мали, чтоб таки дове́риться ему!

ὁ ⌜καὶ προσελθὼν⌝[71] τῷ ⌜δευτέρῳ⌝[74] εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ 30
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε. ◇ τίς ἐκ 31
τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός;

λέγουσιν ⌜αὐτῷ,⌝[71]

– Ὁ πρῶτος.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν
ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇ ἦλθε γὰρ ⌜πρὸς ὑμᾶς 32
Ἰωάννης⌝[73] ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·
οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ
ἰδόντες ⌜οὐ⌝[24] μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

21.33–46 О НЕЧЕСТИВЫХ ВИНОГРАДАРЯХ

33 Внимательно вы́слушайте другу́ю при́тчу!

Не́кий Ада́м был Адо́ном до́ма. **Как раз таки Он засади́л Са́д
Виногра́дный и обнёс его и́згородью. Затем Он вкопа́л в нём** [резервуа́р
для] **дави́льного пре́сса и воздви́г ба́шню,** и наконе́ц-то дове́рил его
виногра́дарям, и тогда отпра́вился в другу́ю страну́.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε· 33

Ἄνθρωπος ⌜τίς⌝[75] ἦν οἰκοδεσπότης, **ὅστις ἐφύτευσεν
ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὤρυξεν
ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησε πύργον,** καὶ ⌜ἐξέδοτο⌝[24]
αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

34 Зате́м, как то́лько прибли́зился ха́моэд ¿оби́льного урожа́я, Он
пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям ¿поднево́льных Своих, чтобы [за]получи́ть
35 ¿урожа́й оби́льный Свой. ◇ Но те виногра́дари схвати́ли ¿поднево́льных
Его: не́кого таки изби́ли, друго́го же уби́ли хладнокро́вно, а
36 друго́го заби́ли камня́ми. ◇ Он сно́ва пос[ы]ла́л други́х поднево́льных,
многочи́сленнее ¿нача́льных, и таки твори́ли они для о́ных то́ же са́мое.
37 ◇ Так что напосле́док пос[ы]ла́л Он к ним ¿Бо́на Своего, произнося́: «О́ные
38 постыдя́тся ха́Бэн Шели́!» ◇ Одна́ко же эти виногра́дари, уви́дев Самого
Бо́на, промо́лвили между собою: «Э́тот же и е́сть тот самый насле́дник!
Дава́йте-ка будем убива́ть его хладнокро́вно, и тогда завладе́ем
39 ¿насле́дством его!» ◇ Та́к что, схвати́в Его, они си́лой вы́бросили [Его] за
преде́лы ¿Са́да Виногра́дного, а затем уби́ли хладнокро́вно.

ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς 34
δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς
αὐτοῦ· ◇ καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν 35
μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. ◇ πάλιν 36
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ
ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ◇ ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς 37
αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. ◇ οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, 38
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν,
καὶ ⌜κατάσχωμεν⌝[18] τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. ◇ καὶ λαβόντες 39
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

40 Так во́т, как то́лько объяви́лся ¿Адона́й этого Са́да Виногра́дного,
что́ же сотвори́т Он с ¿виногра́дарями теми?

ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς 40
γεωργοῖς ἐκείνοις;

41 Говоря́т Ему:

– Этих ра́им беспоща́дно погу́бит, а затем дове́рит этот Са́д
Виногра́дный други́м виногра́дарям, которые Ему́ отдава́ть будут
¿урожа́й оби́льный в моме́нт ха́моэдим их!

λέγουσιν αὐτῷ, 41

– Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
⌜ἐκδόσεται⌝[10] ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ
τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

21.30 [1] ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ℵ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ΔΕ 𝔅[1] 𝒱
[4] ΔΕΥΤΕΡΩ 𝔅[1] 𝔗κ ‖ ΕΤΕΡΩ 𝔅[1] ℳ𝒱
21.31 [11] ΛΥΤΩ 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
21.32 [3] ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ 𝔗κ ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ 𝔅[1] 𝒱
[24] ΟΥ 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ 𝔅[1] 𝒱
21.33 [5] ΤΙΣ 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[24] ΕΞΕΔΟΤΟ 𝔗κ ‖ ΕΞΕΔΕΤΟ 𝔅[1] 𝒱
21.38 [18] ΚΑΤΑΣΧΩΜΕΝ 𝔗κ 𝔊 𝔚 𝔪 0102 13 ℳ[†] $s^{p,h}$ ‖ ΣΧΩΜΕΝ 𝔅[1] 𝒱
ℵ 𝔅 𝔇 Ψ 𝔍 Θ 1 33 $\mathfrak{z}^{pc}$ $s^{t,c}$
21.41 [10] ΕΚΔΟΣΕΤΑΙ 𝔗κ ‖ ΕΚΔΩΣΕΤΑΙ 𝔅[1] ℳ𝒱

21.33 Йеш. 5.1* Для ¿Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню ¿Люби́мого Моего, *посвящённую* ¿Са́ду Виногра́дному Моему! “У ¿Возлю́бленного на вершине, в ме́сте плодоро́дном, появился Сад Виноградный.

Йеш. 5.2* Таки изгородью обнёс Ты *её* и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этого [Сада] воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ¿сотворе́ние винограда, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”

Оды 4.1* Шир Йешайаху. Для ¿Возлю́бленного таки пе́сню спою́ — пе́сню ¿Люби́мого, *посвящённую* ¿Са́ду Виногра́дному Моему! “У ¿Возлю́бленного на вершине, в ме́сте плодоро́дном, появился Сад Виноградный.

Оды 4.2* Таки изгородью обнёс Ты *её*, и тогда рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несметном коли́честве. Ты даже в серде́чнике этой *Лозы* воздвиг ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубокий* резервуа́р для давильного пре́сса, и таки Ты пребы́л [там] на ¿сотворе́ние винограда, но [Са́д] сотвори́л одни те́рнии!”

42 Йешýа говори́т им:

– Разве никогда́ не чита́ли вы в ¸Ктуви́м: “Э́вэн, Который словно
тре́снутый, отве́ргли ¸стро́ящие, Этакий преврати́лся в Ро́ш угла́.
Этакое произошло́ из ШЕХИНЫ יהוה йхвх, и таки изуми́тельно в глаза́х
43 наших!”? ◇Из-за э́такого ради говорю́ вам, что о́тнята будет у вас
¸Маљху́т хаЭ́љ и [от]дана будет го́ю, творя́щему ¸оби́льный урожа́й её!
44 ◇Так что, ¸упа́вший на хаЭвэн э́такий, вдре́безги разобьётся! Таки на
кого́ бы Он ни упа́л, раздроби́т о́ного!

42 λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς,

– Ουδέποτε ανέγνωτε εν ταῖς γραφαῖς, **Λίθον ὃν
απεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος εγενήθη εις
κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου εγένετο αὕτη, καὶ εστὶ
θαυμαστὴ εν οφθαλμοῖς ἡμῶν;** ◇διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι 43
αρθήσεται ἀπὸ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται
ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αυτῆς. ◇καὶ ὁ πεσὼν επὶ τὸν 44
Λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· επὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ λικμήσει
αυτόν.

45 Тогда́-то ¸рошэ́й хакоханим вместе с хапруши́м, наслу́шавшись ¸прито́ч
Его, наконе́ц-то по́няли, что о них Он расска́зывает [прито́чи э́такие],
46 ◇но́, стремя́сь схвати́ть Его, испы́тывали стра́х п[е]ред тем ско́пищем,
поскольку те возыме́ли Его как нави́.

45 καὶ ακούσαντες οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς 45
παραβολὰς αυτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αυτῶν λέγει ◇καὶ 46
ζητοῦντες αυτὸν κρατῆσαι εφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
⌜επειδὴ ὡς⌝[18] προφήτην αυτὸν εἶχον.

22.1–14 О БРАЧНОМ ПИРЕ

22 Зате́м, прерва́в [гудёж], ¸Йешýа средь прито́ч сно́ва обрати́лся к ним,
произнося́:

Καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς πάλιν εἶπεν ⌜αυτοῖς εν 22
παραβολαῖς,⌝[17] λέγων,

2 – ¸Маљху́т хаШама́им отождествлена́ с Ада́мом Мэ́лехом, Который
3 сотвори́л сва́дебную гуля́нку для ¸Бэ́на Своего́. ◇Так что пос[ы]ла́л
Он ¸подневóльных Своих, чтобы позва́ть ¸приглашённых на сва́дебную
4 гуля́нку, но о́ные не захоте́ли прийти́. ◇Он сно́ва пос[ы]ла́л други́х
подневóльных, произнося́: «Скажи́те тем приглашённым: “Вот же Я
приготóвил хаарухáт цохора́им Шели́! ¸Быки́ Мои, да ещё и ¸зажире́вшие
зако́лоты, и все [я́ства] приготóвлены! Дава́йте-ка на ¸сва́дебную
5 гуля́нку!”» ◇Они́ же, плю́нув на Него, удали́лись *ка́ждый в свою
сто́рону*: ¸[один] таки на со́бственное ¸по́ле, ¸[другой] же на ¸мисха́р
6 свой, ◇а ¸остальны́е, схвати́в ¸подневóльных Его, позóром покры́ли
7 [их], а затем уби́ли хладнокрóвно. ◇Тогда́-то хаМэ́лех, услы́шав об
[этом], рассвирепе́л и́, отпра́вив ¸вое́нное формирова́ние Своё, погуби́л
8 тех ¸уби́йц, а ¸го́род их вы́жег огнём. ◇И вот тогда́-то говори́т Он
¸подневóльным Своим: «Таки ¸банке́т сва́дебный вот-вóт уже начнётся,
9 но те самые приглашённые оказа́лись абсолю́тно недостóйными! ◇Так
пойди́те же на ¸разви́лки хадрахи́м, и таки все́х, кого́ бы вы ни встре́тили,
10 пригласи́те на ¸сва́дебную гуля́нку!» ◇Так что, когда те ¸подневóльные
вы́шли на хадрахи́м, собра́ли всех-все́х, кого встре́тили — как ра́им,

λαὸς εἰς τοὺς γάμους. ◇καὶ ἐξελθόντες 10
οἱ δοῦλοι εκεῖνοι εις τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ⌜ὅσους⌝[11]
εὗρον, πονηρούς τε καὶ αγαθούς· καὶ επλήσθη ὁ γάμος

21.46 8 ΕΠΕΙΔΗ ΩΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΠΕΙ ΕΙΣ¹𝔙
22.1 7 ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔙
22.4 13 ΗΤΟΙΜΑΣΑ¹𝔎𝔨 ‖ ΗΤΟΙΜΑΚΑ¹𝔙
22.5 5 Ο¹𝔎𝔨 ‖ ΟΣ¹𝔙
11 Ο ΔΕ ΕΙΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΟΣ ΔΕ ΕΠΙ¹𝔙
22.7 1 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΕΚΕΙΝΟΣ¹𝔐 ‖ Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ¹𝔙
22.9 10 ΑΝ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΑΝ¹𝔙
22.10 11 ΟΣΟΥΣ¹𝔎𝔨 ‖ ΟΥΣ¹𝔙

21.42 Мизм. 117.22 Э́вэн, Который словно тре́снутый, ¸стро́ящие отве́ргли, Э́такий преврати́лся в Ро́ш угла́!
Мизм. 117.23 Э́такое произошло́ из ШЕХИНЫ יהוה йхвх, и таки изуми́тельно в наших глаза́х!

21.44 Йеш. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя как хаКо́дэш: не как с Э́вэн преткнове́ния встре́титесь вы, и не как ґуфа́ с Сэ́ља! Таки в тенётах ¸суккóт Йааков, и в невы́лазной дыре́ в Йерушаљаи́м занимающие свои́ пози́ции!

Дан. 2.34* Ты воóчию ви́дел *о́ное* до тех по́р, покуда без уча́стия ру́к не был Э́вэн вы́резан из ха́р, и тогда́-то о́ный наповáл сразúл это самое отраже́ние, – по ¸ногáм ¸желéзным и глúняным, и таки раздробúл их.

Дан. 2.35* Вот тогда́-то одноча́сно измельчёнными сде́лались само́ желе́зо и ¸глúна, ¸мéдь, ¸серебрó и ¸золóто, и таки сде́лалось [всё] как шелуха́, на молоти́льной площа́дке обмолóченная с соломы́. Так что разве́ял их ¸ве́тер, так что́бы ничему́ не оста́ться из них, а хаЭвэн, ¸наповáл сразúвший само́ отраже́ние, превратúлся в Ха́р Ґадóль, и таки́ насмéрть сразúл всю хаЭрэ́ц!

Дан. 2.44* Так что в ¸периóдах хамљахи́м э́таких хаЭ́ль хаШамэ́ и установи́т Маљху́т другу́ю, – именно она́ и оста́нется ља ¸Ољами́м, и таки́ не бу́дет низложена́. Бóлее того́, хаМаљху́т э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе́ ґо́й другóй, но насмéрть сразúт [его́] и пожрёт хамаљхутóт э́такие, так что́ она́ устои́т ља Ољам!

Зах. 12.3* Таки́ окáжется в ¸де́нь тот: э́вэн придáвлю саму́ что ни на е́сть Йерушаљаи́м, крушáщим и дробя́щим [её] для всех хаґои́м! Всякий, ¸поруґанию подвергáющий её, издева́ясь и высмéивая [её], сáм и бу́дет глумúться над [нею], так что́ будет собрáно на неё: все хаґои́м хаЭрэ́ц!

так и тови́м, и тогда ◦сва́дебный банке́т напо́лнился возлежа́щими.

11 Затем хаМЭ́ЛЕХ, воше́дши [туда], чтобы рассмотре́ть ◦возлежа́щих,
12 уви́дел там ада́ма, не облачи́вшегося в сва́дебную оде́жду. ◇Так что говори́т Он тому: «Милый дру́г Мой, ка́к ты вошёл сюда́, не
13 име́я сва́дебной оде́жды?» Одна́ко же ◦оный проглоти́л свой язы́к. ◇И вот тогда́-то хаМЭ́ЛЕХ сказа́л ◦слу́жникам: «Заковав его́ но́ги и ру́ки, возьми́те его и наси́льно вы́бросьте во ◦тьму́ ◦вне́шнюю! В ме́сте том
14 и состои́тся ◦рыда́ние и ◦скре́жет ◦зубо́в, ◇потому как есть мно́го приглашённых, но немно́гие отбо́рные!»

11 εισελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ανακειμένους εἶδεν εκεῖ ἄνθρωπον ουκ ενδεδυμένον ένδυμα γάμου· ◇καὶ λέγει αυτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εισῆλθες ὧδε μὴ ἔχων 12 ένδυμα γάμου; ὁ δὲ εφιμώθη. ◇τότε ⌜εἶπεν ὁ βασιλεὺς⌝[2] 13 τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αυτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ⌜ἄρατε αυτὸν καὶ εκβάλετε⌝[12] εις τὸ σκότος τὸ εξώτερον· εκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων. ◇πολλοὶ 14 γάρ εισιν κλητοὶ, ολίγοι δὲ εκλεκτοί.

22.15–22 Вопрос об уплате податей

15 И вот тогда́-то, удали́вшись, хапруши́м провели́ совеща́ние, чтобы
16 Его́ загна́ть им в капка́н Его́ же дава́ром. ◇Так что о́ные посыла́ют к Нему́ ◦учеников свои́х на па́ру с ◦иродиа́нами, говоря́щими [Ему]:

– Раби́, мы зна́ем, что справедли́вый — ты́, и средь эмэ́т поуча́ешь ◦дэ́рэх ха◦Э́ль, и таки не́т тебе забо́ты о ко́м-либо, потому что не
17 всма́триваешься в лицо́ адами́м! ◇Так во́т, скажи́ нам, ка́к тебе ка́жется, таки разреша́ется [от]да́ть Кэйса́ру по́дать погола́вную, или же не́т?

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως 15 αυτὸν παγιδεύσωσιν εν λόγῳ. ◇καὶ αποστέλλουσιν αυτῷ 16 τοὺς μαθητὰς αυτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες,

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι αληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ εν αληθείᾳ διδάσκεις, καὶ ου μέλει σοι περὶ ουδενός, ου γὰρ βλέπεις εις πρόσωπον ανθρώπων. ◇ειπὲ οὖν ἡμῖν, 17 τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ ού;

18 Таки осмы́слив хара́им их, ◦Йешу́а сказа́л [им]:

19 – Почему́ Меня́ нисайо́н подверга́ете, подсуди́мые? ◇Покажи́те Мне ◦моне́ту э́той по́дати погола́вной!

20 Они таки принесли́ Ему дина́рий. ◇Так что говори́т Он им:

– Чьё ◦отраже́ние э́такое и э́тот эпи́граф?

21 Они говоря́т Ему:

– Кэйса́ра!

И вот тогда́-то говори́т Он им:

– Так во́т, отда́йте то́, что принадлежи́т Кэйса́ру — Кэйса́ру, а то́, что принадлежи́т ха◦Э́ль — ль◦Э́ль!

22 Таки да́! Услы́шав [такое], они кра́йне удиви́лись и́, плю́нув на Него, удали́лись.

γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τὴν πονηρίαν αυτῶν εἶπεν, 18

– Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ◇επιδείξατε μοι τὸ νόμισμα 19 τοῦ κήνσου.

οἱ δὲ προσήνεγκαν αυτῷ δηνάριον. ◇καὶ λέγει αυτοῖς, 20

– Τίνος ἡ εικὼν αὕτη καὶ ἡ επιγραφή;

λέγουσιν αυτῷ, 21

– Καίσαρος.

τότε λέγει αυτοῖς,

– Απόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

καὶ ακούσαντες εθαύμασαν· καὶ αφέντες αυτὸν 22 ⌜απῆλθον.⌝[7]

22.23–33 Вопрос о воскрешении

23 В то́т же ◦де́нь подошли́ к Нему́ хацадуки́м, говоря́щие «Не бы́ть
24 подня́тию!», и спроси́ли Его́, ◇произнося́:

– Раби́, Мошэ́ сказа́л: «**Как то́лько у́мер не́кто, не име́я йельади́м, ◦ах его как де́верь оже́нится на ◦ише́ его, и таки подыме́т гено́м для ◦аха**
25 **своего**»! ◇Были́ же в шехине́ нашей 7 ахи́м. Таки да́! Таки ◦нача́льный [ах], опу́тав и связа́в себя́ у́зами бра́чными, упоко́ился, но́, не име́я
26 гено́ма, оста́вил эту ишу́ свою́ ◦аху своему́. ◇Аналоги́чным о́бразом и

εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αυτῷ Σαδδουκαῖοι, ⌜οἱ⌝[8] 23 λέγοντες Μὴ εἶναι ανάστασιν, καὶ επηρώτησαν αυτὸν, 24 ◇λέγοντες,

– Διδάσκαλε, ⌜Μωσῆς⌝[3] εἶπεν, **Εάν τίς αποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, επιγαμβρεύσει ὁ αδελφὸς αυτοῦ τὴν γυναῖκα αυτοῦ, καὶ αναστήσει σπέρμα τῷ αδελφῷ αυτοῦ.** ◇ἦσαν 25 δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ αδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ⌜γαμήσας⌝[10] ετελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, αφῆκε τὴν γυναῖκα

22.13 [2] ειπεν ο βασιλευς [1]𝔓tc ‖ ο βασιλευς ειπεν [1]𝓥 22.22 [7] απηλθον [1]𝔓tc ‖ απηλθαν [1]𝓥 22.24 [3] μωσης [1]𝔓tc ‖ μωυσης [1]𝓥
12 αρατε αυτον και εκβαλετε [1]𝔓tc ‖ εκβαλετε αυτον [1]𝓥 22.23 [8] οι [1]𝔓tc ‖ Ø [1]𝓥 22.25 [10] γαμησας [1]𝔓tc ‖ γημας [1]𝓥

22.24 Двар. 25.5 Таки если бы ахи́м обита́ли воедино, и таки ришо́н из них у́мер, но гено́ма не́ было у него, не ока́жется ха◦иша́ этого скончавшегося вне́ и́ша, не приближа́ющегося к [ней]: ◦ах ◦и́ша её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] ишой, и тогда ока́жется в сожи́тельстве с нею!

27 2-й, и 3-й [áх], вплоть до 7-го! 28 Затем напосле́док, после все́х умерла́ и эта иша́. 28 Так во́т, в том самом поднятии, кото́рого из этих 7-и бу́дет она ишо́й, ведь они же все́ поиме́ли её?

29 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

– Вы в заблужде́нии пребыва́ете, не ве́дая ни о Ктуви́м, ни о 30 гвура́т ха́Эль, 28 ведь в поднятии о́ные не привя́зывают к себе наши́м и за́муж не выхо́дят, впро́чем, они таковы́, как малъаха́им ха́Эль в 31 ха́Шамэ́! 28 Так неуже́ли вы не чита́ли Самим ха́Эль глаго́ленное для 32 вас касательно поднятия ха́рафаим, говоря́щее: 28 «**Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Эльохэ́й Авраха́м ва·Эльохэ́й Йицха́к ва·Эльохэ́й Йаако́в!**»? ха́Эль не явля́ется эльохэ́й ха́рафаим, но как ра́з таки Эльохэ́й ха́хайим!

33 Та́к что, услы́шав [такое], огро́мная толпа из-за уче́ния Его оказа́лась в кра́йнем изумле́нии.

αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ[15] ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει,[13] τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

– Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ 28 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται,[18] ἀλλὰ ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν[12] οὐρανῷ εἰσι. 28 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος, 28 **ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Θεὸς Αβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς[17] Ισαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ιακώβ;** οὐκ ἐστὶν ὁ Θεὸς θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

29 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

22.34–40 Наибольшая заповедь

34 Сами же ха́пруши́м, услы́шав, что Он заткну́л ро́т ха́цадуки́м, 35 совме́стно собрали́сь про́тив Него́. 28 Так что хранитель Торы́ (ришо́н из них), спроси́л, нисайо́н подверга́я Его и произнося́:

36 – Раби́, какая и́менно мицва́ — вели́чественная в Торе́?

37 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– **“Же́ртвенно возлю́бишь יהוה йхвх Эльохэ́йха: в абсолю́тно всём ха́лев твоём, и таки в абсолю́тно всей ха́нэфэш твоей,** и таки в абсолю́тно 38 всём созна́нии твоём!” 28 Э́такая и е́сть нача́льная и вели́чественная 39 мицва́. 28 Одна́ко же 2-я е́й тожде́ственна: **“Же́ртвенно возлю́бишь 40 бли́жнего твоего словно самого себя́!”** 28 На э́таких дву́х ха́мицво́т подве́шены абсолю́тно вся́ Тора́ и Нвии́м.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,[19]

– Διδάσκαλε, ποία εντολὴ μεγάλη εν τῷ νόμῳ.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν[13] αὐτῷ,

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, εν ὅλῃ τῇ[13] καρδίᾳ σου, καὶ εν ὅλῃ τῇ[19] ψυχῇ σου,** καὶ εν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη[13] εντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αυτῇ, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.** 40 εν ταύταις ταῖς δυσὶν εντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.[19]

22.41–46 Вопрос о Машиахе

41 Зате́м, как то́лько собрали́сь ха́пруши́м, Йешу́а спроси́л их, 42 произнося́:

– Ка́к вам ка́жется касательно ха́Маши́ах, чьим и́менно бэ́ном Он явля́ется?

Они говоря́т Ему:

– Самого что ни на е́сть Давида!

43 Говори́т им:

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, επηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων,

– Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός εστίν;

λέγουσιν αὐτῷ,

– Τοῦ Δαβίδ.[14]

43 λέγει αὐτοῖς,

22.27 5 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
22.28 3 ΟΥΝ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ΟΥΝ[1] 𝔙
22.30 8 ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
12 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ[1] 𝔙
22.32 7 Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ [Ο][1] 𝔙
22.35 9 ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
22.37 3 ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ[1] 𝔐 ‖ ΕΦΗ[1] 𝔙
13 ΤΗ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
19 ΤΗ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
22.38 3 ΠΡΩΤΗ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ[1] 𝔙
22.40 9 ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΡΕΜΑΝΤΑΙ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΡΕΜΑΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ[1] 𝔙
22.42 14 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙

22.32 Шмо́т 3.6 Затем Он сказа́л: Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ – Эльохэ́й ха́ав шелъха́, Эльохэ́й Авраха́м вэ·Эльохэ́й Йицха́к вэ Эльохэ́й Йаако́в! Таки Мошэ́ отверну́л лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и трепета, чтобы заглянуть в Шехину ха́Эль.

22.37 Двар. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь יהוה йхвх, Эльох·э́йха: из абсолю́тно всего́ созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно всей ха́нэфэш шелъха́, и таки из абсолю́тно всей ха́гвура́ шелъха́!

22.39 Вай. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии бнэ́й ха́ам твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה йхвх!

– Тогда ка́к же Дави́д в среде́ Ру́Ах именно Его́ имену́ет Адона́ем, произнося́: ◇“יהוה йхвх **сказа́л ља·Адо́н·и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»**”? ◇Так во́т, если Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Адона́ем, тогда ка́к же О́ный таки бо́н его?

Таки да́! Таки никто́ не смо́г дать Ему в отве́т ни [одного́] дава́ра. Так что с того́ дня́ никто́ больше не осме́ливался спра́шивать Его.

– Πῶς οὖν ⸀Δαβὶδ⸁[5] εν Πνεύματι ⸀Κύριον αὐτὸν καλεῖ⸁[8] λέγων, ◇**Εἶπεν ⸀ὁ⸁[2] Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου εκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς εχθρούς σου ⸀ὑποπόδιον⸁[17] τῶν ποδῶν σου;** ◇ει οὖν ⸀Δαβὶδ⸁[3] καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αυτοῦ εστίν;

καὶ ουδεὶς εδύνατο ⸀αυτῷ αποκριθῆναι⸁[4] λόγον· ουδὲ ετόλμησε τίς απὸ εκείνης τῆς ἡμέρας επερωτῆσαι αυτὸν ουκέτι.

23.1–12 Предостережение от софрим и прушим

23 И вот тогда́-то Йешу́А вы́сказал тем то́лпам, да ещё и ученика́м Своим, ◇произнося́:

– хаСофри́м вместе с хапруши́м [у]се́ли[сь] на ка́федре Мошэ́! ◇Так во́т, абсолю́тно всё, что́ бы они ни сказа́ли вам оберега́ть, оберега́йте и твори́те, но согласно [воз]де́йствиям их не твори́те, потому что они говоря́т, и таки не творя́т! ◇Ведь они же уме́ло надвя́зывают тяжёлые и неудобоноси́мые но́ши, и таки водружа́ют [их] на пле́чи адами́м, но па́льцем рука́ своей не жела́ют подтолкну́ть о́ные! ◇Творя́т же они все [воз]де́йствия свои ради того́, чтобы быть я́вно заме́ченными адами́м. Они же расширя́ют хатфили́н свои и увели́чивают хацицито́т на уголка́х тали́тов своих! ◇Как они услажда́ют [себя] пе́рвыми места́ми для возлежа́ния во вре́мя хаарухат э́рэв, так и пе́рвыми места́ми в Батэ́й·хаКнэ́сэт, ◇да ещё и приве́тствиями в многолю́дных места́х и́, бо́лее того, приня́тием обраще́ния от адами́м «Рави́, рави́»!

Ва́м таки не́ быть на́званными “рави́”, потому как е́сть у вас Ришо́н – Море́ хаМаши́Ах, а вы все́ – ахи́м! ◇Бо́лее того, [никого́] на хаЭ́рэц не сме́йте назва́ть “Ав·и́ну!”, потому как е́сть у вас Ришо́н – хаАв шэ·ба·Шама́им! ◇Тем бо́лее не бы́ть вам на́званными “мори́м”, потому как е́сть у вас Ришо́н – Море́ хаМаши́Ах! ◇И вот тогда́-то то́т, который вели́чественнее вас, ока́жется ва́шим услу́жником! ◇То́т, который таки возвы́сит себя самого́, уни́жен будет, а то́т, который уни́зит себя самого́, возвы́шен будет!

Τότε ὁ Ιησοῦς ελάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς **23** 2 αυτοῦ, ◇λέγων,

– Επὶ τῆς ⸀Μωσέως⸁[4] καθέδρας εκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι· ◇πάντα οὖν ὅσα ⸀ἂν⸁[4] είπωσιν ὑμῖν ⸀τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε·⸁[7] κατὰ δὲ τὰ έργα αυτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ ου ποιοῦσι. ◇δεσμεύουσι ⸀γὰρ⸁[2] φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ επιτιθέασιν επὶ τοὺς ὤμους τῶν ανθρώπων, ⸀τῷ δὲ⸁[14] δακτύλῳ αυτῶν ου θέλουσι κινῆσαι αυτά. ◇πάντα δὲ τὰ έργα αυτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ανθρώποις· πλατύνουσι ⸀δὲ⸁[13] τὰ φυλακτήρια αυτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα ⸀τῶν ἱματίων αυτῶν.⸁[21] ◇φιλοῦσι ⸀τὲ⸁[2] τὴν πρωτοκλισίαν εν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας εν ταῖς συναγωγαῖς, ◇καὶ τοὺς ασπασμοὺς εν ταῖς αγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ανθρώπων, Ῥαββί, ⸀ῥαββί.⸁[13]

ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γάρ εστίν ὑμῶν ὁ ⸀Καθηγητής, ὁ Χριστὸς·⸁[11] πάντες δὲ ὑμεῖς αδελφοί εστε. ◇καὶ Πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν επὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ εστίν ⸀ὁ Πατὴρ ὑμῶν, ὁ εν τοῖς ουρανοῖς.·⸁[12] ◇μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· ⸀εἷς γὰρ ὑμῶν εστὶν ὁ Καθηγητὴς,⸁[4] ὁ Χριστὸς, ◇ὁ δὲ μείζων ὑμῶν έσται ὑμῶν διάκονος. ◇ὅστις δὲ ὑψώσει εαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει εαυτὸν, ὑψωθήσεται. 11 12

23.13–36 Осуждение лицемерия софрим и прушим

Го́ре же вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что постоя́нно запира́ете Маъхут хаШама́им прямо перед но́сом хадами́м! Ведь вы́

⸀Ουαὶ δέ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν ουρανῶν έμπροσθεν 13

22.43 5 ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
8 ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΛΕΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ¹𝒱
22.44 2 Ο¹𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
17 ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ¹𝔗κ ‖ ΥΠΟΚΑΤΩ¹𝒱
22.45 3 ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
22.46 4 ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ¹𝔗κ ‖ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ¹𝒱
23.2 4 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝒱
23.3 4 ΑΝ¹𝔗κ ‖ ΕΑΝ¹𝔐
7 ΤΗΡΕΙΝ ΤΗΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙΤΕ¹𝔗κ ‖ ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΤΕ¹𝒱
23.4 2 ΓΑΡ¹𝔗κ ‖ ΔΕ¹𝒱
14 ΤΩ ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙ ΔΕ ΤΩ¹𝒱
23.5 13 ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
21 ΤΩΝ ΙΜΑΤΙΩΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
23.6 2 ΤΕ¹𝔗κ ‖ ΔΕ¹𝒱
23.7 13 ΡΑΒΒΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
23.8 11 ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ¹𝔗κ ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ¹𝒱
23.9 12 Ο ΠΑΤΗΡ ΥΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ¹𝔗κ ‖ ΥΜΩΝ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ¹𝒱
23.10 4 ΕΙΣ ΓΑΡ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ¹𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ ΕΙΣ¹𝒱

22.44 Изм. 109.1 Дави́дов мизмо́р. יהוה йхвх сказа́л ља Адон·и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!

23.5 Хан. 98.2† *Ведь вы, мужчины, оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды больше, чем дева: в убранстве императорском, и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода.* [Та же цитата для .6]

Хан. 102.10† *И что получат они и что увидят в вечности?*

23.6 Хан. 98.3† *Посему будут они испытывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с имуществом своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в погибели, и в великом разрушении, рухот их будут брошены в печь огненную.* [Та же цитата для .7-23]

же са́ми не вхо́дите в [неё], да и ⸗предпринима́ющих уси́лие войти́, прогоня́ете от вхожде́ния в [неё]!

14 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что об[ж]ира́ете ⸗жили́ща ⸗вдо́в и напока́з до́лго мо́литесь! Из-за э́такого ради вы [за]полу́чите непоме́рный [т.е. сме́ртный] ш̀э́фэт!

15 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что пересека́ете ⸗глубокове́дье и ⸗су́шу, чтобы пе́рвого преврати́ть в приобщи́вшегося к Йисраэ́лю, а зате́м, как то́лько произошло́ наконе́ц-то, превраща́ете его в бэ́н-Гэ́хинном, два́жды [хуже] вас!

16 Го́ре вам, ⸗поводыри́ слепы́е, говоря́щие «Кто́ бы ни покля́лся средь ᵡаХэйка́ль, это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся средь ⸗зо́лота ᵡаХэйка́ль, 17 о́ный име́ет долгово́е обяза́тельство!» ◇Схали́м и слепы́е! Так что́ ж таки вели́чественнее: ⸗зо́лото или ᵡаХэйка́ль, который — от хэ́т 18 отделя́ющий это зо́лото? ◇Бо́лее того: «Если уж кто покля́лся в среде́ ᵡамизбэ́ах — это ничто́, но кто́ бы ни покля́лся в среде́ ⸗да́ра, который прямо пове́рх о́ного, таково́й име́ет долгово́е обяза́тельство!» 19 ◇Схали́м и слепы́е! Так что́ же вели́чественнее: ⸗да́р или ᵡамизбэ́ах, 20 который — от хэ́т отделя́ющий этот да́р? ◇Так во́т, ⸗кляну́щийся в среде́ ᵡамизбэ́ах, клянётся в среде́ о́ного и средь всего́, что прямо 21 пове́рх него! ◇Бо́лее того, ⸗кляну́щийся в среде́ ᵡаХэйка́ль, клянётся 22 в среде́ о́ного и в среде́ Того́, Который обита́ет в нём! ◇Бо́лее того, ⸗кляну́щийся в среде́ ᵡаШамэ́, клянётся в среде́ ⸗Трона ᵡаЭ̀ль и в среде́ Того́, Который восседа́ет прямо пове́рх него!

23 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что прино́сите деся́тую до́лю ⸗мя́ты, ⸗ани́са и даже ⸗тми́на, но прогна́ли от себя ⸗важне́йшие [осно́вы] ⸗Торы́: ᵡамишпа́т, ᵡараха́м и ᵡаЭмуна́! [Тле́нные] э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [оль́ами́м] не 24 прогоня́ть от себя! ◇Поводыри́ слепы́е, ⸗ви́нную мо́шку ⸗отце́живающие, и таки ᵡаґама́ль прогла́тывающие!

25 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что окоше́риваете то́, что снару́жи ⸗ку́бка и ⸗блю́да, но внутри́ загру́жены [некоше́рностями] из среды́ вымога́тельства и безу́держной полово́й взбудора́женности! 26 ◇Paру́ш слепо́й, [из]нача́льно окоше́рь то́, что с вну́тренней стороны́ ⸗ку́бка и ⸗блю́да, чтобы и то́, что с нару́жной стороны́ их, сде́лалось коше́рным!

27 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что уподобля́етесь вы́беленным и́звестью скле́пам, которые снару́жи таки ка́жутся привлека́тельными, но внутри́ загру́жены костя́ми рафа́им и вся́кой 28 некоше́рностью! ◇Э́так же и вы са́ми снару́жи таки для ⸗адами́м ка́жетесь цадики́м, но внутри́ таки пропи́таны театра́льностью и беззако́нием!

29 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что облагора́живаете ⸗скле́пы ᵡанвии́м и украша́ете ⸗гробни́цы ᵡацадики́м, 30 ◇и ещё осме́ливаетесь говори́ть «Если бы мы́ были в дни́ ⸗авотэ́йну, 31 тогда не́ были бы соо́бщниками их в [проли́тии] ⸗крови́ ᵡанвии́м!» ◇Так

τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εισέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εισερχομένους αφίετε εισελθεῖν.⌝[1]

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 14
κατεσθίετε τὰς οικίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.⌝[1]

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 15
περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα
προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αυτὸν υἱὸν Γεέννης
διπλότερον ὑμῶν.

Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ εν 16
τῷ ναῷ, ουδέν εστίν· ὃς δὲ ἂν ὀμόσῃ εν τῷ χρυσῷ τοῦ
ναοῦ, οφείλει. ◇μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων εστίν, ὁ 17
χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ⌜ἁγιάζων⌝[14] τὸν χρυσόν; ◇καί, Ὃς ⌜ἐὰν⌝[13] 18
ὀμόσῃ εν τῷ θυσιαστηρίῳ, ουδέν εστίν· ὃς δὲ ἂν ὀμόσῃ εν
τῷ δώρῳ τῷ επάνω αυτοῦ, οφείλει. ◇⌜μωροὶ καὶ⌝[1] τυφλοί· 19
τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον
τὸ δῶρον; ◇ὁ οὖν ὀμόσας εν τῷ θυσιαστηρίῳ ομνύει εν 20
αυτῷ καὶ εν πᾶσιν τοῖς επάνω αυτοῦ· ◇καὶ ὁ ὀμόσας εν 21
τῷ ναῷ ομνύει εν αυτῷ καὶ εν τῷ ⌜κατοικοῦντι⌝[13] αυτόν·
◇καὶ ὁ ὀμόσας εν τῷ ουρανῷ ομνύει εν τῷ θρόνῳ τοῦ 22
Θεοῦ καὶ εν τῷ καθημένῳ επάνω αυτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 23
αποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον,
καὶ αφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ ⌜τὸν
ἔλεον⌝[126] καὶ τὴν πίστιν· ⌜ταῦτα⌝[131] ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ
αφιέναι. ◇ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν 24
δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 25
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ⌜ακρασίας.⌝[122]
◇Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ εντὸς τοῦ 26
ποτηρίου ⌜καὶ τῆς παροψίδος,⌝[9] ἵνα γένηται καὶ τὸ εκτὸς
⌜αυτῶν⌝[17] καθαρόν.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 27
παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν
φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν οστέων νεκρῶν
καὶ πάσης ακαθαρσίας. ◇οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν 28
φαίνεσθε τοῖς ανθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ⌜μεστοί εστε⌝[12]
ὑποκρίσεως καὶ ανομίας.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι 29
οικοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε
τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, ◇καὶ λέγετε, Ει ⌜ἤμεν⌝[14] εν ταῖς 30
ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, ουκ ἂν ⌜ἦμεν⌝[13] ⌜κοινωνοὶ

23.13 [1] ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ … ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ] 𝔐 ‖ ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ … ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ = стих 13] 𝒦ν
23.14 [1] ΟΥΑΙ ΔΕ ΥΜΙΝ … ΚΡΙΜΑ] 𝔐 ‖ ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ … ΚΡΙΜΑ = стих 14] 𝒦 ‖ 𝔓] 𝒱
23.17 [14] ΑΓΙΑΖΩΝ] 𝔐κ ‖ ΑΓΙΑΣΑΣ] 𝒱
23.18 [3] ΕΑΝ] 𝔐κ ‖ ΑΝ] 𝒱
23.19 [1] ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ] 𝔐κ ‖ 𝔓] 𝒱
23.21 [13] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ] 𝒦ν ‖ ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΝΤΙ] 𝔐
23.23 [26] ΤΟΝ ΕΛΕΟΝ] 𝔐κ ‖ ΤΟ ΕΛΕΟΣ] 𝒱
31 ΤΑΥΤΑ] 𝔐κ ‖ ΤΑΥΤΑ [ΔΕ] 𝒱
23.25 [22] ΑΚΡΑΣΙΑΣ] 𝒦ν ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ] 𝔐
23.26 [9] ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΨΙΔΟΣ] 𝔐κ ‖ 𝔓] 𝒱
17 ΑΥΤΩΝ] 𝔐κ ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝒱
23.28 [12] ΜΕΣΤΟΙ ΕΣΤΕ] 𝔐κ ‖ ΕΣΤΕ ΜΕΣΤΟΙ] 𝒱
23.30 [4] ΗΜΕΝ] 𝔐κ ‖ ΗΜΕΘΑ] 𝒱
13 ΗΜΕΝ] 𝔐κ ‖ ΗΜΕΘΑ] 𝒱

что вы удостоверя́ете самих себя́, что вы́ таки бани́м те́х, которые уби́ли
32 ха́нвиим! ◇ Ну́ же! Са́ми и доведи́те до полноты́ эту ме́ру ⸢авота́йхэм!

33 Нхаши́м, генети́ческие насле́дники Эхи́дн! Каки́м же о́бразом
34 убежа́ть вам от ⸢осужде́ния ха⸣Ге́ххинно́м? ◇ Так во́т, из-за э́такого ради
Я самоли́чно посыла́ю к вам нвиим, му́дрых и софри́м! Таки да́! Вы
[мно́гих] из них хладнокро́вно убьёте, да ещё и распнёте, и таки [мно́гих]
из них бичева́ть будете в ⸢Батэ́й ха⸣Кнэ́сэт ваших и начнёте пресле́довать
35 [их] из го́рода в го́род, ◇ чтобы таки обру́шилась на вас вся кро́вь цэ́дэк,
проливаемая на ха⸣Э́рэц, – начина́я с ⸢крови́ Хэвэ́ль ха⸣цади́к вплоть до
⸢крови́ Захарья́ху бэ́н-Бэрэхья́, которого уби́ли вы между ха⸣Хэйка́ль и
36 ха⸣мизбэ́ах! ◇ “Амэ́н!” говорю́ вам: обру́шатся все *бе́ды* э́такие на ⸢ра́су
э́такую!

23.37–39 Плач об Йерушаљаим

37 Йерушаља́им, Йерушаља́им, ⸢хладнокро́вно убива́ющая ха⸣нвиим и
камня́ми забива́ющая ⸢посланных к тебе́ э́такой! Сколько ра́з жела́л Я
собра́ть ⸢йеља́дим твоих таки́м же спо́собом, как насе́дка под ⸢кры́льями
собира́ет ⸢птенцо́в своих со́бственных, но не возжела́ли вы [этого]!
38 39 ◇ Учти́те, что для ва́с оставля́ется этот до́м ваш мидба́р! ◇ Потому́-то
говорю́ вам: отны́не ни за что́ не уви́деть вам Меня, покуда вы не
сказа́ли бы «**Бэ́ браха́ ха⸣ба́ бэ-Шэ́м יהוה** ЙХВХ**!**»

24.1–2 Йешуа предсказывает разрушение Бэйт хаМикдаш

24 Затем ⸢Йешу́а, вы́шедши [оттуда], стал удаля́ться из ⸢Бэ́йт ха⸣Микда́ш, и
тогда подошли́ к [Нему] ⸢ученики́ Его, чтобы показа́ть Ему ⸢архитекту́рные
2 сооруже́ния этого Бэйт ха⸣Микда́ш. ◇ Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л им:

– Не взира́йте на все [сооруже́ния] э́такие! “Амэ́н!” говорю́ вам: ни за
что́ не оста́ться здесь э́вэн пове́рх э́вэн, который не́ был бы опроки́нут!

24.3–14 Бедствия и гонения

3 Зате́м, когда сиде́л Он на ⸢хар ха⸣Зэйти́м, наедине́ подошли́ к Нему
⸢ученики́, говоря́:

αὐτῶν¬14 ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ◇ ὥστε μαρτυρεῖτε 31
ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·
◇ καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 32

ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως 33
τῆς Γεέννης; ◇ διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς 34
προφήτας ⸢καὶ¬9 σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν
ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως
εἰς πόλιν· ◇ ὅπως ἔλθῃ ἐπὶ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον 35
⸢ἐκχυνόμενον¬8 ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ
δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν
ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
◇ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ⸢ἥξει ταῦτα πάντα¬4 ἐπὶ τὴν γενεὰν 36
ταύτην.

Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ⸢ἀποκτείνουσα¬14 τοὺς 37
προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν
τρόπον ⸢ἐπισυνάγει ὄρνις¬21 τὰ νοσσία ⸢ἑαυτῆς¬25 ὑπὸ τὰς
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ◇ ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος 38
ὑμῶν ⸢ἔρημος.¬7 ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μή με ἴδητε ἀπὸ ἄρτι, 39
ἕως ἂν εἴπητε, **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ⸢ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ·¬5
καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς
οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ ◇ ὁ δὲ ⸢Ἰησοῦς¬3 εἶπεν αὐτοῖς, 2

– Οὐ βλέπετε ⸢πάντα ταῦτα·¬18 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ ⸢μὴ¬22 καταλυθήσεται.

---

14 κοινωνοι αυτων 𝔗𝔴𝔨 ‖ αυτων κοινωνοι 𝔙
23.34 9 και 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
23.35 8 εκχυνομενον 𝔗𝔴𝔨 ‖ εκχυννομενον 𝔙
23.36 4 ηξει ταυτα παντα 𝔗𝔨𝔙 ‖ οτι ηξει παντα ταυτα 𝔐
23.37 4 αποκτεινουσα 𝔗𝔨𝔙 ‖ αποκτενουσα 𝔐
21 επισυναγει ορνις 𝔗𝔴𝔨 ‖ ορνις επισυναγει 𝔙
25 εαυτης 𝔗𝔴𝔨 ‖ αυτης 𝔙
23.38 7 ερημος 𝔗 𝔓⁷⁷ᵛᵉᵈ ℵ 𝔇 𝔚 Θ 𝔪 0102 1,13 33 𝔐ᵀ ⁱᵃᵗᵉʳᵍ ˢᵉʳʰ ᶜᵐᵃᵉ.ᵇᵒ(ᵖᵗ) ‖ 𝔄 𝔚 𝔊 ˢʸʳ ᶜᵃ.ᵇᵒ(ᵖᵗ)
24.1 5 επορευετο απο του ιερου 𝔗𝔴𝔨 ‖ απο του ιερου επορευετο 𝔙
24.2 3 ιησους 𝔗𝔴𝔨 ‖ αποκριθεις 𝔙
8 παντα ταυτα 𝔗𝔴𝔨 ‖ ταυτα παντα 𝔙
22 μη 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙𝔐

23.35 Брэш. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к Хэвэ́ль, ⸢а́ху своему: Нам бы на ⸢равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на ⸢равни́не, произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! Восста́л Ка́ин на Хэвэ́ль, ⸢а́ха своего́, и таки уби́л его́ хладнокро́вно.

Дивр.Б. 24.21* Тогда́-то из-за ради мицва́ ⸢мэ́леха Йехоа́ша они́ наложи́ли на него́ ру́ки и забили его́ камня́ми прямо во дворе́ Бэ́йт יהוה ЙХВХ.

Дивр.Б. 24.22* Таки Йехоа́ш не вспо́мнил хара́хам, что сотвори́л с ним Йехойа́да, ха́ав [Азарйаху], и таки умертви́л ⸢бэна его. А когда тот оказа́лся при́ смерти, произнёс: «יהוה ЙХВХ Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вынесет шэ́фэт!»

23.38 Миз́м. 68.28* Приложи́ беззако́ние пове́рх ⸢беззако́ния их, и пусть не войду́т они́ средь ха⸣цэ́дэк Шеля́ха!

Йир. 12.7* ха⸣Ба́ит Шели́ Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от ⸢насле́дства Моего́, люби́мую ха⸣нэ́фэш Шели́ [от]дал прямо в ру́ки враго́в её!

Йир. 22.5* Таки́ как то́лько вы не сотвори́ли ха⸣дварим э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т יהוה ЙХВХ, – что в опустоше́ние превратится ха⸣Ба́ит э́такий!

23.39 Миз́м. 117.26* Бэ́ браха́ ха⸣ба́ бэ-Шэ́м יהוה ЙХВХ! Из Бэ́йт יהוה ЙХВХ мы браху́ призва́ли на вас!

– Скажи́ нам, когда и́менно произойду́т [собы́тия] э́такие, и какое и́менно созве́здие Твоего́ пришествия и кульмина́ции этого ха́Олъа́м?

– Ειπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ ⌜τῆς⌝[29] συντελείας τοῦ Αιῶνος.

4 Тогда́-то в отве́т Йешу́а сказа́л им:

καὶ αποκριθεὶς ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 4

5 – Бере́гитесь, чтобы никто́ не ввёл вас в заблужде́ние, ◇потому
6 что мно́гие приду́т под ха́Шэ́м Шели́, произнося́ «Э́хъе́ А́шэр Э́хъе́
ха́Маши́ах!», и таки мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇Вам таки
7 придётся слы́шать о во́йнах, и даже отголо́ски вое́нных де́йствий.
Бди́те! Зри́те в ко́рень! Не ужаса́йтесь [этому], ведь необходи́мо же
всему́ [э́тому] произойти́! Впро́чем, это ещё не ха́СО́Ф! ◇Ведь бу́дет
8 же пробуждён го́й на го́й и маљху́т на маљху́т, так что начну́тся
голодомо́р наряду́ с глоба́льной пандеми́ей, и таки землетрясе́ния
9 против ме́стностей, ◇одна́ко же все э́такие — рэши́т родовы́х му́к!
◇И вот тогда́-то станут п[е]редава́ть вас на ско́рбь и убива́ть вас
хладнокро́вно, так что из-за ради ха́Шэ́м Шели́ будете ненави́димы
10 всеми ха́ѓои́м! ◇И вот тогда́-то мно́гие угоря́т в западню́, так что один
11 друго́го п[е]редава́ть будут, и таки возненави́дят друг дру́га! ◇Таки да́!
Пробуждены́ будут многочи́сленные нвии́м шакрании́м, так что о́ные
12 мно́гих введу́т в заблужде́ние! ◇Таки да́! Из-за ради размноже́ния
13 беззако́ния у мно́гих обледене́ет ха́АХАВА́, ◇но вы́державшему до
остано́вки “Коне́чная” — э́такому даро́вано будет йешуа́!

– Βλέπετε, μή τίς ὑμᾶς πλανήσῃ ◇πολλοὶ γὰρ ελεύσονται 5
ἐπὶ τῷ ονόματι μου, λέγοντες, ΕΓΩ ΕΙΜΙ ὁ Χριστὸς· καὶ
πολλοὺς πλανήσουσι. ◇μελλήσετε δὲ ακούειν πολέμους 6
καὶ ακοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ ⌜πάντα⌝[13]
γενέσθαι· αλλὰ οὐπω εστὶ τὸ Τέλος. ◇εγερθήσεται γὰρ 7
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται
λιμοὶ ⌜καὶ λοιμοί⌝[13] καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους ◇πάντα 8
δὲ ταῦτα αρχὴ ωδίνων. ◇τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εις 9
θλῖψιν, καὶ αποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι
ὑπὸ πάντων τῶν εθνῶν διὰ τὸ ὄνομα μου. ◇καὶ τότε 10
σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ αλλήλους παραδώσουσι,
⌜καὶ μισήσουσιν αλλήλους.⌝[18] ◇καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται 11
εγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς. ◇καὶ διὰ τὸ 12
πληθυνθῆναι τὴν ανομίαν, ψυγήσεται ἡ αγάπη τῶν πολλῶν·
◇ὁ δὲ ὑπομείνας εις τέλος, οὗτος σωθήσεται. 13

14 Та́к что, э́такая Бсора́т ха́Маљху́т провозглашена́ будет в абсолю́тно
всём ха́ъолъа́м обита́емом для эду́т п[е]ред всеми ха́ѓои́м, и вот тогда́-то
придёт ха́СО́Ф!

καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ ευαγγέλιον τῆς βασιλείας 14
εν ὅλῃ τῇ οικουμένῃ εις μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι· καὶ
τότε ἥξει τὸ Τέλος.

24.15–28 Великая скорбь

15 Так во́т, как то́лько вы уви́дели **эльохи́м шакрании́м ме́рзость
опустоше́ния,** глаго́ленную ч[е]рез Дании́ля ха́нави́, расположи́вшуюся
16 в ме́сте када́ш, чита́ющий и вника́ющий обя́зан понима́ть! ◇Вот
тогда́-то те́, которые в уде́ле Йеху́ды, обя́заны в у́жасе бежа́ть на
17 [верши́ны] ха́харим! ◇То́т, который на кры́ше до́ма, не сме́ет спуска́ться,
18 чтобы взя́ть с собою что́-нибудь из жили́ща своего́! ◇Также то́т,
который в по́ле, не сме́ет возвраща́ться наза́д, чтобы взя́ть с собою
19 облаче́нье своё! ◇Го́ре таки для бере́менных и вскорми́вающих
20 гру́дью в те дни́! ◇Вы́ же моли́тесь, чтоб таки бе́гство ваше не

Ὅταν οὖν ἴδητε **Τὸ βδέλυγμα τῆς ερημώσεως**, τὸ 15
ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ⌜ἑστὼς⌝[14] εν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ
αναγινώσκων νοείτω, ◇τότε οἱ εν τῇ Ιουδαίᾳ φευγέτωσαν 16
⌜επὶ⌝[7] τὰ ὄρη· ◇ὁ επὶ τοῦ δώματος μὴ ⌜καταβαινέτω⌝[6] 17
ᾶραί ⌜τι⌝[18] εκ τῆς οικίας αυτοῦ· ◇καὶ ὁ εν τῷ αγρῷ μὴ 18
επιστρεψάτω οπίσω ᾶραι ⌜τὰ ἱμάτια⌝[10] αυτοῦ. ◇ουαὶ δὲ 19
ταῖς εν γαστρὶ εχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις εν εκείναις
ταῖς ἡμέραις. ◇προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ 20
ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ⌜εν⌝[11] Σαββάτῳ. ◇ἔσται γὰρ τότε 21

24.3 29 ΤΗΣ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱 · 24.6 13 ΠΑΝΤΑ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱 · 24.7 13 ΚΑΙ ΛΟΙΜΟΙ¹𝔎𝔨 ‖ 𝔄¹𝒱 · 24.10 8 ΚΑΙ ΜΙΣΗΣΟΥΣΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ¹𝔉 ‖ ΕΙΣ ΘΛΙΨΙΝ¹ א ‖ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ¹ 𝔽 · 24.15 14 ΕΣΤΟΣ¹𝔉 ‖ ΕΣΤΩΣ¹𝔐ᴷ · 24.16 7 ΕΠΙ¹𝔎𝔨 ‖ ΕΙΣ¹𝒱 · 24.17 6 ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΤΩ¹𝔎𝔨 ‖ ΚΑΤΑΒΑΤΩ¹𝒱 · 8 ΤΙ¹𝔎 ‖ ΤΑ¹𝔐ᵛ · 24.18 10 ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ¹𝔎𝔨 ‖ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ¹𝒱 · 24.20 11 ΕΝ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ

24.15 Дан. 8.13* Затем я расслы́шал ино́го када́ш, говоря́щего. Таки тот ино́й када́ш сказа́л определённой ли́чности, говоря́щей: До како́го *мо́мента* в [воз]действии это виде́ние: жертва отнима́емая, хэт опустошения, вы[да]ваемый, и [что] ради попрания копытами *свинскими* ха́Кодэш подвергнется опустошению?

Дан. 9.27* Так что ха́Брит для мно́гих возымеет могу́чую силу, и таки ха́м сно́ва возврати́тся, и *го́род* будет воссо́здан как в широту́, так и долготу́, да ещё и в соответствии с кульмина́цией моэди́м. Тогда́-то по истечении 7-и и 70-и моэди́м, а также 62-х ле́т, – вплоть до моэд кульминации войны́, таки будет отсечена *литургия*: само что ни на е́сть опустоше́ние в том, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмочь ха́Брит, и таки на остано́вке “Коне́чная” отре́зка от 7-го до 7-го будет аннули́рована жертва и ви́нное возлия́ние, а на самом Бэйт ха́Микда́ш вплоть до кульмина́ции будет находиться ме́рзость опустоше́ний эльохи́м шакрании́м. Так что на само опустоше́ние [по́]дана будет кульмина́ция!

Дан. 11.31* Тогда́-то в шехине́ его остано́вятся “могу́чие мы́шцы”, и они осквернят ха́Ко́дэш ха́Ма́оц и отстранят жертву, и тогда преподнесут опустоши́тельную ме́рзость эльохи́м шакрании́м.

Дан. 12.11* С того́ моме́нта, когда жертва оказа́лась бы отстранённой ч[е]рез всё, тогда́-то и быть подгото́вленной [вы]даче опустоши́тельной ме́рзости эльохи́м шакрании́м: 1.290 су́ток.

24.21 Йир. 37.7/30.7 Потому́-то ха́йом тот ѓадо́ль, и таки не́т такого́, но е́сть кратча́йший пери́од для Йаако́ва!

Дан. 12.1* Таки согласно террито́рии той мимо пройдёт Михаэ́ль, маљъах ха́ѓадо́ль, остановившийся на ба́ним ха́м твоего́! Тот самый де́нь ско́рби — наподо́бие того́, который не происходил с того́ моме́нта, когда *Нэфилим* стали рожда́ться, – вплоть до того самого ха́Йо́м: в ха́Йо́м тот самый возвы́шен будет всякий ха́м,

21 случи́лось ни зимо́й, ни в Шабба́т, ◇потому что в моме́нт тот бу́дет
невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла
22 из Рэши́т хаЪолъа́м, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной! ◇А если бы
не́ были укоро́чены те ⸢дни́, ни за что́ не обрёл бы йешуа́ вся́кий баса́р,
но из-за ради ⸢отбо́рных ⸢дни́ те укоро́чены будут!

23 Вот тогда́-то как то́лько не́кто сказа́л вам «Смотри́, вот зде́сь
24 хаМАШИА́Х!», или «Зде́сь!», – не пове́рить бы вам! ◇Ведь бу́дут же
пробуждены́ машихи́м шакрании́м и нвии́м шакрании́м, так что о́ные
преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки
25 в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже ⸢отбо́рных! ◇Так во́т, Я
предупреди́л вас обо [всём этом]!

26 Так во́т, как то́лько сказа́ли вам «Смотри́те, во́т же Он в хамидба́р!», –
не вы́йти бы вам! «Смотри́те, во́т же [Он] в спа́льнях и опочива́льнях!», –
27 не пове́рить бы вам! ◇По сути, точно та́к же, как ⸢мо́лния выхо́дит из
вы́катов хаША́мэш и ви́дима вплоть до зака́тов хаША́мэш, э́так и бу́дет
28 ⸢прише́ствие ⸢Бэ́н-Ада́м! ◇Ведь в то́м же ме́сте, где как то́лько оказа́лся
хаґуфа́ [букв. тру́п], та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

θλίψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπὸ ἀρχῆς κόσμου ἕως
τοῦ νῦν, οὐδὲ οὐ μὴ γένηται. ◇καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν 22
αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς
ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

τότε ἐάν τίς ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἡ ὧδε, 23
μὴ πιστεύσητε. ◇ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ 24
ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,
ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ◇ἰδού, 25
προείρηκα ὑμῖν.

εὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ 26
ἐξέλθητε· Ἰδοὺ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ◇ὥσπερ 27
γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται
ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ⸢καὶ⸣[14] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου. ◇ὅπου ⸢γὰρ⸣[2] ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ 28
συναχθήσονται οἱ αετοί.

24.29–35 О ПРИШЕСТВИИ БЭН ХААДАМ

29 Затем то́тчас же вслед за ⸢ско́рбью ⸢дне́й тех хаШэ́мэш тьмо́й будет
покры́т, и хаЛебана́ не [по]**да́ст ⸢сия́ния своего́**, и ⸢ґуфо́т сверка́ющие
на [хаЭ́рэц] осы́пятся с хаШамэ́, так что хаґвуро́т шелъ хаШама́им бу́дут
30 сотрясены́! ◇И вот тогда́-то в хаШамэ́ я́влено будет ⸢созве́здие

Ευθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, **Ὁ** 29
**Ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ Σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
αὐτῆς**, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. ◇καὶ τότε 30

24.27 [14] ΚΑΙ[1] 𝔓[k] ‖ 𝔓[1] ℳ[V] — 24.28 [2] ΓΑΡ[1] 𝔓[mk] ‖ 𝔓[1] 𝒱

который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть ру́кописи.

Хан. 1.2† Так что, вооружи́вшись ⸢прито́чей своей, он сказа́л: Ханох – адам цадик, для которого из среды́ Элъохи́м узре́ние оказа́лось отворенным, обладающий ⸢узре́нием хаКадош и хаШамэ́. Таки Он показа́л мне безошибочно говорящих кдошим, [которых] я персона́льно услы́шал и, именно так и услы́шал всё из шехины́ их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради ⸢ны́нешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю! [Та же цитата для .22]

Хан. 1.8† Таки бок-о́-бок с хацадики́м сотворит Он хаША́ъом, и пове́рх ⸢отборных будут находи́ться сохра́нность, поддержка и ША́ъом, и пове́рх них рахам станет ощутимой, и все они будут принадлежа́ть хаЭ́ъ, и ⸢благово́ление предоста́вится им, и Он на всех браху призове́т и всех со́бственноручно поддержит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит Ор, и Он сотворит пове́рх них ША́ъом. [Та же цитата для .22]

24.22 Хан. 80.2† *И в дни хатта́им годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и хаШамэ́ удержит его.*

24.24 Хан. 5.8† и ⸢ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] их созре́ет в ША́ЪОМЕ, и ⸢года́ ⸢симхи́ их будут преиспо́лнены средь симхи́ непоме́рной и ША́ЪОМА Оъа́м, – на протяже́нии всех ⸢дне́й ⸢ХАЙЕ́Й [т.е. жи́зни] их!

Хан. 62.7† *Ведь от начала Бэ́н-Ада́м был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в шехине́ Своего могущества и явил Его избранным.*

24.29 Йеш. 13.9* Так во́т, поэ́тому приближа́ется непоправи́мый хаЙо́м я́рости и гне́ва יהוה ʾăḏōnāy, чтобы помести́ть хаъоля́м обита́емый в мидба́р, и таки ⸢хатта́им вы́губить из него!

Йеш. 13.10* Потому́-то ⸢ґуфо́т сверка́ющие хаШамэ́, ⸢Орио́н и весь хаъоля́м хаШамэ́ не [по]да́дут хаор, и таки у восходя́щего хаШэ́мэш *лицо́* тьмой будет покры́то, да и хаЛебана́ не [по]да́ст хаор своего!

Йехэз. 32.7* Таки чтоб угаси́ть тебя, покрыва́лом накро́ю тебя, хаШамэ́! Затемню Я ⸢созве́здия оного, хаШэ́мэш в ту́че Я спря́чу, и даже хаЛебана́ никогда́ не испусти́ть хаор своего!

Йоэ́ль 2.10* [Не]задолго до настое́ния лица́ Его в смяте́нии окажется хаЭ́рэц, и таки будут сейсми́чески сотрясены́ хаШамэ́, хаШэ́мэш и хаЛебана́, – они угаса́ют свече́нье своё, а ⸢созве́здия *во тьму́* погрузя́т ⸢сия́нье своё!

Йоэ́ль 3.15* хаШэ́мэш и хаЛебана́ угаса́ют свече́нье своё, а ⸢ґуфо́т сверка́ющие *во тьму́* погру́зят ⸢сия́нье своё!

24.30 Зах. 12.10* и тогда на ⸢бэ́йт-Дави́д и на ⸢обита́ющих в Йерушаля́им Я пролью́ ру́ах хэ́н и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою́ сто́рону, – вместо те́х, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки как над люби́мым, о Нём го́рько зарыда́ют го́рестным пла́чем, и как над ⸢перворождённым, изнывать будут страда́нием ско́рбным!

Зах. 12.11* В тот ⸢де́нь в Йерушаля́им возвели́чится ⸢плач го́рестный, – как го́рестный плач са́да грана́тового, в поле вырубаемого!

Зах. 12.12* Так что коле́но за коле́ном го́рько зарыдает хаэ́рэц: коле́но бэ́йт-Давид само по себе́, а хана́шим их сами по себе́; коле́но бэ́йт-Натан само по себе́, а хана́шим их сами по себе́;

Зах. 12.13* коле́но бэ́йт-Леви́ само по себе́, а хана́шим их сами по себе́; коле́но ⸢Шимъо́на само по себе́, а хана́шим их сами по себе́;

Зах. 12.14* все ⸢оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н – коле́но само по себе́, и таки хана́шим их сами по себе́!

Бэ́н·Ада́м! Таки да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все племена́ ха́Эрэц, и таки уви́дят они **Бэ́н·Ада́м, грядущего пове́рх облако́в ха́Шамэ́**, – 31 бок-о́-бок с ха́Гвура́ и ха́Каво́д тяжёлым! ◇Так что пошлёт Он ха́малъаха́им Своих с шофа́ром громозву́чным, и тогда отбо́рных Его соберу́т они со стороны́ 4-х ветро́в Боре́я, Но́та, Зефи́ра и Е́вра — от преде́льных краёв Шама́им вплоть до преде́льных краёв их!

32 У самого же фи́гового де́рева вы́учите и осмы́слите эту при́тчу: как то́лько наконе́ц-то ве́тви его стали не́жными и пуска́ют листву́, 33 распознаёте, что бли́зко ле́то! ◇Э́так и вы́, как то́лько уви́дели все [собы́тия] э́такие, распознава́йте, потому что бли́зко таки, – пове́рх 34 две́рей! ◇"Амэ́н!" говорю́ вам: ни за что́ не исче́знуть ра́се э́такой, 35 покуда не произошли́ бы все [собы́тия] э́такие! ◇ха́Шамэ́ и ха́Эрэц са́ми исче́знут, но ха́дварим Шели́ ни за что́ не исче́знуть!

24.36–44 Никто не знает о дне и часе

36 А что каса́ется ха́Йо́м того и того самого Ча́са, никто́ не зна́ет, и даже 37 малъаха́им ха́Шама́им, если не учесть Ав·и́ Лева́д. ◇Таки точно та́к 38 же, каковы́ дни́ Но́аха, э́так и бу́дет прише́ствие Бэ́н·Ада́м! ◇По сути, то́ же са́мое происходи́ло в те самые дни́ [не]задо́лго до губи́тельного потопле́ния: в сыро́м ви́де обгла́дывали баса́р и упива́лись [кро́вью], привя́зывали к себе наши́м и выходи́ли за́муж вплоть до того самого 39 дня́, когда Но́ах вошёл в ха́тэва́, ◇и таки и ве́дали о [грядущем], покуда не ворвало́сь губи́тельное потопле́ние, и тогда поголо́вно забра́ло всех *тех нечести́вых*. Э́так же и бу́дет прише́ствие Бэ́н·Ада́м!

40 И вот тогда́-то в этом По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: ха́ришо́н *родно́й* 41 забира́ется в *жи́тницу*, а ха́ришо́н *ино́й* оставля́ется наси́льно! ◇Обе *спира́ли ДНК* — перема́лывающие в *хромосо́мной* ме́льнице: *родна́я* аха́т забира́ется в *амба́р*, а аха́т *ина́я* оставля́ется наси́льно!

42 Поэтому бо́дрствуйте, потому что не ве́даете о то́м, в кото́рый ча́с 43 Адонэ́йхэм объявля́ется! ◇Вы же отли́чно понима́ете то́, что если бы Ада́н Дома́ зна́л, в какое и́менно вре́мя су́ток объявля́ется тот самый во́р, тогда бо́дрствовал бы, и не допусти́л бы, чтобы [тот] со 44 взло́мом прони́к в Жили́ще Его! ◇Из-за э́такого ради и вы са́ми бу́дьте нагото́ве, потому что не мо́жете догада́ться, в кото́рый ча́с Бэ́н·Ада́м

φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου εν ⌜τῷ⌝[11] ουρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται **τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου ερχόμενον επὶ τῶν νεφελῶν τοῦ ουρανοῦ** μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. ◇καὶ αποστελεῖ τοὺς αγγέλους αυτοῦ μετὰ σάλπιγγος 31 ⌜φωνῆς⌝[18] μεγάλης, καὶ επισυνάξουσι τοὺς εκλεκτοὺς αυτοῦ εκ τῶν τεσσάρων ανέμων, απὸ ἄκρων ουρανῶν ἕως ⌜ἄκρων⌝[23] αυτῶν.

Απὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη 32 ὁ κλάδος αυτῆς γένηται ἁπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα εκφύῃ, γινώσκετε ὅτι εγγὺς τὸ θέρος· ◇οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν 33 ἴδητε ⌜πάντα ταῦτα,⌝[6] γινώσκετε ὅτι εγγύς εστίν επὶ θύραις. ◇αμὴν λέγω ὑμῖν, ⌜ου μὴ⌝[14] παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, 34 ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ◇ὁ ουρανὸς καὶ ἡ γῆ 35 ⌜παρελεύσονται,⌝[6] οἱ δὲ λόγοι μου ου μὴ παρέλθωσι.

Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας εκείνης καὶ ⌜τῆς⌝[17] ὥρας ουδεὶς οἶδεν, 36 ουδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν ⌜ουρανῶν,⌝[15] ⌜ει μὴ⌝[16] ὁ Πατήρ ⌜μου⌝[20] Μόνος. ◇ὥσπερ ⌜δὲ⌝[2] αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται 37 ⌜καὶ⌝[9] ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου. ◇⌜ὥσπερ⌝[1] 38 γὰρ ἦσαν εν ταῖς ⌜ἡμέραις⌝[6] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ⌜εκγαμίζοντες,⌝[16] ἄχρι ἧς ἡμέρας εισῆλθε Νῶε εις τὴν κιβωτόν, ◇καὶ ουκ 39 έγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου.

Τότε δύο ἔσονται εν τῷ αγρῷ· ⌜ὁ⌝[7] εἷς παραλαμβάνεται, 40 καὶ ⌜ὁ⌝[11] εἷς αφίεται. ◇δύο αλήθουσαι εν τῷ ⌜μύλωνι·⌝[5] μία 41 παραλαμβάνεται, καὶ μία αφίεται.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι ουκ οἴδατε ποίᾳ ⌜ὥρᾳ⌝[7] ὁ 42 Κύριος ὑμῶν ἔρχεται. ◇εκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι ει 43 ᾔδει ὁ οικοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, εγρηγόρησεν ἄν, καὶ ουκ ἂν είασε ⌜διορυγῆναι⌝[20] τὴν οικίαν αυτοῦ ◇διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ⌜ᾗ⌝ ὥρᾳ 44 ου δοκεῖτε,⌝[8] ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ἔρχεται.

24.30 11 ΤΩ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅𝔏𝒱
24.31 8 ΦΩΝΗΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅𝔏𝒱 ‖ ΚΑΙ ΦΩΝΗΣ] 𝔇
23 ΑΚΡΩΝ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ [ΤΩΝ] ΑΚΡΩΝ] 𝒱
24.33 6 ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ] 𝔗𝔨𝒱 ‖ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ] 𝔐
24.34 4 ΟΥ ΜΗ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ] 𝒱
24.35 6 ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ] 𝒱
24.36 7 ΤΗΣ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔅𝔐ᵛ
15 ΟΥΡΑΝΩΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ] 𝒱
16 ΕΙ ΜΗ] 𝔗𝔪𝔨 𝔑¹ 𝔏 𝔚 𝔣1 𝔪 33 𝔐* 𝔳𝔤 𝔰 𝔠 ‖ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΕΙ ΜΗ] 𝒱𝔑*,2 𝔅 𝔇 Θ13 2211 𝔷ᵖᶜ Iatˣ 𝔳𝔤ᵐˢˢ
20 ΜΟΥ] 𝔗𝔨 𝔎 𝔚 Γ 𝔪 579 1241 ‖ 𝔅𝔏𝒱
24.37 2 ΔΕ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΓΑΡ] 𝒱
9 ΚΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅𝔏𝒱
24.38 1 ΩΣΠΕΡ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΩΣ] 𝒱
6 ΗΜΕΡΑΙΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ [ΕΚΕΙΝΑΙΣ] 𝒱
16 ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΕΣ] 𝒱
24.40 7 Ο] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅𝔏𝒱
11 Ο] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅𝔏𝒱
24.41 5 ΜΥΛΩΝΙ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΜΥΛΩ] 𝒱
24.42 7 ΩΡΑ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΗΜΕΡΑ] 𝒱
24.43 20 ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ] 𝒱
24.44 8 Η ΩΡΑ ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ] 𝔗𝔱𝔨 ‖ Η ΟΥ ΔΟΚΕΙΤΕ ΩΡΑ] 𝒱

24.31 Хан. 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни́ Ха́йЭй [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но коли́чество дне́й их Ха́йЭй [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Хан. 5.8† и Ха́йЭй [т.е. жи́знь] их созре́ет в Шалъо́ме, и года́ симхи́ их будут преисполнены средь симхи́ непоме́рной и Шалъо́ма Оъа́м, – на протяже́нии всех дне́й Ха́йЭй [т.е. жизни] их!

24.35 Йеш. 51.16* В рот твой помещу́ Я ха́дварим Шели́, и под те́нью руки́ Мое́й защищу́ тебя́! При то́м, что Я установи́л ха́Шамэ́ и ха́Эрэц закрепи́л на усто́йчивом фунда́менте, таки Цио́н ска́жет утверди́тельно: «Ата́ ха́ам Шели́!»

24.37 Брэш. 7.4* Так вот, спустя́ 7 су́ток именно Я на ха́Эрэц навлека́ю ли́вень [на протяже́нии] 40 дне́й и 40 ноче́й, и таки с лица́ ха́Эрэц выскоблю́ всякое телосложе́ние, которое Са́м и сотвори́л!

объявля́ется!

24.45–51 О ВЕРНОМ И НЕВЕРНОМ ПОДНЕВОЛЬНЫХ

45 Так кто́ ж[е] таки ха нээма́н и смышлёный подневóльный, которого
назна́чил ◦Адо́н его над ◦домрабо́тниками Своими, чтобы в моме́нт моэ́д
46 [раз]дава́ть им ◦пропита́ние? ◇Мэуша́р тот ◦подневóльный, кото́рого,
47 прише́дши, ◦Адо́н его обнару́жит творя́щим э́так! ◇“Амэ́н!” говорю́
48 вам: потому́-то и назна́чит его над всем и́менем Своим! ◇Но как
то́лько тот подневóльный ха ра́ ска́зал в ха ле́в своём «Не спеши́т ◦адони́
49 объяви́ться!», ◇а затем стал избива́ть ◦служи́вцев, таки нажра́вшись и
50 налака́вшись с ◦алкаша́ми, ◇нагря́нет ◦Адо́н того ◦подневóльного в де́нь,
51 в который не ожида́ет о́ный, и в ча́с, которого не зна́ет, ◇и тогда́-то
попола́м разру́бит его и определи́т [букв. поло́жит] у́часть его на па́ру с
◦подсуди́мыми! В ме́сте том и состои́тся ◦рыда́ние и ◦скре́жет ◦зубо́в!

τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν 45
κατέστησεν ὁ κύριος ⌜αὐτοῦ⌝[13] ἐπὶ τῆς ⌜θεραπείας⌝[16]
αὐτοῦ, τοῦ ⌜διδόναι⌝[19] αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;
◇μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ 46
εὑρήσει ⌜ποιοῦντα οὕτως.⌝[11] ◇ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ 47
πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. ◇ἐὰν 48
δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
Χρονίζει ⌜ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,⌝[13] ◇καὶ ἄρξηται τύπτειν 49
τοὺς συνδούλους, ⌜ἐσθίειν⌝[6] δὲ καὶ ⌜πίνειν⌝[9] μετὰ τῶν
μεθυόντων, ◇ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ 50
οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, ◇καὶ διχοτομήσει 51
αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25.1–13 О ДЕСЯТИ ДЕВСТВЕННИЦАХ

25 И вот тогда́-то ◦Маъху́т ха Шама́им отождествлена́ будет с 10-ью
аъмо́т, кото́рые, [за]получи́в ◦лампа́ды свои, вы́шли навстре́чу ◦Хата́ну.
2 ◇Только лишь 5 из них оказа́лись смышлёными, и таки те самые
3 5 — схаъо́т! ◇Те́, которые схаъо́т, таки [за]получи́в ◦лампа́ды их
4 персона́льные, не взя́ли с собою ни ка́пли ма́сла оли́вкового! ◇А те
самые смышлёные в ◦ёмкостях своих наряду с ◦лампа́дами своими таки
[за]получи́ли ма́сло оли́вковое.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜αὐτῶν⌝[13]
ἐξῆλθον εις ⌜ἀπάντησιν⌝[16] τοῦ Νυμφίου. ◇πέντε δὲ ⌜ἦσαν 2
ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραὶ.⌝[13] ◇⌜αἵτινες⌝[1] 3
μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ⌜ἑαυτῶν,⌝[16] οὐκ ἔλαβον
μετὰ ἑαυτῶν ἔλαιον· ◇αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν 4
τοῖς ἀγγείοις ⌜αὐτῶν⌝[9] μετὰ τῶν λαμπάδων ⌜αὐτῶν.⌝[13]

5 Зате́м, в то вре́мя как ха Хата́н заме́длил, они все́ задрема́ли
6 и погрузи́лись в состоя́ние глубо́кого сна́. ◇Затем в серде́чнике
но́чи разда́лся во́пль: «Зри́те! Во́т же ◦Хата́н приближа́ется! Выходи́те
7 навстре́чу Ему!» ◇И вот тогда́-то все те ◦аъмо́т пробуждены́ были,
8 так что укра́сили они ◦лампа́ды свои. ◇Тогда́-то ха схаъо́т сказа́ли
◦смышлёным: «Отле́йте нам от ◦ма́сла вашего, потому что га́снут ◦лампа́ды
9 наши!» ◇Но в отве́т ◦смышлёные говоря́т [этим схаъо́т]: «Чтобы не́когда
не́ было ни мале́йшего недоста́тка ни у на́с, ни у ва́с, отправля́йтесь-ка
10 лучше к ◦продаю́щим [ма́сло] и купи́те для себя!» ◇Затем как то́лько
удали́лись они на заку́пку [ма́сла], объяви́лся Сам Хата́н, и тогда
◦пригото́вленные [аъмо́т] на па́ру с Ни́м вошли́ на ◦сва́дебную гуля́нку,
11 так что за́пертой оказа́лась та самая две́рь. ◇Затем напосле́док
объявля́ются и ◦остальны́е аъмо́т, говоря́щие «יהוה ихвх Адона́й, отвори́
12 же для нас!» ◇Но в отве́т Он сказа́л [им]: «“Амэ́н!” говорю́ вам: не зна́ю
Я вас!»

χρονίζοντος δὲ τοῦ Νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ 5
ἐκάθευδον. ◇μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ 6
Νυμφίος ⌜ἔρχεται,⌝[9] ἐξέρχεσθε εις ἀπάντησιν αὐτοῦ. ◇τότε 7
ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν
τὰς λαμπάδας ⌜αὐτῶν.⌝[11] ◇αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις 8
⌜εἶπον,⌝[6] Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες
ἡμῶν σβέννυνται. ◇ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, 9
Μήποτε ⌜οὐκ⌝[7] ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε ⌜δὲ⌝[13]
μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
◇ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ Νυμφίος· 10
καὶ αἱ ἕτοιμοι εισῆλθον μετὰ αὐτοῦ εις τοὺς γάμους, καὶ
εκλείσθη ἡ θύρα. ◇ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ 11
παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. ◇ὁ δὲ 12
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Потому́-то бо́дрствуйте, потому что не име́ете ни мале́йшего
представле́ния ни о том Дне́, ни о том Ча́се, в кото́рый ◦Бэ́н·Ада́м
объявля́ется!

γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν 13
ὥραν, ⌜ἐν ᾗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.⌝[11]

24.45 13 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
16 ΘΕΡΑΠΕΙΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΙΚΕΤΕΙΑΣ 𝔙
19 ΔΙΔΟΝΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΟΥΝΑΙ 𝔙
24.46 11 ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥΤΩΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑ 𝔙
24.48 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΟΥ ΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΜΟΥ Ο ΚΥΡΙΟΣ 𝔙
24.49 6 ΕΣΘΙΕΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΘΙΗ 𝔙
9 ΠΙΝΕΙΝ 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΠΙΝΗ 𝔙
25.1 13 ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ 𝔙
16 ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ 𝔙
25.2 3 ΗΣΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΝΤΕ ΜΩΡΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ 𝔙
25.3 1 ΑΙΤΙΝΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΙ ΓΑΡ 𝔙
6 ΕΑΥΤΩΝ 𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΩΝ 𝔐
25.4 9 ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
13 ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ 𝔙
25.6 9 ΕΡΧΕΤΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
25.7 11 ΑΥΤΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΑΥΤΩΝ 𝔙
25.8 6 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
25.9 7 ΟΥΚ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥ ΜΗ 𝔙
13 ΔΕ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
25.13 11 ΕΝ Η Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙

25.14–30 О ТАЛАНТАХ

14 Ведь [бу́дет] же точно та́к же, как и ада́м, отправля́ющийся в другу́ю страну́!

Позва́л он своих со́бственных ⸗поднево́льных, и дове́рил им ⸗име́ние
15 своё. ◇Так что одному́ таки [от]дал он 5 тала́нтов, а друго́му — 2, но
друго́му — 1, – ка́ждому согласно со́бственной ⸗ву́ры, а затем то́тчас
16 же отпра́вился в другу́ю страну. ◇И как то́лько он удали́лся, тогда
то́т, который [за]получи́л 5 ⸗тала́нтов, потруди́лся в своём [би́знесе], и
17 сотвори́л други́е 5 тала́нтов. ◇Точно та́к же [поступи́л] и то́т, который
18 [[за]получи́л] ⸗2 [таланта], – и о́н [за]получи́л други́е 2. ◇Одна́ко же
то́т, который [за]получи́л тот самый 1, вы́шедши из *владе́ний его*, я́му
вы́копал в ⸗адаме́ и многокра́тно закриптова́л ⸗серебро́ ⸗адо́на своего.

19 Зате́м, спустя до́лгий сро́к, объявля́ется ⸗адо́н ⸗поднево́льных тех и
20 подво́дит с ними ито́говый отчёт. ◇Та́к что, подоше́дши к [нему], ⸗[за]получи́вший 5 ⸗тала́нтов преподнёс други́е 5 тала́нтов, говоря́ [ему]:
«Адони́, ты мне́ дове́рил 5 тала́нтов! Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх
21 них други́е 5 тала́нтов!» ◇Тогда́-то ⸗адо́н его объяви́л ему: «То́в, поднево́льный тови́ и нээма́н! Над скро́мными [су́ммами] оказа́лся ты
нээма́ном! Назна́чу тебя́ над огро́мными! Войди́ в ⸗симху́ ⸗адо́на твоего!»
22 ◇Затем таки ⸗[за]получи́вший 2 ⸗тала́нта, подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]:
«Адони́, ты мне́ дове́рил 2 тала́нта! Посмотри́, [за]получи́л я пове́рх них
23 други́е 2 тала́нта!» ◇⸗Адо́н его объяви́л ему: «То́в, поднево́льный тови́
и нээма́н! Над скро́мными [су́ммами] оказа́лся ты нээма́ном! Назна́чу
24 тебя́ над огро́мными! Войди́ в ⸗симху́ ⸗адо́на твоего!» ◇Затем таки
⸗[за]получи́вший ⸗1 тала́нт, подоше́дши к [нему], сказа́л [ему]: «Адони́, я
раскуси́л тебя́, потому что ты́ таки бу́йный ада́м, снима́ющий урожа́й
в том ме́сте, где не засе́ял, и собира́ющий с того́ ме́ста, где таки
25 не разбра́сывал! ◇Та́к что, стра́х испыта́в п[е]ред [тобою], вы́шедши
из *владе́ний твоих*, закриптова́л я ⸗тала́нт твой в ⸗адаме́! Узри́, у тебя
26 име́ется ⸗твоё со́бственное!» ◇Тогда́-то в отве́т ⸗адо́н его сказа́л
ему: «Поднево́льный раи́ и облени́вшийся! Ты же узна́л, что урожа́й
снима́ю я в том ме́сте, где не засе́ял, а собира́ю с того́ ме́ста, где
27 таки не разбра́сывал! ◇Потому́-то тебе́ э́такому необходи́мо было
бро́сить ⸗серебро́ моё ⸗меня́лам и́, прише́дши [обра́тно], я́ э́такий сполна́
[за]получи́л бы это со́бственное наряду с при́былью!»

28 «Так во́т, отбери́те у него тот самый тала́нт и [от]да́йте ⸗име́ющему
29 ⸗10 тала́нтов, ◇потому что ка́ждому ⸗име́ющему [по́]дано будет, а затем
ока́жется в изоби́лии, а у не ⸗име́ющего и то́, что име́ет, о́тнято будет у
30 него! ◇Таки да́! Этого него́дного поднево́льного наси́льно вы́бросьте
во ⸗тьму́ ⸗вне́шнюю! В ме́сте том и состои́тся ⸗рыда́ние и ⸗скре́жет ⸗зубо́в!»

Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν 14

ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ◇καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, 15
ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. ◇πορευθεὶς ⸀δὲ⸁[12] ὁ τὰ πέντε τάλαντα 16
λαβὼν ⸀εἰργάσατο⸁[18] ἐν αὐτοῖς, καὶ ⸀ἐποίησεν⸁[12] ἄλλα πέντε ⸀τάλαντα.⸁[15] ◇ὡσαύτως ⸀καὶ⸁[2] ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε ⸀καὶ 17
αὐτὸς⸁[17] ἄλλα δύο. ◇ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ⸀ἐν 18
τῇ γῇ⸁[18] καὶ ⸀ἀπέκρυψε⸁[12] τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

μετὰ δὲ ⸀χρόνον πολὺν⸁[13] ἔρχεται ὁ κύριος τῶν 19
δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει ⸀μετὰ αὐτῶν λόγον.⸁[13]
◇καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν 20
ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ⸀ἐπ᾽ αὐτοῖς.⸁[23] ◇ἔφη ⸀δὲ⸁[12] αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ 21
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου· ◇προσελθὼν δὲ 22
καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα ⸀λαβών⸁[18] εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ⸀ἐπ᾽ αὐτοῖς.⸁[20] ◇ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ 23
καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. ◇προσελθὼν δὲ 24
καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· ◇καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν 25
ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. ◇ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ 26
δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα· ◇ἔδει ⸀οὖν σε⸁[12] βαλεῖν 27
⸀τὸ ἀργύριόν⸁[15] μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι 28
τὰ δέκα τάλαντα. ◇τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, 29
καὶ περισσευθήσεται· ⸀ἀπὸ δὲ τοῦ⸁[18] μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. ◇καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον 30
⸀ἐκβάλλετε⸁[15] εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

25.31–46 О ПОСЛЕДНЕМ ХАМИШПАТ

31 Затем как то́лько ⸗Бэ́н·Ада́м пришёл в ⸗хаканово́д Своём и все малъахи́м

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, 31

25.16 2 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 8 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ] 𝔗κ ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ 𝔙 · 12 ΕΠΟΙΗΣΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΡΔΗΣΕΝ 𝔙 · 15 ΤΑΛΑΝΤΑ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
25.17 2 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 7 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
25.18 8 ΕΝ ΤΗ ΓΗ] 𝔗κ ‖ ΓΗΝ 𝔙 · 12 ΑΠΕΚΡΥΨΕΝ] 𝔗κ ‖ ΕΚΡΥΨΕΝ 𝔙
25.19 3 ΧΡΟΝΟΝ ΠΟΛΥΝ] 𝔗κ ‖ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ 𝔙 · 13 ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΛΟΓΟΝ] 𝔗κ ‖ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ 𝔙
25.20 23 ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
25.21 2 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
25.22 8 ΛΑΒΩΝ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙 · 20 ΕΠ ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
25.27 2 ΟΥΝ ΣΕ] 𝔗κ ‖ ΣΕ ΟΥΝ 𝔙 · 5 ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ] 𝔗κ ‖ ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ 𝔙
25.29 8 ΑΠΟ ΔΕ ΤΟΥ] 𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΔΕ 𝔙
25.30 5 ΕΚΒΑΛΕΤΕ] 𝔗κ ‖ ΕΚΒΑΛΕΤΕ 𝔐

хакдоши́м бок-о́-бок с Ним, вот тогда́-то Он и [вос]ся́дет на тро́не Кавод́ 32 Своего, ◇ так что прямо п[е]ред Ни́м со́браны будут все хаґои́м, и тогда отде́лит Он одни́х от други́х точно та́к же, как ⸢роъи́ отделя́ет хацо́н 33 от ⸢козля́т! ◇ Таки да́! Он таки располо́жит хацо́н со стороны́ пра́вых Своих, а ⸢козля́ток — со стороны́ роковы́х.

34 И вот тогда́-то хаМэ́лех зая́вит те́м, которые со стороны́ пра́вых Его: «Дава́йте-ка, ⸢за]получи́вшие браху́ ⸢Ав·и́, унасле́дуйте хаМаъху́т, 35 пригото́вленную для вас из-за припа́дочного состоя́ния Ъоъда́м! ◇ Ведь Я́ же изныва́л от го́лода, а вы [по]дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, а вы [на]пои́ли Меня; оказа́лся внеземны́м, а вы́ таки 36 подружи́лись со Мною; ◇ без оде́жды, а вы покры́ли наготу́ Мою; недомога́л, а вы наве́д[ыв]ались ко Мне; оказа́лся в тюрьме́, а вы пришли́ 37 ко Мне!» ◇ И вот тогда́-то хацадики́м отве́тят Ему, произнося́: «יהוה йхвх, когда́ же Тебя́ уви́дели мы от го́лода изныва́ющим, и [на]корми́ли, или 38 слюну́ глота́ющим от жа́жды, и [на]пои́ли? ◇ Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы внеземны́м, и подружи́лись с [Тобою], или без оде́жды, и таки 39 покры́ли наготу́ [Твою]? ◇ Так когда́ же Тебя́ уви́дели мы не́мощным 40 или в тюрьме́, и пришли́ к Тебе?» ◇ Тогда́-то в отве́т хаМэ́лех зая́вит им: «“Амэ́н!” говорю́ вам: пове́рх всего́, что сотвори́ли вы для ришо́н из э́таких ⸢ахи́м Моих ⸢наиме́ньших, для Меня́ сотвори́ли!»

41 И вот тогда́-то Он зая́вит и те́м, которые со стороны́ роковы́х: «**Убира́йтесь от Меня, ⸢про́клятые,** в ⸢ого́нь хаоъами́, ⸢пригото́вленный 42 для хаБэъйааъ и хамаъъахи́м его! ◇ Ведь Я́ же изныва́л от го́лода, но вы не [по]дава́ли Мне пое́сть; слюну́ глота́л от жа́жды, но вы не [на]пои́ли 43 Меня; ◇ оказа́лся внеземны́м, но вы не подружи́лись со Мною; без оде́жды, но вы не покры́ли наготу́ Мою; не́мощен и в тюрьме́, но вы ни 44 ра́зу не наве́дались ко Мне!» ◇ И вот тогда́-то о́ные таки отве́тят Ему, произнося́: «יהוה йхвх, когда́ же Тебя́ уви́дели мы изныва́ющим от го́лода, слюну́ глота́ющим от жа́жды, внеземны́м, без оде́жды, не́мощным или 45 в тюрьме́, и не [у]служи́ли Тебе?» ◇ И вот тогда́-то отве́тит Он им, произнося́: «“Амэ́н!” говорю́ вам: пове́рх всего́, что не сотвори́ли вы для ришо́н из ⸢наиме́ньших э́таких, ни ра́зу не сотвори́ли для Меня́!»

46 Так что э́такие отправятся в наказа́ние оъами́, а хацадики́м — в Хайе́й [т.е. жи́знь] Оъа́м!

26.1–5 Заговор против Йешуа

26 Затем как то́лько ⸢Йешу́а зако́нчил все ⸢ре́чи э́такие, произошло́ наконе́ц-то. Сказа́л Он ⸢ученика́м Своим:

2 – Вы зна́ете, что спустя 2 дня́ произойдёт хаПэ́сах, так что ⸢Бэ́н·Ада́м п[е́]редан будет на ⸢распя́тие.

3 4 И вот тогда́-то во ⸢дворе́ ⸢коҳэ́н хаґадо́ль, ⸢именуемого Кайа́фой, собрали́сь ⸢рошэ́й хакоҳани́м вместе с хасофри́м и ⸢зкэни́м хаа́м. ◇ Так что о́ные соста́вили совеща́ние, чтоб таки кова́рством схвати́ть им

καὶ πάντες οἱ ⸢ἅγιοι⸣[15] ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, ◇ καὶ ⸢συναχθήσεται⸣[2] ἔμπροσθεν 32 αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ⸢ἀφοριεῖ⸣[9] αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων· ◇ καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ 33 ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, 34 οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. ◇ ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατε μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, 35 καὶ ἐποτίσατε με· ξένος ἤμην, καὶ συνηγάγετε με· ◇ γυμνὸς, καὶ περιεβάλετε με· ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθε 36 με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ⸢ἦλθετε⸣[13] πρός με. ◇ τότε 37 ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν; ◇ πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν 38 ἢ γυμνὸν, καὶ περιεβάλομεν; ◇ πότε δέ σε εἴδομεν 39 ⸢ἀσθενῆ,⸣[15] ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρός σε; ◇ καὶ 40 ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐπὶ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, **Πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ,** 41 **οἱ κατηραμένοι,** εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ Διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. ◇ ἐπείνασα γὰρ, 42 καὶ οὐκ ἐδώκατε μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατε με· ◇ ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετε με· γυμνὸς, καὶ 43 οὐ περιεβάλετε με· ἀσθενὴς, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε με. ◇ τότε ἀποκριθήσονται ⸢αὐτῷ⸣[13] καὶ 44 αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἴδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; ◇ τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, 45 Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ἐπὶ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ 46 δίκαιοι εἰς Ζωὴν Αἰώνιον.

26.1–5 Συνωμοσία κατὰ τοῦ Ἰησοῦ

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

– Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ 2 Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ⸢καὶ οἱ γραμματεῖς⸣[15] καὶ 3 οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, ◇ καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν 4

25.31 [15] ΑΓΙΟΙ ⸢𝔐κ⸣ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
25.32 [2] ΣΥΝΑΧΘΗΣΕΤΑΙ ⸢𝔐κ⸣ ‖ ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ ⸢𝒱
[9] ΑΦΟΡΙΕΙ ⸢𝔐κ⸣ ‖ ΑΦΟΡΙΣΕΙ ⸢𝒱
25.36 [13] ΗΛΘΕΤΕ ⸢𝔐κ⸣ ‖ ΗΛΘΑΤΕ ⸢𝒱
25.39 [5] ΑΣΘΕΝΗ ⸢𝔐κ⸣ ‖ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ ⸢𝒱
25.44 [3] ΑΥΤΩ ⸢𝔐κ⸣ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐ᵛ
26.3 [5] ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ⸢𝔐κ⸣ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱

25.41 Мизм. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, ⸢упражня́ющиеся в ⸢беззако́нии, потому что יהוה йхвх услы́шал ⸢зву́к ⸢рыда́ния моего,

5 ‹Йешуа, а затем начать убивать [Его] хладнокровно. ◇ Но [некоторые] вымолвили:

– Не во время хаХаг, чтоб[ы] в хаам не произошёл мятеж!

Ιησοῦν ⌜κρατήσωσι δόλῳ⌝[6] καὶ αποκτείνωσιν. ◇ ἔλεγον δέ, 5

– Μὴ εν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται εν τῷ λαῷ.

26.6–13 Помазание Йешуа в Бэйт Аньйа

6 Затем, когда ‹Йешуа находился в Бэйт-Аньйа, в жилище Шимъона
7 ‹прокажённого, ◇ подошла к Нему иша, у которой был алавастр драгоценной мирры, и в то время как Он возлежал, она возлила [её] на
8 ‹голову Его. ◇ Тогда, увидев [такое], ‹ученики Его гневно возмутились, произнося:

Τοῦ δὲ Ιησοῦ γενομένου εν Βηθανίᾳ εν οικίᾳ Σίμωνος 6
τοῦ λεπροῦ, ◇ προσῆλθεν αυτῷ γυνὴ ⌜αλάβαστρον μύρου 7
έχουσα⌝[14] βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν επὶ ⌜τῆν κεφαλὴν⌝[11]
αυτοῦ ανακειμένου. ◇ ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ⌝[5] 8
ηγανάκτησαν, λέγοντες,

9 – Ради чего же ‹погибель этакая? ◇ Ведь можно же было дорого продать ‹мирру этакую, а затем *вырученное серебро* [раз]дать нищим!

– Εις τί ἡ απώλεια αὕτη; ◇ ⌜ηδύνατο⌝[1] γὰρ τοῦτο ⌜τὸ 9
μύρον⌝[14] πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

10 Таки зная [причину такого возмущения], ‹Йешуа сказал им:

γνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 10

– Зачем угнетение приносите к этой ише? По сути, [воз]действие
11 превосходное совершила она для Меня! ◇ Ведь у вас же [по]среди вас
12 самих всегда есть ‹нищие, но Я у вас не навсегда! ◇ Ведь этакая же, возлив ‹мирру этакую на хагуф Шели, приготовила [букв. сотворила] Меня к
13 ‹погребению! ◇ "Амэн!" говорю вам: там, где как только в абсолютно всём хаъольам провозглашена была хаБсора этакая, таки сказано будет о том, что этакая сотворила, – в воспоминание о ней!

– Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; έργον γὰρ καλὸν ⌜ειργάσατο⌝[15] εις εμέ. ◇ ⌜πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς⌝[1] 11
έχετε μεθ᾽ εαυτῶν, εμέ δὲ ου πάντοτε έχετε. ◇ βαλοῦσα 12
γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο επὶ τοῦ σώματος μου, πρὸς
τὸ ενταφιάσαι με εποίησεν. ◇ αμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου 13
εὰν κηρυχθῇ τὸ ευαγγέλιον τοῦτο εν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
λαληθήσεται καὶ ὃ εποίησεν αὕτη, εις μνημόσυνον αυτῆς.

26.14–16 Йеҳуда и рошэй хаКоханим

14 И вот тогда-то ришон из тех 12-и, ‹прозываемый "Йеҳуда иш-крийот",
15 отправившись к ‹рошэй хакоханим, ◇ сказал:

Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ιούδας 14
Ισκαριώτης, πρὸς τοὺς αρχιερεῖς, ◇ εἶπεν, 15

– Что именно изволите [по]дать мне, и я самолично п[е]редам его вам?

– Τί θέλετε μοι δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αυτόν;

16 Тогда-то они и предложили ему 30 серебряных монет. ◇ Так что с того самого момента оный стал возможность выискивать, чтоб[ы] п[е]редать Его.

οἱ δὲ έστησαν αυτῷ τριάκοντα αργύρια. ◇ καὶ απὸ τότε 16
εζήτει ευκαιρίαν ἵνα αυτὸν παραδῷ.

26.17–25 Йешуа с учениками вкушает хаПэсах

17 Затем в ‹начальный [Йом] хаМацот к ‹Йешуа подошли ‹ученики, говоря Ему:

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν αζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ 17
Ιησοῦ, λέγοντες ⌜αυτῷ,⌝[12]

– В каком месте желаешь, чтобы мы приготовили для Тебя, чтобы вкусить [Тебе] хаПэсах?

– Ποῦ θέλεις ⌜ἑτοιμάσωμεν⌝[15] σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;

18 Он же сказал [им]:

ὁ δὲ εἶπεν, 18

– Отправляйтесь в ‹город к ‹такому-то и скажите ему: "хаРав говорит: «хаМоэд Мой близок как никогда! У тебя творю Я хаПэсах бок-о-бок с ‹учениками Моими!»"

– Ὑπάγετε εις τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἰπατε αυτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου εγγύς εστίν· πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 Так что ‹ученики сотворили так, как предписал им ‹Йешуа, и *у адама того* приготовили хаПэсах.

καὶ εποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 19
καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

20 Затем, как только наступил вечер, Он возлёг [там] бок-о-бок с ‹12-ю.
21 ◇ Затем во время аруха их сказал:

Οψίας δὲ γενομένης ανέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ 20 21
εσθιόντων αυτῶν εἶπεν,

26.4 6 ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ ΔΟΛΩ] 𝔎 ‖ ΔΟΛΩ ΚΡΑΤΗΣΩΣΙΝ] 𝔐𝔙
26.7 4 ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΕΧΟΥΣΑ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑ ΑΛΑΒΑΣΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ] 𝔙
11 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ] 𝔙
26.8 5 ΑΥΤΟΥ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
26.9 1 ΗΔΥΝΑΤΟ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ] 𝔙
4 ΤΟ ΜΥΡΟΝ] 𝔗𝔎𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
26.10 15 ΕΙΡΓΑΣΑΤΟ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΗΡΓΑΣΑΤΟ] 𝔙
26.11 1 ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΤΟΥΣ ΠΤΩΧΟΥΣ ΓΑΡ ΠΑΝΤΟΤΕ] 𝔐
26.17 12 ΑΥΤΩ] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄] 𝔙
15 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ] 𝔐

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ришо́н из среды́ вашей п[е]реда́ст Меня!

– Аμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Тогда́-то, неопису́емо опеча́ленные, они ка́ждый из них стали говори́ть Ему:

καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ⌜ἕκαστος αὐτῶν,⌝[7] 22

– Неуже́ли это я́, Адони́?

– Μήτι εγώ ειμὶ, Κύριε;

23 Тогда́-то в отве́т Он сказа́л [им]:

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν, 23

– Бок-о́-бок со Мною ⸢опусти́вший ру́ку в эту пиа́лу, э́тот и п[е]реда́ст Меня! ◇⸣Бэ́н-Ада́м таки идёт именно та́к, как напи́сано о Нём, но го́ре ⸢ада́му тому, из-за ради кото́рого п[е]редаётся ⸢Бэ́н-Ада́м! То́в было бы Ему, если бы не́ был рождён тот ⸢ада́м!

– Ὁ εμβάψας μετὰ εμοῦ ⌜εν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα,⌝[9] οὗτός με παραδώσει. ◇ ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αυτοῦ· ουαὶ δὲ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ, δι οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αυτῷ ει ουκ εγεννήθη ὁ άνθρωπος εκεῖνος. 24

25 Тогда́-то в отве́т Йеху́да, ⸢п[е]редаю́щий Его, сказа́л:

αποκριθεὶς δὲ Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αυτὸν εἶπεν, 25

– Неуже́ли это я́, раби́?

– Μήτι εγώ ειμὶ, ῥαββί;

Говори́т ему:

λέγει αυτῷ,

– Ты са́м сказа́л!

– Σὺ εἶπας.

26.26–30 Сэдэр ЙХВХ

26 Затем во вре́мя аруха́ их ⸢Йешу́а взя́л хале́хэм и́, браху́ призва́в, разломи́л и стал [по]дава́ть этим ученика́м, и сказа́л:

Εσθιόντων δὲ αυτῶν, λαβὼν ὁ Ιησοῦς ⌜τὸν⌝[7] ἄρτον, καὶ ⌜ευλογήσας,⌝[10] ἔκλασε καὶ ⌜εδίδου⌝[13] τοῖς μαθηταῖς, ⌜καὶ⌝[16] εἶπεν, 26

– Приме́ите, съе́шьте! [Ле́хэм] э́такий таки хаѓуф Шели́!

– Λάβετε, φάγετε· τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου.

27 Зате́м, [за]получи́в ⸢ку́бок и тоду́ воздава́вши, [по]да́л им, произнося́:

καὶ λαβὼν ⌜τὸ⌝[3] ποτήριον, καὶ ευχαριστήσας, ἔδωκεν αυτοῖς, λέγων, 27

28 – Вы все́ вы́пейте из него! ◇Ведь э́такий же таки ⸢кро́вь Моя, которая из хаБри́т хаХадаша́, – о́ная за мно́гих проливаема ради освобожде́ния 29 от хэттим! ◇Говорю́ же вам, что отны́не ни за что́ не вы́пить Мне от э́такого ⸢урожа́я ⸢лозы́ виногра́дной вплоть до того хаЙо́м, как то́лько о́ным упива́ться начну́ бок-о́-бок с вами, – хада́ш в хаМальху́т-Ав-и́!

– Πίετε εξ αυτοῦ πάντες· ◇ τοῦτο γάρ εστί τὸ αἷμά μου, ⌜τὸ τῆς καινῆς⌝[7] διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ⌜εκχυνόμενον⌝[14] εις άφεσιν άμαρτιῶν. ◇ λέγω δὲ ὑμῖν ⌜ὅτι⌝[4] ου μὴ πίω απὸ άρτι εκ τούτου τοῦ ⌜γεννήματος⌝[13] τῆς αμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας εκείνης ὅταν αυτὸ πίνω μετὰ ὑμῶν καινὸν εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρός μου. 28 29

30 Зате́м, пропе́в мизмо́р, они ушли́ в [пеще́рный] ⸢хар хаЗэйти́м.

Καὶ ὑμνήσαντες εξῆλθον εις τὸ όρος τῶν ελαιῶν. 30

26.31–35 Йешуа предсказывает отречение Пэтроса

31 И вот тогда́-то ⸢Йешу́а говори́т им:

Τότε λέγει αυτοῖς ὁ Ιησοῦς, 31

– В ⸢но́чь э́такую в среде́ Моей вы все́ угоди́те в западню́, ведь напи́сано же: «**Я на́смерть сражу́ хаРоъи́, и тогда разбегу́тся** ха**цо́н ⸢ста́да!**» ◇Зате́м, вскоре после ⸢пробужде́ния Меня Самого́, встре́чу Я вас в хаГали́ль!

– Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε εν εμοὶ εν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, **Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ⌜διασκορπισθήσεται⌝[21] τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.** ◇ μετὰ δὲ τὸ εγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εις τὴν Γαλιλαίαν. 32

33 Тогда́-то в отве́т ⸢Пэ́трос обрати́лся к Нему:

αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αυτῷ, 33

26.22 7 ΕΚΑΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΣ ΕΚΑΣΤΟΣ¹𝒱
26.23 9 ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ¹𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ¹𝒱
26.26 7 ΤΟΝ¹𝔗κ ‖ 𝔅¹𝒱
10 ΕΥΛΟΓΗΣΑΣ¹𝔗ν ‖ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ¹𝔐
13 ΕΔΙΔΟΥ¹𝔗κ ‖ ΔΟΥΣ¹𝒱
16 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔅¹𝒱
26.27 3 ΤΟ¹𝔗κ ‖ 𝔅¹𝒱
26.28 7 ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ¹𝔗κ ‖ ΤΗΣ¹𝒱
14 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ¹𝒱
26.29 4 ΟΤΙ¹𝔗κ ‖ 𝔅¹𝒱
13 ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ¹𝔗κ ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ¹𝒱
26.31 21 ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑΣΚΟΡΠΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱

26.31 Зах. 13.7 О́, ромфе́я, из состоя́ния со́нного вы́йди на хароъи́м Шели́ и на и́ша, горожа́нина Моего, – говори́т יהוה ЙХВХ Цвао́т! На́смерть сразите́ хароъи́м и вы́дерните хацо́н, и тогда наложу́ Я ру́ку Мою на ⸢молодых!

– Даже если всё в западню́ угодя́т в среде́ Твое́й, я́ таки́ ни за что́ не угожу́!

– Ει ⌜και⌝[18] πάντες σκανδαλισθήσονται εν σοι, ⌜εγὼ⌝[13] ουδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

34 Йешу́а заяви́л ему́:

– “Аме́н!” говорю́ тебе́: потому́-то в но́чь э́такую, до того́ как пету́х прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня́!

έφη αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 34

– Αμὴν λέγω σοι ὅτι εν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν αλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς απαρνήσῃ με.

35 Пётрос говори́т Ему́:

– Даже если бы до́лжно было мне самому́ умере́ть совме́стно с Тобою, ни за что́ не откажу́сь от Тебя́!

Аналоги́чным о́бразом таки́ все́ те ученики́ сказа́ли [то́ же].

λέγει αυτῷ ὁ Πέτρος, 35

– Κὰν δέῃ με σὺν σοι αποθανεῖν, ου μὴ σε ⌜απαρνήσομαι.⌝[14]

ὁμοίως ⌜και⌝[16] πάντες οἱ μαθηταὶ ⌜εἶπον.⌝[20]

26.36–46 Тфи́лья Йешуа́ в Гат·Шмани́м

36 И вот тогда́-то Йешу́а бок-о́-бок с ними прихо́дит на земе́льный уча́сток, прозыва́емый Га́т·Шмани́м, и говори́т тем ученика́м:

– Посиди́те здесь поку́да, удали́вшись, не помоли́лся Я там!

Τότε έρχεται μετὰ αυτῶν ὁ Ιησοῦς εις χωρίον λεγόμενον ⌜Γεθσημανῆ,⌝[10] καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, 36

– Καθίσατε αυτοῦ, ἕως οὗ απελθὼν ⌜προσεύξωμαι εκεῖ.⌝[20]

37 Тогда́, взя́в с Собою Пётроса и двух бнэ́й·Завди́, Он стал печа́литься
38 и испы́тывать несно́сную депре́ссию. ◇ И вот тогда́-то говори́т им:

– ха Нэ́фэш Шели́ непоме́рно печа́льна вплоть до Ма́вэта [т.е. сме́рти]! Пребу́дьте здесь и бо́дрствуйте на па́ру со Мною!

καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ αδημονεῖν. ◇ τότε λέγει ⌜αυτοῖς,⌝[13] 37 38

– Περίλυπος εστὶν ἡ ψυχή μου ἕως Θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετὰ εμοῦ.

39 Та́к что, немно́го отоше́дши от [них], Он па́л на лицо́ Своё, моля́сь и произнося́:

– Ав·и́, если возмо́жно таки́, пусть ку́бок э́такий пройдёт вдали́ от Меня́! Впро́чем, не как Я́ хочу́, но та́к, как Ты́!

καὶ ⌜προελθὼν⌝[12] μικρὸν, έπεσεν επὶ πρόσωπον αυτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, 39

– Πάτερ μου, ει δυνατόν εστίν, ⌜παρελθέτω⌝[16] απὸ εμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν ουχ ὡς εγὼ θέλω, αλλὰ ὡς σύ.

40 Затем Он подхо́дит к тем ученика́м и обнару́живает их спя́щими, и тогда говори́т Пётросу:

– Э́так не оста́лось у вас си́лы, чтобы пе́рвый ча́с побо́дрствовать на
41 па́ру со Мною? ◇ Бо́дрствуйте и моли́тесь, чтоб таки́ не вто́ргнуться [букв. войти́] вам в нисайо́н! ха Ру́ах таки́ постоя́нно стреми́тся вперёд, хотя́ и не́мощен ха баса́р!

καὶ έρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αυτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, 40

– Οὕτως ουκ ισχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετὰ εμοῦ; ◇ γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εισέλθητε εις πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ασθενής. 41

42 Опя́ть же, во 2-й [ра́з] удали́вшись, Он взмоли́лся, произнося́:

– Ав·и́, если не мо́жет ку́бок э́такий пройти́ вдали́ от Меня́, если только не вы́пить Мне из него́, до́лжно осуществи́ться волеизъявле́ние Твое́!

πάλιν εκ δευτέρου απελθὼν προσηύξατο, λέγων, 42

– Πάτερ μου, ει ου δύναται τοῦτο ⌜τὸ ποτὴριον⌝[13] παρελθεῖν ⌜απὸ εμοῦ,⌝[16] εὰν μὴ αυτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημα σου.

43 Зате́м, подоше́дши к [ним], Он сно́ва обнару́живает их спя́щими,
44 потому что их глаза́ были отяжеле́вшими. ◇ Тогда́-то, плю́нув на них, удали́вшись [оттуда], Он сно́ва в 3-й ра́з взмоли́лся, произнёсши то́т
45 же ха дава́р. ◇ И вот тогда́-то подхо́дит Он к тем ученика́м Своим и говори́т им:

– Наконе́ц-то вы спи́те и в мэнухе́ пребыва́ете? Смотри́те же, прибли́зился тот самый ча́с, так что Бэ́н·Ада́м уже́ п[е]редаётся в ру́ки

καὶ ελθὼν ⌜εὑρίσκει αυτοὺς πάλιν⌝[3] καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αυτῶν οἱ οφθαλμοὶ βεβαρημένοι. ◇ καὶ αφεὶς αυτοὺς ⌜απελθὼν πάλιν⌝[4] προσηύξατο εκ τρίτου, τὸν αυτὸν λόγον ⌜ειπὼν.⌝[12] ◇ τότε έρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ,⌝[6] καὶ λέγει αυτοῖς, 43 44 45

– Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ αναπαύεσθε· ιδού, ήγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου παραδίδοται εις

26.33 [8] ΚΑΙ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝔐ν
[13] ΕΓΩ [1] 𝔗κν ‖ ΕΓΩ [ΔΕ] [1] 𝔐
26.35 [14] ΑΠΑΡΝΗΣΟΜΑΙ [1] 𝔗κν ‖ ΑΠΑΡΝΗΣΩΜΑΙ [1] 𝔐
[16] ΚΑΙ [1] 𝔗κν ‖ ΔΕ ΚΑΙ [1] 𝔐
[20] ΕΙΠΟΝ [1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ [1] 𝔙
26.36 [10] ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ [1] 𝔗κ ‖ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ [1] 𝔙
[20] ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ [1] 𝔗κ ‖ ΕΚΕΙ ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΑΙ [1] 𝔙
26.38 [3] ΑΥΤΟΙΣ [1] 𝔗κν ‖ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ [1] 𝔐
26.39 [2] ΠΡΟΕΛΘΩΝ [1] 𝔗κν ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ [1] 𝔐
[16] ΠΑΡΕΛΘΕΤΩ [1] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ [1] 𝔙
26.42 [13] ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝔙
[16] ΑΠ ΕΜΟΥ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝔙
26.43 [3] ΕΥΡΙΣΚΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ [1] 𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ [1] 𝔙
26.44 [4] ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ [1] 𝔗κ ‖ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ [1] 𝔙
[12] ΕΙΠΩΝ [1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΩΝ ΠΑΛΙΝ [1] 𝔙
26.45 [6] ΑΥΤΟΥ [1] 𝔗κ ‖ 𝔓 [1] 𝔙

46 хатта́им! ◇Пробужда́йтесь! Ухо́дим! Вот и прибли́зился п[е]редаю́щий Меня!

26.47–56 Взятие Йешуа под стражу

47 А в то вре́мя как Он всё ещё говори́л, во́т и объяви́лся Йеху́да (ришо́н из тех 12-и), а бок-о́-бок с ним огро́мная толпа́ с маха́йрами и
48 дуби́нками, – от рошэ́й хакоха́ним и зкэ́ним ха́ам. ◇Затем п[е]редаю́щий Его [по]да́л им усло́вный зна́к, произнося́:

– Кого́ бы ни [по]целова́л я как дру́га, он и е́сть тот са́мый: схвати́те его!

49 Та́к что, то́тчас же прибли́зившись к Йешу́а, он сказа́л:

– Шаль̣о́м леха́, раби́!

50 Таки да́! О́ный не́жно [рас]целова́л Его. ◇Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Милый дру́г Мой, ради чего́ прису́тствуешь здесь?

И вот тогда́-то прибли́зившиеся наложи́ли ру́ки на Йешу́а, так что
51 схвати́ли они Его. ◇Так во́т, ришо́н из те́х, которые в [компа́нии] Йешу́а, протяну́в ру́ку, извлёк из [но́жен] маха́йру свою́ и́, уда́рив [ею] поднево́льного того са́мого кохэ́н ха́гадоль, отсёк его́ [пра́вое] у́хо.
52 ◇И вот тогда́-то Йешу́а говори́т ему:

– Возврати́ твою́ эту маха́йру в [привы́чное] ме́сто её, ведь все́ же,
53 взя́вшие маха́йру, в среде́ маха́йры поги́бнут себя! ◇Неу́жто ты ду́маешь, что прямо сейча́с не спосо́бен Я упроси́ть Ав-и́, и таки Он поста́вит в
54 шехине́ Моей бо́лее, чем 12 боевы́х едини́ц малъ̣ахи́м? ◇Так ка́к же испо́лнились бы Ктуви́м, что э́так до́лжно произойти́?

55 В то́т, тот самый ча́с Йешу́а сказа́л тому ско́пищу:

– Как на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками, чтобы си́лой схвати́ть Меня! Каждый де́нь напро́тив ва́с Я уса́живался, поуча́я в
56 Бэ́йт-ха́Микда́ш, но вы не хвата́ли Меня! ◇Таки абсолю́тно всё э́такое произошло́, чтоб[ы] испо́лнились ктуви́м ха́нвиим.

И вот тогда́-то все те ученики́, бро́сив Его, убежа́ли.

26.57–68 Йешуа пред Санхэдрином

57 Таки схвати́в Йешу́а, они увели́ [Его] к кохэ́н ха́гадоль Кайа́фа: в то
58 ме́сто, где собрали́сь ха́софрим и ха́зкэним. ◇И вот тогда́-то Пэ́трос и́здали после́довал за Ним вплоть до двора́ того кохэ́н ха́гадоль и́, вошёдши во вну́треннюю террито́рию, присе́л [там] с подру́чными, чтобы
59 уви́деть ха́Со́ф. ◇Затем рошэ́й хакоха́ним вместе с ха́зкэни́м, и таки абсолю́тно ве́сь ха́Санхэдри́н, стали выи́скивать эду́т шакрани́ против
60 Йешу́а, чтобы ле-ма́вэт п[е]реда́ть им Его, ◇но не смогли́ найти́ *ино́е*. Та́к что, *средь* многочи́сленных эди́м шакрания́м, которые приходи́ли

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα 47
ἦλθε, καὶ μετὰ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
◇ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, 48

– Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν.

καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, 49

– Χαῖρε, ῥαββί·

καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. ◇ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 50

– Ἑταῖρε, ἐπὶ ⌜ᾧ⌝[18] πάρει.

τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. ◇καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, 51
ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ
πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ
ὠτίον. ◇τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 52

– Ἀπόστρεψον ⌜σου τὴν μάχαιραν⌝[17] εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν ⌜μαχαίρᾳ⌝[20]
⌜ἀπολοῦνται.⌝[21] ◇ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ⌜ἄρτι⌝[6] 53
παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι
⌜πλείους ἢ⌝[14] δώδεκα ⌜λεγεῶνας⌝[17] ἀγγέλων; ◇πῶς οὖν 54
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, 55

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⌜ἐξήλθετε⌝[13] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων
συλλαβεῖν με; κατὰ ἡμέραν ⌜πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην
διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,⌝[22] καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. ◇τοῦτο δὲ 56
ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.

τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν 57
τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
συνήχθησαν. ◇ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, 58
ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω
ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ Τέλος. ◇οἱ 59
δὲ ἀρχιερεῖς ⌜καὶ οἱ πρεσβύτεροι⌝[14] καὶ τὸ συνέδριον
ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως
⌜αὐτὸν θανατώσωσι⌝[17] ◇καὶ οὐχ εὗρον· ⌜καὶ πολλῶν 60

26.50 [8] Ω 𝔗ᵐᵏ ‖ Ο 𝒱
26.52 [7] ΣΟΥ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΗΝ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΣΟΥ 𝒱
[20] ΜΑΧΑΙΡΑ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ 𝒱
[21] ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ 𝔗ᵏᵛ ‖ ΑΠΟΘΑΝΟΥΝΤΑΙ 𝓜
26.53 [6] ΑΡΤΙ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
[14] ΠΛΕΙΟΥΣ Η 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΡΤΙ ΠΛΕΙΩ 𝒱
[17] ΛΕΓΕΩΝΑΣ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΛΕΓΙΩΝΑΣ 𝒱
26.55 [13] ΕΞΗΛΘΕΤΕ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ 𝒱
[22] ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΕΚΑΘΕΖΟΜΗΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ 𝒱
26.59 [4] ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ 𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝒱
[17] ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩΣΩΣΙΝ 𝔗ᵏᵛ ‖ ΘΑΝΑΤΩΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ 𝓜

26.60 Мизм. 34.11* Поднявшиеся *на меня* – эдим ха́рашаим, – стали допра́шивать меня о то́м, о чём не ве́даю!

из ниоткýда, не смогли́ найти́ *вéской причи́ны*. Затем напосле́док таки
61 объяви́лась двóица эди́м шакрани́им. ◇ Эти [двóе] сказа́ли:

– Э́такий заяви́л: «Способен я опроки́нуть ха-Хэйка́ль ха-Э́ль, а затем из-за ради 3-х су́ток воздви́гнуть его!»

62 Тогда́-то, подня́вшись, коха́н ха-га́доль сказа́л Ему:

– Ничего́ не отвеча́ешь? Почему́ же они против тебя́ свиде́тельствуют?

63 Йешу́а таки онемéл. Тогда́, продолжа́я ре́чь, коха́н ха-га́доль сказа́л Ему:

– Я кля́твенно обя́зываю тебя перед Самим Э́ль-Ха́й, чтоб таки на́м ты сказа́л, иль ты э́такий — ха-Маши́ах, Бэ́н-Э́ль!

64 Йешу́а говори́т ему:

– Ты са́м сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите **Бэ́н-Ада́м, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ха-Гвура́, и таки грядýщего повéрх облако́в ха-Шама́йим!**

65 И вот тогда́-то этот коха́н ха-га́доль разодра́л облаче́нье своё, произнося́:

– О́ный злосло́вие изрыга́ет! Какую ещё необходи́мость име́ем в эди́м?
66 Узри́те же! Ны́не вы са́ми услы́шали это злосло́вие его! ◇ Вы-то как счита́ете?

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Ма́вэту [т.е. сме́рти] повине́н он!

67 Вот тогда́-то о́ные стали плева́ть прямо в лицо́ Его и би́ть Его кулака́ми.
68 Затем они пощёчинами стали забра́сывать [Его], ◇ приговáривая:

– Изреки́ нвуа́ для нас, маши́ах! Кто́ ж[е] таки тот, который уда́рил тебя?

26.69–75 Отречение Пэтроса

69 Сам же Пэ́трос снару́жи присе́л во дворе́. Так что подошла́ к нему не́кая девчо́нка-служа́нка, говоря́щая:

– Даже ты́ был в [компа́нии] Йешу́а ха-га́лили!

70 О́н же отрёкся от [Него] прямо п[е]ред все́ми, произнося́:

– Не ве́даю, о чём ты говори́шь!

71 Когда же он вы́шел за укреплённые воро́та, друга́я уви́дела его и говори́т находя́щимся там:

– Таки да́! Э́такий был в [компа́нии] Йешу́а ха-нацри́!

ψευδομαρτύρων προσελθόντων, ουχ εὗρον.[14] ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ⌜ψευδομάρτυρες⌝[14] ◇ ⌜εἶπον,⌝[1] 61

– Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι ⌜αὐτόν.⌝[15]

καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 62

– Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ⌜ἀποκριθείς⌝[6] ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, 63

– Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 64

– **Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἀρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.**

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ⌜ὅτι⌝[9] 65

– Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν ⌜αὐτοῦ⌝[21] ◇ τί ὑμῖν δοκεῖ;

οἱ δὲ ἀποκριθέντες ⌜εἶπον,⌝[7]

– Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

τότε ἐνέπτυσαν εις τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν 67
αὐτόν· οἱ δὲ ⌜ἐρράπισαν,⌝[12] ◇ λέγοντες, 68

– Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ⌜ἔξω ἐκάθητο⌝[14] ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν 69
αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα,

– Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν ⌜πάντων,⌝[5] λέγων, 70

– Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

ἐξελθόντα δὲ ⌜αὐτὸν⌝[3] εις τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, 71
καὶ λέγει ⌜τοῖς⌝[12] ἐκεῖ,

– ⌜Καὶ⌝[14] οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

26.60 4 ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ ΟΥΧ ΕΥΡΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΟΛΛΩΝ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΩΝ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΩΝ 𝔙
14 ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΕΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
26.61 1 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
15 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
26.63 6 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
26.65 9 ΟΤΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
21 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
26.66 7 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
26.67 12 ΕΡΡΑΠΙΣΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΑΠΙΣΑΝ 𝔙
26.69 4 ΕΞΩ ΕΚΑΘΗΤΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΞΩ 𝔙
26.70 5 ΠΑΝΤΩΝ 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ 𝔐
26.71 3 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
12 ΤΟΙΣ 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΥΤΟΙΣ 𝔐
14 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙

26.64 Мизм. 109.1 Давúдов мизмóр. יהוה ĭхвх сказа́л ља-Адо́н-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы врагóв Твоих подста́вкой для ногóв Твоих!
Дан. 7.13* Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и вот же, повéрх облако́в ха-Шама́йим словно Бэ́н Ада́м стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в ШЕХИНЕ́, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

26.67 Йеш. 50.6* Хребе́т мой я [от]дал для плете́й, а че́люсти мои — для пощёчин, и таки не отвернул я лицо́ моё от позóра плевкóв сопли́вых!

72 Тогда́-то тот сно́ва с кля́твой отрёкся от [Него]:

– Не зна́ю этого ада́ма!

73 Зате́м, спустя ма́лую ма́лость, подоше́дши, ⸢стоя́вшие [там] сказа́ли Пе́тросу:

– Несомне́нно, и ты́ таки из и́х среды́! Таки да́! Ведь ⸢го́вор же твой выдаёт тебя!

74 И вот тогда́-то [Пе́трос] приня́лся обрека́ть себя на отсече́ние неминуемое, да ещё и кля́сться, де́скать:

– Не зна́ю этого ада́ма!

75 Таки да́! Петух то́тчас же прозвуча́л, ◇так что ⸢Пе́трос вспо́мнил ха-Э́мэр ⸢Йешуа́, утверди́тельно по́данный ему: «До того как петух прозвуча́л, три́жды отка́жешься от Меня!» Тогда́, вы́шедши нару́жу, он го́рько [за]рыда́л.

72 καὶ πάλιν ηρνήσατο ⸢μετὰ⸣[4] ὅρκου ὅτι

– Ουκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,

– Αληθῶς καὶ σὺ ἐξ αυτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

74 τότε ἤρξατο ⸢καταναθεματίζειν⸣[3] καὶ ομνύειν ὅτι

– Ουκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

75 καὶ ευθέως αλέκτωρ εφώνησε. ◇καὶ εμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος ⸢τοῦ⸣[7] Ιησοῦ ειρηκότος ⸢αυτῷ⸣[10] ὅτι Πρὶν αλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς απαρνήσῃ με. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

27.1–2 Предание Йешуа Пилату

27 Зате́м, как то́лько наступи́ло у́тро, все ⸢рошэ́й ха-кохани́м вместе с ⸢зкэ́ним ха-а́м соста́вили совеща́ние касательно ⸢Йешуа́, чтоб таки 2 п[е]реда́ть Его ле-ма́вэт. ◇Так что, заковав Его, они увели́ Его и п[е]реда́ли Его ⸢предводи́телю По́нтию Пила́ту.

Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ιησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αυτόν· ◇καὶ δήσαντες αυτὸν απήγαγον καὶ παρέδωκαν ⸢αυτὸν Ποντίῳ⸣[7] Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 27 2

27.3–10 Смерть Иуды

3 И вот тогда́-то ⸢п[е]редающий Его Йеху́да, осозна́в, что осуждён, переду́мав, те самые 30 серебряных моне́т возврати́л ⸢рошэ́й ха-кохани́м 4 вместе с ха-зкэ́ним, ◇говоря́ [им]:

– Промахну́лся я, п[е]реда́в Кро́вь неви́нную!

Они же сказа́ли [ему]:

– На́м-то что́ до [этого]? Ты са́м разберёшься!

5 Тогда́, прямо в ха-Хэйка́ль швырну́в те серебряные моне́ты, он удали́лся 6 из *того* ско́пища и́, вы́шедши из [Бэ́йт-ха-Микдаш], пове́сился. ◇Те рошэ́й ха-кохани́м, таки взя́в эти серебряные моне́ты, сказа́ли:

– Ни в ко́ем слу́чае нельзя́ бро́сить их в ха-карба́н, поскольку это дорога́я цена́ крови!

7 Тогда́-то, приня́вши совме́стное реше́ние, они купи́ли за них ⸢по́ле 8 ⸢горше́чника, – для погребе́ния тех самых внеземных. ◇Вот поэ́тому-то 9 и на́звано ⸢по́ле то “По́лем кро́ви”, – даже доны́не. ◇И вот тогда́-то испо́лнилось ⸢глаго́ленное ч[е]рез Йирмэйаху ха-нави́, говоря́щего: **«Тогда они взя́ли 30 серебряных моне́т (це́нность ⸢Оценённого, Которого 10 оцени́ли бнэй-Йисраэ́ль), ◇и [от]дали их за ⸢по́ле ⸢горше́чника, –**

Τότε ιδὼν Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αυτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ⸢απέστρεψε⸣[10] τὰ τριάκοντα αργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ ⸢τοῖς⸣[17] πρεσβυτέροις, ◇λέγων, 3 4

– Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα αθῶον.

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[8]

– Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ⸢ὄψει.⸣[13]

καὶ ῥίψας τὰ αργύρια ⸢ἔν τῷ ναῷ,⸣[5] ανεχώρησε· καὶ 5 απελθὼν απήγξατο. ◇οἱ δὲ αρχιερεῖς λαβόντες τὰ αργύρια 6 ⸢εἶπον,⸣[7]

– Ουκ ἔξεστι. βαλεῖν αυτὰ εις τὸν κορβανᾶν, επεὶ τιμὴ αἵματος εστίν.

συμβούλιον δὲ λαβόντες ηγόρασαν εξ αυτῶν τὸν αγρὸν 7 τοῦ κεραμέως, εις ταφὴν τοῖς ξένοις. ◇διὸ εκλήθη ὁ 8 αγρὸς εκεῖνος Αγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον. ◇τότε 9 επληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ιερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, **Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα αργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ετιμήσαντο απὸ υἱῶν Ισραήλ· ◇Καὶ** 10

26.72 [4] ΜΕΘ ℵ MEΤΑ 𝒱
26.74 [3] ΚΑΤΑΝΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ 𝔎 ‖ ΚΑΤΑΘΕΜΑΤΙΖΕΙΝ 𝔐
26.75 [7] ΤΟΥ ℵ 𝔅 𝒱
[10] ΑΥΤΩ ℵ 𝔅 𝒱
27.2 [7] ΑΥΤΟΝ ΠΟΝΤΙΩ ℵ ‖ 𝔅 𝒱
27.3 [10] ΑΠΕΣΤΡΕΨΕΝ ℵ ‖ ΕΣΤΡΕΨΕΝ 𝒱
[17] ΤΟΙΣ ℵ ‖ 𝔅 𝒱
27.4 [8] ΕΙΠΟΝ ℵ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱
[13] ΟΨΕΙ ℵ ‖ ΟΨΗ 𝒱
27.5 [5] ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ℵ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΑΟΝ 𝒱
27.6 [7] ΕΙΠΟΝ ℵ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱

27.9 Зах. 11.12 Так что заявлю в сторону их: «Если ха-Тов находится п[е]ред глазами вашими, [от]дайте *мне* ⸢зар[пла́ту мою, а иначе на свет вынесите *это* и отвергните!» Таки они определили ⸢зар[пла́ту мою: 30 серебряных!

27.10 Зах. 11.13 Тогда́-то יהוה ʲʰᵛʰ обратился ко мне: Бро́сь о́ные в ⸢пе́чь плави́льную, а Я уж прове́рю, иль высокопро́бно [серебро́] это: как раз таки э́таким ме́тодом на низкопро́бность испытанной [быть] це́нности их! Так что взя́л я эти 30 серебряных, и [в]бросил их в ⸢Бэ́йт יהוה ʲʰᵛʰ, – прямико́м в ⸢пе́чь плави́льную.

именно так, как предписал мне יהוה ЙХВХ».

ἔδωκαν αὐτὰ εις τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξε μοι Κύριος.

27.11–14 Йешуа пред Пилатом

11 Затем ⌞Йешуа предстал п[е]ред лицом ⌞предводителя. Так что этот предводитель спросил Его, произнося:

– Ты таки ⌞мэлех хайеху́дим?

⌞Йешуа же заявил ему:

– Ты сам говоришь [так]!

12 Таки да! В момент ⌞обвинения Его ⌞рошэй хакоханим и хазкэним Он
13 не отвечал. ◇И вот тогда-то ⌞Пилат говорит Ему:

– Неужто не слышишь, сколькие против тебя свидетельствуют?

14 Но не дал Он тому в ответ ни одного эмэр, так что ⌞предводитель оказался в неописуемом замешательстве.

Ὁ δὲ Ιησοῦς ⸀ἔστη⸁[4] ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ 11
ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ Ιησοῦς ἔφη ⸀αὐτῷ,⸁[24]

– Σὺ λέγεις.

καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων 12
καὶ ⸀τῶν⸁[10] πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. ◇τότε λέγει 13
αὐτῷ ὁ Πιλάτος,

– Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε 14
θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

27.15–26 Народ выбирает Варавву

15 На хаХа́ґ же у этого предводителя принято было освобождать для ⌞толпы первого заключённого: того, который стал для них желанным.
16 ◇Как раз тогда-то *ромиим* таки завладели весьма уважаемым
17 заключённым, прозываемым Бар-Абой. ◇Так вот, как только они собрались, ⌞Пилат сказал им:

– Кого же изволите, чтобы освободил я для вас? Бар-Абу или же Йешуа, именуемого Машиахом?

18 Ведь оный узнал же, что п[е]редали Его из-за ради зависти
19 враждебной. ◇А когда он восседал на ⌞судейском месте, ⌞иша его пос[ы]лала к нему *маљъаха*, передав [ему]:

– Нет ничего [между] тобою и Тем хаЦадик! Потому-то ныне во сне я много пострадала из-за ради Него!

20 Сами же рошэй хакоханим вместе с хазкэним убедили то скопище, чтоб[ы] они сами ⌞Бар-Абу востребовали, и сами же погубили ⌞Йешуа.
21 ◇Таки в ответ ⌞предводитель сказал им:

– Кого изволите из этих двоих, чтобы освободил я для вас?

Они же сказали:

– Бар-Абу!

22 ⌞Пилат говорит им:

– Так как же поступлю я с Йешуа, ⌞именуемым Машиахом?

Они все говорят ему:

– Обязан он быть распятым!

23 Таки ⌞предводитель усилил свой звук:

ἡδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. ◇καθημένου 18 19
δὲ αὐτοῦ επὶ τοῦ βήματος, απέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ
αὐτοῦ, λέγουσα,

– Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον
σήμερον κατὰ ὄναρ δι αὐτόν.

οἱ δὲ αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους 20
ἵνα αιτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ιησοῦν απολέσωσιν.
◇αποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, 21

– Τίνα θέλετε απὸ τῶν δύο απολύσω ὑμῖν;

οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[16]

– Βαραββᾶν.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, 22

– Τί οὖν ποιήσω Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

λέγουσιν ⸀αὐτῷ⸁[13] πάντες,

– Σταυρωθήτω.

ὁ δὲ ⸀ἡγεμὼν⸁[3] ἔφη, 23

27.11 [4] ЄΣΤΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΣΤΑΘΗ¹𝒱 [24] ΛΥΤΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
27.12 [10] ΤΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
27.16 [7] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹𝒱
27.17 [12] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ [ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ¹𝒱
27.21 [16] ЄΙΠΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ЄΙΠΑΝ ΤΟΝ¹𝒱
27.22 [13] ΛΥΤΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
27.23 [3] ΗΓЄΜΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱

– Так чего́ же рай он сотвори́л?

Но они́ ещё сильне́е закрича́ли, произнося́:

– Обя́зан он быть распя́тым!

24 Зате́м, как то́лько Пила́т по́нял, что от *уговоро́в его* нет никако́й по́льзы, но разгора́ется ещё бо́льший мяте́ж, набра́в воды́, он прямо п[е]ред этой толпо́й вы́мыл ру́ки, произнося́:

– Кто-кто́, а я́ — неви́нный из-за кро́ви ца́дика э́такого! Вы са́ми воо́чию уви́дите [это]!

25 Тогда́-то в отве́т весь ха́м вы́молвил:

– Кро́вь его́ пове́рх на́с и пове́рх йелъади́м наших!

26 И вот тогда́-то он освободи́л для них Ба́р-А́бу, а Йешу́а, исхлеста́в бичо́м, п[е]реда́л [во́инам], чтоб[ы] быть Ему́ распя́тым.

τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;

οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες,

– Σταυρωθήτω.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,

– Αθῶός εἰμὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ⸢τοῦ δικαίου⸣[26] τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,

– Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ιησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27.27–31 Издевательства над Йешуа

27 И вот тогда́-то во́ины этого предводи́теля, взя́в с собою Йешу́а в рези́денцию наме́стника рома́нского импера́тора, собра́ли из-за Него́ 28 абсолю́тно ве́сь вое́нный полк. ◇ Зате́м, обнажи́в Его́, натяну́ли на 29 Него́ бордо́вую ма́нтию. ◇ Бо́лее того́, из те́рний сплётши вене́ц, [во́ины] водрузи́ли [о́ный] на го́лову Его́, да ещё и тро́сть [су́нули] в десни́цу Его́. Тогда́-то, прямо п[е]ред Ни́м па́в на коле́ни, стали издева́ться над Ним, произнося́:

– Шаль о́м леха́, ме́лех хайеху́дим!

30 Затем плева́вшие в Него́ забра́ли [у Него́] ту самую тро́сть и [ею 31 же] стали би́ть по голове́ Его́. ◇ Зате́м, как то́лько о́ные зако́нчили издева́ться над Ним, содра́ли с Него́ ма́нтию, а затем облачи́ли Его́ в облаче́нье Его́, и тогда повели́ Его́ на распя́тие.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες 27 τὸν Ιησοῦν εις τὸ πραιτώριον, συνήγαγον επὶ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν· ◇ καὶ ⸢εκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν 28 αυτῷ χλαμύδα κοκκίνην.⸣[12] ◇ καὶ πλέξαντες στέφανον εξ 29 ακανθῶν, επέθηκαν επὶ ⸢τὴν κεφαλὴν⸣[18] αυτοῦ, καὶ κάλαμον ⸢επὶ τὴν δεξιὰν⸣[13] αυτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες έμπροσθεν αυτοῦ ⸢ενέπαιζον⸣[21] αυτῷ, λέγοντες,

– Χαῖρε, ⸢ὁ βασιλεῦς⸣[25] τῶν Ιουδαίων·

καὶ εμπτύσαντες εις αυτὸν, έλαβον τὸν κάλαμον, καὶ 30 έτυπτον εις τὴν κεφαλὴν αυτοῦ. ◇ καὶ ὅτε ενέπαιξαν 31 αυτῷ, εξέδυσαν αυτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ενέδυσαν αυτὸν, τὰ ἱμάτια αυτοῦ, καὶ απήγαγον αυτὸν εις τὸ σταυρῶσαι.

27.32–44 Распятие Йешуа

32 Затем во вре́мя [их] вы́хода они натолкну́лись на ада́ма кирини́йца, ша́м которому Шимъо́н: э́такого принуди́ли, чтоб таки о́ному ха́ЦЛЪАВ Его́ оторва́ть от адамы́.

33 Затем пришли́ они на ме́сто, именуемое “Гальгальта́”, кото́рое, по сути, 34 называ́ют “Ме́сто че́репа”. ◇ О́ные [по]да́ли Ему́ вы́пить виногра́дный у́ксус, сме́шанный с жёлчью, но́, распробовав, Он напрочь отказа́лся 35 вы́пить [эту сме́сь]. ◇ Затем распя́вшие Его́ распредели́ли облаче́нье Его́, броса́я жре́бий, чтоб таки испо́лнено было глаго́ленное самим ха́нави: «**Оные между собо́ю распредели́ли облаче́нье Моё, и над пла́тьем 36 Моим бро́сили жре́бий**». ◇ И, [у]се́вши[сь] та́м, они взя́лись охраня́ть 37 Его́. ◇ Зате́м, записа́в прови́нность Его́, прямо пове́рх головы́ Его́ помести́ли *эпи́граф*: “Как раз таки о́н и е́сть Йешу́а, ме́лех хайеху́дим”.

Εξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ονόματι 32 Σίμωνα· τοῦτον ηγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αυτοῦ.

καὶ ελθόντες εις τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ⸢ὅς⸣[7] εστί 33 ⸢λεγόμενος Κρανίου τόπος,⸣[9] ◇ έδωκαν αυτῷ πιεῖν ⸢όξος⸣[4] 34 μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος ουκ ⸢ήθελε⸣[11] πιεῖν. ◇ σταυρώσαντες δὲ αυτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια 35 αυτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ⸢ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου,⸣[10] ⸢**Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς, καὶ επὶ τὸν ἱματισμόν μου έβαλον κλῆρον.**⸣[17] ◇ καὶ καθήμενοι 36 ετήρουν αυτὸν εκεῖ. ◇ καὶ επέθηκαν επάνω τῆς κεφαλῆς 37 αυτοῦ τὴν αιτίαν αυτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός εστίν Ιησοῦς

27.24 26 ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ¹𝔗κκ ‖ 𝔗 ²𝒱
27.28 2 ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ¹𝔗κκ ‖ ΕΚΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ²𝒱 ‖ ΕΝΔΥΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΧΛΑΜΥΔΑ ΚΟΚΚΙΝΗΝ
ΠΕΡΙΕΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ 𝔇
27.29 8 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ¹𝔗κκ ‖ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ¹𝒱
13 ΕΠΙ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ ¹𝔗κκ ‖ ΕΝ ΤΗ ΔΕΞΙΑ ¹𝒱
21 ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ ¹𝔗κκ ‖ ΕΝΕΠΑΙΞΑΝ ¹𝒱
25 Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ¹𝔗κκ ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ ¹𝒱
27.33 7 ΟΣ ¹𝔗κ ‖ Ο ¹𝓜ᵛ
9 ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ ¹𝔗κκ ‖ ΚΡΑΝΙΟΥ ΤΟΠΟΣ ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ¹𝒱
27.34 4 ΟΞΟΣ ¹𝔗κκ ‖ ΟΙΝΟΝ ¹𝒱
11 ΗΘΕΛΕΝ ¹𝔗κκ ‖ ΗΘΕΛΗΣΕΝ ¹𝒱
27.35 10 ΙΝΑ … ΠΡΟΦΗΤΟΥ ¹𝔗κ ‖ 𝔗 ¹𝓜ᵛ
17 ΔΙΕΜΕΡΙΣΑΝΤΟ … ΚΛΗΡΟΝ ¹𝔗κ ‖ 𝔗 ¹𝓜ᵛ

27.35 Мизм. 21.19 Они между собою распределили облачение моё, а затем над платьем моим бросили жребий!

38 ◇В тот самый момéнт совмéстно с Ним распинáют двух разбóйников: одного́ со стороны́ прáвых и одного́ — со стороны́ роковы́х.

39 Затем ⸢мимо проходя́щие стали злосло́вить Его, кива́я ⸢голова́ми
40 свои́ми ◇и произноси́:

– ⸢Опроки́дывающий ха-Ха́йкаль и на протяже́нии 3-х су́ток воздвига́ющий [его], самому́ себе́ подари́ йешуа́! Если Бэ́н-Э́ль ата́, тогда спусти́сь с ха-цльа́в!

41 Аналоги́чным же о́бразом и ⸢рошэ́й ха-кохани́м бок-о́-бок с ха-софри́м и зкэни́м, насмеха́ясь над [Ним], заговори́ли:

42 – Други́х йешуа́ он ода́ривал, [а] себе самому́ не спосо́бен йешуа́ подари́ть! Если же он таки́ мэ́лех Йисраэ́ль, тогда то́тчас же обя́зан
43 спусти́ться с ха-цльа́в, и вот тогда́-то пове́рим ему́! ◇Оный уповáл на ха-Э́ль! Пусть Он прямо сейча́с пода́рит ему́ гэуля́, если тако́вой ну́жен Ему́, потому́ что сказа́л он «Анохи́ Бэ́н-Эльохи́м!»

44 Э́так же и сами разбóйники, совме́стно ⸢распя́тые с Ним, стали насмеха́ться над Ним.

27.45–56 Смерть Йешуа

45 Затем с 6-го ча́са тьма́ поглоти́ла [абсолю́тно] всю́ ха-Э́рэц, – вплоть
46 до ча́са 9-го. ◇Затем около ⸢9-го ча́са Йешу́а завопи́л мегафо́нно, произнося́:

– **Эли́, Эли́! Лема́ швактани́?** (то́ есть “**Эльохáй, Эльохáй, ради чего́ оттолкну́л Ты Меня от Себя́?**”)

47 Тогда́-то не́которые, ⸢стоя́вшие та́м, услы́шав [такое], стали говори́ть:

– К Элийáху звучи́т э́такий!

48 И вот тогда́-то ришóн из них, то́тчас же побежáв и взя́в гу́бку, как напитáв [её] виногра́дным у́ксусом, так и наткну́в [её] на тро́сть, стал
49 пои́ть Его. ◇⸢Остальны́е же взя́лись говори́ть:

– Про́чь от [него]! Нам бы уви́деть, может быть Элийáху придёт ради йешуа́ его!

50 51 Сам же Йешу́а, сно́ва закрича́в мегафо́нно, отпусти́л ха-Ру́ах. ◇И во́т же, сам что ни на е́сть за́навес ха-Ха́йкаль разо́рван был на́двое, – с высшего у́ровня вплоть до ни́жнего и, све́рх того́, ха-Э́рэц сейсми́чески
52 сотряслáсь, так что ⸢скáльные ущéлья расколóлись, ◇и таки ⸢гробни́цы распечáтались, и тогда́ мно́гие гуфо́т беспробу́дно засну́вших ха-кдоши́м
53 пробуждены́ были, ◇та́к что, вы́шедши из тех гробни́ц (одночастно с ⸢пробужде́ньем Его), вошли́ они в ир ха-ко́дэш, и тогда́-то ко мно́гим

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. ◇τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ 38
δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες 39
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, ◇καὶ λέγοντες, 40

– Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, ⸢κατάβηθι⸣[19] ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

ὁμοίως ⸢δὲ⸣[2] καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν 41
γραμματέων καὶ ⸢πρεσβυτέρων⸣[11] ἔλεγον,

– Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι ⸢εἰ⸣[7] 42
βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν ⸢αὐτῷ⸣[18] ◇πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· 43
ῥυσάσθω νῦν ⸢αὐτόν,⸣[7] εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμὶ Υἱός.

τὸ δὲ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες ⸢αὐτῷ⸣[9] 44
ὠνείδιζον ⸢αὐτῷ.⸣[11]

27.45–56 Смерть Йешуа

Απὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν 45
γῆν ἕως ὥρας ⸢ἐννάτης·⸣[13] ◇περὶ δὲ τὴν ⸢ἐννάτην⸣[14] ὥραν 46
ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων,

– **Ηλί, Ηλί, ⸢λαμὰ⸣[14] *σαβαχθανί;*** τοῦτο ἐστίν; **Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;**

τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ⸢ἑστώτων⸣[5] ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι 47

– Ηλίαν φωνεῖ οὗτος.

καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, 48
πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. ◇οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, 49

– Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ηλίας σώσων ⸢αὐτόν.⸣[11]

ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ 50
Πνεῦμα. ◇Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη 51
⸢εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω·⸣[18] καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη· καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν· ◇καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν· καὶ 52
πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ⸢ἠγέρθη·⸣[11] ◇καὶ 53
ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

27.40 [19] ΚΑΤΑΒΗΘΙ[1] 𝔗𝔐κ ‖ [ΚΑΙ] ΚΑΤΑΒΗΘΙ[1] 𝔙
27.41 [2] ΔΕ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[11] ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ[1] 𝔗κ𝔙 ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ[1] 𝔐
27.42 [7] ΕΙ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
[18] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ[1] 𝔐 ‖ ΕΠ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔙
27.43 [7] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔐κ ‖ 𝔄[1] 𝔙
27.44 [9] ΑΥΤΩ[1] 𝔗𝔐κ ‖ ΣΥΝ ΑΥΤΩ[1] 𝔙
[11] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐ᵛ
27.45 [13] ΕΝΝΑΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΑΤΗΣ[1] 𝔐ᵛ
27.46 [4] ΕΝΝΑΤΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝΑΤΗΝ[1] 𝔐ᵛ
[14] ΛΑΜΑ[1] 𝔗κ ‖ ΛΕΜΑ[1] 𝔙 ‖ ΛΙΜΑ[1] 𝔐
27.47 [5] ΕΣΤΩΤΩΝ[1] 𝔗𝔐κ ‖ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ[1] 𝔙
27.49 [11] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔉𝔄 ‖ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΟΣ ΔΕ ΛΑΒΩΝ ΛΟΓΧΗΝ ΕΝΥΞΕΝ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΠΛΕΥΡΑΝ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΕΝ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΑΙΜΑ[1] ℵ𝔅𝔠
27.51 [8] ΕΙΣ ΔΥΟ ΑΠΟ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩΣ ΚΑΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠ ΑΝΩΘΕΝ ΕΩΣ ΚΑΤΩ ΕΙΣ ΔΥΟ[1] 𝔙
27.52 [11] ΗΓΕΡΘΗ[1] 𝔗κ ‖ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ[1] 𝔙

27.43 Мизм. 21.7* Я же опáрыш, а не адáм, поруга́ние у адáма, и у а́ма му́сор презре́нный!
Мизм. 21.8* Все́, ⸢наблюда́ющие за мною, надо мною го́рдо смея́лись, бормота́ли губáми, дёргали голово́ю:
Мизм. 21.9* «На יהוה йхвх он понадея́лся: пусть принесёт ему́ гэуля́, пусть пода́рит ему́ йешуа́, потому́ что Он так жела́ет его!»
27.46 Мизм. 21.2 ⸢Эльох ай, ⸢Эльох ай, отстрани́лся Ты от меня́! Ради чего́ оттолкну́л Ты меня́ от Себя́? Вдалеке́ от ха-йешуа́ шели ха-дварим ⸢преступле́ний мои́х!

54 пожáловали *в гóсти*. ◇ Сам же центурио́н и бок-о́-бок с ним охраня́вшие Йешу́а, уви́дев это землетрясе́ние и произоше́дшие [воз]де́йствия, были объя́ты пани́ческим у́жасом, произнося́:

– Несомне́нно э́такий был бэ́н-эло́хим!

54 ◇Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,

– Αληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

55 Были же там [и] мно́гие наши́м, наблюда́ющие и́здали. Как раз таки 56 они́ и сле́довали за Йешу́а прямо из хаГали́ль, услу́живая Ему. ◇ Средь них были Мирья́м хамагда́лит, Мирья́м (э́м Йаако́ва и Йосэ́я), а также э́м бнэ́й Завди́.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ· ◇ 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ[13] μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

27.57–61 Погребение Йешуа

57 Зате́м, как то́лько наступи́л ве́чер, из Рамы́ пришёл бога́тый ада́м, шэ́м которому Йосэ́ф, который и са́м оказа́лся учеником Йешу́а. 58 ◇ Э́такий, прибли́зившись к Пила́ту, вы́просил у [него] хаГу́ф Йешу́а. 59 И вот тогда́-то Пила́т приказа́л, чтобы вы́дали хаГу́ф. ◇ Так что, 60 забра́в хаГу́ф, Йосэ́ф обверну́л его коше́рной тка́нью льняно́й, ◇ а затем положи́л его в своей необыкнове́нной гробни́це, которую вы́сек в хаСэ́ла и́, масси́вный э́вэн подкати́в к прохо́ду в гробни́цу, ушёл. 61 ◇ Одна́ко же в ме́сте том находи́лась Мирья́м хамагда́лит вместе с друго́й Мирья́м, си́дя напро́тив того́ скле́па.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τούνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ⌜ἐμαθήτευσε⌝[14] τῷ Ἰησοῦ· ◇ 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι ⌜τὸ σῶμα.⌝[15] ◇ 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ⌜σινδόνι⌝[9] καθαρᾷ, ◇ 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. ◇ 61 ἦν δὲ ἐκεῖ ⌜Μαρία⌝[14] ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι απέναντι τοῦ τάφου.

27.62–66 Стража у гробницы

62 Затем на сле́дующий де́нь, который сле́дует за хайо́м шиши́, у Пила́та 63 собрали́сь рошэ́й хакоха́ним вместе с хапруши́м, ◇ произнося́:

– Адонэ́йну, мы вспо́мнили, что тот обольсти́тель сказа́л, всё ещё 64 будучи хайи́м: «Спустя тро́е су́ток пробуждаюсь!» ◇ Так во́т, прикажи́ обезопа́сить тот скле́п вплоть до 3-го дня́, чтобы не́когда ученики́ его, но́чью пришедши, не вы́крали его и не сказа́ли бы этому ха́м: «Он пробуждён из среды́ харафаим!» И тогда́-то то заключи́тельное заблужде́ние ока́жется намно́го ху́же этого нача́льного!

65 Но Пила́т заяви́л им:

– У вас же име́ется вооружённая охра́на! Пойди́те обезопа́сьте [тот скле́п] так, как вам сами́м виднее!

66 Тогда они́, отпра́вившись [за охра́ной], обезопа́сили тот скле́п, на па́ру с вооружённой охра́ной опеча́тав хаэ́вэн.

62 Τῇ δὲ επαύριον, ἥτις εστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, ◇ 63 λέγοντες,

– Κύριε, εμνήσθημεν ὅτι εκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας εγείρομαι. ◇ 64 κέλευσον οὖν ασφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ελθόντες οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⌜νυκτὸς⌝[15] κλέψωσιν αυτὸν, καὶ είπωσι τῷ λαῷ, Ηγέρθη απὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ εσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης·

65 έφη ⌜δὲ⌝[12] αυτοῖς ὁ Πιλάτος,

– Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ασφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

66 οἱ δὲ πορευθέντες ησφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

28.1–10 Воскрешение

28 Затем по завершéнии Шаббато́т, ра́но п[е]ред рассве́том в ришо́н шель Шаббато́т пришла́ Мирья́м хамагда́лит вместе с друго́й Мирья́м, чтобы 2 прове́рить скле́п [Йешу́а]. ◇ И во́т же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, потому что мальъа́х יהוה йхвх, спусти́вшийся с хаШамэ́, прибли́зившись, хаэ́вэн откати́л от прохо́да в [тот скле́п], а затем [вос]се́л прямо

28 Οψέ δὲ Σαββάτων, τῇ επιφωσκούσῃ εις μίαν Σαββάτων, ἦλθε ⌜Μαρία⌝[10] ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ ἡ ἄλλη Μαριὰ, θεωρῆσαι τὸν τάφον. ◇ 2 καὶ ιδού, σεισμὸς εγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς εξ ουρανοῦ, ⌜προσελθὼν⌝[12] απεκύλισε τὸν λίθον ⌜απὸ τῆς θύρας,⌝[16] καὶ εκάθητο επάνω αυτοῦ. ◇ 3 ἦν δὲ

27.56 [13] ΙΩΣΗ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΙΩΣΗΦ ¹𝒱
27.57 [14] ΕΜΑΘΗΤΕΥΣΕΝ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΜΑΘΗΤΕΥΘΗ ¹𝒱
27.58 [15] ΤΟ ΣΩΜΑ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓 ¹𝒱
27.59 [9] ΣΙΝΔΟΝΙ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ [ΕΝ] ΣΙΝΔΟΝΙ ¹𝒱
27.61 [4] ΜΑΡΙΑ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΑΡΙΑΜ ¹𝒱
27.64 [15] ΝΥΚΤΟΣ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓 ¹𝒱
27.65 [2] ΑΦ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓 ¹𝒱
28.1 [10] ΜΑΡΙΑ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΑΡΙΑΜ ¹𝒱
28.2 [12] ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΩΝ ¹𝒱
[16] ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓 ¹𝒱

3 повéрх óного. ◇ Нарýжность его былá таки тождéственна сиянию
4 мóлнии, а одéжда его белá, словно снег. ◇ Тогдá-то, из-за ужасáющего
страхá пéред ним, охраняющие были сýдорожно сотрясены, так
5 что сдéлались они наподóбие рафаим. ◇ Затéм, прервáв молчáние,
хамалььáх обратúлся к ханашúм:

– Кто-тó, а вы́ не ужасáйтесь! Ведь я же знáю, что Йешýа распя́того
6 найти́ пытáетесь! ◇ Нет Его здéсь, ведь пробуждён же Он, точь-в-тóчь
как Сáм и повéдал *вам*! Давáйте-ка осмотри́те то самое мéсто, где
7 был положен Сам יהוה йхвх! ◇ Затéм, без малéйшего промедлéния
отпрáвившись к *своим*, скажúте ученикáм Его: «Пробуждён Он из среды́
харафаим! Так вóт, ожидáет Он вас в хаГалúль! В мéсте том и увúдите
Его!» Учти́те, что я сказáл вам [об этом]!

8 Тогдá-то, без малéйшего промедлéния вы́шедши из гробни́цы, они
с благоговéнием и симхá гдольá стремúтельно побежáли, чтобы обо
9 *всём этом* рассказáть тем самым ученикáм Его. ◇ Однáко же когда
стали они продвигáться *по дороге*, чтобы *симхóй этакой* поделúться с
ученикáми Его, вóт же, Сам Йешýа встрéтился с ними, произнóся:

– Шалъóм алéйхэм!

Они́ же, приблúзившись к [Нему], ухвати́лись за Его́ те самые но́ги, и
10 преклони́лись пéред Ним. ◇ И вот тогдá-то Йешýа говорúт им:

– Не ужасáйтесь! Пойди́те, возвести́те льа-ахúм Шели́, чтоб таки
удали́ться им в хаГали́ль, и тогда в мéсте том они воочию увúдят Меня!

28.11–15 Стражи у рошэй хакоханим и хазкэним

11 Затем во врéмя их продвúжения оказáлось, что нéкоторые из
той вооружённой охраны, объявúвшись в самом гóроде, до мелочéй
12 рассказáли ль̣а-рошэ́й хакоханúм обо всём произошéдшем. ◇ Тогдá-то,
собрáвшись вместе с хазкэнúм, как составúв совещáние, тáк они и
13 отсы́пали тем вóинам шальнóе колúчество серебряных монéт, ◇ говоря́
[им]:

– Растрезвóньте, что “Ученúки его, нóчью пришéдши к *склéпу*, вы́крали
14 его, в то врéмя как мы спáли беспробýдно”! ◇ А как тóлько сам
предводúтель услы́шал *шэкер* э́такий, мы сáми таки убедúм его и
сотворúм для вас избавлéние от неприя́тностей!

15 Тогдá-то те [стрáжники], взя́в серебряные монéты, сотворúли именно
тáк, как научúли их *те шакранúм*, так что молвá э́такая в шехинé
йехудúм распространúлась вплотну́ю доны́не.

28.16–20 Великое поручение

16 Сами же 11 учеников отпрáвились в хаГали́ль прямико́м в [пещéрный]
17 хахáр, – в то мéсто, которое Йешýа определúл для них. ◇ Затéм, как
тóлько они увúдели Его, преклони́лись пéред Ним, но они́, однáко же,

ἡ ⌜ἰδέα⌝[14] αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν
⌜ὡσεὶ⌝[13] χιών. ◇ ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ 4
τηροῦντες καὶ ⌜ἐγένοντο ὡσεὶ⌝[10] νεκροί. ◇ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 5
ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξί,

– Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν
ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· ◇ οὐκ ἐστίν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, 6
καθὼς εἶπεν δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ⌜ὁ
Κύριος.⌝[14] ◇ καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς 7
αὐτοῦ ὅτι Ηγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς
εις τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν.

καὶ ⌜ἐξελθοῦσαι⌝[2] ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου 8
καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ. ◇ ⌜ὡς δὲ επορεύοντο απαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς 9
αὐτοῦ,⌝[1] καὶ ἰδού, ⌜ὁ⌝[10] Ἰησοῦς ⌜απήντησεν⌝[12] αυταῖς, λέγων,

– Χαίρετε.

αἱ δὲ προσελθοῦσαι εκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ
προσεκύνησαν αὐτῷ. ◇ τότε λέγει αυταῖς ὁ Ἰησοῦς· 10

– Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, απαγγείλατε τοῖς αδελφοῖς μου
ἵνα απέλθωσιν εις τὴν Γαλιλαίαν, ⌜κακεῖ⌝[18] με ὀψονται.

Πορευομένων δὲ αυτῶν, ιδού, τινὲς τῆς κουστωδίας 11
ελθόντες εις τὴν πόλιν απήγγειλαν τοῖς αρχιερεῦσιν
ἅπαντα τὰ γενόμενα. ◇ καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12
πρεσβυτέρων, συμβούλιον τε λαβόντες, αργύρια ἱκανὰ
ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, ◇ λέγοντες, 13

– Εἰπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αυτοῦ νυκτὸς ελθόντες ἔκλεψαν
αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ◇ καὶ εὰν ακουσθῇ τοῦτο επὶ 14
τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς αμερίμνους
ποιήσομεν.

οἱ δὲ λαβόντες τὰ αργύρια εποίησαν ὡς εδιδάχθησαν. 15
καὶ ⌜διεφημίσθη⌝[10] ὁ λόγος οὗτος παρὰ ⌜Ἰουδαίοις μέχρι⌝[15]
τῆς ⌜σήμερον.⌝[18]

Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ επορεύθησαν εις τὴν Γαλιλαίαν, 16
εις τὸ ὄρος οὗ ετάξατο αυτοῖς ὁ Ἰησοῦς. ◇ καὶ ιδόντες 17
αὐτὸν προσεκύνησαν ⌜αὐτῷ·⌝[5] οἱ δὲ εδίστασαν. ◇ καὶ 18

28.3 4 ΙΔΕΑ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΔΕΑ⁷ 𝒱
13 ΩΣΕΙ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΩΣ⁷ 𝒱
28.4 10 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΩΣΕΙ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ ΩΣ⁷ 𝒱
28.6 14 Ο ΚΥΡΙΟΣ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷ 𝒱
28.8 2 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΠΕΛΘΟΥΣΑΙ⁷ 𝒱
28.9 1 ΩΣ ΔΕ ΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΥΤΟΥ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷ 𝒱
10 Ο⁷ 𝔗ᴋ ‖ 𝔓⁷ ℳ𝒱
12 ΑΠΗΝΤΗΣΕΝ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ⁷ 𝒱
28.10 18 ΚΑΚΕΙ⁷ 𝔗ᴋ𝒱 ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ⁷ ℳ
28.15 10 ΔΙΕΦΗΜΙΣΘΗ⁷ 𝔉ᵣ ‖ ΕΦΗΜΙΣΘΗ⁷ ℵ
15 ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΜΕΧΡΙ⁷ 𝔉ᵣ ‖ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΕΩΣ⁷ 𝔇
18 ΣΗΜΕΡΟΝ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ [ΗΜΕΡΑΣ]⁷ 𝒱 ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ⁷ 𝔅𝔇
28.17 5 ΑΥΤΩ⁷ 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷ 𝒱

28.18 Дан. 7.13* Я стал наблюдáть в видéнии этой нóчи, и вóт же, повéрх облакóв хаШамэ́ словно Бэн Адáм стал приближáться, и словно Истрёпанный днями оказáлся в

18 засомнева́лись. ◇Так что, прибли́зившись к [ним], ⸢ЙешУА сказа́л им, произнося́:

προσελθὼν ὁ Ιησοῦς ελάλησεν αυτοῖς, λέγων,

19 – (О́т)дана Мне вся вла́сть в ᵡаШамэ́ и на ᵡаЭ́рэц!
◇Так во́т, отпра́вившись, научи́те всех ᵡаґои́м, твиљу́ преподнося́ им по́лным погруже́нием в ᵡаШэ́м ᵡаА́в, и таки в ᵡаШэ́м ᵡаБэ́н, и таки в ᵡаШэ́м То́й,
20 Которая Ру́ах ᵡаКдуша́, ◇поуча́я их оберега́ть абсолю́тно всё, что предписа́л Я вам! Так во́т, учти́те, что Я самоли́чно нахожу́сь бок-о́-бок с вами все⸢дни́ вплоть до⸢кульмина́ции этого ᵡаОльа́м!

– Εδόθη μοι πᾶσα εξουσία εν ⸢ουρανῷ⸣[13] καὶ επὶ ⸢γῆς⸣[16]
◇⸢πορευθέντες⸣[1] ⸢οὖν⸣[2] μαθητεύσατε πάντα τὰ έθνη, 19
⸢βαπτίζοντες⸣[7] αυτοὺς εις τὸ όνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· ◇διδάσκοντες αυτοὺς 20
τηρεῖν πάντα ὅσα ενετειλάμην ὑμῖν· καὶ ιδού, εγὼ μετὰ ὑμῶν ειμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ Αιῶνος.

Амэ́н!

⸢Αμήν.⸣[22]

28.18 [13] ΟΥΡΑΝΩ] 𝔗ᵣ ‖ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] 𝔇
[16] ΓΗΣ] 𝔗ᴍᴋ ‖ [ΤΗΣ] ΓΗΣ] 𝒱 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ] 𝔅 𝔇
28.19 [1] ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ] 𝔗ᵣ ‖ ΚΑΘΩΣ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ Ο ΠΑΤΗΡ ΚΑΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΩ ΥΜΑΣ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ] 𝔉
[2] ΟΥΝ] 𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄] 𝓜 ‖ ΝΥΝ] 𝔇
[7] ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕΣ] 𝔗ᵣ ‖ ΒΑΠΤΙΣΑΝΤΕΣ] 𝔅 𝔇
28.20 [22] ΑΜΗΝ] 𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄] 𝒱

шехине́, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

ЄѴΑГГЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ
БСОРА́Т ЛЪУ́КАС

АВТОРСТВО

Общепризнано, что Бсора́т Лъука́с и Деяния Шлихи́м принадлежат одному автору: эти две книги имеют общие стилистические и лексические особенности и, кроме того, общего адресата — Феофила. Их автор нигде прямо себя не называет. В то же время, в Деяниях Шлихи́м есть несколько мест где повествователь использует местоимение «мы» (Деян. 16.10-17; 20.5–15; 21.1–18; 27.1–28.16). Это позволяет заключить, что он являлся спутником Шали́аха Пау́ля, по крайней мере, в некоторых из его путешествий. Сопоставив имена адресатов писем Пауля из Рима (именно в Риме автор Бсора́т Лъука́с и Деяний оставил Посла) с теми, кто упомянут в Деяниях, мы получаем ряд имён, фигурирующих среди первых и отсутствующих среди последних. В этот ряд попадает и имя Лъука́са. Веское подтверждение эти выкладки находят в традиции, которая безоговорочно приписывает авторство рассматриваемой ҳаБсора́ Лъука́се, и никому другому.

Уже из первых строк ҳаБсора́ явствует, что сам Лъука́с не являлся свидетелем описываемых им событий. Он был насколько мы можем судить, исходя из текста обеих принадлежащих его перу книг, образованным человеком, не входившим в непосредственное окружение Йешу́а во время Его земной жизни, но собравшим сведения о Нём из устных рассказов и записей очевидцев. Отдельные специалисты оспаривая принадлежность ҳаБсора и Деяний Шлихи́м перу спутника Пауля — Лъука́са, отмечают заметные расхождения терминологии этих двух книг, и особенно Деяний, с терминологией писем Пау́ля. По-видимому, Лъука́с был обращён в веру в Маши́аха не Пау́лем, а кем-то другим. И хотя Лъука́с нигде Пау́ля не цитирует, он и не противоречит ему, так что возражение против авторства Лъука́са сводится лишь к тому, что он писал в своеобразном стиле.

Все сколько-нибудь достоверные сведения о Лъука́се могут быть почерпнуты только из его собственных произведений. Согласно преданию, Благовестник был врачом, родом из Антиохии. Это побудило некоторых исследователей отыскивать в тексте его ҳаБсора́ специальную медицинскую терминологию. Однако известно, что в новозаветные времена медицинской терминологии как таковой не существовало, врачи в профессиональной деятельности использовали обычную лексику.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

По всей видимости, ҳаБсора́ и Деяния были написаны Лъука́сом около 63 г. по Р.Х. Такая датировка представляется наиболее вероятной, поскольку, во-первых, повествование Деяний оканчивается пребыванием Шалиаха Пауля в заключении в Риме; если бы Лъука́с в момент написания этой книги знал о дальнейшей его судьбе, он, без сомнения, не преминул бы сообщить о ней. Во-вторых, отметив исполнение пророчества Агава (Деян. 11.28), Благовестник, если бы он писал уже после 70 г. по Р.Х., не мог не упомянуть исполнения пророчества Йешу́а о разрушении Йерушала́им (21.20). В Деяниях Шлихи́м не содержится даже намеков на события, которые можно было бы датировать периодом после 70 г. по Р.Х., написание же ҳаБсора́ предшествовало созданию книги Деяния.

Те, кто относит написание Лъука́сом ҳаБсора́ и Деяний к 75–85 гг. по Р.Х., в подтверждение своей точки зрения указывают на отдельные выражения (напр., 19.43; 21.20,24) которые, по их мнению, описывают разрушение Йерушала́им в 70 г. по Р.Х. Однако все эти выражения содержат пророчества, а не сообщения об уже имевшем место событии, и, кроме того, они могут относиться как к последней роковой осаде священной столицы Израэл, так и к какому-то другому эпизоду одной из многочисленных в ту эпоху войн. Известны также попытки датировать Бсорат Лъука́с и Деяния Шлихи́м II в. по Р.Х., но они абсолютно безосновательны.

В первых строках ҳаБсора́ автор Лъукас говорит о том, что он предпринял свой труд с целью наставить некоего Феофила в основах христианской веры: «рассудилось... мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил, чтобы ты узнал твёрдое основание того учения, в котором был наставлен» (1.3,4).

Что касается Феофила, то отдельные исследователи, исходя из значения этого имени — «возлюбивший Бога», — выдвигают предположение, что Лъука́с адресовал свой труд не конкретному человеку, а вообще принявшим учение Машиаха; обращение же к Феофилу в таком случае — не более чем фигура речи. С этим предположением, однако, плохо согласуется то обстоятельство, что у Лъука́са имя адресата предваряется обращением «достопочтенный», явно предполагающим реально существующего и известного автору человека.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Благовестник Лъука́с, бесспорно, был весьма образованным человеком, в совершенстве владевшим всеми тонкостями греческого языка. Так, начальные стихи ҳаБсора́ написаны им на языке, близком классическому греческому, который, по сути, не сильно отличается от Койне.

Во многих местах Лъука́с тонко выдерживает стилистику Септуагинты (греческого перевода ТаНаХа). Таким образом именно эти две стилистические разновидности языка он считал наиболее подходящими для произведения на религиозную тему.

Центральное место в Бсора́т Лъука́с занимает история спасения, т.е. содеянное Богом через Йешу́а Маши́аха во имя спасения грешного человечества. Благовестник с очевидностью показывает, что пришествие Маши́аха открыло путь спасения и перед грешниками. В этой связи он уделяет особое внимание тем людям, которые в согласии с религиозными представлениями древнего Исраэл находились среди соотечественников в положении отверженных, но которые теперь могли обрести мир в Божьем спасении. Лъука́с проявляет явный интерес к людям, проблемы и само существование которых наверняка оставались вне поля зрения большинства современных ему авторов, а именно к беззащитным: детям, женщинам и беднякам. Он уделяет много внимания особой заботе Йешу́а об этих людях, занимавших самую низшую ступень в структуре израильского общества.

Особое место в композиции Бсора́т Лъука́с принадлежит повествованию о пути Йешу́а Маши́аха в Йерушала́им и о принятой Им там крестной смерти (9.51–19.44). По ходу этого повествования Благовестник неоднократно подчёркивает действие промысла Само́го Бога в служении Маши́аха и в Его смерти за грехи человечества (9.22; 17.25; 18.31–33; ср. Деян. 4.28). Рассказывая о молитвах Йешу́а, предварявших важнейшие этапы Его служения, Лъука́с настойчиво внушает своим читателям мысль о жизненной

Заглавие: ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ Τ ‖ ЄѴΑΓΓЄΛΙΟΝ ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Κ ‖ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Μ

важности для человека молитвы как таковой. В Бсора́т Лука́с приводятся девять молитв Йешу́а Маши́аха, причём семь из них отсутствуют в других ха́Бсоро́т. В остальных трёх ха́Бсоро́т нет также и многих приводимых Лука́сом притч.

Весть о ха́ Маши́ахе в Бсора́т Лука́с часто сопровождается словами радости и восторга. Только в этой ха́Бсора́ присутствуют радостные хвалебные песни, славящие рождение Маши́аха (1.46–55,68–79; 2.14,29–32).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ БСОРАТ ЛУКАС

I. Вступление (1.1-1.4)
II. Рождение и детство Йохана́на Окунающего и Йешу́а Маши́аха (1.5-5.25)
III. Служение Йохана́на Окунающего (3.1-3.20)
IV. События, предшествовавшие началу служения Йешу́а (3.21-4.13)
  А. Окунание (3.21, 3.22)
  Б. Родословие (3.23-3.38)
  В. Искушение в пустыне (4.1-4.13)
V. Йешу́а в Галилее (4.14-9.50)
  А. Проповедь в Назарете (4.14-4.30)
  Б. Проповедь и исцеления в Галилее (4.31-5.39)
  В. Шаббат (6.1-6.11)
  Г. Избрание двенадцати Шлихи́м (6.12-6.16)
  Д. Проповедь на равнине (6.17-6.49)
  Е. Чудеса исцеления (7.1-7.17)
  Ж. Вопрос Йохана́на Окунающего и ответ на него Йешу́а (7.18-7.35)
  З. Женщины, почтившие Йешу́а (7.36-8.3)
  И. Поучения и притчи (8.4-8.18)
  К. Чудеса (8.19-8.56)
  Л. Служение двенадцати Шлихи́м (9.1-9.9)
  М. Чудесное насыщение множества народа (9.10-9.17)
  Н. Беседа с учениками и преображение (9.18-9.50)
VI. Путь Йешу́а из Галилеи в Йерушала́им (9.51-19.44)
  А. Поучения народу и ученикам (9.51-10.42)
  Б. Молитва Йешу́а (11.1-11.13)
  В. Изгнание бесов (11.14-11.26)
  Г. ха́Бсора́ и суд (11.27-13.9)
  Д. Исцеление согбенной женщины (13.10-13.17)
  Е. Царство Божье (13.18-13.30)
  Ж. Йерушала́им, избивающая своих нвии́м (13.31-13.35)
  З. Ужин с фарисеем (14.1-14.24)
  И. Ученичество (14.25-14.35)
  К. Притчи о потерянных овце, драхме и блудном сыне (гл. 15)
  Л. Богатство и служение Адонаю (16.1-17.10)
  М. Благодарный исцелённый самарянин (17.11-17.19)
  Н. Пришествие Царства Самого Бога (17.20-17.37)
  О. Притчи о молитве (18.1-18.14)
  П. Йешу́а и дети (18.15-18.17)
  Р. Молодой богач (18.18-18.30)
  С. Пророчество о страданиях, смерти и воскресении Маши́аха (18.31-18.34)
  Т. Исцеление слепого (18.35-18.43)
  У. Закхей (19.1-19.10)
  Ф. Притча о минах (19.11-19.27)
  Х. Вход ЙХВХ в Йерушала́им (19.28-19.44)
VII. Йешу́а в Йерушала́им (19.45-21.38)
  А. Изгнание торговцев из храма (19.45, 19.46)
  Б. Поучения в храме (19.47-20.18)
  В. Вопросы лукавых людей и ответы на них Йешу́а (20.19-20.47)
  Г. Предсказание разрушения Йерушала́им; последняя проповедь в храме (гл. 21)
VIII. Последние дни земной жизни, смерть и воскресение Йешу́а Маши́аха (22.1-24.53)
  А. Предательство Йехуды Иш-Крийота (22.1-22.6)
  Б. Тайная Вечеря (22.7-22.38)
  В. Гефсиманский сад (22.39-22.53)
  Г. Троекратное отречение Пэтроса (22.54-22.62)
  Д. Суд над Йешу́а (22.63-23.25)
  Е. Распятие (23.26-23.56)
  Ж. Воскресение (24.1-24.49)
  З. Вознесение (24.50-24.53)

1.1–25 Весть о рождении Йоханана Окунающего

1 Осознава́я то́, что мно́гие осме́лились скомпили́ровать повествова́ние о вполне́ достове́рных среди́ нас реа́льных собы́тиях, 2 ◇ именно та́к, как п[е]реда́ли нам те́, которые из Рэши́т преврати́лись 3 в очеви́дцев и подру́чных ха-Дава́р, ◇ рассуди́лось и мне́, кра́йне осторо́жно на вы́сшем у́ровне просле́довав по всем следа́м словно [их] те́нь, упоря́доченно записа́ть для тебя́, весьма́ уважа́емый дру́г 4 Эльохи́м, ◇ чтоб таки́ тебе́ самому́ испыта́ть про́чность тех дварим, касательно кото́рых ты э́такий осведомлён!

1 Επειδήπερ πολλοὶ επεχείρησαν ανατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων εν ἡμῖν πραγμάτων, 2 ◇ καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ απ᾽ αρχῆς αυτόπται καὶ ὑπηρέται 3 γενόμενοι τοῦ Λόγου, ◇ έδοξε καμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ακριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε 4 Θεόφιλε, ◇ ἵνα επιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ασφάλειαν.

5 В дни́ Ирода, ца́рствовавшего в Иуде́е, Йеху́ды, объяви́лся не́кий коэ́н из цепо́чки Авийи (шэ́м которому Захарья́ху) вместе с и́шой своей, 6 [которая] из ба́нот-Аха́рон. ха-Шэ́м её — Элишэ́ва. ◇ Они таки́ о́ба цадики́м были п[е]ред глаза́ми ха-Э́ль, безупре́чными по жи́зни 7 продвига́ясь средь всех ха-мицво́т и уста́вов יהוה йхвх. ◇ Таки́ да́! Не́ было у них йельади́м, поскольку Элишэ́ва оказа́лась беспло́дной, а [к тому вре́мени] они о́ба были состари́вшимися в дня́х своих.

Εγένετο εν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ 16 βασιλέως τῆς 5 Ιουδαίας ἱερεύς τίς ονόματι Ζαχαρίας, ἐξ εφημερίας Αβιά· καὶ ἡ γυνὴ αυτοῦ 18 εκ τῶν θυγατέρων Ααρών, καὶ τὸ ὄνομα αυτῆς Ελισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι αμφότεροι ἐνώπιον 15 τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι εν πάσαις ταῖς εντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἀμεμπτοι. ◇ καὶ ουκ ἦν αυτοῖς τέκνον, καθότι ἡ 7 Ελισάβετ ἦν 17 στεῖρα, καὶ αμφότεροι προβεβηκότες εν ταῖς ἡμέραις αυτῶν ἦσαν.

8 Зате́м, в моме́нт священнодействия его п[е]ред лицо́м ха-Э́ль в ра́нге 9 цепо́чки его произошло́ наконе́ц-то. ◇ Согласно обы́чаю ха-кху́на он получи́л жре́бий для воскуре́ния фимиа́ма, воше́дши в ха-Хэйка́ль 10 יהוה йхвх. ◇ Так что всё мно́жество ха-а́м находи́лось снару́жи, моля́сь 11 в час [воскуре́ния] фимиа́ма. ◇ И вот тогда́-то был я́влен ему Малъа́х 12 יהוה йхвх, стоя́ со стороны́ пра́вых ха-мизбэ́ах ха-ктóрэт. ◇ Тогда́, уви́дев [Его], Захарья́ху впа́л в смяте́ние, так что стра́х ура́ганно обру́шился 13 на него. ◇ Тогда́-то ха-Малъа́х обрати́лся к нему:

Εγένετο δὲ εν τῷ ἱερατεύειν αυτὸν εν τῇ τάξει τῆς 8 εφημερίας αυτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ, ◇ κατὰ τὸ ἔθος τῆς 9 ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εισελθὼν εις τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου. 14 ◇ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν 5 προσευχόμενον 10 ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. ◇ ὤφθη δὲ αυτῷ ἄγγελος 11 Κυρίου, ἑστὼς εκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος· ◇ καὶ εταράχθη Ζαχαρίας ιδών, καὶ φόβος επέπεσεν επ᾽ 12 αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ ἄγγελος, 16 13

– Не ужаса́йся, Захарья́ху, так как услы́шано ходата́йство твоё, так что и́ша твоя́ Элишэ́ва таки́ роди́т для тебя́ бэ́на, и ты са́м 14 назовёшь ха-шэ́м его “Йоханан”! ◇ Таки́ да́! Состои́тся для тебя́ симха́ и таки́ симха́ непомéрная, так что мно́гие возра́дуются 15 о рожде́нии его, ◇ потому что ґадо́лем ока́жется **прямо п[е]ред лицо́м Самого יהוה йхвх, и ни за что́ не вы́пить ему ни йа́ин, ни шеха́р**, и таки́ с само́й утро́бы э́мы своей бу́дет напо́лнен он Ру́ах 16 ха-Ко́дэш, ◇ так что мно́гих бнэй-Йисраэ́ль возврати́т он к יהוה йхвх 17 Эльохэ́йхэн! ◇ **Тогда́-то он и пойдёт прямо п[е]ред лицо́м Его средь ру́ах и ґвура́т-Шэ́мэш, чтобы левúм ха-авóт обрати́ть к йельади́м, а непоко́рных — средь здравомы́слия цадики́м, чтобы предста́вить для יהוה йхвх а́м обустро́енный.**

– Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι εισηκούσθη ἡ δέησις σου, καὶ ἡ γυνή σου Ελισάβετ γεννήσει υἱόν 22 σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αυτοῦ Ιωάννην ◇ καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ αγαλλίασις, 14 καὶ πολλοὶ επὶ τῇ γεννήσει 11 αυτοῦ χαρήσονται. ◇ ἔσται 15 γὰρ μέγας **ενώπιον τοῦ Κυρίου, 5 καὶ οἶνον καὶ σίκερα ου μὴ πίῃ**, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι 19 εκ κοιλίας μητρὸς αυτοῦ. ◇ καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ισραὴλ 16 επιστρέψει επὶ Κύριον τὸν Θεὸν αυτῶν· ◇ **Καὶ αυτὸς 13 προελεύσεται ενώπιον αυτοῦ εν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, επιστρέψαι καρδίας πατέρων επὶ τέκνα, καὶ απειθεῖς εν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.**

18 Так что Захарья́ху обрати́лся к ха-Малъа́х:

καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, 18

1.5 6 ΤΟΥ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱
18 Η ΓΥΝΗ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΥΝΗ ΑΥΤΩ¹ 𝒱
1.6 5 ΕΝΩΠΙΟΝ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝΑΝΤΙΟΝ¹ 𝒱
1.7 7 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΗΝ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΝ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹ 𝒱 ‖ ΗΝ ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹ 𝔅
1.9 14 ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗𝔣 ‖ ΘΕΟΥ¹ 𝔇
1.10 5 ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΗΝ¹ 𝔗𝔨 ‖ ΗΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ¹ 𝓜ᵛ
1.13 6 ΑΓΓΕΛΟΣ¹ 𝔗𝔣 ‖ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔽
22 ΣΟΙ¹ 𝔗𝔣 ‖ 𝔓⁷⁴ 𝔇
1.14 11 ΓΕΝΝΗΣΕΙ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΕΝΕΣΕΙ¹ 𝒱
1.15 5 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΤΟΥ] ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝒱 ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹ א 𝔄 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹ 𝔽
19 ΕΚ ΚΟΙΛΙΑΣ¹ 𝔗𝔣 ‖ ΕΝ ΚΟΙΛΙΑ¹ 𝔽
1.17 3 ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔗𝔣 ‖ ΠΡΟΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔅 ‖ ΠΡΟΠΟΡΕΥΣΕΤΑΙ¹ 𝔽

1.15 Шм.А. 1.11ˇ Так что Самому יהוה йхвх преподнесла она клятвенное обязательство, произнося: יהוה йхвх Адонáй, Эльохэ́й Цваóт! Как только, обратив взор Свой, взглянул бы Ты на унижение подневольной Твоей и вспомнил бы обо мне и [от]дал бы подневольной Твоей геном ишим, тогда безвозмездно [от]дам я его в шехину Твою, – вплоть до дня́ кончины его: так что ни йаин, ни жижи хмельной не коснётся губами своими, и желéзо не взойдёт над головою его!

1.17 Малъ. 4.4 Так что, будьте очень внимательны: Я самолично посылаю к вам Элийаху ха-тишби, – прямо перед наступлением ха-Йом יהוה йхвх, ха-ґадóль и легендарного!
Малъ. 4.5 Он-то и восстановит ха-лев ава, – касательно бэ́на; а затем ха-лев адама, – касательно ближнего его. Иначе, нагрянул бы Я и окончательно, насмерть сразил бы ха-Эрэц!

– По какóму же *знáку* узнáю я э́такое, ведь я же старúк, да и ˹ишá моя — состáрившаяся в ˹днях своúх?

19 Тогдá-то в отвéт ха|МАЛЪЪÁХ сказáл ему:

– Э́хъе́ Ашэ́р Э́хъе́ Ґавриэ́ль, по́дле ˹стоя́щий прямо п|е|ред лицóм ха|Э́ЛЪ, так что по́слан Я, чтобы обрати́ться к тебе и рассказа́ть
20 тебе ха|бсорá о *товúм* э́таких! ◇Так вóт, ты будешь онемéвшим и неспосóбным говори́ть вплотну́ю до того дня́, когда сбы́лись *дварúм* э́такие, – взамéн на то́, что не повéрил ха|дварúм шли, которые испóлнены будут к ха|МОЭ́Д их!

21 Таки дá! ха|Áм находи́лся в ожида́нии этого Захарúаху, но из-за ˹промедле́ния его в ха|Хэйкáль они впáли в по́лное замеша́тельство.
22 ◇Однáко же вы́шедши [оттуда], не смóг он заговори́ть с ними, и тогдá-то дошло́ до них, что в ха|Хэйкáль он воóчию ви́дел рукáми ощути́мое виде́ние. Так что он стал знáки подавáть им, и таки бессрóчно остáлся немы́м.

23 Затéм, когда напóлнились ˹дни ˹литургии его, произошло́ наконéц-то.
24 Возврати́лся он в ˹до́м свой, ◇и таки вскоре после ˹дне́й э́таких ˹ишá его Элишэ́ва забере́менела, но утáивала себя́ целых 5 лу́нных ци́клов, произнося́:

25 – Э́так Сам יהוה ЙХВХ сотвори́л для меня́ в дни́, в которые обрати́л Он взóр Свой на [меня], чтоб отсéчь от [меня] ˹поруга́ние моё в среде́ адами́м!

1.26–38 Добровесть о рождении Йешуа Машиаха

26 Затем в ˹6-й ˹лу́нный ци́кл ха|МАЛЪЪÁХ Ґавриэ́ль Самим ха|Э́ЛЪ по́слан
27 был в го́род ха|Ґали́ль, шэ́м которому Нацрáт: ◇к альме́, обручённой с и́шем из бэ́йт-Давúд, шэ́м которому Йосэ́ф, а ха|шэ́м той альмы́ —
28 Мирúам. ◇Так что как то́лько ха|МАЛЪЪÁХ вторгся к ней, сказáл [ей]:

– Шалóм лъах, хэ́н ще́дро осы́панная! Сам יהוה ЙХВХ бок-о́-бок с тобóю! Бэ́ браха́ ата́ бэ́-нашúм!

29 Она́ же, уви́дев [Его], непоме́рно взволнова́лась из-за ха|дварúм его, так что стала рассужда́ть: «Отку́да же прúбыло ˹приве́тствие э́такое?»
30 ◇Тогдá-то ха|МАЛЪЪÁХ сказáл ей:

31 – Не бóйся, Мирúам, ведь ты же нашла́ хэ́н в ШЕХИНЕ́ ха|Э́ЛЪ! ◇Так вóт, ты забере́менеешь внутриутро́бно и роди́шь Бэ́на, и тогда
32 назовёшь ха|Шэ́м Его “Йешу́а”! ◇Э́такий Ґадо́лем ока́жется, и Бэ́н-Эльйóн назван Он будет, так что יהוה ЙХВХ ха|Э́ЛЬ [от]**даст Ему**

– Катà тí γνώσομαι τοῦτο; εγὼ γάρ ειμὶ πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα εν ταῖς ἡμέραις αυτῆς.

καὶ αποκριθεὶς ὁ άγγελος εἶπεν αυτῷ, 19

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ Γαβριὴλ ὁ ⌜παρεστηκὼς⌝[11] ενώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ απεστάλην λαλῆσαι πρός σε, καὶ ευαγγελίσασθαι σοι ταῦτα. ◇καὶ ιδού, έσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, 20 άχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, αντὶ ὧν ουκ επίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες ⌜πληρωθήσονται⌝[22] εις τὸν καιρὸν αυτῶν.

Καὶ ἦν ὁ λαὸς ⌜προσδοκῶν⌝[15] τὸν Ζαχαρίαν· καὶ εθαύμαζον 21 εν τῷ χρονίζειν ⌜αυτὸν εν τῷ ναῷ.⌝[13] ◇εξελθὼν δὲ ουκ 22 ⌜ηδύνατο⌝[4] λαλῆσαι αυτοῖς· καὶ επέγνωσαν ὅτι οπτασίαν έώρακεν εν τῷ ναῷ· καὶ αυτὸς ἦν διανεύων αυτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

Καὶ εγένετο, ὡς επλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας 23 αυτοῦ, απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇Μετὰ δὲ ταύτας τὰς 24 ἡμέρας συνέλαβεν Ελισάβετ ἡ γυνὴ αυτοῦ, καὶ περιέκρυβεν έαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα ὅτι

– Οὕτως μοι πεποίηκεν ⌜ὁ⌝[14] Κύριος εν ἡμέραις αἷς επεῖδεν 25 αφελεῖν ⌜τὸ⌝[11] όνειδός μου εν ανθρώποις.

Εν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ απεστάλη ὁ άγγελος Γαβριὴλ ⌜ὑπὸ⌝[11] 26 τοῦ Θεοῦ εις πόλιν τῆς ⌜Γαλιλαίας⌝[17] ⌜ᾗ ὄνομα⌝[18] ⌜Ναζαρέθ,⌝[20] ◇πρὸς παρθένον ⌜μεμνηστευμένην⌝[3] ανδρί, ᾧ ὄνομα Ιωσήφ, 27 εξ ⌜οἴκου⌝[9] ⌜Δαβίδ·⌝[10] καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ. ◇καὶ εισελθὼν ⌜ὁ άγγελος⌝[3] πρὸς αυτὴν εἶπεν, 28

– Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ⌜ευλογημένη σὺ εν γυναιξίν.⌝[14]

ἡ δὲ ⌜ιδοῦσα διεταράχθη επὶ τῷ λόγῳ αυτοῦ,⌝[3] καὶ 29 διελογίζετο ποταπὸς είη ὁ ασπασμὸς οὗτος. ◇καὶ εἶπεν 30 ὁ άγγελος αυτῇ,

– Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. ◇καὶ 31 ιδού, ⌜συλλήψῃ[3] εν γαστρί, καὶ τέξῃ Υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ όνομα αυτοῦ Ιησοῦν. ◇οὗτος έσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου 32 κληθήσεται· καὶ **Δώσει αυτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον**

1.19 11 ΠΑΡΕΣΤΗΚΩΣ ℱ₁ ‖ ΠΑΡΕΣΤΩΣ 𝔇
1.20 22 ΠΛΗΡΩΘΗΣΟΝΤΑΙ ℱ₁ ‖ ΠΛΗΣΘΗΣΟΝΤΑΙ 𝔇
1.21 5 ΠΡΟΣΔΟΚΩΝ ℱ₁ ‖ ΠΡΟΣΔΕΧΟΜΕΝΟΣ 𝔇
13 ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΑΥΤΟΝ 𝒱 ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔉
1.22 4 ΗΔΥΝΑΤΟ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ 𝒱
1.25 4 Ο ℱ𝓂𝓀 ‖ 𝔄 𝒱
11 ΤΟ ℱ𝓂𝓀 ‖ 𝔄 𝒱
1.26 11 ΥΠΟ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΑΠΟ 𝒱
17 ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ℱ₁ ‖ ΙΟΥΔΑΙΑΣ א
18 Η ΟΝΟΜΑ ℱ₁ ‖ 𝔄 𝔇
20 ΝΑΖΑΡΕΤ ℱ₁ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ 𝒦𝓋 ‖ 𝔄 𝔇
1.27 3 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗΝ 𝒱
9 ΟΙΚΟΥ ℱ₁ ‖ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΑΤΡΙΑΣ א
10 ΔΑΒΙΔ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝒱
1.28 3 Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ℱ𝓂𝓀 ‖ 𝔄 𝒱
14 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΗ ΣΥ ΕΝ ΓΥΝΑΙΞΙΝ ℱ𝓂𝓀 ‖ 𝔄 𝒱
1.29 3 ΙΔΟΥΣΑ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΑΥΤΟΥ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΕΠΙ ΤΩ ΛΟΓΩ ΔΙΕΤΑΡΑΧΘΗ 𝒱
1.31 3 ΣΥΛΛΗΨΗ ℱ𝓂𝓀 ‖ ΣΥΛΛΗΜΨΗ 𝒱

1.31 Йеш. 7.14 Из-за э́такого ради Сам יהוה ЙХВХ преподнесёт вам усло́вный знак! Так вóт, ˹альма́ внутриутро́бно [за]полу́чит *гено́м* и родúт Бэ́на, и тогдá-то назовёшь ха|Шэ́м Его “Имануэ́ль”!

1.32 Мизм. 131.11* В эмэ́т יהוה ЙХВХ поклялся ˹Давúду, так что никогда́ не отвéргнет её: «Из плода́ ˹брюшной по́лости твоей посажу́ Я на ˹тро́не твоём!

33 ‹трóн Давúда, ‹áва Его, ◇и таки бýдет Он импера́торствовать над ‹бэйт Йааков ља-Ольамúм, и ха-Маљхýт Его не бýдет завершéния!

33 ⌜Δαβὶδ⌝[16] **τοῦ πατρὸς αὐτοῦ**, ◇καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακὼβ εις τοὺς Αιῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αυτοῦ ουκ ἔσται τέλος.

34 Тогдá-то Мирйам обратúлась к ха-Маљьáх:

– Какúм же óбразом произойдёт э́такое, поскóльку и́шем не по́знана я?

34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον,

– Πῶς ἔσται τοῦτο, επεὶ ἄνδρα ου γινώσκω;

35 Тогдá-то в отвéт ха-Маљьáх сказáл ей:

– Рýах ха-Кóдэш молниено́сно обрýшится на тебя, и ґвурáт Эљйóн затени́т тебя! Вот поэ́тому-то таки ‹рождáемое из тебя Кадóш и 36 бýдет назва́но “Бэн-Э́ль”! ◇Так вóт, ‹родственница твоя Элишэ́ва, даже онá в стáрости своéй забереме́нела бэ́ном, и э́такий уже 6-й 37 лу́нный ци́кл её — той са́мой, прозыва́емой “Бесплóдной”! ◇Так что в шехúне ха-Эль не потеря́ет си́лы ни оди́н э́мэр!

35 καὶ αποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αυτῇ,

– Πνεῦμα Ἅγιον επελεύσεται επὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου επισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ⌜εκ σοῦ⌝[21] ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ. ◇καὶ ιδού, Ελισάβετ ἡ ⌜συγγενής⌝[5] 36 σου, καὶ αυτὴ ⌜συνειληφυῖα⌝[9] υἱὸν εν ⌜γήρᾳ⌝[12] αυτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος εστὶν αυτῇ ⌜τῇ⌝[20] καλουμένῃ στείρᾳ. ◇ὅτι 37 ουκ αδυνατήσει παρὰ ⌜τῷ Θεῷ⌝[5] πᾶν ῥῆμα.

38 Тогдá-то Мирйам сказáла:

– Так вóт же эта подневóльная יהוה[йхвх]! Пýсть же произойдёт для меня согласно э́тому э́мэр Твоему!

Затем ха-Маљьáх удали́лся от неё.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ,

– Ιδού, ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτο μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

καὶ ⌜απῆλθεν⌝[15] απὸ αυτῆς ὁ ἄγγελος.

1.39–45 Мирйам и Элишэва

39 Зате́м, подня́вшись в ‹дни́ э́такие, Мирйам с поспе́шностью 40 отпра́вилась в ‹ме́стность гори́стую (в го́род Йехýды), ◇так что вошлá онá в ‹до́м Захарúаху, да и поприве́тствовала ‹Элишэ́ву. 41 ◇А когда ‹Элишэ́ва услы́шала это приве́тствие ‹Мирйам, произошло́ наконе́ц-то ‹малы́ш акти́вно задви́гался в ‹утро́бе её, и тогда ‹Элишэ́ва 42 напóлнилась Рýах ха-Кóдэш, ◇так что воскли́кнула она мегафóнно, и сказáла:

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις επορεύθη εις τὴν ορεινὴν μετὰ σπουδῆς, εις πόλιν Ιούδα, ◇καὶ εισῆλθεν 40 εις τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ησπάσατο τὴν Ελισάβετ. ◇καὶ 41 εγένετο ὡς ἤκουσεν ⌜ἡ Ελισάβετ τὸν ασπασμὸν τῆς Μαρίας,⌝[5] ⌜εσκίρτησε⌝[11] τὸ βρέφος εν τῇ κοιλίᾳ αυτῆς· καὶ επλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ελισάβετ, ◇καὶ ⌜ανεφώνησε⌝[2] ⌜φωνῇ⌝[13] 42 μεγάλῃ, καὶ εἶπεν,

– Бэ́ браха́ ата́ бэ́-нашúм, и таки бэ́ браха́ ‹произведéние ‹утро́бы твоéй! ◇Так отку́да же для меня *счáстье* э́такое, чтоб таки у 43 44 меня́ объя́вилась ‹Э́м יהוה[йхвх] шели? ◇Вот потому́-то, когда ‹зву́к ‹приве́тствия твоего́ оказáлся в ‹ýшах моúх, в ‹утро́бе моéй ‹малы́ш 45 акти́вно задви́гался в симхи́ непоме́рной! ◇Таки да́! Мэушэ́рэт ‹дове́рившаяся всецéло! Потому́-то и бýдет завершéние тех [дварúм], которые пе́реданы ей из шехúны יהוה[йхвх]!

– Ευλογημένη σὺ εν γυναιξί, καὶ ευλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. ◇καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ 43 Κυρίου μου πρὸς ⌜με;⌝[13] ◇ιδοὺ γὰρ, ὡς εγένετο ἡ φωνὴ τοῦ 44 ασπασμοῦ σου εις τὰ ὦτά μου, εσκίρτησεν ⌜εν αγαλλιάσει τὸ βρέφος⌝[15] εν τῇ κοιλίᾳ μου. ◇καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, 45 ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αυτῇ παρὰ Κυρίου.

1.46–56 Хвалебная песнь Мирйам

46 Тогдá-то Мирйам сказáла:

47 – ха-Нэ́фэш шели возвели́чивает ‹יהוה[йхвх], ◇да и ха-рýах шели 48 возрáдовалась безýдержно об ‹Эльохáй, ха-Мошúйа шели, ◇потому что обрати́л Он внима́ние на ‹униже́ние ‹подневóльной Своéй! Вот

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ,

47 – Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, ◇καὶ ηγαλλίασε τὸ 48 πνεῦμα μου ⌜επὶ⌝[16] τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου ◇ὅτι ⌜επέβλεψεν⌝[12] επὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αυτοῦ. ιδοὺ γὰρ, απὸ

1.32 16 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
1.35 21 𝔓⁷⁵𝔗ᵥ ‖ ΕΚ ΣΟΥ¹𝒦
1.36 5 ΣΥΓΓΕΝΗΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΣΥΓΓΕΝΙΣ¹𝒱
9 ΣΥΝΕΙΛΗΦΥΙΑ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΣΥΝΕΙΛΗΦΕΝ¹𝒱
12 ΓΗΡΑ¹𝔗ₖ ‖ ΓΗΡΕΙ¹𝓜ᵛ
20 ΤΗ¹𝔗ᵥ ‖ 𝔓⁷⁵𝓜
1.37 5 ΤΩ ΘΕΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝒱
1.38 15 ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔗ₗ ‖ ΑΠΕΣΤΗ¹ 𝔇
1.41 5 Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΟΝ ΑΣΠΑΣΜΟΝ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ Η ΕΛΙΣΑΒΕΤ¹𝒱
11 ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ¹𝔗ₗ ‖ ΕΣΚΙΡΤΗΣΕΝ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ¹ ℵ*
1.42 2 ΑΝΕΦΩΝΗΣΕΝ¹𝔗ₗ ‖ ΑΝΕΒΟΗΣΕΝ¹ ℵ
3 ΦΩΝΗ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΡΑΥΓΗ¹𝒱
1.43 13 ΜΕ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΜΕ¹𝒱
1.44 15 ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΤΟ ΒΡΕΦΟΣ ΕΝ ΑΓΑΛΛΙΑΣΕΙ¹𝓜
1.47 6 ΕΠΙ¹𝔗ₗ ‖ ΕΝ¹ 𝔇
1.48 2 ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ¹𝔗ₗ ‖ ΕΠΕΒΛΕΨΕΝ ΚΥΡΙΟΣ¹ 𝔇

1.33 Михá 4.7* Тогда-то эту сломленную и разбитую самолúчно помещý в остáток, а *расу* ‹оттóлкнутую — в ґóй отважный! Так что на ха́р Цио́н Сам יהוה[йхвх] на тро́не Мэ́леха, [вос]ся́дет над ними, – отны́не вплоть до бесповоро́тного вхожде́ния в ха-Ольа́м!

потому́-то отны́не все ˹поколе́ния меня́ называ́ть будут мэушэ́рэт,
49 ◇потому что хаГИББО́Р сотвори́л для меня́ чу́дное и вели́чественное,
50 и хаШэ́м Его — Кадо́ш, ◇и харахам Его из поколе́ния в поколе́ние
для те́х, которые нахо́дятся в благогове́йном тре́пете п[е]ред Ним!
51 ◇Сотвори́л Он вла́сть безграни́чную в среде́ могу́чей мы́шцы Своей:
разогна́л над други́ми превознося́щихся [чванли́вым] сужде́нием хале́в
52 их, ◇с тро́нов сбро́сил роши́м *нечестиви́х* дина́стий и возвы́сил
53 смире́нных; ◇от го́лода изнываю́щих насы́тил *я́ствами* тови́м, а
54 бога́тых целенапра́вленно посла́л с рука́ми пусты́ми; ◇поддержа́л
55 Йисраэ́ля, малоле́тнего Своего, вспо́мнив о раха́м ◇именно та́к,
как изре́к Он к хаавотэ́йну: «**Для ˹Авраха́ма и для ˹гено́ма его, –
прямико́м в хаОльа́м!**»

56 Мирья́м таки пребыла́ совме́стно с нею около 3-х лу́нных ци́клов,
а затем возврати́лась в ˹до́м свой.

τοῦ νῦν μακαριοῦσι με πᾶσαι αἱ γενεαί. ◇ὅτι ἐποίησε 49
μοι ⌜μεγαλεῖα⌝[14] ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ
◇καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εις ⌜γενεὰς γενεῶν⌝[16] τοῖς φοβουμένοις 50
αὐτόν. ◇ἐποίησε κράτος εν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν 51
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. ◇καθεῖλε δυνάστας 52
ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς. ◇πεινῶντας ενέπλησεν 53
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας εξαπέστειλε κενούς. ◇αντελάβετο 54
Ισραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ελέους ◇καθὼς ελάλησε 55
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν **Τῷ Αβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ⌜εις⌝[13] τὸν Αιῶνα.**

Έμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ⌜ὡσεὶ⌝[16] μῆνας τρεῖς, καὶ 56
ὑπέστρεψεν εις τὸν οἶκον αὐτῆς.

1.57–66 Рождение Йоханана Окунающего

57 Затем у ˹Элиша́вы полноту́ набра́л ˹сро́к ˹бере́менности её, так что
58 родила́ она бэ́на. ◇Таки да́! Услы́шали ˹сосе́ди и ˹ро́дственники её о
том, что יהוה ЙХВХ возвели́чил над ней харахам Свой, так что и они́
возра́довались совме́стно с нею.

59 Затем произошло́ наконе́ц-то. На 8-й де́нь пришли́ они обре́зать
хайе́лед, а [те́] вознаме́рились назва́ть его согласно хашэ́м ˹ава его
60 Захарья́ху, ◇но в отве́т э́м его сказа́ла:

– О, не́т! Не́т же! О́н таки на́зван будет Йоханано́м!

61 Тогда́-то те обрати́лись к ней:

– В ˹родне́ твое́й нет никого́, кто именуется хашэ́м э́таким!

62 Тогда́-то они по-немо́му стали вопроша́ть ˹ава его, ˹как бы хоте́л он
63 назва́ть его. ◇Тогда́, вы́просив у [них] дощечку, он написа́л, [безгла́сно]
прогова́ривая:

– “Йоханан” таки хашэ́м его!

64 Таки да́! Они́ все́ кра́йне удиви́лись. ◇И вот тогда́-то то́тчас же
распечатаны были ˹рот его и ˹язы́к его, так что заговори́л он, браху́
65 призыва́я на хаЭ́ль. ◇Таки да́! На всех ˹сосе́дствующих с ними напа́л
стра́х, и по абсолю́тно всей той гори́стой ме́стности ˹удела Йеху́ды
66 стали переска́зывать все ˹эмэри́м э́такие. ◇Так что все́, ˹услы́шавшие
[такое], расположи́лись в ˹хале́в своём, произнося́:

– Како́в же тогда в действи́тельности бу́дет ˹йе́лед э́такий?

ΤΗ δὲ Ελισάβετ επλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αυτήν, καὶ 57
εγέννησεν υἱόν. ◇καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς 58
αυτῆς ὅτι εμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αυτοῦ μετὰ αυτῆς, καὶ
συνέχαιρον αυτῇ.

Καὶ εγένετο εν τῇ ⌜ογδόῃ ἡμέρᾳ,⌝[15] ἦλθον περιτεμεῖν τὸ 59
παιδίον· καὶ εκάλουν αυτὸ επὶ τῷ ονόματι τοῦ πατρὸς αυτοῦ
Ζαχαρίαν. ◇καὶ αποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν, 60

– Ουχί, αλλὰ ⌜κληθήσεται⌝[9] Ιωάννης.

καὶ ⌜εἶπον⌝[12] πρὸς αυτήν ὅτι 61

– Ουδείς εστίν ⌜εν τῇ συγγενείᾳ⌝[18] σου ὃς καλεῖται ⌜τῷ ονόματι
τούτῳ.⌝[14]

ενένευον δὲ τῷ πατρὶ αυτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι 62
⌜αυτόν.⌝[11] ◇καὶ αιτήσας πινακίδιον έγραψε, ⌜λέγων,⌝[15] 63

– Ιωάννης εστὶ ⌜τὸ⌝[18] όνομα αυτοῦ·

καὶ εθαύμασαν πάντες. ◇ανεῴχθη δὲ τὸ στόμα αυτοῦ 64
παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αυτοῦ, καὶ ελάλει ευλογῶν
τὸν Θεόν. ◇⌜καὶ εγένετο⌝[11] επὶ πάντας φόβος ⌜τοὺς⌝[16] 65
περιοικοῦντας αυτούς· καὶ εν ὅλῃ τῇ ορεινῇ τῆς Ιουδαίας
διελαλεῖτο ⌜πάντα⌝[17] τὰ ῥήματα ταῦτα ◇καὶ έθεντο πάντες 66
οἱ ακούσαντες εν τῇ καρδίᾳ αυτῶν, λέγοντες,

– Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;

1.49 [4] ΜΕΓΑΛΕΙΑ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΜΕΓΑΛΑ[1] 𝒱
1.50 [6] ΓΕΝΕΑΣ ΓΕΝΕΩΝ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΓΕΝΕΑΣ ΚΑΙ ΓΕΝΕΑΣ[1] 𝒱 ‖ ΓΕΝΕΑΝ ΚΑΙ ΓΕΝΕΑΝ[1] ℵ
1.55 [13] ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΕΩΣ ΑΙΩΝΟΣ[1] 𝔽
1.56 [6] ΩΣΕΙ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΩΣ[1] 𝒱
1.59 [5] ΟΓΔΟΗ ΗΜΕΡΑ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΟΓΔΟΗ[1] 𝒱
1.60 [9] ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔇
1.61 [2] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
[8] ΕΝ ΤΗ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΓΓΕΝΕΙΑΣ[1] 𝒱
[14] ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥΤΟ[1] 𝔇
1.62 [11] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟ[1] 𝒱
1.63 [5] ΛΕΓΩΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔇
[8] ΤΟ[1] 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.65 [1] ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1] ℵ𝔴
[6] ΤΟΥΣ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΟΥΣ ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ[1] 𝔽
[17] ΠΑΝΤΑ[1] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] ℵ*

1.55 Брэш. 17.19* Однако же хаЭ́ль обрати́лся к Авраха́му: Таки да́! Так вот, Сара, ˹иша шеъха, родит для тебя бэ́на, и ты объя́вишь хашэ́м его “Йицхак”! Тогда́-то Я напро́тив него и расположу́ хабрит Шели как брит ольа́ми, и [пред] ˹геномом его вслед за ним!

Брэш. 22.18* Бо́лее того, в среде́ ˹генома твоего́ будут призваны брахо́т на все ха˹го́им взаме́н на то́, что ты прояви́л по́лную поко́рность этому зву́ку Моему!

Таки да! Рука יהוה йхвх находилась бок-о-бок с ним.

⸢καὶ⸣[17] χεὶρ Κυρίου ⸢ἦν⸣[20] μετὰ αὐτοῦ.

1.67–80 Пророчество Захарии

67 Тогда-то ⸗ав его Захарйаху наполнился Ру́ах ха-Ко́дэш, так что нвуа́ стал изрека́ть, произнося́:

Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ⸢προεφήτευσε,⸣[10] λέγων, 67

68 – Бару́х יהוה йхвх ⸗Эльохэ́й ⸗Йисраэ́ль, потому что наве́дался к [нам]
69 и сотвори́л ґэуля́ для ха-а́м Своего, ◇ и таки пробуди́л для нас
70 ро́г йешуа́ в ⸗бэ́йт-Дави́д, ⸗малоле́тнего Своего, ◇ как Он и пове́дал
71 из ха-Оля́м ч[е]рез ро́т ха-нвиим ха-кдоши́м Своих о ◇ йешуа́ от
72 враго́в наших и из руки́ все́х, ⸗ненави́дящих нас, ◇ чтобы раха́м
73 сотвори́ть для ⸗авото́йну и вспо́мнить Брит Кдуша́ Свою – ◇ кля́тву,
74 которой покля́лся Он в сто́рону ⸗ави́ну Авраха́ма: ◇ подари́в ґэуля́
из руки́ ⸗враго́в наших, [по]да́ть нам безбоя́зненно Ему́ твори́ть
75 служе́ние ку́льтовое ◇ средь ко́дэш и цэ́дэк, – п[е]ред лицо́м Его
76 во все ⸗дни ха-Хайа́ [т.е. жи́зни] нашей! ◇ Таки да! Ты, о Йе́лед, на́зван
будешь Нави́-Эльйо́н! Потому́-то ты и бу́дешь продвига́ться впереди́,
77 впереди́ лица́ יהוה йхвх, чтобы подгото́вить Драхи́м Его: ◇ чтобы
[по]да́ть ха-а́м Его осозна́ние йешуа́ средь освобожде́ния от хэттиим
78 их, – ◇ ч[е]рез нутро́ раха́м Эльохэ́йну, в среде́ которого с Мромим
79 наве́дался к нам вы́кат ха-Шэ́мэш, ◇ **чтобы обозри́мо и ощути́мо
выявить ⸗сидящих во тьме́ и тени́ Ма́вэта** [т.е. сме́ртной], [и] направить
⸗но́ги наши на Дэ́рэх ха-Шаль о́м!

Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ⸢προεφήτευσε,⸣[10] λέγων,
– Εὐλογητὸς ⸢Κύριος⸣[2] ὁ Θεὸς τοῦ Ισραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο 68
καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ◇ καὶ ἤγειρε κέρας 69
σωτηρίας ἡμῖν ἐν ⸢τῷ⸣[17] οἴκῳ ⸢Δαβὶδ⸣[9] ⸢τοῦ⸣[10] παιδὸς αὐτοῦ.
◇ καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος ⸢τῶν ἁγίων τῶν ἀπὸ Αἰῶνος 70
προφητῶν αὐτοῦ⸣[15] ◇ σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς 71
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· ◇ ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν 72
πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ◇ ὅρκον 73
ὃν ὤμοσε πρὸς Αβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, ◇ τοῦ δοῦναι ἡμῖν, 74
ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ⸢τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν⸣[17] ῥυσθέντας, λατρεύειν
αὐτῷ ◇ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ ⸢πάσας 75
τὰς ἡμέρας τῆς Ζωῆς⸣[17] ἡμῶν. ◇ καὶ ⸢σύ,⸣[2] παιδίον, προφήτης 76
Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ⸢πρὸ προσώπου⸣[9] Κυρίου
ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ· ◇ τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ 77
λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν ⸢αὐτῶν,⸣[11] ◇ διὰ σπλάγχνα 78
ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ⸢ἐπεσκέψατο⸣[8] ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ
ὕψους, ◇ **⸢Ἐπιφᾶναι⸣[1] τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου
καθημένοις**, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν 79
εἰρήνης.

80 Сам же йе́лед этот стал взросле́ть и укрепля́ться в ру́ах, но
находи́лся в ха-мидбари́м вплоть до дня гла́сного вы́хода своего
перед ⸗Йисраэ́лем.

Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν 80
ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ισραήλ.

2.1–7 Рождение Йешуа Машиаха

2 Затем в ⸗дни те произошло́ наконе́ц-то. Из шехины́ Кэйса́ра Авгу́ста
вы́шло постановле́ние с це́лью проведе́ния пе́реписи населе́ния
2 всего́ ха-ъольа́м обита́емого. ◇ Э́такая ⸗пе́репись нача́льная проведена́
3 была Квири́нием, пра́вящим ⸗Си́рией. ◇ Тогда́-то отпра́вились все
для приня́тия уча́стия в пе́реписи населе́ния: ка́ждый в ⸗свой родно́й
4 го́род. ◇ Так что и Йосэ́ф из ха-Ґали́ль (из го́рода Нацра́т) взошёл в

Εγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ 2
Καίσαρος Αυγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
◇ αὕτη ⸢ἡ⸣[12] ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς 2
Συρίας ⸢Κυρηνίου.⸣[9] ◇ καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, 3
ἕκαστος εἰς τὴν ⸢ἰδίαν⸣[8] ⸢πόλιν.⸣[9] ◇ ἀνέβη δὲ καὶ Ιωσὴφ ἀπὸ 4
τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως ⸢Ναζαρὲθ,⸣[10] εἰς ⸢τὴν Ιουδαίαν,⸣[12]

1.66 17 ΚΑΙ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΚΑΙ ΓΑΡ⁷𝒱
20 ΗΝ⁷𝔉 ‖ 𝔓⁷𝔇
1.67 10 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΛΕΓΩΝ⁷𝒱 ‖ ΕΙΠΕΝ⁷𝔇
1.68 2 ΚΥΡΙΟΣ⁷𝔉 ‖ 𝔓⁷Ψ⁴
1.69 7 ΤΩ⁷𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷𝒱
9 ΔΑΒΙΔ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΔΑΥΙΔ⁷𝒱
10 ΤΟΥ⁷𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷𝒱
1.70 5 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ⁷𝒱 ‖ ΑΓΙΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ⁷𝔇
1.74 7 ΤΩΝ ΕΧΘΡΩΝ ΗΜΩΝ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΕΧΘΡΩΝ⁷𝒱 ‖ ΕΧΘΡΩΝ ΗΜΩΝ⁷𝔇
1.75 7 ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΖΩΗΣ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΠΑΣΑΙΣ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ⁷𝒱 ‖ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΗΜΕΡΑΣ⁷𝔇
1.76 2 ΣΥ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΣΥ ΔΕ⁷𝒱
9 ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΕΝΩΠΙΟΝ⁷𝒱
1.77 11 ΑΥΤΩΝ⁷𝔉 ‖ ΗΜΩΝ⁷𝔄 ‖ ΑΥΤΟΥ⁷𝔉
1.78 8 ΕΠΕΣΚΕΨΑΤΟ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΕΠΙΣΚΕΨΕΤΑΙ⁷𝒱
1.79 1 ΕΠΙΦΑΝΑΙ⁷𝔉 ‖ ΕΠΙΦΑΝΑΙ ΦΩΣ⁷𝔇
2.2 2 Η⁷𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷𝒱
9 ΚΥΡΗΝΙΟΥ⁷𝔉 ‖ ΚΥΡΙΝΙΟΥ⁷𝔉
2.3 8 ΙΔΙΑΝ⁷𝔗ₘₖ ‖ ΕΑΥΤΟΥ⁷𝒱
9 ΠΟΛΙΝ⁷𝔉 ‖ ΠΑΤΡΙΔΑ⁷𝔇
2.4 10 ΝΑΖΑΡΕΤ⁷𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ⁷𝔎ᵥ
12 ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ⁷𝔉 ‖ ΓΗΝ ΙΟΥΔΑ⁷𝔇

1.73 Брэш. 12.3* Так что браху́ призову́ Я на ⸗браху́ призыва́ющих на тебя, и ⸗проклина́ющих тебя прокляну́ охо́тно, и тогда в тебе все ⸗колена́ ха-э́рэц непремéнно [за]полу́чат браху́!
Брэш. 22.16* говоря́: Я покля́лся против Себя Самого́, – говори́т יהוה йхвх, – как раз таки из-за того́, что ты сотвори́л ⸗э́мэр э́такий, и таки из-за ради Меня́ не пощади́л ты ха-бэ́н шельха́ ⸗люби́мого,

1.78 Бэм. 24.17* укажу́ на Него́, но не́т, не сейча́с; счита́ю [Его] Мэуша́р, но Он не приближа́ется! Взойдёт Созве́здие из Йаако́ва и подымется Ада́м из Йисраэ́ля, и тогда вдребезги разобьёт ха-сари́м Моа́в и словно ого́нь, пожрёт всех бнэ́й Шэ́т.
Маль. 4.2* А для вас, ⸗благоговéющих п[е]ред ха-Шэ́м Шели́, взойдёт Шэ́мэш шель цдака́, и таки исцеле́ние в ⸗кры́льях Его́, так что вы выскользните и в симхе́ непомéрной зарезвитесь так же, как и новорождённые телята́, вырвавшиеся из пут!

1.79 Йеш. 9.2* ха-А́м, ⸗продвига́ющийся во тьме́, вы обя́заны уви́деть Ор Ґа́доль! ⸗Обита́ющие в краю́ те́ни Ма́вэта [т.е. сме́ртной], Ор засия́ет над вами!

уде́л Йеху́ды — в го́род Дави́да, который на́зван “Бэ́йт-Ле́хэм” (из-за э́того ради и оказа́лся он из до́ма и генети́ческой ли́нии Дави́да),
5 ◇ чтобы совме́стно с обручённой с ним ишо́й Мирья́м, которая в тот моме́нт была бере́менной, приня́ть уча́стие в пе́реписи населе́ния.

6 Затем произошло́ наконе́ц-то. Во вре́мя их пребыва́ния в ме́сте
7 том напо́лнились дни, чтобы она родила́. ◇ Так что родила́ она Бэ́на своего́ перворождённого, спелена́ла Его́, и таки положи́ла Его́ в корму́шку для скота́, так как не оста́лось для них ме́ста в ко́мнате для гостей.

εις πόλιν ⌜Δαβὶδ,⌝[16] ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αυτὸν εξ οἴκου καὶ πατριᾶς ⌜Δαβίδ,⌝[28] ◇ απογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ⌜μεμνηστευμένῃ⌝[5] αυτῷ ⌜γυναικὶ,⌝[7] οὔσῃ εγκύῳ.

⌜Ἐγένετο δὲ εν τῷ εἶναι αυτοὺς εκεῖ,⌝[1] επλήσθησαν αἱ 6
ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αυτήν. ◇ καὶ ἔτεκε τὸν Υἱὸν αυτῆς τὸν 7
⌜πρωτότοκον, καὶ⌝[7] εσπαργάνωσεν αυτόν, καὶ ανέκλινεν αυτὸν εν ⌜τῇ⌝[15] φάτνῃ, διότι ουκ ἦν αυτοῖς τόπος εν τῷ καταλύματι.

2.8–20 Пастухи и малъъахим

8 Таки да́! В ме́стности той находи́лись роъи́м, ночу́ющие на по́ле
9 и содержа́щие охра́ну ночну́ю у ста́да своего́. ◇ Так во́т, малъъа́х יהוה ЙХВХ предста́л пе́ред ними, и кавод יהוה ЙХВХ со всех сторо́н озари́л
10 их, а их самих объя́л чудо́вищный, неопису́емый стра́х. ◇ Тогда́-то ха́малъъах сказа́л им:

Καὶ ποιμένες ἦσαν εν τῇ χώρᾳ τῇ αυτῇ αγραυλοῦντες 8
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς επὶ τὴν ποίμνην αυτῶν. ◇ καὶ ⌜ἰδού,⌝[2] ἄγγελος Κυρίου επέστη αυτοῖς, καὶ 9
δόξα ⌜Κυρίου⌝[9] περιέλαμψεν αυτούς· καὶ εφοβήθησαν ⌜φόβον μέγαν.⌝[14] ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς ὁ ἄγγελος, 10

– Не ужаса́йтесь! Вот потому́-то я расска́зываю вам ха́бсора о симха́ ґдолъа́, которая бу́дет для всего́ ха́ам, ◇ потому что ны́не рождён
11 был для вас Моши́йа, Который и е́сть Маши́ах יהוה ЙХВХ! [Он] в
12 го́роде Дави́да! ◇ Так что э́такий для вас этот усло́вный зна́к: вы обнару́жите спелёнатого новорождённого Младе́нца, лежа́щего в корму́шке для скота́!

– Μὴ φοβεῖσθε· ιδοὺ γὰρ, ευαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, 11
ἥτις ἔσται ⌜παντὶ⌝[16] τῷ λαῷ. ◇ ὅτι ετέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, 12
ὅς εστί ⌜Χριστὸς Κύριος,⌝[8] εν πόλει ⌜Δαβίδ.⌝[12] ◇ καὶ τοῦτο ὑμῖν ⌜τὸ⌝[4] σημεῖον· εὑρήσετε βρέφος εσπαργανωμένον, ⌜κείμενον εν τῇ⌝[9] φάτνῃ.

13 Таки да́! Внеза́пно совме́стно с этим малъъа́хом яви́лась неисчисли́мая вое́нная группиро́вка с ха́Шамэ́, – [мириа́ды] превосносящих ха́Эль и произносящих:

καὶ εξαίφνης εγένετο σὺν τῷ αγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς 13
⌜ουρανίου,⌝[9] αινούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,

14 – Бэ́-Мроми́м каво́д ле́-Эль, а на Э́рэц Шалъо́м: в адами́м благоволе́ние!

– Δόξα εν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ επὶ γῆς ειρήνη· εν ανθρώποις 14
⌜ευδοκία.⌝[11]

15 Зате́м, когда ха́малъъахи́м удали́лись от них в ха́Шамэ́, произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! Те адами́м ха́роъи́м обрати́лись друг к дру́гу:

Καὶ εγένετο, ὡς απῆλθον απὸ αυτῶν εις τὸν ουρανὸν 15
οἱ ἄγγελοι, ⌜καὶ οἱ ἄνθρωποι⌝[12] οἱ ποιμένες ⌜εἶπον⌝[17] πρὸς αλλήλους,

– На́м бы неме́дленно пройти́ вплоть до Бэ́йт-Ле́хэм и уви́деть э́мэр э́такий, которым уве́домил нас Сам יהוה ЙХВХ, испо́лнившимся!

– Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ, καὶ ἰδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος εγνώρισεν ἡμῖν.

16 Так что они́, не теря́я ни секу́нды, пришли́ [туда] и разыска́ли как Мирья́м вместе с Йосэ́фом, так и новорождённого Младе́нца,
17 лежа́щего в корму́шке для скота́. ◇ Таки уви́дев [Его], они подро́бно, ничего́ не скрыва́я, пове́дали о том самом э́мэр, ска́занном им
18 касательно ха́Йелед э́такого. ◇ Так что все слы́шавшие восто́рженно
19 изуми́лись из-за расска́занного им теми роъи́м, ◇ а Мирья́м приняла́сь сберега́ть все э́мэри́м э́такие, в ха́лев своём связывая [их]
20 воедино. ◇ Затем ха́роъи́м возврати́лись к *цо́н своим*, каво́д воздава́я и превоснося́ ха́Эль за все те [[воз]де́йствия], которые услы́шали и

καὶ ⌜ἦλθον⌝[12] σπεύσαντες, καὶ ⌜ανεῦρον⌝[15] τήν τε Μαριὰμ καὶ 16
τὸν Ιωσὴφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον εν τῇ φάτνῃ. ◇ ιδόντες 17
δὲ ⌜διεγνώρισαν⌝[3] περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αυτοῖς περὶ τοῦ παιδίου ⌜τούτου.⌝[13] ◇ καὶ πάντες οἱ ακούσαντες 18
εθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αυτούς ◇ ἡ δὲ ⌜Μαριὰμ⌝[3] πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, 19
συμβάλλουσα εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς. ◇ καὶ ⌜επέστρεψαν⌝[2] οἱ 20
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αινοῦντες τὸν Θεὸν επὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ελαλήθη πρὸς αυτούς.

---

16 ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
28 ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
2.5 5 ΜΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΜΝΗΣΤΕΥΜΕΝΗ] 𝒱
7 ΓΥΝΑΙΚΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[75] 𝒱
2.6 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΕΚΕΙ] 𝔉 ‖ ΩΣ ΔΕ ΠΑΡΕΓΙΝΟΝΤΟ ΕΤΕΛΕΣΘΗΣΑΝ] 𝔇
2.7 7 ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ] 𝔉 ‖ 𝔓[75] 𝔽
15 ΤΗ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[75] 𝒱
2.9 2 ΙΔΟΥ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[75] 𝒱
9 ΚΥΡΙΟΥ] 𝔉 ‖ 𝔓[75] 𝔇 ‖ ΘΕΟΥ] 𝔽
14 ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ] 𝔉 ‖ ΣΦΟΔΡΑ] 𝔅 ‖ ΦΟΒΟΝ ΜΕΓΑΝ ΣΦΟΔΡΑ] 𝔽
2.10 16 ΠΑΝΤΙ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΠΑΝΤΙ] 𝔇
2.11 8 ΧΡΙΣΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ] 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔽
12 ΔΑΒΙΔ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
2.12 4 ΤΟ] 𝔉 ‖ 𝔓[75] 𝔅
9 ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ] 𝔎 ‖ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ] 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΚΕΙΜΕΝΟΝ ΕΝ] 𝒱 ‖ ΕΝ] ℵ
2.13 9 ΟΥΡΑΝΙΟΥ] 𝔉 ‖ ΟΥΡΑΝΟΥ] 𝔅 𝔇
2.14 11 ΕΥΔΟΚΙΑ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΔΟΚΙΑΣ] 𝒱
2.15 12 ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓[75] 𝒱
17 ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ] 𝒱
2.16 2 ΗΛΘΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΗΛΘΑΝ] 𝒱
5 ΑΝΕΥΡΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΥΡΑΝ] 𝒱
2.17 3 ΔΙΕΓΝΩΡΙΣΑΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ] 𝒱
13 ΤΟΥΤΟΥ] 𝔉 ‖ 𝔓[75] 𝔇
2.19 3 ΜΑΡΙΑΜ] 𝔉 ‖ ΜΑΡΙΑ] ℵ* 𝔅 𝔇
2.20 2 ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ] 𝔎 ‖ ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ] 𝔐ᵛ

увúдели именно тáк, как и быúло обращенó к ним.

2.21 Обрезание Младенца

21 Затéм, **как тóлько полноту набрáли 8 суток, ља Йелед совершúли обрезáние**, и тогда был нáзван ха-Шэ́м Его “Йешýа”, объя́вленный самим ха-малъ́ах [не]задóлго до внутриутрóбного зачáтия Его.

Καὶ ὅτε ⸢ἐπλήσθησαν⸣[3] ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν ⸢τὸ παιδίον⸣,[18] ⸢καὶ ἐκλήθη⸣[10] τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ ⸢συλληφθῆναι⸣[23] αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 21

2.22–38 Шимэон и Ханна

22 Затéм, как тóлько напóлнились **дни окошéривания её** согласно Торáт Мошэ́, они принесли́ Его в Йерушалáим, чтобы предстáвить
23 п[е]ред יהוה[йхвх] ◇именно тáк, как и написáно в Торáт יהוה[йхвх]: **“Всякий самéц, распахивающий мáтрицу, назван будет Ка́дош ља-**
24 **יהוה[йхвх]”**; ◇и чтобы в жéртву [от]дать согласно утвердúтельно сказáнному в Торáт יהוה[йхвх]: **“парóчку гóрлиц, или же двух птенцóв голубúных”**.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν **Αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ ⸢αὐτῆς⸣**[8] κατὰ τὸν νόμον ⸢Μωσέως,⸣[12] ἀνήγαγον αὐτὸν εις Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ, ◇καθὼς γέγραπται εν νόμῳ Κυρίου ὅτι **Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν Ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται**, ◇καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ ειρημένον εν ⸢νόμῳ⸣[9] Κυρίου, **Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο ⸢νεοσσοὺς⸣**[15] **περιστερῶν.** 22 23 24

25 Так вóт, в Йерушалáим находúлся адáм, шэ́м которому Шимъóн. К тóму же адáм э́такий — цадúк и хасúд, ожидáющий ободря́ющее утешéние Йисраэ́ля и, бóлее того, на нём таки́ была Ру́ах ха-Кодэш.
26 ◇Так что объя́влено было ему непосре́дственно Тóй, Которая Ру́ах ха-Кдуша́: «Не увúдеть [ему] Мáвэта [т.е. смéрть] до того моме́нта, покуда
27 не увúдел он ха-Машúах Самого יהוה[йхвх]». ◇Таки да́! В среде́ ха-Ру́ах в сам Бэ́йт-ха-Микда́ш он пришёл. Так что в моме́нт вноса ха-Йелед Йешýа родúтелями, чтобы в соответствии с Торóй сотвори́ть им
28 предпúсанное касательно Него, ◇óный прúнял Его в ру́ки свои, браху́ призва́л на ха-Э́ль и сказа́л:

25 Καὶ ⸢ἰδού, ἦν ἄνθρωπος⸣[2] εν Ιερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα ⸢Συμεὼν,⸣[9] καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ ⸢εὐλαβής,⸣[16] προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ισραήλ, καὶ Πνεῦμα ⸢Ἅγιον ἦν⸣[23] ἐπὶ αὐτόν ◇⸢καὶ ἦν αυτῷ κεχρηματισμένον⸣[1] ὑπὸ τοῦ ⸢Πνεύματος⸣[7] τοῦ Ἁγίου, Μὴ ἰδεῖν Θάνατον πρὶν ⸢ἢ⸣[14] ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου. ◇καὶ ἦλθεν εν τῷ Πνεύματι εις τὸ ἱερόν· καὶ εν τῷ εισαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ιησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αυτοὺς κατὰ τὸ ειθισμένον τοῦ νόμου περὶ αυτοῦ, ◇καὶ αυτὸς εδέξατο αυτὸ εις τὰς αγκάλας ⸢αυτοῦ,⸣[8] καὶ ευλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπεν, 25 26 27 28

29 – Тепéрь, о́ יהוה[йхвх] Цваóт, Ты в Шаль́óме отпускáешь
30 подневóльного Твоего согласно э́мэр Твоему, ◇потому что глаза́
31 мои увúдели ха-йешуа́ Шельха́, ◇которое Ты приготóвил вопреки
32 настроéнию всех ха-амúм: ◇**Ор для ґаля́ ха-ґоúм, и таки для кавóд ха-а́м Шельха́ Йисраэ́ль**!

– Νῦν απολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, εν ειρήνῃ· ◇ὅτι εἶδον οἱ οφθαλμοί μου τὸ σωτήριον σου, ◇ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· ◇**Φῶς εις αποκάλυψιν ⸢ἐθνῶν,⸣[14] καὶ δόξαν λαοῦ σου Ισραήλ.** 29 30 31 32

33 Так что Йосэ́ф вместе с Э́мой Его, из-за рассказáнного о Нём
34 оказáлись в востóрженном изумлéнии. ◇Затем Шимъóн браху́

καὶ ἦν ⸢Ἰωσὴφ⸣[3] καὶ ἡ μήτηρ ⸢αυτοῦ⸣[7] θαυμάζοντες επὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αυτοῦ. ◇καὶ ευλόγησεν αυτοὺς ⸢Συμεὼν,⸣[4] 33 34

2.21 3 ЄПΛНЅΘНЅΑΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ЅΥΝЄΤЄΛЄЅΘНЅΑΝ[1] 𝔇 ‖ ЄПΛНРΘΘНЅΑΝ[1] 𝔽
8 ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΑΥΤΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
10 ΚΑΙ ЄΚΛΗΘΗ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ѠΝΟΜΑЅΘΗ[1] 𝔇 ‖ ЄΚΛΗΘΗ[1] 𝔽
23 ΣΥΛΛΗΦΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΣΥΛΛΗΜΦΘΗΝΑΙ[1]$\mathcal{V}$
2.22 8 ΑΥΤѠΝ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{V}}$ ‖ ΑΥΤΗΣ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔇 ‖ 𝔉[1] 𝔽
12 ΜѠЅЄѠЅ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΜѠΥЄѠΣ[1]$\mathcal{V}$
2.24 9 ΝΟΜѠ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΤѠ ΝΟΜѠ[1]$\mathcal{V}$
15 ΝЄΟЅЅΟΥΣ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΝΟЅЅΟΥΣ[1]$\mathcal{V}$
2.25 2 ΙΔΟΥ ΗΝ ΑΝΘΡѠΠΟΣ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡѠΠΟΣ ΗΝ[1]$\mathcal{V}$ ‖ ΗΝ ΑΝΘΡѠΠΟΣ[1] 𝔇
9 ΣΥΜЄѠΝ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{V}}$ ‖ ΣΙΜѠΝ[1]$\mathcal{K}$
16 ЄΥΛΑΒΗΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ЄΥΣЄΒΗΣ[1] ℵ*
23 ΑΓΙΟΝ ΗΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}}$ ‖ ΗΝ ΑΓΙΟΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
2.26 1 ΚΑΙ ΗΝ ΑΥΤѠ ΚЄΧΡΗΜΑΤΙЅΜЄΝΟΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΚЄΧΡΗΜΑΤΙЅΜЄΝΟΝ ΔЄ ΗΝ[1] 𝔇
7 ΠΝЄΥΜΑΤΟΣ[1]$\mathcal{T}_{\mathcal{K}\mathcal{V}}$ ‖ ΠΝЄΥΜΑΤΙ[1]$\mathcal{M}$
14 Η[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ [Η] ΑΝ[1]$\mathcal{V}$
2.28 8 ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ 𝔉[1]$\mathcal{V}$
2.32 4 ЄѲΝѠΝ[1]$\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ 𝔉[1] 𝔇
2.33 3 ΙѠЅΗΦ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{V}$
7 ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ 𝔉[1]$\mathcal{V}$
2.34 4 ΣΥΜЄѠΝ[1]$\mathcal{T}_{M\mathcal{V}}$ ‖ ΣΙΜЄѠΝ[1]$\mathcal{K}$

2.21 Вай. 12.7 Тогда-то п[е]ред лицо́ יהוה[йхвх] преподнесёт она [жéртву э́такую], а ха-кохэ́н рахáм выпросит за неё и окошéрит её от источника кровотéчения её. Э́такая — Тора рождающей самца́ или сáмку. [Та же цитата для .22]

2.22 Вай. 12.8 Таки если уж рука́ её не собрала́ достáточно для *приобретения* кэ́вэса, тогда завладéет она двумя́ горлицами или же двумя́ птенцáми голубúными: одну́ для всесожжéния, а одну́ за хэт. Так что ха-кохэ́н рахáм выпросит за неё, и тогда будет она окошерена. [Та же цитата для .24]

2.23 Шмóт 13.2 Отдели́ для Меня́ каждого перворождённого протогéнного, распахивающего всякую мáтрицу средь бнэ́й Йисраэ́ль: от адáм вплоть до копы́тного! Óное таки для Меня́ лично!

2.32 Йеш. 49.6† Затем сказáл Он мне: Это ґадóль для Тебя́, чтобы быть Тебе названным “Малолéтний Мой”, чтобы утверди́ть колéна Йаакóва и возврати́ть диáспору Йисраэ́ля! Так вóт, Я преподнёс Тебя́ как Брúт генотипную, как Ор ха-ґоúм, чтобы быть Тебе́ как Йешýа, – вплоть до заключúтельного [моме́нта] ха-Эрэ́ц!

2.34 Йеш. 8.14* Таки как тóлько оказáлся ты на Него положúвшимся, Он и окáжется для тебя́ как ха-Кодэ́ш: не как с Э́вэн претковéния встрéтитесь вы, и не как ґуфа́ с Сэ́ль: Таки в тенётах суккóт Йааков, и в невылазной дыре́ в Йерушалáим занимающие свои́ позúции!

Йеш. 8.15* Из-за э́такого ради средь оных бессúльными будут сдéланы многие, и таки упадýт они и вдре́безги разбúты будут: адамúм, в прóчности находя́щиеся, подступя́тся и таки попадýтся в капка́н!

призва́л на них и обрати́лся к ʿЭ́ме Его Мирья́м:

καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,

– Смотри́ же, **э́такий лежи́т как ради круши́тельного паде́ния, так и ради ПОДНЯ́ТИЯ мно́гих в Йисраэ́ле**, а также ради созве́здия противоре́чащего! ◇Таки да́! Таки тебе́ само́й ханэ́фэш пронзи́т ромфе́я, чтоб таки наверняка́ оказа́лись бы обнажёнными рассужде́ния мно́гих халеви́м!

– Ιδού, **Οὗτος κεῖται εις πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν εν τῷ Ισραήλ**, καὶ εις σημεῖον αντιλεγόμενον· ◇καὶ σοῦ δὲ[13] αυτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν[11] εκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

[В ме́сте том] также прису́тствовала Ха́нна нвиа́, ба́т-Пнуэ́ль из коле́на Ашэ́ра. Э́такая — во мно́гих дня́х продви́нувшаяся вперёд, прожи́вшая с и́шем 7 ле́т с [моме́нта] ʿде́лковой нетро́нутости своей, ◇да ещё о́ная и вдова́ [во́зрастом] около 84-х ле́т, которая ни на мину́ту не отступа́ла от ʿБэ́йт-хаМикда́ш, поста́ми и хода́тайствами культовое служе́ние творя́ но́щно и де́нно. ◇Так что э́такая, в то́т же ʿча́с предста́в п[е]ред [ними], сла́вить приняла́сь Самого יהוה ЙХВХ, и рассказывать о Нём всем, в Йерушала́им ʿожида́ющим ʿгэула́.

καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, εκ φυλῆς Ασήρ αὕτη προβεβηκυῖα εν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ανδρὸς[16] ἑπτὰ απὸ τῆς παρθενίας αυτῆς, ◇καὶ αὐτη χήρα ὡς[4] ετῶν ογδοηκοντα τεσσάρων,[16] ἣ ουκ αφίστατο απὸ[11] τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. ◇καὶ αὕτη αὐτῇ[13] τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ανθωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ,[9] καὶ ελάλει περὶ αυτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν εν[18] Ιερουσαλήμ.

2.39–40 Возвращение в Нацрат

Зате́м, когда всё до после́дней ме́лочи заверши́ли они ʿсогласно Тора́т יהוה ЙХВХ, возврати́лись в хаГали́ль, – в ʿго́род их Нацра́т. ◇Сам же хаЙе́лед стал взросле́ть и укрепля́ться в ру́ах, непресста́нно напо́лненный хахмо́й. Таки да́! Хэ́сэд Эльоха́им был на Нём!

καὶ ὡς ετέλεσαν ἅπαντα[14] τὰ[15] κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν[10] εις τὴν Γαλιλαίαν, εις[14] τὴν πόλιν αυτῶν[17] Ναζαρὲθ.[18] ◇Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ εκραταιοῦτο πνεύματι,[7] πληρούμενον σοφίας·[9] καὶ χάρις Θεοῦ ἦν επ᾽ αυτό.

2.41–52 Подросток Йешуа в Бэйт хаМикдаш

Таки да́! ʿРоди́тели Его стали каждый го́д путеше́ствовать в Йерушала́им, – [на] ʿХа́г хаПэ́сах. ◇Зате́м, как то́лько испо́лнилось Ему 12 ле́т, они взошли́ в Йерушала́им согласно с ʿобы́чаем хаХаг. ◇А как то́лько заверши́лись те дни́, во вре́мя их возвраще́ния ʿмалоле́тний Йешу́а оста́лся в Йерушала́им, но Йосэ́ф не заме́тил [того], и даже ʿЭм Его. ◇Одна́ко же предполага́я, что Он нахо́дится средь ʿдруги́х, путеше́ствующих с [ними], они прошли́ дневно́й дэ́рэх, а *ве́чером* стали иска́ть Его среди ʿро́дственников и среди ʿзнако́мых, ◇но́, не наше́дши Его, возврати́лись в Йерушала́им, [та́м] пытаясь найти́ Его.

Καὶ επορεύοντο οἱ γονεῖς αυτοῦ κατὰ ἔτος εις Ιερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάσχα. ◇καὶ ὅτε εγένετο ἐτῶν[14] δώδεκα, ἀναβάντων[6] αυτῶν εις Ἱεροσόλυμα[18] κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,[14] ◇καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, εν τῷ ὑποστρέφειν αυτούς, ὑπέμεινεν[9] Ἰησοῦς ὁ παῖς[10] εν Ιερουσαλήμ· καὶ ουκ ἔγνω Ιωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ[17] αυτοῦ· ◇νομίσαντες δὲ αυτὸν εν τῇ συνοδίᾳ εἶναι,[14] ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ ανεζήτουν αυτὸν εν τοῖς συγγενέσι[16] καὶ εν[18] τοῖς γνωστοῖς· ◇καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν,[14] ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ, ζητοῦντες[18] αυτόν.

Затем спустя тро́е су́ток произошло́ наконе́ц-то. Они таки обнару́жили Его в самом Бэ́йт-хаМикда́ш, [у]се́вшего[ся] в серде́чнике харави́м, слу́шающего их и штурму́ющего их вопро́сами. ◇Таки все слу́шающие Его (из-за разуме́ния и отве́тов Его) стали теря́ть контро́ль над собою. ◇Тогда́-то, уви́дев Его, [роди́тели] потеря́ли самообладание. Так что ʿЭм Его обрати́лась к Нему:

Καὶ εγένετο, μετὰ[3] ἡμέρας τρεῖς εὗρον αυτὸν εν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον εν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ακούοντα αυτῶν, καὶ επερωτῶντα αυτούς. ◇εξίσταντο δὲ πάντες οἱ ακούοντες αυτοῦ[14] επὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς αποκρίσεσιν αυτοῦ. ◇καὶ ιδόντες αυτόν εξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αυτὸν ἡ μήτηρ αυτοῦ εἶπεν,[16]

2.35 3 Δε¹𝔗ᵂᵏ ‖ [Δε]¹𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔅
11 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ ΕΚ¹𝔉₁ ‖ ΑΝΑΚΑΛΥΦΘΩΣΙΝ¹ 𝔇
2.36 16 ΕΤΗ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΕΤΗ¹𝒱 ‖ ΜΕΤΑ ΑΝΔΡΟΣ ΗΜΕΡΑΣ¹ 𝔉
2.37 4 ΩΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΩΣ¹𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔇
6 ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ¹𝔎 ‖ ΟΓΔΟΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ¹𝔐ᵛ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ¹ ℵ*
11 ΑΠΟ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
2.38 3 ΑΥΤΗ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
9 ΚΥΡΙΩ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΘΕΩ¹𝒱
18 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
2.39 4 ΑΠΑΝΤΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
5 ΤΑ¹𝔉₁ ‖ 𝔓⁷⁵ ℵ 𝔇
10 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΠΕΣΤΡΕΨΑΝ¹𝒱
14 ΤΗΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
17 ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵛ
18 ΝΑΖΑΡΕΤ¹𝔐 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ¹𝒦ᵥ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ ΚΑΘΩΣ ΕΡΡΕΘΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΤΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔇
2.40 7 ΠΝΕΥΜΑΤΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
9 ΣΟΦΙΑΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΟΦΙΑ¹𝒱
2.42 4 ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ¹𝔉₁ ‖ ΑΥΤΟ ΕΤΗ ΙΒ'¹ 𝔇
6 ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ¹𝒱
8 ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
14 ΕΟΡΤΗΣ¹𝔉₁ ‖ ΕΟΡΤΗΣ ΤΩΝ ΑΖΥΜΩΝ¹ 𝔇
2.43 9 ΥΠΕΜΕΙΝΕΝ¹𝔉₁ ‖ ΑΠΕΜΕΙΝΕΝ¹ 𝔇
10 ΙΗΣΟΥΣ Ο ΠΑΙΣ¹𝔉₁ ‖ Ο ΠΑΙΣ ΙΗΣΟΥΣ¹ 𝔇 ‖ Ο ΠΑΙΣ¹ ℵ*
17 ΕΓΝΩ ΙΩΣΗΦ ΚΑΙ Η ΜΗΤΗΡ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΓΝΩΣΑΝ ΟΙ ΓΟΝΕΙΣ¹𝒱
2.44 4 ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ ΕΙΝΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΟΔΙΑ¹𝒱
16 ΣΥΓΓΕΝΕΣΙΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΥΓΓΕΝΕΥΣΙΝ¹𝒱
18 ΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
2.45 4 ΑΥΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
8 ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΝΑΖΗΤΟΥΝΤΕΣ¹𝒱
2.46 3 ΜΕΘ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΕΤΑ¹𝒱
2.47 4 ΟΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥ¹𝔉₁ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔉
2.48 6 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΕΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ¹𝒱

– Йеъяда́й, почему́ ты сотвори́л для нас э́так? Вот же ‹авиха, вместе со мною сильно скорбя́, приня́лся разы́скивать тебя!

49 Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

– Ради чего́ вы приняли́сь разы́скивать Меня? Неу́жто вы так и не по́няли, что до́лжно находи́ться Мне средь тех [реа́лий], которые ‹принадле́жат Ав·и́?

50 51 Таки да́! Они не смогли́ осмы́слить тот самый э́мэр, который вы́молвил Он для них. ◇Тогда́-то Он бок-о́-бок с ними спусти́лся из [Йерушаъа́им] и пришёл в Нацра́т, так что остава́лся у них в по́лной поко́рности. Тогда́-то ‹Э́м Его приняла́сь удержи́вать в халёв 52 своём все ‹э́мэрим э́такие, ◇а Йешу́а стал преуспева́ть в хахме́, возмужа́лости [т.е. возрастно́м разви́тии] и Хэ́сэд в шехине́ Эльоки́м и адами́м.

3.1–20 Возвещение Йоханана Окунающего

3 Затем в 15-й год ‹гегемо́нии Кэйса́ра Тибе́рия, в то вре́мя как По́нтий Пила́т пра́вил над ‹уде́лом Йеху́ды; Ирод явля́лся четверовла́стником хаГали́ль, а ‹ах его Фи́липпос явля́лся четверовла́стником ‹Йету́р и кра́я Трахони́ды; Лисаний явля́лся четверовла́стником хаАви́ль; 2 ◇при рошэ́й хакоха́ним Ханане́ и Кайафе появи́лся э́мэр Эльоки́м непосре́дственно на Йоханане́, ‹бэн-Захарийаху, [находя́щемся] в 3 хамидба́р. ◇Так что прошёл он по всей ‹окре́стности хаЙарде́н, провозглаша́я твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, – отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого прямико́м в освобожде́ние от хэттим. 4 ◇Именно та́к и написано в Се́фер изрече́ний Йешайаху ханави́, говоря́щего: **“Зву́к вопя́щего «В хамидба́р подгото́вьте хаДэ́рэх יהוה יהוה! Выра́внивайте изби́тый хаДэ́рэх Его! ◇Вся́кое ущелье запо́лнено будет, вся́кий хар и хо́лм пони́жен будет, и тогда превратя́тся** [драхи́м] **изви́листые в** [дэ́рэх] **прямо́й, а ‹скали́стые – в 6 драхим гладкие, прия́тные для ног босы́х, ◇и вот тогда́-то вся́кий баса́р воочию уви́дит хайешуа́ хаЭль»”.

7 Так во́т, он стал обраща́ться к те́м, которые выска́льзывали из ма́ссового столпотворе́ния *зева́к*, чтобы твилу́ приня́ть от него́ по́лным погруже́нием в во́ду:

– Генети́ческие насле́дники Эхи́дн, кто́ же разъясни́л и приме́р 8 показа́л вам, как убежа́ть от ‹надвига́ющегося гне́ва? ◇Ведь вы же обя́заны сотвори́ть оби́льный урожа́й, абсолю́тно досто́йный ‹отмежева́ния от прома́шливости вашей! Таки да́! Не попыта́ться вам

– Тέκνον, τί εποίησας ἡμῖν οὕτως; ιδού, ὁ πατήρ σου καγὼ ⌜οδυνώμενοι⌝[22] ⌜εζητοῦμεν⌝[23] σε.

καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 49

– Τί ὅτι ⌜εζητεῖτέ;⌝[7] με ουκ ⌜ἤδειτε⌝[10] ὅτι εν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με;

καὶ αυτοὶ ου συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ελάλησεν αυτοῖς. ◇καὶ 50 51 κατέβη ⌜μετὰ αυτῶν, καὶ ἦλθεν⌝[3] εις ⌜Ναζαρὲθ·⌝[18] καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αυτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αυτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ⌜ταῦτα⌝[21] εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς. ◇Καὶ Ιησοῦς 52 προέκοπτε ⌜σοφίᾳ⌝[4] καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ανθρώποις.

3 Εν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ⌜ἡγεμονεύοντος⌝[9] Ποντίου Πιλάτου τῆς Ιουδαίας, καὶ ⌜τετραρχοῦντος⌝[15] τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ αδελφοῦ αυτοῦ ⌜τετραρχοῦντος⌝[24] τῆς Ιτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Αβιληνῆς ⌜τετραρχοῦντος,⌝[34] ◇⌜επὶ αρχιερέων⌝[1] Άννα καὶ ⌜Καϊάφα,⌝[15] 2 εγένετο ῥῆμα Θεοῦ επὶ Ιωάννην τὸν ⌜τοῦ⌝[12] Ζαχαρίου υἱὸν εν τῇ ερήμῳ. ◇καὶ ἦλθεν εις πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου, 3 κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εις άφεσιν άμαρτιῶν· ◇ὡς 4 γέγραπται εν βίβλῳ λόγων Ησαΐου τοῦ προφήτου, ⌜λέγοντος,⌝[9] **Φωνὴ βοῶντος Εν τῇ ερήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· ευθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους ⌜αυτοῦ.⌝[23] ◇Πᾶσα φάραγξ** 5 **πληρωθήσεται, καὶ πᾶν όρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εις ⌜ευθείαν,⌝[15] καὶ αἱ τραχεῖαι εις ὁδοὺς λείας· ◇Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[8]** 6

Έλεγεν οὖν τοῖς εκπορευομένοις όχλοις βαπτισθῆναι ⌜ὑπὸ⌝[7] 7 αυτοῦ,

– Γεννήματα εχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν απὸ τῆς μελλούσης οργῆς; ◇ποιήσατε οὖν ⌜καρποὺς αξίους⌝[3] τῆς 8 μετανοίας· καὶ μὴ άρξησθε λέγειν εν εαυτοῖς, ⌜Πατέρα⌝[13] έχομεν τὸν Αβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς εκ

---

22 ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΟΔΥΝΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ 𝔇
23 ΕΖΗΤΟΥΜΕΝ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΖΗΤΟΥΜΕΝ א 𝔅
2.49 7 ΕΖΗΤΕΙΤΕ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΖΗΤΕΙΤΕ א*
10 ΗΔΕΙΤΕ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΟΙΔΑΤΕ 𝔇
2.51 3 ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ 𝔇 ‖ $\mathfrak{Z}$ 𝔽
8 ΝΑΖΑΡΕΤ $\mathcal{T}_M$ ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ $\mathcal{K}_V$
21 ΤΑΥΤΑ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
2.52 4 ΣΟΦΙΑ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΕΝ ΤΗ] ΣΟΦΙΑ $\mathcal{V}$
3.1 9 ΗΓΕΜΟΝΕΥΟΝΤΟΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΠΙΤΡΟΠΕΥΟΝΤΟΣ 𝔇
15 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{V}$
24 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{V}$
34 ΤΕΤΡΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΟΥΝΤΟΣ $\mathcal{V}$
3.2 1 ΕΠ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΠΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ $\mathcal{M}^V$
5 ΚΑΙΦΑ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΚΑΙΦΑ 𝔇
12 ΤΟΥ $\mathcal{T}_K$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{M}^V$
3.4 9 ΛΕΓΟΝΤΟΣ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{Z}$ $\mathcal{V}$
23 ΑΥΤΟΥ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΥΜΩΝ 𝔇 ‖ ΤΩ ΘΕΩ ΗΜΩΝ 𝔽
3.5 15 ΕΥΘΕΙΑΝ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΥΘΕΙΑΣ 𝔇 𝔅
3.6 8 ΘΕΟΥ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΚΥΡΙΟΥ 𝔇
3.7 7 ΥΠ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΕΝΩΠΙΟΝ 𝔇
3.8 3 ΚΑΡΠΟΥΣ ΑΞΙΟΥΣ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΑΞΙΟΥΣ ΚΑΡΠΟΥΣ 𝔅 ‖ ΚΑΡΠΟΝ ΑΞΙΟΝ 𝔇
13 ΠΑΤΕΡΑ $\mathcal{T}_F$ ‖ ΟΤΙ ΠΑΤΕΡΑ 𝔽

3.4 Йеш. 40.3 Зву́к вопя́щего «В хамидба́р подгото́вьте хаДэ́рэх יהוה יהוה! Выра́внивайте изби́тый хаДэ́рэх ‹Эльох·э́йну!

3.5 Йеш. 40.4 Вся́кое ущелье будет заполнено, вся́кий хар и хо́лм будет пони́жен, и тогда превратя́тся все [драхи́м] ‹изви́листые в [дэ́рэх] прямо́й, а ‹скали́стый – в равни́ны,

3.6 Йеш. 40.5 и вот тогда́-то хакавод יהוה יהוה откро́ется взо́ру, и вся́кий баса́р воочию уви́дит хайешуа́ хаЭль, потому что Сам יהוה יהוה сказа́л!

говори́ть в самих себе́ «А́в у нас — Авраха́м»! Ведь я же говорю́ вам, что ха́Эл способен из ха́аваним э́таких пробуди́ть йелъади́м для
9 Авраха́ма! ◇Уже́ таки даже топо́р лежи́т у ко́рня дере́вьев! Так во́т, вся́кое де́рево, не творя́щее урожа́й тови́, руба́ется и броса́ется прямо в ого́нь!

10 Так что эти то́лпы стали вопроша́ть у него, произнося́:

– Так че́м же занима́ться будем?

11 Тогда́-то в отве́т говори́т он им:

– Тот, у которого име́ются две кутано́т, до́лжен подели́ться с неиме́ющим, а также име́ющий разли́чную еду́ до́лжен твори́ть аналоги́чным о́бразом!

12 Затем пришли́ и налогосбо́рщики, чтобы приня́ть твилъу́ по́лным погруже́нием в во́ду, и таки о́ные обрати́лись к нему:

– Раби́, че́м же занима́ться будем?

13 Он же обрати́лся к ним:

– Ничего́, бо́льшего из шехины́ определённого для вас, не практику́йте!

14 Затем даже во́ины стали вопроша́ть у него, произнося́:

– А мы́ че́м занима́ться будем?

Тогда́-то он обрати́лся к ним:

– Никого́ бы вам не изнаси́ловать и ничего́ не присво́ить путём обма́нным! Так что всегда́ дово́льствуйтесь жа́лованьем вашим!

15 Таки в то вре́мя как ха́ам ожида́л и рассужда́ли все в ха́левим своих
16 о Йохана́не, «Неу́жто не́когда прибы́л Са́м ха́Машиах?», ◇Йохана́н отвеча́л, говоря́ всем поголо́вно:

– Я́ ж таки твилъу́ преподношу́ вам по́лным погруже́нием в воде́, но То́т, Который *вслед за мною* грядёт, гораздо сильне́е меня! Его́-то таки не доста́точен я, чтобы развяза́ть ремешо́к от санда́лий Его! Вот Он-то вам э́таким твилъу́ преподноси́ть будет по́лным погруже́нием
17 в Ру́ах ха́Ко́дэш и в Огне́! ◇Его со́бственная лопа́та для ве́яния зерна́ таки в руке́ Его, так что Он о́т и до́ окошери́т молоти́льную площа́дку Свою́, и таки соберёт Он пшени́цу в амба́р Свой, а соло́му дотла́ сожжёт огнём неугаси́мым!

18 Потому́-то, таки и мно́гими ины́ми *аллего́риями* поуча́я, [Йохана́н]
19 приня́лся ха́Бсора́ возвеща́ть тому ха́ам. ◇Сам же И́род четверовла́стник, разоблача́емый им касательно *незако́нной иши́* Иродиа́ды (иши́ а́ха своего́ Фи́липпоса) и касательно всех тех
20 [воздействий] ра́им, которые сотвори́л этот И́род, ◇о́ный приба́вил ко всем *злодея́ниям своим* ещё и э́такое: заточи́л Йохана́на в тюрьме́.

9 τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ◇ἤδη δὲ καὶ ἡ 9
ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν ⌜καρπὸν καλὸν⌝[17] ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, 10

– Τί ⌜οὖν ποιήσομεν;⌝[18]

11 ἀποκριθεὶς δὲ ⌜λέγει⌝[3] αὐτοῖς, 11

– Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων
βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

12 ἦλθον δὲ καὶ ⌜τελῶναι⌝[4] βαπτισθῆναι, καὶ ⌜εἶπον⌝[7] πρὸς 12
αὐτόν,

– Διδάσκαλε, τί ⌜ποιήσομεν;⌝[12]

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 13

– Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, 14

– ⌜Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν;⌝[7]

καὶ εἶπεν ⌜πρὸς αὐτούς,⌝[13]

– Μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε
τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων 15
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη
16 ὁ Χριστὸς, ◇⌜ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασιν λέγων,⌝[11] 16

– ⌜Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·⌝[16] ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερος
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων
αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί· ◇οὗ 17
τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ⌜καὶ διακαθᾶριεῖ⌝[18] τὴν ἅλωνα
αὐτοῦ, καὶ ⌜συνάξει⌝[14] τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ
δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα ⌜παρακαλῶν⌝[6] εὐηγγελίζετο τὸν 18
19 λαόν· ◇ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης,⌝[5] ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ 19
περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς ⌜Φιλίππου⌝[13] τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,
◇προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, ⌜καὶ⌝[6] ⌜κατέκλεισε⌝[7] τὸν 20
20 Ἰωάννην ἐν ⌜τῇ⌝[11] φυλακῇ.

3.9 17 ΚΑΡΠΟΝ ΚΑΛΟΝ] 𝔗f ‖ ΚΑΡΠΟΥΣ ΚΑΛΟΥΣ] 𝔇 ‖ ΚΑΡΠΟΝ] 𝔓
3.10 8 ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ] 𝓜ᵛ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ] 𝔇
3.11 3 ΛΕΓΕΙ] 𝔗κ ‖ ΕΛΕΓΕΝ] 𝓥
3.12 4 ΤΕΛΩΝΑΙ] 𝔗f ‖ ΤΕΛΩΝΑΙ ΟΜΟΙΩΣ] 𝔇
7 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝓥
12 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ] 𝓜ᵛ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΙΝΑ ΣΩΘΩΜΕΝ] 𝔇
3.14 7 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ] 𝓜 ‖ ΤΙ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ] 𝓥
13 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ] 𝓥
3.16 1 ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΠΑΣΙΝ ΛΕΓΩΝ] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΠΑΣΙΝ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ] 𝓥 ‖ ΕΠΙΓΝΟΥΣ ΤΑ ΔΙΑΝΟΗΜΑΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕΝ] 𝔇
6 ΕΓΩ ΜΕΝ ΥΔΑΤΙ ΒΑΠΤΙΖΩ ΥΜΑΣ] 𝔗f ‖ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΒΑΠΤΙΖΩ ΕΝ ΥΔΑΤΙ ΕΙΣ ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ] 𝔇
3.17 8 ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ] 𝔗κ ‖ ΔΙΑΚΑΘΑΡΑΙ] 𝓥
14 ΣΥΝΑΞΕΙ] 𝔗κ ‖ ΣΥΝΑΓΑΓΕΙΝ] 𝓥
3.18 6 ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ] 𝔗f ‖ ΠΑΡΑΙΝΩΝ] 𝔇
3.19 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ] 𝔗κ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ] 𝓥
13 ΦΙΛΙΠΠΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓜ᵛ
3.20 6 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ [ΚΑΙ] 𝓥 ‖ 𝔓⁴⁵ ℵ* 𝔅 𝔇
7 ΚΑΤΕΚΛΕΙΣΕΝ] 𝔗f ‖ ΕΝΕΚΛΙΣΕΝ] 𝔇
11 ΤΗ] 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁵ 𝓥

3.21–22 Окунание Йешуа

21 Таки в моме́нт поголо́вной ⸢твилы́ всего́ ха́м произошло́ наконе́ц-то, когда и Йешу́а твилу́ при́нял по́лным погруже́нием в во́ду. Во
22 вре́мя тфилы́ Его отво́рен был ха́Шамэ́, ◇ и Та Са́мая, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, спусти́лась на Него телесным силуэ́том словно голу́бка, и тогда прямо с ха́Шамэ́ разда́лся зву́к, изрека́ющий:

– Ты́ же и е́сть ха́Бэ́н Шели́ ⸢люби́мый! В Тебе́ нахожу́ удово́льствие!

Εγένετο δὲ εν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, καὶ Ιησοῦ 21
βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ανεῳχθῆναι τὸν ουρανὸν,
◇ καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῷ εἴδει ⸢ὡσεὶ⸣9 22
περιστερὰν ⸢επ᾽⸣11 αυτόν, καὶ φωνὴν εξ ουρανοῦ γενέσθαι,
⸢λέγουσαν,⸣18

– ⸢Σὺ εῖ ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός, εν σοι ηυδόκησα.⸣19

3.23–38 Родословная ветвь Мирйам и Йешуа Машиаха

23 Таки да́! Самому́-то ⸢Йешу́а было около 30-и ле́т в моме́нт нача́ла [Его ми́ссии], Который бы́л, как они взяли́сь предполага́ть, бэ́н-Йосэ́ф, [но́, по материнской ли́нии, т.е. по Х-хромосо́ме, пото́мком]
24 Эли́, ◇ [пото́мком] ⸢Матта́та, [пото́мком] ⸢Леви́, [пото́мком] ⸢Маль́ки́,
25 [пото́мком] ⸢Йана́я, [пото́мком] ⸢Йосэ́фа, ◇ [пото́мком] ⸢Маттитьяху, [пото́мком] ⸢Амо́ца, [пото́мком] ⸢Нахума́, [пото́мком] ⸢Хэсли́, [пото́мком]
26 ⸢Нагга́я, ◇ [пото́мком] ⸢Маха́та, [пото́мком] ⸢Маттитьяху, [пото́мком]
27 ⸢Шимъи́, [пото́мком] ⸢Йосэ́фа, [пото́мком] ⸢Йехуды́, ◇ [пото́мком] ⸢Йоханана́, [пото́мком] ⸢Рэ́фаии, [пото́мком] ⸢Зрубавэ́ля, [пото́мком] ⸢Шэалтиэ́ля,
28 [пото́мком] ⸢Нэри́, ◇ [пото́мком] ⸢Маль́ки́, [пото́мком] ⸢Ади, [пото́мком]
29 ⸢Коса́ма, [пото́мком] ⸢Аъмода́да, [пото́мком] ⸢Эра, ◇ [пото́мком] ⸢Йосэ́фа, [пото́мком] ⸢Элиэзэ́ра, [пото́мком] ⸢Йорима́, [пото́мком] ⸢Матта́та, [пото́мком]
30 ⸢Леви́, ◇ [пото́мком] ⸢Шимъо́на, [пото́мком] ⸢Йехуды́, [пото́мком] ⸢Йосэ́фа,
31 [пото́мком] ⸢Йона́ма, [пото́мком] ⸢Эльякима́, ◇ [пото́мком] ⸢Мэлея́, [пото́мком] ⸢Мина́я, [пото́мком] ⸢Маттатьяху, [пото́мком] ⸢Ната́на,
32 [пото́мком] ⸢Дави́да, ◇ [пото́мком] ⸢Йиша́я, [пото́мком] ⸢Ове́да, [пото́мком]
33 ⸢Боа́за, [пото́мком] ⸢Сальмо́на, [пото́мком] ⸢Нахшо́на, ◇ [пото́мком] ⸢Аминада́ва, [пото́мком] ⸢Ра́мы, [пото́мком] ⸢Хэцро́на, [пото́мком]
34 ⸢Пэ́рэца, [пото́мком] ⸢Йехуды́, ◇ [пото́мком] ⸢Йаакова́, [пото́мком] ⸢Йицха́ка, [пото́мком] ⸢Авраха́ма, [пото́мком] ⸢Тэ́раха, [пото́мком] ⸢Нахо́ра,
35 ◇ [пото́мком] ⸢Сэру́га, [пото́мком] ⸢Рэ́у, [пото́мком] ⸢Пэ́лега, [пото́мком] ⸢Эвэ́ра,
36 [пото́мком] ⸢Шэльа́ха, ◇ [пото́мком] ⸢Кэйна́на, [пото́мком] ⸢Арпахша́да,
37 [пото́мком] ⸢Шэ́ма, [пото́мком] ⸢Но́аха, [пото́мком] ⸢Ле́мэха, ◇ [пото́мком] ⸢Мэтушэльа́ха, [пото́мком] ⸢Хано́ха, [пото́мком] ⸢Йэрэда, [пото́мком]
38 ⸢Маха́ъалеле́ля, [пото́мком] ⸢Кэйна́на, ◇ [пото́мком] ⸢Эно́ша, [пото́мком] ⸢Шэ́та, [пото́мком] ⸢Ада́ма, Самого ха́Эль.

⸢Καὶ αυτὸς ἦν⸣1 ⸢ὁ Ιησοῦς ὡσεὶ ετῶν τριάκοντα αρχόμενος, 23
ὢν ὡς ενομίζετο υἱὸς⸣4 Ιωσήφ, τοῦ Ηλί, ◇ τοῦ ⸢Ματθάτ,⸣2 τοῦ 24
Λευΐ, τοῦ Μελχί, τοῦ ⸢Ιαννά,⸣8 τοῦ Ιωσήφ, ◇ τοῦ Ματταθίου, 25
τοῦ Αμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγγαί, ◇ τοῦ Μαάθ, 26
τοῦ Ματταθίου, τοῦ ⸢Σεμεΐ,⸣6 τοῦ ⸢Ιωσήφ,⸣8 τοῦ ⸢Ιούδα,⸣10 ◇ τοῦ 27
⸢Ιωαννᾶ,⸣2 τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζοροβαβέλ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,
◇ τοῦ Μελχί, τοῦ Αδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ ⸢Ελμωδάμ,⸣8 τοῦ Ἠρ, 28
◇ τοῦ ⸢Ιωσή,⸣2 τοῦ Ελιέζερ, τοῦ ⸢Ιωρείμ,⸣6 τοῦ ⸢Ματθάτ,⸣8 τοῦ 29
Λευΐ, ◇ τοῦ ⸢Σιμεών,⸣2 τοῦ Ιούδα, τοῦ Ιωσήφ, τοῦ ⸢Ιωνάν,⸣8 30
τοῦ ⸢Ελιακείμ,⸣10 ◇ τοῦ Μελεᾶ, τοῦ ⸢Μενάμ,⸣4 τοῦ Ματταθά, 31
τοῦ ⸢Ναθάν,⸣8 τοῦ ⸢Δαβίδ,⸣10 ◇ τοῦ Ιεσσαί, τοῦ ⸢Ωβήδ,⸣4 τοῦ 32
⸢Βοόζ,⸣6 τοῦ ⸢Σαλμών,⸣8 τοῦ Ναασσών, ◇ τοῦ Αμιναδάβ, τοῦ 33
⸢Αράμ,⸣4 τοῦ Ἑσρώμ, ⸢τοῦ Φὰρες,⸣7 τοῦ Ιούδα, ◇ τοῦ Ιακώβ, 34
τοῦ Ισαάκ, τοῦ Αβραάμ, τοῦ ⸢Θάρα,⸣8 τοῦ Ναχώρ, ◇ τοῦ 35
⸢Σαρούχ,⸣2 τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ ⸢Φαλέκ,⸣6 τοῦ Ἑβερ, τοῦ Σαλά,
◇ τοῦ ⸢Καϊνάν,⸣2 τοῦ Αρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, 36
◇ τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἑνὼχ, τοῦ ⸢Ιαρέδ,⸣6 τοῦ Μαλελεήλ, 37
τοῦ ⸢Καϊνάν,⸣10 ◇ τοῦ Ενώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Αδάμ, τοῦ Θεοῦ. 38

4.1–13 Искушение Йешуа в пустыне

4 Затем Йешу́а, напо́лненный Ру́ах ха́Ко́дэш, возврати́лся с

Ιησοῦς δὲ ⸢Πνεύματος Ἁγίου πλήρης⸣3 ὑπέστρεψεν απὸ 4

3.22 9 ωσει] 𝔓75 א ‖ ως] 𝒱
11 επ᾽] 𝔗 ‖ εις] 𝔇
18 λεγουσαν] 𝔓75 א ‖ ℌ] 𝒱
19 συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα] 𝔓 ‖ συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι εγω σημερον γεγεννηκα σε] 𝔇
3.23 1 και αυτος ην] 𝔉 ‖ ην δε] 𝔇
4 ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος] 𝔓75 א ‖ ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο] 𝒱
3.24 2 ματθατ] 𝔓75 א ‖ μαθθατ] 𝒱
8 ιαννα] 𝔓75 א ‖ ιανναι] 𝒱
3.26 6 σεμει] 𝔓75 א ‖ σεμεειν] 𝒱
8 ιωσηφ] 𝔓75 א ‖ ιωσηχ] 𝒱
10 ιουδα] 𝔓75 א ‖ ιωδα] 𝒱
3.27 2 ιωαννα] 𝔓 ‖ ιωαναν] 𝔐
3.28 8 ελμωδαμ] 𝔓75 א ‖ ελμαδαμ] 𝒱
3.29 2 ιωση] 𝔓75 א ‖ ιησου] 𝒱
6 ιωρειμ] 𝔓75 א ‖ ιωριμ] 𝒱
8 ματθατ] 𝔓75 א ‖ μαθθατ] 𝒱
3.30 2 συμεων] 𝔓75 ‖ σιμεων] 𝔎
8 ιωναν] 𝔓75 א ‖ ιωναμ] 𝒱
10 ελιακειμ] 𝔓75 א ‖ ελιακιμ] 𝒱
3.31 4 μαιναν] 𝔄 ‖ μεναμ] 𝔎 ‖ μεννα] 𝒱
8 ναθαν] 𝔓75 א ‖ ναθαμ] 𝒱
10 δαβιδ] 𝔓75 א ‖ δαγιδ] 𝒱
3.32 4 ωβηδ] 𝔓75 א ‖ ιωβηδ] 𝒱
6 βοοζ] 𝔓75 א ‖ βοοσ] 𝒱
8 σαλμων] 𝔓75 א ‖ σαλα] 𝒱
3.33 4 αραμ] 𝔉 ‖ αραμ του ιωραμ] 𝔐 ‖ αδμιν του αρνι] 𝒱
7 του φαρες] 𝔉 ‖ ℌ] 𝔄
3.34 8 θαρα] 𝔓75 ‖ θαρρα] 𝔐
3.35 2 σαρουχ] 𝔉 ‖ σερουχ] 𝔐 ‖ σερουκ] 𝔇
6 φαλεκ] 𝔓75 ‖ φαλεγ] 𝔐 ‖ φαλεχ] 𝔇
3.36 2 καιναν] 𝔓75 א ‖ καιναμ] 𝒱
3.37 6 ιαρεδ] 𝔓75 ‖ ιαρετ] 𝒱
10 καιναν] 𝔓75 א ‖ καιναμ] 𝒱
4.1 3 πνευματος αγιου πληρης] 𝔓75 א ‖ πληρης πνευματος αγιου] 𝒱

2 ᵡаЙардэ́н и в среде́ ᵡаРУ́ах отведён был в ᵡамидба́р, ◇ 40 су́ток
нисайо́н подверга́емый [там] самим ᵡаБэ́льйааль. Так что не съе́л Он
ничего́ на протяже́нии тех [40] ⸢су́ток, а в кульминацио́нный моме́нт
3 их напосле́док изны́л от го́лода. ◇ Тогда́-то ᵡаБэ́льйааль сказа́л Ему:

– Если Бэ́н-Э́ль ата́, тогда прикажи́ ᵡаэ́вэн э́такому, чтоб таки о́ному
преврати́ться в ле́хэм!

4 Тогда́-то Йешу́а отве́тил против него, произнося́:

– Написа́но: **“Не на ле́хэм лева́д жи́ть будет ⸢ада́м, но на вся́ком
э́мэр Эльоху́м”**!

5 Затем ᵡаБэ́льйааль, возве́дши Его на ха́р возвы́шенный, в
момента́льный отпеча́ток вре́мени показа́л Ему все ᵡамаъхуто́т
6 ᵡаъоля́м обита́емого, ◇ и таки ᵡаБэ́льйааль сказа́л Ему:

– Тебе́ ли́чно целико́м [от]да́м ⸢вла́сть э́такую и ᵡакавод их, потому
что мне́ они пе́реданы, и как то́лько кому хочу́, тому́ и [раз]даю́ их!
7 ◇ Так во́т, как то́лько ты персона́льно преклони́лся прямо п[е]редо
мно́ю, твои́м всё будет!

8 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– Убира́йся про́чь! Вслед за Мно́ю, Сата́н! Ведь напи́сано же: **“Ты
преклони́шься п[е]ред יהוה ʸᴴᵂᴴ ⸢Эльоха́йха, и Ему́ Лева́д ку́льтовое
служе́ние твори́ть будешь!”**

9 Затем о́ный повёл Его в Йерушаля́им и поста́вил Его на ⸢крыле́
⸢Бэ́йт-ᵡаМикда́ш, а затем сказа́л Ему:

10 – Если ⸢Бэ́н-Э́ль ата́, тогда сбро́сься отсю́да в самый ни́з, ◇ ведь
напи́сано же, что **“Ль̂а-малъ̂ахи́м Он Своим о Тебе́** [по]**даёт чёткий
11 приказ: в целости и невредимости сохрани́ть Тебя!”**, ◇ а также, что
**“Они на́ руки подхва́тят Тебя, чтобы никогда́ не споткну́ться Тебе
об э́вэн ⸢ного́ю Твоею”**!

12 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л ему:

– Ска́зано утверди́тельно: **“Не подве́ргнешь испыта́нию Эмуну́ и
Ґвуру́ יהוה ʸᴴᵂᴴ ⸢Эльоха́йха!»**

13 Та́к что, до кульмина́ции доведя́ всё нисайо́н, ᵡаБэ́льйааль
отстрани́лся от Него вплотну́ю до моэ́д.

τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἤγετο εν τῷ Πνεύματι ⸢εις τὴν ἔρημον,⸣[15]
◇ ἡμέρας ⸢τεσσαράκοντα⸣[12] πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ ⸢Διαβόλου.⸣[16] 2
καὶ ουκ ἔφαγεν ⸢ουδὲν⸣[10] εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ
συντελεσθειsῶν αυτῶν, ⸢ὕστερον⸣[18] επείνασε. ◇ ⸢καὶ εἶπεν⸣[1] 3
αυτῷ ὁ Διάβολος,

– Ει Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, ειπὲ ⸢τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται
ἄρτος.⸣[12]

4 καὶ απεκρίθη ⸢Ιησοῦς πρὸς αυτόν, λέγων,⸣[13] 4

– Γέγραπται ὅτι **Ουκ επὶ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ⸢ὁ⸣[14]
ἄνθρωπος, ⸢αλλὰ επὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.⸣[16]**

5 καὶ αναγαγὼν αυτὸν ⸢ὁ Διάβολος εις ὄρος ὑψηλὸν⸣[14] ἔδειξεν 5
αυτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οικουμένης εν στιγμῇ χρόνου
◇ καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Διάβολος, 6

– Σοι δώσω τὴν εξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν
αυτῶν· ὅτι εμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αυτήν.
◇ σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ενώπιον ⸢μοῦ,⸣[16] ἔσται σου ⸢πάντα.⸣[19] 7

8 καὶ αποκριθεὶς ⸢αυτῷ εἶπεν ὁ Ιησοῦς,⸣[13] 8

– ⸢Ὕπαγε οπίσω μου, Σατανᾶ·⸣[17] γέγραπται ⸢γὰρ,⸣[12] **⸢Προ-
σκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου,⸣[13] καὶ αυτῷ Μόνῳ
λατρεύσεις.**

9 ⸢καὶ ἤγαγεν⸣[1] αυτὸν εις Ιερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν ⸢αυτὸν⸣[18] 9
επὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αυτῷ,

10 – Ει ⸢ὁ⸣[18] Υἱὸς εῖ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν εντεῦθεν κάτω·
◇ γέγραπται γὰρ ὅτι **Τοῖς αγγέλοις αυτοῦ εντελεῖται περὶ** 10
11 **σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε·** ◇ καὶ ⸢ὅτι⸣[12] **Επὶ χειρῶν αροῦσί σε,** 11
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

12 καὶ αποκριθεὶς εἶπεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς ὅτι 12

– Εἴρηται, **Ουκ εκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.**

13 καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος απέστη απ᾽ 13
αυτοῦ ἄχρι ⸢καιροῦ.⸣[11]

---

15 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ⁷𝔙
4.2 2 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ⁷𝔙
6 ΔΙΑΒΟΛΟΥ⁷𝔉 ‖ ΣΑΤΑΝΑ⁷ 𝔇
10 ΟΥΔΕΝ⁷𝔉¹ ‖ ΟΥΔΕΝ ΟΥΔΕ ΕΠΙΕΝ⁷ 𝔽
18 ΥΣΤΕΡΟΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ 𝔄⁷𝔙
4.3 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ⁷𝔙
12 ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥΤΩ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΑΡΤΟΣ⁷𝔉¹ ‖ ΙΝΑ ΟΙ ΛΙΘΟΙ ΟΥΤΟΙ ΑΡΤΟΙ ΓΕΝΩΝΤΑΙ⁷ 𝔇
4.4 3 ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ⁷𝔙
14 Ο⁷𝔓⁷⁵ᵛ ‖ 𝔄⁷𝔐
16 ΛΛ ΕΠΙ ΠΑΝΤΙ ΡΗΜΑΤΙ ΘΕΟΥ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ 𝔄⁷𝔙
4.5 4 Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΟΡΟΣ ΥΨΗΛΟΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ 𝔄⁷𝔙
4.7 6 ΜΟΥ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΕΜΟΥ⁷𝔐ᵛ
9 ΠΑΝΤΑ⁷𝔓⁷⁵ ‖ ΠΑΣΑ⁷𝔐ᵛ
4.8 3 ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ⁷𝔙
7 ΥΠΑΓΕ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΣΑΤΑΝΑ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ 𝔄⁷𝔙
12 ΓΑΡ⁷𝔓⁷⁵ ‖ 𝔄⁷𝔐ᵛ
13 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΣΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΙΣ⁷𝔙
4.9 1 ΚΑΙ ΗΓΑΓΕΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ ΗΓΑΓΕΝ ΔΕ⁷𝔙
8 ΑΥΤΟΝ⁷𝔓⁷⁵ᵏ ‖ 𝔄⁷𝔙
18 Ο⁷𝔓⁷⁵ ‖ 𝔄⁷𝔐ᵛ
4.11 2 ΟΤΙ⁷𝔓⁷⁵ᵛ ‖ 𝔄⁷𝔐
4.13 11 ΚΑΙΡΟΥ⁷𝔉 ‖ ΧΡΟΝΟΥ⁷ 𝔇

4.4 Двар. 8.3 Таки притеснял Он тебя и голодом морил Он тебя, но ᵡаман, который не видели ⸢авотэ́йха, с рук кормил тебя [как голубку], чтоб[ы] Ему возвести́ть тебе, что не на ле́хэм лева́д жи́ть будет ᵡаадам, но на вся́ком э́мэр, выскáльзывающем ч[е]рез рот Эльоху́м, жи́ть будет ᵡаада́м!

4.8 Двар. 6.13 יהוה ʸᴴᵂᴴ ⸢Эльох э́йха устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и ᵡаШэ́м Его поклянёшься!

Двар. 10.20 יהוה ʸᴴᵂᴴ ⸢Эльох э́йха устраши́шься, и Ему́ ку́льтовое служе́ние твори́ть будешь, и таки к Нему́ прикле́ишься и ᵡаШэ́м Его поклянёшься!

4.10 Мизм. 90.11 [Всё] потому, что ль̂а малъ̂ахи́м Он Своим о тебе́ [по]даёт чёткий прика́з: в це́лости и невреди́мости сохрани́ть тебя на [всех] ᵡадрахи́м твои́х!

4.11 Мизм. 90.12 Они на́ руки подхва́тят тебя, чтоб тебе́ не споткну́ться об э́вэн ⸢ного́ю твое́ю!

4.12 Двар. 6.16 Не подве́ргнешь испыта́нию Эмуну́ и Ґвуру́ יהוה ʸᴴᵂᴴ ⸢Эльох э́йха: таки́м о́бразом, кото́рым вы на про́чность испы́тывали [Его] в ⸢Нисайо́н!

4.14–15 Начало служения Йешуа в хаГалиль

14 Затем Йешуа в гвурат-хаРуах возвратился в хаГалиль, и тогда
15 молва о Нём разошлась по абсолютно всей той окрестности, ◇так что Он самостоятельно взялся поучать в Батэй-хаКнэсэт их, от всяких принимая кавод.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ιησοῦς εν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εις 14
τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη εξῆλθε κατὰ ὅλης τῆς περιχώρου
περὶ αυτοῦ. ◇καὶ αυτὸς εδίδασκεν εν ταῖς συναγωγαῖς 15
αυτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

4.16–30 Отвержение Йешуа в Нацрате

16 Затем пришёл Он в Нацрат — туда, где был воспитан, и как это было принято у Него, в хайом Шаббатот вошёл Он в Бэйт-хаКнэсэт. Так что поднялся Он с места Своего, чтобы [из рукописи] прочитать.
17 ◇Тогда-то была передана Ему рукопись Йешайаху ханави. И тогда, развернув эту рукопись, нашёл Он то место, где было написано:

Καὶ ἦλθεν εις ⌜τὴν⌝[4] ⌜Ναζαρὲθ,⌝[5] οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ 16
εισῆλθε, κατὰ τὸ ειωθὸς αυτῷ, εν τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων
εις τὴν συναγωγήν, καὶ ανέστη αναγνῶναι. ◇καὶ επεδόθη 17
αυτῷ βιβλίον ⌜Ησαΐου τοῦ προφήτου.⌝[5] καὶ αναπτύξας τὸ
βιβλίον, εὗρε ⌜τὸν⌝[13] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

18 – **“Руах יהוה [йхвх] на Мне, как раз таки из-за чего Он и помазал Меня, чтобы нищим возвещать хаБсора; Он послал Меня, чтобы исцелить тех, у которых раздроблён халев; чтобы для пленённых провозгласить освобождение из** [подневолья], **а для слепых — восстановление зрения;** чтобы в освобождении отослать разбитых
19 и подавленных; ◇**чтобы провозгласить приемлемый Юбилей יהוה [йхвх]!”**

– **Πνεῦμα Κυρίου επὶ εμέ, οὗ ⌜ἕνεκεν⌝[6] ἔχρισε με** 18
⌜ευαγγελίζεσθαι⌝[9] πτωχοῖς· απέσταλκε με ⌜ιάσασθαι τοὺς
συντετριμμένους τὴν καρδίαν·⌝[13] κηρύξαι αιχμαλώτοις
ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ανάβλεψιν, αποστεῖλαι τεθραυσμένους
εν αφέσει, ◇**κηρύξαι ενιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.** 19

20 Затем, свернув эту рукопись, вернув [её] подручному, Он сел на *место Своё*. Таки да! У всех в этом Бэйт-хаКнэсэт глаза устремлены
21 были на Него! ◇Тогда-то Он и начал обращение к ним:

καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, αποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, εκάθισε· καὶ 20
πάντων ⌜εν τῇ συναγωγῇ οἱ οφθαλμοὶ⌝[11] ἦσαν ατενίζοντες
αυτῷ ◇ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αυτοὺς ὅτι 21

– Ныне в ушах ваших исполнено было место этакое из ТаНаХа!

– Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη εν τοῖς ωσὶν ὑμῶν.

22 Таки да! Они все оказались у Него в хаэдим, и стали восторженно изумляться из-за дварим хахэн, выскальзывающих изо рта Его, так что стали они приговаривать:

καὶ πάντες εμαρτύρουν αυτῷ, καὶ εθαύμαζον επὶ τοῖς 22
λόγοις τῆς χάριτος τοῖς εκπορευομένοις εκ τοῦ στόματος
αυτοῦ, καὶ ἔλεγον,

– Не он ли тот самый бэн-Йосэф?

– ⌜Ουχ οὗτός εστιν ὁ υἱὸς Ιωσήφ;⌝[20]

23 Тогда-то обратился Он к ним:

καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, 23

– Вы обязательно утвердительно преподносёте Мне притчу этакую: «Врач, уврачуй самого себя!»

– Πάντως ερεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ιατρέ,
θεράπευσον σεαυτόν·

– Всё, что мы слышали о случившемся в Кфар-Нахуме, сотвори и здесь, в отчизне твоей!

– ὅσα ηκούσαμεν γενόμενα ⌜εν τῇ Καπερναούμ,⌝[17] ποίησον
καὶ ὧδε εν τῇ πατρίδι σου.

24 Таки Он сказал:

Εἶπεν δέ, 24

25 – “Аминь!” говорю вам: потому-то никакой нави не приемлем в отчизне его! ◇Я же поистине говорю вам: в хайомим хаШэмэш в

– Αμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ουδεὶς προφήτης δεκτός εστίν εν τῇ
πατρίδι αυτοῦ. ◇επὶ αληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι 25

4.16 [4] ΤΗΝ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 [1] 𝔙
[5] ΝΑΖΑΡΕΤ [1] 𝔗𝔪 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ [1] 𝔎 ‖ ΝΑΖΑΡΑ [1] 𝔙
4.17 [5] ΗΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗΣΑΙΟΥ [1] 𝔙
[13] ΤΟΝ [1] 𝔗 ‖ 𝔄 [1] א
4.18 [6] ΕΝΕΚΕΝ [1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΝΕΚΕΝ [1] 𝔐𝔙
[9] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΣΘΑΙ [1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΣΘΑΙ [1] 𝔐𝔙
[13] ΙΑΣΑΣΘΑΙ ΤΟΥΣ ΣΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΥΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄 [1] 𝔙
4.20 [11] ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΙ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ [1] 𝔙
4.22 [20] ΟΥΧ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΙΩΣΗΦ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΧΙ ΥΙΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΩΣΗΦ ΟΥΤΟΣ [1] 𝔙
4.23 [17] ΕΝ ΤΗ ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ [1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ [1] 𝔙

4.18 Йеш. 61.1 Руах יהוה [йхвх] на Мне, как раз таки из-за чего Он и помазал Меня чтобы нищим возвещать хаБсора; Он послал Меня, чтобы исцелить тех, у которых раздроблён халев; чтобы для пленённых провозгласить освобождение из [подневолья], а для слепых — восстановление зрения;

Хан. 48.10† *И в день их бедствия на земле будет покой, и перед ними они падут и не подымутся вновь: и не будет никого, кто возьмёт их своей рукой и подымет их: Ведь они отвергли Адоная Рухот и Его Машиах.*

4.19 Йеш. 61.2 чтобы подозвать приемлемый Юбилей יהוה [йхвх] и День возмездия и вознаграждения, чтобы утешить всех рыдающих и печалящихся,

4.25 Мл.А. 17.1* Таки хананви Элияху, хатишби из Тишбий хаГилъад, обратился к Ахаву: Живёт יהוה [йхвх], Элохэй хаГвурот, Элохэй Йисраэль, перед Которым предстал я перед глазами Его: если в годы этакие будет роса и ливень, так потому, что если только не из-за ради давара губ моих!

Йисраэ́ле мно́гие оказа́лись вдо́вами, в то вре́мя как ха**Шамэ́ запе́рт был на 3 го́да и 6 лу́нных ци́клов,** как если бы произошёл ужа́сный
26 изнури́тельный го́лод по всей ха**Эрэц**! ◇Таки да́! Элийаху́ не́ был отпра́влен ни к одно́й из них, если не **в Царфа́т ха Цидо́н к ише́**
27 **вдове́**! ◇Бо́лее того, в Йисраэ́ле п[е]ред Элиша́ ха**нави́** находи́лись мно́гие прокажённые, но никто́ из них не́ был окоше́рен, если не Нааман сири́ец!

ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε **Ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ**, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν· ◇καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν 26
ἐπέμφθη Ηλίας, ει μὴ **εις Σάρεπτα τῆς ⸀Σιδῶνος⸁[12] πρὸς γυναῖκα χήραν.** ◇καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ⸀ἐπὶ Ελισσαίου 27
τοῦ προφήτου εν τῷ Ισραὴλ·⸁[5] καὶ οὐδεὶς αὐτῶν εκαθαρίσθη, ει μὴ ⸀Νεεμὰν⸁[18] ὁ Σύρος.

28 Слы́ша [изрече́ния] э́такие, все в этом Бэ́йт·ха Кнэ́сэт напо́лнились
29 я́ростью ◇так что, подня́вшись, си́лой вы́гнали Его за преде́лы го́рода и наси́льно привели́ Его прямо на обры́вистый вы́ступ ха**Хар**, пове́рх которого го́род их воздви́гнут, так что́бы, столкну́в оттуда,
30 [хладнокро́вно уби́ть] Его. ◇Он же, проше́дши ч[е]рез серде́чник их, удали́лся [оттуда].

καὶ επλήσθησαν πάντες θυμοῦ εν τῇ συναγωγῇ, ακούοντες 28
ταῦτα, ◇καὶ αναστάντες εξέβαλον αυτὸν έξω τῆς πόλεως, 29
καὶ ἤγαγον αυτὸν ἕως ⸀τῆς⸁[12] οφρύος τοῦ ὄρους, επὶ οὗ ἡ πόλις ⸀αυτῶν ᾠκοδόμητο, εις τὸ⸁[20] κατακρημνίσαι αυτόν.
◇αυτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αυτῶν επορεύετο. 30

4.31–37 Изгнание руах некошерной

31 Затем сошёл Он в Кфар·Наху́м (го́род ха Галиль), и находи́лся [в
32 ме́сте том], поуча́я их в ха**Шаббато́т**. ◇Таки да́! Из-за уче́ния Его они оказа́лись в кра́йнем изумле́нии, потому как ре́чь Его была во вла́сти.

Καὶ κατῆλθεν εις ⸀Καπερναοὺμ⸁[14] πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ 31
ἦν διδάσκων αυτοὺς εν τοῖς Σάββασι. ◇καὶ εξεπλήσσοντο 32
επὶ τῇ διδαχῇ αυτοῦ, ὅτι εν εξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αυτοῦ.

33 Таки да́! В том самом Бэ́йт·ха Кнэ́сэт находи́лся ада́м, уде́рживающий ру́ах ша́да некоше́рного, так что закрича́л он
34 неи́стово, мегафо́нно ◇произнося́:

Καὶ εν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου 33
ακαθάρτου, καὶ ανέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ◇⸀λέγων,⸁[1] 34

– А-а-а́! Что́ Тебе [до] нас, Йеша́ ха**Но́цри**? Неу́жто Ты пришёл, чтобы погуби́ть нас? Я отли́чно зна́ю Тебя, кто́ Ты, Кадо́ш ха**Эль**!

– Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοι, Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες απολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εῖ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

35 Тогда́-то Йеша́ стро́го запрети́л ему, произнося́:

καὶ επετίμησεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, λέγων, 35

– Заткни́сь и вон из него!

– Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ⸀ἐξ⸁[10] αυτοῦ.

Тогда ха**ша́д**, швырну́в его прямо в серде́чник [Бэ́йт·ха Кнэ́сэт], вы́шел
36 из него, ниско́лько не повреди́в ему. ◇Так что на все́х напа́л кро́вь леденя́щий стра́х, и они стали перегова́риваться между собою, произнося́:

καὶ ῥίψαν αυτὸν τὸ δαιμόνιον εις ⸀τὸ⸁[18] μέσον εξῆλθεν απ᾽ αυτοῦ, μηδὲν βλάψαν αυτόν. ◇καὶ εγένετο θάμβος επὶ 36
πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς αλλήλους, λέγοντες,

– Что́ же это за дава́р э́такий, что он во вла́сти и ґвуре́ стро́го прика́зывает ха**рухо́т** некоше́рным, и тогда выхо́дят о́ные?

– Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι εν εξουσίᾳ καὶ δυνάμει επιτάσσει τοῖς ακαθάρτοις πνεύμασι, καὶ εξέρχονται;

37 Таки да́! Трезво́н о Нём э́хом разошёлся в ка́ждое окре́стное ме́сто.

καὶ εξεπορεύετο ἦχος περὶ αυτοῦ εις πάντα τόπον τῆς 37
περιχώρου.

4.38–41 Исцеление тёщи Пэтроса

38 Зате́м, подня́вшись из того Бэ́йт·ха Кнэ́сэт, Он вошёл в жили́ще

Αναστὰς δὲ ⸀εκ⸁[13] τῆς συναγωγῆς, εισῆλθεν εις τὴν οικίαν 38

4.26 12 ΣΙΔΩΝΟΣ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΣΙΔΩΝΙΑΣ⸃ 𝔙
4.27 5 ΕΠΙ ΕΛΙΣΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΕΝ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ ΕΠΙ ΕΛΙΣΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ⸃ 𝔙
18 ΝΕΕΜΑΝ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΝΑΙΜΑΝ⸃ 𝔙
4.29 12 ΤΗΣ ⸂𝔓𝔨 ‖ 𝔉⸃ 𝔐𝔙
20 ΑΥΤΩΝ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΩΚΟΔΟΜΗΤΟ ΑΥΤΩΝ ΩΣΤΕ⸃ 𝔙
4.31 4 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ⸃ 𝔙
4.34 1 ΛΕΓΩΝ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔉⸃ 𝔙
4.35 10 ΕΞ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΠ⸃ 𝔙
18 ΤΟ ⸂𝔓𝔨𝔙 ‖ 𝔉⸃ 𝔐
4.38 3 ΕΚ ⸂𝔓𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟ⸃ 𝔙

Мль.А. 18.1* Зате́м, спустя мно́гие дни, произошло́ наконе́ц-то. Таки в 3-м Юбиле́е прибы́л к Элийаху э́мэр יהוה ixbx, говоря́щий: Пойди́ и предста́нь п[е]ред взо́ром Аха́ва, и тогда Я ли́вень [вы]дам на лицо́ ха Эрэц.

4.26 Мль.А. 17.9* Поднимись и отправляйся в Царфа́т ха Цидо́н! Так во́т, в ме́сте том Я предписа́л ише́ вдове́, чтобы [она́] досы́та корми́ла тебя!

Мль.А. 18.2* Так что Элийаху отпра́вился, чтобы предста́ть п[е]ред взо́ром Аха́ва: таки в Шомро́не выка́шивающий изнури́тельный го́лод.

4.27 Мль.Б. 5.14* Таки согласно э́мэр Элиши Нааман спусти́лся и твичу́ соверши́л по́лным погруже́нием в ха Йардэ́н целых 7 раз, и тогда ха баса́р его возврати́лся в такое состоя́ние, как баса́р молоде́нького мальчи́шки, так что был он окоше́рен.

Шимъо́на. Сама́ же тёща ⸗Шимъо́на была́ зажима́ема смертельно
39 опа́сной лихора́дкой, так что [ученики́] упроси́ли Его о ней. ◇ Тогда́-то, расположи́вшись прямо над о́ной, запрети́л Он той лихора́дке, и таки она поки́нула её. Зате́м, то́тчас же подня́вшись, она стала услу́живать им.

40 Затем в моме́нт погруже́ния ха-Шэ́мэш абсолю́тно все́, у кото́рых
заиме́лись недомога́ющие из-за всевозмо́жных боле́зней, привели́ их к Нему, и тогда́-то Он, на ка́ждого ришо́н из них возложи́в ⸗ру́ки,
41 [у]врачева́л их. ◇ Бо́лее того, Он таки из мно́гих приня́лся выдворя́ть шэди́м, крича́щих и произнося́щих «Ата́ ха-Маши́ах, ⸗Бэ́н-Эло́ах!» Таки да́! Запреща́я стро́го, не позволя́л Он им расска́зывать о то́м, что они зна́ют уве́ренно, что О́н таки Сам что ни на е́сть ха-Маши́ах.

Σίμωνος· ⸂ἡ⸃[11] πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. ◇ καὶ ἐπιστὰς 39
ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Δύνοντος δὲ τοῦ Ἡλίου, ⸂πάντες⸃[5] ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας 40
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ⸂ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν⸃[22] αὐτούς. ◇ Ἐξήρχετο 41
δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, ⸂κράζοντα⸃[7] καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ⸂ὁ Χριστὸς⸃[13] ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

4.42–44 Йешуа в Батэй ха-Кнэсэт возвещает Малъхут ха-Элоҳим

42 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, вы́шедши из [до́ма], удали́лся Он
в ме́сто пусты́нное, но ⸗огро́мные то́лпы стали выи́скивать Его и всё же добрали́сь до Него, а затем попыта́лись удержа́ть Его, чтобы
43 *сно́ва* не убежа́л от них. ◇ Он же обрати́лся к ним:

– Также в ⸗ины́е города́ до́лжно Мне принести́ ха-Бсора́ о ⸗Малъху́т ха-Э́ль, потому как для *ми́ссии* э́такой по́слан Я [сюда]!

44 Так что оказа́лся Он [Малъху́т ха-Э́ль] провозглаша́ющим в ⸗Батэ́й-ха-Кнэ́сэт ха-Гали́ль.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εις ἔρημον τόπον, 42
καὶ οἱ ὄχλοι ⸂ἐζήτουν⸃[12] αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν 43
πρὸς αὐτούς ὅτι

– Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν ευαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ⸂εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.⸃[19]

Καὶ ἦν κηρύσσων ⸂ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.⸃[4] 44

5.1–11 Призвание первых учеников

5 Затем произошло́ наконе́ц-то в тот самый [моме́нт], когда ⸗толпа́
тесни́ла Его, чтобы послу́шать Самого Давва́р ха-Э́ль. Таки да́! О́н
2 таки оказа́лся стоя́щим в шехине́ ⸗о́зера Кинэ́рэт. ◇ Тогда́-то и заме́тил Он две рыба́цкие шху́ны, стоя́щие в шехине́ этого о́зера,
3 ⸗а рыбаки́, сошедшие с них, промыва́ли ⸗се́ти. ◇ Неу́жто? Взошедши на не́кое из ⸗су́ден, которое оказа́лось [со́бственностью] ⸗Шимъо́на, Он попроси́л того отплы́ть немно́го от ⸗су́ши и, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее],
4 с той рыба́цкой шху́ны стал поуча́ть то ско́пище. ◇ Зате́м, когда прерва́л Он ре́чь Свою, обрати́лся к ⸗Шимъо́ну:

– Отплыви́ на ⸗глубину́, а затем спусти́те ⸗се́ти ваши для ло́вли!

5 Тогда́-то в отве́т ⸗Шимъо́н сказа́л Ему:

– Капита́н, о́т и до́, всю эту но́чь напролёт труди́вшись до по́лного изнуре́ния, мы ничего́ не поймали, но ⸗э́мэр Твоим опущу́ эту сеть!

6 Тогда́-то, сотвори́в э́так, они поймали невообрази́мое мно́жество
7 да́гим, и таки ⸗се́ть их стала рва́ться. ◇ Так что [по]да́ли они знак

Εγένετο δὲ εν τῷ τὸν ὄχλον επικεῖσθαι αυτῷ ⸂τοῦ⸃[9] ακούειν 5
τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αυτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· ◇ καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· 2
οἱ δὲ ἁλιεῖς ⸂αποβάντες⸃[12] ἀπὸ αυτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. ◇ ἐμβὰς δὲ εις ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν ⸂τοῦ⸃[9] Σίμωνος, ἠρώτησεν 3
αυτὸν ἀπὸ τῆς γῆς επαναγαγεῖν ολίγον. ⸂καὶ καθίσας εδίδασκεν εκ τοῦ πλοίου⸃[18] τοὺς ὄχλους. ◇ ὡς δὲ επαύσατο 4
λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,

– Επανάγαγε εις τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εις ἄγραν.

καὶ αποκριθεὶς ⸂ὁ⸃[3] Σίμων εἶπεν ⸂αυτῷ,⸃[6] 5

– Επιστάτα, δι ὅλης ⸂τῆς⸃[10] νυκτὸς κοπιάσαντες ουδὲν ελάβομεν· επὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω ⸂τὸ δίκτυον.⸃[21]

καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ⸂ιχθύων πλῆθος⸃[5] πολύ. 6
⸂διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον⸃[18] αυτῶν· ◇ καὶ κατένευσαν ⸂τοῖς⸃[13] 7

---

11 Η[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[V]
4.40 5 ΠΑΝΤΕΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠΑΝΤΕΣ[1]𝒱
22 ΕΠΙΘΕΙΣ ΘΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙΤΙΘΕΙΣ ΕΘΕΡΑΠΕΥΕΝ[1]𝒱
4.41 7 ΚΡΑΖΟΝΤΑ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ [ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΑ][1]𝒱
13 Ο ΧΡΙΣΤΟΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
4.42 12 ΕΖΗΤΟΥΝ[1]𝔎 ‖ ΕΠΕΖΗΤΟΥΝ[1]𝔐[V]
4.43 19 ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΜΑΙ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙ ΤΟΥΤΟ ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ[1]𝒱

4.44 4 ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΙΣ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ[1]𝒱
5.1 9 ΤΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΙ[1]𝒱
5.2 12 ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΠΛΥΝΑΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ ΕΠΛΥΝΟΝ[1]𝒱
5.3 9 ΤΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
18 ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΚΑΘΙΣΑΣ ΔΕ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ[1]𝒱

5.5 3 Ο[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
6 ΑΥΤΩ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
10 ΤΗΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱
21 ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ[1]𝒱
5.6 5 ΙΧΘΥΩΝ ΠΛΗΘΟΣ[1]𝔎 ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΙΧΘΥΩΝ[1]𝔐[V]
8 ΔΙΕΡΡΗΓΝΥΤΟ ΔΕ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟΝ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΕΡΡΗΣΣΕΤΟ ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ[1]𝒱
5.7 3 ΤΟΙΣ[1]𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1]𝒱

компаньо́нам, которые на ино́й рыба́цкой шху́не, [что́бы], приш́едши к [ним на по́мощь], те помогли́ им завладе́ть [уло́вом]. Таки да́! О́ные пришли́ к *ним на по́мощь*, и таки напо́лнили [дагӣм] о́бе шху́ны, так что [стали] уходи́ть они на дно́! ◇Осозна́в же *происходя́щее*, Шимъо́н-Пе́трос па́л к коле́ням Йешу́а, произноси́:

8

– Вы́йди от меня́, о́ יהוה йхвх, ведь я́ же и́ш хатта́!

Так во́т, его́ и все́х, которые совме́стно с ним, объя́л кро́вь леденя́щий стра́х из-за такого уло́ва хадагӣм, которым о́ные “обогати́лись”. ◇Одна́ко же аналоги́чное [произошло́] как [с] Иаако́вом, так и [с] Йохана́ном (бнэ́й Завди́), которые были напа́рниками Шимъо́на. Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к Шимъо́ну:

9 10

– Не ужаса́йся! Отны́не адами́м живьём будешь захва́тывать!

Таки да́! Рыба́цкие шху́ны посади́в на бе́реговую ме́ль, бро́сив всё до после́дней ме́лочи, они после́довали за Ним.

11

5.12–16 Исцеление прокажённого

Затем во вре́мя пребыва́ния Его в не́ком из городо́в произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, и́ш, с головы́ до пя́ток покры́тый проказой, уви́дев Йешу́а, па́в на лицо́, стал вымаливать у Него, произноси́:

12

– Адона́й, если уж жела́ешь, спосо́бен Ты меня́ окоше́рить!

Тогда́, протяну́в ру́ку, Он косну́лся его, произнёсши:

13

– Ещё бы! Жела́ю! Бу́дь окоше́рен!

Так что то́тчас же та проказа удали́лась от него. ◇Затем Он приказа́л ему:

14

– Никому́ не проговори́ться, но удали́вшись, показа́ть себя́ коха́ну и принести́ *приноше́ние* за окоше́ривание твоё та́к, как предписа́л Моша́, – для эду́т п[е]ред ними!

Тогда́-то молва́ о Нём распространи́лась ещё да́льше, так что стали сходи́ться мно́гие то́лпы, чтобы слу́шать [Его] и принима́ть от Него уврачева́ние от не́мощей своих. ◇Таки оказа́лось, что Он незаме́тно скрыва́лся в хамидбари́м, и [та́м] моли́лся.

15 16

5.17–26 Исцеление парализованного

Затем в не́кий из тех дне́й, когда Он был поуча́ющим, произошло́ наконе́ц-то. Таки́[-то] [у]се́ли[сь] пруши́м и законоучи́тели, кото́рые, как оказа́лось, пришли́ [туда] со всех дереве́нь хаГали́ль, удела Йеху́ды и Йерушала́им, так что прису́тствовала [там] гвура́ יהוה йхвх, – ради исцеле́ния их. ◇Так во́т, ишим, принеся́ на цино́вке ада́ма, который оказа́лся парализо́ванным, попыта́лись пронести́ его [в до́м] и положи́ть [того] п[е]ред глаза́ми Его, ◇но из-за ради то́лпы не наше́дши, как пронести́ его [в до́м], взобра́вшись на кры́шу до́ма,

17 18 19

μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. ◇ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι ⌜τοῦ⌝[8] Ἰησοῦ, λέγων, 8

– Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.

θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, 9 ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ⌜ἣν⌝[15] συνέλαβον· ◇ὁμοίως δὲ καὶ 10 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς,

– Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ⌜ἅπαντα,⌝[9] 11 ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ 12 ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ⌜καὶ ἰδὼν⌝[16] τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, εδεήθη αυτοῦ, λέγων,

– Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, ⌜ειπών,⌝[7] 13

– Θέλω, καθαρίσθητι.

καὶ εὐθέως ἡ λέπρα απῆλθεν απὸ αυτοῦ. ◇καὶ αὐτὸς 14 παρήγγειλεν αὐτῷ,

– Μηδενὶ ειπεῖν· αλλὰ απελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε ⌜Μωσῆς,⌝[21] εις μαρτύριον αυτοῖς.

διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αυτοῦ· καὶ συνήρχοντο 15 ὄχλοι πολλοὶ ακούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ⌜ὑπὸ αυτοῦ⌝[15] απὸ τῶν ασθενειῶν αυτῶν. ◇αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν εν ταῖς 16 ερήμοις καὶ προσευχόμενος.

Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· 17 καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν εληλυθότες εκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ιουδαίας καὶ Ιερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εις τὸ ἰᾶσθαι ⌜αυτούς.⌝[36] ◇καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες επὶ κλίνης ἄνθρωπον 18 ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ εζήτουν αὐτὸν εισενεγκεῖν καὶ θεῖναι ⌜ενώπιον⌝[17] αυτοῦ· ◇καὶ μὴ εὑρόντες ⌜διὰ⌝[4] ποίας 19 εισενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, αναβάντες επὶ τὸ δῶμα,

5.8 [8] ΤΟΥ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷𝓜ᵛ
5.9 [15] Η¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΩΝ¹𝓥
5.11 [9] ΑΠΑΝΤΑ¹𝔗ᵉᵏ ‖ ΠΑΝΤΑ¹𝓥
5.12 [16] ΚΑΙ ΙΔΩΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ¹𝓥
5.13 [7] ΕΙΠΩΝ¹𝔗ᵉᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ¹𝓥
5.14 [21] ΜΩΣΗΣ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝓥
5.15 [15] ΥΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔓⁷𝓥
5.17 [36] ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ᵉᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝓥
5.18 [17] ΕΝΩΠΙΟΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ [ΑΥΤΟΝ] ΕΝΩΠΙΟΝ¹𝓥
5.19 [4] ΔΙΑ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷𝓜ᵛ

5.14 Вай. 14.2* Этакая – тора прокажённого, когда днём окошерен был бы: приведут его к коха́ну,

нарядý с цинóвкой ч[е]рез керами́ческий [настúл] спустúли его в тот
20 самый сердéчник прямо п[е]ред глазáми Йешýа. ◇Тогдá-то, увúдев
Эмунý их, сказáл Он тому *несчáстному*:

– О́, адáм, прощены́ тебе́ хэттúм твои!

21 Тогдá-то хасофри́м вместе с хапрушúм стали рассуждáть, произнося́:

– Кто́ же э́такий, который произно́сит злосло́вия безостано́вочные?
Кто́ же способен прощáть хэттúм, если не Левáд — хаЭ́лъ?

22 Тогдá-то Йешýа, распознáв рассуждéния их, в отвéт обратúлся к
ним:

23 – О чём и́менно рассужда́ете в халевúм ваших? ◇Что́ ж[е] таки ле́гче?
Сказáть «Прощены́ тебе́ хэттúм твои!», или же сказáть «Пробудúсь и
24 ступáй по́ступью твёрдой!»? ◇А чтоб таки узна́ли вы наверняка́, что
Бэн-Адáм обладáет влáстью хэттúм прощáть на хаЭ́рэц, – сказáл Он
тому парализованному: Тебе́ говорю́, пробудúсь и́, подня́в с адамы́
цинóвку твою, отправля́йся в до́м твой!

25 Таки да́! То́тчас же прямо п[е]ред но́сом их подня́вшись, подня́в
с адамы́ то́, на чём он лежáл, напрáвился в до́м свой, восхваля́я
26 хаЭ́лъ. ◇Так что состоя́ние экстáза всех поголо́вно прúняло к себе́,
и тогдá-то они стали слáвить хаЭ́лъ и напóлнились благоговéнием,
произнося́:

– Ны́не увúдели мы парадоксáльные [вéщи]!

διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εις τὸ
μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ιησοῦ. ◇καὶ ιδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, 20
εἶπεν ⌜αὐτῷ,⌝[7]

– Ἄνθρωπε, αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, 21
λέγοντες,

– Τις εστίν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ⌜αφιέναι
ἁμαρτίας,⌝[18] ει μὴ Μόνος ὁ Θεός;

επιγνοὺς δὲ ὁ Ιησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αυτῶν αποκριθεὶς 22
εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Τί διαλογίζεσθε εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ◇τί εστίν 23
ευκοπώτερον, ειπεῖν, Αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ ειπεῖν,
⌜Εγειραι⌝[12] καὶ περιπάτει; ◇ἵνα δὲ ειδῆτε ὅτι ⌜εξουσίαν έχει ὁ 24
Υἱὸς τοῦ ανθρώπου⌝[5] επὶ τῆς γῆς αφιέναι ἁμαρτίας εἶπεν τῷ
παραλελυμένῳ, Σοι λέγω, ⌜έγειραι,⌝[21] καὶ ἆρας τὸ κλινίδιον
σου, πορεύου εις τὸν οἶκόν σου.

καὶ παραχρῆμα αναστὰς ενώπιον αυτῶν, ἆρας επὶ ⌜ᾧ⌝[8] 25
κατέκειτο, απῆλθεν εις τὸν οἶκον αυτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν
◇καὶ έκστασις έλαβεν ἅπαντας, καὶ εδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ 26
επλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι

– Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

5.27–32 Призвание Леви (Маттая)

27 Затем вскоре после [воздéйствий] э́таких вы́шел Он из [того до́ма] и
увúдел налогосбóрщика (шэ́м которому Леви), сидя́щего на ме́сте
сбóра пóшлин, и тогда сказáл ему:

– Слéдуй за Мно́ю!

28 Та́к что, плю́нув на абсолю́тно всё, подня́вшись, о́ный после́довал
29 за Ним. ◇Затем этот Леви́ в жили́ще своём сотвори́л для
Него пы́шный торже́ственный банке́т, а [та́м] была́ огро́мная толпа́
налогосбóрщиков и други́х, которые были возлежа́щими бок-о́-бок
30 с ними. ◇Так что хасофри́м вместе с хапрушúм стали ворча́ть на
них, обраща́ясь к ученика́м Его:

– По како́й же причúне вы еди́те и пьёте с налогосбóрщиками и
хатта́им?

31 Тогдá-то в отвéт Йешýа обратúлся к ним:

– Здрáвствующие не имéют нужды́ во враче́, но зло́стно страда́ющие!
32 ◇Не́т! Не пришёл Я [сюда], чтобы пригласúть цадикúм, но хатта́им в
отмежева́ние от прома́шливости своей!

Λεγει ⌜αὐτῷ⌝[7] ‖ ⌜ἀπ⌝ 𝒱
αφιεναι αμαρτιας ‖ αμαρτιας αφειναι 𝒱
εγειραι ‖ εγειρε 𝒱
εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου ‖ ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει 𝒱
εγειραι ‖ εγειρε 𝒱
εφ ω ‖ εφ ο 𝓜ᵛ
απαντα αναστας ηκολουθησεν ‖ παντα αναστας ηκολουθει 𝒱
ο ‖ 𝓜ᵛ
τελωνων πολυς ‖ πολυς τελωνων 𝒱
οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι ‖ οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων 𝒱
διατι ‖ διὰ τί 𝓜ᵛ
τελωνων ‖ των τελωνων 𝓜ᵛ
αλλ ‖ αλλὰ 𝒱

5.33–39 Вопрос о посте

33 Они же обрати́лись к Нему:

– По како́й же причи́не ученики́ Йоханана́ ча́сто постя́тся и творя́т ходатайства, и аналоги́чным о́бразом те́, которые из ха пруши́м, а эти твои едя́т и пьют?

34 О́н же обрати́лся к ним:

– Вы не спосо́бны заста́вить ба́ним чертога́ бра́чного, в котором
35 бок-о́-бок с ними нахо́дится ХАТА́Н, пости́ться! ◇Одна́ко же насту́пят дни́, и таки как то́лько со всеми пожи́тками за́бран у них ха ХАТА́Н, вот тогда́-то в те самые дни́ они и бу́дут пости́ться!

36 Тогда́-то Он даже при́тчу рассказа́л для них:

– Никто́ не пришива́ет запла́ту от но́венького тали́та к тали́ту изно́шенному! Если же не та́к, запла́та, которая из но́венького, и но́венький разрыва́ет, и с изно́шенным не мо́жет договори́ться.
37 ◇Бо́лее того, никто́ не влива́ет йа́ин не доброди́вший в бурдюки́ изно́шенные! Если же не та́к, этот не доброди́вший йа́ин взорвёт те
38 бурдюки́, и тогда са́м прольётся, да и бурдюки́ загу́бятся! ◇Впро́чем, йа́ин не доброди́вший вливать необходи́мо в но́венькие бурдюки́, и
39 тогда остаю́тся неповреждёнными и те́, и други́е! ◇К тому́ же никто́, вы́пив вы́держанного [йа́ин], не жела́ет то́тчас же не доброди́вшего, потому что говори́т «Этот вы́держанный таки намно́го прия́тнее!»

οἱ δὲ ⌜εἶπον⌝[3] πρὸς αὐτόν, 33

– ⌜Διατί⌝[16] οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοι ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

ὁ ⌜δὲ⌝[2] εἶπεν πρὸς αὐτούς, 34

– Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ Νυμφίος μετὰ αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι ⌜νηστεύειν⌝[20] ◇ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, 35
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπὸ αὐτῶν ὁ Νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς ὅτι 36

– Οὐδεὶς ἐπίβλημα ⌜ἱματίου καινοῦ⌝[10] ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ ⌜μή γε,⌝[18] καὶ τὸ καινὸν ⌜σχίζει,⌝[23] καὶ τῷ παλαιῷ οὐ ⌜συμφωνεῖ⌝[28] ⌜ἐπίβλημα⌝[29] τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
◇καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ 37
δὲ ⌜μή γε,⌝[11] ῥήξει ⌜ὁ νέος οἶνος⌝[14] τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται. ◇ἀλλὰ οἶνον νέον 38
εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, ⌜καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.⌝[8]
◇καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν ⌜εὐθέως⌝[5] θέλει νέον· λέγει γάρ, 39
Ὁ παλαιὸς ⌜χρηστότερος⌝[12] ἐστίν.

6.1–5 Касательно Шаббата

6 Затем в Шаббат на 2-й день *Пэсаха* в момент Его прохождения ч[е]рез засе́янные поля́ произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! ученики́ Его на́чали срыва́ть колосья́ и́, растира́я рука́ми, принялись поеда́ть
2 [зёрна]. ◇Одна́ко же не́которые из ха пруши́м сказа́ли им:

– Заче́м вы твори́те то́, чего не разреша́ется твори́ть в ха Шаббато́т?

3 Тогда́-то в отве́т против них Йешу́а сказа́л:

– Разве вы не чита́ли об э́таком, которое сотвори́л Дави́д, как то́лько
4 от го́лода изны́л он са́м и находи́вшиеся бок-о́-бок с ним? ◇Каки́м же о́бразом вошёл он в Бэйт-Эль и взя́л ле́хэм ха пани́м, и таки вкуси́л от [о́ных], а затем [по]да́л и бы́вшим бок-о́-бок с ним то́, чего никому́ не разреша́ется съ́есть, если не учесть левади́м — ха коха́ним?

5 Так что сказа́л Он им:

Ἐγένετο δὲ ἐν Σαββάτῳ ⌜δευτεροπρώτῳ⌝[15] διαπορεύεσθαι 6
αὐτὸν διὰ ⌜τῶν⌝[9] σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ⌜τοὺς στάχυας, καὶ ἤσθιον,⌝[16] ψώχοντες ταῖς χερσί. ◇τινὲς δὲ 2
τῶν Φαρισαίων ⌜εἶπον αὐτοῖς,⌝[5]

– Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ⌜ποιεῖν ἐν⌝[12] τοῖς Σάββασι;

καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, 3

– Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησε ⌜Δαβὶδ,⌝[13] ⌜ὁπότε⌝[14] ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ ὄντες; ◇ὡς εἰσῆλθεν 4
εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ⌜ἔλαβε, καὶ⌝[13] ἔφαγε, καὶ ἔδωκε ⌜καὶ⌝[18] τοῖς μετὰ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ⌜ἱερεῖς;⌝[30]

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς 5

5.33 3 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
6 ΔΙΑΤΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1] 𝔐 ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.34 2 ΔΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
20 ΝΗΣΤΕΥΕΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΝΗΣΤΕΥΣΑΙ[1] 𝔙
5.36 10 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΠΟ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ ΣΧΙΣΑΣ[1] 𝔙
18 ΜΗΓΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΗ ΓΕ[1] 𝔙
23 ΣΧΙΖΕΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΧΙΣΕΙ[1] 𝔙
28 ΣΥΜΦΩΝΕΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ[1] 𝔙
29 ΕΠΙΒΛΗΜΑ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ ΤΟ ΕΠΙΒΛΗΜΑ[1] 𝔙
5.37 11 ΜΗΓΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΗ ΓΕ[1] 𝔙
14 Ο ΝΕΟΣ ΟΙΝΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ Ο ΟΙΝΟΣ Ο ΝΕΟΣ[1] 𝔙
5.38 8 ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΣΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
5.39 5 ΕΥΘΕΩΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
12 ΧΡΗΣΤΟΤΕΡΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΗΣΤΟΣ[1] 𝔙
6.1 5 ΔΕΥΤΕΡΟΠΡΩΤΩ[1] 𝔗𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
9 ΤΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
16 ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΗΣΘΙΟΝ ΤΟΥΣ ΣΤΑΧΥΑΣ[1] 𝔙
6.2 5 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
12 ΠΟΙΕΙΝ ΕΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
6.3 13 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
14 ΟΠΟΤΕ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΟΤΕ[1] 𝔙
6.4 13 ΕΛΑΒΕΝ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΑΒΩΝ[1] 𝔙
18 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
30 ΙΕΡΕΙΣ[1] 𝔗 ‖ ΙΕΡΕΙΣ ΤΗ ΑΥΤΗ ΗΜΕΡΑ ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ ΤΙΝΑ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΕ ΕΙ ΜΕΝ ΟΙΔΑΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΕΙ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΟΙΔΑΣ ΕΠΙΚΑΤΑΡΑΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΙ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ и упускает следующий стих[1] 𝔇

6.3 Шм.А. 21.6* Тогда́-то ха коха́н Авимэ́лех [по]да́л ему́ ле́хэм ха пани́м, потому́ как в ме́сте том не было *обы́чного* ле́хэм. [Авимэ́лех] о́тдал са́ми ле́хэм ха пани́м, ◇отня́тые от паним יהוה йхвх, как раз таки потому́, чтобы в тот же де́нь преподнести́ горя́чий ле́хэм. [Та же цитата для .4]

– Потому́-то יהוה йхвх, по су́ти, таки ⸢Бэ́н·Ада́м и ⸢Бэ́н·Шабба́т!

– ⸢Ὅτι⸣[4] Κύριός ἐστιν ⸢ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ Σαββάτου.⸣[7]

6.6–11 Исцеление сухорукого

6 Затем в ино́й Шабба́т вошёл Он в ⸢Бэ́йт·ха́Кнэсэт, и [когда] поуча́л [там], произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! В ме́сте том был ада́м, и таки 7 ⸢рука́ его ⸢десни́ца была́ усо́хшей. ◇Одна́ко же ха́софри́м вместе с ха́пруши́м стали следи́ть за Ним, иль уврачу́ет в ха́Шабба́т, чтоб таки 8 заиме́ть им обвине́ние против Него. ◇Он же узна́л ⸢умозаключе́ния их, так что сказа́л тому ада́му, ⸢име́ющему усо́хшую ⸢ру́ку:

Εγένετο δὲ ⸢καὶ⸣[3] ἐν ἑτέρῳ Σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς 6
τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ⸢ἐκεῖ ἄνθρωπος,⸣[16]
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά ◇⸢παρετήρουν⸣[1] δὲ 7
⸢αὐτὸν⸣[3] οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ει εν τῷ Σαββάτῳ
⸢θεραπεύσει·⸣[13] ἵνα εὕρωσι ⸢κατηγορίαν⸣[16] αὐτοῦ. ◇αὐτὸς δὲ 8
ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ⸢καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ⸣[17] τῷ
ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα,

– Пробуди́сь и вы́ступи в этот серде́чник!

– ⸢Ἔγειραι,⸣[16] καὶ στῆθι εις τὸ μέσον.

9 Тогда́-то о́н, подня́вшись, вы́ступил [в серде́чник их]. ◇Затем ⸢Йешу́а обрати́лся к ним:

⸢ὁ δὲ⸣[22] ἀναστὰς ἔστη. ◇εἶπεν ⸢οὖν⸣[2] ὁ Ιησοῦς πρὸς αὐτούς, 9

– Спрошу́ у вас не́что! В ха́Шабба́тот таки разреша́ется сотвори́ть тови́, или может быть сотвори́ть раи́? Ле·нэ́фэш йешуа́ дарова́ть иль погуби́ть [её]?

– ⸢Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἔξεστι τοῖς Σάββασιν,⸣[7] ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ⸢ἀπολέσαι;⸣[19]

10 Тогда́-то, по кру́гу обозре́в их все́х, сказа́л Он тому ада́му:

καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς, ⸢εἶπεν⸣[5] ⸢τῷ 10
ἀνθρώπῳ,⸣[6]

– Протяни́ ⸢ру́ку твою!

– Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.

Он же э́так и сотвори́л, и тогда ⸢рука́ его была восстано́влена 11 здоро́вой, как и ⸢друга́я. ◇И вот тогда́-то они неи́стовством напо́лнились и стали рассужда́ть между собою, что́ бы сотвори́ть им для Йешу́а.

ὁ δὲ εποίησεν ⸢οὕτω.⸣[15] καὶ ⸢αποκατεστάθη⸣[17] ἡ χεὶρ αὐτοῦ
⸢ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.⸣[21] ◇αὐτοὶ δὲ επλήσθησαν ανοίας· καὶ 11
διελάλουν πρὸς αλλήλους, τί ἂν ⸢ποιήσειαν⸣[11] τῷ Ιησοῦ.

6.12–16 Избрание двенадцати Шлихим

12 Затем в ⸢дни́ э́такие, когда Он подня́лся на ха́хар, чтобы помоли́ться, произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! Он всю но́чь про́был [там] в ⸢тфиле́ 13 ха́Эльо. ◇Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, воззва́л Он к ⸢ученика́м Своим и вы́брал из них 12, кото́рых и именова́л “Шлихи́м”: 14 ◇Шимъо́на, которого и именова́л “Пэ́трос”, а также ⸢а́ха его Андрэ́я, 15 Йаако́ва и Йохана́на, Фи́липпоса и Ба́р·Тальма́я, ◇Матта́я и Тому́, Йаако́ва (который от ⸢Хальфа́я) и Шимъо́на, ⸢прозыва́емого “Канна́й”; 16 ◇Йеху́ду ([который] от Йаако́ва), и к тому́ же Йеху́ду и́ш·крийо́та, который и сде́лался преда́телем.

Εγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις ⸢ἐξῆλθεν⸣[17] εις τὸ 12
ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων εν τῇ προσευχῇ
τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ ὅτε εγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς 13
μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ εκλεξάμενος ἀπὸ αὐτῶν δώδεκα, οὓς
καὶ αποστόλους ωνόμασε, ◇Σίμωνα ὃν καὶ ωνόμασε Πέτρον, 14
καὶ Ανδρέαν τὸν αδελφὸν αὐτοῦ, ⸢Ἰάκωβον καὶ Ιωάννην,⸣[11]
Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, ◇⸢Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, 15
Ιάκωβον τὸν τοῦ⸣[1] Ἁλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον
Ζηλωτὴν, ◇⸢Ἰούδαν⸣[1] Ιακώβου, καὶ Ιούδαν ⸢Ισκαριώτην, ὃς 16
καὶ⸣[15] εγένετο προδότης.

6.5 4 ΟΤΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ⱽ
7 Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ¹ⱽ
6.6 3 ΚΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ⱽ
16 ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΕΙ¹ⱽ
6.7 1 ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ¹ⱽ
3 ΑΥΤΟΝ¹𝔗ᴄⱽ ‖ 𝔓⁷⁵ᴍ
13 ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙ¹ⱽ
16 ΚΑΤΗΓΟΡΙΑΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ¹ⱽ
6.8 7 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΤΩ ΑΝΔΡΙ¹ⱽ
16 ΕΓΕΙΡΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΓΕΙΡΕ¹ⱽ
22 Ο ΔΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ¹ⱽ
6.9 2 ΟΥΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΕ¹ⱽ
7 ΕΠΕΡΩΤΗΣΩ ΥΜΑΣ ΤΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΟΙΣ ΣΑΒΒΑΣΙΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΠΕΡΩΤΩ ΥΜΑΣ ΕΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ¹ⱽ
19 ΑΠΟΛΕΣΑΙ¹𝔗ᴄⱽ ‖ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ¹ᴍ
6.10 5 ΕΙΠΕΝ¹𝔉₇ ‖ ΕΝ ΟΡΓΗ ΛΕΓΕΙ¹𝔇
6 ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ¹𝔉ₖ ‖ ΑΥΤΩ¹ᴍⱽ
15 ΟΥΤΩΣ¹𝔉ₖ ‖ 𝔓⁷⁵ᴍⱽ
17 ΑΠΟΚΑΤΕΣΤΑΘΗ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ¹ⱽ
21 ΥΓΙΗΣ ΩΣ Η ΑΛΛΗ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵ⱽ
6.11 11 ΠΟΙΗΣΕΙΑΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΠΟΙΗΣΑΙΕΝ¹ⱽ
6.12 7 ΕΞΗΛΘΕΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ¹ⱽ
6.14 11 ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ¹ⱽ
6.15 1 ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ¹ⱽ
6.16 1 ΙΟΥΔΑΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ¹ⱽ
5 ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΝ ΟΣ ΚΑΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΙΣΚΑΡΙΩΘ ΟΣ¹ⱽ

6.17–19 Йешуа учит и исцеляет

17 Затем́, бок-о́-бок с ними спусти́вшись с *того* хаха́р, Он на ро́вном ме́сте расположи́лся с толпо́й ученико́в Своих и огро́мным мно́жеством ха́м из всего́ уде́ла Йеху́ды и Йерушаля́им, а также побере́жной Цо́ры и Цидо́на: э́ти-то и пришли́ [туда], чтобы услы́шать
18 Его и [за]получи́ть исцеле́ние от боле́зней своих. ◇Таки да́! Те́, кото́рые му́чимы из-за рухо́т некоше́рных, таки стали принима́ть
19 [от Него] уврачева́ние. ◇Так что всё то скопле́ние устреми́лось косну́ться Его, потому что ґвура́ стала исходи́ть из ШЕХИНЫ́ Его и начала́ исцеля́ть все́х.

Καὶ καταβὰς μετὰ αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ 17
⌜ὄχλος⌝[10] μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ
πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου
Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἵ ἦλθον ἀκοῦσαί αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι
ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· ◇καὶ οἱ ⌜ὀχλούμενοι⌝[13] ὑπὸ πνευμάτων 18
ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο ◇καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ⌜ἐζήτει⌝[15] 19
ἅπτεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο
πάντας.

6.20–36 Счастье

20 Тогда́-то О́н, глаза́ми Своими впи́вшись в учеников Своих, стал изрека́ть:

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς 20
αὐτοῦ ἔλεγε,

– Мэушари́м ни́щие, потому что ва́м таки принадлежи́т Маљху́т ха́Эљ!

– Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

21 Мэушари́м ны́не изныва́ющие от го́лода, потому что насы́щены будете!

μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. 21

Мэушари́м пла́чущие ныне, потому что засмеётесь!

μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22 Вы́ таки мэушари́м, как то́лько возненави́дели вас адами́м, и как то́лько отдели́ли вас, а затем обесче́стили и вы́бросили хашэ́м ваш
23 словно рай, как раз таки из-за Бэ́н-Ада́м! ◇Ра́дуйтесь в тот де́нь и запляши́те в симхе́ непоме́рной! Вот потому́-то и невообрази́ма [зар]пла́та ваша в ха́Шамэ́, ведь таки́е же *«по́чести»* против ха́нвиим приняли́сь твори́ть ха́авóт их!

μακάριοι ἐστέ, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ 22
ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ
ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
◇⌜χαίρετε⌝[1] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, 23
ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[18] γὰρ
ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Впро́чем, **го́ре вам, бога́чи**, потому что сполна́ уже получа́ете ободря́ющее утеше́ние ваше!

πλὴν **Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις**, ὅτι ἀπέχετε τὴν 24
παράκλησιν ὑμῶν.

25 Го́ре вам, насы́тившиеся, потому что от го́лода изныва́ть будете!

ουαὶ ὑμῖν, οἱ εμπεπλησμένοι, ⌜ὅτι πεινάσετε.⌝[5] 25

Го́ре вам, ны́не смею́щиеся, потому что бу́дете пла́кать и рыда́ть!

⌜ουαὶ ὑμῖν,⌝[7] οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26 Го́ре вам, как то́лько все адами́м превосхо́дно отозва́лись о вас, ведь таки́е же *«по́чести»* против ха́нвиим шакрании́м приняли́сь твори́ть ха́авóт их!

ουαὶ ⌜ὑμῖν,⌝[2] ὅταν ⌜καλῶς ὑμᾶς⌝[4] ε�ίπωσι ⌜πάντες⌝[7] οἱ 26
ἄνθρωποι· κατὰ ⌜ταῦτα⌝[11] γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις
οἱ πατέρες αὐτῶν.

27 Впро́чем, ва́м, слу́шающим, Я говорю́: же́ртвенно люби́те враго́в
28 ваших, превосхо́дно твори́те для ненави́дящих вас, ◇браху́ призыва́йте на проклина́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди
29 оскорбля́ющих вас! ◇Для того́, который неотсту́пно ударя́ет тебя по э́той че́люсти, подставля́й таки другу́ю! Бо́лее того, отнима́ющему твой тали́т не воспрепя́тствовать тебе, чтобы [содра́ть с тебя] и
30 хакто́нэт! ◇Таки вся́кому, *ми́лостыню* прося́щему у тебя, [по]дава́й

⌜Αλλὰ⌝[1] ὑμῖν λέγω τοῖς ακούουσιν, Αγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς 27
ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, ◇εὐλογεῖτε 28
τοὺς καταρωμένους ⌜ὑμῖν,⌝[14] ⌜καὶ⌝[15] προσεύχεσθε ⌜ὑπὲρ⌝[7] τῶν
ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. ◇τῷ τύπτοντι σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, 29
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος σου τὸ ἱμάτιον,
καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. ◇παντὶ ⌜δὲ τῷ⌝[12] αἰτοῦντί σε 30
δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σα μὴ απαίτει.

6.17 10 ΟΧΛΟΣ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ¹𝒱
6.18 3 ΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΕΝΟΧΛΟΥΜΕΝΟΙ ΑΠΟ¹𝒱
6.19 5 ΕΖΗΤΕΙ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΕΖΗΤΟΥΝ¹𝒱
6.23 1 ΧΑΙΡΕΤΕ¹𝔓ᵏ ‖ ΧΑΡΗΤΕ¹𝔐ᵛ
18 ΤΑΥΤΑ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ¹𝒱
6.25 5 ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΝΥΝ ΟΤΙ ΠΕΙΝΑΣΕΤΕ¹𝒱
7 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΟΥΑΙ¹𝒱
6.26 2 ΥΜΙΝ¹𝔓ᵏ ‖ Ⅎ¹𝔐ᵛ
4 ΚΑΛΩΣ ΥΜΑΣ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΥΜΑΣ ΚΑΛΩΣ¹𝒱
7 ΠΑΝΤΕΣ¹𝔗ᵠᵏᵛ ‖ Ⅎ¹𝔐
11 ΤΑΥΤΑ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ¹𝒱
6.27 1 ΑΛΛ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
6.28 4 ΥΜΙΝ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΥΜΑΣ¹𝒱
5 ΚΑΙ¹𝔓ᵏ ‖ Ⅎ¹𝔐ᵛ
7 ΥΠΕΡ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ ΠΕΡΙ¹𝒱
6.30 2 ΔΕ ΤΩ¹𝔗ᵠᵗᵏ ‖ Ⅎ¹𝒱

6.24 Амо́с 6.1ˇ Го́ре презира́ющим и унижа́ющим Цио́н, а также те́м, которые рассчи́тывают на хаха́р Шомро́н! Они пообрыва́ли виногра́дные гро́здья рэшийо́т ха́ґоим, и таки сами самоправно вошли́ в бэ́йт Йисраэ́ль!

непреста́нно, а у ⸗отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й востре́бовать обра́тно!

31 Так что именно та́к, как хоти́те, чтоб таки твори́ли для вас
32 ха⸗адами́м, и вы са́ми твори́те для них аналоги́чным о́бразом! ◇Если таки вы лю́бите ⸗лю́бящих вас, тогда какой же это для вас Хэ́сэд?
33 Таки да́! Ведь ⸗хатта́им же лю́бят ⸗лю́бящих их! ◇Если уж таки твори́те тови́м те́м, которые для ва́с творя́т тови́м, како́й же это для вас Хэ́сэд? Таки да́! Ведь ⸗хатта́им же творя́т то́ же са́мое!
34 ◇Если уж таки взаймы́ даёте в шехину́ те́х, у кото́рых наде́етесь наза́д забра́ть, како́й же это для вас Хэ́сэд? Таки да́! Ведь ⸗хатта́им же хатта́им даю́т взаймы́, чтоб таки наза́д забра́ть ту́ же ⸗су́мму!
35 ◇Впро́чем, же́ртвенно люби́те ⸗враго́в ваших, то́в твори́те и дава́йте взаймы́, ни в чём не теря́я наде́жду, и тогда́-то невообрази́мой ока́жется ⸗зар[пла́та ваша, и таки ока́жетесь бнэ́й·Эльйо́н, потому
36 что как раз таки Он милосе́рден к ⸗неблагода́рным и ра́им! ◇Так во́т, станови́тесь напо́лненными раха́м и сострада́нием точно та́к же, как и ⸗Ав·ихэ́м! Как раз таки Он по́лон раха́м и сострада́ния!

καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ⌜καὶ 31
ὑμεῖς⌝[9] ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. ◇καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς 32
ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ
ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. ◇⌜καὶ⌝[1] ἐὰν 33
ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστίν; καὶ ⌜γὰρ⌝[12] οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. ◇καὶ ἐὰν 34
⌜δανείζητε⌝[13] παῤ ὧν ἐλπίζετε ⌜ἀπολαβεῖν,⌝[7] ποία ὑμῖν χάρις
ἐστίν; καὶ ⌜γὰρ οἱ⌝[13] ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς ⌜δανείζουσιν,⌝[17]
ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. ◇πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, 35
καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ ⌜δανείζετε,⌝[9] μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ
ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ⌜τοῦ⌝[21] Ὑψίστου·
ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.
◇γίνεσθε ⌜οὖν⌝[2] οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν 36
οἰκτίρμων ἐστίν.

6.37–42 Об отношении к анашим

37 Не суди́те, и тогда никогда́ не оказа́ться вам подсуди́мыми! Не выноси́те обвини́тельный приго́вор, и тогда никогда́ не оказа́ться вам приговорёнными! Отпуска́йте [други́х на свобо́ду], и тогда са́ми
38 освобождены́ будете! ◇Всегда́ [по]дава́йте, и [по́]дано будет вам: ме́рой тови́, утрясённой, прида́вленной и перепо́лненной отсы́плют за ⸗па́зуху вашу! Ведь точно тако́й же ёмкостью ме́рной, которой вымеря́ете вы́, точно тако́й же в отве́т для ва́с вы́мерено будет!

⌜Μὴ⌝[1] κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· ⌜μὴ⌝[7] καταδικάζετε, 37
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
◇δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον 38
⌜καὶ⌝[8] σεσαλευμένον ⌜καὶ⌝[10] ⌜ὑπερεκχυνόμενον⌝[11] δώσουσιν
εις τὸν κόλπον ὑμῶν. ⌜τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ⌝[17] μετρεῖτε
ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

39 Затем рассказа́л Он им при́тчу:

Εἶπεν ⌜δὲ⌝[2] παραβολὴν αὐτοῖς, 39

– Разве слепо́й спосо́бен за́ руку вести́ слепо́го? Не о́ба ли в
40 вы́рытую я́му упаду́т? ◇Учени́к не мо́жет оказа́ться вы́ше ⸗ра́ва своего, но́, усовершенствовавшись, любо́й ока́жется таки́м же, как
41 и ⸗ра́в его. ◇Почему́ же ты высма́триваешь ⸗сучо́к, который в ⸗глазу́ ⸗а́ха твоего, но ⸗бревна́, которое в со́бственном глазу́ не чу́вствуешь?
42 ◇Неуже́ли? Ка́к же спосо́бен ты говори́ть ⸗а́ху твоему: «Ахи́, отпусти́ [меня]! Я вы́тяну ⸗сучо́к, что в ⸗глазу́ твоём!»? Ты же са́м бревно́, которое в ⸗глазу́ твоём, рассмотре́ть не спосо́бен! О́, подсуди́мый, [из]нача́льно вы́тяни ⸗бревно́ из ⸗гла́за твоего, и вот тогда́-то я́сно уви́дишь, чтобы вы́тянуть ⸗сучо́к, что в ⸗глазу́ ⸗а́ха твоего!

– Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι
εις βόθυνον ⌜πεσοῦνται;⌝[14] ◇οὐκ ἐστὶ μαθητὴς ὑπὲρ τὸν 40
διδάσκαλον ⌜αὐτοῦ·⌝[7] κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ. ◇τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ 41
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ
ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; ◇⌜ἢ⌝[1] πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ 42
σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά,
ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε
διαβλέψεις ⌜ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
ἀδελφοῦ σου.⌝[39]

6.43–45 Дерево и его плоды

43 Так во́т, не то́ де́рево тови́, которое твори́т урожа́й гнило́й, и не
44 то́ де́рево гнило́е, которое твори́т урожа́й тови́! ◇Ведь ка́ждое же

Ου γάρ εστί δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν· 43
⌜ουδὲ⌝[9] δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. ◇ἕκαστον γὰρ 44

6.31 9 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
6.33 1 ΚΑΙ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΓΑΡ⌝𝔙
12 ΓΑΡ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
6.34 3 ΔΑΝΕΙΖΗΤΕ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΝΙΣΗΤΕ⌝𝔙
7 ΑΠΟΛΑΒΕΙΝ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΛΑΒΕΙΝ⌝𝔙
13 ΓΑΡ ΟΙ⌜𝔗𝔨 ‖ ΓΑΡ ΑΜ ‖ 𝔓⌝𝔙
17 ΔΑΝΕΙΖΟΥΣΙΝ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΝΙΖΟΥΣΙΝ⌝𝔙
6.35 9 ΔΑΝΕΙΖΕΤΕ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΝΙΖΕΤΕ⌝𝔙
21 ΤΟΥ⌜𝔗𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔐ᵛ
6.36 2 ΟΥΝ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
6.37 1 ΚΑΙ ΜΗ⌜𝔗𝔫𝔳 ‖ ΜΗ⌝𝔎
7 ΜΗ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΜΗ⌝𝔙
6.38 8 ΚΑΙ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
10 ΚΑΙ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
11 ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΠΕΡΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ⌝𝔙
17 ΤΩ ΓΑΡ ΑΥΤΩ ΜΕΤΡΩ Ω⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ Ω ΓΑΡ ΜΕΤΡΩ⌝𝔙
6.39 2 ΔΕ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΕ ΚΑΙ⌝𝔙
14 ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΜΠΕΣΟΥΝΤΑΙ⌝𝔙
6.40 7 ΑΥΤΟΥ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
6.42 1 Η⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⌝𝔙
39 ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΚΑΡΦΟΣ ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΣΟΥ ΕΚΒΑΛΕΙΝ⌝𝔙
6.43 9 ΟΥΔΕ⌜𝔗𝔴𝔨 ‖ ΟΥΔΕ ΠΑΛΙΝ⌝𝔙

де́рево узнаётся по ˏсо́бственному урожа́ю, потому как с те́рний не собира́ют фи́ги, а с терни́стого куста́рника не снима́ют виногра́д!
45 ◇ Ада́м ха́тов из кладово́й ха́лев ха́Тов своего выно́сит ха́тов, а ада́м ха́ра из кладово́й ха́лев ха́Ра своего выно́сит ха́ра, ведь из ˏизбы́тка же ха́лев ˏро́т его говорит!

δένδρον εκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. ου γὰρ εξ ακανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, ουδὲ εκ βάτου ⸢τρυγῶσι σταφυλὴν.⸣[18] ◇ ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος εκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ⸢αὐτοῦ⸣[10] προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ⸢ἄνθρωπος⸣[17] εκ τοῦ πονηροῦ ⸢θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ⸣[21] προφέρει τὸ πονηρόν· εκ γὰρ ⸢τοῦ⸣[30] περισσεύματος ⸢τῆς⸣[32] καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 45

6.46–49 Два домостроителя

46 Почему́ же Меня́ называ́ете «יהוה ЙХВХ Адона́й!», но не твори́те
47 те [дварим], которые Я говорю́? ◇ Вся́кий, ˏприходя́щий ко Мне и слу́шающий Мои́ ха́дварим, а также творя́щий их, разъясню́
48 вам, кому́ и́менно он э́такий тожде́ствен! ◇ Тожде́ствен он ада́му, стро́ящему жили́ще, который на́чал копа́ть и углуби́лся до скали́стой поро́ды, и таки заложи́л фунда́мент пове́рх ха́СЭЛЬА! Зате́м, как то́лько случи́лось наводне́ние, на ˏжили́ще то обру́шился ˏво́дный пото́к, и таки не смо́г пошатну́ть о́ное, потому как оказа́лось оно
49 закреплённым на фунда́менте усто́йчивом пове́рх ха́СЭЛЬА. ◇ Одна́ко же то́т, который услы́шал [дава́р Мой], но не сотвори́л, таки тожде́ствен ада́му, на ˏадаме́ жили́ще воздви́гшему вдали́ от фунда́мента, на которое обру́шился ˏво́дный пото́к, и тогда о́ное то́тчас же ру́хнуло. Таки да́! ˏКруше́ние ˏжили́ща того оказа́лось траги́ческим!

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ ου ποιεῖτε ἃ λέγω; ◇ πᾶς ὁ ερχόμενος πρός με καὶ ακούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αυτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι εστὶν ὅμοιος· ◇ ὅμοιος εστίν ανθρώπῳ οικοδομοῦντι οικίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ εβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον επὶ τὴν Πέτραν· ⸢πλημμύρας⸣[16] δὲ γενομένης, ⸢προσέρρηξεν⸣[19] ὁ ποταμὸς τῇ οικίᾳ εκείνῃ, καὶ ουκ ἰσχυσε σαλεῦσαι αυτὴν· ⸢τεθεμελίωτο γὰρ επὶ τὴν Πέτραν.⸣[30] ◇ ὁ δὲ ακούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιος εστίν ανθρώπῳ οικοδομήσαντι οικίαν επὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ᾗ ⸢προσέρρηξεν⸣[18] ὁ ποταμός, καὶ ⸢ευθέως ἔπεσε,⸣[22] καὶ εγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οικίας εκείνης μέγα. 46 47 48 49

7.1–10 Исцеление слуги римского центуриона

7 Зате́м, поскольку Он зако́нчил все ˏэмэри́м Свои, [напра́вленные] в ˏу́ши
2 ха́м, вошёл в Кфар-Наху́м. ◇ Таки поднево́льный не́кого центурио́на был сло́млен [и] оказа́лся при́ смерти: именно э́тот был для него
3 кра́йне до́рог. ◇ Услы́шав же [молву́] касательно ˏЙешу́а, он пос[ы]ла́л к Нему зкэни́м ха́йехуди́м, упра́шивая Его, что́бы, прише́дши к [нему],
4 от ги́бели уберёг ˏподнево́льного его. ◇ Тогда́-то о́ные, прише́дши к ˏЙешу́а, стали убеди́тельно проси́ть Его, произнося́:

7 ⸢Επεὶ δὲ⸣ επλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αυτοῦ εις τὰς ακοὰς τοῦ λαοῦ, εισῆλθεν εις ⸢Καπερναούμ.⸣[15] ◇ Ἑκατοντάρχου δέ τίνος δοῦλος κακῶς ἔχων ⸢ἤμελλε⸣[7] τελευτᾶν, ὃς ἦν αυτῷ ἔντιμος. ◇ ακούσας δὲ περὶ τοῦ Ιησοῦ, απέστειλε πρὸς αυτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ιουδαίων, ερωτῶν αυτόν, ὅπως ελθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αυτοῦ. ◇ οἱ δὲ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ιησοῦν, παρεκάλουν αυτὸν σπουδαίως λέγοντες, ὅτι 7 2 3 4

– Таки́[-то] о́н абсолю́тно досто́ин, [чтобы] для него́ состоя́лся
5 *раха́м* э́такий, ◇ потому что он горячо́ лю́бит ха́ѓой наш, и таки самостоя́тельно воздви́г для нас ˏБэйт-ха́Кнэсэт!

– Ἄξιος εστὶν ᾧ ⸢παρέξει⸣[15] τοῦτο· ◇ αγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αυτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 5

6 Тогда́-то ˏЙешу́а пошёл совме́стно с ними. Так как Он уже недалеко́ находи́лся, уде́рживаясь вдали́ от ˏжили́ща, ˏцентурио́н отпра́вил к Нему хавэри́м, переда́в Ему:

ὁ δὲ Ιησοῦς επορεύετο σὺν αυτοῖς. ἤδη δὲ αυτοῦ ου μακρὰν απέχοντος απὸ τῆς οικίας, έπεμψε ⸢πρὸς αυτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους,⸣[17] λέγων αυτῷ, 6

– Адони́, не трево́жься, потому что я не доста́точен, чтобы войти́
7 Тебе под ˏкро́влю мою! ◇ Вот поэ́тому-то не себя́ посчита́л я досто́йным, что́бы прибли́зиться к Тебе! Впро́чем, произнеси́ то́лько лишь еди́нственный дава́р, и тогда ˏмалоле́тний мой бу́дет исцелён!
8 ◇ Таки да́! Ведь я́ ж таки ада́м, [как] подвла́стный назнача́емый, под

– Κύριε, μὴ σκύλλου· ου γὰρ ⸢ειμὶ ἱκανός⸣[29] ἵνα ⸢ὑπὸ τὴν στέγην μου⸣[32] εισέλθῃς· ◇ διὸ ουδὲ εμαυτὸν ηξίωσα πρὸς σὲ ελθεῖν· ⸢αλλὰ⸣[18] ειπὲ λόγῳ, καὶ ⸢ιαθήσεται⸣[12] ὁ παῖς μου. ◇ καὶ γὰρ εγὼ ἄνθρωπος ειμὶ ὑπὸ εξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπὸ εμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ 7 8

6.44 18 ΤΡΥΓΩΣΙΝ ΣΤΑΦΥΛΗΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΤΑΦΥΛΗΝ ΤΡΥΓΩΣΙΝ] 𝒱
6.45 10 ΑΥΤΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΑΝΘΡΩΠΟΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
21 ΘΗΣΑΥΡΟΥ ΤΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
30 ΤΟΥ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
32 ΤΗΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
6.48 16 ΠΛΗΜΜΥΡΑΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΛΗΜΜΥΡΗΣ] 𝒱
19 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ] 𝒱
30 ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΓΑΡ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΟ ΚΑΛΩΣ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΘΑΙ ΑΥΤΗΝ] 𝒱
6.49 18 ΠΡΟΣΕΡΡΗΞΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΡΗΞΕΝ] 𝒱
22 ΕΥΘΕΩΣ ΕΠΕΣΕΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΥΘΥΣ ΣΥΝΕΠΕΣΕΝ] 𝒱
7.1 1 ΕΠΕΙ ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΕΙΔΗ] 𝒱
15 ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ] 𝒱
7.2 7 ΗΜΕΛΛΕΝ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ] 𝔐
7.4 15 ΠΑΡΕΞΕΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΕΞΗ] 𝒱
7.6 17 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΦΙΛΟΥΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΦΙΛΟΥΣ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ] 𝒱
29 ΕΙΜΙ ΙΚΑΝΟΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΚΑΝΟΣ ΕΙΜΙ] 𝒱
32 ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ ΜΟΥ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΜΟΥ ΥΠΟ ΤΗΝ ΣΤΕΓΗΝ] 𝔐
7.7 8 ΑΛΛΑ] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΑΛΛ] 𝔐
12 ΙΑΘΗΣΕΤΑΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΙΑΘΗΤΩ] 𝒱

собо́ю име́ющий во́инов! Так что говорю́ э́такому: «Пойди́!», – и идёт, и другому: «Приди́!», – и прихо́дит, и тому поднево́льному моему: «Сотвори́ э́такое!», – и таки тот творит!

9 Услы́шав же всё э́такое, Йешу́а кра́йне удиви́лся ему́ и́, поверну́вшись к сле́дующей за Ним толпе́, сказа́л:

– Говорю́ вам: даже в Йисраэ́ле не нашёл Я сто́лькой Эмуны́!

10 Затем те́, кото́рых отпра́вил [центурио́н], возврати́вшись в до́м, обнару́жили того самого недомога́ющего поднево́льного здра́вствующим.

πορεύεται· καὶ ἀλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Ιησοῦς εθαύμασεν αυτόν, καὶ στραφεὶς, τῷ ακολουθοῦντι αυτῷ ὀχλῳ εἶπεν,

– Λέγω ὑμῖν, ⌜ουδὲ⌝[17] εν τῷ Ισραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

10 καὶ ὑποστρέψαντες ⌜οἱ πεμφθέντες εις τὸν οἶκον⌝[3] εὗρον τὸν ⌜ασθενοῦντα⌝[10] δοῦλον ὑγιαίνοντα.

7.11–17 Воскрешение сына вдовы

11 Затем на сле́дующий [день] произошло́ наконе́ц-то. Он направился в го́род, прозыва́емый “На́им”, так что приняли́сь сопровожда́ть 12 Его мно́гие ученики́ Его вместе с толпо́й многочи́сленной. ◇ Затем как то́лько Он прибли́зился к воро́там того го́рода, вот тогда́-то и ста́ли выноси́ть скончáвшегося бе́на, йахи́д у э́мы его. Бо́лее того, о́ная была́ вдово́й, так что совме́стно с не́ю находи́лась доста́точно 13 больша́я городска́я толпа́. ◇ Тогда́, уви́дев её, יהוה йхвх сжали́лся над ней и сказа́л ей:

– Не пла́чь!

14 Зате́м, подоше́дши, Он прикосну́лся к тому́ гро́бу, и таки несу́щие *скончáвшегося* останови́лись. Тогда́-то Он сказа́л:

– Мо́лодец, тебе́ говорю́: пробуди́сь!

15 Так что хараф а́ прин́ял сидя́чее положе́ние и таки заговори́л. 16 Затем Он [от]дал этого [мо́лодца] э́ме его. ◇ И вот тогда́-то всех поголо́вно объя́л стра́х, так что они хаЭ́ль стали сла́вить, произнося́:

– Нави́ ґадо́ль пробуждён был средь нас!

и

– хаЭ́ль наве́дался к хаа́м Своему́!

17 Так что изрече́ние э́такое о Нём разошло́сь по абсолю́тно всему́ уде́лу Йеху́ды и по всей той окре́стности.

Καὶ εγένετο εν ⌜τῇ⌝[4] ἑξῆς, ⌜επορεύετο⌝[6] εις πόλιν καλουμένην Ναΐν. καὶ συνεπορεύοντο αυτῷ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ ⌜ἱκανοί,⌝[17] καὶ ὄχλος πολύς. ◇ ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ιδοὺ, εξεκομίζετο τεθνηκώς ⌜υἱὸς μονογενὴς⌝[12] τῇ μητρὶ αυτοῦ, καὶ αὐτη ⌜ἦν⌝[19] χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ⌜ἦν⌝[26] σὺν αυτῇ. ◇ καὶ ιδὼν αυτὴν ὁ Κύριος εσπλαγχνίσθη επ᾽ αυτῇ, καὶ εἶπεν αυτῇ,

– Μὴ κλαῖε.

καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βαστάζοντες ἐστησαν. καὶ εἶπεν,

– Νεανίσκε, σοι λέγω, εγέρθητι.

15 καὶ ανεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν. καὶ ἔδωκεν αυτὸν τῇ μητρὶ αυτοῦ. ◇ ἔλαβε δὲ φόβος ⌜ἅπαντας,⌝[4] καὶ εδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι

– Προφήτης μέγας ⌜εγήγερται⌝[13] εν ἡμῖν,

καὶ ὅτι

– Επεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αυτοῦ.

17 καὶ εξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος εν ὅλῃ τῇ Ιουδαίᾳ περὶ αυτοῦ, καὶ ⌜εν⌝[13] πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

7.18–35 Йешуа о Йоханане Окунающем

18 Тогда́-то Йоха́ну ученики́ его и возвести́ли обо все́х [возде́йствиях] 19 э́таких. ◇ Тогда́-то, подозва́в не́ких двух из учеников свои́х, Йоха́нан отпра́вил [их] к Йешу́а, произнося́:

– Ты́ ли Гряду́щий, иль друго́го мы ожида́ем?

20 Тогда́-то, прише́дши к Нему́, ха́ишим сказа́ли:

– Йоха́нан Окуна́ющий посла́л нас к Тебе́, произнося́: «Ты́ ли Гряду́щий, иль друго́го мы ожида́ем?»

Καὶ απήγγειλαν Ιωάννῃ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ περὶ πάντων τούτων. ◇ καί προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αυτοῦ ὁ Ιωάννης έπεμψε πρὸς τὸν ⌜Ιησοῦν,⌝[13] λέγων,

18 19

– Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

παραγενόμενοι δὲ πρὸς αυτὸν οἱ ἄνδρες ⌜εἶπον,⌝[7]

20

– Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς ⌜απέσταλκεν⌝[11] ἡμᾶς πρὸς σὲ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ερχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

7.9 17 ΟΥΔΕ[1] 𝔗κν ‖ ΟΥΤΕ[1] 𝔐
7.10 3 ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΟΙ ΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ[1] 𝔙
10 ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7.11 4 ΤΗ[1] 𝔊 ‖ ΤΩ[1] 𝔐𝔙
6 ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΟΡΕΥΘΗ[1] 𝔙
17 ΙΚΑΝΟΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7.12 12 ΥΙΟΣ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ[1] 𝔙
19 ΗΝ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
26 𝔓[1] 𝔗κ ‖ ΗΝ[1] 𝔎ν
7.16 4 ΑΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔊 ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔐𝔙
13 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΗΓΕΡΘΗ[1] 𝔙
7.17 13 ΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝔙
7.19 13 ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΥΡΙΟΝ[1] 𝔙
7.20 7 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
11 ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ[1] 𝔙

21 Тогда в тот же ⸢час Он многих [у]врачевал от болезней, плетей и рухот раот, и таки многим слепым сделал щедрый подарок — видеть
22 воочию. ◇ Так что в ответ ⸢Йешуа сказал им:

– Отправившись, возвестите Йоханану то, что вы увидели и
услышали: слепые прозревают, увечные ступают поступью твёрдой,
прокажённые принимают окошеривание, глухие слышат, рафаим
23 пробуждаются, нищие слышат хаБсора! ◇ Таки да! Мэушар таки тот,
который если уж в западню не угодил в среде Моей!

24 Затем, как только ⸢малъаким Йоханана ушли, Он начал беседовать
с той огромной толпой касательно Йоханана:

– Что же вышли вы рассмотреть в хамидбар? Тростник, из-за ветра
25 колеблемый? ◇ О, нет! Нет же! Так на что же вышли вы посмотреть?
На *жалкого* адама, выряженного в женственном убранстве? Зрите в
корень! Те самые [шлюхари], постоянствующие в обворожительном
26 и роскошном платье, находятся в дворцах мъаким! ◇ О, нет! Нет
же! Так на что же вышли вы посмотреть? На навий? Таки да! Говорю
27 вам: таки намного больше, чем навий! ◇ Он таки тот, касательно
которого и написано: «**Так вот, Я посылаю хамальъах Шели перед
лицом Твоим! Как раз таки он и обустроит** хаДэрэх Шеъха **впереди
28 Тебя!**» ◇ Поэтому-то говорю вам: средь генотипных от нашим, по
сути, нет никого, величественнее навий Йоханана ⸢Окунающего, но
⸢наименьший в ⸢Малъхут хаЭль, по сути, величественнее его!

29 Тогда-то весь хаам вместе с ⸢налогосборщиками, полным
погружением в воду омытые ⸢твиль Йоханана, услышав [такое],
30 признали хаЭль правым, ◇ но хапрушим и ⸢хранители Торы отвергли
⸢замысел хаЭль касательно их самих, не приняв от того твиль
полным погружением в воду.

31 Затем ⸢יהוה йхвх сказал:

– Так с кем же отождествлю Я ⸢адамим ⸢расы этакой, и чему оные,
32 по сути, тождественны? ◇ Они тождественны йеладим, которые,
сидя на рыночной площади, взывают один к другому и говорят:
«Мы играли для вас на флейте, но вы не плясали! Мы пели для вас
33 погребальные гимны, но вы не [за]рыдали!» ◇ Потому-то объявился
Йоханан ⸢Окунающий: не ест лехэм, не пьёт йаин, и таки говорите
34 «хаШэд у него!» ◇ Объявился ⸢Бэн-Адам: ест басар и пьёт [йаин],
и таки говорите «Вот это мужлан — обжора и пьяница, хавэр
35 налогосборщиков и хавэр хаттаим!» ◇ Так что эта ‘хахма’ огранена
всеми ⸢йеладим её!

εν ⸢αυτῇ δὲ⸣[2] τῇ ὥρᾳ εθεράπευσε πολλοὺς απὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς εχαρίσατο ⸢τὸ⸣[19] βλέπειν. ◇ καὶ αποκριθεὶς ⸢ὁ Ιησοῦς⸣[13] εἶπεν αυτοῖς, 21 22

– Πορευθέντες απαγγείλατε Ιωάννῃ ἃ είδετε καὶ ηκούσατε· ⸢ὅτι⸣[14] τυφλοὶ αναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, ⸢κωφοὶ⸣[21] ακούουσι, νεκροὶ εγείρονται, πτωχοὶ ευαγγελίζονται· ◇ καὶ μακάριος εστίν, ὃς εὰν μὴ σκανδαλισθῇ εν εμοί. 23

απελθόντων δὲ τῶν αγγέλων Ιωάννου, ἤρξατο λέγειν ⸢πρὸς τοὺς ὄχλους⸣[18] περὶ Ιωάννου, 24

– Τί ⸢εξεληλύθατε⸣[14] εις τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ανέμου σαλευόμενον; ◇ αλλὰ τί ⸢εξεληλύθατε⸣[13] ιδεῖν; ἄνθρωπον εν μαλακοῖς ἱματίοις ημφιεσμένον; ιδοὺ, οἱ εν ἱματισμῷ ενδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες εν τοῖς βασιλείοις εισίν. ◇ αλλὰ τί ⸢εξεληλύθατε⸣[13] ιδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. ◇ οὗτός εστί περὶ οὗ γέγραπται, **Ιδού, ⸢εγὼ⸣[7] αποστέλλω τὸν ἄγγελον μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθεν σου.** ◇ λέγω ⸢γὰρ⸣[2] ὑμῖν, μείζων εν γεννητοῖς γυναικῶν ⸢προφήτης Ιωάννου τοῦ βαπτιστοῦ⸣[18] ουδείς εστίν· ὁ δὲ μικρότερος εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αυτοῦ εστίν. 25 26 27 28

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ακούσας καὶ οἱ τελῶναι εδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ιωάννου· ◇ οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ηθέτησαν εις ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αυτοῦ. 29 30

⸢Εἶπεν⸣[1] δὲ ὁ Κύριος, 31

– Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ανθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εισὶν ὅμοιοι; ◇ ὅμοιοι εισι παιδίοις τοῖς εν αγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν αλλήλοις, ⸢καὶ λέγουσιν,⸣[11] Ηυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ ουκ ωρχήσασθε· εθρηνήσαμεν ⸢ὑμῖν,⸣[19] καὶ ουκ εκλαύσατε. ◇ ελήλυθεν γὰρ Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς ⸢μήτε ἄρτον εσθίων μήτε οἶνον πίνων,⸣[16] καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ◇ ελήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου εσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ιδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οινοπότης, ⸢τελωνῶν φίλος⸣[16] καὶ ἁμαρτωλῶν. ◇ καὶ εδικαιώθη ἡ σοφία απὸ ⸢τῶν τέκνων αυτῆς πάντων.⸣[16] 32 33 34 35

7.21 [2] ΑΥΤΗ ΔΕ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΚΕΙΝΗ⁻$\mathcal{V}$
[19] ΤΟ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
7.22 [3] Ο ΙΗΣΟΥΣ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
[14] ΟΤΙ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
[21] ΚΩΦΟΙ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΙ ΚΩΦΟΙ⁻$\mathcal{V}$
7.24 [8] ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ⁻$\mathfrak{T}_{K\text{-}V}$ ‖ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ⁻$\mathcal{M}$
[14] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ⁻$\mathcal{V}$
7.25 [3] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ⁻$\mathcal{V}$
7.26 [3] ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ⁻$\mathcal{V}$
7.27 [7] ΕΓΩ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
7.28 [2] ΓΑΡ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
[8] ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΙΩΑΝΝΟΥ⁻$\mathcal{V}$
7.31 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ⁻$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{M}^{V}$
7.32 [11] ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Λ ΛΕΓΕΙ⁻$\mathcal{V}$
[19] ΥΜΙΝ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ⁻$\mathcal{V}$
7.33 [6] ΜΗΤΕ ΑΡΤΟΝ ΕΣΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΟΙΝΟΝ ΠΙΝΩΝ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΜΗ ΕΣΘΙΩΝ ΑΡΤΟΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΟΙΝΟΝ⁻$\mathcal{V}$
7.34 [16] ΤΕΛΩΝΩΝ ΦΙΛΟΣ⁻$\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΦΙΛΟΣ ΤΕΛΩΝΩΝ⁻$\mathcal{M}^{V}$
7.35 [6] ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΑΥΤΗΣ ΠΑΝΤΩΝ⁻$\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΑΥΤΗΣ⁻$\mathcal{V}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΗΣ⁻א

7.27 Малъ. 3.1 Так вот, Я целенаправленно посылаю хамальъах Шели, и он внимание обратит на дэрэх, [не]задолго до *появления* лица Моего, и тогда в хаХэйкаль Свой внезапно придёт יהוה йхвх, Которого вы выискиваете, и ⸢малъах хаБрит, которого вы так желаете! Вот же, Он грядёт, – говорит יהוה йхвх Цваот!

7.36–50 Йешуа в доме Симона, паруша

36 Затем не́кто из хаприши́м попроси́л Его, чтоб[ы] поку́шать Ему бок-о́-бок с ним. Так что О́н, вошéдши в жили́ще хапару́ш, возлёг. 37 ◇Таки да́! Во́т же иша́, в том го́роде которая бытова́ла как хатта́, разузна́в, что Он возлежи́т в жили́ще хапару́ш, раздобы́в 38 алава́стр ми́рры ◇и позади́ расположи́вшись в шехине́ но́г Его, облива́ясь слеза́ми, приняла́сь проли́вать слёзы на но́ги Его и обтира́ть волоса́ми головы́ своей, да ещё и расцело́вывать но́ги Его 39 и обма́зывать этой ми́ррой. ◇Тогда́-то хапару́ш, пригласи́вший Его, уви́дев [такое], сказа́л про себя, произнося́: «Если бы э́такий был нави́, тогда узна́л бы, кто и́менно и отку́да иша́ эта, которая каса́ется его, 40 потому что хатта́ она!» ◇Так что прерва́в [о́ного], Йешу́а обрати́лся к нему:

– Шимъо́н! У Меня есть не́что, чтобы пове́дать тебе!

Тогда́-то тот уси́ливает свой зву́к:

– Раби́, пове́дай!

41 – У не́кого заимода́вца появи́лись два должника́: харишо́н задолжа́л 42 [ему] 500 дина́риев, а ино́й 50. ◇Одна́ко же о́ным, не име́ющим, [чем] расплати́ться, он обо́им сде́лал ще́дрый пода́рок. Так кото́рый же из них, скажи́ [Мне], возлю́бит его намного сильне́е?

43 Тогда́-то в отве́т Шимъо́н сказа́л:

– Предполага́ю, что то́т, которому [заимода́вец] сде́лал более ще́дрый пода́рок.

О́н же сказа́л тому:

– Справедли́во ты рассуди́л!

44 Зате́м, поверну́вшись в сто́рону той иши́, заяви́л Он этому Шимъо́ну:

– Ты смо́тришь на ишу́ э́такую? Я вошёл в твоё это жили́ще, *но* ты не [по]да́л воды́ на но́ги Мои, а э́такая слеза́ми как дождём намочи́ла 45 Мои́ эти но́ги, а затем обтёрла [их] волоса́ми головы́ своей! ◇Ты не преподнёс Мне поцелу́й дру́жеский, но с той поры́, как Я вошёл под [кры́шу твою], э́такая не остана́вливается ни на мину́ту, расцело́вывая 46 Мои́ эти но́ги! ◇Ты не обма́зал го́лову Мою оли́вковым ма́слом, а 47 э́такая ми́ррой обма́зала Мои́ эти но́ги! ◇Э́того ра́ди говорю́ Я тебе: прощены́ тя́жкие хэтти́м её, потому как о́ная всем хале́в возлюби́ла кра́йне тяжёлое! Кому таки ме́лкий [хэ́т] проща́ется, тот ве́тренно лю́бит!

48 Затем Он сказа́л ей:

– Прощены́ твои́ те самые хэтти́м!

49 Таки да́! Совме́стно возлежа́щие стали говори́ть в самих себе́:

Ηρώτα δέ τίς αυτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετὰ 36 αυτοῦ· καὶ εισελθὼν εις ⌜τὴν οἰκίαν⌝[14] τοῦ Φαρισαίου ⌜ανεκλίθη.⌝[18] ◇καὶ ιδού, γυνὴ ⌜εν τῇ πόλει ἥτις ἦν⌝[14] ἁμαρτωλός, 37 ⌜επιγνοῦσα⌝[10] ὅτι ⌜ανάκειται⌝[12] εν τῇ οικίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα αλάβαστρον μύρου, ◇καὶ στᾶσα ⌜παρὰ τοὺς πόδας 38 αυτοῦ οπίσω⌝[3] κλαίουσα, ⌜ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αυτοῦ τοῖς δάκρυσι,⌝[19] καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αυτῆς εξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αυτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ. ◇ιδὼν 39 δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αυτὸν εἶπεν εν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος ει ἦν προφήτης, εγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αυτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός εστίν. ◇Καὶ αποκριθεὶς 40 ὁ Ιησοῦς εἶπεν πρὸς αυτόν,

– Σίμων, ἔχω σοι τί ειπεῖν.

ὁ δέ ⌜φησι,⌝[15]

– ⌜Διδάσκαλε, ειπέ.⌝[16]

– Δύο ⌜χρεωφειλέται⌝[2] ἦσαν ⌜δανειστῇ⌝[14] τινί· ὁ εἷς ὠφειλε 41 δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. ◇μὴ εχόντων 42 ⌜δὲ⌝[3] αυτῶν αποδοῦναι, αμφοτέροις εχαρίσατο. τίς οὖν αυτῶν, ⌜ειπέ,⌝[11] πλεῖον ⌜αυτὸν αγαπήσει;⌝[13]

43 αποκριθεὶς ⌜δὲ ὁ⌝[2] Σίμων εἶπεν,

– Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον εχαρίσατο.

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

– Ορθῶς ἐκρινας.

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη,

– Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εισῆλθόν σου εις τὴν οικίαν, ὕδωρ ⌜επὶ τοὺς πόδας μου⌝[19] ουκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξε μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τὴς ⌜κεφαλῆς αυτῆς⌝[37] εξέμαξε. ◇φίλημα μοι ουκ ἔδωκας· αὕτη δέ, απὸ ἧς 45 εισῆλθον, ου διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. ◇ελαίῳ 46 τὴν κεφαλήν μου ουκ ἠλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψε ⌜μου τοὺς πόδας.⌝[11] ◇οὗ χάριν, λέγω σοι, αφέωνται αἱ ἁμαρτίαι 47 αυτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ηγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ολίγον αφίεται, ολίγον αγαπᾷ.

48 εἶπεν δὲ αυτῇ,

– Αφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν εν ἑαυτοῖς,

7.36 14 ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ⌜𝒱⌝
18 ΑΝΕΚΛΙΘΗ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΤΕΚΛΙΘΗ ⌜𝒱⌝
7.37 4 ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΗΤΙΣ ΗΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΗΤΙΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ⌜𝒱⌝
10 ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ ⌜𝒱⌝
12 ΑΝΑΚΕΙΤΑΙ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΤΑΚΕΙΤΑΙ ⌜𝒱⌝
7.38 3 ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΟΠΙΣΩ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΟΠΙΣΩ ΠΑΡΑ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ⌜𝒱⌝
9 ΗΡΞΑΤΟ ΒΡΕΧΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΙΣ ΔΑΚΡΥΣΙΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΤΟΙΣ ΔΑΚΡΥΣΙΝ ΗΡΞΑΤΟ ΒΡΕΧΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ ⌜𝒱⌝
7.40 15 ΦΗΣΙΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΕΙΠΕ ⌜𝒱⌝
16 ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΕΙΠΕ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΦΗΣΙΝ ⌜𝒱⌝
7.41 2 ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΑΙ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΑΙ ⌜𝒱⌝
4 ΔΑΝΕΙΣΤΗ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΔΑΝΙΣΤΗ ⌜𝒱⌝
7.42 3 ΔΕ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔓⁷⁵⌝ ⌜𝒱⌝
11 ΕΙΠΕ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔓⁷⁵⌝ ⌜𝒱⌝
13 ΑΥΤΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΑΓΑΠΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ ⌜𝒱⌝
7.43 2 ΔΕ Ο ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔓⁷⁵⌝ ⌜𝒱⌝
7.44 19 ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΜΟΙ ΕΠΙ ΠΟΔΑΣ ⌜𝒱⌝
37 ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ⌜𝔓⁷⁵⌝ ⌜𝒱⌝
7.46 11 ΜΟΥ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΜΟΥ ⌜𝒱⌝

– Кто́ ж таки э́тот, который даже хэттим прощает?

50 Тогда́-то Он обрати́лся к той ише́:

– ¿Эмуна́ твоя дарова́ла тебе йешуа́! Отправля́йся в Шаљо́ме!

– Τίς οὗτός εστίν ὃς καὶ ἁμαρτίας αφίησιν;

εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, 50

– Ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου εις ειρήνην.

8.1–3 Нашим, сопровождавшие Йешуа

8 Затем в ¿стро́гом поря́дке произошло́ наконе́ц-то. Он приня́лся путеше́ствовать то ч[е]рез го́род, то ч[е]рез дере́вню, провозглаша́я и распространя́я хаБсора́ о ¿Маљху́т хаЭ́ль, и таки те самые 12 –
2 совме́стно с Ним, ◇да ещё и не́кие наши́м, которые бы́ли уврачёваны от рухо́т рао́т и не́мощей: Мирья́м, прозыва́емая той,
3 которая маґдали́т (из которой вы́шли 7 шэди́м), ◇Йохана́на (иша́ Ху́зы, распоряди́теля Ирода), Шоша́нна и мно́гие иные [наши́м], которые стали услу́живать Ему из ¿име́ний своих.

Καὶ εγένετο εν τῷ καθεξῆς, καὶ αυτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ ευαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αυτῷ, ◇καὶ γυναῖκές τινές αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι απὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ασθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, απὸ ἧς δαιμόνια ἑπτὰ εξεληλύθει, ◇καὶ Ιωάννα γυνὴ Χουζᾶ επιτρόπου Ἡρώδου, καὶ ⌜Σουσάννα,⌝[8] καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν ⌜αυτῷ⌝[14] ⌜απὸ⌝[15] τῶν ὑπαρχόντων αυταῖς. 8

8.4–8 О Сеятеле

4 Зате́м, как то́лько собрала́сь многочи́сленная толпа́ и из ¿го́рода поприходи́ли к Нему, Он таки вы́словился ч[е]рез при́тчу:

5 – ¿Засева́ющий вы́шел для ¿засе́ва ¿посевно́го гено́ма Своего, но во вре́мя ¿засева́ния Его не́кий таки упа́л в шехине́ хадэ́рэх, так что
6 бы́л он расто́птан, и таки ¿крыла́тые хаШамэ́ склева́ли его. ◇К тому́ же ино́й упа́л прямо пове́рх хасэ́ља, и таки взоше́дши, из-за ради
7 ¿неиме́ния вла́ги засо́х. ◇Бо́лее того, ино́й упа́л в серде́чнике ¿те́рний,
8 но зате́м, вы́росши совме́стно, эти те́рнии собо́ю задави́ли его. ◇И наконе́ц-то ино́й упа́л на ¿адама́ хатова́, та́к что, проро́сши, сотвори́л он урожа́й стокра́тный.

Произнося́ *секре́ты* э́такие, Он зазвуча́л:

– То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

Συνιόντος δὲ όχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν επιπορευομένων πρὸς αυτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, 4

– Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αυτοῦ· καὶ εν τῷ σπείρειν αυτόν, ὃ μὲν έπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατέφαγεν αυτό. ◇καὶ ἕτερον ⌜έπεσεν⌝[3] επὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν εξηράνθη, διὰ τὸ μὴ έχειν ικμάδα. ◇καὶ ἕτερον έπεσεν εν μέσῳ τῶν ακανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ άκανθαι απέπνιξαν αυτό. ◇καὶ ἕτερον έπεσεν ⌜επὶ⌝[4] τὴν γῆν τὴν αγαθήν, καὶ φυὲν εποίησε καρπὸν έκατονταπλασίονα. 5 6 7 8

ταῦτα λέγων εφώνει,

– Ὁ έχων ὦτα ακούειν ακουέτω.

8.9–10 Почему притчи?

9 Затем Его́ ¿ученики спроси́ли Его, произнося́:

– Так че́м же оказа́лась ¿при́тча э́такая?

10 О́н же сказа́л [им]:

– Как раз таки ва́м и [по́]дано узна́ть ¿секре́ты ¿Маљху́т хаЭ́ль, но ¿остальны́м средь при́тч, чтоб таки **взира́я не ви́дели, и слу́шая не могли́ осмы́сливать**!

Επηρώτων δὲ αυτὸν οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, ⌜λέγοντες,⌝[7] 9

– ⌜Τις είη ἡ παραβολὴ αὕτη;⌝[8]

ὁ δὲ εἶπεν, 10

– Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς εν παραβολαῖς, ἵνα **Βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ακούοντες μὴ συνιῶσιν.**

8.3 [8] ΣΟΥΣΑΝΝΑ[1] 𝔗κν ‖ ΣΩΣΑΝΝΑ[1] 𝔐
[14] ΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔐ν
[15] ΑΠΟ[1] 𝔗τκ ‖ ΕΚ[1] 𝔙ν
8.6 [3] ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗τεκ ‖ ΚΑΤΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔙ν
8.8 [4] ΕΠΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΣ[1] 𝔐ν
8.9 [7] ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗τκ ‖ 𝔄[1] 𝔙ν
[8] ΤΙΣ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΑΥΤΗ[1] 𝔗τκ ‖ ΤΙΣ ΑΥΤΗ ΕΙΗ Η ΠΑΡΑΒΟΛΗ[1] 𝔙ν

8.10 Йеш. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ља а́м э́такому: «Ухом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!
Йеш. 6.10 Так во́т, халёв ха а́м э́такого покры́лся то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м ушами́ своими мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же ¿глаза́ [свои] на́крепко запе́рли, чтобы не́когда не уви́деть ¿глазами, и не услы́шать ¿ушами, и не пости́чь самим халёв, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

8.11–15 Образ сеятеля

11 Такова́ же ⸢прито́ча э́такая: ⸢посевно́й гено́м явля́ется не чем ины́м,
12 как Самим что ни на е́сть Дава́р ха́Эль. ◇Таки те́, которые в
шехине́ ха́дэрэх, они и е́сть эти самые слу́шающие. И только после
э́того прихо́дит ха́Бэльйааль, и таки Самого Дава́ра вырыва́ет из
13 ха́ле́в их, чтоб[ы] не при́нять им йешуа́, не дове́рившись! ◇Таки те́,
которые пове́рх ха́сэ́ль, как то́лько они услы́шали, Самого Дава́ра
с симхо́й принима́ют к себе, но э́такие не име́ют ко́рня: о́ные к
моэ́д [благоприя́тному] доверя́ются, но в моэ́д нисайо́н отступа́ют!
14 ◇Таки те́, которые упа́ли в ⸢те́рнии, эти и е́сть ⸢услы́шавшие [ха́Дава́р],
но из-за забо́т и бога́тства, и к тому́ же, удаля́ясь за ⸢жите́йскими
наслажде́ниями прома́шливыми, *хэттиим* зажима́ются со всех поро́н
15 и не созрева́ют для плодоноше́ния. ◇Одна́ко же то́, что в адама́
ха́това́: э́ти и е́сть те са́мые, кото́рые, в ха́ле́в превосхо́дном и то́в
Самого Дава́ра услы́шав, уде́рживают [Дава́р Его], так что плодоно́сят
они в постоя́нстве!

εστί δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ Λόγος τοῦ 11
Θεοῦ. ◇οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ⸢ακούοντες⸣[8] εἶτα 12
ἔρχεται ὁ Διάβολος καὶ αἴρει τὸν Λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας
αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. ◇οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας 13
οἵ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν Λόγον, καὶ
οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. ◇τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας 14
πεσόν, οὗτοί εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται,
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. ◇τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσὶν 15
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν Λόγον
κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

8.16–18 О свече под сосудом

16 Никто́ же, свечу́ зажёгши, не накрыва́ет её сосу́дом или ста́вит под
ло́же, но как ра́з таки ста́вит её на ха́мэнора́, чтоб таки ⸢проходя́щие
17 в [до́м] ви́дели ха́о́р! ◇Ведь не́т же ничего́ закрипто́ванного,
которое не́ было бы раскрипто́вано, и тем бо́лее ничего́, тща́тельно
утаённого, которое не ста́ло бы изве́стным, а затем при́было бы на
18 раскрипто́вку! ◇Поэтому внима́тельны будьте к тому́, как и́менно
слу́шаете! Так во́т, то́т, у которого име́лось бы, тому́ и бу́дет [по́]дано,
а то́т, у которого не име́лось бы, даже то́, что о́ный рассчи́тывает
име́ть, о́тнято будет у него!

Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω 16
κλίνης τίθησιν, ἀλλὰ ἐπὶ λυχνίας ⸢ἐπιτίθησιν,⸣[15] ἵνα οἱ
εισπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. ◇ου γάρ ἐστί κρυπτὸν, ὃ οὐ 17
φανερὸν γενήσεται· οὐδὲ απόκρυφον, ὃ οὐ ⸢γνωσθήσεται⸣[13]
καὶ εις φανερὸν ἐλθῃ. ◇βλέπετε οὖν πῶς ακούετε· ὃς ⸢γὰρ 18
ἀν⸣[16] ἔχῃ, δοθήσεται αυτῷ. καὶ ὃς ⸢ἀν⸣[13] μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ
ἐχειν αρθήσεται απὸ αυτοῦ.

8.19–21 Йешуа о матери и братьях

19 Затем пришли́ к Нему ⸢Э́м и ⸢ахи́м Его, но из-за ради ⸢толпы́ не
20 смогли́ встре́титься с Ним. ◇Так что сообщи́ли Ему, произнося́:

⸢Παρεγένοντο⸣[1] δὲ πρὸς αυτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ αδελφοὶ 19
αυτοῦ, καὶ ουκ ηδύναντο συντυχεῖν αυτῷ διὰ τὸν ὄχλον.
◇⸢καὶ απηγγέλη αυτῷ, λεγόντων,⸣[1] 20

– ⸢Э́м твоя́ и ⸢ахи́м твои стоя́т снару́жи, жела́я уви́деть тебя́!

– Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ αδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ιδεῖν ⸢σε
θέλοντες.⸣[15]

21 Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ним:

ὁ δὲ αποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αυτούς, 21

– Э́такие, по сути, э́м Шели́ и ахи́м Шели́, – те́, кото́рые, слу́шая
⸢Дава́р ха́Эль, таки непреры́вно повину́ются Ему!

– Μήτηρ μου καὶ αδελφοί μου οὗτοί εισίν, οἱ τὸν Λόγον τοῦ
Θεοῦ ακούοντες καὶ ποιοῦντες ⸢αυτόν.⸣[22]

8.22–25 Усмирение бури

22 Затем в не́кий из тех дне́й произошло́ наконе́ц-то. Взошёл Он на
рыба́цкую шху́ну вместе с ⸢ученика́ми Своими и обрати́лся к ним:

⸢Καὶ εγένετο⸣[1] εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αυτὸς ενέβη εις 22
πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αυτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Перепра́виться бы нам на ⸢друго́й бе́рег этого о́зера!

– Διέλθωμεν εις τὸ πέραν τῆς λίμνης·

8.12 [8] ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
8.16 [15] ΕΠΙΤΙΘΗΣΙΝ[1] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΤΙΘΗΣΙΝ[1] 𝒱
8.17 [13] ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΜΗ ΓΝΩΣΘΗ[1] 𝒱
8.18 [6] ΓΑΡ ΑΝ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΓΑΡ ΕΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΑΝ ΓΑΡ[1] 𝒱
[13] ΑΝ[1] 𝔓𝔳 ‖ ΕΑΝ[1] 𝔐
8.19 [1] ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱
8.20 [1] ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΛΗ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΩΝ[1] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΑΠΗΓΓΕΛΗ ΔΕ ΑΥΤΩ[1] 𝒱
[15] ΣΕ ΘΕΛΟΝΤΕΣ[1] 𝔓𝔱𝔨 ‖ ΘΕΛΟΝΤΕΣ ΣΕ[1] 𝒱
8.21 [22] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔓𝔱𝔨 ‖ Ø[1] 𝒱
8.22 [1] ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1] 𝒱

23 Так что они отча́лили. ◇Затем во вре́мя их пла́вания Он засну́л, и тогда́-то на это о́зеро спусти́лся шква́листый Боре́й, так что их практически по́лностью накры́ло водо́й. Таки да́! Они изо всех си́л
24 *вычёрпывали во́ду*. ◇И вот тогда́-то, прибли́зившись к [Нему], они пробуди́ли Его, произнося́:

– Капита́н, Капита́н, погиба́ем!

О́н же, пробуди́вшись, стро́го запрети́л этому Боре́ю и ˹водяно́му˺ ва́лу, и те умо́лкли, а затем наступи́ло зати́шье.

25 Он таки сказа́л им:

– Где́ же на са́мом-то де́ле ˹Эмуна́ ваша?

Они́ же, стра́хом объя́тые, впа́ли в по́лное замеша́тельство, говоря́ между собою:

– Так кто́ же Он тако́й, что даже ˹ветра́м Боре́ю, Но́ту, Зефи́ру, Е́вру и этой воде́ стро́го прика́зывает, и таки о́ные повину́ются Ему?

23 καὶ ἀνήχθησαν. ◇πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον. ◇προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, 24

– Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.

ὁ δὲ ⌜ἐγερθεὶς⌝[11] ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς,

– Ποῦ ⌜ἐστίν⌝[5] ἡ πίστις ὑμῶν;

φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους,

– Τις ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

8.26–40 Исцеление порабощённого рухот некошерными

26 Так что приплы́ли они в ˹ме́стность ха-Ґадрийи́м, которая нахо́дится
27 по другу́ю сто́рону от ха-Ґали́ль. ◇Таки как то́лько Он спусти́лся на ˹су́шу, из ˹го́рода навстре́чу Ему вы́шел не́кий и́ш, у которого на протяже́нии дли́тельных пери́одов име́лись шэди́м, и таки он не одева́л тали́т и не возжела́л пребыва́ть в жили́ще, но *стал*
28 *околачиваться* в ˹гробни́цах мемориа́льных. ◇А уви́дев ˹Йешу́а и неи́стово закрича́в, тот па́л п[е]ред Ним и произнёс мегафо́нно:

– Это что́, у меня́ с Тобою [поеди́нок]? О́, Йешу́а, Бэн-Э́ль ˹Эльйо́н, умоля́ю Тебя, не меня́ Тебе замуча́ть!

29 Ведь Он же приказа́л той ру́ах ˹некоше́рной вы́йти из этого ада́ма, потому что о́ная неимове́рно до́лгие пери́оды му́чила его, и этого *несча́стного* пыта́лись опу́тать цепя́ми и для сохра́нности удержи́вать в око́вах, но́, разрыва́я ˹око́вы, он гони́м был тем са́р
30 ха-шэ́д в ха-мидбари́м. ◇˹Йешу́а таки спроси́л его, говоря́:

– Какой и́менно у тебя́ шэ́м?

Он же сказа́л:

– Боева́я едини́ца! (потому что мно́гие шэди́м вошли́ в него).

31 Тогда́-то о́ные стали умоля́ть Его, чтоб таки не приказа́л им отпра́виться в ˹глубину́ непригля́дную.

32 Таки в ме́сте том находи́лось доста́точно кру́пное ста́до свине́й, выка́рмливаемое средь ха-ха́р, и тогда они стали упра́шивать Его, чтоб
33 таки разреши́л им войти́ в о́ных. Таки да́! Разреши́л Он им. ◇Тогда́-то ха-шэди́м, вы́шедши из этого ада́ма, вошли́ в тех свине́й, так что это ста́до стреми́тельно понесло́сь напряму́ю с ˹обры́ва прямико́м

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν ⌜Γαδαρηνῶν,⌝[7] ἥτις ἐστὶν ⌜ἀντιπέραν⌝[10] τῆς Γαλιλαίας. ◇ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ⌜αὐτῷ⌝[8] ἀνήρ τίς ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε⌝[14] δαιμόνια ⌜ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,⌝[17] καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλὰ ἐν τοῖς μνήμασιν. ◇ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ⌜καὶ⌝[5] ἀνακράξας, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, 27 28

– Τί ἐμοὶ καὶ σοι, Ἰησοῦ; Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, δέομαι σου, μή με βασανίσῃς.

29 ⌜παρήγγειλε⌝[1] γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ⌜ἐδεσμεῖτο⌝[17] ἁλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ ⌜δαίμονος⌝[29] εἰς τὰς ἐρήμους. ◇ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ⌜λέγων,⌝[6] 30

– Τί σοι ⌜ἐστίν ὄνομα;⌝[9]

ὁ δὲ εἶπεν,

– ⌜Λεγεών·⌝[14] ὅτι ⌜δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν⌝[16] εἰς αὐτόν.

31 καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[2] αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν ⌜βοσκομένων⌝[7] ἐν τῷ ὄρει· καὶ ⌜παρεκάλουν⌝[12] αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ◇ἐξελθόντα δὲ τὰ 33 δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ⌜εἰσῆλθεν⌝[18] εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην,

8.24 11 ΕΓΕΡΘΕΙΣ ⫶ 𝔗κ ‖ ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ ⫶ 𝔙
8.25 5 ΕΣΤΙΝ ⫶ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⫶ 𝔙
8.26 7 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ ⫶ 𝔙
10 ΑΝΤΙΠΕΡΑΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΑΝΤΙΠΕΡΑ ⫶ 𝔙
8.27 8 ΑΥΤΩ ⫶ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⫶ 𝔙
14 ΟΣ ΕΙΧΕΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΕΧΩΝ ⫶ 𝔙
17 ΕΚ ΧΡΟΝΩΝ ΙΚΑΝΩΝ ΚΑΙ ΙΜΑΤΙΟΝ ΟΥΚ ΕΝΕΔΙΔΥΣΚΕΤΟ ⫶ 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΧΡΟΝΩ ΙΚΑΝΩ ΟΥΚ ΕΝΕΔΥΣΑΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ⫶ 𝔙
8.28 5 ΚΑΙ ⫶ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⫶ 𝔙
8.29 1 ΠΑΡΗΓΓΕΛΕΝ ⫶ 𝔗 ‖ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕ ⫶ 𝔐ᴷᵛ
17 ΕΔΕΣΜΕΙΤΟ ⫶ 𝔗κ ‖ ΕΔΕΣΜΕΥΕΤΟ ⫶ 𝔙
29 ΔΑΙΜΟΝΟΣ ⫶ 𝔗κ ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ⫶ 𝔙
8.30 6 ΛΕΓΩΝ ⫶ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⫶ 𝔙
9 ΕΣΤΙΝ ΟΝΟΜΑ ⫶ 𝔗κ ‖ ΟΝΟΜΑ ΕΣΤΙΝ ⫶ 𝔙
14 ΛΕΓΕΩΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΙΩΝ ⫶ 𝔙
16 ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ⫶ 𝔙
8.31 2 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ⫶ 𝔐 ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ⫶ 𝔎ᵥ
8.32 7 ΒΟΣΚΟΜΕΝΩΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ ⫶ 𝔙
12 ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ⫶ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ⫶ 𝔙
8.33 8 ΕΙΣΗΛΘΕΝ ⫶ 𝔗ᵏ ‖ ΕΙΣΗΛΘΟΝ ⫶ 𝔐ᵛ

34 в это о́зеро, и таки утопи́лось. ◇Сами же свинопа́сы, уви́дев
произоше́дшее, убежа́ли и́, удали́вшись [в го́род], растрезво́нили в
35 том го́роде и на *други́х* па́стбищах. ◇Тогда́-то *любопы́тные* вы́шли
[туда], чтобы уви́деть произоше́дшее, так что пришли́ они к Самому
Йешу́а, и обнару́жили того ада́ма, из которого вы́шли хашэди́м,
оде́тым и находя́щимся в здра́вом рассу́дке, сидя́щим в шехине́ но́г
36 Йешу́а, и таки ужасну́лись. ◇Затем уви́девшие таки рассказа́ли
им о то́м, каким о́бразом при́нял йешуа́ находи́вшийся под вла́стью
37 шэди́м. ◇Тогда́-то поголо́вно всё мно́жество из окре́стности
хаГадрийи́м стало проси́ть Его удали́ться от них, потому что зажа́ты
они оказа́лись стра́хом чудо́вищным. О́н же, таки взоше́дши на
38 рыба́цкую шху́ну, возврати́лся [туда́, отку́да приплы́л]. ◇Сам же и́ш,
из которого вы́шли хашэди́м, стал умоля́ть Его, чтобы оста́ться
совме́стно с Ним, но Йешу́а прогна́л его, говоря́ [ему]:

39 – Возвраща́йся в до́м твой и [там] подро́бно разъясня́й обо всём
то́м, что сотвори́л для тебя хаЭ́ль!

Тогда́-то он и ушёл, по абсолю́тно всему́ го́роду откры́то возвеща́я
обо всём, что сотвори́л для него Йешу́а.

40 Затем в моме́нт возвраще́ния Йешу́а, когда толпа́ приняла́ Его с
откры́тыми объя́тиями, потому как они все́ находи́лись в ожида́нии
Его, произошло́ наконе́ц-то.

8.41–56 Дочь Йаира и иша, прикоснувшаяся к талиту Йешуа

41 Так во́т, прибли́зился и́ш, ша́м которому Йаи́р, и к тому́ же он
оказа́лся са́р Бэйт-хаКнэсэт. Так что на лицо́ своё пав в шехине́ но́г
42 Йешу́а, тот стал умоля́ть Его войти́ в до́м его, ◇потому как была́ у
него ба́т йехида́ [во́зрастом] около 12-и ле́т, и э́такая оказа́лась при́
смерти.

Во вре́мя ше́ствия Его то ско́пище таки со всех сторо́н
43 стало зажима́ть Его. ◇Так что иша́, страда́ющая длительным
[ма́точным] кровотече́нием на протяже́нии 12-и ле́т, которая на
врачей израсхо́довала абсолю́тно всё жи́зненное обеспе́чение,
44 [которую] никто́ не́ был спосо́бен уврачева́ть, ◇сза́ди подоше́дши,
прикосну́лась к хациции́т на уголке́ талита́ Его, и тогда кровотече́ние
45 её то́тчас же останови́лось. ◇Тогда́-то Йешу́а сказа́л:

– Кто́ же то́т, который косну́лся Меня?

А в то вре́мя как все́ отрица́ли, Пе́трос сказа́л вместе с те́ми,
которые с Ним:

– Капита́н, то́лпы зажима́ют и тесня́т Тебя, а Ты говори́шь «Кто́ же
то́т, который косну́лся Меня?»!

46 Но Йешу́а сказа́л [ему]:

– Коснула́сь Меня не́кая, ведь Я же самоли́чно почу́вствовал гвуру́,

καὶ απεπνίγη. ◇ιδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ ⸀γεγενημένον⸁[6] 34
ἔφυγον, καὶ ⸀ἀπελθόντες⸁[9] ἀπήγγειλαν εις τὴν πόλιν, καὶ
εις τοὺς αγρούς. ◇ἐξῆλθον δὲ ιδεῖν τὸ γεγονὸς· καὶ ἦλθον 35
πρὸς τὸν Ιησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ
οὗ τὰ δαιμόνια ⸀ἐξεληλύθει,⸁[20] ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ιησοῦ· καὶ εφοβήθησαν. ◇ἀπήγγειλαν 36
δὲ αυτοῖς ⸀καὶ⸁[14] οἱ ιδόντες πῶς εσώθη ὁ δαιμονισθείς.
◇καὶ ⸀ηρώτησαν⸁[12] αυτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου 37
τῶν ⸀Γαδαρηνῶν⸁[10] απελθεῖν απὸ αυτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
συνείχοντο· αυτὸς δὲ εμβὰς εις ⸀τὸ⸁[22] πλοῖον ὑπέστρεψεν.
◇⸀εδέετο⸁[1] δὲ αυτοῦ ὁ ανὴρ απὸ οὗ εξεληλύθει τὰ δαιμόνια 38
εἶναι σὺν αυτῷ. απέλυσε δὲ αυτὸν ⸀ὁ Ιησοῦς,⸁[17] λέγων,

– Ὑπόστρεφε εις τὸν οἰκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ⸀εποίησε 39
σοι⸁[9] ὁ Θεός.

καὶ απῆλθε, κατὰ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα εποίησεν
αυτῷ ὁ Ιησοῦς.

⸀Εγένετο⸁[11] δὲ εν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ιησοῦν, απεδέξατο 40
αυτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αυτόν.

καὶ ιδοὺ, ἦλθεν ανὴρ ᾧ ὄνομα ⸀Ἰάειρος,⸁[7] καὶ ⸀αυτὸς⸁[9] 41
ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας
τοῦ Ιησοῦ παρεκάλει αυτὸν εισελθεῖν εις τὸν οἶκον αυτοῦ·
◇ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αυτῷ ὡς ετῶν δώδεκα, καὶ αὕτη 42
απέθνησκεν.

Εν δὲ τῷ ὑπάγειν αυτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αυτόν. ◇Καὶ 43
γυνὴ οὖσα εν ῥύσει αἵματος απὸ ετῶν δώδεκα, ἥτις ⸀εις
ιατροὺς⸁[11] προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον ουκ ἰσχυσεν ⸀ὑπὸ⸁[19]
ουδενὸς θεραπευθῆναι, ◇προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ 44
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αυτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἑστη ἡ ῥύσις
τοῦ αἵματος αυτῆς. ◇καὶ εἶπεν ὁ Ιησοῦς, 45

– Τίς ὁ ἁψάμενος μου;

αρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος ⸀καὶ οἱ μετὰ
αυτοῦ,⸁[15]

– Επιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσι σε καὶ αποθλίβουσι, ⸀καὶ
λέγεις, Τίς ὁ ἁψάμενος μου;⸁[26]

ὁ δὲ Ιησοῦς εἶπεν 46

– Ἥψατο μου τίς εγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ⸀εξελθοῦσαν⸁[12] απὸ

8.34 6 ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΓΕΓΟΝΟΣ 𝔙 9 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ ⸀𝔎 ‖ 𝔓 ‖ 𝔐
8.35 20 ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΙ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΕΞΗΛΘΕΝ 𝔙 8.36 4 ΚΑΙ ⸀𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 8.37 2 ΗΡΩΤΗΣΑΝ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΗΡΩΤΗΣΕΝ 𝔙 10 ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ 𝔙 22 ΤΟ ⸀𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
8.38 1 ΕΔΕΕΤΟ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΕΔΕΙΤΟ 𝔙 17 Ο ΙΗΣΟΥΣ ⸀𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 8.39 9 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΣΟΙ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΣΟΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ 𝔙 8.40 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΕΝ ΔΕ ΤΩ ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ 𝔙 8.41 7 ΙΑΕΙΡΟΣ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΙΑΙΡΟΣ 𝔙 9 ΑΥΤΟΣ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ 𝔙 8.43 11 ΕΙΣ ΙΑΤΡΟΥΣ ⸀𝔎 ‖ ΙΑΤΡΟΙΣ 𝔐 19 ΥΠ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΑΠ 𝔙 8.45 15 ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ⸀𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 26 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΣ ΤΙΣ Ο ΑΨΑΜΕΝΟΣ ΜΟΥ ⸀𝔎𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 8.46 12 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ ⸀𝔎𝔨 ‖ ΕΞΕΛΗΛΥΘΥΙΑΝ 𝔙

вы́шедшую из Меня!

47 Тогда́-то та иша́, уви́дев, что не смогла́ оста́ться незаме́ченной, подошла́, дрожа́ от стра́ха, и таки́ па́в п[е]ред Ним на коле́ни, прямо п[е]ред всем ха́м рассказа́ла Ему, из-за ради како́й прови́нности
48 коснула́сь Его́ и как то́тчас же [за]получи́ла исцеле́ние. ◇ Он же сказа́л ей:

– Не робе́й, бати́! Эмуна́ твоя́ дарова́ла тебе́ йешуа́! Отправля́йся в Шаљо́ме!

49 Когда́ Он всё ещё говори́л, приближа́ется не́кто из шехины́ хасар Бэйт хаКнэсэт, говоря́ тому:

– Скончалась хабат шељха́! Не трево́жь ра́ва!

50 Тогда́-то Йешу́а, услы́шав [такое], отве́тил ему, произнося́:

– Не бо́йся! Лишь только доверя́йся, и тогда йешуа́ даро́вано будет ей!

51 Зате́м, вошедши в жили́ще, Он никого́ не допусти́л, чтобы [они] вошли́, если не учесть Пе́троса с Йаако́вом и Йохана́ном, а также
52 ава́ этой йаљды и эму́. ◇ Тогда́-то они все запла́кали и го́рько [за]рыда́ли о ней. Он же сказа́л [им]:

– Не пла́чьте! Не умерла́ она, но спи́т беспробу́дно!

53 Таки да́! Они с издёвкой стали высме́ивать Его́, то́чно зна́я, что
54 она умерла́. ◇ Он же, си́лой вы́гнав всех нару́жу, а зате́м, схвати́в её за руку, прозвуча́л к [ней], произнося́:

– Йељади́ ку́ми!

55 Так что хару́ах её возврати́лась, и она то́тчас же подняла́сь, а
56 затем Он распоряди́лся, чтобы накорми́ли её. ◇ Таки да! Роди́тели её потеря́ли контро́ль над собою, но Он приказа́л им, чтобы никому́ не рассказывали о произоше́дшем.

εμοῦ.

47 ιδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ⌜αὐτῷ⌝[19] ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 47
◇ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, 48

– ⌜Θάρσει, θύγατερ,⌝[5] ἡ πίστις σου σέσωκε σε· πορεύου εις εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τίς παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώ- 49
γου, λέγων ⌜αὐτῷ⌝[10] ὅτι

– Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· ⌜μὴ⌝[16] σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

ὁ δὲ Ιησοῦς ακούσας απεκρίθη αυτῷ, ⌜λέγων,⌝[7] 50

– Μὴ φοβοῦ. μόνον ⌜πίστευε,⌝[11] καὶ σωθήσεται.

⌜εισελθὼν⌝[1] δὲ εις τὴν οικίαν, ουκ αφῆκεν εισελθεῖν 51
⌜ουδένα,⌝[9] ει μὴ Πέτρον ⌜καὶ Ιάκωβον καὶ Ιωάννην,⌝[13] καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ◇ ἔκλαιον δὲ πάντες, 52
καὶ εκόπτοντο αυτήν. ὁ δὲ εἶπεν,

– Μὴ κλαίετε· ⌜ουκ⌝[12] απέθανεν, αλλὰ καθεύδει.

καὶ κατεγέλων αυτοῦ, ειδότες ὅτι απέθανεν. ◇ αυτὸς δὲ 53 54
⌜εκβαλὼν έξω πάντας, καὶ⌝[13] κρατήσας τῆς χειρὸς αυτῆς, εφώνησε, λέγων,

– ⌜Ἡ παῖς εγείρου.⌝[15]

καὶ επέστρεψε τὸ πνεῦμα αυτῆς, καὶ ανέστη παραχρῆμα· 55
καὶ διέταξεν αυτῇ δοθῆναι φαγεῖν. ◇ καὶ εξέστησαν οἱ γονεῖς 56
αυτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αυτοῖς μηδενὶ ειπεῖν τὸ γεγονός.

9.1–6 Йешуа посылает двенадцать учеников

9 Зате́м, созва́в 12 ученико́в Свои́х, Он [по]да́л им гвуру́ и вла́сть над
2 все́ми хашэди́м, и чтобы уврачёвывать боле́зни. ◇ Так что пос[ы]ла́л
3 Он их провозглаша́ть Маљху́т хаЭль и исцеля́ть недомога́ющих, ◇ но обрати́лся к ним:

– Ничего́ не бери́те в хадэ́рэх: ни по́сохов, ни ко́жаного мешка́, ни
4 ле́хэм, ни серебра́, и не име́ть по две кутано́т! ◇ Бо́лее того, в како́е бы жили́ще ни вошли́ вы, та́м и пребыва́йте и отту́да [да́льше]
5 отправля́йтесь! ◇ А для все́х, которые не при́няли бы вас к себе, выходя́ из того́ го́рода, таки́ о́блако пы́ли стряхни́те с ног ваших, – как эду́т на них!

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ⌜μαθητὰς αυτοῦ,⌝[5] ἔδωκεν 9
αυτοῖς δύναμιν καὶ εξουσίαν επὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν. ◇ καὶ απέστειλεν αυτοὺς κηρύσσειν τὴν 2
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ιᾶσθαι ⌜τοὺς ασθενοῦντας⌝[11] ◇ καὶ 3
εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Μηδὲν αἴρετε εις τὴν ὁδὸν· μήτε ⌜ῥάβδους,⌝[11] μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε αργύριον, μήτε ανὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. ◇ καὶ εις ἣν ἂν οικίαν εισέλθητε, εκεῖ μένετε, καὶ εκεῖθεν 4
εξέρχεσθε. ◇ καὶ ὅσοι ⌜ἂν⌝[13] μὴ ⌜δέξωνται⌝[15] ὑμᾶς, εξερχόμενοι 5
απὸ τῆς πόλεως εκείνης, ⌜καὶ⌝[12] τὸν κονιορτὸν απὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ⌜αποτινάξατε⌝[19] εις μαρτύριον επ᾽ αυτούς.

8.47 19 ΑΥΤΩ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
8.48 5 ΘΑΡΣΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ] 𝔗𝔨 ‖ ΘΥΓΑΤΗΡ 𝔙
8.49 10 ΑΥΤΩ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
16 ΜΗ] 𝔗𝔨 ‖ ΜΗΚΕΤΙ 𝔙
8.50 7 ΛΕΓΩΝ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
11 ΠΙΣΤΕΥΕ] 𝔗𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΟΝ 𝔙
8.51 1 ΕΙΣΕΛΘΩΝ] 𝔎 ‖ ΕΛΘΩΝ 𝔐ᵛ
9 ΟΥΔΕΝΑ] 𝔗𝔨 ‖ ΤΙΝΑ ΣΥΝ ΑΥΤΩ 𝔙
13 ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ 𝔐ᵛ
8.52 12 ΟΥΚ] 𝔗𝔨 ‖ ΟΥ ΓΑΡ 𝔙
8.54 3 ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΞΩ ΠΑΝΤΑΣ ΚΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
15 ΕΓΕΙΡΟΥ] 𝔗𝔨 ‖ ΕΓΕΙΡΕ 𝔙
9.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ] 𝔎 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
9.2 11 ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ] 𝔗𝔨 ‖ [ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΕΙΣ] 𝔙
9.3 11 ΡΑΒΔΟΥΣ] 𝔗𝔨 ‖ ΡΑΒΔΟΝ 𝔙
9.5 3 ΑΝ] 𝔎ᵥ ‖ ΕΑΝ 𝔐
5 ΔΕΞΩΝΤΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ ΔΕΧΩΝΤΑΙ 𝔙
12 ΚΑΙ] 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
19 ΑΠΟΤΙΝΑΞΑΤΕ] 𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟΤΙΝΑΣΣΕΤΕ 𝔙

6 Зате́м, как то́лько они вы́шли [оттуда], стали проходи́ть ч[е]рез дере́вни, повсю́ду распространя́я хаБсора́ и уврачёвывая.

6 εξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, ευαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

9.7–9 Недоумение Ирода

7 И́род же четверовла́стник услы́шал обо всех [[воз]де́йствиях], соверша́емых Им, и таки стал недоумева́ть из-за ради произноси́мого не́которыми, что «Йоханан пробуждён из среды́ рафаи́м».

8 ◇ Не́которые же *стали говори́ть*, что «Элийаху яви́лся!», а други́е, что

9 «Нави́ ришо́н из тех самых дре́вних подня́лся!» ◇ Тогда́-то этот И́род сказа́л:

– Йоханану́ я самоли́чно го́лову отруби́л! Тогда кто́ же э́такий, о котором я со́бственными уша́ми слы́шу всё это?

Так что этот [убийца] устреми́лся персона́льно уви́деть Его.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρῴδης ὁ ⌜τετράρχης⌝[15] τὰ γινόμενα ⌜ὑπὸ αὐτοῦ⌝[18] πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ⌜εγήγερται⌝[20] ἐκ νεκρῶν· 8 ◇ ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης ⌜εἷς⌝[11] τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 ◇ ⌜καὶ εἶπεν ὁ⌝[11] Ἡρῴδης,

– Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστίν οὗτος, περὶ οὗ ⌜ἐγὼ⌝[14] ἀκούω τοιαῦτα;

καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9.10–17 Насыщение пяти тысяч ишим

10 Зате́м, по возвраще́нию с [ми́ссии], хаШлихи́м подро́бно разъясни́ли Ему обо всём то́м, что сотвори́ли. Тогда́-то О́н, взя́в их с Собо́ю, незаме́тно скры́лся наедине́ в ме́сто пусты́нное *вблизи*

11 го́рода, прозыва́емого “Бэ́йт-Ца́йда”. ◇ Само же ско́пище, узна́в [Его], после́довало за Ним. Тогда́-то, подпусти́в их к Себе́, Он приня́лся расска́зывать им о Маьхуте хаЭль и взя́лся исцеля́ть име́ющих

12 нужду́ в терапи́и. ◇ Затем тот де́нь стал клони́ться к [но́чи], и тогда́, прибли́зившись к [Нему], те самые 12 сказа́ли Ему:

– Распусти́ эту толпу́, что́б таки, отпра́вившись в окре́стные дере́вни и поля́, заночева́ть им [там], да и запасти́сь бы продово́льствием, потому что нахо́димся мы здесь в ме́сте пусты́нном!

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν εἰς ⌜τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης⌝[16] ⌜Βηθσαϊδά.⌝[20] 11 ◇ οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ⌜δεξάμενος⌝[18] αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο. 12 ◇ ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα ⌜εἶπον⌝[10] αὐτῷ,

– Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ⌜ἀπελθόντες⌝[16] εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ⌜τοὺς⌝[22] ἀγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

13 Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

– Вы са́ми [по]да́йте им еды́!

Они же сказа́ли [Ему]:

– У нас таки не́т бо́лее, чем 5 ле́хэм и 2 дага́им! Ра́зве что, отпра́вившись *в дере́вню*, нам сами́м закупи́ть разли́чной еды́ для всего́ ха́м э́такого?

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

– Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[11]

– Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ⌜πέντε ἄρτοι⌝[17] καὶ ⌜δύο ἰχθύες,⌝[20] εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

14 Так во́т, ише́м *там* было около 5.000. Тогда́-то Он обрати́лся к ученика́м Своим:

– Рассади́те их ряда́ми по 50 как на засто́лье!

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

– Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ⌜ανὰ⌝[15] πεντήκοντα.

15 Так что они сотвори́ли э́так, и рассади́ли всех до после́днего.

16 ◇ Зате́м, взя́в те 5 хале́хэм и те 2 хадага́им, устреми́в взо́р Свой в хаШамэ́, Он браху́ призва́л на них, и тогда разломи́л на куски́, а

17 затем стал [по]дава́ть этим ученика́м, чтобы разда́ть той толпе́. ◇ Так что они пое́ли, и таки все́ были насы́щены. Затем приумно́жившиеся объе́дки были со́браны ими в 12 корзи́н.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ⌜ἀνέκλιναν⌝[5] ἅπαντας. 16 ◇ λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς ⌜παρατιθέναι⌝[22] τῷ ὄχλῳ. 17 ◇ καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

9.7 5 ΤΕΤΡΑΡΧΗΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ¹𝒱
8 ΥΠ ΑΥΤΟΥ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
20 ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΗΓΕΡΘΗ¹𝒱
9.8 11 ΕΙΣ¹𝔗ₖ ‖ ΤΙΣ¹𝒱
9.9 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ Ο¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝓜 ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝒱
14 ΕΓΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
9.10 16 ΤΟΠΟΝ ΕΡΗΜΟΝ ΠΟΛΕΩΣ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΟΛΙΝ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗΝ¹𝒱
20 ΒΗΘΣΑΙΔΑ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΒΗΘΣΑΙΔΑΝ¹𝓜
9.11 8 ΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΠΟΔΕΞΑΜΕΝΟΣ¹𝒱
9.12 10 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
16 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ¹𝒱
22 ΤΟΥΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
9.13 11 ΕΙΠΟΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
17 ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΡΤΟΙ ΠΕΝΤΕ¹𝒱
20 ΔΥΟ ΙΧΘΥΕΣ¹𝔗ₖ ‖ ΙΧΘΥΕΣ ΔΥΟ¹𝓜
9.14 15 ΑΝΑ¹𝔗ₘₜₖ ‖ (ΩΣΕΙ) ΑΝΑ¹𝒱
9.15 5 ΑΝΕΚΛΙΝΑΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΤΕΚΛΙΝΑΝ¹𝒱
9.16 22 ΠΑΡΑΤΙΘΕΝΑΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΑΡΑΘΕΙΝΑΙ¹𝒱

9.18–20 Пэтрос исповедует Йешуа Машиахом

18 Затем в ⸢моме́нт Его уедине́ния в тфиле́, когда находи́лись совме́стно с Ним ⸢ученики́, произошло́ наконе́ц-то. Он спроси́л их, произнося́:

– Ке́м же имену́ет Меня эта толпа?

19 Тогда́-то в отве́т они сказа́ли:

– Йоханано́м ⸢Окуна́ющим, а други́е Элийа́ху, а иные́, что нави́ не́кий из тех самых дре́вних подня́лся!

20 Тогда Он сказа́л им:

– А вы́ кем и́менно именуете Меня?

Тогда́-то в отве́т ⸢Пэ́трос сказа́л:

– ха́Маши́ах ха́Эльо!

Καὶ εγένετο εν τῷ εἶναι αυτὸν προσευχόμενον ⸢κατα-μό-νας,⸣[18] συνῆσαν αυτῷ οἱ μαθηταί· καὶ επηρώτησεν αυτοὺς, λέγων, 18

– Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

οἱ δὲ αποκριθέντες ⸢εἶπον,⸣[4] 19

– Ιωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ηλίαν· ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης τίς τῶν αρχαίων ανέστη.

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 20

– Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

⸢αποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος⸣[10] εἶπεν,

– Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

9.21–27 Йешуа предсказывает Свою смерть и воскрешение

21 Он же, стро́го запрети́в им, приказа́л, чтобы никому́ не
22 проговори́лись об э́таком, ◇сказа́в [им]:

– ⸢Бэ́н-Ада́м обя́зан мно́го несправедли́во пострада́ть и́, словно тре́снутый э́вэн, оказа́ться отве́ргнутым самими ха́зкэним, рошэ́й ха́кохани́м и софри́м, а затем уби́тым быть хладнокро́вно, но на ⸢3-й де́нь пробуждённым быть [из среды́ рафа́им]!

23 Затем Он обрати́лся ко всем [прису́тствующим]:

– Если не́кто жела́ет вслед за Мно́ю идти́, о́ный отказа́ться обя́зан от себя́ самого́, и таки вопреки́ дню́ ха́цьа́в свой оторва́ть от адамы́
24 и сле́довать за Мно́ю! ◇Ведь именно то́т, который устреми́лся бы ха́нэ́фэш свою́ сбере́чь, собственноручно погу́бит её, но то́т, который собственноручно погуби́л бы ха́нэ́фэш свою как раз таки
25 из-за Меня́, э́такий пода́рит ей йешуа́! ◇Так каку́ю же по́льзу извлека́ет ада́м, [за]получи́вший абсолю́тно ве́сь ха́ольа́м, но самого
26 себя́ собственноручно погуби́вший или потерпе́вший ущёрб? ◇Ведь именно того́, который постыди́лся бы Меня́ и Мои́х ха́двари́м, э́такого постыди́тся ⸢Бэ́н-Ада́м, как то́лько пришёл Он средь ха́кавод Своего и средь ха́кавод ха́Ав, а также средь ха́кавод малъяхи́м ха́кдоши́м!
27 ◇Я же говорю́ вам непрело́жную эмэ́т: не́которые из ⸢стоя́щих здесь ни за что́ не распро́буют Ма́вэта [т.е. смерть], покуда не уви́дели бы ⸢Маьхуту ха́Эль!

Ὁ δὲ επιτιμήσας αυτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ ⸢ειπεῖν⸣[17] τοῦτο, 21
◇ειπών ὅτι 22

– Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ αποδοκιμασθῆναι, απὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ αρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ αποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ⸢εγερθῆναι.⸣[25]

Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, 23

– Ει τίς θέλει οπίσω μου ⸢ελθεῖν, απαρνησάσθω⸣[10] ἑαυτόν, καὶ αράτω τὸν σταυρὸν αυτοῦ ⸢κατὰ ἡμέραν,⸣[18] καὶ ακολουθείτω μοι. ◇ὃς γὰρ ⸢ἂν⸣[13] θέλῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ σῶσαι, απολέσει 24
αυτήν· ὃς δὲ ἀν απολέσῃ τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἕνεκεν εμοῦ, οὗτος σώσει αυτήν. ◇τί γὰρ ωφελεῖται ἀνθρωπος, κερδήσας 25
τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ απολέσας ἢ ζημιωθείς; ◇ὃς γὰρ 26
ἀν επαισχυνθῇ με καὶ τοὺς εμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου επαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ εν τῇ δόξῃ αυτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων αγγέλων. ◇λέγω δὲ ὑμῖν αληθῶς, 27
εισί τινες τῶν ⸢ὧδε ἑστηκότων,⸣[18] οἳ ου μὴ ⸢γεύσονται⸣[13] Θανάτου, ἕως ἀν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

9.28–36 Преображение

28 Затем вскоре после ⸢речей э́таких, спустя 8 су́ток, произошло́ наконе́ц-то. Взя́в с Собою ⸢Пэ́троса, а также Йоханана вместе с
29 Йаако́вом, Он подня́лся на ха́хар, чтобы помоли́ться. ◇Затем во ⸢вре́мя тфилы́ Его ⸢силуэ́т ⸢лица́ Его сде́лался ина́ким, а ⸢пла́тье
30 Его — бе́лым, как мо́лния сверка́ющим. ◇Так во́т, дво́е ши́им стали

Εγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι οκτώ, καὶ παραλαβὼν ⸢τὸν⸣[12] Πέτρον καὶ Ιωάννην καὶ Ιάκωβον, ανέβη εις τὸ ὄρος προσεύξασθαι. ◇καὶ εγένετο, εν τῷ προσεύχεσθαι αυτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αυτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αυτοῦ λευκὸς εξαστράπτων. ◇καὶ ιδού, 28 29 30

9.18 [8] ΚΑΤΑΜΟΝΑΣ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΚΑΤΑ ΜΟΝΑΣ¹𝒱
9.19 [4] ΕΙΠΟΝ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
9.20 [10] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝒱
9.21 [7] ΕΙΠΕΙΝ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΛΕΓΕΙΝ¹𝒱
9.22 [25] ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ¹𝔎ᵛᵛ ‖ ΑΝΑΣΤΗΝΑΙ¹𝔐
9.23 [10] ΕΛΘΕΙΝ ΑΠΑΡΝΗΣΑΣΘΩ¹𝔎ᵛᵏ ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΡΝΗΣΑΣΘΩ¹𝒱
[18] ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ¹𝔎ᵛᵛ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐
9.24 [3] ΑΝ¹𝔎ᵛᵛ ‖ ΕΑΝ¹𝔐
9.27 [8] ΩΔΕ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ¹𝔎ᵏ ‖ ΩΔΕ ΕΣΤΩΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΚΟΤΩΝ¹𝒱
[13] ΓΕΥΣΟΝΤΑΙ¹𝔎ᵏ ‖ ΓΕΥΣΩΝΤΑΙ¹𝔐ᵛ
9.28 [12] ΤΟΝ¹𝔎ᵏ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝔐ᵛ

31 бесе́довать с Ним, которые оказа́лись Мошэ́ и Элийа́ху. ◇ Они́, яви́вшиеся средь кавод, стали говори́ть о ⸢завершающем выходе Его,
32 который надлежа́ло Ему до полноты́ довести́ в Йерушаъа́им. ◇ Сам же Пэ́трос и те́, которые совме́стно с Ним, находи́лись в состоя́нии глубо́кого гипноти́ческого сна́. Зате́м, по́лностью проснувшись, они уви́дели хаавод Его, а также тех самых двух хаиши́м, ⸢стоя́вших бок-о́-бок с Ним.

31 ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν ⸢Μωσῆς⸣[9] καὶ Ηλίας, ◇ οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν
32 ⸢ἔμελλεν⸣[10] πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. ◇ ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

33 Зате́м в моме́нт их ⸢расстава́ния с Ним произошло́ наконе́ц-то. ⸢Пэ́трос обрати́лся к ⸢Йешу́а:

– Капита́н, то́в для нас зде́сь остава́ться, и таки мы са́ми сотвори́ли бы 3 суккот: аха́т для Тебя́, для Мошэ́ аха́т, а также аха́т для Элийа́ху!, – не понима́я того, о чём говори́т.

33 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ, εἶπεν ⸢ὁ⸣[10] Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

– Ἐπιστάτα, καλόν ἐστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοι, καὶ ⸢Μωσεῖ μίαν,⸣[28] καὶ μίαν Ἠλίᾳ· μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

34 Но как то́лько он промо́лвил [дварим] э́такие, образова́лось о́блако и затени́ло их, а в моме́нт их ⸢вхожде́ния в это о́блако они
35 ужасну́лись. ◇ И тогда из этого о́блака разда́лся зву́к, говоря́щий:

– Как раз таки О́н и е́сть хаБэ́н Шели́ ⸢люби́мый! Его́ слу́шайте внима́тельно!

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ⸢ἐπεσκίασεν⸣[8] αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ⸢ἐκείνους εἰσελθεῖν⸣[14] εἰς τὴν
35 νεφέλην. ◇ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα,

– Οὗτός ἐστίν ὁ Υἱός μου ὁ ⸢ἀγαπητός·⸣[14] αὐτοῦ ἀκούετε.

36 Таки да́! Во вре́мя ⸢звуча́ния этого зву́ка ⸢Йешу́а оста́лся лева́д, а те [ученики́] засекре́тили [это собы́тие] и никому́ в те ⸢дни́ ничего́ не рассказа́ли о то́м, что ви́дели воо́чию.

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὑρέθη ⸢ὁ⸣[8] Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ⸢ἑωράκασιν.⸣[23]

9.37–42 Исцеление отпрыска, находящегося под властью хаШед

37 Затем на ⸢сле́дующий де́нь в моме́нт их спу́ска с хаха́р, когда
38 встре́тила Его многочи́сленная толпа́, произошло́ наконе́ц-то. ◇ Так во́т, из этой толпы́ и́ш завопи́л истери́чно, произнося́:

37 Ἐγένετο δὲ ⸢ἐν⸣[3] τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ
38 τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. ◇ καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ⸢ἀνεβόησε,⸣[7] λέγων,

– Раби́, умоля́ю Тебя, обрати́ внима́ние на ⸢бэ́на моего, потому как
39 он у меня йахи́д! ◇ Так во́т, ру́ах овладева́ет им, и он внеза́пно начина́ет крича́ть, и тогда та ру́ах вызыва́ет у него су́дорожный припа́док с пе́ной, и таки в самый после́дний моме́нт отстраня́ется
40 от него, сла́мывая и разбива́я его! ◇ Я даже умоля́л ⸢учеников Твоих, чтоб таки выгоня́ли о́ную, но не оказа́лись они способными [на такое]!

– Διδάσκαλε, δέομαι σου, ⸢ἐπίβλεψον⸣[12] ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι
39 μονογενής ⸢ἐστί μοι·⸣[19] ◇ καὶ ἰδού, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ, συντρῖβον αὐτόν. ◇ καὶ
40 εδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ⸢ἐκβάλλωσιν⸣[7] αὐτό, καὶ οὐκ ηδυνήθησαν.

41 Тогда́-то в отве́т ⸢Йешу́а сказа́л:

– О́, ра́са не[у]ве́р[ен]ная и деформи́рованная! До кото́рой поры́ буду находи́ться у вас и терпе́ть буду вас? Сюда́ приведи́ ⸢бэ́на твоего!

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

– Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ⸢ὧδε τὸν υἱόν σου.⸣[20]

42 Зате́м в моме́нт его приближе́ния к [Йешу́а] хаша́д приня́лся на куски́ рва́ть его и су́дорожно крю́чить, но ⸢Йешу́а стро́го запрети́л этой ру́ах ⸢некоше́рной и исцели́л того малоле́тнего, а затем о́тдал его ⸢а́ву его.

42 ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· επετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ απέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

9.43–45 Йешуа вновь говорит о Своей смерти

43 Таки из-за ⸢вели́чия хаэ́ль все́ оказа́лись в кра́йнем изумле́нии. Одна́ко же в тот моме́нт все как изумля́лись всем тем [[воз]действиям],

43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ⸢ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,⸣[15]

9.30 [9] ΜΩΣΗΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝒱
9.31 [10] ΕΜΕΛΛΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ¹𝒱
9.33 [10] Ο¹𝔗𝒞𝒱 ‖ 𝔓⁴⁵¹ℳ
[28] ΜΩΣΕΙ ΜΙΑΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΜΙΑΝ ΜΩΣΕΙ¹ℳ ‖ ΜΙΑΝ ΜΩΥΣΕΙ¹𝒱
9.34 [8] ΕΠΕΣΚΙΑΖΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΠΕΣΚΙΑΖΕΝ¹𝒱
[14] ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
9.35 [14] ΑΓΑΠΗΤΟΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΚΛΕΛΕΓΜΕΝΟΣ¹𝒱
9.36 [8] Ο¹𝔗𝒞𝒱 ‖ 𝔓⁴⁵¹ℳ
[23] ΕΩΡΑΚΑΣΙΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΩΡΑΚΑΝ¹𝒱
9.37 [3] ΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁴⁵¹𝒱
9.38 [7] ΑΝΕΒΟΗΣΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΒΟΗΣΕΝ¹𝒱
[12] ΕΠΙΒΛΕΨΟΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΕΠΙΒΛΕΨΑΙ¹ℳ
[19] ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ¹𝒱
9.40 [7] ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΕΚΒΑΛΩΣΙΝ¹ℳ
9.41 [20] ΩΔΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ¹𝔗𝒞𝒱 ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΣΟΥ ΩΔΕ¹ℳ
9.43 [15] ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΠΟΙΕΙ¹𝒱

которые Он сотвори́л, ⸗Йешу́а обрати́лся к ⸗ученика́м Своим:

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

44 – Вы самостоя́тельно вложи́те в ⸗у́ши ваши ха-двари́м э́такие: “Ведь обя́зан же ⸗Бэ́н-Ада́м п[е]редава́емым быть в ру́ки адами́м!”

– Θέσθε ὑμεῖς εις τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· Ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εις χεῖρας ανθρώπων. 44

45 Они таки не по́няли ха-э́мэр э́такий, так как о́ный был сокры́т от них, чтоб[ы] им не воспри́нять его, а спроси́ть Его об ⸗э́мэр э́таком побоя́лись.

οἱ δὲ ηγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον απὸ αυτῶν, ἵνα μὴ α�ίσθωνται αυτό· καὶ εφοβοῦντο ερωτῆσαι αυτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 45

9.46–50 Кто больше?

46 Затем ворвало́сь к ним рассужде́ние: кто́ бы из них оказа́лся
47 вели́чественнее. ◇ Одна́ко же ⸗Йешу́а, уловив ⸗рассужде́ние ха-ле́в их, выхватив *пе́рвого, под ру́ку попа́вшегося* йе́лед, поста́вил его в шехине́
48 Своей ◇ и сказа́л им:

Εισῆλθε δὲ διαλογισμὸς εν αυτοῖς, τὸ τίς ἀν εἰη μείζων αυτῶν. ◇ ὁ δὲ Ιησοῦς ⸀ἰδὼν⸁[4] τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αυτῶν, επιλαβόμενος ⸀παιδίου,⸁[11] ἑστησεν αυτὸ παῤ ἑαυτῷ, ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς, 46 47 48

– Как то́лько кто при́нял к себе ⸗йе́лед э́такое ради ха-Шэ́м Шели́, таково́й Меня́ к себе́ принима́ет! Таки да́! Как то́лько кто Меня́ при́нял к себе, таково́й принима́ет Того́, Кто пос[ы]ла́л Меня к [вам]! Потому́-то то́т, кто наиме́ньшим средь всех вас оказа́лся, э́такий и бу́дет вели́ким!

– Ὃς εὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον επὶ τῷ ονόματι μου εμὲ δέχεται· καὶ ὃς ⸀εὰν⸁[18] εμὲ δέξηται δέχεται τὸν αποστείλαντα με· ὁ γὰρ μικρότερος εν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ⸀ἔσται⸁[33] μέγας.

49 Тогда́-то в отве́т ⸗Йоханан сказа́л:

Αποκριθεὶς δὲ ⸀ὁ⸁[13] Ιωάννης εἶπεν, 49

– Капита́н, мы ви́дели ада́ма, ха-Шэ́м Твоим наси́льно выбра́сывающего ха-шэдим, так что воспрепя́тствовали мы ему, потому что не хо́дит он за нами!

– Επιστάτα, είδομεν τινα ⸀επὶ⸁[19] τῷ ονόματι σου εκβάλλοντα ⸀τὰ⸁[14] δαιμόνια· καὶ ⸀εκωλύσαμεν⸁[17] αυτόν, ὅτι ουκ ακολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.

50 Тогда́-то ⸗Йешу́а обрати́лся к нему:

⸀καὶ εἶπεν⸁[1] πρὸς αυτὸν ὁ Ιησοῦς, 50

– Не препя́тствуйте [ему], потому что то́т, кото́рый, по сути, не противоре́чит нам, таки вы́ше нас!

– Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ ουκ εστί καθ᾽ ⸀ἡμῶν⸁[14] ὑπὲρ ⸀ἡμῶν⸁[16] εστίν.

9.51–56 Об огне с ха-Шамэ

51 Зате́м, в моме́нт ⸗лави́нно несу́щихся на [Него] дне́й ⸗вознесе́ния Его, когда Он основа́тельно устреми́л ⸗взо́р Свой в сто́рону Йерушалъа́им,
52 чтобы напра́виться [туда], произошло́ наконе́ц-то. ◇ Пос[ы]ла́л Он малъаха́им перед лицо́м Своим, та́к что, отпра́вившись, они вошли́ в
53 дере́вню шомрони́м, так чтобы пригото́вить для Него *ночле́г*, ◇ но те наотре́з отказа́лись приня́ть Его к себе, потому что Он ⸗всем Своим
54 ви́дом пока́зывал, что направля́ется в Йерушалъа́им. ◇ Тогда́-то, уви́дев [такое отноше́ние], ⸗ученики́ Его Йаако́в и Йоханан сказа́ли [Ему]:

Εγένετο δὲ εν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ⸀αναλήψεως⸁[9] αυτοῦ, καὶ αυτὸς τὸ πρόσωπον ⸀αυτοῦ εστήριξε⸁[15] τοῦ πορεύεσθαι εις Ιερουσαλήμ, ◇ καὶ απέστειλεν αγγέλους πρὸ προσώπου αυτοῦ· καὶ πορευθέντες εισῆλθον εις κώμην ⸀Σαμαρειτῶν, ὡστε⸁[12] ἑτοιμάσαι αυτῷ. ◇ καὶ ουκ εδέξαντο αυτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αυτοῦ ἦν πορευόμενον εις Ιερουσαλήμ. ◇ ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⸀αυτοῦ⸁[16] Ιάκωβος καὶ Ιωάννης ⸀εἶπον,⸁[19] 51 52 53 54

– Адона́й, жела́ешь ли, чтобы приказа́ли мы огню́ спусти́ться с ха-Шамэ́ и истреби́ть их точно та́к же, как и Элийа́ху сотвори́л?

– Κύριε, θέλεις είπωμεν πῦρ καταβῆναι απὸ τοῦ ουρανοῦ, καὶ αναλῶσαι αυτούς, ⸀ὡς καὶ Ηλίας εποίησε;⸁[21]

55 Повернувшись же к [ним], Он стро́го запрети́л им и сказа́л:

στραφεὶς δὲ επετίμησεν αυτοῖς, ⸀καὶ εἶπεν,⸁[5] 55

– Не ве́даете вы о то́м, какой и́менно ру́ах вы э́такие сейча́с
56 [увлека́емы]! ◇ Ведь не пришёл же ⸗Бэ́н-Ада́м, чтобы погуби́ть нафшо́т

– ⸀Ουκ οιδατε οἵου πνεύματος εστε ὑμεῖς·⸁[7] ◇ ⸀ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἦλθε ψυχὰς ανθρώπων απολέσαι, αλλὰ 56

9.47 4 ΙΔΩΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΔΩΣ¹𝔙
11 ΠΑΙΔΙΟΥ¹𝔗κτκ ‖ ΠΑΙΔΙΟΝ¹𝔙
9.48 18 ΕΑΝ¹𝔗κτκ ‖ ΑΝ¹𝔙
33 ΕΣΤΑΙ¹𝔗κτκ ‖ ΕΣΤΙΝ¹𝔙
9.49 3 Ο¹𝔐κτκ ‖ 𝔓¹𝔙
9 ΕΠΙ¹𝔗κτκ ‖ ΕΝ¹𝔙
14 ΤΑ¹𝔗κ ‖ 𝔓¹𝔐ᵛ
17 ΕΚΩΛΥΣΑΜΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΚΩΛΥΟΜΕΝ¹𝔙
9.50 1 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΕΝ ΔΕ¹𝔙
14 ΗΜΩΝ¹𝔗κτκ ‖ ΥΜΩΝ¹𝔙
16 ΗΜΩΝ¹𝔗κτκ ‖ ΥΜΩΝ¹𝔙
9.51 9 ΑΝΑΛΗΨΕΩΣ¹𝔗κτκ ‖ ΑΝΑΛΗΜΨΕΩΣ¹𝔙
15 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΗΡΙΞΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΣΤΗΡΙΣΕΝ¹𝔙
9.52 12 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΩΣΤΕ¹𝔗κτκ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΩΣ¹𝔙
9.54 5 ΑΥΤΟΥ¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝔙
9 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝔙
21 ΩΣ ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝔙
9.55 5 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝔙
7 ΟΥΚ … ΥΜΕΙΣ¹𝔗κτκ ‖ 𝔓¹𝔙

адами́м, но чтобы йешуа́ дарова́ть!

Затем они отпра́вились в ину́ю дере́вню.

σῶσαι.¬[1]

καὶ επορεύθησαν εις ἑτέραν κώμην.

9.57–62 О СЛЕДОВАНИИ ЗА ЙЕШУА

57 Затем в моме́нт их продвиже́ния на хадэ́рэх произошло́ наконе́ц-то. Не́кто обрати́лся к Нему:

– Адони́, я после́дую за тобою туда́, куда бы ты ни отпра́вился!

58 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Лиси́цы име́ют но́ры, а крыла́тые хаШамэ́ име́ют гнездо́вья, но Бэ́н-Ада́м не име́ет [ме́ста], где го́лову Ему преклоня́ть!

Ἐγένετο δὲ[1] πορευομένων αυτῶν εν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τίς πρὸς αυτόν, 57

– Ακολουθήσω σοι ὅπου ἂν[15] ἀπέρχῃ, Κύριε.¬

καὶ εἶπεν αυτῷ ὁ Ιησοῦς, 58

– Αἱ αλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατασκηνώσεις· ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ουκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Затем Он обрати́лся к ино́му:

– Сле́дуй за Мно́ю!

О́ный таки́ сказа́л [Ему]:

– Адони́, разреши́ мне, удали́вшись, [из]нача́льно похорони́ть ави́!

εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, 59

– Ακολούθει μοι.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Κύριε, επίτρεψον μοι απελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Отвяжи́сь от харафа́им, чтобы похорони́ть [им] со́бственных харафа́им! Ты́ же, удали́вшись [отсюда], распространя́й посла́ние о Маљху́т хаЭ́ль!

εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Ιησοῦς,[4] 60

– Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ απελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Затем и ино́й сказа́л:

– Адони́, я пойду́ за тобою, но [из]нача́льно разреши́ мне проста́ться с те́ми, которые в до́ме моём!

εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, 61

– Ακολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ επίτρεψον μοι αποτάξασθαι τοῖς εις τὸν οἶκόν μου.

62 Тогда́-то Йешу́а обрати́лся к нему:

– Никто́, положи́в ру́ку свою на плу́г, и таки́ озира́ясь наза́д, не приго́ден для Маљху́т хаЭ́ль!

εἶπεν δὲ ὁ Ιησοῦς,[3] 62

– Οὐδεὶς επιβαλὼν τὴν χεῖρα αυτοῦ[11] επὶ ἄροτρον, καὶ βλέπων εις τὰ οπίσω, εύθετος εστίν εις τὴν βασιλείαν[21] τοῦ Θεοῦ.

10.1–12 ЙЕШУА ПОСЫЛАЕТ СЕМЬДЕСЯТ УЧЕНИКОВ

10 Затем вскоре после *заявле́ний* э́таких יהוה йхвх объяви́л и иных 70, так что пос[ы]ла́л Он их попа́рно перед лицо́м Своим во вся́кий 2 го́род и ме́сто, где Он Са́м вознаме́рился объяви́ться. ◇Так во́т, Он обрати́лся к ним:

– Это же жа́тва оби́льная, а тру́женики-то малочи́сленны! Поэтому вы́молите у Адо́на жа́твы, чтобы вы́гнал тру́жеников на жа́тву Свою!
3 ◇Отправля́йтесь! Во́т же, Я самоли́чно посыла́ю вас как бара́шек
4 в серде́чнике волко́в! ◇Не бери́те ни кошелька́, ни ко́жаного мешка́, ни санда́лий, и никого́ на хадэ́рэх не поприве́тствовать
5 вам! ◇Но семье́, в которую вы ни вторга́лись бы, [из]нача́льно

Μετὰ δὲ ταῦτα ανέδειξεν ὁ Κύριος καὶ[7] ἑτέρους ἑβδομήκοντα,[9] καὶ απέστειλεν αυτοὺς ανὰ δύο[14] πρὸ προσώπου αυτοῦ εις πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν[24] αυτὸς ἔρχεσθαι. ◇ἔλεγεν οὖν[2] πρὸς αυτούς, 10 2

– Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ εργάται ολίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ εργάτας[20] εις τὸν θερισμὸν αυτοῦ. ◇ὑπάγετε· ιδού, ἐγὼ[13] αποστέλλω ὑμᾶς ὡς 3
ἄρνας εν μέσῳ λύκων. ◇μὴ βαστάζετε βαλάντιον,¬[3] μὴ πήραν, 4
μηδὲ[16] ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ασπάσησθε.
◇εις ἣν δὲ ἂν οἰκίαν εισέρχησθε,[5] πρῶτον λέγετε, Ειρήνη 5

9.56 [1] Ο ... ΣΩΣΑΙ 𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
9.57 [1] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ 𝔗мк ‖ ΚΑΙ 𝔙
[15] ΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΥΡΙΕ 𝔗мк ‖ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ 𝔙
9.60 [4] Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
9.62 [3] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔗к ‖ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔐 ‖ [ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ] Ο ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
[11] ΑΥΤΟΥ 𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
[21] ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ 𝔗мк ‖ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ 𝔙
10.1 [7] ΚΑΙ 𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
[9] ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ 𝔗мк ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ] 𝔙
[14] ΔΥΟ 𝔗мк ‖ ΔΥΟ [ΔΥΟ] 𝔙
[24] ΕΜΕΛΛΕΝ 𝔗мк ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ 𝔙
10.2 [2] ΟΥΝ 𝔗мк ‖ ΔΕ 𝔙
[20] ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ 𝔗к ‖ ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑΣ 𝔐 ‖ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΚΒΑΛΗ 𝔙
10.3 [3] ΕΓΩ 𝔗мк ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
10.4 [3] ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ 𝔗мк ‖ ΒΑΛΛΑΝΤΙΟΝ 𝔙
[6] ΜΗΔΕ 𝔗мк ‖ ΜΗ 𝔙
10.5 [5] ΟΙΚΙΑΝ ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ 𝔗мк ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΟΙΚΙΑΝ 𝔙

говори́те «Шалъо́м ља·ба́ит хаазэ́!» ◇И если уж таки оказа́лся там ⸢бэ́н·Шалъо́м, хаШалъо́м ваш упоко́ится на нём. Если же не та́к, на
7 ва́с возврати́тся. ◇Так что в той ⸢семье́ и пребыва́йте: е́шьте [с ними] и
пе́йте то́, что в шехине́ их, потому как ⸢тру́женик абсолю́тно досто́ин
8 ⸢зар]пла́ты своей! Не перемеща́йтесь из семьи́ в семью́! ◇Таки да́!
В како́й бы го́род вы ни входи́ли, и они принима́ют вас к себе,
9 е́шьте ⸢предлага́емые вам [угощения], ◇уврачёвывайте находя́щихся в
нём не́мощных и говори́те им: «Прибли́зилась к вам ⸢Малъху́т хаЭ́ль»!
10 ◇Таки в како́й бы го́род вы ни входи́ли, и они не принима́ют вас к
11 себе́, вы́шедши на ⸢бульва́ры его, скажи́те [им]: ◇«Таки да́! ⸢О́блако
пы́ли, ⸢облепи́вшее нас из-за этого го́рода вашего, до после́днего
стряса́ем для вас! Впро́чем, зна́йте э́такое, что прибли́зилась к вам
12 ⸢Малъху́т хаЭ́ль»! ◇Говорю́ же вам, что для Сдоми́м в хаЙо́м тот
терпи́мее будет, чем ⸢го́роду тому!

10.13–16 Участь отвергающих Элоҳим

13 Го́ре тебе, Хораги́н! Го́ре тебе, Бэ́йт·Ца́йда! Ведь если бы в
Цо́ре и Цидо́не объявля́лись хаГвуро́т, ⸢объявля́вшиеся средь ва́с, они
бы давным давно́, в мешковине́ и пе́пле си́дя, отмежева́лись от
14 прома́шливости своей! ◇Впро́чем, Цо́ре и Цидо́ну терпи́мее будет
15 во вре́мя хаМишпа́т, нежели ва́м! ◇А ты́, Кфар·Наху́м, вплоть до
хаШамэ́ ⸢возвы́шенный, до самого Шэо́ла сбро́шен будешь!

16 ⸢Слу́шающий ва́с Меня́ слу́шает, и ⸢отверга́ющий ва́с Меня́ отверга́ет,
а Меня́ ⸢отверга́ющий отверга́ет Того́, Который пос[ы]ла́л Меня к [вам]!

Ουαί σοι, ⸢Χωραζίν,⸣[3] ουαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι ει εν Τύρῳ 13
καὶ Σιδῶνι ⸢εγένοντο⸣[13] αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι εν ὑμῖν,
πάλαι ἂν εν σάκκῳ καὶ σποδῷ ⸢καθήμεναι⸣[26] μετενόησαν.
πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ανεκτότερον ἔσται εν τῇ κρίσει, ἢ 14
ὑμῖν. καὶ σύ, ⸢Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ ουρανοῦ ὑψωθεῖσα, 15
ἕως ⸢Ἅδου καταβιβασθήσῃ.⸣[13]

ὁ ακούων ὑμῶν εμοῦ ακούει· καὶ ὁ αθετῶν ὑμᾶς εμὲ 16
αθετεῖ· ὁ δὲ εμὲ αθετῶν αθετεῖ τὸν αποστείλαντα με.

10.17–20 Возвращение семидесяти учеников

17 Затем те самые 70 возврати́лись с симхо́й, говоря́ [Ему]:

– Адона́й, даже хашэди́м покоря́ются нам в среде́ хаШэ́м Шеъха́!

18 Тогда́-то Он сказа́л им:

– Наблюда́л Я за хаСата́н, словно мо́лния с гро́хотом свали́вшимся
19 с хаШамэ́! ◇Так во́т, [по]даю́ Я вам ⸢вла́сть, чтобы вытира́ть но́ги
свои прямо пове́рх нхаши́м и скорпио́нов, и *взмыва́ть* над вся́кой
хаГвура́ ⸢вра́жеской, так что ничто́ никогда́ не повреди́т ва́шу цэ́дэк!
20 ◇Впро́чем, не средь э́такого ра́дуйтесь, что харуха́т покоря́ются вам,
но лучше ра́дуйтесь о то́м, что хашмо́т ваши запи́саны в среде́
хаШама́им!

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ⸢ἑβδομήκοντα⸣[14] μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, 17

– Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν εν τῷ ονόματι σου.

εἶπεν δὲ αυτοῖς, 18

– Εθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς αστραπὴν εκ τοῦ ουρανοῦ
πεσόντα. ◇ιδού, ⸢δίδωμι⸣[12] ὑμῖν τὴν εξουσίαν τοῦ πατεῖν 19
επάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ επὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ
εχθροῦ· καὶ ουδὲν ὑμᾶς ου μὴ ⸢αδικήσει⸣[24] ◇πλὴν εν τούτῳ 20
μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ
⸢μᾶλλον⸣[13] ὅτι τὰ ονόματα ὑμῶν ⸢εγράφη⸣[18] εν τοῖς ουρανοῖς.

10.21–24 Радость Йешуа

21 В то́т же ⸢ча́с ⸢Йешу́а безу́держно возра́довался самой хару́ах, и
сказа́л:

Εν αυτῇ τῇ ὥρᾳ ηγαλλιάσατο ⸢τῷ πνεύματι ὁ Ιησοῦς,⸣[16] καὶ 21
εἶπεν,

10.6 3 ΜΕΝ ⁱ 𝔎 ‖ 𝔄 ‖ 𝔐ᵛ
4 Η ΕΚΕΙ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΚΕΙ Η ⁱ 𝔙
6 𝔄 ⁱ 𝔗𝔴 ‖ Ο ⁱ 𝔎
9 ΕΠΑΝΑΠΑΥΣΕΤΑΙ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΗΣΕΤΑΙ ⁱ 𝔙
17 ΜΗΓΕ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΜΗ ΓΕ ⁱ 𝔙
10.7 20 ΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
10.8 4 Δ ⁱ 𝔎 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔐ᵛ
10.10 6 ΕΙΣΕΡΧΗΣΘΕ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ⁱ 𝔙
10.11 10 ΥΜΩΝ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ⁱ 𝔙
18 ΕΦ ΥΜΑΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
10.12 2 ΔΕ ⁱ 𝔎 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔐ᵛ
10.13 3 ΧΩΡΑΖΙΝ ⁱ 𝔎 ‖ ΧΟΡΑΖΙΝ ⁱ 𝔐ᵛ
13 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ ⁱ 𝔙
26 ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ⁱ 𝔙
10.15 3 ΚΑΤΕΡΝΑΟΥΜ Η ΕΩΣ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΕΙΣΑ ΕΩΣ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΙΒΑΣΘΗΣΗ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΣΗ ΕΩΣ ΤΟΥ ΑΔΟΥ ΚΑΤΑΒΗΣΗ ⁱ 𝔙
10.17 4 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ [ΔΥΟ] ⁱ 𝔙
10.19 2 ΔΙΔΩΜΙ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΔΕΔΩΚΑ ⁱ 𝔙
24 ΑΔΙΚΗΣΗ ⁱ 𝔗𝔴 ‖ ΑΔΙΚΗΣΕΙ ⁱ 𝔎
10.20 13 ΜΑΛΛΟΝ ⁱ 𝔎 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔐ᵛ
18 ΕΓΡΑΦΗ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΓΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ⁱ 𝔙
10.21 6 ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ [ΕΝ] ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ ⁱ 𝔙

– С симхо́й признаю́сь в Тебе́, Ави́, Адона́й ха-Шамэ́ и ха-Э́рэц, потому что Ты многокра́тно закриптова́л [секре́ты] э́такие из-за мудри́л и проница́тельных, но раскры́л их грудничка́м! Таки да́, ◦Ави́, потому что э́такой оказа́лась во́ля блага́я прямо п[е]ред глаза́ми Твоими!

22 Всё пе́редано Мне Самим ◦Ав-и́! Да и никто́ не зна́ет, кто́ же на са́мом-то де́ле ха-Бэ́н, если не ха-А́в и́, бо́лее того, кто́ на са́мом-то де́ле ха-А́в, если не ха-Бэ́н, и если уж не то́т, кому ха-Бэ́н намерева́ется раскры́ть [эту мисте́рию]!

23 Зате́м, наедине́ обрати́вшись к ◦ученика́м, Он сказа́л:

– Мэушари́м ◦глаза́, ◦чётко ви́дящие те [реа́лии], которые вы́ ви́дите! 24 ◇Ведь Я же говорю́ вам, что мно́гие нвии́м и мльахи́м хоте́ли уви́деть те *сверхъесте́ственные явле́ния*, которые вы́ ви́дите со́бственными глаза́ми, но не смогли́ уви́деть, и услы́шать те *ре́чи*, которые слы́шите со́бственными уша́ми, но не смогли́ услы́шать.

10.25–37 О ДОБРОМ ШОМРОНИ

25 Так во́т, подня́лся не́кий храни́тель Торы́, на про́чность испы́тывая Его и произнося́:

– Раби́, что́ же сотвори́в, унасле́дую ХАЙЭ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М?

26 О́н же обрати́лся к тому *искуси́телю*:

– Что и́менно напи́сано в ◦Торе́? Как и́менно ты чита́ешь и вника́ешь?

27 Тогда́-то в отве́т тот сказа́л [Ему]:

– **“Же́ртвенно возлю́бишь יהוה ʸʰʷʰ ◦Эльохэ́йха: из абсолю́тно всего́ ха-ле́в твоего, и таки из абсолю́тно всей ха-нэ́фэш твоей, и таки из абсолю́тно всего́ ха-ко́ах твоего, и таки из абсолю́тно всего́ ◦созна́ния твоего!”**, и **“◦бли́жнего твоего словно самого себя!”**

28 Тогда́-то Он сказа́л ему:

– Справедли́во ты отве́тил! Э́так твори́, и тогда жи́ть будешь!

29 О́н же, жела́я огради́ться самостоя́тельно, обрати́лся к ◦Йешу́а:

– Так кто́ же на са́мом-то де́ле мо́й бли́жний?

30 Тогда́-то, продолжа́я, ◦Йешу́а сказа́л:

– Не́кий ада́м реши́л спусти́ться из Йерушалаи́м в Йерихо́, но попа́лся разбо́йникам, кото́рые, как обнажи́в его, так и нанеся́ [ему] многочи́сленные побо́и, исче́зли, бро́сив [его там] в полумёртвом 31 состоя́нии. ◇Таки соверше́нно случа́йно не́кому коха́ну пришло́сь спуска́ться по тому ха-да́рэх, но́, уви́дев того́ [бедола́гу], о́ный прошёл

Καὶ ἰδού, νομικός τίς ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, ⌜καὶ⌝[18] λέγων, 25

– Διδάσκαλε, τί ποιήσας Ζωὴν Αἰώνιον κληρονομήσω;

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, 26

– Εν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 27

– **Αγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ⌜ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας⌝[16] σου·** καὶ **Τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

εἶπεν δὲ αυτῷ, 28

– Ορθῶς απεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

ὁ δὲ θέλων ⌜δικαιοῦν⌝[4] ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ιησοῦν, 29

– Καὶ τίς εστί μου πλησίον;

ὑπολαβὼν ⌜δὲ⌝[2] ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 30

– Ἄνθρωπος τίς κατέβαινεν ἀπὸ Ιερουσαλὴμ εις Ιεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ εκδύσαντες αυτόν καὶ πληγὰς επιθέντες απῆλθον, αφέντες ἡμιθανῆ ⌜τυγχάνοντα.⌝[26] ◇κατὰ 31 συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τίς κατέβαινεν εν τῇ ὁδῷ εκείνῃ· καὶ ἰδὼν αυτὸν, αντιπαρῆλθεν. ◇ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης 32

37 ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝒱
10.22 1 ΚΑΙ ΣΤΡΑΦΕΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔐 ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒦𝓋
2 ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ[1] 𝓜ᵛ
10.24 16 ΕΙΔΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΔΑΝ[1] 𝒱
10.25 8 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔉[1] 𝒱
10.27 16 ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΙΣΧΥΟΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΝΟΙΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΨΥΧΗ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΙΣΧΥΙ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΔΙΑΝΟΙΑ[1] 𝒱
10.29 4 ΔΙΚΑΙΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ ΔΙΚΑΙΩΣΑΙ[1] 𝒱
10.30 2 ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔉[1] 𝒱
26 ΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑ[1] 𝔗κ ‖ 𝔉[1] 𝒱

10.27 Вай. 19.18 Более того, не отмстит твоя ◦рука, и таки не будешь лелеять злобу в отношении ◦бнэй ха-ам твоего, так что жертвенно возлюбишь ◦ближнего твоего точно так же, как и самого себя! Эхъе Ашэр Эхъе יהוה ʸʰʷʰ!

Двар. 6.5 Так что жертвенно возлюбишь יהוה ʸʰʷʰ, ◦Эльох-э́йха: из абсолютно всего ◦сознания твоего, и таки из абсолютно всей ха-нэ́фэш шельха́, и таки из абсолютно всей ха-ґвура́ шельха́!

10.28 Вай. 18.5* Так что вы сберегёте все ◦постановления Мои и все ха-мишпатим Мои, и таки сотворите вы их: адам, сотворивший оные, жить будет средь них! Ани יהוה ʸʰʷʰ ◦Эльох-э́йхэм!

32 мимо. ◇Затем аналоги́чно [тому коҳэ́ну] и леви́, оказа́вшись на том ме́сте, натолкну́вшись на [того бедола́гу], и таки уви́дев [его
33 полумёртвым], прошёл мимо. ◇Затем не́кий шомрони́, [по той доро́ге] продвига́ясь в своём путеше́ствии, натолкну́вшись на того [бедола́гу]
34 и уви́дев его, жа́лость испыта́л к [нему]. ◇Та́к что, подоше́дши к [нему], он перевяза́л ра́ны его, возлива́я на [него] опи́вковое ма́сло и йа́ин. Зате́м, посади́в его на собственное копы́тное, привёз его в
35 гости́ницу и проявил кра́йнюю забо́ту о нём. ◇Затем на сле́дующий де́нь, оставля́я *его одного*, он, *как бы* вы́бросив 2 дина́рия, [от]дал [их] содержа́телю гости́ницы и сказа́л ему: «Позабо́ться о нём, и всё то́, что я́ израсхо́довал бы сверх ме́ры, в моме́нт моего возвраще́ния
36 обяза́тельно заплачу́ тебе!» ◇Так кто́ же из э́тих трёх, *как* ка́жется тебе пра́вильным, оказа́лся бли́жним этого попа́вшегося в *во́лчьи ла́пы* разбо́йников?

37 Тогда́-то тот сказа́л [Ему]:

– Бок-о́-бок с ним сотвори́вший харахам!

Потому́-то Йешу́а сказа́л ему:

– Отправля́йся на *опа́сный дэ́рэх*, и самоли́чно твори́ аналоги́чным о́бразом!

10.38–42 Йешуа у Марты и Мирйам

38 Затем в моме́нт их продвиже́ния, когда Он вошёл в не́кую дере́вню, произошло́ наконе́ц-то. Таки не́кая иша́, шэ́м которой
39 Ма́рта, как го́стя приняла́ Его в до́м свой, ◇а та́ таки, прозыва́емая Мирйа́м, оказа́лась ахо́т [её], кото́рая, таки [у]се́вши[сь] в шехине́
40 ног Йешу́а, приняла́сь слу́шать Дава́р Его. ◇Сама же Ма́рта в попыха́х засуети́лась о большо́м [у]служе́нии и́, предста́в п[е]ред [Йешу́а], сказа́ла [Ему]:

– Адони́, тебе не всё ли равно́, что ахо́т моя оста́вила меня левади́ в услу́жницах? Так скажи́ же ей, чтоб[ы] совме́стно со мною спра́вилась с [угоще́нием]!

41 Тогда́-то в ответ Йешу́а сказа́л ей:

42 – Ма́рта, Ма́рта! Ты беспоко́ишься и суети́шься о мно́гом, ◇но есть пе́рвая необходи́мость, и Мирйа́м таки вы́брала до́лю хатова́, которая ни за что́ не бу́дет отсечена́ от неё!

γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ελθὼν καὶ ιδὼν αντιπαρῆλθε.
◇⌜Σαμαρείτης⌝[1] δέ τίς ὁδεύων ἦλθε κατ᾽ αυτόν, καὶ 33
ιδὼν ⌜αυτὸν⌝[10] εσπλαγχνίσθη, ◇καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ 34
τραύματα αυτοῦ, επιχέων έλαιον καὶ οἶνον· επιβιβάσας δὲ
αυτὸν επὶ τὸ ίδιον κτῆνος, ήγαγεν αυτὸν εις πανδοχεῖον, καὶ
επεμελήθη αυτοῦ. ◇καὶ επὶ τὴν αύριον ⌜εξελθὼν, εκβαλὼν 35
δύο δηνάρια έδωκε⌝[15] τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν ⌜αυτῷ,⌝[14]
Επιμελήθητι αυτοῦ· καὶ ὅ τί ἂν προσδαπανήσῃς, εγὼ εν
τῷ επανέρχεσθαι με αποδώσω σοι. ◇τίς ⌜οὖν⌝[2] τούτων τῶν 36
τριῶν ⌜δοκεῖ σοι πλησίον⌝[16] γεγονέναι τοῦ εμπεσόντος εις
τοὺς λῃστάς;

ὁ δὲ εἶπεν, 37

– Ὁ ποιήσας τὸ έλεος μετὰ αυτοῦ.

εἶπεν ⌜οὖν⌝[11] αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

10.38–42 Ἰησοῦς παρὰ Μάρθᾳ καὶ Μαρίᾳ

⌜Εγένετο δὲ εν⌝[1] τῷ πορεύεσθαι αυτούς, ⌜καὶ⌝[7] αυτὸς 38
εισῆλθεν εις κώμην τινά· γυνὴ δέ τίς ονόματι Μάρθα
υπεδέξατο αυτὸν ⌜εις τὸν οἶκον αυτῆς.⌝[20] ◇καὶ τῇδε ἦν 39
αδελφὴ καλουμένη ⌜Μαρία,⌝[16] ἡ καὶ ⌜παρακαθίσασα⌝[19] παρὰ
τοὺς πόδας τοῦ ⌜Ιησοῦ,⌝[14] ήκουε τὸν λόγον αυτοῦ. ◇ἡ δὲ 40
Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· επιστᾶσα δὲ
εἶπεν,

– Κύριε, ου μέλει σοι ὅτι ἡ αδελφή μου μόνην με ⌜κατέλιπε⌝[21]
διακονεῖν; ειπὲ οὖν αυτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

αποκριθεὶς δὲ εἶπεν αυτῇ ὁ ⌜Ιησοῦς,⌝[16] 41

– Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ ⌜τυρβάζῃ⌝[11] περὶ πολλά· 42
◇ένὸς δέ εστί χρεία· ⌜Μαρία δὲ⌝[16] τὴν αγαθὴν μερίδα
εξελέξατο, ἥτις ουκ αφαιρεθήσεται ⌜απ᾽⌝[14] αυτῆς.

11.1–4 Учение Йешуа о тфиле

11 Затем в не́ком ме́сте в моме́нт Его́ тфилы́, когда Он умо́лк, произошло́ наконе́ц-то. Обрати́лся к Нему не́кий из учеников Его:

– Адона́й, научи́ нас моли́ться подобно тому́, как и Йоханан научи́л учеников своих!

11 Καὶ εγένετο εν τῷ εἶναι αυτὸν εν τόπῳ τινι προσευχόμενον, ὡς επαύσατο, εἶπέ τίς τῶν μαθητῶν αυτοῦ πρὸς αυτόν,

– Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ιωάννης εδίδαξε τοὺς μαθητὰς αυτοῦ.

10.33 [1] ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1]𝒱
[10] ΑΥΤΟΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
10.35 [5] ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΒΑΛΩΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ ΕΔΩΚΕΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚΒΑΛΩΝ ΕΔΩΚΕΝ ΔΥΟ ΔΗΝΑΡΙΑ[1]𝒱
[14] ΑΥΤΩ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
10.36 [2] ΟΥΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
[6] ΔΟΚΕΙ ΣΟΙ ΠΛΗΣΙΟΝ[1]𝔎 ‖ ΠΛΗΣΙΟΝ ΔΟΚΕΙ ΣΟΙ[1]𝔐ᵛ
10.37 [11] ΟΥΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΕ[1]𝒱
10.38 [1] ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΝ ΔΕ[1]𝒱
[7] ΚΑΙ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
[20] ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱
10.39 [6] ΜΑΡΙΑ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΡΙΑΜ[1]𝒱
[9] ΠΑΡΑΚΑΘΙΣΑΣΑ ΠΑΡΑ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΠΑΡΑΚΑΘΕΣΘΕΙΣΑ ΠΡΟΣ[1]𝒱
[14] ΙΗΣΟΥ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1]𝒱
10.40 [21] ΚΑΤΕΛΙΠΕΝ[1]𝔎ᵛ ‖ ΚΑΤΕΛΕΙΠΕΝ[1]𝔐
10.41 [6] ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΣ[1]𝒱
[11] ΤΥΡΒΑΖΗ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΘΟΡΥΒΑΖΗ[1]𝒱
10.42 [5] ΜΑΡΙΑ ΔΕ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΑΡΙΑΜ ΓΑΡ[1]𝒱
[14] ΑΠ[1]𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁵[1]𝒱

2 Тогда́-то Он сказа́л им:

– Как то́лько вы взмоли́лись, разгова́ривайте, произнося́:

«Ав·и́ну шэ·ба·Шама́им! Йиткадэ́ш ˹Шимха́! Тавó ˹Маљхутха́! Йэасэ́
3 ˹рцонха́ кмо бэ·Шамэ́ кэн ба·А́рэц! ◇ Эт ле́хэм ˹хукэ́ну тэн љану́ ˹йóм
4 йóм! ◇ У·сља́х љану́ эт ховотэ́ну! Таки да́! Ки сољхи́м анахну́ ле·кóль
ха́йав љану́! Вэ·а́љ твиэ́ну ли·дэ́й нисайóн, ки и́м хаљцэ́ну мин ха́Ра́!»

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 2

– Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,

Πάτερ ⌜ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,⌝[8] ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου.
⌜ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου⌝[17] ⌜γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.⌝[21] ◇ τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον 3
δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν. ◇ καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας 4
ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ⌜ἀφίεμεν⌝[10] παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ⌜ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.⌝[20]

11.5–13 Просите, ищите, стучите!

5 Затем Он обрати́лся к ним:

– Не́кто из вас заиме́ет хавэ́ра, а затем придёт к нему в по́лночь,
6 и таки сказа́л бы ему: «Хавэри́, одолжи́ мне 3 ле́хэм, ◇ поскольку
хавэ́р мой ко мне́ зашёл с дэ́рэх, а у меня не́т ничего́! Что́ же
7 мне предложи́ть ему?» ◇ И вот тогда́-то [хавэ́р] тот, отвеча́я изнутри́,
сказа́л бы: «Не сме́й ко мне́ приноси́ть угнете́ние! Две́ри уже
за́перты, да и ˹йељади́м мои со мно́ю нахо́дятся в ˹посте́ли! Не могу́,
8 подня́вшись, [по]да́ть тебе!» ◇ Говорю́ вам: если [хавэ́р] тот таки не
[по]да́ст ему [ле́хэм] (подня́вшись с *ло́жа своего* из-за ради ˹нынешней
его дру́жбы), тогда́, в действи́тельности, из-за ради ˹неотсту́пности
о́ного, пробуди́вшись, [по]да́ст ему всё, чего́ ему не хвата́ет!

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 5

– Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν
μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
◇ ἐπειδὴ φίλος ⌜μου⌝[3] παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ 6
ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· ◇ κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, 7
Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία
μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς
δοῦναί σοι. ◇ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ 8
τὸ εἶναι ⌜αὐτοῦ φίλον,⌝[12] διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
δώσει αὐτῷ ⌜ὅσων⌝[22] χρῄζει.

9 Таки да́! Я ва́м говорю́: проси́те, и таки [по́]дано будет вам;
выи́скивайте, и таки найдёте; стучи́те со всей насто́йчивостью, и
10 таки отво́рено будет вам! ◇ Потому́-то вся́кий ˹прося́щий получа́ет,
˹выи́скивающий нахо́дит, и таки ˹стуча́щему отво́рено будет!

καγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ 9
εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. ◇ πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν 10
λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 Так кото́рый же из вас ха́в, [когда] ˹бэ́н попро́сит у [него] ле́хэм,
не[уже́ли] пода́ст ему э́вэн? А если таки [попро́сит он] дать, взаме́н на
12 дать не[уже́ли] пода́ст ему наха́ш? ◇ Неу́жто таки как то́лько тот яйцо́
13 попроси́л, не[уже́ли] пода́ст ему скорпио́на? ◇ Так во́т, ра́з уж вы́,
явля́ясь ра́им, зна́ете то́чно, ка́к пода́рки тови́м [по]дава́ть ˹йељади́м
вашим, тогда ско́льким же намно́го бо́лее ха́Ав, Который с ха́Шамэ́,
[раз]да́ст Ру́ах ха́Ко́дэш те́м, которые про́сят у Него?

τίνα δὲ ⌜ὑμῶν⌝[3] τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ⌜ἄρτον, μὴ λίθον 11
ἐπιδώσει αὐτῷ;⌝[9] ⌜εἰ⌝[14] ⌜καὶ⌝[15] ἰχθύν, ⌜μὴ⌝[17] ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν
⌜ἐπιδώσει αὐτῷ;⌝[21] ◇ ἢ καὶ ⌜ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ⌝[3] ἐπιδώσει 12
αὐτῷ σκορπίον; ◇ εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13
⌜ἀγαθὰ δόματα⌝[7] διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον
ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν
αὐτόν.

11.14–23 Йешуа или Баал Звув

14 Затем пришло́сь Ему наси́льно выбра́сывать ха́шэд, а тот оказа́лся
глухонемы́м. Затем произошло́ наконе́ц-то. Как то́лько ха́шэд
вы́шел, ˹глухонемо́й заговори́л, а ˹огро́мная толпа́ впа́ла в по́лное
15 замеша́тельство. ◇ Тогда́-то не́которые из них сказа́ли:

– О́ный выгоня́ет ха́шэди́м в среде́ Баа́ль Зву́ва — са́р ха́шэди́м!

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο δὲ, 14
τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν
οἱ ὄχλοι. ◇ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, 15

– Ἐν Βεελζεβοὺλ ⌜ἄρχοντι⌝[18] τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
δαιμόνια.

11.2 [8] ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ⌜𝔗𝔎 ‖ 𝔄⌝𝒱
[17] ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ ⌜𝔉 ‖ ΕΦ ΗΜΑΣ ΕΛΘΕΤΩ ΣΟΥ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ⌝ 𝔇
[21] ΓΕΝΗΘΗΤΩ … ΓΗΣ ⌜𝔗𝔎 ‖ 𝔄⌝𝒱
11.4 [10] ΑΦΙΕΜΕΝ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΑΦΙΟΜΕΝ⌝𝒱
[20] ΑΛΛΑ … ΠΟΝΗΡΟΥ ⌜𝔗𝔎 ‖ 𝔄⌝𝒱
11.6 [3] ΜΟΥ ⌜𝔎𝒱 ‖ 𝔄⌝𝔐
11.8 [12] ΑΥΤΟΥ ΦΙΛΟΝ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΦΙΛΟΝ ΑΥΤΟΥ⌝𝒱
[22] ΟΣΩΝ ⌜𝔎𝒱 ‖ ΟΣΟΝ⌝𝔐
11.11 [3] ΥΜΩΝ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ⌝𝒱
[9] ΑΡΤΟΝ ΜΗ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ ⌜𝔗𝔎 ‖ 𝔄⌝𝒱
[14] ΕΙ ⌜𝔎 ‖ Η⌝𝔐 ‖ 𝔄⌝𝒱
[15] ΚΑΙ ⌜𝔗𝔎 ‖ 𝔄⌝𝒱
[17] ΜΗ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΚΑΙ⌝𝒱
[21] ΕΠΙΔΩΣΕΙ ΑΥΤΩ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΑΥΤΩ ΕΠΙΔΩΣΕΙ⌝𝒱
11.12 [3] ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗ ΩΟΝ ΜΗ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΑΙΤΗΣΕΙ ΩΟΝ⌝𝒱
11.13 [7] ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ⌜𝔉 ‖ ΔΟΜΑΤΑ ΑΓΑΘΑ⌝𝔐𝒱
11.15 [8] ΑΡΧΟΝΤΙ ⌜𝔗𝔎 ‖ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ⌝𝒱

16 Иные́ же, нисайо́н подверга́я [Его], созве́здие потре́бовали в
17 шехине́ Его, – непосре́дственно с ха Шама́. ◇ Он таки, отли́чно зна́я
их проду́манные наме́рения, сказа́л им:

– Вся́кая маль хут, против самой себя́ распределённая, опустоша́ется,
18 и тогда семе́йство на семе́йство напада́ет! ◇ Если же таки ха Сата́н
против самого́ же себя́ распределён, каки́м же о́бразом устои́т
ха маль хут его? Вы́ же говори́те, что Я выгоня́ю ха шэди́м в среде́ Баа́ль
19 Зву́ва! ◇ Если же Я́ выгоня́ю ха шэди́м в среде́ Баа́ль Зву́ва, тогда
в чьей же среде́ ба ни́м ваши выгоня́ют [о́ных]? Из-за э́такого ради
20 они́-то и ока́жутся шофти́м вашими! ◇ Если же Я в среде́ па́льца
Эльохи́м выгоня́ю ха шэди́м, тогда действи́тельно пе́рвой добрала́сь
21 до вас Маль хут ха Эль! ◇ Как то́лько ха ги́ббо́р, будучи вооружён,
взя́лся охраня́ть собственную террито́рию, име́ние его нахо́дится
22 в Шальо́ме. ◇ Но когда тот, который сильне́е его, молниено́сно
устреми́вшись на [него], одержа́л таки побе́ду над ним, забирает
всё ору́жие его, на которое тот понаде́ялся, затем среди *свои́х*
23 распределяет отнятое у него. ◇ Тот, который не нахо́дится бок-о́-бок
со Мною, о́ный таки против Меня́! Бо́лее того, тот, который не
собира́ет бок-о́-бок со Мною, разбра́сывает!

11.24–28 О ВОЗВРАЩЕНИИ РУАХ НЕКОШЕРНОЙ

24 Как то́лько ха ру́ах некоше́рная вы́шла из ада́ма, о́ная прохо́дит
ч[е]рез места́ безво́дные, сно́ва выи́скивая мэнуху́, но́, не обнару́живая
25 [её], говори́т: «Возвращу́сь я в ха ба́ит шели, откуда я вы́шла!» ◇ Так
что прише́дши [туда], о́ная обнару́живает [его] вы́метенным и
26 укра́шенным. ◇ И вот тогда́-то ухо́дит обра́тно, и таки подтя́гивает
[за собою] 7 иных рухо́т, намно́го лука́вее чем она сама́, и тогда́,
ворва́вшись [вместе с ними], нахо́дит там убе́жище. Затем ока́зывается,
что заключи́тельные *рухо́т* ада́ма э́такого намно́го ху́же нача́льных!

27 Зате́м, в тот моме́нт как Он расска́зывал *секре́ты* э́такие,
произошло́ наконе́ц-то. Некая иша́, из той толпы́ возвы́сив зву́к,
сказа́ла Ему:

– Мэушэ́рэт утро́ба, которая вына́шивала тебя, и гру́ди, которые ты
соса́л!

28 Тогда́-то Он сказа́л:

– О, не́т, только не э́то! Мэушари́м слу́шающие Самого что ни на
е́сть Дава́р ха Эль, да ещё и охраня́ющие Его!

11.29–32 О ЗНАМЕНИЯХ

29 Затем Он приня́лся говори́ть то́лпам, стека́ющимся отовсю́ду:

– Ра́са э́такая, по сути, лука́вая! Созве́здие о́ная выи́скивает без
у́стали, но созве́здие не бу́дет [по]дано ей, если не учесть созве́здия

ἔτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ⌜παρ᾽ αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ 16
οὐρανοῦ.⌝[5] ◇ αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν 17
αὐτοῖς,

– Πᾶσα βασιλεία ἐπὶ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ
οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. ◇ εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐπὶ ἑαυτὸν 18
διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε,
εν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. ◇ εἰ δὲ ἐγὼ εν 19
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν εν τίνι
ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο ⌜κριταὶ ὑμῶν⌝[17] αὐτοὶ ἔσονται. ◇ εἰ δὲ 20
εν δακτύλῳ Θεοῦ ⌜ἐκβάλλω⌝[6] τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐπὶ
ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇ ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος 21
φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, εν ειρήνῃ εστὶ τὰ ὑπάρχοντα
αὐτοῦ· ◇ επὰν δὲ ⌜ὁ⌝[13] ἰσχυρότερος αὐτοῦ επελθὼν νικήσῃ 22
αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει επὶ ᾗ επεποίθει, καὶ τὰ
σκύλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. ◇ ὁ μὴ ὢν μετὰ εμοῦ, κατὰ εμοῦ 23
εστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ εμοῦ σκορπίζει.

Ὅταν τὸ ακάθαρτον πνεῦμα εξέλθῃ απὸ τοῦ ανθρώπου, 24
διέρχεται δι ανύδρων τόπων, ζητοῦν ανάπαυσιν· καὶ μὴ
εὑρίσκον ⌜λέγει,⌝[18] Ὑποστρέψω εις τὸν οἶκόν μου ὅθεν εξῆλθον
◇ καὶ ελθὸν εὑρίσκει ⌜σεσαρωμένον⌝[4] καὶ κεκοσμημένον. 25
◇ τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ⌜ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα 26
πονηρότερα εαυτοῦ,⌝[5] καὶ ⌜εισελθόντα⌝[11] κατοικεῖ εκεῖ· καὶ
γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ανθρώπου εκείνου χείρονα τῶν
πρώτων.

Εγένετο δὲ εν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, επάρασα τίς ⌜γυνὴ 27
φωνὴν⌝[10] εκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ,

– Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασα σε, καὶ μαστοὶ οὓς
εθήλασας.

αὐτὸς δὲ εἶπεν, 28

– ⌜Μενοῦνγε⌝[14] μακάριοι οἱ ακούοντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ
καὶ φυλάσσοντες ⌜αὐτόν.⌝[14]

Τῶν δὲ ὄχλων επαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, 29

– Ἡ γενεὰ αὕτη ⌜πονηρά⌝[10] εστίν· σημεῖον ⌜επιζητεῖ,⌝[13]
καὶ σημεῖον ου δοθήσεται αυτῇ, ει μὴ τὸ σημεῖον Ιωνᾶ

11.16 5 ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ЄΖΗΤΟΥΝ ЄΞ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ЄΖΗΤΟΥΝ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
11.19 17 ΚΡΙΤΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΟΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΥΤΟΙ ΥΜΩΝ ΚΡΙΤΑΙ¹𝒱
11.20 6 ЄΚΒΑΛΛΩ¹𝔗ᵏᵏ ‖ [ЄГΩ] ЄΚΒΑΛΛΩ¹𝒱
11.22 3 Ο¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
11.24 18 ΛЄГЄΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ [ΤΟΤЄ] ΛЄГЄΙ¹𝒱
11.25 4 ЄΣΑΡΩΜЄΝΟΝ¹𝔗ᶠ ‖ ΣΧΟΛΑΖΟΝΤΑ ЄΣΑΡΩΜЄΝΟΝ¹𝔓⁴⁶
11.26 5 ЄΠΤΑ ЄΤЄΡΑ ΠΝЄΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤЄΡΑ ЄΑΥΤΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ЄΤЄΡΑ ΠΝЄΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤЄΡΑ ЄΑΥΤΟΥ ЄΠΤΑ¹𝒱
11 ЄΙΣЄΛΘΟΝΤΑ¹𝔗ᶜᵛ ‖ ЄΛΘΟΝΤΑ¹𝔐
11.27 10 ΓΥΝΗ ΦΩΝΗΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΦΩΝΗΝ ΓΥΝΗ¹𝒱
11.28 4 ΜЄΝΟΥΝΓЄ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΜЄΝΟΥΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΟΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓¹𝒱
11.29 10 ΠΟΝΗΡΑ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΓЄΝЄΑ ΠΟΝΗΡΑ¹𝒱
13 ЄΠΙΖΗΤЄΙ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΖΗΤЄΙ¹𝒱

30 Йо́на ханави́! ◇Так во́т, точно та́к же, как Йо́на сде́лался созве́здием для те́х, которые в Нинэвэ́, э́так же бу́дет и ¿Бэ́н·Ада́м для ¿ра́сы
31 э́такой! ◇Маль ка́ Но́та пробужде́на будет в хаМишпа́т бок-о́-бок с хаиши́м ¿ра́сы э́такой, и таки вы́несет им ша́фэт, потому что пришла́ она с ¿преде́льных грани́ц хаЭ́рэц, чтобы услы́шать ¿хахму́ Шльомо́!
32 Так во́т, здесь бо́льший, чем Шльомо́! ◇Иши́м, [которые в] Нинэвэ́, подыму́тся в хаМишпа́т бок-о́-бок с ра́сой э́такой, и таки вы́несут ей ша́фэт, потому что отмежева́лись они от прома́шливости своей, – прямико́м в ¿публи́чное возвеще́ние Йо́ны! Так во́т, здесь бо́льший, чем Йо́на!

30 ⌜τοῦ προφήτου⌝[24] ◇καθὼς γὰρ εγένετο Ιωνᾶς ⌜σημεῖον τοῖς
Νινευΐταις,⌝[5] οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου τῇ γενεᾷ
ταύτῃ. ◇Βασίλισσα Νότου εγερθήσεται εν τῇ κρίσει μετὰ τῶν 31
ανδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αυτούς· ὅτι ἦλθεν
εκ τῶν περάτων τῆς γῆς ακοῦσαι τὴν σοφίαν ⌜Σολομῶντος,⌝[26]
καὶ ιδοὺ, πλεῖον ⌜Σολομῶντος⌝[30] ὧδε. ◇άνδρες ⌜Νινευΐ⌝[2] 32
αναστήσονται εν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ
κατακρινοῦσιν αυτήν· ὅτι μετενόησαν εις τὸ κήρυγμα Ιωνᾶ,
καὶ ιδού, πλεῖον Ιωνᾶ ὧδε.

11.33–36 Светильник тела

33 Таки никто́, свечу́ зажёгши, не ста́вит [её] в закрипто́ванность или
под ¿сосу́д, но на хамэнора́, чтоб таки в [до́м] ¿проходя́щим ви́деть то
34 са́мое сия́ние! ◇¿Свечо́й хаго́уф явля́ется ¿глазно́й зрачо́к! Поэтому
как то́лько ¿зрачко́м твоим Безоби́дный оказа́лся, тогда абсолю́тно
ве́сь хаго́уф твой – светя́щийся! Но как то́лько Ра́ оказа́лся о́ным,
35 тогда хаго́уф твой – тьма́ непрогля́дная! ◇Поэтому внима́тельно и
постоя́нно наблюда́й: так может быть хао́р, который в тебе, и е́сть
36 тьма́? ◇Так во́т, если абсолю́тно ве́сь хаго́уф твой светя́щийся, не
име́ющий како́й-либо ча́сти тёмной непрогля́дной, тогда абсолю́тно
всё бу́дет светя́щимся, сло́вно, как то́лько ¿свеча́ за́ревом приняла́сь
озаря́ть тебя.

33 Ουδεὶς ⌜δὲ⌝[2] λύχνον ἅψας εις ⌜κρυπτὸν⌝[6] τίθησιν, ουδὲ ὑπὸ
τὸν μόδιον, αλλὰ επὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εισπορευόμενοι
τὸ ⌜φέγγος⌝[20] βλέπωσιν. ◇ὁ λύχνος τοῦ σώματος εστίν ὁ 34
οφθαλμός· ⌜ὅταν οὖν⌝[8] ὁ οφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον
τὸ σῶμά σου φωτεινόν εστίν· επὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ
σῶμά σου σκοτεινόν. ◇σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ εν σοι 35
σκότος εστίν. ◇ει οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον 36
⌜τὶ μέρος⌝[10] σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος
τῇ αστραπῇ φωτίζῃ σε.

11.37–54 Йешуа осуждает лицемерие прушим и софрим

37 Таки как то́лько [Он] сказа́л это, не́кий пару́ш стал упра́шивать
Его, чтобы отобе́дать Ему в шехине́ о́ного. Тогда́, воше́дши в *его до́м*,
38 Он возлёг. ◇Одна́ко же харару́ш оказа́лся в по́лном замеша́тельстве,
уви́дев, что перед харуха́т цохора́им Он [из]нача́льно не при́нял
39 твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду. ◇Тогда́-то יהוה йхвх обрати́лся к
нему:

– Прямо сейча́с вы́, хапруши́м, окоше́риваете то́, что снару́жи ¿ку́бка
и ¿блю́да, но то́, что внутри́ у вас, загру́жено вымога́тельством и
40 ра́им! ◇Безрассу́дные! Не Тот ли, Который сотвори́л то́, что снару́жи,
41 также сотвори́л то́, что внутри́? ◇Впро́чем, [по]да́йте ми́лостыню из
тех *це́нностей*, которые нахо́дятся внутри́ *вас сами́х*, и вот тогда́-то
все́ таки коше́рны для вас!

37 Εν δὲ τῷ λαλῆσαι, ⌜ηρώτα⌝[5] αυτὸν Φαρισαῖός ⌜τίς⌝[8] ὅπως
αριστήσῃ παρ᾽ αυτῷ· εισελθὼν δὲ ανέπεσεν. ◇ὁ δὲ Φαρισαῖος 38
ιδὼν εθαύμασεν ὅτι ου πρῶτον εβαπτίσθη πρὸ τοῦ αρίστου.
◇εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αυτόν, 39

– Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ
πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς
καὶ πονηρίας. ◇ἄφρονες, ουχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ 40
ἔσωθεν εποίησε; ◇πλὴν τὰ ενόντα δότε ελεημοσύνην· καὶ 41
ιδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν εστίν.

42 Впро́чем, го́ре вам, хапруши́м, потому что вы прино́сите деся́тую
до́лю ¿ма́ты, ¿ру́ты и вся́ких огоро́дных расте́ний, но прохо́дите ми́мо

42 ⌜Αλλὰ⌝[1] ουαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι αποδεκατοῦτε τὸ 42
ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε

---

24 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11.30 5 ΣΗΜΕΙΟΝ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΤΟΙΣ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙΣ ΣΗΜΕΙΟΝ¹𝒱
11.31 26 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ¹𝔗ᴋ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ¹𝓜ᵛ
30 ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ¹𝔗ᴋ ‖ ΣΟΛΟΜΩΝΟΣ¹𝓜ᵛ
11.32 2 ΝΙΝΕΥΙ¹𝔗ᴋ ‖ ΝΙΝΕΥΗ¹𝓜 ‖ ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ¹𝒱
11.33 2 ΔΕ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
6 ΚΡΥΠΤΟΝ¹𝔗ᴋ ‖ ΚΡΥΠΤΗΝ¹𝓜ᵛ
20 ΦΕΓΓΟΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΦΩΣ¹𝒱
11.34 8 ΟΤΑΝ ΟΥΝ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΣΟΥ ΟΤΑΝ¹𝒱
11.36 10 ΤΙ ΜΕΡΟΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΜΕΡΟΣ ΤΙ¹𝒱
11.37 5 ΗΡΩΤΑ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΡΩΤΑ¹𝒱
8 ΤΙΣ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11.42 1 ΑΛΛ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱

11.30 Йо́на 2.1 Таки יהוה йхвх предписа́л огро́мному чудо́вищу Та́ласcы, чтобы проглоти́ть ¿Йо́ну. Так что находи́лся Йо́на в ¿желу́дке ¿чудо́вища Та́ласcы 3 дня и 3 но́чи.
Йо́на 3.1-10** *Текст слишком длинный для цитирования*
Йо́на 4.1-11** *Текст слишком длинный для цитирования*

11.31 Дивр.Б. 9.1 Таки маль ка́ Шэва́ услышала об хашэ́м Шльомо́, и чтобы средь эни́гм нисайо́н подве́ргнуть Шльомо́, нагря́нула в Йерушальа́им, – средь неописуемо тяжёлой г'вуры и г'амалим, навьюченных благоуха́ниями, и обве́шанных мно́жеством зо́лота и ка́мнем драгоце́нным. Так что прибыла́ она к Шльомо́ и таки выговори́ла ему́ абсолю́тно всё, что в ханэ́фэш её.

хамишпа́т и ⸗Аха́ват хаЭ́ль! [Тле́нные] э́такие до́лжно было сотвори́ть, и как раз таки э́ти [ольми́м] не прогоня́ть от себя!

43 Го́ре вам, хапруши́м, потому что вы всем хале́в обожа́ете ⸗пе́рвые места́ в ⸗Батэ́й·хаКнэ́сэт, да ещё и ⸗приве́тствия в ⸗многолю́дных места́х!

44 Го́ре вам, софри́м и пруши́м, подсуди́мые, потому что вы́ таки́е же, как и ⸗гробни́цы ⸗неприме́тные, так что ⸗адами́м, ⸗проходя́щие прямо пове́рх [вас], не замеча́ют [этого]!

45 Тогда́-то в отве́т не́кто из ⸗храни́телей Торы́ говори́т Ему:

– Раби́, произнося́ *ре́чи* э́такие ты даже на́с покрыва́ешь позо́ром!

46 О́н же сказа́л:

– Го́ре и ва́м, ⸗храни́телям Торы́, потому что возлага́ете на ⸗адами́м тяжёлые неудобоноси́мые но́ши, а са́ми пе́рвым из ⸗па́льцев
47 ваших не прикаса́етесь к этим но́шам! ◇Го́ре вам, потому что облагора́живаете ⸗гробни́цы ханвии́м, кото́рых таки ⸗авотэ́йхэм уби́ли
48 хладнокро́вно! ◇Сле́довательно, вы явля́етесь хаэди́м и одобря́ете [воз]де́йствия ⸗авотэ́йхэм, потому как таки они́ хладнокро́вно уби́ли
49 о́ных! Вы́ же облагора́живаете их со́бственные ⸗гробни́цы! ◇Из-за э́такого ради ⸗Ахама́ хаЭ́ль и сказа́ла: «Я пошлю́ к ним нвии́м и шлихи́м, и *мно́гих* из них они убью́т хладнокро́вно, да ещё
50 и пресле́довать будут беспоща́дно!», ◇чтоб таки взы́скана была ⸗кро́вь всех ханвии́м, ⸗проliва́ющаяся из-за припа́дочного состоя́ния
51 Ъолъа́м, – с ⸗ра́сы э́такой: ◇от **⸗крови́ Хэвэ́ль** вплоть до **⸗крови́ Захарйа́ху**, ⸗погу́бленного между хамизбэ́ах и хаБа́ит! “Амэ́н!” говорю́
52 вам! О́ная взы́скана будет с ⸗ра́сы э́такой! ◇Го́ре вам, ⸗храни́телям Торы́, потому что вы с собо́ю забра́ли ⸗кло́ч ⸗зна́ния: са́ми не вошли́, да и ⸗предпринима́ющим уси́лие войти́ в [него] воспрепя́ствовали!

53 А в то вре́мя как Он изрека́л против них *разоблаче́ния* э́такие, хасофри́м вместе с хапруши́м на́чали раздражённо враждова́ть против [Него], да ещё и забра́сывать Его вопро́сами касательно
54 всевозмо́жных *тради́ций и до́гм*, ◇заса́ду устра́ивая на Него и пыта́ясь, как на охо́те, заарка́нить что́-нибудь, *вырыва́ющееся* изо ⸗рта́ Его, чтоб таки обвини́ть им Его.

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ⌜ταῦτα⌝[25] ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ⌜ἀφιέναι⌝[30]

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 οὐαὶ ὑμῖν, ⌜γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,⌝[3] ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι ⌜οἱ⌝[17] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τίς τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ,

– Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

46 ὁ δὲ εἶπεν,

– Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν
47 οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. ◇οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν
48 αὐτούς. ◇ἄρα ⌜μάρτυρεῖτε⌝[2] καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,
49 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ⌜αὐτῶν τὰ μνημεῖα.⌝[18] ◇διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι
50 καὶ ⌜ἐκδιώξουσιν·⌝[20] ◇ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ⌜ἐκχυνόμενον⌝[9] ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς
51 γενεᾶς ταύτης, ◇ἀπὸ **⌜τοῦ⌝[2] αἵματος Ἄβελ** ἕως **⌜τοῦ⌝[6] αἵματος Ζαχαρίου** τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ
52 οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. ◇οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ ⌜εἰσήλθετε,⌝[13] καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

53 ⌜Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς,⌝[1] ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν, καὶ
54 ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, ◇ἐνεδρεύοντες αὐτόν, ⌜καὶ ζητοῦντες⌝[3] θηρεῦσαί τί ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ⌜ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.⌝[11]

12.1–3 Предостережение от лицемерия

12 Между те́м, когда стекла́сь ⸗10-ты́сячная ⸗толпа́, так что [они ста́ли] тесни́ть друг дру́га, [из]нача́льно Он приня́лся за разгово́р с ⸗ученика́ми Своими:

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,

---

25 ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΑΥΤΑ ΔΕ[1] 𝒱
30 ΑΦΙΕΝΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΙΝΑΙ[1] 𝒱
11.44 3 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
17 ΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐 ‖ [ΟΙ][1] 𝒱
11.48 2 ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΕΣΤΕ[1] 𝒱
18 ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.49 20 ΕΚΔΙΩΞΟΥΣΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΙΩΞΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
11.50 9 ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΚΚΕΧΥΜΕΝΟΝ[1] 𝒱
11.51 2 ΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6 ΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.52 13 ΕΙΣΗΛΘΕΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣΗΛΘΑΤΕ[1] 𝒱
11.53 1 ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
11.54 3 ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝒱
11 ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱

11.51 Брэш. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к Хэвэ́ль, ⸗а́ху своему: Нам бы на ⸗равни́ну удали́ться! Зате́м, когда они оказа́лись на ⸗равни́не, произошло́ наконе́ц-то. Таки да! Восста́л Каин на Хэвэ́ль, ⸗а́ха своего, и таки уби́л его хладнокро́вно.

Дивр.Б. 24.21* Тогда́-то из-за ради мицва́ ⸗мэлеха Йехоа́ша они наложи́ли на него́ ру́ки и забили́ его камня́ми прямо во дворе́ Бэ́йт יהוה йхвх.

Дивр.Б. 24.22* Таки Йехоа́ш не вспомнил хара́хам, что сотвори́л с ним Йехои́ада, хаав [Азарйа́ху], и таки умертви́л ⸗бэна его. А когда тот оказа́лся при́ смерти, произнёс: «יהוה йхвх Са́м [всё] уви́дел! Пусть Он и вынесет шэ́фэт!»

– На непреодоли́мом расстоя́нии удéрживайтесь от ⸗съóр хапруши́м,
2 который явля́ется театра́льностью! ◇Нéт же ничегó, тща́тельно
припря́танного, которое не оказа́лось бы вы́несенным на свéт, и
3 закриптóванного, которое нé было бы раскриптóвано! ◇Взамен
на все те *секре́ты*, которые вы сказа́ли во ⸗Мгле́, услы́шано будет
в среде́ хаОР! Также то́, что вы на ⸗у́хо прошепта́ли в ⸗спа́льнях и
опочива́льнях, выкри́киваться будет на ⸗кры́шах домóв!

– Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ⸀τῶν Φαρισαίων, ἥτις
ἐστὶν ὑπόκρισις.⸁[23] ◇οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστίν, ὃ οὐκ 2
ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. ◇ἀντὶ 3
ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ Φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ
ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ
τῶν δωμάτων.

12.4–7 Кого именно бояться

4 Я же говорю́ ва́м, ⸗хавэри́м Шели́: не бóйтесь ⸗хладнокрóвно
убива́ющих хаго́ф, и вслед за [[воз]де́йствиями] э́такими не спосóбных
5 сотвори́ть чего́-либо непоме́рнее [т.е. смертоно́снее]! ◇Таки Я разъясню́
вам, кого и́менно сле́дует вам убоя́ться: испыта́йте стра́х п[е]ред
Те́м, Который вла́стью обладáет вскоре после ⸗хладнокрóвного
умерщвле́ния го́ф [в]бро́сить *óного* в хаГэхинно́м! “Амэ́н!” говорю́ вам!
6 Э́такого ужасни́тесь! ◇Не 5 ли воробьёв продаю́тся за 2 ассáрия?
Так что пе́рвый из них таки не проигнори́рован п[е]ред глаза́ми хаЭ́ль!
7 ◇Впро́чем, даже ⸗во́лосы на ⸗голове́ вашей все́ сосчи́таны до еди́ного!
Так во́т, не бóйтесь [их]! Разни́тесь! Превосходи́те все́х воробьёв!

Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν 4
⸀ἀποκτεινόντων⸁[11] τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων
περισσότερον τί ποιῆσαι. ◇ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· 5
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ⸀ἐξουσίαν ἔχοντα⸁[11]
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
◇οὐχὶ πέντε στρουθία ⸀πωλεῖται⸁[14] ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ 6
αὐτῶν οὐκ ἐστίν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ἀλλὰ 7
καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ ⸀οὖν⸁[11]
φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε·

12.8–12 Об исповедании и отвержении

8 Я же говорю́ ва́м: вся́кий, кто́ бы ни призна́лся во Мне п[е]ред
хаадами́м, также и ⸗Бэ́н-Ада́м признáется в о́ном, – п[е]ред самими
9 малъаха́им хаЭ́ль! ◇А то́т, который отрёкся от Меня п[е]ред лицóм
хаадами́м, таково́й отве́ргнут будет прямо п[е]ред лицóм ⸗малъаха́им
10 хаЭ́ль! ◇Также вся́кому, который утверди́тельно произнесёт дава́р в
сто́рону ⸗Бэ́н-Ада́м, прощено́ будет о́ному, но ⸗изрыгну́вший злосло́вие
в сто́рону Той Са́мой, Которая Ру́ах хаКдуша́, не бу́дет отвя́зан!
11 ◇Таки как то́лько стали води́ть вас по ⸗Батэ́й-хаКнэ́сэт, а также
харэшийо́т и ⸗властя́м, не беспоко́йтесь о то́м, ка́к или что́ сказа́ть вам
12 в своё оправда́ние, или что́ вам изре́чь! ◇Так во́т, Та Са́мая, Которая
Ру́ах хаКдуша́, нау́чит вас в тот ⸗ча́с тому́, что до́лжно [вам] сказа́ть!

Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν 8
ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ· ◇ὁ δὲ ἀρνησάμενός 9
με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν
ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ 10
ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα
βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. ◇ὅταν δὲ ⸀προσφέρωσιν⸁[13] 11
ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ
⸀μεριμνᾶτε⸁[15] πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε, ἢ τί εἴπητε· ◇τὸ γὰρ 12
Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12.13–21 О безумном богаче

13 Затем нéкто из той толпы́ сказáл Ему:

– Раби́, прикажи́ ⸗а́ху моему разделúть со мною ⸗насле́дство!

Εἶπεν δέ τίς ⸀αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου,⸁[4] 13

– Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ
τὴν κληρονομίαν.

14 Óн же сказáл ему:

– О́, ада́м, кто́ ж[е] таки назна́чил Меня судьёй-воздая́телем или же
[насле́дство] распределя́ющим между вами?

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 14

– Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε ⸀δικαστὴν⸁[9] ἢ μεριστὴν ἐπὶ
ὑμᾶς;

15 А зате́м Он обрати́лся к той [толпе́]:

– Бди́те! Зри́те в ко́рень! Таки да́! Оберега́йте себя от ⸗жа́дной
ненасы́тности, потому что не средь ⸗неиссяка́емого изоби́лия не́кого
нахóдится хаХАЙА́ [т.е. жи́знь] его, – из ⸗иму́щества его!

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 15

– Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ ⸀τῆς⸁[9] πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν
τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ Ζωὴ ⸀αὐτοῦ⸁[19] ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων
⸀αὐτοῦ.⸁[24]

12.1 23 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ 𝔗tκ ‖ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ 𝔙
12.4 11 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ 𝔗κ𝔙 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ 𝔐
12.5 11 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑ 𝔗tκ ‖ ΕΧΟΝΤΑ ΕΞΟΥΣΙΑΝ 𝔙
12.6 4 ΠΩΛΕΙΤΑΙ 𝔗tκ ‖ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ 𝔙
12.7 11 ΟΥΝ 𝔗tκ ‖ Ø 𝔙
12.11 3 ΠΡΟΣΦΕΡΩΣΙΝ 𝔗tκ ‖ ΕΙΣΦΕΡΩΣΙΝ 𝔙
15 ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ 𝔗tκ ‖ ΜΕΡΙΜΝΗΣΗΤΕ 𝔙
12.13 4 ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ 𝔗tκ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΩ 𝔙
12.14 9 ΔΙΚΑΣΤΗΝ 𝔗tκ ‖ ΚΡΙΤΗΝ 𝔙
12.15 9 ΤΗΣ 𝔗tκ ‖ ΠΑΣΗΣ 𝔙
19 ΑΥΤΟΥ 𝔗κ𝔙 ‖ ΑΥΤΩ 𝔐
24 ΑΥΤΟΥ 𝔗tκ ‖ ΑΥΤΩ 𝔙

16 Затем обрати́л Он к ним при́тчу, произнося́:

– У не́кого бога́того ада́ма ⸢террито́рия оказа́лась неопису́емо
17 плодоро́дной, ◇и тогда он стал рассужда́ть с самим собо́ю, произнося́: «Что́ же сотвори́ть мне, так как не́т у меня́ ме́ста, куда
18 собра́ть этот оби́льный урожа́й мой?» ◇Затем он сказа́л: «Э́такое сотворю́ я: до основания снесу́ мои́ эти храни́лища и постро́ю бо́лее объёмные, и тогда соберу́ там всех ⸢генети́ческих насле́дников моих
19 и ха́тови́м мои́, ◇и тогда заявлю́ ља·нэ́фэш моей: “Нэ́фэш [ты моя], е́сть у тебя мно́гие тови́м, лежа́щие на мно́гие го́ды! Пребыва́й
20 в мэнухе́, нае́шься, напе́йся, наслажда́йся весе́льем!”». ◇Но ха́Эль сказа́л ему: «О́, безрассу́дный! ⸢Но́чью э́такой тре́буют возврати́ть из тебя́ ха́нэ́фэш шеља́! Таки́ те́, которых ты пригото́вил, что́ это
21 тако́е на са́мом-то де́ле?» ◇Э́так и запа́сы ⸢склади́рующий для своего́ со́бственного, а не в Эльохи́м богате́ющий!

12.22–31 Об уповании на Эльохим

22 Затем Он обрати́лся к ⸢ученика́м Своим:

– Из-за э́такого ради ва́м говорю́: не беспоко́йтесь о ха́нэ́фэш шеља́хэм, что́ вам пое́сть, ни о ⸢гу́ф, во что́ вам облачи́ться!
23 ◇ха́Нэ́фэш, по сути, бо́льше ⸢пропита́ния, а ха́гу́ф — бо́льше ⸢оде́жды!
24 ◇Внима́тельно рассмотри́те самих что ни на е́сть во́ронов, потому что не засева́ют, урожа́й не снима́ют! Не́т у них ни спа́льни, ни амба́ра, но ха́Эль пита́ет о́ных! Ско́льким же вы́ намно́го бо́льше? Разни́тесь! Превосходи́те этих крыла́тых!

25 Так кто́ же из вас, беспоко́ясь, спосо́бность име́ет приба́вить к
26 ⸢во́зрасту своему́ пе́рвый ло́коть? ◇Поэтому если вы не мо́жете [сотвори́ть] даже мале́йшего, тогда почему́ беспоко́итесь об ⸢остальны́х
27 *сло́жностях*? ◇Внима́тельно рассмотри́те ⸢ли́лии, как они созрева́ют: не тру́дятся, ни пряду́т! Говорю́ же вам, [что] даже Шльомо́ во всём ха́хада́р своём не смо́г покры́ть наготу́ свою́ та́к, как хотя́ бы одна́
28 из э́таких! ◇Если же эту траву́ в ⸢по́ле, ны́не существу́ющую, а за́втра броса́емую в пе́чь, ха́Эль выряжа́ет э́так, тогда ско́льким
29 же нара́днее вас сами́х, мало[у]ве́р[ен]ные? ◇Так что вы э́такие не выи́скивайте, чем нае́сться и чем напи́ться! Таки́ да́! Не трево́жьтесь
30 так си́льно! ◇По су́ти, [тле́нные] э́такие без у́стали выи́скивают все ха́гои́м ха́ъольа́м, но ва́ш ха́Ав зна́ет отли́чно, что нужду́ име́ете в
31 [мелоча́х] э́таких! ◇Впро́чем, ре́вностно выи́скивайте ⸢Маль́ху́т ха́Эль, и тогда все [тле́нные] э́такие приба́влены будут к вам!

12.32–34 О сокровищах в хаШамэ

32 Не бо́йся, ⸢ми́зерное ста́до, потому что ⸢Ав·ихэ́м благоволи́т
33 [по]да́ть вам ха́Маль́ху́т! ◇Прода́йте ⸢име́ния ваши, и таки ми́лостыню [раз]да́йте! Са́ми сотвори́те со́бственные кошельки́ не изна́шивающимися — неистоща́мой кладово́й в среде́ ха́Шама́им,

εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, 16

– Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· ◇καὶ 17
διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ
συνάξω τοὺς καρπούς μου; ◇καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· 18
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
συνάξω ἐκεῖ ⸢πάντα τὰ γενήματα μου⸣[15] καὶ τὰ ἀγαθά μου
◇καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς 19
ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. ◇εἶπεν δὲ αὐτῷ 20
ὁ Θεός, ⸢Ἄφρον,⸣[6] ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν
ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; ◇οὕτως ὁ θησαυρίζων 21
ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 22

– Διὰ τοῦτο ⸢ὑμῖν λέγω,⸣[9] μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ⸢ὑμῶν,⸣[15] τί
φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε. ◇⸢ἡ⸣[11] ψυχὴ πλεῖόν 23
ἐστί τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. ◇κατανοήσατε 24
τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ
ἐστί ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ
μᾶλλον ὑμεῖς; διαφέρετε τῶν πετεινῶν·

τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ⸢προσθεῖναι ἐπὶ τὴν 25
ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;⸣[7] ◇εἰ οὖν ⸢οὐτε⸣[3] ἐλάχιστον 26
δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; ◇κατανοήσατε τὰ 27
κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ
Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.
◇εἰ δὲ ⸢τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα,⸣[3] καὶ αὔριον 28
εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ⸢ἀμφιέννυσι,⸣[18] πόσῳ
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; ◇καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, 29
⸢ἢ⸣[7] τί πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. ◇ταῦτα γὰρ πάντα τὰ 30
ἔθνη τοῦ κόσμου ⸢ἐπιζητεῖ·⸣[8] ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι
χρῄζετε τούτων. ◇πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν ⸢τοῦ Θεοῦ,⸣[5] 31
καὶ ταῦτα ⸢πάντα⸣[9] προστεθήσεται ὑμῖν.

μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ 32
ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. ◇πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα 33
ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς ⸢βαλάντια⸣[10]
μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

12.18 15 ΤΑ ΓΕΝΗΜΑΤΑ ΜΟΥ 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΟΝ 𝔙
12.20 6 ΑΦΡΟΝ 𝔗ν ‖ ΑΦΡΟΝ 𝔐ᵏ
12.22 9 ΥΜΙΝ ΛΕΓΩ 𝔗κ ‖ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ 𝔙
15 ΥΜΩΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
12.23 1 Η 𝔗κ ‖ Η ΓΑΡ 𝔙
12.25 7 ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΗΧΥΝ ΕΝΑ 𝔗κ ‖ ΕΠΙ ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ ΠΗΧΥΝ 𝔙
12.26 3 ΟΥΤΕ 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ 𝔙
12.28 3 ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ΟΝΤΑ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΑΓΡΩ ΤΟΝ ΧΟΡΤΟΝ ΟΝΤΑ ΣΗΜΕΡΟΝ 𝔙
18 ΑΜΦΙΕΝΝΥΣΙΝ 𝔗κ ‖ ΑΜΦΙΕΖΕΙ 𝔙
12.29 7 Η 𝔗κ ‖ ΚΑΙ 𝔙
12.30 8 ΕΠΙΖΗΤΕΙ 𝔗κ ‖ ΕΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ 𝔙
12.31 5 ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
9 ΠΑΝΤΑ 𝔗κ ‖ 𝔄 𝔙
12.33 10 ΒΑΛΑΝΤΙΑ 𝔗κ ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΑ 𝔙

34 где вор не приближа́ется, да и мо́ль не уничтожа́ет! ◇ Ведь в то́м же ме́сте, где нахо́дится ⸗кладова́я ваша, в ме́сте том и ока́жется ха⸗ле́в ваш!

34 ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει· ◇ ὅπου γάρ ἐστίν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

12.35–40 Бодрствующие подневольные

35 Ва́ши ⸗бёдра всегда́ обя́заны быть подпоя́санными, а ⸗све́чи –
36 горя́щими, ◇ а вы́ тожде́ственны адами́м, ожида́ющим ⸗Адо́на со́бственного, когда Он отвя́жется от ⸗гуля́нки сва́дебной, чтоб таки как то́лько пришёл и в две́рь постуча́лся, вы то́тчас же отвори́ли
37 Ему! ◇ Мэушари́м те ⸗поднево́льные, кото́рых, объяви́вшись, ⸗Адо́н обнару́жит бо́дрствующими! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то Он опоя́шется, а затем расса́дит их и́, не обраща́я на [них] внима́ние,
38 станет услу́живать им! ◇ Зате́м, как то́лько пришёл Он во⸗2-й стра́же, а затем пришёл и в ⸗3-й стра́же, и обнару́жил э́так, таки мэушари́м
39 те ⸗поднево́льные! ◇ Одна́ко же зна́йте э́такое, что если бы ⸗Адо́н До́ма зна́л, в какой именно ча́с объявля́ется тот самый во́р, тогда поджида́л бы [его] и ни за что́ не допусти́л бы, чтобы [тот] со взло́мом
40 прони́к в ⸗До́м Его! ◇ Поэтому и вы са́ми бу́дьте нагото́ве, потому что не мо́жете догада́ться, в кото́рый ча́с ⸗Бэ́н⸗Ада́м объявля́ется!

35 Ἐστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι
36 καιόμενοι· ◇ καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ⌜ἀναλύσει⌝[10] ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. ◇ μακάριοι οἱ
37 δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. ◇ ⌜καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ
38 φυλακῇ, καὶ⌝[1] ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοι εἰσὶν ⌜οἱ δοῦλοι⌝[19] ἐκεῖνοι. ◇ τοῦτο δὲ γινώσκετε,
39 ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ⌜ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ⌝[14] οὐκ ἂν ἀφῆκε ⌜διορυγῆναι⌝[20] τὸν
40 οἶκον αὐτοῦ. ◇ καὶ ὑμεῖς ⌜οὖν⌝[3] γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

12.41–48 О верном и неверном подневольных

41 Тогда́-то ⸗Пэ́трос сказа́л Ему:

– יהוה [ЙХВХ], неу́жто к на́м Ты обраща́ешь ⸗прито́чу э́такую, иль таки ко все́м?

42 Тогда́-то ⸗יהוה [ЙХВХ] сказа́л:

– Так кто́ ж[е] таки на са́мом-то де́ле ха⸗нээма́н и смышлёный домоправи́тель, которого ⸗Адо́н назна́чит над ⸗домрабо́тниками
43 Своими, чтобы в моме́нт мозд [раз]дава́ть ⸗ме́ру хле́ба? ◇ Мэуша́р тот ⸗поднево́льный, кото́рого, приша́дши, ⸗Адо́н его обнару́жит
44 творя́щим э́так! ◇ Я говорю́ вам непрело́жную эмэ́т: назна́чит того
45 [поднево́льного] над всем ⸗име́нием Своим! ◇ Таки как то́лько тот ⸗поднево́льный сказа́л в ха⸗ле́в своём: «Не спеши́т ⸗адони́ объявля́ться!», и таки приня́лся избива́ть ⸗малоле́тних ребя́т и ⸗девчо́нок-служа́нок,
46 как обжира́ясь, так и напива́ясь до беспа́мятства: ◇ придёт ⸗Адо́н того поднево́льного ⸗в де́нь, в который тот не ожида́ет, и в ча́с, в который тот не зна́ет, и тогда разру́бит того [поднево́льного] пополам
47 и поместит ⸗одну его ча́сть ря́дом с ⸗не[у]вер[ен]ными! ◇ Одна́ко же тот ⸗поднево́льный, который узна́л ⸗волеизъявле́ние ⸗Адо́на со́бственного, но не пригото́вился к *встрече с Ним* и не сотвори́л по⸗волеизъявле́нию
48 Его, изби́т будет жесто́ко, ◇ тогда как ⸗не узна́вший *волеизъявле́ние Его*, но таки сотвори́вший *ме́рзости*, абсолю́тно досто́йные побо́ев, изби́т будет ме́ньше. Ка́ждый же, которому [по́]дано мно́го, из шехины́ его мно́го востре́бовано будет, и тот, которому ввере́но мно́го, востре́буют с него намно́го бо́льше!

41 Εἶπεν δὲ ⌜αὐτῷ⌝[13] ὁ Πέτρος,

– Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

42 ⌜εἶπεν δὲ⌝[1] ὁ Κύριος,

– Τις ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ⌜καὶ⌝[11] φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν
43 καιρῷ τὸ σιτομέτριον; ◇ μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν
44 ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως. ◇ ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
45 ◇ ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριος μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·
46 ◇ ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. ◇ ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
47 ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ⌜ἑαυτοῦ,⌝[11] καὶ μὴ ἑτοιμάσας ⌜μηδὲ⌝[15] ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·
48 ◇ ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

12.36 [10] ΑΝΑΛΥΣΕΙ] 𝔎 ‖ ΑΝΑΛΥΣΗ] 𝔐ᵛ
12.38 [1] ΚΑΙ ΕΑΝ ΕΛΘΗ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ] 𝔎 ‖ ΚΑΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΑΝ] 𝔙
[19] ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ] 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
12.39 [14] ΕΓΡΗΓΟΡΗΣΕΝ ΑΝ ΚΑΙ] 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
[20] ΔΙΟΡΥΓΗΝΑΙ] 𝔎 ‖ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ] 𝔙
12.40 [3] ΟΥΝ] 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
12.41 [3] ΑΥΤΩ] 𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔙
12.42 [1] ΕΙΠΕΝ ΔΕ] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ] 𝔙
[11] ΚΑΙ] 𝔎 ‖ Ο] 𝔙
12.47 [11] ΕΑΥΤΟΥ] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ] 𝔙
[15] ΜΗΔΕ] 𝔎 ‖ Η] 𝔙

12.49–53 Йешуа – причина разделения

49 Я пришёл [сюда], чтобы забро́сить ого́нь в ха́эрэц! Чего́ Я так жа́жду,
50 так если бы о́ная уже́ была воспламенена́! ◇ Есть же у Меня́ твиля́, чтобы приня́ть в неё погруже́ние, и как [си́льно] со всех сторо́н
51 зажима́ет Меня́, покуда не заверши́лось бы! ◇ [Неуже́ли] вы ду́маете, что Я при́был [сюда], чтобы [раз]да́ть Шаля́м в ха́эрэц? "О, не́т! Не́т
52 же!" говорю́ вам, но разве что разделе́ние и несогла́сие! ◇ Поэтому отны́не в Ба́ит ришо́н находи́ться будут 5 распределённых: тро́е на
53 двои́х и дво́е на трои́х! ◇ Распределены́ бу́дут а́в на бэ́на и бэ́н на а́ва; э́м на ба́т и ба́т на э́му; свекро́вь на ‿неве́стку свою́ и неве́стка на ‿свекро́вь свою́!

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ⌜εις⌝[14] τὴν γῆν, καὶ τί θέλω ει ἤδη ανήφθη; 49
◇ βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ⌜οὗ⌝[9] τελεσθῇ ◇ δοκεῖτε ὅτι ειρήνην παρεγενόμην δοῦναι εν 50
τῇ γῇ; ουχί, λέγω ὑμῖν, αλλὰ ἢ διαμερισμόν. ◇ ἔσονται γὰρ 51
απὸ τοῦ νῦν πέντε εν ⌜οἴκῳ ἑνὶ⌝[8] διαμεμερισμένοι, τρεῖς επὶ
δυσί, καὶ δύο επὶ τρισί ◇ ⌜διαμερισθήσεται⌝[1] πατὴρ ⌜επὶ⌝[3] υἱῷ, 52
καὶ υἱὸς επὶ πατρί· μήτηρ επὶ ⌜θυγατρί,⌝[11] καὶ θυγάτηρ επὶ
⌜μητρί·⌝[15] πενθερὰ επὶ τὴν νύμφην αυτῆς, καὶ νύμφη επὶ τὴν
πενθεράν ⌜αυτῆς.⌝[26] 53

12.54–57 Знамения времени

54 Затем сказа́л Он и тому ско́пищу:

– Как то́лько вы уви́дели из зака́тов ха Шэ́мэш восходя́щую ‿ту́чу,
то́тчас же говори́те «До́ждь приближа́ется!», так что происхо́дит
55 э́так. ◇ А как то́лько Но́т на́чал упо́рствовать в дунове́нии своём,
56 говори́те, что «Будет [ве́тер] зно́йный!», так что объявля́ется о́ный! ◇ О́, подсуди́мые, вы зна́ете отли́чно, как на низкопро́бность испы́тывать ‿настрое́ние ха Шама́ и ха Э́рэц, но ха моэ́д э́такий по како́й же причи́не
57 не испы́тываете на низкопро́бность? ◇ Почему́ же таки из-за самих себя́ не су́дите ха цэ́дэк?

Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, 54

– Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ανατέλλουσαν ⌜απὸ⌝[11] δυσμῶν, ευθέως ⌜λέγετε,⌝[14] Ὄμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω. ◇ καὶ 55
ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι Καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.
◇ ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον ⌜τοῦ ουρανοῦ καὶ τῆς γῆς⌝[4] οἴδατε 56
δοκιμάζειν· ⌜τὸν δὲ καιρὸν⌝[11] τοῦτον ⌜πῶς ου δοκιμάζετε;⌝[15]
◇ ⌜τί δὲ⌝[1] καὶ απὸ ἑαυτῶν ου κρίνετε τὸ δίκαιον; 57

12.58–59 Мирись с соперником своим

58 Ведь *необходи́мо* же *рассужда́ть* именно та́к, как если бы [ка́ждый из вас] отпра́вился с ‿антагони́стом своим к са́ру! На ха дэ́рэх [от]да́й [о́ному] весь за́работок свой, чтобы освободи́ться от него, чтобы
не́когда не затяну́л он тебя́ к ха шо́фэт, а ха шофэ́т не п[е]реда́л тебя́ самому́ истяза́телю, а э́тот истяза́тель не броса́л бы тебя́ прямо в
59 тюрьму́! ◇ Говорю́ тебе́: ни за что́ не вы́йти тебе́ отту́да, покуда не о́тдал бы даже ‿после́днюю ле́пту!

ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ αντιδίκου σου επὶ ἄρχοντα, εν τῇ 58
ὁδῷ δὸς εργασίαν απηλλάχθαι απὸ αυτοῦ· μήποτε κατασύρῃ
σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε ⌜παραδῷ⌝[28] τῷ πράκτορι,
καὶ ὁ πράκτωρ σε ⌜βάλῃ⌝[35] εις φυλακήν. ◇ λέγω σοι, Ου μὴ 59
εξέλθῃς εκεῖθεν, ἕως ⌜οὗ⌝[8] καὶ ⌜τὸ⌝[10] ἔσχατον λεπτὸν αποδῷς.

13.1–5 Покайтесь или погибнете!

13 Затем в моме́нт того́ же ха моэ́д объяви́лись не́кие, расска́зывающие Ему об ха галили́м, ‿кро́вь кото́рых Пила́т смеша́л с [кро́вью] ‿же́ртв их.
2 ◇ Тогда́-то в отве́т ‿Йешу́а сказа́л им:

– Вы ду́маете, что ха галили́м э́такие сде́лались хатта́им в шехине́ всех
3 ха галили́м, потому что как раз таки о́ные пострада́ли? ◇ "О, не́т! Не́т же!" говорю́ вам! Впро́чем, если уж вы не жела́ете отмежева́ться от прома́шливости своей, все́ аналоги́чным о́бразом поги́бните себя́!
4 ◇ Неу́жто те ‿18, на кото́рых упа́ла ‿ба́шня в ‿Шильоа́хе и уби́ла

Παρῆσαν δέ τινές εν αυτῷ τῷ καιρῷ απαγγέλλοντες αυτῷ 13
περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἐμιξε μετὰ τῶν
θυσιῶν αυτῶν. ◇ καὶ αποκριθεὶς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[3] εἶπεν αυτοῖς, 2

– Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας
τοὺς Γαλιλαίους εγένοντο, ὅτι ⌜τοιαῦτα⌝[19] πεπόνθασιν; ◇ ουχί, 3
λέγω ὑμῖν· αλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ⌜ὡσαύτως⌝[9]
απολεῖσθε. ◇ ἢ εκεῖνοι οἱ ⌜δέκα καὶ οκτώ,⌝[4] επὶ οὓς ἔπεσεν 4

12.49 4 ΕΙΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙ¹𝒱
12.50 9 ΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΤΟΥ¹𝒱
12.52 8 ΟΙΚΩ ΕΝΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΝΙ ΟΙΚΩ¹𝒱
12.53 1 ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΙΑΜΕΡΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
3 ΕΦ¹𝔎 ‖ ΕΠΙ¹𝔐𝒱
11 ΘΥΓΑΤΡΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ¹𝒱
15 ΜΗΤΡΙ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ¹𝒱
26 ΑΥΤΗΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
12.54 11 ΑΠΟ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΕΠΙ¹𝒱
14 ΛΕΓΕΤΕ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΛΕΓΕΤΕ ΟΤΙ¹𝒱
12.56 4 ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ¹𝔎𝔯𝔳 ‖ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ¹𝔎
11 ΤΟΝ ΔΕ ΚΑΙΡΟΝ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΔΕ¹𝒱 ‖ ΠΑΗΝ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ¹ 𝔇
15 ΠΩΣ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΩΣ ΟΥΚ ΟΙΔΑΤΕ ΔΟΚΙΜΑΖΕΙΝ¹𝒱 ‖ ΟΥ ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΕ¹ 𝔇
12.57 1 ΤΙ ΔΕ¹𝔉₇₅ ‖ 𝔓⁷⁵¹ 𝔇
12.58 28 ΠΑΡΑΔΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ¹𝒱
35 ΒΑΛΗ¹𝔎 ‖ ΒΑΛΗ¹𝔐 ‖ ΒΑΛΕΙ¹𝒱
12.59 8 ΟΥ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
10 ΤΟ¹𝔎𝔠𝔳 ‖ ΤΟΝ¹𝔐
13.2 3 Ο ΙΗΣΟΥΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
19 ΤΟΙΑΥΤΑ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΤΑΥΤΑ¹𝒱
13.3 9 ΩΣΑΥΤΩΣ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΟΜΟΙΩΣ¹𝒱
13.4 4 ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ¹𝔎𝔱𝔨 ‖ ΔΕΚΑΟΚΤΩ¹𝒱

их хладнокро́вно, вы ду́маете, что э́такие должника́ми сде́лались в шехине́ всех адами́м, живу́щих в Йерушала́им? ◇“О, не́т! Не́т же!” говорю́ вам! Впро́чем, если уж не жела́ете отмежева́ться от прома́шливости своей, все́ аналоги́чным о́бразом погу́бите себя!

⸢οὗτοι⸣[20] οφειλέται εγένοντο παρὰ πάντας ⸢ανθρώπους⸣[25] τοὺς κατοικοῦντας ⸢εν⸣[28] Ιερουσαλήμ; ◇ ουχί, λέγω ὑμῖν· αλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ⸢ὁμοίως⸣[9] απολεῖσθε.

13.6–9 О БЕСПЛОДНОМ ФИГОВОМ ДЕРЕВЕ

6 Затем Он приня́лся расска́зывать ⸢при́тчу э́такую:

Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·

– Не́кто заиме́л фи́говое де́рево, поса́женное в ⸢Саду́ Виногра́дном Своём. Зате́м, объяви́вшись [у того́ де́рева], Он до́лго выи́скивал на 7 нём пло́д, но ничего́ не обнару́жил. ◇Тогда́-то обрати́лся Он к ⸢виногра́дарю: «Смотри́, вот Я прихожу́ [сюда] це́лых 3 го́да, выи́скивая пло́д на ⸢фи́говом де́реве э́таком, но ничего́ не могу́ обнару́жить [на нём]! Немедленно сруби́ его! Чего́ ра́ди таки ха-адама́ истоща́ется?» 8 ◇Тогда́-то в отве́т тот говори́т ему: «יהוה йхвх, оста́вь его и на ⸢го́д э́такий, – до той поры́, поку́да вокру́г не взрыхли́л я его и не 9 обложи́л его навозом! ◇А вдруг таки сотвори́ло бы пло́д! Если же не та́к, на [го́д] ⸢гряду́щий сру́бишь его!»

Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· 6

– Συκῆν εἶχέ τίς ⸢εν τῷ αμπελῶνι αυτοῦ πεφυτευμένην·⸣[9] καὶ ἦλθε ⸢καρπὸν ζητῶν⸣[16] εν αυτῇ, καὶ ουχ εὗρεν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς 7 τὸν αμπελουργόν, Ιδού, τρία ἔτη ⸢ἔρχομαι⸣[9] ζητῶν καρπὸν εν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ ουχ εὑρίσκω· ⸢ἔκκοψον⸣[19] αυτήν· ⸢ἵνατί⸣[21] καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; ◇ ὁ δὲ αποκριθεὶς λέγει αυτῷ, Κύριε, 8 ἄφες αυτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αυτήν, καὶ βάλω ⸢κοπρίαν·⸣[20] ◇ κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· ⸢ει δὲ μή γε, 9 εις τὸ μέλλον⸣[5] εκκόψεις αυτήν.

13.10–17 ЙЕШУА В ШАББАТ ИСЦЕЛЯЕТ СКОРЧЕННУЮ ИШУ

10 Затем в ха-Шаббато́т оказа́лся Он поуча́ющим в не́ком из 11 Батэ́й-ха-Кнэ́сэт. ◇Так во́т, была́ [там] иша́, удержива́ющая ру́ах не́мощей *на протяже́нии* 18 ле́т, так что была́ она сго́рбленной. Таки 12 да́! Не могла́ она вы́прямиться в ⸢по́лный рост. ◇Тогда́, уви́дев её, Йешу́а воззва́л к [ней], и сказа́л ей:

⸢Ἦν δὲ διδάσκων εν μιᾷ τῶν συναγωγῶν εν τοῖς Σάββασι· 10 ◇ καὶ ιδού, γυνὴ ⸢ἦν⸣[14] πνεῦμα ἔχουσα ασθενείας ἔτη ⸢δέκα 11 καὶ οκτὼ,⸣[9] καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ανακύψαι εις τὸ παντελές. ◇ ιδὼν δὲ αυτὴν ὁ Ιησοῦς προσεφώνησε, καὶ 12 εἶπεν αυτῇ,

– О́, иша́! Ты уже́ освобожде́на от э́той не́мощи твое́й!

– Γύναι, απολέλυσαι τῆς ασθενείας σου.

13 Так что возложи́л Он на неё ⸢ру́ки, и она то́тчас же была вы́прямлена 14 и приняла́сь сла́вить ха-Э́ль. ◇Тогда́, встря́нув, ха-са́р Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт, испо́лненный гне́вного возмущения, потому как ⸢Йешу́а в ха-Шаббат [у]врачева́л, сказа́л ⸢столпотворе́нию:

καὶ επέθηκεν αυτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ανωρθώθη, 13 καὶ εδόξαζε τὸν Θεόν. ◇ αποκριθεὶς δὲ ὁ αρχισυνάγωγος, 14 αγανακτῶν ὅτι τῷ Σαββάτῳ εθεράπευσεν ὁ Ιησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ,

– Есть 6 су́ток, в которые до́лжно труди́ться! Так во́т, в [дни́] э́такие приходи́те [и] принима́йте уврачева́ние, но не в ха-йо́м ⸢Шаббат!

– ⸢Ἓξ⸣[15] ἡμέραι εισὶν εν αἷς δεῖ εργάζεσθαι· εν ⸢ταύταις⸣[23] οὖν ερχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου.

15 Тогда́-то в отве́т ему ⸢יהוה йхвх таки́-[то] сказа́л:

απεκρίθη ⸢οὖν⸣[12] αυτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, 15

– О́, подсуди́мый, неу́жто никто́ из вас не отвя́зывает от ⸢корму́шки вола́ своего́ или ⸢осли́цу в ха-Шаббат и́, уведя́ на [водопо́й], [не] 16 напа́ивает? ◇Э́такую же, которая таки ба́т-Авраха́м, которую ха-Сата́н зако́ванной уде́рживает уже как 18 ле́т, не надлежа́ло ли вы́свободить из ⸢око́в э́таких в ха-йо́м ⸢Шаббат?

– ⸢Ὑποκριτά,⸣[8] ἕκαστος ὑμῶν τῷ Σαββάτῳ ου λύει τὸν βοῦν αυτοῦ ἢ τὸν ὄνον απὸ τῆς φάτνης καὶ απαγαγὼν ποτίζει; ◇ ταύτην δὲ, θυγατέρα Αβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, 16 ιδού, δέκα καὶ οκτὼ ἔτη, ουκ ἔδει λυθῆναι απὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

17 Таки да́! В то вре́мя как Он произноси́л [обличе́ния] э́такие, все́, ⸢агресси́вно настро́енные против Него, покры́лись позо́ром, а вся ⸢толпа́ возра́довалась обо всех сла́вных [воз]де́йствиях], ⸢совершаемых Им.

καὶ ταῦτα λέγοντος αυτοῦ, κατῃσχύνοντο πάντες οἱ 17 αντικείμενοι αυτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐχαιρεν επὶ πᾶσιν τοῖς ενδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπὸ αυτοῦ.

---

20 ΟΥΤΟΙ] 𝔓75 א A ΑΥΤΟΙ C
25 ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ] 𝔓75 א ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ] C
28 ΕΝ] 𝔓75 א ℵ C
13.5 9 ΟΜΟΙΩΣ] 𝔓75 א ΩΣΑΥΤΩΣ] C
13.6 9 ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ] 𝔓75 א ΠΕΦΥΤΕΥΜΕΝΗΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ ΑΥΤΟΥ] C
16 ΚΑΡΠΟΝ ΖΗΤΩΝ] 𝔓75 א ΖΗΤΩΝ ΚΑΡΠΟΝ] M
13.7 9 ΕΡΧΟΜΑΙ] 𝔓75 א ΑΦ ΟΥ ΕΡΧΟΜΑΙ] C
19 ΕΚΚΟΨΟΝ] 𝔓75 א ΕΚΚΟΨΟΝ [ΟΥΝ] C
21 ΙΝΑΤΙ] 𝔓66 ΙΝΑ ΤΙ M
13.8 20 ΚΟΠΡΙΑΝ] 𝔓75 ΚΟΠΡΙΑ] M
13.9 5 ΕΙ ΔΕ ΜΗΓΕ ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ] 𝔓75 א ΕΙΣ ΤΟ ΜΕΛΛΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΓΕ] C
13.11 4 ΗΝ] 𝔓75 א ℵ C
9 ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΟΚΤΩ] 𝔓75 א ΔΕΚΑΟΚΤΩ] C
13.14 15 ΕΞ] 𝔓75 א ΟΤΙ ΕΞ] C
23 ΤΑΥΤΑΙΣ] 𝔓75 א ΑΥΤΑΙΣ] C
13.15 2 ΟΥΝ] 𝔓75 א ΔΕ] C
8 ΥΠΟΚΡΙΤΑ] 𝔓75 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ] M

13.18–19 О ГОРЧИЧНОМ ЗЕРНЕ

18 Затем Он сказа́л:

– Чему́ же, по сути, тожде́ственна ˛Маљху́т ха́Э̀љ, и с чем и́менно
19 отождествлю́ Я её? ◇Она тожде́ственна зёрнышку горчи́цы, кото́рое, [за]получи́в, ада́м бро́сил в саду́ его со́бственном, так что оно созре́ло и таки превати́лось в масси́вное де́рево, и тогда́-то ˛крыла́тые ха́Шамэ́ в ˛ветвя́х его сви́ли себе гнёзда.

Έλεγε ⸢δὲ,⸣[2] 18

– Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; ◇ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος 19
ἔβαλεν εις κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησε, καὶ ἐγένετο εις δένδρον ⸢μέγα,⸣[18] καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ ουρανοῦ κατεσκήνωσεν εν τοῖς κλάδοις αυτοῦ.

13.20–21 О ХАМЦЕ

20 Затем Он сно́ва сказа́л:

21 – С чем и́менно отождествлю́ Я ˛Маљху́т ха́Э̀љ? ◇Она тожде́ственна съо́р, кото́рый, [за]получи́в, иша́ закриптова́ла [перен. замеси́ла] прямико́м в 3 сэаха́м мука́, поку́да не [пере]броди́ло абсолю́тно всё!

⸢καὶ⸣[1] πάλιν εἶπεν, 20

– Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ◇ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ, 21
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ⸢ἐνέκρυψεν⸣[7] εις αλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

13.22–30 УЗКАЯ КАЛИТКА

22 Затем Он стал проходи́ть по города́м и дере́вням, поуча́я и *та́к*
23 творя́ целенапра́вленный дэ́рэх в Йерушаљаи́м. ◇Тогда́-то не́кто сказа́л ему:

– Адона́й, неу́жто немно́гие, ˛[за]получа́ющие йешуа́?

Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

24 – Иди́те напроло́м, чтобы вти́снуться ч[е]рез у́зкий ха́дэ́лет, потому что мно́гие, – Я говорю́ вам, – захоте́ят войти́, но не ока́жутся
25 сильны́ [сделать э́такое]! ◇С того *моме́нта*, как то́лько ˛Адо́н до́ма пробуди́лся и на́глухо за́пер ˛две́ри, но вы таки реши́лись оста́ться снару́жи и стуча́ть в ˛две́рь, произнося́ «יהוה йхвх Адона́й, отвори́ нам!», таки в отве́т Он утверди́тельно ска́жет вам: «Не зна́ю вас!
26 Отку́да вы?» ◇И вот тогда́-то вы при́метесь говори́ть: «Мы е́ли и пи́ли п[е]ред глаза́ми Твоими, и на́с поуча́л Ты на ˛бульва́рах!»
27 ◇Тогда́-то Он ска́жет утверди́тельно: «Говорю́ вам: не зна́ю вас!
28 Отку́да вы? **Про́чь от Меня, все ˛тру́женики ха́рэша́им!**» ◇В ме́сте том и состои́тся ˛рыда́ние и ˛скре́жет ˛зубо́в, как то́лько воо́чию уви́дели вы Авраха́ма, Йицха́ка и Йаако́ва, а также всех ха́нвиим в
29 ˛Маљху́т ха́Э̀љ, но себя́ наси́льно выбра́сываемыми нару́жу! ◇Так что приду́т с вы́катов и зака́тов ха́Шэ́мэш, а также со стороны́ Боре́я
30 и Но́та, и возля́гут в ˛Маљху́т ха́Э̀љ. ◇Так во́т, есть заключи́тельные, которые ока́жутся нача́льными, и есть нача́льные, которые ока́жутся заключи́тельными!

Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ 22
πορείαν ποιούμενος εις ⸢Ἱερουσαλήμ⸣[12] ◇εἶπεν δέ τίς αὐτῷ, 23

– Κύριε, ει ολίγοι οἱ σωζόμενοι;

ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Αγωνίζεσθε εισελθεῖν διὰ τῆς στενῆς ⸢πύλης·⸣[6] ὅτι πολλοὶ, 24
λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εισελθεῖν, καὶ ουκ ισχύσουσιν. ◇ἀπὸ 25
οὗ ἂν εγερθῇ ὁ οικοδεσπότης καὶ αποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἀρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, ⸢Κύριε,⸣[21] ἀνοιξον ἡμῖν· καὶ αποκριθεὶς ερεῖ ὑμῖν, Ουκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν εστέ· ◇τότε ἀρξεσθε λέγειν, Εφάγομεν ενώπιον 26
σου καὶ επίομεν, καὶ εν ταῖς πλατείαις ἡμῶν εδίδαξας. ◇καὶ 27
ερεῖ, ⸢Λέγω⸣[3] ὑμῖν, ουκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν εστέ· **Απόστητε απὸ εμοῦ πάντες ⸢οἱ εργάται τῆς⸣[14] αδικίας.** ◇εκεῖ ἔσται 28
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν οδόντων, ὅταν ὄψησθε Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ εκβαλλομένους ἔξω. ◇καὶ 29
ἥξουσιν απὸ ανατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ⸢απὸ⸣[18] Βορρᾶ καὶ Νότου, καὶ ανακλιθήσονται εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ 30
ιδού, εισὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εισὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

13.31–35 ПЛАЧ ОБ ЙЕРУШАЉАИМ

31 В то́т же ˛де́нь приблизились к [Нему] не́кие пруши́м, говоря́ Ему:

Εν αυτῇ τῇ ⸢ἡμέρᾳ προσῆλθόν⸣[4] τινές Φαρισαῖοι, λέγοντες 31
αυτῷ,

13.18 [2] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΝ[1] 𝒱
13.19 [18] ΜΕΓΑ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.20 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
13.21 [7] ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ[1] 𝔗κκ ‖ [ΕΝ]ΕΚΡΥΨΕΝ[1] 𝒱
13.22 [12] ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ[1] 𝔗κκ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ[1] 𝒱
13.24 [6] ΠΥΛΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΘΥΡΑΣ[1] 𝒱
13.25 [21] ΚΥΡΙΕ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.27 [3] ΛΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΕΓΩΝ[1] 𝒱
[14] ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΤΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΡΓΑΤΑΙ[1] 𝒱
13.29 [8] ΑΠΟ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
13.31 [4] ΗΜΕΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΩΡΑ ΠΡΟΣΗΛΘΑΝ[1] 𝒱

13.27 Мизм. 6.9 Отступи́те от меня́ все́, ˛упражня́ющиеся в ˛беззако́нии, потому что יהוה йхвх услы́шал ˛зву́к ˛рыда́ния моего,

– Выйди и уходи́ отсю́да, потому́ что И́род жела́ет уби́ть тебя́ хладнокро́вно!

32 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Отпра́вившись к [нему́], скажи́те ¿лиси́це э́такой: «Узри́ же! Я выгоня́ю шэди́м! Так что ны́не и за́втра завершаю́ исцеле́ния, а
33 на ¿3-й [день] дово́дят Меня́ до остано́вки “Коне́чная”! ◇Впро́чем, Мне до́лжно ны́не, за́втра и в ¿после́дующий [де́нь] продвига́ться в [Йерушаљаи́м], потому́ как нави́ не спосо́бен поги́бнуть за преде́лами Йерушаљаи́м!»

34 Йерушаљаи́м, Йерушаљаи́м, ¿хладнокро́вно убива́ющая ха́нвиим, и камня́ми забива́ющая ¿по́сланных к тебе́! Сколько ра́з жела́л Я собра́ть ¿йељади́м твои́х таки́м же спо́собом, как насе́дка под ¿кры́льями [собира́ет] ¿гнёздышко своё со́бственное, но вы ни за что́
35 не возжела́ли! ◇Учти́те, что для ва́с остав ля́ется этот до́м ваш мидба́р! Таки “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не уви́деть вам Меня́, покуда *истребле́ние* не обру́шилось бы на *вас*! Во вре́мя то произнести́ бы вам «**Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́·Шэ́м יהוה** ЙХВХ**!**»

– Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32

– Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδού, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ⸀ἐπιτελῶ⸁[14] σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. ◇πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ 33 ἐχομένῃ πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ⸀ἀποκτείνουσα⸁[14] τοὺς προ- 34
φήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ◇ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ⸀ἔρημος·⸁[17] ⸀ἀμὴν δὲ λέγω⸁[18] 35
ὑμῖν ⸀ὅτι Οὐ μή με ἴδητε⸁[12] ἕως ⸀ἂν⸁[18] ⸀ἥξῃ, ὅτε⸁[19] εἴπητε, **Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

14.1–6 Исцеление больного слоновой болезнью

14 Затем в моме́нт Его ¿вхожде́ния в до́м не́кого из ¿сари́м ха́прушим, чтобы в Шабба́т пое́сть ле́хэм, произошло́ наконе́ц-то. Ны́не стали
2 следи́ть за Ним. ◇Так во́т, п[е]ред глаза́ми Его находи́лся не́кий
3 адам, поражённый слоно́вой боле́знью. ◇Тогда́, прерва́в *их*, ЙЕШУ́А обрати́лся к ¿храни́телям Торы́ и пруши́м, говоря́ [им]:

– Разреша́ется ли в ха́Шабба́т врачева́ть?

4 Они таки́ ути́хли. Та́к что, косну́вшись *того несча́стного*, Он
5 исцели́л его и отпусти́л. ◇Затем в отве́т против них Он сказа́л:

– Чей из вас осёл или во́л упадёт в коло́дец, и [кто́ из вас] то́тчас же не вы́тащит его в ¿йо́м ха́Шабба́т?

6 Таки да́! Не́ были они сильны́, чтобы осме́литься возрази́ть Ему в сто́рону *укори́зн* э́таких.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν 14
ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων Σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. ◇καὶ ἰδού, ἄνθρωπος τίς ἦν 2
ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ◇καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 3
εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων,

– ⸀Εἰ⸁[12] ἔξεστι τῷ Σαββάτῳ ⸀θεραπεύειν;⸁[16]

οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ 4
ἀπέλυσε. ◇καὶ ⸀ἀποκριθεὶς⸁[2] πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, 5

– Τίνος ὑμῶν ⸀ὄνος⸁[8] ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ⸀ἐμπεσεῖται,⸁[13] καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ⸀τῇ⸁[20] ἡμέρᾳ τοῦ Σαββάτου;

καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι ⸀αὐτῷ⸁[5] πρὸς ταῦτα. 6

14.7–14 О смирении и выборе гостей

7 Затем обрати́л Он к тем приглашённым при́тчу, внима́тельно наблюда́я за те́м, каким и́менно образом они стали выбира́ть ¿пе́рвые места́ для возлежа́ния, выска́зываясь против них:

8 – Как то́лько не́кто пригласи́л тебя на сва́дебную гуля́нку, **не оказа́ться тебе возлежа́щим на ¿пе́рвом ме́сте для возлежа́ния,**

Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς 7
τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

– Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, **Μὴ κατακλιθῇς εἰς** 8
τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερος σου ᾖ κεκλημένος

13.32 14 ΕΠΙΤΕΛΩ¹𝔎κ ‖ ΑΠΟΤΕΛΩ¹𝒱
13.34 4 ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥΣΑ¹𝔎𝒱 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥΣΑ¹ℳ
13.35 7 ΕΡΗΜΟΣ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱
8 ΑΜΗΝ ΔΕ ΛΕΓΩ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΩ ΔΕ¹ℳ ‖ ΛΕΓΩ [ΔΕ]¹𝒱
12 ΟΤΙ ΟΥ ΜΗ ΜΕ ΙΔΗΤΕ¹𝔎κ ‖ ΟΥ ΜΗ ΙΔΗΤΕ ΜΕ¹𝒱
18 ΑΝ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱
19 ΗΞΗ ΟΤΕ¹𝔎κ ‖ [ΗΞΕΙ ΟΤΕ]¹𝒱
14.3 12 ΕΙ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱
16 ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ¹𝔎κ ‖ ΘΕΡΑΠΕΥΣΑΙ Η ΟΥ¹𝒱
14.5 2 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱
8 ΟΝΟΣ¹𝔎 ‖ ΥΙΟΣ¹ℳ
13 ΕΜΠΕΣΕΙΤΑΙ¹𝔎κ ‖ ΠΕΣΕΙΤΑΙ¹𝒱
20 ΤΗ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱
14.6 5 ΑΥΤΩ¹𝔎κ ‖ 𝔓¹𝒱

13.35 Мизм. 117.26* Бэ́ браха́ ха́ба́ бэ́ Шэ́м יהוה ЙХВХ! Из Ба́йт יהוה ЙХВХ мы браху́ призва́ли на вас!
Йир. 12.7* ха́Ба́ит Шели́ Я оттолкну́л от Себя́, отказа́лся от ¿насле́дства Моего́, люби́мую ха́нэфэш Шели́ [от]дал прямо в ру́ки враго́в её!
Йир. 22.5* Таки́ как то́лько вы не сотвори́ли ха́дварим э́такие, против Себя́ же покля́лся Я, – говори́т יהוה ЙХВХ, – что в опустоше́ние преврати́тся ха́Ба́ит э́такий!
14.8 Миш. 25.6* Превосхо́дство своё над други́ми не подчёркивай п[е]ред носо́м мэ́леха, да и в места́х роши́м дина́стий не подставля́йся,

чтобы не́когда приглашённый им не оказа́лся почётнее тебя́ э́такого!
9 ◇Тогда́-то, подоше́дши к [тебе], ⸢пригласи́вший тебя́ и его́ зая́вит
тебе: «Э́такому уступи́ ме́сто!», и вот тогда́-то с позо́ром при́мешься
10 занима́ть ⸢после́днее ме́сто! ◇Впро́чем, как то́лько [за]получи́л
ты приглаше́ние, отпра́вившись [туда], приля́г на ⸢после́днем ме́сте,
чтоб[ы] как то́лько пришёл ⸢пригласи́вший тебя, сказа́л бы тебе:
«Хавэри́, переся́дь-ка вы́ше!» И вот тогда́-то бу́дет тебе кавод прямо
11 п[е]ред но́сом ⸢возлежа́щих совме́стно с тобою! ◇Поэтому вся́кий,
⸢возвыша́ющий себя́ уни́жен будет, а ⸢унижа́ющий себя́ возвы́шен
будет!

12 Затем сказа́л Он и тому са́мому, пригласи́вшему Его:

– Как то́лько твори́шь ты аруха́т цоҳора́им или аруха́т э́рэв, не трезво́нь ни к ⸢хавэри́м твоим, ни к ⸢ахи́м твоим, и тем бо́лее к ⸢ро́дственникам твоим, и даже к сосе́дям бога́тым, чтобы не́когда и они́ не пригласи́ли тебя в отве́т, и чтобы не соверши́лось для
13 тебя равноце́нное воздая́ние! ◇Впро́чем, как то́лько твори́шь ты
14 банке́т, приглаша́й ни́щих, хромы́х, уве́чных, слепы́х, ◇и вот тогда́-то ока́жешься мэуша́ром, потому как не смо́гут они расплати́ться с тобой, ведь тебе же возда́стся в моме́нт ⸢поднятия ҳацадики́м!

14.15–24 О ЗВАНОМ УЖИНЕ

15 Тогда́-то не́кто из ⸢возлежа́щих совме́стно, услы́шав *ре́чи* э́такие, сказа́л Ему:

– Мэуша́р то́т, который вкуша́ть будет ле́хэм в ⸢Маҳу́т ҳаЭ́ль!

16 О́н же сказа́л ему:

– Не́кий Ада́м сотвори́л пы́шный аруха́т э́рэв, так что пригласи́л
17 Он мно́гих. ◇Таки да́! Пос[ы]ла́л Он ⸢поднево́льного Своего к
⸢ча́су ҳааруха́т э́рэв, чтобы сказа́ть тем приглашённым: «Приходи́те,
18 потому что гото́вы уже таки все́!» ◇Тогда́-то они все́ поодино́чке
приняли́сь извиня́ться. ⸢Нача́льный сказа́л ему: «По́ле купи́л я, так
что е́сть у меня́ кра́йняя необходи́мость, чтобы пойти́ и посмотре́ть
19 на него. Прошу́ Тебя, прими́ мой отка́з!» ◇Затем ино́й сказа́л: «5 па́р
воло́в купи́л я, так что на низкопро́бность направля́юсь испыта́ть их.
20 Прошу́ Тебя, прими́ мой отка́з!» ◇Затем ино́й сказа́л: «Ишу́ привяза́л
21 я к себе, так что из-за э́такого ради не могу́ я прийти́!» ◇Таки
да́! Возврати́вшись *ни с че́м*, ⸢поднево́льный тот рассказа́л ⸢Адо́ну
своему об [извине́ниях] э́таких. И вот тогда́-то, рассвирепе́в, ⸢Адо́н
до́ма сказа́л ⸢поднево́льному Своему: «Скоре́е вы́йди на ⸢бульва́ры и
переу́лки этого го́рода, и таки введи́ сюда́ ⸢ни́щих, хромы́х, уве́чных
22 и слепы́х!» ◇Затем ⸢поднево́льный сказа́л [Ему]: «Адони́, испо́лнено
23 так, как Ты́ приказа́л, но всё ещё е́сть ме́сто!» ◇Тогда́-то ⸢Адо́н

ὑπὸ αυτοῦ, ◇καὶ ελθὼν ὁ σὲ καὶ αυτὸν καλέσας ερεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ ⸢μετὰ⸣[16] αισχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. ◇αλλὰ ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ⸢ανάπεσον⸣[15] εις τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, ⸢είπῃ⸣[16] σοι, Φίλε, προσανάβηθι ανώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ενώπιον ⸢τῶν⸣[26] συνανακειμένων σοι. ◇ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αυτόν,

– Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς αδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αυτοί ⸢σε αντικαλέσωσι,⸣[31] καὶ γένηται ⸢σοι ανταπόδομα.⸣[35] ◇αλλὰ ὅταν ⸢ποιῇς δοχήν,⸣[3] κάλει πτωχούς, ⸢αναπήρους,⸣[7] χωλούς, τυφλούς· ◇καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι ουκ ἔχουσιν ανταποδοῦναί σοι· ανταποδοθήσεται ⸢γάρ⸣[10] σοι εν τῇ αναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δέ τίς τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αυτῷ,

– Μακάριος, ⸢ὃς⸣[10] φάγεται ⸢ἄρτον⸣[12] εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ,

– Ἄνθρωπος τίς ⸢εποίησε⸣[7] δεῖπνον μέγα, καὶ εκάλεσε πολλούς· ◇καὶ απέστειλε τὸν δοῦλον αυτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου ειπεῖν τοῖς κεκλημένοις, ⸢Ερχεσθε,⸣[13] ὅτι ἤδη ἕτοιμα ⸢εστί πάντα.⸣[17] ◇καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς ⸢παραιτεῖσθαι πάντες.⸣[5] ὁ πρῶτος εἶπεν αυτῷ, Αγρὸν ηγόρασα, καὶ ἔχω ανάγκην ⸢ἐξελθεῖν καὶ⸣[16] ἰδεῖν αυτόν· ερωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. ◇καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ηγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αυτά· ⸢ερωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.⸣[12] ◇καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ⸢ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο⸣[5] ου δύναμαι ελθεῖν. ◇⸢καὶ⸣[7] παραγενόμενος ὁ δοῦλος ⸢ἐκεῖνος⸣[5] απήγγειλε τῷ κυρίῳ αυτοῦ ταῦτα. τότε οργισθεὶς ὁ οικοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αυτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εις τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ αναπήρους καὶ ⸢χωλοὺς καὶ τυφλοὺς⸣[34] ⸢εισάγαγε⸣[37] ὧδε. ◇καὶ ⸢εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε,⸣[2] γέγονεν ⸢ὡς⸣[7] επέταξας, καὶ ἔτι τόπος εστίν. ◇καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν ⸢δοῦλον,⸣[7] Ἔξελθε

14.9 16 ΜΕΤ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΜΕΤΑ[1] $\mathcal{V}$
14.10 5 ΑΝΑΠΕΣΟΝ[1] $\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΝΑΠΕΣΕ[1] $\mathcal{M}^{V}$
16 ΕΙΠΗ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΕΙ[1] $\mathcal{V}$
26 ΤΩΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ[1] $\mathcal{V}$
14.12 31 ΣΕ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΤΙΚΑΛΕΣΩΣΙΝ ΣΕ[1] $\mathcal{V}$
35 ΣΟΙ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΤΑΠΟΔΟΜΑ ΣΟΙ[1] $\mathcal{V}$
14.13 3 ΠΟΙΗΣ ΔΟΧΗΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΔΟΧΗΝ ΠΟΙΗΣΗΣ[1] $\aleph\,\Psi^{75}$
7 ΑΝΑΠΗΡΟΥΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΑΠΕΙΡΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
14.14 10 ΓΑΡ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΔΕ[1] $\aleph^{*}$
14.15 10 ΟΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΣΤΙΣ[1] $\mathcal{V}$
12 ΑΡΤΟΝ[1] $\mathcal{T}_{K\text{-}V}$ ‖ ΑΡΙΣΤΟΝ[1] $\mathcal{M}$
14.16 7 ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΟΙΕΙ[1] $\mathcal{V}$
14.17 13 ΕΡΧΕΣΘΕ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΕΡΧΕΣΘΑΙ[1] $\aleph\,\mathfrak{D}$
17 ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΤΙΝ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΙΣΙΝ[1] $\aleph\,\Psi^{75}$ ‖ ΕΙΣΙΝ ΠΑΝΤΑ[1] $\mathfrak{P}$
14.18 5 ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ ΠΑΝΤΕΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΡΑΙΤΕΙΣΘΑΙ[1] $\mathcal{V}$
16 ΕΞΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΞΕΛΘΩΝ[1] $\mathcal{V}$
14.19 12 ΕΡΩΤΩ ΣΕ ΕΧΕ ΜΕ ΠΑΡΗΤΗΜΕΝΟΝ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΔΙΟ ΟΥ ΔΥΝΑΜΑΙ ΕΛΘΕΙΝ[1] $\mathfrak{D}$
14.20 5 ΕΓΗΜΑ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΕΛΑΒΟΝ ΔΙΟ[1] $\mathfrak{D}$
14.21 1 ΚΑΙ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$[1] Ψ^{75}
5 ΕΚΕΙΝΟΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{45}$[1] $\mathcal{V}$
34 ΧΩΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΥΦΛΟΥΣ ΚΑΙ ΧΩΛΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
37 ΕΙΣΑΓΑΓΕ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΕΝΕΓΚΕ[1] $\mathfrak{D}$
14.22 2 ΕΙΠΕΝ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΚΥΡΙΕ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ Ο ΔΟΥΛΟΣ ΕΙΠΕΝ[1] $\mathfrak{D}$
7 ΩΣ[1] $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο[1] $\mathcal{V}$
14.23 7 ΔΟΥΛΟΝ[1] $\mathcal{T}_{T}$ ‖ ΔΟΥΛΟΝ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{D}\,\Psi^{75*}$

обрати́лся к тому поднево́льному: «Вы́йди на хадрахи́м и к и́згородям, и принуди́ *ошива́ющихся там* войти́ ко [Мне], чтоб таки напо́лнен был хаБа́ит Шели́!»

24 Потому́-то говорю́ вам, что никто́ из тех ¿приглашённых хаиши́м не распро́бует Мой со́бственный хаСэ́дэр!

εις τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ⸀ἀνάγκασον⸁[15] εισελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ⸀ὁ οἶκός μου.⸁[19]

24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ⸀ἀνδρῶν⸁[7] ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ ⸀δείπνου.⸁[14] 24

14.25–33 Цена следования за Йешуа

25 Затем стали собира́ться к Нему мно́гие то́лпы, та́к что, оберну́вшись к [ним], обрати́лся Он к ним:

26 – Если кто́-нибудь прихо́дит ко Мне, но не пита́ет отвраще́ния к ¿а́ву со́бственному и ¿э́ме, а также [к] ¿ише́ и ¿йельади́м, да к тому́ же [к] ¿ахи́м и ¿ахайо́т, да ещё и [к] со́бственной хана́фэш, таково́й
27 не спосо́бен быть Мои́м ученико́м! ◇Таки да́! Тот, который хаЦъа́в свой не несёт на себе, но идёт вслед за Мно́ю, не спосо́бен о́ный быть Мои́м ученико́м!

28 Так кто́ же из вас, ба́шню жела́я постро́ить, присе́в [из]нача́льно, не броса́ет голы́ш свой в сто́рону тех самых расхо́дов, иль име́ет
29 те *сре́дства*, что на затра́ты отде́лочные, ◇чтоб таки не́когда все ¿наблюда́ющие не стали высме́ивать его, заложи́вшего свой ли́чный
30 фунда́мент, но не име́ющего си́л *под ключ* заверши́ть, ◇произнося́: «Ада́м э́такий на́чал стро́ить, но не́ был силён, чтобы *под ключ* заверши́ть!»

31 Неу́жто не́кий мэ́лех, против ино́го мэ́леха иду́щий на войну́, присе́в [из]нача́льно, не посове́туется, иль ґиббо́р он с 10.000 вы́йти
32 навстре́чу ¿иду́щему на него с 20.000? ◇Если же это не та́к, тогда пока́ ещё тот *завоева́тель* нахо́дится вдалеке́, посо́льство посла́в, станет умоля́ть [его] о тех самых *откупны́х* ради ШаЛЬо́ма.
33 ◇Потому́-то э́так ка́ждый из вас, кто не жела́ет проста́ться со всем ¿иму́ществом своим, не спосо́бен таково́й быть Мои́м ученико́м!

Συνεπορεύοντο δὲ ⸀αὐτῷ⸁[3] ὄχλοι ⸀πολλοί·⸁[5] καὶ στραφεὶς 25
εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Εἴτις ἔρχεται πρός με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ⸀ἑαυτοῦ,⸁[10] 26
καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι ⸀δέ⸁[27] καὶ τὴν ⸀ἑαυτοῦ ψυχήν,⸁[30] οὐ δύναται ⸀μου μαθητὴς εἶναι.⸁[34] ◇⸀καὶ⸁[1] ὅστις οὐ 27
βαστάζει τὸν σταυρὸν ⸀αὐτοῦ⸁[7] καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται ⸀μου εἶναι⸁[14] μαθητής.

τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ⸀θέλων⸁[5] πύργον οικοδομῆσαι, οὐχὶ 28
πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει ⸀τὰ πρὸς⸁[16] ἀπαρτισμόν; ◇ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ 29
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ⸀ἐμπαίζειν αὐτῷ,⸁[14] ◇λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο 30
οικοδομεῖν, καὶ οὐκ ἰσχυσεν ἐκτελέσαι.

ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ⸀συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ⸁[5] 31
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ⸀βουλεύεται⸁[13] εἰ δυνατός ἐστίν ἐν δέκα χιλιάσιν ⸀ἀπαντῆσαι⸁[20] τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπὶ αὐτόν; ◇εἰ δὲ ⸀μή γε,⸁[3] ἔτι ⸀αὐτοῦ πόρρω⸁[6] ὄντος, 32
πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. ◇οὕτως 33
οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ⸀μου εἶναι⸁[15] μαθητής.

14.34–35 Негодная соль

34 Това́ та самая со́ль! Но как то́лько эта со́ль отупе́ла, в чём же
35 сно́ва обретёт солёность? ◇Ни в адаму́, ни в навоз она не приго́дна! Нару́жу выбра́сывают её!

То́т, у которого име́ются в распоряже́нии у́ши слы́шащие, обя́зан слу́шать внима́тельно!

⸀Καλὸν⸁[1] τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ ⸀τὸ⸁[6] ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι 34
ἀρτυθήσεται; ◇οὔτε εις γῆν οὔτε εις κοπρίαν εὔθετον ἐστίν· 35
ἔξω βάλλουσιν αυτό.

ὁ ἔχων ὦτα ακούειν, ακουέτω.

15.1–7 О пропавшей овце

---

15 ΑΝΑΓΚΑΣΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΠΟΙΗΣΟΝ[1] $\mathfrak{P}^{45}$
19 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ[1] $\mathcal{V}$
14.24 7 ΑΝΔΡΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1] ℵ D
14 ΔΕΙΠΝΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Kv}}$ ‖ ΔΕΙΠΝΟΥ [ΠΟΛΛΟΙ ΓΑΡ ΕΙΣΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΟΛΙΓΟΙ ΔΕ ΕΚΛΕΚΤΟΙ][1] $\mathcal{M}$
14.25 3 ΑΥΤΩ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{P}^{75}$ ‖ ΤΩ ΙΗΣΟΥ[1] F
5 ΠΟΛΛΟΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{r}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] D
14.26 10 ΕΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Kv}}$ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{M}$
27 ΔΕ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΤΕ[1] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathfrak{P}^{75}$
30 ΕΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΨΥΧΗΝ ΕΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$
34 ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ ΕΙΝΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ ΜΑΘΗΤΗΣ[1] $\mathcal{V}$
14.27 1 ΚΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1] $\mathcal{V}$
7 ΑΥΤΟΥ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$
14 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ[1] $\mathcal{M}^{\mathrm{V}}$
14.28 5 ΘΕΛΩΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Kv}}$ ‖ Ο ΘΕΛΩΝ[1] $\mathcal{M}$
16 ΤΑ ΠΡΟΣ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΤΑ ΕΙΣ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΕΙΣ[1] $\mathcal{V}$
14.29 14 ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ ΑΥΤΩ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ ΑΥΤΩ ΕΜΠΑΙΖΕΙΝ[1] $\mathcal{V}$
14.31 5 ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΕΤΕΡΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΣΥΜΒΑΛΕΙΝ[1] $\mathcal{V}$
13 ΒΟΥΛΕΥΕΤΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΒΟΥΛΕΥΣΕΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
20 ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ[1] $\mathcal{V}$
14.32 3 ΜΗΓΕ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΜΗ ΓΕ[1] $\mathcal{V}$
6 ΑΥΤΟΥ ΠΟΡΡΩ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{Kv}}$ ‖ ΠΟΡΡΩ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{M}$
14.33 15 ΜΟΥ ΕΙΝΑΙ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΕΙΝΑΙ ΜΟΥ[1] $\mathcal{V}$
14.34 1 ΚΑΛΟΝ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΚΑΛΟΝ ΟΥΝ[1] $\mathcal{V}$
6 ΤΟ[1] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wk}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΟ[1] $\mathcal{V}$

14.26 Миха́ 7.6* Потому́-то бэн жесто́кому надруга́тельству подверга́ет а́ва; ба́т восста́нет на ¿э́му свою; неве́стка на ¿свекро́вь свою: враги́ у и́ша — все́, которые в ¿до́ме его!

15 Затем стали приближа́ться к Нему все ⸢налогосбо́рщики и ⸢хатта́им,
2 чтобы послу́шать Его. ◇ Так что ᵡаприши́м вместе с ᵡасофри́м стали
роптáть, произнося́:

– Э́такий споко́йно воспринима́ет хатта́им и сотрапе́зничает
совме́стно с ними!

3 Тогда́-то Он обрати́л к ним ⸢прúтчу э́такую, произнося́:

4 – Кото́рый из вас ада́м, име́я 100 цо́н, а затем потеря́в [букв. погуби́в]
пе́рвую из них, не оставля́ет в ᵡамидба́р ⸢99 и не идёт за той
5 поги́бшей, покуда не нашёл бы её? ◇ Зате́м, наше́дши [её], он
6 кладёт [её] на ⸢пле́чи свои со́бственные, переполня́ясь симхо́й, ◇ а
приш̀е́дши в ⸢до́м, созыва́ет ⸢хавэри́м и ⸢сосе́дей, говоря́ им: «Раздели́те
со мною симху́ [мою], потому что нашёл я ᵡасэ́ шели ⸢поги́бшую!»
7 ◇ Говорю́ вам, что э́так симха́ состои́тся в ᵡаШама́, – из-за хатта́
ришо́н, отмежёвывающегося от прома́шливости своей, чем из-за
99-и цадики́м, которые не име́ют необходи́мости в отмежева́нии от
прома́шливости своей!

15.8–10 О ПОТЕРЯННОЙ ДРАХМЕ

8 Неу́жто не́кая ишá, име́я 10 драхм, как то́лько потеря́ла всего́
лишь одну́ дра́хму, не зажига́ет свечу́, и не замета́ет ли ⸢жили́ще, и
9 не и́щет ли стара́тельно до тех по́р, покуда не нашла́ бы [её]? ◇ Зате́м,
наше́дши [её], она созыва́ет ⸢подру́г и ⸢сосе́док, говоря́ [им]: «Раздели́те
со мною симху́ [мою], потому что нашла́ я ту самую дра́хму, что
10 сама́ погуби́ла!» ◇ Э́так, говорю́ вам, в шехине́ ᵡамалъаха́им ᵡаЭ́ль
симха́ зарожда́ется из-за хатта́ ришо́н, отмежёвывающегося от
прома́шливости своей!

15.11–32 О БЛУДНОМ СЫНЕ

11 Затем Он сказа́л [им]:

12 – Не́кий Ада́м заиме́л двух бани́м. ◇ Так что ⸢моло́чный из них
сказа́л ⸢А́ву: «Ави́, [от]да́й мне ⸢причита́ющуюся мне ча́сть ⸢на́житого
[Тобо́ю] иму́щества!» Таки да́! Разделúл Он между ними ⸢жúзненное
13 обеспе́чение [Своё]. ◇ Зате́м, спустя несколько дне́й, собра́в всё до
после́дней ме́лочи, ⸢молоко́ ещё с гу́б не обтёрший бо́н отпра́вился
в другу́ю страну́ (в да́льнюю террито́рию) и в ме́сте том растра́тил
так называ́емое ⸢на́житое иму́щество своё, живя́ на широ́кую но́гу.
14 ◇ Зате́м, как то́лько он разбаза́рил всё до после́днего гроша́, на
ту ⸢террито́рию обру́шился го́лод ґиббо́р, так что он э́такий на́чал
15 претерпева́ть кра́йнюю нужду́. ◇ Тогда́-то, отпра́вившись на [по́иски
пропита́ния], он прилúп к ришо́н из ⸢горожа́н той ⸢террито́рии, а тот
16 отпра́вил его на ⸢поля́ свои, чтобы корми́ть свине́й. ◇ Таки да́! Он
безу́держно возжела́л напо́лнить ⸢желу́док свой ⸢рожка́ми церато́нии,
которыми пита́лись ⸢сви́ньи, но никто́ не позво́лил ему *дотяну́ться*

15 ⸢Ησαν δὲ ⸢εγγίζοντες αυτῷ¬[3] πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ 15
2 ἁμαρτωλοὶ, ακούειν αυτοῦ. ◇ καὶ διεγόγγυζον ⸢οἵ¬[3] Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι

– Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αυτοῖς.

3 Εἶπεν δὲ πρὸς αυτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,

4 – Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ ἀπολέσας ⸢ἓν ἐξ αυτῶν,¬[10] ου καταλείπει τὰ
⸢εννενηκονταεννέα¬[16] εν τῇ ερήμῳ, καὶ πορεύεται επὶ τὸ
ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αυτό; ◇ καὶ εὑρὼν επιτίθησιν επὶ τοὺς 5
ὤμους ⸢ἑαυτοῦ¬[7] χαίρων ◇ καὶ ελθὼν εις τὸν οἶκον, συγκαλεῖ 6
τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αυτοῖς, Συγχάρητε
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατον μου τὸ ἀπολωλός. ◇ λέγω ὑμῖν 7
ὅτι οὕτω χαρὰ ⸢ἔσται εν τῷ ουρανῷ¬[16] επὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι, ἢ επὶ ⸢εννενηκονταεννέα¬[16] δικαίοις, οἵτινες ου
χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

8 Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, εὰν απολέσῃ δραχμὴν
μίαν, ουχὶ ἅπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οικίαν, καὶ ζητεῖ
επιμελῶς ἕως ⸢ὅτου¬[22] εὕρῃ; ◇ καὶ εὑροῦσα ⸢συγκαλεῖται¬[3] 9
τὰς φίλας καὶ ⸢τὰς¬[7] γείτονας, λέγουσα, Συγχάρητε μοι, ὅτι
εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν απώλεσα. ◇ οὕτω, λέγω ὑμῖν, ⸢χαρὰ 10
γίνεται¬[14] ενώπιον τῶν αγγέλων τοῦ Θεοῦ επὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι.

11 Εἶπεν δέ, 11

12 – Ἄνθρωπος τίς εἶχε δύο υἱούς· ◇ καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος 12
αυτῶν τῷ Πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ επιβάλλον μέρος τῆς
ουσίας. ⸢καὶ¬[16] διεῖλεν αυτοῖς τὸν βίον. ◇ καὶ μετὰ ου πολλὰς 13
ἡμέρας συναγαγὼν ⸢ἅπαντα¬[7] ὁ νεώτερος υἱὸς απεδήμησεν
εις χώραν μακράν, καὶ εκεῖ διεσκόρπισε τὴν ουσίαν αυτοῦ,
ζῶν ασώτως. ◇ δαπανήσαντος δὲ αυτοῦ πάντα, εγένετο 14
λιμὸς ⸢ισχυρὸς¬[7] κατὰ τὴν χώραν εκείνην, καὶ αυτὸς ἤρξατο
ὑστερεῖσθαι. ◇ καὶ πορευθεὶς εκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν 15
τῆς χώρας εκείνης· καὶ ἐπεμψεν αυτὸν εις τοὺς αγροὺς
αυτοῦ βόσκειν χοίρους. ◇ καὶ επεθύμει ⸢γεμίσαι τὴν κοιλίαν 16
αυτοῦ απὸ¬[13] τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ ουδεὶς
εδίδου αυτῷ. ◇ εις ἑαυτὸν δὲ ελθὼν ⸢εἶπεν,¬[15] Πόσοι μίσθιοι 17
τοῦ Πατρός μου ⸢περισσεύουσιν¬[11] ἄρτων, εγὼ δὲ ⸢λιμῷ¬[15]
απόλλυμαι· ◇ αναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν Πατέρα μου, 18

15.1 [3] ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ¹𝔗κ Ⅱ ΑΥΤΩ ΕΓΓΙΖΟΝΤΕΣ¹𝒱
15.2 [3] ΟΙ¹𝔗κ Ⅱ ΟΙ ΤΕ¹𝒱
15.4 [10] ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ¹𝔗κ Ⅱ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΕΝ¹𝒱
[16] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ¹𝔓 Ⅱ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ¹𝓜ᵛ
15.5 [7] ΕΑΥΤΟΥ¹𝔗κ Ⅱ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
15.7 [6] ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ¹𝔗κ Ⅱ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΣΤΑΙ¹𝒱
[16] ΕΝΝΕΝΗΚΟΝΤΑΕΝΝΕΑ¹𝔓 Ⅱ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ¹𝓜ᵛ
15.8 [22] ΟΤΟΥ¹𝔗κ Ⅱ ΟΥ¹𝒱
15.9 [3] ΣΥΓΚΑΛΕΙΤΑΙ¹𝔗κ Ⅱ ΣΥΓΚΑΛΕΙ¹𝒱
[7] ΤΑΣ¹𝔗κ Ⅱ Ⱥ¹𝒱
15.10 [4] ΧΑΡΑ ΓΙΝΕΤΑΙ¹𝔗κ Ⅱ ΓΙΝΕΤΑΙ ΧΑΡΑ¹𝒱
15.12 [16] ΚΑΙ¹𝔗κ Ⅱ Ο ΔΕ¹𝒱
15.13 [7] ΑΠΑΝΤΑ¹𝔗κ Ⅱ ΠΑΝΤΑ¹𝒱
15.14 [7] ΙΣΧΥΡΟΣ¹𝔗κ Ⅱ ΙΣΧΥΡΑ¹𝒱
15.16 [3] ΓΕΜΙΣΑΙ ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ¹𝔗κ Ⅱ ΧΟΡΤΑΣΘΗΝΑΙ ΕΚ¹𝒱
15.17 [5] ΕΙΠΕΝ¹𝔗κ Ⅱ ΕΦΗ¹𝒱
[11] ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΥΣΙΝ¹𝔗κ Ⅱ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΑΙ¹𝒱
[15] ΛΙΜΩ¹𝔗κ Ⅱ ΛΙΜΩ ΩΔΕ¹𝒱

17 *до о́ных*. ◇Таки пришéдши в себя́, он сказа́л: «Ско́лькие рабо́тники
Ав·и́ избы́точествуют ле́хэм, а я́ *здесь* [по]*среди этих свине́й* гублю́ себя
18 изнури́тельным го́лодом! ◇Подня́вшись на свои но́ги, отпра́влюсь
я к Ав·и́ и заявлю́ Ему: “Ави́, промахну́лся я в ха́Шамэ́, и таки
19 прямо в лицо́ Твоё, ◇и больше уже не явля́юсь досто́йным, чтобы
на́званным быть бэ́ном Твоим! Сотвори́ меня таки́м же, как и ришо́н
20 из рабо́тников Твоих!”» ◇Та́к что, подня́вшись на свои но́ги, пришёл
он к собственному А́ву. А в то вре́мя как о́ный вдалеке́ уде́рживался
от *до́ма О́тчего*, ха́Ав его уви́дел его и сжа́лился над [ним]. Тогда́-то,
стреми́тельно прибежа́в к [нему], Он навали́лся на ше́ю *этого*
21 *заблуди́вшегося бэ́на* Своего, и таки не́жно [рас]целова́л его. ◇Тогда́-то
этот бэ́н сказа́л Ему: «Ави́, промахну́лся я в ха́Шамэ́, и таки прямо
в лицо́ Твоё, так что больше уже не явля́юсь досто́йным, чтобы
22 на́званным быть бэ́ном Твоим!» ◇И вот тогда́-то ха́Ав обрати́лся к
поднево́льным Своим: «Вы́несите нача́льное торже́ственное пла́тье
и на него́ наде́ньте, и таки *насле́дственный* пе́рстень [по]да́йте в ру́ку
23 его и́, бо́лее того, санда́лии на но́ги эти! ◇Таки да́! Приве́дши
отко́рмленного телёнка, заколи́те [его]! Тогда́-то, вдово́ль нае́вшись,
24 на́м бы возра́доваться и возвеселя́ться, ◇потому как э́такий бэ́н
Мой был рафа́, но ожи́л, был поги́бшим, и таки на́йден!» Так что они
на́чали упива́ться симхо́й и весе́льем.

καὶ ερῶ αυτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εις τὸν ουρανὸν, καὶ ενώπιον
σου· ◇⌜καὶ⌝[11] ουκέτι ειμὶ άξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησον 19
με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. ◇καὶ αναστὰς ἦλθε πρὸς 20
τὸν Πατέρα ⌜ἑαυτοῦ.⌝[17] ἔτι δὲ αυτοῦ μακρὰν απέχοντος,
εἶδεν αυτὸν ὁ Πατήρ αυτοῦ, καὶ εσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν
επέπεσεν επὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αυτόν.
◇εἶπεν δὲ ⌜αυτῷ ὁ υἱός,⌝[13] Πάτερ, ἥμαρτον εις τὸν ουρανὸν 21
καὶ ενώπιον σου, ⌜καὶ⌝[14] ουκέτι ειμὶ άξιος κληθῆναι υἱός σου.
◇εἶπεν δὲ ὁ Πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αυτοῦ, ⌜Ἐξενέγκατε 22
τὴν⌝[9] στολὴν τὴν πρώτην καὶ ενδύσατε αυτόν, καὶ δότε
δακτύλιον εις τὴν χεῖρα αυτοῦ, καὶ ὑποδήματα εις τοὺς
πόδας· ◇καὶ ⌜ενέγκαντες⌝[12] τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν θύσατε, 23
καὶ φαγόντες ευφρανθῶμεν· ◇ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, 24
καὶ ανέζησε· ⌜καὶ απολωλὼς ἦν,⌝[10] καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο
ευφραίνεσθαι.

25 Сам же бэ́н Его закэ́н в по́ле находи́лся. А когда в моме́нт своего
возвраще́ния он прибли́зился к тому самому жили́щу, услы́шал
26 му́зыку и хорово́дную пля́ску [Маханаи́м]. ◇Тогда́-то, подозва́в ришо́н
из малоле́тних, он попыта́лся вы́ведать у [того], что́ же э́такое
27 происхо́дит? ◇А тот сказа́л о́ному: «ха́Ах шельха́ верну́лся, так что
заколо́л Ав·иха того самого телёнка отко́рмленного, потому что
28 Он здра́вствующим отвоева́л его!» ◇Тогда́-то о́ный рассвирепе́л и
не захоте́л войти́ во *владе́ния О́тчие*. Потому́-то ха́Ав его, вы́шедши
29 [нару́жу], стал угова́ривать его. ◇Но в отве́т он сказа́л Ану:
«Смотри́, вот я столькие го́ды поднево́льно служу́ Тебе и никогда́
не проигнори́ровал мицву́ Твою, и таки мне́ Ты ни ра́зу не [от]дал
30 козлёнка, чтоб таки возвеселя́ться мне с хавэри́м шели́! ◇Но как
то́лько бэ́н Твой э́такий, с потаску́хами вы́жравший Твоё ли́чное
обеспе́чение жи́зненное, пришёл к *Тебе го́лый и бо́сый*, Ты заколо́л для
31 него того самого телёнка отко́рмленного!» ◇Одна́ко же [ха́Ав] сказа́л
ему: «Йельади́, ты же всегда́ нахо́дишься бок-о́-бок со Мно́ю, так что
32 все эти Мои́, по сути, твои́! ◇Ведь надлежа́ло же возра́доваться и
возвеселя́ться, потому как э́такий ах твой был рафа́, но ожи́л, был
поги́бшим, и таки на́йден!»

⌜Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αυτοῦ ὁ πρεσβύτερος εν αγρῷ· καὶ ὡς 25
ερχόμενος ἤγγισε τῇ οικίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.
◇καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν ⌜παίδων,⌝[15] επυνθάνετο ⌜Τί⌝[17] 26
εἴη ταῦτα. ◇ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ ὅτι Ὁ αδελφός σου ἥκει· καὶ 27
ἔθυσεν ὁ Πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα
αυτὸν απέλαβεν. ◇ωργίσθη δὲ, καὶ ουκ ἤθελεν εισελθεῖν· 28
ὁ ⌜οὖν⌝[18] Πατήρ αυτοῦ εξελθὼν παρεκάλει αυτόν. ◇ὁ δὲ 29
αποκριθεὶς εἶπεν τῷ ⌜Πατρί,⌝[16] Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω
σοι, καὶ ουδέποτε εντολήν σου παρῆλθον, καὶ εμοὶ ουδέποτε
ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου ευφρανθῶ. ◇ὅτε δὲ 30
ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν
ἦλθεν, ἔθυσας αυτῷ ⌜τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.⌝[17] ◇ὁ δὲ εἶπεν 31
αυτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετὰ εμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ εμὰ
σά εστίν· ◇ευφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει· ὅτι ὁ αδελφός 32
σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ⌜ανέζησε·⌝[14] καὶ απολωλὼς ⌜ἦν,⌝[17]
καὶ εὑρέθη.

16.1–13 ## О НЕВЕРНОМ ДОМОУПРАВИТЕЛЕ

16 Затем Он обрати́лся и к ученика́м Своим:

– Был не́кий бога́тый ада́м, у которого был домоправи́тель. Так
что ему́ был сделан доно́с на *домоправи́теля* э́такого, де́скать [он]

Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς ⌜αυτοῦ,⌝[7] 16

– Ἄνθρωπος τίς ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οικονόμον· καὶ οὗτος
διεβλήθη αυτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αυτοῦ. ◇καὶ 2

15.19 1 ΚΑΙ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄ⁱ𝒱
15.20 7 ΕΑΥΤΟΥ ⁱ𝔗ᵏᵛ ‖ ΑΥΤΟΥ ⁱℳ
15.21 3 ΑΥΤΩ Ο ΥΙΟΣ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ Ο ΥΙΟΣ ΑΥΤΩ ⁱ𝒱
14 ΚΑΙ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄ⁱ𝒱
15.22 9 ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ ΤΗΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΑΧΥ ΕΞΕΝΕΓΚΑΤΕ ⁱ𝒱
15.23 2 ΕΝΕΓΚΑΝΤΕΣ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΦΕΡΕΤΕ ⁱ𝒱
15.24 10 ΚΑΙ ΑΠΟΛΩΛΩΣ ΗΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΗΝ ΑΠΟΛΩΛΩΣ ⁱ𝒱
15.26 5 ΠΑΙΔΩΝ ΑΥΤΟΥ ⁱ𝔗 ‖ ΠΑΙΔΩΝ ⁱℳᵏᵛ
7 ΤΙ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΙ ΑΝ ⁱ𝒱
15.28 8 ΟΥΝ ⁱ𝔗ᵉᵏ ‖ ΔΕ ⁱ𝒱
15.29 6 ΠΑΤΡΙ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΑΤΡΙ ΑΥΤΟΥ ⁱ𝒱
15.30 17 ΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΟΝ ΣΙΤΕΥΤΟΝ ΜΟΣΧΟΝ ⁱ𝒱
15.32 14 ΑΝΕΖΗΣΕΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΖΗΣΕΝ ⁱ𝒱
17 ΗΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄ⁱ𝒱
16.1 7 ΑΥΤΟΥ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔄ⁱ𝒱

непреста́нно разоря́ет и́мение его. ◇ Тогда́, прозвуча́в к нему, [адо́н] сказа́л ему: «Что́ же э́такое слы́шу я о тебе? Предоста́вь [мне] по́лный отчёт *касательно* домоуправле́ния твоего, потому как больше не смо́жешь управля́ть до́мом!» ◇ Тогда́-то этот домоправи́тель сказа́л в самом себе: «Что́ же сотвори́ть мне, так как адо́н мой домоуправле́ние наме́ренно отсека́ет от меня? Чтобы занима́ться земледе́лием, не́т си́лы, [а] проси́ть *други́х* о по́мощи, стыдо́м покрыва́ю свою́ же го́лову! ◇ Я же давно́ уже узна́л, как и́менно придётся мне сотвори́ть, чтоб[ы] как то́лько оказа́лся я смещённым с этого домоуправле́ния, *зало́жники мои* к себе́ при́няли б[ы] меня в дома́ свои!» ◇ Тогда́-то, по одному́ подозва́в к себе ка́ждого из должнико́в адо́на со́бственного, *домоправи́тель* сказа́л нача́льному: «Ско́лькое задолжа́л ты адони́?» ◇ Он же отве́тил: «100 ба́тов оли́вкового ма́сла». Тогда́-то *домоправи́тель* сказа́л ему: «Держи́ твою́ эту распи́ску и́, [у]се́вши[сь] [поудо́бнее], незамедли́тельно напиши́ *но́вую на* 50!» ◇ Вслед за те́м сказа́л ино́му: «А ты ско́лькое задолжа́л?» Тогда тот отве́тил: «100 ко́ров пшени́цы». Тогда́-то *домоправи́тель* говори́т ему: «Держи́ твою́ эту распи́ску и напиши́ *но́вую на* 80!» ◇ Таки да́! Адо́н одо́брил этого домоправи́теля — домоправи́теля харэша́им, потому как предусмотри́тельно сотвори́л о́ный, потому что бнэ́й хаОльа́м э́такого сообрази́тельнее, чем бнэ́й·ха О́р, – ради ра́сы своей со́бственной о́ные и существу́ют!

φωνήσας αυτὸν εἶπεν αυτῷ, Τί τοῦτο ακούω περὶ σοῦ; απόδος τὸν λόγον τῆς οικονομίας σου· ου γὰρ δυνήσῃ ἔτι οικονομεῖν. ◇ εἶπεν δὲ εν ἑαυτῷ ὁ οικονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριος μου αφαιρεῖται τὴν οικονομίαν απ᾽ εμοῦ; σκάπτειν ουκ ισχύω, επαιτεῖν αισχύνομαι. ◇ ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οικονομίας, δέξωνται με εις τοὺς οίκους αυτῶν. ◇ καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον οφείλεις τῷ κυρίῳ μου; ◇ ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ελαίου. καὶ εἶπεν αυτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα. ◇ ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον οφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αυτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ογδοήκοντα. ◇ καὶ επῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οικονόμον τῆς αδικίας ὅτι φρονίμως εποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ Αιῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ Φωτὸς εις τὴν γενεὰν ἑαυτῶν εισί.

Также и Я́ говорю́ вам: из-за Мамо́на харэша́им сотвори́те для себя́ хавэри́м, чтоб[ы] как то́лько вы исче́рпались, к себе́ при́няли бы вас в суккот хаольамии́м! ◇ Тот, который нээма́н в мало́важном, по сути, нээма́н и в неимове́рно мно́гом. Но тот, который раша́ в мало́важном, по сути, раша́ и в неимове́рно мно́гом. ◇ Так во́т, если вы не оказа́лись нээмани́м в среде́ Мамо́на хараша́, тогда кто́ же дове́рит вам то самое амити́? ◇ Таки да́! Если вы не оказа́лись нээмани́м в чужо́м *домоуправле́нии*, тогда кто́ же [от]да́ст вам принадлежа́щую вам *до́лю*? ◇ Никако́й присл́уга поднево́льный не мо́жет поднево́льно служи́ть двои́м адони́м, потому что либо хариш́он возненави́дит, а ино́го возлю́бит, либо ришо́н держа́ться будет, а ино́го презира́ть! Не спосо́бны вы Эльохи́м служи́ть, и Мамо́ну поднево́льно!

ᾳγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους εκ τοῦ Μαμωνᾶ τῆς αδικίας, ἵνα ὅταν εκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εις τὰς αιωνίους σκηνάς. ◇ ὁ πιστὸς εν ελαχίστῳ, καὶ εν πολλῷ πιστός εστίν, καὶ ὁ εν ελαχίστῳ ἄδικος καὶ εν πολλῷ ἄδικος εστίν. ◇ ει οῦν εν τῷ αδίκῳ Μαμωνᾷ πιστοὶ ουκ εγένεσθε, τὸ αληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; ◇ καὶ ει εν τῷ αλλοτρίῳ πιστοὶ ουκ εγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; ◇ ουδεὶς οικέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον αγαπήσει· ἢ ἑνὸς ανθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. ου δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμωνᾷ.

16.14–18 Йешуа о прушим и Торе

Таки харуши́м та́кже слу́шали все *дварим* э́такие, но го́рдо засмея́лись над Ним, в действи́тельности явля́ясь сребролю́бцами. ◇ Тогда́-то сказа́л Он им:

Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ εξεμυκτήριζον αυτόν. ◇ καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Вы́ ж[е] таки те са́мые, самих себя́ ограня́ющие п[е]ред лицо́м адами́м, но хаЭ́ль отли́чно зна́ет халеви́м ваши, потому что то́, что высоко́ средь адами́м, таки ме́рзость эльохи́м шакрани́м п[е]ред лицо́м хаЭ́ль! ◇ Тора́ и Нвии́м [воз]*де́йствовали* вплоть до Йоханана́. С того́ са́мого моме́нта распространя́ется хаБсора́ о Маьхут хаЭ́ль, и таки вся́кий ради э́такой по отноше́нию к самому себе́ допуска́ет наси́лие! ◇ Ле́гче же, по сути, исче́знуть хаШама́ и ха Э́рэц, чем [хотя

– Ὑμεῖς εστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ενώπιον τῶν ανθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ εν ανθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ενώπιον τοῦ Θεοῦ εστὶν. ◇ ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ιωάννου· απὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ευαγγελίζεται, καὶ πᾶς εις αυτὴν βιάζεται. ◇ ευκοπώτερον δέ εστί τὸν ουρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. ◇ πᾶς ὁ απολύων τὴν γυναῖκα αυτοῦ

16.2 19 ΔΥΝΗΣΗ 𝔗𝔨 ‖ ΔΥΝΗ 𝔙
16.4 7 ΤΗΣ 𝔗𝔨 ‖ ΕΚ ΤΗΣ 𝔙
16.5 6 ΧΡΕΩΦΕΙΛΕΤΩΝ 𝔗𝔨 ‖ ΧΡΕΟΦΕΙΛΕΤΩΝ 𝔙
16.6 7 ΚΑΙ 𝔗𝔨 ‖ Ο ΔΕ 𝔙
12 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ 𝔗𝔨 ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ 𝔙
16.7 14 ΚΑΙ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
19 ΤΟ ΓΡΑΜΜΑ 𝔗𝔨 ‖ ΤΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ 𝔙
16.8 26 ΓΕΝΕΑΝ ΤΗΝ 𝔗𝔴 ‖ ΓΕΝΕΑΝ 𝔎
16.9 1 ΚΑΓΩ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ 𝔙
4 ΠΟΙΗΣΑΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔨 ‖ ΕΑΥΤΟΙΣ ΠΟΙΗΣΑΤΕ 𝔙
14 ΕΚΛΙΠΗΤΕ 𝔗𝔎 ‖ ΕΚΛΗΠΗΤΕ 𝔐 ‖ ΕΚΛΙΠΗ 𝔙
16.12 10 ΥΜΕΤΕΡΟΝ 𝔗𝔉 ‖ ΗΜΕΤΕΡΟΝ 𝔅
16.14 5 ΚΑΙ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
16.15 28 ΕΣΤΙΝ 𝔗𝔎 ‖ 𝔄 𝔐𝔙
16.16 6 ΕΩΣ 𝔗𝔨 ‖ ΜΕΧΡΙ 𝔙

18 бы] одно́й ва́в вы́пасть из ⸢Торы́! ◇ Ка́ждый, ⸢прогоня́ющий ⸢ишу́ свою́ и у́зами бра́чными свя́зывающий с собо́ю ину́ю, наруша́ет эмуну́ супру́жескую! Таки да́! Ка́ждый, эту́, про́гнанную и́шем, в наши́м беру́щий, наруша́ет эмуну́ супру́жескую!

καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει· καὶ ⸢πᾶς⸣[12] ὁ απολελυμένην απὸ ανδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

16.19–31 Богач и Эльазар

19 Таки ада́м не́кий был богачо́м, так что приня́лся одева́ться в пурпу́рное и виссо́н, каждый де́нь веселя́сь роско́шно. 20 ◇ Но был не́кий ни́щий, ше́м которому Эльаза́р, кото́рого, покры́того незажива́ющими я́звами гно́йными, бро́сили прямо 21 перед ⸢укреплёнными воро́тами его. ◇ Таки да́! Он безу́держно возжела́л желу́док напо́лнить теми самыми кро́шками, ⸢па́дающими с ⸢обе́денного стола́ этого богача́. Впро́чем, таки ⸢псы́, подходя́ к *нему*, стали обли́зывать ⸢незажива́ющие гно́йные я́звы его.

Ἄνθρωπος δέ τίς ἦν πλούσιος, καὶ ενεδιδύσκετο πορφύραν 19
καὶ βύσσον, ευφραινόμενος κατ᾽ ἡμέραν λαμπρῶς. ◇ πτωχὸς 20
δέ τίς ⸢ἦν⸣[4] ονόματι Λάζαρος, ⸢ὃς⸣[7] εβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα
αυτοῦ ⸢ἡλκωμένος⸣[13] ◇ καὶ επιθυμῶν χορτασθῆναι απὸ ⸢τῶν 21
ψιχίων⸣[15] τῶν πιπτόντων απὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
αλλὰ καὶ οἱ κύνες ερχόμενοι ⸢απέλειχον⸣[19] τὰ ἕλκη αυτοῦ

22 Когда́ же э́тот ни́щий у́мер, и ха-маль'яхи́м отнесли́ его в ⸢объ'я́тия ⸢Авраха́ма, произошло́ наконе́ц-то. Затем у́мер и ⸢бога́ч, и тогда 23 устро́или ему *пы́шные* по́хороны. ◇ Но в сред[е́] ⸢Шео́ла, находя́сь средь невыноси́мых истяза́ний, подня́в ⸢глаза́ свои, он на огро́мном расстоя́нии воо́чию ви́дит ⸢Авраха́ма, а также Эльаза́ра на ⸢грудя́х 24 его. ◇ Тогда́-то о́ный, прозвуча́в, сказа́л: «Ави́ Авраха́м, раха́м прояви́ ко мне и отпра́вь Эльаза́ра, чтоб таки намочи́л он в вод[е́] ⸢ко́нчик ⸢па́льца своего и охлади́л бы ⸢язы́к мой, потому как изнываю 25 я из-за невыноси́мого муче́ния в ⸢пла́мени э́таком!» ◇ Тогда́-то Авраха́м сказа́л: «Йельади́, вспо́мни же, что ты э́такий уже вы́черпал “ха-тови́м” твои в ха-ХАЙА́ [т.е. жи́зни] шельха́, а Эльаза́р аналоги́чным о́бразом те самые ра́им! Так что о́н-то прямо сейча́с наслажда́ется 26 утеше́нием, а ты́ изнываешь из-за муче́ния невыноси́мого! ◇ Да и ко всем ‘*тови́м*’ э́таким между на́ми и ва́ми утверждена́ про́пасть невообрази́мая, чтобы ⸢жела́ющие перейти́ от на́с к ва́м не оказа́лись спосо́бными на [такое], а также те́, которые у ва́с, к на́м не смогли́ 27 переправля́ться!» ◇ Тогда́-то тот сказа́л: «Тогда прошу́ тебя, ави́, 28 чтоб[ы] тебе самоли́чно отпра́вить его в ха-ба́ит ⸢ави́, ◇ ведь е́сть же у меня 5 ахи́м, чтобы для ни́х предоста́вил он эдуйо́т неоспори́мые, чтоб таки и они́ не оказа́лись в ⸢ме́сте э́таком этого истяза́ния 29 невыноси́мого!» ◇ Авраха́м говори́т ему: «У них есть Мошэ́ и ⸢Нвии́м! 30 Они и́х обя́заны услы́шать!» ◇ Он же сказа́л: «О, не́т! Не́т же, ави́ Авраха́м, но как то́лько не́кто из рафа́им отпра́вился к ним, 31 отмежу́ются от прома́шливости своей!» ◇ Тогда́-то [Авраха́м] сказа́л ему: «Ко́ли Мошэ́ и ⸢Нвии́м не жела́ют слу́шать, тогда даже если бы и подня́лся кто́-нибудь из среды́ рафа́им, не уве́рятся!»

Εγένετο δὲ αποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ απενεχθῆναι αυτὸν 22
ὑπὸ τῶν αγγέλων εις τὸν κόλπον ⸢τοῦ⸣[15] Αβραάμ· απέθανε
δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ετάφη ◇ καὶ εν τῷ Ἅιδῃ επάρας 23
τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ, ὑπάρχων εν βασάνοις, ὁρᾷ ⸢τὸν⸣[13]
Αβραὰμ απὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον εν τοῖς κόλποις αυτοῦ.
◇ καὶ αυτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Αβραάμ, ελέησόν με, καὶ 24
πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αυτοῦ
ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι οδυνῶμαι
εν τῇ φλογὶ ταύτῃ. ◇ εἶπεν δὲ Αβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι 25
ὅτι απέλαβες ⸢σὺ⸣[8] τὰ αγαθά σου εν τῇ Ζωῇ σου, καὶ
Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ⸢ὅδε⸣[23] παρακαλεῖται, σὺ
δὲ οδυνᾶσαι. ◇ καὶ ⸢επὶ⸣[2] πᾶσιν τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ 26
ὑμῶν χάσμα μέγα εστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι
⸢εντεῦθεν⸣[16] πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ⸢οἱ⸣[22] εκεῖθεν πρὸς
ἡμᾶς διαπερῶσιν. ◇ εἶπεν δέ, Ερωτῶ ⸢οὖν σε,⸣[4] πάτερ, ἵνα 27
πέμψῃς αυτὸν εις τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ◇ ἔχω γὰρ πέντε 28
αδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αυτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αυτοὶ
ἔλθωσιν εις τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. ◇ λέγει ⸢αυτῷ⸣[2] 29
Αβραάμ, Ἔχουσι ⸢Μωσέα⸣[5] καὶ τοὺς προφήτας· ακουσάτωσαν
αυτῶν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν, Ουχί, πάτερ Αβραάμ· αλλὰ εάν τίς 30
απὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αυτούς, μετανοήσουσιν. ◇ εἶπεν 31
δὲ αυτῷ, Ει ⸢Μωσέως⸣[5] καὶ τῶν προφητῶν ουκ ακούουσιν,
⸢ουδέ⸣[11] εάν τίς εκ νεκρῶν αναστῇ, πεισθήσονται.

16.18 12 ΠΑΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
16.20 4 ΗΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
7 ΟΣ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
13 ΗΛΚΩΜΕΝΟΣ¹𝔗ϰ ‖ ΕΙΛΚΩΜΕΝΟΣ¹𝒱
16.21 5 ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
19 ΑΠΕΛΕΙΧΟΝ¹𝔗ϰ ‖ ΕΠΕΛΕΙΧΟΝ¹𝒱
16.22 15 ΤΟΥ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
16.23 13 ΤΟΝ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
16.25 8 ΣΥ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
23 ΟΔΕ¹𝔗ϰ ‖ ΩΔΕ¹𝔐ᵛ
16.26 2 ΕΠΙ¹𝔗ϰ ‖ ΕΝ¹𝒱
16 ΕΝΤΕΥΘΕΝ¹𝔗ϰ ‖ ΕΝΘΕΝ¹𝔐ᵛ
22 ΟΙ¹𝔗ϰ ‖ 𝔄¹𝒱
16.27 4 ΟΥΝ ΣΕ¹𝔗ϰ ‖ ΣΕ ΟΥΝ¹𝒱
16.29 2 ΑΥΤΩ¹𝔗ϰ ‖ ΑΕ¹𝒱
5 ΜΩΣΕΑ¹𝔗ϰ ‖ ΜΩΥΣΕΑ¹𝒱
16.31 5 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗ϰ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝒱
11 ΟΥΔΕ¹𝔗ϰ ‖ ΟΥΔ¹𝒱

16.20 Хан. 100.6† *А над всеми цадики́м и святыми Он назначит стражей из среды́ святых маль'яхи́м, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому хэ́т, и хотя цадики́м спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .21-31]

16.25 Хан. 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

17.1–4 ## О ПРОМАХЕ

17 Затем Он обрати́лся к ученика́м:

– Невозмо́жно, чтобы не появи́лись западни́. Одна́ко же го́ре из-за
2 ради того́, который прихо́дит [с ними]! ◇ Поле́знее о́ному, если осло́м
враща́емый ме́льничный ка́менный кру́г со всех сторо́н на его́ же
шее́ окружа́ет его, и таки швырну́ли [э́такого] прямо к самой Та́лассе,
чем чтоб таки в западню́ увле́чь ему ришо́н из ю́ных э́таких!
3 ◇ Будьте преде́льно внима́тельны к самим себе́! Таки как то́лько ах
твой промахну́лся в тебя, **стро́го выговори ему!** Таки да́! Как то́лько
о́ный отмежева́лся от прома́шливости своей, ты обя́зан отпусти́ть
4 его! ◇ Даже если уж 7 ра́з *в тече́ние* дня́ он промахну́лся в тебя и 7
ра́з *в течение* дня́ обрати́лся к тебе, произнося́ «Отмежёвываюсь от
прома́шливости своей!», обяза́тельно отпу́стишь его!

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς ⌜μαθητάς⌝[15] 17

– Ανένδεκτον εστί τοῦ ⌜μὴ ελθεῖν τὰ σκάνδαλα· ουαὶ δὲ⌝[19] δι
οὗ ἔρχεται. ◇ λυσιτελεῖ αυτῷ ει ⌜μύλος ονικὸς⌝[14] περίκειται 2
περὶ τὸν τράχηλον αυτοῦ, καὶ ἐρριπται εις τὴν Θάλασσαν,
ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ⌜ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.⌝[19] ◇ προσέχετε 3
ἑαυτοῖς. εὰν ⌜δὲ ἁμάρτῃ εις σὲ⌝[14] ὁ αδελφός σου, **Επιτίμησον**
αυτῷ· καὶ εὰν μετανοήσῃ, ἄφες αυτῷ. ◇ καὶ εὰν ἑπτάκις 4
τῆς ἡμέρας ⌜ἁμάρτῃ⌝[16] εις σὲ, καὶ ἑπτάκις ⌜τῆς ἡμέρας⌝[11]
επιστρέψῃ ⌜επὶ σὲ,⌝[14] λέγων, Μετανοῶ, αφήσεις αυτῷ.

17.5–6 ## ОБ ЭМУНЕ

5 Тогда́-то хаШлихи́м сказа́ли יהוה йхвх:

– Доба́вь нам Эмуны́!

6 Но יהוה йхвх сказа́л [им]:

– Если бы Эмуну́ возыме́ли вы та́к же, как зёрнышко горчи́цы,
тогда сказа́ли бы шелкови́це э́такой «Будь вы́корчевана и поса́жена
средь самой Та́лассы!», о́ная таки покори́лась бы вам!

Καὶ ⌜εἶπον⌝[2] οἱ απόστολοι τῷ Κυρίῳ, 5

– Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος, 6

– Ει ⌜είχετε⌝[6] πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ελέγετε ἂν τῇ
συκαμίνῳ ταύτῃ, Εκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι εν τῇ Θαλάσσῃ·
καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

17.7–10 ## ПРИМЕР ПОДНЕВОЛЬНОГО

7 Так кто́ же из вас, име́я поднево́льного, вспа́хивающего [ва́ше по́ле]
или же выпаса́ющего [ва́ш ско́т], кото́рый, возврати́вшемуся с по́ля,
заяви́т: «То́тчас же, внима́ние не обраща́я на [меня], возля́г [у стола]!»?
8 ◇ Не́т же! Не та́к ли о́ный заяви́т ему: «Пригото́вь что́-нибудь, чтобы
пое́ужинать мне и́, подпоя́савшись, услу́живай мне, покуда я не нае́лся
бы и не напи́лся, и то́лько лишь после [у]*служе́ний* э́таких са́м пое́шь и
9 вы́пьешь!»? ◇ Неу́жто не име́ет он никако́го Хэ́сэд к поднево́льному
этому, так как о́ный сотвори́л приказанное ему? Не ду́маю так!
10 ◇ Э́так и вы́, как то́лько сотвори́ли все [воз]де́йствия, предписанные
вам, говори́те же, что «Мы́ же поднево́льные, ни на что́ не го́дные,
так что то́, что задолжа́ли, чтоб таки сотвори́ть, сотвори́ли!»

Τίς δὲ εξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων αροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, 7
ὃς εισελθόντι εκ τοῦ αγροῦ ⌜ερεῖ⌝[15] Ευθέως, Παρελθὼν
⌜ανάπεσαι.⌝[18] ◇ αλλὰ ουχὶ ερεῖ αυτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, 8
καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ
ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; ◇ μὴ ⌜χάριν ἔχει⌝[2] τῷ δούλῳ 9
⌜εκείνῳ,⌝[6] ὅτι εποίησε τὰ διαταχθέντα ⌜αυτῷ; ου δοκῶ.⌝[11]
◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, 10
λέγετε ὅτι Δοῦλοι αχρεῖοί εσμεν· ⌜ὅτι⌝[15] ὃ ωφείλομεν ποιῆσαι
πεποιήκαμεν.

17.11–19 ## ИСЦЕЛЕНИЕ ДЕСЯТИ ПРОКАЖЁННЫХ

11 Затем в моме́нт Его продвиже́ния в Йерушала́им, когда Он
стал проходи́ть ч[е]рез серде́чник Шомро́на и хаГали́ль, произошло́
12 наконе́ц-то. ◇ В моме́нт вхо́да Его в не́кую дере́вню встре́тили Его
13 10 прокажённых ши́м, которые останови́лись и́здали. ◇ Так что

Καὶ εγένετο εν τῷ πορεύεσθαι ⌜αυτὸν⌝[6] εις Ιερουσαλήμ, 11
καὶ αυτὸς διήρχετο διὰ ⌜μέσου⌝[13] Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
◇ καὶ εισερχομένου αυτοῦ είς τινα κώμην, απήντησαν αυτῷ 12
δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν· ◇ καὶ αυτοὶ ἦραν 13

17.1 5 ΜΑΘΗΤΑΣ¹𝔗κ ‖ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
9 ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΟΥΑΙ ΔΕ¹𝔗κ ‖ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΜΗ ΕΛΘΕΙΝ ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ¹𝒱
17.2 4 ΜΥΛΟΣ ΟΝΙΚΟΣ¹𝔗κ ‖ ΛΙΘΟΣ ΜΥΛΙΚΟΣ¹𝒱
19 ΕΝΑ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ¹𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΝΑ¹𝒱
17.3 4 ΔΕ ΑΜΑΡΤΗ ΕΙΣ ΣΕ¹𝔗κ ‖ ΑΜΑΡΤΗ¹𝒱
17.4 6 ΑΜΑΡΤΗ¹𝔗κ ‖ ΑΜΑΡΤΗΣΗ¹𝒱
11 ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
14 ΕΠΙ ΣΕ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔐 ‖ ΠΡΟΣ ΣΕ¹𝒱
17.5 2 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱
17.6 6 ΕΙΧΕΤΕ¹𝔗κ ‖ ΕΧΕΤΕ¹𝔐ᵛ
17.7 15 ΕΡΕΙ¹𝔗κ ‖ ΕΡΕΙ ΑΥΤΩ¹𝒱
18 ΑΝΑΠΕΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΑΝΑΠΕΣΕ¹𝔐ᵛ
17.9 2 ΧΑΡΙΝ ΕΧΕΙ¹𝔗κ ‖ ΕΧΕΙ ΧΑΡΙΝ¹𝒱
6 ΕΚΕΙΝΩ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
11 ΑΥΤΩ ΟΥ ΔΟΚΩ¹𝔗κ ‖ ΟΥ ΔΟΚΩ¹𝔐 ‖ 𝔄¹𝒱
17.10 15 ΟΤΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
17.11 6 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝒱
13 ΜΕΣΟΥ¹𝔗κ ‖ ΜΕΣΟΝ¹𝒱

17.3 Вай. 19.17ᶜ не возненави́дишь а́ха твоего́ созна́нием твоим! Разоблаче́нием доказа́тельным разоблачи́шь бли́жнего твоего, и таки из-за ради него не [за]полу́чишь хэ́т!

они возвы́сили зву́к, произнося́:

– Йешу́а Капита́н, раха́м прояви́ к нам!

14 Таки да́! Уви́дев *их*, сказа́л Он им:

– Пойди́те, покажи́те себя ха·кохани́м!

Затем в моме́нт их ˌухо́да произошло́ наконе́ц-то. Бы́ли они
15 окоше́рены. ◇Одна́ко же ришо́н из них, уви́дев, что исцелён,
16 возврати́лся к [Йешу́а], мегафо́нно воздава́я каво́д ља·Э́ль: ◇он па́л на лицо́ прямо в шехине́ ˌног Его, тоду́ воздава́я Ему. Таки да́! Он таки
17 оказа́лся шомрони́. ◇Таки прерва́в *его*, ˌЙешу́а сказа́л [окружа́ющим Его]:

18 – Не ˌто ли были окоше́рены? Так где́ же те самые 9? ◇Не нашло́сь никого́, что́бы, возврати́вшись, каво́д [воз]да́ть ља·Э́ль, если не учесть э́такого, который из ино́й ра́сы!

19 Так что сказа́л Он тому [шомрони́]:

– Подня́вшись на́ ноги, отправля́йся домо́й! ˌЭмуна́ твоя дарова́ла тебе йешуа́!

φωνὴν λέγοντες,

– Ιησοῦ, επιστάτα, ελέησον ἡμᾶς.

καὶ ιδὼν εἶπεν αυτοῖς, 14

– Πορευθέντες επιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι.

καὶ εγένετο εν τῷ ὑπάγειν αυτούς, εκαθαρίσθησαν. ◇εἷς 15
δὲ εξ αυτῶν, ιδὼν ὅτι ιάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης
δοξάζων τὸν Θεόν· ◇καὶ έπεσεν επὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς 16
πόδας αυτοῦ, ευχαριστῶν αυτῷ· καὶ αυτὸς ἦν ⌜Σαμαρείτης.⌝[14]
◇αποκριθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εἶπεν, 17

– Ουχὶ οἱ δέκα εκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ εννέα ποῦ; ◇ουχ 18
εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, ει μὴ ὁ
αλλογενὴς οὗτος.

καὶ εἶπεν αυτῷ, 19

– Αναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

17.20–37 Пришествие Маљхут ха·Элоҳим

20 Когда ха·прушим спроси́ли Его, в каку́ю по́ру грядёт ˌМаљху́т ха·Э́ль, в отве́т им Он сказа́л:

Επερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ 20
βασιλεία τοῦ Θεοῦ, απεκρίθη αυτοῖς καὶ εἶπεν,

21 – ˌМаљху́т ха·Э́ль не грядёт с ликова́нием и пля́сками, ◇и не ска́жут *вам* утверди́тельно: «Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот та́м!» Вот потому́-то ˌМаљху́т ха·Э́ль, по сути, с вну́тренней стороны вашей!

– Ουκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21
◇ουδὲ εροῦσιν, ⌜Ἰδοὺ⌝[13] ὧδε, ἡ, Ιδοὺ εκεῖ. ιδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία
τοῦ Θεοῦ εντὸς ὑμῶν εστίν.

22 Затем Он обрати́лся к ˌученика́м:

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, 22

– Насту́пят дни́, когда жела́нием безу́держным воспламени́тесь вы [в] не́кий из тех дне́й, чтобы уви́деть ˌБэ́н·Ада́м, но не уви́дите
23 со́бственными глаза́ми! ◇Тогда́-то утверди́тельно говори́ть будут вам: «Смотри́, вот зде́сь!» или «Смотри́, вот та́м!», – не уйти́ бы вам
24 с *ме́ста своего́* и не после́довать по и́х следа́м! ◇Так во́т, точно та́к же, как ˌмо́лния, ˌмолниено́сные разря́ды мета́ющая из того́, что под ха·Шамэ́, в то́, что под ха·Шамэ́, озаря́ет *всё вокруг*, э́так же и ока́жется
25 ˌБэ́н·Ада́м в ха·Йо́м Его со́бственный! ◇Одна́ко же [из]нача́льно до́лжно Ему мно́го постра́дать несправедли́во и́, словно тре́снутый э́вэн, оказа́ться отве́ргнутым ˌра́сой э́такой!

– Ελεύσονται ἡμέραι ὅτε επιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ
Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου ιδεῖν, καὶ ουκ ὄψεσθε. ◇καὶ εροῦσιν 23
ὑμῖν, Ιδοὺ ⌜ὧδε, ἡ, Ιδοὺ εκεῖ·⌝[15] μὴ απέλθητε, μηδὲ διώξητε.
◇ὥσπερ γὰρ ἡ αστραπὴ ⌜ἡ αστράπτουσα⌝[15] εκ τῆς ⌜ὑπὸ⌝[19] 24
ουρανὸν, εις τὴν ὑπὸ ουρανὸν λάμπει οὕτως ἔσται ⌜καὶ⌝[18] ὁ
Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ⌜εν τῇ ἡμέρᾳ αυτοῦ.⌝[23] ◇πρῶτον δὲ δεῖ 25
αυτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ αποδοκιμασθῆναι απὸ τῆς γενεᾶς
ταύτης.

26 Таки да́! Точно та́к же, как произошло́ в ˌдни́ ˌНо́аха, э́так и бу́дет
27 в ˌдни́ ˌБэ́н·Ада́м: ◇приняли́сь пожира́ть баса́р, упива́ться *кровью*, привя́зывать к себе наши́м, выходи́ть за́муж, – вплотну́ю до того дня́, когда **Но́ах вошёл в ха·тэва́**, а затем обру́шилось ˌгуби́тельное
28 потопле́ние, так что поголо́вно погуби́ло всех *тех нечести́вых*. ◇И аналоги́чно тому́, как произошло́ в ˌдни́ Љо́та: стали нажира́ться,

καὶ καθὼς εγένετο εν ταῖς ἡμέραις ⌜τοῦ⌝[7] Νῶε, οὕτως ἔσται 26
καὶ εν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ανθρώπου. ◇ἤσθιον, ἔπινον, 27
εγάμουν, ⌜εξεγαμίζοντο,⌝[4] ἄχρι ἧς ἡμέρας **Εισῆλθε Νῶε εις**
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ απώλεσεν
⌜ἅπαντας.⌝[19] ◇ὁμοίως ⌜καὶ ὡς⌝[2] εγένετο εν ταῖς ἡμέραις Λώτ· 28
ἤσθιον, ἔπινον, ηγόραζον, επώλουν, εφύτευον, ᾠκοδόμουν·

17.16 [14] ΣΑΜΑΡΕΙΤΗΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ[1] 𝔙
17.21 [3] ΙΔΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
17.23 [5] ΩΔΕ Η ΙΔΟΥ ΕΚΕΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΚΕΙ [Η] ΙΔΟΥ ΩΔΕ[1] 𝔙
17.24 [5] Η[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[9] ΥΠ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΥΠΟ ΤΟΝ[1] 𝔙
[18] ΚΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[23] ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ [ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΑΥΤΟΥ][1] 𝔙 𝔓 𝔘
17.26 [7] ΤΟΥ[1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐𝔙
17.27 [4] ΕΞΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΓΑΜΙΖΟΝΤΟ[1] 𝔙
[19] ΑΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1] 𝔙
17.28 [2] ΚΑΙ ΩΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΚΑΘΩΣ[1] 𝔙

17.27 Брэш. 7.7* Так что вошёл Но́ах, ха·бани́м его, ха·ише́ его и наши́м ха·бани́м его, которые бок-о́-бок с ним, в ха·тэва́, – из-за ради ˌводы́ этого губи́тельного потопле́ния.

напива́ться, закупа́ться, распродава́ть, заса́живать *виногра́дные сады*,
29 воздвига́ть *строе́ния*, ◇но в тот де́нь, *когда* **Ло́т вы́шел из Сдоми́м, с** ᵡа**Шамэ́ на́чал проли́ваться се́рный о́гненный до́жд**ь,
30 так что поголо́вно погуби́л всех *тех нечести́вых*. ◇В соответствии с *симпто́мами* э́такими и насту́пит ᵡаЙо́м, [когда] ⸢Бэ́н·Ада́м обнажи́т
31 ШЕХИНУ́ Свою! ◇В тот ᵡаЙо́м, кто ока́жется на ⸢кры́ше до́ма, а ⸢пожи́тки его в ⸢жили́ще, не сме́ет спусти́ться в [о́ное], чтобы с собо́ю забра́ть их! Так что то́т, который в ⸢по́ле, аналоги́чным о́бразом
32 не сме́ет возврати́ться наза́д! ◇Непреста́нно вспомина́йте ⸢**ишу́ Ло́та**!
33 ◇То́т, который как то́лько устреми́лся сбере́чь ᵡаНэ́фэш свою, собственноручно погу́бит её, а то́т, который как то́лько
34 собственноручно погуби́л её, убережёт её от истребле́ния! ◇Говорю́ вам: ⸢но́чью э́такой 2 *гено́ма* ока́жутся на ло́же це́льном: ᵡаришо́н *родно́й* за́бран будет на *банке́т сва́дебный*, а тот самый ино́й оста́влен
35 будет наси́льно! ◇О́бе *спира́ли ДНК* ока́жутся перема́лывающими на ⸢одно́й и то́й же *цепо́чке*: *родна́я* ᵡааха́т за́брана будет в *амба́р*, а та
36 самая ина́я оста́влена будет наси́льно! ◇В этом По́ле ока́жутся 2 *гено́ма*: ᵡаришо́н *родно́й* за́бран будет в *жи́тницу*, а тот самый ино́й оста́влен будет наси́льно!

◇ ᾗ δὲ ἡμέρᾳ **Ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπὸ οὐρανοῦ**, καὶ ἀπώλεσεν ⸢ἅπαντας·⸣[16] ◇κατὰ ⸢ταῦτα⸣[2] ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. ◇εν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ εν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ εν ⸢τῷ⸣[24] ἀγρῷ ὁμοίως μὴ επιστρεψάτω εις τὰ οπίσω. ◇μνημονεύετε **Τῆς γυναικὸς Λώτ.** ◇ὃς εὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ⸢σῶσαι⸣[7] απολέσει αυτήν· ⸢καὶ ὃς εὰν⸣[10] απολέσῃ ⸢αυτήν⸣[14] ζωογονήσει αυτήν. ◇λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο επὶ κλίνης μιᾶς· ⸢ὁ⸣[11] εἷς ⸢παραληφθήσεται,⸣[13] καὶ ὁ ἕτερος αφεθήσεται. ◇⸢δύο ἔσονται⸣[1] αλήθουσαι επὶ τὸ αυτό· ⸢ἡ⸣[17] μία ⸢παραληφθήσεται,⸣[9] ⸢καὶ ἡ⸣[10] ἑτέρα αφεθήσεται. ◇⸢δύο ἔσονται εν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος αφεθήσεται.⸣[1]

37 Тогда́-то в отве́т они говоря́т Ему:

– В каком и́менно ме́сте, Адона́й?

О́н же сказа́л им:

– В то́м ме́сте, где ᵡаґу́ф, та́м и бу́дут со́браны те самые бе́ркуты!

καὶ αποκριθέντες λέγουσιν αυτῷ, 37

– Ποῦ Κύριε;

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– ῞Οπου τὸ σῶμα, εκεῖ ⸢συναχθήσονται οἱ αετοὶ.⸣[15]

18.1–8 О НЕОТСТУПНОЙ ВДОВЕ И НЕОГРАНЁННОМ ШОФЭТЕ

18 Затем вдоба́вок ко всему́ рассказа́л Он им при́тчу касательно ⸢необходи́мости всегда́ моли́ться и никогда́ не отча́иваться,
2 ◇произнося́:

– В не́ком го́роде был не́кий шо́фэт, ᵡаЭ́ль не боя́щийся и ада́ма
3 не стыдя́щийся. ◇А в том ⸢го́роде была́ вдова́, так что она стала приходи́ть к нему, произнося́: «Сотвори́ мишпа́т справедли́вый между
4 мно́й и ⸢антагони́стом моим!» ◇Таки да́! До определённого вре́мени он не изво́лил *услы́шать мольбу́ её*. Затем вскоре после *надоеда́ний* э́таких сказа́л он в самом себе́: «Хотя я и ᵡаЭ́ль не бою́сь и ада́ма не
5 стыжу́сь, ◇но из-за ради того́, что ⸢вдова́ э́такая прино́сит ко мне [одно лишь] угнете́ние, справедли́во защищу́ её, чтоб[ы] не надоеда́ла мне, до конца́ волоча́сь [за] мною!»

Ἔλεγε δὲ ⸢καὶ⸣[13] παραβολὴν αυτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, ⸢καὶ μὴ εκκακεῖν,⸣[11] ◇λέγων, 18 2

– Κριτής τίς ἦν ἐν τίνι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ εντρεπόμενος· ◇χήρα δὲ ἦν εν τῇ πόλει εκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αυτὸν, λέγουσα, Εκδίκησον με απὸ τοῦ αντιδίκου μου. ◇καὶ ουκ ⸢ηθέλησεν⸣[3] επὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν εν ἑαυτῷ, Ει καὶ τὸν Θεὸν ου φοβοῦμαι, ⸢καὶ ἄνθρωπον ουκ⸣[18] εντρέπομαι· ◇διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, εκδικήσω αυτήν, ἵνα μὴ εις τέλος ερχομένη ⸢ὑπωπιάζῃ⸣[17] με. 3 4 5

17.29 16 ΑΠΑΝΤΑΣ¹𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹𝒱
17.30 2 ΤΑΥΤΑ¹𝔗κ ‖ ΤΑ ΑΥΤΑ¹𝒱
17.31 24 ΤΩ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.33 7 ΣΩΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΑΣΘΑΙ¹𝒱
10 ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ¹𝔗κ ‖ ΟΣ Δ ΑΝ¹𝒱
14 ΑΥΤΗΝ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
17.34 11 Ο¹𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵¹Μ
13 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
17.35 1 ΔΥΟ ΕΣΟΝΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ ΔΥΟ¹𝒱
7 𝔓⁷⁵¹𝔗κ ‖ Η¹𝔎𝒱
9 ΠΑΡΑΛΗΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΛΗΜΦΘΗΣΕΤΑΙ¹𝒱
10 ΚΑΙ Η¹𝔗κ ‖ Η ΔΕ¹𝒱
17.36 1 𝔓⁷⁵¹𝔗κ𝒱 ‖ ΔΥΟ ... ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ¹𝔎
17.37 15 ΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ ΕΠΙΣΥΝΑΧΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
18.1 3 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
11 ΚΑΙ ΜΗ ΕΚΚΑΚΕΙΝ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΜΗ ΕΓΚΑΚΕΙΝ¹𝒱
18.4 3 ΗΘΕΛΗΣΕΝ¹𝔗κ ‖ ΗΘΕΛΕΝ¹𝒱
18 ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΥΚ¹𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΝ¹𝒱
18.5 17 ΥΠΩΠΙΑΖΗ¹𝔗κ𝒱 ‖ ΥΠΟΠΙΑΖΗ¹Μ

17.29 Брэш. 19.16* Таки смяте́ние захватило его. Тогда́-то ᵡамалъъахи́м це́пко ухвати́лись за ⸢ру́ки их, – как за ⸢ру́ку ⸢иши́ его, так и за ⸢ру́ки ⸢двоих бано́т его, – средь ⸢пощады́ от יהוה ᵎᵡᵇᵡ его.

Брэш. 19.24* И тогда́-то из шехины́ יהוה ᵎᵡᵇᵡ, с ᵡаШамэ́ на Сдоми́м и Амору́ יהוה ᵎᵡᵇᵡ ли́внем проли́л се́ру с огнём,

17.32 Брэш. 19.26* Таки ⸢иша́ его наза́д обрати́ла взгля́д свой, и превратилась она в соляну́ю сте́лу.

18.1 Хан. 102.10† *И что полу́чат они и что увидят в вечности?* [Та же цитата для .2-6]

6 Затем יהוה йхвх сказа́л:

– Вы услы́шали то́, что говори́т ха́шофэт ха́рэша́им?

7 Так неуже́ли ха́Эль отмще́ние не сотвори́т за отбо́рных Своих,
вопию́щих к Нему де́нно и но́щно? Таки да́! Он долготерпе́ние Своё
8 демонстри́рует на них! Говорю́ вам, что отмще́ние сотвори́т Он
за них со ско́ростью мо́лнии! Впро́чем, Бэн-Ада́м, [сно́ва] прише́дши
[сюда], неужто таки обнару́жит Эмуну́ на ха́Эрэц?

6 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος,

– Ακούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς αδικίας λέγει.

7 ὁ δὲ Θεὸς ου μὴ ⌜ποιήσει⌝[16] τὴν εκδίκησιν τῶν εκλεκτῶν
αυτοῦ τῶν ⌜βοώντων πρὸς⌝[13] αυτόν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ
⌜μακροθυμῶν⌝[20] ἐπ᾽ αυτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν
εκδίκησιν αυτῶν εν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ελθὼν
ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

18.9–14 О ПАРУШЕ И НАЛОГОСБОРЩИКЕ

9 Затем Он также обрати́лся к не́которым, полага́ющимся на самих
себя́, что *дескать* они таки цадики́м, но презира́ющие и унижа́ющие
остальны́х, [рассказа́в им] при́тчу э́такую:

10 – В Бэ́йт-ха́Микда́ш взошли́ дво́е адами́м, чтобы помоли́ться:
11 ришо́н — пару́ш, а ино́й — налогосбо́рщик. Сто́я на нога́х,
ха́пару́ш э́так стал моли́ться к самому себе́: «О́, ха́Эль, тоду́ воздаю́
Тебе за то́, что я́ ж таки не тако́й, как остальны́е из адами́м: не́чисти
кровожа́дные, раша́им, наруша́ющие эмуну́ супру́жескую, или даже
12 как налогосбо́рщик э́такий! В ха́Шабба́т пощу́сь я два́жды! Отдаю́
13 деся́тую до́лю от абсолю́тно всего́, что только приобрета́ю!» Таки
да́! Тот самый налогосбо́рщик, сто́я и́здали, не заме́л де́рзости
даже глаза́ возвести́ к ха́Шаме́, но приня́лся колоти́ть себя в гру́дь,
14 произнося́: «О́, ха́Эль, рахи́м прояви́ ко мне, хатта́!» Говорю́ вам:
э́такий спусти́лся в до́м свой цади́к, но ника́к не то́т [ха́пару́ш], потому
что вся́кий, возвыша́ющий себя, уни́жен будет, но то́т, который сам
себя́ унижа́ет, возвы́шен будет!

9 Εἶπεν δὲ ⌜καὶ⌝[13] πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐπ᾽ ἑαυτοῖς
ὅτι εισὶν δίκαιοι, καὶ εξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν
παραβολὴν ταύτην·

10 – Ἄνθρωποι δύο ανέβησαν εις τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ
εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς
πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεός, ευχαριστῶ σοι
ὅτι ουκ ειμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ανθρώπων, ἅρπαγες,
ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης 12 νηστεύω δὶς
τοῦ Σαββάτου, αποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ⌜καὶ ὁ⌝[11]
τελώνης μακρόθεν ἑστὼς ουκ ἤθελεν ουδὲ τοὺς οφθαλμοὺς
⌜εις τὸν ουρανόν επᾶραι,⌝[11] αλλὰ ἔτυπτεν ⌜εις⌝[17] τὸ στῆθος
αυτοῦ, λέγων, Ὁ Θεός, ἱλάσθητι μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω
ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εις τὸν οἶκον αυτοῦ ⌜ἢ
εκεῖνος·⌝[10] ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ
ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

18.15–17 ЙЕШУА БРАХУ ПРИЗЫВАЕТ НА ДЕТЕЙ

15 Затем стали приноси́ть к Нему даже новорождённых младе́нцев,
чтоб таки косну́лся Он их. Одна́ко же уви́дев [такое], ученики́ стали
16 упрека́ть тех [приносящих]. Так что Йешу́а, подозва́в их, сказа́л [им]:

– Про́чь от э́тих йельади́м! [Позво́льте им] приходи́ть ко Мне и не
препя́тствуйте им! Ведь из таковы́х же состои́т Маљху́т ха́Эль!
17 "Аме́н!" говорю́ вам: как то́лько кто не при́нял к себе Маљху́т
ха́Эль словно йе́лед, ни за что́ не войти́ ему в о́ную!

15 Προσέφερον δὲ αυτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αυτῶν ἅπτηται·
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ⌜επετίμησαν⌝[14] αυτοῖς. 16 ὁ δὲ Ιησοῦς
⌜προσκαλεσάμενος⌝[14] αυτὰ ⌜εἶπεν,⌝[6]

– Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αυτά·
τῶν γὰρ τοιούτων εστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 17 αμὴν λέγω
ὑμῖν, ὃς ⌜εὰν μὴ⌝[15] δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον,
ου μὴ εισέλθῃ εις αυτήν.

18.18–30 ЙЕШУА И БОГАТЫЙ АДАМ

18 Затем спроси́л Его не́кий са́р, произнося́:

– Раби́ ха́тов, что́ же сотворя́ив, унасле́дую ХАЙЁЙ [т.е. жи́знь] Ольа́м?

19 Одна́ко же Йешу́а сказа́л ему:

– Почему́ ты Меня́ именуешь ха́Тов? Никто́ не ха́Тов, если не
20 Ришо́н — ха́Эль! Ты же отли́чно зна́ешь ха́мицвот: «**Не нару́шишь**

18 Καὶ επηρώτησε τίς αυτὸν ἄρχων, λέγων,

– Διδάσκαλε αγαθέ, τί ποιήσας Ζωὴν Αιώνιον κληρονομήσω;

19 εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Ιησοῦς,

– Τί με λέγεις αγαθόν; ουδεὶς Αγαθὸς, ει μὴ Εἷς, ὁ Θεός.
20 τὰς εντολὰς οἶδας, **Μὴ μοιχεύσῃς· Μὴ φονεύσῃς· Μὴ**

18.7 6 ΠΟΙΗΣΕΙ 𝔓𝔨 ‖ ΠΟΙΗΣΗ 𝔐𝔙 13 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΩ 𝔙 20 ΜΑΚΡΟΘΥΜΩΝ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΜΑΚΡΟΘΥΜΕΙ 𝔙 18.9 3 ΚΑΙ 𝔓𝔨𝔳 ‖ Ⅎ 𝔐 18.13 1 ΚΑΙ Ο 𝔓𝔪𝔨 ‖ Ο ΔΕ 𝔙 11 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΠΑΡΑΙ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΠΑΡΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ 𝔙 17 ΕΙΣ 𝔓𝔪𝔨 ‖ Ⅎ 𝔙 18.14 10 Η ΕΚΕΙΝΟΣ 𝔓𝔨 ‖ Η ΓΑΡ ΕΚΕΙΝΟΣ 𝔐 ‖ ΠΑΡ ΕΚΕΙΝΟΝ 𝔙 18.15 14 ΕΠΕΤΙΜΗΣΑΝ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΠΕΤΙΜΩΝ 𝔙 18.16 4 ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΠΡΟΣΕΚΑΛΕΣΑΤΟ 𝔙 6 ΕΙΠΕΝ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΛΕΓΩΝ 𝔙 18.17 5 ΕΑΝ ΜΗ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΑΝ ΜΗ 𝔙

18.20 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к а́ву твоему́ и к э́ме, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тним сде́лалось *пребыва́ние твоё* на ха́эрэц това́, которую

эмуну́ супру́жескую!», «Не убьёшь!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься э́д шакрани́!», «Непреста́нно проявля́й кавод к ◌́аву твоему́ и к ◌́эме твое́й!»

κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ⸀σου.⸁[19]

21 Он же сказа́л:

– Все [мицво́т] э́такие охраня́л я с ю́ности моей!

22 Одна́ко же услы́шав [заявле́ние] э́такое, Йешуа́ сказа́л ему:

– Всё ещё пе́рвое тебе не удаётся: ско́пом, всё что только име́ешь, прода́й и разда́й ни́щим, и тогда заиме́ешь кла́д в Шамэ́, а затем сейча́с же обра́тно! Сле́дуй за Мно́ю!

23 Но о́н, услы́шав *двари́м* э́такие, сде́лался непоме́рно печа́льным, потому как был неопису́емо бога́т.

24 Тогда́, взгляну́в на него, сде́лавшегося непоме́рно печа́льным, ◌́Йешуа сказа́л:

– Ка́к же сильна́ натя́жка для те́х, кото́рые, име́я ◌́избыток
25 фина́нсовый, втиски́ваться будут в ◌́Маљху́т ха́Эљ! ◇Ведь по сути, ле́гче ґама́ль протяну́ть ч[е]рез у́шко иглы́, чем богача́ втиснуть в ◌́Маљху́т ха́Эљ!

26 Тогда́-то ◌́услы́шавшие сказа́ли [Ему]:

– Кто́ же тогда спосо́бен [за]получи́ть йешуа́?

27 О́н же сказа́л [им]:

– Те самые [[воз]де́йствия], невозмо́жные в шехине́ адами́м, таки возмо́жны в ШЕХИНЕ́ ха́Эљ!

28 Тогда́-то ◌́Пэ́трос сказа́л:

– Смотри́, вот мы са́ми бро́сили всех и после́довали за Тобою!

29 О́н же сказа́л им:

– “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то нет никого́, кто бро́сил семью́ – роди́телей, ахи́м, ишу́ или йельади́м как раз таки из-за ◌́Маљху́т ха́Эљ,
30 ◇который наза́д не забра́л бы намного бо́льше в моме́нт ха́МОЭД э́такого, а в моме́нт ха́Оља́м ◌́грядущего – ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] Оља́м!

κλέψῃς· Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ⸀σου.⸁[19]

21 ὁ δὲ εἶπεν,

– Ταῦτα πάντα ⸀ἐφυλαξάμην⸁[16] ἐκ νεότητος ⸀μου.⸁[19]

22 ἀκούσας δὲ ⸀ταῦτα⸁[13] ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

– Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ⸀ἐν οὐρανῷ·⸁[22] καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ⸀ἐγένετο·⸁[16] ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν,

– Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ⸀εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.⸁[15] ◇εὐκοπώτερον γάρ ἐστί κάμηλον διὰ ⸀τρυμαλιᾶς ῥαφίδος⸁[16] εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

26 ⸀εἶπον⸁[11] δὲ οἱ ἀκούσαντες,

– Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

27 ὁ δὲ εἶπεν,

– Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ⸀ἐστὶν παρὰ τῷ Θεῷ.⸁[9]

28 εἶπεν δὲ ⸀ὁ⸁[13] Πέτρος,

– Ἰδού, ἡμεῖς ⸀ἀφήκαμεν πάντα, καὶ⸁[17] ἠκολουθήσαμεν σοι.

29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστίν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ⸀ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα,⸁[14] ἢ ⸀τέκνα,⸁[21] ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ◇ὃς ⸀ου μὴ⸁[2] ⸀ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα⸁[4] ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ Αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Ζωὴν Αἰώνιον.

18.31–34 Йешуа́ в третий раз говорит о Своей смерти и воскрешении

31 Зате́м, взя́в с Собою тех самых 12, Он обрати́лся к ним:

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 31

18.20 19 ΣΟΥ ℵ ‖ 𝔓 𝔙
18.21 6 ΕΦΥΛΑΞΑΜΗΝ ℵ ‖ ΕΦΥΛΑΞΑ 𝔙
9 ΜΟΥ ℵ ‖ 𝔓 𝔙
18.22 3 ΤΑΥΤΑ ℵ ‖ 𝔓 𝔙
22 ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ℵ ‖ ΕΝ [ΤΟΙΣ] ΟΥΡΑΝΟΙΣ 𝔙
18.23 6 ΕΓΕΝΕΤΟ ℵ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗ 𝔙
18.24 15 ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ℵ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΝΤΑΙ 𝔙
18.25 6 ΤΡΥΜΑΛΙΑΣ ΡΑΦΙΔΟΣ ℵ ‖ ΤΡΗΜΑΤΟΣ ΒΕΛΟΝΗΣ 𝔙
18.26 1 ΕΙΠΟΝ ℵ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
18.27 9 ΕΣΤΙΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ℵ ‖ ΠΑΡΑ ΤΩ ΘΕΩ ΕΣΤΙΝ 𝔙
18.28 3 Ο ℵ 𝔓 ‖ 𝔓 M
7 ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ℵ ‖ ΑΦΕΝΤΕΣ ΤΑ ΙΔΙΑ 𝔙
18.29 14 Η ΓΟΝΕΙΣ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΥΝΑΙΚΑ ℵ ‖ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΑΔΕΛΦΟΥΣ Η ΓΟΝΕΙΣ 𝔙
21 ΤΕΚΝΑ 𝔉 ‖ ΤΕΚΝΑ ΕΝ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥΤΩ 𝔇
18.30 2 ΟΥ ΜΗ ℵ ‖ ΟΥΧΙ ΜΗ 𝔙
4 ΑΠΟΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ ℵ ‖ [ΑΠΟ]ΛΑΒΗ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΟΝΑ 𝔙 ‖ ΛΑΒΗ ΕΠΤΑΠΛΑΣΙΟΝΑ 𝔇

יהוה йхвх ◌́Эљох э́йха собственными руками [по]даёт тебе!

Двар. 5.16 Непреста́нно проявля́й кавод к ◌́аву твоему́ и к ◌́эме твое́й таки́м образом, как предписа́л Сам יהוה йхвх ◌́Эљох э́йха, чтоб[ы] сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб[ы] долголе́тними оказались вы на ха́эрэц, которую יהוה йхвх ◌́Эљох э́йха собственными руками [по]даёт тебе!

Двар. 5.17 Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!

Двар. 5.18 Не убьёшь!

Двар. 5.19 Не украдёшь!

Двар. 5.20 Не ока́жешься э́д шакрани́ против ◌́ближнего твоего́: эдут, изрыгающей шэкер!

– Смотри́те, вот мы восхо́дим в Йерушаъ́аим, и [там] дости́гнут своего́ фина́льного моме́нта все те [нвуо́т], запи́санные ч[е]рез хаанвии́м для Бэ́н-Ада́м! ◇ Ведь п[е]редаду́т же Его ъа-го́им, издева́ться будут над Ним, позо́ром покро́ют Его, оплюю́т Его ◇ и́, бичо́м исхлеста́в, убью́т Его хладнокро́вно, но на 3-й де́нь подыме́тся Он [из среды́ рафаи́м]!

– Ιδού, αναβαίνομεν εις Ἰεροσόλυμα,¬[11] καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ανθρώπου. ◇ παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται, ◇ καὶ μαστιγώσαντες αποκτενοῦσιν αυτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ αναστήσεται.

Таки да́! Они таки ничего́ из [двари́м] э́таких не осмы́слили, да и э́мэр э́такий оказа́лся сокры́тым от них, так что не могли́ они поня́ть произноси́мые *Им нвуо́т*.

καὶ αυτοὶ ουδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον απ᾽ αυτῶν, καὶ ουκ εγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

18.35–43 Исцеление нищего ивэра

Затем в моме́нт Его приближе́ния к Йерихо́ произошло́ наконе́ц-то. Не́кий слепо́й [у]се́л[ся] в шехине́ хадэ́рэх, прося́ ми́лостыню ◇ и́, услы́шав проходя́щую ми́мо толпу́, попыта́лся вы́ведать у [них]:

Εγένετο δὲ εν τῷ εγγίζειν αυτὸν εις Ιεριχώ, τυφλός τίς εκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·¬[15] ◇ ακούσας δὲ όχλου διαπορευομένου, επυνθάνετο

– Что́ же э́такое происхо́дит?

– Τί είη τοῦτο.

Тогда́-то они пове́дали тому, что Йешу́а ханацри́ прохо́дит ми́мо [него]. ◇ Так что он завопи́л, произнося́:

απήγγειλαν δὲ αυτῷ ὅτι Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. ◇ καὶ εβόησε, λέγων,

– Йешу́а Бэ́н-Дави́д, рахи́м прояви́ ко мне!

– Ιησοῦ, Υἱὲ Δαβίδ,¬[6] ελέησον με.

Тогда́-то спе́реди продвига́ющиеся стали упрека́ть его, чтоб таки онеме́л, но о́н ещё гро́мче закрича́л:

καὶ οἱ προάγοντες επετίμων αυτῷ ἵνα σιωπήσῃ·¬[7] αυτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον έκραζεν,

– Бэ́н-Дави́д, рахи́м прояви́ ко мне!

– Υἱὲ Δαβίδ,¬[14] ελέησον με.

Тогда́-то, останови́вшись, Йешу́а приказа́л привести́ его к Нему. Таки как то́лько о́ный прибли́зился к [Нему], Он спроси́л [его], ◇ произнося́:

σταθεὶς δὲ ὁ Ιησοῦς εκέλευσεν αυτὸν αχθῆναι πρὸς αυτόν· εγγίσαντος δὲ αυτοῦ επηρώτησεν αυτόν, ◇ λέγων¬[1]

– Что и́менно ты э́такий жела́ешь, чтобы Я сотвори́л?

– Τί σοι θέλεις ποιήσω;

Тогда́-то о́ный сказа́л:

ὁ δὲ εἶπεν,

– Адони́, чтоб[ы] прозре́ть мне!

– Κύριε, ἵνα αναβλέψω.

Тогда Йешу́а сказа́л ему:

καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτῷ,

– Прозри́! Эмуна́ твоя дарова́ла тебе йешуа́!

– Ανάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

Так что он то́тчас же прозре́л и после́довал за Ним, воздава́я каво́д ъа-Эль, да и весь ха́м, со́бственными глаза́ми уви́дев [э́такое], [воз]да́л совме́стную хвалу́ ъа-Эль.

καὶ παραχρῆμα ανέβλεψε, καὶ ηκολούθει αυτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ιδὼν έδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

19.1–10 Заккай

Καὶ εισελθὼν διήρχετο τὴν Ιεριχώ. ◇ καὶ ιδού, ανὴρ ονόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αυτὸς ἦν αρχιτελώνης, καὶ ¬οὗτος ἦν¬[12] πλούσιος ◇ καὶ εζήτει ιδεῖν τὸν Ιησοῦν τίς εστίν, καὶ ουκ ηδύνατο απὸ τοῦ όχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. ◇ καὶ προδραμὼν ¬έμπροσθεν¬[13] ανέβη επὶ ¬συκομωραίαν¬[16] ἵνα ἴδῃ αυτόν· ὅτι ¬δι¬[11] εκείνης ¬ἤμελλε¬[13] διέρχεσθαι. ◇ καὶ ὡς ἦλθεν επὶ τὸν τόπον, αναβλέψας ὁ Ιησοῦς ¬εἶδεν αυτόν, καὶ¬[10] εἶπεν

19 2

Зате́м, воше́дши на *террито́рию го́им*, Он стал продвига́ться ч[е]рез Йерихо́. ◇ Так во́т, и́ш, прозыва́емый ша́м “Заккаи́”, а он таки оказа́лся са́ром налогосборщиков, так что э́такий был богачо́м, ◇ также попыта́лся уви́деть Йешу́а, кто́ же Он такой на са́мом-то де́ле, но из-за толпы́ у него никак не получа́лось *осуществи́ть заду́манное*, потому как оказа́лся он ка́рликом! ◇ Так что, побежа́в впереди́ *всей той толпы́*, о́ный взобра́лся на сикомо́рное де́рево, чтоб

18.31 11 ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ¹𝔗κτκ ‖ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝒱
18.35 15 ΠΡΟΣΑΙΤΩΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΠΑΙΤΩΝ¹𝒱
18.38 6 ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝓜ᵛ
18.39 7 ΣΙΩΠΗΣΗ¹𝔗κτκ ‖ ΣΙΓΗΣΗ¹𝒱
14 ΔΑΒΙΔ¹𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝓜ᵛ
18.41 1 ΛΕΓΩΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔄¹𝒱
19.2 12 ΟΥΤΟΣ ΗΝ¹𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΣ¹𝒱
19.4 3 ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ¹𝒱
6 ΣΥΚΟΜΩΡΑΙΑΝ¹𝔗κτκ ‖ ΣΥΚΟΜΟΡΕΑΝ¹𝒱
11 ΔΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝓜ᵛ
13 ΗΜΕΛΛΕΝ¹𝔗κν ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ¹𝓜
19.5 10 ΕΙΔΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ¹𝔗κτκ ‖ 𝔄¹𝒱

таки уви́деть Его, потому как надлежа́ло Ему проходи́ть ч[е]рез то [ме́сто]. ◇ Так что, когда пришёл Он на то ме́сто, взо́р Свой устреми́в в [сто́рону Закха́я], ⸢Йешу́а увиде́л его и обрати́лся к нему:

πρὸς αὐτόν,

– Заккай́, не теря́я ни секу́нды, спусти́сь с [де́рева], потому как ны́не до́лжно Мне в ⸢до́ме твоём пребы́ть!

– Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Тогда́-то он в то́ же мгновение спусти́лся с [того́ де́рева] и прия́л Его как го́стя, перепо́лненный симхо́й. ◇ Так что все́, созерца́ющие [такое], поголо́вно стали роптать, произнося́:

καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. ◇ καὶ ἰδόντες ⸢ἅπαντες⸣[3] διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι

– В шехину́ и́ша хатта́ заночева́ть Он вошёл!

– Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

Тогда́-то поднявшись на́ ноги, Заккай́ обрати́лся к Самому יהוה йхвх:

σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον,

– Во́т же, Адона́й, эту полови́ну ⸢имения моего я прямо сейча́с [раз]даю́ этим ни́щим, и если я кого́-нибудь обма́ном лиши́л чего́-нибудь, тогда самоли́чно возмеща́ю [таково́му] в 4 ра́за больше!

– Ἰδοὺ, τὰ ⸢ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς·⸣[10] καὶ ει τινός τί εσυκοφάντησα, αποδίδωμι τετραπλοῦν.

Тогда́-то ⸢Йешу́а обрати́лся к нему:

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ιησοῦς ὅτι

– Ны́не йешуа́ объяви́лось в ⸢до́ме э́таком, поскольку даже о́н э́такий — бэ́н-Авраха́м! ◇ Потому́-то и пришёл ⸢Бэ́н-Ада́м, чтобы вы́искать и йешуа́ дарова́ть ⸢поги́бшему [гено́му]!

– Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ εγένετο, καθότι καὶ αυτὸς υἱὸς Αβραάμ εστίν. ◇ ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ανθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ απολωλός.

19.11–27 О ДЕСЯТИ МИНАХ

А в то вре́мя как они слу́шали *изрече́ния* э́такие, вдоба́вок ко всему́ рассказа́л Он [им] при́тчу, из-за ради чего́ Он таки бли́зок был к Йерушаля́им, а они́-то рассчи́тывали, что ⸢Маль́ху́т ха-Э́ль должна́ то́тчас же предста́ть на всеобщее обозре́ние. ◇ Потому́-то Он и сказа́л:

Ακουόντων δὲ αυτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ εγγὺς ⸢αυτὸν εἶναι Ιερουσαλὴμ,⸣[11] καὶ δοκεῖν αυτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ αναφαίνεσθαι. ◇ εἶπεν οὖν,

– Не́кий Ада́м благоро́дной генеало́гии отпра́вился в да́льнюю террито́рию, чтобы [за]получи́ть для Себя Маль́ху́т, а затем возврати́ться к *Своим*. ◇ Тогда́-то, подозва́в 10 поднево́льных Своих со́бственных, Он [раз]да́л им 10 ми́н, а затем обрати́лся к ним: «Пусти́те [эти ми́ны] в оборо́т, покуда не возвращу́сь!» ◇ Сами же горожа́не Его возненави́дели Его, так что вслед за Ним пос[ы]ла́ли посо́льство, переда́в [Ему]: «Не изво́лим, чтобы э́такий на тро́не [вос]се́л над нами!»

– Ἄνθρωπος τίς ευγενὴς επορεύθη εις χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. ◇ καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αυτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς, Πραγματεύσασθε ⸢ἕως⸣[15] ἔρχομαι. ◇ οἱ δὲ πολῖται αυτοῦ εμίσουν αυτόν, καὶ απέστειλαν πρεσβείαν οπίσω αυτοῦ, λέγοντες, Ου θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι επὶ ἡμᾶς.

Зате́м, [за]получи́в ха-Маль́ху́т, в моме́нт Его ⸢возвраще́ния произошло́ наконе́ц-то. Приказа́л Он у Себя́ услы́шать зву́к ⸢поднево́льных э́таких, которым [раз]да́л ⸢серебро́, чтоб[ы] узна́ть Ему, кто́ и как и́менно преуспе́л в би́знесе. ◇ Тогда́-то прибли́зился к [Нему] ⸢нача́льный, говоря́ [Ему]: «Адони́, ⸢ми́на Твоя принесла́ при́быль в 10 ми́н!» ◇ Так что [Адо́н] сказа́л ему: «То́в, то́в поднево́льный! Потому как ты в малейшем оказа́лся нээма́ном, быть тебе вла́сть име́ющим прямо пове́рх 10-и городо́в!» ◇ Затем пришёл ⸢2-й, говоря́ [Ему]: «Адони́, ⸢ми́на Твоя сотвори́ла 5 ми́н!» ◇ Затем и э́такому [Адо́н] сказа́л: «Ты также становись прямо пове́рх 5-и городо́в!» ◇ Таки да́! Пришёл и ино́й, говоря́ [Ему]: «Адони́, смотри́! Вот ⸢ми́на твоя, которую заиме́л я, в

Καὶ εγένετο εν τῷ επανελθεῖν αυτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αυτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ⸢έδωκε⸣[18] τὸ αργύριον, ἵνα ⸢γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.⸣[22] ◇ παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ⸢προσειργάσατο δέκα⸣[10] μνᾶς. ◇ καὶ εἶπεν αυτῷ, ⸢Εὖ,⸣[14] αγαθὲ δοῦλε· ὅτι εν ελαχίστῳ πιστὸς εγένου, ἴσθι εξουσίαν ἔχων επάνω δέκα πόλεων. ◇ καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, ⸢Κύριε, ἡ μνᾶ σου,⸣[6] εποίησεν πέντε μνᾶς. ◇ εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ⸢γίνου επάνω⸣[7] πέντε πόλεων. ◇ καὶ ⸢ἕτερος⸣[12] ἦλθε, λέγων, Κύριε, ιδού, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον αποκειμένην εν σουδαρίῳ· ◇ εφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αυστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ

19.7 3 ΑΠΑΝΤΕΣ¹𝔎 ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹𝔐
19.8 10 ΗΜΙΣΗ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΜΟΥ ΚΥΡΙΕ ΔΙΔΩΜΙ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΗΜΙΣΙΑ ΜΟΥ ΤΩΝ ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ ΚΥΡΙΕ ΤΟΙΣ ΠΤΩΧΟΙΣ ΔΙΔΩΜΙ¹𝔙
19.11 11 ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΝΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
19.13 15 ΕΩΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΝ Ω¹𝔙
19.15 18 ΕΔΩΚΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΔΕΔΩΚΕΙ¹𝔙
22 ΓΝΩ ΤΙΣ ΤΙ ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΤΟ¹𝔗𝔨 ‖ ΓΝΟΙ ΤΙ ΔΙΕΠΡΑΓΜΑΤΕΥΣΑΝΤΟ¹𝔙
19.16 10 ΠΡΟΣΕΙΡΓΑΣΑΤΟ ΔΕΚΑ¹𝔗𝔨 ‖ ΔΕΚΑ ΠΡΟΣΗΡΓΑΣΑΤΟ¹𝔙
19.17 4 ΕΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΥΓΕ¹𝔙
19.18 6 ΚΥΡΙΕ Η ΜΝΑ ΣΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ Η ΜΝΑ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ¹𝔙
19.19 7 ΓΙΝΟΥ ΕΠΑΝΩ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΠΑΝΩ ΓΙΝΟΥ¹𝔙
19.20 2 ΕΤΕΡΟΣ¹𝔗𝔨 ‖ Ο ΕΤΕΡΟΣ¹𝔙

21 ожида́нии лежа́щая в похоро́нном платке́. ◇Ведь я́ же ужасну́лся
п[е]ред тобою, потому что ты́ суро́вый ада́м: берёшь в ру́ки то́, чего
никогда́ не выпуска́л из своих ру́к, и снима́ешь урожа́й с того́, чего
22 никогда́ не засева́л!» ◇Тогда́-то [Адо́н] говори́т ему: «Твои́м же ⌞рто́м
буду суди́ть тебя, поднево́льный раи́! Ты же узна́л, что Я́ таки Ада́м
суро́вый, беру́щий в ру́ки то́, чего никогда́ не выпуска́л из Своих
23 ру́к, и снима́ющий урожа́й с того́, чего никогда́ не засева́л! ◇Так по
како́й же причи́не не [от]дал ты ⌞серебро́ Моё на ⌞сто́л *меня́л*, а затем
Я́, прише́дши *с влады́чеством*, совме́стно с при́былью приме́нил бы
24 о́ное *как Мне́ виднее?*» ◇Так что Он сказа́л ⌞стоя́щим ря́дом: «Забери́те
у него эту ми́ну и [от]да́йте тому́, у которого име́ется ⌞10 ми́н!»
25 ◇Тогда́-то *остальны́е* сказа́ли Ему: «Адонэ́йну, у него́ же 10 ми́н!»

26 Потому́-то говорю́ вам, что ка́ждому ⌞име́ющему [по́]дано будет, а
у ⌞не име́ющего и то́, что е́сть у него, о́тнято будет у о́ного!

27 «Впро́чем, тех ⌞враго́в Моих, которые не возжела́ли, чтобы на
тро́не воссе́сть Мне над ними, приведи́те сюда́ и на́смерть перебе́йте
прямо п[е]ред глаза́ми Моими!»

19.28–40 Триумфальный въезд в Йерушаљаим

28 Так что, пове́дав [им] *откровéнности* э́такие, Он впереди́ продо́лжил
Свой дэ́рэх, восходя́ в Йерушаљаим.

29 Зате́м, когда Он прибли́зился к Бэ́йт-Паге́й и Бэ́йт-А́нйа, (по
направле́нию к [пещёрному] хаха́р, который прозыва́ется “хаЗэйти́м”),
30 произошло́ наконе́ц-то. Посла́л Он двух ⌞ученико́в Своих, ◇сказа́в
[им]:

– Отправля́йтесь в ⌞противолежа́щую дере́вню, в которой в моме́нт
вхожде́ния обнару́жите привя́занного ослёнка, на которого никто́ из
31 адами́м никогда́ не сади́лся! Отвяза́в его, приведи́те ко [Мне]! ◇Но
как то́лько не́кто спроси́л вас «С како́й это ста́ти вы отвя́зываете
[его]?», э́так заяви́те ему, что «Сам יהוה ЙХВХ име́ет в нём необходи́мость!»

32 Тогда́-то, удали́вшись [туда], ⌞посланные обнару́жили [всё] именно
33 так, как Он и сказа́л им. ◇Но как то́лько они стали отвя́зывать
⌞ослёнка, ⌞адони́м его обрати́лись к ним:

– Заче́м вы отвя́зываете этого ослёнка?

34 Тогда́-то они произнесли́:

– Сам יהוה ЙХВХ име́ет в нём необходи́мость!

35 Так что [те дво́е] привели́ его к ⌞Йешу́а, а зате́м, набро́сив на этого
ослёнка со́бственные ⌞тали́ты, посади́ли на [него] Самого Йешу́а.
36 ◇Зате́м, в то вре́мя как Он продвига́лся *на том ослёнке, адами́м* стали

ουκ έθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. ◇λέγει ⌜δὲ⌝[2] αὐτῷ, 22
Ἐκ τοῦ στόματος σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ
ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ
οὐκ ἔσπειρα· ◇καὶ ⌜διατί⌝[2] οὐκ ἔδωκας ⌜τὸ ἀργύριον μου⌝[5] 23
ἐπὶ ⌜τὴν⌝[9] τράπεζαν, ⌜καὶ ἐγὼ⌝[11] ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ⌜ἔπραξα
αὐτό;⌝[17] ◇καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν 24
μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. ◇καὶ ⌜εἶπον⌝[2] αὐτῷ, 25
Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

λέγω ⌜γὰρ⌝[2] ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ 26
τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ⌜ἀπ᾽ αὐτοῦ.⌝[18]

πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ⌜ἐκείνους,⌝[5] τοὺς μὴ θελήσαντας με 27
βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ ⌜κατασφάξατε⌝[16]
ἔμπροσθέν μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς 28
Ἰεροσόλυμα.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς ⌜Βηθφαγὴ⌝[6] καὶ ⌜Βηθανίαν⌝[8] 29
πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν
μαθητῶν ⌜αὐτοῦ,⌝[19] ◇⌜εἰπὼν,⌝[1] 30

– Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι
εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐπὶ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
⌜ἐκάθισε·⌝[18] λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. ◇καὶ ἐάν τίς ὑμᾶς 31
ἐρωτᾷ, ⌜Διατί⌝[16] λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ⌜αὐτῷ⌝[10] ὅτι Ὁ Κύριος
αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 32
◇λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, ⌜εἶπον⌝[16] οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς 33
αὐτούς,

– Τί λύετε τὸν πῶλον;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3] 34

– Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ⌜ἐπιρρίψαντες 35
ἑαυτῶν⌝[18] τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
◇πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν 36

19.22 [2] Δε[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19.23 [2] ΔΙΑΤΙ[1]𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐ᵛ
[5] ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΜΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΜΟΥ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ[1]𝒱
[9] ΤΗΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔐ᵛ
[11] ΚΑΙ ΕΓΩ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΓΩ[1]𝒱
[17] ΕΠΡΑΞΑ ΑΥΤΟ[1]𝔗κ ‖ ΑΥΤΟ ΕΠΡΑΞΑ[1]𝒱
19.25 [2] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
19.26 [2] ΓΑΡ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
[18] ΑΠ ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19.27 [5] ΕΚΕΙΝΟΥΣ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥΤΟΥΣ[1]𝒱
[16] ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΤΑΣΦΑΞΑΤΕ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
19.29 [6] ΒΗΘΦΑΓΗ[1]𝔗ᶜᵛ ‖ ΒΗΘΣΦΑΓΗ[1]𝔐
[8] ΒΗΘΑΝΙΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΒΗΘΑΝΙΑ[Ν][1]𝒱
[19] ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19.30 [1] ΕΙΠΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]𝒱
[18] ΕΚΑΘΙΣΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΚΑΙ[1]𝒱
19.31 [6] ΔΙΑΤΙ[1]𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐ᵛ
[10] ΑΥΤΩ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19.33 [6] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
19.34 [3] ΕΙΠΟΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ ΟΤΙ[1]𝒱
19.35 [8] ΕΠΙΡΡΙΨΑΝΤΕΣ ΕΑΥΤΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΕΠΙΡΙΨΑΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ[1]𝒱

19.27 Нах. 1.2 יהוה ЙХВХ – Э́ль Канно́, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! יהוה ЙХВХ – отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий ⌞врагов Своих!

на ха́дэрэх постила́ть ˏтали́ты свои.

37 Затем уже в моме́нт Его приближе́ния к ˏспу́ску с ˏха́р ха́Зэйти́м, поголо́вно всё ˏмно́жество ˏученико́в на́чало переливаться симхо́й, мегафо́нно превознося́ ха́Эль за все́ ха́ґвуро́т, что они уви́дели,
38 ◇ произнося́:

– Бэ́ брахá Мэ́лех ха́ба́ бэ́·Шэ́м יהוה йхвх! Шалъо́м бэ́·Шамэ́ вэ́·кавóд бэ́·Мроми́м!

39 Тогда́-то из той толпы́ не́которые из ха́пруши́м обрати́лись к Нему:

– Раби́, запрети́ ˏученика́м твоим!

40 Таки да́! В отве́т Он сказа́л им:

– Говорю́ вам, что как то́лько э́такие онеме́ли, ха́ваними́ закрича́т!

19.41–44 Йешуа оплакивает Йерушалъаим

41 А когда Он прибли́зился к [Йерушалъа́им], уви́дев э́тот го́род, го́рько
42 [за]рыда́л о ней, ◇ произнося́:

– Если бы ты́ таки, по сути, распозна́ла, что в ˏде́нь твой э́такий [всё] это к Шалъо́му твоему, но сейча́с о́ное сокры́то от гла́з твоих,
43 ◇ потому что обру́шатся на тебя дни́, когда ˏврагú твои обнесу́т тебя
44 частоко́лом и окружа́т тебя, и таки зажму́т тебя отовсю́ду, ◇ и тогда с адамо́й сравня́ют тебя́ и ˏйеъади́м твоих в тебе́ же само́й, и ни за что́ не оста́вят в тебе э́вэн пове́рх э́вэн, – взаме́н на то́, что не распозна́ла ты ха́моэ́д ˏревизо́рской прове́рки твоей!

19.45–48 Йешуа в Бэйт ха́Микдаш

45 Таки да́! Воше́дши в ˏБэ́йт·ха́Микда́ш, Он приня́лся си́лой выгоня́ть
46 ˏторгу́ющих и покупа́ющих в нём, ◇ говоря́ им:

– Написано: «ха́Ба́ит Шели́ таки “Бэ́йт·Тфиля́”!» Вы́ же превати́ли его в пеще́ру разбо́йников!

47 Таки да́! Он ˏкаждый де́нь был поуча́ющим в ˏБэ́йт·ха́Микда́ш, одна́ко же ха́рошэ́й ха́коха́ним вместе с ха́софри́м устреми́лись Его́
48 погуби́ть, так что *на сто́рону их стали* ˏнача́льные *ли́ца* ха́а́м, ◇ но не могли́ они докуме́кать, ˏчто и́менно им сотвори́ть, потому как поголо́вно весь ха́а́м не захоте́л отцепи́ться от [Него], внима́я Ему.

τῇ ὁδῷ.

Εγγίζοντος δὲ αυτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους 37
τῶν ελαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες
αινεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
◇ λέγοντες, 38

– Ευλογημένος ὁ ερχόμενος ⌜βασιλεὺς⌝[5] εν ονόματι Κυρίου·
⌜ειρήνη εν ουρανῷ,⌝[19] καὶ δόξα εν ὑψίστοις.

Καί τινές τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου ⌜εἶπον⌝[18] πρὸς 39
αυτόν,

– Διδάσκαλε, επιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

καὶ αποκριθεὶς εἶπεν ⌜αυτοῖς,⌝[14] 40

– Λέγω ὑμῖν ⌜ὅτι,⌝[17] εὰν οὗτοι ⌜σιωπήσωσιν,⌝[10] οἱ λίθοι
⌜κεκράξονται.⌝[13]

Καὶ ὡς ἤγγισεν, ιδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν επὶ ⌜αυτῇ,⌝[9] 41
◇ λέγων ὅτι 42

– Ει ἔγνως ⌜καὶ σὺ, καὶ γε εν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ,⌝[5] τὰ
πρὸς ειρήνην ⌜σου·⌝[17] νῦν δὲ εκρύβη απὸ οφθαλμῶν σου.
◇ ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι επὶ σὲ, καὶ ⌜περιβαλοῦσιν⌝[7] οἱ εχθροί 43
σου χάρακα σοι, καὶ περικυκλώσουσι σε, καὶ συνέξουσι σε
πάντοθεν, ◇ καὶ εδαφιοῦσι σε καὶ τὰ τέκνα σου εν σοι, καὶ 44
ουκ αφήσουσιν ⌜εν σοι λίθον επὶ λίθῳ·⌝[13] αντὶ ὧν ουκ έγνως
τὸν καιρὸν τῆς επισκοπῆς σου.

Καὶ εισελθὼν εις τὸ ἱερόν, ἤρξατο εκβάλλειν τοὺς 45
πωλοῦντας ⌜εν αυτῷ καὶ αγοράζοντας,⌝[10] ◇ λέγων αυτοῖς, 46

– Γέγραπται, **⌜Ο οἶκός μου οἶκος προσευχῆς εστίν·⌝[14] Ὑμεῖς
δὲ αυτὸν εποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.**

Καὶ ἦν διδάσκων τὸ κατὰ ἡμέραν εν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ 47
αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εζήτουν αυτὸν απολέσαι, καὶ
οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· ◇ καὶ ουχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ 48
λαὸς γὰρ ἅπας εξεκρέματο αυτοῦ ακούων.

19.38 5 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ⁱ𝒱
9 ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΕΙΡΗΝΗ ⁱ𝒱
19.39 8 ΕΙΠΟΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ ⁱ𝒱
19.40 4 ΑΥΤΟΙΣ ⁱ𝔗ᵏ ‖ 𝔉 ⁱ𝒱
7 ΟΤΙ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔉 ⁱ𝒱
10 ΣΙΩΠΗΣΩΣΙΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΙΩΠΗΣΟΥΣΙΝ ⁱ𝒱
13 ΚΕΚΡΑΞΟΝΤΑΙ ⁱ𝔗ᵏ ‖ ΚΡΑΞΟΥΣΙΝ ⁱ𝒱
19.41 9 ΑΥΤΗ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΥΤΗΝ ⁱ𝒱
19.42 5 ΚΑΙ ΣΥ ΚΑΙ ΓΕ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΣΟΥ ΤΑΥΤΗ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΑΥΤΗ ΚΑΙ ΣΥ ⁱ𝒱
17 ΣΟΥ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔉 ⁱ𝒱
19.43 7 ΠΕΡΙΒΑΛΟΥΣΙΝ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΠΑΡΕΜΒΑΛΟΥΣΙΝ ⁱ𝒱
19.44 13 ΕΝ ΣΟΙ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΩ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ ΛΙΘΟΝ ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΕΝ ΣΟΙ ⁱ𝒱
19.45 10 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ⁱ𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔉 ⁱ𝒱
19.46 4 Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΕΣΤΙΝ ⁱ𝔗ᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΟΙΚΟΣ ΜΟΥ ΟΙΚΟΣ ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ⁱ𝒱

19.46 Йеш. 56.7 Я введу их в ха́ха́р Шели ха́кадош, и возвеселю́ их в ха́Ба́ит ха́тфила́ Шели́! ˏВсесожжения их и ˏжертвы их на ха́мизбэ́ах Шели́ будут приемлемыми, потому что ха́Ба́ит Шели́ всеми ха́ґо́им будет называться “Бэ́йт·Тфила́”!

Йир. 7.11 ха́Ба́ит Шели́, пове́рх которого при́зван ха́шэ́м Шели́, в ме́сте том на о́ном, прямо на глаза́х ваших не *видна ли надпись* “Пеще́ра разбо́йников”? Так во́т, таки Я воочию ви́дел её, – говорит יהוה йхвх!

20.1–8 Вопрос о власти Йешуа

20 Затем́, в то врéмя как Он в нéкий из ⸢днéй тех в ⸢Бэйт-ха-Микдáш поучáл ха-áм и с симхóй распространя́л ха-Бсорá, произошло́ наконе́ц-то. Предста́ли п[е]ред [Ним] ⸢рошэ́й ха-кохани́м и ха-софри́м 2 совме́стно с ха-зкэни́м, ◇ и тогда они обрати́лись к Нему, произнося́:

– Скажи́ нам, в чьéй влáсти ты твори́шь *си́лы* э́такие, и кто́ же тот са́мый, который [от]дал тебе ⸢власть э́такую?

3 Тогда́-то в отве́т Он обрати́лся к ним:

4 – Я та́кже зада́м вам оди́н вопро́с, и таки скажи́те Мне: ◇ ⸢твильá Йоханáна была с ха-Шамэ́ или же от адами́м?

5 Они же обсужда́ли между собою, произнося́:

– Если бы мы сказа́ли «С ха-Шамэ́», он заявит «Так по како́й же 6 причи́не не пове́рили вы ему?»! ◇ А если бы сказа́ли «От адами́м», весь ха-áм побьёт нас камня́ми, потому как он убеждён: Йоханáн — нави́!

7 Тогда́-то они отве́тили:

– Не зна́ем, отку́да!

8 ⸢Йешýа также сказа́л им:

– Тогда и Я́ не скажу́ вам, средь чьéй влáсти творю́ *си́лы* э́такие!

Καὶ εγένετο εν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ⸢εκείνων,⸣[17] διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν εν τῷ ἱερῷ καὶ ευαγγελιζομένου, επέστησαν οἱ ⸢αρχιερεῖς⸣[19] καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, ◇ καὶ ⸢εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες,⸣[12] 2

– ⸢Ειπε⸣[16] ἡμῖν, εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς εστίν ὁ δούς σοι τὴν εξουσίαν ταύτην;

αποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αυτούς, 3

– Ερωτήσω ὑμᾶς καγὼ ⸢ἕνα⸣[9] λόγον, καὶ εἴπατε μοι· ◇ Τὸ βάπτισμα Ιωάννου εξ ουρανοῦ ἦν, ἢ εξ ανθρώπων; 4

οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι 5

– Εὰν εἴπωμεν, Εξ ουρανοῦ, ερεῖ, ⸢Διατί οὖν⸣[13] ουκ επιστεύσατε αυτῷ; ◇ εὰν δὲ εἴπωμεν, Εξ ανθρώπων, ⸢πᾶς ὁ λαὸς⸣[16] καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ εστίν Ιωάννην προφήτην εἶναι. 6

καὶ απεκρίθησαν 7

– Μὴ ειδέναι πόθεν.

καὶ ὁ Ιησοῦς εἶπεν αυτοῖς, 8

– Ουδὲ εγὼ λέγω ὑμῖν εν ποίᾳ εξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

20.9–18 О нечестивых виноградарях

9 Затем Он для ха-áм взя́лся расска́зывать ⸢прúтчу э́такую:

– Не́кий Адáм засади́л Са́д Виногра́дный и дове́рил его виногра́дарям, а затем на дово́льно до́лгие пери́оды вре́мени отпра́вился в другу́ю 10 страну. ◇ Затем в моэ́д [урожа́я] Он пос[ы]ла́л к тем виногра́дарям [Своего] подневóльного, чтоб[ы] они [по]да́ли ему от ⸢урожа́я ⸢Са́да Виногра́дного. Одна́ко те виногра́дари, изби́в его, целенапра́вленно 11 посла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇ Тогда́-то Он приба́вил отпра́вить ино́го подневóльного. Они́ же и того́, изби́в и жесто́ко надруга́вшись 12 над [ним], целенапра́вленно посла́ли с пусты́ми рука́ми. ◇ Тогда́-то Он приба́вил отпра́вить 3-го. Они́ же и э́такого, изуве́чив, си́лой 13 вы́бросили [нару́жу]. ◇ И вот тогда́-то ⸢Адонáй ⸢Са́да Виногра́дного сказа́л: «Что́ же сотвори́ть Мне? Отпра́влю ха-Бэ́н Шели́ ⸢любúмого,

Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· 9

– Ἄνθρωπος ⸢τίς⸣[11] εφύτευσεν αμπελῶνα, καὶ ⸢εξέδοτο⸣[15] αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ απεδήμησε χρόνους ἱκανούς· ◇ καὶ ⸢εν⸣[2] καιρῷ απέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ αμπελῶνος ⸢δῶσιν⸣[15] αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ⸢δείραντες αὐτὸν εξαπέστειλαν⸣[20] κενόν. ◇ καὶ προσέθετο ⸢πέμψαι ἕτερον⸣[3] δοῦλον· οἱ δὲ κακεῖνον δείραντες καὶ ατιμάσαντες, εξαπέστειλαν κενόν. ◇ καὶ προσέθετο ⸢πέμψαι τρίτον·⸣[3] οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες εξέβαλον. ◇ εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ αμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν αγαπητόν· ἴσως τοῦτον ⸢ἰδόντες⸣[17] εντραπήσονται. ◇ ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ⸢ἑαυτούς,⸣[8] 14

20.1 7 εκεινων] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
19 αρχιερεις] 𝔎 ‖ ιερεις] 𝔐
20.2 2 ειπον προς αυτον λεγοντες] 𝔎 ‖ ειπαν λεγοντες προς αυτον] 𝔙
6 ειπε] 𝔎 ‖ ειπον] 𝔙
20.3 9 ενα] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
20.5 13 διατι ουν] 𝔎 ‖ δια τι] 𝔐
20.6 6 πας ο λαος] 𝔎 ‖ ο λαος απας] 𝔙
20.9 11 τις] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐 ‖ [τις]] 𝔙
15 εξεδοτο] 𝔎 ‖ εξεδετο] 𝔙
20.10 2 εν] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
15 δωσιν] 𝔎 ‖ δωσουσιν] 𝔙
20 δειραντες αυτον εξαπεστειλαν] 𝔎 ‖ εξαπεστειλαν αυτον δειραντες] 𝔙
20.11 3 πεμψαι ετερον] 𝔎 ‖ ετερον πεμψαι] 𝔙
20.12 3 πεμψαι τριτον] 𝔎 ‖ τριτον πεμψαι] 𝔙
20.13 17 ιδοντες] 𝔎 ‖ 𝔓 𝔙
20.14 8 εαυτους] 𝔎 ‖ αλληλους] 𝔙

20.9 Йеш. 5.1* Для ⸢Возлю́бленного сейча́с же пе́сню спою́ — пе́сню ⸢Люби́мого Моего́, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему́! "У ⸢Возлю́бленного на ве́ршине, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Сад Виногра́дный.

Йеш. 5.2* Таки́ изгоро́дью обнёс Ты *её* и огради́л частоко́лом, а затем рассади́л Лозу́ виногра́дную в несме́тном коли́честве. Ты даже в серде́чнике э́того [Сада] воздви́г ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубо́кий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки́ Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни́ те́рнии!"

Оды 4.1* Ши́р Йешайа́ху. Для ⸢Возлю́бленного таки́ пе́сню спою́ — пе́сню ⸢Люби́мого, *посвящённую* ⸢Са́ду Виногра́дному Моему́! "У ⸢Возлю́бленного на ве́ршине, в ме́сте плодоро́дном, появи́лся Сад Виногра́дный.

Оды 4.2* Таки́ изгоро́дью обнёс Ты *её*, и тогда́ рассади́ли Лозу́ виногра́дную в несме́тном коли́честве. Ты даже в серде́чнике э́той *Лозы* воздви́г ба́шню! Затем Ты вкопа́л в нём *глубо́кий* резервуа́р для дави́льного пре́сса, и таки́ Ты пребы́л [там] на ⸢сотворе́ние виногра́да, но [Са́д] сотвори́л одни́ те́рнии!"

14 мо́жет быть Э́такого, уви́дев, постыдя́тся!» ◇Одна́ко же уви́дев Его, эти виногра́дари стали рассужда́ть между собою, произнося́: «Э́тот же и е́сть тот самый наследник! Дава́йте-ка будем убива́ть его 15 хладнокро́вно, чтоб таки на́шим оказа́лось это насле́дство!» ◇Та́к что, вы́бросив Его за преде́лы ⸢Са́да Виногра́дного, они уби́ли Его хладнокро́вно.

Так что́ же сотвори́т с ними ⸢АдонА́й этого Са́да Виногра́дного? 16 ◇Нагря́нет и погу́бит ⸢виногра́дарей э́таких, а затем други́м [от]да́ст этот Са́д Виногра́дный!

Тогда́-то услы́шавшие [такое осужде́ние] сказа́ли [Ему]:

– Никогда́ не произойти́ тако́му!

17 Одна́ко же Он, взгляну́в на них, сказа́л [им]:

– Так что́ же тогда зна́чит ⸢напи́санное э́такое: “**Э́вэн, Который словно тре́снутый, отве́ргли ⸢стро́ящие, Э́такий превратился в Ро́ш** 18 **угла́**”? ◇**Вся́кий, ⸢упа́вший на Тот** ха**Э́вэн, вдре́безги разобьётся! Таки на кого́ бы Он ни упа́л, раздроби́т о́ного**!

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ⸢δεῦτε,⸣[14] ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. ◇καὶ ἐκβαλόντες 15 αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν.

τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ◇ἐλεύσεται 16 καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

ἀκούσαντες δὲ ⸢εἶπον,⸣[14]

– Μὴ γένοιτο.

ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, 17

– Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο, **Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας**; ◇**Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν Λίθον,** 18 **συνθλασθήσεται· ἐπὶ ὃν δὲ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.**

20.19–26 Вопрос об уплате податей

19 Тогда́-то в этот же ⸢ча́с ⸢рошэ́й ха**коха́ним** вместе с ха**софри́м** попыта́лись наложи́ть на Него ⸢ру́ки, но испы́тывали стра́х п[е]ред ха**а́м**, ведь зна́ли же они, что в и́х сто́рону Он вы́молвил ⸢при́тчу э́такую.

20 Затем следи́вшие за [Ним] пос[ы]ла́ли шпио́нов, словно в теа́тре изобража́ющих из себя цадики́м, чтоб таки завладе́ть им Его́ дварим для того́, чтобы п[е]реда́ть Его ља-рэши́т и ⸢вла́сти ⸢предводи́теля 21 *Пила́та*. ◇Так что о́ные спроси́ли Его, говоря́ [Ему]:

– Раби́, мы зна́ем отли́чно, что справедли́во говори́шь и поуча́ешь, да и не принима́ешь лицо́ [ада́ма], но поистине ⸢дэ́рэх ха**Эль** поуча́ешь! 22 ◇Так разреша́ется ли нам Кэйса́ру, как завоева́телю, да́нь [от]да́ть, или же не́т?

23 Таки во внима́ние приня́вши и́х это кова́рство, обрати́лся Он к ним:

24 – Почему́ Меня́ нисайо́н подверга́ете? ◇Покажи́те Мне дина́рий! Чьё у него отраже́ние и эпи́граф?

Тогда́-то в отве́т они сказа́ли [Ему]:

– Кэйса́ра!

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ⸢ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς⸣[14] ἐπιβαλεῖν 19 ἐπὶ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν ⸢τὸν λαόν·⸣[19] ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ⸢τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.⸣[26]

Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομέ- 20 νους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ⸢εἰς τὸ⸣[13] παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. ◇καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, 21

– Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλὰ ἐπὶ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις. ◇ἔξεστιν ⸢ἡμῖν⸣[2] Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὔ; 22

κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, 23

– ⸢Τί με πειράζετε⸣[9] ◇⸢ἐπιδείξατε⸣[1] μοι δηνάριον· τίνος ἔχει 24 εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν.

⸢ἀποκριθέντες δὲ εἶπον,⸣[9]

– Καίσαρος.

---

14 ΑΕΥΤΕ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1]𝒱
20.16 14 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
20.19 4 ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ[1] 𝔗κν ‖ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ[1]𝒱
19 ΤΟΝ ΛΑΟΝ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1]Μ
26 ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ[1]𝒱
20.20 13 ΕΙΣ ΤΟ[1] 𝔗κν ‖ ΩΣΤΕ[1]𝒱
20.22 2 ΗΜΙΝ[1] 𝔗κν ‖ ΗΜΑΣ[1]𝒱
20.23 9 ΤΙ ΜΕ ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ[1] 𝔗κν ‖ 𝔓[1]𝒱
20.24 1 ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ[1] 𝔗κν ‖ ΔΕΙΞΑΤΕ[1]𝒱
9 ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κν ‖ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱

20.17 Мизм. 117.22 Э́вэн, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий превратился в Ро́ш угла́!

20.18 Йеш. 8.14* Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя как ха**Ко́дэш**: не как с Э́вэн преткнове́ния встре́титесь вы, и не как ґуфа́ с Са́ља! Таки в тенётах ⸢суккот Йааков, и в невы́лазной дыре́ в Йерушала́им занимающие свои позиции!

Дан. 2.44* Так что в ⸢периодах ха**мља**хим э́таких ха**Эль** ха**Шамэ́** и установит Маль**хут** другую, – именно она́ и останется ља-⸢Оля́мим, и таки не бу́дет низложена. Бо́лее того, ха**Маль**хут э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе ґой другой, но насме́рть сразит [его] и пожре́т ха**маль**хутот э́такие, так что она́ устои́т ља-Оля́м!

Зах. 12.3* Таки ока́жется в ⸢де́нь тот: э́вэн придавлю́ саму что ни на е́сть Йерушала́им, круша́щим и дробя́щим [её] для всех ха**ґоим**! Вся́кий, ⸢поруга́нию подвергающий её, издева́ясь и высме́ивая [её], са́м и бу́дет глуми́ться над [нею], так что будет со́брано на неё: все ха**ґоим** ха**Эрэц**!

25 Тогда́-то Он и сказа́л им:

– Ста́ло быть, отда́йте то́, что принадлежи́т Кэйса́ру — Кэйса́ру, а то́, что принадлежи́т ха́Эль — ль̣а·Э́ль!

26 Таки да! Эти [подсуди́мые] не оказа́лись сильны́, чтобы прямо п[е]ред глаза́ми ха́ам вцепи́ться в Его́ э́мэр, так что из-за этого отве́та Его́ впа́в в по́лное замеша́тельство, они потеря́ли дар ре́чи.

ὁ δὲ εἶπεν ⸢αὐτοῖς,⸣[14] 25

– ⸢Ἀπόδοτε τοίνυν⸣[15] τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

καὶ οὐκ ἰσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν. 26

20.27–40 О ВОСКРЕШЕНИИ

27 Зате́м, как то́лько прибли́зились к [Нему] не́кие из ха́цадуки́м, ⸢опроверга́ющие и заявля́ющие, что не существу́ет поднятия, они
28 спроси́ли Его́, ◇говоря́ [Ему]:

– Раби́, Моша́ записа́л для нас: **“как то́лько че́й-либо а́х у́мер, име́я ишу́, и э́такий у́мер бездо́тным, чтоб[ы] ⸢а́х его взя́л ту ишу́ и**
29 **принуди́тельно поднял гено́м для ⸢а́ха своего́”**! ◇Так во́т, [роди́лись]
30 7 ахи́м: ⸢нача́льный [а́х], завладе́в ишо́й, у́мер бездо́тным. ◇Затем ⸢2-й
31 [а́х] завладе́л той ишо́й, но и э́такий у́мер бездо́тным. ◇Затем ⸢3-й [а́х] завладе́л ею. Затем точно та́к же и [все] ⸢7, но они не оста́вили *после*
32 *себя* йель̣ади́м, так что у́мерли! ◇Напосле́док, после все́х умерла́ и
33 эта иша́. ◇Так во́т, в том самом поднятии, кото́рого из них о́ная стано́вится ишо́й, потому что эти се́меро поиме́ли её — ишу́?

Προσελθόντες δέ τινές τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ⸢ἀντιλέγοντες⸣[17] ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν, ◇λέγοντες, 27 28

– Διδάσκαλε, ⸢Μωσῆς⸣[13] ἔγραψεν ἡμῖν, **Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ⸢ἀποθάνῃ,⸣[15] ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.** ◇ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ 29
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος· ◇καὶ ⸢ἔλαβεν 30
ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.⸣[12]
◇καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· ⸢καὶ 31
οὐ⸣[11] κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. ◇⸢ὕστερον⸣[11] ⸢πάντων 32
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.⸣[12] ◇⸢ἐν τῇ οὖν⸣[11] ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν 33
γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

34 Тогда́-то в отве́т ⸢Ешу́а сказа́л им:

– ⸢Бнэ́й ха́Оль̣а́м э́такого привя́зывают к себе наши́м и за́муж выхо́дят,
35 ◇а ⸢удосто́ившиеся дости́чь ха́Оль̣а́м того и ⸢поднятия того, что из
среды́ рафа́им, не привя́зывают к себе наши́м и за́муж не выхо́дят,
36 ◇потому что больше уже не мо́гут умере́ть, ведь тепе́рь же они ра́вны маль̣ахи́м и явля́ются бнэ́й·Э́ль, будучи бани́м ⸢поднятия!
37 ◇Одна́ко же то́, что ха́рафа́им пробужда́ются, таки Моша́ вы́явил у того́ са́мого куста́рника терни́стого, когда о́ный разгова́ривает с יהוה йхвх — ⸢**Эль̣охэ́й Авраха́м ва·Эль̣охэ́й Йицха́к ва·Эль̣охэ́й**
38 **Йаако́в**! ◇Он таки не явля́ется эль̣охэ́й ха́рафа́им, но как ра́з таки Эль̣охэ́й ха́хайи́м, потому как вса́кие И́м-то и живу́т!

αὐτοῖς· οἱ υἱοὶ τοῦ Αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ⸢ἐκγαμίσκονται·⸣[14] 34
◇οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ Αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ 35
τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
⸢ἐκγαμίσκονται·⸣[17] ◇⸢οὔτε⸣[1] γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι ⸢δύνανται·⸣[15] 36
ἰσάγγελοι γάρ εισι, καὶ υἱοί εισι ⸢τοῦ⸣[12] Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως
υἱοὶ ὄντες. ◇ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ ⸢Μωσῆς⸣[7] 37
ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει **Κύριον τὸν Θεὸν Αβραὰμ**
καὶ ⸢τὸν⸣[19] Θεὸν Ισαὰκ καὶ ⸢τόν⸣[23] Θεὸν Ιακώβ. ◇⸢Θεὸς δὲ 38
οὐκ εστί νεκρῶν,⸣[1] αλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αυτῷ ζῶσιν.

39 Тогда́-то в отве́т не́которые из ха́софри́м произнесли́:

– Раби́, Ты превосхо́дно сказа́л!

40 И вот тогда́-то они́ больше не осме́лились спра́шивать Его́ о чём-либо.

αποκριθέντες δέ τινές τῶν γραμματέων ⸢εἶπον,⸣[16] 39

– Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

⸢Οὐκέτι⸣[1] ⸢δὲ⸣[12] ετόλμων επερωτᾶν αυτὸν ουδέν. 40

20.25 [4] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱 [5] ΑΠΟΔΟΤΕ ΤΟΙΝΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΤΟΙΝΥΝ ΑΠΟΔΟΤΕ[1] 𝒱
20.27 [7] ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔗κκ ‖ [ΑΝΤΙ]ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝒱 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] ℵ 𝔅 𝔇
20.28 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱 [15] ΑΠΟΘΑΝΗ[1] 𝔗κκ ‖ Η[1] 𝒱
20.30 [2] ΕΛΑΒΕΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΟΥΤΟΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΤΕΚΝΟΣ[1] 𝔗κκ ‖ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] 𝒱
20.31 [11] ΟΥ[1] 𝔗κγ ‖ ΚΑΙ ΟΥ[1] 𝒦
20.32 [1] ΥΣΤΕΡΟΝ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΥΣΤΕΡΟΝ[1] 𝒦κ
[2] ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΑΠΕΘΑΝΕΝ[1] 𝒱
20.33 [1] ΕΝ ΤΗ ΟΥΝ[1] 𝔗κκ ‖ Η ΓΥΝΗ ΟΥΝ ΕΝ ΤΗ[1] 𝒱
20.34 [2] ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱 [14] ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
20.35 [17] ΕΚΓΑΜΙΣΚΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔐 ‖ ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
20.36 [1] ΟΥΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΟΥΔΕ[1] 𝒱 [5] ΔΥΝΑΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΛΛΟΥΣΙΝ[1] 𝔇
[12] ΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
20.37 [7] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱 [19] ΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱 [23] ΤΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ 𝔄[1] 𝒱
20.38 [1] ΘΕΟΣ ΔΕ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΝΕΚΡΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΘΕΟΣ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔇
20.39 [6] ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝒱
20.40 [1] ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔗κ 𝔇 ‖ ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔐 [2] ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱

20.28 Двар. 25.5 Таки если бы ахи́м обита́ли воедино, и таки ришо́н из них у́мер, но гено́ма не́ было у него́, не ока́жется ха́иша э́того скончавшегося вне́ и́ша, не приближа́ющегося к [ней]: ⸢ах и́ша её войдёт к ней, и таки для себя́ завладе́ет ею [как] ишо́й, и тогда́ ока́жется в сожи́тельстве с нею!

20.37 Шмо́т 3.6* Затем Он сказа́л: Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ — ⸢Эль̣охэ́й ха́ав шель̣ха́, Эль̣охэ́й Авраха́м вэ·Эль̣охэ́й Йицхак вэ Эль̣охэ́й Йаако́в! Таки Моша́ отверну́л ⸢лицо́ своё, потому как испо́лнился благогове́йного стра́ха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Шехину́ ха́Эль.

20.41–44 Вопрос о Машиахе

41 Затем Он обрати́лся к ним:

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, 41

42 – Почему́ же говоря́т, [что] ха-Маши́ах таки бэ́н-Дави́д? ◇ Ведь Дави́д же са́м говори́т в Сэ́фер Тэхили́м: “יהוה йхвх **сказа́л ља-Адон-и́:**
43 **«Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, ◇ покуда Я не уложи́л бы**
44 **враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих!»**”? ◇ Так во́т, Дави́д как раз таки Его́ имену́ет Адона́ем! Тогда ка́к же О́ный таки бэ́н его?

42 – Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν Υἱόν Δαβὶδ εἶναι;¬9 ◇ ⌜καὶ αὐτὸς 42
Δαβὶδ¬1 λέγει ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Εἶπεν ⌜ὁ¬9 Κύριος τῷ Κυρίῳ**
μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ◇ **⌜Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου**
43 **ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.** ◇ ⌜Δαβὶδ¬1 οὖν Κύριον αὐτὸν 44
44 καλεῖ, καὶ πῶς ⌜υἱὸς αὐτοῦ¬8 ἐστίν;

20.45–47 Предостережение касательно софрим

45 Затем в то вре́мя как весь ха-а́м внимал [Ему], сказа́л Он ученика́м Своим:

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 45

46 – На непреодоли́мом расстоя́нии уде́рживайтесь от ха-софри́м, обожа́ющих расха́живать в торже́ственных пла́тьях, услажда́ющих [себя] приве́тствиями в многолю́дных места́х, а также пе́рвыми места́ми в Бате́й-ха-Кне́сэт, да к тому́ же пе́рвыми места́ми для
47 возлежа́ния во вре́мя ха-аруха́т э́рэв! ◇ Они́-то и об[ж]ира́ют жили́ща вдо́в и напока́з до́лго мо́лятся! Э́такие [за]полу́чат непоме́рный [т.е. сме́ртный] ша́фэт!

46 – Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων 46
περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ
πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· ◇ 47 οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας
τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται. οὗτοι
⌜λήψονται¬12 περισσότερον κρίμα.

21.1–4 Лепта вдовы

21 Зате́м, устреми́в Свой взо́р, уви́дел Он богаче́й, броса́ющих дары́
2 свои в сокро́вищницу. ◇ Он же таки уви́дел одну вдову́ обедне́вшую,
3 броса́ющую туда 2 ле́пты, ◇ и тогда́-то сказа́л:

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας ⌜τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς 21
τὸ γαζοφυλάκιον¬6 πλουσίους· ◇ 2 εἶδε δέ ⌜καὶ τινα¬3 χήραν 2
πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ ⌜δύο λεπτά,¬9 ◇ 3 καὶ εἶπεν,

– Говорю́ вам эмэ́т непрело́жную: вдова́ ни́щая э́такая бро́сила
4 бо́льше все́х, ◇ потому как все э́такие поголо́вно из неиссяка́емого изоби́лия своего́ бро́сили в дары́ ха-Э́ль, но э́такая из недоста́тка жи́зненно необходи́мого своего́ бро́сила до после́днего всё жи́зненное обеспе́чение, которое заиме́ла!

– Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ⌜ἡ πτωχὴ αὕτη¬9 πλεῖον
4 πάντων ἔβαλεν· ◇ ⌜ἅπαντες¬1 γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος
αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ⌜τοῦ Θεοῦ,¬12 αὕτη δὲ ἐκ τοῦ
ὑστερήματος αὐτῆς ⌜ἅπαντα¬20 τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

21.5–6 Йешуа предсказывает разрушение Бэйт ха-Микдаш

5 Таки да́! Не́которым, говоря́щим о Бэ́йт-ха-Микда́ш, что о́ный укра́шен ананим товим и дара́ми же́ртвенными, Он сказа́л:

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ 5
ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπεν,

6 – Э́такие *строе́ния*, которые вы обозрева́ете: насту́пят дни́, в которые ни за что́ не оста́нется *здесь* э́вэн пове́рх э́вэн, который не́ был бы опроки́нут!

– Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ 6
ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

21.7–19 О бедствиях и гонениях

7 Тогда́-то спроси́ли Его, произнося́:

επηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, 7

20.41 9 ΥΙΟΝ ΔΑΒΙΔ ΕΙΝΑΙ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΕΙΝΑΙ ΔΑΥΙΔ ΥΙΟΝ¹ 𝒱
20.42 1 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΔΑΒΙΔ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΑΥΤΟΣ ΓΑΡ ΔΑΥΙΔ¹ 𝒱
9 Ο¹ 𝔓₁₃ ‖ 𝔅¹ 𝒱
20.44 1 ΔΑΒΙΔ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΔΑΥΙΔ¹ 𝒱
8 ΥΙΟΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΣ¹ 𝒱
20.47 12 ΛΗΨΟΝΤΑΙ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ¹ 𝒱
21.1 6 ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ ΤΑ ΔΩΡΑ ΑΥΤΩΝ¹ 𝒱
21.2 3 ΚΑΙ ΤΙΝΑ¹ 𝔓₇₅ ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΙ¹ 𝔐 ‖ ΤΙΝΑ¹ 𝒱
9 ΔΥΟ ΛΕΠΤΑ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΛΕΠΤΑ ΔΥΟ¹ 𝒱
21.3 9 Η ΠΤΩΧΗ ΑΥΤΗ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΑΥΤΗ Η ΠΤΩΧΗ¹ 𝒱
21.4 1 ΑΠΑΝΤΕΣ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΠΑΝΤΕΣ¹ 𝒱
12 ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹ 𝔓₁₃ ‖ 𝔅¹ 𝒱
20 ΑΠΑΝΤΑ¹ 𝔓₁₃ ‖ ΠΑΝΤΑ¹ 𝒱

20.42 Изм. 109.1 Дави́дов измо́р. יהוה йхвх сказа́л ља-Адон-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы враго́в Твоих подста́вкой для но́г Твоих! [Та же цитата для .43]

– Рабби́, так когда́ же произойду́т [собы́тия] э́такие, и какое и́менно то созве́здие, как то́лько [собы́тия] э́такие намерева́ются происходи́ть?

8 Он же сказа́л [им]:

– Берегите́сь, чтобы не впа́сть вам в заблужде́ние, ведь мно́гие же придут под ха Ше́м Шели́, произнося́, что «Э́хъе́ Ашэ́р Э́хъе́!» и «Приблизился ха Мое́д!» Потому́-то не отпра́виться бы вам вслед за
9 *шакрани́м* этими! ◇ Одна́ко же как то́лько вы услы́шали о во́йнах и обще́ственных волне́ниях, не позво́лить бы у́жасу завлада́ть вами, потому как [из]нача́льно обя́заны произойти́ [собы́тия] э́такие! Впро́чем, не то́тчас же ха Со́ф!

10 И вот тогда́-то сказа́л Он им:

11 – Пробуждён будет го́й на го́й и маљху́т на маљху́т: ◇ как мегаземлетрясе́ния против ме́стностей, так и начну́тся голодомо́р наряду́ с глоба́льной пандеми́ей, и к тому́ же с ха Шамэ́ я́вятся невообрази́мые, кро́вь леденя́щие *не́чисти*, и даже созве́здия!
12 ◇ Одна́ко же пре́жде [собы́тий] э́таких совоку́пных нало́жат на вас ру́ки свои́ и пресле́довать будут, п[е]редава́я в Батэ́й-ха Кнэ́сэт и тю́рьмы, ведя́ к мљахи́м и предводи́телям как раз таки из-за ха Ше́м
13 14 Шели́! ◇ Тогда́-то для ва́с [это] обрати́тся в эду́т. ◇ Так во́т, помести́те в ха левим ваши, чтобы не обду́мывать зара́нее, [что] говори́ть в своё
15 оправда́ние, ◇ ведь Я же Са́м [по]да́м вам ро́т и хахму́, которой не смо́гут ни возрази́ть, ни противоста́ть все́, агресси́вно настро́енные
16 против вас! ◇ Ва́с же п[е]редаду́т даже [со́бственные] роди́тели, ахи́м, ро́дственники и хавэри́м, а затем *мно́гих* из вас п[е]редаду́т ле-ма́вэт!
17 18 ◇ Так что из-за ради ха Ше́м Шели́ будете ненави́димы все́ми, ◇ но даже во́лосу с головы́ вашей ни за что́ не поги́бнуть самостоя́тельно!
19 ◇ [По]среди стойкости вашей приобрети́те нафшо́т ваши!

21.20–24 Йешуа предсказывает разрушение Йерушаљаим

20 Таки как то́лько вы уви́дели Йерушаља́им, окружа́емую дислокацио́нными войска́ми, вот тогда́-то вы уже узна́ли, что
21 прибли́зилось опустоше́ние её. ◇ И вот тогда́-то те́, которые в Иеху́ды, обя́заны в у́жасе бежа́ть в [пеще́рные] ха харим! Таки да́! Те́, которые в сердце́вине её, обя́заны обрати́ться в бе́гство! Даже те́,
22 которые в приго́родах, не сме́ют входи́ть в неё, ◇ потому что это и
23 е́сть дни́ отмще́ния, чтобы испо́лниться всему́ напи́санному! ◇ Таки го́ре в утро́бе име́ющим и вскармливающим гру́дью в те самые дни́, потому что на ха Э́рэц бу́дет невообрази́мая, кра́йняя нужда́ *в пи́ще* и́,
24 бо́лее того, гне́в в ха а́м э́таком. ◇ Тогда́-то от остри́я гла́диуса паду́т *мно́гие де́ти Йерушаља́им*, а *остальны́е* отведены́ будут в плен во все ха го́им, так что го́им но́ги вытира́ть будут о саму́ Йерушаља́им, – вплотну́ю до того моме́нта, когда до полноты́ доведены́ моэди́м ха го́им!

– Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

ὁ δὲ εἶπεν, 8

– Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, λέγοντες ⸀ὅτι[15] ΕΓΩ ΕΙΜΙ· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ ⸀οὖν[23] πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. ◇ ὅταν 9 δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλὰ οὐκ εὐθέως τὸ Τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, 10

– Ἐγερθήσεται ἔθνος ⸀ἐπὶ[6] ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· ◇ σεισμοί τε μεγάλοι ⸀κατὰ τόπους καὶ[14] λιμοὶ καὶ λοιμοὶ 11 ἔσονται, φόβητρα τε καὶ ⸀σημεῖα ἀπὸ οὐρανοῦ[14] μεγάλα ἔσται. ◇ πρὸ δὲ τούτων ⸀ἁπάντων[14] ἐπιβαλοῦσιν ἐπὶ ὑμᾶς τὰς 12 χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς ⸀συναγωγὰς[15] καὶ φυλακάς, ⸀ἀγομένους[18] ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου. ◇ ἀποβήσεται ⸀δὲ[2] ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 13 ◇ ⸀θέσθε[11] οὖν ⸀εἰς τὰς καρδίας[13] ὑμῶν μὴ προμελετᾶν 14 ἀπολογηθῆναι· ◇ ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, 15 ᾗ οὐ δυνήσονται ⸀ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες[11] οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. ◇ παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ 16 ⸀ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,[7] καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν. ◇ καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα 17 μου. ◇ καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. ◇ ἐν 18 19 τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων ⸀τὴν[7] 20 Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. ◇ τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ 21 ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. ◇ ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί 22 εἰσι, τοῦ ⸀πληρωθῆναι[7] πάντα τὰ γεγραμμένα. ◇ οὐαὶ ⸀δὲ[2] 23 ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ⸀ἐν[23] τῷ λαῷ τούτῳ ◇ καὶ πεσοῦνται στόματι ⸀μαχαίρας,[14] καὶ 24 αἰχμαλωτισθήσονται εἰς ⸀πάντα τὰ ἔθνη·[8] καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ⸀ἄχρι[17] πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

21.8 15 ΟΤΙ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
23 ΟΥΝ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
21.10 6 ΕΠΙ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΕΠ[1] 𝒱
21.11 4 ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ ΚΑΙ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥΣ[1] 𝒱
14 ΣΗΜΕΙΑ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΑΠ ΟΥΡΑΝΟΥ ΣΗΜΕΙΑ[1] 𝒱
21.12 4 ΑΠΑΝΤΩΝ[1] 𝔓 ‖ ΠΑΝΤΩΝ[1] 𝓜[V]
15 ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΤΑΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ[1] 𝒱
18 ΑΓΟΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΑΠΑΓΟΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒱
21.13 2 ΔΕ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
21.14 1 ΘΕΣΘΕ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΘΕΤΕ[1] 𝒱
3 ΕΙΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1] 𝒱
21.15 11 ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ ΟΥΔΕ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΑΝΤΙΣΤΗΝΑΙ Η ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ ΑΠΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
21.16 7 ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΩΝ[1] 𝔓[75] 𝒱 ‖ ΣΥΓΓΕΝΩΝ ΚΑΙ ΦΙΛΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΩΝ[1] 𝓜
21.20 7 ΤΗΝ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
21.22 7 ΠΛΗΡΩΘΗΝΑΙ[1] 𝔓 ‖ ΠΛΗΣΘΗΝΑΙ[1] 𝓜[V]
21.23 2 ΔΕ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
23 ΕΝ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ 𝔅[1] 𝒱
21.24 4 ΜΑΧΑΙΡΑΣ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ[1] 𝒱
8 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΤΑ ΕΘΝΗ ΠΑΝΤΑ[1] 𝒱
17 ΑΧΡΙ[1] 𝔓[45] 𝔎 ‖ ΑΧΡΙ ΟΥ[1] 𝒱

21.25–28 О пришествии Бэн хаАдам

25 Таки да́! В хаШэ́мэш, в хаЛебана́ и в созве́здиях появ́ятся усло́вные зна́ки, а на пове́рхности хаЭ́рэц ма́ссовая стеснённость го́им [по]среди истери́ческого недоуме́ния реву́щей Та́лассы и
26 бе́шенной неукроти́мой я́рости [её]: ◇ адами́м, ги́бнущих от разры́ва се́рдца из-за у́жаса и ожида́ния *неминуемых бедствий*, молниено́сно обру́шивающихся на хаъольа́м обита́емый, потому что сотрясены́
27 будут хаґвуро́т шель хаШама́им! ◇ И вот тогда́-то они уви́дят Бэ́н-Ада́м, граду́щего средь о́блака, – бок-о́-бок с хаҐвура́ и
28 хаКаво́д тяжёлым! ◇ Зате́м, как то́лько на́чали происходи́ть [собы́тия] э́такие, вы́прямите спи́ны ваши и подыми́те го́ловы ваши, так как приближа́ется вы́куп вас э́таких!

Καὶ ⌜ἔσται⌝[2] σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, 25
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ⌜ἠχούσης⌝[18]
θαλάσσης καὶ σάλου, ◇ ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου 26
καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται ◇ καὶ τότε ὄψονται τὸν 27
Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ
δόξης πολλῆς. ◇ Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε 28
καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις
ὑμῶν.

21.29–33 О фиговом дереве

29 Затем рассказа́л Он им при́тчу:

30 – Рассмотри́те фи́говое де́рево, да и все *остальные* дере́вья! ◇ Как то́лько они вот-во́т распусти́ли листву́, созерца́я на [них], по самим
31 себе́ зна́ете отли́чно, что ле́то уже стои́т на поро́ге. ◇ Э́так и вы́, как то́лько уви́дели [собы́тия] э́такие происходя́щими, будьте уве́рены,
32 что Маљху́т хаЭ́ль таки у ва́ших двере́й! ◇ "Аме́н!" говорю́ вам: потому́-то ни за что́ не исче́знуть ра́се э́такой, покуда не произошло́
33 бы всё [это]! ◇ хаШаме́ и хаЭ́рэц са́ми исче́знут, но хадвари́м Шели́ ни за что́ не исче́знуть!

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, 29

– Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· ◇ ὅταν προβάλωσιν 30
ἤδη, βλέποντες ἀπὸ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ
θέρος ἐστίν. ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, 31
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. ◇ ἀμὴν λέγω 32
ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.
◇ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ 33
⌜παρέλθωσι.⌝[13]

21.34–38 О необходимости бодрствования

34 Вы́ же к самим себе́ будьте преде́льно внима́тельны, чтобы никогда́ ва́ши халеви́м не́ были отягощены́ средь обжо́рства, пья́нства и забо́т житейских, *иначе* и на ва́с непредви́денным таки обру́шиться
35 тому хаЙо́м! ◇ Ведь словно тенёта, хаЙом молниено́сно обру́шится на
36 все́х, расположи́вшихся на пове́рхности лица́ всей хаЭ́рэц! ◇ Так во́т, бо́дрствуйте, в моме́нт ка́ждого моэ́д выма́ливая у *Ава*, чтоб таки оказа́ться вам досто́йными избежа́ть э́таких всех собы́тий грядущих, и таки поста́вленными быть прямо п[е]ред глаза́ми Самого что ни на е́сть Бэ́н-Ада́м!

Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε ⌜βαρυνθῶσιν⌝[15] ὑμῶν αἱ 34
καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ
⌜αἰφνίδιος ἐπὶ ὑμᾶς ἐπιστῇ⌝[17] ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ◇ ὡς παγὶς ⌜γὰρ 35
ἐπελεύσεται⌝[3] ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον
πάσης τῆς γῆς. ◇ ἀγρυπνεῖτε ⌜οὖν⌝[2] ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, 36
ἵνα ⌜καταξιωθῆτε⌝[18] ἐκφυγεῖν ⌜ταῦτα⌝[10] πάντα τὰ μέλλοντα
γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Таки в те дни́ при све́те хаШэ́мэш находи́лся Он в само́м Бэ́йт-хаМикда́ш, *жаждущих* поуча́я, а ночами́, из *толпы́* выска́льзывая в хаха́р [пеще́рный], который прозыва́ется "хаЗэйти́м", проводи́л [там]
38 всю ночь, ◇ а затем весь хаа́м ра́но на рассве́те сно́ва сходи́лся к Нему в тот самый Бэ́йт-хаМикда́ш, чтоб таки внима́ть Ему [непресста́нно]!

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας 37
ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν
◇ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν 38
αὐτοῦ.

22.1–2 Происки рошэй хакоханим

22 2 Затем стал приближа́ться Ха́ґ хаМацо́т, который именуется Пэ́сахом. ◇ Так что рошэ́й хакоханим вместе с хасофри́м стали
выи́скивать, как бы им ликвиди́ровать Его. Ведь они же стали испы́тывать стра́х п[е]ред хаа́м.

Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα. ◇ καὶ 22 2
ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

21.25 [2] ΕΣΤΑΙ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΣΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
[18] ΗΧΟΥΣΗΣ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΗΧΟΥΣ[1] 𝒱
21.33 [13] ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΠΑΡΕΛΕΥΣΟΝΤΑΙ[1] 𝒱
21.34 [5] ΒΑΡΥΝΘΩΣΙΝ[1] 𝔗ₖ ‖ ΒΑΡΗΘΩΣΙΝ[1] 𝔐ᵛ
[17] ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΠΙΣΤΗ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΠΙΣΤΗ ΕΦ ΥΜΑΣ ΑΙΦΝΙΔΙΟΣ[1] 𝒱
21.35 [3] ΓΑΡ ΕΠΕΛΕΥΣΕΤΑΙ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΠΕΙΣΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΓΑΡ[1] 𝒱
21.36 [2] ΟΥΝ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΔΕ[1] 𝒱
[8] ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΤΕ[1] 𝔗ᵥₜₖ ‖ ΚΑΤΙΣΧΥΣΗΤΕ[1] 𝒱
[10] ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗ₖᵥ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝔐

22.3–6 Заговор

Тогда́-то ха́Сатан́ вти́снулся в Йеху́ду, нося́щего про́звище “и́ш-крийо́т”, который оказа́лся из числа́ 12-и. ◇ Та́к что, удали́вшись из *компа́нии Йешуа́*, он совеща́лся с рошэ́й ха́коха́ним и стратега́ми, как бы тому́ п[е]реда́ть Его им. ◇ Таки да́! Они таки обра́довались и договори́лись, чтобы отсы́пать ему́ серебра́. ◇ Тогда́-то призна́лся он в *преда́тельстве* своём и стал возмо́жность выи́скивать, чтобы п[е]реда́ть Его им в отсу́тствии толпы́.

Εισῆλθε δὲ ⸀ὁ Σατανᾶς εις Ιούδαν τὸν ⸀επικαλούμενον Ισκαριώτην, όντα εκ τοῦ αριθμοῦ τῶν δώδεκα. ◇ καὶ απελθὼν συνελάλησε ⸀τοῖς αρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς ⸀αὐτὸν παραδῷ αυτοῖς. ◇ καὶ εχάρησαν, καὶ συνέθεντο αυτῷ αργύριον δοῦναι. ◇ καὶ εξωμολόγησε, καὶ εζήτει ευκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αυτὸν ⸀αυτοῖς άτερ όχλου.

22.7–13 Приготовление к вкушению ха́Пэсах

Затем наступи́л Йо́м ха́Маcóт, в который до́лжен был зака́лываться ха́Пэ́сах. ◇ Так что пос[ы]ла́л Он Пэ́троса и Йоханана́, произнёсши:

– Пойди́те, пригото́вьте для нас ха́Пэ́сах, чтобы вкуси́ли мы э́такие!

Они́ же сказа́ли Ему:

– Где́ Ты жела́ешь, чтобы пригото́вить нам ха́*Пэсах*?

О́н же сказа́л им:

– Так во́т, как то́лько вы́ войдёте в го́род, встре́тит вас ада́м, на себе́ несу́щий гончарный кувши́н воды́: проследуйте за ним в жили́ще, в кото́рое захо́дит о́ный! ◇ И вот тогда́-то заявите адо́ну того жили́ща: “ха́Ра́в говори́т тебе: «Где́ нахо́дится ко́мната для госте́й, в которой бок-о́-бок с ученика́ми Моими вкуси́ть Мне ха́Пэ́сах?»” ◇ Таки да́! Тогда́-то о́н и пока́жет вам просто́рную, при́бранную ве́рхнюю ко́мнату! В ме́сте том пригото́вьте *Сэ́дэр*!

Тогда́, удали́вшись, они обнару́жили та́к, как Он и сказа́л им утверди́тельно, так что пригото́вили они ха́Пэ́сах.

Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν αζύμων, εν ᾗ έδει θύεσθαι τὸ Πάσχα. ◇ καὶ απέστειλε Πέτρον καὶ Ιωάννην, ειπών,

– Πορευθέντε ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

οἱ δὲ ⸀εἶπον αυτῷ,

– Ποῦ θέλεις ⸀ἑτοιμάσωμεν;

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ιδού, εισελθόντων ὑμῶν εις τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν άνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ακολουθήσατε αυτῷ εις τὴν οικίαν ⸀οὗ εισπορεύεται. ◇ καὶ ερεῖτε τῷ οικοδεσπότῃ τῆς οικίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ εστί τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; ◇ κακεῖνος ὑμῖν δείξει ⸀ανώγεον μέγα εστρωμένον· εκεῖ ἑτοιμάσατε.

απελθόντες δὲ εὗρον καθὼς ⸀ειρήκεν αυτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

22.14–23 Сэдэр ЙХВХ

Затем как то́лько наступи́л тот самый ча́с, Он возлёг [там], и совме́стно с Ни́м 12 ха́Шлихи́м.

Затем Он обрати́лся к ним:

– Име́ется у Меня́ безу́держное, безу́держное стра́стное жела́ние бок-о́-бок с ва́ми вкуси́ть ха́Пэ́сах э́такий прежде Моего́ страда́ния несправедли́вого! ◇ Потому́-то говорю́ вам, что больше ни за что́ не вкуси́ть Мне от него до тех по́р, пока до полноты́ не доведён он в Маљху́т ха́Эль!

Затем ку́бок приня́вши из [други́х ру́к], тоду́ воздав́ши, сказа́л:

– Прими́те э́такий и распредели́те между собою! ◇ Потому́-то говорю́ вам, что ни за что́ не вы́пить Мне от урожа́я этой лозы́ виногра́дной до тех по́р, поку́да не прибыла́ Маљху́т ха́Эль!

Καὶ ὅτε εγένετο ἡ ὥρα, ανέπεσε, καὶ οἱ ⸀δώδεκα απόστολοι σὺν αυτῷ

καὶ εἶπεν πρὸς αυτούς,

– Επιθυμίᾳ επεθύμησα τοῦτο τὸ Πάσχα φαγεῖν μετὰ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⸀ουκέτι ου μὴ φάγω ⸀ἐξ αυτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ εν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

καὶ δεξάμενος ποτήριον, ευχαριστήσας εἶπεν,

– Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ⸀ἑαυτοῖς· ◇ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ου μὴ πίω απὸ τοῦ ⸀γεννήματος τῆς αμπέλου, ἕως ⸀ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

22.3 3 Ο 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
8 ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ 𝔙
22.4 4 ΤΟΙΣ 𝔎 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
11 ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΙΣ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ 𝔙
22.6 9 ΑΥΤΟΙΣ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΤΕΡ ΟΧΛΟΥ ΑΥΤΟΙΣ 𝔙
22.9 3 ΕΙΠΟΝ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔙
7 ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ 𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΤΟΙΜΑΣΟΜΕΝ 𝔐
22.10 22 ΟΥ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΣ ΗΝ 𝔙
22.12 4 ΑΝΩΓΕΟΝ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΝΑΓΑΙΟΝ 𝔙
22.13 5 ΕΙΡΗΚΕΝ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΡΗΚΕΙ 𝔙
22.14 9 ΔΩΔΕΚΑ 𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓 𝔙
22.16 5 ΟΥΚΕΤΙ 𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓 𝔙
9 ΕΞ ΑΥΤΟΥ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΥΤΟ 𝔙
22.17 10 ΕΑΥΤΟΙΣ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΥΣ 𝔙
22.18 10 ΓΕΝΝΗΜΑΤΟΣ 𝔎 ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ 𝔐 ‖ ΝΥΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΓΕΝΗΜΑΤΟΣ 𝔙
14 ΟΤΟΥ 𝔎ᵏᵏ ‖ ΟΥ 𝔙

19 Затéм, взя́в ле́хэм, тоду́ воздáвши, разломúл, а затем [по]дáл им, произнóся:

– Э́такое таки хаго́ф Шели́, ¿[за-]ра́ди ва́с [пре]дава́емый! Э́такое твори́те ради воспомина́ния ¿Меня Самого́!

20 Вскоре после хаСэ́дэр [Он] точно та́к же [подáл им] и ¿ку́бок, произнóся:

– ¿Ку́бок э́такий — хаБри́т хахадаша́ в ¿кровú Моей, ¿[за-]ра́ди ва́с 21 проливáемый! ◇Впро́чем, о́, вот же ¿рука́ ¿п[е]редаю́щего Меня: на этом столе́ бок-о́-бок с Мое́ю!

22 Таки да́! ¿Бэ́н-Ада́м таки продвига́ется согласно ¿назна́ченному для [Него]! Впро́чем, го́ре ¿ада́му тому, из-за ради кото́рого Он п[е]редаётся!

23 Тогда́-то они стали спо́рить между собою о то́м, кто́ же из них в действи́тельности смог оказáться те́м, который собира́ется соде́ять э́такое.

22.24–30 Кто больше?

24 Затем и состязание состоя́лось между ними: кто́ же из них, по 25 сути, счита́ется вели́чественнее *остальны́х*. ◇Он же сказа́л им:

– ¿Маљхэ́й хаго́им влады́чествуют над ними, а ¿вла́сть иму́щие их 26 благоде́телями называ́ются! ◇Вы же никогда́ не *поступа́йте* э́так! Впро́чем, то́т, который вели́чественнее средь вас, обя́зан сде́латься таки́м же, как и тот са́мый, молоко́ ещё с гу́б не обтёрший, а 27 ¿руководя́щий *среди ва́с* таки́м же, как и ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий! ◇Так кто́ же вели́чественнее: ¿возлежа́щий или же ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий? Не ¿возлежа́щий ли? Я́ таки Са́м нахожу́сь в серде́чнике вашем словно 28 ¿[у]слу́ж[ив]а[ю]щий, ◇а вы́ таки те́, которые неотсту́пно нахо́дятся 29 бок-о́-бок со Мною средь ¿неоднокра́тных нисайо́н Моих! ◇Так что заключа́ю Я с вами Бри́т та́к же, как и ¿Ав-и́ заключи́л Бри́т 30 со Мною — Маљху́т, ◇чтоб таки вкуша́ли вы и пи́ли прямо за ¿обе́денным столо́м Моим в хаМаљху́т Шели́, а также [вос]се́ли на тро́нах, су́дя ¿12 коле́н ¿Йисраэ́ля!

22.31–34 Йешуа предсказывает отречение Пэтроса

31 Затем ¿יהוה ЙХВХ сказа́л:

– Шимъо́н, Шимъо́н, смотри́! хаСата́н настоя́тельно тре́бовал 32 каса́тельно вас, чтобы просе́ять [вас] словно ¿хле́бные зла́ки! ◇Я́ же персона́льно умоля́л о тебе, чтоб таки не исче́рпывалась ¿Эмуна́ твоя́! Так что ты́, не́когда возврати́вшись ко *Мне*, закрепи́ ¿ахи́м твоих на основа́нии твёрдом!

33 Тогда́-то [Шимъо́н] сказа́л Ему:

καὶ λαβὼν ἄρτον, ευχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αυτοῖς, 19 λέγων,

– Τοῦτό εστί τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εις τὴν ἐμὴν ανάμνησιν.

⌜ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον⌝[1] μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, 20

– Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη εν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⌜εκχυνόμενον.⌝[22] ◇πλὴν ιδού, ἡ χεὶρ τοῦ 21 παραδιδόντος με μετὰ εμοῦ επὶ τῆς τραπέζης.

⌜καὶ ὁ μὲν Υἱὸς⌝[1] τοῦ ανθρώπου ⌜πορεύεται κατὰ 22 τὸ ὡρισμένον·⌝[7] πλὴν ουαὶ τῷ ανθρώπῳ εκείνῳ δι οὗ παραδίδοται.

καὶ αυτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα είη 23 εξ αυτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Εγένετο δὲ καὶ φιλονεικία εν αυτοῖς τὸ τίς αυτῶν δοκεῖ 24 εἶναι μείζων. ◇ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς, 25

– Οἱ βασιλεῖς τῶν εθνῶν κυριεύουσιν αυτῶν, καὶ οἱ εξουσιάζοντες αυτῶν ευεργέται καλοῦνται. ◇ὑμεῖς δὲ ουχ 26 οὕτως· αλλὰ ὁ μείζων εν ὑμῖν ⌜γενέσθω⌝[10] ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. ◇τίς γὰρ μείζων, ὁ ανακείμενος 27 ἢ ὁ διακονῶν; ουχὶ ὁ ανακείμενος; εγὼ δὲ ⌜ειμὶ εν μέσῳ ὑμῶν⌝[14] ὡς ὁ διακονῶν. ◇ὑμεῖς δέ εστε οἱ διαμεμενηκότες 28 μετὰ εμοῦ εν τοῖς πειρασμοῖς μου· ◇καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, 29 καθὼς διέθετο μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν, ◇ἵνα ⌜εσθίητε⌝[2] 30 καὶ πίνητε επὶ τῆς τραπέζης μου εν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ ⌜καθίσησθε⌝[14] επὶ θρόνων, ⌜κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⌝[17] τοῦ Ισραήλ.

⌜Εἶπεν⌝[1] δὲ ὁ Κύριος, 31

– Σίμων, Σίμων, ιδού, ὁ Σατανᾶς εξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· ◇εγὼ δὲ εδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ 32 ⌜εκλείπῃ⌝[8] ἡ πίστις σου· καὶ σύ πότε επιστρέψας ⌜στήριξον⌝[16] τοὺς αδελφούς σου.

ὁ δὲ εἶπεν αυτῷ, 33

22.20 [1] ωσαυτως και το ποτηριον] 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ και το ποτηριον ωσαυτως] 𝒱
22 εκχυνομενον] 𝔓⁶⁶ ‖ εκχυννομενον] 𝒱
22.22 [1] και ο μεν υιος] 𝔓⁶⁶ 𝔎 ‖ οτι ο υιος μεν] 𝒱
[7] πορευεται κατα το ωρισμενον] 𝔓⁶⁶ ‖ κατα το ωρισμενον πορευεται] 𝒱
22.26 [10] γενεσθω] 𝔓⁶⁶ ‖ γινεσθω] 𝒱
22.27 [14] ειμι εν μεσω υμων] 𝔓⁶⁶ ‖ εν μεσω υμων ειμι] 𝒱
22.30 [2] εσθιητε] 𝔓⁶⁶ ‖ εσθητε] 𝒱
[14] καθισησθε] 𝔓 ‖ καθισεσθε] 𝔐 ‖ καθησεσθε] 𝒱
[17] κρινοντες τας δωδεκα φυλας] 𝔓⁶⁶ ‖ τας δωδεκα φυλας κρινοντες] 𝒱
22.31 [1] ειπεν δε ο κυριος] 𝔓⁶⁶ ‖ ℌ] 𝒱
22.32 [8] εκλειπη] 𝔓 ‖ εκλιπη] 𝔐
[16] στηριξον] 𝔓⁶⁶ ‖ στηρισον] 𝒱

– יהוה йхвх, бок-о́-бок с Тобою гото́в я отпра́виться как в тюрьму́, так и к Ма́вэту [т.е. сме́рти]!

34 Он же сказа́л:

– Говорю́ тебе, Пэ́трос: ны́не петух ни за что́ не прозвучи́т до того́ моме́нта, поку́да три́жды не отка́жешься от [Меня, утвержда́я, что] не зна́ешь Меня!

– Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμος εἰμὶ καὶ εις φυλακὴν καὶ εις Θάνατον πορεύεσθαι.

34 ὁ δὲ εἶπεν,

– Λέγω σοι, Πέτρε, ου ⌜μὴ φωνήσει⌝[8] σήμερον ἀλέκτωρ, ⌜πρὶν ἢ⌝[12] τρὶς ⌜απαρνήσῃ μή ειδέναι με.⌝[15]

22.35–38 Кошелёк, кожаный мешок и махайра

35 Затем сказа́л Он им:

– В то вре́мя как пос[ы]ла́л Я вас без кошелька́, без ко́жаного мешка́ и санда́лий, неуже́ли не́кую нужду́ вы испы́тывали?

Тогда́-то они произнесли́:

– Никако́й!

36 Поэтому Он сказа́л им:

– О, не́т же! Ны́не ⸢име́ющий кошелёк аналоги́чным о́бразом до́лжен забра́ть с собою и ко́жаный мешо́к, а ⸢неиме́ющий *о́ного* до́лжен
37 прода́ть ⸢тали́т свой и непреме́нно купи́ть маха́йру! ◇Ведь Я же говорю́ вам, что всё ещё ⸢запи́санное э́такое во Мне́ до́лжно заверши́ться: ⸢**“И бок-о́-бок с беззако́нными засчи́тан Он был”.** Таки да́! Потому́-то то́, что каса́ется Меня́, име́ет остано́вку “Коне́чная”!

38 Они же сказа́ли [Ему]:

– Адона́й, смотри́! Вот зде́сь две маха́йры!

Он же сказа́л им:

– Э́того вполне́ доста́точно!

35 Καὶ εἶπεν αυτοῖς,

– Ὅτε απέστειλα ὑμᾶς άτερ ⌜βαλαντίου⌝[8] καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τίνος ὑστερήσατε;

οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[18]

– ⌜Ουδενός.⌝[19]

36 εἶπεν ⌜οὖν⌝[2] αυτοῖς,

– Αλλὰ νῦν ὁ ἔχων ⌜βαλάντιον⌝[8] ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων, ⌜πωλησάτω⌝[17] τὸ ἱμάτιον αυτοῦ, καὶ ⌜αγορασάτω⌝[22]
37 μάχαιραν. ◇λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ⌜ἔτι⌝[5] τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι εν εμοί, τό **Καὶ μετὰ ανόμων ελογίσθη**· καὶ γὰρ ⌜τὰ⌝[20] περὶ εμοῦ τέλος ἔχει.

38 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

– Κύριε, ιδού, μάχαιραι ὧδε δύο.

ὁ δὲ εἶπεν αυτοῖς,

– Ἱκανόν εστίν.

22.39–46 На Оливковой горе

39 Зате́м, вы́шедши [оттуда], согласно ⸢обы́чаю Он отпра́вился к [пеще́рному] ⸢ха́р ха́Зэйтим, а ⸢ученики́ Его после́довали за Ним.
40 ◇Зате́м, как то́лько пришёл Он на то ме́сто, сказа́л им:

– Моли́тесь непресста́нно, чтобы не вто́ргнуться [букв. войти] в нисайо́н!

41 Затем Он отдали́лся от них приме́рно на [расстоя́ние] броска́ ка́мня,
42 и тогда́, опусти́вшись на ⸢коле́ни, стал моли́ться, ◇произнося́:

– Ави́, если е́сть у Тебя́ наме́рение, ми́мо пронеси́ ⸢ку́бок э́такий, [вдали́] от Меня! Впро́чем, не э́то волеизъявле́ние Моё, но ⸢Твоё до́лжно испо́лниться!

39 Καὶ εξελθὼν επορεύθη κατὰ τὸ έθος εις τὸ όρος τῶν ελαιῶν· ηκολούθησαν δὲ αυτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ ⌜αυτοῦ.⌝[18]
40 ◇γενόμενος δὲ επὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αυτοῖς,

– Προσεύχεσθε μὴ εισελθεῖν εις πειρασμόν.

41 καὶ αυτὸς απεσπάσθη απὸ αυτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ
42 θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο, ◇λέγων,

– Πάτερ, ει βούλει ⌜παρένεγκε⌝[5] ⌜τὸ ποτήριον τοῦτο⌝[6] απὸ εμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημα μου, αλλὰ τὸ σὸν ⌜γενέσθω.⌝[19]

22.34 [8] ΜΗ ΦΩΝΗΣΕΙ ⁱ 𝔓𝔨 ‖ ΜΗ ΦΩΝΗΣΗ ⁱ 𝔐 ‖ ΦΩΝΗΣΕΙ ⁱ 𝔙
[12] ΠΡΙΝ Η ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΩΣ ⁱ 𝔙
[15] ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΜΗ ΕΙΔΕΝΑΙ ΜΕ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΜΕ ΑΠΑΡΝΗΣΗ ΕΙΔΕΝΑΙ ⁱ 𝔙
22.35 [8] ΒΑΛΑΝΤΙΟΥ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΟΥ ⁱ 𝔙
[18] ΕΙΠΟΝ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ⁱ 𝔙
[19] ΟΥΔΕΝΟΣ ⁱ 𝔓𝔨 ‖ ΟΥΘΕΝΟΣ ⁱ 𝔐ᵛ
22.36 [2] ΟΥΝ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΔΕ ⁱ 𝔙
[8] ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΒΑΛΑΝΤΙΟΝ ⁱ 𝔙
[17] ΠΩΛΗΣΑΤΩ ⁱ 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΠΩΛΗΣΕΙ ⁱ 𝔐
[22] ΑΓΟΡΑΣΑΤΩ ⁱ 𝔓𝔨𝔙 ‖ ΑΓΟΡΑΣΕΙ ⁱ 𝔐
22.37 [5] ΕΤΙ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔉 ⁱ 𝔙
[20] ΤΑ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΤΟ ⁱ 𝔙
22.38 [3] ΕΙΠΟΝ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ⁱ 𝔙
22.39 [18] ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ 𝔉 ⁱ 𝔙
22.42 [5] ΠΑΡΕΝΕΓΚΕΙΝ ⁱ 𝔓𝔫 ‖ ΠΑΡΕΝΕΓΚΕ ⁱ 𝔎𝔳
[6] ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥΤΟ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ⁱ 𝔙
[19] ΓΕΝΕΣΘΩ ⁱ 𝔓𝔪𝔨 ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ ⁱ 𝔙

22.37 Йеш. 53.12 Из-за э́такого ради Он в удел [за]получит мно́гих, и с ⸢сильными разде́лит добы́чу, отобранную у врагов: взамен на то, что к Ма́вэту [т.е. сме́рти] [в]брошена была ха́нэфэш Его, и [по]среди ⸢беззако́нных засчи́тан Он был. Так что Он самолично хэ́ттим многих на Себе́ и понёс, и из-за ради ⸢беззако́ний оных п[е]редан был [на сме́рть].

43 Тогда́-то был я́влен Ему малъа́х с ха́Шамэ́, подде́рживая Его
44 физи́чески. ◇Таки да́! Оказа́вшись в аго́нии, взмоли́лся Он
уси́леннее, и тогда́-то ⟨интенсивно выделя́ющийся по́т Его сде́лался
как запёкшиеся тро́мбовые сгу́стки кро́ви, па́дающие на ⟨адаму́.
45 ◇Зате́м, подня́вшись с ха́тфиля́, прише́дши к ⟨ученика́м Своим, Он
46 обнару́жил их из-за ⟨печа́ли спя́щими беспробу́дно. ◇Так что сказа́л
Он им:

– Почему́ вы спи́те? Подня́вшись на́ ноги, моли́тесь непресста́нно, чтоб таки не вто́ргнуться [букв. войти́] вам в нисайо́н!

ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ⸢ἀπὸ⸣[5] οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 43
◇καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσηύχετο. 44
⸢ἐγένετο δὲ⸣[7] ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος
καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. ◇καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς 45
προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς ⸢αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς
κοιμωμένους⸣[10] ἀπὸ τῆς λύπης, ◇καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 46

– Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

22.47–53 Взятие Йешуа под стражу

47 Таки в то вре́мя как Он всё ещё говори́л с *ними*, во́т и толпа́, и
⟨именуемый Йеху́дой (ришо́н из тех 12-и) опереди́л их и прибли́зился
48 к ⟨Йешу́а, чтобы по-дру́жески поцелова́ть Его. ◇Тогда́-то ⟨Йешу́а
сказа́л ему:

– ⟨Йеху́да, дру́жеским поцелу́ем п[е]редаёшь ⟨Бэ́н-Ада́м?

Ἔτι ⸢δὲ⸣[12] αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος 47
Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο ⸢αὐτῶν,⸣[15] καὶ ἤγγισε τῷ
Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν. ◇⸢ὁ δὲ Ἰησοῦς⸣[1] εἶπεν αὐτῷ, 48

– Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

49 Тогда́-то ⟨находя́щиеся около Него, осозна́в то́, что до́лжно
произойти́, сказа́ли Ему:

– Адона́й, что́, если ско́сим [их] этой маха́йрой?

ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον ⸢εἶπον αὐτῷ,⸣[8] 49

– Κύριε, ει πατάξομεν ἐν ⸢μαχαίρᾳ;⸣[14]

50 Таки да́! Ришо́н не́кто из них [маха́йрой] уда́рил ⟨поднево́льного того
51 са́мого коха́н ха́гадоль, но отсёк его ⟨пра́вое ⟨у́хо. ◇Таки останови́в *их*,
⟨Йешу́а сказа́л [им]:

– Вы допуска́ете вплоть до э́такого?

καὶ ἐπάταξεν εἷς τίς ἐξ αὐτῶν ⸢τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,⸣[7] 50
καὶ ἀφεῖλεν ⸢αὐτοῦ τὸ οὖς⸣[13] τὸ δεξιόν. ◇ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51
Ἰησοῦς εἶπεν,

– Ἐᾶτε ἕως τούτου;

Та́к что, косну́вшись ⟨у́ха его, исцели́л Он его.

καὶ ἁψάμενος τοῦ ωτίου, ⸢αὐτοῦ,⸣[13] ἰάσατο αὐτόν

52 Затем ⟨Йешу́а обрати́лся к ⟨обру́шившимся на Него рошэ́й
ха́кохани́м вместе со страте́гами ⟨Бэ́йт-ха́Микда́ш и зкэни́м:

– Словно на разбо́йника вы́шли вы с маха́йрами и дуби́нками!
53 ◇Каждый де́нь, когда в ⟨Бэ́йт-ха́Микда́ш находи́лся Я с вами
бок-о́-бок, вы ру́ки не протя́гивали на Меня! Впро́чем, э́такий, по
сути, ва́ш тот самый ча́с, и таки ⟨вла́сть самой Тьмы!

εἶπεν δὲ ⸢ὁ⸣[13] Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν 52
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,

– Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ⸢ἐξεληλύθατε⸣[20] μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;
◇κατ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μετ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ 53
ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμέ. ἀλλ᾽ αὕτη ⸢ὑμῶν ἐστίν⸣[18] ἡ
ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

22.54–62 Отречение Пэтроса

54 Таки си́лой схвати́в Его, они привели́ и ввели́ Его в ⟨до́м ⟨коха́н
55 ха́гадоль, а ⟨Пэ́трос и́здали проследовал за *ними*. ◇А когда они в
серде́чнике того двора́ развели костёр и вме́сте [у]се́ли[сь] *гре́ться*,
56 ⟨Пэ́трос [у]се́л[ся] в серде́чнике их. ◇Затем не́кая девчо́нка-служа́нка,
уви́дев его, сидя́щего напро́тив ха́Ор, и таки разгляде́в его, сказа́ла:

– Даже э́такий был совме́стно с ним!

Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εισήγαγον ⸢αὐτὸν εις 54
τὸν οἶκον⸣[7] τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ηκολούθει μακρόθεν.
◇⸢ἁψάντων⸣[1] δὲ πῦρ εν μέσῳ τῆς αυλῆς, καὶ συγκαθισάντων 55
⸢αὐτῶν,⸣[10] εκάθητο ὁ Πέτρος ⸢εν μέσῳ⸣[14] αὐτῶν. ◇ιδοῦσα δὲ 56
αὐτὸν παιδίσκη τίς καθήμενον πρὸς τὸ Φῶς, καὶ ατενίσασα
αὐτῷ, εἶπεν,

– Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

57 Он же отрёкся от Него, произнося́:

ὁ δὲ ηρνήσατο ⸢αὐτόν, λέγων,⸣[14] 57

22.43 5 ΑΠ[1]𝔗 ‖ ΑΠΟ ΤΟΥ[1] 𝔇
22.44 7 ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝒱
22.45 10 ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ[1]𝔗ᵢ ‖ ΑΥΤΟΥ ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ[1]𝒦 ‖ ΕΥΡΕΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝒱
22.47 2 ΔΕ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
15 ΑΥΤΩΝ[1]𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝓜ᵛ
22.48 1 Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥΣ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΙΗΣΟΥΣ ΔΕ[1]𝒱
22.49 8 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΙΠΑΝ[1]𝒱
14 ΜΑΧΑΙΡΑ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ[1]𝒱
22.50 7 ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΤΟΝ ΔΟΥΛΟΝ[1]𝒱
13 ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΟΥΣ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΟ ΟΥΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝒱
22.51 13 ΑΥΤΟΥ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
22.52 3 Ο[1]𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
20 ΕΞΕΛΗΛΥΘΑΤΕ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΞΗΛΘΑΤΕ[1]𝒱
22.53 18 ΥΜΩΝ ΕΣΤΙΝ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΣΤΙΝ ΥΜΩΝ[1]𝒱
22.54 7 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ[1]𝒱
22.55 1 ΑΨΑΝΤΩΝ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΠΕΡΙΑΨΑΝΤΩΝ[1]𝒱
10 ΑΥΤΩΝ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔄[1]𝒱
14 ΕΝ ΜΕΣΩ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΜΕΣΟΣ[1]𝒱
22.57 4 ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ[1]𝔗ᵏᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ[1]𝒱

– О́, иша́! Не зна́ю его!

58 Зате́м, спустя́ не́которое вре́мя, ино́й, уви́дев его, объяви́л:

– Так ты́ ж[е] таки из среды́ их!

Одна́ко же ⸢Пе́трос сказа́л:

– О́, ада́м, не я́ это!

59 Затем по проше́ствии около одного́ ча́са друго́й не́кто стал утвержда́ть настоя́тельно, произнося́:

– Поисти́не, даже э́такий был бок-о́-бок с ним! Таки да́! Ведь о́н же ґлили́л!

60 Одна́ко же ⸢Пе́трос сказа́л:

– О́, ада́м, не ве́даю, о чём ты говори́шь!

Таки да́! То́тчас же, пока он всё ещё говори́л, прозвуча́л ⸢петух.
61 ◇Тогда́-то, оберну́вшись, Сам יהוה ЙХВХ при́стально посмотре́л на ⸢Пе́троса, и [так] напо́мнил ⸢Пе́тросу ⸢изрече́ние ⸢יהוה ЙХВХ, точь-в-то́чь как сказа́л Он ему: «До того́ как петух прозвучи́т, три́жды отка́жешься
62 от Меня́!» ◇Так что, вы́шедши нару́жу, ⸢Пе́трос го́рько [за]рыда́л.

22.63–65 Глумление над Йешуа

63 Затем ха́ишим, ⸢со всех сторо́н зажима́ющие ⸢Йешу́а, стали
64 издева́ться над Ним, избива́я [Его]. ◇Так что, набро́сив на Него [покрыва́ло], они стали *тро́стью* би́ть Его по ⸢лицу́, да ещё и спра́шивать у Него, приговаривая:

– Изреки́ нвуа́! Кто́ же то́т, который уда́рил тебя?

65 Бо́лее того́, они взя́лись произноси́ть мно́го ино́го, злосло́вия изрыга́я в сто́рону Его.

22.66–71 Йешуа пред Санхэдрином

66 Зате́м, когда́ наступи́л де́нь, собра́лся ⸢сове́т зкэни́м ха́м: как рошэ́й ха́кохани́м, так и софри́м. Так что о́ные привели́ Его в со́бственный ха́Санхэдри́н, говоря́ [Ему]:

67 – Так неуже́ли ты́ таки ха́Маши́ах? Скажи́ нам!

Он же сказа́л им:

68 – Если бы Я сказа́л вам, ни за что́ не пове́рили бы! ◇А если бы и спроси́л, вы бы ни за что́ не отве́тили Мне, да и не отпусти́ли
69 бы! ◇Отны́не ⸢Бэ́н-Ада́м бу́дет непреста́нно восседа́ть со стороны́ пра́вых ⸢Гвура́т-ха́Эль!

70 Тогда́-то они все хо́ром произнесли́:

– Так зна́чит ты́ таки ⸢Бэ́н-Э́ль?

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες ⸢τὸν Ιησοῦν⸣[16] ἐνέπαιζον αὐτῷ, 63
δέροντες. ◇καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ⸢ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ 64
πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,⸣[14] λέγοντες,

– Προφήτευσον· τίς ἐστίν ὁ παίσας σε;

καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 65

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, 66
ἀρχιερεῖς ⸢τε⸣[11] καὶ γραμματεῖς, καὶ ⸢ἀνήγαγον⸣[15] αὐτὸν εἰς
τὸ συνέδριον ⸢ἑαυτῶν,⸣[20] λέγοντες,

– Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ⸢εἰπὲ⸣[6] ἡμῖν. 67

εἶπεν δὲ αὐτοῖς,

– Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ◇ἐὰν δὲ ⸢καὶ⸣[13] ἐρωτήσω, 68
οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ ⸢μοι, ἢ ἀπολύσητε.⸣[18] ◇ἀπὸ τοῦ ⸢νῦν⸣[13] ἔσται 69
ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
τοῦ Θεοῦ.

⸢Εἶπον⸣[1] δὲ πάντες, 70

– Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

---

6 ΓΥΝΑΙ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ ΓΥΝΑΙ¹𝒱
22.58 16 ΕΙΠΕΝ¹𝔗κ ‖ ΕΦΗ¹𝒱
22.60 16 Ο¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹ℳ𝒱
22.61 13 ΛΟΓΟΥ¹𝔗κ ‖ ΡΗΜΑΤΟΣ¹𝒱
22 ΦΩΝΗΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΦΩΝΗΣΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ¹𝒱
22.62 4 Ο ΠΕΤΡΟΣ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
22.63 6 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
22.64 4 ΕΤΥΠΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΠΗΡΩΤΩΝ¹𝒱
22.66 11 ΤΕ¹𝔗κ𝒱 ‖ 𝔓⁷⁵¹ℳ
15 ΑΝΗΓΑΓΟΝ¹𝔗κ ‖ ΑΠΗΓΑΓΟΝ¹𝒱
20 ΕΑΥΤΩΝ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΩΝ¹ℳ𝒱
22.67 6 ΕΙΠΕ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΟΝ¹𝒱
22.68 3 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
8 ΜΟΙ Η ΑΠΟΛΥΣΗΤΕ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁵¹𝒱
22.69 3 ΝΥΝ¹𝔗κ ‖ ΝΥΝ ΔΕ¹𝒱
22.70 1 ΕΙΠΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝒱

Он же прокрича́л к ним:

– Вы́ же са́ми говори́те, что «Э́хъе́ Ашэ́р Э́хъе́»!

71 Тогда́-то о́ные произнесли́:

– Каку́ю ещё необходи́мость име́ем в эду́т? Ведь мы же са́ми изо ‹рта́ его услы́шали *самоосужде́ние*!

ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,

– Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ.

71 οἱ δὲ ⌜εἶπον,⌝[3]

– Τί ἔτι ⌜χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας;⌝[6] αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

23.1–5 Йешуа пред Пилатом

23 Таки да́! Подня́вшись на свои но́ги, поголо́вно всё их то мно́жество 2 привело́ Его к ‹Пила́ту. ◇Тогда́-то они приняли́сь обвиня́ть Его, говоря́ [Пила́ту]:

– Э́такого мы обнару́жили деформи́рующим ха́ʻой и препя́тствующим Кэйса́ру, как завоева́телю, совоку́пную да́нь [от]дава́ть, заявля́ющего о себе́, что он таки Ма́лех Маши́ах!

3 Тогда́-то этот Пила́т спроси́л Его, произнося́:

– Ты́ таки сам что ни на е́сть ма́лех ха́йехуди́м?

Тогда́-то в отве́т тому Он заяви́л:

– Ты са́м говори́шь [э́так]!

4 И вот тогда́-то ‹Пила́т обрати́лся к этим рошэ́й ха́кохани́м и к ‹огро́мной толпе́:

– Никако́й погре́шности не нахожу́ я в ‹ада́ме э́таком!

5 Они́ же на́чали наста́ивать, произнося́:

– Он провоци́рует ха́ам, распространя́я *своё* уче́ние по абсолю́тно всему́ ‹уде́лу Йеху́ды, начав с ха́Галиль вплоть до этого ме́ста!

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ⌜ἤγαγεν⌝[7] αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. ◇ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, 23 2

– Τοῦτον ⌜εὕρομεν⌝[7] διαστρέφοντα τὸ ⌜ἔθνος,⌝[10] καὶ κωλύοντα ⌜Καίσαρι φόρους διδόναι,⌝[13] λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

3 ὁ δὲ Πιλάτος ⌜ἐπηρώτησεν⌝[4] αὐτὸν, λέγων,

– Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων;

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη,

– Σὺ λέγεις.

4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,

– Ουδὲν εὑρίσκω αἴτιον εν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι

– Ανασείει τὸν λαόν, διδάσκων κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⌜ἀρξάμενος⌝[14] ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

23.6–12 Йешуа отослан к Ироду

6 Тогда́-то Пила́т, услы́шав о ха́Галиль, спроси́л *их*:

– Неу́жто этот ада́м таки ґлили́?

7 Таки да́! Разузна́в, что О́н таки из ‹вла́сти И́рода, [Пила́т] отосла́л Его к И́роду, таки со́бственной персо́ной в ‹дни́ э́такие 8 находи́вшемуся в преде́лах Йерушала́им. ◇И вот тогда́-то этот И́род, уви́дев Самого Йешуа́, обра́довался неопису́емо, ведь он же на протяже́нии довольно до́лгого [вре́мени] маниака́льно стреми́лся уви́деть Его, – из-за ради того́, что очень мно́го слы́шал о Нём, так что о́ный понаде́ялся уви́деть како́е-нибудь созве́здие, Им Самим 9 порожда́емое. ◇Тогда́-то о́ный засы́пал Его гру́дой вопро́сов, но О́н ничего́ не отвеча́л этому *уби́йце*.

10 Стоя́ли [та́м] и ‹рошэ́й ха́кохани́м вместе с ха́софри́м, неи́стово 11 обвиня́я Его. ◇Сам же И́род, совме́стно с ‹вое́нным формирова́нием своим невообрази́мо уни́зив Его, да ещё и поизде́вавшись над [Ним], заку́тав Его в блиста́ющее убра́нство, отосла́л Его обра́тно к

6 Πιλάτος δὲ ακούσας ⌜Γαλιλαίαν⌝[4] επηρώτησεν

– Ει ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός εστίν.

7 καὶ επιγνοὺς ὅτι εκ τῆς εξουσίας Ἡρώδου εστὶν, ανέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν εν Ἱεροσολύμοις εν ταύταις ταῖς ἡμέραις. ◇Ὁ δὲ Ἡρώδης ιδὼν τὸν Ιησοῦν εχάρη 8 λίαν· ἦν γὰρ ⌜θέλων εξ ἱκανοῦ⌝[11] ιδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ακούειν ⌜πολλὰ⌝[19] περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζε τί σημεῖον ιδεῖν ὑπὸ αὐτοῦ γινόμενον. ◇επηρώτα δὲ αὐτὸν εν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ 9 ουδὲν απεκρίνατο αὐτῷ.

εἱστήκεισαν δὲ οἱ αρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, ευτόνως 10 κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ◇εξουθενήσας δὲ ⌜αὐτὸν⌝[3] ὁ Ἡρώδης 11 σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ εμπαίξας, περιβαλὼν ⌜αὐτὸν⌝[13] εσθῆτα λαμπρὰν, ανέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

22.71 3 ειπον] 𝔗tr𝔨 ‖ ειπαν] 𝔙 6 χρειαν εχομεν μαρτυριας] 𝔗tr𝔨 ‖ εχομεν μαρτυριας χρειαν] 𝔙
23.1 7 ηγαγεν] 𝔗𝔨 ‖ ηγαγον] 𝔐ᵛ
23.2 7 ευρομεν] 𝔗tr𝔨 ‖ ευραμεν] 𝔙 10 εθνος] 𝔗tr𝔨 ‖ εθνος ημων] 𝔙
13 καισαρι φορους διδοναι] 𝔗tr𝔨 ‖ φορους καισαρι διδοναι και] 𝔙
23.3 4 επηρωτησεν] 𝔗tr𝔨 ‖ ηρωτησεν] 𝔙
23.5 14 αρξαμενος] 𝔗tr𝔨 ‖ και αρξαμενος] 𝔙
23.6 4 γαλιλαιαν] 𝔗tr𝔨 ‖ 𝔓75 𝔙
23.8 11 θελων εξ ικανου] 𝔗tr𝔨 ‖ εξ ικανων χρονων θελων] 𝔙 19 πολλα] 𝔗tr𝔨 ‖ 𝔓75 𝔙
23.11 3 αυτον] 𝔗tr𝔨 ‖ αυτον [και] 𝔙 13 αυτον] 𝔗tr𝔨 ‖ 𝔓75 𝔙

12 Пила́ту. ◇Таки в то́т же де́нь как Пила́т, так и И́род между собо́ю сде́лались хавэри́м, потому как до этого моме́нта они находи́лись в антагони́зме, существова́вшем между ними.

◇εγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρῴδης[6] εν αυτῇ τῇ 12
ἡμέρᾳ μετὰ αλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ εν ἐχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.[22]

23.13–25 Йешуа предан на распятие

13 Затем Пила́т, созва́в ро́шэй хакоха́ним вместе с хаса́рим, а также
14 хаа́м, ◇обрати́лся к ним:

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς αρχιερεῖς καὶ τοὺς 13
ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν, ◇εἶπεν πρὸς αυτούς, 14

– Вы привели́ ко мне ада́ма э́такого как совраща́ющего хаа́м. Так во́т, я́, прямо на глаза́х у вас проведя́ тща́тельное рассле́дование, не обнару́жил в ада́ме э́таком никако́й погре́шности, которую вы
15 выдвига́ете в обвине́ние против него! ◇Впро́чем, даже И́род не *призна́л его винове́нным*! Ведь я же отсыла́л вас к нему! Так во́т, ничего́ абсолю́тно досто́йного Ма́вэта [т.е. сме́рти] не́ было соде́яно им!
16 ◇Поэ́тому, вы́поров его, освобожу́!

– Προσηνέγκατε μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς αποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ιδού, εγὼ ενώπιον ὑμῶν ανακρίνας ⌜ουδὲν⌝[19] εὗρον εν τῷ ανθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αυτοῦ· ◇αλλ᾽ ουδὲ Ἡρῴδης· ⌜ανέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς 15
αυτόν,⌝[14] καὶ ιδού, ουδὲν, ἄξιον Θανάτου εστὶν πεπραγμένον αυτῷ. ◇παιδεύσας οὖν αυτὸν απολύσω. 16

17 О́н же заиме́л кра́йнюю необходи́мость в то́м, чтобы на хаХа́ґ
18 освобожда́ть для них пе́рвого [заключённого]. ◇Тогда́-то они все вме́сте неи́стово закрича́ли, произнося́:

⌜ανάγκην δέ εἶχεν απολύειν αυτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.⌝[1] 17
◇⌜ανέκραξαν⌝[1] δὲ παμπληθεί λέγοντες, 18

– Забира́й э́такого, а для на́с освободи́ Ба́р-А́бу!

– Αἶρε τοῦτον, απόλυσον δὲ ἡμῖν ⌜τὸν⌝[10] Βαραββᾶν·

19 Как раз таки э́тот был бро́шен в тюрьму́ из-за ради не́кого восста́ния мяте́жного, произоше́дшего в этом го́роде, и таки
20 *повлёкшего за собою* убийство. ◇Так во́т, Пила́т сно́ва воззва́л к [ним],
21 стремя́сь освободи́ть Йешу́а. ◇Они таки завопи́ли, без у́молку произнося́:

ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην εν τῇ πόλει 19
καὶ φόνον, ⌜βεβλημένος εις φυλακήν.⌝[12] ◇πάλιν ⌜οὖν⌝[2] ὁ 20
Πιλάτος ⌜προσεφώνησε,⌝[5] θέλων απολῦσαι τὸν Ιησοῦν. ◇οἱ 21
δὲ επεφώνουν, λέγοντες,

– Распни́, распни́ его!

– ⌜Σταύρωσον, σταύρωσον⌝[15] αυτόν.

22 О́н же в 3-й раз обрати́лся к ним:

ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αυτούς, 22

– Так чего́ же ра́ди сотвори́л э́такий? Никако́й погре́шности Ма́вэта [т.е. сме́ртной] не обнару́жил я в нём! Так что вы́поров его, освобожу́!

– Τί γὰρ κακὸν εποίησεν οὗτος; ουδὲν αἴτιον Θανάτου εὗρον εν αυτῷ· παιδεύσας οὖν αυτὸν απολύσω.

23 Тогда́-то они агресси́внее стали дави́ть на [него], мегафо́нно тре́буя
24 распя́ть именно Его́, и таки превозмогли́ э́ти зву́ки их и тех са́мых
25 ро́шэй хакоха́ним. ◇Так что Пила́т распоряди́лся испо́лнить это *кровожа́дное* тре́бование их. ◇Тогда́-то и освободи́л он для них того са́мого, из-за ради восста́ния мяте́жного и уби́йства [в]бро́шенного в тюрьму́ — того́, которого они востре́бовать осме́лились, а Йешу́а о́тдал в ла́пы волеизъявле́ния их.

οἱ δὲ επέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αιτούμενοι αυτὸν 23
σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αυτῶν ⌜καὶ τῶν
αρχιερέων.⌝[14] ◇⌜ὁ δὲ⌝[1] Πιλάτος επέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα 24
αυτῶν. ◇απέλυσε δὲ ⌜αυτοῖς⌝[3] τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον 25
βεβλημένον εις ⌜τὴν⌝[11] φυλακὴν, ὃν ᾐτοῦντο· τὸν δὲ Ιησοῦν
παρέδωκε τῷ θελήματι αυτῶν.

23.26–43 Распятие

26 Зате́м, когда они повели́ Его́, схвати́в не́кого Шимъо́на кирини́йца, то́пающего с по́ля, на о́ного [во́ины] водрузи́ли хаЦЛЪА́В, чтобы нести́ [ему] позади́ Йешу́а.

Καὶ ὡς απήγαγον αυτόν, επιλαβόμενοι ⌜Σίμωνος τίνος 26
Κυρηναίου⌝[16] ⌜τοῦ⌝[19] ⌜ερχόμενου⌝[10] απὸ αγροῦ, επέθηκαν αυτῷ
τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ιησοῦ.

23.12 6 ΠΙΛΑΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΗΡΩΔΗΣ¹𝔗κτκ ‖ ΗΡΩΔΗΣ ΚΑΙ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ¹𝔙
22 ΕΑΥΤΟΥΣ¹𝔗κτκ ‖ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔙
23.14 19 ΟΥΔΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝔙
23.15 4 ΑΝΕΠΕΜΨΑ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ¹𝔗κτκ ‖ ΑΝΕΠΕΜΨΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ¹𝔙
23.17 1 ΑΝΑΓΚΗΝ … ΕΝΑ¹𝔗κτκ ‖ 𝔄¹𝔙
23.18 1 ΑΝΕΚΡΑΞΑΝ¹𝔗κτκ ‖ ΑΝΕΚΡΑΓΟΝ¹𝔙
10 ΤΟΝ¹𝔗κν ‖ 𝔄¹𝔐
23.19 12 ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΣ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ¹𝔗κτκ ‖ ΒΛΗΘΕΙΣ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ¹𝔙
23.20 2 ΟΥΝ¹𝔗κτκ ‖ ΔΕ¹𝔙
5 ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ¹𝔗κτκ ‖ ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔙
23.21 5 ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ ΣΤΑΥΡΩΣΟΝ¹𝔗κτκ ‖ ΣΤΑΥΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ¹𝔙
23.23 14 ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔄¹𝔙
23.24 1 Ο ΔΕ¹𝔗κτκ ‖ ΚΑΙ¹𝔙
23.25 3 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔐ν
11 ΤΗΝ¹𝔗κτκ ‖ 𝔄¹𝔙
23.26 6 ΣΙΜΩΝΟΣ ΤΙΝΟΣ ΚΥΡΗΝΑΙΟΥ¹𝔗κτκ ‖ ΣΙΜΩΝΑ ΤΙΝΑ ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ¹𝔙
9 ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔐ν
10 ΕΡΧΟΜΕΝΟΥ¹𝔗κτκ ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ¹𝔙

27 За Ним же последовало огромное множество того ха́м, а также
нашим, которые таки стали горько рыдать и погребальные гимны
28 запе́ли о Нём. ◇ Однако же обернувшись к ним, Йешу́а сказа́л:

– Бано́т Йерушала́им, не пла́чьте обо Мне! Впро́чем, за себя́ пла́чьте
29 и за йельади́м ваших, ◇ потому что вот же дни́ наступа́ют, в которые
ска́жут утверди́тельно: **«Мэушаро́т бесплодные и утробы, которые
ника́к не разроди́лись, и гру́ди, которые никого́ не вскармливали!»**
30 ◇ **И вот тогда́-то они́ при́мутся говори́ть ха́харим «Упади́те на нас!»,**
31 **и холма́м «Накро́йте нас!»** ◇ Поэ́тому-то, если в соково́м стволе́
творя́т *ме́рзости* э́такие, тогда в вы́сохшем что́ произошло́ бы?

32 Таки совме́стно с Ним повели́ на ликвида́цию и двух иных
33 престу́пников. ◇ Зате́м, как то́лько пришли́ они на то самое ме́сто,
прозыва́емое “Че́реп”, та́м и распя́ли Его́ и тех самых престу́пников:
нéкого таки со стороны́ пра́вых, а нéкого — со стороны́ беспоща́дных.
34 ◇ Тогда́-то Йешу́а заговори́л:

– Ави́, оста́вь их, потому что не ве́дают, что творя́т!

35 Затем распределя́ющие облаче́нье Его́ бро́сили жре́бий, ◇ а тот
ха́м стоя́л [там], наблюда́я за [происходя́щим]. Тогда́-то над [Ним] стали
го́рдо смея́ться как харим, так и те́, которые на па́ру с ними,
произнося́:

– Други́х он йешуа́ дари́вал! До́лжен он себе́ самому́ йешуа́
дарова́ть, если о́н таки на са́мом-то де́ле хаМАШИ́АХ, Отбо́рный
хаЭль!

36 Затем даже во́ины стали издева́ться над Ним, подходя́ и поднося́
37 Ему́ виногра́дный у́ксус ◇ и приговаривая:

– Если ты́ таки мэ́лех хайехуди́м, тогда себе самому́ подари́ йешуа́!

38 Таки вдоба́вок ко всему́, над Ни́м располо́жен был эпи́граф,
запи́санный э́ллинскими, рома́нскими и иври́тскими написа́ниями:
“О́н таки мэ́лех хайехуди́м”.

39 Таки ришо́н из пове́шенных престу́пников стал злосло́вить Его,
произнося́:

– Если ты́ таки хаМАШИ́АХ, тогда йешуа́ подари́ себе самому́, да и
нам заодно́!

40 Тогда́-то прерва́в [его], тот самый ино́й стал упрека́ть его, произнося́:

– Неу́жто ты э́такий хаЭль не бои́шься, потому что нахо́дишься в
41 среде́ того́ же хамишпа́т? ◇ Таки да́! Мы таки *осуждены́* справедли́во!

Ηκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν 27
αἳ ⸀καὶ⸁[11] ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. ◇ στραφεὶς δὲ πρὸς 28
αὐτὰς ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Θυγατέρες Ιερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ, πλὴν ἐπ᾽
ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ◇ ὅτι ἰδού, ἔρχονται 29
ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, **Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ ⸀κοιλίαι⸁[12]
αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ⸀ἐθήλασαν.⸁[20]** ◇ **Τότε** 30
**ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐπ᾽ ἡμᾶς· καὶ τοῖς
βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.** ◇ ὅτι ει ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα 31
ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι ⸀δύο κακοῦργοι⸁[15] σὺν αὐτῷ 32
ἀναιρεθῆναι. ◇ καὶ ὅτε ⸀ἀπῆλθον⸁[13] ἐπὶ τὸν τόπον τὸν 33
καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς
κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. ◇ ὁ δὲ 34
Ιησοῦς ἔλεγε,

– Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον ⸀κλῆρον.⸁[19]
◇ καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ 35
ἄρχοντες ⸀σὺν αὐτοῖς,⸁[11] λέγοντες,

– Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, ει οὗτός εστίν ὁ Χριστὸς,
⸀ὁ τοῦ Θεοῦ⸁[23] εκλεκτός.

⸀ἐνέπαιζον⸁[1] δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι 36
⸀καὶ⸁[18] ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, ◇ καὶ λέγοντες, 37

– Ει σὺ εῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

ἦν δὲ καὶ επιγραφὴ ⸀γεγραμμένη ἐπ᾽ αὐτῷ γράμμασιν 38
Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός εστίν ὁ
βασιλεὺς τῶν Ιουδαίων.⸁[15]

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων εβλασφήμει αὐτὸν, 39
λέγων,

– ⸀Ει⸁[9] σὺ εῖ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

αποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ⸀επετίμα αὐτῷ, λέγων,⸁[15] 40

– Ουδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι εν τῷ αὐτῷ κρίματι εῖ; ◇ καὶ 41
ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν επράξαμεν απολαμβάνομεν·

23.27 11 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓75 𝔙
23.29 12 ΚΟΙΛΙΑΙ 𝔗κ ‖ ΑΙ ΚΟΙΛΙΑΙ 𝔙
20 ΕΘΗΛΑΣΑΝ 𝔗κ ‖ ΕΘΡΕΨΑΝ 𝔙
23.32 5 ΔΥΟ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ 𝔗κ ‖ ΚΑΚΟΥΡΓΟΙ ΔΥΟ 𝔙
23.33 3 ΑΠΗΛΘΟΝ 𝔗κ ‖ ΗΛΘΟΝ 𝔙
23.34 19 ΚΛΗΡΟΝ 𝔗κ ‖ ΚΛΗΡΟΥΣ 𝔙
23.35 11 ΣΥΝ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗κ ‖ 𝔓75 𝔙
23 Ο ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο 𝔙
23.36 1 ΕΝΕΠΑΙΖΟΝ 𝔗κ ‖ ΕΝΕΠΑΙΖΑΝ 𝔙
8 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔓75 𝔙
23.38 5 ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΗ ΕΠ ΑΥΤΩ ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΡΑΙΚΟΙΣ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ 𝔗κ ‖ ΕΠ ΑΥΤΩ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ 𝔙
23.39 9 ΕΙ 𝔗κ ‖ ΟΥΧΙ 𝔙
23.40 5 ΕΠΕΤΙΜΑ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ 𝔗κ ‖ ΕΠΙΤΙΜΩΝ ΑΥΤΩ ΕΦΗ 𝔙

23.29 Йеш. 54.1* Возвеселись и возрадуйся, бесплодная, которая не рождает! Разразись и закричи неистово, не знающая, что такое муки деторождения, потому как у хамидбар много йельадим, – намного больше, чем у имеющей иша! Ведь сказал же Сам יהוה, ЙХВХ.

Хан. 99.5† *И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих возлюбленных.*

23.30 Ошэа 10.8* так что искоренены будут курга́ны А́вэна — фата́льные хэ́ттим Йисраэ́ля: те́рнии и за́росли чертополоха взойду́т над хамизбэ́хот их, и тогда они утверди́тельно ска́жут ль̣а харим «Накройте нас!», и холма́м «Упади́те на нас!»

Потому́-то, что содея́ли, то́ абсолю́тно досто́йно забира́ем наза́д, но Э́такий не содея́л ничего́ пагу́бного!

42 Затем он обрати́лся к Йешу́а:

– Вспо́мни обо мне, о́ יהוה йхвх, как то́лько объяви́лся Ты в Маљхутэ́ха!

43 Тогда́-то Йешу́а сказа́л ему:

– “Амэ́н!” говорю́ тебе: сего́дня же бок-о́-бок со Мною ока́жешься в хаГа́н!

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

42 καὶ ἔλεγε ⌜τῷ⌝[3] Ιησοῦ,

– Μνήσθητι μου, ⌜Κύριε,⌝[17] ⌜ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ⌝[8] σου.

43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, ⌜ὁ Ιησοῦς,⌝[4]

– ⌜Ἀμὴν λέγω σοι,⌝[16] σήμερον μετὰ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

23.44–49 Смерть Йешуа

44 Бы́ло же около 6-го ча́са, так что тьма́ поглоти́ла абсолю́тно всю́
45 хаЭрэц, – вплоть до ча́са 9-го. ◇ Таки да́! хаШэ́мэш покры́лся тьмо́й, и таки разо́рван был тот самый за́навес хаХэйка́ль — серде́чник.
46 ◇ Тогда́-то, прозвуча́в мегафо́нно, Йешу́а произнёс:

– Ави́, **в ру́ки Твои́ п[е]редаю́ хаРу́ах Шели́**!

Так что произнёсши [дварим] э́такие, Он испусти́л после́дний вздох.
47 ◇ Тогда́-то центурио́н, уви́девший произоше́дшее, восхвали́л хаЭль, произнося́:

– По́длинно ада́м э́такий был цади́ком!

48 Таки да́! Всё столпотворе́ние, собра́вшееся на зре́лище э́такое, со́бственными глаза́ми ви́дя [всё] произоше́дшее, ударя́я себя в
49 гру́ди, стали возвраща́ться [по дома́м]. ◇ Одна́ко же все́, зна́ющие Его, стоя́ли и́здали, [а с ни́ми] и наши́м, сле́довавшие совме́стно с Ним из хаГали́ль, воо́чию ви́дя [[воз]де́йствия] э́такие.

ἦν δὲ[1] ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐπὶ ὅλην 44
τὴν γῆν ἕως ὥρας ⌜ἐννάτης.⌝[15] ◇ ⌜καὶ ἐσκοτίσθη ὁ Ἥλιος, καί 45
ἐσχίσθη⌝[1] τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. ◇ καὶ φωνήσας 46
φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ιησοῦς εἶπεν,

– Πάτερ, **Εις χεῖράς σου ⌜παραθήσομαι⌝[12] τὸ Πνεῦμα μου**·

⌜καὶ ταῦτα⌝[16] εἰπὼν ἐξέπνευσεν. ◇ ἰδὼν δὲ ὁ ⌜ἑκατόνταρχος⌝[4] 47
τὸ γενόμενον, ⌜ἐδόξασεν⌝[7] τὸν Θεόν, λέγων,

– Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν 48
ταύτην, ⌜θεωροῦντες⌝[10] τὰ γενόμενα, τύπτοντες ⌜ἑαυτῶν⌝[14]
τὰ στήθη ὑπέστρεφον. ◇ εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ 49
⌜αὐτοῦ⌝[16] μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ ⌜συνακολουθήσασαι⌝[11]
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

23.50–56 Погребение Йешуа

50 Так во́т, и́ш, шэ́м которому Йосэ́ф, явля́ющийся чле́ном Санхэдри́на,
51 и́ш то́в и цади́к, ◇ э́такий как раз таки не́ был в согла́сии с замы́слом и де́ятельностью их, *ро́дом* из Рамы́ (го́рода хайехуди́м), как раз этот
52 и са́м оказа́лся в ожида́нии Маљху́т хаЭль. ◇ Э́такий, приблизи́вшись
53 к Пила́ту, вы́просил у [него] хаГу́ф Йешу́а. ◇ Зате́м, с [хаЦьа́в] спусти́в о́ный, он обверну́л его тка́нью льняно́й, а затем положи́л его в гробни́це мемориа́льной, вы́сеченной в скале́, в которой ещё никто́
54 не́ был лежа́щим. ◇ Таки да́! День [тот] был йо́м шиши́, так что Шабба́т только на́чал рассвета́ть.

55 Сами же наши́м, которые совме́стно с Ни́м пришли́ из хаГали́ль, сле́дом отпра́вившись за [Йосэ́фом], чётко рассмотре́ли гробни́цу, и
56 каким и́менно о́бразом был поло́жен [в ней] хаГу́ф Его. ◇ Зате́м,

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ιωσήφ, βουλευτὴς ὑπάρχων, ⌜ἀνὴρ⌝[18] 50
ἀγαθὸς καὶ δίκαιος ◇ οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ 51
βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν
Ιουδαίων, ὃς ⌜καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς⌝[17] τὴν βασιλείαν
τοῦ Θεοῦ· ◇ οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ 52
σῶμα τοῦ Ιησοῦ. ◇ καὶ καθελὼν ⌜αὐτὸ⌝[3] ἐνετύλιξεν αὐτὸ 53
σινδόνι, καὶ ἔθηκεν ⌜αὐτὸ⌝[9] ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν
⌜οὐδέπω οὐδεὶς⌝[16] κείμενος. ◇ καὶ ἡμέρα ἦν ⌜Παρασκευή,⌝[4] 54
⌜καὶ⌝[15] Σάββατον ἐπέφωσκε.

Κατακολουθήσασαι δὲ ⌜καὶ⌝[3] γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν 55
συνεληλυθυῖαι ⌜αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας,⌝[8] ἐθεάσαντο τὸ
μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. ◇ ὑποστρέψασαι 56

23.42 [3] τω 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[7] κυριε 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[8] οταν ελθης εν τη βασιλεια 𝔗κ ‖ οταν ελθης εις την βασιλειαν 𝒱 ‖ εν τη ημερα της ελευσεως σου 𝔇
23.43 [4] ο ιησους 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[6] αμην λεγω σοι 𝔗κ ‖ αμην σοι λεγω 𝒱 ‖ θαρσει 𝔇
23.44 [1] ην δε 𝔗κ ‖ και ην ηδη 𝒱
[15] εννατης 𝔗κ ‖ ενατης 𝓜ᵛ
23.45 [1] και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη 𝔗κ ‖ του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε 𝒱
23.46 [12] παρθησομαι 𝔗κ ‖ παρτιθεμαι 𝒱
[16] και ταυτα 𝔗κ ‖ τουτο δε 𝒱
23.47 [4] εκατονταρχος 𝔗κ ‖ εκατονταρχης 𝒱
[7] εδοξασεν 𝔗κ ‖ εδοξαζεν 𝒱
23.48 [10] θεωρουντες 𝔗κ ‖ θεωρησαντες 𝒱
[14] εαυτων 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
23.49 [6] αυτου 𝔗κ ‖ αυτω απο 𝒱
[11] συνακολουθησασαι 𝔗κ ‖ συνακολουθουσαι 𝒱
23.50 [8] ανηρ 𝔗κ ‖ [και] ανηρ 𝒱
23.51 [17] και προσεδεχετο και αυτος 𝔗κ ‖ προσεδεχετο 𝒱
23.53 [3] αυτο 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[9] αυτο 𝔗κ ‖ αυτον 𝒱
[16] ουδεπω ουδεις 𝔗κ ‖ ουδεις ουπω 𝒱
23.54 [4] παρασκευη 𝔗κ ‖ παρασκευης 𝒱
[5] και 𝔎ν ‖ 𝔓[1] 𝓜
23.55 [3] και 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜 ‖ αι 𝒱
[8] αυτω εκ της γαλιλαιας 𝔗κ ‖ εκ της γαλιλαιας αυτω 𝒱

23.46 Мизм. 30.6 В ру́ки Твои́ переда́м я хару́ах шели́! Ты вы́зволил меня́, о́ יהוה йхвх, Эльоха́й хаЭмэ́т!

возврати́вшись [оттуда], они пригото́вили благоуха́ния и масла́ арома́тные, но в ха-Шабба́т они́ таки́ ути́хли в соответствии с ха-мицва.

δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ μὲν Σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν

24.1–12 Воскрешение

24 Затем в ря́ришо́н ше́ль ха-Шаббато́т ра́но-ра́но на рассве́те пришли́ они к той самой гробни́це мемориа́льной, принеся́ с собою благоуха́ния, которые пригото́вили. Таки́ да́! Совме́стно с ними [пришли́] други́е [нашим]. ◇ Тогда́-то и обнару́жили они ха-э́вэн отка́ченным от гробни́цы, ◇ но́, воше́дши в [неё], не обнару́жили [в ней] ха-гу́ф יהוה йхвх Йешу́а.

24 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν Σαββάτων, ὀρθρου ⌜βαθέος,⌝[7] ⌜ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα,⌝[8] φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα, ⌜καί τινες σὺν αὐταῖς.⌝[16] ◇ εὗρον δὲ τὸν λίθον αποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου ◇ ⌜καὶ εισελθοῦσαι⌝[1] ουχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ιησοῦ.

2 3

Таки́ да́! В то вре́мя как они недоумева́ли об э́таком, произошло́ наконе́ц-то. Так во́т, дво́е ишим предста́ли п[е]ред ними в убра́нствах, мо́лнии мета́ющих. ◇ Они́ же, одолённые у́жасом, таки́ склони́ли ли́ца к ада́ме. Те [дво́е] обрати́лись к ним:

καὶ εγένετο εν τῷ ⌜διαπορεῖσθαι⌝[5] αυτὰς περὶ τούτου, καὶ ιδοὺ, ⌜δύο ἄνδρες⌝[11] επέστησαν αυταῖς εν ⌜εσθήσεσιν αστραπτούσαις·⌝[16] ◇ εμφόβων δὲ γενομένων αυτῶν, καὶ κλινουσῶν ⌜τὸ πρόσωπον⌝[7] εις τὴν γῆν, ⌜εἶπον⌝[12] πρὸς αυτάς,

4 5

– Почему́ вы выи́скиваете ха-ХАЙ, – вслед за ха-рафа́им? ◇ Не́т Его здесь! Не́т же, не́т! Он пробуждён! Вспо́мните та́к, как Он вам сказа́л, всё ещё находя́сь в ха-Галиль, ◇ неоднокра́тно говоря́ [вам], что Бэн-Ада́м обя́зан быть п[е]реданным в ру́ки адами́м хатта́им, а затем распя́тым быть, но на 3-й де́нь подня́ться [из среды́ рафа́им]!

– Τί ζητεῖτε τὸν Ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ◇ ουκ εστίν ὧδε, ⌜αλλὰ⌝[4] ηγέρθη· μνήσθητε ὡς ελάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν εν τῇ Γαλιλαίᾳ, ◇ λέγων, ⌜ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου⌝[12] παραδοθῆναι εις χεῖρας ανθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ αναστῆναι.

6 7

8 9 Тогда́-то и вспо́мнили они ха-эмэри́м Его. ◇ Та́к что, возврати́вшись из той гробни́цы, обо всём э́таком рассказа́ли они тем са́мым 11-и 10 и все́м остальны́м. ◇ А теми *глашата́йками* таки́ оказа́лись Мирья́м ха-магда́лит вместе с Йоха́ной и Мирья́м (*которая* Йаако́ва), да ещё и остальны́е *нашим*, которые совме́стно с ни́ми [пошли́ к гробни́це]: 11 они́-то и протрезво́нили к ха-Шлихи́м обо [всём] э́таком. ◇ Таки́ да́! В шехине́ о́ных эмэри́м их показа́лись как бы бессмы́сленными, так что те отказа́лись пове́рить им э́таким.

καὶ εμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αυτοῦ. ◇ καὶ ὑποστρέψασαι 8 9 απὸ τοῦ μνημείου, απήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. ◇ ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ 10 Ιωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου,⌝[10] καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αυταῖς, ⌜αἳ⌝[16] ἔλεγον πρὸς τοὺς αποστόλους ταῦτα. ◇ καὶ εφάνησαν 11 ενώπιον αυτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ⌜αυτῶν,⌝[9] καὶ ηπίστουν αυταῖς.

12 Сам же Пётрос, подня́вшись, прибежа́л к той гробни́це и́, наклони́вшись [в неё], ви́дит ткани́ льняны́е, лежа́щие левади́м. Так что ушёл он [оттуда], вну́тренне кра́йне удивля́ясь произоше́дшему.

ὁ δὲ Πέτρος αναστὰς έδραμεν επὶ τὸ μνημεῖον, καὶ 12 παρακύψας βλέπει τὰ οθόνια ⌜κείμενα⌝[14] μόνα· καὶ απῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

24.13–35 На пути в Эммаус

13 Так во́т, дво́е из них в то́т же де́нь оказа́лись на дэ́рэх, направля́ясь в дере́вню, на 60 ста́диев отдалённую от Йерушалаи́м, шэ́м которой 14 Хамма́т. ◇ Таки́ да́! Оные стали бесе́довать друг с дру́гом обо всех событиях э́таких.

Καὶ ιδού, δύο εξ αυτῶν ⌜ἦσαν πορευόμενοι εν αυτῇ 13 τῇ ἡμέρᾳ⌝[16] εις κώμην απέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα απὸ Ιερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Εμμαούς. ◇ καὶ αυτοὶ ὡμίλουν πρὸς 14 αλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

15 Затем в моме́нт их бесе́ды, когда они таки́ начали спо́рить, произошло́ наконе́ц-то. Сам Йешу́а, прибли́зившись к 16 ним, совме́стно с ними продо́лжил пу́ть, ◇ но глаза́ их оказа́лись 17 затума́ненными, чтобы не распозна́ли Его. ◇ Он таки́ обрати́лся к ним:

Καὶ εγένετο εν τῷ ὁμιλεῖν αυτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αυτὸς 15 ⌜ὁ⌝[11] Ιησοῦς εγγίσας συνεπορεύετο αυτοῖς ◇ οἱ δὲ οφθαλμοὶ 16 αυτῶν εκρατοῦντο τοῦ μὴ επιγνῶναι αυτόν. ◇ εἶπεν δὲ πρὸς 17 αυτούς,

---

24.1 7 ΚΑΘΕΟΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΑΘΕΩΣ¹$\mathcal{M}^V$
8 ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΑ ΗΛΘΟΝ¹$\mathcal{V}$
16 ΚΑΙ ΤΙΝΕΣ ΣΥΝ ΑΥΤΑΙΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
24.3 1 ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΔΕ¹$\mathcal{V}$
24.4 5 ΔΙΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΟΡΕΙΣΘΑΙ¹$\mathcal{V}$
11 ΔΥΟ ΑΝΔΡΕΣ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΝΔΡΕΣ ΔΥΟ¹$\mathcal{M}^V$
16 ΕΣΘΗΣΕΣΙΝ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΑΙΣ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΘΗΤΙ ΑΣΤΡΑΠΤΟΥΣΗ¹$\mathcal{V}$
24.5 7 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ¹$\mathcal{V}$
12 ΕΙΠΟΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙΠΑΝ¹$\mathcal{V}$
24.6 4 ΑΛΛ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΛΛΑ¹$\mathcal{V}$
24.7 2 ΟΤΙ ΔΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΟΤΙ ΔΕΙ¹$\mathcal{V}$
24.10 10 ΙΑΚΩΒΟΥ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Η ΙΑΚΩΒΟΥ¹$\mathcal{V}$
16 ΑΙ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
24.11 9 ΑΥΤΩΝ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΑΥΤΑ¹$\mathcal{V}$
24.12 14 ΚΕΙΜΕΝΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$
24.13 6 ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΗΣΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ¹$\mathcal{V}$
24.15 11 Ο¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ¹$\mathcal{V}$

– Что́ это за выраже́ния э́такие, которыми вы броса́етесь один в друго́го, путь держа́ в [Хамма́т], да и [чего́] так угрю́мы?

18 Тогда́-то харишо́н в отве́т, шэ́м которому Клео́па, обрати́лся к Нему:

– Ты лева́д направля́ешься в Йерушалъа́им, и таки ничего́ не узна́л о [собы́тиях,] ⸢произоше́дших в ней в ⸣дни́ э́такие?

19 Тогда́-то сказа́л Он им:

– Что и́менно?

Они же сказа́ли Ему:

– То са́мое, что каса́ется ЙЕШУ́А ханацри́, который оказа́лся и́шем нави́, ґиббо́р в [воз]де́йствии и дава́ре в ШЕХИНЕ́ хаЭ́ль и всего
20 ха́м! ◇То́-то, что как харошэ́й хакоха́ним вместе с хасари́м нашими п[е]реда́ли его на мишпа́т Ма́вэта [т.е. сме́ртный приго́вор], э́так са́ми же
21 и распя́ли его! ◇А мы́-то понаде́ялись, что о́н таки тот са́мый, до́лжный вы́зволить ⸢Йисраэ́ль! Впро́чем, как раз таки совме́стно со всеми [собы́тиями] э́такими ны́не прохо́дит 3-й де́нь э́такий с *момента*
22 *того,* как произошли́ [собы́тия] э́такие! ◇Впро́чем, таки не́которые из наши́м наших сби́ли нас с то́лку, ра́но на рассве́те яви́вшись у
23 ⸢гробни́цы, ◇но́, не обнару́жив хаґу́ф его, пришли́ к [нам], трезво́ня о [то́м, что] таки воо́чию ви́дели рука́ми ощути́мое виде́ние малъахи́м,
24 которые говоря́т «Он же хаХА́Й!» ◇Тогда́-то не́которые из те́х, которые совме́стно с нами, отпра́вились к той самой гробни́це и обнару́жили э́так, – как и сказа́ли ханаши́м, но его самого́ так и не уви́дели.

25 Тогда́-то Он обрати́лся к ним:

– О́, глу́пые и медли́тельные самим хале́в, чтоб таки [у]ве́р[ен]но
26 положи́ться на всё то́, что изрека́ли хаНВИИ́М! ◇Не э́так ли несправедли́во хаМАШИ́АХ пострада́ть надлежа́ло, а затем войти́ в хакаво́д Свою?

27 Таки да́! Нача́в с Мошэ́, а затем из всех ⸢Нвии́м, приня́лся Он разъясня́ть им по всем ⸢Ктуви́м [всё], что каса́ется Его Самого́.

28 Затем прибли́зились они к той самой дере́вне, в которую направля́лись, так что Он сде́лал вид, как бу́дто да́льше продолжа́ет
29 идти́. ◇Так что они попыта́лись задержа́ть Его, говоря́ [Ему]:

– Пребу́дь вместе с на́ми, потому что ⸢де́нь уже склони́лся к ве́черу!

Так что вошёл Он в *дере́вню их*, чтобы пребы́ть совме́стно с ними.

30 Затем в моме́нт Его ⸢возлежа́ния вместе с ними произошло́ наконе́ц-то. Взя́в хале́хэм, Он браху́ призва́л, а зате́м, разломи́в,
31 [по]да́л им. ◇Тогда́-то их-то ⸢глаза́ и раскры́лись широко́, так что
32 распозна́ли Его, а Он стал неви́дим для них. ◇Тогда́-то они обрати́лись друг к дру́гу:

– Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ⸢ἐστέ⸣[15] σκυθρωποί;

18 ἀποκριθεὶς δὲ ⸢ὁ εἷς ᾧ ὄνομα⸣[13] Κλεοπᾶς, εἶπεν πρὸς αὐτόν, 18

– Σὺ μόνος παροικεῖς ⸢ἐν⸣[14] Ἰερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 19

– Ποῖα;

οἱ δὲ ⸢εἶπον⸣[7] αὐτῷ,

– Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ ⸢Ναζωραίου,⸣[13] ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ◇ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ 20
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ◇ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν 21
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. ἀλλά γε ⸢σὺν⸣[14] πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ⸢σήμερον⸣[21] ἀπὸ οὗ ταῦτα ἐγένετο. ◇ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, 22
γενόμεναι ⸢ὄρθριαι⸣[10] ἐπὶ τὸ μνημεῖον· ◇καὶ μὴ εὑροῦσαι 23
τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν Αὐτὸν Ζῆν. ◇καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν 24
σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 25

– ⸢Ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· ◇οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν 26
Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ ⸢Μωσέως⸣[14] καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, ⸢διηρμήνευεν⸣[10] αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ 27
περὶ ἑαυτοῦ.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς ⸢προ- 28
σεποιεῖτο πορρωτέρω⸣[10] πορεύεσθαι. ◇καὶ παρεβιάσαντο 29
αὐτόν, λέγοντες,

– Μεῖνον μετ᾽ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ⸢ἡ⸣[14] ἡμέρα.

καὶ εισῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

30 Καὶ εγένετο εν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετὰ αὐτῶν λαβὼν, 30
τὸν ἄρτον ευλόγησε, καὶ κλάσας επεδίδου αὐτοῖς. ◇αὐτῶν δὲ 31
διηνοίχθησαν οἱ οφθαλμοὶ, καὶ επέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος εγένετο απὸ αὐτῶν. ◇καὶ ⸢εἶπον⸣[2] πρὸς ἀλλήλους, 32

24.17 [15] ЄСТЄ ⫶ 𝔗мк ‖ ЄСТΑΘΗСΑΝ ⫶ 𝒱
24.18 [3] О ЄІС Ѡ ОNОМΑ ⫶ 𝔗мк ‖ ЄІС ΛΤІ ⫶ 𝒱
[14] ЄN ⫶ 𝔗к ‖ 𝔄 ⫶ 𝔐𝒱
24.19 [7] ЄІПОN ⫶ 𝔗мк ‖ ЄІПΑN ⫶ 𝒱
[13] NΑZѠРΑІОУ ⫶ 𝔗мк ‖ NΑZΑРНNОУ ⫶ 𝒱
24.21 [14] ΣУN ⫶ 𝔗мк ‖ КΑІ ΣУN ⫶ 𝒱
[21] ΣНМЄРОN ⫶ 𝔗мк ‖ 𝔄 ⫶ 𝒱
24.22 [10] ОРѲРІΑІ ⫶ 𝔗мк ‖ ОРѲРІNΑІ ⫶ 𝒱
24.27 [4] МѠΣЄѲΣ ⫶ 𝔗мк ‖ МѠУΣЄѲΣ ⫶ 𝒱
[10] ΔІНРМНNЄУЄN ⫶ 𝔗мк ‖ ΔІЄРМНNЄУΣЄN ⫶ 𝒱
24.28 [10] ПРОΣЄПОІЄІТО ПОРРѠТЄРѠ ⫶ 𝔗мк ‖ ПРОΣЄПОІНΣΑТО ПОРРѠТЄРОN ⫶ 𝒱
24.29 [14] Н ⫶ 𝔗мк ‖ НΔН Н ⫶ 𝒱
24.32 [2] ЄІПОN ⫶ 𝔗мк ‖ ЄІПΑN ⫶ 𝒱

– Не́ был ли ха́лев наш воспламеня́ем в нас, когда Он стал разгова́ривать с нами на ха́дэрэх, и когда взя́лся доходчиво разъясня́ть нам Ктуви́м?

– Ουχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν εν ἡμῖν, ὡς ελάλει ἡμῖν εν τῇ ὁδῷ, ⌜και⌝[19] ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

33 Таки да́! В тот же час подня́вшись, возврати́лись они в Йерушала́им и обнару́жили [там] тех самых 11, со́бранных вме́сте, а 34 также [други́х], которые [находи́лись] совме́стно с ними, ◇говоря́щих, что «Сам יהוה йхвх по́длинно пробуждён был, так что я́влен был 35 Шимъо́ну!» ◇Тогда́-то они подро́бно изложи́ли [Шлихи́м] обо [всём], что [произошло́ с ними] на ха́дэрэх, и как Он у́знан был ими в моме́нт преломле́ния ха́лехэм.

33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ, καὶ εὗρον ⌜συνηθροισμένους⌝[11] τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 ◇λέγοντας, ὅτι ⌜Ηγέρθη ὁ Κύριος ὄντως,⌝[3] καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 ◇καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ εν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς εγνώσθη αὐτοῖς εν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

24.36–53 Явление Йешуа ученикам

36 Зате́м, в то вре́мя как они расска́зывали о *явле́ниях* э́таких, Сам Йешу́а вы́ступил в серде́чнике их, и обраща́ется к ним:

– Шало́м але́йхэм!

37 Таки ужасну́вшись и остолбене́в от у́жаса, и таки одолённые невообрази́мым стра́хом, они предположи́ли, что ру́ах ви́дят воо́чию. 38 ◇Тогда Он сказа́л им:

– Чего́ это вы э́такие запаникова́ли, и с како́й это ста́ти в халеви́м 39 ваших вздыма́ются рассужде́ния? ◇Рассмотри́те ру́ки Мои и но́ги Мои, потому как таково́й Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́! Прикосни́тесь ко Мне и пойми́те, что ру́ах баса́ра и косте́й не име́ет подобно тому́, как ви́дите у Меня!

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ⌜ὁ Ιησοῦς⌝[6] ἔστη εν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς,

– Ειρήνη ὑμῖν.

37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι εδόκουν πνεῦμα 38 θεωρεῖν. ◇καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

– Τί τεταραγμένοι εστέ, καὶ ⌜διατί⌝[18] διαλογισμοὶ αναβαίνουσιν εν ⌜ταῖς καρδίαις⌝[12] ὑμῶν; 39 ◇ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ⌜αὐτὸς ΕΓΩ ΕΙΜΙ·⌝[10] ψηλαφήσατε με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ οστέα ουκ ἔχει, καθὼς εμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

40 Так что, сказа́в э́такое, показа́л Он им *проби́тые* ру́ки и но́ги. 41 ◇Таки и́м, всё ещё отка́зывающимся пове́рить [уви́денному], из-за симхи́ таки находя́щимся в восто́рженном изумле́нии, Он сказа́л им:

– У вас здесь е́сть что́-нибудь съедо́бное?

40 καὶ τοῦτο ειπὼν ⌜επέδειξεν⌝[14] αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ◇ἔτι δὲ απιστούντων αὐτῶν απὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς,

– Ἔχετε τί βρώσιμον ενθάδε;

42 Тогда́-то они [по]да́ли Ему кусо́к печёного дага́ и немно́го со́тового 43 мёда. ◇Таки да́! [За]получи́в *эти я́ства*, прямо п[е]ред но́сом их взя́л, да и съе́л!

42 οἱ δὲ επέδωκαν αὐτῷ ιχθύος οπτοῦ μέρος, ⌜καὶ απὸ μελισσίου κηρίου.⌝[8] 43 ◇καὶ λαβὼν ενώπιον αὐτῶν έφαγεν.

44 Затем Он сказа́л им:

– Э́такие — ха́дварим, которые обрати́л Я к вам, всё ещё находя́сь совме́стно с вами, что надлежи́т быть испо́лненным всему́, запи́санному касательно Меня в Тора́т Мошэ́ и в Нвии́м, а также в Тэхили́м.

44 Εἶπεν δὲ ⌜αὐτοῖς,⌝[3]

– Οὗτοι οἱ ⌜λόγοι,⌝[6] οὓς ελάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα εν τῷ νόμῳ ⌜Μωσέως⌝[24] καὶ ⌜προφήταις⌝[26] καὶ Ψαλμοῖς περὶ εμοῦ.

45 И вот тогда́-то Он широко́ раскры́л их со́бственный ра́зум для осмысле́ния Ктуви́м.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

46 Также сказа́л им:

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι

---

19 και ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.33 11 συνηθροισμενους ⁷𝔎 ‖ ηθροισμενους 𝒱
24.34 3 ηγερθη ο κυριος οντως ⁷𝔎 ‖ οντως ηγερθη ο κυριος 𝒱
24.36 6 ο ιησους ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.38 8 διατι ⁷𝔎 ‖ δια τι ℳ𝒱
12 ταις καρδιαις ⁷𝔎 ‖ τη καρδια 𝒱
24.39 10 αυτος εγω ειμι ⁷𝔎 ‖ εγω ειμι αυτος 𝒱
24.40 4 επεδειξεν ⁷𝔎 ‖ εδειξεν 𝒱
24.42 8 και απο μελισσιου κηριου ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.44 3 αυτοις ⁷𝔎 ‖ προς αυτους 𝒱
6 λογοι ⁷𝔎 ‖ λογοι μου 𝒱
24 μωσεως ⁷𝔎 ‖ μωυσεως 𝒱
26 προφηταις ⁷𝔎 ‖ τοις προφηταις 𝒱

24.46 Йеш. 53.4 Э́такий хэ́ттим наши на Себе́ несёт, да и за нас Он те́рпит скорбные мучёнья, а мы́-то посчита́ли, что быть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодейства, *дескать оно Его*.

Йеш. 53.5 Он же изувечен был из-за ради наших хэ́ттим и злодея́ний, и в баса́р отби́вной превращён Он из-за ради наших ли́чных беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская шалъо́мная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

– Э́так напи́сано, и э́так несправедли́во надлежа́ло пострада́ть
47 ха Маши́ах, а затем на ⸢3-й де́нь подня́ться из среды́ рафа́им, ◇ и
ради ха Ша́м Его провозглашённым быть отмежева́нию от мышле́ния
прома́шливого, и таки освобожде́нию от хэтти́м во всех ха го́им,
48 взя́вшему своё нача́ло с самой Йерушала́им. ◇ Вы́ ж[е] таки эди́м
49 *всего* э́такого! ◇ Так во́т, Я самоли́чно посыла́ю на вас ⸢обеща́ние ⸢Ав-и́!
Вы́ же остава́йтесь в ⸢го́роде Йерушала́им, поку́да не облачи́лись в
ґвуру́ с Мроми́м!

50 Затем Он вы́вел их за преде́лы [того го́рода], вплоть до Бэ́йт-А́нйа,
а зате́м, ввы́сь вознеся́ ⸢ру́ки Свои, бра́ху призва́л на них.

51 Зате́м, в то вре́мя как Он бра́ху на них призыва́л, произошло́
наконе́ц-то. Он отдали́лся от них и стал возноси́ться в ха Шама́,
52 ◇ а они́, преклони́вшись п[е]ред Ним, с ґдолья́ симха́ возврати́лись
53 в Йерушала́им ◇ и постоя́нно находи́лись в ⸢Бэ́йт-ха Микда́ш,
превознося́ и бра́ху призыва́я на ха Э́ль.

Амэ́н!

– Οὕτω γέγραπται, ⌜καὶ οὕτως ἔδει⌝[17] παθεῖν τὸν Χριστόν,
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ◇ καὶ κηρυχθῆναι 47
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν ⌜καὶ⌝[18] ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ⌜ἀρξάμενον⌝[15] ἀπὸ Ἰερουσαλήμ ◇ ὑμεῖς 48
⌜δέ ἐστε⌝[12] μάρτυρες τούτων. ◇ καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν 49
ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐπὶ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε
ἐν τῇ πόλει ⌜Ἰερουσαλήμ,⌝[18] ἕως οὗ ἐνδύσησθε ⌜δύναμιν ἐξ
ὕψους.⌝[22]

Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως ⌜εἰς⌝[6] Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας 50
τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη 51
ἀπὸ αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ◇ καὶ αὐτοὶ 52
προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ
χαρᾶς μεγάλης· ◇ καὶ ἦσαν ⌜διαπαντὸς⌝[13] ἐν τῷ ἱερῷ, 53
⌜αἰνοῦντες καὶ⌝[7] εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.

⌜ἀμήν.⌝[12]

24.46 7 ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ЄΔЄΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.47 8 ΚΑΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ЄΙΣ¹ 𝒱
15 ΑΡΞΑΜЄΝΟΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΑΡΞΑΜЄΝΟΙ¹ 𝒱
24.48 2 ΔЄ ЄΣΤЄ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
24.49 18 ΙЄΡΟΥΣΑΛΗΜ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
22 ΔΥΝΑΜΙΝ ЄΞ ΥΨΟΥΣ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ЄΞ ΥΨΟΥΣ
ΔΥΝΑΜΙΝ¹ 𝒱
24.50 6 ЄΙΣ¹ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΡΟΣ¹ 𝒱
24.53 3 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹ 𝔗ₖ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹ 𝔐ᵛ
7 ΑΙΝΟΥΝΤЄΣ ΚΑΙ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱
12 ΑΜΗΝ¹ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔓⁷⁵ 𝒱

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ШЛИХИ́М

АВТОРСТВО

Согласно традиции, принято считать, что Деяния Шлихи́м написаны Лъука́сом — врачом, сопутствовавшим Пау́лю на некоторых этапах его второго и третьего миссионерских путешествий, а также сопровождавшим его в Рим.

Церковь сохранила множество свидетельств II-IV вв. по Р.Х. в пользу авторства Лъука́са. С этим были согласны Ириней Лионский (130–202 гг.), Климент Александрийский (150–215 гг.) и Евсевий Кесарийский (ок. 325 г.); авторство Лъука́са отмечено и в каноне Муратори (ок. 170 г.). Свидетельства самой книги Деяния, ведущие к такому заключению, можно вывести, главным образом, из примечательных «мы» в разных местах второй части книги (16.10-16.17; 20.5-20.15; 21.1-21.18; 27.1-28.16). Из них видно, что автор сопровождал Пау́ля из Троады (Малая Азия) в Филиппы (Европа), затем обратно из европейских Филипп в малоазийскую Троаду и далее — в Палестину. Наконец, он же сопровождает Пау́ля из Палестины в Рим. Автор был образованным эллином, о чём свидетельствуют стиль Бсора́т Лъука́с и Деяний и безукоризненный греческий язык, на котором они написаны. Кроме того, методический подход автора к излагаемой теме и его исследовательские приёмы (Лъук. 1.1-4) тоже говорят о том, что это высоко образованный человек.

В письме к колоссянам (4.14) Пау́ль отмечает, что ему сопутствует «Лъука́с, врач возлюбленный». Некоторые учёные, особенно в конце XIX и начале XX вв., утверждали, что медицинские термины в текстах, написанных Лъука́сом, и явный интерес автора к теме болезней (Лъук. 4.38; 8.43,44; Деян. 3.7; 12.23; 13.11; 20.7–11; 28.3,8) указывают на то, что автор был врачом. Однако этому имеются возражения, поскольку многие писатели древности свободно пользовались медицинскими терминами, которые собственно таковыми ещё и не были. Так что этот факт нельзя использовать как доказательство, что автор — медик. Тем не менее, внимание к вопросам медицины в Деяниях только усиливает вероятность того, что её автором был действительно врач.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Существуют три версии о времени написания Деяний Шлихи́м: между 105-м и 130 гг. по Р.Х., между 80-м и 95 гг. и ранее 70 г. Первые две основаны отчасти на теории, что автор Деяний (вероятно, не Лъука́с) использовал труд иудейского историка I в. (ок. 37/38–100 гг. по Р.Х.) Йосефа Флавия («Иудейские древности», 18,4–10 и 20,97–98), откуда почерпнул сведения о восставших Февде и Йехуде (Деян. 5.36, 5.37). Но вполне возможно, что Февда, которого упоминает Гамалиил (Деян. 5.36), и Февда, о котором пишет Йосеф, — разные лица. Равным образом и упоминание Лъука́сом и Йосефом Флавием Йехуды (6 г. по Р.Х.) не доказывает, что один автор зависел от другого. Приверженцы поздней датировки утверждают, что Лъука́с (Деян. 12.19-23) был ознакомлен с описанием смерти Ирода Агриппы I (44 г. по Р.Х.), сделанным Йосефом Флавием («Иудейские древности», 19,343–350), и что он заимствовал материал оттуда, поскольку оба автора описывают это событие в сходных выражениях. Всё же эти два описания значительно разнятся. Кроме того, указывалось, что богословие книги Деяния совпадает с идеями Иустина Мученика, писателя II в. Но эта теория верна, скорее, в обратном порядке: Иустин Мученик мог почерпнуть свои богословские выкладки из книги Деяния. Сторонники более поздней датировки–150 г. — утверждают, будто текст Лъук. 21.20, где упоминаются войска, свидетельствует, что разрушение Йерушала́им уже свершилось, когда Лъука́с писал Деяния. Можно отметить, что Маркос употребляет выражение «мерзость запустения» (пророчество из Дан. 9.27, повторенное в Мар. 13.14 и Мат. 24.15) как несомненно понятное иудеям. Лъука́с, напротив, говоря об исполнении того же пророчества, употребляет слово «войска», т.е. выражение, понятное язычникам. Но в любом случае разница в выборе слов не свидетельствует о том, что Йерушала́им уже пала. Мнение, что Деяния были написаны Лъука́сом ранее 70 г. по Р.Х. (вероятно, ок. 60–64 гг.), более правдоподобно. Во-первых, гл. 28 заканчивается на том, что Пау́ль пользуется частичной свободой. В ожидании суда кесаря Пау́ль имеет возможность проповедовать всем, кто приходит к нему, — это могло происходить до 64 г., когда Нерон возложил на христиан ответственность за пожар в Риме.

Во-вторых, о смерти Пау́ля не упоминается, а ведь из 2Тим., гл. 4 ясно, что она близка и неизбежна (и случилась, вероятно, в 67–68 гг.).

В-третьих, в конце Деяний автор описывает благосклонность рома́нского правительства к христианству; после 64 г. отношение к нему стало иным.

В-четвёртых, на более раннюю дату написания книги указывает словоупотребление, характерное для самого раннего периода христианства: «ученик», «первый день недели» — позднее он стал называться «ха́йо́м יהוה йхвх» (Ха́итґаль. 1.10; в синодальном переводе «день воскресный» — неточно), «народ израильский» (4.27) — позднее (Тит. 2.14) это выражение включает и иудеев, и язычников — «народ особенный», «Сын Человеческий» (7.56). Согласно Лук. 1.3 и Деян. 1.1, изначально обе книги предназначались Феофилу. Об этом человеке ничего не известно, но он, возможно, был покровителем Лъука́са. Несомненно, что он был язычником, получившим наставление в христианской вере (Лъук. 1.4). Возможно, покровительствуя Лъука́се, Феофил обеспечил ему существование, пока тот работал над своими книгами. Можно сравнить это с положением Йосефа Флавия, который, указав, что ему покровительствуют рома́нские военачальники Веспасиан и Титос («Против Апиона», 1,50), говорит ещё и о другом благодетеле, некоем Епафродите («Против Апиона», 1,1; 2,1; 2,296).

Материалом для Лъука́са служило то, чему он сам был свидетелем, а также сведения из источников, имевшихся в Палестине и за её пределами. Возможно, ему помогали Сосипатр из Верии, Аристарх и Секунд из Фессалоники, Гаий из Дервии и многие другие. Находясь в Палестине во время двухлетнего заключения Пау́ля, Лъука́с собирал материал для своей ха́Бсора́ и для первой части Деяний. Вероятно, он беседовал с Мирья́м, матерью Йешу́а, и другими «очевидцами и служителями Слова» (Лъук. 1.2).

Заглавие: ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 𝔗 ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 𝔎 ‖ ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 𝔐

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Книга Деяния Шлихи́м представляет собой точное историческое повествование о жизни ранней церкви (середина I в. по Р.Х.). Лу́кас приводит географические подробности, говорит о правительственных служащих и императорах; при описании морского путешествия в Италию он пользуется соответствующими морскими терминами. Всё это указывает на то, что автор — добросовестный исследователь, лично бывший очевидцем многих описанных им событий. Лу́кас, возможно, преследовал несколько целей. В Деян. 1.1, 1.2 он уведомляет, что в ха́Бсора описал жизнь Йешу́а вплоть до Его вознесения.

В первой главе (Деян. 1.8) кратко сообщается об общей теме книги Деяния: Адонай намерен распространить Своё дело «в Йерушала́им и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли». Книга Деяния — путевая карта распространения Церкви по древнему миру; она представляет христианство в его развитии. Некоторые рассматривали Деяния как своеобразную апологию христианства, написанную Лу́касом, или попытку показать, что христианство не представляет угрозы для Рима. Книга называется «Деяниями Шлихи́м», однако Лу́кас описывает лишь служение Пэтроса (Деян. 1–12) и Пау́ля (Деян. 13–28).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ДЕЯНИЙ ШЛИХИМ

I. Пэтрос и благовествование иудеям в Йерушала́им, Иудее и Самарии (1.1-12.24)
  A. Наставления, полученные от Йешу́а, и ожидание Духа Святого (гл. 1)
  Б. Возникновение Церкви (гл. 2-7)
    1. Сошествие Духа Святого и первая проповедь Пэтроса (2.1-2.41)
    2. Общение верующих (2.42-2.47)
    3. Исцеление нищего и вторая проповедь Пэтроса (гл. 3)
    4. Преследование со стороны синедриона (4.1-4.31)
    5. Общинная жизнь и церковная дисциплина (4.32-5.11)
    6. Дальнейшие преследования со стороны синедриона (5.12-5.42)
    7. Избрание семи диаконов (6.1-6.7)
    8. Гонения и смерть Стефана (6.8-7.60)
  В. Преследуемая Церковь рассеивается и несет ха́Бсора́ по Иудее и Самарии (гл. 8)
    1. Филипп проповедует в Самарии и обращает ефиопского вельможу (гл. 8)
    2. Обращение Савла (9.1-9.31)
    3. Проповедь Пэтроса в Лидде и Иоппии (9.32-9.43)
    4. Проповедь Пэтроса Корнилию в Кесарии; излияние Духа Святого на язычников (10.1-11.18)
    5. Церковь в Антиохии Сирийской (11.19-11.30)
    6. Преследование Церкви Иродом Агриппой I и его смерть (12.1-12.24)
II. Пау́ль и благовествование язычникам (12.25-28.31)
  A. Первое миссионерское путешествие Пау́ля, распространение ха́Бсора́ на Кипре и в Малой Азии (12.25-14.28)
    1. Йерушаѣаимский собор (15.1-15.35)
    2. Второе миссионерское путешествие Пау́ля — снова Малая Азия, затем — Европа (15.36-18.22)
    3. Третье миссионерское путешествие Пау́ля — и вновь Малая Азия, затем — Македония и Греция (18.23-21.16)
    4. Арест Пау́ля, суд над ним и заключение в Палестине (21.17-26.32)
    5. Путешествие в Рим (27.1-28.16)
    6. Проповедь Пау́ля в Риме в течение двух лет (28.17-28.31)

1.1–5 Пролог

1 О́, дру́г Эльохи́м, таки сотвори́л я тот самый нача́льный отчёт обо всём то́м, что ¿Йешу́а принялся как твори́ть, так и преподава́ть,
2 ◇вплотну́ю до того дня́, [в который] да́в ха́Шлихи́м, которых Он вы́брал,
3 распоряже́ние че[е]рез Ру́ах ха́Ко́дэш, был за́бран *наза́д*, ◇которым и яви́л Себя Хайи́м вскоре после ¿страда́ния Своего, средь мно́гих позити́вных доказа́тельств на протяже́нии 40 су́ток ви́димо появля́ясь п[е]ред ними и расска́зывая о тех *реа́лиях*, которые касаются ¿Маль́хут ха́Эль.

4 Таки да́! Во вре́мя встре́ч с ними приказа́л Он им:

– Не исчеза́ть из окре́стностей Йерушала́им, но ожида́ть [испо́лнения]
5 ¿обеща́ния ха́Ав, о котором вы слы́шали от Меня! ◇Потому́-то Йохана́н таки твиль́ препода́л по́лным погруже́нием в воде́, одна́ко по прошествии э́таких немно́гих дне́й вы э́такие погру́жены будете в Ру́ах ха́Ко́дэш!

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
2 ◇ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ Πνεύματος Ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ⌜ἀνελήφθη·⌝[12] ◇οἷς
3 καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις δι᾽ ἡμερῶν ⌜τεσσαράκοντα⌝[15] ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

4 καὶ συναλιζόμενος ⌜μετὰ αὐτῶν⌝[3] παρήγγειλεν αὐτοῖς

– Ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν
5 τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός, ἣν ἠκούσατε μου· ◇ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ⌜βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι⌝[8] Ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

1.2 [12] ΑΝΕΛΗΦΘΗ ⌜𝔓[74] א A⌝ ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ ⌜𝔓[45] 𝔓[50] B C D E Ψ 33 𝔐⌝
1.3 [15] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ⌜𝔓[74] א A⌝ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ⌜𝔓[45] 𝔓[50] B C D E Ψ 33 𝔐⌝
1.4 [3] Δ ⌜𝔓[74] א A⌝ ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ⌜𝔓[45] 𝔓[50] B C D E Ψ 33 𝔐⌝
1.5 [8] ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ⌜𝔓[74] א A⌝ ‖ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗΣΕΣΘΕ ⌜𝔓[45] 𝔓[50] B C D E Ψ 33 𝔐⌝

1.6–11 Вознесение

6 Так вот, когда они таки собрались все вместе, стали вопрошать у Него, произнося:

– יהוה (йхвх), так в этакий ли период Ты восстанавливаешь ха-Мальхут для Йисраэля?

7 Тогда-то Он обратился к ним:

– Не ваше это, чтобы узнать сроки или моэдим, которые ха-Ав
8 определил в Своей собственной власти! ◇ Впрочем, вы [за]получите гвуру молниеносно сошедшей на вас – Той Самой, Которая Руах ха-Кдуша, так что будете у Меня эдим как в Йерушалаим, так и по всему уделу Йехуды, да к тому же и [в] Шомроне, и даже вплоть до самой крайней точки ха-Эрэц!

9 Затем, произнёсши [дварим] этакие, Он вознесён был прямо в шехине
10 их, так что облако, подхватив, унесло Его из поля зрения их. ◇ А в то время как они в момент восхождения Его всё ещё всматривались в ха-Шамэ, вот и двоица ишим стала п[е]ред ними в белом убранстве,
11 ◇ которые таки сказали [им]:

– Ишим галилим! Чего вы стоите, всматриваясь в ха-Шамэ? Этакий Йешуа, забранный от вас в ха-Шамэ, этак и придёт [обратно]: таким же способом, как вы воочию увидели Его отправляющимся в ха-Шамэ!

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ⌈ἐπηρώτων⌉[5] αὐτὸν λέγοντες,

– Κύριε, ει εν τῷ χρόνῳ τούτῳ αποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ισραήλ;

7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς,

– Ουχ ὑμῶν εστί γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατήρ ἔθετο εν τῇ ιδίᾳ εξουσίᾳ ◇ αλλὰ ⌈λήψεσθε⌉[2] δύναμιν, 8
επελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος επ' ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε ⌈μοι⌉[12] μάρτυρες ἔν τε Ιερουσαλὴμ, καὶ εν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως εσχάτου τῆς γῆς.

9 καὶ ταῦτα ειπὼν, βλεπόντων αὐτῶν επήρθη, καὶ νεφέλη
10 ὑπέλαβεν αὐτὸν απὸ τῶν οφθαλμῶν αὐτῶν. ◇ καὶ ὡς ατενίζοντες ἦσαν εις τὸν ουρανὸν, πορευομένου αυτοῦ, καὶ ιδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αυτοῖς εν ⌈εσθήτι λευκῇ,⌉[17] ◇ οἳ καὶ ⌈εἶπον,⌉[13] 11

– Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ⌈εμβλέποντες⌉[18] εις τὸν ουρανόν; οὗτος ὁ Ιησοῦς, ὁ ⌈αναληφθεὶς⌉[16] απ' ὑμῶν εις τὸν ουρανόν, οὕτως ελεύσεται ὃν τρόπον εθεάσασθε αυτὸν πορευόμενον εις τὸν ουρανόν.

1.12–26 Избрание Маттия

12 И вот тогда-то возвратились они в Йерушалаим, – с [пещерного] ха-хар, прозываемого "Сад Оливковый", который находится вблизи
13 Йерушалаим на расстоянии шель Шаббат дэрэх. ◇ Затем как только вошли они в [дом], *все ишим* взошли в мансарду, где и остались, словно в заключении: как сам Пётрос, так и Йааков, Йоханан и Андрай, Филиппос и Тома, Бар-Тальмай и Маттай, Йааков (*который* от Хальфая) и
14 Шимъон ха-Каннай, а также Йехуда (*ах* Йаакова). ◇ Все этакие оказались единодушно упорствующими тфильой и ходатайством, – совместно с нашим и Мирйам (Эмой Йешуа), а также совместно с ахим Его.

15 Таки да! В дни этакие Пётрос, поднявшись в сердечнике учеников, сказал (да и при всём этом было скопление около 120 шмот):

16 – Ишим ахим, надлежало быть исполненным этакому месту из ТаНаХа, которое Та, Которая Руах ха-Кдуша, ч[е]рез рот Давида предсказала касательно Йехуды, ставшего поводырём силой схвативших Йешуа,
17 ◇ что оный причислен был совместно с нами, так что [за]получил
18 он ссуженную долю у[у]служения этакого! ◇ Поэтому-то этакий таки приобрёл земельный участок из [зар]платы ха-рэшаим и, с высоты

Τότε ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλὴμ απὸ ὄρους τοῦ 12
καλουμένου Ελαιῶνος, ὅ εστίν εγγὺς Ιερουσαλήμ, Σαββάτου ἔχον ὁδὸν. ◇ καὶ ὅτε εισῆλθον, ⌈ανέβησαν εις 13
τὸ ὑπερῷον⌉[14] οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ ⌈Ιάκωβος καὶ Ιωάννης⌉[15] καὶ Ανδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ ⌈Ματθαῖος,⌉[25] Ιάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ιούδας Ιακώβου. ◇ οὗτοι πάντες 14
ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ ⌈καὶ τῇ δεήσει,⌉[18] σὺν γυναιξὶ καὶ ⌈Μαριᾳ⌉[14] τῇ μητρὶ τοῦ Ιησοῦ, καὶ ⌈σὺν⌉[20] τοῖς ἀδελφοῖς αυτοῦ.

Καὶ εν ταῖς ἡμέραις ταύταις αναστὰς Πέτρος εν μέσῳ 15
τῶν ⌈μαθητῶν⌉[11] εἶπεν ἦν τε ὄχλος ονομάτων ⌈επὶ τὸ αυτὸ⌉[17] ⌈ὡς⌉[20] ἑκατὸν εἴκοσιν,

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν 16
⌈ταύτην,⌉[7] ἣν προεῖπε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόματος ⌈Δαβὶδ⌉[16] περὶ Ιούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσι ⌈τὸν⌉[24] Ιησοῦν ◇ ὅτι κατηριθμημένος ἦν ⌈σὺν⌉[14] 17
ἡμῖν, καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. ◇ οὗτος 18
μὲν οὖν εκτήσατο χωρίον εκ ⌈τοῦ⌉[7] μισθοῦ τῆς αδικίας,

1.6 5 ΕΠΗΡΩΤΩΝ] 𝔗κκ ‖ ΗΡΩΤΩΝ] 𝒱
1.8 2 ΛΗΨΕΣΘΕ] 𝔗κ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ] 𝒱
12 ΜΟΙ] 𝔗κκ ‖ ΜΟΥ] 𝒱
1.10 17 ΕΣΘΗΤΙ ΛΕΥΚΗ] 𝔗κκ ‖ ΕΣΘΗΣΕΣΙ ΛΕΥΚΑΙΣ] 𝒱
1.11 3 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝒱
8 ΕΜΒΛΕΠΟΝΤΕΣ] 𝔗κκ ‖ [ΕΜ]ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ] 𝒱
16 ΑΝΑΛΗΦΘΕΙΣ] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΛΗΜΦΘΕΙΣ] 𝒱
1.13 4 ΑΝΕΒΗΣΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ ΤΟ ΥΠΕΡΩΟΝ ΑΝΕΒΗΣΑΝ] 𝒱
15 ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ] 𝔗κκ ‖ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΣ] 𝒱
25 ΜΑΤΘΑΙΟΣ] 𝔗κκ ‖ ΜΑΘΘΑΙΟΣ] 𝒱
1.14 8 ΚΑΙ ΤΗ ΔΕΗΣΕΙ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
14 ΜΑΡΙΑ] 𝔗κκ ‖ ΜΑΡΙΑΜ] 𝒱
20 ΣΥΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
1.15 11 ΜΑΘΗΤΩΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΔΕΛΦΩΝ] 𝒱
17 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ] 𝔗 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ] 𝓜κν
20 ΩΣ] 𝔗κκ ‖ ΩΣΕΙ] 𝒱
1.16 7 ΤΑΥΤΗΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
16 ΔΑΒΙΔ] 𝔗κκ ‖ ΔΑΥΙΔ] 𝒱
24 ΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
1.17 4 ΣΥΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΝ] 𝒱
1.18 7 ΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝓜ν

грóхнувшись головóй, оказáлся в [таком положéнии, что] мгновéнно лóпнул сердéчник [его], так что выскользнули [оттуда] все внýтренние
19 óрганы его. ◇Таки дá! [Это] стало извéстно всéм, населя́ющим Йерушалáим, чтоб таки тому земéльному учáстку на их родно́м
20 диалéкте быть назва́нным “Акэ́л Дама́” (то́ есть “Сдэ́ ха́дам”). ◇Ведь напи́сано же в Сэ́фер Тэхили́м: “**Земéльное владéние его дóлжно стать мидбáр, и не дóлжно быть обитáющего в нём!**”, и “**Пусть иной**
21 **займёт дóлжность его!**” ◇Поэтому необходи́мо из тех ишúм, которые совмéстно с нáми ходи́ли на протяже́нии всего́ сро́ка, в который вошёл
22 к [нам] и вы́шел от нас יהוה йхвх Йешýа, ◇нача́в с твили́ по́лным погруже́нием в во́ду (что от Йоханáна) вплоть до того дня́, в который был забран от нас: ришóн из э́таких совмéстно с нáми превратúться в э́да поднятия Его!

23 Так что они *пе́ред жре́бием* поста́вили обо́их: Йосэ́фа, нося́щего про́звище “Бар-Шаба” (оный называ́лся Йусто́сом), и Маттийа́ху.
24 ◇Тогда́-то, взмоли́вшись, [Шлихúм] произнесли́:

– Ты́, о́ יהוה йхвх, Знато́к все́х левúм, объяви́ из э́таких двои́х, которого
25 ришóн Ты Са́м вы́брал, ◇чтобы [о́ному] приня́ть ссу́женную до́лю [у]служе́ния и посóльства э́такого, вдалеке́ от которого прошёл Йеху́да, чтобы осóзнанно дэ́рэх свой устреми́ть в ме́стность ту самую
26 со́бственную!

Таки да́! Они [от]дали за них свои голоса́, и таки звýк большинства́ пáл на Маттийа́ху: о́бщим голосова́нием он и́збран был вслед за теми 11-ю Шлихúм.

2.1–13 Сошествие Руах ха-Кдуша

2 Таки да́! В моме́нт лави́нно несу́щегося заверше́ния Йóм ха-Шавуóт
2 они все поголóвно оказáлись единоду́шно при то́м же. ◇Так что с ха-Шамэ́ внеза́пно пронесло́сь э́хо словно о́тзвук неи́стового гнету́щего поры́ва ве́тра, и [этот о́тзвук] пронзи́л абсолю́тно ве́сь тот до́м, в
3 котором они находи́лись, отси́живаясь, ◇и тогда взóру их я́влены были распределя́ющиеся языки́ словно пла́менные, и таки по одному́
4 осе́ли пове́рх ка́ждого из них. ◇Так что они поголóвно напóлнились Ру́ах ха-Кодэш и стали говори́ть на иных гло́ссах именно та́к, как ха-Ру́ах [по]дава́ла им, чтобы высвобожда́ть посла́ние.

5 В Йерушалáим же находи́лись обоснова́вшиеся [там] хасиди́м, ишúм
6 йехуди́м, – из вся́кого го́я те́х, которые под ха-Шамэ́. ◇Таки как то́лько появи́лся звýк э́такий, собрало́сь всё то мно́жество. Таки да́! В смяте́ние приведены́ они были, потому что ка́ждый персонально
7 услы́шал тех говоря́щими на их со́бственном диале́кте. ◇И тогда́-то

καὶ πρηνὴς γενόμενος ελάκησε μέσος, καὶ εξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αυτοῦ. ◇καὶ γνωστὸν εγένετο πᾶσιν τοῖς 19
κατοικοῦσιν Ιερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον εκεῖνο τῇ ιδίᾳ διαλέκτῳ αυτῶν ⌜Ακελδαμά,⌝[17] ⌜τοῦτὸ εστι⌝[18] χωρίον αἵματος. ◇γέγραπται γὰρ εν βίβλῳ Ψαλμῶν, **Γενηθήτω ἡ** 20
ἔπαυλις αυτοῦ ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν εν αυτῇ· καί, **Τὴν επισκοπὴν αυτοῦ ⌜λάβοι⌝[22] ἕτερος.** ◇δεῖ οὖν τῶν 21
συνελθόντων ἡμῖν ανδρῶν ⌜εν⌝[7] παντὶ χρόνῳ εν ᾧ εισῆλθεν καὶ εξῆλθεν επ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύριος Ιησοῦς, ◇αρξάμενος απὸ 22
τοῦ βαπτίσματος Ιωάννου, ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ⌜ανελήφθη⌝[10] απ᾽ ἡμῶν, μάρτυρα τῆς αναστάσεως αυτοῦ ⌜γενέσθαι σὺν ἡμῖν⌝[17] ἕνα τούτων.

καὶ ἐστησαν δύο, Ιωσὴφ τὸν καλούμενον ⌜Βαρσαβᾶν,⌝[7] ὃς 23
επεκλήθη Ιοῦστος, καὶ ⌜Ματθίαν.⌝[12] ◇καὶ προσευξάμενοι 24
⌜εἶπον,⌝[13]

– Σὺ Κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ανάδειξον ⌜εκ τούτων τῶν δύο ὃν ἕνα, εξελέξω,⌝[9] ◇λαβεῖν τὸν ⌜κλῆρον⌝[3] τῆς 25
διακονίας ταύτης καὶ αποστολῆς, ⌜εξ⌝[9] ἧς παρέβη Ιούδας, πορευθῆναι εις τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

καὶ ἔδωκαν κλήρους ⌜αυτῶν,⌝[4] καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος 26
επὶ ⌜Ματθίαν,⌝[10] καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα αποστόλων.

2 Καὶ εν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς, 2
ἦσαν ⌜ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν⌝[10] ⌜επὶ τὸ αυτό.⌝[12] 2
◇καὶ εγένετο ἄφνω εκ τοῦ ουρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ επλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι
◇καὶ ὤφθησαν αυτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ 3
πυρός, ⌜εκάθισε τε⌝[8] επὶ ἕνα ἕκαστον αυτῶν. ◇καὶ 4
επλήσθησαν ⌜ἅπαντες⌝[3] Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα εδίδου ⌜αυτοῖς αποφθέγγεσθαι.⌝[15]

⌜Ησαν δὲ ⌜εν⌝[3] Ιερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ιουδαῖοι, 5
ἄνδρες ευλαβεῖς, απὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν ουρανόν
◇γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος 6
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ιδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αυτῶν. ◇εξίσταντο δὲ ⌜πάντες⌝[3] καὶ εθαύμαζον, 7

1.19 17 ΑΚΕΛΔΑΜΑ ℵ MK ‖ ΑΚΕΛΔΑΜΑΧ V
18 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ P ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙ M^KV
1.20 22 ΛΑΒΟΙ ℵ MK ‖ ΛΑΒΕΤΩ V
1.21 7 ΕΝ ℵ MK ‖ Ƒ V
1.22 10 ΑΝΕΛΗΦΘΗ ℵ MK ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ V
17 ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΣΥΝ ΗΜΙΝ ℵ MK ‖ ΣΥΝ ΗΜΙΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ V
1.23 7 ΒΑΡΣΑΒΑΝ ℵ MK ‖ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ V
12 ΜΑΤΘΙΑΝ ℵ MK ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ V
1.24 3 ΕΙΠΟΝ ℵ MK ‖ ΕΙΠΑΝ V
9 ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ P ‖ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΝ ΕΝΑ ΕΞΕΛΕΞΩ K ‖ ΟΝ ΕΞΕΛΕΞΩ ΕΚ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΟ ΕΝΑ M^V
1.25 3 ΚΛΗΡΟΝ ℵ MK ‖ ΤΟΠΟΝ V
9 ΕΞ ℵ MK ‖ ΑΦ V
1.26 4 ΑΥΤΩΝ ℵ MK ‖ ΑΥΤΟΙΣ V
10 ΜΑΤΘΙΑΝ ℵ MK ‖ ΜΑΘΘΙΑΝ V
2.1 10 ΑΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ℵ MK ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΟΜΟΥ V
12 ΕΠΙΤΟΑΥΤΟ P ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ M^KV
2.3 8 ΕΚΑΘΙΣΕΝ ΤΕ ℵ MK ‖ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ V
2.4 3 ΑΠΑΝΤΕΣ ℵ MK ‖ ΠΑΝΤΕΣ V
15 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ ℵ MK ‖ ΑΠΟΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΙΣ V
2.5 3 ΕΝ ℵ MK ‖ ΕΙΣ V
2.7 3 ΠΑΝΤΕΣ P K ‖ Ƒ M^V

1.20 Мизм. 68.26 Его земéльное владение дóлжно стать опустошённым, и не дóлжно быть обитáющего в передвúжных суккóт его,
Мизм. 108.8 Дни́ его обя́заны сде́латься малочúсленными, и пусть иной займёт дóлжность его!

они все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собо́ю, и таки впа́ли в по́лное замеша́тельство, говоря́ друг дру́гу:

8 – Неу́жто вот все эти говоря́щие таки ха‧ґлили́м? ◇Тогда́ ка́к же мы ка́ждый слы́шим наш ‿со́бственный диале́кт, в котором рождены́
9 были: ◇парфя́не, мидя́не, эйла́мим; также те́, которые населя́ют ‿Ара́м Наха‧ара́им, как уде́л Йеху́ды, так и Каппадо́кию, По́нт и
10 ‿Асию, ◇как Фри́гию, так и Памфи́лию, Мицра́им и ‿края́ ‿Ли́вии со ‿стороны́ Кири́нии; также ‿осе́длые как романские йехудим, так и
11 приобщи́вшиеся к Йисраэ́лю; ◇крити́не и ара́бы? Мы со́бственными уша́ми слы́шим их, расска́зывающих на наших совоку́пных ‿гло́ссах о ‿чу́дных и вели́чественных [[воз]де́йствиях] ха‧Э́ль!

12 Таки они все поголо́вно стали теря́ть контро́ль над собо́ю и оказа́лись в недоуме́нии, говоря́ оди́н другому:

– Че́м бы э́такое соизво́лило бы́ть?

13 А иные́, высме́ивая [ученико́в], заговори́ли:

– Так они же никаки́е, перебра́в аси́с!

2.14–42 Возвещение Пэтроса

14 Тогда́-то Пе́трос совме́стно с ‿11-ю, вста́в на́ ноги, возвы́сил ‿зву́к свой и вы́свободил для них посла́ние:

– Ишим йехудим, а также те́, которые поголо́вно обоснова́лись в Йерушаъаим! Э́такое до́лжно быть изве́стно вам, и вы внима́тельно
15 выслушайте ‿эмэри́м мои, ◇потому как э́такие не напива́ются именно таки́м о́бразом, как вы́ предполага́ете, и тем бо́лее сейча́с 3-й
16 ча́с ‿дня́! ◇Впро́чем, э́такое и е́сть то́, что утверди́тельно ска́зано
17 было че‧ре́з Йоэ́ль ха‧нави́: ◇**«Затем бу́дет в дни́ ‿заключи́тельные, – говори́т ха‧Э́ль, – пролью́ Я из среды́ ха‧Ру́ах Шели́ на всякий баса́р, и тогда ‿баним ваши и ‿бано́т ваши нвуо́т изрека́ть будут, а ‿мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния** *невидимого*, **и таки ‿зкэним ваши**
18 **сновиде́ньями руководи́мы будут! ◇Таки да́! В действи́тельности на ‿поднево́льных ишим Моих и на ‿поднево́льных наши́м Моих в дни́ те пролью́ Я из среды́ ха‧Ру́ах Шели́**, так что нвуо́т изрека́ть
19 будут! ◇**Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в ха‧Шамэ́ вверху́, а созве́здия — пове́рх ха‧Э́рэц внизу́: кро́вь, ого́нь и**
20 **клубы́ дыма.** ◇**ха‧Шэ́мэш лицево́й стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а ха‧Лебана́ — в кро́вь: прямо перед ‿наступле́нием ‿вели́кого**
21 **и легенда́рного ха‧Йо́м יהוה** ʸᴴᵂᴴ. ◇**Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л ха‧Шэ́м יהוה** ʸᴴᵂᴴ**, обретёт йешуа́».**

Σταθεὶς δὲ Πέτρος[3] σὺν τοῖς ἕνδεκα,[6] ἐπῆρε τὴν φωνὴν 14
αὐτοῦ, καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς,

– Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ
ἅπαντες,[20] τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε
τὰ ῥήματα μου ◇οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι 15
μεθύουσιν· ἐστὶ γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· ◇ἀλλὰ τοῦτό 16
ἐστὶ τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, ◇**Καὶ ἔσται** 17
ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ
Πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα· καὶ προφητεύσουσιν
οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὀφονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν
ἐνύπνια[37] **ἐνυπνιασθήσονται· ◇Καί γε**[1] **ἐπὶ τοὺς** 18
δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύματος μου, καὶ
προφητεύσουσι. ◇**Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω,** 19
καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ· ◇Ὁ Ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος, καὶ 20
ἡ Σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἡ ἐλθεῖν τὴν[12] **ἡμέραν Κυρίου**
τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ· ◇Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν 21
ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.

---

[7] ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓74 𝔙
ΟΥΚ ΙΔΟΥ ΠΑΝΤΕΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΟΥΧ ΙΔΟΥ ΑΠΑΝΤΕΣ] 𝔙
2.12 [11] ΑΝ ΘΕΛΟΙ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΘΕΛΕΙ] 𝔙
2.13 [3] ΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΔΙΑΧΛΕΥΑΖΟΝΤΕΣ] 𝔙
2.14 [3] ΠΕΤΡΟΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ] 𝔙
[6] ΕΝΔΕΚΑ] 𝔗 ‖ ΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ] 𝔇
[20] ΑΠΑΝΤΕΣ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΠΑΝΤΕΣ] 𝔙
2.17 [37] ΕΝΥΠΝΙΑ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΝΥΠΝΙΟΙΣ] 𝔙
2.18 [1] ΚΑΙ ΓΕ] 𝔗𝔙 ‖ ΚΑΙΓΕ] Μ
2.20 [12] Η ΕΛΘΕΙΝ ΤΗΝ] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΛΘΕΙΝ] 𝔙

2.17 Йоэ́ль 2.28/3.1 Затем бу́дет вслед за э́такими: пролью́ Я из среды́ ха‧Ру́ах Шели́ на всякий баса́р, и тогда ‿баним ваши и ‿бано́т ваши нвуо́т изрека́ть будут, а ‿мо́лодцы ваши воо́чию возыме́ют узре́ния *невидимого*! сновиде́ньями будут руководи́мы, и таки ‿зкэним ваши

2.18 Йоэ́ль 2.29/3.2 Таки да! На ‿поднево́льных ишим Моих и на ‿поднево́льных нашим в ‿дни́ те пролью́ Я из среды́ ха‧Ру́ах Шели́!

2.19 Йоэ́ль 2.30/3.3 Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в ха‧Шамэ́ и на поверхности ха‧Э́рэц: кро́вь, ого́нь и клубы́ дыма.

2.20 Йоэ́ль 2.31/3.4 ха‧Шэ́мэш лицево́й стороно́й своей повёрнут будет во тьму́, а ха‧Лебана́ — в кро́вь: прямо перед наступле́нием ‿вели́кого и легенда́рного ха‧Йо́м יהוה ʸᴴᵂᴴ.

2.21 Йоэ́ль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л ха‧Шэ́м יהוה ʸᴴᵂᴴ, обретёт йешуа́, потому что на ‿хар Цио́н и в Йерушаъаим объя́вится дарующий йешуа́ потерянным! Поскольку высказался Сам יהוה ʸᴴᵂᴴ, таки распространя́ющие ха‧Бсора — те, которых יהוה ʸᴴᵂᴴ подозва́л!

22 Ишим́ йисраэлим́, внимательно выслушайте хадварим́ этакие: Йешу́а
ханацри́ — Иш, из среды́ Самого хаЭ́ль убеди́тельно оглашённый для
вас самими Гвурот́, сверхъесте́ственными явле́ниями и созве́здиями,
которые хаЭ́ль из-за Него́ ради вызыва́л в серде́чнике вашем именно
23 та́к, как вы и са́ми зна́ете! ◇Этакого, для *искупи́тельной же́ртвы*
назначенного за́мыслом и предви́дением хаЭ́ль, *безвозвра́тно* вы́данного
вам, [за]получи́в [Его и] ч[е]рез ру́ки беззако́нных пригвозди́в к [стволу́],
24 вы ликвиди́ровали! ◇Именно Его́ хаЭ́ль подня́л [из среды́ рафаи́м],
разорва́в це́пи родовы́х му́к Ма́вэта [т.е. сме́рти], поскольку о́ный оказа́лся
25 неспосо́бным уде́рживать Его! ◇Так во́т, Дави́д говори́т в сто́рону Его:
**«Сквозь всё лицо́м к лицу́ ви́дел я יהוה йхвх п[е]ред глаза́ми моими,
потому как Он со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] мне не пошатну́ться.**
26 **◇Из-за э́такого ради хале́в мой напо́лнился восторженной симхо́й,
да и язы́к мой опья́нел от симхи́ и, све́рх того́, даже хабаса́р шели
27 совьёт себе́ гнездо́ над наде́ждой, ◇потому что не оттолкнёшь Ты
хана́фэш шели к Шэо́лу, и не допу́стишь, чтобы снайперски ме́ткий
28 Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния! ◇Ты пове́дал мне о
драхи́м Хайа́ [т.е. жи́зни]! Ты наряду́ с настрое́ньем Твоим напо́лнишь
меня́ эйфори́ей!»**

29 Ишим́ ахим́, е́сть у меня́ разреше́ние с де́рзкой сме́лостью обрати́ться
к вам касательно патриа́рха Дави́да: таки́ он упоко́ился, так что был
похоро́нен, и гробни́ца мемориа́льная его́ у на́с нахо́дится вплотну́ю
30 до дня́ э́такого! ◇Так во́т, будучи нави́ и отли́чно зна́я то́, что
хаЭ́ль кля́твой покля́лся ему́ из урожа́я **газобе́дренного по́яса его́** (*т.е.*
согласно баса́ру) **поднять хаМАШИА́Х, чтобы посади́ть на тро́не его́,**
31 ◇предви́дя, сказа́л он касательно поднятия́ хаМаши́ах, что “**Нэ́фэш
Его́ не отве́ргнута к Шэо́лу, и баса́р Его́ не вкуси́л от биологи́ческого
32 разложе́ния**”. ◇Йешу́а Э́такого хаЭ́ль подня́л [из среды́ рафаи́м], чему
33 мы все́ явля́емся эди́м. ◇Так во́т, вознесённый десни́цей хаЭ́ль, как
приня́вши из шехины́ хаАв обеща́ние Той Са́мой, Которая Ру́ах
хаКдуша́, та́к Он и проли́л Э́такую, Которую прямо сейча́с вы́ таки
34 ви́дите воочию и слы́шите со́бственными уша́ми! ◇Ведь Дави́д же не
взошёл в хаШамаим, но говори́т самолично: “יהוה йхвх **сказа́л ля Адон-и́:**

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ακούσατε τοὺς λόγους τούτους· 22
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ⸀ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγ-
μένον⸁[11] εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς
ἐποίησε δι αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς ⸀καὶ⸁[32] αὐτοὶ
οἴδατε, ◇τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ 23
Θεοῦ ἔκδοτον ⸀λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προσπήξαντες
ἀνείλετε·⸁[10] ◇ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησε, λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ 24
⸀Θανάτου,⸁[9] καθότι ουκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν
ὑπ᾽ αὐτοῦ ◇⸀Δαβὶδ⸁ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, ⸀**Προωρώμην**⸁[6] 25
**τὸν Κύριον ἐνώπιον μου διὰ παντός· ὅτι ἐκ δεξιῶν
μού ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ·** ◇**Διὰ τοῦτο ⸀εὐφράνθη⸁[13] ἡ 26
καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ
καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπὶ ἐλπίδι·** ◇**Ὅτι ουκ 27
ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ⸀Ἅδου,⸁[18] οὐδὲ δώσεις
τὸν ὅσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν.** ◇**Ἐγνώρισας μοι ὁδοὺς 28
Ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου
σου.**

29 Ишим́ ахим́, е́сть у меня́ разреше́ние с де́рзкой сме́лостью обрати́ться
к вам касательно патриа́рха Дави́да: таки́ он упоко́ился, так что был
похоро́нен, и гробни́ца мемориа́льная его́ у на́с нахо́дится вплотну́ю
30 до дня́ э́такого! ◇Так во́т, будучи нави́ и отли́чно зна́я то́, что
хаЭ́ль кля́твой покля́лся ему́ из урожа́я **газобе́дренного по́яса его́** (*т.е.*
согласно баса́ру) **поднять хаМАШИА́Х, чтобы посади́ть на тро́не его́,**
31 ◇предви́дя, сказа́л он касательно поднятия́ хаМаши́ах, что “**Нэ́фэш
Его́ не отве́ргнута к Шэо́лу, и баса́р Его́ не вкуси́л от биологи́ческого
32 разложе́ния**”. ◇Йешу́а Э́такого хаЭ́ль подня́л [из среды́ рафаи́м], чему
33 мы все́ явля́емся эди́м. ◇Так во́т, вознесённый десни́цей хаЭ́ль, как
приня́вши из шехины́ хаАв обеща́ние Той Са́мой, Которая Ру́ах
хаКдуша́, та́к Он и проли́л Э́такую, Которую прямо сейча́с вы́ таки
34 ви́дите воочию и слы́шите со́бственными уша́ми! ◇Ведь Дави́д же не
взошёл в хаШамаим, но говори́т самолично: “יהוה йхвх **сказа́л ля Адон-и́:**

Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς 29
ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου ⸀Δαβίδ,⸁[12] ὅτι καὶ ἐτελεύτησε
καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἐστίν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς
ἡμέρας ταύτης. ◇προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι 30
ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς, ἐκ καρποῦ **τῆς ὀσφύος αὐτοῦ**
⸀τὸ κατὰ σάρκα⸁[17] ⸀**ἀναστήσειν τὸν Χριστόν,**⸁[20] **καθίσαι**
ἐπὶ ⸀τοῦ θρόνου⸁[25] **αὐτοῦ**, ◇προϊδὼν ελάλησε περὶ τῆς 31
ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι ⸀**Ου κατελείφθη ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ εἰς Ἅδου, ουδὲ**⸁[9] **ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.**
◇τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ Θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς 32
ἐσμὲν μάρτυρες. ◇τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς, τήν 33
τε ἐπαγγελίαν τοῦ ⸀Ἁγίου Πνεύματος⸁[11] λαβὼν παρὰ τοῦ
Πατρὸς, ἐξέχεε τοῦτο ὃ ⸀νὺν ὑμεῖς⸁[20] βλέπετε καὶ ακούετε.
◇ου γὰρ ⸀Δαβὶδ⸁[3] ἀνέβη εἰς τοὺς ουρανούς, λέγει δὲ αὐτός, 34

2.22 11 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ 𝔗κ ‖ ΑΠΟΔΕΔΕΙΓΜΕΝΟΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔙
32 ΚΑΙ 𝔗κ ‖ 𝔇 𝔙
2.23 10 ΛΑΒΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΧΕΙΡΩΝ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΕΤΕ 𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ ΑΝΟΜΩΝ ΠΡΟΣΠΗΞΑΝΤΕΣ ΑΝΕΙΛΑΤΕ 𝔙
2.24 9 ΘΑΝΑΤΟΥ 𝔗 ‖ ΑΔΟΥ 𝔇
2.25 1 ΔΑΒΙΔ 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙
6 ΠΡΟΩΡΩΜΗΝ 𝔗κ ‖ ΠΡΟΟΡΩΜΗΝ 𝔙
2.26 3 ΕΥΦΡΑΝΘΗ 𝔗κ ‖ ΗΥΦΡΑΝΘΗ 𝔙
2.27 8 ΑΔΟΥ 𝔗κ ‖ ΑΔΗΝ 𝔙
2.29 12 ΔΑΒΙΔ 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙
2.30 17 ΤΟ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ 𝔗κ ‖ 𝔇 𝔙
20 ΑΝΑΣΤΗΣΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔗κ ‖ 𝔇 𝔙
25 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ 𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ 𝔙
2.31 9 ΟΥ ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ Η ΨΥΧΗ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΑΔΟΥ ΟΥΔΕ 𝔗κ ‖ ΟΥΤΕ ΕΓΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ ΕΙΣ ΑΔΗΝ ΟΥΤΕ 𝔙
2.33 11 ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 𝔗κ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ 𝔙
20 ΝΥΝ ΥΜΕΙΣ 𝔗κ ‖ ΥΜΕΙΣ [ΚΑΙ] 𝔙
2.34 3 ΔΑΒΙΔ 𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙

2.25 Мизм. 15.8 Сквозь всё лицо́м к лицу́ ви́дел я יהוה йхвх п[е]ред глаза́ми моими, потому как Он со стороны́ пра́вых моих, чтоб[ы] не пошатну́ться мне!

2.26 Мизм. 15.9 Из-за э́такого ради хале́в мой напо́лнился восторженной симхо́й, да и язы́к мой опья́нел от симхи́ и, све́рх того́, даже хабаса́р шели совьёт себе́ гнездо́ над наде́ждой,

2.27 Мизм. 15.10 потому что не оттолкнёшь Ты хана́фэш шели к Шэо́лу, и не допу́стишь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!

2.28 Мизм. 15.11 Ты пове́дал мне о драхи́м Хайа́ [т.е. жи́зни]! Ты наряду́ с настрое́ньем Твоим напо́лнишь меня́ эйфори́ей! Абсолю́тная симха́ и восхище́ние в десни́це Твое́й, – прямым курсом до остано́вки коне́чной!

2.30 Шм.Б. 7.12 Так что как то́лько истеку́т дни твои, и ты беспробу́дно засне́шь бок-о́-бок с авотэ́йха, произойдёт наконе́ц-то. Я подыму́ геном твой вслед за тобою, который бу́дет из утро́бы твое́й, и тогда подгото́влю Я хамаль́хут его:

Мизм. 88.4* Брит заключи́л Я с отбо́рным Моим! Я покля́лся Давиду, Моему подневольному:

Мизм. 88.5* «Вплоть до хаОльа́м подготавливать буду геном твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой трон!» Сэль́а.

2.31 Мизм. 15.10 *См. выше*

2.34 Мизм. 109.1 Дави́дов мизмо́р. יהוה йхвх сказа́л ля Адон-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы врагов Твоих подста́вкой для ног Твоих!

35 «**Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, ◇ пока́да Я не уложи́л бы враго́в**
36 **Твои́х подста́вкой для но́г Твои́х!**» ◇ Так во́т, весь бэ́йт Йисраэ́ль неизбе́жно до́лжен узна́ть, что Йешу́а Э́такого, Которого вы́ распя́ли, хаЭ́ль сотвори́л Его́ и Адо́ном, и Маши́ахом!

37 Тогда́-то, услы́шав [такое], они́ пронзены́ были прямо в хале́в и
обрати́лись как к Пе́тросу, так и к остальны́м хаШлихи́м:

– Ши́м ахи́м, что́ же твори́ть будем?

38 Тогда́-то Пе́трос прокрича́л к ним:

– Отмежу́йтесь от прома́шливости своей, и таки на основа́нии хаШе́м
Йешу́а Маши́ах ка́ждый из вас обя́зан твилу́ приня́ть по́лным
погруже́нием в освобожде́ние от хэтти́м, и тогда [за]полу́чите пода́рок
39 Той, Которая Ру́ах хаКдуша́! ◇ Ведь это же таки для ва́с обеща́ние
и для йеъади́м ваших, а также для всех те́х, которые вдалеке́, – все́х,
кого́ бы ни позва́л к Себе יהוה йхвх Эльохэ́йну!

40 Как мно́гими ины́ми изрече́ниями он стал убеди́тельно
свиде́тельствовать, так и умоля́ть, произнося́:

– Приме́ите йешуа́ из развращённой ра́сы э́такой!

41 Поэтому они́ таки с симхо́й, хале́в откры́тым приня́вши хадавар
его, при́няли твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, так что доба́влено
42 было в де́нь тот около 3.000 нафшо́т. ◇ Тогда́-то и оказа́лись
они упо́рствующими уче́нием хаШлихи́м, ко́йнонией, преломле́нием
хале́хэм, и хатфило́т.

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
◇ **Ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν** 35
σου. ◇ ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ισραήλ, ὅτι καὶ 36
Κύριον ⌜καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ Θεὸς ἐποίησε,⌝[10] τοῦτον τὸν
Ιησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

Ακούσαντες δὲ κατενύγησαν ⌜τῇ καρδίᾳ,⌝[4] εἶπόν τε πρὸς 37
τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς αποστόλους,

– Τί ⌜ποιήσομεν,⌝[16] ἄνδρες αδελφοί;

Πέτρος δὲ ⌜ἔφη⌝[3] πρὸς αυτούς, 38

– ⌜Μετανοήσατε,⌝[6] καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν επὶ
τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ εις άφεσιν ⌜ἁμαρτιῶν,⌝[18] καὶ
⌜λήψεσθε⌝[20] τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. ◇ ὑμῖν γάρ 39
εστίν ἡ επαγγελία, καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς
εις μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ἑτέροις τε λόγοις πλείοσι ⌜διεμαρτύρετο⌝[5] καὶ ⌜παρεκά- 40
λει⌝[7] λέγων,

– Σώθητε απὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

οἱ μὲν οὖν ⌜ασμένως⌝[4] αποδεξάμενοι τὸν λόγον αυτοῦ 41
εβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν ⌜τῇ⌝[12] ἡμέρᾳ εκείνῃ
ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι. ◇ ⸀Ησαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ 42
διδαχῇ τῶν αποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, ⌜καὶ⌝[11] τῇ κλάσει
τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

2.43–47 Хайим верных

43 Таки на ка́ждую нэ́фэш напа́л стра́х. Ч[е]рез хаШлихи́м стали
происходи́ть как мно́гие сверхъесте́ственные явле́ния, так и мно́гие
44 созве́здия. ◇ И тогда́-то все́, всецело́ доверя́ющиеся [Ему], оказа́лись
вместе, так что у них всё до после́дней ме́лочи было в совме́стном
45 по́льзовании. ◇ Таки да́! Они́ стали продава́ть имения́ и владе́ния, и
средь все́х распределя́ть [вы́рученные сре́дства]: ровно сто́лько, каку́ю
46 кто ни заиме́л бы нужду́. ◇ Каждый де́нь, как единоду́шно упо́рствуя в
Бэ́йт хаМикда́ш, так и разломля́я по домам лехэм, они стали совме́стно
принима́ть пи́щу в симхе́ непоме́рной, простоте́ и ще́дрости хале́в,
47 ◇ превознося́ хаЭ́ль и хэ́н име́я п[е]ред лицо́м абсолю́тно всего́ хаа́м. Сам
же יהוה йхвх каждый де́нь к хаКэхиля́ приня́лся добавля́ть обрета́ющих
йешуа́.

Εγένετο⌝[11] δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα 43
καὶ σημεῖα διὰ τῶν αποστόλων εγίνετο. ◇ πάντες δὲ οἱ 44
πιστεύοντες ἦσαν ⌜επὶ τὸ αυτό,⌝[6] καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά,
◇ καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις επίπρασκον, καὶ 45
διεμέριζον αυτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν τίς χρείαν εἶχε. ◇ κατὰ 46
ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν εν τῷ ἱερῷ,
κλῶντές τε κατὰ οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς εν
αγαλλιάσει καὶ αφελότητι καρδίας, ◇ αινοῦντες τὸν Θεὸν, 47
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος
προσετίθει τοὺς σωζομένους κατὰ ἡμέραν ⌜τῇ εκκλησίᾳ.⌝[19]

3.1–10 Исцеление хромого

3 Затем Пе́трос и Йоханан вме́сте реши́ли взойти́ в Бэ́йт хаМикда́ш (в

⌜Επὶ τὸ αυτὸ δὲ Πέτρος⌝[1] καὶ Ιωάννης ανέβαινον εις 3

2.36 10 ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΠΟΙΗΣΕΝ Ο ΘΕΟΣ ⌜𝔙⌝
2.37 4 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ⌜𝔙⌝
16 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ ⌜𝔙⌝
2.38 3 ΕΦΗ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ 𝔇 ⌜𝔙⌝
6 ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΤΕ [ΦΗΣΙΝ] ⌜𝔙⌝
18 ΑΜΑΡΤΙΩΝ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΥΜΩΝ ⌜𝔙⌝
20 ΛΗΨΕΣΘΕ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΛΗΜΨΕΣΘΕ ⌜𝔙⌝
2.40 5 ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΕΤΟ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΔΙΕΜΑΡΤΥΡΑΤΟ ⌜𝔙⌝
7 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΥΣ ⌜𝔙⌝
2.41 4 ΑΣΜΕΝΩΣ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ 𝔇 ⌜𝔙⌝
12 ΤΗ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ ΕΝ ΤΗ ⌜𝔙⌝
2.42 11 ΚΑΙ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ 𝔇 ⌜𝔙⌝
2.43 1 ΕΓΕΝΕΤΟ ⌜𝔐𝔎⌝ ‖ ΕΓΙΝΕΤΟ ⌜𝔙⌝
2.44 6 ΕΠΙΤΟΥΤΟ ⌜𝔗⌝ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ⌜𝔐𝔎𝔙⌝
2.47 19 ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ⌜𝔗𝔄𝔎⌝ ‖ 𝔇 ⌜𝔙⌝
3.1 1 ΕΠΙΤΟΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ⌜𝔗⌝ ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΔΕ ΠΕΤΡΟΣ ⌜𝔐𝔎⌝ ‖ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ⌜𝔙⌝

2.35 Мизм. 109.2 יהוה йхвх из Циона целенаправленно пошлёт жезл Гвуры, так что владычествуй над врагами Твоими прямо в сердечнике [их]!

2 ‹9-й ‹час ха́тфильа́), ◇а [та́м был] не́кий и́ш, уве́чный из самой утро́бы э́мы своей. Его́-то, которого постоя́нно носи́ли на себе́, каждый де́нь располага́ли у ‹ворот ‹Бэ́йт-ха́Микда́ш, именуемых “Прекра́сные”, чтобы из шехины́ ‹проходя́щих в ‹Бэ́йт-ха́Микда́ш выпра́шивать ми́лостыню.
3 ◇Как раз таки о́н, уви́дев Пэ́троса вместе с Йоханано́м, надлежа́щим о́бразом намерева́ющихся войти́ в ‹Бэ́йт-ха́Микда́ш, стал выкля́нчивать
4 у [них] ми́лостыню. ◇Тогда́-то Пэ́трос совме́стно с ‹Йоханано́м, всмотре́вшись в него́, сказа́л [ему]:

– Взгляни́ на нас!

5 Он таки вцепи́лся в них глаза́ми своими, не́что ожида́я [за]получи́ть
6 из шехины́ их, ◇но Пэ́трос сказа́л [ему]:

– Не́т у меня́ ни серебра́, ни зо́лота, но то́, что име́ю, э́такое [по]даю́ тебе́: в среде́ ха́Шэ́м Йешу́а Маши́ах ха́нацри́ пробуди́сь и ступа́й по́ступью твёрдой!

7 Таки да́! Схвати́в его́ за ‹десни́цу, [Пэ́трос] пробуди́л [его]. Вот тогда́-то
8 его́ ‹ступни́ и ‹лоды́жки то́тчас же сде́лались упру́гими. ◇Так что, вскочи́в, он встал на но́ги свои́ и на́чал передвига́ться, и таки совме́стно с ними вошёл в ‹Бэ́йт-ха́Микда́ш, расха́живая и пры́гая [в Бэ́йт-ха́Микдаш]
9 и́, све́рх того́, превознося́ ха́Эль. ◇Так что весь ха́ам уви́дел его́,
10 расха́живающего [в Бэ́йт-ха́Микдаш] и превознося́щего ха́Эль. ◇Они таки узна́ли его́, потому́ как ‹э́такий ради ‹ми́лостыни постоя́нно сиде́л у ‹Прекра́сных воро́т ‹Бэ́йт-ха́Микда́ш. Таки да́! Из-за ‹произоше́дшего с ним они́ охва́чены были неопису́емым изумле́нием и состоя́нием экста́за.

τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ⌜ἐννάτην⌝[18]
◇καί τίς ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων 2
ἐβαστάζετο· ὃν ἐτίθουν κατὰ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην
παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν. ◇ὃς ἰδὼν Πέτρον 3
καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα
⌜ἐλεημοσύνην⌝[12] ◇ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ 4
Ἰωάννῃ, εἶπεν,

– Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τί παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 5
◇εἶπεν δὲ Πέτρος, 6

– Αργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι· ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό
σοι δίδωμι. ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
⌜ἔγειραι καὶ⌝[23] περιπάτει.

καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ⌜ἤγειρε·⌝[7] 7
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν ⌜αὐτοῦ αἱ βάσεις⌝[11] καὶ
τὰ ⌜σφυρά⌝[16] ◇καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ 8
εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν, περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος
καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν. ◇καὶ εἶδεν ⌜αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς⌝[13] 9
περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν· ◇ἐπεγίνωσκον ⌜τε⌝[12] 10
αὐτὸν ὅτι ⌜οὗτος⌝[15] ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ· καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

3.[11–26] Возвещение Пэтроса в Бэйт ха́Микдаш

11 А так как э́тот исцелённый уве́чный не отходи́л от ‹Пэ́троса и Йоханана́, весь изумлённый ха́ам сбежа́лся к ним в ‹по́ртик, нося́щий
12 ша́м Шлъомо́. ◇Таки осмы́слив *происходя́щее*, Пэ́трос с разъясне́нием обрати́лся к ха́ам:

– Иши́м йисраэли́м, чего́ вы из-за э́такого нахо́дитесь в по́лном замеша́тельстве и чего́ нас разгля́дываете, как бу́дто своей со́бственной ґвуро́й или благоче́стием мы сотвори́ли его́ ‹ступа́ющим по́ступью
13 твёрдой? ◇Эльоҳэ́й Авраха́м вэ-Йицха́к вэ-Йаако́в – Эльоҳэ́й ‹авотэ́йну просла́вил ‹малоле́тнего Своего́ Йешу́а, Которого́ вы са́ми п[е]редали́ и отве́ргли: Его́ Самого́ прямо перед лицо́м Пила́та, присуди́вшего
14 освободи́ть Его́! ◇Вы же са́ми отве́ргли ха́Када́ш и ха́Цади́к, и таки
15 потре́бовали сде́лать вам ще́дрый пода́рок: и́ша уби́йцу! ◇Ведь вы́ же ‹Са́р ха́Хайа́ [т.е. жи́зни] уби́ли хладнокро́вно, Которого́ ха́Эль пробуди́л
16 из среды́ рафаи́м, эди́м Которого́ мы и явля́емся! ◇Таки да́! На основа́нии ‹Эмуны́ ха́Шэ́м Его́, э́такого, которого́ вы са́ми ви́дите и зна́ете отли́чно, ха́Шэ́м Его́ и упру́жил, а ‹Эмуна́, которая ч[е]рез Него́,
17 ‹исцеле́ние э́такое [по]дала́ о́ному прямо в шехине́ всех вас! ◇Так что тепе́рь, ахи́м, я то́чно зна́ю, что по неве́дению вы соде́яли то́
18 же са́мое, что и ха́сари́м ваши! ◇Сам же ха́Эль всё то́, что зара́нее

Κρατοῦντος δὲ ⌜τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ⌝[13] τὸν Πέτρον καὶ 11
⌜Ἰωάννην,⌝[9] συνέδραμε ⌜πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς⌝[11] ἐπὶ
τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος, ἐκθαμβοι. ◇ἰδὼν δὲ 12
⌜Πέτρος⌝[13] ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν,

– Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν
τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι
τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; ◇ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ⌜Ἰσαὰκ καὶ 13
Ἰακώβ,⌝[15] ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε τὸν παῖδα
αὐτοῦ Ἰησοῦν· ὃν ⌜ὑμεῖς⌝[19] παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε
⌜αὐτὸν⌝[23] κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου
ἀπολύειν. ◇ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ⌜ἠρνήσασθε,⌝[7] 14
καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, ◇τὸν δὲ 15
Ἀρχηγὸν τῆς Ζωῆς ἀπεκτείνατε· ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ
νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν. ◇καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ 16
ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. ◇καὶ 17
νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ
καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. ◇ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλε 18

---

18 ⌜ΕΝΝΑΤΗΝ⌝[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ΕΝΑΤΗΝ[1] $\mathcal{M}^{V}$
3.3 12 ⌜ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ ΛΑΒΕΙΝ⌝[1] $\mathfrak{T}_{V}$ ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΗΝ[1] $\mathcal{M}^{K}$
3.6 23 ⌜ΕΓΕΙΡΑΙ ΚΑΙ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ [ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ][1] $\mathcal{V}$
3.7 7 ⌜ΗΓΕΙΡΕΝ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ⌜ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ⌝[1] $\mathcal{V}$
11 ⌜ΑΥΤΟΥ ΑΙ ΒΑΣΕΙΣ⌝[1] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΙ ΒΑΣΕΙΣ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$
16 ⌜ΣΦΥΡΑ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ⌜ΣΦΥΔΡΑ⌝[1] $\mathcal{V}$
3.9 3 ⌜ΑΥΤΟΝ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΑΥΤΟΝ[1] $\mathcal{V}$
3.10 2 ΤΕ[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΔΕ[1] $\mathcal{V}$
5 ⌜ΟΥΤΟΣ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΑΥΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
3.11 3 ⌜ΤΟΥ ΙΑΘΕΝΤΟΣ ΧΩΛΟΥ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{V}$
9 ⌜ΙΩΑΝΝΗΝ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ[1] $\mathcal{V}$
11 ⌜ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ ΠΑΣ Ο ΛΑΟΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] $\mathcal{V}$
3.12 3 ⌜ΠΕΤΡΟΣ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ[1] $\mathcal{V}$
3.13 5 ⌜ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ [Ο ΘΕΟΣ] ΙΑΚΩΒ[1] $\mathcal{V}$
19 ⌜ΥΜΕΙΣ⌝[1] $\mathfrak{K}$ ‖ ⌜ΥΜΕΙΣ ΜΕΝ⌝[1] $\mathcal{M}^{V}$
23 ⌜ΑΥΤΟΝ⌝[1] $\mathfrak{T}_{WK}$ ‖ $\mathfrak{P}^{74}$[1] $\mathcal{V}$
3.14 7 ⌜ΗΡΝΗΣΑΣΘΕ⌝[1] $\mathfrak{T}_{F}$ ‖ ⌜ΕΒΑΡΥΝΑΤΕ⌝[1] $\mathfrak{D}$

объявил ч[е]рез рот всех хаНвиим Своих, [что] несправедливо [надлежит]
19 пострадать хаМАШИАХ, этак и исполнил. ◇ Поэтому отмежуйтесь от
промашливости своей, и таки возвратитесь к [Нему], чтобы известью
засыпаны были ваши личные хэттим, чтоб таки пришли бы МОЭДИМ
20 освежения нэфэш, – от лица יהוה йхвх, ◇ и [чтобы] послать Ему заранее
21 провозглашённого для вас ЙЕШУА МАШИАХ, ◇ Которого хаШамэ таки
обязан принять к себе вплотную до периодов полного возвращения
и восстановления всех, о которых из хаОльам говорил хаЭль ч[е]рез
22 рот всех Его нвиим кдошим! ◇ Потому-то Мошэ таки обратился к
хаавот: «יהוה йхвх **Элоҳэйхэм подымет для вас Нави из среды ахим
ваших точно так же, как и меня! Его внимательно слушайте вопреки
23 абсолютно всему тому, что Он ни изрёк бы в сторону вашу!** ◇ **Таки
произойдёт наконец-то. Всякая нэфэш, которая не послушала бы
24 Того Самого хаНави, оная истреблена будет из хаам!**» ◇ Так что, таки
все хаНвиим от Шмуэля и по порядку все, которые [нвуот] изрекали,
25 таки заранее объявили дни этакие! ◇ Вы же являетесь бнэй хаНвиим
и хаБрит, которую хаЭль заключил с авотэйну, обращаясь к Аврааму:
«**Таки да! Геномом твоим призваны будут брахот на все генетические
26 линии хаЭрэц!**» ◇ Первично к вам хаЭль, подняв малолетнего Своего
ЙЕШУА, пос[ы]лал Его, браху призывая на вас в отворачивании каждого
[из вас] от патологического раим вашего!

διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν ⌜αὐτοῦ, παθεῖν
τὸν Χριστόν,⌝[11] ἐπλήρωσεν οὕτω. ◇ μετανοήσατε οὖν καὶ 19
ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,
ὅπως ἂν ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπό προσώπου
τοῦ Κυρίου, ◇ καὶ ἀποστείλῃ τὸν ⌜προκεκηρυγμένον ὑμῖν 20
Ἰησοῦν Χριστόν·⌝[14] ◇ ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι 21
χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ Θεὸς
διὰ στόματος ⌜πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν⌝ ἀπὸ
Αἰῶνος.⌝[16] ◇ ⌜Μωσῆς⌝[1] μὲν ⌜γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας⌝[3] εἶπεν 22
ὅτι **Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς ⌜ὑμῶν⌝[15]
ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.** ◇ **Ἔσται δὲ, πᾶσα** 23
**ψυχὴ, ἥτις ⌜ἂν⌝[16] μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
⌜ἐξολοθρευθήσεται⌝[12] ἐκ τοῦ λαοῦ.** ◇ καὶ πάντες δὲ οἱ 24
προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν,
καὶ ⌜προκατήγγειλαν⌝[14] τὰς ἡμέρας ταύτας. ◇ ὑμεῖς ἐστε 25
⌜υἱοὶ⌝[13] τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ
Θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ⌜ἡμῶν,⌝[16] λέγων πρὸς Ἀβραάμ,
**Καὶ ⌜τῷ⌝[21] σπέρματι σου ⌜ἐνευλογηθήσονται⌝[24] πᾶσαι
αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.** ◇ ὑμῖν πρῶτον ⌜ὁ Θεὸς, ἀναστήσας⌝[13] 26
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν,⌝[9] ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα
ὑμᾶς, ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
ὑμῶν.

4.1–22 Пэтрос и Йоханан пред Санхэдрином

4 Затем, в то время как они говорили к хаам, п[е]ред ними предстали
2 хакоханим вместе со стратегами Бэйт хаМикдаш и хацадуким, ◇ негодуя
из-за ради того, что они поучают хаам, да ещё и в ЙЕШУА провозглашают
3 ПОДНЯТИЕ, которое из среды рафаим. ◇ Так что оные наложили на
них руки и до следующего дня поместили под охрану, потому как был
4 уже вечер. ◇ Тем не менее, многие из услышавших эту речь уверились,
так что численность достигла около 5.000 хаишим.

Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς **4**
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
◇ διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ 2
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν ⌜τὴν ἐκ⌝[15] νεκρῶν
◇ καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν 3
εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. ◇ πολλοὶ δὲ τῶν 4
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν· καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς
τῶν ἀνδρῶν ⌜ὡσεὶ⌝[14] χιλιάδες πέντε.

5 Затем произошло наконец-то. На следующий день в Йерушальаим
6 собрались все хасарим, экэним и софрим ◇ вместе с кохэн хаГадоль
Ханан, а также Кайафа, Йоханан, Александрос и все те, которые

Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς 5
ἄρχοντας ⌜καὶ⌝[10] πρεσβυτέρους ⌜καὶ⌝[12] γραμματεῖς εἰς
⌜Ἱερουσαλήμ,⌝[15] ◇ καὶ ⌜Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα, καὶ Καϊάφαν, 6

3.18 11 ΑΥΤΟΥ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΠΑΘΕΙΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΑΥΤΟΥ]$\mathcal{V}$
3.20 4 ΠΡΟΚΕΚΗΡΥΓΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΠΡΟΚΕΧΕΙΡΙΣΜΕΝΟΝ ΥΜΙΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
3.21 16 ΠΑΝΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠ ΑΙΩΝΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΩΝ]$\mathcal{V}$
3.22 1 ΜΩΣΗΣ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ]$\mathcal{V}$
3 ΓΑΡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ Ⅎ]$\mathcal{V}$
15 ΥΜΩΝ]$\mathcal{T}_{\text{кv}}$ ‖ ΗΜΩΝ]$\mathcal{M}$ ‖ Ⅎ] 𝔖
3.23 6 ΑΝ]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΑΝ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
12 ΕΞΟΛΟΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΕΞΟΛΕΘΡΕΥΘΗΣΕΤΑΙ]$\mathcal{V}$
3.24 14 ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΚΑΤΗΓΓΕΙΛΑΝ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
3.25 3 ΥΙΟΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΟΙ ΥΙΟΙ]$\mathcal{V}$
16 ΗΜΩΝ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΥΜΩΝ]$\mathcal{V}$
21 ΤΩ]$\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΝ ΤΩ]$\mathcal{M}^{\text{V}}$
24 ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ [ΕΝ]ΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ]$\mathcal{V}$
3.26 3 Ο ΘΕΟΣ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΑΣ Ο ΘΕΟΣ]$\mathcal{V}$
9 ΙΗΣΟΥΝ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ Ⅎ]$\mathcal{V}$
4.2 15 ΤΗΝ ΕΚ]$\mathcal{T}_{\text{кv}}$ ‖ ΤΩΝ]$\mathcal{M}$
4.4 14 ΩΣΕΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ [ΩΣ]]$\mathcal{V}$
4.5 10 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ]$\mathcal{V}$
12 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥΣ]$\mathcal{V}$
15 ΕΙΣ]$\mathcal{T}_{\text{втк}}$ ‖ ΕΝ]$\mathcal{V}$

3.22 Двар. 18.15 יהוה йхвх Элоҳэйха подымет для тебя Нави из среды ахим твоих точно так же, как и меня! Его будете слушать внимательно
Двар. 18.18 Из хаахим их для них подыму Я Нави подобно тому, как тебя, и во рту Его [вы]дам эмэрим Мои, так что говорить будет с ними постольку, поскольку Я предписал бы Ему!
3.23 Двар. 18.19 Так что хаадам, который как только не внял бы всему, что как только ханави тот сказал бы поверх хашэм Моего, Я самолично отмщение из-за него сотворю!
3.25 Брэш. 12.3* Так что браху призову Я на браху призывающих на тебя, и проклинающих тебя прокляну охотно, и тогда в тебе все колена хаЭрэц непременно [за]получат браху!
Брэш. 22.18 Более того, в среде генома твоего будут призваны брахот на все хагоим взамен на то, что ты проявил полную покорность этому звуку Моему!

оказа́лись из генети́па рошэ́й ха́коха́ним. ◇Так что, поста́вив их в том сердечнике, о́ные попыта́лись вы́ведать у [них]:

– Средь чьёй ґвуры́ и в среде́ чьего́ шэ́м сотвори́ли вы́ э́такое?

И вот тогда́-то Пэ́трос, напо́лнившись Ру́ах ха́Кодэш, обрати́лся к ним:

– Сари́м ха́ам, а также зкэни́м Йисраэ́ль! ◇Если мы ны́не подверга́емся тща́тельному рассле́дованию в благодея́нии ада́му не́мощному, в ком и́менно э́такий обрёл йешуа́, ◇до́лжно быть изве́стно всем вам и всему́ ха́ам Йисраэ́ль, что в среде́ ха́Шэм Йешу́а Маши́ах ха́нацри́, Которого вы са́ми распя́ли, Которого ха́Эль пробуди́л из среды́ рафа́им, в среде́ Э́такого о́ный прямо п[е]ред но́сом вашим поста́влен здоро́вым и невреди́мым! ◇Как раз таки Он и есть ха́**Э́вэн, Который вы, стро́ящие, вы́бросили с презре́нием,** *но* **Он-то и превати́лся в Рош угла́**! ◇Таки да́! Не́т же ни в ком ино́м ха́йешуа́, потому что не́т ино́го шэ́м под ха́Шамэ́, по́данного в среде́ адами́м, средь которого надлежи́т нам обрести́ йешуа́!

Таки созерца́я такую де́рзкую сме́лость Пэ́троса и Йоханана, и обнару́жив то́, что они́, по сути, адами́м неграмотные, да ещё и идио́ты, о́ные впа́ли в полное замеша́тельство, таки узна́в их, потому что бы́ли они совме́стно с Йешу́а, ◇и таки созерца́я того́ ада́ма, совме́стно с ни́ми стоя́щего уврачёванным, ничего́ не смогли́ возрази́ть. ◇Тогда́-то, приказа́в им вы́йти вон из ха́Санхэдри́н, о́ные рассуди́ли между собою, ◇произнося́:

– Что́ же сотворим мы для адами́м э́таких? Ведь созве́здие же, таки я́вленное ч[е]рез них, изве́стно всем, обоснова́вшимся в Йерушала́им! [О́ное] раскрипто́вано, так что не спосо́бны мы отве́ргнуть [его], ◇но чтоб[ы] о́ному да́льше не распространи́ться в ха́ам, нам бы с угро́зой пригрози́ть им, чтобы никому́ из адами́м больше не говори́ть об ха́шэм э́таком!

Та́к что, позва́в их, о́ные приказа́ли им сле́дующее: ни при каки́х обстоя́тельствах не произноси́ть и не поуча́ть об ха́Шэм Йешу́а. ◇Тогда́-то Пэ́трос вместе с Йоханано́м, отвеча́я на *это безу́мие*, высловили против них:

– Неу́жто это таки цэ́дэк п[е]ред глаза́ми ха́Эль, чтоб таки вас слу́шать бо́лее, чем ха́Эль? Са́ми рассуди́те-ка! ◇Ведь мы́ же, которые ви́дели и слы́шали [Его], неспосо́бны не говори́ть о [Нём]!

καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἀλέξανδρον,[2] καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ ◇καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν ⌜τῷ⌝[5] μέσῳ, επυνθάνοντο,

– Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ονόματι εποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

τότε Πέτρος πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι ⌜τοῦ Ισραήλ,⌝[14] ◇ει ἡμεῖς σήμερον ανακρινόμεθα επὶ ευεργεσίᾳ ανθρώπου ασθενοῦς, εν τίνι οὗτος ⌜σέσωσται·⌝[12] ◇γνωστὸν έστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ, ὅτι εν τῷ ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς εσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν εκ νεκρῶν, εν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ενώπιον ὑμῶν ὑγιής. ◇οὗτός εστίν **Ὁ Λίθος ὁ εξουθενηθεὶς ὑπὸ ὑμῶν τῶν ⌜οικοδομούντων⌝,[10] ὁ γενόμενος εις κεφαλὴν γωνίας.** ◇καὶ ουκ εστίν εν ἄλλῳ ουδενὶ ⌜ἡ σωτηρία·⌝[7] ⌜οὐτε⌝[9] γὰρ όνομα εστίν ἕτερον ὑπὸ τὸν ουρανὸν τὸ δεδομένον εν ανθρώποις, εν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ιωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι αγράμματοι εισὶν καὶ ιδιῶται, εθαύμαζον επεγίνωσκον τε αυτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ιησοῦ ἦσαν ◇τόν ⌜δὲ⌝[2] ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αυτοῖς έστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, ουδὲν εἶχον αντειπεῖν. ◇κελεύσαντες δὲ αυτοὺς έξω τοῦ συνεδρίου απελθεῖν, ⌜συνέβαλον⌝[8] πρὸς αλλήλους, ◇λέγοντες,

– Τί ⌜ποιήσομεν⌝[3] τοῖς ανθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι αυτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλὴμ φανερόν, καὶ ου δυνάμεθα ⌜αρνήσασθαι⌝[23] ◇αλλὰ ἵνα μὴ επὶ πλεῖον διανεμηθῇ εις τὸν λαόν, ⌜απειλῇ⌝[10] απειλησώμεθα αυτοῖς μηκέτι λαλεῖν επὶ τῷ ονόματι τούτῳ μηδενὶ ανθρώπων.

καὶ καλέσαντες αυτούς, παρήγγειλαν ⌜αυτοῖς⌝[5] τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν επὶ τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ. ◇ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ιωάννης αποκριθέντες ⌜πρὸς αυτοὺς εἶπον,⌝[7]

– Ει δίκαιον εστίν ενώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ακούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε. ◇ου δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ ⌜είδομεν⌝[6] καὶ ηκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.

4.6 [2] ΑΝΝΑΝ ΤΟΝ ΑΡΧΙΕΡΕΑ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ ⟦κ⟧ ‖ ΑΝΝΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ 𝔓
4.7 [5] ΤΩ ⟦κν⟧ ‖ 𝔓 𝔐
4.8 [14] ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ⟦κ⟧ ‖ 𝔓 𝔙
4.9 [12] ΣΕΣΩΣΤΑΙ ⟦κ⟧ ‖ ΣΕΣΩΤΑΙ 𝔙
4.11 [10] ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΩΝ ⟦κ⟧ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ 𝔙
4.12 [7] Η ΣΩΤΗΡΙΑ ⟦ϝ⟧ ‖ 𝔓 𝔇
[9] ΟΥΤΕ ⟦κ⟧ ‖ ΟΥΔΕ 𝔙
4.14 [2] ΔΕ ⟦κ⟧ ‖ ΤΕ 𝔙
4.15 [8] ΣΥΝΕΒΑΛΟΝ ⟦κ⟧ ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΟΝ 𝔐
4.16 [3] ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ ⟦κ⟧ ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝔙
[23] ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ ⟦κ⟧ ‖ ΑΡΝΕΙΣΘΑΙ 𝔙
4.17 [10] ΑΠΕΙΛΗ ⟦κ⟧ ‖ 𝔓 𝔙
4.18 [5] ΑΥΤΟΙΣ ⟦κ⟧ ‖ 𝔓 𝔙
4.19 [7] ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΠΟΝ ⟦κ⟧ ‖ ΕΙΠΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
4.20 [6] ΕΙΔΟΜΕΝ ⟦κ⟧ ‖ ΕΙΔΑΜΕΝ 𝔙

4.11 Мизм. 117.22 Э́вэн, Который словно тре́снутый, стро́ящие отве́ргли, Э́такий превати́лся в Рош угла́!
Йеш. 28.16* Из-за э́такого ради э́так говори́т יהוה (ИХВХ): Так вот, в фундаме́нтные основа́ния Циона Я самоли́чно зата́лкиваю Э́вэн дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в фундаме́нтные основа́ния его, так что всецело полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

21 Тогда́-то те *вла́сть име́ущие*, сно́ва пригрози́в [им], отпусти́ли их из-за ради ха́м, не име́я никако́го основа́ния, чтобы подве́ргнуть их
22 наказа́нию, потому как все до еди́ного стали ля Э́ль кавод воздава́ть за произоше́дшее. ◇Так во́т, тому ада́му, над которым я́влено было э́такое созве́здие исцеле́ния, было более 40 ле́т!

21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς ⸀κολάσωνται⸁[10] αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ◇ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων ⸀τεσσαράκοντα⸁[5] ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ ὃν ⸀ἐγεγόνει⸁[10] τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

4.23–31 Верные молятся о даровании им смелости

23 Зате́м, как то́лько их отпусти́ли, пришли́ они к свои́м и сообщили [им]
24 обо всём, что изрекли́ против них рошэ́й хакоха́ним с хазкэ́ним. ◇Так что они́, вы́слушав [тех двои́х], единоду́шно зву́к возвы́сили к ха́Э́ль и произнесли́:

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⸀εἶπον.⸁[17] 24 ◇οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ⸀εἶπον,⸁[11]

– О́, יהוה[ЙХВХ] Цваот, Ата́ ха́Э́ль, сотвори́вший ха́Шама́йм и ха́Э́рэц, а
25 также глубоково́дье и все́х, которые в них! ◇О́ное ч[е]рез ро́т Дави́да, малоле́тнего Твоего, Ты сказа́л: «**Ради чего́ рассвирепе́ли го́им, и ами́м**
26 **напряли́ ра́зум свой пусты́ми и бесполе́зными** *мыслями*? ◇**Ря́дом**
выстроились маль́хэ́й ха́Э́рэц, и ха́сари́м собрались на о́ное: против
27 **יהוה[ЙХВХ] и против ха́Маши́ах Его!**» ◇Ведь поистине же собрались о́ные против ха́Када́ш малоле́тнего Твоего Йешу́а, Которого Ты самоли́чно пома́зал: как И́род, так и По́нтий Пила́т совме́стно с го́им
28 и ами́м Йисраэ́ль, ◇чтобы сотвори́ть всё, что рука́ Твоя и за́мысел
29 Твой заране́е определи́л соверши́ться! ◇Так что прямо сейча́с, о́ **יהוה**[ЙХВХ], внима́ние обрати́ на угро́зы их и по́дай поднево́льным Твоим
30 со всем дерзнове́нием произноси́ть ха́Давва́р Твой: ◇в то́м, чтобы Тебе́ протя́гивать ру́ку Твою для исцеле́ния и созве́здий, и чтобы сверхъесте́ственным явле́ниям происходи́ть из-за ради ха́Шэ́м ха́Када́ш малоле́тнего Твоего Йешу́а!

– Δέσποτα, σὺ ⸀ὁ Θεὸς⸁[14] ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 25 ◇ὁ ⸀διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ⸁[2] παιδός σου εἰπών, **Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 ◇παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ**· 27 ◇συνήχθησαν γὰρ ἐπὶ ἀληθείας ⸀ἐπὶ⸁[15] τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσι καὶ ⸀λαοῖς⸁[21] Ἰσραήλ, 28 ◇ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι. 29 ◇καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ◇ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

31 Таки да́! Как то́лько они вы́молили *Хэ́сэд*, поколе́блено было то ме́сто, в котором со́браны были, так что они поголо́вно напо́лнились Ру́ах ха́Ко́дэш, и таки приняли́сь говори́ть о Самом что ни на е́сть Дава́р ха́Э́ль, – со сме́лостью де́рзкой.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες ⸀Πνεύματος Ἁγίου,⸁[14] καὶ ἐλάλουν τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.

4.32–37 Общность имущества у верных

32 Тем не ме́нее, у э́того мно́жества всеце́ло дове́рившихся [Ему] ха́лев и ха́нэ́фэш оказа́лись эха́д, так что никто́ ничего́ из и́мения своего не осме́лился называ́ть своим со́бственным, но всё до после́дней
33 ме́лочи было между ними в совме́стном по́льзовании. ◇Таки да́! Тогда́-то ха́Шлихи́м безу́держной ґвуро́й стали распространя́ть ха́эдут о поднятии Самого **יהוה**[ЙХВХ] Йешу́а, и таки на всех них очути́лся
34 вели́кий Хэ́сэд. ◇Ведь поэ́тому никто́ средь них и не́ был безде́нежным, потому как все́, которые оказа́лись владе́льцами земе́льных уча́стков или жили́щ, продава́я [их], стали приноси́ть су́ммы, полу́ченные от

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ⸀ἡ⸁[17] καρδία καὶ ⸀ἡ⸁[10] ψυχὴ μία· καὶ ⸀οὐδὲ⸁[14] εἷς τί τῶν ὑπαρχόντων ⸀αὐτῷ⸁[19] ἔλεγεν ἴδιος εἶναι, ἀλλὰ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 ◇καὶ ⸀μεγάλῃ δυνάμει⸁[2] ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 ◇οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τίς ⸀ὑπῆρχεν⸁[5] ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, καὶ 35 ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· ◇⸀διεδίδοτο⸁[1]

4.21 10 ΚΟΛΑΣΩΝΤΑΙ ℵ-c V ‖ ΚΟΛΑΣΟΝΤΑΙ M
4.22 5 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ℵ-vid ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ V
10 ΕΓΕΓΟΝΕΙ ℵ ‖ ΓΕΓΟΝΕΙ V
4.23 17 ΕΙΠΟΝ ℵ ‖ ΕΙΠΑΝ V
4.24 11 ΕΙΠΟΝ ℵ ‖ ΕΙΠΑΝ V
14 Ο ΘΕΟΣ ℵ ‖ Ⱡ V
4.25 2 ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΒΙΔ ΤΟΥ ℵ ‖ ΔΙΑ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΒΙΔ M ‖ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΔΙΑ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΔΑΥΙΔ V
4.27 5 ΕΠΙ ℵ ‖ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΤΑΥΤΗ ΕΠΙ V
21 ΛΑΟΙΣ 𝔓⁷⁵ ‖ ΛΑΟΣ Ψ 𝔐 326 𝔦ᵉᵉ s
4.31 14 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ℵ ‖ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ V
4.32 7 Η ℵ ‖ Ⱡ V
10 Η ℵ ‖ Ⱡ V
14 ΟΥΔΕ ℵ-vid ‖ ΟΥΔ K
19 ΑΥΤΩ ℵ ‖ ΑΥΤΩΝ M
4.33 2 ΜΕΓΑΛΗ ΔΥΝΑΜΕΙ ℵ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ ΜΕΓΑΛΗ V
4.34 5 ΥΠΗΡΧΕΝ ℵ ‖ ΗΝ V
4.35 1 ΔΙΕΔΙΔΟΤΟ ℵ ‖ ΔΙΕΔΙΔΕΤΟ V

4.25 Мизм. 2.1 Ради чего́ рассвирепе́ли го́им, и ами́м напряли́ ра́зум свой пусты́ми и бесполе́зными *мыслями*?

4.26 Мизм. 2.2 Ря́дом вы́строились мльахи́м ха́Э́рэц, и ха́сари́м собрались на о́ное: против יהוה[ЙХВХ] и против ха́Маши́ах Его! Сэ́ла.

34 ‹про́данных [име́ний], и кла́сть в шехине́ ‹но́г ха́Шлихи́м. ◇Тогда́-то те
и на́чали ка́ждому выделя́ть ровно сто́лько, какую кто ни заиме́л бы
нужду́.

36 Затем Йосэ́й, самими ха́Шлихи́м ‹про́званный Ба́р-На́бой (что таки
перево́дится как “Бэ́н ободря́ющего утеше́ния”), леви́, ‹генети́пом
37 кипря́нин, ◇име́я в распоряже́нии со́бственное по́ле, прода́в [о́ное],
принёс ‹кру́пную су́мму де́нег и положи́л в шехине́ ‹но́г ха́Шлихи́м.

δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τίς χρείαν εἶχεν.

36 ⌜Ἰωσῆς⌝[1] δὲ, ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ⌜ὑπὸ⌝[16] τῶν 36
ἀποστόλων, ὅ ἐστί μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως,
Λευΐτης, Κύπριος τῷ γένει, ◇ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, 37
πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρῆμα, καὶ ἔθηκε ⌜παρὰ⌝[10] τοὺς πόδας
τῶν ἀποστόλων.

5.1–11 Анания и Сапфира

5 Затем не́кий и́ш, ша́м которому Хананья́, совме́стно с ‹ишо́й своей 5
2 Сапфи́рой прода́л име́ние, ◇но словно во́р утаил [не́кую су́мму] из
‹цены́ *про́данного*, и таки посоветовавшись с ‹ишо́й своей, в после́дствии
3 принеся́ не́кую ча́сть, положи́л в шехине́ ‹но́г ха́Шлихи́м. ◇Тогда́-то
Пэ́трос сказа́л [ему́]:

– Хананья́, так почему́ же ха́Сата́н запо́лнил ха́ле́в твой, чтобы шэ́кер
изрыгну́л ты Той, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, и [твоё же] как моше́нник
4 утаи́л из ‹цены́ [проданного] ‹уча́стка земе́льного? ◇Неу́жто остающееся
не остава́лось твоим, и про́данное не в твое́й ли ‹вла́сти находи́лось!
Заче́м же помести́л ты в ха́ле́в твоём ‹проду́манное деяние э́такое? Ты
шэ́кер изрыгну́л не ле-адами́м, но ль̀а-Э́ль!

5 Тогда́-то Хананья́, услы́шав ха́дварим э́такие, упа́в на́взничь, вы́пустил
нэ́фэш, и тогда на все́х, ‹слы́шащих [эмэри́м] э́такие, напа́л чудо́вищный
6 страх. ◇Тогда́-то подня́вшись, ‹молоко́ ещё с гу́б не обтёршие в са́ван
заверну́ли его и, вы́несли [ха-ґуфа́], похорони́ли.

7 Затем спустя́ около 3-х часо́в произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! Вошла́
8 ‹иша́ его, не ве́дая о ‹произоше́дшем. ◇Тогда́-то ‹Пэ́трос спроси́л её:

– Скажи́ мне, за сто́лько ли вы про́дали ‹земе́льный уча́сток?

Тогда́-то она сказа́ла [ему́]:

– Таки да́, за сто́лько!

9 Тем не ме́нее, ‹Пэ́трос изрёк против неё:

– Заче́м же между вами [обо́ими] соста́влен был сго́вор, чтобы нисайо́н
подве́ргнуть ха́Ру́ах יהוה йхвх? Так во́т, ‹но́ги ‹похорони́вших ‹и́ша твоего
на [поро́ге] э́тих дверей́, так что вы́несут о́ные и тебя́!

10 Она то́тчас же упа́ла в шехине́ ‹но́г его и вы́пустила нэ́фэш. Тогда́-то,
вошедши в [до́м], ‹мо́лодцы обнару́жили её рафа́, та́к что, вы́неся [её],
11 похорони́ли напро́тив ‹и́ша её. ◇Таки да́! Стра́х чудо́вищный напа́л на
абсолю́тно всю́ ха́кэхиля́ и на все́х, ‹слы́шащих [эмэри́м] э́такие.

Ἀνὴρ δέ τίς Ἀνανίας ονόματι, σὺν ⌜Σαπφείρῃ⌝[17] τῇ γυναικὶ 5
αὐτοῦ, επώλησε κτῆμα, ◇καὶ ενοσφίσατο απὸ τῆς τιμῆς, 2
⌜συνειδυίας⌝[16] καὶ τῆς γυναικὸς ⌜αὐτοῦ,⌝[10] καὶ ενέγκας μέρος
τί παρὰ τοὺς πόδας τῶν αποστόλων έθηκεν. ◇εἶπεν δὲ 3
⌜Πέτρος,⌝[3]

– Ἀνανία, ⌜διατί⌝[15] επλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαι σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ ⌜νοσφίσασθαι⌝[19]
απὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; ◇ουχὶ μένον σοὶ έμενε, καὶ 4
πραθὲν εν τῇ σῇ εξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι έθου εν τῇ καρδίᾳ
σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; ουκ εψεύσω ανθρώποις αλλὰ τῷ
Θεῷ.

ακούων δὲ ⌜Ἀνανίας⌝[3] τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν 5
εξέψυξε· καὶ εγένετο φόβος μέγας επὶ πάντας τοὺς
ακούοντας ⌜ταῦτα.⌝[17] ◇αναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι 6
συνέστειλαν αυτόν καὶ εξενέγκαντες έθαψαν.

Εγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αυτοῦ 7
μὴ ειδυῖα τὸ γεγονὸς εισῆλθεν. ◇απεκρίθη δὲ ⌜αὐτῇ ὁ⌝[3] 8
Πέτρος,

– Ειπέ μοι, ει τοσούτου τὸ χωρίον απέδοσθε.

ἡ δὲ εἶπεν,

– Ναί, τοσούτου.

ὁ δὲ Πέτρος ⌜εἶπεν⌝[4] πρὸς αυτήν, 9

– Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου;
ιδού, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν άνδρα σου επὶ τῇ θύρᾳ,
καὶ εξοίσουσι σε.

έπεσε δὲ παραχρῆμα ⌜παρὰ⌝[4] τοὺς πόδας αυτοῦ, καὶ 10
εξέψυξεν· εισελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αυτὴν νεκράν,
καὶ εξενέγκαντες έθαψαν πρὸς τὸν άνδρα αυτῆς. ◇καὶ 11
εγένετο φόβος μέγας επὶ ὅλην τὴν εκκλησίαν, καὶ επὶ
πάντας τοὺς ακούοντας ταῦτα.

4.36 1 ΙΩΣΗΣ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΙΩΣΗΦ¹𝒱
6 ΥΠΟ¹𝔓𝔨 ‖ ΑΠΟ¹𝔐ᵛ
4.37 10 ΠΑΡΑ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣ¹𝒱
5.1 7 ΣΑΠΦΕΙΡΗ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΣΑΠΦΙΡΗ¹𝒱
5.2 6 ΣΥΝΕΙΔΥΙΑΣ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΣΥΝΕΙΔΥΙΗΣ¹𝒱
10 ΑΥΤΟΥ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
5.3 3 ΠΕΤΡΟΣ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ Ο ΠΕΤΡΟΣ¹𝒱
5 ΔΙΑΤΙ¹𝔓𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ¹𝔐ᵛ
19 ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ¹𝔓𝔨𝒱 ‖ ΝΟΣΦΙΣΑΣΘΑΙ ΣΕ¹𝔐
5.5 3 ΑΝΑΝΙΑΣ¹𝔓𝔨 ‖ Ο ΑΝΑΝΙΑΣ¹𝔐ᵛ
17 ΤΑΥΤΑ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
5.8 3 ΑΥΤΗ Ο¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣ ΑΥΤΗΝ¹𝒱
5.9 4 ΕΙΠΕΝ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
5.10 4 ΠΑΡΑ¹𝔓𝔴𝔨 ‖ ΠΡΟΣ¹𝒱

5.12–16 Знамения и чудеса

12 Затем ч[е]рез ру́ки хаШлихи́м в хаа́м стали порожда́ться мно́гие
созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния, так что они были поголо́вно
13 единоду́шными в по́ртике Шъломо́. ◇Одна́ко же из посторо́нних никто́
не осме́лился присоедини́ться к ним, впро́чем, хаа́м на́чал возвели́чивать
14 их. ◇Тогда́-то к *Кэхиле́* стало присоедини́ться несравне́нное мно́жество
15 всеце́ло доверя́ющихся Самому יהוה ЙХВХ: как ише́м, так и наше́м. ◇Так
что не́мощных [стали] выноси́ть на бульва́ры и кла́сть [их] на носи́лках и
цино́вках, чтоб таки хотя бы те́нь Пе́троса, проходя́щего ми́мо, собо́ю
16 укры́ла не́которых из них. ◇Затем даже мно́жество те́х, которые
из окре́стных городо́в, стали собира́ться в Йерушалаи́м, принося́
не́мощных и му́чимых теми самыми духо́т некоше́рными: они́-то все
поголо́вно и при́няли уврачева́ние.

Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ⌜ἐγίνετο⌝[7] σημεῖα 12
καὶ τέρατα ⌜ἐν τῷ λαῷ πολλά·⌝[11] καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν
ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. ◇τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς 13
ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλὰ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ
λαός· ◇μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, 14
πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ◇ὥστε ⌜κατὰ⌝[12] τὰς 15
πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ ⌜κλινῶν
καὶ κραββάτων,⌝[11] ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ
ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. ◇συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος 16
τῶν πέριξ πόλεων ⌜εἰς⌝[9] Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς
καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες
ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

5.17–42 Гонения на Шлихим

17 Затем поднявшись, ко́хэн хаґадо́ль и все́, которые совме́стно с ним
(те́, которые из существу́ющего бездоро́жья хацадуки́м), напо́лнились
18 ре́вностной стра́стью. ◇Так что о́ные на хаШлихи́м наложи́ли ру́ки
19 свои и помести́ли их в обще́ственную тюрьму́. ◇Одна́ко же малъва́х
יהוה ЙХВХ сквозь но́чь отвори́л две́ри этой тюрьмы́, а затем вы́ведши их
[оттуда], сказа́л:

Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ 17
ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
◇καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ⌜αὐτῶν⌝[15] ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, 18
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. ◇ἄγγελος δὲ 19
Κυρίου διὰ ⌜τῆς⌝[15] νυκτὸς ⌜ἤνοιξεν⌝[7] τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,

20 – Пойди́те и́, ста́в в Бэ́йт·хаМикда́ш, возвеща́йте этому хаа́м все
эмэри́м хаХАЙА́ [т.е. жизни] э́такой!

– Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ 20
πάντα τὰ ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.

21 Тогда́-то, услы́шав [такое], они ра́но на рассве́те вошли́ в
Бэ́йт·хаМикда́ш, и таки стали поуча́ть [там]. Затем по прибы́тию ко́хэн
хаґадо́ль и те́, которые совме́стно с ним, созва́ли хаСанхэдри́н вместе
со всем сове́том зкэни́м бнэ́й·Йисраэ́ль, и тогда [подру́чных] посла́ли в
22 то самое тюре́мное заточе́ние, чтобы привести́ их. ◇Но те подру́чные,
прише́дши, не обнару́жили их в той тюрьме́. Тогда́-то, возврати́вшись
23 [с пусты́ми рука́ми], они извести́ли [Санхэдри́н], ◇произнося́:

ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ 21
ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,
συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν
υἱῶν Ισραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι
αὐτούς. ◇οἱ δὲ ⌜ὑπηρέται παραγενόμενοι⌝[13] οὐχ εὗρον 22
αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν, 23
◇λέγοντες, ὅτι

– То самое тюре́мное заточе́ние мы таки обнару́жили за́пертым со
всей про́чностью, и охра́нников, снару́жи стоя́щих перед две́рьми́, но́,
отвори́в [её], мы никого́ внутри́ не обнару́жили!

– Τὸ ⌜μὲν⌝[14] δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ⌜ἔξω⌝[14] ⌜ἑστῶτας πρὸ⌝[15] τῶν
θυρῶν· ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

24 Когда же о́ные услы́шали хадвари́м э́такие, как хакохэ́н, так и страте́г
Бэ́йт·хаМикда́ш вместе с ро́шэй хакоханим оказа́лись в недоуме́нии о
25 них, что́ бы э́такое могло́ произойти́. ◇Зате́м, прибли́зившись к [ним],
не́кто извести́л их, произнося́:

ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ⌜ἱερεὺς καὶ 24
ὁ⌝[9] στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν
περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. ◇παραγενόμενος δέ τίς 25
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ⌜λέγων⌝[16] ὅτι

– Учтите, что хаиши́м, кото́рых вы помести́ли в тюрьму́, нахо́дятся в
Бэ́йт·хаМикда́ш, сто́я [там] и поуча́я хаа́м!

– Ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οὓς ἐθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ
ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.

26 И вот тогда́-то, удали́вшись [в Бэ́йт·хаМикдаш], страте́г совме́стно с
теми подру́чными привёл их без како́го-либо наси́лия, потому как о́ные
стали испы́тывать стра́х п[е]ред хаа́м, чтоб[ы] им сами́м не оказа́ться
27 заби́тыми камня́ми. ◇Так что, приве́дши их, те поста́вили [их] в

τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ⌜ἤγαγεν⌝[18] 26
αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ⌜ἵνα⌝[17]
μὴ λιθασθῶσιν. ◇Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ 27
συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεύς, ◇λέγων, 28

5.12 [7] ЄГЄNЄТО[1]𝒯 ‖ ЄГІNЄТО[1]𝓜ᵏᵛ
[11] ЄN ТѠ ΛΑѠ ПΟΛΛΑ[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ПΟΛΛΑ ЄN ТѠ ΛΑѠ[1]𝒱
5.15 [2] ΚΑΤΑ[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΙ ЄІС[1]𝒱
[11] ΚΛΙΝѠN ΚΑΙ ΚΡΑΒΒΑΤѠN[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΛΙΝΑΡΙѠN ΚΑΙ ΚΡΑΒΑΤΤѠN[1]𝒱
5.16 [9] ЄІС[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.18 [5] ΑΥΤѠN[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.19 [5] ΤΗС[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
[7] ΗΝΟΙΞЄN[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΝΟΙΞΑС[1]𝒱
5.22 [3] ΥΠΗΡЄΤΑΙ ΠΑΡΑΓЄΝΟΜЄΝΟΙ[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΑΡΑΓЄΝΟΜЄΝΟΙ ΥΠΗΡЄΤΑΙ[1]𝒱
5.23 [4] ΜЄN[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
[14] ЄΞѠ[1]𝔗ₖ ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
[15] ЄСΤѠΤΑС ΠΡΟ[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ЄСΤѠΤΑС ЄΠΙ[1]𝒱
5.24 [9] ΙЄΡЄΥС ΚΑΙ Ο[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱
5.25 [6] ΛЄГѠN[1]𝔗ₖ ‖ 𝔓[1]𝓜ᵛ
5.26 [8] ΗΓΑΓЄN[1]𝔗ₘₜₖ ‖ ΗΓЄN[1]𝒱
[17] ΙΝΑ[1]𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓[1]𝒱

28 хаСанхэдри́н. Тогда́-то ◟кохэ́н хага́дол◞ спроси́л их, ◇произноси́:

– Неу́жто не прика́зом мы стро́го запрети́ли вам не поуча́ть об хаШэ́м э́таком? И вот тогда́-то ◟уче́нием вашим вы затопи́ли [всю] ◟Йерушала́им, и таки намерева́етесь навле́чь на нас ◟кро́вь ◟ада́ма э́такого!

29 Но в отве́т ◟Пе́трос вместе с хаШлихи́м сказа́ли [им]:

30 – Эльохи́м до́лжно подчиня́ться бо́лее, чем адами́м! ◇◟Эльохэ́й ◟авотэ́йну пробуди́л Йешу́а, Которого вы э́такие уби́ли собственными
31 рука́ми, ч[е]рез повеше́ние умертви́в [Его] на бревне́! ◇Как раз таки Его́ — Са́р и Моши́йа, хаЭ́ль вознёс ◟десни́цей Своей, чтобы ◟Йисраэ́лю [по]да́ть отмежева́ние от прома́шливости его, и таки освобожде́ние от
32 хэттим! ◇Таки да́! Мы э́такие являемся Его ли́чными эди́м — ◟эмэри́м э́таких и таки Той Са́мой, Которая Ру́ах хаКдуша́, Которую хаЭ́ль [по]да́л ◟подчиня́ющимся Ему!

33 Тогда́-то о́ные, услы́шав [такое], взорвали́сь в бе́шенной я́рости и таки
34 реши́лись ликвиди́ровать их. ◇Тогда́-то поднявшись, не́кий пару́ш в хаСанхэдри́н (шэ́м которому Ґамлиэ́ль), законоучи́тель, уважа́емый всем ха́м, приказа́л на не́которое вре́мя нару́жу вы́ставить хаШлихи́м.
35 ◇Затем он обрати́лся к ним:

– Иши́м йисраэли́м, на расстоя́нии непреодоли́мом удéрживайтесь от
36 ◟адами́м э́таких! Что́ же вы собира́етесь нача́ть вытворя́ть? ◇Ведь [не]задо́лго же до ◟дне́й э́таких подня́лся То́дас, называ́я себя́ не́ким, к которому прили́пли иши́м в количестве около 4-х сотен. О́ный был ликвиди́рован, и тогда абсолю́тно все́, кото́рых он одурма́нил, *в во́здухе*
37 раствори́лись и превати́лись в ничто́. ◇Вскоре после э́такого в ◟дни́ ◟пе́реписи подня́лся Йеху́да хаґлили́, и таки увлёк за собою доста́точный а́м. Затем он поги́б, и тогда абсолю́тно все́, кото́рых он одурма́нил,
38 были разо́гнаны. ◇Так что э́такое прямо сейча́с говорю́ вам: про́чь от ◟адами́м э́таких, и таки [да́йте] им свободу де́йствий! Ведь если уж таки от адами́м ◟за́мысел э́такий или ◟воз]де́йствие э́такое, опроки́нуто будет
39 о́ное, ◇а если оно на са́мом-то де́ле из среды́ Эльохи́м, не спосо́бны вы опроки́нуть его! О́, как бы не оказа́ться вам воюющими против Эльохи́м!

40 Они таки бы́ли убеждены́ им, но́, подозва́в хаШлихи́м [и] изби́в [их], приказа́ли [им] не рассказывать об хаШэ́м ◟Йешу́а, а затем отпусти́ли
41 их. ◇Так во́т, они таки удали́лись из настрое́ния [букв. от лица́] хаСанхэдри́н, напо́лненные симхо́й, потому что [за-]ради хаШэ́м Его удосто́ились
42 надруга́тельство претерпе́ть над собою. ◇Тем не ме́нее, каждый де́нь в самом Бэ́йт-хаМикда́ш, а также по дома́м они не умолка́ли, поуча́я и распространя́я хаБсора́ о Йешу́а хаМаши́ах.

---

28 – Ου παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐπ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

29 ἀποκριθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[13] Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι ⌜εἶπον,⌝[8]

30 – Πειθαρχεῖν δεῖ Θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. ◇ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε, κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. ◇τοῦτον ὁ Θεὸς Ἀρχηγὸν καὶ
31 Σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ⌜δοῦναι⌝[11] μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ◇καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ⌜αὐτοῦ⌝[14]
32 μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα ⌜δὲ⌝[12] τὸ Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ⌜ἐβουλεύοντο⌝[6] ἀνελεῖν
34 αὐτούς. ◇ἀναστὰς δέ τίς ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ ⌜τί τοὺς ἀποστόλους⌝[18] ποιῆσαι.
35 ◇εἶπέ τε πρὸς αὐτούς,

– Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
36 ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν. ◇πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ ⌜προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ⌝[13] τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
37 διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. ◇μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησε λαὸν ⌜ἱκανὸν⌝[15] ὀπίσω αὐτοῦ· κακεῖνος ἀπώλετο,
38 καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. ◇καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ⌜ἐάσατε⌝[12] αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ ⌜αὕτη⌝[21] ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· ◇ει δὲ ἐκ Θεοῦ
39 ἐστίν, οὐ ⌜δύνασθε καταλῦσαι αὐτό,⌝[7] μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.

40 ἐπείσθησαν δέ αὐτῷ· καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν ⌜αὐτούς⌝[19] ◇οἱ μὲν οὖν
41 ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ⌜ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ κατηξιώθησαν⌝[11] ἀτιμασθῆναι.
42 ◇πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατὰ οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ⌜Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.⌝[15]

5.29 3 Ο[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
8 ΕΙΠΟΝ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΕΙΠΑΝ[1] 𝔙
5.31 11 ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ [ΤΟΥ] ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔙
5.32 4 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1] 𝔙
12 ΔΕ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1] 𝔙
5.33 6 ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΕΒΟΥΛΟΝΤΟ[1] 𝔙
5.34 18 ΤΙ ΤΟΥΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ[1] 𝔙
5.36 13 ΠΡΟΣΕΚΟΛΛΗΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] 𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΗΘΗ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΝΔΡΩΝ ΩΣΕΙ[1] 𝔐 ‖ ΠΡΟΣΕΚΛΙΘΗ ΑΝΔΡΩΝ ΑΡΙΘΜΟΣ ΩΣ[1] 𝔙
5.37 15 ΙΚΑΝΟΝ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1] 𝔙
5.38 12 ΕΑΣΑΤΕ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΑΦΕΤΕ[1] 𝔙
21 ΑΥΤΗ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
5.39 7 ΔΥΝΑΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΕ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔙 ‖ ΔΥΝΗΣΕΣΘΑΙ ΚΑΛΥΣΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΟΥΤΕ ΥΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΟΥΤΕ ΤΥΡΑΝΝΟΙ ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ ΟΥΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΟΥΤΩ[1] 𝔇
5.40 19 ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1] 𝔙
5.41 11 ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔐 ‖ ΚΑΤΗΞΙΩΘΗΣΑΝ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ[1] 𝔙
5.42 15 ΙΗΣΟΥΝ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔗𝔨𝔠 ‖ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔙

6.1–7 Избрание семи служителей

6 Затем в дни этакие при умножении учеников началось ворчание хаиеванИм в сторону хаивритм, потому как вдов их стали пренебрегать
2 в ежедневном [у]служении. ◇Тогда-то те самые 12, созвав большое количество учеников, сказали:

– Не угодно таки для нас этаких, забыв о Самом что ни на есть Давар
3 хаЭлъ, услуживать за обеденными столами! ◇Так вот, ахим, из вас самих высмотрите 7 засвидетельствованных ишим, наполненных Руах
хаКодэш и хахмой, которых и назначим на необходимость этакую!
4 ◇Мы же упорствовать будем тфильой и [у]служением Самого что ни на есть Давара!

5 Таки да! Речь эта оказалась угодной п[е]ред лицом всего того множества, так что выбрали они Стэфаноса — йша, наполненного Эмуной и Руах хаКодэш, а также Филиппоса, Прохора, Никанора, Тимона, Пармэна и Николая антиохийца, приобщившегося к Йисраэлю.
6 ◇Этих и поставили прямо п[е]ред лицом хаШлихим и, помолившись,
7 возложили на них руки. ◇И тогда-то Сам что ни на есть Давар хаЭлъ стал созревать, так что количество учеников в Йерушалаим стало умножаться со скоростью неописуемой, да и огромная группа хакоханим таки начала покоряться Эмуне.

Εν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν, 6
εγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
ὅτι παρεθεωροῦντο εν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι
αυτῶν. ◇προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ ⸀δώδεκα[14] τὸ πλῆθος τῶν 2
μαθητῶν, ⸀εἶπον,[19]

– Ουκ αρεστόν εστίν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν Λόγον
τοῦ Θεοῦ, διακονεῖν τραπέζαις. ◇επισκέψασθε ⸀οὖν,[2] 3
αδελφοί, άνδρας εξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις
Πνεύματος ⸀Ἁγίου[11] καὶ σοφίας, οὓς ⸀καταστήσομεν[15] επὶ
τῆς χρείας ταύτης. ◇ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ 4
τοῦ Λόγου προσκαρτερήσομεν.

καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ενώπιον παντὸς τοῦ πλήθους· 5
καὶ εξελέξαντο Στέφανον, άνδρα ⸀πλήρη[13] πίστεως καὶ
Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ
Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον
προσήλυτον Αντιοχέα, ◇οὓς έστησαν ενώπιον τῶν 6
αποστόλων· καὶ προσευξάμενοι επέθηκαν αυτοῖς τὰς
χεῖρας. ◇Καὶ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανε, καὶ επληθύνετο 7
ὁ αριθμὸς τῶν μαθητῶν εν Ιερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε
όχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

6.8–15 Стэфанос пред Санхэдрином

8 Стэфанос же, наполненный Эмуной и гвурой, принялся творить
9 явления сверхъестественные и мега-созвездия в хаам. ◇Однако же поднялись некоторые, которые из так называемого Бэйт-хаКнэсэт либертинцев [букв. освобождённых из подневолья], киринийцев, александрийцев, а также тех, которые из Киликии и Асии, пытаясь оспорить самого
10 Стэфаноса. ◇Таки да! Не оказались они способными противостать
11 хахме и хаРуах, Которой он заговорил. ◇И вот тогда-то подстрекнули они [неких] ишим, которые стали говорить:

– Мы отчётливо слышали его эмэрим оскорбительные произносящим в сторону Мошэ и хаЭлъ!

12 Оные в движение привели как хаам, так и хазкеним вместе с хасофрим, так что те, обрушившись на [него], силой схватили его и привели
13 в хаСанхэдрин. ◇Они таки предоставили эдим, шэкер изрыгающих, выговаривающих:

– Адам этакий не умолкает, эмэрим оскорбительные непрестанно
14 изрыгая против места этакого хакадош и против самой Торы! ◇Ведь мы же слышали его говорящим, что этакий Йешуа хаНацри опрокинет место этакое, а также полностью исказит те самые обычаи, которые п[е]редал нам Мошэ!

Στέφανος δὲ πλήρης ⸀πίστεως[14] καὶ δυνάμεως εποίει 8
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα εν τῷ λαῷ. ◇ανέστησαν δέ 9
τινές τῶν εκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων,
καὶ Κυρηναίων, καὶ Αλεξανδρέων, καὶ τῶν απὸ Κιλικίας
καὶ Ασίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. ◇καὶ ουκ ίσχυον 10
αντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ ελάλει. ◇τότε 11
ὑπέβαλον άνδρας λέγοντας ὅτι

– Ακηκόαμεν αυτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εις
⸀Μωσῆν[12] καὶ τὸν Θεόν.

συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ 12
τοὺς γραμματεῖς, καὶ επιστάντες συνήρπασαν αυτὸν, καὶ
ήγαγον εις τὸ συνέδριον, ◇έστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς 13
λέγοντας,

– Ὁ άνθρωπος οὗτος ου παύεται ⸀ῥήματα βλάσφημα
λαλῶν[11] κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου ⸀τούτου[19] καὶ τοῦ
νόμου· ◇ακηκόαμεν γὰρ αυτοῦ λέγοντος ὅτι Ιησοῦς 14
ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ
αλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν ⸀Μωϋσῆς.[21]

6.2 4 ДЮДЕКА[1] 𝔗 ‖ ІВ'[1] 𝔇
9 ЄІПОН[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ ЄІПАН[1] 𝒱
6.3 2 ОУН[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ ДЄ[1] 𝒱
11 АГІОУ[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ Д[1] 𝒱
15 КАТАСТНСОМЄН[1] 𝔗$_{кч}$ ‖ КАТАСТНСѠМЄН[1] 𝔐
6.5 13 ПАНРН[1] 𝔗$_{к}$ ‖ ПАНРНС[1] 𝔐^{v}
6.8 4 ПІСТЄѠС[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ ХАРІТОС[1] 𝒱
6.11 12 МѠСНН[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ МѠУСНН[1] 𝒱
6.13 11 РНМАТА ВЛАСФНМА ЛАЛѠН[1] 𝔗$_{мк}$ ‖ ЛАЛѠН РНМАТА[1] 𝒱
19 ТОУТОУ[1] 𝔗$_{к}$ ‖ Д[1] 𝔐 ‖ [ТОУТОУ][1] 𝒱
6.14 21 МѠУСНС[1] 𝔗$_{кч}$ ‖ МѠСНС[1] 𝔐

15 Таки да́! Те са́мые, [у]се́вшие[ся] в ха́Санхэдри́н, поголо́вно уста́вившись на него́, узре́ли ˏлицо́ его́, *ка́вод засия́вшее* как лицо́ маля́ха.

καὶ ατενίσαντες εις αυτὸν ⸀ἅπαντες⸁[5] οἱ καθεζόμενοι εν τῷ συνεδρίῳ, εἶδον τὸ πρόσωπον αυτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον αγγέλου. 15

7.1–53 Речь Стэфаноса

7 Тогда́-то ˏкохэ́н ха́гадоль сказа́л:

– Неуже́ли? Неу́жто [обвине́ния] э́такие э́так и обстоя́т?

2 Сам же [Стэ́фанос] уси́лил свой зву́к:

– Ише́м ахи́м и авот, вы́слушайте [меня́] внима́тельно! ˏЭльохэ́й ха́Кавод я́влен был ˏави́ну Авраха́му, в то вре́мя как находи́лся он в ˏАрам Нахараи́м, до того́ как обоснова́лся он в Харане́, 3 ◇и обрати́лся к нему́: **«Выйди из ха́эрэц твое́й и из ˏродни́ твое́й, и сейча́с же обра́тно: 4 в э́рэц, которую Я таки покажу́ тебе́!»** ◇И вот тогда́-то, вы́шедши из э́рэц касди́м, обоснова́лся он в Харане́, а отту́да вскоре после ˏкончи́ны ˏа́ва его́ переселя́л его́ [ха́Эль] в ха́эрэц э́такую, в которой вы 5 э́такие ны́не обустра́иваетесь. ◇Таки да́! Не преподнёс ему́ [ха́Эль] насле́дства в ней ни на оди́н отпеча́ток ноги́, и таки пообеща́л ему́ [от]да́ть её ему́ в собственное владе́ние, а вслед за ни́м и ˏгено́му его́, в то вре́мя как не́ было у него́ ни одного́ йе́лед! 6 ◇Таки ха́Эль сказа́л э́так, что **ˏгено́м его́ бу́дет заграни́чным в чужо́й э́рэц, так что поработя́т его́ и злоде́йствовать будут 400 ле́т**. 7 ◇**«Тогда́-то ха́гой, у которого как то́лько оказа́лись они поднево́льными, суди́ть буду самоли́чно**, – сказа́л ха́Эль, – **и вскоре после** [собы́тий] **э́таких вы́йдут они́ из** [поднево́лья]**, и тогда́ для Меня́ служе́ние культово́е твори́ть 8 будут в ˏме́сте э́таком!»** ◇Так что преподнёс ему́ [ха́Эль] “Брит ха́Миля́”. Таки да́! Э́так и породи́л он ˏЙицха́ка, а затем обре́зал его́ на ˏ8-й де́нь.

Εἶπεν δὲ ὁ αρχιερεύς,

– Ει ⸀ἆρα⸁[6] ταῦτα οὕτως ἔχει; 7

ὁ δὲ ἔφη,

2 – Ἄνδρες αδελφοὶ καὶ πατέρες, ακούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Αβραὰμ ὄντι εν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αυτὸν εν Χαρράν, 3 ◇καὶ εἶπεν πρὸς αυτόν, **Ἔξελθε εκ τῆς γῆς σου καὶ εκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εις ⸀γῆν⸁[18] ἣν ἄν σοι δείξω.** 4 ◇τότε εξελθὼν εκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν εν χαρράν· κακεῖθεν, μετὰ τὸ αποθανεῖν τὸν πατέρα αυτοῦ, μετῴκισεν αυτὸν εις τὴν γῆν ταύτην εις ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 ◇καὶ ουκ ἔδωκεν αυτῷ κληρονομίαν εν αυτῇ, ουδὲ βῆμα ποδός· καὶ επηγγείλατο ⸀αυτῷ δοῦναι⸁[13] εις κατάσχεσιν αυτήν, καὶ τῷ σπέρματι αυτοῦ μετὰ αυτόν, ουκ όντος αυτῷ τέκνου. 6 ◇ελάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεὸς ὅτι **Ἔσται τὸ σπέρμα αυτοῦ πάροικον εν γῇ αλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αυτὸ καὶ κακώσουσιν, ἔτη τετρακόσια** 7 ◇**Καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ εὰν ⸀δουλεύσωσι,⸁[6] κρινῶ εγώ**, ⸀εἶπεν ὁ Θεός·⸁[9] **Καὶ μετὰ ταῦτα εξελεύσονται, καὶ λατρεύσουσι μοι εν τῷ τόπῳ τούτῳ.** 8 ◇καὶ έδωκεν αυτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως εγέννησε τὸν Ισαὰκ, καὶ περιέτεμεν αυτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ

6.15 [5] ΑΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔐κ ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝒱
7.1 [6] ΑΡΑ[1] 𝔐κ ‖ Ᾱ[1] 𝒱
7.3 [18] ΓΗΝ[1] 𝔐κ ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ[1] 𝒱
7.5 [13] ΑΥΤΩ ΔΟΥΝΑΙ[1] 𝔓κ ‖ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΩ[1] 𝔐
7.7 [6] ΔΟΥΛΕΥΣΩΣΙΝ[1] 𝔐κ ‖ ΔΟΥΛΕΥΣΟΥΣΙΝ[1] 𝒱
[9] ΕΙΠΕΝ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔐κ ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ[1] 𝒱

7.2 Брэш. 15.7* Затем [יהוה йхвх] сказа́л ему: Ани ха́Эль, ˏвыведший тебя́ из краёв каси́м, так чтобы [по]да́ть тебе́ ха́эрэц э́такую, чтобы унасле́довать [её]!

Нэх. 9.7* Ты же и е́сть ха́Эльохи́м! Ты на Авра́ме сде́лал Свой вы́бор, и таки вы́вел его́ из ˏтерритории ха́касдим, а затем возложи́л на него́ шэ́м “Авраха́м”!

7.3 Брэш. 12.1 Таки יהוה йхвх сказа́л ˏАврáму: Вы́йди из ха́эрэц шеля́ха, из ˏродни́ шеля́ха и из ха́баит ха́ав шеля́ха, – прямико́м в ха́эрэц, которую как раз таки Я и покажу́ тебе́!

7.4 Брэш. 11.31* Затем Тэ́рах взя́л ˏАврáма, ˏбэ́на своего́, и ˏЛо́та, ˏбэ́на Харана́ (ˏбэ́на ˏбэ́на своего́), а также ˏСарáй, ˏневе́стку свою́ (ишу́ ˏбэ́на своего́), и тогда́ вы́вел их из ˏкра́я ха́касди́м, чтобы отпра́виться в ха́эрэц Кнаа́н, и таки дошёл он вплоть до Харана́ и обосновался в ме́сте том.

Брэш. 12.4* Тогда́-то Авра́м отпра́вился именно так, как יהוה йхвх рассказа́л ему́, а вслед за ним отпра́вился и Ло́т. Авра́м же был 75-ле́тним, когда́ вы́шел он из Харана́.

Брэш. 12.5* Так что Авра́м взя́л с собо́ю ˏСарáй (ишу́ свою́), ˏЛо́та (ˏбэ́на ˏа́ха своего́), всё ˏимущество их (всё, что только приобрели́ они́) и всякую нэ́фэш, которую приобрели́ они́ у Харана́, и тогда́ вы́шли они́, что́бы отпра́виться в э́рэц Кнаа́н. Так что, пришёл он в э́рэц Кнаа́н.

7.5 Брэш. 12.7* Тогда́-то יהוה йхвх предста́л п[е]ред глаза́ми ˏАврáма, и сказа́л ему́: ˏГено́му твоему́ [от]да́м Я ха́эрэц э́такую! Так что в ме́сте том Авра́м воздви́г мизбэ́ах для יהוה йхвх, Который ви́димо предста́л п[е]ред ним.

Брэш. 13.15* потому́ что всю ха́эрэц, которую ты таки воочию ви́дишь, Я [от]да́м её тебе́ и ˏгено́му твоему́, – вплоть до ха́Ольа́м!

7.6 Брэш. 15.13 Так что глаго́лимо было к Авра́му: Зна́я, узна́ешь, что заграни́чным окажется ˏгено́м твой в э́рэц таки не со́бственной, и таки сотворя́т злоде́яния в отноше́нии его́, и поработя́т их, и унижа́ть будут их 400 ле́т!

7.7 Брэш. 15.14 Одна́ко же ха́гой, которому как то́лько они́ послужи́ли поднево́льно, суди́ть Я буду самолично. Затем вслед за *лишениями* э́такими вы́йдут они́ сюда́ на ме́сто это, – бок-о́-бок с вещами дорогими́!

7.8 Брэш. 17.9* Затем ха́Эль обрати́лся к Авраха́му: Ты же ха́брит Шели́ будешь удéрживать при себе́: ты и ˏгено́м твой вслед за тобо́ю, – прямико́м в ˏпоколе́ния их!

Брэш. 17.10* Так что э́такая — ха́брит, которую ты будешь удéрживать между сердéчником Моим и вашим, а также между сердéчником ˏгено́ма твоего́ вслед за тобо́ю, – прямико́м в ˏпоколе́ния их: [по]среди вас будет обре́зан всякий мужско́го пола!

Брэш. 21.3* Так что Авраха́м прозва́л ха́шэм ˏбэ́на своего́, ˏродившегося для него́ — того́, которого Сара́ родила́ для него́: Йицха́к.

Брэш. 21.4* Затем на ˏ8-й де́нь Авраха́м обре́зал ˏЙицха́ка именно так, как ха́Эль предписа́л ему́.

Брэш. 25.26* Затем вслед за э́таким вы́шел и ˏах его́, и таки ˏрученька его́ це́пко ухвати́лась за ˏпя́тку Эсáва. Так что [Йицха́к] прозва́л ха́шэм его́ “Йаако́в”. Йицха́к же был 60-ле́тним, как то́лько Ривка́ породи́ла их.

Брэш. 42.13* Тогда́-то они́ сказа́ли: На́с — ˏмалоле́тних твои́х, 12 ахи́м в э́рэц Кнаа́н! Но заме́ть, что ˏмолоко́ ещё с губ не обтёрший ны́не с ˏа́вом нашим, ˏа ино́й, – не́т его́!

Затем ‹Йицха́к [аналоги́чное сотвори́л] для ‹Йаако́ва, а ‹Йаако́в — для ‹12-и патриа́рхов.

9 Затем эти патриа́рхи, воспламенённые за́вистью, в Мицра́им про́дали
10 самого Йосэ́фа, и таки на его́ стороне́ оказа́лся ха Эль, ◇так что
вы́дернул Он его из всех ‹скорбе́й его и преподнёс ему хэ́н и хахму́ в
шехине́ Паро́ (мэ́леха Мицра́им), а затем поста́вил его руководя́щим
11 как над Мицра́им, так и над абсолю́тно все́м ‹до́мом его! ◇Затем
на абсолю́тно всю́ ха эрэц Мицра́им и ха эрэц Кнаа́н обру́шился
изнури́тельный го́лод и невообрази́мая ско́рбь, так что ‹авотэ́йну не
12 смогли́ найти́ ко́рму. ◇Таки услы́шав, что в Мицра́им нахо́дится
пшени́ца, [из]нача́льно Йаако́в целенапра́вленно посла́л [туда] ‹авотэ́йну.
13 ◇Таки да́! В моме́нт той самой 2-й [встре́чи] ‹ахи́м его распозна́ли
Йосэ́фа, и тогда ‹генотип Йосэ́фа раскрипто́ванным оказа́лся для
14 самого Паро́. ◇Затем Йосэ́ф, посла́в [малъаха́им], в [Мицра́им] к себе
вы́звал ‹а́ва своего Йаако́ва вместе со все́й ‹родне́й его: средь 75-и
15 нафшо́т. ◇Тогда́-то Йаако́в спусти́лся в Мицра́им, а затем упоко́ился
16 он са́м, и эти авотэ́йну. ◇Таки да́! Таки [ко́сти] их транспози́рованы
были прямо в Шхэ́м и помещены́ в ‹гробни́це мемориа́льной, которую
Авраха́м ценой серебра́ откупи́л из шехины́ ‹бнэ́й Хамо́р, что из Шхэ́м.

17 Так как ста́л таки приближа́ться ‹сро́к ‹исполне́ния обеща́ния, о

Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ιωσὴφ ἀπέδοντο εις 9
Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετὰ αυτοῦ, ◇καὶ ⸀ἐξείλετο⸁[2] 10
αυτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αυτοῦ, καὶ ἔδωκεν αυτῷ
χάριν καὶ σοφίαν εναντίον Φαραὼ βασιλέως Αιγύπτου, καὶ
κατέστησεν αυτὸν ἡγούμενον ἐπὶ Αἴγυπτον καὶ ⸀ὅλον⸁[26]
τὸν οἶκον αυτοῦ. ◇ἦλθε δὲ λιμὸς ἐπὶ ὅλην τὴν ⸀γῆν 11
Αιγύπτου⸁[7] καὶ Χανάαν, καὶ θλῖψις μεγάλη· καὶ ουχ
⸀εὕρισκον⸁[16] χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. ◇ακούσας δὲ 12
Ιακὼβ ὄντα ⸀σῖτα εν Αιγύπτῳ,⸁[5] ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας
ἡμῶν πρῶτον. ◇καὶ εν τῷ δευτέρῳ ανεγνωρίσθη Ιωσὴφ 13
τοῖς αδελφοῖς αυτοῦ, καὶ φανερὸν εγένετο τῷ Φαραὼ τὸ
γένος τοῦ Ιωσήφ. ◇αποστείλας δὲ Ιωσὴφ μετεκαλέσατο 14
⸀τὸν πατέρα αυτοῦ Ιακώβ,⸁[5] καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν
⸀αυτοῦ,⸁[13] εν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. ◇⸀κατέβη δὲ⸁[1] 15
Ιακὼβ εις Αἴγυπτον, καὶ ετελεύτησεν αυτὸς καὶ οἱ πατέρες
ἡμῶν· ◇καὶ μετετέθησαν εις ⸀Σιχέμ,⸁[14] καὶ ετέθησαν εν τῷ 16
μνήματι ⸀ὅ⸁[10] ωνήσατο Αβραὰμ τιμῆς αργυρίου παρὰ τῶν
υἱῶν ⸀Εμὸρ⸁[18] ⸀τοῦ⸁[19] ⸀Σιχέμ.⸁[20]

Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς επαγγελίας ἧς ⸀ὡμοσεν⸁[9] 17

7.8 19 O ℳ𝔎 ‖ 𝔓 𝒱
24 O ℳ𝔎 ‖ 𝔓 𝒱
27 ΔΩΔΕΚΑ 𝔉ᵢ ‖ ιϐ' 𝔇
7.10 2 ΕΞΕΙΛΕΤΟ ℳ𝔎 ‖ ΕΞΕΙΛΑΤΟ 𝒱
26 ΟΛΟΝ ℳ𝔎 ‖ [ΕΦ] ΟΛΟΝ 𝒱
7.11 7 ΓΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ℳ𝔎 ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΝ 𝒱
16 ΕΥΡΙΣΚΟΝ ℳ𝔎 ‖ ΗΥΡΙΣΚΟΝ 𝒱
7.12 5 ΣΙΤΑ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ℳ𝔎 ‖ ΣΙΤΙΑ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ 𝒱
7.14 5 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΙΑΚΩΒ ℳ𝔎 ‖ ΙΑΚΩΒ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ 𝒱
13 ΑΥΤΟΥ ℳ𝔎 ‖ [ΑΥΤΟΥ] 𝔐 ‖ 𝔓 𝒱
7.15 1 ΚΑΤΕΒΗ ΔΕ ℳ𝔎 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΗ 𝒱
7.16 4 ΣΥΧΕΜ ℳ𝔚 ‖ ΣΙΧΕΜ 𝔎
10 O ℳ𝔎 ‖ Ω 𝒱
18 ΕΜΜΟΡ ℳ𝔄 ‖ ΕΜΟΡ 𝔎 ‖ ΕΜΩΡ 𝒱
19 ΤΟΥ ℳ𝔎 ‖ ΕΝ 𝒱
20 ΣΥΧΕΜ ℳ𝔄 ‖ ΣΙΧΕΜ 𝔎𝓋
7.17 9 ΩΜΟΣΕΝ ℳ𝔎 ‖ ΩΜΟΛΟΓΗΣΕΝ 𝒱 ‖ ΕΠΗΓΓΕΙΛΑΤΟ 𝔇

7.9 Брэш. 37.4* Тогда́-то ‹ахи́м его, наконе́ц-то осозна́в, что из всех ‹бани́м его ‹ав его именно к нему́ испы́тывает не́жные чу́вства, возненави́дели его, так что бо́льше не смогли́ они́ говори́ть с ним ни о чём, переполненным Шаль о́мом.

Брэш. 37.11* Сами же ахи́м его позави́довали ему, одна́ко же ха ав его удержа́л тот э́мэр.

Брэш. 37.28* Затем ‹адами́м стали проходи́ть мимо (ха мидья́ним ‹торго́вцы), и тогда [ахи́м зави́стливые] из той я́мы вы́тащили и напока́з вы́ставили ‹Йосэ́фа, так что тем йишмаэли́м прода́ли они ‹Йосэ́фа за 20 золоты́х шэкали́м, и тогда те привели́ ‹Йосэ́фа прямо в Мицра́им.

Брэш. 39.1* Таки Йосэ́фа привели́ в Мицра́им, и тогда Потифа́р (скопе́ц Паро́, ‹са́р поваро́в, иш мицри́) приобре́л его из ру́к йишмаэли́м, которые привели́ его туда.

Брэш. 39.2* Бо́лее того, יהוה йхвх бок-о́-бок был с Йосэ́фом, и был он и́шем, достига́ющим поста́вленной це́ли, так что очути́лся он в том самом до́ме в шехине́ ‹адона [своего] ‹мицри.

Брэш. 39.21* Но́, יהוה йхвх бок-о́-бок был с Йосэ́фом, так что возли́л Он на него рахам и [от]дал ему хэ́н в шехине́ ‹са́ра тюре́мщиков.

7.10 Брэш. 41.37* Таки э́мэрим эти угоди́ли в шехине́ Паро́ и в шехине́ всех ‹малоле́тних его.

Брэш. 41.40* Ты-то и окажешься над ‹до́мом моим, и ‹губа́м твоим повинова́ться будет весь ха а́м шели! Впро́чем, [лишь] я превзойду́ тебя этим тро́ном!

7.11 Брэш. 41.54* а затем главе́нство взя́ли ‹7 ле́т ‹го́лода изнури́тельного, что́бы свершиться [им] именно та́к, как сказа́л Йосэ́ф. Так что произошёл го́лод изнури́тельный во всей ха эрэц, и таки во всей э́рэц Мицра́им не оказа́лось ле́хэм.

7.12 Брэш. 42.1* Йаако́в же, узна́в, что в Мицра́им кипи́т торго́вля, сказа́л ‹бани́м своим: Ну чего́ же вы засты́ли как сте́лы?

Брэш. 42.2* Во́т же, я услы́шал, что в Мицра́им есть пшени́ца! Спусти́тесь-ка туда́, и любо́й ценой хоть немно́го еды́ для нас купи́те, что́б|ы| в живы́х оста́ться нам и не умере́ть!

7.13 Брэш. 45.1* Таки да́, *при* все́х, ‹стоя́вших возле него́, Йосэ́ф не смо́г держа́ться молодчи́ной, и всё-таки промо́лвил: Во́н! Про́чь все от меня́! Так что́ бо́льше никого́ не оста́лось в шехине́ ‹Йосэ́фа, в то вре́мя как Йосэ́ф приня́лся ма́ску снима́ть п[е]ред ‹ахи́м своими.

Брэш. 45.9* Так во́т, не теря́я ни секу́нды, взойди́те к ха а́в шели и скажи́те ему: "Э́так говори́т ха бэ́н шельха́ Йосэ́ф: «ха Э́ль сотвори́л меня́ адо́ном всей э́рэц Мицра́им! Так что́ спустись-ка ко мне, и таки не пребы́ть тебе́ [там],

7.14 Брэш. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.15 Брэш. 45.1-28* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.16 Й.Нун 24.32* Таки ‹ко́сти Йосэ́фа ‹бнэ́й Йисраэ́ль вознесли́ из Мицра́им и в ада́ме погребли́ средь шхэми́м: в ‹уде́ле того́ са́мого по́ля, которое за 100 моло́деньких кивсо́т Йааков приобре́л из шехины́ ха эморим, ‹обита́ющих средь шхэмим.

7.17 Шмо́т 1.7* Сами же бнэ́й Йисраэ́ль, окре́пнув, вы́зрели и были размно́жены, так что оказа́лись они́ слове́но пото́ки во́д бурля́щих, и таки стали укрепля́ться и превозмога́ть непоме́рно: ха э́рэц размно́жила их неопису́емо.

котором хаЭль поклялся Авраха́му, ха́м в Мицра́им созрева́л и
18 размножа́лся, ◇покуда не поднялся ино́й мэ́лех, который не ве́дал
19 о Йосэ́фе. ◇Э́такий, перехитри́в генотип наш, сотвори́л злодея́ния в
отноше́нии авотэ́йну, чтобы из домо́в на ве́рную поги́бель выбра́сывали
новорождённых младе́нцев их со́бственных, – как геноци́д [на́шего
20 генотипа]! ◇В э́том же моэ́д рождён был Мошэ́! Таки да́! У хаЭль
был он милови́дным краса́вчиком, которого гру́дью 3 лу́нных ци́кла
21 выка́рмливали в до́ме ава его! ◇Зате́м, когда как бу́дто ‘выбросили
его на поги́бель’, бат Паро́ ‘поко́нчила’ с ним, так что для самой себя́
22 вы́кормила и воспита́ла его как бэ́на. ◇Таки да́! Мошэ́ не без по́рки
обу́чен был всей хахме́ мицри́им, и тогда́-то оказа́лся он динами́тным
как в изрече́ниях, так и в [воз]действиях.

23 Затем в кану́н его 40-ле́тнего сро́ка взошло́ пове́рх хале́в его,
24 чтобы наве́даться к хаахи́м своим, бнэй Йисраэ́ль. ◇Та́к что,
уви́дев не́кого, снося́щего отноше́ние вредоно́сное, он инстинкти́вно
защити́л [его] и таки сотвори́л воздая́ние справедли́вое для этого
претерпева́ющего издева́тельства зло́стные, на́смерть сразив хамицри́.
25 ◇Он же предположи́л таки, что осмы́слят ахи́м его, что хаЭль ч[е]рез
ру́ку его йешуа́ преподно́сит им, но они так и не осмы́слили [о́ного].
26 ◇**Затем на сле́дующий де́нь он я́влен был им, деру́щимся**, и таки
побужда́л их к ШаЛьО́му, сказа́в: **«Иши́м, вы же ахи́м! Ради чего́ цэ́дэк
27 повержда́ете друг дру́гу?»** ◇**Тогда́-то тот са́мый**, цэ́дэк бли́жнему
повержда́ющий, оттолкну́л его, **сказа́в** [ему]: **«Кто́ же назна́чил тебя
28 са́ром и судьёй-воздая́телем над нами? ◇Неу́жто ты э́такий со мною
поко́нчить намерева́ешься таки́м же ме́тодом, как вчера́ поко́нчил
29 с тем самым мицри́?»** ◇**Тогда́-то Мошэ́ и убежа́л из** [Мицра́им] (средь
дава́ра э́такого [обвини́тельного]), **так что сде́лался он заграни́чным в
э́рэц Мидья́н**, где и породи́л двух бани́м.

30 Затем в кану́н [2-го] 40-ле́тия: **в хамидба́р хар Сина́й в пла́мени**

ὁ Θεὸς τῷ Αβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ επληθύνθη
εν Αιγύπτῳ, ◇⌜ἄχρις⌝[11] οὗ ανέστη βασιλεὺς ⌜ἕτερος,⌝[15] 18
ὃς ουκ ᾔδει τὸν Ιωσήφ. ◇οὗτος κατασοφισάμενος τὸ 19
γένος ἡμῶν, εκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν
⌜ἐκθετα τὰ βρέφη⌝[12] αυτῶν, εις τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. ◇εν 20
ᾧ καιρῷ εγεννήθη ⌜Μωσῆς,⌝[15] καὶ ἦν αστεῖος τῷ Θεῷ· ὃς
ανετράφη μῆνας τρεῖς εν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ⌜αυτοῦ.⌝[20]
◇⌜εκτεθέντα δὲ αυτόν, ανείλετο αυτὸν⌝[11] ἡ θυγάτηρ Φαραώ, 21
καὶ ανεθρέψατο αυτὸν ἑαυτῇ εις υἱόν. ◇καὶ επαιδεύθη 22
Μωσῆς ⌜πάσῃ σοφίᾳ⌝[4] Αιγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς εν λόγοις
καὶ ⌜εν ἔργοις.⌝[13]

Ὡς δὲ επληροῦτο αυτῷ ⌜τεσσαράκονταετὴς⌝[15] χρόνος, 23
ανέβη επὶ τὴν καρδίαν αυτοῦ επισκέψασθαι τοὺς
αδελφοὺς αυτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραήλ. ◇καὶ ιδών τινα 24
αδικούμενον, ημύνατο καὶ εποίησεν εκδίκησιν τῷ
καταπονουμένῳ, πατάξας τὸν Αιγύπτιον· ◇ενόμιζε δὲ 25
συνιέναι τοὺς αδελφοὺς αυτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰ χειρὸς
αυτοῦ δίδωσιν ⌜αυτοῖς σωτηρίαν·⌝[14] οἱ δὲ ου συνῆκαν.
◇**Τῇ ⌜δὲ⌝[2] επιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αυτοῖς μαχομένοις**, καὶ 26
⌜συνήλασεν⌝[9] αυτοὺς εις ειρήνην, ειπών, **Ἄνδρες, αδελφοί
εστε ⌜ὑμεῖς·⌝[17] ἱνατί αδικεῖτε αλλήλους;** ◇**Ὁ δὲ** αδικῶν
τὸν πλησίον απώσατο αυτόν, **ειπών, Τίς σε κατέστησεν
ἄρχοντα καὶ δικαστὴν επὶ ⌜ἡμᾶς;⌝[16]** ◇**Μὴ ανελεῖν με σὺ** 28
θέλεις, ὃν τρόπον ανεῖλες ⌜χθὲς⌝[9] τὸν Αιγύπτιον; ◇**ἔφυγε** 29
δὲ ⌜Μωσῆς⌝[3] εν τῷ λόγῳ τούτῳ, **καὶ εγένετο πάροικος εν
γῇ Μαδιάμ**, οὗ εγέννησεν υἱοὺς δύο.

Καὶ πληρωθέντων ετῶν ⌜τεσσαράκοντα,⌝[14] **Ὤφθη αυτῷ** 30

7.18 [1] ΑΧΡΙΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΑΧΡΙ[1] 𝒱
[5] ΕΤΕΡΟΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΕΤΕΡΟΣ [ΕΠ ΑΙΓΥΠΤΟΝ][1] 𝒱
7.19 [12] ΕΚΘΕΤΑ ΤΑ ΒΡΕΦΗ[1] 𝔗vtk ‖ ΤΑ ΒΡΕΦΗ ΕΚΘΕΤΑ[1] 𝒱
7.20 [5] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
[20] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗k ‖ 𝔓[1] 𝔐
7.21 [1] ΕΚΤΕΘΕΝΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΙΛΕΤΟ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗k ‖
ΕΚΤΕΘΕΝΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΙΛΕΤΟ[1] 𝔐 ‖
ΕΚΤΕΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΑΝΕΙΛΑΤΟ ΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
7.22 [4] ΠΑΣΗ ΣΟΦΙΑ[1] 𝔗vtk ‖ [ΕΝ] ΠΑΣΗ ΣΟΦΙΑ[1] 𝒱 ‖ ΠΑΣΑΝ
ΤΗΝ ΣΟΦΙΑΝ[1] 𝔇
[13] ΕΝ ΕΡΓΟΙΣ[1] 𝔗k ‖ ΕΡΓΟΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΕΡΓΟΙΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝒱
7.23 [5] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗΣ[1] 𝔗vtk ‖
ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗΣ[1] 𝒱
7.25 [14] ΑΥΤΟΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] 𝔗vtk ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
7.26 [2] ΤΕ[1] 𝔗mv ‖ ΔΕ[1] 𝔎
[9] ΣΥΝΗΛΑΣΕΝ[1] 𝔗vtk ‖ ΣΥΝΗΛΑΣΣΕΝ[1] 𝒱
[17] ΥΜΕΙΣ[1] 𝔗vtk ‖ 𝔓[1] 𝒱
7.27 [16] ΗΜΑΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝒱
7.28 [9] ΧΘΕΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΕΧΘΕΣ[1] 𝒱
7.29 [3] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔗vtk ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝒱
7.30 [4] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔗vtk ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱

7.18 Шмо́т 1.8* Затем над Мицра́им подня́лся мэ́лех ино́й, который не был знако́м с Йосэ́фом.

7.19 Шмо́т 1.9* Тогда́-то он сказа́л ‘го́ю своему: Так вот, генотип бнэй Йисраэ́ль весьма́ многочи́слен и си́лой превосхо́дит нас!
Шмо́т 1.10* Так вот, давайте-ка перехитри́м их, чтоб не́когда не размно́жился [ха́м], и как то́лько война́ случи́лась бы у нас, и э́такие будут присоединены́ к находя́щимся по ту сто́рону барри́кад, и тогда́, ополчи́вшись на нас, вы́йдут они́ из хаЭрэ́ц!
Шмо́т 1.22* Тогда́-то Паро́ обяза́л весь ха́м свой, говоря́: Вся́кого самца́, который как то́лько рождён для хаиври́им, в ре́ку швырни́те, а вся́кую са́мку в живы́х оставля́йте её!

7.20 Шмо́т 2.2* Таки она [за]получи́ла внутриутро́бно и родила́ самца́. Тогда́-то, уви́дев э́такого краса́вчика миловидного, [родители] защища́ли его целых 3 лу́нных ци́кла.

7.21 Шмо́т 2.3-10** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.24 Шмо́т 2.11* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́ те, произошло́ наконе́ц-то. Мошэ́, сде́лавшись ‘ада́лем, вы́шел к ахи́м своим — бнэй Йисраэ́ль. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воо́чию ви́дит ада́ма мицри́, избива́ющего не́кого иври́ — собственного *подъярёмного* из ахим бнэй Йисраэ́ль.

7.26 Шмо́т 2.13 Зате́м, на 2-й день вы́шедши, он воо́чию ви́дит двух ши́им иври́им в сты́чке друг с дру́гом, и говори́т цэ́дэк повержда́ющему: Из-за чего ради ты́ бли́жнего избива́ешь?

7.27 Шмо́т 2.14 Тогда́-то тот сказа́л [ему]: Кто́ же назна́чил тебя́ са́ром и судьёй-воздая́телем над нами? Неу́жто ты́ намерева́ешься поко́нчить со мною таки́м же спосо́бом, как вчера́ поко́нчил с тем мицри? Таки Мошэ́ ужасну́лся, и сказа́л: Неу́жто э́так изве́стным сде́лался э́мэр э́такий? [Та же цитата для .28]

7.29 Шмо́т 18.2* Тогда́-то Итро́, те́сть Мошэ́, взя́л Циппору́, и́шу Мошэ́ (после освобожде́ния её),
Шмо́т 18.3* а также двух бани́м её: шэ́м эха́д их — Ге́ршом ([Мошэ́], говоря́щий: «Заграни́чным оказа́лся я в э́рэц чужо́й!»),

7.30 Шмо́т 3.1* Таки Мошэ́ оказа́лся роэ́й хацо́н у те́стя своего́ Итро́, хакоха́н Мидья́н, так что ч[е]рез хамидба́р повёл он хацо́н и пришёл к хахар Хорэ́в.
Шмо́т 3.2* Тогда́-то средь огня́ пла́менного был я́влен ему малъа́х יהוה [йхвх] из терни́стого куста́рника, и таки [Мошэ] ви́дит воо́чию, что э́тот терни́стый куста́рник пыла́ет

о́гненного терни́стого куста́рника был я́влен ему Малъа́х יהוה йхвх.
31 ◇Сам же Мошэ́, уви́дев [такое], весьма удиви́лся тому виде́нию. Одна́ко же как то́лько он стал приближа́ться, чтобы рассмотре́ть
32 [о́ное], в сто́рону его разда́лся звук יהוה йхвх: ◇**«Ани́ Эльоха́й авото́йха: Эльоха́й Авраха́м ва-Эльоха́й Йицха́к ва-Эльоха́й Йаако́в!»** Мошэ́ же, но́ги косящим тре́петом охва́ченный, не осме́лился внима́тельно
33 рассмотре́ть *это явле́ние*. ◇Тогда́-то יהוה йхвх сказа́л ему: **«Сними́ о́бувку с ног твои́х, потому́ как ме́сто, в котором ты стои́шь — адама́ кдуша́!**
34 ◇**Взо́р Свой напра́вив, уви́дел Я сло́мленное состоя́ние** ха́м **Шели́, который в Мицра́им, и таки́ со́бственными уша́ми услы́шал жа́лобный сто́н их, так что спусти́лся Я, чтобы вы́дернуть их** [оттуда]**! Так что тепе́рь сейча́с же обра́тно: пошлю́ Я тебя́ в Мицра́им!»**
35 ◇Э́такого Мошэ́, которого они отве́ргли, сказа́в [ему]: **«Кто́ же назна́чил тебя́ са́ром и суды́ей-воздая́телем?»**, э́такого са́ра и освободи́теля ха́Эль пос[ы]ла́л в руке́ Малъа́ха, яви́вшегося ему в терни́стом куста́рнике.
36 ◇Э́такий и вы́вел их из [Мицра́им], сотвори́в явле́ния сверхъесте́ственные и созве́здия в э́рэц Мицра́им и в Йа́м Суф, а затем и в ха́мидбар, *снося их* 40 лет!
37 ◇Э́тот таки́ тот са́мый Мошэ́, сказа́вший бнэ́й Йисраэ́ль: **«יהוה йхвх Эльоха́йхэм подыме́т для вас Нави́ из среды́ ахи́м ваших**
38 **то́чно так же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно!»** ◇Э́тот таки́ тот са́мый, в ха́мидба́р в ха́кэхиля́ оказа́вшийся бок-о́-бок с ха́Малъа́х, Который продолжи́тельно разгова́ривал с ним в [пещёрном] ха́хо́р Синай, да и с авото́йну! Как раз таки́ о́н к себе́ при́нял

ен τῇ ερήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος Κυρίου[14] εν φλογὶ πυρὸς βάτου. ◇ὁ δὲ Μωσῆς[13] ιδὼν εθαύμασε[15] 31
τὸ ὅραμα· προσερχομένου δὲ αυτοῦ κατανοῆσαι, εγένετο
φωνὴ Κυρίου πρὸς αυτόν,[15] ◇**Εγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων** 32
σου, ὁ Θεὸς Αβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς[11] Ισαὰκ καὶ ὁ Θεὸς[15] Ιακώβ. έντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς[21] ουκ
ετόλμα κατανοῆσαι. ◇εἶπεν δὲ αυτῷ ὁ Κύριος, **Λῦσον τὸ** 33
ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος εν[15] ᾧ ἕστηκας
γῆ ἁγία εστίν. ◇**Ιδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου** 34
τοῦ εν Αιγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αυτῶν ἤκουσα· καὶ
κατέβην εξελέσθαι αυτούς· καὶ νῦν δεῦρο, αποστελῶ[23]
σε εις Αίγυπτον. ◇τοῦτον τὸν Μωϋσῆν[13] ὃν ηρνήσαντο 35
ειπόντες, **Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;**
τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα[16] καὶ λυτρωτὴν απέστειλεν εν[19]
χειρὶ αγγέλου τοῦ οφθέντος αυτῷ εν τῇ βάτῳ. ◇οὗτος 36
εξήγαγεν αυτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα εν γῇ
Αιγύπτου[10] καὶ εν Ερυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ εν τῇ ερήμῳ έτη
τεσσαράκοντα.[20] ◇οὗτός εστίν ὁ Μωϋσῆς[14] ὁ ειπὼν[16] 37
τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, **Προφήτην ὑμῖν αναστήσει Κύριος ὁ**
Θεὸς ὑμῶν[13] εκ τῶν αδελφῶν ὑμῶν ὡς εμέ· αυτοῦ
ακούσεσθε.[23] ◇οὗτός εστίν ὁ γενόμενος εν τῇ εκκλησίᾳ 38
εν τῇ ερήμῳ, μετὰ τοῦ αγγέλου τοῦ λαλοῦντος αυτῷ εν
τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν· ὃς εδέξατο λόγια[27]

14 ΚΥΡΙΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
7.31 3 ΜΩΣΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝒱
5 ΘΘΑΥΜΑΣΕΝ 𝔗𝔎 ‖ ΘΘΑΥΜΑΖΕΝ 𝔐ᵛ
15 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
7.32 11 Ο ΘΕΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
15 Ο ΘΕΟΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
21 ΜΩΣΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝒱
7.33 15 ΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΦ 𝒱
7.34 23 ΑΠΟΣΤΕΛΩ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΩ 𝒱
7.35 3 ΜΩΥΣΗΝ 𝔗𝔎𝔳 ‖ ΜΩΣΗΝ 𝔐
16 ΑΡΧΟΝΤΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΙ] ΑΡΧΟΝΤΑ 𝒱
19 ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΕΝ ΣΥΝ 𝒱
7.36 10 ΑΙΓΥΠΤΟΥ 𝔗𝔎 ‖ ΑΙΓΥΠΤΩ 𝔐ᵛ
20 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ 𝒱
7.37 4 ΜΩΥΣΗΣ 𝔗𝔎𝔳 ‖ ΜΩΣΗΣ 𝔐
6 ΕΙΠΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΣ 𝒱
13 ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΥΜΩΝ 𝔗𝔎 ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ 𝔐 ‖ Ο ΘΕΟΣ 𝒱
23 ΑΥΤΟΥ ΑΚΟΥΣΕΣΘΕ 𝔗𝔎 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
7.38 27 ΛΟΓΙΑ 𝔗𝔎𝔳 ‖ ΛΟΓΟΝ 𝔐

огнём, но куста́рник этот не собира́ется возгора́ться.

Шмо́т 3.3* Мошэ́ же сказа́л: Пойду́-ка посмотрю́ я на удиви́тельное виде́ние э́такое, почему́ не воспламеня́ется этот куста́рник терни́стый.

7.32 Шмо́т 3.6 Затем Он сказа́л: Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ — Эльоха́й ха́ав шелъха́, Эльоха́й Авраха́м вэ Эльоха́й Йицха́к вэ Эльоха́й Йаако́в! Таки́ Мошэ́ отверну́л лицо́ своё, потому́ как испо́лнился благогове́йного страха и тре́пета, чтобы загляну́ть в Шехину́ ха́Эль.

7.33 Шмо́т 3.5 Он же сказа́л: Не приблизи́ться тебе́ сюда́! Расшнурова́ть сандали́й с ног твои́х, потому́ как э́то ме́сто, в котором ты останови́лся — таки́ э́рэц кдоша́!

7.34 Шмо́т 3.7 Тогда́-то יהוה йхвх обрати́лся к Мошэ́: Обрати́в Свой взгля́д, Я уви́дел сло́мленное состоя́ние а́ма Шели́, что в Мицра́им, и таки́ из-за тех самых брига́дных надзира́телей услы́шал вопль их! Поэ́тому Я отли́чно зна́ю о скорбно́м страда́нии их.

Шмо́т 3.8 Так что Я спусти́лся [сюда́], чтобы вы́дернуть их из руки́ мицри́им, и чтобы вы́вести их из ха́э́рэц той, а затем ввести́ их в э́рэц това́ и обши́рную, — прямико́м в э́рэц, источа́ющую ре́ки молока́ и мёда, в саму ме́стность ха́кнааним, хэ́ттим, э́морим, пэ́ризим, гирга́шим, хиви́м и йевуси́м!

Шмо́т 3.10 Так что прямо сейча́с обра́тно! Мне бы посла́ть тебя́ к Паро́, мэ́леху Мицра́им, и тогда́ ты вы́ведешь ха́а́м Шели́ из э́рэц Мицра́им — ха́бнэ́й Йисраэ́ль!

7.35 Шмо́т 2.14 *См. выше*

Шмо́т 3.15-18* *Текст слишком длинный для цитирования*

7.36 Шмо́т 7.1-12.51** *Текст слишком длинный для цитирования*

Шмо́т 14.21* Затем Мошэ́ протяну́л ру́ку на глубоково́дье, а יהוה йхвх напролёт всю ту но́чь в сред э́ ве́тра Но́та наси́льственного увлека́л это глубоково́дье, и таки́ в сухую пове́рхность превати́л Он это глубоково́дье, так что воде́ пришло́сь расступи́ться.

Шмо́т 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по суше бнэ́й Йисраэ́ль вступи́ли прямо в серде́чник глубоково́дья, а сама́ вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.

Шмо́т 15.23* Затем они пришли́ в Мару́, но пи́ть не смогли́ из Мары́, потому́ как та [вода́] оказа́лась го́рькой. Из-за э́такого ради [Мошэ́] нарёк ха́шэ́м ме́стности той: “Го́рькая”.

Шмо́т 15.24* Таки́ ха́а́м стал ропта́ть на Мошэ́, говоря́: Что́ же мы пи́ть будем?

Шмо́т 16.1-36** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.37 Двар. 18.15 יהוה йхвх Эльох эйха подыме́т для тебя́ Нави́ из среды́ ахи́м твои́х то́чно так же, как и меня́! Его́ будете слу́шать внима́тельно

Двар. 18.18 Из ха́ахи́м их для них подыму́ Я Нави́ подо́бно тому́, как тебя́, и во рту́ Его [вы́дам э́морим Мои, так что говори́ть будет с ними посто́льку, поскольку Я предписа́л бы Ему!

7.38 Шмо́т 19.3* Так что Мошэ́ взошёл в ха́р ха́Эль, и тогда ха́Эль позва́л его с ха́Шамэ́, говоря́: Э́так заяви́шь ль бэ́йт Йаако́в и возвести́шь ль бнэ́й Йисраэ́ль:

Шмо́т 20.1-24.18** *Текст слишком длинный для цитирования*

39 дварим хайим, чтобы преподнести [их] нам, ◇ которому ‹авотэйну не
возжелали сделаться покорными, но оттолкнули [его], и таки хаалевим
40 своими повернулись в Мицраим, ◇ сказав ‹Ахарону: **«Сотвори для
нас эльохим, которые впереди нас продвигаться будут, потому что**
[с] **‹Мошэ этаким, который вывел нас из эрэц Мицраим, не ведаем о
том, что случилось с ним!»**

41 **Так что в те дни сотворили они отображение телёнка, и тогда
жертву вознесли тому самому эль шакрани, да и возвеселились средь**
42 [воз]**действий рук своих**. ◇ Тогда-то хаЭль отвернулся от [них] и п[е]редал
их, чтобы культовое служение творить для ‹военной группировки
хаШамэ, как и написано в Сэфер хаНвиим: **«Бэйт Йисраэль, неужели
вы Мне 40 лет в хамидбар приносили хладнокровные закалывания и**
43 **жертвы? ◇ Таки да! Вы вооружились, с собою унёсши хасиккут ‹Молек
и то самое созвездие ‹эльохэхэм Кийун: ‹чёткие формы, которые
вы сотворили, чтобы преклоняться п[е]ред ними! Так что переселю
44 Я вас за пределы Бавэли!»** ◇ В хамидбар у ‹авотэйну находился
‹Мишкан хаЭдут, как и предписал Тот Самый, разговаривавший с ‹Мошэ,
чтобы сотворить его в соответствии с той самой чёткой формой,
45 **которую увидел он воочию**, ◇ который ‹авотэйну бок-о-бок с Йехошуа,
принявши из рук в руки, и внесли в ‹собственные владения хаго́им,
которых хаЭль презренно прогнал от лица ‹авотэйну. [Продолжалось это]
46 вплоть до ‹дней Давида, ◇ который хэн обрёл п[е]ред лицом хаЭль, и таки
47 попросил он найти передвижную суккý для ‹Эльохэй Йааков, ◇ однако
48 же дом для Него воздвиг Шломо́. ◇ Впрочем, хаЭльйон никогда не
раскидывает хаМишкан Свой в хэйкалим рукотворных, точь-в-точь
49 как говорит ханави: ◇ **«хаШамэ — трон у Меня, и таки хаЭрэц —**

ζῶντα δοῦναι ἡμῖν. ◇ ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ 39
πατέρες ἡμῶν, ⸀ἀλλὰ⸁[19] ἀπώσαντο, καὶ ἐστράφησαν ⸀ταῖς⸁[13]
καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, ◇ εἰπόντες τῷ Ααρών, 40
**Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ
⸀Μωσῆς⸁[12] οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αιγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί ⸀γέγονεν⸁[23] αὐτῷ.**

καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ 41
**ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ ηὐφραίνοντο ἐν τοῖς
ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.** ◇ ἔστρεψε δὲ ὁ Θεός, καὶ 42
παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ·
καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, **Μὴ σφάγια
καὶ θυσίας προσηνέγκατε μοι ἔτη ⸀τεσσαράκοντα⸁[26] ἐν
τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ισραήλ;** ◇ **Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν** 43
**τοῦ Μολόχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ⸀Ρεμφάν⸁[13],
τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ
μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.** ◇ Ἡ σκηνὴ τοῦ 44
μαρτυρίου ⸀ἦν⸁[16] τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ ⸀Μωσῇ,⸁[17] **Ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
τύπον ὃν ἑωράκει** ◇ ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ 45
πατέρες ἡμῶν μετὰ Ιησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν
⸀ἐξῶσεν⸁[16] ὁ Θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως
τῶν ἡμερῶν ⸀Δαβίδ·⸁[27] ◇ ὃς εὗρε χάριν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, 46
καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ ⸀Θεῷ⸁[12] Ιακώβ. ◇ Σολομὼν 47
δὲ ⸀ᾠκοδόμησεν⸁[13] αὐτῷ οἶκον. ◇ ἀλλὰ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν 48
χειροποιήτοις ⸀ναοῖς⸁[7] κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,
◇ **Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν** 49

7.39 [9] ΑΛΛ[1]𝔗𝔴 ‖ ΑΛΛΑ[1]𝒱
[13] ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1]𝔉 ‖ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ[1]𝔐 ‖ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1]𝒱
7.40 [12] ΜΩΣΗΣ[1]𝔗𝔴 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝒱
[23] ΓΕΓΟΝΕΝ[1]𝔗𝔴 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝒱
7.42 [26] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1]𝔗𝔴 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1]𝒱
7.43 [13] ΡΕΜΦΑΝ[1]𝔗𝔴 ‖ ΡΑΙΦΑΝ[1]𝒱 ‖ ΡΕΜΦΑΜ[1] 𝔇 ‖ ΡΟΜΦΑΝ[1] ℵ ‖ ΡΟΜΦΑ[1] 𝔅 ‖ ΡΕΦΑ[1] 𝔉
7.44 [5] ΗΝ ΕΝ[1]𝔗 ‖ ΗΝ[1]𝔐𝔎𝒱
[17] ΜΩΣΗ[1]𝔗𝔴 ‖ ΜΩΥΣΗ[1]𝒱
7.45 [16] ΕΞΩΣΕΝ[1]𝔗 ‖ ΕΞΩΣΕΝ[1]𝔐𝔎𝒱 ‖ ΕΞΕΩΣΕΝ[1] ℵ
[27] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗𝔴 ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
7.46 [12] ΘΕΩ[1]𝔗𝔴 ‖ ΟΙΚΩ[1]𝒱
7.47 [3] ΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1]𝔗𝔴 ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ[1]𝒱
7.48 [7] ΝΑΟΙΣ[1]𝔗𝔴 ‖ 𝔓[1]𝒱

7.40 Шмóт 32.1 Таки хаáм, увúдев, что Мошэ́ замéдлил спустúться из хахáр, хаáм надавúл на Аха́рона, так что они говоря́т ему: Дава́й-ка подымáйся и сотвори́ для нас эльохúм, которые бýдут продвúгаться впереди́ нас, потому́ что [с]‹Мошэ́, [с]‹адáмом э́таким, который вы́вел нас из Мицраúм, не ве́даем о то́м, что случúлось с ним!

7.41 Шмóт 32.17* Затем Йехóшуа, услы́шав ‹звýк хаáм кричáщего, обраща́ется к Мошэ́: Звýк сраже́ния в ‹ла́гере!
Шмóт 32.18* Но [Мошэ́] говори́т: Нет! Э́то не звýк выкри́кивающих “В ата́ку!”, и тем бóлее не звýк выкри́кивающих “Отступа́ем!”, но звýк завыва́ющих “Йаин, йаин!” я таки слы́шу!
Шмóт 32.19* Затем как то́лько [Мошэ́] к ‹ла́герю стал приближáться, он воочию ви́дит того́ самого́ телёнка и ‹хорово́дные пля́ски. Таки в я́рости рассвирепе́вший, Мошэ́ швырну́л из ‹рук свои́х сами́ что ни на е́сть 2 плиты́, и таки об хахáр вдребезги́ разби́л их.

7.42 Амóс 5.25* Бэ́йт Йисраэ́ль, неуже́ли вы Мне 40 лет в хамидбáр приноси́ли хладнокро́вные закáлывания и же́ртвы?

7.43 Амóс 5.26* Таки вы вооружúлись, с собо́ю унёсши хасиккýт ‹Мо́лек и то самое созве́здие ‹эльохэ́йхэм Кийу́н: ‹чёткие фо́рмы о́ных, которые вы сотвори́ли для себя́!
Амóс 5.27* Так что переселю́ Я вас за преде́лы Дамэ́сэка, – говори́т יהוה [йхвх]: ‹Эльохэ́й ‹Цваóт — Шэ́м у Него́!

7.44 Шмóт 25.40* Бди́! Зри́ в ко́рень! Ты сотвори́шь [это всё] в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, ‹показанным тебе́ в [пеще́ре] хаха́р!
Шмóт 26.30* Затем ты подымешь хаМишкáн в соответствии с тем самым силуэ́том, ‹показанным тебе́ в [пещёрном] хаха́р!

7.45 Й.Нун 3.14* Затем хаáм сня́лся с якоре́й ‹передви́жных суккóт свои́х, что́бы пересе́чь хаЙардэ́н. Таки хакоханúм подня́ли ‹Аро́н хаБри́т прежде́, чем хаáм *сня́лся с якоре́й*.
Й.Нун 18.1* Затем в Шилó было собра́но наро́дное собра́ние — вся кнэ́сэт бнэ́й Йисраэ́ль, и тогда́ они́ в ме́сте том на посто́янной осно́ве установи́ли ‹Мишкáн хаэ́дут, так что хаэ́рэц задержа́лась под ними.

7.46 Шм.Б. 7.2* хаМэ́лех обрати́лся к Натáн ханави́: Смотри́, вот я сра́зу же обита́ю в до́ме кедро́вом, а хаАро́н шель хаЭль располага́ется в серде́чнике хаМишкáн!
Мизм. 131.1* Ши́р ‹лéстничных ма́ршей. Вспо́мни, Давúда, о́ יהוה [йхвх], и всю ‹кро́тость его́,
Мизм. 131.2* как он Самому יהוה [йхвх] покля́лся, как взмоли́лся к ‹Эльохэ́й Йаако́в:
Мизм. 131.3* «Войду́ ли в передви́жную суккý до́ма моего́? Взберу́сь ли на ло́же устла́нное моё?
Мизм. 131.4* ‹Глаза́м моим предложу́ ли я гипноти́ческий сон, дремоту́ — ‹ресни́цам моим, да и ‹виска́м моим — мэ́нуху,
Мизм. 131.5* покýда для Самого יהוה [йхвх] не нашёл бы я ме́сто, – передви́жной Мишкáн для ‹Эльохэ́й Йааков?»!

7.47 Мль.А. 8.1-66** *Текст слишком длинный для цитирования*

7.49 Йеш. 66.1 Э́так говори́т יהוה [йхвх]: хаШамэ́ — Мой ли́чный трон, и таки хаэ́рэц — подста́вка для ‹ног Моих! Како́й и́менно ба́ит вы воздви́гнете для Меня́, и каково́ же ме́сто

подста́вка для ˹но́г Моих! Какой и́менно ба́ит вы воздви́гнете для Меня́, – говори́т יהוה йхвх**, – и неужели́** [есть] **не́кое ме́сто у** хаМэ́нуха **Шели́?** ◇ **Не ˹рука́ ли Моя́ сотвори́ла все** [реа́лии] **э́такие?»**

51 Упря́мые и необре́занные самим хале́в и ˹уша́ми! Вы э́такие со всей одержи́мостью враждуете против То́й, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, – 52 как ˹авотэ́йхэм, точно та́к же и вы́! ◇ Кото́рого из ханви́им не пресле́довали ˹авотэ́йхэм и не уби́ли хладнокро́вно те́х, которые зара́нее объяви́ли о “посеще́нии” ха́Цади́к, Которого ны́не вы э́такие 53 сде́лались преда́телями и уби́йцами? ◇ Вы́, которые ˹Тору́ [за]получи́ли как приказны́е распоряже́ния малъахи́м, таки́ никак не смогли́ удержа́ть в сохра́нности!

7.54–60 Побиение Стэфаноса камнями

54 Тогда́-то слы́шащие [обвине́ния] э́такие в бе́шенной я́рости взорвали́сь 55 в хале́вим своих, да ещё и ˹зуба́ми заскрежета́ли на него. ◇ Одна́ко же остава́ясь напо́лненным Ру́ах ха́Кодэш, глаза́ми впи́вшись в ха́Шамэ́, уви́дел он Каво́д Эльоки́м, и таки Самого́ Йешу́а, стоя́щего со 56 стороны́ пра́вых ха́Эль, ◇ и тогда произнёс:

– Вот же, воочию ви́жу я отво́ренными ха́Шамаи́м, и Самого Бэ́н-Ада́м, стоя́щего со стороны́ пра́вых ха́Эль!

57 Тогда́-то, закрича́в мегафо́нно, они заткну́ли ˹уши свои и единоду́шно 58 стреми́тельно ри́нулись на него, ◇ и таки си́лой вы́гнав [его] за преде́лы ˹го́рода, стали забива́ть [его] камня́ми. Таки да́! ха́Эдим поброса́ли ˹тали́ты 59 свои в шехине́ ˹ног ю́ноши, прозыва́емого Шау́лем, ◇ так что и они́ стали забива́ть ˹Стэ́фаноса камня́ми, взывающего и вымалвливающего:

– יהוה йхвх Йешу́а, прими́ к Себе́ ха́руах шели!

60 Зате́м, опусти́вшись на ˹коле́ни, он завопи́л мегафо́нно:

– יהוה йхвх, не Тебе́ останови́ть для них ˹хэ́т э́такий!

Тогда́-то, произнёсши э́такое, засну́л он беспробу́дно.

8.1–3 Шауль терзает Кэхилу Йешуа Машиаха

8 А одобря́ющим ˹убие́ние его таки оказа́лся Шау́ль.

Таки в тот самый де́нь начало́сь невообрази́мое гоне́ние на ха́Кэхиль, которая в окре́стности Йерушалаи́м. Тогда́-то они все́ рассея́ны были по ˹приго́родам ˹уде́ла Йеху́ды и Шомро́на, за исключе́нием ха́Шлихим. 2 ◇ ˹Стэ́фаноса же похорони́ли ишим хасиди́м, так что они сотвори́ли 3 невообрази́мый го́рестный пла́ч о нём. ◇ А Шау́ль приня́лся жесто́ко уничтожа́ть ха́Кэхиль, проходя́ по ˹дома́м и волоча́ за собою как ишим, так и наши́м, отправля́я [их] в тюрьму́.

Ακούοντες δὲ ταῦτα, διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 54
καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν. ◇ ὑπάρχων δὲ πλήρης 55
Πνεύματος Ἁγίου, ἀτενίσας εις τὸν οὐρανὸν, εἶδε δόξαν
Θεοῦ, καὶ Ιησοῦν ἑστῶτα εκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, ◇ καὶ εἶπεν, 56

– Ιδού, θεωρῶ τοὺς ουρανοὺς ⌜ανεῳγμένους,⌝[7] καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ανθρώπου εκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.

κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ, συνέσχον τὰ ὦτα αυτῶν, 57
καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν επ᾽ αυτόν· ◇ καὶ εκβαλόντες 58
ἔξω τῆς πόλεως, ελιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες απέθεντο
τὰ ἱμάτια ⌜αυτῶν⌝[13] παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου
Σαύλου. ◇ καὶ ελιθοβόλουν τὸν Στέφανον, επικαλούμενον 59
καὶ λέγοντα,

– Κύριε Ιησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμα μου.

θεὶς δὲ τὰ γόνατα, ἐκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 60

– Κύριε, μὴ στήσῃς αυτοῖς ⌜τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.⌝[12]

καὶ τοῦτο ειπὼν εκοιμήθη.

Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝[5] αναιρέσει αυτοῦ. 8

Εγένετο δὲ εν εκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας επὶ τὴν
εκκλησίαν τὴν εν Ἱεροσολύμοις· πάντες ⌜τε⌝[23] διεσπάρησαν
κατὰ τὰς χώρας τῆς Ιουδαίας καὶ Σαμαρείας, πλὴν
τῶν αποστόλων. ◇ συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες 2
ευλαβεῖς, καὶ ⌜εποιήσαντο⌝[8] κοπετὸν μέγαν επ᾽ αυτῷ.
◇ Σαῦλος δὲ ελυμαίνετο τὴν εκκλησίαν, κατὰ τοὺς 3
οἴκους εισπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας
παρεδίδου εις φυλακήν.

7.51 [4] ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ⟦𝔓𝔲𝔱𝔨 ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ⟦𝔙
7.52 [24] ΓΕΓΕΝΗΣΘΕ ⟦𝔓𝔲𝔱𝔨 ‖ ΕΓΕΝΕΣΘΕ ⟦𝔙
7.56 [7] ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΥΣ ⟦𝔓𝔲𝔱𝔨 ‖ ΔΙΗΝΟΙΓΜΕΝΟΥΣ ⟦𝔙
7.58 [13] ΑΥΤΩΝ ⟦𝔓𝔎𝔙 ‖ ⟦𝔐
7.60 [12] ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ΤΑΥΤΗΝ ⟦𝔓𝔲𝔱𝔨 ‖ ΤΑΥΤΗΝ ΤΗΝ ΑΜΑΡΤΙΑΝ ⟦𝔙
8.1 [5] ΤΗ ⟦𝔓𝔎𝔙 ‖ ΤΩ ⟦𝔐
[23] ΤΕ ⟦𝔓𝔨 ‖ ΔΕ ⟦𝔐𝔙
8.2 [8] ΕΠΟΙΗΣΑΝΤΟ ⟦𝔓𝔲𝔱𝔨 ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ⟦𝔙

у хаМэнуха́ Шели́?

7.50 Йеш. 66.2 Ведь все же [реа́лии] э́такие ˹рука́ Моя сотвори́ла, так что все э́такие Мне́ и принадлежа́т, – говори́т יהוה йхвх! Так на ком же задержу́ Я Свой взгля́д? Не на ˹сокрушённом ли и смире́нном? Не на споко́йном ли и не буйном? Не на дрожа́щем ли от страха п[е]ред хаДварим Шели́?

8.4–25 Возвещение Добровести в Шомроне

4 Так вот, они, таки рассеянными оказавшись, разошлись [кто куда], распространяя ха-Бсора о ха-Давар.

5 Тогда-то Филиппос, сойдши в город Шомрона, стал провозглашать
6 у них ха-Машиах. ◇Огромные толпы внимательны оказались как к [изречениям], произносимым Филиппосом, единодушно внимая ему, так
7 и созерцая созвездия, которые он стал творить [среди них]. ◇Ведь из многих же, удерживающих рухот некошерных, вопя мегафонно, оные стали выходить из [них], так что многие парализованные и увечные
8 приняли уврачевание. ◇Таки да! В городе том объявилась симха гдольа!

9 Однако же до этого момента в том городе уже находился некий иш, шэм которому Шимъон, использующий магию и из равновесия выводящий гой ха-Шомрон, таки называющий себя неким великим.
10 ◇К оному как пиявка, стали присасываться все поголовно — от молодого до пожилого, произнося:

– Как раз таки он и есть безудержная ха-гвура шель ха-Эль!

11 Они же стали увлекаться им из-за ради того, что он достаточный
12 срок восторгал их магией. ◇Таки как только они поверили Филиппосу, распространяющему ха-Бсора о тех [реалиях], которые касаются Мальхут ха-Эль и ха-Шэм Йешуа Машиах, как ишим, так и нашим стали
13 принимать твилу полным погружением в воду. ◇Однако же этот Шимъон, даже он уверился и таки доверился, и, приняв твилу полным погружением в воду, оказался упорно пребывающим при Филиппосе. Наблюдая как за гвурот, так и за объявляющимися созвездиями, оный стал терять контроль над собою.

14 Затем как только Шлихим, находящиеся в окрестности Йерушалаим, услышали, что Шомрон принял к себе Самого что ни на есть Давар
15 ха-Эль, послали к ним Петроса вместе с Йохананом. ◇Те [двое], спустившись из [Йерушалаим], помолились о тех [нээманим], чтобы
16 приняли они Руах ха-Кодэш, ◇потому как ещё не было [Её], ураганно обрушившейся хоть на одного из них, но оные погружены были только
17 лишь в ха-Шэм יהוה йхвх Йешуа. ◇И вот тогда-то те [двое] возложили
18 на них руки, так что начали они [за]получать Руах ха-Кодэш. ◇Сам же Шимъон, воочию увидев, что ч[е]рез возложение рук ха-Шлихим [по]даётся Та, Которая Руах ха-Кдуша, принёс им крупную сумму
19 денег, ◇говоря:

– [По]дайте и мне власть этакую, чтоб таки тот, на кого как только возложил я руки, получал бы Руах ха-Кодэш!

20 Тогда-то Петрос обратился к нему:

– Серебро твоё совместно с тобою окажется в [пасти] спутницы Аваддона, потому как вздумал ты ч[е]рез деньги приобрести подарок

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν 4
Λόγον.

Φίλιππος δὲ κατελθὼν εις ⌜πόλιν⌝[15] τῆς Σαμαρείας, 5
εκήρυσσεν αυτοῖς τὸν Χριστόν. ◇προσεῖχόν ⌜τε⌝[2] οἱ 6
ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φίλιππου ὁμοθυμαδόν,
εν τῷ ακούειν αυτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ εποίει.
◇⌜πολλῶν⌝[11] γὰρ τῶν εχόντων πνεύματα ακάθαρτα, βοῶντα 7
⌜μεγάλῃ φωνῇ εξήρχετο·⌝[18] πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ
χωλοὶ εθεραπεύθησαν. ◇⌜καὶ εγένετο χαρὰ μεγάλη⌝[1] εν τῇ 8
πόλει εκείνῃ.

Ανὴρ δέ τίς ονόματι Σίμων προϋπῆρχεν εν τῇ πόλει 9
μαγεύων καὶ ⌜εξιστῶν⌝[12] τὸ έθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων
εἶναί τινα έαυτὸν μέγαν· ◇ᾧ προσεῖχον ⌜πάντες⌝[13] απὸ 10
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες,

– Οὗτός εστίν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ ⌜μεγάλη.⌝[16]

προσεῖχον δὲ αυτῷ, διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις 11
εξεστακέναι αυτούς. ◇ὅτε δὲ επίστευσαν τῷ Φίλιππῳ 12
ευαγγελιζομένῳ ⌜τὰ⌝[17] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ
τοῦ ονόματος ⌜τοῦ⌝[16] Ιησοῦ Χριστοῦ, εβαπτίζοντο άνδρες
τε καὶ γυναῖκες. ◇ὁ δὲ Σίμων καὶ αυτὸς επίστευσε, καὶ 13
βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φίλιππῳ· θεωρῶν τε
⌜δυνάμεις καὶ σημεῖα γινόμενα,⌝[15] εξίστατο.

Ακούσαντες δὲ οἱ εν Ἱεροσολύμοις απόστολοι ὅτι 14
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, απέστειλαν
πρὸς αυτοὺς ⌜τὸν⌝[18] Πέτρον καὶ Ιωάννην· ◇οἵτινες 15
καταβάντες προσηύξαντο περὶ αυτῶν, ὅπως λάβωσι
Πνεῦμα Ἅγιον· ◇⌜οὐπω⌝[1] γὰρ ἦν επὶ ουδενὶ αυτῶν 16
επιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εις τὸ
όνομα τοῦ ⌜Κυρίου⌝[16] Ιησοῦ. ◇τότε ⌜επετίθουν⌝[2] τὰς χεῖρας 17
επὶ αυτούς, καὶ ελάμβανον Πνεῦμα Ἅγιον. ◇⌜θεασάμενος⌝[1] 18
δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς επιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν
αποστόλων δίδοται τὸ Πνεῦμα ⌜τὸ Ἅγιον,⌝[16] προσήνεγκεν
αυτοῖς χρήματα, ◇λέγων, 19

– Δότε καμοὶ τὴν εξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ⌜εὰν⌝[9] επιθῶ τὰς
χεῖρας, λαμβάνῃ Πνεῦμα Ἅγιον.

Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αυτόν, 20

– Τὸ αργύριον σου σὺν σοι εἴη εις Απώλειαν, ὅτι τὴν
δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ενόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. ◇ουκ 21

8.5 5 ΠΟΛΙΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΤΗΝ] ΠΟΛΙΝ⁷ 𝔙
8.6 2 ΤΕ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΕ⁷ 𝔙
8.7 1 ΠΟΛΛΩΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΟΛΛΟΙ⁷ 𝔙
8 ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ⁷ 𝔗𝔨 ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΕΤΟ⁷ 𝔐 ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ⁷ 𝔙
8.8 1 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΧΑΡΑ ΜΕΓΑΛΗ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΠΟΛΛΗ ΧΑΡΑ⁷ 𝔙
8.9 12 ΕΞΙΣΤΩΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΞΙΣΤΑΝΩΝ⁷ 𝔙
8.10 3 ΠΑΝΤΕΣ⁷ 𝔗𝔨𝔙 ‖ 𝔄⁷ 𝔐
16 ΜΕΓΑΛΗ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΜΕΓΑΛΗ⁷ 𝔙
8.12 7 ΤΑ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⁷ 𝔙
16 ΤΟΥ⁷ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄⁷ 𝔐𝔙
8.13 15 ΣΗΜΕΙΑ ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΜΕΓΑΛΑΣ ΓΙΝΟΜΕΝΑΣ⁷ 𝔗𝔙 ‖ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΑ ΓΙΝΟΜΕΝΑ⁷ 𝔐ᴷ
8.14 18 ΤΟΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⁷ 𝔙
8.16 1 ΟΥΠΩ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΔΕΠΩ⁷ 𝔙
16 ΚΥΡΙΟΥ⁷ 𝔗ᴷ𝔙 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ⁷ 𝔐
8.17 2 ΕΠΕΤΙΘΟΥΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΠΕΤΙΘΕΣΑΝ⁷ 𝔙
8.18 1 ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΣ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΙΔΩΝ⁷ 𝔙
16 ΤΟ ΑΓΙΟΝ⁷ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔄⁷ 𝔙
8.19 9 ΑΝ⁷ 𝔗 ‖ ΕΑΝ⁷ 𝔐ᴷ𝔙

21 ха́Эль! ◇Не существу́ет для тебя ни до́ли, ни жре́бия в среде́ ⸢Дава́ра Э́такого, ведь ха́лев твой не мо́жет быть прямы́м п[е]ред глаза́ми
22 ха́Эль! ◇Поэ́тому отмежу́йся от промашливости своей — от э́такой ⸢зло́бы твоей, и попыта́йся вы́молить у ха́Эль, может быть тогда в
23 действи́тельности прощён будет тебе этот за́мысел ха́лев твоего! ◇Ведь я же воо́чию ви́жу тебя погря́зшим в го́рькой же́лчи и неразры́вных пу́тах рэша́им!

21 εστί σοι μερὶς ουδὲ κλῆρος εν τῷ Λόγῳ τούτῳ. ἡ γὰρ καρδία σου ουκ εστίν ευθεῖα ⸢ενώπιον⸣[18] τοῦ Θεοῦ.
22 ◇μετανόησον οὖν απὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ ⸢Θεοῦ,⸣[11] ει ἄρα αφεθήσεται σοι ἡ επίνοια τῆς καρδίας
23 σου. ◇εις γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον αδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

24 Тогда́-то в отве́т этот Шимъо́н произнёс:

– Вы са́ми [за-]ра́ди меня́ вы́молите у יהוה ЙХВХ, чтобы никогда́ не обру́шилось на меня то́, что вы утверди́тельно вы́молвили!

24 αποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν,

– Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ εμοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὅπως μηδὲν επέλθῃ επ᾽ εμὲ ὧν ειρήκατε.

25 Так во́т, они́, таки убеди́тельно засвиде́тельствовав и пове́дав о Самом что ни на е́сть Дава́р יהוה ЙХВХ, возврати́лись в Йерушаля́им, таки во мно́гие дере́вни ха́шомроним принеся́ ха́Бсора́.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, ⸢ὑπέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ,⸣[11] πολλάς τε κώμας τῶν ⸢Σαμαρειτῶν ευηγγελίσαντο.⸣[18]

8.26–40 Филиппос и эфиопский вельможа

26 Затем маля́ах יהוה ЙХВХ обрати́лся к Фи́липпосу, говоря́ [ему]:

– Поднимись и отправля́йся в сто́рону ча́са жары́ полу́денной — по ха́дэрэх, из Йерушаля́им ⸢спускающемуся в А́ззу, – э́такая таки мидба́р!

26 Ἄγγελος δὲ Κυρίου ελάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων,

– Ανάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν επὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν απὸ Ιερουσαλὴμ εις Γάζαν· αὕτη εστὶν ἔρημος.

27 Тогда́-то, подня́вшись, он отпра́вился в да́рэх. Так во́т, куши́, могу́щественный и власти́тельный и́ш, скопе́ц Канда́ации (ха́малька́ кушит), который был ответственен за всё ⸢казнохрани́лище импера́торское её, о́ный и при́был в Йерушаля́им, намерева́ясь
28 преклони́ться п[е]ред [ха́Эль]. ◇Затем оказа́лся он возвраща́ющимся [домо́й], так что, восседа́я на ⸢колеснице своей, приня́лся за чте́ние
29 Йешайа́ху ха́нави́. ◇Так что ха́Руах сказа́ла ⸢Фи́липпосу:

27 καὶ αναστὰς επορεύθη· καὶ ιδού ανὴρ Αιθίοψ ευνοῦχος δυνάστης Κανδάκης ⸢τῆς⸣[11] βασιλίσσης Αιθιόπων, ὃς ἦν επὶ πάσης τῆς γάζης αυτῆς, ὃς εληλύθει προσκυνήσων
28 εις Ιερουσαλήμ, ◇ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος επὶ τοῦ ἅρματος ⸢αυτοῦ,⸣[9] ανεγίνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.
29 ◇εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ,

– Прибли́зься и прили́пни к ⸢колеснице э́такой!

– Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

30 Тогда́, подбежа́в к [ней], ⸢Фи́липпос услы́шал его, чита́ющего Йешайа́ху ха́нави́. Тогда́-то он сказа́л [о́ному]:

30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αυτοῦ αναγινώσκοντος ⸢τὸν προφήτην Ἡσαΐαν,⸣[8] καὶ εἶπεν,

– Неу́жто ты таки на са́мом-то де́ле понима́ешь то́, что чита́ешь?

– Ἆρα γε γινώσκεις ἃ αναγινώσκεις;

31 О́н же сказа́л:

– Так ка́к же я смо́г бы, если уж не́кто не наста́вил меня?

31 ὁ δὲ εἶπεν,

– Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, εὰν μή τίς ⸢ὁδηγήσῃ⸣[11] με;

Он таки попроси́л ⸢Фи́липпоса, что́бы, взоше́дши в [колесни́цу], [у]се́л[ся]
32 совме́стно с ним. ◇Сам же отрывок из ⸢ТаНаХа, который он приня́лся
33 чита́ть, был э́таким: **“Как сэ́, на забо́й Его повели́, и точно та́к же, как кэ́вэс в шехине́ ⸢остригающего его беззву́чен, э́так же и Он не откры́вает рта́ Своего. ◇В ⸢униже́нии Его несправедли́вым оказа́лся ⸢мишпа́т над Ним. Само же происхожде́ние Его кто именно разъясни́т**

παρεκάλεσε τε τὸν Φίλιππον αναβάντα καθίσαι σὺν αυτῷ. ◇ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ανεγίνωσκεν ἦν αὕτη,
32 **Ὡς πρόβατον επὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς αμνὸς εναντίον τοῦ ⸢κείροντος⸣[20] αυτὸν ἄφωνος, οὕτως ουκ ανοίγει τὸ στόμα αυτοῦ. ◇εν τῇ ταπεινώσει αυτοῦ ἡ κρίσις αυτοῦ**
33 **ἤρθη· τὴν ⸢δὲ⸣[10] γενεὰν αυτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται**

8.21 18 ΕΝΩΠΙΟΝ ℵ^mk ‖ ΕΝΑΝΤΙ ℵ^v
8.22 11 ΘΕΟΥ ℵ^mk ‖ ΚΥΡΙΟΥ ℵ^v
8.25 11 ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ℵ^mk ‖ ΥΠΕΣΤΡΕΦΟΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ℵ^v
18 ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΝΤΟ ℵ^mk ‖ ΣΑΜΑΡΙΤΩΝ ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΟΝΤΟ ℵ^v
8.27 11 ΤΗΣ ℵ^mk ‖ Ⅎ ℵ^v
8.28 9 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ℵ^mv ‖ ΑΥΤΟΥ ℵ^k
8.30 8 ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΗΣΑΙΑΝ ℵ^mk ‖ ΗΣΑΙΑΝ ΤΟΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ℵ^v
8.31 11 ΟΔΗΓΗΣΗ ℵ^mk ‖ ΟΔΗΓΗΣΕΙ ℵ^v
8.32 20 ΚΕΙΡΟΝΤΟΣ ℵ^mk ‖ ΚΕΙΡΑΝΤΟΣ ℵ^v
8.33 10 ΔΕ ℵ^mk ‖ Ⅎ ℵ^v

8.32 Йеш. 53.7 Таки О́н, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести́, ⸢рот за́пер на замо́к: как сэ́, на забо́й Его вели́, и точно та́к же, как кэ́вэс в шехине́ ⸢остригающего беззвучен, э́так же и Он не открывает ⸢рта Своего.

8.33 Йеш. 53.8 В ⸢униже́нии [Его] несправедли́вым оказа́лся ⸢мишпа́т над Ним. ⸢Происхожде́ние Его кто именно разъясни́т подро́бно? Потому́-то ⸢Хайе́й [т.е. жизнь] Его и забира́ется с ха́Эрэц, – за ⸢беззако́ния ха́ам Шели́ к Ма́вэту [т.е. смёрти] отведён Он.

подро́бно? Потому́-то ха**Хай** [т.е. жи́знь] **Его и забира́ется с** ха**Э́рэц”.**

34 Этот скопе́ц, таки прерва́в [чте́ние], сказа́л Фи́липпосу:

– Умоля́ю тебя, [скажи́ мне], о ком и́менно ха**нави́** говори́т э́такое? О самом себе́, или же касательно кого́-то ино́го?

35 Тогда́-то Фи́липпос, рот свой откры́в, и таки нача́в с э́такого ме́ста
36 из ТаНаХа, преподнёс ему ха**Бсора́** о Йешу́а. ◇ Затем во вре́мя их продвиже́ния по ха**дэ́рэх** они таки подъе́хали к воде́, так что скопе́ц уси́ливает зву́к свой:

– Смотри́, во́т же вода́! Что́ же препя́тствует мне приня́ть твилъ по́лным погруже́нием в во́ду?

37 Тогда́-то Фи́липпос сказа́л [ему]:

– Если ты из абсолю́тно всего́ ха**ле́в** доверя́ешься [Ему], тогда разреша́ется [окуну́ться]!

Тогда́-то в отве́т он сказа́л:

– Доверя́юсь всеце́ло! Бэн-Эль таки Сам Йешу́а Маши́ах!

38 Таки да́! Приказа́л он останови́ть колесни́цу, и тогда они о́ба
39 спусти́лись в во́ду, – как Фи́липпос, так и скопе́ц. Тогда́-то [Фи́липпос] и преподнёс ему твилъ по́лным погруже́нием в во́ду. ◇ Затем как то́лько взошли́ они из воды́, Ру́ах יהוה йхвх похи́тила Фи́липпоса. Таки да! Этот
40 скопе́ц больше не ви́дел его, и потому́-то продо́лжил ха**дэ́рэх** свой, запо́лненный симхо́й. ◇ А Фи́липпоса обнару́жили в Ашдо́де. Та́к что, дэ́рэх свой держа́, он приня́лся ха**Бсора́** возвеща́ть всем городам, – вплоть до появления своего в Кэйса́рйа.

απὸ τῆς γῆς ἡ Ζωὴ αυτοῦ.

Αποκριθεὶς δὲ ὁ ευνοῦχος τῷ Φίλιππῳ εἶπεν, 34

– Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

ανοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αυτοῦ, καὶ ἀρξάμενος 35
ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, ευηγγελίσατο αυτῷ τὸν Ιησοῦν. ◇ ὡς δὲ επορεύοντο κατὰ τὴν ὁδὸν, ἦλθον επί τί ὕδωρ· 36
καί φησίν ὁ ευνοῦχος,

– Ιδοὺ, ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

⌜εἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος,⌝[1] 37

– ⌜Ει πιστεύεις εξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν.⌝[5]

⌜αποκριθεὶς δὲ εἶπεν,⌝[12]

– ⌜Πιστεύω τὸν Ὑἱὸν τοῦ Θεοῦ ειναι τὸν Ιησοῦν Χριστόν.⌝[15]

καὶ εκέλευσε στῆναι τὸ ἅρμα· καὶ κατέβησαν αμφότεροι 38
εις τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ ευνοῦχος· καὶ εβάπτισεν αυτόν. ◇ ὅτε δὲ ανέβησαν εκ τοῦ ὕδατος, 39
⌜Πνεῦμα⌝[17] Κυρίου ἥρπασε τὸν Φίλιππον· καὶ ουκ εἶδεν αυτὸν ουκέτι ὁ ευνοῦχος, επορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αυτοῦ χαίρων. ◇ Φίλιππος δὲ εὑρέθη εις Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος 40
ευηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ελθεῖν αυτὸν εις Καισάρειαν.

9.1–19 Обращение Шауля

9 Сам же Шау́ль, всё ещё продолжа́я источать “а́дскую вонь”, угро́зы и убийства в сто́рону учеников Самого יהוה йхвх, подоше́дши к кохэ́н
2 ха**ґадо́лъ**, ◇ выпросил из шехины его пи́сьма в Дамэсэк к Батэ́й-ха**Кнэсэт**, что́бы, как то́лько обнару́жил он кого́-либо, находя́щегося на ха**Дэ́рэх**, как ишим, так и нашим зако́ванными привести́ ему в Йерушала́им.

3 Затем в моме́нт продвиже́ния [его] произошло́ наконе́ц-то. Он уже
4 приближа́лся к Дамэсэку, и тогда внеза́пно с ха**Шамэ́** со всех сторо́н озари́л его Ор. ◇ Тогда́-то, па́в лицо́м своим на ада́му, он услы́шал зву́к, обраща́ющийся к нему:

– Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́ пресле́дуешь?

5 Тогда́-то он сказа́л:

– Кто́ же ты, адони́?

Тогда́-то יהוה йхвх сказа́л [ему]:

– Эхъе́ Ашэр Эхъе́ Йешу́а, Которого ты э́такий пресле́дуешь! Невыноси́мо бо́льно тебе лбо́м би́ться о стрека́ла!

9 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι εμπνέων απειλῆς καὶ φόνου εις τοὺς μαθητὰς τοῦ Κυρίου, προσελθὼν τῷ αρχιερεῖ, ◇ 2
ᾐτήσατο παρ᾽ αυτοῦ επιστολὰς εις Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως εάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους αγάγῃ εις Ιερουσαλήμ.

Εν δὲ τῷ πορεύεσθαι, εγένετο αυτὸν εγγίζειν τῇ 3
Δαμασκῷ· ⌜καὶ εξαίφνης⌝[10] ⌜περιήστραψεν αυτὸν⌝[12] Φῶς ⌜από⌝[15] τοῦ ουρανοῦ· ◇ 4
καὶ πεσὼν επὶ τὴν γῆν, ἤκουσε φωνὴν λέγουσαν αυτῷ,

– Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις;

εἶπεν δέ, 5

– Τίς εἶ, Κύριε;

ὁ δέ ⌜Κύριος εἶπεν,⌝[18]

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὃν σὺ διώκεις· ⌜σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.⌝[16]

8.37 [1] ειπεν ... φιλιππος ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ ειπεν ... χριστον ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ
[5] ει ... εξεστιν ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ
[12] αποκριθεις ... ειπεν ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ
[15] πιστευω ... χριστον ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ
8.39 [7] πνευμα ℵ¹ 𝔓 ‖ πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε 𝔽
9.3 [10] και εξαιφνης ℵ¹ ‖ εξαιφνης τε 𝔙
[12] περιηστραψεν αυτον ℵ¹ αυτον
περιηστραψεν 𝔙
[15] απο ℵ¹ εκ 𝔙
9.5 [8] κυριος ειπεν ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ
[16] σκληρον ... λακτιζειν ℵ¹ 𝔓 𝔐ᵛ

6 Как дрожа́ от стра́ха, так и одолева́емый ужасом, он произнёс:

– יהוה йхвх, какова́ же во́ля Твоя для меня, чтобы сотвори́ть [её]?

Так что יהוה йхвх [в отве́т] к нему:

– Поднимись и войди́ в го́род, и тогда расска́зано будет тебе, как и́менно до́лжно тебе твори́ть!

7 Сами же иши́м, сопровожда́ющие его в ми́ссии [э́такой], останови́лись, парализо́ванные от у́жаса, таки со́бственными уша́ми слы́ша этот зву́к, 8 но воочию никого́ не спосо́бные уви́деть. ◇Шау́ль таки был пробуждён с адамы́, но никого́ не смо́г уви́деть распеча́танными глаза́ми своими. 9 Зате́м, ведя́ за́ руку, привели́ его в Дама́сэк. ◇Таки да́! Тро́е су́ток был он незря́чим, и таки не съе́л ничего́, и не вы́пил ни одного́ [глотка́ воды].

10 Таки в Дама́сэке находи́лся не́кий учени́к, ша́м которому Хананья́. Так что Сам יהוה йхвх в виде́нии обрати́лся к нему:

– Хананья́!

Он же произнёс:

– Вот же я, יהוה йхвх!

11 Тогда́-то יהוה йхвх [в отве́т] к нему:

– Подня́вшись, пойди́ на у́лицу, прозыва́емую “Прама́я”, и обяза́тельно в жили́ще Йеху́ды найди́ урожёнца Та́рсоса, ша́м которому Шау́ль! 12 Смотри́ же! Он же ради [э́такого] и мо́лится, ◇и таки уви́дел он в виде́нии и́ша, ша́м которому Хананья́, вошёдшего к [нему] и возложи́вшего на него ру́ку, чтобы прозре́ть ему!

13 Одна́ко же Хананья́ отве́тил:

– יהוה йхвх, я слы́шал от мно́гих касательно и́ша э́такого, – обо всём, что 14 рай сотвори́л он ља-кдоши́м Шеља́ха в Йерушаля́им! ◇И даже зде́сь е́сть у него вла́сть из шехины́ рошэ́й хаКохани́м, чтобы заковать всех, призыва́ющих хаШэ́м Шеља́ха!

15 Тогда́-то יהוה йхвх обрати́лся к нему:

– Отправля́йся к [нему], потому что э́такий и е́сть Мой па́рус отбо́рности, чтобы о́ному на себе́ пронести́ хаШэ́м Шели́ прямо п[е]ред глаза́ми го́им 16 и мља́хим, а также бнэ́й-Йисраэ́ль! ◇Ведь Я же самоли́чно разъясню́ ему обо всём, как до́лжно ему несправедли́во пострада́ть [за-]ра́ди хаШэ́м Шели́!

17 Тогда́-то Хананья́ отпра́вился к [нему], и таки вошёл в то жили́ще и́, ру́ки возложи́в на него, сказа́л [ему]:

– Ахи́ Шау́ль, посла́л меня Сам יהוה йхвх Йешу́а, Которого ты уви́дел воочию на хаДэ́рэх, по которому пришёл [сюда]! [Я зде́сь], чтобы прозре́ть тебе и оказа́ться напо́лненным Ру́ах хаКо́дэш!

6 ⌜τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν,⌝¹ 6

– ⌜Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι;⌝⁶

⌜καὶ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν,⌝¹¹

– Ανάστηθι καὶ εἰσελθε εις τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ⌜τί⌝²⁵ σε δεῖ ποιεῖν.

7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αυτῷ εἱστήκεισαν ⌜εννεοί,⌝⁸ 7
ακούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ◇ηγέρθη 8
δὲ ⌜ὁ⌝¹³ Σαῦλος απὸ τῆς γῆς· ⌜ανεῳγμένων⌝⁸ δὲ τῶν
οφθαλμῶν αυτοῦ, ⌜ουδένα⌝¹³ ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ
αυτὸν εισήγαγον εις Δαμασκόν. 9 ◇καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ 9
βλέπων, καὶ ουκ ἔφαγεν ουδὲ ἔπιεν.

10 Ἦν δέ τίς μαθητὴς εν Δαμασκῷ ονόματι Ἀνανίας, καὶ 10
εἶπεν πρὸς αυτὸν ⌜ὁ Κύριος εν ὁράματι,⌝¹³

– Ἀνανία.

ὁ δὲ εἶπεν,

– Ιδοὺ εγώ, Κύριε.

11 ὁ δὲ Κύριος πρὸς αυτόν, 11

– Αναστὰς πορεύθητι επὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
Ευθεῖαν, καὶ ζήτησον εν οικίᾳ Ιούδα Σαῦλον ονόματι,
Ταρσέα· ιδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 ◇καὶ εἶδεν ⌜εν ὁράματι 12
ἄνδρα⌝³ ⌜ονόματι Ἀνανίαν⌝⁶ εισελθόντα καὶ επιθέντα αυτῷ
⌜χεῖρα,⌝¹² ὅπως αναβλέψῃ.

13 απεκρίθη δὲ ⌜ὁ⌝³ Ἀνανίας, 13

– Κύριε, ⌜ακήκοα⌝⁶ απὸ πολλῶν περὶ τοῦ ανδρὸς τούτου,
ὅσα κακὰ ⌜εποίησε τοῖς ἁγίοις σου⌝¹⁵ εν Ιερουσαλήμ· 14 ◇καὶ 14
ὧδε ἔχει εξουσίαν παρὰ τῶν αρχιερέων, δῆσαι πάντας
τοὺς επικαλουμένους τὸ ὄνομα σου.

15 εἶπεν δὲ πρὸς αυτὸν ὁ Κύριος, 15

– Πορεύου, ὅτι σκεῦος εκλογῆς ⌜μοι εστὶν⌝¹¹ οὗτος, τοῦ
βαστάσαι τὸ ὄνομα μου ενώπιον εθνῶν ⌜καὶ⌝²¹ βασιλέων,
υἱῶν τε Ισραήλ· 16 ◇εγὼ γὰρ ὑποδείξω αυτῷ ὅσα δεῖ αυτὸν 16
ὑπὲρ τοῦ ονόματος μου παθεῖν.

17 απῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εισῆλθεν εις τὴν οικίαν, καὶ 17
επιθεὶς επὶ αυτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν,

– Σαοὺλ αδελφέ, ὁ Κύριος απέσταλκε με, ⌜Ιησοῦς⌝²² ὁ
οφθείς σοι εν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως αναβλέψῃς καὶ
πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.

9.6 1 ΤΡΕΜΩΝ ... ΕΙΠΕΝ]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΛΛ]$\mathcal{M}^V$
6 ΚΥΡΙΕ ... ΠΟΙΗΣΑΙ]$\mathcal{T}_K$ ‖]$\mathcal{M}^V$
11 ΚΑΙ ... ΑΥΤΟΝ]$\mathcal{T}_K$ ‖]$\mathcal{M}^V$
25 ΤΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΤΙ]$\mathcal{V}$
9.7 8 ΕΝΝΕΟΙ]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝΕΟΙ]$\mathcal{M}^V$
9.8 3 Ο]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖]$\mathcal{V}$
8 ΔΕ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΤΕ]$\mathcal{M}$
13 ΟΥΔΕΝΑ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΟΥΔΕΝ]$\mathcal{V}$
9.10 13 Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ]$\mathcal{V}$
9.12 3 ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ ΑΝΔΡΑ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΔΡΑ [ΕΝ ΟΡΑΜΑΤΙ]]$\mathcal{V}$
6 ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΝΑΝΙΑΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΝΑΝΙΑΝ ΛΤΙ]$\mathcal{V}$
12 ΧΕΙΡΑ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΤΑΣ] ΧΕΙΡΑΣ]$\mathcal{V}$
9.13 3 Ο]$\mathcal{T}_K$ ‖]$\mathcal{M}^V$
6 ΑΚΗΚΟΑ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΚΟΥΣΑ]$\mathcal{V}$
15 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΣΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ]$\mathcal{V}$
9.15 11 ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ]$\mathcal{V}$
21 ΚΑΙ]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΕ ΚΑΙ]$\mathcal{V}$
9.17 22 ΙΗΣΟΥΣ]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖]$\mathcal{M}$

18 Тогда́-то то́тчас же с ˏгла́з его спа́ла как бы то́нкая плёнка, и таки в то́т же моме́нт он прозре́л, и тогда́, подня́вшись, при́нял твилу́ 19 по́лным погруже́нием в во́ду, ◇ а зате́м, приня́вши пи́щу, набра́лся си́л. Таки этот Шау́ль не́сколько дне́й про́был бок-о́-бок с теми ученика́ми, которые в Дамэ́сэке.

18 καὶ ευθέως απέπεσον ⸀απὸ τῶν οφθαλμῶν αυτοῦ⸁[4] 18
⸀ὡσεὶ⸁[8] λεπίδες, ανέβλεψε τε ⸀παραχρῆμα,⸁[12] καὶ αναστὰς
εβαπτίσθη, ◇ καὶ λαβὼν τροφὴν ενίσχυσεν. εγένετο δὲ ⸀ὁ 19
Σαῦλος⸁[7] μετὰ τῶν εν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς.

9.20–25 Возвещение Шауля

20 Таки да́! Он то́тчас же в ˏБатэ́й-ха́Кнэ́сэт стал возвеща́ть ха́Маши́ах, 21 что как раз таки О́н и е́сть ˏБэ́н-Э́ль. ◇ И тогда́-то все ˏслу́шающие [его] стали теря́ть контро́ль над собо́ю, так что заговори́ли они:

– Неу́жто э́тот таки то́т, который без у́стали истребля́л в Йерушала́им ˏпризыва́ющих ха́шэм э́такий? Даже сюда́ он пришёл ради э́такого, чтоб[ы] зако́ванными привести́ их к ˏрошэ́й ха́кохани́м!

20 Καὶ ευθέως εν ταῖς συναγωγαῖς εκήρυσσε τὸν ⸀Χριστόν,⸁[8] 20
ὅτι οὗτός εστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. ◇ εξίσταντο δὲ πάντες 21
οἱ ακούοντες καὶ έλεγον,

– Ουχ οὗτός εστίν ὁ πορθήσας ⸀εν⸁[13] Ιερουσαλὴμ τοὺς
επικαλουμένους τὸ όνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εις τοῦτο
⸀εληλύθει⸁[24] ἵνα δεδεμένους αυτοὺς αγάγῃ επὶ τοὺς
αρχιερεῖς;

22 Шау́ль же стал получа́ть укрепле́ние невообрази́мое [свы́ше], и таки возмуще́ние вы́звал у ха́йеху́дим, ˏобита́ющих в Дамэ́сэке, воедино соединя́я [все нвуо́т, дока́зывая им], что как раз таки О́н и е́сть ха́Маши́ах.

Σαῦλος δὲ μᾶλλον ενεδυναμοῦτο, καὶ ⸀συνέχυνε⸁[16] τοὺς 22
Ιουδαίους τοὺς κατοικοῦντας εν Δαμασκῷ, συμβιβάζων
ὅτι οὗτός εστίν ὁ Χριστός.

23 Затем по проше́ствии доста́точного коли́чества дне́й ха́йеху́дим 24 соста́вили совеща́ние, чтобы ликвиди́ровать его, ◇ но ˏза́говор их стал изве́стен самому Шау́лю. Они таки стали следи́ть за ˏвне́шними 25 воро́тами де́нно и но́щно, чтобы ликвиди́ровать им его. ◇ Та́к что ˏученики́, взя́в его, но́чью спусти́ли ч[е]рез ˏнару́жную сте́ну го́рода, медленно спустив в тростнико́вой корзи́не.

Ὡς δὲ επληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο 23
οἱ Ιουδαῖοι ανελεῖν αυτόν· ◇ εγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ 24
επιβουλὴ αυτῶν. ⸀παρετηροῦν τε⸁[8] τὰς πύλας ἡμέρας τε
καὶ νυκτός, ὅπως αυτὸν ανέλωσι· ◇ λαβόντες δὲ ⸀αυτὸν οἱ 25
μαθηταὶ⸁[13] νυκτός, ⸀καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους,⸁[7] χαλάσαντες
εν σπυρίδι.

9.26–31 Шауль в Йерушалаим

26 Затем ˏШау́ль, прибы́в в Йерушала́им, предприня́л многокра́тные попы́тки, чтобы присоедини́ться к ˏученика́м, но все поголо́вно испы́тывали стра́х п[е]ред ним, дове́рия не пита́я к тому́, что о́н 27 таки учени́к [יהוה ЙХВХ]. ◇ Тогда́-то Ба́р-На́ба, схвати́в его, привёл прямо к ха́Шлихи́м и подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом на ха́дэ́рэх уви́дел он Самого יהוה ЙХВХ, а также то́, о чём Он говори́л с ним, и каким и́менно о́бразом в Дамэ́сэке [Шау́ль] со всей сме́лостью 28 высвободил [Дава́р] в среде́ ха́Шэ́м ˏЙешу́а. ◇ Таки да́! Оста́лся он 29 у них, проска́льзывая и выска́льзывая в Йерушала́им. ◇ Та́к что, со всей сме́лостью говоря́ в среде́ ха́Шэ́м ˏיהוה ЙХВХ Йешу́а, он как взя́лся говори́ть, так и вы́двинул против ха́йевани́м оспа́ривающие аргуме́нты, 30 и таки о́ные осме́лились ликвиди́ровать его. ◇ Узна́в же об [этом], ˏахи́м самоли́чно привели́ его в Кэйса́рйа, а [отту́да] целенапра́вленно посла́ли его в Та́рсос.

Παραγενόμενος δὲ ⸀ὁ Σαῦλος⸁[3] ⸀εις⸁[5] Ιερουσαλήμ, 26
⸀επείρᾶτο⸁[7] κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες
εφοβοῦντο αυτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι εστὶν μαθητής.
◇ Βαρνάβας δὲ επιλαβόμενος αυτόν ήγαγε πρὸς τοὺς 27
αποστόλους, καὶ διηγήσατο αυτοῖς πῶς εν τῇ ὁδῷ
εἶδε τὸν Κύριον, καὶ ὅτι ελάλησεν αυτῷ, καὶ πῶς εν
Δαμασκῷ επαρρησιάσατο εν τῷ ονόματι τοῦ Ιησοῦ.
◇ καὶ ἦν μετὰ αυτῶν εισπορευόμενος ⸀καὶ εκπορευόμενος 28
εν⸁[6] Ιερουσαλήμ, ◇ ⸀καὶ⸁[1] παρρησιαζόμενος εν τῷ ονόματι 29
τοῦ Κυρίου ⸀Ἰησοῦ,⸁[18] ελάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς
τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ επεχείρουν ⸀αυτὸν ανελεῖν⸁[19]
◇ επιγνόντες δὲ οἱ αδελφοὶ κατήγαγον αυτὸν εις 30
Καισάρειαν, καὶ εξαπέστειλαν αυτὸν εις Ταρσόν.

31 Так во́т, ха́кэхиль о́т по абсолю́тно всему́ ˏуде́лу Йеху́ды, ха́Галиль и Шомро́на таки возыме́ли Шальо́м, созида́емые и продвига́ющиеся по жи́зненному дэ́рэх, – в ˏблагогове́нии п[е]ред ˏיהוה ЙХВХ и ˏободря́ющем

Αἱ μὲν οὖν εκκλησίαι ⸀κατὰ ὅλης τῆς Ιουδαίας καὶ 31
Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας ⸀εἶχον⸁[13] ειρήνην, ⸀οικοδομου-
μεναι καὶ πορευόμεναι⸁[15] τῷ φόβῳ τοῦ Κυρίου καὶ τῇ

9.18 4 ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΟΥ 𝔗κκ ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ 𝔙
8 ΩΣΕΙ 𝔗κκ ‖ ΩΣ 𝔙
12 ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
9.19 7 Ο ΣΑΥΛΟΣ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
9.20 8 ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔗κκ ‖ ΙΗΣΟΥΝ 𝔙
9.21 13 ΕΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΣ 𝔙
24 ΕΛΗΛΥΘΕΙ 𝔗κν ‖ ΕΛΗΛΥΘΕΝ 𝔙
9.22 6 ΣΥΝΕΧΥΝΕΝ 𝔗κκ ‖ ΣΥΝΕΧΥΝΝΕΝ 𝔙
9.24 8 ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ ΤΕ 𝔗 ‖ ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝΤΟ ΔΕ ΚΑΙ 𝔙
9.25 3 ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ 𝔗κκ ‖ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ 𝔙
7 ΚΑΘΗΚΑΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ 𝔗κκ ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ ΤΕΙΧΟΥΣ ΚΑΘΗΚΑΝ ΑΥΤΟΝ 𝔙
9.26 3 Ο ΣΑΥΛΟΣ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
5 ΕΙΣ 𝔗κν ‖ ΕΝ 𝔐
7 ΕΠΕΙΡΑΤΟ 𝔗κκ ‖ ΕΠΕΙΡΑΖΕΝ 𝔙
9.28 6 ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΝ 𝔗 ‖ ΕΙΣ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΣ ΕΙΣ 𝔙
9.29 1 ΚΑΙ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
8 ΙΗΣΟΥ 𝔗κκ ‖ 𝔓 𝔙
19 ΑΥΤΟΝ ΑΝΕΛΕΙΝ 𝔗κκ ‖ ΑΝΕΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ 𝔙
9.31 1 Αἱ ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ 𝔗κκ ‖ Η ΜΕΝ ΟΥΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ 𝔙
13 ΕΙΧΟΝ 𝔗κκ ‖ ΕΙΧΕΝ 𝔙
15 ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΑΙ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑΙ 𝔗κκ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΜΕΝΗ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ 𝔙

утеше́нии То́й, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, стали умножа́ться.

παρακλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ⌜ἐπληθύνοντο.⌝[28]

9.32–43 Пэтрос в Лод и Йафо

32 Затем произошло́ наконе́ц-то. Пэ́трос, проходя́ ч[е]рез все [кэ́хильот],
33 сошёл таки к ха́кдоши́м, ⸢населя́ющим Лод. ◇А та́м обнару́жил он
не́кого ада́ма, ша́м которому Эне́й, с 8-ле́тнего [во́зраста] распростёртого
34 на цино́вке, который был таки парализо́ванным. ◇Так что ⸢Пэ́трос
сказа́л ему:

32 Εγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν
33 καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας ⌜Λύδδαν.⌝[14]
◇εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ⌜Αἰνέαν ὀνόματι,⌝[6] ἐξ
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ ⌜κραββάτῳ,⌝[13] ὃς ἦν
34 παραλελυμένος. ◇καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος,

– Эне́й, Йешу́а ха́Маши́ах исцеля́ет тебя! Поднимись, и таки застели́
за собою!

– Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ⌜ὁ⌝[10] Χριστός· ἀνάστηθι καὶ
στρῶσον σεαυτῷ.

35 Так что он то́тчас же подня́лся. ◇Таки да́! Все́, ⸢населя́ющие Лод
и ⸢Шаро́н, уви́дели его [исцелённым]. Они́-то и возврати́лись к Самому
יהוה ЙХВХ.

35 καὶ ευθέως ανέστη. ◇καὶ ⌜εἶδον⌝[2] αὐτὸν πάντες οἱ
κατοικοῦντες ⌜Λύδδαν⌝[7] καὶ τὸν ⌜Σάρωνα,⌝[10] οἵτινες
ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

36 А в Йа́фо находи́лась не́кая учени́ца, ша́м которой Тавита́, что в
перево́де зна́чит “цвийа́”. Э́такая была́ напо́лненной [воз]действиями
това́м и взяла́сь твори́ть не́которые ми́лостыни.

36 Εν Ιόππῃ δέ τίς ἦν μαθήτρια ονόματι Ταβιθά, ἣ
διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ⌜ἀγαθῶν
ἔργων⌝[16] καὶ ελεημοσυνῶν ὧν εποίει.

37 Одна́ко же в ⸢дни́ те произошло́ наконе́ц-то. Ослабе́в ґу́ф, она таки
38 умерла́. Та́к что, отмы́в [ґу́ф её], положи́ли её в манса́рде. ◇Таки Лод
оказа́лась недалеко́ от Йа́фо, [так что] ⸢ученики́, услы́шав, что Пэ́трос
нахо́дится в го́роде том, посла́ли к нему двух ишим, наста́ивая, чтобы
39 незамедли́тельно добра́лся до них. ◇Тогда́-то, подня́вшись, Пэ́трос
пошёл вместе с ними, кото́рого, как то́лько он при́был [туда], ввели́ в
ту самую манса́рду, и тогда окружи́ли его все ⸢вдо́вы, го́рько рыда́я и
пока́зывая [ему] все те кутано́т и облаче́нья, которые так и не зако́нчила
40 твори́ть с ни́ми находи́вшаяся ⸢Цвийа́. ◇Таки вы́проводивши всех
нару́жу, опусти́вшись на ⸢коле́ни, ⸢Пэ́трос взмоли́лся и́, обрати́вшись к
⸢бездыха́нному ґу́ф [Цвийи́], сказа́л [ей]:

37 Εγένετο δὲ εν ταῖς ἡμέραις εκείναις ασθενήσασαν
38 αὐτὴν αποθανεῖν· λούσαντες δὲ ⌜αὐτὴν ἔθηκαν⌝[12] εν
ὑπερῴῳ. ◇εγγὺς δὲ οὔσης ⌜Λύδδης⌝[14] τῇ Ιόππῃ, οἱ μαθηταὶ
ακούσαντες ὅτι Πέτρος εστὶν εν αὐτῇ, απέστειλαν ⌜δύο
ἄνδρας⌝[16] πρὸς αυτόν, παρακαλοῦντες μὴ ⌜οκνῆσαι⌝[22]
39 διελθεῖν ἕως ⌜αὐτῶν.⌝[25] ◇αναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν
αυτοῖς· ὃν παραγενόμενον ανήγαγον εις τὸ ὑπερῷον,
καὶ παρέστησαν αυτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
επιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα εποίει μετὰ αυτῶν
οὖσα ἡ Δορκάς. ◇εκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος ⌜θεὶς⌝[7]
40 τὰ γόνατα προσηύξατο· καὶ επιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα,
εἶπεν,

– Тавита́ ку́ми!

– Ταβιθά, ανάστηθι.

Тогда́-то раскры́ла она ⸢глаза́ свои́ и́, уви́дев ⸢Пэ́троса, приняла́ сидя́чее
41 положе́ние. ◇Так что, [по]да́в ей ру́ку, он помо́г ей подня́ться. Зате́м,
прозвуча́в к ха́кдоши́м и ⸢вдо́вам, он поста́вил её п[е]ред [ними] живу́щей.
42 ◇[Собы́тие] же [э́такое] изве́стным сде́лалось по абсолю́тно всей ⸢Йа́фо, и
тогда мно́гие всеце́ло положи́лись на Самого יהוה ЙХВХ.

ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς οφθαλμοὺς αυτῆς· καὶ ἰδοῦσα τὸν
41 Πέτρον, ανεκάθισε. ◇δοὺς δὲ αυτῇ χεῖρα, ανέστησεν
αυτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν
αυτὴν ζῶσαν. ◇γνωστὸν δὲ εγένετο κατὰ ὅλης τῆς Ιόππης,
42 καὶ ⌜πολλοὶ επίστευσαν⌝[9] επὶ τὸν Κύριον.

43 Затем произошло́ наконе́ц-то. Пребы́л он в Йа́фо мно́гие дни́,
проживая в шехине́ не́кого Шимъо́на кожевника.

43 Εγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ⌜αὐτὸν⌝[6] εν Ιόππῃ
παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

10.1–33 Видения Пэтроса и Корнилия

10 2 Был же в Кэйса́рйа не́кий и́ш, ша́м которому Корни́лий, центурио́н
из вое́нного полка́, ⸢прозыва́емого “Италийский”, ◇благочести́вый
и п[е]ред ха́Эльо благогове́ющий совме́стно со все́м до́мом своим,
как творя́щий мно́гие ми́лостыни ль[а]а́м, так и сквозь всё [Хэ́сэд]

10 2 Ανὴρ δέ τίς ⌜ἦν⌝[14] εν Καισαρείᾳ ονόματι Κορνήλιος, 10
ἑκατοντάρχης εκ σπείρης τῆς καλουμένης Ιταλικῆς,
◇ευσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ 2
αυτοῦ, ποιῶν ⌜τε⌝[12] ελεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ

28 ЕПЛНӨУNОNТО¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ЕПЛНӨУNЕТО¹𝔙
9.32 14 ЛУΔΔАN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ЛУΔΔА¹𝔙
9.33 6 АINЕАN ΛТІ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ONOMΛTІ АINЕАN¹𝔙
13 КРАВВАТѠ¹𝔗𝔨 ‖ КРАВВАТТОУ¹𝔙
9.34 10 О¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙
9.35 2 ЕІΔON¹𝔗𝔨 ‖ ЕІΔАN¹𝔙
7 ЛУΔΔАN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ЛУΔΔА¹𝔙
10 ЅАРѠNАN¹𝔗 ‖ ЅАРѠNА¹𝔎𝔙 ‖ АЅЅАРѠNА¹𝔐
9.36 16 ΔГΛӨѠN ЕРГѠN¹𝔗𝔨 ‖ ЕРГѠN ΔГΛӨѠN¹𝔙
9.37 12 АУТНN ЄӨНКАN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ЄӨНКАN [АУТНN]¹𝔙
9.38 4 ЛУΔΔНЅ¹𝔗𝔨 ‖ ЛУΔΔАЅ¹𝔙
16 ΔУО АNΔРАЅ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔇¹𝔐
22 ОКNНЅАІ¹𝔗𝔨 ‖ ОКNНЅНЅ¹𝔙
25 АУТѠN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ НМѠN¹𝔙
9.40 7 ӨЄІЅ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ КАІ ӨЄІЅ¹𝔙
9.42 9 ПОΛΛОІ ЕПІЅТЕУЅАN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ЕПІЅТЕУЅАN ПОΛΛОІ¹𝔙
9.43 6 АУТОN¹𝔗𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙
10.1 4 НN¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙
10.2 12 ТЄ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔇¹𝔙

3 вымáливающий у ха́Эль. ◇Óколо 9-го чáса дня́ в виде́нии он я́сно
увúдел малъ́аха ха́Эль, вошéдшего к нему и сказáвшего ему:

– Корнúлий!

4 Тогдá-то óн, разглядéв его и одолённый у́жасом, сказáл [ему]:

– Что́ же э́то тако́е, адони́?

Тогдá-то тот сказáл ему:

– Тфильóт твои́ и ми́лостыни твои́ взошли́ в воспомина́ние прямо
5 п[е]ред лицó ха́Эль! ◇Так что́ прямо сейчáс ишúм отпрáвь в Йáфо и
6 пригласи́ Шимъóна, которого́ прозыва́ют Пéтросом! ◇Этакий гости́т в
шехине́ не́кого Шимъóна кожéвника, чьё жили́ще нахóдится в шехине́
глубоковóдья. Э́такий и скáжет тебе́, что и́менно дóлжно тебе́ твори́ть!

7 Затем когда́ хамалъ́ах, говори́вший с Корни́лием, ушёл, прозвучáв
к двои́м подневóльным прислу́гам своим и к вои́ну благочести́вому,
8 упóрно пребыва́ющему при нём, ◇и рассказáв им обо всём до
после́дней ме́лочи, послáл он их в Йáфо.

9 Зате́м, на сле́дующий де́нь во вре́мя того́ путеше́ствия, и таки́ в
моме́нт приближе́ния [о́ных] к тому́ го́роду, около́ 6-го чáса Пéтрос
взошёл на ве́рхнюю часть до́ма, чтобы́ помоли́ться.

10 Затем произошлó наконéц-то. Он сúльно был гóлоден, так что еду́
захоте́л распро́бовать, но приготáвливаемую други́ми, [и вот тогда́-то]
11 состоя́ние экстáза ураганно обру́шилось на него́, ◇так что́ воочию
созерцáет он хаШамэ́ отво́ренным, и спускáющийся пове́рх него́ самого́
не́кий пáрус корабе́льный наподóбие огро́много то́нкого полотни́ща,
4-мя рэшийóт в окóвах удéрживаемый и [и́ми же] опускáемый
12 пове́рх ха́Эрэц, ◇в среде́ кото́рого и оказáлись все без исключе́ния
четвероно́гие твáри ха́Эрэц, ди́кие твáри, репти́лии, и даже кры́латые
13 хаШамэ́. ◇Так что́ прозвучáл к нему́ зву́к:

– Пéтрос, поднявшись, заколи́ и обжáрь на огне́, а затем съе́шь!

14 Но Пéтрос сказáл:

– Ни в ко́ем слу́чае, יהוה йхвх, потому́ как никогдá не употреблáл я в
пи́щу ничего́ осквернённого, и тем бóлее некоше́рного!

15 Но зву́к сно́ва во 2-й раз [обрати́лся] к нему́:

– Те́х, кото́рых ха́Эль окоше́рил, вот ты́-то не оскверня́й!

16 Таки [де́йство] э́такое произошлó трúжды, и тогда́ э́тот пáрус
корабе́льный сно́ва забран был прямо́ в хаШамэ́.

17 Зате́м, когда́ Пéтрос в себе́ само́м стал недоумева́ть о то́м, че́м
бы соизволúло быть э́то виде́ние, которое́ он уви́дел, так во́т же:
ха́ишúм, посланные самим Корни́лием, расспроси́в о жили́ще Шимъóна,

δεόμενος τοῦ Θεοῦ ⌜διὰ παντός⌝[21] ◇εἶδεν ἐν ὁράματι 3
φανερῶς, ὡσεὶ ⌜ὥραν ἐννάτην⌝[6] τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ
Θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ,

– Κορνήλιε.

ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, 4

– Τί ἐστίν, Κύριε;

εἶπεν δὲ αὐτῷ,

– Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς
μνημόσυνον ⌜ἐνώπιον⌝[25] τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ νῦν πέμψον ⌜εἰς 5
Ἰόππην ἄνδρας,⌝[14] καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα ⌜ὃς ἐπικαλεῖται
Πέτρος·⌝[10] ◇οὗτος ξενίζεται παρά τίνι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ 6
ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· ⌜οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ
ποιεῖν.⌝[12]

ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ⌜τῷ Κορνηλίῳ,⌝[8] 7
φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν ⌜αὐτοῦ,⌝[14] καὶ στρατιώτην
εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, ◇καὶ ἐξηγησάμενος 8
⌜αὐτοῖς ἅπαντα,⌝[3] ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει 9
ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι,
περὶ ὥραν ἕκτην·

ἐγένετο δὲ πρόσπεινος, καὶ ἤθελε γεύσασθαι· παρα- 10
σκευαζόντων δὲ ⌜ἐκείνων, ἐπέπεσεν⌝[9] ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις,
◇καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον 11
⌜ἐπ᾽ αὐτὸν⌝[8] σκεῦός τί ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν
ἀρχαῖς ⌜δεδεμένον, καὶ⌝[17] καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς· ◇ἐν ᾧ 12
ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα ⌜τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ
ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ⌝[7] τοῦ οὐρανοῦ. ◇καὶ ἐγένετο φωνὴ 13
πρὸς αὐτόν,

– Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, 14

– Μηδαμῶς, Κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ⌜ἢ⌝[12]
ἀκάθαρτον.

καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, 15

– Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου.

τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ ⌜πάλιν ἀνελήφθη⌝[7] τὸ 16
σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ 17
ὅραμα ὃ εἶδε, ⌜καὶ⌝[15] ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
⌜ἀπὸ⌝[21] τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν

---

21 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ 𝔗 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ 𝔐ᴷᵛ
10.3 6 ΩΡΑΝ ΕΝΝΑΤΗΝ 𝔓ᵏ ‖ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ 𝔐 ‖ ΠΕΡΙ ΩΡΑΝ ΕΝΑΤΗΝ 𝔙
10.4 25 ΕΝΩΠΙΟΝ 𝔓ᵐᵡ ‖ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ 𝔙
10.5 4 ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ ΑΝΔΡΑΣ 𝔓ᵐᵡ ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΕΙΣ ΙΟΠΠΗΝ 𝔙
10 ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ 𝔓ᵏ ‖ ΤΟΝ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ 𝔐 ‖ ΤΙΝΑ ΟΣ ΕΠΙΚΑΛΕΙΤΑΙ ΠΕΤΡΟΣ 𝔙
10.6 12 ΟΥΤΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΕΙΝ 𝔓ᵏ ‖ 𝔉 𝔐ᵛ
10.7 8 ΤΩ ΚΟΡΝΗΛΙΩ 𝔓ᵐᵡ ‖ ΑΥΤΩ 𝔙
14 ΑΥΤΟΥ 𝔓ᵐᵡ ‖ 𝔉 𝔙
10.8 3 ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΑΝΤΑ 𝔓ᵗᵡ ‖ ΑΠΑΝΤΑ ΑΥΤΟΙΣ 𝔙
10.10 9 ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΠΕΠΕΣΕΝ 𝔓ᵐᵡ ‖ ΑΥΤΩΝ ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔙
10.11 8 ΕΠ ΑΥΤΟΝ 𝔓ᵐᵡ ‖ 𝔉 𝔙
17 ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ ΚΑΙ 𝔓ᵐᵡ ‖ 𝔉 𝔙
10.12 7 ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΑ ΘΗΡΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΠΕΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ 𝔓ᵗᵡ ‖ ΚΑΙ ΕΡΠΕΤΑ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΠΕΤΕΙΝΑ 𝔙
10.14 12 Η 𝔓ᵐᵡ ‖ ΚΑΙ 𝔙
10.16 7 ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΛΗΦΘΗ 𝔓ᵗᵡ ‖ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ 𝔙
10.17 15 ΚΑΙ 𝔓ᵐᵡ ‖ 𝔉 𝔙
21 ΑΠΟ 𝔓ᵗᵡ ‖ ΥΠΟ 𝔙

18 остановúлись прямо у ⸢укреплённых воро́т! ◇Та́к что, прозвуча́в, они попыта́лись вы́ведать, действи́тельно ли Шимъо́н, ⸢прозыва́емый
19 Пе́тросом, гости́т в ме́сте э́таком. ◇Тогда́-то ⸢Пе́тросу, размышля́ющему об этом виде́нии, хаРУАХ сказа́ла ему:

20 – Смотри́ же, тро́е ишúм тебя́ пыта́ются разыска́ть! ◇Впро́чем, подня́вшись, спусти́сь и пойди́ вместе с ни́ми, нима́ло не сомнева́ясь, так как Я самоли́чно посла́ла их [к тебе]!

21 Тогда́-то Пе́трос, спусти́вшись к хаишúм, ⸢посланным к нему Корни́лием, сказа́л:

– Так во́т, я́ и е́сть то́т, которого вы и́щете! Какова́ та прови́нность, из-за ради кото́рой объяви́лись вы здесь?

22 Тогда́-то они и сказа́ли:

– Центурио́н Корни́лий, и́ш цади́к и благогове́ющий п[е]ред хаЭ́ль, таки име́я [хоро́шую] эду́т от абсолю́тно всего́ ⸢го́й хайеху́дим, [за]получи́л от маль҃ва́х кадо́ш указа́ние, чтобы пригласи́ть тебя́ в ⸢до́м его и в шехине́ твое́й услы́шать эмэри́м!

23 Тогда́-то, пригласи́в их, он при́нял [их] как госте́й. Затем на ⸢сле́дующий де́нь Пе́трос вы́шел вместе с ни́ми, а также не́которые из ⸢ахúм, которые
24 из ⸢Йафо, пошли́ совме́стно с ним. ◇Таки да́! На ⸢сле́дующий де́нь вошли́ они в ⸢Кэйса́рйа, а ⸢Корни́лий находи́лся в ожида́нии их, созва́в ро́дственников своих и ⸢бли́зких хавэри́м.

25 Затем в моме́нт вхождения ⸢Пе́троса произошло́ наконе́ц-то. Встре́тивший его ⸢Корни́лий, па́в на ⸢коле́ни, преклони́лся п[е]ред
26 [ним], ◇но Пе́трос пробуди́л его, произнося́:

– Поднимúсь! Да я ж[е] таки са́м ада́м!

27 Зате́м, продолжа́я бесе́ду с ним, вошёл он в [до́м Корни́лия] и
28 обнару́живает [там] огро́мное коли́чество собра́вшихся. ◇Он таки прокрича́л к ним:

– Вы же са́ми наста́иваете, де́скать противопра́вно и́ш йеху́дим присоединя́ться или приближа́ться к иноро́дному, но мне хаЭ́ль показа́л: ни одного́ ада́ма не называ́ть осквернённым, и тем бо́лее
29 некоше́рным! ◇Вот поэ́тому-то, как пригласи́ли меня́, та́к я и пришёл без мале́йшего сопротивле́ния! Тепе́рь-то я́ вопроша́ю: по какой и́менно причи́не пригласи́ли вы меня́?

30 Тогда́-то ⸢Корни́лий объяви́л [ему]:

– На протяже́нии 4-х дне́й вплотну́ю до ⸢ча́са э́такого пребыва́л я в посте́, и в 9-м ча́се прямо в ⸢до́ме моём твори́л тфилу́. Так во́т,
31 прямо п[е]редо мно́ю останови́лся и́ш в убра́нстве блиста́ющем, ◇и таки заявля́ет [мне]: «Корни́лий, услы́шана твоя́ хатфила́, так что п[е]ред
32 лицо́м хаЭ́ль вспо́мнили о ⸢ми́лостынях твоих! ◇Так во́т, в Йафо отправь *маль҃вахúм* и вы́зови к себе Шимъо́на, которого прозыва́ют Пе́тросом!

18 ⸢Σίμωνος,⸣[27] επέστησαν επὶ τὸν πυλῶνα, ◇καὶ φωνήσαντες επυνθάνοντο ει Σίμων, ὁ επικαλούμενος Πέτρος, ενθάδε ξενίζεται. ◇τοῦ δὲ Πέτρου ⸢ενθυμουμένου⸣[14] περὶ τοῦ 19 ὁράματος, εἶπεν αυτῷ τὸ Πνεῦμα,

20 – Ιδού, άνδρες ⸢τρεῖς ζητοῦσι⸣[14] σε. ◇αλλὰ αναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αυτοῖς, μηδὲν διακρινόμενος· ⸢διότι⸣[10] εγὼ απέσταλκα αυτούς.

21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς άνδρας ⸢τοὺς απεσταλμένους απὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αυτόν,⸣[7] εἶπεν,

– Ιδού, εγώ ειμὶ ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αιτία δι ἣν πάρεστε;

22 οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[13]

– Κορνήλιος έκατοντάρχης, ανὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν Θεόν μαρτυρούμενος τε ὑπὸ ὅλου τοῦ έθνους τῶν Ιουδαίων, εχρηματίσθη ὑπὸ αγγέλου άγίου μεταπέμψασθαι σε εις τὸν οἶκον αυτοῦ, καὶ ακοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

23 εισκαλεσάμενος οὖν αυτοὺς εξένισε. τῇ δὲ επαύριον ⸢ὁ Πέτρος⸣[18] εξῆλθε σὺν αυτοῖς, καί τινές τῶν αδελφῶν τῶν απὸ ⸢τῆς⸣[19] Ιόππης συνῆλθον αυτῷ. ◇⸢καὶ τῇ⸣[1] 24 επαύριον ⸢εισῆλθον⸣[4] εις τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αυτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αυτοῦ καὶ τοὺς αναγκαίους φίλους.

25 Ὡς δὲ εγένετο ⸢εισελθεῖν⸣[4] τὸν Πέτρον, συναντήσας αυτῷ 26 ὁ Κορνήλιος, πεσὼν επὶ τοὺς πόδας, προσεκύνησεν. ◇ὁ δὲ Πέτρος ⸢αυτὸν ἤγειρε,⸣[4] λέγων,

– Ανάστηθι· ⸢καγὼ⸣[8] αυτὸς άνθρωπος ειμὶ.

27 καὶ συνομιλῶν αυτῷ εισῆλθε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ◇έφη τε πρὸς αυτούς,

– Ὑμεῖς επίστασθε ὡς αθέμιτον εστίν ανδρὶ Ιουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι αλλοφύλῳ· ⸢καὶ εμοὶ⸣[16] ὁ Θεὸς έδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ακάθαρτον λέγειν άνθρωπον· ◇διὸ 29 καὶ αναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ μετεπέμψασθε με.

30 καὶ ὁ Κορνήλιος έφη,

– Απὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην ⸢νηστεύων, καὶ τὴν εννάτην ὥραν⸣[13] προσευχόμενος εν τῷ οἴκῳ μου. καὶ ιδού, ανὴρ έστη ενώπιον μου εν εσθῆτι 31 λαμπρᾷ, ◇καὶ φησι, Κορνήλιε, εισηκούσθη σου ἡ προσευχὴ, καὶ αἱ ελεημοσύναι σου εμνήσθησαν ενώπιον τοῦ Θεοῦ. 32 ◇πέμψον οὖν εις Ιόππην, καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς

---

27 ΣΙΜΩΝΟΣ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΟΥ ΣΙΜΩΝΟΣ⁾𝒱
10.19 4 ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ⁾𝔗ₖ ‖ ΔΙΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΟΥ⁾ℳᵛ
14 ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΣΙΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ⁾ℳ ‖ ΤΡΕΙΣ ΖΗΤΟΥΝΤΕΣ⁾𝒱
10.20 10 ΔΙΟΤΙ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΟΤΙ⁾𝒱
10.21 7 ΤΟΥΣ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΟΡΝΗΛΙΟΥ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ⁾𝔗ₖ ‖ 𝔓⁾ℳᵛ
10.22 3 ΕΙΠΟΝ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΙΠΑΝ⁾𝒱
10.23 8 Ο ΠΕΤΡΟΣ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΑΝΑΣΤΑΣ⁾𝒱
19 ΤΗΣ⁾𝔗ₖ ‖ 𝔓⁾ℳᵛ
10.24 1 ΚΑΙ ΤΗ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΤΗ ΔΕ⁾𝒱
4 ΕΙΣΗΛΘΟΝ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ⁾𝒱
10.25 4 ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΤΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ⁾ℳᵛ
10.26 4 ΑΥΤΟΝ ΗΓΕΙΡΕΝ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΗΓΕΙΡΕΝ ΑΥΤΟΝ⁾𝒱
8 ΚΑΓΩ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΚΑΙ ΕΓΩ⁾𝒱
10.28 16 ΚΑΙ ΕΜΟΙ⁾𝔗ᵥₜₖ ‖ ΚΑΜΟΙ⁾𝒱
10.30 13 ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ⁾𝔗ₖ ‖ ΝΗΣΤΕΥΩΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ⁾ℳ ‖ ΤΗΝ ΕΝΑΤΗΝ⁾𝒱

Э́такий гости́т в жили́ще Шимъо́на кожевника в шехине́ глубоково́дья,
33 кото́рый, прибы́в к [тебе], пове́дает тебе [эмэри́м]!» ◇Потому́-то без
мале́йшего промедле́ния отпра́вил я за тобой, и ты́ таки превосхо́дно
сотвори́л, прибы́в [сюда]! Так во́т, ны́не мы все́ прису́тствуем здесь
п[е]ред глаза́ми ха-Э́ль, чтобы услы́шать все без исключе́ния [эмэри́м],
предпи́санные тебе Самим ха-Э́ль!

επικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται εν οικίᾳ Σίμωνος
βυρσέως παρὰ θάλασσαν· ⌜ὃς παραγενόμενος λαλήσει
σοι.⌝[19] ◇Εξαυτῆς οὖν έπεμψα πρὸς σε· σύ τε καλῶς 33
εποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ενώπιον
τοῦ Θεοῦ πάρεσμεν ακοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα
σοι ὑπὸ τοῦ ⌜Θεοῦ.⌝[26]

10.34–48 Речь Пэтроса

34 Тогда́, откры́в рот, Пэ́трос произнёс:

Ανοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα, εἶπεν, 34

– Пои́стине постига́ю, что **ха-Э́ль таки не име́ет ни ка́пли предвзя́тости**,
35 ◇но во вся́ком го́е благогове́ющий п[е]ред Ним и упражня́ющийся в
36 цэ́дэк, по сути, прие́млем для Него! ◇ха-Дава́р, Которого пос[ы]ла́л Он
к бнэ́й Йисраэ́ль, распространя́я ха-Бсора́ о Шаль҃ме ч[е]рез Йешу́а
37 Маши́ах, Он же и е́сть Адона́й все́х! ◇Вы са́ми отли́чно зна́ете
э́мэр, разоше́дшийся по абсолю́тно всему́ уде́лу Йеху́ды, с ха-Ґали́ль
взя́вший нача́ло своё вслед за твиль҃ой по́лным погруже́нием в во́ду,
38 которую откры́то провозглаша́л Йоханан, – ◇[о] Йешу́а, Который из
Нацра́та: как ха-Э́ль пома́зал Его Ру́ах ха-Ко́дэш и гвуро́й, Который
проложи́л ха-Дэ́рэх Свой, творя́ тови́м и исцеля́я все́х, претерпева́ющих
издева́тельства от ха-Бэльйаа́ль, потому как ха-Э́ль находи́лся бок-о́-бок с
39 Ним. ◇Таки да! Мы таки – эди́м всего́ того́, что сотвори́л Он как на
террито́рии ха-йехуди́м, так и в Йерушаль҃аим. Его́ же они ликвиди́ровали,
40 ч[е]рез пове́шение умертви́в на бревне́! ◇Этакого ха-Э́ль пробуди́л на
41 3-й де́нь, а затем поручи́л Ему объяви́ться с эду́т неоспори́мой: ◇не
[п[е]ред] все́м ха-а́м, но [п[е]ред] ха-эди́м, зара́нее отобранными Самим
ха-Э́ль – [п[е]ред] на́ми, кото́рые, вскоре после поднятия Его из среды
рафаи́м, совме́стно с Ни́м сотрапе́зничали и разделя́ли с Ни́м ку́бок
42 [йаин]! ◇Так что предписа́л Он нам для ха-а́м провозгласи́ть *йешуа́*
и убеди́тельно засвиде́тельствовать о то́м, что Он таки Тот Са́мый,
43 определённый Самим ха-Э́ль – Шофэ́т хайи́м и рафаи́м! ◇Все Нвиим
явля́ются ха-эди́м э́такому обрете́нию освобожде́ния от хэ́ттим ч[е]рез
ха-Шэ́м Его: ка́ждым, вверя́ющимся в ру́ки Его!

– Επὶ αληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι **Ουκ εστί ⌜προ-**
σωπολήπτης⌝[13] ὁ Θεός· ◇αλλὰ εν παντὶ έθνει ὁ 35
φοβούμενος αυτὸν καὶ εργαζόμενος δικαιοσύνην, δεκτὸς
αυτῷ εστίν. ◇τὸν Λόγον ὃν απέστειλε τοῖς υἱοῖς Ισραήλ, 36
ευαγγελιζόμενος ειρήνην διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ οὗτός εστί
πάντων Κύριος· ◇ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα κατὰ 37
ὅλης τῆς Ιουδαίας, ⌜αρξάμενον⌝[10] απὸ τῆς Γαλιλαίας,
μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ εκήρυξεν Ιωάννης· ◇Ιησοῦν τὸν 38
απὸ ⌜Ναζαρέθ,⌝[4] ὡς έχρισεν αυτὸν ὁ Θεὸς Πνεύματι
Ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν ευεργετῶν καὶ ιώμενος
πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ Διαβόλου,
ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μετὰ αυτοῦ. ◇καὶ ἡμεῖς ⌜εσμεν⌝[3] μάρτυρες 39
πάντων ὧν εποίησεν έν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ιουδαίων καὶ
εν Ιερουσαλήμ· ὃν ⌜ανεῖλον⌝[18] κρεμάσαντες επὶ ξύλου.
◇τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρε ⌜τῇ⌝[5] τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ έδωκεν 40
αυτὸν εμφανῆ γενέσθαι, ◇ου παντὶ τῷ λαῷ, αλλὰ μάρτυσι 41
τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες
συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αυτῷ μετὰ τὸ αναστῆναι
αυτὸν εκ νεκρῶν. ◇καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, 42
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι ⌜αυτός⌝[10] εστίν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ
τοῦ Θεοῦ Κριτὴς Ζώντων καὶ νεκρῶν. ◇τούτῳ πάντες οἱ 43
προφῆται μαρτυροῦσιν, άφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ
ονόματος αυτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εις αυτόν.

44 В то вре́мя как Пэ́трос всё ещё произноси́л эмэри́м э́такие, Та Са́мая,
Которая Ру́ах ха-Кдуша́, ураганно обру́шилась на все́х, слу́шающих
45 Самого́ Дава́ра. ◇Так что потеря́ли контро́ль над собою все
ха-нээмани́м, которые из обреза́ния, которые и собрали́сь совме́стно с
Пэ́тросом, *ликуя о* то́м, что даже пове́рх ха-ґои́м пролит пода́рок Той
46 Са́мой, Которая Ру́ах ха-Кдуша́, ◇ведь они же со́бственными уша́ми
услы́шали тех глоссола́лящими и возвели́чивающими ха-Э́ль. И вот
тогда́-то Пэ́трос прервал [их]:

Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, επέπεσε 44
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ πάντας τοὺς ακούοντας τὸν
Λόγον. ◇καὶ εξέστησαν οἱ εκ περιτομῆς πιστοὶ, ὅσοι 45
⌜συνῆλθον⌝[8] τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ επὶ τὰ έθνη ἡ δωρεὰ
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εκκέχυται· ◇ήκουον γὰρ αυτῶν 46
λαλούντων γλώσσαις, καὶ μεγαλυνόντων τὸν Θεόν. τότε
απεκρίθη ⌜ὁ⌝[12] Πέτρος,

47 – Разве мо́жет кто́-нибудь препя́тствие созда́ть п[е]ред этой водо́й,
чтобы не погрузи́ть в неё э́таких, которые прия́ли Ту Са́мую, Которая

– Μήτι τὸ ὕδωρ ⌜κωλῦσαί δύναται⌝[4] τις, τοῦ μὴ 47
βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον έλαβον

10.32 [19] ΟΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΗΣΕΙ ΣΟΙ ⁱ 𝔗 𝔐 ‖ 𝔄 𝔙
10.33 [26] ΘΕΟΥ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ⁱ 𝔙
10.34 [13] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΗΣ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΗΣ ⁱ 𝔙
10.37 [10] ΑΡΞΑΜΕΝΟΝ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΑΡΞΑΜΕΝΟΣ ⁱ 𝔙
10.38 [4] ΝΑΖΑΡΕΤ ⁱ 𝔗𝔏 ‖ ΝΑΖΑΡΕΘ ⁱ 𝔎𝔙
10.39 [3] ΕΣΜΕΝ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ 𝔄 𝔙
[18] ΑΝΕΙΛΟΝ ⁱ 𝔗𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΟΝ ⁱ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΙΛΑΝ ⁱ 𝔙
10.40 [5] ΤΗ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ [ΕΝ] ΤΗ ⁱ 𝔙
10.42 [10] ΑΥΤΟΣ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΟΥΤΟΣ ⁱ 𝔙
10.45 [8] ΣΥΝΗΛΘΟΝ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΣΥΝΗΛΘΑΝ ⁱ 𝔙
10.46 [12] Ο ⁱ 𝔗𝔐 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
10.47 [4] ΚΩΛΥΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ ⁱ 𝔗𝔐 ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ ΚΩΛΥΣΑΙ ⁱ 𝔙

10.34 Двар. 10.17* потому как יהוה (йхвх) Эльох эйхэм – этакий Эльоҳэй ха-элъоҳим и Адонай ха-адоним: Эль ха-Ґадоль, ха-Ґиббор и Ужасающий, таки Который из-за *чужого* настроения не впадает в истерику, и никогда, никогда взятку не берёт!

Иёв 34.19* Как раз таки Он не возжелал постыдиться лица многоуважа́емого, и не обратил Он внима́ние на кавод, что с ног ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

Ру́ах ха́Кдуша́, – точно та́к же, как и мы?

48 Тогда́-то повеле́л он им, чтобы прия́ли твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, – в среде́ ха́Шэ́м Самого יהוה йхвх. И вот тогда́-то они упроси́ли его, чтобы посвящённо пребы́л у [них] не́сколько су́ток.

11.1–18 Сообщение Пэтроса для Йерушалаимской кэхилы

11 Затем ха́Шлихи́м вместе с ха́хим, находя́щимися в уде́ле Йеху́ды, услы́шали о то́м, что даже ха́гоим прия́ли к себе Самого что ни на е́сть
2 Дава́р ха́Эл. ◇ А как то́лько Пэ́трос взошёл в Йерушала́им, касательно
3 него́ сомне́ние вы́разили те́, которые из обреза́ния, ◇ говоря́щие:

– Вошёл ты к ши́м, име́ющим кра́йнюю пло́ть, и даже сотрапе́зничал совме́стно с ними!

4 Тогда́-то, приня́вшись [говори́ть в своё оправда́ние], Пэ́трос стал упоря́доченно растолко́вывать им, говоря́:

5 – Я́ таки находи́лся в го́роде Йа́фо, пребыва́я в тфиле́, а затем в состоя́нии экста́за уви́дел виде́ние: спуска́ющийся не́кий па́рус корабе́льный наподо́бие огро́много то́нкого полотни́ща, 4-мя рэши́йот опуска́емого с ха́Шамэ́, – и таки о́ное дошло́ вплотну́ю до меня,
6 ◇ глаза́ми впи́вшись в кото́рое, я внима́тельно рассмотре́л [его], и тогда́-то уви́дел четвероно́гих тва́рей ха́Эрэц, ди́ких тва́рей, репти́лий,
7 и даже кры́латых ха́Шамэ́. ◇ Затем я услы́шал зву́к, говоря́щий мне:
8 «Пэ́трос, подня́вшись, заколи́ и обжа́рь на огне́, а затем съе́шь!» ◇ Но я сказа́л: «Ни в ко́ем слу́чае, יהוה йхвх, потому как ничего́ осквернённого,
9 и тем бо́лее некоше́рного никогда́ не входи́ло в рот мой!» ◇ Затем зву́к с ха́Шамэ́ отве́тил мне во 2-й [ра́з]: «Те́х, кото́рых ха́Эл окоше́рил,
10 вот ты́-то не оскверня́й!» ◇ Таки [де́йство] э́такое произошло́ три́жды, и тогда всё до после́дней ме́лочи сно́ва поднялось прямо в ха́Шамэ́.
11 ◇ Так во́т, момента́льно, в то́т же моме́нт тро́е ши́м, из Кэйса́рйа посланные за мной, останови́лись прямо п[е]ред жили́щем, в котором
12 я находи́лся. ◇ Тогда́-то ха́Ру́ах сказа́ла мне пойти́ с ними, нима́ло не сомнева́ясь. Пошли́ же вместе со мною и 6 ахи́м э́таких, так что
13 мы вошли́ в до́м и́ша, ◇ и он таки рассказа́л нам, как и́менно уви́дел малъа́ха, останови́вшегося в доме его и сказа́вшего ему: «Ши́м пошли́
14 в Йа́фо и пригласи́ Шимъо́на, прозыва́емого Пэ́тросом, ◇ который и проговори́т к тебе эмэри́м, в среде́ кото́рых обретёшь йешуа́ как ты,
15 так и всё семе́йство твоё!» ◇ Зате́м, в то вре́мя как я э́такий приня́лся говори́ть, Та́, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, урага́нно обру́шилась на них
16 точно та́к же, как и на на́с средь рэшит! ◇ Тогда́-то таки вспо́мнил я тот са́мый э́мэр יהוה йхвх именно та́к, как Он вы́молвил: «Йоханан таки твилу́ преподнёс по́лным погруже́нием в во́ду, одна́ко же вы́ твилу́
17 приме́те погруже́нием по́лным в Ру́ах ха́Ко́дэш!» ◇ Так во́т, если ха́Эл

ἈΚΟΥΣΑΝ δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ◇ ⸀καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, 2
διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς,[11] ◇ λέγοντες, ὅτι 3

– ⸀Πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες,[13] καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

ἀρξάμενος δὲ ⸀ὁ Πέτρος[3] ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς 4
λέγων,

– Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον 5
ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι, ὡς ὀθόνην
μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἦλθεν ⸀ἄχρις[26] ἐμοῦ· ◇ εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, 6
καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ
ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. ◇ ἤκουσα ⸀δὲ[2] φωνῆς 7
λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε. ◇ εἶπον δέ, 8
Μηδαμῶς Κύριε· ὅτι ⸀πᾶν[16] κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. ◇ ἀπεκρίθη δὲ ⸀μοι[3] φωνὴ 9
ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισε,
σὺ μὴ κοίνου. ◇ τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ⸀πάλιν 10
ἀνεσπάσθη[7] ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. ◇ καὶ ἰδού, ἐξαυτῆς 11
τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ⸀ἤμην,[12]
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. ◇ εἶπεν δέ ⸀μοι 12
τὸ Πνεῦμα[3] συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν ⸀διακρίνομενον.[9]
ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός· ◇ ἀπήγγειλε ⸀τε[2] ἡμῖν πῶς 13
εἶδε τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα, καὶ
εἰπόντα ⸀αὐτῷ,[15] Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ⸀ἄνδρας,[19] καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα, τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, ◇ ὃς 14
λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ
οἶκός σου. ◇ ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ 15
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπὶ αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐπὶ ἡμᾶς ἐν
ἀρχῇ. ◇ ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος ⸀Κυρίου,[15] ὡς ἔλεγεν, 16
Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν
Πνεύματι Ἁγίῳ. ◇ εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς 17
ὁ Θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν

11

⸀καθὼς[17] καὶ ἡμεῖς;

προσέταξε ⸀τε[2] αὐτοὺς ⸀βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ 48
Κυρίου.[14] τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

---

17 ΚΑΘΩΣ 𝔗κ ‖ ΩΣ ν
10.48 2 ΤΕ 𝔗κ ‖ ΔΕ ν
4 ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ 𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΘΗΝΑΙ ν
11.2 1 ΚΑΙ ΟΤΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ … ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ 𝔗κ ‖ ΟΤΕ ΔΕ ΑΝΕΒΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ … ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ν ‖ Ο ΜΕΝ ΟΥ ΠΕΤΡΟΣ ΔΙΑ ΙΚΑΝΟΥ ΧΡΟΝΟΥ ΗΘΕΛΗΣΕΝ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΡΙΞΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΟΛΥΝ ΛΟΓΟΝ
11.3 3 ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΔΙΔΑΣΚΩΝ ΑΥΤΟΥΣ ΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΔΕ ΕΚ ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΔΙΕΚΡΙΝΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ 𝔇
3 ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΙΣΗΛΘΕΣ 𝔗κ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΣ ΠΡΟΣ ΑΝΔΡΑΣ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑΝ ΕΧΟΝΤΑΣ ν
11.4 3 Ο 𝔗κ ‖ 𝔄 ν
11.5 26 ΑΧΡΙΣ 𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ ν
11.7 2 ΔΕ 𝔗κ ‖ ΔΕ ΚΑΙ ν
11.8 6 ΠΑΝ 𝔗κ ‖ 𝔄 ν
11.9 3 ΜΟΙ 𝔗κ ‖ 𝔄 ν
11.10 7 ΠΑΛΙΝ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ 𝔗κ ‖ ΑΝΕΣΠΑΣΘΗ ΠΑΛΙΝ ν
11.11 12 ΗΜΗΝ 𝔗κ ‖ ΗΜΕΝ ν
11.12 3 ΜΟΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ 𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΙ ν
9 ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΝ 𝔗κ ‖ ΔΙΑΚΡΙΝΑΝΤΑ ν
11.13 2 ΤΕ 𝔗κ ‖ ΔΕ ν
15 ΑΥΤΩ 𝔗κ ‖ 𝔄 ν
19 ΑΝΔΡΑΣ 𝔗κ ‖ 𝔄 ν
11.16 5 ΚΥΡΙΟΥ 𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ν

[по]да́л им ˏравноце́нный пода́рок точно та́к же, как и на́м, всецело́ положи́вшимся на Самого יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах, тогда кто́ же я тако́й на са́мом-то де́ле, ґвуру́ име́ющий воспрепя́тствовать ха́Эль?

18 Та́к что, услы́шав [дварим] э́такие, они ути́хли и таки восслави́ли ха́Эль, произнося́:

– Стало быть, и ља́ґоим Сам ха́Эль [по]да́л ˏотмежева́ние от прома́шливости их, – прямико́м в Хайа́ [т.е. в жи́знь]!

Χριστόν, εγὼ ⸀δὲ[20] τίς ἡμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν ⸀Θεόν;[26]

ακούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ⸀εδόξαζον[6] τὸν 18
Θεόν, λέγοντες,

– ⸀Ἄραγε[10] καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάνοιαν ⸀ἔδωκεν εις Ζωὴν.[18]

11.19–30 Кэхиля́ Йешуа Машиаха в Антиохии Сирийской

19 Так во́т, ˏрассе́янные из-за ˏгнету́щего притесне́ния, ˏнаступи́вшего при Стэ́фаносе, таки прошли́ вплоть до Фини́кии, Ки́пра и Антио́хии, никому́ не расска́зывая о ˏДава́ре, если не учесть лева́д — ле йеху́дим.

Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης 19
ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ
Αντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν Λόγον ει μὴ μόνον
Ιουδαίοις.

20 Одна́ко же из среды́ их появи́лись не́кие ише́м кипря́не и кирини́йцы, которые как то́лько вошли́ в Антио́хию, заговори́ли с ха́йеваним, 21 распространя́я ха́Бсора́ о Самом יהוה йхвх Йешу́а. ◇Таки да́! Была́ с ними рука́ יהוה йхвх, и таки огро́мное коли́чество уве́ровавших 22 обрати́лось к Самому יהוה йхвх. ◇Затем ˏмолва́ о них прозвене́ла в ˏуша́х ха́кэхиля́, которая в окре́стности Йерушаля́им, так что они целенапра́вленно посла́ли Ба́р-На́бу, чтобы ч[е]рез [те места́] пройти́ 23 [ему] вплоть до Антио́хии, ◇кото́рый, прибы́в [туда] и уви́дев ˏХэ́сэд ха́Эль, возра́довался [о них] и стал умоля́ть всех поголо́вно, чтобы ˏцелеустремлённостью ха́лев кре́пко держа́лись за Самого יהוה йхвх. 24 ◇Потому как был он и́ш то́в и́, бо́лее того, напо́лненным Ру́ах ха́Кодэш и Эмуно́й, таки нема́лое коли́чество адами́м добавлено 25 было к Самому יהוה йхвх. ◇Затем этот Ба́р-На́ба пошёл в Та́рсос, чтобы 26 разыска́ть Шау́ля, ◇и таки наше́дши его, привёл его в Антио́хию.

ῆσαν δέ τινές εξ αυτῶν άνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, 20
οἵτινες ⸀εισελθόντες[11] εις Αντιόχειαν, ελάλουν ⸀πρὸς[15] τοὺς
Ἑλληνιστάς, ευαγγελιζόμενοι τὸν Κύριον Ιησοῦν. ◇καὶ ἦν 21
χεὶρ Κυρίου μετὰ αυτῶν· πολύς τε αριθμὸς ⸀πιστεύσας[10]
επέστρεψεν επὶ τὸν Κύριον. ◇ηκούσθη δὲ ὁ λόγος εις τὰ 22
ὦτα τῆς εκκλησίας τῆς ⸀εν Ἱεροσολύμοις[11] περὶ αυτῶν·
καὶ εξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως Αντιοχείας· ◇ὃς 23
παραγενόμενος καὶ ιδὼν τὴν χάριν ⸀τοῦ[7] Θεοῦ εχάρη, καὶ
παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν
τῷ Κυρίῳ· ◇ὅτι ἦν ανὴρ αγαθὸς καὶ πλήρης Πνεύματος 24
Ἁγίου καὶ πίστεως· καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ Κυρίῳ.
◇εξῆλθε δὲ εις Ταρσὸν ⸀ὁ Βαρνάβας[5] αναζητῆσαι Σαῦλον, 25
◇καὶ εὑρὼν ⸀αυτὸν ἤγαγεν αυτὸν[3] εις Αντιόχειαν. 26

Затем произошло́ наконе́ц-то. Они э́такие о́т и до́ ве́сь Юбиле́й собира́лись в ха́кэхиля́, так что научи́ли они нема́лое коли́чество адами́м, и таки [из]нача́льно в Антио́хии этих ученико́в объяви́ли после́дователями Маши́ах.

Εγένετο δὲ ⸀αυτοὺς[10] ενιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ⸀εν[14]
τῇ εκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε
⸀πρῶτον[23] εν Αντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

27 Затем в ˏдни́ э́такие из окре́стностей Йерушаля́им прямо в Антио́хию 28 сошли́ нвии́м. ◇Тогда́-то пе́рвый из них, ша́м которому Хага́в, подня́вшись, напряму́ю ч[е]рез ха́Ру́ах указа́л на надвига́ющийся ужа́сный го́лод, который неминуе́мо обру́шится на абсолю́тно ве́сь 29 ха́ъольа́м обита́емый, который и наступи́л при Кэйса́ре Кла́вдии. ◇Сами же ученики́ такой доста́ток, како́й кто заиме́л, без исключе́ния ка́ждый из них обосо́били, отдели́в для [у]служе́ния, чтобы отпра́вить тем 30 самым ахи́м, обита́ющим в уде́ле ˏЙеху́ды, ◇что они и сотвори́ли, ч[е]рез ру́ку Ба́р-На́бы и Шау́ля [серебро́] отосла́вши к ха́зкэним.

Εν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον απὸ Ἱεροσολύμων 27
προφῆται εις Αντιόχειαν ◇αναστὰς δὲ εἷς εξ αυτῶν 28
ονόματι Ἄγαβος, εσήμανε διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν
⸀μέγαν[13] μέλλειν έσεσθαι επὶ ὅλην τὴν οικουμένην·
⸀ὅστις καὶ[20] εγένετο επὶ Κλαυδίου ⸀Καίσαρος[25] ◇τῶν δὲ 29
μαθητῶν καθὼς ⸀ηυπορεῖτό[5] τις, ὥρισαν ἕκαστος αυτῶν
εις διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν εν τῇ Ιουδαίᾳ
αδελφοῖς· ◇ὃ καὶ εποίησαν, αποστείλαντες πρὸς τοὺς 30
πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

12.1–5 Убийство Йаакова и взятие Пэтроса под стражу

11.17 20 Δε[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
26 Θεον[1] 𝔉 ‖ Θεον του μη δουναι αυτοις πνευμα αγιον πιστευσασιν επ αυτω[1] 𝔇
11.18 6 εδοξαζον[1] 𝔗κ ‖ εδοξασαν[1] 𝒱
10 αραγε[1] 𝔗κ ‖ αρα[1] 𝒱
18 εδωκεν εις ζωην[1] 𝔗κ ‖ εις ζωην εδωκεν[1] 𝒱
11.20 11 εισελθοντες[1] 𝔗κ ‖ ελθοντες[1] 𝒱
15 προς[1] 𝔗κ ‖ και προς[1] 𝒱
11.21 10 πιστευσας[1] 𝔗κ ‖ ο πιστευσας[1] 𝒱
11.22 11 εν ιεροσολυμοις[1] 𝔗κ ‖ ουσης εν ιερουσαλημ[1] 𝒱
11.23 7 του[1] 𝔗κ ‖ [την] του[1] 𝒱
11.25 5 ο βαρναβας[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.26 3 αυτον ηγαγεν αυτον[1] 𝔉κ ‖ ηγαγεν αυτον[1] 𝔐 ‖ ηγαγεν[1] 𝒱
10 αυτουσ[1] 𝔗κ ‖ αυτοις και[1] 𝒱
14 εν[1] 𝔉κ𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
23 πρωτον[1] 𝔗κ ‖ πρωτως[1] 𝒱
11.28 13 μεγαν[1] 𝔗κ ‖ μεγαλην[1] 𝒱
20 οστις και[1] 𝔗κ ‖ ητις[1] 𝒱
25 καισαρος[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.29 5 ηυπορειτο[1] 𝔉κ ‖ ευπορειτο[1] 𝔐ᵛ

12 Таки в то́м же хаМОЭ́Д хамэ́лех И́род распусти́л ◌ла́пы [свои], чтобы злодея́ние сотвори́ть в отноше́нии не́которых, которые из
2 хаКэхиль́а́, ◇так что он гла́диусом ликвиди́ровал Йаако́ва, ◌а́ха
3 Йохана́на. ◇Тогда́-то уви́дев, что тако́е [уби́йство] оказа́лось уго́дным для хайехуди́м, вдоба́вок к [злодея́нию своему] он си́лой схвати́л и
4 Пэ́троса (тогда были дни́ хаМацо́т), ◇которого схвати́в таки, помести́л в тюрьму́, приказа́в 4-м сме́нам по 4 во́ина охраня́ть его, намереваясь
5 вскоре после ◌ПЭСАХА вы́вести его к ха́м. ◇Так во́т, ◌Пэ́троса таки взя́ли под охра́ну прямо в ◌тюрьме́, одна́ко самой хакэхиль́а́ прилежно была́ соверша́ема о нём тфиль́а́ к хаЭЛЬ.

Κατὰ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. ◇ ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου ⌜μαχαίρᾳ.⌝[7] ◇ ⌜καὶ ἰδὼν⌝[1] ὅτι ἀρεστόν ἐστί τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον· ἦσαν δὲ ⌜ἡμέραι⌝[14] τῶν ἀζύμων· ◇ ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ Πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λῳ̣. ◇ ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ⌜ἐκτενὴς⌝[12] γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν ⌜ὑπὲρ⌝[20] αὐτοῦ.

12

12.6–19 Освобождение Пэтроса

6 Зате́м, как то́лько этот И́род собра́лся выводи́ть его к [ха́м], именно то́й ◌но́чью ◌Пэ́трос беспробу́дно был спя́щим между двумя во́инами, зако́ванный двумя цепя́ми, а охра́нники [снару́жи] перед ◌дверьми́ взя́ли
7 ту тюрьму́ под охра́ну. ◇Так во́т, малъ́а́х יהוה ЙХВХ заяви́лся к [нему], так что Ор засия́л в ◌зда́нии тюрьмы́. Зате́м, со всех си́л уда́рив ◌Пэ́троса в ◌пле́вру, он пробуди́л его, говоря́:

Ὅτε δὲ ⌜ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν⌝[13] ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί· φύλακες τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. ◇ καὶ ἰδού, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ Φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,

– Ре́зко подыми́сь!

– Ανάστα εν τάχει.

8 Так что с ◌запя́стий спа́ли его́ ◌це́пи. ◇Затем хамалъ́а́х обрати́лся к нему:

καὶ ⌜ἐξέπεσον⌝[25] αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. ◇ εἶπεν δὲ ⌜τε⌝[2] ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,

– Подпоя́шься и подвяжи́ ◌санда́лии твои!

– ⌜Περίζωσαι⌝[7] καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου.

Так что э́так он и сотвори́л. Тогда́-то [малъ́а́х] говори́т ему:

ἐποίησε δὲ οὕτω. καὶ λέγει αὐτῷ,

– Заку́тайся в ◌тали́т твой и сле́дуй за мною!

– Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιον σου, καὶ ἀκολούθει μοι.

9 Таки да́! Вы́шедши из [той тюрьмы́], после́довал он за ним, но не ве́дал о то́м, что ◌соверша́емое ч[е]рез хамалъ́а́х таки реа́льность,
10 и таки предположи́л, что ви́дит виде́ние. ◇Тогда́-то, проше́дши ч[е]рез нача́льную охра́ну, а затем и ч[е]рез 2-ю, подошли́ они к ◌воро́там ◌желе́зным, [из тюрьмы́] ◌веду́щим в ◌го́род: о́ные самостоя́тельно отвори́лись и откры́лись п[е]ред ними. Так что, вы́шедши нару́жу, они [вме́сте] прошли́сь по пе́рвой у́лице, и тогда хамалъ́а́х то́тчас же
11 отстрани́лся от него. ◇Тогда́-то ◌Пэ́трос, прише́дши в себя, промо́лвил вслух:

καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει ⌜αὐτῷ·⌝[14] καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. ◇ διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ⌜ἦλθον⌝[7] ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν, τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ⌜ἠνοίχθη⌝[20] αὐτοῖς· καὶ ⌜ἐξελθόντες⌝[23] προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπὸ αὐτοῦ. ◇ καὶ ὁ Πέτρος, ⌜γενόμενος ἐν ἑαυτῷ,⌝[4] εἶπεν,

– Тепе́рь-то зна́ю я наверняка́, что יהוה ЙХВХ целенапра́вленно посла́л ◌малъ́аха Своего́ и вы́дернул меня из ла́пы И́рода и из всего того́, что ожида́л от [о́ного] ◌ам хайехуди́м!

– Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλε ⌜Κύριος⌝[13] τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ⌜ἐξείλετο⌝[18] με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

12 Осозна́в же [произоше́дшее], пришёл он к ◌жили́щу Мирья́м (э́мы Йохана́на, ◌прозыва́емого Ма́ркосом), где находи́лись мно́гие, со́бранные все вме́сте и вознося́щие тфиль́у́. ◇Зате́м, когда ◌Пэ́трос постуча́лся,
13 к ◌двери́ этих укреплённых воро́т подошла́ девчо́нка-служа́нка, шэ́м
14 которой Ро́да, чтобы подслу́шать, [кто́ же стучи́тся]. ◇Таки да́! Узна́в зву́к ◌Пэ́троса, она из-за [переполня́ющей её] ◌симхи́ не отвори́ла [ему] эти

συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ⌜Μαρίας⌝[7] τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. ◇ κρούσαντος δὲ ⌜τοῦ Πέτρου⌝[3] τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη ◇ καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα,

12.2 7 ΜΑΧΑΙΡΑ¹𝔗κ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗ¹𝒱
12.3 1 ΚΑΙ ΙΔΩΝ¹𝔗κ ‖ ΙΔΩΝ ΔΕ¹𝒱
14 ΗΜΕΡΑΙ¹𝔓 ‖ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ¹𝔐 ‖ [ΑΙ] ΗΜΕΡΑΙ¹𝒱
12.5 12 ΕΚΤΕΝΗΣ¹𝔗κ ‖ ΕΚΤΕΝΩΣ¹𝒱
20 ΥΠΕΡ¹𝔗κ ‖ ΠΕΡΙ¹𝒱
12.6 3 ΕΜΕΛΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΟΑΓΕΙΝ¹𝔗κ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ¹𝒱
12.7 25 ΕΞΕΠΕΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΞΕΠΕΣΑΝ¹𝒱
12.8 2 ΤΕ¹𝔗κ ‖ ΔΕ¹𝒱
7 ΠΕΡΙΖΩΣΑΙ¹𝔗κ ‖ ΖΩΣΑΙ¹𝒱
12.9 4 ΑΥΤΩ¹𝔗κ ‖ ϯ¹𝒱
12.10 7 ΗΛΘΟΝ¹𝔗κ ‖ ΗΛΘΑΝ¹𝒱
20 ΗΝΟΙΧΘΗ¹𝔗κ ‖ ΗΝΟΙΓΗ¹𝒱
23 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔉 ‖ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΚΑΤΕΒΗΣΑΝ ΖΒΑΘΜΟΥΣ ΚΑΙ¹ 𝔇
12.11 4 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΕΑΥΤΩ¹𝔗κ ‖ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ¹𝒱
13 ΚΥΡΙΟΣ¹𝔗κ ‖ [Ο] ΚΥΡΙΟΣ¹𝒱
18 ΕΞΕΙΛΕΤΟ¹𝔗κ ‖ ΕΞΕΙΛΑΤΟ¹𝒱
12.12 7 ΜΑΡΙΑΣ¹𝔗κ ‖ ΤΗΣ ΜΑΡΙΑΣ¹𝒱
12.13 3 ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝒱

укреплённые воро́та, но́, вбежа́в в [до́м], объяви́ла [прису́тствующим]:

– ¿Пе́трос стои́т [снару́жи] перед ¿воро́тами укреплёнными!

15 Тогда́-то они́ обрати́лись к ней:

– Ты то́чно рехну́лась!

Она́ же стала наста́ивать, что э́так и е́сть. А они́ стали выма́лвливать:

– Так э́то же ха маљъа́х его!

16 Тем вре́менем ¿Пе́трос продолжа́л упо́рствовать наст<u>о</u>йчиво, кулако́м колоти́ в [воро́та]. Таки отвори́в [ему], они́ уви́дели его, и таки контро́ль 17 потеря́ли над собо́ю. ◇ О́н же ¿руко́ю [по]да́л им зна́к «Потеря́ть дар ре́чи!», [и тогда] подро́бно разъясни́л им, каким и́менно о́бразом Сам יהוה йхвх вы́вел его из ¿тю́рьмы́. Затем сказа́л [им]:

– Перескажи́те [эмэри́м] э́такие Йаако́ву и ¿ахи́м!

Зате́м, вы́шедши от [них], отпра́вился он в ино́е ме́сто.

18 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, средь ¿во́инов произошла́ нема́лая трево́га: что́ же в действи́тельности произошло́ с этим Пе́тросом? 19 ◇ И́род же, всё переверну́в в по́исках его, но так и не наше́дши, проведя́ тща́тельное рассле́дование [в де́ле] ¿охра́нников, приказа́л увести́ их, а затем из ¿уде́ла Йеху́ды спусти́вшись в ¿Кэйса́рйа, *увесели́тельно* провёл [там] вре́мя.

εισδραμοῦσα δὲ απήγγειλεν

– Ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

οἱ δὲ πρὸς αυτὴν ⌜εἶπον,⌝[15] 15

– Μαίνῃ.

ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἐχειν. οἱ ⌜δὲ⌝[13] ἔλεγον,

– Ὁ ἄγγελος ⌜αυτοῦ εστίν.⌝[17]

ὁ δὲ Πέτρος επέμενε κρούων· ανοίξαντες δὲ ⌜εἶδον⌝[18] 16 αυτόν, καὶ εξέστησαν. ◇ κατασείσας δὲ αυτοῖς τῇ χειρὶ 17 σιγᾷν, διηγήσατο αυτοῖς πῶς ὁ Κύριος αυτὸν εξήγαγεν εκ τῆς φυλακῆς εἶπέ ⌜δέ,⌝[18]

– Απαγγείλατε Ιακώβῳ καὶ τοῖς αδελφοῖς ταῦτα.

καὶ εξελθὼν επορεύθη εις ἕτερον τόπον.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος ουκ ολίγος εν τοῖς 18 στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος εγένετο. ◇ Ἡρώδης δὲ 19 επιζητήσας αυτὸν καὶ μὴ εὑρών, ανακρίνας τοὺς φύλακας, εκέλευσεν απαχθῆναι. καὶ κατελθὼν απὸ τῆς Ιουδαίας εις ⌜τὴν⌝[19] Καισάρειαν διέτριβεν.

12.20–25 Смерть Ирода

20 Затем этот И́род оказа́лся неопису́емо раздражённым на цори́м и цидони́м. Тогда́-то о́ные единоду́шно объяви́лись у него́, и таки́ убеди́в Вла́ста (посте́льничного э́того мэ́леха), шаль<u>о</u>м приняли́сь выпра́шивать у [него], – из-за ради ¿продле́ния субсиди́рования их со́бственной ¿террито́рии из само́й что ни на е́сть импера́торской [казны́].

21 Затем этот И́род, в офици́ально назна́ченный де́нь облачи́вшись в импера́торское убра́нство и [вос]се́вши на ¿суде́йском ме́сте, обрати́лся 22 к ним с ре́чью. ◇ Одна́ко же то наро́дное собра́ние завопи́ло:

– Зву́к эльоха́м, но ника́к не ада́ма!

23 И тогда́-то маљъа́х יהוה йхвх то́тчас же смерте́льно порази́л его взаме́н на то́, что не [от]дал он ха кавод ља Э́ль, та́к что, превати́вшись в [гни́ль], 24 изъе́денный черва́ми, вы́пустил нэ́фэш, ◇ и тогда́-то Сам что ни на е́сть Дава́р ха Э́ль стал созрева́ть и размножа́ться.

25 Затем Ба́р-На́ба вместе с Шау́лем возврати́лись из Йерушаљаи́м, доверши́в ¿у¿служе́ние, с собо́ю таки взя́в Йоханана, ¿прозванного Ма́ркосом.

Ἦν δὲ ⌜ὁ Ἡρώδης⌝[13] θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· 20 ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αυτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν επὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο ειρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αυτῶν τὴν χώραν απὸ τῆς βασιλικῆς.

Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ενδυσάμενος εσθῆτα 21 βασιλικήν, καὶ καθίσας επὶ τοῦ βήματος, εδημηγόρει πρὸς αυτούς. ◇ ὁ δὲ δῆμος επεφώνει, 22

– ⌜Θεοῦ φωνὴ⌝[15] καὶ ουκ ανθρώπου.

παραχρῆμα δὲ επάταξεν αυτὸν ἄγγελος Κυρίου, αντὶ 23 ὧν ουκ έδωκεν ⌜τὴν⌝[11] δόξαν τῷ Θεῷ· καὶ ⌜γενόμενος σκωληκόβρωτος,⌝[16] εξέψυξεν. ◇ ὁ δὲ Λόγος τοῦ Θεοῦ 24 ηὔξανε καὶ επληθύνετο.

Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ⌜εξ⌝[6] Ιερουσαλήμ, 25 πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες ⌜καὶ⌝[12] Ιωάννην τὸν επικληθέντα Μάρκον.

13.1–3 Избрание Бар Набы и Шауля на служение

13 В Антио́хии при существу́ющей ха кэ́хиља́ не́которые таки́ оказа́лись

⌜Ἦσαν δέ ⌜τινές⌝[3] εν Αντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν εκκλησίαν 13

12.15 5 ΕΙΠΟΝ ℵ 𝔓74 𝔐 ‖ ΕΙΠΑΝ A C 𝔓45 𝔙
13 Δ A 𝔓74 ‖ Δε A 𝔐 𝔙
17 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ℵ 𝔓74 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ A 𝔓45 𝔙
12.16 8 ΕΙΔΟΝ ℵ 𝔓74 ‖ ΕΙΔΑΝ 𝔓45 𝔙
12.17 18 Δε A 𝔓74 ‖ Τε 𝔓45 𝔙
12.19 19 ΤΗΝ A 𝔓74 ‖ 𝔓 𝔙
12.20 3 Ο ΗΡΩΔΗΣ A 𝔓74 ‖ 𝔓 𝔙
12.22 5 ΘΕΟΥ ΦΩΝΗ A 𝔓45 ‖ ΦΩΝΗ ΘΕΟΥ 𝔐
12.23 11 ΤΗΝ A 𝔓74 ‖ 𝔓 𝔐
16 ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΣΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ A 𝔓45 ‖ ΚΑΤΑΒΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟΣ ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΚΩΛΗΚΟΒΡΩΤΟΣ ΕΤΙ ΖΩΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ D
12.25 6 ΕΞ A 𝔓45 ‖ ΕΙΣ 𝔐 𝔙
12 ΚΑΙ A 𝔓74 ‖ 𝔓 𝔙
13.1 3 ΤΙΝΕΣ A 𝔓74 ‖ 𝔓 𝔙

нвиим и рабим: как ‹Бар-Наба, так и Шимъон (прозываемый "Нигер"), а также Лукиос ‹кириниец, Мэнахэм (совоспитанник Ирода ‹четверовластника), и конечно же Шауль.

2 Затем в момент их литургии Самому יהוה йхвх, да к тому же продолжительного поста, Та, Которая Руах ха-Кдуша, сказала:

– Немедленно отделите для Меня как ‹Бар-Набу, так и ‹Шауля: на ‹воз-действие, на которое Я позвала их!

3 И вот тогда-то, сотворив затяжной пост и тфилу, а затем возложив на них ‹руки, те отпустили [их с Шаломом].

13.4–12 На Кипре

4 Так вот, этакие [двое], таки отправленные непосредственно Той, Которая Руах ха-Кдуша, сошли в ‹Сэлукиа, а оттуда отчалили прямо
5 в ‹Кипр. ◇Так что, объявившись в Шамле, в ‹Батэй-ха-Кнэсэт ха-йехудим они принялись провозглашать Самого что ни на есть Давар ха-Эль, однако же Йоханан оказался у них подручным.

6 Затем, проторив тот остров вплотную до Пафоса, они наткнулись на некого мага — нави шакрани йехуди, чей шэм "Бар-Йешуа" [т.е. Бэн-Йешуа],
7 ◇который, по сути, как пиявка прилип к ‹проконсулу Сергиосу-Паулю, ишу проницательному. [Проконсул] этакий, позвав к себе Бар-Набу и Шауля, возможность выискивал, чтоб таки услышать Самого что ни на
8 есть Давар ха-Эль. ◇Тогда-то и взялся противостоять им Элима (ведь этак же "маг" переводится ха-шэм его), всякую возможность выискивая, чтобы деформировать этого проконсула, [отклоняя его] от ‹Эмуны.
9 ◇Тогда-то Шауль (он же и Паул), наполнившись Руах ха-Кодэш и
10 глазами впившись в него, ◇промолвил:

– О, наполненный всяким коварством и всяким мошенничеством — бэн-Бэлъйааль, враг всякой цадэк, неужто не умолкнешь, деформирующий
11 ‹прямые ха-драхим יהוה йхвх? ◇Таки да! Сейчас же, узри, вот рука ‹יהוה йхвх прямо на тебе, так что будешь ты слепым, не способным видеть ха-Шэмэш вплоть до моэд!

Тогда-то тотчас же мутность и темнота ураганно обрушилась на него, так что, бросаясь то вправо, то влево, оный стал выискивать
12 проводника. ◇И вот тогда-то этот проконсул, увидев ‹произошедшее, уверился в [Нём], крайне изумляясь из-за ‹учения, принадлежащего Самому יהוה йхвх.

προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὁ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ ⌜καλούμενος⌝[19] Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ ⌜τετράρχου⌝[29] σύντροφος, καὶ Σαῦλος.

2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

– Αφορίσατε δή μοι τόν ⌜τε⌝[17] Βαρνάβαν καὶ ⌜τὸν⌝[20] Σαῦλον εις τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αυτούς.

3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ επιθέντες τὰς χεῖρας αυτοῖς, απέλυσαν.

13.4–12 Κατὰ Κύπρον

4 ⌜Οὗτοι⌝[1] μὲν οὖν εκπεμφθέντες ὑπὸ ⌜τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου,⌝[16] κατῆλθον εις ⌜τὴν⌝[12] Σελεύκειαν, εκεῖθέν
5 ⌜τε⌝[15] απέπλευσαν εις ⌜τὴν⌝[18] Κύπρον ◇καὶ γενόμενοι εν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ εν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ιουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ιωάννην ὑπηρέτην.

6 διελθόντες δὲ ⌜τὴν⌝[13] νῆσον ἄχρι Πάφου, εὗρόν ⌜τινα⌝[8] μάγον ψευδοπροφήτην Ιουδαῖον, ᾧ ὄνομα ⌜Βαρϊησοῦς,⌝[14]
7 ◇ὃς ἦν σὺν τῷ ανθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ανδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον επεζήτησεν ακοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ◇ανθίστατο δὲ
8 αυτοῖς Ελύμας, ὁ μάγος οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αυτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ανθύπατον απὸ τῆς πίστεως. ◇Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς Πνεύματος
9 Ἁγίου, ⌜καὶ⌝[9] ατενίσας εις αυτὸν ◇εἶπεν,
10

– Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ Διαβόλου, εχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, ου παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς ⌜Κυρίου⌝[19] τὰς ευθείας; ◇καὶ νῦν
11 ιδού, χεὶρ ⌜τοῦ⌝[5] Κυρίου επὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν Ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

παραχρῆμα ⌜δὲ επέπεσεν⌝[19] επὶ αυτὸν αχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων εζήτει χειραγωγούς. ◇τότε ιδὼν
12 ὁ ανθύπατος τὸ γεγονὸς επίστευσεν, εκπλησσόμενος επὶ τῇ διδαχῇ τοῦ Κυρίου.

13.13–52 В Антиохии Писидийской

13 Затем, отплыв из ‹Пафоса, те, которые при ‹Пауле, прибыли в Пергию, которая в Памфилии. Йоханан же, отстранившись [перен. открестившись] от

Αναχθέντες δὲ απὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ ⌜τὸν⌝[8] Παῦλον
13 ἦλθον εις Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ιωάννης δὲ αποχωρήσας

---

19 καλουμενος¹𝔓₇₄ ‖ επικαλουμενος¹ 𝔇
29 τετραρχου¹𝔓₇₄ ‖ τετραρχου¹𝓥
13.2 17 τε¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓜ᵛ
20 τον¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓥
13.4 1 ουτοι¹𝔓₇₄ ‖ αυτοι¹𝓥
6 του πνευματος του αγιου¹𝔓₇₄ ‖ του αγιου
πνευματος¹𝓥
12 την¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓥
15 τε¹𝔓₇₄ ‖ 𝔇ᴇ¹𝓜
18 την¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓥
13.6 3 την¹𝔓₇₄ ‖ ολην την¹𝓥
8 τινα¹𝔓₇₄ ‖ ανδρα τινα¹𝓥
14 βαρισουσ¹𝔓₇₄ ‖ βαρισουν¹𝓜 ‖ βαρισου¹𝓥
13.9 9 και¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓥
13.10 19 κυριου¹𝔓₇₄ ‖ [του] κυριου¹𝓥
13.11 5 του¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓜ᵛ
19 δε επεπεσεν¹𝔓₇₄ ‖ τε επεσεν¹𝓥
13.13 8 τον¹𝔓₇₄ ‖ 𝔓⁴¹𝓥

13.9 Хан. 99.2† *Горе тем, которые извращают слова цадиким, и преступают закон вечный, и становятся теми, кем они не были хаттаим: на земле их будут попирать ногами.* [Та же цитата для .10-11]

14 них, возвратился в Йерушалаим. ◇Затем они, прошедши из Пергии,
прибыли в Антиохию, которая в Писидии, и тогда, в хайом Шаббатот
15 вошедши в Бэйт-хаКнэсэт, [у]сели[сь] [поудобнее]. ◇Затем, вслед за
систематическим чтением Торы и Нвиим, хасарим Бэйт-хаКнэсэт
послали к ним [призыв], передав:

– Ишим ахим! Если средь вас есть давар утешения ободряющего, тогда
говорите к хаам!

16 Тогда-то Паул, поднявшись и рукою подав знак, сказал:

– Ишим йисраэлим, и таки те, которые непрестанно благоговеют п[е]ред
17 хаЭль: внимательно выслушайте [меня]! ◇хаЭль хаам этакого Йисраэля
выбрал авотэйну, и таки возвысил хаам во время заграничного обитания
в эрэц Мицраим, и на пару с могучей величественной мышцей вывел
18 их из неё. ◇Таки да! Около 40-летнего срока несносный характер их
19 сносил Он в хамидбар, ◇но затем, полностью уничтожив 7 гоим в
20 эрэц Кнаан, наследственно разделил для них хаэрэц оных, ◇а затем
вслед за [событиями] этакими около 450-и лет [по]давал [им] шофтим
21 вплоть до Шмуэль ханави. ◇После этого они потребовали мэлеха,
и тогда хаЭль [вы]дал им Шауль бэн-Киш, иша из колена Бэнйамина:
22 [на] 40 лет. ◇Затем, сместив его, Он как ‘мэлеха’ пробудил для них
Давида, о котором и сказал, засвидетельствовав: **«Наконец-то нашёл
Я Давида, того самого [бэна] Йишая, иша в соответствии с халев Моим,
23 который и сотворит все волеизъявления Мои!»** ◇Из среды генома
этакого хаЭль, в соответствии с обещанным, для Йисраэля пробудил
24 МОШИЙА ЙЕШУА! ◇Йоханан прямо перед лицом вхождения Его
заранее провозгласил всему хаам Йисраэль твилу полным погружением

απὸ αυτῶν ὑπέστρεψεν εις Ἰεροσόλυμα. ◇αυτοὶ δὲ 14
διελθόντες απὸ τῆς Πέργης, παρεγένοντο εις Αντιόχειαν
⌜τῆς Πισιδίας,⌝[10] καὶ ⌜εισελθόντες⌝[13] εις τὴν συναγωγὴν
τῇ ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων, εκάθισαν. ◇μετὰ δὲ τὴν 15
ανάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, απέστειλαν
οἱ αρχισυνάγωγοι πρὸς αυτούς, λέγοντες,

– Άνδρες αδελφοί, ει ⌜εστί λόγος εν ὑμῖν⌝[19] παρακλήσεως
πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

αναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν, 16

– Άνδρες Ισραηλῖται, καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόν,
ακούσατε. ◇ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ⌜Ισραὴλ⌝[16] εξελέξατο 17
τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν εν τῇ παροικίᾳ
εν γῇ ⌜Αιγύπτῳ,⌝[20] καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ εξήγαγεν
αυτοὺς εξ αυτῆς. ◇καὶ ὡς ⌜τεσσαράκονταετῆ⌝[13] χρόνον 18
ετροποφόρησεν αυτοὺς εν τῇ ερήμῳ ◇καὶ καθελὼν ἑθνη 19
ἑπτὰ εν γῇ Χαναάν, ⌜κατεκληροδότησεν αυτοίς⌝[8] τὴν γῆν
αυτῶν ◇⌜καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἐτεσι τετρακοσίοις καὶ 20
πεντήκοντα,⌝[1] ἔδωκε κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.
◇κακεῖθεν ⌜ητήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αυτοῖς ὁ Θεὸς 21
τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἀνδρα εκ φυλῆς Βενϊαμίν, ἐτη
⌜τεσσαράκοντα⌝[18] ◇καὶ μεταστήσας αυτόν, ἠγειρεν ⌜αυτοῖς 22
τὸν Δαβὶδ⌝[15] εις βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, **Εὗρον
⌜Δαβὶδ⌝[15] τὸν τοῦ Ιεσσαί, ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματα μου.** ◇τούτου ὁ 23
Θεὸς απὸ τοῦ σπέρματος κατὰ επαγγελίαν ⌜ἤγειρε⌝[9] τῷ
Ισραὴλ ⌜Σωτῆρα Ιησοῦν,⌝[12] ◇προκηρύξαντος Ιωάννου πρὸ 24

13.14 [10] ΤΗΣ ΠΙΣΙΔΙΑΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΤΗΝ ΠΙΣΙΔΙΑΝ ⁱ 𝔙
[13] ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ [ΕΙΣ]ΕΛΘΟΝΤΕΣ ⁱ 𝔙
13.15 [19] ΕΣΤΙΝ ΛΟΓΟΣ ΕΝ ΥΜΙΝ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΛΟΓΟΣ ⁱ 𝔙
13.17 [6] ΙΣΡΑΗΛ ⁱ 𝔗𝔙 ‖ 𝔓 ⁱ 𝔐
[20] ΑΙΓΥΠΤΩ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ⁱ 𝔙
13.18 [3] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ ⁱ 𝔗𝔨 ‖
ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑΕΤΗ ⁱ 𝔙
13.19 [8] ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΔΟΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ⁱ 𝔗𝔎 ‖
ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ⁱ 𝔐 ‖
ΚΑΤΕΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΝ ⁱ 𝔙
13.20 [1] ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΩΣ ΕΤΕΣΙΝ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΩΣ ΕΤΕΣΙΝ ΤΕΤΡΑΚΟΣΙΟΙΣ ΚΑΙ ΠΕΝΤΗΚΟΝΤΑ ⁱ 𝔙
13.21 [18] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ⁱ 𝔙
13.22 [5] ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΙΣ ⁱ 𝔙
[15] ΔΑΒΙΔ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ ⁱ 𝔙
13.23 [9] ΗΓΕΙΡΕΝ ⁱ 𝔗𝔎 ‖ ΗΓΑΓΕΝ ⁱ 𝔐
[12] ΣΩΤΗΡΑ ΙΗΣΟΥΝ ⁱ 𝔗𝔎 ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ⁱ 𝔐

13.17 Шмо́т 12.37* Затем, снявшись с я́коря, бнэй Йисраэль отправились из Раамсэса в Сокхот, – до 600.000 пеших ишим, не считая ложитки:
Йеш. 1.2* Слушай, о Шамэ, и внимательно слушай, Эрэц, потому что יהוה ʸʰʷʰ говорил: Я баним породил и возвысил Я их, но они отвергли Меня!

13.18 Бэм. 14.33* а хабаним ваши будут 40 лет в хамидбар выпасаться, и таки на себе понесут блудливость вашу, покуда не истреблены конечности ваши в хамидбар!
Двар. 1.31* Таки в хамидбар этаком, который – дэрэх хар хаэмори, вы увидели, как יהוה ʸʰʷʰ Элоха эйха пищей снабжал тебя точно так же, как если некий адам бэна своего пищей снабжает, – на протяжении всего хадэрэх, в который вы отправились, покуда не пришли в местность этакую!
Мизм. 94.10* 40 лет негодовал Я на ту самую расу, так что сказал Я: «Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся халев [своим], и как раз таки они не распознали хадрахим Шели!»

13.19 Двар. 7.1* Таки как только יהוה ʸʰʷʰ Элоха эйха ввёл тебя в хаэрэц, в которую ты проскальзываешь в место то, чтобы унаследовать [его], Он из настроения твоего искоренит гоим гдолим: того самого хэтти, эмори, гиргаши, кнаани, перизи, хиви и йевуси – 7 гоим многочисленных и гораздо сильнее вас!
Й.Нун 14.1* Этакие – наследственные завладения бнэй Йисраэль в эрэц Кнаан, которые наследственно распределили для них Элъазар хакохэн, Йехошуа (который у Нуна), а также хасарим по отцовской линии [т.е. по Y-хромосоме] колен бнэй Йисраэль.

13.20 Шоф. 2.16* Так что יהוה ʸʰʷʰ пробуждал шофтим и יהוה ʸʰʷʰ даровал им йешуа из лапы пожирающих их словно огонь.
Шм.А. 3.20* Так что весь Йисраэль узнали (от Дана и таки вплоть до Бээр Шэвы), что как нави, Шмуэль нээман Самому יהוה ʸʰʷʰ.

13.21 Шм.А. 8.5* Так что они сказали ему: Так вот, ты сделался дряхлым, а хабаним твои не продвигаются по хадэрэх шеляха, так что теперь-то мэлеха назначь над нами, чтоб мишпат [ему] вершить над нами так, как и остальные гоим [вершат]!
Шм.А. 10.21* так что он как колено приближает к себе скиптр Бэнйамина, и таки жребий выпадает на колено Матрия. Тогда-то как ишим подводят к [Шмуэлю] колено Матрия, и таки жребий выпадает на Шауль бэн-Киш. Тогда-то [Шмуэль] начинает искать его, но не находит его.

13.22 Шм.А. 13.14 Таки теперь хамальхут шеляха не устоит! Так что יהוה ʸʰʷʰ выищет для Себя адама в согласии с халев Своим! Тогда-то יהוה ʸʰʷʰ и предпишет ему как сару над хаам Своим, потому что ты не сберёг то нечто, которое Сам יהוה ʸʰʷʰ тебе предписал!
Дивр.А. 10.14* и таки יהוה ʸʰʷʰ он не выискивал, так что יהוה ʸʰʷʰ убил его хладнокровно, и тогда хамальхут возвратил Он Давиду, бэн Йишай.
Мизм. 88.19 Потому как поддержка у יהוה ʸʰʷʰ, таки мэлех наш тот, который кадош у Йисраэля!

25 в во́ду — отмежева́ние от мышле́ния прома́шливого. ◇Затем как то́лько э́тот Йоханáн заверши́л тот самый забе́г, вымолви́л: «За кого́ вы принима́ете меня? Не́т, это не я́! Впро́чем, учти́те, что вслед за мно́ю грядёт Он Са́мый, на ногáх Которого таки́ я́ недосто́ин, чтобы развяза́ть сандáлий!»

26 Ишúм ахúм, баними́ генотúпа Авраха́ма, и таки́ те́, которые средь вас непреста́нно благогове́ют п[е]ред хаЭ́лъ: именно к ва́м по́слан
27 был Сам что ни на е́сть ДАВА́Р хаЙЕШУА́ э́такого! ◇По сути, обита́ющие в Йерушала́им, а также хасарúм их, не узна́в э́такого, да к тому́ же и звýки Нвúим, которые прочúтываются согла́сно ка́ждому
28 Шабба́т, приговори́в [Его], испо́лнили [записанные нвуо́т]. ◇Таки́ да́! Не обнару́жив никако́й провúнности Ма́вэта [т.е. сме́ртной], о́ные потре́бовали
29 у Пилáта ликвидúровать Его. ◇Когда́ же они́ до после́дней ме́лочи заверши́ли все те [нвуо́т] запи́санные, каса́ющиеся именно Его́, спустúв
30 [хаго́уф Его] с того́ самого бревна́, положúли в гробни́цу, ◇но хаЭ́лъ
31 пробуди́л Его из среды́ рафа́им. ◇Он-то на протяже́нии мно́гих дне́й и был обнару́живаем из хаГа́лиль совме́стно с Ни́м пришéдшими в
32 Йерушала́им, которые и явля́ются эди́м Его перед ха́м. ◇Так что мы э́такие возвеща́ем вам хаБсора́ об обеща́нии, оказа́вшемся у хавóт,
33 ◇потому как хаЭ́лъ испо́лнил э́такое [ради] на́с — йеъадúм их, [из среды́ рафа́им] подня́в ЙЕШУ́А, как и во 2-м хаМизмо́р написано: «**Ты же Бни́! Ны́не Я́ породúл Тебя́!**» ◇А то́, что Он подня́л Его из среды́
34 рафа́им, [так Он] больше и не собира́ется возвраща́ться в биологúческое разложе́ние, – э́так же сказа́л Он утвердúтельно, что «**Я** [по]**да́м вам**
35 **ханэ́ваним Давúда, снайперски ме́ткие!**» ◇Вот поэ́тому-то говорúт Он и в ино́м [ме́сте]: «**Ты не допустúшь, чтобы Твой снайперски**
36 **ме́ткий вкуси́л от биологúческого разложе́ния!**» ◇Потому́-то Давúд, таки́ [в] со́бственном поколе́нии прислýживавши замы́слу хаЭ́лъ, засну́л беспробу́дно, и таки́ присоедини́лся к хавóт своим, так что вкуси́л он
37 от биологúческого разложе́ния, ◇но Тóт, Которого пробуди́л хаЭ́лъ, не
38 уви́дел биологúческого разложе́ния! ◇Так во́т, ишúм ахúм, до́лжно быть изве́стно вам, что из-за ради Его́ э́такого провозглаша́ется для вас
39 освобожде́ние от хэттúм! ◇Таки́ да́! Из-за всех [хэттúм], из-за кото́рых неспособными оказа́лись вы, чтобы в среде́ Торáт Мошэ́ огранúться, в среде́ Его́ э́такого ограня́ется ка́ждый всецéло доверя́ющийся [Ему]!
40 ◇Поэтому остерега́йтесь, чтобы не обру́шилось на вас утвердúтельно
41 ска́занное в Нвúим: ◇«**Посмотри́те, презирáтели, и впади́те в глубо́кую исте́рику, и в** *во́здухе* **растворúтесь, потому что в дни́ ваши Я́ совершаю** [воз]**действие — [воз]де́йствие, к которому вы ни за что**

προσώπου τῆς εισόδου αυτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ισραήλ.[10] ◇ ὡς δὲ επλήρου ὁ[14] Ιωάννης τὸν δρόμον, 25
έλεγε, Τίνα με[19] ὑπονοεῖτε εἶναι; ουκ ειμὶ εγώ. αλλὰ ιδού, έρχεται μετὰ εμέ, οὗ ουκ ειμὶ άξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

Ἄνδρες αδελφοί, υἱοὶ γένους Αβραάμ, καὶ οἱ εν ὑμῖν 26
φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν[13] ὁ Λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης απεστάλη.[19] ◇ οἱ γὰρ κατοικοῦντες εν[14] Ιερουσαλὴμ καὶ 27
οἱ ἄρχοντες αυτῶν, τοῦτον αγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν Σάββατον αναγινωσκομένας, κρίναντες επλήρωσαν. ◇ καὶ μηδεμίαν αιτίαν Θανάτου 28
εὑρόντες, ᾐτήσαντο Πιλάτον αναιρεθῆναι αυτόν. ◇ ὡς 29
δὲ ετέλεσαν ἅπαντα[14] τὰ περὶ αυτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες απὸ τοῦ ξύλου, έθηκαν εις μνημεῖον. ◇ ὁ δὲ 30
Θεὸς ἤγειρεν αυτὸν εκ νεκρῶν· ◇ ὃς ὤφθη επὶ ἡμέρας 31
πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αυτῷ απὸ τῆς Γαλιλαίας εις Ιερουσαλήμ, οἵτινες εισι[15] μάρτυρες αυτοῦ πρὸς τὸν λαόν. ◇ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς ευαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας 32
επαγγελίαν γενομένην, ◇ ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς εκπεπλήρωκε 33
τοῖς τέκνοις αυτῶν ἡμῖν, αναστήσας Ιησοῦν· ὡς καὶ εν τῷ Ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται,[15] **Υἱός μου εῖ σύ, εγὼ σήμερον γεγέννηκα σε.** ◇ ὅτι δὲ ανέστησεν αυτὸν 34
εκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εις διαφθοράν, οὕτως εἰρηκεν ὅτι **Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ[19] τὰ πιστά.** ◇ διὸ[1] καὶ εν ἑτέρῳ λέγει, **Ου δώσεις τὸν ὅσιον** 35
σου ιδεῖν διαφθοράν. ◇ Δαβὶδ[1] μὲν γὰρ ιδίᾳ γενεᾷ 36
ὑπηρετήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ εκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αυτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν· ◇ ὃν 37
δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, ουκ εἶδε διαφθοράν. ◇ γνωστὸν οὖν 38
ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες αδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται· ◇ καί απὸ πάντων ὧν ουκ 39
ηδυνήθητε εν τῷ νόμῳ Μωσέως[18] δικαιωθῆναι, εν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται ◇ βλέπετε οὖν μὴ επέλθῃ 40
επὶ ὑμᾶς[15] τὸ ειρημένον εν τοῖς προφήταις, ◇ **Ἴδετε, οἱ** 41
καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε, καὶ αφανίσθητε· ὅτι έργον εγὼ εργάζομαι[10] εν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, έργον ᾧ[16] ου μὴ πιστεύσητε, εάν τίς εκδιηγῆται ὑμῖν.

13.24 [10] ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΛΑΩ ΙΣΡΑΗΛ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΤΩ ΙΣΡΑΗΛ[1] 𝔐
13.25 [4] Ο[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
[9] ΤΙΝΑ ΜΕ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΤΙ ΕΜΕ[1] 𝔙
13.26 [13] ΥΜΙΝ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΗΜΙΝ[1] 𝔙
[19] ΑΠΕΣΤΑΛΗ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΕΞΑΠΕΣΤΑΛΗ[1] 𝔙
13.27 [4] ΕΝ[1] 𝔎𝔠𝔳 ‖ 𝔓[1] 𝔐
13.29 [4] ΑΠΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔐ᵛ
13.31 [15] ΕΙΣΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ [ΝΥΝ] ΕΙΣΙΝ[1] 𝔙
13.33 [15] ΤΩ ΨΑΛΜΩ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΤΩ ΨΑΛΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΩ ΔΕΥΤΕΡΩ[1] 𝔙 ‖ ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΨΑΛΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ[1] 𝔇
13.34 [19] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔢𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
13.35 [1] ΔΙΟ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΔΙΟΤΙ[1] 𝔙
13.36 [1] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝔙
13.39 [8] ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΩ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔐 ‖ ΝΟΜΩ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
13.40 [5] ΕΦ ΥΜΑΣ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
13.41 [10] ΕΓΩ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΡΓΑΖΟΜΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔙
[16] ΕΡΓΟΝ Ω[1] 𝔎 ‖ Ο[1] 𝔐 ‖ ΕΡΓΟΝ Ο[1] 𝔙

13.33 Изм. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о постановле́нии יהוה йхвх! יהוה йхвх обрати́лся ко Мне: «Ты же Бни́! Ны́не Я́ породúл Тебя́,
13.34 Йеш. 55.3 Прижимáйтесь ко [Мне] ушáми своúми и следýйте по хадрахúм Моúм! Услы́шьте Меня́, и таки́ средь товúм будет жúть ханэ́фэш ваша, и тогда́-то заключу́ Я с вáми Брúт Ольáми — ханэ́ваним Давúда, снайперски ме́ткие!
13.35 Изм. 15.10 потому что не оттолкнёшь Ты ханэ́фэш шели́ к Шэо́лу, и не допустúшь, чтобы снайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологúческого разложе́ния!
13.36 Мль.А. 2.10ˣ Так что Давúд вслед за давóт своúми засну́л беспробу́дно, и был похоро́нен в го́роде Давúда.
13.41 Хав. 1.5 Посмотри́те, презирáтели, и взгля́д свой задержúте, и впади́те в глубо́кую исте́рику *из-за* поразúтельных [воз]де́йствий, и таки́ в *во́здухе* растворúтесь, так как в дни́ ваши Я́ совершаю [воз]де́йствие, к которому вы ни за что́ не проявúли бы дове́рие, если уж не́кто и рассказывает [вам]!

не проявили бы доверие, если уж некто и рассказывает вам!»

42 Затем, как только они ретировались из того Бэйт-ха-Кнэсэт ха-йехудим, ха-ґоим приняли́сь проси́ть их не [дожида́ться] сле́дующего ⸢Шаббата, но
43 продо́лжить говори́ть им ⸢эмэ́рим э́такие. ◇ Таки́ как то́лько распусти́ли тот Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт, за ⸢Пау́лем и ⸢Бар-На́бой после́довали мно́гие из ха-йехудим и ⸢набо́жных, приобщи́вшихся к Йисраэ́лю. Они́, бесе́дуя с о́ными, стали убежда́ть их посвящённо пребыва́ть [по]среди ⸢Хэсэд ха-Э́ль.

44 Затем в гряду́щий ха-Шаббат практически весь ⸢го́род был со́бран,
45 что́бы услы́шать Самого что ни на е́сть Давар ха-Э́ль. ◇ Но как то́лько ха-йехудим уви́дели это столпотворе́ние, напо́лнились стра́стью ре́вностной, так что приняли́сь они противоре́чить всему́, изрека́емому
46 ⸢Пау́лем, опровергая [его] и изрыга́я злосло́вия. ◇ Тогда́-то, набравшись сме́лости, ⸢Пау́ль вместе с ⸢Бар-На́бой сказа́ли:

– Первичнó вам необходи́мо было рассказа́ть о ⸢Давáр ха-Э́ль! Но именно потому́, что вы отта́лкиваете Его, и таки самостоя́тельно выно́сите себе шэ́фэт “Недосто́йны Ха́йей [т.е. жи́зни] ⸢Оль́ам!”, так вот, учти́те: мы
47 отвора́чиваемся прямико́м в ха-ґоим! ◇ Ведь э́так же предписа́л нам Сам יהוה йхвх: **«Я определи́л Тебя как Ор ха-ґоим, чтобы Тебе всегда́ быть как йешуа́, – вплоть до са́мой кра́йней то́чки ха-Э́рэц!»**

48 Со́бственными уша́ми слы́ша [э́такое], ха-ґоим таки возра́довались и стали Самому что ни на е́сть Давару ⸢יהוה йхвх воздава́ть кавод, так что всецéло дове́рились [Ему] все́, которые определены́ были
49 ле-Ха́йей [т.е. жи́зни] Оль́ам. ◇ Тогда́-то ха-Давáр ⸢יהוה йхвх таки стал беспрепя́тственно продвига́ться ч[е]рез абсолю́тно всю́ ту террито́рию.
50 ◇ Одна́ко же ха-йехудим подстрекну́ли на́божных ха-нашим, а также ⸢влия́тельных и ⸢нача́льных [ли́ц] ⸢го́рода, так что гоне́ние спровоци́ровали они на ⸢Пау́ля и ⸢Бар-На́бу, и таки си́лой вы́гнали их из ⸢преде́лов своих.
51 ◇ Тогда́-то они́, с ⸢но́г своих ⸢о́блако пы́ли стряхну́в на них, пришли́ в
52 Ико́нию, ◇ и тогда́-то та́мошние ученики́ стали наполня́ться симхо́й и Ру́ах ха-Ко́дэш.

Εξιόντων δὲ ⸢ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ιουδαίων, 42
παρεκάλουν τὰ ἔθνη⸣[13] εις τὸ μεταξὺ Σάββατον λαληθῆναι
αυτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα ◇ λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, 43
ηκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ιουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες
προσλαλοῦντες ⸢αυτοῖς,⸣[20] ἔπειθον αυτοὺς ⸢επιμένειν⸣[23] τῇ
χάριτι τοῦ Θεοῦ.

Τῷ ⸢δὲ⸣[12] ερχομένῳ Σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις 44
συνήχθη ακοῦσαι τὸν Λόγον τοῦ ⸢Θεοῦ.⸣[14] ◇ ιδόντες δὲ οἱ 45
Ιουδαῖοι τοὺς ὄχλους επλήσθησαν ζήλου, καὶ αντέλεγον
τοῖς ὑπὸ ⸢τοῦ⸣[13] Παύλου ⸢λεγομένοις, αντιλέγοντες καὶ⸣[15]
βλασφημοῦντες. ◇ παρρησιασάμενοι ⸢δὲ⸣[12] ὁ Παῦλος καὶ ὁ 46
Βαρνάβας ⸢εἶπον,⸣[18]

– Ὑμῖν ἦν αναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν Λόγον τοῦ
Θεοῦ. επειδὴ ⸢δὲ⸣[19] απωθεῖσθε αυτόν, καὶ ουκ αξίους
κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς Αιωνίου Ζωῆς, ιδοὺ στρεφόμεθα εις
τὰ ἔθνη. ◇ οὕτω γὰρ εντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος, **Τέθεικα** 47
σε εις Φῶς εθνῶν, τοῦ εἶναί σε εις σωτηρίαν ἕως
εσχάτου τῆς γῆς.

ακούοντα δὲ τὰ ἔθνη ⸢ἔχαιρον,⸣[15] καὶ εδόξαζον τὸν Λόγον 48
τοῦ Κυρίου, καὶ επίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εις
Ζωὴν Αιώνιον ◇ διεφέρετο δὲ ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου δι ὅλης 49
τῆς χώρας. ◇ οἱ δὲ Ιουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας 50
γυναῖκας ⸢καὶ⸣[18] τὰς ευσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς
πόλεως, καὶ επήγειραν διωγμὸν επὶ τὸν Παῦλον καὶ
⸢τὸν⸣[23] Βαρνάβαν, καὶ εξέβαλον αυτοὺς απὸ τῶν ὁρίων
αυτῶν. ◇ οἱ δὲ εκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν 51
⸢αυτῶν⸣[18] επὶ αυτούς, ἦλθον εις Ικόνιον ◇ οἱ ⸢δὲ⸣[12] μαθηταὶ 52
επληροῦντο χαρᾶς καὶ Πνεύματος Ἁγίου.

14.1–7 В Икóнии

14 Затем в Ико́нии произошло́ наконе́ц-то. Они по тако́му же *при́нципу* вошли́ в ⸢Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт ха-йехудим и заговори́ли с [ними] э́так, так что огро́мное мно́жество как йехудим, так и йеваним всецéло дове́рились
2 [Ему]. ◇ Одна́ко же не покоря́ющиеся ха-йехудим спровоци́ровали и
3 озло́били ха-нафшо́т ха-ґоим, – против ха-ахим. ◇ Так вот, про́были они [в ме́сте том] доста́точный сро́к, таки со всей сме́лостью рассказывая о

Εγένετο δὲ εν Ικονίῳ, κατὰ τὸ αυτὸ εισελθεῖν αυτοὺς 14
εις τὴν συναγωγὴν τῶν Ιουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως
ὥστε πιστεῦσαι Ιουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.
◇ οἱ δὲ ⸢απειθοῦντες⸣[3] Ιουδαῖοι επήγειραν καὶ εκάκωσαν 2
τὰς ψυχὰς τῶν εθνῶν κατὰ τῶν αδελφῶν. ◇ ἱκανὸν μὲν 3
οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι επὶ τῷ Κυρίῳ τῷ

13.42 [3] ΕΚ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΤΑ ΕΘΝΗ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ⸢𝔙⸣
13.43 [20] ΑΥΤΟΙΣ ⸢𝔎𝔳⸣ || 𝔓[74] 𝔐
[23] ΕΠΙΜΕΝΕΙΝ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΠΡΟΣΜΕΝΕΙΝ ⸢𝔙⸣
13.44 [2] ΔΕ ⸢𝔎𝔳⸣ || ΤΕ ⸢𝔐⸣
[14] ΘΕΟΥ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΚΥΡΙΟΥ ⸢𝔙⸣
13.45 [13] ΤΟΥ ⸢𝔐𝔨⸣ || 𝔓[74] ⸢𝔙⸣
[15] ΛΕΓΟΜΕΝΟΙΣ ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΙΣ ⸢𝔙⸣
13.46 [2] ΔΕ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΤΕ ⸢𝔙⸣
[8] ΕΙΠΟΝ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΕΙΠΑΝ ⸢𝔙⸣
[19] ΔΕ ⸢𝔐𝔨⸣ || 𝔓[74] ⸢𝔙⸣
13.48 [5] ΕΧΑΙΡΟΝ ⸢𝔎𝔳⸣ || ΕΧΑΙΡΕΝ ⸢𝔐⸣
13.50 [8] ΚΑΙ ⸢𝔐𝔨⸣ || 𝔓[74] ⸢𝔙⸣
[23] ΤΟΝ ⸢𝔐𝔨⸣ || 𝔓[74] ⸢𝔙⸣
13.51 [8] ΑΥΤΩΝ ⸢𝔐𝔨⸣ || 𝔓[74] ⸢𝔙⸣
13.52 [2] ΔΕ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΤΕ ⸢𝔙⸣
14.2 [3] ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ⸢𝔐𝔨⸣ || ΑΠΕΙΘΗΣΑΝΤΕΣ ⸢𝔙⸣

13.47 Йеш. 11.10* Так что в ⸢день тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень ⸢Йишая и ⸢подыма́ющийся [из среды́ рафаи́м], чтобы [Ему́] возглавля́ть ґоим: на Него́ ґоим возло́жат всю надежду, и ха-мэнуха Его будет кавод!

Йеш. 49.6 Затем сказа́л Он мне: Это ґадо́ль для Тебя́, чтобы бы́ть Тебе́ назва́нным “Малоле́тний Мой”, чтобы утверди́ть ⸢коле́на Йаако́ва и возврати́ть ⸢диа́спору ⸢Йисраэ́ля! Так вот, Я преподнёс Тебя как Брит генотипную, как Ор ха-ґоим, чтобы быть Тебе как Йешуа́, – вплоть до заключи́тельного [моме́нта] ха-Э́рэц!

יהוה йхвх, Который является ха́эд Дава́ра ха́Хэ́сэд Своего и непресса́нно [по]даёт порожда́ться созве́здиям и сверхъесте́ственным явле́ниям, – 4 ч[е]рез ру́ки их. ◇ Одна́ко же городско́е мно́жество разделя́лось, так что [одни́] таки были совме́стно с ха́йехуди́м, а [други́е] – совме́стно 5 с ха́Шлихи́м. ◇ Зате́м, как то́лько начала́сь ата́ка как со стороны́ ха́гои́м, так и со стороны́ йехуди́м совме́стно с ха́сари́м их, чтобы 6 позо́ром покры́ть их и забить их камня́ми, ◇ обою́дно осозна́в *реальную угро́зу*, они с неимове́рной ско́ростью убежа́ли в города́ Ликао́нии: 7 Ли́стру, Де́рвию, и [прилега́ющие] окре́стности, ◇ но и та́м не переста́ли распространя́ть ха́Бсора́.

μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. ◇ εσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν 4 τοῖς Ιουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς αποστόλοις. ◇ ὡς δὲ εγένετο 5 ὁρμὴ τῶν εθνῶν τε καὶ Ιουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, ◇ συνιδόντες κατέφυγον 6 εις τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον· ◇ κακεῖ ἦσαν ευαγγελιζόμενοι. 7

14.8–20 В Листрах и Дервии

Таки да́! В Ли́страх сиде́л не́кий и́ш, бессси́льный ногами́, увечным будучи из самой утро́бы э́мы своей, который никогда́ не сде́лал твёрдого 9 шага́. ◇ Э́такий внима́тельно стал слу́шать Пау́ля, расска́зывающего о *Маши́ах*, кото́рый, разгляде́в того [уве́чного] и таки я́сно уви́дев, что 10 име́ется у него Э́муна́, чтобы Йешуа́ [за]получи́ть, ◇ сказа́л мегафо́нно:

Καί τίς ανὴρ ἐν Λύστροις αδύνατος τοῖς ποσὶν εκάθητο, χωλὸς εκ κοιλίας μητρὸς αυτοῦ ὑπάρχων, ὃς ουδέποτε περιεπεπατήκει ◇ οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου 9 λαλοῦντος· ὃς ατενίσας αυτῷ, καὶ ιδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι, ◇ εἶπεν μεγάλῃ τῇ φωνῇ, 10

– Трёзво подыми́сь на но́ги твои!

– Ανάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ορθός.

Таки да́! Запры́гал он и стал передвига́ться. ◇ Сама же толпа́, узре́вши то́, что сотвори́л Пау́ль, возвы́сила зву́к свой, вымалвливая на ликао́нском наре́чии: 11

καὶ ἥλλετο καὶ περιεπάτει. ◇ οἱ δὲ ὄχλοι, ιδόντες ὃ εποίησεν ὁ Παῦλος, επῆραν τὴν φωνὴν αυτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, 11

– ха́Эльохи́м, с адами́м отождествлённые, спусти́лись прямо к на́м!

– Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ανθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.

Они таки на полном серьёзе Ба́р-На́бу стали называ́ть Зе́всом, а Пау́ля – Гэрме́сом, поскольку как раз таки о́н был руководя́щим 13 дава́ра. ◇ Тогда́-то ха́кохэ́н Зе́вса, [изваяние] которого находи́лось прямо перед го́родом их, приве́дши быко́в, и венки́ принеся́ к [городски́м] крепостны́м воротам, совме́стно с этим ско́пищем возжела́л устро́ить 14 [для них] жертвоприноше́ние. ◇ Но услы́шав об *этом безу́мии*, ха́Шлихи́м Ба́р-На́ба и Пау́ль, разодра́в облаче́нье своё, с кри́ком бро́сились в ту 15 толпу́, ◇ произнося́:

εκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν, Δία· τὸν δὲ Παῦλον, 12 Ἑρμῆν, επειδὴ αυτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου. ◇ ὁ δὲ 13 ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ενέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε θύειν. ◇ ακούσαντες δὲ οἱ απόστολοι 14 Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αυτῶν, εισεπήδησαν εις τὸν ὄχλον, κράζοντες ◇ καὶ λέγοντες, 15

– Ишим, что́ же э́такое вы твори́те? Даже мы́ – абсолю́тно таки́е же адами́м, как вы́, ха́Бсора́ возвеща́ющие вам, чтобы обраща́ться от бесполе́зных и бессмы́сленных э́таких к Э́ль Ха́й, Который и сотвори́л 16 ха́Шама́, ха́Эрэц, глубоково́дье и все́х, которые в них! ◇ Как раз таки Он в мину́вших поколе́ниях позво́лил всем ха́гои́м продвига́ться ха́драхи́м 17 своими, ◇ и хотя не без свиде́тельства о Себе́, прогнан был Творя́щий то́в, с ха́Шама́ [по]дающий нам дожди́ и моэди́м плодоно́сные, насыща́я [нас] пи́щей, и э́йфори́ей – ха́лев наш!

– Άνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς εσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, ευαγγελιζόμενοι ὑμᾶς απὸ τούτων τῶν ματαίων επιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν Ζῶντα, ὃς εποίησε τὸν ουρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ εν αυτοῖς· ◇ ὃς εν ταῖς παρῳχημέναις 16 γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αυτῶν. ◇ καίτοιγε ουκ αμάρτυρον ἑαυτὸν αφῆκεν 17 αγαθοποιῶν, ουρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, εμπιπλῶν τροφῆς καὶ ευφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν.

Таки да́! Говоря́ *амито́т* э́такие, они с огро́мным уси́лием успоко́или то ско́пище, так чтобы не твори́лось для них жертвоприноше́ние. 18

καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αυτοῖς. 18

14.3 12 τω 𝔗tκ ‖ [επι] τω 𝔙
17 και 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
14.7 2 ησαν ευαγγελιζομενοι 𝔗tκ ‖ ευαγγελιζομενοι ησαν 𝔙
14.8 4 εν λυστροις αδυνατος 𝔗tκ ‖ αδυνατος εν λυστροις 𝔙
15 υπαρχων 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
18 περιπεπατηκει 𝔗κ ‖ περιεπεπατηκει 𝔎 ‖ περιεπατησεν 𝔙
14.9 2 ηκουεν 𝔗κ ‖ ηκουσεν 𝔐ᵛ
12 πιστιν εχει 𝔗tκ ‖ εχει πιστιν 𝔙
14.10 3 τη 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
12 ηλετο 𝔗tκ ‖ ηλατο 𝔙
14.11 2 δε 𝔗tκ ‖ τε 𝔙
7 ο 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
14.12 4 μεν 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
14.13 2 δε 𝔗tκ ‖ τε 𝔙
11 αυτων 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
14.14 12 εισεπηδησαν 𝔗tκ ‖ εξεπηδησαν 𝔙
14.15 21 τον 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
23 τον 𝔗tκ ‖ 𝔓 𝔙
14.17 1 και τοι γε 𝔗 ‖ καιτοιγε 𝔐ᴷ ‖ καιτοι 𝔙
4 εαυτον 𝔗tκ ‖ αυτον 𝔙
6 αγαθοποιων 𝔗tκ ‖ αγαθουργων 𝔙
8 ημιν 𝔗κ ‖ υμιν 𝔐ᵛ
20 ημων 𝔗tκ ‖ υμων 𝔙

19 Затем из Антиохии и Иконии молниеносно объявились йехудим, которые, таки удостоверив то скопище, а затем забив Пауля камнями, 20 поволокли его за пределы города, посчитав его скончавшимся. ◇ Но, окружённый своими учениками, поднявшись на ноги, он [снова] вошёл в тот город, а на следующий день совместно с Бар-Набой удалился в Дервию.

19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι. 20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.

14.21–28 Возвращение в Антиохию Сирийскую

21 Таки повéдав тому городу хаБсорá, а также приобрéтши достáточных учеников, возвратúлись они в Лúстру, а [оттýда отпрáвились] в Иконию и 22 Антиóхию, ◇ утверждáя ханафшóт учеников: увещевáя [их] беспрерывно оставáться в Эмунé, и что таки чéрез многие скóрби дóлжно нам 23 войти в Маљхýт хаЭљ. ◇ Затéм, в каждой кэхиле рукоположúв для них зкэним, с тфильóй и постóм они преподнесли их Самому יהוה йхвх, в руки 24 Которого ввéрились óные. ◇ Так что, прошéдши Писúдию, пришли 25 они в Памфúлию. ◇ Затéм, в Пéргии произнёсши Давáр, спустúлись 26 в Аттáлию, ◇ а оттýда отчáлили [обрáтно] в Антиóхию, вследствие чегó были пéреданы прямо в руки Хэсэд хаЭљ: ради [воз]действия, 27 которое довели они до полноты. ◇ Затéм, прибыв в [Антиóхию] и собрáв хакэхильá, они сообщúли [им] обо всём тóм, что хаЭљ сотвори́л 28 бок-о-бок с ними, и что отворúл Он для хаґоúм двéрь Эмуны. ◇ Они таки прóбыли там немáлый срóк совмéстно с теми ученикáми.

Ευαγγελισάμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέστρεψαν εις τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν, ◇ επιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες εμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εισελθεῖν εις τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. ◇ χειροτονήσαντες δὲ αυτοῖς πρεσβυτέρους κατὰ εκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν, παρέθεντο αυτοὺς τῷ Κυρίῳ εις ὃν πεπιστεύκεισαν. ◇ καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εις Παμφυλίαν. ◇ καὶ λαλήσαντες εν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εις Αττάλειαν· ◇ κακεῖθεν απέπλευσαν εις Αντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εις τὸ ἔργον ὃ επλήρωσαν. ◇ παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν εκκλησίαν, ανήγγειλαν ὅσα εποίησεν ὁ Θεὸς μετὰ αυτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως. ◇ διέτριβον δὲ εκεῖ χρόνον ουκ ολίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

15.1–21 Собор в Йерушаљаим

15 Таки да! Нéкие, сошéдшие из удéла Йехýды, стали поучáть ахúм, что, 2 дéскать «Если уж не обрéзываетесь по обычаю Мошэ, не способны обрести йешуá!» ◇ Потому-то, как тóлько произошёл раздóр, и таки немáлые дебáты между Паýлем с Бар-Набой и óными, они постановúли: касательно этакого вопрóса спóрного Паýлю и Бар-Набе вместе с некоторыми другúми из них восходúть в Йерушаљаим к хаШлихúм 3 и зкэним. ◇ Поэтому они таки, посланные самой хакэхильá, прошли чéрез Финúкию и Шомрóн, рассказывая об изменéнии направлéния движéния хаґоúм, так что для всех хаахúм сотворúли они симхá ґдольá. 4 ◇ Затéм, пришéдши в Йерушаљаим, они с открытыми объятиями приняты были самой хакэхильá, хаШлихúм и хазкэним, и таки повéдали 5 [им] обо всём тóм, что хаЭљ сотворúл бок-о-бок с ними. ◇ Однáко же нéкоторые из тéх, которые из бездорóжья хапрушúм, всецéло довéрившиеся [Емý], поднялúсь вóлей-невóлей, произнося:

15 Καὶ τινές κατελθόντες απὸ τῆς Ιουδαίας, εδίδασκον τοὺς αδελφούς ὅτι Εὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, ου δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης οὖν στάσεως καὶ συζητήσεως ουκ ολίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αυτούς, ἔταξαν αναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλλους εξ αυτῶν πρὸς τοὺς αποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εις Ιερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. ◇ οἱ μὲν οὖν, προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς εκκλησίας, 3 διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, εκδιηγούμενοι τὴν επιστροφὴν τῶν εθνῶν· καὶ εποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς αδελφοῖς. ◇ παραγενόμενοι δὲ εις Ιερουσαλήμ, 4 απεδέχθησαν ὑπὸ τῆς εκκλησίας καὶ τῶν αποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ανήγγειλαν τε ὅσα ὁ Θεὸς εποίησε μετὰ αυτῶν. ◇ εξανέστησαν δέ τινές τῶν απὸ τῆς αἱρέσεως τῶν 5 Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι

– Дóлжно обрéзывать óных и таки предпúсывать [им] оберегáть Торáт Мошэ!

– Δεῖ περιτέμνειν αυτοὺς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

14.19 1 ΕΠΗΛΘΟΝ] 𝔗κ ‖ ΕΠΗΛΘΑΝ] 𝒱
20 ΝΟΜΙΣΑΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΑΝΑΙ] 𝔗κ ‖ ΝΟΜΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΤΕΘΝΗΚΕΝΑΙ] 𝒱
14.20 3 ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ] 𝔗κ ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΝ] 𝒱
14.21 13 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ] 𝒱
15 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ] 𝒱
14.23 4 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ] 𝔗κ ‖ ΚΑΤ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ] 𝒱
14.24 7 ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΠΑΜΦΥΛΙΑΝ] 𝒱
14.27 6 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔗κ ‖ ΑΝΗΓΓΕΛΛΟΝ] 𝒱
14.28 3 ΕΚΕΙ] 𝔗κ ‖ Ⅎ] 𝒱
15.1 13 ΠΕΡΙΤΕΜΝΗΣΘΕ] 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙΤΜΗΘΗΤΕ] 𝒱
16 ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΜΩΣΕΩΣ] 𝔐 ‖ ΤΩ ΜΩΥΣΕΩΣ] 𝒱
15.2 2 ΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΔΕ] 𝒱
5 ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ] 𝔗κ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ] 𝔐ᵛ
15.3 9 ΤΗΝ] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΤΕ] 𝒱
15.4 5 ΑΠΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΥΠΟ] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΔΕΧΘΗΣΑΝ ΑΠΟ] 𝒱

6 Тогда́-то ха́Шлихи́м и ха́зкэни́м собрали́сь, чтобы рассмотре́ть
7 каса́ющееся ◟выска́зывания э́такого. ◇Затем по оконча́нии до́лгих
дебáтов, поднявшись, Пэ́трос обрати́лся к ним:

– Иши́м ахи́м! Вы же са́ми настáиваете на то́м, что с дне́й дре́вних
ха́Эльᵡ в среде́ нашей сде́лал вы́бор: ч[е]рез этот рот мой ха́ѓоим
8 услы́шать ◟Дава́р ха́Бсора́ и таки всеце́ло дове́риться [Ему]! ◇Таки да́!
ха́Эльᵡ, Знато́к леви́м, преподнёс им эду́т, [по]да́в им Ту́, Которая Ру́ах
9 ха́Кдуша́, точно та́к же, как и нам, ◇и таки не прояви́л никако́го
сомне́ния как между на́ми, так и между ни́ми, ◟Эмуно́й окроше́рив
10 ха́левим их. ◇Поэтому чего́ вы ны́не ха́Эльᵡ нисайо́н подверга́ете,
[стремя́сь] на ◟ше́ю этих ученико́в возложи́ть ярмо́, которое ни ◟авотэ́йну,
11 ни мы́ не заиме́ли спосóбности понести́? ◇Впро́чем, из-за ради
ха́Хэ́сэд יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах мы всеце́ло доверя́емся [Ему], чтобы
обрести́ [нам] йешуа́, – как раз таки́м же спосóбом, как и те!

12 Затем всё это мно́жество умо́лкло, так что приняли́сь они слу́шать
Бар-На́бу с Пау́лем, расска́зывающих [им] обо всём: каки́е созве́здия и
сверхъесте́ственные явле́ния ха́Эльᵡ сотвори́л ч[е]рез них в среде́ ха́ѓоим.
13 ◇Зате́м, вскоре после того́, как они умо́лкли, Йаако́в продо́лжил ре́чь,
произнося́:

14 – Иши́м ахи́м, внима́тельно выслу́шайте меня! ◇Шимъо́н же разъясни́л
[вам], как [из]нача́льно ха́Эльᵡ всё устро́ил, позабо́тившись, чтобы из
15 ѓоим [за]получи́ть а́м, [бази́рующийся] на ха́Шэ́м Его! ◇Таки да́!
С [заявле́нием] э́таким обою́дно соглаша́ются ◟дварим ха́Нвиим, как и
16 напи́сано: ◇«Вскоре после [собы́тий] э́таких Я возвращу́сь и **воссозда́м**
◟обру́шившуюся ◟сукку́ Давида, а также воссозда́м ◟разру́шенные
17 [опо́ры] **её, и таки вы́прямлю её**, ◇**чтоб таки ◟остальные из ◟адами́м**
вы́искали бы Самого יהוה йхвх: все ха́ѓоим, которым возвещён будет
у них ха́Шэ́м Шели́, – говори́т יהוה йхвх, творя́щий [[воз]де́йствия] **все**
18 19 **э́такие**». ◇Из ха́Олъа́м ља-Э́ль изве́стны все ◟воз]де́йствия Его! ◇Вот
поэ́тому-то я э́такий выношу́ заключе́ние: не трево́жить тех са́мых,
20 из ха́ѓоим обраща́ющихся к ха́Эльᵡ, ◇но написа́ть им ◟сле́дующее]: “На
расстоя́нии непреодоли́мом удéрживаться от ◟загрязне́ний самих что
ни на е́сть эльохи́м шакрани́им, от ◟блудли́вости, от ◟заду́шенного
21 и от ◟кро́ви!” ◇Ведь Мошэ́ же из дре́вних поколе́ний в каждом
го́роде име́ет ◟провозглаша́ющих его, в ◟Батэ́й-ха́Кнэсэт прочи́тываемый
согла́сно ка́ждому Шаббáту!

Συνήχθησαν ⌜δὲ⌝[2] οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι 6
ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. ◇πολλῆς δὲ ⌜συζητήσεως⌝[3] 7
γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀπ᾽ ἡμερῶν
ἀρχαίων ⌜ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο,⌝[18] διὰ τοῦ στόματος
μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν Λόγον τοῦ εὐαγγελίου, καὶ
πιστεῦσαι. ◇καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν 8
αὐτοῖς, δοὺς ⌜αὐτοῖς⌝[18] τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ
ἡμῖν· ◇καὶ ⌜οὐδὲν⌝[2] διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, 9
τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. ◇νῦν οὖν τί 10
πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν
μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν
βαστάσαι; ◇ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος ⌜Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ⌝[15] 11
πιστεύομεν σωθῆναι, κατὰ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

⌜Ἐσίγησε δὲ⌝[1] πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβα καὶ 12
Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ
τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν. ◇μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι 13
αὐτούς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων,

– Ἄνδρες ἀδελφοί ἀκούσατε μου· ◇Συμεὼν ἐξηγήσατο 14
καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν
λαὸν ⌜ἐπὶ⌝[12] τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ◇καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν 15
οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, ◇Μετὰ 16
ταῦτα ἀναστρέψω, καὶ **ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν**
⌜Δαβὶδ⌝[18] τὴν πεπτωκυῖαν· καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν· ◇**ὅπως ἂν** 17
ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν Κύριον,
καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐπὶ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα
μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέγει Κύριος ⌜ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.⌝[24]
◇γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνός ⌜ἐστὶ τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα 18
αὐτοῦ.⌝[14] ◇διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν 19
ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν· ◇ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι 20
αὐτοῖς τοῦ Ἀπέχεσθαι ⌜ἀπὸ⌝[6] τῶν ἀλισγημάτων τῶν
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ
αἵματος. ◇⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν 21
τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
πᾶν Σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

15.22–35 Послание к верным из ѓоим

22 И вот тогда́-то рассуди́лось ха́Шлихи́м и ха́зкэни́м совме́стно с
абсолю́тно всей ха́кэхиля́, вы́брав из них иши́м, отпра́вить в Антио́хию

Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις 22
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν

15.6 [2] Δε[1]𝔗κ ‖ Τε[1]𝒱
15.7 [3] ΣΥΖΗΤΗΣΕΩΣ[1]𝔗κ ‖ ΖΗΤΗΣΕΩΣ[1]𝒱
15.8 [18] Ο ΘΕΟΣ ΕΝ ΗΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ[1]𝔗κ ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΞΕΛΕΞΑΤΟ Ο ΘΕΟΣ[1]𝒱
15.9 [8] ΑΥΤΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.9 [2] ΟΥΔΕΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΘΕΝ[1]𝒱
15.11 [5] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ[1]𝓜ᵛ
15.12 [1] ΕΣΙΓΗΣΕΝ ΔΕ[1]𝔗ᵣ ‖ ΣΥΓΚΑΤΑΤΙΘΕΜΕΝΩΝ ΔΕ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΡΗΜΕΝΟΙΣ ΕΣΙΓΗΣΕΝ[1] 𝔗
15.14 [12] ΕΠΙ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.16 [8] ΔΑΒΙΔ[1]𝔗κ ‖ ΔΑΥΙΔ[1]𝒱
15.17 [24] Ο ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ[1]𝔗κ ‖ ΠΟΙΩΝ ΤΑΥΤΑ[1]𝒱
15.18 [4] ΕΣΤΙΝ ... ΑΥΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.20 [6] ΑΠΟ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
15.21 [1] ΜΩΣΗΣ[1]𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1]𝒱

15.16 Амóс 9.11* В ха́Йом тот Я Са́м подыму́ ◟обру́шившуюся ◟сукку́ Давида, а также воссозда́м ◟обру́шившиеся *опóры* её, и тогда́-то подыму́ ◟разру́шенные *фóрмы* её и таки воссозда́м её та́к, как ◟дни ха́Олъам,

15.17 Амóс 9.12* чтоб и ◟остальные из ◟адами́м и все ха́ѓоим, пове́рх кото́рых при́зван ха́Шэ́м Шели́ пове́рх них, вы́искали бы [Меня], – говори́т יהוה йхвх, ◟творя́щий [[воз]де́йствия] э́такие.

совме́стно с ⸢Пау́лем и Ба́р-На́бой: Йеху́ду, ⸢нося́щего про́звище
23 “Ба́р-Ша́ба”, и Си́лу — ишим, руководя́щих средь ⸢ахим, ◇написав
ч[е]рез ру́ки их сле́дующие [дварим]:

«ха́Шлихим, ха́зкэним и ха́ахим те́м, которые по всей ⸢Антио́хии, Си́рии
24 и Кили́кии: ахим, которые из среды́ го́им, Шалъо́м! ◇Поскольку мы
услы́шали, что не́которые, вы́шедшие из среды́ нашей, речами [своими]
ввели́ вас в смяте́ние, разруша́я ха́нафшо́т ваши, надоу́мливая [вас]
обре́зываться и оберега́ть ⸢Тору́, которым мы́ таки не запреща́ли [творить
25 о́ные], ◇собра́вшись единоду́шно, рассуди́лось нам, вы́брав ишим,
отпра́вить [их] к вам совме́стно с ⸢горячо́ люби́мыми нашими Ба́р-На́бой
26 и Пау́лем — ◇адами́м, п[е]реда́вшими ха́нафшо́т свои [за-]ради ха́Шэ́м
27 ⸢יהוה йхвх шелъа́ну Йешу́а Маши́ах! ◇Потому́-то мы и посла́ли Йеху́ду
вместе с Си́лой, а они́-то из-за ради Дава́ра возвеща́ют ⸢те́ же [амито́т]!
28 ◇Так во́т, Сама что ни на е́сть Ру́ах ха́Кдуша́ посчита́ла уме́стным
(коне́чно же и мы́), не возлага́ть на вас никако́й бо́льшей тя́жести,
29 за исключе́нием ⸢неизбе́жных э́таких: ◇на расстоя́нии непреодоли́мом
удерживаться от ґуфо́т, в же́ртву принесённых к эльохи́м шакрании́м,
от крови́, от заду́шенного и от блудли́вости, – удерживаясь от кото́рых
посту́пите то́в в отноше́нии самих себя́! Шалъо́м але́йхэм!»

30 Поэ́тому они́ таки, отпра́вленные в пу́ть, пришли́ в Антио́хию и́,
31 собра́в то мно́жество, пе́редали [им] это письмо́. ◇Та́к что, прочита́в
32 [его], обра́довались они из-за э́того увеще́вания и утеше́ния. ◇К тому́
же Йеху́да с Си́лой, и они́ оказа́вшись нвиим, ч[е]рез мно́гие ре́чи
33 обо́дрили и утверди́ли ха́ахим. ◇Зате́м, сотвори́вших [там определённый]
34 сро́к, ⸢ахи́м с Шалъо́мом отпусти́ли их к ха́Шлихим. ◇Одна́ко же ⸢Си́ла
35 посчита́л уме́стным, чтобы посвящённо пребы́ть в ме́сте том, ◇а Пау́ль
с Ба́р-На́бой про́были в Антио́хии, таки бок-о́-бок со мно́гими иными
поуча́я и распространя́я ха́Бсора́ о Самом что ни на е́сть Дава́р ⸢יהוה йхвх.

Поэтому́ и́ таки, отпра́вленные в пу́ть, пришли́ в Антио́хию и́, собра́в то мно́жество, пе́редали [им] э́то письмо́. Та́к что, прочита́в [его], обра́довались они́ из-за э́того увеще́вания и утеше́ния. К тому́ же Йеху́да с Си́лой, и они́ оказа́вшись нвиим, ч[е]рез мно́гие ре́чи обо́дрили и утверди́ли ха́ахим. Зате́м, сотвори́вших [там определённый] сро́к, ⸢ахи́м с Шалъо́мом отпусти́ли их к ха́Шлихим. Одна́ко же ⸢Си́ла посчита́л уме́стным, чтобы посвящённо пребы́ть в ме́сте том, а Пау́ль с Ба́р-На́бой про́были в Антио́хии, таки бок-о́-бок со мно́гими иными поуча́я и распространя́я ха́Бсора́ о Самом что ни на е́сть Дава́р ⸢יהוה йхвх.

15.36–41 Разлука Пауля с Бар Набой

36 Зате́м, спустя не́кие дни́, Пау́ль обрати́лся к Ба́р-На́бе:

– Возврати́вшись, во всех города́х, в кото́рых провозглаша́ли мы
Самого Дава́р ⸢יהוה йхвх, нам бы неме́дленно наве́даться к ха́ахим
нашим, [чтоб таки прове́рить], как они́ удержива́ют [Его]!

37 Ба́р-На́ба таки реши́лся взя́ть с собою того самого Йоханана,
38 ⸢прозыва́емого Ма́ркосом, ◇но Пау́ль досто́йным посчита́л этого
отстрани́вшегося от них в Памфи́лии и не отпра́вившегося совме́стно
с ними на то [нача́льное] [воз]де́йствие, не бра́ть э́такого с собою.
39 ◇Потому́-то и произошло́ между [ними] о́строе разногла́сие, так что
[пришло́сь] им разлучи́ться друг с дру́гом: ⸢Ба́р-На́ба, таки взя́в с собою

Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν ⸢Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν,⸣[16] 36

– Επιστρέψαντες δὴ επισκεψώμεθα τοὺς αδελφοὺς ⸢ἡμῶν
κατὰ πᾶσαν πόλιν,⸣[14] εν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν Λόγον τοῦ
Κυρίου, πῶς ἔχουσι.

Βαρνάβας δὲ ⸢εβουλεύσατο⸣[13] συμπαραλαβεῖν ⸢τὸν⸣[15] 37
Ιωάννην, τὸν καλούμενον Μάρκον. ◇Παῦλος δὲ ηξίου, τὸν 38
αποστάντα απ᾽ αυτῶν απὸ Παμφυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα
αυτοῖς εις τὸ ἔργον, μὴ ⸢συμπαραλαβεῖν⸣[18] τοῦτον.
◇εγένετο ⸢οὖν⸣[12] παροξυσμός, ὥστε αποχωρισθῆναι αυτοὺς 39
απ᾽ αλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον,

πέμψαι εις Αντιόχειαν σὺν ⸢τῷ⸣[20] Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ,
Ιούδαν τὸν ⸢επικαλούμενον βαρσαβᾶν,⸣[26] καὶ Σίλαν, ἄνδρας
ἡγουμένους εν τοῖς αδελφοῖς, ◇γράψαντες διὰ χειρὸς 23
αυτῶν ⸢τάδε,⸣[5]

Οἱ απόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ⸢καὶ οἱ⸣[11] αδελφοί
τοῖς κατὰ τὴν Αντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν
αδελφοῖς τοῖς εξ εθνῶν, χαίρειν· ◇Επειδὴ ηκούσαμεν 24
ὅτι τινὲς εξ ἡμῶν εξελθόντες ετάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
ανασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ⸢λέγοντες περιτέμνεσθαι
καὶ τηρεῖν τον νόμον,⸣[15] οἷς ου διεστειλάμεθα· ◇έδοξεν 25
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ⸢εκλεξαμένους⸣[5] ἄνδρας
πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς αγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ
καὶ Παύλῳ, ◇ανθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αυτῶν 26
ὑπὲρ τοῦ ονόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ.
◇απεστάλκαμεν οὖν Ιούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αυτοὺς 27
διὰ Λόγου απαγγέλλοντας τὰ αυτά. ◇έδοξε γὰρ τῷ 28
⸢Ἁγίῳ Πνεύματι,⸣[14] καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον επιτίθεσθαι
ὑμῖν βάρος, πλὴν ⸢τῶν επάναγκες τούτων,⸣[14] ◇απέχεσθαι 29
ειδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ ⸢πνικτοῦ⸣[16] καὶ ⸢πορνείας·⸣[18]
εξ ὧν διατηροῦντες εαυτούς, εῦ ⸢πράξετε.⸣[14] έρρωσθε.

Οἱ μὲν οὖν απολυθέντες ⸢ἦλθον⸣[5] εις Αντιόχειαν· καὶ 30
συναγαγόντες τὸ πλῆθος, επέδωκαν τὴν επιστολήν.
◇αναγνόντες δὲ, εχάρησαν επὶ τῇ παρακλήσει. ◇Ιούδας 31 32
⸢δὲ⸣[12] καὶ Σίλας, καὶ αυτοὶ προφῆται όντες, διὰ λόγου
πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς αδελφούς, καὶ επεστήριξαν.
◇ποιήσαντες δὲ χρόνον, απελύθησαν μετὰ ειρήνης απὸ 33
τῶν αδελφῶν πρὸς τοὺς ⸢αποστόλους⸣[12] ◇⸢έδοξε δὲ τῷ 34
Σίλᾳ επιμεῖναι αυτοῦ.⸣[1] ◇Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας 35
διέτριβον εν Αντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ ευαγγελιζόμενοι,
μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου.

15.22 20 ΤΩ ℵ𝔎𝔙 ‖ 𝔓 M
26 ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΑΝ ℵ𝔎 ‖ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ M ‖ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΑΡΣΑΒΒΑΝ 𝔙
15.23 5 ΤΑΔΕ ℵ𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
11 ΚΑΙ ΟΙ ℵ𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
15.24 15 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΕΡΙΤΕΜΝΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ℵ𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
15.25 5 ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΥΣ ℵ𝔨 ‖ ΕΚΛΕΞΑΜΕΝΟΙΣ 𝔙
15.28 4 ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ℵ𝔨 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΩ ΑΓΙΩ 𝔙
14 ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥΤΩΝ ℵ𝔨 ‖ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΠΑΝΑΓΚΕΣ 𝔙
15.29 6 ΠΝΙΚΤΟΥ ℵ𝔨 ‖ ΠΝΙΚΤΩΝ 𝔙
8 ΠΟΡΝΕΙΑΣ ℱ ‖ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ 𝔇
14 ΠΡΑΞΕΤΕ ℱ ‖ ΠΡΑΞΕΤΕ ΦΕΡΟΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ 𝔇
15.30 5 ΗΛΘΟΝ ℵ𝔨 ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΝ 𝔙
15.32 2 ΤΕ ℵ𝔫𝔙 ‖ ΔΕ Κ
15.33 12 ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ℵ𝔨 ‖ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔙
15.34 1 ΕΔΟΞΕΝ ... ΑΥΤΟΥ ℵ𝔎 ‖ 𝔓 M𝔙
15.36 6 ΠΑΥΛΟΣ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ℵ𝔨 ‖ ΠΡΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΠΑΥΛΟΣ 𝔙
14 ΗΜΩΝ ΚΑΤΑ ΠΑΣΑΝ ΠΟΛΙΝ ℵ𝔨 ‖ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΝ ΠΑΣΑΝ 𝔙
15.37 3 ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΤΟ ℵ𝔨 ‖ ΕΒΟΥΛΕΤΟ 𝔙
5 ΤΟΝ ℵ𝔨 ‖ ΚΑΙ ΤΟΝ 𝔙
15.38 18 ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ℵ𝔨 ‖ ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙΝ 𝔙
15.39 2 ΟΥΝ ℵ𝔨 ‖ ΔΕ 𝔙

40 этого Ма́ркоса, отплы́л в Ки́пр, ◇ а Пау́ль, отозва́в Си́лу, отпра́вился к
41 *наме́ченной це́ли,* теми ахи́м п[е]реданный в ру́ки ⸢Хэсэд ха⸣Э́ль. ◇ Тогда́-то
стал он проходи́ть ч[е]рез ⸢Си́рию и Кили́кию, утвержда́я ха⸣кэхильо́т.

40 εκπλεῦσαι εις Κύπρον· ◇ Παῦλος δὲ επιλεξάμενος Σίλαν
εξῆλθε, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ ⸢Θεοῦ⸣[10] ὑπὸ τῶν
41 αδελφῶν. ◇ διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ ⸢Κιλικίαν,⸣[16]
επιστηρίζων τὰς ⸢εκκλησίας.⸣[19]

16.1–5 Призвание Тимотиоса

16 Затем при́был он в Де́рвию и Ли́стру. Так во́т, находи́лся там не́кий
учени́к, ша́м которому Ти́моти, бэ́н не́кой нэ́эмана́ — иши́ из уде́ла
2 Йеху́ды, но а́в [которого] — йевани́. ◇ Э́тот и был засвиде́тельствован
3 ахи́м, которые в Ли́страх и Ико́нии. ◇ ⸢Пау́ль захоте́л взя́ть э́такого
совме́стно с собою. Таки да́! [За]получи́в [его], он обре́зал его из-за ради
ха⸣йеху́дим, ⸢находя́щихся в тех ⸢места́х, потому как они все поголо́вно
4 зна́ют ⸢а́ва его, потому что о́ный — йевани́. ◇ Зате́м, когда они
на́чали проходи́ть ч[е]рез те города́, стали п[е]реда́вать о́ным [посла́ние
о] непресла́нной охра́не ⸢постанове́ний, которые были прису́жены
5 самими ха⸣Шлихи́м и ха⸣кэни́м, что в Йерушала́им. ◇ Потому́-то
ха⸣кэхильо́т таки стали упру́живаться ⸢Эмуно́й и́, бо́лее того, каждый
де́нь увели́чиваться ⸢числе́нно.

Κατήντησεν δὲ ⸢εις Δέρβην καὶ Λύστραν·⸣[13] καὶ ιδού, 16
μαθητής τίς ἦν εκεῖ, ονόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός
⸢τίνος⸣[17] Ιουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος· ◇ ὃς 2
εμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν εν Λύστροις καὶ Ικονίῳ αδελφῶν.
◇ τοῦτον ηθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αυτῷ εξελθεῖν, καὶ 3
λαβὼν περιέτεμεν αυτόν, διὰ τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας
εν τοῖς τόποις εκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ⸢τὸν πατέρα
αυτοῦ, ὅτι Ἕλλην⸣[24] ὑπῆρχεν. ◇ ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς 4
πόλεις, ⸢παρεδίδουν⸣[16] αυτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ
κεκριμένα ὑπὸ τῶν αποστόλων καὶ ⸢τῶν πρεσβυτέρων τῶν
εν Ιερουσαλήμ⸣[17] ◇ αἱ μὲν οὖν εκκλησίαι εστερεοῦντο τῇ 5
πίστει, καὶ επερίσσευον τῷ αριθμῷ κατὰ ἡμέραν.

16.6–10 Видение Пауля в Троаде

6 Зате́м, проше́дши ч[е]рез ⸢Фри́гию и террито́рию ха⸣Га́ла́тийа, встре́тив
препя́тствие от Той, Которая Ру́ах ха⸣Кдуша́, чтобы в ⸢А́сии [не]
7 произнести́ ⸢Дава́р, ◇ прибли́зившись к [грани́це с] ⸢Ми́сией, они нисайо́н
поддали́сь, чтобы напра́виться в ⸢Вифи́нию, но ха⸣Ру́ах не позво́лила
8 9 им. ◇ Та́к что, минова́в ⸢Ми́сию, они спусти́лись в Троа́ду, ◇ и
тогда сквозь ⸢но́чь ⸢Пау́лю я́влено было виде́ние: не́кий и́ш македо́нец
был стоя́щим, угова́ривающим его и произнося́щим: «Пересёкши в
10 Македо́нию, заступи́сь за нас!» ◇ Таки как то́лько уви́дел он это
виде́ние, мы реши́ли то́тчас же отпра́виться в ⸢Македо́нию, держа́сь
друг дру́га словно одно́, потому как Сам יהוה יהוה позва́л нас [туда],
чтобы ха⸣Бсора́ пове́дать им.

⸢Διελθόντες⸣[1] δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ ⸢τὴν⸣[16] Γαλατικὴν χώραν, 6
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον
εν τῇ Ασίᾳ, ◇ ⸢ελθόντες⸣[1] κατὰ τὴν Μυσίαν επείραζον 7
⸢κατὰ⸣[16] τὴν Βιθυνίαν ⸢πορεύεσθαι·⸣[19] καὶ ουκ είασεν αυτοὺς
τὸ ⸢Πνεῦμα·⸣[15] ◇ παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εις 8
Τρωάδα ◇ καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ⸢ὤφθη⸣ τῷ Παύλῳ·[16] 9
ανήρ ⸢τίς ἦν Μακεδών έστὼς,⸣[10] παρακαλῶν αυτὸν καὶ
λέγων, Διαβὰς εις Μακεδονίαν, βοήθησον ἡμῖν. ◇ ὡς δὲ 10
τὸ ὅραμα εἶδεν, ευθέως εζητήσαμεν εξελθεῖν εις ⸢τὴν⸣[10]
Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ
⸢Κύριος⸣[17] ευαγγελίσασθαι αυτούς.

16.11–15 Обращение Лидии

11 Так во́т, отплы́в из ⸢Троа́ды, при́были мы прямо в Самофра́кию, и таки
12 на ⸢сле́дующий де́нь в Неа́поль, ◇ и таки отту́да в Филиппы, кото́рый —
нача́льный в той ча́сти ⸢Македо́нии колонизи́рованный го́род. Тем не
ме́нее, пришло́сь нам задержа́ться в ⸢го́роде э́таком, остава́ясь [там]
не́сколько дне́й.

⸢Αναχθέντες οὖν⸣[1] απὸ ⸢τῆς⸣[14] Τρωάδος, ευθυδρομήσαμεν 11
εις Σαμοθρᾴκην, τῇ ⸢τε⸣[10] επιούσῃ εις ⸢Νεάπολιν,⸣[13]
◇ ⸢εκειθέν τε⸣[1] εις Φίλιππους, ἥτις εστὶ ⸢πρώτη τῆς⸣[7] 12
μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, ⸢κολωνία·⸣[13] ἦμεν δὲ εν
⸢ταύτῃ⸣[17] τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς

13 В ха́йом ⸢Шаббато́т таки вы́шли мы за преде́лы ⸢го́рода прямо в
шехину́ реки́, где́, как можно было предположи́ть, проходи́ла тфиля́.

τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν Σαββάτων εξήλθομεν έξω τῆς ⸢πόλεως⸣[19] 13
παρὰ ποταμόν, οὗ ⸢ενομίζετο προσευχὴ⸣[13] εἶναι, καὶ

15.40 10 ΘΕΟΥ 𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΥ 𝒱
15.41 6 ΚΙΛΙΚΙΑΝ 𝔗κ ‖ [ΤΗΝ] ΚΙΛΙΚΙΑΝ 𝒱
9 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ 𝔉 ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΑΡΑΔΙΔΟΥΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ 𝔇
16.1 3 ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΛΥΣΤΡΑΝ 𝔗κ ‖ [ΚΑΙ] ΕΙΣ ΔΕΡΒΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΛΥΣΤΡΑΝ 𝒱
17 ΤΙΝΟΣ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
16.3 24 ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΕΛΛΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΑΥΤΟΥ 𝒱
16.4 6 ΠΑΡΕΔΙΔΟΥΝ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΟΣΑΝ 𝒱
17 ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 𝔗κ ‖ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ 𝒱
16.6 1 ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΔΙΗΛΘΟΝ 𝒱
6 ΤΗΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
16.7 1 ΕΛΘΟΝΤΕΣ 𝔗κ ‖ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΕ 𝒱
6 ΚΑΤΑ 𝔗κ ‖ ΕΙΣ 𝒱
9 ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ 𝔗κ ‖ ΠΟΡΕΥΘΗΝΑΙ 𝒱
15 ΠΝΕΥΜΑ 𝔗κ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΙΗΣΟΥ 𝒱
16.9 6 ΩΦΘΗ ΤΩ ΠΑΥΛΩ 𝔗κ ‖ ΤΩ ΠΑΥΛΩ ΩΦΘΗ 𝒱
10 ΤΙΣ ΗΝ ΜΑΚΕΔΩΝ ΕΣΤΩΣ 𝔗κ ‖ ΜΑΚΕΔΩΝ ΤΙΣ ΗΝ ΕΣΤΩΣ ΚΑΙ 𝒱
10 ΤΗΝ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
17 ΚΥΡΙΟΣ 𝔗κ ‖ ΘΕΟΣ 𝒱
16.11 1 ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΟΥΝ 𝔗κ ‖ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ ΔΕ 𝒱 ‖ ΤΗ ΔΕ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΑΝΑΧΘΕΝΤΕΣ 𝔇
4 ΤΗΣ 𝔗κ ‖ 𝔓 𝒱
10 ΤΕ 𝔗κ ‖ ΔΕ 𝒱
13 ΝΕΑΠΟΛΙΝ 𝔗κ ‖ ΝΕΑΝ ΠΟΛΙΝ 𝒱
16.12 1 ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΕ 𝔗κ ‖ ΚΑΚΕΙΘΕΝ 𝒱
7 ΠΡΩΤΗ ΤΗΣ 𝔗κ ‖ [ΠΡΩΤΗΣ] 𝒱
13 ΚΟΛΩΝΙΑ 𝔎𝒱 ‖ ΚΟΛΩΝΕΙΑ 𝔐
17 ΤΑΥΤΗ 𝔎𝒱 ‖ ΑΥΤΗ 𝔐
16.13 9 ΠΟΛΕΩΣ 𝔗κ ‖ ΠΥΛΗΣ 𝒱
13 ΕΝΟΜΙΖΕΤΟ ΠΡΟΣΕΥΧΗ 𝔗κ ‖ ΕΝΟΜΙΖΟΜΕΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ 𝒱

Так что, [у]сéвши[сь] *на том берегу́ поудóбнее*, мы стали разгова́ривать
14 с собра́вшимися [там] ха́нашим. ◇Таки да́! Не́кая иша́, шэ́м которой
Ли́дия, продавщи́ца пу́рпура из го́рода Фиати́ры, трепе́щущая п[е]ред
ха́Эль, стала внима́ть: Сам יהוה йхвх широко́ раскры́л её ха́лев, чтобы
15 бы́ть [ей] преде́льно внима́тельной к произноси́мому Пау́лем. ◇Затем
как то́лько приняла́ она твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, а также
семе́йство её, попроси́ла [нас], произнося́:

– Если вы таки призна́ли меня нээмано́й у Самого יהוה йхвх, тогда́,
вошéдши в до́м мой, пребу́дьте [у меня]!

Таки да́! Она таки убеди́ла нас.

καθίσαντες ελαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί. ◇καί 14
τίς γυνὴ ονόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,
σεβομένη τὸν Θεόν, ἤκουεν· ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν
καρδίαν, προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.
◇ὡς δὲ εβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αυτῆς, παρεκάλεσε 15
λέγουσα,

– Ει κεκρίκατε με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εισελθόντες εις
τὸν οἶκόν μου, ⌜μείνατε.⌝[22]

καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16.16–40 Пауль и Сила в темнице

Затем произошло́ наконе́ц-то. Когда́ направля́лись мы на тфи́лю́, 16
повстреча́лась с нами не́кая девчо́нка-служа́нка, уде́рживающая ру́ах
Пито́на, кото́рая, выдава́я себя́ за ора́кула, стала приноси́ть адони́м
17 своим огро́мную прибыль. ◇Э́такая, сле́дом отпра́вившись за Пау́лем
и за на́ми, стала крича́ть, произнося́:

– Адами́м э́такие — сами что ни на е́сть поднево́льные Э́ль Эльйо́н!
Они ж таки провозглаша́ют для нас Дэ́рэх ха́йешуа́!

18 Она таки продолжа́ла твори́ть э́такое на протяже́нии мно́гих дне́й.
Тогда́-то Пау́ль, вознегодова́в и поверну́вшись к [ней], сказа́л той ха́руах:

– Я прика́зываю тебе в среде́ ха́Шэм Йешу́а Маши́ах: вы́йти из неё!

Εγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εις ⌜προσευχὴν,⌝[6] 16
παιδίσκην τινὰ ἐχουσαν πνεῦμα ⌜Πύθωνος απαντῆσαι⌝[11]
ἡμῖν, ἥτις εργασίαν πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αυτῆς,
μαντευομένη. ◇αὕτη ⌜κατακολουθήσασα⌝[12] τῷ Παύλῳ καὶ 17
ἡμῖν, ἔκραζεν λέγουσα,

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εισίν,
οἵτινες καταγγέλλουσιν ⌜ἡμῖν⌝[20] ὁδὸν σωτηρίας.

Таки да́! В тот же час о́ная вы́шла из [неё]. ◇Сами же адони́м её, 19
осозна́в, что исче́з надёжный исто́чник обогаще́ния их, схвати́в Пау́ля
20 и Си́лу, вы́волокли [их] на ры́ночную пло́щадь к ха́сарим ◇и́, приве́дши
их к стратéгам, произнесли́:

– Э́такие — эти адами́м, которые беспоко́ят на́ш этот го́род, будучи
21 йехуди́м, ◇да ещё и провозглашают обы́чаи, которые не разреша́ется
на́м, таки́[-то] роми́им, ни принима́ть как родно́е, ни твори́ть!

τοῦτο δὲ εποίει επὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ ⌜ὁ⌝[19] 18
Παῦλος καὶ επιστρέψας, τῷ πνεύματι εἶπεν,

– Παραγγέλλω σοι εν ⌜τῷ⌝[19] ονόματι Ιησοῦ Χριστοῦ,
εξελθεῖν απὸ αυτῆς.

καὶ εξῆλθεν αυτῇ τῇ ὥρᾳ. ◇ιδόντες δὲ οἱ κύριοι αυτῆς 19
ὅτι εξῆλθεν ἡ ελπὶς τῆς εργασίας αυτῶν, επιλαβόμενοι τὸν
Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν, εἵλκυσαν εις τὴν αγορὰν επὶ τοὺς
ἄρχοντας, ◇καὶ προσαγαγόντες αυτοὺς τοῖς στρατηγοῖς 20
⌜εἶπον,⌝[6]

– Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι εκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν,
Ιουδαῖοι ὑπάρχοντες, ◇καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ ουκ 21
ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι ουδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

Так что та толпа́ сообща́ набро́силась на них, а стратéги, сорва́в 22
23 с них облаче́нье, приказа́ли колоти́ть [их] па́лками. ◇Таки нанеся́ им
многочи́сленные побо́и, бро́сили [их] в тюрьму́, приказа́в тюре́мщику
24 кре́пко стере́чь их, ◇кото́рый, [за]получи́в такой прика́з, бро́сил их во
вну́треннюю тюре́мную ка́меру, а но́ги их заби́л в коло́дки.

καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατὰ αυτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ 22
⌜περιρρήξαντες⌝[10] αυτῶν τὰ ἱμάτια εκέλευον ῥαβδίζειν.
◇πολλάς τε επιθέντες αυτοῖς πληγὰς έβαλον εις φυλακήν, 23
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ασφαλῶς τηρεῖν αυτούς·
◇ὃς, παραγγελίαν τοιαύτην ⌜ειληφώς,⌝[14] έβαλεν αυτοὺς 24
εις τὴν εσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας ⌜αυτῶν
ησφαλίσατο⌝[14] εις τὸ ξύλον.

Затем около полу́ночи Пау́ль вместе с Си́лой, пребыва́я в тфиле́, 25
в тэхи́льо́т стали ль Э́ль воздава́ть кавод, а та́мошние заключённые
26 стали вслу́шиваться в их [хвалу́]. ◇Затем внеза́пно произошло́
мегаземлетрясе́ние, так что фундаме́нтные основа́ния этого тюре́много
заточе́ния задрожа́ли: как то́тчас же отвори́лись все две́ри, так и око́вы

Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχό- 25
μενοι ὕμνουν τὸν Θεόν, επηκροῶντο δὲ αυτῶν οἱ δέσμιοι·
◇ἄφνω δὲ σεισμὸς εγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ 26
θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ⌜ανεῴχθησαν τε⌝[12] παραχρῆμα
αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ανέθη. ◇έξυπνος 27

16.15 22 ΜΕΙΝΑΤΕ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΜΕΝΕΤΕ¹ 𝒱 ‖ 16.16 6 ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ¹ 𝒱 ‖ 11 ΠΥΘΩΝΟΣ ΑΠΑΝΤΗΣΑΙ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΠΥΘΩΝΑ ΥΠΑΝΤΗΣΑΙ¹ 𝒱 ‖ 16.17 2 ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣΑ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΚΑΤΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ¹ 𝒱 ‖ 20 ΗΜΙΝ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΥΜΙΝ¹ 𝒱 ‖ 16.18 9 Ο¹ 𝔓₇₄ ℵ Д¹ 𝒱 ‖ 19 ΤΩ¹ 𝔓₇₄ ℵ Д¹ 𝒱 ‖ 16.20 6 ΕΙΠΟΝ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΕΙΠΑΝ¹ 𝒱 ‖ 16.22 10 ΠΕΡΙΡΡΗΞΑΝΤΕΣ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΠΕΡΙΡΗΞΑΝΤΕΣ¹ 𝒱 ‖ 16.24 4 ΕΙΛΗΦΩΣ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΛΑΒΩΝ¹ 𝒱 ‖ 14 ΑΥΤΩΝ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΗΣΦΑΛΙΣΑΤΟ ΑΥΤΩΝ¹ 𝒱 ‖ 16.26 12 ΑΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΤΕ¹ 𝔓₇₄ ℵ ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ ΔΕ¹ 𝒱

27 у всех разомкну́лись. ◇Сам же тюре́мщик, момента́льно отрезве́вший ото сна́ и уви́девший отво́ренные ⸗две́ри ⸗тюрьмы́, из [но́жен] извлёкши гла́диус, попыта́лся поко́нчить с собою, предполага́я, что ⸗заключённые
28 сбежа́ли. ◇Тогда́-то ⸗Пау́ль и прозвуча́л мегафо́нно, произнося́:

– Не причини́ себе ничего́ рай, ведь мы же все до после́днего зде́сь!

29 Тогда́-то, потре́бовав огня́, он стреми́тельно вбежа́л во [вну́треннюю ка́меру] и́, находя́сь в бесконтро́льном тре́пете, па́л прямо п[е]ред ⸗Пау́лем
30 и ⸗Си́лой. ◇Зате́м, вы́ведши их нару́жу, он уси́лил свой зву́к:

– О́, адони́м, что́ же до́лжно мне твори́ть, чтоб таки обрести́ мне йешуа́?

31 Тогда́-то они сказа́ли [ему]:

– Всеце́ло положи́сь на ⸗יהוה ЙХВХ Йешу́а Маши́ах, и тогда йешуа́ обретёшь ты са́м, да ещё и ⸗семе́йство твоё!

32 Таки да́! Пове́дали они ему о Самом Дава́р ⸗יהוה ЙХВХ, да и всем
33 те́м, которые в ⸗жили́ще его. ◇Так что, в тако́й ⸗час ⸗но́чи приня́вши их у себя́, отмы́л и́х ра́ны, а затем он э́такий приня́л твилу́ по́лным
34 погруже́нием в во́ду, и то́тчас же все те́, которые его́. ◇Таки приве́дши их в ⸗до́м свой, преподнёс он [им] аруха́ и безу́держно возра́довался со всей семьёй, всеце́ло дове́рившись ха́Эль.

35 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, ⸗страте́ги посла́ли ⸗жезлоно́сцев, переда́в [ему]:

– Освободи́ тех ⸗адами́м!

36 Тогда́-то этот самый тюре́мщик разгласи́л ⸗Пау́лю ха́дварим э́такие:

– ⸗Страте́ги посла́ли ко [мне], чтоб[ы] освободи́ть вас! Поэтому прямо сейча́с, вы́шедши из [тюрьмы́], иди́те в Шаль҃ме!

37 Но ⸗Пау́ль прокрича́л к ним:

– Без како́го-либо ша́фэт публи́чно изби́в нас, явля́ющихся адами́м ромии́м, бро́сили [нас] в тюрьму́, а ны́не наси́льно та́йно выгоня́ют нас? Не́т уж! Впро́чем, прише́дши [сюда], они самоли́чно обя́заны вы́вести нас из [заточе́ния]!

38 Тогда́-то эти жезлоно́сцы пе́редали ⸗страте́гам ха́эмэрим э́такие, а
39 те оцепене́ли от у́жаса, услы́шав о то́м, что они ромии́м. ◇Так что, прише́дши к [ним], те упроси́ли их, а затем вы́ведши [их] из [тюрьмы́],
40 попроси́ли удали́ться из ⸗го́рода. ◇Тогда́, вы́шедши из той тюрьмы́, вошли́ они к ⸗Ли́дии и́, уви́девшись с ⸗ахи́м, уте́шили и ободри́ли их, а затем удали́лись из [тех ме́ст].

27 δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος ⸀μάχαιραν, ἐμελλεν⸁[14] ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.
28 ◇ἐφώνησε δὲ ⸀φωνῇ μεγάλῃ⸁[13] ὁ Παῦλος λέγων,

– Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος
30 προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, ◇καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη,

– Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

31 οἱ δὲ ⸀εἶπον,⸁[13]

– Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν ⸀Χριστόν,⸁[9] καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν Λόγον τοῦ Κυρίου, ⸀καὶ⸁[18] πᾶσιν
33 τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. ◇καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.
34 ◇ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον ⸀αὐτοῦ⸁[17] παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ⸀ἠγαλλιάσατο πανοικὶ⸁[11] πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ⸀ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ⸁[14] τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,

– Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ⸀ἐκείνους.⸁[13]

36 ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι

– ⸀Ἀπεστάλκασιν⸁[12] οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς,

– Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ, ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ⸀ἔβαλον⸁[14] εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ⸀ἡμᾶς⸁[27] ἐξαγαγέτωσαν.

38 ⸀ἀνήγγειλαν⸁[1] δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ
39 ῥήματα ταῦτα· ⸀καὶ⸁ ἐφοβήθησαν[10] ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι, ◇καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ⸀ἐξελθεῖν⸁[18] τῆς πόλεως. ◇ἐξελθόντες
40 δὲ ⸀ἐκ⸁[13] τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον ⸀εἰς⸁[7] τὴν Λυδίαν· καὶ ἰδόντες ⸀τοὺς ἀδελφοὺς, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον.⸁[12]

16.27 14 ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΕΜΕΛΛΕΝ] 𝔗κκ ‖ [ΤΗΝ] ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΗΜΕΛΛΕΝ] 𝔙
16.28 3 ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ] 𝔗κκ ‖ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ] 𝔙
16.31 3 ΕΙΠΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
9 ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
16.32 8 ΚΑΙ] 𝔗κκ ‖ ΣΥΝ] 𝔙
16.34 7 ΑΥΤΟΥ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝔙
11 ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ] 𝔗κ ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΙ] 𝔐 ‖ ΗΓΑΛΛΙΑΣΑΤΟ ΠΑΝΟΙΚΕΙ] 𝔙
16.35 4 ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ] 𝔗ᵃ ‖ ΣΥΝΗΛΘΟΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΝΤΕΣ ΤΟΝ ΣΕΙΣΜΟΝ ΤΟΝ ΓΕΓΟΝΟΤΑ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ] 𝔇
13 ΕΚΕΙΝΟΥΣ] 𝔗ᵃ ‖ ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΟΥΣ ΕΧΘΕΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΣ] 𝔇
16.36 12 ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΣΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΝ] 𝔙
16.37 14 ΕΒΑΛΟΝ] 𝔗ᵛᵗᵏ ‖ ΕΒΑΛΑΝ] 𝔙
27 ΗΜΑΣ] 𝔗ᵏᵛ ‖ 𝔓74 𝔐
16.38 1 ΑΝΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ] 𝔙
10 ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ ΔΕ] 𝔙
16.39 8 ΕΞΕΛΘΕΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ] 𝔙
16.40 3 ΕΚ] 𝔗κκ ‖ ΑΠΟ] 𝔙
7 ΕΙΣ] 𝔗ᵏ ‖ ΠΡΟΣ] 𝔐
12 ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΕΞΗΛΘΑΝ] 𝔙

17.1–9 Пауль и Сила в Фессалонике

17 Затем, пропутешествовав через Амфиполь и Аполлонию, пришли они
2 в Фессалонику, где находился Бэйт-ха-Кнэсэт ха-Йехудим. ◇ И таки как
это было принято у Пауля, вошёл он к ним, и на [протяжении] 3-х
3 Шаббатот принялся из Ктувим дискутировать с ними, ◇ доходчиво
разъясняя и доказывая [им], что

– ха-Машиах надлежало несправедливо пострадать, а затем подняться из среды рафаим,

и что

– Как раз таки Он и есть ха-Машиах Йешуа, Которого я таки провозглашаю у вас!

4 Таки да! Некоторые из них были убеждены [им], а затем присоединены
к Паулю и Силе: как из набожных йеваним огромное множество, так
5 и из начальных наших немалое количество. ◇ Но не покоряющиеся
ха-йехудим, воспламенившись завистью, с распростёртыми объятиями
приняв неких ишим раим из среды уличных бродяг, а затем собрав
толпу, взволновали тот город. Тогда-то, обрушившись на жилище
6 Иасона, они попытались привести их в то народное собрание, ◇ но не
обнаружив их [в том доме], Иасона и некоторых ахим поволокли прямо
к градоначальникам, неистово крича:

– Эти, возмущающие и лишающие мэнухи ха-ъольам обитаемый, этакие
7 и здесь объявились! ◇ Вот их-то Иасон принял как гостей, и таки
все этакие практикуют вопреки постановлениям Кэйсара, заявляя, что
есть таки иной мэлех – Йешуа!

8 Оным таки удалось возмутить ту толпу и градоначальников,
9 слышащих [заявления] этакие. ◇ Таки да! [За]получив из шехины Иасона
и из шехины остальных [ахим] достаточный [залог], те отпустили их.

Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ ⸀Ἀπολλωνίαν,⸁[6] ἦλθον 17
εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν ⸀ἡ⸁[12] συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων· 2
◇ κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθε πρὸς αὐτούς, καὶ
ἐπὶ Σάββατα τρία ⸀διελέγετο⸁[14] αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3
◇ διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι

– Τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν,

καὶ ὅτι

– Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ⸀Ἰησοῦς,⸁[19] ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν 4
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων
⸀πολὺ πλῆθος,⸁[17] γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
◇ ⸀ζηλώσαντες⸁[1] δὲ οἱ ⸀ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ 5
προσλαβόμενοι⸁[4] τῶν ἀγοραίων ⸀τινὰς ἄνδρας⸁[10] πονηρούς,
καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ⸀ἐπιστάντες
τε⸁[18] τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς ⸀ἀγαγεῖν⸁[25] εἰς τὸν
δῆμον ◇ μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον ⸀τὸν⸁[6] Ἰάσονα καί 6
τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι

– Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε
πάρεισιν, ◇ οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες 7
ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος ⸀πράττουσι,⸁[11] βασιλέα
⸀λέγοντες ἕτερον⸁[13] εἶναι, Ἰησοῦν.

ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας 8
ταῦτα. ◇ καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ 9
τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

17.10–15 В Верии

10 Затем ахим сквозь ночь тотчас же отправили в Берию как Пауля, так
и Силу, которые, прибыв [туда], направились в Бэйт-ха-Кнэсэт ха-йехудим.
11 ◇ Однако же этакие оказались благороднее тех, которые в Фессалонике.
Они этакие Самого Давара приняли к себе со всей готовностью,
каждый день исследуя Ктувим, иль на самом-то деле таковы [заявления]
12 этакие. ◇ Потому-то таки многие из них всецело доверились [Ему], да к тому же и те, которые из влиятельных ха-нашим йеваниот, да
13 ещё и немало ишим. ◇ Затем как только ха-йехудим из Фессалоники
узнали о том, что и в Берии Пауль провозгласил Самого что ни на есть
Давар ха-Эль, оные пришли и туда, на сторону свою склоняя тамошнее
14 скопище. ◇ Тогда-то тотчас же в тот же момент ахим целенаправленно
послали Пауля, дескать направляющегося к глубоководью. Но как

Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ ⸀τῆς⸁[6] νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε 10
Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι
εἰς τὴν συναγωγὴν ⸀τῶν Ἰουδαίων ἀπῆεσαν.⸁[22] ◇ οὗτοι δὲ 11
ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο
τὸν Λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, ⸀τὸ⸁[15] καθ᾽ ἡμέραν
ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. ◇ πολλοὶ 12
μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων
γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. ◇ ὡς 13
δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ
ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ Λόγος τοῦ
Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ ⸀σαλεύοντες⸁[24] τοὺς ὄχλους. ◇ εὐθέως 14
δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι

17.1 6 ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ] 𝔗κκ ‖ ΤΗΝ ΑΠΟΛΛΩΝΙΑΝ] 𝒱
12 Η] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
17.2 14 ΔΙΕΛΕΓΕΤΟ] 𝔗κ ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ] 𝓜ᵛ
17.3 19 ΙΗΣΟΥΣ] 𝔗κκ ‖ [Ο] ΙΗΣΟΥΣ] 𝒱
17.4 17 ΠΟΛΥ ΠΛΗΘΟΣ] 𝔗κκ ‖ ΠΛΗΘΟΣ ΠΟΛΥ] 𝒱
17.5 1 ΖΗΛΩΣΑΝΤΕΣ] 𝔗κν ‖ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ] 𝓜
4 ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ] 𝔗κ ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΟΙ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ] 𝓜 ‖ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ] 𝒱
10 ΤΙΝΑΣ ΑΝΔΡΑΣ] 𝔗κκ ‖ ΑΝΔΡΑΣ ΤΙΝΑΣ] 𝒱
18 ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ ΤΕ] 𝔗κκ ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ] 𝒱
25 ΑΓΑΓΕΙΝ] 𝔗κκ ‖ ΠΡΟΑΓΑΓΕΙΝ] 𝒱
17.6 6 ΤΟΝ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
17.7 11 ΠΡΑΤΤΟΥΣΙΝ] 𝔗κ ‖ ΠΡΑΣΣΟΥΣΙΝ] 𝓜ᵛ
13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΤΕΡΟΝ] 𝔗κκ ‖ ΕΤΕΡΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ] 𝒱
17.10 6 ΤΗΣ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
22 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΠΗΕΣΑΝ] 𝔗κν ‖ ΑΠΗΕΣΑΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝓜
17.11 15 ΤΟ] 𝔗κκ ‖ 𝔓74 𝒱
17.13 24 ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ] 𝔗κκ ‖ ΣΑΛΕΥΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΤΑΡΑΣΣΟΝΤΕΣ] 𝒱

15 Сила, так и Тимоти, оные решились остáться в мéсте том. ◇Сами же [ахúм], эвакуúрующие Пауля, провели́ его вплоть до Афúн, и тогда́, для Силы и Тимоти [за]получúв неукоснúтельное предписáние, чтоб[ы] те как мóжно скорée прúбыли к нему, направúлись [обрáтно].

Σὺν δὲ τοῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, 16
παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ⸀θεωροῦντι⸁[15]
κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. ◇διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ 17
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ
ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.
◇τινὲς δὲ ⸀τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν⸁[13] φιλοσόφων 18
συνέβαλλον αὐτῷ. καὶ τινὲς ἔλεγον,

17.16–34 В Афинах

16 Затем в Афúнах, в то врéмя как Паýль ожидáл их, ха-рýах его стала бýйствовать в нём, воочию созерцáющем тот гóрод, до отказа забúтый
17 эльохúм шакранúим. ◇Потому́-то в тáмошнем Бэйт-ха-Кнэсэт он таки стал дискутúровать с ха-йехудúм и набóжными, а на рынóчной плóщади
18 изо дня́ в дéнь [обращáлся] к случáйным встрéчным. ◇Тогдá-то нéкие из филóсофов (привéрженцев филóсофа Эпикýра и философского учéния стоици́зма) стали спóрить с ним, а нéкие принялúсь говорúть:

– Что́ бы пустобрёх э́такий хотéл повéдать [нам]?

[Други́е] же:

– Скорее всего́ он таки глашáтай внеземны́х шэди́м!

Потому́-то *заговори́ли они так*, ведь он же принялся возвещáть им
19 Самого Йешýа, да ещё и поднятие [из среды́ рафаи́м]. ◇Схвати́в его, они таки привели́ [его] прямо на вершúну Áрэса, говоря́:

– Мóжем ли узнáть мы от [тебя́], что́ же э́такое за необыкновéнное
20 учéние, струя́щееся из тебя́? ◇Ведь ты́ же вноси́шь нéчто потряса́ющее и желáнное в ýши наши! Поэ́тому пламенéем мы желáнием безýдержным, чтобы узнáть, чего́ бы [рéчи] э́такие мóгут быть такúми желáнными!

Τινὲς ⸀μὲν⸁[14] τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
οἱ δέ,
– Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι·
ὅτι τὸν Ἰησοῦν καί τὴν ἀνάστασιν ⸀αὐτοῖς⸁[134] εὐηγγε-
λίζετο. ◇επιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον 19
ἤγαγον λέγοντες,
– Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη
διδαχή; ◇ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς 20
ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, ⸀τί ἂν θέλοι⸁[12] ταῦτα εἶναι.

21 Таки погóловно всé афúняне и те самые осéдлые внеземны́е ничегó иного не могли́ предстáвить возмóжным, кроме как что́-нибудь трепáть языко́м и слýшать что́-нибудь необыкновéнное.

Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν 21
ἕτερον ⸀εὐκαίρουν,⸁[11] ἢ λέγειν τί ⸀καὶ ἀκούειν⸁[15] καινότερον.

22 Паýль таки, стáв в сердéчнике вершúны Áрэса, усúлил свой звýк:

Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, 22

– Ишúм афúняне! На [основáнии] всегó, что я вúжу, вы нетеатрáльно
23 трепéщете п[е]ред сарúм ха-шэди́м! ◇Так вóт, прогýливаясь и внимáтельно рассмáтривая ха-кэдэши́м ваши, я таки обнарýжил курга́н, на котором написáно: “Агнóсто Тэ́о”. Так вóт, Егó, Котóрого, не зна́я, вы трéпетно почитáете, э́такого я самолúчно провозглашáю для вас!
24 ◇ха-Э́ль, сотворúвший ха-ъольáм и всéх, которые в нём, Э́такий, являясь Адонáем ха-Шамэ́ и ха-Э́рэц, никогдá не раскúдывает ха-Мишкáн Свой
25 в хэйкалúм рукотвóрных, ◇и никогдá не принимáет пóмощь из рýк адамúм, *якобы* нуждáющийся в чём-либо, самолúчно всем погóловно предоставля́я Хайа́ [т.е. жúзнь] и движéние лёгких, да и всё́ [остально́е]!
26 ◇Из пéрвой крови́ таки сотворúл Он весь ⸀гой⸁ адамúм для обитáния по всему́ лицý ха-Э́рэц, назнáчив зарáнее определённые моэдúм и

Ἀνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους 23
ὑμᾶς θεωρῶ. ◇διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ
σεβάσματα ὑμῶν, εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
Ἀγνώστῳ Θεῷ. ⸀ὃν⸁[16] οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, ⸀τοῦτον⸁[20]
ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. ◇ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον 24
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος, οὐρανοῦ καὶ γῆς ⸀Κύριος
ὑπάρχων,⸁[16] οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, ◇οὐδὲ 25
ὑπὸ χειρῶν ⸀ἀνθρώπων⸁[4] θεραπεύεται, προσδεόμενός
τινος, αὐτὸς διδοὺς πάσι ζωὴν καὶ πνοὴν ⸀καὶ τὰ⸁[14]
πάντα· ◇εποίησε τε ἐξ ἑνὸς ⸀αἵματος⸁[5] πᾶν ἔθνος 26
ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ⸀πᾶν τὸ πρόσωπον⸁[11] τῆς γῆς,
ὁρίσας ⸀προτεταγμένους⸁[17] καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας

17.14 10 ΩΣ] 𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΩΣ] 𝒱
14 ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ ΔΕ] 𝔗ᵏᵏ ‖ ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ ΤΕ] 𝒱
17.15 3 ΚΑΘΙΣΤΩΝΤΕΣ] 𝔗ᵏᵏ ‖ ΚΑΘΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ] 𝒱
7 ΑΥΤΟΝ] 𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱
17 ΤΙΜΟΘΕΟΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΤΟΝ ΤΙΜΟΘΕΟΝ] 𝒱
17.16 15 ΘΕΩΡΟΥΝΤΙ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΘΕΩΡΟΥΝΤΟΣ] 𝒱
17.18 3 ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΩΙΚΩΝ] 𝔗ᴷ ‖
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΤΟΙΚΩΝ] 𝓜 ‖
ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ ΣΤΟΙΚΩΝ] 𝒱
34 ΑΥΤΟΙΣ] 𝔗ᴷ ‖ 𝔓⁴¹ 𝓜ᵛ
17.20 12 ΤΙ ΑΝ ΘΕΛΟΙ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΙ] 𝒱
17.21 11 ΕΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ] 𝒱
15 ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΙΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ Η ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΙ] 𝒱
17.23 16 ΟΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ Ο] 𝒱
20 ΤΟΥΤΟΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΤΟΥΤΟ] 𝒱
17.24 16 ΚΥΡΙΟΣ ΥΠΑΡΧΩΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΥΠΑΡΧΩΝ ΚΥΡΙΟΣ] 𝒱
17.25 4 ΑΝΘΡΩΠΩΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ] 𝒱
14 ΚΑΤΑ] 𝔗ᴹ ‖ ΚΑΙ ΤΑ] 𝔎𝒱
17.26 5 ΑΙΜΑΤΟΣ] 𝔗ᵉᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱 ‖ ΣΤΟΜΑΤΟΣ] 𝔉
11 ΠΑΝ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ] 𝔗ᵉᵏ ‖ ΠΑΝΤΟΣ
ΠΡΟΣΩΠΟΥ] 𝒱
17 ΠΡΟΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ] 𝔗ᴷ ‖
ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ] 𝓜ᵛ

27 погранúчные зóны обитáния их, ◇чтобы выúскивать Самого יהוה йхвх, может быть тогда в действúтельности вот-вóт прикоснýтся к Нему и наконéц-то обнарýжат [Его], хотя, Он постоя́нно нахóдится невдалеке́
28 персонáльно от кáждого из нас! ◇Ведь в среде́ же Его мы живём, приводимся в движéние и существýем! Подóбным óбразом даже нéкоторые из тех самых вáших творцóв заявúли: «Ведь мы́ же и
29 éсть Его́ генотúп!» ◇Так вóт, являясь генотúпом ха-Элъ, не должникú мы того́, чтобы предполагáть, что присýщее эльохúм [дóлжно] быть тождéственно зóлоту или серебрý, или э́вэн – хитросплетённой и
30 продýманной гравирóвке адáма! ◇Потому́-то ха-Элъ, таки пренебрёгши сро́ками нево́дения, прямо сейча́с прика́зывает всем адамúм повсю́ду
31 и во всём пребывáть в отмежевáнии от промáшливости их, ◇так как ха-Йом утвердúл Он, в который средь Цэ́дэк намеревáется судúть ха-ъольáм обитáемый – в среде́ Иша, Которого Он назна́чил, всéм предложúв Эмуну́, подня́в Его из среды́ рафаúм!

32 Услы́шав же о поднятии рафаúм, [одни] таки стали высмéивать [его], а [другúе] сказа́ли [ему]:

– Мы гото́вы сно́ва слу́шать тебя касательно *благости* э́такой!

33 34 Таки да́! Э́так Пау́ль и вы́шел из серде́чника их. ◇Тогда́-то не́которые ишúм, присоединúвшись к нему, дове́рились всецéло, средь кото́рых и Дионúсий Ареопагúт, и иша́, ша́м которой Дамáрис, а также ины́е совме́стно с нúми.

τῆς κατοικίας αὐτῶν· ◇ζητεῖν τὸν ⌜Κύριον,⌝[3] εἰ ἄρα γε 27
ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, ⌜καίτοιγε⌝[11] οὐ μακρὰν
ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. ◇ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν 28
καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν· ὡς καί τινὲς τῶν κατὰ ὑμᾶς
ποιητῶν εἰρήκασι, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ◇γένος οὖν 29
ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ
ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως
ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. ◇τοὺς μὲν οὖν χρόνους 30
τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει
τοῖς ἀνθρώποις ⌜πᾶσιν⌝[15] πανταχοῦ μετανοεῖν· ◇⌜διότι⌝[1] 31
ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
Δικαιοσύνῃ, ⌜ἐν ἀνδρὶ⌝[12] ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν,
ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Ακούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον· οἱ 32
δὲ ⌜εἶπον,⌝[10]

– Ακουσόμεθά σου ⌜πάλιν περὶ τούτου.⌝[13]

⌜καὶ⌝[1] οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. ◇τινὲς 33 34
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν· ἐν οἷς καὶ
Διονύσιος ὁ Αρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ
ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

18.1–17 В Коринфе

18 Затем вскоре после [событúй] э́таких Пау́ль, бессле́дно исчéзнув из
2 Афúн, прибыл в Коринф. ◇Зате́м, натолкну́вшись на не́кого йехудú, ша́м которому Акúла, генотúпом понтя́нина, неда́вно из Ита́лии прише́дшего вместе с ишóй своей Прискúллой, *в Коринфе оказавшихся* из-за ради приказа Клáвдия на вы́сылку из Ро́ма всех ха-йехудúм, он
3 приблúзился к ним. ◇Таки да́! Из-за ради о́бщности ремёсел решúл он пребы́ть в шехúне их, так что на́чал он зараба́тывать, ведь они
4 же по ремеслу́ были творца́ми суккóт. ◇Он таки согла́сно ка́ждому Шаббáту на́чал дискутúровать в та́мошнем Бэ́йт-ха-Кнэ́сэт, [и] стал успе́шно убежда́ть как йехудúм, так и йеванúм.

5 Зате́м, как то́лько из Македо́нии спусти́лись как Си́ла, так и Ти́моти, Пау́ль оказа́лся зажа́тым самой ха-ру́ах, в то вре́мя как убеди́тельно
6 свиде́тельствовал ха-йехудúм о ха-Машúах Йешу́а. ◇А в то вре́мя как о́ные агресси́вно противоста́ли [ему] и стали злосло́вия изрыга́ть в [его́]

Μετὰ ⌜δὲ⌝[2] ταῦτα χωρισθεὶς ⌜ὁ Παῦλος⌝[5] ἐκ τῶν Αθηνῶν 18
ἦλθεν εἰς Κόρινθον. ◇καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι 2
Ακύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως εληλυθότα
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ
τὸ ⌜διατεταχέναι⌝[21] Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς
Ἰουδαίους ⌜ἐκ⌝[27] τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς· ◇καὶ διὰ 3
τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενε παῤ αὐτοῖς καὶ ⌜ἐργάζετο·⌝[10]
ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ ⌜τὴν τέχνην.⌝[14] ◇διελέγετο δὲ ἐν τῇ 4
συναγωγῇ κατὰ πᾶν Σάββατον, ἔπειθε τε Ἰουδαίους καὶ
Ἕλληνας.

Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε 5
Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ ⌜πνεύματι⌝[15] ὁ
Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις ⌜τὸν⌝[21] Χριστὸν,
Ἰησοῦν. ◇αντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 6

17.27 3 ΚΥΡΙΟΝ¹𝔓₇₆ ‖ ΘΕΟΝ¹𝓥
11 ΚΑΙΤΟΙΓΕ¹𝔓₇₄ ‖ ΚΑΙΓΕ¹𝓜 ‖ ΚΑΙ ΓΕ¹𝓥
17.30 15 ΠΑΣΙΝ¹𝔓₇₆ ‖ ΠΑΝΤΑΣ¹𝓥
17.31 1 ΔΙΟΤΙ¹𝔓₇₆ ‖ ΚΑΘΟΤΙ¹𝓥
12 ΕΝ ΑΝΔΡΙ¹𝔓 ‖ ΑΝΔΡΙ ΙΗΣΟΥ¹ 𝔇
17.32 10 ΕΙΠΟΝ¹𝔓₇₆ ‖ ΕΙΠΑΝ¹𝓥
13 ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ¹𝔓₇₆ ‖ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ¹𝓥
17.33 1 ΚΑΙ¹𝔓₇₆ ‖ 𝔇¹𝓥
18.1 2 ΔΕ¹𝔓₇₆ ‖ 𝔇¹𝓥
5 Ο ΠΑΥΛΟΣ¹𝔓₇₆ ‖ 𝔇¹𝓥
18.2 21 ΔΙΑΤΕΤΑΧΕΝΑΙ¹𝔓₆₃ᵛ ‖ ΤΕΤΑΧΕΝΑΙ¹𝓜
27 ΕΚ¹𝔓₇₆ ‖ ΑΠΟ¹𝓥
18.3 10 ΕΙΡΓΑΖΕΤΟ¹𝔓₇₆ ‖ ΗΡΓΑΖΕΤΟ¹𝓥
14 ΤΗΝ ΤΕΧΝΗΝ¹𝔓₇₆ ‖ ΤΗ ΤΕΧΝΗ¹𝓥
18.5 15 ΠΝΕΥΜΑΤΙ¹𝔓₇₄ ‖ ΛΟΓΩ¹𝓥
21 ΤΟΝ¹𝔓₇₆ ‖ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ¹𝓥

17.31 Мизм. 9.8* Таки, יהוה йхвх пребывáет ль Ольáм: Он подготóвил трóн Свой в Мишпáт.
Мизм. 9.9* Он-то средь цэ́дэк и сотворúт мишпáт над ха-ъольáм обитáемым, – средь прямолинéйности сотворúт Он мишпáт над амúм.
Мизм. 95.13* [не]задóлго до настроéния יהוה йхвх, потому как Он приближáется, потому что грядёт Он, чтобы мишпáт сотворúть над ха-Э́рэц! Он над ха-ъольáм обитáемым средь цэ́дэк мишпáт сотворúт, и средь ха-эмэ́т Своей – мишпáт над амúм!
Мизм. 97.9* потому что Он приближáется, чтобы мишпáт сотворúть над ха-Э́рэц: Он средь цэ́дэк мишпáт сотворúт над ха-ъольáм обитáемым, и средь прямолинéйности – мишпáт над амúм!

сто́рону, отряхну́в ⸗облаче́нье, он обрати́лся к ним:

– ⸗Кро́вь ваша на ⸗голове́ вашей! Лично я́ коше́рен! Отны́не отправля́юсь я прямико́м в ха⸗го́им!

7 Так что, исче́знув оттуда, пришёл он в жили́ще не́кого, ша́м которому Йусто́с, трепе́щущего п[е]ред ха⸗Эль, у которого ⸗жили́ще находи́лось 8 на одной меже́ с та́мошним Бэ́йт-ха⸗Кнэ́сэт. ◇Крисп таки, ха⸗са́р Бэ́йт-ха⸗Кнэ́сэт, совме́стно с абсолю́тно все́м ⸗до́мом своим дове́рился Самому יהוה йхвх и́, све́рх того́, мно́гие из ⸗кори́нфян, слу́шающих [Пау́ля], та́кже уве́рились, так что ста́ли они твилу́ принима́ть по́лным погруже́нием в во́ду.

9 Затем в ночи́ сквозь виде́ние Сам יהוה йхвх сказа́л ⸗Пау́лю:

– Не бо́йся, но продолжа́й говори́ть, и таки не онеме́ть тебе, 10 ◇потому́-то Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ – бок-о́-бок с тобою, так что ни одно́ из ⸗злоде́йств, напра́вленных в сто́рону твою, не нава́лится на тебя, так как ха⸗а́м Шели́ таки многочи́слен в ⸗го́роде э́таком!

11 Прожи́л [там Пау́ль] как Юбиле́й, так и 6 лу́нных ци́клов, в среде́ их поуча́я ⸗Дава́ру ха⸗Эль.

12 Зате́м, как то́лько Галлио́н стал проко́нсулом ⸗Ахе́и, ха⸗йехуди́м единоду́шно поднялись против ⸗Пау́ля и таки привели́ его на ⸗ме́сто 13 суде́бного заседа́ния, ◇говоря́, де́скать:

– Он в шехине́ ⸗законоположе́ния э́такого подстрека́ет ⸗адами́м трепета́ть п[е]ред ха⸗Эль!

14 Но как то́лько ⸗Пау́ль попыта́лся откры́ть ⸗рот, ⸗Галлио́н обрати́лся к ха⸗йехуди́м:

– Так во́т, если бы бы́ло како́е-нибудь вредоно́сное деяние или мошенничество ра́им, о́ йехуди́м, таки по [тако́й] причи́не я́ бы 15 задержа́лся у вас! ◇А если уж есть спо́рная пози́ция касательно *ва́шего религио́зного* вопро́са, шмо́т и сво́да пра́вил, ⸗каса́ющегося вас, разбира́йтесь в [этом] самостоя́тельно, потому что я́ таки не намереваюсь оказа́ться шофэтом в [спо́рах] э́таких!

16 17 Таки да́! Прогна́л он их из ⸗суда́! ◇Тогда-то все ха⸗йеваним, схвати́в Сосфе́на, ха⸗са́р Бэ́йт-ха⸗Кнэ́сэт, стали избива́ть [его] прямо п[е]ред ⸗суло́м, а ⸗Галлио́н таки не обрати́л внима́ния на [беззако́ния] э́такие.

εκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς,

– Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ· ἀπὸ τοῦ νῦν εις τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ⌜ἦλθεν⌝[14] εις οἰκίαν τινὸς ὀνόματι 7
⌜Ἰούστου,⌝[9] σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα
τῇ συναγωγῇ. ◇Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσε 8
τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· καὶ πολλοὶ τῶν
Κορινθίων ακούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ⌜δι ὁράματος εν νυκτὶ⌝[15] τῷ Παύλῳ, 9

– Μὴ φοβοῦ, αλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· ◇διότι ΕΓΩ 10
ΕΙΜΙ μετὰ σοῦ, καὶ ουδεὶς επιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί
σε· διότι λαός εστίν μοι πολὺς εν τῇ πόλει ταύτῃ.

εκάθισε ⌜τε⌝[12] ενιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ, διδάσκων εν αυτοῖς 11
τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ.

Γαλλίωνος δὲ ⌜ανθυπατεύοντος⌝[13] τῆς Αχαΐας, κατεπέ- 12
στησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ιουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
αυτὸν επὶ τὸ βῆμα, ◇λέγοντες, ὅτι 13

– Παρὰ τὸν νόμον ⌜οὗτος αναπείθει⌝[16] τοὺς ανθρώπους
σέβεσθαι τὸν Θεόν.

μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ανοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ 14
Γαλλίων πρὸς τοὺς Ιουδαίους,

– Ει μὲν ⌜οὖν⌝[16] ἦν αδίκημα τί ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, 15
ὦ Ιουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ⌜ηνεσχόμην⌝[28] ὑμῶν· ◇ει δὲ
⌜ζήτημα⌝[3] εστί περὶ λόγου καὶ ονομάτων καὶ νόμου τοῦ
κατὰ ὑμᾶς, ὄψεσθε αυτοί· κριτὴς ⌜γὰρ⌝[17] εγὼ τούτων ου
βούλομαι εἶναι.

καὶ απήλασεν αυτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. ◇επιλαβόμενοι 16 17
δὲ πάντες ⌜οἱ Ἕλληνες⌝[14] Σωσθένην τὸν αρχισυνάγωγον
ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος. καὶ ουδὲν τούτων τῷ
Γαλλίωνι ⌜ἔμελεν.⌝[18]

18.18–23 Возвращение в Антиохию Сирийскую

18 Затем ⸗Пау́ль, таки ещё задержа́вшись [там] нема́ло дне́й, проста́вшись с ⸗ахи́м, отплы́л в ⸗Си́рию, а совме́стно с ни́м Прискилла и Аки́ла, под ко́рень остри́гший ⸗го́лову в Кенхре́ях, ведь заиме́л же он кля́твенное 19 обяза́тельство. ◇Затем как то́лько [Пау́ль] при́был в Э́фэсос, в ме́сте том он даже их э́таких проигнори́ровал по́лностью, и таки в одино́чку 20 воше́дши в ⸗Бэ́йт-ха⸗Кнэ́сэт, устро́ил с ха⸗йехуди́м дискуссию. ◇Затем,

Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς 18
ἀδελφοῖς αποταξάμενος, ἐξέπλει εις τὴν Συρίαν, καὶ σὺν
αυτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ακύλας, κειράμενος ⌜τὴν κεφαλὴν εν
Κεγχρεαῖς·⌝[22] εἶχε γὰρ ευχήν. ◇⌜κατήντησε⌝[1] δὲ εις Ἔφεσον, 19
⌜κακείνους⌝[5] κατέλιπεν αυτοῦ· αυτὸς δὲ εισελθὼν εις τὴν
συναγωγὴν ⌜διελέχθη⌝[14] τοῖς Ιουδαίοις. ◇ερωτώντων δὲ 20

18.7 4 ΗΛΘΕΝ] 𝔗κτκ ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ] 𝒱
9 ΙΟΥΣΤΟΥ] 𝔗κτκ ‖ ΤΙΤΙΟΥ ΙΟΥΣΤΟΥ] 𝒱
18.9 5 ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ ΕΝ ΝΥΚΤΙ] 𝔗κτκ ‖ ΕΝ ΝΥΚΤΙ ΔΙ ΟΡΑΜΑΤΟΣ] 𝒱
18.11 2 ΤΕ] 𝔗κτκ ‖ ΔΕ] 𝒱
18.12 3 ΑΝΘΥΠΑΤΕΥΟΝΤΟΣ] 𝔗κτκ ‖ ΑΝΘΥΠΑΤΟΥ ΟΝΤΟΣ] 𝒱
18.13 6 ΟΥΤΟΣ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ] 𝔗κτκ ‖ ΑΝΑΠΕΙΘΕΙ ΟΥΤΟΣ] 𝒱
18.14 16 ΟΥΝ] 𝔗κτκ ‖ 𝔓74] 𝒱
28 ΗΝΕΣΧΟΜΗΝ] 𝔗κτκ ‖ ΑΝΕΣΧΟΜΗΝ] 𝒱
18.15 3 ΖΗΤΗΜΑ] 𝔗κτκ ‖ ΖΗΤΗΜΑΤΑ] 𝒱
17 ΓΑΡ] 𝔗κτκ ‖ 𝔓74] 𝒱
18.17 4 ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ] 𝔗κτκ ‖ 𝔓74] 𝒱
18 ΕΜΕΛΕΝ] 𝔗κν ‖ ΕΜΕΛΛΕΝ] 𝔐
18.18 22 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ] 𝔗κτκ ‖ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ] 𝒱
18.19 1 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ] 𝔗κτκ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΣΑΝ] 𝒱
5 ΚΑΚΕΙΝΟΥΣ] 𝔗κν ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΥΣ] 𝔐
14 ΔΙΕΛΕΧΘΗ] 𝔗κτκ ‖ ΔΙΕΛΕΞΑΤΟ] 𝒱

когда эта [пáрочка] попроси́ла [его] пребы́ть в шехине́ их на дли́тельный
21 срок, он наотре́з отказа́лся [услы́шать их], ◇ но прости́лся с ними, сказа́в [им]:

– Мне обяза́тельно необходи́мо ⸢приближа́ющийся хаХа́ʼ сотвори́ть в Йерушаʼлаи́м! Затем я сно́ва верну́сь к вам, как то́лько хаЭ́лъ пожела́ет!

22 Так что, отча́лил он из ⸢Э́фесос. ◇ Зате́м, вы́садившись в Кэйса́рйа, взоше́дши в [Йерушаʼлаи́м] и поприве́тствовав хаКэ́хиʼлъа́, спусти́лся
23 в Антио́хию ◇ и́, сотвори́в [там] не́кий пери́од, удали́лся [оттуда], упоря́доченно проходя́ ч[е]рез террито́рию хаҒаʼлаʼта́йа и Фри́гию, утверждая́ всех тех ученико́в.

18.24–28 Апо́ллос в Э́фесе и Ко́ринфе

24 Затем не́кий йехуди́, ша́м которому Апо́лъос,⸢генети́пом алексанри́ец, и́ш красноречи́вый, при́был в Э́фесос, будучи отли́чно подко́ванным
25 в ⸢Ктуви́м: ◇ э́такий и был осведомлён о хаДэ́рэх Самого יהוה йхвх. Таки да́! Кипято́чный и бурля́щий самой хару́ах, на́чал он говори́ть и безоши́бочно поуча́ть о тех [амито́т], которые касаются Самого יהוה йхвх, наста́ивая на лева́д, – на ⸢твиль́е по́лным погруже́нием в во́ду, – на
26 той, что от Йоханана. ◇ Он таки со всей сме́лостью на́чал [послáние] высвобожда́ть в Бэйт хаКнэ́сэт та́мошнем. Затем Аки́ла и Прискилла, услы́шав его, с распростёртыми объя́тиями при́няли его, и тогда они максима́льно то́чно растолкова́ли ему о то́м, како́в и́менно Дэ́рэх
27 хаЭ́лъ. ◇ Зате́м, как то́лько он вознаме́рился пройти́ в ⸢Ахе́ю, поддержа́в [его] в [таком] реше́нии, ⸢ахи́м написа́ли та́мошним ученика́м, чтобы при́няли его с откры́тыми объя́тиями, кото́рый, прибы́в [туда], ч[е]рез
28 хаХэ́сэд мно́го посоде́йствовал ⸢всецело́ дове́рившимся. ◇ Потому́-то он взя́лся прилю́дно неи́стово опроверга́ть хайехуди́м, демонстри́руя ч[е]рез ⸢Ктуви́м, что Йешу́а таки хаМаши́ах.

Αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι ⸢παʼ αὐτοῖς,⸣[18] οὐκ ἐπένευσεν· ◇ ⸢ἀλλὰ ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπών,⸣[1] 21

– ⸢Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δὲ⸣[15] ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ Θεοῦ θέλοντος.

⸢καὶ⸣[23] ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου ◇ καὶ κατελθὼν εἰς 22
Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,
κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν ◇ καὶ ποιήσας χρόνον τινά, ἐξῆλθε, 23
διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

18.24–28 Ἀπολλὼς ἐν Ἐφέσῳ καὶ Κορίνθῳ

Ἰουδαῖος δέ τίς Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ 24
γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν
ἐν ταῖς γραφαῖς ◇ οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ 25
Κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ελάλει καὶ εδίδασκεν
ακριβῶς τὰ περὶ τοῦ ⸢Κυρίου,⸣[19] επιστάμενος μόνον τὸ
βάπτισμα Ἰωάννου· ◇ οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι 26
ἐν τῇ συναγωγῇ· ακούσαντες δὲ αὐτοῦ ⸢Ἀκύλας καὶ
Πρίσκιλλα,⸣[11] προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ακριβέστερον
αὐτῷ εξέθεντο τὴν ⸢τοῦ Θεοῦ ὁδὸν.⸣[21] ◇ Βουλομένου 27
δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εις τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ
αδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς αποδέξασθαι αὐτόν· ὃς
παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ
τῆς χάριτος· ◇ ευτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο 28
δημοσίᾳ, επιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν
Ἰησοῦν.

19.1–10 Пауль в Э́фесе

19 Затем произошло́ наконе́ц-то. Во вре́мя ⸢пребыва́ния ⸢Апо́лъоса в Кори́нфе Пау́ль, проше́дши ⸢го́рные края́, пришёл в Э́фесос и́, нашéдши
2 [там] не́которых ученико́в, ◇ обрати́лся к ним:

– Иль [за]получи́ли вы Ру́ах хаКо́дэш, уве́ровавши?

Тогда́-то они обрати́лись к нему:

– Не́т! Не́т таки! Даже если и существу́ет Ру́ах хаКо́дэш, не слы́шали об [этаком]!

3 Тогда он обрати́лся к ним:

– Так во что́ же вы погру́жены были?

Они же произнесли́:

Ἐγένετο δὲ εν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι εν Κορίνθῳ, Παῦλον 19
διελθόντα τὰ ανωτερικὰ μέρη ⸢ελθεῖν⸣[15] εις Ἔφεσον· καὶ
⸢εὑρών⸣[19] τινας μαθητὰς ◇ ⸢εἶπεν⸣[1] πρὸς αυτούς, 2

– Ει Πνεῦμα Ἅγιον ελάβετε πιστεύσαντες;

οἱ δὲ ⸢εἶπον⸣[11] πρὸς αυτόν,

– Αλλὰ ⸢ουδὲ⸣[15] ει Πνεῦμα Ἅγιον εστίν, ηκούσαμεν.

εἶπέ τε ⸢πρὸς αυτοὺς,⸣[3] 3

– Εις τί οὖν εβαπτίσθητε;

οἱ δὲ ⸢εἶπον,⸣[11]

18.20 8 ΠΑΡ ΑΥΤΟΙΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
18.21 1 ΑΛΛ ΑΠΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΕΙΠΩΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΕΙΠΩΝ 𝒱
5 ΔΕΙ ΜΕ ΠΑΝΤΩΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΗΝ ΕΡΧΟΜΕΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΙ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΠΑΛΙΝ ΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΛΙΝ 𝒱
23 ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
18.25 19 ΚΥΡΙΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥ 𝒱
18.26 11 ΑΚΥΛΑΣ ΚΑΙ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑΣ 𝒱
21 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΔΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΔΟΝ [ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝒱
19.1 15 ΕΛΘΕΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ [ΚΑΤ]ΕΛΘΕΙΝ 𝒱
19 ΕΥΡΩΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΥΡΕΙΝ 𝒱
19.2 1 ΕΙΠΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΕΝ ΤΕ 𝒱
11 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
15 ΟΥΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΔ 𝒱
19.3 3 ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝒱
11 ΕΙΠΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝒱

– В твилу́ Йоханана!

4 Тогда́-то Пау́ль сказа́л [им]:

– Йоханан таки твилу́ преподноси́л, погружа́я в во́ду как погруже́ние в отмежева́ние от мышле́ния промашливого, говоря́ ла́м, чтобы они ве́рились в ру́ки Грядущего вслед за ним, то́ есть в ру́ки ха́Машиах Йешу́а!

5 Тогда́, услы́шав [такое], твилу́ прия́ли они по́лным погруже́нием в
6 ха́Шэм יהוה йхвх Йешу́а. ◇ Таки да́! Как то́лько Пау́ль возложи́л на них ру́ки, обру́шилась на них Та Са́мая, Которая Ру́ах ха́Кдуша́: на́чали
7 они как глоссола́лить, так и нвуо́т изрека́ть. ◇ Бы́ло же всех ха́ишим около 12-и.

8 Зате́м, воше́дши в та́мошний Бэ́йт·ха́Кнэ́сэт, он со всей сме́лостью стал высвобожда́ть [после́ние], на [протяже́нии] 3-х лу́нных ци́клов дискути́руя с [ними] и убежда́я [их] в то́м, что каса́ется Маль́хут ха́Эль.
9 ◇ А когда́ не́которые ожесточи́лись и не захоте́ли покори́ться [Дава́ру], в сто́рону ха́Дэрэх злосло́вие изрыга́я прямо п[е]ред лицо́м [всего] того мно́жества, отстрани́вшись от них, он отдели́л учеников, изо дня́ в де́нь
10 дискути́руя в шко́ле не́кого Тира́нна. ◇ Э́такое таки продолжа́лось на [протяже́нии] двух ле́т, так что все́, населя́ющие А́сию, [смогли́] услы́шать Дава́р Самого יהוה йхвх Йешу́а, – как йеху́дим, так и йевани́м.

– Εις τὸ Ιωάννου βάπτισμα.

4 εἶπεν δὲ Παῦλος,

– Ιωάννης ⌜μὲν⌝[5] εβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εις τὸν ερχόμενον μετὰ αυτὸν ἵνα πιστεύσωσι, ⌜τοῦτό εστίν,⌝[19] εις τὸν ⌜Χριστὸν⌝[23] Ιησοῦν.

5 ακούσαντες δὲ εβαπτίσθησαν εις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου
6 Ιησοῦ. ◇ καὶ επιθέντος αυτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον επὶ αυτούς, ελάλουν τε γλώσσαις
7 καὶ ⌜προεφήτευον.⌝[19] ◇ ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ ⌜δεκαδύο.⌝[7]

8 Εισελθὼν δὲ εις τὴν συναγωγὴν επαρρησιάζετο, επὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. ◇ ὡς δέ τινές εσκληρύνοντο καὶ
9 ηπείθουν, κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ενώπιον τοῦ πλήθους, αποστὰς απὸ αυτῶν αφώρισε τοὺς μαθητάς, κατὰ ἡμέραν διαλεγόμενος εν τῇ σχολῇ Τυράννου ⌜τινός.⌝[26] ◇ τοῦτο δὲ
10 εγένετο επὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ασίαν ακοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ⌜Ἰησοῦ,⌝[18] Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

19.11–20 Бнэй·Скэва

11 Из-за ради ру́к Пау́ля таки ха́Эль приня́лся вызыва́ть недостижи́мые
12 Гвуро́т, ◇ так что даже на недомога́ющих с пове́рхности гу́ф его были накла́дываемы плато́чки или повя́зочки, чтобы боле́зням тем высвобожда́ться из них, и таки рухо́т ха́раот выходи́ть из них.

11 Δυνάμεις τε ου τὰς τυχούσας ⌜εποίει ὁ Θεὸς⌝[6] διὰ
12 τῶν χειρῶν Παύλου, ◇ ὥστε καὶ επὶ τοὺς ασθενοῦντας ⌜επιφέρεσθαι⌝[6] απὸ τοῦ χρωτὸς αυτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ απαλλάσσεσθαι απ᾽ αυτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ⌜εξέρχεσθαι απὸ αυτῶν.⌝[25]

13 Затем не́которые из скита́ющихся йеху́дим заклина́телей осме́лились над уде́рживающими рухо́т ха́раот именова́ть ха́Шэм Самого יהוה йхвх Йешу́а, произнося́щие:

13 επεχείρησαν δέ τινες ⌜απὸ⌝[14] τῶν περιερχομένων Ιουδαίων εξορκιστῶν ονομάζειν επὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ιησοῦ, λέγοντες,

– Заклина́ем вас самим Йешу́а, которого Пау́ль возвеща́ет!

– ⌜Ὁρκίζομεν⌝[23] ὑμᾶς τὸν Ιησοῦν ὃν ⌜ὁ⌝[28] Παῦλος κηρύσσει.

14 Затем таки появи́лись не́кие 7 бнэ́й·Скэ́ва (коха́н ха́гадоль ха́йеху́дим),
15 э́такое творя́щие. ◇ Тогда́-то в отве́т ха́ру́ах ха́ра́ сказа́ла [им]:

14 ἦσαν δέ ⌜τινες υἱοὶ⌝[3] Σκευᾶ Ιουδαίου αρχιερέως ἑπτὰ
15 ⌜οἱ⌝[19] τοῦτο ποιοῦντες. ◇ αποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν,

– Йешу́а я зна́ю отли́чно, да и на Пау́ля постоя́нно натыка́юсь! А вы́ кто́ таки́е?

– ⌜Τὸν Ιησοῦν⌝[18] γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον επίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες εστέ;

16 Таки да́! Набро́сившись на них, этот ада́м, в котором находи́лась ру́ах ха́ра́, таки взя́в влады́чество над ними, пересили́л их, так что в то́м, в чём э́ма родила́, да ещё и изуве́ченными [пришло́сь им] выскользнуть из того
17 до́ма. ◇ Э́такое таки ста́ло изве́стно всем: как йеху́дим, так и йевани́м, обоснова́вшимся в Э́фэсос, та́к что стра́х урага́нно обру́шился на них

16 καὶ ⌜εφαλλόμενος επὶ αυτοὺς ὁ ἄνθρωπος⌝[12] εν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, ⌜καὶ κατακυριεύσας αυτῶν,⌝[14] ἰσχυσε κατ᾽ αυτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους
17 εκφυγεῖν εκ τοῦ οἴκου εκείνου. ◇ τοῦτο δὲ εγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ιουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι

19.4 5 ΜΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅¹𝒱
19 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹𝔐ᵏᵛ
23 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅¹𝒱
19.6 19 ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΟΝ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ¹𝒱
19.7 7 ΔΕΚΑΔΥΟ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΔΩΔΕΚΑ¹𝒱
19.9 26 ΤΙΝΟΣ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔅¹𝒱
19.10 18 ΙΗΣΟΥ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔅¹𝒱
19.11 6 ΕΠΟΙΕΙ Ο ΘΕΟΣ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΠΟΙΕΙ¹𝒱
19.12 6 ΕΠΙΦΕΡΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΑΠΟΦΕΡΕΣΘΑΙ¹𝒱
25 ΕΞΕΡΧΕΣΘΑΙ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ¹𝒱
19.13 4 ΑΠΟ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΚΑΙ¹𝒱
23 ΟΡΚΙΖΟΜΕΝ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΡΚΙΖΩ¹𝒱
28 Ο¹𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔅¹𝒱
19.14 3 ΤΙΝΕΣ ΥΙΟΙ¹𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙΝΟΣ¹𝒱
9 ΟΙ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΥΙΟΙ¹𝒱
19.15 8 ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΝ [ΜΕΝ] ΙΗΣΟΥΝ¹𝒱
19.16 2 ΕΦΑΛΟΜΕΝΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ ΕΦΑΛΟΜΕΝΟΣ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ¹𝒱
14 ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΝ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΣΑΣ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ¹𝒱

всéх, и тогда стáл возвели́чиваться хаШэ́м Самого יהוה йхвх Йешу́а.
18 ◇Тогда́-то мно́гие из ⸢уве́ровавших стали приходи́ть, признава́я и
19 разглаша́я ⸢дели́шки свои. ◇Затем мно́гие из ⸢практикова́вших ⸢нау́ки маги́ческие, в одну ку́чу собра́в хасфари́м, на глаза́х у всéх принялúсь сжига́ть [их] дотла́, и таки суммúровали ⸢це́нность их и обнару́жили
20 серебро́м 50.000. ◇Э́так с вла́стью безграни́чной Сам что ни на е́сть Дава́р ⸢יהוה йхвх стал созрева́ть и ока́зывать влия́ние.

τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. ◇πολλοί 18
τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο, ἐξομολογούμενοι, καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. ◇ἱκανοὶ δὲ τῶν 19
τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. ◇οὕτως κατὰ 20
κράτος ⸢ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου⸣[14] ηὔξανε καὶ ἰσχυεν.

19.21–41 Мятеж в Эфесе

21 Зате́м, как то́лько совершены́ были [[воз]де́йствия] э́такие, ⸢Пау́ль определи́л в хару́ах, проше́дши ⸢Македо́нию и Ахе́ю, напра́вить дэ́рэх свой в Йерушалъа́им, произнёсши:

Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, 21
διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς ⸢Ἰερουσαλήμ,⸣[18] εἰπών ὅτι

– После ⸢появле́ния моего в ме́сте том до́лжно мне и Ро́м уви́деть!

– Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ, δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

22 Так что посла́в в ⸢Македо́нию двух из ⸢служи́вших ему (Ти́моти и Эра́ста), он са́м задержа́лся в ⸢А́сии на не́кий пери́од.

ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούν- 22
των αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

23 Таки в хаМОЭД том произошёл нема́лый мяте́ж против хаДэ́рэх,
24 ◇потому как не́кто, шэ́м которому Дими́трий, серебря́ных дел ма́стер, творя́щий серебря́ные хэйкали́м [эльи́] Артеми́ды, стал приноси́ть
25 та́мошним реме́сленникам нема́лый дохо́д, ◇кото́рых, собра́в всех воедино, а также те́х, которые при таких ⸢тру́жениках, сказа́л [им]:

Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος 23
περὶ τῆς ὁδοῦ. ◇Δημήτριος γάρ τίς ὀνόματι, ἀργυροκόπος, 24
ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ⸢ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·⸣[13] ◇οὓς συναθροίσας, καὶ 25
τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν,

– Ишúм, вы наста́иваете на то́м, что от э́такого ⸢при́быльного заня́тия —
26 осно́ва ⸢благосостоя́ния нашего! ◇Таки да́! Вы воочию ви́дите и со́бственными уша́ми слы́шите, что не то́лько лишь из Эфэсос, но практически изо всей ⸢А́сии ⸢Пау́ль э́такий, убеди́в [мно́гих], увлёк за собою доста́точную толпу́, говоря́, что не явля́ются эльохи́м те́, которые
27 ч[е]рез ру́ки материализу́ются! ◇Так что э́таким он не то́лько лишь угрожа́ет обрати́ть на́ш этот уде́л в никому́ не ну́жный му́сор, но даже сам бэ́йт хамикда́ш ⸢вели́кой элы́ Артеми́ды [превратúтся] в непотре́бство, и таки не за гора́ми сверже́ние ⸢вели́чия то́й, п[е]ред которой трепе́щет абсолю́тно вся́ ⸢А́сия и таки хаъоля́м обита́емый!

– Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ⸢ἡμῶν⸣[19] ἐστίν. ◇καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον 26
Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας, ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. ◇οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει 27
ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ⸢Ἀρτέμιδος ἱερὸν⸣[18] εἰς ⸢οὐδὲν⸣[21] λογισθῆναι, μέλλειν ⸢τε⸣[24] καὶ καθαιρεῖσθαι ⸢τὴν μεγαλειότητα⸣[27] αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

28 Тогда́-то, услы́шав [такое] и испо́лнившись я́ростью, они закрича́ли, произнося́:

Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκραζον 28
λέγοντες,

– Велика́ ⸢Артеми́да эфэси́м!

– Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

29 Так что абсолю́тно ве́сь тот го́род напо́лнился повста́нческим настрое́нием. Затем они единоду́шно устреми́лись в та́мошний теа́тр,
30 схвати́в македо́нцев Га́йя и Ариста́рха (попу́тчиков ⸢Пау́ля). ◇Но как то́лько ⸢Пау́ль попыта́лся вти́снуться в то наро́дное собра́ние, ⸢ученики́
31 не допусти́ли его. ◇Бо́лее того, даже не́которые из хаса́рим асúйских, будучи его́ хавэри́м, отпра́вив к нему *мальъахи́м*, стали упрашивать [его],
32 чтобы не пода́лся [он] в тот теа́тр. ◇Так во́т, о́ные таки поголо́вно стали выкри́кивать что́-то своё, ведь это сбо́рище приведено́ было в смяте́ние, и таки большинство́ из них не име́ли ни мале́йшего

ΣΥΝΕΚΡΙΝΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΔΙΑ ΤΗΣ ΣΥΝΗΘΕΙΑΣ ΤΟΥΤΗΣ ΔΟΚΕΙΝ ΤΙ ΠΡΑΣΣΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΜΕΝΟΥΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΤΟΥ ΕΝΚΛΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟΥ ΑΠΟΛΥΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΑΠΕΛΥΣΕΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΑΝΕΓΝΩ ΔΕ ΤΙΝΑ ΤΩΝ ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΥΤΩΙ ΕΠΙΣΤΑΣ ΑΠΗΓΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΡΑΙΤΩΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΔΙΔΟΥ ΤΟΙΣ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟΥΣ ΕΠΕΣΤΡΕΨΕΝ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΔΙΕΤΡΙΒΕΝ ΕΝ ΤΗ ΚΑΤΩ ΣΥΡΙΑ ΚΑΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ ΕΠΙΣΚΕΨΑΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΑΝΕΒΗ ΚΑΤΑΒΑΣ ΕΙΣ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΑΣ ΧΡΟΝΟΝ ΤΙΝΑ ΕΞΗΛΘΕΝ ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΚΑΘΕΞΗΣ ΤΗΝ ΓΑΛΑΤΙΚΗΝ ΧΩΡΑΝ ΚΑΙ ΦΡΥΓΙΑΝ ΣΤΗΡΙΖΩΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΔΕ ΤΙΣ ΑΠΟΛΛΩΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΥΣ ΤΩ ΓΕΝΕΙ ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ ΑΝΗΡ ΛΟΓΙΟΣ ΔΥΝΑΤΟΣ ΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΓΡΑΦΑΙΣ ΟΥΤΟΣ ΗΝ ΚΑΤΗΧΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΖΕΩΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΕΛΑΛΕΙ ΚΑΙ ΕΔΙΔΑΣΚΕΝ ΑΚΡΙΒΩΣ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΠΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΙΩΑΝΟΥ ΟΥΤΟΣ ΗΡΞΑΤΟ ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕΣΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΟΥΣ ΔΕ ΗΚΟΥΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ ΚΑΙ ΑΚΥΛΑΣ ΠΡΟΣΕΛΑΒΟΝΤΟ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΚΡΙΒΕΣΤΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΘΕΝΤΟ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΧΑΙΑΝ ΠΡΟΤΡΕΨΑΜΕΝΟΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΡΑΨΑΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΑΠΟΔΕΞΑΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΣ ΠΑΡΑΓΕΝΟΜΕΝΟΣ ΣΥΝΕΒΑΛΕΤΟ ΠΟΛΥ ΤΟΙΣ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΣΙΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΕΥΤΟΝΩΤΕΡΟΝ ΓΑΡ ΔΙΗΤΟΝΕΙΤΟ ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΠΙΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΓΡΑΦΩΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΕΙΝΑΙ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΑΠΟΛΛΩ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΚΟΡΙΝΘΩ ΠΑΥΛΟΝ ΔΙΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ ΑΝΩΤΕΡΙΚΑ ΜΕΡΗ ΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΕΦΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΥΡΕΙΝ ΤΙΝΑΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΙΣΤΕΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ ΟΥΔΕ ΕΙ ΠΝΕΥΜΑ ΑΓΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΕΙΣ ΤΙΝΑ ΟΥΝ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΩΑΝΟΥ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΙΩΑΝΗΣ ΕΒΑΠΤΙΣΕΝ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ ΤΩ ΛΑΩ ΛΕΓΩΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΝΤΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΗΛΘΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ ΕΛΑΛΟΥΝ ΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΚΑΙ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ ΗΣΑΝ ΔΕ ΟΙ ΠΑΝΤΕΣ ΑΝΔΡΕΣ ΩΣΕΙ ΔΩΔΕΚΑ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΔΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ ΕΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕΤΟ ΕΠΙ ΜΗΝΑΣ ΤΡΕΙΣ ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΚΑΙ ΠΕΙΘΩΝ ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΩΣ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΕΣΚΛΗΡΥΝΟΝΤΟ ΚΑΙ ΗΠΕΙΘΟΥΝ ΚΑΚΟΛΟΓΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΠΛΗΘΟΥΣ ΑΠΟΣΤΑΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΑΦΩΡΙΣΕΝ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΔΙΑΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΕΝ ΤΗ ΣΧΟΛΗ ΤΥΡΑΝΝΟΥ ΤΙΝΟΣ ΔΙΕΤΕΙΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΔΥΟ ΕΤΩΝ ΩΣΤΕ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΑΚΟΥΣΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΑΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΤΕ ΟΥ ΤΑΣ ΤΥΧΟΥΣΑΣ ΟΥ ΜΙΚΡΑΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΑΣ ΠΟΙΟΥΣΑΣ ΔΙΑ ΤΩΝ ΧΕΙΡΩΝ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ ΩΣΤΕ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ ΦΕΡΕΣΘΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΣΟΥΔΑΡΙΑ ΚΑΙ ΣΙΜΙΚΙΝΘΙΑ ΚΑΙ ΑΠΕΧΩΡΕΙ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΤΕ ΝΟΣΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ ΕΞΕΡΧΕΣΘΑΙ ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΕΡΙΕΡΓΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΕΞΟΡΚΙΣΤΩΝ ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ ΟΝΟΜΑΖΕΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΠΟΝΗΡΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΡΚΙΖΟΜΕΝ ΥΜΑΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΟΝ ΠΑΥΛΟΣ ΚΗΡΥΣΣΕΙ ΗΣΑΝ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΥΙΟΙ ΣΚΕΥΑ ΙΟΥΔΑΙΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ ΟΙ ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΠΟΝΗΡΟΝ ΕΙΠΕΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΓΙΝΩΣΚΩ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΕΠΙΣΤΑΜΑΙ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΤΙΝΕΣ ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΕΠΕΠΗΔΗΣΑΝ ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ ΟΟ ΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΝ ΩΙ ΗΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΙ ΕΠΗΛΟΜΕΝΟΣ ΚΑΤΕΣΧΕΝ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ ΩΣΤΕ ΓΥΜΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΕΤΡΩΜΕΝΟΥΣ ΦΥΓΕΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΚΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΓΝΩΣΤΟΝ ΠΑΣΙΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΣΙΝ ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΕΦΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΦΟΒΟΣ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΤΟ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΠΟΛΛΟΙ ΤΕ ΤΩΝ ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΟΤΩΝ ΗΡΧΟΝΤΟ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΛΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΔΕ ΤΩΝ ΤΑ ΠΕΡΙΕΡΓΑ ΠΡΑΞΑΝΤΩΝ ΣΥΝΕΝΕΓΚΑΝΤΕΣ ΤΑΣ ΒΙΒΛΟΥΣ ΚΑΤΕΚΑΙΟΝ ΕΝΩΠΙΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΨΗΦΙΣΑΝ ΤΑΣ ΤΙΜΑΣ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΟΝ ΑΡΓΥΡΙΟΥ ΜΥΡΙΑΔΑΣ ΠΕΝΤΕ ΟΥΤΩΣ ΚΑΤΑ ΚΡΑΤΟΣ ⸢Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ⸣[14] ΗΥΞΑΝΕ ΚΑΙ ΙΣΧΥΕΝ ΩΣ ΔΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΑΥΤΑ ΕΘΕΤΟ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΔΙΕΛΘΩΝ ΤΗΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΚΑΙ ΑΧΑΙΑΝ ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ ΕΙΣ ⸢ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ⸣[18] ΕΙΠΩΝ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΤΟ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΜΕ ΕΚΕΙ ΔΕΙ ΜΕ ΚΑΙ ΡΩΜΗΝ ΙΔΕΙΝ ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΣ ΔΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΔΥΟ ΤΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΚΑΙ ΕΡΑΣΤΟΝ ΑΥΤΟΣ ΕΠΕΣΧΕ ΧΡΟΝΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΕΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΚΑΙΡΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΤΑΡΑΧΟΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΟΔΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΓΑΡ ΤΙΣ ΟΝΟΜΑΤΙ ΑΡΓΥΡΟΚΟΠΟΣ ΠΟΙΩΝ ΝΑΟΥΣ ΑΡΓΥΡΟΥΣ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΠΑΡΕΙΧΕΤΟ ΤΟΙΣ ΤΕΧΝΙΤΑΙΣ ⸢ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ⸣[13] ΟΥΣ ΣΥΝΑΘΡΟΙΣΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΤΑ ΤΟΙΑΥΤΑ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΠΕΝ ΑΝΔΡΕΣ ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ ΟΤΙ ΕΚ ΤΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ Η ΕΥΠΟΡΙΑ ⸢ΗΜΩΝ⸣[19] ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΘΕΩΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΚΟΥΕΤΕ ΟΤΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΦΕΣΟΥ ΑΛΛΑ ΣΧΕΔΟΝ ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΑΣΙΑΣ Ο ΠΑΥΛΟΣ ΟΥΤΟΣ ΠΕΙΣΑΣ ΜΕΤΕΣΤΗΣΕΝ ΙΚΑΝΟΝ ΟΧΛΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣΙ ΘΕΟΙ ΟΙ ΔΙΑ ΧΕΙΡΩΝ ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ ΗΜΙΝ ΤΟ ΜΕΡΟΣ ΕΙΣ ΑΠΕΛΕΓΜΟΝ ΕΛΘΕΙΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΘΕΑΣ ⸢ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΙΕΡΟΝ⸣[18] ΕΙΣ ⸢ΟΥΔΕΝ⸣[21] ΛΟΓΙΣΘΗΝΑΙ ΜΕΛΛΕΙΝ ⸢ΤΕ⸣[24] ΚΑΙ ΚΑΘΑΙΡΕΙΣΘΑΙ ⸢ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ⸣[27] ΑΥΤΗΣ ΗΝ ΟΛΗ Η ΑΣΙΑ ΚΑΙ Η ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΣΕΒΕΤΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ ΠΛΗΡΕΙΣ ΘΥΜΟΥ ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΜΕΓΑΛΗ Η ΑΡΤΕΜΙΣ ΕΦΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΣΘΗ Η ΠΟΛΙΣ ΟΛΗ⸣[15] ΣΥΓΧΥΣΕΩΣ ΩΡΜΗΣΑΝ ΤΕ ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟΝ ΣΥΝΑΡΠΑΣΑΝΤΕΣ ΓΑΪΟΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΝ ΜΑΚΕΔΟΝΑΣ ΣΥΝΕΚΔΗΜΟΥΣ ⸢ΤΟΥ⸣[19] ΠΑΥΛΟΥ ◇⸢ΤΟΥ ΔΕ ΠΑΥΛΟΥ⸣[7] ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΔΗΜΟΝ ΟΥΚ ΕΙΩΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ◇ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΣΙΑΡΧΩΝ ΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΦΙΛΟΙ ΠΕΜΨΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΜΗ ΔΟΥΝΑΙ ΕΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΘΕΑΤΡΟΝ ◇ΑΛΛΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΛΛΟ ΤΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΗΝ ΓΑΡ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΣΥΓΚΕΧΥΜΕΝΗ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΥΚ ΗΔΕΙΣΑΝ ΤΙΝΟΣ ⸢ΕΝΕΚΕΝ⸣[18] ΣΥΝΕΛΗΛΥΘΕΙΣΑΝ ◇ΕΚ ΔΕ ΤΟΥ 33

19.20 4 Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ⸢𝔓⁷⁴ 𝔎 ℵ⸣ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ Ο ΛΟΓΟΣ ⸢𝔙⸣
19.21 18 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ⸢𝔙⸣
19.24 13 ΕΡΓΑΣΙΑΝ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑΝ ⸢𝔙⸣
19.25 19 ΗΜΩΝ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΗΜΙΝ ⸢𝔙⸣
19.27 18 ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΙΕΡΟΝ ⸢𝔎 𝔙⸣ ‖ ΙΕΡΟΝ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ⸢𝔐⸣
21 ΟΥΔΕΝ ⸢𝔎⸣ ‖ ΟΥΘΕΝ ⸢𝔐ᵛ⸣
24 ΔΕ ⸢𝔓⁷⁴⸣ ‖ ΤΕ ⸢𝔎 𝔙⸣
27 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΑ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ⸢𝔙⸣
19.29 5 ΟΛΗ ⸢𝔎⸣ ‖ ΟΛΗ ΤΗΣ ⸢𝔐⸣ ‖ ΤΗΣ ⸢𝔙⸣
19 ΤΟΥ ⸢𝔎⸣ ‖ Д ⸢𝔐ᵛ⸣
19.30 1 ΤΟΥ ΔΕ ΠΑΥΛΟΥ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΔΕ ⸢𝔙⸣
19.32 18 ΕΝΕΚΕΝ ⸢𝔓⁷⁴ ℵ⸣ ‖ ΕΝΕΚΑ ⸢𝔙⸣

33 понятия о том, из-за чего именно они собрались. ◇ Затем хайехудим, выталкивая Александроса из толпы, спровоцировали его. Тогда-то этот Александрос, рукою подав знак, вознамерился говорить в своё 34 оправдание п[е]ред этим народным собранием. ◇ Но как только [они] поняли, что он йехуди, ото всех раздался звук единодушный, кричавших на протяжении около двух часов:

– Велика Артемида эфэсим!

35 Затем, усмирив эту толпу, этот публичный служащий усиливает свой звук:

– Ишим эфэсим! Так неужели есть некий адам, который не знает город эфэсим, являющийся поклонником великой элы Артемиды и 36 самого что ни на есть низринутого Зевсом? ◇ Потому как этакие являются неоспоримыми, надлежит вам быть обузданными и ни в чём 37 не практиковать безответственное [поведение]! ◇ Ведь вы же привели ишим этаких без какой-либо вины посягательства на хэйкаль, и даже 38 не злословящих элу вашу! ◇ Так вот, если Димитрий и [другие] совместно с ним ремесленники имеют против [оных] какую-либо тяжбу, таки проводятся общественные собрания, а также есть проконсулы: 39 [там] обязаны они обвинять один другого! ◇ Если же вы пытаетесь выискать нечто касательно иных *вопросов*, тогда решение принято 40 будет в законном собрании! ◇ Таки да! Ведь мы же в опасности быть обвинёнными в мятежном восстании, затронувшем то, что ныне не имеет никакой погрешности, согласно которой сможем оправдать причину для стихийного восстания этакого!

41 Так что, произнёсши [дварим] этакие, он распустил собрание.

ὀχλου προεβίβασαν[15] Ἀλέξανδρον, προβαλόντων[17] αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, κατασείσας τὴν χεῖρα, ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. ◇ ἐπιγνόντων[1] δὲ ὅτι 34 Ἰουδαῖος ἐστίν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων,

– Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων.

καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, 35

– Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος[13] ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς[24] Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; ◇ ἀναντιρρήτων οὖν 36 ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν[13] ◇ ἠγάγετε γὰρ τοὺς 37 ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ὑμῶν.[11] ◇ εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ 38 τεχνῖται πρός τινα λόγον ἔχουσιν,[10] ἀγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοι εἰσίν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. ◇ εἰ δέ τί περὶ 39 ἑτέρων[4] ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. ◇ καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ 40 τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ[13] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον[15] τῆς συστροφῆς ταύτης.

καί ταῦτά εἰπών, ἀπέλυσε τὴν ἐκκλησίαν. 41

20.1–6 Пауль продолжает своё путешествие

20 Затем, вскоре после прекращения мятежа позвав к себе учеников и пожелав [им] здравия, Пауль выдворился, чтобы направиться в 2 Македонию. ◇ Так что, прошедши те края и утешив их обильным 3 даваром, пришёл он в Элладу. ◇ Таки сотворив [там] 3 лунных цикла, он вознамерился отчаливать в Сирию. В то время хайехудим составили против него заговор, [поэтому] он принял решение возвращаться ч[е]рез 4 Македонию, ◇ и тогда-то вплоть до Асии сопроводили его Сопатр (уроженец Берии), а из фессалоникийцев Аристарх и Секунд, Гай (уроженец Дервии) вместе с Тимоти, да и асийцы Тихик вместе с 5 Трофимом. ◇ Этакие, опередив [нас], принялись ожидать нас в Троаде.

6 Затем вскоре после дней хаМацот мы таки отплыли из Филип и спустя 5 суток прибыли к ним в Троаду, где пробыли 7 суток.

Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος[17] 20
ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἀσπασάμενος,[13] ἐξῆλθε πορευθῆναι[15] εἰς τὴν[17] Μακεδονίαν. ◇ διελθὼν δὲ τὰ 2
μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. ◇ ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης 3
αὐτῷ ἐπιβουλῆς[16] ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμη[17] τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας· ◇ συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας 4
Σώπατρος[4] Βεροιαῖος· Θεσσαλονικέων δὲ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος, καὶ Τιμόθεος· Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. ◇ οὗτοι προελθόντες[2] ἔμενον 5
ἡμᾶς ἐν Τρωάδι.

ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων 6
ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρις[18] ἡμερῶν πέντε, οὗ[21] διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

19.33 5 προεβίβασαν] 𝔗𝔐𝔨 ‖ συνεβίβασαν] 𝔙
7 προβαλοντων] 𝔗𝔐𝔳 ‖ προβαλοντων] 𝔎
19.34 1 επιγνοντων] 𝔗𝔎 ‖ επιγνοντες] 𝔐ᵛ
19.35 13 ανθρωπος] 𝔗𝔐𝔨 ‖ ανθρωπων] 𝔙
24 θεας] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴] 𝔙
19.36 13 πραττειν] 𝔗𝔎 ‖ πρασσειν] 𝔐ᵛ
19.37 11 θεαν υμων] 𝔗𝔎 ‖ θεον υμων] 𝔐 ‖ θεον ημων] 𝔙
19.38 10 προς τινα λογον εχουσιν] 𝔗𝔎 ‖ εχουσι προς τινα λογον] 𝔐ᵛ
19.39 4 περι ετερων] 𝔗𝔐𝔨 ‖ περαιτερω] 𝔙
19.40 13 ου] 𝔗𝔎 ‖ ου ου] 𝔐 ‖ ου [ου]] 𝔙
15 αποδουναι λογον] 𝔗𝔎 ‖ δουναι λογον] 𝔐 ‖ αποδουναι λογον περι] 𝔙
20.1 7 προσκαλεσαμενος] 𝔗𝔐𝔨 ‖ μεταπεμψαμενος] 𝔙
13 ασπασαμενος] 𝔗𝔐𝔨 ‖ παρακαλεσας ασπασαμενος] 𝔙
15 πορευθηναι] 𝔗𝔐𝔨 ‖ πορευεσθαι] 𝔙
17 την] 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴] 𝔙
20.3 6 αυτω επιβουλης] 𝔗𝔐𝔨 ‖ επιβουλης αυτω] 𝔙
17 γνωμη] 𝔗𝔐𝔨 ‖ γνωμης] 𝔙
20.4 4 αχρι της ασιας σωπατρος] 𝔗𝔐𝔨 ‖ σωπατρος πυρρου] 𝔙
20.5 2 προελθοντες] 𝔗𝔎 ‖ προσελθοντες] 𝔐 ‖ εμπροελθοντες] 𝔙
20.6 18 αχρις] 𝔗𝔎 ‖ αχρι] 𝔐ᵛ
21 ου] 𝔗𝔐𝔨 ‖ οπου] 𝔙

20.7–12 Последнее посещение Паулем Троады

7 Затем в ˹ришо́н ˹шель Шаббато́т, как то́лько собрали́сь ˹ученики́, чтобы разломи́ть ле́хэм, ˹Пау́ль принялся дискути́ровать с ними. Намереваясь выдвориться на ˹сле́дующий де́нь, он таки до самой полу́ночи затяну́л
8 [свою] ˹ре́чь. ◇ В самой же мансарде, в которой были они со́браны,
9 таки находи́лись доста́точные лампа́ды. ◇ Одна́ко же не́кий ю́ноша, шэ́м которому Э́втих, усе́вшийся прямо в ˹окóнном проёме, во вре́мя затяжно́й дискуссии ˹Пау́ля погружа́ясь в глубо́кий гипноти́ческий со́н, потеря́вшись из-за этого состоя́ния глубо́кого сна́, с ˹3-го этажа́
10 гро́хнулся в самый ни́з, так что с адамы́ по́днят был рафа́. ◇ Тогда́-то спусти́вшись, ˹Пау́ль всем своим ве́сом навали́лся на него́ и́, со всех си́л обня́в, сказа́л:

– Не волну́йтесь, потому что ˣанэ́фэш его в нём поко́ится!

11 Зате́м, взоше́дши [обра́тно] и разломи́в ле́хэм, а затем распробовал пи́щу, таки доста́точно до́лго наслажда́лся обою́дной шехино́й аж до
12 за́рева у́треннего, – э́так он и вы́шел от [них]. ◇ Затем таки привели́ того малоле́тнего хайи́м, и таки нема́ло были уте́шены.

Εν δὲ τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, συνηγμένων ⸢τῶν μαθητῶν τοῦ⸣[8] κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινε τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. ◇ ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ εν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ⸢ἦσαν⸣[9] συνηγμένοι. ◇ ⸢καθήμενος⸣[1] δέ τίς νεανίας ονόματι Εὔτυχος επὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου επὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς απὸ τοῦ ὕπνου έπεσεν απὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἠρθη νεκρός. ◇ καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος επέπεσεν αυτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν,

– Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αυτοῦ εν αυτῷ εστίν.

αναβὰς δὲ καὶ κλάσας ⸢ἄρτον⸣[5] καὶ γευσάμενος, επὶ ἱκανόν τε ὁμιλήσας ⸢ἄχρις⸣[12] αυγῆς, οὕτως εξῆλθεν. ◇ ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν ου μετρίως.

20.13–16 Из Троады в Милет

13 Мы́ же, проше́дши на [па́лубу] ˹корабля́, отча́лили в ˹А́сс, отку́да с собо́ю вознаме́рившись забра́ть ˹Пау́ля, ведь э́так же было прика́зано [им сами́м], намерева́ющимся самостоя́тельно продвига́ться пешко́м.
14 ◇ Зате́м, как то́лько он встре́тил нас в ˹А́ссе, забра́в его с собою, мы
15 пришли́ в Митили́ну. ◇ Отту́да таки отплы́в, на ˹сле́дующий [день] мы сравня́лись с Хио́сом, а в ˹ино́й [день] приста́ли к Са́мосу, та́к что,
16 пробы́вши в Трогиллии, ˹теку́щим [днём] при́были в Миле́т, ◇ потому как ˹Пау́ль рассуди́л проплы́ть ми́мо ˹Э́фэсос, чтобы не пришло́сь ему останавливаться в ˹А́сии, потому что он на́чал крити́чески смотре́ть на вре́мя, если таки возмо́жно для него, чтобы ˹Йом ˣаШавуо́т провести́ в Йерушаъаи́м.

Ἡμεῖς δὲ, ⸢προελθόντες⸣[13] επὶ τὸ πλοῖον, ανήχθημεν ⸢εἰς⸣[18] τὴν Ἄσσον, εκεῖθεν μέλλοντες αναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ⸢ἦν διατεταγμένος,⸣[18] μέλλων αυτὸς πεζεύειν. ◇ ὡς δὲ ⸢συνέβαλεν⸣[13] ἡμῖν εις τὴν Ἄσσον, αναλαβόντες 14 αυτὸν ἤλθομεν εις Μιτυλήνην ◇ κακεῖθεν αποπλεύσαντες, 15 τῇ επιούσῃ κατηντήσαμεν ⸢αντικρὺ⸣[16] Χίου· τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εις Σάμον· ⸢καὶ μείναντες εν Τρωγυλλίῳ, τῇ⸣[14] εχομένῃ ἤλθομεν εις Μίλητον ◇ ⸢ἑκρινε⸣[1] γὰρ ὁ 16 Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αυτῷ χρονοτριβῆσαι εν τῇ Ασίᾳ· ἐσπευδε γὰρ, ει δυνατὸν ⸢ἦν⸣[20] αυτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εις Ἱεροσόλυμα.

20.17–38 Прощальная речь Пауля к эфесским зкэним

17 Зате́м, из ˹Миле́та *маъъахи́м* отпра́вив в Э́фэсос, он вы́звал к себе
18 ˣазкэни́м ˣакэхиъа́. ◇ И как то́лько они при́были к нему, сказа́л им:

– Вы же са́ми наста́иваете на то́м, что с нача́льного дня́, в который вторгся я в А́сию, как и́менно я бок-о́-бок с вами находи́лся весь этот
19 пери́од, ◇ Самому יהוה йхвх служа́ поднево́льно со вся́кой скро́мностью, мно́гими слеза́ми и неоднократными нисайо́н, ˹приключи́вшимися со
20 мною средь ˹заго́воров ˣайехуди́м; ◇ как ничего́ не приуме́ньшил ˹поле́зного, чтобы не объяви́ть вам, и не научи́ть вас всенаро́дно и по
21 дома́м, ◇ как ле йехуди́м, так и ле йевани́м убеди́тельно свиде́тельствуя об ˹отмежева́нии от мышле́ния прома́шливого, — прямико́м в ˣаЭ́ль, и

Απὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εις Ἔφεσον μετεκαλέσατο 17 τοὺς πρεσβυτέρους τῆς εκκλησίας. ◇ ὡς δὲ παρεγένοντο 18 πρὸς αυτόν, εἶπεν αυτοῖς,

– Ὑμεῖς επίστασθε, απὸ πρώτης ἡμέρας απ᾽ ἧς επέβην εις τὴν Ασίαν, πῶς μετ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον εγενόμην, ◇ δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ 19 ⸢πολλῶν⸣[18] δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι εν ταῖς επιβουλαῖς τῶν Ιουδαίων· ◇ ὡς ουδὲν ὑπεστειλάμην 20 τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ αναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατὰ οίκους, ◇ διαμαρτυρόμενος 21 Ιουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τὴν εις ⸢τὸν⸣[18] Θεὸν μετάνοιαν,

20.7 8 ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΗΜΩΝ¹𝔙
20.8 9 ΗΣΑΝ¹𝔎 ‖ ΗΜΕΝ¹𝔐𝔙
20.9 1 ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΣ¹𝔙
20.11 5 ΑΡΤΟΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ¹𝔙
12 ΑΧΡΙΣ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΑΧΡΙ¹𝔙
20.13 3 ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔓𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ¹𝔐
8 ΕΙΣ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΕΠΙ¹𝔙
18 ΗΝ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΔΙΑΤΕΤΑΓΜΕΝΟΣ ΗΝ¹𝔙
20.14 3 ΣΥΝΕΒΑΛΕΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΣΥΝΕΒΑΛΛΕΝ¹𝔙
20.15 6 ΑΝΤΙΚΡΥ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΑΝΤΙΚΡΥΣ¹𝔙
14 ΚΑΙ ΜΕΙΝΑΝΤΕΣ ΕΝ ΤΡΩΓΥΛΛΙΩ ΤΗ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΤΗ ΔΕ¹𝔙
20.16 1 ΕΚΡΙΝΕΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΚΕΚΡΙΚΕΙ¹𝔙
20 ΗΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ ΕΙΗ¹𝔙
20.19 8 ΠΟΛΛΩΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ 𝔉¹𝔙
20.21 8 ΤΟΝ¹𝔓𝔨𝔠 ‖ 𝔉¹𝔙

об Эмуне́, которая прямико́м в יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах!

22 Таки да́! Вот же ны́не я таки зако́ванный Самой ҳаРУ́АХ, направля́юсь в Йерушала́им, [и] что встре́тится в ней со мною, не име́ю ни мале́йшего
23 поня́тия, ◇ за исключе́нием того́, что Эта Ру́ах ҳаКдуша́ по [всему] го́роду удостоверя́ет, говоря́, что ожида́ют меня окова́ и ско́рби
24 многочи́сленные! ◇ Впро́чем, ни оди́н дава́р не творю́ самоли́чно, и не удержива́ю ҳанэ́фэш мою драгоце́нной для меня самого́, только бы бок-о́-бок с симхо́й заверши́ть этот забе́г мой, и то у]служе́ние, которое при́нял я из шехины́ Самого יהוה йхвх Йешу́а, чтобы убеди́тельно засвиде́тельствовать о ‹Бсора́т ҳаХэ́сэд ҳаЭ́ль!

25 Таки да́! Вот же ны́не я таки то́чно зна́ю, что больше не уви́дите ‹лица́ моего́ — вы все́, средь кото́рых ходи́л я, провозглаша́я ‹Маль̣ху́т
26 ҳаЭ́ль! ◇ Вот поэ́тому-то и свиде́тельствую вам в де́нь ‹ны́нешний,
27 что лично я́ коше́рен от ‹кро́ви все́х, ◇ потому́ как не ума́лчивал,
28 чтобы не сообщи́ть вам обо всём ‹за́мысле ҳаЭ́ль! ◇ Поэ́тому будьте преде́льно внима́тельны к самим себе́ и всему́ ‹ме́лкому ста́ду, в котором Сама Ру́ах ҳаКдуша́ поста́вила вас смотри́телями, чтобы (словно роу́й) выпаса́ть ‹Кэхиля́т ҳаЭ́ль, которую приобрёл Он для
29 Себя́ ч[е]рез, из-за ра́ди, и благодаря́ ‹собственной крови́! ◇ Ведь я́ же отли́чно зна́ю э́такое, что вскоре после ‹отше́ствия моего́ смо́гут
30 вти́снуться к вам лю́тые во́лки, не щадя́щие ‹ме́лкого ста́да! ◇ Таки да́! Из вашей со́бственной среды́ таки подыму́тся ши́м, произнося́щие деформи́рованные [амито́т], чтобы ‹учеников [в пле́н] уводи́ть за собою!
31 ◇ Вот поэ́тому-то и бо́дрствуйте, вспомина́я, что за 3 го́да я ни ра́зу не умо́лк, но́щно и де́нно со слеза́ми вразумля́я ка́ждого персона́льно!
32 ◇ Таки да́! Тепе́рь же вверя́ю вас, ахи́м, ља-Э́ль и ља-Дава́р ҳаХэ́сэд Его, ‹гвуру́ име́ющему, чтобы вы́строить [всё] архитекту́рное сооруже́ние
33 и [по]да́ть вам насле́дство средь все́х, ‹отделённых от хэ́т! ◇ Ни серебра́,
34 ни зо́лота, и ничьего́ пла́тья не возжела́л я безу́держно! ◇ Вы же са́ми зна́ете, что ‹ну́ждам моим и тем са́мым, находя́щимся со мною,
35 прислу́живали ‹ру́ки э́такие! ◇ Во всём [по]да́л я вам приме́р, что э́так трудя́сь уси́ленно, до́лжно подде́рживать ‹недомога́ющих, и таки постоя́нно по́мнить ҳадварим Самого יהוה йхвх Йешу́а, которые Он произнёс: «Намного бо́льшее сча́стье [по]дава́ть, чем принима́ть!»

36 Та́к что, произнёсши *напу́тствия* э́такие, опусти́вшись на ‹коле́ни
37 свои́, он взмоли́лся совме́стно со всеми ними. ◇ Тогда́-то и произошло́ нема́лое рыда́ние поголо́вное. Таки да́! Навали́вшись на ‹ше́ю ‹Пау́ля, они
38 стали расцело́вывать его, ◇ в осо́бенности сильно скорбя́ от ‹изрече́ния, которое он утверди́тельно вы́молвил, что больше не придётся им ви́деть ‹лица́ его. Затем они сопроводи́ли его на ‹кора́бль.

καὶ πίστιν ⸀τὴν[13] εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν ⸀Χριστόν.[19]

καὶ νῦν ἰδοὺ, ⸀ἐγὼ δεδεμένος[14] τῷ Πνεύματι πορεύομαι 22
εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα μοι μὴ
εἰδώς, ◇ πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν 23
⸀διαμαρτύρεταί[19] λέγον ὅτι δεσμά ⸀με καὶ θλίψεις[13]
μένουσιν. ◇ ἀλλὰ οὐδενὸς ⸀λόγον[13] ποιοῦμαι, ⸀οὐδὲ ἔχω 24
τὴν ψυχήν μου[15] τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον
μου ⸀μετὰ χαρᾶς,[17] καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς
χάριτος τοῦ Θεοῦ.

Καὶ νῦν ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι ⸀οὐκέτι[7] ὄψεσθε τὸ 25
πρόσωπον μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων
τὴν βασιλείαν ⸀τοῦ Θεοῦ.[20] ◇ ⸀διὸ[11] μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν 26
τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ⸀ἐγὼ[10] ἀπὸ τοῦ αἵματος
πάντων ◇ οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ⸀ὑμῖν 27
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ.[7] ◇ προσέχετε ⸀οὖν[2] ἑαυτοῖς 28
καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν ⸀τοῦ Θεοῦ,[20]
ἣν περιεποιήσατο διὰ ⸀τοῦ ἰδίου αἵματος.[25] ◇ ⸀ἐγὼ γὰρ 29
οἶδα τοῦτο,[1] ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξιν μου
λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·
◇ καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες 30
διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.
◇ διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ 31
ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα
ἕκαστον. ◇ καὶ ⸀τὰ νῦν[12] παρατίθεμαι ὑμᾶς, ⸀ἀδελφοί,[16] 32
τῷ Θεῷ καὶ τῷ Λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ
⸀εποικοδομῆσαι,[17] καὶ δοῦναι ⸀ὑμῖν[20] κληρονομίαν ἐν τοῖς
ἡγιασμένοις πᾶσιν. ◇ ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ 33
οὐδενὸς ἐπεθύμησα. ◇ αὐτοὶ ⸀δὲ[12] γινώσκετε ὅτι ταῖς 34
χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ
χεῖρες αὗται. ◇ πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας 35
δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριον
ἐστί ⸀διδόναι μᾶλλον[23] ἢ λαμβάνειν.

Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν 36
αὐτοῖς προσηύξατο. ◇ ἱκανὸς δὲ ⸀ἐγένετο κλαυθμὸς[13] 37
πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου
κατεφίλουν αὐτόν, ◇ ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ 38
εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.
προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

21.1–16 Путешествие Пауля в Йерушаљаим

13 ΤΗΝ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱
19 ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝓜ᵛ
20.22 4 ΕΓΩ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΔΕΔΕΜΕΝΟΣ ΕΓΩ 𝒱
20.23 9 ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΔΙΑΜΑΡΤΥΡΕΤΑΙ ΜΟΙ 𝒱
13 ΜΕ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙΣ ΜΕ 𝒱
20.24 3 ΛΟΓΟΝ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΛΟΓΟΥ 𝒱
5 ΟΥΔΕ ΕΧΩ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΜΟΥ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ 𝒱
17 ΜΕΤΑ ΧΑΡΑΣ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱
20.25 7 ΟΥΚ ΕΤΙ 𝔓 ‖ ΟΥΚΕΤΙ 𝓜ᴷᵛ
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱
20.26 1 ΔΙΟ 𝔓⁷⁴ ‖ ΔΙΟΤΙ 𝓜ᵛ
10 ΕΓΩ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΕΙΜΙ 𝒱
20.27 7 ΥΜΙΝ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΠΑΣΑΝ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΥΜΙΝ 𝒱
20.28 2 ΟΥΝ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱
20 ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔓⁴⁵ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ 𝓜
25 ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ 𝔓⁷⁴ ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΙΔΙΟΥ 𝒱
20.29 1 ΕΓΩ ΓΑΡ ΟΙΔΑ ΤΟΥΤΟ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΕΓΩ ΟΙΔΑ 𝒱
20.32 2 ΤΑΝΥΝ 𝔓 ‖ ΤΑ ΝΥΝ 𝓜ᴷᵛ
6 ΑΔΕΛΦΟΙ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝒱
17 ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΑΙ 𝒱
20 ΥΜΙΝ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΤΗΝ 𝒱
20.34 2 ΔΕ 𝔓⁷⁴ ℵ 𝔄 𝓜ᵛ
20.35 23 ΔΙΔΟΝΑΙ ΜΑΛΛΟΝ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΔΙΔΟΝΑΙ 𝓜ᵛ
20.37 3 ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΛΑΥΘΜΟΣ 𝔓⁷⁴ ℵ ‖ ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ 𝒱

21

Затéм, в момéнт состоя́вшегося отплы́тия нашего расста́вшись с ними,
мы прямы́м ку́рсом при́были в Ко́с, а на сле́дующий [день] в Ро́дос, и
2 отту́да в Па́тару. ◇ Затéм, наше́дши [там] кора́бль, направля́ющийся в
3 Фини́кию, подня́вшись на [него], мы отча́лили. ◇ Затéм, засвети́вшись
у Ки́пра и таки́ уда́чно миновáв его роковóй [стороно́й], мы поплы́ли
в Си́рию и причáлили к Цóре, потому как в мéсте том [наш] кора́бль
4 находи́лся на вы́грузке това́ра. ◇ Та́к что, разыскáв ученико́в, мы
посвящённо пробы́ли в мéсте том целых 7 су́ток. Они́-то ч[е]рез ха-Ру́ах
и ста́ли говори́ть Пау́лю:

– Не смéть восходи́ть в Йерушала́им!

5 Затéм, как то́лько предста́вилось возмóжным для нас провести́ [у них]
эти дни́, вы́шедши из [Цóры], мы напра́вились к [кораблю]. Все́ совмéстно
с наши́м и йеуадúм взя́лись провожáть нас аж за преде́лы го́рода.
Таки́ да́! На пе́счаном берегу́ опусти́вшись на коле́ни, мы вознесли́
6 тфилу́, ◇ а затéм, здра́вия пожелáв друг дру́гу, подняли́сь на кора́бль,
а те возврати́лись по [дома́м] своим.

7 Затем мы́, заверши́в пла́вание, из Цóры при́были в Птолемаи́ду и́,
поприве́тствовав та́мошних ахúм, пробы́ли в шехине́ их целые су́тки.
8 ◇ Затéм, на сле́дующий де́нь вы́шедши [оттуда], [все] мы́, которые около
Пау́ля, пришли́ в Кэйса́рйа и́, воше́дши в до́м Фи́липпоса, глаша́тая
ха-Бсора́, который как раз таки́ [один] из тех самых 7-и, пребы́ли в
9 шехине́ его. ◇ У него таки́ были 4 бано́т аълмо́т, нвуо́т изрека́ющие.
10 ◇ Таки́ во вре́мя нашего многоднéвного посвящённого гощéния у [него]
11 сошёл не́кто из уде́ла Йеху́ды — нави́, шэ́м которому Хаґа́в. ◇ Та́к что,
прише́дши к нам и в ру́ки свои́ взя́в пояс Пау́ля, связáв как свои́ ру́ки,
так и но́ги, он произнёс:

– Э́так говори́т Та́, Которая Ру́ах ха-Кдуша́: «ха-Йш, которому
принадлежúт пояс э́такий, э́так ха-йеху́дим закую́т прямо в Йерушала́им
и таки́ п[е]редаду́т в ру́ки ґои́м!»

12 Но как то́лько мы услы́шали [дварúм] э́такие, стали умоля́ть [его] как
13 мы́, так и зде́шние, чтобы не восходи́ть ему в Йерушала́им. ◇ Но Пау́ль
отве́тил:

– Что́ вы твори́те, пла́ча и сокруша́я мо́й ха-ле́в? Ведь я́ же не то́лько
лишь быть зако́ванным, но [за-]ра́ди ха-Шэ́м Самого יהוה йхвх Йешу́а
даже име́ю гото́вность умере́ть прямо в Йерушала́им!

14 Таки́ не спосóбные убеди́ть его, мы ути́хли, произнёсши:

– До́лжно испóлниться волеизъявле́ние יהוה йхвх!

15 Затем вскоре после дне́й э́таких, упаковáв ве́щи, мы на́чали восходи́ть
16 в Йерушала́им. ◇ Сошли́сь же и те́ из ученико́в, которые из Кэйса́рйа

Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπὸ
αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν,[13] τῇ δὲ
ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κακεῖθεν εἰς Πάταρα· ◇ καὶ εὑρόντες 2
πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
◇ ⌜ἀναφάναντες⌝[1] δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν 3
εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ ⌜κατήχθημεν⌝[13] εἰς
Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ⌜ἦν τὸ πλοῖον⌝[18] ἀποφορτιζόμενον τὸν
γόμον. ◇ ⌜καὶ ἀνευρόντες⌝[1] μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ 4
ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος,

– Μὴ ⌜ἀναβαίνειν εἰς Ἰερουσαλήμ.⌝[16]

ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες 5
ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ
καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως· καὶ θέντες τὰ γόνατα
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ⌜προσηυξάμεθα⌝[28] ◇ ⌜καὶ ἀσπασάμενοι 6
ἀλλήλους, ἐπέβημεν⌝[1] εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν
εἰς τὰ ἴδια.

Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, 7
κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς
ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς. ◇ τῇ δὲ 8
ἐπαύριον ἐξελθόντες ⌜οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἤλθομεν⌝[5] εἰς
Καισάρειαν· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ
εὐαγγελιστοῦ, ⌜τοῦ⌝[20] ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ᾽
αὐτῷ. ◇ τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες ⌜παρθένοι τέσσαρες⌝[5] 9
προφητεύουσαι. ◇ ἐπιμενόντων δὲ ⌜ἡμῶν⌝[3] ἡμέρας πλείους, 10
κατῆλθέ τίς ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος
◇ καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, 11
δήσας ⌜τε αὐτοῦ⌝[12] ⌜τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας⌝[14] εἶπεν,

– Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστίν ἡ
ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν εν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
παραδώσουσιν εις χεῖρας εθνῶν.

ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ 12
οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εις Ἰερουσαλήμ.
◇ ⌜ἀπεκρίθη δὲ⌝[1] ὁ Παῦλος, 13

– Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες μου τὴν
καρδίαν; ἐγὼ γὰρ ου μόνον δεθῆναι, αλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
εις Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ονόματος τοῦ
Κυρίου Ιησοῦ.

μὴ πειθομένου δὲ αυτοῦ, ἡσυχάσαμεν ειπόντες, 14

– ⌜Τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου γενέσθω.⌝[7]

Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας, ταύτας ⌜αποσκευασάμενοι⌝[6] 15
ανεβαίνομεν εις ⌜Ἰερουσαλήμ.⌝[9] ◇ συνῆλθον δὲ καὶ τῶν 16

21

21.1 13 ΚΩΝ ⁱ 𝔓⁶⁴ ‖ ΚΩ ⁱ 𝒱
21.3 1 ΑΝΑΦΑΝΑΝΤΕΣ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΑΝΑΦΑΝΕΝΤΕΣ ⁱ ℳ
13 ΚΑΤΗΧΘΗΜΕΝ ⁱ 𝔓⁶⁴ ‖ ΚΑΤΗΛΘΟΜΕΝ ⁱ 𝒱
18 ΗΝ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ⁱ 𝔓⁶⁴ ‖ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΝ ⁱ 𝒱
21.4 1 ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ⁱ 𝔗 ‖ ΚΑΙ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ⁱ ℳ ᴷ ‖ ΑΝΕΥΡΟΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟΥΣ ⁱ 𝒱
16 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ⁱ 𝔓⁶⁴ ‖ ΕΠΙΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ⁱ 𝒱
21.5 28 ΠΡΟΣΗΥΞΑΜΕΘΑ ⁱ 𝔓⁶⁴ ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΑΜΕΝΟΙ ⁱ 𝒱
21.6 1 ΚΑΙ ΑΣΠΑΣΑΜΕΝΟΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΠΕΒΗΜΕΝ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΑΠΗΣΠΑΣΑΜΕΘΑ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΝΕΒΗΜΕΝ ⁱ 𝒱
21.8 5 ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΝ ⁱ 𝔄 ‖ ΟΙ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΗΛΘΟΜΕΝ ⁱ 𝒦 ‖ ΗΛΘΟΜΕΝ ⁱ 𝒱
20 ΤΟΥ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔅 ⁱ ℳ ᵛ
21.9 5 ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ⁱ 𝒱
21.10 3 ΗΜΩΝ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ 𝔅 ⁱ 𝒱
21.11 12 ΤΕ ΑΥΤΟΥ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΕΑΥΤΟΥ ⁱ 𝒱
14 ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ⁱ ℳ ᵛ
21.13 1 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΔΕ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΤΕ ⁱ ℳ ‖ ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ⁱ 𝒱
21.14 7 ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΓΕΝΕΣΘΩ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΓΙΝΕΣΘΩ ⁱ 𝒱
21.15 6 ΑΠΟΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΕΠΙΣΚΕΥΑΣΑΜΕΝΟΙ ⁱ ℳ ᵛ
9 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ⁱ 𝔓⁷⁴ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ⁱ 𝒱

(совме́стно с нами), ведя́ [нас] к не́кому давни́шнему ученику́ Мнасо́ну кипря́нину, в шехине́ которого мо́жем погости́ть.

μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνι τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

21.17–26 Посещение Паулем Йаакова

17 Зате́м, как то́лько объяви́лись мы в Йерушаля́им, та́мошние ахи́м 18 с симхо́й при́няли нас к себе́. ◇ Затем на сле́дующий [день] Пау́ль совме́стно с на́ми надлежа́щим о́бразом вошёл к Йаако́ву, [куда] таки 19 при́были все хазкэни́м. ◇ Так что, поприве́тствовав их, он подро́бно по отде́льности рассказа́л о ка́ждом [воз]де́йствии, которое хаЭ́ль ч[е]рез 20 [у]служе́ние его сотвори́л в среде́ хаго́им. ◇ Так что они́, услы́шав [э́такое], восхваля́ть стали Самого יהוה йхвх, и таки сказа́ли ему:

Γενομένων δὲ ἡμῶν εις Ἱεροσόλυμα, ασμένως 17
⌜εδέξαντο⌝[17] ἡμᾶς οἱ αδελφοί. ◇ τῇ δὲ επιούσῃ εισήει ὁ 18
Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ιάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ
πρεσβύτεροι. ◇ καὶ ασπασάμενος αυτούς, εξηγεῖτο κατὰ 19
ἓν ἕκαστον ὧν εποίησεν ὁ Θεὸς εν τοῖς έθνεσι διὰ
τῆς διακονίας αυτοῦ. ◇ οἱ δὲ ακούσαντες εδόξαζον τὸν 20
⌜Κύριον· εἶπόν τε[16] αυτῷ,

– Ты ви́дишь, ахи́, ско́лькие деся́тки ты́сяч хайеху́дим всеце́ло уве́рились, 21 и таки они все́ явля́ются каннаи́м хаТора! ◇ Они таки осведо́млены касательно тебя, потому что отсту́пничество от Мошэ́ преподаёшь ты всем хайеху́дим, которые супроти́в хаго́им, говоря́ [им] не обреза́ть своих со́бственных йеля́дим и обы́чаями не устила́ть свой жи́зненный 22 дэ́рэх! ◇ Так как же [нам] быть? Обяза́тельно до́лжно собра́ться 23 мно́жество, ведь они же услы́шат, что объяви́лся ты [здесь]! ◇ Так во́т, сотвори́ э́такое, что говори́м мы тебе! Е́сть у нас че́тверо ише́м, 24 име́ющих на себе кля́твенное обяза́тельство! ◇ Взя́в э́тих с собо́ю, совме́стно с ни́ми соверши́ твилу́, да и раскоше́лься на них, чтоб[ы] им на́лысо обри́ть го́лову, и вот тогда́-то все́ узна́ли бы, что то́, чему они осведо́млены касательно тебя, не правди́во, но совсе́м наоборо́т: ты руково́дствуешься *мицво́т* и самоли́чно непреста́нно охраня́ешь Тору́! 25 ◇ А что каса́ется тех са́мых, из го́им всеце́ло дове́рившихся [Ему́], мы́, рассуди́в, написа́ли им: “Именно э́такого ничего́ не оберега́ть, если не охраня́ть себя как от в же́ртву принесённого к эльохи́м шакрани́им, так и от кро́ви, от заду́шенного и от блудли́вости!”

– Θεωρεῖς, αδελφέ, πόσαι μυριάδες εισὶν ⌜Ιουδαίων⌝[15] τῶν πεπιστευκότων· καὶ πάντες Ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσι· ◇ κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι αποστασίαν 21
διδάσκεις απὸ ⌜Μωσέως⌝[9] τοὺς κατὰ τὰ έθνη πάντας
Ιουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αυτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ
τοῖς έθεσι περιπατεῖν. ◇ τί οὖν εστίν; πάντως ⌜δεῖ πλῆθος 22
συνελθεῖν· ακούσονται γὰρ[15] ὅτι ελήλυθας. ◇ τοῦτο οὖν 23
ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εισὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες ευχὴν
έχοντες επὶ έαυτῶν· ◇ τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν 24
αυτοῖς, καὶ δαπάνησον επὶ αυτοῖς, ἵνα ⌜ξυρήσωνται⌝[11] τὴν
κεφαλήν, καὶ ⌜γνῶσι⌝[15] πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ
σοῦ ουδέν εστίν, αλλὰ στοιχεῖς καὶ αυτὸς ⌜τὸν νόμον
φυλάσσων.⌝[28] ◇ περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων εθνῶν ἡμεῖς 25
επεστείλαμεν, κρίναντες ⌜μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αυτούς,
ει μὴ⌝[19] φυλάσσεσθαι αυτοὺς τό τε ειδωλόθυτον καὶ ⌜τό⌝[21]
αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

26 И вот тогда́-то Пау́ль, взя́в с собою хаиши́м, посвяти́в [э́тому] целый де́нь, совме́стно с ними соверши́в твилу́, надлежа́щим о́бразом вошёл в Бэ́йт-хаМикда́ш, без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о по́лном заверше́нии дне́й хатвиля́, – вплоть до того моме́нта, когда преподнесено́ было приноше́ние персона́льно [за-]ради ка́ждого из них.

τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ εχομένῃ 26
ἡμέρᾳ σὺν αυτοῖς ἁγνισθεὶς εισήει εις τὸ ἱερόν, διαγγέλλων
τὴν εκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ
προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αυτῶν ἡ προσφορά.

21.27–36 Взятие Пауля под стражу

27 Зате́м, как то́лько наступи́л кульмини́рующий моме́нт тех 7-и су́ток, те самые из аси́йских хайеху́дим, воочию уви́дев его в Бэ́йт-хаМикда́ш, возмуще́ние вы́звали у всей толпы́ и таки наложи́ли на него́ ру́ки, 28 ◇ крича́ во всё го́рло:

Ὡς δὲ έμελλον αἱ έπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ απὸ τῆς 27
Ασίας Ιουδαῖοι, θεασάμενοι αυτὸν εν τῷ ἱερῷ, συνέχεον
πάντα τὸν ὄχλον, καὶ επέβαλον ⌜τὰς χεῖρας επὶ αυτόν,⌝[24]
◇ κράζοντες, 28

– Ише́м йисраэли́м, на по́мощь! Он же таки тот самый ада́м, повсю́ду поуча́ющий всех против хаа́м, против самой Торы́ и против ме́ста э́такого! Помимо всего э́того он таки даже йевани́м ввёл в Бэ́йт-хаМикда́ш, так что осквернил он ме́сто э́такое хакадо́ш!

– Άνδρες Ισραηλῖται, βοηθεῖτε. οὗτός εστίν ὁ ἄνθρωπος ὁ
κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου
πάντας ⌜πανταχοῦ⌝[21] διδάσκων· έτι τε καὶ Έλληνας
εισήγαγεν εις τὸ ἱερόν, καὶ κεκοίνωκε τὸν ἅγιον τόπον
τοῦτον.

21.17 7 ЄΔЄΞΑΝΤΟ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΑΠΕΔЄΞΑΝΤΟ⁻𝔙
21.20 6 ΚΥΡΙΟΝ ЄΙΠΟΝ ΤЄ⁻𝔗ᴷ ‖ ΚΥΡΙΟΝ ЄΙΠΟΝΤЄΣ⁻𝔐 ‖ ΘЄΟΝ ЄΙΠΟΝ ΤЄ⁻𝔙
15 ΙΟΥΔΑΙΩΝ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ЄΝ ΤΟΙΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ⁻𝔙
21.21 9 ΜΩΣЄΩΣ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΜΩΥΣЄΩΣ⁻𝔙
21.22 5 ΔЄΙ ΠΛΗΘΟΣ ΣΥΝЄΛΘЄΙΝ ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ ΓΑΡ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ⁻𝔙
21.24 11 ΞΥΡΗΣΩΝΤΑΙ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΞΥΡΗΣΟΝΤΑΙ⁻𝔙
15 ΓΝΩΣΙΝ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΓΝΩΣΟΝΤΑΙ⁻𝔙
28 ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ ΦΥΛΑΣΣΩΝ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΦΥΛΑΣΣΩΝ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ⁻𝔙
21.25 9 ΜΗΔЄΝ ΤΟΙΟΥΤΟΝ ΤΗΡЄΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ЄΙ ΜΗ⁻𝔗ᴷ ‖ ΜΗΔЄΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΤΗΡЄΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ЄΙ ΜΗ⁻𝔐 ‖ 𝔓⁷⁴⁻𝔙
21 ΤΟ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ 𝔓⁷⁴⁻𝔙
21.27 24 ΤΑΣ ΧЄΙΡΑΣ ЄΠ ΑΥΤΟΝ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ЄΠ ΑΥΤΟΝ ΤΑΣ ΧЄΙΡΑΣ⁻𝔙
21.28 21 ΠΑΝΤΑΧΟΥ⁻𝔗ᵂᵀᵏ ‖ ΠΑΝΤΑΧΗ⁻𝔙

29 По сути, они же и ра́ньше Трофи́ма хаэфэси́ ви́дели совме́стно с ним в го́роде, кото́рого, как они предположи́ли, Пау́ль завёл в сам
30 Бэ́йт-хаМикда́ш. ◇ В движе́ние пришёл таки абсолю́тно ве́сь го́род, так что образова́лся наплы́в хаа́м. Таки да́! Схвати́в Пау́ля, они вы́волокли его за преде́лы Бэ́йт-хаМикда́ш, и тогда две́ри то́тчас
31 же были за́перты. ◇ Зате́м, как то́лько они устреми́лись уби́ть его хладнокро́вно, к хилиа́рху вое́нного полка́ взлете́л секре́тный доно́с о то́м, что абсолю́тно вся́ Йерушала́им оказа́лась в смяте́нии,
32 ◇ кото́рый, таки без мале́йшего промедле́ния взя́в с собою во́инов и центурио́нов, молниено́сно обру́шился на о́ных. Тогда́-то они́, уви́дев
33 хилиа́рха и во́инов, прекрати́ли групповóе избие́ние Пау́ля. ◇ И вот тогда́-то приблизи́вшись к [ним], хилиа́рх выхвати́л его из [того скóпища] и таки приказа́л заковáть [его] двумя́ цепя́ми, а затем попыта́лся вы́ведать у [них], кто́ ж таки он на са́мом-то де́ле, и чего́ э́такого
34 сотвори́л. ◇ Одна́ко же в той толпе́ ка́ждый стал выкри́кивать не́что своё. Таки из-за ради этого мятежа́ не представля́я возмо́жным получи́ть достове́рные све́дения, о́ный приказа́л отвести́ его в кре́пость
35 “Анто́ния”. ◇ Зате́м, как то́лько [Пау́ль] оказа́лся на ле́стничном марше, из-за ради неи́стовства той толпы́ во́инам пришло́сь нести́ его на
36 рука́х, ◇ потому как вслед за ни́ми отпра́вилась це́лая толпа́ хаа́м, крича́щего во всё го́рло:

– Забира́й его!

ἦσαν γὰρ ⌜προεωρακότες⌝[13] Τρόφιμον τὸν Εφέσιον εν τῇ πόλει σὺν αυτῷ, ὃν ενόμιζον ὅτι εις τὸ ἱερὸν εισήγαγεν ὁ Παῦλος. ◇ εκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ εγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ επιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἵλκον αυτὸν έξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ ευθέως εκλείσθησαν αἱ θύραι. ◇ ζητούντων ⌜δὲ⌝[12] αυτὸν αποκτεῖναι, ανέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη ⌜συγκέχυται⌝[13] Ιερουσαλήμ· ◇ ὃς εξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ⌜ἑκατοντάρχους,⌝[16] κατέδραμεν επὶ αυτούς· οἱ δὲ, ιδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, επαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. ◇ ⌜τότε εγγίσας⌝[1] ὁ χιλίαρχος επελάβετο αυτοῦ, καὶ εκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί· καὶ επυνθάνετο τίς ⌜ἄν⌝[15] εἴη, καὶ τί εστί πεποιηκώς. ◇ ἄλλοι δὲ ἄλλο τί ⌜εβόων⌝[15] εν τῷ ὄχλῳ· μὴ ⌜δυναμένος δὲ⌝[10] γνῶναι τὸ ασφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, εκέλευσεν άγεσθαι αυτὸν εις τὴν παρεμβολήν. ◇ ὅτε δὲ εγένετο επὶ τοὺς αναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αυτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ◇ ηκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ⌜κρᾶζον,⌝[17]

– Αἶρε αυτόν.

21.37–40 Речь Пауля пред народом

37 Таки в моме́нт вхо́да в кре́пость Пау́ль обраща́ется к хилиа́рху:

– Разреша́ется ли мне сказа́ть тебе́ не́что?

Он таки уси́лил свой зву́к:

38 – Ты понима́ешь по-э́ллински? ◇ О́, не́т! Ста́ло быть, ты́ таки хамицри́, который перед дня́ми э́такими вы́звал возмуще́ние, а затем в хамидба́р вы́вел 4.000 хаиши́м, которые из [ба́нды] кинжа́льщиков?

39 Но Пау́ль сказа́л:

– Я́ таки ада́м, явля́ющийся йеху́ди, урожéнец Та́рсоса из Кили́кии, не безызве́стного го́рода горожа́нин! Таки умоля́ю тебя́, разреши́ мне обрати́ться к хаа́м!

40 Зате́м, как то́лько о́ный да́л разреше́ние, ста́в на ле́стничном марше, Пау́ль руко́ю [по]да́л зна́к ља-а́м. А как то́лько наступи́ла глубо́кая тишина́, он воззва́л к [ним], на иври́тском диале́кте произнося́:

Μέλλων τε εισάγεσθαι εις τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, 37

– Ει έξεστι μοι ειπεῖν ⌜τί⌝[16] πρός σε;

ὁ δὲ έφη,

– Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; ◇ ουκ άρα σὺ εῖ ὁ Αιγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν αναστατώσας καὶ εξαγαγὼν εις τὴν ἐρημον τοὺς τετρακισχιλίους άνδρας τῶν σικαρίων; 38

εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, 39

– Εγὼ άνθρωπος μέν ειμὶ Ιουδαῖος, Ταρσεύς τῆς Κιλικίας, ουκ ασήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, επίτρεψον μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

επιτρέψαντος δὲ αυτοῦ, ὁ Παῦλος έστὼς επὶ τῶν αναβαθμῶν κατέσεισε τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης, ⌜προσεφώνησε⌝[19] τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων, 40

22.1–5 Словесная самозащита Пауля

22 –Ише́м ахи́м и аво́т! Внима́тельно выслу́шайте мо́ю п[е]ред ва́ми эту ны́нешнюю слове́сную защи́ту!

– Άνδρες αδελφοὶ καὶ πατέρες, ακούσατε μου τῆς πρὸς ὑμᾶς ⌜νῦν⌝[10] απολογίας. 22

21.29 3 ΠΡΟΕΩΡΑΚΟΤΕΣ¹𝔎ν ‖ ΕΩΡΑΚΟΤΕΣ¹𝔐
21.31 2 ΔΕ¹𝔎κ ‖ ΤΕ¹𝔙
13 ΣΥΓΚΕΧΥΤΑΙ¹𝔎κ ‖ ΣΥΓΧΥΝΝΕΤΑΙ¹𝔙
21.32 6 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΥΣ¹𝔎κ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΑΣ¹𝔙
21.33 1 ΤΟΤΕ ΕΓΓΙΣΑΣ¹𝔎ν ‖ ΕΓΓΙΣΑΣ ΔΕ¹𝔐
15 ΑΝ¹𝔎κ ‖ 𝔅¹𝔙
21.34 5 ΕΒΟΩΝ¹𝔎κ ‖ ΕΠΕΦΩΝΟΥΝ¹𝔙
10 ΔΥΝΑΜΕΝΟΣ ΔΕ¹𝔎κ ‖ ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ ΔΕ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
21.36 7 ΚΡΑΖΟΝ¹𝔎κ ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ¹𝔙
21.37 16 ΤΙ¹𝔎ν ‖ 𝔅¹𝔐
21.40 19 ΠΡΟΣΕΦΩΝΗΣΕΝ¹𝔎ν ‖ ΠΡΟΣΕΦΩΝΕΙ¹𝔐
22.1 10 ΝΥΝ¹𝔉κ ‖ ΝΥΝΙ¹𝔐ᵛ

2 Услы́шав же, что воззва́л он к ним на иври́тском диале́кте, они вынудили ещё бо́льшую умиротворённость, и тогда он уси́лил свой зву́к:

ακούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν καὶ φησίν,

3 – Я таки — и́ш йеху́ди, рождённый в Та́рсосе из Кили́кии, но с самого́ младе́нчества воспи́танный в го́роде э́таком в шехине́ но́г Гамлиэ́ля, не без по́рки обу́ченный в то́чности Торы́, при́нятой от авот, будучи
4 каннаи́т ха-Э́ль, каковы́ми ны́не и вы́ все явля́етесь! ◇ Я то́т, который пресле́довал ха-Дэ́рэх э́такий вплотну́ю до Ма́вэта [т.е. сме́рти], цепя́ми
5 связывая и в тю́рьмы п[е]редава́я как ишим, так и нашим, ◇ чему как хохэ́н ха-Гадо́ль явля́ется ха-Э́д шели́, так и весь сове́т зкэ́ним, из шехины́ которых, [за]получи́в таки пи́сьма, адресованные к та́мошним ахи́м, я отпра́вился в Дамэ́сэк, чтобы зако́ванными в Йерушала́им привести́ даже тех, которые нахо́дятся в [го́роде] том, чтоб таки в исполне́ние привести́ “шэ́фэт правосу́дия”.

– Εγὼ ⸀μέν⸁[2] εἰμὶ ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· ◇ ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας. ◇ ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.

22.6–16 Рассказ Пауля о своём обращении

6 Одна́ко же в моме́нт моего́ продвиже́ния произошло́ наконе́ц-то! Когда́ приближа́лся [я] к Дамэ́сэку, примерно в ча́с полу́денной жары́ внеза́пно с ха-Шамэ́ со всех сторо́н вплотну́ю озари́л меня
7 ослепи́тельный Ор. ◇ Как уткну́лся я лицо́м своим в пы́льную адаму́, так и услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты
8 Меня́ пресле́дуешь?» ◇ Я э́такий таки́[-то] отве́тил: «Кто́ же ты, адони́?» Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: «Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Йешу́а ха-нацри́,
9 Которого ты э́такий пресле́дуешь!» ◇ Тем не ме́нее те́, которые были совме́стно со мною, ха-Ор таки узре́ли, так что и их сами́х одоле́л у́жас,
10 но о́ные не слы́шали зву́к Его, разгова́ривающего со мною. ◇ Затем сказа́л я [Ему]: «Что́ же сотвори́ть мне, о́ יהוה[йхвх]?» Тогда́-то יהוה[йхвх] обрати́лся ко мне: «Подня́вшись, отправля́йся в Дамэ́сэк, и в ме́сте том ска́зано будет тебе обо всех тех [[воз]действиях], которые назна́чено тебе
11 сотвори́ть!» ◇ А в то вре́мя как не мо́г я ви́деть из-за ха-кавод Того ха-Ор, за́ руку веду́мый на па́ру бы́вшими со мною, таки добра́лся до Дамэ́сэка.

Εγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν, ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ. ◇ ⸀ἔπεσον⸁[1] τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; ◇ ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, Κύριε; εἶπέ τε πρός με, ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ιησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. ◇ οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς εθεάσαντο, ⸀καὶ ἐμφοβοι εγένοντο·⸁[10] τὴν δὲ φωνὴν ουκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. ◇ εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε; ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου εις Δαμασκόν· κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. ◇ ὡς δὲ ουκ ενέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ Φωτὸς εκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εις Δαμασκόν.

12 Затем не́кто Хананна́, и́ш благочести́вый согласно Торе́, засвиде́тель-
13 ствованный всеми ха-йеху́дим, обоснова́вшимися [там], ◇ прише́дши ко мне и таки ста́в прямо п[е]редо [мно́ю], сказа́л мне: «Ахи́ Шау́ль, прозри́!»
14 Таки да́! Я в то́т же ча́с устреми́л на него свой взо́р! ◇ Он же сказа́л [мне]: «Эльохэ́й авотэ́йну самоли́чно активизи́ровал тебя, чтоб таки узна́ть [тебе] волеизъявле́ние Его, и таки уви́деться с ха-Цадиком,
15 да ещё и зву́к услы́шать изо рта́ Его, ◇ потому что ты п[е]ред все́ми адами́м бу́дешь у Него ха-э́д о тех [неви́димых], которых ви́дел воочию и
16 со́бственными слы́шал уша́ми! ◇ Так чего́ же ны́не засты́л ты на одном ме́сте? Подня́вшись на́ ноги, соверши́ твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, и таки смо́й с себя хэттим твои, призва́в ха-Шэм Самого יהוה[йхвх]!»

Ἀνανίας δέ τις, ανὴρ ⸀ευσεβὴς⸁[15] κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν ⸀κατοικούντων⸁[13] Ἰουδαίων, ◇ ελθὼν πρός με καὶ επιστὰς εἶπέ μοι, Σαοὺλ αδελφέ, ανάβλεψον. καγὼ αυτῇ τῇ ὥρᾳ ανέβλεψα εις αυτόν. ◇ ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατο σε γνῶναι τὸ θέλημα αυτοῦ, καὶ ιδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ακοῦσαι φωνὴν εκ τοῦ στόματος αυτοῦ ◇ ὅτι ἔσῃ μάρτυς αυτῷ πρὸς πάντας ανθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. ◇ καὶ νῦν τί μέλλεις; αναστὰς βάπτισαι καὶ απόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου, επικαλεσάμενος τὸ ὄνομα ⸀τοῦ Κυρίου.⸁[15]

22.17–29 Пауль — глашатай Малъхут ха-Элоҳим у ґоим

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Я э́такий возврати́лся в Йерушала́им и я э́такий, моля́сь в самом Бэ́йт-ха-Микда́ш, я же и оказа́лся в состоя́нии

Εγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εις Ιερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου εν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με εν εκστάσει,

---

22.3 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙 22.7 [1] ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑ[1] 𝔐𝔙 22.9 [10] ΚΑΙ ΕΜΦΟΒΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔙 22.12 [5] ΕΥΣΕΒΗΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΥΛΑΒΗΣ[1] 𝔙 [13] ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΕΝ ΔΑΜΑΣΚΩ[1] 𝔐 22.16 [15] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙

18 экста́за, ◇ и тогда уви́дел Его, разгова́ривающего со мною: «Не потеря́й
ни секу́нды и таки без промедле́ния вы́йди из Йерушала́им, так как
19 словно вра́жескую, не при́мут [в ней] твою́ ха́эдут обо Мне!» ◇ Тогда́-то
я э́такий сказа́л [Ему]: «יהוה йхвх, они же са́ми наста́ивают на то́м, что
я́ таки оказа́лся тем са́мым, свобо́ды лиша́ющим и по ˹Батэ́йхаКнэ́сэт
20 избива́ющим те́х, которые всеце́ло полага́ются на Тебя! ◇ А как то́лько
стала проли́ваться ˹кро́вь ха́эд Шеля́ха Стэ́фаноса, таки я самоли́чно
оказа́лся стоя́щим над [ним] и одобря́ющим ˹уби́ение его, да ещё и
21 стереги́ущим ˹тали́ты ˹ликвиди́рующих его!» ◇ Но Он обрати́лся ко мне:
«Отправля́йся, потому что Я самоли́чно целенапра́вленно пошлю́ тебя
далеко́, – прямо в ґоймы!»

18 ◇καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντα μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ· διότι οὐ παραδέξονται σου ⌜τὴν⌝[17] μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 ◇κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ· 20 ◇καὶ ὅτε ⌜ἐξεχεῖτο⌝[13] τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν ⌜τῇ⌝[16] ἀναιρέσει αὐτοῦ, ⌜καὶ⌝[19] φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 ◇καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

22 Они таки слу́шали его вплотну́ю до ˹фразы э́такой, но затем
возвы́сили ˹зву́к свой, произнося́:

– Забира́й ˹э́такого с ха́Эрэц, потому что несоотве́тственно ему
продолжа́ть жи́ть!

22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,

– Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ ⌜καθῆκον⌝[22] αὐτὸν ζῆν.

23 Когда же они закрича́ли и стали швыря́ть ˹тали́ты, таки о́блако
24 пы́ли взвива́я в ˹простра́нство возду́шное, ◇ хилиа́рх приказа́л ввести́
его в ˹кре́пость, приказа́в плетя́ми пыта́ть его, чтоб таки узна́ть ему
достове́рно, из-за ради кото́рой провинности о́ные э́так завопи́ли в
25 сто́рону его. ◇ Но как то́лько растяну́ли его ˹ко́жаными ремня́ми, ˹Пау́ль
обрати́лся к ˹стоя́щему [там] центурио́ну:

23 ⌜κραυγαζόντων δὲ⌝[1] αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ◇ἐκέλευσεν ⌜αὐτὸν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι⌝[12] εἰς τὴν παρεμβολήν, ⌜εἰπὼν⌝[9] μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ◇ὡς δὲ ⌜προέτειναν⌝[3] αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος,

– Неу́жто разреша́ется вам бичева́ть ада́ма роми́, да к тому́ же
неосуждённого?

– Ει ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

26 Тогда́-то этот центурио́н, услы́шав [такое], подоше́дши к ˹хилиа́рху,
заяви́л [ему], произнося́:

26 ἀκούσας δὲ ὁ ⌜ἑκατόνταρχος,⌝[14] προσελθὼν ⌜ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ⌝[16] λέγων,

– Бди́! Зри́ в ко́рень! Что́ ты твори́ть собира́ешься? Ведь ˹ада́м же
э́такий таки роми́!

– ⌜Ὅρα⌝[10] τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτός Ῥωμαῖός ἐστίν.

27 Тогда́, подоше́дши к [Пау́лю], ˹хилиа́рх сказа́л ему:

27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ,

– Скажи́ мне, неу́жто ты таки роми́?

– Λέγε μοι, ⌜εἰ⌝[9] σὺ Ῥωμαῖος εἶ;

Он же заяви́л:

ὁ δὲ ἔφη,

– Таки да́!

– Ναί.

28 Тогда ˹хилиа́рх отве́тил [ему]:

28 ἀπεκρίθη ⌜τε⌝[12] ὁ χιλίαρχος,

– Я́ же за кру́пный капита́л приобрёл ˹граждáнство э́такое!

– Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.

Одна́ко ˹Пау́ль заяви́л [ему]:

ὁ δὲ Παῦλος ἔφη,

– Я́ же таки рождён был [э́так]!

– Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

29 Так во́т, ˹собира́вшиеся пыта́ть его то́тчас же отстрани́лись от него.
Таки да́! Тот хилиа́рх таки испуга́лся, удостове́рившись, что он таки,
роми́, да ещё и потому́, что он са́м же и заковáл [Пау́ля].

29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν. καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστίν, καὶ ὅτι ⌜ἦν αὐτὸν⌝[21] δεδεκώς.

22.18 17 ΤΗΝ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
22.20 3 ΕΞΕΧΕΙΤΟ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ ⁱ𝒱
16 ΤΗ ΑΝΑΙΡΕΣΕΙ ΑΥΤΟΥ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
19 ΚΑΙ ⁱ𝔗ᴷᵛ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱℳ
22.22 22 ΚΑΘΗΚΟΝ ⁱ𝔗ᴷ ‖ ΚΑΘΗΚΕΝ ⁱℳᵛ
22.23 1 ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ ⁱ𝔗ᴷ ‖ ΚΡΑΖΟΝΤΩΝ ΔΕ ⁱℳ ‖ ΚΡΑΥΓΑΖΟΝΤΩΝ ΤΕ ⁱ𝒱
22.24 2 ΑΥΤΟΝ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΑΓΕΣΘΑΙ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ Ο ΧΙΛΙΑΡΧΟΣ ΕΙΣΑΓΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ ⁱ𝒱
9 ΕΙΠΩΝ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΙΠΑΣ ⁱ𝒱
22.25 3 ΠΡΟΕΤΕΙΝΕΝ ⁱ𝔗ᴹ ‖ ΠΡΟΕΤΕΙΝΑΝ ⁱ𝔎ᵛ
22.26 4 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ ⁱ𝒱
6 ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΤΩ ΧΙΛΙΑΡΧΩ ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ⁱ𝒱
10 ΟΡΑ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
22.27 9 ΕΙ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
22.28 2 ΤΕ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΔΕ ⁱ𝒱
22.29 21 ΗΝ ΑΥΤΟΝ ⁱ𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΥΤΟΝ ΗΝ ⁱ𝒱

22.30 Пауль пред Санхэдрином

30 Затем, на следующий день намереваясь со всей достоверностью узнать о том, в чём именно он обвиняем из шехины хайехудим, высвободил его из оков и таки приказал рошэй хакоханим и абсолютно всему хаСанхэдрин их прийти в [крепость], а затем, самолично приведши Пауля, поставил [его] в среде их.

Τῇ δὲ επαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ασφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ιουδαίων, έλυσεν αυτὸν απὸ τῶν δεσμῶν, καὶ εκέλευσεν ελθεῖν τοὺς αρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αυτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον έστησεν εις αυτούς. 30

23.1–11 Смелая речь Пауля пред Санхэдрином

23 Тогда-то, всмотревшись в [них], Пауль обратился к хаСанхэдрин:

Ατενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, 23

– Ишим ахим! Я этакий всей совестью примерной прожил в соответствии с законом гражданства хаЭль, – вплотную до дня этакого!

– Άνδρες αδελφοί, εγὼ πάσῃ συνειδήσει αγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ, άχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

2 Но кохэн хагадоль Ханания строго приказал стоящим возле него
3 ударять его по губам. ◇ И вот тогда-то Пауль высловил против него:

ὁ δὲ αρχιερεὺς Άνανίας επέταξε τοῖς παρεστῶσιν αυτῷ τύπτειν αυτοῦ τὸ στόμα. ◇ τότε ὁ Παῦλος πρὸς αυτὸν εἶπεν, 2 3

– Самому хаЭль надлежит избивать тебя, стена [ты], известью побеленная! Таки да! Ты этакий восседаешь [здесь], судя меня на основании самой Торы, но [сам же], нарушая Тору, приказываешь избивать меня!

– Τύπτειν σε μέλλει ὁ Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

4 Тогда-то те, которые рядом стояли, сказали:

οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον, 4

– Сквернословишь кохэн хагадоль шель хаЭль!

– Τὸν αρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;

5 Пауль таки усилил свой звук:

έφη τε ὁ Παῦλος, 5

– Ахим, я же не ведал о том, что оный таки кохэн хагадоль! Ведь написано же: “**Не заявишь нечестиво на сар хаам твоего!**”

– Ουκ ἤδειν, αδελφοί, ὅτι εστὶν αρχιερεύς· γέγραπται γάρ, **Άρχοντα τοῦ λαοῦ σου ουκ ερεῖς κακῶς.**

6 Пауль, определив таки, что первая часть состоит из цадуким, а иная — из прушим, во всё горло закричал в хаСанхэдрин:

Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος εστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων, έκραξεν εν τῷ συνεδρίῳ, 6

– Ишим ахим! Анохи парух, бэн-парух! Из-за надежды и поднятия рафаим судят меня нынче!

– Άνδρες αδελφοί, εγὼ Φαρισαῖός ειμὶ, υἱὸς Φαρισαίου· περὶ ελπίδος καὶ αναστάσεως νεκρῶν εγὼ κρίνομαι.

7 Таки как только он вымолвил этакое, произошёл раздор между
8 хапрушим и хацадуким, и таки это множество было раскололо, ◇ ведь
9 цадуким же таки говорят: «Не может существовать ни поднятия, ни малъаха, ни рух!», но прушим признают и то, и другое. ◇ Тогда-то и поднялся вопль оглушительный, и таки хасофрим, поднявшиеся со стороны хапрушим, с пеной у рта стали возражать [цадуким], говоря [в его оправдание]:

τοῦτο δὲ αυτοῦ λαλήσαντος, εγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ εσχίσθη τὸ πλῆθος ◇ Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν Μὴ εἶναι ανάστασιν, μηδὲ άγγελον, μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ αμφότερα. ◇ εγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη· καὶ αναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, 7 8 9

– Не находим мы ничего рай в адаме этаком! Если же Рух разговаривала с ним, или малъах, не противиться бы нам Эльохим!

– Ουδὲν κακὸν εὑρίσκομεν εν τῷ ανθρώπῳ τούτῳ· ει δὲ Πνεῦμα ελάλησεν αυτῷ ἢ άγγελος, μὴ θεομαχῶμεν.

10 Таки из-за произошедшего массового раздора хилиарх, опасаясь, чтобы оные не разорвали Пауля на части, приказал военному формированию, спустившись к [ним], силой выхватить его из сердечника

πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, ευλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπὸ αυτῶν, εκέλευσε τὸ στράτευμα καταβὰν άρπάσαι αυτὸν εκ μέσου αυτῶν, 10

22.30 11 ΠΑΡΑ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΥΠΟ ℵ𝒱 · 16 ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΣΜΩΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓74 ℵ𝒱 · 21 ΕΛΘΕΙΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ℵ𝒱 · 25 ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΑΥΤΩΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΑΝ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ℵ𝒱 · 23.4 4 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ ℵ𝒱 · 23.5 12 ΓΑΡ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΓΑΡ ΟΤΙ ℵ𝒱 · 23.6 15 ΕΚΡΑΖΕΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ ℵ𝒱 · 25 ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ℵ𝒱 · 23.7 4 ΛΑΛΗΣΑΝΤΟΣ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΟΝΤΟΣ ℵ𝒱 · 10 ΤΩΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓74 ℵ𝒱 · 23.8 8 ΜΗΔΕ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΗΤΕ ℵ𝒱 · 23.9 7 ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ℵ𝒱 · 29 ΜΗ ΘΕΟΜΑΧΩΜΕΝ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓74 ℵ𝒱 · 23.10 3 ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΕΓΛΑΒΗΘΕΙΣ ℵ𝔗𝔪𝔨 ‖ ΓΙΝΟΜΕΝΗΣ ΣΤΑΣΕΩΣ ΦΟΒΗΘΕΙΣ ℵ𝒱 · 17 ΚΑΤΑΒΑΝ ℵ𝔗𝔨𝒱 ‖ ΚΑΤΑΒΗΝΑΙ ΚΑΙ 𝔐

23.5 Шмот 22.28 Не изрыгнёшь злословие в сторону эльохим, и не заявишь нечестиво на сарим хаам твоего!

их и таки отвести его в крепость.

11 Затем, следующей ночью заявившись к нему, יהוה йхвх сказал [ему]:

– Не робей же, Паул! Ведь точно так же, как ты в Йерушалаим убедительно засвидетельствовал всё то, что обо Мне, этак должно тебе и в Риме засвидетельствовать!

23.12–22 Заговор против Пауля

12 Затем, как только наступил день, некоторые из хайехудим, сотворив секретный сговор, обрекли на себя отсечение неминуемое, произнося:

– Не вкушать [нам] и не пить, покуда не начнём убивать этого Пауля хладнокровно!

13 Было же оных более сорока, сотворивших этакую клятву совместную.
14 ◇[Самоубийцы] этакие, приблизившись к рошэй хакоханим и хазкэним, сказали [им]:

– Мы отсечением обрекли себя на отсечение неминуемое, чтобы ничего не положить в рот, покуда не начнём убивать этого Пауля
15 хладнокровно! ◇Так вот, прямо сейчас вы самолично совместно с хаСанхэдрин заявитесь к хилиарху, чтобы завтра персонально привёл его к вам, якобы намереваясь более основательно выяснить [всё], что касается оного! А мы таки [не]задолго до приближения его окажемся в полной [боевой] готовности, чтобы ликвидировать этого [Пауля]!

16 Однако же бэн-ахот Пауля, услышав об этой засаде, пришедши и
17 вошедши в крепость, доложил об [этом] самому Паулю. ◇Тогда-то Паул, позвав ришон из центурионов, заявил [тому]:

– Немедленно отведи юношу этакого к самому хилиарху, потому как есть у него нечто, чтобы доложить ему.

18 Так вот, тот таки, взяв его с собою, привёл к хилиарху, и объявляет [ему]:

– Заключённый Паул, позвав меня, попросил отвести юношу этакого непосредственно к тебе самому! Есть у [него] нечто, чтобы поведать тебе!

19 Сам же хилиарх, схватив его за руку и отошедши в сторону, наедине попытался выведать у [него]:

– Что есть такого, о чём имеешь доложить мне?

20 Тогда-то сказал он:

– хаЙехудим договорились о том, чтобы попросить тебя, чтобы завтра ты самолично привёл Пауля в хаСанхэдрин, якобы намереваясь более
21 основательно выведать нечто о нём. ◇Потому-то не должно попасть тебе под влияние их, ведь в засаде же подстерегают его более 40 ишим из среды оных, которые обрекли себя на отсечение неминуемое: не

ἄγειν τε εις τὴν παρεμβολήν.

Τῇ δὲ επιούσῃ νυκτὶ επιστὰς αυτῷ ὁ Κύριος εἶπεν, 11

– Θάρσει ⸀Παῦλε·⸁[11] ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ εμοῦ εις Ιερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εις ⸀Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες ⸀τινές τῶν Ιουδαίων 12
συστροφήν,⸁[15] ανεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες

– Μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ αποκτείνωσι τὸν Παῦλον.

ἦσαν δὲ πλείους ⸀τεσσαράκοντα⸁[14] οἱ ταύτην τὴν 13
συνωμοσίαν ⸀πεποιηκότες·⸁[19] ◇οἵτινες προσελθόντες τοῖς 14
αρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ⸀εἶπον,⸁[18]

– Αναθέματι ανεθεματίσαμεν ἑαυτούς, μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ αποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. ◇νῦν οὖν ὑμεῖς 15
εμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως ⸀αὔριον αυτὸν καταγάγῃ πρὸς⸁[11] ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ακριβέστερον τὰ περὶ αυτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ εγγίσαι αυτόν, ἕτοιμοι εσμὲν τοῦ ανελεῖν αυτόν.

ακούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς αδελφῆς Παύλου ⸀τὴν ενέδραν,⸁[18] 16
παραγενόμενος καὶ εισελθὼν εις τὴν παρεμβολήν, απήγγειλε τῷ Παύλῳ. ◇προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος 17
ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη,

– Τὸν νεανίαν τοῦτον απάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει γὰρ ⸀τί απαγγεῖλαι⸁[18] αυτῷ.

ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αυτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, 18
καὶ φησίν,

– Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενος με ηρώτησε τοῦτον τὸν ⸀νεανίαν⸁[20] αγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντα τί λαλῆσαί σοι.

επιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αυτοῦ ὁ χιλίαρχος, καὶ 19
αναχωρήσας κατ᾽ ιδίαν, επυνθάνετο,

– Τί εστίν ὃ ἔχεις απαγγεῖλαί μοι;

εἶπεν δὲ ὅτι 20

– Οἱ Ιουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ερωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον ⸀εις τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον,⸁[12] ὡς ⸀μέλλοντες⸁[19] τί ακριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αυτοῦ. ◇σὺ οὖν μὴ 21
πεισθῇς αυτοῖς· ενεδρεύουσι γὰρ αυτὸν ἐξ αυτῶν ἄνδρες πλείους ⸀τεσσαράκοντα,⸁[13] οἵτινες ανεθεμάτισαν ἑαυτοὺς

23.11 [11] ΠΑΥΛΕ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
23.12 [5] ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΣΤΡΟΦΗΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ] 𝔙
23.13 [4] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔙
[9] ΠΕΠΟΙΗΚΟΤΕΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΙ] 𝔙
23.14 [8] ΕΙΠΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ] 𝔙
23.15 [11] ΑΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΠΡΟΣ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΚΑΤΑΓΑΓΗ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ] 𝔙
23.16 [8] ΤΟ ΕΝΕΔΡΟΝ] 𝔎𝔯 ‖ ΤΗΝ ΕΝΕΔΡΑΝ] 𝔎𝔙
23.17 [18] ΤΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ ΤΙ] 𝔙
23.18 [20] ΝΕΑΝΙΑΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ] 𝔙
23.20 [12] ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ΚΑΤΑΓΑΓΗΣ ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ] 𝔙
[19] ΜΕΛΛΟΝΤΕΣ] 𝔗𝔨 ‖ ΜΕΛΛΟΝΤΑ] 𝔐 ‖ ΜΕΛΛΟΝ] 𝔙
23.21 [13] ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ] 𝔙

вкуша́ть и не пи́ть, покуда о́ные не ликвиди́ровали его! Таки да́! Они уже прямо сейча́с нахо́дятся в по́лной [боево́й] гото́вности, ожида́я от тебя́ обеща́ния!

Μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ⌜ἕτοιμοι εἰσι⌝[27] προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

22 Так во́т, этот хилиа́рх таки отпусти́л того́ ю́ношу, приказа́в [ему]:

– Никому́ не разгласи́ть [тебе] о то́м, что донёс ты до меня́ [изве́стия] э́такие!

ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν ⌜νεανίαν,⌝[7] παραγγείλας 22
– Μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

23.23–35 Отправка Пауля в Кесарию

23 Та́к что, вы́звав к себе́ двух не́каких из та́мошних центурио́нов, он сказа́л [им]:

– Снаряди́те 200 во́инов, чтобы [живы́ми] дойти́ им вплоть до Кэйса́рйа, а также 70 колесни́чных вса́дников и 200 лу́чников! В 3-м ча́се 24 э́той но́чи *начни́те постро́ение*! ◇ И таки предоста́вить копы́тных, что́б таки, посади́в на [них] Пау́ля, без каки́х-либо поте́рь [добра́ться] им к предводи́телю Фе́ликсу!

Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν, 23
εἶπεν,

– Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· ◇ κτήνη τε 24
παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα.

25 Написа́л [он] письмо́, содержа́щее стандартную фо́рму э́такую:

γράψας ἐπιστολὴν ⌜περιέχουσαν⌝[3] τὸν τύπον τοῦτον· 25

26 “Кла́вдий Ли́сий весьма́ уважа́емому предводи́телю Фе́ликсу: 27 ра́доваться! ◇ Мужчи́ну э́такого, си́лой схва́ченного самими иудействующими, и намерева́ющимися самостоя́тельно ликвиди́ровать его, я совме́стно с вое́нным формирова́нием, обру́шившись на [них], вы́дернул его из [их ру́к], убеди́вшись в то́м, что о́н таки ри́млянин. 28 ◇ Зате́м, намерева́ясь узна́ть о прови́нности, из-за ради кото́рой они 29 взя́лись обвиня́ть его, я самоли́чно привёл его в Санхэдри́н их. ◇ [Та́м] я обнару́жил его обвиня́емым в спо́рных вопро́сах касательно Торы́ их, но не име́ющего никако́го обвине́ния в [свою] сто́рону, абсолю́тно 30 досто́йного Ма́вэта [т.е. сме́рти] или око́в! ◇ Одна́ко же как то́лько я самоли́чно вы́явил за́говор против этого мужчи́ны, до́лжный быть осуществлённым теми иудействующими, без мале́йшего промедле́ния отпра́вил [его] непосре́дственно к тебе́ самому́, приказа́в таки тем обвини́телям, чтобы *обвини́тельные ре́чи* против него произноси́ли непосре́дственно перед тобо́ю! Будь здоро́в!”

Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι Χαίρειν. 26
◇ τὸν ἄνδρα τοῦτον ⌜συλληφθέντα⌝[4] ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, 27
καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ αὐτῶν, ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ⌜ἐξειλόμην αὐτόν,⌝[17] μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. ◇ βουλόμενος ⌜δὲ γνῶναι⌝[2] τὴν αἰτίαν δι ἣν 28
ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον ⌜αὐτὸν⌝[11] εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· ◇ ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ 29
νόμου αὐτῶν, μηδὲν ⌜δὲ⌝[10] ἄξιον Θανάτου ἢ δεσμῶν ⌜ἔγκλημα ἔχοντα.⌝[15] ◇ μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς 30
τὸν ἄνδρα ⌜μέλλειν ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,⌝[8] ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ⌜ἔρρωσο.⌝[27]

31 Так во́т, во́ины, согласно предпи́санному им, таки с собо́ю забра́в 32 Пау́ля, сквозь но́чь отвели́ [его] в Антипатри́ду, ◇ а на сле́дующий де́нь, колесни́чным вса́дникам дове́рив дальне́йшее продвиже́ние с ним, 33 возврати́лись в кре́пость “Анто́ния”. ◇ Те́, прибы́в в Кэйса́рйа и письмо́ вручи́в тому предводи́телю, предста́вили п[е]ред ним и самого́ Пау́ля. 34 ◇ Тогда́-то, прочита́в [то письмо́], этот предводи́тель таки вопроси́л, из како́й и́менно он прови́нции. Таки вы́ведав, что [он] из Кили́кии, [сказа́л Пау́лю]:

Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, 31
ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ ⌜τῆς⌝[14] νυκτὸς εἰς τὴν Αντιπατρίδα. ◇ τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς 32
⌜πορεύεσθαι⌝[7] σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· ◇ οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες 33
τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. ◇ ἀναγνοὺς δὲ ⌜ὁ ἡγεμών,⌝[3] καὶ ἐπερωτήσας ἐκ 34
ποίας ⌜ἐπαρχίας⌝[9] ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

35 – Я по́лностью вы́слушаю тебя́, – заяви́л он, – как то́лько таки объяви́лись [здесь] те самые обвини́тели твои!

– Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται.

О́ный таки приказа́л, чтобы под охра́ной содержа́ли его в той самой резиде́нции [черва́ми изъе́денного] Ирода.

⌜ἐκέλευσε τε αὐτόν ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.⌝[10]

---

27 ЕТОІМОІ ЄІСІN 𝔗кк ‖ ЄІСІN ЄТОІМОІ 𝒱
23.22 7 NЄΑNІΑN 𝔗кк ‖ NЄΑNІСКОN 𝒱
23.25 3 ПЄРІЄХОУСΑN 𝔗кк ‖ ЄХОУСΑN 𝒱
23.27 4 СΥΛΛΗΦΘЄΝΤΑ 𝔗кк ‖ СΥΛΛΗΜΦΘЄΝΤΑ 𝒱
17 ЄΞЄІΛΟΜΗΝ ΑΥΤΟN 𝔗кк ‖ ЄΞЄІΛΑΜΗΝ 𝒱
23.28 2 ΔЄ ГNѠΝΑІ 𝔗кк ‖ ТЄ ЄПІГNѠΝΑІ 𝒱
11 ΑΥΤΟN 𝔗кк ‖ 𝔓 𝒱
23.29 10 ΔЄ 𝔗кν ‖ 𝔓 𝔐
15 ЄГКΛНМΑ ЄХΟNΤΑ 𝔗кк ‖ ЄХΟNΤΑ ЄГКΛНМΑ 𝒱
23.30 8 МЄΛΛЄІN ЄΣЄΣΘΑІ ΥПΟ ТѠN ІΟΥΔΑІѠN 𝔗кк ‖ ЄΣЄΣΘΑІ 𝒱
27 ЄРРѠΣΟ 𝔗кк ‖ 𝔓 𝒱
23.31 14 ТΗΣ 𝔗кк ‖ 𝔓 𝒱
23.32 7 ПΟРЄΥЄΣΘΑІ 𝔗кк ‖ ΑПЄРХЄΣΘΑІ 𝒱
23.34 3 О НГЄМѠN 𝔗кк ‖ 𝔓 𝒱
9 ЄПΑРХІΑΣ 𝔗кк ‖ ЄПΑРХЄІΑΣ 𝒱
23.35 10 ЄКЄΛЄΥΣЄN ТЄ ΑΥΤΟN ЄN ТѠ ПΡΑІΤѠΡІѠ ТΟΥ НΡѠΔΟΥ ΦΥΛΑΣΣЄΣΘΑІ 𝔗к ‖ ЄКЄΛЄΥΣЄN ТЄ ΑΥΤΟN ЄN ТѠ ПΡΑІΤѠΡІѠ НΡѠΔΟΥ ΦΥΛΑΣΣЄΣΘΑІ 𝔐 ‖ КЄΛЄΥΣΑΣ ЄN ТѠ ПΡΑІΤѠΡІѠ ТΟΥ НΡѠΔΟΥ ΦΥΛΑΣΣЄΣΘΑІ ΑΥΤΟN 𝒱

24.1–9 Обвинения иудеев против Пауля

24 Затем, спустя 5 суток, в [Кэйсарйа] спустился сам что ни на есть тот самый коэн хаґадоль Хананйа, – бок-о-бок с хазкэним и неким оратором Тэртиллом. Они-то и заявились к предводителю [с обвинением] против Пауля. 2 ◇Затем, как только позвали его [т.е. Паўля], Тэртилл принялся выдвигать обвинение против [него], произнося:

– Из-за ради тебя достигши неописуемого Шалъома и всесторонних успехов, являющихся результатом твоей предусмотрительной заботы 3 об хаґой этаком, ◇таки всегда и повсюду, весьма уважаемый Феликс, 4 мы со всей тодой, с открытыми объятиями принимаем [оные]! ◇Но чтоб[ы] не встретиться тебе с ещё большим препятствием, умоляю 5 кратко выслушать нас со свойственной тебе ласковостью! ◇По сути, мы обнаружили иша этакого пандемией и возбудителем мятежной горячки у всех хайехудим, которые [рассеяны] по хаъольам обитаемому, 6 и таки представителем бездорожья ханацрим, ◇который осмелился нисайон поддаться, чтобы даже сам Бэйт·хаМикдаш подвергнуть нечестию! Его-то мы и схватили, и таки судить намеревались 7 на основании нашей личной Торы! ◇Однако же хилиарх Лисий, проигнорировав [нас], с невообразимым насилием выхватил [его] из 8 рук наших, ◇приказав обвинителям его наведываться к тебе лично! В шехине его ты сможешь, самолично проведя тщательное расследование касательно всех [обвинений] этаких, безошибочно узнать о тех [преступлениях], в которых мы этакие обвиняем его!

9 А хайехудим таки сговорились, с пеной у рта заявляя, что [заявления] этакие таковы и есть.

24.10–23 Пауль пред Феликсом

10 Затем Паўль, как только предводитель [по]дал ему знак говорить, ответил:

– Ты же с давних лет являешься шофэтом у хаґой этакого! Настаивая на этом, с облегчённым халев о самом себе говорю всё это в своё же 11 оправдание — ◇[пред] тобою, способность имеющим разузнать о том, что при мне не более, чем 12 суток с того момента, как взошёл я в 12 Йерушалъаим, намереваясь преклониться п[е]ред хаЭлъ. ◇Они таки не смогли уловить меня ни дискутирующим с кем-либо в Бэйт·хаМикдаш, и тем более творящим мятежное стечение толпы, – ни в тамошних 13 Батэй·хаКнэсэт, ни в самом городе! ◇Да и не способны же они эдуйот предоставить касательно того, в чём нынче обвиняют меня! 14 ◇Но этакое признаю п[е]ред тобою, что согласно хаДэрэх, который оные ересью называют, этак по наследству ља·Эль творю служение культовое, всецело доверяясь всем тем [нвуот], которые записаны в 15 Торе и Нвиим, ◇имея надежду на хаЭль, которую и этакие сами воспринимают: должно быть поднятию рафаим — как цадиким, так и

Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ ⌜τῶν πρεσβυτέρων⌝[10] καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. ◇κληθέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων,

– Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ ⌜κατορθωμά-των⌝[15] γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, ◇πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. ◇ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. ◇εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν, καὶ κινοῦντα ⌜στάσιν⌝[19] πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως· ◇ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασε βεβηλῶσαι· ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν ⌜καὶ κατὰ τόν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν⌝[10] ◇⌜παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,⌝[11] ◇⌜κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ·⌝[11] παρ᾽ οὗ δυνήσῃ, αὐτὸς ἀνακρίνας, περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

⌜συνέθεντο⌝[1] δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

24.10–23 Παῦλος ἐπὶ Φήλικος

Ἀπεκρίθη ⌜δέ⌝[12] ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν,

– Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ, ἐπιστάμενος ⌜εὐθυμότερον⌝[20] τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦ-μαι, ◇δυναμένου σου ⌜γνῶναι⌝[13] ὅτι οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ⌜ἡ⌝[10] ⌜δεκαδύο,⌝[11] ἀπὸ ἧς ἀνέβην προσκυνήσων ⌜ἐν⌝[16] Ἰερουσαλήμ· ◇καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ⌜ἐπισύστασιν⌝[12] ποιοῦντα ὄχλου, οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς, οὐτε κατὰ τὴν πόλιν. ◇⌜οὐτε⌝[1] ⌜παραστῆσαί⌝[12] δύνανται ⌜περὶ ὧν νῦν⌝[14] κατηγοροῦσι μου. ◇ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρῴῳ Θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ⌜τοῖς⌝[24] προφήταις γεγραμμένοις· ◇ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι ⌜νεκρῶν,⌝[14] δικαίων τε καὶ ἀδίκων. ◇ἐν τούτῳ ⌜δὲ⌝[13] αὐτὸς

24.1 10 τῶν πρεσβυτέρων $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | πρεσβυτέρων τινῶν $\mathfrak{M}^{A}$
24.2 15 κατορθωμάτων $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | διορθώματων $\mathfrak{M}^{A}$
24.5 9 στασιν $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | στασεις $\mathfrak{M}^{A}$
24.6 10 και ... κρινειν $\mathfrak{P}^{74}$ | $\mathfrak{M}^{A}$
24.7 1 παρελθων ... απηγαγεν $\mathfrak{P}^{74}$ | $\mathfrak{M}^{A}$
24.8 1 κελευσας ... επι σε $\mathfrak{P}^{74}$ | $\mathfrak{M}^{A}$
24.9 1 συνεθεντο $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | συνεπεθεντο $\mathfrak{M}^{A}$
24.10 2 δε $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | τε $\mathfrak{M}^{A}$
20 ευθυμοτερον $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | ευθυμως $\mathfrak{M}^{A}$
24.11 3 γνωναι $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | επιγνωναι $\mathfrak{M}^{A}$
10 η $\mathfrak{P}^{74}$ | $\mathfrak{M}^{A}$
11 δεκαδυο $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | δωδεκα $\mathfrak{M}^{A}$
16 εν $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | εις $\mathfrak{M}^{A}$
24.12 12 επισυστασιν $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | επιστασιν $\mathfrak{M}^{A}$
24.13 1 ουτε $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | ουδε $\mathfrak{M}^{A}$
2 παραστησαι με $\mathfrak{P}^{74}$ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | παραστησαι $\mathfrak{K}^{V}$
4 περι ων νυν $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | σοι περι ων νυνι $\mathfrak{M}^{A}$
24.14 24 τοις $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | τοις εν τοις $\mathfrak{M}^{A}$
24.15 14 νεκρων $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | $\mathfrak{M}^{A}$
24.16 3 δε $\mathfrak{P}^{74}$ ℵ A C D Ψ 049 0142 33 81 1175 1739 1891 2495 $\mathfrak{M}^{lat}$ | και $\mathfrak{M}^{A}$

16 рашаим! ◇Средь этакого таки я и сам прилагаю усилия неимоверные, чтобы ч[е]рез всё иметь непреткновенную совесть как п[е]ред хаЭлъ,
17 так и п[е]ред ‹адамим! ◇Спустя таки многие годы, прибыл я в [Йерушалаим], чтобы сотворить милостыни и приношения для хаго́й
18 моего! ◇Средь [[воз]действий] этаких некие из асийских хайехудим прямо в ‹Бэйт·хаМикдаш обнаружили меня совершившим твилу́, – без
19 како́й-либо толпы и без како́го-либо мятежа! ◇Вот им-то и надлежало бы присутствовать п[е]ред тобою, и таки самолично обвинять [меня],
20 если уж о́ные имеют хоть что́-нибудь против меня! ◇Таки да! Неужто этакие без посредников таки выступят *с обвинением*, коли обнаружили во мне некое деяние вредоносное, таки поставив меня
21 перед хаСанхэдрин? ◇Иль может быть *виновен я* в одном звуке этаком, которым прогремел, стоя средь них, что́, дескать «Из-за поднятия рафаим меня вы судите ныне!»?

ασκῶ, απρόσκοπον συνείδησιν ⸀έχειν⸁[18] πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ανθρώπους ⸀διὰ παντός⸁[15] ◇δι ετῶν δὲ πλειόνων 17
⸀παρεγενόμην ελεημοσύνας ποιήσων εις τὸ έθνος μου⸁[5] καὶ προσφοράς· ◇εν ⸀οἷς⸁[2] εὗρόν με ἡγνισμένον εν τῷ ἱερῷ, ου 18
μετὰ ὄχλου ουδὲ μετὰ θορύβου, ⸀τινὲς⸁[15] από τῆς Ασίας Ιουδαῖοι· ◇οὓς ⸀έδει⸁[2] επὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν ει 19
τί έχοιεν πρὸς ⸀με⸁[12] ◇ἢ αυτοὶ οὗτοι ειπάτωσαν, ⸀ει τί εὗρον 20
εν εμοὶ⸁[5] αδίκημα, στάντος μου επὶ τοῦ συνεδρίου, ◇ἢ περὶ 21
μιᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ⸀έκραξα έστὼς εν αυτοῖς,⸁[7] ὅτι Περὶ αναστάσεως νεκρῶν εγὼ κρίνομαι σήμερον ⸀ὑπὸ⸁[18] ὑμῶν.

22 Услы́шав же [заявле́ния] э́такие, ‹Фе́ликс притормози́л их:

⸀Ακούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ανεβάλετο αυτούς,⸁[1] 22

– До после́дней ме́лочи разузна́в обо всём, каса́ющемся этой Тропы́, – сказа́л он, – как то́лько Ли́сий ‹хилиа́рх спусти́лся [сюда], как сле́дует вы́ясню обо всём, что каса́ется вас э́таких!

– Ακριβέστερον ειδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, ⸀ειπών,⸁[14] ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ κατὰ ὑμᾶς·

23 Зате́м таки приказа́л он ‹центуриону неусы́пно охраня́ть и оберега́ть ‹Пау́ля, и таки содержа́ть [его] нестеснённым и́, бо́лее того, никому́ из ‹бли́зких его не препя́тствовать прислу́живать [ему] или навеща́ть его.

διαταξάμενος ⸀τε⸁[2] τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι ⸀τὸν 23
Παῦλον,⸁[6] έχειν τε άνεσιν, καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ιδίων αυτοῦ ὑπηρετεῖν ⸀ἢ προσέρχεσθαι⸁[18] αυτῷ.

24.24–27 Пауль пред Феликсом и Друзиллой

24 Затем ‹Фе́ликс, спустя не́сколько дне́й, прибы́в [туда] совме́стно с ‹ишой своей Друзи́ллой, которая оказа́лась бат·Йеху́да, пригласи́л к себе ‹Пау́ля, так что слу́шал он его каса́тельно ‹Эмуны́, напра́вленной
25 в сто́рону Машиах. ◇Но как то́лько он [т.е. Пау́ль] на́чал дискути́ровать на те́му цэ́дэк и энкра́тии, да ещё и [гряду́щего] хаМишпа́т, ‹до́лжного обяза́тельно состоя́ться, не на шу́тку одолённый у́жасом, этот Фе́ликс отве́тил:

Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς, παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ 24
σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ⸀γυναικὶ αυτοῦ⸁[11] ούσῃ Ιουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αυτοῦ περὶ τῆς εις ⸀Χριστὸν⸁[24] πίστεως. ◇διαλεγομένου δὲ αυτοῦ 25
περὶ δικαιοσύνης καὶ εγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ⸀έσεσθαι,⸁[13] έμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ απεκρίθη,

– Сейча́с же, неме́дленно уходи́! Когда́ заиме́ю до́лю в моэ́д, вот тогда́-то непреме́нно вы́зову тебя к себе!

– Τὸ νῦν έχον πορεύου· καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαι σε·

26 Тем не ме́нее, в то́ же вре́мя о́ный таки [на́гло] понаде́ялся, что́, дескать ‹Пау́ль предло́жит ему кру́пную су́мму де́нег, чтобы тот вы́свободил его. Вот поэ́тому-то таки о́й как ча́сто, приглаша́я его к себе, о́ный умиля́лся шехино́й его, *выжидая взятки.*

ἅμα ⸀δὲ⸁[2] καὶ ελπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αυτῷ ὑπὸ 26
τοῦ Παύλου, ⸀ὅπως λύσῃ αυτόν·⸁[12] διὸ καὶ πυκνότερον αυτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αυτῷ.

27 Зате́м, двумя́ года́ми по́зже этот Фе́ликс [за]получи́л пре́емника По́ркия Фэ́ста, но пыла́я жела́нием проявить неимове́рный хэ́сэд к хайехудим, этот *предприимчивый* Фе́ликс так и оста́вил ‹Пау́ля ‘зако́ванным’.

Διετίας δὲ πληρωθείσης, έλαβε διάδοχον ὁ Φῆλιξ 27
Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε ⸀χάριτας⸁[12] καταθέσθαι τοῖς Ιουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

---

8 ΕΙΧΕΙΝ¹𝔎𝔠𝔙 ‖ ΕΧΩΝ¹𝔐
15 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ¹𝔐ᵛ
24.17 5 ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΣ ΠΟΙΗΣΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΕΘΝΟΣ ΜΟΥ ΠΑΡΕΓΕΝΟΜΗΝ¹𝔙
24.18 2 ΟΙΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΙΣ¹𝔙
15 ΤΙΝΕΣ ΔΕ¹𝔗𝔙 ‖ ΤΙΝΕΣ¹𝔐ᴷ
24.19 2 ΔΕΙ¹𝔗𝔐 ‖ ΕΔΕΙ¹𝔎𝔙
12 ΜΕ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΜΕ¹𝔙
24.20 5 ΕΙ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ¹𝔎 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ ΕΝ ΕΜΟΙ¹𝔐 ‖ ΤΙ ΕΥΡΟΝ¹𝔙
24.21 7 ΕΚΡΑΞΑ ΕΣΤΩΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚΕΚΡΑΞΑ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΣΤΩΣ¹𝔙
18 ΥΦ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΦ¹𝔙
24.22 1 ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ ΤΑΥΤΑ Ο ΦΗΛΙΞ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝΕΒΑΛΕΤΟ ΔΕ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΦΗΛΙΞ¹𝔙
14 ΕΙΠΩΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΠΑΣ¹𝔙
24.23 2 ΤΕ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
6 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
18 Η ΠΡΟΣΕΡΧΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
24.24 11 ΓΥΝΑΙΚΙ ΑΥΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΓΥΝΑΙΚΙ¹𝔐 ‖ ΙΔΙΑ ΓΥΝΑΙΚΙ¹𝔙
24 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔙
24.25 13 ΕΣΕΣΘΑΙ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
24.26 2 ΔΕ¹𝔎 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔐ᵛ
12 ΟΠΩΣ ΛΥΣΗ ΑΥΤΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁷⁴¹𝔙
24.27 12 ΧΑΡΙΤΑΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΑΡΙΤΑ¹𝔙

25.1–12 Пауль пред Фэстом

25 Так вот, Фэст, вторгшись в провинцию, прямо из Кэйсарйа спустя
2 трое суток взошёл в Йерушалаим. ◇ Тогда-то коэн гаадоль вместе с
начальными хайехудим и преподнесли ему [обвинение] против Пауля и
3 таки принялись убеждать его, ◇ выпрашивая хэсэд против него, чтобы
тот пригласил его в Йерушалаим, в то же время творя засаду, чтобы
4 на хадэрэх ликвидировать его. ◇ Потому-то Фэст таки ответил [им, что]
Пауль охраняется в Кэйсарйа, а он сам собирается без промедления
вырваться [туда].

5 – Так вот, те из вас, которые имеют возможность, – он заявляет, –
отправившись вместе со [мною], если есть что-нибудь пагубное в ише
этаком, тогда вы сами обязаны выдвинуть против него обвинение!

6 Таки пробыв в среде их более 10-и суток, спустившись в Кэйсарйа,
на следующий день [вос]севши на судейском месте, приказал он
7 привести Пауля. ◇ Затем как только он прибыл, обступили [его]
йехудим, спустившиеся из окрестностей Йерушалаим, преподнося
против Пауля многие, и таки тяжкие обвинения, которые не в силах
8 были обосновать, ◇ в то время как говорил он в своё оправдание:

– Ни в Торат хайехудим, ни в Бэйт·хаМикдаш, ни в Кэйсара я таки не
промахнулся!

9 Однако же Фэст, желая хэсэд проявить к хайехудим, в ответ Паулю
сказал:

– Неужто пылаешь желанием, чтобы, взошедши в Йерушалаим, там
быть судимым мною касательно [обвинений] этаких?

10 Тем не менее, Пауль сказал [ему]:

– В месте судебного заседания Кэйсара стою я сейчас, где и должно
быть мне судимым! Ничем не повредил я ле·йехудим, как ты и сам
11 отлично знаешь! ◇ Так вот, если же таки приношу я вред, и таки содеял
что-нибудь, абсолютно достойное Мавэта [т.е. смерти], не отказываюсь
умереть! Но если нет ничего того, в чём этакие обвиняют меня, тогда
никто не может подарить им меня! Кэйсара требую!

12 И вот тогда-то Фэст, посовещавшись с советом, ответил [ему]:

– Кэйсара ты потребовал? К Кэйсару и отправишься!

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ⸀ἐπαρχίᾳ,⸁[5] μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἀνέβη εις Ἰεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας ◇ ἐνεφάνισαν ⸀δὲ⸁[2]
2 αὐτῷ ⸀ὁ ἀρχιερεὺς⸁[4] καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ιουδαίων κατὰ
τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ◇ αἰτούμενοι χάριν
3 κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εις Ιερουσαλήμ,
ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. ◇ ὁ
4 μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ⸀ἐν
Καισαρείᾳ,⸁[9] ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.

5 – Οἱ οὖν ⸀δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησί,⸁[13] συγκαταβάντες, ει
τί ἐστὶν ⸀ἄτοπον ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ,⸁[11] κατηγορείτωσαν
αὐτοῦ.

6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας ⸀πλείους ἢ δέκα,⸁[6]
καταβὰς εις Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βή-
7 ματος ἐκέλευσε τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. ◇ παραγενομένου δὲ
αὐτοῦ, ⸀περιέστησαν⸁[4] οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύμων καταβεβηκότες
Ιουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα ⸀αἰτιάματα⸁[13] ⸀φέροντες κατὰ
τοῦ Παῦλου,⸁[14] ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, ◇ ⸀ἀπολογουμένου
8 αὐτοῦ⸁[1] ὅτι

– Οὐτε εις τὸν νόμον τῶν Ιουδαίων, οὐτε εις τὸ ἱερὸν,
οὐτε εις Καίσαρα τί ἥμαρτον.

9 ὁ Φῆστος δὲ ⸀τοῖς Ιουδαίοις θέλων⸁[4] χάριν καταθέσθαι,
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν,

– Θέλεις εις Ἰεροσόλυμα ἀναβὰς, ἐκεῖ περὶ τούτων
⸀κρίνεσθαι⸁[20] ἐπ᾽ ἐμοῦ;

10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος,

– Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστὼς εἰμὶ, οὗ με δεῖ
κρίνεσθαι· Ιουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον
11 ἐπιγινώσκεις. ◇ ει μὲν ⸀γὰρ⸁[3] ἀδικῶ καὶ ἄξιον Θανάτου
πέπραχα τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν. ει δὲ οὐδέν
ἐστίν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσι μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς
χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

12 τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου
ἀπεκρίθη,

– Καίσαρα ἐπικέκλησαι; ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

25.13–27 Пауль пред Агриппой и Берникой

13 Затем по прошествии нескольких дней хамолех Агриппа вместе с
14 Берникой прибыли в Кэйсарйа, чтобы поприветствовать Фэста. ◇ А так
как они решили провести в месте том большую часть дней, Фэст

Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Αγρίππας ὁ βασιλεὺς
13 καὶ Βερνίκη κατήντησαν εις Καισάρειαν, ⸀ἀσπασόμενοι⸁[13]
14 τὸν Φῆστον. ◇ ὡς δὲ πλείους ἡμέρας ⸀διέτριβον⸁[5] ἐκεῖ, ὁ

25.1 5 ЕПАРХІА⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ЕПАРХЕІА⁷𝒱
25.2 2 Δ᾽Е⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ТЕ⁷𝒱
4 О АРХІЕРЕУС⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ОІ АРХІЕРЕІС⁷𝒱
25.4 9 ЕN КАІСАРЕІА⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ЕІС КАІСАРЕІАN⁷𝒱
25.5 3 ДУNАТОІ ЕN УМІN ФНСІN⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ЕN УМІN ФНСІN ДУNАТОІ⁷𝒱
11 ЕN ТѠ АNДРІ ТОУТѠ⁷𝔗ᵗ ‖ АТОПОN ЕN ТѠ АNДРІ ТОУТѠ⁷𝔎 ‖ ЕN ТѠ АNДРІ АТОПОN⁷𝒱
25.6 6 ПЛЕІОУС Н ДЕКА⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ОУ ПЛЕІОУС ОКТѠ Н ДЕКА⁷𝒱
25.7 4 ПЕРІЕСТНСАN⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ПЕРІЕСТНСАN АУТОN⁷𝒱
13 АІТІАМАТА⁷𝔎 ‖ АІТІѠМАТА⁷𝔐ᵛ
14 ФЕРОNТЕС КАТА ТОУ ПАУЛОУ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ КАТАФЕРОNТЕС⁷𝒱
25.8 1 АПОЛОГОУМЕNОУ АУТОУ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ТОУ ПАУЛОУ АПОЛОГОУМЕNОУ⁷𝒱
25.9 4 ТОІС ІОУДАІОІС ӨЕЛѠN⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ӨЕЛѠN ТОІС ІОУДАІОІС⁷𝒱
20 КРІNЕСӨАІ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ КРІӨІNАІ⁷𝒱
25.11 3 ГАР⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ОУN⁷𝒱
25.13 13 АСПАСОМЕNОІ⁷𝔎 ‖ АСПАСАМЕNОІ⁷𝔐ᵛ
25.14 5 ДІЕТРІВОN⁷𝔎𝒱 ‖ ДІЕТРІВЕN⁷𝔐

сообщи́л этому мэ́леху о тех самых [тя́жбах], каса́ющихся Пау́ля, говоря́ [ему]:

Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον, λέγων,

15 – Есть не́кий и́ш, Фе́ликсом остáвленный в у́зах, ◇ на кото́рого, когда́ оказа́лся я в Йерушаля́им, ро́шэй хакоха́ним вместе с зкэ́ним хайехуди́м преподнесли́ [обвине́ние], тре́буя против него суде́бного
16 разбира́тельства, ◇ против кото́рых [по]да́л я чёткий отве́т, что у ромиим никогда́ не существова́ло [такого] обы́чая, чтобы како́го-либо ада́ма со всей ще́дростью выдава́ть в [па́сть] спу́тницы Аваддо́на, прежде чем э́тот обвиня́емый лицо́м к лицу́ заимéл обвини́телей, и таки вознаме́рится приня́ть пози́цию слове́сной защи́ты против обвине́ния
17 в [свою́] сто́рону. ◇ Потому́-то, совме́стно с ни́ми прише́дши сюда́, не сотвори́в ни мале́йшего отлага́тельства, на сле́дующий [день] [вос]се́вши
18 на ме́сте суде́йском, я приказа́л привести́ э́того и́ша, ◇ обступи́в кото́рого, обвини́тели не ста́ли предъявля́ть ни одного́ обвине́ния из
19 тех, в кото́рых я́ таки стал подозрева́ть [его]. ◇ Не́которые же заиме́ли спо́рную пози́цию против него, – касательно их со́бственного тре́пета п[е]ред сари́м хашэди́м и касательно не́кого Йешу́а скончáвшегося,
20 о котором Пау́ль стал утвержда́ть, что [тот] жив. ◇ Я́ таки, находя́сь в по́лном замеша́тельстве касательно спо́ра э́такого, спроси́л [его], иль пламене́ет он жела́нием безу́держным, чтобы отпра́виться в
21 Йерушаля́им, и там суди́мым быть касательно [тя́жб] э́таких. ◇ Самого же Пау́ля, потре́бовавшего убере́чь его ради окончáтельного реше́ния Áвгуста, я самоли́чно приказа́л содержа́ть э́такого под стра́жей, покуда не отпра́вил его к Кэйса́ру.

– Анήр τίς εστί καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
◇ περὶ οὗ, γενομένου μου εις Ἱεροσόλυμα, ενεφάνισαν οἱ 15
αρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων, αιτούμενοι
κατ᾽ αυτοῦ ⌜δίκην.⌝[18] ◇ πρὸς οὓς απεκρίθην, ὅτι ουκ 16
εστίν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον ⌜εις
Απώλειαν,⌝[12] πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε απολογίας λάβοι περὶ τοῦ
εγκλήματος. ◇ συνελθόντων οὖν αυτῶν ενθάδε, αναβολὴν 17
μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας επὶ τοῦ βήματος,
εκέλευσα αχθῆναι τὸν ἄνδρα· ◇ περὶ οὗ σταθέντες οἱ 18
κατήγοροι ουδεμίαν αιτίαν ⌜επέφερον ὧν ὑπενόουν εγώ,⌝[18]
◇ ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ιδίας δεισιδαιμονίας εἶχον 19
πρὸς αυτόν, καὶ περί τινος Ιησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν
ὁ Παῦλος ζῆν. ◇ απορούμενος δὲ εγὼ ⌜εις⌝[14] τὴν περὶ 20
⌜τούτου⌝[7] ζήτησιν, ἔλεγον, ει βούλοιτο πορεύεσθαι εις
⌜Ἱερουσαλήμ,⌝[14] κακεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. ◇ τοῦ δὲ 21
Παύλου επικαλεσαμένου τηρηθῆναι αυτόν εις τὴν τοῦ
Σεβαστοῦ διάγνωσιν, εκέλευσα τηρεῖσθαι αυτὸν, ἕως οὗ
⌜πέμψω⌝[17] αυτὸν πρὸς Καίσαρα.

22 Тогда́-то Агри́ппа заяви́л в сто́рону Фэ́ста:

– Я и са́м воспламени́лся жела́нием безу́держным, чтобы услы́шать ада́ма этого!

Таки о́ный [сказа́л]:

– За́втра, – он заявля́ет, – персона́льно услы́шишь его!

Αγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ⌜ἔφη⌝[16] 22

– Εβουλόμην καὶ αυτὸς τοῦ ανθρώπου ακοῦσαι.

⌜ὁ δέ,⌝[13]

– Αύριον, φησίν, ακούσῃ αυτοῦ.

23 Поэ́тому на сле́дующий де́нь, когда́ Агри́ппа пришёл вместе с роско́шной, обворожи́тельно разоде́той Берни́кой, таки совме́стно с хилиа́рхами и ши́м, которые при наивы́сшей сте́пени вла́сти, находя́щимися в том го́роде, вошли́ они в ме́сто, предназна́ченное для суде́бного слу́шания. Затем по прика́зу Фэ́ста привели́ самого Пау́ля.

Τῇ οὖν επαύριον, ελθόντος τοῦ Αγρίππα καὶ τῆς 23
Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εισελθόντων εις
τὸ ακροατήριον, σὺν τε ⌜τοῖς⌝[20] χιλιάρχοις καὶ ανδράσι
τοῖς κατὰ εξοχὴν ⌜οὖσι⌝[27] τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος
τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος.

24 Таки да́! Фэ́ст объявля́ет:

– Мэ́лех Агри́ппа и все́, прису́тствующие с нами ши́м! Вы воо́чию ви́дите э́такого, из-за которого против меня́ вы́ступило всё мно́жество хайехуди́м как в окре́стности Йерушаля́им, так и зде́сь, крича́ во всё
25 го́рло: «Не до́лжно бо́лее жи́ть таково́му!» ◇ Я́ же, не обнару́жив ничего́ им содея́нного, абсолю́тно досто́йного Ма́вэта [т.е. сме́рти], таки ему́ же э́такому, потре́бовавшему Áвгуста, присуди́л отпра́вить его к [самому́
26 Кэйса́ру]! ◇ Касательно его самого́ не име́ю ничего́ убеди́тельного, чтобы написа́ть для ада́на. Вот поэ́тому-то и привёл я его к вам,

καί φησίν ὁ Φῆστος, 24

– Αγρίππα βασιλεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ⌜πᾶν⌝[17] τὸ πλῆθος
τῶν Ιουδαίων ενέτυχον μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ενθάδε, ⌜επιβοῶντες⌝[129] Μὴ δεῖν ⌜ζῆν⌝[32] αυτὸν μηκέτι.
◇ εγὼ δὲ ⌜καταλαβόμενος⌝[13] μηδὲν ἄξιον ⌜Θανάτου αυτὸν 25
πεπραχέναι, καὶ⌝[76] αυτοῦ δὲ τούτου επικαλεσαμένου τὸν
Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν ⌜αυτόν.⌝[18] ◇ περὶ οὗ ασφαλές 26
τί γράψαι τῷ κυρίῳ ουκ ἔχω. διὸ προήγαγον αυτὸν επὶ

25.15 18 ΔΙΚΗΝ 𝔗tκκ ‖ ΚΑΤΑΔΙΚΗΝ 𝒱
25.16 12 ΕΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΝ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱
25.18 8 ΕΠΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΕΓΩ 𝔗tκκ ‖ ΕΦΕΡΟΝ ΩΝ ΕΓΩ ΥΠΕΝΟΟΥΝ ΠΟΝΗΡΩΝ 𝒱
25.20 4 ΕΙΣ 𝔗κ ‖ 𝔓74 𝔄 𝒲ν
7 ΤΟΥΤΟΥ 𝔗tκκ ‖ ΤΟΥΤΩΝ 𝒱
14 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ 𝔗tκκ ‖ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ 𝒱
25.21 17 ΠΕΜΨΩ 𝔗tκκ ‖ ΑΝΑΠΕΜΨΩ 𝒱
25.22 6 ΕΦΗ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱
13 Ο ΔΕ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱
25.23 20 ΤΟΙΣ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱
27 ΟΥΣΙΝ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱
25.24 17 ΠΑΝ 𝔗tκκ ‖ ΑΠΑΝ 𝒱
29 ΕΠΙΒΟΩΝΤΕΣ 𝔗tκκ ‖ ΒΟΩΝΤΕΣ 𝒱
32 ΖΗΝ ΑΥΤΟΝ 𝔗tκκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΖΗΝ 𝒱
25.25 3 ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΣ 𝔗tκκ ‖ ΚΑΤΕΛΑΒΟΜΗΝ 𝒱
6 ΘΑΝΑΤΟΥ ΑΥΤΟΝ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ ΚΑΙ 𝔗tκκ ‖ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΥ ΠΕΠΡΑΧΕΝΑΙ 𝒱
18 ΑΥΤΟΝ 𝔗tκκ ‖ 𝔓74 𝒱

и в особенности к тебе́, мэ́лех Агри́ппа, чтобы по оконча́нии этого
судебного разбирательства име́ть мне хоть что-нибудь, чтобы [Кэйса́ру]
27 написа́ть! ◇Таки да́! Ведь я же счита́ю абсу́рдным, что́бы, отпра́вив
заключённого, не указа́ть таки на те [злодея́ния], в кото́рых обвиня́ют
его!

ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί ⸀γράψαι⸁[27] ◇ἄλογον γάρ μοι 27
δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας
σημᾶναι.

26.1–11 Защитная речь Пауля

26 Тогда́-то Агри́ппа с заявле́нием обрати́лся к ¿Пау́лю:

– Лично тебе́ разреша́ется говори́ть [за-]ра́ди себя́ самого́!

И вот тогда́-то ¿Пау́ль, протяну́в ¿ру́ку, приня́лся говори́ть в своё
оправда́ние:

2 – Касательно всего́, в чём йеху́дим обвиня́ют меня, о́ мэ́лех Агри́ппа,
счита́ю себя́ мэуша́ром, ны́не вы́нужденный п[е]ред тобо́ю говори́ть в
3 своё оправда́ние, ◇осо́бенно когда́ ты явля́ешься экспе́ртом, отли́чно
зна́ющим как все обы́чаи, каса́ющиеся ха́йеху́дим, так и спо́рные
вопро́сы! Вот поэ́тому-то и умоля́ю тебя́ долготерпели́во вы́слушать
4 меня́! ◇Так во́т, таки ¿о́браз жи́зни моей с самой ¿ю́ности, с самого
рэши́т проводи́мой в среде́ ха́гой моего́, в преде́лах Йерушала́им
5 зна́ют поголо́вно все ха́йеху́дим, ◇изнача́льно зна́я меня́ на вы́сшем
у́ровне, если только о́ные соизво́лят выступить ха́эдим того́, что
согласно ¿изы́сканно строжа́йшего и расчётливого бездоро́жья ¿нашей
6 совоку́пной рели́гии прожи́л я как пару́ш! ◇Так что ны́нче за ¿наде́жду
на обеща́ние, Самим ха́Эль да́нное ля́ авво́т, стою́ я, будучи суди́мым!
7 ◇Ради э́такого ¿12 [коле́н] наших, в усе́рдии но́щно и де́нно ку́льтовое
служе́ние творя́, наде́ются достигнуть *воплоще́ния о́ного*! Касательно
8 наде́жды э́такой, мэ́лех Агри́ппа, обвиня́ют меня́ ха́йеху́дим! ◇Почему́
же неправдоподо́бным ка́жется в шехине́ вашей, что ха́Эль рафа́им
пробужда́ет?

Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, 26

– Ἐπιτρέπεταί σοι ⸀ὑπὲρ⸁[9] σεαυτοῦ λέγειν.

τότε ὁ Παῦλος ⸀ἀπελογεῖτο, ἐκτείνας τὴν χεῖρα,⸁[15]

– Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ 2
Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ⸀μέλλων ἀπολογεῖ-
σθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον·⸁[12] ◇μάλιστα γνώστην ὄντα σε 3
⸀ειδὼς⸁[15] πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ⸀ἐθῶν⸁[10] τε καὶ
ζητημάτων· διὸ δέομαί ⸀σου,⸁[16] μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.
◇τὴν μὲν οὖν βίωσιν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπὸ ἀρχῆς 4
γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ⸀ἐν⸁[17] Ἱεροσολύμοις, ἴσασι
πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ◇προγινώσκοντες με ἄνωθεν, ἐὰν 5
θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. ◇καὶ νῦν ἐπὶ ἐλπίδι 6
τῆς ⸀πρὸς τοὺς πατέρας⸁[16] ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ
Θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, ◇εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν 7
ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι·
περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, ⸀βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων.⸁[18] ◇τί ἄπιστον κρίνεται παὰ ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς 8
νεκροὺς ἐγείρει;

9 Так во́т, я таки самоли́чно рассуди́л с самим собо́ю, что против
ха́Шэ́м Йешу́а ха́нацри́ соде́ять необходи́мо мно́гие маниака́льные
10 [зве́рства]! ◇Именно та́к и твори́л я в окре́стности Йерушала́им, так
что мно́гих ха́кдоши́м я э́такий в тю́рьмах заточа́л, вла́сть приня́вши
из шехины ¿рошэ́й ха́кохани́м, и таки против э́таких ликвиди́руемых
11 самоли́чно броса́л [чёрный] голы́ш! ◇Таки да́! По всем ¿Батэ́й ха́Кнэсэ́т,
многокра́тно приводя́ в исполне́ние “шэ́фэт правосу́дия”, я принужда́л
их изрыга́ть злосло́вия, – как непоме́рно свире́пствуя по отноше́нию к
ним, так и приня́лся пресле́довать их вплоть до ¿запреде́льных городо́в!

ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ 9
τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι· ◇ὃ καὶ 10
ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς ⸀τῶν⸁[18] ἁγίων
ἐγὼ ⸀φυλακαῖς⸁[11] κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα
ψῆφον. ◇καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις 11
τιμωρῶν αὐτούς, ἠνάγκαζον βλασφημεῖν· περισσῶς τε
ἐμμαινόμενος αὐτοῖς, ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

26.12–18 Эдут Пауля

12 Зате́м, с таки́м [настрое́нием] направля́ясь в ¿Дамэ́сэк (с вла́стью и
13 официа́льным поруче́нием, которое из шехины ¿рошэ́й ха́кохани́м), ◇в
серде́чнике по́лдня на ха́дэ́рэх уви́дел я, о́ мэ́лех, с ха́Шамэ́ сильне́е
¿сия́ния ха́Шэ́мэш Ор, засия́вший вокру́г меня́ и те́х, которые на па́ру

Ἐν οἷς ⸀καὶ⸁[13] πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετὰ 12
ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς ⸀παρὰ⸁[13] τῶν ἀρχιερέων,
◇ἡμέρας μέσης, κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν 13
ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ Ἡλίου, περιλάμψαν με

25.26 27 ΓΡΑΨΑΙ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΓΡΑΨΩ] 𝔙
26.1 9 ΥΠΕΡ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΠΕΡΙ] 𝔙
15 ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΑΠΕΛΟΓΕΙΤΟ] 𝔙
26.2 12 ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΕΠΙ ΣΟΥ ΣΗΜΕΡΟΝ] 𝔓ₖ ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ ΣΗΜΕΡΟΝ] 𝔐 ‖ ΕΠΙ ΣΟΥ ΜΕΛΛΩΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΑΠΟΛΟΓΕΙΣΘΑΙ] 𝔙
26.3 5 Ⅎ] 𝔗ⱱ ‖ ΕΙΔΩΣ] 𝔎
10 ΕΘΩΝ] 𝔗ⱱ ‖ ΗΘΩΝ] 𝔐
16 ΣΟΥ] 𝔗ⱱⲕ ‖ Ⅎ] 𝔙
26.4 17 ΕΝ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΕΝ ΤΕ] 𝔙
26.6 6 ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ ΗΜΩΝ] 𝔙
26.7 18 ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝔓ₖ ‖ ΒΑΣΙΛΕΥ ΑΓΡΙΠΠΑ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ] 𝔐 ‖ ΥΠΟ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΒΑΣΙΛΕΥ] 𝔙
26.10 8 ΤΩΝ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΤΕ ΤΩΝ] 𝔙
11 ΦΥΛΑΚΑΙΣ] 𝔗ⱱⲕ ‖ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ] 𝔙
26.12 3 ΚΑΙ] 𝔗ⱱⲕ ‖ Ⅎ] 𝔙
13 ΠΑΡΑ] 𝔗ⱱⲕ ‖ Ⅎ] 𝔙

14 со мною направля́лись в [Дамэсэк]! ◇Мы все́ таки ли́цами своими па́ли на ⸢адаму́, [а] я услы́шал зву́к, обраща́ющийся ко мне и говоря́щий на ⸢иври́тском диале́кте: «Шау́ль, Шау́ль! Почему́ ты Меня́ пресле́дуешь? 15 Невыноси́мо бо́льно тебе лбо́м би́ться о стрека́ла!» ◇Я э́такий таки́-то сказа́л: «Кто́ же ты, адони́?» Он же сказа́л: «Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Йешу́а, 16 Которого ты э́такий пресле́дуешь! ◇Впро́чем, подыми́сь и пря́мо вста́нь на ⸢но́ги твои, потому как ради э́такого я́влен Я п[е]ред тобою, чтобы самоли́чно активизи́ровать тебя как подру́чного и хаэ́д тех [неви́димых], кото́рых ты таки уви́дел, и кото́рых Я таки позво́лю тебе 17 созерца́ть, ◇выдёргивая тебя из хаа́м [твоего] и из хаго́им, к которым 18 прямо сейча́с отсыла́ю тебя, ◇чтобы распеча́тать глаза́ их и верну́ть из тьмы́ обра́тно в О́р, и из-под ⸢власти хаСата́н наве́рх к хаЭ́ль, чтобы приня́ть им освобожде́ние от хэттим и ссу́женную до́лю средь те́х, которые Эмуно́й отделены́ от хэ́т, — Эмуно́й, которая напра́влена в сто́рону Мою!»

26.19–32 Пауль о своём служении

19 Вследствие чего́, мэ́лех Агри́ппа, не сде́лался я непоко́рным рука́ми 20 ощути́мому виде́нию, которое с хаШамэ́, ◇впро́чем, [из]нача́льно те́м, которые в Дамэ́сэке, а затем те́м, которые в окре́стности Йерушаля́им, и таки по всей ⸢террито́рии ⸢уде́ла Йеху́ды, а затем те́м, которые из хаго́им, приня́лся возвеща́ть хаБсора́, чтобы пребыва́ть в отмежева́нии от прома́шливости своей, и таки без у́стали продвига́ться в сто́рону хаЭ́ль, практику́я [воз]де́йствия, абсолю́тно досто́йные ⸢отмежева́нию 21 от мышле́ния прома́шливого! ◇Вот как раз таки из-за [рече́й] э́таких хайехуди́м, си́лой схвати́в меня в ⸢Бэ́йт·хаМикда́ш, попыта́лись 22 уби́ть со́бственными рука́ми! ◇Поэ́тому, воспо́льзовавшись по́мощью, которая из ШЕХИНЫ хаЭ́ль, стою́ я вплоть до ⸢дня э́такого, эду́т принима́я как от молодо́го, так и от пожило́го, не говоря́ ничего́ ли́шнего из всего того́, что произноси́ли как ⸢Нвиим (из [[воз]де́йствий,] до́лжных 23 произойти́), так и Мошэ́: ◇ко́ли Самому хаМАШИАХ [по]страда́ть назна́чено, ко́ли [Ему́ оказа́ться] нача́льным из ПОДНЯТИЯ рафаим, тогда до́лжно О́р провозглаша́ть хаа́м [моему] и хаго́им!

Ὅθεν, βασιλεῦ Αγρίππα, ουκ εγενόμην απειθὴς τῇ 19
ουρανίῳ οπτασίᾳ· ◇αλλὰ τοῖς εν Δαμασκῷ πρῶτον ⸢καὶ⸣[16] 20
Ἱεροσολύμοις, ⸢εις⸣[18] πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ιουδαίας, καὶ
τοῖς ἔθνεσιν, ⸢απήγγελλον⸣[18] Μετανοεῖν, καὶ επιστρέφειν
επὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
◇ἕνεκα τούτων με ⸢οἱ⸣[14] Ιουδαῖοι συλλαβόμενοι ⸢εν⸣[7] τῷ 21
ἱερῷ, επειρῶντο διαχειρίσασθαι. ◇επικουρίας οὖν τυχὼν 22
τῆς ⸢παρὰ⸣[6] τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
⸢μαρτυρούμενος⸣[13] μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, ουδὲν εκτὸς
λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ελάλησαν μελλόντων γίνεσθαι
καὶ ⸢Μωσῆς,⸣[29] ◇ει παθητὸς ὁ Χριστὸς, ει πρῶτος εξ 23
αναστάσεως νεκρῶν Φῶς μέλλει καταγγέλλειν ⸢τῷ⸣[13] λαῷ
καὶ τοῖς ἔθνεσι.

24 Зате́м, в то вре́мя как всё э́такое говори́л он в своё оправда́ние, ⸢Фэ́ст прокрича́л мега́фонно:

Ταῦτα δὲ αυτοῦ απολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ 24
φωνῇ ⸢ἔφη,⸣[10]

– Пау́ль, ты точно рехну́лся! Вся э́та, из ря́да во́н выходя́щая образо́ванность, превраща́ет тебя в маньяка!

– Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εις μανίαν περιτρέπει.

25 Он же [в отве́т]:

ὁ ⸢δέ,⸣[2] 25

– Не рехну́лся я, – он заявля́ет, – весьма́ уважа́емый Фэ́ст, впро́чем, из 26 у́ст своих высвобожда́ю эмэ́т и благоразу́мия эмэри́м! ◇Ведь хамэ́лех же непреста́нно наста́ивает касательно [реа́лий] э́таких, – п[е]ред ни́м и говорю́ я со всей сме́лостью, потому что не уве́рен, [мо́жно ли] что́-нибудь из э́таких скрыва́ть от него, ведь не́т же ничего́ э́такого,

– Ου μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ⸢αλλὰ⸣[18] αληθείας καὶ
σωφροσύνης ῥήματα αποφθέγγομαι. ◇επίσταται γὰρ περὶ 26
τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
λανθάνειν γὰρ αυτόν τί τούτων ου πείθομαι ⸢ουδέν·⸣[19] ου
γάρ ⸢εστίν⸣[22] εν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. ◇πιστεύεις, 27

26.14 2 Δε¹𝔗𝔨 ‖ Τε¹𝔙
10 ΛΛΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΠΡΟΣ ΜΕ¹𝔙
26.15 3 ΕΙΠΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΠΑ¹𝔙
9 ΕΙΠΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΕΙΠΕΝ¹𝔙
26.16 21 ΕΙΔΕΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΙΔΕΣ [ΜΕ]¹𝔙
26.17 7 ΤΩΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΚ ΤΩΝ¹𝔙
11 ΝΥΝ ΣΕ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ¹𝔎 ‖ ΕΓΩ ΣΕ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ¹𝔐 ‖ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΣΕ¹𝔙
26.18 4 ΤΟΥ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ¹𝔙 ‖ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ¹𝔐
26.20 6 ΚΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΤΕ ΚΑΙ¹𝔙
8 ΕΙΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
18 ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ¹𝔗 ‖ ΑΠΗΓΓΕΛΛΟΝ¹𝔎
26.21 4 ΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔙
7 ΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ [ΟΝΤΑ] ΕΝ¹𝔙
26.22 5 ΠΑΡΑ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΠΟ¹𝔙
13 ΜΑΡΤΥΡΟΥΜΕΝΟΣ¹𝔎 ‖ ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ¹𝔐
29 ΜΩΣΗΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔙
26.23 13 ΤΩ¹𝔗𝔨 ‖ ΤΩ ΤΕ¹𝔙
26.24 10 ΕΦΗ¹𝔗𝔨 ‖ ΦΗΣΙΝ¹𝔙
26.25 2 Δε¹𝔗𝔨 ‖ Δε ΠΑΥΛΟΣ¹𝔙
8 ΑΛΛ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐
26.26 19 ΟΥΔΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΟΥΘΕΝ¹𝔙
22 ΕΣΤΙΝ¹𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁴⁵¹𝔐

27 в тёмном переу́лке содея́нного! ◇Доверя́ешь ли хаНвиим, мо́лех Агри́ппа? Я бо́лее чем уве́рен, что доверя́ешь!

28 Тогда́-то ⸢Агри́ппа прокрича́л к ⸢Пау́лю:

– Средь совсем немно́гого таки убежда́ешь меня, чтобы преврати́ться в после́дователя Маши́ах!

29 Тогда́-то ⸢Пау́ль сказа́л [ему]:

– Я бы горячо́ вымали́вал хаЭ́ль, как в ма́лом, так и во мно́гом, [чтобы] не то́лько лишь ты са́м, но и все́, ⸢слу́шающие меня ны́не, сде́лались таки́ми же, как и я ны́нче, за исключе́нием ⸢око́в э́таких!

30 Затем как то́лько произнёс он [оправда́тельные ре́чи] э́такие, подняли́сь хамо́лех, затем ⸢предводи́тель, а затем ⸢Берни́ка вместе с ⸢сидя́щими
31 ря́дом с ними. ◇Так что, отоше́дши в сто́рону, они разгово́р завели́ между собою, говоря́:

– Ничего́, абсолю́тно досто́йного око́в или Ма́вэта [т.е. сме́рти] ⸢ада́м э́такий не практику́ет!

32 Тогда́-то Агри́ппа заяви́л ⸢Фэ́сту:

– ⸢Ада́м э́такий мо́г бы быть освобождён, если бы не потре́бовал Кэйса́ра!

βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ⸢ἔφη,⸣[17] 28

– Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ⸢γενέσθαι.⸣[13]

ὁ δὲ Παῦλος ⸢εἶπεν,⸣[14] 29

– Εὐξαίμην ἂν τῷ Θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν ⸢πολλῷ⸣[14] οὐ μόνον σε, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας μου σήμερον, γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος ⸢καγώ⸣[28] εἰμὶ, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

⸢Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη⸣[1] ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ 30
ἡγεμὼν, ἥ τε Βερνίκη, καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς· ◇καὶ 31
ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι

– Οὐδὲν Θανάτου ⸢ἄξιον ἢ δεσμῶν⸣[10] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

Ἀγρίππας δὲ τῷ φήστῳ ἔφη, 32

– Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

27.1–12 Отплытие Пауля в Ром

27 Зате́м, как то́лько было реше́но для нас плы́ть в ⸢Ита́лию, они п[е]реда́ли центурио́ну из вое́нного полка́ А́вгуста, ша́м которому Ю́лий, как
2 ⸢Пау́ля, так и не́которых иных заключённых. ◇Зате́м таки подня́вшись на Адрами́тский кора́бль, ⸢намереваясь плы́ть вдоль ⸢Аси́йских берего́в, мы отча́лили. Совме́стно с нами находи́лся Ариста́рх (македо́нец из Фессалони́ки).

3 Иным ⸢[днём] я таки причали́л к Цидо́ну, и таки ⸢Ю́лий, обоше́дшись с ⸢Пау́лем челове́чно, разреши́л [ему], отпра́вившись к ⸢хавэри́м, воспо́льзоваться [их] забо́той.

4 Зате́м, отплы́в оттуда, из-за ради ⸢ветро́в вражде́бных поплы́ли мы
5 под засло́ном ⸢Ки́пра. ◇Переплы́в таки ⸢откры́тое глубоково́дье, которое вдоль ⸢Кили́кии и Памфи́лии, мы вы́садились в Ми́рах ⸢Ликийских.
6 ◇Затем в ме́сте том, когда ⸢центурио́н нашёл Александри́йский кора́бль, плывущий в ⸢Ита́лию, посади́л нас на него.

7 Зате́м, на протяже́нии доста́точного [коли́чества] дне́й ме́дленно плыва́, и таки с огро́мным уси́лием оказа́вшись у ⸢Кни́да, из-за неблагоприя́тствующего нам ⸢ве́тра мы [сно́ва] поплы́ли под засло́ном
8 ⸢Крита, – вдоль Салмо́ны. ◇С огро́мным уси́лием таки проплы́в вдоль о́ного, мы при́были в не́кое ме́сто, прозыва́емое “Хоро́шие Прис́тани” [перен. до́брые убе́жища], вблизи́ которого находи́лся го́род Ласе́я.

Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 27
◇ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, ⸢μέλλοντες⸣[15] πλεῖν 2
⸢τοὺς⸣[7] κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε 3
ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς ⸢τοὺς⸣[16] φίλους ⸢πορευθέντα⸣[18] ἐπιμελείας τυχεῖν.

κακεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ 4
τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους ◇τό τε πέλαγος τὸ κατὰ 5
τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. ◇κακεῖ εὑρὼν ὁ ⸢ἑκατόνταρχος⸣[4] 6
πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες, καὶ μόλις 7
γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην·
◇μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ 8
καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς ⸢ἦν πόλις⸣[13] Λασαία.

26.28 7 εφη] 𝔓74 א A ‖ 𝔓74 B
13 γενεσθαι] 𝔓74 א ‖ ποιησαι] B
26.29 4 ειπεν] 𝔓74 א ‖ 𝔓74 B
14 πολλω] 𝔓74 א ‖ μεγαλω] B
28 καγω] 𝔓74 א ‖ και εγω] B
26.30 1 και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη] 𝔓74 א ‖ ανεστη τε] B
26.31 10 αξιον η δεσμων] 𝔓74 א ‖ η δεσμων αξιον [τι] B
27.2 5 μελλοντες] 𝔓74 א ‖ μελλοντι] B
7 τους] 𝔓74 א ‖ εις τους] B
27.3 16 𝔓74 ‖ του] M
18 πορευθεντα] 𝔓74 א ‖ πορευθεντι] B
27.6 4 εκατονταρχος] 𝔓74 א ‖ εκατονταρχης] B
27.8 13 ην πολις] 𝔓74 א ‖ πολις ην] B

9 Но́, та́к как истёк доста́точный сро́к, и пла́вание, по сути, уже́ было опа́сным, из-за ради чего и пост уже прошёл, Пау́ль принялся
10 предостерега́ть [их], ◇говоря́ им:

– Иши́м, я вооч́ию ви́жу, что с ущёрбом и па́губным убы́тком не то́лько лишь для гру́за и этого корабля́, но и для нафшо́т наших предстои́т быть пла́ванию этому!

11 Но центурио́н реши́л доверя́ться ко́рмчему и владе́льцу корабля́
12 бо́лее, чем высказываниям Пау́ля. ◇Так как та га́вань оказа́лась непригодной для зимо́вки, мно́гие возыме́ли за́мысел отплы́ть оттуда, что́бы, если действи́тельно возмо́жно, прибы́в в Фи́никс, перезимова́ть в при́стани Кри́та, ви́дом напра́вленной к Ли́бу и к Хоро́ну.

Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη 9
ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη
παρεληλυθέναι, παρῄνει ὁ Παῦλος ◇λέγων αὐτοῖς, 10

– Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, ου
μόνον τοῦ ⌜φόρτου⌝[14] καὶ τοῦ πλοίου αλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

ὁ δὲ ⌜ἑκατόνταρχος⌝[13] τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ 11
⌜ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου⌝[19] λεγομέ-
νοις. ◇ανευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς 12
παραχειμασίαν, οἱ ⌜πλείους⌝[19] ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι
⌜κακεῖθεν, εἴπως⌝[13] δύναιντο καταντήσαντες εις Φοίνικα
παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
καὶ κατὰ Χῶρον.

27.13–38 Буря на море

13 Зате́м, как то́лько слегка́ поду́л Но́т, рассчи́тывая со всех си́л
ухвати́ться за таку́ю возмо́жность, подня́в [якоря́], они попли́ли
14 практически вплотну́ю к Кри́ту. ◇Зате́м, спустя́ не́которое вре́мя,
на о́ный набро́сился ве́тер бу́рный, прозыва́емый “Евроклидо́н”.
15 ◇Зате́м, как то́лько кора́бль оказа́лся захва́чен [Евроклидо́ном], и таки
неспосо́бный сопротивля́ться этому ве́тру, потерпе́в фиа́ско, мы на́чали
дрейфова́ть.

Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως 13
κεκρατηκέναι, ἄραντες ᾆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
◇μετὰ ου πολὺ δὲ ἔβαλε κατὰ αυτῆς ἄνεμος τυφωνικός, 14
ὁ καλούμενος ⌜Ευροκλύδων·⌝[12] ◇συναρπασθέντος δὲ τοῦ 15
πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου αντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ,
ἐπιδόντες εφερόμεθα.

16 Зате́м, натолкну́вшись на не́кий ма́ленький о́стров, прозыва́емый
“Кла́вда”, мы с огро́мным уси́лием смогли́ взя́ть управле́ние над
17 [спаса́тельной] шлю́пкой. ◇Поднима́я её [на́ борт], они воспользовались
вспомога́тельными [кана́тами], со всех сторо́н подвя́зывая кора́бль.
Таки опаса́ясь, что́бы не се́сть им на Си́рт, неме́дленно спусти́в
18 па́рус, э́так и ста́ли носи́ться [по волна́м]. ◇Так как бу́ря одолева́ла
нас невыноси́мо, на сле́дующий [де́нь] [моряки́] учуди́ли выбра́сывание
19 [гру́за], ◇а на 3-й [де́нь] со́бственными рука́ми мы повышвы́ривали с
20 корабля́ [всё] корабе́льное снаряже́ние. ◇Так как не́ было ни ха Шэ́мэш,
ни СОЗВЕ́ЗДИЙ, обозри́мых на протяже́нии мно́гих дне́й, и таки
нешу́точный зи́мний што́рм свире́пствовал долгое вре́мя, напосле́док
стала иссяка́ть вся́кая наде́жда для ха йешуа́ нашего.

νησίον δέ τί ὑποδραμόντες καλούμενον ⌜Κλαύδην 16
μόλις ισχύσαμεν⌝[16] περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης· ◇ἣν 17
ἄραντες, βοηθείαις εχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον·
φοβούμενοι τε μὴ εις τὴν ⌜Σύρτιν⌝[13] εκπέσωσι, χαλάσαντες
τὸ σκεῦος, οὕτως εφέροντο. ◇σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων 18
ἡμῶν, τῇ ἐξῆς εκβολὴν εποιοῦντο· ◇καὶ τῇ τρίτῃ 19
αυτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ⌜ερρίψαμεν.⌝[9] ◇μήτε δὲ 20
Ἡλίου μήτε ἄστρων επιφαινόντων επὶ πλείονας ἡμέρας,
χειμῶνός τε ουκ ολίγου επικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο
⌜πᾶσα ελπὶς⌝[17] τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

21 Одна́ко же из-за вы́нужденного до́лгого воздержа́ния от пи́щи, в тот
самый моме́нт ста́в в серде́чнике их, Пау́ль сказа́л:

Πολλῆς ⌜δὲ⌝[12] ασιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος 21
εν μέσῳ αυτῶν, εἶπεν,

– Сле́довало таки, о́ иши́м, подчини́вшись мне, не отча́ливать от
Кри́та, что́бы заблаговре́менно избежа́ть как ущёрба э́такого, так и
22 убы́тка этого! ◇Так что тепе́рь всем ха ле́в призыва́ю вас собра́ться
с ру́ах, потому как не бу́дет поте́ри ни одно́й на́фэш из ва́шей
23 среды́, за исключе́нием этого корабля́! ◇Ведь но́чью э́такой предста́л
же п[е]редо мною Малъ́ъ́ах ха Эль, Которому принадлежу́ я э́такий,
24 Которому и творю́ служе́ние куль́товое, ◇говоря́щий [мне]: «Не бо́йся,
Пау́ль! До́лжно тебе предста́ть п[е]ред Кэйса́ром! Так что учти́, что

– Ἔδει μέν, ῶ ἄνδρες, πειθαρχήσαντας μοι μὴ ανάγεσθαι
απὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
ζημίαν. ◇καὶ ⌜τὰ νῦν⌝[12] παραινῶ ὑμᾶς ευθυμεῖν· αποβολὴ 22
γὰρ ψυχῆς ουδεμία ἔσται εξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.
◇παρέστη γάρ μοι ⌜τῇ νυκτὶ ταύτῃ Ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, οὗ 23
εἰμὶ, ᾧ καὶ λατρεύω,⌝[14] ◇λέγων, Μὴ φοβοῦ Παῦλε· Καίσαρι 24
σε δεῖ παραστῆναι· καὶ ιδοὺ, κεχάρισται σοι ὁ Θεὸς
πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. ◇διὸ ευθυμεῖτε ἄνδρες· 25

27.10 14 ΦΟΡΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΦΟΡΤΙΟΥ¹𝔐ᵛ
27.11 3 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ¹𝔎 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ¹𝔐ᵛ
9 ΕΠΕΙΘΕΤΟ ΜΑΛΛΟΝ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΜΑΛΛΟΝ ΕΠΕΙΘΕΤΟ Η ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΠΑΥΛΟΥ¹𝒱
27.12 9 ΠΛΕΙΟΥΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ¹𝒱
13 ΚΑΚΕΙΘΕΝ ΕΙΠΩΣ¹𝔎 ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙ ΠΩΣ¹𝔐ᵛ
27.14 12 ΕΥΡΟΚΛΥΔΩΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΥΡΑΚΥΛΩΝ¹𝒱
27.16 6 ΚΛΑΥΔΗΝ ΜΟΛΙΣ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΚΑΥΔΑ ΙΣΧΥΣΑΜΕΝ ΜΟΛΙΣ¹𝒱
27.17 13 ΣΥΡΤΙΝ¹𝔎ᵏᵛ ‖ ΣΥΡΤΗΝ¹𝔐
27.19 9 ΕΡΡΙΨΑΜΕΝ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΡΡΙΨΑΝ¹𝒱
27.20 17 ΠΑΣΑ ΕΛΠΙΣ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΕΛΠΙΣ ΠΑΣΑ¹𝒱
27.21 2 ΔΕ¹𝔎ᵏᵏ ‖ ΤΕ¹𝒱
27.22 2 ΤΑΝΥΝ¹𝔗 ‖ ΤΑ ΝΥΝ¹𝔐ᴷᵛ
27.23 4 ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΑΥΤΗ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ¹𝔎 ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ¹𝔐 ‖ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ] Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΓΓΕΛΟΣ¹𝒱

25 ха́Эљъ сде́лал тебе ще́дрый пода́рок — все́х, ⸗плывущих с тобою!» ◇Вот
поэ́тому-то соберитесь-ка с ру́ах, о́ ише́м, ведь я же ве́рю ха́Эљъ, что
э́так и будет, – точь-в-то́чь таки́м спо́собом, который пове́дан был мне!
26 ◇Таки до́лжно быть вы́брошенными нам на не́кий о́стров!

27 Зате́м, когда наступи́ла 14-я но́чь, в то вре́мя как мы бесконтро́льно
дрейфова́ли в А́дрии, около полу́ночи матро́сы стали предполага́ть, что
28 приближа́ется к ним не́кая террито́рия. ◇Та́к что, вы́мерив глубину́,
они обнару́жили 20 са́жен. Зате́м, немно́го смести́вшись в сто́рону и
29 сно́ва вы́мерив глубину́, обнару́жили 15 са́жен. ◇Таки опаса́ясь, чтобы
не натолкну́ться нам на ри́фовое пла́то, с кормы́ швырну́в 4 я́коря,
30 они приняли́сь выма́ливать наступле́ние дня́. ◇А как то́лько эти
матро́сы попыта́лись сбежа́ть с ⸗корабля́ и таки уже ⸗шлю́пку спусти́ли
в ⸗глубоково́дье, делая ви́д, я́кобы прямо с носово́й ча́сти корабля́
31 собира́ются броса́ть я́коря́, ◇⸗Пау́ль сказа́л ⸗центуриону и во́инам:

– Если бы э́такие не пребы́ли на этом корабле́, вы са́ми не мо́жете
обрести́ йешуа́!

32 И вот тогда́-то ⸗во́ины отсекли́ ⸗верёвки у той шлю́пки и таки
допусти́ли, чтобы о́ная вы́пала [за́ борт].

33 Затем прямо п[е]ред те́м, как наступи́л де́нь, ⸗Пау́ль всех поголо́вно
приня́лся умоля́ть вместе с други́ми приня́ть пи́щу, говоря́ [им]:

– Ны́не, 14-й де́нь находя́сь в ожида́нии, без пи́щи дово́дите себя до́
34 смерти, так ничего́ и не вкуси́в! ◇Вот поэ́тому-то и умоля́ю я вас
с симво́й приня́ть пи́щу, ведь э́такое же слу́жит к вашему ли́чному
ха́йешуа! Так во́т, ни у кого́ из вас *даже* во́лос с ⸗головы́ не упадёт!

35 Тогда́-то, произнёсши всё э́такое и взя́в ле́хэм, на глаза́х у все́х
36 он тоду́ воздал ља·Э́љ и́, разломи́в, на́чал вкуша́ть. ◇Таки все́,
набра́вшись сме́лости, с облегчёнными ха́левим и са́ми с симво́й
37 приняли́ пи́щу, ◇а на том корабле́ нас все́х оказа́лось 276 ⸗нафшо́т.
38 ◇Зате́м, насы́тившись пи́щей, они стали облегча́ть ⸗кора́бль, прямо в
⸗глубоково́дье выбра́сывая ⸗пшени́цу.

πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται κατὰ ὃν τρόπον
λελάληταί μοι. ◇εις νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 26

Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο· διαφερομένων 27
ἡμῶν ἐν τῷ Αδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ
ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν· ◇καὶ βολίσαντες 28
εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι· βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν
βολίσαντες, εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε· ◇φοβούμενοί τε 29
⌜μήπως εις⌝[3] τραχεῖς τόπους ⌜ἐκπέσωμεν,⌝[7] ἐκ πρύμνης
ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
◇τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ 30
χαλασάντων τὴν σκάφην εις τὴν θάλασσαν, προφάσει
ὡς ἐκ ⌜πρώρας μελλόντων ἀγκύρας⌝[19] ἐκτείνειν, ◇εἶπεν ὁ 31
Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,

– Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν εν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι ου
δύνασθε.

τότε ⌜οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν⌝[2] τὰ σχοινία τῆς σκάφης, 32
καὶ εἴασαν αυτὴν ἐκπεσεῖν.

Ἄχρι δὲ οὗ ⌜ἔμελλεν ἡμέρα⌝[14] γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ 33
Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,

– Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες
ἄσιτοι διατελεῖτε, ⌜μηδὲν⌝[20] προσλαβόμενοι. ◇διὸ παρα- 34
καλῶ ὑμᾶς ⌜προσλαβεῖν⌝[4] τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς
ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· ουδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ⌜ἐκ
τῆς κεφαλῆς πεσεῖται.⌝[17]

⌜ειπών⌝[1] δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, ευχαρίστησε 35
τῷ Θεῷ ενώπιον πάντων· καὶ κλάσας ἤρξατο εσθίειν.
◇εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αυτοὶ προσελάβοντο 36
τροφῆς. ◇⌜ἦμεν δὲ εν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ,⌝[1] διακόσιαι 37
⌜ἑβδομήκοντα ἓξ.⌝[10] ◇κορεσθέντες δὲ ⌜τροφῆς⌝[3] εκούφιζον 38
τὸ πλοῖον, εκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εις τὴν θάλασσαν.

27.39–44 Кораблекрушение

39 Зате́м, как то́лько наступи́л де́нь, не смогли́ они распозна́ть ха́эрэц,
одна́ко смогли́ рассмотре́ть не́кий зали́в с песча́ным бе́регом, на
40 который реши́лись, если возмо́жно, аварийно посади́ть ⸗кора́бль. ◇Та́к
что, со всех сторо́н отцепи́в ⸗я́коря́, они отбро́сили [их] в ⸗глубоково́дье,
в то́ же вре́мя отвяза́в ⸗направля́ющие верёвки ⸗руле́й и поста́вив
⸗бра́мсель, по ⸗ве́тру стали удерживать [кора́бль] в направле́нии к тому
41 песча́ному бе́регу. ◇Таки вре́завшись в ⸗межглубоководный перешеек,
они на о́тмель посади́ли это огро́мное су́дно, и таки ⸗носово́й частью
корабля́ увя́знув в [песке́], о́ное пребы́ло неподви́жным, и тогда́-то

Ὅτε δὲ ἡμέρα εγένετο, τὴν γῆν ουκ επεγίνωσκον· 39
κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αιγιαλόν, εις ὃν
⌜εβουλεύσαντο,⌝[17] ει ⌜δύναιντο,⌝[19] ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. ◇καὶ 40
τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εις τὴν θάλασσαν, ἅμα
ανέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες
τὸν ⌜ἀρτέμονα⌝[18] τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εις τὸν αιγιαλόν.
◇περιπεσόντες δὲ εις τόπον διθάλασσον ⌜ἐπώκειλαν⌝[6] τὴν 41
ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρώρα ερείσασα ἐμεινεν ασάλευτος, ἡ δὲ
πρύμνα ελύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων.

27.29 3 ΜΗΠΩΣ ΕΙΣ] 𝔗κ ‖ ΜΗΠΟΥ ΚΑΤΑ] 𝔙 7 ΕΚΠΕΣΩΣΙΝ] 𝔗 ‖ ΕΚΠΕΣΩΜΕΝ] 𝔐ᵏᵛ
27.30 19 ΠΡΩΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΑΓΚΥΡΑΣ] 𝔗κ ‖ ΠΡΩΡΗΣ ΑΓΚΥΡΑΣ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ] 𝔙
27.32 2 ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΑΠΕΚΟΨΑΝ] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΚΟΨΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ] 𝔙
27.33 4 ΕΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ] 𝔗κ ‖ ΗΜΕΛΛΕΝ ΗΜΕΡΑ] 𝔐 ‖ ΗΜΕΡΑ ΗΜΕΛΛΕΝ] 𝔙
20 ΜΗΔΕΝ] 𝔗κ ‖ ΜΗΘΕΝ] 𝔙
27.34 4 ΠΡΟΣΛΑΒΕΙΝ] 𝔗κ ‖ ΜΕΤΑΛΑΒΕΙΝ] 𝔙 17 ΕΚ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΠΕΣΕΙΤΑΙ] 𝔗κ ‖ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ] 𝔙
27.35 1 ΕΙΠΩΝ] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΑΣ] 𝔙
27.37 1 ΗΜΕΝ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΨΥΧΑΙ] 𝔗κ ‖ ΗΜΕΘΑ ΔΕ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΨΥΧΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ] 𝔙 10 ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΕΞ] 𝔗ᵏ ‖ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΕΞ] 𝔐ᵛ
27.38 3 ΤΡΟΦΗΣ] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ] 𝔐
27.39 17 ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ] 𝔗κ ‖ ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ] 𝔙 19 ΔΥΝΑΙΝΤΟ] 𝔗ᵏᵛ ‖ ΔΥΝΑΤΟΝ] 𝔐
27.40 18 ΑΡΤΕΜΟΝΑ] 𝔗κ ‖ ΑΡΤΕΜΩΝΑ] 𝔙
27.41 6 ΕΠΩΚΕΙΛΑΝ] 𝔗κ ‖ ΕΠΕΚΕΙΛΑΝ] 𝔙

кормý стало разбивáть неи́стовством бушýющих вóлн.

42 У вóинов таки появи́лся зáмысел, чтобы перерéзать тех заключённых,
43 так чтóбы, выплыв, никтó не смóг совершúть побéг. ◇ Но центурио́н, пламенéя желáнием безýдержным, чтобы от гúбели убереч́ь Пáуля, воспрепя́тствовал им в этом намéрении, и таки приказáл умéющим
44 плáвать, выпрыгнув начáльными, ретúроваться в стóрону сýши, ◇ а остальны́м кому таки на дóсках, а кому на чём-либо, [сóрванном] с корабля́. Таки да! Э́так всем без исключе́ния на сýшу удало́сь избежáть гúбели.

τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ εγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας 42
αποκτείνωσι, ⸢μήτις εκκολυμβήσας διαφύγοι.⸣[10] ◇ ὁ δὲ 43
⸢ἑκατόνταρχος,⸣[13] βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον,
εκώλυσεν αυτοὺς τοῦ βουλήματος, εκέλευσε τε τοὺς
δυναμένους κολυμβᾶν ⸢απορρίψαντας⸣[17] πρώτους επὶ τὴν
γῆν εξιέναι· ◇ καὶ τοὺς λοιπούς, οὓς μὲν επὶ σανίσιν, οὓς 44
δὲ επί τινων τῶν απὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως εγένετο
πάντας διασωθῆναι επὶ τὴν γῆν.

28.1–10 На острове Мелит

28 Так что, избáвленные от гúбели, в тот самый момéнт они и узнáли, 2 что óстров именýется “Мелúт”. ◇ Сами же вáрвары тáмошние стали проявля́ть к нам невообрази́мое человеколю́бие. Поэ́тому, разведя́ костёр, они с распростёртыми объя́тиями прия́ли всех нас: из-за ради внеза́пно нача́вшегося дождя́ и из-за ради сту́жи.

3 Зате́м, как то́лько Пау́ль набрал огро́мную оха́пку хво́роста и положи́л [его] прямо в костёр, гадю́ка, из-за жара́ выскользнувшая из [хвороста], 4 впи́лась в ру́ку его. ◇ А как то́лько те ва́рвары уви́дели эту тва́рь ди́кую, свиса́ющую с руки́ его, стали говори́ть между собою:

– Несомне́нно ада́м э́такий таки́[-то] убúйца, кото́рого, безопасно избáвленного от самой Та́лассы, хашэ́фэт судéбный не допуска́ет оста́ться в живы́х!

5 Так во́т, о́н таки, в ого́нь стряхну́в эту ди́кую тва́рь, не претерпе́л 6 ничего́ рай. ◇ Они́ же приняли́сь ожида́ть, что надлежи́т ему распу́хнуть или внеза́пно как рафа́ грóхнуться прямо в [ого́нь]. Но из-за их дли́тельного ожида́ния, и таки со́бственными глаза́ми ви́дящих, что не происхо́дит с ним ничего́ па́губного, перепры́гивая в другу́ю кра́йность, заговори́ли: «Так он же э́ль!»

7 Таки в окре́стностях того́ ме́ста у нача́льного ли́ца óстрова (шэ́м которому Пу́блий), находи́лись земе́льные уча́стки, кото́рый, взя́в нас под свою́ ответственность, тро́е су́ток дружелю́бно обха́живал как гостéй.

8 Затем произошло́ наконе́ц-то. Ав Пу́блия распласта́лся, зажима́емый лихора́дкой и дизентери́ей. Пау́ль, воше́дши к нему и помоли́вшись, 9 возложúв на него́ ру́ки, исцели́л его. ◇ Так во́т, по́сле собы́тия э́такого и остальны́е на том óстрове, име́ющие не́мощи, стали приходи́ть к [нему] 10 и принима́ть уврачева́ние. ◇ Они́-то и почтили нас многочи́сленными по́честями, а затем при отправле́нии в пла́вание нагрузи́ли [кора́бль] те́м, что по необходи́мости.

Καὶ διασωθέντες, τότε ⸢επέγνωσαν⸣[4] ὅτι Μελίτη ἡ 28
νῆσος καλεῖται. ◇ οἱ ⸢δέ⸣[2] βάρβαροι παρεῖχον ου τὴν 2
τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ⸢ανάψαντες⸣[10] γὰρ πυράν,
προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑετὸν τὸν εφεστῶτα,
καὶ διὰ τὸ ψύχος.

συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων ⸢πλῆθος,⸣[6] 3
καὶ επιθέντος επὶ τὴν πυράν, έχιδνα ⸢εκ⸣[13] τῆς θέρμης
⸢εξελθοῦσα⸣[16] καθῆψε τῆς χειρὸς αυτοῦ. ◇ ὡς δὲ εἶδον 4
οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον εκ τῆς χειρὸς αυτοῦ,
⸢έλεγον πρὸς αλλήλους,⸣[13]

– Πάντως φονεύς εστίν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα
εκ τῆς Θαλάσσης ἡ Δίκη ζῆν ουκ είασεν.

ὁ μὲν οὖν, αποτινάξας τὸ θηρίον εις τὸ πῦρ, 5
έπαθεν ουδὲν κακόν. ◇ οἱ δὲ προσεδόκων αυτὸν μέλλειν 6
πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν άφνω νεκρόν· επὶ πολὺ δὲ
αυτῶν προσδοκώντων, καὶ θεωρούντων μηδὲν άτοπον εις
αυτὸν γινόμενον, ⸢μεταβαλλόμενοι⸣[23] έλεγον ⸢θεὸν αυτὸν
εἶναι.⸣[25]

Εν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον εκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ 7
πρώτῳ τῆς νήσου, ονόματι Ποπλίῳ, ὃς αναδεξάμενος ἡμᾶς
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως εξένισεν.

Εγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ 8
⸢δυσεντερίᾳ⸣[9] συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος
εισελθὼν, καὶ προσευξάμενος, επιθεὶς τὰς χεῖρας αυτῷ,
ίάσατο αυτόν. ◇ τούτου ⸢οὖν⸣[12] γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ 9
οἱ ⸢έχοντες ασθενείας εν τῇ νήσῳ⸣[8] προσήρχοντο καὶ
εθεραπεύοντο· ◇ οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ετίμησαν ἡμᾶς, καὶ 10
αναγομένοις επέθεντο τὰ πρὸς ⸢τὴν χρείαν.⸣[12]

27.42 10 ΜΗΤΙΣ ΕΚΚΟΛΥΜΒΗΣΑΣ ΔΙΑΦΥΓΟΙ¹𝔎 ‖ ΜΗ ΤΙΣ ΕΚΚΟΛΥΜΒΗΣΑΣ ΔΙΑΦΥΓΗ¹𝔐ᵛ
27.43 3 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ¹𝔙
17 ΑΠΟΡΡΙΨΑΝΤΑΣ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΑΠΟΡΙΨΑΝΤΑΣ¹𝔙
28.1 4 ΕΠΕΓΝΩΣΑΝ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΕΠΕΓΝΩΜΕΝ¹𝔙
28.2 2 ΔΕ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ ‖ ΤΕ¹𝔙
10 ΑΝΑΨΑΝΤΕΣ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΑΨΑΝΤΕΣ¹𝔙
28.3 6 ΠΛΗΘΟΣ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΤΙ ΠΛΗΘΟΣ¹𝔙
13 ΕΚ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ ‖ ΑΠΟ¹𝔙
16 ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ¹𝔓⁷⁴ᶜᵛ ‖ ΔΙΕΞΕΛΘΟΥΣΑ¹𝔐
28.4 13 ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΕΛΕΓΟΝ¹𝔙
28.6 23 ΜΕΤΑΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΜΕΤΑΒΑΛΟΜΕΝΟΙ¹𝔙
25 ΘΕΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΘΕΟΝ¹𝔙
28.8 9 ΔΥΣΕΝΤΕΡΙΑ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΔΥΣΕΝΤΕΡΙΩ¹𝔙
28.9 2 ΟΥΝ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΔΕ¹𝔙
8 ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ¹𝔙
28.10 12 ΤΗΝ ΧΡΕΙΑΝ¹𝔓⁷⁴ᵛⁱᵈ𝔎 ‖ ΤΑΣ ΧΡΕΙΑΣ¹𝔙

28.11–15 С Мелита в Ром

11 Таки спустя 3 лу́нных ци́кла отча́лили мы на Александри́йском
корабле́ с именно́й на́дписью “Дио́скюрис” [букв. подро́стки Зе́вса], зимова́вшем
12 на том о́строве. ◇Зате́м, причали́в к Сиракýзам, мы посвящённо
13 пробы́ли [там] тро́е су́ток, ◇отку́да, продвига́ясь вдоль береговóй
ли́нии, прибы́ли в Ри́гию. Так что, спустя всего́ лишь оди́н де́нь, как с
цепи́ сорва́лся Но́т, *так что только лишь* на вторы́е [су́тки] прибы́ли мы
14 в Путео́лы, ◇где́, как то́лько разыска́ли [мы] ахи́м, [те] уговори́ли нас
посвящённо пробы́ть у них 7 су́ток.

Таки да́! э́так мы прибы́ли в Ро́м.

15 Затем та́мошние ахи́м, услы́шав [молву́] о нас, вы́шли навстре́чу нам,
[дошéдши] до Фóрума А́ппия и Трёх Таве́рн. Как то́лько Пау́ль уви́дел их,
тоду́ воздáвши ля-Э́ль, набра́лся сме́лости.

Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ⸢ἀνήχθημεν⸣[15] ἐν πλοίῳ παρακεχει- 11
μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διόσκουροις.
◇καὶ καταχθέντες εις Συρακούσας επεμείναμεν ἡμέρας 12
τρεῖς· ◇ὅθεν ⸢περιελθόντες⸣[12] κατηντήσαμεν εις Ῥήγιον, καὶ 13
μετὰ μίαν ἡμέραν επιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθο-
μεν εις Ποτιόλους· ◇οὗ εὑρόντες αδελφοὺς, παρεκλήθημεν 14
⸢επ᾽⸣[15] αυτοῖς επιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·

καὶ οὕτως εις τὴν Ῥώμην ⸢ἤλθομεν.⸣[15]

κακεῖθεν οἱ αδελφοὶ ακούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν, 15
⸢εξῆλθον⸣[18] εις απάντησιν ἡμῖν ⸢ἄχρις⸣[12] Απ̈πίου Φόρου καὶ
Τριῶν Ταβερνῶν· οὓς ιδὼν ὁ Παῦλος, ευχαριστήσας τῷ
Θεῷ, ἐλαβε θάρσος.

28.16–31 В Риме

16 Зате́м, как то́лько мы прибы́ли в Ро́м, центурио́н п[е]редáл
заключённых главнокома́ндующему импера́торского полка́, а Пау́лю
разрешено́ было пребыва́ть на со́бственном [обеспече́нии], – совме́стно
с во́ином, охраня́ющим его.

17 Затем произошло́ наконе́ц-то. Спустя тро́е су́ток Пау́ль созва́л
находи́вшихся [там] нача́льных хайехуди́м. Зате́м, как то́лько сошли́сь
о́ные, он обрати́лся к ним:

– Иши́м ахи́м! Я́, не сотвори́в ничего́ *маниака́льного* в шехине́ хаа́м
[моего] или [против] обы́чаев, при́нятых от ава́т, в у́зах из окре́стности
18 Йерушаля́им пе́редан в ру́ки харомиим! ◇Как раз таки они́, проведя́
тща́тельное рассле́дование моего́ [де́ла], вознаме́рились освободи́ть
[меня́] из-за ради того́, что во мне не существу́ет никако́й прови́нности
19 Ма́вэта [т.е. сме́ртной]! ◇Но́, благодаря́ противоре́чившим хайехуди́м, я был
вы́нужден потре́бовать Кэйса́ра, – не с те́м, что́бы, име́я что́-нибудь,
20 обвини́ть хаго́й шели! ◇Так во́т, из-за ради обвине́ния э́такого позва́л
я вас [сюда], чтобы уви́деться и поговори́ть с [вами], ведь из-за самой же
наде́жды Йисраэ́ля я со всех сторо́н окружён це́пью э́такой!

21 Они таки обрати́лись к нему:

– Лично мы́ из уде́ла Йеху́ды не получа́ли касательно тебя никаки́х
пи́сем, и никто́ из прише́дших ахи́м не извести́л [нас] и не сказа́л
22 чего́-нибудь ра́им касательно тебя! ◇Одна́ко же счита́ем досто́йным
услы́шать из шехины́ твоей, как и́менно ты мы́слишь, ведь на́м таки
изве́стно о бездорожье э́таком, потому что о́ное повсю́ду подверга́ется
противоре́чиям.

23 Зате́м, назна́чив для него́ де́нь, на приём к нему поприходи́ли
довольно таки мно́гие, которым он стал растолко́вывать, убеди́тельно

Ὅτε δὲ ⸢ἤλθομεν⸣[13] εις Ῥώμην, ⸢ὁ⸣ ἑκατόνταρχος παρέδωκε
τοὺς δεσμίους τῷ⸢[16] στρατοπεδάρχῃ·⸣[12] τῷ δὲ Παύλῳ
επετράπη⸢[13] μένειν κατ᾽ ἑαυτὸν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αυτὸν
στρατιώτῃ.

Εγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι ⸢τὸν 17
Παῦλον⸣[7] τοὺς ὄντας τῶν Ιουδαίων πρώτους· συνελθόντων
δὲ αυτῶν, ἔλεγε πρὸς αυτούς,

– ⸢Ἄνδρες αδελφοί, εγὼ⸣[20] ουδὲν εναντίον ποιήσας τῷ λαῷ 18
ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος εξ Ἱεροσολύμων
παρεδόθην εις τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· ◇οἵτινες
ανακρίναντες με εβούλοντο απολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν 19
αιτίαν Θανάτου ὑπάρχειν εν εμοί. ◇αντιλεγόντων δὲ τῶν
Ιουδαίων, ηναγκάσθην επικαλέσασθαι Καίσαρα, ουχ ὡς
τοῦ ἔθνους μου ἔχων τί ⸢κατηγορῆσαι.⸣[15] ◇διὰ ταύτην 20
οὖν τὴν αιτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ιδεῖν καὶ προσλαλῆσαι·
ἕνεκεν γὰρ τῆς ελπίδος τοῦ Ισραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην
περίκειμαι.

οἱ δὲ πρὸς αυτὸν ⸢εἶπον,⸣[15] 21

– Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ εδεξάμεθα απὸ
τῆς Ιουδαίας, οὐτε παραγενόμενος τίς τῶν αδελφῶν
απήγγειλεν ἢ ελάλησε τί περὶ σοῦ πονηρόν. ◇αξιοῦμεν δὲ 22
παρὰ σοῦ ακοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως
ταύτης γνωστόν ⸢εστίν ἡμῖν⸣[15] ὅτι πανταχοῦ αντιλέγεται.

Ταξάμενοι δὲ αυτῷ ἡμέραν, ⸢ἦκον⸣[5] πρὸς αυτὸν εις 23
τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς εξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν

28.11 5 ΑΝΗΧΘΗΜΕΝ ℵ𝔠𝔳 ‖ ΗΧΘΗΜΕΝ 𝔐
28.13 2 ΠΕΡΙΕΛΘΟΝΤΕΣ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕΣ 𝔳
28.14 5 ΕΠ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΠΑΡ 𝔳
15 ΗΛΘΟΜΕΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΗΛΘΑΜΕΝ 𝔳
28.15 8 ΕΞΗΛΘΟΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΗΛΘΑΝ 𝔳
12 ΑΧΡΙΣ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΑΧΡΙ 𝔳
28.16 3 ΗΛΘΟΜΕΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΕΙΣΗΛΘΟΜΕΝ 𝔳
6 Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΤΟΥΣ ΔΕΣΜΙΟΥΣ ΤΩ ℵ𝔐𝔨 ‖ 𝔅 𝔳
12 ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΗ ℵ𝔎 ‖ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΑΡΧΩ 𝔐 ‖ 𝔅 𝔳
13 ΤΩ ΔΕ ΠΑΥΛΩ ΕΠΕΤΡΑΠΗ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΕΠΕΤΡΑΠΗ ΤΩ ΠΑΥΛΩ 𝔳
28.17 7 ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΑΥΤΟΝ 𝔳
20 ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΕΓΩ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΕΓΩ ΑΝΔΡΕΣ ΑΔΕΛΦΟΙ 𝔳
28.19 15 ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΑΙ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ 𝔳
28.21 5 ΕΙΠΟΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΕΙΠΑΝ 𝔳
28.22 15 ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΗΜΙΝ ΕΣΤΙΝ 𝔳
28.23 5 ΗΚΟΝ ℵ𝔐𝔨 ‖ ΗΛΘΟΝ 𝔳

удостоверя́я о ¿Маль́хут ха́Эль, таки с ра́ннего у́тра до самого ве́чера убеждая их в том, что каса́ется ¿Йешу́а: как из ¿Тора́т Мошэ́, так и
24 из ¿Нвиим. ◇Так что [одни́] таки стали убежда́ться ¿произноси́мыми
25 [до́водами], а [други́е] отказа́лись уве́риться. ◇Таки в несогла́сии оказа́вшись между собою, они стали расходи́ться [из-за] пе́рвого произнесённого ¿Пау́лем э́мэр:

– Превосхо́дно Та́, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, обрати́лась к ¿авотэ́йну
26 ч[е]рез Йешайа́ху ха́нави́, ◇произнося́: «**Пойди́ к ха́м э́такому и скажи́: “Ухом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам, и, взира́я смотре́ть**
27 **будете, но ни за что́ не уви́деть вам**! ◇**Ведь ха́же ·ле́в ха́м э́такого покры́лся то́лстым сло́ем жи́ра, так что с огро́мным трудо́м ¿уша́ми мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же на́крепко за́перли ¿глаза́ свои́, чтобы никогда́ не уви́деть ¿глаза́ми, и не услы́шать ¿уша́ми, и не пости́чь самим ха́лев, и не возврати́ться ко** [Мне]**! Таки да́! Исцели́л**
28 **бы Я их самоли́чно!”**» ◇Так во́т, до́лжно быть изве́стно вам, что для ха́ґоим таки по́слано было ¿йешуа́ ха́Эль! Они́-то и бу́дут слу́шать!

29 Таки да́! Как то́лько произнёс он всё э́такое, ха́йехуди́м удали́лись, име́я между собою напряжённые дебаты.

30 ¿Пау́ль таки целых 2 го́да пребыва́л в индивидуа́льно аренду́емом до́ме, так что с откры́тыми объя́тиями принима́л все́х, ¿проска́льзывающих
31 к нему, ◇провозглаша́я ¿Маль́хут ха́Эль и поуча́я обо [всём], что каса́ется יהוה ЙХВХ Йешу́а Маши́ах, – со все́й де́рзкой сме́лостью, без како́го-либо препя́тствия.

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς ⸢τὰ⸣[22] περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό τε τοῦ νόμου ⸢Μωσέως⸣[30] καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. ◇καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς 24
λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν. ◇ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς 25
ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, ὅτι

– Καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ⸢ἡμῶν,⸣[26] ◇⸢λέγον,⸣[1] 26
Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ⸢εἰπέ,⸣[18] Ακοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε· ◇Επαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, 27
καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ⸢ἰάσωμαι⸣[33] αὐτούς. ◇γνωστὸν οὖν 28
ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη ⸢τὸ⸣[9] σωτήριον τοῦ Θεοῦ, αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

⸢καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν 29
ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.⸣[1]

⸢Ἔμεινεν δὲ ὁ Παῦλος⸣[1] διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, 30
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,
◇κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ διδάσκων τὰ 31
περὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάσης παρρησίας, ἀκωλύτως.

---

22 ΤΑ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓74[1] 𝔙
30 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝔙
28.25 26 ΗΜΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔙

28.26 1 ΛΕΓΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΕΓΩΝ[1] 𝔙
8 ΕΙΠΕ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΕΙΠΟΝ[1] 𝔐𝔙
28.27 33 ΙΑΣΩΜΑΙ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΙΑΣΟΜΑΙ[1] 𝔐𝔙

28.28 9 ΤΟ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟ ΤΟ[1] 𝔙
28.29 1 ΚΑΙ … ΣΥΖΗΤΗΣΙΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓74[1] 𝔙
28.30 1 ΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ Ο ΠΑΥΛΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΝΕΜΕΙΝΕΝ ΔΕ[1] 𝔙

28.26 Йеш. 6.9 Тогда́-то Он сказа́л: Отпра́вься и скажи́ ља а́м э́такому: «Ухом услы́шите, но ни за что́ не осмы́слить вам и, взира́я будете смотре́ть, но ни за что́ не уви́деть вам!

28.27 Йеш. 6.10 Так во́т, ха́лев ха́ам э́такого покры́лся то́лстым сло́ем жи́ра, и с огро́мным трудо́м ¿уша́ми своими́ мо́гут различа́ть зву́ки, и к тому́ же ¿глаза́ [свои́] на́крепко за́перли, чтобы не́когда не уви́деть ¿глаза́ми, и не услы́шать ¿уша́ми, и не пости́чь самим ха́лев, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да́! Исцели́л бы Я их самоли́чно!»

ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ
УЧЕНИЕ ШЛИХИМ

АВТОРСТВО, ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Новозаветное **апокрифическое** письмо «Дидахе́» (др.-греч. **Διδαχὴ τῶν δώδεκα ἀποστόλων**), общепринято называемое как «Дидахе» и «Учение 12 апостолов» — раннехристианский памятник, содержащий уникальные сведения о церковной жизни, богословии и нравственном учении апостольской эпохи.

По сути, «Дидахе», по непонятным причинам не вошедшее в новозаветный канон, является небольшим наставлением о добродетели и церковной жизни.

Хотя на «Дидахе́» ссылался не один "Отец Церкви" (Евсевий и Афанасий даже едва не отнесли его к ҳаБри́т ҳаХадаша́), однако до 1875 г. не было известно ни об одной его рукописи. Именно в этот год Филофей Вриенний (митрополит Никомидийский) обнаружил в Константинополе, в библиотеке Иерусалимского монастыря Гроба Господня, рукопись «Дидахе», датированную 1056 г. по Р.Х. Полный текст сохранился в единственной рукописи XI в. — Иерусалимском кодексе (Codex Hierosolymitanus, 54).

Вопросы, связанные с установлением авторства, даты и места происхождения «Дидахе», весьма сложны. Одни учёные относят его к I в., другие — к III и даже IV вв., однако, большинство предпочитает датировать данный памятник первой половиной II в. Как таковое, авторство «Дидахе» не приписывается ни одному из Шлихим, и принято считать, что автор "письма" анонимен.

В этой рукописи отражена жизнь ранней и, возможно, изолированной христианской общины. О том, находилась ли она в Сирии или в Египте, спорят до сих пор, хотя, на наш взгляд, предпочтительнее первое.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Наставление состоит из 16 коротких глав. В первых шести описывается "тропа ҳаХайи́м" и "тропа Смерти". С седьмой по пятнадцатую главы содержатся наставления об окунании (крещении), посте, тфиле́, евхаристии (причастии), и о том, как следует относиться к нвиим, блюстителям (епископам) и прислужникам (дьяконам). В главе 16 помещено нвуа́ об агрессивном противнике Машиаха (антихристе) и втором пришествии Машиаха.

Всё же, в попытке определить авторство «Дидахе́», мы можем сделать самостоятельное заключение на основании самого подзаголовка письма, и, как ни странно, сойтись во мнении, что автор — не кто иной, как Сам Йешу́а ҳаМаши́ах, говоривший через Своих Шлихи́м. Однако сло́ва "шали́ах" (апостол) в тексте нет, кроме 9.3-6, где оно относится не к Двенадцати или к Пау́лю, а к странствующим проповедникам. Поэтому представляется, что подзаголовок добавлен уже после того, как составили документ.

Что до письменных источников, мы находим две цитаты из **ТаНаХ**а — Малъ. 1.11,14 (14.3) и Зах. 14.5 (16.7); две из ҳаБри́т ҳаХадаша́ — Мат. 6.5,9-13 (8.2) и , 7.6 (9.5); и одну, скорее всего, из неизвестной апокрифической рукописи (1.6). Кроме этих прямых цитат в «Дидахе́» есть три изолированные ссылки на то, что Адона́й заповедал в ҳаБсора́ (9.34, 15.3 и гл. 4), и слышны отголоски некоторых новозаветных книг. Анализ этих упоминаний показывает, что главным источником, из которого автор почерпнул свои знания наставлений Йешуа, была Бсорат Маттай. Вместе с тем очевидно, что ему известны и устные предания. В евхаристических молитвах (гл. 9-10) заметны едва различимые следы евхаристических отрывков из Бсора́т Йохана́н (Йох. 6.25-58) и тфилы́ Йешу́а из Йохана́н 17, но они не настолько чётки, чтобы можно было с уверенностью говорить, что автор читал рукопись Бсора́т Йохана́н. Скорее всего, они отражают общую для автора «Дидахе» и евангелиста Йохана́на традицию.

В вопросе об использовании писем Пау́ля "заняты" почти все промежуточные позиции между мнением Гарнака, который не сумел обнаружить ни одного ясного свидетельства, и Дж.Э. Робинсоном (J.A. Robinson), который, напротив, считал, что автор «Дидахе» хорошо знал первое письмо к Коринфянам: «Он подражал его делению на части, заимствовал слова и выражения и модифицировал его мысли подходящим для собственных целей образом». Но большинство исследователей всё-таки придерживаются того мнения, что влияние Пауля незначительно.

Итак, можно сделать вывод: согласно «Дидахе», как мы могли заметить, странствующие шлихим и нвиим ещё занимают важное положение в жизни ҳаКэҳиля (Церкви), но постепенно его утрачивают. Их деятельность обусловлена всевозможными предосторожностями и целиком базируется на авторитете традиционного учения, идущего от Адона́я, чей Руах они и должны являть (11.8).

Обращаясь к ҳаБсора́, автор приводит только лишь двари́м Йешу́а, саму же ҳаБсора́ (несомненно, от Маттая) считает не необходимым, но надёжным источником высказываний Машиаха, которые с несомненной достоверностью передаются верным, а лишь удобным собранием Его изречений.

Заглавие: ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] 𝔗Nicephorus: Stichometria; (Athanasius: ΔΙΔΑΧΗ ΚΑΛΟΥΜΕΝΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Ep. Fest. 39) (Rufinus: Doctrina Apostolorum) || ΔΙΔΑΧΑΙ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] (Eusebius: ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΑΙ ΛΕΓΟΜΕΝΑΙ ΔΙΔΑΧΑΙ H. E. iii. 25); (Ps-Cyprian: Doctrinæ Apostolorum - De Alcatoribus) || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] Iat FB || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] JC || ΔΙΔΑΧΗ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ[1] NYN ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΦΙΛΟΘΕΟΥ ΒΡΥΕΝΝΙΟΥ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΟΥ ΝΙΚΟΜΗΔΕΙΑΣ || ΔΙΔΑΧΗ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ[1] BR

КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

В настоящем издании Дидахе присутствует критический аппарат, в 2014 г. подготовленный Давидом Палмером (David Robert Palmer, http://bibletranslation.ws/).

Ниже перечислены аббревиатуры и сокращения на греческие источники и редакции текста Дидахе. В критическом аппарате текст настоящего издания Дидахе обозначен как 𝒯.

Источники и ранние переписчики:

- apcon Апостольские Постановления;
- arab Арабская версия;
- barn греческий текст письма Варнавы;
- BR издание на греч. под ред. Philotheos Bryennios, озаглавленное как «Editio Princeps»;
- copt версия на коптском, V в.;
- did Дидаска́лия (лат. «Didascalia Apostolorum»);
- DR издание на греч. под ред. H. De Romestin, викарий в Stony Stratford, 1885 г.;
- eth эфиопская версия;
- FB издание на греч. под ред. Funk/Bihlmeyer, 1924 г.;
- FG издание на греч. под ред. Fitzgerald;
- geo грузинская версия;
- (ce) предполагаемая поправка, внесённая в текст редактором указанного издания, напр. HR(ce).

Редакции и переводы:

- GG издание на греч. под ред. G.P. Goold, Loeb Classical Library, 1998 г.;
- HB издание на греч. под ред. Hitchcock и Brown;
- HG издание на греч. под ред. Hilgenfeld;
- HOL издание на греч. под ред. Hemmer, Oger и Laurent (1907 г.), базирующееся на тексте Фанка (Funk);
- HR издание на греч. под ред. A. Harnack;
- JC Jerusalem Codex (Иерусалимский Кодекс) или Codex Hierosolymitanus, 1056 г. по современному летоисчислению (также известен как Кодекс Вриенния);
- KL издание на греч. под ред. Kirsopp Lake;
- lat версия текста «Два пути» на латинском (предположительно III в.);
- MH издание на греч. под ред. Michael W. Holmes (3rd Ed., 2007);
- ord «Устав Апостольской Церкви»;
- $\mathfrak{P}^{1782}$ Оксиринхский папирус 1782, IV в.;
- SB издание на греч. под ред. Sabatier;
- SP издание на греч. под ред. Spence;
- TK издание на греч. под ред. Theodorus Klauser, 1940 г.;
- VG издание на греч. под ред. von Gebhardt;
- WN издание на греч. под ред. Wünsche;
- ZN издание на греч. под ред. Zahn.

DOCTRINA APOSTOLORUM

Как доказательство того, что ранняя Церковь использовала Дидахе, ниже представлен фрагмент из «Doctrina Apostolorum», написанный на латинском языке. Курсивом выделен текст, параллельный тексту Дидахе на древнегреческом.

Viæ duæ sunt in seculo, *vitæ et mortis*, lucis et tenebrarum.

In his constituti sunt Angeli duo, unus æquitatis, alter iniquitatis.

Distantia autem magna est duarum viarum.

Via ergo vitæ *hæc est: Primò dileges Deum* æternum, *qui te fecit. Secundò proximum tuum, ùt te impsum. Omne autem, quod tibi non vis fieri, alii ne feceris.*

Interpretatio autem horum verborum hæc est: non mæchaberis, non homicidium facies, non falsum testimonium dices, no puerum violaveris, non fornicaveris … non medicamenta mala facies: non occides filium in abortum, nec natum succides. Non concupisces quidquam de re proximi tui. Non perjurabis. Non malè loqueris. Non eris memormalorum factorum. Non eris duplex in consilium dandum, neque bilinguis; tendiculum enim mortis est lingua. Non erit verbum tuum vacuum nec mendax. Non eris cupidus nec avarus, nec rapax, nec adulator, nec …

(Cætera in Codice desiterantar.)

[Последующая часть манускрипта отсутствует.]

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИДАХЕ

I. Две тропы: одна принадлежит ҳаХайи́м, а другая — Смерти (гл. 1)
II. Мицво́т (гл. 2)
III. Наставление мудреца (гл. 3)
IV. Отношение к братьям (гл. 4)
V. Тропа Смерти (гл. 5)
VI. Следование по тропе ҳаХайи́м (гл. 6)
VII. Окунание (гл. 7)
VIII. Богослужение (гл. 8)
IX. Евхаристия (гл. 9)
X. Действие хэсэд (гл. 10)
XI. Рабби́м (гл. 11)
XII. Христианское странноприимство (гл. 12)
XIII. Вознаграждение нвии́м и рабби́м (гл. 13)
XIV. Собрание в ли́чный день ЙҲВҲ (гл. 14)
XV. Поместные служители (гл. 15)
XVI. Ожидание пришествия ЙҲВҲ (гл. 16)

1 Уче́ние יהוה йхвх ч[е]рез 12 хаШлихи́м: для хаго́им. 1

Διδαχῇ Κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν.

1.1–6 Два драхим: один у хаХайим, а другой — у хаМавэт

Существу́ют 2 драхи́м: оди́н принадлежи́т хаХАЙА́ [т.е. жи́зни], и таки оди́н принадлежи́т ⸢Ма́вэту [т.е. сме́рти], но эти 2 драхи́м невообрази́мо отличаются один от друго́го.

Οδοὶ⁹ δύο εἰσί,¹¹ μία τῆς Ζωῆς καὶ μία τοῦ Θανάτου, διαφορὰ δὲ πολλὴ μεταξὺ τῶν δύο ὁδῶν.

2 Так во́т, таки хаДэ́рэх хаХАЙА́ [т.е. жи́зни] — э́такий: [из]нача́льно, «Же́ртвенно возлю́бишь хаЭль!»,⸢сотвори́вшего тебя, [и] вторично, «⸢бли́жнего твоего словно самого себя́!». Всё ж таки все [[воз]де́йствия], которые как то́лько пожела́л ты, чтобы не происходи́ли с тобо́ю, таки ты са́м для друго́го не твори́!

Ἡ μὲν οὖν ⸢ὁδός⁴ τῆς Ζωῆς ἐστίν αὕτη· πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν Θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ⸢πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελήσῃς μὴ γίνεσθαι⁷²² σοι, καὶ σὺ ἄλλῳ μὴ ποίει. 2

3 Так что ⸢уче́ние хадвари́м э́таких э́такое: браху́ призыва́йте на ⸢проклина́ющих вас, а также моли́тесь [за-]ра́ди ⸢враго́в ваших, одна́ко же пости́тесь [за-]ра́ди ⸢пресле́дующих вас! Так како́в же тогда Хэ́сэд, если уж лю́бите ⸢лю́бящих вас? Неу́жто таки хаго́им не творя́т то же са́мое? Вы́ же же́ртвенно люби́те ⸢ненави́дящих вас, и тогда у ва́с не бу́дет ни одного́ врага́!

Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχή ἐστίν αὕτη· εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκότων ὑμᾶς· ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ⸢ἀγαπᾶτε⁷²⁹ τοὺς ⸢ἀγαπῶντας⁷³¹ ὑμᾶς; ουχὶ καὶ τὰ ἔθνη ⸢τὸ αυτὸ⁷³⁷ ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ⸢ἀγαπᾶτε⁷⁴² τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ ουχ ἕξετε ⸢εχθρόν.⁷⁴⁹ 3

4 Удаля́йся от ⸢тле́ющих, и таки телёсных безу́держных стра́стных влече́ний! Как то́лько не́кто тебе́ пощёчину отве́сил в ⸢пра́вую ча́сть че́люсти, венок натяни́ на го́лову его, и таки [подста́вь под уда́р] ⸢другу́ю, и тогда́-то ока́жешься бриллиа́нтом! Как то́лько не́кто принуди́л тебя идти́ вместе с [ним] оди́н миль, пойди́ бок-о́-бок с ним два! Как то́лько не́кто отобра́л ⸢тали́т твой, таки [от]дай ему хакто́нэт! Как то́лько не́кто взя́л у тебя́ то́, что тебе́ принадлежи́т, не сме́й востре́бовать обра́тно, ведь ты́ же таки не спосо́бен [поступи́ть э́так]!

απέχου τῶν ⸢σαρκικῶν καὶ σωματικῶν⁷³ επιθυμιῶν· ἐὰν τίς σοι δῷ ῥάπισμα εις τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στέψον αυτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔσῃ τέλειος· ἐὰν αγγαρεύσῃ σε τίς μίλιον ἕν, ὕπαγε μετὰ αυτοῦ δύο· ἐὰν ἀρῃ τίς τὸ ἱμάτιον σου, δὸς αυτῷ καὶ τὸν χιτῶνα· ἐὰν λάβῃ τίς απὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ απαίτει· ⸢ουδὲ γὰρ δύνασαι.⁷⁵⁴ 4

1.1 9 Иер. 21.8; Мф. 7.13,14; Послание Варнавы 18.1 говорит ΟΔΟΙ ΔΥΟ ΕΙΣΙΝ ΔΙΔΑΧΗΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΑΣ Η ΤΕ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΚΑΙ Η ΤΟΥ ΣΚΟΤΟΥΣ ΔΙΑΦΟΡΑ ΔΕ ΠΟΛΛΗ ΤΩΝ ΔΥΟ ΟΔΩΝ, lat добавляет: lucis et tenebrarum. In his constituti sunt angeli duo, unus aequitatis, alter iniquitatis
11 ΕΙΣΙ 𝔗 JC BR FB GG MH TK ‖ lat добавляет in seculo
1.2 4 ΟΔΟΣ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔇 apcon KL
22 ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΗΣ ΜΗ ΓΙΝΕΣΘΑΙ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH TK FB ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΟΣΑ ΑΝ ΜΗ ΘΕΛΗΣ ord ‖ ΠΑΝ Ο ΜΗ ΘΕΛΕΙΣ apcon ‖ Мф. 7.12: ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟΣΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ, в 𝔐: ΑΝ; 𝔇: ΚΑΙ ΟΣΑ ΜΗ ΘΕΛΕΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΓΕΙΝΕΣΘΑΙ ΕΤΕΡΩ ΜΗ ΠΟΙΕΙΝ; Лук. 6.31: ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΘΕΛΕΤΕ ΙΝΑ ΠΟΙΩΣΙΝ ΥΜΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΙΣ ΟΜΟΙΩΣ; Товит 4.15: ΚΑΙ Ο ΜΙΣΕΙΣ ΜΗΔΕΝΙ ΠΟΙΗΣΗΣ (в 𝔄, но не в ℵ)
1.3 29 ΑΓΑΠΑΤΕ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΗΤΕ apcon
31 ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΦΙΛΟΥΝΤΑΣ apcon
37 ΤΟ ΑΥΤΟ 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΤΟΥΤΟ 𝔓1782 apcon FB TK Rich
42 ΑΓΑΠΑΤΕ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH ‖ ΦΙΛΕΙΤΕ 𝔓1782 apcon FB TK
49 ΕΧΘΡΟΝ 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΧΘΡΟΝ ΑΚΟΥΕ ΤΙ ΣΕ ΔΕΙ ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΣΩΣΑΙ ΣΟΥ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΩΤΟΝ ΠΑΝΤΩΝ 𝔗 𝔓1782
1.4 3 ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ 𝔗 JC geo DR GG HG HOL HR MH ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ ΚΑΙ ΚΟΣΜΙΚΩΝ apcon BR HB SB SP WN ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ [ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΝ] FB TK ‖ ΣΑΡΚΙΚΩΝ 𝔓1782 Rich
54 ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΔΥΝΑΣΑΙ 𝔗 эта фраза упущена в Апостольских Постановлениях 7.2, а грузинская версия после этой фразы добавляет: ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΝΕΚΑ

1.2 Вай. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ ⸢рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ⸢бнэй хаа́м твоего, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего точно та́к же, как и самого себя́! Эхъе Ашэр Эхъе יהוה йхвх!

Двар. 6.5 Так что же́ртвенно возлю́бишь יהוה йхвх,⸢Эльох·э́йха: из абсолю́тно всего́ ⸢созна́ния твоего, и таки из абсолю́тно всей ханэ́фэш шельха́, и таки из абсолю́тно всей хаго́вура́ шельха́!

Тов. 4.15* *AST: Что ненавистно тебе самому, того не делай никому! Вина до опьянения не пей, и пьянство да не ходит с тобою в пути твоём!*

Мат. 7.12* Поэтому абсолю́тно всё, что вы хоте́ли бы, чтоб[ы] ⸢адами́м твори́ли для ва́с, э́так и вы са́ми твори́те для них, ведь э́такое же таки ⸢Тора́ и ⸢Нвиим!

Мат. 22.37† Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л ему: "Же́ртвенно возлю́бишь יהוה йхвх ⸢Эльох· ·э́йха: в абсолю́тно всём хала́ев твоём, и таки в абсолю́тно всём ⸢созна́нии твоём!"

Мат. 22.38† Э́такая и е́сть нача́льная и величественная мицва́.

Мат. 22.39† Одна́ко же 2-я ей тожде́ственна: "Же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего словно самого себя́!"

1.3 Мат. 5.44† Я же говорю́ вам: же́ртвенно любите ⸢враго́в ваших, браху́ призыва́йте на ⸢проклина́ющих вас, превосхо́дно твори́те для ⸢ненави́дящих вас, а также моли́тесь (за-)ради ⸢оскорбля́ющих вас и пресле́дующих вас,

Мат. 5.45† чтоб таки преврати́ться вам в бани́м ⸢Ав· ·ихэ́м шэ·бэ·Шама́им, потому что О́н же выка́тывает хаШэ́мэш Свой пове́рх ра́им и тови́м, а также до́ждь проливае́т на цадики́м и раша́им!

Мат. 5.46† Ведь как то́лько вы прояви́ли аха́ву к ⸢лю́бящим вас, кака́я же [зар]пла́та у вас? Неу́жто таки ⸢налогосбо́рщики не ⸢то́ же творя́т?

1.4 Мат. 5.39-41† *Текст слишком длинный для цитирования*

Мат. 5.48† Так во́т, бы́ть вам бриллиа́нтами точно таки́ми же, како́в и ⸢Ав· ·ихэ́м шэ·ба·Шама́им — сам что ни на е́сть Бриллиа́нт!

5 Вся́кому, ⸢прося́щему *ми́лостыню* у тебя, собственнору́чно [по]дава́й и не смей востре́бовать обра́тно! Так во́т, ха́Ав жела́ет, чтобы все́м [по]дава́лось из ⸢собственных благодея́тельностей хэ́сэд! Мэуша́р ⸢[по]дающий в согла́сии с э́той мицво́й, ведь э́то таки нево́инно! Го́ре тому́, который непреста́нно принима́ет от не́кого [то́, что] нево́инным ока́жется! Э́тот, который таки не име́ет нужды́ постоя́нной, обогати́вшись *чужо́ю нево́инностью*, обосну́ет шэ́фэт [свой] суде́бный, – ради чего́ взя́л он [предназна́ченное для друго́го] и на что́ *разбаза́рил*. Та́к что, в совме́стном слу́шании подве́ргшись рассле́дованию и разоблаче́нию во всём, что о́ный соде́ял, таки ни за что́ не вы́йдет 6 оттуда, покуда не о́тдал бы всё до ⸢после́днего кодра́нта. ◇Впро́чем, и об э́таком таки ска́зано утверди́тельно: «Ми́лостыня твоя в ⸢рука́х твоих обя́зана запоте́ть, покуда ты не узна́л бы того са́мого, которому [по]да́л бы!»

⸢παντὶ⸣[1] τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ απαίτεν· 5
πᾶσιν γὰρ θέλει δίδοσθαι ὁ Πατὴρ εκ τῶν ιδίων
χαρισμάτων. μακάριος ὁ διδοὺς κατὰ τὴν εντολήν·
αθῷος γάρ εστίν. ουαὶ τῷ λαμβάνοντι τις, αθῷος
ἔσται· ὁ δὲ μὴ χρείαν ἔχων ἔχων δώσει δίκην,
⸢ἵνατί⸣[142] ἔλαε καὶ εις τί· εν συνοωῇ δὲ γενόμενος
εξετασθήσεται περὶ ὧν ἔπραξε, καὶ ουκ εξελεύσεται
εκεῖθεν, μέχρις οὗ αποδῷ τὸν ἔσχατον κοδράντην.
◇αλλὰ καὶ περὶ τούτου ⸢δὲ⸣[5] είρηται· ⸢Ἱδρωσάτω⸣[7] 6
ἡ ελεημοσύνη σου εις τὰς χεῖρας σου, ⸢μέχρις⸣[15] ἂν
γνῷς τίνι δῷς.

2.1–7 Мицвот

2 Втора́я же мицва́ учре́ния этого [такова́]:

Δευτέρα δὲ εντολὴ τῆς διδαχῆς· 2

2 Не убьёшь!

ου φονεύσεις, 2

Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!

ου μοιχεύσεις,

Не бу́дешь дете́й развраща́ть!

ου παιδοφθορήσεις,

Не бу́дешь предава́ться распу́тству!

ου πορνεύσεις,

Не украдёшь!

ου κλέψεις,

Не бу́дешь ма́гией занима́ться!

ου μαγεύσεις,

Не бу́дешь наркоде́лием занима́ться!

ου φαρμακεύσεις,

Не убьёшь йе́лед в во́дах околопло́дных, и тем бо́лее рождённое не убьёшь хладнокро́вно!

ου φονεύσεις τέκνον εν φθορᾷ, ουδὲ ⸢γεννηθὲν⸣[21] αποκτενεῖς,

Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным ко всему́ тому́, что у ⸢бли́жнего!

⸢ουκ⸣[23] επιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίον.

3 Не поклянёшься ло́жно!

ουκ επιορκήσεις, 3

Не ока́жешься э́д шакрани́!

ου ψευδομαρτυρήσεις,

Не изрыгнёшь злосло́вие!

ου κακολογήσεις,

Не бу́дешь злопа́мятствовать!

ου μνησικακήσεις.

4 Не ока́жешься [ада́мом] с раздво́енными мы́слями, и тем бо́лее с раздво́енным языко́м, потому как тенёта Ма́вэта [т.е. сме́рти] – ⸢раздво́ение

ουκ έσῃ διγνώμων ουδὲ δίγλωσσος· παγὶς γὰρ 4
Θανάτου ἡ ⸢δίγλωσσία.⸣[10]

1.5 [1] В грузинской версии отсутствуют стихи 5 и 6.
42 ΙΝΔΤΙ[1]𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH ‖ ΙΝΔ ΤΙ[1] HG HR TK
1.6 5 ΔЄ[1]𝔗 JC DR FB GG HOL MH TK ‖ ΔΗ[1] BR
7 ΙΔΡΩΣΑΤΩ[1]𝔗 BR FB GG HB HOL HR MH SP TK ‖ ΙΔΡΥΣΑΤΩ HG ‖ ΙΔΡΩΤΑΤΩ[1] JC DR
15 ΜЄΧΡΙΣ[1]𝔗 BR FB GG HOL TK MH ‖ ΜЄΧΡΙ[1] JC DR
2.2 21 ΓЄΝΝΗΘЄΝ[1]𝔗 apcon bam ord BR FB GG HB HG HOL HR MH SP TK WN ‖ ΓЄΝΝΗΘЄΝΤΑ[1] JC DR сравн. с ΓЄΝΝΗΘЄΝ в Мф. 1.20
23 В некоторых изданиях третий стих начинается с этой фразы.
2.4 10 См. Послание Варнавы 19.7, которое единственное, где найдено сущ. ΔΙΓΛΩΣΣΙΑ. Сравн. с ΔΙΛΟΓΟΙ в Послании Поликарпа к Филиппийцам 5.2

1.5 Мат. 5.26* "Амэ́н!" говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы ты ⸢после́дний кодра́нт!
Мат. 5.42* Тому́, который про́сит *ми́лостыню* у тебя, [по]дава́й непреста́нно, и таки спино́ю не повернёшься тебе к ⸢жела́ющему у тебя взя́ть взаймы́!
Лук. 6.30† Таки вся́кому, *ми́лостыню* ⸢прося́щему у тебя, [по]дава́й непреста́нно, а у ⸢отобра́вшего то́, что тебе́ принадлежи́т, не смей востре́бовать обра́тно!
Лук. 12.59* Говорю́ тебе: ни за что́ не вы́йти тебе оттуда, покуда не о́тдал бы даже ⸢после́днюю ле́пту!
1.6 Сирах 12.1* Как то́лько ты то́в сотвори́л, узна́й, для кого́ и́менно ты твори́шь, и тогда́ бу́дет Хэ́сэд для [[воз]де́йствий] ха́тови́м твои́х!
Сирах 12.7* [По]дай [ада́му] ха́тов, и таки не поддержа́ть тебе ⸢хатта́!
2.2 Мат. 5.33† Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸢дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ⸢יהוה йхвх ⸢кля́твы твои́!»
Мат. 19.18† Тот говори́т Ему́: Каки́е и́менно? Тогда́-то ⸢Йешу́а сказа́л: Это: «Не убьёшь!», «Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!», «Не украдёшь!», «Не ока́жешься э́д шакрани́!»,
2.3 Мат. 5.33* Ещё вы слы́шали, что глаго́лимо было для ⸢дре́вних: «Не поклянёшься ло́жно, но исполня́ть будешь [пред] ⸢יהוה йхвх ⸢кля́твы твои́!»

языка!

5 ¿Дава́р твой не ока́жется ни содержа́щим шэ́кер, ни пустоту́ и бесполе́зность, но от пе́рвого и до после́днего зву́ка пропи́танный [воз]де́йствиями акти́вными!

6 Не ока́жешься [ада́мом], жа́ждущим чужо́го, и тем бо́лее не́чистью кровожа́дной и́, бо́лее того, ни подсуди́мым, ни извраще́нцем, и даже ни на секу́нду не превосноси́щимся над други́ми!

Не воспри́мешь за́мысел рай против ¿бли́жнего твоего!

7 Не возненави́дишь ни одного́ ада́ма, но всё-таки одни́х обяза́тельно разоблача́ть будешь, таки за други́х — моли́ться, а остальны́х же́ртвенно возлю́бишь [за-]ра́ди твое́й же ханэ́фэш!

3.1–10 Наставление мудреца

3 Йеледи́, в у́жасе убега́й от ка́ждого ра́ и от ка́ждого, тожде́ственного ему!

2 Не станови́сь ни гневли́вым (потому как ¿гне́в за́ руку ведёт навстре́чу к ¿убийству), ни кинна́, ни упёртым, и даже рети́вым, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются убийства!

3 Йеледи́, не станови́сь ни неукроти́мой *тва́рью* ди́кой (потому как ¿безу́держное стра́стное влече́ние за́ руку ведёт прямо навстре́чу к ¿блудли́вости), ни словоблу́дником, ни зака́тывающим свои глаза́, потому что из э́таких совоку́пных рожда́ются изме́ны супру́жеские!

4 Йеледи́, не станови́сь ни птицегада́телем (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в ¿поклоне́ние эльохи́м шакраними́м), ни вороже́ем, ни астро́логом, ни чи́стильщиком, и даже не возжела́й взира́ть на о́ные, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ется поклоне́ние эльохи́м шакраними́м!

5 Йеледи́, не станови́сь ни шакра́ном (поскольку сама лжи́вость за́ руку ведёт прямико́м в ¿воровство́), ни сребролю́бцем, ни самоуве́ренным, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются кра́жи!

6 Йеледи́, не станови́сь ни ворчуно́м (поскольку [это] за́ руку ведёт прямико́м в ¿злосло́вие), ни своево́льником, ни безу́мцем лука́вым, потому что из э́таких совоку́пных порожда́ются злосло́вия безостано́вочные!

7 Так что бы́ть тебе кро́тким, поскольку ¿кро́ткие и унасле́дуют хаЭ́рэц!

8 ◇Станови́сь долготерпели́вым, ми́лостивым, ни в чём не пови́нным, не бу́йным, тови́, и таки ч[е]рез всё от стра́ха дрожа́щим п[е]ред хадвари́м, которые ты услы́шал!

Τέκνον μου, φεῦγε απὸ ⌜παντὸς⌝[5] πονηροῦ ⌜καὶ απὸ παντὸς ὅμοιου⌝[7] αυτοῦ. 3

μὴ γίνου οργίλος, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ οργὴ πρὸς τὸν φόνον, μηδὲ Ζηλωτὴς μηδὲ επιστικὸς μηδὲ θυμικός· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων φόνοι γεννῶνται. 2

τέκνον μου, μὴ γίνου επιθυμητής, ὁδηγεῖ γὰρ ἡ επιθυμία πρὸς τὴν πορνείαν, μηδὲ αισχρολόγος μηδὲ υψηλόφθαλμος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων μοιχεῖαι γεννῶνται. 3

τέκνον μου, μὴ γίνου οιωνοσκόκος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν ⌜ειδωλολατρείαν,⌝[10] μηδὲ επαοιδὸς μηδὲ μαθηματικὸς μηδὲ περικαθαίριαν, μηδὲ θέλε αυτὰ ⌜βλέπειν·⌝[20] εκ γὰρ τούτων ἁπάντων ⌜ειδωλολατρεία⌝[25] γεννᾶται. 4

τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, επειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εις τὴν κλοπήν, μηδὲ φιλάργυρος μηδὲ κενόδοξος· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων κλοπαὶ γεννῶνται. 5

τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, επειδὴ ὁδηγεῖ εις τὴν βλασφημίαν, μηδὲ αυθάδης μηδὲ πονηρόφρων· εκ γὰρ τούτων ἁπάντων βλασφημίαι γεννῶνται. 6

ἴσθι δὲ πραΰς, επεὶ οἱ πραεῖς κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. ◇γίνου μακρόθυμος καὶ ελεήμων καὶ ἀκακος καὶ ἡσύχιος καὶ αγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους ⌜διὰ παντός,⌝[15] οὓς ἤκουσας. 7 8

2.5 6 ΨΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ ΑΛΛΑ ΜΕΜΕΣΤΩΜΕΝΟΣ ΠΡΑΞΕΙ] 𝔗 JC BR DR FB GG HOL MH TK ‖ ΨΕΥΔΗΣ ΟΥ ΚΕΝΟΣ] apcon arab ‖ ΚΕΝΟΣ ΟΥΔΕ ΨΕΥΔΗΣ] lat ord
2.7 10 ΔΕ ΩΝ] 𝔗 JC BR DR GG HOL MH ‖ ΩΝ ΔΕ] FB TK
3.1 5 ΠΑΝΤΟΣ] 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ] 𝔓1782
7 ΚΑΙ ΑΠΟ ΠΑΝΤΟΣ ΟΜΟΙΟΥ] 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΙ ΟΜΟΙΟΥ] 𝔓1782
3.4 10 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΝ] 𝔗 BR HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΝ] JC DR FB GG HOL MH TK
20 ΒΛΕΠΕΙΝ] 𝔗 JC GG MH Allen Ang ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ] FB TK ‖ ΒΛΕΠΕΙΝ ΜΗΔΕ ΑΚΟΥΕΙΝ] geo lat ord HOL
25 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ] 𝔗 HG SP WN ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ] FB GG HOL MH TK
3.8 15 ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖] apcon lat

3.7 Мизм. 35.11† Как можно до́льше продли́ хара́хам Твой,к зна́ющим Тебя, и хацэ́дэк Твою — ¿к прямы́м самим хале́в!
Мат. 5.5† Мэ́ушарим,кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют хаЭ́рэц!

3.8 Йеш. 62.2* Тогда́-то ґо́им воо́чию уви́дят хацэ́дэк твою, и мльахи́м хакаво́д твой, так что *иной* называ́ть тебя будет хаше́м хахада́ш, который Сам יהוה йхвх о́ное будет именова́ть!

9 Ни за что́ не возвы́сишь себя́ самого́, и таки не [по]да́шь ль҃а нэ́фэш твое́й
дерзость! ха҃Нэ́фэш твоя́ не бу́дет приклеена к возвы́шенным, но к цадики́м и
10 унижа́ющимся, [чтобы] прожи́ть тебе́ досто́йно! ◇ Те акти́вные [воз]де́йствия,
которые обру́шиваются на тебя́, воспринять бы тебе́ словно тови́м, зна́я
отли́чно, что ничего́ не происхо́дит в отсу́тствии Эльоки́м!

ουχ ὑψώσεις σεαυτὸν ουδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου θράσος. ου κολληθήσεται ἡ ψυχή σου μετὰ ὑψηλῶν, 9
αλλὰ μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν αναστραφήσῃ. ◇ τὰ συμβαίνοντα σοι ενεργήματα ὡς αγαθὰ προσδέξῃ, 10
ειδὼς ὅτι ά҃τερ Θεοῦ ουδὲν γίνεται.

4.1–14 Отношение к братьям

4 Йеледи́, ⸢рассказывающего тебе о Самом Дава́р ха҃Э́ль вспомина́ть бу́дешь
но́щно и де́нно, и таки кавод проя́вишь к нему как к יהוה йхвх, потому что в
том ме́сте, где таки происхо́дит разговор о ⸢Верхо́вной Вла́сти, в ме́сте том
2 и нахо́дится יהוה йхвх! ◇ Ты́ ж таки изо дня́ в де́нь встре́чи выи́скивать будешь
с ⸢настрое́нием те́х, которые кдоши́м, чтоб[ы] уте́шиться тебе́ ⸢рече́ньями их!

Τέκνον μου, τοῦ λαλοῦντός σοι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ μνησθήσῃ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς 4
Κύριον· ὅθεν γὰρ ἡ κυριότης λαλεῖται, εκεῖ Κύριος
εστίν. ◇ εκζητήσεις δὲ κατὰ ἡμέραν τὰ πρόσωπα 2
τῶν ἁγίων, ἵνα ⸢επαναπαῇς⸣[10] τοῖς λόγοις αυτῶν.

3 Не бу́дешь гна́ться за раско́лом, и таки с деру́щимися бу́дешь ты жи́ть в
шаль҃о́ме!

ου ⸢ποθήσεις⸣[12] ⸢σχίσμα,⸣[13] ειρηνεύσεις δὲ μαχομέ- 3
νους·

Суди́ть будешь справедли́во: не при́мешь во внима́ние вне́шность [ада́ма],
чтобы в преступле́ниях разоблачи́ть *его*!

κρινεῖς δικαίως, ου λήψῃ πρόσωπον ελέγξαι επὶ παραπτώμασιν.

4 Не заиме́ешь двойну́ю нэ́фэш, *вопроша́ющую*: «Так ли будет, или иначе?»!

ου διψυχήσεις, πότερον έσται ἢ ού. 4

5 Таки не станови́сь протя́гивающим ⸢ру́ки для ⸢приня́тия, но су́дорожно
6 сжима́ющим [их] для ⸢соверше́ния [по]дая́ния! ◇ Раз уж ты име́ешь [не́что]
7 из-за ради ⸢ру́к твои́х, са́м и [по]да́шь ґэуль҃а́ от хэтти́м твои́х! ◇ Ты
не ока́жешься в нереши́тельности, чтобы [по]да́ть, и таки, [по]дава́я, не
ста́нешь ворча́ть, потому как узна́ешь, кто́ же на са́мом-то де́ле [зар]платы
8 о́ной ⸢превосхо́дный Воздая́тель! ◇ Не посме́ешь спино́ю поверну́ться к
тому́, который нахо́дится в мольбе́ о рахам, и таки во всём сде́лаешься
соуча́стником этого а́ха твоего, так что никогда́ [ничего́] утверди́тельно не
назовёшь своим со́бственным! Ведь если же в ⸢бессме́ртном вы явля́етесь
соуча́стниками, тогда ско́льким же бо́лее в этих сме́ртных!

Μὴ γίνου πρὸς μὲν τὸ λαβεῖν εκτείνων τὰς χεῖρας, 5
πρὸς δὲ τὸ δοῦναι συσπῶν. ◇ εὰν ἔχῃς διὰ τῶν 6
χειρῶν σου, δώσεις λύτρωσιν ἁμαρτιῶν σου. ◇ ου 7
διστάσεις δοῦναι ουδὲ διδοὺς γογγύσεις· γνώσῃ γάρ,
τίς εστίν ⸢ὁ⸣[11] τοῦ μισθοῦ καλὸς ανταποδότης. ◇ ουκ 8
αποστραφήσῃ ⸢τὸν ενδεόμενον,⸣[13] συγκοινωνήσεις δὲ
πάντα τῷ αδελφῷ σοῦ καὶ ουκ ερεῖς ίδια εἶναι· ει
γὰρ εν τῷ αθανάτῳ κοινωνοί εστε, πόσῳ μᾶλλον εν
τοῖς θνητοῖς;

9 Ни за что́ не оторвёшь ⸢ру́ку твою́ от ⸢бо́на твоего́ или от ⸢ба́т твое́й, но как
раз таки с само́й ю́ности нау́чишь [их] ⸢трепе́тному благогове́нию п[е]ред ха҃Э́ль!

Ουκ αρεῖς τὴν χεῖρα σου απὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ απὸ 9
τῆς θυγατρός σου, αλλὰ απὸ νεότητος ⸢διδάξεις⸣[18]
τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

10 Ни за что́ не прика́жешь поднево́льному твоему́ или служа́нке – те́м,
которые на того́ же ха҃Э́ль возлага́ют всю наде́жду свою́ в моме́нт го́речи
твое́й, – чтобы о́ные никогда́ не испы́тывали у́жас п[е]ред ха҃Э́ль, Который
как над тобо́ю, так и над ни́ми, потому как Он не прихо́дит, чтобы согласно
вне́шности пригласи́ть к [Себе́], но *опускается* пове́рх те́х, кото́рых ха҃Ру́ах
11 приготавливала! ◇ В свою́ очередь вы́, ⸢поднево́льные, бу́дете поко́рны
ха҃адони́м вашим как чёткой фо́рме Эльоки́м, – как средь позо́ра, так и
средь у́жаса!

ουκ επιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς επὶ 10
τὸν αυτὸν Θεὸν ελπίζουσιν, εν πικρίᾳ σου, μήποτε
ου μὴ φοβηθήσονται τὸν επὶ αμφοτέροις Θεόν· ου
γὰρ έρχεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, αλλὰ επὶ
οὓς τὸ Πνεῦμα ἡτοίμασεν. ◇ ὑμεῖς δὲ ⸢οἱ δοῦλοι⸣[13] 11
ὑποταγήσεσθε τοῖς κυρίοις ⸢ὑμῶν⸣[18] ὡς τύπτῳ Θεοῦ
εν αισχύνῃ καὶ φόβῳ.

4.2 10 ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ¹𝒯apcon DR GG HG HOL HR KL MH TK ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΥΗ¹ BR SB SP ‖ ΕΠΑΝΑΠΑΗΣ¹ JC
4.3 2 ΠΟΘΗΣΕΙΣ¹𝒯JC BR DR GG SB SP WN ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ¹ apcon lat ord FB HG HOL HR MH TK
3 ΣΧΙΣΜΑ¹𝒯JC BR GG HOL MH TK ‖ ΣΧΙΣΜΑΤΑ¹ apcon lat ord
4.7 11 Ο¹𝒯BR FB GG HOL MH TK ‖ Η¹ JC
4.8 3 ΤΟΝ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ¹𝒯JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΝΔΕΟΜΕΝΟΝ¹ apcon
4.9 18 ΔΙΔΑΞΕΙΣ¹𝒯geo JC BR FB GG HOL MH ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ [ΑΥΤΟΥΣ]¹ TK ‖ ΔΙΔΑΞΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ¹ apcon lat
4.11 3 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ¹𝒯apcon BR GG HG HOL HR MH SB TK ‖ [ΟΙ] ΔΟΥΛΟΙ¹ FB ‖ ΔΟΥΛΟΙ¹ JC
8 ΥΜΩΝ¹𝒯apcon lat BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ¹ JC

4.1 Евр. 13.7* Всегда́ вспоминайте ⸢руководящих ваших, которые преподнесли́ вам Самого что ни на есть Дава́р ха҃Э́ль! Внима́тельно рассма́тривая ⸢торже́ственное завершение их ⸢земного о́браза жизни, подража́йте этой Эмуне́!

4.8 Деян. 4.32* Тем не ме́нее, у этого мно́жества ⸢всецело́ дове́рившихся [Ему] ха҃ле́в и ха҃нэ́фэш оказа́лись эха́д, так что никто́ ничего́ из ⸢имения своего́ не осме́лился называ́ть своим со́бственным, но всё до после́дней ме́лочи было́ между ними в совме́стном по́льзовании.

Ром. 15.27* Потому́-то те и благоволи́ли, хотя́ и явля́ются должника́ми о́ных! Ведь если же ха҃ґо́им сотвори́ли ко́йнонию с ⸢духо́вными *богатствами* их, тогда о́ные задолжа́ли, чтоб таки и средь *нужд* ⸢тле́ющих соверши́ть для них литургию!

12 Возненави́дишь всякую театра́льность и всё, что таки не уго́дно Самому יהוה йхвх!

13 Тебе никогда́ не оттолкну́ть от себя мицво́т יהוה йхвх, одна́ко же в сохра́нности уде́ржишь всё то́, что при́нял к себе, ни ка́пли не приба́вив и ничего́ не отсека́я!

14 Прямо в Кэхиле́ призна́ешься в ⸢преступле́ниях твои́х, и таки не осме́лишься прибли́зиться к тфиле́ твое́й, – в среде́ со́вести ра́им!

Э́такий и е́сть хаДэ́рэх хаХАЙА́ [т.е. жи́зни].

12 Μισήσεις πᾶσαν ὑπόκρισιν καὶ πᾶν ὃ μὴ ἀρεστὸν ⸢τῷ Κυρίῳ.⸣[19] 12

13 οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἐντολὰς Κυρίου, φυλάξεις δὲ ἃ παρέλαβες, μήτε προστιθεὶς μήτε ἀφαιρῶν. 13

14 ἐν ἐκκλησίᾳ ἐξομολογήσῃ τὰ παραπτώματά σου, καὶ οὐ προσελεύσῃ ἐπὶ προσευχήν σου ἐν συνειδήσει πονηρᾷ· 14

αὕτη ἐστὶν ἡ ὁδὸς τῆς Ζωῆς.

5.1–2 Дэрэх хаМавэт

5 Сам же дэ́рэх ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рти] таки э́такий: прежде всего́ о́ный по сути, рай и пропи́тан прокля́тием!

[На о́ном] убийства, изме́ны супру́жеские, безу́держные влече́ния стра́стные, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, поклоне́ние эльохи́м шакрани́им, ма́гия, наркота́, вымога́тельства, эдуйо́т шакранийо́т, театра́льность безостано́вочная, двойственность хале́в, кова́рство, высокоме́рие надме́нное, зло́ба, самоуве́ренность, ненасы́тность жа́дная, словоблу́дие, зави́стливость, на́глость, высокоме́рие, выпендрёж!

2 [На о́ном] пресле́дователи хатови́м, к Эмэ́т пита́ющие отвраще́ние, ше́кер обожа́ющие всем хале́в, не признающие [зар]пла́ту цэ́дэк, наотре́з отка́зывающиеся прикле́иваться как к хаТо́в, так и к Мишпа́т Цадик, бо́дрствующие не на хато́в, но на хара́!

Как раз таки от таковы́х вдалеке́ кро́тость и сто́йкость — вдалеке́ от всем хале́в обожа́ющих беспо́лезное и бессмы́сленное, неотсту́пно сле́дующих по сто́пам равноце́нного воздая́ния, ни в каку́ю не жела́ющих ни́щего раха́м одари́ть, не жела́ющих зло́стные издева́тельства претерпева́ющему ру́ку по́мощи пода́ть, не признающих ⸢Сотворившего их! О́ные — убийцы йельади́м, растли́тели лепно́й скульпту́ры Эльохи́м, спино́ю повора́чивающиеся к тому́, который нахо́дится в мольбе́ о раха́м, зло́стно издева́ющиеся над ⸢притесня́емым и скорбя́щим, адвока́ты богаче́й, беззако́нные шофти́м неиму́щих, во всех отноше́ниях хэтти́м творя́щие!

Йельади́м, вам бы побыстре́е избави́ться от всех э́таких, – до после́днего!

5 Ἡ δὲ τοῦ Θανάτου ὁδός ἐστίν αὕτη· πρῶτονπάντων πονηρά ἐστί καὶ κατάρας μεστή· 5

φόνοι, μοιχεῖαι, ἐπιθυμίαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ⸢ειδωλολατρείαι,⸣[19] μαγεῖαι, ⸢φαρμακίαι,⸣[21] ἁρπαγαί, ψευδομαρτυρίαι, ὑποκρίσεις, διπλοκαρδία, δόλος, ὑπερηφανία, κακία, αὐθάδεια, πλεονεξία, αἰσχρολογία, ζηλοτυπία, θρασύτης, ⸢ὑψηλοφροσύνη,⸣[34] ⸢ἀλαζονεία.⸣[35]

διῶκται ἀγαθῶν, μισοῦντες Ἀλήθειαν, ἀγαπῶντες ψεῦδος, οὐ γινώσκοντες μισθὸν δικαιοσύνης, οὐ κολλώμενοι Ἀγαθῷ οὐδὲ κρίσει δικαίᾳ ἀγρυπνοῦντες οὐκ εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀλλὰ εἰς τὸ πονηρόν· 2

ὧν μακρὰν πραΰτης καὶ ὑπομονή, μάταια ἀγαπῶντες, διώκοντες ἀνταπόδομα, οὐκ ἐλεοῦντες πτωχόν, οὐ πονοῦντες ἐπὶ καταπονουμένῳ, οὐ γινώσκοντες τὸν ποιήσαντα αὐτούς, φονεῖς τέκνων, φθορεῖς πλάσματος Θεοῦ, ἀποστρεφόμενοι τὸν ἐνδεόμενον, καταπονοῦντες τὸν θλιβόμενον, πλουσίων παράκλητοι, πενήτων ⸢ἄνομοι κριταί,⸣[61] πανθαμάρτητοι·

⸢ῥύσθείητε, τέκνα,⸣[64] ἀπὸ τούτων ἁπάντων.

6.1–3 Следование по дэрэх хаХайим

6 Бди! Зри в ко́рень! Никому́ не ввести́ тебя в заблужде́ние, увлека́я тебя с

⸢Ὅρα, μὴ τίς σε πλανήσῃ ἀπὸ ταύτης τῆς ὁδοῦ τῆς 6

4.12 [9] ΤΩ ΚΥΡΙΩ] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ lat добавляет non facies, так что получается ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΠΟΙΗΣΕΙΣ
5.1 [19] ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙ] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΕΙΔΩΛΟΤΡΕΙΑΙ] BR HB HG WN
[21] ΦΑΡΜΑΚΙΑΙ] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΦΑΡΜΑΚΕΙΑΙ] BR HB HG WN
[34] ΥΨΗΛΟΦΡΟΣΥΝΗ] 𝔗 apcon ‖ ΥΨΟΣ] JC BR FB GG HOL MH TK
[35] ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ] 𝔗 geo JC BR GG MH ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ [ΑΦΟΒΙΑ] FB ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ ΑΦΟΒΙΑ] apcon lat HOL ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ [ΑΦΟΒΙΑ ΘΕΟΥ] TK ‖ ΑΛΑΖΟΝΕΙΑ
ΑΦΟΒΙΑ ΘΕΟΥ] bam
5.2 [61] ΑΝΟΜΟΙ ΚΡΙΤΑΙ] 𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΠΕΡΟΠΤΑΙ] apcon
[64] ΡΥΣΘΕΙΗΤΕ ΤΕΚΝΑ] 𝔗 apcon JC BR FB GG HOL MH TK ‖ B lat читаем как abstine te fili, т.е. ΡΥΣΘΕΙΗΤΙ ΤΕΚΝΟΝ

4.13 Двар. 4.2* Не присоединяйте к ха́эмэр, который я предписываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте ⸢мицво́т יהוה йхвх ⸢Эльох эйхэм: все́, которые я́ предписываю вам ны́не!
Двар. 12.32* Каждый э́мэр, который я предписываю вам ны́не, уберегёшь э́такий, что́бы творить [его]! Не присоединишь пове́рх него, и не отсечёшь от него!
Хитъаль. 22.19* Таки да! Если уж не́кто отсека́ет из ха́дварим э́такого Сэ́фер ха́нвуа, ха́Эль отсечёт ⸢участь э́такого из Сэ́фер ха́Хайа [т.е. жи́зни], и таки из ⸢ир ха́кодэш, и таки из ⸢записанного в рукописи э́такой!»

5.1 Мат. 15.19† Ведь из ха́ле́в же вырыва́ются умозаключе́ния ра́им, убийства, изме́ны супру́жеские, о́ргии сексуа́льные, кра́жи, эдуйо́т шакранийо́т, злосло́вия безостано́вочные!

э́такого ха-Дэ́рэх учéния этого, поскольку таковóй поучáет тебя в стороне́ от Эльохи́м!

διδαχῆς, ⌜επεὶ⌝[12] παρεκτὸς Θεοῦ σε διδάσκει.

2 Так вóт, если ты таки́ спосóбен на себе́ понести́ абсолю́тно всё ‹ярмó יהוה йхвх, бу́дешь бриллиа́нтом, а если же не спосóбен, тогда́ то́, на что спосóбен, э́такое и твори́!

εἰ μὲν γὰρ δύνασαι βαστάσαι ὅλον τὸν ζυγὸν τοῦ Κυρίου, τέλειος ἔσῃ· εἰ δὲ οὐ δύνασαι, ὃ δύνῃ, τοῦτο ποίει. 2

3 Что же каса́ется того самого поеда́ния: что ты спосóбен *вкуси́ть*, на себе́ понеси́! Одна́ко же от ‹в же́ртву принесённого к эльохи́м шакрани́м без како́го-либо компроми́сса удéрживайся на расстоя́нии непреодоли́мом, ведь это же и е́сть “ку́льтовое служе́ние” эльохи́м ха-рафа́им!

περὶ δὲ τῆς βρώσεως, ὃ δύνασαι βάστασον· ἀπὸ δὲ τοῦ εἰδωλοθύτου λίαν πρόσεχε· λατρεία γάρ ἐστί θεῶν νεκρῶν. 3

7.1–4 Окунание

7 Что же каса́ется ха-твилья́ по́лным погруже́нием в во́ду, э́так преподнеси́те эту твилью́: все *мицвóт* э́такие предвари́тельно произнёсши, погрузи́те в ха-Шэ́м ха-А́в, и таки в ха-Шэ́м ха-Бэ́н, и таки в ха-Шэ́м То́й, Которая Ру́ах 2 ха-Кдуша́, – в ма́им хайи́м! ◇ А если уж у тебя не́т ма́им хайи́м, в друго́й ма́им преподнеси́ твилью́ по́лным погруже́нием! Таки если ты не спосóбен 3 *окуна́ть* в холо́дной *воде́*, тогда *окуни́* в подогре́той! ◇ Но а если уж не́т у тебя ни то́й, ни друго́й, три́жды во́ду проле́й на ‹го́лову: в ха-Шэ́м А́ва, и таки Бэ́на, и таки Ру́ах ха-Кдуша́!

Περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος, οὕτω βαπτίσατε· ⌜ταῦτα πάντα προειπόντες, βαπτίσατε⌝[17] εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν ὕδατι ζῶντι. ◇ ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃς ὕδωρ ζῶν, εἰς ἄλλο ὕδωρ βάπτισον· εἰ δὲ οὐ δύνασαι ἐν ψυχρῷ, ἐν θερμῷ. ◇ ἐὰν δὲ ἀμφότερα μὴ ἔχῃς, �έχχεον εἰς τὴν κεφαλὴν τρὶς ὕδωρ εἰς ὄνομα Πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος. 7 2 3

4 Одна́ко же прямо перед ха-твилья́ обя́зан зара́нее сотвори́ть по́ст как ‹преподнося́щий твилью́, так и ‹принима́ющий твилью́ по́лным погруже́нием в во́ду, и́, не́которые други́е *из вас*, если спосóбны! Ты же обя́зываешь ‹погружа́емого сотвори́ть по́ст за оди́н или два [дня́] до [этого].

πρὸ δὲ τοῦ βαπτίσμος προνηστευσάτω ὁ βαπτίζων καὶ ⌜ὁ βαπτιζόμενος⌝[19] καὶ εἰ τινές ἄλλοι δύναται· ⌜κελεύεις⌝[16] δὲ νηστεῦσαι τὸν βαπτιζόμενον πρὸ μιᾶς ἢ δύο. 4

8.1–3 Служение Самому ха-Эльохим

8 Самим же поста́м вашим не бы́ть с теми самыми подсуди́мыми, ведь о́ные поста́тся в йо́м шэни́ [т.е. в понеде́льник] и в йо́м хамиши́ [т.е. в четве́рг]! Вы́ же по́ст сотвори́те в йо́м рэвии́ [т.е. в сре́ду] и в йо́м шиши́ [т.е. в пя́тницу перед шабба́том]!

Αἱ δὲ νηστείαι ὑμῶν μὴ ἑστωσαν μετὰ τῶν ὑποκριτῶν. νηστεύουσι γὰρ δευτέρα Σαββάτων καὶ πέμπτῃ· ὑμεῖς δὲ νηστεύσατε τετράδα καὶ παρασκευήν. 8

2 Тем бóлее не моли́тесь, как эти подсуди́мые, но та́к, как приказа́л Сам

μηδὲ προσεύχεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, αλλὰ ὡς 2

6.1 [12] ΕΠΕΙ [1] 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΠΕΙΔΗ [1] HG
BR FB GG HOL MH TK ‖ 𝔄 [1] apcon
7 ΤΑΥΤΑ ΠΑΝΤΑ ΠΡΟΕΙΠΟΝΤΕΣ ΒΑΠΤΙΣΑΤΕ [1] 𝔗 geo JC
7.4 [9] Ο ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΣ [1] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΟΙ
ΒΑΠΤΙΖΟΜΕΝΟΙ [1] HG
16 ΚΕΛΕΥΕΙΣ [1] 𝔗 JC FB GG HOL MH TK ‖ ΚΕΛΕΥΣΕΙΣ [1] BR HG SB

7.1 Мат. 28.19† Так вóт, отпра́вившись, научи́те всех ха-го́им, твилью́ преподнося́ им по́лным погруже́нием в ха-Шэ́м ха-А́в, и таки в ха-Шэ́м ха-Бэ́н, и таки в ха-Шэ́м То́й, Которая Ру́ах ха-Кдуша́,

8.1 Мат. 6.16* Одна́ко же как то́лько вы по́ститесь, не станови́тесь угрю́мыми точь-в-то́чь как те самые подсуди́мые, потому что о́ные печа́лью покрыва́ют ‹ли́ца свои́, чтобы *не* оказа́ться вам заме́ченными ‹адами́м, [словно] поста́щиеся! “Амэ́н!” говорю́ вам: потому́-то они́ сполна́ уже получа́ют ‹зар|пла́ту свою́!

Мар. 15.42* Зате́м, когда́ уже наступи́л ве́чер, поскольку был йо́м шиши́, кото́рый, по сути, перед Шабба́том,

Лук. 18.12* В ха-Шабба́т пощу́сь я два́жды! Отдаю́ деся́тую до́лю от абсолю́тно всего́, что только приобрета́ю!»

Йох. 19.14* Был же йо́м шиши́ шель ха-Пэсах, – таки около 6-го ча́са. Так что [Пила́т] говори́т хайеху́дим: Узри́те же, ха-мэ́лех шельахэ́м!

Йох. 19.31* Поскольку был йо́м шиши́, потому́-то хайеху́дим, чтоб|ы| в ‹Шабба́т ха-ґуфо́т не пребы́ли на ха-цъяви́м, потому как хайо́м именно того́ ‹Шабба́та был вели́ким, уговорили ‹Пила́та, чтоб таки перелома́ли их ‹го́лени и унесли их.

8.2 Мат. 6.5† Таки да! Как то́лько ты мо́лишься, не окажи́сь таки́м же, как и те самые подсуди́мые, потому что испы́тывают они блажéнство, в ‹Бата́й ха-Кнэ́сэт и на ‹угла́х ‹бульва́ров останови́вшись, до́лго моля́сь, чтобы о́ных наверняка́ заме́тили бы ‹адами́м. “Амэ́н!” говорю́ вам: именно поэ́тому они сполна́ уже получа́ют ‹зар|пла́ту свою́!

Мат. 6.9 Так вóт, вы са́ми моли́тесь э́так: «Ав· ·и́ну шэ·ба·Шама́им! Йиткадэ́ш ‹Шимха́!

Мат. 6.10 Таво́ ‹Мальхутха́! Йэасэ́ ‹рцонха́ кмо бэ·Шамэ́ кэн ба·А́рэц!

Мат. 6.11 Эт лéхэм ‹хукэ́ну тэн льану́ ха-йо́м!

Мат. 6.12 У·сльа́х льану́ эт ховотэ́ну ка·ашэ́р сольхи́м ґам анахну́ льа·хайавэ́йну!

Мат. 6.13 Вэ·а́ль твиэ́ну ли·дэ́й нисайо́н, ки и́м хальцэ́ну мин ха-Ра́! Ки Леха́ ха-Маль хýт ва· ·ґвура́ ва· ·Кабо́д льа·Ольами́м! Амэ́н!»

יהוה ЙХВХ в ха́Бсора́ Своей, э́так и моли́тесь:

«Ав-и́ну шэ-ба-Шамэ́! Йиткадэ́ш ¿Шимха́! Таво́ ¿Маљхутха́! Йэасэ́ ¿рцонха́ кмо бэ-Шамэ́ кэн бэ-А́рэц! Эт ле́хэм ¿хукэ́ну тэн љану́! Ка мэуша́р сольхи́м ґам анахну́ ља-хайавэ́йну, кэнаљ твиэ́ну ли-дэ́й нисайо́н, ки и́м хаљцэ́ну мин ха́Ра! Ки Леха́ ха́Ґвура́ ва-Кабо́д ља-Олами́м!»

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομα σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, ⌜γενηθήτω⌝[31] τὸ θέλημα σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸ ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστίν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας.

3 Три́жды в ¿де́нь э́так и моли́тесь! Τρὶς τῆς ἡμέρας οὕτω προσεύχεσθε. 3

9.1–5 Евхаристия

9 Что же каса́ется ¿тоды́, э́так тоду́ воздайте ... Περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας, ⌜οὕτως⌝[15] εὐχαριστήσατε· 9

2 Первы́чно, о то́м, что каса́ется ку́бка. πρῶτον περὶ τοῦ ποτηρίου· 2

«Тоду́ воздаём Тебе, Ав-и́ну, [за-]ра́ди ха́кадо́ш виногра́д Дави́да, ¿малоле́тнего Твоего! Тебе́ ха́кавод ља-Олами́м!» Εὐχαριστοῦμεν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς ἁγίας ἀμπελου Δαυεὶδ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς Αἰῶνας.

3 Затем о то́м, что каса́ется разло́мленного ле́хэм. περὶ δὲ τοῦ κλάσμος· 3

«Тоду́ воздаём Тебе, Ав-и́ну, [за-]ра́ди ха́ХАЙА́ [т.е. жи́знь] и [за-]ра́ди зна́ния, которых п[е]ред на́ми обнажи́л Ты из-за ради Йешуа́, ¿малоле́тнего Твоего! Тебе ха́кавод ља-Олами́м!» Εὐχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἡμῶν, ὑπὲρ τῆς Ζωῆς καὶ γνώσεως, ἧς εγνώρισας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ παιδός σου. σοὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αἰῶνας.

4 «Точно та́к же, как э́такий ¿разло́мленный ле́хэм был по кусо́чку распределён по вершинам ха́харим, а зате́м, со́бранный, сде́лался эха́д, э́так пусть и ха́Кэхиља́ Шельха́ соберётся с ¿преде́льных грани́ц ха́Эрэц прямико́м в ¿Маљхутэ́ха! Потому́-то Тебе́ и принадлежа́т ха́Кабо́д и ха́Ґвура́, – из-за ради Йешуа́, – ља-Олами́м!» ὥσπερ ἦν ⌜τοῦτο τὸ⌝[13] κλάσμα διεσκορπισμένον επάνω τῶν ορέων καὶ συναχθὲν εγένετο ἕν, οὕτω συναχθήτω σου ἡ εκκλησία απὸ τῶν περάτων τῆς γῆς εις τὴν σὴν βασιλείαν. ὅτι σοῦ εστίν ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις ⌜διὰ Ιησοῦ⌝[136] εις τοὺς Αἰῶνας. 4

5 Таки никто́ не сме́ет ни вкуша́ть, ни пи́ть от ¿тоды́ вашей, но те́, которые оказа́лись в состоя́нии твилы́ по́лным погруже́нием в ха́Шэм יהוה ЙХВХ! Таки да́! Ведь именно об э́таком же заяви́л Сам יהוה ЙХВХ: «Не [от]да́ть вам ха́кадо́ш тем самым псам!»! μηδεὶς δὲ φαγέτω μηδὲ πιέτω απὸ τῆς ευχαριστίας ὑμῶν, αλλὰ οἱ βαπτισθέντες εις ὄνομα Κυρίου· καὶ γὰρ περὶ τούτου είρηκεν ὁ Κύριος· Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί. 5

10.1–7 Действие хэсэд

10 Зате́м, вслед за насыще́нием этим, э́так тоду́ воздайте: Μετὰ δὲ τὸ εμπλησθῆσαι οὕτως ευχαριστήσατε· 10

2 «Тоду́ воздаём Тебе, Ави́ну Кадо́ш, [за-]ра́ди ха́Шэм Шельха́ кадо́ш, который Ты, словно в гнезде́, поселя́л в ха́левим наших, а также [за-]ра́ди ¿зна́ния, Эмуну́ и бессме́ртие, [дарованные] нам ч[е]рез Йешуа́, ¿малоле́тнего Твоего! Тебе́ ха́кавод ља-Олами́м! Ευχαριστοῦμέν σοι, Πάτερ ἅγιε, ὑπὲρ τοῦ ἁγίου ονόματος σου, οὗ κατεσκήνωσας εν ταῖς καρδίαις ⌜ἡμῶν,⌝[15] καὶ ὑπὲρ τῆς γνώσεως καὶ πίστεως καὶ αθανασίας ἡμῖν διὰ Ιησοῦ τοῦ παιδός σου· σοὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αἰῶνας. 2

8.2 31 ΓΕΝΗΘΗΤΩ¹𝔗 BR FB GG HG HOL MH TK WN ‖ ΓΕΝΝΗΘΗΤΩ¹ JC
9.1 5 ΟΥΤΩΣ¹𝔗 bam FB GG HOL ‖ ΟΥΤΩ¹ JC MH TK
9.4 3 ΤΟΥΤΟ ΤΟ¹𝔗 GG HOL HR MH VG(ce) ZN ‖ ΤΟΥΤΟ [ΤΟ]¹ FB TK ‖ ΤΟΥΤΟ¹ JC
36 ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ¹𝔗 KL ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ JC BR FB HOL MH ‖ 𝔗 apcon
10.2 15 ΗΜΩΝ¹𝔗 BR FB GG HOL MH TK ‖ ΥΜΩΝ¹ JC

8.3 Мизм. 54.18* Ве́чером и в 4-ю стра́жу ночну́ю, и даже в ча́с полу́денной жары́ буду изъясня́ться п[е]ред [Ним]! Пове́даю [Ему] о [та́йных моих], и таки Он услы́шит ¿зву́к мой!
9.3 Йеш. 52.13† Так во́т, ¿малоле́тний Мой осмы́слит и бу́дет возвы́шен, так что просла́влен он будет неопису́емо!
9.5 Мат. 7.6 Не [от]да́ть вам ха́кадо́ш тем самым псам, и не бро́сить вам ¿жемчу́жины ваши п[е]ред ры́лом тех самых свине́й, чтобы не́когда о́ным не потопта́ть их ¿копы́тами своими, а зате́м, оберну́вшись в *сто́рону вашу*, не порва́ть вас на куски́!

3 Ты, о יהוה йхвх Цваот, о Цваот, создал этих самых всех как раз таки из-за хаШэм Шељха, и таки как пропитание, так и опьяняющий напиток Ты [по]дал этим адамим ради наслаждения, чтоб[ы] Тебе тоду воздали они, а нам Ты сделал щедрый подарок: духовное пропитание и опьяняющий напиток, и, более того, Хайа [т.е. жизнь] хаОљамим из-за ради ‹малолетнего
4 Твоего! ◇Прежде всего тоду воздаём Тебе за то, что хаГиббор таки Ты! Тебе хакавод ља·Ољамим!

5 Вспомни, о יהוה йхвх, хаКэхиља Шељха, чтобы даровать ей ґэуља средь ‹Ахавы Твоей, и таки собери её с ‹4-х ветров, ‹от хэт отделённую, – прямиком в ‹Маљхутэха, которую приготовил Ты для неё! Потому-то Тебе и принадлежит хаГвура и хаКавод ља·Ољамим!»

6 Хэсэд обязан неминуемо прийти, а хаъољам этакий обязан исчезнуть!

«Хоша·на ‹Эљоҳэй Давид!»

Если же некто таки кадош, таковой обязан приходить! Если же некто не таков, оный обязан пребывать в отмежевании от промашливости своей! Маран ата! Амэн!

7 Самих же ханвиим вы обязаны допускать к вознесению тоды всякий раз, когда они желают!

сý, Δέσποτα Παντοκράτορ, έκτισας τὰ πάντα 3
ἕνεκεν τοῦ ονόματος σου, τροφήν τε καὶ ποτὸν
έδωκας τοῖς ανθρώποις εις απόλαυσιν, ἵνα σοι
ευχαριστήσωσιν, ἡμῖν δὲ εχαρίσω πνευματικὴν
τροφὴν καὶ ποτὸν καὶ Ζωὴν Αιώνιον ⌜διὰ τοῦ
παιδός σου.⌝[33] ◇⌜πρὸ⌝[1] πάντων ευχαριστοῦμέν σοι, 4
ὅτι Δυνατὸς ⌜εἶ· σοὶ⌝[17] ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

μνήσθητι, Κύριε, τῆς εκκλησίας σου, τοῦ ῥύσασθαι 5
αυτὴν εν τῇ αγάπῃ σου, καὶ σύναξον αυτὴν απὸ
τῶν τεσσάρων ανέμων, τὴν ἁγιασθεῖσαν, εις τὴν
σὴν βασιλείαν, ἣν ἡτοίμασας αυτῇ· ὅτι σοῦ εστίν ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας.

ελθέτω χάρις καὶ παρελθέτω ὁ κόσμος οὗτος. 6

⌜Ὡσαννὰ⌝[18] τῷ ⌜Θεῷ⌝[10] ⌜Δαυείδ.⌝[11]

ει τίς ἅγιος εστίν, ερχέσθω· ει τίς ουκ εστίν,
μετανοείτω· Μαρὰν αθά· αμήν.

τοῖς δὲ προφήταις επιτρέπετε ευχαριστεῖν ὅσα 7
⌜θέλουσιν.⌝[17]

11.1–12 Рабим

11 Так вот, кто бы, ни пришедши, научил вас всем этаким ‹прежде упомянутым
2 *амитот*, обязательно примите его к себе! ◇Таки если уж сам ‹поучающий, направившись против *привычного течения*, поучает другому учению для того, ‹чтобы опрокинуть *эмэт*, не услышать бы вам оного! Однако же *если он изменил направление* ради того, ‹чтобы приумножить цэдэк и знание Самого יהוה йхвх, обязательно примите его к себе словно Самого יהוה йхвх!

3 Что же касается хашлихим и нвиим, этак и вы сотворите согласно
4 ‹постановлений хаБсора! ◇Таки всякий шалиах, объявившийся у вас, обязан
5 быть принят словно יהוה йхвх! ◇Однако же оный не пребудет [у вас], если только не йом ришон! Если уж таки есть необходимость, также и ‹другой [ришон]. Но если уж пребыл он 3-й [ришон], оный таки нави шакрани!

6 Таки объявившийся у [вас] хашалиах ничего не смеет принимать, если только лишь не лехэм, покуда не провёл у вас ночь оную. Но если уж оный потребовал серебра, таковой таки нави шакрани!

11 Ὅς ἀν οὖν ελθὼν διδάξῃ ὑμᾶς ταῦτα πάντα τὰ 11
προειρημένα, δέξασθε αυτόν· ◇εὰν δὲ αυτὸς ὁ 2
διδάσκων στραφεὶς διδάσκῃ ἄλλην διδαχὴν εις τὸ
καταλῦσαι, μὴ αυτοῦ ακούσητε· εις δὲ τὸ προσθεῖναι
δικαιοσύνην καὶ γνῶσιν Κυρίου, δέξασθε αυτὸν ὡς
Κύριον.

Περὶ δὲ τῶν αποστόλων καὶ προφητῶν, κατὰ 3
τὰ δόγμα τοῦ ευαγγελίου οὕτω ποιήσατε. ◇πᾶς δὲ 4
απόστολος ερχόμενος πρὸς ὑμᾶς δεχθήτω ὡς Κύριος·
◇⌜ου μενεῖ δὲ ει μὴ⌝[1] ἡμέραν μίαν· εὰν δὲ ᾖ χρεία, 5
καὶ τὴν ἄλλην· τρεῖς δὲ εὰν μείνῃ, ψευδοπροφήτης
εστίν.

ερχόμενος δὲ ὁ απόστολος μηδὲν λαμβανέτω ει 6
μὴ ἄρτον, ἕως οὗ ηυλίσθη· εὰν δὲ αργύριον αιτῇ,
ψευδοπροφήτης εστίν.

10.3 33 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 𝒯 apcon JC BR GG HOL MH ‖ ΔΙΑ [ΙΗΣΟΥ] ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 TK ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ 1 copt geo FB

10.4 1 ΠΡΟ 1 𝒯 apcon JC BR FB GG HOL MH ‖ ΠΕΡΙ 1 copt TK

7 ΕΙ ΣΟΙ 1 𝒯 copt geo BR FB GG HG HOL TK ZN ‖ ΕΙ ΣΥ 1 JC ‖ ΕΙ ΣΥ ΣΟΙ 1 HR(ce) MH

10.6 8 ΩΣΑΝΝΑ 1 𝒯 rell ‖ ΩΣ ΑΝΝΑ 1 JC: это грамматическая ошибка, обнаруженная в Jerusalem Codex.

10 ΘΕΩ 1 𝒯 geo JC DR FB GG HOL HR MH TK ‖ ΥΙΩ 1 apcon BR HB HG SP WN

11 ΔΑΥΙΔ 1 𝒯 FB HOL MH TK ‖ ΔΑΥΕΙΔ 1 GG ‖ ΔΑΒΙΔ 1 JC BR

10.7 7 ΘΕΛΟΥΣΙΝ 1 𝒯 GG JC BR HOL MH TK ‖ ΘΕΛΟΥΣΙΝ ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥΤΩΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΤΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΣΟΙ ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ ΑΓΙΕ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΜΥΡΟΥ ΟΥ ΕΓΝΩΡΙΣΑΣ ΗΜΙΝ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΤΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΣΟΥ ΣΟΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ 1 FB

11.5 1 ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ ΕΙ ΜΗ 1 𝒯 eth GG HOL HR MH ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ [ΕΙ ΜΗ] 1 TK ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ [ΕΙ ΜΗ] 1 FB ‖ ΜΕΝΕΙ ΔΕ 1 HG ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΤΩ 1 ZN ‖ ΟΥ ΜΕΝΕΙ ΔΕ 1 JC BR

10.5 Мат. 24.31† Так что пошлёт Он хамалъахим Своих с шофаром громозвучным, и тогда ‹отборных Его соберут они со стороны 4-х ‹ветров Борея, Нота, Зефира и Евра – от предельных краёв Шамаим вплоть до предельных краёв их!

10.6 Мат. 21.9* Сама же толпа, ‹продвигающаяся спереди, а также ‹идущие вслед за [Ним], стали выкрикивать, произнося: Хоша на ‹Бэн Давид! Бэ браха хаба бэ Шэм יהוה йхвх! Хоша на ба·Мромим!

1Кор. 16.22* Если некто не испытывает нежных чувств к ‹יהוה йхвх Йешуа Машиах, таковой обязан быть неминуемо отсечён! Маран ата!

7 Так что всякого нави, говорящего в среде Руах, не смеете нисайон подвергнуть и даже сомнению подвергать, потому как всякий хэт прощён
8 будет, но хэт этакий не будет прощён! ◇ Таки не каждый, говорящий в среде Руах, по сути, нави, но если уж тот, который имеет характер и поступки יהוה йхвх! Так вот, по характеру и поступкам узнан будет как ха нави шакрани, так и ха нави!

9 Так что всякий нави, предписывающий аруха в среде Руах, не вкусит от неё, а если же это не так, тогда таковой таки нави шакрани!

10 Однако же всякий нави, поучающий ха эмэт, если то, чему поучает, сам не творит, таковой таки нави шакрани!

11 Таки всякий нави, на низкопробность испытанный, амити, творящий прямиком в мистерию вселенской Кэхилы, но не поучающий творить всё то, что сам творит, не смеет быть вами судимым, потому как с Эльохим имеет он разбирательство! Так вот, точно так же сотворили и древние Нвиим.

12 Таки кто бы ни сказал в среде Руах «[По]дай мне серебряных монет!» или же нечто иное, ни в коем случае не послушаете оного! Но если уж за других, претерпевающих крайнюю нужду, огласил он [по]даяние, никто не имеет права судить его!

Καὶ πάντα προφήτην λαλοῦντα εν Πνεύματι ου 7
πειράσετε ουδὲ διακρινεῖτε· πᾶσα γὰρ ἁμαρτία
αφεθήσεται, αὕτη δὲ ἡ ἁμαρτία ουκ αφεθήσεται.
◇ ου πᾶς δὲ ὁ λαλῶν εν Πνεύματι προφήτης εστίν, 8
αλλὰ εὰν ἔχῃ τοὺς τρόπους Κυρίου. απὸ οὖν
τῶν τρόπων γνωσθήσεται ὁ ψευδοπροφήτης καὶ ὁ
προφήτης.

καὶ πᾶς προφήτης ⌜ὁρίζων⌝[14] τράπεζαν εν Πνεύματι 9
ου φάγεται απὸ αυτῆς, ει δὲ μή γε ψευδοπροφήτης
εστίν.

πᾶς δὲ προφήτης διδάσκων τὴν αλήθειαν, ει ἃ 10
διδάσκει ου ποιεῖ, ψευδοπροφήτης εστίν.

πᾶς δὲ προφήτης δεδοκιμασμένος, αληθινός, 11
⌜ποιῶν εις μυστήριον κοσμικὸν εκκλησίας,⌝[16] μὴ
διδάσκων δὲ ποιεῖν, ὅσα αυτὸς ποιεῖ, ου κριθήσεται
επὶ ὑμῶν· μετὰ Θεοῦ γὰρ ἐχει τὴν κρίσιν· ὡσαύτως
γὰρ εποίησαν καὶ οἱ αρχαῖοι προφῆται.

ὃς δὲ ἀν εἰπῃ εν Πνεύματι· δός μοι αργύρια ἢ 12
ἕτερα τινα, ουκ ακούσεσθε αυτοῦ· εὰν δὲ περὶ ἄλλων
ὑστερούντων εἰπῃ δοῦναι, μηδεὶς αυτὸν κρινέτω.

12.1–5 Христианское страннопримство

12 Таки всякий, объявившийся у [вас] средь ха Шэм יהוה йхвх, обязан быть принят! Вслед за тем, таки на низкопробность тщательно испытав его, сможете распознать как правую, так и беспощадную *сторону*, потому как будете иметь разумение!

2 Если таки приходящий – путник, тогда заступайтесь за него всяк, как можете! Таки он не пребудет у вас, если только не двое или трое суток,
3 если уж есть крайняя нужда! ◇ Если же оный, оказавшись ремесленником, желает обосноваться у вас, тогда должен он трудиться и обязан вкушать!
4 ◇ Если же нет у него ремесленных навыков, тогда по разумению вашему предвосхитите то, каким именно образом безработному последователю
5 Машиах [по]среди вас не оказаться трутнем! ◇ Если же оный не желает творить этак, тогда оный таки работорговец, на рынке рабском торгующий Машиахом! На непреодолимом расстоянии удерживайтесь от тех, которые таковы!

Πᾶς δὲ ⌜ὁ ερχόμενος⌝[13] εν ονόματι Κυρίου δεχθήτω· 12
έπειτα δὲ δοκιμάσαντες αυτὸν γνώσεσθε, ⌜σύνεσιν
γὰρ ἕξετε⌝[14] δεξιὰν καὶ αριστεράν.

ει μὲν παρόδιος εστίν ὁ ερχόμενος, βοηθεῖτε 2
αυτῷ, ὅσον δύνασθε· ου μενεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς ει μὴ
δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, εὰν ᾖ ανάγκη. ◇ ει δὲ θέλει 3
πρὸς ὑμᾶς ⌜καθῆσθαι,⌝[16] τεχνίτης ὢν, εργαζέσθω
καὶ φαγέτω. ◇ ει δὲ ουκ ἐχει τέχνην, κατὰ τὴν 4
σύνεσιν ὑμῶν προνοήσατε, πῶς μὴ αργὸς μετ' ὑμῶν
ζήσεται Χριστιανός. ◇ ει δὲ ου θέλει οὕτω ποιεῖν, 5
χριστέμπρος εστίν· προσέχετε απὸ τῶν τοιούτων.

13.1–7 Вознаграждение нвиим и рабим

13 Таки всякий нави амити, желанием пылающий обосноваться у вас, таки

Πᾶς δὲ προφήτης αληθινὸς θέλων ⌜καθῆσθαι⌝[16] πρὸς 13

11.9 4 ΟΡΙΖΩΝ 𝒯 BR FB GG HOL MH TK ‖ Ο ΡΙΖΩΝ JC ‖ Ο ΡΕΖΩΝ Gordon(ce) (who is offering)
11.11 6 ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ 𝒯 JC BR FB GG HOL TK MH ‖ ΜΥΩΝ … ΚΟΣΜΙΚΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ HG(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ … ΚΟΣΜΙΟΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ Petersen(ce) ‖ ΠΟΙΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΚΟΣΜΙΚΟΝ ΕΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ZN(ce) Zahn предложил именно этот вариант, потому как данная фраза Дидахе самая сложная для понимания и соответствующего перевода.
12.1 3 Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ 𝒯 JC BR GG HOL MH ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ [ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ] TK ‖ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ apcon copt geo FB
14 ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΕ 𝒯 BR(ce) GG HOL ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ [ΕΞΕΤΕ] MH ‖ [ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ] TK ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ apcon copt FB ‖ ΣΥΝΕΣΙΝ ΓΑΡ ΕΞΕΤΑΙ JC Bryennios выдвинул предположение, что ΕΞΕΤΑΙ – не что иное, как итацизм для ΕΞΕΤΕ
12.3 6 ΚΑΘΗΣΘΑΙ 𝒯 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ HG HR ZN
13.1 6 ΚΑΘΗΣΘΑΙ 𝒯 FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘΗΣΑΙ JC BR ‖ ΚΑΘΙΣΑΙ HG HR ZN

11.7 Мат. 12.31† Из-за этакого ради говорю вам: всякий хэт и злословие прощены будут ља адамим, однако же злословие в сторону ха Руах не будет прощено этим адамим!

2 абсолю́тно досто́ин ⸢пропита́ния своего́! ◇ Точно та́к же и рав амити́: таки и э́тот абсолю́тно досто́ин точно та́к же, как и ⸢тру́женик, – ⸢пропита́ния своего́!

3 Так во́т, вся́кий нача́ток неоднокра́тного урожа́я дави́льного пре́сса и молоти́льной площа́дки, как от воло́в так и от цо́н, завладе́в *о́ными*, [по]да́шь сам нача́ток ља-нвиим, потому как о́ные — что ни на е́сть ⸢рошэ́й ха-коха́ним ваши!

4 Таки если уж не́т у вас нави́, [по]да́йте *нача́ток э́такий* тем самым ни́щим!
5 ◇ Е́сли уж твори́шь продово́льствие, завладе́в самим нача́тком, [по]да́й [его]
6 в согла́сии с э́той мицво́й! ◇ Точно та́к же, распеча́тав гончарный кувши́н
7 йаин или мэша́х, завладе́в самим нача́тком, [по]да́й [его] ха-нвиим! ◇ Таки от серебра́, от нарядной оде́жды и от всего имения, завладе́в самим нача́тком, как бы тебе́ в кавод, [по]да́й [его] в согла́сии с э́той мицво́й!

ὑμᾶς ἄξιος ἐστί τῆς τροφῆς αὐτοῦ. ◇ ὡσαύτως 2
διδάσκαλος ἀληθινός ἐστιν ἄξιος καὶ αὐτὸς ὥσπερ
ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

πᾶσαν οὖν απαρχὴν γεννημάτων ληνοῦ καὶ ἅλωνος, 3
βοῶν τε καὶ προβάτων λαβὼν δώσεις ⸢τὴν απαρχὴν⸣[14]
τοῖς προφήταις· αὐτοὶ γάρ εισιν οἱ αρχιερεῖς ὑμῶν.

ἐὰν δὲ μὴ ἔχητε προφήτην, δότε τοῖς πτωχοῖς. 4
◇ ἐὰν σιτίαν ποιῇς, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς κατὰ 5
τὴν εντολήν. ◇ ὡσαύτως κεράμιον οίνου ἢ ⸢ελαίου⸣[15] 6
ανοίξας, τὴν απαρχὴν λαβὼν δὸς τοῖς προφήταις·
◇ αργυρίου δὲ καὶ ἱματισμοῦ καὶ παντὸς κτήματος 7
λαβὼν τὴν απαρχήν, ὡς ἂν σοι δόξῃ, δὸς κατὰ τὴν
εντολήν.

14.1–3 Собрание в личный день ЙХВХ

14 На ли́чный ха-*Йо́м* Самого́ יהוה йхвх, таки принадлежа́щий Самому́ יהוה йхвх, вме́сте собра́вшись, разломи́те ле́хэм и тоду́ воздайте, прежде всего признав ⸢преступле́ния ваши, чтобы ⸢же́ртва ваша оказа́лась коше́рной!

2 Одна́ко же вся́кий, име́ющий ⸢натя́нутые отноше́ния с ⸢закадычным дру́гом своим, не сме́ет собира́ться совме́стно с вами вплоть до того́ моме́нта, покуда они не примири́лись окончательно, чтоб[ы] не осквернить ⸢же́ртве
3 вашей! ◇ Так во́т, э́такая и е́сть та́, о которой утверди́тельно ска́зано Самим יהוה йхвх: «**Во вся́ком ме́сте и во вся́кий перио́д** [до́лжно] **приноси́ть Мне же́ртву коше́рную, потому как Я́ — Мэлех Га́доль, – говори́т** יהוה йхвх**, – и таки ха-Шэм Шели́ изуми́телен средь ха-го́им!**»

Κατὰ[7] Κυριακὴν δὲ Κυρίου συναχθέντες κλάσατε 14
ἄρτον καὶ ευχαριστήσατε, ⸢προεξομολογησάμενοι⸣[10]
τὰ παραπτώματα ὑμῶν, ὅπως καθαρὰ ἡ θυσία
⸢ὑμῶν⸣[18] ᾖ.

πᾶς δὲ ἔχων ⸢τὴν⸣[4] αμφιβολίαν μετὰ τοῦ ἑταίρου 2
αὐτοῦ μὴ συνελθέτω ὑμῖν, ἕως οὗ διαλλαγῶσιν, ἵνα
μὴ κοινωθῇ ἡ θυσία ⸢ὑμῶν.⸣[21] ◇ αὕτη γάρ εστίν ἡ 3
ῥηθεῖσα ὑπὸ Κυρίου· **Εν παντὶ τόπῳ καὶ χρόνῳ**
προσφέρειν μοι θυσίαν καθαράν. ὅτι βασιλεὺς
μέγας ειμὶ, λέγει Κύριος, καὶ τὸ ὄνομα μου
θαυμαστὸν εν τοῖς έθνεσι.

15.1–4 Поместные служители

15 Так во́т, рукоположи́те для самих себя́ смотри́телей и услу́жников, абсолю́тно досто́йных Самого́ יהוה йхвх: ише́м кро́тких, не па́дких на серебро́, справедли́вых, и таки на низкопро́бность тща́тельно испы́танных, потому как они для ва́с соверша́ют литурги́ю, так что о́ные — ⸢литурги́я ха-нвиим
2 и ха-рабим! ◇ Так во́т, не пренебре́чь вам о́ными, потому как они́ таки ⸢удосто́ившиеся кавод вашего вслед за ха-нвиим и ха-рабим!

Χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς επισκόπους καὶ 15
διακόνους αξίους τοῦ Κυρίου, ἄνδρας πραεῖς καὶ
αφιλαργύρους καὶ αληθεῖς καὶ δεδοκιμασμένους·
ὑμῖν γὰρ λειτουργοῦσι καὶ αὐτοὶ τὴν λειτουργίαν
τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων. ◇ μὴ οὖν ὑπερίδητε 2
αὐτούς· αὐτοὶ γὰρ εισὶν οἱ τετιμημένοι ὑμῶν μετὰ

13.3 14 ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ] 𝒯 eth JC FB GG HOL MH ‖ ΤΗΝ [ΑΠΑΡΧΗΝ] DR ‖ ΤΗΝ apcon ‖ [ΤΗΝ ΑΠΑΡΧΗΝ] TK ‖ ℵ geo BR
13.6 5 ΕΛΑΙΟΥ] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΕΛΑΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΛΙΤΟΣ apcon eth
14.1 1 ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΑΚΗΝ] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ geo apcon
10 ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ] 𝒯 FB GG HG HOL TK VG(ce) ZN ‖ [ΠΡΟΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ] MH ‖ ΠΡΟΣΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΑΜΕΝΟΙ JC BR HR(txt)
18 ΥΜΩΝ] 𝒯 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ JC
14.2 4 ΤΗΝ] 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ΤΙΝΑ HR VG(ce) ZN
21 ΥΜΩΝ] 𝒯 apcon geo BR FB GG HOL MH TK ‖ ΗΜΩΝ JC

13.2 Мат. 10.10† Не *берите* ни ко́жаного мешка́ в да́рэх, ни двух кутано́т, ни санда́лий, ни по́соха, потому как ⸢тру́женик таки абсолю́тно досто́ин ⸢пропита́ния своего́!

14.2 Мат. 5.23* Так во́т, если уж приноси́шь ты ⸢да́р твой на ха-мизбэ́ах, но прямо та́м таки вспо́мнил, что ⸢ах твой не́что име́ет против тебя,

Мат. 5.24* та́м же, п[е]ред ха-мизбэ́ах оста́вь этот да́р твой, и таки пойди́ и [из]нача́льно примири́сь с этим а́хом твоим, и вот тогда́-то, верну́вшись обра́тно, преподноси́ дар э́тот твой!

14.3 Малъ. 1.11 Так во́т, из выка́тов ха-Шэмэш и вплоть до зака́тов [его] ха-Шэм Шели прославлено средь ха-го́им, и таки во вся́ком ме́сте для ха-Шэм Шели твори́тся воскуре́ние фимиа́ма и приноси́тся жертва коше́рная, так как возвеличено ха-Шэм Шели средь ха-го́им, – говори́т יהוה йхвх Цваот!

Малъ. 1.14 Так что под проклятием тот, который оказа́лся спосо́бным, но в ⸢ме́лком ста́де его оказался самец, и таки клятвенное обяза́тельство его на о́ном, и таки он устра́ивает извращённое ‘жертвоприноше́ние’ для Самого́ יהוה йхвх! Так во́т, Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ Мэ́лех Га́доль, – говори́т יהוה йхвх Цваот, – и ха-Шэм Шели легендарен средь ха-го́им!

15.1 Флм. 1.1* Пауль, заключённый Маши́ах Йешу́а, а также ⸢ах Тимоти: Филимо́ну ⸢горячо́ люби́мому и сотру́днику нашему,

τῶν προφητῶν καὶ διδασκάλων.

3 Однáко же разоблачáйте друг дрýга: не в гнéве, но в Шалъóме, подóбно тому́, как вы заимéли *наставлéние* в ᵡаБсора́! Бóлее того́, никто́ не смéет разгова́ривать со вся́ким, дающим осéчку в направлéнии ⸢иного́, и никто́ из шехины́ вашей не смéет слу́шать [его] вплоть до того́ моме́нта, покуда о́ный не отмежева́лся от прома́шливости своей!

Ελέγχετε δὲ αλλήλους μὴ εν οργῇ, αλλὰ εν ειρήνῃ ὡς έχετε εν τῷ ευαγγελίῳ· καὶ παντὶ αστοχοῦντι κατὰ τοῦ ἑτέρου μηδεὶς λαλείτω μηδὲ παῤ ὑμῶν ⸢ακουέτω,⸣[26] ἕως οὗ μετανοήσῃ. 3

4 Таки ⸢кля́твенные обяза́тельства ваши и ⸢ми́лостыни, а также все ⸢дея́ния [благие] сотвори́те та́к, как заимéли вы *наставлéние* в ⸢Бсора́т ⸢יהוה ᴵᴬᵛᴴ шельа́ну!

τὰς δὲ ευχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ελεημοσύνας καὶ πάσας τὰς πράξεις οὕτω ποιήσατε, ὡς έχετε εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 4

16.1–8 Ожидание пришествия ЙХВХ

16 Непреста́нно бо́дрствуйте [за-]ра́ди ᵡаХайа́ [т.е. жи́зни] вашей! ⸢Све́чи ваши пусть не пога́снут, да и ⸢бёдра ваши не до́лжны быть распоя́саны и́, вопреки́ всему́, бу́дьте наготове́, потому́ как не ве́даете о том ча́се, в который ⸢יהוה ᴵᴬᵛᴴ шельахэ́м грядёт!

Γρηγορεῖτε ὑπὲρ τῆς Ζωῆς ὑμῶν· οἱ λύχνοι ὑμῶν μὴ σβεσθήτωσαν, καὶ αἱ οσφύες ⸢ὑμῶν⸣[14] μὴ εκλυέσθωσαν, αλλὰ γίνεσθε ἕτοιμοι· ου γὰρ οἴδατε τὴν ὥραν, εν ᾗ ὁ Κύριος ἡμῶν έρχεται. 16

2 Таки вы бу́дете собира́ться совме́стно как можно ча́ще, выи́скивая те [[воз]де́йствия], которые поле́зны и благотво́рны для ᵡанафшо́т ваших, потому́ как не извлечёт для вас по́льзы весь этот пери́од ⸢Эмуны́ вашей, если уж в ᵡаМОЭД заключи́тельный не оказа́лись вы доведёнными до бриллиа́нтовости!

πυκνῶς δὲ συναχθήσεσθε ζητοῦντες τὰ ανήκοντα ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ου γὰρ ωφελήσει ὑμᾶς ὁ πᾶς χρόνος τῆς πίστεως ὑμῶν, εὰν μὴ εν τῷ εσχάτῳ καιρῷ τελειωθῆτε. 2

3 Так во́т, в дни́ ⸢заключи́тельные умно́жены будут ⸢нвиим шакрани́им и ⸢растли́тели и́, бо́лее того́, сами что ни на е́сть ᵡацо́н мути́руют в волко́в, а ᵡаАҲАВА́ мути́рует в не́нависть!

εν γὰρ ταῖς εσχάταις ἡμέραις πληθυνθήσονται οἱ ψευδοπροφῆται καὶ οἱ φθορεῖς, καὶ στραφήσονται τὰ πρόβατα εις λύκους, καὶ ἡ αγάπη στραφήσεται εις μῖσος. 3

4 Ведь в моме́нт же созрева́ния ⸢беззако́ний [адами́м] возненави́дят друг дру́га, и́, бо́лее того́, начну́т пресле́довать и п[е]редава́ть друг дру́га, и вот тогда́-то, слóвно Бэн-Э́ль, откроется взо́ру тот са́мый, Ъоъа́м вводя́щий в заблужде́ние! Так что о́ный сотвори́т созве́здия и сверхъесте́ственные явле́ния, и тогда ᵡаЭ́рэц пе́редана будет в ру́ки его́, и таки сотвори́т он противопра́вные [[воз]де́йствия], которые из самого́ Ольа́м никогда́ не име́ли
5 бытия́! ◇ Вот тогда́-то ᵡабриа́ шель ᵡаадами́м прямико́м войдёт в ⸢пожира́ющее пла́мя для ⸢определе́ния про́бы, и тогда мно́гие угоря́т в западню́, и таки собственноручно погу́бят себя́, но те́, которые средь ⸢Эмуны́ своей претерпе́ли [испыта́ние], обрету́т йешуа́ из-под его́ ⸢необрати́мого прокля́тия!

αυξανούσης γὰρ τῆς ανομίας μισήσουσιν αλλήλους καὶ διώξουσι καὶ παραδώσουσι, καὶ τότε φανήσεται ὁ κοσμοπλανὴς ὡς Υἱὸς Θεοῦ, καὶ ποιήσει σημεῖα καὶ τέρατα, καὶ ἡ γῆ παραδοθήσεται εις χεῖρας αυτοῦ, καὶ ποιήσει αθέμιτα, ἃ ουδέποτε γέγονεν εξ Αιῶνος. ◇ τότε ἥξει ἡ ⸢κτίσις⸣[14] τῶν ανθρώπων εις τὴν πύρωσιν 5 τῆς δοκιμασίας, καὶ σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ απολοῦνται, οἱ δὲ ὑπομείναντες εν τῇ πίστει αυτῶν σωθήσονται ⸢ὑπὸ⸣[25] αυτοῦ τοῦ καταθέματος.

6 И вот тогда́-то я́влены будут ⸢созве́здия ᵡаЭмэ́т: [из]нача́льно созве́здие

καὶ τότε φανήσεται τὰ σημεῖα τῆς Αληθείας· 6

15.3 [26] ⲁⲕⲟⲩⲉⲧⲱ 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ⲁⲕⲟⲩⲉⲍⲑⲱ HG ZN

16.1 [14] ⲩⲙⲱⲛ 𝒯 BR FB GG HOL TK ‖ [ⲩⲙⲱⲛ] MH ‖ ⲏⲙⲱⲛ JC

Apprently all editors agree on this emendation, starting with Bryennios. Elsewhere that this same edit occurs, at least there are other ancient source texts agreeing against the Jerusalem Codex.

16.5 [4] ⲕⲧⲓⲥⲓⲥ 𝒯 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ HG(ce) ‖ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ Harris(ce)

[25] ⲩⲡ 𝒯 JC BR FB GG HOL MH ‖ ⲁⲡ geo HG TK ZN

15.3 Мат. 6.1-15† *Текст слишком длинный для цитирования*

16.1 Мат. 24.42† Поэтому бо́дрствуйте, потому что не ве́даете о то́м, в кото́рый ча́с, ⸢Адонэ́йхэм объявля́ется!

Мат. 25.8* Тогда́-то ᵡасхаъо́т сказа́ли, ⸢смышлёным: «Отле́йте нам от ⸢ма́сла вашего́, потому́ что га́снут ⸢лампа́ды наши!»

Ъук. 12.35* Ва́ши ⸢бёдра всегда́ обя́заны быть подпоя́санными, а ⸢све́чи — горя́щими,

16.4 Мат. 24.10-12† *Текст слишком длинный для цитирования*

Мат. 24.24† Ведь бу́дут же пробуждены́ машихи́м шакрани́им и нвиим шакрани́им, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки в заблужде́ние ввести́, и если возмо́жно, даже ⸢отбо́рных!

16.5 Мат. 24.10† И вот тогда́-то мно́гие угоря́т в западню́, так что оди́н друго́го п[е]редава́ть будут, и таки возненави́дят друг дру́га!

Мат. 24.13† но ⸢выдержавшему до остано́вки “Коне́чная” — э́такому дарова́но будет йешуа́!

16.6 Мат. 24.30* И вот тогда́-то в ᵡаШамэ́ я́влено будет ⸢созве́здие ⸢Бэ́н-Адам! Таки да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все ⸢племена́ ᵡаЭ́рэц, и таки уви́дят они ⸢Бэ́н-Адам, гряду́щего пове́рх ⸢облако́в ᵡаШамэ́, — бок-о́-бок с ᵡаГвура́ и ᵡаКавод тяжёлым!

1Фес. 4.16* потому что Сам что ни на е́сть ⸢יהוה ᴵᴬᵛᴴ, средь призыва́ оглуши́тельного, средь зву́ка сар ᵡамаъъахи́м и средь *звучáния* шофа́ра Эльохи́м спу́стится с ᵡаШамэ́, и

ви́димого обнаруже́ния раску́порки в ха-Шамэ́, и только после э́того
7 созве́здия — зву́к шофа́ра, а ‹в тре́тьей о́череди — ПОДНЯ́ТИЕ рафа́им, ◇ но
не все́х, а именно та́к, как и бы́ло глаго́лимо: “**Нагря́нет Сам יהוה** ЙХВХ **и все́**
8 **ха-кдоши́м бок-о́-бок с Ним!**” ◇ Вот тогда́-то ха-ъольа́м воо́чию уви́дит Самого
יהוה ЙХВХ, грядущего прямо пове́рх ‹облако́в ха-Шамэ́.

πρῶτον σημεῖον ⸢ἐκπετάσεως⸣[10] ἐν οὐρανῷ, εἶτα
σημεῖον φωνῆς σάλπιγγος, καὶ τὸ τρίτον ἀνάστασις
νεκρῶν. ◇ οὐ πάντων δέ, ἀλλὰ ὡς ἐρρέθη· **Ἥξει ὁ** 7
Κύριος καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετὰ αὐτοῦ. ◇ τότε 8
ὄψεται ὁ κόσμος τὸν Κύριον ἐρχόμενον ἐπάνω τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

16.6 [10] ἐκπετάσεως 𝔗 JC BR FB GG HOL MH TK ‖ ἐπιφάσεως Potvin

тогда в среде́ Маши́ах ха-рафа́им подымутся |из|нача́льно!

16.7 Зах. 14.5 Так что ‹ущелье ха-ри́м Моих камня́ми зава́лено будет, так что соединится сровненное ущелье ха-ри́м (вплоть до Аца́ла), и камня́ми зава́лено будет подобно тому́, как завалило в те самые дни ‹землетрясения во дни Узийаху, мэлеха Йеху́ды! Тогда יהוה ЙХВХ ‹Эльох·а́й и нагря́нет, а также все ха-кдошим, – бок-о-бок с Ним!

1Фес. 3.13* чтобы средь ко́дэш про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные ха-левим: прямо п|е|ред глаза́ми ‹Эльоха́йну и Ав·и́ну, – в моме́нт ‹пришествия ‹יהוה ЙХВХ шельа́ну Йешу́а Маши́ах бок-о́-бок со всеми ха-кдоши́м Его.

16.8 Дан. 7.13 Я стал наблюда́ть в виде́нии этой но́чи, и во́т же, пове́рх ‹облако́в ха-Шамэ́ словно Бэ́н Ада́м стал приближа́ться, и словно Истрёпанный дня́ми оказа́лся в шехине́, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.

Мат. 24.30* И вот тогда́-то в ха-Шамэ́ я́влено будет ‹созве́здие ‹Бэ́н· ·Ада́м! Таки да́! Вот тогда́-то го́рько зарыда́ют все ‹племена́ ха-Э́рэц, и таки уви́дят они ‹Бэ́н· ·Ада́м, грядущего пове́рх ‹облако́в ха-Шамэ́, – бок-о-бок с ха-Гвура́ и ха-Кавод тяжёлым!

Мат. 26.64* ‹Йешу́а говорит ему: Ты са́м сказа́л! Впро́чем, говорю́ вам: отны́не уви́дите ‹Бэ́н· ·Ада́м, восседа́ющего со стороны́ пра́вых ха-Гвура́, и таки грядущего пове́рх ‹облако́в ха-Шамэ́!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К РОМИИ́М ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Из первых же слов ст. 1, а также из автобиографических сведений, сообщаемых в гл. 1, 15 и 16, видно, что письмо к ромиим было написано Послом Паулем.

Однако же во II в. по Р.Х. на это письмо ссылались, считая его произведением Пауля. Отдельные возражения против его подлинности никогда не были убедительными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Паўль написал письмо к ромиим незадолго до прибытия в Йерушаљаим с дарами от христианских общин из бывших язычников (15.25; Деян. 24.17). В самом письме содержатся указания на то, что в это время он находился в Коринфе: упоминается Фива, член общины коринфского порта Кенхрея (16.1, 16.2) Гаий, у которого жил Шали́ах (1Кор. 1.14), и Ераст (Деян. 19.22; Тим.Б. 4.20). Вероятно, оно было написано в те три месяца, проведённые в Греции, о которых говорится в Деян. 20.2, 20.3. Точную дату назвать невозможно, однако известно, что Галлион (перед кем Паўль предстал, согласно Деян. 18.12) был проконсулом в Ахаии в 52 г. по Р.Х.; на эту должность обычно назначали сроком на один год. Паўль пробыл в Коринфе «довольно дней» (Деян. 18.18), вероятно, с 51-го по 53 гг. по Р.Х. Затем, после посещения Эфэса, он отправился в Кесарию, далее, вероятно, в Йерушаљаим и Антиохию (Деян. 18.22). Потом он возвратился в Эфэс через Галатию и Фригию и пробыл там около трёх лет (Деян. 19.8, 19.10), пока не решил отправиться в Йерушаљаим через Македонию и Ахаию (Деян. 19.21). Следовательно, письмо к ромиим было написано не ранее конца 54 г. по Р.Х.; однако более поздняя датировка оставляет больше простора многообразной деятельности Паўля, так что письмо, вероятно, следует отнести к периоду от конца 55 г. до первых месяцев 57 г. по Р.Х.

Утверждения, что вера рома́нских христиан широко известна (1.8) и что Паўль неоднократно намеревался посетить их (1.13), позволяют полагать, что христианство существовало в столице империи уже много лет. Это подтверждает и сообщение рома́нского историка Светония о том, что император Клавдий в 49 г. по Р.Х. удалил из Рима евреев за беспорядки, произошедшие «по подстрекательству Хреста» (явное указание на Машиаха). В день Пятидесятницы среди присутствующих были и прибывшие из Рима (Деян. 2.10, 2.11); возможно, они-то первые и принесли в свой город ҳаБсора́. Стратегически важное положение Рима и тот факт, что там проживало большое число евреев, должны были привлечь туда проповедь ҳаБсора́. Вопреки преданию, восходящему к Иринею Лионскому, Рома́нская церковная община не была основана ни Пэтросом, ни Паулем. Из письма (1.8-1.13) очевидно, что Паўль никогда прежде не посещал эту церковь, а отсутствие ссылок на Пэтроса или других Шлихим указывает, что они (Шлихи́м) не несли непосредственного служения в Рома́нской общине. Членами христианских общин в Риме были выходцы как из иудейской, так и из языческой среды. Письмо (1.13) явно указывает на преобладание там язычников; этим же, вероятно, вызваны предостережения от превозношения, обращённые к христианам из язычников (11.13-11.24). Возможно, на этой же почве возник конфликт между «немощными» и «сильными» (14.1-15.13). Возможно даже, что сам факт многочисленности «домашних церквей» отражает именно эти разделения (ср. 16.4, 16.14, 16.15).

Паўль написал письмо к ромиим в поворотный момент своего служения. Он считал, что завершил свою миссию в восточных областях Средиземноморья (15.17-15.23) и что настало время двинуться на запад и евангелизировать Испанию (15.24). По дороге туда он и надеялся посетить рома́нских христиан, исполнив таким образом своё давнее намерение, а возможно, и рассчитывая на их поддержку (15.24).

В свете всего сказанного ясно, что Паулю необходимо было подтвердить полномочность своего посольства («мое благовествование», 2.16 и 14.24), чтобы ромиим признали подлинность его служения. Возможно также, что Паўль считал необходимым защитить свою проповедь от лживых наветов злословивших его людей (3.8).

В служении Паўля наступил особо важный момент и в смысле понимания им своего призвания трудиться над тем, чтобы христианская церковь объединила иудеев и язычников в одном теле Машиаха. Это ясно видно из того, какое значение он придаёт пожертвованиям от язычников в пользу Йерушаљаимской общины; это подтверждает неоднократно возникающая в письме тема единства иудеев и язычников — во грехе через Адама, в Машиахе — по благодати. И те и другие согрешили и нуждаются в спасающем оправдании, проповедуемом в ҳаБсора́; и те и другие могут принять его, поскольку оно даётся благодатью через веру. В далеко идущем воздействии этого спасающего оправдания на историю — ключ к пониманию конечной цели Бога в отношении тех и других; это спасающее оправдание должно выражаться в жизни иудеев и язычников — жизни личной, общинной, общественной, в жизни нового народа Само́го Бога как тела Маши́аха.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к ромиим — наиболее полное, возвышенное и исчерпывающее изложение благовестия Паўля. Содержащееся в нём сжатое изложение глубочайших истин подобно сжатой пружине: они охватывают ум и сердце, заполняют мысли и определяют всю жизнь человека.

Йоха́нан Златоуст, величайший проповедник IV в. по Р.Х., каждую неделю слушал чтение этого письма. Августин, Лютер и Уэсли (Веслей) — три личности, чей вклад в христианское наследие чрезвычайно велик, — утвердились в вере под влиянием письма к ромиим.

Все реформаторы рассматривали письмо к ромиим как Богом данный ключ к пониманию всего Священного Писания, поскольку в нём Паўль сводит вместе все наиболее значительные темы Библии: грех, закон, суд, предназначение человека, веру, дела, благодать, оправдание, освящение, избранничество, домостроительство спасения, дело Машиаха и действие Святого Духа, христианское упование, природу и жизнь церкви, место иудеев и неиудеев в плане Божьем, философию церковной и мировой истории, значение и содержание ТаНаХа, обязанности христианского звания и принципы личного благочестия и нравственности.

Заглавие: ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ϯ 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ϯ 𝔐𝔜

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К РОМИИМ

I. Приветствие и личное представление Паўла (1.1-1.15)
II. Праведность Божья для иудеев и для язычников (1.16, 1.17)
III. Греховность всего человечества (1.18-3.20)
  А. Греховность язычников (1.18-1.32)
  Б. Греховность иудеев (2.1-3.8)
  В. Всеобщая греховность (3.9-3.20)
IV. Праведность Божья для оправдания (3.21-5.21)
  А. Она даруется Машиахом через веру (3.21-3.31)
  Б. Её доказывает пример Авраха́ма (гл. 4)
  В. В ней залог благодатных даров праведнику (5.1-5.11)
  Г. Она коренится в послушании Машиаха — нового Адама (5.12-5.21)
V. Благодать воцаряется посредством праведности Божьей (6.1-8.39)
  А. Власть греха сломлена, и его влияние ограничено (гл. 6)
  Б. Верующие мертвы для осуждения законом, хотя ещё не стали безгрешными (гл. 7)
  В. Живущие Духом доказывают победу над плотью (гл. 8)
VI. Бог являет Свою праведность в иудеях и язычниках (9.1-11.36)
  А. Праведность Божья утверждается в истории (гл. 9)
  Б. Праведность Божья даруется только в ответ на веру (гл. 10)
  В. Праведность Божья открывается в иудеях и язычниках (гл. 11)
VII. Праведность Божья проявляется и выражается в жизни Его народа (12.1-15.13)
  А. В ответ на освящение (12.1, 12.2)
  Б. В служении телу Машиаха (12.3-12.21)
  В. В реалиях политической и общественной жизни (гл. 13)
  Г. В единстве немощных и сильных (14.1-15.3)
VIII. Намерения Паўла и заключительные приветствия (15.14-16.27)
  А. Понимание Паўлем своей задачи в служении (15.14-15.22)
  Б. Намерение Паўла посетить Рим (15.23-15.33)
  В. Приветствия Паўла романским христианам (16.1-16.16)
  Г. Предостережения против врагов и уверенность в их поражении (16.17-16.20)
  Д. Приветствие сотрудников Паўла (16.21-16.24)
  Е. Заключительное славословие Богу (16.25-16.27)

1.1–15 Тфиља тоды

1 Паўль, подневóльный Йешýа Машúах, приглашённый Шалúах,
2 определённый для Бсорáт Эльохúм, ◇которую Он зарáнее возвестúл
3 ч[е]рез ха́навиим Своих в Ктувúм ха́Кодэш ◇касательно ◌Бэ́на Своего,
4 согласно басáру ◌объявúвшегося из генóма Давúда, ◇Бэ́н-Эль,
◌назначенного средь ґвуры́, в согласии с Ру́ах ха́Кдуша́, *явившегося*
5 из подня́тия рафаим — Йешýа Машúах ◌יהוה йхвх шельа́ну. ◇Ч[е]рез
Него́ [за]получúли мы хэ́н и посóльство как цéлостную покóрность
6 Эмуны́ во всех ха́гоим [за-]ра́ди ха́Шэм Его, ◇средь котóрых нахóдитесь
7 и вы́, приглашённые Самого́ Йешýа Машúах. ◇Всем, ◌находя́щимся в
Ро́ме горячо́ любúмым Эльохúм, приглашённым, кдошúм: Хэ́сэд вам и
Шальóм от Эльохэ́йну Ав-úну и от יהוה йхвх Йешýа Машúах!

8 Первúчно таки [за-]ра́ди всех ва́с ч[е]рез Йешýа Машúах тоду́ воздаю́
ль-Эльоха́й, потому как ◌Эмуна́ ваша провозглаша́ется в абсолю́тно всём
9 ха́ольам! ◇Так вот, Э́д мой таки ха́Эль, Котóрому культовое служéние
творю́ я в средé ха́руах шели средь ха́Бсора́ ◌Бэ́на Его, *подтверждающий*
10 тот *фáкт, что* я творю́ беспреры́вное воспомина́ние о вас, ◇всегда́
вымáливая в ◌тфильо́т моих, если действúтельно тепéрь *или* когда́-то
оказано будет содéйствие средь ◌волеизъявлéния ха́Эль, чтобы прийти́
11 *мне* к вам, ◇потому как я безýдержно стремлю́сь увúдеть вас, чтоб[ы]
разделúть мне с вами нéкую благодéйственность духóвную ради ◌прóчного
12 укреплéния вашего, – ◇то́ есть утéшиться вместе с вами ч[е]рез Эмуну́
вашу, которая в ка́ждом из вас, и таки ч[е]рез мою́!

1 Παῦλος, δοῦλος ⸀Ἰησοῦ Χριστοῦ,[3] κλητὸς ἀπόστολος,
2 ἀφωρισμένος εις ευαγγέλιον Θεοῦ, ◇ὃ προεπηγγείλατο
3 διὰ τῶν προφητῶν αυτοῦ εν γραφαῖς ἁγίαις, ◇περὶ
τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, τοῦ γενομένου εκ σπέρματος ⸀Δαβὶδ[9]
4 κατὰ σάρκα, ◇τοῦ ὁρισθέντος Υἱοῦ Θεοῦ εν δυνάμει,
κατὰ Πνεῦμα Ἁγιωσύνης, εξ αναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ
5 Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ◇δι οὗ ελάβομεν χάριν καὶ
αποστολὴν εις ὑπακοὴν πίστεως εν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
6 ὑπὲρ τοῦ ονόματος αυτοῦ, ◇εν οἷς εστε καὶ ὑμεῖς,
7 κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇πᾶσιν τοῖς οὖσιν εν Ῥώμῃ
ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη
απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

8 Πρῶτον μὲν ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ⸀ὑπὲρ[10] πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν
9 καταγγέλλεται εν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. ◇μάρτυς γάρ μοὐ
εστίν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω εν τῷ πνεύματι μου
εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, ὡς αδιαλείπτως
μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι, ◇πάντοτε επὶ τῶν προσευχῶν
10 μου δεόμενος, ⸀εἴπως[7] ἤδη ποτὲ ευοδωθήσομαι εν
τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς. ◇επιποθῶ
11 γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τί μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν
πνευματικόν, εις τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, ◇τοῦτο δέ εστίν,
12 συμπαρακληθῆναι εν ὑμῖν διὰ τῆς εν αλλήλοις πίστεως
ὑμῶν τε καὶ εμοῦ.

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔓⁴⁶ א A ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ C 𝔐
1.3 [9] ΔΑΒΙΔ 𝔓⁴⁶ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔐
1.8 [10] ΥΠΕΡ 𝔓⁴⁶ א ‖ ΠΕΡΙ 𝔐
1.10 [7] ΕΙΠΩΣ 𝔓⁴⁶ א ‖ ΕΙ ΠΩΣ 𝔐

13 Таки не хочу́, чтобы остава́лись вы в неве́дении, ахи́м! Потому́-то я многокра́тно намерева́лся прийти́ к вам, но име́л препя́тствие вплотну́ю до ныне́шнего возвраще́ния, – чтоб таки мне и средь ва́с заиме́ть не́кий
14 урожа́й точно та́к же, как и в среде́ остальны́х ха-ґои́м! ◇ Я же задолжа́л
15 как йевани́м, так и ва́рварам, да ещё мудри́лам и глу́пым! ◇ Э́так, что каса́ется меня́ самого́, я постоя́нно стремлю́сь вперёд, и тем бо́лее к ва́м, которые в Ро́ме, чтобы пове́дать [вам] ха-Бсора́!

13 Ου θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα ⸢καρπόν τινα⸣[19] σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 ◇ Ἕλλησι τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 ◇ οὕτω τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

1.16–17 Сила Добровести

16 Ведь не стыжу́сь же я Бсора́т ха-Маши́ах, потому как о́ная таки ґвура́ Эльохи́м к йешуа́ для ка́ждого, доверя́ющегося [Ему] всецє́ло: [из]нача́льно
17 как йеху́ди, так и йевани́! ◇ Так во́т, в среде́ её снима́ется покро́в с цэдэк Эльохи́м, из эмуны́ [Ему́] в Эмуну́ [Его́], как и написа́но: **“Таки ха-Цади́к на основа́нии ха-Эмуна́** [Шели́] **жить будет!”**

16 Ου γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον ⸢τοῦ Χριστοῦ·⸣[6] δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστίν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. 17 ◇ δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, **Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.**

1.18–32 Промашливость генома человеческого

18 Потому́-то гне́в Эльохи́м уже я́вно обнару́живается, *изливаясь* с ха-Шамэ́ на всю нечести́вость и рэша́им адами́м, которые ха-Эмэ́т постоя́нно
19 удер́живают в среде́ рэша́им, ◇ так как у́знанное *вели́чие* ха-Эль таки раскрипто́вано средь них, потому как ха-Эль для ни́х обнаро́довал *вели́чие*
20 *Своё*. ◇ Так во́т, невиди́мые Его, с моме́нта бриа́ Ъольа́м *ви́димые в* тех самых поэ́мах, всегда́ поддаю́тся осмысле́нию, я́сно воспринима́емые глаза́ми, – как Его́ бессро́чная ґвура́, так и Всесу́щий хара́ктер Всемогу́щий: для того́,
21 чтобы оста́ться им без опра́вы, ◇ та́к как, узна́в ха-Эль, они не прослави́ли [Его] как Эльохи́м и тоду́ не возда́ли [Ему], но средь рассужде́ний своих
довели́ себя́ до отупе́ния, так что невє́жественный и́х ха-ле́в покры́лся
22 тьмо́й. ◇ **Заявля́я о себе́, что они́ ж таки мудрецы́, са́ми и отупе́ли,**
23 ◇ так что они́ по́лностью исказили Кавод ха-Эль: нетле́нного в тождестве́ отраже́ния тле́нного ада́ма, а также крыла́тых и четвероно́гих тва́рей, и даже репти́лий!

18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων· 19 ◇ διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ ⸢γὰρ Θεὸς⸣[11] αὐτοῖς ἐφανέρωσε. 20 ◇ τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους· 21 ◇ διότι γνόντες τὸν Θεόν, οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ ⸢εὐχαρίστησαν,⸣[10] ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 ◇ **Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,** 23 ◇ καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

24 Вот поэ́тому-то ха-Эль и [в]бро́сил их средь безу́держных стра́стных
влече́ний ха-левим их прямо в некоше́рность, чтобы со́бственные ґуфо́т подверга́ть [им] жесто́кому надруга́тельству средь обою́дных *извращённых*
25 *утех*. ◇ Оные ха-Эмэт ха-Эль обменя́ли на ха-шэкер, и таки в стра́хе и трепете преклоня́лись и культовое служе́ние твори́ли самой что ни на е́сть бриа́, – прямо в Шехине́ Создавшего, Кото́рый таки Бару́х ЪаОльами́м! Амэ́н!

24 Διὸ ⸢καὶ⸣[12] παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ⸢ἑαυτοῖς·⸣[21] 25 ◇ οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας. ἀμήν.

26 Из-за э́такого ради ха-Эль *справедли́во* [в]бро́сил ‘э́тих’ и ‘те́х’ в позо́рные безу́держные стра́сти: как ‘[те́х]’, так и ‘э́тих’, потому что [они́] са́мки ‘те́х’. Они обменя́ли приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние на неприро́дное.
27 ◇ Аналоги́чным о́бразом как ‘[э́ти]’, так и ‘те́’ самцы́, прогна́в от себя́ приро́дное инстинкти́вное совокупле́ние с са́мкой, разжига́лись, дотла́ сгора́я средь своей безу́держной животной стра́стной ненасы́тности: один в друго́го, самцы́ в самца́х воспроизводя́ же́нские генита́лии и́, *тем*

26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ◇ ὁμοίως τε καὶ οἱ ⸢ἄρσενες⸣[15] ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς

1.13 [19] ΚΑΡΠΟΝ ΤΙΝΑ[1] 𝔎 ‖ ΤΙΝΑ ΚΑΡΠΟΝ[1] 𝔐ᵛ
1.16 [6] ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.19 [11] ΓΑΡ ΘΕΟΣ[1] 𝔎ᵛᵏ ‖ ΘΕΟΣ ΓΑΡ[1] 𝔙
1.21 [10] ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ[1] 𝔎ᵏᵏ ‖ ΗΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ[1] 𝔙
1.24 [2] ΚΑΙ[1] 𝔎ᵏᵏ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[21] ΕΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔎ᵏᵏ ‖ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔙
1.27 [5] ΑΡΡΕΝΕΣ[1] 𝔎ᵢ ‖ ΑΡΣΕΝΕΣ[1] 𝔎ᵥ

1.17 Хав. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, ха-нэ́фэш Шели́ не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки ха-Цади́к на основа́нии ха-Эмуна́ Шели́ жить будет!

1.22 Йир. 10.14* Из-за зна́ния всяк ада́м отупе́л. Изваянными свои́ми всяки́й ма́стер де́л золоты́х был позо́ром покры́т, потому что изрыга́ющее шэкер он в фо́рме отли́л: не́т же в них ду́ах.

са́мым в самих себе́ обра́тно забира́я ⸢справедли́вое возме́здие, которое неизбе́жно сле́дует за тем самым заблужде́нием их.

28 Та́к что, так как невысокопро́бным о́ные посчита́ли ха́Элъ, чтобы уде́рживать [Его] в позна́нии, ха́Элъ и [в]бро́сил их в низкопро́бный ра́зум,
29 чтобы твори́ть *им* ⸢несоответственные *Его́ за́мыслу*. ◇ [Они] перепо́лнены вся́кой рэша́им, блудли́востью, ра́им, жа́дной ненасы́тностью, зло́бой, утопа́ющие в за́висти вражде́бной, убийстве, споре́рничестве, кова́рстве,
30 за́мыслах ра́им, на други́х наговаривающие, ◇ клеветники́ гну́сные, ненави́дящие и ненави́димые Эльохи́м, оскорби́тели, превознося́щиеся над други́ми, самохва́лы, изобрета́тели рай, роди́телям непокорны,
31 ◇ неве́жественные, злоупотребля́ющие чужи́м дове́рием, гнило́й сухосто́й,
32 упря́мые, безжа́лостные. ◇ Именно они́, позна́в ⸢уста́в ха́Элъ *и зная* то́, что те́, которые практику́ющие [некоше́рности] ⸢такие, таки абсолю́тно досто́йны Ма́вэта [т.е. сме́рти]: не то́лько лишь творя́т о́ные, но и одобря́ют ⸢практику́ющих!

28 Καὶ καθὼς οὐκ εδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἐχειν εν
επιγνώσει, παρέδωκεν αυτοὺς ὁ Θεὸς εις αδόκιμον
νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, ◇ πεπληρωμένους πάσῃ 29
αδικίᾳ, ⸢πορνείᾳ,⸣[14] πονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ κακίᾳ· μεστοὺς
φθόνου, φόνου, έριδος, δόλου, κακοηθείας· ψιθυριστάς,
◇ καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, 30
αλαζόνας, εφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν απειθεῖς,
◇ ασυνέτους, ασυνθέτους, αστόργους, ⸢ασπόνδους,⸣[14] ανε- 31
λεήμονας· ◇ οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ Θεοῦ επιγνόντες, 32
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες άξιοι Θανάτου εισίν,
ου μόνον αυτὰ ποιοῦσιν, αλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς
πράσσουσι.

2.1–16 Мишпат Эльохим

2 Вот поэ́тому-то ты́ таки без опра́вы, о́ вся́кий ада́м, ⸢су́дящий *ино́го*! Так
во́т, средь чего́ ты су́дишь ⸢ино́го, средь того́ и осужда́ешь себя самого́,
2 потому как уже́ практику́ешь то́ же са́мое, ⸢су́дящий *ино́го*! ◇ Мы же
зна́ем, что ⸢мишпа́т ха́Элъ твори́тся в согла́сии с ха́Эмэт над те́ми, которые
3 непреста́нно практику́ют ⸢таки́е [некоше́рности]. ◇ Таки рассчи́тываешь
ты на э́такое, о́ ада́м, ⸢су́дящий ⸢практику́ющих ⸢таки́е [некоше́рности], и
таки творя́щий о́ные, что са́м таки смо́жешь избежа́ть ⸢Мишпа́т ха́Элъ?
4 ◇ Неу́жто ты пренебрега́ешь ⸢бога́тством ⸢милосе́рдия Его, ⸢терпи́мости
и ⸢долготерпе́ния, не понима́я того́, что ⸢милосе́рдное *отноше́ние* ха́Элъ
5 приво́дит тебя в отмежева́ние от прома́шливости твоей? ◇ Одна́ко же
в согла́сии с ⸢непрекло́нной жесто́костью твоей и неисправи́мым ха́лев
для самого́ себя́ гнев склади́руешь на ха́Йом гне́ва и Га́льа непредвзя́того
6 Мишпа́т ха́Элъ, ◇ **Который каждому воздаст в согласии с** ⸢воз]**действиями**
7 **его**: ◇ те́м, которые таки в постоя́нстве [воз]де́йствия то́в выи́скивают
8 ха́дар, кавод и нетле́нность — Хайе́й [т.е. жи́знь] Олъа́м, ◇ но те́м, которые
из среды́ честолю́бия, и таки не покоря́ются ха́Эмэт, но полага́ются на
ха́рэшаим — я́рость и гнев!

9 Скорбь и притесне́ние вся́кой нэ́фэш ада́ма, ⸢выраба́тывающего ха́раи:
10 [из]нача́льно как йеху́ди, так и йева́ни! ◇ Так что ха́дар, кавод и Шалъо́м
вся́кому, ⸢упражня́ющемуся в ха́тов: [из]нача́льно как йеху́ди, так и йева́ни,
11 12 ◇ **потому как в Шехине́ ха́Элъ не существу́ет лицеприя́тия**! ◇ Потому́-то
все́, которые вне Торы́ промахну́лись, вне Торы́ и поги́бнут, так что все́,
которые в среде́ Торы́ промахну́лись, ч[е]рез Тору́ и бу́дут приговорены,
13 ◇ потому как не ⸢слу́шатели ⸢Торы́ — цадики́м в шехине́ ха́Элъ, но ⸢творцы́

2 Διὸ αναπολόγητος εῖ, ὦ άνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· εν
ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ
γὰρ αυτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. ◇ οἰδαμεν δὲ ὅτι τὸ 2
κρίμα τοῦ Θεοῦ εστί κατὰ Αλήθειαν επὶ τοὺς τὰ
τοιαῦτα πράσσοντας. ◇ λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ άνθρωπε 3
ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν
αυτά, ὅτι σὺ εκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ; ◇ ἢ τοῦ 4
πλούτου τῆς χρηστότητος αυτοῦ καὶ τῆς ανοχῆς καὶ
τῆς μακροθυμίας, καταφρονεῖς αγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν
τοῦ Θεοῦ εις μετάνοιαν σε άγει; ◇ κατὰ δὲ τὴν 5
σκληρότητα σου καὶ αμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις
σεαυτῷ οργὴν εν ἡμέρᾳ οργῆς καὶ αποκαλύψεως
⸢δικαιοκρισίας⸣[17] τοῦ Θεοῦ, ◇ **Ὃς αποδώσει ἑκάστῳ** 6
κατὰ τὰ ἔργα αυτοῦ· ◇ τοῖς μὲν κατὰ ὑπομονὴν ἔργου 7
αγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ αφθαρσίαν ζητοῦσι, Ζωὴν
Αιώνιον· ◇ τοῖς δὲ εξ εριθείας, καὶ ⸢απειθοῦσι μὲν⸣[6] τῇ 8
Αληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ αδικίᾳ, ⸢θυμός καὶ οργὴ,⸣[14]

θλῖψις καὶ στενοχωρία, επὶ πᾶσαν ψυχὴν ανθρώπου 9
τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ιουδαίου τε πρῶτον
καὶ Ἕλληνος· ◇ δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ ειρήνη παντὶ τῷ 10
εργαζομένῳ τὸ αγαθόν, Ιουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·
◇ **Ου γάρ εστί ⸢προσωποληψία⸣[14] παρὰ τῷ Θεῷ.** 11
◇ ὅσοι γὰρ ανόμως ἥμαρτον, ανόμως καὶ απολοῦνται· 12
καὶ ὅσοι εν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

1.29 [4] ΠΟΡΝΕΙΑ ¹𝔗κ ‖ 𝔄 ²𝒱 · 2.5 [17] ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ ¹𝔗cν ‖ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΚΡΙΣΙΑΣ ¹𝔐 · [14] ΘΥΜΟΣ ΚΑΙ ΟΡΓΗ ¹𝔗κ ‖ ΟΡΓΗ ΚΑΙ ΘΥΜΟΣ ²𝒱
1.31 [4] ΑΣΠΟΝΔΟΥΣ ¹𝔗κ ‖ 𝔄 ²𝒱 · 2.8 [6] ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ ΜΕΝ ¹𝔗κ ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙ ²𝒱 · 2.11 [4] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ ¹𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ ²𝒱

2.6 Мизм. 61.13* и таки у Тебя ха́рахам, о́ יהוה ᵎᵡᵇᵡ, потому что как раз таки Ты выплатишь ка́ждому согласно ⸢воз]действиям его!
Миш. 24.12* Одна́ко же ты, как то́лько сказа́л бы «Не ве́даю об э́таком!», знай, что יהוה ᵎᵡᵇᵡ распознаёт все левим, и таки Он, собственными рука́ми вылепивший дыха́ние для всего́, Он-то ве́дает обо всех, [и] как раз таки Он ка́ждому выпла́чивает согласно ⸢воз]действиям его!

2.11 Двар. 10.17* потому как ⸢יהוה ᵎᵡᵇᵡ ⸢Эльох эйхэм — э́такий Эльоха́йм ха́эльоха́им и Адона́й ха́адони́м: ⸢Эль ха́Га́доль, ха́Га́ббор и ⸢Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настроения не впадает в истерику, и никогда, никогда взятку не берёт!
Иёв 34.19* Как раз таки Он не возжелал постыдиться лица многоуважа́емого, и не обрати́л Он внима́ние на кавод, что с ног ва́лит п[е]ред многовла́стными: чтоб в глубо́кой исте́рике искази́лись физионо́мии их.

14 Торы́ огранены́ будут! ◇Ведь как то́лько же ха-ґои́м, не име́ющие Торы́, приро́дно творя́т те [воз]де́йствия, которые из Торы́, э́такие, не имея́ Торы́, 15 са́ми себе́ и е́сть Тора́. ◇Вот они́-то са́ми и ука́зывают на [воз]действие Торы́, запи́санное в ха-леви́м их: [ха-ле́в] их удостоверя́ет совме́стно с со́вестью их и с обою́дными соображе́ниями, поочерёдно обвиня́ющими 16 [их], иль таки́ в опра́ву пыта́ющимися втисну́ть [их], – ◇на ха-Йо́м, когда ха-Э́ль су́дит закрипто́ванности адами́м (согласно ха-Бсора́ шели), – ч[е]рез Йешу́а Маши́ах!

◇ου γὰρ οἱ ακροαταὶ ⸢του⸣[5] νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ 13
Θεῷ, αλλὰ οἱ ποιηταὶ ⸢του⸣[14] νόμου δικαιωθήσονται.
◇ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ 14
νόμου ⸢ποιῇ,⸣[12] οὗτοι, νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εισι
νόμος· ◇οἵτινες ενδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου 15
γραπτὸν εν ταῖς καρδίαις αυτῶν, συμμαρτυρούσης
αυτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξὺ αλλήλων τῶν
λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ απολογουμένων, ◇εν 16
ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ανθρώπων,
κατὰ τὸ ευαγγέλιον μου, διὰ ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸣[16]

2.17–29 Иудеи и Тора

17 Так вот, ты же сам себя́ именуешь йеху́ди и успока́иваешь себя́ Торо́й,
18 а также хва́лишься в среде́ Эльохи́м ◇и, бо́лее того, без посторо́нней
по́мощи узнаёшь волеизъявле́ние и на низкопро́бность испы́тываешь
19 превосхо́дные *реа́лии*, [за]получа́я осведо́мленность из Торы́! ◇Ты уве́рен
в самом себе́ как в поводыре́ слепы́х, так и ор для те́х, которые во тьме́,
20 ◇воспита́теле безрассу́дных, ра́ве грудничко́в, име́я при себе́ вне́шнюю
21 форма́льность зна́ния и э́мэт в Торе́. ◇Так почему́ же ты́, поуча́я ино́го,
не наставля́ешь самого́ себя́? Откры́то провозглаша́я «Не ворова́ть!», ты
22 са́м же и ворую́шь! ◇Прика́зывая «Не наруша́ть эмуну́ супру́жескую!»,
ты са́м же и изменя́ешь своей супру́ге! Отвраще́ние пита́я к эльохи́м
23 шакрани́м, ты са́м же и разворо́вываешь Бэйт-ха-Микда́ш! ◇Ты, который
хва́лишься в Торе́, ч[е]рез преступле́ние против этой Торы́ самоли́чно
24 плюёшь в лицо́ ха-Э́ль! ◇**“Ведь из-за ради ва́с же злосло́вится ха-Шэ́м ха-Э́ль в среде́ ха-ґои́м!**”, – именно та́к, как и напи́сано.

⸢Ἰδε⸣[1] σὺ Ιουδαῖος επονομάζῃ, καὶ επαναπαύῃ ⸢τῷ⸣[7] 17
νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι εν Θεῷ, ◇καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, 18
καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος εκ τοῦ
νόμου, ◇πέποιθας τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, 19
φῶς τῶν εν σκότει, ◇παιδευτὴν αφρόνων, διδάσκαλον 20
νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς
αληθείας εν τῷ νόμῳ· ◇ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν 21
ου διδάσκεις; ὁ κηρύσσων Μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; ◇ὁ 22
λέγων Μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ
εἰδωλα ἱεροσυλεῖς; ◇ὃς εν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς 23
παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ατιμάζεις; ◇**Τὸ γὰρ** 24
ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι ὑμᾶς βλασφημεῖται εν τοῖς ἔθνεσι,
καθὼς γέγραπται.

25 Так вот, обреза́ние таки́ доставля́ет по́льзу, если уж ты практику́ешь
Тору́. Но ра́з уж ты таки́ престу́пник Торы́, обреза́ние твоё преврати́лось
26 в кра́йнюю пло́ть! ◇Так вот, если уж кра́йняя пло́ть охраня́ет уста́вы
27 Торы́, неуже́ли эта кра́йняя пло́ть его не зачтётся в обреза́ние? ◇Так
что приговори́т тебя́ врождённая кра́йняя пло́ть, до бриллиа́нтовости
доводя́щая Тору́: тебя́, престу́пника [той же] Торы́, которая ч[е]рез
28 “бу́кву” и обреза́ние! ◇Потому́-то йеху́ди явля́ется не тот, который в
раскрипто́ванности, и тем более не то́ [верное] обреза́ние, которое на
29 том са́мом раскрипто́ванном средь баса́ра, ◇впро́чем, тот, который
в закрипто́ванности йеху́ди, и таки́ *име́ющий* обреза́ние ха-ле́в в среде́
Ру́ах, – ника́к не в среде́ “бу́квы”. Вот тако́му-то *йеху́ди* похвала́ не от
адами́м, но от ха-Э́ль!

περιτομὴ μὲν γὰρ ωφελεῖ, εὰν νόμον πράσσῃς· εὰν 25
δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ακροβυστία
γέγονεν. ◇εὰν οὖν ἡ ακροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ 26
νόμου φυλάσσῃ, ⸢ουχὶ⸣[10] ἡ ακροβυστία αυτοῦ εις
περιτομὴν λογισθήσεται; ◇καὶ κρινεῖ ἡ εκ φύσεως 27
ακροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος
καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου; ◇ου γὰρ ὁ εν τῷ 28
φανερῷ Ιουδαῖος εστίν, ουδὲ ἡ εν τῷ φανερῷ εν
σαρκὶ περιτομή· ◇αλλὰ ὁ εν τῷ κρυπτῷ Ιουδαῖος, καὶ 29
περιτομὴ καρδίας εν Πνεύματι, ου γράμματι· οὗ ὁ
ἔπαινος ουκ εξ ανθρώπων, αλλὰ εκ τοῦ Θεοῦ.

3.1–8 Эмуна Эльохим

3 Так какое же превосхо́дство у йеху́ди, или какая по́льза от обреза́ния? Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ιουδαίου, ἢ τίς ἡ ωφέλεια 3

2.13 [5] ΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
14 ΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
2.14 [12] ΠΟΙΗ¹ 𝔗κ ‖ ΠΟΙΩΣΙΝ¹𝒱
2.16 [16] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹ 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝒱
2.17 [1] ΙΔΕ¹ 𝔗κ ‖ ΕΙ ΔΕ¹𝒱
[7] ΤΩ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓¹𝒱
2.26 [10] ΟΥΧΙ¹ 𝔗κ ‖ ΟΥΧ¹𝒱

2.16 Хан. 49.4† *И будет Он судить тайные вещи, и никто не сможет произнести лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный п[е]ред Адона́ем рухо́т по Его благой воле.*
Хан. 98.6† *Поклялся я вам, хатта́им, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде ха-Шама́им, и что ни одно из ваших тягостных деяний не покрыто и не сокрыто.*

2.24 Йеш. 52.5 А тепе́рь чего же вы нахо́дитесь зде́сь?» Этак говори́т יהוה йхвх: «Потому́ как ха-а́м Шели́ да́ром [за]полу́чен, цепене́йте в у́жасе и во всё го́рло рыда́йте!» Этак говори́т יהוה йхвх: «Из-за ради, из-за ради ка́ждого из вас ха-Шэм Шели́ в среде́ ха-ґои́м злословию подве́ргнется!
Йехэз. 36.20 Бо́лее того́, вошли́ они́ к ха-ґои́м, где вошли́ они́ в ме́сто то, и нече́стию подве́рли [там] ха-Шэм Шели́ ха-кадо́ш, – средь произноси́мого в сто́рону их: «Э́такие – а́м יהוה йхвх, так что вы́шли они́ из ха-э́рэц Его!»

2 ◇Огро́мное в любо́м отноше́нии! Первично, таки́ потому́, что и́м
3 дове́рены были ⸢изрече́ния ха Э́ль. ◇Так что́ же, если не́которые не
оказа́лись нэ́эманим? Неу́жто ⸢не|у|вер|ен⸣ность их уничто́жит ⸢Э́муну
4 ха Э́ль? ◇Никогда́ не произойти́ тако́му! Таки́ ха Э́ль всегда́ ока́зывается
правди́вым, а вся́кий ада́м — шакра́ном подо́бно тому́, как и напи́сано:
5 **“Чтоб Ты таки́ пра́вым при́знан был в ха дварим Шеля́ха, и таки́ одержа́л
побе́ду в ха Мишпат Шеля́ха!”** ◇Если же ха рэ́шаим наша утвержда́ет
ха цадэ́к Эльохи́м, тогда что́ же мы ска́жем утверди́тельно? Неу́жто ха Э́ль,
6 ⸢гне́в ⸢изли́вающий на *хатта́им*, раша́? Вопреки́ ада́му говорю́: ◇«Никогда́
не произойти́ тако́му!» Иначе каки́м же о́бразом ха Э́ль суди́ть будет
7 ха ъоля́м? ◇Так во́т, если ⸢э́мэт ха Э́ль ради ха кавод Его изоби́лует средь
мое́й ⸢лжи́вости, тогда почему́ даже я́ до сих по́р сужу́ словно хатта́?
8 ◇А не потому́ ли и злосло́вят нас, и таки́ как заявля́ют не́которые,
дескать мы говори́м, что «Нам сами́м сотвори́ть бы [воз]де́йствия ха ра́им,
чтоб таки́ пришли́ к *нам* ха тови́м!»? Справедли́в таки́ ⸢мишпа́т о́ных!

τῆς περιτομῆς; ◇πολὺ κατὰ πάντα τρόπον· πρῶτον 2
μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. ◇τί 3
γὰρ ει ἠπίστησαν τινές; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν
πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσει, ◇μὴ γένοιτο· γινέσθω 4
δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς
γέγραπται, **Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ ⸢νικήσῃς⸣[22] ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.** ◇ει δὲ ἡ ἀδικία 5
ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ
ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον
λέγω ◇μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; 6
◇ει ⸢γὰρ⸣[12] ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι 7
ἐπερίσσευσεν εις τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς
ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; ◇καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα, 8
καὶ καθώς φασί τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι, Ποιήσωμεν τὰ
κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικον ἐστίν.

3.9–20 Никто не огранён

9 Так что́ же, неуже́ли мы превозно́симся? Ни в ко́ей ме́ре! Потому́-то мы
изнача́льно доказа́ли, что как йеху́дим, так и йевани́м — все́ до еди́ного
10 нахо́дятся под *владычеством* Хэ́т ◇именно так, как и напи́сано: **“Никто́ ж
11 таки́ не цади́к, никто́ не эха́д! ◇Не́т таки́ никого́, ⸢постига́ющего** *э́мэт*!
12 **Не́т таки́ никого́, ⸢выи́скивающего встре́чи с ха Э́ль! ◇Все уклони́лись
с дэ́рэх** *отделённости* **и в то́ же вре́мя оказа́лись непотре́бными словно
отбро́сы! Не́т таки́ никого́, творя́щего милосе́рдие, не́т никого́, вплоть до
13 ришо́н! ◇Вскры́тый скле́п — ⸢горта́нь их, ⸢языка́ми свои́ми они́ вво́дят
в заблужде́ние! Я́д египе́тских пусты́нных ко́бр** *стекает* **по** [змеи́ным]
14 **⸢губа́м их! ◇Их ⸢пасть загру́жена го́речью и слове́сным прокля́тием!**
15 16 **◇⸢Лапы их заостре́ны для проли́тия кро́ви! ◇На ха драхи́м их руи́ны**

Τί οὖν; προεχόμεθα; ου πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ 9
Ιουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑπὸ ἁμαρτίαν εἶναι,
◇καθὼς γέγραπται ὅτι **Ουκ εστί δίκαιος ουδὲ εἷς·** 10
◇ **Ουκ εστίν ὁ συνιῶν, ουκ εστίν ὁ εκζητῶν τὸν Θεόν·** 11
◇ **Πάντες εξέκλιναν, ἅμα ⸢ηχρειώθησαν·⸣[14] ουκ εστί** 12
⸢ποιῶν⸣[17] χρηστότητα, ουκ εστίν ἕως ενός· ◇**Τάφος** 13
**ανεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
εδολιοῦσαν. ιὸς ασπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·** ◇**⸢Ων** 14
τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ◇**Οξεῖς οἱ πόδες** 15
αυτῶν εκχέαι αἷμα· ◇**Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία εν** 16
ταῖς ὁδοῖς αυτῶν, ◇**Καὶ ὁδὸν ειρήνης ουκ έγνωσαν·** 17

3.4 22 ΝΙΚΗΣΗΣ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΝΙΚΗΣΕΙΣ¹ $\mathcal{V}$
3.7 2 ΓΑΡ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΕ¹ $\mathcal{V}$
3.12 4 ΗΧΡΕΙΩΘΗΣΑΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΗΧΡΕΩΘΗΣΑΝ¹ $\mathcal{V}$
7 ΠΟΙΩΝ¹ $\mathcal{T}_{MK}$ ‖ Ο ΠΟΙΩΝ¹ $\mathcal{V}$

3.4 Мизм. 50.6 [П[е]ред] Тобою левад промахнулся я и харай сотворил п[е]ред глазами Твоими, чтоб Ты таки правым признан был в хадварим Шеляха, и таки одержал победу в хаМишпат Шеляха!

3.5 Наҳ. 1.2* יהוה йхвх — Эль Канно, таки вслед за яростью творящий отмщение! יהוה йхвх — отмщение творящий тем самым, находящимся по ту сторону баррикад Его, и таки самостоятельно искореняющий ⸢врагов Своих!

3.8 Йир. 18.12* Но они сказали: «Мы поводимся как гоже ишим, поэтому вслед за ⸢отворотом-поворотом нашим будем мы продвигаться, и каждый так, как угодно халев своему ⸢раи сотворим!»

3.10 Мизм. 13.1 До ⸢остановки “Конечная”: мизмор ⸢Давида. В халев своём безрассудный сказал «Эльохим не существует!» Они развратились и скверной наполнились средь [их] нравов [развратных]: нет никого, творящего милосердие, нет никого, вплоть до ришон! [Та же цитата для .12]

Мизм. 52.2 В халев своём безрассудный сказал «Эльохим не существует!» Они развратились и скверной наполнились средь беззаконий: нет никого, ⸢творящего тови! [Та же цитата для .12-13]

3.11 Мизм. 13.2 יהוה йхвх из хаШамэ выглянул и устремил Свой взор на хабаним ⸢адамим, чтобы увидеть, есть ли постигающие *эмэт* или выискивающий встречи с ха Эль.

Мизм. 52.3 ха Эль из хаШамэ выглянул и устремил Свой взор на хабаним ⸢адамим, чтобы увидеть, есть ли постигающие *эмэт* или выискивающий встречи с ха Эль.

3.12 Мизм. 13.3 Все уклонились с дэрэх *отделённости* и в то же время оказались непотребными словно отбросы! Нет никого, творящего милосердие, нет никого, вплоть до ришон! Вскрытый склеп — ⸢гортань их, ⸢языками своими они вводят в заблуждение! Яд египетских пустынных кобр *стекает* по [змеиным] ⸢губам их! Их ⸢пасть загружена горечью и словесным проклятием! ⸢Лапы их заострены для пролития крови! На хадрахим их руины и телесное мучение! Так что они не распознали дэрэх хаШальом! Нет же боязни Эльохим перед ⸢глазами их! [Та же цитата для .13-18]

Мизм. 52.4 Все уклонились с дэрэх *отделённости* и в то же время оказались непотребными словно отбросы! Нет никого, творящего тови, нет никого, вплоть до ришон!

3.13 Мизм. 5.10 Ведь нет же эмэт в ⸢пасти их! ха Лев их бесполезен и бессмыслен! Вскрытый склеп — ⸢гортань их! ⸢Языками своими они вводят в заблуждение!

Мизм. 139.4 они заострили язык свой как наҳаш, яд египетских пустынных кобр *стекает* по [змеиным] ⸢губам их. Сэла.

3.15 Йеш. 59.7 Сами же быстрые ноги их мчатся по раим, чтобы кровь пролить, и таки ⸢умозаключения их из-за *ради* убийств! Руины и телесное мучение на хадрахим их! [Та же цитата для .16]

3.17 Йеш. 59.8 Так что они не распознали дэрэх хаШальом, и не существует мишпат на хадрахим их. Потому-то деформированы избитые хадрахим их, по которым они путешествуют: так и не увидели, не распознали они Шальом.

17 **и телесное мучение**! ◇**Так что они не распознали Дэрэх** ᵡаШАЛЬОМ!
18 ◇**Нет же боязни Эльохим перед глазами их!"**

19 Мы же знаем, что всё, что говорит Тора, говорит к тем, которые в среде Торы, чтоб таки каждому рту под намордником оказаться, и [чтобы]
20 весь ᵡаъольам виновным и подсудным сделался перед ᵡаЭль, ◇так как из [воз]действий Торы перед глазами Его не будет признан цадик весь басар, так как через Тору — распознание хэт!

17 **Ουκ εστί φόβος Θεοῦ απέναντι τῶν οφθαλμῶν** 18
αυτῶν.

19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς εν τῷ νόμῳ 19
λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται
πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ· ◇διότι εξ ἔργων νόμου ου 20
δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ενώπιον αυτοῦ· διὰ γὰρ
νόμου επίγνωσις ἁμαρτίας.

3.21–31 Оправдание через абсолютную эмуну

21 Теперь же вдали от Торы явно обнаружена цэдэк Эльохим,
22 засвидетельствованная как Торой, так и Нвиим. ◇Однако же цэдэк Эльохим *изливается* через Эмуну Йешуа Машиах, – во всех и на всех, доверяющихся [Ему] всецело, ведь не существует же различия между *йеҳуди*
23 *и йеваним*, ◇потому как все промахнулись, и все претерпевают крайнюю
24 нужду в Кавод ᵡаЭль, ◇безвозмездно ограняемые Его ᵡаХэсэд, – из-за
25 ради того самого выкупа, который в среде Машиах Йешуа! ◇Его ж таки ᵡаЭль преподнёс в умилостивление, – через Эмуну в Его крови, как доказательство ᵡацэдэк Его, из-за ради полного игнорирования
26 ранее совершённых фатальных хэттим, в терпимости ᵡаЭль: ◇с целью доказательства ᵡацэдэк Его в нынешнем ᵡамоэд, чтобы оказаться Ему Цадиком, таки ограняющим того, который из Эмуны Самому Йешуа.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, 21
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν·
◇δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ εις 22
πάντας ⌜καὶ επὶ πάντας⌝[10] τοὺς πιστεύοντας· ου γάρ
εστί διαστολή· ◇πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται 23
τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ◇δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αυτοῦ 24
χάριτι διὰ τῆς απολυτρώσεως τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ·
◇ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ τῆς πίστεως, εν 25
τῷ αυτοῦ αἵματι, εις ένδειξιν τῆς δικαιοσύνης αυτοῦ,
διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων, εν
τῇ ανοχῇ τοῦ Θεοῦ· ◇πρὸς ⌜ένδειξιν⌝[12] τῆς δικαιοσύνης 26
αυτοῦ εν τῷ νῦν καιρῷ, εις τὸ εἶναι αυτὸν δίκαιον καὶ
δικαιοῦντα τὸν εκ πίστεως Ιησοῦ.

27 Так где же хвастовство? Не будет допущено такого! Через какую Тору
огранка и оправка? Через Тору [воз]действий? "Нет!", ни в коем случае!
28 Впрочем, как раз таки через Тору Эмуны! ◇Так вот, мы приходим к заключению: адам Эмуной признаётся цадиком, – вдали от [воз]действий Торы!

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; εξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; 27
τῶν ἔργων; ουχί, αλλὰ διὰ νόμου πίστεως. ◇λογιζόμεθα 28
⌜οὖν πίστει δικαιοῦσθαι⌝[12] ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων
νόμου.

29 Неужто ᵡаЭль у одних лишь йеҳудим? А у гоим таки нет? Таки да, и
30 у гоим! ◇Неопровержим неоспоримый факт: Ришон – ᵡаЭль, Который обрезание гранит на основании Эмуны, а крайнюю плоть из-за ради
31 самой Эмуны! ◇Так что, уничтожаем Тору из-за ради этой Эмуны? Никогда не произойти такому! Впрочем, утверждаем правомочность Торы!

29 Ἢ Ιουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; ουχὶ ⌜δὲ⌝[7] καὶ εθνῶν; ναὶ καὶ 29
εθνῶν· ◇⌜επείπερ⌝[1] εἷς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν 30
εκ πίστεως, καὶ ακροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. ◇νόμον 31
οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· αλλὰ
νόμον ⌜ἱστῶμεν.⌝[11]

4.1–12 Пример Аврахама

4 Так что же скажем утвердительно? *Таки* авину Авраҳам приобрёл
2 [что-нибудь стоящее] согласно басару? ◇Ведь если же Авраҳам на основании [воз]действий оказался цадик, тогда имеет он похвалу, но
3 как раз таки не по направлению к ᵡаЭль! ◇Так как же говорит сам ТаНаХ? "**Тогда Авраҳам всецело доверился ᵡаЭль, и** *это* **было вменено ему в цэдэк**". ◇Самому же "трудящемуся" зарплата не вменяется по
4 Хэсэд, но по долговому обязательству. ◇Однако же тому, который не
5 "трудится", таки всецело полагаясь на Ограняющего самого что ни на

4 Τί οὖν εροῦμεν ⌜Αβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὑρηκέναι⌝[14] 4
κατὰ σάρκα; ◇ει γὰρ Αβραὰμ εξ ἔργων εδικαιώθη, 2
ἔχει καύχημα, αλλὰ ου πρὸς ⌜τὸν⌝[12] Θεόν. ◇τί γὰρ ἡ 3
γραφὴ λέγει; **Επίστευσε δὲ Αβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ**
ελογίσθη αυτῷ εις δικαιοσύνην. ◇τῷ δὲ εργαζομένῳ 4
ὁ μισθὸς ου λογίζεται κατὰ χάριν, αλλὰ κατὰ ⌜τό⌝[12]
οφείλημα. ◇τῷ δὲ μὴ εργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ 5
επὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ασεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις

3.22 10 ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
3.26 2 ΕΝΔΕΙΞΙΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΤΗΝ ΕΝΔΕΙΞΙΝ 𝔙
3.28 2 ΟΥΝ ΠΙΣΤΕΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΑΙ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΓΑΡ ΔΙΚΑΙΟΥΣΘΑΙ ΠΙΣΤΕΙ 𝔙
3.29 7 ΔΕ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
3.30 1 ΕΠΕΙΠΕΡ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΙΠΕΡ 𝔙
3.31 11 ΙΣΤΩΜΕΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΙΣΤΑΝΟΜΕΝ 𝔙
4.1 4 ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΜΩΝ ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ 𝔗𝔱𝔨 ‖ ΕΥΡΗΚΕΝΑΙ ΑΒΡΑΑΜ ΤΟΝ ΠΡΟΠΑΤΟΡΑ ΗΜΩΝ 𝔙
4.2 12 ΤΟΝ 𝔗𝔱𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
4.4 12 ΤΟ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐𝔙

3.18 Мизм. 35.2 Нарушитель Торы заявляет о повторяющемся хэт в самом себе: нет же боязни Эльохим перед глазами его!
4.3 Брэш. 15.6 Тогда-то Аврам всецело доверился ᵡаЭль, и *это* было вменено ему в цэдэк.

6 е́сть нечести́вого, ◂Эмуна́ о́ного вменя́ется в цэ́дэк! ◇Точно та́к же и
Дави́д говори́т о ◂неопису́емом сча́стье ◂ада́ма, которому ха◂Э́ль вменя́ет
7 цэ́дэк вдали́ от [воз]действий: ◇**“Мэушари́м те́, чьи ◂беззако́ния прощены́**
8 **и чьи ◂хэтти́м покры́ты по́лностью!** ◇**Мэуша́р ха◂и́ш, которому יהוה** ʸʰᵛʰ
9 **никогда́ не вмени́л бы хэ́т!”** ◇Так во́т, э́такое ◂сча́стье неопису́емое —
на ◂обреза́нии, или же на ◂кра́йней пло́ти? Ведь мы́ же са́ми говори́м,
10 что “Авраха́му ◂Эмуна́ вменена́ в цэ́дэк”! ◇Так когда́ же вменена́ была
о́ная? Когда он находи́лся в обреза́нии, или же средь кра́йней пло́ти?
11 Ника́к не в обреза́нии, но средь кра́йней пло́ти! ◇Так что **он завладе́л**
зна́менем обреза́ния — ТА́В ха◂цэ́дэк ◂нээманы́, которая средь ◂кра́йней
пло́ти, чтобы всегда́ бы́ть ему́ а́вом все́х, ◂всецело́ доверя́ющихся ч[е]рез
12 кра́йнюю пло́ть, так чтобы и о́ным вменена́ была ха◂цэ́дэк. ◇Так что *бы́ть*
ему́ а́вом обреза́ния — те́х, которые как раз таки не из среды́ одного́
лишь обреза́ния, впро́чем, таки те́х, которые руководствуются ◂ве́рной
по́ступью ◂ави́ну Авраха́ма, которая в среде́ ◂кра́йней пло́ти нээмани́!

αυτοῦ εις δικαιοσύνην. ◇καθάπερ καὶ ⌜Δαβὶδ⌝[13] λέγει 6
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ανθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται
δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, ◇**Μακάριοι ὧν αφέθησαν** 7
αἱ ανομίαι καὶ ὧν επεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.
◇**Μακάριος ανὴρ ⌜ᾧ⌝[13] ου μὴ λογίσηται Κύριος** 8
ἁμαρτίαν. ◇ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος επὶ τὴν περιτομήν, 9
ἢ καὶ επὶ τὴν ακροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ⌜ὅτι⌝[15] Ελογίσθη
τῷ Αβραὰμ ἡ πίστις εις δικαιοσύνην. ◇πῶς οὖν 10
ελογίσθη; εν περιτομῇ ὄντι, ἢ εν ακροβυστίᾳ; ουκ εν
περιτομῇ, αλλὰ εν ακροβυστίᾳ· ◇καὶ **σημεῖον ἔλαβε** 11
περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς
εν τῇ ακροβυστίᾳ· εις τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων
τῶν πιστευόντων δι ακροβυστίας, εις τὸ λογισθῆναι καὶ
αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην· ◇καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς 12
ουκ εκ περιτομῆς μόνον, αλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς
ἴχνεσι τῆς ⌜εν τῇ ακροβυστίᾳ πίστεως⌝[16] τοῦ πατρὸς
ἡμῶν Αβραάμ.

4.13–25 Обещания Элоҳим принимаются верой

13 Потому́-то ◂обеща́ние для ◂Авраха́ма и ◂гено́ма его́ не из-за ради Торы́,
чтобы ◂насле́днику самому́ оказа́ться *адоно́м* ха◂ъолъа́м. Таки да́! Напряму́ю
ч[е]рез цэ́дэк нээмана́!

Ου γὰρ διὰ νόμου ἡ επαγγελία τῷ Αβραὰμ ἢ τῷ 13
σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι ⌜τοῦ⌝[17]
κόσμου, αλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

14 Так во́т, если те́, которые *че́рпают* из Торы́ — насле́дники, тогда ◂Эмуна́
Обеща́вшего оказа́лась бесполе́зной, и таки обеща́ние это уничто́жено,
15 ◇потому́ как ◂Тора́ произво́дит гне́в! Потому́-то где таки не́т Торы́, та́м
16 таки не́т переступа́ния ра́мок *таково́й*! ◇Из-за э́такого ради *насле́дие* — из
среды́ Эмуны́, чтоб таки *было* в соответствии с Хэ́сэд ради того́, чтобы
это обеща́ние всегда́ остава́лось не[по]колеби́мым для вся́кого ◂гено́ма,
который не из среды́ одно́й лишь ◂Торы́. Таки да́! Так что тому́, который
17 из среды́ Эмуны́ Авраха́ма, который таки а́в всеобщий наш, ◇подобно
тому́, как и напи́сано: «**А́вом мно́гих ґои́м определи́л Я тебя**», – прямо
напро́тив Того́, Которому он дове́рился всецело́ — ха◂Э́ль, ◂животворя́щего
ха◂рафаи́м, и таки подзыва́ющего к Себе́ тех самых не быту́ющих *рухо́т*
18 как бы быту́ющих. ◇Этот [Авраха́м] в шехине́ наде́жды всецело́ дове́рился
пове́рх наде́жды, чтобы сде́латься ему́ а́вом мно́гих ґои́м согласно тому́,
19 что ска́зано было утверди́тельно: «**Э́так ока́жется ◂гено́м твой!**» ◇Та́к
что, не вы́дохшись ◂Эмуно́й, не при́нял он во внима́ние со́бственный
уже омертве́вший ха◂ґуф, таки оказа́вшись 100-ле́тним, и́, бо́лее того,
20 *проигнори́ровал* ◂омертве́ние ◂ма́трицы Сары́, ◇но ради ◂обе́щанного Самим

ει γὰρ οἱ εκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ 14
πίστις, καὶ κατήργηται ἡ επαγγελία· ◇ὁ γὰρ νόμος 15
ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ ⌜γὰρ⌝[7] ουκ εστί νόμος, ουδὲ
παράβασις· ◇διὰ τοῦτο εκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, 16
εις τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν επαγγελίαν παντὶ τῷ
σπέρματι, ου τῷ εκ τοῦ νόμου μόνον αλλὰ καὶ τῷ εκ
πίστεως Αβραάμ, ὅς εστί πατὴρ πάντων ἡμῶν ◇καθὼς 17
γέγραπται ὅτι **Πατέρα πολλῶν εθνῶν τέθεικα σε**
κατέναντι οὗ επίστευσε Θεοῦ, τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς
νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα. ◇ὃς παρ' 18
ελπίδα επὶ ελπίδι επίστευσεν, εις τὸ γενέσθαι αὐτὸν
πατέρα πολλῶν εθνῶν, κατὰ τὸ ειρημένον, **Οὕτως**
ἔσται τὸ σπέρμα σου. ◇καὶ μὴ ασθενήσας τῇ πίστει, 19
⌜οὐ⌝[6] κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον
ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
μήτρας Σάρρας· ◇εις δὲ τὴν επαγγελίαν τοῦ Θεοῦ ου 20
διεκρίθη τῇ απιστίᾳ, αλλὰ ενεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς

4.6 3 ΔΑΒΙΔ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΑΥΙΔ¹𝒱
4.8 3 Ω¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΟΥ¹𝒱
4.9 15 ΟΤΙ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝒱
4.12 16 ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝔎 ‖ ΠΙΣΤΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝ ΤΗ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΑΚΡΟΒΥΣΤΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝒱
4.13 17 ΤΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝒱
4.15 7 ΓΑΡ¹𝔗ᴍᴋ ‖ ΔΕ¹𝒱
4.19 6 ΟΥ¹𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔉¹𝒱

4.7 Мизм. 31.1 Разуме́ние ◂Дави́да. Мэушари́м те́, чьи ◂беззако́ния прощены́ и чьи ◂хэтти́м покры́ты по́лностью!
4.8 Мизм. 31.2 Мэуша́р ха◂и́ш, которому יהוה ʸʰᵛʰ никогда́ не вмени́л бы хэ́т, и во рту́ которого не нахо́дится кова́рство!
4.11 Брэш. 17.10 Так что э́такая — ха◂брит, которую ты будешь удерживать между серде́чником Моим и вашим, а также между серде́чником ◂гено́ма твоего́ вслед за тобою, – прями́ком в ◂поколения их: [по]среди вас будет обрезан вся́кий мужско́го пола!
4.17 Брэш. 17.4 Таки да́! Я, смотри́ же, ха◂брит Шели́ с тобою, так что окажешься ты а́вом множества ґои́м!
Брэш. 17.5 Бо́лее того́, бо́льше не бу́дет произноси́ться ха◂шэ́м шеъха́ “Авра́м”, и, несмотря́ ни на что́, ха◂шэ́м шеъха́ бу́дет “Авраха́м”, потому́ как а́вом мно́гих ґои́м определи́л Я тебя́!
4.18 Брэш. 15.5 Тогда́-то [יהוה ʸʰᵛʰ] вывел его́ нару́жу и обрати́лся к нему́: Немедленно устреми́ взо́р свой в ха◂Шамэ́ и сосчита́й эти ґуфо́т сверка́ющие, если мо́жешь вы́числить их! А затем Он сказа́л: Э́так ока́жется ◂гено́м твой!

хаЭ̀ль не́ был поколе́блен не[у]ве́р[ен]ностью, впро́чем, *своевре́менно* получи́л
21 укрепле́ние самой Эмуно́й, как до́лжно каво́д [воз]да́в ль҃а·Э̀ль, ◇таки
вполне́ уве́ренный в то́м, что то́, что Он пообеща́л, таки хаГ҃ИББО́Р, чтоб
22 23 таки сотвори́ть! ◇Вот поэ́тому-то и вменено́ ему в цэ́дэк! ◇Одна́ко
же не напи́сано из-за ради него́ лева́д, что вменено́ ему в [цэ́дэк]!
24 ◇Впро́чем, таки из-за ради на́с *и напи́сано*, – из-за ради те́х, которым
до́лжно вмени́ться в *цэ́дэк* – всецело́ полага́ющихся на из среды́ рафаи́м
25 Пробуди́вшего Йешу́а, יהוה ЙХВХ шелья́ну, ◇Который *к ма́вэт* пе́редан был
из-за ради преступле́ний наших, но *Авом* пробуждён был из-за ради
по́лной огра́нки нашей!

5.1–11 Огранение кровью Его

5 Так во́т, цадики́м на основа́нии эмуни́, Шаль҃о́м име́ем по направле́нию
2 к хаЭ̀ль, – ч[е]рез יהוה ЙХВХ шелья́ну Йешу́а Маши́ах, ◇ч[е]рез Которого
Эмуно́й и име́ем по́дступ к хаХэ́сэд э́такому, средь котором про́чно
3 стои́м и наде́ждой хва́лимся в предвкуше́нии Кавод хаЭ̀ль! ◇Но не
то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки хва́лимся средь скорбе́й, зна́я отли́чно,
4 что ско́рбь выраба́тывает вынослѝвость и постоя́нство, ◇а постоя́нство
производи́т испыта́ние и доказа́тельство высокопро́бности, и таки это
5 доказа́тельство высокопро́бности – наде́жду! ◇Сама же наде́жда не
покрыва́ет позо́ром, потому что Аҳава́т хаЭ̀ль вы́лита в халеви́м наши
6 ч[е]рез Ру́ах хаКдуша́, [по́]данную нам! ◇Так во́т, пока мы всё ещё
находи́лись в наших со́бственных не́мощах, Маши́ах согласно моэ́д
7 [за-]ради нечести́вых пошёл на сме́рть. ◇Ведь с огро́мным же нежела́нием
цадика́ [за-]ради кто́-нибудь и пойдёт на сме́рть, хотя, [за-]ради э́такого
8 *ада́м* хато́в может быть кто́-нибудь и име́ет сме́лость умере́ть! ◇Таки
хаЭ̀ль подтвержда́ет со́бственную Аҳаву́ к нам те́м, что когда мы всё
ещё явля́лись хатта́им, Маши́ах [за-]ради на́с самоли́чно пошёл на
9 сме́рть. ◇Так во́т, тепе́рь, тем бо́лее цадики́м в крови́ Его, ч[е]рез Него́
10 обретём йешуа́ от *надвига́ющегося* гне́ва. ◇Ведь если же мы, будучи
враго́ами, прими́рены с хаЭ̀ль ч[е]рез Ма́вэта [т.е. сме́рть] Бэ́на Его, тогда тем
бо́лее примирённые с *Авом*, йешуа́ обретём в среде́ хаХайа́ [т.е. жи́зни] Его.
11 ◇Но не то́лько лишь *это*. Впро́чем, таки мы хва́лимся в среде́ хаЭ̀ль
из-за ради יהוה ЙХВХ шелья́ну Йешу́а Маши́ах, ч[е]рез Которого тепе́рь-то
[за]получи́ли мы окончáтельное примире́ние с *А́вом*!

5.12–21 Адам и Машиах

12 Из-за э́такого ради подобно тому́, как ч[е]рез пе́рвого ада́ма хаХэ́т
вошёл в хаъоль҃а́м, а ч[е]рез хаХэ́т сам хаМа́вэт [т.е. сме́рть], и э́так этот Ма́вэт
во всех адами́м проложи́л свой дэ́рэх, – об него́ промахну́лись вся́кие!
13 ◇Ведь Хэ́т же находи́лся в Ъоль҃а́м вплоть до *дарова́ния* Торы́, но хэ́т
14 не засчи́тывается без [воз]де́йствующей Торы́. ◇Впро́чем, этот Ма́вэт
[т.е. сме́рть] импера́торствовал и над те́ми, которые не промахну́вшиеся: от
Ада́ма вплотну́ю до Мошэ́ по тождеству́ того самого преступле́ния Ада́ма,
который и е́сть че́ткая фо́рма Того́, Которому предстои́т прийти́.

Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ⸀ἔχομεν⸁[6] πρὸς
τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇δι 2
οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν
χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽
ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. ◇οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ 3
καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις
ὑπομονὴν κατεργάζεται, ◇ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ 4
δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· ◇ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ 5
ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ
Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν ◇ἔτι γὰρ Χριστὸς, 6
ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, ⸀κατὰ⸁[7] καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
ἀπέθανε. ◇μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τίς ἀποθανεῖται· 7
ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τίς καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.
◇συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, 8
ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν
ἀπέθανε. ◇πολλῷ οὖν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ 9
αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
◇εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ 10
Θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες
σωθησόμεθα ἐν τῇ Ζωῇ αὐτοῦ· ◇οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ 11
καυχώμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ελάβομεν.

5

Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς 12
τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ Θάνατος,
καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ Θάνατος διῆλθεν,
ἐπ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον· ◇ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν 13
ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου
◇⸀ἀλλὰ⸁[1] ἐβασίλευσεν ὁ Θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι 14
⸀Μωσέως⸁[8] καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστί τύπος τοῦ
μέλλοντος.

5.1 [6] ΕΧΟΜΕΝ 𝔗 ‖ ΕΧΩΜΕΝ ℵ𝔄
5.6 [7] ΚΑΤΑ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΤΙ ΚΑΤΑ 𝔙
5.14 [1] ΑΛΛ 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝔙 [8] ΜΩΣΕΩΣ 𝔗𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ 𝔐

15 Впро́чем, таки ⸢благоде́йственность хэ́сэд не такова́, как ⸢преступле́ние. Ведь е́сли же тем самым преступле́нием э́того пе́рвого те мно́гие встре́тились с Ма́вэтом [т.е. со сме́ртью], тем бо́лее ⸢Хэ́сэд ха́Эль и ⸢пода́рок в среде́ Хэ́сэд, который принадлежи́т ⸢Ришо́н – Ада́му Йешу́а Маши́ах, 16 для ⸢мно́гих яви́лись в преизбы́тке: ◇ совсе́м не та́к, как ⸢подноше́ние из-за ради пе́рвого промахну́вшегося, потому как таки ⸢мишпа́т из-за пе́рвого – к безогово́рочному осужде́нию, а ⸢благодейственность хэ́сэд – из среды́ 17 мно́гих преступле́ний прямико́м в устав. ◇ Так во́т, если ⸢преступле́нием ⸢пе́рвого сам Ма́вэт [т.е. сме́рть] импера́торствовал из-за ради э́того пе́рвого, тогда тем бо́лее те́, которые принима́ют ⸢избы́ток ха́Хэ́сэд и ⸢пода́рок ха́цэ́дэк от [Того́, Который] в среде́ Хайа́ [т.е. жи́зни], импера́торствовать будут 18 из-за ради ха́Ришо́н, – из-за ради Йешу́а Маши́ах! ◇ Сле́довательно, поэ́тому-то как из-за ради преступле́ния пе́рвого – для все́х адами́м *шэ́фэт* к безогово́рочному осужде́нию, э́так и из-за ради уста́ва Ришо́н – 19 для все́х адами́м *оправда́ние* к по́лной опра́вке Хайа́ [т.е. жи́зни]! ◇ Ведь подо́бно же тому́, как из-за ради ⸢непослуша́ния ⸢пе́рвого ада́ма ⸢мно́гие назна́чены как хатта́им, э́так и из-за ради ⸢це́лостной поко́рности ха́Ришо́н 20 ⸢мно́гие назна́чены будут как цадиким! ◇ Тора́ же пришла́ в дополне́ние, чтоб таки расплоди́лось ⸢преступле́ние. Где таки расплоди́лся ха́Хэ́т, та́м 21 и ста́л преизоби́ловать ха́Хэ́сэд, ◇ чтоб таки подобно тому́, как в среде́ самого Ма́вэта [т.е. сме́рти] на тро́не [вос]се́л са́м Хэ́т, э́так и ха́Хэ́сэд на тро́не воссе́сть из-за ради цэ́дэк, ле·Хайе́й [т.е. жи́знь] Оль́а́м ч[е]рез Йешу́а Маши́ах ⸢יהוה⸣ йхвх шеля́ну!

Αλλὰ ουχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα. 15
ει γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον,
πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι
τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
ἐπερίσσευσε. ◇ καὶ ουχ ὡς δι ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ 16
δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. ◇ ει 17
γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ Θάνατος ἐβασίλευσε
διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς
χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν
Ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἑνὸς Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ ἄρα 18
οὖν ὡς δι ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους
εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι ἑνὸς δικαιώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν Ζωῆς. ◇ ὥσπερ γὰρ 19
διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς
τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. ◇ νόμος 20
δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ
επλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις·
◇ ἵνα ὥσπερ εβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία εν τῷ Θανάτῳ, 21
οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς Ζωὴν
Αἰώνιον, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

6.1–14 Мертвы для промаха, но живы с Машиахом

6 Так что́ же ска́жем утвердительно? Упо́рно пребу́дем у ха́Хэ́т, чтоб 2 таки умно́жился ха́Хэ́сэд? ◇ Никогда́ не произойти́ тако́му! Мы, которые оконча́тельно у́мерли для ха́Хэ́т, ка́к же сно́ва смо́жем жи́ть в среде́ его? 3 ◇ Разве вы не понима́ете, что все́ мы погру́жены в Маши́ах Йешу́а, – 4 погру́жены в ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рть] Его? ◇ Так во́т, мы совме́стно с Ни́м погребены ч[е]рез ⸢твилу́ по́лным погруже́нием в ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рть], чтоб[ы] подобно тому́, как Маши́ах пробуждён был из среды́ рафа́им из-за ради ⸢Кавод ха́Ав, э́так и на́м в новизне́ Хайа́ [т.е. жи́зни] устели́ть бы свой 5 жи́зненный дэ́рэх! ◇ Так во́т, если мы оказа́лись соединёнными с [Ним] ⸢тождеством ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рти] Его, так всё-таки окажемся [в] ⸢поднятии, 6 ◇ э́такое узнава́я, что тот самый истрёпанный, на́м принадлежа́щий адам, распя́т совме́стно, чтоб таки истреблён был ха́ґуф самого Хэ́т, чтобы 7 больше не остава́ться нам в ⸢поднево́лье у ха́Хэ́т, ◇ потому как этот самый 8 уме́рший из-за ха́Хэ́т при́знан цадиком! ◇ Таки если мы́, по сути, у́мерли совме́стно с Маши́ахом, тогда Эмуну́ име́ем в то́м, что и жи́ть будем 9 совме́стно с Ним, ◇ зна́я наверняка́, что Маши́ах, пробуждённый из среды́ рафа́им, больше не умира́ет: Ма́вэт [т.е. сме́рть] больше не име́ет над 10 Ним влады́чества. ◇ Ведь Он же, Который у́мер для ⸢Хэ́т, у́мер одна́жды. 11 Таки Он, Который живёт, живёт для ха́Эль. ◇ Э́так и вы́ постоя́нно признава́йтесь самим себе́ в то́м, что вы́ таки явля́етесь рафа́им для ха́Хэ́т, и таки хайи́м для ха́Эль, – в среде́ Маши́ах Йешу́а, ⸢יהוה⸣ йхвх шеля́ну!

Τί οὖν εροῦμεν; ⸢επιμενοῦμεν⸣[14] τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ 6
χάρις πλεονάσῃ; ◇ μὴ γένοιτο. οἵτινες απεθάνομεν 2
τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν εν αυτῇ; ◇ ἢ αγνοεῖτε 3
ὅτι ὅσοι εβαπτίσθημεν εις Χριστὸν Ιησοῦν, εις
τὸν Θάνατον αυτοῦ εβαπτίσθημεν; ◇ συνετάφημεν 4
οὖν αυτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εις τὸν Θάνατον·
ἵνα ὥσπερ ηγέρθη Χριστὸς εκ νεκρῶν διὰ τῆς
δόξης τοῦ Πατρός, οὕτω καὶ ἡμεῖς εν καινότητι
Ζωῆς περιπατήσωμεν. ◇ ει γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν 5
τῷ ὁμοιώματι τοῦ Θανάτου αυτοῦ, αλλὰ καὶ τῆς
αναστάσεως εσόμεθα· ◇ τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ 6
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ
τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς
τῇ ἁμαρτίᾳ· ◇ ὁ γὰρ αποθανὼν δεδικαίωται απὸ τῆς 7
ἁμαρτίας. ◇ ει δὲ απεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν 8
ὅτι καὶ συζήσομεν αυτῷ· ◇ ειδότες ὅτι Χριστὸς εγερθεὶς 9
εκ νεκρῶν ⸢ουκέτι⸣[7] αποθνήσκει· Θάνατος αυτοῦ
⸢ουκέτι⸣[11] κυριεύει. ◇ ὃ γὰρ απέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ 10
απέθανεν εφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. ◇ οὕτω καὶ ὑμεῖς 11
λογίζεσθε ἑαυτοὺς ⸢νεκροὺς μὲν εἶναι⸣[6] τῇ ἁμαρτίᾳ,
ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ εν Χριστῷ Ιησοῦ ⸢τῷ Κυρίῳ ἡμῶν⸣.[18]

12 Так во́т, ха́Хэ́т не сме́ет импера́торствовать в сме́ртном ха́ґуф вашем, чтобы повинова́ться ему средь ⸢безу́держных стра́стных влече́ний его!

Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία εν τῷ θνητῷ ὑμῶν 12
σώματι, εις τὸ ὑπακούειν ⸢αυτῇ· εν⸣[14] ταῖς επιθυμίαις

6.1 [4] επιμενουμεν[1] 𝔗κκ ‖ επιμενωμεν[1] 𝔙
6.9 [7] ουκ ετι[1] 𝔗 ‖ ουκετι[1] 𝔐ᵏᵛ
[11] ουκ ετι[1] 𝔗 ‖ ουκετι[1] 𝔐ᵏᵛ
6.11 [6] νεκρους μεν ειναι[1] 𝔗κκ ‖ [ειναι] νεκρους μεν[1] 𝔙
[18] τω κυριω ημων[1] 𝔗κκ ‖ 𝔉[1] 𝔙
6.12 [14] αυτη εν[1] 𝔗κκ ‖ 𝔉[1] 𝔙

13 ◇Бóлее того, не приставля́йте к ха́Хэт ˹коне́чности ваши [как] ору́жие рэша́им, но самоли́чно приста́вьте себя́ к ха́Эль именно та́к, как из среды́ рафа́им ожи́вшие, так что у ха́Эль ˹коне́чности ваши — ору́жие цэ́дэк!
14 ◇Поэ́тому-то Хэ́т не возыме́ет влады́чество над вами, ведь вы же не нахо́дитесь под Торо́й, но как раз таки под Хэ́сэд!

13 ◇μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ⌜ὡς⌝[16] ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. 14 ◇ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ⌜ἀλλὰ⌝[11] ὑπὸ χάριν.

6.15–23 Подневольные огранённости

15 Так что́ же? Начнём промаха́иваться, потому что больше не нахо́димся
16 под Торо́й, но под Хэ́сэд? Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇Неу́жто не зна́ете, что к кому вы приставля́ете самих себя́ поднево́льными в це́лостную поко́рность, и явля́етесь поднево́льными того́, которому повину́етесь: либо *поднево́льными* Хэт — в сто́рону Ма́вэта [т.е. сме́рти], или
17 же *поднево́льными* це́лостной поко́рности — в сто́рону цэ́дэк? ◇Одна́ко же Хэ́сэд у ха́Эль: вы всё вре́мя были поднево́льными ха́Хэт, но из *глубины́* ха́лев покори́лись тому́, что ввéрено вам — чёткой фо́рме учéния!
18 ◇Потому́-то, вы́зволенные из поднево́лья ˹Хэт, вы порабощены́ ла цэ́дэк.
19 ◇Свойственное адами́м говорю́ из-за ради ˹немощи того самого баса́ра вашего! Да́, да́! Наподо́бие того́, как вы приставля́ли ˹коне́чности ваши прислу́гами ˹некоше́рности и ˹беззако́ния ради того́ же беззако́ния, тепе́рь-то э́так приста́вьте ˹коне́чности ваши прислу́гами ха́цэдэк ради
20 отмежёвывания от прома́шливого о́браза жи́зни! ◇Ведь когда же вы
21 были поднево́льными ха́Хэт, во́льны были от ха́Цэдэк. ◇Так како́й же урожа́й возыме́ли вы во вре́мя то? Такие *мéрзости*, кото́рых сейча́с са́ми
22 стыди́тесь, потому как ха́соф о́ных — Ма́вэт [т.е. сме́рть]! ◇Одна́ко же тепе́рь, вы́зволенные из поднево́лья ха́Хэт, но порабощённые Самим ха́Эль, име́ете ˹урожа́й ваш, *устремлённый* в отмежёвывание от прома́шливого о́браза
23 жи́зни, а ха́соф — в ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М! ◇Вот поэ́тому-то ˹жалованье ха́Хэт — Ма́вэт [т.е. сме́рть], а ˹благодéйственность Хэ́сэд ха́Эль — ХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] ОЛЬА́М в среде́ МАШИ́АХ ЙЕШУ́А יהוה йхвх шельа́ну!

15 Τί οὖν; ⌜ἁμαρτήσομεν,⌝[13] ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ⌜ἀλλὰ⌝[9] ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 ◇οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 ◇χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς· 18 ◇ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 ◇ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ◇ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 ◇τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐπὶ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 ◇νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23 ◇τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

7.1–6 Мёртвые для Торы

7 Ахи́м, неуже́ли вы не понима́ете (ведь я обраща́юсь к зна́ющим Тору́), что ˹Тора́ влады́чествует над ˹ада́мом на [протяже́нии] всего́ пери́ода, *пока*
2 он живёт? ◇Так вот, ˹замужняя иша́ самой Торо́й прикова́на к ˹живу́щему и́шу, но как то́лько этот и́ш у́мер, отцéплена она от ˹торы ˹замужества.
3 ◇След̀овательно, поэ́тому как то́лько [при] живу́щем и́ше за́муж вы́шла за ино́го и́ша, самоли́чно объя́вит себя́ со́бственному и́шу изменя́ющей. Но как то́лько этот и́ш у́мер, она ж таки во́льна от ˹торы [замужества], чтобы не бы́ть ей со́бственному и́шу изменя́ющей, за́муж вы́шедши за ино́го
4 и́ша. ◇Так что, ахи́м шели, и вы ч[е]рез ˹гу́ф ха́МАШИ́АХ умерщвлены́ ˹для Торы́, чтобы принадлежа́ть вам Ино́му, ˹пробуждённому из среды́
5 рафа́им, чтоб таки для ха́Эль принести́ нам плоды́! ◇Ведь когда же мы находи́лись во [вла́сти] того самого баса́ра, ˹стра́сти ˹хэттим, которые ч[е]рез ˹Тору́, стали [воз]действовать средь ˹коне́чностей наших, чтобы для
6 ˹Ма́вэта [т.е. сме́рти] принести́ ˹плоды́. ◇Таки тепе́рь мы отцéплены от ˹Торы, самоли́чно уме́рши средь того́, чем и бы́ли свя́заны, так чтобы нам поднево́льно служи́ть средь новизны́ ру́ах, а не изно́шенностью “бу́квы”.

7 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ◇ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ◇ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ◇ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. 5 ◇ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ Θανάτῳ 6 ◇νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ⌜ἀποθανόντος⌝[7] ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

6.13 15 ΩΣ ℵ[1] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΩΣΕΙ ℵ[1] 𝒱
6.14 11 ΑΛΛ ℵ[1] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΛΛΑ ℵ[1] 𝒱
6.15 3 ΑΜΑΡΤΗΣΟΜΕΝ ℵ[1] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΜΑΡΤΗΣΩΜΕΝ ℵ[1] 𝒱
9 ΑΛΛ ℵ[1] 𝔗ᴍᴋ ‖ ΑΛΛΑ ℵ[1] 𝒱
7.6 7 ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΕΣ ℵ[1] 𝔗ᴍᴠ ‖ ΑΠΟΘΑΝΟΝΤΟΣ ℵ[1] 𝒦

7.7–13 Тора и промах

7 Так что́ же ска́жем утверди́тельно? Тора́ — Хэ́т? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, я бы не распозна́л хаХэ́т, если бы не ч[е]рез Тору́. Так во́т, я б[ы] таки и не узна́л безу́держное стра́стное влече́ние, если бы Тора́ не сказа́ла: «**Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным!**» 8 ◇Таки [за]получи́в по́вод, хаХэ́т ч[е]рез мицву́ вы́творил во мне вся́кое 9 безу́держное стра́стное влече́ние, ведь вдали́ от Торы́ Хэ́т — рафа́! ◇Так что я са́м не́когда стал жить вдали́ от Торы́, но как то́лько пришла́ 10 мицва́, хаХэ́т ожи́л, одна́ко же я́ персона́льно у́мер ра́з и навсегда́! ◇Так что, обнару́женная мною мицва́, которая *ведёт* прямико́м в Хайа́ [т.е. жи́знь], 11 э́такая — в сто́рону Ма́вэта [т.е. сме́рти], ◇потому что хаХэ́т, [за]получи́в по́вод, 12 ч[е]рез мицву́ обману́л меня и ч[е]рез о́ную уби́л хладнокро́вно. ◇Так что, таки Тора́ — кдуша́, да и мицва́ — кдуша́ и цадэ́ка, да к тому́ же ещё и това́!

13 Так неуже́ли хато́в превати́лось для меня в Ма́вэта [т.е. сме́рть]? Никогда́ не произойти́ тако́му! Впро́чем, сам Хэ́т, чтоб[ы] обнару́житься ему как хэ́т, ч[е]рез хато́в для меня́ вытворя́ет Ма́вэта [т.е. сме́рть], чтоб таки вопреки́ гипе́рболе этот Хэ́т из-за ради хамицва́ сде́лся хатта́!

Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων, εἰ μὴ διὰ ⌜νόμου·⌝[17] τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, **Οὐκ ἐπιθυμήσεις**· ◇ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς 8 ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. ◇ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου 9 ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον· ◇καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς Ζωήν, 10 αὕτη εἰς Θάνατον· ◇ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα 11 διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησε με, καὶ δι αὐτῆς ἀπέκτεινεν. ◇ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία 12 καὶ ἀγαθή.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ⌜γέγονε⌝[15] Θάνατος; μὴ γένοιτο. ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη Θάνατον, ἵνα γένηται κατὰ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

7.14–25 Конфликт между руах и басаром

14 Ведь мы же зна́ем наверняка́, что Тора́, по сути, духо́вна, а я́ бесспо́рно 15 тле́ющий, всеце́ло про́данный под *владычество* самого́ Хэ́т. ◇Поэ́тому-то я и вытворя́ю то́, чего́ не понима́ю: соотве́тственно э́такое, которое не хочу́ практикова́ть, и всё-таки то́, что мне так отврати́тельно, э́такое и творю́! 16 ◇Если же творю́ э́такое, которого не жела́ю, тогда я безогово́рочно 17 согла́сен с тем фа́ктом, что Тора́ добра́! ◇Таки тепе́рь уже не я́ вытворя́ю всё это, но сам Хэ́т, живу́щий во мне та́к, словно я его́ со́бственный до́м. 18 ◇Ведь я же зна́ю отли́чно, что во мне́ (то́ есть в том самом баса́ре моём) не обита́ет никако́го тови́. Потому́-то желание лежи́т п[е]редо мною, но 19 того́, чтобы хатови́ вытворя́ть, не нахожу́! ◇Так во́т, то́в, которое жела́ю, 20 не творю́, и всё-таки хараи́, которого не жела́ю, э́такое практику́ю! ◇Если же я самоли́чно творю́ э́такое, которого не жела́ю, тогда больше уже не я́ вытворя́ю всё это, но сам Хэ́т, живу́щий во мне та́к, словно я его́ 21 со́бственный до́м. ◇Сле́довательно, я обнару́живаю тору́: этому са́мому 22 мне́, жела́ющему хато́в твори́ть, мне́ же и предлежи́т хараи́. ◇Ведь в согла́сии с внутренним ада́мом я внутренне наслажда́юсь Торо́т ха́Эль, 23 ◇но в коне́чностях моих ви́жу ину́ю тору́, противобо́рствующую торе́ ра́зума моего́ и пленя́ющую меня в тору́ самого́ Хэ́т, находя́щегося в 24 коне́чностях моих. ◇Я ж таки многостра́дальный ада́м! Кто́ же пода́рит 25 мне ґэуля́ из хаґу́ф Ма́вэта [т.е. сме́рти] э́такого? ◇Ч[е]рез Йешу́а Маши́ах, יהוה йхвх шельяну, тоду́ воздаю́ ля́ Э́ль! Сле́довательно, потому́-то тот же са́мый я́ ж таки ра́зумом поднево́льно служу́ Торо́т Эльоки́м, а тем самым баса́ром — торе́ Хэ́т.

οἰδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν· ἐγὼ δὲ 14 ⌜σαρκικός⌝[10] εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. ◇ὃ 15 γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο πράσσω· ἀλλὰ ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. ◇εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω, 16 τοῦτο ποιῶ, ⌜σύμφημι⌝[18] τῷ νόμῳ ὅτι καλός. ◇νυνὶ δὲ 17 ⌜οὐκέτι⌝[3] ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ⌜ἀλλὰ⌝[17] ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, 18 ⌜τοῦτ᾽ ἐστίν⌝[18] ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν ⌜οὐχ εὑρίσκω.⌝[25] ◇οὐ γὰρ ὃ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν· ⌜ἀλλὰ⌝[17] ὃ 19 οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. ◇εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγώ, 20 τοῦτο ποιῶ, ⌜οὐκέτι⌝[9] ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ⌜ἀλλὰ⌝[13] ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. ◇εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον 21 τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται. ◇συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ 22 τὸν ἔσω ἄνθρωπον· ◇βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς 23 μέλεσι μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντα με ⌜τῷ⌝[18] νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσι μου. ◇ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· 24 τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ Θανάτου τούτου; ◇⌜ευχαριστῶ⌝[1] τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου 25 ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοΐ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκί νόμῳ ἁμαρτίας.

7.7 17 ΝΟΜΟΥ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΝΟΜΟΝ¹𝔐
7.13 5 ΓΕΓΟΝΕΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ¹𝔙
7.14 10 ΣΑΡΚΙΚΟΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΣ¹𝔙
7.16 8 ΣΥΜΦΗΜΙ¹𝔗ᵣ ‖ ΣΥΝΦΗΜΙ¹ℵ
7.17 3 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷⱽ
7 ΑΛΛ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
7.18 8 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ¹𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ¹𝔐ᴷⱽ
25 ΟΥΧ ΕΥΡΙΣΚΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΟΥ¹𝔙 ‖ ΟΥ ΓΙΝΩΣΚΩ¹𝔽
7.19 7 ΑΛΛ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
7.20 9 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷⱽ
13 ΑΛΛ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
7.23 18 ΤΩ¹𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΩ¹𝔐ⱽ
7.25 1 ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΧΑΡΙΣ ΔΕ¹𝔙

7.7 Шмо́т 20.17 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к ише́ ближнего твоего́! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща ближнего твоего́, ни по́ля его́, ни малоле́тнего его́, ни де́вчонки-служа́нки его́, ни вола́ его́, ни подъя́рёмной его́, ничего́ из копы́тного его́, и ничего́, что таки принадлежи́т ближнему твоему́!»

Двар. 5.21 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к ише́ ближнего твоего́! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща ближнего твоего́, ни по́ля его́, ни малоле́тнего его́, ни де́вчонки-служа́нки его́, ни вола́ его́, ни подъя́рёмной его́, ничего́ из копы́тного его́ и ничего́, что таки принадлежи́т ближнему твоему́!

8.1–17 Хайим в среде руах

8 Следовательно, теперь-то нет никакого осуждения тем, которые в среде Машиах Йешуа продвигаются по жизненному дэрэх не согласно
2 басару, но согласно руах! ◇Так вот, Торат Руах ха-Хайа [т.е. жизни] в среде Машиах Йешуа вызволила меня из подневолья торы как Хэт, так и
самого Мавэта [т.е. смерти].

3 Потому как неспособность Торы в том, что она обессилела из-за ради того самого басара, ха-Эль, собственного Бэна отправив в тождестве
басара Хэт, таки касательно хэт осудил этого Хэт в том самом басаре,
4 ◇чтоб таки в нас, продвигающихся по жизненному дэрэх не согласно
басару, но как раз таки согласно руах, исполнен был устав Торы.
5 ◇Поэтому те, которые бытуют в согласии с басаром, мыслят обо всём
том, что принадлежит этому басару, но те, которые в согласии с руах –
6 обо всём том, что принадлежит ха-Руах! ◇Так вот, мысли и намерения
того самого басара – Мавэт [т.е. смерть], а мысли и намерения ха-Руах – Хайа
7 [т.е. жизнь] и Шальом, ◇так как мысли и намерения того самого басара –
антагонизм по направлению к Эльохим, потому как они не покоряются
8 Торат ха-Эль, да и не могут же! ◇Таки те, которые бытуют в среде басара,
9 Эльохим угодить не могут! ◇Вы же не находитесь в среде басара, но
в среде руах, – теоретически, Руах Эльохим как гэврэт собственного
дома обитает в вас! Если же у некого отсутствует Руах Машиах, этакий
10 таки не принадлежит Ему! ◇Если же Машиах в вас, ха-гуф таки рафа
11 из-за Хэт ради, но ха-руах – Хайа [т.е. жизнь] из-за цэдэк ради! ◇Если таки
ха-Руах Пробудившего Йешуа из среды рафаим обитает в вас, тогда
Пробудивший ха-Машиах из среды рафаим оживит и эти смертные гуфот
ваши ч[е]рез Его ха-Руах, в вас раскинувшую ха-Мишкан Свой!

12 Следовательно, ахим, поэтому мы и не являемся должниками того
13 самого басара, чтобы жить согласно басару! ◇Ведь если же живёте
согласно басару, тогда надлежит вам умирать! Но если в руах умерщвляете
14 делишки этого гуф, тогда жить будете, ◇потому как все, ведомые Руах
15 Эльохим, эти и есть бнэй Эль! ◇Ведь вы же приняли не руах подневолья,
снова *вводящую* в страх, но приняли Руах доказательного подтверждения
16 сыновства, вместе с которой взываем «Аба, Ави!» ◇Именно Эта ха-Руах
удостоверяет совместно с ха-руах шельану, что мы таки йельадим Эльохим.
17 ◇Если же [мы] – йельадим, тогда и наследники: таки наследники Эльохим,
но сонаследники Машиах, – теоретически, страдаем мы совместно,
чтоб[ы] и прославленными быть нам совместно!

Ουδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⌜μὴ 8
κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.⌝[9] ◇ὁ 2
γὰρ νόμος τοῦ Πνεύματος τῆς Ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἠλευθέρωσε ⌜με⌝[12] ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ
Θανάτου.

τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς 3
σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ Υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι
σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν
ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί· ◇ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου 4
πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν,
ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. ◇οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ 5
τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ
Πνεύματος. ◇τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς Θάνατος· τὸ 6
δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος Ζωὴ καὶ εἰρήνη· ◇διότι 7
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ
τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· ◇οἱ δὲ 8
ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. ◇ὑμεῖς δὲ 9
οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ⌜ἀλλὰ⌝[7] ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα
Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τίς Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει,
οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ. ◇εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν 10
σῶμα νεκρὸν ⌜δι⌝[10] ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα Ζωὴ διὰ
δικαιοσύνην. ◇εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος ⌜Ἰησοῦν⌝[7] 11
ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ⌜τὸν⌝[15] Χριστὸν ἐκ
νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν, διὰ
⌜τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ Πνεύματος⌝[26] ἐν ὑμῖν.

Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ, 12
τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· ◇εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, 13
μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις
τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. ◇ὅσοι γὰρ Πνεύματι 14
Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί ⌜εἰσὶν υἱοὶ Θεοῦ.⌝[7] ◇οὐ γὰρ ἐλάβετε 15
πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ⌜ἀλλὰ⌝[9] ἐλάβετε
Πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββᾶ, ὁ Πατήρ.
◇αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ⌜συμμαρτυρεῖ⌝[14] τῷ πνεύματι ἡμῶν, 16
ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. ◇εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· 17
κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, ⌜συγκληρονόμοι⌝[9] δὲ Χριστοῦ·
εἴπερ ⌜συμπάσχομεν,⌝[13] ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

8.18–30 Грядущая слава

18 Поэтому-то я считаю, что страсти нынешнего ха-моэд недостойны
приблизиться к тому грядущему ха-Кавод, который раскрыт будет явно, –
19 прямиком в нас! ◇Потому-то терпеливое ожидание ха-бриа неутомимо
20 предвкушает ха-галаа бнэй Эль, ◇потому как самой что ни на есть
бесцельности ха-бриа покорено недобровольно, но из-за ради того самого
21 покорившего, – верхом на надежде, ◇потому как даже само ха-бриа

Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν 18
καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι
εἰς ἡμᾶς. ◇ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν 19
ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται ◇τῇ γὰρ 20
ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα, ἀλλὰ διὰ
τὸν ὑποτάξαντα, ⌜ἐπ⌝[13] ἐλπίδι· ◇ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις 21

8.1 [9] ΜΗ ... ΠΝΕΥΜΑ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ 𝔓⁹⁴ 𝔙⟧
8.2 [12] ΜΕ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΣΕ ℵ⟧
8.9 [7] ΑΛΛ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ ℵ⟧
8.10 [10] ΔΙ ⟦𝔓⁴⁶ ‖ ΔΙΑ 𝔐⟧
8.11 [7] ΙΗΣΟΥΝ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ℵ⟧
[15] ΤΟΝ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ 𝔓⁹⁴ 𝔙⟧
[26] ΤΟ ΕΝΟΙΚΟΥΝ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔄 ‖ ΤΟΥ ΕΝΟΙΚΟΥΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ℵ𝔙⟧
8.14 [7] ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ ℵ𝔙⟧
8.15 [9] ΑΛΛ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ ℵ𝔙⟧
8.16 [4] ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΕΙ ⟦𝔓 ‖ ΣΥΝΜΑΡΤΥΡΕΙ ℵ⟧
8.17 [9] ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ⟦𝔓 ‖ ΣΥΝΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ ℵ⟧
[13] ΣΥΜΠΑΣΧΟΜΕΝ ⟦𝔓 ‖ ΣΥΝΠΑΣΧΟΜΕΝ ℵ⟧
8.20 [13] ΕΠ ⟦𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΕΦ 𝔙⟧

вы́зволено будет из ˹подневóлья˺ тлéнности, – в ˹“свобóду” ᵡаКавóд ˹йельади́м
22 ᵡаЭ́ль! ◇ Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что всё ᵡабриа́ совоку́пно жа́лобно
23 стóнет и му́чится вплотну́ю до э́того моме́нта. ◇ Но не то́лько лишь
это. Впро́чем, и мы са́ми, име́ющие ˹нача́ток ᵡаРУ́АХ: мы са́ми внýтренне
жа́лобно стóнем, доказа́тельного подтвержде́ния сынóвства терпели́во
24 ожида́я — ˹вы́купа ᵡаГУ́Ф нашего! ◇ Потому́-то ˹наде́ждой [за]получи́ли мы
йешуа́, но ви́димая наде́жда не явля́ется настоя́щей наде́ждой, потому что
25 если не́кто ви́дит [что́-либо], тогда заче́м ему́ наде́яться. ◇ Если же чего́ не
ви́дим, на то́ наде́емся, тогда из-за постоя́нства ради терпели́во ожида́ем.

26 Одна́ко же то́чно та́к же и ᵡаРУ́АХ совме́стно справля́ется с ˹не́мощами
нашими, потому что о ˹чём взмоли́ться как до́лжно, не ве́даем, но
Сама ᵡаРУ́АХ ходата́йствует [за-]ради нас жа́лобными сто́нами, которые
27 невозмóжно переда́ть слове́сно. ◇ Таки То́т, Кото́рый непреста́нно
иссле́дует ᵡалеви́м, зна́ет отли́чно, каки́е и́менно ˹мы́сли и наме́рения
у ᵡаРУ́АХ, потому как Она в согласии с ЭльоҲи́м выступа́ет в защи́ту
28 кдоши́м. ◇ Мы́ же зна́ем наверня́ка, что всем ᵡале́в ˹любя́щим ᵡаЭ́ль
всё содéйствует прямико́м в тови́, – те́м, кото́рые, по сути, приглашены́
29 согласно *Его́* за́мыслу! ◇ Потому́-то те́х, кото́рых узна́л Он изнача́льно,
э́тих таки́ зара́нее определи́л быть идеа́льными отображе́ниями
˹отраже́ния ˹Бэ́на Своего́, чтобы бы́ть Ему́ перворождённым средь мно́гих
30 ахи́м. ◇ А те́х, кото́рых предназна́чил Он самоли́чно, э́таких и пригласи́л,
так что те́х, кото́рых пригласи́л, э́таких и огрáнил, и таки́ те́х, кото́рых
огрáнил, э́таких и просла́вил!

ελευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εις
τὴν ελευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.
◇ οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ 22
συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. ◇ ου μόνον δέ, αλλὰ καὶ 23
αυτοὶ τὴν απαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἐχοντες, ⌜καὶ ἡμεῖς⌝[12]
αυτοὶ εν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν απεκδεχόμενοι,
τὴν απολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. ◇ τῇ γὰρ ελπίδι 24
εσώθημεν· ελπὶς δὲ βλεπομένη ουκ εστίν ελπίς· ὃ γὰρ
βλέπει τις, ⌜τί καὶ⌝[15] ελπίζει ◇ ει δὲ ὃ ου βλέπομεν 25
ελπίζομεν, δι ὑπομονῆς απεκδεχόμεθα.

Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ⌜ταῖς 26
ασθενείαις⌝[17] ἡμῶν· τὸ γὰρ τί ⌜προσευξώμεθα⌝[13] καθὸ δεῖ,
ουκ οἴδαμεν, ⌜αλλὰ⌝[18] αυτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει
⌜ὑπὲρ ἡμῶν⌝[23] στεναγμοῖς αλαλήτοις· ◇ ὁ δὲ ⌜ερευνῶν⌝[13] 27
τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι
κατὰ Θεὸν εντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. ◇ οἴδαμεν δὲ ὅτι 28
τοῖς αγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εις αγαθόν, τοῖς
κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. ◇ ὅτι οὓς προέγνω, καὶ 29
προώρισε συμμόρφους τῆς εικόνος τοῦ Υἱοῦ αυτοῦ, εις
τὸ εἶναι αυτὸν πρωτότοκον εν πολλοῖς αδελφοῖς· ◇ οὓς 30
δὲ προώρισε, τούτους καὶ εκάλεσε· καὶ οὓς εκάλεσε,
τούτους καὶ εδικαίωσεν· οὓς δὲ εδικαίωσε, τούτους καὶ
εδόξασε.

8.31–39 Аҳава Эльоҳим в Машиахе Йешуа

31 Так что́ же утверди́тельное ска́жем в сто́рону *заявле́ний* э́таких?
32 Если [за-]ради на́с ᵡаЭ́ль, тогда кто́ же против нас? ◇ То́т, Который в
действи́тельности не пожале́л ᵡаБэ́н Йахи́д, но [за-]ради всех на́с п[е]редал
Его в ру́ки [нечести́вых], неуже́ли совме́стно с Ни́м не осы́плет нас ˹все́ми
33 пода́рками? ◇ Кто́ же обвине́ние вы́двинет против отбо́рных ЭльоҲи́м?
34 ᵡаЭ́ль — Ограня́ющий! ◇ Кто́ же то́т, который осужда́ет непреста́нно?
Маши́ах — ˹уме́рший *за нас*, и бóлее того́, таки́ пробуждённый: как раз
таки́ Он и нахóдится одесну́ю ᵡаЭ́ль, и как ра́з таки́ Он выступа́ет в на́шу
35 защи́ту! ◇ Так кто́ же нас э́таких оторва́ть смóжет от ˹Аҳава́т ᵡаМаши́ах?
Ско́рбь ли, иль притесне́ние, или быть может гоне́ние, иль изнури́тельный
36 го́лод, иль нагота́, или опа́сность, иль гла́диус, – ◇ именно та́к, как и
напи́сано: “**Потому́-то как раз таки́ из-за Тебя́ умерщвля́ют нас целый
37 ˹де́нь! Воспринима́ют нас та́к, как цо́н забо́я!**”? ◇ Впро́чем, средь всех
скорбе́й э́таких непревзойдённую побе́ду обрета́ем ч[е]рез Того́, Который
38 возлюби́л нас же́ртвенно! ◇ Потому́-то я абсолю́тно убежде́н, что ни
Ма́вэт [т.е. сме́рть], ни Хайа́ [т.е. жи́знь], ни малъаҳи́м, ни рэшийо́т, ни ґвуро́т, ни
39 теку́щее, ни грядýщее, ◇ ни вышина́, ни глубина́, и никака́я вражеская
бриа́ не возыме́ет способности оторва́ть нас от ˹Аҳава́т ᵡаЭ́ль, которая в
среде Маши́ах Йешуа́, ˹יהוה йхвх шельа́ну!

Τί οὖν εροῦμεν πρὸς ταῦτα; ει ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, 31
τίς κατὰ ἡμῶν; ◇ ὅς γε τοῦ ιδίου Υἱοῦ ουκ εφείσατο, 32
⌜αλλὰ⌝[18] ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αυτόν, πῶς
ουχὶ καὶ σὺν αυτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; ◇ τίς 33
εγκαλέσει κατὰ εκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν· ◇ τίς 34
ὁ κατακρινῶν; ⌜Χριστὸς⌝[14] ὁ αποθανών, μᾶλλον δὲ ⌜καὶ⌝[19]
εγερθείς, ὃς καὶ εστίν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ
εντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. ◇ τίς ἡμᾶς χωρίσει απὸ τῆς 35
αγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός,
ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ κίνδυνος, ἢ μάχαιρα; ◇ καθὼς 36
γέγραπται, **Ὅτι ⌜ἕνεκα⌝[14] σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν
ἡμέραν· ελογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.** ◇ αλλὰ 37
εν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ αγαπήσαντος
ἡμᾶς. ◇ πέπεισμαι γὰρ ὅτι ούτε Θάνατος ούτε Ζωὴ ούτε 38
ἄγγελοι ούτε αρχαί ούτε ⌜δυνάμεις ούτε ενεστῶτα ούτε
μέλλοντα⌝[13] ◇ ούτε ὕψωμα ούτε βάθος ούτε τίς κτίσις 39
ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι απὸ τῆς αγάπης τοῦ
Θεοῦ τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

8.23 12 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔙
8.24 15 ΤΙ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝔙
8.26 7 ΤΑΙΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΙΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΗ ΑΣΘΕΝΕΙΑ[1] 𝔙
13 ΠΡΟΣΕΥΞΩΜΕΘΑ[1] 𝔗𝔨𝔙 ‖ ΠΡΟΣΕΥΞΟΜΕΘΑ[1] 𝔐
18 ΑΛΛ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
23 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝔙
8.27 3 ΕΡΕΥΝΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ[1] 𝔙
8.32 8 ΑΛΛ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔙
8.34 4 ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ[1] 𝔙
9 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[46] 𝔙
8.36 4 ΕΝΕΚΑ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΕΝΕΚΕΝ[1] 𝔐[V]
8.38 13 ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΟΥΤΕ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΝΕΣΤΩΤΑ ΟΥΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΟΥΤΕ ΔΥΝΑΜΕΙΣ[1] 𝔙

8.36 Мизм. 43.23 Потому́-то как раз таки́ из-за Тебя́ умерщвля́ют нас целый ˹де́нь! Воспринима́ют нас та́к, как цо́н забо́я!

9.1–18 Эльоҳим и Его народ

9 Э́мэт говорю́ в среде́ Маши́ах, шэ́кер не изрыга́ю: удостоверя́ет
2 совме́стно со мною ⸢со́весть моя в среде́ Ру́ах ха́Кодэш, ◇ что у меня́
3 е́сть невообрази́мая печа́ль, и таки ха́лев мой *находится в* беспрерыв́ном
страда́нии ско́рбном! ◇ Потому́-то я и взмоли́лся, чтобы мне самому́
быть неминуе́мо отсечённым от ха́Маши́ах, – [за-]ради ⸢ахи́м моих,
4 ⸢родственников моих согласно баса́ру. ◇ Именно они́ таки явля́ются
йисраэли́м, у которых ⸢доказа́тельное подтвержде́ние сыно́вства и ха́кавод,
ха́Брито́т и ⸢доказа́тельное подтвержде́ние Торы́, а также ⸢ку́льтовое
5 служе́ние и ⸢обеща́ния, ◇ чьи ха́вот, и из среды́ кото́рых ха́Маши́ах (то́,
что согласно баса́ру), – О́н же Существу́ющий поверх все́х! Эльоҳи́м
бару́х ль҃а·Оль҃ами́м! Амэ́н!

6 Одна́ко же тако́е [осозна́ние действи́тельности] не говори́т о то́м, что
Э́тот Дава́р ха́Эль сва́лится от уста́лости, ведь не все́ же те́, которые
7 из Йисраэ́ля, э́такие – Йисраэ́ль, ◇ и во́все не потому́, что те́, которые
явля́ются гено́мом Авраха́ма, все́ – йельади́м *его*, впро́чем, **«В Йицхаке**
8 **назван будет для тебя геном!»** ◇ То́ есть, не те́ йельади́м, которые
принадлежа́т баса́ру, э́такие – йельади́м ха́Эль, впро́чем, ха́йельади́м
9 ⸢обеща́ния признаю́тся как геном, ◇ потому как ха́давар обеща́ния э́такий:
10 **«Нагряну́ к ха́моэд э́такому, так что бэ́н бу́дет у ⸢Сары́!»** ◇ Но не то́лько
лишь *это*. Впро́чем, и *бесплодная* Ривка́ от пе́рвого [двойню] заиме́ла *на*
11 бра́чном ло́же, – от Йицха́ка ⸢ави́ну. ◇ Ведь ещё не роди́вшись и не содея́в
како́го-либо това́ или рая́, чтоб[ы] ⸢замы́сел пребыва́л в соответствии с
12 отбо́рностью ха́Эль (не из [воз]де́йствий, но от ⸢Приглаша́ющего), ◇ е́й
глаго́лимо было, что **«Ста́рший поднево́льно служи́ть будет ⸢мла́дшему»**,
13 ◇ именно та́к, как и написа́но: **«Йаако́ва Я возлюби́л всем ха́лев, а ⸢Эсава́**
возненави́дел!»

14 Что́ же тогда ска́жем утверди́тельно? Неу́жто в шехине́ ха́Эль рэша́им?
15 Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇ Потому́-то Он и заявля́ет ⸢Мошэ́: **«Рахам́**
изолью́ Я на того́, которого со всей симво́й ми́ловал бы, и проявлю́ всё
страда́ние к тому́, к которому проявля́л бы серде́чное страда́ние!»
16 ◇ Сле́довательно, поэ́тому *угодность* не *зави́сит от* ⸢жела́ющего, и тем

Αλήθειαν λέγω εν Χριστῷ, ου ψεύδομαι, συμμαρτυ- **9**
ρούσης μοι τῆς συνειδήσεως μου εν Πνεύματι Ἁγίῳ,
◇ ὅτι λύπη μοί εστὶ μεγάλη, καὶ αδιάλειπτος οδύνη 2
τῇ καρδίᾳ μου. ◇ ⸢ηυχόμην γὰρ αυτὸς εγὼ ανάθεμα 3
εἶναι⸣[1] απὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν αδελφῶν μου, τῶν
συγγενῶν μου κατὰ σάρκα· ◇ οἵτινες εισὶν Ισραηλῖται, 4
ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ
νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ επαγγελίαι, ◇ ὧν οἱ 5
πατέρες, καὶ εξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν επὶ
πάντων, Θεὸς ευλογητὸς εις τοὺς Αιῶνας. αμήν.

Ουχ οἷον δὲ ὅτι εκπέπτωκεν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. ου 6
γὰρ πάντες οἱ εξ Ισραήλ, οὗτοι Ισραήλ· ◇ ουδὲ ὅτι 7
εισὶ σπέρμα Αβραάμ, πάντες τέκνα· αλλά **Εν Ισαὰκ**
κληθήσεταί σοι σπέρμα. ◇ ⸢τοῦτ᾽ εστίν,⸣[1] ου τὰ τέκνα 8
τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· αλλὰ τὰ τέκνα τῆς
επαγγελίας λογίζεται εις σπέρμα. ◇ επαγγελίας γὰρ ὁ 9
λόγος οὗτος, **Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ελεύσομαι, καὶ**
ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. ◇ ου μόνον δέ, αλλὰ καὶ Ῥεβέκκα 10
εξ ενὸς κοίτην έχουσα, Ισαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ◇ μήπω 11
γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τί αγαθὸν ἢ ⸢κακόν,⸣[9]
ἵνα ἡ κατὰ εκλογὴν ⸢τοῦ Θεοῦ πρόθεσις⸣[14] μένῃ, ουκ
εξ έργων, αλλὰ εκ τοῦ καλοῦντος, ◇ ⸢ερρήθη⸣[1] αυτῇ ὅτι 12
Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ελάσσονι ◇ καθὼς γέγραπται, 13
Τὸν Ιακὼβ ηγάπησα, τὸν δὲ Ησαῦ εμίσησα.

Τί οὖν εροῦμεν; μὴ αδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο. 14
◇ τῷ ⸢γὰρ Μωσῇ⸣[2] λέγει, **Ελεήσω ὃν ἂν ελεῶ, καὶ** 15
⸢οικτειρήσω ὃν ἂν οικτείρω⸣[10] ◇ ἄρα οὖν ου τοῦ 16
θέλοντος, ουδὲ τοῦ τρέχοντος, αλλὰ τοῦ ⸢ελεοῦντος⸣[11]
Θεοῦ. ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραώ ὅτι **Εις αυτὸ** 17

9.3 [1] ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ ⁱ𝔓𝔎 ‖ ΕΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ ⁱ𝔐 ‖ ΗΥΧΟΜΗΝ ΓΑΡ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΓΩ ⁱ𝔙
9.8 [1] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ ⁱ𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ ⁱ𝔐ᴷ𝔙
9.11 [9] ΚΑΚΟΝ ⁱ𝔓𝔐𝔎 ‖ ΦΑΥΛΟΝ ⁱ𝔙
14 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΡΟΘΕΣΙΣ ⁱ𝔓𝔎 ‖ ΠΡΟΘΕΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ𝔐ⱽ
9.12 [1] ΕΡΡΗΘΗ ⁱ𝔓𝔐𝔎 ‖ ΕΡΡΕΘΗ ⁱ𝔙
9.15 [2] ΓΑΡ ΜΩΣΗ ⁱ𝔓𝔎 ‖ ΓΑΡ ΜΩΥΣΗ ⁱ𝔐 ‖ ΜΩΥΣΕΙ ΓΑΡ ⁱ𝔙
10 ΟΙΚΤΕΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΕΙΡΩ ⁱ𝔓𝔐𝔎 ‖ ΟΙΚΤΙΡΗΣΩ ΟΝ ΑΝ ΟΙΚΤΙΡΩ ⁱ𝔙
9.16 [11] ΕΛΕΟΥΝΤΟΣ ⁱ𝔓𝔐𝔎 ‖ ΕΛΕΩΝΤΟΣ ⁱ𝔙

9.7 Брэш. 21.12 Однако же ха́Эль сказа́л ⸢Авраха́му: В шехине́ твое́й, э́мэр касательно ха́йелед и касательно э́той девчо́нки-служа́нки не до́лжен быть бу́йным! Абсолю́тно всё, что как то́лько Сара́ сказа́ла тебе́, наслажда́йся э́тим зву́ком её, потому что в Йицха́ке на́зван будет для тебя́ геном!

9.9 Брэш. 18.10 Однако же Они́ сказа́ли: Сде́лав круг, Я вовре́мя приду́ к тебе́ к ха́моэд э́такому, так что Сара́, ха́иша шельха́, заиме́ет бэ́на! Сара́ ж таки, находя́сь позади́ [иша] своего́ у⸢прохо́да в ⸢сукку́, подслу́шала [разгово́р] *их*.

9.12 Брэш. 25.23 Так что יהוה йхвх сказа́л ей: Две́ ґо́им находя́тся в ⸢материнской утро́бе твое́й, и два ами́м из ⸢утро́бы твое́й разо́рваны будут! Так что *один* а́м превзойдёт *другой* а́м, и таки ⸢величественне́йший поднево́льно служи́ть будет ⸢ме́нее досто́йному!

9.13 Малъ. 1.2 Я всем ха́лев возлюби́л вас, – говори́т יהוה йхвх! Таки вы сказа́ли: «Средь чего́ Ты возлюби́л нас?» Наве́рное Эса́в не был а́хом ⸢Йаако́ва, – говори́т יהוה йхвх? Таки Я всем ха́лев возлюби́л ⸢Йаако́ва,

Малъ. 1.3 однако́ же ⸢Эса́ва Я возненави́дел, и таки определи́л ⸢преде́лы его к истребле́нию, и ⸢насле́дство его в пода́рки ха́мидбар!

9.15 Шмо́т 33.19 Тогда́-то Он сказа́л: Я самолично проведу́ перед тобою ха́кавод Шели́, и в шехине́ твое́й говори́ть буду́ пове́рх ха́Шэ́м Шели́ "יהוה йхвх", так что рахам́ изолью́ Я на того́, которого со всей симво́й ми́ловал бы, и проявлю́ всё страда́ние к тому́, к которому проявля́л бы серде́чное страда́ние!

Шмо́т 34.6 Таки да! יהוה йхвх обок прошёл прямо́ перед ли́цом его́, и возгласи́л: יהוה йхвх ха́Эль полон страда́ния и ми́лостив, долготерпели́вый и многоми́лостивый, и таки Ами́ти,

9.17 Шмо́т 9.16 И как раз таки из-за э́такого ты был уде́ржан, чтоб[ы] в среде́ твое́й Мне Самому́ продемонстри́ровать ха́коах Шели́, и чтобы посла́ние об ха́Шэ́м Шели́ распространено́ было во всей ха́эрэц!

бóлее *от* стремúтельно бегýщего вперёд, но как раз таки *от* ха́Эль, рахáм
17 изливáющего. ◇Ведь ТаНаХ же говорúт самому Паро́: **«Ради э́такого
самого из состоя́ния со́нного вы́вел Я тебя, чтобы в среде́ твоей Мне
Самому́ продемонстри́ровать ха́Гвура́ Шели́, и чтобы посла́ние об ха́Шэм
18 Шели́ распространено́ было во всей ха́эрэц!»** ◇Сле́довательно, поэ́тому
кого́ жела́ет [поми́ловать], того́ и ми́лует, а кого́ жела́ет [ожесточи́ть], того́ и
ожесточа́ет.

τοῦτο ἐξήγειρα σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοι τὴν δύναμιν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. ◇ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· ὃν δὲ θέλει 18
σκληρύνει.

9.19–33 Гнев Эльохим и Его милосердие

19 Так во́т, ты зая́вишь мне: «Так чего́ же до сих по́р порица́ет? Так
кто́ же хоть как-нибудь смо́г противостáть этому волеизъявле́нию Его?»
20 ◇О, не́т, только не э́то! О́, адáм, ты кто́ такóй, осме́ливающийся
прекосло́вить ль́а Эль? **“Не заявит ли скульптору лепная скульпту́ра:
21 «Заче́м же ты сотвори́л меня́ э́так?»”**? ◇Неу́жто горше́чник не облада́ет
вла́стью глúняной сме́си, чтобы из того́ же заме́са таки сотвори́ть не́кий
22 сосу́д для кавóд, а друго́й для позóра? ◇Даже если ха́Эль и пожела́л
продемонстри́ровать гне́в, и таки обнарóдовать гвуру́ Свою́, *всё же* Он
с огромным долготерпе́нием стерпе́л “сосу́ды гне́ва”, прибережённые
23 для спу́тницы Аваддóна, ◇и чтоб таки обнарóдовать Ему бога́тство
ха́кавóд Своей над “сосу́дами рахáм”, которых заране́е приготóвил для
24 кавóд, ◇кото́рых и пригласи́л — нáс (не то́лько лишь [те́х, которые] из
25 йехудúм, но и [те́х, которые] из го́им), ◇как и в *рукописи* Хошэ́а говори́т:
**«Я назову́ ха́ам не Мой а́мом Моим, а ту́, которая не возлюблена —
26 возлюбленной!» ◇Так что бу́дет: в том ме́сте, где глаго́лимо было
для них «Вы а́м не Мой!», та́м и на́званы будут бнэ́й Эльохúм Хайúм**!
27 ◇Однáко же Йешайáху гро́мко возглаша́ет касательно Йисраэ́ля: **«Если
уж чи́сленность бнэ́й Йисраэ́ль таки словно песо́к глубоково́дья, лишь
только то немногочи́сленное, что оста́нется от** [них], **обретёт йешуа́,
28 ◇ведь в среде́ цэ́дэк кульмини́рующий и незамедли́тельный Давáр,
потому что над ха́эрэц יהוה [йхвх] материализу́ет оконча́тельный Давáр!»**
29 ◇Так что именно та́к, как и предсказа́л Йешайáху: **«Если бы יהוה [йхвх]
Цваóт не оста́вил для нас гено́м, тогда мы сде́лались бы таки́ми же,
как и Сдомúм, и были бы отождествлены́ с те́м, какова́ Амора́»**.

Ερεῖς οὖν μοι, Τί[12] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι 19
αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; ◇μενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε,[11] σὺ 20
τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; **Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;** ◇Ἢ 21
οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; ◇εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι 22
τὴν ὀργήν, καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς Ἀπώλειαν· ◇καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης 23
αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν, ◇οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ 24
καὶ ἐξ ἐθνῶν; ◇ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, **Καλέσω τὸν 25
οὐ λαόν μου λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην** ◇**Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη[17] 26
αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ Ζῶντος.** ◇Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, 27
Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα[20] σωθήσεται· ◇**Λόγον γὰρ 28
συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον[16] ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.** ◇καὶ 29
καθὼς προείρηκεν Ησαΐας, **Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.**

30 Что́ же тогда скáжем утвердúтельно? Так именно то́, что ха́го́им, не
сле́довавшие по сто́пам цэ́дэк, наконе́ц-то добрáлись до цэ́дэк, и таки до
31 цэ́дэк, которая из среды́ Эмуны́! ◇Йисраэ́ль таки, неотсту́пно сле́дующий

Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, 30
κατέλαβε δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· ◇Ἰσραὴλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον 31

9.19 [2] ΟΥΝ ΜΟΙ ΤΙ 𝔓⁴⁶ א ‖ ΜΟΙ ΟΥΝ ΤΙ [ΟΥΝ] A 𝒱
9.20 [1] ΜΕΝΟΥΝΓΕ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ 𝔓⁴⁶ 𝔐ᵏ ‖ Ω ΑΝΘΡΩΠΕ ΜΕΝΟΥΝΓΕ A 𝒱
9.26 [7] ΕΡΡΗΘΗ 𝔓⁴⁶ 𝔐ᵏ ‖ ΕΡΡΕΘΗ A 𝒱
9.27 [20] ΚΑΤΑΛΕΙΜΜΑ 𝔓⁴⁶ 𝔐ᵏ ‖ ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ A 𝒱
9.28 [6] ΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ ΟΤΙ ΛΟΓΟΝ ΣΥΝΤΕΤΜΗΜΕΝΟΝ 𝔐ᵏ ‖ 𝔓⁴⁶ א A 𝒱

9.20 Йеш. 45.9* С какой стати превознёс ты себя выше глиняной смеси горшечника? Не будет ли пахарь вспахивать адаму на протяжении целого дня? Не заявит ли горшечнику глиняная смесь: «Что же ты творишь? Ты не практик, иль рук не имеешь?»?
Йеш. 45.10* Не ответит ли лепная скульптура в сторону скульптора своего? О ты, говорящий аву «Что же ты породишь?», и эме «Чего же ты в муках рожаешь?»!
9.21 Йир. 18.6* Неужто как горшечник этакий, не смогу Я сотворить с вами то же, бэйт Йисраэль? Так вот, точно так же, как глиняная смесь у горшечника, так и вы в руках Моих!
9.25 Ошэ́а 2.23 Так что для Самого Себя засею её на ха́Эрэц, и таки возлюблю не возлюбленную, и заявлю не Моему аму: «Ты же и есть Мой ам!», и таки оный скажет утвердительно: «О, יהוה йхвх, Ата Эльох ай!»
9.26 Ошэ́а 1.10 Так что оказалась численность бнэй Йисраэль такой же, как песок глубоководья, который не возможно будет ни вымерить, ни высчитать. Тогда-то и будет в месте том, где глаголимо было им «Не вы — ха́ам Шели!», и они прозваны будут “Бнэй Эльохим Хайим”!
9.27 Йеш. 10.22 Так что как только ам Йисраэль сделался словно песок глубоководья, лишь только то немногочисленное, что останется от них, обретёт йешуа! В среде цэдэк кульминирующий и незамедлительный Давар, [Та же цитата для .28]
9.28 Йеш. 10.23 потому что в абсолютно всём ха́ольа́м обитаемом יהוה йхвх материализует окончательный Давар!
9.29 Йеш. 1.9 Таки если бы יהוה йхвх Цваот не оставил для нас гено́м, тогда мы сделались бы такими же, как и Сдомим, и были бы отождествлены с тем, какова Амора!

32 за Торо́й цэ́дэк, *так и* не добра́лся до Торы́ цэ́дэк. ◇ По како́й же причи́не? Потому что *че́рпали* не из Эмуны́, впро́чем, как бы из [воз]действий Торы́,
33 потому что споткну́лись об хаЭвэн ‹преткнове́ния, ◇ как и напи́сано: «**Так во́т, Я кладу́ на Цио́не Эвэн преткнове́ния и Сэ́льа с камени́стой западнёй. Таки да́! Таки вся́кий, ‹всесе́ло полага́ющийся на Него, не бу́дет опозо́рен!**»

32 ⌜δικαιοσύνης⌝[8] ουκ ἔφθασε. ◇ ⌜διατί;⌝[1] ὅτι ουκ ἐκ πίστεως, ἀλλὰ ὡς ἐξ ἔργων ⌜νόμου· προσέκοψαν γὰρ⌝[10]
33 τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, ◇ καθὼς γέγραπται, **Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου· καὶ ⌜πᾶς⌝[13] ὁ πιστεύων ἐπὶ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.**

10.1–4 Тфи́ля Пау́ля за Йисраэ́ль

10 Ахи́м, таки благоволе́ние ‹моего́ хале́в и ‹ходата́йство, которое к хаЭ́ль:
2 [за-]ради ‹Йисраэ́ль таки ради йешуа́! ◇ Ведь я же ли́чно свиде́тельствую им, что они име́ют о́гненную ре́вность касательно Эльоки́м, но не в
3 соответствии с позна́нием [хаЭмэ́т]. ◇ Ведь не зна́ясь же с ‹цэ́дэк хаЭ́ль и стремя́сь установи́ть со́бственную хаце́дэк, они не покорены́ ‹цэ́дэк хаЭ́ль,
4 ◇ потому как хаСО́Ф Торы́ – Маши́ах: к цэ́дэк ка́ждому, ‹доверя́ющемуся [Ему] всесе́ло!

10 Αδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ⌜ἡ⌝[11] πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ ⌜τοῦ Ισραήλ
2 ἐστίν⌝[16] εις σωτηρίαν. ◇ μαρτυρῶ γὰρ αυτοῖς ὅτι ζῆλον
3 Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλὰ ου κατὰ επίγνωσιν ◇ αγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ιδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ
4 Θεοῦ ουχ ὑπετάγησαν. ◇ τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εις δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

10.5–21 Мисте́рия Йе́шуа

5 Поэ́тому Мошэ́ [та́к] описывает хаце́дэк, которая из самой Торы́: “**‹Ада́м,**
6 **сотворивший их, жить будет средь о́ных**”. ◇ Одна́ко же цэ́дэк, которая из Эмуны́, э́так говори́т: «Не вы́молвить тебе в хале́в твоём “**Кто́ же**
7 **взойдёт в хаШамэ́?**” (то́ есть Маши́ах све́рху спусти́ть), ◇ или “**Кто́ же спу́стится в ‹глубину́ непроглядную?**” (то́ есть Маши́ах наве́рх поднять
8 из среды́ рафаи́м)!» ◇ Впро́чем, что и́менно говори́т? «**Таки близо́к к тебе э́мэр: во ‹рту́ твоём и в хале́в твоём!**» (то́ есть э́мэр ‹Эмуны́, который мы
9 и возвеща́ем). ◇ Поэ́тому как то́лько ты во ‹рту́ твоём призна́л יהוה йхвх Йешу́а, да ещё и уве́рился в хале́в твоём, что хаЭ́ль именно Его́ пробуди́л
10 из среды́ рафаи́м, обяза́тельно обрете́шь йешуа́! ◇ Так во́т, самим хале́в Эмуна́ упира́ется прямо в цэ́дэк, а рто́м о́ная действи́тельной признаётся
11 прямико́м в йешуа́! ◇ Потому́-то сам ТаНаХ говори́т: «**Вся́кий, ‹всесе́ло**
12 **полага́ющийся на Него не бу́дет опозо́рен!**» ◇ Ведь не́т же разли́чия как между йехуди́, так и йевани́, потому что Он Са́м – Адона́й все́х, в

5 ⌜Μωσῆς⌝[1] γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι **Ὁ ποιήσας αυτὰ ἄνθρωπος ζήσεται εν**
6 **αυτοῖς.** ◇ ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει, Μὴ εἴπῃς εν τῇ καρδίᾳ σου, **Τίς ἀναβήσεται εις τὸν**
7 **ουρανόν**; τοῦτο ἐστί Χριστὸν καταγαγεῖν· ◇ ἢ, **Τίς καταβήσεται εις τὴν ἄβυσσον**; τοῦτο ἐστί Χριστὸν
8 ἐκ νεκρῶν αναγαγεῖν. ◇ αλλὰ τί λέγει; **Εγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστίν, εν τῷ στόματι σου καὶ εν τῇ καρδίᾳ σου**·
9 τοῦτο ἐστί τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· ◇ ὅτι εὰν ὁμολογήσῃς εν τῷ στόματι σου Κύριον Ιησοῦν,
καὶ πιστεύσῃς εν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αυτὸν ἤγειρεν εκ νεκρῶν, σωθήσῃ· ◇ καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται
10 εις δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εις σωτηρίαν.
11 ◇ λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπὶ αυτῷ ου**

9.31 [8] ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ⁱ𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
9.32 [1] ΔΙΑΤΙ ⁱ𝔗ᴷ ‖ ΔΙΑ ΤΙ ⁱℳᵛ
[10] ΝΟΜΟΥ ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ ΓΑΡ ⁱ𝔗ᵂᴷ ‖
ΠΡΟΣΕΚΟΨΑΝ ⁱ𝒱
9.33 [13] ΠΑΣ ⁱ𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
10.1 [11] Η ⁱ𝔗ᵂᴷ ‖ 𝔓⁷⁴ⁱ𝒱
[16] ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΕΣΤΙΝ ⁱ𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΥΤΩΝ ⁱ𝒱
10.5 [1] ΜΩΣΗΣ ⁱ𝔗ᴷ ‖ ΜΩΥΣΗΣ ⁱℳᵛ

9.33 Йеш. 8.14 Таки как то́лько оказа́лся ты на Него положи́вшимся, Он и ока́жется для тебя как хаКо́дэш: не как с Э́вэн преткнове́ния встре́титесь вы, и не как ґуфа́ с Сэ́льа! Таки в тенётах ‹суккот Йаако́в, и в невы́лазной дыре́ в Йерушала́им занима́ющие свои́ позиции!

Йеш. 28.16 Из-за э́такого ради э́так говори́т יהוה йхвх: Так во́т, в ‹фундаме́нтные основа́ния Цио́на Я самоли́чно зата́лкиваю Э́вэн дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в ‹фундаме́нтные основа́ния его́, так что ‹всесе́ло полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

10.5 Вай. 18.5 Так что́ вы сбережёте все ‹постановле́ния Мои́ и все хамишпати́м Мои́, и таки сотвори́те вы их: ада́м, сотворивший о́ные, жить будет средь них! Ани יהוה йхвх ‹Эльоки́ э́йхэм!

Йехэз. 20.11 и тогда́ преподнёс им ‹постановле́ния Мои́, и ‹уста́вы Мои́ обнаро́довал п[е]ред ними́. Ада́м их все будет твори́ть и средь них будет жи́ть!

10.6 Двар. 30.11* Потому́-то хамицва́ э́такая, которую ны́не я предпи́сываю тебе́, таки не непоме́рная, и не вдалеке́ [она́] от тебя́!

Двар. 30.12* Она́ не вверху́ в хаШамэ́, о́ говоря́щий «Кто́ же взойдёт для нас в хаШамэ́ и для нас [за]получит её, и тогда́-то услы́шав, твори́ть будем о́ную?»!

Миш. 24.42*/30.4 Кто́ же взошёл в хаШамэ́ и спусти́лся [обра́тно]? Кто́ же за па́зухой собра́л ве́тры? Кто́ же во́ду завяза́л в тали́те? Кто́ же ухвати́лся за ‹преде́льные края́ хаЭ́рэц? Что́ же за хаша́м у него́, иль мо́жет быть каков хаша́м у хайеля́дим его́?

10.7 Двар. 30.13* Она́ даже не на друго́м берегу́ ‹глубоково́дья, о́ говоря́щий «Кто́ же переправится для нас на ‹другой бе́рег ‹глубоково́дья и для нас [за]получил бы её, и тогда́-то сде́лал бы вня́тно слы́шимой нами́, так что твори́ть будем о́ную?»!

10.8 Двар. 30.14 Таки́(-то) неопису́емо близо́к к тебе́ этот э́мэр: во ‹рту́ твоём и в хале́в твоём, да и в ‹руках твои́х, чтобы материализо́вывать о́ный!

10.11 Йеш. 28.16 Из-за э́такого ради э́так говори́т יהוה йхвх: Так во́т, в ‹фундаме́нтные основа́ния Цио́на Я самоли́чно зата́лкиваю Э́вэн дорого́й, отбо́рный, краеуго́льный, драгоце́нный, – прямико́м в ‹фундаме́нтные основа́ния его́, так что ‹всесе́ло полага́ющийся на [Него] ни за что́ не бу́дет опозо́рен!

13 *рахами́м* бога́тый для все́х, призыва́ющих Его́! ◇ **Потому́-то ка́ждый, кто́ бы ни призва́л** ха**Шэ́м יהוה** ЙХВХ**, обретёт йешуа́**!

14 Так ка́к же взыва́ть будут к Тому́, Которому не дове́рились? Ка́к же смо́гут дове́риться Тому́, о Котором не слы́шали? Ка́к же услы́шат вдали́
15 от провозглаша́ющего? ◇ Ка́к же провозглася́т, если уж не оказа́лись посланными? Ведь именно та́к и написано: **“Как прекра́сны но́ги распространя́ющих** ха**Бсора́ о Шаль о́ме, с симво́й рассказывающих**
16 **о** *подарках* ха**тови́м!”** ◇ Впро́чем, не все́ покори́лись ха**Бсора́**. Ведь Йешайа́ху же говори́т: **«יהוה** ЙХВХ**, кто́ ж таки́ дове́рился мо́лве нашей?»**
17 ◇ Сле́довательно, Эмуна́ *проистека́ет* из слухово́го восприя́тия. Само́ же слухово́е восприя́тие *пробужда́ется* ч|е|рез э́мэр Эльоха́им.

18 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я́! Неуже́ли те не слы́шали? О, не́т, только не э́то! **Во всю** ха**Э́рэц удали́лся гла́сный зву́к их, а эмэри́м их — до преде́льных грани́ц** ха**ъольа́м обита́емого**!

19 Впро́чем, тепе́рь говорю́ я́! Неуже́ли Йисраэ́ль не распозна́л [Его]? Мошэ́ нача́льным произно́сит: **«Я самоли́чно ге́ем убо́гим воспламеню́ ре́вность вашу! Ге́ем неве́жественным спровоци́рую вас на гне́в!»**
20 ◇ Таки Йешайа́ху набира́ется сме́лости и говори́т: **«Меня́ обнару́жили те́, которые не Меня́ выи́скивающие! Для те́х, которые не обо Мне́**
21 **расспра́шивающие, сде́лался Я изве́стным!»** ◇ Одна́ко же в сто́рону Йисраэ́ля говори́т: **«Це́лый де́нь простира́л Я ру́ки Мои́ к а́му не покоря́ющемуся и непре́станно пререка́ющемуся!»**

11.1–12 Рахамим Эльоҳим к Йисраэлю

11 Так во́т, тепе́рь говорю́ я́! **Неуже́ли** ха**Э́ль оттолкну́л** ха**а́м Свой**? Никогда́ не произойти́ тако́му! Таки да́! Ведь я́ ж таки бэ́н Йисраэ́ль,
2 из гено́ма Авраха́ма, из коле́на Бэ́нйамина! ◇ Не́т, ха**Э́ль** не оттолкну́л ха**а́м** Свой, который зна́л Он изнача́льно! Неу́жто не зна́ете, что ТаНаХ говори́т в *руко́писи* Элийа́ху? Именно та́к он п|е|ред ха**Э́ль** выступа́ет

καταισχυνθήσεται. ◇ ου γάρ εστί διαστολὴ Ιουδαίου τε καὶ Ἕλληνος· ὁ γὰρ αυτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εις πάντας τοὺς επικαλουμένους αυτόν. ◇ **Πᾶς γὰρ ὃς ἂν επικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται.** 12 13

Πῶς οὖν ⌜επικαλέσονται⌝[13] εις ὃν ουκ επίστευσαν; πῶς δὲ ⌜πιστεύσουσιν⌝[10] οὗ ουκ ήκουσαν; πῶς δὲ ⌜ακούσουσι⌝[16] χωρὶς κηρύσσοντος; ◇ πῶς δὲ ⌜κηρύξουσιν⌝[13] εὰν μὴ αποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται, **Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν ευαγγελιζομένων ⌜ειρήνην, τῶν ευαγγελιζομένων τὰ αγαθά.⌝**[15] ◇ αλλὰ ου πάντες ὑπήκουσαν τῷ ευαγγελίῳ. Ησαΐας γὰρ λέγει, **Κύριε, τίς επίστευσε τῇ ακοῇ ἡμῶν;** ◇ ἀρα ἡ πίστις εξ ακοῆς, ἡ δὲ ακοὴ διὰ ῥήματος ⌜Θεοῦ.⌝[11] 14 15 16 17

αλλὰ λέγω, Μὴ ουκ ήκουσαν; μενοῦνγε, **Εις πᾶσαν τὴν γῆν εξῆλθεν ὁ φθόγγος αυτῶν, καὶ εις τὰ πέρατα τῆς οικουμένης τὰ ῥήματα αυτῶν.** 18

αλλὰ λέγω, Μὴ ⌜ουκ έγνω Ισραήλ;⌝[14] πρῶτος ⌜Μωσῆς⌝[18] λέγει, **Εγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς επὶ ουκ ἔθνει, ⌜επὶ⌝[16] ἔθνει ασυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.** ◇ Ησαΐας δὲ αποτολμᾷ καὶ λέγει, **Εὑρέθην ⌜τοῖς⌝[17] εμὲ μὴ ζητοῦσιν, εμφανὴς εγενόμην τοῖς εμὲ μὴ επερωτῶσι.** ◇ πρὸς δὲ τὸν Ισραὴλ λέγει, **Ὅλην τὴν ἡμέραν εξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν απειθοῦντα καὶ αντιλέγοντα.** 19 20 21

Λέγω οὖν, **Μὴ απώσατο ὁ Θεὸς ⌜τὸν⌝[7] λαὸν αυτοῦ;** μὴ γένοιτο. καὶ γὰρ εγὼ Ισραηλίτης ειμὶ, εκ σπέρματος Αβραάμ, φυλῆς Βενϊαμίν. ◇ ουκ απώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αυτοῦ ὃν προέγνω. ἢ ουκ οἴδατε εν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς εντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ 11 2

10.14 3 ΕΠΙΚΑΛΕΣΟΝΤΑΙ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΠΙΚΑΛΕΣΩΝΤΑΙ] $\mathcal{V}$
10 ΠΙΣΤΕΥΣΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$
16 ΑΚΟΥΣΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΑΚΟΥΣΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$
10.15 3 ΚΗΡΥΞΟΥΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΚΗΡΥΞΩΣΙΝ] $\mathcal{V}$
15 ΕΙΡΗΝΗΝ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ ΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΑ ΑΓΑΘΑ] $\mathcal{V}$
10.17 11 ΘΕΟΥ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ] $\mathcal{V}$
10.19 4 ΟΥΚ ΕΓΝΩ ΙΣΡΑΗΛ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΙΣΡΑΗΛ ΟΥΚ ΕΓΝΩ] $\mathcal{V}$
8 ΜΩΣΗΣ] $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΜΩΥΣΗΣ] $\mathcal{M}^{V}$
16 ΕΠΙ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΠ] $\mathcal{V}$
10.20 7 ΤΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ [ΕΝ] ΤΟΙΣ] $\mathcal{V}$
11.1 7 ΤΟΝ ΛΑΟΝ] $\mathfrak{T}_{I}$ ‖ ΤΗΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ] F

10.13 Йоэ́ль 2.32/3.5 Так что произойдёт наконе́ц-то. Ка́ждый, кто́ бы ни призва́л ха**Шэ́м יהוה** ЙХВХ, обретёт йешуа́, потому что на ха́р Цио́н и в Йерушаля́им объя́вится дару́ющий йешуа́ потеря́нным! Поскольку высказался Сам יהוה ЙХВХ, таки распространяющие ха**Бсора́** — те́, которых יהוה ЙХВХ подозва́л!

10.15 Йеш. 52.7 Как ча́с на ха**ха́рим**, та́к и но́ги с симво́й распространя́ющего слу́х о Шаль о́ме, словно с симво́й рассказывающий о *подарках* ха**тови́м**, потому что вня́тно слы́шимым сотворю́ Я ха**йешуа́** твоё, говоря́щий Циону: «На Мэ́леха тро́не |вос|сядет твой ха**Эль**!»

Наҳ. 1.15 Смотри́те, во́т же на ха**ха́рим** но́ги распространя́ющего ха**Бсора́** и объявля́ющего о Шаль о́ме! С весе́лием отмеча́й, Йеху́да, Хаґи́м твои́, погаси́ клятве́нные обяза́тельства твои́, так как обве́тшанию бо́льше никогда́ не прилипну́ть, чтоб проброзди́ть тебя́!

10.16 Йеш. 53.1 **יהוה** ЙХВХ, кто́ ж таки́ дове́рился мо́лве нашей, и п|е|ред ке́м раскры́та была **יהוה** ЙХВХ могу́чая мы́шца?

10.18 Мизм. 18.5 Во всю ха**Э́рэц** удали́лся гла́сный зву́к их, а эмэри́м их — до преде́льных грани́ц ха**ъольа́м** обита́емого.

10.19 Двар. 32.21 Они́ же эльоха́им убо́гим воспламени́ли ре́вность Мою́, буйствовали против Меня́ в среде́ эльоха́им шакрани́им своих! Так что Я самоли́чно ґе́ем убо́гим воспламеню́ ре́вность их! Ґе́ем неве́жественным спровоци́рую их на гне́в!

10.20 Йеш. 65.1 Для те́х, которые не обо Мне́ расспра́шивают, Я сде́лался изве́стным! Меня́ обнару́жили те́, которые не Меня́ выи́скивают! «Во́т же Я́! Во́т же Я́!», – сказа́л Я ґо́ю — те́м, которые не взывали к Моему́ ха**Шэ́м**!

10.21 Йеш. 65.2 Це́лый де́нь простира́л Я ру́ки Мои́ к а́му не покоря́ющемуся и непре́станно пререка́ющемуся: они́ — продвига́ющиеся по да́рэх недо́брому, и всё-таки вслед за хэ́ттим своими́!

11.1 Мизм. 93.14* Потому́-то **יהוה** ЙХВХ не оттолкнёт Свой ха**а́м** и наследство Своё не оттолкнёт от Себя́,

3 против Йисраэля, произносят: ◇«יהוה йхвх, **они** хаНВИИМ **Шельха убили**
хладнокровно и хаМИЗБЭХОТ **Шельха разрушили, и таки лишь я левад**
остался в живых, так что [теперь] **они разыскивают** хаНЭФЭШ **шели!»**
4 ◇Впрочем, что именно говорит ему в ответ Сам хаЭЛЬ? **«Я оставил для**
5 **Себя 7.000 ишим, которые не преклонили колено п[е]ред Баалем!»** ◇Так
вот, этак и в нынешнем хаМОЭД согласно отборности снисходительной
6 сохранился “остаток”! ◇Если же [отборность] — благодаря хэн, тогда уже
не из [воз]действий, поскольку [от [воз]действий] хаХЭН больше не порождает
ХЭСЭД. Если же [отборность] — из [воз]действий, тогда хэн больше не
является ХЭСЭД, поскольку *из-за хэн* [воз]действие больше не является
7 [воз]действием. ◇Так что же? То, что Йисраэль выискивает без устали,
этакого он не достиг, но отборность достигла, а остальные очерствели
8 ◇подобно тому, как и написано: “хаЭль [по]дал им **руах непомерной**
печали, глаза незрячего и уши неслышащего”, – вплоть до нынешнего
9 дня. ◇Давид также говорит: **«Аруха их обязана превратиться в тенёта,**
в безжалостную охоту на диких тварей, **в западню и в равноценное**
10 **воздаяние оным!** ◇**Глаза их непременно обязаны покрыться тьмою,**
чтобы не видеть [им] **воочию, да и хребет их весь насквозь обязан**
сгорбиться неисправимо!»

11 Так вот, теперь говорю я! Неужели они оступились, чтоб таки упасть
им окончательно? Никогда не произойти такому! Впрочем, этим самым
их самоличным переступанием рамок *Торы* — хайешуа для хаГОИМ, чтобы
12 возбудить в них ревность! ◇Если же это их переступание рамок *Торы* —
богатство Ъольам, а их унижение — богатство гоим, тогда сколько же
намного больше их полнота?

τοῦ Ισραήλ, λέγων,[26] ◇**Κύριε, τοὺς προφήτας σου** 3
ἀπέκτειναν, καὶ τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαφαν·
κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν
μου. ◇ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; **Κατέλιπον** 4
ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν
γόνυ τῇ Βάαλ. ◇οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα 5
κατ᾽ ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. ◇εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι[14] 6
ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι[10] γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ
ἔργων,[13] οὐκέτι[17] ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι[23]
ἐστὶν ἔργον.[23] ◇τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ισραήλ, τούτου[6] 7
οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ
ἐπωρώθησαν· ◇καθὼς γέγραπται, **Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ** 8
Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
◇καὶ Δαβὶδ[12] λέγει, **Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς** 9
παγίδα καὶ εἰς θήραν, **καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς**
ἀνταπόδομα αὐτοῖς· ◇**σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ** 10
αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ
παντὸς[12] σύγκαμψον.

Λέγω οὖν, Μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· 11
ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. ◇εἰ δὲ τὸ παράπτωμα 12
αὐτῶν πλοῦτος κόσμου, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος
ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν;

11.13–24 Гоим обретают Йешуа

13 Ведь я же обращаюсь к вам, хаГОИМ! Ко всему прочему, я ж таки
являюсь Шалиахом гоим, [и] кавод воздаю этому [у]служению моему!
14 ◇Быть может, таки ревность возбудить мне у моего того самого басара, и
15 таки некоторым из них йешуа даровать? ◇Ведь если же их отвержение —
окончательное примирение Ъольам, тогда каково же принятие, разве что
16 ХАЙА [т.е. жизнь] из среды рафаим? ◇Если же Сам Начаток — Кадош, тогда

Ὑμῖν γὰρ[2] λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐπὶ ὅσον μέν[8] εἰμὶ 13
ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω· ◇εἰ 14
πῶς παραζηλώσω μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ
αὐτῶν; ◇εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, 15
τίς ἡ πρόσληψις,[10] εἰ μὴ Ζωὴ ἐκ νεκρῶν; ◇εἰ δὲ ἡ 16
ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ Ῥίζα ἁγία, καὶ

11.2 26 ΛΕΓΩΝ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
11.3 6 ΚΑΙ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
11.6 4 ΟΥΚ ΕΤΙ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $^{1}\mathcal{M}^{\text{кv}}$
10 ΟΥΚ ΕΤΙ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $^{1}\mathcal{M}^{\text{кv}}$
13 ΕΙ ΔΕ ΕΞ ΕΡΓΩΝ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
17 ΟΥΚ ΕΤΙ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $^{1}\mathcal{M}^{\text{к}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
23 ΟΥΚ ΕΤΙ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ $^{1}\mathcal{M}^{\text{к}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
18 ΕΣΤΙ … ΕΡΓΟΝ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ $\mathfrak{Д}^{1}\mathcal{V}$
11.7 6 ΤΟΥΤΟΥ $^{1}\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΤΟΥΤΟ $^{1}\mathcal{M}^{\text{v}}$
11.9 2 ΔΑΒΙΔ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΔΑΥΙΔ $^{1}\mathcal{V}$
11.10 12 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ $^{1}\mathcal{T}_{\text{м}}$ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ $^{1}\mathcal{K}_{\text{v}}$
11.13 2 ΓΑΡ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΔΕ $^{1}\mathcal{V}$
8 ΜΕΝ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ $^{1}\mathcal{V}$
11.15 10 ΠΡΟΣΛΗΨΙΣ $^{1}\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ $^{1}\mathcal{V}$

11.3 Млч.А. 19.10 Тогда-то Элийаху сказал: Ревнуя возревновал я о יהוה йхвх Цваот, потому что отказались от Тебя, бнэй Йисраэль! Они разрушили хамизбэхот Твои и ханвиим Твоих хладнокровно убили в среде ромфеи, и таки лишь я левад остался в живых, так что [теперь] они разыскивают ханэфэш мою, чтоб [за]получить [им] её!

Млч.А. 19.14 Тогда-то Элийаху сказал: Ревнуя возревновал я о יהוה йхвх Цваот, потому что отказались от Тебя, бнэй Йисраэль! Они отказались от хабрит Твоей, а хамизбэхот Твои в пыль превратили! хаНвиим Твоих они в среде ромфеи хладнокровно убили, и таки лишь я левад остался в живых, так что [теперь] они разыскивают ханэфэш мою, чтоб [за]получить [им] её!

11.4 Млч.А. 19.18 Таки ты оставишь в Йисраэле 7.000 ишим: из всех колен, которые на коленку не опустились п[е]ред Баалем, а также всякий рот, который не преклонился п[е]ред ним!

11.8 Йеш. 6.9* Тогда-то Он сказал: Отправься и скажи ља ам этакому: «Ухом услышите, но ни за что не осмыслить вам и, взирая будете смотреть, но ни за что не увидеть вам!

Йеш. 6.10 Так вот, халев хаам этакого покрылся толстым слоем жира, и с огромным трудом ушами своими могут различать звуки, и к тому же глаза [свои] накрепко заперли, чтобы некогда не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не постичь самим халев, и не возвратиться ко [Мне]! Таки да! Исцелил бы Я их самолично!»

Йеш. 29.10 потому что Сам יהוה йхвх напоил вас руах непомерной печали, и таки накрепко запрёт глаза их, так что у ханвиим их и у хасарим их [глаза] — взирающие на [эмэрим] закриптованные!

11.9 Мизм. 68.23 Прямо п[е]ред носом их аруха их пусть превратится в тенёта, в справедливое возмездие и в западню!

11.10 Мизм. 68.24 Глаза их непременно обязаны покрыться тьмою, чтобы не видеть [им] воочию, да и хребет их весь насквозь обязан сгорбиться неисправимо!

и этот са́мый заме́с те́ста! Так что если ⸢Ко́рень — Кадо́ш, тогда и эти са́мые ве́тви!

17 Если же не́которые из э́тих ветве́й отло́млены были, а ты́, олива́ ди́кая, приви́тым оказа́вшийся в среде́ их, таки сде́лался соуча́стником ⸢Ко́рня
18 и ⸢маслянисто́сти ха-За́ит, ◇ не превозноси́сь над э́тими ветвя́ми! Если же превозно́сишься, тогда *зна́й, что* не ты́ удер́живаешь ⸢Ко́рень, но ⸢Ко́рень
19 *удер́живает* тебя́! ◇ Так во́т, заявишь ты *мне*: «Э́ти ве́тви отло́млены были,
20 чтоб[ы] мне самому́ быть приви́тым!» ◇ Превосходно! Они́ отло́млены не[у]ве́р[ен]ностью, а ты́ удер́живаешься ⸢Э́муно́й: не будь высокоме́рным,
21 но ужаса́йся! ◇ Ведь если же ха-Э́ль не пощади́л э́тих приро́дных ветве́й,
22 тогда *берегись*, чтобы не [оказа́лось, что] и тебя́ не пощади́л! ◇ Так во́т, узри́ милосе́рдие и суро́вость Э́льоха́м: таки суро́вость на ⸢отпа́вших, а на тебе́ — милосе́рдие, если уж ты упо́рно пребы́л [по]среди э́того милосе́рдия,
23 поско́льку, *превозносясь*, таки ты са́м отру́блен будешь! ◇ Так что таки те́, как то́лько не пребы́ли упо́рно [по]среди ⸢не[у]ве́р[ен]ности, приви́ты будут,
24 потому как ха-Э́ль — ха-Ги́ббо́р, чтобы сно́ва приви́ть их к [Себе]! ◇ Так во́т, если ты э́такий отру́блен от ⸢приро́дной ди́кой оли́вы и паранорма́льно приви́т к ухо́женному оли́вковому де́реву, тогда ско́льким же намно́го бо́льше э́такие, которые приро́дные, приви́ты будут к родно́му ха-За́ит?

οἱ κλάδοι.

Ει δέ τινές τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ 17
δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ
συγκοινωνὸς τῆς Ῥίζης ⸢καὶ⸣[18] τῆς πιότητος τῆς
ελαίας ἐγένου, ◇ μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· ει δὲ 18
κατακαυχᾶσαι, ου σὺ τὴν Ῥίζαν βαστάζεις, ⸢αλλὰ⸣[13] ἡ
Ῥίζα σέ. ◇ ερεῖς οῦν, Ἐξεκλάσθησαν ⸢οἱ⸣[14] κλάδοι, ἵνα 19
ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. ◇ καλῶς· τῇ απιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, 20
σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ⸢ὑψηλοφρόνει,⸣[11] αλλὰ
φοβοῦ· ◇ ει γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων ουκ 21
εφείσατο, ⸢μήπως⸣[11] ουδέ σοῦ ⸢φείσηται.⸣[14] ◇ ίδε οῦν 22
χρηστότητα καὶ αποτομίαν Θεοῦ· επὶ μὲν τοὺς πεσόντας
⸢αποτομίαν· επὶ δέ σε, χρηστότητα, ἐὰν επιμείνῃς⸣[11] τῇ
χρηστότητι· επεὶ καὶ σὺ εκκοπήσῃ ◇ ⸢καὶ εκεῖνοι⸣[11] δέ, 23
ἐὰν μὴ ⸢επιμείνωσι⸣[6] τῇ απιστίᾳ, εγκεντρισθήσονται·
Δυνατὸς γάρ ⸢εστίν ὁ Θεὸς⸣[12] πάλιν εγκεντρίσαι αυτούς.
◇ ει γὰρ σὺ εκ τῆς κατὰ φύσιν εξεκόπης αγριελαίου, 24
καὶ παρὰ φύσιν ενεκεντρίσθης εις καλλιέλαιον, πόσῳ
μᾶλλον οὗτοι, οἱ κατὰ φύσιν, εγκεντρισθήσονται τῇ ιδίᾳ
ελαίᾳ;

11.25–32 Рахамим Эльоха́м ко всем анашим

25 Ведь не жела́ю же я оста́вить вас в неве́дении, ахи́м, каса́тельно ⸢секре́та э́такого, чтоб так не́ быть вам ‘смышлёными’ в шехине́ своей, потому как упря́мое ожесточе́ние у ⸢Йисраэ́ля произошло́ о́тчасти, – вплотну́ю
26 до того́ моме́нта, когда́ вошла́ бы ⸢полнота́ ха-Га́ойим! ◇ Так что э́так весь
Йисраэ́ль и обретёт йешуа́, как и написано: “**Нагря́нет с Циона ГЭУЛЬА ⸢ДАРУ́ЮЩИЙ, и таки патологическую нечести́вость спино́ю повернёт к Йаако́ву**. ◇ **Так что э́такая из ШЕХИНЫ Моей для них ха-Брит**, как то́лько
28 Я самоли́чно отсёк от них ⸢хэттим их!” ◇ Что таки каса́ется ха-Бсора́, [они́] — враги́ из-за ради вас! Что же каса́ется ⸢отбо́рности, [они́] — горячо́
29 люби́мые из-за ради ха-авот, ◇ потому как ⸢благодейственности хэсэд и
30 ⸢приглаше́ние ха-Э́ль не вызыва́ют сожале́ния! ◇ Ведь точно та́к же, как и вы са́ми не́когда не покоря́лись ха-Э́ль, но тепе́рь-то рахам возымели тем
31 самым неповинове́нием э́таких, ◇ э́так и э́такие тепе́рь-то не покоря́ются [Ему] ради ⸢рахам над ва́ми э́такими, чтоб таки и и́м рахам возыме́ть!
32 ◇ Поэ́тому-то ха-Э́ль э́тих все́х и заточи́л в неповинове́ние, чтоб[ы] рахам прояви́ть Ему над э́тими все́ми!

Ου γὰρ θέλω ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, τὸ μυστήριον 25
τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παῤ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις
απὸ μέρους τῷ Ισραὴλ γέγονεν, ⸢άχρις⸣[23] οὗ τὸ πλήρωμα
τῶν εθνῶν εισέλθῃ· ◇ καὶ οὕτω πᾶς Ισραὴλ σωθήσεται· 26
καθὼς γέγραπται, ⸢Ἥξει εκ Σιὼν ὁ Ῥυόμενος, ⸢καὶ⸣[13]
αποστρέψει ασεβείας απὸ Ιακώβ· ◇ **Καὶ αὕτη αυτοῖς** 27
ἡ παῤ εμοῦ διαθήκη, ὅταν αφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας
αυτῶν. ◇ κατὰ μὲν τὸ ευαγγέλιον, εχθροὶ δι ὑμᾶς· 28
κατὰ δὲ τὴν εκλογήν, αγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας
◇ αμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ 29
Θεοῦ. ◇ ὥσπερ γὰρ ⸢καὶ⸣[3] ὑμεῖς ποτὲ ηπειθήσατε τῷ 30
Θεῷ, νῦν δὲ ηλεήθητε τῇ τούτων απειθείᾳ· ◇ οὕτω καὶ 31
οὗτοι νῦν ηπείθησαν, τῷ ὑμετέρῳ ελέει ἵνα καὶ αυτοὶ
⸢ελεηθῶσι.⸣[12] ◇ συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εις 32
απείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ελεήσῃ.

11.33–36 Прославление Эльоха́м

33 О́, глубина́ бога́тства, хахмы́ и зна́ния Эльоха́м! Как неиссле́ди́мы

Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ. ὡς 33

11.17 18 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
11.18 13 ΑΛΛ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
11.19 4 ΟΙ 𝔗𝔨 ‖ 𝔄 𝔐𝔙
11.20 11 ΥΨΗΛΟΦΡΟΝΕΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΨΗΛΑ ΦΡΟΝΕΙ 𝔙
11.21 11 ΜΗΠΩΣ 𝔗𝔨 ‖ ΜΗ ΠΩΣ 𝔐 ‖ [ΜΗ ΠΩΣ] 𝔙
14 ΦΕΙΣΗΤΑΙ 𝔗𝔨 ‖ ΦΕΙΣΕΤΑΙ 𝔐𝔙
11.22 11 ΑΠΟΤΟΜΙΑΝ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΤΑ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΙΝΗΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΟΤΟΜΙΑ ΕΠΙ ΔΕ ΣΕ ΧΡΗΣΤΟΤΗΣ ΘΕΟΥ ΕΑΝ ΕΠΙΜΕΝΗΣ 𝔙
11.23 1 ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΚΕΙΝΟΙ 𝔙
6 ΕΠΙΜΕΙΝΩΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΙΜΕΝΩΣΙΝ 𝔙
12 ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ 𝔗𝔴𝔙 ‖ Ο ΘΕΟΣ ΕΣΤΙΝ 𝔐
11.25 23 ΑΧΡΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΧΡΙ 𝔙
11.26 13 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
11.30 3 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
11.31 12 ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΝΥΝ] ΕΛΕΗΘΩΣΙΝ 𝔙

11.26 Йеш. 59.20 Тогда-то как раз таки из-за Циона нагря́нет ґэ́ульа́ ⸢дару́ющий, и таки патологическую нечести́вость спино́ю повернёт к Йаако́ву.

11.27 Йеш. 59.21 Так что э́такая из шехины́ Моей для них ха-Брит, – сказа́л יהוה йхвх: ха-Ру́ах, Которая Моя́, Которая и нахо́дится на тебе́, а также ⸢эмэ́рим, которые вложи́л Я в ⸢рот твой, никогда́ не исчерпаться им изо ⸢рта твоего́ и изо ⸢рта ⸢генома твоего́, – потому что יהוה йхвх сказа́л, – отны́не и ля-Оля́м!

34 ᵡаМишпати́м Его и непостижи́мы ᵡаДрахи́м Его! ◇**Так кто́ же смо́г**
вни́кнуть в ра́зум יהוה ᴵᴶᵡᴮᵡ**? Неу́жто не́кто сде́лался сове́тником Его?**
35 ◇Неу́жто не́кто [по]да́л Ему́ наперёд? Таки да́! Таки отпла́чено будет
36 тому́! ◇Потому́-то эти все́ из Него́, ч[е]рез Него́ и для Него́! Ему́ ᵡаслава́ во
ве́ки ве́ков! Амэ́н!

ᵍανεξερεύνητα⁷[10] τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι
αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. ◇**Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς** 34
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; ◇ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, 35
καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; ◇ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι 36
αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας. ἀμήν.

12.1–21 Хайим в служении Самому ᵡаЭлъохим

12 Так во́т, умоля́ю вас, ахи́м, из-за ради ⸢милосе́рдия ᵡаЭлъ, чтобы
предоста́вить ⸢гуфо́т ваши в же́ртву хайа́, кдуша́, прия́тную лъа·Эль — это
2 благоразу́мное ку́льтовое служе́ние ваше! ◇Так что не позволя́йте ᵡаОльа́м
э́таком под себя́ настра́ивать вас, но трансформи́руйтесь ⸢обновле́нием
⸢ра́зума вашего, чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать, каково́
⸢волеизъявле́ние ᵡаЭль — ᵡатов́, и таки прия́тное, и таки бриллиа́нтовое!

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν,
ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
◇καὶ μὴ ⸢συσχηματίζεσθε⁷[13] τῷ Αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ 2
⸢μεταμορφοῦσθε⁷[18] τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ⸢ὑμῶν,⁷[13]
εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ
ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

3 Ведь говорю́ же из-за ради ᵡаХэ́сэд, ⸢пода́ренного мне, чтобы ка́ждому,
⸢находя́щемуся в среде́ вашей, не ду́мать о себе́ бо́лее, чем до́лжно мы́слить,
но мы́слить та́к, чтобы остава́ться в здра́вом рассу́дке, как ка́ждому ᵡаЭль
4 отме́рил ме́ру Эмуны! ◇Ведь точно та́к же, как в гу́ф эха́д име́ется у нас
мно́го коне́чностей, но не все́ ⸢коне́чности име́ют одну́ и ту́ же фу́нкцию и
5 акти́вность, ◇э́так и мы ⸢мно́гие являемся Гу́ф эха́д в среде́ Маши́ах, но
6 по⸢одному́ один для друго́го — коне́чности. ◇У нас же име́ются разли́чные
благодейственности хэ́сэд согласно ᵡаХэ́сэд, ⸢пода́ренному нам: будь то
7 нву́а — в соответствии с ⸢пропо́рцией Э́муны, ◇будь то [у]служе́ние —
8 в ⸢у[служе́нии, будь то ⸢учащий — в ⸢уче́нии, ◇будь то ⸢утеша́ющий
и ободря́ющий — с ⸢утеше́нием ободря́ющим, ⸢распределя́ющий — с
неви́нной ще́дрой простото́й, ⸢предстоя́тельствующий — с усе́рдием, ⸢раха́м
излива́ющий — с де́тской наи́вной ще́дростью!

Λέγω γὰρ, διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ 3
τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν,
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς
ἐμέρισε μέτρον πίστεως. ◇καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι 4
⸢μέλη πολλὰ⁷[6] ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
ἔχει πρᾶξιν· ◇οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν 5
Χριστῷ, ⸢ὁ⁷[9] δὲ ⸢κατὰ εἷς⁷[11] ἀλλήλων μέλη. ◇ἔχοντες δὲ 6
χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα,
εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως·
◇εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ 7
διδασκαλίᾳ· ◇εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ 8
μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ·
ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.

9 **Аха́ва нетеатра́льна, пита́ющая глубо́кое отвраще́ние к ᵡаРа́,**
10 **непроизво́льно прикле́ иваясь к ᵡаТо́в**! ◇Бра́тская Аха́ва по отноше́нию
друг к дру́гу *подо́бна* не́жности супру́жеской и привя́занности йельади́м
11 к роди́телям: опереза́ющих один друго́го в ᵡаслава́, ◇в усе́рдии не
проявля́ющих лени́вость, в ᵡару́ах кипято́чных и бурля́щих, Самому יהוה ᴵᴶᵡᴮᵡ
12 поднево́льно творя́щих [у]служе́ние, ◇ра́дующихся в ⸢предвкуше́нии
ᵡа*Кавод*, [по]среди ⸢скорбе́й претерпева́ющих, ⸢тфило́й упо́рствующих,
13 ◇творя́щих койноно́ию с ⸢ну́ждами ᵡакдоши́м, неотсту́пно сле́дующих по
сто́пам ⸢гостеприи́мства.

Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, 9
κολλώμενοι τῷ Ἀγαθῷ. ◇τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους 10
φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι· ◇τῇ 11
σπουδῇ μὴ ὀκνηροί· τῷ πνεύματι ζέοντες· τῷ
⸢Κυρίῳ⁷[9] δουλεύοντες· ◇τῇ ἐλπίδι χαίροντες· τῇ θλίψει 12
ὑπομένοντες· τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες· ◇ταῖς 13
χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες· τὴν φιλοξενίαν
διώκοντες.

14 Браху́ призывайте на ⸢пресле́дующих вас! Браху́ призывайте, а
15 не проклятие, ◇чтобы ра́доваться с ра́дующимися и пла́кать с
16 пла́чущими, ◇мы́ся в ⸢согла́сии друг с дру́гом! **Не мы́ся ⸢возвы́шенно,**

ευλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ 14
καταρᾶσθε· ◇χαίρειν μετὰ χαιρόντων, ⸢καὶ⁷[4] κλαίειν 15
μετὰ κλαιόντων. ◇τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες. 16

11.33 [10] ΑΝΕΞΕΡΕΥΝΗΤΑ ׀ 𝔗𝔪𝔨 ׀׀ ΑΝΕΞΕΡΑΥΝΗΤΑ ׀ 𝔙 ׀׀ [13] ΥΜΩΝ ׀ 𝔗𝔪𝔨 ׀׀ 𝔓⁴⁶ ׀ 𝔙 ׀׀ [11] ΚΑΘΕΙΣ ׀ 𝔗 ׀׀ ΚΑΘ ΕΙΣ ׀ 𝔐𝔨𝔳
12.2 [3] ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΕ ׀ 𝔗𝔨𝔳 ׀׀ ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΕΣΘΑΙ ׀ 𝔐 ׀׀ [12.4] [6] ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ ׀ 𝔗𝔪𝔨 ׀׀ ΠΟΛΛΑ ΜΕΛΗ ׀ 𝔙 ׀׀ [12.11] [9] ΚΑΙΡΩ ׀ 𝔗 ׀׀ ΚΥΡΙΩ ׀ 𝔐𝔨𝔳
[8] ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΕ ׀ 𝔗𝔨𝔳 ׀׀ ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΣΘΑΙ ׀ 𝔐 ׀׀ [12.5] [9] Ο ׀ 𝔗𝔪𝔨 ׀׀ ΤΟ ׀ 𝔙 ׀׀ [12.15] [4] ΚΑΙ ׀ 𝔗𝔪𝔨 ׀׀ 𝔓⁴⁶ ׀ 𝔙

11.34 Йеш. 40.13 Кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум יהוה ᴵᴶᵡᴮᵡ, и кто́ сде́лался Его сове́тником, что сове́т бескомпромиссный предложи́т Ему?
11.35 Ийо́в 35.7* Так во́т, поскольку таки ты цади́к, что́ же [по]да́шь ты Ему́? Иль может быть что́-нибудь из руки́ твое́й Он [за]полу́чит?
12.9 Амо́с 5.15* «Мы возненави́дели ᵡараи́м и всем ᵡалэ́в возлюби́ли ᵡатови́м!» Так что средь вне́шних воро́т восстанови́те мишпа́т, чтобы יהוה ᴵᴶᵡᴮᵡ ⸢Эльохэ́й ⸢Цвао́т раха́м проявил к ⸢уцелевшим [пото́мкам] Йосэ́фа!
12.16 Миш. 3.7 Не бу́дь 'му́дрым' в своей со́бственной шехине́, но благогове́й п[е]ред ᵡаЭ́ль и уклоня́йся от вся́кого рай!
Йеш. 5.21* Го́ре вам, в самих себе́ проница́тельные, таки п[е]ред самими собо́ю нау́чным зна́нием обладающие!

но продвига́ясь вслед ⸢смире́нных, не становитесь “смышлёными” в
17 **шехине́ своей собственной**! ◇Никому́ не воздава́я рай взаме́н на рай,
18 предвосхища́йте то́в на глаза́х у все́х адами́м! ◇Если возмо́жно такое от
19 вас, со все́ми адами́м живи́те в шалъо́ме! ◇Горячо́ люби́мые, не твори́те
правосу́дие самоли́чно, но предоста́вьте ме́сто ⸢гне́ву! Ведь напи́сано же:
20 **“«За Мно́ю отмще́ние! Я и возда́м!», – говори́т יהוה** ʲᵒʰᵛʰ**”. ◇Так во́т, если**
уж ⸢враг твой изнывает от го́лода, с рук корми́ его [как голу́бку]**! Если уж**
он слюну́ глота́ет от жа́жды, пои́ его [как телёнка]**! Ведь э́так творя́, угли́**
21 **раскалённые нагромозди́шь на ⸢го́лову его**! ◇Не проигрывайся у ᵡᵃPa,
впро́чем, в среде́ ᵡᵃTо́в побежда́й ᵡᵃраи́!

Μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς
συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παὰ ἑαυτοῖς.
◇μηδενὶ κακὸν αντὶ κακοῦ αποδιδόντες. προνοούμενοι 17
καλὰ ενώπιον πάντων ανθρώπων. ◇ει δυνατόν, τὸ 18
ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ανθρώπων ειρηνεύοντες ◇μὴ 19
ἑαυτοὺς εκδικοῦντες, αγαπητοί, αλλὰ δότε τόπον
τῇ οργῇ· γέγραπται γάρ, **Εμοὶ εκδίκησις, εγὼ**
ανταποδώσω, λέγει Κύριος. ◇⸢**Εὰν οὖν**⸣[1] **πεινᾷ ὁ** 20
εχθρός σου, ψώμιζε αυτόν· εὰν διψᾷ, πότιζε αυτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις επὶ
τὴν κεφαλὴν αυτοῦ. ◇μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, αλλὰ 21
νίκα εν τῷ Αγαθῷ τὸ κακόν.

13.1–7 О ЛЕГИТИМНОСТИ ИНСТИТУТА ВЛАСТИ

13 Вся́кая на́фэш власти́м превосходя́щим самостоя́тельно покоря́ться
обя́зана непрестáнно! Ведь не легити́мна же вла́сть, если [о́ная] не из среды́
Эльохи́м, а ⸢существу́ющие вла́сти, по сути, Самим ᵡᵃЭль определены́.
2 ◇Так что, ⸢агресси́вно противостоя́щий этой самой вла́сти жёстко
противоста́л ⸢приказно́му распоряже́нию ᵡᵃЭль! Таки эти противоста́вшие
3 на самих себя́ водрузя́т Мишпа́т, ◇ведь ᵡᵃсари́м же таки не у́жас [из-за]
[воз]де́йствий ᵡᵃтови́м, но [из-за] ᵡᵃраи́м! Ты же не хо́чешь ужаса́ться этой
4 вла́сти? Твори́ ᵡᵃто́в, и тогда похвалу́ заиме́ешь от неё, ◇ведь е́сть же у
Эльохи́м услу́жник, – тебе́ ради ᵡᵃто́в! Если уж таки твори́шь ты ᵡᵃраи́,
ужаса́йся, ведь он же не напра́сно с ⸢гла́диусом не расстаётся, потому
как явля́ется услу́жником Эльохи́м, – мсти́тель для *направле́ния* гне́ва *в*
5 *сто́рону* того́, который непрестáнно практику́ет ᵡᵃраи́! ◇Вот поэ́тому-то
кра́йне необходи́мо покоря́ться не то́лько лишь из-за ради э́того гне́ва,
но как раз таки из-за ради [со́бственной] ⸢со́вести!

13 Πᾶσα ψυχὴ εξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω· ου γὰρ εστίν εξουσία ει μὴ ⸢απὸ⸣[12] Θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ⸢εξουσίαι ὑπὸ τοῦ⸣[17] Θεοῦ τεταγμέναι εισίν. ◇ὥστε ὁ αντιτασσόμενος τῇ εξουσίᾳ, τῇ τοῦ Θεοῦ 2 διαταγῇ ανθέστηκεν· οἱ δὲ ανθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα ⸢λήψονται⸣[16] ◇οἱ γὰρ ἀρχοντες ουκ εισὶ φόβος 3 ⸢τῶν αγαθῶν ἔργων, αλλὰ τῶν κακῶν.⸣[7] θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν εξουσίαν; τὸ αγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον εξ αυτῆς· ◇Θεοῦ γὰρ διάκονος εστί σοι εις 4 τὸ αγαθόν. εὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· ου γὰρ εικῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονος εστίν, ἔκδικος εις οργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. ◇διὸ ⸢ανάγκη 5 ὑποτάσσεσθαι,⸣[2] ου μόνον διὰ τὴν οργήν, αλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

6 Из-за э́такого ради потому́-то вы и отстёгиваете совоку́пную да́нь,
ведь они́ же [т.е. завоева́тели], по сути, литу́рги Эльохи́м, ради э́такого са́мого
упо́рствующие!

διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ 6
Θεοῦ εισίν, εις αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

7 Так во́т, вся́ким вы́платите эти задо́лженности! Этому [завоева́телю]
⸢да́нь? Да́, ту самую да́нь! Этому [налогосбо́рщику] ⸢нало́г? Да́, тот самый
нало́г! Этому [ᵡᵃса́р] ⸢стра́х? Да́, тот самый стра́х! Этому [услу́жнику] ⸢кавод́?
Да́, тот самый кавод́!

ἀπόδοτε ⸢οὖν⸣[2] πᾶσιν τὰς οφειλάς· τῷ τὸν φόρον τὸν 7
φόρον· τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος· τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον·
τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

13.8–14 ОБ ᵡᵃАҲАВА В МАШИАХЕ

8 Вы никому́ ничем́ не задолжа́ли, если не э́то: же́ртвенно люби́ть друг

Μηδενὶ μηδὲν οφείλετε, ει μὴ τὸ ⸢αγαπᾶν αλλήλους·⸣[7] 8

12.20 [1] ΕΑΝ ΟΥΝ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΛΛ ΕΑΝ⁻𝒱
13.1 [12] ΑΠΟ⁻𝔗ᵏ ‖ ΥΠΟ⁻ℳ𝒱
[17] ΕΞΟΥΣΙΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΥΠΟ⁻𝒱
13.2 [16] ΛΗΨΟΝΤΑΙ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΛΗΜΨΟΝΤΑΙ⁻𝒱
13.3 [7] ΤΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΛΛ ΤΩΝ ΚΑΚΩΝ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΤΩ ΑΓΑΘΩ ΕΡΓΩ ΑΛΛ ΤΩ ΚΑΚΩ⁻𝒱
13.5 [2] ΑΝΑΓΚΗ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ⁻𝔉 ‖ ΚΑΙ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΕ⁻𝔉
𝔽
13.7 [2] ΟΥΝ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ 𝔇⁻𝒱
13.8 [7] ΑΓΑΠΑΝ ΑΛΛΗΛΟΥΣ⁻𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΑΓΑΠΑΝ⁻𝒱

12.19 Двар. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась ⸢нога́ их, в Де́нь Отмще́ния возда́м Я им, потому что близок к ним Де́нь погибели, так что приближа́ются *воздаяния*, подготовленные для вас!

Нах. 1.2* יהוה ʲᵒʰᵛʰ – Эль Канно́, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! יהוה ʲᵒʰᵛʰ – отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его, и таки самостоя́тельно искореня́ющий ⸢враго́в Своих!

12.20 Миш. 25.21 Если уж ⸢враг твой изнывает от го́лода, с рук корми́ его [как голу́бку], если уж он слюну́ глота́ет от жа́жды, пои́ его [как телёнка]!

Миш. 25.22 Ведь э́так же творя́, угли раскалённые нагромозди́шь на ⸢го́лову его, и тогда́-то Сам יהוה ʲᵒʰᵛʰ с тобою распла́тится ᵡᵃтови́м!

дру́га, ведь же́ртвенно лю́бящий и́ного до бриллиа́нтовости дове́л всю
9 Тору́! ◇ Потому́-то **«Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!»**, **«Не убьёшь!»**, **«Не украдёшь!»**, **«Не ока́жешься э́д шакрани́!»**, **«Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным!»**, и таки каждая ина́я мицва́ (в э́такой фра́зе) обобща́ется в сле́дующем: **«Же́ртвенно возлю́бишь**
10 **бли́жнего твоего́ словно самого́ себя́!»** ◇ Аха́ва никогда́ не тру́дится вблизи́ рая́! Потому́-то бриллиа́нтовость Торы́ обнару́живается в э́той Аха́ве!

11 Так что э́так *поступа́йте*, отли́чно зна́я ха́моэд, потому что уже *наступи́л* ча́с, чтобы оказа́ться нам пробуждёнными из гипноти́ческого сна́, потому как сейча́с ха́йешуа́ намно́го бли́же к нам, чем когда [за]получи́ли мы
12 Эмуну́ в [Нём]! ◇ Но́чь преуспе́ла, но ха́Йом уже́ прибли́зился! Так во́т, на́м бы удали́ть от себя́ [воз]де́йствия Тьмы́ и облачи́ться в бойцо́вские доспе́хи
13 ха́Ор! ◇ Словно как средь дневно́го све́та, благопристо́йно усте́лить бы нам свой жи́зненный дэ́рэх: не пья́ными гуля́нками и пья́нством запо́йным, ни *осквернённым* бра́чных ло́ж и страстя́ми необу́зданными, ни разно́рами
14 и стра́стью ре́вностной! ◇ Впро́чем, облачи́тесь в Самого יהוה ЙХВХ Йешу́а Маши́ах и таки предусмотри́тельную забо́ту о том самом басаре́ не превраща́йте в безу́держные стра́стные влече́ния!

14.1–12 Не осуждай брата твоего

14 Самого́ же, недомога́ющего Эмуно́й, принима́йте с распростёртыми
2 объя́тиями, – не ради сужде́ний о мне́ниях! ◇ Не́кто таки абсолю́тно уве́рился, что в пи́щу приня́ть *позво́лено* вся́ких [тва́рей живу́щих], а
3 недомога́ющий хру́пает расте́ния огоро́дные. ◇ Ты, мясое́д э́такий, не презира́й и не унижа́й того́ вегетариа́нца! Да и ты́, вегетариа́нец э́такий, не суди́ того́ мясое́да, потому как ха́Эль приня́л его́ с распростёртыми
4 объя́тиями! ◇ Ты кто тако́й, суди́ящий чужо́го прислу́гу поднево́льного, который [пред] со́бственным Адо́ном стои́т на нога́х или па́дает на́взничь? Он таки устои́т, потому что ха́Эль – ха́Гиббо́р, чтобы на́ ноги поста́вить его!

5 Не́кто таки су́дит йо́м в шехине́ Йо́м, а не́кто су́дит ве́сь йо́м.
6 Ка́ждый в со́бственном ра́зуме получа́ть до́лжен по́лное одобре́ние! ◇ То́т, который глубоко́ осмы́сливает ха́йом, для יהוה ЙХВХ име́ет такое мышле́ние. А то́т, который не удер́живает в мы́слях ха́йом, для יהוה ЙХВХ не мы́слит *э́так*. То́т, который баса́р поглоща́ет – для יהוה ЙХВХ поглоща́ет, потому что тоду́ воздаёт ль-Э́ль! Таки да! То́т, который баса́р не поглоща́ет –

ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκε. ◇ τὸ 9
γὰρ **Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ φονεύσεις· Οὐ κλέψεις· ⸢Οὐ ψευδομαρτυρήσεις·¬[19] Οὐκ ἐπιθυμήσεις·** καὶ εἰ τίς ἑτέρα ἐντολή, ἐν ⸢τούτῳ τῷ λόγῳ¬[19] ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, **Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ⸢ἑαυτόν¬[30]** ◇ ἡ ἀγάπη 10
τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ⸢ἡμᾶς ἤδη¬[18] ἐξ 11
ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. ◇ ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα 12
ἤγγικεν· ⸢ἀποθώμεθα¬[18] οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ⸢καί ἐνδυσώμεθα¬[14] τὰ ὅπλα τοῦ Φωτός· ◇ ὡς ἐν ἡμέρᾳ, 13
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ. ◇ ⸢ἀλλὰ¬[1] 14
ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

14

Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε μὴ 14
εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. ◇ ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν 2
πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. ◇ ὁ ἐσθίων τὸν 3
μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ⸢καὶ ὁ¬[18] μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. ◇ σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ 4
στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ· ⸢Δυνατὸς γὰρ ἐστίν ὁ Θεὸς¬[16] στῆσαι αὐτόν.

ὃς ⸢μὲν¬[2] κρίνει ἡμέραν παὰ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει 5
πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. ◇ ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ· ⸢καὶ ὁ μὴ φρονῶν 6
τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ οὐ φρονεῖ.¬[7] ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ. καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ. ◇ οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν 7

13.9 9 ΟΥ ψΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗΣΕΙΣ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜ᵛ
19 ΤΟΥΤΩ ΤΩ ΛΟΓΩ¹𝔐𝔨 ‖ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΟΥΤΩ¹𝓥
30 ΕΑΥΤΟΝ¹𝔎 ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ¹𝓜ᵛ
13.11 8 ΗΜΑΣ ΗΔΗ¹𝔐𝔨 ‖ ΗΔΗ ΥΜΑΣ¹𝓥
13.12 8 ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ¹𝔉 ‖ ΑΠΟΒΑΛΩΜΕΘΑ¹ 𝔊
14 ΚΑΙ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ [ΔΕ]¹𝓥
13.14 1 ΑΛΛ¹𝔐𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝓥
14.3 8 ΚΑΙ Ο¹𝔐𝔨 ‖ Ο ΔΕ¹𝓥
14.4 16 ΔΥΝΑΤΟΣ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Ο ΘΕΟΣ¹𝔐𝔨 ‖ ΔΥΝΑΤΕΙ ΓΑΡ Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝓥
14.5 2 ΜΕΝ¹𝔐𝔨 ‖ ΜΕΝ [ΓΑΡ]¹𝓥
14.6 7 ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΦΡΟΝΩΝ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΚΥΡΙΩ ΟΥ ΦΡΟΝΕΙ ΚΑΙ¹𝓜 ‖ 𝔓¹𝓥

13.9 Шмо́т 20.12 Непреста́нно проявля́й кавод к а́ву твоему́ и к э́ме, чтоб ы́ сде́лалось тебе́ то́в, и чтоб ы́ долголе́тним сде́лалось *пребывание твоё* на ха́эрэц това́, которую יהוה ЙХВХ Э́льох эйха́ собственными руками [по]да́ёт тебе́!
Шмо́т 20.13 Не нару́шишь эмуну́ супру́жескую!
Шмо́т 20.14 Не украдёшь!
Шмо́т 20.15 Не убьёшь!
Шмо́т 20.16 Не ока́жешься э́д шакрани́ против бли́жнего твоего́ – э́дут, изрыга́ющей шэ́кер!
Шмо́т 20.17 Не воспламени́шься безу́держным влече́нием стра́стным к и́ше бли́жнего твоего́! Не возжела́ешь стра́стно ни жили́ща бли́жнего твоего́, ни по́ля его́, ни малоле́тнего его́, ни девчо́нки-слу́жанки его́, ни вола́ его́, ни подъя́рёмной его́, ничего́ из копы́тного его́, и ничего́, что таки принадлежит ближнему твоему́!»
Вай. 19.18 Более того́, не отмсти́т твоя́ рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии бнэй ха́ам твоего́, так что жертвенно возлюбишь бли́жнего твоего́ точно так же, как и самого́ себя́! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה ЙХВХ!
Двар. 5.16-21 *Текст слишком длинный для цитирования*

7 для יהוה йхвх не поглощáет, и таки тодý воздаёт льа·Эль! ◇Ведь никтó же
8 из нас не живёт для себя, и никтó не умирáет для себя! ◇Потомý-то
как если уж оживáем, так для Самого יהוה йхвх и живём; как если уж
умирáем, так для Самого יהוה йхвх и умирáем! Так вóт, как éсли уж, так
и оживáем; как рáз уж, так и умирáем — мы и тáк, и э́так принадлежи́м
9 Самому יהוה йхвх! ◇Ведь э́такого же рáди Машиáх и у́мер, и поднялся, и
ожи́л, чтоб таки заимéть Ему влады́чество и над рафаим, и над хайим.
10 ◇Ты же почемý сýдишь ах твоего? Или таки ты: зачéм презирáешь и
унижáешь ах твоего? Ведь мы же всé выстроимся п[е]ред судéйским
11 мéстом хаМашиáх, ◇ведь написáно же: «**Хай Ани, – говори́т יהוה йхвх, –**
так что преклóнится п[е]редо Мною вся́кое колéно, и каждый язы́к
12 **волей-неволей призна́ется п[е]ред хаЭ́ль!**» ◇Следовáтельно, поэ́тому-то
каждый из нас за самого себя́ [по]даст отчёт п[е]ред хаЭ́ль!

14.13–23 Не будь преткновением брату твоему

13 Так вóт, бóльше не бýдем судúть один другóго, но лучше судúте об
э́таком, *как бы* не размещáть [пред] áхом преткновéние или западню!
14 ◇Я отлúчно знáю и убеждён в средé יהוה йхвх Йешýа, что ничтó
не осквернено́ ч[е]рез Его собственное, если не учесть того самóго,
15 считáющего что́-либо осквернённым: у того́ осквернённое! ◇Так что
если из-за ради того́, что в блю́де, áх твой печáлится, тогда ты больше не
Аха́вой устилáешь свой жúзненный дэ́рэх! Пúщей твоею не затáлкивай
16 в погúбель того́, [за-]ради которого у́мер Машиáх! ◇Поэ́тому не
17 позволя́йте другúм злослóвить ваш *шэ́м* хатóв! ◇О, да! Маљхýт хаЭль таки
не поедáние и питьё, но цэ́дэк, Шаљóм и симхá в средé Ру́ах хаКо́дэш!
18 ◇Так вóт, средь э́таких подневóльно слýжащий хаМашиáх приятен и
угóден Самому хаЭ́ль и, бóлее того, испробóванный и высокопрóбный у
19 хаадамúм. ◇Следовáтельно, поэ́тому и бýдем неотступно следовáть по
стопáм хаШаљóм и созидáния, которые друг для дрýга!

20 Как рáз таки из-за пúщи не смéй разрушáть [воз]дéйствие хаЭ́ль!
Кошéрны таки вся́кие [твáри живýщие], впрóчем, рай *э́то* для адáма,
21 басáр поглощáющего из-за ради *чужóго* преткновéния! ◇Вот такóе тови́:
не притрóнуться к гýфот, в жéртву принесённым к самим эльохúм
шакранúм, и не выпить йáин, и не *сотвори́ть ничегó*, обо что áх твой
22 спотыкáется или *из-за чегó* в западню́ угождáет, или недомогáет! ◇Ты
э́такий Эмунý имéешь? Касательно самого себя́ имéй [óную], прямо п[е]ред
лицóм хаЭ́ль! Мэушáр не судя́щий себя́ в тóм, что самолúчно испы́тывает
23 на низкопрóбность! ◇Однáко же сомневáющийся, как тóлько [нéчто]
прúнял в пúщу, уже́ осуждён, потому что не [чéрпал] из среды́ Эмуны́!
Таки всё, что не из среды́ Эмуны́, по сути, хэ́т!

Εκαστος ημων τῳ πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην· 2
και γαρ ο Χριστος ουχ εαυτῳ ηρεσεν, αλλα καθως γεγραπται· Οι 3
ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσαν επ' εμε. οσα γαρ προε- 4
γραφη, εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη, ινα δια της
υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν.
ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο 5
φρονειν εν αλληλοις κατα Χριστον Ιησουν, ινα ομοθυμαδον εν 6
ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων
Ιησου Χριστου. διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο 7
Χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν του θεου. λεγω γαρ Χρι- 8
στον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το
βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων, τα δε εθνη υπερ ελεους 9
δοξασαι τον θεον, καθως γεγραπται· Δια τουτο εξομολογησομαι
σοι εν εθνεσιν και τῳ ονοματι σου ψαλω. και παλιν λεγει· Ευφρα- 10
νθητε εθνη μετα του λαου αυτου. και παλιν· Αινειτε παντα τα 11
εθνη τον κυριον, και επαινεσατωσαν αυτον παντες οι λαοι. και 12
παλιν Ησαιας λεγει· Εσται η ριζα του Ιεσσαι και ο ανιστανομενος
αρχειν εθνων, επ' αυτῳ εθνη ελπιουσιν. ο δε θεος της ελπιδος 13
πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τῳ πιστευειν εις το
περισσευειν υμας εν τῃ ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου.

Πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων, οτι και 14
αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης της γνωσεως
δυναμενοι και αλληλους νουθετειν. τολμηροτερως δε εγραψα 15
υμιν απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την
δοθεισαν μοι υπο του θεου εις το ειναι με λειτουργον Χριστου
Ιησου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου, ινα γε- 16
νηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος, ηγιασμενη εν πνευ-
ματι αγιῳ. εχω ουν την καυχησιν εν Χριστῳ Ιησου τα προς τον 17
θεον. ου γαρ τολμησω τι λαλειν ων ου κατειργασατο Χριστος δι' 18
εμου εις υπακοην εθνων, λογῳ και εργῳ, εν δυναμει σημειων και
τερατων, εν δυναμει πνευματος αγιου, ωστε με απο Ιερουσαλημ
και κυκλῳ μεχρι του Ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του 19
Χριστου· ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου 20
ωνομασθη Χριστος, ινα μη επ' αλλοτριον θεμελιον οικοδομω,
αλλα καθως γεγραπται· Οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οψονται, 21
και οι ουκ ακηκοασιν συνησουσιν.

Διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας· νυνι δε 22
μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασι τουτοις, εχων δε επιποθιαν
του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων, ως αν πορευωμαι εις 23
την Σπανιαν, ελπιζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και
υφ' υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλη- 24
σθω· νυνι δε πορευομαι εις Ιερουσαλημ διακονων τοις αγιοις.
ευδοκησαν γαρ Μακεδονια και Αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι 25
προς τους πτωχους των αγιων των εν Ιερουσαλημ· ευδοκησαν γαρ 26
και οφειλεται εισιν αυτων· ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοι-
νωνησαν τα εθνη, οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι 27
αυτοις. τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρ-
πον τουτον απελευσομαι δι' υμων εις Σπανιαν· οιδα δε οτι ελευ- 28
σομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας Χριστου ελευσομαι.
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων Ιησου Χριστου 29
και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις
προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον, ινα ρυσθω απο των απει- 30
θουντων εν τῃ Ιουδαιᾳ και η διακονια μου η εις Ιερουσαλημ
ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις, ινα χαρᾳ ελθω προς υμας δια 31
θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν. ο δε θεος της ειρη- 32
νης μετα παντων υμων· αμην.

Συνιστημι δε υμιν Φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον 16
της εκκλησιας της εν Κεγχρεαις, ινα προσδεξησθε αυτην εν κυριῳ 2
αξιως των αγιων και παραστητε αυτῃ εν ῳ αν υμων χρηζῃ πραγ-
ματι· και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και εμου αυτου.
ασπασασθε Πρισκαν και Ακυλαν τους συνεργους μου εν Χριστῳ 3
Ιησου, οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον επεθη- 4
καν, οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι
των εθνων· και την κατ' οικον αυτων εκκλησιαν. ασπασασθε 5
Επαινετον τον αγαπητον μου, ος εστιν απαρχη της Ασιας εις
Χριστον. ασπασασθε Μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις υμας. 6
ασπασασθε Ανδρονικον και Ιουνιαν τους συγγενεις μου και συ- 7
αιχμαλωτους μου, οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις, οι
και προ εμου γεγονασαν εν Χριστῳ. ασπασασθε Αμπλιατον τον 8
αγαπητον μου εν κυριῳ. ασπασασθε Ουρβανον τον συνεργον 9
ημων εν Χριστῳ και Σταχυν τον αγαπητον μου. ασπασασθε 10
Απελλην τον δοκιμον εν Χριστῳ. ασπασασθε τους εκ των Αρι-
στοβουλου. ασπασασθε Ηρωδιωνα τον συγγενη μου. ασπασασθε 11
τους εκ των Ναρκισσου τους οντας εν κυριῳ. ασπασασθε Τρυφαι- 12
ναν και Τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριῳ. ασπασασθε Περσιδα 13
την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριῳ. ασπασασθε Ρουφον 14
τον εκλεκτον εν κυριῳ και την μητερα αυτου και εμου. ασπασα- 15
σθε Ασυγκριτον Φλεγοντα Ερμην Πατροβαν Ερμαν τους συν αυ-
τοις αδελφους. ασπασασθε Φιλολογον και Ιουλιαν Νηρεα και την 16
αδελφην αυτου και Ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους.
ασπασασθε αλληλους εν φιλημα αγιον. ασπαζονται υμας αι εκ- 17
κλησιαι του Χριστου. παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους
τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις
εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ' αυτων· οι γαρ τοιουτοι τῳ 18
κυριῳ ημων Χριστῳ ου δουλευουσιν αλλα τῃ εαυτων κοιλιᾳ, και
δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των
ακακων· η γαρ υμων υπακοη εις παντας απικετο· εφ' υμιν ουν 19
χαιρω· θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον, ακεραιους
δε εις το κακον· ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν 20
υπο τους ποδας υμων εν ταχει. η χαρις του κυριου ημων Ιησου
Χριστου μεθ' υμων.

Ασπαζεται υμας Τιμοθεος ο συνεργος μου και Λουκιος και 21
Ιασων και Σωσιπατρος οι συγγενεις μου. ασπαζομαι υμας εγω 22
Τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριῳ. ασπαζεται υμας Γαιος 23
ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης. ασπαζεται υμας Εραστος ο
οικονομος της πολεως και Κουαρτος ο αδελφος. η χαρις του κυ- 24
ριου ημων Ιησου Χριστου μετα παντων υμων· αμην.

Τῳ δε δυναμενῳ υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το 25
κηρυγμα Ιησου Χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονοις
αιωνιοις σεσιγημενου φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προ- 26
φητικων κατ' επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως
εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος, μονῳ σοφῳ θεῳ δια Ιησου 27
Χριστου η δοξα εις τους αιωνας· αμην.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 28
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 29
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 30
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 31
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 32
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 33
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 34
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 35
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 36
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 37
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 38
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 39
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 40
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 41
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 42
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 43
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 44
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 45
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 46
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 47
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 48
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 49
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 50
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 51
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 52
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 53
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 54
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 55
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 56
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 57
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 58
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 59
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 60
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 61
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 62
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 63
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 64
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 65
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 66
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 67
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 68
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 69
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 70
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 71
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 72
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 73
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 74
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 75
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 76
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 77
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 78
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 79
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 80
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 81
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 82
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 83
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 84
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 85
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 86
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 87
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 88
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 89
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 90
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 91
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 92
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 93
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 94
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 95
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 96
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 97
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 98
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 99
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 100
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 101
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 102
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 103
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 104
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 105
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 106
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 107
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 108
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 109
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 110
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 111
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 112
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 113
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 114
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 115
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 116
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 117
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 118
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 119
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 120
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 121
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 122
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 123
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 124
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 125
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 126
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 127
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 128
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 129
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 130
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 131
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 132
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 133
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 134
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 135
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 136
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 137
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 138
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 139
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 140
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 141
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 142
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 143
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 144
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 145
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 146
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 147
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 148
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 149
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 150
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 151
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 152
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 153
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 154
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 155
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 156
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 157
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 158
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 159
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 160
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 161
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 162
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 163
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 164
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 165
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 166
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 167
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 168
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 169
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 170
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 171
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 172
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 173
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 174
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 175
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 176
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 177
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 178
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 179
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 180
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 181
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 182
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 183
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 184
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 185
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 186
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 187
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 188
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 189
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 190
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 191
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 192
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 193
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 194
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 195
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 196
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 197
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 198
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 199
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 200
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 201
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 202
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 203
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 204
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 205
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 206
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 207
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 208
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 209
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 210
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 211
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 212
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 213
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 214
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 215
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 216
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 217
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 218
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 219
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 220
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 221
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 222
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 223
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 224
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 225
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 226
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 227
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 228
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 229
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 230
σιας Φοιβης.

Προς Ρωμαιους εγραφη απο Κορινθου και διακονου της εκκλη- 231
σιας Φοιβης.

Προς

2 бессильных, – так что не угождать самим себе! ◇ Ведь каждый же
из нас обязан угождать ближнему ради хаТов, с целью созидания.
3 ◇ Таки да! Ведь хаМАШИАХ же ни капли не угождал Самому Себе, но
именно так, как и написано: «**Публичные унижения насмехающихся**
4 **над Тобою ураганно обрушились на Меня!**» ◇ Поэтому всё множество
ранее написанного было написано для нашего совокупного наставления,
чтобы через постоянство и ободряющее утешение из Ктувим иметь нам
5 непрестанную надежду. ◇ Сам же Эльохэй постоянства и ободряющего
утешения пусть подаст вам единомыслие в среде вашей, – в согласии
6 с МАШИАХОМ Йешуа, ◇ чтоб таки единодушно, ртом единым славить
вам Эльохэй и хаАв יהוה йхвх шельану Йешуа МАШИАХ!

τῶν αδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
◇ ἕκαστος γὰρ[12] ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς 2
τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν. ◇ καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς 3
οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλά, καθὼς γέγραπται, **Οἱ**
ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον[16] **ἐπ' ἐμέ.**
◇ ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν 4
προεγράφη,[18] ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς[14]
παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. ◇ ὁ δὲ 5
Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ
αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν· ◇ ἵνα 6
ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ
Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

15.7–13 Добровесть для ґоим

7 Вот поэтому-то с распростёртыми объятиями принимайте друг друга
точно так же, как и хаМАШИАХ с распростёртыми объятиями принял нас
в кавод Эльохим!

Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς 7
προσελάβετο ἡμᾶς,[19] εἰς δόξαν Θεοῦ.[12]

8 Теперь же говорю я! Йешуа Машиах [за-ради эмэт Эльохим
оказался служником обрезания, чтобы утвердить обещания, которые
9 у хаавот! ◇ Однако же хаґоим [за-ради рахам *унаследовали обещанное*,
чтобы прославить хаЭль подобно тому, как и написано: «**Из-за этакого**
ради с симхой буду признаваться в Тебе в среде ґоим, и ља Шимха
10 **буду петь мизмором!**» ◇ Затем снова говорит: «**Веселитесь и ликуйте,**
11 **ґоим, бок-о-бок с хаам Его!**» ◇ Затем снова: «**Халелуу יהוה йхвх, все хаґоим,**
12 **и одобрите Его, все хаамим!**» ◇ Затем Йешайаху снова говорит: «**Будет**
Корень Йишая, и таки Он уже подымается, чтобы возглавлять [Ему]
ґоим: на Него ґоим возложат всю свою надежду».

λέγω δὲ, Ἰησοῦν Χριστὸν[12] διάκονον γεγενῆσθαι 8
περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι
τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων· ◇ τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ 9
ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν, καθὼς γέγραπται, **Διὰ τοῦτο**
ἐξομολογήσομαι σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνοματί σου
ψαλῶ. ◇ καὶ πάλιν λέγει, **Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ** 10
λαοῦ αὐτοῦ. ◇ καὶ πάλιν, **Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα** 11
τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινέσατε[14] **αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.** ◇ καὶ 12
πάλιν Ησαΐας λέγει, **Ἔσται ἡ Ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ**
ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπὶ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

13 Сам же Эльохэй хатиква пусть наполнит вас всей симхой и Шальомом
средь неколебимой Эмуны [вашей], чтоб таки изобиловать вам в среде
хатиква, – средь ґварат Руах хаКодэш!

ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς 13
καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου.

15.14–21 Почему Пауль пишет столь смело

14 Так что, ахим шели, я и сам убеждён касательно вас, что вы таки
сами пропитаны великодушием, сверх меры наполнены всем знанием,
15 таки имея способность вразумлять друг друга. ◇ Я же со всей смелостью
написал вам, ахим, как бы частично в смятение приводя память вашу, *и*

Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ 14
ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης,
πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως,[18] δυνάμενοι καὶ
ἀλλήλους[21] νουθετεῖν. ◇ τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, 15

15.2 2 ΓΑΡ 𝔓46 ‖ Δ 𝔐
15.3 16 ΕΠΕΠΕΣΟΝ 𝔓46א ‖ ΕΠΕΠΕΣΑΝ 𝔙
15.4 ΠΡΟΕΓΡΑΦΗ 𝔓46א ‖ ΕΓΡΑΦΗ 𝔙
14 ΤΗΣ 𝔓46 ‖ ΔΙΑ ΤΗΣ 𝔐
15.7 9 ΗΜΑΣ 𝔓46 ‖ ΥΜΑΣ 𝔐
12 ΘΕΟΥ 𝔓46א ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔙
15.8 2 ΔΕ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔓46 ‖ ΔΕ ΧΡΙΣΤΟΝ
ΙΗΣΟΥΝ 𝔐 ‖ ΓΑΡ ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔙
15.11 4 ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ
ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΕ 𝔓46א ‖ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΟΝ
ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΕΠΑΙΝΕΣΑΤΩΣΑΝ 𝔙
15.14 18 ΓΝΩΣΕΩΣ 𝔓46א ‖ [ΤΗΣ] ΓΝΩΣΕΩΣ 𝔐
21 ΑΛΛΗΛΟΥΣ 𝔓46א ‖ ΑΛΛΟΥΣ 𝔐

15.3 Мизм. 68.10 потому что огненная ревность об хаБаит Шельха словно огонь пожрёт меня, и таки публичные унижения насмехающихся над Тобою ураганно обрушились на меня!

15.9 Мизм. 17.50 Из-за этакого ради с симхой буду признаваться в Тебе в среде ґоим, о יהוה йхвх, и ља Шимха буду петь мизмором!

15.10 Двар. 32.43 На пару с Ним возвеселитесь, Шамаим, и пусть преклонятся перед Ним бнэй Эльохим! Вместе с хаам Его возвеселитесь, ґоим, и пусть Им укрепятся все малъахим Эльохим, потому что кровь хаваним Их творит отмщение, да и ещё сотворит отмщение, и непременно вынесет судебный шэфэт над врагами, и таки тем, которые ненавидят, воздаст непременно, и тогда-то יהוה йхвх вычистит хаэрэц хама Своего.

15.11 Мизм. 117.1 Халелуу Йах! Признавайтесь перед Самим יהוה йхвх: «хаТов!», потому что ља Олам харахам Его!

15.12 Йеш. 11.1 Таки Посох выступит из корня Йишая, и из этого корня Цветок взойдёт.
Йеш. 11.10 Так что в день тот объявится Сам что ни на есть Корень Йишая и подымающийся [из среды рафаим], чтобы [Ему] возглавлять ґоим: на Него ґоим возложат всю надежду, и хамэнуха Его будет кавод!

16 *сде́лал это* из-за ради ха́Хэсэд, пода́ренному мне Самим ха́Эль ◇ для того́, чтобы для ха́ го́им быть мне литу́ргом Йешу́а Маши́ах, совершающим литургию Бсора́т ха́Эль, чтоб таки ха́ го́им сде́лались приноше́нием прие́млемым, наконе́ц-то от хэ́т отделённым в среде́ Ру́ах ха́Кодэш!

16 εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ[16] εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

17 Так во́т, име́ется у меня хвастовство́ в среде́ Маши́ах Йешу́а, –
18 каса́тельно всего́ того́, что в сто́рону Эльоки́м! ◇ Ведь я же не осме́люсь говори́ть о чём-либо, чего Маши́ах не воспроизвёл ч[е]рез
19 меня для це́лостной поко́рности го́им: дава́ром и [воз]де́йствием, ◇ в ге́вуре́ созве́здий и сверхъесте́ственных явле́ний, в ге́вура́т-Ру́ах Эльоки́м, так чтобы мно́ю от Йерушала́им и [её] окре́стности вплотну́ю до Илли́рика
20 распространена была Бсора́т ха́Маши́ах! ◇ Э́так же прилага́ю всё уси́лие, чтобы распространя́ть ха́Бсора́ не та́м, где уже именова́лся Маши́ах,
21 чтоб[ы] не воздвига́ть мне на чужо́м фунда́менте, ◇ но именно та́к, как и напи́сано: **“Те́, которым не́ было сообще́но о Нём, наяву́ уви́дят, и те́, которые не услы́шали со́бственными уша́ми, осмы́слят!”**

17 έχω οὖν καύχησιν[13] ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς Θεόν[19] 17
18 ◇ οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τί[14] ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι ἐμοῦ, εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ 18
19 ἔργῳ, ◇ ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ 19
μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
20 Χριστοῦ· ◇ οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστὸς, ἵνα μὴ ἐπὶ ἀλλότριον 20
θεμέλιον οἰκοδομῶ· ◇ ἀλλά, καθὼς γέγραπται, **Οἷς οὐκ**
21 **ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται· καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι.** 21

15.22–33 Намерение Пауля посетить Ром

22 Вот поэ́тому-то на пути́ к вам я и встре́тился с многочи́сленными
23 препя́тствиями. ◇ Таки тепе́рь, больше не име́я *невспа́ханного* ме́ста в края́х э́тих, но с да́вних по́р име́я стра́стное стремле́ние прийти́
24 к вам, ◇ когда́ как то́лько направля́юсь в Испа́нию, объявлю́сь у вас, ведь я же в моме́нт прохожде́ния *моего* наде́юсь уви́деться с вами, и таки вами сами́ми сопровождённым быть до ме́ста того́, как
25 то́лько ва́ми сперва́ наслади́лся части́чно! ◇ А ны́не направля́юсь я в
26 Йерушала́им, [у]служе́ние творя́ для ха́кдоши́м, ◇ потому́ как Македо́ния и Ахе́я благоволи́ли сотвори́ть не́кую койноно́мию для *восполне́ния ну́жд*
27 ни́щих, которые у ха́кдоши́м, которые в Йерушала́им. ◇ Потому́-то те и благоволи́ли, хотя и явля́ются должника́ми о́ных! Ведь если же ха́ го́им сотвори́ли койноно́мию с духо́вными *богатствами* их, тогда о́ные задолжа́ли,
28 чтоб таки и средь *ну́жд* тле́ющих соверши́ть для них литургию! ◇ Поэ́тому, заверши́в *сня́тие урожа́я* э́такого и́, опломби́ровав для них урожа́й э́такий,
29 я ч[е]рез ва́ши *края́* отпра́влюсь в Испа́нию. ◇ Зна́ю таки наверняка́, что, направля́ясь к вам, приду́ в бога́тстве бра́хи Бсора́т ха́Маши́ах.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς 22
23 ὑμᾶς· ◇ νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ 23
24 πολλῶν ἐτῶν, ◇ ὡς ἐὰν[12] πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, 24
ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς·[17] ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος
θεάσασθαι ὑμας, καὶ ὑπὸ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ,
25 ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. ◇ νυνὶ δὲ 25
πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
26 ◇ εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν 26
τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν
27 Ἰερουσαλήμ. ◇ εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται αὐτῶν 27
εἰσίν.[15] εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν
τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι
αὐτοῖς. ◇ τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος 28
αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι ὑμῶν εἰς
28 τὴν[14] Σπανίαν. ◇ οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν 29
πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ[10] Χριστοῦ
ελεύσομαι.

30 Таки умоля́ю вас, ахи́м, из-за ради יהוה ЙХВХ шеля́ну Йешу́а Маши́ах
и из-за ради Аха́ват ха́Ру́ах: совме́стно со мно́ю уси́лие приложи́ть в
31 ха́тфило́т [за-]ради меня к ха́Эль, ◇ чтоб таки обрести́ ге́ула́ мне от тех са́мых не покоря́ющихся в уде́ле Йеху́ды, и чтоб таки у[у]служе́ние моё для
32 Йерушала́им оказа́лось прие́млемым для ха́кдоши́м, ◇ чтоб таки ч[е]рез волеизъявле́ние Эльоки́м пришёл я к вам в симхе́, и совме́стно с ва́ми

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 30
Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος,
συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ
πρὸς τὸν Θεόν· ◇ ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων 31
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα[10] ἡ διακονία[12] μου ἡ εἰς
Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις·[18] ◇ ἵνα 32

15.15 5 ΑΔΕΛΦΟΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 𝔙
15.16 6 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙
15.17 3 ΚΑΥΧΗΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΤΗΝ] ΚΑΥΧΗΣΙΝ 𝔙
9 ΘΕΟΝ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟΝ ΘΕΟΝ 𝔐𝔙
15.18 4 ΛΑΛΕΙΝ ΤΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΙ ΛΑΛΕΙΝ 𝔙
15.24 2 ΕΑΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΝ 𝔙
7 ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 𝔙
15.27 5 ΑΥΤΩΝ ΕΙΣΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ ΑΥΤΩΝ 𝔙
15.28 14 ΤΗΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 𝔙
15.29 10 ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 𝔙
15.31 10 ΙΝΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓46 𝔙
12 ΔΙΑΚΟΝΙΑ 𝔗𝔣 ‖ ΔΩΡΟΦΟΡΙΑ 𝔽
18 ΓΕΝΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ ΓΕΝΗΤΑΙ 𝔙

15.21 Йеш. 52.15 Э́так из-за Него и оцепенеют в у́жасе мно́гие го́им, да и мла́хим, па́сть свою́ заткну́т, потому что те́, которым не́ было сообще́но о Нём, уви́дят во́очию, и те́, которые не услы́шали собственными уша́ми, осмы́слят!

насладúлся мэнухóй!

33 Со всеми вáми таки Сам что ни на éсть Э́ль·Шаддóм! Амэ́н!

εν χαρᾷ ⸀ἔλθω⸁[4] πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ, ⸀καὶ⸁[10] συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

ὁ δὲ Θεὸς τῆς Εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν αμήν. 33

16.1–16 Личные приветствия

16 Таки самолúчно рекомендýю вам ахóт нашу Фúву, являющуюся
2 услýжницей хаКэхилья́, находя́щейся в Кенхреях, ◇ чтоб таки вы рáдостно
прúняли её в средé יהוה йхвх именно так, как положено для хаКдошúм! Так
что окажúте ей всяческую пóмощь, в чём бы ни имéла она у вас нужду́!
Таки да́! Ведь онá же сдéлалась покрови́тельницей мно́гих, и даже меня
самого!

3 Поприве́тствуйте Прискúллу и Акúлу — сотрýдников моих в средé
4 Машúах Йешýа! ◇ Эти [двóе] [за-]ради ханэ́фэш шели подставля́ли под
плáху собственную ше́ю, которым тоду́ воздаю́ не то́лько лишь я́ лева́д, но
5 и всé кэхилóт хаго́им. ◇ Так что *поприве́тствуйте* кэхилу́, которая в до́ме
их! Поприве́тствуйте Эпенэ́та, горячо́ любúмого моего, который и явля́ется
6 нача́тком Ахе́и для Машúах! ◇ Поприве́тствуйте Мирья́м, которая для
7 нас неимове́рно потруди́лась до по́лного изнуре́ния! ◇ Поприве́тствуйте
Андро́ника и Юнию — ро́дственников моих и сока́мерников моих, которые
весьма́ уважа́емы в среде́ хаШлихúм, которые таки прежде меня самого́
8 оказа́лись у Машúах! ◇ Поприве́тствуйте Ампли́я, горячо́ любúмого
9 моего в среде́ יהוה йхвх! ◇ Поприве́тствуйте Урба́на, сотру́дника нашего у
10 Машúах, а также Стахия, горячо́ любúмого моего! ◇ Поприве́тствуйте
Апэлле́са, кото́рый испро́бованный и высокопро́бный у Машúах!
11 Поприве́тствуйте те́х, которые от Аристову́ла! ◇ Поприве́тствуйте
Геродио́на, ро́дственника моего! Поприве́тствуйте те́х, которые от
12 Нарцúсса (э́ти уже́ быту́ют в среде́ יהוה йхвх)! ◇ Поприве́тствуйте Трифе́ну и
Трифо́су, трудя́щихся в среде́ יהוה йхвх! Поприве́тствуйте горячо́ любúмую
Персúду, которая неимове́рно мно́го потруди́лась в среде́ יהוה йхвх!
13 ◇ Поприве́тствуйте Ру́фоса, отбо́рного в среде́ יהוה йхвх, а также э́му его́ и
14 таки мою́! ◇ Поприве́тствуйте Асинкри́та, Флего́нта, Гэрма́са, Патроба́са,
15 Гэрмэ́са, а также тех ахúм, которые совме́стно с ними! ◇ Поприве́тствуйте
Фило́лога и Ю́лию, Нире́я и ахо́т его, а также Олимпа́на и коне́чно же
16 всех кдошúм, которые совме́стно с ними! ◇ Поприве́тствуйте друг дру́га
средь поцелу́я кадо́ш! Приве́тствуют вас кэхилóт хаМашúах!

Συνίστημι δὲ ⸀ὑμῖν⸁[3] Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν 16
⸀διάκονον⸁[9] τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς· ◇ ἵνα 2
αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ⸀αὐτοῦ ἐμοῦ.⸁[25]

Ασπάσασθε ⸀Πρίσκιλλαν⸁[2] καὶ Ακύλαν τοὺς συνερ- 3
γούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ◇ οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς 4
μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν· ◇ καὶ τὴν κατὰ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ασπάσασθε 5
Επαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς ⸀Ἀχαΐας⸁[16] εἰς Χριστόν. ◇ ασπάσασθε ⸀Μαριάμ,⸁[2] ἥτις 6
πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ⸀ἡμᾶς.⸁[7] ◇ ασπάσασθε Ανδρόνικον 7
καὶ Ιουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ ⸀γέγονασιν⸁[21] ἐν Χριστῷ. ◇ ασπάσασθε 8
⸀Αμπλίαν⸁[2] τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε 9
Ουρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. ◇ ασπάσασθε Απελλῆν 10
τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ασπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Αριστοβούλου. ◇ ασπάσασθε ⸀Ἡρῳδίωνα⸁[2] τὸν συγγενῆ 11
μου. ασπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς 12
κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ασπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. ◇ ασπάσασθε Ῥοῦφον 13
τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. ◇ ασπάσασθε Ασύγκριτον, Φλέγοντα, ⸀Ἑρμᾶν,⸁[14] 14
Πατρόβαν, ⸀Ἑρμῆν,⸁[16] καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. ◇ ασπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ιουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν 15
ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ολυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. ◇ ασπάσασθε αλλήλους ἐν φιλήματι 16
ἁγίῳ. ασπάζονται ὑμᾶς αἱ ⸀ἐκκλησίαι⸁[9] τοῦ Χριστοῦ.

16.17–27 Последние наставления

17 Таки самолúчно умоля́ю вас, ахúм, внима́тельно замеча́ть [всех] те́х,
которые творя́т разногла́сия и ста́вят западни́ в шехине́ уче́ния, которому
вы э́такие ве́рно после́довали! Так что [на всéх парусáх] уклоня́йтесь от
18 о́ных, ◇ потому что таковы́е не слу́жат подневóльно יהוה йхвх шельáну

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς 17
διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας· καὶ ⸀ἐκκλίνατε⸁[20] ἀπ᾽ αὐτῶν.
◇ οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν ⸀Ἰησοῦ⸁[7] Χριστῷ 18

15.32 4 ΕΛΘΩ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΛΘΩΝ⁻𝔙 10 ΚΑΙ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ∄⁻𝔙
16.1 3 ΥΜΙΝ⁻𝔗𝔨𝔳 ‖ ∄⁻𝔐 9 ΔΙΑΚΟΝΟΝ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΑΚΟΝΟΝ⁻𝔙
16.2 25 ΑΥΤΟΥ ΕΜΟΥ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΜΟΥ ΑΥΤΟΥ⁻𝔙
16.3 2 ΠΡΙΣΚΙΛΛΑΝ⁻𝔗𝔨 ‖ ΠΡΙΣΚΑΝ⁻𝔐ᵛ
16.5 16 ΑΧΑΙΑΣ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΣΙΑΣ⁻𝔙
16.6 2 ΜΑΡΙΑΜ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΑΡΙΑΝ⁻𝔙 7 ΗΜΑΣ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΑΣ⁻𝔙
16.7 21 ΓΕΓΟΝΑΣΙΝ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΕΓΟΝΑΝ⁻𝔙
16.8 2 ΑΜΠΛΙΑΝ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΜΠΛΙΑΤΟΝ⁻𝔙
16.11 2 ΗΡΟΔΙΩΝΑ⁻𝔗𝔨 ‖ ΗΡΩΔΙΩΝΑ⁻𝔐ᵛ
16.14 4 ΕΡΜΑΝ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΜΗΝ⁻𝔙 6 ΕΡΜΗΝ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΜΑΝ⁻𝔙
16.16 9 ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙ ΠΑΣΑΙ⁻𝔙
16.17 20 ΕΚΚΛΙΝΑΤΕ⁻𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΚΚΛΙΝΕΤΕ⁻𝔙
16.18 7 ΙΗΣΟΥ⁻𝔗𝔴𝔨 ‖ ∄⁻𝔙

Йешу́а Маши́ах, но собственному бро́ху *ненасы́тному*! Так что из-за ради краси́вых изы́сканных рече́й и ‘брахи́’ о́ные в заблужде́ние вво́дят
19 ха́левим незлоби́вых! ◇ Потому́-то ва́ша це́лостная поко́рность [Ему] во все́х попа́ла, и потому́ я ра́дуюсь о вас и жела́ю, чтобы ва́м таки
20 быть му́дрыми на ха́тов, но чистокро́вными на ха́раи! ◇ Тогда́-то Сам Э́ль-Ша́ддом с молниено́сной ско́ростью самоли́чно раздроби́т ха́Сатан под ногами вашими!

С ва́ми ха́Хэ́сэд יהוה йхвх шеддану́ Йешу́а Маши́ах! Амэ́н!

21 Приве́тствуют вас сотру́дник мой Ти́моти, а также Лукиос и
22 ро́дственники мои Иасо́н и Сосипа́тр. ◇ Приве́тствую вас я — Те́ртий, в
23 среде́ יהוה йхвх записа́вший это письмо́! ◇ Приве́тствует вас Га́й, внеземно́й мой, и абсолю́тно всей ха́Кэхиллá! Приве́тствует вас градонача́льник Эра́ст, а также ах Кварт!

24 Со всеми вами ха́Хэ́сэд יהוה йхвх шеддану́ Йешу́а Маши́ах! Амэ́н!

ου δουλεύουσιν, αλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. ◇ ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εις πάντας αφίκετο. 19
⌜χαίρω οὖν τὸ ἐπὶ ὑμῖν·⌝[18] θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς ⌜μὲν⌝[17] εἶναι εις τὸ αγαθόν, ακεραίους δὲ εις τὸ κακόν. ◇ ὁ 20
δὲ Θεὸς τῆς Ειρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν εν τάχει.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[21] μετὰ ὑμῶν. ⌜αμήν.⌝[24]

⌜Ασπάζονται⌝[1] ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ 21
Λούκιος καὶ Ιάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. ◇ ασπάζομαι ὑμᾶς εγὼ Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν 22
επιστολὴν, εν Κυρίῳ. ◇ ασπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ 23
ξένος μου καὶ ⌜τῆς εκκλησίας ὅλης.⌝[8] ασπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οικονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ αδελφός.

⌜Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ 24
πάντων ὑμῶν αμήν.⌝[1]

16.[24–23] Славословие Самому ха́Элоҳим

25 Самому́ же, гвуро́й обладающему, чтобы про́чно укрепи́ть вас согласно ха́Бсора́ шели и публи́чному возвеще́нию Йешу́а Маши́ах, согласно
26 Га́лъа́ мисте́рии перио́дов оламим, удержанной в секре́те, ◇ но тепе́рь я́вно обнару́женной как че́рез Ктувим, содержа́щие в себе нвуо́т, так и согласно повеле́нию Э́ль-Ола́м, – прямико́м в це́лостную поко́рность
27 Эмуны, для всех ха́гоим сде́ланной изве́стной, – ◇ Му́дрому Э́ль Лева́д че́рез Йешу́а Маши́ах ха́кавод ла́-Олам!

Амэ́н!

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ ευαγγέλιον 25
μου καὶ τὸ κήρυγμα Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ αποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αιωνίοις σεσιγημένου,⌝[1] ◇ ⌜φανερω- 26
θέντος δὲ νῦν, διά τε γραφῶν προφητικῶν, κατὰ επιταγὴν τοῦ Αιωνίου Θεοῦ, εις ὑπακοὴν πίστεως εις πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,⌝[1] ◇ ⌜Μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ 27
Ιησοῦ Χριστοῦ, ⌜ἡ⌝[17] δόξα εις τοὺς Αιῶνας.⌝[7]

⌜αμήν.⌝[12]

16.19 [8] ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ ΤΟ ΕΦ ΥΜΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΦ ΥΜΙΝ ΟΥΝ ΧΑΙΡΩ 𝔙
[17] ΜΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16.20 [21] ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
[24] 𝔓 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΑΜΗΝ 𝔎
16.21 [1] ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ 𝔙
16.23 [8] ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΟΛΗΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΛΗΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ 𝔙
16.24 [1] Η ΧΑΡΙΣ … ΥΜΩΝ ΑΜΗΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
16.25 [1] ΤΩ ΔΕ ΔΥΝΑΜΕΝΩ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΚΑΤΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΥ ΧΡΟΝΟΙΣ ΑΙΩΝΙΟΙΣ ΣΕΣΙΓΗΜΕΝΟΥ 𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔓 данный стих расположен в Рим. 14.24 𝔐
16.26 [1] ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΝΥΝ ΔΙΑ ΤΕ ΓΡΑΦΩΝ ΠΡΟΦΗΤΙΚΩΝ ΚΑΤ ΕΠΙΤΑΓΗΝ ΤΟΥ ΑΙΩΝΙΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣ ΥΠΑΚΟΗΝ ΠΙΣΤΕΩΣ ΕΙΣ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ ΓΝΩΡΙΣΘΕΝΤΟΣ 𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔓 данный стих расположен в Рим. 14.25 𝔐
16.27 [7] Ω Η 𝔗𝔪 ‖ Η 𝔎 ‖ [Ω] Η 𝔙
[1] ΜΟΝΩ ΣΟΦΩ ΘΕΩ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [Ω] Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ 𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔓 данный стих расположен в Рим. 14.26 𝔐
[12] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΚΟΡΙΝΘΟΥ ΔΙΑ ΦΟΙΒΗΣ ΤΗΣ ΔΙΑΚΟΝΟΥ ΤΗΣ ΕΝ ΚΕΓΧΡΕΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ [Амэн. *Подпись:* К Римлянам написано из Коринфа с помощью Фивы, служительницы собрания в Кенхреях.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔐𝔎 ‖ 𝔓 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автором письма назван Пау́ль. Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям. Документы изучены всесторонне, поскольку предоставляют уникальный материал для более глубокого понимания самого Шали́аха Пау́ля, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль ясно указывает, что пишет письмо, находясь в Эфэсе (16.8). Это было во время его третьего миссионерского путешествия (ок. 53–57 гг. по Р.Х.). Поскольку Шали́ах провёл в Эфэсе более двух лет (Деян. 19.8, 19.10), то написание первого письма к коринфянам можно отнести приблизительно к 55 г. по Р.Х.

Книга Деяния не упоминает об этой переписке, однако сообщает важные сведения об основании церкви в Коринфе (18.1-18.11) во время второго миссионерского путешествия Шали́аха Пау́ля (50–52 гг.). Пау́ль прибыл в этот город после посещения Афин (Деян. 17.16-34). Первое письмо к коринфянам (2.1-2.5) позволяет предположить, что инцидент с афинскими философами ещё более утвердил Пау́ля в намерении нести простую проповедь креста, сколь бы непривлекательной она ни казалась некоторым слушателям. При поддержке влиятельной супружеской четы христиан, Акилы и Прискиллы (16.19), Пау́ль проповедовал в синагоге, пока противодействие иудеев не заставило его сосредоточиться на проповеди язычникам. Мессианская община в Коринфе, состоявшая из иудеев и язычников, процветала (Деян. 18.8-10). Проповедь Пау́ля продолжалась довольно долго (более полутора лет, согласно Деян. 18.11, 18.18). Пау́ль имел основания ожидать от коринфских христиан определённой духовной зрелости.

Это письмо свидетельствует, что за истекший период в Коринфской общины обнаружилось немало серьёзных проблем: раздоры и разделения, неправильное представление о Вечере ЙХВХ, бесчинство во время молитвенных собраний, искажение вероучения и крайности в поведении — от развращённости нравов до нездорового аскетизма. Что произошло? Коринф был не только одним из самых крупных городов Рома́нской империи, но и одним из самых порочных. Удобно расположенный торговый центр предлагал удовольствия на любой вкус. На таком фоне христиане расходились во мнениях до крайностей: одни утверждали, что общение с грешниками допустимо и необходимо, другие же доказывали обратное. Споры, вызванные этими взаимоисключающими мнениями, вышли из-под контроля и угрожали будущему Коринфской общины.

Из 1Кор. 5.9 можно заключить, что Пау́ль ранее уже посылал этой общине письмо (не дошедшее до нас), увещевая её членов отделиться от порочных христиан. Оно, по-видимому, содержало также просьбу о пожертвованиях (16.1-16.4) и другие указания относительно проблем общины. Однако беспорядки не утихли. Со временем до Шали́аха дошли сведения, что церковь в Коринфе раздирается внутренними разногласиями, в частности из-за того, что некоторые члены общины считали себя более духовными и сведущими, чем их собратья по вере (1.11, 1.12; 3.1-3.4; 8.1-8.3). Вероятно, ему сообщили и о другом: об упрёках в его адрес, о безнравственности членов общины, о судебных тяжбах между ними (4.1-4.4; 5.1; 6.1-6.6). Более того, сама община прислала письмо Пау́лю, запрашивая наставлений по таким вопросам, как брак и развод, идоложертвенная пища, духовные дары, и советов по сбору пожертвований (7.1-7.25; 8.1; 12.1; 16.1); просили они и о том, чтобы их посетил Аполлос (16.12).

Шали́ах столкнулся с комплексом проблем и в пространном первом письме откликнулся на нужды церкви в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Содержание письма обусловлено спецификой спорных вопросов, возникших в Коринфе. Многие учёные высказывали мнение, что письмо составлено на основании противоречия между информацией, дошедшей до Пау́ля (гл. 1-6), и проблемами, изложенными самими коринфянами в их письме (гл. 7-16). Хотя такая схема, возможно, не до конца соответствует отдельным частям письма, она позволяет составить о нём общее представление.

Следует отметить, однако, что за разнообразием тем, затронутых в этом документе, лежат и глубокие проблемы: нападки на авторитет Пауля, превозношение собственной духовностью, недостаток любви. По мере разрешения этих проблем Шали́ах ясно излагает своё учение об основополагающих вопросах веры, в том числе — о державной власти Бога, о природе Церкви, об освящении и о воскресении мёртвых.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 𝔗 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 𝔗 𝔐𝔜

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.9)
II. Известие, полученное от домашних Хлои (1.10-6.20)
  А. Разделения в общине (1.10-4.21)
    1. Сообщение (1.10-1.17)
    2. ха́Бсора́ и истинная мудрость (1.18-3.4)
    3. Служение и посольство (3.5-4.21)
  Б. Нравственные и этические проблемы (5.1-6.20)
    1. Грех кровосмешения (5.1-5.13)
    2. Судебные тяжбы (6.1-6.11)
    3. Половая распущенность (6.12-6.20)
III. Ответ на письмо коринфян (7.1-16.12)
  А. О браке и разводе (7.1-7.40)
    1. Брачные отношения (7.1-7.9)
    2. Вопрос о разводе (7.10-7.24)
    3. Отдельный вопрос о «девственности» (7.25-7.40)
  Б. Об идоложертвенных яствах (8.1-11.1)
    1. Проблема и её разрешение по существу (8.1-8.13)
    2. Авторитетность Пау́ля в этом вопросе (9.1-9.27)
    3. Дети Израэля как пример (10.1-10.22)
    4. Выводы (10.23-11.1)
  В. О богослужении (11.2-11.34)
    1. О покрытии головы (11.2-11.16)
    2. Вечеря ЙХВХ (11.17-11.34)
  Г. О дарах духовных (12.1-4.40)
    1. Единство и разнообразие (12.1-12.31)
    2. Величие любви (13.1-13.13)
    3. Пророчество и дар языков (14.1-14.25)
    4. Принцип благочиния (14.26-14.40)
  Д. О воскресении (15.1-15.58)
    1. Важность воскресения Маши́аха (15.1-15.11)
    2. Неоспоримость воскресения (15.12-15.34)
    3. Природа нового тела воскресших (15.35-15.49)
    4. Выводы (15.50-15.58)
  Е. О пожертвованиях и других вопросах (16.1-16.12)
IV. Заключение (16.13-16.24)

1.1–9 Брахот в Машиахе

1 Пау́ль, приглашённый Шали́ах Йешу́а Маши́ах че|рез волеизъявле́ние
2 Эльохи́м, а также ха́х Сосфе́н: ◇ для ха́кэхиля́т ха́Эль, находя́щейся в
Кори́нфе, – от хэ́т отделённым в среде́ Маши́ах Йешу́а, приглашённым
кдоши́м совме́стно со всеми во вся́ком ме́сте призыва́ющими ха́Шэ́м
3 יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а Маши́ах как у них, так и у нас. ◇ Хэ́сэд вам и
Шаля́ом от Эльохэ́йну Ав и́ну и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

4 Согласно ха́Хэ́сэд ха́Эль, по|да́нному вам в среде́ Маши́ах Йешу́а, за
5 вас всегда́ тоду́ воздаю́ ля́Эльохай, ◇ потому как в среде́ Его вы во
6 всём обогащены́ средь вся́кого дава́ра и вся́кого зна́ния ◇ именно так,
7 как эду́т ха́Маши́ах утверждена́ была в вас, ◇ так чтобы вам не име́ть
недоста́тка ни в како́й благодейственности хэ́сэд, терпели́во ожида́я ха́Галя́
8 יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а Маши́ах, ◇ Который и утверди́т вас до конца́, –
9 безви́нными в ха́Йом יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а Маши́ах! ◇ Нээма́н ха́Эль,
че|рез Которого и приглашены́ вы в койнони́ю ха́Бэ́на Его – Йешу́а
Маши́ах יהוה йхвх шеля́ну.

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[14] διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, ◇ τῇ 2
ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν [τε][30] καὶ ἡμῶν· ◇ χάρις 3
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ [μου][4] πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ 4
τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ◇ ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ 5
καὶ πάσῃ γνώσει, ◇ καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ 6
ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν· ◇ ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν 7
μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ ὃς καὶ βεβαιώσει 8
ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ πιστὸς ὁ Θεός, δι οὗ ἐκλήθητε 9
εἰς κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.1 [4] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 1.2 [30] ΤΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇 𝔙 1.4 [4] ΜΟΥ 𝔗𝔣 ‖ 𝔇 𝔽

1.10–17 О РАЗДЕЛЕНИЯХ В МЕСТНОЙ КЭҲИЛЬА

10 Таки умоля́ю вас, ахи́м, из-за ради ҳаШэ́м יהוה йхвх ше́льяну Йешу́а Маши́ах, чтобы вы все́ говори́ли ⸢единомы́сленно, и чтобы не́ было между вами раско́лов, но чтобы бы́ть вам бриллиа́нтами в среде́ ⸢того́ же ра́зума и средь ⸢того́ же сове́та!

11 Ахи́м шели, ведь мне же от ⸢Хло́иных было пове́дано о вас, что в среде́
12 вашей бытуют ра́спри! ◇А говорю́ я об э́таком, потому что ка́ждый из вас говори́т: «Я́ ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник* Пау́ля!», *или* «А я́ *воспи́танник* Апо́лоса!», *или* «А я́ *воспи́танник* Кэ́фы!», *или* «А я́ *воспи́танник*
13 Маши́ах!» ◇*Неу́жто* ҳаМаши́ах разделён на ча́сти? Неу́жто Пау́ль распя́т был [за-]ради вас? Неу́жто вы в ҳашэ́м Пау́ля погрузи́лись, приня́в твилу́
14 по́лным погруже́нием в во́ду? ◇Тоду́ воздаю́ ля·Э́ль за то́, что никому́ из вас не преподнёс твилу́ по́лным погруже́нием в во́ду, если не учесть
15 Кри́спа и Гайя, ◇чтоб таки никто́ не сказа́л, что в ҳамо́й ·шэм погрузи́л
16 я, твилу́ преподнёсши! ◇Таки в во́ду погрузи́л я и ⸢дом Стэ́фаноса. Напосле́док, я не зна́ю, если ещё кому́-нибудь преподнести́ мог твилу́
17 по́лным погруже́нием в во́ду, ◇ведь Маши́ах же не пос[ы]ла́л меня твилу́ преподноси́ть по́лным погруже́нием в во́ду, но ҳаБсора́ распространя́ть, – не средь слове́сной хахмы́, чтоб[ы] бесполе́зным не оказа́лся ҳаЦльа́в ҳаМаши́ах!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ 10
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ
αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ 11
τῶν Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. ◇λέγω δὲ τοῦτο, 12
ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμὶ Παύλου,
Ἐγὼ δὲ Ἀπολλώ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.
◇⸢μεμέρισται⸣[1] ὁ Χριστὸς; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη 13
ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
◇εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ 14
Κρίσπον καὶ Γάϊον· ◇ἵνα μή τίς εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν 15
ὄνομα ⸢ἐβάπτισα.⸣[10] ◇ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ 16
οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.
◇οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς ⸢βαπτίζειν,⸣[6] ἀλλὰ 17
εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ
σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

1.18–31 МАШИАХ — ГВУРА И ХАХМА ЭЛЬОҲИМ

18 Так во́т, ҳадава́р, который [каса́ется] ҳаЦльа́в [Его], для ⸢гу́бящих самих себя́ таки явля́ется безу́мием, но для нас, ⸢йешуа́ обрета́ющих, сама́
19 что ни на е́сть ⸢гвура́т Эльоҳи́м! ◇Потому́-то и написано: «**Самоли́чно погублю́ ⸢хахму́ ⸢мудри́л, а ⸢здравомы́слие ⸢проница́тельных отве́ргну!**»
20 ◇**Где́ же мудри́ла? Где́ же софе́р? Где́ же я́ростный спо́рщик ҳа**Оль**ам э́такого? Неу́жто ҳа**Эль **не смог превра́тить ⸢хахму́ ҳа**ъоль**ам **э́такого в**
21 **ту́пость?** ◇Ведь именно потому́, что средь ⸢хахма́т ҳаЭль ҳаъольа́м из-за ради э́той хахмы́ не распозна́л ҳаЭль, ҳаЭль благоволи́л из-за ради ⸢безу́мия ⸢публи́чного провозглаше́ния ҳа*Цльа́в* йешуа́ дарова́ть ⸢всеце́ло
22 доверя́ющимся [Ему]. ◇И именно потому́, что йеҳуди́м тре́буют созве́здие,
23 а йевани́м лихора́дочно стремя́тся к хахме́, ◇потому́-то мы э́такие провозглаша́ем Маши́ах распя́того, *что* для йеҳуди́м таки западня́, а
24 для йевани́м — безу́мие, ◇но для самих ⸢приглашённых (как йеҳуди́м, так
25 и йевани́м) — Маши́ах, Гвура́т Эльоҳи́м и Хахма́т Эльоҳи́м, ◇потому как ⸢безу́мное ҳаЭль, по сути, мудре́е этих адами́м, и тем бо́лее ⸢не́мощное ҳаЭль таки сильне́е этих адами́м!

Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις 18
μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ
ἐστίν. ◇γέγραπται γάρ, **Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν** 19
σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. ◇**Ποῦ** 20
σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ Αἰῶνος
τούτου; Οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ
κόσμου ⸢τούτου;⸣[18] ◇ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ 21
οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν
ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι
τοὺς πιστεύοντας. ◇ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι ⸢σημεῖον⸣[14] 22
αἰτοῦσι, καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν· ◇ἡμεῖς δὲ 23
κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν
σκάνδαλον, ⸢Ἕλλησιν⸣[9] δὲ μωρίαν· ◇αὐτοῖς δὲ τοῖς 24
κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν Θεοῦ
Δύναμιν καὶ Θεοῦ Σοφίαν· ◇ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ 25
σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ
Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ⸢ἐστίν.⸣[18]

26 Так во́т, ахи́м, при́стально рассмотри́те ⸢приглаше́ние ваше, потому как не мно́гие — мудри́лы в согла́сии с баса́ром, не мно́гие — ґибборим,

Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ 26
σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ

1.13 [1] ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ] $\mathfrak{P}_{\text{fr}}$ ‖ ΜΗ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ] $\mathbb{F}$
1.15 [10] ΕΒΑΠΤΙΣΑ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΤΕ] $\mathcal{V}$
1.17 [6] ΑΛΛ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ ΑΛΛΑ] $\mathcal{V}$
1.20 [18] ΤΟΥΤΟΥ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ Ø] $\mathcal{V}$
1.22 [4] ΣΗΜΕΙΟΝ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ ΣΗΜΕΙΑ] $\mathcal{V}$
1.23 [9] ΕΛΛΗΣΙΝ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ ΕΘΝΕΣΙΝ] $\mathcal{V}$
1.25 [18] ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{K}_{\text{мк}}$ ‖ Ø] $\mathcal{V}$

1.19 Йеш. 29.14 Так во́т, из-за э́такого ради присоединю́ Я к транспози́ции ҳаа́м э́такого: транспози́рую их, и таки самоли́чно погублю́ ⸢хахму́ ⸢мудри́л, а ⸢здравомы́слие ⸢проница́тельных закри́птую!

1.20 Йеш. 33.18* ҳаНэ́фэш шели лихора́дочно поразмы́слит о [том] стра́хе: где́ же подева́лись все они, те самые учёные?; где́ же подева́лись все они, те самые заговорщики?; где́ же подева́лись все они, те самые отсчитывающие ⸢хлебные крохи, –

Йеш. 44.25* [Наверное] некто иной рассеет условные знаки чревовещателей и прорица́ния из [глубины] ҳалеви́м, смышлёных прогоня́ющий вспя́ть, да и ⸢за́мысел их превраща́ющий в ту́пость,

27 не мно́гие — благоро́дного происхожде́ния! ◇Впро́чем, как раз таки
безу́мных ха-ъолья́м ха-Э́ль вы́брал самоли́чно, чтоб таки мудри́л позо́рить
Ему; не́мощных ха-ъолья́м ха-Э́ль вы́брал самоли́чно, чтоб таки позо́рить
28 Ему ха-ґиббори́м; ◇безгено́мных ха-ъолья́м, и к тому́ же презира́емых и
уни́женных ха-Э́ль вы́брал самоли́чно, и таки тех самых не бытующих,
29 чтоб таки бытующих уничто́жить Ему, ◇чтобы п[е]ред глаза́ми Его не
30 похвали́лся вся́кий баса́р! ◇Таки из Него́ вы са́ми — в среде́ Маши́ах
Йешу́а, Который из среды́ Эльохи́м превати́лся для нас в хахму́, – как
цэдэк, так и отмежёвывание от прома́шливого о́браза жи́зни, да ещё
31 и вы́куп, ◇чтоб таки *было* именно та́к, как и напи́сано: **“Хвалящийся
до́лжен без у́молку хвали́ться в среде́ יהוה йхвх!”**

ευγενεῖς· ◇αλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου εξελέξατο ὁ 27
Θεός, ἵνα ⌜τοὺς σοφοὺς καταισχύνῃ·⌝[10] καὶ τὰ ασθενῆ τοῦ
κόσμου εξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ισχυρά·
◇καὶ τὰ αγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ εξουθενημένα 28
εξελέξατο ὁ Θεός, ⌜καὶ⌝[12] τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα
καταργήσῃ· ◇ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ενώπιον 29
⌜αυτοῦ.⌝[17] ◇εξ αυτοῦ δὲ ὑμεῖς εστε εν Χριστῷ Ιησοῦ, 30
ὃς εγενήθη ⌜ἡμῖν σοφία⌝[11] απὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ
ἁγιασμός, καὶ απολύτρωσις, ◇ἵνα καθὼς γέγραπται, **Ὁ** 31
καυχώμενος, εν Κυρίῳ καυχάσθω.

2.1–5 Э́дут касательно распя́того Маши́аха

2 Так что я́, прише́дши к вам, ахи́м, пришёл не с превосхо́дством изрече́ния
2 или хахмы́, провозглаша́я у вас э́дут ха-Э́ль, ◇потому́ как рассуди́л в
среде́ вашей быть не зна́ющим ничего́, если не учесть Йешу́а Маши́ах,
3 да ещё и э́такого распя́того! ◇Так что я самоли́чно оказа́лся у вас средь
4 не́мощи, в стра́хе и в неопису́емом тре́пете. ◇Так что ха-дава́р шели́ и
публи́чное возвеще́ние моё не *оказа́лись* в убеди́тельных рече́ниях хахмы́,
5 свойственной адами́м, но в ви́димом проявле́нии ру́ах и ґвуры́, ◇чтоб
таки Э́муна́ ваша находи́лась не в хахме́ адами́м, но в ґвура́т Эльохи́м.

Καγὼ ελθὼν πρὸς ὑμᾶς, αδελφοί, ἦλθον ου κατὰ **2**
ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ
⌜μαρτύριον⌝[16] τοῦ Θεοῦ. ◇ου γὰρ ἔκρινα ⌜τοῦ ειδέναι 2
τί⌝[14] εν ὑμῖν, ει μὴ Ιησοῦν Χριστὸν, καὶ τοῦτον
εσταυρωμένον. ◇⌜καὶ εγὼ⌝[11] εν ασθενείᾳ καὶ εν φόβῳ καὶ 3
εν τρόμῳ πολλῷ εγενόμην πρὸς ὑμᾶς. ◇καὶ ὁ λόγος μου 4
καὶ τὸ κήρυγμα μου ουκ εν ⌜πειθοῖς ανθρωπίνης σοφίας
λόγοις,⌝[11] αλλὰ εν αποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως·
◇ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ εν σοφίᾳ ανθρώπων, αλλὰ εν 5
δυνάμει Θεοῦ.

2.6–16 Хахма Эльохи́м

6 Одна́ко же изрека́ем мы хахму́ в среде́ бриллиа́нтов, но не хахму́
ха-Ольа́м э́такого, и не хахму́ уже истребля́емых ха-сари́м ха-Ольа́м э́такого,
7 ◇но в мисте́рии изрека́ем хахму́ Эльохи́м, многократно закриптованную.
Именно её [не]задолго до этих ха-Ольами́м ха-Э́ль предназна́чил для кавод
8 нашего, ◇которую никто́ из ха-сари́м ха-Ольа́м э́такого не зна́ет во всей
полноте́! Ведь если бы они зна́ли *её*, тогда ни за что́ не распя́ли бы
9 Адона́й ха-Каво́д! ◇Впро́чем, *всё произошло́* именно та́к, как и напи́сано:
“Не заме́тил ни [один] **гла́з, и никогда́ не слы́шало у́хо, и ни ра́зу не
взошло́ пове́рх ха-ле́в ада́ма то́, что ха-Э́ль пригото́вил для те́х, которые
10 всем ха-ле́в лю́бят Его!”** ◇Таки ха-Э́ль ч[е]рез ха-Ру́ах Свою раскры́л нам *эту
11 мисте́рию*, потому как ха-Ру́ах все́х иссле́дует, и даже глубины́ ха-Э́ль. ◇Так
кто́ же зна́ет из адами́м, что у ада́ма, если не ру́ах ха-адам, которая в нём?
Э́так и [всего] того́, что у ха-Э́ль, никто́ не зна́ет, если не Сама Ру́ах ха-Э́ль.
12 ◇Мы же [за]получи́ли не ру́ах ха-ъолья́м, но как раз таки ха-Ру́ах, Которая
из среды́ ха-Э́ль, чтоб[ы] наверняка́ зна́ть нам о тех *пода́рках*, которыми

Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν εν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ ου 6
τοῦ Αιῶνος τούτου, ουδὲ τῶν αρχόντων τοῦ Αιῶνος
τούτου, τῶν καταργουμένων· ◇αλλὰ λαλοῦμεν ⌜σοφίαν 7
Θεοῦ⌝[13] εν μυστηρίῳ, τὴν αποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν
ὁ Θεὸς πρὸ τῶν Αιώνων εις δόξαν ἡμῶν· ◇ἣν ουδεὶς 8
τῶν αρχόντων τοῦ Αιῶνος τούτου έγνωκεν· ει γὰρ
έγνωσαν, ουκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης εσταύρωσαν.
◇αλλὰ καθὼς γέγραπται, **Ἃ οφθαλμὸς ουκ εἶδε, καὶ** 9
**οὖς ουκ ἤκουσε, καὶ επὶ καρδίαν ανθρώπου ουκ
ανέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ Θεὸς τοῖς αγαπῶσιν αυτόν.**
◇ἡμῖν δὲ ⌜ὁ Θεὸς απεκάλυψε⌝[13] διὰ τοῦ Πνεύματος 10
⌜αυτοῦ·⌝[9] τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ⌜ερευνᾷ,⌝[14] καὶ τὰ
βάθη τοῦ Θεοῦ. ◇τίς γὰρ οἶδεν ανθρώπων τὰ τοῦ 11
ανθρώπου, ει μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ανθρώπου τὸ εν
αυτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ ουδεὶς ⌜οἶδεν,⌝[23] ει μὴ

1.27 10 ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΤΑΙΣΧΥΝΗ ΤΟΥΣ ΣΟΦΟΥΣ 𝔙
1.28 12 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
1.29 7 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔐
1.30 11 ΗΜΙΝ ΣΟΦΙΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΟΦΙΑ ΗΜΙΝ 𝔙
2.1 16 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 𝔙 ‖ ΣΩΤΗΡΙΟΝ 𝔉
2.2 4 ΤΟΥ ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΙ ΕΙΔΕΝΑΙ 𝔙
2.3 1 ΚΑΙ ΕΓΩ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΓΩ 𝔙
2.4 11 ΠΕΙΘΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΣΟΦΙΑΣ ΛΟΓΟΙΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΕΙΘΟΙ[Σ] ΣΟΦΙΑΣ [ΛΟΓΟΙΣ] 𝔙
2.7 3 ΣΟΦΙΑΝ ΘΕΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΘΕΟΥ ΣΟΦΙΑΝ 𝔙
2.10 3 Ο ΘΕΟΣ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ Ο ΘΕΟΣ 𝔙
9 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
14 ΕΡΕΥΝΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΡΑΥΝΑ 𝔙
2.11 23 ΟΙΔΕΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΓΝΩΚΕΝ 𝔙

1.31 Йир. 9.23 Э́так говори́т יהוה йхвх: “Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь хахмы́ своей, и ха-ґиббо́р не сме́ет похвали́ться средь ха-ко́ах своего́, да и бога́ч не сме́ет похвали́ться средь бога́тства своего́,

Йир. 9.24 но в среде́ э́такого хва́лящийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה йхвх, творя́щий рахам, мишпа́т и цэдэк на ха-Э́рэц, потому как в э́таких волеизъявле́ние Моё, – говори́т יהוה йхвх!

2.9 Йеш. 64.4 Мы из ха-Ольа́м не слы́шали, и глаза́ наши не ви́дели Эльохи́м! Впро́чем, Тебя́ *мы услы́шим* и воздействия Твои *уви́дим* — те са́мые, что Ты сотвори́шь для [всех] тех, которые стойко стоят в ха-рахам [Шельха́]!

13 ₓаЭ́ль со всей ще́дростью осы́пал нас! ◇Именно о ни́х и говори́м: ника́к
не средь вы́ученных изрече́ний хахмы́, свойственной адами́м, но как ра́з
таки средь изрече́ний, вы́ученных *в школе* Ру́ах ₓаКо́дэш, сопоставля́я
14 духо́вные с духо́вными. ◇Адам, таки дви́жимый и́мпульсами нэ́фэш, не
принима́ет к себе [все те реа́лии], которые принадлежа́т ₓаРу́ах ₓаЭ́ль,
потому что для о́ного э́то таки безу́мие, так что не спосо́бен он поня́ть
15 *духо́вную реа́льность*, потому как *о́на* рассма́тривается духо́вно. ◇Одна́ко
же тот, который духо́вный, таки рассма́тривает все́х и вника́ет во все́х,
16 но его самого́ никто́ не спосо́бен рассмотре́ть и проанализи́ровать. ◇**Так
кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум יהוה** йхвх**, который и соедини́т воедино**
[реа́лии] **Его**? Так мы же име́ем ра́зум Самого́ Маши́ах!

13 ₓаЭ́ль со всей ще́дростью осы́пал нас! ◇Именно о ни́х и говори́м: ника́к
не средь вы́ученных изрече́ний хахмы́, свойственной адами́м, но как ра́з
таки средь изрече́ний, вы́ученных *в школе* Ру́ах ₓаКо́дэш, сопоставля́я
14 духо́вные с духо́вными. ◇Адам, таки дви́жимый и́мпульсами нэ́фэш, не
принима́ет к себе [все те реа́лии], которые принадлежа́т ₓаРу́ах ₓаЭ́ль,
потому что для о́ного э́то таки безу́мие, так что не спосо́бен он поня́ть
15 *духо́вную реа́льность*, потому как *о́на* рассма́тривается духо́вно. ◇Одна́ко
же тот, который духо́вный, таки рассма́тривает все́х и вника́ет во все́х,
16 но его самого́ никто́ не спосо́бен рассмотре́ть и проанализи́ровать. ◇**Так
кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум יהוה** йхвх**, который и соедини́т воедино**
[реа́лии] **Его**? Так мы же име́ем ра́зум Самого́ Маши́ах!

3.1–23 Служители Элоҳим

3 Так что я́, ахи́м, не смо́г поговори́ть с вами, как с духо́вными, но как ра́з
2 таки как с тле́ющими, как с грудничка́ми в среде́ Маши́ах! ◇Я пои́л вас
молоко́м, и таки не [корми́л] твёрдой пищей, потому как вы всё ещё не́
были спосо́бны *пережёвывать*! Впро́чем, даже и сейча́с не име́ете *такой*
3 спосо́бности, ◇потому как вы всё ещё тле́ющие! Так во́т, та́к как средь
ва́с *есть* ре́вностная стра́сть и сопе́рничество, да к тому́ же и разногла́сия,
4 [то] не тле́ющие ли вы, и не по да́рэх ли адама продвига́етесь? ◇Так
во́т, как то́лько не́кто говори́т «Я́ ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник*
Пау́ля!», а ино́й «Я *воспи́танник* Апо́ллоса!», [то] не тле́ющие ли вы?

3 Так что я́, ахи́м, не смо́г поговори́ть с вами, как с духо́вными, но как ра́з
2 таки как с тле́ющими, как с грудничка́ми в среде́ Маши́ах! ◇Я пои́л вас
молоко́м, и таки не [корми́л] твёрдой пищей, потому как вы всё ещё не́
были спосо́бны *пережёвывать*! Впро́чем, даже и сейча́с не име́ете *такой*
3 спосо́бности, ◇потому как вы всё ещё тле́ющие! Так во́т, та́к как средь
ва́с *есть* ре́вностная стра́сть и сопе́рничество, да к тому́ же и разногла́сия,
4 [то] не тле́ющие ли вы, и не по да́рэх ли адама продвига́етесь? ◇Так
во́т, как то́лько не́кто говори́т «Я́ ж таки на са́мом-то де́ле *воспи́танник*
Пау́ля!», а ино́й «Я *воспи́танник* Апо́ллоса!», [то] не тле́ющие ли вы?

5 Так во́т, кто́ такой Пау́ль, и кто́ Апо́ллос? Может быть как ра́з таки
слу́жники, ч[е]рез которых вы уве́рились, и именно та́к, как ка́ждому
6 [по]да́л Сам יהוה йхвх? ◇Лично я́ засади́л *виногра́дный са́д*, Апо́ллос ороша́л
7 *его*, и как раз таки ₓаЭ́ль взрасти́л *посаженное*! ◇Та́к что, ни‿засажива́ющий
не явля́ется че́м-либо, и тем бо́лее‿ороша́ющий, но ₓаЭ́ль, взраща́ющий
8 *посаженное*! ◇Таки как‿засажива́ющий, так и‿ороша́ющий явля́ются
ришо́н, **но ка́ждый** *из них* [за]**полу́чит от יהוה** йхвх **‿собственную** [зар]**пла́ту
9 согласно‿со́бственному угнете́нию**! ◇Ведь по сути, мы явля́емся
рабо́тниками Эло́ҳим, [а] вы́ — не что ино́е, как палиса́дник Эло́ҳим,
архитекту́рное сооруже́ние Эло́ҳим!

5 Так во́т, кто́ такой Пау́ль, и кто́ Апо́ллос? Может быть как ра́з таки
слу́жники, ч[е]рез которых вы уве́рились, и именно та́к, как ка́ждому
6 [по]да́л Сам יהוה йхвх? ◇Лично я́ засади́л *виногра́дный са́д*, Апо́ллос ороша́л
7 *его*, и как раз таки ₓаЭ́ль взрасти́л *посаженное*! ◇Та́к что, ни‿засажива́ющий
не явля́ется че́м-либо, и тем бо́лее‿ороша́ющий, но ₓаЭ́ль, взраща́ющий
8 *посаженное*! ◇Таки как‿засажива́ющий, так и‿ороша́ющий явля́ются
ришо́н, **но ка́ждый** *из них* [за]**полу́чит от יהוה** йхвх **‿собственную** [зар]**пла́ту
9 согласно‿со́бственному угнете́нию**! ◇Ведь по сути, мы явля́емся
рабо́тниками Эло́ҳим, [а] вы́ — не что ино́е, как палиса́дник Эло́ҳим,
архитекту́рное сооруже́ние Эло́ҳим!

10 Согласно‿Хэ́сэд ₓаЭ́ль, ‿по́данному мне, как му́дрый архите́ктор, я
заложи́л фунда́мент, но друго́й выстра́ивает архитекту́рное сооруже́ние.
Одна́ко же ка́ждый обя́зан быть кра́йне внима́телен к тому́, каким и́менно
11 о́бразом он стро́ит *на фунда́менте э́таком*! ◇Так во́т, друго́го фунда́мента
никто́ не мо́жет заложи́ть в шехине́‿закла́дывающегося, который и е́сть
12 Йешу́а ₓаМаши́ах! ◇Если же кто́-нибудь пове́рх‿фунда́мента э́такого
придаёт фо́рму зо́лоту, серебру́, ава́ним драгоце́нным, древеси́не, се́ну,
13 соло́ме, ◇таки это произведе́ние *жи́зненного да́рэх* ка́ждого ока́жется
раскрипто́ванным, потому как ₓаЙо́м *всё* вы́ставит на обозре́ние, потому

10 Согласно‿Хэ́сэд ₓаЭ́ль, ‿по́данному мне, как му́дрый архите́ктор, я
заложи́л фунда́мент, но друго́й выстра́ивает архитекту́рное сооруже́ние.
Одна́ко же ка́ждый обя́зан быть кра́йне внима́телен к тому́, каким и́менно
11 о́бразом он стро́ит *на фунда́менте э́таком*! ◇Так во́т, друго́го фунда́мента
никто́ не мо́жет заложи́ть в шехине́‿закла́дывающегося, который и е́сть
12 Йешу́а ₓаМаши́ах! ◇Если же кто́-нибудь пове́рх‿фунда́мента э́такого
придаёт фо́рму зо́лоту, серебру́, ава́ним драгоце́нным, древеси́не, се́ну,
13 соло́ме, ◇таки это произведе́ние *жи́зненного да́рэх* ка́ждого ока́жется
раскрипто́ванным, потому как ₓаЙо́м *всё* вы́ставит на обозре́ние, потому

τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. ◇ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ 12
κόσμου ελάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. ◇ἃ καὶ 13
λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
ἀλλὰ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ⌜Ἁγίου,⌝14 πνευματικοῖς
πνευματικὰ συγκρίνοντες. ◇ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ 14
δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ
αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
ἀνακρίνεται· ◇ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ⌜μὲν⌝15 πάντα, 15
αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. ◇**Τίς γὰρ ἔγνω 16
νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν**; ἡμεῖς δὲ νοῦν
Χριστοῦ ἔχομεν.

τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. ◇ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ 12
κόσμου ελάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. ◇ἃ καὶ 13
λαλοῦμεν, οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
ἀλλὰ ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ⌜Ἁγίου,⌝14 πνευματικοῖς
πνευματικὰ συγκρίνοντες. ◇ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ 14
δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ
αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
ἀνακρίνεται· ◇ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ⌜μὲν⌝15 πάντα, 15
αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. ◇**Τίς γὰρ ἔγνω 16
νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν**; ἡμεῖς δὲ νοῦν
Χριστοῦ ἔχομεν.

3 ⌜Καὶ ἐγὼ,⌝1 ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην ⌜λαλῆσαι ὑμῖν⌝16 3
ὡς πνευματικοῖς, ἀλλὰ ὡς ⌜σαρκικοῖς,⌝12 ὡς νηπίοις ἐν
Χριστῷ. ◇γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, ⌜καὶ⌝14 οὐ βρῶμα· οὔπω 2
γὰρ ⌜ἠδύνασθε,⌝19 ἀλλὰ ⌜οὔτε⌝11 ἔτι νῦν δύνασθε· ◇ἔτι 3
γὰρ σαρκικοί ἐστε· ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις ⌜καὶ
διχοστασίαι,⌝12 οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον
περιπατεῖτε; ◇ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμὶ Παύλου, 4
ἕτερος δέ, Ἐγὼ Ἀπολλώ, ⌜οὐχὶ σαρκικοί⌝13 ἐστε;

⌜Τίς οὖν ἐστί Παῦλος; τίς δέ Ἀπολλώς, ἀλλὰ ἢ 5
διάκονοι⌝1 δι ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος
ἔδωκεν ◇ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλὼς ἐπότισεν, ⌜ἀλλὰ⌝5 ὁ 6
Θεὸς ηὔξανεν. ◇ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστί τι, οὔτε ὁ 7
ποτίζων, ἀλλὰ ὁ αὐξάνων Θεός. ◇ὁ φυτεύων δὲ καὶ 8
ὁ ποτίζων ἕν εἰσίν· **Ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν
⌜λήψεται⌝14 κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.** ◇Θεοῦ γάρ ἐσμεν 9
συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι, ὡς σοφὸς 10
ἀρχιτέκτων θεμέλιον ⌜τέθεικα,⌝13 ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. ◇θεμέλιον γὰρ 11
ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς
ἐστίν Ἰησοῦς ⌜ὁ⌝13 Χριστός. ◇ει δέ τίς ἐποικοδομεῖ 12
ἐπὶ τὸν θεμέλιον ⌜τοῦτον⌝18 χρυσόν, ἄργυρον, λίθους
τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ◇ἑκάστου τὸ ἔργον 13
φανερὸν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστίν

2.13 14 ΑΓΙΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
2.15 5 ΜΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ [ΤΑ]¹𝒱
3.1 1 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗𝔨 ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
6 ΛΑΛΗΣΑΙ ΥΜΙΝ¹𝔗𝔨𝔳 ‖ ΥΜΙΝ ΛΑΛΗΣΑΙ¹𝔐
12 ΣΑΡΚΙΚΟΙΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΣΑΡΚΙΝΟΙΣ¹𝒱
3.2 4 ΚΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
9 ΗΔΥΝΑΣΘΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΔΥΝΑΣΘΕ¹𝔐
11 ΟΥΤΕ¹𝔗𝔨 ‖ ΟΥΔΕ¹𝒱
3.3 12 ΚΑΙ ΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱
3.4 13 ΟΥΧΙ ΣΑΡΚΙΚΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΟΥΚ ΑΝΘΡΩΠΟΙ¹𝒱
3.5 1 ΤΙΣ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΤΙΣ ΔΕ ΑΠΟΛΛΩΣ ΑΛΛ Η ΔΙΑΚΟΝΟΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΑΠΟΛΛΩΣ ΤΙ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΠΑΥΛΟΣ ΔΙΑΚΟΝΟΙ¹𝒱
3.6 5 ΑΛΛ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
3.8 14 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝒱
3.10 13 ΤΕΘΕΙΚΑ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΘΗΚΑ¹𝒱
3.11 13 Ο¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝔐
3.12 8 ΤΟΥΤΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓¹𝒱

2.16 Йеш. 40.13 Кто́ же смо́г вни́кнуть в ра́зум יהוה йхвх, и кто́ сде́лался Его сове́тником, что сове́т бескомпромиссный предло́жит Ему?
3.8 Мизм. 61.13ᶜ и таки у Тебя ₓарахам, о́ יהוה йхвх, потому что как раз таки Ты вы́платишь ка́ждому согласно‿воз‿де́йствиям его!

что в среде́ огня́ со *всего́* снима́ется защи́тный покро́в. Так что ⸢ого́нь на низкопро́бность испыта́ет ⸣произведе́ние ка́ждого, каково́ оно на
14 са́мом-то де́ле! ◇ Если же чьё-либо ⸢произведе́ние, которое формирова́л
15 о́ный, пребыва́ет, тогда тако́вой [за]полу́чит [зар]пла́ту. ◇ Если же чьё-либо ⸢произведе́ние сгори́т дотла́, тогда тако́вой поте́рпит ущёрб, но са́м обретёт йешуа́: э́так, но как бы ч[е]рез ого́нь.

16 Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что вы́ таки Ха̀йкаль Эльохи́м? Так что
17 ⸢Ру́ах ха̀Эль обита́ет в среде́ вашей! ◇ Если же кто́-нибудь оскверня́ет и развраща́ет ха̀Ха̀йкаль ха̀Эль, э́такого испепели́т ха̀Эль, потому как ха̀Ха̀йкаль ха̀Эль таки кадо́ш, и именно э́таким вы́ и явля́етесь!

18 Никто́ не сме́ет сам себя́ вводи́ть в заблужде́ние! Если кто́-нибудь из вас в ха̀Олья́м э́таком рассчи́тывает быть мудри́лой, тако́вой обя́зан
19 оказа́ться безу́мным, чтоб таки сде́латься ему́ му́дрым! ◇ Так во́т, ⸢хахма́ ха̀ъольа́м э́такого и е́сть безу́мие в ШЕХИНЕ́ ха̀Эль! Потому́-то и написано:
20 “**Он ⸢мудри́л за́ руку ло́вит средь ⸢ковáрства их**”. ◇ Затем снова: “**יהוה** йхвх **распознаёт ⸢умозаключе́ния ⸢мудри́л, потому как о́ные бесполе́зны и**
21 **бессмы́сленны**”. ◇ Так что никто́ не сме́ет хвали́ться в среде́ адами́м,
22 потому как всё ва́м принадлежи́т: ◇ будь то Пау́ль, Апо́льос или Кэфа́, будь то Ъольа́м, будь то ХАЙА́ [т.е. жи́знь] или МАВЭТ [т.е. сме́рть], будь то теку́щее
23 или гряду́щее, – все [они] ва́м принадлежа́т, ◇ а вы са́ми принадлежи́те Маши́ах, одна́ко же Маши́ах принадлежи́т Эльохи́м!

Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ 16
Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; ◇ εἰ τίς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, 17
φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιος ἐστίν,
οἵτινες ἐστε ὑμεῖς.

Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἰ τίς δοκεῖ σοφὸς εἶναι 18
ἐν ὑμῖν ἐν τῷ Αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
σοφός. ◇ ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία 19
παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν. γέγραπται γάρ, **Ὁ δρασσόμενος**
τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. ◇ καὶ πάλιν, 20
Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι
εἰσὶ μάταιοι. ◇ ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· 21
πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, ◇ εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλώς, 22
εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος, εἴτε Ζωὴ, εἴτε Θάνατος, εἴτε
ἐνεστῶτα, εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ⸢ἐστίν,⸣[19] ◇ ὑμεῖς 23
δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

4.1–21 Посланники Машиаха

4 Э́так ада́м до́лжен воспринима́ть нас: как подру́чных Маши́ах, и к тому́
2 же домоправи́телей мисте́рии Эльохи́м! ◇ Это таки напосле́док: средь домоправи́телей тре́буется, чтоб таки не́кто обнару́жен был нээма́ном!
3 ◇ Для меня́ же как бы очень ма́ло что зна́чит, чтоб таки ва́ми не́когда быть суди́мым, или же днём, свойственным адами́м! Впро́чем, даже я са́м
4 не сужу́ о самом себе́! ◇ Так во́т, я ничего́ не осознаю́ каса́тельно себя самого́, но по́лностью цади́к (хотя вообще́-то не средь э́такого), потому как То́т, Который иссле́дует вну́тренности мои — не кто ино́й, как Сам
5 יהוה йхвх! ◇ Так что ничего́ не суди́те перед Моэ́д, покуда не пришёл бы Сам יהוה йхвх, Который и озари́т ха̀Ор ⸢закрипто́ванности ⸢тьмы́, и таки обнародует ⸢за́мыслы ха̀леви́м, и вот тогда́-то от ха̀Эль ка́ждому бу́дет ⸢похвала́!

Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας **4**
Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. ◇ ⸢ὅ δὲ⸣[1] 2
λοιπόν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τίς
εὑρεθῇ. ◇ ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστίν ἵνα ὑπὸ ὑμῶν 3
ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλὰ οὐδὲ
ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. ◇ οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλὰ 4
οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός
ἐστιν. ◇ ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τί κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ 5
ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ
φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

6 Таки *выраже́ния* э́такие, ахи́м, из-за ради ва́с я психосомати́чески трансформи́ровал в меня самого́ и в Апо́льоса, чтоб[ы] вы на на́шем *приме́ре* научи́лись тому́, чтобы не мы́слить сверх того́, что напи́сано, чтоб таки вам оди́н над ⸢други́м не пу́хнуть от го́рдости, – оди́н против ⸢ино́го!
7 ◇ Так кто́ же сомнева́ется в тебе? У тебя́ же е́сть не́что! *Или может быть* ты что́-то не [за]получи́л? Если же ты и [за]получи́л *пода́рок* Хэсэд, тогда заче́м
8 же расхва́ливаешься так, словно не [за]получи́вший? ◇ Вы уже сполна́ насы́тились, уже́ обогати́лись, вдали́ от на́с стали импера́торствовать.

Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ 6
⸢Ἀπολλῶ⸣[18] δι ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ
⸢ὃ γέγραπται φρονεῖν,⸣[18] ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς
⸢φυσιοῦσθε⸣[27] κατὰ τοῦ ἑτέρου. ◇ τίς γάρ σε διακρίνει; 7
τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί
καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; ◇ ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη 8
ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελον γε
ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

3.13 [21] ΠΥΡ] 𝔓⁴⁶ ℵ* || ΠΥΡ ΑΥΤΟ] 𝔙
3.14 [5] ΜΕΝΕΙ] 𝔓⁴⁶ ℵ || ΜΕΝΕΙ] 𝔙
[7] ΕΠΩΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔓 ||
ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΨΕΤΑΙ] 𝔐 ||
ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΗΣΕΝ ΜΙΣΘΟΝ ΛΗΜΨΕΤΑΙ] 𝔙
3.22 [19] ΕΣΤΙΝ] 𝔓 ℵ || Ǝ] 𝔙
4.2 [1] Ο ΔΕ] 𝔓 || ΩΔΕ] 𝔙
4.6 [8] ΑΠΟΛΛΩ] 𝔓 || ΑΠΟΛΛΩΝ] 𝔙
[18] Ο ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΦΡΟΝΕΙΝ] 𝔓 || Α ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ] 𝔙
[27] ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ] 𝔓 || ΜΗ ΦΥΣΙΟΥΣΘΕ] 𝔐

3.19 Ийо́в 5.13 Он средь того самого здравомы́слия ло́вит мудри́л *словно цыпля́т*, и таки за́мысел извива́ющихся лука́во, искази́вшись, расстро́ился.

3.20 Изм. 94.11 Точно та́к же Я и покля́лся в ⸢гне́ве Моём: «Если вти́снуться смо́гут в ха̀мэнуха́ Шели́!»

Таки да! Как бы я хотел, чтоб таки вы, по сути, [вос]сели на троне, и
9 чтоб таки нам совместно с вами воссесть на [этом] троне! ◇Потому
я считаю, что нас, хаШлихим заключительных, хаЭль огласил словно
обречённых к мавэт, потому как мы сделались театром для хаъольам, а
10 также для мальъахим и адамим. ◇Мы безумны из-за ради МашиАх, а вы
смышлёны в среде МашиАх! Мы немощны, а вы гиббоним! Вы этакие
11 имеете кавод, а мы этакие опозорены! ◇Вплотную до ‹нынешнего часа
таки изнываем от голода и слюну глотаем от жажды, находимся без
12 одежды и терпим избиения, да ещё и скитаемся, ◇и трудимся до полного
изнурения, трудясь ‹собственными руками. Нас постоянно сквернослов-
ят? Мы браху призываем! Нас постоянно преследуют? Мы претерпеваем!
13 ◇Нас постоянно злословят? Мы увещеваем! Словно отбросы хаъольам, мы
для всех сделались отбросами, – вплоть до нынешнего момента!

14 Никак не постыжая вас, пишу *вам порицания* этакие, и как раз таки
15 вразумляю как йельадим моих любимых! ◇Так вот, если уж у вас и
есть 10-тысячные “нянечки” в среде МашиАх, как раз таки не многие –
“авот”! Так вот, в среде МашиАх ЙешуА ч[е]рез хаБсора я самолично
16 вас-то и породил! ◇Поэтому умоляю вас, становитесь подражателями
17 моими! ◇Из-за этакого ради я отправил к вам Тимоти, который, по сути,
йелед мой любимый и нээман в среде יהוה йхвх! Он-то и напомнит вам об
хадрахим шели, которые в среде МашиАх, – именно так, как я повсюду
18 поучаю в каждой кэхиле. ◇Таки некоторые *из вас* распухли от гордости,
19 как будто я *больше* не собираюсь наведываться к вам! ◇Таки как только
Сам יהוה йхвх пожелал, вскоре объявлюсь у вас и узнаю не [напыщенную]
‹речь тех, которые уже распухли от гордости, но как раз таки [никчёмную
20 их] ‹гвуру, ◇потому что ‹Мальхут хаЭль не в речении, но средь гвуры!
21 ◇Чего именно вы сами желаете? Чтобы объявился я у вас с жезлом, или
же средь АхАвы, и таки средь руах кроткой?

Οὐκ εντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλὰ ὡς τέκνα μου 14
αγαπητὰ ⌜νουθετῶ.⌝[11] ◇εὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς 15
ἔχητε εν Χριστῷ, ἀλλὰ ου πολλοὺς πατέρας· εν γὰρ
Χριστῷ Ιησοῦ διὰ τοῦ ευαγγελίου εγὼ ὑμᾶς εγέννησα.
◇παρακαλῶ οῦν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. ◇διὰ 16 17
τοῦτο έπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς εστί ⌜τέκνον μου⌝[18]
αγαπητὸν καὶ πιστὸν εν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς αναμνήσει
τὰς ὁδούς μου τὰς εν ⌜Χριστῷ,⌝[23] καθὼς πανταχοῦ εν
πάσῃ εκκλησίᾳ διδάσκω. ◇ὡς μὴ ερχομένου δέ μου 18
πρὸς ὑμᾶς εφυσιώθησαν τινές. ◇ελεύσομαι δὲ ταχέως 19
πρὸς ὑμᾶς, εὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι ου
τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, αλλὰ τὴν δύναμιν. ◇ου 20
γὰρ εν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ αλλὰ εν δυνάμει.
◇τί θέλετε; εν ῥάβδῳ έλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ εν αγάπῃ 21
πνεύματι τε ⌜πραότητος;⌝[13]

5.1–13 Об отношении к развратникам

5 Разборчиво слышится, *что* в среде вашей *есть* блудливость, да ещё и
такая блудливость, которая даже в среде хаґоим не именуется! В общем,
2 [говорю] так, как есть: *некто* имеет некую ишу того самого ава! ◇А вы-то
этакие таки распухли от гордости, и даже скорбно не [за]рыдали,
чтоб[ы] из сердечника вашего искоренён был тот самый, сотворивший
3 ‹воз]действие этакое! ◇Так вот, я лично, таки как бы отсутствуя ‹гуф, но
присутствуя самой харуах, уже приговорил (как бы присутствуя) ‹этак и
4 этакое вытворившего: ◇в среде хаШэм ‹יהוה йхвх шельяну ЙешуА МашиАх,
воссоединившись с вашей и моей хаРуах, совместно с хаґвура ‹יהוה йхвх
5 шельяну ЙешуА МашиАх, ◇п[е]редать этакого прямо в руки хаСатан, –
прямиком в неминуемую погибель того самого басара, чтоб таки харуах
обрела йешуа в хаЙом ‹יהוה йхвх ЙешуА!

Ὅλως ακούεται εν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, 5
ἥτις ουδὲ εν τοῖς έθνεσιν, ⌜ονομάζεται,⌝[14] ὥστε γυναῖκά
τινα τοῦ πατρὸς έχειν. ◇καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι εστέ, 2
καὶ ουχὶ μᾶλλον επενθήσατε, ἵνα ⌜εξαρθῇ⌝[10] εκ μέσου
ὑμῶν ὁ τὸ έργον τοῦτο ⌜ποιήσας.⌝[18] ◇εγὼ μὲν γάρ 3
⌜ὡς⌝[14] απὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη
κέκρικα ὡς παρών, τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,
◇εν τῷ ονόματι τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ,⌝[16] 4
συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ εμοῦ Πνεύματος σὺν
τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[22]
◇παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εις όλεθρον τῆς 5
σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
⌜Ἰησοῦ.⌝[19]

6 Нет для вас похвалы хатови! Неужто не ведаете вы о том, что небольшой
7 сьор абсолютно всё ‹тесто приводит в брожение? ◇Так вот, избавьтесь
от этого устаревшего сьор, чтоб таки оказаться вам свежим дрожжевым

Ου καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. ουκ οίδατε ὅτι μικρὰ 6
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; ◇εκκαθάρατε ⌜οῦν⌝[12] τὴν 7
παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς εστέ

4.9 [3] ΟΤΙ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝒱
4.11 [10] ΓΥΜΝΗΤΕΥΟΜΕΝ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΓΥΜΝΙΤΕΥΟΜΕΝ⁷𝒱
4.13 [1] ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΔΥΣΦΗΜΟΥΜΕΝΟΙ⁷𝒱
4.14 [11] ΝΟΥΘΕΤΩ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΝΟΥΘΕΤΩ[Ν]⁷𝒱
4.17 [8] ΤΕΚΝΟΝ ΜΟΥ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΜΟΥ ΤΕΚΝΟΝ⁷𝒱
[23] ΧΡΙΣΤΩ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΩ [ΙΗΣΟΥ]⁷𝒱
4.21 [13] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ⁷𝒱
5.1 [14] ΛΖΕΤΑΙ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝒱
5.2 [10] ΕΞΑΡΘΗ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΑΡΘΗ⁷𝒱
[18] ΠΟΙΗΣΑΣ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ ΠΡΑΞΑΣ⁷𝒱
5.3 [4] ΩΣ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝒱
5.4 [6] ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ [ΗΜΩΝ] ΙΗΣΟΥ⁷𝒱
[22] ΧΡΙΣΤΟΥ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝒱
5.5 [19] ΙΗΣΟΥ⁷𝔎𝔰𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝒱
5.7 [2] ΟΥΝ⁷𝔎𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶𝓜ᵛ

замéсом тéста точно так же, как нынче вы мацóт! Таки да! Ведь ха́Пэсах
8 наш — Машúах, [за-]ради нас заколо́тый, ◇ так чтобы пра́здновать нам [ха́Пэсах] не с устаре́вшим съ́ор, не с съ́ор зло́бы и ра́им, но с мацóт
невúнной кошéрности и Эмэ́т!

9 Я же уже писа́л вам в том са́мом письме́, чтобы не вступа́ть
10 *вам* в конта́кт с потаскуна́ми, ◇ но́, не обяза́тельно [с] потаскуна́ми ха́ъольа́м э́такого, жа́ждущими чужо́го, не́чистями кровожа́дными или же ку́льтовыми служи́телями эльохи́м шакрани́им, поскольку вы, как я
11 понима́ю, задолжа́ли, чтоб таки вы́йти из ха́ъольа́м! ◇ Тепе́рь же написа́л я вам, чтобы не вступа́ть [вам] в конта́кт с [те́м], как то́лько не́кто, имену́ясь “а́х”, явля́ется потаскуно́м, жа́ждущим чужо́го, ку́льтовым служи́телем эльохи́м шакрани́им, руга́телем, пья́ницей или не́чистью кровожа́дной, –
12 с таковы́м даже и не сотрапе́зничать! ◇ Так к чему́ же мне суди́ть и те́х, которые снару́жи? Не те́х ли, которые внутри́, вы са́ми суди́ть обя́заны
13 *так стро́го*? ◇ Самих же вне́шних ха́Эль и приговори́т! **Так что из вас самúх искорените ха́ра!**

Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι 9
πόρνοις· ◇ καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ 10
κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ἅρπαξιν,[12] ἢ
εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε[17] ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου
ἐξελθεῖν. ◇ νυνὶ[1] δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, 11
ἐάν τίς ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος, ἢ πλεονέκτης,
ἢ εἰδωλολάτρης, ἢ λοίδορος, ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ· τῷ
τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. ◇ τί γάρ μοι καὶ[14] τοὺς ἔξω 12
κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; ◇ τοὺς δὲ ἔξω ὁ 13
Θεὸς κρινεῖ. **Καὶ[17] ἐξαρεῖτε[18] τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.**

6.1–11 О СУДЕБНЫХ ТЯЖБАХ ДРУГ С ДРУГОМ

6 Как же не́кто из вас, тя́жбу име́ющий против и́ного, сме́ет быть
2 суди́мым сами́ми ха́рашаим, а не ха́кдошим? ◇ Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что ха́кдошим суди́ть будут ха́ъольа́м? Таки да́! Если уж в сре́де вашей суди́м будет ха́ъольа́м, то недосто́йны ли вы́ суде́йских колле́гий
3 кра́ткосро́чных? ◇ Неу́жто не ве́даете о то́м, что суди́ть будем *тех самых* малъа́хим? Быть может [таки] в действи́тельности [рассу́дите] дела́
4 жите́йские? ◇ Потому́-то, если уж у вас и отбыва́ются жите́йские суде́йские колле́гии, таки э́таких вы уса́живаете на *судейское ме́сто* — те́х,
5 которые в презре́нии нахо́дятся средь ха́Кэхиль! ◇ К позо́рному стыду́ вашему говорю́ [всё это]! Так неуже́ли в сре́де вашей не́т ни одного́ му́дрого, который спосо́бным ока́жется сомне́нию подве́ргнуть *они́х*
6 прямо [по]среди серде́чника и́хим своих? ◇ Но не́т же! Ах с а́хом су́дится,
7 и э́такое на *мишпа́т* не[у]ве́р[ен]ных? ◇ Так во́т, это уже таки непоме́рное униже́ние в сре́де вашей, потому как мишпати́м име́ете между собою! Почему́ же не вы́годно вам сноси́ть отноше́ние вредоно́сное? Почему́ же
8 не вы́годно вам обворо́ванными остава́ться? ◇ Но не́т же! Вы са́ми цэдэк
9 повреждаете и обворовываете, да притом ещё и ахи́м э́таких! ◇ Неу́жто таки не ве́даете о то́м, что раша́им не унасле́дуют Малъху́т Эльохи́м? Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Ни потаскуны́, ни ку́льтовые служи́тели эльохи́м шакрани́им, ни наруша́ющие эмуну́ супру́жескую, ни
10 шлю́хари, ни педера́сты, ◇ ни во́ры, ни жа́ждущие чужо́го, ни пья́ницы,

Τολμᾷ τίς ὑμῶν, πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον, 6
κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
◇ οὐκ[1] οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσι; καὶ 2
εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι ἐστε κριτηρίων
ἐλαχίστων; ◇ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι 3
γε βιωτικά; ◇ βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, 4
τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε
◇ πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστίν ἐν ὑμῖν 5
σοφὸς οὐδὲ εἷς,[17] ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ◇ ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ 6
κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; ◇ ἤδη μὲν οὖν ὅλως 7
ἥττημα ἔν[16] ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μετὰ ἑαυτῶν.
διατί[14] οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί[18] οὐχὶ μᾶλλον
ἀποστερεῖσθε; ◇ ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, 8
καὶ ταῦτα[7] ἀδελφούς. ◇ ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι 9
βασιλείαν Θεοῦ[6] οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε·
οὔτε πόρνοι, οὔτε εἰδωλολάτραι, οὔτε μοιχοί, οὔτε
μαλακοί, οὔτε ἀρσενοκοῖται, ◇ οὔτε κλέπται, οὔτε 10
πλεονέκται, οὔτε[12] μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες,
βασιλείαν Θεοῦ οὐ[13] κληρονομήσουσι. ◇ καὶ ταῦτά 11
τινές ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ[9]

18 ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΤΥΘΗ 𝔗 ‖ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ΕΘΥΘΗ 𝔎 ‖ ΕΤΥΘΗ 𝔙
5.10 1 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
12 Η 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΚΑΙ 𝔙
17 ΟΦΕΙΛΕΤΕ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΩΦΕΙΛΕΤΕ 𝔙
5.11 1 ΝΥΝΙ 𝔗𝔎 ‖ ΝΥΝ 𝔐ᵛ
5.12 4 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
5.13 7 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
8 ΕΞΑΡΕΙΤΕ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΞΑΡΑΤΕ 𝔙
6.2 1 ΟΥΚ 𝔗𝔐𝔨 ‖ Η ΟΥΚ 𝔙
6.5 7 ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ 𝔗𝔎 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΣΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΕΙΣ 𝔐 ‖ ΕΝΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΟΥΔΕΙΣ ΣΟΦΟΣ 𝔙
6.7 6 ΕΝ 𝔗𝔎 ‖ 𝔄 𝔐ᵛ
14 ΔΙΑΤΙ 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐ᵛ
18 ΔΙΑΤΙ 𝔗𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐ᵛ
6.8 7 ΤΑΥΤΑ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΤΟΥΤΟ 𝔙
6.9 6 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΘΕΟΥ 𝔗𝔐𝔨 ‖ ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ 𝔙
6.10 2 ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ 𝔗𝔎 ‖ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥΤΕ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ 𝔐 ‖ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥΤΕ ΠΛΕΟΝΕΚΤΑΙ ΟΥ 𝔙
13 ΟΥ 𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
6.11 9 ΑΛΛ 𝔗𝔐𝔱𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝔙

5.13 Двар. 17.7* Тогда́-то ру́ка ха́эдим в сре́де нача́льных на нём и ока́жется, чтобы к Ма́вэту [т.е. сме́рти] [в]бро́сить его, а ру́ка ха́ам – в заключи́тельных *ударах*. Так что искоренишь ха́ра из вас самих!

Двар. 19.19* и вы таки сотворите для него таки́м же о́бразом, как и он поступи́л лука́во, чтобы сотвори́ть [ра́им] против а́ха своего́! Так что искоренишь ха́ра из вас самих!

Двар. 24.7* Таки как то́лько в капка́н попа́лся адам, похища́ющий нэ́фэш и́хим своих – бнэ́й Йисраэ́ль, а зате́м, поизде́вавшись над ним, ещё и заработал [на нём], умрёт тот во́р! Так что искоренишь ха́ра из вас самих!

ни руга́тели, ни не́чисти кровожа́дные не унасле́дуют Маљху́т Эљоҳи́м!
11 ◇Таки да́! Этакими же были не́которые [из вас], и всё-таки [всю гря́зь] смы́ли с себя́, и всё-таки от хэ́т отделены́ были, и всё-таки в цадики́м превращены́ в среде́ ҳаШэ́м יהוה йҳвҳ Йешу́а и в среде́ ҳаРу́ах Эљоҳэ́йну!

6.12–20 Тело — ҳаХэ́йкал Руах ҳаКду́ша

12 Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется,
13 но лично надо мно́ю ничто́ не возыме́ет вла́сти! ◇Разнообра́зие пи́щи — для желу́дка, а желу́док — для пи́щи, но ҳаЭљ самолично́ по́лностью уничто́жит и э́такий, и э́такую. Одна́ко же ҳаґу́ф не для блудли́вости,
14 но для יהוה йҳвҳ, и таки Сам יהוה йҳвҳ для ҳаґу́ф. ◇Так что как ҳаЭљ пробуди́л Самого יהוה йҳвҳ, так и на́с из состоя́ния со́нного вы́ведет ч[е]рез
15 ҳаґвура́ Его. ◇Неу́жто не зна́ете, что ґуфо́т ваши явля́ются коне́чностями Маши́ах? Так неуже́ли, отобра́в у ҳаМаши́ах эти самые коне́чности, превращу́ [их] в коне́чности потаскýхи? Никогда́ не произойти́ тако́му!
16 ◇Иль не ве́даете вы о то́м, что то́т, который прикле́ивается к потаскýхе, и е́сть ґу́ф эха́д? “**Ока́жутся**, – ведь [Ада́м] же са́м и заявля́ет, – **эти две́ как басар эха́д!**”
17 ◇Таки то́т, который прикле́ивается к Самому יהוה йҳвҳ, и
18 е́сть Ру́ах аха́т. ◇В у́жасе убега́йте от блудли́вости! Любо́й фата́льный хэ́т, который как то́лько сотвори́л ада́м, нахо́дится снару́жи ґу́ф, но
19 распу́тствующий проха́живается вну́трь со́бственного ґу́ф! ◇Иль не ве́даете вы о то́м, что ґуфо́т ваши явля́ются Ҳэйка́ль Той Са́мой, Которая в ва́с — Ру́ах ҳаКдуша́, Которую возыме́ли вы из среды́ Эљоҳи́м? Так
20 что вы́ таки не принадлежи́те самим себе́! ◇Ведь вы́ же ку́плены дорого́й ценой! Неме́дленно ҳаЭљ просла́вьте в ҳаґу́ф вашем и в ҳару́ах вашей, кото́рые, по сути, принадлежа́т ҳаЭљ!

Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τίνος. ◇τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι· ◇ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. ◇οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. ◇⌜ἢ⌝ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστίν; Ἔσονται, γάρ φησίν, **οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.** ◇ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν Πνεῦμα ἐστίν. ◇φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστίν. ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. ◇ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν Ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν, ◇ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν, ⌜καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινα ἐστί τοῦ Θεοῦ.⌝[12]

7.1–16 О браке

7 Что же каса́ется того́, о чём вы написа́ли мне: «То́в для ада́ма не прикаса́ться к ише́?»

2 Таки из-за ради тех самых о́ргий сексуа́льных ка́ждый *саме́ц* обя́зан име́ть со́бственную ишу́, и ка́ждая *са́мка* обя́зана име́ть со́бственного
3 и́ша! ◇Иш ише́ выпла́чивать обя́зан ту са́мую задо́лженность — ненавя́зчивую не́жность! Аналоги́чным же о́бразом и ише́ этому и́шу!
4 ◇Эта иша́ у со́бственного ҳаґу́ф не вла́сть иму́щая, но как раз таки этот и́ш! Аналоги́чным же о́бразом и этот и́ш у со́бственного ҳаґу́ф не вла́сть иму́щий, но как раз таки эта иша́!

5 Не “обворовывайте” друг дру́га, если бы не не́что из взаи́мной договорённости (на *определённый* мо́эд), чтоб[ы] необременёнными бы́ть вам для того самого поста́ и ҳатфиль́а, а затем сно́ва на то́м же *бра́чном ло́же* встреча́йтесь в сои́тии, чтоб таки ҳаСата́н не подверга́л вас нисайо́н, –
6 ч[е]рез безу́держную полову́ю взбудора́женность вашу! ◇Этакое таки
7 говорю́ как попусти́тельство, [а] не как повеле́ние! ◇Ведь я же желаю

Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε ⌜μοι,⌝[5] Καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι. 7

Διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα 2
ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. ◇τῇ γυναικὶ 3
ὁ ἀνὴρ τὴν ⌜ὀφειλομένην εὔνοιαν⌝[16] ἀποδιδότω· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. ◇ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος 4
οὐκ ἐξουσιάζει, ⌜ἀλλὰ⌝[18] ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ⌜ἀλλὰ⌝[21] ἡ γυνή.

Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, ⌜εἰ μή τι⌝[4] ἂν ἐκ συμφώνου 5
πρὸς καιρὸν, ἵνα ⌜σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ⌝[13] τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ⌜συνέρχησθε,⌝[24] ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. ◇τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατὰ ἐπιταγήν. 6
◇θέλω ⌜γὰρ⌝[2] πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· 7

16 ΙΗΣΟΥ⁻ 𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ⁻ 𝔙
6.16 1 Η⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ 𝔄 𝔐 ‖ [Η]⁻ 𝔙
6.20 12 ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΥΜΩΝ ΑΤΙΝΑ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ⁻ 𝔓⁴⁶ 𝔎 ‖ 𝔄⁻ 𝔙
7.1 5 ΜΟΙ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ 𝔄⁻ 𝔙
7.3 6 ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΗΝ ΕΥΝΟΙΑΝ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΟΦΕΙΛΗΝ⁻ 𝔙
7.4 8 ΑΛΛ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΛΑ⁻ 𝔙
21 ΑΛΛ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΛΑ⁻ 𝔙
7.5 4 ΕΙ ΜΗ ΤΙ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ⁻ 𝔙
13 ΣΧΟΛΑΖΗΤΕ ΤΗ ΝΗΣΤΕΙΑ ΚΑΙ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΣΧΟΛΑΣΗΤΕ⁻ 𝔙
24 ΣΥΝΕΡΧΗΣΘΕ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΗΤΕ⁻ 𝔙
7.7 2 ΓΑΡ⁻ 𝔓⁴⁶ ‖ ΔΕ⁻ 𝔙

6.16 Брэш. 2.24 Как раз таки из-за э́такого ада́м позади́ оста́вит А́ва своего́ и Э́му свою́, так что ише́й своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и ока́жутся как баса́р эха́д!

всем адами́м: находи́ться [в] тако́м же [положе́нии], как и я са́м! Впро́чем, ка́ждый *из нас* из Эльоха́им име́ет со́бственную благодея́тельность хэ́сэд: не́кто таки́ э́так, а друго́й э́так.

8 А ⸢холостя́кам и ⸢вдо́вам говорю́: это превосхо́дная для них *услада́*, как
9 то́лько пребы́ли таки́ми же, как и я́! ◇Если же [о́ные] не спосо́бны самостоя́тельно обузда́ть себя́, тогда обя́заны они́ опу́тать себя́ у́зами бра́чными, тем бо́лее что это намно́го практи́чнее, чтобы опу́тать и связа́ть себя́ у́зами бра́чными, чем постоя́нно *влече́нием сексуа́льным* воспламеня́ться!

10 А те́м, которые связа́ли себя́ у́зами бра́чными, вообще́-то не я́
11 прика́зываю, но Сам יהוה йхвх: ише́ не уходи́ть от и́ша в разво́д! ◇Таки как то́лько она и ушла́ в разво́д, обя́зана пребыва́ть холостя́чкой, или же примири́ться обя́зана с тем и́шем! И тем бо́лее и́ш: не прогоня́ть ишу́!

12 ⸢Остальны́м же говорю́ я, но ника́к не ⸢יהוה йхвх: если како́й-либо а́х име́ет ишу́ не⸢у́ве́р⸣е⸢н⸣ную, и таки́ о́ная одобря́ет, чтобы под одной кры́шей
13 быто́вать бок-о́-бок с ним, тогда не сме́ет он прогоня́ть её! ◇Также иша́, которая име́ет и́ша не⸢у́ве́р⸣е⸢н⸣ного, и таки́ о́ный одобря́ет, чтобы под одной кры́шей быто́вать бок-о́-бок с нею, не сме́ет она прогоня́ть
14 его! ◇Так во́т, ⸢и́ш ⸢не⸢у́ве́р⸣е⸢н⸣ный от хэ́т отделён в среде́ самой иши́, и ⸢иша ⸢не⸢у́ве́р⸣е⸢н⸣ная от хэ́т отделена́ в среде́ самого и́ша, поско́льку, стало
15 быть, ⸢йеъади́м ваши́ были бы некоше́рными, но тепе́рь они́, по сути, кдоши́м! ◇Если же ⸢не⸢у́ве́р⸣е⸢н⸣ный самоли́чно разрыва́ет бра́чные у́зы, тогда до́лжен произойти́ официа́льный разво́д! Не порабощён этот а́х или эта ахо́т средь *обстоя́тельств* ⸢таких! Таки в среде́ Шальо́ма пригласи́л
16 нас ха́Эль! ◇Так отку́да же ты зна́ешь, о́ иша́, быть мо́жет этому и́шу йешуа́ принесёшь? Или ты́ отку́да зна́ешь, о́ и́ш, быть мо́жет этой ише́ йешуа́ принесёшь?

7.17–24 Живите, как Эльоха́им вам определил

17 Если не та́к, как ка́ждому ха́Эль отме́рил, ка́ждый та́к, как пригласи́л Сам יהוה йхвх, ка́ждый э́так и обя́зан продвига́ться по жи́зненному да́рэх! Так
18 что э́так повелева́ю во все́х ха́кэхиль о́т! ◇Приглашён кто обре́занным? Не сме́ет о́ный натя́гивать шку́рку на голо́вку пе́ниса своего́! Приглашён кто с
19 кра́йней пло́тью? Не сме́ет о́ный обре́зываться! ◇⸢Обреза́ние — ничто́, да и
20 ⸢кра́йняя пло́ть — ничто́, но публи́чная охра́на мицво́т Эльоха́им! ◇Ка́ждый с тем приглаше́нием, которым приглашён, с э́таким и обя́зан пребыва́ть!
21 ◇Ты приглашён поднево́льным? Не тебе́ беспоко́иться об *этом*! Впро́чем, если таки́ спосо́бен в во́льного преврати́ться, побыстре́е воспо́льзуйся
22 *этим*! ◇Так во́т, тот поднево́льный, который приглашён в среде́ יהוה йхвх, יהוה йхвх и освобождён из поднево́лья. Аналоги́чным о́бразом и то́т, который приглашён во́льным, как ра́з таки поднево́льный Маши́аха!
23 ◇Вы вы́куплены дорого́й ценой! Не станови́тесь поднево́льными адами́м!
24 ◇Ка́ждый, средь чего́ приглашён, ахи́м, средь э́такого и обя́зан пребыва́ть в шехине́ ха́Эль!

Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν 8
αὐτοῖς ⸢ἐστίν⸣[10] ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ. ◇εἰ δὲ οὐκ 9
ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν· ⸢κρεῖσσον⸣[6] γάρ ἐστι
γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ⸢ἀλλὰ⸣[17] ὁ 10
Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι ◇ἐὰν δὲ 11
καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω·
καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Τοῖς δὲ λοιποῖς ⸢ἐγὼ λέγω,⸣[14] οὐχ ὁ Κύριος· εἰ τίς 12
ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ ⸢αὐτὴ⸣[16] συνευδοκεῖ
οἰκεῖν μετὰ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν. ◇καὶ γυνὴ ⸢ἥτις⸣[13] 13
ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ ⸢αὐτὸς⸣[18] συνευδοκεῖ οἰκεῖν
μετὰ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω ⸢αὐτόν.⸣[15] ◇ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ 14
ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
ἐν τῷ ⸢ἀνδρί·⸣[18] ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα
ἐστίν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. ◇εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, 15
χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν
τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ⸢ἡμᾶς⸣[21] ὁ Θεός.
◇τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, 16
ἀνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ ⸢Θεός,⸣[17] ἕκαστον ὡς 17
κέκληκεν ὁ ⸢Κύριος,⸣[12] οὕτω περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. ◇περιτετμημένος 18
τίς ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ ⸢τίς ἐκλήθη;⸣[18]
μὴ περιτεμνέσθω. ◇ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ 19
ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.
◇ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 20
◇δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλὰ εἰ καὶ δύνασαι 21
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. ◇ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ 22
κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως
⸢καὶ⸣[11] ὁ ἐλεύθερος κληθείς, δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.
◇τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 23
◇ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω 24
παρὰ ⸢τῷ⸣[10] Θεῷ.

---

9 ΑΑ¹𝔗κ ‖ ΑΑΑ¹𝒱
12 ΧΑΡΙΣΜΑ ΕΧΕΙ¹𝔗κ ‖ ΕΧΕΙ ΧΑΡΙΣΜΑ¹𝒱
16 ΟΣ¹𝔗κ ‖ Ο¹𝒱
19 ΟΣ¹𝔗κ ‖ Ο¹𝒱
7.8 10 ΕΣΤΙΝ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
7.9 6 ΚΡΕΙΣΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ¹𝒱
7.10 7 ΑΑΑ¹𝔗κ ‖ ΑΑΑ¹𝒱
7.12 4 ΕΓΩ ΛΕΓΩ¹𝔗κ ‖ ΛΕΓΩ ΕΓΩ¹𝒱
16 ΑΥΤΗ¹𝔗κ ‖ ΑΥΤΗ¹𝒱
7.13 3 ΗΤΙΣ¹𝔗κ ‖ ΕΙ ΤΙΣ¹𝒱
8 ΑΥΤΟΣ¹𝔗κ ‖ ΟΥΤΟΣ¹𝒱
15 ΑΥΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΑΝΔΡΑ¹𝒱
7.14 18 ΑΝΔΡΙ¹𝔗κ ‖ ΑΔΕΛΦΩ¹𝒱 ‖ ΑΝΔΡΙ ΤΩ ΠΙΣΤΩ¹𝔽
7.15 21 ΗΜΑΣ¹𝔗κ ‖ ΥΜΑΣ¹𝒱
7.17 7 ΘΕΟΣ¹𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ¹𝒱
12 ΚΥΡΙΟΣ¹𝔗κ ‖ ΘΕΟΣ¹𝒱
7.18 8 ΤΙΣ ΕΚΛΗΘΗ¹𝔗κ ‖ ΚΕΚΛΗΤΑΙ ΤΙΣ¹𝒱
7.22 11 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔉¹𝒱
7.24 10 ΤΩ¹𝔎 ‖ 𝔉¹𝓜𝒱

7.25–40 О ДЕВСТВЕННОСТИ И СУПРУЖЕСТВЕ

25 Таки касательно ха̀аљмо́т не́т у меня́ повеле́ния יהוה йхвх! Одна́ко же сове́т [по]даю́ как то́т, который рахам возыме́л от יהוה йхвх, чтобы
26 бы́ть нээ́маном! ◇Так во́т, я счита́ю э́такое положе́нием тови́, – из-за ради ‹теку́щей кра́йней необходи́мости, потому что то́в для ада́ма э́так
27 остава́ться! ◇Прико́ван к ише́? Не сме́й иска́ть высвобожде́ние! Отвя́зан
28 от иши́? Не смей иска́ть ишу́! ◇Но как то́лько ты и опу́тал себя́ у́зами бра́чными, не промахну́лся! И как то́лько ‹аљма́ связа́ла себя́ у́зами бра́чными, не промахну́лась! Одна́ко же ‹таковы́е тем самым баса́ром заиме́ют ско́рбь, и таки мне прискóрбно смотре́ть на вас!

29 Э́такое же заявля́ю, ахи́м: «ха̀аМоэ́д практи́чески завершён! Э́то таки напосле́док: чтоб таки и те́, которые име́ют наши́м, оказа́лись бы как не
30 име́ющие; ◇и те́, которые пла́чут, словно не пла́чущие; и те́, которые ра́дуются, словно не ра́дующиеся; и те́, которые приобрета́ют *что́-либо*,
31 словно *ниче́м* не владе́ющие; ◇и те́, которые по́льзуются ха̀аљо́лам э́таким, словно не распоряжа́ющиеся *им*, хотя́ и прохо́дит ми́мо *нас* ‹психосомати́ческая характе́рность ха̀аљо́лам э́такого!»

32 Таки и́скреннее жела́ние моё, чтобы бы́ть вам во́льными от земны́х забо́т! ‹Холостя́к забо́тится о то́м, что принадлежи́т Самому יהוה йхвх: как
33 и́менно угоди́ть ‹יהוה йхвх. ◇Одна́ко же то́т, который опу́тал и связа́л себя́ у́зами бра́чными, забо́тится о то́м, что принадлежи́т ха̀аљо́лам: как
34 и́менно угоди́ть ‹ише́. ◇Существу́ет чёткая грани́ца, разделя́ющая ‹ишу́ и ‹аљму́: ‹холостя́чка забо́тится о то́м, что принадлежи́т Самому יהוה йхвх, чтоб[ы] бы́ть ей кдоше́й и гу́ф, и ру́ах. А та́, которая связа́ла себя́ у́зами бра́чными, забо́тится о то́м, что принадлежи́т ха̀аљо́лам: как и́менно
35 угоди́ть ‹и́шу. ◇Э́такое таки говорю́ для ‹вашей личной по́льзы, чтоб таки не набро́сить на вас петлю́, но как раз таки ради того са́мого благообра́зного, прите́жного и посвящённого *услуже́ния* Самому יהוה йхвх, – без како́го-либо вне́шнего воздéйствия!

36 Если же не́кто счита́ет, что неприли́чно относи́ться *так* к ‹аљме́ своей, если уж она таки в сексуа́льном пла́не взро́слая жереби́ца (э́так и обя́зано происходи́ть), о́ный твори́ть обя́зан та́к, как она́ *того* жела́ет! Не
37 прома́хивается он: обя́заны они опу́тать и связа́ть себя́ у́зами бра́чными! ◇Одна́ко же кто оказа́лся не[по]колеби́мым в ха̀ле́в, не име́я *в том* кра́йней необходи́мости, но вла́сть име́ет при ‹своём же волеизъявле́нии, и э́так рассуди́л в ха̀ле́в своём, чтобы оберега́ть эту со́бственную аљму́, творит
38 превосхо́дно! ◇Та́к что, таки за́муж ‹выдающий творит превосхо́дно, а не ‹выдающий за́муж творит ещё досто́йнее!

39 Ишá Торо́й зако́вана в око́вы *бра́чные* на ве́сь пери́од, пока живёт ‹и́ш её. Таки как то́лько этот и́ш её беспробу́дно засну́л, во́льна она кем жела́ет,
40 те́м и опу́таться в у́зах бра́чных, то́лько лишь в среде́ יהוה йхвх! ◇Таки кра́йне мэ́ушэрэт она, если бы пребыла́ э́так, – согласно тому са́мому, моему ли́чному сове́ту! Я таки счита́ю, что и у меня́ име́ется Ру́ах

Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω· γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι. ◇νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. ◇δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν. λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. ◇ἐὰν δὲ καὶ γήμῃς,[14] οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτε. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ⌜ὅτι⌝[15] Ὁ καιρὸς συνεσταλμένος· ⌜τὸ λοιπόν ἐστίν⌝[19] ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσι· ◇καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ κατέχοντες· ◇καὶ οἱ χρώμενοι ⌜τῷ κόσμῳ τούτῳ,⌝[14] ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ⌜ἀρέσει⌝[13] τῷ Κυρίῳ· ◇ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσει⌝[19] τῇ γυναικί. ◇⌜μεμέρισται⌝ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἄγαμος[1] μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ⌜σώματι καὶ πνεύματι·⌝[17] ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ⌜ἀρέσει⌝[28] τῷ ἀνδρί. ◇τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν ⌜συμφέρον⌝[7] λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχήμον καὶ ⌜εὐπρόσεδρον⌝[19] τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Εἰ δέ τίς ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. ◇ὃς δὲ ἕστηκεν ⌜ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ,⌝[14] μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ⌜καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ⌝[23] τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ⌜ποιεῖ·⌝[31] ◇ὥστε καὶ ὁ ⌜ἐκγαμίζων⌝[14] καλῶς ποιεῖ· ⌜ὁ δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ·⌝[7]

Γυνὴ δέδεται ⌜νόμῳ⌝[3] ἐπὶ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν ⌜δὲ⌝[12] κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ ⌜αὐτῆς,⌝[16] ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν Κυρίῳ. ◇μακαριωτέρα δέ ἐστίν ἐὰν οὕτω μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

7.28 4 ΓΗΜΗΣ¹𝔗κ ‖ ΓΑΜΗΣΗΣ¹𝒱
7.29 5 𝔓⁴⁶𝔗κν ‖ ΟΤΙ¹𝒦
9 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΕΣΤΙΝ¹𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ¹𝒱
7.31 4 ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΤΟΥΤΩ¹𝔗κ ‖ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ¹𝒱
7.32 13 ΑΡΕΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΑΡΕΣΗ¹𝒱
7.33 9 ΑΡΕΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΑΡΕΣΗ¹𝒱
7.34 1 ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ¹𝔉κ ‖ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ Η ΑΓΑΜΟΣ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΜΕΜΕΡΙΣΤΑΙ ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ Η ΑΓΑΜΟΣ ΚΑΙ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ¹𝒱
17 ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΙ¹𝔗κ ‖ ΤΩ ΣΩΜΑΤΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ¹𝒱
28 ΑΡΕΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΑΡΕΣΗ¹𝒱
7.35 7 ΣΥΜΦΕΡΟΝ¹𝔗κ ‖ ΣΥΜΦΟΡΟΝ¹𝒱
19 ΕΥΠΡΟΣΕΔΡΟΝ¹𝔗κ ‖ ΕΥΠΑΡΕΔΡΟΝ¹𝒱
7.37 4 ΕΔΡΑΙΟΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΕΔΡΑΙΟΣ¹𝒱
23 ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΙΔΙΑ ΚΑΡΔΙΑ¹𝒱
31 ΠΟΙΕΙ¹𝔗κ ‖ ΠΟΙΗΣΕΙ¹𝒱
7.38 4 ΕΚΓΑΜΙΖΩΝ¹𝔗κ ‖ ΓΑΜΙΖΩΝ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΠΑΡΘΕΝΟΝ¹𝒱
7 Ο ΔΕ ΜΗ ΕΚΓΑΜΙΖΩΝ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΠΟΙΕΙ¹𝔗κ ‖ ΚΑΙ Ο ΜΗ ΓΑΜΙΖΩΝ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΠΟΙΗΣΕΙ¹𝒱
7.39 3 ΝΟΜΩ¹𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱
12 ΔΕ¹𝔗κν ‖ ΔΕ ΚΑΙ¹𝔐
16 ΑΥΤΗΣ¹𝔉κ ‖ 𝔓⁴⁶𝔐𝒱

Эльохи́м!

8.1–13 Об идоложертвенных яствах

8 Таки касательно хаґуфо́т, в же́ртву принесённых к эльохи́м шакрани́м, мы доста́точно осведомлены́, потому как все́ име́ем зна́ние. Само зна́ние
2 разжига́ет *горнило* го́рдости, но ⸢Аха́ва созида́ет. ◇Если же не́кто полага́ет, что узна́л что́-нибудь, тот ничего́ ещё не узна́л так, как до́лжно
3 узна́ть! ◇Если же не́кто всем хале́в лю́бит хаЭль, э́такий таки распо́знан и у́знан Им Сами́м!

4 Так во́т, касательно ⸢поеда́ния хаґуфо́т, в же́ртву принесённых к эльохи́м шакрани́м, мы зна́ем наверняка́, что в Ъольа́м не́т никаки́х эльохи́м
5 шакрани́м, и что таки не́т ино́го эльохи́м, если только не Ришо́н! ◇Таки да́! Ведь теорети́чески е́сть же так называ́емые эльохи́м, будь то в хаШамэ́
6 или на хаЭрэц, та́к как существу́ют мно́гие эльохи́м и мно́гие адони́м, ◇но как раз таки у на́с Ришо́н — Эль хаА́в, из среды́ Кото́рого эти все́, так что мы э́такие прямико́м в Него́, а также Ришо́н — יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах, из-за ради Кото́рого эти все́, так что мы э́такие — из-за ради Него́!

7 Впро́чем, не во все́х это зна́ние. Таки не́которые, *обма́нутые* самой со́вестью, доны́не то́, что у э́ль шакрани́, словно в же́ртву принесённое к эльохи́м шакрани́м, вкуша́ют, так что эта со́весть их, будучи не́мощной,
8 оскверня́ется. ◇Как ни стра́нно, но пища не приближа́ет нас к хаЭль. Ведь как только мы хорошо́ насы́тились, ничем не обогаща́емся. И как
9 то́лько ничего́ не съе́ли, не испы́тываем недоста́тка. ◇Таки остерега́йтесь того́, чтобы э́такая ⸢власть ваша не преврати́лась в преткнове́ние
10 для ⸢недомога́ющих! ◇Ведь как то́лько не́кто уви́дел тебя, зна́ние ⸢име́ющего, в ка́пище эльохи́м шакрани́м возлежа́щего, ⸢со́весть его́-то не́мощного не обустро́ится ли в *том ка́пище* ради ⸢поглоще́ния хаґуфо́т,
11 в же́ртву принесённых к эльохи́м шакрани́м? ◇И [вот тогда́-то] этот а́х недомога́ющий погу́бит себя на *обры́вистом* твоём этом зна́нии! Из-за ради
12 него́ же Маши́ах самоли́чно пошёл на сме́рть! ◇Э́так таки прома́хиваясь в э́тих ахи́м, и таки пораж**а**я их э́таких ⸢со́весть недомога́ющую, вы
13 прома́хиваетесь в Самого́ Маши́ах! ◇Именно поэ́тому, если то́, что [нахо́дится] в блю́де [моём], в западню́ увлека́ет а́ха моего́, тогда ни за что́ не вкуси́ть мне в же́ртву принесённые к эльохи́м шакрани́м, ља-Ольа́м, – чтоб таки в западню́ не увле́чь мне этого [недомога́ющего] а́ха моего́!

Περὶ δὲ τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν 8
ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. ◇εἰ ⌜δὲ 2
τίς δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδέπω οὐδὲν ἔγνωκε⌝[12] καθὼς δεῖ
γνῶναι· ◇εἰ δέ τίς ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται 3
ὑπ᾽ αὐτοῦ.

Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν ειδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι 4
οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ⌜ἕτερος⌝[17]
εἰ μὴ Εἷς· ◇καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν 5
οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ ⌜τῆς⌝[12] γῆς· ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ, καὶ
κύριοι πολλοὶ, ◇ἀλλ᾽ ἡμῖν Εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ 6
τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν· καὶ Εἷς Κύριος Ἰησοῦς
Χριστὸς, δι οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς δι αὐτοῦ.

Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ ⌜συνειδήσει 7
τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι⌝[10] ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ
ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. ◇βρῶμα 8
δὲ ἡμᾶς οὐ ⌜παρίστησι τῷ Θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν,
περισσεύομεν· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.⌝[5]
◇βλέπετε δὲ ⌜μήπως⌝[3] ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα 9
γένηται τοῖς ⌜ἀσθενοῦσιν⌝[11] ◇ἐὰν γάρ τίς ἴδῃ σὲ τὸν 10
ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ
συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται
εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; ◇⌜καὶ ἀπολεῖται ὁ 11
ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει,⌝[1] δι ὃν Χριστὸς
ἀπέθανεν; ◇οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς, 12
καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν, εἰς
Χριστὸν ἁμαρτάνετε. ◇διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει 13
τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν Αἰῶνα, ἵνα
μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

9.1–27 Права и обязанности шалиаха

9 Неу́жто не я́ явля́юсь Шали́ахом? Неу́жто не я́ таки во́льный? Неу́жто не я́ воочию ви́дел Йешу́а Маши́ах יהוה йхвх шельа́ну? Неу́жто не вы́ –
2 ⸢произведе́ние моё в среде́ יהוה йхвх? ◇Если для други́х я таки не Шали́ах, как раз таки для ва́с, по сути, я таково́й, потому как хаТА́В этого моего́ посо́льства — вы́ в среде́ יהוה йхвх!

Οὐκ εἰμὶ ⌜ἀπόστολος;⌝[13] οὐκ εἰμὶ ⌜ἐλεύθερος;⌝[16] οὐχὶ 9
Ἰησοῦν ⌜Χριστὸν⌝[9] τὸν Κύριον ἡμῶν ⌜ἑώρακα;⌝[13] οὐ τὸ
ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; ◇εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ 2
ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμὶ· ἡ γὰρ σφραγίς ⌜τῆς
ἐμῆς⌝[13] ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

8.2 2 ΔΕ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΕΙΔΕΝΑΙ ΤΙ ΟΥΔΕΠΩ ΟΥΔΕΝ ΕΓΝΩΚΕΝ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΤΙΣ ΔΟΚΕΙ ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ ΤΙ ΟΥΠΩ ΕΓΝΩ¹𝓥
8.4 17 ΕΤΕΡΟΣ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝓥
8.5 12 ΤΗΣ¹𝔓⁷⁷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝓜ᵛ
8.7 10 ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ ΕΩΣ ΑΡΤΙ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΣΥΝΗΘΕΙΑ ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ¹𝓥
8.8 5 ΠΑΡΙΣΤΗΣΙΝ ΤΩ ΘΕΩ ΟΥΤΕ ΓΑΡ ΕΑΝ ΦΑΓΩΜΕΝ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΜΗ ΦΑΓΩΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ ΤΩ ΘΕΩ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΜΗ ΦΑΓΩΜΕΝ ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ ΟΥΤΕ ΕΑΝ ΦΑΓΩΜΕΝ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ¹𝓥
8.9 3 ΜΗΠΩΣ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΜΗ ΠΩΣ¹𝓥
11 ΑΣΘΕΝΟΥΣΙΝ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΑΣΘΕΝΕΣΙΝ¹𝓥
8.11 1 ΚΑΙ ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ Ο ΑΣΘΕΝΩΝ ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΠΙ ΤΗ ΣΗ ΓΝΩΣΕΙ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ ΓΑΡ Ο ΑΣΘΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΣΗ ΓΝΩΣΕΙ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ¹𝓥
9.1 3 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ¹𝓥
6 ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ¹𝓥
9 ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝓥
13 ΕΩΡΑΚΑ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΕΟΡΑΚΑ¹𝓥
9.2 13 ΤΗΣ ΕΜΗΣ¹𝔓⁷⁷ᵏ ‖ ΜΟΥ ΤΗΣ¹𝓥

3 Моя́ персона́льная ⸢слове́сная защи́та п[е]ред те́ми, которые тща́тельному
4 иссле́дованию подверга́ют меня́, по сути, такова́: ◇ неу́жто не име́ем
мы вла́сти, чтобы брю́хо набить до отва́ла и хорошенько набра́ться?
5 ◇ Неу́жто не име́ем мы вла́сти, чтобы повести́ за собою ишу́ ахо́т точно
так же, как и остальны́е хаШлихи́м, а также ⸢ахи́м Самого יהוה йхвх, да к
6 тому́ же ещё и Кэфа́? ◇ Может быть я лишь лева́д вместе с Бар-На́бой
7 не име́ем вла́сти, чтобы жи́ть за чужо́й счёт? ◇ Неу́жто не́когда не́кто
воинскую слу́жбу несёт с со́бственным жа́лованьем? Неу́жто то́т, который
засажда́ет са́д виногра́дный, таки не вкуша́ет от ⸢урожа́я его? Неу́жто
то́т, который выпаса́ет ста́до ове́чье, таки не насыща́ется ⸢молоко́м этого
8 ста́да? ◇ Неуже́ли как адам говорю́ всё э́такое? Иль может быть таки ⸢Тора́
9 вообще́ не говори́т об *амито́т* э́таких! ◇ Ведь написано же в ⸢Тора́т Мошэ́:
10 «**Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!**» Не о ⸢волах забо́тится хаЭль! ◇ Иль
может быть непосре́дственно из-за ради на́с говори́т *так ТаНа́Х*? Ведь
из-за на́с же ради и бы́ло напи́сано, что ⸢па́харь обя́зан вспа́хивать [адаму́]
верхо́м на наде́жде, и ⸢молоти́щий *зерно́* обя́зан разделя́ть у́часть ⸢наде́жды
11 его верхо́м на наде́жде! ◇ Если мы засе́яли у вас ⸢духо́вное, тогда велико́
12 ли [то́], если мы э́такие сни́мем с вас ⸢тле́ющий урожа́й? ◇ Если други́е
э́той вла́стью разделя́ют ва́шу у́часть, тогда неу́жто мы́ не вы́ше [о́ных]?

Впро́чем, мы не воспо́льзовались ⸢вла́стью э́такой, но скрыва́ем от
[вас] все [ну́жды наши], чтоб[ы] не воздви́гнуть нам како́й-либо прегра́ды
13 п[е]ред ⸢Бсора́т хаМаши́ах! ◇ Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что ⸢Хра́мовые
⸢тру́женики насыща́ются прямо из самого Бэ́йт-хаМикда́ш? Те́, которые
постоя́нно нахо́дятся при хамизбе́ах, с хамизбе́ах и нахо́дятся в еди́ном
14 сове́те! ◇ Э́так и Сам יהוה йхвх предписа́л ⸢провозглаша́ющим хаБсора́
15 жи́ть от *урожая* хаБсора́! ◇ Я́ же, одна́ко, ни одни́м из *плодо́в* э́таких не
воспо́льзовался, и таки не написа́л всё э́такое ради того́, чтобы э́так
объяви́лось для меня́ *зо́лото и серебро́*! Ведь для меня́ же то́в: лу́чше
умере́ть, чем *бытова́ть* та́к, чтобы кто́-нибудь обесце́нил ⸢похвалу́ мою!
16 ◇ Потому́-то если уж и распространя́ю хаБсора́, не существу́ет для меня
похвалы́, потому как да́вит на меня́ кра́йняя необходи́мость, и таки го́ре
17 мне, если уж не возвеща́ю [её] жела́нно! ◇ Ведь если я практику́ю э́такое
непринуждённо, тогда име́ется у меня́ [зар]пла́та! Но если домоуправле́ние
18 ввере́но мне принуди́тельно, тогда [я́ — поднево́льный]! ◇ Так какова́ же моя
персона́льная ⸢зар[пла́та, что́б таки, безвозме́здно распространя́я хаБсора́,
утверди́ть мне ⸢Бсора́т хаМаши́ах, *да ещё та́к*, чтобы не воспо́льзоваться
э́той вла́стью моей в среде́ хаБсора́?

19 Так во́т, будучи во́льным от все́х, я все́ми поработи́л себя́, что́б таки в
20 избы́тке [за]получи́ть мне э́тих мно́гих! ◇ Так что для хайеху́дим сде́лался
я как бы йеху́ди, что́б таки [за]получи́ть мне йеху́дим; для те́х, которые
под Торо́й, как бы *находя́щийся* под Торо́й, что́б таки [за]получи́ть мне
21 те́х, которые под Торо́й; ◇ для ⸢беззако́нных как бы беззако́нный, не
явля́ющийся беззако́нным [пред] Эльоха́им, но как раз таки подзако́нный

Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ⸢αὕτη ἐστίν.⸣[7] 3
◇ μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ ⸢πιεῖν⸣[7] ◇ μὴ 4 5
οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς
καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου,
καὶ Κηφᾶς; ◇ ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν 6
ἐξουσίαν ⸢τοῦ⸣[9] μὴ ἐργάζεσθαι; ◇ τίς στρατεύεται ἰδίοις 7
ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ⸢ἐκ τοῦ
καρποῦ⸣[10] αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην,
καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; ◇ μὴ κατὰ 8
ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ ⸢οὐχὶ⸣[7] καὶ ὁ νόμος ταῦτα
⸢λέγει;⸣[12] ◇ ἐν γὰρ τῷ ⸢Μωσέως⸣[14] νόμῳ γέγραπται, **Οὐ** 9
⸢φιμώσεις⸣[8] βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ
Θεῷ; ◇ ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, 10
ὅτι ⸢ἐπὶ ἐλπίδι ὀφείλει⸣[11] ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ
ἀλοῶν ⸢τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπὶ ἐλπίδι.⸣[20] ◇ εἰ 11
ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς
ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; ◇ εἰ ἄλλοι τῆς ⸢ἐξουσίας 12
ὑμῶν⸣[14] μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;

Ἀλλὰ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ
πάντα στέγομεν, ἵνα μή ⸢ἐγκοπήν τινα⸣[21] δῶμεν
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. ◇ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ 13
τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ⸢ἐκ⸣[18] τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ
τῷ θυσιαστηρίῳ ⸢προσεδρεύοντες⸣[15] τῷ θυσιαστηρίῳ
συμμερίζονται; ◇ οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ 14
εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
◇ ἐγὼ δὲ ⸢οὐδενὶ ἐχρησάμην⸣[13] τούτων· οὐκ ἔγραψα 15
δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι
μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ⸢ἵνα τίς κενώσῃ.⸣[24]
◇ ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἐστί μοι καύχημα· 16
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ ⸢δέ⸣[13] μοί ἐστιν, ἐὰν
μὴ ⸢εὐαγγελίζωμαι.⸣[18] ◇ εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, 17
μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.
◇ τίς οὖν ⸢μοί⸣[13] ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος 18
ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον ⸢τοῦ Χριστοῦ,⸣[13] εἰς τὸ
μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μού ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἐμαυτὸν 19
ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. ◇ καὶ ἐγενόμην 20
τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
τοῖς ὑπὸ νόμον, ὡς ὑπὸ ⸢νόμον⸣[15] ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
κερδήσω· ◇ τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος 21
⸢Θεῷ⸣ ἀλλὰ ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω⸣[18] ἀνόμους

9.3 7 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ]𝔗ⱺ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ]𝒱
9.4 7 ΠΙΕΙΝ]𝔗ⱺ ‖ ΠΕΙΝ]𝒱
9.6 9 ΤΟΥ]𝔗ⱺ ‖ 𝔓46𝒱
9.7 10 ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥ]𝔗ⱺ ‖ ΤΟΝ ΚΑΡΠΟΝ]𝒱
9.8 7 ΟΥΧΙ]𝔗ⱺ ‖ 𝔓46𝒱
12 ΛΕΓΕΙ]𝔗ⱺ ‖ ΟΥ ΛΕΓΕΙ]𝒱
9.9 4 ΜΩΣΕΩΣ]𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ]𝔐𝒱
8 ΦΙΜΩΣΕΙΣ]𝔗ⱺ ‖ ΚΗΜΩΣΕΙΣ]𝒱
9.10 11 ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΟΦΕΙΛΕΙ]𝔗ⱺ ‖ ΟΦΕΙΛΕΙ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ]𝒱
20 ΤΗΣ ΕΛΠΙΔΟΣ ΑΥΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ]𝔗ⱺ ‖ ΕΠ ΕΛΠΙΔΙ ΤΟΥ ΜΕΤΕΧΕΙΝ]𝒱
9.12 4 ΕΞΟΥΣΙΑΣ ΥΜΩΝ]𝔗ⱺ ‖ ΥΜΩΝ ΕΞΟΥΣΙΑΣ]𝒱
21 ΕΓΚΟΠΗΝ ΤΙΝΑ]𝔗ⱺ ‖ ΤΙΝΑ ΕΓΚΟΠΗΝ]𝒱
9.13 8 ΕΚ]𝔗ⱺ ‖ [ΤΑ] ΕΚ]𝒱
15 ΠΡΟΣΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ]𝔗ⱺ ‖ ΠΑΡΕΔΡΕΥΟΝΤΕΣ]𝒱
9.15 3 ΟΥΔΕΝΙ ΕΧΡΗΣΑΜΗΝ]𝔗ⱺ ‖ ΟΥ ΚΕΧΡΗΜΑΙ ΟΥΔΕΝΙ]𝒱
24 ΙΝΑ ΤΙΣ ΚΕΝΩΣΗ]𝔗ⱺ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΚΕΝΩΣΕΙ]𝒱
9.16 13 ΔΕ]𝔗ⱺ ‖ ΓΑΡ]𝒱
18 ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ]𝔗ⱺ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΩΜΑΙ]𝒱
9.18 3 ΜΟΙ]𝔗ⱺ ‖ ΜΟΥ]𝒱
13 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ]𝔗ⱺ ‖ 𝔓46𝒱
9.20 15 ΝΟΜΟΝ]𝔗ⱺ ‖ ΝΟΜΟΝ ΜΗ ΩΝ ΑΥΤΟΣ ΥΠΟ ΝΟΜΟΝ]𝒱
9.21 8 ΘΕΩ ΑΛΛ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΩ ΙΝΑ ΚΕΡΔΗΣΩ]𝔗ⱺ ‖

9.9 Двар. 25.4 Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!

22 Машиа́х, чтоб таки [за]получи́ть мне беззако́нных! ◇Для ⸢не́мощных
сде́лался я как бы не́мощный, чтоб таки [за]получи́ть мне ⸢не́мощных. Для
этих все́х преврати́лся я в этих все́х, чтоб таки любо́ю цено́ю хотя бы
23 не́которым йешуа́ даровать! ◇Таки *же́ртву* э́такую творю́ я из-за ради
хаБсора́, чтоб таки сде́латься мне её соуча́стником!

◇εγενόμην τοῖς ασθενέσιν ⸢ὡς⸣[14] ασθενής, ἵνα τοὺς ασθενεῖς κερδήσω τοῖς πᾶσιν γέγονα ⸢τὰ⸣[13] πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. ◇⸢τοῦτο⸣[1] δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

22 23

24 Неу́жто не ве́даете вы о то́м, что те́, которые на стадио́не уча́ствуют
в скоростно́м забе́ге, все́ таки бегу́т стреми́тельно, но пе́рвый получа́ет
⸢призову́ю награ́ду? Э́так бегите, чтоб таки добежа́ть вам [пе́рвыми]!
25 ◇Ка́ждый же, ⸢принима́ющий непрерыв́ное уча́стие в [спорти́вном
состяза́нии], удерживается от все́х *жите́йских уте́х*: те́ [состяза́ющиеся]
таки [ущемля́ют себя] того́ ради, чтобы [за]получи́ть им тле́нный вене́ц,
26 но мы́ [ущемля́ем себя ради] нетле́нного! ◇Ста́ло быть, лично я́ бегу́
э́так: не та́к, как в неопределённости, – э́так деру́сь, словно не во́здух
27 избива́ющий! ◇Впро́чем, ущемля́ю я и усмиря́ю мой со́бственный хаго́ф,
да к тому́ же ещё и порабоща́ю [его], что́бы, други́м провозглаша́я *Хэ́сэд*,
самому́ не сде́латься низкопро́бным!

Ουκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε. ◇πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. ◇ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· ◇⸢ἀλλὰ⸣[1] ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, ⸢μήπως,⸣[18] ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

24 25 26 27

10.1–33 Предостережение от идолов

10 Не хочу́ же оста́вить вас в неве́дении, ахи́м, потому как ⸢**авотэ́йну все́
находи́лись под ⸢о́блаком, и все́ прошли́ ч**[е]**рез ⸢Та́лассу**, ◇и таки они все́
2 средь ⸢о́блака и средь ⸢Та́лассы *эмуно́й своей* погрузи́лись в ⸢Мошэ́, ◇и таки
3 **все́ вкуси́ли от ⸢одно́й и то́й же пи́щи духо́вной**, ◇и таки все́ глотну́ли
4 ⸢оди́н и тот же напи́ток духо́вный, потому как испи́ли из духо́вного Сэ́льа,
5 сле́дующего за *ними*! Таки хаСэ́льа оказа́лся Сам хаМаши́ах! ◇Впро́чем,
хаЭ́ль не во мно́гих из ⸢них нашёл благоволе́ние, потому как в хамидба́р
6 о́ные претерпе́ли пораже́ние. ◇Таки всё э́такое сде́лалось чёткими
фо́рмами нашими, так чтобы не бы́ть нам неукроти́мыми ди́кими *тва́рями*
ра́им. Ведь именно та́к о́ные и воспламеня́лись стра́стно, безу́держно!

Ου θέλω ⸢δὲ⸣[13] ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι **Οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς Θαλάσσης διῆλθον**, ◇καὶ πάντες εἰς τὸν ⸢Μωσῆν⸣[15] ⸢ἐβαπτίσαντο⸣[16] ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ Θαλάσσῃ, ◇καὶ **Πάντες τὸ αὐτὸ ⸢βρῶμα πνευματικὸν⸣[5] ἔφαγον**, ◇καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ⸢πόμα πνευματικὸν ἔπιον·⸣[16] ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης Πέτρας· ἡ ⸢δὲ Πέτρα⸣[115] ἦν ὁ Χριστός· ◇ἀλλὰ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ◇ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

10 2 3 4 5 6

7 Таки не становитесь культовыми служителями эльохим шакраним!

μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινές αὐτῶν· ⸢ὡς⸣[7] 7

ΘΕΟΥ ΛΜ ΕΝΝΟΜΟΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΝΑ ΚΕΡΔΑΝΩ ΤΟΥΣ[1] 𝔙
9.22 4 ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ Ⅎ[1] 𝔙
13 ΤΑ[1] 𝔗κ ‖ Ⅎ[1] 𝔙
9.23 1 ΤΟΥΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΑ[1] 𝔙
9.27 1 ΛΜ[1] 𝔗κ ‖ ΛΜΑ[1] 𝔙

8 ΜΗΠΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΗ ΠΩΣ[1] 𝔐ᵛ
10.1 3 ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΓΑΡ[1] 𝔙
10.2 5 ΜΩΣΗΝ[1] 𝔗κ ‖ ΜΩΥΣΗΝ[1] 𝔐ᵛ
6 ΕΒΑΠΤΙΣΑΝΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔙
10.3 5 ΒΡΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΒΡΩΜΑ[1] 𝔙
10.4 5 ΠΟΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΕΠΙΟΝ ΠΟΜΑ[1] 𝔙
15 ΔΕ ΠΕΤΡΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΕΤΡΑ ΔΕ[1] 𝔙
10.7 7 ΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ΩΣΠΕΡ[1] 𝔐ᵛ

10.1 Шмо́т 13.21* Затем хаЭ́ль принялся руководить их: днём таки средь коло́нны о́блачной, чтобы показа́ть им хадэ́рэх, а ⸢но́чью — средь коло́нны о́гненной.
Шмо́т 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й поверхности как по суше ⸢бнэ́й Йисраэ́ль вступили прямо в серде́чник ⸢глубоково́дья, а сама́ вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.
Бэм. 9.18* Из-за ради постановле́ния יהוה יִהְוֶה ⸢бнэ́й Йисраэ́ль бро́сят я́корь, [и] из-за ради постановле́ния יהוה יִהְוֶה сни́мутся они с якоре́й: во все ⸢дни́, в которые ⸢о́блако словно суккой покрывает хаМишкан, ⸢бнэ́й Йисраэ́ль бро́сят свой я́корь.

10.3 Шмо́т 16.15* Таки уви́дев о́ное, ⸢бнэ́й Йисраэ́ль сказа́ли ино́й ⸢ино́му: Ман хӯ? [т.е. "Что́ же это тако́е?"] Ведь они́ же не ве́дали о то́м, чем и́менно явля́ется о́ное. Тогда́-то Мошэ́ сказа́л им: Э́такое — хале́хэм, который יהוה יִהְוֶה позво́лил вам вкуси́ть!
Шмо́т 17.6* Таковы́м на хаСэ́ль в Хорэ́ве прямо перед ⸢тобою Я остановился в ме́сте то́м, так что ты со всей мо́щи уда́ришь по хаСэ́ль, и тогда вода́ вы́рвется из неё, и пить будет хаам Шели! Тогда́-то Мошэ́ э́так и сотвори́л в шехине́ ⸢бнэ́й Йисраэ́ль.
Бэм. 11.4* Само же [сборище] нечистокро́вное, которое средь них, неугаси́мо возгоре́лось безу́держным стра́стным жела́нием, да и ⸢бнэ́й Йисраэ́ль, [у]се́вши[сь], [за]рыдали и сказа́ли: Кто́ же с рук накорми́т нас баса́ром сы́рым и со́чным?
Бэм. 20.11* Таки Мошэ́, вы́вшись вознеся́ ⸢руку свою́, два́жды со всей мо́щи ⸢по́сохом уда́рил по хаСэ́ль, и тогда вы́рвалась вода́ напо́рная, так что напи́лось то сбо́рище и ⸢копы́тные их.
Бэм. 26.64* Таки средь э́таких не было ни одного ада́ма из те́х, на кото́рых внеза́пно обру́шились Мошэ́ с Аха́роном, которые и навести́ли ⸢бнэ́й Йисраэ́ль в ⸢мидба́р Сина́й.
Бэм. 26.65* Потому́-то יהוה יִהְוֶה и сказа́л ему: «Для Ма́вэта [т.е. сме́рти] умру́т они в хамидба́р!» Так что ни одного́ не было оста́влено из них, кро́ме Кале́ва (бэн Йефунэ́) и Йехо́шуа (который у ⸢Нуна).

10.7 Шмо́т 32.6 Так что [Аха́рон], на ⸢следующий де́нь поднявшись ра́но на рассве́те, вознёс всесожже́ния и преподнёс же́ртву йешуа́, и тогда ха́ам [у]се́л[ся], чтобы нае́сться и напи́ться, а затем они подня́лись на свои *ошалевшие* но́ги для безостано́вочных пля́сок и *сексуальных* заба́в.

Ведь именно такими *были* некоторые из них, как и написано: “ха**А́м** [у]**сел**[ся], **чтобы наесться и напиться, а затем они поднялись на свои** *ошалевшие* **ноги для безостановочных плясок и** *сексуальных* **забав**”.

γέγραπται, **Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ ⌜πιεῖν,⌝[14] καὶ ἀνέστησαν παίζειν.**

8 Таки не будем предаваться распутству! Ведь именно такими *были* некоторые из них: **предались распутству,** *за что* **в йом ришон и превратились в прах 23.000** [нечестивых].

μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινὲς αὐτῶν **Ἐπόρνευσαν,** καὶ **⌜ἔπεσον ἓν⌝[18] μιᾷ ἡμέρᾳ ⌜εἰκοσι τρεῖς⌝[12] χιλιάδες.** 8

9 Таки не будем испытывать Эмуну и Гвуру ха**М**аши**А**х! Ведь именно такими и *были* некоторые из них: **нисайон подвергали** [Его], *за что* **собственноручно и погубили себя** *нашествием* **нхашим**.

μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς ⌜καί⌝[6] τινές αὐτῶν **Ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ⌜ἀπώλοντο.⌝[14]** 9

10 Таки не ворчите! Ведь именно такими *были* некоторые из них: **ворчали,** *за что* **собственноручно и погубили себя** *смертоносным дыханием* **уводящего в неминуемую погибель**.

μηδὲ γογγύζετε, ⌜καθὼς καί⌝[3] τινὲς αὐτῶν **Ἐγόγγυσαν,** καὶ **ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.** 10

11 Таки все эти такие чёткие формы *возмездия* воплотились в них, а записаны 12 к уговору нашему, – ради тех, которых достиг ха**С**о**Ф** ха**О**ламим. ◇Так что тот, который считает, что находится в твёрдом и устойчивом положении, внимательным должен быть, чтобы не упасть ему навзничь! 13 ◇Вас обеими руками крепко-накрепко обхватило нисайон, если оное не свойственно адамим! Таки Нээман ха**Э**ль, Который не допустит, чтобы быть вам нисайон подвергаемыми сверх того, что можете *осилить*! Впрочем, совместно с этим нисайон Он и сотворит побег из [оного], чтобы способность иметь вам давление выдержать терпеливо!

ταῦτα δὲ ⌜πάντα τύποι συνέβαινον⌝[3] ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ Τέλη τῶν Αἰώνων ⌜κατήντησεν.⌝[18] ◇ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ. ◇πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν, τοῦ δύνασθαι ⌜ὑμᾶς⌝[30] ὑπενεγκεῖν. 11 12 13

14 И именно поэтому, горячо любимые мои, в ужасе убегайте от 15 поклонения эльохим шакраним! ◇Я обращаюсь к *вам* как к смышлёным! Самостоятельно подведите итог тому, о чём заявляю!

Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς ⌜εἰδωλολατρείας⌝[17] ◇ὡς φρονίμοις λέγω, κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι. 14 15

16 Кубок брахи, на который браху призываем, неужели не является койнонией в крови ха**М**аши**А**х? ха**Л**ехэм, который разламываем, неужели 17 не является койнонией в гуф ха**М**аши**А**х? ◇Потому как лехэм эхад, *так и* мы многие являемся Гуф эхад. Потому-то мы все из ха**л**ехэм 18 эхад разделяем участь ха**Г**уф. ◇Взгляните на Йисраэль согласно басару: неужели вкушающие басар жертв не являются соучастниками ха**м**избэах? 19 ◇Так о чём же я заявляю? *Может быть* то, что эль шакрани таки является чем-то? Неужто то, что в жертву принесённое к эльохим шакраним,

τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ⌜τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστι;⌝[9] τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; ◇ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. ◇βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· ⌜οὐχὶ⌝[6] οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσί; ◇τί οὖν φημι; ὅτι ⌜εἴδωλον⌝[5] τί ἐστίν; ἢ ὅτι ⌜ειδωλόθυτον⌝[10] τί ἐστίν; ◇ἀλλὰ ὅτι 16 17 18 19 20

---

14 ΠΙΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΕΙΝ[1] 𝒱
10.8 8 ΕΠΕΣΟΝ ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱
12 ΕΙΚΟΣΙΤΡΕΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΡΕΙΣ[1] 𝔐ᵛ
10.9 6 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ 𝒱
14 ΑΠΩΛΟΝΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΩΜΥΝΤΟ[1] 𝒱
10.10 3 ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΘΑΠΕΡ[1] 𝒱
10.11 3 ΠΑΝΤΑ ΤΥΠΟΙ ΣΥΝΕΒΑΙΝΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΥΠΙΚΩΣ ΣΥΝΕΒΑΙΝΕΝ[1] 𝒱
18 ΚΑΤΗΝΤΗΣΕΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΗΝΤΗΚΕΝ[1] 𝒱
10.13 30 ΥΜΑΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
10.14 7 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΣ[1] 𝒱
10.16 9 ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝒱
10.18 6 ΟΥΧΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΧ[1] 𝒱
10.19 5 ΕΙΔΩΛΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ[1] 𝒱
10 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΔΩΛΟΝ[1] 𝒱

10.8 Бэм. 25.1* Таки Йисраэль раскинул суккот свои в Шиттим, так что нечестию подвержен был ха**а**м, чтобы сексуальному разврату предаться с банот Моав.

Бэм. 25.9* Так что средь этого бедствия скончавшимися оказались 24.000 *нечестивых*.

10.9 Бэм. 14.2* Таки все бнэй Йисраэль стали роптать на Мошэ и Аҳарона, так что обратилось к ним всё это сборище: Хотелось бы, чтоб мы умерли в эрэц Мицраим или же в ха**м**идбар этаком умерли бы!

Бэм. 14.36* А ха**а**дамим, которых Мошэ на разведку пос[ы]лал в ха**э**рэц, таки возвратившись, п[е]ред этим сборищем роптали на неё, чтобы распустить эмэрим раим касательно ха**э**рэц,

Бэм. 21.4* Затем, снявшись с якорей, они от Хор ха**Ҳ**ар отправились в дэрэх на Йам Суф: кругом обходили они эрэц Эдом, но ха**а**м во время ха**д**эрэх малодушествовал.

Бэм. 21.5* Так что ха**а**м принялся [злословия] изрыгать в сторону ха**Э**ль и в сторону Мошэ, говоря: Так чего же ты этак вывел нас из Мицраим, чтоб убить [нас] хладнокровно в ха**м**идбар? Потому-то и нет ни лехэм, ни воды, и таки ха**н**эфэш шельану негодовала средь ха**л**ехэм призрачного!

Бэм. 21.6* Тогда-то к ха**а**м יהוה[йхвх] и пос[ы]лал ха**н**хашим умерщвляющих, так что жалить стали они ха**а**м, и таки умерла многочисленная часть ам бнэй Йисраэль.

10.10 Мизм. 105.14* Так что прямо в ха**м**идбар возгорелись они страстным влечением безудержным, и таки нисайон подвергли ха**Э**ль в [местности] безводном.

Мизм. 105.15* Таки Он исполнил для них это требование их, и целенаправленно послал ублажение в ха**н**эфэш их.

Мизм. 105.18* Так что в сборище их возгорелся огонь неуёмный и пламень сжёг [этих] хаттаим.

10.20 Двар. 32.16 Поверх чужих [эльохим] буйствовали они против Меня: средь мерзостей эльохим шакраним своих провокационно возроптали они на Меня!

20 таки нéчто? ◇Нет! Как раз таки тó, что **те** ха**гóим, которые творят жертвоприношéния, приносят жéртвы шэдúм, но не Эльохúм**, а я не
21 хочý, чтобы вы становúлись сообщникáми хашэдúм! ◇Вы не мóжете пúть из кýбка יהוה йхвх и из кýбка шэдúм! Вы не мóжете разделя́ть ýчасть арухú
22 יהוה йхвх и арухú шэдúм! ◇Неýжто ужé воспламеня́ем рéвность Самого יהוה йхвх? Неýжто мы э́такие сильнée Его?

23 Всё мне разреша́ется, но не всё доставля́ет по́льзу! Всё мне разреша́ется,
24 но не всё созидáет! ◇Никто́ не сме́ет выúскивать ⸢собственной *выгóды*, но
25 кáждый как раз таки того́, что *крити́чно* для ⸢иного́! Всё, на мясно́м ры́нке ⸢продающееся, е́шьте, ничего́ не рассма́тривая и
26 не анализи́руя, – из-за ради ⸢со́вести, ◇**потому что** ха**Э́рэц и ⸢бога́тство её**
27 **принадлежа́т Самому** יהוה йхвх! ◇Если же кто́-нибудь ⸢из не[у]вéр[ен]ных приглаша́ет вас *на аруха́т эрэ́в*, и у вас е́сть жела́ние идти́ [туда́], тогда е́шьте всё, ⸢предлага́емое вам, ничего́ не рассма́тривая и не анализи́руя, – из-за
28 ради ⸢со́вести! ◇Одна́ко же как то́лько не́кто сказа́л вам «Э́такое и е́сть в жéртву принесённое к эльохúм шакрани́м!», не е́шьте [э́такого] из-за ради того́ са́мого, вы́явившего *за́говор э́такий*, и из-за ради ⸢со́вести, **потому что**
29 ха**Э́рэц и ⸢бога́тство её принадлежа́т Самому** יהוה йхвх! ◇Таки говорю́ я не о ва́шей ⸢со́вести, но как раз таки о той, которая у ⸢иного́! Так ради чего́ же мою ⸢“свобóду от подневóлья” судúть обя́зана чужáя *нéмощная* со́весть?
30 ◇Если же я Хэсэд *Эльохúм* разделя́ю ýчасть *тра́пезы*, тогда заче́м же
31 постоя́нно злосло́вят меня за то́, [за-]ради чего́ я таки тоду́ воздаю́? ◇Так вóт, когда вы еди́те или пьёте, или твори́те что́-нибудь, всё твори́те ради
32 кавóд Эльохúм! ◇Становúтесь непреткновéнными как для йехудúм, так
33 и для йеванúм, и тем бóлее для ⸢Кэхилáт ха**Эль** ◇таки́м же óбразом, как и я! Я угожда́ю все́м, чем только мóжно, не стремя́сь к ⸢угожде́нию самому себе́, хотя́, таки *угожда́ю* этим мно́гим, чтоб таки обрели́ они йешуа́!

Ἃ ⸢θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει, καὶ οὐ Θεῷ·⸣[4] οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. ◇οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον 21
δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. ◇ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ 22
ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμὲν;

Πάντα ⸢μοι⸣[2] ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα 23
μοι ἔξεστιν, ἀλλὰ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. ◇μηδεὶς τὸ 24
ἑαυτοῦ ζητείτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ⸢ἕκαστος.⸣[9]

πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν 25
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· ◇**Τοῦ ⸢γὰρ Κυρίου⸣[2] ἡ** 26
γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. ◇εἰ ⸢δὲ⸣[2] τίς καλεῖ ὑμᾶς τῶν 27
ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
◇ἐὰν δέ τίς ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ⸢ειδωλόθυτον⸣[7] ἐστίν, μὴ 28
ἐσθίετε δι ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·
⸢Τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.⸣[18]
◇συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ, τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ 29
ἑτέρου· ⸢ἱνατί⸣[11] γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ
ἄλλης συνειδήσεως; ◇εἰ ⸢δὲ⸣[2] ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί 30
βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; ◇εἴτε οὖν 31
ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε τί ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν
Θεοῦ ποιεῖτε. ◇απρόσκοποι ⸢γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις⸣[2] 32
καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ· ◇καθὼς 33
κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ
⸢συμφέρον,⸣[10] ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

11.1–16 О ПОКРЫВАЮЩЕМ ГЛАВЕНСТВЕ

11 Становúтесь подража́телями моими точно та́к же, как и я [подража́ю] Машúах!

Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. **11**

2 Таки я, ахúм, одобря́ю вас за то́, что по́мните все *увещева́ния* мои, и именно та́к, как я п[е]редáл вам *Давáр Эльохúм*! Удéрживайте эти традúции!

Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ⸢ἀδελφοί,⸣[4] ὅτι πάντα μου μέμνησθε 2
καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

3 Таки желáю я, чтобы вы зна́ли, что ха**Рóш** кáждого úша не кто иной, как ха**Машúах**, а рóш úши – úш, но Рóш Машúах – ха**Эль**!

Θέλω δὲ ὑμᾶς ειδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ 3
ὁ Χριστὸς ἐστίν· κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ· κεφαλὴ
δὲ ⸢Χριστοῦ⸣[20] ὁ Θεός.

4 Вся́кий моля́щийся или изрека́ющий нвуа́ úш, имéющий *что́-либо*
5 вопреки́ Рóш, позóрит ха**Рóш** своего́! ◇Таки вся́кая ишá, моля́щаяся или изрека́ющая нвуа́ не под покрóвом ха**Рóш**, позóрит со́бственного ха**рóш**,

πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων, κατὰ 4
κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ◇πᾶσα 5
δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ακατακαλύπτῳ

10.20 4 ΘΥΕΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΘΥΕΙ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ ΘΥΟΥΣΙΝ ΔΑΙΜΟΝΙΟΙΣ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΩ [ΘΥΟΥΣΙΝ] 𝔄
10.23 2 ΜΟΙ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄
10.24 9 ΕΚΑΣΤΟΣ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄
10.26 2 ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔐𝔴 𝔎 𝔅⸣ ΚΥΡΙΟΥ ΓΑΡ 𝔄
10.27 2 ΔΕ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄
10.28 7 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ ΙΕΡΟΘΥΤΟΝ 𝔄
18 ΤΟΥ ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΥ Η ΓΗ ΚΑΙ ΤΟ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΥΤΗΣ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄
10.29 11 ΙΝΑΤΙ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔐𝔴 𝔎 𝔅⸣ ΙΝΑ ΤΙ 𝔐
10.30 2 ΔΕ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄 𝔐
10.32 2 ΓΙΝΕΣΘΕ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΓΙΝΕΣΘΕ 𝔄
10.33 10 ΣΥΜΦΕΡΟΝ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ ΣΥΜΦΟΡΟΝ 𝔄
11.2 4 ΑΔΕΛΦΟΙ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ 𝔄
11.3 20 ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔓⁴⁶ 𝔎 𝔅⸣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔄

Двар. 32.17 Для шэдúм жéртвы на мизбéах они возлагáли, но не для Эльохúм: для эльохúм, с которыми они не знакóмы! Грядýт необы́чные, свéжие [эльохúм шакрани́м], которых не знали ⸢авотэ́йхэн!

10.22 Шмóт 34.14* Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред эльохúм иными, потому как, “יהוה йхвх ⸢Э́ль Кинна́” ха**Шэ́м** [Его]: Он – Э́ль Ка́нна!

10.26 Мизм. 23.1 Мизмóр Давúда: в ⸢ришóн шель Шаббатóт. ⸢יהוה йхвх принадлежúт ха**Э́рэц** и ⸢бога́тство её, ха**ъольа́м** обита́емый и все, ⸢обитающие в нём! [Та же цитата для .28]

потому как э́то, по сути, одно́ и то́ же, *как в ситуа́ции с* той *потаску́хой*,
6 которую как сле́дует побри́ли на́лысо! ◇Так во́т, если ишá не находи́тся
под покро́вом, тогда о́ная обя́зана остри́чься под ко́рень! А если для
иши́ оскорби́тельно *быть* той, которая остри́глась под ко́рень, или *как та́,*
которую постоя́нно обрива́ют на́лысо, тогда о́ная обя́зана находи́ться под
7 покро́вом! ◇Ведь и́ш таки не име́ет долгово́го обяза́тельства, чтоб таки
под покро́вом удéрживать ха́Рош, Который всегда́ явля́ется отраже́нием и
8 кавóд Эльоха́им. Одна́ко же ишá — са́м что ни на е́сть кавóд и́ша! ◇Ведь
9 не и́ш же таки *взя́т* из иши́, но как раз таки ишá — из и́ша! ◇Таки да́! Ведь
не и́ш же со́здан был из-за ради той самой иши́, но как раз таки ишá из-за
10 ради того́ и́ша! ◇Из-за э́такого ради ха́ишá име́ет долгово́е обяза́тельство,
чтоб таки Вла́сть беспрерывно удéрживать пове́рх ха́рош, – из-за ради
11 ха́малъъахи́м! ◇Впро́чем, в среде́ יהוה ЙХВХ ни и́ш вдали́ от иши́, ни ишá
12 вдали́ от и́ша. ◇Ведь подобно тому́, как ишá *была взята* из и́ша, э́так и
и́ш *сохранил свой геном* ч[е]рез ишу́, хотя эти все́ из ха́Эль.

13 Средь вас сами́х приме́ите справедли́вое заключе́ние! Неу́жто таки
14 прили́чествует ише́ моли́ться к ха́Эль не под покро́вом? ◇Неу́жто сама
приро́да не поуча́ет вас тому́, что если уж и́ш отра́щивает дли́нные
15 во́лосы, таки э́то явля́ется позо́ром для него́? ◇А если уж ишá
отра́щивает дли́нные во́лосы, э́то таки ха́дар для неё, потому́ как дли́нная
коса́ [по́]дана ей взаме́н на головно́е покрыва́ло!

16 Если же кто́-нибудь рассчи́тывает заня́ть пози́цию стра́стного люби́теля
пла́менных спо́ров, мы э́такие такового́ обы́чая не име́ем, и тем бо́лее
кэха́иль от ха́Эль!

11.17–34 О Сэдэре ЙХВХ

17 Э́такое таки предпи́сывая [вам], не могу́ одо́брить [вас]! Почему́? Потому
что вы встреча́етесь не для превосхо́дного, но как ра́з таки для
18 ни́зменного! ◇Первúчно, ведь таки когда вы встреча́етесь в ха́кэхиль,
я отчётливо слы́шу о раско́лах, прису́тствующих между вами, хотя
19 отча́сти доверя́ю такому *изве́стию.* ◇Ведь таки обя́заны же бездоро́жья
существова́ть в среде́ вашей, чтоб[ы] те́, которые испро́бованы и
высокопро́бны, раскрипто́ванными оказа́лись в среде́ вашей!

20 Так во́т, когда вы встреча́етесь воедúно, [така́я схо́дка] не явля́ется
21 вкуше́нием ли́чного Се́дэра Самого́ יהוה ЙХВХ, ◇потому как ка́ждый [из вас],
чтобы набúть себе́ брю́хо, поскоре́е прогла́тывает со́бственный аруха́т
э́рэв, так что не́кто таки от го́лода изнывáет, а друго́й, напивáясь, лы́ка
22 не вя́жет! ◇Так неуже́ли не́т у вас семе́йных очаго́в, чтобы наеда́ться
и выпивáть? Иль может быть пренебрега́ете Кэха́иль ха́Эль, да ещё и
позо́рите те́х, которые неиму́щие? Что́ же сказа́л бы я вам? Одо́брю вас в
несправедли́вости э́такой? Не́т! Не одобря́ю!

23 Ведь я́ же от Самого יהוה ЙХВХ самоли́чно при́нял то́, что и п[е]реда́л
вам! То́, что ишá יהוה ЙХВХ Йешу́а в ту са́мую но́чь, в которую п[е]реда́н
24 был [нечести́вым], взя́л ле́хэм, ◇зате́м, тоду́ воздáвши, разломúл, и
сказа́л: «Приме́ите, съе́шьте! Э́такий [ле́хэм] и е́сть Мой ха́гу́ф, [за-]ради

τῇ κεφαλῇ, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ⌜ἑαυτῆς·⌝[13] ἓν
γάρ ἐστί καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. ◇εἰ γὰρ οὐ 6
κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν
γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
◇ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν 7
κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ⌜γυνὴ⌝[14] δὲ
δόξα ἀνδρός ἐστίν. ◇οὐ γάρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, 8
ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· ◇καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ 9
τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα· ◇διὰ τοῦτο 10
ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ
τοὺς ἀγγέλους. ◇πλὴν οὔτε ⌜ἀνὴρ χωρὶς γυναικός, οὔτε 11
γυνὴ χωρὶς ἀνδρός,⌝[13] ἐν Κυρίῳ. ◇ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ 12
τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ
πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα 13
ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι; ◇⌜ἢ οὐδὲ αὐτὴ 14
ἡ φύσις⌝[11] διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία
αὐτῷ ἐστίν; ◇γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν. ὅτι 15
ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται ⌜αὐτῇ.⌝[14]

Εἰ δέ τίς δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην 16
συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ 17
⌜κρεῖττον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧττον⌝[10] συνέρχεσθε. ◇πρῶτον 18
μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ⌜τῇ⌝[7] ἐκκλησίᾳ, ἀκούω
σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τί πιστεύω. ◇δεῖ 19
γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ⌜ἵνα⌝[18] οἱ δόκιμοι φανεροὶ
γένωνται ἐν ὑμῖν.

συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἐστί 20
Κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. ◇ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον 21
δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ,
ὃς δὲ μεθύει. ◇μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν 22
καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε,
καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ⌜ὑμῖν εἴπω;⌝[23]
ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ 23
παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
ᾗ ⌜παρεδίδοτο⌝[19] ἔλαβεν ἄρτον, ◇καὶ εὐχαριστήσας 24
ἔκλασε, καὶ εἶπεν, ⌜Λάβετε, φάγετε,⌝[6] τοῦτό μου ἐστί

11.5 [13] ΕΑΥΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΗΣ[1] 𝒱
11.7 [14] ΓΥΝΗ[1] 𝔗κ ‖ Η ΓΥΝΗ[1] 𝒱
11.11 [3] ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΟΥΤΕ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΓΥΝΗ ΧΩΡΙΣ ΑΝΔΡΟΣ ΟΥΤΕ ΑΝΗΡ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ[1] 𝒱
11.14 [1] Η ΟΥΔΕ ΑΥΤΗ Η ΦΥΣΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΟΥΔΕ Η ΦΥΣΙΣ ΑΥΤΗ[1] 𝒱
11.15 [14] ΑΥΤΗ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐 ‖ [ΑΥΤΗ][1] 𝒱
11.17 [10] ΚΡΕΙΤΤΟΝ ΑΛΛ ΕΙΣ ΤΟ ΗΤΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΡΕΙΣΣΟΝ ΑΛΛΑ ΕΙΣ ΤΟ ΗΣΣΟΝ[1] 𝒱
11.18 [7] ΤΗ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
11.19 [8] ΙΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΙΝΑ [ΚΑΙ][1] 𝒱
11.22 [23] ΥΜΙΝ ΕΙΠΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙΠΩ ΥΜΙΝ[1] 𝒱
11.23 [19] ΠΑΡΕΔΙΔΟΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ[1] 𝒱
11.24 [6] ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

вас ˹разламываемый! Этакое творите как ˹воспоминание Меня Самого!»
25 ◇ Затем точно так же вскоре после хаСэдэр [по]дал Он им ˹кубок, произнося: «˹Кубок этакий и есть хаБрит хаХадаша в Моей ˹крови! Этакое творите так
26 часто, как только пили бы как ˹воспоминание Меня Самого!» ◇ Поэтому так часто, как только вы вкушали бы халехэм этакий и пили бы из ˹кубка этакого, провозглашаете ˹Мавэта [т.е. смерть] Самого יהוה йхвх, вплотную до того момента, покуда Он не пришёл бы!

27 Так что, как только кто-нибудь вкушает халехэм этакий или пьёт из ˹кубка Самого יהוה йхвх несправедливо и презренно, повинен будет
28 в [распятии] хагуф и [пролитии] крови Самого יהוה йхвх! ◇ Адам таки на низкопробность обязан испытывать себя самого, и этак обязан вкушать
29 от этого халехэм и пить из этого кубка, ◇ потому что тот, который вкушает и пьёт несправедливо и презренно, вкушает и пьёт собственный мишпат,
30 не вникая и не размышляя об хагуф Самого יהוה йхвх! ◇ Из-за этакого ради в среде вашей многие немощны и больны, так что достаточные засыпают
31 беспробудно! ◇ Ведь если бы мы сами подвергли себя сомнению, тогда
32 не были бы судимыми! ◇ Коли судимы мы Самим יהוה йхвх, Он-то и порет нас, чтоб таки не быть нам осуждёнными совместно с хаъольам!

33 Так что, ахим шели, встречаясь для харуха, ожидайте один другого!
34 ◇ Если таки некто изнывает от голода, дома обязан он наедаться, чтоб таки не встречаться вам для мишпат!

˹Остальные же распоряжения — сразу же, как только объявлюсь у [вас]!

12.1–11 О ЩЕДРЫХ ПОДАРКАХ ОТ РУАХ ХАКДУША

12 Таки я не хочу оставить вас в неведении, ахим, касательно [[воз]действий]
2 ˹духовных. ◇ Вы отлично знаете то, что вы были гоим, ведомыми навстречу к ˹эльохим шакраним ˹беззвучным, как если бы повели вас [на
3 цепи]. ◇ Вот поэтому-то и уведомляю вас, что никто, говорящий в среде Руах Эльохим, не может произнести «Неминуемое отсечение [этому] Йешуа!», — и никто не может сказать «יהוה йхвх Йешуа!», если не в среде Руах хаКодэш!

4 Есть же разнообразие благодейственностей хэсэд, однако же хаРуах
5 одна и та же. ◇ Более того, есть разнообразие [у]служений, и таки יהוה йхвх
6 один и тот же. ◇ Более того, есть разнообразие активных [воз]действий, однако же хаЭль таки один и тот же, ˹воз]действующий на этих всех в
7 среде всех! ◇ Однако же ˹явное проявление хаРуах [по]даётся каждому
8 к ˹воз]действию, приносящему пользу. ◇ Потому-то таки одному ч[е]рез хаРуах [по]даётся давар хахмы, а другому — давар знания в согласии
9 с ˹той же Руах; ◇ однако же иному — Эмуна в среде той же хаРуах, а другому — благодейственности целительные в среде той же хаРуах;
10 ◇ однако же другому — активные [воз]действия гвурот, а другому — нвуа; однако же другому — распознавание рухот, а иному — генотипы глоссов,
11 и таки другому — истолкование глоссов. ◇ Таки все [[воз]действия] этакие

τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ⸢κλώμενον·⸣[16] τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ◇ ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, 25
μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ⸢ἂν⸣[23] πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. ◇ ὁσάκις γὰρ ⸢ἂν⸣[13] 26
ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον ⸢τοῦτο⸣[11] πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε ⸢ἄχρις οὗ ἂν⸣[18] ἔλθῃ.

Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ⸢τοῦτον⸣[7] ἢ πίνῃ τὸ 27
ποτήριον τοῦ Κυρίου ⸢ἀναξίως,⸣[14] ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος ⸢καὶ⸣[19] αἵματος τοῦ Κυρίου. ◇ δοκιμαζέτω δὲ 28
ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· ◇ ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων 29
⸢ἀναξίως,⸣[6] κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα ⸢τοῦ Κυρίου.⸣[16] ◇ διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ 30
ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. ◇ εἰ ⸢γὰρ⸣[2] 31
ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· ◇ κρινόμενοι 32
δὲ, ⸢ὑπὸ⸣[13] Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν, 33
ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. ◇ εἰ ⸢δὲ⸣[2] τίς πεινᾷ, ἐν οἴκῳ 34
ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.

τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς 12
ἀγνοεῖν. ◇ οἴδατε ⸢ὅτι⸣[2] ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ 2
ἄφωνα, ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. ◇ διὸ γνωρίζω ὑμῖν, 3
ὅτι οὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα ⸢Ἰησοῦν,⸣[12] καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, ⸢Κύριον Ἰησοῦν,⸣[17] εἰ μὴ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσί, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα. 4
◇ καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος. 5
◇ καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς ⸢ἐστὶ⸣[18] 6
Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. ◇ ἑκάστῳ δὲ 7
δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.
◇ ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, 8
ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα·
◇ ἑτέρῳ ⸢δὲ⸣[2] πίστις, ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι· ἄλλῳ δὲ 9
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ⸢αὐτῷ⸣[14] Πνεύματι· ◇ ἄλλῳ 10
δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ
δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ ⸢δὲ⸣[13] γένη γλωσσῶν,
ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· ◇ πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ 11

---

16 ΚΛΩΜΕΝΟΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
11.25 23 ΑΝ] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ 𝔙
11.26 3 ΑΝ] 𝔗κ ‖ ΕΑΝ 𝔙
11 ΤΟΥΤΟ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
18 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΑΝ] 𝔗κ ‖ ΑΧΡΙ ΟΥ 𝔙
11.27 7 ΤΟΥΤΟΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14 ΑΝΑΞΙΩΣ] 𝔗κ ‖ ΑΝΑΞΙΩΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ 𝔐
19 ΚΑΙ] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΤΟΥ 𝔐
11.29 6 ΑΝΑΞΙΩΣ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
16 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
11.31 2 ΓΑΡ] 𝔗κ ‖ ΔΕ 𝔙
11.32 3 ΥΠΟ] 𝔗κ ‖ ΥΠΟ [ΤΟΥ] 𝔙
11.34 2 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
12.2 2 ΟΤΙ] 𝔗κ ‖ ΟΤΙ ΟΤΕ 𝔐
12.3 12 ΙΗΣΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
17 ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥΝ] 𝔗κ ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ 𝔙
12.6 8 ΕΣΤΙΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
12.9 2 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙
14 ΑΥΤΩ] 𝔗κ ‖ ΕΝΙ 𝔙
12.10 13 ΔΕ] 𝔗κ ‖ 𝔓 𝔙

произво́дит ⸗одна́ и та́ же ха́Ру́ах, каждому распределя́я осо́бую [до́лю] именно так, как Она́ предпочита́ет!

τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

12.12–31 О единстве тела Машиаха

12 Ведь точно та́к же, как е́сть ґу́ф эха́д, ха́и у о́ного есть мно́го коне́чностей, и эти все́ — коне́чности ха́ґу́ф ⸗эха́д, существу́ющие во
13 мно́гом коли́честве, явля́ются ґу́ф эха́д, э́так и ха́Маши́ах. ◇Таки да́! Ведь в среде́ же Ру́ах Аха́т мы все́ по́лностью погру́жены в Ґу́ф эха́д, будь то йеху́дим или йева́ним, поднево́льные или во́льные: таки
14 все́, в Ру́ах Аха́т *окуну́вшись*, были напое́ны! ◇Таки да́! Ведь ха́Ґу́ф не
15 явля́ется же одно́й коне́чностью, но как раз таки мно́гими! ◇Если уж ⸗нога́ сказа́ла «Потому́-то я́ и не рука́, [потому что] я не из ха́ґу́ф!», – [то]
16 неуже́ли в шехине́ э́такого она не из ха́ґу́ф? ◇Затем как то́лько ⸗у́хо сказа́ло «Потому́-то я́ и не гла́з, [потому что] я́ не из ха́ґу́ф!», – [то] неуже́ли в
17 шехине́ э́такого оно не из ха́ґу́ф? ◇Если же абсолю́тно ве́сь ха́ґу́ф — гла́з, тогда где́ же ⸗слухово́е восприя́тие? Если же абсолю́тно всё — слухово́е
18 восприя́тие, тогда где́ же ⸗обоня́ние? ◇Тепе́рь таки ха́Эльъ уже расположи́л эти са́мые коне́чности: не́кого ка́ждого из них в среде́ ха́Ґу́ф именно та́к,
19 как Са́м возжела́л. ◇Если таки эти все́ оказа́лись одно́й коне́чностью,
20 тогда где́ же ха́Ґу́ф? ◇И таки прямо в э́тот са́мый моме́нт мно́гие —
21 коне́чности, но Ґу́ф — эха́д! ◇Не спосо́бен же гла́з сказа́ть ⸗руке́ «Не име́ю в тебе́ никако́й потре́бности!», – а затем сно́ва ⸗голова́ ⸗ногам «Не
22 име́ю в вас никако́й потре́бности!» ◇Впро́чем, коне́чности ха́ґу́ф, которые ма́ссово воспринима́ются как кра́йне не́мощные, по сути, постоя́нно
23 ока́зываются кра́йне необходи́мыми, ◇и те́, которые воспринима́ем как непристо́йные [чле́ны] ха́ґу́ф, э́таких окружа́ем изли́шним каво́д, и таки те
24 самые неблагообра́зные наши име́ют обая́тельное очарова́ние! ◇Сами же благообра́зные [чле́ны ха́ґу́ф] нашего не име́ют потре́бности в *не́мощных*, но ха́Э́льъ замеси́л [и слепи́л] ха́ґу́ф, ⸗име́ющему потре́бность [от]да́вши
25 изли́шний каво́д, ◇чтобы не́ было раско́ла в ха́ґу́ф, но как раз таки
26 чтобы эти коне́чности как ⸗одна́ забо́тились друг о дру́ге. ◇Так что как то́лько начина́ет страда́ть не́кая коне́чность, совме́стно страда́ют все́ ⸗коне́чности; как то́лько начина́ет принима́ть похвалу́ не́кая коне́чность,
27 совме́стно ра́дуются все́ ⸗коне́чности! ◇Вы ж[е] таки и е́сть Ґу́ф Самого́ Маши́ах, а по́рознь — коне́чности!

Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν εστίν, καὶ μέλη ⌜ἔχει 12
πολλά,⌝[9] πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος ⌜τοῦ ἑνός,⌝[17]
πολλὰ ὄντα, ἕν εστί σῶμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός·
◇καὶ γὰρ εν ἑνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες εις ἓν 13
σῶμα εβαπτίσθημεν, είτε Ιουδαῖοι είτε Ἕλληνες, είτε
δοῦλοι είτε ελεύθεροι· καὶ πάντες ⌜εις⌝[22] ἓν Πνεῦμα
εποτίσθημεν· ◇καὶ γὰρ τὸ σῶμα ουκ εστίν ἓν μέλος 14
αλλὰ πολλά. ◇εὰν είπῃ ὁ πούς, Ὅτι ουκ ειμὶ χείρ, 15
ουκ ειμὶ εκ τοῦ σώματος· ου παρὰ τοῦτο ουκ εστίν
εκ τοῦ σώματος· ◇καὶ εὰν είπῃ τὸ οὖς, Ὅτι ουκ 16
ειμὶ οφθαλμός, ουκ ειμὶ εκ τοῦ σώματος· ου παρὰ
τοῦτο ουκ εστίν εκ τοῦ σώματος; ◇ει ὅλον τὸ σῶμα 17
οφθαλμός, ποῦ ἡ ακοή; ει ὅλον ακοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;
◇νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς έθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αυτῶν, 18
εν τῷ σώματι, καθὼς ηθέλησεν. ◇ει δὲ ἦν τὰ πάντα 19
ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; ◇νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, 20
ἓν δὲ σῶμα. ◇ου δύναται ⌜δὲ⌝[3] οφθαλμὸς ειπεῖν τῇ 21
χειρί, Χρείαν σου ουκ έχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς
ποσί, Χρείαν ὑμῶν ουκ έχω· ◇αλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ 22
δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ασθενέστερα ὑπάρχειν,
αναγκαῖά εστίν· ◇καὶ ἃ δοκοῦμεν ατιμότερα εἶναι τοῦ 23
σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ
τὰ ασχήμονα ἡμῶν ευσχημοσύνην περισσοτέραν έχει·
◇τὰ δὲ ευσχήμονα ἡμῶν ου χρείαν έχει· ⌜αλλὰ⌝[18] ὁ Θεὸς 24
συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ ⌜ὑστεροῦντι⌝[15] περισσοτέραν
δοὺς τιμήν, ◇ἵνα μὴ ᾖ ⌜σχίσμα⌝[4] εν τῷ σώματι, αλλὰ 25
τὸ αυτὸ ὑπὲρ αλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. ◇καὶ είτε 26
πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· είτε
δοξάζεται ἓν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. ◇ὑμεῖς 27
δέ εστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη εκ μέρους.

28 Та́к что, именно э́тих таки ха́Э́льъ помести́л в ха́Кэхиль́а: [из]нача́льно — шлихи́м, вторично́ — нвии́м, в тре́тьей о́череди — рави́м. И как сле́дствие э́того, ґвуро́т, и только после э́того благодейственности целительные,
29 [[у]служе́ния] подде́ржки [и] управле́ния, генотипы гло́ссов. ◇Неу́жто все́ — шлихи́м? Неу́жто все́ — нвии́м? Неу́жто все́ — рави́м? Неу́жто все́ —
30 ґвуро́т? ◇Неуже́ли все́ име́ют благодейственности целительные? Неу́жто
31 все́ глоссола́лят? Неу́жто все́ истолко́вывают [гло́ссы]? ◇Ревну́йте же о тех са́мых, бо́лее превосхо́дных ⸗благодейственностях хэсэд!

Καὶ οὓς μὲν έθετο ὁ Θεὸς εν τῇ εκκλησίᾳ 28
πρῶτον αποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
διδασκάλους, έπειτα δυνάμεις, ⌜εἶτα⌝[18] χαρίσματα
ιαμάτων, ⌜αντιλήψεις,⌝[21] κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.
◇μὴ πάντες απόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ 29
πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; ◇μὴ πάντες 30
χαρίσματα έχουσιν ιαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; ◇ζηλοῦτε δὲ τὰ 31
χαρίσματα τὰ ⌜κρείττονα.⌝[6]

Бо́лее того́, помимо всего́ э́того, вопреки́ гипе́рболе я пока́зываю вам Дэ́рэх!

Καὶ έτι κατὰ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

12.12 [9] εχει πολλα] 𝔗κκ ‖ πολλα εχει] 𝔙
[17] του ενος] 𝔗κκ ‖ 𝔇] 𝔙
12.13 [22] εις] 𝔗κκ ‖ 𝔇] 𝔙
12.21 [3] δε] 𝔗κ ‖ δε ο] 𝔐ᵛ
12.24 [8] λλ] 𝔗κκ ‖ λλλ] 𝔙
[15] υστερουντι] 𝔗κκ ‖ υστερουμενω] 𝔙
12.25 [4] σχισμα] 𝔗κν ‖ σχισματα] 𝔐
12.28 [18] ειτα] 𝔗κκ ‖ επειτα] 𝔙
[21] αντιλημψεις] 𝔗κκ ‖ αντιλημψεις] 𝔙
12.31 [6] κρειττονα] 𝔗κκ ‖ μειζονα] 𝔙

13.1–13 Об хаАхава

13 Раз уж я разгова́риваю на глоссах адами́м и хамалъъахи́м, но не име́ю Аха́вы, превра́тился я в ме́дный [го́нг] грохо́чущий или же в кимва́л
2 оглуша́ющий! ◇Таки да́! Раз уж име́ется у меня нвуа́ и узна́л я все секре́ты, и таки [[за]получи́л] всё зна́ние, и ра́з уж е́сть у меня вся Эмуна́,
3 так чтобы хари́м смеща́ть, но Аха́вы не име́ю, я́ таки ничто́! ◇Бо́лее того, как то́лько раздари́л я все имена́ мои́, и как то́лько п[е]редал хаґу́ф шели, чтоб[ы] меня́ по мое́й же во́ле за́живо сожгли́, но Аха́вы не име́ю, не извлека́ю *из этого* никако́й по́льзы!

4 Ахава́ изоби́лует долготерпе́нием [и] ще́дро милосе́рдствует! Ахава́ не сгора́ет от зависти! Ахава́ не превозно́сится [и] не ки́чится!
5 ◇Она не бесчи́нствует, не выи́скивает со́бственного, не бу́йствует, не
6 концентри́руется хараи́, ◇не наслажда́ется на харэша́им, но ра́дуется
7 совме́стно с хаЭмэ́т! ◇Она собо́ю покрыва́ет все [хэттим], ко всем проявля́ет дове́рие, в любы́х [обстоя́тельствах] не теря́ет наде́жды, перено́сит все невзго́ды!

8 Ахава́ ни за что́ не сва́лится от уста́лости, таки даже если нвуо́т лиша́тся си́лы, даже если умо́лкнут гло́ссы, даже если зна́ние ока́жется
9 бесполе́зным! ◇Ведь мы́ же части́чно зна́ем и части́чно изрека́ем нвуо́т,
10 ◇одна́ко как то́лько пришло́ бриллиа́нтовое, вот тогда́-то то́, что из
11 очере́дности, уничто́жено будет! ◇В то вре́мя как я́ был грудничко́м, как грудничо́к заговори́л, как грудничо́к помы́слил, как грудничо́к приня́лся рассужда́ть. Таки как то́лько ста́л я и́шем, по́лностью отказа́лся от тех [при́нципов], которые свойственны этим грудничка́м!

12 Так во́т, ны́нче мы в [неви́димое] всма́триваемся наскво́зь ч[е]рез потускне́вшее бро́нзовое зе́ркало, – в эни́гме, но в то́т моме́нт лицо́м к лицу́. Ны́нче я зна́ю части́чно, но в то́т моме́нт позна́ю [неви́димое]
13 точно та́к же, как и са́м был по́знан. ◇Таки тепе́рь-то пребыва́ют Эмуна́, Тиква́, Аха́ва! Э́такие – Сама́ Тро́ица, но вели́чественнее [среди] Этаких – хаАхава!

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ηχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. ◇καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ 2 εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη ⌜μεθιστάνειν,⌝[22] ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, ⌜οὐδέν⌝[27] εἰμὶ. ◇⌜καὶ ἐὰν⌝[1] ψωμίσω πάντα 3 τὰ ὑπάρχοντα μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα ⌜καυθήσωμαι,⌝[15] ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, ◇οὐκ 5 ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, ◇οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει 6 δὲ τῇ Ἀληθείᾳ· ◇πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα 7 ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ⌜ἐκπίπτει.⌝[14] εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. ◇ἐκ μέρους ⌜γὰρ⌝[13] γινώσκομεν, 9 καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· ◇ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, 10 ⌜τότε⌝[6] τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. ◇ὅτε ἤμην νήπιος, 11 ὡς ⌜νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε δέ⌝[15] γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

12 Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. ◇νυνὶ δὲ 13 μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

14.1–25 О щедрых подарках от Руах хаКдуша

14 Неотступно сле́дуйте по сто́пам Аха́вы, и таки ревну́йте о духо́вных
2 [[воз]де́йствиях], и осо́бенно чтоб таки изрека́ть вам нвуо́т! ◇Так во́т, глоссола́лящий не обраща́ется к адами́м, но как ра́з таки к хаЭль, потому как никто́ не различа́ет [эти зву́ки], – в ру́ах же о́ный
3 де́лится секре́тами! ◇Одна́ко же изрека́ющий нвуа́ обраща́ет к адами́м созида́ние, ободря́ющее утеше́ние и́, бо́лее того, персона́льное обраще́ние.
4 ◇Глоссола́лящий созида́ет себя́ самого́, но изрека́ющий нвуа́ созида́ет
5 Кэхилу́. ◇Я́ же жела́ю, чтобы вы все́ глоссола́лили! И таки ещё бо́льшего [жела́ю], чтоб таки изрека́ть вам нвуо́т, потому что нвуа́ изрека́ющий гораздо вели́чественнее, чем глоссола́лящий, за исключе́нием того́, если вдоба́вок ко всему́ тот таки истолко́вывает, чтоб[ы] хаКэхилъа́ [за]получи́ла созида́ние!

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. ◇ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ 2 ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ⌜τῷ⌝[19] Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. ◇ὁ δὲ προφητεύων 3 ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. ◇ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ 4 προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. ◇θέλω δὲ πάντας 5 ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων ⌜γὰρ⌝[12] ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ ⌜διερμηνεύῃ,⌝[22] ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

13.2 22 ΜΕΘΙΣΤΑΝΕΙΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΜΕΘΙΣΤΑΝΑΙ[1] 𝒱
27 ΟΥΘΕΝ[1] 𝔗κν ‖ ΟΥΔΕΝ[1] 𝒦
13.3 1 ΚΑΙ ΕΑΝ[1] 𝔐κκ ‖ ΚΑΝ[1] 𝒱
15 ΚΑΥΘΗΣΩΜΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΥΧΗΣΩΜΑΙ[1] 𝒱
13.8 4 ΕΚΠΙΠΤΕΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΠΙΠΤΕΙ[1] 𝒱
13.9 3 ΓΑΡ[1] 𝔗κν ‖ ΔΕ[1] 𝓜
13.10 6 ΤΟΤΕ[1] 𝔗κκ ‖ Ⅎ[1] 𝒱
13.11 5 ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΟΤΕ ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΛΑΛΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΦΡΟΝΟΥΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΕΛΟΓΙΖΟΜΗΝ ΩΣ ΝΗΠΙΟΣ ΟΤΕ[1] 𝒱
14.2 9 ΤΩ[1] 𝔗κκ ‖ Ⅎ[1] 𝒱
14.5 12 ΓΑΡ[1] 𝔗κκ ‖ ΔΕ[1] 𝒱
22 ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ[1] 𝔗κν ‖ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΙ[1] 𝓜

6 Тепе́рь же, ахи́м, как то́лько пришёл я к вам глоссола́ля, каку́ю же доста́влю вам по́льзу, если уж не заговори́л к вам будь то в среде́ ґаља́, 7 или средь зна́ния, или средь нвуа́, или в среде́ наставле́ния? ◇ В то́ же вре́мя те самые бездýшные, звýки [из]дающие, будь то флéйта или нэ́вэль, как то́лько не [из]дала́ различи́мые ˏгла́сные звýки, каки́м же о́бразом 8 ýзнано будет ˏигра́емое на флéйте, или ˏигра́емое на нэ́вэль? ◇ Таки да́! Ведь как то́лько шофа́р [из]да́л неве́домый звýк, разве кто́-нибудь начнёт 9 приготовле́ние к войне́? ◇ Э́так и вы́, если уж ч[е]рез ˏгло́сс не [вы́]дали вня́тный дава́р, каки́м же о́бразом ýзнано будет ˏска́занное, ведь вы́ же 10 ока́жетесь в во́здух бубня́щими? ◇ Ско́лько бы ни появи́лось генети́пов 11 звýков в Ъольа́м, таки ни оди́н [из них не оказа́лся] беззвýчным! ◇ Так во́т, раз уж не ве́даю о ˏґвуре́ ˏзвýка, таки окажýсь для ˏговоря́щего ва́рваром, 12 и этот говоря́щий для меня [тако́й же] ва́рвар! ◇ Э́так и вы́, поскольку явля́етесь каннаи́м хаарухо́т, с це́лью ˏсозида́ния хаКэхиля́ выи́скивайте 13 *утаённое*, чтоб[ы] находи́ться вам [по]среди изоби́лия! ◇ И именно поэ́тому ˏглоссола́лящий обя́зан постоя́нно моли́ться, чтоб[ы] име́ть ему 14 спосо́бность истолко́вывать [произнесённое]! ◇ Потому́-то если уж молю́сь я гло́ссом, хару́ах шели́ мо́лится, а ˏра́зум мой остаётся беспло́дным. 15 ◇ Так как же поступи́ть [мне]? Взмолю́сь самой хару́ах, и таки ˏра́зумом я взмолю́сь; мизмори́м воспою́ самой хару́ах, и таки ˏра́зумом воспою́ 16 я мизмори́м! ◇ Ведь в действи́тельности, как то́лько ты браху́ призва́л самой хару́ах, ˏзанима́ющий ˏме́сто ˏидио́та каки́м же о́бразом смо́жет утверди́тельно сказа́ть то самое «Амэ́н!» пове́рх твое́й ˏтоды́, поскольку то́, 17 что произно́сишь, он во́все не понима́ет? ◇ Ведь ты́ ж таки превосхо́дно тоду́ воздаёшь, но ˏино́й не созида́ется [тодо́ю твое́ю]!

18 Тоду́ воздаю́ ља-Эльоха́й, глоссола́ля намно́го бо́льше всех вас! 19 ◇ Впро́чем, в кэхиле́ жа́жду я произнести́ *хотя бы* 5 дварим насквозь ч[е]рез ˏра́зум мой, чтоб[ы] и други́х осве́домить, чем на гло́ссе произнести́ деся́тки ты́сяч дварим!

20 Ахи́м, ˏрассу́дком не станови́тесь йельади́м, и как раз таки [на] ˏзло́бу бу́дьте грудны́ми младе́нцами, а ˏрассу́дком станови́тесь бриллиа́нтами! 21 ◇ В ˏТоре́ написано: **«Средь чужи́х наре́чий и средь гу́б иных буду обраща́ться к хаа́м э́такому, и даже э́так не послу́шают Меня, – говори́т** יהוה йхвх**»**. ◇ Так что ˏгло́ссы — не как усло́вный зна́к для те́х, которые 22 всеце́ло доверя́ются [Ему], но для ˏне[у]ве́р[ен]ных. Одна́ко же ханвуа́ не 23 для ˏне[у]ве́р[ен]ных, но для те́х, которые всеце́ло доверя́ются [Ему]. ◇ Так во́т, как то́лько абсолю́тно вся́ хакэхиля́ со́брана воедино́, и таки все́ глоссола́лят, и таки вошли́ бы идио́ты или же не[у]ве́р[ен]ные, неу́жто не 24 ска́жут они [вам] утверди́тельно, что «Вы то́чно рехну́лись!»? ◇ Но́, если уж все изрека́ют нвуо́т, и таки вошёл не́кий не[у]ве́р[ен]ный или же идио́т, 25 о́ный все́ми разоблача́ется, все́ми тща́тельно рассма́тривается! ◇ Так что э́так ˏзакрипто́ванности хале́в его становя́тся раскрипто́ванными, и э́так, упа́в на лицо́ своё, он прекло́нится п[е]ред хаЭль, объявля́я: «По́длинно с

6 Νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς, εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα, ει τύχοι γένη φωνῶν ἐστίν εν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν εν εμοὶ βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, επεὶ Ζηλωταί εστέ πνευμάτων, πρὸς τὴν οικοδομὴν τῆς εκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμα μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπος εστίν. 15 τί οὖν εστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ. ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 16 επεὶ ἐὰν εὐλογήσῃς τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ιδιώτου πῶς ερεῖ τὸ Αμὴν επὶ τῇ σῇ ευχαριστίᾳ, επειδὴ τί λέγεις ουκ οἶδε; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς ευχαριστεῖς, αλλὰ ὁ ἕτερος ουκ οικοδομεῖται.

18 ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν· 19 αλλὰ εν εκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους εν γλώσσῃ.

20 Αδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, αλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 εν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι **Εν ἑτερογλώσσοις καὶ εν χείλεσιν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ουδὲ οὕτως εισακούσονται μου, λέγει Κύριος.** 22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εις σημεῖόν εισίν, ου τοῖς πιστεύουσιν, αλλὰ τοῖς απίστοις· ἡ δὲ προφητεία, ου τοῖς απίστοις, αλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ εκκλησία ὅλη επὶ τὸ αυτὸ, καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν, εισέλθωσι δὲ ιδιῶται ἢ ἄπιστοι. ουκ εροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εισέλθῃ δέ τίς ἄπιστος ἢ ιδιώτης, ελέγχεται ὑπὸ πάντων, ανακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αυτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσὼν επὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ,

14.6 [1] ΝΥΝΙ ℵ𐤊 ‖ ΝΥΝ 𝔙 14.7 [15] ΔΩ 𝔓𐤊𝔙 ‖ ΔΙΔΩ 𝔐 14.8 [5] ΦΩΝΗΝ ΣΑΛΠΙΓΞ ℵ𐤊 ‖ ΣΑΛΠΙΓΞ ΦΩΝΗΝ 𝔙 14.10 [6] ΕΣΤΙΝ ℵ𐤊 ‖ ΕΙΣΙΝ 𝔙 [10] ΟΥΔΕΝ ΑΥΤΩΝ ℵ𐤋 ‖ ΟΥΔΕΝ 𐤊𝔫 14.13 [1] ΔΙΟΠΕΡ ℵ𐤊 ‖ ΔΙΟ 𝔙 14.16 [3] ΕΥΛΟΓΗΣΗΣ ΤΩ ℵ𐤊 ‖ ΕΥΛΟΓΗΣ [ΕΝ] 𝔙 14.18 [4] ΜΟΥ ℵ𐤊 ‖ ℶ 𝔙 [9] ΛΑΛΩΝ ℵ𐤊 ‖ ΛΑΛΩ 𝔙 14.19 [1] ΛΑ ℵ𐤊 ‖ ΛΑΛΑ 𝔙 [7] ΔΙΑ ΤΟΥ ΝΟΟΣ ℵ𐤊 ‖ ΤΩ ΝΟΙ 𝔙 14.21 [11] ΕΤΕΡΟΙΣ ℵ𐤊 ‖ ΕΤΕΡΩΝ 𝔙 14.23 [12] ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩΣΙΝ ℵ𐤊 ‖ ΛΑΛΩΣΙΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ 𝔙 14.25 [1] ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ℵ𐤊 ‖ ℶ 𝔙

14.21 Йеш. 28.10 Ско́рбь пове́рх ско́рби воспринима́й ра́достно, наде́жду — пове́рх наде́жды: ещё немно́го, ещё немно́го, –
Йеш. 28.11 из-за ради губ ехи́дных, из-за ради языка́ иных, потому что о́ные заговоря́т с ха́м э́таким,
Йеш. 28.12 говоря́ им: «Этакая — хамэнуха́ для ˏизнува́ющего от го́лода, и э́такое — ˏпрорыв!» Таки они не жела́ли слы́шать [о́ное].

вами нахо́дится ха-Э́ль!»

απαγγέλλων ὅτι ⸀Ὁ Θεὸς ὄντως⸁[20] ἐν ὑμῖν ἐστίν.

14.26–40 О порядке в Кэхиле Йешуа Машиаха

26 Так ка́к же поступи́ть, о́ ахи́м? Как то́лько встреча́етесь вы совме́стно, поголо́вно ка́ждый из вас име́ет мизмо́р, име́ет поуче́ние, име́ет глосс, име́ет ѓаља́, име́ет истолкова́ние [глоссов]: всё это до́лжно быть к созида́нию!

Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ⸀ὑμῶν⸁[18] ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ⸀γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν⸁[13] ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει. πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ⸀γενέσθω.⸁[22] 26

27 Если не́кто глоссола́лит, тогда только вдвоём, или в ‹кра́йнем [слу́чае] втроём, и [то́] по очерёдности, а ришо́н обяза́тельно обя́зан истолко́вывать!

28 ◇Одна́ко же если уж не прису́тствует истолко́вывающий [глоссы], в кэхиле́ таково́й обя́зан молча́ть, и таки разгова́ривать с самим собо́ю и с ха-Э́ль!

εἴτε γλώσσῃ τίς λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω· ◇ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ. 27 28

29 Нвии́м же обя́заны говори́ть вдвоём или втроём, а ‹остальны́е [в

30 кэхиле́] сомне́нию обя́заны подверга́ть [нвуо́т их]! ◇Таки как то́лько друго́му сидя́щему [в кэхиле́] было *свы́ше* откры́то, ‹нача́льный [нави́] обя́зан

31 замолча́ть и остава́ться безгла́сным! ◇Ведь вы же все́ по отде́льности спосо́бны изрека́ть нвуо́т, чтоб таки все́м остава́ться в учени́честве, и

32 все́м получа́ть непреста́нное утеше́ние ободря́ющее! ◇К тому́ же, рухо́т

33 нвии́м непреста́нно покоря́ются нвии́м, ◇потому как ха-Э́ль не явля́ется [исто́чником] беспоко́йства, но Шаль о́ма, – точно та́к же, как и во всех ‹кэхильо́т ха-кдоши́м.

προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. ◇ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. ◇δύνασθε γὰρ κατὰ ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι, καὶ πάντες παρακαλῶνται· ◇καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. ◇οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεός, ⸀ἀλλὰ⸁[7] εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων. 29 30 31 32 33

34 ха-Наши́м ваши молча́ть обя́заны в ха-кэхильо́т, потому как не разрешено́ им ляля́кать, но покоря́ться подобно тому́, как и сама Тора́ говори́т!

35 ◇Если же они жела́ют чему́-нибудь научи́ться, тогда до́ма обя́заны вопро́сами засыпа́ть этих со́бственных ишим, потому как в кэхиле́ ляля́кать наши́м — оскорби́тельный *плевок в лицо́ и́шу*!

Αἱ γυναῖκες ⸀ὑμῶν⸁[13] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ⸀ἐπιτέτραπται⸁[10] αὐταῖς λαλεῖν, ⸀ἀλλὰ ὑποτάσσεσθαι,⸁[13] καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. ◇εἰ δέ τί μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστί ⸀γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.⸁[15] 34 35

36 37 Разве от ва́с вы́шел ‹Дава́р ха-Э́ль, или к вам левади́м при́был? ◇Если кто́-нибудь рассчи́тывает оказа́ться нави́ или духо́вным, таково́й обя́зан безоши́бочно понима́ть то́, что я пишу́ вам, потому как о́ные таки мицво́т

38 Самого יהוה йхвх! ◇Если же не́кто не понима́ет [эти мицво́т], тогда о́ный пусть таки остаётся в неве́дении!

Ἢ ἀπὸ ὑμῶν ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; ◇Εἴ τίς δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι ⸀τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·⸁[13] ◇εἰ δέ τίς ἀγνοεῖ, ⸀ἀγνοείτω.⸁[5] 36 37 38

39 Та́к что, ахи́м, ревну́йте о то́м, чтобы изрека́ть нвуо́т, но не сме́йте

40 препя́тствовать тому́, чтобы глоссола́лить! ◇Всё до́лжно происходи́ть благопристо́йно и согласно ра́нгу!

⸀Ὥστε, ⸀ἀδελφοί,⸁[2] ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν ⸀γλώσσαις μὴ κωλύετε·⸁[19] ◇⸀πάντα⸁[1] εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. 39 40

15.1–11 О воскрешении Машиаха

15 Ахи́м, таки извеща́ю я вам ха-Бсора́, кото́рую возвести́л вам, кото́рую

2 вы и при́няли к себе, в кото́рой и утверди́лись, ◇ч[е]рез кото́рую и обрета́ете йешуа́ Самим что ни на е́сть Дава́ром, Которого возвести́л я вам, если снару́жи уде́рживаете *нечисти́вость*, если не напра́сно всецело

3 дове́рились [Ему]! ◇Так во́т, в среде́ нача́льных п[е]редал я вам то́,

Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, ◇δι οὗ καὶ σῴζεσθε· τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. ◇παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ 15 2 3

---

20 Ο ΘΕΟΣ ΟΝΤΩΣ ⸀𝔗κ‖ ΟΝΤΩΣ Ο ΘΕΟΣ ⸀𝔙
14.26 8 ΥΜΩΝ ⸀𝔗κ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔙
13 ΓΛΩΣΣΑΝ ΕΧΕΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ⸀𝔗κ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΝ ΕΧΕΙ ΓΛΩΣΣΑΝ ⸀𝔙
22 ΓΕΝΕΣΘΩ ⸀𝔗κ‖ ΓΙΝΕΣΘΩ ⸀𝔐ᵛ
14.33 7 ΑΛ ⸀𝔗κ‖ ΑΛΛ ⸀𝔐ᵛ
14.34 3 ΥΜΩΝ ⸀𝔗κ‖ 𝔓⁴⁶ 𝔙
10 ΕΠΙΤΕΤΡΑΠΤΑΙ ⸀𝔗κ‖ ΕΠΙΤΡΕΠΕΤΑΙ ⸀𝔙
13 ΑΛΛ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΑΙ ⸀𝔗κ‖ ΑΛΛΑ ΥΠΟΤΑΣΣΕΣΘΩΣΑΝ ⸀𝔙
14.35 15 ΓΥΝΑΙΞΙΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΛΑΛΕΙΝ ⸀𝔗κ‖ ΓΥΝΑΙΚΙ ΛΑΛΕΙΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ⸀𝔙
14.37 13 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙ ⸀𝔗κ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΙΣΙΝ ΕΝΤΟΛΗ ⸀𝔐‖ ΚΥΡΙΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΝΤΟΛΗ ⸀𝔙
14.38 5 ΑΓΝΟΕΙΤΩ ⸀𝔗κ‖ ΑΓΝΟΕΙΤΑΙ ⸀𝔙
14.39 2 ΑΔΕΛΦΟΙ ⸀𝔗κ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ⸀𝔙
9 ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ⸀𝔗κ‖ ΜΗ ΚΩΛΥΕΤΕ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ⸀𝔙
14.40 1 ΠΑΝΤΑ ⸀𝔗κ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ ⸀𝔙

14.34 Брэш. 3.16* Затем Он сказа́л ља иша́: Размножа́я размно́жу ‹печа́ли твои и ‹жа́лобный сто́н твой! В печа́лях ты будешь рождать йељади́м, так что в сто́рону ха-и́ш шељха́ ‹резкий поворо́т твой: он же и возьме́ет владычество над тобою!

15.3 Мизм. 21.1-32** *Текст слишком длинный для цитирования*

что и при́нял к себе: именно то́, что **Маши́ах самоли́чно пошёл на сме́рть** [за-]**ради** [проще́ния] **ˏхэ́ттим наших** в соответствии с ˏКтуви́м; ◇ и именно то́, что **Он похоро́нен был, и что пробуждён был** на ˏ3-й де́нь в соответствии с ˏКтуви́м; ◇ и именно то́, что Он я́влен был Кэфе́, и только после э́того — ˏ12-и; ◇ вслед за те́м Он однокра́тно я́влен был бо́лее чем пятиста́м ахи́м, из кото́рых ˏбольшинство́ пребыва́ют вплоть до ны́нешнего моме́нта, а не́которые таки засну́ли беспробу́дно; ◇ вслед за те́м Он я́влен был Йаако́ву, и только после э́того все́м тем Шлихи́м; ◇ а затем заключи́тельному позади́ все́х Он я́влен был даже мне́, как если бы [оказа́лся я] ˏжа́лким недоно́шенным малышо́м! ◇ Потому́-то я э́такий был, е́сть и оста́нусь ˏнаиме́ньшим из ˏхаШлихи́м, который таки не доста́точен, чтобы называ́ться Шали́ахом, так как я самоли́чно пресле́довал ˏКэхиль'ат ˏхаЭ́ль! ◇ Одна́ко же благодаря Хэ́сэд Эльоху́м я́ ж таки то́т, кем явля́юсь сейча́с! Так что ˏхаХэ́сэд Его́, который прямико́м в меня́ и для меня́, не оказа́лся безрезульта́тным! Впро́чем, потруди́лся я намно́го плодотво́рнее, чем они́ все́! Хотя́ вообще́-то не я́ э́такий, но как раз таки ˏХэ́сэд ˏхаЭ́ль, который совме́стно со мною! ◇ Поэ́тому-то, будь то я́ или они́, мы э́так провозглаша́ем [Его́], и вы э́так уве́рились!

παρέλαβον, ὅτι **Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν** κατὰ τὰς γραφάς· ◇ καὶ ὅτι **Ετάφη· καὶ ὅτι εγήγερται** ⌜τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ⌝[7] κατὰ τὰς γραφάς· ◇ καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ◇ ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ ⌜πλείους⌝[10] μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ⌜καὶ⌝[16] ἐκοιμήθησαν· ◇ ἔπειτα ὤφθη Ιακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ◇ ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί. ◇ ἐγὼ γάρ εἰμὶ ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ. ◇ χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμὶ ὅ εἰμὶ, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ⌜ἀλλὰ⌝[25] ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. ◇ εἴτε οὖν ἐγὼ, εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

15.12–34 О НАШЕМ ВОСКРЕШЕНИИ

Таки если возвеща́ется Маши́ах, что Он пробуждён из среды́ рафа́им, тогда́ как же не́которые средь ва́с осме́ливаются говори́ть, что поднятия рафа́им не существу́ет? ◇ Если же не существу́ет поднятия рафа́им, тогда́ и Маши́ах не́ был пробуждён! ◇ Так что ра́з уж Маши́ах не́ был пробуждён, тогда́ действи́тельно безрезульта́тно наше ˏпубли́чное возвеще́ние [Его́], и тем бо́лее безрезульта́тна ˏэмуна́ ваша! ◇ Так неуже́ли вы́явились мы эди́м шакрани́м *в деле* ˏхаЭ́ль, потому́ как вы́двинули эду́т против ˏхаЭ́ль, что [де́скать] Он пробуди́л ˏхаМаши́ах, Которого таки не пробужда́л? Следовательно, теорети́чески рафа́им не пробужда́ются! ◇ Поэ́тому если рафа́им не пробужда́ются, тогда́ и Маши́ах не́ был пробуждён! ◇ Если же Маши́ах не́ был пробуждён, тогда́ ˏэмуна́ ваша бесполе́зна и бессмы́сленна: вы всё ещё нахо́дитесь средь ˏхэ́ттим ваших! ◇ И тогда́, по сути, ˏбеспробу́дно засну́вшие в среде́ Маши́ах погуби́ли себя́! ◇ Если мы то́лько лишь в среде́ ˏхаХайа́ [т.е. жи́зни] э́такой таки име́ем наде́жду на Маши́ах, мы́ таки несча́стнее все́х адами́м!

Ει δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσι ⌜τινές ἐν ὑμῖν⌝[11] ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἐστίν; ◇ ει δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἐστίν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· ◇ ει δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ⌜ἄρα⌝[7] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ ⌜δὲ⌝[12] καὶ ἡ πίστις ὑμῶν, ◇ εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. ◇ ει γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· ◇ ει δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. ◇ ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. ◇ ει ἐν τῇ Ζωῇ ταύτῃ ⌜ηλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ⌝[16] μόνον, ελεεινότεροι πάντων ανθρώπων ἐσμὲν.

Тепе́рь-то таки Маши́ах пробуждён был из среды́ рафа́им! Он сде́лался Нача́тком ˏбеспробу́дно засну́вших! ◇ Ведь именно потому́, что ч[е]рез ада́ма — сам Ма́вэт [т.е. сме́рть], так и ч[е]рез Ада́ма — поднятие рафа́им. ◇ Ведь точно та́к же, как в среде́ ˏАда́ма все́ умира́ют, э́так и в среде́ ˏхаМаши́ах все́ будут к жи́зни возвращены́, ◇ но ка́ждый в ˏосо́бом

Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ⌜ἐγένετο.⌝[10] ◇ επειδὴ γὰρ δι ανθρώπου ⌜ὁ⌝[15] Θάνατος, καὶ δι ανθρώπου ανάστασις νεκρῶν. ◇ ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Αδὰμ πάντες αποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. ◇ ἕκαστος

15.4 7 ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΤΗ ΤΡΙΤΗ 𝔙 · 15.6 10 ΠΛΕΙΟΥΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΠΛΕΙΟΝΕΣ 𝔙 · 16 ΚΑΙ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 · 15.10 25 ΑΛΛ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝔙 · 15.12 11 ΤΙΝΕΣ ΕΝ ΥΜΙΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΥΜΙΝ ΤΙΝΕΣ 𝔙 · 15.14 7 ΑΡΑ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΡΑ [ΚΑΙ] 𝔙 · 12 ΔΕ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 · 15.19 6 ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΗΛΠΙΚΟΤΕΣ ΕΣΜΕΝ 𝔙 · 15.20 10 ΕΓΕΝΕΤΟ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 · 15.21 5 Ο 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔓 𝔙

Изм. 39.1-18** *Текст слишком длинный для цитирования*

Йеш. 53.8* В ˏуниже́нии [Его́] несправедли́вым оказа́лся ˏмишпа́т над Ним. ˏПроисхожде́ние Его кто и́менно разъясни́т подро́бно? Потому́-то ˏХАЙЕ́Й [т.е. жи́знь] Его и забира́ется с ˏхаЭ́рэц, — за ˏбеззако́ния ˏхаа́м Шели к Ма́вэту [т.е. сме́рти] отведён Он.

Йеш. 53.9* Таки [от]да́м Я [Ему] ˏхара́им взаме́н на ˏпогребе́ние Его, а ˏбогаче́й — взаме́н на ˏМа́вэта [т.е. сме́рть]: не оказа́лся Он беззако́ния творцо́м, и нет кова́рства на ˏгу́бах Его.

15.4 Изм. 15.10* потому что не оттолкнёшь Ты ˏхана́фэш шели к Шэо́лу, и не допу́стишь, чтобы ˏснайперски ме́ткий Твой вкуси́л от биологи́ческого разложе́ния!

15.6 Хан. 100.5† *В те дни маљъахи́м сойду́т в потайные места́ и соберу́т вме́сте в одно́ ме́сто всех тех, кто допусти́л хэ́т, и Всевы́шний подыме́тся в тот день суда́, чтобы произвести́ великий суд* [по]*среди хатта́им.* [Та же цитата для .18]

боевóм порядке: Начáток МашúАх, и как слéдствие э́того, в ⸢пришéствии
24 Его те́, которые принадлежáт МашúАх! ◇ И только после э́того ₓаСóФ,
как то́лько Он ₓаМаљхýт п[е]редал ља·Э́Ль и ља·Áв, как то́лько уничто́жил
25 Он вся́кий рэши́т, вся́кую вла́сть и вся́кую ґвуру́. ◇ Поэ́тому надлежи́т
Ему импера́торствовать вплотну́ю до того́ моме́нта, когда Он самоли́чно
26 уложи́л бы всех ⸢враго́в под ⸢нога́ми Свои́ми! ◇ Заключи́тельный вра́г уже́
27 истребля́ется — сам Ма́вэт [т.е. сме́рть], ◇ **потому́ как Он вся́ких покори́л
под ⸢нога́ми Его́**! Зате́м, как то́лько ска́зано, что «Все́ покорены́ [Ему]», таки
э́то очеви́дно, что все́ покорены́ [Ему], за исключе́нием ⸢Покори́вшего Ему
28 э́тих все́х. ◇ Так что как то́лько эти все́ покорены́ Ему, вот тогда́-то и Сам
⸢Бэ́н покори́тся ⸢Покори́вшему Ему э́тих все́х, чтоб таки ₓаЭ́Ль оказа́лся эти
все́ средь все́х!

29 Поскóльку [такова́ действи́тельность], что́ ж таки сотворя́т те́, которые
[за-]ра́ди ₓарафа́им периоди́чески принима́ют твилъ по́лным погруже́нием
в во́ду? Если рафа́им во́все не пробужда́ются, тогда заче́м же о́ные
30 твилъ принима́ют [за-]ра́ди ₓарафа́им? ◇ Тогда́ заче́м же мы ка́ждый ча́с
31 постоя́нно находи́мся в опа́сности? ◇ Я каждый де́нь прощаю́сь с бре́нным
ґуф своим! Я клятвенно присяга́ю нашим совоку́пным ⸢хвастовством,
32 которое име́ется у меня́ в среде́ МашúАх Йешýа ⸢יהוה ЙХВХ шелъа́ну! ◇ Если
уж против ада́ма я в Э́фэсос и сража́лся с ди́кими тва́рями, тогда кака́я
же для меня́ ⸢по́льза, если рафа́им не пробужда́ются? «**Баса́ром набьём
33 свое́ брю́хо и уто́нем в йа́ин, ведь за́втра же подыха́ем!**» ◇ Не сме́йте
пребыва́ть в заблужде́нии! Ша́тия-бра́тия ра́им развраща́ют милосе́рдные
34 усто́и! ◇ Как сле́дует протрезви́тесь, и таки не промáхивайтесь! Потому́-то
не́которые [из вас] име́ют промáшливое восприя́тие Э́ЛЬОХИМ! К позо́рному
стыду́ вашему говорю́ [всё это]!

δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστὸς, ἔπειτα οἱ
⸢Χριστοῦ⸣[11] ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ◇ εἶτα τὸ Τέλος, 24
ὅταν ⸢παραδῷ⸣[15] τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ Πατρί,
ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν
καὶ δύναμιν. ◇ δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν, ⸢ἄχρις⸣[15] οὗ 25
⸢ἂν⸣[17] θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
◇ ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ Θάνατος. ◇ **Πάντα γὰρ** 26 27
ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι
Πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος
αὐτῷ τὰ πάντα. ◇ ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, 28
τότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

29 Επεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; 29
εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ
⸢τῶν νεκρῶν;⸣[18] ◇ τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν 30
ὥραν; ◇ κατὰ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ἡμετέραν 31
⸢καύχησιν,⸣[7] ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ιησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
◇ ει κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Εφέσῳ, τί μοι 32
τὸ ὄφελος, ει νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **Φάγωμεν καὶ**
πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. ◇ μὴ πλανᾶσθε· 33
φθείρουσιν ἤθη ⸢χρηστὰ⸣[15] ὁμιλίαι κακαί. ◇ εκνήψατε 34
δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· αγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινές
ἔχουσι· πρὸς εντροπὴν ὑμῖν ⸢λέγω.⸣[14]

15.35–58 О ВОСКРЕШЕНИИ

35 Впро́чем, кто́-нибудь зая́вит: «Каки́м же о́бразом пробужда́ются
36 ₓарафа́им, и [в] каком и́менно ґуф грядýт о́ные?» ◇ Безрассýдный! То́,
что ты э́такий засева́ешь, не оживáет, если уж не у́мерло оконча́тельно!
37 ◇ И даже то́, что ты засева́ешь, – не засева́ешь ⸢бýдущий ₓаґуф, но го́лое
зёрнышко, если полу́чится — пшени́чное или како́е-нибудь ⸢оста́вшееся *в*
38 *распоряже́нии*. ◇ Таки ₓаЭ́Ль [по]даёт ему ґуф именно та́к, как Он захоте́л,
39 и таки ка́ждому из э́тих гено́мов — неповтори́мый ₓаґуф. ◇ Не вся́кий
баса́р — ⸢тако́й же баса́р, но как раз таки своеобра́зный баса́р у адами́м,
таки экзоти́чен баса́р у копы́тных, одна́ко же специ́фичный у даґи́м, а у
40 лету́чих — уника́льный. ◇ К тому́ же [есть] ґуфо́т, которые пове́рх Шама́им,
и ґуфо́т, которые на ₓаЭ́рэц. Впро́чем, таки ино́й кавóд, который у те́х,
которые пове́рх Шама́им, и таки ино́й кавóд, который у те́х, что на
41 ₓаЭ́рэц. ◇ Особенный кавóд у ₓаШэ́мэш, и непросто́й кавóд у ₓаЛебана́, да
к тому́ же индивидуа́льный кавóд у сверка́ющих ґуфо́т, потому́ как [оди́н]

⸢Αλλὰ⸣[1] ερεῖ τις, Πῶς εγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ 35
δὲ σώματι ἔρχονται; ◇ ⸢Ἄφρον,⸣[1] σὺ ὃ σπείρεις, οὐ 36
ζωοποιεῖται εὰν μὴ ἀποθάνῃ· ◇ καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ 37
σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον
ει τύχοι, σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· ◇ ὁ δὲ Θεὸς 38
⸢αὐτῷ δίδωσι⸣[4] σῶμα καθὼς ηθέλησε, καὶ ἑκάστῳ τῶν
σπερμάτων ⸢τὸ⸣[13] ἴδιον σῶμα. ◇ ου πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ 39
σάρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ ⸢σὰρξ⸣[14]
κτηνῶν, ἄλλη δὲ ⸢ιχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.⸣[18] ◇ καὶ 40
σώματα επουράνια, καὶ σώματα επίγεια· ⸢αλλὰ⸣[7] ἑτέρα
μὲν ἡ τῶν επουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν επιγείων.
◇ ἄλλη δόξα Ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα Σελήνης, καὶ ἄλλη 41
δόξα ἀστέρων· αστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει εν δόξῃ.

15.23 11 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔐ᵛ
15.24 5 ΠΑΡΑΔΩ¹𝔓₆₆ ‖ ΠΑΡΑΔΙΔΩ¹𝔙
15.25 5 ΑΧΡΙΣ¹𝔓₆₆ ‖ ΑΧΡΙ¹𝔙
7 ΑΝ¹𝔓₆₆ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
15.29 18 ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΑΥΤΩΝ¹𝔙
15.31 7 ΚΑΥΧΗΣΙΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΚΑΥΧΗΣΙΝ [ΑΔΕΛΦΟΙ]¹𝔙
15.33 5 ΧΡΗΣΘ¹𝔎 ‖ ΧΡΗΣΤΑ¹𝔐ᵛ
15.34 14 ΛΕΓΩ¹𝔓₆₆ ‖ ΛΑΛΩ¹𝔙
15.35 1 ΑΛ¹𝔓₆₆ ‖ ΑΛΛ¹𝔙
15.36 1 ΑΦΡΟΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΑΦΡΩΝ¹𝔙
15.38 4 ΑΥΤΩ ΔΙΔΩΣΙΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΔΙΔΩΣΙΝ ΑΥΤΩ¹𝔙
13 ΤΟ¹𝔓₆₆ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
15.39 14 ΣΑΡΞ¹𝔎 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐ᵛ
18 ΙΧΘΥΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΠΤΗΝΩΝ¹𝔓₆₆ ‖ ΣΑΡΞ ΠΤΗΝΩΝ ΑΛΛΗ ΔΕ ΙΧΘΥΩΝ¹𝔙
15.40 7 ΑΛ¹𝔓₆₆ ‖ ΑΛΛ¹𝔙

15.25 Изм. 109.1 Давúдов измóр. ⸢יהוה ЙХВХ сказáл ља·Адон·и́: «Восседáй со стороны́ пра́вых Моих, покýда Я не уложи́л бы ⸢врагóв Твои́х подста́вкой для ⸢но́г Твои́х!
15.27 Изм. 8.7 да к тому́ же назна́чил его́ над ⸢[воз]действи́ями рук Твои́х! Ты вся́ких покори́л под ⸢нога́ми его́:
15.32 Йеш. 22.13 Они́ ж таки устро́или для себя́ эйфо́рию и симхý экста́тичную, хладнокро́вно закáлывая теля́т и цóн перерезáя го́рло, так что́б брю́хо набить баса́ром сы́рым и налакáться йаин: «Баса́ром набьём свое́ брю́хо и утóнем в йаин, ведь за́втра же мы подыха́ем!»

сверкающий гуф средь кавод затмевает [другой] гуф сверкающий.

42 Этак и подня́тие хараФаи́м: засева́ется в тле́нности, [a] пробужда́ется
43 в нетле́нности; ◇засева́ется в бесслáвии, [a] пробужда́ется в кавóд;
44 засева́ется в не́мощи, [a] пробужда́ется в гвуре́; ◇засева́ется гуф,
дви́жимый и́мпульсами нэ́фэш, [a] пробужда́ется гуф, дви́жимый дыха́нием
руах! Существу́ет гуф, дви́жимый и́мпульсами нэ́фэш, и таки существу́ет
45 гуф, дви́жимый дыха́нием руах. ◇Этак и записано: “**Ада́м ришóн “Ада́м”
превратúлся в нэ́фэш хайá”, *но* Ада́м хаАхаро́н — в Ру́ах животворя́щую.
46 ◇Впро́чем, не [из]нача́льно то́, которое дви́жимо дыха́нием руах, но то́,
которое дви́жимо и́мпульсами нэ́фэш, и как сле́дствие э́того, то́, которое
47 дви́жимо дыха́нием руах. ◇Ада́м ришóн — из адамы́, состоя́щий из
48 адамы́, *но* тот самый второ́й ада́м — Сам יהוה йхвх с хаШамэ́. ◇Наподо́бие
того́, каков состоя́щий из адамы́, таковы́ и состоя́щие из адамы́. Так
что наподо́бие того́, каков То́т, Который пове́рх Шама́им, таковы́ и те́,
49 которые пове́рх Шама́им. ◇Так что подо́бно тому́, как заку́таны были
мы в отраже́ние того́, который состои́т из адамы́, заку́таны будем и в
отраже́ние Того́, Который пове́рх Шама́им!

50 Таки заявля́ю *вам* э́такое, ахи́м, что баса́р и да́м не спосо́бны
унасле́довать Маљху́т Эљоҳи́м, да и тле́нность не насле́дует нетле́нность!
51 ◇Так во́т, делю́сь я с вами секре́том: “Таки не все́ мы заснём беспробу́дно,
52 но все́ преображены́ будем ◇со [ско́ростью] а́тома, во мгнове́ние
о́ка, в моме́нт шофа́р ахаро́н!” Ведь вострубúт же шофа́р, и тогда
хараФаи́м пробуждены́ будут нетле́нными, а мы са́ми преображены́
53 будем! ◇Так во́т, придётся тле́нному э́такому облачúться в нетле́нность,
54 и смéртному э́такому облачúться в бессме́ртие. ◇Затем как то́лько
тле́нное э́такое облачúлось в нетле́нность, и таки смéртное э́такое
облачúлось в бессме́ртие, вот тогда́-то сбу́дется записа́нное изрече́ние:
55 “**Сам Ма́вэт** [т.е. сме́рть] **прогло́чен, – до побе́дного конца́!**” ◇“**Ма́вэт** [т.е. сме́рть],
56 **где́ же твоё пы́точное стрека́ло? Шэоль, где́ же твоя́ побе́да?**” ◇Таки
то самое пы́точное стрека́ло Ма́вэта [т.е. сме́рти] — хаХэ́т, а гвура́т хаХэ́т,
57 [как ни стра́нно,] сама́ Тора́! ◇Таки Хэ́сэд у хаЭль, [по]да́вшего нам
58 побе́ду ч[е]рез יהוה йхвх шельáну Йешýа Машúах! ◇Так что, ахи́м шели
горячо́ люби́мые, становúтесь не[по]колеби́мыми, непрекло́нными, всегда́
преизоби́лующими средь [воз]де́йствия Самого יהוה йхвх, зна́я наверняка́,
что угнете́ние ваше не безрезульта́тно в среде́ יהוה йхвх!

Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν 42
φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· ◇σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, 43
ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται
ἐν δυνάμει· ◇σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται 44
σῶμα πνευματικόν. ⌜ἐστί σῶμα ψυχικόν, καὶ ἐστί
σῶμα⌝[7] πνευματικόν. ◇οὕτω καὶ γέγραπται, **Ἐγένετο** 45
ὁ πρῶτος ⌜ἄνθρωπος⌝[7] Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν. ὁ
ἔσχατος ⌜Ἀδὰμ⌝[14] εἰς Πνεῦμα ζωοποιοῦν. ◇ἀλλὰ οὐ 46
πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ
πνευματικόν. ◇ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ 47
δεύτερος ἄνθρωπος ⌜ὁ Κύριος⌝[10] ἐξ οὐρανοῦ. ◇οἷος ὁ 48
χοϊκός· τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος,
τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι· ◇καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν 49
τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ⌜φορέσομεν⌝[8] καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
ἐπουρανίου.

Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν 50
Θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ ⌜δύνανται,⌝[13] οὐδὲ ἡ φθορὰ
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. ◇ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν 51
λέγω· Πάντες ⌜μὲν⌝[6] ⌜οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ⌝[7]
ἀλλαγησόμεθα, ◇ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν 52
τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ
ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. ◇δεῖ 53
γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ
θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. ◇ὅταν δὲ τὸ 54
φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν
τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος
ὁ γεγραμμένος, **Κατεπόθη ὁ Θάνατος εἰς νῖκος.**
◇**Ποῦ σου, Θάνατε, τὸ ⌜κέντρον; ποῦ σου, Ἅδη,** 55
τὸ νῖκος;⌝[15] ◇τὸ δὲ κέντρον τοῦ Θανάτου ἡ ἁμαρτία· 56
ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. ◇τῷ δὲ Θεῷ 57
χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ. ◇ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι 58
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ
Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἐστί
κενὸς ἐν Κυρίῳ.

15.44 7 ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ⌝$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΕΙ ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ⌝$\mathcal{V}$
15.45 7 ΑΝΘΡΩΠΟΣ⌝$\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathcal{A}$⌝ $\mathfrak{B}$
14 ΑΔΑΜ⌝$\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ $\mathcal{A}$⌝ $\mathbb{F}$
15.47 10 Ο ΚΥΡΙΟΣ⌝$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathcal{A}$⌝$\mathcal{V}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΣ⌝ $\mathbb{F}$
15.49 8 ΦΟΡΕΣΟΜΕΝ⌝$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΦΟΡΕΣΩΜΕΝ⌝$\mathcal{M}$
15.50 13 ΔΥΝΑΝΤΑΙ⌝$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ⌝$\mathcal{V}$
15.51 6 ΜΕΝ⌝$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathcal{A}$⌝$\mathcal{V}$
7 ΟΥ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ⌝$\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΟΙΜΗΘΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ⌝ $\aleph$ ‖ ΑΝΑΣΤΗΣΟΜΕΘΑ ΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΔΕ⌝ $\mathbb{F}$
15.55 5 ΚΕΝΤΡΟΝ ΠΟΥ ΣΟΥ ΑΔΗ ΤΟ ΝΙΚΟΣ⌝$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΝΙΚΟΣ ΠΟΥ ΣΟΥ ΘΑΝΑΤΕ ΤΟ ΚΕΝΤΡΟΝ⌝$\mathcal{V}$

15.45 Брэш. 2.7 Таки хаЭль из адамы́ руками́ вы́лепил хаадáм пы́льного, и тогда́ вду́нул в лицо́ его Дыха́ние Хайá [т.е. жи́зни], так что прúбыл хаадáм в нэ́фэш хайá.

15.51 Хан. 5.7† Им бóльше никогда́ не промахну́ться во все дни Хайéй [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но количество дней их Хайéй [т.е. жи́зни] приумно́жится, [Та же цитата для .52]

Хан. 5.8† и Хайéй [т.е. жи́знь] их созре́ет в Шальóме, и года́ симхи́ их будут преиспóлнены средь симхи́ непомéрной и Шальóма Ольáм, – на протяже́нии всех дней Хайéй [т.е. жи́зни] их! [Та же цитата для .52]

15.54 Йеш. 25.8 «Самого Ма́вэта [т.е. сме́рти] проглотúл Пересúливший, так что יהוה йхвх хаЭль сно́ва вы́тер всякую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние хаáм [Своего] отсёк Он со всей хаЭрэц!» Потому́-то губы Самого יהוה йхвх и произнесли́ [о́ное].

15.55 Ошéа 13.14 Гэуля́ принесу́ Я из ла́пы Шэóла, и от Ма́вэта [т.е. сме́рти] вы́зволю их! Ма́вэт [т.е. сме́рть], где́ же тот самый суде́бный шэ́фэт твой? Шэóль, где́ же то самое пы́точное стрека́ло твоё? Утеше́ние ободря́ющее закриптóвано из-за гла́з Моих,

16.1–4 О ПОЖЕРТВОВАНИЯХ

16 Таки касательно сбо́ра пожертвований, который для хакдоши́м: именно так, как я предписа́л для хакэхилъо́т ха-Галъа́тийа, э́так и вы́ сотвори́те! 2 ◇К ришо́н шелъ Шаббато́т ка́ждый из вас в шехине́ своей со́бственной обя́зан откла́дывать, откла́дывая из того́, что име́лось бы в распоряже́нии, чтоб[ы] не проводи́ть сбор пожертвований в то́т моме́нт, как то́лько 3 объяви́лся я у *вас*! ◇Таки как то́лько объяви́лся я *у вас*, тех, кото́рых если уж вы на низкопро́бность испыта́ли (ч[е]рез пи́сьма *ваши*), э́таких отпра́вил 4 бы, чтобы отнести́ ха-Хэсэд ваш прямо в Йерушалаи́м. ◇Одна́ко если уж таки и я́ абсолю́тно досто́ин того, чтобы отпра́виться [туда], они в *Йерушалаи́м* пойду́т совме́стно со мною.

Περὶ δὲ τῆς ⸀λογίας⸁[14] τῆς εις τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς εκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. ◇κατὰ μίαν ⸀Σαββάτων⸁[13] ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τί ⸀ἄν⸁[12] ευοδῶται, ἵνα μή ὅταν ἔλθω, τότε ⸀λογίαι⸁[19] γίνωνται. ◇ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς εὰν δοκιμάσητε, δι 3 επιστολῶν, τούτους πέμψω απενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εις Ιερουσαλήμ· ◇εὰν δὲ ⸀ᾖ ἄξιον⸁[13] τοῦ καμὲ 4 πορεύεσθαι, σὺν εμοὶ πορεύσονται. 16

16.5–12 ПЛАНЫ ПАУЛЯ

5 Таки приду́ к вам, как то́лько прошёл ч[е]рез Македо́нию, потому как 6 ч[е]рез Македо́нию прокла́дываю сейча́с дэ́рэх. ◇Может быть таки вы́жду у вас или даже перезиму́ю, чтоб[ы] вам сами́м сопроводи́ть меня́ туда́, 7 куда́ уж если отправля́юсь. ◇Ведь я́ же не хочу́ мимохо́дом *лишь* сейча́с уви́деться с вами, но наде́юсь посвящённо пробы́ть у вас не́кий сро́к, 8 если уж Сам יהוה йхвх разреша́ет! ◇Таки в Э́фэсос я посвящённо пробу́ду 9 вплоть до Ха́г ха-Шавуо́т, ◇потому как для меня́ распа́хнута масси́вная и де́йственная две́рь, но мно́гие агресси́вно настро́ены против *меня*.

Ελεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· 5 Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· ◇πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν 6 παραμενῶ, ἠ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ εὰν πορεύωμαι. ◇ου θέλω γὰρ ὑμᾶς 7 ἀρτι εν παρόδῳ ιδεῖν· ελπίζω ⸀δὲ⸁[10] χρόνον τινὰ επιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εὰν ὁ Κύριος ⸀επιτρέπῃ.⸁[19] ◇επιμενῶ δὲ εν Εφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς· ◇θύρα 8 9 γάρ μοι ανέῳγε μεγάλη καὶ ενεργής, καὶ αντικείμενοι πολλοὶ.

10 Одна́ко же как то́лько пришёл Ти́моти, бу́дьте внима́тельны к [нему], чтоб[ы] он безбоя́зненно находи́лся у вас, потому как занима́ется он 11 де́ятельностью יהוה йхвх, как и я́ сам! ◇Поэтому никому́ не пренебре́чь им! Зате́м сопроводи́те его в Шаълъо́ме, чтоб[ы] пришёл он ко мне, потому что я бок-о́-бок с ахи́м ожида́ю его!

Εὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα αφόβως γένηται 10 πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἐργον Κυρίου εργάζεται ὡς ⸀καὶ εγώ.⸁[17] ◇μή τίς οὖν αυτὸν εξουθενήσῃ· προπέμψατε δὲ 11 αυτὸν εν ειρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με· εκδέχομαι γὰρ αυτὸν μετὰ τῶν αδελφῶν.

12 Таки касательно а́ха Апо́лъоса: я до́лго упра́шивал его, чтоб[ы] пришёл он к вам бок-о́-бок с теми самыми ахи́м. Хотя́ вообще́-то не́ было *у него* волеизъявле́ния, чтоб[ы] сейча́с прийти́ к *вам*, всё же объя́вится он у *вас*, как то́лько появи́лась *такая* возмо́жность.

Περὶ δὲ Απολλὼ τοῦ αδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα 12 αυτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν αδελφῶν· καὶ πάντως ουκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ελεύσεται δὲ ὅταν ευκαιρήσῃ.

16.13–24 НАСТАВЛЕНИЯ И ПРИВЕТСТВИЯ

13 Бо́дрствуйте! Непреклонно сто́йте в среде́ Эмуны́! Бу́дьте му́жественны! 14 Постоянно принима́йте укрепле́ние от [Него]! ◇Всё у вас до́лжно ока́зываться средь Аха́вы!

Γρηγορεῖτε, στήκετε εν τῇ πίστει, ανδρίζεσθε, 13 κραταιοῦσθε. ◇πάντα ὑμῶν εν αγάπῃ γινέσθω. 14

15 Вы хорошо́ зна́ете семью́ Сте́фаноса, потому как о́ный явля́ется нача́тком Ахе́и, а также [то, что] они определи́ли себя на [у]служе́ние 16 ха-кдоши́м. Таки я умоляю вас, ахи́м, ◇чтоб[ы] вы таки были поко́рны таковы́м, а также ка́ждому, содействующему и трудя́щемуся *вместе с* 17 *нами*! ◇Как же я ра́дуюсь прибы́тию Сте́фаноса и Фортуна́та вместе с Ахе́иком, потому как э́такие компенси́ровали нехва́тку вас э́таких! 18 ◇Ведь они же мою́ эту ру́ах, да ещё и ва́шу сно́ва ввели́ в мэнуху́. Так что именно к таковы́м относи́тесь с уваже́нием!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί· οίδατε τὴν οικίαν 15 Στεφανᾶ, ὅτι εστὶν απαρχὴ τῆς Αχαΐας, καὶ εις διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἑταξαν ἑαυτούς ◇ἵνα καὶ ὑμεῖς 16 ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. ◇χαίρω δὲ επὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ 17 ⸀φουρτουνάτου⸁[8] καὶ Αχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ⸀ὑμῶν⸁[13] ὑστέρημα οὗτοι ανεπλήρωσαν. ◇ανέπαυσαν γὰρ τὸ εμὸν πνεῦμα 18 καὶ τὸ ὑμῶν. επιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

16.1 4 ΛΟΓΙΑΣ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΟΓΕΙΑΣ[1] 𝒱
16.2 3 ΣΑΒΒΑΤΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΣΑΒΒΑΤΟΥ[1] 𝒱
12 ΑΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΑΝ[1] 𝒱
19 ΛΟΓΙΑΙ[1] 𝔗κκ ‖ ΛΟΓΕΙΑΙ[1] 𝒱
16.4 3 Η ΑΞΙΟΝ[1] 𝔗κκ ‖ Η ΑΞΙΟΝ[1] 𝒱
16.7 10 ΔΕ[1] 𝔗κκ ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱
19 ΕΠΙΤΡΕΠΗ[1] 𝔗κκ ‖ ΕΠΙΤΡΕΨΗ[1] 𝒱
16.10 17 ΚΑΙ ΕΓΩ[1] 𝔗κκ ‖ ΚΑΓΩ[1] 𝒱
16.17 8 ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΤΟΥ[1] 𝔗κκ ‖ ΦΟΡΤΟΥΝΑΤΟΥ[1] 𝒱
13 ΥΜΩΝ[1] 𝔗κκ ‖ ΥΜΕΤΕΡΟΝ[1] 𝒱

19 Приве́тствуют вас хаКЭХИЛЬО́Т из А́сии. В среде́ יהוה ЙХВХ приве́тствуют вас мно́гие: Аки́ла и Прискилла совме́стно с хаКЭХИЛЬА́, которая в до́ме их.
20 ◇ Приве́тствуют вас все ахи́м.

Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я кадо́ш!

21 22 Это приве́тствие мое́й руко́й — Пау́ля! ◇ Если не́кто не испы́тывает не́жных чу́вств к יהוה ЙХВХ Йешу́а Маши́ах, таково́й обя́зан быть неминуемо отсечён! Маран ата́!

23 24 С ва́ми хаХЭ́СЭД יהוה ЙХВХ Йешу́а Маши́ах! ◇ Со всеми ва́ми А́ХАВА́ шели в среде́ Маши́ах Йешу́а!

Амэ́н!

Ασπάζονται ὑμᾶς αἱ εκκλησίαι τῆς Ασίας· ⌜ασπάζονται⌝[17] ὑμᾶς εν Κυρίῳ πολλὰ Ακύλας καὶ ⌜Πρίσκιλλα,⌝[14] σὺν τῇ κατὰ οἶκον αυτῶν εκκλησίᾳ. ◇ ασπάζονται ὑμᾶς οἱ αδελφοὶ πάντες.

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι ἁγίῳ.

Ὁ ασπασμὸς τῇ εμῇ χειρὶ Παύλου. ◇ ει τίς ου φιλεῖ τὸν Κύριον ⌜Ιησοῦν Χριστόν,⌝[7] ἤτω ανάθεμα. ⌜Μαρὰν αθά.⌝[11]

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[6] μετὰ ὑμῶν. ◇ ἡ αγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ.

⌜αμήν.⌝[10]

16.19 [7] ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔫𝔨 ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ[1] 𝒱
[14] ΠΡΙΣΚΙΛΛΑ[1] 𝔗𝔫𝔨 ‖ ΠΡΙΣΚΑ[1] 𝒱
16.22 [7] ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔗𝔫𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
[11] ΜΑΡΑΝ ΑΘΑ[1] 𝔗𝔫𝔨 ‖ ΜΑΡΑΝΑ ΘΑ[1] 𝒱
16.23 [6] ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔫𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝒱
16.24 [10] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΠΡΩΤΗ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΔΙΑ ΣΤΕΦΑΝΑ ΚΑΙ ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΑΧΑΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟΥ

[Амэн. *Подпись:* К коринфянам первое *послание* написано из Филипп с помощью Стэфана, и Фортуната, и Ахаика, и Тимотиоса.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.][1] 𝔐[K] ‖ 𝔄[1] 𝒱

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К КОРИНФЯНАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Исходя из глубоко личного характера второго письма к коринфянам, автором его признан Шали́ах Пау́ль (1.1). Подлинность авторства писем к коринфянам никогда серьёзно не подвергалась сомнениям.

Как в первом, так и во втором письме к коринфянам мы имеем уникальный материал для более глубокого понимания самого Шали́аха Пау́ля, его служения и учения.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Наиболее вероятная дата написания письма–55 г. по Р.Х. Пау́ль писал его, уже покинув Эфэс (Деян. 20.1), но ещё не прибыв снова в Коринф (Деян. 20.2). Основав в 51–52 гг. церковь в Коринфе (Деян. 18.1-18), Пау́ль возвратился в Антиохию; этим закончилось его второе миссионерское путешествие (Деян. 18.22). Отправившись в следующее путешествие, Пау́ль дошёл до Эфэса, где провёл три года (Деян. 19.1-40; 20.31). Во время его пребывания в Эфэсе туда прибыли из Коринфа посланцы с вопросами, которые Пау́ль разрешил в своём первом письме к коринфянам (1Кор. 16.17, 16.18). Несколько позднее Пау́ль, по-видимому, услышал о настроениях в Коринфе совершил краткое путешествие по морю из Эфэса в Коринф и обратно. Это посещение было малоуспешно; позднее Пау́ль назовёт его огорчительным (2.1). Хотя книга Деяния не упоминает этого посещения, оно, несомненно, имело место, так как Пау́ль пишет во втором письме, что направляется к коринфянам уже «в третий раз» (12.14; 13.1). Нам неизвестны подробности посещения; по всей видимости, кто-то из коринфян выступил против Пау́ля или серьёзно его оскорбил (2.5, 2.10).

Большинство современных комментаторов считает, что после этого горестного посещения Пау́ль написал коринфянам «строгое письмо», полное укоров и призывов к покаянию (2.3, 2.4; 7.8), которое до нас не дошло. Однако некоторые считают, что здесь упомянуто первое письмо к коринфянам, иные же утверждают, что этим самостоятельным письмом был текст, позже присоединённый к первым девяти главам второго письма к коринфянам в качестве его заключительных (10-13) глав. Затем Пау́ль отправил Титоса в Коринф морским путём, поручив ему доставить это «строгое письмо», сам же отправился более долгим, окружным путём по суше, через Троаду и Македонию (2.12, 2.13; 7.5-7.9, 7.13-7.15; Деян. 20.1, 20.2).

Пау́ль не знал, какой приём окажут коринфяне Титосу и «строгому письму». По пути из Эфэса в Троаду его обуревали тревожные чувства и беспокойство о Коринфской общине (2.13; 7.5). Прибыв в Троаду, Пау́ль нашёл там благоприятные условия для проповеди (2.12), но «не имел покоя духу». Он покинул Троаду и продолжил путь в Македонию (т.е. к общине в Филиппах), надеясь встретить там Титоса. Когда, наконец, Титос прибыл (вероятно, в Филиппы, но, возможно, и в Фессалонику), Пау́ль преисполнился радости, услышав об искреннем раскаянии коринфян и их сердечной к нему привязанности (7.6-7.15).

Находясь в Македонии, Пау́ль и отправил в Коринф второе письмо, выражая благодарение по поводу раскаяния Коринфской общины и её возвращения на путь послушания (7.5-7.16). Другой целью письма был призыв к коринфянам завершить сбор пожертвований в пользу малоимущих христиан в Йерушала́им (гл. 8; 9).

Кроме того, в этом письме Пау́ль снова и снова защищает своё служение от обвинений со стороны «лже-послов» (11.13), появившихся в Коринфе и ставивших под сомнение авторитет Пау́ля и безупречность его благовестия (гл. 10-13; также 3.1-3.6; 7.2).

Наконец, Пау́ль прибыл в Коринф сам и провёл там три месяца (Деян. 20.2, 20.3), и только после этого направился в Йерушала́им, имея при себе пожертвования, собранные многими общинами в помощь нуждающимся христианам в Йерушала́им (Деян. 20.3-21.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо к коринфянам — очень личное письмо, содержание его глубоко эмоционально. Поэтому оно предоставляет редкую возможность постичь подлинный характер благовествования Пауля, ставшего смыслом всей его жизни.

Две основные темы письма раскрывают природу служения Посла: гл. 1-7 проникнуты мыслью об утешении и поддержке свыше в страданиях и скорбях (1.3-1.7; 7.4, 7.7, 7.13); гл. 10-13 посвящены постижению силы Божьей, проявляющейся в немощи человеческой (12.9, 12.10). Другие темы письма: безупречность поступков Пауля (1.12, 1.17, 1.18; 6.3-6.10; 7.2, 7.3), страдания, неоднократно перенесённые им ради блага Церкви и во славу Божью (1.5-1.11; 4.8-4.12; 6.4-6.10; 11.23-12.9), его любовь ко всем основанным им церковным общинам, особенно же к Коринфской (2.4; 11.2, 11.7-11.11; 12.14, 12.15), его апостольский авторитет, дающий ему право основывать церкви и одолевать всякое сопротивление (2.9; 10.8; 13.8-13.10).

Часто подчёркивается мысль, что суждения Пауля сообразуются не с критериями мира этакого, а с незримой духовной сферой, открытой очам веры (1.12). Пау́ль также говорит о величии новозаветного служения (гл. 3), принципах христианского хозяйствования и благотворительности (гл. 8; 9).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 𝔐

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Хотя принадлежность письма Шали́аху Пау́лю не оспаривалась, под вопрос не раз ставилась его структурная целостность: утверждалось, что гл. 10-13 представляют собой отдельное письмо, написанное по иному поводу и лишь позднее присоединённое к первым девяти главам письма.

Основной аргумент в пользу мнения, что гл. 10-13 являются самостоятельным письмом, состоит в том, что тон письма и отношение Пау́ля к Коринфской общины благожелательны в гл. 1-9, но строги и грозны в гл. 10-13. Возможно ли, чтобы оба раздела были написаны по одному поводу и касались одних и тех же обстоятельств в той же общине?

Отвечая на этот вопрос, надо признать, что, действительно, с 10.1 тон письма меняется. Но это, скорее всего, вызвано переменой темы. В первой части письма Пау́ль прежде всего хочет поделиться своей радостью и выразить благодарность по поводу раскаяния коринфян. Он также хочет дать пространное и достоверное описание своего служения делу благовестия. Исчерпав эти темы, он обращается к своим читателям с призывом завершить сбор пожертвований для христиан в Йерушаля́им (гл. 8; 9). И в завершение, отложив наименее приятную задачу напоследок, Пау́ль переходит к проблеме лже-послов и к их обвинениям в его адрес (гл. 10-13), что и обусловило перемену тона письма. Кроме того, знаменательно, что и в ранний период истории церкви нет следа разделения этого письма. Его читали и толковали как единое целое. Такое восприятие второго письма к коринфянам и сегодня представляется наиболее верным.

Высказывались и другие, поддержанные весьма немногими исследователями, сомнения относительно единства письма, а именно: будто раздел 2.14-7.4 составляет отдельное письмо, а 6.14-7.1 — вставка, не связанная с основным текстом, и что гл. 8 и 9 являются самостоятельным письмом. В ответ на все эти предположения можно признать, что упомянутые разделы действительно отличаются по тону и содержанию от общего контекста, но эта стилевая особенность присуща письмам Пау́ля, и разделы эти согласуются с содержанием письма.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К КОРИНФЯНАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Изложение сути служения Пау́ля (1.3-7.16)
  А. Благодарение за Божье утешение (1.3-1.11)
  Б. Обоснование перемены планов Пау́ля (1.12-2.4)
  В. Прощение раскаявшегося грешника (2.5-2.11)
  Г. Путешествие Пау́ля в Троаду и Македонию (2.12, 2.13)
  Д. Величие новозаветного служения (2.14-7.4)
    1. Его торжество и благоухание (2.14-2.17)
    2. Живое рекомендательное письмо — сами коринфяне (3.1-3.3)
    3. Новый завет непреходящей славы (3.4-4.6)
    4. Сокровище, носимое в глиняных сосудах (4.7-5.10)
    5. Служение примирения (5.11-6.13)
    6. Призыв отделиться от зла (6.14-6.7:4)
  Е. Радость Пау́ля в связи с прибытием Титоса (7.5-7.16)
III. Сбор пожертвований для христиан в Йерушаля́им (гл. 8, 9)
  А. Пример Македонии (8.1-8.7)
  Б. Пример Йешу́а (8.8, 8.9)
  В. Аргументация в защиту благотворительности (8.10-9.15)
IV. Защита от лже-послов (10.1-13.10)
  А. Истинная духовная сила Пау́ля (10.1-10.12)
  Б. «Похвальба» Пау́ля (10.13-12.21)
    1. Определение меры «похвальбы» (10.13-11.21)
    2. «Похвальба» страданием и слабостью (11.22-11.33)
    3. «Похвальба» небесным видением (12.1-12.10)
    4. Попечение Пау́ля о коринфянах (12.11-12.21)
  В. Предостережение (13.1-13.10)
V. Заключительные приветствия и благословение (13.11-13.14)

1.1–2 Брахот в Машиахе

1 Пау́ль, Шали́ах Йешу́а Маши́ах ч[е]рез волеизъявле́ние Эльохи́м, а также ах Тимоти: для Кэхильа́т ха Э́ль, находя́щейся в Кори́нфе, совме́стно 2 со всеми хакдоши́м, находя́щимися по абсолю́тно всей Ахе́е. ◇ Хэсэд вам и Шальо́м от Эльохэ́йну Ави́ну и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[3] διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 ◇ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.3–11 Пауль благодарит Эльохим

3 Бару́х Эльохэ́й и ха А́в יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах, ха А́в 4 милосе́рдия и Эльохэ́й вся́кого ободря́ющего утеше́ния, ◇ утеша́ющий нас во вся́кой ско́рби нашей, чтобы име́ть нам спосо́бность непреста́нно

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 3 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ◇ ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ 4

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ℵ𝔐κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ A𝔓

утеша́ть находя́щихся средь вся́кой ско́рби, – ч[е]рез то ободря́ющее
5 утеше́ние, которым утеша́ет и ободря́ет нас ха-Э́ль! ◇ Поэ́тому подо́бно
тому́, как невыноси́мые страда́ния ха-Маши́ах изоби́луют в нас, э́так
6 ч[е]рез Маши́ах таки изоби́лует ободря́ющее утеше́ние наше. ◇ Когда
ж таки ско́рбь и бе́дствия на́с поглоща́ют, [так] [за-]ра́ди ва́шего же
ободря́ющего утеше́ния и йешуа́, возде́йствующего средь спосо́бности
переноси́ть те́ же стра́сти, каки́е и мы са́ми претерпева́ем. Как то́лько
получа́ем мы утеше́ние, [так] [за-]ра́ди ва́шего же ободря́ющего утеше́ния
7 и йешуа́. ◇ Бо́лее того, наде́жда наша не[по]колеби́ма [по отноше́нию] к вам,
зна́ющим отли́чно, что подо́бно тому́, как вы явля́етесь соуча́стниками в
этих страстя́х, э́так и в этом ободря́ющем утеше́нии.

8 Поэ́тому не хоти́м оста́вить вас в неве́дении, ахи́м, каса́тельно ско́рби
нашей, которая обру́шилась на нас в А́сии: на на́с вопреки́ гипе́рболе
было оказа́но сверхмо́щное давле́ние, так что мы даже потеря́ли наде́жду
9 оста́ться в живы́х. ◇ Впро́чем, мы в самих себе́ заиме́ли ше́фэт шель
ха-Ма́вэт, чтоб таки не́ быть нам весьма уве́ренными каса́тельно самих
себя́, разве что [всеце́ло полага́ться] на ха-Э́ль, пробужда́ющего ха-рафа́им,
10 ◇ Который подари́л нам ге́ула от неминуемого Ма́вэта [т.е. сме́рти], и таки
до сих пор приноси́т ге́ула. На Него́ возложи́ли мы свою́ наде́жду, что
11 таки ещё пода́рит *нам* ге́ула ◇ при ва́шем содействии и ходата́йстве
[за-]ра́ди нас, чтоб[ы] мно́гими [у]ве́р[ен]*ными* ли́чностями *вложенная* в нас
благодея́тельность хе́сэд из-за ради мно́гих возыме́ла тоду́ [за-]ра́ди нас!

1.12–24 Изменение в планах Пауля

12 Так во́т, э́такое хвастовство́ наше и е́сть ха-эду́т со́вести нашей, что
средь ще́дрости, простоты́ и неви́нной коше́рности Эльохи́м (не средь
тле́ющей хахмы́, но средь Хе́сэд Эльохи́м) прожи́ли мы в ха-ъольа́м, и
13 осо́бенно перед ва́ми! ◇ Потому́-то мы пи́шем вам не *нечто* ино́е, но то́,
что чита́ете или даже понима́ете. Я ж[е] таки наде́юсь, что наконе́ц-то
14 поймёте *нас* ◇ подо́бно тому́, как вы уже́ части́чно по́няли нас, что мы́
явля́емся похвало́й вашей точно та́к же, как и вы́ – нашей в ха-Йо́м
Самого יהוה йхвх Йешуа́!

15 Так что [с] э́такой убеждённостью нача́льно вознаме́рился я прийти́ к
16 вам, чтоб таки име́ть вам вторичный Хе́сэд, ◇ и *та́к* ч[е]рез ваши [места́]
пройти́ в Македо́нию, а затем из Македо́нии сно́ва прийти́ к вам, и тогда
17 вы ли́чно сопроводи́ли бы [меня] в удел Йеху́ды. ◇ Так во́т, приня́вши
реше́ние э́такое, неужели́ я́, по сути, проявил не́кую легкомы́сленность?
Неу́жто те реше́ния, которые принима́ю, принима́ю согласно басару, чтоб
18 таки в шехине́ моей было «Амэ́н! О да́!» и «Не́т! Не́т же!»? ◇ Таки Нээма́н
ха-Э́ль, потому как ха-давар наш, который к ва́м обращён, не́ был “Да́!” и
19 “Не́т!”. ◇ Поэ́тому Йешуа́ Маши́ах, Бэн-Э́ль, Кото́рый, средь ва́с ч[е]рез
на́с объя́вленный во всеуслы́шание (ч[е]рез меня́ и Силуа́на с Ти́моти), не́

θλίψει ἡμῶν, εις τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς εν
πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα
αυτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ· ◇ ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ 5
παθήματα τοῦ Χριστοῦ εις ἡμᾶς, οὕτω ⌜διὰ⌝[11] Χριστοῦ
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. ◇ εἴτε δὲ θλιβόμεθα, 6
ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, ⌜τῆς⌝[10]
ενεργουμένης εν ὑπομονῇ τῶν αυτῶν παθημάτων ὧν
καὶ ἡμεῖς πάσχομεν· ⌜εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς
ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·⌝[21] ◇ ⌜καὶ ἥ ελπίς ἡμῶν 7
βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν⌝[1] ειδότες ὅτι ⌜ὥσπερ⌝[10] κοινωνοί εστέ
τῶν παθημάτων οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

Ου γὰρ θέλομεν ὑμᾶς αγνοεῖν, αδελφοί, ὑπὲρ τῆς 8
θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ⌜ἡμῖν⌝[13] εν τῇ Ασίᾳ, ὅτι
κατὰ ὑπερβολὴν ⌜εβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν,⌝[20] ὥστε
εξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. ◇ αλλὰ αυτοὶ εν 9
εαυτοῖς τὸ απόκριμα τοῦ Θανάτου εσχήκαμεν, ἵνα
μὴ πεποιθότες ὦμεν επὶ εαυτοῖς αλλὰ επὶ τῷ Θεῷ τῷ
εγείροντι τοὺς νεκρούς· ◇ ὃς εκ τηλικούτου Θανάτου 10
ερρύσατο ἡμᾶς καὶ ⌜ῥύσεται,⌝[18] εις ὃν ηλπίκαμεν ὅτι
καὶ ἔτι ῥύσεται, ◇ συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ 11
ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα εκ πολλῶν προσώπων τὸ εις ἡμᾶς
χάρισμα, διὰ πολλῶν ευχαριστηθῇ ὑπὲρ ⌜ἡμῶν.⌝[20]

Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη εστίν, τὸ μαρτύριον 12
τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι εν ἁπλότητι καὶ ειλικρινείᾳ
⌜Θεοῦ,⌝[17] ουκ εν σοφίᾳ σαρκικῇ αλλὰ εν χάριτι Θεοῦ,
ανεστράφημεν εν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς
ὑμᾶς. ◇ ου γὰρ άλλα γράφομεν ὑμῖν, αλλὰ ἃ 13
αναγινώσκετε ἢ καὶ επιγινώσκετε, ελπίζω δὲ ὅτι ⌜καὶ⌝[16]
ἕως τέλους επιγνώσεσθε· ◇ καθὼς καὶ επέγνωτε ἡμᾶς 14
απὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν εσμὲν καθάπερ καὶ
ὑμεῖς ἡμῶν, εν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ⌜Κυρίου⌝[19] Ιησοῦ.

Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει εβουλόμην ⌜πρὸς ὑμᾶς 15
ελθεῖν πρότερον,⌝[6] ἵνα δευτέραν χάριν ⌜ἔχητε·⌝[13]
◇ καὶ δι ὑμῶν διελθεῖν εις Μακεδονίαν, καὶ πάλιν 16
απὸ Μακεδονίας ελθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑπὸ
ὑμῶν προπεμφθῆναι εις τὴν Ιουδαίαν. ◇ τοῦτο οὖν 17
⌜βουλευόμενος, μή τι⌝[13] ἄρα τῇ ελαφρίᾳ εχρησάμην; ἢ ἃ
βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ εμοὶ
τὸ Ναὶ ναί καὶ τὸ Οὒ ο�ύ; ◇ πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ 18
λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς ουκ ⌜εγένετο⌝[13] ναὶ καὶ οὒ. ◇ ὁ 19
⌜γὰρ τοῦ Θεοῦ⌝[12] Υἱὸς Ιησοῦς Χριστὸς ὁ εν ὑμῖν δι ἡμῶν

1.5 11 ΔΙΑ ⁱ 𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΟΥ ⁱ 𝔐ᵛ
1.6 10 ΤΗΣ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΑΛΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ⁱ 𝔙
21 ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΑΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ⁱ 𝔎ₖ ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ⁱ 𝔐 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
1.7 1 ΚΑΙ Η ΕΛΠΙΣ ΗΜΩΝ ΒΕΒΑΙΑ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔙 ‖ ΕΙΤΕ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕΘΑ ΥΠΕΡ ΤΗΣ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ⁱ 𝔐
10 ΩΣΠΕΡ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ ΩΣ ⁱ 𝔙
1.8 13 ΗΜΙΝ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
20 ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΥΠΕΡ ΔΥΝΑΜΙΝ ΕΒΑΡΗΘΗΜΕΝ ⁱ 𝔙
1.10 8 ΡΥΕΤΑΙ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ ΡΥΣΕΤΑΙ ⁱ 𝔙
1.11 20 ΗΜΩΝ ⁱ 𝔎𝔙 ‖ ΥΜΩΝ ⁱ 𝔐
1.12 17 ΘΕΟΥ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ [ΚΑΙ] ⁱ 𝔙
1.13 16 ΚΑΙ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
1.14 19 ΚΥΡΙΟΥ ⁱ 𝔓₄₆ ‖ ΚΥΡΙΟΥ [ΗΜΩΝ] ⁱ 𝔙
1.15 6 ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ⁱ 𝔎ₖ ‖ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ⁱ 𝔐 ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ ⁱ 𝔙
13 ΕΧΗΤΕ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΣΧΗΤΕ ⁱ 𝔙
1.17 3 ΒΟΥΛΕΥΟΜΕΝΟΣ ΜΗ ΤΙ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΜΗΤΙ ⁱ 𝔙
1.18 13 ΕΓΕΝΕΤΟ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΕΣΤΙΝ ⁱ 𝔙
1.19 2 ΓΑΡ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ⁱ 𝔓₄₆ 𝔎ₖ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΓΑΡ ⁱ 𝔙

20 был “Да́!” и “Не́т!”, но как раз таки в Нём и оказа́лось “Да́”! ◇Потому́-то
в Нём все обеща́ния Эльоки́м ⸢“Да́!” и в Нём ⸢“Амэ́н!”, – ч[е]рез на́с к кавод
21 ха́Эль! ◇Сам же утвержда́ющий нас совме́стно с вами в среде́ Маши́ах,
22 и пома́завший нас — Эльоки́м, ◇и Он же — та́в начерта́вший на нас, и
таки ⸢эраво́н ха́Ру́ах помести́вший в ха́левим наших!

23 Я таки самоли́чно призыва́ю ха́Эль как ха́Эд на мою́ ха́нэфэш, потому́
24 как, жале́я вас, до сих по́р не пришёл к *вам* в Корин́ф! ◇Во́все не потому́,
что мы влады́чествуем над ва́шей ⸢Эмуно́й, но как ра́з таки потому́, что
явля́емся соуча́стниками ⸢симхи́ вашей, потому как этой Эмуно́й стои́те
вы не[по]колеби́мо!

κηρυχθείς, δι εμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, ουκ
εγένετο ναὶ καὶ ού, αλλὰ ναὶ εν αυτῷ γέγονεν. ◇ὅσαι 20
γὰρ επαγγελίαι Θεοῦ, εν αυτῷ τὸ ναί, ⸢καὶ εν αυτῷ¬[19]
τὸ αμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι ἡμῶν. ◇ὁ δὲ βεβαιῶν 21
ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εις Χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός, ◇ὁ 22
καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν αρραβῶνα τοῦ
Πνεύματος εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Εγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν επικαλοῦμαι επὶ τὴν εμὴν 23
ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν ουκέτι ἦλθον εις Κόρινθον.
◇ουχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, αλλὰ συνεργοί 24
εσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

2.1–4 Пауль превозносит Аҳаву

2 Я же сам в себе рассуди́л э́такое: не прийти́ к вам сно́ва средь печа́ли.
2 ◇Ведь если же я таки приношу́ вам печа́ль, тогда кто́ же то́т, который
наполня́ет меня́ восторженной симхо́й, если не то́т, который опеча́лен
3 из-за меня́ самого́? ◇Как раз *тогда́* писа́л я вам об э́такой самой
нечести́вости, что́б таки, пришедши, не име́ть мне печа́ли из-за те́х, о
кото́рых надлежа́ло мне ра́доваться. Я абсолю́тно уве́рен во всех вас, что
4 моя́ ⸢симха́ явля́ется вашей всеобщей симхо́й! ◇Ведь я же писа́л вам
сквозь мно́гие слёзы из неимове́рной ско́рби и стеснённом ха́лев не *ради*
того́, чтобы были вы огорчены́, но как раз таки *для* того́, чтобы узна́ть
вам ⸢Аҳаву́, которую я в изоби́лии име́ю [по отноше́нию] к вам.

Έκρινα ⸢δὲ¬[2] εμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ⸢ελθειν εν 2
λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.¬[18] ◇ει γὰρ εγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς 2
⸢εστίν¬[18] ὁ ευφραίνων με, ει μὴ ὁ λυπούμενος εξ εμοῦ;
◇καὶ έγραψα ⸢ὑμῖν¬[3] τοῦτο αυτό ἵνα μὴ ελθὼν λύπην 3
⸢έχω¬[10] απὸ ὧν έδει με χαίρειν, πεποιθὼς επὶ πάντας
ὑμᾶς, ὅτι ἡ εμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν εστίν. ◇εκ γὰρ 4
πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας έγραψα ὑμῖν διὰ
πολλῶν δακρύων, ουχ ἵνα λυπηθῆτε, αλλὰ τὴν αγάπην
ἵνα γνῶτε ἣν έχω περισσοτέρως εις ὑμᾶς.

2.5–11 О прощении покаявшегося

5 Если же кто́-нибудь и огорчи́л *кого́-нибудь*, то не меня́ огорчи́л, хотя и
6 [огорчи́л] отчасти, чтоб таки не́ быть мне бре́менем для всех вас! ◇Для
того самого э́такого доста́точна ⸢эпити́мья э́такая, которая со стороны́
7 ⸢большинства́ *из вас*! ◇Так что *тепе́рь сле́дует сотвори́ть* соверше́нно
противополо́жное тому: как мо́жно щедре́е чтобы вы́ сде́лали *о́ному*
ще́дрый пода́рок и́, бо́лее того, уте́шили и ободри́ли, чтобы ⸢о́ный не́ был
8 поглощён ⸢непомо́рной [т.е. сме́ртной] печа́лью! ◇Вот поэ́тому-то призываю
9 вас проявить к нему Аҳаву́, ◇ведь ради э́такого я и писа́л *вам*, чтоб[ы]
заиме́ть мне отчётливое понима́ние — ⸢испыта́ние и доказа́тельство
высокопро́бности вас сами́х: в действи́тельности ли поко́рны вы ради
10 всего́? ◇Кому́ ж таки да́рите что со всей ще́дростью, [тому́] и я [дарю́]! Таки
да́! Ведь я́ же самоли́чно, если что́-либо со всей ще́дростью и даровал
кому, то из-за ради вас сами́х сде́лал [о́ному] ще́дрый пода́рок в лице́
11 Маши́ах, ◇чтоб таки не подве́ргнуться нам уда́ру от ха́Сата́н, потому
как мы не мо́жем игнори́ровать его́ ⸢мы́сли!

Ει δέ τίς λελύπηκεν, ουκ εμὲ λελύπηκεν, ⸢αλλὰ¬[8] 5
απὸ μέρους· ἵνα μὴ επιβαρῶ πάντας ὑμᾶς· ◇ίκανὸν τῷ 6
τοιούτῳ ἡ επιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων· ◇ὥστε 7
τουναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
⸢μήπως¬[8] τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος
◇διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εις αυτὸν αγάπην. ◇εις 8 9
τοῦτο γὰρ καὶ έγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, ει
εις πάντα ὑπήκοοι εστε. ◇ᾧ δέ τί χαρίζεσθε, ⸢καὶ εγώ·¬[5] 10
καὶ γὰρ εγὼ ⸢ει τί κεχάρισμαι, ᾧ¬[10] κεχάρισμαι, δι ὑμᾶς
εν προσώπῳ Χριστοῦ, ◇ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ 11
τοῦ Σατανᾶ· ου γὰρ αυτοῦ τὰ νοήματα αγνοοῦμεν.

2.12–13 Беспокойство Пауля в Троаде

12 Когда же я пришёл в ⸢Трои́ду ради *возвещения* ⸢Бсора́т ха́Маши́ах, и для
13 меня́ две́рь была отво́рена в среде́ יהוה ЙХВХ, ◇не име́л я успоко́ения для

Ελθὼν δὲ εις τὴν Τρωάδα εις τὸ ευαγγέλιον τοῦ 12
Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ανεῳγμένης εν Κυρίῳ, ◇ουκ 13

1.20 9 ΚΑΙ ΕΝ ΑΥΤΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΔΙΟ ΚΑΙ ΔΙ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
2.1 2 ΔΕ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΓΑΡ¹𝒱
8 ΕΛΘΕΙΝ ΕΝ ΛΥΠΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ¹𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΛΥΠΗ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΕΛΘΕΙΝ¹𝔐ᵛ
2.2 8 ΕΣΤΙΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
2.3 3 ΥΜΙΝ¹𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔓⁴¹𝒱
10 ΕΧΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΣΧΩ¹𝒱
2.5 8 ΑΛΛ¹𝔗ₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐ᵛ
2.7 8 ΜΗΠΩΣ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΗ ΠΩΣ¹𝒱
2.10 5 ΚΑΙ ΕΓΩ¹𝔗ₘₜₖ ‖ ΚΑΓΩ¹𝒱
10 ΕΙ ΤΙ ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ Ω¹𝔗ₘₜₖ ‖ Ο ΚΕΧΑΡΙΣΜΑΙ ΕΙ ΤΙ¹𝒱

духа моей, не обнаружив [там] духа моего Титоса. Впрочем, простившись с тамошними, я отправился в Македонию.

ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματι μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

2.14–17 О торжестве в Машиахе

14 Таки Хэсэд у хаЭль, всегда дающего нам торжествовать в среде хаМашиах, и во всяком месте через нас явно обнаруживающего
15 ароматное благоухание знания Его Самого! ◇Поэтому-то мы являемся благовонием Машиах для хаЭль — как средь обретающих йешуа, так
16 и средь тех самых, самих себя затакивающих в погибель! ◇Для одних [такое благовоние] — таки невыносимое зловоние Мавэта [т.е. смерти] прямиком в Мавэта [т.е. смерть], а для других — ароматный запах ХАЙА [т.е. жизни] прямиком в ХАЙА [т.е. жизнь]! Так кто же достаточен перед [запахами]
17 этакими? ◇Потому-то мы — не такие, как многие бессовестные торгаши, спекулирующие Самим что ни на есть ДАВАР хаЭль, но именно так, как [те, которые] из невинной кошерности, и всё-таки как [те, которые] из среды Эльохим прямо перед лицом хаЭль, – в среде Машиах ведём диалог!

Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς 14
ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
φανεροῦντι δι ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. ◇ὅτι Χριστοῦ 15
εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς
ἀπολλυμένοις· ◇οἷς μέν ὀσμὴ ⌜Θανάτου⌝[14] εἰς Θάνατον, 16
οἷς δὲ ὀσμὴ ⌜Ζωῆς⌝[10] εἰς Ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς
ἱκανός; ◇οὐ γάρ ἐσμὲν ὡς οἱ ⌜πολλοί⌝,[16] καπηλεύοντες 17
τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ. ἀλλὰ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλὰ ὡς
ἐκ Θεοῦ ⌜κατενώπιον τοῦ⌝[20] Θεοῦ· ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

3.1–18 О служителях хаБрит хаХадаша

3 Неужели мы снова начинаем самих себя рекомендовать и утверждать? Иль неужто как некоторые, нуждаемся в рекомендательных
2 письмах к вам, или же от вас рекомендательных? ◇Письмо наше [рекомендательное] — вы сами, выгравированное в халевим наших,
3 узнаваемое и прочитываемое всеми адамим, ◇явно обнаруживаемые потому, что вы в действительности являетесь письмом Машиах, [за]получающим содействие от нас самих, написанное не чернилами, но как раз таки выгравированное Руах Эльохим Хайим, – никак не на плитах каменных, но как раз таки на тлеющих пластинках халев.

Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ⌜ἢ μὴ⌝[15] 3
χρῄζομεν, ὥς τινές, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς
ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν ⌜συστατικῶν;⌝[17] ◇ἡ ἐπιστολὴ 2
ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
ἀνθρώπων· ◇φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ 3
διακονηθεῖσα ὑπὸ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ
Πνεύματι Θεοῦ Ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν
πλαξὶ ⌜καρδίας⌝[23] σαρκίναις.

4 Таки убеждённость такую имеем мы перед хаЭль из-за ради
5 хаМашиах, – ◇вовсе не потому, что мы достаточны вынести на ор что-либо из самих себя, словно от себя *оторвали*, впрочем, достаточность
6 наша из хаЭль, ◇Который и сделал нас полноценными служниками хаБрит хаХадаша — не “буквы”, но Руах. Так вот, “буква” убивает хладнокровно, однако же хаРуах животворит!

Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ 4
πρὸς τὸν Θεόν· ◇οὐχ ὅτι ⌜ἱκανοί⌝[13] ἐσμὲν ἀπὸ ἑαυτῶν 5
λογίσασθαι τί ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλὰ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ
τοῦ Θεοῦ· ◇ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς 6
διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ Πνεύματος· τὸ γὰρ
γράμμα ⌜ἀποκτείνει,⌝[15] τὸ δὲ Πνεῦμα ζωοποιεῖ.

7 Если же служение Мавэта [т.е. смерти] в среде букв, высеченное на аваним, оказалось в кавод, [и] так, что бнэй Йисраэль не были способны всмотреться в лицо Мошэ из-за ради испаряющегося хакавод лица его,
8 ◇тогда неужто служение хаРуах не окажется в превосходнейшем
9 кавод? ◇Так вот, если служение неизбежного осуждения — кавод,
10 тогда тем более изобилует служение хацэдэк в среде Кавод. ◇Таки да! Ведь не прославлено же прославленное в мере этакой: как раз таки
11 из-за превосходящего кавод. ◇Поэтому если то самое испаряющееся — через кавод, тогда тем более это, пребывающее в Кавод.

Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ Θανάτου ἐν γράμμασιν, 7
ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ⌜ἐν⌝[13] δόξῃ, ὥστε μὴ
δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον
⌜Μωσέως⌝[25] διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν
καταργουμένην, ◇πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ 8
Πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; ◇εἰ γὰρ ⌜ἡ⌝[13] διακονία 9
τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει
ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ⌜ἐν⌝[15] δόξῃ. ◇καὶ γὰρ 10
⌜οὐδὲ⌝[13] δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ
μέρει ⌜ἕνεκεν⌝[11] τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης. ◇εἰ γὰρ τὸ 11

2.16 4 ΘΑΝΑΤΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΚ ΘΑΝΑΤΟΥ¹𝒱
10 ΖΩΗΣ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΚ ΖΩΗΣ¹𝒱
2.17 6 ΠΟΛΛΟΙ¹𝔗ᵏᵛ ‖ ΛΟΙΠΟΙ¹𝔐
20 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ¹𝒱
3.1 5 ΕΙ ΜΗ¹𝔗ₖ ‖ Η ΜΗ¹𝔎ᵥ
17 ΣΥΣΤΑΤΙΚΩΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
3.3 23 ΚΑΡΔΙΑΣ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹𝔐ᵛ
3.5 3 ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΑΦ ΕΑΥΤΩΝ ΙΚΑΝΟΙ ΕΣΜΕΝ¹𝒱
3.6 15 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ¹𝔐 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΙ¹𝒱
3.7 13 ΕΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
25 ΜΩΣΕΩΣ¹𝔗ₖ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ¹𝔐ᵛ
3.9 3 Η¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΤΗ¹𝒱
15 ΕΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔉¹𝒱
3.10 3 ΟΥΔΕ¹𝔗ₖ ‖ ΟΥ¹𝔐ᵛ
11 ΕΝΕΚΕΝ¹𝔗ᵏᵏ ‖ ΕΙΝΕΚΕΝ¹𝒱

12 Так вот, имея такую надежду, мы пользуемся неимоверной
13 откровенностью: ◇вовсе не так, как Мошэ, [который] **покрывалом стал накрывать лицо собственное** перед бнэй Йисраэль, чтобы не смогли
14 [они] всмотреться в хаСОФ исчезающего *дуновения кавод*. ◇Впрочем, мысли их очерствели. Поэтому даже доныне то же самое покрывало, [лежащее] поверх систематического чтения истрёпанной хаБрит, пребывает снятым не полностью, которое [таки] нечто, что полностью убирается
15 в среде МАШИАХ. ◇Впрочем, даже доныне, каждый раз, как только прочитывается Мошэ, на халев их набрасывается *духовное* покрывало.
16 ◇Однако же каждый раз, как только *кто-нибудь* ни повернулся бы в
17 сторону יהוה йхвх, покрывало это аннулируется. ◇Сам же יהוה йхвх, по сути, хаРУАХ. А там, где хаРУАХ יהוה йхвх, в месте том “свобода от подневолья”!
18 ◇Мы ж таки все с полностью открытым лицом, словно на водной глади отражая хаКавод יהוה йхвх, трансформируемся в то же отражение: из кавод в Кавод точно так же, как из среды АДОНАЙ хаРУАХ.

12 Έχοντες οὖν τοιαύτην ελπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ
13 χρώμεθα· ◇καὶ οὐ καθάπερ ⌜Μωσῆς⌝[14] **Ετίθει κάλυμμα επὶ τὸ πρόσωπον ⌜ἑαυτοῦ⌝,**[10] πρὸς τὸ μὴ ατενίσαι
τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ εις τὸ Τέλος τοῦ καταργουμένου·
14 ◇⌜αλλὰ⌝[1] επωρώθη τὰ νοήματα αυτῶν· ἄχρι γὰρ τῆς ⌜σήμερον⌝[9] τὸ αυτὸ κάλυμμα επὶ τῇ αναγνώσει τῆς
παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ανακαλυπτόμενον, ⌜ὅ τί⌝[122]
εν Χριστῷ καταργεῖται. ◇αλλὰ ἕως σήμερον, ἡνίκα
15 ⌜αναγινώσκεται⌝[15] ⌜Μωσῆς,⌝[16] κάλυμμα επὶ τὴν καρδίαν
16 αυτῶν κεῖται. ◇ἡνίκα ⌜δὲ ἀν⌝[12] επιστρέψῃ πρὸς Κύριον,
περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. ◇ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμα
17 εστίν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ⌜εκεῖ⌝[12] ελευθερία.
18 ◇ἡμεῖς δὲ, πάντες ανακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν
δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αυτὴν εικόνα
μεταμορφούμεθα απὸ δόξης εις δόξαν, καθάπερ απὸ
Κυρίου Πνεύματος.

4.1–15 Сокровище в глиняных сосудах

4 Из-за этакого ради имея [у]служение этакое, точно так же, как мы рахам
2 возымели, не отчаиваемся. ◇Впрочем, мы на свет вынесли и отвергли закриптованности позорные, не устилая свой жизненный дэрэх средь коварства, и таки не фальсифицируя [послание о] Самом что ни на есть ДАВАР хаЭЛЬ, но явным обнаружением хаЭМЭТ непрестанно рекомендуем самих себя, одобрение [за]получая у всякой совести адамим, – прямо
3 п[е]ред лицом хаЭЛЬ. ◇Если же хаБсора наша и находится под покрывалом, [так] по сути, находится она под покрывалом у собственноручно губящих
4 самих себя, ◇у которых эльохэй хаОльам этакого ослепил мысли – у тех самых не[у]вер[ен]ных, чтобы ослепительное свечение Бсорат хаКавод хаМАШИАХ, Который является отражением хаЭЛЬ, не осияло их!
5 ◇Потому-то мы не самих себя возвещаем, но как раз таки יהוה йхвх – МАШИАХ ЙЕШУА! А мы сами — подневольные ваши из-за ради Йешуа.
6 ◇Потому-то хаЭЛЬ, Который сказал «хаОР засиять из тьмы!», Он-то и засиял в халевим наших, *направляя всех* к ослепительному свечению познания КАВОД хаЭЛЬ в лице Йешуа МАШИАХ!

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς
ηλεήθημεν, ουκ ⌜εκκακοῦμεν·⌝[10] ◇⌜αλλὰ⌝[1] απειπάμεθα τὰ 2
κρυπτὰ τῆς αισχύνης, μὴ περιπατοῦντες εν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, αλλὰ τῇ φανερώσει
τῆς Αληθείας ⌜συνιστῶντες⌝[122] ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν
συνείδησιν ανθρώπων ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ει δὲ 3
καὶ εστί κεκαλυμμένον τὸ ευαγγέλιον ἡμῶν, εν τοῖς
απολλυμένοις εστὶν κεκαλυμμένον· ◇εν οἷς ὁ θεὸς τοῦ 4
Αιῶνος τούτου ετύφλωσε τὰ νοήματα τῶν απίστων, εις
τὸ μὴ αυγάσαι ⌜αυτοῖς⌝[17] τὸν φωτισμὸν τοῦ ευαγγελίου
τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς εστίν εικὼν τοῦ Θεοῦ.
◇ου γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, αλλὰ ⌜Χριστὸν Ιησοῦν⌝[6] 5
Κύριον· ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ιησοῦν. ◇ὅτι ὁ 6
Θεὸς ὁ ειπών, εκ σκότους Φῶς ⌜λάμψαι,⌝[9] ὃς ἔλαμψεν
εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς
δόξης τοῦ Θεοῦ εν προσώπῳ Ιησοῦ Χριστοῦ.

7 Таки удерживаем мы клад этакий в глиняных сосудах, чтоб[ы]
8 гипербола хаґвура исходила из хаЭЛЬ, а не из нас: ◇во всём притесняемых и скорбящих, но не стеснённых; находящихся в отчаянном положении,
9 но не отчаивающихся; ◇преследуемых, но не оставленных позади; с
10 ног сбиваемых, но не уничтоженных; ◇всегда в этом гуф переносящих с места на место мёртвость Самого יהוה йхвх Йешуа, чтоб[ы] и ХАЙЕЙ
11 [т.е. жизнь] Йешуа была явно обнаружена в этом гуф нашем. ◇Потому-то из-за ради Йешуа нас, оживших, со всей одержимостью п[е]редают в

Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον εν οστρακίνοις σκεύε- 7
σιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ εξ
ἡμῶν· ◇εν παντὶ θλιβόμενοι, αλλὰ ου στενοχωρούμενοι· 8
απορούμενοι αλλὰ ουκ εξαπορούμενοι· ◇διωκόμενοι, 9
αλλὰ ουκ εγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι αλλὰ ουκ
απολλύμενοι· ◇πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ ⌜Κυρίου⌝[5] 10
Ιησοῦ εν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ Ζωὴ τοῦ
Ιησοῦ εν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. ◇αεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ 11

3.13 4 ΜΩΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔐ᵛ
10 ΕΑΥΤΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥ¹𝔙
3.14 1 ΑΛΛ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
9 ΣΗΜΕΡΟΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΣΗΜΕΡΟΝ ΗΜΕΡΑΣ¹𝔙
22 Ο ΤΙ¹𝔎 ‖ ΟΤΙ¹𝔐ᵛ
3.15 5 ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΑΝ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΗΤΑΙ¹𝔙
6 ΜΩΣΗΣ¹𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ¹𝔐ᵛ
3.16 2 Δ ΑΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΔΕ ΕΑΝ¹𝔙
3.17 12 ΕΚΕΙ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
4.1 10 ΕΚΚΑΚΟΥΜΕΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ¹𝔙
4.2 1 ΑΛΛ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐ᵛ
22 ΣΥΝΙΣΤΩΝΤΕΣ¹𝔗𝔨 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ¹𝔙
4.4 17 ΑΥΤΟΙΣ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
4.5 6 ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ¹𝔗𝔨 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ¹𝔙
4.6 9 ΛΑΜΨΑΙ¹𝔗𝔨 ‖ ΛΑΜΨΕΙ¹𝔙
4.10 5 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔗𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙

3.13 Шмот 34.33* А поскольку [Мошэ] успокоился от речи своей к ним, покрывалом накрыл он лицо своё.

ла́пы Ма́вэта [т.е. сме́рти], чтоб таки и ⸢ХАЙЁЙ [т.е. жи́знь] ⸣ЙЕШУ́А обнару́жена
12 была я́вно в ⸢смёртном баса́ре нашем. ◇ Та́к что, таки сам Ма́вэт [т.е. сме́рть] в
13 среде́ нашей произво́дит [воз]де́йствие, а ⸢ХАЙА́ [т.е. жи́знь] — в ва́шей! ◇ Имея́
же ту́ же ха-РУ́АХ ⸢ЭМУНЫ́ согласно ⸢написанному **«Я был [у]ве́рен! Вот**
поэ́тому-то и говори́л!», и мы́ име́ем ЭМУНУ́, вот поэ́тому-то и говори́м,
14 ◇ зная отли́чно, что Тот, Который пробуди́л Самого יהוה йхвх ЙЕШУ́А, и нас
пробуди́т ч[е]рез ЙЕШУ́А, и совме́стно с вами поста́вит ря́дом с *Собою*!
15 ◇ Поэ́тому эти все́ из-за ва́с ради, чтоб таки ха-ХЭ́СЭД, умно́женный ч[е]рез
⸢мно́гие ⸢тодо́т, оказа́лся в изоби́лии, – прямико́м в ⸢КАВО́Д ха-ЭЛЬ.

ζῶντες εις Θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ιησοῦν, ἵνα καὶ
ἡ Ζωὴ τοῦ Ιησοῦ φανερωθῇ εν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
◇ ὥστε ὁ ⸢μὲν⸣[3] Θάνατος εν ἡμῖν ενεργεῖται, ἡ δὲ Ζωὴ εν 12
ὑμῖν. ◇ ἔχοντες δὲ τὸ αυτὸ Πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ 13
τὸ γεγραμμένον, **Επίστευσα, διὸ ελάλησα**· καὶ ἡμεῖς
πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν· ◇ ειδότες ὅτι ὁ εγείρας 14
τὸν Κύριον Ιησοῦν καὶ ἡμᾶς ⸢διὰ⸣[10] Ιησοῦ εγερεῖ, καὶ
παραστήσει σὺν ὑμῖν. ◇ τὰ γὰρ πάντα δι ὑμᾶς, ἵνα ἡ 15
χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν ευχαριστίαν
περισσεύσῃ εις τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

4.16–18 ХАЙИМ ПОСРЕДСТВОМ ЭМУНЫ

16 Вот поэ́тому-то мы́ и не отча́иваемся! Впро́чем, даже если наш ада́м,
который снару́жи, уже уничтожа́ется, как раз таки то́т, который внутри́,
17 обновля́ется де́нь за днём. ◇ Потому́-то ⸢мимолётная облегчённая ⸢ско́рбь
наша в соотве́тствии с гипе́рболой прямико́м в гипе́рболу ве́чную
18 выраба́тывает для нас тя́жесть Каво́д: ◇ [для на́с], не фокуси́рующих взо́р
свой на ⸢ви́димых *це́нностях*, но как ра́з таки на те́х, которые неви́димы,
потому как те́, которые ви́димы — вре́менные, а те́, которые неви́димы —
оъамии́м!

Διὸ ουκ ⸢εκκακοῦμεν,⸣[3] αλλὰ ει καὶ ὁ ἔξω 16
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, αλλὰ ὁ ⸢ἔσωθεν⸣[14]
ανακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ. ◇ τὸ γὰρ παραυτίκα 17
ελαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν κατ᾽ ὑπερβολὴν εις
ὑπερβολὴν αιώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
◇ μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, αλλὰ τὰ μὴ 18
βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ
βλεπόμενα αιώνια.

5.1–10 ВЕЧНОЕ НЕРУКОТВОРНОЕ ЖИЛИЩЕ

5 Ведь мы́ же зна́ем отли́чно, что если бы это наше жили́ще, которое на 5
ха-Э́рэц (эта хиба́ра убо́гая), опроки́нулось, у нас из среды́ ЭЛЬОХИ́М име́ется
архитекту́рное сооруже́ние, жили́ще нерукотво́рное — Ольами́ в среде́
2 ха-Шама́им! ◇ Таки да́! Ведь мы́ же жа́лобно сто́нем в э́такой ⸢ограни́ченной 2
среде́ обита́ния нашего, безу́держно жела́я обле́чься в ту́, которая прямо
3 с ха-Шамэ́, ◇ но только бы нам, облачённым, не оказа́ться обнажёнными! 3
4 ◇ Таки да́! Ведь мы́ же, находя́сь в этой хиба́ре убо́гой, жа́лобно сто́нем, 4
со всех сторо́н испы́тывая давле́ние, поско́льку не жела́ем оголи́ться,
но как раз таки обле́чься, чтоб[ы] это сме́ртное поглощено́ было само́й
5 ха-ХАЙА́ [т.е. жи́знью]! ◇ Таки ха-Э́ль ради самого э́такого уси́ленно потруди́лся 5
над нами — О́н, Который и [по]да́л нам ⸢эравО́Н ха-РУ́АХ.

Οἴδαμεν γὰρ ὅτι εὰν ἡ επίγειος ἡμῶν οικία τοῦ 5
σκήνους καταλυθῇ, οικοδομὴν, εκ Θεοῦ ἔχομεν, οικίαν
αχειροποίητον, αιώνιον εν τοῖς ουρανοῖς. ◇ καὶ γὰρ εν 2
τούτῳ στενάζομεν, τὸ οικητήριον ἡμῶν τὸ εξ ουρανοῦ
επενδύσασθαι επιποθοῦντες· ◇ είγε καὶ ⸢ενδυσάμενοι⸣[3] 3
ου γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. ◇ καὶ γὰρ οἱ ὄντες εν τῷ 4
σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι· ⸢επὶ ᾧ⸣[10] ου θέλομεν
εκδύσασθαι, αλλὰ επενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ
θνητὸν ὑπὸ τῆς Ζωῆς. ◇ ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εις 5
αυτὸ τοῦτο Θεός, ὁ ⸢καὶ⸣[10] δοὺς ἡμῖν τὸν αρραβῶνα τοῦ
Πνεύματος.

6 Поэ́тому, всегда́ име́я отва́гу и отли́чно зна́я, что словно в со́бственной
7 суке́, обита́я в этом ґуф, мы обита́ем на чужби́не вдали́ от Мишка́н Самого
יהוה йхвх. ◇ Потому́-то ч[е]рез ЭМУНУ́ мы продвига́емся по жи́зненному
8 дэ́рэх, [но] не ч[е]рез силу́эт. ◇ Мы́ ж таки отва́гу име́ем и жела́ем поскоре́е
выселиться из этого ґуф и всели́ться в ха-Мишка́н к Самому יהוה йхвх!

Θαρροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ ειδότες ὅτι ενδημοῦντες 6
εν τῷ σώματι εκδημοῦμεν απὸ τοῦ Κυρίου, ◇ διὰ 7
πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, ου διὰ είδους ◇ θαρροῦμεν 8
δὲ, καὶ ευδοκοῦμεν μᾶλλον εκδημῆσαι εκ τοῦ σώματος,
καὶ ενδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

9 Вот поэ́тому-то и прилага́ем мы всё уси́лие, будь то вселя́ясь или же
10 выселя́ясь, чтобы Ему́ остава́ться уго́дными. ◇ Так во́т, всем нам таки́ми
до́лжно я́вно обнару́житься прямо п[е]ред ⸢суде́йским ме́стом ха-МАШИА́Х,
чтоб[ы] ка́ждый сполна́ [за]получи́л в соотве́тствии с теми [[воз]де́йствиями],
которые практикова́л насквозь ч[е]рез этот ґуф, будь то то́в иль раи́!

Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, είτε ενδημοῦντες, είτε 9
εκδημοῦντες, ευάρεστοι αυτῷ εἶναι. ◇ τοὺς γὰρ πάντας 10
ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ έμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος,
πρὸς ἃ έπραξεν, είτε αγαθὸν είτε ⸢κακόν.⸣[25]

4.12 [3] ΜΕΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ 𝔓⸣ 𝔙 ‖ 14 ΕΣΩΘΕΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΕΣΩ ΗΜΩΝ⸣ 𝔙 ‖ 5.5 [10] ΚΑΙ ⸢𝔗𝔨 ‖ 𝔓⸣ 𝔙
4.14 [10] ΔΙΑ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΣΥΝ⸣ 𝔙 ‖ 5.3 [3] ΕΝΔΥΣΑΜΕΝΟΙ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΕΚΔΥΣΑΜΕΝΟΙ⸣ 𝔙 ‖ 5.10 [25] ΚΑΚΟΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΦΑΥΛΟΝ⸣ 𝔙
4.16 [3] ΕΚΚΑΚΟΥΜΕΝ ⸢𝔗𝔨 ‖ ΕΓΚΑΚΟΥΜΕΝ⸣ 𝔙 ‖ 5.4 [10] ΕΠΕΙΔΗ ⸢𝔗 ‖ ΕΦ Ω⸣ 𝔐𝔨𝔙

4.13 Мизм. 117.9ᵉ Тов́ — возлага́ть всю наде́жду на יהוה йхвх, чем наде́яться на сари́м!
Миш. 21.28ᵉ Э́д, изрыга́ющий шэ́кер, погуби́т себя́, а и́ш поко́рный, стереґу́щий [язык свой], заговори́т.

5.11–21 Примирение с Эльоҳим через Машиаха

11 Так вот, имея абсолютное ⸢благоговение п[е]ред יהוה йхвх, адамим пытаемся убедить, хотя п[е]ред Эльоҳим мы явно обнаружены, и таки
12 я надеюсь в ⸢совести вашей обнаружиться явно! ◇Ведь мы же больше не рекомендуем вам самих себя, но предоставляем вам возможность хвалиться именно нами, чтоб[ы] иметь вам *защиту* п[е]ред теми, которые
13 средь внешности хвалятся, а не ха-лев. ◇Потому-то, будь то потеряли мы контроль над собою — для Эльоҳим! А вот когда в здравом рассудке
14 находимся — для вас! ◇Ведь сама же Аҳават ха-Машиах зажимает нас, вынесших заключение этакое: если Ришон умер [за-]ради всех, тогда
15 действительно эти все и умерли! ◇Так что, Он [за-]ради всех самолично пошёл на смерть, чтоб[ы] эти живущие уже не для самих себя жили, но для Того, Который [за-]ради них пошёл на смерть, а затем был пробуждён!

16 И как следствие этого, отныне мы никого не знаем согласно басару. И даже если знали Самого Машиах согласно басару, как раз таки
17 теперь больше не знаем. ◇Так что если некто — в среде Машиах, [тот] бриа хадаша: **те самые древние исчезли,** [и] **вот же, все и оказались**
18 **хадашим**! ◇Так что эти все из среды ха-Эль, ⸢примирившего нас с Собою ч[е]рез Йешуа Машиах и [от]давшего нам ⸢у[с]лужение ⸢окончательного
19 примирения, ◇потому что как бы Эльоҳим находились в Машиах, Ъольам примиряя с Собою, не вменяя им ⸢преступлений их и разместив
20 в нас ха-давар ⸢окончательного примирения. ◇Поэтому [за-]ради Машиах мы выполняем миссию как бы Шлихим ха-Эль, настойчиво обращающегося
21 ч[е]рез нас: «За-ради Машиах умоляем, примиритесь с ха-Эль!» ◇Ведь Его же, не знавшегося с Хэт, [за-]ради нас превратил Он в Хэт, чтоб таки в среде Его нам и оказаться цэдэк Эльоҳим!

Ειδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ανθρώπους 11
πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ελπίζω δὲ καὶ εν ταῖς
συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. ◇ου ⸢γὰρ⸣[2] πάλιν 12
ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, αλλὰ αφορμὴν διδόντες
ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς
εν προσώπῳ καυχωμένους καὶ ⸢ου⸣[22] καρδίᾳ. ◇είτε 13
γὰρ εξέστημεν, Θεῷ· είτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. ◇ἡ γὰρ 14
αγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,
ὅτι ⸢ει⸣[11] εἷς ὑπὲρ πάντων απέθανεν, άρα οἱ πάντες
απέθανον· ◇καὶ ὑπὲρ πάντων απέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες 15
μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, αλλὰ τῷ ὑπὲρ αυτῶν αποθανόντι
καὶ εγερθέντι.

Ὥστε ἡμεῖς απὸ τοῦ νῦν ουδένα οἴδαμεν κατὰ 16
σάρκα· ει ⸢δὲ⸣[11] καὶ εγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
αλλὰ νῦν ⸢ουκέτι⸣[19] γινώσκομεν. ◇ὥστε ει τίς εν 17
Χριστῷ, καινὴ κτίσις· **Τὰ αρχαῖα παρῆλθεν, ιδοὺ**
γέγονε καινὰ ⸢τὰ πάντα⸣[14] ◇τὰ δὲ πάντα εκ τοῦ Θεοῦ, 18
τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ ⸢Ιησοῦ⸣[12] Χριστοῦ,
καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· ◇ὡς 19
ὅτι Θεὸς ἦν εν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ,
μὴ λογιζόμενος αυτοῖς τὰ παραπτώματα αυτῶν, καὶ
θέμενος εν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. ◇ὑπὲρ 20
Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος
δι ἡμῶν· Δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ.
◇τὸν ⸢γὰρ⸣[2] μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν 21
εποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ⸢γινώμεθα⸣[12] δικαιοσύνη Θεοῦ εν
αυτῷ.

6.1–18 Хэсэд Эльоҳим — гвура наша!

6 Однако же как трудящиеся совместно, таки умоляем [вас], чтобы ⸢Хэсэд
2 ха-Эль не был принят к вам безрезультатно, ◇потому как Он говорит: «**В моэд приемлемом благосклонно выслушал Я тебя, и в йом йешуа заступился за тебя!**» Так вот, прямо сейчас моэд благоприятный! Так вот, прямо сейчас йом йешуа!

3 Никому ни в чём не [по]давая повода к преткновению, чтоб[ы] не было
4 порицаемо ⸢у[с]лужение, ◇как раз таки средь всего представляем себя именно так, как услужники Эльоҳим: средь неимоверной выносливости, средь скорбей, средь постоянного крайнего недостатка,
5 средь притеснений, ◇средь избиений, в тюрьмах, средь мятежей,
6 средь непрекращающегося угнетения, средь бессонниц, в постах, ◇в систематичной отделённости от хэт, средь знания, средь долготерпения,

Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εις κενὸν τὴν 6
χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς ◇λέγει γάρ, **Καιρῷ** 2
δεκτῷ επήκουσά σου, καὶ εν ἡμέρᾳ σωτηρίας
εβοήθησά σοι· ιδοὺ, νῦν καιρὸς ευπρόσδεκτος, ιδοὺ
νῦν ἡμέρα σωτηρίας.

Μηδεμίαν εν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ 3
μωμηθῇ ἡ διακονία· ◇αλλὰ εν παντὶ ⸢συνιστῶντες⸣[4] 4
ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, εν ὑπομονῇ πολλῇ, εν
θλίψεσιν, εν ανάγκαις, εν στενοχωρίαις, ◇εν πληγαῖς, εν 5
φυλακαῖς, εν ακαταστασίαις, εν κόποις, εν αγρυπνίαις,
εν νηστείαις, ◇εν ἁγνότητι, εν γνώσει, εν μακροθυμίᾳ, εν 6
χρηστότητι, εν Πνεύματι Ἁγίῳ, εν Αγάπῃ ανυποκρίτῳ,

5.12 2 ΓΑΡ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
22 ΟΥ ⁱ 𝔗κ ‖ ΜΗ ΕΝ ⁱ 𝒱
5.14 11 ΕΙ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
5.16 11 ΔΕ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
19 ΟΥΚ ΕΤΙ ⁱ 𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ ⁱ 𝔐ᵏᵛ
5.17 14 ΤΑ ΠΑΝΤΑ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
5.18 12 ΙΗΣΟΥ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
5.21 2 ΓΑΡ ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔓⁴⁶ ⁱ 𝒱
12 ΓΙΝΩΜΕΘΑ ⁱ 𝔊 ‖ ΓΕΝΩΜΕΘΑ ⁱ 𝔐ᵛ
6.4 4 ΣΥΝΙΣΤΩΝΤΕΣ ⁱ 𝔗κ ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΤΕΣ ⁱ 𝒱

5.17 Йеш. 43.18 Не вспоминайте те самые начальные, и те самые древние не обдумывайте!
Йеш. 43.19 Смотрите, вот же Я творю хадашим, которые теперь-то и взойдут, а вы распознаете их! Более того, Я в ха-мидбар сотворю дэрэх, и реки — в ⸢безводной!
6.2 Йеш. 49.8 Этак говорит יהוה йхвх: Во время приемлемое Я благосклонно выслушал тебя, и в йом йешуа пришёл к тебе на помощь! Таки Я вылепил тебя собственными руками, и [по]дал тебя как "Брит шель ґоим", чтоб учредить ха-эрэц и как наследство унаследовать мидбарим,

в среде́ милосе́рдия, средь Ру́ах ха́Ко́дэш, средь нетеатра́льной Аха́вы,
7 ◇в среде́ Дава́р ха́Эмэ́т, средь ге́вурат-Эльохи́м, – ч[е]рез бойцо́вские
8 доспе́хи ха́цэдэк, которые у пра́вых и у беспоща́дных; ◇ч[е]рез кавод и
позо́р; ч[е]рез наговоры́ и похвалу́; как бы обольсти́тели, но справедли́вые;
9 ◇как бы неизве́стные, но узнава́емые; как бы умира́ющие, но вот,
смотри́те, мы живём; как бы те́, кото́рых постоя́нно по́рют ро́згами, но не
10 поддающиеся окова́м Ма́вэта [т.е. сме́рти]; ◇как бы те́, которые томя́тся от
безу́держной печа́ли, но безу́держно лику́ющие; как бы ни́щие, но мно́гих
обогаща́ющие; как бы ничего́ не име́ющие, но всем обладающие!

11 Рты́ наши откры́ты в сто́рону вашу, о́ коринфяне! ха́Лев наш широко́
12 раскры́т! ◇Вы не стеснены́ в среде́ нашей, но сжа́ты в нутре́ вашем!
13 ◇Таки [в] то́ же са́мое справедли́вое возме́здие, как ле-йельади́м, говорю́
[вам]: и вы́ расши́рьте ва́ши *закрома́*!

14 Не становитесь под неравноправное ярмо́ бок-о́-бок с не[у]ве́р[ен]ными!
Ведь кака́я же о́бщность у цэдэк и беззако́ния? Какова́ же койноня́ я у Ор
15 в сто́рону Тьмы? ◇Како́е же согла́сие между Маши́ахом и Бэльйаа́лом?
16 Иль может быть [есть] не́кая до́ля у нээма́на с не[у]ве́р[ен]ным? ◇Кака́я же
совме́стность у Хэйка́ль Эльохи́м с [ка́пищем] эльохи́м шакрани́м? Ведь
вы́ же, по сути, Хэйка́ль Эльохи́м Хайи́м, точь-в-то́чь как произнёс ха́Эль:
«**Средь них раски́ну Свой ха́Мишка́н, и** [в среде́ их] **расха́живать буду зде́сь**
17 **и та́м, и бу́ду их Эльохи́м, а они́ ока́жутся Мои́м а́мом!**» ◇Вот поэ́тому-то
и «**вы́йдите из серде́чника их и отдели́тесь, – говори́т** יהוה [йхвх]**, – и ни к
чему́ некоше́рному не прикаса́йтесь, и тогда Я самоли́чно приму́ вас в**
18 **тёплые объя́тия**! ◇**Так что бу́ду для вас как а́ба, а вы́ бу́дете для Меня́
как бани́м** и бано́т, – говори́т יהוה [йхвх] Цваот!»

Τὸ στόμα ἡμῶν ανέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ 11
καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται. ◇ου στενοχωρεῖσθε εν ἡμῖν, 12
στενοχωρεῖσθε δὲ εν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. ◇τὴν δὲ 13
αυτὴν αντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ
ὑμεῖς.

Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες απίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ 14
δικαιοσύνῃ καὶ ανομίᾳ; ⌜τίς δὲ⌝[11] κοινωνία Φωτὶ πρὸς
σκότος; ◇τίς δὲ συμφώνησις ⌜Χριστῷ⌝[14] πρὸς ⌜Βελιάλ;⌝[6] 15
ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ απίστου; ◇τίς δὲ συγκατάθεσις 16
ναῷ Θεοῦ μετὰ ειδώλων; ⌜ὑμεῖς⌝[8] γὰρ ⌜ναὸς⌝[10] Θεοῦ
⌜εστέ⌝[12] Ζῶντος, καθὼς εῖπεν ὁ Θεὸς ὅτι **Ενοικήσω εν
αυτοῖς, καὶ εμπεριπατήσω· καὶ έσομαι αυτῶν Θεός,
καὶ αυτοὶ έσονται ⌜μοι⌝[31] λαός.** ◇διὸ **⌜Εξέλθετε⌝[2] εκ** 17
**μέσου αυτῶν καὶ αφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ
ακαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ εισδέξομαι ὑμᾶς,**
◇**Καὶ έσομαι ὑμῖν εις πατέρα, καὶ ὑμεῖς έσεσθε μοι** 18
εις υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

7.1–16 Радость Пауля

7 Поэ́тому, горячо́ люби́мые, име́я обеща́ния э́такие, нам бы окоше́рить
самих себя от вся́кого [воз]де́йствия, оскверня́ющего баса́р и ру́ах, в
трепе́тном благогове́нии п[е]ред Эльохи́м достига́я бриллиа́нтовой ко́дэш!

2 Найди́те в себе́ ме́сто для нас! Мы никому́ не повреди́ли цэдэк,
3 никого́ не развра́тили, никого́ не обобра́ли! ◇Не к *ва́шему* неизбе́жному
осужде́нию говорю́ *всё э́то*! Ведь я же до э́того уже́ говори́л [вам], что
вы нахо́дитесь в ха́левим наших, так чтобы совме́стно умере́ть, а затем
4 жи́ть совме́стно! ◇Моя́ де́рзкая сме́лость п[е]ред вами неопису́ема, *как*

Ταῦτας οῦν ἐχοντες τὰς επαγγελίας, αγαπητοί, **7**
καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς απὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς
καὶ πνεύματος, επιτελοῦντες ἁγιωσύνην εν φόβῳ Θεοῦ.

Χωρήσατε ἡμᾶς· ουδένα ηδικήσαμεν, ουδένα εφθείρα- 2
μεν, ουδένα επλεονεκτήσαμεν. ◇⌜ου πρὸς κατάκρισιν⌝[1] 3
λέγω· προείρηκα γὰρ, ὅτι εν ταῖς καρδίαις ἡμῶν εστε
εις τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. ◇πολλή μοι παρρησία 4
πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι

6.14 11 ΤΙΣ ΔΕ[1]𝔗κ ‖ Η ΤΙΣ[1]𝒱
6.15 4 ΧΡΙΣΤΩ[1]𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]𝒱
6 ΒΕΛΙΑΡ[1]𝔗ν ‖ ΒΕΛΙΑΛ𝒦
6.16 8 ΥΜΕΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΗΜΕΙΣ[1]𝒱
10 ΝΑΟΣ[1]𝔉 ‖ ΝΑΟΙ[1]𝔽
12 ΕΣΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΕΣΜΕΝ[1]𝒱
31 ΜΟΙ[1]𝔗κ ‖ ΜΟΥ[1]𝒱
6.17 2 ΕΞΕΛΘΕΤΕ[1]𝔗κ ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ[1]𝒱
7.3 1 ΟΥ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ[1]𝔗κ ‖ ΠΡΟΣ ΚΑΤΑΚΡΙΣΙΝ ΟΥ[1]𝒱

6.16 Шмо́т 34.14 Потому́-то ни за что́ не преклони́ться вам п[е]ред эльохи́м иными, потому как, "יהוה [йхвх] Эль Кинна́" ха́Шэм [Его]: Он — Эль Канна́!
Вай. 26.11 Так что средь вас помещу́ Я ха́Брит Шели́, и ха́нэфэш Шели́ не бу́дет пита́ть отвраще́ния к вам!
Вай. 26.12 Бо́лее того, в среде́ вашей расха́живать Я бу́ду зде́сь и та́м, и бу́ду Я для вас Эльохи́м, а вы́ ока́жетесь Мои́м а́мом!
6.17 Йеш. 52.11 Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к некоше́рному не прикосну́ться вам! Выйдите из серде́чника её, отдели́тесь, принося́щие снаряже́ние Самого יהוה [йхвх]!
Йеш. 52.12 Поэтому вы выйдете без наруше́ния споко́йствия, и без бе́гства начнёте свой дэрэх, потому что нача́льно Сам יהוה [йхвх] пойдёт впереди́ вас, и [сзади] подстёгивающий вас — Эльохэ́й Йисраэ́ль!
6.18 Шм.Б. 7.14 Я же и бу́ду для него́ как а́ба, а он бу́дет для Меня́ как бни́! Но как то́лько объя́вилась рэша́им его́, таки разоблачу́ Я его́ в среде́ посоха ишим и средь прикоснове́ний баним адамим,
Йир. 38.9/31.9 Средь рыда́ния вы́шли они́, но средь ободря́ющего утеше́ния и подде́ржки возводи́ть бу́ду их, на свежем во́здухе поко́я [их] у кана́лов во́дных на дэрэх тре́звом и прямо́м, и вот тогда́-то на о́ном им ни за что́ не впа́сть в заблужде́ние, потому что а́бой сде́лался Я для Йисраэ́ля, так что Эфраи́м — первороже́нный Мой!

и неопису́емо моё хвастовство́ [за-]ра́ди вас! Я напо́лнен ◦ободря́ющим утеше́нием, [и] переполня́юсь ◦симхо́й вопреки́ всем ◦скорбя́м нашим.

Таки да́! Потому́-то по прихо́ду нашему в Македо́нию ◦баса́р наш не име́л никако́го успокое́ния, впро́чем, средь всего́ мы притесня́емы и скорбя́щи: снару́жи раздо́ры, [а] внутри́ стра́хи. ◇Впро́чем, ха́Эль, ◦утеша́ющий ◦сокрушённых, уте́шил нас ◦прибы́тием Ти́тоса, ◇и таки не то́лько лишь ◦прибы́тием его, но как раз таки и средь ◦ободря́ющего утеше́ния, которым вы э́такие уте́шили и ободри́ли его, когда он рассказывал нам о ва́шем ◦стремле́нии, вашем ◦во́пле скорбно́м, вашей ◦огненной ре́вности обо мне, – так чтобы мне самому́ испо́лниться симхо́й непоме́рной! ◇Поэтому если я и опеча́лил вас тем самым письмо́м, не сожале́ю, хотя и переду́мал, потому как ви́жу, что как ра́з таки то ◦письмо́, хоть и на ча́с, но печа́лью напо́лнило вас! ◇*Вот* тепе́рь-то я ра́дуюсь, и во́все не потому́, что вы полны́ печа́ли, но потому́, что опеча́лены прямико́м в отмежева́ние от промашливости своей! Ведь вы́ же напо́лнились печа́лью в согла́сии с Эльохи́м, чтоб[ы] ни в чём не претерпе́ть вам от нас вреда́! ◇Так во́т, печа́ль, которая соглаша́ется с Эльохи́м, вытворя́ет отмежева́ние от мышле́ния промашливого, не вызывающее сожале́ния, – прямико́м в йешуа́, а печа́ль, которая свойственна ха́ольам, вытворя́ет Ма́вета [т.е. сме́рть]! ◇Вот потому́-то оно таки э́такое: вы́ опеча́лены в согла́сии с Эльохи́м! Ско́лькое же произвело́ оно у вас усе́рдие? Всё-таки извине́ние за *хэт*, и всё-таки негодова́ние на *сотвори́вшего такое*, и всё-таки благогове́ние п[е]ред *Эльохи́м*, и всё-таки стремле́ние к *коше́рности*, и всё-таки ре́вность касательно *ко́дэш*, и всё-таки отмще́ние *неве́рному*! В деянии этом вы таки во всём обою́дно показа́ли себя снайперами! ◇Сле́довательно, если я и писа́л вам *гне́вно*, как ра́з таки не из-за ◦цдэк повреди́вшего, и таки не из-за ◦претерпе́вшего этот вре́д, но из-за того́, чтобы я́вно обнару́житься усе́рдию нашему, которое [за-]ра́ди ва́с в сто́рону вашу, – прямо п[е]ред лицо́м ха́Эль.

Из-за э́такого ради мы и уте́шены ◦ободря́ющим утеше́нием вашим, и осо́бенно невообрази́мо возра́довались из-за ◦симхи́ Ти́тоса, потому что вы э́такие хо́ром снова ха́руах его ввели́ в мэнуху́! ◇Так что если че́м-нибудь п[е]ред ни́м я и похвали́лся касательно вас, не́ был опозо́рен! Впро́чем, точно та́к же, как всё говори́ли мы вам средь Эмэ́т, э́так и ◦хвастовство́ наше, которое каса́ется Ти́тоса, оказа́лось эмэ́т! ◇Так что ◦нутро́ его ещё сильне́е *рвётся* к вам, когда он вспомина́ет о вашей ◦всеобщей покорности *вла́сти нашей*, [и] как с благогове́нием и тре́петом вы приняли его к себе́. ◇Потому́-то я и ра́дуюсь тому́, что во всём име́ю отва́гу в среде́ вашей!

Καὶ γὰρ ελθόντων ἡμῶν εις Μακεδονίαν ουδεμίαν 5
ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, αλλὰ εν παντὶ θλιβόμενοι·
ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. ◇ αλλὰ ὁ παρακαλῶν τοὺς 6
ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, εν τῇ παρουσίᾳ
Τίτου· ◇ ου μόνον δὲ εν τῇ παρουσίᾳ αυτοῦ, αλλὰ καὶ 7
εν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη επὶ ὑμῖν, αναγγέλλων
ἡμῖν τὴν ὑμῶν επιπόθησιν, τὸν ὑμῶν οδυρμόν, τὸν
ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ εμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. ◇ ὅτι 8
ει καὶ ελύπησα ὑμᾶς εν τῇ επιστολῇ, ου μεταμέλομαι,
ει καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ επιστολὴ εκείνη,
ει καὶ πρὸς ὥραν, ελύπησεν ὑμᾶς. ◇ νῦν χαίρω, ουχ 9
ὅτι ελυπήθητε, αλλὰ ὅτι ελυπήθητε εις μετάνοιαν·
ελυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα εν μηδενὶ ζημιωθῆτε εξ
ἡμῶν. ◇ ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εις σωτηρίαν 10
αμεταμέλητον ⌜κατεργάζεται·⌝[10] ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη
Θάνατον κατεργάζεται. ◇ ἰδοὺ γὰρ, αυτὸ τοῦτο, τὸ 11
κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ⌜ὑμᾶς,⌝[9] πόσην κατειργάσατο ὑμῖν
σπουδήν, αλλὰ, απολογίαν, αλλὰ αγανάκτησιν, αλλὰ
φόβον, αλλὰ επιπόθησιν, αλλὰ ζῆλον, ⌜αλλὰ⌝[24] εκδίκησιν.
εν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ⌜εν⌝[32] τῷ
πράγματι. ◇ ἄρα ει καὶ ἔγραψα ὑμῖν, ουχ ⌜εἵνεκεν⌝[7] τοῦ 12
αδικήσαντος, ουδὲ ⌜εἵνεκεν⌝[11] τοῦ αδικηθέντος, αλλὰ
⌜εἵνεκεν⌝[15] τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ⌜ἡμῶν τὴν
ὑπὲρ ὑμῶν⌝[20] πρὸς ὑμᾶς ενώπιον τοῦ Θεοῦ.

Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ⌜επὶ⌝[4] τῇ παρακλήσει 13
⌜ὑμῶν περισσοτέρως δὲ⌝[7] μᾶλλον εχάρημεν επὶ τῇ χαρᾷ
Τίτου, ὅτι αναπέπαυται τὸ πνεῦμα αυτοῦ απὸ πάντων
ὑμῶν· ◇ ὅτι ει τί αυτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι ου 14
κατῃσχύνθην· αλλὰ ὡς πάντα εν Αληθείᾳ ελαλήσαμεν
ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ επὶ Τίτου αλήθεια
εγενήθη. ◇ καὶ τὰ σπλάγχνα αυτοῦ περισσοτέρως εις 15
ὑμᾶς εστίν, αναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν
ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου εδέξασθε αυτόν.
◇ ⌜χαίρω οὖν⌝[1] ὅτι εν παντὶ θαρρῶ εν ὑμῖν. 16

8.1–15 Добровольное даяние

Таки уведомля́ем вас, ахи́м, каса́тельно ◦Хэ́сэд ха́Эль, ◦пода́ренного [нээмани́м] в ха́кэхильо́т ◦Македо́нии, ◇потому как средь многочи́сленного испыта́ния и доказа́тельства высокопро́бности скорбя́ми *мы обнару́жили* у них ◦избы́ток ◦симхи́, которая таки в противове́с глубо́кой убо́гости их изоби́лует ради ◦бога́тства ◦простоты́ и ще́дрости их. ◇Потому́-то [они́], на

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, αδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ 8
τὴν δεδομένην εν ταῖς εκκλησίαις τῆς Μακεδονίας·
◇ ὅτι εν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς 2
αυτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αυτῶν επερίσσευσεν
εις ⌜τὸν πλοῦτον⌝[19] τῆς ἁπλότητος αυτῶν. ◇ ὅτι κατὰ 3

7.10 [10] ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ $\mathcal{V}$
7.11 [9] ΥΜΑΣ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
[24] ΑΛΛ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΑΛΛΑ $\mathcal{M}^{V}$
[32] ΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ Ⅎ $\mathcal{V}$
7.12 [7] ΕΙΝΕΚΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝΕΚΕΝ $\mathcal{V}$
[11] ΕΙΝΕΚΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝΕΚΕΝ $\mathcal{V}$
[15] ΕΙΝΕΚΕΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΕΝΕΚΕΝ $\mathcal{V}$
[20] ΥΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ $\mathfrak{T}_{MV}$ ‖ ΗΜΩΝ ΤΗΝ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ $\mathcal{K}$
7.13 [4] ΕΠΙ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΕΠΙ ΔΕ $\mathcal{M}^{V}$
[7] ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΔΕ $\mathfrak{T}_{K}$ ‖ ΥΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ $\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΩΝ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ $\mathcal{V}$
7.16 [1] ΧΑΙΡΩ $\mathfrak{T}_{MV}$ ‖ ΧΑΙΡΩ ΟΥΝ $\mathcal{K}$
8.2 [19] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ $\mathfrak{T}_{MK}$ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ $\mathcal{V}$

[всей] мо́щности (я са́м свиде́тельствую) и сверх мо́щности, без како́го-либо
4 принужде́ния ◇ с многочи́сленными увещева́ниями постоя́нно умоля́ют
нас, чтобы мы при́няли от [них] ха Хэ́сэд и ко́йнонию у́служения, которое
5 для ха кдоши́м! ◇ Таки да́! Вот тако́го как э́то, мы не ожида́ли от [них]!
Впро́чем, они [о́т]дали самих себя́, – [из]нача́льно Самому יהוה йхвх, а затем и
6 на́м ч[е]рез волеизъявле́ние Эльохи́м. ◇ Для э́того мы и упроси́ли Ти́тоса,
чтоб[ы] точно та́к же, как он положи́л *там* нача́ло *такому* [у]служе́нию, э́так
7 и у ва́с в бриллиа́нт преврати́ть и э́такий ха Хэ́сэд. ◇ Впро́чем, точно та́к
же, как вы средь всего́ изоби́луете Эмуно́й, дава́ром, зна́нием, вся́ким
усе́рдием и [те́м, что произво́дит] в нас ха Аха́ва́, *фонта́ном бью́щая* из вас:
чтоб таки изоби́ловать вам и средь ха Хэ́сэд э́такого!

8 Не говорю́ [это] как повеле́ние, но из-за ради усе́рдия ины́х таки
9 вычисля́ю по́длинную про́бу и ва́шей ли́чной Аха́вы! ◇ Ведь вы же
зна́етесь с ха Хэ́сэд יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах, потому что Он,
будучи Бога́тым, из-за ва́с ради сде́лался жа́лким и убо́гим, чтоб[ы] вы
10 э́такие обогати́лись Его́ убо́гостью! ◇ Так что в э́таком [по]даю́ [вам] сове́т,
потому как [[воз]де́йствие] э́такое доставля́ет вам нема́лую по́льзу, – не
то́лько лишь те́м, которые *реши́лись* сотвори́ть о́ное, но как раз таки даже
те́м, которые *ещё* с про́шлого го́да положи́ли нача́ло жела́нию этому!
11 ◇ Тепе́рь же таки чтоб[ы] сотвори́ть о́ное, до конца́ доведи́те та́к, чтобы
как *вы име́ете* такую гото́вность жела́нную, э́так и довести́ [бы] о́ное до
12 бриллиа́нтовости: из того́, что име́ете! ◇ Поэтому если гото́вность такая
лежи́т п[е]ред [ке́м-либо], тогда [это] не́что прие́млемое: в соотве́тствии с
13 [те́м, что] име́лось бы, [а] не по тому́, [чего] во́все не име́ется! ◇ Ведь [я]
же [о по́мощи прошу́] не для того́, чтоб[ы] други́е *за ваш счёт* облегче́ние
получи́ли, а вы́ – ско́рбь, но как раз таки из-за ра́венства *в* ха Гу́ф!
В тепе́решнем ха моэ́д ваш ли́чный *материа́льный* избы́ток *устремля́ется* в
14 их со́бственный недоста́ток жи́зненно необходи́мого, ◇ чтоб таки и их
со́бственный *духо́вный* избы́ток превати́лся в вашу личную жи́зненно
15 ва́жную нужду́, чтобы *в* ха Гу́ф образова́лось ра́венство ◇ подобно тому́,
как и написано: **“Тот, кто** [собра́л] **лу́чшее, не смо́г разжире́ть, и тот, кто**
[собра́л] **ху́дшее, не смо́г исхуда́ть**”.

Ου κατὰ επιταγὴν λέγω, αλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας αγάπης γνήσιον δοκιμάζων. ◇ γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι ὑμᾶς επτώχευσε, πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ εκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. ◇ καὶ γνώμην εν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες ου μόνον τὸ ποιῆσαι αλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε απὸ πέρυσι· ◇ νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι επιτελέσατε, ὅπως, καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ επιτελέσαι εκ τοῦ ἔχειν. ◇ ει γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ εὰν ἔχῃ, τίς ευπρόσδεκτος, ου καθὸ ουκ ἔχει. ◇ ου γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις· αλλὰ εξ ισότητος, ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εις τὸ εκείνων ὑστέρημα, ◇ ἵνα καὶ τὸ εκείνων περίσσευμα γένηται εις τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ισότης ◇ καθὼς γέγραπται, **Ὁ τὸ πολύ, ουκ επλεόνασε· καὶ ὁ τὸ ολίγον, ουκ ηλαττόνησε.**

8.16–24 Титос и его соработники

16 Таки Хэ́сэд у ха Э́ль, в ха ле́в Ти́тоса [за-]ради ва́с [по]дающего тако́е
17 усе́рдие! ◇ Потому́-то он таки при́нял эту про́сьбу и, проявив неподде́льное
18 рве́ние, без како́го-либо принужде́ния отпра́вился к вам. ◇ В свою же
о́чередь, мы отпра́вили с ним того самого а́ха, похвала́ которого ч[е]рез
19 все ха кэхиль о́т, – средь ха Бсора́. ◇ Одна́ко не то́лько лишь *из-за этого*.
Впро́чем, вдоба́вок ко всему́, о́ный именно э́тими кэхиль о́т рукоположён
был как попу́тчик наш совме́стно с ха Хэ́сэд э́таким, [за]получающим
содействие наше к ха кавод Самого יהוה йхвх, а также к гото́вности вашей!
20 ◇ Мы приде́рживаемся *предусмотри́тельности* э́такой, [чтобы] никто́ из нас
не́ был порица́ем средь оби́льного прино́шения э́такого, принима́емого

Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αυτὴν σπουδὴν 16
ὑπὲρ ὑμῶν εν τῇ καρδίᾳ Τίτου, ◇ ὅτι τὴν μὲν 17
παράκλησιν εδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αυθαίρετος εξῆλθε πρὸς ὑμᾶς. ◇ συνεπέμψαμεν δὲ μετὰ 18
αυτοῦ τὸν αδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος εν τῷ ευαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν εκκλησιῶν· ◇ ου μόνον δέ, αλλὰ καὶ 19
χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν εκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπὸ ἡμῶν πρὸς τὴν αυτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν· ◇ στελλόμενοι τοῦτο, μή τίς ἡμᾶς μωμήσηται 20

8.3 6 ΥΠΕΡ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΑ] 𝒱
8.4 17 ΔΕΞΑΣΘΑΙ ΗΜΑΣ] 𝔗𝔎 ‖ 𝔓] ℳ𝒱
8.5 5 ΑΛΛ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛΑ] 𝒱
8.7 17 ΥΜΩΝ ΕΝ ΗΜΙΝ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΩΝ ΕΝ ΥΜΙΝ] 𝒱
8.12 9 ΤΙΣ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓] 𝒱
8.13 7 ΔΕ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓] 𝒱
8.16 6 ΔΙΔΟΝΤΙ] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΟΝΤΙ] 𝒱
8.19 28 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔎 ‖ ΗΜΩΝ] ℳ𝒱

8.15 Шмо́т 16.17* Тогда-то э́так и сотвори́ли бнэ́й Йисраэ́ль, так что собира́ли [ха ма́н] кто лу́чшее, а кто ху́дшее.
Шмо́т 16.18* Затем [всеобще] омэ́ром вымерив [ха ма́н], тот, кто [собра́л] лу́чшее, не смог разжире́ть, и тот, кто [собра́л] ху́дшее, не смо́г исхуда́ть: ка́ждый из них из шехины [всеобщей] для себя́ соответствующе собира́ли.

21 нами в этом [у]служе́нии. ◇Предусмотри́тельность такая́ това́ри не то́лько
22 лишь п[е]ред лицо́м יהוה йхвх, впро́чем, и п[е]ред лицо́м адами́м! ◇В свою́
же о́чередь, совме́стно с э́тими [двумя́] мы отпра́вили ⸢аха́ нашего,
прилёжность и эмуну́ которого мы во мно́гом многокра́тно испы́тывали
на низкопро́бность. Находя́сь в *ответственном положе́нии*, тепе́рь таки
он *слу́жит* гора́здо усе́рднее, *име́я* огро́мную убеждённость, которая
напра́влена в сто́рону вашу!

23 Что каса́ется Ти́тоса, так [он] напа́рник мой, а для ва́с — сотру́дник. Что
[каса́ется] ахи́м наших, так [они́ же] шлихи́м ха-кэхиль-о́т — кавод Машиа́х.
24 ◇Поэ́тому п[е]ред ни́ми и п[е]ред лицо́м э́тих кэхиль-о́т продемонстри́руйте
⸢доказа́тельство ⸢Аха́вы вашей, да и на́шего касательно ва́с хвастовства́!

εν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑπ᾽ ἡμῶν· ◇⸢προνοοῦμενοι⸣[1] καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ 21
καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. ◇συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς 22
τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον, ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον
πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς 23
συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν,
δόξα Χριστοῦ. ◇τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ 24
ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ⸢ἐνδείξασθε
καὶ⸣[14] εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

9.1–15 Помощь верным братьям

9 Поэ́тому-то, таки касательно э́того [у]служе́ния, которое для ха-кдоши́м,
мне самоли́чно необходи́мо продо́лжить писа́ть вам *в этом письме́*,
2 ◇потому́ как я зна́ю о ⸢гото́вности вашей, которой и хвалю́сь о вас
п[е]ред македо́нцами, что «Ахе́я уже́ пригото́вилась к *э́такому ещё* с
прошло́го го́да!», и таки о́ная из-за ва́шей о́гненной ре́вности ободри́ла
3 и расшевели́ла э́тих мно́гих! ◇Я же отпра́вил тех самых ахи́м, чтоб[ы]
⸢похвала́ наша, которая каса́ется ва́с, не оказа́лась бесполе́зной в
⸢участи э́такой, что́б таки, как я уже́ приня́лся говори́ть, оказа́ться вам
4 пригото́вленными: ◇что́бы, как то́лько совме́стно со мно́ю при́были
македо́нцы и обнару́жили вас негото́выми, нам все́м не опозо́риться, –
чтоб таки не говори́ть нам «Вы же в ⸢ипостаси ⸢хвастовства́ э́такого!»
5 ◇Поэ́тому я посчита́л необходи́мым упроси́ть э́тих ахи́м, чтоб[ы] они
чем пора́ньше отпра́вились к вам и предвари́тельно подгото́вили вашу
⸢заране́е объя́вленную бра́ху, чтобы э́такая оказа́лась гото́ва та́к, как
браха́, а не как побо́р.

Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους **9**
περισσόν μοί ἐστί τὸ γράφειν ὑμῖν· ◇οἶδα γὰρ τὴν 2
προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ⸢ὁ ἐξ⸣[17]
ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας. ◇ἔπεμψα δὲ 3
τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ· ἵνα καθὼς ἔλεγον,
παρεσκευασμένοι ἦτε· ◇⸢μήπως,⸣[1] ἐὰν ἔλθωσι σὺν 4
ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους,
καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ ⸢λέγωμεν⸣[15] Ὑμεῖς ἐν τῇ
ὑποστάσει ταύτῃ ⸢τῆς καυχήσεως.⸣[21] ◇ἀναγκαῖον οὖν 5
ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν
εἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσι τὴν ⸢προκατηγγελμένην⸣[14]
εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς
εὐλογίαν καὶ μὴ ⸢ὥσπερ⸣[25] πλεονεξίαν.

6 А *при́нцип* тако́в: “Тот, который засева́ет ску́по, ску́по и сни́мет уро́жай!
Так что тот, который засева́ет пове́рх брахо́т, пове́рх брахо́т и сни́мет
7 уро́жай!” ◇Ка́ждый *для засе́ва отделя́й* именно та́к, как ха-ле́в выно́сит из
своих закро́мов, – **не из печа́ли, и не из кра́йнего недоста́тка, потому
8 как весёлого дари́теля всем ха-ле́в лю́бит ха-Э́ль**! ◇Спосо́бен же ха-Э́ль
прямо в ва́с весь Хэ́сэд размести́ть изоби́льно, что́б таки, всегда́
во всём име́я вся́кий доста́ток, находи́ться вам [по]среди изоби́лия
9 ради вся́кого [воз]действия това́ри ◇именно та́к, как и написано: “**Он
разброса́л** *брахо́т* **повсю́ду! Он** *пода́рки* [раз]**да́л ⸢беднякам! ха-Цэ́дэк его
10 пребыва́ет, ль-а-Оль-а́м!**” ◇Так что Тот, Который ⸢засева́ющего непреста́нно
обеспе́чивает гено́мом и ле́хэм для поеда́ния, позабо́тится и о [ва́шем]

Τοῦτο δέ, Ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ 6
θερίσει· καὶ ὁ σπείρων ἐπὶ εὐλογίαις, ἐπὶ εὐλογίαις
καὶ θερίσει. ◇ἕκαστος καθὼς ⸢προαιρεῖται⸣[3] τῇ καρδίᾳ· 7
**Μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην
ἀγαπᾷ ὁ Θεός.** ◇⸢δυνατὸς⸣[1] δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν 8
περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν
αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·
◇καθὼς γέγραπται, **Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·** 9
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν Αἰῶνα. ◇ὁ δὲ 10
ἐπιχορηγῶν ⸢σπέρμα⸣[4] τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς
βρῶσιν ⸢χορηγήσαι, καὶ πληθύναι⸣[11] τὸν σπόρον ὑμῶν,

8.21 [1] ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝΟΙ|𝔗κκ || ΠΡΟΝΟΟΥΜΕΝ ΓΑΡ|𝒱
8.24 [14] ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ ΚΑΙ|𝔗κ || ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ|𝔐 || ΕΝΔΕΙΚΝΥΜΕΝΟΙ|𝒱
9.2 [17] Ο ΕΞ|𝔗κκ || ΤΟ|𝒱
9.4 [1] ΜΗΠΩΣ|𝔗κκ || ΜΗ ΠΩΣ|𝒱
[15] ΛΕΓΩΜΕΝ|𝔗κκ || ΛΕΓΩ|𝒱
[21] ΤΗΣ ΚΑΥΧΗΣΕΩΣ|𝔗κκ || Ⅎ|𝒱
9.5 [14] ΠΡΟΚΑΤΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ|𝔗κκ || ΠΡΟΕΠΗΓΓΕΛΜΕΝΗΝ|𝒱
[25] ΩΣΠΕΡ|𝔗κ || ΩΣ|𝔐ᵛ
9.7 [3] ΠΡΟΑΙΡΕΙΤΑΙ|𝔗κκ || ΠΡΟΗΡΗΤΑΙ|𝒱
9.8 [1] ΔΥΝΑΤΟΣ|𝔗κκ || ΔΥΝΑΤΕΙ|𝒱
9.10 [4] ΣΠΕΡΜΑ|𝔗κκ || ΣΠΟΡΟΝ|𝒱
[11] ΧΟΡΗΓΗΣΑΙ ΚΑΙ ΠΛΗΘΥΝΑΙ|𝔗κκ || ΧΟΡΗΓΗΣΕΙ ΚΑΙ ΠΛΗΘΥΝΕΙ|𝒱

9.7 Миш. 22.8ᵉ ⸢Засева́ющий [семена́ми] худы́ми сни́мет уро́жай *порожде́ний* раи́м, и таки бе́дствие [воз]действий его дости́гнет кульмина́ции. На и̇ша весёлого, да ещё и дари́теля, ха-Э́ль браху́ призыва́ет, и таки бесце́льность [воз]действий его дости́гнет кульмина́ции.

Миш. 22.9ᵉ ⸢Раха́м излива́ющий на ни́щего и сам будет до́сыта нако́рмлен, потому что от ха-ле́хэм своего [по]да́л он ⸢ни́щему! Побе́ду и кавод приобрета́ет для себя эти самые дары́ преподнёсший. Ещё бы! Он [для себя] отсека́ет ха-нэ́фэш самих что ни на е́сть [и́м] приобретённых!

9.9 Мизм. 111.9 Он разброса́л *брахо́т* повсю́ду! Он *пода́рки* [раз]да́л ⸢беднякам! ха-Цэ́дэк его пребыва́ет ль-а-Оль-а́м ха-Оль-а́м! ⸢Рог его средь кавод будет возвы́шен!

обеспе́чении, и размно́жит посевно́й геном ваш, и таки до полной
11 зре́лости доведёт генети́ческих насле́дников хацэ́дэк вашей, ◇ во всём
обогаща́я вас ради бриллиа́нтовой ще́дрости простоду́шной, которая
12 ч[е]рез на́с производи́т тоду́ ља-Э́ль! ◇ Потому́-то непрерыв́ное [у]служе́ние
в литурги́и э́такой не то́лько лишь [исто́чник], восполня́ющий жи́зненно
ва́жные ну́жды хакдоши́м, но и [то́, что о́ное] непреста́нно изоби́лует из-за
13 ради постоя́нной тоды́ ља-Э́ль! ◇ Из-за ради испыта́ния и доказа́тельства
высокопро́бности [у]служе́ния э́такого они́ каво́д непреста́нно воздают
ља-Э́ль за поко́рность исповеда́ния вашего в *распростране́нии* Бсора́т
хаМаши́ах, и за простоду́шную ще́дрость этой койнони́и ради ни́х, и таки
14 ради все́х! ◇ Так что они́ ходата́йствуют [за-]ради вас, пыла́я жела́нием
безу́держным, чтобы *встре́титься с* вами, – из-за ради превосходя́щего
15 пове́рх вас Хэ́сэд ха-Э́ль! ◇ Таки Хэ́сэд у ха-Э́ль, – пове́рх Его́ неопису́емого
пода́рка!

10.1–18 Пауль защищает своё служение

10 Я́ же, Пау́ль, который лицо́м к лицу́ таки смирён в среде́ вашей, но́,
отсу́тствуя, име́ю отва́гу [по отноше́нию] к вам, самоли́чно призыва́ю вас
2 ч[е]рез мя́гкость и ла́сковость хаМаши́ах: ◇ умоля́ю же [вас], что́бы, когда
объявлю́сь у [вас], не обрести́ *мне* отва́гу [по]среди́ убеждённости, которую
рассчи́тываю безбоя́зненно прояви́ть против не́которых, рассужда́ющих
о нас, словно мы согласно баса́ру продвига́емся по жи́зненному
3 дэ́рэх! ◇ Так во́т, средь баса́ра устила́я свой жи́зненный дэ́рэх, мы
4 не сража́емся согласно баса́ру, ◇ потому как тяжёлое вооруже́ние
стратегического нападе́ния нашего не тле́ющее, но Самим ха-Э́ль
наделённое неисчерпа́емым ко́ах к оса́де и опроки́дыванию цитаде́лей,
5 ◇ [вра́жеские] комбина́ции разбивающее в пра́х и сверга́ющее всякую
[вра́жескую] вышину́, вознося́щуюся против позна́ния ха-Э́ль, а также в
6 плен уводя́щее всякую мы́сль (в це́лостную поко́рность хаМаши́ах), ◇ и
находя́щееся в по́лной *боево́й* гото́вности, что́бы отмсти́ть за всякое
непослуша́ние, как то́лько ва́ша покорность дости́гла це́лостной полноты́!

7 Вы всё ещё смо́трите на лицо́? Если кто́-нибудь убеждён в себе, что
таки принадлежи́т Маши́ах, таково́й сно́ва обя́зан рассуди́ть с самим
собо́ю э́такое: точно та́к же, как он са́м принадлежи́т Маши́ах, э́так и
8 мы́ принадлежи́м Маши́ах! ◇ Так во́т, таки если бы я и реши́л ка́к-то
непоме́рно [т.е. смертоно́сно] похвали́ться касательно вла́сти нашей, которую
Сам יהוה йхвх [от]дал нам ради созида́ния, а не для по́лного низвержения
9 вашего, не бу́ду опозо́рен, ◇ чтоб таки не оказа́ться мне воспри́нятым
та́к, как будто я то и де́лаю, что устраша́ю вас ч[е]рез пи́сьма эти!
10 ◇ Потому́-то «Эти пи́сьма таки тя́гостны, – не́кто заявля́ет, – и жёстки, а
11 само прибы́тие хаґуф *его* не́мощно, да и ре́чь презре́нна!» ◇ Э́кий э́дакий
пусть пережуёт и проглоти́т э́такое: наподо́бие того́, каковы́ мы в хадавар
ч[е]рез пи́сьма [отсу́тствуя], таковы́ и в [воз]де́йствии [прису́тствуя]!

12 Ведь мы же не сме́ем сопоста́вить или сравни́ть себя с не́которыми
из те́х, которые самих себя́ расхва́ливают и возвыша́ют! Впро́чем, о́ные
в среде́ со́бственной вымеря́ют и сра́внивают самих себя́ со́бственным
13 [мери́лом]! Не мы́слят они́ здра́вствующе! ◇ Мы же не бу́дем хвали́ться

Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς 10
⌜πραΰτητος⌝[19] καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
πρόσωπον μὲν ταπεινὸς εν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εις
ὑμᾶς· ◇ δέομαι δέ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει 2
ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους
ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. ◇ εν σαρκὶ γὰρ 3
περιπατοῦντες ου κατὰ σάρκα στρατευόμεθα ◇ τὰ γὰρ 4
ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν ου σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ
τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν οχυρωμάτων, ◇ λογισμοὺς 5
καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα επαιρόμενον κατὰ τῆς
γνώσεως τοῦ Θεοῦ καὶ αιχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα
εις τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ ◇ καὶ εν ἑτοίμῳ ἐχοντες 6
εκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ
ὑπακοή.

Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; ει τίς πέποιθεν ἑαυτῷ 7
Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ⌜απὸ⌝[14] ἑαυτοῦ,
ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς ⌜Χριστοῦ.⌝[23]
◇ εάν τε γὰρ ⌜καὶ⌝[14] περισσότερον τί καυχήσωμαι περὶ 8
τῆς εξουσίας ἡμῶν, ἧς έδωκεν ὁ Κύριος ⌜ἡμῖν⌝[16]
εις οικοδομήν, καὶ ουκ εις καθαίρεσιν ὑμῶν, ουκ
αισχυνθήσομαι· ◇ ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν εκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ 9
τῶν επιστολῶν. ◇ ὅτι Αἱ ⌜μὲν επιστολαί,⌝[3] φησί, βαρεῖαι 10
καὶ ισχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ασθενὴς, καὶ
ὁ λόγος εξουθενημένος. ◇ τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, 11
ὅτι οἷοί εσμεν τῷ λόγῳ δι επιστολῶν απόντες, τοιοῦτοι
καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Ου γὰρ τολμῶμεν εγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς 12
τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· αλλὰ αυτοὶ εν
ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς
ἑαυτοῖς, ου ⌜συνιοῦσιν.⌝[23] ◇ ἡμεῖς δὲ ⌜ουχὶ⌝[3] εις τὰ 13

καὶ ⌜αυξήσαι⌝[18] τὰ ⌜γεννήματα⌝[20] τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·
◇ εν παντὶ πλουτιζόμενοι εις πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις 11
κατεργάζεται δι ἡμῶν ευχαριστίαν τῷ Θεῷ ◇ ὅτι 12
ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης ου μόνον εστὶ
προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, αλλὰ
καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν ευχαριστιῶν τῷ Θεῷ.
◇ διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες 13
τὸν Θεὸν επὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εις τὸ
ευαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εις
αυτοὺς καὶ εις πάντας· ◇ καὶ αυτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν 14
επιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ
Θεοῦ επ᾽ ὑμῖν. ◇ χάρις ⌜δὲ⌝[12] τῷ Θεῷ επὶ τῇ ανεκδιηγήτῳ 15
αυτοῦ δωρεᾷ.

---

18 ΑΥΞΗΣΑΙ] 𝔗tvtc ‖ ΑΥΞΗΣΕΙ] 𝒱
20 ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ] 𝔗k ‖ ΓΕΝΗΜΑΤΑ] 𝔐ᵛ
9.15 2 ΔΕ] 𝔗tvtc ‖ Ⅎ] 𝒱
10.1 9 ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ] 𝔗mtc ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ] 𝒱
10.7 14 ΑΦ] 𝔗tvtc ‖ ΕΦ] 𝒱
23 ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗mtc ‖ Ⅎ] 𝒱
10.8 4 ΚΑΙ] 𝔗tvtc ‖ Ⅎ] 𝒱
16 ΗΜΙΝ] 𝔗mtc ‖ Ⅎ] 𝒱
10.10 3 ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ] 𝔗tvtc ‖ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΜΕΝ] 𝒱
10.12 23 ΣΥΝΙΟΥΣΙΝ] 𝔗mtc ‖ ΣΥΝΙΑΣΙΝ] 𝒱
10.13 3 ΟΥΧΙ] 𝔗tvtc ‖ ΟΥΚ] 𝒱

без ме́ры, но как раз таки в соответствии с той ме́рой отме́ра, которую отме́рил нам хаЭ́ль: *тако́й* ме́рой, чтобы и до вас добра́ться вплотну́ю!
14 ◇Потому́-то мы́ не перенапряга́емся, словно не добра́вшиеся до вас!
15 Так что и до вас добра́лись мы на *парусах* Бсора́т хаМаши́ах! ◇Мы не хва́лимся без ме́ры средь чужо́го непрекраща́ющегося угнете́ния, но́, име́я наде́жду при созрева́нии Эмуны́ вашей, в среде́ вашей [наде́емся]
16 до избы́тка возвели́ченными оказа́ться (согласно отме́ру нашему), ◇так чтобы за преде́лами страны́ вашей распространи́ть хаБсора́ не в чужо́м
17 отме́ре, чтобы не похвали́ться зара́нее созре́вшими [плода́ми]! ◇**Так что**
18 **тот, который хва́лится, хвали́ться обя́зан в среде́ יהוה** йхвх! ◇Поэтому не тот, который сам себя одобря́ет, таково́й явля́ется испро́бованным и высокопро́бным, но тот, которого одобря́ет Сам יהוה йхвх!

ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς, μέτρου, εφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. ◇ου γὰρ ὡς μὴ εφικνούμενοι εις 14
ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν εφθάσαμεν εν τῷ ευαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ· ◇ουκ εις 15
τὰ ἄμετρα καυχώμενοι εν αλλοτρίοις κόποις, ελπίδα δὲ ἔχοντες αυξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, εν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εις περισσείαν,
◇εις τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν ευαγγελίσασθαι, ουκ εν 16
αλλοτρίῳ κανόνι εις τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. ◇**Ὁ δὲ** 17
καυχώμενος, εν Κυρίῳ καυχάσθω. ◇ου γὰρ ὁ ἑαυτὸν 18
⌜συνιστῶν,⌝[15] εκεῖνός εστὶν δόκιμος, ⌜αλλὰ⌝[19] ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

11.1–15 Пауль и шлихим шакраниим

11 Как бы я хоте́л, чтобы вы оказа́лись хоть немно́го терпи́мы к моему́ безрассу́дству! Впро́чем, вы таки проявля́ете ко мне терпи́мость.
2 ◇Ведь я же ревну́ю о вас о́гненной ре́вностью Эльохи́м, потому что обручи́л я вас с Иш Ришо́н, чтобы предста́вить *вас* п[е]ред хаМаши́ах
3 аъмо́й снайпершей! ◇Одна́ко же я опаса́юсь, чтобы как Наха́ш средь кова́рства и хи́трости своей первозда́нную Хаву́ ввёл в заблужде́ние, э́так мы́слям вашим не разврати́ться из-за неви́нной простоты́ — то́й, которая
4 прямико́м в хаМаши́ах! ◇Ведь если таки [не́кто], объяви́вшийся у [вас], приня́лся возвеща́ть друго́го Йешу́а, которого не мы́ возвеща́ли, или если таки вы принима́ете ину́ю ру́ах, которую не вы́ приня́ли, или же
ину́ю "бсора́", которую таки не вы́ приня́ли, превосхо́дно принима́етесь
5 сноси́ть [о́ного]! ◇Так во́т, я рассчи́тываю ни в чём не испыта́ть недоста́тка
6 супроти́в этим "г̀долим-шлихи́м" [т.е. супердухо́вным самозва́нцам]! ◇Если же [я] таки идио́т в изрече́нии, то как ра́з таки не в зна́нии! Впро́чем, мы во всём обнару́живаемы я́вно, – во все́х [отноше́ниях] ради вас же самих!

Ὀφελον ανείχεσθε μου μικρὸν ⌜τῇ αφροσύνῃ·⌝[15] αλλὰ καὶ ανέχεσθε μου. ◇ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· 2
ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ανδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. ◇φοβοῦμαι δὲ μήπως ὡς 3
ὁ ὄφις ⌜Εὔαν εξηπάτησεν⌝[17] εν τῇ πανουργίᾳ αυτοῦ, ⌜οὕτω⌝[13] φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν απὸ τῆς ⌜ἁπλότητος⌝[20] τῆς εις τὸν Χριστόν. ◇ει μὲν γὰρ ὁ ερχόμενος ἄλλον 4
Ιησοῦν κηρύσσει ὃν ουκ εκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ ουκ ελάβετε, ἢ ευαγγέλιον ἕτερον ὃ ουκ εδέξασθε, καλῶς ⌜ηνείχεσθε.⌝[26] ◇λογίζομαι γὰρ μηδὲν 5
ὑστερηκέναι τῶν ⌜ὑπὲρ λίαν⌝[16] αποστόλων. ◇ει δὲ καὶ 6
ιδιώτης τῷ λόγῳ, αλλὰ ου τῇ γνώσει· αλλὰ εν παντὶ ⌜φανερωθέντες⌝[14] εν πᾶσιν εις ὑμᾶς.

11

7 Так неуже́ли я сотвори́л хэ́т, унижа́я себя самого́, чтоб[ы] вас сами́х возвы́сить, потому как безвозме́здно возвести́л вам Бсора́т хаЭ́ль?
8 ◇Други́е кэхиль́о́т я напряга́л и обира́л, [за]получи́в от [них] жа́лованье
9 ради того [у]служе́ния, что у вас! ◇Так что когда я прису́тствовал у вас и испы́тывал недоста́ток в жи́зненно необходи́мом, никого́ не обременя́л, потому как недоста́ток мой восполня́ли те самые ахи́м, прибы́вшие из Македо́нии. Да и во всём *остально́м* оберега́л я вас от меня самого́ как
10 от но́ши непоси́льной, и да́льше буду оберега́ть. ◇Прису́тствует во мне
эмэ́т Маши́ах, поэтому хвастовство́ э́такое в преде́лах Ахе́и ради меня́
11 же самого́ не бу́дет поме́чено! ◇Почему́ та́к? *Может быть* потому́, что не люблю́ вас? хаЭ́ль зна́ет отли́чно!

Ἡ ἁμαρτίαν εποίησα εμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς 7
ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ ευαγγέλιον ευηγγελισάμην ὑμῖν; ◇ἄλλας εκκλησίας εσύλησα, 8
λαβὼν οψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· ◇καὶ παρὼν 9
πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθείς ου κατενάρκησα ⌜ουδενός·⌝[9]
τὸ γὰρ ὑστέρημα μου προσανεπλήρωσαν οἱ αδελφοὶ, ελθόντες απὸ Μακεδονίας· καὶ εν παντὶ αβαρῆ ⌜ὑμῖν εμαυτὸν⌝[24] ετήρησα καὶ τηρήσω. ◇εστίν αλήθεια 10
Χριστοῦ εν εμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη ου ⌜φραγήσεται⌝[11] εις εμὲ εν τοῖς κλίμασι τῆς Αχαΐας. ◇⌜διατί;⌝[1] ὅτι ουκ 11
αγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

10.18 5 ΣΥΝΙΣΤΩΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩΝ 𝔙
9 ΑΛΛ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΛΛΑ 𝔙
11.1 5 ΤΗ ΑΦΡΟΣΥΝΗ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΤΙ ΑΦΡΟΣΥΝΗΣ 𝔙
11.3 7 ΕΥΑΝ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΞΗΠΑΤΗΣΕΝ ΕΥΑΝ 𝔙
13 ΟΥΤΩΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔇 𝔙
20 ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΠΛΟΤΗΤΟΣ [ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΝΟΤΗΤΟΣ] 𝔙
11.4 26 ΗΝΕΙΧΕΣΘΕ 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΙΧΕΣΘΕ 𝔐 ‖ ΑΝΕΧΕΣΘΕ 𝔙
11.5 6 ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΥΠΕΡΛΙΑΝ 𝔙
11.6 14 ΦΑΝΕΡΩΘΕΝΤΕΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΦΑΝΕΡΩΣΑΝΤΕΣ 𝔙
11.9 9 ΟΥΔΕΝΟΣ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΥΘΕΝΟΣ 𝔙
24 ΥΜΙΝ ΕΜΑΥΤΟΝ 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΜΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ 𝔙
11.10 11 ΣΦΡΑΓΙΣΕΤΑΙ 𝔗 ‖ ΦΡΑΓΗΣΕΤΑΙ 𝔐ᶜʸ
11.11 1 ΔΙΑΤΙ 𝔗𝔨 ‖ ΔΙΑ ΤΙ 𝔐ʸ

10.17 Йир. 9.23 Э́так говори́т יהוה йхвх: «Мудре́ц не сме́ет похвали́ться средь хахмы́ своей, и ха́ббор не сме́ет похвали́ться средь ха́ков своего, да и бога́ч не сме́ет похвали́ться средь бога́тства своего,
Йир. 9.24 но в среде́ э́такого хвалящийся пусть и похва́лится: чтоб таки осмы́сливать и распознава́ть, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה йхвх, творя́щий рахам, мишпа́т и цэ́дэк на хаЭ́рэц, потому как в э́тих волеизъявле́ние Моё, – говори́т יהוה йхвх!

12 Таки то́, что творю́, и да́льше буду твори́ть, чтоб таки мне самоли́чно ˹возмо́жность обруби́ть от ˹постоя́нно выи́скивающих по́вод для *нападе́ния*, чтоб[ы] им сами́м обнажёнными оказа́ться средь того́, чем они расхва́ливают самих себя́, – точно та́к же, как и мы!
13 ◇Ведь таковы́ же ˣᵃшлихи́м шакрани́м — тру́женики кова́рные, самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́рующиеся в Шлихи́м
14 Маши́ах! ◇Так что [это] не изуми́тельно, ведь сам же ˣᵃСатан самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́руется в Малъа́х ˣᵃОр!
15 ◇Так во́т, не порази́тельно, если таки ˹услу́жники его самостоя́тельно психосомати́чески трансформи́руются, де́скать [они] услу́жники це́дэк: у о́ных ˣᵃсо́ф таки бу́дет согласен с ˹воз]де́йствиями их!

Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν αφορμὴν 12
τῶν θελόντων αφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται, εὑρεθῶσι
καθὼς καὶ ἡμεῖς. ◇οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, 13
ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς αποστόλους
Χριστοῦ. ◇καὶ οὐ ⸀θαυμαστόν·⸁[13] αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς 14
μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον Φωτός. ◇οὐ μέγα οὖν εἰ 15
καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι
δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

11.16–33 Страдания, перенесённые Паулем

16 Сно́ва говорю́ [вам]: никто́ не мо́жет вы́нести сужде́ние обо мне, что я́ — безрассу́дный! Если же это не та́к, тогда хотя́ бы прими́те меня́ у себя́ как безрассу́дного, чтоб[ы] и я́ смо́г хоть че́м-нибудь похвали́ться!
17 ◇То́, что сейча́с говорю́, не говорю́ в согла́сии с יהוה йхвх, но как бы средь безрассу́дства, в среде́ э́такой ˹ипоста́си хвастовства́ этого!
18 ◇Поскольку мно́гие хва́лятся ме́рками того́ самого баса́ра, я также буду
19 хвали́ться! ◇Ведь вы́ же с удово́льствием терпи́мость проявля́ете к
20 тем безрассу́дным, явля́ясь смышлёными! ◇Потому́-то вы и переноси́те терпели́во, когда не́кто порабоща́ет вас, когда не́кто об[ж]ира́ет вас, когда не́кто [за]получа́ет вас, когда не́кто возно́сится над вами, когда не́кто вас
21 же [и] бьёт по лицу́! ◇Вопреки́ позо́ру говорю́, как если бы мы́, по сути, оказа́лись не́мощными, *не издева́ясь над вами*! Таки средь чего́ бы не́кто ни име́л на́глости *хвали́ться*, средь безрассу́дства говорю́: и я́ име́ю на́глость!

Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· ει δὲ 16
μή γε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα ⸀μικρόν τί
καγὼ ⸁[19] καυχήσωμαι. ◇ὃ λαλῶ, ου ⸀λαλῶ κατὰ Κύριον,⸁[14] 17
ἀλλὰ ὡς ἐν αφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς
καυχήσεως. ◇ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ ⸀τὴν⸁[5] σάρκα, 18
καγὼ καυχήσομαι. ◇ἡδέως γὰρ ανέχεσθε τῶν αφρόνων 19
φρόνιμοι ὄντες. ◇ανέχεσθε γάρ, ει τίς ὑμᾶς καταδουλοῖ, 20
ει τίς κατεσθίει, ει τίς λαμβάνει, ει τίς επαίρεται, ει
τίς ⸀ὑμᾶς εις πρόσωπον⸁[18] δέρει. ◇κατὰ ατιμίαν λέγω, 21
ὡς ὅτι ἡμεῖς ⸀ησθενήσαμεν·⸁[17] ἐν ᾧ δὲ ἂν τίς τολμᾷ ἐν
αφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καγώ.

22 Они таки иврии́м? Я тако́й же! Они таки йисраэли́м? Я тако́й же! Они
23 таки гено́м Авраха́ма? Я тако́й же! ◇Они таки услу́жники Маши́ах? Безу́мствуя говорю́: я э́такий вы́ше [их всех]! Намного бо́льше средь непрекраща́ющегося угнете́ния, безме́рно средь избие́ний, гораздо ча́ще
24 в тю́рьмах, многокра́тно в среде́ Ма́вэта [т.е. сме́рти]! ◇Под [присмо́тром] йехуди́м [за]получи́л я 5 [по́рок кнуто́м по] 40 [уда́ров] за исключе́нием
25 лишь одного́! ◇Трижды отколо́чен был па́лками, однажды забит камня́ми, трижды терпе́л кораблекруше́ние, це́лые су́тки сотвори́л в
26 ˹пучи́не глубоково́дной! ◇В многокра́тных путеше́ствиях, в опа́сностях [на] ре́ках, в опа́сностях [из-за] разбо́йников, в опа́сностях из-за [моего́] генотипа, в опа́сностях из-за ґои́м, в опа́сностях в го́роде, в опа́сностях средь Мидба́р, в опа́сностях в среде́ Та́лассы, в опа́сностях в среде́
27 ахи́м шакрани́м, ◇средь угнете́ния и терза́ния, средь ча́стых бессо́нниц, средь изнури́тельного го́лода и жа́жды, в ча́стых поста́х, на сту́же
28 и в наготе́! ◇Не учи́тывая этих незауря́дных *обстоя́тельств*, вокру́г меня́, ˹пережива́ющего и забо́тящегося обо всех ˣᵃкэхи́льо́т, каждый
29 ˹де́нь ˹стече́ние мятежное! ◇Не́кто недомога́ет? Таки да́! Неу́жто я́ не недомога́ю? Не́кто в западню́ угожда́ет? Таки да́! Неу́жто меня́ из себя́ не выво́дят?

Ἑβραῖοι εισι; καγώ· Ισραηλῖταί εισι; καγώ· 22
σπέρμα Αβραάμ εισι; καγώ· ◇διάκονοι Χριστοῦ 23
εισι; παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ εγώ· εν κόποις
περισσοτέρως, εν ⸀πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, εν φυλακαῖς
περισσοτέρως,⸁[12] εν Θανάτοις πολλάκις· ◇ὑπὸ Ιουδαίων 24
πεντάκις ⸀τεσσαράκοντα⸁[4] παρὰ μίαν ἔλαβον. ◇τρὶς 25
⸀ερραβδίσθην,⸁[2] ἅπαξ ελιθάσθην, τρὶς εναυάγησα,
νυχθήμερον εν τῷ βυθῷ πεποίηκα· ◇ὁδοιπορίαις 26
πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν,
κινδύνοις εκ γένους, κινδύνοις εξ εθνῶν, κινδύνοις
εν πόλει, κινδύνοις εν ερημίᾳ, κινδύνοις εν Θαλάσσῃ·
κινδύνοις εν ψευδαδέλφοις, ◇⸀εν⸁[1] κόπῳ καὶ μόχθῳ, εν 27
αγρυπνίαις πολλάκις, εν λιμῷ καὶ δίψει, εν νηστείαις
πολλάκις, εν ψύχει καὶ γυμνότητι. ◇χωρὶς τῶν παρεκτός 28
ἡ ⸀επισύστασις μου⸁[15] ἡ κατὰ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν
τῶν εκκλησιῶν. ◇τίς ασθενεῖ, καὶ ουκ ασθενῶ; τίς 29
σκανδαλίζεται, καὶ ουκ εγὼ πυροῦμαι;

30 Если уж и до́лжно хвали́ться, тогда хвали́ться буду теми *бла́гостями*,

Ει καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ασθενείας μου καυχήσομαι. 30

11.14 3 ΘΑΥΜΑΣΤΟΝ ¹𝔓₆₄ ‖ ΘΑΥΜΑ ¹𝒱
11.16 19 ΜΙΚΡΟΝ ΤΙ ΚΑΓΩ ¹𝔓 ‖ ΚΑΓΩ ΜΙΚΡΟΝ ΤΙ ℳ
11.17 4 ΛΑΛΩ ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΟΝ ¹𝔓₄₆ ‖ ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΟΝ ΛΑΛΩ ¹𝒱
11.18 5 ΤΗΝ ¹𝔓₄₆ ‖ 𝔉 ¹𝒱
11.20 18 ΥΜΑΣ ΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ¹𝔓₄₆ ‖ ΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΥΜΑΣ ¹𝒱
11.21 7 ΗΣΘΕΝΗΣΑΜΕΝ ¹𝔓₄₆ ‖ ΗΣΘΕΝΗΚΑΜΕΝ ¹𝒱
11.23 12 ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ ΕΝ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ¹𝔓₄₆ ‖ ΦΥΛΑΚΑΙΣ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΩΣ ΕΝ ΠΛΗΓΑΙΣ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΩΣ ¹𝒱
11.24 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ¹𝔓₄₆ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ¹𝒱
11.25 2 ΕΡΡΑΒΔΙΣΘΗΝ ¹𝔓₇₂ ‖ ΕΡΑΒΔΙΣΘΗΝ ℳ
11.27 1 ΕΝ ¹𝔓₄₆ ‖ 𝔉 ¹𝒱
11.28 5 ΕΠΙΣΥΣΤΑΣΙΣ ΜΟΥ ¹𝔓₄₆ ‖ ΕΠΙΣΤΑΣΙΣ ΜΟΙ ¹𝒱

31 что у той самой нéмощи моей! ◇ Эльохэ́й и ха́Ав יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а
Маши́ах, Который несомне́нно Бару́х ља́ Ольами́м, зна́ет наверня́ка, что
32 шэ́кер не изрыга́ю! ◇ В Дамэ́сэке губерна́тор мэ́леха Аре́ты приня́лся
сторожи́ть городски́е подхо́ды и вы́ходы из Дамэ́сэка, горя́ жела́нием
33 схвати́ть меня. ◇ Так что я сквозь окно́ прямо в корзи́не спу́щен был
ч[е]рез нару́жную сте́ну го́рода, и таки ускользну́л из клешне́й его!

31 ◇ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ⸀ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ⸁[17] οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32 ◇ ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν ⸀Δαμασκηνῶν πόλιν,⸁[10] πιάσαι με ⸀θέλων·⸁[14]
33 ◇ καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

12.1–10 Видения и апокалипсисы Пауля

12 Мне категори́чески нельзя́ и кра́йне опа́сно хвали́ться самим собо́ю,
ведь вто́ргнусь же прямо в рука́ми ощути́мые виде́ния и ґлуйо́т יהוה йхвх!

12 Καυχᾶσθαι ⸀δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ⸁[2] εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

2 Я отли́чно зна́ю ада́ма в среде́ Маши́ах, [который] 14 ле́т тому назад (не
зна́ю, будь то в физи́ческом ґуф или же за преде́лами физи́ческого ґуф, –
не ве́даю, *но* ха́Эль зна́ет наверня́ка) таковы́м целико́м вы́хвачен был
3 вплоть до 3-го Шамэ́. ◇ Также я зна́ю наверня́ка, что тако́й ада́м (будь то
в физи́ческом ґуф или же за преде́лами физи́ческого ґуф, – не ве́даю, *но*
4 ха́Эль зна́ет наверня́ка) ◇ целико́м вы́хвачен был прямо в ха́Ґан и услы́шал
[там] непроизноси́мые эмэри́м, которые ада́му не да́но никако́го пра́ва
5 высвободить изо рта́. ◇ [За-]ра́ди тако́го *ада́ма* бу́ду хвали́ться, а [за-]ра́ди
6 себя́ самого́ хвали́ться не бу́ду, если уж не средь не́мощей моих! ◇ Ведь
даже если бы и захоте́л я похвали́ться, не окажу́сь безрассу́дным, потому
что эмэ́т во всеуслы́шание объявлю́! Таки жале́ю я [вас], чтобы никто́ не
поду́мал обо мне сверх того́, что ви́дит во мне или что слы́шит от меня!

2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα· εἴτε ἐκτὸς ⸀τοῦ⸁[10] σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως
3 τρίτου οὐρανοῦ. ◇ καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον
4 εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ⸀ἐκτὸς⸁[10] τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα· ὁ Θεὸς οἶδεν ◇ ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
5 ◇ ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι· ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ
6 καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις ⸀μου.⸁[15] ◇ ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τίς εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τί ἐξ ἐμοῦ.

7 Бо́лее того́, чтобы над други́ми не возноси́ться мне гипе́рболой ха́Ґъуйо́т,
был наме́ренно [вы́]дан мне терни́стый ши́п, – для того́ самого́ баса́ра:
малъ́ах Сата́н, чтоб[ы] он жесто́ко избива́л меня́, чтоб таки не *вздумать*
8 мне возноси́ться над други́ми! ◇ [За-]ради э́такого [малъ́аха терни́стого] я
9 три́жды умоля́л Самого יהוה йхвх, чтоб[ы] о́ный отстрани́лся от меня́. ◇ Так
что Он заяви́л мне: «ха́Хэсэд Шели́ обеспе́чивает тебя́ неисчерпа́емой
си́лой, потому́ как ха́Ґвура́ Шели́ именно в бесси́лии достига́ет полноты́!»
Так во́т, я гора́здо охо́тнее хвали́ться буду средь не́мощей моих, чтоб
10 таки Ґвура́т ха́Маши́ах пове́рх меня́ раски́нула Свой Мишка́н! ◇ Вот
поэ́тому-то [за-]ради Маши́ах я дово́лен средь не́мощей, средь неуёмной
на́глости стропти́вой, средь беспросве́тного кра́йнего недоста́тка, средь
гоне́ний [и] средь притесне́ний. Ведь как то́лько же я недомога́ть
соизво́лил, вот тогда́-то таки я ґиббо́р!

7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ⸀ἵνα⸁[6] μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος ⸀Σατᾶν,⸁[15] ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. ◇ ὑπὲρ
8 τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽
9 ἐμοῦ. ◇ καὶ εἴρηκε μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ⸀μου⸁[12] ἐν ἀσθενείᾳ ⸀τελειοῦται.⸁[15] ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. ◇ διὸ
10 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ⸀ἐν⸁[11] στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

12.11–21 Забота Пауля о коринфянах

11 Я сде́лался безрассу́дным, расхва́ливаясь п[е]ред вами, потому́ как
вы са́ми принуди́ли меня́, *дескать* обя́зан я от вас э́таких получа́ть
одобре́ние! Так во́т, я ни в чём не испы́тываю недоста́тка супроти́в
тем самым “ґдоли́м-шлихи́м” [т.е. супердухо́вным самозва́нцам], хотя́ я́, по сути, таки
12 ничто́! ◇ Усло́вные зна́ки самого́ что ни на е́сть Шали́аха таки́ бы́ли
прояв́лены в среде́ вашей, – во всей сто́йкости, в созве́здиях, [по]среди
13 сверхъесте́ственных явле́ний и Ґвуро́т! ◇ Так че́м же на са́мом-то де́ле

11 Γέγονα ἄφρων· ⸀καυχώμενος·⸁[3] ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὠφειλον ὑπὸ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ
12 ὑστέρησα τῶν ⸀ὑπὲρ λίαν⸁[17] ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. ◇ τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ⸀ἐν σημείοις⸁[12] καὶ τέρασι
13 καὶ δυνάμεσι. ◇ τί γάρ ἐστιν ὃ ⸀ἡττήθητε⸁[15] ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ

11.31 7 ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔓κ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥ 𝔙
11.32 10 ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ ΠΟΛΙΝ 𝔓𝔐κ ‖ ΠΟΛΙΝ ΔΑΜΑΣΚΗΝΩΝ 𝔙
14 ΘΕΛΩΝ 𝔓𝔐κ ‖ 𝔉 𝔙
12.1 2 ΔΗ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΜΟΙ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΓΑΡ 𝔓𝔐κ ‖ ΔΕΙ ΟΥ ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΜΕΝ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΔΕ 𝔙
12.3 10 ΕΚΤΟΣ 𝔓𝔐κ ‖ ΧΩΡΙΣ 𝔙
12.5 15 ΜΟΥ 𝔓𝔐κ ‖ 𝔉 𝔙
12.7 6 ΙΝΑ 𝔓𝔐κ ‖ ΔΙΟ ΙΝΑ 𝔙
15 ΣΑΤΑΝ 𝔓𝔐κ ℵ² 𝔄 Ψ² Ψ^{s^h} ‖ ΣΑΤΑΝΑ 𝔙 Ψ^{ms} ℵ* 𝔄* 𝔅 𝔇* 𝔉 𝔊 m 0243 1739 ℨ^{pc}
12.9 12 ΜΟΥ 𝔓𝔐κ ‖ 𝔉 𝔙
15 ΤΕΛΕΙΟΥΤΑΙ 𝔓𝔐κ ‖ ΤΕΛΕΙΤΑΙ 𝔙
12.10 11 ΕΝ 𝔓𝔐κ ‖ ΚΑΙ 𝔙
12.11 3 ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ 𝔓𝔐κ ‖ 𝔉 𝔙
17 ΥΠΕΡ ΛΙΑΝ 𝔓𝔉 ‖ ΥΠΕΡΛΙΑΝ 𝔐^{v}
12.12 12 ΕΝ ΣΗΜΕΙΟΙΣ 𝔓𝔐κ ‖ ΣΗΜΕΙΟΙΣ ΤΕ 𝔙
12.13 5 ΗΤΤΗΘΗΤΕ 𝔓𝔐κ ‖ ΗΣΣΩΘΗΤΕ 𝔙

явля́ется то́, в чём уступи́ли вы перед остальны́ми ха|кэ́хильот, если не в то́м, что я э́такий не оказа́лся для вас но́шей непоси́льной? Сде́лайте мне
14 ще́дрый пода́рок *за* ‹рэша́им› э́такую! ◇Так во́т, е́сть у меня́ гото́вность в 3-й ра́з прийти́ к вам, и таки не бу́ду отягоща́ть вас, потому́ как не
охо́чусь за ‹ва́шим *серебро́м*, впро́чем, охо́чусь за вами сами́ми! Ведь не
обя́заны же ‹йеъада́им запа́сы нака́пливать для ‹роди́телей, но как раз
15 таки ‹роди́тели — для ‹йеъада́им! ◇Так что лично я охо́тно раскоше́люсь и
истощу́ себя́ [за-]ра́ди ха|нафшо́т ваших, коль таки так сильно люблю́ вас,
16 ни́зменно люби́мый вами! ◇Пусть так и бу́дет: лично я не обременя́л
вас, но́, оказа́вшись моше́нником веролóмным, кова́рно обобра́л вас до
17 после́днего гроша́! ◇Неу́жто кто́-либо, кого́ посла́л я к вам, ч[е]рез
18 о́ное принёс мне что́-либо корыстное от вас? ◇Я упра́шивал Ти́тоса, и
таки совме́стно с [ним] пос[ы]ла́л того́ самого́ а́ха! Так неуже́ли Ти́тос
что́-нибудь заиме́л с вас? Не одно́й ли и то́й же ха|Ру́ах продвига́лись мы
по жи́зненному дэ́рэх? Не одни́ми ли и те́ми же по́ступями?

19 Неу́жто вы сно́ва ду́маете, что мы пыта́емся оправда́ться п[е]ред вами?
Прямо п[е]ред лицо́м ха|Э́ль в среде́ Маши́ах говори́м [вам]: все эти
20 *укори́зны* таки, горячо́ люби́мые, для ва́шего же ‹созида́ния! ◇Ведь я же
опаса́юсь, чтобы по прибы́тию [моему] не обнару́жить вас таки́ми, какими
не жела́ю уви́деть, да и мне́ — не́ быть обнару́женным вами таки́м, каки́м
не жела́ете! Чтобы не́ [было у ва́с] ни ра́спрей, ни ре́вностной стра́сти,
ни я́рости, ни сопе́рничества, ни дварим, направленных против друго́го,
21 ни сплете́н, ни го́рдости, ни беспоря́дков, ◇[чтобы,] сно́ва пришедши к
[ва́м], ‹Э́ъоха́й не уни́зил меня́ перед ва́ми же, и тогда придётся мне
опла́кивать мно́гих, ‹пре́жде промахну́вшихся и таки не отмежева́вшихся
от прома́шливости своей, – из-за ‹некоше́рности, той самой блудли́вости
и стра́сти необу́зданной, которую о́ные практикова́ли!

κατενάρκησα; ὑμῶν χαρίσασθε μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.
◇ Ἰδοὺ, ⌜τρίτον⌝[12] ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ 14
καταναρκήσω· ⌜ὑμῶν·⌝[11] οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ⌜ἀλλὰ⌝[17]
ὑμᾶς· οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν,
⌜ἀλλὰ⌝[27] οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. ◇ἐγὼ δὲ ἥδιστα 15
δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ὑμῶν, εἰ ⌜καὶ⌝[12] περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ⌜ἧττον⌝[16]
ἀγαπῶμαι ◇ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ⌜ἀλλὰ⌝[7] 16
ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. ◇μή τινα ὧν 17
ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
◇παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφὸν· 18
⌜μή τι⌝[7] ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

⌜Πάλιν⌝[1] δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; ⌜κατενώπιον 19
τοῦ⌝[6] Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί,
ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. ◇φοβοῦμαι γὰρ μήπως 20
ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν
οἷον οὐ θέλετε· μήπως ⌜ἔρεις ζῆλοι,⌝[17] θυμοί, ἐριθεῖαι,
καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·
◇μὴ πάλιν ⌜ἐλθόντα με ταπεινώσῃ⌝[3] ὁ Θεός μου πρὸς 21
ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ
μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ακαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
ασελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

13.1–14 Наставления и приветствия

13 Э́так [уже как] 3-й ра́з приближа́юсь я к вам! **На губа́х дво́ицы или тро́ицы
2 эди́м утвержда́ён будет вся́кий э́мэр**! ◇Я уже до этого говори́л [вам], когда
навести́л [вас] во ‹2-й ра́з, а сейча́с, отсу́тствуя, таки зара́нее предупрежда́ю:
пишу́ тем са́мым, пре́жде промахну́вшимся, и всем ‹остальным, потому
что как то́лько в ‹очередно́й ра́з объя́вился я у [вас], *никого́* не пощажу́!

3 Поскольку вы пыта́етесь найти́ высокопро́бное доказа́тельство во мне́
говоря́щего ха|Маши́ах, Он таки ради ва́с не недомога́ет, и как раз таки
4 силён Он в вас! ◇Таки да́! Ведь если же и был распя́т Он из-за не́мощи,
как раз таки живёт из-за ґврат-Э́ъоким! Таки да́! Ведь мы́ ж таки
недомога́ем в среде́ Его, впро́чем, совме́стно с Ни́м будем жи́ть, *че́рпая*
из ґврат-Э́ъоким, – ради вас э́таких!

5 Самих себя́ нисайо́н подвергайте, коль таки нахо́дитесь в среде́ ‹Эмуны!
Самих себя́ на низкопро́бность тща́тельно испы́тывайте! Неу́жто не зна́ете

Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **Ἐπὶ στόματος** 13
δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
◇προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον 2
καὶ ἀπὼν νῦν ⌜γράφω⌝[11] τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εις τὸ πάλιν, ου φείσομαι·

επεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ εν εμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, 3
ὃς εις ὑμᾶς ουκ ασθενεῖ αλλὰ δυνατεῖ εν ὑμῖν· ◇καὶ 4
γὰρ ⌜ει⌝[13] εσταυρώθη εξ ασθενείας, αλλὰ ζῇ εκ δυνάμεως
Θεοῦ. καὶ γὰρ ⌜καὶ⌝[14] ἡμεῖς ασθενοῦμεν εν αυτῷ, αλλὰ
⌜ζησόμεθα⌝[20] σὺν αυτῷ εκ δυνάμεως Θεοῦ εις ὑμᾶς.

Ἑαυτοὺς πειράζετε ει εστὲ εν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς 5
δοκιμάζετε. ἢ ουκ επιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ιησοῦς

12.14 2 ΤΡΙΤΟΝ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΤΡΙΤΟΝ ΤΟΥΤΟ¹𝒱
11 ΥΜΩΝ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
17 ΑΛΛ⁷𝔗ₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐ᵛ
27 ΑΛΛ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
12.15 12 ΚΑΙ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
16 ΗΤΤΟΝ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΗΣΣΟΝ¹𝒱
12.16 7 ΑΛΛ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
12.18 7 ΜΗ ΤΙ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΜΗΤΙ¹𝒱
12.19 1 ΠΑΛΙΝ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΠΑΛΑΙ¹𝒱
6 ΚΑΤΕΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ⁷𝔗ₖ ‖ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ¹𝒱
12.20 17 ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ¹𝒱
12.21 3 ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ⁷𝔗ₖ ‖ ΕΛΘΟΝΤΑ ΜΕ ΤΑΠΕΙΝΩΣΕΙ¹𝔐 ‖ ΕΛΘΟΝΤΟΣ ΜΟΥ ΤΑΠΕΙΝΩΣΗ ΜΕ¹𝒱
13.2 11 ΓΡΑΦΩ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
13.4 3 ΕΙ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ 𝔉¹𝒱
14 𝔉¹𝔗ₘᵥ ‖ ΚΑΙ¹𝔎
20 ΖΗΣΟΜΕΘΑ⁷𝔗ₘₜₖ ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ¹𝒱

13.1 Двар. 19.15 Не окажется нээма́ном э́д эха́д, чтобы против ада́ма э́дом выступить: против всей рэша́им, против вся́кого фата́льного хэ́т и против вся́кого хэ́т, которым о́ный ни промахну́лся бы! На губа́х двух э́дим, и тем бо́лее на губа́х трёх э́дим остановится вся́кий э́мэр.

себя́ о́т и до́, потому что Йешу́а Маши́ах средь ва́с нахо́дится? Если же
6 не та́к, тогда вы действи́тельно низкопро́бны! ◇Я ж таки наде́юсь, что
7 вы поймёте, что мы́ таки не низкопро́бны! ◇Потому́-то мы выма́ливаем
у хаЭЛЬ, чтобы не сотвори́ть для вас ничего́ рад: не что́бы показа́ться нам
испро́бованными и высокопро́бными, но чтоб таки вы э́такие постоя́нно
8 твори́ли хатови́, а мы оказа́лись как низкопро́бные! ◇Ведь мы же ни
в чём не ґиббори́м вопреки́ хаЭмэ́т, но как раз таки [за-]ра́ди хаЭмэ́т!
9 ◇Потому́-то мы ра́дуемся, как то́лько мы э́такие недомога́ем, а вы́
име́ете ґвуру́! Таки об э́таком и выма́ливаем: о ва́шем укрепле́нии
10 и соверше́нствовании! ◇Из-за э́такого ради отсу́тствуя, пишу́ *вари́м*
э́такие, что́б таки, прису́тствуя, со всей стро́гостью не воспо́льзоваться
той вла́стью, которую Сам יהוה йхвх [от]дал мне ради созида́ния, а не для
по́лного низвержа́ния!

11 Наконе́ц-то, ахи́м, непреста́нно ра́дуйтесь, без у́стали исправля́йте и
выправля́йте *свой дэ́рэх*, принима́йте непреста́нное ободря́ющее утеше́ние,
единомы́слите, живи́те в шаљо́ме, и тогда Э́ль Аха́ва́ и Э́ль Шаљо́м
бу́дет с вами бок-о́-бок!

12 Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я кадо́ш!

13 Приве́тствуют вас все хакдоши́м.

14 Со всеми ва́ми хаХэ́сэд יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах, а также Аха́ва́т
хаЭЛЬ, и койнони́я Той Са́мой, Которая Ру́ах хаКдуша́!

Амэ́н!

Χριστὸς ἐν ὑμῖν ⌜ἐστίν;⌝[19] ⌜εἰ μὴ τί⌝[20] ἀδόκιμοι ἐστε.
◇ ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 6
◇ ⌜εὐχόμαι⌝[1] δὲ πρὸς τὸν Θεόν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν 7
μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλὰ ἵνα ὑμεῖς
τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. ◇ οὐ 8
γὰρ δυνάμεθα τί κατὰ τῆς Ἀληθείας, ⌜ἀλλὰ⌝[8] ὑπὲρ τῆς
Ἀληθείας. ◇ χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς 9
δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο ⌜δὲ⌝[11] καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν
κατάρτισιν. ◇ διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν 10
μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ⌜ἔδωκε
μοι ὁ Κύριος,⌝[15] εἰς οἰκοδομήν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε· καταρτίζεσθε, παρακαλεῖ- 11
σθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς
Ἀγάπης καὶ Εἰρήνης ἔσται μετὰ ὑμῶν.

ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. 12

Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13

⌜Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη 14
τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ
πάντων ὑμῶν.⌝[1]

⌜αμήν.⌝[21]

13.5 [19] ΕΣΤΙΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[20] ΕΙ ΜΗ ΤΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙ ΜΗΤΙ[1] 𝔐ᵛ
13.7 [1] ΕΥΧΟΜΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΥΧΟΜΕΘΑ[1] 𝒱
13.8 [8] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
13.9 [11] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
13.10 [15] ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔗κ ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΔΩΚΕΝ ΜΟΙ[1] 𝒱
13.14 [1] Η ... ΥΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[21] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΦΙΛΙΠΠΩΝ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ ΔΙΑ ΤΙΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΥΚΑ [Амэн. К коринфянам второе *послание* написано из Филипп Македонских с помощью Титоса и Лукаса.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.][1] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓[1] 𝒱

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ К ҒАЛЬАТИ́М ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к ғаљатим написано Послом Паўлем (1.1). Он упоминает группу своих сотрудников (1.2), но стиль и богословское содержание письма свидетельствуют, что его подлинный автор — Паўль.

Некоторые учёные (начиная с XVIII в.) считали, что под именем Паўля скрывается другой автор, но их аргументацию ныне относят к разряду курьёзов.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Вопрос датировки письма тесно связан с другим вопросом: кому оно адресовано? Паўль обращается к «ғаљатим» (1.2; 3.1), но к которым именно? Он мог писать кельтскому (галльскому) народу, жившему в северной части Галатии, обычно известному под названием «ғаљатим», но мог он обращаться и к жителям вообще всей провинции Галатия, находившейся в центральной части Малой Азии. Проследив маршруты первого и второго миссионерских путешествий Паўля (Деян., гл. 13; 14; 15.36–18.22), мы увидим, что Паўль посетил Антиохию Писидийскую, Иконию, Листру и Дервию (города Южной Галатии) и в первый, и во второй раз. Если он обращался к жителям Южной Галатии, то письмо, вероятно, было написано в первые годы его апостольского служения, вскоре после первого миссионерского путешествия и незадолго до Йерушаљаимского собора (Деян., гл. 15; ср. Гал. 2.11-14), который датируется 49 г. по Р.Х. Если это предположение верно, тогда письмо к ғаљатим, возможно, самое раннее из дошедших до нас писем Паўля.

Однако многие учёные считают, что письмо было обращено к этническим ғаљатим, жившим на севере провинции. Если верно это мнение, то Паўль мог написать письмо, пройдя «страну Галатийскую и Фригию» (Деян. 18.23), во время своего третьего путешествия. Многие сторонники «северо-галатийской гипотезы» считают, что письмо написано Паўлем либо во время его двухлетнего пребывания в Эфэсе (Деян., гл. 19), либо когда он проходил через Македонию по пути в Грецию, уже в конце своего третьего миссионерского путешествия (Деян. 20.1-6; ср. 2Кор. 2.13). Если это так, то письмо к ғаљатим, вероятно, было написано в 54-м или 55 г. по Р.Х. В пользу датировки письма более поздними годами деятельности Шали́аха Паўля говорит то соображение, что таким образом оно может быть отнесено к периоду написания других писем — второго к коринфянам, к ромим и, может быть, к филиппийцам, — с которыми у него есть некоторые тематические соответствия.

Письмо к ғаљатим было написано, чтобы дать ответ на вопросы, возникшие в жизни определённых общин. Для понимания письма необходимо иметь некоторое представление о ситуации, побудившей Паўля к его написанию. Вскоре после того, как ғаљатим приняли благовестие, среди них появились какие-то люди (1.7), которые предприняли личные нападки на Паўля (4.17) и проповедовали нечто иное, чем то, что ғаљатим слышали от Шалиаха (1.6, 1.7). Согласно их учению, для спасения необходимо обрезание (6.12). Поскольку ғаљатим были необрезанными язычниками, смутьяны утверждали, что для спасения ғаљатим должны не только уверовать в Машиаха, но и совершить обрезание (2.3-2.5; 5.2, 5.6, 5.11; 6.12, 6.13, 6.15). Рвение этих возмутителей спокойствия подогревалось как их собственной гордыней, так и воздействием иудейства. Вероятно, они пытались обратить язычников ғаљатим в иудейство под давлением националистических группировок в Иудее, которые, согласно иудейскому историку Йосефу Флавию, во второй половине I в. относились к контактам между иудеями и язычниками всё с большей нетерпимостью.

Подстрекатели не довольствовались тем, что искажали истинное благовестие. Они пытались также оговорить Паўля, основавшего галатийские церкви (4.17).

Во-первых, они обвиняли Паўля в отступничестве, в непокорности высшим Йерушаљаимским Послам. На это Паўль отвечает в 1.11-2.10.

Во-вторых, они говорили, что Паўль недавно спорил с Пэтросом о том, необходимо ли язычникам принять иудаизм, чтобы стать христианами. Паўль рассказывает о своей встрече с Пэтросом в 2.11-2.14.

В-третьих, смутьяны распространяли мнение, будто Паўль сначала сам проповедовал необходимость обрезания для спасения (5.11), но впоследствии переменил своё благовестие, чтобы таким образом привлечь язычников (1.10).

Галаты, со своей стороны, проявили интерес и к слухам относительно Шали́аха Паўля, и к новой форме благовестия, предложенной этими подстрекателями. К тому времени, когда Паўль взялся за перо, ғаљатим уже отходили от истинного благовестия и, следовательно, от Самого Бога (1.6, 1.7). Теперь они хотели быть «под законом» (4.21; 5.1) и, в частности, принять обрезание (5.2). Этот переход к «иному благовествованию» протекал не гладко. По-видимому, в общине возникли разногласия (5.15; 6.3-6.5).

Паўль пишет с целью убедить ғаљатим, что язычнику нет нужды принимать обрезание, чтобы стать членом народа, который состоит в завете с Богом. «Истина благовествования» (2.5, 2.14) заключается в том, что присоединение к народу Божьему происходит через веру в Йешуа Маши́аха. Всякий, кто пытается вторгнуться в эту священную область веры и исказить её, вводя иные требования, изменяет ҳаБсора́, и ему надо противостоять во что бы то ни стало (1.8, 1.9). Чтобы придать убедительность своим доводам, Шалиаху Паулю пришлось сначала опровергнуть слух о себе самом и доказать, что его благовестие и авторитет проповедника исходят не от кого иного, как от Самого Бога (1.11-2.14; ср. 5.11; 6.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо к ғаљатим отстаивает истину, что спасение есть ничем не заслуженный дар благодати Божьей, который может быть принят только верой (2.15, 2.16). И сама вера также свободный дар Божий, благодать (1.3, 1.6, 1.15; 2.9, 2.21; 6.18), и в этом заключается «истина благовествования» (2.5, 2.14). Паўль глубоко возмущён теми, кто пытается её исказить (3.1; 5.12), предупреждая, что отрицающие истину не могут надеяться на спасение (1.8; 5.4). Вера — единственный ключ к спасению, потому что один Спаситель — Маши́ах. На кресте Он принял на Себя проклятие закона вместо нас (3.13; 6.14). Соединившись с Ним, мы облекаемся Его праведностью (3.26, 3.27), в которой наша надежда (5.5). Благодаря этому единению мы разделяем с Ним права Его сыновства; Дух Сына, став нашим, делает нас способными жить в Духе, в общении

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ЄΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 𝔐

с Адонаем (2.20; 4.6, 4.7; 5.16-5.18, 5.25). Дар Духа — это полнота благословения, некогда обещанного Авраха́му (3.6-3.9, 3.14).

Надменной самоуверенности грешников, будто они могут заслужить спасение соблюдением Закона Само́го Бога, Пау́ль противопоставляет крест Маши́аха и по вере полученные обещания Божьи (6.14).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ГАЛАТАМ

I. Приветствие (1.1-1.5)
II. Проблема, возникшая в Галатии (1.6-1.9)
  А. Иное благовестие (1.6, 1.7)
  Б. Предостережение от лжеучителей (1.8, 1.9)
III. Защита апостольских полномочий Пау́ля (1.10-2.14)
  А. Пау́ль ищет одобрения у Бога, а не у людей (1.10)
  Б. Авторитет Пау́ля не зависит от Шлихи́м в Йерушала́им (1.11-2.14)
    1. Он призван Богом (1.11-1.16)
    2. Шлихи́м в Йерушала́им ничего не добавили к его изначальному призванию (1.17-2.10)
    3. Авторитет Пау́ля доказан его обличением заблуждения Пэтроса (2.11-2.14)
IV. Защита благовестия (2.15-6.10)
  А. Мир с Богом даётся через веру в Йешу́а Маши́аха равно иудею и язычнику (2.15-2.21)
  Б. Оправдание верой упразднило осуждение законом (3.1-5.12)
    1. Дар Духа доказывает действенность веры (3.1-3.5)
    2. Вера Авраха́ма доказывает действенность веры (3.6-3.9)
    3. Проклятие закона доказывает бесполезность дел (3.10-3.14)
    4. Обетование Авраха́му преобладает над осуждением закона (3.15-4.7)
    5. Первое личное обращение с призывом не отходить от ха́Бсора́ (4.8-4.20)
    6. Свидетельство Писания (4.21-5.1)
    7. Второе личное обращение с призывом не отходить от ха́Бсора́ (5.2-5.12)
  В. Практические результаты благовестия (5.13-6.10)
    1. Любовь исполняет закон (5.13-5.15)
    2. Дух борется с плотью (5.16-5.26)
    3. Церковь действует в согласии (6.1-6.10)
V. Заключение (6.11-6.18)
  А. Третье личное обращение с призывом не отходить от ха́Бсора́ (6.11-6.17)
  Б. Благословение (6.18)

1.1–5 Искупление и избавление в Машиахе

1 Пау́ль, Шали́ах не из среды́ адами́м и не из-за ради ада́ма, но как раз таки из-за ради Йешу́а Маши́ах и Э́ль ха́Ав, ⌞пробуди́вшего Его из среды́
2 рафаи́м, ◇ а также все ахи́м, которые совме́стно со мною: для ха́кэхильо́т ха́Галъа́тийа!

3 Хэ́сэд вам и Шалъо́м от Э́ль ха́Ав и от יהוה ЙХВХ шелъа́ну Йешу́а
4 Маши́ах, ◇ ⌞от⌟да́вшего Себя ⌈за-⌉ра́ди ⌞хэтти́м наших, чтобы нас вы́дернуть Ему из ⌞теку́щего Ольа́м ха́Ра, – в согла́сии с ⌞волеизъявле́нием
5 ⌞Эльоҳэ́йну и Ав ину́, ◇ Которому ха́кавод ль Ольмэ́й ха́Ольами́м! Амэ́н!

Παῦλος, απόστολος ουκ απὸ ανθρώπων, ουδὲ δι 1
ανθρώπου, αλλὰ διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ Πατρὸς
τοῦ εγείραντος αυτὸν εκ νεκρῶν, ◇ καὶ οἱ σὺν εμοὶ 2
πάντες αδελφοί, ταῖς εκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

χάρις ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς, ⌈καὶ Κυρίου 3
ἡμῶν⌉[8] Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ τοῦ δόντος εαυτὸν ⌈ὑπὲρ⌉[4] τῶν 4
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως εξέληται ἡμᾶς εκ τοῦ ⌈ενεστῶτος
Αιῶνος⌉[13] πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς ἡμῶν· ◇ ᾧ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων, 5
αμήν.

1.6–10 Есть только одна Добровесть

6 Нахожу́сь я в по́лном замеша́тельстве, потому как вы э́так поспе́шно транспози́руетесь из ха́Маши́ах, пригласи́вшего вас средь Хэ́сэд, в ину́ю
7 “бсора́”, ◇ которая не мо́жет оказа́ться иной, если бы не́ было не́которых, ⌞вводя́щих вас в смяте́ние и жела́ющих радика́льно искази́ть ⌞Бсора́т
8 ха́Маши́ах! ◇ Впро́чем, таки если уж мы са́ми или малъа́х с ха́Шамэ́ возвеща́ет вам ‘бсора́’ в шехине́ того́, что преподнесли́ мы вам как ха́Бсора́,

Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε απὸ 6
τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς εν χάριτι Χριστοῦ εις
ἕτερον ευαγγέλιον· ◇ ὃ ουκ εστίν ἄλλο, ει μή 7
τινές εισιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες
μεταστρέψαι τὸ ευαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. ◇ αλλὰ καὶ 8
εὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος εξ ουρανοῦ ⌈ευαγγελίζηται⌉[9]

1.3 [8] ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ⌈𝔙⌉
1.4 [4] ΥΠΕΡ ⌈𝔗𝔨𝔙⌉ ‖ ΠΕΡΙ ⌈𝔐⌉
[13] ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ΑΙΩΝΟΣ ⌈𝔗𝔴𝔨⌉ ‖ ΑΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΕΝΕΣΤΩΤΟΣ ⌈𝔙⌉
1.8 [9] ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ ⌈𝔗𝔨𝔙⌉ ‖ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΤΑΙ ⌈𝔐⌉

9 таковóй обя́зан быть неминýемо отсечён! ◇ Как мы уже до э́того говори́ли, и ны́нче сно́ва говорю́: если не́кто возвеща́ет вам ‘бсора’ в шехине́ того́, что вы прия́ли к себе́, таковóй обя́зан быть неминýемо отсечён!

ὑμῖν παῤ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. ◇ ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἰ τίς ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παῤ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 9

10 Так вóт, ны́нче у адами́м ищý хэ́н или же у ха́Эль? Неужто стара́юсь я адами́м угожда́ть? Если бы я всё ещё продолжа́л угожда́ть адами́м, то не́ был бы подневóльным Маши́ах!

Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ⸀γὰρ⸁[13] ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην. 10

1.11–24 Как Пауль стал Шалиахом

11 Я же заявля́ю вам, ахи́м: ха́Бсора́, которую возвести́л я самоли́чно, таки́
12 ника́к не в согла́сии с ада́мом, ◇ ведь я́ же не из шехины́ ада́ма при́нял её к себе́, и не [ада́мом] нау́чен был, но как раз таки́ ч[е]рез ґаля́ Йешу́а Маши́ах!

Γνωρίζω ⸀δὲ⸁[2] ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ̓ ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἐστί κατὰ ἄνθρωπον. ◇ οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 11 12

13 Ведь вы́ же слы́шали о ̨моём пре́жнем о́бразе жи́зни в ха́йеху́дит, что вопреки́ гипе́рболе я стал пресле́довать ̨Кэхиля́т ха́Эль, и даже истребля́ть
14 её, ◇ и таки́ стал преуспева́ть в ха́йеху́дит гораздо прогресси́внее мно́гих све́рстников в ̨генотипе моём, будучи агресси́вным канна́й моих ̨оте́ческих
15 тради́ций. ◇ Таки́ как то́лько благоволи́л ха́Эль, отдели́вший меня́ из
16 утро́бы э́мы моей и пригласи́вший ч[е]рез ха́Хэсэд Свой, ◇ чтобы в среде́ моей прилю́дно раскры́ть шехину́ ̨Бэ́на Своего́, чтоб таки́ продо́лжить мне распространя́ть ха́Бсора́ о Нём в среде́ ха́ґоим, я то́тчас же отказа́лся
17 сове́товаться с баса́ром и да́м, ◇ и таки́ не подня́лся в Йерушаля́им к предше́ствующим мне ха́Шлихи́м, но пошёл в Арав, а затем сно́ва возврати́лся в Дамэ́сэк.

Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι κατὰ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν· ◇ καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. ◇ ὅτε δὲ ηὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ◇ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι· ◇ οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ⸀ἀλλὰ⸁[10] ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 13 14 15 16 17

18 Вслед за те́м, по прошествии 3-х ле́т, подня́лся я в Йерушаля́им, чтобы познако́миться с Пэ́тросом, так что неотсту́пно про́был перед ним 15
19 су́ток. ◇ Таки́ никого́ ино́го из ха́Шлихи́м не ви́дел я, если не учесть
20 Йаако́ва, ̨а́ха Самого́ יהוה йхвх. ◇ Таки́ то́, что пишу́ вам: узри́те прямо
21 п[е]ред лицо́м ха́Эль, потому что шэ́кер не изрыга́ю! ◇ Вслед за те́м
22 объяви́лся я в ̨преде́лах ̨Си́рии и ̨Кили́кии, ◇ но ̨лицо́м не́ был изве́стен
23 ля кэхиля́т из ̨уде́ла Йеху́ды (те́м, что в среде́ Маши́ах), ◇ но они́ то́лько лишь слы́шали, что «Не́когда ̨пресле́довавший нас тепе́рь-то с симво́й расска́зывает об ̨Эмуне́, которую о́ный когда́-то приня́лся истребля́ть!», –
24 ◇ так что в среде́ моей воспла́вили они ха́Эль!

Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα ἱστορῆσαι ⸀Πέτρον,⸁[9] καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. ◇ ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. ◇ ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. ◇ ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. ◇ ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ· ◇ μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει, ◇ καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν. 18 19 20 21 22 23 24

2.1–10 Пауль и другие Шлихим

2 Вслед за те́м, спустя́ 14 ле́т, я сно́ва взошёл в Йерушаля́им бок-о́-бок
2 с Ба́р-На́бой, также взя́в с собою Ти́тоса. ◇ Взошёл же я [туда] согласно ґаля́, и таки́ та́мошним изложи́л ха́Бсора́, которую провозглаша́ю в среде́ ха́ґоим, а наедине́ – ̨“знамени́тым”: не та́к, как *если бы* в пусто́ту и бесполе́зность стреми́тельно продвига́лся или уже́ продви́нулся!
3 ◇ Впро́чем, даже Ти́тос, который совме́стно со мною, явля́ясь йевани́,
4 не́ был вынужден приня́ть обреза́ние. ◇ И даже из-за ради ̨ахи́м шакрани́им, проникших в на́шу среду́, – те́х, которые скры́тно пришли́ словно шпио́ны, чтобы та́йно прощу́пать ̨нашу “свобо́ду от подневóлья”,

Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ετῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· ◇ ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατὰ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μὴ πῶς εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. ◇ ἀλλὰ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· ◇ διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς 2 2 3 4

1.10 [13] ΓΑΡ[1] 𝔗κ ‖ Δ[1] 𝒱
1.11 [2] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱
1.17 [10] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐ᵛ
1.18 [9] ΠΕΤΡΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΗΦΑΝ[1] 𝒱

которую имéем мы в средé Машúах Йешýа, чтоб таки поработúть им
5 нас, ◇мы ни на чáс не уступúли в ˹покóрности п[е]ред ними, чтоб таки
6 ˹Эмэ́т ха́Бсора́ навсегда́ прилúпла к вам! ◇А что каса́ется тех са́мых таки “знамени́тых”, чéм-либо, кéм бы когда́-либо они́ ни́ были, лично для меня́ не́т никако́й ра́зницы: **Эльохúм не воспринима́ет вне́шность ада́ма**! Так во́т, эти “знамени́тые” ничего́ суще́ственного не возложúли
7 на меня́, ◇но соверше́нно противополо́жное тому́, уви́дев, что таки дове́рена мне ха́Бсора́ у ˹кра́йней пло́ти точно та́к же, как и Пе́трису
8 у ˹обреза́ния, ◇потому́ как ˹Содéйствовавший Пе́трису в посóльстве у
9 ˹обреза́ния таки содéйствовал и мне́ в посóльстве у ха́ґоим! ◇Та́к что, узна́в о ˹пода́ренном мне ха́Хэсэд, Йаако́в вместе с Кэфо́й и Йоханáном, – те́, которые счита́ются “колóннами”, [по]да́ли мне́ и Ба́р-На́бе десни́цы
койнóнии, чтоб таки *направля́лись* мы к ха́ґоим, а они́ — к ˹обреза́нию.
10 ◇*Они́* то́лько лишь *попроси́ли*, чтоб мы всегда́ по́мнили тех самых ни́щих, что я и постара́лся сотвори́ть э́такое са́мое.

ὅτι καταδουλώσωνται·⌜19⌝ ◇οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν 5
τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ
πρὸς ὑμᾶς. ◇ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τί ὁποῖοί 6
ποτὲ ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· **Πρόσωπον ⌜Θεὸς⌝[14]**
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες
οὐδὲν προσανέθεντο· ◇ἀλλὰ τουναντίον, ἰδόντες ὅτι 7
πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς
Πέτρος τῆς περιτομῆς, ◇ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς 8
ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη
◇καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν μοι, Ἰάκωβος καὶ 9
Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς
ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ⌜ἡμεῖς⌝[124] εἰς
τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· ◇μόνον τῶν 10
πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ
τοῦτο ποιῆσαι.

2.[11–14] Обличение Пэтроса

11 Таки как то́лько Пэ́трос пришёл в Антио́хию, я лицóм к лицý противостáл
12 ему, потому как оказáлся он осуждáемым! ◇Ведь [не]задóлго же до ˹прибытия не́которых от Йаакóва, он сотрапéзничал бок-о́-бок с ха́ґоим. Но как то́лько те прúбыли, самолúчно стал ретúроваться и сторони́ться
13 *своих сотрапéзников*, опаса́ясь те́х, которые из обреза́ния. ◇Бóлее того, совмéстно с ним надéли мáски маскарáдные и остальны́е ха́йехудúм,
14 так что даже Ба́р-На́ба увлечён был их ˹театра́льностью. ◇Впрóчем, как то́лько уви́дел я, что они таки не прямóй поступью продвига́ются в сто́рону ˹эмэ́т ха́Бсора́, сказа́л ˹Пэ́трису прямо п[е]ред всéми: «Если ты, будучи йехудú, живёшь по обы́чаю ґоúм, а не так, как йехудú, тогда для чего́ же ха́ґоим принужда́ешь практикова́ть йехудúт?»

Ὅτε δὲ ἦλθε ⌜Πέτρος⌝[14] εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον 11
αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. ◇πρὸ τοῦ γὰρ 12
ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·
ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν,
φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. ◇καὶ συνυπεκρίθησαν 13
αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς
συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. ◇ἀλλὰ ὅτε εἶδον ὅτι 14
οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου,
εἶπον τῷ ⌜Πέτρῳ⌝[14] ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σύ Ἰουδαῖος
ὑπάρχων, ἐθνικῶς ⌜ζῇς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί⌝[122] τὰ ἔθνη
ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

2.[15–21] Обретение Йешуа непосредственно через эмуну Его

15 16 Мы́ же приро́дно йехудúм, а не из ґоúм хатта́им! ◇*Таки* зна́ем мы отли́чно, что ада́м не ограня́ется на основа́нии [воз]де́йствий Торы́, если уж не ч[е]рез Эмýну Йешýа Машúах. Даже мы са́ми ввéрились в ру́ки Машúах Йешýа, чтоб таки из-за Эмуны́ Машúах оказáться нам цадúким, и никáк не из-за [воз]де́йствий Торы́, так как **не из** [воз]**де́йствий Торы́ цадэ́к окáжется вся́кий басáр**!
17 ◇Если же, жела́я быть цадúким в средé Машúах, мы са́ми оказа́лись хатта́им, так неуже́ли Машúах — у
18 Хэ́т услýжник? Никогда́ не произойти́ тако́му! ◇Так во́т, если я сно́ва восстана́вливаю э́такие, которые са́м и разру́шил, тогда самого́ себя́ утвержда́ю как престýпника!

Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 15
◇⌜εἰδότες⌝[71] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων 16
νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς
εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ
πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· ⌜διότι⌝[131] ⌜**Οὐ**
δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου⌝[132] **πᾶσα σάρξ.** ◇εἰ 17
δὲ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὑρέθημεν καὶ
αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ
γένοιτο. ◇εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, 18
παραβάτην ἐμαυτὸν ⌜συνίστημι.⌝[10]

19 Ведь я́ же ч[е]рез Торý у́мер для Торы́, чтоб таки прожúть мне для
20 Эльохúм! ◇Распя́т я совмéстно с Машúахом: и таки уже не я́ живý, но

ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. 19
◇Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ ⌜οὐκέτι⌝[75] ἐγὼ ζῇ δὲ ἐν 20

2.4 19 ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΩΝΤΑΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΤΑΔΟΥΛΩΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔙
2.6 14 ΘΕΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [Ο] ΘΕΟΣ[1] 𝔙
2.9 24 ΗΜΕΙΣ[1] 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΗΜΕΙΣ [ΜΕΝ][1] 𝔐
2.11 4 ΠΕΤΡΟΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΗΦΑΣ[1] 𝔙
2.14 14 ΠΕΤΡΩ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΗΦΑ[1] 𝔙
22 ΖΗΣ ΚΑΙ ΟΥΚ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΤΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΥΧΙ ΙΟΥΔΑΙΚΩΣ ΖΗΣ ΠΩΣ[1] 𝔙
2.16 1 ΕΙΔΟΤΕΣ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΙΔΟΤΕΣ [ΔΕ][1] 𝔙
31 ΔΙΟΤΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΟΤΙ[1] 𝔙
32 ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΝΟΜΟΥ ΟΥ ΔΙΚΑΙΩΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔙
2.18 10 ΣΥΝΙΣΤΗΜΙ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ[1] 𝔙
2.20 5 ΟΥΚ ΕΤΙ[1] 𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ[1] 𝔐𝔎𝔙

2.6 Двар. 10.17 потому как ˹יהוה йхвх˺ ˹Эльох э́йхэм — э́такий Эльохэ́й ха́эльохúм и Адона́й ха́адонúм: ˹Эль ха́Ґадóль, ха́Ґиббóр и ˹Ужаса́ющий, таки Который из-за *чужого* настроéния не впадáет в истéрику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

2.16 Мизм. 142.2ᵉ Таки не войти́ Тебе́ в Мишпа́т с ˹подневóльным Твои́м, потому́ что п[е]ред глаза́ми Твои́ми не огранúтся каждый живущий!

живёт во мне Машиах! Таки то́, что в данный моме́нт живу́ я в басаре́, живу́ средь Эмуны́, которая у ‹Бэн-Э́ль, Который же́ртвенно возлюби́л меня́ и́, бо́лее того, самоли́чно п[е]редал Себя́ [за-]ради меня́ самого́!

21 Никак не отвергаю ‹Хэсэд ха-Э́ль! Ведь если же цэдэк ч[е]рез Тору́, тогда Маши́ах действи́тельно у́мер безоснова́тельно!

εμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντος με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου 21
δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3.1–14 Тора или эмуна?

3 О́, глу́пые ґалъати́м! Кто́ же околдова́л вас, чтобы не доверя́ться ха-Эмэ́т, на глаза́х у кото́рых Йешу́а Маши́ах откровенно начертан
2 был — средь вас распя́тый? ◇ Э́такое то́лько лишь хочу́ узна́ть от вас: из [воз]действий ли Торы́ [за]получи́ли вы ха-Ру́ах, или же из слухово́го
3 восприя́тия Эмуны́? ◇ Э́так ли глупы́ вы? Нача́в с ру́ах, тепе́рь баса́ром
4 зака́нчиваете? ◇ Вы сто́лько несправедли́во претерпе́ли, *и всё* напра́сно?
5 Если бы в действи́тельности таки напра́сно! ◇ Так во́т, Тот, Который непресста́нно обеспе́чивает вас ха-Ру́ах и в то́ же вре́мя выраба́тывает в вас гвуро́т, из [воз]де́йствий ли Торы́, или же из слухово́го восприя́тия
6 Эмуны́? ◇ Точно та́к же, как **Авраха́м всеце́ло дове́рился ха-Э́ль, и было вменено́ ему в цэдэк**!

7 Сле́довательно, вы отчётливо понима́ете, что те́, которые из Эмуны́,
8 э́такие и е́сть бнэй-Авраха́м! ◇ Ведь ‹ТаНаХ же, предви́дя, что на основа́нии Эмуны́ ха-Э́ль ограня́ет ха-ґои́м, заблаговре́менно ‹Авраха́му возвести́л
9 ха-Бсора́: «**В тебе́** [за]**полу́чат брахо́т все ха-ґои́м!**» ◇ Так что те́, которые из Эмуны́ [Авраха́ма], непреме́нно получа́ют браху́ совме́стно с Авраха́м
10 ха-нээма́н! ◇ Так во́т, все те́, которые таки из [воз]де́йствий Торы́, нахо́дятся под прокля́тием, потому как написа́но: “**Под прокля́тием вся́кий, кто не продолжа́ет беспрерывно средь всех** [[воз]де́йствий], **‹записанных в ру́кописи ‹Торы́, – чтобы сотвори́ть** [эти] **все!**” ◇ А то́, что в среде́ Торы́
11 никто́ не ограня́ется в ШЕХИНЕ́ ха-Э́ль, таки это очеви́дно, потому как
12 “ха-**Цади́к на основа́нии ха-Э́муна́** [Шели́] **жи́ть будет!**” ◇ Сама же Тора́ таки ника́к не из среды́ Эмуны́, но **ада́м, который сотвори́л их, жи́ть**
13 **будет средь о́ных**! ◇ Маши́ах вы́купил нас из среды́ ‹прокля́тия ‹Торы́, [за-]ради нас сде́лавшись прокля́тием, ведь написа́но же “**Под прокля́тием**
14 **вся́кий, ‹висящий на бревне́**”, ◇ чтоб таки в среде́ Маши́ах Йешу́а для ха-ґои́м яви́лась ‹браха́ ‹Авраха́ма, – чтоб[ы] ч[е]рез ‹Эмуну́ [за]получи́ть нам ‹обеща́ние ха-Ру́ах!

3 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε ⌜τῇ Ἀληθείᾳ⌝ μὴ πείθεσθαι,⁷ οἷς κατὰ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ⌜ἐν ὑμῖν⌝¹⁷ ἐσταυρωμένος; ◇ τοῦτο μόνον 2
θέλω μαθεῖν ἀπὸ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ◇ οὕτως ἀνόητοι 3
ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; ◇ τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴγε καὶ εἰκῇ. ◇ ὁ οὖν 4 5
ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; ◇ καθὼς 6
Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι ⌜εἰσὶν υἱοί⌝¹⁸ 7
Ἀβραάμ. ◇ προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως 8
δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ⌜**Ἐυλογηθήσονται**⌝¹⁷ **ἐν σοι πάντα τὰ ἔθνη.** ◇ ὥστε οἱ 9
ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. ◇ ὅσοι 10
γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται ⌜γάρ⌝¹¹ **Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ⌜ἐν⌝¹⁷ πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.** ◇ ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ 11
τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι **Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·** ◇ ὁ δὲ νόμος οὐκ ἐστίν ἐκ πίστεως, ἀλλὰ **Ὁ ποιήσας** 12
αὐτὰ ⌜ἄνθρωπος⌝¹² ζήσεται ἐν αὐτοῖς. ◇ Χριστὸς ἡμᾶς 13
ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· ⌜γέγραπται γάρ,⌝¹³ **Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·** ◇ ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ 14
Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

3.1 ⁷ ΤΗ ΑΛΗΘΕΙΑ ΜΗ ΠΕΙΘΕΣΘΑΙ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ $\mathfrak{P}^{}$ 𝒱
¹⁷ ΕΝ ΥΜΙΝ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ $\mathfrak{P}^{}$ 𝒱
3.7 ⁸ ΕΙΣΙΝ ΥΙΟΙ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ ΥΙΟΙ ΕΙΣΙΝ ⌜𝒱
3.8 ¹⁷ ΕΝΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ 𝒱 ‖ ΕΥΛΟΓΗΘΗΣΟΝΤΑΙ ⌜ℵ
3.10 ¹¹ ΓΑΡ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΓΑΡ ΟΤΙ ⌜𝒱
¹⁷ ΕΝ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ $\mathfrak{P}^{}$ 𝒱
3.12 ¹² ΑΝΘΡΩΠΟΣ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ $\mathfrak{P}^{}$ 𝒱
3.13 ¹³ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ ⌜$\mathfrak{P}^{46}$ ℵ ‖ ΟΤΙ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ⌜𝒱

3.6 Брэш. 15.6* Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился ха-Э́ль, и *это* было вменено́ ему в цэдэк.

3.8 Брэш. 12.3 Так что браху́ призову́ Я на ‹браху́ призыва́ющих на тебя, и ‹проклина́ющих тебя прокляну́ охо́тно, и тогда в тебе все ‹колена ха-Э́рэц непреме́нно [за]получат браху́!
Брэш. 22.18* *См. ниже*

3.10 Двар. 27.26 Под прокля́тием вся́кий ада́м, который не продолжа́ет беспрерывно во всех ‹дварим ‹Торы́ э́такой, чтоб сотвори́ть их. Так что весь ха-ам ска́жет утверди́тельно «Пусть произойдёт тако́е!»

3.11 Хав. 2.4 Как то́лько Он отступи́л, уступи́в, ха-нэ́фэш Шели́ не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки ха-Цади́к на основа́нии ха-Эмуна́ Шели́ жи́ть будет!

3.12 Вай. 18.5 Так что вы сбережёте все ‹постановле́ния Мои и все ха-мишпати́м Мои, и таки сотворите вы их: ада́м, сотворивший о́ные, жи́ть будет средь них! Ани יהוה йхвх ‹Эльох ‹эйхэм!

3.13 Двар. 21.23 на ‹стволе́ не закочене́ет ха-гуфа́ его! Впро́чем, в тот же ‹де́нь погребе́нием похороните о́ную, потому что Самими Эльохи́м проклят вся́кий, висящий на стволе́. Так что вы не оскверните ха-э́рэц, которую יהוה йхвх ‹Эльох ‹эйха [от]даёт тебе в до́ле сосу́женной!

3.15–20 Тора и обещание

15 Ахи́м, как ада́м говорю́: в то же вре́мя ада́мом заве́ренную брит никто́
16 не отменя́ет и не допи́сывает! ◇ Для ‹Авраха́ма же изречены́ были эмэри́м
‹обеща́ний и́, *как сле́дствие*, для ‹гено́ма его. Не говори́т Он “и для ‹гено́мов”,
словно о мно́гих, но как бы об эха́д – “**и для ‹Гено́ма твоего́**”, который и
17 е́сть Сам Маши́ах! ◇ Я же э́такое говорю́: Брит, зара́нее утверждённую
Самим ха́Эль ради Маши́ах, **Тора́, появи́вшаяся спустя 430 ле́т**, [о́ную]
не лиша́ет си́лы, чтобы тому самому обеща́нию не́ быть уничто́женным.
18 ◇ Так во́т, если ‹насле́дство из среды́ Торы́, тогда уже больше не из
среды́ обеща́ния! Таки для ‹Авраха́ма ч[е]рез обеща́ние ха́Эль сде́лал
19 ще́дрый пода́рок. ◇ Заче́м же тогда *нужна́* ‹Тора́? О́ная добавлена была
‹преступле́ний ра́ди вплотну́ю до того моме́нта, когда таки́ прибы́л Сам
Гено́м, для Которого Он и да́л обеща́ние, ч[е]рез малъаха́им предписа́в
20 о́ную в руке́ Посре́дника. ◇ ‹Посре́дника же у эха́д не быва́ет, а ха́Эль
таки́ Эха́д!

Αδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ανθρώπου 15
κεκυρωμένην διαθήκην ουδεὶς ἀθετεῖ ἢ επιδιατάσσεται.
◇ τῷ δὲ Αβραὰμ ⌜ερρήθησαν⌝[4] αἱ επαγγελίαι καὶ τῷ 16
σπέρματι αυτοῦ. ου λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς
επὶ πολλῶν, αλλὰ ὡς επὶ ἑνός, **Καὶ τῷ σπέρματι**
σου, ὅς εστί Χριστός. ◇ τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην 17
προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ⌜εις Χριστὸν⌝[9] **Ὁ μετὰ**
⌜έτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα⌝[13] γεγονὼς νόμος ουκ
ακυροῖ, εις τὸ καταργῆσαι τὴν επαγγελίαν. ◇ ει γὰρ 18
εκ νόμου ἡ κληρονομία, ⌜ουκέτι⌝[7] εξ επαγγελίας· τῷ
δὲ Αβραὰμ δι επαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός. ◇ τί οὖν 19
ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ
ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ επήγγελται, διαταγεὶς δι αγγέλων
εν χειρὶ Μεσίτου. ◇ ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς ουκ εστίν, ὁ δὲ 20
Θεὸς εἷς εστίν.

3.21–29 Цель Торы

21 Так неуже́ли ‹Тора́ на основа́нии ‹обеща́ний ха́Эль? Никогда́ не произойти́
такому́! Ведь если бы [по́]дана была́ Тора́, ‹спосо́бная животвори́ть, тогда
22 ха́цэдэк по́длинно была́ бы из среды́ Торы́. ◇ Впро́чем, сам ТаНаХ этих
все́х, [словно дагим не́водом], затяну́л под *влады́чество* Хэ́т, чтоб таки
‹обе́щанная *цэ́дэк* из среды́ Эмуны́ Йешу́а Маши́ах [по́]дана была́ те́м,
которые пребыва́ют в Эмуне́!

Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν επαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ 21
γένοιτο. ει γὰρ εδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
ὄντως ⌜ἂν εκ νόμου⌝[19] ἦν ἡ δικαιοσύνη. ◇ αλλὰ 22
συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα
ἡ επαγγελία εκ πίστεως Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς
πιστεύουσι.

23 Таки до ‹прише́ствия ‹Эмуны́ мы самой Торо́й уде́рживаемы были
в тюре́мном заключе́нии, – ради ‹Эмуны́, намерева́ющейся прилю́дно
24 объяви́ть Шехину́ Свою́. ◇ Так что эта Тора́ сде́лалась ня́нькой нашей,
[направля́я нас] к Маши́ах, чтоб таки на основа́нии Эмуны́ оказа́ться
25 нам цадики́м. ◇ Зате́м-то, с прише́ствием ‹Эмуны́, под ня́нькой больше
не находи́мся!

Πρὸ τοῦ δὲ ελθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον 23
εφρουρούμεθα ⌜συγκεκλεισμένοι⌝[10] εις τὴν μέλλουσαν
πίστιν αποκαλυφθῆναι. ◇ ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς 24
ἡμῶν γέγονεν εις Χριστόν, ἵνα εκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
◇ ελθούσης δὲ τῆς πίστεως, ⌜ουκέτι⌝[5] ὑπὸ παιδαγωγόν 25
εσμεν.

26 Так во́т, ч[е]рез эту Эмуну́ в среде́ Маши́ах Йешу́а вы все́ явля́етесь
27 бнэ́й Эльохи́м! ◇ Ведь вы же все́ погру́жены в Маши́ах! Вы в Маши́ах
28 облачи́лись! ◇ Не существу́ет ни йеху́ди, ни йевани́! Не существу́ет
ни поднево́льного, ни во́льного! Не существу́ет самца́ и са́мки, ведь
29 вы́ же все́ таки *Гуф* эха́д в среде́ Маши́ах Йешу́а! ◇ Если же вы
э́такие принадлежи́те Маши́ах, тогда в действи́тельности вы́ таки геном
‹Авраха́ма, так что в согла́сии с обеща́нием – насле́дники!

Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ εστε διὰ τῆς πίστεως εν 26
Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ ὅσοι γὰρ εις Χριστὸν εβαπτίσθητε, 27
Χριστὸν ενεδύσασθε· ◇ ουκ ἔνι Ιουδαῖος ουδὲ Ἕλλην, 28
ουκ ἔνι δοῦλος ουδὲ ελεύθερος, ουκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·
πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς εστε εν Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ ει δὲ 29
ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Αβραὰμ σπέρμα εστέ, ⌜καὶ⌝[10]
κατ᾽ επαγγελίαν κληρονόμοι.

4.1–7 Больше ты не подневольный, но бэн Его

4 Говорю́ же *вам*, [что] на весь пери́од, пока ‹насле́дник таки́ грудничо́к,
ниче́м не превосхо́дит поднево́льного, таки́ явля́ясь адо́ном все́х!

4 Λέγω δὲ, επὶ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιος 4
εστίν, ουδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν·

3.16 [4] ερρηθησαν $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ ερρεθησαν $\mathcal{V}$
3.17 [9] εις χριστον $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$
[13] ετη τετρακοσια και τριακοντα $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ τετρακοσια και τριακοντα ετη $\mathcal{V}$
3.18 [7] ουκ ετι $\mathfrak{T}$ ‖ ουκετι $\mathcal{M}^{кч}$
3.21 [19] αν εκ νομου $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ εκ νομου αν $\mathcal{V}$
3.23 [10] συγκεκλεισμενοι $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ συγκλειομενοι $\mathcal{V}$
3.25 [5] ουκ ετι $\mathfrak{T}$ ‖ ουκετι $\mathcal{M}^{кч}$
3.29 [10] και $\mathfrak{T}^{мк}$ ‖ $\mathfrak{Д}$ $\mathcal{V}$

3.16 Брэш. 22.17 коли несмотря́ ни на что́, браху́ призывая, браху́ призову́ Я на тебя, и таки размножа́я, размножу́ этот геном твой точно так же, как и ‹гуфо́т сверка́ющие ха́Шамэ́, и точно так же, как ‹песо́к в шехине́ ‹приливного берега ‹глубоково́дья! Так что этот геном твой унасле́дует ‹города ‹находя́щихся по ту сто́рону баррика́д!

Брэш. 22.18 Бо́лее того, в среде́ ‹генома твоего́ будут призваны брахо́т на все ха́ ‹го́им взаме́н на то́, что ты проявил по́лную покорность э́тому звуку Моему́!

3.17 Шмо́т 12.40* Таки то самое прибе́жище ‹бнэ́й Йисраэ́ль, когда они раски́дывали суккот свои́ в э́рэц Мицраи́м и в э́рэц Кнаа́н: 435 ле́т.

2 ◇Впро́чем, о́ный находится под опекуна́ми и домоправи́телями вплотну́ю
3 до того самого сро́ка, определённого ◟а́вом. ◇Э́так и мы́, в то вре́мя как
были грудничка́ми, находи́лись под ◟вещественными нача́лами ха◟ъоль◟а́м,
4 порабощённые *о́ными*. ◇Таки как то́лько пришла́ ◟полнота́ того самого
сро́ка, ха◟Э́ль целенапра́вленно посла́л ◟Бэ́на Своего́, объяви́вшегося из иши́,
5 оказа́вшегося под Торо́й, ◇чтоб таки вы́купить те́х, которые под Торо́й, –
чтоб таки отвоева́ть нам ◟доказа́тельное подтвержде́ние сыновства.
6 ◇Таки потому́, что вы явля́етесь бани́м, ха◟Э́ль целенапра́вленно посла́л
7 в ха◟леви́м ваши ха◟Ру́ах ◟Бэ́на Своего́, вопию́щую «А́ба, ◟Ави́!» ◇Так что
впре́дь ты э́такий уже не поднево́льный, но бэ́н! Если же [ты] бэ́н, тогда и
насле́дник Эльохи́м, – ч[е]рез Маши́ах!

◇αλλὰ ὑπὸ επιτρόπους εστὶ καὶ οικονόμους, ἄχρι 2
τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. ◇οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε 3
ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ⌜ἦμεν⌝[12]
δεδουλωμένοι· ◇ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, 4
εξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αυτοῦ, γενόμενον εκ
γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ◇ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον 5
εξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν απολάβωμεν. ◇ὅτι δέ 6
εστε υἱοί, εξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ
αυτοῦ εις τὰς καρδίας ⌜ὑμῶν,⌝[16] κράζον, Αββᾶ, ὁ Πατήρ.
◇ὥστε ⌜ουκέτι⌝[12] εἶ δοῦλος, ⌜αλλὰ⌝[15] υἱός· ει δὲ υἱός, καὶ 7
κληρονόμος ⌜Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.⌝[12]

4.8–20 Забота Пауля о галатах

8 Впро́чем, во вре́мя то таки не име́я поня́тия об Эльохи́м, вы
поднево́льно служи́ли те́м, которые по приро́де своей не явля́ются
9 эльохи́м. ◇Тепе́рь же, узна́в Эльохи́м, и тем бо́лее у́знанные Эльохи́м,
зачем вы сно́ва возвраща́етесь к этим не́мощным и ни́щим вещественным
нача́лам, которым сно́ва, *но тепе́рь-то* на вы́сшем у́ровне, жа́ждете
10 служи́ть поднево́льно? ◇Вы следи́те за дня́ми и за лу́нными ци́клами,
11 да к тому́ же за моэди́м и Юбиле́ями! ◇Мне стра́шно за вас! Неу́жто
напра́сно я до изнеможе́ния изнуря́л себя ради вас?

Αλλὰ τότε μὲν, ουκ ειδότες Θεὸν, εδουλεύσατε τοῖς 8
⌜μὴ φύσει⌝[19] οὖσι θεοῖς· ◇νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον 9
δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς επιστρέφετε πάλιν επὶ
τὰ ασθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν
δουλεύειν θέλετε; ◇ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας 10
καὶ καιρούς, καὶ ενιαυτούς. ◇φοβοῦμαι ὑμᾶς, μὴ πῶς 11
εικῆ κεκοπίακα εις ὑμᾶς.

12 Ахи́м, умоля́ю вас: станови́тесь таки́ми, как я́, потому как даже я́ тако́й,
13 как вы́! Вы ничем не повреди́ли мне! ◇Вы́ же са́ми зна́ете, что из-за
ради не́мощи того самого баса́ра я ◟нача́льно ва́м возвести́л ха◟Бсора́,
14 ◇да и ха◟нисайо́н моего́, которое в этом баса́ре моём, вы не презре́ли,
и не отве́ргли *меня* как не́что отврати́тельное, но прия́ли меня к себе
как маль◟а́х Эльохи́м, прия́ли меня словно Самого́ Маши́ах Йешу́а!
15 ◇Каки́м же бы́ло это неопису́емое сча́стье ваше! Так во́т, я ли́чно
свиде́тельствую вам, что если бы *было* возмо́жным, вы́ бы, вы́дернув ◟глаза́
16 ваши, [от]дали их мне! ◇Так неуже́ли я сде́лался врагом вашим, говоря́
17 вам пра́вду? ◇*Обре́зывающиеся* ревну́ют о вас неприе́млемо! Впро́чем,
они́ жела́ют задержа́ть вас снару́жи, чтоб таки возревнова́ли вы о них!
18 ◇Таки всегда́ тов ◟ревнова́ть средь тови́, а не в одно́м лишь моём у вас
19 ◟прису́тствовании! ◇Йеля◟ади́м шели, из-за кото́рых я сно́ва испы́тываю
му́ки деторожде́ния вплотну́ю до того моме́нта, когда фо́рмой и о́бразом
20 таки сформи́рован в вас Маши́ах! ◇Как бы я хоте́л самоли́чно
прису́тствовать у вас в э́тот самый моме́нт, и к тому́ же преобрази́ть этот
зву́к мой, потому как в среде́ вашей нахожу́сь я в по́лном замеша́тельстве!

Γίνεσθε ὡς εγώ, ὅτι καγὼ ὡς ὑμεῖς, αδελφοί, δέομαι 12
ὑμῶν. ουδέν με ηδικήσατε· ◇οἴδατε δὲ ὅτι δι ασθένειαν 13
τῆς σαρκὸς ευηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, ◇καὶ 14
τὸν πειρασμὸν ⌜μου τὸν⌝[14] εν τῇ σαρκί μοῦ ουκ
εξουθενήσατε ουδὲ εξεπτύσατε, ⌜αλλὰ⌝[14] ὡς ἄγγελον
Θεοῦ εδέξασθε με, ὡς Χριστὸν Ιησοῦν. ◇⌜τίς οὖν ἦν⌝[1] ὁ 15
μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, ει δυνατόν
τοὺς οφθαλμοὺς ὑμῶν εξορύξαντες ⌜ἂν⌝[17] εδώκατε μοι.
◇ὥστε εχθρὸς ὑμῶν γέγονα αληθεύων ὑμῖν; ◇ζηλοῦσιν 16 17
ὑμᾶς ου καλῶς, αλλὰ εκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα
αυτοὺς ζηλοῦτε. ◇καλὸν δὲ ⌜τὸ⌝[3] ζηλοῦσθαι εν καλῷ 18
πάντοτε, καὶ μὴ μόνον εν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.
◇⌜τεκνία⌝[1] μου, οὓς πάλιν ωδίνω ⌜ἄχρις⌝[16] οὗ μορφωθῇ 19
Χριστὸς εν ὑμῖν, ◇ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, 20
καὶ αλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι αποροῦμαι εν ὑμῖν.

4.21–31 Пример на Хагар и Саре

21 Скажи́те мне вы́, которые на всех паруса́х стремя́тся пребы́ть под Торо́й:
22 неуже́ли вы не прислу́шиваетесь к этой Торе́? ◇Ведь напи́сано же че́тко,

Λέγετε μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον 21
ουκ ⌜ακούετε;⌝[11] ◇γέγραπται γὰρ, ὅτι **Αβραὰμ δύο** 22

4.3 12 ΗΜΕΝ¹𝔗κ ‖ ΗΜΕΘΑ¹𝔙
4.6 16 ΥΜΩΝ¹𝔗κ ‖ ΗΜΩΝ¹𝔙
4.7 2 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐κ𝔙
5 ΑΛΛ¹𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
12 ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗κ ‖ ΔΙΑ ΘΕΟΥ¹𝔙
4.8 9 ΜΗ ΦΥΣΕΙ¹𝔗κ ‖ ΦΥΣΕΙ ΜΗ¹𝔙
4.14 4 ΜΟΥ ΤΟΝ¹𝔗κ ‖ ΥΜΩΝ¹𝔙
14 ΑΛΛ¹𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ¹𝔙
4.15 1 ΤΙΣ ΟΥΝ ΗΝ¹𝔗κ ‖ ΠΟΥ ΟΥΝ¹𝔙
17 ΑΝ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔙
4.18 3 ΤΟ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹𝔙
4.19 1 ΤΕΚΝΙΑ¹𝔗κ ‖ ΤΕΚΝΑ¹𝔙
6 ΑΧΡΙΣ¹𝔗κ ‖ ΜΕΧΡΙΣ¹𝔙
4.21 11 ΑΚΟΥΕΤΕ¹𝔗f ‖ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΕΤΕ¹𝔉

4.22 Брэш. 16.15* Таки Ха◟а́р для ◟Авра́ма бэ́на родила́, и тогда Авра́м назва́л ха◟шэ́м ◟бэ́на своего́, которого Ха◟а́р родила́ для него: Йишмаэ́ль.
Брэш. 21.1 Таки יהוה йхвх навести́л ◟Сару́ именно так, как сказа́л, так что для ◟Сары́ יהוה йхвх сотвори́л именно так, как говори́л.
Брэш. 21.2* Тогда́-то, забере́менев, Сара на ◟старость бэ́на родила́ для ◟Авраха́ма, – к ха◟мо́эд именно так, как יהוה йхвх говори́л ему.

что “**Авраха́м заимéл двух бани́м: пéрвого от ⸢девчóнки-служáнки, и таки́ пéрвого от ⸢вóльной**”. ◇ Впрóчем, таки́ тóт, который от ⸢девчóнки-служáнки, рождён был согласно басáру, а тóт, который от ⸢вóльной, – из-за ради ⸢обещáния. ◇ Эти *ассоциáции* таки́ аллегори́ческое высказывание, потому как э́такие и éсть две ҳаБритóт: одна́ таки́ из [пещéрного] ҳáр Синáй, рождáющая в подневóлье, которая и éсть *служáнка* Ҳагáр, ◇ потому как ⸢Ҳагáр — ҳáр Синáй в ҳаАрáв, и таки́ óная точь-в-тóчь соответствует ⸢нынешней Йерушалаи́м. Она же подневóльно слýжит бок-о́-бок с ҳайељадúм своими! ◇ Однáко же та́ Йерушалаи́м, которая вверхý, вóльна в прямóм смы́сле этого слóва — она же та́, которая явля́ется нашей э́мой всеобщей! ◇ Ведь написано же: “**Возвеселúсь и возрáдуйся, беспло́дная, которая не рождáет! Разразúсь и закричú неи́стово, не ⸢знáющая, что такóе мýки деторождéния, потому как у ҳа⸢мидбáр мнóго ⸢йељадúм, – намнóго бóльше, чем у ⸢имéющей ⸢йша!**” ◇ Так что мы́, ахúм, согласно Йицхáку — йељадúм обещáния! ◇ Впрóчем, подóбно тóму, как во врéмя то тóт, который рождённый согласно басáру, преслéдовал того́, который согласно Руах: э́так и тепéрь. ◇ Впрóчем, что́ же говори́т ⸢ТаНаХ? «**Выгони э́ту девчóнку-служáнку и э́того бэ́на её, потому как не быть бэ́ну ⸢девчóнки-служáнки наслéдником бок-о́-бок с ⸢бэ́ном ⸢вóльной!**» ◇ Слéдовательно, ахúм, мы́ — не йељадúм девчóнки-служáнки, но как рáз таки́ йељадúм ⸢вóльной!

υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. ◇ ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας ⸢διὰ τῆς⸣[15] ἐπαγγελίας. ◇ ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν ⸢αἱ⸣[17] δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγαρ. ◇ τὸ ⸢γὰρ⸣[12] Ἁγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει ⸢δὲ⸣[16] μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. ◇ ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ ⸢πάντων⸣[10] ἡμῶν· ◇ γέγραπται γάρ, **Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.** ◇ ⸢ἡμεῖς⸣[1] δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ⸢ἐσμέν.⸣[18] ◇ ἀλλὰ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. ◇ ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; **Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ ⸢κληρονομήσῃ⸣[16] ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.** ◇ ⸢ἄρα,⸣[1] ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

5.1–15 Стóйте в свóбоде!

5 Так вóт, непрéкло́нно стóйте в ⸢“свобóде от подневóлья”, в которую Сам Машúах вызволил нас, и не зата́лкивайте себя снóва в ярмó подневóльное!

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ⸢οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς⸣[13] ἠλευθέρωσε, ⸢στήκετε,⸣[18] καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

2 Вóт же я́ — Пáуль э́такий, говорю́ вам, что как то́лько принима́ете
3 обреза́ние, Машúах не доста́вит вам никако́й по́льзы! ◇ Таки́ я снóва свиде́тельствую вся́кому ада́му, который обрéзывается, что óный
4 таки́ задолжáл, чтобы сотвори́ть абсолю́тно всю ⸢Тору́! ◇ Вы́, которые в среде́ Торы́ ограня́етесь, отцéплены от ҳаМашúах! Вы отпа́ли от
5 ҳаХэ́сэд! ◇ Так вóт, лично мы́ руах *своей* из среды́ Эмуны́ терпели́во
6 ожида́ем предвкуше́ние цэ́дэк! ◇ Так вóт, в среде́ Машúах Йешýа не име́ет како́й-либо си́лы ни обреза́ние, ни крáйняя плóть, но Эмуна́, [воз]действующая ч[е]рез Аҳаву́!

Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. ◇ μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. ◇ κατηργήθητε ἀπὸ ⸢τοῦ⸣[13] Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε· τῆς χάριτος ⸢ἐξεπέσατε.⸣[11] ◇ ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. ◇ ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

7 Вы же превосхóдно, стреми́тельно побежáли! Так кто́ же обогнáл вас,
8 прегради́в вам дэ́рэх, чтобы не доверя́ться ҳаЭмэ́т? ◇ Эта так называ́емая
9 ‘убеждённость’ не от ⸢Приглаша́ющего вас! ◇ Небóльшóй съóр абсолю́тно
10 всё ⸢тéсто приво́дит в броже́ние. ◇ Лично я́ доста́точно уве́рен в вас (в среде́ יהוה йхвх), что никáк инáче не помы́слите! Таки́ тóт, который непрестáнно

Ετρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ⸢ἀνέκοψε⸣[15] τῇ Ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; ◇ ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. ◇ μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. ◇ ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ⸢ἂν⸣[19] ᾖ. ◇ ἐγὼ

4.23 15 ΔΙΑ ΤΗΣ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΙ|$\mathcal{V}$
4.24 7 ΑΙ|$\mathfrak{K}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{M}^{V}$
4.25 2 ΓΑΡ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΕ|$\mathcal{V}$
16 ΔΕ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΓΑΡ|$\mathcal{V}$
4.26 10 ΠΑΝΤΩΝ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{V}$
4.28 1 ΗΜΕΙΣ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΥΜΕΙΣ|$\mathcal{V}$
8 ΕΣΜΕΝ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΕΣΤΕ|$\mathcal{V}$
4.30 16 ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΗ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ|$\mathcal{V}$
4.31 1 ΔΡΑ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΔΙΟ|$\mathcal{V}$
5.1 3 ΟΥΝ Η ΧΡΙΣΤΟΣ ΗΜΑΣ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΗΜΑΣ ΧΡΙΣΤΟΣ|$\mathcal{V}$
8 ΣΤΗΚΕΤΕ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ ΟΥΝ|$\mathcal{V}$
5.4 3 ΤΟΥ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ Ⅎ|$\mathcal{V}$
11 ΕΞΕΠΕΣΑΤΕ|$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΞΕΠΕΣΕΤΕ|$\mathcal{M}$
5.7 5 ΑΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ|$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ ΤΗ|$\mathcal{M}$ ‖ ΕΝΕΚΟΨΕΝ [ΤΗ]|$\mathcal{V}$
5.10 19 ΑΝ|$\mathfrak{M}^{\kappa}$ ‖ ΕΑΝ|$\mathcal{V}$

Брэш. 21.9* Таки Сара́, уви́дев, что ⸢бэ́н Ҳагáри ҳамицрóт, который для ⸢Авраха́ма появи́лся, как малое дитя́ резви́тся с Йицхáком, ⸢бэ́ном её собственным,

Брэш. 21.10 таки сказáла ⸢Авраха́му: Выгони ⸢девчóнку-служáнку э́такую и ⸢бэ́на её, потому как ⸢бэ́н этой служáнки ни за что не станет наслéдником бок-о́-бок с ⸢бэ́ном моим Йицхáком!

4.27 Йеш. 54.1 Возвеселúсь и возрáдуйся, беспло́дная, которая не рождáет! Разразúсь и закричú неи́стово, не ⸢знáющая, что такóе мýки деторождéния, потому как у ҳа⸢мидбáр мнóго ⸢йељадúм, – намнóго бóльше, чем у ⸢имéющей ⸢йша! Ведь сказáл же Сам יהוה йхвх. [Та же цитата для .30]

вводи́т вас в смяте́ние, на со́бственной ше́е понесёт ⸢суро́вый ша́фэт, ке́м
11 бы он ни был! ◇Ахи́м, таки если я самоли́чно всё ещё провозглаша́ю обреза́ние, тогда за что́ же до сих по́р пресле́дуют меня? Сле́довательно, тогда действи́тельно была́ *бы* по́лностью уничто́жена ⸢западня́ ха|Цльав
12 [Его]! ◇Как бы я хоте́л, чтоб таки те са́мые, возмуща́ющие и лиша́ющие вас мэнухи́, кастри́ровали самих себя!

13 Ахи́м, ведь вы́ же вы́званы на свобо́ду – “свобо́ду от поднево́лья”! Лишь только *бы* э́та свобо́да не *превратила́сь* в по́вод для того самого баса́ра,
14 впро́чем, ч[е]рез ⸢Аҳаву́ поднево́льно служи́те друг дру́гу! ◇Потому́-то ⸢вся Тора́ [и] до полноты́ дово́дится в фра́зе це́льной, – в э́такой:
15 «**Же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего́ как самого́ себя́!**» ◇Если же вы как ди́кие во́лки грызёте и пожира́ете друг дру́га, тогда береги́тесь, чтобы не истреби́ть вам один друго́го!

5.16–26 Плод Руах и действия басара

16 Я же говорю́ *вам*: ру́ах устила́йте свой жи́зненный дэ́рэх, и тогда никогда́
17 не заверши́ть вам безу́держное стра́стное влече́ние баса́ра! ◇Потому́-то ха|баса́р влече́нием безу́держным стра́стно пыла́ет против ха|Ру́ах, и таки ха|Ру́ах – против ха|баса́р, так что э́такие агресси́вно настро́ены один против друго́го, чтоб таки вытворя́ть вам э́такие, которые не хоте́ли бы!
18 ◇Если же Ру́ах за́ руку ведёт вас, не спосо́бны вы оказа́ться под Торо́й!

19 На са́мом-то де́ле ⸢воз|действия э́того баса́ра таки раскрипто́ваны, которыми и явля́ются изме́на супру́жеская, блудли́вость, некоше́рность,
20 стра́сть необу́зданная, ◇поклоне́ние эльоҳи́м шакрани́им, наркоде́лие, маниака́льный антагони́зм, ссо́ры, стра́сть ре́вностная, я́рость, честолю́бие,
21 разногла́сия, бездоро́жья, ◇боле́зненная за́висть вражде́бная, уби́йства, пья́нство запо́йное, пья́ные гуля́нки и ⸢тождественные э́таким, каса́тельно кото́рых я заране́е предупрежда́ю вас, как и пре́жде говори́л, что те́, которые практику́ют ⸢таки́е [некоше́рности], не насле́дуют Маљху́т Эльоҳи́м!

22 Таки ⸢урожа́й ха|Ру́ах и е́сть Аҳава́, симха́, Шаљо́м, долготерпе́ние,
23 милосе́рдие, великоду́шие, Эмуна́, ◇кро́тость, энкра́тия! Против ⸢таки́х [кошёрностей] бесполе́зна Тора́!

24 Таки те́, которые принадлежа́т ха|Машиа́х, распя́ли тот са́мый баса́р совме́стно со ⸢страстя́ми и ⸢безу́держными стра́стными влече́ньями [его]!
25 ◇Если уж благодаря́ Ру́ах живём, э́той же Ру́ах и оказа́ться б[ы]
26 нам руководи́мыми! ◇Не бу́дем остава́ться самоуве́ренными, друг дру́га раздража́я, друг дру́гу зави́дуя!

δέ, αδελφοί, ει περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. ◇ὄφελον 12
καὶ αποκόψονται οἱ αναστατοῦντες ὑμᾶς.

Ὑμεῖς γὰρ επὶ ελευθερίᾳ εκλήθητε, αδελφοί· μόνον 13
μὴ τὴν ελευθερίαν εις αφορμὴν τῇ σαρκί, αλλὰ διὰ τῆς
αγάπης δουλεύετε αλλήλοις. ◇ὁ γὰρ πᾶς νόμος εν ἑνὶ 14
λόγῳ ⸢πληροῦται,⸣[8] εν τῷ, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου**
ὡς ⸢εαυτόν.⸣[16] ◇ει δὲ αλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, 15
βλέπετε μὴ ⸢ὑπὸ⸣[19] αλλήλων αναλωθῆτε.

5.16–26 Πλοῦς Πνεύματος καὶ ἔργα σαρκός

Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ επιθυμίαν 16
σαρκὸς ου μὴ τελέσητε. ◇ἡ γὰρ σὰρξ επιθυμεῖ κατὰ 17
τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα
⸢δὲ αντίκειται αλλήλοις,⸣[15] ἵνα μὴ ἃ ⸢ἂν⸣[21] θέλητε, ταῦτα
ποιῆτε. ◇ει δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, ουκ εστὲ ὑπὸ νόμον. 18

φανερὰ δέ εστί τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινα 19
εστί ⸢μοιχεία,⸣[10] πορνεία, ακαθαρσία, ασέλγεια,
◇⸢ειδωλολατρεία,⸣[1] φαρμακεία, ἔχθραι, ⸢ἔρεις, ζῆλοι,⸣[14] 20
θυμοί, εριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, ◇φθόνοι, ⸢φόνοι,⸣[2] 21
μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν,
καθὼς ⸢καὶ⸣[13] προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες
βασιλείαν Θεοῦ ου κληρονομήσουσιν.

Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος εστὶν αγάπη, χαρά, 22
ειρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, αγαθωσύνη, πίστις,
◇⸢πραότης,⸣[1] εγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων ουκ εστί 23
νόμος.

οἱ δὲ τοῦ ⸢Χριστοῦ⸣[14] τὴν σάρκα εσταύρωσαν σὺν τοῖς 24
παθήμασι καὶ ταῖς επιθυμίαις. ◇Ει ζῶμεν Πνεύματι, 25
Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. ◇μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, 26
αλλήλους προκαλούμενοι, αλλήλοις φθονοῦντες.

6.1–10 Носите тяжёлые ноши друг друга!

6 Ахи́м, как то́лько таки ада́м преждевре́менно засти́гнут в

Αδελφοί, εὰν καὶ ⸢προληφθῇ⸣[14] ἄνθρωπος ἔν τινι 6

5.14 [8] ΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ℵ^τκ ‖ ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ 𝒱
[16] ΕΑΥΤΟΝ ℵ^τκ ‖ ΣΕΑΥΤΟΝ 𝒱
5.15 [9] ΥΠΟ ℵ^τκ ‖ ΥΠ 𝒱
5.17 [15] ΔΕ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ℵ^τκ ‖ ΓΑΡ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ 𝒱
[21] ΑΝ ℵ^τκ ‖ ΕΑΝ 𝒱
5.19 [10] ΜΟΙΧΕΙΑ ℵ^τκ ‖ 𝔓 𝒱
5.20 [1] ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ ℵ^τκ ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑ 𝒱
[4] ΕΡΕΙΣ ΖΗΛΟΙ ℵ^τκ ‖ ΕΡΙΣ ΖΗΛΟΣ 𝒱
5.21 [2] ΦΟΝΟΙ ℵ^τκ ‖ 𝔓 𝒱
[13] ΚΑΙ ℵ^τκ ‖ 𝔓 𝒱
5.23 [1] ΠΡΑΟΤΗΣ ℵ^τκ ‖ ΠΡΑΥΤΗΣ 𝒱
5.24 [4] ΧΡΙΣΤΟΥ ℵ^τκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ℵ^τ 𝒱
6.1 [4] ΠΡΟΛΗΦΘΗ ℵ^τκ ‖ ΠΡΟΛΗΜΦΘΗ ℵ^τ 𝒱

5.14 Вай. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ ⸢рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ⸢бнэй ха|а́м твоего́, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего́ точно так же, как и самого́ себя́! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה ИХВХ!

какóм-нибудь преступлéнии, вы, которые духóвные, такóвого исправля́йте и выправля́йте средь Ру́ах кротости, ка́ждый внима́тельно наблюда́я за собóю, чтоб таки тебе самому́ не оказа́ться в *то́м же* нисайóн!
2 ◇На собственных плеча́х носи́те тя́жести друг дру́га, так что э́так
3 до́лжно вам испóлнить Тору́ ха-Маши́ах! ◇Так вóт, если кто́-нибудь ду́мает быть че́м-нибудь, не име́я в себе никако́й це́нности, таково́й
4 самолúчно вводúт себя́ в заблужде́ние! ◇Таки ка́ждый на низкопро́бность испы́тывать обя́зан со́бственное произведе́ние, и вот тогда́-то для самого
5 себя́ лева́д о́ный и заиме́ет похвалу́, но ника́к не для и́ного!
6 ◇Так вóт, ка́ждый понесёт со́бственную но́шу. ◇Одна́ко же то́т, который [за]получа́ет осведоми́тельный ха-дава́р, обя́зан твори́ть койнони́ю с этим осведоми́телем: средь все́х [[воз]де́йствий] тови́м!

7 Не сме́йте пребыва́ть в заблужде́нии! Эльохи́м не мо́гут быть осме́яны! Так вóт, если уж ада́м засева́ет не́кий *геном*, э́такий урожа́й он и сни́мет!
8 ◇Потому́-то засева́ющий в баса́р со́бственный из того́ же баса́ра и сни́мет урожа́й тле́нности. Одна́ко же засева́ющий в ха-Ру́ах из то́й же Ру́ах
9 сни́мет урожа́й Хайе́й [т.е. жи́зни] Ольа́м. ◇Таки творя́ ха-тови́, не бу́дем отча́иваться, потому́ как, не теря́я наде́жды, в моэ́д своём таки сни́мем
10 урожа́й! ◇Сле́довательно, поэ́тому когда у нас е́сть моэ́д, производи́ть бы нам ха-то́в по отноше́нию ко все́м, и осо́бенно по отноше́нию к те́м, которые посели́лись в суккé Эмуны!

παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν Πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. ◇ Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, 2
καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. ◇ εἰ 3
γὰρ δοκεῖ τίς εἶναί τί μηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4
◇ τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. 5 6
◇ ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. ◇ Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

7 Мὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει. ◇ ὅτι ὁ σπείρων εἰς 8
τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει Ζωὴν Αἰώνιον. ◇ τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· 9
καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. ◇ ἄρα οὖν ὡς 10
καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

6.11–18 Заключительные предостережения и браха

11 Посмотри́те, какими больши́ми бу́квами написа́л я вам со́бственной
12 руко́ю! ◇Все́, которые жела́ют покрасова́ться средь баса́ра, э́такие и принужда́ют вас обре́зываться, – чтоб[ы] то́лько лишь не́ быть им
преслéдуемыми за ха-Цльа́в ха-Маши́ах.

13 Ведь даже те́, которые подверга́ются обреза́нию, и са́ми не охраня́ют Тору́, но жела́ют [заста́вить] вас обре́зываться, чтоб таки средь вашего
14 ли́чного баса́ра им похвали́ться! ◇Для меня́ же не мóжет быть хвастовства́, если не учесть [того́, которое] в среде́ ха-Цльа́в יהוה йхвх шельа́ну
Йешу́а Маши́ах, из-за ради Кото́рого лично для меня́ распя́т Ъольа́м,
15 так что и я́ распя́т для ха-ъольа́м! ◇Потому́-то в среде́ Маши́ах Йешу́а не име́ет како́й-либо си́лы ни обреза́ние, ни кра́йняя плóть, но брита́
16 хадаша́! ◇Так что всем, которые руковóдствоваться будут отме́ром э́таким: Шальóм для них и рахáм, и тем бóлее для Йисраэ́ль ха-Эль!

17 Впредь никто́ не сме́ет приноси́ть ко мне угнете́ние, потому как я́-то и ношу́ на ха-гу́ф моём те самые клейме́ния Самого יהוה йхвх Йешу́а!

18 С ха-ру́ах вашей, ахúм, ха-Хэ́сэд יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах!

Амэ́н!

Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ 11
χειρί. ◇ ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι 12
ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσ- 13
σουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. ◇ ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο 14
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, κἀγὼ τῷ κόσμῳ. ◇ ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή 15
τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. ◇ καὶ 16
ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπὶ αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ 17
τὰ στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι μου βαστάζω.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ 18
πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί.

ἀμήν.

17 πραοτητος] 𝔗κκ ‖ πραυτητος] 𝔙
6.2 7 αναπληρωσατε] 𝔗κκ ‖ αναπληρωσετε] 𝔙
6.3 9 εαυτον φρεναπατα] 𝔗κκ ‖ φρεναπατα εαυτον] 𝔙
6.9 6 εκκακωμεν] 𝔗κκ ‖ εγκακωμεν] 𝔙
6.10 5 εχομεν] 𝔉 ‖ εχωμεν] 𝔓⁴⁶ א
6.11 2 πηλικοις] 𝔉 ‖ ηλικοις] 𝔓⁴⁶ 𝔓⁴⁹ ‖ ποικιλοις] 𝔽
6.12 12 μη τω σταυρω του χριστου] 𝔗κκ ‖ τω σταυρω του χριστου μη] 𝔙
6.13 4 περιτεμνομενοι] 𝔊𝔙 ‖ περιτετμημενοι] 𝔐
6.14 22 τω] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
6.15 1 εν γαρ χριστω ιησου] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
5 ουτε περιτομη τι ισχυει] 𝔗κκ ‖ ουτε γαρ περιτομη τι εστιν] 𝔙
6.17 12 κυριου] 𝔗κκ ‖ 𝔄] 𝔙
6.18 13 αμην *Подпись:* προς γαλατας εγραφη απο ρωμης [Амэн. *Подпись:* К галатам написано из Рима.] 𝔗 ‖ αμην [Амэн.] 𝔐ᴷ ‖ 𝔄] 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ЭФЭСИ́М ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо не оставляет сомнений, что его автором является Пау́ль (1.1; 3.1). Тематика и язык произведения свойственны ранним трудам Посла; особенно красноречивы дословные совпадения с письмом к колоссянам.

Тем не менее, уже в новое время возникли сомнения в авторстве Пау́ля. Одни считали, что письмо к эфэси́м слишком зависимо от письма к колоссянам. Отмечалось, что, хотя в письме «звучит голос Пау́ля», фразы в нём более громоздки, чем в признанных трудах Пау́ля и оно имеет характер не столько поучения, сколько молитвы. Эти соображения позволили некоторым исследователя утверждать, что письмо к эфэси́м было написано не самим Пау́лем, а кем-то из его учеников в попытке развить некоторые идеи Пау́ля, высказанные им в письме к колоссянам.

Язык и строй письма к эфэ́сянам, несомненно, своеобразны. Они настолько свойственны Пау́лю, что трудно представить, чтобы церковь, даже не будь имени автора в тексте, приписала бы это письмо кому-либо другому. Безусловно, ассоциации с письмом к колоссянам возникают при чтении этого письма. Но невозможно представить себе последователя Посла, столь раболепно старающегося подражать учителю, дословно перенося некоторые фрагменты из письма к колоссянам, и одновременно обладающего талантом, позволяющим перевести присущий Пау́лю стиль изложения с плана учительного и вероисповедного в план славословия и молитвы и расширить богословскую концепцию Пау́ля о вселенском значении Машиаха до учения о вселенской общине. Ещё труднее представить, чтобы ранняя церковь не сумела распознать подделку. Сходство между письмами легче объяснить, предположив, что эфэ́сянам писал сам Пау́ль вскоре после завершения письма к колоссянам. Гораздо легче поверить в это, представив, что сам Пау́ль усваивает необычайно проникновенный стиль молитвы, чтобы сосредоточиться на вселенском значении Церкви Маши́аха, и одновременно продолжает размышлять над господствующей темой своего письма к колоссянам — вселенском значении Самого Маши́аха.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Узы, упомянутые в 3.1 и 6.20, — те же, о которых шла речь в Кол. 4.3, 4.10, 4.18; вероятно, это двухлетнее (60–62 гг.) домашнее заключение Пау́ля в Риме, о котором повествует гл. 28 книги Деяния.

Эфэс был столицей Асии — провинции Рома́нской империи на западе Малой Азии. Город служил мостом между западной и восточной частями Рома́нской империи и был одним из пяти главных городов империи в I в. по Р.Х. Проповедь там Пау́ля в 53–55 гг. описана в гл. 19 книги Деяния. Во время необычно продолжительного пребывания там Пау́ля Эфэс стал центром благовестия в западной части Малой Азии (Деян. 19.10). Сердечность отношений Пау́ля с эфэ́сской общиной отражена в его прощальной речи к её пресвитерам перед отправлением в Йерушаъаим с дарами от церкви из язычников. Шали́ах надеялся укрепить связь между христианами из иудеев и из язычников (Деян. 20.16-38).

Самой выдающейся достопримечательностью Эфэса был храм богини Артемиды (Дианы), одно из «семи чудес» древнего мира. Как свидетельствует обнаруженная надпись, город называл себя «питателем» богини; в свою очередь, благодаря ей Эфэс был «весьма славен» среди всех городов Асии. Жители Эфэса способны были оценить в словах Пау́ля тонкую иронию в свой адрес: «никто не имеет ненависти к своей плоти, но питает и греет её»; как и Маши́ах, «питающий» Своё тело — Церковь (5.29). В Эфэсе проповедь Пау́ля вызвала острый конфликт с последователями языческого культа (Деян. 19.23-40); здесь же его благовестие побудило множество людей отказаться от чародейства (Деян. 19.17-20). Призыв Пау́ля обличить постыдные и бесплодные дела тьмы (5.8-5.14) и приготовиться к войне против «духов злобы поднебесных» (6.12) должен был подействовать с особой силой на людей, занимающихся подобными делами.

Есть основания полагать, что письмо было известно не только в Эфэсе. Самые древние и лучшие греческие рукописи не содержат в обращении упоминания об Эфэсе; оно читается так: «святым, сущим и верным в Йешу́а Маши́ахе» (1.1). Некоторым известным церковным деятеля II и III вв. было неведомо письмо, обращённое к эфэ́сянам. Три места письма (1.15; 3.2; 4.21) как будто не позволяют говорить о личной связи Пау́ля с эфэ́сянами, а ведь известно, что она была. Более того, в письме нет личных обращений и приветствий, какие Пау́ль почти всегда включает в свои письма. Однако ни одна рукопись не указывает на другого адресата. Поэтому многие исследователи считают, что труд был написан как всеобщее письмо, которое Пау́ль намеревался распространить среди многих общин на западе Малой Азии. Это объясняло бы многоплановость содержания письма в целом. Тем не менее трудно объяснить, почему в подавляющем большинстве известных рукописей в обращении были приписаны слова в «Эфэсе», если эти слова не фигурировали там изначально.

Следовательно, можно предположить одно из двух: либо Пау́ль написал письмо именно эфэ́сянам, но по мере того, как оно распространялось между общинами, адрес был опущен в некоторых рукописях, поскольку содержание письма представляло интерес не только для первоначального адресата; либо сам Пау́ль, возможно, написал письмо в двух вариантах: одно — непосредственно эфэ́сянам, а другое — как общее письмо, предназначенное более широкому кругу читателей.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и письмо к ромиим, письмо к эфэси́м даёт редкую возможность проникнуть в мысли Пау́ля в момент, когда он позволяет себе свободно высказываться по общей теме, не будучи связанным решениями спорных вопросов местного значения. В письме к эфэси́м особенно чувствуется благоговение, с каким Шали́ах осмысливает тайну Церкви.

Церковь — это новый народ Божий, люди, в среду которых Адонай заложил предвкушение возрожденного единства и высокого достоинства человеческого рода (1.10-1.14; 2.11-2.22; 3.6, 3.9-3.11; 4.1-6.9). Церковь — это община, в которой сила Божья, примиряющая человека с Ним, переживается на личном опыте и затем распространяется, преобразуя всё (2.1-2.10; 4.1-4.16; 4.32-5.2; 5.22-6.9); это новый храм, созданный из людей и основанный на откровении Бога о Себе Самом; всё возрастающий,

---

Заглавие: ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ $\mathfrak{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $\mathfrak{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ $\mathfrak{M}^{\mathrm{V}}$

он станет местом пребывания Бога на земле (2.19-2.22; 3.17-3.19). Церковь — организм, сила и воля которого проявляется по образу Самого Маши́аха (1.22; 5.25-5.27), её служение — это служение Ему (4.11-4.16; 5.22-6.9). Церковь — это невеста, готовящаяся к приходу своего возлюбленного и супруга (5.22-5.32), искупившего её и отдавшего за неё Себя.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭФЭСЯНАМ

I. Приветствия (1.1, 1.2)
II. Хвала Богу за благословения в Маши́ахе (1.3-1.14)
  А. Избранные Отцом (1.3-1.6)
  Б. Искупленные Сыном (1.7-1.10)
  В. Запечатлённые Духом Святым (1.11-1.14)
III. Молитва о церкви (1.15-1.23)
IV. Наше положение в Маши́ахе (2.1-3.13)
  А. Примирённые с Богом и сидящие с Маши́ахом (2.1-2.10)
  Б. Примирённые с народом Божьим и возрастающие в храм Божий (2.11-2.22)
  В. Нам вверены и открыты тайны Божьи (3.1-3.13)
V. Молитва о церкви (3.14-3.21)
VI. Хождение в Маши́ахе: путь к единству и чистоте (4.1-6.9)
  А. Единство и многообразие (4.1-4.16)
  Б. Новый ум (4.17-4.24)
  В. Новый путь: в единстве, любви, чистоте, свете и мудрости (4.25-5.17)
  Г. Исполнение Духом Святым (5.18-6.9)
    1. В поклонении Богу и прославлении Его (5.18-5.20)
    2. В общем и взаимном повиновении (5.21)
      а) мужья и жёны (5.22-5.33)
      б) родители и дети (6.1-6.4)
      в) господа и рабы (6.5-6.9)
VII. Наше противостояние духовным силам тьмы (6.10-6.20)
  А. Призыв вооружиться против подлинного врага (6.10-6.12)
  Б. Наши доспехи, оружие и способы борьбы (6.13-6.20)
VIII. Прощальные приветствия (6.21-6.24)

1.1–2 Брахот в Машиахе

1 Пау́ль, Шали́ах Йешу́а Маши́ах ч[е]рез волеизъявле́ние Эльоҳи́м: для ха́кдоши́м, находя́щихся в Э́фэсос, и таки нээмани́м в среде́ Маши́ах Йешу́а!

2 Хэ́сэд вам и Шальо́м от Эльоҳэ́йну Ав·и́ну и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ [13] διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] [12] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 1

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2

1.3–14 Восхваление Эльоҳим

3 Бару́х Эльоҳэ́й и ха́Ав יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах, благослове́нный призва́вший на нас средь вся́кой благослове́нной духо́вной в среде́ тех *духо́т*,
4 которые пове́рх Шама́им (в среде́ Маши́ах), ◇ так как вы́брал Он нас в среде́ Его [не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Ъольа́м, чтобы бы́ть нам кдоши́м и безукори́зненными прямо п[е]ред лицо́м Его, –
5 в Аҳаве́, ◇ как Свои́х, зара́нее определи́в нас для доказа́тельного подтвержде́ния сыно́вства, – ч[е]рез Йешу́а Маши́ах, – согласно
6 благоволе́нию волеизъявле́ния Своего, ◇ в похвалу́ каво́д ха́Хэсэд Его, средь кото́рого со всем раха́м ще́дро осы́пал нас в среде́ *Бэна* любимого,
7 ◇ в среде́ Которого име́ем мы вы́куп ч[е]рез кро́вь Его — освобожде́ние
8 от преступле́ний по бога́тству ха́Хэсэд Его, ◇ который Он в изоби́лии
9 изли́л в нас во всей хахме́ и здравомы́слии, ◇ откры́в нам секре́т волеизъявле́ния Своего согласно благоволе́нию Своему, которое [Ави́ну]
10 преподнёс в среде́ Его, – ◇ для домоустрое́ния полноты́ ха́моэди́м, чтобы всех тех са́мых объедини́ть в среде́ ха́Маши́ах — как тех,

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις [ἐν] [21] Χριστῷ· ◇ καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους, καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, ◇ προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, ◇ εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, [ἐν ᾗ] [7] ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ· ◇ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ [τὸν πλοῦτον] [15] τῆς χάριτος αὐτοῦ, ◇ ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει, ◇ γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ ◇ εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τά [τε] 3 4 5 6 7 8 9 10

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔨𝔨 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 [12] ΕΝ ΕΦΕΣΩ 𝔗𝔨𝔨 ‖ [ΕΝ ΕΦΕΣΩ] 𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔅* ℵ* 𝔓[46] 1.3 [21] 𝔓[1] 𝔗 ‖ ΕΝ 𝔐[KV] 1.6 [7] ΕΝ Η 𝔗𝔨𝔨 ‖ ΗΣ 𝔙 1.7 [15] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ 𝔗𝔨𝔨 ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ 𝔙

которые в среде́ ха́Шама́им, так и те́х, которые пове́рх ха́Э́рэц, – в среде́ Его! ◇ 11 В среде́ Его мы и сде́лались насле́дниками, предопределённые согласно за́мыслу производя́щего все эти [воз]де́йствия в соответствии с за́мыслом волеизъявле́ния Своего, ◇ 12 чтобы бы́ть нам в похвалу́ ха́кавод Его — тем са́мым, с са́мого нача́ла обре́тшим наде́жду в ха́Маши́ах, ◇ 13 в среде́ Кото́рого и вы́, услы́шав Самого что ни на е́сть Дава́р ха́Эмэ́т — Бсора́т ха́йешуа́ вашего, в среде́ Которого таки уве́ровавшись и дове́ровавшись, от ха́Ру́ах ха́Кдуша́ [за]получи́ли начерта́ние ТА́В того 14 самого обеща́ния! ◇ Как раз таки Она́ и е́сть эравон этого самого насле́дства нашего, – как вы́куп зако́нного владе́ния, в похвалу́ ха́кавод Его!

εν[14] τοῖς ουρανοῖς καὶ τὰ επὶ τῆς γῆς· εν αυτῷ, ◇ 11 εν ᾧ καὶ εκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ενεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αυτοῦ ◇ εις τὸ εἶναι ἡμᾶς εις ἔπαινον [τῆς][7] δόξης αυτοῦ, 12 τοὺς προηλπικότας εν τῷ Χριστῷ· ◇ εν ᾧ καὶ ὑμεῖς, 13 ακούσαντες τὸν Λόγον τῆς Αληθείας, τὸ ευαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, εν ᾧ καὶ πιστεύσαντες εσφραγίσθητε τῷ Πνεύματι τῆς επαγγελίας τῷ Ἁγίῳ, ◇ [ὅς][1] εστίν αρραβὼν 14 τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εις απολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εις ἔπαινον τῆς δόξης αυτοῦ.

1.15–23 Тфиля Пауля

Из-за э́такого ради даже я́, услы́шав о ва́шей Эмуне́ в среде́ יהוה йхвх Йешу́а и [об] Аха́ве́, которая [устремлена́] ко всем ха́кдоши́м, 16 ◇ не умолка́ю, [за-]ради вас тоду́ воздава́я, творя́ воспомина́ние о вас 17 на ха́тфиль о́т моих, ◇ чтоб таки Эльоҳэ́й יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах — Ав ха́Кавод, [по]да́л вам Ру́ах ха́хахма́ и ха́галя́ в 18 среде́ позна́ния Его, ◇ ха́Ор озари́в глаза́ созна́ния вашего, чтобы узна́ть вам наверняка́, каково́ таки предвкуше́ние приглаше́ния 19 Его, и каково́ бога́тство ха́кавод насле́дства Его в ха́кдоши́м, ◇ и каково́ превосходя́щее вели́чие ха́Гвура́ Его, – для и ради на́с, всеце́ло доверя́ющихся в согла́сии с беспрепя́тственным [воз]де́йствием 20 безграни́чного власти́тельного ха́коах Его, ◇ которым [могу́щественно] [воз]де́йствовал в ха́Маши́ах Пробуди́вший Его из среды́ рафа́им, так что посади́л Он [Его] одесну́ю Себя, – средь тех *рухо́т*, которые пове́рх 21 Шама́им: ◇ вы́ше вся́кого рэши́т и власти, гвуры́ и Верхо́вной Вла́сти, а также вы́ше вся́кого шэ́м, именуе́мого не то́лько лишь в ха́Оль́ам 22 э́таком, но и в грядущем! ◇ Так что всех *рухо́т* покори́л Он под но́ги 23 Его, и как раз таки Его́ [от]да́л как Ро́ш над всей ха́Кэҳиля́, ◇ которая и е́сть ха́Гуф Его, полнота́ Того Са́мого, все́х средь все́х Наполня́ющего!

Διὰ τοῦτο καγὼ ακούσας τὴν κατ᾽ ὑμᾶς πίστιν εν τῷ 15 Κυρίῳ Ιησοῦ καὶ τὴν αγάπην τὴν εις πάντας τοὺς ἁγίους, ◇ ου παύομαι ευχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν [ὑμῶν][7] 16 ποιούμενος επὶ τῶν προσευχῶν μου· ◇ ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ 17 Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν Πνεῦμα σοφίας καὶ αποκαλύψεως, εν επιγνώσει αυτοῦ· ◇ πεφωτισμένους τοὺς οφθαλμοὺς τῆς [διανοίας][15] 18 ὑμῶν, εις τὸ ειδέναι, ὑμᾶς τίς εστίν ἡ ελπὶς τῆς κλήσεως αυτοῦ, [καὶ][18] τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αυτοῦ εν τοῖς ἁγίοις, ◇ καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς 19 δυνάμεως αυτοῦ εις ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ενέργειαν τοῦ κράτους τῆς ισχύος αυτοῦ ◇ ἣν ενήργησεν 20 εν τῷ Χριστῷ, εγείρας αυτὸν εκ [νεκρῶν][19], καὶ εκάθισεν εν δεξιᾷ αυτοῦ εν τοῖς επουρανίοις, ◇ ὑπεράνω πάσης αρχῆς 21 καὶ εξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ονόματος ονομαζομένου ου μόνον εν τῷ Αιῶνι τούτῳ, αλλὰ καὶ εν τῷ μέλλοντι· ◇ καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς 22 πόδας αυτοῦ, καὶ αυτὸν ἔδωκε Κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ εκκλησίᾳ, ◇ ἥτις εστὶ τὸ σῶμα αυτοῦ, τὸ πλήρωμα [τοῦ][18] 23 πάντα εν πᾶσιν πληρουμένου.

2.1–10 Из смерти в хайим

2 2 Ва́с, [по]среди преступле́ний и хэтти́м оказа́вшихся рафа́им, ◇ в среде́ кото́рых вы не́когда устила́ли свой жи́зненный дэ́рэх в соответствии с самим Оль́ам ха́ъоль́ам э́такого, согласно ха́сар власти воздушного простра́нства — ха́ру́ах, в настоя́щее вре́мя [воз]де́йствующей в 3 бнэ́й ха́мэ́ри, ◇ средь кото́рых таки мы все́ не́когда загу́льно сжига́ли себя средь безу́держных стра́стных влече́ний того самого баса́ра нашего, вытворя́я стра́стные жела́ния этого баса́ра и той самой фо́рмы мышле́ния, и таки приро́дно явля́лись йельади́м гне́ва та́к же, как 4 и эти остальные, ◇ таки ж ха́Эль, таки бога́тый средь рахам, ч[е]рез 5 неизмери́мую Аха́ву Свою, которой же́ртвенно возлюби́л нас, ◇ и таки на́с, оказа́вшихся рафа́им [по]среди преступле́ний *наших*, оживи́л

Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι, καὶ ταῖς **2** [ἁμαρτίαις,][19] ◇ εν αἷς ποτὲ περιεπατήσατε κατὰ τὸν Αιῶνα 2 τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς εξουσίας τοῦ αέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ενεργοῦντος εν τοῖς υἱοῖς τῆς απειθείας· ◇ εν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ανεστράφημεν 3 ποτὲ εν ταῖς επιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ [ἦμεν][23] τέκνα φύσει οργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποί· ◇ ὁ δὲ Θεός, πλούσιος ὢν 4 εν ελέει, διὰ τὴν πολλὴν αγάπην αυτοῦ ἣν ηγάπησεν ἡμᾶς, ◇ καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι 5 συνεζωοποίησε [τῷ][18] Χριστῷ [χάριτι][10] εστε σεσωσμένοι,

---

1.10 14 ΤΕ ΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐[V]
1.12 7 ΤΗΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
1.14 1 ΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ Ο[1] 𝔙
1.16 7 ΥΜΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.18 5 ΔΙΑΝΟΙΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔐[V]
18 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.20 9 ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΕΚΑΘΙΣΕΝ[1] 𝔐 ‖ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΣΑΣ[1] 𝔙
1.23 8 ΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΤΑ[1] 𝔐[V]
2.1 9 ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ΥΜΩΝ[1] 𝔙 ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ[1] 𝔅
2.3 23 ΗΜΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΕΘΑ[1] 𝔙
2.5 8 ΤΩ[1] 𝔉 ‖ ΕΝ ΤΩ[1] 𝔅
10 ΧΑΡΙΤΙ[1] 𝔉 ‖ ΟΥ ΧΑΡΙΤΙ[1] 𝔉

совме́стно с ха́МАШИ́АХ (благодаря ХЭ́СЭД вы как раз и обрели́ йешуа́),
6 ◇ и пробуди́л совме́стно с [Ним], и посади́л совме́стно с [Ним] средь тех
7 *рухо́т*, которые пове́рх Шама́им (в среде́ МАШИ́АХ ЙЕШУ́А), ◇ чтоб
таки в молниено́сно гряду́щих ха́Оль̣амим яви́ть Ему́ превосходя́щее
бога́тство ха́ХЭ́СЭД Своего́ (в милосе́рдии) по отноше́нию к на́м, – в
8 среде́ МАШИ́АХ ЙЕШУ́А. ◇ Так во́т, вы́ же этим ХЭ́СЭД — обре́тшие
йешуа́ ч[е]рез Э́МУНУ́, и э́такое не из ва́с сами́х! Это пода́рок ЭЛЬОХИ́М:
9 10 ◇ не из среды́ [воз]де́йствий, чтоб таки никто́ не похвали́лся! ◇ Ведь мы́
же, по сути, Его́ поэ́ма, в среде́ МАШИ́АХ ЙЕШУ́А со́зданные пове́рх
произведе́ний тови́м, которые ха́Эль̣ зара́нее пригото́вил, чтоб таки в
среде́ о́ных устели́ть нам свой жи́зненный дэ́рэх!

◇ καὶ συνήγειρε, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 6
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ◇ ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς Αἰῶσι τοῖς 7
ἐπερχομένοις ⌜τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⌝[18] τῆς χάριτος
αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐπ᾽ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ◇ τῇ γὰρ 8
χάριτι ἐστε σεσωσμένοι διὰ ⌜τῆς⌝[17] πίστεως, καὶ τοῦτο
οὐκ ἐξ ὑμῶν· Θεοῦ τὸ δῶρον· ◇ οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή 9
τίς καυχήσηται. ◇ αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν 10
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
Θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

2.[11–22] Единство в Машиахе

11 Вот поэ́тому-то по́мните, что вы́, не́когда ха́ГОЙМ средь баса́ра,
которые “кра́йней пло́тью” именуются те́ми, которые средь баса́ра
12 именуются “обре́занием” рукотво́рным, ◇ [и] что в ха́МОЭД том вы
находи́лись вдали́ от МАШИ́АХ, отчуждённые от граждан́ства Йисраэ́ля
и внеземны́е [для] ха́Брито́т обеща́ния, не име́я наде́жды, да к тому́ же
13 ещё и атеи́сты в ха́ъоль̣а́м, ◇ а тепе́рь-то в среде́ МАШИ́АХ ЙЕШУ́А вы́,
которые не́когда вдалеке́ находя́щиеся, стали бли́зкими средь кро́ви
ха́МАШИ́АХ!

Διὸ μνημονεύετε ὅτι ⌜ὑμεῖς ποτέ⌝[14] τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ 11
λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν
σαρκὶ χειροποιήτου, ◇ ὅτι ἦτε ⌜ἐν⌝[13] τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς 12
Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
ξένοι τῶν διαθηκῶν, τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες,
καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. ◇ νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς 13
οἱ ποτὲ ὄντες μακρὰν, ⌜ἐγγὺς ἐγενήθητε⌝[11] ἐν τῷ αἵματι
τοῦ Χριστοῦ.

14 Ведь Он же и е́сть ха́ШАЛЬО́М наш, сотвори́вший то́ и друго́е
эха́д, да к тому́ же до основа́ния разобра́вший саму что ни на
15 е́сть разделя́ющую сте́ну огражде́нности ◇ — в баса́ре Своём тот
самый антагони́зм: в среде́ уче́ния по́лностью уничто́жив Тора́т
ха́мицво́т, чтоб таки этих обо́их созда́ть в Самом Себе́, – адам эха́д
16 хада́ш, творя́щего ШАЛЬО́М, ◇ и таки в среде́ ГУФ эха́д по́лностью
примири́ть с ха́Эль̣ то́ и друго́е, – ч[е]рез ха́ЦЛЬА́В, хладнокро́вно
17 уби́в на нём этот антагони́зм. ◇ Та́к что, прише́дши, **Он с симхо́й
рассказа́л вам о ШАЛЬО́МЕ: те́м, которые вдали́, и те́м, которые
18 вблизи́**. ◇ Потому́-то ч[е]рез Него́ мы (те́ и други́е) в среде́ РУ́АХ
19 аха́т име́ем подступ к ха́Ав. ◇ Сле́довательно, поэ́тому вы больше не
явля́етесь внеземны́ми и загранич́ными, но как раз таки согра́жданами
20 ха́кдоши́м и посели́вшиеся в Мишка́н ха́Эль̣, ◇ выстро́енные в *духо́вное*
архитекту́рное сооруже́ние пове́рх фунда́мента ха́Шлихи́м и нвии́м
Того́, Который и е́сть Э́ВЭН КРАЕУГО́ЛЬНЫЙ — Самого́ ЙЕШУ́А
21 МАШИ́АХ, ◇ в среде́ Которого всё это архитекту́рное сооруже́ние,
пло́тно скрепля́емое, в среде́ יהוה йхвх взросле́ет, превраща́ясь в Хэйка́ль
22 када́ш: ◇ в среде́ Его таки вы́ средь РУ́АХ совме́стно выстра́иваетесь в
оби́тель ха́Эль̣!

Αὐτὸς γάρ ἐστίν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ 14
ἀμφότερα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας,
◇ τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ τὸν νόμον τῶν 15
ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ
ἐν ⌜ἑαυτῷ⌝[19] εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην
◇ καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι 16
τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν
αὐτῷ· ◇ καὶ ἐλθὼν **εὐηγγελίσατο Εἰρήνην ὑμῖν τοῖς** 17
μακρὰν, ⌜καὶ⌝[18] τοῖς ἐγγύς· ◇ ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν 18
προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύματι πρὸς τὸν
Πατέρα. ◇ ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, 19
⌜ἀλλὰ⌝[18] συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,
◇ ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ 20
προφητῶν, ὄντος Ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[12]
◇ ἐν ᾧ πᾶσα ⌜ἡ⌝[14] οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς 21
ναὸν ἅγιον ἐν Κυρίῳ, ◇ ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε 22
εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.

3.[1–13] Служение Пауля

3 Э́такого ра́ди я э́такий Пау́ль̣ — заключённый ха́МАШИ́АХ ЙЕШУ́А
2 [за-]ра́ди ва́с, которые из ґоим! ◇ Если вы в действи́тельности слы́шали

Τουτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ 3
Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν, ◇ ⌜εἴγε⌝[1] ἠκούσατε τὴν 2

2.7 [8] ΤΟΝ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΥΠΕΡΒΑΛΛΟΝ ΠΛΟΥΤΟΣ[1] 𝔙
2.8 [7] ΤΗΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.11 [4] ΥΜΕΙΣ ΠΟΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΠΟΤΕ ΥΜΕΙΣ[1] 𝔙
2.12 [3] ΕΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
2.13 [11] ΕΓΓΥΣ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΤΕ ΕΓΓΥΣ[1] 𝔙
2.15 [19] ΕΑΥΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΥΤΩ[1] 𝔙
2.17 [8] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΝ[1] 𝔙
2.19 [8] ΑΛΛΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ΕΣΤΕ[1] 𝔙
2.20 [12] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔙
2.21 [4] Η[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝔙
3.2 [1] ΕΙΓΕ[1] 𝔗κ ‖ ΕΙ ΓΕ[1] 𝔙

2.17 Йеш. 57.19* Шаль̣о́м пове́рх Шаль̣о́ма: для те́х, которые вдалеке́, да и для те́х, которые нахо́дятся вблизи́! Так что יהוה йхвх Са́м сказа́л: «Я самоли́чно исцелю́ их!»

3 о домоустроении ХЭсэд хаЭЛЬ, подаренному мне ради вас: ◇ согласно
4 ГАЛЬА раскрыл Он мне этот секрет (именно так, как я ранее написал
5 вкратце), ◇ в отношении которого вы можете, читая и вникая, осмыслить разумение моё средь этой мистерии хаМАШИАХ, ◇ которая
6 в иных поколениях не была известна БАНИМ хаадамим так, как теперь средь РУАХ раскрыта ЛЬА·КДОШИМ Шлихим Его и нвиим, ◇ чтобы
7 хаГОИМ оказаться сонаследниками и соучастниками хаГУФ и, более того, ч[е]рез хаБсора — соучастниками обещания Его в хаМАШИАХ.
◇ Как раз таки услужником оной сделался я согласно подарку ХЭсэд
8 хаЭЛЬ, [по]данного мне в согласии с беспрепятственным [воз]действием хаГВУРА Его! ◇ Мне, наименьшему из всех хаКДошим, [по]дан хаХЭсэд
9 этакий: в среде хаГОИМ с симхой рассказать о непостижимом богатстве хаМАШИАХ ◇ и всех озарить хаОр, [чтоб таки увидели,] какова койнония
10 мистерии, в среде хаЭЛЬ многократно закриптованной из-за хаОЛЬАМИМ, всех создавшего из-за ради ЙЕШУА МАШИАХ, ◇ чтоб таки теперь
11 весьма разносторонняя хахма хаЭЛЬ ч[е]рез хаКЭХИЛЬА обнародована была п[е]ред хаРЭШИЙОТ и властями средь тех *рухом*, которые поверх
12 Шамаим, ◇ согласно замыслу хаОЛЬАМИМ, который сотворил Он в среде МАШИАХ ЙЕШУА יהוה ЙХВХ шельану, ◇ в среде Которого имеем мы
13 дерзновение и подступ к *Авву*, – средь убеждённости ч[е]рез ЭМУНУ Его. ◇ Вот поэтому-то и умоляю [вас] не отчаиваться средь скорбей моих [за-]ради вас, которые таки кавод ваш!

οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς ◇ ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ⌜ἐγνωρισέ⌝[14] μοι τὸ 3
μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, ◇ πρὸς ὃ δύνασθε 4
ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσιν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
τοῦ Χριστοῦ· ◇ ὃ ⌜ἐν⌝[12] ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς 5
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις
ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι· ◇ εἶναι 6
τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα
τῆς ἐπαγγελίας ⌜αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ,⌝[11] διὰ τοῦ
εὐαγγελίου, ◇ οὗ ⌜ἐγενόμην⌝[12] διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν 7
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ ⌜τὴν δοθεῖσαν⌝[11] μοι κατὰ τὴν
ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. ◇ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ 8
πάντων ⌜τῶν⌝[15] ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, ⌜ἐν⌝[11] τοῖς
ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ⌜τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον⌝[15] τοῦ
Χριστοῦ, ◇ καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ ⌜κοινωνία⌝[6] τοῦ 9
μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν Αἰώνων ἐν τῷ
Θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι ⌜διὰ⌝[21] Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ ἵνα 10
γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς
ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
τοῦ Θεοῦ ◇ κατὰ πρόθεσιν τῶν Αἰώνων ἣν ἐποίησεν 11
⌜ἐν⌝[7] Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ◇ ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν 12
παρρησίαν καὶ ⌜τὴν⌝[7] προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ τῆς
πίστεως αὐτοῦ. ◇ διὸ αἰτοῦμαι μὴ ⌜ἐκκακεῖν⌝[14] ἐν ταῖς 13
θλίψεσι μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν.

3.14–21 Аҳава Машиаха

14 Этакого ради преклоняю я колени мои перед хаАВ יהוה ЙХВХ шельану
15 Йешуа Машиах, ◇ от Которого именуется всякая генетическая линия
16 как в среде Шамаим, так и на поверхности Эрэц, ◇ чтоб таки выделить Ему для вас согласно изобилующему хакавод Своему, непосредственно
17 гвурою хаРУАХ Своей, укрепление для внутреннего адама, ◇ чтобы, ч[е]рез ЭМУНУ в халевим ваших, в АҲАВЕ укоренённых и закреплённых на фундаменте устойчивом, Самому хаМАШИАХ раскинуть Свой
18 хаМишкан, ◇ чтоб таки заиметь вам достаточно силы, чтобы постичь совместно со всеми хаКДошим, какова эта самая широта и долгота,
19 глубина и высота, ◇ и тем более осмыслить превосходящую знание АҲАВУ хаМАШИАХ, чтоб таки вместиться вам во всю полноту хаЭЛЬ!

Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατα μου πρὸς τὸν Πατέρα 14
⌜τοῦ⌝[10] Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ 15
ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ονομάζεται, ◇ ἵνα ⌜δῴη⌝[12] ὑμῖν, κατὰ 16
⌜τὸν πλοῦτον⌝[15] τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, ◇ κατοικῆσαι 17
τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· ἐν
ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ◇ ἵνα ἐξισχύσητε 18
καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ πλάτος
καὶ μῆκος καὶ ⌜βάθος καὶ ὕψος,⌝[14] ◇ γνῶναί τε τὴν 19
ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

20 Так что Тому, Который над всеми *рухом* имеет могучую силу, чтобы сотворить несравненно, гораздо больше того, о чём мы просим или
21 помышляем, – в согласии с хагвура, [воз]действующей в нас, ◇ Ему хакавод в хаКэхиля в среде МАШИАХ ЙЕШУА, – во все поколения хаОЛЬАМ шель хаОЛЬАМИМ! Амэн!

Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ⌜ὑπὲρ ἐκ 20
περισσοῦ⌝[7] ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν
τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, ◇ αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ 21
⌜ἐν⌝[7] Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αἰῶνος τῶν
Αἰώνων. ἀμήν.

4.1–16 Единство тела Машиаха

3.3 [4] ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΕΓΝΩΡΙΣΘΗ ⁱ𝒱
3.5 [2] ΕΝ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝓜ᵛ
3.6 [11] ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΧΡΙΣΤΩ ⁱ𝔗κ ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ ⁱ𝒱
3.7 [2] ΕΓΕΝΟΜΗΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΕΓΕΝΗΘΗΝ ⁱ𝒱
[11] ΤΗΝ ΔΟΘΕΙΣΑΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΤΗΣ ΔΟΘΕΙΣΗΣ ⁱ𝒱
3.8 [5] ΤΩΝ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝓜ᵛ
[11] ΕΝ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝒱
[15] ΤΟΝ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΤΟ ΑΝΕΞΙΧΝΙΑΣΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΣ ⁱ𝒱
3.9 [6] ΚΟΙΝΩΝΙΑ ⁱ𝔗κ ‖ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ⁱ𝓜ᵛ
[21] ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝒱
3.11 [7] ΕΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΕΝ ΤΩ ⁱ𝒱
3.12 [7] ΤΗΝ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝒱
3.13 [4] ΕΚΚΑΚΕΙΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΕΓΚΑΚΕΙΝ ⁱ𝒱
3.14 [10] ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⁱ𝔗κ ‖ ⁱ𝔄 ⁱ𝒱
3.16 [2] ΔΩΗ ⁱ𝔗κ ‖ ΔΩ ⁱ𝒱
[5] ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΤΟ ΠΛΟΥΤΟΣ ⁱ𝒱
3.18 [14] ΒΑΘΟΣ ΚΑΙ ΥΨΟΣ ⁱ𝔗κ ‖ ΥΨΟΣ ΚΑΙ ΒΑΘΟΣ ⁱ𝒱
3.20 [7] ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ ⁱ𝔗κ ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ ⁱ𝓜ᵛ
3.21 [7] ΕΝ ⁱ𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΕΝ ⁱ𝒱

4 Поэ́тому умоля́ю вас я́, ◦заключённый в среде́ יהוה ЙХВХ: продви́нуться
по жи́зненному дэ́рэх досто́йно ◦приглаше́ния, которым приглашены́
2 вы, ◦со всей скро́мностью и кро́тостью, с долготерпе́нием снося́ друг
3 дру́га средь Аха́вы́, ◦торопя́сь сохраня́ть ◦сплочённость ха Ру́ах в
4 ◦неразры́вной свя́зке Шалъо́ма! ◦Гу́ф – эха́д, и таки Ру́ах – аха́т
точно та́к же, как и бы́ли приглашены́ бы средь тиква́ аха́т ◦приглаше́ния
5 6 вашего! ◦Ришо́н – יהוה ЙХВХ, аха́т – Эмуна́, аха́т – твилъа́, ◦Эха́д –
Эльохэ́й и Ав все́х, Который над все́ми, из-за ради все́х, и средь всех
ва́с!

7 Таки персона́льно ка́ждому из нас [по́]дан ха Хэ́сэд согласно с ◦ме́рой
8 пода́рка от ха Маши́ах. ◦Вот поэ́тому-то и говори́т: «**Взоше́дши на
высоту́, Он сетя́ми опу́тал плене́ние и ля адами́м** [раз]**да́л пода́рки**».
9 ◦Само же “взошёл” – не что ино́е, как то́, что даже Он [из]начально
10 спусти́лся в ◦ни́жние ча́сти ха Э́рэц. ◦Тот, Который спусти́вшийся, Он
же и е́сть ◦взоше́дший вы́ше всех ха Шама́им, чтоб таки запо́лнить Ему
11 все *ни́жние ча́сти ха Э́рэц*! ◦Так что Он Са́м таки [по]да́л тех самых:
12 ха шлихи́м, ха нвии́м, ◦глаша́таев ха Бсора́, роъи́м и рави́м, – ◦к по́лному
снаряже́нию ха кдоши́м ради [воз]де́йствия [у]служе́ния, ради созида́ния
13 Гу́ф ха Маши́ах, ◦покуда мы ◦все́ не прибы́ли в ◦сплочённость
Э́муны́, и таки ◦позна́ния Бэ́н Э́ль, – в и́ша бриллиа́нтового, в
14 ме́ру зре́лого во́зраста ◦полноты́ ха Маши́ах, ◦чтоб таки бо́льше не́
быть нам грудничка́ми, коле́блющимися как во́лны глубоково́дные и
увлека́емыми вся́ким ве́тром ◦уче́ния средь ◦моше́нничества ха адами́м, –
15 средь кова́рства на [пути́] к ◦ло́вкой хи́трости ◦заблужде́ния, ◦но в
Аха́ве́ говоря́ пра́вду, все́ми [[воз]де́йствиями] созре́ть нам для Него,
16 Который и е́сть ха Ро́ш – ха Маши́ах! ◦Из Него́ же весь ха Гу́ф,
пло́тно скрепля́емый и соединя́емый воедино́ ч[е]рез вся́кую свя́зочную
◦подде́ржку, при акти́вном [воз]де́йствии в не́кой ме́ре ка́ждой ча́сти
твори́т ◦взросле́ние ха Гу́ф, – для созида́ния самого себя́ в Аха́ве́.

Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ, ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως 4
περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, ◦μετὰ πάσης 2
ταπεινοφροσύνης καὶ ⌜πραότητος,⌝[15] μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, ◦σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν 3
ἑνότητα τοῦ Πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. ◦ἓν 4
σῶμα καὶ ἓν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι
τῆς κλήσεως ὑμῶν· ◦Εἷς Κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα, 5
◦εἷς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ 6
πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ⌜ὑμῖν.⌝[15]

Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ 7
μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. ◦διὸ λέγει, **Ἀναβὰς** 8
**εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ⌜καὶ⌝[18] ἔδωκε,
δόματα τοῖς ἀνθρώποις.** ◦τὸ δὲ, Ἀνέβη, τί ἐστίν 9
εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη ⌜πρῶτον⌝[11] εἰς τὰ κατώτερα
μέρη τῆς γῆς; ◦ὁ καταβὰς, αὐτός ἐστί καὶ ὁ ἀναβὰς 10
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.
◦καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν, ἀποστόλους τοὺς δὲ, 11
προφήτας, τοὺς δὲ, εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ, ποιμένας
καὶ διδασκάλους, ◦πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, 12
εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ· ◦μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα 13
τῆς πίστεως, καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,
εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος
τοῦ Χριστοῦ· ◦ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι 14
καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ
κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν
τῆς πλάνης· ◦ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς 15
αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστίν ἡ Κεφαλή, ⌜ὁ⌝[14] Χριστὸς, ◦ἐξ οὗ 16
πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ
πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας, κατὰ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ
ἑνὸς ἑκάστου μέρους, τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται
εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

4.17–32 Необыкновенная жизнь в Машиахе

17 Потому́-то говорю́ э́такое и свиде́тельствую в среде́ יהוה ЙХВХ, чтобы
бо́льше не продвига́ться вам по жи́зненному дэ́рэх подобно тому́, как
и остальны́е ха гои́м без у́стали сжига́ют себя́ средь бесце́льности ума́
18 своего́, ◦созна́нием находясь в непроглядной тьме́, таки явля́ющиеся
отчуждёнными от Хайе́й [т.е. жи́зни] ха Э́ль, – из-за ради ◦неве́дения, которое
19 пребыва́ет в них из-за ради у́прямой жесто́кости ха ле́в их! ◦Они́,
таки лишённые чу́вства бо́ли и сострада́ния, п[е]реда́ли себя́ ◦стра́сти
необу́зданной, – для обогаще́ния вся́кой некоше́рностью средь жа́дной
20 21 ненасы́тности! ◦Вы ж таки не э́так научи́лись от ха Маши́ах, ◦если
в действи́тельности слы́шали Его и в среде́ Его нау́чены, так как
22 Эмэ́т таки в среде́ Самого́ Йешу́а: ◦чтобы навсегда́ удали́ть вам
от себя́ *всё то, что* каса́ется ◦мину́вшего о́браза жи́зни того самого

Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν Κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς 17
περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰ ⌜λοιπὰ⌝[14] ἔθνη περιπατεῖ ἐν
ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, ◦⌜ἐσκοτισμένοι⌝[1] τῇ διανοίᾳ, 18
ὄντες ἀπηλλοτριωμένοι τῆς Ζωῆς τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν
ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας
αὐτῶν· ◦οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ 19
ἀσελγείᾳ, εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.
◦ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν, ◦⌜εἴγε⌝[1] αὐτὸν 20 21
ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστίν Ἀλήθεια
ἐν τῷ Ἰησοῦ· ◦ἀποθέσθαι ὑμᾶς, κατὰ τὴν προτέραν 22
ἀναστροφὴν, τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν φθειρόμενον
κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης· ◦ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ 23

4.2 [5] ΠΡΑΟΤΗΤΟΣ] 𝔗κ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ] 𝔙
4.6 [15] ΥΜΙΝ] 𝔗κ ‖ ΗΜΙΝ] Μ ‖ 𝔄] 𝔙
4.8 [8] ΚΑΙ] 𝔗мк ‖ 𝔄] 𝔙
4.9 [11] ΠΡΩΤΟΝ] 𝔗мк ‖ 𝔄] 𝔙
4.15 [14] Ο] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
4.17 [14] ΛΟΙΠΑ] 𝔗κ ‖ 𝔄] 𝔙
4.18 [1] ΕΣΚΟΤΙΣΜΕΝΟΙ] 𝔗мк ‖ ΕΣΚΟΤΩΜΕΝΟΙ] 𝔙
4.21 [1] ΕΙΓΕ] 𝔗мк ‖ ΕΙ ΓΕ] 𝔙

4.8 Мизм. 67.19 Взошёдши на высоту́, Ты сетя́ми опу́тал плене́ние, в ада́ме [за]получи́л пода́рки! Таки да! Ведь не покоря́ющиеся же свили́ себе гнёзда!

истрёпанного ада́ма, ˹истлева́ющего в согла́сии с ˹обольсти́тельными
23 ˹безу́держными страстными влече́ньями, ◇но ха·руа́х постоя́нно
24 поддава́ться обновле́нию ˹ума́ вашего ◇и, бо́лее того, облачи́ться в
ха·ада́м хада́ш, со́зданного согласно ха·Эль, – в цда́эк и кода́эш ха·Эмэ́т!

25 Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя ха·шэ́кер, **ка́ждый эмэ́т произноси́те бок-о́-бок с ˹бли́жним своим**, потому что мы́ таки один
26 для друго́го – коне́чности! ◇**Свирепе́йте, но не прома́хивайтесь**! ха·Шэмэш не сме́ет склоня́ться над ˹я́ростным негодова́нием вашим,
27 28 ◇так что не предоставля́йте ме́сто ль·Бэ́ль·йааль! ◇˹Вору́ющий больше не сме́ет вора́вать, но обя́зан непреста́нно труди́ться до изнеможе́ния, ˹рука́ми производя́ ха·то́в, чтоб таки о́ному всегда́ име́ть, чем дели́ться
29 с те́м, который име́ет постоя́нную нужду́! ◇Никако́й дава́р гнило́й не сме́ет выска́льзывать изо ˹рта вашего, но если [только] не́кий ха·то́в, – к ˹необходи́мому созида́нию, чтоб таки о́ный хэ́н доста́вил к ˹слу́шающим!
30 ◇Так что не сме́йте огорча́ть Ту Са́мую, Которая Ру́ах ха·Кдуша́, Которая Ру́ах ха·Эль, в среде́ Которой вы и [за]получи́ли начерта́ние та́в прямико́м на ха·Йо́м вы́купа!

31 Вся́кая го́речь, я́рость, гне́в, во́пль, а также злосло́вие совме́стно
32 со вся́кой зло́бой обя́заны быть о́тняты от вас! ◇Станови́тесь-ка милосе́рдными друг к дру́гу, сострада́тельными, де́лая друг дру́гу ще́дрые пода́рки точно та́к же, как и ха·Эль в среде́ Машиа́х сде́лал вам пода́рок ще́дрости!

πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, ◇καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν 24
ἄνθρωπον, τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ
ὁσιότητι τῆς Ἀληθείας.

Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος **Λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος** 25
μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.
◇**Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε**· ὁ Ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω 26
ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν· ◇⌜μήτε⌝[1] δίδοτε τόπον τῷ 27
Διαβόλῳ. ◇ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω· μᾶλλον δὲ 28
κοπιάτω, ἐργαζόμενος ⌜τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσίν,⌝[9] ἵνα ἔχῃ
μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. ◇πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ 29
στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ⌜ἀλλὰ⌝[10] εἴ τίς ἀγαθὸς
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσι.
◇καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ 30
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ 31
βλασφημία ἀρθήτω ἀπὸ ὑμῶν, σὺν πάσῃ κακίᾳ· ◇γίνεσθε 32
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι
ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ Θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ⌜ὑμῖν.⌝[16]

5.1–21 Хайим в ха·Ор

5 Поэ́тому-то, как йеъада́им люби́мые, станови́тесь подража́телями
2 ха·Эль ◇и жи́зненный да́рэх свой устила́йте средь Аха́вы точно та́к же, как и ха·Машиа́х же́ртвенно возлюби́л нас и п[е]редал Себя [за-]ради нас: приноше́ние и же́ртву ль·а·Эль как благово́нное арома́тное благоуха́ние!

Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά· ◇καὶ 5 2
περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν
ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ
θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

3 Блудли́вость же и вся́кая некоше́рность, и тем бо́лее жа́дная ненасы́тность, даже не сме́ют именова́ться в среде́ вашей, ведь именно
4 та́к прили́чествует кдоши́м! ◇Бо́лее того, вульга́рность и пустосло́вие, и тем бо́лее непристо́йные шу́тки, эти не име́ют никако́го пра́ва на
5 существова́ние, но в противове́с этому – тогда́! ◇Ведь вы́ же зна́ете э́такое, что никако́й потаску́н или некоше́рный, или жа́ждущий чужо́го, который таки ку́льтовый служи́тель эльоки́м шакрани́им, не име́ет насле́дства в ха·Мальху́т ха·Машиа́х и Эльоки́м.

πορνεία δὲ καὶ ⌜πᾶσα ἀκαθαρσία⌝[14] ἢ πλεονεξία μηδὲ 3
ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· ◇καὶ αἰσχρότης, 4
καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, ⌜τὰ οὐκ ἀνήκοντα·⌝[7] ἀλλὰ
μᾶλλον εὐχαριστία. ◇τοῦτο γάρ ⌜ἐστε⌝[13] γινώσκοντες, ὅτι 5
πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ⌜ὅς⌝[12] ἐστίν
εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.

6 Никто́ не сме́ет моше́ннически обма́нывать вас пусты́ми и бесполе́зными рема́ми, потому как из-за э́такие ради ˹гне́в
7 ха·Эль обру́шивается на ˹бнэ́й·ха·мэ́ри! ◇Поэтому не станови́тесь
8 соуча́стниками их! ◇Ведь вы́ же са́ми не́когда были тьмо́й, но тепе́рь – о́р в среде́ יהוה йхвх: впрямь как йеъада́им·ха·О́р продвига́йтесь
9 по жи́зненному да́рэх, ◇потому как ˹урожа́й ха·Ру́ах во вся́ком

Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ 6
ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
◇μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· ◇ἦτε γάρ ποτὲ 7 8
σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ· ὡς τέκνα Φωτὸς περιπατεῖτε
◇ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ ⌜Πνεύματος⌝[15] ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ 9
καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ, ◇δοκιμάζοντες τί ἐστιν 10

4.27 [1] ΜΗΤΕ|$\mathfrak{P}_{\text{K}}$ ‖ ΜΗΔΕ|$\mathcal{M}^{\text{V}}$
4.28 [9] ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ ΤΑΙΣ ΙΔΙΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΤΟ ΑΓΑΘΟΝ|$\mathcal{V}$
4.29 [10] ΑΛΛ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ ΑΛΛΑ|$\mathcal{V}$
4.32 [16] ΥΜΙΝ|$\mathfrak{P}_{\text{кv}}$ ‖ ΗΜΙΝ|$\mathcal{M}$
5.3 [4] ΠΑΣΑ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑ ΠΑΣΑ|$\mathcal{V}$
5.4 [7] ΤΑ ΟΥΚ ΑΝΗΚΟΝΤΑ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ Α ΟΥΚ ΑΝΗΚΕΝ|$\mathcal{V}$
5.5 [3] ΕΣΤΕ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ ΙΣΤΕ|$\mathcal{V}$
[12] ΟΣ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ Ο|$\mathcal{V}$
5.9 [5] ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ|$\mathfrak{P}_{\text{ик}}$ ‖ ΦΩΤΟΣ|$\mathcal{V}$

4.25 Зах. 8.16 Э́такие – ха·дварим, которые вы сотвори́те: говори́те эмэ́т ка́ждый в сто́рону ˹бли́жнего своего, – эмэ́т и мишпа́т, перепо́лненный Шаль·о́мом! Сотвори́те ха·мишпа́т в среде́ ˹вне́шних воро́т ваших!

4.26 Мизм. 4.5 Свирепе́йте, но не прома́хивайтесь! То, о чём вы говори́те в ха·ле́в, пусть как копьём пронзи́т вас на ˹бра́чных ло́жах ваших! Сэ́ль·а.

великоду́шии, цо́дэк и эмэ́т, – ◇на низкопро́бность испы́тывая, что именно таки́ прия́тно для Самого יהוה йхвх! ◇Так что не принима́йте уча́стие в бесплодных [воз]де́йствиях тьмы́! Ещё бы, даже разоблача́йте! ◇Так во́т, даже сты́дно говори́ть о тех [[воз]де́йствиях], которые скры́тно соверша́ются ими! ◇Одна́ко же эти все́, разоблача́емые Самим хаО́р, обнару́живаются я́вно. Так во́т, всё, я́вно обнару́живаемое, таки́ о́р! ◇Вот поэ́тому-то и говори́т: «Пробуди́сь, спя́щий, и подыми́сь из среды́ хараха́им, и тогда́ хаМАШИ́АХ воссия́ет над тобо́ю!»

Так что всегда́ будьте внима́тельны и кра́йне осторо́жны, потому что именно та́к до́лжно продвига́ться вам по жи́зненному дэ́рэх: не как глупцы́, но как мудрецы́, ◇выкупа́я хамоэ́д, потому как эти дни́ таки́ ра́им! ◇Из-за э́такого ради не станови́тесь безрассу́дными, но постига́йте, каково́ волеизъявле́ние Самого יהוה йхвх! ◇Таки́ да́! Чтоб[ы] йа́ин, в котором нахо́дится разгу́л, не напива́ться до беспа́мятства, как раз таки́ в среде́ Ру́ах принима́йте своё наполне́ние, ◇обраща́ясь к самим себе *с по́мощью* мизмори́м, тэхиль о́т и шири́м духо́вных, Самому יהוה йхвх в хале́в вашем воспева́я и мизмори́м напева́я, ◇всегда́ [за-]ради все́х средь Ша́м יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах тоду́ воздава́я ль-Э́ль и ль-А́в, ◇покоря́я себя́ друг дру́гу средь тре́петного благогове́ния п[е]ред Эльохи́м!

Βλέπετε οὖν ⌜πῶς ακριβῶς⌝[13] περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, 15
ἀλλὰ ὡς σοφοί, ◇εξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ 16
ἡμέραι πονηραί εισι. ◇διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, 17
ἀλλὰ ⌜συνιέντες⌝[17] τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. ◇καὶ μὴ 18
μεθύσκεσθε οἴνῳ, εν ᾧ εστίν ασωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε
εν Πνεύματι, ◇λαλοῦντες ἑαυτοῖς ⌜ψαλμοῖς⌝[13] καὶ ὕμνοις 19
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ⌜εν⌝[12] τῇ
καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ, ◇ευχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ 20
πάντων εν ονόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ
τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ◇ὑποτασσόμενοι αλλήλοις εν φόβῳ 21
⌜Θεοῦ.⌝[15]

5.22–33 Жёны и мужья

Вы́ же, о́ наши́м, покоря́йте себя́ со́бственным хаиши́м словно Самому יהוה йхвх, ◇потому́ как хаи́ш таки́ ро́ш хаиша́ точно та́к же, как и хаМАШИ́АХ – Ро́ш хаКэхиля́, и Он же таки́ – Моши́йа шель хаГу́ф! ◇Впро́чем, точно та́к же, как хаКэхиля́ покоря́ется хаМАШИ́АХ, э́так и вы́, о наши́м, свои́м хаиши́м средь всего́!

Αἱ γυναῖκες, τοῖς ιδίοις ανδράσιν ⌜ὑποτάσσεσθε,⌝[16] ὡς τῷ 22
Κυρίῳ, ◇ὅτι ⌜ὁ⌝[12] ανήρ εστί κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ 23
Χριστὸς Κεφαλὴ τῆς εκκλησίας, ⌜καὶ αυτὸς εστί⌝[15] Σωτὴρ
τοῦ σώματος. ◇⌜αλλὰ⌝[1] ⌜ὥσπερ⌝[2] ἡ εκκλησία ὑποτάσσεται 24
τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ⌜ιδίοις⌝[13] ανδράσιν
εν παντί.

Вы́ же, о́ ши́ним, же́ртвенно люби́те со́бственных ханаши́м точно та́к же, как и хаМАШИ́АХ же́ртвенно возлюби́л хаКэхиля́, и Себя́ Самого́ п[е]редал [за-]ради неё, ◇чтоб таки́ от хэ́т отдели́ть Ему́ её, в среде́ э́мэр купа́льней водяно́й окоше́рив от всей гря́зи, ◇чтоб таки́ предста́вить её Самому́ Себе́ излуча́ющей тифэ́рэт – хаКЭХИЛЯ́, не име́ющей [како́го-либо] пятна́ или морщи́ны, или чего́-либо из таки́х *изъя́нов*, но чтоб[ы] ей всегда́ быть кдошо́й и безукоризненной! ◇Э́так хаиши́м задолжа́ли, чтобы же́ртвенно люби́ть со́бственных ханаши́м, – точно та́к же, как со́бственные гуфо́т! Же́ртвенно лю́бящий со́бственную ишу́ лю́бит самого́ себя́! ◇Так во́т, никто́ никогда́ не испы́тывает не́нависть к тому́ самому́ со́бственному баса́ру, но взраща́ет и воспи́тывает, да ещё и не́жно забо́тится об о́ном подо́бно тому́, как и יהוה йхвх об хаКэхиля́. ◇Что́? О да́! мы́ ж таки́ коне́чности хаГу́ф Его́, – из баса́ра Его́ и из косте́й Его́! ◇**“Взамен на э́такое ада́м позади́ оста́вит А́ва своего́ и Э́му, так что к ише́ своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то**

Οἱ ἄνδρες αγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ⌜ἑαυτῶν,⌝[16] καθὼς καὶ 25
ὁ Χριστὸς ηγάπησε τὴν εκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν
ὑπὲρ αυτῆς· ◇ἵνα αυτὴν ἁγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ 26
τοῦ ὕδατος εν ῥήματι, ◇ἵνα παραστήσῃ ⌜αυτὴν⌝[3] ἑαυτῷ 27
ἔνδοξον τὴν εκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἤ
τί τῶν τοιούτων, ἀλλὰ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. ◇οὕτως 28
οφείλουσιν ⌜οἱ⌝[13] ἄνδρες αγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ αγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν
αγαπᾷ· ◇ουδεὶς γάρ πότε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα εμίσησεν, 29
⌜αλλὰ⌝[18] εκτρέφει καὶ θάλπει αυτήν, καθὼς καὶ ὁ ⌜Κύριος⌝[16]
τὴν εκκλησίαν· ◇ὅτι μέλη εσμὲν τοῦ σώματος αυτοῦ, ⌜εκ 30
τῆς σαρκὸς αυτοῦ καί εκ τῶν οστέων αυτοῦ⌝[7] ◇**Αντὶ** 31
τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν Πατέρα ⌜αυτοῦ⌝[7] καὶ
τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα
αυτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εις σάρκα μίαν ◇τὸ μυστήριον 32

5.14 [3] ЄГЄІРАІ⁻𝔎 ‖ ЄГЄІРЄ⁻𝓜𝓥
5.15 [3] ПШС АКРІВШС⁻𝔗𝔎 ‖ АКРІВШС ПШС⁻𝓥
5.17 [7] СУΝІЄΝΤЄС⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ СУΝІЄΤЄ⁻𝓥
5.19 [3] ѱАΛΜОІС⁻𝔗𝔎 ‖ [ЄΝ] ѱАΛΜОІС⁻𝓥
[12] ЄΝ⁻𝔗𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥
5.21 [5] ӨЄОУ⁻𝔎 ‖ ХРІСТОУ⁻𝓜𝓥
5.22 [6] УΠОТАССЄСӨЄ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥
5.23 [2] О⁻𝔗𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓜𝓥
[15] КАІ АУТОС ЄСТІΝ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ АУТОС⁻𝓥
5.24 [1] ΑΛΛ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΑ⁻𝓥
[2] ѠСΠЄР⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ ѠС⁻𝓥
[13] ІΔІОІС⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥
5.25 [6] ЄΑУΤѠΝ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥
5.27 [3] АУΤΗΝ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ АУΤОС⁻𝓥
5.28 [3] ОІ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ [КАІ] ОІ⁻𝓥
5.29 [8] ΑΛΛ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΑ⁻𝓥
[16] КУРІОС⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ ХРІСТОС⁻𝓥
5.30 [7] ЄК ТΗС САРКОС АУТОУ КАІ ЄК ТѠΝ ОСТЄѠΝ АУТОУ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥
5.31 [7] АУТОУ⁻𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔇⁻𝓥

5.31 Брэш. 2.24 Как раз таки из-за э́такого ада́м позади́ оста́вит А́ва своего́ и Э́му свою́, так что ише́й своей бу́дет он прикле́ен, и тогда́-то эти две́ са́ми и ока́жутся как баса́р эха́д!

32 **эти двóе сáми и окáжутся как басáр эхáд!”** ◇Секрéт э́такий и éсть величáйшая мистéрия, но я говорю́ [это] по отношéнию к Машúах и к
33 хаКэхиљá. ◇Впрóчем, и вы сáми каждый персонáльно, каждый обя́зан жéртвенно любúть собственную ишý так, как себя́ самогó, и таки эта самая ишá, чтоб таки трéпетно благоговéла п[е]ред э́тим и́шем!

τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. ◇Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ κατὰ ἕνα, ἕκαστος τὴν 33
ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

6.1–4 Дети и родители

6 Вы́ же, о́ йељадúм, в средé יהוה ᵎᵎᵡᵡ повинýйтесь родúтелям вашим, 6
2 потому как *требование* э́такое на сáмом-то дéле цдэк! ◇“**«Непрестáнно проявля́й кавóд к а́ву твоему́ и к э́ме!»**, – это и éсть начáльная мицвá
3 в обещáнии, – ◇**чтоб таки сдéлалось тебе́ тóв, и таки бýдешь долголéтен на** хаэ́рэц!”

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστί δίκαιον. ◇**Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν** 2
μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, ◇**Ἵνα εὖ** 3
σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

4 А вы́, о́ авóт, не вызывáйте раздражéние у йељадúм ваших, но в средé
розги отцóвской и уговóра יהוה ᵎᵎᵡᵡ взращивáйте их и воспúтывайте!

Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ⌜ἀλλὰ⌝[9] 4
ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.

6.5–9 Подневóльные и адонúм

5 Вы́ же, о́ подневóльные, повинýйтесь адонúм вопреки́ басáру, – с
благоговéнием и трéпетом средь невúнной простоты́ халéв вашего
6 как Самому хаМашúах: ◇не в рабóте под наблюдéнием, словно
выúскивающие хэ́н шељ адамúм, но как подневóльные хаМашúах,
7 из глубúны самой нэ́фэш творя́щие волеизъявлéние хаэ́ль, ◇с
ненавя́зчивой нéжностью служá подневóльно как Самому יהוה ᵎᵎᵡᵡ, и
8 таки не адамúм, ◇зна́я отлúчно, что хатовú, которое как тóлько
кáждый сотворúл, э́такое óный и [за]полýчит сполнá из шехúны
Самого יהוה ᵎᵎᵡᵡ, будь *он* подневóльный или же вóльный!

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς ⌜κυρίοις κατὰ σάρκα,⌝[5] 5
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας
ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ· ◇μὴ κατὰ ⌜ὀφθαλμοδουλείαν⌝[13] ὡς 6
ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλὰ ὡς δοῦλοι ⌜τοῦ⌝[9] Χριστοῦ, ποιοῦντες
τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς, ◇μετὰ εὐνοίας δουλεύοντες 7
⌜ὡς⌝[14] τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις· ◇εἰδότες ὅτι ⌜ὃ ἐάν 8
τί ἕκαστος⌝[13] ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο ⌜κομιεῖται παρὰ τοῦ⌝[10]
Κυρίου, εἴτε δοῦλος, εἴτε ἐλεύθερος.

9 А вы́, о́ адонúм, то́ же твори́те в сто́рону их, ослабля́я гро́зность,
отлúчно зна́я то́, что как у вас, так и у них **имéется Адонáй в средé
Шамáим, и таки в шехúне Его нет ни кáпли лицеприя́тия**!

Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν 9
ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι ⌜καὶ ὑμῶν αὐτῶν⌝[14] **Ὁ Κύριος ἐστὶν**
ἐν οὐρανοῖς, καὶ ⌜προσωπολημψία⌝[23] οὐκ ἐστὶ παρ᾽ αὐτῷ.

6.10–20 Всеоружие Эльохúм

10 Э́то напослéдок, ахúм шели: постоя́нно получа́йте укреплéние
в средé יהוה ᵎᵎᵡᵡ и в средé безграни́чного властúтельного хакóах
11 Его! ◇Обяза́тельно облачúтесь в доспéхи хаэ́ль ради того́, чтобы
способностью обладáть вам, чтоб таки выстоять перед ухищрéниями
12 и улóвками хаБэљйаа́ль, ◇потому как таки не у нас ближúний бóй
с крóвью и басáром, но как раз таки с харэшийóт, с властя́ми,
со вселéнскими управúтелями тьмы́ хаОльáм э́такого, с духóвными

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου,⌝[1] ἐνδυναμοῦσθε ἐν Κυρίῳ, 10
καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ◇ἐνδύσασθε τὴν 11
πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
τὰς μεθοδείας τοῦ Διαβόλου· ◇ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡμῖν ἡ πάλη 12
πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους ⌜τοῦ
Αἰῶνος⌝[123] τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν

6.4 9 ΑΛΛ[1]𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1]𝔙
6.5 5 ΚΥΡΙΟΙΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΚΥΡΙΟΙΣ[1]𝔙
6.6 3 ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΕΙΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΦΘΑΛΜΟΔΟΥΛΙΑΝ[1]𝔙
9 ΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔙
6.7 4 𝔓[1]𝔗 ‖ ΩΣ[1]𝔐κᵛ
6.8 3 Ο ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ[1]𝔗κ ‖ ΕΑΝ ΤΙ ΕΚΑΣΤΟΣ[1]𝔐 ‖ ΕΚΑΣΤΟΣ ΕΑΝ ΤΙ[1]𝔙
10 ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ ΠΑΡΑ ΤΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ ΠΑΡΑ[1]𝔙
6.9 14 ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΑΥΤΩΝ[1]𝔗κ ‖ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΥΜΩΝ[1]𝔙
23 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ[1]𝔗κ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ[1]𝔙
6.10 1 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ[1]𝔗κ ‖ ΤΟΥ ΛΟΙΠΟΥ[1]𝔙
6.12 23 ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝔙

6.2 Шмóт 20.12 Непрестáнно проявля́й кавóд к а́ву твоему́ и к э́ме, чтоб[ы] сдéлалось тебе́ тóв, и чтоб[ы] долголéтним сдéлалось *пребывáние твоё* на хаэ́рэц това́, которую יהוה ᵎᵎᵡᵡ Эльох эйха собственными руками [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

Двар. 5.16 Непрестáнно проявля́й кавóд к а́ву твоему́ и к э́ме твоей таки́м óбразом, как предписáл Сам יהוה ᵎᵎᵡᵡ Эльох эйха, чтоб[ы] сдéлалось тебе́ тóв, и чтоб[ы] долголéтними оказались вы на хаэ́рэц, которую יהוה ᵎᵎᵡᵡ Эльох эйха собственными руками [по]даёт тебе! [Та же цитата для .3]

6.9 Двар. 10.17* потому как יהוה ᵎᵎᵡᵡ Эльох эйхэм – э́такий Эльохэ́й хаэльохúм и Адонáй хаадонúм: Э́ль хаГ᾽адóль, хаГ᾽иббóр и Ужасáющий, таки Который из-за *чужого* настроéния не впадáет в истéрику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Ийóв 34.19* Как раз таки Он не возжелáл посты́диться лúца многоуважáемого, и не обрати́л Он внима́ние на кавóд, что с ног валúт п[е]ред многовлáстными: чтоб в глубóкой истéрике исказúлись физиономúи их.

не́чистями ха́раим средь те́х, которые пове́рх Шама́им!

13 Из-за э́такого ради вооружи́тесь ⸢доспе́хами ха́Эль, чтоб таки смогли́ вы стойко противостоя́ть в ⸢йо́м ха́ра и́, до после́днего одержа́в побе́ду
14 над все́ми *рухо́т рао́т*, устоя́ть на нога́х! ◇Так во́т, займи́те твёрдое и усто́йчивое положе́ние, средь эмэ́т подпоя́сав ⸢поясни́цу вашу, и
15 наде́в на себя ⸢непробива́емый нагру́дник ха́цэдэк, ◇и ⸢но́ги подвяза́в
16 в гото́вности ха́Бсора́ ⸢примире́ния, ◇пове́рх всего́ вооружи́тесь ⸢ба́шенным щито́м ⸢Эмуны́, в среде́ которого спосо́бными ока́жетесь
17 угаси́ть все ⸢о́гненные ⸢стре́лы ха́Ра! ◇Бо́лее того́, обяза́тельно приме́ните ⸢шле́м ха́йешуа́, да к тому́ же ещё и ⸢гла́диус ха́Ру́ах, Кото́рая, по сути,
18 Э́мэр Эльохи́м! ◇Ч[е]рез ка́ждую тфи́лу́ и ходата́йство, в моме́нт ка́ждого моэ́д средь Ру́ах моля́сь, и ко всему э́такому бо́дрствуя
19 в по́лной неотступности и ходата́йстве за всех ха́кдоши́м, ◇да и меня́ *щито́м* прикрыва́я, чтоб таки мне э́такому [по]дан был дава́р: средь откры́тости ⸢рта моего с де́рзкой сме́лостью сде́лать изве́стной
20 ⸢мисте́рию ха́Бсора́, ◇[за-]ради которой я в цепи́ выполня́ю ми́ссию шали́аха, чтоб[ы] на протяже́нии о́ной со всей сме́лостью высвободить мне *посла́ние* именно так, как и до́лжно мне пове́дать!

τοῖς επουρανίοις.

διὰ τοῦτο αναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ Θεοῦ, ἵνα 13
δυνηθῆτε αντιστῆναι εν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα
κατεργασάμενοι στῆναι. ◇στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν 14
οσφῦν ὑμῶν εν αληθείᾳ, καὶ ενδυσάμενοι τὸν θώρακα
τῆς δικαιοσύνης, ◇καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας εν 15
ἑτοιμασίᾳ τοῦ ευαγγελίου τῆς ειρήνης· ◇⸢επὶ⸣[1] πᾶσιν 16
αναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, εν ᾧ δυνήσεσθε
πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα σβέσαι.
◇καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου ⸢δέξασθε,⸣[6] καὶ 17
τὴν μάχαιραν τοῦ Πνεύματος ὅ εστί Ῥῆμα Θεοῦ, ◇διὰ 18
πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι εν παντὶ
καιρῷ εν Πνεύματι, καὶ εις αυτὸ ⸢τοῦτο⸣[15] αγρυπνοῦντες
εν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν
ἁγίων, ◇καὶ ὑπὲρ εμοῦ, ἵνα μοι ⸢δοθείη⸣[6] λόγος εν ανοίξει 19
τοῦ στόματος μου εν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον
τοῦ ευαγγελίου, ◇ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω εν ἁλύσει, ἵνα εν 20
αυτῷ παρρησιάσωμαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

6.21–24 Приветствия

21 Чтоб таки и вы́ узна́ли обо [всём], что каса́ется меня́ самого́ [и] чем занима́юсь, обо всём изве́стит вас Ти́хик, ⸢горячо́ люби́мый ах и нээма́н
22 услу́жник в среде́ יהוה [йхвх], ◇которого и отпра́вил я к вам ради самого́ э́такого, чтоб[ы] узна́ли вы обо [всём], что каса́ется нас, и чтоб[ы] уте́шил он ха́левим ваши.

Ἵνα δὲ ειδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατὰ εμέ, τί πράσσω, 21
πάντα ⸢ὑμῖν γνωρίσει⸣[12] Τυχικὸς ὁ αγαπητὸς αδελφὸς καὶ
πιστὸς διάκονος εν Κυρίῳ· ◇ὃν έπεμψα πρὸς ὑμᾶς εις 22
αυτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν, καὶ παρακαλέσῃ τὰς
καρδίας ὑμῶν.

23 Шалью́м ля́ахим и Аха́ва вме́сте с Эмуно́й: от Э́ль ха́Ав и от
24 יהוה [йхвх] Йешу́а Маши́ах! ◇ха́Хэсэд со все́ми, всем ха́лев ⸢любящими יהוה [йхвх] шеля́ну Йешу́а Маши́ах средь нетле́нности!

Εἰρήνη τοῖς αδελφοῖς καὶ αγάπῃ μετὰ πίστεως απὸ 23
Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ. ◇ἡ χάρις μετὰ 24
πάντων τῶν αγαπώντων τὸν Κύριον ἡμῶν Ιησοῦν Χριστὸν
εν ⸢αφθαρσίᾳ.⸣[13]

6.16 [1] ЕПІ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ЕN[1]𝒱 — 6.17 [6] ⸢ДЕ҃ЗАСѲЕ⸣[1]𝔗ᴷᵛ ‖ ДЕ҃ЗАСѲАІ[1]ℳ — 6.18 [15] ТОУТО[1]𝔗ᵂᴷ ‖ Д҃[1]𝒱 — 6.19 [6] ДОѲЕІН[1]𝔗ᴷ ‖ ДОѲН[1]ℳ𝒱 — 6.21 [12] ҮМІN ГNѠРІСЕІ[1]𝔗ᵂᴷ ‖ ГNѠРІСЕІ ҮМІN[1]𝒱 — 6.24 [13] АФѲАРСІА АМНN *Подпись:* ПРОС ЕФЕСІОУС ЕГРАФН АПО РѠМНС ДІА ТҮХІКОУ [нетлении. Амэн. *Подпись:* К эфесянам написано из Рима с помощью Тихика.][1]𝔗 ‖ АФѲАРСІА АМНN [нетлении. Амэн.][1]ℳ ‖ АФѲАРСІА[1]𝒦ᵛ

6.17 Йеш. 59.17ᵉ Так что облачи́лся Он в цэдэк, словно в бойцо́вские доспе́хи, а на ⸢го́лову натяну́л шле́м ха́йешуа́, да ещё и обверну́лся тали́том отмще́ния, и таки *набро́сит на Себя́* то самое головно́е покрыва́ло Своё,

Йеш. 59.18ᵉ когда́ [по]среди ⸢находя́щихся по ту́ сто́рону барри́кад приме́тся распределя́ть справедли́вое возме́здие за поруга́ние *Своё*!

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ФИЛИППИЙЦАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор называет себя Пау́лом (1.1). Ранняя церковь единогласно признавала авторство Шали́аха Пау́ля; этот факт в сочетании с множеством личных моментов, а также сходство этого письма с другими письмами Пау́ля неопровержимо подтверждают его авторство. О том, как завязались отношения Пау́ля с церковной общиной в Филиппах, рассказано в гл. 16 книги Деяния.

Видение (Деян. 16.6-10) побудило Пау́ля и его сотрудников отправиться в Филиппы (Деян. 16.12). За время этого краткого посещения Бог явил великие знамения, и была основана церковная община (Деян. 16.40) — первое детище Пау́ля на Европейском континенте. В дальнейшем Пау́ль посетил её, по меньшей мере, дважды, дабы укрепить верующих (Деян. 20.1-6; 2Кор. 2.13).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Пау́ль пишет, находясь под стражей (1.12-1.30), но где именно — остаётся предметом разногласий. Одни считают, что он пишет из Эфэса, хотя в Деян., гл. 19 не упоминается, что Пау́ль подвергался заключению во время своего продолжительного служения в этом городе.

С больши́м основанием можно утверждать, что это письмо было написано во время заключения в Кесарии (Деян. 23.23-26.32). Но, согласно древнему преданию, Пау́ль, вероятно, писал письмо к филиппийцам во время заключения в Риме, описанного в Деян., гл. 28, прибл. в 61 году. Отдельные моменты (1.13 и 4.22) соответствуют, скорее, ситуации в Риме, а изложенное в 1.7-1.26 свидетельствует о судебном разбирательстве на высшем уровне. Наконец, в Деян. 28.16-31 (как и Флп. 1.12-14) говорится о том, что Пау́ль свободно проповедовал во время своего заключения. Филиппы получили название в честь Филиппа, отца Александра Македонского. Город лежал на Эгнатийской дороге, соединявшей восточные провинции с Римом, чем и объясня́лось его стратегическое значение. Жители Филипп пользовались правами рома́нского гражданства. Отсутствие в письме еврейских имен и ссылок на ТаНаХ указывает, что община в Филиппах состояла, главным образом, из язычников.

Письмо исполнено радости и благодарности за то, что Бог совершает Своё спасительное дело среди филиппийцев, и за особые отношения, связывающие Пау́ля с его адресатами. Содержание письма глубоко и серьёзно. Филиппийцам грозят гонения (1.27-1.30), им приходится противостоять лжеучениям (3.2-3.21). Настроения внутри самой общины ослабляют свидетельство верующих перед лицом мира и их способность противостоять его нападкам (1.27-2.18; 4.2, 4.3).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Нежная любовь* Пау́ля к филиппийцам.
   Письмо пространно свидетельствует об искренней любви, связывающей Пау́ля и филиппийцев (1.3-1.8; 4.10-4.19). Церковная община в Филиппах неизменно оказывала Шали́аху Пау́лю поддержку в его служении и готова была страдать вместе с ним за Маши́аха, что укрепляло Пау́ля.
2. *Радость.*
   Несмотря на то, что Пау́ль находится в заключении, в его письме звучит тема радости — однокоренные слова встречаются в письме шестнадцать раз. Такая радость основана на мире в Боге.
3. *Триединство Бога.*
   Словом «Бог» (греч. — теос) Пау́ль именует Бога Отца (1.2; 2.11; 4.20). Излюбленное Пау́лем именование Йешуа Машиаха — Адонай (греч. — кириос; 1.2; 2.11, 2.19; 3.8, 3.20; 4.23). С одной стороны, письмо к филиппийцам утверждает, что Отец и Сын единосущны. Отец и Сын обладают Божественным достоинством, поклоняться надлежит Им Обоим (2.6-2.11). Называя Йешу́а Маши́аха Адонаем, Пау́ль отождествляет Его с Яхве, Богом Исраэл. С другой стороны, называя Бога Отцом, а Йешу́а — Адонаем, Пау́ль свидетельствует о различии Лиц Божества. Святой Дух един с Богом Отцом (3.3) и с Йешу́а Маши́ахом (1.19). Пау́ль — убеждённый монотеист и тринитарист одновременно.
4. *Пример смирения Маши́аха.*
   В торжественном «гимне Маши́аху» (2.6-2.11) верующим предлагается образец для подражания. До Своего воплощения Йешу́а Маши́ах был «образом Божьим» (2.6). Тем не менее Он принял образ раба и умалил Себя, приняв человеческую природу и отказавшись от прерогатив Своего Божества. Однако, отказавшись от Своего Божественного положения, Он не лишился Божественной сути. Природа Его Божества проявилась в Его вочеловечении.
5. *Оправдание благодатью через веру.*
   Тем, кто предписывает соблюдение ветхозаветного закона как условия получения спасения, Пау́ль указывает, что Бог определил Своему народу спасение через Его праведность, а не через стремление достичь собственной праведности. Хотя сам Пау́ль тщательно старался соблюдать закон, он осознал, что полагаться на собственную верность закону греховно: это не позволяет доверяться Богу. Пау́ль с отвращением вспоминает то, что прежде почитал своим преимуществом (3.7, 3.8), и возлагает всё своё упование на Маши́аха (3.3, 3.9).
6. *Жизнь мессианского верующего.*
   В письме к филиппийцам много указаний, как на практике осуществлять христианскую жизнь. Подобно тому, как Маши́ах стал рабом, так христиане становятся рабами Маши́аха (1.1). Только тот, кто покорил себя Маши́аху, обретает свободу любить других людей и служить им (2.3-2.5).

Пау́ль подчёркивает необходимость соединения с Маши́ахом в Его смерти и воскресении. В письме подчёркивается, сколь важно стремиться к цели — спасению. С полным доверием к Богу, призывающему его, Пау́ль устремляется к небесной награде (3.13, 3.14). Прилагая свои усилия, христианин осознаёт, что в нём действует Бог (2.12, 2.13). Старания человека — то поле, где проявляется сила Божья.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ⁻τ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ⁻κ ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ⁻μ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИППИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Вступительное обращение (1.3-1.11)
III. Главная часть письма (1.12-4.20)
А. Истинность благовестия (1.12-2.30)
1. ха́Бсора́ и Пау́ль (1.12-1.26)
а) Узы Пау́ля (1.12-1.14)
б) Соперники по проповеди (1.15-1.18)
в) Ожидания Пау́ля (1.19-1.26)
2. ха́Бсора́ и филиппийцы (1.27-2.18)
а) Призыв хранить единство (1.27-2.5)
б) Пример Маши́аха (2.6-2.11)
в) Повторный призыв к единству (2.12-2.18)
3. Два труженика благовестия (2.19-2.30)
Б. Истина и ложь (3.1-4.1)
1. ха́Бсора́ обличает законников (3.1-3.11)
2. Уже достигнутое и то, что ещё впереди (3.12-3.16)
3. ха́Бсора́ и непокоряющиеся ему (3.17-4.1)
В. Увещания (4.2-4.9)
Г. Благодарение (4.10-4.20)
1. Удовлетворённость всем (4.10-4.13)
2. Поддержка филиппийцев (4.14-4.20)
IV. Завершающие приветствия и благословения (4.21-4.23)

1.1–2 Тфи́ља тоды

1 Пау́ль и Ти́моти, поднево́льные Йешу́а Маши́ах: всем ха́кдоши́м в среде́ Маши́ах Йешу́а, находя́щимся в Фили́пах, совме́стно с смотри́телями и служ̣ителями.

2 Хэ́сэд вам и Шаль҃о́м от Эльоха́йну Ав·и́ну и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ,[15] πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 1

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2

1.3–11 Тфи́ља Пауля за филиппийцев

3 4 Тоду́ воздаю́ ль҃а·Эльоха́й при любо́м воспомина́нии о вас, ◇ [за-]ра́ди всех ва́с всегда́ бок-о́-бок с симхо́й ходата́йство творя́ в моме́нт ка́ждого
5 ходата́йства моего́, – ◇ за ко́йнонию вашу ради ха́Бсора́, – с изнача́льного
6 дня́ доны́не. ◇ Я по́лностью убеждён в самом э́таком, что Начавший в вас [воз]де́йствие то́в, доведёт [его] до конца́, – вплотну́ю до ха́Йо́м
7 Йешу́а Маши́ах. ◇ Именно э́так ц̣дэк для меня́ мы́слить обо всех вас, из-за ради чего́ я э́такий нахожу́сь в ха́лев вашем, – как в ко́ковах моих, так и [при] моей словесной защи́те и *личном* удостоверении ха́Бсора́: вы
8 все́ явля́етесь соуча́стниками моего́ ха́Хэсэд! ◇ Так во́т, Э̀д мой таки ха́Эль: ко всем ва́м безу́держно стремлю́сь средь нутра́ Йешу́а Маши́ах,
9 ◇ и молю́сь об э́таком, чтоб[ы] Аҳава́ ваша гораздо бо́льше и сильне́е
10 изоби́ловала в позна́нии *эмэт* и вся́кой проница́тельности, ◇ чтобы вам на низкопро́бность испы́тывать превосхо́дные *реа́лии*, чтоб таки бы́ть вам незапя́тнанными и непреткновенными прямико́м в Йо́м Маши́ах,
11 ◇ сверх ме́ры напо́лненными оби́льным урожа́ем ц̣дэк, который ч[е]рез Йешу́а Маши́ах, для кавод и похвалы́ Эльоха́им!

Ευχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν, 3
◇ πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν 4
μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ◇ ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ 5
ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ⌜ἀπὸ⌝[8] πρώτης ἡμέρας ἄχρι
τοῦ νῦν· ◇ πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν 6
ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ⌜ἄχρις⌝[12] ἡμέρας Ἰησοῦ·
Χριστοῦ·⌝[14] ◇ καθώς ἐστί δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν 7
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ
ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ ⌜τῇ⌝[24] ἀπολογίᾳ
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνούς μου τῆς
χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. ◇ μάρτυς γάρ μου ⌜ἐστίν⌝[4] 8
ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ
Χριστοῦ.⌝[13] ◇ καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν 9
ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
πάσῃ αἰσθήσει, ◇ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, 10
ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
◇ πεπληρωμένοι ⌜καρπῶν⌝[2] δικαιοσύνης ⌜τῶν⌝[4] διὰ Ἰησοῦ 11
Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

1.1 5 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 $\mathcal{V}$
1.5 8 ΑΠΟ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΠΟ ΤΗΣ 1 $\mathcal{V}$
1.6 12 ΑΧΡΙΣ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΑΧΡΙ 1 $\mathcal{V}$
14 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 $\mathcal{M}^{\text{v}}$
1.7 24 ΤΗ 1 $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΝ ΤΗ 1 $\mathcal{M}^{\text{v}}$
1.8 4 ΕΣΤΙΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ Д 1 $\mathcal{V}$
13 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 1 $\mathcal{V}$
1.11 2 ΚΑΡΠΩΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΚΑΡΠΟΝ 1 $\mathcal{V}$
4 ΤΩΝ 1 $\mathcal{T}_{\text{мтк}}$ ‖ ΤΟΝ 1 $\mathcal{V}$

1.12–30 Хайим – Машиах

12 Таки пламенéю я желáнием безýдержным, ахúм, чтобы вы знáли, что тó, что касáется меня́, оказáлось крáйне вы́годным для продвиже́ния ха́Бсора́,
13 ◇ так что ◌ окóвы мои в среде́ Машúах оказáлись раскриптóванными средь абсолю́тно всéй ◌ резиде́нции наме́стника рома́нского импера́тора, да и всех
14 ◌ остальны́х, ◇ и даже ◌ бóльшая часть ◌ ахúм, в среде́ יהוה ЙХВХ ободри́вшись ◌ окóвами моими, неимове́рно осме́лились, чтобы безбоя́зненно говори́ть о Самом Дава́ре!

15 Не́кие таки из-за ради за́висти вражде́бной и сопе́рничества, а не́кие
16 таки из-за ради благоволе́ния провозглаша́ют ха́Машúах. ◇ Они таки из-за *своего* честолю́бия провозглаша́ют ха́Машúах не со снáйперской
17 то́чностью, рассчи́тывая ско́рбью ока́зывать давле́ние на ◌ окóвы мои, ◇ но [други́е] – из-за Аха́вы, отли́чно понима́я, что нахожу́сь я [здесь] для
18 слове́сной защи́ты ха́Бсора́. ◇ Что́ же тогда? Впро́чем, любым спо́собом, будь то напока́з или [ради] эмэ́т провозглаша́ется Машúах, таки ра́дуюсь
19 средь э́такого, и всё-таки, таки да́, – ра́доваться буду охо́тно! ◇ Ведь я́ же зна́ю, что э́такое обернётся для меня́ в йешуа́ ч[е]рез ваше ◌ ходáтайство
20 и подде́ржку ха́Ру́ах Йешу́а Машúах, ◇ в соответствии с ◌ терпели́вым ожида́нием и наде́ждой моей, потому как я ни в *чём* не буду опозо́рен, но со всей де́рзкой сме́лостью, как всегда́, так и сейча́с, Машúах возвели́чен будет в ха́гу́ф шели, будь то ч[е]рез Ха́йа [т.е. жи́знь] или же ч[е]рез Ма́вэта [т.е. сме́рть]!

21 Ведь для меня́ же жи́ть – Машúах, так что умере́ть – преиму́щество!
22 ◇ Если же жи́ть в баса́ре, э́такое для меня́ – урожа́й [воз]действия, тогда
23 не зна́ю, что предпочту́! ◇ Так во́т, зажима́ем я с ◌ обе́их *сторо́н*, име́я ◌ безу́держное стра́стное жела́ние, чтобы отвяза́ться и быть совме́стно
24 с Машúахом, *что* несравне́нно, намно́го бо́лее превосхо́дно, ◇ но
25 упо́рно пребыва́ть в среде́ ◌ баса́ра нужне́е, – из-за ради ва́с! ◇ Та́к что, убеждённый в э́таком, я зна́ю, что пребу́ду *здесь* и жи́ть буду со всеми
26 вами ради ва́шего же ◌ продвиже́ния и симхи́, [прису́щей] ◌ Эмуне́, ◇ чтоб таки ◌ похвала́ ваша изоби́ловала во мне в среде́ Машúах Йешу́а, – из-за ради ◌ моего́ к вам очередно́го прибы́тия.

27 То́лько лишь живи́те досто́йно в соответствии с зако́ном граждáнства ◌ Бсора́т ха́Машúах, что́б таки, будь то прише́дши и уви́дев вас, иль будь то отсу́тствуя, то́ услы́шать мне о вас, что не[по]колеби́мо стои́те в ру́ах
28 аха́т, нэ́фэш аха́т уси́лия совме́стные прилага́я в ◌ Эмуне́ ха́Бсора́ ◇ и не находя́сь в како́м-либо стра́хе, нагнета́емом теми са́мыми, агресси́вно настро́енными против [Него́]! Такая *сто́йкость* для них таки на са́мом-то де́ле доказа́тельство спу́тницы Аваддо́на, но для ва́с – Йешуа́, и э́такое
29 из среды́ Эльоки́м! ◇ Поэтому вам э́таким сде́лан был ще́дрый пода́рок: [за-]ради Машúах не то́лько лишь то́, чтобы в ру́ки Его́ вверя́ться, но и то́,
30 чтобы [за-]ради Него́ страда́ть несправедли́во, ◇ име́я тако́е же ◌ боре́ние наподо́бие того́, которое уви́дели во мне и сейча́с слы́шите обо мне!

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ᾽ 12
ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν·
◇ ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι 13
ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ◇ καὶ 14
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς
δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν Λόγον
λαλεῖν.

Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ 15
δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν· ◇ οἱ μὲν ἐξ 16
⌜ἐριθείας⌝ τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
οἰόμενοι θλῖψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·⌝[14] ◇ οἱ δὲ 17
ἐξ ⌜ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου
κεῖμαι.⌝[14] ◇ τί γάρ; ⌜πλὴν⌝[13] παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, 18
εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ
χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. ◇ οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι 19
ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ
ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ κατὰ 20
τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ
αἰσχυνθήσομαι, ἀλλὰ ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε
καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου,
εἴτε διὰ Ζωῆς, εἴτε διὰ Θανάτου.

Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς· καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος. 21
◇ εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί 22
αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. ◇ συνέχομαι ⌜γὰρ⌝[12] ἐκ τῶν δύο, 23
τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ
εἶναι, ⌜πολλῷ⌝[16] μᾶλλον κρεῖσσον· ◇ τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ 24
σαρκί, ἀναγκαιότερον δι᾽ ὑμᾶς. ◇ καὶ τοῦτο πεποιθὼς 25
οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ ⌜συμπαραμενῶ⌝[8] πᾶσιν ὑμῖν εἰς
τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ◇ ἵνα τὸ 26
καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ
τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολι- 27
τεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν,
⌜ἀκούσω⌝[16] τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι,
μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,
◇ καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων· 28
ἥτις ⌜αὐτοῖς μέν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν⌝[10] δὲ
σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ· ◇ ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ 29
ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ
καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· ◇ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες 30
οἷον ⌜εἴδετε⌝[16] ἐν ἐμοὶ, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

1.16 [4] ερι θειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου ⸂𝔗vk ‖ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι⸃ 𝔙
1.17 [4] αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι ⸂𝔗vk ‖ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνως οιομενοι θλιψιν εγειρειν τοις δεσμοις μου⸃ 𝔙
1.18 [3] παλιν ⸂𝔗vk ‖ παλιν οτι⸃ 𝔙
1.23 [2] γαρ ⸂𝔗k ‖ δε⸃ 𝔐v
[16] πολλω ⸂𝔗vk ‖ πολλω γαρ⸃ 𝔙
1.25 [8] συμπαραμενω ⸂𝔗vk ‖ παραμενω⸃ 𝔙
1.27 [16] ακουσω ⸂𝔗vk ‖ ακουω⸃ 𝔙
1.28 [10] αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν ⸂𝔗vk ‖ εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας υμων⸃ 𝔙
1.30 [6] ιδετε ⸂𝔗 ‖ ειδετε⸃ 𝔐kv

2.1–11 Уничижение и величие Машиаха

2 Так вот, если *имеется* некое ободряющее утешение в среде Машиах, если *имеется* некое блаженство Аҳавы, если *имеется* некая койнония
2 Руах, если *имеется* некое нутро и сострадание, ◇ мою эту симху доведите до полноты, чтоб[ы] мыслить вам о том же, единодушно имея
3 ту же ⸢Аҳаву, мысля об ҳаэҳад, ◇ ничего не *вытворяя* по честолюбию или самоуверенности, но со ⸢скромностью один другого считая превосходящим
4 тебя самого! ◇ Не о том, что собственное, каждый заботься, но как раз таки и о том, что у иных, заботься каждый!

Ει τίς οὖν παράκλησις εν Χριστῷ, ει τί παραμύθιον αγάπης, ει τίς κοινωνία Πνεύματος, ει ⸢τινα⸣[16] σπλάγχνα καὶ οικτιρμοί, ◇ πληρώσατε μου τὴν χαράν ἵνα τὸ αυτὸ φρονῆτε, τὴν αυτὴν αγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες· ◇ μηδὲν ⸢κατὰ ερίθειαν ἢ⸣[2] κενοδοξίαν, αλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ αλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν· ◇ μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος ⸢σκοπεῖτε,⸣[5] αλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ⸢ἕκαστος.⸣[10]

5 Так вот, в вас должно быть такое мышление, которое таки у Машиах
6 Йешуа, ◇ который, находясь в форме и образе Эльоҳим, не посчитал за
7 грабёж, чтобы равным быть Эльоҳим, ◇ но опустошил Себя, приняв
8 форму и образ подневольного, объявившись в тождестве адамим, ◇ и психосоматической характерностью обнаружен таким же, как и адам! Унизил Он Себя, покорным сделавшись вплотную до Мавэта [т.е. смерти],
9 и таки Мавэта, принадлежащего ҳаЦльав! ◇ Вот поэтому-то таки ҳаЭль возвеличил и высоко превознёс Его, и со всей щедростью даровал
10 Ему Шэм, который выше всякого шэм, ◇ чтоб таки в среде ҳаШэм Йешуа **преклонилось всякое колено** тех, которые поверх Шамаим, и
11 тех, которые на ҳаЭрэц, и тех, которые в нижних частях ҳаЭрэц, ◇ и [чтоб таки] **каждый язык волей-неволей признался в** том, что יהוה йхвх – Йешуа Машиах ле·Кавод Эль ҳаАв!

τοῦτο ⸢γὰρ φρονείσθω⸣[2] εν ὑμῖν ὃ καὶ εν Χριστῷ Ιησοῦ· ◇ ὃς εν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, ουχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ἑαυτὸν εκένωσε, μορφὴν δούλου λαβών, εν ὁμοιώματι ανθρώπων γενόμενος· ◇ καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, εταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι Θανάτου, Θανάτου δὲ σταυροῦ ◇ διὸ καὶ ὁ Θεὸς αυτὸν ὑπερύψωσε, καὶ εχαρίσατο αυτῷ ⸢ὄνομα⸣[10] τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· ◇ ἵνα εν τῷ ονόματι Ιησοῦ **Πᾶν γόνυ κάμψῃ** επουρανίων καὶ επιγείων καὶ καταχθονίων, ◇ καὶ **Πᾶσα γλῶσσα εξομολογήσηται** ὅτι Κύριος Ιησοῦς Χριστὸς, εις δόξαν Θεοῦ Πατρός.

2.12–18 Вы сияете, как светила в Ъольам

12 Так что, горячо любимые мои, подобно тому, как вы всегда покорными были, не как только лишь в ⸢прибытии моём, но гораздо более сейчас в ⸢отсутствии моём, с благоговением и трепетом усиленно
13 трудитесь над своим собственным ҳайешуа, ◇ потому как ҳаЭль таки ⸢воз⸣действующий в вас как к ⸢непрестанному желанию, так и к
14 ⸢непрестанному [воз]действию, – [за-]ради ⸢благоволения. ◇ Всё творите
15 вдали от ворчания неуёмного и умозаключений, ◇ чтоб таки превратиться вам в безупречных и чистокровных йельадим Эльоҳим, безупречных в сердечнике развращённой и деформированной расы, средь которой вы
16 постоянно открыты взору словно ор излучающие в Ъольам, ◇ внимательно наблюдая за Давар Хайа [т.е. жи́зни]: к похвале моей на ҳаЙом Машиах, потому как не в пустоту и бесполезность я стремительно продвигался, и
17 не ради безрезультатности трудился до полного изнурения! ◇ Впрочем, если же я и возливаюсь как винное возлияние поверх ⸢жертвы и литургии
18 ⸢Эмуны вашей, радуюсь, и таки со всеми вами разделяю симху. ◇ Тому же самому и вы радуйтесь, и таки со мною разделяйте симху!

Ὥστε, αγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς εν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, αλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον εν τῇ απουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· ◇ ⸢ὁ⸣[1] Θεὸς γάρ εστίν ὁ ενεργῶν εν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ενεργεῖν ὑπὲρ τῆς ευδοκίας. ◇ πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ◇ ἵνα γένησθε ἀμεμπτοι καὶ ακέραιοι, τέκνα Θεοῦ ⸢αμώμητα εν μέσῳ⸣[18] γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, εν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες εν κόσμῳ, ◇ Λόγον Ζωῆς επέχοντες, εις καύχημα εμοὶ εις ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι ουκ εις κενὸν ἔδραμον, ουδὲ εις κενὸν εκοπίασα. ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ει καὶ σπένδομαι επὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· ◇ τὸ ⸢δὲ⸣[2] αυτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι.

2.1 16 ΤΙΝΑ ⁱ 𝔎 ‖ ΤΙΣ ⁱ 𝔐
2.3 2 ΚΑΤΑ ΕΡΙΘΕΙΑΝ Η ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΤ ΕΡΙΘΕΙΑΝ ΜΗΔΕ ΚΑΤΑ ⁱ 𝔙
2.4 5 ΣΚΟΠΕΙΤΕ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΣΚΟΠΟΥΝΤΕΣ ⁱ 𝔙
10 ΕΚΑΣΤΟΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΚΑΣΤΟΙ ⁱ 𝔙
2.5 2 ΓΑΡ ΦΡΟΝΕΙΣΘΩ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΦΡΟΝΕΙΤΕ ⁱ 𝔙
2.7 1 ΑΛΛ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝔙
2.9 10 ΟΝΟΜΑ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ⁱ 𝔙
2.13 1 Ο ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ℶ ⁱ 𝔙
2.15 8 ΑΜΩΜΗΤΑ ΕΝ ΜΕΣΩ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΜΩΜΑ ΜΕΣΟΝ ⁱ 𝔙
2.17 1 ΑΛΛ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝔙
2.18 2 Δ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ Δϵ ⁱ 𝔙

2.10 Йеш. 45.23* Против Самого Себя клянусь Я: "Если не выйдет изо ⸢рта Моего цдэк, тогда ҳадварим Шели не будут возвращены!" Потому-то преклонится п[е]редо Мною всякое колено, и всякий язык поклянётся п[е]ред ҳаЭль, [Та же цитата для .11]

2.19–30 Эмуна Тимотиоса и Эпафродита

19 Я ж таки наде́юсь, чтобы в среде́ יהוה йхвх Йешу́а вско́ре отпра́вить к
вам Ти́моти, чтоб таки и мне́ не унывать на́фэш моей, узна́вши о тех
20 са́мых [ну́ждах] ваших, ◇ведь у меня́ же нет никого́ ра́вного в на́фэш,
21 кто добросо́вестно позабо́тится об этих [ну́ждах] ваших, ◇потому как
те все́ выи́скивают [восполне́ния] со́бственных [ну́жд и жела́ний], *но* не те́х,
22 что у ха́Маши́ах Йешу́а! ◇О само́м же испыта́нии и доказа́тельстве
высокопро́бности его вы име́ете чёткое представле́ние, потому что как
йе́лед для а́ва, так совме́стно со мно́ю служи́л он поднево́льно ради
23 ха́Бсора́. ◇Так во́т, э́такого таки наде́юсь отпра́вить к *вам*, как если бы
я без мале́йшего промедле́ния переключи́л озабо́ченность свою на те
24 са́мые [ну́жды] мои со́бственные. ◇Я ж таки убеждён в среде́ יהוה йхвх, что
и са́м вско́ре объявлю́сь у *вас*!

Ελπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι 19
ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. ◇οὐδένα 20
γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν
μεριμνήσει, ◇οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ 21
τὰ ⌜τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.⌝[19] ◇τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ 22
γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν
εἰς τὸ εὐαγγέλιον. ◇τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, 23
ὡς ἂν ⌜ἀπίδω⌝[18] τὰ περὶ ἐμέ, ἐξαυτῆς· ◇πέποιθα δὲ ἐν 24
Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

25 Потому́ посчита́л я ну́жным отпра́вить к вам Эпафроди́та — ‹а́ха и
сотру́дника, а также това́рища моего́, но ва́шего шали́аха и литу́рга
26 в ‹нужде́ моей, ◇поскольку он безу́держно стреми́лся ко всем вам, и
даже испы́тывает несно́сную депре́ссию, так как вы услы́шали, что он
27 недомога́л. ◇Таки да́! Ведь он же недомога́л таки́м же о́бразом, как у
Ма́вэта [т.е. сме́рти], впро́чем, ха́Эль раха́м прояви́л к нему! Таки не то́лько
лишь к нему, но и ко мне́, чтоб таки не заиме́ть мне печа́ль пове́рх печа́ли.
28 ◇Так во́т, я с поспе́шностью отпра́вил его к *вам*, чтоб[ы] вы́, сно́ва уви́дев
29 его, обра́довались, а я́ был бы ме́нее печа́лен. ◇Поэ́тому-то и приме́ите
его в среде́ יהוה йхвх, – бок-о́-бок со всей симхо́й, и ‹таковы́х уде́рживайте
30 в каво́д, ◇потому как из-за ради ‹воз›де́йствия ха́Маши́ах о́ный подошёл
вплотну́ю к Ма́вэту [т.е. сме́рти], не дорожа́ ха́нэфэш, чтоб таки воспо́лнить
ему ‹недостаток ва́шей по отноше́нию ко мне́ ‹литурги́и!

Αναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν 25
καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ
ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι
πρὸς ὑμᾶς· ◇ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ 26
ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε· ◇καὶ γὰρ 27
ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ⌜ἀλλὰ⌝[16] ὁ Θεὸς ⌜αὐτὸν
ἠλέησεν,⌝[19] οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα
μὴ λύπην ἐπὶ ⌜λύπῃ⌝[22] σχῶ. ◇σπουδαιοτέρως οὖν 28
ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν, πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ
ἀλυπότερος ὦ. ◇προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ 29
πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε· ◇ὅτι 30
διὰ τὸ ἔργον ⌜τοῦ⌝[15] Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε,
⌜παραβουλευσάμενος⌝[10] τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

3.1–11 Истинная огранённость

3 Э́то напосле́док, ахи́м шели: ра́дуйтесь в среде́ יהוה йхвх! Для меня́ писа́ть
вам ‹таки́е *наставле́ния* таки не утоми́тельно, а для ва́с убеди́тельно!

Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ 3
γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν ⌜δὲ⌝[17] ἀσφαλές.

2 Береги́тесь самих что ни на е́сть псо́в! Береги́тесь тех самых тру́жеников
ра́им! Береги́тесь того́ са́мого возрастно́го “обреза́ния-надреза́ния”!
3 ◇Ведь мы́ же и явля́емся самим что ни на е́сть “обреза́нием”, которые
самой ру́ах ле-Эло́хим творя́т культовое служе́ние, и таки упива́ющиеся
неимове́рной симхо́й в среде́ Маши́ах Йешу́а, а не в баса́ре име́ющие
4 убеждённость, ◇несмотря на то́, что я́ таки то́т, который име́ет
убеждённость даже в баса́ре! Если кто друго́й рассчи́тывает убеждённость
5 име́ть в баса́ре, я́ таки гора́здо бо́лее: ◇обреза́ние на 8-й день, из
генотипа Йисраэ́ля, из коле́на Бэнйамина́, иври́ из иври́м, согласно Торе́ —
6 пару́ш, ◇касательно ре́вности о́гненной — пресле́дующий ха́Кэхиля́, в
соответствии с цэ́дэк, которая в Торе́ — оказа́вшийся безупре́чным!
7 ◇Впро́чем, всё, что для меня́ было преиму́ществом, *тле́нные* э́такие
8 из-за ради ха́Маши́ах посчита́л я па́губным убы́тком! ◇Впро́чем, не́т,
только не э́то! Таки да́! Я считаю́, что всё — па́губный убы́ток из-за

Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, 2
βλέπετε τὴν κατατομήν· ◇ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, 3
οἱ πνεύματι ⌜Θεῷ⌝[18] λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες· ◇καίπερ 4
ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί· ⌜εἴ τίς⌝[18] δοκεῖ
ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· ◇περιτομῇ 5
ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενϊαμίν, Ἑβραῖος
ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ◇κατὰ ⌜ζῆλον⌝[12] 6
διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν
νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. ◇⌜ἀλλὰ⌝[11] ἅτινα ἦν μοι 7
κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ◇ἀλλὰ 8
⌜μενοῦνγε⌝[12] καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ
ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου
μου· δι ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα

2.21 9 ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ¹𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔙
2.23 8 ΑΠΙΔΩ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΦΙΔΩ¹𝔙
2.27 6 ΑΛΛ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΑ¹𝔐𝔙
9 ΑΥΤΟΝ ΗΛΕΗΣΕΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΛΕΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
22 ΑΥΤΗ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝔐𝔙
2.30 5 ΤΟΥ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔙
10 ΠΑΡΑΒΟΥΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΑΡΑΒΟΛΕΥΣΑΜΕΝΟΣ¹𝔙
3.1 17 ΔΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΕ ΤΟ¹𝔐
3.3 8 ΘΕΩ¹𝔎 ‖ ΘΕΟΥ¹𝔐𝔙
3.4 8 ΕΙΤΙΣ¹𝔗 ‖ ΕΙ ΤΙΣ¹𝔐𝔎𝔙
3.6 2 ΖΗΛΟΝ¹𝔗𝔴𝔨 ‖ ΖΗΛΟΣ¹𝔙
3.7 1 ΑΛΛ¹𝔗𝔢𝔨 ‖ |ΑΛΛΑ¹𝔙
3.8 2 ΜΕΝΟΥΝΓΕ¹𝔎𝔙 ‖ ΜΕΝ ΟΥΝ¹𝔐

ради ‹превосходя́щего ‹зна́ния Маши́ах Йешу́а, ‹יהוה йхвх шели, из-за ради Кото́рого я тех все́х потеря́л словно банкро́т, так что счита́ю я *э́тих все́х* 9 навозом и отбро́сами, чтоб таки [за]получи́ть мне Маши́ах ◇ и найти́сь в среде́ Его, не име́я ца́дэк моей со́бственной, которая из Торы́, но *с* то́й, которая ч[е]рез Эмуну́ Маши́ах — *с* то́й, которая из среды́ Эльоки́м, – 10 *с* ца́дэк на основа́нии ‹Эмуны! ◇ *Заче́м* э́то? Чтобы узна́ть Его Самого́ и хаґвура́ ‹подня́тия Его, а также ‹койнони́ю ‹невыноси́мых страда́ний Его, 11 находя́сь в проце́ссе отождествле́ния с ‹Ма́вэтом [т.е. со сме́ртью] Его, ◇ что́бы, так или иначе, прибы́ть мне в ‹принуди́тельное подня́тие харафа́им!

3.12–21 Стремление к цели

12 Во́все не потому́, что я уже дости́г или уже́ преврати́лся в бриллиа́нт, но стреми́тельно бегу́, если таки дости́гнул бы до тако́го [у́ровня, на 13 каком] и са́м дости́гнут Самим хаМаши́ах Йешу́а! ◇ Ахи́м, я́ таки не расце́ниваю себя́ дости́гшим! Одна́ко же не́что: таки на́прочь забыва́я те 14 *достиже́ния*, которые позади́, и таки вперёд простира́ясь, ◇ стреми́тельно бегу́ по направле́нию к це́ли — к ‹призово́й награ́де ‹вы́шнего приглаше́ния 15 от хаЭль в среде́ Маши́ах Йешу́а! ◇ Поэ́тому все бриллиа́нты, э́так до́лжно мы́слить нам! А если уж вы о чём-нибудь по-ино́му мы́слите, тогда и э́такое *инакомы́слие* хаЭль самоли́чно вы́ставит перед вами 16 напока́з! ◇ Впро́чем, до чего́ мы дости́гли, ‹таки́м отме́ром обя́заны руководствоваться [и] мы́слить соответственно!

17 Ахи́м, будьте совме́стными подража́телями мои́ми, и таки внима́тельно замеча́йте тех са́мых, э́так продвига́ющихся по жи́зненному дэ́рэх, – точно 18 та́к же, како́й образцо́вый приме́р име́ете [в] нас сами́х! ◇ Потому́-то мно́гие прокла́дывают *иной* жи́зненный дэ́рэх: те́, о кото́рых я принялся многократно говори́ть вам, а сейча́с таки в го́рьких рыда́ниях говорю́, 19 [что] о́ные — враги́ хаЦльав хаМаши́ах! ◇ Как раз таки и́х хасо́ф — спу́тница Аваддо́на, и таки и́х хаэ́ль — *ненасы́тное* брю́хо, да и хакаво́д [их] 20 в ‹позо́ре их: они мы́слят о тех *тле́нных*, которые на хаЭрэц! ◇ Так во́т, на́ше-то ‹гражда́нство нахо́дится средь Шама́им, отку́да таки терпели́во 21 ожида́ем Моши́йа — יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах, ◇ Который осуществи́т психосомати́ческую трансформа́цию ‹уни́женного хаґу́ф нашего, чтобы преврати́ть его в идеа́льное отображе́ние Ґу́ф хакаво́д Его, – согласно ‹беспрепя́тственному [воз]де́йствию в проявле́нии ґвуры́ Его и *молниено́сном* покоре́нии Себе тех са́мых все́х!

4.1–9 Наставления Пауля

4 Так что, ахи́м шели, горячо́ люби́мые и жела́нные, симха́ и вене́ц мой, э́так и сто́йте в среде́ יהוה йхвх, горячо́ люби́мые!

2 Умоля́ю Эво́дию и умоля́ю Синти́хию: ‹именно та́к мы́слить в среде́ 3 יהוה йхвх! ◇ Также прошу́ и тебя́, по́длинный сотру́дник, вся́чески подде́рживай тех *сестёр*, которые в хаБсора́ приложи́ли совме́стные уси́лия совме́стно со мно́ю и с Климе́нтом, и с ‹остальны́ми сотру́дниками мои́ми, чьи хашмо́т в Сэ́фер Хайа́ [т.е. жи́зни]!

Ουχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ, 12
εἰ καὶ καταλάβω ἐπὶ ᾧ καὶ ⸀κατελήφθην⸁[16] ὑπὸ ⸀τοῦ⸁[18]
Χριστοῦ Ιησοῦ. ◇ αδελφοί, εγὼ εμαυτὸν ου λογίζομαι 13
κατειληφέναι· ἓν δέ, τὰ μὲν οπίσω επιλανθανόμενος,
τοῖς δὲ έμπροσθεν επεκτεινόμενος, ◇ κατὰ σκοπὸν 14
διώκω ⸀επὶ⸁[14] τὸ βραβεῖον τῆς άνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ
εν Χριστῷ Ιησοῦ. ◇ ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· 15
καὶ ει τί έτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν
αποκαλύψει· ◇ πλὴν εις ὃ εφθάσαμεν, τῷ αυτῷ στοιχεῖν 16
⸀κανόνι⸁, τὸ αυτὸ φρονεῖν.[18]

Συμμιμηταί μου γίνεσθε, αδελφοί, καὶ σκοπεῖτε 17
τοὺς ⸀οὕτω⸁[18] περιπατοῦντας, καθὼς έχετε τύπον ἡμᾶς.
◇ πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις έλεγον ὑμῖν, 18
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς εχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ
Χριστοῦ· ◇ ὧν τὸ τέλος Απώλεια, ὧν ὁ Θεὸς ἡ κοιλία, καὶ 19
ἡ δόξα εν τῇ αισχύνῃ αυτῶν, οἱ τὰ επίγεια φρονοῦντες.
◇ ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα εν ουρανοῖς ὑπάρχει, εξ οὗ 20
καὶ Σωτῆρα απεκδεχόμεθα, Κύριον Ιησοῦν Χριστόν·
◇ ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, 21
⸀εις τὸ γενέσθαι αυτὸ⸁[18] σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης
αυτοῦ, κατὰ τὴν ενέργειαν τοῦ δύνασθαι αυτὸν καὶ
ὑποτάξαι ⸀έαυτῷ⸁[26] τὰ πάντα.

Ὥστε, αδελφοί μου αγαπητοὶ καὶ επιπόθητοι, χαρὰ 4
καὶ στέφανος μου, οὕτω στήκετε εν Κυρίῳ, αγαπητοί.

⸀Ευοδίαν⸁[1] παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ 2
αυτὸ φρονεῖν εν Κυρίῳ. ◇ ⸀καὶ⸁[1] ερωτῶ καὶ σέ, ⸀σύζυγε 3
γνήσιε,⸁[5] συλλαμβάνου αυταῖς, αἵτινες εν τῷ ευαγγελίῳ
συνήθλησαν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν
συνεργῶν μου, ὧν τὰ ονόματα εν βίβλῳ Ζωῆς.

---

26 ΕΙΝΑΙ⁷ 𝔎κ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.10 16 ΣΥΜΜΟΡΦΟΥΜΕΝΟΣ⁷ 𝔎κ ‖ ΣΥΜΜΟΡΦΙΖΟΜΕΝΟΣ⁷ 𝒱
3.11 7 ΤΩΝ⁷ 𝔎κ ‖ ΤΗΝ ΕΚ⁷ 𝒱
3.12 16 ΚΑΤΕΛΗΦΘΗΝ⁷ 𝔎κ ‖ ΚΑΤΕΛΗΜΦΘΗΝ⁷ 𝒱
18 ΤΟΥ⁷ 𝔎κ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.14 4 ΕΠΙ⁷ 𝔎κ ‖ ΕΙΣ⁷ 𝒱
3.16 8 ΚΑΝΟΝΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΦΡΟΝΕΙΝ⁷ 𝔎κ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
3.17 8 ΟΥΤΩΣ⁷ 𝔎κ ‖ ΟΥΤΩ⁷ 𝒱
3.21 8 ΕΙΣ ΤΟ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΑΥΤΟ⁷ 𝔎κ ‖ 𝔓⁴⁶ 𝒱
26 ΕΑΥΤΩ⁷ 𝔎κ ‖ ΑΥΤΩ⁷ 𝒱
4.2 1 ΕΥΩΔΙΑΝ⁷ 𝒯 ‖ ΕΥΟΔΙΑΝ⁷ 𝓜ᴷᵛ
4.3 1 ΚΑΙ⁷ 𝔎κ ‖ ΝΑΙ⁷ 𝓜ᵛ
5 ΣΥΖΥΓΕ ΓΝΗΣΙΕ⁷ 𝔎κ ‖ ΓΝΗΣΙΕ ΣΥΖΥΓΕ⁷ 𝒱

4 Всегда́ ра́дуйтесь в среде́ יהוה йхвх! Сно́ва заявлю́: ра́дуйтесь!
5 ◇Беспристра́стная мя́гкость ваша обя́зана быть узнава́ема все́ми адами́м!
6 **Сам יהוה йхвх вблизи́**! ◇Ни о чём не беспоко́йтесь, но средь всего́ тфи́льой и ходата́йством вслед за тодо́й проше́ния ваши обя́заны станови́ться
7 изве́стными перед ха́Эль, ◇и тогда ха́Шаль́ом ха́Эль, превосходя́щий вся́кий ра́зум, надёжно и бе́режно убережёт ха́левим ваши и мы́сли ваши в среде́ Маши́ах Йешу́а!

8 Э́то напосле́док, о́ ахи́м: всё, что таки правди́во, всё, что досто́йно по́чести, всё, что цадики́м, всё, что снайперское, всё, что прие́млемо и прия́тно, всё, что сладкозву́чно, если что́-нибудь добродете́ль и если
9 что́-нибудь похвала́, на э́таких концентри́руйтесь! ◇Чему вы научи́лись, что прия́ли к себе и услы́шали, и что уви́дели во мне, э́такие практику́йте, и тогда Э́ль-Шаль́ом бу́дет бок-о́-бок с вами!

Χαίρετε εν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ερῶ χαίρετε. ◇τὸ 4 5
επιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ανθρώποις. **Ὁ Κύριος εγγύς.** ◇μηδὲν μεριμνᾶτε, αλλὰ εν παντὶ τῇ προσευχῇ 6
καὶ τῇ δεήσει μετὰ ευχαριστίας τὰ αιτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν, ◇καὶ ἡ ειρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ 7
ὑπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ.

Τὸ λοιπόν, αδελφοί, ὅσα εστὶν αληθῆ, ὅσα σεμνά, 8
ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, ει
τίς αρετὴ καὶ ει τίς έπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· ◇ἃ καὶ 9
εμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ηκούσατε καὶ είδετε εν
εμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς Ειρήνης έσται
μετὰ ὑμῶν.

4.10–20 Тода за пожертвования

10 Таки я непоме́рно обра́довался в среде́ יהוה йхвх, потому что наконе́ц-то вы снова распусти́лись, словно листва́ на молоды́х побе́гах, чтобы мы́слить обо мне! К э́тому вы и напра́вили свои мы́сли, но не име́ли
11 благоприя́тной возмо́жности. ◇Говорю́ *вам это* не потому́, что *нахожу́сь* в кра́йней нужде́, потому как лично я научи́лся остава́ться дово́льным
12 теми усло́виями, в кото́рых нахожу́сь в да́нный моме́нт. ◇О́, да́! Не понаслы́шке зна́ю кра́йнюю нищету́ и убо́гость! О́, да́! Зна́ю я изоби́лие и по́лный доста́ток! Средь всего́ и в среде́ все́х нау́чен я как быть сы́тым, так и от го́лода изнывать, как [по]среди изоби́лия находи́ться,
13 так и кра́йнюю нужду́ претерпева́ть! ◇Всех *рухо́т* превозмога́ю в среде́
14 укрепля́ющего меня Маши́ах! ◇Впро́чем, вы превосхо́дно сотвори́ли, сде́лавшись соуча́стниками в мое́й этой ско́рби!

Εχάρην δὲ εν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ήδη ποτὲ ανεθάλετε 10
τὸ ὑπὲρ εμοῦ φρονεῖν, επὶ ᾧ καὶ εφρονεῖτε, ηκαιρεῖσθε
δέ. ◇ουχ ὅτι κατὰ ὑστέρησιν λέγω· εγὼ γὰρ έμαθον, 11
εν οἷς ειμὶ, αυτάρκης εἶναι. ◇οἶδα ⌜καὶ⌝[12] ταπεινοῦσθαι, 12
οἶδα καὶ περισσεύειν· εν παντὶ καὶ εν πᾶσιν μεμύημαι
καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ
ὑστερεῖσθαι. ◇πάντα ισχύω εν τῷ ενδυναμοῦντί με 13
⌜Χριστῷ.⌝[7] ◇πλὴν καλῶς εποιήσατε συγκοινωνήσαντες 14
μου τῇ θλίψει.

15 Таки даже вы́, филиппи́йцы, зна́ете, что в рэши́т ха́Бсора́, как то́лько вы́шел я из Македо́нии, ни одна кэха́ль не сотвори́ла со мною койноно́ию в *ответ* на призыв к безвозме́здному дая́нию и приня́тию *по́мощи*, если
16 не учесть вас левади́м! ◇Потому́ вы даже в Фессалони́ку и одна́жды,
17 и два́жды отпра́вили *по́мощь* для *восполне́ния* нужды́ моей. ◇Во́все не потому́, что без у́стали гоня́юсь за подарком, но нахожу́сь в скрупулёзных
18 по́исках урожа́я, который постоя́нно умножа́ется на вашем [счету́]! ◇Я же уже сполна́ получа́ю всё и име́ю изоби́лие и по́лный доста́ток! Обогащён я сверх ме́ры, приня́в из шехины́ Эпафроди́та те [бла́гости], что из шехины́ вашей — благово́нное арома́тное благоуха́ние, же́ртву прие́млемую,
19 прия́тную для ха́Эль! ◇Так что Э́льоха́й воспо́лнит ка́ждую нужду́ вашу согласно бога́тству Своему средь Кавод́, – в среде́ Маши́ах Йешу́а!
20 ◇Самому же ха́Эль и Ав́ину: ха́Кавод́ ль́а-Оль́мэй ха́Оль́амим! Амэ́н!

Οίδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι εν αρχῇ τοῦ 15
ευαγγελίου, ὅτε εξῆλθον απὸ Μακεδονίας, ουδεμία μοι
εκκλησία εκοινώνησεν εις λόγον δόσεως καὶ ⌜λήψεως,⌝[23]
ει μὴ ὑμεῖς μόνοι· ◇ὅτι καὶ εν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ 16
καὶ δὶς εις τὴν χρείαν μοι επέμψατε. ◇ουχ ὅτι επιζητῶ 17
τὸ δόμα, ⌜αλλὰ⌝[6] επιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα
εις λόγον ὑμῶν. ◇απέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· 18
πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Επαφροδίτου τὰ παρ
ὑμῶν, οσμὴν ευωδίας, θυσίαν δεκτήν, ευάρεστον τῷ
Θεῷ. ◇Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν 19
κατὰ ⌜τὸν πλοῦτον⌝[10] αυτοῦ εν δόξῃ, εν Χριστῷ Ιησοῦ.
◇τῷ δὲ Θεῷ καὶ Πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας 20
τῶν Αιώνων. αμήν.

4.21–23 Приветствия

21 Поприве́тствуйте всех кдоши́м в среде́ Маши́ах Йешу́а!

Ασπάσασθε πάντα ἅγιον εν Χριστῷ Ιησοῦ. 21

4.12 [2] Δε[1]𝔗 ‖ Και[1]𝔐[κν]
4.13 [7] Χριστω[1]𝔓[ικ] ‖ ℌ[1]𝔙
4.15 [23] Λημψεως[1]𝔓[ικ] ‖ Λημψεως[1]𝔙
4.17 [6] Αλλ[1]𝔓[ικ] ‖ Αλλα[1]𝔙
4.19 [10] τον πλουτον[1]𝔓[ικ] ‖ το πλουτος[1]𝔙

4.5 Мизм. 118.1[-176**] *Текст слишком длинный для цитирования*
Мизм. 140.1[-10**] *Текст слишком длинный для цитирования*
Мизм. 144.18* יהוה йхвх близок ко всем, призывающим Его, близок ко всем, призывающим Его средь эмэт!

22 Приве́тствуют вас те ахи́м, которые совме́стно со мною. ◇ Приве́тствуют вас все ха-кдоши́м, и таки осо́бенно те́, которые из семьи́ Кэйса́ра.

23 Со всеми вами ха-Хэ́сэд יהוה йхвх шеља́ну Йешу́а Маши́ах!

Амэ́н!

22 ασπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν εμοὶ αδελφοί. ◇ ασπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ εκ τῆς Καίσαρος οικίας.

23 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[5] Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ⌜πάντων ὑμῶν.⌝[9]

⌜αμήν.⌝[11]

4.23 [5] ΗΜΩΝ ¹𝔓₄₆ ℵ ¹𝔇 𝔐ᵛ
[9] ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ¹𝔓₄₆ 𝔐ᵏᵏ ‖ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΥΜΩΝ ¹𝔙
[11] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙ ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΥ [Амэн. *Подпись:* К филиппийцам написано из Рима с помощью Епафродита.] ¹𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] ¹𝔐ᵏ ‖ ¹𝔇 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К КОЛОССЯНАМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Письмо к колоссянам было написано Послом Паýлем (1.1; 4.18). Сомнения некоторых современных учёных относительно его авторства беспочвенны. По языку и стилю письмо к колоссянам соответствует другим письмам Паýля, а некоторые отличия в словоупотреблении (напр., слова «полнота», «тайна», «начальства», «смиренномудрие», отсутствующие в других письмах) проистекают главным образом от использования автором языка его противников с целью их опровержения. Отсутствие в письме как свидетельств об иерархическом устройстве церкви, так и упоминаний об авторитетных лицах в Колосской общине убедительно указывает на период, когда Паýлъ и его сподвижники сами служили в основанных ими церквах.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Некогда Колоссы, расположенные на реке Лик в юго-восточной части Малой Азии, был крупным и процветающим городом, важным стратегическим пунктом на торговом пути между Эфэсом, располагавшимся в ста шестидесяти километрах к западу от Колосс, и Евфратом, прибл. в семистах километрах восточнее. Однако во времена Романской империи Колоссы пришли в упадок вследствие роста двух соседних городов в долине Лика — Лаодикии, столицы округа, в шестнадцати километрах западнее, и Иераполя, знаменитого своими целебными источниками, прибл. в двадцати километрах северо-западнее.

Паýлъ никогда не посещал г. Колоссы (2.1). Церковь здесь была основана жителем этого города по имени Епафрас, очевидно, во время служения Паýля в Эфэсе (53–55 гг. по Р.Х.), откуда «все жители Асии слышали проповедь об Адонае Йешýа, как иудеи, так и еллины» (Деян. 19.10). Спустя пять — семь лет основатель Колосской общины присоединился к заключённому в Риме Паýлю (Деян. 28; Кол. 4.12, 4.13), чтобы рассказать Шалиаху о странном учении, которое представляло опасность для духовного благополучия церкви в Колоссах, и пребывал с Паýлем, вознося молитвы о церквах Ликийской долины.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Мессианским верующим, к которым обращается Паýлъ в этом письме, пришлось столкнуться с какой-то эллинизированной формой иудаизма. Сторонники этого учения полагали, что христиане всё ещё уязвимы со стороны различных духовных сил, которые надо умилостивлять через поклонение, воздержание от пищи и питья, а также посредством почитания определённых особых дней, предписываемых ветхозаветным обрядовым законом, хотя вопрос об особых днях весьма неоднозначен. Назначение письма — помочь христианам осознать, что для угождения Богу им нужен только Маши́ах. Бог уже принял их в силу того, что они соединились с Машиахом в Его смерти и воскресении. Хотя стяжание совершенства и непорочности по-прежнему является их целью (1.22, 1.23, 1.28), они уже имеют «полноту в Маши́ахе», Который Сам есть Совершенство (2.10).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

В глубокой древности во Фригии — области в центральной части Малой Азии, где находились Колоссы, возникло поклонение богине Кибеле, культ которой (возродившийся в рома́нскую эпоху) требовал обрядового очищения бычьей кровью, переживания экстатических состояний и т.п. Таким образом, благовестие Паýля в Колоссах происходило в период «реанимации» там древнего языческого культа.

Спустя несколько лет после благовествования в Колоссах о Маши́ахе Паýлъ и Епафрас обнаружили, что фригийцам потребовалось нечто большее, чем распятый и воскресший Маши́ах. Чрезвычайно трудно воссоздать то лжеучение, с которым пришлось иметь дело Паýлю, поскольку письмо представляет собой в гораздо меньшей степени критику заблуждений, нежели положительное утверждение мысли о достаточности Личности и дела Машиаха. Тем не менее, некоторые черты этого лжеучения всё-таки можно охарактеризовать. Оно претендовало на роль «философии», но таковой не являлось, поскольку предполагало не столько умозрительные построения, сколько оккультную практику, основанную на разного рода преданиях (2.8). По-видимому это учение имело взрывоопасный замес языческих и иудаистских обрядов, на что во второй главе указывает Паýлъ. Роль ангельских духов также представляет собой важный элемент рассматриваемого учения. Об этом свидетельствует особая акцентуация на превознесённости Маши́аха над «началь́ствами и властями», а также на Его победе над ними (1.15, 1.16, 1.19; 2.10, 2.15, 2.18, 2.19). Выражение «стихии мира» также относится к ангельским существам. Согласно старому и весьма распространённому толкованию, Паýлъ возражает против того «основного принципа», что жизнь с Богом достигается через «дела праведности». Однако подразумеваемая письмом борьба между Машиахом и духовными существами говорит о более трансцендентной и зловещей подоплёке. Греческое слово, которое иногда переводится как «принципы», означает буквально «элементы». В те времена этот термин в эллинистическом мире обозначал богов звёзд и планет, а также физические «элементы» (землю, ветер, огонь, воду), которые мыслились имеющими влияние на судьбы людей. Даже некоторые еврейские мыслители стали отождествлять ангелов с астральными силами, под покровительством которых якобы находятся небесные тела. Более того, в I в. по Р.Х. в среде иудаизма зародилось мистическое направление, основанное на спекулятивных толкованиях ТаНаХа и некоторых апокрифических произведений. По-видимому, колоссяне и оказались под влиянием такого синкретического учения — отчасти иудейского, отчасти языческого.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К КОЛОССЯНАМ

I. Вступление (1.1-1.14)
- А. Приветствие (1.1, 1.2)
- Б. Благодарение за колоссян (1.3-1.8)
- В. Молитва за колоссян (1.9-1.14)

II. Восхваление Сына (1.15-1.23). Он есть:
- А. Глава творения и космических сил (1.15-1.17)
- Б. Глава нового творения и примирения (1.18-1.20)
- В. Цель и осуществление примирения (1.21-1.23)

III. Цель служения Пауля и его попечение о колоссянах (1.24-2.7)

IV. Достаточность («полнота») Машиаха (2.8-2.23)
- А. Тщетность предания человеческого и «стихий мира» (2.8)
- Б. Полнота жизни в полноте Божьей (2.9, 2.10)
- В. Обрезание и окунание в Машиахе (2.11, 2.12)
- Г. Новая жизнь и прощение в Машиахе (2.13-2.14)
- Д. Победа в Машиахе над враждебными духами (2.15)
- Е. Свобода от Закона и запретов (2.16-2.23)

V. Жизнь в Машиахе (3.1-4.6)
- А. Совлечение ветхого человека и облечение в нового (3.1-3.17)
  1. Основание для повиновения — единение с Машиахом в Его смерти и жизни (3.1-3.4)
  2. Умерщвление ветхого человека (3.5-3.9)
  3. Новая жизнь в Машиахе (3.10-3.14)
  4. Мир Божий, слово Машиаха и почитание Машиаха (3.15, 3.16)
- Б. Наставления о христианской жизни (3.17-4.6)
  1. Об отношениях между «высшими» и «низшими» в обществе и в семье (3.18-4.1)
  2. О молитве (4.2-4.4)
  3. Об отношении к «внешним» (4.5, 4.6)

VI. Заключительные приветствия (4.7-4.18)

1.1–14 Тфиля тоды

1 Паул҄ь, Шали҄ах Йешу҄а Маши҄ах ч[е]рез волеизъявле҄ние Эльохи҄м, а
2 также҆ ах Тимоти: ◇ те҄м, которые в Коло҄ссах, ле҄ахим кдоши҄м и нээмани҄м
в среде҄ Маши҄ах. Хэ҄сэд вам и Шаль҄о҄м от Эльохэ҄йну Ав҄ину и от
יהוה ЙХВХ Йешу҄а Маши҄ах!

1 Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[13] διὰ θελήματος
Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, ◇ τοῖς εν Κολοσσαῖς[13] 2
ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς εν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν
καὶ ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ιησοῦ
Χριστοῦ.[18]

3 Тоду҄ воздаём ль҄а Эльохэ҄й и ль҄а Ав҄ יהוה ЙХВХ шельа҄ну Йешу҄а Маши҄ах,
4 всегда҄ моля҄сь о вас, ◇ услы҄шав об ҆Эмуне҄ вашей в среде҄ Маши҄ах
5 Йешу҄а, и ҆Аҳаве҄, которая [устремлена҄] ко все҄м ҳаКдоши҄м, ◇ ч[е]рез
҆надежду в предвкуше҄нии *кавод*, в ожида҄нии ҆отло҄женном для вас средь
ҳаШама҄им, о котором вы зара҄нее услы҄шали в среде҄ Самого что ни на
6 е҄сть Дава҄ра ҆Эмэ҄т ҳаБсора҄, ◇ ҆прибы҄вшей к вам, и таки҄м же о҄бразом по
всему ҳаъоль҄ам, и плодоно҄сящей точно та҄к же, как и в среде҄ вашей: с
того самого дня҄, как вы услы҄шали и в среде҄ Эмэ҄т позна҄ли ҆Хэ҄сэд ҳаэ҄ль,
7 ◇ и как научи҄лись от Эпафра҄са — сослужи҄вца нашего ҆горячо҄ люби҄мого,
8 который [за-]ра҄ди ва҄с таки нээма҄н услу҄жник ҳаМаши҄ах. ◇ Он-то и
пове҄дал нам о ва҄шей ҆Аҳаве҄ в среде҄ Ру҄ах.

Ευχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ καὶ[14] Πατρὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν 3
Ιησοῦ Χριστοῦ, πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,
◇ ακούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν εν Χριστῷ Ιησοῦ, καὶ 4
τὴν αγάπην τὴν[11] εις πάντας τοὺς ἁγίους, ◇ διὰ τὴν 5
ελπίδα τὴν αποκειμένην ὑμῖν εν τοῖς ουρανοῖς, ἣν
προηκούσατε εν τῷ Λόγῳ τῆς αληθείας τοῦ ευαγγελίου,
◇ τοῦ παρόντος εις ὑμᾶς, καθὼς καὶ εν παντὶ τῷ κόσμῳ, 6
καὶ[11] εστὶ καρποφορούμενον,[13] καθὼς καὶ εν ὑμῖν,
απὸ ἧς ἡμέρας ηκούσατε καὶ επέγνωτε τὴν χάριν τοῦ
Θεοῦ εν Αληθείᾳ· ◇ καθὼς καὶ[12] εμάθετε απὸ Επαφρᾶ 7
τοῦ αγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς εστί πιστὸς ὑπὲρ
ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, ◇ ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν 8
ὑμῶν αγάπην εν Πνεύματι.

9 Из-за э҄такого ради и мы҄, с того самого дня҄, *как* услы҄шали об
этом, не умолка҄ем, постоя҄нно моля҄сь и прося҄ о вас, чтоб таки бы҄ть

Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, απὸ ἧς ἡμέρας ηκούσαμεν, ου 9
παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι, καὶ αιτούμενοι

1.1 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⟨𝔗𝔐𝔎⟩ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ⟨𝔙⟩
1.2 3 ΚΟΛΑΣΣΑΙΣ ⟨𝔗𝔎⟩ ‖ ΚΟΛΟΣΣΑΙΣ ⟨𝔎𝔙⟩
18 ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⟨𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄⟩ ⟨𝔙⟩
1.3 4 ΚΑΙ ⟨𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄⟩ ⟨𝔙⟩
1.4 11 ΤΗΝ ⟨𝔗𝔐𝔎⟩ ‖ ΗΝ ΕΧΕΤΕ ⟨𝔙⟩
1.6 11 ΚΑΙ ⟨𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄⟩ ⟨𝔙⟩
13 ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ⟨𝔗𝔎⟩ ‖ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ ⟨𝔐𝔙⟩
1.7 2 ΚΑΙ ⟨𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄⟩ ⟨𝔙⟩

вам испо́лненными ˹позна́нием ˹волеизъявле́ния Его во всей хахме́ и
10 разуме́нии духо́вном, ◇ чтобы вам досто́йно Самого יהוה ЙХВХ устели́ть
свой жи́зненный дэ́рэх ко вся́кому жела́нию угоди́ть [Ему], плодонося́
11 средь вся́кого [воз]де́йствия тови́ и созрева́я в ˹позна́нии ха́Эль: ◇ средь
всей Ґвуры́ укрепля́емые в согла́сии с ˹безграни́чной вла́стью ха́кавод Его,
к *достижению* бриллиа́нтовой выно́сливости, сто́йкости и долготерпе́ния, –
12 бок-о́-бок с симхо́й, ◇ тоду́ воздава́я ля́-Ав, ˹сде́лавшему нас приго́дными
13 для ˹уча́стия в ˹ссу́женной до́ле ха́кдошим в среде́ ха́Ор, ◇ Который подари́л
нам ґэуля́ из-под ˹вла́сти ˹тьмы́ и перемести́л в ха́Малъху́т ˹Бэ́на ˹Аха́вы
14 Своей, ◇ в Котором име́ем мы ˹вы́куп ч[е]рез ˹кро́вь Его, ˹освобожде́ние от
хэттим.

ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, ◇ περιπατῆσαι 10
⌜ὑμᾶς⌝[2] ἀξίως τοῦ Κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν, ἐν παντὶ
ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι ⌜εἰς τὴν
ἐπίγνωσιν⌝[16] τοῦ Θεοῦ· ◇ ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι 11
κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν
καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς· ◇ εὐχαριστοῦντες τῷ 12
Πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ⌜ἡμᾶς⌝[16] εἰς τὴν μερίδα τοῦ
κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ Φωτί, ◇ ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς 13
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ Υἱοῦ τῆς Ἀγάπης αὐτοῦ, ◇ ἐν ᾧ ἔχομεν 14
τὴν ἀπολύτρωσιν ⌜διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,⌝[16] τὴν ἄφεσιν
τῶν ἁμαρτιῶν·

1.15–23 Личность Машиаха и совершённое Им действие

15 Как раз таки Он явля́ется отраже́нием ха́Эль ˹неви́димого –
16 Перворождённый вся́кого бриа́, ◇ потому как в среде́ Его со́зданы
те все́, которые в среде́ ха́Шама́им и которые на пове́рхности ха́Эрэц:
˹ви́димые и ˹неви́димые, будь то тро́ны или же Верхо́вные Вла́сти, будь
то рэ́шийот или же вла́сти – эти все́ из-за Него́ и ради Него́ со́зданы!
17 ◇ Све́рх того, Он же и е́сть Тот Са́мый, Который [не]задо́лго до все́х, так что
18 в среде́ Его эти все́ заключены́ воедино́! ◇ К тому́ же, Он же и е́сть ха́Рош
шель ха́Ґуф – ха́Кэхиля́, Который и е́сть Рэши́т, Перворождённый из
среды́ ха́рафаим, чтоб таки средь все́х оказа́ться Ему преиму́ществующим,
19 ◇ потому как *Аву* было кра́йне прия́тно, чтобы в Нём поселя́лась вся
20 ˹полнота́, ◇ и чтобы ч[е]рез Него́ по́лностью примири́ть с Собою этих
все́х, примире́ние осуществи́в ч[е]рез ха́Дам ха́Цльав Его, – ч[е]рез о́ный
примири́ть будь то те́х, которые на ха́Эрэц, или же те́х, которые средь
ха́Шама́им.

ὅς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος 15
πάσης κτίσεως· ◇ ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, ⌜τὰ⌝[7] 16
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ⌜τὰ⌝[12] ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ
καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι, εἴτε κυριότητες, εἴτε
ἀρχαί, εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
ἔκτισται· ◇ καὶ αὐτός ἐστι πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα 17
ἐν αὐτῷ συνέστηκε. ◇ καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ 18
σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων·
◇ ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι, 19
◇ καὶ δι αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, 20
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι
αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ⌜ἐν⌝[25] τοῖς οὐρανοῖς.

21 Так что ва́с, не́когда явля́вшихся отчуждёнными от *Эльохи́м* и
антагонисти́чными ˹созна́нием средь ˹воз]де́йствий ха́раим, таки тепе́рь
22 примири́л Он по́лностью, – ◇ в ха́Ґуф ˹баса́ра Своего́ из-за ˹Ма́вэта
[т.е. сме́рти] ради, чтобы прямо п[е]ред лицо́м Своим предста́вить вас кдоши́м,
23 безукори́зненными и безви́нными, ◇ если вы в действи́тельности упо́рно
пребыва́ете [по]среди ˹Эмуны́, закреплённые на фунда́менте усто́йчивом,
и таки не[по]колеби́мые, да к тому́ же не перемеща́ющиеся из ˹наде́жды
ха́Бсора́, которую вы услы́шали, ˹возвещённую средь всего ха́бриа́, что под
ха́Шамэ́, услу́жником которой оказа́лся я, Пау́ль э́такий!

Καὶ ὑμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς 21
τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ
ἀποκατήλλαξεν ◇ ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 22
διὰ τοῦ θανάτου παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ
ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ ◇ ⌜εἴγε⌝[1] 23
ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ
μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ
ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ ⌜τῇ⌝[22] κτίσει τῇ ὑπὸ
τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

1.24–29 Труд Пауля как услужника Тела Машиаха

24 Э́тому сейча́с ра́дуюсь средь моих [за-]ради вас ˹страсте́й, так что
восполня́ю ˹нехва́тку ˹скорбе́й ха́Маши́ах в ˹баса́ре моём [за-]ради ха́Ґуф Его,
25 который и е́сть ха́Кэхиля́, ◇ услу́жником которой оказа́лся я самоли́чно
согласно ˹домоуправле́нию ха́Эль, ˹ввере́нного мне для вас, чтобы до
26 полноты́ довести́ Самого что ни на е́сть Дава́р ха́Эль! ◇ Это секре́т,
˹многокра́тно закрипто́ванный из-за ха́Олъами́м и из-за ˹поколе́ний! Тепе́рь

⌜Ὃς⌝[1] νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι ⌜μου⌝[7] ὑπὲρ ὑμῶν, 24
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ
Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ
ἐστιν ἡ ἐκκλησία· ◇ ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος, κατὰ 25
τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι εἰς ὑμᾶς,
πληρῶσαι τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, ◇ τὸ μυστήριον τὸ 26

1.10 [2] ΥΜΑΣ[1] 𝔗𝔰𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΓΝΩΣΙΝ[1] 𝔗𝔰𝔱𝔨 ‖ ΤΗ ΕΠΙΓΝΩΣΕΙ[1] 𝒱
1.12 [6] ΗΜΑΣ[1] 𝔗𝔰𝔱𝔨 ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝒱
1.14 [6] ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ [ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐 ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.16 [7] ΤΑ[1] 𝔗𝔰𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
12 ΤΑ[1] 𝔗𝔰𝔱𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.20 [25] ΕΝ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐
1.23 [1] ΕΙΓΕ[1] 𝔗𝔰𝔨 ‖ ΕΙ ΓΕ[1] 𝒱
22 ΤΗ[1] 𝔗𝔰𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.24 [1] 𝔓[1] 𝔗𝔰𝔳 ‖ ΟΣ[1] 𝔎
7 ΜΟΥ[1] 𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔐𝔳

27 таки о́ный я́вно обнару́жен ха̀кдоши́м Его, ◇которым ха̀Э́лъ захоте́л пове́дать в среде́ ха̀ѓои́м, каково́ изоби́лие ха̀кавод се́крета э́такого, который и е́сть “Маши́ах средь ва́с, само что ни на е́сть предвкуше́ние
28 ха̀Кавод́!” ◇Именно Его́ мы э́такие и провозглаша́ем, вразумля́я ка́ждого ада́ма и со всей хахмо́й поуча́я ка́ждого ада́ма, чтоб[ы] ка́ждого ада́ма
29 предста́вить нам бриллиа́нтом в среде́ Маши́ах Йешу́а. ◇Для э́того и тружу́сь, находя́сь в непрерывно́й би́тве согласно с беспрепя́тственным [воз]де́йствием Его́ — тем са́мым, [воз]де́йствующим во мне средь Ѓвуры́.

αποκεκρυμμένον απὸ τῶν Αιώνων καὶ απὸ τῶν γενεῶν· ⌜νυνὶ⌝[12] δὲ εφανερώθη τοῖς ἁγίοις αυτοῦ, ◇οἷς ηθέλησεν 27
ὁ Θεὸς γνωρίσαι ⌜τίς ὁ⌝[76] πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου εν τοῖς έθνεσιν, ⌜ὅς⌝[17] εστί Χριστὸς εν ὑμῖν, ἡ ελπὶς τῆς δόξης· ◇ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, 28
νουθετοῦντες πάντα άνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα άνθρωπον εν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα άνθρωπον τέλειον εν Χριστῷ ⌜Ιησοῦ·⌝[21] ◇εις ὃ καὶ 29
κοπιῶ, αγωνιζόμενος κατὰ τὴν ενέργειαν αυτοῦ, τὴν ενεργουμένην εν εμοὶ εν δυνάμει.

2.1–5 В Нём утаены все сокровища хахмы и знания

2 Так во́т, я жела́ю, чтоб таки вы́ зна́ли то́чно, какое вели́кое боре́ние име́ю я ради ва́с и те́х, которые в Лаодики́и, а также всех те́х, которые
2 не ви́дели воо́чию то самое настрое́ние моё в баса́ре: ◇чтоб таки уте́шиться ха̀левим их, пло́тно соединённым в Аха̀ве́, и *достигнуть* до всего́ бога́тства бриллиа́нтовой усто́йчивости разуме́ния — для позна́ния
3 мисте́рии ха̀Э́лъ и ха̀Ав, и ха̀Маши́ах, ◇в среде́ Которого таки тща́тельно
4 утаены́ все кла́ды хахмы́ и зна́ния. ◇Таки говорю́ я э́такое, чтоб[ы] никто́
5 в заблужде́ние не ввёл вас средь рече́й убеди́тельных! ◇Ведь если же я и отсу́тствую баса́ром, но самой ха̀ру́ах нахожу́сь совме́стно с ва́ми, ра́дуясь и ви́дя ваш со́бственный ранг и, бо́лее того, ха̀Ракиа́ ради Эмуны́ вашей в Маши́ах.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς ειδέναι ἡλίκον αγῶνα έχω ⌜περὶ⌝[18] ὑμῶν καὶ τῶν εν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι ουχ ⌜έωράκασι⌝[17] τὸ πρόσωπον μου εν σαρκί, ◇ἵνα παρακληθῶσιν αἱ 2
καρδίαι αυτῶν, ⌜συμβιβασθέντων⌝[76] εν αγάπῃ, καὶ εις ⌜πάντα πλοῦτον⌝[11] τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εις επίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ ⌜καὶ Πατρὸς καὶ τοῦ⌝[123] Χριστοῦ, ◇εν ᾧ εισὶ πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς 3
σοφίας καὶ ⌜τῆς⌝[10] γνώσεως απόκρυφοι. ◇τοῦτο ⌜δὲ⌝[72] 4
λέγω, ἵνα ⌜μή τίς⌝[16] ὑμᾶς παραλογίζηται εν πιθανολογίᾳ. ◇ει γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ άπειμι, αλλὰ τῷ πνεύματι σὺν 5
ὑμῖν ειμὶ, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εις Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

2.6–19 Полнота жизни в Машиахе

6 Поэ́тому, как вы приня́ли к себе ха̀Маши́ах Йешу́а — Самого יהוה йхвх,
7 так в среде́ Его́ и продвига́йтесь по жи́зненному дэ́рэх, ◇укоренённые на ха̀*Э́вэн и ха̀Сэ́ла,* и в *духо́вное* архитекту́рное сооруже́ние выстра́иваемые в среде́ Его́, да к тому́ же утвержда́емые в среде́ Эмуны́ подобно тому́, как вы и нау́чены, преизоби́луя в ней средь тоды́!

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ιησοῦν τὸν 6
Κύριον, εν αυτῷ περιπατεῖτε, ◇ερριζωμένοι καὶ 7
εποικοδομούμενοι εν αυτῷ, καὶ βεβαιούμενοι ⌜εν⌝[18] τῇ πίστει, καθὼς εδιδάχθητε, περισσεύοντες ⌜εν αυτῇ⌝[14] εν ευχαριστίᾳ.

8 Смотри́те, чтобы никто́ не оказа́лся уводя́щим вас в плен ч[е]рез филосо́фию и безрезульта́тную обольсти́тельность, – согласно с тради́цией ада́мим, в соответствии с вещественными нача́лами ха̀ъоля́м, и таки
9 не согласно Маши́ах, ◇потому как в Нём вся полнота́ божественной
10 приро́ды теле́сно распростёрла свой ха̀Мишка́н! ◇Так что в среде́ Его́ вы таки доведённые до полноты́ — в среде́ Того́, Который
11 явля́ется ха̀Ро́ш вся́кого ра́шит и вла́сти, ◇**в среде́ Которого вы и обре́заны “обреза́нием нерукотво́рным”**, средь полного сня́тия с себя ха̀гу́ф хэ́ттим того самого баса́ра, – средь “обреза́ния” ха̀Маши́ах,
12 ◇погребённые совме́стно с Ним средь тви́лы по́лным погруже́нием в во́ду, в которой и пробуждены́ совме́стно с [Ним] напряму́ю ч[е]рез эмуну́ беспрепя́тственному [воз]де́йствию ха̀Э́лъ, пробуди́вшего Его́ из среды́

Βλέπετε μή τίς ὑμᾶς έσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς 8
φιλοσοφίας καὶ κενῆς απάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ανθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ ου κατὰ Χριστόν· ◇ὅτι εν αυτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς 9
θεότητος σωματικῶς, ◇καὶ εστέ εν αυτῷ πεπληρωμένοι, 10
ὅς εστίν ἡ κεφαλὴ πάσης αρχῆς καὶ εξουσίας· ◇**Εν** 11
ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ αχειροποιήτῳ, εν τῇ απεκδύσει τοῦ σώματος ⌜τῶν ἁμαρτιῶν⌝[12] τῆς σαρκός, εν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, ◇συνταφέντες αυτῷ 12
εν τῷ ⌜βαπτίσματι,⌝[5] εν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ενεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ εγείραντος αυτὸν εκ ⌜τῶν⌝[21] νεκρῶν. ◇καὶ ὑμᾶς νεκροὺς όντας 13

1.26 12 ΝΥΝΙ¹𝔗κκ ‖ ΝΥΝ¹𝒱
1.27 6 ΤΙΣ Ο¹𝔎 ‖ ΤΙ ΤΟ¹𝔐ʷ
17 ΟΣ¹𝔗κκ ‖ Ο¹𝒱
1.28 21 ΙΗΣΟΥ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
2.1 8 ΠΕΡΙ¹𝔗κκ ‖ ΥΠΕΡ¹𝒱
17 ЄѠΡΑΚΑΣΙΝ¹𝔗κκ ‖ ЄΟΡΑΚΑΝ¹𝒱
2.2 6 ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΩΝ¹𝔗κκ ‖ ΣΥΜΒΙΒΑΣΘΕΝΤΕΣ¹𝒱
11 ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΤΟΝ¹𝔗κκ ‖ ΠΑΝ ΠΛΟΥΤΟΣ¹𝒱
23 ΚΑΙ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
2.3 10 ΤΗΣ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
2.4 2 ΔЄ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
5 ΜΗ ΤΙΣ¹𝔗κκ ‖ ΜΗΔЄΙΣ¹𝒱
2.7 8 ЄΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
14 ЄΝ ΑΥΤΗ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
2.11 12 ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱
2.12 5 ΒΑΠΤΙΣΜΑΤΙ¹𝔗κκ ‖ ΒΑΠΤΙΣΜΩ¹𝒱
21 ΤΩΝ¹𝔗κκ ‖ 𝔄¹𝒱

2.11 Двар. 10.16* Так что жёсткость ха̀лёв вашего обре́жьте, да и шею вашу не ожесточа́йте,

13 харафа́им! ◇Так что ва́с, рафа́им оказа́вшихся средь ⸢преступле́ний и средь ⸢кра́йней пло́ти того́ са́мого баса́ра вашего́, хаАв ожи́вил совме́стно с
14 Ни́м, сде́лав нам ще́дрый пода́рок, *прости́в* все́ ⸢преступле́ния, ◇и́звестью засы́пав то́, что против на́с э́таких — [нашу] ли́чную расписку [с] теми самыми постановле́ниями, которая таки оказа́лась по ту́ сто́рону наших баррика́д! Так что вы́рвал Он её из самого серде́чника, пригвозди́в её
15 к хаЦЛЪАВ, ◇обнажи́в и на всеобщее обозре́ние вы́ставив хаарэшийо́т и ⸢вла́сти, – с де́рзкой сме́лостью нагля́дно опозо́рил [их], на о́ном восторжествова́в над ними.

16 Так во́т, никто́ не име́ет пра́ва суди́ть вас за то́, что в поеда́нии или же в питье́, или же за [ваше] уча́стие будь то в Ха́ґ, новолу́нии, или же в
17 Шаббато́т! ◇Как раз таки э́ти *реа́лии* — те́нь ⸢предстоя́щих *ра́спрей*, одна́ко же хаҐу́ф принадлежи́т хаМАШИА́Х!

18 Никто́ не впра́ве лиши́ть вас награ́ды, в заблужде́ние пыта́ясь ввести́, со всем рве́нием стремя́сь к скро́мности и на́божному почита́нию хамальъахи́м, постоя́нно вторга́ясь в то́, чего никогда́ воочию не ви́дел, напра́сно распуха́я от го́рдости из-за ⸢за́мысла и жела́ния того́ са́мого
19 баса́ра своего́, ◇и не уде́рживаясь за хаРо́ш, из Которого весь хаҐу́ф, воедино соединя́емый и подде́рживаемый ч[е]рез ⸢свя́зки и сухожи́лия, растёт и созрева́ет ⸢ро́стом и ско́ростью хаЭЛЬ!

2.20–23 Смерть с Машиахом и жизнь в Элоҳим

20 Так во́т, если вы у́мерли совме́стно с хаМАШИА́Х (из-за ⸢вещественных нача́л хаъольа́м), тогда заче́м же вы, словно живу́щие в Ъольа́м, исполня́ете
21 постановле́ния ◇«Не прикосну́ться тебе́ руко́ю своей!», «Не распро́бовать
22 тебе́ на вку́с!», «Не косну́ться тебе́ ненаро́ком!»? ◇Неу́жто все эти *запре́ты*, по сути, из-за мора́льной дегрида́ции [при] ⸢чрезме́рном употребле́нии, –
23 согласно ⸢при́нципам и уче́ниям ⸢адами́м? ◇Все эти *при́нципы и уче́ния*, по сути, Дава́р! О́ные таки при себе́ уде́рживают хахму́, – средь самопроизво́льного покло́нения, скро́мности и беспоща́дного изнуре́ния ґу́ф, – не в како́й-либо це́нности, напра́вленной в сто́рону ублаже́ния того́ самого баса́ра!

3.1–4 Хайим наша сокрыта в Элоҳим вместе с Машиахом

3 Так во́т, если вы пробуждены́ совме́стно с хаМАШИА́Х, тогда выи́скивайте те́ *це́нности*, которые вверху́, где и нахо́дится хаМАШИА́Х, восседа́я
2 одесну́ю хаЭЛЬ! ◇Мы́слите о тех, которые вверху́, а не о тех, которые на
3 хаЭрэц! ◇Ведь вы же у́мерли, так что хаХАЙА́ [т.е. жи́знь] ваша в среде́ хаЭЛЪ
4 закрипто́вана совме́стно с хаМАШИА́Х! ◇Как то́лько я́вно обнару́жен хаМАШИА́Х — хаХАЙА [т.е. жи́знь] наша, вот тогда́-то и вы́ совме́стно с Ни́м средь КАВО́Д я́вно обнару́жены будете!

3.5–17 Старая и необыкновенная хайим

5 Так во́т, омертви́те ⸢коне́чности ваши, которые на хаЭрэц: блудли́вость, некоше́рность, стра́сть безу́держную, безу́держное стра́стное влече́ние

13 εν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ακροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ⸢συνεζωποίησε⸣[14] σὺν αυτῷ, χαρισάμενος ⸢ἡμῖν⸣[18] πάντα τὰ παραπτώματα, ◇εξαλείψας τὸ κατὰ ἡμῶν 14
χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν· καὶ αυτὸ ἦρκεν εκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αυτὸ τῷ σταυρῷ· ◇απεκδυσάμενος τὰς αρχὰς καὶ τὰς εξουσίας, 15
εδειγμάτισεν εν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αυτοὺς εν αυτῷ.

16 Μὴ οὖν τίς ὑμᾶς κρινέτω εν βρώσει ⸢ἢ⸣[8] εν πόσει, ἢ 16
εν μέρει ἑορτῆς ἢ ⸢νουμηνίας⸣[16] ἢ Σαββάτων· ◇ἅ εστί 17
σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα ⸢τοῦ⸣[9] Χριστοῦ.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων εν ταπεινοφρο- 18
σύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν αγγέλων, ἃ ⸢μὴ ἑώρακεν⸣[12] εμβατεύων, εικῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αυτοῦ, ◇καὶ ου κρατῶν τὴν κεφαλήν, εξ οὗ πᾶν τὸ 19
σῶμα, διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων επιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὐξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.

2.20–23

20 Εἰ ⸢οὖν απεθάνετε σὺν τῷ⸣[2] Χριστῷ, απὸ τῶν 20
στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες εν κόσμῳ δογματίζεσθε, ◇Μὴ ἅψῃ, Μηδὲ γεύσῃ, Μηδὲ θίγῃς 21
◇ἅ εστί πάντα εις φθορὰν τῇ αποχρήσει, κατὰ τὰ 22
εντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ανθρώπων; ◇ἅτινα 23
εστί λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας εν ⸢εθελοθρησκείᾳ⸣[18] καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ αφειδίᾳ σώματος, ουκ εν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

3.1–4

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ 3
Χριστὸς εστίν εν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ καθήμενος. ◇τὰ ἄνω 2
φρονεῖτε, μὴ τὰ επὶ τῆς γῆς. ◇απεθάνετε γάρ, καὶ ἡ 3
Ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ εν τῷ Θεῷ. ◇ὅταν 4
ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ Ζωὴ ⸢ἡμῶν,⸣[17] τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αυτῷ φανερωθήσεσθε εν δόξῃ.

3.5–17

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ⸢ὑμῶν⸣[15] τὰ επὶ τῆς γῆς, 5
πορνείαν, ακαθαρσίαν, πάθος, επιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν

2.13 [14] ΣΥΝΕΖΩΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1]𝔗 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕ[1]𝔎 ‖ ΣΥΝΕΖΩΟΠΟΙΗΣΕΝ ΥΜΑΣ[1]𝔐[v]
[18] ΗΜΙΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΙΝ[1]𝔙
2.16 [8] Η[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ[1]𝔙
[16] ΝΟΥΜΗΝΙΑΣ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΝΕΟΜΗΝΙΑΣ[1]𝔙
2.17 [9] ΤΟΥ[1]𝔗𝔨𝔳 ‖ 𝔄[1]𝔐
2.18 [12] ΜΗ ΕΩΡΑΚΕΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΟΡΑΚΕΝ[1]𝔙
2.20 [2] ΟΥΝ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ ΤΩ[1]𝔗𝔨 ‖ ΑΠΕΘΑΝΕΤΕ ΣΥΝ[1]𝔐[v]
2.23 [8] ΘΘΕΛΟΘΡΗΣΚΕΙΑ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΘΘΕΛΟΘΡΗΣΚΙΑ[1]𝔙
3.4 [7] ΗΜΩΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ ΥΜΩΝ[1]𝔙
3.5 [5] ΥΜΩΝ[1]𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄[1]𝔙

раи́ и жа́дную ненасы́тность! [Всё] это таки явля́ется поклоне́нием эльои́м
6 шакрани́им! ◇ Из-за ради всех э́тих *ме́рзостей* гне́в ха-Э́ль обру́шивается на
7 бнэй-ха-мэ́ри, ◇ средь кото́рых и вы не́когда сжига́ли себя, в то вре́мя как
8 стали жить средь них. ◇ Тепе́рь же вы таки навсегда́ удали́те от себя́ э́тих
9 все́х: гне́в, я́рость, зло́бу, злосло́вие, словоблу́дие изо рта́ вашего! ◇ Не
допуска́йте того́, чтобы шэ́кер изрыга́ть друг дру́гу, навсегда́ лишённые
покро́ва того́ самого́ истрёпанного ада́ма совме́стно с дели́шками его,
10 ◇ но облачённые в того́ самого́ краса́вца, молоко́ ещё с гу́б не обтёршего,
который непреста́нно омола́живается, – прямико́м в позна́ние согласно
11 отраже́нию Созда́вшего его: ◇ туда́, где не существу́ет как йевани́, так и
йехуди́, ни обреза́ния, и тем бо́лее кра́йней пло́ти, ни ва́рвара, ни ски́фа,
ни поднево́льного, ни во́льного, впро́чем, э́ти все́ и средь все́х — Маши́ах!

12 Так во́т, те́, которые кдоши́м и же́ртвенно возлюбленные отбо́рные ха-Э́ль,
облачи́те нутро́ сострада́тельное милосе́рдием, скро́мностью, кро́тостью,
13 долготерпе́нием, ◇ снося́ друг дру́га и де́лая один друго́му ще́дрые
пода́рки, если уж не́кто и име́ет жа́лобу на кого́-либо, подобно тому́, как
14 и ха-Маши́ах сде́лал вам ще́дрый пода́рок! Э́так и вы са́ми! ◇ Таки пове́рх
всех *тови́м* э́таких — ха-Ахава́, которая, по сути, неразры́вная связу́ющая
15 ни́ть бриллиа́нтовости! ◇ Бо́лее того́, ха-Шальо́м ха-Э́ль, в который вы
таки приглашены́ в Гу́ф эха́д, обя́зан име́ть сувере́нную вла́сть в ха-леви́м
ваших! Так что станови́тесь благода́рными!

16 Дава́р ха-Маши́ах, посели́вшись в вас, обя́зан обита́ть в вас роско́шно
и просто́рно, со всей хахмо́й поуча́ющих и друг дру́га вразумля́ющих *с
помощью* мизмори́м, тэхилло́т и ширим духо́вных, средь Хэсэд в ха-ле́в
17 вашем воспева́я Самому יהוה йхвх! ◇ Так что всё то́, что́ бы вы ни твори́ли
средь дава́ра или же средь [воз]де́йствия, – все́ [эти] в сре́де ха-Шэ́м יהוה йхвх
Йешу́а, ч[е]рез Него́ тоду́ воздаю́щие ля-Э́ль и ля-А́в!

Ὅσοι γὰρ ἐν Χριστῷ ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 27

Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 28

Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 29

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὑπάρχων, 1

ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 2

Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· 3

ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 5

Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κράζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 6

Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 7

Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 8

νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 9

ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 10

Φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 11

Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε· 12

οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 13

καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 14

Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 15

Ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 16

Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 17

Καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 18

Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, 19

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 20

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 21

γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 22

Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας· 23

ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγὰρ· 24

τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 25

ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· 26

γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 27

Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. 28

Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 29

Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 30

Διόπερ, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 31

Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 1

Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 2

Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 3

Κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 4

Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα· 5

ἐν Χριστῷ γὰρ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 6

Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 7

ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 8

Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 9

Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 10

Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 11

Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 12

Ὑμεῖς γάρ, ἀδελφοί, ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις· 13

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 14

Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 15

Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε· 16

ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 17

Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 18

Φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 19

εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 20

φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 21

Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 22

πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 23

Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 24

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 25

Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 26

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 1

Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 2

Εἰ γάρ τις δοκεῖ εἶναί τι μηδὲν ὢν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. 3

Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 4

ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 5

Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 6

Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 7

ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 8

Τὸ δὲ καλοποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 9

Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 10

Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 11

Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται· 12

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 13

Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. 14

Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 15

Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 16

Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 17

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν. 18

3.18–25 Личные отношения в необыкновенной хайим

18 Вы же, о́ наши́м, покоря́йте себя́ своим ха-ише́м подобно тому́, как
востре́бовалось в сре́де יהוה йхвх!

19 Вы же, о́ ише́м, же́ртвенно люби́те ха-наши́м, и не относи́тесь к ним та́к,
как бу́дто напои́ли вас полы́нью!

20 Вы же, о́ йеля́дим, непреста́нно повину́йтесь э́тим роди́телям вопреки́
всем [обстоя́тельствам], потому что э́такое как раз то́, что прия́тно Самому
יהוה йхвх!

21 Вы же, о́ авóт, не озлобля́йте и не провоци́руйте ха-йеля́дим ваших,
чтоб[ы] не унывать и не угаса́ть им в ру́ах!

22 Вы же, о́ поднево́льные, вопреки́ всему́ повину́йтесь те́м, которые
согласно баса́ру адони́м: не в рабо́те под наблюде́нием словно
выи́скивающие хэ́н шель адами́м, но в простоте́ и ще́дрости ха-ле́в, тре́петно благоговея́ п[е]ред ха-Э́ль!

Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίῳ. 18

Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 19

Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν τῷ Κυρίῳ. 20

Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 21

Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλὰ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν· 22

Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 27

Οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 28

Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. 29

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὑπάρχων, 1

ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 2

Οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· 3

ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 5

Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν κράζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 6

Ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ. 7

Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 8

νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 9

ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 10

Φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 11

Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδέν με ἠδικήσατε· 12

οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 13

καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 14

Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 15

Ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 16

Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 17

Καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς. 18

Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, 19

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 20

Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 21

γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 22

Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας· 23

ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγὰρ· 24

τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· 25

ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· 26

γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 27

Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ. 28

Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 29

Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 30

Διόπερ, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας. 31

Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 1

Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 2

Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 3

Κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 4

Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα· 5

ἐν Χριστῷ γὰρ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 6

Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 7

ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 8

Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 9

Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 10

Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 11

Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 12

Ὑμεῖς γάρ, ἀδελφοί, ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις· 13

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 14

Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 15

Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε· 16

ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 17

Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 18

Φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 19

εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 20

φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 21

Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 22

πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 23

Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 24

Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 25

Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. 26

Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 1

Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 2

Εἰ γάρ τις δοκεῖ εἶναί τι μηδὲν ὢν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν. 3

Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 4

ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 5

Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 6

Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 7

ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 8

Τὸ δὲ καλοποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 9

Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 10

Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 11

Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται· 12

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. 13

Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. 14

Οὔτε γὰρ περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 15

Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ. 16

Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 17

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν. 18

---

20 ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙ

23 Так что всё, что если уж нéчто и твóрите, всегдá трудúтесь из самóй
24 *глубúны* нэфэш как для יהוה ʸʰʷʰ, а не для адамúм, ◇ отлúчно знáя тó, что
обрáтно [за]полýчите от יהוה ʸʰʷʰ наслéдство в вознагражде́ние, ведь вы
25 же подневóльно слýжите Самому יהוה ʸʰʷʰ Машúах! ◇ Таки тóт, который
непрестáнно повреждáет цэ́дэк, сполнá [за]полýчит стóлько же, скóлько и
повредúл, **так как нéт** [у Него] **лицеприя́тия**!

23 Καὶ πᾶν ὃ τι[1] ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις· ◇ εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου
24 ⌜ἀπολήψεσθε⌝[15] τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ
⌜γὰρ⌝[11] Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. ◇ ὁ ⌜δὲ⌝ ἀδικῶν
25 κομιεῖται[12] ὃ ἠδίκησε· **Καὶ οὐκ ἐστί ⌜προσωποληψία.⌝**[10]

4.1–6 Наставления

4 Вы́ же, о́ адони́м, выдава́йте ᵡацэ́дэк и равноце́нное этим подневóльным,
отлúчно знáя тó, что даже у вáс имéется Адона́й в среде́ Шама́им!

4 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν
⌜οὐρανοῖς.⌝[18]

2 3 Тфúльой упóрствуйте, бóдрствуя в ней средь тóды, ◇ в тó же врéмя
молúсь и о нáс, чтоб таки ᵡаЭ́ль отворúл для нас Дэ́лет Дава́ра, чтобы
повéдать о секре́те ᵡаМашúах, из-за ради чегó и нахожýсь я в окóвах,
4 ◇ чтоб таки обнарóдовать мне óный именно тáк, как и дóлжно мне
изложúть!

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ
ἐν εὐχαριστίᾳ· ◇ προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν,
3 ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ Λόγου, λαλῆσαι
τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι ὃ καὶ δέδεμαι· ◇ ἵνα
4 φανερώσω αὐτό ὡς δεῖ με λαλῆσαι

5 Средь хахмы́ п[е]ред внéшними устилáйте свой жúзненный дэ́рэх,
6 выкупáя ᵡамоэ́д! ◇ Дава́р ваш – всегдá средь Хэсэ́д, тщáтельно
пересы́панный сóлью, чтобы вáм знать безошúбочно, как úменно дóлжно
отвечáть кáждому персонáльно!

5 ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν
ἐξαγοραζόμενοι. ◇ ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι,
6 ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ
ἀποκρίνεσθαι.

4.7–18 Приветствия

7 Что же касáется меня самогó, обо всём расскáжет вам Тúхик – горячó
любúмый áх, а также нээмáн услýжник и сослужúвец в среде́ יהוה ʸʰʷʰ.
8 ◇ Именно его́ отпрáвил я к вам ради э́такого сáмого, чтобы узнáть мне
о тóм, что *происхóдит* у вас, а также чтобы утéшил он ᵡалевúм ваши, –
9 ◇ совмéстно с Онúсимом, ᵡанээмáн и горячó любúмым áхом, который таки
из среды́ вашей! Они расскáжут вам обо всех тех [событиях], что здéсь.

7 Τὰ κατὰ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς, ὁ
ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
ἐν Κυρίῳ· ◇ ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
8 ⌜γνῷ⌝[19] τὰ περὶ ⌜ὑμῶν⌝[12] καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
ὑμῶν· ◇ σὺν Ονησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ,
9 ὅς ἐστίν ἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν ⌜γνωριοῦσι⌝[14] τὰ ὧδε.

10 Приве́тствует вас Аристáрх (сокáмерник мой) и Мáркос (двоюро́дный
брат Бар-Нáбы), касательно кото́рого [за]получúли вы неукоснúтельные
предписáния: «Как то́лько о́ный объявúлся у вас, обязáтельно примúте
11 его к себе́!», ◇ а также Йехóшуа, прозывáемый Йустóсом. Эти – из
обрезáния. Э́такие – сотрýдники левадúм для Маљхýт ᵡаЭ́ль, которые
12 превратúлись в моё ободря́ющее утешéние. ◇ Приве́тствует вас Эпафрáс,
который из среды́ вашей – подневóльный Машúах, всегдá [за-]ради
вáс средь ᵡатфúльот находя́щийся в бúтве непрерывной, чтоб таки вáм
устóйчиво стать на нóги свои, и *превратúться в* бриллиáнты, до полноты́
13 доведённые в среде́ цéлостного волеизъявлéния ᵡаЭ́ль! ◇ Потому́-то я
лúчно свидéтельствую ему о тóм, что имéет он неописýемо сúльную
óгненную рéвность касательно вáс и тéх, которые в Лаодúкии, да и тéх,

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου,
καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα περὶ οὗ ἐλάβετε
ἐντολάς· Ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν, ◇ καὶ
11 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς·
οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία. ◇ ἀσπάζεται ὑμᾶς
12 Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος ⌜Χριστοῦ,⌝[18] πάντοτε
ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα
⌜στῆτε⌝[17] τέλειοι καὶ ⌜πεπληρωμένοι⌝[20] ἐν παντὶ θελήματι
τοῦ Θεοῦ ◇ μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ⌜ζῆλον πολὺν⌝[16]
13 ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.
◇ ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητός, καὶ
14

3.23 [1] ΚΑΙ ΠΑΝ Ο ΤΙ 𝔗ₘₖ ‖ Ο 𝒱
3.24 [5] ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ 𝔗ₖ ‖ ΛΗΨΕΣΘΕ 𝔐 ‖ ΑΠΟΛΗΨΕΣΘΕ 𝒱
[11] ΓΑΡ 𝔗ₘₖ ‖ 𝔉 𝒱
3.25 [2] ΔΕ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΕΙΤΑΙ 𝔗ₘₖ ‖ ΓΑΡ ΑΔΙΚΩΝ ΚΟΜΙΣΕΤΑΙ 𝒱
[10] ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑ 𝒱
4.1 [18] ΟΥΡΑΝΟΙΣ 𝔗ₘₖ ‖ ΟΥΡΑΝΩ 𝒱
4.8 [9] ΓΝΩ 𝔗ₘₖ ‖ ΓΝΩΤΕ 𝒱
[12] ΥΜΩΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΗΜΩΝ 𝒱
4.9 [14] ΓΝΩΡΙΟΥΣΙ 𝔗ₘₖ ‖ ΓΝΩΡΙΣΟΥΣΙΝ 𝒱
4.12 [8] ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗ₘₖ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ [ΙΗΣΟΥ] 𝒱
[17] ΣΤΗΤΕ 𝔗ₘₖ ‖ ΣΤΑΘΗΤΕ 𝒱
[20] ΠΕΠΛΗΡΩΜΕΝΟΙ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΕΠΛΗΡΟΦΟΡΗΜΕΝΟΙ 𝒱
4.13 [6] ΖΗΛΟΝ ΠΟΛΥΝ 𝔗ₘₖ ‖ ΠΟΛΥΝ ΠΟΝΟΝ 𝒱

3.25 Двар. 10.17* потому как יהוה ʸʰʷʰ Эльох-эйхэм – э́такий Эльохэ́й ᵡаэльохúм и Адона́й ᵡадонúм: Э́ль ᵡаГа́доль, ᵡаГúббор и Ужасáющий, таки Который из-за *чужого* настроéния не впадáет в истéрику, и никогда́, никогда́ взя́тку не берёт!

Иóв 34.19* Как раз таки Он не возжелал постыдúться лúца многоуважáемого, и не обратúл Он внимáние на кавóд, что с ног валúт п[е]ред многовлáстными: чтоб в глубóкой истéрике исказúлись физиономúи их.

14 которые в Иерапо́ле! ◇ Приве́тствует вас ¿горячо́ люби́мый ¿врач Лу́ка́с, а
также Дима́с.

15 Поприве́тствуйте ахи́м, которые в Лаодики́и, а также Нимфа́на и
дома́шнюю его́ ха кэ ха и ля́!

16 Зате́м, как то́лько это письмо́ проч и́тано было в шехине́ вашей,
сотвори́те та́к, чтобы о́ное проч и́тано было и в лаодики́йской ха кэ ха и ля́,
17 а то́, которое из Лаодики́и, чтоб ы и вам сами́м прочита́ть! ◇ А Архи́ппу
переда́йте: «Будь весьма внима́телен к тому у служе́нию, которое ты
при́нял к себе в среде́ יהוה йхвх, чтоб таки о́ное исполня́ть тебе
беспрерывно!»

18 ¿Приве́тствие ¿мое́й руко́й — Пау́ля! Всегда́ по́мните мои́ ¿оковы! С ва́ми
ха Хэ́сэд!

Амэ́н!

ασπάσασθε τοὺς εν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς, καὶ 15
Νυμφᾶν, καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον ⸀αὐτοῦ⸁[12] ἐκκλησίαν.

καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παῤ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε 16
ἵνα καὶ ἐν τῇ ⸀Λαοδικέων⸁[13] ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ
τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. ◇ καὶ εἴπατε 17
Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου 18
τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

⸀ἀμήν.⸁[15]

4.15 [12] ΑΥΤΟΥ ⸆ 𝔎 κ ‖ ΑΥΤΗΣ ⸆ 𝔙 ‖ ΑΥΤΩΝ ⸆ ℵ 𝔄 𝔊
4.16 [13] ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ ⸆ 𝔎 ν ‖ ΛΑΟΔΙΚΑΙΩΝ ⸆ 𝔐

4.18 [15] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΤΥΧΙΚΟΥ ΚΑΙ ΟΝΗΣΙΜΟΥ

[Амэн. *Подпись:* К колоссянам написано из Рима с помощью Тихика и Онисима.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] ⸆ 𝔐 κ ‖ 𝔓 ⸆ 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО (ПЕРВОЕ)

АВТОРСТВО

Автор этого письма называет себя Послом Пау́лем (1.1; 2.18). Подлинность письма периодически ставилась под сомнение, но совершенно бездоказательно. Нельзя с какой-либо долей достоверности определить, каков вклад Силы (Силуана) и Ти́моти в письмах к фессалоникийцам. Возможно, некоторые особенности этих писем, отличающие их от других, объяснимы влиянием одного из этих близких сотрудников Пау́ля.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Почти с полной уверенностью можно утверждать, что первое письмо к фессалоникийцам Пау́ль писал, находясь в Коринфе, где к нему присоединились Сила и Ти́моти (Деян. 18.5; 2Кор. 1.19). Вероятнее всего, это письмо было написано в 50-м или 51 г. по Р.Х., вскоре за ним последовало и второе. Следовательно, первое и второе письма к фессалоникийцам относятся к самым ранним известным нам письмам Пау́ля, и только письмо к ґалаты́м содержит убедительные данные в пользу своего первенства (см. Введение к Письму к ґалаты́м).

Написание первого письма к фессалоникийцам было вызвано известием, которое Пау́ль получил от Ти́моти относительно состояния общины в Фессалонике (3.6, 3.7). Пау́ль пишет письмо с чувством радости, поскольку, согласно этому сообщению, фессалоникийцы твёрдо стояли в вере, несмотря на нападки враждебных групп и на то, что Пау́ль и его сотрудники рано покинули их.

Город Фессалоника, получивший название в честь сводной сестры Александра Македонского, был основан около 315 г. до Р.Х. её мужем Кассандром, царём Македонии. Во времена романского владычества здесь находилась администрация провинции.

Во время второго миссионерского путешествия Пау́ль и его спутники Сила и Ти́моти, после того как были «поруганы» в Филиппах (2.2), пришли в Фессалонику. В Деяниях (17.2) рассказывается, что Пау́ль проповедовал в синагогах Фессалоники три шаббата подряд.

Переписка с фессалоникийцами показывает, что их общину составляли преимущественно выходцы из язычников. Следовательно, Пау́ль продолжал успешно проповедовать среди язычников после того, как доступ в синагогу был для него закрыт. По всей видимости, в течение пребывания миссионеров в Фессалонике (оно не могло быть продолжительнее нескольких месяцев) они не раз получали небольшие средства, собранные для них общиной в Филиппах (Флп. 4.15, 4.16). Эта помощь вместе с заработком от собственных трудов (1Фес. 2.9; 2Фес. 3.7, 3.8) давала им возможность содержать себя и не быть зависимыми от фессалоникийцев в финансовом отношении. Они явили пример скромности и трудолюбия для той небольшой части христианской общины, которая не хотела трудиться и зарабатывать себе на жизнь.

Однако членам иудейской общины удалось возмутить толпу, и некоторые христиане, в том числе обратившийся из иудейства Иасон, были приведены к властям. Им пришлось внести денежный залог в удостоверение мирного поведения новой группы верующих. Пау́ль, Сила и Ти́моти под покровом ночи покинули город и пошли в Верию, лежащей западнее Фессалоники.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*

   Эсхатологическое учение проходит красной нитью через оба письма к фессалоникийцам, особенно в гл. 4 и 5 первого письма и гл. 1 и 2 Второго. Проповедь в Афинах, о которой рассказано в гл. 17 книги Деяния, подтверждает, что в это время Пау́ль настойчиво говорил о грядущем суде (4.6).

   Ожидаемое в «день Машиаха», как его называет Пау́ль, второе пришествие ЙХВХ для суда (2Фес. 2.1) неизбежно повлечёт за собой воскресение праведных для спасения и вечного общения с Адонаем (1Фес. 4.16, 5.9; 2Фес. 1.7), а неправедных (это Пау́ль подразумевает, хотя нигде не высказывает прямо) — для вечного отлучения от Маши́аха (2Фес. 1.9). Наступлению конца будет предшествовать обширное отпадение и появление сатанинского «человека греха» (2Фес. 3). Поскольку он ещё не появился, то тем членам общины, которые говорили, что «день Маши́аха» уже настал, не следует «спешить колебаться умом» (2Фес. 2.2).

2. *Божественность Машиаха.*

   Другой примечательной особенностью писем является утверждение Пау́лем Божественного достоинства Маши́аха; это особенно примечательно ввиду ранней датировки писем и безоговорочного характера высказываний. Несколько раз Маши́ах и Бог Отец поставлены рядом — как единый источник Божественных благословений и как объект молитвы (1Фес. 1.1, 3.11; 2Фес. 1.1, 1.2, 1.12, 2.16, 3.5, 3.16). Единство всех трёх Лиц Святой Троицы упомянуто во 2Фес. 2.13, 2.14.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ 𝔗 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 𝔐ᵛ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствия (1.1)
II. Историческая часть (1.2-3.13)
A. Повод благодарения Бога Паулем (1.2-2.16)
1. Избрание фессалоникийцев, проявившееся в вере, любви и надежде (1.2-1.10)
2. Успешное миссионерское служение среди фессалоникийцев (2.1-2.12)
3. Принятие фессалоникийцами хаБсора как слова Самого Бога (2.13-2.16)
Б. Неосуществившееся желание Пауля посетить фессалоникийцев (2.17-3.10)
В. Молитва Пауля (3.11-3.13)
III. Учительная часть (4.1-5.22)
A. Этика (4.1-4.12)
1. Половая нравственность (4.1-4.8)
2. Братская любовь (4.9, 4.10)
3. Свидетельство через труд (4.11, 4.12)
Б. Эсхатология (4.13-5.11)
1. Умершие (4.13-4.18)
2. День ЙХВХ (5.1-5.11)
В. Жизнь общины (5.12-5.22)
IV. Заключительная молитва, поручения и благословение (5.23-5.28)

1.1–10 Хайим и эмуна фессалоникийцев

1 Паул̀ь вместе с Силуа́ном и Ти́моти: для хакэхиль̀а́ фессалоники́йцев в среде́ Э́ль̀ хаА́в и יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах. Хэ́сэд вам и Шаль̀о́м от Эль̀охэ́йну Ав ину́ и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ 1
Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρί, καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ⸀ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸁20

2 Всегда́ за всех вас тоду́ воздаём ль̀а Э́ль̀, творя́ воспомина́ние о вас
3 на хатфиль̀о́т наших, ◇ непресста́нно вспомина́я о ва́шем ⸢воз⸣де́йствии
Э́муны, ⸢угнете́нии Аха́вы и ⸢постоя́нстве ⸢наде́жды יהוה йхвх шель̀а́ну
Йешу́а Маши́ах, – прямо п⸢е́ред глаза́ми ⸢Эль̀охэ́йну и Ав ину́, –
4 ◇ отли́чно зна́я ⸢отбо́рность вашу, ахи́м, же́ртвенно возлюбленные
5 Самими Эль̀охи́м! ◇ Так что хаБсора́ наша не яви́лась к вам то́лько
лишь в рече́ниях, но и средь Ѓвуры, и средь Ру́ах хаКдуша́, да к
тому́ же и средь абсолю́тной бриллиа́нтовой усто́йчивости, как вы
са́ми зна́ете, какими и́менно оказа́лись мы средь ва́с из-за ради ва́с
6 же самих! ◇ Таки да́! Вы-то ста́ли подража́телями нашими, да к тому́
же и Самого יהוה йхвх, Этого Дава́ра приня́вши к себе средь мно́гих
7 скорбе́й, вместе с симха́т Ру́ах хаКдуша́, ◇ так чтобы ста́ть вам
образцо́вым приме́ром для все́х, ⸢име́ющих Эмуну́: в ⸢Македо́нии и
8 ⸢Ахе́е! ◇ Ведь от ва́с же громогла́сно прозвуча́л Сам Дава́р ⸢יהוה йхвх: не
то́лько лишь в ⸢Македо́нии и Ахе́е, но и таки в ка́ждом ме́сте изве́стна
⸢Эмуна́ ваша, которая каса́ется хаЭ́ль̀, так что не́т у нас необходи́мости
9 что́-либо говори́ть *вам*! ◇ Так во́т, они ра́достно расска́зывают о нас,
каким и́менно было на́ше к вам вхожде́ние, и каким и́менно о́бразом
вы́, отверну́вшись от ⸢эльохи́м шакрани́м, возврати́лись к хаЭ́ль̀, чтобы
10 поднево́льно служи́ть ле Эль̀охи́м Хайи́м и Амити́, ◇ а также ве́рно
и терпели́во ожида́ть ⸢Бэ́на Его прямо с хаШама́им! Его́-то и пробуди́л
Он из среды́ рафаи́м — Йешу́а, ⸢гэуль̀а́ принося́щего нам от ⸢гне́ва
⸢приближа́ющегося.

Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, 2
μνείαν ⸀ὑμῶν⸁19 ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν,
◇ ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς 3
πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς
ἐλπίδος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἔμπροσθεν τοῦ
Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν· ◇ εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι 4
ὑπὸ ⸀Θεοῦ,⸁15 τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν· ◇ ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν 5
οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει,
καὶ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς
οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. ◇ καὶ ὑμεῖς 6
μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ Κυρίου, δεξάμενοι τὸν
Λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς Πνεύματος Ἁγίου,
◇ ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς ⸀τύπους⸁14 πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν 7
τῇ Μακεδονίᾳ ⸀καὶ⸁11 τῇ Ἀχαΐᾳ. ◇ ἀπὸ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται 8
ὁ Λόγος τοῦ Κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
⸀Ἀχαΐᾳ,⸁16 ⸀ἀλλὰ καὶ⸁16 ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ
πρὸς τὸν Θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ⸀ἡμᾶς ἔχειν⸁32
λαλεῖν τι. ◇ αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν 9
εἴσοδον ⸀ἔσχομεν⸁18 πρὸς ὑμᾶς καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς
τὸν Θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν Θεῷ Ζῶντι καὶ
Ἀληθινῷ, ◇ καὶ ἀναμένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, 10
ὃν ἤγειρεν ⸀ἐκ⸁11 νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν Ῥυόμενον ἡμᾶς ⸀ἀπὸ⸁17
τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

1.1 20 ΑΠΟ ΘΕΟΥ ... ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 · 1.2 9 ΥΜΩΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓 𝔙 · 1.4 5 ΘΕΟΥ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔙 · 1.7 4 ΤΥΠΟΥΣ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΥΠΟΝ 𝔙 · 11 ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΚΑΙ ΕΝ 𝔙 · 1.8 15 ΑΧΑΙΑ 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΤΗ ΑΧΑΙΑ 𝔐 ‖ [ΕΝ ΤΗ] ΑΧΑΙΑ 𝔙 · 16 ΑΛΛΑ ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΛΛ 𝔙 · 32 ΗΜΑΣ ΕΧΕΙΝ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ 𝔙 · 1.9 8 ΕΧΟΜΕΝ 𝔗 ‖ ΕΣΧΟΜΕΝ 𝔐ᵏᵛ · 1.10 11 ΕΚ 𝔗𝔨 ‖ ΕΚ ΤΩΝ 𝔐 ‖ ΕΚ [ΤΩΝ] 𝔙 · 17 ΑΠΟ 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΚ 𝔙

2.1–16 Труд Пауля в Фессалонике

2 Ахи́м, вы́ ж таки са́ми зна́ете о ˹нашем к вам˺ вхожде́нии, что
2 о́ное не оказа́лось безрезульта́тным! ◇ Впро́чем, таки до э́того уже
постра́давшие и покры́тые позо́ром именно та́к, как вы са́ми узна́ли
в Фили́пах, в среде́ ˹Эльоха́йну мы со всей сме́лостью пове́дали вам
3 Бсора́т ха-Э́ль, *хотя и* с огро́мным боре́нием. ◇ Так во́т, ˹ободря́ющее
утеше́ние наше ника́к не из заблужде́ния, ника́к не из некоше́рности,
4 ника́к не средь кова́рства, ◇ но именно та́к, как на низкопро́бность
мы испы́таны были Самим ха-Э́ль, чтобы оказа́ться ве́рными ха-Бсора́, –
э́так и говори́м, ника́к не пыта́ясь угоди́ть адами́м, но ль-а-Э́ль, на
5 низкопро́бность ˹испы́тывающему ха-леви́м наши! ◇ Поэ́тому мы никогда́
не́ были [у вас] со слу́х ласка́ющей ре́чью, (как вы са́ми зна́ете), ни с
6 по́водом для стяжа́тельства (Эльоха́им Эди́м!), ◇ и к тому́ же не ища́
кавод от адами́м — ни от вас, и уж тем бо́лее от други́х! Как Шлихи́м
7 Маши́ах, вла́сть име́ем быть *вам* в тя́жесть, ◇ но в серде́чнике
вашем мы оказа́лись ла́сковы точно та́к же, как если бы гру́дью
вскарм́ливающая не́жно забо́тилась о ˹своих со́бственных йельади́м!
8 ◇ Э́так испы́тывая не́жные чу́вства по отноше́нию к вам, мы возыме́ли
удово́льствие подели́ться с вами не то́лько лишь ˹Бсора́т ха-Э́ль, но сверх
того, ˹собственными нафшо́т, так как в действи́тельности вы оказа́лись
9 досто́йными нашей Аха́вы! ◇ Ахи́м, ведь вы́ же по́мните ˹угнете́ние
наше и ˹терза́ние! Потому́-то но́щно и де́нно *на жи́зни* зараба́тывая
себе ради того́, чтобы никого́ из вас не отяготи́ть, возвести́ли мы вам
10 Бсора́т ха-Э́ль! ◇ Вы же са́ми и ха-Э́ль — — эди́м того́, как благочести́во,
11 в ца́дэк и безупре́чно обходи́лись мы с вами, ˹Эмуну́ име́ющими. ◇ Вы
хорошо́ узна́ли *наше* персона́льное *отноше́ние к* ка́ждому из вас, что
оно точно тако́е же, как [у] а́ва [к] со́бственным де́тям: умоля́ющих
вас и ободря́ющих и́, бо́лее того, явля́ющихся хайи́м свиде́тельством,
12 ◇ чтобы по жи́зненному до́рэх продви́нуться вам досто́йно ха-Э́ль,
˹пригласи́вшего вас в со́бственную ха-Маль́хут и Кавод!

13 Из-за э́такого ради и мы́ непресста́нно тоду́ воздаём ль-а-Э́ль, потому́
как, из шехины́ нашей к себе́ приня́вши Дава́р слы́шания — Дава́р
ха-Э́ль, вы́ приняли к себе не дава́р адами́м, но таки́м, како́в он на
са́мом-то де́ле, – по́длинно Дава́р Эльоха́им, Который и произво́дит
Своё [воз]действие в вас, Эмуну ˹име́ющих!

14 Ахи́м, ведь вы́ же сде́лались подража́телями ˹кэхиль́от ха-Э́ль в среде́
Маши́ах Йешу́а, ˹находя́щихся в ˹уде́ле Йеху́ды, потому как *беззако́ния*
э́такие вы́ таки претерпе́ли от свои́х же ˹соотéчественников подобно
15 тому́, как и те́ от ха-йеху́дим, ◇ которые как Самого יהוה йхвх Йешу́а
уби́ли хладнокро́вно, так и свои́х же ха-нвиим, да ещё и на́с беспоща́дно
пресле́довали, и вдоба́вок ко всему́ не пыта́ются угоди́ть Эльоха́им,
16 и таки маниака́льно настро́ены против всех адами́м, ◇ препя́тствуя
нам обраща́ться к ха-го́им, чтоб таки обрести́ им йешуа́, – чтобы [о́ным]
навсегда́ воспо́лнить свои́ ха-хэттим! Наконе́ц-то таки добра́лся до них
˹Гне́в!

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν 2
τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν· ◇ ἀλλὰ ⌜καὶ⌝[2] 2
προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις,
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. ◇ ἡ γὰρ 3
παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας,
⌜οὐτε⌝[11] ἐν δόλῳ· ◇ ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ 4
Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, οὐχ ὡς
ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ ⌜τῷ⌝[17] Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι
τὰς καρδίας ἡμῶν. ◇ οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας 5
ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας·
Θεὸς μάρτυς· ◇ οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε 6
ἀπὸ ὑμῶν οὔτε ⌜ἀπὸ⌝[10] ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι
ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ἐγενήθημεν ⌜ἤπιοι⌝[13] ἐν 7
μέσῳ ὑμῶν ὡς ⌜ἂν⌝[18] τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα
◇ οὕτως ⌜ἱμειρόμενοι⌝[12] ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν 8
οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ⌜γεγένησθε⌝[21] ◇ μνημονεύετε 9
γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς
⌜γάρ⌝[11] καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
Θεοῦ. ◇ ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ 10
δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν·
◇ καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα 11
ἑαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καί παραμυθούμενοι καὶ
⌜μαρτυρούμενοι,⌝[16] ◇ εἰς τὸ ⌜περιπατῆσαι⌝[13] ὑμᾶς ἀξίως τοῦ 12
Θεοῦ τοῦ ⌜καλοῦντος⌝[9] ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ
δόξαν.

Διὰ⌝[1] τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ 13
ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν
τοῦ Θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς
ἐστίν ἀληθῶς Λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς
πιστεύουσιν.

Ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν 14
τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὅτι
⌜ταυτὰ⌝[19] ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν,
καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ◇ τῶν καὶ τὸν 15
Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ⌜ἰδίους⌝[9] προφήτας,
καὶ ⌜ἡμᾶς⌝[12] ἐκδιωξάντων, καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ
πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, ◇ κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι 16
λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς
ἁμαρτίας πάντοτε· ἔφθασε δὲ ἐπὶ αὐτοὺς ἡ ⌜ὀργὴ⌝[20] εἰς
τέλος.

2.2 [2] καὶ ¹ 𝔗κ ‖ 𝔓⁷⁴ ℳᵛ
2.3 [11] οὐτε ¹ 𝔗κτκ ‖ οὐδε ¹ 𝒱
2.4 [17] τῳ ¹ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ¹ 𝒱
2.6 [10] ἀπ ¹ 𝔗κ𝒱 ‖ ἀπο ¹ ℳ
2.7 [1] ἀλλ ¹ 𝔗κτκ ‖ ἀλλα ¹ 𝒱
[13] ηπιοι ¹ 𝔗κτκ ‖ νηπιοι ¹ 𝒱
[18] αν ¹ 𝔗κτκ ‖ εαν ¹ 𝒱
2.8 [2] ιμειρομενοι ¹ 𝔗κ ‖ ομειρομενοι ¹ ℳᵛ
[21] εγενηθητε ¹ 𝔗κτκ ‖ εγενηθητε ¹ 𝒱
2.9 [11] γαρ ¹ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ¹ 𝒱
2.11 [16] μαρτυρομενοι ¹ 𝔗κ ‖ μαρτυρομενοι ¹ ℳᵛ
2.12 [3] περιπατησαι ¹ 𝔗κτκ ‖ περιπατειν ¹ 𝒱
[9] καλουντος ¹ 𝔗κ ‖ καλεσαντος ¹ ℵ𝔄
2.13 [1] δια ¹ 𝔗κτκ ‖ και δια ¹ 𝒱
2.14 [19] ταυτα ¹ 𝔗κ ‖ τα αυτα ¹ ℳᵛ
2.15 [9] ιδιους ¹ 𝔗κτκ ‖ 𝔓⁷⁴ ¹ 𝒱
[12] υμας ¹ 𝔗 ‖ ημας ¹ ℳᵏᵛ
2.16 [20] οργη ¹ 𝔗ᵢ ‖ οργη του θεου ¹ 𝔽

2.17–20 Слава и радость Пауля

17 Мы́ же, о́ахим, лицо́м, *но* не ха́лев на мо́ед часово́й си́лой о́тнятые у
вас, намно́го сильне́е средь непреодоли́мого безу́держного стра́стного
18 жела́ния заторопи́лись уви́деть настрое́ние ваше! ◇ Вот поэ́тому-то мы
и намерева́лись прийти́ к вам: таки́ я́ — Пау́ль, и одна́жды, и два́жды
[пыта́лся прийти́ к вам], но сам Сата́н со́здал препя́тствие п[е]ред нами!
19 ◇ Так какова́ же наша́ наде́жда или симха́, или же вене́ц хвастовства́?
Иль может быть таки не вы́ прямо п[е]ред глаза́ми יהוה йхвх шельа́ну
20 Йешу́а Маши́ах в моме́нт того́ са́мого Его́ прише́ствия? ◇ О́, да! Ведь
вы́ же кавод наш и симха́!

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀπὸ ὑμῶν πρὸς
καιρὸν ὥρας, προσώπῳ, οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως
ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ
ἐπιθυμίᾳ· ◇ ⌜διὸ⌝[1] ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν 18
Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς·
◇ τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς, ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; 19
ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ⌝[19] ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; ◇ ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ 20
δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

3.1–13 Смелость, движимая абсолютной эмуной

3 Вот поэ́тому-то, больше не скрыва́ясь, предпочли́ мы левади́м оста́ться
2 в Афи́нах, ◇ но отпра́вили а́ха нашего Ти́моти, и таки́ услу́жника ха́Эль,
да и сотру́дника нашего в Бсора́т ха́Маши́ах, чтобы про́чно укрепи́ть
3 вас и ободри́ть вас касательно Э́муны вашей, ◇ чтобы никому́ [из вас]
не поддава́ться колеба́нию, производи́мому средь скорбе́й э́тих, потому
4 как вы са́ми зна́ете, что к э́такому мы и определены́. ◇ Таки да́! Ведь
когда мы персона́льно находи́лись п[е]ред вами, зара́нее предупреди́ли
вас о то́м, что придётся нам встре́титься с притесне́ниями и ско́рбью, –
5 как и произошло́, как и вы са́ми зна́ете. ◇ Из-за э́такого ради таки́ я́,
больше не скрыва́ясь, отпра́вил *Ти́моти*, чтобы разузна́ть об Э́муне́
вашей, не приня́лся ли нисайо́н подверга́ть вас нисайо́н подверга́ющий,
и чтобы угнете́ние наше не оказа́лось безрезульта́тным.

3 Διὸ μηκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν
Ἀθήναις μόνοι, ◇ καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν 2
ἡμῶν καὶ ⌜διάκονον⌝[18] τοῦ Θεοῦ ⌜καὶ συνεργὸν ἡμῶν⌝[11]
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
καὶ παρακαλέσαι ⌜ὑμᾶς περὶ⌝[25] τῆς πίστεως ὑμῶν, ◇ ⌜τῷ⌝[1] 3
μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ
οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. ◇ καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς 4
ἦμεν προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς
καὶ ἐγένετο, καὶ οἴδατε. ◇ διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων, 5
ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μὴ πῶς ἐπείρασεν
ὑμᾶς ὁ πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Сейча́с же, когда Ти́моти верну́лся к нам от вас и принёс нам бсора́
об Э́муне́ и Аха́ве́ вашей, и что вы всегда́ име́ете о нас воспомина́ние
тов, пыла́я жела́нием безу́держным, чтобы уви́деть нас точно та́к же,
7 как и мы́ вас, ◇ ч[е]рез э́такое касательно ва́с, ахи́м, мы уте́шены
были при всей скорби и кра́йнем недоста́тке нашем, – ч[е]рез вашу
8 Э́муну! ◇ Поэтому на́м бы сейча́с жи́ть, если уж вы́ таки и да́льше
9 остаётесь не[по]колеби́мыми в среде́ יהוה йхвх! ◇ Так каку́ю же тоду́ за
ва́с мо́жем возда́ть ља-Э́ль, за всю ту симху́, которой из-за ва́с ради
10 ра́дуемся прямо п[е]ред глаза́ми Эльохэ́йну, ◇ но́щно и де́нно оби́льно
и безу́держно вымаливая о то́м, чтобы уви́деть [нам] ва́ши ли́ца и
вы́править недоста́тки Э́муны вашей?

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ ὑμῶν, 6
καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην
ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς· ◇ διὰ 7
τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐπὶ ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ
⌜θλίψει καὶ ἀνάγκῃ⌝[10] ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως· ◇ ὅτι 8
νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς ⌜στήκητε⌝[6] ἐν Κυρίῳ. ◇ τίνα γὰρ 9
εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν,
ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίρομεν δι ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν, ◇ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ⌜ὑπὲρ ἐκ περισσοῦ⌝[4] 10
δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι
τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

11 Сам же ха́Эль и Ав-и́ну, а также יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах
пусть прямы́м и беспрепя́тственным сде́лает ха́дэрэх наш к вам!
12 ◇ Пусть же Сам יהוה йхвх умно́жит вас и сверх ме́ры напо́лнит Аха́вой
по отноше́нию друг к дру́гу и ко всем *остальны́м* подобно тому́, как
13 и мы́ *изоби́луем Аха́вой* по отноше́нию к вам, ◇ чтобы средь ко́дэш
про́чно укрепи́ть ва́ши безупре́чные халеви́м: прямо п[е]ред глаза́ми
Эльохэ́йну и Ав-и́ну, – в моме́нт прише́ствия יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а
Маши́ах бок-о́-бок со всеми хакдоши́м Его.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν 11
Ἰησοῦς ⌜Χριστὸς⌝[13] κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·
◇ ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ 12
εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς
ὑμᾶς, ◇ εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους 13
ἐν ἁγιωσύνῃ, ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν, ἐν
τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[23] μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων ⌜αὐτοῦ.⌝[28]

2.18 [1] ΔΙΟ] 𝔗κ ‖ ΔΙΟΤΙ] 𝒱
2.19 [19] ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗κ ‖ 𝔓] ℳ𝒱
3.2 [8] ΔΙΑΚΟΝΟΝ] 𝔗ακ ‖ ΣΥΝΕΡΓΟΝ] 𝒱
[11] ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΟΝ ΗΜΩΝ] 𝔗κ ‖ 𝔓] 𝒱
[25] ΥΜΑΣ ΠΕΡΙ] 𝔗ακ ‖ ΥΠΕΡ] 𝒱
3.3 [1] ΤΩ] 𝔗κ ‖ ΤΟ] ℳ𝒱
3.7 [10] ΘΛΙΨΕΙ ΚΑΙ ΑΝΑΓΚΗ] 𝔗ακ ‖ ΑΝΑΓΚΗ ΚΑΙ ΘΛΙΨΕΙ] 𝒱
3.8 [6] ΣΤΗΚΗΤΕ] 𝔗κ ‖ ΣΤΗΚΕΤΕ] ℳ𝒱
3.10 [4] ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ] 𝔗 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ] 𝔎 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ] ℳ𝒱
3.11 [13] ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔗ακ ‖ 𝔓] 𝒱
3.13 [23] ΧΡΙΣΤΟΥ] 𝔗ακ ‖ 𝔓] 𝒱
[28] ΑΥΤΟΥ] 𝔗ακ ‖ ΑΥΤΟΥ [ΑΜΗΝ] 𝒱

4.1–12 Хайим, угодная Самому ха-Элоҳим

4 Так вот, это наследок, ахим: просим вас и умоляем в среде יהוה йхвх Йешуа, – именно так, как это самое к себе вы приняли из шехины нашей, точно так же и должно продвигаться вам по жизненному дэрэх и угождать Элоҳим, чтоб таки преуспевать вам 2 ещё больше! ◇Ведь вы же сами знаете, какие приказы [по]дали 3 мы вам из-за ради יהוה йхвх Йешуа. ◇Так вот, этакое и есть волеизъявление ха-Эль: отмежёвывание от промашливого образа жизни вашей, чтобы на непреодолимом расстоянии удерживать самих себя 4 от блудливости; ◇каждому из вас внимательно присматривать за собственным “сосудом”, чтобы постоянно наполненным держать его средь отмежёвывания от промашливого образа жизни и средь кавод, 5 ◇[но] не средь буйной огненности безудержного страстного влечения подобно тому, как и ха-гоим, которые – абсолютно не знающие ха-Эль; 6 ◇не переходить за границу *дозволенного*, и тем более не поступать корыстно с ахом своим в том самом задуманном [воз]действии, так как יהוה йхвх – Мститель за все *мэрзости* этакие, как мы и прежде говорили вам, да к тому же и засвидетельствовали со всей 7 убедительностью! ◇Ведь не пригласил же нас ха-Эль на некошерность, но как раз таки средь отмежёвывания от промашливого образа жизни! 8 ◇И как раз таки поэтому, отвергающий *эту мицву* отвергает не адама, но ха-Эль, Который и [по]дал внутрь нас ха-Руах Свою – Ту Самую, Которая ха-Кдуша!

Τὸ λοιπόν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν Θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας 2 ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. τοῦτο γάρ ἐστί 3 θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας· εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος 4 κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, 5 καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν Θεόν· τὸ μὴ 6 ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· διότι Ἔκδικος ὁ Κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. οὐ 7 γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλὰ ἐν ἁγιασμῷ. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, 8 ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ Πνεῦμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ἡμᾶς.

9 А что касается братской Ахавы, не имеете какой-либо необходимости, чтобы писать вам, ведь вы же сами Элоҳим персонально научены тому, чтобы жертвенно любить друг друга! 10 ◇Таки да! Ведь вы же именно так и творите для всех ха-ахим, которые по абсолютно всей Македонии. Ахим, всё ж таки умоляем 11 вас преуспевать *в этом* ещё больше, ◇и таки усердно стремиться к безмятежности, занимаясь своим собственным *ремеслом* и трудясь 12 собственными руками вашими, как мы и предписали вам, – ◇чтоб таки благопристойно устилать вам свой жизненный дэрэх перед внешними и не иметь какой-либо нужды!

Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· 9 αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς 10 ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ 11 πράσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν· ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως 12 πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

4.13–18 О пришествии ЙХВХ и восхищении Его Кэхилы

13 Ахим, таки не хочу оставить вас в неведении касательно беспробудно заснувших, чтобы вам не скорбеть, как и остальные, которые не 14 имеют ни капли надежды! ◇Так вот, если уж мы верим тому, что Йешуа однажды встретился с Мавэтом [т.е. со смертью], а затем поднялся [из среды рафаим], тогда этак и этих беспробудно заснувших ха-Эль из-за ради Йешуа совместно с Ним же и приведёт!

Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν 13 κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς 14 ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

15 Так вот, говорим вам этакое в среде Давара יהוה йхвх, что нам, которые хайим, которые выживающие до пришествия Самого יהוה йхвх, 16 ни за что не догнать нам тех беспробудно заснувших, ◇потому что Сам что ни на есть יהוה йхвх, средь призыва оглушительного, средь звука сар ха-малъахим и средь *звучания* шофара Элоҳим спустится с

Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν Λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς 15 οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας. ὅτι αὐτὸς 16 ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ, καταβήσεται ἀπὸ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ

4.1 [1] ΤΟ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ [ΤΟ][1]$\mathcal{M}$ ‖ $\mathcal{A}$[1]$\mathcal{V}$
[11] ΙΗΣΟΥ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΙΗΣΟΥ ΙΝΑ[1]$\mathcal{V}$
[23] ΘΕΩ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΘΕΩ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ[1]$\mathcal{V}$
4.6 [14] Ο[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\mathcal{A}$[1]$\mathcal{V}$
[21] ΠΡΟΕΙΠΑΜΕΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΡΟΕΙΠΟΜΕΝ[1]$\mathcal{M}$
4.8 [11] ΚΑΙ ΔΟΝΤΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ [ΚΑΙ] ΔΙΔΟΝΤΑ[1]$\mathcal{V}$
[19] ΗΜΑΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΥΜΑΣ[1]$\mathcal{M}^V$
4.13 [2] ΘΕΛΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΕΛΟΜΕΝ[1]$\mathcal{M}^V$
[9] ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΟΙΜΩΜΕΝΩΝ[1]$\mathcal{V}$

ха́Шамэ́, и тогда в среде́ Маши́ах ха́рафаи́м подыму́тся [из]нача́льно!
17 ◇Вслед за те́м и мы́, которые хайи́м, которые выживающие, в то́ же
вре́мя совме́стно с ни́ми средь облако́в похи́щены бу́дем для встре́чи с
Самим יהוה йхвх, – прямико́м в воздушное простра́нство, и таки всегда́
18 э́так будем совме́стно с יהוה йхвх! ◇Так что утеша́йте друг дру́га средь
рече́ний э́таких!

5.1–11 Увещания

5 А что каса́ется сро́ков и ха́моэди́м, ахи́м, не име́ете никако́й нужды́,
2 чтобы писа́ть вам, ◇потому как са́ми безоши́бочно зна́ете, что ха́Йом
3 יהוה йхвх словно во́р в ночи́, э́так и нагря́нет! ◇Так во́т, как то́лько они
затрезво́нили «Шаль҃о́м и про́чность!», вот тогда́-то непредви́денной
стано́вится п[е]ред ними неминуемая погибель подобно тому́, как
родовы́е схва́тки в бере́менной, – и таки ни за что́ не ускользну́ть
4 им от *наказа́ния*! ◇Вы же, ахи́м, не нахо́дитесь во тьме́, чтоб[ы]
5 ха́Йом завладе́л вами словно во́р! ◇Вы все́ — бнэ́й-Ор и бнэ́й-Йом!
Не мы́ явля́емся [о́тпрысками] Но́чи, и тем бо́лее не мы́ — *о́тпрыски*
6 Тьмы́! ◇Сле́довательно, поэ́тому не спа́ть нам, как и остальны́е,
но бо́дрствовать постоя́нно, и таки остава́ться в состоя́нии тре́звом,
7 ◇потому что те́, которые нахо́дятся в состоя́нии глубо́кого сна́, но́чью
как раз таки и спя́т беспробу́дно, и к тому́ же те́, которые напива́ются
8 до беспа́мятства, но́чью как раз таки и напива́ются! ◇Мы же,
явля́ясь [бнэ́й]-Йом, остава́ться будем в состоя́нии тре́звом, **наде́в на
себя непробива́емый нагру́дник Эмуны́ и Аха́вы́, а также шле́м
9 тиква́т йешуа́**, ◇потому как ха́Эль определи́л нас не для гне́ва, но
для завладе́ния и сбереже́ния йешуа́ ч[е]рез יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а
10 Маши́ах, ◇умёршего [за-]ради нас, чтоб таки мы́, будь то бо́дрствуем
11 или спи́м, в то́ же вре́мя совме́стно с Ни́м ожи́ть нам! ◇Вот поэ́тому-то
утеша́йте и увеща́йте друг дру́га, и оди́н дру́гого продолжа́йте
созида́ть подобно тому́, как уже́ твори́те!

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, ου χρείαν 5
ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. ◇ αὐτοὶ γὰρ ακριβῶς οἴδατε ὅτι ⸀ἡ⸁[6] 2
ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης εν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται· ◇ ὅταν 3
⸀γὰρ⸁[2] λέγωσιν, Ειρήνη καὶ ασφάλεια, τότε αιφνίδιος
αυτοῖς εφίσταται ὄλεθρος, ὥσπερ ἡ ωδὶν τῇ εν γαστρὶ
εχούσῃ, καὶ ου μὴ εκφύγωσιν. ◇ ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, 4
ουκ εστὲ εν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς ⸀κλέπτης⸁[13]
καταλάβῃ· ◇ ⸀πάντες⸁[1] ὑμεῖς υἱοὶ Φωτός εστε καὶ υἱοὶ 5
Ἡμέρας· ουκ εσμὲν νυκτὸς ουδὲ σκότους· ◇ ἄρα οὖν μὴ 6
καθεύδωμεν ὡς ⸀καὶ⸁[6] οἱ λοιποί, αλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
νήφωμεν. ◇ οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι· καὶ οἱ 7
μεθυσκόμενοι, νυκτὸς μεθύουσιν. ◇ ἡμεῖς δὲ ἡμέρας όντες, 8
νήφωμεν, **Ενδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ αγάπης,
καὶ περικεφαλαίαν, ελπίδα σωτηρίας**, ◇ ὅτι ουκ ἔθετο 9
ἡμᾶς ὁ Θεὸς εις οργὴν, ⸀αλλὰ⸁[9] εις περιποίησιν σωτηρίας
διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ τοῦ αποθανόντος 10
ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα
σὺν αυτῷ ζήσωμεν. ◇ διὸ παρακαλεῖτε αλλήλους, καὶ 11
οικοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

5.12–28 Наставления и приветствия

12 Ахи́м, мы таки про́сим вас не игнори́ровать тяжело́ трудя́щихся в
среде́ вашей, а также предстоя́тельствующих ваших в среде́ יהוה йхвх, и
13 тем бо́лее вразумля́ющих вас: ◇цени́ть их [за-]ради безу́держного и
ще́дрого [[воз]де́йствия] в среде́ Аха́вы́, – из-за ради [воз]де́йствия их!

Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ειδέναι τοὺς κοπιῶντας εν 12
ὑμῖν, καὶ προϊσταμένους ὑμῶν εν Κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας
ὑμᾶς, ◇ καὶ ἡγεῖσθαι αυτοὺς ⸀ὑπὲρ εκ περισσοῦ⸁[4] εν αγάπῃ 13
διὰ τὸ ἔργον αυτῶν

В шаль҃о́ме живи́те друг с дру́гом!

Ειρηνεύετε εν ἑαυτοῖς

14 Ахи́м, мы таки умоля́ем вас, вразумля́йте необу́зданных, ободря́йте
нерешительных, подде́рживайте не́мощных, ко всем проявля́йте
долготерпе́ние!

Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς 14
ατάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ολιγοψύχους, αντέχεσθε
τῶν ασθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Бди́те! Зри́те в ко́рень, чтобы **никто́ никому́ не воздал рай взаме́н
на рай**, но всегда́ неотступно сле́дуйте по сто́пам ха́товим, как друг

Ὁρᾶτε **Μή τίς κακὸν αντὶ κακοῦ τινι αποδῷ**, αλλὰ 15
πάντοτε τὸ αγαθὸν διώκετε καὶ εις αλλήλους καὶ εις

5.2 [6] Η[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.3 [2] ΓΑΡ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.4 [13] ΚΛΕΠΤΗΣ[1] 𝔗 ‖ ΚΛΕΠΤΑΣ[1] 𝔄𝔅
5.5 [1] ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ[1] 𝒱
5.6 [6] ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.9 [9] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
5.13 [4] ΥΠΕΡ ΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1] 𝒯 ‖ ΥΠΕΡ ΕΚ ΠΕΡΙΣΣΟΥ[1] 𝒦 ‖ ΥΠΕΡΕΚΠΕΡΙΣΣΟΥ[1] 𝓜ᵛ

5.8 Йеш. 59.17* Так что облачи́лся Он в цэ́дэк, словно в бойцо́вские доспе́хи, а на голову натяну́л шле́м ха́йешуа, да ещё и обверну́лся тали́том отмще́ния, и таки *набро́сит на Себя́* то самое головно́е покрыва́ло Своё,

5.15 Миш. 17.13* Тот, который отпла́чивает ра́им взаме́н на товим, [у того́] *рухо́т* ра́им не вы́селятся из до́ма его!

для дру́га, так и для все́х!

16 Ра́дуйтесь всегда́!

17 Моли́тесь непреста́нно!

18 Тоду́ воздава́йте средь всего́, потому как э́такое для вас волеизъявле́ние Эльоки́м в среде́ Маши́ах Йешу́а!

19 ха́Ру́ах не сме́йте угаша́ть!

20 К нвуо́т не относи́тесь с презре́нием!

21 Всех [рухо́т] испы́тывайте на низкопро́бность!

ха́То́в уде́рживайте!

22 От вся́кого силуэ́та ра́ уде́рживайтесь на расстоя́нии непреодоли́мом!

23 Сам же ◌ֱ Эль-Шаль-о́м пусть самоли́чно це́лостными отде́лит вас от хэ́т, и таки неповреждёнными ваши ли́чные ха́ру́ах вместе с ха́нэ́фэш и ха́гу́ф пусть безупре́чно сохранены будут в моме́нт ◌ֱ пришествия יהוה йхвх

24 шельа́ну Йешу́а Маши́ах! ◇ Нээма́н ◌ֱ Приглаша́ющий вас, Который и сотвори́т!

25 Ахи́м, моли́тесь о нас!

26 Попривэ́тствуйте всех ◌ֱ ахи́м средь поцелу́я кадо́ш!

27 Заклина́ю вас Самим יהוה йхвх, чтобы прочита́ть это письмо́ всем ахи́м ха́кдоши́м!

28 С ва́ми ха́Хэ́сэд ◌ֱ יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Маши́ах!

Амэ́н!

πάντας.

Πάντοτε χαίρετε· 16

Αδιαλείπτως προσεύχεσθε· 17

Εν παντὶ ευχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ εν Χριστῷ Ιησοῦ εις ὑμᾶς. 18

Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε· 19

Προφητείας μὴ εξουθενεῖτε· 20

⌜πάντα⌝[1] δοκιμάζετε· 21

τὸ καλὸν κατέχετε·

Απὸ παντὸς είδους πονηροῦ απέχεσθε. 22

Αυτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς Ειρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς· καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα αμέμπτως εν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. ◇ πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 23 24

Αδελφοί, ⌜προσεύχεσθε⌝[2] περὶ ἡμῶν. 25

Ασπάσασθε τοὺς αδελφοὺς πάντας εν φιλήματι ἁγίῳ. 26

⌜ορκίζω⌝[1] ὑμᾶς τὸν Κύριον, αναγνωσθῆναι τὴν επιστολὴν πᾶσιν τοῖς ⌜ἁγίοις⌝[10] αδελφοῖς. 27

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ ὑμῶν. 28

⌜αμήν.⌝[10]

5.21 [1] ΠΑΝΤΑ 𝔗𝔎 ‖ ΠΑΝΤΑ ΔΕ 𝔗𝔐𝔙
5.25 [2] ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ 𝔗𝔎 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ [ΚΑΙ] 𝔗𝔙
5.27 [1] ΟΡΚΙΖΩ 𝔗𝔎 ‖ ΕΝΟΡΚΙΖΩ 𝔗𝔙
[10] ΑΓΙΟΙΣ 𝔗𝔎 ‖ 𝔄 𝔗𝔙
5.28 [10] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΠΡΩΤΗ
ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΑΘΗΝΩΝ [Амэн. *Подпись:* К фессалоникийцам первое *послание* написано из Афин.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔗𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автор второго письма к фессалоникийцам называет себя Пау́лем (1.1; 3.17). В первой половине II в. по Р.Х. письмо было, по-видимому, известно Игнатию Антиохийскому, Поликарпу Смирнскому и Иустину Мученику. Несмотря на такие древние свидетельства, подлинность второго письма подвергалась более частым и более весомым нападкам, чем первого.

Близкое сходство тематики и даже фразеологии обоих писем рассматривалось некоторыми учёными как признак подражательного, плагиативного характера второго письма к фессалоникийцам. Но эти же факты можно расценивать как доказательство обратного. Кто имеет большее основание повторять мысли Пау́ля, чем сам Пау́ль?

Некоторые также полагали, что эсхатологические представления, изложенные в обоих письмах, не согласуются между собой, и, следовательно, эти письма не могут принадлежать одному автору. Первое письмо как будто говорит о скором пришествии Маши́аха, в то время как второе утверждает, что прежде пришествия Маши́аха произойдёт ряд исторических событий. Но противоречие здесь мнимое. Первое письмо не говорит ничего определённого о сроках второго пришествия Маши́аха; оно лишь подчёркивает его внезапность. Второе уточняет порядок событий, тем самым преграждая путь новому заблуждению, распространявшемуся в Фессалонике, будто день ЙҲВҲ уже наступил. Более того, напоминания в 2.5 и 3.10 о том, чему Пау́ль учил, когда был среди них, содержат сведения, которые нелегко было бы подделать, по меньшей мере, на протяжении жизни одного поколения; они вряд ли могли исходить от человека, который не был с Пау́лем во время первого посещения им Фессалоники.

Наконец, если предположить, что это письмо было написано самозванцем с намерением добиться признания своего сочинения, трудно понять, как мог он рассчитывать на то, что суровые обвинения в адрес некоторых фессалоникийцев (3.10, 3.11) послужат достижению его цели.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Во втором письме (2.15) указывается на существование более раннего письма Пау́ля, и весьма вероятно, что речь здесь идёт именно о первом письме к фессалоникийцам (см. Введение к 1Фес.). Это самое определённое внутреннее свидетельство того, что 2Фес. — позднейшее из двух писем к фессалоникийцам. Поэтому временем написания второго письма следует, вероятно, считать небольшой период, следующий за годом написания 1Фес., т.е. между последними месяцами 50 г. и первыми месяцами 52 г. по Р.Х. Оно, как и 1Фес., тоже могло быть написано в Коринфе.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Эсхатология.*
   После того как Пау́ль послал фессалоникийцам первое письмо, он получил новые известия об их общине. Эти вести радовали возрастанием фессалоникийцев в вере, любви и стойкости (1.3, 1.4) и дали повод беспокоиться о некоторых вероучительных вопросах и образе жизни членов общины. Второе письмо было написано, главным образом, в дополнение ранее высказанному Пау́лем эсхатологическому учению, чтобы пресечь необоснованный и тревожащий многих слух, будто день ЙҲВҲ уже наступил (2.1-2.11). Такое ложное убеждение могло быть отчасти следствием неверных выводов из учения самого Пау́ля, наложившихся на тяжелый опыт пережитых общиной гонений.
2. *Значение труда.*
   Другим поводом для написания письма было хроническое безделье некоторых членов общины (3.6-3.15). Их поведение не изменилось к лучшему после первого письма Пау́ля (1Фес. 4.11, 4.12, 5.14), оно было таковым ещё в пору, когда миссионеры лично присутствовали в Фессалонике (3.10, 3.11). Уже тогда были предприняты попытки исправить положение, но, согласно последним сообщениям (3.11), ситуация там только ухудшилась. Многие учёные считают причиной этой праздности лихорадочное ожидание пришествия ЙҲВҲ: оно столь близко (2.1-2.3), что труд ради ежедневного пропитания казался равнозначным отречению от веры. Однако следует заметить, что сам Пау́ль нигде не говорит о связи между эсхатологией и поведением фессалоникийцев. Поскольку проблема существовала уже тогда, когда проповедники были в Фессалонике (3.10), маловероятно, что породили её эсхатологические заблуждения, хотя они и могли дать удобное объяснение её живучести.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β $^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Повод для похвалы фессалоникийцев (1.3-1.12)
III. Наставления (2.1-3.15)
A. День ЙХВХ (2.1-2.12)
Б. Молитвы и увещевания (2.13-3.5)
В. Труд (3.6-3.15)
IV. Заключительные благословения (3.16-3.18)

1.1–2 Тфиля тоды

1 Паул бок-о-бок с Силуа́ном и Ти́моти: для ха́кэхиля́ фессалоники́йцев
2 в среде́ Эльохэ́йну Ав-и́ну и יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах. ◇ Хэ́сэд вам и
Шаль о́м от Эльохэ́йну Ав-и́ну и от יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ 1
Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ
Χριστῷ· ◇ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς 2
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.3–12 ЙХВХ придёт как Шофэт праведный

3 Ахи́м, име́ется у нас долгово́е обяза́тельство, чтоб таки всегда́ ль-а-Э́ль
воздава́ть за вас тоду́ та́к, как таки абсолю́тно досто́йно, потому
как ‹Эмуна́ ваша возраста́ет неимове́рно, и таки ‹Аха́ва́ персона́льно
4 ка́ждого из всех вас умножа́ется *по отноше́нию* друг к дру́гу, ◇ чтобы
нам сами́м средь вас хвали́ться в среде́ ‹кэхиля́от ха-Э́ль, – касательно
‹выно́сливости вашей и Эмуны́ средь всех ‹гоне́ний ваших и ‹скорбе́й,
5 которые перено́сите терпели́во: ◇ доказа́тельство ‹справедли́вого мишпа́т
ха-Э́ль, чтобы удосто́иться вам ‹Маль ху́т ха-Э́ль, [за-]ра́ди которой и
6 страда́ете несправедли́во! ◇ Теорети́чески, в шехине́ Эльохи́м цэ́дэк
7 ско́рбью возда́ть ‹заставля́ющим вас скорбе́ть, ◇ но вам, ‹притесня́емым
и скорбя́щим, вместе с на́ми *преподнести́* успокое́ние средь ха-Га́ль а́
‹יהוה йхвх Йешу́а – прямико́м с ха-Шама́ бок-о́-бок с маль ахи́м ха-Гвура́ Его,
8 ◇ средь огня́ пыла́ющего [воз]дающего отмще́ние тем са́мым, не зна́ющим
Эльохи́м, и тем са́мым, не покоря́ющимся ‹Бсора́т ‹יהוה йхвх шель а́ну Йешу́а
9 Маши́ах: ◇ именно они́ от лица́ Самого יהוה йхвх и от ха-кавод шель ха-ко́ах
10 Его понесу́т наказа́ние ше́фэт неминуемой поги́бели оль ами́, ◇ как то́лько
Он пришёл, чтобы оказа́ться возвели́ченным и просла́вленным в ха-кдоши́м
Своих, и таки обнару́житься чу́дным и ди́вным средь все́х, ‹доверя́ющихся
[Ему] всеце́ло, потому как в тот ха-йо́м прояви́л Он дове́рие к ха-эду́т нашей
11 о вас! ◇ Ради э́того мы и мо́лимся за вас всегда́, чтоб таки ‹Эльохэ́йну
удосто́ил вас ‹приглаше́ния и в ґвуре́ испо́лнил вся́кое великоду́шное
12 до́брое наме́рение и [воз]действие Эмуны́, ◇ чтобы средь вас возвели́чен
был и просла́влен ха-Ше́м ‹יהוה йхвх шель а́ну Йешу́а Маши́ах, а вы́ – в
среде́ Его, согласно ха-Хэ́сэд ‹Эльохэ́йну и יהוה йхвх Йешу́а Маши́ах!

Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, 3
ἀδελφοί, καθὼς ἄξιον ἐστίν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους· ◇ ὥστε ⌜ἡμᾶς αὐτοὺς⌝[12] ἐν ὑμῖν 4
⌜καυχᾶσθαι⌝[16] ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς
ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς
ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε· ◇ ἔνδειγμα τῆς 5
δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς
τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε· ◇ εἴπερ 6
δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς
θλῖψιν, ◇ καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μετὰ ἡμῶν, 7
ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπὸ οὐρανοῦ
μετὰ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ◇ ἐν πυρὶ φλογός, 8
διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν, καὶ τοῖς μὴ
ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
⌜Χριστοῦ·⌝[20] ◇ οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὀλεθρον αἰώνιον 9
ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ, ◇ ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις 10
αὐτοῦ, καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ⌜πιστεύουσιν⌝[13]
ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐπὶ ὑμᾶς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ◇ εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ 11
ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον
πίστεως ἐν δυνάμει· ◇ ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ 12
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[19] ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

1.4 [2] ΗΜΑΣ ΑΥΤΟΥΣ [1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΗΜΑΣ [1] 𝒱 [6] ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ [1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΕΓΚΑΥΧΑΣΘΑΙ [1] 𝒱
1.8 [20] ΧΡΙΣΤΟΥ [1] 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓 [1] 𝒱 [13] ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ [1] 𝔎𝔨 ‖ ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ [1] 𝓜𝓥
1.12 [9] ΧΡΙΣΤΟΥ [1] 𝔎𝔨 ‖ 𝔓 [1] 𝓜𝓥

2.1–12 Адам Промаха

2 Мы таки проси́м вас, ахи́м, касательно ‹прише́ствия יהוה ЙХВХ шельа́ну
2 Йешуа́ Маши́ах и на́шей совме́стной встре́чи с Ним: ◇чтобы в ‹поспе́шности не пошатну́ться вам ‹ра́зумом и не находи́ться в стра́хе
ни ч[е]рез ру́ах, ни ч[е]рез дава́ро, ни ч[е]рез письмо́, как бы ч[е]рез на́с, как если бы в действи́тельности то́, что наконе́ц-то уже теку́щим
3 закрепи́лся Йо́м ха-Маши́ах! ◇Никому́ никаки́м спо́собом не ввести́ вас в заблужде́ние, потому как если бы [из]нача́льно не при́было ‹отступничество, таки не́ был бы вскры́т сам что ни на е́сть ада́м ха-Хэ́т —
4 тот са́мый бэ́н ‹спу́тницы Аваддо́на, ◇**агресси́вно настро́енный против** [Него] **и превознося́щийся над все́м, что именуется “Эльоки́м” или же “Кэ́дэш”**, так чтобы ему самому́ воссе́сть в ха-Ха́йкаль ха-Эль словно эльоки́м,
5 оглаша́я себя самого́, что о́н таки эльоки́м. ◇Неу́жто вы не по́мните, что всё ещё находя́сь у вас, я принялся говори́ть вам о [собы́тиях] э́тих?
6 ◇Так что тепе́рь вы отли́чно зна́ете о то́м, что акти́вно удер́живает для ‹прилю́дного обнаже́ния [беззако́нного] э́такого в моме́нт того самого
7 его со́бственного моэ́д. ◇Так во́т, эта мисте́рия уже́ произво́дит своё [воз]де́йствие *из среды* ‹беззако́ния, то́лько лишь ны́нче сам что ни на е́сть
удер́живающий [препя́тствует] до той поры́, покуда о́ный не вы́дворился
8 из серде́чника. ◇Вот тогда́-то этот беззако́нный и бу́дет раскры́т публи́чно, которого **Сам יהוה ЙХВХ истребит самим что ни на есть ха-руах ‹рта́ Своего и уничто́жит ‹обозри́мым появле́нием ‹прише́ствия Своего**:
9 ◇того́, чьё ‹прибы́тие бу́дет согласно беспрепя́тственному [воз]де́йствию ха-Сата́н средь всей ґвуры [его], средь созве́здий, средь сверхъесте́ственных
10 явле́ний лжи́вых ◇и средь всей обольсти́тельности ха-рэшаим в среде́ те́х, которые гу́бят самих себя́, – взаме́н на то́, что не приняли к себе ‹Аха́ват
11 ха-Эмэ́т ради и́х же ха-йешуа́. ◇Так что из-за э́такого ради ха-Эль отошлёт к ним беспрепя́тственное [воз]де́йствие заблужде́ния, чтобы им ‹всецело
12 дове́риться ха-шэ́кер, ◇чтоб таки приговорены были все́, не ‹дове́рившиеся ха-Эмэ́т, но вы́бравшие наслажде́ние средь э́той рэша́им.

Ερωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ 2
Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμῶν επισυναγωγῆς
επὶ αυτόν, ◇εις τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς απὸ τοῦ 2
νοὸς, ⌜μητὲ⌝[10] θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ
λόγου, μήτε δι επιστολῆς ὡς δι ἡμῶν, ὡς ὅτι ενέστηκεν
ἡ ἡμέρα τοῦ ⌜Χριστοῦ·⌝[130] ◇μή τίς ὑμᾶς εξαπατήσῃ κατὰ 3
μηδένα τρόπον· ὅτι εὰν μὴ ἐλθῃ ἡ αποστασία πρῶτον,
καὶ αποκαλυφθῇ ὁ ἀνθρωπος τῆς ⌜ἁμαρτίας,⌝[120] ὁ υἱὸς
τῆς Απωλείας, ◇**⸀Ο αντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος** 4
επὶ ⌜πᾶν τό⌝[16] λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε
αυτὸν εις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ ⌜ὡς θεὸν⌝[19] καθίσαι,
αποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι εστί θεός. ◇ου μνημονεύετε 5
ὅτι ἐτι ὢν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα ἐλεγον ὑμῖν; ◇καὶ νῦν 6
τὸ κατέχον οἴδατε, εις τὸ αποκαλυφθῆναι αυτὸν εν τῷ
ἑαυτοῦ καιρῷ. ◇τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ενεργεῖται τῆς 7
ανομίας· μόνον ὁ κατέχων ἀρτι, ἕως εκ μέσου γένηται,
◇καὶ τότε αποκαλυφθήσεται ὁ ἀνομος, ὃν **⸀Ο Κύριος** 8
⌜αναλώσει⌝[19] τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αυτοῦ, καὶ
καταργήσει τῇ επιφανείᾳ τῆς παρουσίας αυτοῦ· ◇οὗ 9
εστίν ἡ παρουσία κατὰ ενέργειαν τοῦ Σατανᾶ εν πάσῃ
δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους, ◇καὶ εν 10
πάσῃ απάτῃ ⌜τῆς αδικίας εν⌝[5] τοῖς απολλυμένοις, αντὶ
ὧν τὴν αγάπην τῆς Αληθείας ουκ εδέξαντο εις τὸ
σωθῆναι αυτούς. ◇καὶ διὰ τοῦτο ⌜πέμψει⌝[14] αυτοῖς ὁ 11
Θεὸς ενέργειαν πλάνης, εις τὸ πιστεῦσαι αυτοὺς τῷ
ψεύδει· ◇ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ 12
αληθείᾳ, ⌜αλλὰ⌝[19] ευδοκήσαντες ⌜εν⌝[11] τῇ αδικίᾳ.

2.13–17 Избранные к обретению Йешуа

13 Мы́ же име́ем долгово́е обяза́тельство, чтоб таки всегда́ ља-Эль тоду́ воздава́ть за вас, ахи́м, же́ртвенно возлю́бленные Самим יהוה ЙХВХ, потому

Ἡμεῖς δὲ οφείλομεν ευχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε 13
περὶ ὑμῶν, αδελφοὶ ηγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι

2.2 10 ΜΗΤΕ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΜΗΔΕ¹𝒱 · 30 ΧΡΙΣΤΟΥ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱 · 2.3 20 ΑΜΑΡΤΙΑΣ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ¹𝒱 · 2.4 6 ΠΑΝΤΑ¹𝔗ᵂᵛ ‖ ΠΑΝ ΤΟ¹𝒦 · 19 ΩΣ ΘΕΟΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱 · 2.8 9 ΑΝΑΛΩΣΕΙ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ [ΙΗΣΟΥΣ] ΑΝΕΛΕΙ¹𝒱 · 2.10 5 ΤΗΣ ΑΔΙΚΙΑΣ ΕΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΑΔΙΚΙΑΣ¹𝒱 · 2.11 4 ΠΕΜΨΕΙ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΠΕΜΠΕΙ¹𝒱 · 2.12 9 ΑΛ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ ΑΛΛ¹𝒱 · 11 ΕΝ¹𝔗ᵂᵀᴷ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝒱

2.3 Дан. 7.25* и таки в сто́рону ха-Эльо́н произносить он будет э́мэрим, и ха-кдошим шель ха-Эльо́н будет истощать до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласится к худшему изменить как моэ́дим, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ‹руки его, – вплоть до моэ́д, моэ́дим, и вплоть до 1/2 моэ́д. [Та же цитата для .4]

Дан. 8.25* Так что пове́рх ха-кдошим ‹проду́манное наме́рение его, и таки успе́шен будет ха-шэ́кер в ‹руках его, и ха-ле́в его вознесётся *дескать он Эльо́н*, так что кова́рством угро́бит он мно́гих, и даже на погибели ишим устои́т, – таки сотворит он “сообщество го́рсти”, и самолично распла́тится за [него].

Дан. 11.36* Так что ха-мэ́лех творить будет согласно ‹волеизъявле́нию своему: он в гне́ве взорвётся и возвы́сится над всяким э́лем, да и на ‹Эльоха́й ха-эльоким говорить будет не́что особенное и своеобразное, и таки успе́шен будет, покуда до кульминации не доведён был бы ‹Гнев, ведь ворвётся же в него кульминация. [Та же цитата для .4]

2.4 Дан. 7.8* так что за́мыслов мно́го в этих самых рога́х её. Так во́т, другой це́льный ро́г вы́рос [по]среди серде́чника их — ме́лкий средь ‹рого́в его. Таки 3 нача́льных ‹рога́ зача́хли из-за ради него. Так во́т, в ‹роге э́таком глаза́ как бы глаза́, свойственные адами́м, а также па́сть, произнося́щая вели́кие *речи*, так что принялся о́ный войну́ творить против ха-кдошим.

Дан. 8.9* Таки из пе́рвого из них вырос ро́г ґиббо́р, ришо́н, так что о́ный превозмо́г и на́смерть сразил [тех, что] в зоне ча́са полу́денной жары́, в зоне выкатов ха-Шэмэ́ш и в зоне ве́тра Боре́я.

2.8 Йеш. 11.4† но для сокрушённого и смире́нного мишпа́т легити́мный Он сотвори́т, и таки при ха-Ор допро́сит ‹сокрушённых и смире́нных ха-Э́рэц, и тогда ‹дава́ром ‹рта́ Своего́ на́смерть э́рэц сразит, а нечести́вых ликвиди́рует средь вы́дыха губно́го!

как хаЭль из-за Рэшит предпочёл вас для йешуа средь отмежёвывания
14 руах от промашливого образа жизни, и Эмуне в Эмэт, ◇к чему Он и
пригласил вас ч[е]рез хаБсора нашу: для завладения и сбережения кавод
15 יהוה йхвх шељану Йешуа Машиах! ◇Следовательно, ахим, поэтому и
стойте не[по]колебимо и силой удерживайте те традиции, которым вы
16 были научены, будь то ч[е]рез давар или же ч[е]рез письмо наше! ◇Сам
же יהוה йхвх шељану Йешуа Машиах, а также хаЭль и Ав ину, жертвенно
возлюбивший нас и [по]давший ободряющее утешение оламим вместе с
17 тиква това средь Хэсэд, ◇пусть утешит ваши халевим и прочно укрепит
вас во всяком даваре и [воз]действии тов!

3.1–5 Вы не без нас, а мы – не без вас!

3 Это напоследок: ахим, молитесь о нас, чтоб таки Сам Давар יהוה йхвх
стремительно продвигался вперёд и кавод принимал точно так же, как и у
2 вас, ◇и чтоб таки обрести нам гэуля от адамим, пагубных и раим, потому
3 что не у всех Эмуна! ◇Таки Нээман – Сам יהוה йхвх, Который и укрепит
4 вас прочно, и убережёт от хаРа. ◇Мы же в среде יהוה йхвх убеждены
касательно вас, что то, что предписываем вам, таки уже творите и будете
5 творить! ◇Пусть же Сам יהוה йхвх прямолинейно направит ваши халевим
прямиком в Ахават хаЭль и в постоянство хаМашиах!

3 Τὸ λοιπόν προσεύχεσθε, αδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ 3
Λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται, καθὼς καὶ
πρὸς ὑμᾶς, ◇καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ 2
πονηρῶν ανθρώπων· ου γὰρ πάντων ἡ πίστις. ◇Πιστὸς 3
δέ εστίν ὁ Κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ. ◇πεποίθαμεν δὲ εν Κυρίῳ επὶ ὑμᾶς, ὅτι 4
ἃ παραγγέλλομεν ⌜ὑμῖν, καὶ⌝[10] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.
◇ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εις τὴν 5
αγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ εις ⌜τὴν⌝[15] ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

3.6–15 Обязанность трудиться

6 Мы таки приказываем вам, ахим, бэ-Шэм יהוה йхвх шељану Йешуа
Машиах: силой удерживать себя от всякого аха, необузданно
продвигающегося по жизненному дэрэх и не в согласии с той традицией,
7 которую оный принял к себе из шехины нашей! ◇Так вот, вы сами знаете,
каким образом должно подражать нам, потому что мы не бесчинствовали
8 между вами ◇и даже ни у кого не ели лехэм безвозмездно, но средь
угнетения и терзания, нощно и денно *на жизнь* зарабатывая себе ради того,
9 чтобы никого из вас не отяготить, – ◇не потому, что не имеем власти,
но чтоб таки нам самих себя представить вам образцовым примером,
10 чтобы *вы* всегда подражали нам! ◇Таки да! Потому-то, когда мы
находились у вас, предписали вам этакое: “Если кто не желает трудиться,
11 таковой не имеет малейшего права что-либо в рот положить!” ◇Ведь
мы же слышим о некоторых средь вас, необузданно продвигающихся по
жизненному дэрэх, ничем *толковым* не занимающихся, но попусту здесь
12 и там как бы занятых. ◇Таки тем, которые таковы, мы приказываем
и призываем из-за ради יהוה йхвх шељану Йешуа Машиах, чтоб таки,
трудясь, бок-о-бок с умиротворённостью ели свой собственный халехэм!
13 ◇Вы же, ахим, не впадите в отчаяние, творя товим!

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, αδελφοί, εν ονόματι τοῦ 6
Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς απὸ
παντὸς αδελφοῦ ατάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ
τὴν παράδοσιν ἣν ⌜παρέλαβε⌝[25] παρ᾽ ἡμῶν· ◇αυτοὶ γὰρ 7
οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς· ὅτι ουκ ητακτήσαμεν
εν ὑμῖν, ◇ουδὲ δωρεὰν ἄρτον εφάγομεν παρά τινος 8
αλλὰ εν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ⌜νύκτα καὶ ἡμέραν⌝[12]
εργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ επιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·
◇ουχ ὅτι ουκ ἐχομεν εξουσίαν, αλλὰ ἵνα ἑαυτοὺς 9
τύπον δῶμεν ὑμῖν εις τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. ◇καὶ γὰρ 10
ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν
ὅτι Ει τίς ου θέλει εργάζεσθαι, μηδὲ εσθιέτω.
◇ακούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας εν ὑμῖν ατάκτως, 11
μηδὲν εργαζομένους, αλλὰ περιεργαζομένους. ◇τοῖς 12
δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ⌜διὰ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ,⌝[7] ἵνα μετὰ ἡσυχίας
εργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον εσθίωσιν. ◇ὑμεῖς δέ, 13
αδελφοί, μὴ ⌜εκκακήσητε⌝[15] καλοποιοῦντες.

14 Если же некто не повинуется этому давару нашему, ч[е]рез это письмо
переданному, этакого возьмите на заметку и не вступайте с ним в контакт,
15 чтоб таки опозориться оному, ◇но не воспринимайте *его* как врага,

ει δέ τίς ουχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς επι- 14
στολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, ⌜καὶ μὴ συναναμίγνυσθε⌝[14]
αυτῷ, ἵνα εντραπῇ, ◇καὶ μὴ ὡς εχθρὸν ἡγεῖσθε, αλλὰ 15

2.13 15 ειλετο 𝔗ᵂᴴ ‖ ειλατο 𝒱 · 19 απ αρχης 𝔗ᵂᴴ ‖ απαρχην 𝒱 · 2.14 2 ο 𝔗ᵂᴴ ‖ ο [και] 𝒱 · 2.16 11 και 𝔗ᵂᴴ ‖ ο 𝒱 · 2.17 7 υμας εν παντι λογω και εργω 𝔗ᵂᴴ ‖ εν παντι εργω και λογω 𝒱 · 3.4 10 υμιν και 𝔗ᵂᴴ ‖ [και] 𝒱 · 3.5 15 Д 𝒯 ‖ την 𝓜ᴷᶜᵛ · 3.6 25 παρελαβεν 𝔗ᴷ ‖ παρελαβον 𝓜 ‖ παρελαβοσαν 𝒱 · 3.8 12 νυκτα και ημεραν 𝔗ᵂᴴ ‖ νυκτος και ημερας 𝒱 · 3.12 7 δια του κυριου ημων ιησου χριστου 𝔗ᵂᴴ ‖ εν κυριω ιησου χριστω 𝒱 · 3.13 5 εκκακησητε 𝔗ᵂᴴ ‖ εγκακησητε 𝒱 · 3.14 14 και μη συναναμιγνυσθε 𝔗ᵂᴴ ‖ μη συναναμιγνυσθαι 𝒱

впро́чем, вразумля́йте как а́ха!

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφὸν.

3.16–18 Эпилог

16 Са́м же יהוה́ ʸʰᵛʰ ха́Шаль о́м пусть [по]да́ст вам ха́Шаль о́м ч[е]рез всё, любы́м спо́собом! Сам יהוה ʸʰᵛʰ со всеми вами!

Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς Εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην 16
διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων
ὑμῶν.

17 Это приве́тствие мое́й руко́й — Пау́ля, что явля́ется усло́вным зна́ком в
18 ка́ждом письме́! Я пишу́ э́так: ◇ “Со всеми вами ха́Хэсэд יהוה ʸʰᵛʰ шель а́ну Йешу́а Маши́ах!”

Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστί σημεῖον ἐν 17
πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. ◇ Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου 18
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Амэ́н!

⌜αμήν.⌝[11]

3.18 [11] ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΑΘΗΝΩΝ [Амэн. *Подпись:* К фессалоникийцам второе *послание* написано из Афин.] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔐ᴷ ‖ 𝔓⁷⁶ 𝔙

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ТИМОТИ ПИСЬМО ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми открываются пастырские письма, автором их является Шалиах Пауль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи ҳаБрит ҳаХадаша подвергли сомнению принадлежность оных Паулю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пауль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Явные расхождения между тем, как путешествия Паула отражены в пастырских письмах, и описанием его трёх миссионерских путешествий в Деяниях Шлихим вызвал предположение, что пастырские письма были написаны во время того, что может быть названо четвёртым миссионерским путешествием Паула. Деяния оканчиваются не смертью Паула, но его домашним арестом в Риме (Деян. 28.16, 28.30, 28.31). В первом письме к коринфянам Климента Романского (конец I в. по Р.Х.) имеется указание, что Пауль принял мученическую кончину в Риме, но его мученичество не связывается там с заключением, описанным в гл. 28 Деяний. Церковный историк IV в. Евсевий следует традиции, согласно которой Пауль был освобождён из этого заключения, продолжил миссионерские труды и был казнён Нероном во время своего второго посещения Рима. Это традиционное мнение подкрепляется письмами к филиппийцам и к Филимону, которые, если они были написаны во время романского заключения, упоминаемого в гл. 28 Деяний Шлихим, свидетельствуют, что Пауль надеялся на своё освобождение (Флп. 1.25, 1.26; Флм. 1.22). И, естественно, подтверждением служат сами пастырские письма. Наиболее вероятно, что Пауль написал их, находясь в четвёртом миссионерском путешествии и во втором своём заключении, уже после ареста, описанного в Деян. 28. Если Пауль действительно был заключён под стражу два раза, то из первого заключения он должен был освободиться около 62 г. по Р.Х. Согласно утвердившемуся мнению, Пауль был казнён Нероном, который умер в 68 г. по Р.Х. Следовательно, первое письмо к Тимоти, которое Пауль составил, находясь в своём четвёртом миссионерском путешествии, вероятно, было написано между 62–64 г. по Р.Х.

Тимоти был уроженцем Листры — романской колонии в провинции Галатия. Он происходил от смешанного брака: отца-язычника и матери-иудейки (Деян. 16.1). Об отце Тимоти известно мало, по-видимому, он так и не стал христианином. Но его мать и бабушка, должно быть, обратились в христианство в результате посещения Паулем Листры во время его второго миссионерского путешествия (Тим.Б. 1.5). С детства они обучали Тимоти иудейскому Священному Писанию (Тим.Б. 3.14, 3.15), и, несомненно, повлияли на его переход в христианство. Когда Пауль вновь прибыл в Листру во время своего второго путешествия, некоторые из живших там христиан обратили его внимание на этого молодого единоверца, и Пауль решил взять его с собой в путешествие (Деян. 16.2, 16.3). В это время, вероятно, произошли два примечательных события.

Во-первых, Пауль, которому предстояло проповедовать евреям, обрезал Тимоти согласно иудейскому обычаю (Деян. 16.3).

Во-вторых, Пауль и епископы церкви рукоположили Тимоти на служение.

Тимоти сопровождал Паула во время большей части его второго и третьего миссионерских путешествий (Деян. 17.14, 17.15, 18.5, 19.22, 20.4) и частично — во время четвёртого. По-видимому, Тимоти пользовался особым расположением Паула, который называет себя «отцом» Тимоти (Флп. 2.22), а Тимоти своим «сыном» (1.2, 1.18; 1Кор. 4.17; Тим.Б. 1.2, 2.1). Как сподвижник Паула, Тимоти был его представителем в церквах в Фессалонике (1Фес. 3.2, 3.6), Коринфе (1Кор. 4.17; 16.10), Филиппах (Флп. 2.19, 2.23) и Эфэсе (1.3).

Тимоти, вероятно, страдал недостатком, который Пауль называет «духом боязни» (Тим.Б. 1.7). Видимо, поэтому Пауль считал необходимым особо просить церковь в Коринфе принять Тимоти так, чтобы он чувствовал себя легко и свободно (1Кор. 16.10, 16.11).

В своих пастырских письмах Паулю приходилось призывать Тимоти к тому, чтобы тот не позволял никому третировать себя по причине своей молодости (4.12), не пренебрегал полученным им духовным даром (4.14) и не стыдился свидетельствовать об Йешуа Машиахе (Тим.Б. 1.8).

Кроме загадочной фразы (Ивр. 13.23) о том, что Тимоти был «освобождён» (предположительно, из тюрьмы), мало что известно о его жизни после того, как было написано второе письмо к Тимоти.

Пауль написал первое письмо к Тимоти, находясь в Македонии (1.3). Он счёл необходимым оставить Тимоти в Эфэсе, поскольку в этом городе действовали лжеучители (1.3). Пауль основал церковь в Эфэсе в начале своего третьего миссионерского путешествия и провёл там около трёх лет (Деян., гл. 19; 20.31). В конце своего путешествия он вынужден был предупредить эфэсских пресвитеров, что лжеучители, часть из которых выйдет из их же числа, будут нападать на церковь (Деян. 20.29, 20.30). Данное же письмо свидетельствует, что предсказание Паула, безусловно, оправдалось (1.6, 1.19; 4.1, 4.2; 6.3-6.5, 6.10, 6.21). Есть и свидетельства того, что некоторые из этих лжеучителей или вышли из среды руководства церкви, или же, напротив, заняли место в нём (1.7, 1.20; 2.12; 3.6; 5.19, 5.20; 6.3-6.5, 6.10), а также оказали особенно вредное воздействие на некоторых женщин, принадлежавших к общине (2.9-2.15; 3.11; 5.11-5.15).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Для первого письма к Тимоти характерен интерес к вопросам организации церкви. В нём содержится самое пространное в ҳаБрит ҳаХадаша перечисление качеств, необходимых для епископа и пресвитера (3.2-3.7), а также указание на две категории служителей: начальствующих и учащих (5.17), разъяснения о том, какое содержание следует предоставлять пресвитерам и в каком порядке могут выдвигаться обвинения против них (5.17-5.20), и единственное в ҳаБрит ҳаХадаша подробное описание качеств, требуемых от диаконов (3.8-3.10, 3.12, 3.13).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ϯϛ ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ϯϰ ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α ϯϻ

Конкретные указания Паўля Тимоти также содержат много практических советов относительно того, как должен действовать руководитель церкви.

Это письмо отличается тем, что в нём уделяется особое внимание истинному учению (1.10; 3.9; 4.6; 6.3) и содержатся богословские размышления о спасении, дарованном Богом в Йешўа Машиахе (1.13-1.16; 2.3-2.6). В этих размышлениях Паўля утверждаются положения о спасении по благодати (1.13-1.16), о Машиахе как Посреднике между Богом людьми (2.5) и о том, что Машиах предал «Себя для искупления всех» (2.6). Кроме того, первое письмо к Тимоти содержит поэтическое прославление подвига Машиаха, воспевающее Его воплощение, воскресение и вознесение (3.16). В нём также говорится об ожидании второго пришествия Машиаха (6.14), содержится прекрасная формула прославления Бога (6.15, 6.16) и свидетельство о расширении понятия «Писание», выходящем за пределы ТаНаХа и включающем элементы новозаветного откровения (5.18), где цитируются слова Машиаха из Бсорат Ъукас (10.7).

Первое письмо к Тимоти отличают также содержащиеся в нём рассуждения о женщинах (2.9-2.15), принадлежащих к общине (5.3-5.16). Есть в нём и биографическая информация о Тимоти, включающая указания на его окунание (6.12) и рукоположение (1.18; 4.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Дошедшие до нас сведения о четвёртом миссионерском путешествии Паўля очень скудны. Полную картину этого путешествия можно только реконструировать, главным образом, по отдельным намекам на него, имеющимся в пастырских письмах.

Есть некоторые свидетельства того, что Паўль осуществил своё желание посетить Испанию (Рим. 15.24, 15.28). Тогда же (либо после своего возвращения из Испании, либо, если предполагаемое путешествие в Испанию всё же не состоялось, после своего отбытия из Рима) он, по-видимому, возвратился на Восток, вероятно, поначалу отплыв на остров Крит (Тит. 1.5). Затем Паўль проделал путь на север до Эфэса (1.3), возможно, вначале посетив по пути Колоссы (Флм. 1.22), а затем Македонию (1.3; ср. Флп. 1.25, 1.26). С этого момента картина уже становится яснее. Паўль, по-видимому, собирался (возможно, дважды, в разное время) отправиться из Македонии в Эфэс (3.14, 3.15; 4.13) и Никополь (Тит. 3.12). Последнее, что известно о нём, это то, что он опять находился в Риме и ожидал казни (Тим.Б. 1.8, 1.12; 2.9; 4.6, 4.7, 4.16) после посещения Троады (Тим.Б. 4.13), Милета и, возможно, Коринфа (Тим.Б. 4.20).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА К ТИМОТИ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Позиция относительно лжеучителей (1.3-1.11)
  А. Лжеучители и их учение (1.3-1.7)
  Б. Назначение закона (1.8-1.11)
III. Свидетельство Паўля (1.12-1.20)
  А. Призвание Паўля на служение (1.12-1.17)
  Б. Призыв к верности (1.18-1.20)
IV. Наставления о церковной жизни (2.1-3.13)
  А. Наставления о молитве и поклонении (2.1-2.15)
    1. О молитве за всех людей (2.1-2.7)
    2. Указания мужчинам (2.8)
    3. Указания женщинам (2.9-2.15)
  Б. Указания служителям (3.1-3.13)
    1. Блюстители (3.1-3.7)
    2. Служители (3.8-3.13)
V. Проблема, связанная со лжеучениями (3.14-4.5)
  А. Цель, с которой Паўль написал данное письмо (3.14-3.16)
  Б. Заблуждения лжеучителей (4.1-4.5)
VI. Указания Тимоти относительно его служения (4.6-5.2)
  А. Указания, касающиеся отдельных групп людей (5.3-6.2)
    1. Вдовы (5.3-5.16)
    2. Старейшины (5.17-5.25)
    3. Рабы (6.1, 6.2)
  Б. Отношение к лжеучителям (6.3-6.10)
  В. Указания Тимоти относительно его служения (6.11-6.16)
  Г. Обращение к богатым (6.17-6.19)
VII. Заключение (6.20, 6.21)

1.1–2 Приветствие

1 Паўль, Шалиах Йешўа Машиах согласно повелению Эльохэйну
2 Моши·эйну и יהוה אֲדֹנָי Йешўа Машиах, ◇ле·Тимоти, надежды нашей:
законнорождённому йеледи в среде Эмуны. Хэсэд, рахам, Шальом от
Эльохэйну Ав·ину и от Йешўа Машиах יהוה אֲדֹנָי шельану!

1 Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[3] κατὰ επιταγὴν
Θεοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ[11]
τῆς ελπίδος ἡμῶν, ◇Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ εν πίστει· 2
χάρις, έλεος, ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν[12] καὶ
Ἰησοῦ Χριστοῦ[14] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

1.1 [3] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 [11] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗𝔴 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 1.2 [12] ΗΜΩΝ 𝔗𝔴 ‖ 𝔄 𝔙 [14] ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔗𝔴 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔎

1.3–11 Предостережение от ложных учений

3 Так, как просил я тебя задержаться в Эфэсос, отправляясь в Македонию:
4 чтоб таки приказал ты некоторым не вносить учения вражеские ◇и
не обращать внимания на мифы и генеалогии бесконечные, которые
споров порождают больше, чем домоустроения Эльоҳим, которое в
5 среде Эмуны! ◇Таки ха-Соф этого приказа — Ахава из ха-лев кошерного,
6 совести примерной и Эмуны нетеатральной, ◇[касательно] которых
7 некоторые, дав осечку, отклонились прямиком в пустословие, ◇желая
быть законоучителями, не осознавая ни того, что говорят, ни того,
касательно чего решительно и неукоснительно утверждают и настаивают.

8 Мы ж таки отлично знаем, что ‹Тора добра, если уж некто использует
9 её законно, ◇отлично зная этакое, что Тора учреждена не для цадика,
но для беззаконных и непокорных, нечестивых и хаттаим, нечистей
и хальалим, мерзких убийц собственных авот и собственных имот,
10 мужеубийц, ◇потаскунов, педерастов, похитителей и работорговцев,
шакраним, дающих лживые клятвы, или же того вражеского, которое
11 ‹агрессивно настроено против здравствующего учения, – ◇согласно
‹Бсорат ‹Кавод ха-Эль Мэушар, которая доверена мне.

Καθὼς παρεκάλεσα σε προσμεῖναι εν Εφέσῳ, 3
πορευόμενος εις Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ
μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, ◇μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ 4
γενεαλογίαις απεράντοις, αἵτινες ⌜ζητήσεις⌝[8] παρέχουσι
μᾶλλον ἢ ⌜οικονομίαν⌝[12] Θεοῦ τὴν εν πίστει. ◇τὸ δὲ 5
Τέλος τῆς παραγγελίας εστὶν Αγάπη εκ καθαρᾶς
καρδίας καὶ συνειδήσεως αγαθῆς καὶ πίστεως
ανυποκρίτου· ◇ὧν τινὲς αστοχήσαντες εξετράπησαν 6
εις ματαιολογίαν, ◇θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, 7
μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι, μήτε περὶ τίνων
διαβεβαιοῦνται.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εάν τίς αυτῷ 8
νομίμως χρῆται, ◇ειδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος ου 9
κεῖται, ανόμοις δὲ καὶ ανυποτάκτοις, ασεβέσι καὶ
ἁμαρτωλοῖς, ανοσίοις καὶ βεβήλοις, ⌜πατραλῴαις καὶ
μητραλῴαις,⌝[18] ανδροφόνοις, ◇πόρνοις, αρσενοκοίταις, 10
ανδραποδισταῖς, ψεύσταις, επιόρκοις, καὶ ει τί
ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ αντίκειται, ◇κατὰ 11
τὸ ευαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ Μακαρίου Θεοῦ, ὃ
επιστεύθην, εγώ.

1.12–20 Тода за рахамим Эльоҳим

12 Таки да! Имею Хэсэд ‹укрепившего меня Машиах Йешуа ‹יהוה йхвх
шельаху, потому как признал Он меня нээманом, поместив в [у]служение:
13 ◇того, который раньше таки был злоречивым, преследователем и
оскорбителем! Впрочем, рахам была проявлена ко мне, потому как,
14 не понимая, сотворил [так] в не[у]вер[ен]ности: ◇таки в сверхизобилии
открылся ха-Хэсэд ‹יהוה йхвх шельаху вместе с Эмуной и Аҳавой, которая
15 в среде Машиах Йешуа. ◇Нээмани это высказывание и всякого
одобрения абсолютно достойно: “Машиах Йешуа пришёл в ха-ъольам,
чтобы хаттаим йешуа даровать!”, из которых начальным был, есть и
16 буду я этакий! ◇Впрочем, из-за этакого ради рахам была проявлена ко
мне, чтоб[ы] во мне начальном Йешуа Машиах продемонстрировал всё
‹долготерпение в пример для тех, которым предстоит всецело полагаться
17 на Него ле-Хайей [т.е. жизнь] Олъам. ◇Самому же Мэлех ха-Олъамим –
нетленному, невидимому, мудрому Эль Левад: кавод и хадар, ль[а]-Олъмэй
ха-Олъамим! Амэн!

18 Этакий ‹приказ вручаю тебе, йельади Тимоти, согласно предшествующим
на тебя ‹нвуот, чтоб таки согласно оным нёс ты ‹примерную воинскую
19 службу, ◇имея Эмуну и совесть примерную, которую некоторые,
20 оттолкнув, касательно ‹Эмуны претерпели кораблекрушение, ◇[среди]
которых Хумэнэйос и Александрос, которых я самолично п[е]редал
ль[а]-Сатан, чтоб таки как следует отстегали их розгами, чтобы не
злословили больше!

Ὑμέναιος καὶ Αλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαι σοι, τέκνον 18
Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας επὶ σὲ προφητείας,
ἵνα στρατεύῃ εν αυταῖς τὴν καλὴν στρατείαν, ◇ἔχων 19
πίστιν καὶ αγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινές απωσάμενοι,
περὶ τὴν πίστιν εναυάγησαν· ◇ὧν εστίν Ὑμέναιος 20
καὶ Αλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ, ἵνα
παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

1.4 [8] ΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝔗vtc ‖ ΕΚΖΗΤΗΣΕΙΣ[1] 𝒱
[12] ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΟΙΚΟΔΟΜΙΑΝ[1] 𝒱
1.9 [18] ΠΑΤΡΑΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΑΛΩΑΙΣ[1] 𝔗K ‖ ΠΑΤΡΟΛΩΑΙΣ ΚΑΙ ΜΗΤΡΟΛΩΑΙΣ[1] 𝓜V
1.12 [1] ΚΑΙ[1] 𝔗vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱
1.13 [1] ΤΟΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΤΟ[1] 𝒱
[9] ΑΛΛ[1] 𝔗K ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝓜V
1.16 [10] ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΤΗΝ ΠΑΣΑΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΤΗΝ ΑΠΑΣΑΝ[1] 𝒱
1.17 [9] ΣΟΦΩ[1] 𝔗vtc ‖ 𝔓[1] 𝒱

2.1–15 О служении Самому хаЭлъ

2 Так вот, прежде всего я настаиваю на том, чтобы творились ходатайства,
2 тфильот, заступничества, тодот [за-]ради всех адамим, ◇ [за-]ради мльахим
и [за-]ради всех, находящихся в возвышенном положении, чтобы проводить
3 нам незаметное и не буйное существование средь всего благочестия и вежливости!
4 ◇ Ведь этакое же тови и приятно п[е]ред лицом хаЭлъ Моши-эйну, ◇ Который
5 всем адамим желает обрести йешуа и прийти к познанию хаЭмэт, ◇ ведь Ришон же Эльохим! Ришон
таки Посредник между Эльохим и адамим — Адам Машиах Йешуа,
6 ◇ [пре]давший Себя в более чем достаточный выкуп [за-]ради всех! Это
7 хаэдут в моэдим своих, ◇ ради которого поставлен я этакий — глашатай
и Шалиах (эмэт говорю в среде Машиах, шэкер не изрыгаю), рав хаґоим
в среде Эмуны и Эмэт!

8 Так вот, пламенею я желанием безудержным, чтобы хаишим непрестанно
молились во всяком месте, вознося снайперски меткие руки вдали от
9 гнева и *предвзятого* умозаключения! ◇ Равнозначно и ханашим: в длинном
необлегающем красивом платье, со стыдливостью и благоразумным
поведением украшали себя ни в момент плетения волос, ни золотом, ни
10 жемчугами, ни платьем дорогущим, ◇ но так, как приличествует нашим,
открыто признающим богопочитание, – из-за ради [воз]действий товим!
11 ◇ Иша учиться обязана средь умиротворённости в полной покорности!
12 ◇ Таки ише поучать не разрешаю, и тем более властвовать над ишем, но
13 как раз таки оказаться в умиротворённости, ◇ **ведь Адам же начальным**
был слеплен руками Скульптора, и только лишь после этого —
14 **первозданная Хава**! ◇ **Таки да! Адам не был обманут мошеннически, но**
эта иша, мошеннически обманутая, в среде преступления состоялась,
15 ◇ однако же йешуа обретёт она из-за ради самого процесса деторождения,
если бы только пребыли они в Эмуне, Ахаве и отмежёвывании от
промашливого образа жизни вместе с благоразумным поведением!

Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, 2
προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων
ἀνθρώπων· ◇ ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν 2
ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἥρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν
ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι· ◇ τοῦτο ⌜γὰρ⌝[2] καλὸν 3
καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇ ὃς 4
πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν
Ἀληθείας ἐλθεῖν. ◇ εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ Μεσίτης Θεοῦ 5
καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ◇ ὁ δοὺς 6
ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς
ἰδίοις, ◇ εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος ἀλήθειαν 7
λέγω ⌜ἐν Χριστῷ,⌝[10] οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν
πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν 8
παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας, χωρὶς ὀργῆς
καὶ διαλογισμοῦ. ◇ ὡσαύτως ⌜καὶ τὰς⌝[2] γυναῖκας ἐν 9
καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης,
κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν, ⌜ἢ χρυσῷ,⌝[17]
ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, ◇ ἀλλὰ ὃ 10
πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν δι ἔργων
ἀγαθῶν. ◇ γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ. 11
◇ ⌜γυναικὶ δὲ διδάσκειν⌝[11] οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν 12
ἀνδρός, ἀλλὰ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. ◇ **Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος** 13
ἐπλάσθη, εἶτα ⌜Εὕα·⌝[6] ◇ **Καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη,** 14
ἡ δὲ γυνὴ ⌜ἀπατηθεῖσα⌝[8] ἐν παραβάσει γέγονε,
◇ σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν 15
πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

3.1–7 О смотрителях

3 Нээмани это высказывание: “Если некто на всех парусах устремляется
к положению смотрителя, [воз]действия товим желает безудержно”.
2 ◇ Потому-то этому смотрителю необходимо быть неуязвимым для
нападок, ишем иши цельной, бдительным, смышлёным, организованным,
3 гостеприимным, способным учить, ◇ не расположенным к спиртному, не

Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ τίς ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ 3
ἔργου ἐπιθυμεῖ· ◇ δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ⌜ἀνεπίληπτον⌝[15] 2
εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, ⌜νηφάλιον,⌝[10] σώφρονα,
κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν· ◇ μὴ πάροινον, μὴ 3
πλήκτην, ⌜μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλὰ⌝[5] ἐπιεικῆ, ἄμαχον,

2.3 [2] ΓΑΡ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
2.7 [10] ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 ⁱ 𝒱
2.9 [2] ΚΑΙ ΤΑΣ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ [ΚΑΙ] ⁱ 𝒱
[17] Η ΧΡΥΣΩ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΚΑΙ ΧΡΥΣΙΩ ⁱ 𝒱
2.12 [1] ΓΥΝΑΙΚΙ ΔΕ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΔΕ ΓΥΝΑΙΚΙ ⁱ 𝒱
2.13 [6] ΕΥΑ ⁱ 𝔗 ‖ ΕΥΑ ⁱ 𝔎 ‖ ΕΥΑ ⁱ 𝔐ᵛ
2.14 [8] ΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΕΞΑΠΑΤΗΘΕΙΣΑ ⁱ 𝒱
3.2 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ ⁱ 𝒱
[10] ΝΗΦΑΛΕΟΝ ⁱ 𝔐 ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΝ ⁱ 𝔎ᵥ
3.3 [5] ΜΗ ΑΙΣΧΡΟΚΕΡΔΗ ΑΛΛ ⁱ 𝔗𝔨 ‖ ΑΛΛΑ ⁱ 𝒱

2.13 Брэш. 1.17 Так что хаЭлъ разместил их в хаРакиа хаШамэ, так чтобы быть [им] открытыми взору (поверх хаЭрэц),
Брэш. 1.27† Таки хаЭлъ сотворил хаадам, в соответствии с отражением Эльохим сотворил Он его: самцом и самкой сотворил их.
Брэш. 2.7* Таки хаЭлъ из адамы руками вылепил хаадам пыльного, и тогда вдунул в лицо его Дыхание Хайа [т.е. жизни], так что прибыл хаадам в нэфэш хайа.
Брэш. 2.21* Так что хаЭлъ поверх Адама набросил состояние экстаза, и тогда оный оказался в состоянии гипнотического сна. Так что извлёк Он первое из ребер его, и таки *пустоту* компенсировал басаром взамен на оное.
Брэш. 2.22* Тогда-то יהוה йхвх хаЭлъ архитектурно выстроил это самое ребро, которое извлёк Он из Адама, *превратив этакое* в ишу, а затем за руку привёл её к самому Адаму.
2.14 Брэш. 3.6* Таки хаиша поняла, что этот ствол тови для поглощения, и что угоден для глаз, чтобы узреть *его*, и таки по сути, миловиден, чтобы усвоить [его], так что, завладев плодом его, она отведала, а затем преподнесла *оный* и ишу своему, – бок-о-бок с нею они и отведали.
Брэш. 3.12* Тогда-то Адам сказал: хаИша, которую Ты [по]дал [мне] за спиною моей, этакая и [по]дала мне из этого ствола, так что я отведал!

драчли́вым, не стремя́щимся к нажи́ве, но как раз таки беспристра́стным
4 и мя́гким, миролюби́вым, ще́дрым, ◇ собственным до́мом превосхо́дно
предстоя́тельствующим, йельади́м держа́щим в поко́рности со всей
5 ве́жливостью! ◇ Если же кто собственным до́мом предстоя́тельствовать
не уме́ет, тогда каки́м же о́бразом о Кэхиля́т Эльохи́м забо́титься будет?
6 ◇ Не но́вый са́женец, что́б таки, распу́хнув от го́рдости, не провали́лся
7 на мишпа́т, прису́щем хаБэльйааль! ◇ Таки необходи́мо ему репута́цию
тови́ име́ть и у те́х, которые снару́жи, чтоб таки не провали́лся о́ный в
публи́чное униже́ние и тенёта хаБэльйааль!

αφιλάργυρον· ◇ τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος ◇ εἰ δέ τίς τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται· ◇ μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ Διαβόλου. ◇ δεῖ δὲ ⌜αὐτὸν⌝[13] καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ Διαβόλου.

3.8–13 О служителях

8 Равнозна́чно услу́жники: досто́йны уваже́ния, не двуязы́чны, не
увлека́ющиеся оби́льным *потребле́нием* йа́ин, не стремя́щиеся к нажи́ве,
9 10 ◇ содержа́щие секре́т Э́муны средь осозна́ния коше́рного. ◇ Так что
э́такие, одна́ко же, [из]начально должны́ испы́тываться на низкопро́бность,
и только после э́того позво́лено им служи́ть, оказа́вшимся безви́нными!

Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, ◇ ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. ◇ καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

11 Равнозна́чно наши́м: досто́йны уваже́ния, не бэльйааль о́т, бди́тельны,
нээмано́т в среде́ все́х!

γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, ⌜νηφαλίους,⌝[16] πιστὰς ἐν πᾶσιν.

12 Услу́жники обя́заны быть иши́м иши́ це́льной, превосхо́дно предстоя́-
тельствующие йельади́м и таки собственным до́мом!

διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

13 Так во́т, превосхо́дно сотвори́вшие [у]служе́ние, приобрета́ют себе
ступе́нь тови́ и неимове́рное дерзнове́ние в Эмуне́, которая в среде́
Маши́ах Йешуа́.

οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

3.14–16 Великая тайна

14 15 *Дваре́м* э́такие пишу́ тебе, наде́ясь прийти́ к тебе как мо́жно скоре́е, ◇ но
если уж я ме́длю, что́б таки зна́л ты наверняка́, каким и́менно о́бразом
необходи́мо вести́ себя в Бэйт-Эльохи́м, которым и явля́ется Кэхиля́т
16 Эльохи́м Хайи́м — колонна́ и опо́ра хаЭмэ́т. ◇ Так что бесспо́рно, по
сути, неимове́рно ва́жен секре́т благоче́стия: “Эльохи́м в среде́ баса́ра
обнару́жен я́вно; в ру́ах при́знан цадико́м; малъа́хим уви́дели Его́ воо́чию;
провозглашён Он был средь го́им; оказа́лся Те́м, Кому всеце́ло дове́рились
в Ъольа́м; в кавод был за́бран *обра́тно*”!

Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ⌜τάχιον·⌝[18] ◇ ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ Ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς Ἀληθείας. ◇ καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ⌜Θεὸς⌝[19] ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ⌜ἀνελήφθη⌝[24] ἐν δόξῃ.

4.1–5 О лживых учителях

4 Сама́ же хаРу́ах отчётливо говори́т, что в после́дующих моэди́м не́кие
2 отступя́т от Э́муны, как пия́вка присо́сываясь к рухо́т обольсти́тельным
3 и к уче́ниям шэди́м, – ◇ средь театра́льности патологи́ческих шакрани́м,
заклеймённых в собственной со́вести, ◇ препя́тствующих на́крепко
связа́ть себя́ у́зами бра́чными, [и] на непреодоли́мом расстоя́нии
удержива́ться от твёрдой пи́щи, которую хаЭль со́здал для приня́тия
4 вслед за тодо́й, – ханээмани́м и познавшими хаЭмэ́т, ◇ потому что
вся́кая тва́рь Эльохи́м — тови́, и ни одна́ не отврати́тельна, вслед за
5 тодо́й принима́емая, ◇ потому как от хэ́т отделя́ется из-за ради Давва́р
Эльохи́м и из-за ради засту́пничества!

Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινὲς τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, ◇ ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, ⌜κεκαυτηριασμένων⌝[4] τὴν ἰδίαν συνείδησιν, ◇ κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς ⌜μετάληψιν⌝[10] μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν Ἀλήθειαν· ◇ ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· ◇ ἁγιάζεται γὰρ διὰ Λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

3.7 [3] ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ 𝔉[1] 𝔙
3.11 [6] ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ[1] 𝔗𝔦 ‖ ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ[1] 𝔎𝔳
3.14 [8] ΤΑΧΙΟΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΕΝ ΤΑΧΕΙ[1] 𝔙
3.16 [9] ΘΕΟΣ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΟΣ[1] 𝔙 ‖ Ο[1] 𝔽
[24] ΑΝΕΛΗΦΘΗ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ[1] 𝔙
4.2 [4] ΚΕΚΑΥΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖
ΚΕΚΑΥΣΤΗΡΙΑΣΜΕΝΩΝ[1] 𝔙
4.3 [10] ΜΕΤΑΛΗΨΙΝ[1] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ΜΕΤΑΛΗΜΨΙΝ[1] 𝔙

4.6–16 Добрый эд Йешуа Машиаха

6 *Дварим* э́такие непреста́нно подкла́дывая под ˏахи́м, будешь приме́рным
служ́ником Йешу́а Маши́ах, вскармливаемый ха́дварим ˏЭмуны́ и
приме́рным учéнием, за которым ты после́довал, словно [его] тень.
7 ◇Одна́ко же тех самых скве́рных и стару́шечьих ми́фов сторони́сь,
8 но развивай себя в отноше́нии благоче́стия, ◇потому как ˏтеле́сная
трениро́вка для ма́лого вы́годна, но ˏблагоче́стие для всего́ вы́годно,
9 име́я тре́бование Хайа́ [т.е. жи́зни] ˏны́нешней и ˏгряду́щей! ◇Нээмани́ это
10 выска́зывание и вся́кого одобре́ния абсолю́тно досто́йно. ◇Так во́т,
э́такого ради мы и тру́димся до по́лного изнуре́ния и те́рпим оскорбле́ния,
потому что возложи́ли наде́жду на Эльоки́м Хайи́м, Которые и е́сть
11 Моши́йа всех адами́м, осо́бенно нээмани́м. ◇Продолжай наста́ивать на
12 *амито́т* э́таких и поуча́ть! ◇Твое́й ˏю́ностью никто́ не сме́ет пренебрега́ть,
но́, вопреки́ всему́, таки для ха́нээмани́м становись образцо́вым приме́ром
13 в дава́ре, в о́бразе жи́зни, в Аха́ве́, в ру́ах, в Эмуне́, в ко́дэш! ◇Покуда
не приду́, пристрасти́сь к ˏсистемати́ческому чте́нию *Торы*, ˏободря́ющему
14 утеше́нию, ˏнаста́вничеству! ◇Не игнори́руй благодéйственность хэ́сэд,
которая в тебе́, которая и была́ [по́]дана тебе ч[е́]рез нву́а и возложе́ние
15 ру́к ˏсове́та зкэ́ним! ◇*Ценностями* э́такими напряга́й ра́зум свой, в среде́
э́таких и находи́сь, чтоб таки твоё ˏпродвиже́ние средь все́х остава́лось
16 раскрипто́ванным! ◇Внима́тельно наблюда́й за собою и этим учéнием!
Посвящённо пребывай во всём этом, ведь э́так же творя́, как самому себе́
принесёшь йешуа́, так и ˏслу́шающим тебя!

Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ 6
διάκονος ⌜Ἰησοῦ Χριστοῦ,⌝[18] ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις
τῆς πίστεως, καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθη-
κας. ◇τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ. 7
γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· ◇ἡ γὰρ σωματικὴ 8
γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια
πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστίν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα Ζωῆς
τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. ◇πιστὸς ὁ λόγος καὶ 9
πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. ◇εἰς τοῦτο γὰρ ⌜καὶ⌝[4] κοπιῶμεν 10
καὶ ⌜ὀνειδιζόμεθα⌝[17] ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ Ζῶντι
ὅς ἐστι Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν
◇παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. ◇μηδείς σου τῆς 11 12
νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν
ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ⌜ἐν πνεύματι,⌝[17]
ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ. ◇ἕως ἔρχομαι, πρόσεχε τῇ 13
ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. ◇μὴ ἀμέλει 14
τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. ◇ταῦτα 15
μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ
⌜ἐν⌝[12] πᾶσιν. ◇ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ. ἐπίμενε 16
αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς
ἀκούοντας σου.

5.1–16 Обязанности пред верными

5 Закэ́на не укори́ть тебе стро́го, но увещева́й [его] как а́ва; краса́вцев,
2 молоко́ ещё с гу́б не обтёрших — как ахи́м; ◇зкэно́т — как имо́т; краса́виц,
молоко́ ещё с гу́б не обтёрших — как ахайо́т, – средь всего́ ко́дэш!

3 4 Вдо́в уважа́й, – тех са́мых по́длинных вдо́в! ◇Если же какая вдова́
име́ет йеъади́м или пото́мков, [из]нача́льно обя́заны о́ные у [неё] научáться
дорожи́ть ˏсо́бственным до́мом, и таки выпла́чивать ˏпрароди́телям
справедли́вую благода́рность, потому как э́такое на са́мом-то де́ле тови́
5 и прия́тно п[е]ред глаза́ми ха́Эль! ◇Таки та́, которая по́длинно вдова́ и
остаётся йахидо́й, о́ная наде́жду свою возложи́ла на ха́Эль, так что кре́пко
6 де́ржится она за ночны́е и дневны́е ˏходата́йства и ˏтфило́т, ◇а ˏживу́щая
7 роско́шно, живя́ *телесно*, давно́ уже скончáлась! ◇Так что наста́ивай на
8 *амито́т* э́таких, чтоб[ы] быть им неуязви́мыми для напа́док! ◇Если же кто
ˏсо́бственных, и осо́бенно ˏдома́шних не предвосхища́ет, тот отве́рг ˏЭмуну́,
9 и по сути ху́же не[у]ве́р[ен]ного. ◇Вдовой обя́зана быть избира́ема [та́,
10 которой] не ме́ньше 60 ле́т, оказа́вшаяся ишо́й и́ша це́льного, ◇средь
[воз]де́йствий тови́м засвиде́тельствованная, если воспита́ла йеъади́м,
если ока́зывала гостеприи́мство, если но́ги омыва́ла кдоши́м, если
подде́рживала притесня́емых и скорбя́щих, если после́довала вся́кому
11 [воз]де́йствию тов! ◇Одна́ко же вдо́в, молоко́ ещё с гу́б не обтёрших,
избега́й! Ведь они́ же, как то́лько на́гло и де́рзко пренебрегли́ ха́Машиах,
12 жела́ют опу́тываться у́зами бра́чными, ◇держа́ в руках своих со́бственное
13 суде́бное де́ло, потому что отве́ргли нача́льную ˏЭмуну́! ◇Они́ ж таки

Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς 5
πατέρα· νεωτέρους, ὡς ἀδελφούς· ◇πρεσβυτέρας, ὡς 2
μητέρας· νεωτέρας, ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. ◇εἰ δέ τίς χήρα τέκνα 3 4
ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
εὐσεβεῖν, καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο
γάρ ἐστι ⌜καλὸν καὶ⌝[23] ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
◇ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ ⌜τὸν⌝[19] 5
Θεόν, καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς
νυκτὸς καὶ ἡμέρας. ◇ἡ δὲ σπαταλῶσα, ζῶσα τέθνηκε. 6
◇καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ⌜ἀνεπίληπτοι⌝[15] ὦσιν. ◇εἰ 7 8
δέ τίς τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα ⌜τῶν⌝[8] οἰκείων οὐ προνοεῖ
τὴν πίστιν ἤρνηται, καὶ ἐστὶν ἀπίστου χείρων. ◇χήρα 9
καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα, γεγονυῖα,
ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, ◇ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, 10
εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας
ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
ἐπηκολούθησε. ◇νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν 11
γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,
◇ἔχουσαι κρίμα, ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν. 12
◇ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμεναι τὰς 13
οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ

4.6 [8] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ [1] 𝔗κτκ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ [1] 𝔙
4.10 [4] ΚΑΙ [1] 𝔗κτ ‖ 𝔄 [1] 𝔙
[7] ΟΝΕΙΔΙΖΟΜΕΘΑ [1] 𝔗κτκ ‖ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΘΑ [1] 𝔙
4.12 [17] ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ [1] 𝔗κτκ ‖ 𝔄 [1] 𝔙
4.15 [12] ΕΝ [1] 𝔗κτ ‖ 𝔄 [1] 𝔙
5.4 [23] ΚΑΛΟΝ ΚΑΙ [1] 𝔗κ ‖ 𝔄 [1] 𝔐𝔙
5.5 [9] ΤΟΝ [1] 𝔗κτκ ‖ 𝔄 [1] 𝔙
5.7 [5] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΙ [1] 𝔗κτκ ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΙ [1] 𝔙
5.8 [8] ΤΩΝ [1] 𝔗κτκ ‖ 𝔄 [1] 𝔙

одновреме́нно приуча́ют себя́ и к безде́лью, слоня́ясь по [чужи́м] жили́щам, и не то́лько лишь *становя́тся* безде́льницами, но как болтли́выми, так и сую́щими но́с свой куда́ не сле́дует, ля́кая о то́м, о чём не до́лжно. 14 ◇Так во́т, я пламене́ю жела́нием безу́держным, чтобы краса́вицам, молоко́ ещё с гу́б не обтёршим, на́крепко связа́ть себя́ у́зами бра́чными, рожда́ть йељади́м, управля́ть хозя́йством, – чтобы не [по]дава́ть никако́го по́вода тому́ са́мому, агресси́вно настро́енному, – гну́сного слове́сного 15 оскорбле́ния ра́ди! ◇Ведь не́которые же уже́ сби́лись с дэ́рэх, [сле́дуя] 16 вслед за ха Сата́н! ◇Если како́й нээма́н или нээмана́ заиме́ли вдо́в, таковы́е обя́заны ока́зывать им по́мощь, и тогда́ не бу́дет ока́зываться давле́ние на ха кэхиља́, чтоб таки́ оказа́ть ей по́мощь ⸢по́длинным вдо́вам!

περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. ◇βούλομαι οὖν 14
νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν
ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. ◇ἤδη 15
γάρ τινές ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. ◇εἰ τίς 16
⸢πιστὸς ἢ⸣[13] πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ
βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

5.17–21 Касательно ха Зкэним

17 Превосхо́дно предстоя́тельствующие ха зкэни́м досто́йны двойно́го кавод, осо́бенно те́, которые постоя́нно тру́дятся в среде́ Дава́ра, и таки 18 уче́ния [здра́вого]! ◇Ведь ⸢ТаНаХ же говори́т «**Не заткнёшь па́сть волу́ молотя́щему!**» и «Абсолю́тно досто́ин ⸢тру́женик ⸢зар[пла́ты своей»!

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς 17
ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν Λόγῳ καὶ
διδασκαλίᾳ· ◇λέγει γὰρ ἡ γραφή, **Βοῦν ἀλοῶντα οὐ** 18
φιμώσεις· καί Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

19 Против зако́на обвине́ние не принима́й, [де́скать заслу́женное], за [одни́м] лишь исключе́нием: на основа́нии дво́ицы или тро́ицы эди́м!

κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς 19
εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

20 Тех са́мых, пребыва́ющих в среде́ Хе́та разоблача́й на глаза́х 21 у все́х, чтоб[ы] и ⸢остальны́е страх заиме́ли! ◇Я убеди́тельно свиде́тельствую п[е]ред лицо́м ха Э́ль и יהוה йХВХ Йешу́а Маши́ах, а также ха малъъахи́м отбо́рных, чтоб[ы] сбере́чь тебе́ *мицво́т* э́такие вдали́ от предосуди́тельности, ничего́ не творя́ по пристра́стию!

τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ 20
οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι. ◇διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ 21
Θεοῦ καὶ ⸢Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ⸣[6] καὶ τῶν ἐκλεκτῶν
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν
ποιῶν κατὰ ⸢πρόσκλισιν.⸣[21]

5.22–25 Не участвуй в чужих промахах!

22 Ни на кого́ не возлага́й ру́ки в поспе́шности, и таки не твори́ койноно́ию 23 с чужи́ми хэттиим! Держи́ себя́ в сна́йперской фо́рме! ◇Отны́не не пе́й *одну лишь* во́ду, но́, как раз таки йаин испо́льзуй в [дозах] небольши́х из-за ради ⸢желу́дка твоего́ и тех самых ча́стых твои́х не́мощей!

χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει 22
ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. ◇μηκέτι 23
ὑδροπότει, ⸢ἀλλὰ⸣[13] οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ, διὰ τὸν στόμαχον
⸢σου⸣[10] καὶ τὰς πυκνάς σοῦ ἀσθενείας.

24 Таки[-то] ⸢хэттиим не́которых адами́м очеви́дны, ведя́ [их] прямо в Мишпа́т, 25 а [у] не́которых та́к или ина́че сле́дуют за [ними]. ◇Точно та́к же и [воз]де́йствия ха тови́м очеви́дны, а те́, которые по-ино́му [воспринима́ются], не спосо́бны скры́ться от глаз.

Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοι εἰσι, 24
προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
◇ὡσαύτως καὶ ⸢τὰ καλὰ ἔργα⸣[13] πρόδηλα ⸢ἐστίν·⸣[7] καὶ 25
τὰ ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ ⸢δύναται.⸣[14]

6.1–2 О подневольных

6 Все поднево́льные, которые нахо́дятся под ярмо́м, обя́заны своих ⸢де́спотов счита́ть абсолю́тно досто́йными вся́кого кавод, чтоб таки не 2 злосло́вился ха Шэм ха Э́ль и само́ уче́ние! ◇Таки те́, которые име́ют де́спотов нээмани́м, не сме́ют презира́ть *их*, потому́ что о́ные таки ахи́м, так что тем бо́лее обя́заны поднево́льно служи́ть *им*, потому́ что о́ные таки нээмани́м и горячо́ люби́мые: они́ же принима́ют уча́стие в [воз]де́йствии ха тови́! *Мицво́т* э́таким поуча́й, да ещё и наста́ивай!

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται· ◇οἱ δὲ πιστοὺς 2
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί
εἰσι· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ
ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα
δίδασκε καὶ παρακάλει.

5.16 [3] ΠΙΣΤΟΣ Η ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 ⸢𝔙
5.21 [6] ΚΥ ΙΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ⸢𝔙
[21] ΠΡΟΣΚΛΙΣΙΝ ⸢𝔗𝔎𝔙 ‖ ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΝ ⸢𝔐
5.23 [3] ΑΛΛ ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΛΛΑ ⸢𝔙
[10] ΣΟΥ ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 ⸢𝔙
5.25 [3] ΤΑ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΑ ΚΑΛΑ ⸢𝔙
[7] ΕΣΤΙΝ ⸢𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓 ⸢𝔙
[14] ΔΥΝΑΤΑΙ ⸢𝔗𝔎 ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ ⸢𝔐𝔙

5.18 Двар. 25.4 Не заткнёшь пасть волу молотящему!

6.3–5 О пустых спорах

3 Если же некто учéние вражéское вносúт и не соглашáется с дварúм здравствующими — [с] тéми, которые принадлежáт יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ шельáну
4 Йешýа Машúах, и [с] этим учéнием, согласным с благочéстием, ◇ óный распýх от гóрдости, ничегó не настáивая, впрóчем, имéет он болéзненное пристрáстие к спóрам и словéсным бúтвам, от которых и происхóдят зáвисть враждéбная, распри, злослóвия безостановóчные, подозрéния
5 рáим, ◇ настóйчивые спóры [среди] адамúм с развращённым ‹рáзумом и обмáном лишённых ха·эмэ́т, ду́мающих, что ‹благочéстие являéтся истóчником прúбыли. Именно от ‹таковúх отстраняйся!

ει τίς ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ μὴ προσέρχεται 3
ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ,
καὶ τῇ κατὰ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, ◇ τετύφωται, μηδὲν 4
ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας,
ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι
πονηραί, ◇ ⌜παραδιατριβαὶ⌝[1] διεφθαρμένων ανθρώπων 5
τὸν νοῦν, καὶ απεστερημένων τῆς αληθείας, νομιζόντων
πορισμὸν εἶναι τὴν ευσέβειαν. ⌜αφίστασο απὸ τῶν
τοιούτων.⌝[15]

6.6–10 Великое приобретение

6 Таки éсть же приобретéние велúкое: ‹благочéстие бок-ó-бок с изобúлием
7 и достáтком! ◇ **Ведь мы же ничегó не принесли в** ха·ъолáм, **и это**
8 **очевúдно, что ничегó не способны вынести из** [него]. ◇ Таки имéя, чем запóлнить желýдок и чем прикрыть наготý свою, наслаждáться будем
9 *благостями* э́такими! ◇ А тé, которые имéют изволéнье обогащáться, впадáют в нисайóн и тенёта, да и [во] мнóгие безрассýдные и пагýбные безýдержные страстные влечéния, которые тя́нут этих адамúм на днó —
10 в неминýемое уничтожéние и в [пáсть] спýтницы Аваддóна, ◇ потому как кóрень всех [[воз]дéйствий] ха·раúм, по сути, ‹нéжное чýвственное отношéние к серебрý, к котóрому нéкоторые, устремля́ясь на всех парусáх, отклонúлись от ‹Эмуны́, и таки [ради] мнóгих страдáний скóрбных самúх себя́ насадúли на кол!

εστί δὲ πορισμὸς μέγας ἡ ευσέβεια μετὰ αυταρκείας· 6
◇ **Ουδὲν γὰρ εισηνέγκαμεν εις τὸν κόσμον, ⌜δῆλον⌝[7] ὅτι** 7
ουδὲ εξενεγκεῖν τί δυνάμεθα· ◇ ἔχοντες δὲ διατροφὰς 8
καὶ σκεπάσματα τούτοις αρκεσθησόμεθα. ◇ οἱ δὲ 9
βουλόμενοι πλουτεῖν εμπίπτουσιν εις πειρασμὸν καὶ
παγίδα, καὶ επιθυμίας πολλὰς ανοήτους καὶ βλαβεράς,
αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ανθρώπους εις ὄλεθρον καὶ
Απώλειαν· ◇ ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν εστίν ἡ 10
φιλαργυρία· ἧς τινές ορεγόμενοι απεπλανήθησαν απὸ
τῆς πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν οδύναις πολλαῖς.

6.11–16 Наставления Тимотиосу

11 Ты́ же, о́ адáм ха·Эль, избегáй *нечестúвостей* э́таких, и таки стремúтельно беги́ к цэ́дэк, благочéстию, Эмунé, Аха́вé, стóйкости,
12 крóтости! ◇ Принимáй непрерывное учáстие в ‹примéрном борéнии ‹Эмуны! Вцепúсь в Хайéй [т.е. жúзнь] ‹Оля́м, в которую ты таки был приглашён, и таки исповедáние ха·това́ откры́то признáл п[е]ред
13 мнóгими эдúм! ◇ Я предпúсываю тебе прямо п[е]ред лицóм ха·Эль, ‹оживля́ющего ‹всéх, и п[е]ред лицóм Машúах Йешýа, на Понтии Пилáте
14 ‹засвидéтельствовавшего исповедáние ха·това́: ◇ сохранúть тебе эту мицвý чúстой [и] неуязвúмой для напáдок, – вплотнýю до ‹обозрúмого появлéния
15 יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ шельáну Йешýа Машúах, ◇ которое в моэдúм их собственных проя́вит ха·Мэ́ушар и ха·Левáд — Рóш Динáстии, Сам что ни на éсть
16 Мэ́лех ха·мъахúм вэ·Адонáй ха·адонúм, ◇ ха·Левáд, имéющий бессмéртие, обитáющий в Ор непристýпном, Которого никтó из адамúм не вúдел и не

Σὺ δέ ὦ ἄνθρωπε ⌜τοῦ⌝[15] Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· 11
δίωκε δὲ δικαιοσύνην, ευσέβειαν, πίστιν, αγάπην,
ὑπομονήν, ⌜πραότητα⌝[16] ◇ αγωνίζου τὸν καλὸν αγῶνα 12
τῆς πίστεως, επιλαβοῦ τῆς Αιωνίου Ζωῆς, εις ἣν
⌜καὶ⌝[13] εκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
ενώπιον πολλῶν μαρτύρων ◇ παραγγέλλω σοι ενώπιον 13
τοῦ Θεοῦ τοῦ ⌜ζωοποιοῦντος⌝[7] τὰ πάντα, καὶ Χριστοῦ
Ιησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος επὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν
καλὴν ὁμολογίαν, ◇ τηρῆσαί σε τὴν εντολὴν ἄσπιλον, 14
⌜ανεπίληπτον,⌝[6] μέχρι τῆς επιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ ἣν καιροῖς ιδίοις δείξει ὁ Μακάριος 15
καὶ Μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ
Κύριος τῶν κυριευόντων, ◇ ὁ Μόνος ἔχων αθανασίαν, 16

6.5 [1] ΠΑΡΑΔΙΑΤΡΙΒΑΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑΠΑΡΑΤΡΙΒΑΙ[1]𝔐𝒱
[15] ΑΦΙΣΤΑΣΟ ΑΠΟ ΤΩΝ ΤΟΙΟΥΤΩΝ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
6.7 [7] ΔΗΛΟΝ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
6.11 [5] ΤΟΥ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ 𝔓[1]𝒱
[16] ΠΡΑΟΤΗΤΑ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ ΠΡΑΫΠΑΘΙΑΝ[1]𝒱
6.12 [13] ΚΑΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐𝒱
6.13 [7] ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ ΖΩΟΓΟΝΟΥΝΤΟΣ[1]𝒱
6.14 [6] ΑΝΕΠΙΛΗΠΤΟΝ[1]𝔎𝔨𝔠 ‖ ΑΝΕΠΙΛΗΜΠΤΟΝ[1]𝒱

6.7 Ийóв 1.21* и сказáл: Я сáм обнажённым вышел из утрóбы э́мы моей! Так что обнажённым и удалю́сь в то мéсто! ‹יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ [от]дал, יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ и отсёк! Как Самому יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ рассудúлось, э́так и произошло́! Так что пусть будет ха·Шэм יהוה ʸᵉʰᵒʷᵃʰ бэ́ браха!

Мизм. 48.17* Не бóйся, как тóлько обогатúлся адáм, и как тóлько размножúлся ха·ха́дар ‹дóма его,

Мизм. 48.18† потому́ как на ‹смéртном óдре как раз таки он не возьмёт с собóю всегó этого, и даже к [Шеóлу] ха·ха́дар его не спýстится на пáру с ним!

Кох. 5.14* Как нагúшом вышел он из утрóбы э́мы своéй, так и возвратúтся, чтоб отпрáвиться так же, как и прихóдит [сюда], и таки ничегó не возьмёт с собóю средь терзáния своегó, чтóбы в рукé своéй унести [ему] оное!

Кох. 5.15* Таки на самóм-то дéле э́такое — лукáвствующая неспособность! Ведь точно так же, как прúбыл он, э́так и отбýдет! Так что ‹избы́ток его, для котóрого он терзáется — на вéтер!

обладáет способностью увúдеть, Которому кавóд и влáсть безграни́чная ольами́! Амэ́н!

Φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων, οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον. ἀμήν.

6.17–19 Обращение к богатым

17 Богачáм прикáзывай не бы́ть высокоме́рными в ны́нешнем ₓₐОльáм, и таки не полага́ться на бога́тство перемéнчивое, но в среде́ Эль-Хáй, всё
18 обúльно предоставля́ющего нам ради наслажде́ния, ◇твори́ть товúм, обогаща́ться средь [воз]де́йствий товúм, быть ще́дрыми, общи́тельными,
19 ◇*так* собира́я себе сокро́вище — фунда́мент товú на грядýщее, – чтоб таки це́пко ухвати́ться им за Хайéй [т.е. жúзнь] Ольáм!

Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν Αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλὰ ⌜ἐν τῷ Θεῷ τῷ Ζῶντι,⌝[16] τῷ παρέχοντι ἡμῖν ⌜πλουσίως πάντα⌝[24] εἰς ἀπόλαυσιν. ◇ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, ◇ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ⌜Αἰωνίου⌝[11] Ζωῆς.

6.20–21 Заключительное увещание

20 О́, Тúмоти, сбереги́ же дове́ренное [тебе], уклоня́ясь от скве́рных
21 пустосло́вий и антите́зисов того́, что лжúво на́звано ‘Зна́нием’, ◇в котором не́которые, откры́то признава́ясь, да́ли осе́чку касательно Эмуны́!

С тобóю ₓₐХэсэд!

Амэ́н!

Ὦ Τιμόθεε τὴν ⌜παρακαταθήκην⌝[14] φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως· ◇ἥν τινές ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν.

Ἡ χάρις ⌜μετὰ σοῦ.⌝[10]

⌜ἀμήν.⌝[12]

6.17 16 ΕΝ ΤΩ ΘΕΩ ΤΩ ΖΩΝΤΙ ℵ ‖ ΕΠΙ ΘΕΩ 𝒱
24 ΠΛΟΥΣΙΩΣ ΠΑΝΤΑ 𝔓 ‖ ΠΑΝΤΑ ΠΛΟΥΣΙΩΣ 𝔐
6.19 11 ΑΙΩΝΙΟΥ ℵ ‖ ΟΝΤΩΣ 𝒱
6.20 4 ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ 𝔓 ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ 𝔐
6.21 10 ΜΕΤΑ ΣΟΥ ℵ ‖ ΜΕΘ ΥΜΩΝ 𝒱
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΠΡΩΤΗ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΦΡΥΓΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΚΑΤΙΑΝΗΣ [Амэн. ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔎 ‖ 𝔓 𝒱

Подпись: К Тимотиосу первое *послание* написано из Лаодикии, которая есть Главный город Фригии Пакатианской. ℱ ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔐 ‖

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ТИМОТИ ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Шали́ах Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи ха́Брит ха́Хадаша́ подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо к Ти́моти — последнее из писем Шали́аха Пау́ля — было написано, вероятно, в период между 64-м и 68-м г. по Р.Х. (См. Первое письмо к Ти́моти. Введение: *Время и обстоятельства написания*).

Пау́ль написал второе письмо к Ти́моти во время своего второго тюремного заключения в Риме (1.8; 2.9). По какой причине он был заточён и где был взят под стражу, неизвестно. Уже состоялся предварительный разбор его дела, во время которого он был лишён всякой поддержки (4.16). Суд был ещё впереди, но Пау́ль уже знал, что будет казнён (4.6). Большинство же его друзей предпочли удалиться (4.10, 4.11). Он был очень огорчён отступничеством Фигелла и Ермогена (1.15, 1.16), а также Александра медника (4.14). И только христианин по имени Онисифор остался верен Пау́лю, утешал и поддерживал его (1.16, 1.17).

Ти́моти всё ещё находился в Эфесе (4.19; Тим.А. 1.3), где по-прежнему распространялось то ложное учение, которое Пау́ль обличал в своём первом письме к Ти́моти (2.17, 2.18; 3.1-3.8). Помня об их давней дружбе, Пау́ль пожелал перед смертью ещё раз увидеть Ти́моти (1.4).

По-видимому, Пау́ль написал второе письмо к Ти́моти, преследуя две цели: призвать Ти́моти в Рим (4.9, 4.21) и духовно укрепить его в служении (1.5-1.14; 2.1-2.16, 2.22-2.26; 3.10-4.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Ти́моти, второе письмо содержит биографические сведения о Ти́моти. В нём названы по именам его мать (Евника) и бабка (Лоида), о которых говорится, что они были христианками (1.5). Кроме того, в нём упоминается о том, что Ти́моти в раннем возрасте изучал Писание (3.15), и содержится указание на его рукоположение (1.6; ср. 2.2). Как и в первом, во втором письме к Ти́моти выражается серьёзная забота Пау́ля о сохранении истинного учения (1.13, 1.14; 2.2; 4.3) и содержатся глубокие богословские размышления о благодати Божьей (1.9-1.11), верности Йешу́а Маши́аха уверовавшим в Него (2.11-2.13) и о сути назначения Священного Писания (3.15-3.17). В нём говорится о спасении по благодати Божьей (1.9), о предъизбрании (1.9; 2.10, 2.19) и о богодухновенности Священного Писания (3.16). Во втором письме Пау́ль также свидетельствует о воскресении (2.8) и втором пришествии Йешу́а Маши́аха (4.1, 4.8). Поскольку второе письмо к Ти́моти — последнее из писем Пау́ля, оно имеет особое значение, потому что завершает воссоздание образа Посла. Пау́ль знал, что его плодотворное служение близится к концу (ср. Флп. 1.22-26), большинство друзей покинули его (4.10, 4.11). И всё же он сохранил духовную крепость. Он не стыдился пострадать за ха́Бсора́ (1.12) и был готов перенести все «ради избранных» (2.10). Он был верен Машиаху (4.7) и знал, что Маши́ах «пребывает верен» (1.12; 2.13). Поэтому Пау́ля не покинула уверенность, что Тот, Кто прежде уже спасал его от смерти (3.11; 4.17), через смерть дарует ему жизнь вечную (4.8, 4.18).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль пишет о ложном учении, распространившемся в Эфесе, как о явлении внутри самой общины (2.18; 4.4; Тим.А. 1.6, 1.19, 4.1, 6.10, 6.21), для которого были характерны увлечение мифами («баснями», Тим.А. 1.4, 4.7; Тим.Б. 4.4) и родословиями (Тим.А. 1.4), споры и словопрения (Тим.А. 6.4; Тим.Б. 2.14, 2.23), противоречия (Тим.А. 1.4; 6.4), мнимое знание (Тим.А. 6.20), пустословие (Тим.А. 1.6) и безбожные речи (2.16; Тим.А. 6.20). Это лжеучение запрещало брак, определённые виды пищи (Тим.А. 4.3). Сторонники этого учения верили в то, что воскресение уже было (2.18), а также пытались по-своему толковать иудейский закон (Тим.А. 1.7), наложить ограничения на молитву (Тим.А. 2.1-7). Среди вождей этого еретического движения были Именей (2.17; Тим.А. 1.20), Александр (Тим.А. 1.20) и Филит (2.17). Совокупность этих черт: специфических доктрин, интереса к мифам и родословиям и стремления к «знанию» (греч.: «гнозис», отсюда — «гностицизм») — позволяет предполагать, что ложное учение в Эфесе могло быть ранней формой гностицизма — еретического движения, которое во II и III вв. по Р.Х. вступило в противоборство с растущей христианской церковью. В то же время характерные аспекты собственно гностицизма здесь отсутствуют, а некоторые моменты позволяют объяснить это учение иудейским эллинистическим влиянием. Эти два предположения не следует считать противоречащими друг другу, так как и сам гностицизм был совокупным продуктом как иудаистских, так и эллинистических идей. И всё же, несмотря на всё, что Пау́ль говорит о ложном учении в Эфесе, его истинная природа остаётся малопонятной.

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 1 𝔉 ‖ ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ 1 𝔎 ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 1 𝔐

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА К ТИМОТИ

I. Приветствие и благодарение (1.1-1.5)
II. Призыв к мужеству и верности (1.6-2.13)
  А. Пусть не смущает никого заточение Паўля (1.6-1.14)
  Б. Примеры отступничества и верности (1.15-1.18)
  В. Призыв к мужеству и верности Машиаху (2.1-2.13)
III. Проблемы из-за лжеучений (2.14-4.5)
  А. Верность, несмотря на лжеучителей (2.14-2.26)
  Б. Влияние лжеучителей (3.1-3.9)
  В. Призыв к верности учению, проповеданному Паўлем (3.10-3.17)
  Г. Последнее наставление в служении (4.1-4.5)
IV. Личное обращение к Тимоти (4.6-4.18)
  А. Паўль о приближающейся смерти (4.6-4.8)
    1. Последние указания Тимоти (4.9-4.18)
    2. Просьба к Тимоти прибыть в Рим (4.9-4.13)
    3. Предостережение против Александра медника (4.14, 4.15)
    4. Положение Паўля перед законом (4.16-4.18)
V. Заключение (4.19-4.22)
  А. Прощальные напутствия (4.19-4.21)
  Б. Благословение (4.22)

1.1–18 Тода и ободрение

1 Паўль, Шалиах Йешуа Машиах, ч[е]рез волеизъявление Эльохим согласно обещанию Хайа [т.е. жизни], которая в среде Машиах Йешуа:
2 ◇ле Тимоти, любимому йеледи. Хэсэд, рахам, Шальом от Эль ₓаАв и от Машиах Йешуа יהוה йхвх шельану!

3 Имею Хэсэд у ₓаЭль, которому культовое служение творю начиная ещё с прародителей, – средь осознания кошерного, так как имею беспрерывное воспоминание о тебе в ночных и дневных ходатайствах
4 моих, ◇пылая желанием безудержным, чтобы увидеть тебя, вспоминая
5 как раз таки твои слёзы, чтоб таки симхой наполниться мне, ◇имея воспоминание о твоей нетеатральной Эмуне, которая [из]начально уютно проживала в бабуле твоей Лоисе, а затем в мамуле твоей Эвнике!
6 Я ж таки убеждён, что [она] и в тебе [проживает]! ◇Из-за ради такой-то провинности напоминаю тебе вновь воспламенять благодейственность
7 хэсэд ₓаЭль, которая находится в тебе ч[е]рез возложение рук моих,
8 ◇потому как ₓаЭль [по]дал нам не руах боязливости, но как раз таки Руах гвуры, Аҳавы и самоконтроля! ◇Потому-то не постыдиться тебе ни ₓаэдут יהוה йхвх шельану, ни меня – заключённого Его! Впрочем,
9 согласно гвурат Эльохим перенеси страдания вместе с ₓаБсора, – ◇*в коах* Того, Который йешуа даровал нам, а также пригласил приглашением кадош, – не в согласии с [воз]действиями нашими, но в согласии с собственными замыслом и Хэсэд, подаренным нам
10 в среде Машиах Йешуа прежде периодов ольамиим, ◇но теперь явно обнаруженным ч[е]рез обозримое появление Моши эйну Йешуа Машиах, таки у самого Мавэта [т.е. смерти] отнявшего власть, а затем
11 озарившего Хайа [т.е. жизнью] и нетленностью, – ч[е]рез ₓаБсора, ◇ради
12 которой поставлен я — глашатай, Шалиах и рав ₓагоим! ◇Из-за ради такой провинности даже этак страдаю, но, никоим образом не стыжусь,

1 Παῦλος, απόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ[3] διὰ θελήματος Θεοῦ, κατὰ επαγγελίαν Ζωῆς τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ, ◇Τιμοθέῳ 2
αγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, έλεος, ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ Χριστοῦ Ιησοῦ[11] τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω απὸ προγόνων εν καθαρᾷ 3
συνειδήσει, ὡς αδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν εν ταῖς δεήσεσι μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ◇επιποθῶν σε 4
ιδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, ◇ὑπόμνησιν Ἰαμβάνων[12] τῆς εν σοι ανυποκρίτου πίστεως, 5
ἥτις ενῴκησε πρῶτον εν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Ἰουνίκῃ,[20] πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ εν σοί. ◇δι ἣν αιτίαν 6
ἀναμιμνήσκω[14] σε αναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ,[10] ὅ εστὶν εν σοι διὰ τῆς επιθέσεως τῶν χειρῶν μου. ◇ου 7
γὰρ έδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, αλλὰ δυνάμεως καὶ αγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. ◇μὴ οὖν επαισχυνθῇς τὸ 8
μαρτύριον τοῦ Κυρίου ἡμῶν, μηδὲ εμὲ τὸν δέσμιον αυτοῦ· αλλὰ συγκακοπάθησον τῷ ευαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,
◇τοῦ σώσαντος ἡμᾶς, καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, ου 9
κατὰ τὰ έργα ἡμῶν, αλλὰ κατὰ[14] ιδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν εν Χριστῷ Ιησοῦ πρὸ χρόνων αιωνίων, ◇φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς επιφανείας τοῦ 10
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,[10] καταργήσαντος μὲν τὸν Θάνατον, φωτίσαντος δὲ Ζωὴν καὶ αφθαρσίαν διὰ τοῦ ευαγγελίου, ◇εις ὃ ετέθην εγὼ κῆρυξ καὶ απόστολος καὶ 11
διδάσκαλος[19] εθνῶν.[10] ◇δι ἣν αιτίαν καὶ[14] ταῦτα πάσχω, 12
αλλὰ ουκ επαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι Δυνατός εστί τὴν παραθήκην μου φυλάξαι

1.1 3 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝒱
1.2 11 ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] ℵ ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔽
1.5 2 ΛΑΜΒΑΝΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΛΑΒΩΝ[1] 𝒱
20 ΕΥΝΕΙΚΗ[1] 𝒯 ‖ ΕΥΝΙΚΗ[1] 𝔐𝔠𝔳
1.6 4 ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΩ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΥΠΟΜΙΜΝΗΣΚΩ[1] 𝔽
10 ΘΕΟΥ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔄
1.9 14 ΚΑΤ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΑΤΑ[1] 𝒱
1.10 10 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝒱 ‖ ΘΕΟΥ[1] 𝔽
1.11 9 ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ[1] 𝔗𝔉 ‖ ΔΙΑΚΟΝΟΣ[1] 𝔽
10 ΘΕΟΝΩΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔓[46][1] 𝒱
1.12 4 ΚΑΙ[1] 𝔗𝔉 ‖ 𝔓[46][1] ℵ

ведь то́чно же зна́ю, Кому́ я всецело́ дове́рился, так что убеждён я, что Он таки хаГИББО́Р, чтобы вклад мой сберечь к тому хаЙо́м!

13 При себе́ удерживай образе́ц дварим здравствующих, которые слы́шал ты из шехины́ моей: средь Эмуны́ и Аха́вы, которая в среде́
14 МАШИА́Х ЙЕШУ́А! ◇Убереги́ зало́г хатови́ из-за ради Ру́ах хаКДУША́ — Той, Которая в на́шей среде́ раски́нула Свой Мишка́н!

15 Ты же зна́ешь э́такое, что все́, которые в Аси́и, повернули́сь ко
16 мне спино́ю, [среди] кото́рых оказа́лись Пугъос и Хармоґэни́с. ◇Пусть Сам יהוה йхвх [по]даст раха́м семе́йству Онисифора, потому что он
17 многокра́тно подкрепля́л меня и не постыди́лся цепи́ моей, ◇но, оказа́вшись в Ро́ме, весьма́ стара́тельно иска́л меня, и таки нашёл!
18 ◇Пусть Сам יהוה йхвх [по]даст ему, чтобы обрести́ раха́м из шехины́ יהוה йхвх в тот самый хаЙом! Да и обо всём, чем он служи́л в Э́фэсос, ты зна́ешь лу́чше все́х!

13 Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 ◇τὴν καλὴν ⸀παρακαταθήκην⸁[3] φύλαξον διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησαν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστί ⸀Φύγελλος⸁[13] καὶ Ἑρμογένης. 16 ◇δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν ἅλυσιν μου οὐκ ⸀ἐπῃσχύνθη,⸁[17] 17 ◇ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ, ⸀σπουδαιότερον⸁[15] ἐζήτησε με καὶ εὗρε 18 ◇δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ ⸀διηκόνησε,⸁[17] βέλτιον σὺ γινώσκεις.

2.1–13 Добрый воин Йешуа Машиаха

2 Так вот, ты, йеледи́, принима́й укрепле́ние от хаХЭ́СЭД, который
2 в среде́ МАШИА́Х ЙЕШУ́А! ◇Бо́лее того́, всё то́, что слы́шал ты в шехине́ моей ч[е]рез мно́гих эдим, пе́редал э́такие ле·адами́м нээмани́м, которые доста́точными станут, чтобы научи́ть и иных.

3 Ты же переноси́ страда́ния, как приме́рный во́ин ЙЕШУ́А МАШИА́Х!
4 ◇Никто́, несу́щий во́инскую слу́жбу, не опу́тывает себя́ занятостью
5 житейской, чтоб таки о́ному угоди́ть призывному офи́церу! ◇Таки если уж не́кто и состяза́ется, не получа́ет вено́к победи́теля, если
6 уж при́нял незако́нное уча́стие! ◇Трудя́щийся виногра́дарь вместе с
7 други́ми [из]нача́льно обя́зан вкуси́ть от обильного урожая́! ◇Понима́й, что говорю́! Поэ́тому пусть Сам יהוה йхвх [по]даст тебе́ разуме́ние во все́х *амито́т*!

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ◇καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

3 ⸀σὺ οὖν κακοπάθησον,⸁[1] ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.⸁[7] 4 ◇οὐδεὶς ⸀στρατευόμενος⸁[2] ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 ◇ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 ◇τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ ⸀πρῶτον⸁[15] τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 ◇νόει ⸀ἃ λέγω· δῴη⸁[2] γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

8 Из па́мяти не вы́рони ЙЕШУ́А МАШИА́Х, пробуждённого из среды́
9 рафаим, из генома Давида, согласно хаБсора́ шели, ◇в среде́ кото́рой невзго́ды претерпева́ю вплотну́ю до око́в как бы престу́пник, впро́чем, Сам что ни на е́сть ДАВА́Р хаЭ́ЛЬ больше таки не свя́зан окова́ми!
10 ◇Из-за э́такого ради все *невзго́ды* претерпева́ю (из-за ради отбо́рных), чтобы и и́м достигнуть йешуа́, которое в среде́ МАШИА́Х ЙЕШУ́А, — вслед КАВО́Д ОЛЬА́МИ!

8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος ⸀Δαβίδ,⸁[9] κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ◇ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν, ὡς κακοῦργος· ⸀ἀλλὰ⸁[18] ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεται. 10 ◇διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, μετὰ δόξης αἰωνίου.

11 Нээмани́ это выска́зывание: «Ведь если мы у́мерли совме́стно, тогда
12 и жить будем совме́стно! ◇Если *оскорбле́ния* те́рпим, тогда и на тро́не [вос]ся́дем совме́стно! Если отверга́ем [Его], тогда и Он отве́ргнет нас!
13 ◇Если отка́зываемся быть ве́рными [Ему], как раз таки Он пребыва́ет НЭЭМА́НОМ: не спосо́бен Он отве́ргнуть Самого́ Себя́!»

11 Πιστὸς ὁ λόγος· Εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 ◇εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ⸀ἀρνούμεθα,⸁[6] κακεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 ◇εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ⸀ἀρνήσασθαι⸁[6] ἑαυτὸν οὐ δύναται.

2.14–26 Достойный труженик

14 Напомина́й об *амито́т* э́таких, убеди́тельно свиде́тельствуя прямо

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ

1.14 3 ΠΑΡΑΚΑΤΑΘΗΚΗΝ 𝔗κ ‖ ΠΑΡΑΘΗΚΗΝ 𝔐ᵛ
1.15 13 ΦΥΓΕΛΟΣ 𝔗κ ‖ ΦΥΓΕΛΟΣ 𝔐ᵛ
1.16 17 ΕΠΗΣΧΥΝΘΗ 𝔗κ ‖ ΕΠΑΙΣΧΥΝΘΗ 𝔐ᵛ
1.17 5 ΣΠΟΥΔΑΙΟΤΕΡΟΝ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΠΟΥΔΑΙΩΣ 𝔙
1.18 17 ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ 𝔗ᶠ ‖ ΔΙΗΚΟΝΗΣΕΝ ΜΟΙ 𝔽
2.3 1 ΣΥ ΟΥΝ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ 𝔙 ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ 𝔽
7 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙
2.4 2 ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ 𝔗ᶠ ‖ ΣΤΡΑΤΕΥΟΜΕΝΟΣ ΤΩ ΘΕΩ 𝔽
2.6 5 ΠΡΩΤΟΝ 𝔗ᶠ ‖ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ℵ
2.7 2 Α ΛΕΓΩ ΔΩΗ 𝔗ᵐᵏ ‖ Ο ΛΕΓΩ ΔΩΣΕΙ 𝔙
2.8 9 ΔΑΒΙΔ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙
2.9 8 ΛΛ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΛΛΑ 𝔙
2.12 6 ΑΡΝΟΥΜΕΘΑ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΡΝΗΣΟΜΕΘΑ 𝔙
2.13 6 ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ 𝔗ᵐᵏ ‖ ΑΡΝΗΣΑΣΘΑΙ ΓΑΡ 𝔙

п[е]ред лицо́м Самого יהוה йхвх: не вступа́ть в спо́ры, ни к чему́
15 не го́дные, ◦слу́шающих *приводя́щие* к катастро́фе! ◦Поторопи́сь
испро́бованным и высокопро́бным предста́вить себя п[е]ред хаЭль:
тру́жеником неукори́зненным, ве́рно преподнося́щим и научающим о
16 Самом что ни на е́сть Дава́р хаЭмэ́т! ◦Таки ты́ сторони́сь тех
самых скве́рных пустосло́вий, потому что бу́дут они преуспева́ть в
17 ещё бо́льшей нечести́вости, ◦и хадавар их, словно гангре́на, овладе́ет
18 па́стбищем, [среди] кото́рых таки Хумэнэ́йос и Фи́литос, ◦которые да́ли
осе́чку касательно хаЭмэ́т, произнося́: «Поднятие уже́ произошло́!»,
19 и таки да́, о́ные у ◦не́которых разруша́ют Эмуну́. ◦Ещё бы! Упру́гий
фунда́мент хаЭль продолжа́ет стоя́ть, име́я хата́в э́такий: “יהוה йхвх
отли́чно зна́ет те́х, которые принадлежа́т Ему”, и “Проч ь от рэша́им
ка́ждый, ◦именующий хаШэ́м Маши́ах!”

20 Таки в многоде́тной семье́ не́т то́лько лишь у́твари золото́й и
серебряной, но как деревя́нная, так и глиня́ная, и таки что́-то для
21 кавод, а что́-то для позо́ра. ◦Так во́т, если уж не́кто окоше́рил себя
от *ме́рзостей* э́таких, таково́й ока́жется “сосу́дом” в кавод, отделённым
от хэ́т и таки поле́зным для ◦יהוה йхвх Цваот, ко всякому [воз]действию
тов приготовленным!

22 Самих же ю́ношеских безу́держных стра́стных влече́ний избега́й
постоя́нно, но стреми́тельно беги́ к цэ́дэк, Эмуне́, Аха́ве, Шальо́му
с те́ми, которые из среды́ хале́в кошерного призыва́ют ◦יהוה йхвх.
23 ◦Самих же бестолко́вых и невоспи́танных спо́ров сторони́сь, отли́чно
24 зна́я то́, что о́ные рожда́ют ссо́ры! ◦Одна́ко же поднево́льный
יהוה йхвх не сме́ет ссо́риться, но ко всем быть ла́сковым, учи́тельным,
25 терпели́вым, ◦в кро́тости по́рящим ро́згами те́х, которые агресси́вно и
неотсту́пно противостоя́т *Дава́ру*, неу́жто хаЭль не́когда не [по]да́л бы им
отмежева́ние от прома́шливости своей, – прямико́м в позна́ние хаЭмэ́т:
26 ◦и таки отрезве́ли бы от ◦тенёт хаБэльйаа́ль, живьём захва́ченные им в
его́ же ◦волеизъявле́ние!

Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ
καταστροφῇ τῶν ακουόντων. ◦σπούδασον σεαυτὸν 15
δόκιμον παραστῆσαι τῷ Θεῷ, εργάτην ανεπαίσχυντον,
ορθοτομοῦντα τὸν Λόγον τῆς Αληθείας. ◦τὰς δὲ βεβήλους 16
κενοφωνίας περίϊστασο· επὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν
ασεβείας, ◦καὶ ὁ λόγος αυτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν 17
ἕξει· ὧν εστίν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος· ◦οἵτινες περὶ 18
τὴν Αλήθειαν ηστόχησαν, λέγοντες Τὴν ανάστασιν
ἤδη γεγονέναι, καὶ ανατρέπουσι τήν τινων πίστιν. ◦ὁ 19
μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν
σφραγῖδα ταύτην, **Ἔγνω Κύριος τοὺς όντας αυτοῦ**,
καί, Αποστήτω απὸ αδικίας πᾶς ὁ ονομάζων τὸ ὄνομα
Χριστοῦ.

εν μεγάλῃ δὲ οικίᾳ ουκ εστί μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ 20
αργυρᾶ, αλλὰ καὶ ξύλινα καὶ οστράκινα, καὶ ἃ μὲν
εις τιμὴν, ἃ δὲ εις ατιμίαν. ◦εὰν οὖν τίς εκκαθάρῃ 21
ἑαυτὸν απὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εις τιμήν, ἡγιασμένον,
καὶ εὐχρηστον τῷ Δεσπότῃ, εις πᾶν έργον αγαθὸν
ἡτοιμασμένον.

τὰς δὲ νεωτερικὰς επιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύ- 22
νην, πίστιν, αγάπην, ειρήνην μετὰ τῶν επικαλουμένων
τὸν Κύριον εκ καθαρᾶς καρδίας. ◦τὰς δὲ μωρὰς καὶ 23
απαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, ειδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας.
◦δοῦλον δὲ Κυρίου ου δεῖ μάχεσθαι, αλλὰ ἥπιον εἶναι 24
πρὸς πάντας, διδακτικόν, ανεξίκακον, ◦εν πραότητι 25
παιδεύοντα τοὺς αντιδιατιθεμένους· μήποτε δῷ αυτοῖς ὁ
Θεὸς μετάνοιαν εις επίγνωσιν Αληθείας, ◦καὶ ανανήψωσιν 26
εκ τῆς τοῦ Διαβόλου παγίδος, εζωγρημένοι ὑπὸ αυτοῦ εις
τὸ εκείνου θέλημα.

3.1–9 О последних днях

3 Ты́ же зна́й э́такое, что в дни́ заключи́тельные про́чно закре́пятся
2 моэди́м весьма́ опа́сные, ◦потому как те самые адами́м будут
самолюби́выми, сребролю́бцами, самохва́лами, превознося́щимися
над други́ми, сквернослова́ми, роди́телям непокорными, неблаго-
3 да́рными, не́чистями, ◦гнилы́м сухосто́ем, упря́мыми, бэльйаали́м,
неспособными владе́ть собою, бесчелове́чными, ненави́дящими
4 това́м, ◦преда́телями, безответственными, ослеплёнными го́рдостью,
5 лю́бящими удово́льствия бо́льше, чем лю́бящими хаЭль, ◦име́ющими
вне́шнюю форма́льность благоче́стия, но хаґвура́ его отве́ргнувшими,
6 так что э́таких остерега́йся! ◦Ведь из среды́ э́таких же таки те́, которые

Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι εν εσχάταις ἡμέραις ενστήσονται 3
καιροὶ χαλεποί. ◦έσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, 2
φιλάργυροι, αλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν,
απειθεῖς, αχάριστοι, ανόσιοι, ◦άστοργοι, άσπονδοι, 3
διάβολοι, ακρατεῖς, ανήμεροι, αφιλάγαθοι, ◦προδόται, 4
προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
◦έχοντες μόρφωσιν ευσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αυτῆς 5
ηρνημένοι· καὶ τούτους αποτρέπου. ◦εκ τούτων γάρ 6
εισὶν οἱ ενδύνοντες εις τὰς οικίας, καὶ αιχμαλωτεύοντες
τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, αγόμενα

2.14 6 κυριου¹𝔗ₜₖ ‖ θεου¹𝒱 ‖ χριστου¹𝔉
8 λογομαχειν¹𝔗ₜ ‖ λογομαχει¹𝔄
9 εις¹𝔗ₜₖ ‖ επ¹𝒱
2.16 4 κενοφωνιας¹𝔗ₜ ‖ καινοφωνιας¹𝔉
2.18 7 την¹𝔗ₜₖ ‖ [την]¹𝒱 ‖ 𝔇¹ℵ
2.19 14 του𝔰¹𝔗ₜ ‖ παντας του𝔰¹ℵ
26 χριστου¹𝔗ₖ ‖ κυριου¹𝔐𝒱
2.21 13 και¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔇¹𝒱
2.22 13 των επικαλουμενων¹𝔗ₜ ‖ παντων των αγαπωντων¹𝔄 ‖ παντων των επικαλουμενων¹𝔉
2.24 7 αλλ¹𝔗ₜₖ ‖ αλλα¹𝒱
8 ηπιον¹𝔗ₜ ‖ νηπιον¹𝔉
2.25 2 πραοτητι¹𝔗ₜₖ ‖ πραϋτητι¹𝒱
7 δω¹𝔗ₜₖ ‖ δωη¹𝒱
3.1 3 γινωσκε¹𝔗ₜ ‖ γινωσκετε¹𝔄 ‖ γινωσκετω¹𝔉
3.2 12 αχαριστοι¹𝔗ₜ ‖ αχριστοι¹𝔉
3.3 1 αστοργοι ασπονδοι¹𝔗ₜ ‖ ασπονδοι¹ℵ ‖ ασπονδοι αστοργοι¹𝔉
3.6 11 αιχμαλωτευοντες τα¹𝔗ₖ ‖ αιχμαλωτευοντες𝔰¹𝔐 ‖ αιχμαλωτιζοντες¹𝒱

2.19 Бэм. 16.5* и говори́л в сто́рону Кораха и в сто́рону всего́ его ◦сброда, произнося́: хаЭль навести́л *нас* и таки узна́л те́х, которые таки Его́, так что и привёл Он к Себе
хаКдошим: тех, кото́рых Он вы́брал для Себя́, [те́х] и привёл к Себе!

тайно проникают в семьи и сетями опутывают наших безрассудных, захлёбывающихся хэттим, ведомых всевозможными безудержными
7 страстными влечеными, ◇всегда учащихся, но ни в какую не
8 способных дойти до познания хаЭмэт! ◇О, да! Таким же способом, как Йанис и Йамбрис противостояли Мошэ, этак и этакие противостоят хаЭмэт, – адамим, заживо сгнившие в разуме, низкопробные, чтобы
9 прикоснуться к Эмуне! ◇Впрочем, оные не намного преуспеют, ведь неистовство их паскудно обнажено будет перед всеми, как и то, что с теми произошло!

ἐπιθυμίαις[17] ποικίλαις, ◇πάντοτε μανθάνοντα, καὶ 7
μηδέποτε εις επίγνωσιν Αληθείας ελθεῖν δυνάμενα. ◇ὃν 8
τρόπον δὲ Ιάννης καὶ Ἰαμβρῆς[16] αντέστησαν Μωϋσεῖ,
οὕτως καὶ οὗτοι ανθίστανται τῇ Αληθείᾳ, ἄνθρωποι
κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, αδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. ◇αλλὰ 9
ου προκόψουσιν επὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια[18] αυτῶν ἔκδηλος
ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ εκείνων εγένετο.

3.10–17 Наставления

10 Ты же, как бы тенью, последовал за мною [в] учении, образе жизни, целеустремлённости, Эмуне, долготерпении, Аҳаве, выносливости,
11 ◇гонениях, страстях — тех самых, которые постигли меня в Антиохии, в Иконии, в Листрах. Вот именно эти гонения перенёс я терпеливо,
12 так что Сам יהוה йхвх подарил мне ґэуля от всех *этих бед*! ◇Таки да! Все, таки желающие благочестиво жить в среде Машиах Йешуа,
13 преследуемы будут! ◇Однако же адамим раим и колдуны-чародеи преуспевать будут на худшее, заблуждаясь и вводя в заблуждение.
14 ◇Ты же пребывай в тех [принципах], которым научен и *в которых* [за]получил доверие полное, зная отлично, в шехине кого ты самолично
15 и научился, ◇тем более что с пелёнок отлично знаешь Храмовые ктувим, обладающие силой и способствующие умудрить тебя к йешуа ч[е]рез Эмуну, которая в Машиах Йешуа!

Σὺ δὲ παρηκολούθηκας[13] μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ αγωγῇ, 10
τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ,[15]
τῇ ὑπομονῇ, ◇τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι 11
ἐγένετο[17] εν Ἀντιοχείᾳ, εν Ικονίῳ, εν Λύστροις, οἵους
διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ εκ πάντων με ερρύσατο ὁ Κύριος.
◇καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν[16] εν Χριστῷ 12
Ιησοῦ, διωχθήσονται. ◇πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες 13
προκόψουσιν επὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.
◇σὺ δὲ μένε εν οἷς ἐμαθες καὶ επιστώθης, ειδὼς 14
παρὰ τίνος[11] ἐμαθες, ◇καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ[15] ἱερὰ 15
γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενα σε σοφίσαι εις σωτηρίαν
διὰ πίστεως τῆς εν Χριστῷ Ιησοῦ.

16 Весь ТаНаХ выдохнут Эльоҳим, так что полезен он для наставления, для доказательного разоблачения, для исправления, для розги
17 отцовской, которая в цэдэк, ◇чтоб таки адам, который принадлежит хаЭль, имея снаряжение идеальное, экипирован был на всякое [воз]действие товий!

πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ[14] ωφέλιμος πρὸς 16
διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον,[9] πρὸς επανόρθωσιν, πρὸς
παιδείαν τὴν εν δικαιοσύνῃ· ◇ἵνα ἄρτιος[12] ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ 17
ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον αγαθὸν εξηρτισμένος.

4.1–8 Будь примерным учеником Йешуа Машиаха!

4 Так вот, я самолично убедительно свидетельствую п[е]ред лицом хаЭль и п[е]ред лицом יהוה йхвх Йешуа Машиах, собирающегося судить хайим и рафаим при обозримом появлении Его и хаМальхут
2 Его: ◇Самого Давара провозглашай, наготове будь своевременно [и] несвоевременно, разоблачай, строго запрещай, увещевай со всем долготерпением и наставлением!

Διαμαρτύρομαι οὖν εγὼ[12] ενώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ 4
Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ,[18] τοῦ μέλλοντος[13] κρίνειν ζῶντας
καὶ νεκρούς, κατὰ[18] τὴν επιφάνειαν αυτοῦ καὶ τὴν
βασιλείαν αυτοῦ, ◇κήρυξον τὸν Λόγον επίστηθι ευκαίρως, 2
ακαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον,[18] εν πάσῃ
μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

3 Так вот, наступит моэд, когда не будут воспринимать здравствующего учения, но в согласии с собственными безудержными
4 страстными влечеными сами и обложат себя ‘рабим’, щекотливо
5 ласкающими слух, ◇так что оные таки ухо отвернут от хаЭмэт, и тогда-то отклонятся к тем самым мифам *йехудим*. ◇Ты же средь всех [мерзостей этаких] оставайся в состоянии трезвом! Превзойди невзгоды,

ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας ουκ 3
ανέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ιδίας[13] ἑαυτοῖς
επισωρεύσουσι διδασκάλους, κνηθόμενοι τὴν ακοήν·
◇καὶ απὸ μὲν τῆς Αληθείας τὴν ακοὴν αποστρέψουσιν, 4
επὶ δὲ τοὺς μύθους εκτραπήσονται. ◇σὺ δὲ νῆφε εν 5
πᾶσιν, κακοπάθησον,[6] ἔργον ποίησον ευαγγελιστοῦ, τὴν

17 ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΙΣ ΚΑΙ ΗΔΟΝΑΙΣ[1] 𝔓
3.8 6 ΙΑΜΒΡΗΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΜΑΜΒΡΗΣ[1] 𝔽
3.9 8 ΑΝΟΙΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΔΙΑΝΟΙΑ[1] 𝔓
3.10 3 ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΣ[1] $\mathcal{V}$
15 ΤΗ ΑΓΑΠΗ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄[1] 𝔓
3.11 7 ΕΓΕΝΕΤΟ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔓
9 ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ Α ΔΙΑ ΤΗΝ ΘΕΚΛΑΝ ΕΠΑΘΕΝ[1] 𝔽
3.12 6 ΕΥΣΕΒΩΣ ΖΗΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΖΗΝ ΕΥΣΕΒΩΣ[1] ℵ𝔓
3.14 11 ΤΙΝΟΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΤΙΝΩΝ[1] $\mathcal{V}$
3.15 5 ΤΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ [ΤΑ][1] $\mathcal{V}$ ‖ 𝔄[1] ℵ
3.16 4 ΚΑΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄[1] 𝔽
9 ΕΛΕΓΧΟΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΕΛΕΓΜΟΝ[1] $\mathcal{V}$
3.17 2 ΑΡΤΙΟΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΤΕΛΕΙΟΣ[1] 𝔽
4.1 2 ΟΥΝ ΕΓΩ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ 𝔄[1] $\mathcal{V}$
8 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] $\mathcal{V}$
13 ΚΡΙΝΕΙΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΚΡΙΝΑΙ[1] 𝔽
18 ΚΑΤΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΚΑΙ[1] $\mathcal{V}$
4.2 8 ΕΠΙΤΙΜΗΣΟΝ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΟΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΟΝ ΕΠΙΤΙΜΗΣΟΝ[1] ℵ
4.3 13 ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΑΣ ΙΔΙΑΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткс}}$ ‖ ΙΔΙΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ[1] $\mathcal{V}$
4.5 6 ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{f}}$ ‖ 𝔄[1] ℵ ‖ ΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ ΩΣ ΚΑΛΟΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΗΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔓

сотвори́ [воз]де́йствие глаша́тая хаБсора́, во всей полноте́ наслади́ это [у]служе́ние твоё!

διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Потому́-то тепе́рь я э́такий и возлива́юсь как ви́нное возлия́ние, так
7 что наступи́л уже хамоэ́д ˹отхо́да моего́! ◇Состяза́лся я в ˹боре́нии
8 хатови́, дости́г це́ли в ˹забе́ге, уберёг Э́муну́! ◇Наконе́ц-то в ожида́нии отло́жен для меня́ тот са́мый вене́ц хацэ́дэк, которым Сам יהוה ЙХВХ, Шо́фэт хаЦади́к, в тот хаЙо́м отпла́тит мне, и не то́лько лишь мне́, но и всем те́м, которые всем хале́в возлюби́ли ˹обозри́мое появле́ние Его́!

Εγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς 6
⌜ἐμῆς ἀναλύσεως⌝[9] ἐφέστηκε. ◇τὸν ⌜ἀγῶνα τὸν καλὸν⌝[12] 7
ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
◇λοιπόν, ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν 8
ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος
κριτής· οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ ⌜πᾶσιν⌝[126] τοῖς ἠγαπηκόσι
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

4.9–18 Личные сообщения

9 10 Поторопи́сь прийти́ ко мне незамедли́тельно, ◇ведь Дима́с же
оттолкну́л меня́ от себя́, всем хале́в возлюби́в ны́нешний хаОльа́м, так
что отпра́вился он в Фессалони́ку, Крискёнт — в Ґалъа́тийа, Ти́тос —
11 в Далма́тию, – ◇Лъука́с — лева́д со мною! Забра́в с собою Ма́ркоса,
приведи́ *его* с собою, ведь о́н же поле́зен для меня́ в [у]служе́нии!
12 13 ◇Самого́ же Ти́хика пос[ы]ла́л я в Э́фэсос. ◇Тот самый дождево́й
пла́щ, который нетро́нутым оста́вил я в Троа́де, – в шехине́ Ка́рпа,
направля́ясь ко [мне], неси́ [на себе́], да ещё и те самые ру́кописи,
14 осо́бенно ˹перга́ментные! ◇Алекса́ндрос ˹чека́нщик прилю́дно яви́л мне
мно́го раи́! Пусть Сам יהוה ЙХВХ воздаст ему в согласии с ˹воз]де́йствиями
15 его́, ◇которого и ты́ остерега́йся, потому́ как о́ный сверх ме́ры
противостал ˹на́шим совоку́пным речам!

Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ⌜ταχέως·⌝[15] ◇Δημᾶς γάρ με 9 10
⌜ἐγκατέλιπεν,⌝[14] ἀγαπήσας τὸν νῦν Αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη
εἰς Θεσσαλονίκην· Κρήσκης εἰς ⌜Γαλατίαν,⌝[15] Τίτος εἰς
Δαλματίαν. ◇Λουκᾶς ἐστί μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μάρκον 11
ἀναλαβὼν ⌜ἄγε⌝[18] μετὰ σεαυτοῦ· ἐστί γάρ μοι εὔχρηστος
εἰς διακονίαν. ◇Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 12
◇τὸν ⌜φελόνην⌝[2] ὃν ⌜ἀπέλιπον⌝[4] ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, 13
ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα ⌜τὰς⌝[15] μεμβράνας.
◇⌜Ἀλέξανδρος⌝[1] ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· 14
⌜ἀποδῴη⌝[18] αὐτῷ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· ◇ὃν καὶ σὺ 15
φυλάσσου, λίαν γὰρ ⌜ἀνθέστηκε⌝[17] τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16 В моме́нт моей ˹нача́льной слове́сной защи́ты никто́ не стоя́л ря́дом
со мною, но́, все до еди́ного оттолкну́ли меня́ от себя́! Пусть же
17 не вмени́тся им! ◇Одна́ко же Сам יהוה ЙХВХ стал ря́дом со мною и
укрепи́л меня́, чтобы ч[е]рез меня́ во всей полноте́ таки испо́лнено
было ˹публи́чное возвеще́ние [Его́], и чтобы услы́шали все хаго́им, и
18 чтобы обрести́ мне ґэуля́ из па́сти львино́й! ◇Так что Сам יהוה ЙХВХ
и пода́рит мне ґэуля́ от вся́кого [воз]де́йствия раи́, и таки пода́рит
[мне] йешуа́ прямико́м в хаМаъху́т Свою́, которая пове́рх Шама́им! Вот
Ему́-то хакавод ъа-Оль-мэ́й хаОльами́м! Амэ́н!

Εν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι ⌜συμπαρεγένετο,⌝[18] 16
ἀλλὰ πάντες με ⌜ἐγκατέλιπον·⌝[12] μὴ αὐτοῖς λογισθείη. ◇ὁ 17
δὲ Κύριος μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσε με, ἵνα δι
ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ, καὶ ⌜ἀκούσῃ⌝[16] πάντα τὰ
ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος, ◇⌜καὶ⌝[1] ῥύσεταί 18
με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
Αἰῶνας τῶν Αἰώνων. ἀμήν.

4.19–22 Приветствия

19 Поприве́тствуй При́ску и Аки́лу, а также ˹семе́йство Они́сифора!
20 ◇Э́раст пребы́л в Корѝнфе, а Трофи́ма в Миле́те оста́вил
21 я недомога́ющим. ◇Поторопи́сь прийти́ до зи́мних холодо́в!
Приве́тствует тебя́ Э́ввул, Пуд, Ли́н, Кла́вдия, а также все ˹ахи́м.

Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ ⌜Ἀκύλαν,⌝[14] καὶ τὸν Ονησιφόρου 19
οἶκον. ◇Ἔραστος ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ 20
⌜ἀπέλιπον⌝[17] ἐν ⌜Μιλήτῳ⌝[19] ἀσθενοῦντα. ◇σπούδασον πρὸ 21
χειμῶνος ἐλθεῖν. ασπάζεται σε Εὔβουλος, καὶ Πούδης, καὶ
Λίνος, καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ ⌜πάντες.⌝[17]

22 С харуах шельха́ Сам יהוה ЙХВХ Йешуа́ Маши́ах! С ва́ми хаХэ́сэд!

Ὁ Κύριος ⌜Ἰησοῦς Χριστὸς⌝[3] μετὰ τοῦ πνεύματος σου. ἡ 22
χάρις μετ᾽ ὑμῶν.

Амэ́н!

⌜αμήν.⌝[13]

4.6 9 ЄМНЄ ANΔΛYΣЄΩΣ[1] 𝔗κ ‖ ANΔΛYΣЄΩΣ MOY[1] 𝔙
4.7 2 ΔГѠNA TON KΔΛON[1] 𝔗κ ‖ KΔΛON ΔГѠNA[1] 𝔙
4.8 26 ΠΔΣIN[1] 𝔗ᵣ ‖ 𝔉[1] 𝔽
4.9 5 TΔXЄѠΣ[1] 𝔗ᵣ ‖ TΔXION[1] 𝔽
4.10 4 ЄГKATЄΛIΠЄN[1] 𝔗ᵣ ‖ ЄГKATЄΛЄIΠЄN[1] 𝔄
15 ГΔΛΔTIΔN[1] 𝔗ᵣ ‖ ГΔΛΔIΔN[1] ℵ
4.11 8 ΔГЄ[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔГΔГЄ[1] 𝔄
4.13 2 ΦΔIΛONHN[1] 𝔗ᵥ ‖ ΦЄΛONHN[1] 𝔐ᴷ
4 ΔΠЄΛIΠON[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔΠЄΛЄIΠON[1] 𝔄
15 TΔΣ[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔЄ TΔΣ[1] 𝔽
4.14 1 ΔΛЄΞΔNΔPOΣ[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔΛIΞΔNΔPOΣ[1] 𝔄
8 ΔΠOΔѠH[1] 𝔗κ ‖ ΔΠOΔѠΣЄI[1] 𝔙
4.15 7 ΔNΘЄΣTHKЄN[1] 𝔗κ ‖ ΔNTЄΣTH[1] 𝔙
4.16 8 ΣYMΠΔPЄГЄNЄTO[1] 𝔗κ ‖ ΠΔPЄГЄNЄTO[1] 𝔙
12 ЄГKATЄΛIΠON[1] 𝔗ᵣ ‖ ЄГKATЄΛЄIΠON[1] 𝔄
4.17 16 ΔKOYΣH[1] 𝔗κ ‖ ΔKOYΣѠΣIN[1] 𝔙
4.18 1 KΔI[1] 𝔗κ ‖ 𝔉[1] 𝔙
4.19 4 ΔKYΛΔN[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔKYΛΔN ΛЄKTPΔN THN ГYNAIKA ΔYTOY KΔI ΣIMΔIΔN KΔI ZHNѠNA TOYΣ YIOYΣ ΔYTOY[1] 𝔽
4.20 7 ΔΠЄΛIΠON[1] 𝔗ᵣ ‖ ΔΠЄΛЄIΠON[1] 𝔽
9 MIΛHTѠ[1] 𝔗ᵣ ‖ MHΛѠTѠ[1] 𝔄
4.21 17 ΠΔNTЄΣ[1] 𝔗ᵣ ‖ 𝔉[1] ℵ
4.22 3 IHΣOYΣ XPIΣTOΣ[1] 𝔗κ ‖ 𝔉[1] 𝔙 ‖ IHΣOYΣ[1] 𝔄
13 ΔMHN *Подпись:* ΠPOΣ TIMOΘЄON ΔЄYTЄPA

ΤΗΣ ΕΦΕΣΙΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ
ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΟΤΕ
ΕΚ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΑΡΕΣΤΗ ΠΑΥΛΟΣ ΤΩ ΚΑΙΣΑΡΙ
ΝΕΡΩΝΙ [Амэн. *Подпись:* К Тимотиосу второе *послание* первому рукоположенному блюстителю эфесского собрания, написано из Рима, когда Полос во второй *раз* предстал перед Кесарем Нероном.] ϯ ‖ ΑΜΗΝ

[Амэн.] Μ ‖ Ⱬ ν ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑΣ [Амэн. *Подпись:* К Тимотиосу второе *послание* написано из Лаодикии] ϯ

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ОТ ПАУ́ЛЯ К ТИТОСУ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Согласно словам приветствия, которыми продолжаются пастырские письма, автором их является Шали́ах Пау́ль. Так неоспоримо считалось во времена раннехристианской общины. Тем не менее, некоторые исследователи ха́Брит ха́Хадаша́ подвергли сомнению принадлежность пастырских писем Пау́лю, указывая на якобы имеющиеся в них лексические, стилистические и теологические различия. Но такие аргументы лишены доказательности, и нет никаких убедительных причин отрицать, что именно Пау́ль написал эти письма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Это письмо, как и первое письмо к Ти́моти, было составлено Пау́лем во время его четвёртого миссионерского путешествия и может датироваться 62–64 гг. по Р.Х. (см. 1Тим.: *Время и обстоятельства написания*).

Титос — христианин из язычников (эллин), вероятно, обращённый Пау́лем (Тит. 1.4). ха́Брит ха́Хадаша́ мало что сообщает о нём, в книге Деяния он не упоминается. Известно, что на заре своей миссионерской деятельности Пау́ль взял Титоса с собой в Йерушала́им, где отказался подвергнуть его обрезанию (Гал. 2.1-3); по всей видимости, Титос был спутником Пау́ля в его втором и третьем миссионерских путешествиях и какое-то время в четвёртом. Он был надёжным и верным сотрудником, на которого Пау́ль мог положиться в сложных ситуациях, вроде той, что возникла в Коринфе (2Кор. 8.6, 8.16, 8.23, 12.18). Позднее Титос нёс служение как представитель Шали́аха Пау́ля на Крите (Тит. 1.5) и в Далматии (Тим.Б. 4.10).

Пау́ль писал Титосу из Македонии (3.12). Во время одного из своих путешествий он и Титос занимались миссионерской деятельностью на Крите (1.12). Отбывая с Крита, Пау́ль оставил там Титоса для продолжения своего дела (1.5). Это письмо Пау́ль написал Титосу, чтобы воодушевить его довести своё служение на острове до конца. В частности, Пау́ль хотел, чтобы Титос завершил организацию церковных общин (1.5-1.9), боролся против ереси, которую внесли бывшие там лжеучители (1.10-1.14; 3.9–11), и наставил общины, как надлежит себя вести (2.1-3.8).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Как и первое письмо к Ти́моти, письмо к Титосу заслуживает внимания за сведения об организации церкви. Оно содержит подробное описание качеств, которыми должен обладать избираемый на служение пресвитера или епископа (1.6-1.9), а также важные свидетельства о том, что звания «пресвитер» и «епископ» относятся к одной иерархической ступени, а не к различным (1.7).

Подобно 1Тим., в письме к Титосу выражена серьёзная озабоченность о здравом учении (1.9, 1.13; 2.1, 2.2). Оно содержит два важных богословских размышления о благодати, явленной Богом через Йешу́а Маши́аха (2.11-2.14; 3.4-3.7), утверждение о втором пришествии Маши́аха (2.13), о совершенном за нас искупительном деле Маши́аха (2.14), о возрождении Святым Духом (3.5) и оправдании благодатью (3.5, 3.7). В этом письме также содержится догмат о Божестве Маши́аха — звание Спаситель применяется свободно и в одном контексте и к Богу (1.3; 2.10; 3.4), и к Машиаху (1.4; 2.13; 3.6).

В этом письме наряду с заботой о здравом учении Пау́ль уделяет внимание подобающему христианам поведению. Для Пау́ля то и другое неразрывно связано. В частности, он подчёркивает свойство «целомудрия» (1.8; 2.2, 2.5, 2.6, 2.12) и важность «добрых дел» (2.7, 2.14; 3.1, 3.8, 3.14).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Пау́ль описывает лжеучение на Крите как нечто, возникшее внутри общины (1.10, 1.16). Для него была характерна связь с иудейскими «баснями» (1.14), родословиями, спорами о законе (3.9) и человеческими постановлениям (1.14). Лжеучители исходили из узкой иудео-христианской перспективы (1.10) и стремились к руководящим должностям из корыстолюбия (1.11). Они преуспевали, уводя людей с верного пути и внося разделения (1.10; 3.10). Фактически всё, что Пау́ль говорит в письме к Титосу о лжеучении на Крите, имеет параллели с тем, что он сказал в первом и во втором письмах к Ти́моти о том, что имело место в Эфэсе. Нет основания считать, что была некоего рода органическая связь между двумя лжеучениями. С другой стороны, здесь и там лжеучения были, возможно, схожими проявлениями более общего синкретического движения в Рома́нской империи того времени (ср. проблемы, к которым обращается Пау́ль в своих письмах к колоссянам и эфси́м).

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ $^{1}\mathcal{T}$ ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ $^{1}\mathcal{K}$ ‖ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ $^{1}\mathcal{M}^{V}$

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ТИТОСУ

I. Приветствие (1.1-1.4)
II. Основная часть (1.5-3.11)
А. Организационные вопросы церковных общин на Крите (1.5-1.9)
1. Для чего Паўль оставил Титоса на Крите (1.5)
2. Качества, необходимые пресвитерам (1.6-1.9)
Б. Указания, как поступать с лжеучителями (1.10-1.16)
В. Наставления различным группам верующих (2.1-2.15)
1. Общие указания Титосу (2.1)
2. Наставления старцам, старицам, молодым женщинам, юношам (2.2-2.6)
3. Наставления Титосу (2.7, 2.8)
4. Наставления рабам (2.9, 2.10)
5. Богословское обоснование христианского поведения (2.11-2.14)
6. Заключительные указания Титосу (2.15)
Г. Наставления относительно «добрых дел» (3.1-3.8)
1. Предварительные указания (3.1, 3.2)
2. Греховность человека вне Машиаха (3.3)
3. Восприятие грешником благодати Божьей (3.4-3.7)
4. Заключительные указания (3.8)
Д. Указания, как поступать с лжеучителями (3.9-3.11)
III. Заключение (3.12-3.15)

1.1–16 Служение Титоса на Крите

1 Паўль, подневóльный Эльоҳи́м, однáко же Шалиáх Йешýа Машиáх, в соответствии с Эмунóй отбóрных Эльоҳи́м и познáнием Эмэ́т,
2 которая в согласии с благочéстием, ◇на основáнии надéжды Хайéй [т.е. жи́зни] Олъáм, которую прежде периóдов оъамиим пообещáл не лжи́вый
3 ха́Эль, ◇и таки в моэдúм своих обнародовал ¿Давáр Свой в момéнт публи́чного возвещéния, которое и было довéрено мне в соответствии
4 с повелéнием ¿Эльоҳэ́йну Моши́-э́йну: ◇Ти́тосу, законнорождённому йеледи́ в согласии со всеобщей Эмуно́й. Хэ́сэд, рахáм, Шалъóм от Эль
ха́Ав и от יהוה йхвх Йешýа Машиáх ¿Моши́-э́йну!

5 Э́такого рáди остáвил я тебя на Крúте, чтоб[ы] ты выпрямил ¿недостающее
6 и по гóроду назнáчил зкэни́м, как я самолúчно приказáл тебе: ◇если кто таки безви́нен, и́ш иши́ цéльной, имéющий йеъадúм нээмани́м,
7 не средь обвинéния в разгýле или непокóрности! ◇Ведь обя́зан же этот смотри́тель оказáться безви́нным словно домоправúтель Эльоҳи́м:
ни своево́льник, ни гневли́вый, ни располóженный к спиртно́му, ни
8 драчли́вый, ни стремя́щийся к нажúве, ◇но как раз таки гостеприи́мный, лю́бящий това́рищей, смышлёный, цади́к, снáйперски мéткий, обýзданный
9 [как боево́й жеребéц], ◇усéрдствующий в согласии с ¿учéнием Самого Давáр Нээмáн, чтоб таки быть ему ґиббóр, и чтобы средь ¿учéния ¿здрáвствующего наставля́ть и разоблачáть ¿противоре́чащих!

10 Ведь е́сть же мно́гие таки непокóрные, пустосло́вы и шарлата́ны —
11 осóбенно те́, которые из обреза́ния, ◇которым до́лжно обу́здывать уста́: о́ные разрушáют целые семéйства, поучáя чему не до́лжно, гнýсной
12 вы́годы рáди. ◇Сказáл же нéкто из них, их собственный нави́: «Критя́не — патологúчески одержúмые шакранúм, ра́им ди́кие твáри, брю́хи ленúвые!»
13 ◇ха́Эдýт э́такая таки правди́ва! Из-за ради такóго обвинéния разоблачáй
14 их стро́го, чтоб таки здрáвствовать им в среде ¿Эмуны, ◇не обращáя внимáния на йехудúм характéрные мúфы и “мицвóт” адамúм, спино́ю

1 Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, απόστολος δὲ Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν εκλεκτῶν Θεοῦ καὶ επίγνωσιν Αληθείας τῆς κατ᾽ ευσέβειαν, ◇επὶ ελπίδι Ζωῆς Αιωνίου, ἣν 2
επηγγείλατο ὁ αψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αιωνίων, ◇εφανέρωσε δὲ καιροῖς ιδίοις τὸν λόγον αυτοῦ εν 3
κηρύγματι ὃ επιστεύθην εγὼ κατὰ επιταγὴν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν 4
πίστιν· χάρις, ⌜έλεος,⌝[8] ειρήνη απὸ Θεοῦ Πατρὸς, καὶ ⌜Κυρίου Ιησοῦ Χριστοῦ⌝[14] τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν.

5 Τούτου χάριν ⌜κατέλιπον⌝[3] σε εν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα επιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν
6 πρεσβυτέρους, ὡς εγώ σοι διεταξάμην· ◇ει τίς εστίν ανέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ανήρ, τέκνα έχων πιστά,
7 μὴ εν κατηγορίᾳ ασωτίας, ἢ ανυπότακτα. ◇δεῖ γὰρ τὸν επίσκοπον ανέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οικονόμον·
μὴ αυθάδη, μὴ οργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ
8 αισχροκερδῆ, ◇αλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, εγκρατῆ, ◇αντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν 9
διδαχὴν πιστοῦ Λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν εν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ, καὶ τοὺς αντιλέγοντας ελέγχειν.

10 Εισὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ανυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ⌜εκ⌝[11] περιτομῆς, ◇οὓς 11
δεῖ επιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ανατρέπουσι, διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ, αισχροῦ κέρδους χάριν. ◇εἶπέ τίς 12
εξ αυτῶν, ίδιος αυτῶν προφήτης, Κρῆτες αεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες αργαί. ◇ἡ μαρτυρία αὕτη εστὶν 13
αληθής. δι ἣν αιτίαν έλεγχε αυτοὺς αποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν εν τῇ πίστει, ◇μὴ προσέχοντες Ιουδαϊκοῖς 14

1.4 [8] ΕΛΕΟΣ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΚΑΙ 𝔙 [14] ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ 𝔙 1.5 [3] ΚΑΤΕΛΙΠΟΝ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΑΠΕΛΙΠΟΝ 𝔙 1.10 [11] ΕΚ ⌜𝔗𝔴𝔨⌝ ‖ ΕΚ ΤΗΣ 𝔙

15 поворáчивающихся к ха́Эмэ́т! ◇У ко́шерных таки́ все́ ко́шерны, а у
осквернённых и не́у́ве́р́ен́ных ничто́ не ко́шерно, впро́чем, осквернены́
16 и ра́зум их и со́весть! ◇Ны́не заявля́ют, что зна́ют Эльохи́м, но
[воз]де́йствиями отверга́ют, гну́сными явля́ясь и непоко́рными, да к тому́
же низкопро́бными на како́е-либо [воз]де́йствие то́в!

μύθοις, καὶ εντολαῖς ανθρώπων αποστρεφομένων τὴν
Αλήθειαν. ◇πάντα ⌜μὲν⌝[12] καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς 15
δὲ ⌜μεμιασμένοις⌝[18] καὶ απίστοις ουδὲν καθαρόν· αλλὰ
μεμίανται αυτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.
◇Θεὸν ὁμολογοῦσιν ειδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις αρνοῦνται, 16
βδελυκτοὶ ὄντες καὶ απειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον
αγαθὸν αδόκιμοι.

2.1–15 Наставления Титосу

2 Ты́ же говори́ всё то́, что соответствует здра́вствующему уче́нию!

Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ· 2

2 Ста́рцы: благоразу́мными быть, великоду́шными, смышлёными,
здра́вствующими Эмуно́й, Аха́во́й, сто́йкостью!

πρεσβύτας ⌜νηφαλίους⌝[12] εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, 2
ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·

3 Точно та́к же и ста́рицы: с поведе́нием, прили́чествующим отделённости,
4 не бэльйааль́от, не порабощённые мно́гим йа́ин, научающие тови́м, ◇чтоб
таки им со всей и́скренностью увещева́ть краса́виц, молоко́ ещё с
гу́б не обтёрших, не́жно [и] непреста́нно леле́ять ишим [и] йельади́м,
5 ◇*быть* смышлёными, сна́йпершами, забо́тящимися о до́ме, това́от,
покоря́ющимися своим ха́ишим, чтоб[ы] не злосло́вился Сам что ни на
е́сть Дава́р ха́Эль!

Πρεσβύτιδας ὡσαύτως εν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, 3
μὴ διαβόλους, μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδα-
σκάλους, ◇ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, 4
φιλοτέκνους, ◇σώφρονας, ἁγνάς, ⌜οἰκουρούς⌝[13] αγαθάς, 5
ὑποτασσομένας τοῖς ιδίοις ανδράσιν, ἵνα μὴ ὁ Λόγος
τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται·

6 Точно та́к же краса́вцы, молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: увещева́й [их]
остава́ться в здра́вом рассу́дке!

Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν· 6

7 [По]среди все́х самоли́чно всегда́ будь те́м, кто подаёт образцо́вый
приме́р [воз]де́йствий тови́м: в уче́нии неподку́пность, ве́жливость,
8 нетле́нность, ◇неукори́зненный здра́вый Дава́р, чтоб таки́ то́т, который
из маниака́льно настро́енных против *вас*, был опозо́рен, ничего́ не име́я
сказа́ть о вас худо́го!

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν 7
έργων, εν τῇ διδασκαλίᾳ ⌜αδιαφθορίαν, σεμνότητα,
αφθαρσίαν,⌝[11] ◇λόγον ὑγιῆ, ακατάγνωστον, ἵνα ὁ εξ 8
εναντίας εντραπῇ, μηδὲν ἔχων ⌜περὶ ὑμῶν λέγειν⌝[11]
φαῦλον.

9 Поднево́льные: средь все́х покоря́ться своим де́спотам, быть уго́дными,
10 не противоре́ча ◇[и] не обворо́вывая *их*, но проявля́я всю Эмуна́ това́,
чтоб таки средь все́х украша́ть им уче́ние ха́Эль Моши́-э́йну!

δούλους ιδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, εν πᾶσιν, 9
ευαρέστους εἶναι, μὴ αντιλέγοντας, ◇μὴ νοσφιζομένους, 10
αλλὰ ⌜πίστιν πᾶσαν⌝[14] ενδεικνυμένους αγαθήν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν ⌜τοῦ⌝[11] Σωτῆρος ⌜ἡμῶν⌝[13] Θεοῦ κοσμῶσιν
εν πᾶσιν.

11 Потому́-то обозри́мо и ощути́мо я́влен ха́Хэсэд ха́Эль, спаси́тельная для
12 всех адами́м, ◇который не без по́рки обуча́ет нас, что́б таки, отве́ргнув
нечести́вость и безу́держные стра́стные влече́ния, свойственные этому
ха́ольа́м, прожи́ть нам смышлёно, в ца́дэк и благочести́во в ны́нешнем
13 ха́Ольа́м, ◇ожида́я Тиква́ Мэ́ушэ́рэт и обозри́мое появле́ние кавод́ Эль
14 ха́Га́доль и Моши́-э́йну Йешу́а Маши́ах, ◇Который [за-]ради нас [от]дал
Себя, чтоб таки вы́зволить нас из среды́ вся́кого беззако́ния, а затем
15 окоше́рить для Себя а́м осо́бенный, канна́й [воз]де́йствий тови́м. ◇Э́такие
эмэти́м говори́, увещева́й и разоблача́й со всем повеле́нием! Никто́ не
сме́ет относи́ться к тебе с пренебреже́нием!

Επεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ⌜ἡ⌝[17] σωτήριος 11
πᾶσιν ανθρώποις, ◇παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα αρνησάμενοι 12
τὴν ασέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς επιθυμίας σωφρόνως
καὶ δικαίως καὶ ευσεβῶς ζήσωμεν εν τῷ νῦν Αιῶνι,
◇προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ελπίδα καὶ επιφάνειαν 13
τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ιησοῦ Χριστοῦ, ◇ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα 14
λυτρώσηται ἡμᾶς απὸ πάσης ανομίας, καὶ καθαρίσῃ
ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, Ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
◇Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης 15
επιταγῆς. μηδείς σου περιφρονείτω.

1.15 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙 [8] ΜΕΜΙΑΣΜΕΝΟΙΣ[1] 𝔗κ ‖ ΜΕΜΙΑΜΜΕΝΟΙΣ[1] 𝔙
2.2 [2] ΝΗΦΑΛΙΟΥΣ[1] 𝔗κν ‖ ΝΗΦΑΛΕΟΥΣ[1] 𝔐
2.5 [3] ΟΙΚΟΥΡΟΥΣ[1] 𝔗κ ‖ ΟΙΚΟΥΡΓΟΥΣ[1] 𝔙
2.7 [11] ΑΔΙΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΑΦΘΟΡΙΑΝ ΣΕΜΝΟΤΗΤΑ[1] 𝔙
2.8 [11] ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΛΕΓΕΙΝ[1] 𝔐 ‖ ΛΕΓΕΙΝ ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ[1] 𝔙
2.10 [4] ΠΙΣΤΙΝ ΠΑΣΑΝ[1] 𝔗κ ‖ ΠΑΣΑΝ ΠΙΣΤΙΝ[1] 𝔙 [11] ΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΤΗΝ ΤΟΥ[1] 𝔙 [13] ΥΜΩΝ[1] 𝔗 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔐ᶜᵛ
2.11 [7] Η[1] 𝔗κ ‖ 𝔄[1] 𝔙

3.1–11 Поведение верных Машиаха

3 Напоминай им покоряться рэшийот и властям: подчиняться, быть
2 приготовленными ко всякому [воз]действию тови, ◇никого не злословить,
быть миролюбивыми, беспристрастными и мягкими, проявляющими
3 всякую кротость по отношению ко всем адамим! ◇Ведь даже мы некогда
были безрассудными, непокорными, заблуждающимися, подневольно
служащими всевозможным безудержным страстным влечениям и
желаниям промашливым, переправляясь средь злобы и зависти
4 враждебной – отвратительными, ненавидящими друг друга! ◇Таки как
только обозримо и ощутимо явлены были ‹милосердие и ‹человеколюбие
5 ха́Эль Моши́ эйну, – ◇не от [воз]действий, которые в среде “цэдэк”,
которые сотворили мы этакие, но согласно Своему ха́рахам, йешуа́
даровал Он нам ч[е]рез купальню перерождения и обновления Ру́ах
6 ха́Ходэш, ◇Которую Он обильно излил на нас ч[е]рез Йешу́а Маши́ах
7 ‹Моши эйну, ◇чтоб таки, оказавшимся цадиким Его ха́Хэсэд, в
соответствии с надеждой сделаться нам наследниками Хайёй [т.е. жизни]
Оль́ам.

8 Нээман Сам Дава́р, так что касательно [[воз]действий] этаких
пламенею желанием безудержным, чтобы ты этакий решительно и
неукоснительно утверждал и настаивал: чтоб таки быть им старательными,
предстоятельствоваться [воз]действиями товим, ‹всецело доверившись
ха́Эль! [Воз]*действия* этакие, по сути, ха́товим и полезны для ‹адамим!

9 А бестолковых споров, генеалогий, распрей, раздоров, а также
[споров] касательно Торы избегай, потому что оные – бесполезные и
бессмысленные!

10 Бездорожного адама вслед за 1-м и таки вслед за 2-м уговором
11 сторонись, ◇зная наверняка, что ‹таковой окончательно совратился и
постоянно промахивается, будучи самоосуждён!

3.12–15 Наставления

12 Как только отправлю к тебе Артемия или Тихика, поторопись прийти
13 ко мне в Никополь, потому что там рассудил я перезимовать! ◇Зину,
‹хранителя Торы, и Апо́льоса старательно [собери и] отправь в путь, чтоб[ы]
14 им ни в чём не испытывать нужды! ◇Однако же ‹всем нашим совокупным
таки должно учиться предстоятельствоваться [воз]действиями товим, –
для *восполнения* ‹необходимых нужд, чтоб таки не быть им бесплодными!

15 Приветствуют тебя все те, которые со мною. Поприветствуй [всех],
по-дружески относящихся к нам, [и] тех, которые в среде Эмуны! Со
всеми вами ха́Хэсэд!

Амэ́н!

3 Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ⌜καὶ⌝[4] ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
ἑτοίμους εἶναι, ◇μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ⌜πραΰτητα⌝[8] πρὸς
πάντας ἀνθρώπους. ◇ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ
ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. ◇ὅτε δὲ ἡ χρηστότης
καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ◇οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ⌜ἃ⌝[7] ἐποιήσαμεν
ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ ⌜τὸν αὐτοῦ ἔλεον⌝[12] ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος
Ἁγίου, ◇οὗ ἐξέχεεν ἐπ᾽ ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ◇ἵνα δικαιωθέντες τῇ
ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι ⌜γενώμεθα⌝[7] κατ᾽ ἐλπίδα Ζωῆς Αἰωνίου.

Πιστὸς ὁ Λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες ⌜τῷ⌝[17] Θεῷ. ταῦτά ἐστί ⌜τὰ⌝[21] καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, ◇εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.

Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρός σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. ◇ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ ⌜Ἀπολλὼ⌝[15] σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. ◇μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Ἀσπάζονται σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

⌜αμήν.⌝[18]

3.1 4 ΚΑΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.2 8 ΠΡΑΟΤΗΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΑΥΤΗΤΑ[1] 𝒱
3.5 7 ΩΝ[1] 𝔗κ ‖ Α[1] 𝒱
12 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ[1] 𝒱
3.7 7 ΓΕΝΩΜΕΘΑ[1] 𝔗κ ‖ ΓΕΝΗΘΩΜΕΝ[1] 𝒱
3.8 17 ΤΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐𝒱
21 ΤΑ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
3.13 5 ΑΠΟΛΛΩ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΟΛΛΩΝ[1] 𝒱
3.15 18 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΤΗΣ ΚΡΗΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΡΩΤΟΝ ΕΠΙΣΚΟΠΟΝ ΧΕΙΡΟΤΟΝΗΘΕΝΤΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΝΙΚΟΠΟΛΕΩΣ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ [Амэн. *Подпись:* К Титосу из Критского собрания, первому избранному блюстителю, написано из Никополя Македонского.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.][1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱

ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

ОТ ПАУ́ЛЯ К ФИЛИМО́НУ ПИСЬМО́

АВТОРСТВО

В книге говорится, что автором её был Шали́ах Пау́ль (ст. 1,9,19). В истории Це́ркви были лю́ди, кото́рые оспа́ривали авторство Шали́аха Пау́ля, тем не ме́нее в письме́ к Филимо́ну нет ничего́, что могло́ бы служи́ть мо́тивом для подде́лки э́того письма́. Э́то одно́ из «тюре́мных» писем, к кото́рым относя́тся та́кже письма́ к эфе́сянам, филиппи́йцам и колоссяна́м. Оно́ те́сно свя́зано с письмо́м к колоссяна́м, напи́санным Пау́лем прибл. в э́то же вре́мя (60–62 гг. по Р.Х.; ср. ст. 1,16). Безусло́вное авторство Пау́ля подтвержда́ется отца́ми ра́нней це́ркви (наприме́р, Иеро́нимом, Хризо́стомом и Феодо́ром из Маркио́на). Са́мый пе́рвый новозаве́тный ка́нон (ка́нон Мура́тори — 170 г. по Р.Х.) включа́ет письмо́ к Филимо́ну.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо́ бы́ло напи́сано, когда́ Пау́ль находи́лся в заключе́нии в Ри́ме (о́коло 60 г. по Р. Х.). По всей вероя́тности, оно́ бы́ло отпра́влено вме́сте с письмо́м к колоссяна́м и адресо́вано Филимо́ну, бра́ту по ве́ре. Раб Филимо́на Они́сим убежа́л и, вероя́тно, в поиска́х помо́щи вступи́л в о́бщение с Пау́лем в Ри́ме. Сблизи́вшись с Пау́лем, Они́сим стал христиани́ном. Еди́нственной це́лью Пау́ля при напи́сании э́того письма́ была́ про́сьба к Филимо́ну обра́тно приня́ть оного́ как бра́та-христиани́на (1.12, 1.16). Ра́ди э́того Пау́ль напомина́ет Филимо́ну о том, что и они́ с ни́м то́же бра́тья в Маши́ахе. Поско́льку Они́сим стал о́чень дорог Пау́лю (1.12, 1.16), Шали́ах про́сит Филимо́на приня́ть того́ так, как приня́л бы самого́ Пау́ля (1.17).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо́ к Филимо́ну поясня́ет, как на́до прила́гать Писа́ние к реше́нию повседне́вных пробле́м. Сле́дуя приме́ру Маши́аха, Пау́ль выступа́ет как люба́щий ходата́й за Они́сима и напомина́ет о еди́нстве веру́ющих, бра́тьев и сестёр в Маши́ахе, — осно́ве взаи́мной любви́ и проще́ния.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ФИЛИМОНУ

I. Начальные приветствия (1.1-1.3)
II. Благодарение (1.4-1.7)
III. Просьба Пауля об Онисиме (1.8-1.21)
IV. Ещё одна просьба и заключительные приветствия (1.22-1.25)

1.1–7 Аха́ва и Эмуна́ Филимо́на

1 Пау́ль, заключённый Маши́ах Йешу́а, а та́кже ах Тимо́ти: Филимо́ну
2 горячо́ люби́мому и сотру́днику нашему, ◇ а та́кже Апфии́ горячо́
любимой и Архи́ппу, сподви́жнику нашему, да и всей твое́й дома́шней
хакэхиль́а́!

3 Хэ́сэд вам и Шаль́о́м от Эль́охэ́йну Ав ́ину и от יהוה йхвх Йешу́а
Маши́ах!

4 Тоду́ воздаю́ ль́а Эль́охай́, всегда́ творя́ воспомина́ние о тебе́ на
5 хатфиль́о́т шели́, ◇ слы́ша о твои́х Ахаве́ и Эмуне́, кото́рые име́ешь ты
6 по отноше́нию к יהוה йхвх Йешу́а, а та́кже ко все́м хакдоши́м, ◇ что́бы
койноня́ Эмуны́ твое́й оказа́лась де́ятельной в позна́нии вся́кого
[[воз]де́йствия] тови́, кото́рое в среде́ ва́шей, – для Маши́ах Йешу́а!

Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ιησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 1
Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, ◇ καὶ Ἀπφίᾳ τῇ 2
⸀ἀγαπητῇ,⸁[14] καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ
κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ 3
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος 4
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, ◇ ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ 5
τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας
τοὺς ἁγίους, ◇ ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς 6
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ⸀ὑμῖν⸁[15]

1.2 [4] ΑΓΑΠΗΤΗ[1] 𝔓⁴⁶ א ‖ ΑΔΕΛΦΗ[1] 𝒱
1.6 [15] ΥΜΙΝ[1] 𝔓⁶ ‖ ΗΜΙΝ[1] 𝔐𝒱

Заглавие: Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ[1] 𝒯 ‖ ΠΑΥΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ[1] 𝒦 ‖ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ[1] 𝔐𝒱

7 ◇Поэ́тому-то мы и име́ем огро́мную симху́ и ободря́ющее утеше́ние пове́рх ⸢Аха́вы твое́й, потому что ч[е]рез тебя́, ахи́, ⸢нутро́ хакдоши́м сно́ва обрело́ мэнуху́!

7 ◇ χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν⸣[1] καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

1.8–22 Просьба об Онисиме

8 Вот поэ́тому-то, в среде́ Маши́ах име́я огро́мную сме́лость стро́го
9 приказа́ть тебе́ то́, что надлежи́т, – ◇скорее из-за ради ⸢Аха́вы
прошу́, тако́й как е́сть, как ста́рец Пау́ль, тепе́рь же и заключённый
10 Йешу́а Маши́ах, – ◇прошу́ тебя́ о моём хайе́лед Оними́се, которым
11 разроди́лся я средь ⸢оков моих! ◇Оный, не́когда для тебя́ бесполе́зный,
12 таки тепе́рь поле́зный как для тебя́, так и для меня́! ◇Вот его́-то
и посыла́ю обра́тно к [тебе], а ты его́, то́ есть моё ⸢нутро́, прими́ с
13 распростёртыми объя́тиями! ◇Я са́м вознаме́рился уде́рживать его
при себе́, чтоб таки вместо тебя́ услу́живал он мне средь ⸢оков
14 хаБсора́! ◇Без ⸢твоего́ же мне́ния я ничего́ не хоте́л сотвори́ть, чтоб[ы]
[[воз]де́йствие] твоё хатов не́ было как бы из-за кра́йней необходи́мости,
15 но по *твоему́* согла́сию. ◇Может быть из-за э́такого ради потому́-то
16 он и исче́з на ча́сик, чтоб таки заиме́л ты его́ ольами́, – ◇уже не
как поднево́льного, но вы́ше поднево́льного — горячо́ люби́мого а́ха!
Для меня́ [он] особенно [до́рог], а для тебя́ ско́льким же доро́же, – как в
среде́ баса́ра, так и в среде́ יהוה йхвх.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι
9 τὸ ἀνῆκον, ◇διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος
ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος ⸢Ἰησοῦ
Χριστοῦ.⸣[15] ◇παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
10 ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ⸢μου,⸣[12] Ὀνήσιμον, ◇τόν ποτέ
11 σοι ἄχρηστον, νυνὶ ⸢δέ[16] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, ◇ὃν
12 ἀνέπεμψα· ⸢σὺ δὲ⸣[13] αὐτόν, ⸢τοῦτ᾽ ἐστί[16] τὰ ἐμὰ σπλάγχνα,
⸢πρόσλαβοῦ·⸣[11] ◇ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,
13 ἵνα ὑπὲρ σοῦ ⸢διακονῇ μοι⸣[10] ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
εὐαγγελίου· ◇χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα
14 ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ
κατὰ ἑκούσιον. ◇Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς
15 ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς· ◇οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ
16 ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ
μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

17 Поэ́тому, если счита́ешь меня́ напа́рником, тогда прими́ его́ с
18 распростёртыми объя́тиями так же, как и меня́! ◇Если же он
че́м-нибудь повреди́л тебе́ или же задолжа́л [не́что], э́такое с меня́
19 востре́буй! ◇Я, Пау́ль, написа́л мое́й ⸢рукою “Я сам рассчита́юсь!”,
чтоб[ы] не нача́ть мне говори́ть тебе́, что таки самим собо́ю мне́ ты
20 обя́зан! ◇Таки да́, ахи́, я́ же от тебя́ жела́ю по́льзу [за]получи́ть в среде́
יהוה йхвх: сно́ва в среде́ יהוה йхвх введи́ моё ⸢нутро́ в мэнуху́!

17 Εἰ οὖν ⸢ἐμὲ⸣[13] ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
18 ◇εἰ δέ τί σε ἠδίκησε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ⸢ἐλλόγει·⸣[10]
19 ◇ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, Ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ
λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. ◇ναί, ἀδελφέ,
20 ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσον μου τὰ σπλάγχνα
ἐν ⸢Κυρίῳ.⸣[13]

21 Убеждённый в це́лостной поко́рности твоей, написа́л я тебе́,
зна́я наверняка́, что сотвори́шь таки бо́льше того́, что говорю́!
22 ◇Одновреме́нно же таки пригото́вь для меня́ жильё, потому что я
наде́юсь, что ч[е]рез хатфи́льо́т ваши преподнесён буду вам как ще́дрый
пода́рок!

21 Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψα σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ
ὑπὲρ ⸢ὃ⸣[11] λέγω ποιήσεις. ◇ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζε μοι ξενίαν·
22 ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι
ὑμῖν.

1.23–25 Приветствия

23 Приве́тствуют тебя́ Эпафра́с (сока́мерник мой в среде́ Маши́ах
24 Йешу́а), ◇Ма́ркос, Ариста́рх, Дима́с, Лъука́с, – они сотру́дники мои!

23 ⸢Ἀσπάζονται⸣[1] σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτος μου ἐν
24 Χριστῷ Ἰησοῦ, ◇Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ
συνεργοί μου.

25 С харуа́х вашей хаХэ́сэд ⸢יהוה йхвх шелъа́ну Йешу́а Маши́ах!

Амэ́н!

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⸢ἡμῶν⸣[15] Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ
πνεύματος ὑμῶν.

⸢ἀμήν.⸣[12]

---

18 ΙΗΣΟΥΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.7 1 ΧΑΡΙΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1] 𝔗ι ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΕΧΟΜΕΝ ΠΟΛΛΗΝ[1] 𝔎 ‖ ΧΑΡΑΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΗΝ ΕΣΧΟΝ[1] 𝔙
1.9 15 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ[1] 𝔙
1.10 12 ΜΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.11 6 ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΔΕ [ΚΑΙ][1] 𝔙
1.12 3 ΣΥ ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ ΣΟΙ[1] 𝔙
6 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐ᶜᵛ
11 ΠΡΟΣΛΑΒΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
1.13 10 ΔΙΑΚΟΝΗ ΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΜΟΙ ΔΙΑΚΟΝΗ[1] 𝔙
1.17 3 ΕΜΕ[1] 𝔗ᵏ ‖ ΜΕ[1] 𝔐ᵛ
1.18 10 ΕΛΛΟΓΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΛΟΓΓΑ[1] 𝔙
1.20 13 ΚΥΡΙΩ[1] 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΩ[1] 𝔙
1.21 11 Ο[1] 𝔗κ ‖ Λ[1] 𝔙
1.23 1 ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΑΣΠΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔙
1.25 5 ΗΜΩΝ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
12 ΑΜΗΝ *Подпись:* ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΡΩΜΗΣ ΔΙΑ ΟΝΗΣΙΜΟΥ ΟΙΚΕΤΟΥ [Амэн. *Подпись:* К Филимону написано из Рима с помощью прислуги Онисима.][1] 𝔗 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.][1] 𝔐ᵏ ‖ 𝔓[1] 𝔙

ПАѶЛОѴ ТОѴ АПОСТОЛОѴ Н ПРОС ЄВРАІОѴС ЄПІСТОЛН

ОТ ПАУ́ЛЯ ШАЛИ́АХА К ИВРИИМ ПИСЬМО

АВТОРСТВО

Автор письма к эмигрантам (евреям) хорошо знаком с греческой эллинистической литературной традицией, прекрасно знает ТаНаХ (в его греческом переводе, представленном Септуагинтой), понимает и глубоко чувствует ход истории искупления, нашедшей завершение в Йешу́а Машиахе. Автор лично знаком с адресатами своего письма (13.22, 13.23) и посвящён в обстоятельства жизни их общины (10.32-10.34). Как и адресаты письма, его автор пришёл к вере в Йешу́а Машиаха не в результате непосредственного общения с Адонаем, а благодаря проповеди Шлихи́м (2.3, 2.4). И, последнее, что доподлинно известно, он знаком с Тимоти (13.23).

Однако в письме к евреям не содержится никаких конкретных указаний на автора; его имя окутано глубокой тайной. Восточная церковь во времена Климента Александрийского (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Оригена (185–253 гг. по Р.Х.) приписывала это письмо Шали́аху Пау́лю, хотя оба названных богослова отмечали стилистические различия между письмами Пау́ля и данным письмом. Западная церковь в лице Тертуллиана (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.) предполагала автором письма к евреям Варнаву — левита из еврейского «рассеяния», который написал своё письмо, поскольку к нему, по-видимому, обратились за поддержкой (Деян. 4.36). В ранний период были и другие предположения относительно возможного авторства письма. Среди них — Лу́ка́с и Климент Рома́нский (ок. 95 г. по Р.Х.). В период с V по XVI в. по Р.Х. авторство Шали́аха Пауля было принято восточной и западной церковными традициями. В период Реформации Лютер высказал предположение, что автором письма к евреям является Аполлос, христианин-еврей из Александрии, который был искусен в речах и силен в писании (Деян. 18.24). Версии, выдвинутые в современный период, в круг предполагаемых авторов вводят Прискиллу (см., однако, 13.22, где автор говорит о себе, употребляя глагол мужского рода), Епафраса (Кол. 1.7) и Силу (Деян. 15.22, 15.32, 15.40; Пэт.А. 5.12). Как ни сложно разобраться в таком количестве вариантов авторства данного письма, куда сложнее прийти к однозначному мнению по этому вопросу. Учитывая авторитет церковной традиции, пожалуй, наиболее вероятным автором следовало бы считать Шали́аха Пау́ля, но, как справедливо отмечал Ка́львин, письмо к евреям написано в стиле, отличном от стиля Пау́ля (включая учительную методологию), и автор говорит о себе как об ученике Шлихи́м — 2.3, что совершенно не свойственно Пау́лю, который всегда подчёркивал, что получил ҳаБсора́ непосредственно от Самого Маши́аха — Гал. 1.1, 1.11, 1.12).

Если автор не Пау́ль, произведения которого нам известны, то знание имени автора мало способствует пониманию данного письма. Письмо к евреям действительно содержит теологические положения, созвучные с богословием Шали́аха Пау́ля. Однако учение Йохана́на о Маши́ахе как о Божественном Слове также отражено в письме. Эти особенности, так же как и образ Йешу́а, обрисованный в полном соответствии с тремя синоптическими ҳаБсоро́т, позволяют безошибочно признать, что подлинным вдохновителем данного письма, как и Писания в целом, является Дух Святой. И хотя имя человека, писавшего письмо к евреям, остаётся неизвестным, бесспорно, что письмо, как и ТаНаХ до него, написано так, «как говорит Дух Святой» (3.7).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В письме к евреям содержится немало информации о его адресатах, но не сообщается ничего конкретного о времени и цели написания самого письма. Так, известно, что получатели письма говорили на греческом языке и пользовались греческим переводом ТаНаХа. Они вполне разделяли богословскую аргументацию, выстроенную на основе ТаНаХа, интересовались ветхозаветной святостью и системой жертвоприношений, а также вопросами священства. Они не слышали ҳаБсора́ непосредственно от Йешу́а, а восприняли её от Шлихи́м (2.3); сталкивались с преследованиями (10.32-10.34) и испытывали изгнание из среды иудеев (13.12, 13.13). Существовала также опасность отпадения, обусловленная угрозой смерти (2.14-2.18). Наконец, через автора письма им передавали приветствия верующие, названные словом «италийские» (13.24). Сопоставив все эти данные, можно заключить, что адресатами письма были христиане-евреи «рассеяния», или диаспоры, возможно, проживавшие в Италии (тогда слова приветствия из 13.24 можно рассматривать как посланные «домой» — в Италию — теми, кто ныне находился на чужбине).

Самое раннее свидетельство о письме к евреям исходит из Рима: оно содержится в первом письме Климента, датируемом ок. 96 г. по Р.Х. Однако письмо к евреям было написано гораздо раньше — когда храм ещё не был разрушен и священный ритуал совершался в нём (10.2, 10.3, 10.11).

Возможно, время его написания следует отнести к царствованию Нерона, который инспирировал гонения на христиан (64 г. до Р.Х.). В таком случае преследования, упоминаемые в 10.32-10.34, могут быть соотнесены с эдиктом Клавдия, который выселил евреев из Рима в 49 г. по Р.Х. (Деян. 18.2).

Преследуемых за веру в Маши́аха, отстранённых от иудейского богопоклонения и смущённых отсутствием внешних проявлений славы Машиаха (Который в земной Своей жизни был гоним и преследуем, а потом скрыт на небесах) адресатов письма автор его пытается укрепить в вере (10.38, 10.39), отвратить от сомнений и направить их мысли к покою в Боге и граду Божьему (4.1, 4.2, 4.11; 11.10, 11.14-11.16; 13.14).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Литературный стиль письма к евреям и его сосредоточенность на первосвященстве Маши́аха выделяют это письмо из общего контекста новозаветных книг. Выдающийся вклад данного письма в новозаветное откровение Йешу́а Маши́аха состоит в том, что оно сообщает об исполнении в Машиахе установлений Закона Моисеева — о святилище, о жертве и о священстве. Автор характеризует своё обращение как «слово увещания» (13.22). Этим же греческим выражением в Деян. 13.15 названа речь в синагоге, и это обстоятельство позволяет отождествить данное письмо с письменной формой проповеди. Назвав письмо «словом увещания», автор выразил его основную идею и цели (3.13; 6.18; 10.25; 12.5).

Увещания основываются на убеждённости автора в том, что сам ТаНаХ свидетельствует о несовершенстве заключённого на Синае завета с его системой жертвоприношений и непосредственно указывает на грядущего Первосвященника —

Заглавие: Н ПРОС ЄВРАІОѴС ЄПІСТОЛН ПАѶЛОѴ ϯ ѕ ‖ ПАѶЛОѴ ТОѴ АПОСТОЛОѴ Н ПРОС ЄВРАІОѴС ЄПІСТОЛН ϯ ѯ ‖ ПРОС ЄВРАІОѴ ϯ ѡѵ

Йешу́а Маши́аха. Йешу́а превосходнее посредника прежнего (ветхого) завета, превосходнее ветхозаветного святилища и ветхозаветных жертвоприношений. Он «достоин большей славы», чем Моисей (3.3). В противовес земному и внешнему характеру ветхозаветного богопоклонения, Йешу́а освятил нас для истинного поклонения Богу, к которому мы приступаем с чистой совестью. Он — залог лучших обещаний Божьих, поскольку неразрывно соединил нас с Богом благодати.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА К ЭМИГРАНТАМ (ЕВРЕЯМ)

I. Маши́ах выше ангелов (гл. 1, 2)
- А. Пролог: последнее и высшее Своё слово Бог сказал в Своём Сыне (1.1-1.4)
- Б. Писание свидетельствует о великой славе Сына (1.5-1.14)
- В. Увещание не отказываться от спасения, явленного Сыном (2.1-2.4)

II. Маши́ах выше Моисея (3.1-4.13)
- А. Сыну принадлежит большая, чем слуге, слава (3.1-3.6)
- Б. Увещание не уподобляться тем, которые из-за неверия обречены были блуждать в пустыне (3.7-4.13)

III. Маши́ах выше Аарона (4.14-7.28)
- А. Маши́ах — истинный Первосвященник (4.14-5.11)
- Б. Увещания быть духовно зрелыми (5.12-6.12)
- В. Священник навек по клятве Божьей (6.13-6.20)
- Г. Священник навек по чину Мелхиседека (гл. 7)

IV. Первосвященническое служение Маши́аха (8.1-10.18)
- А. Лучший завет (гл. 8)
- Б. Лучшая скиния (9.1-9.10)
- В. Лучшая жертва, очищающая совесть (9.11-9.28)
- Г. Жертва Маши́аха — однажды и навсегда (10.1-10.18)

V. Призыв укрепляться в вере (10.19-12.29)
- А. Лучший завет даёт лучшие обещания (10.19-10.39)
- Б. Герои веры (гл. 11)
- В. Истинные дети Божьи (12.1-12.17)
- Г. Небесный Йерушала́им (12.18-12.29)

VI. Заключение (гл. 13)
- А. Заключительные увещания (13.1-13.19)
- Б. Благословения и приветствия (13.20-13.25)

1.1–2 Э́лоҳим говорит через ха́Бэн

1 Ви́здавна многокра́тно и многообразно ха́Эль, обраща́вшийся к ха́вот в среде́ ха́Нвии́м, 2 ◇на [весь период] заключи́тельных дне́й э́тих обрати́лся к нам в среде́ Бэ́на, Которого и поста́вил насле́дником всего́, из-за ради Кото́рого и сотвори́л ха́Олъами́м.

Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ Θεὸς λαλήσας τοῖς ⌜πατράσιν⌝[9] ἐν τοῖς προφήταις, 1 ◇ἐπ᾽ ⌜ἐσχάτων⌝[2] τῶν 2
ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκε κληρονόμον
πάντων, δι οὗ ⌜καὶ⌝[16] ⌜τοὺς Αἰῶνας ἐποίησεν,⌝[17]

1.3–14 Величие Бэн ха́Элоҳим

3 О́ный, явля́ясь ослепля́ющим отраже́нием ха́Кавод, да ещё и чётким о́ттиском ипоста́си Его, как в движе́ние приводя́щий всех э́мэр гвуры́ Своей, так из-за ради Самого Себя́ и сотворив окоше́ривание от хэтти́м
4 наших, вос|се́л в высо́тах одесну́ю Вели́чия. ◇Ско́льким превосходнее ха́малъаҳи́м сде́лавшись, сто́льким всем превосхо́днейшее в шехине́ их унасле́довал ха́Шэм.

ὃς ὢν απαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτὴρ τῆς 3
ὑποστάσεως αυτοῦ, ⌜φέρων⌝[11] τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς
δυνάμεως ⌜αυτοῦ,⌝[19] ⌜δι ἑαυτοῦ καθαρισμὸν ποιησάμενος
τῶν ἁμαρτιῶν⌝[20] ἡμῶν, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης
ἐν ὑψηλοῖς, ◇τοσούτῳ κρείττων γενόμενος ⌜τῶν⌝[4] ἀγγέλων, 4
ὅσῳ διαφορώτερον παρ᾽ αυτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

5 Так кому́ же из ха́малъаҳи́м сказа́л Он одна́жды: **«Ты́ же Бни́! Ны́не Я́ породи́л Тебя́!»**? Затем сно́ва: **«Я́ таки́ бу́ду для Него́ как а́в, а Он таки́ бу́дет для Меня́ как бэ́н!»**? 6 ◇Затем как то́лько

Τίνι γὰρ εἶπέ ποτὲ τῶν ἀγγέλων, **Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ** 5
σήμερον γεγέννηκα σε; Καὶ πάλιν, **Ἐγὼ ἔσομαι αυτῷ εις**
πατέρα, καὶ αυτὸς ἔσται μοι εις Υἱόν; ◇ὅταν δὲ πάλιν 6

1.1 [9] ΠΑΤΡΑΣΙΝ[1] 𝔉₁ ‖ ΠΑΤΡΑΣΙΝ ΗΜΩΝ[1] 𝔓¹² 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΙΩΝΑΣ[1] 𝒱
1.2 [2] ΕΣΧΑΤΩΝ[1] 𝔉ₖ ‖ ΕΣΧΑΤΟΥ[1] ℳ𝒱 ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΗΜΩΝ[1] 𝔉ₜₖ ‖ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ[1] 𝒱
[16] ΚΑΙ[1] 𝔉₁ ‖ 𝔄[1] 𝔓⁴⁶
[17] ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ[1] 𝔉ₜₖ ‖ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ
1.3 [11] ΦΕΡΩΝ[1] 𝔉₁ ‖ ΦΑΝΕΡΩΝ[1] 𝔅
[19] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉₁ ‖ 𝔄[1] 𝔓⁴⁶
[20] ΔΙ ΕΑΥΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ ΤΩΝ
1.4 [4] ΤΩΝ[1] 𝔉₁ ‖ 𝔄[1] 𝔅

1.5 Шм.Б. 7.14 Я же и буду для него как а́ба, а он будет для Меня́ как бни́! Но как то́лько объя́вилась рэша́им его, таки́ разоблачу́ Я его в среде́ по́соха ише́им и средь прикоснове́ний баним адами́м,

Мизм. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о постанове́нии יהוה ייחוה! יהוה ייחוה обрати́лся ко Мне: «Ты́ же Бни́! Ны́не Я́ породи́л Тебя́,

1.6 Мизм. 96.7 Пусть опозо́рены будут все́, преклоня́ющиеся п|е|ред извая́нными, от го́рдости разбуха́ющие средь э́лоҳим шакраними́ своих! Преклони́тесь п|е|ред Ним все ха́малъаҳи́м Его!

в очередно́й ра́з ввёл Он Этого Перворождённого в ха̀ъольа́м обита́емый, говори́т: «**Так что п[е]ред Ним обя́заны преклони́ться все**
7 **малъ̀ахи́м Эльоҳи́м!**» ◇Све́рх того, таки в сто́рону ха̀малъ̀ахи́м Он говори́т: «**Превраща́ющий ха̀малъ̀ахи́м Своих в ветры́, а литу́ргов**
8 **Свои́х — в пла́мень о́гненный**». ◇Но к Этому Бэ́ну: «**Трон Твой, о́ ха̀Эль,**
9 **ль̀а Ольа́м ха̀Ольа́м! Же́зл прямолине́йности — же́зл Малъхутэ́ха!**» ◇«**Ты всем ха̀ле́в возлюби́л цэ́дэк и возненави́дел беззако́ние! Из-за э́такого ради пома́зал Тебя, о́ ха̀Эль, Эльоҳэ́йха ма́слом симхи́ непомерно́й**
10 **в шехине́ соуча́стников Твои́х!**» ◇Та́кже: «**Ты же Са́м, о́ יהוה** ʾiyḥvḥ**, в**
согла́сии с рэшийо́т закрепи́л ха̀Эрэ́ц на фунда́менте усто́йчивом, и
11 **таки** [воз]**действия ру́к Твои́х — ха̀Шама́им!** ◇[Шама́им] **э́такие са́ми**
себя́ и погу́бят, но Ты никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что все́
12 **они изветша́ют как талит,** ◇**и таки свернёшь их как моли́тве́нное**
покрыва́ло, и тогда́-то бу́дут они преображены́! Ты же — Он Са́мый,
13 **так что лета́ Твои не исче́рпаются!**» ◇К кому́ же из ха̀малъ̀ахи́м Он не́когда сказа́л утверди́тельно: «**Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих,**
покуда Я не уложи́л бы враго́в Твои́х подста́вкой для но́г Твои́х!»?
14 ◇Не все́ ли они — литурги́ческие рухо́т, посыла́емые на [у]служе́ние из-за ради тех, которые намереваются насле́довать йешуа́?

εισαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εις τὴν οικουμένην, λέγει, **Καὶ προσκυνησάτωσαν αυτῷ πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.** ◇καὶ 7
πρὸς μὲν τοὺς ⌜αγγέλους⌝[15] λέγει, **Ὁ ποιῶν τοὺς αγγέλους**
αυτοῦ ⌜πνεύματα,⌝[12] καὶ τοὺς λειτουργοὺς αυτοῦ πυρὸς
φλόγα· ◇πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, **Ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός,** 8
εις τὸν Αιῶνα ⌜τοῦ⌝[13] Αιῶνος, ⌜ῥάβδος ευθύτητος ἡ⌝[15]
ῥάβδος τῆς βασιλείας ⌜σου.⌝[21] ◇**Ηγάπησας δικαιοσύνην,** 9
καὶ εμίσησας ⌜ανομίαν·⌝[15] διὰ τοῦτο έχρισε σε ὁ Θεός
ὁ Θεός σου, έλαιον αγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
σου. ◇καί, **Σὺ κατὰ αρχάς, Κύριε· τὴν γῆν εθεμελίωσας,** 10
καὶ έργα τῶν χειρῶν σού εισὶν οἱ ουρανοί· ◇**Αυτοὶ** 11
απολοῦνται, σὺ δὲ ⌜διαμένεις·⌝[15] καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον
παλαιωθήσονται, ◇**Καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ⌜ἑλίξεις⌝[14]**
⌜αυτούς,⌝[15] καὶ αλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αυτὸς εῖ, καὶ τὰ έτη
σου ουκ εκλείψουσι. ◇πρὸς τίνα δὲ τῶν αγγέλων είρηκε 13
ποτε, **Κάθου εκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς εχθρούς**
σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; ◇ουχὶ πάντες εισὶ 14
λειτουργικὰ πνεύματα εις ⌜διακονίαν⌝[7] αποστελλόμενα
διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

2.1–4 О справедливом воздаянии

2 Из-за э́такого ради нам осо́бенно необходи́мо, как пия́вка, присоса́ться **2**
2 к услы́шанному, чтобы не́когда не выскользну́ть из *руки́ Его́*! ◇Ведь
если же дава́р, произнесённый ч[е]рез ха̀малъ̀ахи́м, оказа́лся про́чным,
и любо́е преступле́ние и непослуша́ние получа́ло справедли́вое
3 воздая́ние, тогда ◇как же ускользнём мы от *гне́ва Его́*, пренебрёгши
таки́м вели́ким йешуа́, кото́рое, завладе́в рэши́т, возвещено́ было
ч[е]рез Самого יהוה ʾiyḥvḥ, *а зате́м* утверждено́ было в на́с, услы́шавших
4 [Его] ◇при сопровожда́ющей эду́т ха̀Эль как созве́здиями, так и
сверхъесте́ственными явле́ниями и специализи́рованными Гвуро́т, и
распределе́ниями Руах ха̀Ко́дэш согласно с Его́ волеизъявле́нием?

Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ⌜ἡμᾶς προσέχειν⌝[15] τοῖς **2**
ακουσθεῖσι, ⌜μήποτε⌝[9] ⌜παραρρυῶμεν.⌝[10] ◇ει γὰρ ὁ δι 2
⌜αγγέλων⌝[5] λαληθεὶς λόγος εγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
παράβασις καὶ παρακοὴ έλαβεν ένδικον μισθαποδοσίαν,
◇πῶς ἡμεῖς εκφευξόμεθα τηλικαύτης αμελήσαντες 3
σωτηρίας; ἥτις, αρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ
Κυρίου, ὑπὸ τῶν ακουσάντων εις ἡμᾶς εβεβαιώθη,
◇⌜συνεπιμαρτυροῦντος⌝[1] τοῦ Θεοῦ σημείοις ⌜τε⌝[5] καὶ 4
τέρασι, καὶ ποικίλαις δυνάμεσι, καὶ Πνεύματος Ἁγίου
μερισμοῖς, κατὰ τὴν ⌜αυτοῦ⌝[17] θέλησιν.

2.5–18 Верховный Главенствующий Йешуа

Так во́т, Он не ле малъ̀ахи́м покори́л грядущий ха̀ъольа́м обита́емый, **5**
6 о котором говори́м *сейча́с*. ◇Таки не́кто где́-то убеди́тельно

Ου γὰρ αγγέλοις ὑπέταξε τὴν οικουμένην τὴν μέλλουσαν, 5
περὶ ἧς λαλοῦμεν. ◇διεμαρτύρατο δέ πού τίς λέγων, ⌜Τί⌝[16] 6

1.7 5 ΑΓΓΕΛΟΥΣ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔽
12 ΠΝΕΥΜΑΤΑ¹𝔉ᵣ ‖ ΠΝΕΥΜΑ¹ 𝔽
1.8 13 ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ¹𝔉ᵣ ‖ 𝔓⁴⁶¹ 𝔅
15 ΡΑΒΔΟΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ Η¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ Η ΡΑΒΔΟΣ ΤΗΣ ΕΥΘΥΤΗΤΟΣ¹𝒱
21 ΣΟΥ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΥΤΟΥ¹ ℵ 𝔅
1.9 5 ΑΝΟΜΙΑΝ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΔΙΚΙΑΝ¹ ℵ𝔄 ‖ ΑΝΟΜΙΑΣ¹ 𝔽
1.11 5 ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ¹𝔉ᵣ ‖ ΔΙΑΜΕΝΕΙΣ¹ 𝔽
1.12 4 ΕΛΙΞΕΙΣ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΛΛΑΞΕΙΣ¹ ℵ
5 ΑΥΤΟΥΣ¹𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΟΥΣ ΩΣ ΙΜΑΤΙΟΝ¹𝒱
1.14 7 ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ¹𝔉ᵣ ‖ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ¹ 𝔅
2.1 5 ΗΜΑΣ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ¹𝔗ₖ ‖ ΠΡΟΣΕΧΕΙΝ ΗΜΑΣ¹𝒱
9 ΜΗ ΠΟΤΕ¹𝔎 ‖ ΜΗΠΟΤΕ¹𝔐ᵛ
10 ΠΑΡΑΡΡΥΩΜΕΝ¹𝔗ₖ ‖ ΠΑΡΑΡΥΩΜΕΝ¹𝒱
2.2 5 ΑΓΓΕΛΩΝ¹𝔉ᵣ ‖ ΑΓΓΕΛΟΥ¹ 𝔽
2.4 1 ΣΥΝΕΠΙΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ¹𝔉ᵣ ‖ ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΟΣ¹ 𝔅
5 ΤΕ¹𝔉ᵣ ‖ 𝔓⁴⁶¹ 𝔽
17 ΑΥΤΟΥ¹𝔉ᵣ ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹ 𝔽
2.6 6 ΤΙ¹𝔉ᵣ ‖ ΤΙΣ¹ 𝔓⁴⁶

1.7 Мизм. 103.4 ‹превраща́ющий ха̀малъ̀ахи́м Своих в ветры́, а› литу́ргов Свои́х — в ого́нь пламене́ющий!
1.8 Мизм. 44.7 ‹Трон Твой, о́ ха̀Эль, ль̀а Ольа́м ха̀Ольа́м! Же́зл прямолине́йности — же́зл› Малъхутэ́ха!
1.9 Мизм. 44.8 Ты всем ха̀ле́в возлюби́л цэ́дэк и возненави́дел беззако́ние! Из-за э́такого ради пома́зал Тебя, о́ ха̀Эль, ‹Эльоҳэ́йха ма́слом симхи́ непомерно́й в шехине́ соуча́стников› Твои́х!
1.10 Мизм. 101.26 В согла́сии с рэшийо́т Ты, о́ יהוה ʾiyḥvḥ, закрепи́л ха̀Эрэ́ц на усто́йчивом фунда́менте, и таки [воз]действия ру́к Твои́х — ха̀Шама́им!
1.11 Мизм. 101.27 [ха̀Шамаим] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты никогда́ и никуда́ не исче́знешь! Так что они все изветша́ют словно талит, и Ты свернёшь их как моли́тве́нное покрыва́ло, и тогда́ бу́дут они преображены́! [Та же цитата для .12]
1.12 Мизм. 101.28 Ты же таки Он Са́мый, так что ‹лета́ Твои не исче́рпаются!
1.13 Мизм. 109.1 Дави́дов мизмо́р. יהוה ʾiyḥvḥ сказа́л ль̀а Адон-и́: «Восседа́й со стороны́ пра́вых Моих, покуда Я не уложи́л бы ‹враго́в Твои́х подста́вкой для ‹но́г Твои́х!
2.6 Мизм. 8.5 Так что́ же тако́е “ада́м”, что Ты по́мнишь его́, или же “бэ́н ада́м”, что Ты навеща́ешь его́?

засвидéтельствовал, произнóся: «**Так что́ ж**[е] **такóе “адáм”, что Ты**
7 **помнишь его, или же “бэн-адáм”, что Ты навещáешь его?** ◇ **Ты как-то**
незначúтельно понúзил его в шехúне малъ҃ахúм. Ты увенчáл его
ха҃дáр и кавóд, да к тому́ же назнáчил его над [воз]**действиями рук**
8 **Твои́х.** ◇ **Ты вся́ких покорúл под ногáми его!**» Так вóт, в покорéнии
ему этих вся́ких Он ничегó не оставúл непокорённым ему. В данный
момéнт таки́ мы пока́ что не вúдим воочию, *что* ему́ покорены́ бы́ли
9 эти вся́кие. ◇ Таки́ мы вúдим Йешýа, слегкá пониженного в сравнéнии
нéком с малъ҃ахúм, Который ч[е]рез невыноси́мое страдáние ха҃Мáвэт
[т.е. смéртное] увéнчан был ха҃дáр и кавóд, чтобы благодаря́ хэ́сэд Эльохúм
[за-]ради кáждого распрóбовать Ему Мáвэта [т.е. смéрть].

10 Ведь именно такóе соответствовало как раз таки́ Ему́, из-за ради
Котóрого эти вся́кие, и ч[е]рез Котóрого эти вся́кие: ч[е]рез невыноси́мые
страдáния превратúться в Бриллиáнт — Сáр ха҃Йешýа их, многúх
11 банúм приведúши в Кавóд. ◇ Так вóт, как Тóт, Который отделя́ет
от хэ́т, так и тé, которые от хэ́т отделя́ются, — всé из Ришóн, [и]
из-за ради этой самóй провúнности Он не стыдúтся называ́ть их
12 ахúм, ◇ произнóся: «**Ахúм Моúм откры́то объя́влю Шимха́! Прямо в**
13 **сердéчнике Кэхúлы в тэхúльот Тебé кавóд буду воздава́ть!**» ◇ Затем
снóва: «**Я буду по́лностью полага́ться на Него́!**» Затем снóва: «**Так вóт,**
14 **Я Сáм и ха҃йельадúм, кото́рых** [по]**дáл Мне ха҃Эль!**» ◇ Так вóт, поскóльку
ха҃йельадúм сотворúли койнонúю с басáром и дáм, таки́ Он подóбным
же óбразом разделúл у́часть их, чтоб таки́ ч[е]рез Мáвэта [т.е. смéрть]
уничтóжить Ему того самóго, удéрживающего при себе́ безграни́чную
15 вла́сть Мáвэта [т.е. смéрти], то́ есть ха҃Бэльйаа҃ль, ◇ и э́таких вы́свободить
Ему из плéна, — всéх, которые у́жасом Мáвэта [т.е. смéртным] из-за ради
16 всего́ жúтия повúнны были подневóлью. ◇ Ну конéчно же, потому́-то
завладевáет Он не малъ҃ахúм, но как раз таки́ [тéми, которые] из генóма
17 Авраха́ма, — захвáтывает [их] обéими рукáми! ◇ Вследствие чего́, заимéл
Он долгово́е обяза́тельство, чтоб таки́ вопреки́ всем [[воз]дéйствиям]
отождествúться с ха҃ахúм, чтоб таки́ оказа́ться Ему ми́лостивым и
Кохэ́н Гáдоль Нээмáн *в ходáтайствах*, которые перед ха҃Эль — в
18 умилостивúтельное предложéние Самого Себя́ за хэ́ттим ха҃ам: ◇ ведь
в чём Он несправедли́во пострадáл, подвéргнутый нисáйон, в то́м и
обладáет спосóбностью заступúться за нисáйон подвергáемых.

εστίν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου,
ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν; ◇ **Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τί**
παρ᾽ ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, ⌜**καὶ**
κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·⌝[12]
◇ **Πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.** εν
⌜γὰρ τῷ⌝[8] ὑποτάξαι ⌜αὐτῷ⌝[11] τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν
αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ
πάντα ὑποτεταγμένα. ◇ τὸν δὲ βραχύ τί παρ᾽ ἀγγέλους
ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ
Θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ
ὑπὲρ παντὸς γεύσηται Θανάτου.

Ἔπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάντα, καὶ δι᾽ οὗ τὰ
πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εις δόξαν ἀγαγόντα, τὸν Ἀρχηγὸν
τῆς Σωτηρίας αυτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι ◇ ὅ τε
γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι, ἐξ Ἑνὸς πάντες· δι᾽
ἣν αἰτίαν ουκ επαισχύνεται αδελφοὺς αυτοὺς καλεῖν,
◇ λέγων, **Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς αδελφοῖς μου,**
εν μέσῳ εκκλησίας ὑμνήσω σε. ◇ καὶ πάλιν, **Ἐγὼ ἔσομαι**
πεποιθὼς επὶ αυτῷ. καὶ πάλιν, **Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία**
ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. ◇ επεὶ οῦν τὰ παιδία κεκοινώνηκε
⌜σαρκός καὶ αἵματος,⌝[16] καὶ αυτὸς παραπλησίως μετέσχε
τῶν ⌜αυτῶν,⌝[14] ἵνα διὰ τοῦ Θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ
κράτος ἔχοντα τοῦ Θανάτου, ⌜τοῦτ᾽ ἐστι⌝[26] τὸν Διάβολον,
◇ καὶ απαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ Θανάτου διὰ παντὸς
τοῦ Ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. ◇ ου γὰρ δήπου αγγέλων
επιλαμβάνεται, αλλὰ σπέρματος Αβραὰμ επιλαμβάνεται,
◇ ὅθεν ὠφειλε κατὰ πάντα τοῖς αδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα
ελεήμων· γένηται καὶ Πιστὸς Αρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν,
εις τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. ◇ εν ᾧ γὰρ
πέπονθεν αυτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
βοηθῆσαι.

3.1–6 Йешуа больше, чем Мошэ

3 Вследствие чего́, ахúм кдошúм, соучáстники приглашéния, которое

῞Οθεν, αδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως επουρανίου μέτοχοι, **3**

2.7 12 ΚΑΙ ... ΣΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔇[1] 𝔐[V]
2.8 8 ΓΑΡ ΤΩ[1] 𝔎[ית] ‖ ΤΩ ΓΑΡ[1] 𝒱
11 ΑΥΤΩ[1] 𝔎[ית] ‖ [ΑΥΤΩ][1] 𝒱 ‖ 𝔇[1] 𝔓[46]
2.14 6 ΣΑΡΚΟΣ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ[1] 𝔎[ית] ‖ ΑΙΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΣΑΡΚΟΣ[1] 𝒱
14 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΥΤΩΝ ΠΑΘΗΜΑΤΩΝ[1] 𝔉
26 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐[K-V]

2.7 Мизм. 8.6 Ты как-то незначúтельно понúзил его в шехúне малъ҃ахúм. Ты увенчáл его ха҃дáр и кавóд,
Мизм. 8.7 да к тому́ же назнáчил его над [воз]действиями рук Твои́х! Ты вся́ких покорúл под ногáми его: [Та же цитата для .8]
2.12 Мизм. 21.23 Ахúм моúм я подрóбно разъя́сню о Шимха́! Прямо в сердéчнике кэхúлы в тэхúльот Тебé буду воздава́ть кавóд!
2.13 Шм.Б. 22.3 Эльох ай моúм охранúком будет: на Него́ положúвшимся буду! Своúм щитóм от врагóв прикрывáющий меня, [Он] — Рог йешуа́ моегó, Оплóт мой и надёжное Убéжище моё от врагóв, Йешуа́ моё! От раша́ спасёшь Ты меня!
Мизм. 15.1 Стелография Давúда. Убереги́ меня, о יהוה[йхвх], потому́ что на Тебя́ понадéялся я!
Мизм. 17.3 יהוה[йхвх] — Ракúа моя́ и надёжное Убéжище моё от врагóв, Освободúтель и Избавúтель мой! Эльох ай — Заступúник, так что на Него́ возложу́ всю надéжду! [Он] — Своúм щитóм от врагóв прикрывáющий меня, Рог йешуа́, Оплóт мой!
Йеш. 8.18 Так вóт, я сам и ха҃йельадúм, которых [по]дáл мне ха҃Эль! Так что́ из шехúны יהוה[йхвх] Цваóт, Который обитáет в ха҃р Цúон, будут в бэ́йт Йисраэ́ль и созвéздия, и сверхъесте́ственные явлéния!

поверх Шамаим, внимательно рассмотрите ха-Шалиах и Коэн ха-Гадоль
2 исповедания нашего — Машиах Йешуа, ◇ нээманом остающегося
Тому Самому, сотворившему Его, – точно так же, как и Мошэ
3 в абсолютно всём ха-Баит Его. ◇ Ведь Этакий же удостоился
превосходнейшего кавод (в сравнении с Мошэ), – согласно всему
тому большему кавод, который имеет Тот Самый, обустроивший
4 ха-Баит. ◇ Так вот, каждый дом обустраивается кем-то, и таки всяких
5 обустроившие — Эльохим. ◇ Так что Мошэ таки как приближённый,
оказался нээманом в абсолютно всём ха-Баит Его, – для эдут того, что
6 надлежало возвестить. ◇ Машиах же — как Бэн над ха-Баит Его,
Чьим Баит мы и являемся, если только лишь наверняка вы прочными
удержали дерзновение и похвалу надежды до самого конца.

κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
ἡμῶν Χριστὸν Ἰησοῦν,[15] ◇ πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι 2
αὐτόν, ὡς καὶ Μωσῆς[18] ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. ◇ πλείονος 3
γὰρ δόξης οὗτος[13] παρὰ[15] Μωσῆν ἠξίωται, κατὰ ὅσον
πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν.
◇ πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τίνος· ὁ δὲ τὰ[19] 4
πάντα κατασκευάσας Θεός. ◇ καὶ Μωσῆς[2] μὲν πιστὸς 5
ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν
λαληθησομένων· ◇ Χριστὸς δὲ ὡς Υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον 6
αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάνπερ[13] τὴν παρρησίαν
καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν[21]
κατάσχωμεν.

3.7–19 Мэнуха Эльохим

Вот поэтому-то, как говорит Та, Которая Руах ха-Кдуша: «**Ныне, как**
только вы звук Его услышали, ◇ **не ожесточать бы вам ха-левим ваши**
как *ме* в момент той самой провокации на ха-йом нисайон в ха-мидбар,
◇ **где нисайон подвергали Меня авотэйхэм! Оные на низкопробность**
испытывали Меня, и таки за 40 лет увидели те самые [воз]**действия**
Мои! ◇ **Вот поэтому-то Я и негодовал на ту самую расу, так что сказал**
Я: “Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся ха-лев [своим]**!**
Таки как раз таки они не распознали ха-драхим Шели!” ◇ **Точно так**
же Я и поклялся в гневе Моём: “Если втиснуться смогут в ха-мэнуха
Шели!”»

Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, **Σήμερον ἐὰν τῆς** 7
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, ◇ **μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας** 8
ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν
τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ◇ **οὗ ἐπείρασαν με[13] οἱ** 9
πατέρες ὑμῶν, ἐδοκιμασάν με,[17] καὶ εἶδον τὰ ἔργα
μου τεσσαράκοντα[14] ἔτη. ◇ **Διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ** 10
ἐκείνῃ,[15] καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ
οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου· ◇ **Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ** 11
μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.

Берегитесь ахим, чтобы никогда не было в ком-либо из вас
12 не[у]вер[ен]ного ха-лев лукавого, *находящегося* в отступлении от Эльохим
13 Хайим, ◇ но каждый день друг друга увещевайте вплотную до того
момента, когда говорить начнут “Ныне!”, чтоб таки никто из вас не
14 оказался ожесточён обольстительностью самого Хэт! ◇ Ведь мы же
сделались соучастниками ха-Машиах, если только лишь наверняка
ха-Рэшит этой ипостаси вы твёрдым удержали до самого ха-Соф, –
15 ◇ средь произносимого: «**Ныне, как только вы звук Его услышали,**
16 **не ожесточать бы вам ха-левим ваши как *ме* в момент той самой**
провокации!» ◇ Так вот, некоторые, услышав *звук Его*, возроптали
17 провокационно, но не все, вышедшие из Мицраим через Мошэ. ◇ Так

Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε[13] ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία 12
πονηρὰ ἀπιστίας, ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ Ζῶντος·
◇ ἀλλὰ παρακαλεῖτε[2] ἑαυτοὺς κατὰ ἑκάστην ἡμέραν, 13
ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τίς ἐξ
ὑμῶν[15] ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· ◇ μέτοχοι γὰρ γεγόναμεν 14
τοῦ Χριστοῦ,[13] ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι
τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν· ◇ ἐν τῷ λέγεσθαι, **Σήμερον** 15
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. ◇ τίνες γὰρ 16
ἀκούσαντες παρεπίκραναν, ἀλλὰ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες
ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.[13] ◇ Τίσι δὲ προσώχθισε 17

3.1 15 ΧΡΙΣΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ 𝔓κ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ 𝔐 ‖ ΙΗΣΟΥΝ 𝔙
3.2 8 ΜΩΣΗΣ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔐𝔙
3.3 3 ΔΟΞΗΣ ΟΥΤΟΣ 𝔓κ ‖ ΟΥΤΟΣ ΔΟΞΗΣ 𝔙
5 ΜΩΣΗΝ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΝ 𝔐𝔙
3.4 9 ΤΑ 𝔓κ ‖ 𝔇 𝔙
3.5 2 ΜΩΣΗΣ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΗΣ 𝔐𝔙
3.6 13 ΕΑΝΠΕΡ 𝔓κ ‖ ΕΑΝ[ΠΕΡ] 𝔙
21 ΜΕΧΡΙ ΤΕΛΟΥΣ ΒΕΒΑΙΑΝ 𝔓κ ‖ 𝔇 𝔙
3.9 3 ΜΕ 𝔓κ ‖ 𝔇 𝔙
7 ΕΔΟΚΙΜΑΣΑΝ ΜΕ 𝔓κ ‖ ΕΝ ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 𝔙
14 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ 𝔓κ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ 𝔙
3.10 5 ΕΚΕΙΝΗ 𝔓κ ‖ ΤΑΥΤΗ 𝔙
3.12 3 ΜΗ ΠΟΤΕ 𝔓κ ‖ ΜΗΠΟΤΕ 𝔐𝔙
3.13 2 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ 𝔓ᵣ ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΤΕ 𝔓¹³
15 ΤΙΣ ΕΞ ΥΜΩΝ 𝔓κᵥ ‖ ΕΞ ΥΜΩΝ ΤΙΣ 𝔐
3.14 3 ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ 𝔓κ ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΓΕΓΟΝΑΜΕΝ 𝔙
3.16 13 ΜΩΣΕΩΣ 𝔓κ ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ 𝔐𝔙

3.2 Бэм. 12.7* ◇Приближённый Мой Мошэ не таков! Он нээман в абсолютно всём ха-Баит Шели!
3.7 Мизм. 94.7* Почему? Потому что Он же и есть Эльох эйну, и как раз таки мы — ам пастбища Его и цон руки Его!
Мизм. 94.8 Ныне, как только вы звук Его услышали, не ожесточить бы вам ха-левим ваши как [те] в момент той самой провокации на ха-йом нисайон в ха-мидбар! [Та же цитата для .8, 15]
3.9 Мизм. 94.9 Где? Там, где нисайон подвергали [Меня] авотэйхэм! Оные на низкопробность испытывали [Меня], и таки увидели те самые [воз]действия Мои!
3.10 Мизм. 94.10 40 лет негодовал Я на ту самую расу, так что сказал Я: «Они со всей одержимостью в заблуждение вводятся ха-лев [своим], и как раз таки они не распознали ха-драхим Шели!»
3.11 Мизм. 94.11 Точно так же Я и поклялся в гневе Моём: «Если втиснуться смогут в ха-мэнуха Шели!»
3.17 Бэм. 14.34† По численности всех дней, которые вы разведывали ха-эрэц 40 суток, [на] день этого Юбилея получать будете хэттим ваши целых 40 лет, и тогда-то хорошенько отведаете ярость гнева Моего!

на кого́ же негодова́л Он *целых* 40 ле́т? Не [на] те́х ли промахну́вшихся, чьи ⸢конéчности ру́хнули в ха̀мидба́р? ◇Так кому́ же кля́лся Он, чтобы не вти́снулись [они] в ⸢мэнуху́ Его, как не тем са́мым, не покоря́вшимся [Ему]? ◇Таки да́! Мы же ви́дим, что о́ные так и не заиме́ли спосо́бности войти́ в [мэнуху́ Его], – из-за ради не⸢у⸣ве́р⸢ен⸣ности.

τεσσαράκοντα[14] ἔτη; οὐχὶ τοῖς ⸢ἁμαρτήσασιν,[18] ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; ◇τίσιν δὲ ὤμοσε μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ⸢ἀπειθήσασι;[13] ◇καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ηδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι ἀπιστίαν.

4.1–13 Так войдём же в мэнуху Его!

4 Так вот, таки бу́дем опаса́ться, чтобы не́когда в моме́нт игнори́рования тре́бования “Вти́снуться в ⸢мэнуху́ Его!”, не ду́мать бы кому́, что не́кто из вас опозда́л оконча́тельно! ◇Таки да́! Ведь на́м же возвещена́ ха̀Бсора́ точно та́к же, как и те́м! Впро́чем, ха̀дава́р, ⸢услы́шанный ими, не сме́шанный с ⸢эмуно́й ⸢услы́шавших, не принёс *им* никако́й по́льзы. ◇Поэ́тому мы и вти́скиваемся в э́ту мэнуху́, ⸢всеце́ло дове́рившись [Ему] подо́бно тому́, как сказа́л Он утверди́тельно: «**Точно та́к же Я и покля́лся в ⸢гне́ве Моём: “Если вти́снуться смо́гут в ха̀мэнуха́ Шели́!”**», – хотя э́ти [воз]де́йствия произошли́ из-за припа́дочного состоя́ния Ъолья́м. ◇Ведь где́-то э́так утверди́тельно ска́зано о том самом 7-м: “**Тогда в ⸢йо́м ха̀Шаббат ха̀Эль вошёл в мэнуху́, – ото всех ⸢воз⸣де́йствий Своих**”. ◇Зате́м сно́ва в э́таком: «**Если вти́снуться смо́гут в ха̀мэнуха́ Шели́!**» ◇Так во́т, поско́льку у не́которых исчеза́ет возмо́жность войти́ в неё, таки те́, которым задо́лго до э́того возвещена́ была ха̀Бсора́, не смогли́ войти из-за ради неповинове́ния.

Φοβηθῶμεν οὖν ⸢μήποτε[3] καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τίς ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· ◇καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, καθάπερ κακεῖνοι· ἀλλὰ οὐκ ωφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ⸢συγκεκραμένος[16] τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν· ◇⸢εἰσερχόμεθα[1] ⸢γὰρ[2] εἰς ⸢τὴν[4] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, **Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου·** καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. ◇εἴρηκε γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτω, **Καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ·** ◇καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, **Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.** ◇ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινας εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον ευαγγελισθέντες ουκ εισῆλθον δι ⸢ἀπείθειαν,[15]

4

7 Он сно́ва определя́ет не́кий де́нь “Ны́не”, говоря́ ч⸢е⸣рез Дави́да спустя́ столь до́лгий пери́од, как ска́зано утверди́тельно: «**Ны́не, как то́лько вы ⸢зву́к Его услы́шали, не ожесточа́ть бы вам ха̀левим ваши!**» ◇Ведь если же Йехо́шуа ввёл о́ных в мэнуху́, тогда не́ было бы ска́зано о друго́м дне́ вскоре после э́таких. ◇Сле́довательно, для ⸢а́м ха̀Эль нетро́нутым остаётся Шаббатизм. ◇Так во́т, то́т, который оказа́лся вошедшим в ⸢мэнуху́ Его, также самоли́чно вошёл в мэнуху́, – от ⸢воз⸣де́йствий своих точно та́к же, как и ха̀Эль, — от ⸢собственных. ◇Так во́т, поторопи́ться бы нам, чтобы вти́снуться именно в э́ту ⸢мэнуху́, чтоб таки никто́ по тому же приме́ру не поги́б бы [из-за] этого неповинове́ния!

Πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, εν ⸢Δαβὶδ[7] λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ⸢εἴρηται,[13] **Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αυτοῦ ακούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.** ◇ει γὰρ αυτοὺς Ιησοῦς κατέπαυσεν, ουκ ⸢ἂν[7] περὶ ἄλλης ελάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. ◇ἄρα απολείπεται Σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. ◇ὁ γὰρ εισελθὼν εις τὴν κατάπαυσιν αυτοῦ καὶ αυτὸς κατέπαυσεν απὸ τῶν ἔργων αυτοῦ, ὥσπερ απὸ τῶν ιδίων ὁ Θεός. ◇σπουδάσωμεν οὖν εισελθεῖν εις εκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ εν τῷ αυτῷ τίς ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ⸢απειθείας.[17]

12 По сути, Сам что ни на е́сть Дава́р ха̀Э́ль живу́щий и де́йственный, так что [Он] остре́е любо́го обою́доострого гладиуса и́, бо́лее того, проника́ющий вплотну́ю до разделе́ния как на́фэш, так и ру́ах,

Ζῶν γὰρ ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ⸢ενεργής,[8] καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς ⸢τε[20] καὶ ⸢πνεύματος,[22]

3.17 4 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝔓𝔴𝔨 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ[1] 𝒱
8 ΑΜΑΡΤΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔄
3.18 13 ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔓⁴⁶
4.1 3 ΜΗ ΠΟΤΕ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΜΗΠΟΤΕ[1] 𝔐𝒱
4.2 16 ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΣ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΣΥΓΚΕΚΡΑΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔐 ‖ ΣΥΓΚΕΚΕΡΑΣΜΕΝΟΥΣ[1] 𝒱
4.3 1 ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΘΑ[1] 𝔉 ‖ ΕΙΣΕΡΧΩΜΕΘΑ[1] 𝔄𝔠
2 ΓΑΡ[1] 𝔉 ‖ ΟΥΝ[1] ℵ𝔄𝔠
4 ΤΗΝ[1] 𝔓𝔨 ‖ [ΤΗΝ][1] 𝒱 ‖ 𝔅 𝔅
4.6 15 ΑΠΕΙΘΕΙΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΝ[1] ℵ
4.7 7 ΔΑΒΙΔ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
13 ΕΙΡΗΤΑΙ[1] 𝔓𝔨 ‖ ΠΡΟΕΙΡΗΤΑΙ[1] 𝒱
4.8 7 ΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΡΑ[1] 𝔅
4.11 17 ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΙΣΤΙΑΣ[1] 𝔓⁴⁶ ‖ ΑΛΗΘΕΙΑΣ[1] 𝔽
4.12 8 ΕΝΕΡΓΗΣ[1] 𝔉 ‖ ΕΝΑΡΓΗΣ[1] 𝔅
20 ΤΕ[1] 𝔓𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
22 ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΣΩΜΑΤΟΣ[1] 𝔽

Бэм. 14.35† Ани́ יהוה ייקבץ! Я говори́л! Неу́жто не поступлю́ э́так со ⸢сбро́дом э́таким ха̀раи, ⸢заговóрщически всей толпо́й восста́вшим против Меня? В э́такой ха̀мидба́р искоренены́ они будут, и в ме́сте том перемру́т!

4.3 Мизм. 94.11 *См. выше*

4.4 Брэш. 2.2 Так что ха̀Э́ль в ха̀йом ха̀шиши́ до кульмина́ции дове́л ⸢воз⸣де́йствия Свои, которые твори́л. Таки [в] ха̀йом ха̀Шаббат Он успоко́ился от всех ⸢воз⸣де́йствий Своих, которые твори́л.

Брэш. 2.3 Так что ха̀Э́ль браху́ призва́л на ха̀йом ха̀Шаббат, и таки от хэ́т отдели́л таково́й, потому как в нём Он успоко́ился от всех ⸢воз⸣де́йствий Своих, которые ха̀Э́ль возгла́вил, чтобы сотвори́ть.

4.5 Мизм. 94.11 *См. выше*

4.7 Мизм. 94.7* Почему́? Потому что Он же и е́сть ⸢Э́лох э́йну, и как раз таки мы — а́м па́стбища Его и цо́н руки́ Его!

Мизм. 94.8 Ны́не, как то́лько вы ⸢зву́к Его услы́шали, не ожесточи́ть бы вам ха̀левим ваши как [те́] в моме́нт той са́мой провока́ции на ха̀йом ⸢нисайо́н в ха̀мидба́р!

как суста́вов, так и ко́стного мо́зга, и таки спосо́бен Он суди́ть
13 соображе́ния и мысли́тельные проце́ссы ха́лев! ◇Так что не существу́ет
бриа́, укры́того от всеви́дящей ШЕХИНЫ Его, и таки все *внутренности*
обнажены́ и вы́вернуты наизна́нку *прямо на* глаза́х Его, – перед Те́м,
Которому на́м-то *и предстои́т да́ть* отчёт.

ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ
ἐννοιῶν καρδίας. ◇καὶ οὐκ ἐστί κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον 13
αὐτοῦ· πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

4.14–16 Йешуа – Кохэн ха́Гадоль

14 Так во́т, [навсегда́] возыме́в Кохэ́н Рош Га́доль, проше́дшего ч[е]рез
ха́Шама́им, Йешу́а Бэ́н-Э́ль, необходи́мо нам це́пко держа́ться за
15 исповеда́ние это! ◇Так во́т, мы возыме́ли не *тако́го* кохэ́н га́доль,
который не обладает способностью проявить сострада́ние к немощам
нашим, но Того́, Который оказа́лся испы́танным вопреки́ всем
[[воз]де́йствиям] в соответствии с тождеством *нашим*, – вдали́ от Хэ́т.
16 ◇Поэтому со всем дерзнове́нием приближа́ться б[ы] нам к самому
трону ха́Хэсэд, чтоб таки [за]получи́ть нам рахам и́, бо́лее того,
обнару́жить Хэ́сэд для благовре́менной подмо́ги!

Ἔχοντες οὖν Ἀρχιερέα Μέγαν, διεληλυθότα τοὺς 14
οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς
ὁμολογίας. ◇οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον 15
συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, ⸀πεπειρασμένον⸁[11]
δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας.
◇προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς 16
χάριτος, ἵνα λάβωμεν ⸀ἔλεον,⸁[11] καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς
εὔκαιρον βοήθειαν.

5.1–14 Кохэн ха́Гадоль по званию Маль́ки Цэдэка

5 Ведь ка́ждый же кохэ́н ха́Гадоль, [за]получа́емый из адами́м, [за-]ра́ди
адами́м [и] назнача́ется, – [всё], что перед ха́Элъ, чтоб таки приноси́ть
2 ему как дары́, так и же́ртвы [за-]ра́ди *прощения* хэттим, ◇обладающий
способностью снисходить к тем, которые пребывают в неведении и
постоя́нно заблужда́ются, поскольку и са́м со всех сторо́н окружён
3 не́мощью. ◇Так что из-за э́такой ради задолжа́л он как за ха́м, э́так
4 и за себя́, чтоб таки *же́ртвы* приноси́ть [за-]ра́ди хэттим. ◇Бо́лее того,
никто́ не получа́ет такой ка́вод сам по себе́, но тот, который Самим
ха́Элъ про́зван [таковым], – подобно и сам Аха́рон.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ 5
ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ
δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν· ◇μετριοπαθεῖν 2
δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
περίκειται ἀσθένειαν· ◇καὶ ⸀διὰ ταύτην⸁[12] ὀφείλει καθὼς 3
περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ⸀ἑαυτοῦ⸁[12] προσφέρειν
⸀ὑπὲρ⸁[14] ἁμαρτιῶν. ◇Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τίς λαμβάνει τὴν 4
τιμήν, ⸀ἀλλὰ⸁[18] ⸀ὁ⸁[19] καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, ⸀καθάπερ⸁[14]
καὶ ⸀ὁ⸁[16] Ααρών·

5 Э́так и ха́Машиах не просла́вил Сам Себя́, чтобы стать Кохэ́н
ха́Га́доль, но Тот, Который обрати́лся к Нему: **«Ты же Бни́! Ны́не Я**
6 **породи́л Тебя́!»** ◇Подобно э́тому и в ино́м [месте] говори́т: **«Ты же**
7 **Кохэ́н прямико́м в ха́Оль́ам, Кохэ́н по ра́нгу Маль́ки-Цэ́дэка!»** ◇Как
раз таки Он в дни́ басара́ Своего́, с си́льным во́плем и слеза́ми
принося́ как ходата́йства, так и моле́ния к обладающему способностью
йешуа́ даровать Ему от Ма́вэта [т.е. сме́рти], таки услы́шан был по причи́не
8 благоговейного тре́пета п[е]ред *Авом*. ◇Несмотря на то́, что Он
явля́ется Бэ́ном, *всё же* Он научи́лся це́лостной поко́рности из того́, что
9 претерпе́л. ◇Так что, доведённый до бриллиа́нтовости, сде́лался Он для
10 всех, повину́ющихся Ему, причи́ной и А́втором йешуа́ оль́ами, ◇Самим
ха́Элъ провозглашённый Кохэ́ном ха́Га́доль по ра́нгу Маль́ки-Цэ́дэка,
11 ◇о котором *придётся* нам произноси́ть до́лгую и кра́йне сло́жную в
осмысле́нии ре́чь, поскольку вы сде́лались вя́лыми и апати́чными в

Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γενηθῆναι 5
ἀρχιερέα, ἀλλὰ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, **Υἱός μου εἶ σύ,**
ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. ◇καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, 6
⸀Σὺ⸁[6] **ἱερεὺς εἰς τὸν Αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.**
◇ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ 7
ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ Θανάτου
μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ
εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, ◇καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν 8
ἀπ᾽ ὧν ἔπαθε τὴν ὑπακοήν, ◇καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο 9
⸀τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν⸁[4] αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου·
◇προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν 10
τάξιν Μελχισεδέκ. ◇Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ 11
δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
◇καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, 12

4.15 11 ΠΕΠΕΙΡΑΜΕΝΟΝ[1] 𝔓46 ‖ ΠΕΠΕΙΡΑΣΜΕΝΟΝ[1] 𝓚𝓥
4.16 11 ΕΛΕΟΝ[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ ΕΛΕΟΣ[1] 𝓥
5.3 2 ΔΙΑ ΤΑΥΤΗΝ[1] 𝓣𝓴𝓴 ‖ ΔΙ ΑΥΤΗΝ[1] 𝓥
12 ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝓥
14 ΥΠΕΡ[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ ΠΕΡΙ[1] 𝓥
5.4 8 ΑΛΛΑ[1] 𝓣𝓴𝓥 ‖ ΑΛ[1] 𝓜
9 Ο[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ 𝔓[1] 𝓥
14 ΚΑΘΑΠΕΡ[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ ΚΑΘΩΣΠΕΡ[1] 𝓥
16 Ο[1] 𝓚 ‖ 𝔓[1] 𝓜𝓥
5.6 6 ΣΥ[1] 𝓣 ‖ ΣΥ ΕΙ[1] 𝔓46
5.9 4 ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΙΝ[1] 𝓣𝓶𝓴 ‖ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ[1] 𝓥

5.4 Дивр.А. 23.13† Бнэй Амра́м: Аха́рон и Моше́. Таки Аха́рон от толпы́ был отто́рван, чтобы [для] Ко́дэш ха́Кдоши́м от хэ́т быть [ему] отделённым – он сам и ха́баним его ль-а Оль́ам: чтобы в шехине יהוה йхвх воскурять фимиа́м, чтобы совершать литургию и ха́Шэм Его торжественно клясться, – ль-а Оль́ам!

5.5 Мизм. 2.7 без у́стали во всеуслы́шание объявля́я о постановле́нии יהוה йхвх! יהוה йхвх обрати́лся ко Мне: «Ты же Бни́! Ны́не Я породи́л Тебя́,

5.6 Мизм. 109.4 יהוה йхвх покля́лся и не переду́мает: «Ты – Кохэ́н ль-а Оль́ам, Кохэ́н по ра́нгу Маль́ки-Цэ́дэка!»

12 слухово́м воспри́ятии! ◇Таки да́! Ведь вы́ же, спустя́ тако́й сро́к, задолжа́ли, чтоб таки оказа́ться рабо́м, *но* сно́ва име́ете необходи́мость, чтобы поуча́ть вас не́ким ве́щественным нача́лам ха-Рэши́т изрече́ний ха-Эль! Так что оказа́лись вы име́ющими необходи́мость в молоке́, а не в упру́гой пи́ще!

πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς, τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ· καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς.

13 Так во́т, ка́ждый, находя́щийся на моло́чном вска́рмливании — сосуно́к Дава́ра Цэ́дэк, потому́ как о́ный таки́ грудничо́к!
14 ◇У бриллиа́нтовых же таки́-то е́сть упру́гая пи́ща — у те́х, у кото́рых ч[е]рез привы́чку, будь то ґуф или умо́м, о́рганы у́мственного воспри́ятия непреры́вно нахо́дятся на трениро́вке с це́лью различе́ния как тови́, так и раи́.

Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος Λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ[10] ἐστίν. ◇τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

13 14

6.1–12 Предостережение касательно отступничества

6 Вот поэ́тому-то, таки оста́вив Дава́р — харэши́т ха-Маши́ах, к бриллиа́нтовости продвига́ться бы нам, за́ново не закла́дывая фунда́мент отмежева́ния от прома́шливости своей (*выхода* из среды́ воз[дей]ствий рафаи́м) и Эмуны́ ле-Эльохи́м, 2 ◇как уче́ния о ритуа́льных омове́ниях, так и о возложе́нии рук; как о поднятии 3 рафаи́м, так и о Мишпа́т Ольами́! ◇Да и э́такое обяза́тельно сотвори́м, если то́лько лишь наверняка́ разреша́л бы ха-Эль.

Διὸ, ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ Θεόν, ◇βαπτισμῶν διδαχῆς,[12] ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. ◇καὶ τοῦτο ποιήσομεν,[13] ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.

6 2 3

4 Ведь невозмо́жно же одна́жды озарённых ха-О́р, как распро́бовавших тот самый пода́рок, что пове́рх Шама́им, так и сде́лавшихся 5 соуча́стниками Ру́ах ха-Ко́дэш, ◇и распро́бовавших э́мэр Эльохи́м 6 (ха-тови́), как ґуро́т, так и грядущий Ольа́м, ◇но [затем] отпа́вших *словно осенняя листва́ оли́вы*, сно́ва восстана́вливать в отмежева́ние от прома́шливости своей — со́бственными рука́ми вно́вь распина́ющих и 7 публи́чно позо́рящих Бэ́н-Эль! ◇Так во́т, адама́, упива́вшаяся дождём, многокра́тно сходя́щим на неё, и производя́щая расти́тельность травяни́стую, поле́зную для тех, из-за ради кото́рых она и 8 возде́лывается, вместе с други́ми принима́ет браху́ от ха-Эль. ◇Таки [адама́], производя́щая те́рнии и за́росли чертополоха, низкопро́бна и близка́ к прокля́тию, у которой остано́вка “Коне́чная” — прямико́м в уничтоже́ние огнём!

Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ Φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου, ◇καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα, δυνάμεις τε μέλλοντος Αἰῶνος, ◇καὶ παραπεσόντας πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας· ◇γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάκις[18] ἐρχόμενον ὑετόν, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ· ◇ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

4 5 6 7 8

9 Таки в отноше́нии ва́с, горячо́ люби́мые, мы убеждены́ касательно тех са́мых, кра́йне поле́зных и уде́рживающихся за йешуа́, если даже и 10 говори́м э́так! ◇Ведь ха-Эль же не *э́вэн* раша́, чтобы проигнори́ровать [Ему] воз[дей]ствие ваше и угнете́ние Аха́вы, которую вы откры́то яви́ли ради ха-Ше́м Его, послужи́в ль҃а-кдоши́м, и да́льше продолжа́я 11 служи́ть! ◇Мы же для ка́ждого из вас безу́держно жела́ем э́такого: самоли́чно и непринуждённо проявля́ть усе́рдие, напра́вленное в сто́рону бриллиа́нтовой усто́йчивости на́дежды [вашей], — вплотну́ю 12 до остано́вки “Коне́чная”, ◇чтоб таки не сде́латься вам вя́лыми и апати́чными, но сде́латься подража́телями те́х, которые ч[е]рез Эмуну́ и долготерпе́ние насле́дуют те самые обеща́ния!

Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,[15] τὰ κρείττονα[17] καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτω λαλοῦμεν· ◇οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν, καὶ τοῦ κόπου[11] τῆς ἀγάπης ἧς[15] ἐνδείξασθε[16] εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες ◇ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος[13] ἄχρι τέλους· ◇ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

9 10 11 12

5.13 10 ΓΑΡ 𝔗 ‖ ΓΑΡ ΑΚΜΗΝ 𝔽
6.2 2 ΔΙΔΑΧΗΣ 𝔗 ‖ ΔΙΔΑΧΗΝ 𝔅
6.3 3 ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝔐
6.7 8 ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ 𝔗𝔚𝔨 ‖ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙΣ 𝔙
6.9 5 ΑΓΑΠΗΤΟΙ 𝔗 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ℵ ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ 𝔽
7 ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ 𝔗𝔎 ‖ ΚΡΕΙΣΣΟΝΑ 𝔐𝔙
6.10 11 ΤΟΥ ΚΟΠΟΥ 𝔗𝔚𝔨 ‖ 𝔄 𝔙
15 ΗΣ 𝔗 ‖ ΗΝ 𝔓⁴⁶
16 ΕΝΕΔΕΙΞΑΣΘΕ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΕΝΔΕΙΞΑΣΘΕ 𝔎
6.11 13 ΕΛΠΙΔΟΣ 𝔗 ‖ ΠΙΣΤΕΩΣ 𝔽

6.13–20 Непреложность обещаний Эльоҳим

13 Потому́-то ‹ха›Э́ль, пообеща́в Авраха́му, поскольку никого́ не заимел́ вели́чественнее *Себя*, чтобы покля́сться *о́ным*, покля́лся против
14 Себя́ Самого́, ◇произнося́: «**Со всей уве́ренностью, несмотря́ ни на что́, браху́ призыва́я, браху́ призову́ на тебя́, и таки́ размножа́я,**
15 **размно́жу тебя́!**» ◇Так что э́так, проявив долготерпе́ние, *Авраха́м*
16 достиг ‹обеща́нного. ◇Так во́т, адами́м таки́ кляну́тся против ‹ха›Ґадо́ль, и в подтвержде́ние бескра́йнего обры́ва любо́го их спо́ра *произно́сится*
17 ‹кля́тва. ◇Средь э́того возыме́в непоме́рное [т.е. смертоно́сное] наме́рение, ‹ха›Э́ль, чтобы показа́ть ‹насле́дникам [Его] ‹обеща́ния ‹непрело́жность
18 ‹за́мысла Своего́, воспо́льзовался кля́твой, ◇чтоб таки́ ч[е]рез два неизме́нных дея́ния, в кото́рых Эльоҳи́м не мо́жет солга́ть, име́ть бы нам сильное ободря́ющее утеше́ние, с ‹неимове́рной ско́ростью убежа́вшим от *гне́ва Его*, чтобы ухвати́ться за ‹лежа́щую впереди
19 наде́жду, ◇которую мы име́ем в ‹ханэ́фэш словно я́корь, как про́чную, так и кре́пкую, да ещё и входя́щую во ‹вну́треннее ‹за́навеса,
20 ◇куда́ [за-]ради нас предше́ственником вошёл Йешу́а, по ‹ра́нгу Маль́ки-Цэ́дэка сде́лавшись Коҳэ́н ‹ха›Ґадо́ль, ль́а-Олъа́м!

Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατὰ 13
οὐδενὸς εἶχε μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσε κατ᾽ ἑαυτοῦ,
◇λέγων, ⸀Ἢ[12] **μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε, καὶ πληθύνων** 14
πληθυνῶ σε. ◇καὶ οὕτω μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς 15
ἐπαγγελίας. ◇ἄνθρωποι ⸀μὲν[12] γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος 16
ὀμνύουσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς
βεβαίωσιν ὁ ὅρκος. ◇ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος 17
ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ
ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, ◇ἵνα διὰ 18
δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι
⸀Θεόν,[10] ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ Καταφυγόντες
κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· ◇ἣν ὡς ἄγκυραν 19
ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰσερχομένην
εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος· ◇ὅπου πρόδρομος 20
ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ
ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν Αἰῶνα.

7.1–14 Маль́ки Цэдэк – коҳэн шель Эль Эльйон

7 Потому́-то ‹Маль́ки-Цэ́дэк э́такий – Мэ́лех Шале́м, Коҳэ́н шель
‹Эль-Эльйо́н, ‹встре́тивший Авраха́ма, возвраща́ющегося после ‹разгро́ма
2 ‹хамльахи́м, и браху́ призва́вший на него́, ◇которому Авраха́м таки́
отдели́л деся́тую до́лю из всего́. Первича́, [Шэ́м Его] таки́ перево́дится
как “Мэ́лех ‹ха›Цэ́дэк”, а вслед за те́м таки́ “Мэ́лех ‹ха›Шале́м” (то́ есть
3 “Мэ́лех ‹ха›Шаль́о́м”): ◇без а́ва, без э́мы, без родосло́вия, не име́ющий
ни рэ́шит ‹хайоми́м, ни со́ф ‹ха›Хайа́ [т.е. жи́зни], таки́ уподо́бленный
всем естество́м Своим Самому Бэ́н-Эль, пребыва́ет Коҳэ́ном на
‹неопределённый сро́к!

Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ 7
Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι
ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν,
◇ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ πρῶτον 2
μὲν ἑρμηνευόμενος Βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ
Βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστί Βασιλεὺς εἰρήνης· ◇ἀπάτωρ, 3
ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε Ζωῆς
τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει
ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

4 Вы́ ж[е] таки́ ви́дите, как вели́к э́такий, Которому таки́ ‹патриа́рх
5 Авраха́м [по]да́л деся́тую до́лю из ‹лу́чших добы́ч! ◇Так что таки́ те́,
которые из ‹бнэ́й-Леви́, принима́ющие ‹хакху́на, име́ют неукоснительное
предписа́ние: на основа́нии ‹Торы́ принима́ть деся́тую до́лю от ‹ха́м
(то́ есть от ‹ахи́м своих), несмотря́ на то́, что они вы́шли из
6 ‹тазобе́дренного по́яса Авраха́ма. ◇Таки́ То́т, Который не происхо́дит
от них, [за]получи́л деся́тую до́лю от ‹Авраха́ма, и, *вследствие чего́*, браху́
7 призва́л на ‹име́ющего те самые обеща́ния. ◇Таки́ без како́го-либо
спо́ра: ‹ме́нее досто́йное от ‹бо́лее превосхо́дного принима́ет браху́.
8 ◇Так что зде́сь таки́ деся́тые до́ли [за]получа́ют умира́ющие адами́м,
но в ме́сте том – име́ющий неоспори́мые эдуйо́т того́, что Он живёт.
9 ◇Та́к что, как бы пра́вильным сло́вом вы́разиться, – ч[е]рез Авраха́ма

Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ 4
ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. ◇καὶ οἱ μὲν 5
ἐκ τῶν υἱῶν Λευῒ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, ⸀τοῦτ᾽
ἐστί[19] τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ
τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· ◇ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ 6
αὐτῶν, δεδεκάτωκε ⸀τὸν[18] Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς
ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. ◇χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ 7
ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. ◇καὶ ὧδε μὲν 8
δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ,
μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. ◇καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ⸀διὰ[5] Ἀβραὰμ 9
καὶ Λευῒ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· ◇ἔτι γὰρ 10

6.14 [2] Η[1] 𝔗ₘₖ ‖ ΕΙ[1] 𝒱 · 6.16 [2] ΜΕΝ[1] 𝔗ₘₖ ‖ Ⱬ[1] 𝒱 · 6.18 [10] ΘΕΟΝ[1] 𝔗ₘₖ ‖ [ΤΟΝ] ΘΕΟΝ[1] 𝒱 · 7.5 [19] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐ᶜʸ 𝒱 · 7.6 [8] ΤΟΝ[1] 𝔗ₘₖ ‖ Ⱬ[1] 𝒱 · 7.9 [5] ΔΙΑ[1] 𝔗ₘₖ ‖ Δ[1] 𝒱

6.14 Брэш. 22.16 говоря́: Я покля́лся против Себя́ Самого́, – говори́т יהוה יהוה, – как раз таки́ из-за того́, что ты сотвори́л э́мэр э́такий, и таки́ из-за ради Меня́ не пощади́л ты ‹хабэ́н шель-ха-‹люби́мого,

Брэш. 22.17 коли несмотря́ ни на что́, браху́ призывая́, браху́ призову́ Я на тебя́, и таки́ размножа́я, размножу́ этот геном твой точно так же, как и ‹гуфо́т сверка́ющие ‹ха›Шамэ́, и точно так же, как ‹песо́к в шехине́ ‹приливного бе́рега ‹глубоководья́! Так что этот геном твой унасле́дует ‹города ‹находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д!

7.1 Брэш. 14.18* Вдобавок ко всему́, Маль́ки-Цэ́дэк, мэ́лех Шале́ма, вы́нес ле́хэм и йаин. Таки́ он был коҳэ́ном шель-‹Эль-Эльйо́н.

7.2 Брэш. 14.20* И коне́чно же, бару́х ‹Эль-Эльйо́н, Который как мя́кину бро́сил ‹врагов твои́х в ру́ки твои́! Так что [Авра́м] [от]дал ему́ деся́тую до́лю от всех [добы́ч].

10 и Леви́, принима́ющий ˹деся́тые ча́сти, са́м о́тдал деся́тую до́лю. ◇Так
вот, он всё ещё находи́лся в ˹тазобе́дренном по́ясе ˹ава, в то вре́мя как с
тем встре́тился ˹Маљки-Цэдэк.

11 Потому́-то, если бриллиа́нтовость таки ч[е]рез ˹леви́тскую кхуну́
достига́ется, ведь хаа́м ч[е]рез э́такую и при́нял Тору́, тогда какова́ же ещё
необходи́мость в подня́тии ино́го коха́на по ˹ра́нгу Маљки-Цэдэка, а не
12 называ́ться по ˹ра́нгу Аха́рона? ◇Так вот, из-за кра́йней необходи́мости
транспози́рующейся хаккху́на таки происхо́дит переутвержде́ние Торы.
13 ◇Поэ́тому-то Тот, о Котором говоря́тся *дварим* э́такие, разделя́л у́часть
14 ино́го коле́на, из которого никто́ не подступа́л к хамизбе́ах. ◇Ведь
очеви́дно же, что из коле́на Йеху́ды взошёл ˹יהוה йхвх шельа́ну *словно*
хаШэ́мэш, ради которого Мошэ́ ничего́ не сказа́л касательно кхуны́.

7.15–28 Коха́н по подо́бию Маљки-Цэдэка

15 Таки да́! Намно́го сильне́е очеви́дно одно́, если уж в соответствии
16 с ˹тожде́ством Маљки-Цэдэка подыма́ется ино́й Коха́н: ◇как раз
таки Он оказа́лся не на основа́нии тле́ющей мицвы́ Торы́, но на
17 основа́нии ґвуры́ Хайа́ [т.е. жи́зни] неруши́мой. ◇Поэ́тому и удостоверя́ет:
«**Ты́ же Коха́н прямико́м в хаОльа́м, Коха́н по ˹ра́нгу Маљки-Цэдэка!**»
18 ◇Так вот, таки происхо́дит отме́на предше́ствующей мицвы́ из-за ради
19 о́ной ˹не́мощной и бесполе́зной, ◇потому как эта Тора́ ничего́ не
превраща́ет в бриллиа́нт, но *существу́ет ради* оконча́тельного вхожде́ния
превосходне́йшей наде́жды, ч[е]рез кото́рую и приближа́емся к хаЭ́ль.

20 21 Све́рх того, согласно всему́, что не без кля́твы, ◇они́ ж таки
потому́-то без кля́твы и сде́лались коха́ним, одна́ко же э́тот *утверждён*
вслед за кля́твой, – ч[е]рез ˹говоря́щего в сто́рону Его Самого́: «**Покля́лся
יהוה йхвх и не переду́мает: “Ты́ же Коха́н прямико́м в хаОльа́м, Коха́н
22 по ˹ра́нгу Маљки-Цэдэка!”**». ◇[Тогда] в отноше́нии ско́льким более
23 превосхо́дной Брит стал поручи́телем [Этот] Йешу́а! ◇Так что они́
таки довольно мно́гие таки сде́лались коха́ним из-за ради того́, что
24 Ма́вэтом [т.е. сме́ртью] препя́тствуется остава́ться *им* хайи́м. ◇Таки Он,
из-за ради того́, чтобы пребыва́ть Ему прямико́м в хаОльа́м, име́ет
25 неруши́мую хаккху́на. ◇Вследствие чего́, Он таки спосо́бен [по]среди
˹бриллиа́нтовости ода́ривать йешуа́ тех са́мых, ч[е]рез Него́ приходя́щих
к хаЭ́ль, всегда́ остава́ясь хайи́м, чтобы с защи́той выступа́ть [за-]ради
них.

26 Так вот, прили́чествует нам именно тако́й Коха́н хаҒадо́ль:
снайперски ме́ткий, незлоби́вый, неосквернённый, по́лностью
отделённый от ˹хатта́им, и к тому́ же ста́вший величественнее хаШама́им,
27 ◇Который не име́ет кра́йней необходи́мости каждый де́нь, как эти
рошэ́й хакоха́ним, снача́ла же́ртвы возлага́ть [за-]ради ˹собственных
хэ́ттим, и как сле́дствие э́того, [за-]ради тех хэ́ттим, которые у хаа́м, ведь
Он же уже сотвори́л э́такое, однокра́тно [в же́ртву] вознёсши Самого
28 Себя́. ◇Ведь сама же Тора́ назнача́ет адами́м, име́ющих не́мощи, как
рошэ́й хакоха́ним, одна́ко же ˹выраже́ние ˹кля́твенное, что бок-о́-бок

εν τῇ οσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αυτῷ ⌜ὁ⌝[12]
Μελχισέδεκ.

11 Ει μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν ὁ
λαὸς γὰρ επὶ ⌜αυτῇ νενομοθέτητο,⌝[14] τίς ἔτι χρεία, κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ανίστασθαι ἱερέα, καὶ ου
κατὰ τὴν τάξιν Ααρὼν λέγεσθαι; ◇μετατιθεμένης γὰρ τῆς 12
ἱερωσύνης, εξ ανάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. ◇επὶ 13
ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, απὸ ἧς
ουδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ. ◇πρόδηλον γὰρ ὅτι 14
εξ Ιούδα ανατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εις ἣν φυλὴν ⌜ουδὲν
περὶ ἱερωσύνης⌝[13] ⌜Μωσῆς⌝[16] ελάλησε.

καὶ περισσότερον έτι κατάδηλον εστίν, ει κατὰ τὴν 15
ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ανίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ◇ὃς ου 16
κατὰ νόμον εντολῆς ⌜σαρκικῆς⌝[16] γέγονεν, αλλὰ κατὰ
δύναμιν Ζωῆς ακαταλύτου· ◇⌜μαρτυρεῖ⌝[11] γάρ, ὅτι **Σὺ** 17
Ἱερεὺς εις τὸν Αιῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
◇αθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης εντολῆς, διὰ τὸ 18
αυτῆς ασθενὲς καὶ ανωφελές· ◇ουδὲν γὰρ ετελείωσεν ὁ 19
νόμος, επεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ελπίδος, δι ἧς εγγίζομεν
τῷ Θεῷ.

Καὶ κατὰ ὅσον ου χωρὶς ὁρκωμοσίας, ◇οἱ μέν γάρ 20 21
χωρὶς ὁρκωμοσίας εισὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δέ μετὰ
ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αυτόν, **Ὤμοσε Κύριος**
καὶ ου μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εις τὸν Αιῶνα ⌜κατὰ
τὴν τάξιν Μελχισεδέκ·⌝[28] ◇κατὰ ⌜τοσοῦτον⌝[2] κρείττονος 22
διαθήκης γέγονεν έγγυος Ιησοῦς. ◇καὶ οἱ μὲν πλείονες εισι 23
γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ Θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·
◇ὁ δέ διὰ τὸ μένειν αυτὸν εις τὸν Αιῶνα, απαράβατον 24
ἐχει τὴν ἱερωσύνην. ◇ὅθεν καὶ σώζειν εις τὸ παντελὲς 25
δύναται τοὺς προσερχομένους δι αυτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε
ζῶν εις τὸ εντυγχάνειν ὑπὲρ αυτῶν.

Τοιοῦτος γὰρ ⌜ἡμῖν⌝[3] ἔπρεπεν αρχιερεύς, ὅσιος, άκακος, 26
αμίαντος, κεχωρισμένος απὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ
ὑψηλότερος τῶν ουρανῶν γενόμενος· ◇ὃς ουκ ἐχει κατὰ 27
ἡμέραν ανάγκην, ὥσπερ οἱ αρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν
ιδίων ἁμαρτιῶν θυσίας αναφέρειν, έπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·
τοῦτο γὰρ εποίησεν εφάπαξ ἑαυτὸν ανενέγκας. ◇ὁ νόμος 28
γὰρ ανθρώπους καθίστησιν αρχιερεῖς, ἐχοντας ασθένειαν·
ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εις
τὸν Αιῶνα τετελειωμένον.

7.10 12 Ο[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 · ΟΥΔΕΝ[1] 𝔙 · 16 ΜΩΣΗΣ[1] 𝔉𝔨 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝔐[V]
7.11 14 ΑΥΤΗ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΟ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΥΤΗΣ ΝΕΝΟΜΟΘΕΤΗΤΑΙ[1] 𝔙 · 7.16 6 ΣΑΡΚΙΚΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΣΑΡΚΙΝΗΣ[1] 𝔙
7.14 13 ΟΥΔΕΝ ΠΕΡΙ ΙΕΡΩΣΥΝΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΕΡΙ ΙΕΡΕΩΝ · 7.17 1 ΜΑΡΤΥΡΕΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΑΙ[1] 𝔙
7.21 28 ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΤΑΞΙΝ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙 · 7.22 2 ΤΟΣΟΥΤΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΤΟΣΟΥΤΟ [ΚΑΙ][1] 𝔙 · 7.26 3 ΗΜΙΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΗΜΙΝ ΚΑΙ[1] 𝔙

7.17 Мизм. 109.4 יהוה йхвх поклялся и не передумает: «Ты — Коха́н ља-Ольа́м, Коха́н по ˹ра́нгу Маљки-Цэдэка!» [Та же цитата для .21]

с этой Торо́й, *гласи́т*: «Бэ́н ља Оља́м, оконча́тельно доведённый до бриллиа́нтовости!»

8.1–13 Об хаБРИТОТ: ИЗВЕТШАВШАЯ И ХАДАША

8 Таки гла́вная мы́сль того́, о чём говори́тся: име́ется у нас именно тако́й Коха́н хаГа́доль, Который [вос]се́л таки в среде́ хаШама́им одесну́ю трона Вели́чия — ◇Литу́рг хаКодэ́ш и хаМишка́н хаамити́, который собственноручно распростёр Сам יהוה ʾiqBX, а не ада́м!

Так во́т, каждый коха́н хага́доль назнача́ется для непреста́нного приноше́ния как даро́в, так и же́ртв, вследствие чего́ необходи́мо *было* и э́такому что́-нибудь име́ть, что принести́. ◇Ведь если бы Он таки находи́лся на Эрэц, не́ был бы Коха́ном, *но одним* из существующих хакоха́ним, согласно Торе́ принося́щих дары́. ◇Они́-то и творя́т культовое служе́ние о́бразу и те́ни те́х, которые пове́рх Шама́им, как и бы́ло объя́влено Мошэ́, намерева́ющемуся в бриллиа́нт преврати́ть хаМишка́н: **«Бди́! Зри́ в ко́рень!, – поэ́тому Он заявля́ет, – Ты сотвори́шь** [это] **всё в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, показанным тебе в** [пеще́ре] хаха́р**!»** ◇Таки тепе́рь Он воспо́льзовался превосхо́днейшей литурги́ей, и таки во всём явля́ется Посре́дником превосхо́днейшей Бри́т, которая законно утверждена на превосхо́днейших обеща́ниях.

Так во́т, если бы та нача́льная *Брит* была́ без еди́ного изъя́на, тогда не́ *было* бы *нужды* выи́скивать ме́сто 2-й. ◇Ведь *нави́*, порица́я, говори́т к ним: **«Так во́т, наступа́ют дни́, – говори́т יהוה ʾiqBX, – и таки до кульмина́ции доведу́ Я над бэ́йт Йисраэ́ль и над бэ́йт Йеху́да Бри́т Хадаша́: ◇не в соответствии с хаБри́т, которую сотвори́л Я для авотэ́йхэн в *тот* де́нь, вы́хватив их Мое́ю руко́ю, чтобы вы́вести их из э́рэц Мицра́им. Потому́ как о́ные не захоте́ли оста́ться средь хаБри́т Шели́, так что и Я пренебрёг ими, – говори́т יהוה ʾiqBX. ◇Потому́-то э́такая — хаБри́т [Шели́], которую заключу́ Я с бэ́йт Йисраэ́ль: “Вскоре после дне́й те́х, – говори́т יהוה ʾiqBX, – вкла́дывая торо́т Шели́ в само́ созна́ние их, таки напишу́ их на халеви́м их, и тогда́-то бу́ду для них как Эльоки́м, а они́ будут для Меня́ как а́м! ◇Так что никогда́ никому́ не поучи́ть бли́жнего своего́, и никому́ — а́ха своего́, говоря́: «Познако́мься с Самим יהוה ʾiqBX!», потому́ что все́ наверняка́**

Κεφάλαιον δὲ ⌜ἐπὶ⌝[13] τοῖς λεγομένοις· τοιοῦτον ἔχομεν **8** ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς ⌜οὐρανοῖς,⌝[19] ◇ 2 τῶν Ἁγίων λειτουργὸς, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπήξεν ὁ Κύριος, ⌜καὶ⌝[13] οὐκ ἄνθρωπος·

πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ 3 θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τί καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. ◇ 4 εἰ μὲν ⌜γὰρ⌝[3] ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδὲ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων ⌜τῶν ἱερέων⌝[12] τῶν προσφερόντων κατὰ ⌜τὸν⌝[17] νόμον τὰ δῶρα, ◇ 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται ⌜Μωσῆς⌝[10] μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, **Ὅρα, γάρ φησί, ⌜ποιήσῃς⌝[18] πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.** ◇ 6 ⌜νυνὶ⌝[1] δὲ διαφορωτέρας ⌜τέτευχεν⌝[4] λειτουργίας, ὅσῳ ⌜καὶ⌝[7] κρείττονος ἐστὶ διαθήκης Μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν ⌜δευτέρας⌝[10] 7 ἐζητεῖτο τόπος. ◇ 8 μεμφόμενος γὰρ ⌜αὐτοῖς⌝[3] λέγει, **Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιούδα διαθήκην καινήν·** ◇ 9 **οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ⌜ἡμέρᾳ⌝[11] ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αιγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει Κύριος.** ◇ 10 **ὅτι αὕτη ἡ ⌜διαθήκη⌝[4] ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραὴλ, Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ ⌜καρδίας⌝[25] αὐτῶν ⌜ἐπιγράψω⌝[27] αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.** ◇ 11 **καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ⌜ἕκαστος⌝[5] τὸν ⌜πλησίον⌝[7]**

8.1 [3] ΕΠΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΝ[1] 𝔄
[19] ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΥΨΗΛΟΙΣ[1] 𝔽
8.2 [13] ΚΑΙ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
8.4 [3] ΓΑΡ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΟΥΝ[1] 𝒱
[12] ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
[17] ΤΟΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔅[1] 𝒱
8.5 [10] ΜΩΣΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΜΩΥΣΗΣ[1] 𝓜𝓥
[18] ΠΟΙΗΣΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΕΙΣ[1] 𝓜𝓥
8.6 [1] ΝΥΝΙ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΝΥΝ[1] 𝓥 ‖ ΝΥΝ[1] 𝔓⁴⁶*
[4] ΤΕΤΕΥΧΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΕΤΥΧΕΝ[1] 𝓜𝓥 ‖ ΤΕΤΥΧΗΚΕΝ[1] 𝔽
[7] ΚΑΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔅[1] 𝔽
8.7 [10] ΔΕΥΤΕΡΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΕΤΕΡΑΣ[1] 𝔅 ‖ ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] 𝔽
8.8 [3] ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝒱
8.9 [11] ΗΜΕΡΑ[1] 𝔉 ‖ ΗΜΕΡΑΙΣ[1] 𝔅
8.10 [4] ΔΙΑΘΗΚΗ[1] 𝔉 ‖ ΔΙΑΘΗΚΗ ΜΟΥ[1] 𝔄
[25] ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΡΔΙΑΝ[1] ℵ ‖ ΚΑΡΔΙΑ[1] 𝔅 ‖ ΚΑΡΔΙΑΙΣ[1] 𝔽
[27] ΕΠΙΓΡΑΨΩ[1] 𝔉 ‖ ΓΡΑΨΩ[1] 𝔅 𝔓⁴⁶
8.11 [5] ΕΚΑΣΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΕΤΕΡΟΣ[1] 𝔓⁴⁶
[7] ΠΛΗΣΙΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΟΛΙΤΗΝ[1] 𝓜𝓥

8.5 Шмо́т 25.40 Бди́! Зри́ в ко́рень! Ты сотвори́шь [это всё] в соответствии с тем самым образцо́вым приме́ром, показанным тебе в [пеще́ре] хаха́р!

8.8 Йир. 38.31/31.31 Так во́т, наступа́ют дни́, – заявля́ет יהוה ʾiqBX, – и таки заключу́ Я с бэ́йт Йисраэ́ль и с бэ́йт Йеху́ды Бри́т Хадаша́:

8.9 Йир. 38.32/31.32 не в соответствии с хаБри́т, которую Я заключи́л с хаавот их в *тот* де́нь, вы́хватив их Мое́й руко́ю, чтобы вы́вести их из э́рэц Мицра́им. Потому́ как они́ не захоте́ли оста́ться средь хаБри́т Шели́, так что и Я пренебрёг ими, – заявля́ет יהוה ʾiqBX!

8.10 Йир. 38.33/31.33 Потому́-то э́такая — хаБри́т Шели́, которую заключу́ Я с бэ́йт Йисраэ́ль: “Вскоре после дне́й те́х, – заявля́ет יהוה ʾiqBX, – [по]давая, вложу́ торо́т Шели́ в само́ созна́ние их, и таки напишу́ их на халеви́м их и тогда́-то бу́ду для них как Эльоки́м, а они́ будут для Меня́ как а́м!

8.11 Йир. 38.34/31.34 Так что никто́ не бу́дет учи́ть горожа́нина своего́, и никто́ — а́ха своего́, говоря́: «Познако́мься с Самим יהוה ʾiqBX!» потому́ что все́ наверняка́ узря́т Меня́, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их! Потому́-то ми́лостив бу́ду к харэ́шаим их, так что хахэ́ттим их никогда́ бо́льше не вспо́мнить Мне!” [Та же цитата для .12]

12 **узря́т Меня, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их!** ◇**Потому́-то ми́лостив буду к** хаРэ́шаим **их, так что** хаХэ́ттим **их** и беззако́ний их
13 **никогда́ больше не вспо́мнить Мне!”»** ◇В выраже́нии “хадаша” ту самую нача́льную объяви́л Он изно́шенной! Само же ветша́ющее и дряхле́ющее бли́зко к безвозвра́тному уничтоже́нию.

αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν ⌜αὐτοῦ,⌝[13] λέγων, **Γνῶθι τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσι με, ἀπὸ μικροῦ ⌜αὐτῶν⌝[124] ἕως μεγάλου αὐτῶν.** ◇**ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς** 12
ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ⌜καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν⌝[11] **οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.** ◇ἐν τῷ λέγειν, 13
Καινὴν πεπαλαίωκε τὴν πρώτην. τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

9.1–22 Земное и Небесное служения Самому хаЭльоҳим

9 Поэ́тому и нача́льная *Бри́т* таки́ заиме́ла уста́вы как для ку́льтового
2 служе́ния, так и “Ко́дэш”, свойственное э́тому хаъоль́ам. ◇Потому́-то и была́ обустро́ена нача́льная *часть* хаМишка́н, в кото́рой *находи́лись* как хаМэнора́, так и хаАруха́ вместе с пани́м хале́хем, которая именуется
3 “Ко́дэш”. ◇А за за́навесом 2-я *часть* хаМишка́н, именуемая “Ко́дэш
4 хаКдоши́м”, ◇имеющая золоту́ю кади́льницу и Аро́н хаБри́т, со всех сторо́н повсю́ду покры́тый зо́лотом, в котором золото́й кувши́н, содержа́щий хама́н, а также распусти́вшийся по́сох Аҳаро́на и, бо́лее
5 того, пли́ты хаБри́т, ◇и таки́ све́рху над [всем] э́тим — крови́м хаКаво́д, те́нью своей покрыва́ющие кры́шку умилостивле́ния, о чём не сто́ит сейча́с говори́ть подро́бно.

Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ ⌜πρώτη⌝[6] δικαιώματα λατρείας, τό 9
τε Ἅγιον κοσμικόν. ◇σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, 2
ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ⌜ἄρτων,⌝[18] ἥτις λέγεται ⌜ἅγια.⌝[21] ◇μετὰ δὲ τὸ δεύτερον 3
καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη ⌜Ἅγια Ἁγίων,⌝[9] ◇⌜χρυσοῦν 4
ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ⌝[11] τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ααρὼν ⌜ἡ⌝[23] βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· ◇ὑπεράνω δὲ αὐτῆς 5
⌜χερουβὶμ⌝[14] δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἐστὶ νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

6 Таки [[по]среди] э́таких, при э́таком же обустро́йстве хаМишка́н, в нача́льную *часть* таки́ ч[е]рез всё надлежа́щим о́бразом вхо́дят
7 хакоҳани́м, завершая ку́льтовое служе́ние, ◇но во 2-ю — одна́жды в Юбиле́й *вхо́дит* лишь лева́д — коҳэ́н хаГадо́ль, и не ина́че как [посредством] крови́, которую он прино́сит [за-]ра́ди со́бственные проигнори́рованные
8 хэ́ттим и [за-]ра́ди проигнори́рованные хэ́ттим ха́ам. ◇Э́таким Та Са́мая, Которая Ру́ах хаКду́ша, без у́молку объявля́ет, что пока́ ещё не я́вно обнару́жен дэ́рэх в хаКо́дэш, поку́да нача́льный хаМишка́н всё
9 ещё име́ет усто́йчивое положе́ние. ◇Как раз таки́ э́тот и сопряжён с теку́щим хаМОЭ́Д, на [протяже́нии] которого всё ещё прино́сятся как дары́, так и же́ртвы, не облада́ющие спосо́бностью вопреки́ осозна́нию в бриллиа́нт преврати́ть того́, который ку́льтовое служе́ние твори́т, –
10 ◇то́лько лишь касательно разли́чной еды́ и напи́тков, да и разли́чных ритуа́льных омове́ний и уста́вов, *каса́ющихся* баса́ра, – вплотну́ю до МОЭ́Д по́лного пересмо́тра и измене́ния напира́ющих на *нас тре́бований*.

Τούτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην 6
σκηνὴν ⌜διὰ παντός⌝[10] εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες· ◇εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ 7
μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· ◇τοῦτο δηλοῦντος 8
τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν Ἁγίων ὁδὸν, ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν· ◇ἥτις ⌜παραβολὴ⌝[2] εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, κατὰ 9
⌜ὃν⌝[9] δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, ◇μόνον 10
ἐπὶ βρώμασι, καὶ πόμασι, καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς ⌜καὶ δικαιώμασι⌝[9] σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

11 Таки Маши́ах — Коҳэ́н хаГа́доль ожида́емых хатови́м, прибы́вший [сюда] ч[е]рез вели́чественный и бриллиа́нтовый нерукотво́рный

Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν ⌜μελλόντων⌝[6] 11
ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ

---

13 ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{P}^{46}$
24 ΑΥΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$
8.12 11 ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΟΜΙΩΝ ΑΥΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathcal{V}$
9.1 6 ΠΡΩΤΗ ΣΚΗΝΗ] $\mathcal{T}$ ‖ ΠΡΩΤΗ] $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$
9.2 18 ΑΡΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΧΡΥΣΟΥΝ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ] $\mathfrak{B}$
21 ΑΓΙΑ] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΓΙΑ] $\mathcal{M}^{\mathcal{KV}}$ ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ] $\mathfrak{B}$ ‖ ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ] $\mathfrak{A}$
$\mathfrak{P}^{46}$
9.3 9 ΑΓΙΑ ΑΓΙΩΝ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΤΑ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ] $\mathfrak{B}$ ‖ ΑΝΑ] $\mathfrak{P}^{46}$ ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ] $\mathbb{F}$
9.4 1 ΧΡΥΣΟΥΝ ΕΧΟΥΣΑ ΘΥΜΙΑΤΗΡΙΟΝ ΚΑΙ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΕΧΟΥΣΑ] $\mathfrak{B}$
23 Η] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ $\mathfrak{Z}$] $\mathfrak{B}$
9.5 4 ΧΕΡΟΥΒΙΜ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ ΧΕΡΟΥΒΙΝ] $\mathcal{V}$
9.6 10 ΔΙΑΠΑΝΤΟΣ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{K}}$ ‖ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ] $\mathcal{M}^{\mathcal{V}}$
9.9 2 ΠΑΡΑΒΟΛΗ] $\mathcal{T}_{\mathfrak{f}}$ ‖ ΠΡΩΤΗ ΠΑΡΑΒΟΛΗ] $\mathbb{F}$
9 ΟΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ ΗΝ] $\mathcal{V}$
9.10 9 ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΣΙΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ] $\mathcal{V}$
9.11 6 ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ] $\mathfrak{T}_{\mathfrak{wK}}$ ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΩΝ] $\mathcal{V}$

9.2 Шмо́т 25.1-40** *Текст слишком длинный для цитирования*
Шмо́т 26.36* Затем ты сотворишь опускаемый за́навес из гиацинтовой, из пурпу́рной и из бордо́вой пря́жи, а также из виссо́на кручёного — [воз]действие вышивальщика!
Шмо́т 40.3† и таки́ хаАрон хаЭдут защитишь за́навесом!
Бэм. 17.10* Затем יהוה йхвх обратился к Мошэ́: В шехине́ хаЭдуйо́т для сохра́нности удали́ от себя по́сох Аҳаро́на: усло́вный зна́к для хаба́ним, лишённых спосо́бности слышать! Таки́ обя́зано умо́лкнуть ворча́ние их на Меня, и тогда никак не умру́т им!
9.7 Шмо́т 30.10* А Аҳаро́н над рога́ми его одна́жды в Юбиле́й касательно себя самого рахам будет выпра́шивать: из-за кро́ви окоше́ривания окоше́рит [его] о́ный, – для поколе́ний их. *Это* и е́сть Ко́дэш хаКдошим у יהוה йхвх!

12 Мишка́н (то́ есть не э́такого хаБриа́), ◇ и не ч[е]рез кро́вь козло́в
и теля́т, но ч[е]рез ⸢собственную кро́вь, – Э́тот однокра́тно вошёл в
13 хаКо́дэш, уткну́вшись в ге́улъа оъами́. ◇ Ведь если же окропля́ющая
⸢кро́вь быко́в и козло́в, а также пе́пел тёлки, ⸢осквернённых отделя́ет от
14 хэ́т ради ⸢коше́рности ⸢баса́ра, тогда ◇ ско́льким же намно́го бо́лее ⸢Да́м
хаМаши́ах, Который ч[е]рез Ру́ах Оъа́м Сам Себя́ безукори́зненного
принёс ъа-Э́ъ, окоше́рит ⸢со́весть вашу от [воз]действий рафа́им, – для
того́, чтобы ку́льтовое служе́ние твори́ть для Эъохи́м Хайи́м.

15 Так что из-за э́такого ради Он и е́сть Посре́дник хаБри́т
хаХадаша́, чтобы [из] Ма́вэта [т.е. сме́рти], преврати́вшегося в вы́куп за
⸢преступле́ния, которые [в] ⸢нача́льной Бри́т, [за]получи́ть им ⸢обе́щанное, –
16 ⸢приглашённым ⸢насле́дства оъами́. ◇ Так во́т, где завеща́ние, там
Ма́вэт [т.е. сме́рть] кра́йне необходи́м, чтобы созрева́ть *плоду́* ⸢соста́вившего
17 завеща́ние, ◇ потому́ как завеща́ние действи́тельно *только* над рафа́им,
поскольку никогда́ не име́ет како́й-либо силы́, в то вре́мя как живёт
18 э́тот соста́вивший завеща́ние. ◇ Вследствие чего́, ⸢нача́льная *Бри́т* таки
19 не была́ утверждена́ без *пролития* кро́ви. ◇ Поэ́тому Мошэ́, *в Руах*
произнёсши всему́ хаа́м вся́кую мицву́, в соответствии с Торо́й, *на
глаза́х* [всего] хаа́м [за]получи́в ⸢кро́вь ⸢теля́т и козло́в, вместе с водо́ю,
с бордо́вой ше́рстью и иссо́пом, окропи́л как саму ⸢ру́копись, так
20 и весь хаа́м, ◇ произнося́: «**Э́такая – ⸢кро́вь хаБри́т, которую хаЭ́ъ
21 предписа́л ради вас сами́х!**» ◇ Затем аналоги́чным о́бразом он ⸢кро́вью
22 окропи́л хаМишка́н, а затем и всю ⸢у́тварь ⸢литурги́ческую. ◇ Да и
если разобраться, практически всё согласно ⸢Торе́ окоше́ривается средь
крови́, и без проли́тия кро́ви освобожде́ния не происхо́дит!

χειροποιήτου, ⸢τοῦτὸ εστίν,⸣[16] ου ταύτης τῆς κτίσεως,
◇ ουδὲ δι αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ιδίου 12
αἵματος εισῆλθεν εφάπαξ εις τὰ ⸢Ἅγια,⸣[16] αιωνίαν λύτρωσιν
εὑράμενος. ◇ ει γὰρ τὸ αἷμα ⸢ταύρων καὶ τράγων,⸣[15] 13
καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους,
ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, ◇ πόσῳ μᾶλλον 14
τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ ⸢Πνεύματος⸣[9] Αιωνίου ἑαυτὸν
προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν
⸢ὑμῶν⸣[19] απὸ νεκρῶν ἔργων, εις τὸ λατρεύειν Θεῷ Ζῶντι;

Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς Μεσίτης εστίν, ὅπως 15
Θανάτου γενομένου εις απολύτρωσιν τῶν επὶ τῇ
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν επαγγελίαν λάβωσιν οἱ
κεκλημένοι τῆς αιωνίου κληρονομίας. ◇ ὅπου γὰρ διαθήκη, 16
Θάνατον ανάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου. ◇ διαθήκη 17
γὰρ επὶ νεκροῖς βεβαία, επεὶ ⸢μήποτε⸣[7] ισχύει ὅτε ζῇ
ὁ διαθέμενος. ◇ ὅθεν ⸢ουδὲ⸣[12] ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος 18
εγκεκαίνισται. ◇ λαληθείσης γὰρ πάσης ⸢εντολῆς⸣[4] κατὰ 19
⸢νόμον⸣[6] ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα
τῶν μόσχων ⸢καὶ τράγων,⸣[17] ⸢μετὰ⸣[19] ὕδατος καὶ ερίου
κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αυτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν
λαὸν ⸢ερράντισε,⸣[34] ◇ λέγων, **Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης** 20
ἧς ενετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ Θεός. ◇ καὶ τὴν σκηνὴν δὲ 21
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως
⸢ερράντισε.⸣[14] ◇ καὶ σχεδὸν εν αἵματι πάντα καθαρίζεται 22
κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας ου γίνεται
ἄφεσις.

9.23–28 Жертва Машиаха избавляет от промаха

23 Так во́т, таки *е́сть* кра́йняя необходи́мость в ⸢образца́х те́х, которые
в среде́ хаШамаи́м, чтобы *всему́* принима́ть окоше́ривание э́такими,
потому как те са́мые, которые пове́рх Шамаи́м – превосхо́днейшие
24 же́ртвы в шехине́ э́таких. ◇ Потому́-то хаМаши́ах вошёл таки не в
рукотво́рное Ко́дэш (*т.е.* ко́пию хаамитиим), но в сам что ни на е́сть
хаШамэ́, чтобы тепе́рь [за-]ради на́с объяви́ться п[е]ред ⸢лицо́м хаЭ́ъ,
25 ◇ но не *для того́*, чтоб таки многокра́тно приноси́ть Ему Себя Самого́
подобно тому́, как ⸢кохэ́н хага́доль с чужо́й кро́вью согласно Юбиле́ю
26 захо́дит в хаКо́дэш, – ◇ поскольку надлежа́ло Ему многокра́тно
несправедли́во пострада́ть из-за припа́дочного состоя́ния Ъоъа́м. Таки
тепе́рь, Он одна́жды я́вно обнару́жился к кульмина́ции хаОъами́м:
27 с це́лью устране́ния Хэ́т ч[е]рез ⸢же́ртву Свою́. ◇ Так что как всем

Ανάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν εν τοῖς ουρανοῖς, 23
τούτοις καθαρίζεσθαι, αυτὰ δὲ τὰ επουράνια κρείττοσι
θυσίαις παρὰ ταύτας. ◇ ου γὰρ εις χειροποίητα ⸢Ἅγια 24
εισῆλθεν ὁ⸣[15] Χριστὸς, αντίτυπα τῶν αληθινῶν, αλλὰ εις
αυτὸν τὸν ουρανόν, νῦν εμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ
τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν· ◇ ουδὲ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ 25
ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ αρχιερεὺς εισέρχεται εις τὰ ⸢Ἅγια⸣[12]
κατὰ ενιαυτὸν εν αἵματι αλλοτρίῳ· ◇ επεὶ ἔδει αυτὸν 26
πολλάκις ⸢παθεῖν⸣[5] απὸ καταβολῆς κόσμου· ⸢νῦν⸣[9] δὲ
ἅπαξ επὶ συντελείᾳ τῶν Αιώνων εις αθέτησιν ⸢ἁμαρτίας⸣[18]
διὰ τῆς θυσίας αυτοῦ πεφανέρωται. ◇ καὶ κατὰ ὅσον 27
απόκειται τοῖς ανθρώποις ἅπαξ αποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο

---

16 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ] 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ] 𝔐𝔎𝔙
9.12 16 ΑΓΙΑ] 𝔗 ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ] 𝔽
9.13 5 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΤΡΑΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΩΝ] 𝔙
9.14 9 ΑΙΩΝΙΟΥ] 𝔗 ‖ ΑΓΙΟΥ] 𝔽
19 ΥΜΩΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΗΜΩΝ] 𝔙
9.17 7 ΜΗ ΠΟΤΕ] 𝔗𝔎 ‖ ΜΗΠΟΤΕ] 𝔐 ‖ ΜΗ ΤΟΤΕ] ℵ
9.18 2 ΟΥΔ] 𝔗𝔴𝔎 ‖ ΟΥΔΕ] 𝔙
9.19 4 ΕΝΤΟΛΗΣ] 𝔗 ‖ ΤΗΣ ΕΝΤΟΛΗΣ] 𝔓⁴⁶
6 ΝΟΜΟΝ] 𝔗𝔴𝔎 ‖ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ] 𝔙
17 ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ] 𝔗𝔴 ‖ [ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΡΑΓΩΝ] 𝔙 ‖ 𝔍 𝔓⁴⁶
19 ΜΕΤΑ] 𝔗 ‖ ΜΕΘ 𝔓⁴⁶
34 ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ] 𝔙
9.21 14 ΕΡΡΑΝΤΙΣΕΝ] 𝔗 ‖ ΕΡΑΝΤΙΣΕΝ] 𝔙
9.24 5 ΑΓΙΑ ΕΙΣΗΛΘΕΝ Ο] 𝔗𝔎 ‖ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΑΓΙΑ] 𝔙
9.25 12 ΑΓΙΑ] 𝔗 ‖ ΑΓΙΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ] 𝔽
9.26 5 ΠΑΘΕΙΝ] 𝔗 ‖ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ] 𝔽
9 ΝΥΝ] 𝔗𝔴 ‖ ΝΥΝΙ] 𝔙
18 ΑΜΑΡΤΙΑΣ] 𝔗𝔎 ‖ [ΤΗΣ] ΑΜΑΡΤΙΑΣ] 𝔙 ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ] 𝔽

9.13 Вай. 16.14* Так что возьмёт он от ⸢крови ⸢телёнка и ⸢па́льцем окропи́т пове́рх ⸢кры́шки умилостивле́ния со стороны́ вы́катов хаШэ́мэш: с передней стороны́ ⸢кры́шки умилостивле́ния он окропи́т 7 ра́з, – ⸢па́льцем от этой крови́.

9.14 Бэм. 14.36† А хаада́мим, кото́рых Мошэ́ на развёдку пос[ы]ла́л в хаэ́рэц, таки возврати́вшись, п[е]ред э́тим сбо́рищем ропта́ли на неё, чтобы распусти́ть эмэ́рим ра́им касательно хаэ́рэц,

9.20 Шмо́т 24.8 Затем Мошэ́, взяв ⸢кровь, обры́згал [ею] хаа́м, и сказа́л: Так во́т, э́та кровь – кровь хаБри́т, которую יהוה йхвх заключи́л с вами касательно всех хадвари́м э́таких!

ад̀амим приготóвлено однáжды простúться с брéнным гýф своим, а
28 вскоре после э̀такого Мишпáт, ◇ э̀так и хаМАШИ́АХ, однáжды *в жéртву* преподнесённый с той цéлью, чтобы со мнóгих сгрузúть хэттúм, из 2-го *появлéния Своего* вдалú от Хэ́т я́влен будет тéм, которые терпелúво ожидáют Его ради йешуá.

κρίσις· ◇ οὕτως ⌜ὁ⌝[2] Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ 28
πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας
ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις, εἰς ⌜σωτηρίαν.⌝[20]

10.1–18 О ЗНАЧЕНИИ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЙ

10 Так вóт, ¿Тора́, имéя тень ожидáемых хатовúм, [но] никáк не само ¿отражéние ¿реáльных событúй, согласно Юбилéю тéми же ¿жéртвами, которые приноси́тся на ¿неопределённый срóк, никогдá не смóжет обладáть способностью в бриллиáнт превратúть ¿приближáющихся.
2 ◇ Поскóльку [такова́ действúтельность], не умóлкли бы приноси́мые и приводúмые [жéртвы], – из-за ради абсолю́тного отсу́тствия дальне́йшего ¿осознáния хэттúм тéми, которые кýльтовое служéние творя́т регуля́рно,
3 однáжды окошéривание приня́вши! ◇ Впрóчем, средь этих [жéртв] –
4 согласно Юбилéю воспоминáние хэттúм, ◇ потому как кро́вь быко́в и козло́в не имéет способности отсекáть хэттúм.

Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, 10
οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατὰ ἐνιαυτὸν
ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς,
οὐδέποτε ⌜δύναται⌝[26] τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι.
◇ ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν 2
ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ
⌜κεκαθαρμένους⌝[16] ◇ ἀλλὰ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν 3
κατὰ ἐνιαυτόν· ◇ ἀδύνατον γὰρ αἷμα ⌜ταύρων⌝[4] καὶ τράγων 4
⌜ἀφαιρεῖν⌝[7] ἁμαρτίας·

5 Вот поэ́тому-то Óн, входя́ в хаъольáм, и говорúт: «**Жéртву и приношéние Ты не желáл, но тлéнный гýф сформировáл для Меня!**
6 7 ◇ **Даже всесожжéниями за хэттúм Ты не доволен!** ◇ **И вот тогдá-то Я сказáл: "Так вóт, Я приближáюсь, – в заглáвном листé рукóписи написáно обо Мне: чтобы сотворúть, о́ хаЭ́ль, ¿волеизъявлéнье Твоё!"**»
8 ◇ В вы́ше сказáнном, что "**Жéртв и приношéний, и даже всесожжéний за хэ́т Ты не возжелáл и не доволен**", *т.е.* тéми, которые приноси́тся
9 согласно ¿Торé, ◇ вот тогдá-то Он сказáл утвердúтельно: «**Так вóт, Я надвúгаюсь, чтоб таки сотворúть, о́ хаЭ́ль, ¿волеизъявлéние Твоё!**» [Э́так] Он ликвúдирует ¿нача́льную *Брúт*, чтоб таки утвердúть Ему ¿2-ю.
10 ◇ Средь э̀такого волеизъявлéния мы́ таки отделённые от хэ́т ч[е]рез однокрáтное ¿приношéние ¿бренного гýф ¿Йешýа МашúАХ.

Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, **Θυσίαν καὶ** 5
προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
◇ **⌜Ὁλοκαυτώματα⌝**[1] **καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας·** 6
◇ **Τότε εἶπον, Ἰδοὺ, ἥκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου** 7
⌜γέγραπταί⌝[18] **περὶ ἐμοῦ τοῦ ποιῆσαι, ὁ Θεό, τὸ θέλημα**
σου. ◇ ἀνώτερον λέγων, ὅτι **⌜Θυσίαν καὶ προσφορὰν⌝**[14] 8
καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας
οὐδὲ εὐδόκησας αἵτινες κατὰ ⌜τὸν⌝[18] νόμον προσφέρονται,
◇ τότε εἰρηκεν, **Ἰδοὺ, ἥκω τοῦ ποιῆσαι, ⌜ὁ Θεός,⌝**[7] **τὸ** 9
θέλημα σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.
◇ ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ⌜ἐσμὲν,⌝[15] διὰ τῆς προσφορᾶς 10
τοῦ ⌜σώματος⌝[10] ⌜τοῦ⌝[11] Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

11 Так что кáждый кохэ́н таки стои́т *с одной лишь цéлью*, ежеднéвно совершáя литургúю и многокрáтно приноси́ тé же самые жéртвы, которые никогдá не возымéют способность изъя́ть окýтывающие
12 хэттúм. ◇ Таки Óн, [за-]ради хэттúм принесéт одну́ жéртву, на
13 ¿неопределённый срóк [вос]сéл одесну́ю хаЭ́ль, ◇ наконéц-то пребывáя в ожидании, покýда ¿враги Его уложены были бы подстáвкой для ¿ног Его.
14 ◇ Так вóт, Он одни́м приношéнием в бриллиáнт превратúл тех самúх, на ¿неопределённый срóк отделя́емых от хэ́т.

Καὶ πᾶς μὲν ⌜ἱερεὺς⌝[4] ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, 11
καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ⌜ἁμαρτίας·⌝[19] ◇ ⌜αὐτὸς⌝[1] δὲ 12
μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ◇ τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως 13
τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ ⌜αὐτοῦ⌝[8] ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
◇ μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς 14
⌜ἁγιαζομένους.⌝[9]

9.28 2 Ο[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ Ο[1] 𝔐
20 ΣΩΤΗΡΙΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΝ ΔΙΑ ΠΙΣΤΕΩΣ[1] 𝔄
10.1 26 ΔΥΝΑΤΑΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ[1] 𝔐
10.2 16 ΚΕΚΑΘΑΡΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΚΕΚΑΘΑΡΙΣΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔙
10.4 4 ΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΑΓΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΤΡΑΓΩΝ ΚΑΙ ΤΑΥΡΩΝ[1] 𝔓46
7 ΑΦΑΙΡΕΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΦΕΛΕΙΝ[1] 𝔽
10.6 1 ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑΤΑ[1] 𝔉 ‖ ΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ[1] 𝔓46
10.7 8 ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΓΑΡ[1] 𝔓46
10.8 4 ΘΥΣΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΘΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ[1] 𝔙
18 ΤΟΝ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
10.9 7 Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝔙
10.10 5 ΕΣΜΕΝ Ο[1] 𝔎𝔫 ‖ ΕΣΜΕΝ[1] 𝔎𝔙
10 ΣΩΜΑΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΙΜΑΤΟΣ[1] 𝔽
11 ΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐
10.11 4 ΙΕΡΕΥΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ[1] 𝔄𝔊
19 ΑΜΑΡΤΙΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΜΑΡΤΙΑΝ[1] 𝔓13
10.12 1 ΑΥΤΟΣ[1] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΟΥΤΟΣ[1] 𝔙
10.13 8 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ 𝔄[1] 𝔓13
10.14 9 ΑΓΙΑΖΟΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΝΑΣΩΖΟΜΕΝΟΥΣ[1] 𝔓46

10.5 Мизм. 39.7 Жéртву и приношéние Ты не желáл, но тлéнный гýф сформировáл для меня! Даже всесожжéние за хэттúм Ты не потрéбовал! [Та же цитата для .6, 8]

10.7 Мизм. 39.8 И вот тогдá-то я сказáл: "Так вóт, я приблúзился, – в заглáвном листé рукóписи написáно обо мне:
Мизм. 39.9 чтобы сотворúть ¿волеизъявлéнье Твоё, которое Ты, о́ ¿Э́лоах ай, вознамéрил, так что ¿Тора́ Твоя в сердéчнике халéв моего! [Та же цитата для .9]

10.11 Шмóт 29.38* Э̀такие и éсть те самые, которые на хамизбэ́ах будешь творúть: двух безукоризненных годовáлых квасúм в ¿дéнь прямо на хамизбэ́ах непрерывно и без выходны́х — плодо́вое приношéние для всесожжéния, ежеднéвного жертвоприношéния!

10.12 Мизм. 109.1* Давúдов мизмóр. ¿יהוה ihvh сказáл ¿ла-Адон-и́: «Восседáй со стороны́ правы́х Моúх, покýда Я не уложúл бы ¿врагов Твоúх подстáвкой для ¿ног Твоúх! [Та же цитата для .13]

15 Поэтому таки Та Са́мая, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, удостоверя́ет нас,
16 потому как совме́стно сде́лано было ⸢предупрежде́ние: ◇ «**Э́такая –
ха́Брит, которую заключу́ Я с ними вскоре после ⸢дне́й те́х, – говори́т
יהוה** йхвх, – [по]**дава́я торо́т Шели́, которые напишу́ на** ха́**левим их и на
17 ⸢созна́нии их, ◇ и тогда́ ⸢хэ́ттим их и ⸢беззако́ний их больше никогда́
18 не вспо́мнить Мне!**» ◇ Таки где освобожде́ние от э́такиx, больше не́т
[там] приноше́ния за хэ́т!

Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ 15
⸢προειρηκέναι,⸣[12] ◇ **Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς 16
αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος, διδοὺς
νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ ⸢τῶν διανοιῶν⸣[22]
αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς· ◇ Καὶ τῶν ἁμαρτιῶν ⸢αὐτῶν⸣[4] 17
καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ ⸢μνησθῶ⸣[11] ἔτι.** ◇ ὅπου δὲ 18
ἄφεσις ⸢τούτων,⸣[14] ⸢οὐκέτι⸣[15] προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

10.19–39 Увещание из-за ради эмуны

19 Так во́т, ахи́м, име́я дерзнове́ние для ⸢вхожде́ния в ха́Ко́дэш
20 ч[е]рез ⸢кро́вь Йешу́а, ◇ Дэ́рэх све́жим и живу́щим, который Он
21 протопта́л для нас ч[е]рез ⸢за́навес (то́ есть ⸢баса́р Свой), ◇ и *име́я*
22 Коха́н Га́доль над ⸢Бэ́йт-Э́ль, ◇ на́м бы бок-о́-бок с неподде́льным
ха́лев приближа́ться средь бриллиа́нтовой усто́йчивости Эмуны́,
кропле́нием окоше́рив ха́левим от со́вести лука́вой, и водо́й коше́рной
23 отмы́в ха́ГуФ! ◇ Удерживать бы нам непрекло́нное ⸢исповеда́ние этой
24 наде́жды, потому как Нээ́ман ⸢Пообеща́вший! ◇ Так что бы́ть бы нам
внима́тельными друг к дру́гу, – с це́лью стимули́рования Аха́вы и
25 [воз]де́йствий тови́м, ◇ не отта́лкивая от себя́ со́бственную ха́кэхиля́,
како́в обы́чай у не́которых, но увеща́вая *друг дру́га*, – и ско́льким бо́лее
во всём, где приближа́ющимся ви́дите ха́Йом!

Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εις τὴν εἴσοδον τῶν 19
Ἁγίων εν τῷ αἵματι Ιησοῦ, ◇ ἣν ενεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν 20
πρόσφατον, καὶ ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, ⸢τοῦτ᾽ὲ
εστί⸣[11] τῆς σαρκὸς αυτοῦ, ◇ καὶ ἱερέα μέγαν επὶ τὸν 21
οἶκον τοῦ Θεοῦ, ◇ ⸢προσερχώμεθα⸣[1] μετὰ αληθινῆς καρδίας 22
εν πληροφορίᾳ πίστεως, ⸢ερραντισμένοι⸣[8] τὰς καρδίας
απὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ⸢λελουμένοι⸣[15] τὸ σῶμα
ὕδατι καθαρῷ· ◇ κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ⸢ελπίδος⸣[5] 23
ακλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ επαγγειλάμενος· ◇ καὶ κατανοῶμεν 24
αλλήλους ⸢εις παροξυσμὸν⸣[4] αγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
◇ μὴ ⸢εγκαταλείποντες⸣[2] τὴν επισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς
ἔθος τισίν, αλλὰ ⸢παρακαλοῦντες,⸣[10] καὶ τοσούτῳ μᾶλλον, 25
ὅσῳ βλέπετε εγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

26 Ведь для нас же, охо́тно прома́хивающихся, вскоре после ⸢получе́ния
⸢позна́ния ха́Эмэ́т, больше не оставля́ется досту́пной же́ртва за хэ́ттим,
27 ◇ но не́кое ужаса́ющее ожида́ние *сурового* ша́фэт, и ре́вностная стра́сть
огня́, находя́щегося в гото́вности пожра́ть те́х, которые нахо́дятся по
28 ту́ сто́рону баррика́д. ◇ Не́кто, при двух или трёх э́дим отве́ргнувший
29 Тора́т Моше́, вдали́ от милосе́рдия п[е]редаётся ле́-ма́вэт. ◇ *Тогда*
ско́лького же, как вы ду́маете, ху́дшего наказа́ния удосто́ится то́т,
который поруга́нию подве́рг Самого Бэ́н-Э́ль и таки ⸢Да́м ха́Брит
посчита́л осквернённой, в среде́ которой отделён был от хэ́т, и
30 таки оплева́л Саму Ру́ах ха́Хэ́сэд? ◇ Ведь мы же отли́чно зна́ем

Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν 26
τὴν επίγνωσιν τῆς Αληθείας, ⸢ουκέτι⸣[12] περὶ ἁμαρτιῶν
απολείπεται θυσία, ◇ φοβερὰ δέ τίς εκδοχὴ κρίσεως, 27
καὶ πυρὸς ζῆλος εσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους·
◇ αθετήσας τίς νόμον ⸢Μωσέως,⸣[4] χωρὶς ⸢οικτιρμῶν⸣[6] επὶ 28
δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν αποθνήσκει· ◇ πόσῳ, δοκεῖτε 29
χείρονος ⸢αξιωθήσεται⸣[4] τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα ⸢τῆς⸣[15] διαθήκης κοινὸν
ἡγησάμενος ⸢εν ᾧ ἡγιάσθη,⸣[19] καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος
ενυβρίσας; ◇ οἴδαμεν γὰρ τὸν ειπόντα, **Εμοὶ εκδίκησις,** 30

10.15 12 ΠΡΟΕΙΡΗΚΕΝΑΙ ℵ^vid K^vK ‖ ΕΙΡΗΚΕΝΑΙ V
10.16 22 ΤΩΝ ΔΙΑΝΟΙΩΝ K^vK ‖ ΤΗΝ ΔΙΑΝΟΙΑΝ V
10.17 4 ΑΥΤΩΝ K^cV ‖ 𝔓^46 M
11 ΜΝΗΣΘΩ K^vK ‖ ΜΝΗΣΘΗΣΟΜΑΙ V
10.18 4 ΤΟΥΤΩΝ F ‖ 𝔓^46 ℵ
5 ΟΥΚ ΕΤΙ Ψ ‖ ΟΥΚΕΤΙ M^KV
10.20 11 ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ Ψ ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ M^KV
10.22 1 ΠΡΟΣΕΡΧΩΜΕΘΑ F ‖ ΠΡΟΣΕΡΧΟΜΕΘΑ 𝔓^46*
8 ΕΡΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΙ K^vK ‖ ΡΕΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΙ V
15 ΛΕΛΟΥΜΕΝΟΙ K^vK ‖ ΛΕΛΟΥΣΜΕΝΟΙ V
10.23 5 ΕΛΠΙΔΟΣ F ‖ ΕΛΠΙΔΟΣ ΗΜΩΝ ℵ
10.24 4 ΕΙΣ ΠΑΡΟΞΥΣΜΟΝ F ‖ ΕΚ ΠΑΡΟΞΥΣΜΟΥ 𝔓^46
10.25 2 ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ F ‖ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ 𝔓^46
10 ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ F ‖ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΕΣ ΕΑΥΤΟΥΣ 𝕱
10.26 12 ΟΥΚ ΕΤΙ Ψ ‖ ΟΥΚΕΤΙ M^KV
10.28 4 ΜΩΣΕΩΣ F ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ M^V
6 ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ F ‖ ΟΙΚΤΙΡΜΩΝ ΚΑΙ ΔΑΚΡΥΩΝ 𝕱
10.29 4 ΑΞΙΩΘΗΣΕΤΑΙ F ‖ ΚΑΤΑΞΙΩΘΗΣΕΤΑΙ 𝔓^46
15 ΤΗΣ F ‖ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ 𝕱
19 ΕΝ Ω ΗΓΙΑΣΘΗ F ‖ 𝔓^46 𝔄

10.16 Йир. 38.33/31.33 Потому́-то э́такая – ха́Брит Шели́, которую заключу́ Я с ⸢бэ́йт Йисраэ́ль: "Вскоре после ⸢дне́й те́х, – заявля́ет יהוה йхвх, – [по]дава́я, вложу́ торо́т Шели́ в само сознание их, и таки напишу́ их на ха́левим их и тогда́-то бу́ду для них как Эльоха́им, а они́ будут для Меня́ как а́м!
10.17 Йир. 38.34/31.33 Так что никто́ не бу́дет учить ⸢горожа́нина своего́, и никто́ – ⸢аха́ своего́, говоря́: «Познако́мься с Самим יהוה йхвх!» потому что все наверняка́ узря́т Меня́, – от молодо́го их вплоть до пожило́го их! Потому́-то ми́лостив бу́ду к ха́рэшаим их, так что ха́хэттим их никогда́ больше не вспо́мнить Мне!"
10.27 Йеш. 64.1† Если бы Ты отворил ха́Шама́, из-за Тебя́ тре́пет *всех* [за]получит, и даже ха́рим расплавятся!
Йеш. 64.2† Как пчели́ный во́ск пла́вится от огня́, так ого́нь и пожрёт ⸢находя́щихся по ту́ сто́рону баррика́д, и тогда́-то раскрипто́ванным окажется ⸢Шимха́ в среде́ те́х, которые по ту́ сто́рону баррика́д: из-за лица́, из-за настрое́ния Твоего́ ґо́им впаду́т в смяте́ние!
Нах. 1.2* יהוה йхвх – Эль Канно́, таки вслед за я́ростью творя́щий отмще́ние! יהוה йхвх – отмще́ние творя́щий тем са́мым, находя́щимся по ту́ сто́рону баррика́д Его́, и таки самостоя́тельно искореня́ющий ⸢врагов Свои́х! [Та же цитата для .30]
10.28 Двар. 17.6* Из-за [двари́м] двух э́дим или же трёх э́дим умрёт ⸢умира́ющий: не умрёт он из-за э́д эха́д!
10.30 Двар. 32.35 Как то́лько ша́ткой оказа́лась ⸢нога́ их, в Де́нь Отмще́ния воздам Я им, потому что бли́зок к ним Де́нь погибе́ли, так что приближа́ются *воздая́ния*, подготовленные для вас!
Двар. 32.36 Поэтому יהוה йхвх мишпа́т сотвори́т над ха́ам Своим, и таки ⸢поднево́льными Своими уте́шится, потому как Он уви́дел их парализо́ванными, исчёрпавшимися в западне́, и ру́ки опусти́вшими.

Того́, Который сказа́л: «**“За Мно́ю отмще́ние! Я и возда́м!”**, – **говори́т** 31 **יהוה** йхвх», и снова: «**יהוה** йхвх **мишпа́т сотвори́т над** ха**а́м Свои́м**». ◇ Это крайне ужаса́ющe – попа́сться в ру́ки Эльоки́м Хайи́м.

32 Вы́ же вспо́мните те самые пре́жние дни́, в которые вы́, озарённые 33 ха**Ор**, претерпе́ли ма́ссовый шква́л страсте́й: ◇ таки э́такое как [в] многокра́тных публи́чных униже́ниях, так и [во] всесторо́нних притесне́ниях, неоднокра́тно выставленные на публи́чное посме́шище, и таки *доброво́льно* сде́лавшиеся соуча́стниками о́ных, э́так унижа́емых.

34 ◇ Таки да́! Ведь вы́ же сострада́ние прояви́ли к ◌ око́вам моим, и даже ◌ на́глое разгра́бление ◌ иму́щества вашего воспри́няли с симхо́й, зна́я, что е́сть у вас в самих себе́ намного бо́лее поле́зное иму́щество в среде́ 35 Шама́им, и таки пребыва́ющее! ◇ Поэ́тому, не отбро́сить вам ◌ де́рзкую 36 сме́лость вашу, которая име́ет вознагражде́ние вели́кое, – ◇ и потому́, что е́сть у вас нужда́ в выно́сливости сто́йкой, что́б таки, сотворив 37 ◌ волеизъявле́ние ха**Эль**, сполна́ [за]получи́ть вам ◌ обе́щанное! ◇ Ведь ещё совсе́м, совсем немно́го, [и] “**Гря́дущий обру́шится на** ха*Эрэц*, **и** 38 **ни за что́ заме́длит**”! ◇ **“Таки** ха**Цади́к на основа́нии** ха**Эмуна́** [Шели́] **жи́ть будет!”**, но «**Как то́лько Он отступи́л, уступи́в,** ха**Нэ́фэш Шели́** 39 **не находи́т в Нём благоволе́ния!**» ◇ Таки не мы́ – из отступле́ния в [па́сть] спу́тницы Аваддо́на, но как раз таки мы́ – из Эмуны́, – ради завладе́ния и сбереже́ния нэ́фэш!

εγὼ ανταποδώσω, ⌜λέγει Κύριος·⌝[19] καὶ πάλιν, **⌜Κύριος κρινεῖ⌝[13] τὸν λαὸν αυτοῦ.** ◇ φοβερὸν τὸ εμπεσεῖν εις χεῖρας 31 Θεοῦ Ζῶντος.

Αναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ⌜ἡμέρας,⌝[15] εν αἷς 32 φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων· ◇ τοῦτο μὲν, ονειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσι ⌜θεατριζόμε- 33 νοι·⌝[7] τοῦτο δέ, κοινωνοὶ τῶν οὕτως αναστρεφομένων γενηθέντες. ◇ καὶ γὰρ τοῖς ⌜δεσμοῖς μου⌝[14] συνεπαθήσατε, 34 καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ⌜εν ἑαυτοῖς⌝[18] κρείττονα ὕπαρξιν ⌜εν ουρανοῖς⌝[22] καὶ μένουσαν. ◇ μὴ αποβάλητε οὖν 35 τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει ⌜μισθαποδοσίαν μεγάλην.⌝[9] ◇ ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ 36 ποιήσαντες, κομίσησθε τὴν επαγγελίαν. ◇ ἔτι ⌜γὰρ⌝[2] μικρὸν 37 ὅσον ὅσον, **Ὁ ερχόμενος ἥξει, καὶ ου ⌜χρονιεῖ⌝[11]** ◇ **Ὁ δὲ ⌜δίκαιος⌝[3] εκ πίστεως ζήσεται·** καὶ **Εὰν ὑποστείληται,** 38 **ουκ ευδοκεῖ ἡ ψυχή μου εν αυτῷ.** ◇ ἡμεῖς δὲ ουκ εσμὲν 39 ὑποστολῆς εις Απώλειαν, αλλὰ πίστεως εις περιποίησιν ψυχῆς.

11.1–40 Об Эмуне

11 Эмуна́ же – как раз таки ипоста́сь предвкуша́емых собы́тий 2 реа́льных – доказа́тельное разоблаче́ние неви́димых! ◇ Потому́-то средь э́такой и засиде́тельствованы ха**зкэ́ним**.

3 [По]среди Эмуны́ мы постига́ем, что ха**Оль**а**ми́м** гармони́чно упоря́дочены были э́мэр Эльоки́м: то́, что не открыва́ется гла́зу, из нача́льного обрати́лось в ◌ ви́димые.

4 [По]среди Эмуны́ Хэ́вэль преподнёс ль**а**·Э́ль бо́лее превосхо́дную же́ртву в сравне́нии с Ка́ином, ч[е]рез кото́рую и был засиде́тельствован, [что] явля́ется цади́ком, *потому что* ха**Э**ль засиде́тельствовал о ◌ да́рах его, и таки из-за ради кото́рой [зве́рски] уби́тый, до сих по́р продолжа́ет говори́ть.

5 [По]среди Эмуны́ Ханох был транспози́рован, не уви́дев ◌ Ма́вэта [т.е. сме́рть], и таки не смогли́ обнару́жить его, так как ха**Э**ль транспози́ровал

Εστί δὲ πίστις ελπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων **11** ἔλεγχος ου βλεπομένων. ◇ εν ταύτῃ γὰρ εμαρτυρήθησαν 2 οἱ πρεσβύτεροι.

Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς Αιῶνας ῥήματι Θεοῦ, 3 εις τὸ μὴ εκ φαινομένων ⌜τὰ βλεπόμενα⌝[13] γεγονέναι.

Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκε ⌜τῷ 4 Θεῷ,⌝[18] δι ἧς εμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος επὶ τοῖς δώροις αυτοῦ τοῦ Θεοῦ· καὶ δι αυτῆς αποθανὼν ἔτι ⌜λαλεῖ⌝[27]

πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ιδεῖν Θάνατον, καὶ ουχ 5 ⌜εὑρίσκετο,⌝[10] διότι μετέθηκεν αυτὸν ὁ Θεός· πρὸ γὰρ τῆς

10.30 [9] λεγει κυριος ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
[13] κυριος κρινει ⁱ 𝔗κ ‖ κρινει κυριος ⁱ 𝔙
10.32 [5] ημερας ⁱ 𝔉 ‖ αμαρτιας υμων ⁱ ℵ ‖ ημερας υμων ⁱ 𝔽
10.33 [7] θεατριζομενοι ⁱ 𝔉 ‖ ονειδιζομενοι ⁱ 𝔽
10.34 [4] δεσμοις μου ⁱ 𝔗κ ‖ δεσμιοις ⁱ 𝔙
[18] εν εαυτοις ⁱ 𝔗κ ‖ εαυτοις ⁱ 𝔐 ‖ εαυτους ⁱ 𝔙 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔽
[22] εν ουρανοις ⁱ 𝔗κ ‖ 𝔄 ⁱ 𝔙
10.35 [9] μισθαποδοσιαν μεγαλην ⁱ 𝔗κ ‖ μεγαλην μισθαποδοσιαν ⁱ 𝔙
10.37 [2] γαρ ⁱ 𝔗 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔓¹³
[11] χρονιει ⁱ 𝔗κ ‖ χρονισει ⁱ 𝔙
10.38 [3] δικαιος ⁱ 𝔗κ ‖ δικαιος μου ⁱ 𝔙
11.3 [13] τα βλεπομενα ⁱ 𝔗κ ‖ το βλεπομενον ⁱ 𝔙
11.4 [8] τω θεω ⁱ 𝔗 ‖ 𝔄 ⁱ 𝔓¹³
[27] λαλειται ⁱ 𝔎 ‖ λαλει ⁱ 𝔎𝔙
11.5 [10] ευρισκετο ⁱ 𝔗κ ‖ ηυρισκετο ⁱ 𝔙

10.37 Хав. 2.3 так как наконе́ц-то узре́ние *это* для *определённого* мо́ед, и взойдёт оно на преде́льную грани́цу, и таки не в пустоту́ и бесполе́зность! Если бы́ оно и опозда́ло, держись за него до самого конца, потому что Гря́дущий обру́шится на ха*Эрэц*, и ни за что не замедлит!

10.38 Хав. 2.4 Как то́лько Он отступил, уступив, ха**нэ́фэш Шели** не нахо́дит в Нём благоволе́ния! Таки ха**Цади́к** на основа́нии ха**Эмуна́ Шели** жи́ть будет!

11.3 Брэш. 1.1* ха**Э**ль бэ Рэшит [со]творил ха**Шамэ** и ха**Эрэц**,

11.4 Брэш. 4.3* Затем вслед за днями [этими] произошло́ наконе́ц-то. Ка́ин от ◌ плодов ◌ адамы́ принёс же́ртву ль**а**·**יהוה** йхвх,
Брэш. 4.4* и тогда Хэ́вэль таки сам привёл от ◌ перворождённых ◌ цон своих и от ◌ жировых отложе́ний их. Так что ха**Э**ль на Хэ́вэль обрати́л внима́ние и на ◌ да́ры его,
Брэш. 4.5* но Ка́ина и ◌ же́ртвы его категори́чески проигнори́ровал. Так что опеча́лился ◌ Ка́ин неописуе́мо, и таки потупил ◌ лицо́ [своё].

11.5 Брэш. 5.24* Так что Ханох ль**а**·Э́ль угожда́л це́лостно, и таки не смогли́ обнару́жить его, так как ха**Э**ль транспози́ровал его.

его, потому как [не]задóлго до ˹переутверждéния своего óный засвидéтельствован был цéлостным угождéнием ЛьаЭЛь.

6 Таки вдали́ от Эмуны́ невозмóжно угоди́ть [Ему], потому как ˹приближáющийся к ҳаЭЛь обязáн увéриться в тóм, что Он существýет и́, свéрх того, произвóдит заслýженную вы́плату ˹выи́скивающим встрéчи с Ним!

7 [По]среди Эмуны́ Нóах, приня́вши предупрежде́ние о тóм, что ещё не́ было ви́димо, испóлненный благоговéйного стрáха и трéпета, снаряди́л тэва́ ради йешуа́ ҳабáит своего: ч[е]рез неё осуди́л он ҳаЪольáм и на основáнии этой Эмуны́ сде́лался наследником цáдэк.

8 [По]среди Эмуны́ Авраха́м, приглашáемый [Им], прояви́л по́лную поко́рность, чтобы *всем домом* дви́нуться в ˹мéсто, которое вознаме́рился [за]получи́ть в наслéдство. Так что дви́нулся он в пу́ть, не наста́ивая на
9 тóм, куда и́менно направля́ется. ◇ [По]среди Эмуны́ отпра́вился он в ˹обéщанную ҳаэ́рэц, словно в чужýю, обоснова́вшись в суккóт бок-о́-бок с Йицха́ком и Йаако́вом — ˹сонаслéдниками того же ˹обещáния,
10 ◇ потому как находи́лся в ожида́нии ˹гóрода, име́ющего *неруши́мые* ˹фундáментные основáния, у которого дéл золоты́х Ма́стер и Вели́кий Маги́стр — ҳаЭЛь.

11 [По]среди Эмуны́ даже она́ — Сара́, [за]получи́ла ґвуру́ для забрáсывания генóма, и таки из шехины́ моэ́д возрастно́го родила́,
12 поскольку Нээма́ном посчита́ла ˹Пообещáвшего. ◇ Вот поэ́тому-то таки роди́лись от одного́ и э́так омертвéвшего, такое мно́жество, словно ҳаШамэ́, ˹усы́панный созвéздиями, и словно ˹неисчисли́мый песóк в ˹шехине́ ˹прили́вного бéрега ˹глубоковóдья.

13 Все э́такие у́мерли в согла́сии с Эмуно́й, не [за]получи́в ˹обéщанных *благ*, но чётко уви́дев их и́здали, и *тем самым* [за]получи́в убеждённость и попривéтствовав *их*, таки призна́ли *реальность того́*, что они́ —
14 внеземны́е и чужби́нные на ҳаЭрэц. ◇ Так вóт, именно та́к ˹выража́ясь, они прилю́дно заявля́ют о тóм, что нахóдятся в пóисках своéй отчи́зны.

μεταθέσεως ⌜αυτοῦ⌝[20] μεμαρτύρηται ⌜ευηρεστηκέναι⌝[22] τῷ Θεῷ·

χωρὶς δὲ πίστεως αδύνατον ευαρεστῆσαι· πιστεῦσαι 6
γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον ⌜τῷ⌝[11] Θεῷ, ὅτι εστίν, καὶ τοῖς ⌜εκζητοῦσιν⌝[17] αυτὸν μισθαποδότης γίνεται.

πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, 7
ευλαβηθεὶς, κατεσκεύασε κιβωτὸν εις σωτηρίαν τοῦ οίκου αυτοῦ· δι ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης εγένετο κληρονόμος.

Πίστει ⌜καλούμενος⌝[12] Αβραὰμ ὑπήκουσεν εξελθεῖν εις 8
⌜τὸν⌝[7] τόπον ὃν ἤμελλε λαμβάνειν εις κληρονομίαν, καὶ εξῆλθε, μὴ επιστάμενος ποῦ έρχεται. ◇ πίστει παρῴκησεν 9
εις ⌜τὴν⌝[14] γῆν τῆς επαγγελίας, ὡς αλλοτρίαν, εν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, τῶν συγκληρονόμων τῆς επαγγελίας τῆς αυτῆς· ◇ εξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς 10
θεμελίους έχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός.

Πίστει καὶ αυτὴ ⌜Σάρρα⌝[4] δύναμιν εις καταβολὴν 11
σπέρματος ⌜έλαβε,⌝[9] καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ⌜έτεκεν,⌝[14] επεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν επαγγειλάμενον. ◇ διὸ καὶ απὸ 12
ένὸς ⌜εγεννήθησαν,⌝[5] καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ άστρα τοῦ ουρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ⌜ὡσεὶ⌝[17] άμμος ⌜ἡ⌝[19] παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ αναρίθμητος.

Κατὰ πίστιν απέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες 13
τὰς επαγγελίας, αλλὰ πόρρωθεν αυτὰς ιδόντες, καὶ ⌜πεισθέντες, καὶ⌝[15] ασπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εισὶν επὶ τῆς γῆς. ◇ οἱ γὰρ τοιαῦτα 14
λέγοντες εμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ⌜επιζητοῦσι.⌝[18] ◇ καὶ 15

---

[20] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[22] ЄΥΗΡЄΣΤΗΚЄΝΑΙ[1] 𝔎 ‖ ЄΥΑΡЄΣΤΗΚЄΝΑΙ[1] 𝒱
11.6 [11] ΤΩ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] ℵ
[17] ЄΚΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔓[13]
11.8 [2] ΚΑΛΟΥΜЄΝΟΣ[1] 𝔉 ‖ Ο ΚΑΛΟΥΜЄΝΟΣ[1] 𝔄
[7] ΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.9 [4] ΤΗΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜𝒱
11.11 [4] ΣΑΡΡΑ[1] 𝔎 ‖ ΣΑΡΡΑ ΣΤЄΙΡΑ[1] 𝒱
[9] ЄΛΑΒЄΝ[1] 𝔉 ‖ ЄΛΑΒЄΝ ЄΙΣ ΤΟ ΤЄΚΝΩΣΑΙ[1] 𝔽
[14] ЄΤЄΚЄΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝒱
11.12 [5] ЄГЄΝΝΗΘΗΣΑΝ[1] 𝔉 ‖ ЄГЄΝΗΘΗΣΑΝ[1] 𝔄
[17] ΩΣЄΙ[1] 𝔎 ‖ ΩΣ Η[1] 𝓜𝒱
[19] Η ΠΑΡΑ ΤΟ ΧЄΙΛΟΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔓[46]
11.13 [15] ΠЄΙΣΘЄΝΤЄΣ ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝓜𝒱
11.14 [8] ЄΠΙΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΖΗΤΟΥΣΙΝ[1] 𝔓[46]

11.7 Брэш. 6.8* Однáко же Нóах обнарýжил хэ́н в ШЕХИНЕ יהוה ЙХВХ ҳаЭЛь.
Брэш. 6.9* Э́такие же — ˹генеалóгии Нóаха. Нóах — адáм цадúк, таки в ˹генеалóгии своей бриллиáнт. Нóах цéлостно ЛьаЭЛь угождáл.
Брэш. 6.14* Так вóт, из брёвен, обтёсанных четырёхугóльно, для самого себя сотвори тэва! ҳаТЭВА ты сотворишь гнёздами, и бúтумом забитумúруешь его изнутри и снарýжи!
11.8 Брэш. 12.1* Таки יהוה ЙХВХ сказáл Авраму: Вы́йди из ҳаэ́рэц шельхá, из ˹родни́ шельхá и из ҳаба́ит ҳаáв шельхá, – прямикóм в ҳаэ́рэц, которую как раз таки Я и покажý тебе!
Брэш. 12.2* И тогдá-то Я превращý тебя в ґóй ґадóль, и браху́ призову́ на тебя, и возвели́чу ҳаШЭМ шельхá, и бýдешь ты барýх!
Брэш. 12.5* Так что Аврáм взя́л с собóю ˹Сарáй (ишý свою), ˹Лóта (бóна ˹аха своего), всё ˹имýщество их (всё, что только приобрели́ они) и всякую нэ́фэш, которую приобрели́ они у Харáна, и тогда вы́шли они, чтóбы отпрáвиться в э́рэц Кнаáн. Так что, пришёл он в э́рэц Кнаáн.
11.9 Брэш. 12.6** Таки Аврáм пропутешéствовал вдóль его вплоть до ˹мéстности Шхэма, к ˹дýбу ˹высочённому. Однáко же ҳаКНААНИМ в то врéмя прожива́ли в ҳаэ́рэц.
Брэш. 27.11-14** *Текст слишком длинный для цитирования*
11.11 Брэш. 18.1-33** *Текст слишком длинный для цитирования*
11.12 Брэш. 22.17* коли несмотря́ ни на что́, браху́ призыва́я, браху́ призову́ Я на тебя, и таки размножа́я, размножу́ этот геном твой точно та́к же, как и ґуфóт сверка́ющие ҳаШамэ́, и точно та́к же, как ˹песóк ˹в шехине́ ˹прили́вного бéрега ˹глубоковóдья! Так что этот геном твой унаследует ˹гóрода ˹находящихся по ту сторóну баррикáд!
11.13 Брэш. 23.4* Я же загрáничный и чужби́нный *здесь* у вас! Так вóт, предоста́вьте мне достоя́ние [для] погребéния у вас, и тогда я похорони́л бы там ҳарафá шели!
Брэш. 47.9† Тогда Йааков сказáл Паро: ˹Дни ˹лéт ҳаХАЙА [т.е. жúзни] шели, которые я перекочёвываю, 130 лéт! Коротки́ми и ра́им сде́лались эти дни ˹лéт ҳаХАЙА [т.е. жúзни] шели! Таки не добрáлись они до ˹дней ˹лéт ҳаХАЙА [т.е. жúзни] ҳаавóт шели, – до дней, которые они сáми перекочёвывали!
Мизм. 38.13† Услы́шь ˹тфилу́ мою и ˹ходатáйство моё, внимáтельно выслýшай ˹слёзы мои! Не остáться Тебе безгла́сным! Ведь я ж таки загрáничный в ҳаэ́рэц и чужби́нный, – подóбно тому, как ˹авóт все мои!

15 ◇А если бы они таки вспомина́ли ту самую *отчизну*, из которой вы́шли, 16 тогда заиме́ли бы мо́эд, чтобы верну́ться обра́тно. ◇Тепе́рь же они на всех паруса́х устремле́ны к превосхо́днейшему (то́ есть к тому́, которое пове́рх Шама́им). Вот поэ́тому-то их ха́Эль и не стыди́тся называ́ться их Эльохэ́й, ведь Он же пригото́вил для них Ир!

17 [По]среди Эмуны́ Авраха́м преподнёс Йицха́ка, нисайо́н подверга́емый, и таки преподнёс ха́йахид. Он-то обеща́ния при́нял, как 18 свои со́бственные, ◇в сто́рону которого и бы́ло ска́зано, что «**В среде́** 19 **Йицха́ка именова́ться будет твой геном**»: ◇[Авраха́м] полага́л, что помимо всего про́чего ха́Эль — ха́Гиббо́р, чтобы пробужда́ть из среды́ рафа́им, вследствие чего́ в це́лости и сохра́нности о́н таки [за]получи́л [Йицха́ка своего], – в о́бразном сравне́нии.

20 [По]среди Эмуны́ ради надвига́ющихся *благ* Йицха́к браху́ призва́л на Йаако́ва, да к тому́ же и на Эса́ва.

21 [По]среди Эмуны́ Йаако́в, покида́я бре́нный гу́ф свой, браху́ призва́л на ка́ждого из бнэ́й Йосэ́ф и преклони́лся на ко́нчик по́соха своего.

22 [По]среди Эмуны́ Йосэ́ф, приближа́ясь к упокое́нию, вспо́мнил о вы́ходе бнэ́й Йисраэ́ль из [Мицра́им], и таки [по]да́л распоряже́ние о ко́стях своих.

23 [По]среди Эмуны́ Мошэ́ с моме́нта своего́ рожде́ния скрыва́ем был ха́авот своими це́лых 3 лу́нных ци́кла, так как узре́ли они ха́йелед невида́нной миловидности, и таки не испуга́лись *жестокого* беспрекосло́вного прика́за мэ́леха.

24 [По]среди Эмуны́ Мошэ́, сде́лавшись ге́долем, на́прочь отказа́лся 25 от того́, чтоб таки называ́ться бэ́ном ба́т-Паро́, ◇охо́тно предпочтя́ страда́ть вместе с ам ха́Эль, чем име́ть вре́менное наслажде́ние 26 Хэ́т, ◇сочтя́ публи́чное униже́ние ха́Машиах несравне́нно бо́льшим бога́тством, чем то́, что в Мицра́имских кладовы́х, потому как простёр 27 он взгля́д свой к самому что ни на е́сть вознагражде́нию. ◇[По]среди

ει μὲν εκείνης ⸢εμνημόνευον⸣[5] ἀπὸ ἧς ⸢εξῆλθον,⸣[8] εἶχον ἂν καιρὸν ανακάμψαι· ◇⸢νυνὶ⸣[1] δὲ κρείττονος ορέγονται, 16 ⸢τοῦτ᾽ εστίν⸣[5] επουρανίου· διὸ ουκ επαισχύνεται αυτοὺς ὁ Θεὸς, Θεὸς επικαλεῖσθαι αυτῶν· ἡτοίμασε γὰρ αυτοῖς πόλιν.

Πίστει προσενήνοχεν Αβραὰμ τὸν Ισαὰκ πειραζόμενος, 17 καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς επαγγελίας αναδεξάμενος, ◇πρὸς ὃν ελαλήθη, ὅτι **Εν Ισαὰκ** 18 **κληθήσεταί σοι σπέρμα**· ◇λογισάμενος ὅτι καὶ εκ νεκρῶν 19 εγείρειν Δυνατὸς ὁ Θεός· ὅθεν αυτὸν καὶ εν παραβολῇ εκομίσατο.

πίστει ⸢περὶ⸣[2] μελλόντων ευλόγησεν Ισαὰκ τὸν Ιακὼβ 20 καὶ τὸν Ησαῦ.

πίστει Ιακὼβ αποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ιωσὴφ 21 ευλόγησε, καὶ προσεκύνησεν επὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αυτοῦ.

πίστει Ιωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς εξόδου τῶν υἱῶν Ισραὴλ 22 εμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν οστέων αυτοῦ ενετείλατο.

Πίστει ⸢Μωσῆς⸣[2] γεννηθεὶς εκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν 23 πατέρων αυτοῦ, διότι εἶδον αστεῖον τὸ παιδίον· καὶ ουκ εφοβήθησαν τὸ ⸢διάταγμα⸣[19] τοῦ ⸢βασιλέως.⸣[21]

πίστει ⸢Μωσῆς⸣[2] μέγας γενόμενος ηρνήσατο λέγεσθαι 24 υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, ◇μᾶλλον ἑλόμενος συγκακου- 25 χεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας απόλαυσιν· ◇μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν 26 ⸢εν Αιγύπτῳ⸣[5] θησαυρῶν τὸν ονειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· απέβλεπε γὰρ εις τὴν μισθαποδοσίαν. ◇πίστει κατέλιπεν 27

11.15 [5] ЄМНHМОNЄ҃ТОN[1]$\mathcal{T}_f$ ‖ МNHМОNЄ҃ОУ҃СІN[1] א ‖ ЄМНHМОNЄ҃СѦN[1] 𝔽
[8] Є҃ѢHѲОN[1]$\mathcal{T}_{ntk}$ ‖ Є҃ѢЄ҃ВHСѦN[1]$\mathcal{V}$
11.16 [1] NҮN[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ NҮN[1]$\mathcal{M}^V$
[5] ТОҮТЄ҃СТІN[1]$\mathcal{T}$ ‖ ТОҮТ Є҃СТІN[1]$\mathcal{M}^{KV}$
11.20 [2] ПЄРІ[1]$\mathcal{T}_{ntK}$ ‖ КАІ ПЄРІ[1]$\mathcal{V}$
11.23 [2] МѠ҃СНС[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ МѠ҃ҮСНС[1]$\mathcal{M}^V$
[19] ДІАТАГМА[1]$\mathcal{T}_f$ ‖ ДОГМА[1] 𝔽
[21] ВАСІЛЄѠ҃С[1]$\mathcal{T}_f$ ‖ ВАСІЛЄѠ҃С ПІСТЄІ МЄГАС ГЄNОМЄNОС МѠ҃ҮСНС ANЄIΛЄN ТОN ΛІГҮПТІОN КАТΛNОѠN ТНN ТΛПЄІNѠ҃СІN ТѠN ΛΔЄΛΦѠN ΛҮТОҮ[1] 𝔽
11.24 [2] МѠ҃СНС[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ МѠ҃ҮСНС[1]$\mathcal{M}^V$
11.26 [5] ЄN ΛІГҮПТѠ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΛІГҮПТОҮ[1]$\mathcal{M}^V$

11.17 Брэш. 22.1* Таки вслед за эмэ́рим э́такими произошло́ наконе́ц-то. ха́Эль реши́л нисайо́н подверга́ющий Авраха́ма, так что обрати́лся к нему́: Авраха́м, Авраха́м! Он же сказа́л: Вот же я!

11.18 Брэш. 22.12* Так что [ха́маль'ах] сказа́л: Не вы́прямить тебе́ руку твою́ пове́рх э́того ма́льчика, и не сотвори́ть тебе́ для него́ ничего́ [лука́вого], потому́ как тепе́рь-то узна́л Я, что ты таки благоговеешь п[е]ред ха́Эль, и таки из-за ради Меня́ не пощади́л ты ха́бэн шельха́ любимого!

11.20 Брэш. 27.28* Пусть ха́Эль [по]да́ст тебе́ из росы́ ха́Шамэ́ на вы́сшем у́ровне, из тучности ха́Эрэц, и мно́жество пшени́цы и йаи́н!
Брэш. 27.29* Бо́лее того́, пусть поднево́льно послу́жат тебе́ го́им, и таки преклоня́тся п[е]ред тобою́ бнэ́й ха́ав шельха́! Проклина́ющий тебя́ под проклятием, а браху́ призыва́ющий на тебя́ — бэ́ браха́!

11.21 Брэш. 47.31 Одна́ко [Йаако́в] сказа́л: Поклянись мне! Так что тот покля́лся ему́, и тогда́-то Йисраэ́ль преклони́лся пове́рх верху́шки по́соха своего́.
Брэш. 48.15* Тогда́-то браху́ призва́л он на них, так что сказа́л: ха́Эль, Которому це́лостно угожда́ли ха́авот шели прямо в шехи́не Его́, – Авраха́м и Йицха́к, – Сам יהוה йхвх, пита́ющий меня́ с само́й ю́ности вплоть до дня э́такого,

11.22 Брэш. 50.24* Зате́м Йосэ́ф сказа́л ахи́м своим, говоря́: Я э́такий умира́ю, но ха́Эль с ревизо́рской прове́ркой наве́дается к вам, и таки из ха́эрэц э́такой возведёт вас в ха́эрэц, о которой ха́Эль покля́лся ха́авот нашим Авраха́му, Йицха́ку и Йаако́ву!

11.23 Шмо́т 2.2* Таки она [за]получи́ла внутриутро́бно и родила́ самца́. Тогда́-то, уви́дев э́такого краса́вчика миловидного, [родители] защища́ли его́ целых 3 лу́нных ци́кла.

11.25 Шмо́т 2.11* Зате́м, спустя́ мно́гие дни́ те, произошло́ наконе́ц-то. Мошэ́, сде́лавшись ге́долем, вы́шел к ахи́м своим — бнэ́й Йисраэ́ль. Таки вни́кнув в страда́ние их, он воочию ви́дит ада́ма мицри́, избива́ющего не́кого иври́ — собственного *подъярёмного* из ахи́м бнэ́й Йисраэ́ль.

11.27 Шмо́т 2.15* Паро́ же услы́шал э́мэр э́такий, и таки устреми́лся ликвиди́ровать Мошэ́. Тогда́-то Мошэ́ удали́лся от настрое́ния Паро́, так что раски́нул он сукку́ свою́ в э́рэц

Эмуны́ оста́вил он Мицра́им, не забоя́вшись я́рости мэ́леха, потому́ как,
28 как бы воочию ви́дя неви́димое, оста́лся сто́йким. ◇ [По]среди Эмуны́
сотвори́л он ᵡаПэ́сах и проли́тие кро́ви, чтоб таки́ истребля́ющему
29 перворождённых ненаро́ком не косну́ться их. ◇ [По]среди Эмуны́
пересекли́ они Йа́м Су́ф как бы ч[е]рез сухо́ю пове́рхность, [из-за] чего
ᵡамицрии́м, схвати́вшись за нисайо́н, пото́плены были.

30 [По]среди Эмуны́ при кругово́м обхожде́нии на *протяже́нии* 7-и су́ток
нару́жные сте́ны Йерихо́ са́ми сокруши́лись.

31 [По]среди Эмуны́ потаску́ха Раха́в не поги́бла совме́стно с теми
самыми не покоря́вшимися, с Шаљо́мом приня́вши к себе тех самых
шпио́нов.

32 Так чего́ бы ещё такого сказа́ть *вам*? Ведь у меня же не
хва́тит вре́мени для подро́бного разъясне́ния о Гидъо́не, как о
Бара́ке, так и о Шимшо́не вместе с Йифта́хом, как о Дави́де,
33 так и о Шмуэ́ле вместе с ᵡанвии́м! ◇ Они́ же прямико́м ч[е]рез
Эмуну́ завоёвывали маљхуто́т, [воз]действовали справедли́во, дости́гли
34 обе́щанного, намо́рдник набро́сили на па́сти льви́ные, ◇ угаси́ли гъуру́
огня́, избежа́ли ле́звия гла́диуса, [за]получи́ли укрепле́ние из не́мощи,
на войне́ оказа́лись гиббори́м, у но́г своих склони́ли вое́нные ла́гери
35 чужако́в! ◇ Наши́м из среды́ поднятия [за]получи́ли этих рафаи́м

Αἰγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ
ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησε· ◇ πίστει πεποίηκε τὸ Πάσχα 28
καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ
πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν. ◇ πίστει διέβησαν τὴν Ερυθρὰν 29
θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς· ⸀ἧς⸁[9] πεῖραν λαβόντες οἱ Αιγύπτιοι
κατεπόθησαν.

πίστει τὰ τείχη Ιεριχὼ ⸀ἐπέσε,⸁[15] κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ 30
ἡμέρας.

πίστει Ῥαὰβ ⸀ἡ⸁[13] πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς 31
⸀ἀπειθήσασι,⸁[18] δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετὰ εἰρήνης.

Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει ⸀γὰρ με⸁[16] διηγούμενον ὁ 32
χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ ⸀τε καὶ⸁[14] Σαμψών ⸀καὶ⸁[17]
Ιεφθάε, ⸀Δαβίδ⸁[19] τε καὶ Σαμουὴλ, καὶ τῶν προφητῶν·
◇ οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο ⸀βασιλείας,⸁[5] εἰργάσαντο 33
δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα
λεόντων, ◇ ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα 34
⸀μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν⸁[6] ἀπὸ ασθενείας, ἐγενήθησαν
ισχυροὶ εν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
◇ ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· 35

11.29 [9] ΗΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΓΗΣ ΗΣ[1] 𝒱
11.30 [5] ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝒱
11.31 [3] Η[1] 𝔗𝔯 ‖ Η ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΗ[1] ℵ
[8] ΑΠΕΙΘΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔗𝔯 ‖ ΑΠΙΣΤΗΣΑΣΙΝ[1] 𝔓⁴⁶
11.32 [6] ΓΑΡ ΜΕ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΕ ΓΑΡ[1] 𝒱
[14] ΤΕ ΚΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
[17] ΚΑΙ 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔄 𝒱
[19] ΔΑΒΙΔ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ[1] 𝒱
11.33 [5] ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ[1] 𝔗𝔯 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΣ[1] 𝔓⁴⁶
11.34 [6] ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΕΔΥΝΑΜΩΘΗΣΑΝ[1] 𝒱

Мидиа́н: объяви́вшись в э́рэц Мидиа́н, он [у]се́л[ся] прямо на коло́дце.

11.28 Шмо́т 12.11* Таки э́так съе́шьте о́ный: бёдра ваши опоя́саны, санда́лии на ногах ваших и посохи-ро́зги в руках ваших, – и тогда́-то с поспе́шностью вку́сите о́ный! Это и е́сть Пэ́сах для יהוה ᵢᵢᵡᵥ.

Шмо́т 12.18* Начав с 14-го дня начально́го лу́нного ци́кла, с ве́чера мацо́т будете вкуша́ть вплоть до 21-го дня э́того лу́нного ци́кла, – вплотну́ю до ве́чера!

11.29 Шмо́т 14.22* Вот тогда́-то по той сухо́й пове́рхности как по су́ше, бнэй Йисраэ́ль вступи́ли прямо в серде́чник глубоково́дья, а сама́ вода́ у них — нару́жная стена́ из среды́ пра́вых, и нару́жная стена́ из среды́ роковы́х.

11.30 Й.Нун 6.20* Затем ᵡакоха́ним затруби́ли в шофаро́т. И как то́лько ᵡаа́м услы́шал ᵡашофаро́т, весь ᵡаа́м единоду́шно изда́л боево́й кли́ч, – боевы́м кри́ком мо́щным и пронзи́тельным, и тогда нару́жная стена́ по окру́жности обру́шилась до самого основа́ния, так что весь ᵡаа́м взобра́лся в этот го́род.

11.31 Й.Нун 2.1* Затем Йехо́шуа бэ́н Нун пос[ы]ла́л из Шитти́м двух мо́лодцев на разве́дку, говоря́: Взойди́те [туда] и рассмотри́те ᵡаэ́рэц и сам Йерихо́! Так что, отпра́вившись, те два мо́лодца вошли в Йерихо́, но вошли́ они в жили́ще иши́ потаску́хи, ша́м у которой Раха́в, и таки́ переночева́ли там.

Й.Нун 6.17* Таки́ этот го́род будет неминуе́мо отсечён: он са́м и абсолю́тно всё, что нахо́дится в нём, – Самим יהוה ᵢᵢᵡᵥ Цвао́т! Впро́чем, Раха́в потаску́ху заберёте с собо́ю: её саму́ и всё, что нахо́дится в доме её!

Й.Нун 6.22* А тем двум молодцам, тайно прощупавшим [Йерихо́], Йехо́шуа сказа́л: Войди́те в жили́ще той са́мой иши́, и вы́ведите её отту́да, и всё, что е́сть у неё!

Й.Нун 6.23* Так что те два молодца, тайно прощупавшие тот го́род, вошли́ в жили́ще той са́мой иши́, и вы́вели как Раха́в потаску́ху, так и а́ва её, э́му её, ахи́м её, кровинушку её и абсолю́тно всё, что принадлежа́ло ей, и таки́ определи́ли её снару́жи, ла́геря Йисраэ́ля.

11.32 Шоф. 6.4* Так что те уничто́жали плоды́ их вплоть до прибы́тия в А́ззу, и не оста́вили ипостаси Хайа́ [т.е. жи́зни] в э́рэц Йисраэ́ль: ни средь мелких ста́д, ни быка́, ни ослицы.

Шоф. 6.11* Затем пришёл Маљъа́х יהוה ᵢᵢᵡᵥ и [у]се́л[ся] под терпентинным де́ревом, – в Эфрате́, в среде́ Йехоа́ша, ави ᵡаэ́зри. А Гидъо́н, бэ́н его, в давильном пре́ссе па́лкой выкола́чивал пшени́цу, так чтоб увильнуть [ему] от глаз ᵡамидиани́м.

Шоф. 6.15* Тогда́-то Гидъо́н обрати́лся к Нему: [Ты] в среде́ моей, о́ Адон а́й! Средь чего́ и́менно подаря́ю йешуа́ Йисраэ́лю? Зна́й же, что тысяча моя́ осла́бла, недомога́я в [коле́не] Мэнашэ́, да и я са́м — самый мла́дший в до́ме а́ва моего́!

Шм.А. 7.1-17** † *Текст слишком длинный для цитирования*

Шм.Б. 2.1-32** † *Текст слишком длинный для цитирования*

11.33 Шоф. 14.1-20** † *Текст слишком длинный для цитирования*

Шм.Б. 8.1-18** † *Текст слишком длинный для цитирования*

Дан. 6.1-28** † *Текст слишком длинный для цитирования*

11.34 Дан. 3.1-30** † *Текст слишком длинный для цитирования*

11.35 Мль.А. 17.1-24** *Текст слишком длинный для цитирования*

Мль.А. 19.1* Затем Аха́в пове́дал Изэ́вэли, ише́ своей, обо всех [воз]де́йствиях, которые сотвори́л Элийа́ху, и как он в среде́ ромфе́и уби́л ᵡанвии́м хладнокро́вно.

Мль.Б. 4.20* Тогда́-то тот беспробу́дно засну́л на коле́нях её, а в час полу́денной жары́ таки́ у́мер.

своих! Таки други́е до́ смерти забиты были па́лками, не дожда́вшись
36 ⸢выкупа, чтоб таки дости́чь им превосхо́днейшего поднятия. ◇Иные
же перенесли́ испыта́ние издева́тельствами и плетя́ми, да ещё и
37 *лише́ния в* ково́ах и тюре́мном заключе́нии: ◇о́ные камня́ми забиты
были, распи́лены на ча́сти, нисайо́н подве́ргнуты, средь смертоно́сного
[острия́] гла́диуса поги́бли, как отбро́сы скита́лись в шку́рах ове́чьих
[и] ко́зьих, испы́тывая недоста́ток в *еде́ и тепле́*, притесне́ния и ско́рби
38 снося́, бе́дствуя и страда́я несправедли́во. ◇О́ных, скита́ющихся по
Мидбари́м, ха́рим, пеще́рам и ⸢проре́хам ха-Эрэц, ха-ъольа́м оказа́лся
абсолю́тно недосто́йным!

39 Таки да́! Все э́такие, засвиде́тельствованные ч[е]рез саму что ни на
40 е́сть Эмуну́, всё же не сполна́ ⸢обе́щанное [за]получи́ли ◇от ха-Э́ль,
ради на́с предусмотре́вшего не́что намно́го лу́чшее, чтоб таки не без
нас дости́гнуть им бриллиа́нтовости.

Καὶ ⸢οὗτοι⸣[2] πάντες, μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως 39
οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, ◇τοῦ Θεοῦ περὶ 40
ἡμῶν κρεῖττόν τί προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν
τελειωθῶσι.

12.1–11 Э́ль – ха-Ав

12 Как раз таки поэ́тому и мы́, име́я такую́ огро́мную ту́чу эди́м, со 12
всех сторо́н окружа́ющую нас, навсегда́ удали́в от себя́ вся́кую обу́зу
и тот са́мый, с лёгкостью опу́тывающий хэ́т, ч[е]рез выно́сливость и
сто́йкость стреми́тельно продвига́ться бы нам ч[е]рез ⸢лежа́щее п[е]ред
2 нами боре́ние, ◇непреста́нно устремля́я взо́р в сто́рону Йешу́а –
ха-Са́р и Самого что ни на е́сть Со́ф ха-Эмуна́, Который взаме́н
на лежа́щую п[е]ред Ним ⸢симху́, как претерпе́л Цльа́в, пренебрёгши
3 позо́ром, так и [вос]се́л одесну́ю ⸢трона ха-Э́ль. ◇Так во́т, хорошо́
поду́майте о То́м, Кото́рый претерпе́л на Себе́ от *рук* ⸢хатта́им именно
тако́е мяте́жное восста́ние, чтоб таки не занеду́жить вам, ха-нафшо́т
вашими впада́я в депре́ссию!

Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς ⸢τοσοῦτον⸣[4] ἔχοντες περικείμενον 12
ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν
⸢εὐπερίστατον⸣[15] ἁμαρτίαν, δι ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, ◇ἀφορῶντες εις τὸν τῆς πίστεως 2
Ἀρχηγὸν καὶ Τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης
αὐτῷ χαρᾶς, ὑπέμεινε ⸢σταυρόν,⸣[17] αἰσχύνης καταφρο-
νήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ⸢κάθισεν.⸣[27]
◇ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ 3
τῶν ἁμαρτωλῶν εις ⸢αὐτὸν⸣[10] ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε,
ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ⸢ἐκλυόμενοι.⸣[18]

4 Вы́ же ещё не вплотну́ю до кро́ви в би́тве стоя́ли против самого Хэ́т,
вступи́в с ним в безуде́ржную схва́тку!

Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν 4
ἀνταγωνιζόμενοι·

5 Таки да́! Вы же забы́ли ⸢увеще́вание, которое броса́ет вам вы́зов как
6 бани́м: «**Бни́, [от] Самого יהוה йхвх не презира́й ро́зги отцо́вской, и не
7 унывай под Его́ разоблаче́нием**! ◇**Так во́т, кого יהוה йхвх всем ха-ле́в
люби́т, того́ и по́рет, – так что хлыста́ет Он каждого бэ́на, которого
принима́ет как родно́го!**» ◇Если же непринуждённо те́рпите ро́згу
отцо́вскую, тогда ха-Э́ль обхо́дится с вами, как с бани́м! Так неуже́ли
8 е́сть тако́й бэ́н, которого а́в не по́рет? ◇Если же остаётесь вдали́
от ро́зги отцо́вской, соуча́стниками кото́рой сде́лались мы все́, тогда
вы́ – действи́тельно незаконнорождённые [т.е. плёвелы], и таки во́все не
9 бани́м! ◇И только после э́того таки ⸢ясно одно: мы стерпе́ли отцо́вское
наказа́ние ⸢тле́нных авотэ́йну и постыди́лись [их]. Так наско́лько сильне́е
до́лжно нам покори́ться Самому что ни на е́сть А́в ха-рухо́т, и тогда́-то

καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς 5
διαλέγεται, **Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου,
μηδὲ ἐκλύου ὑπὸ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ◇Ὃν γὰρ 6
ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν
παραδέχεται.** ◇⸢Εἰ⸣[1] παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν 7
προσφέρεται ὁ Θεός· τίς γάρ ⸢ἐστίν υἱὸς⸣[12] ὃν οὐ παιδεύει
πατήρ; ◇εἰ δὲ χωρίς εστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι 8
πάντες, ἄρα νόθοι ⸢ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοί.⸣[12] ◇εἶτα τοὺς 9
μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ
ἐνετρεπόμεθα· οὐ ⸢πολλῷ⸣[13] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ
Πατρὶ τῶν ⸢πνευμάτων,⸣[19] καὶ ζήσομεν; ◇οἱ μὲν γὰρ πρὸς 10
ὀλίγας ἡμέρας, κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον· ὁ δὲ

11.37 3 ΕΠΕΙΡΑΣΘΗΣΑΝ[1] 𝔐κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
6 ΜΑΧΑΙΡΑΣ[1] 𝔐κ ‖ ΜΑΧΑΙΡΗΣ[1] 𝒱
11.38 7 ΕΝ[1] 𝔐κ ‖ ΕΠΙ[1] 𝒱
11.39 2 ΟΥΤΟΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔓[46]
12.1 4 ΤΟΣΟΥΤΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΤΗΛΙΚΟΥΤΟΝ א
15 ΕΥΠΕΡΙΣΤΑΤΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΥΠΕΡΙΣΠΑΣΤΟΝ[1] 𝔓[46]
12.2 17 ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΝ ΣΤΑΥΡΟΝ[1] 𝔓[46]
27 ΕΚΑΘΙΣΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΚΕΚΑΘΙΚΕΝ[1] 𝔐ᵛ
12.3 10 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐κ ‖ ΕΑΥΤΟΝ[1] 𝒱
18 ΕΚΛΥΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΚΛΕΛΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔓[13] ‖
ΕΓΛΕΛΥΜΕΝΟΙ 𝔓[46]
12.7 1 ΕΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΙΣ[1] 𝔐ᵛ
12 ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΣ[1] 𝔐κ ‖ ΥΙΟΣ[1] 𝒱
12.8 12 ΕΣΤΕ ΚΑΙ ΟΥΧ ΥΙΟΙ[1] 𝔉κ ‖ ΚΑΙ ΟΥΧ ΥΙΟΙ ΕΣΤΕ[1] 𝒱
12.9 13 ΠΟΛΛΩ[1] 𝔉κ ‖ ΠΟΛΥ [ΔΕ][1] 𝒱
19 ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ[1] 𝔽 ‖
ΠΑΤΕΡΩΝ[1] 𝔽

12.5 Миш. 3.11 Бни, не презирай розги отцовской от יהוה йхвх, и не унывай под Его разоблачением!
12.6 Миш. 3.12 Так вот, кого יהוה йхвх любит всем ха-лев, того и разоблачает, – так что хлыстает Он каждого бэна, которого принимает как родного!
12.9 Бэм. 27.16† Пусть יהוה йхвх ⸢Эльоха́й ха-рухо́т и басара́ каждого адам, высмотрит над ха-кнэсэт этакой

10 оживём? ◇Так вот, они таки ради немногих дней пороли [нас] в соответствии с тем, что казалось им правильным. Однако же Он *порет нас* ради *нашей же* выгоды, чтобы вместе с другими вкусить [нам] от
11 абсолютной хаКодэш Его. ◇Однако же всякая розга отцовская ради прибывшего *исправления* таки не кажется симхой, но печалью, однако же впоследствии наученным чер[е]з оную отплатится урожаем цэдэк, переполненной Шаљомом!

επὶ τὸ συμφέρον, εις τὸ μεταλαβεῖν τῆς Ἁγιότητος αυτοῦ. ◇πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν ου δοκεῖ χαρᾶς 11
εἶναι, αλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν ειρηνικὸν τοῖς δι αυτῆς γεγυμνασμένοις αποδίδωσι δικαιοσύνης.

12.12–29 Наставления и предостережения

12 Вот поэтому-то и **выпрямите опустившиеся руки и ослабевшие**
13 **колени**, ◇и таки **ногами своими сотворите поступь трезвую, прямую**, чтоб таки увечное не отклонилось, но, более того, таки было исцелено!

Διὸ **Τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα** 12
γόνατα ανορθώσατε· ◇καὶ **Τροχιὰς ορθὰς ⌜ποιήσατε⌝**[4] 13
τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν εκτραπῇ, ιαθῇ δὲ μᾶλλον.

14 Бок-о-бок со всеми неотступно следуйте по стопам Шаљома и отмежёвывания от промашливого образа жизни, вдали от которых
15 никто не сможет увидеть יהוה йхвх, – ◇неусыпно присматривая за [собою], никому не лишаясь хаХэсэд хаЭль! **Никакой горький корень, ввысь прорастающий**, [не] доставлял бы беспокойства! Таки да! Из-за ради [корня] этакого осквернились бы многие.

Ειρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ 14
χωρὶς ουδεὶς ὄψεται τὸν Κύριον· ◇επισκοποῦντες μή τίς 15
ὑστερῶν απὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ· **Μή τίς ῥίζα πικρίας**
ἄνω φύουσα ενοχλῇ, καὶ ⌜διὰ ταύτης⌝[18] μιανθῶσι πολλοί·

16 “Нет!” ни одному потаскуну или хальаль наподобие Эсава, который взамен на одну-то тарелку в уплату отказался от первородств своих!
17 ◇Ведь вы же сами знаете, что даже впоследствии, желая унаследовать браху, оный отвергнут был как некошерное. Так вот, не смог он найти *незанятое* место для отмежевания от промашливости своей, несмотря на то, что со слезами выпрашивал оное.

μή τίς πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ησαῦ, ὃς αντὶ βρώσεως 16
μιᾶς ⌜απέδοτο⌝[12] τὰ πρωτοτόκια ⌜αυτοῦ⌝[15] ◇ίστε γὰρ 17
ὅτι καὶ μετέπειτα, θέλων κληρονομῆσαι τὴν ευλογίαν,
απεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τόπον ουχ εὗρε, καίπερ
μετὰ δακρύων εκζητήσας αυτήν.

18 Ведь вы же подошли к неприкасаемому и пылающему огнём хар, и,
19 к мраку и тьме, и к урагану, ◇и [к] отзвуку шофара, и [к] звуку эмэрим, от чего и отвернулись те самые слышавшие, чтобы не был добавляем к
20 ним Давар, ◇потому как не смогли они снести приказываемого: «**Если бы даже дикая тварь ненароком коснулась хахар, оная камнями**
21 **забита будет или же насмерть поражена стрелой!**» ◇Таки да! Этак ужасающе было то явление, *что даже* [сам] Мошэ сказал «**Я таки сильно испуган и трепетом охвачен!**»

Ου γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ ⌜όρει,⌝[5] καὶ 18
κεκαυμένῳ πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ ⌜σκότῳ,⌝[12] καὶ θυέλλῃ,
◇καὶ σάλπιγγος ήχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ακούσαντες 19
παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αυτοῖς Λόγον· ◇ουκ έφερον 20
γὰρ τὸ διαστελλόμενον, **Κὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,**
λιθοβοληθήσεται, ⌜**ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται**·⌝[12] ◇καί 21
οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, ⌜Μωσῆς⌝[7] εἶπεν,
Ἔκφοβος ειμὶ καὶ έντρομος.

12.13 [4] ποιησατε¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ποιειτε¹ 𝒱
12.15 [18] δια ταυτης¹ 𝔗ᵏᵏ ‖ δι αυτης¹ 𝒱
12.16 [12] απεδοτο¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ απεδετο¹ 𝒱
[15] αυτου¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ εαυτου¹ 𝒱
12.18 [5] ορει¹ 𝔗ᵏᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹ 𝒱
[12] σκοτω¹ 𝔗ᵐᵏ ‖ ζοφω¹ 𝒱
12.20 [12] η βολιδι κατατοξευθησεται¹ 𝔗ᵏ ‖ 𝔓⁴⁶¹ 𝓜ᵛ
12.21 [7] μωσης¹ 𝔗ᵏ ‖ μωυσης¹ 𝓜ᵛ

12.12 Йеш. 35.3* Укрепите руки опустившиеся и колени парализованные!

12.13 Миш. 4.26* Твоими ногами твори поступь трезвую, прямую, и тогда хадрахим твои неизбежно окажутся прямыми и целенаправленными!

12.15 Двар. 29.18* Неужто средь вас находится некий иш или иша, иль может быть генетическая линия или колено, чьё сознание уклонилось от יהוה йхвх Эльох эйхэм, направленные в сторону [того], чтобы творить культовое служение эльохим хаго́им тех? Неужто средь вас находится некий корень, ввысь прорастающий средь желчи и горечи?

12.16 Брэш. 25.31* Таки Йааков сказал Эсаву: Ныне же отдай мне первородства твои! Мне!

12.18 Шмот 19.16* Затем на 3-й день прямо при восходящей заре произошло наконец-то. Над хар Синай начали появляться звуки, молнии и грозовая туча, [а затем] звук шофара, заревевшего оглушительно, так что всем хаам, что в этом лагере, завладел ужас.

12.20 Шмот 19.12 Так что ты по кругу оградишь хаам, говоря: «На непреодолимом расстоянии удерживайтесь, чтобы не взойти на хахар, и даже хоть как-либо ненароком коснуться его! Кто-либо, прикоснувшийся к хахар, у Мавэта [т.е. смерти] упокоится!

Шмот 19.13 Рука не прикоснётся к оному, потому что средь камней [нарушитель] камнями будет забит или же стрелою насмерть поражён! Когда как только будь то копытное, или как только таки адам [дотронулся], – в живых не останется оный!» Затем как только [исчезли] звуки с хашофарот, и сама туча удалилась от хахар, они смогут взойти на хахар!

12.21 Двар. 9.19 Таки из-за ради гнева и ярости я таки сильно испуган, потому что יהוה йхвх стал буйствовать против вас, чтоб истребить вас, но и в хамозд этаком יהוה йхвх услышал меня!

22 Впро́чем, прибли́зились вы к ха́р Цио́н и к и́р Эльохи́м Хайи́м – Йерушала́им, которая пове́рх Шама́им, а также к деся́ткам
23 тысяч маль'аха́им: ◇[к] пра́здничному собра́нию, и таки [к] Кэхиле́ перворождённых, впи́санных в среде́ Шама́им, и [к] Шо́фэт – Эльоха́й
всяких, а также [к] рухо́т цадики́м, доведённых до бриллиа́нтовости!
24 ◇Бо́лее того, [к] Посре́днику ха-Бри́т не добродви́вшей – [к] Йешу́а, и [к] Крови́ окропле́ния, которая превосхо́днее взыва́ет в шехине́ той, что
у Хэвэ́ля!

25 Остерега́йтесь, чтоб таки не отверну́ться вам от Этого Говоря́щего, потому как если те́ не смогли́ скры́ться от того́, который на ха-Эрэц,
отверну́вшись от оповеща́ющего, [то] тем бо́лее мы́, которые спино́ю
26 повора́чиваются к Тому́, Который с Шама́им: ◇как раз таки Его́ звук тогда́-то и пошатну́л ха-Э́рэц! Таки тепе́рь-то пообеща́л Он, говоря́:
«**Одна́жды Я ещё раз сейсми́чески сотрясу́ не то́лько лишь ха-Э́рэц,**
27 **но́, как раз таки и ха-Шамэ́!**» ◇Само же “Одна́жды ещё раз” объявля́ет о переутвержде́нии неусто́йчивых коле́блемых как сотворённых, чтоб
28 таки пребы́ть те́м, которые неколе́блемые и усто́йчивые. ◇Вот поэ́тому-то, принима́я несокруши́мую не[по]колеби́мую усто́йчивую Маль'ху́т, име́ть бы нам Хэ́сэд, ч[е]рез который ль'а-Эль благоугодно
твори́ть нам культовое служе́ние, – со всей скро́мностью и
29 благогове́йным тре́петом! ◇Таки да́! Ведь “**Эльоха́йну – Ого́нь Истребля́ющий**”!

αλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει, καὶ πόλει Θεοῦ 22
Ζῶντος, Ιερουσαλὴμ επουρανίῳ, καὶ μυριάσιν αγγέλων.
◇πανηγύρει καὶ εκκλησίᾳ πρωτοτόκων ⌜εν ουρανοῖς 23
απογεγραμμένων,⌝[5] καὶ κριτῇ Θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
δικαίων τετελειωμένων, ◇καὶ διαθήκης νέας Μεσίτῃ Ιησοῦ, 24
καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ ⌜κρείττονα⌝[9] λαλοῦντι παρὰ ⌜τὸ⌝[12]
Ἄβελ.

Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα. ει γὰρ 25
εκεῖνοι ουκ ⌜έφυγον, τὸν επὶ τῆς⌝[10] γῆς παραιτησάμενοι
⌜χρηματίζοντα, πολλῷ⌝[16] μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν απὸ ουρανῶν
αποστρεφόμενοι· ◇οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν εσάλευσε τότε, νῦν 26
δὲ επήγγελται, λέγων, **Ἔτι ἅπαξ εγὼ ⌜σείσω⌝[15] ου μόνον**
τὴν γῆν, αλλὰ καὶ τὸν ουρανόν. ◇τὸ δέ, Ἔτι ἅπαξ, 27
δηλοῖ ⌜τῶν σαλευομένων τὴν⌝[6] μετάθεσιν, ὡς πεποιημένων,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. ◇διὸ βασιλείαν ασάλευτον 28
παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν δι ἧς ⌜λατρεύωμεν⌝[9]
ευαρέστως τῷ Θεῷ μετὰ ⌜αιδοῦς καὶ ευλαβείας·⌝[14] ◇καὶ 29
γὰρ **Ὁ Θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.**

13.1–19 Наставления

13 Бра́тская Аха́ва обя́зана пребыва́ть!

2 Не пренебрега́йте гостеприи́мством, потому как ч[е]рез э́такое
не́которые, не заме́тив [того], гостеприи́мно приняли маль'аха́им!
3 ◇Всегда́ по́мните заключённых, как если бы [вы са́ми] были совме́стно с [ними] в око́вах! *Помога́йте* бе́дствующим и несправедли́во страда́ющим,
как если бы [вы] са́ми оказа́лись в гуфо́т [их]!

4 Супру́жеские отноше́ния драгоце́нны во всех *отноше́ниях*, и тем бо́лее
бра́чное ло́же неосквернённое! Таки ха-Эль и бу́дет суди́ть потаскуно́в,
наруша́ющих супру́жескую эмуну́!

5 Ще́дрый хара́ктер – дово́льствующиеся те́ми *благами*, которые
нахо́дятся в досяга́емости, потому как Он Са́м сказа́л утверди́тельно
«**Ни за что́ не отпусти́ть Мне тебя, и ни за что́, никогда́ не оттолкну́ть**

Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 13

τῆς φιλοξενίας μὴ επιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ 2
ἔλαθον τινές ξενίσαντες αγγέλους. ◇μιμνήσκεσθε τῶν 3
δεσμίων, ὡς συνδεδεμένοι· τῶν κακουχουμένων, ὡς καὶ
αυτοὶ όντες εν σώματι.

Τίμιος ὁ γάμος εν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη αμίαντος· πόρνους 4
⌜δὲ⌝[11] καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός.

Αφιλάργυρος ὁ τρόπος, ⌜αρκούμενοι⌝[14] τοῖς παροῦσιν· 5
αυτὸς γὰρ είρηκεν, **Ου μή σε ανῶ, ουδὲ ου μή σε**
⌜εγκαταλίπω.⌝[18] ◇ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, **Κύριος** 6

12.23 [5] ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ[1] 𝔓𝔰𝔦 ‖ ΑΠΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΩΝ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ[1] 𝒱
12.24 [9] ΚΡΕΙΤΤΟΝΑ[1] 𝔓 ‖ ΚΡΕΙΤΤΟΝ[1] ℳ[V] [12] ΤΟΝ[1] 𝔓 ‖ ΤΟ[1] ℳ[K]
12.25 [10] ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ[1] 𝔓 ‖ ΕΦΥΓΟΝ ΤΟΝ ΕΠΙ[1] ℳ ‖ ΕΞΕΦΥΓΟΝ ΕΠΙ[1] 𝒱
[16] ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΛΩ[1] 𝔓 ‖ ΤΟΝ ΧΡΗΜΑΤΙΖΟΝΤΑ ΠΟΛΥ[1] 𝒱
12.26 [15] ΣΕΙΩ[1] 𝔓 ‖ ΣΕΙΣΩ[1] 𝒱
12.27 [6] ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ ΤΗΝ[1] 𝔓 ‖ [ΤΗΝ] ΤΩΝ ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΩΝ[1] 𝒱
12.28 [9] ΛΑΤΡΕΥΩΜΕΝ[1] 𝔓 ‖ ΛΑΤΡΕΥΟΜΕΝ[1] ℳ
[14] ΑΙΔΟΥΣ ΚΑΙ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ[1] 𝔓 ‖ ΕΥΛΑΒΕΙΑΣ ΚΑΙ ΔΕΟΥΣ[1] 𝒱
13.4 [11] ΔΕ[1] 𝔓 ‖ ΓΑΡ[1] 𝒱
13.5 [4] ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔉 ‖ ΑΡΚΟΥΜΕΝΟΣ[1] 𝔓[sic]
[18] ΕΓΚΑΤΑΛΙΠΩ[1] 𝔓 ‖ ΕΓΚΑΤΑΛΕΙΠΩ[1] ℳ

12.26 Хаґґай 2.6 Не робе́йте, так как говори́т יהוה יאהוה Цвао́т: «Одна́жды Я ещё раз сейсми́чески сотрясу́ ха-Шамэ́ и ха-Эрэц, глубоково́дье и сухую пове́рхность,
12.29 Двар. 4.24 потому что יהוה יאהוה Эльох эйха – Огонь Истребля́ющий, Эль Канна́!
13.2 Брэш. 18.2* Тогда́-то, возвы́сив глаза́ свои, он уви́дел: вот же, тро́е Ишим остановились на [возвы́шенности] прямо перед ним. Таки уви́дев [Их], он побежа́л навстре́чу Им, прямо от прохода в сукку свою и, бо́лее того, преклонился п[е]ред [Ними] прямо пове́рх ха-Эрэц,
13.5 Двар. 31.8 Так что יהוה יאהוה – продвигающийся бок-о-бок с тобою! Не отпустит Он тебя, и таки Ему ни за что́ не оттолкну́ть тебя от Себя! Не бойся! Никакой боязливости и малодушия!
Й.Нун 1.5 Ни за что́ ада́м не противоста́нет прямо перед лицо́м вашим во все дни Хайе́й [т.е. жи́зни] вашей, и точно та́к же, как был Я бок-о́-бок с Мошэ́, э́так бу́ду Я и с тобою, так что не оттолкну́ тебя от Себя и не уни́жу тебя!
13.6 Мизм. 117.6 יהוה יאהוה у меня Засту́пник: не устраши́сь! Что́ же сотвори́т для меня ада́м?

6 **Мне тебя!»** ◇Так что, имея отвагу, мы этакие без умолку говорим **«יהוה** йхвх **у меня Заступник, так что не ужаснусь! Что же сотворит для меня адам?»**

7 Всегда вспоминайте руководящих ваших, которые преподнесли вам Самого что ни на есть Давар хаЭль! Внимательно рассматривая торжественное завершение их земного образа жизни, подражайте этой Эмуне!

8 Йешуа Машиах как вчера, так и ныне тот же, и таки ља-Ольамим!

9 Никому не позволяйте увлечь себя всевозможными, и к тому же внеземными учениями! Соответственно, тов *именно* Хэсэд регулярно укреплять халев, [а] не разлагающейся пищей, от которой не [за]получили какой-либо пользы те самые, поступью твёрдой ступающие!

10 У нас имеется мизбэах, от которого не имеют власти вкусить те,
11 которые ља-Мишкан творят культовое служение, ◇потому что из-за хэттим кровь этих живых существ вносится в хаКодэш ч[е]рез того самого кохэн хагадоль, [и] гуфот этакие дотла сжигаются за пределами
12 лагеря. ◇Вот поэтому-то таки Йешуа, чтоб таки от хэт отделить Ему хаам ч[е]рез собственную кровь, несправедливо пострадал с внешней
13 стороны ворот *Йерушальаим*. ◇Стало быть, выходить бы нам к Нему навстречу прямо за пределы этого лагеря, неся на себе публичное
14 унижение Его, ◇ведь у нас же в этот *критический* момент нет пребывающего города, но, мы как раз таки находимся в поисках
15 того, который уже приближается. ◇Так вот, ч[е]рез Него сквозь всё возлагать бы нам для хаЭль жертву восхваления (то есть урожай губ,
16 признающих хаШэм Его)! ◇В дополнение к этому, не оставляйте без внимания соучастие и койнонию, потому как именно от таковых жертв хаЭль получает удовольствие!

17 Доверяйте руководящим вашим и будьте покорны *им*, потому как они неусыпно заботятся о нафшот ваших как обязанные дать отчёт, чтоб таки с симхой творить им этакое, а не день в день стонать жалобно, потому как этакое пагубно для вас!

18 Молитесь о нас, потому как мы уверены, что имеем совесть
19 примерную, средь всех желая вести себя превосходно! ◇Таки особенно призываю *вас* сотворить этак, чтоб таки побыстрее восстановиться

ἐμοὶ Βοηθός, ⸀καὶ[18] οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν 7
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν
τῆς ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Ἰησοῦς Χριστὸς ⸀χθὲς[13] καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς 8
τοὺς ⸀αἰῶνας.⸁[11]

Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ ⸀περιφέρεσθε·⸁[16] καλὸν 9
γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς
οὐκ ὠφελήθησαν οἱ ⸀περιπατήσαντες.⸁[20]

Ἔχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν 10
⸀ἐξουσίαν[18] οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. ◇ὧν γὰρ εἰσφέρεται 11
ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ Ἅγια διὰ τοῦ
ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς. ◇διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ 12
ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς ⸀πύλης⸁[14] ἔπαθε.
◇τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, 13
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. ◇οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε 14
μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. ◇δι 15
αὐτοῦ ⸀οὖν[13] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως ⸀διὰ παντὸς[17]
τῷ Θεῷ, ⸀τοῦτό ἐστι[11] καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων
τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. ◇τῆς δὲ εὐποιΐας ⸀καὶ[14] κοινωνίας 16
μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ
Θεός.

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε· αὐτοὶ 17
γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν, ὑμῶν, ὡς λόγον
⸀ἀποδώσοντες·⸁[16] ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ
στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Προσεύχεσθε ⸀περὶ[2] ἡμῶν· ⸀πεποίθαμεν[14] γὰρ ὅτι 18
καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες
ἀναστρέφεσθαι· ◇περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο 19

13.6 8 και 𝔗Μκ ‖ [και] 𝔙 ‖ 𝔓[1] ℵ
13.8 3 χθες 𝔗Μκ ‖ εχθες 𝔙
11 αιωνας 𝔗ℱ ‖ αιωνας αμην 𝔽
13.9 6 περιφερεσθε 𝔗ℊ ‖ παραφερεσθε 𝔐ᵛ
20 περιπατησαντες 𝔗Μκ ‖ περιπατουντες 𝔙
13.10 8 εχουσιαν 𝔗ℱ ‖ 𝔓[1] 𝔽
13.12 14 πυλης 𝔗ℱ ‖ παρεμβολης 𝔓⁴⁶
13.15 3 ουν 𝔗Μκ ‖ [ουν] 𝔙 ‖ 𝔓[1] ℵ 𝔓⁴⁶
7 διαπαντος 𝔗ℊ ‖ δια παντος 𝔐ᵛ
11 τουτεστιν 𝔗ℐ ‖ τουτ εστιν 𝔐ᵏᵛ
13.16 4 και 𝔗ℱ ‖ και της 𝔓⁴⁶
13.17 16 αποδωσοντες 𝔗ℱ ‖ αποδωσοντα περι υμων 𝔽
13.18 2 περι 𝔗ℱ ‖ και περι 𝔽
4 πεποιθαμεν 𝔗Μκ ‖ πειθομεθα 𝔙

Мизм. 117.7 יהוה йхвх у меня Заступник, так что лично я [сверху вниз] взирать буду на врагов моих!

13.11 Вай. 4.11* А шкуру этого телёнка и весь его басар совместно с головою и конечностями, а также брюхо и помёт,

Вай. 4.12* и таки абсолютно всего этого телёнка вынесут наружу лагеря, – в место кошерное, где высыпать будут груду пепла, и тогда в огне на дровах сожгут его дотла: на месте высыпки груды пепла воспламеняется оный!

Вай. 4.21* Затем вынесут этого телёнка наружу лагеря, и тогда дотла сожгут этого самого телёнка таким [же] образом, как дотла сожгли прежнего телёнка! [Это] и есть хэт кнэсэт.

Вай. 16.27* А самого телёнка, который за хэт, и молодого семенного козла, который за хэт, кровь которых внесена, чтобы в хаКодэш выпросить рахам, вынесут их наружу лагеря и в огне сожгут их дотла: шкуры их, туши их и помёт их!

Бэм. 19.3* Затем ты [от]дашь её непосредственно самому Эльазару хакохэн, так что наружу лагеря выведут её в место кошерное, и прямо п[е]ред глазами его заколют её хладнокровно!

13.14 Миха 2.10* Поднимись и удались [отсюда], потому что как раз таки из-за некошерности этакая — не мэнуха для тебя! Вы бы тленностью развратили и уничтожили себя!

мне у вас!

ποιῆσαι, ἵνα τάχιον αποκατασταθῶ ὑμῖν.

13.20–25 Браха

20 Таки Сам Э́ль-Шало́м, из среды́ рафа́им ˹вы́ведший˺ Ро́ъи хацо́н,
21 хаГадо́ль в крови́ Бри́т Ольами́ – יהוה йхвх шелъа́ну Йешу́а, ◇ пусть сде́лает вас це́льными и поле́зными средь вся́кого [воз]де́йствия благо́го, приго́дными, чтобы сотвори́ть ˹волеизъявле́ние Его, творя́ в вас то́, что уго́дно и прия́тно п[е]ред глаза́ми Его: ч[е]рез и из-за ра́ди Йешу́а Маши́ах, Которому хакаво́д лъа-Оъмэ́й хаОъами́м! Амэ́н!

20 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς Εἰρήνης ὁ αναγαγὼν εκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν εν αἵματι διαθήκης αιωνίου, τὸν Κύριον ἡμῶν ⸀Ἰησοῦν,⸁[23] ◇ καταρτίσαι ὑμᾶς 21 εν παντὶ ⸀ἔργῳ⸁[15] αγαθῷ εις τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αυτοῦ, ⸀ποιῶν⸁[13] εν ⸀ὑμῖν⸁[15] τὸ ευάρεστον ενώπιον αυτοῦ, διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εις τοὺς Αιῶνας ⸀τῶν Αιώνων.⸁[29] αμήν.

22 Умоля́ю же вас, ахи́м, тща́тельно пережу́йте и перевари́те этот дава́р ˹увеща́тельный˺! Таки да́! Ведь я́ же написа́л вам из-за ради немно́го!

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, αδελφοί, ⸀ανέχεσθε⸁[15] τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων επέστειλα ὑμῖν. 22

23 Вы зна́ете, что ˹а́х Ти́моти освобождён, бок-о́-бок с кото́рым, если уж он вот-во́т объя́вится, обяза́тельно уви́жусь с вами.

Γινώσκετε τὸν ⸀ἀδελφὸν⸁[13] Τιμόθεον απολελυμένον, μετ᾽ οὗ, εὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι ὑμᾶς. 23

24 Попривéтствуйте всех ˹руководя́щих ваших, ну и коне́чно же всех хакдоши́м! Приве́тствуют вас те́, которые из ˹Ита́лии.

Ασπάσασθε ⸀πάντας⸁[12] τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ασπάζονται ὑμᾶς οἱ απὸ τῆς Ιταλίας. 24

25 Со всеми вами хаХэ́сэд!

Амэ́н!

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ⸀ὑμῶν.⸁[15] 25

⸀αμήν.⸁[16]

13.20 23 ΙΗΣΟΥΝ] 𝔓 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔽
13.21 5 ΕΡΓΩ] 𝔓 ‖ 𝔄] 𝒱
13 ΠΟΙΩΝ] 𝔓 ‖ ΑΥΤΩ ΠΟΙΩΝ] ℵ ‖ ΑΥΤΟ ΠΟΙΩΝ] 𝔓 ‖ ΑΥΤΟΣ ΠΟΙΩΝ] 𝔽
15 ΥΜΙΝ] 𝔓 ‖ ΗΜΙΝ] 𝒱
29 ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ] 𝔓 ‖ [ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ]] 𝒱 ‖ 𝔄] 𝔓
13.22 5 ΑΝΕΧΕΣΘΕ] 𝔓 ‖ ΑΝΕΧΕΣΘΑΙ] 𝔽
13.23 3 ΑΔΕΛΦΟΝ] 𝔓 ‖ ΑΔΕΛΦΟΝ ΗΜΩΝ] 𝒱
13.24 2 ΠΑΝΤΑΣ] 𝔓 ‖ 𝔄] 𝔓
13.25 5 ΥΜΩΝ] 𝔓 ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ] 𝔽
6 ΑΜΗΝ Подпись: ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΔΙΑ ΤΙΜΟΘΕΟΥ [Амэн. Подпись: К евреям написано из Италии с помощью Тимотиоса.] 𝔓 ‖ ΑΜΗΝ [Амэн.] 𝔐 ‖ 𝔄] 𝒱

ⅠⱭⲔⲰⳂⲞⲨ ЄⲠⅠⲤⲦⲞⲖⱧ ⲔⲀⲐⲞⲖⅠⲔⱧ
ОТ ЙААКОВА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя Йааковом. Хотя в новозаветной общине известно несколько человек с таким именем, нет практически никаких сомнений в том, что автором этого произведения был Йааков, брат Йешу́а. Сам тон и манера обращения к читателям говорят о том, что автор занимал весьма авторитетное место в общине, а это недвусмысленно указывает на Йаакова, брата ЙХВХ. Йааков, бывший руководителем Йерушаѣаимской общины и председательствовавший на апостольском соборе в Йерушаѣаим (Деян. гл. 15), в Гал. 1.19 именуется «братом ЙХВХ». Он считался одним из столпов церкви вместе с Пэтросом и Йоханаѣном (Гал. 2.9). В ха́Бсоро́т Йааков упоминается среди братьев Йешу́а (Мат. 13.55; Мар. 6.3). Как и другие братья, он не веровал в Него в начале Его земного служения (Йох. 7.5). Обращение Йаакова совершилось после того, как он стал очевидцем воскресения (1Кор. 15.7). Один из древних историков церкви, Егезипп, называет его «Йааковом Праведным», говоря о его высочайшем благочестии, ревности к исполнению Закона Само́го Бога и прилежании в молитве. Рассказывали, что колени Йаакова из-за его усердия к коленопреклонённым молитвам своими мозолями стали напоминать колени верблюда.

Согласно Йосефу Флавию, мученическая кончина Йаакова произошла в 62 г. по Р.Х. Церковный историк Евсевий Кесарийский пишет, что он был сброшен с парапета храма и забит до смерти. Егезипп также сообщает, что он был низвержен с крыши храма.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Письмо написано между 44 г. по Р.Х., когда началось гонение от иудеев сначала в Йерушаѣаим, затем и в диаспоре (Деян., гл. 12), и 62 г. по Р.Х. Поскольку нет никаких упоминаний о спорах, ставших причиной созыва апостольского собора в Йерушаѣаим, вероятнее всего предположить, что письмо Йаакова было написано до 49 г. Возможно, что оно — самая ранняя из новозаветных книг.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Письмо Йаакова относили к различным литературным жанрам. Некоторые исследователи считали его письмом, другие — поучением, которое надлежит прочитывать в общине. Эти определения не являются взаимоисключающими, и элементы каждого из этих жанров, несомненно, присутствуют в письме Йаакова. В письме чувствуется дух иудаизма и часто встречаются ссылки на ТаНаХ, используются афоризмы, а некоторые изречения расположены так, что это напоминает стиль Йешу́а. Письму свойственна весьма стройная христология, большое внимание уделяется основанному на вере долготерпению, и особенно подробно автор останавливается на теме взаимосвязи веры и проистекающих из неё дел (2.14-2.26).

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ЙААКОВА

I. Стойкость в вере (1.1-1.27)
   - А. Приветствие (1.1)
   - Б. Искушения (1.2-1.11)
   - В. Испытания веры (1.12-1.18)
   - Г. Повиновение слову Божьему (1.19-1.27)

II. Вера (2.1-2.26)
   - А. Вера и закон (2.1-2.13)
   - Б. Вера и дела (2.14-2.26)

III. Язык (3.1-3.12)

IV. Небесная и земная мудрость (3.13-3.18)

V. Повиновение воле Божьей (4.1-4.17)
   - А. Источник раздоров — злые вожделения (4.1-4.6)
   - Б. Приближение к Богу (4.7-4.10)
   - В. О злословии (4.11, 4.12)
   - Г. Покорность провидению Божьему (4.13-4.17)

VI. Долготерпение (5.1-5.20)
   - А. Суд над богатыми (5.1-5.6)
   - Б. Учение о долготерпении и примеры (5.7-5.11)
   - В. Клятвы и обеты (5.12)
   - Г. Сила молитвы (5.13-5.18)

Заглавие: ⅠⱭⲔⲰⳂⲞⲨ ЄⲠⅠⲤⲦⲞⲖⱧ ⲔⲀⲐⲞⲖⅠⲔⱧ ϯⲣⲕ || ⅠⱭⲔⲰⳂⲞⲨ ϯⲙⲏ

1.1–8 Эмуна и хахма

1 Йааков, подневольный Эльохим и יהוה йхвх Йешуа Машиах: 12-и колена́м, которые в диаспоре. Шалом!

2 Всю симху́ приведи́те в движе́ние, ахи́м шели, как то́лько
3 впа́ли вы во всевозмо́жные неоднокра́тные нисайо́н, ◇зна́я то́, что это самое испыта́ние высокопро́бности вашей ли́чной Эмуны́
4 производи́т стойкость! ◇Сама же стойкость име́ть обя́зана [воз]дей-ствие бриллиа́нтовое, чтоб таки быть вам бриллиантами, и таки неповреждёнными, ни в чём не име́ющими недоста́тка!

5 Если же не́кто из вас нужда́ется в хахме́, тако́вой проси́ть обя́зан
6 в шехине́ хаЭль, [по]дающего всем про́сто и не упрека́я, так что о́ная [по]дана будет ему! ◇Одна́ко же проси́ть он до́лжен средь Эмуны́, нима́ло не сомнева́ясь, потому как сомнева́ющийся — уподобле́ние волне́
7 глубоково́дной, ве́тром подыма́емой и о [ска́лы] разбива́ющейся! ◇Так во́т, ада́м тот не сме́ет предпола́гать, что хоть что́-нибудь [за]полу́чит из
8 шехины́ יהוה йхвх! ◇Йш, у которого двойна́я нэ́фэш, нестаби́лен и ша́ток на всех хадрахи́м своих!

1.9–11 Бедность и богатство

9 10 Таки ах смире́нный хвали́ться обя́зан на высоте́ своей, ◇а бога́ч — средь униже́ния своего, потому как исче́знет он подобно цветку́ полево́му!
11 ◇Как хаШэмэш выка́тывается совме́стно с [ве́тром] зно́йным, и таки **высу́шивает зе́лень, так что цветок её осыпается** и красота́ нару́жности её погибает, э́так и этот бога́ч средь предприя́тий своих засо́хнет!

1.12–18 Испытание и искушение

12 Мэуша́р хаи́ш, который претерпева́ет нисайо́н, потому́ как, будучи испро́бованным и обнару́жившись высокопро́бным, [за]полу́чит сам что ни на е́сть вене́ц хаХАЙА́ [т.е. жи́зни], который Сам יהוה йхвх обеща́л всем хале́в лю́бящим Его.

13 Никто́, нисайо́н подверга́ясь, не сме́ет говори́ть, что «Из-за хаЭль я в нисайо́н!», потому как хаЭль таки не подве́ржен нисайо́н от ра́им, и таки
14 Он Са́м никого́ нисайо́н не подверга́ет! ◇Одна́ко же ка́ждый нисайо́н подверга́ется под *покро́вом* со́бственных безу́держных стра́стных влече́ний,
15 прима́нкой увлека́емый и в капка́н попада́ющий. ◇И только после э́того безу́держная о́гненная стра́сть, забере́менев, разрожда́ется Хэ́т, и таки этот Хэ́т, дости́гши наме́ченной це́ли, порожда́ет грудничкового Ма́вэта

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ[2] καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 ◇γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον[4] ὑμῶν τῆς πίστεως[5] κατεργάζεται ὑπομονήν· 4 ◇ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

5 Εἰ δέ τίς ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς, καὶ μὴ[15] ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 ◇αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι Θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 ◇μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεταί[8] τι[9] παρὰ τοῦ Κυρίου. 8 ◇ἀνὴρ[1] δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν[7] τῷ ὕψει αὐτοῦ. 10 ◇ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ◇ἀνέτειλε γὰρ ὁ Ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ **Ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ[15] ἐξέπεσε**, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ[22] ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

12 Μακάριος ἀνὴρ[2] ὃς ὑπομένει[4] πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται[9] τὸν στέφανον τῆς Ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος[16] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ τοῦ[15] Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστος ἐστί κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ◇ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος. 15 ◇εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

1.1 2 ΘΕΟΥ¹𝔓₇ ‖ ΘΕΟΥ ΠΑΤΡΟΣ¹𝔽
1.3 4 ΔΟΚΙΜΙΟΝ¹𝔓₇ ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ¹𝔽
5 ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ¹𝔓₇ ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ¹𝔽
1.5 15 ΜΗ¹𝔓₂₀𝔐 ‖ ΟΥΚ¹𝔐
1.7 8 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔓₇₂𝔑 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝔙
9 ΤΙ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄ ℵ
1.8 1 ΑΝΗΡ¹𝔓₇ ‖ ΑΝΗΡ ΓΑΡ¹𝔽
1.9 7 ΕΝ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄ 𝔓₇₄
1.11 15 ΑΥΤΟΥ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄ 𝔽
22 ΑΥΤΟΥ¹𝔓₇ ‖ 𝔓₇₄ 𝔅
1.12 2 ΑΝΗΡ¹𝔓₇ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ¹𝔄
4 ΥΠΟΜΕΝΕΙ¹𝔓₇ ‖ ΜΕΝΕΙ¹𝔽
9 ΛΗΨΕΤΑΙ¹𝔓₇₂𝔑 ‖ ΛΗΜΨΕΤΑΙ¹𝔙
16 Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔓₇₂𝔑 ‖ 𝔓₇₄𝔙 ‖ Ο ΘΕΟΣ¹𝔽
1.13 5 ΑΠΟ ΤΟΥ¹𝔓₂₀ ‖ ΑΠΟ¹𝔐ᵛ ‖ ΥΠΟ¹ ℵ

1.10 Ийов 14.2ᵉ точно та́к же, как цветок в расцве́те, он осы́пался, и таки подобно те́ни исче́з бесследно, так что ни за что́ не устоя́ть ему.
Йеш. 40.6ᵉ Звук говоря́щего: Закричи́ неи́стово! Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же крича́ть мне неи́стово? Вся́кий баса́р — зе́лень, да и вся́кий кавод ада́ма словно полево́й цветок: [Та же цитата для .11]

1.11 Йеш. 40.7ᵉ засо́хла зе́лень и цветок осы́пался,
Йеш. 40.8ᵉ но э́мэр Эльох э́йну пребыва́ет ль Оль́ам!

[т.е. смéрть].

16 Не смéйте пребывáть в заблуждéнии, ахúм шели, горячó любúмые!
17 ◇Всякое безвозмéздное даяние товú и всякое подношéние бриллиáнтовое таки на вúсшем у́ровне, спускáющееся от ха́Ав ха́Орим, в шехúне Которого
18 не существу́ет ни колебáния, ни измене́ния тéни. ◇Возымéв намéрение, Он Дава́ром ха́Эмэ́т породúл нас грудничко́в, чтоб таки бы́ть нам нéким начинáнием тех самых Его́ поселéний переселéнцев.

Μὴ πλανᾶσθε, αδελφοί μου αγαπητοί. ◇πᾶσα 16 17
δόσις αγαθή, καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθεν εστίν,
⌜καταβαῖνον⌝[10] ⌜απὸ⌝[11] τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ ουκ
⌜ένι⌝[19] παραλλαγὴ, ἢ τροπῆς αποσκίασμα. ◇βουληθεὶς 18
απεκύησεν ἡμᾶς Λόγῳ Αληθείας, εις τὸ εἶναι ἡμᾶς
απαρχήν τινα τῶν αυτοῦ κτισμάτων.

1.19–27 Слушание и исполнение

19 Та́к что, ахúм шели, горячó любúмые, ка́ждый ада́м внеза́пным быть обя́зан, чтоб таки услы́шать, неторопли́вым, чтоб[ы] языко́м своим
20 пошевели́ть, на гне́в медли́тельным, ◇ведь гне́в, свóйственный и́шу, не
21 воспроизво́дит цэ́дэк Эльохúм! ◇Вот поэ́тому-то, навсегда́ удали́в от себя́ вся́кую осквернённость и избы́ток злóбы, с кро́тостью приме́ите к себе Самого что ни на е́сть приро́де вашей прису́щего Дава́ра — Того Са́мого, спосóбностью облада́ющего йешуа́ даровáть ⌞нафшóт вашим!

⌜Ὥστε,⌝[1] αδελφοί μου αγαπητοί, ⌜έστω⌝[15] πᾶς 19
ἄνθρωπος ταχὺς εις τὸ ακοῦσαι, βραδὺς εις τὸ λαλῆσαι,
βραδὺς εις οργήν· ◇οργὴ γὰρ ανδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ 20
⌜ου κατεργάζεται.⌝[16] ◇διὸ αποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν 21
καὶ περισσείαν κακίας, εν ⌜πραΰτητι⌝[19] δέξασθε τὸν
ἔμφυτον Λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς
⌜ὑμῶν.⌝[19]

22 Становúтесь же творца́ми Дава́ра, а не то́лько лишь слу́шателями,
23 в заблужде́ние вводя́щими самих себя́! ◇Поэтому если не́кто таки слу́шатель Дава́ра, а не творе́ц, э́такий — уподобле́ние и́шу, в бро́нзовом
24 зе́ркале рассма́тривающему ⌞настрое́ние ⌞генеало́гии своей. ◇Потому́-то он сам себя́ и рассмотре́л внима́тельно, а опосля́ удали́лся, и то́тчас же
25 на́прочь забы́л, каково́ оно было. ◇Таки то́т, кото́рый, вни́кнув в Тору́ бриллиáнтовую — что ни на е́сть Тору́ ⌞свобóды от подневóлья, и пребывáя в *ней*, э́такий, не сде́лавшись слу́шателем забы́вчивым, но как раз таки творцо́м произведе́ния, э́такий и ока́жется мэуша́ром в ⌞поэ́зии своей!

Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ ⌜Λόγου,⌝[14] καὶ μὴ μόνον ακροαταὶ, 22
παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. ◇⌜ὅτι⌝[1] ει τίς ακροατὴς 23
⌜Λόγου⌝[15] εστὶ καὶ ου ποιητής, οὗτος ἐοικεν ανδρὶ
κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς ⌜γενέσεως⌝[17] αυτοῦ εν
εσόπτρῳ· ◇κατενόησε ⌜γὰρ⌝[2] ἑαυτὸν, καὶ απελήλυθε, 24
καὶ ευθέως επελάθετο ὁποῖος ἦν. ◇ὁ δὲ παρακύψας 25
εις νόμον τέλειον τὸν τῆς ελευθερίας καὶ παραμείνας,
⌜οὗτος⌝[12] ουκ ακροατὴς επιλησμονῆς γενόμενος αλλὰ
⌜ποιητὴς⌝[18] έργου, ⌜οὗτος⌝[20] μακάριος εν τῇ ποιήσει
αυτοῦ ἔσται.

26 Коль не́кто средь вас рассчúтывает на́божным оказáться, не обу́здывая языка́ своего, но всё-таки моше́ннически обма́нывая ха́лев свой, у
27 э́такого на́божность эта бесполе́зна и бессмы́сленна! ◇Коше́рная и неосквернённая на́божность в шехúне ха́Эль и ха́Ав таки э́такая: к сиро́там и вдо́вам наве́дываться средь ⌞скорбе́й их, чтоб таки храни́ть себя незапя́тнанным ха́ольам этим!

Ει τίς δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ⌜εν ὑμῖν,⌝[6] μὴ 26
⌜χαλιναγωγῶν⌝[9] γλῶσσαν ⌜αυτοῦ,⌝[11] ⌜αλλὰ⌝[12] απατῶν
⌜καρδίαν⌝[14] αυτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.
◇⌜θρησκεία⌝[1] καθαρὰ καὶ αμίαντος παρὰ ⌜τῷ⌝[16] Θεῷ καὶ 27
Πατρὶ αὕτη εστίν, επισκέπτεσθαι ορφανοὺς καὶ χήρας
εν τῇ θλίψει αυτῶν, ⌜ἄσπιλον⌝[20] ἑαυτὸν τηρεῖν απὸ τοῦ
κόσμου.

2.1–13 Предостережение от лицеприятия

2 2 Ахúм шели, не средь лицеприя́тия удéрживайте ⌞Эмуну ⌞יהוה ИХВХ шельáну Йешуа́ — Машúах ха́Кавод! ◇Ведь как то́лько в ⌞Бэйт ха́Кнэсэт ваш

Αδελφοί μου, μὴ εν ⌜προσωποληψίαις⌝[5] ἔχετε τὴν 2
πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ τῆς Δόξης.

1.17 10 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΚΑΤΕΡΧΟΜΕΝΟΝ[1] 𝔽
11 ΑΠΟ[1] 𝔉 ‖ ΠΑΡΑ[1] 𝔽
19 ΕΝΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] ℵ
1.19 1 ΩΣΤΕ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΙΣΤΕ[1] 𝒱 ‖ ΙΣΤΕ ΔΕ[1] 𝔄
5 ΕΣΤΩ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΣΤΩ ΔΕ[1] 𝒱
1.20 6 ΟΥ ΚΑΤΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΟΥΚ ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ[1] 𝒱
1.21 9 ΠΡΑΫΤΗΤΙ[1] 𝔉 ‖ ΣΟΦΙΑΣ[1] 𝔽
19 ΥΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΗΜΩΝ 𝔽
1.22 4 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
1.23 1 ΟΤΙ[1] 𝔉 ‖ 𝔇[1] 𝔄
5 ΛΟΓΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΝΟΜΟΥ[1] 𝔽
17 ΓΕΝΕΣΕΩΣ[1] 𝔉 ‖ ΓΝΩΣΕΩΣ[1] 𝔽
1.24 2 ΓΑΡ[1] 𝔉 ‖ ΔΕ[1] 𝔽
1.25 12 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔇[1] 𝒱
18 ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΚΡΟΑΤΗΣ ΝΟΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΤΗΣ[1] 𝔽
20 ΟΥΤΟΣ[1] 𝔉 ‖ 𝔇[1] 𝔓[74]
1.26 6 ΕΝ ΥΜΙΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔇[1] 𝒱
9 ΧΑΛΙΝΑΓΩΓΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΧΑΛΙΝΩΝ[1] 𝔅
11 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
12 ΑΛΛ[1] 𝔎 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝔐𝒱
14 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΕΑΥΤΟΥ[1] 𝔅
1.27 1 ΘΡΗΣΚΕΙΑ[1] 𝔉 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΓΑΡ[1] 𝔄 ‖ ΘΡΗΣΚΕΙΑ ΔΕ[1] 𝔽
6 ΤΩ[1] 𝔎𝒱 ‖ 𝔇[1] 𝔐
20 ΑΣΠΙΛΟΝ ΕΑΥΤΟΝ ΤΗΡΕΙΝ[1] 𝔉 ‖ ΥΠΕΡΑΣΠΙΖΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓[74]
2.1 5 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΨΙΑΙΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΨΙΑΙΣ[1] 𝒱

1.19 Миш. 17.27† Тóт, который свéдущ, щади́т э́мэр, чтоб [не] извлёчь из закромóв своих гнýсное высказывание, и таки и́ш долготерпели́вый смышлён.
2.1 Вай. 19.15* В мишпа́т вы не сотворите рэша́им: лицеприя́тие не проявúть тебе к нищему, и не запаникуешь ты из-за рожи династúйной! Средь цэдэк судúть будешь того самого ближнего твоего!
Миш. 24.23* Э́такие же *наставле́ния* изрека́ю я для вас, ⌞мудри́лы, чтоб зна́ли [вы] наверняка́: не тóв в мишпа́т лицеприя́тствовать!
Хан. 96.8† *Горе вам, сильные, которые мощью угнетают цадúким, ведь приближается день вашей погúбели.* [Та же цитата для .2-6]

вступи́л и́ш с золоты́м пе́рстнем [и] в убра́нстве блиста́ющем, а затем
3 таки ни́щий вступи́л в замусо́ленных лохмо́тьях, ◇а вы́ таки внима́ние
обрати́ли на ⸢закута́нного в ⸢убра́нство ⸢блиста́ющее, и сказа́ли ему́ «Ты́
сади́сь зде́сь почётно!», а тому́ ни́щему сказа́ли «Ты́ стань та́м!» или
4 «Сади́сь зде́сь, ниже э́того пьедеста́ла моего́!», – ◇таки *поступив э́так*,
не установи́ли ли вы разграниче́ние между собо́ю, и [на основа́нии]
рассужде́ний ра́им не превати́лись ли в шофти́м?

5 Услы́шьте же, ахи́м шели, горячо́ люби́мые! Неу́жто не ха-Э́ль вы́брал
⸢ни́щих ха-ъоль-а́м э́такого — богаче́й в среде́ Эмуны́, и к тому́ же
насле́дников ха-Маль-ху́т, которую обеща́л Он ⸢всем ха-ле́в лю́бящим Его?
6 ◇Вы́ же самому́ что ни на е́сть ни́щему плю́нули в лицо́! Неу́жто не эти
самые богачи́ вла́стно изде́ваются над вами, и не они́ ли волоку́т вас в
7 суде́йские колле́гии? ◇Не они́ ли злосло́вят ха-Шэ́м ха-то́в, ⸢добавленный
8 пове́рх ва́шего ли́чного? ◇Ещё бы! Таки если вы завершаете Тора́т шель
ха-Мэ́лех согласно ТаНаХу «**Же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего
9 словно самого себя́!**», превосхо́дно твори́те! ◇Если же лицеприя́тно
поступа́ете, произво́дите хэ́т, разоблача́ясь самой ⸢Торо́й как престу́пники!
10 ◇Потому́-то то́т, который убережёт абсолю́тно всю ⸢Тору́, но оступится
11 в ришо́н, тот во все́х *промахах* сде́лался повинным! ◇Потому́-то
⸢сказа́вший «**Не наруши́шь эмуну́ супру́жескую!**», также сказа́л «**Не
убьёшь!**» Если же не наруши́шь эмуну́ супру́жескую, но убьёшь, таки
12 оказа́лся ты престу́пником Торы́! ◇Э́так говори́те и э́так твори́те, как
13 до́лжные суди́мыми быть ч[е]рез “Тору́ свобо́ды от поднево́лья”, ◇потому
как ⸢мишна́т без раха́м для не ⸢сотвори́вшего раха́м! Так что раха́м
превозно́сится над мишна́т!

◇εὰν γὰρ εισέλθῃ εις ⸢τὴν⸣[5] συναγωγὴν ὑμῶν ανὴρ 2
χρυσοδακτύλιος εν εσθῆτι λαμπρᾷ, εισέλθῃ δὲ καὶ
πτωχὸς εν ῥυπαρᾷ εσθῆτι, ◇⸢καὶ επιβλέψητε⸣[11] επὶ τὸν 3
φοροῦντα τὴν εσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ είπητε ⸢αυτῷ,⸣[12]
Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ είπητε, Σὺ
στῆθι ⸢εκεῖ,⸣[23] ἢ Κάθου ⸢ὧδε⸣[26] ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον μου·
◇⸢καὶ⸣[11] ου διεκρίθητε εν ἑαυτοῖς, καὶ εγένεσθε κριταὶ 4
διαλογισμῶν πονηρῶν;

Акоу́сате, адельфои́ мои́ агапетои́. ouχ ὁ Θεὸς 5
εξελέξατο τοὺς πτωχοὺς ⸢τοῦ κόσμου τούτου,⸣[11]
πλουσίους εν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς ⸢βασιλείας⸣[20]
ἧς επηγγείλατο τοῖς αγαπῶσιν αυτόν; ◇ὑμεῖς δὲ ητιμά- 6
σατε τὸν πτωχόν. ⸢ουχ⸣[16] οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
⸢ὑμῶν,⸣[10] καὶ αυτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εις κριτήρια; ◇⸢ουκ⸣[11] 7
αυτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ επικληθὲν επὶ
ὑμᾶς; ◇ει μέντοι ⸢νόμον⸣[13] τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ ⸢τὴν⸣[7] 8
γραφήν, **Αγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν**,
καλῶς ποιεῖτε· ◇ει δὲ ⸢προσωποληπτεῖτε,⸣[13] ἁμαρτίαν 9
εργάζεσθε, ελεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
◇ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον ⸢τηρήσει, πταίσει⸣[16] δὲ εν ένί, 10
γέγονε πάντων ένοχος. ◇ὁ γὰρ ειπών, **Μὴ ⸢μοιχεύσῃς,⸣**[15] 11
εἶπεν καί, **Μὴ ⸢φονεύσῃς**·⸣[19] ει δὲ ου ⸢μοιχεύσεις,
φονεύσεις⸣[13] δέ, ⸢γέγονας⸣[16] παραβάτης νόμου. ◇οὕτω 12
λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ ⸢νόμου⸣[18] ελευθερίας
μέλλοντες κρίνεσθαι. ◇ἡ γὰρ κρίσις ⸢ανίλεως⸣[4] τῷ 13
μὴ ποιήσαντι έλεος· ⸢καὶ⸣[19] ⸢κατακαυχᾶται⸣[10] ⸢έλεος⸣[11]
κρίσεως.

2.14–26 Эмуна и действия

14 Кака́я же ⸢по́льза [в то́м], ахи́м шели, если уж не́кто заявля́ет, что
Эмуну́ име́ет, а [воз]де́йствий не име́ет? Не спосо́бна эта Эмуна́ йешуа́
15 дарова́ть ему́! ◇Таки если уж ах или ахо́т не име́ют оде́жды и нахо́дятся
16 в постоя́нной нужде́ в ⸢дневно́м пропита́нии, ◇и кто́-нибудь из вас сказа́л
бы им «Иди́те в Шаль-о́ме, согрева́йтесь и пита́йтесь!», но не [по]да́ли бы
17 им ⸢необходи́мого для ха-гу́ф, какова́ же ⸢по́льза *от такого совета*? ◇Э́так и

Τί ⸢τὸ⸣[2] ὄφελος, αδελφοί μου, εὰν πίστιν ⸢λέγῃ⸣[8] τίς 14
έχειν, έργα δὲ μὴ ⸢ἔχῃ;⸣[14] μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι
αυτόν; ◇εὰν ⸢δὲ⸣[12] αδελφὸς ἢ αδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι 15
⸢καὶ⸣[8] λειπόμενοι ⸢ὦσι⸣[10] τῆς εφημέρου τροφῆς, ◇⸢είπῃ 16
δέ⸣[1] τίς αυτοῖς εξ ὑμῶν, Ὑπάγετε εν ειρήνῃ, θερμαίνεσθε
καὶ χορτάζεσθε· μὴ δῶτε δὲ αυτοῖς τὰ επιτήδεια τοῦ

2.2 5 ΤΗΝ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙
2.3 1 ΚΑΙ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ ΕΠΙΒΛΕΨΗΤΕ ΔΕ⁻¹𝔙
12 ΑΥΤΩ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙
23 ΕΚΕΙ Η ΚΑΘΟΥ⁻¹𝔉 ‖ Η ΚΑΘΟΥ ΕΚΕΙ⁻¹𝔅
26 ΩΔΕ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙
2.4 1 ΚΑΙ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙
2.5 11 ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ⁻¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ⁻¹𝔐 ‖
ΤΩ ΚΟΣΜΩ⁻¹𝔙
20 ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ⁻¹𝔉 ‖ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ⁻¹ℵ𝔄
2.6 6 ΟΥΧ⁻¹𝔉 ‖ ΟΥΧΙ⁻¹𝔄
10 ΥΜΩΝ⁻¹𝔉 ‖ ΥΜΑΣ⁻¹ℵ𝔓⁷⁴
2.7 1 ΟΥΚ⁻¹𝔉 ‖ ΚΑΙ⁻¹𝔄𝔓⁷⁴
2.8 3 ΝΟΜΟΝ ΤΕΛΕΙΤΕ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ⁻¹𝔉 ‖ ΛΟΓΟΝ
ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΛΛΛΕΙΤΕ⁻¹𝔽
7 ΤΗΝ ΓΡΑΦΗΝ⁻¹𝔉 ‖ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ⁻¹𝔽
2.9 3 ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΕΙΤΕ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖
ΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΕΙΤΕ⁻¹𝔙
2.10 6 ΤΗΡΗΣΕΙ ΠΤΑΙΣΕΙ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ ΤΗΡΗΣΗ ΠΤΑΙΣΗ⁻¹𝔙 ‖
ΠΛΗΡΩΣΕΙ ΠΤΑΙΣΗ⁻¹𝔄
2.11 5 ΜΟΙΧΕΥΣΗΣ⁻¹𝔗𝔎𝔙 ‖ ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ⁻¹𝔐
9 ΦΟΝΕΥΣΗΣ⁻¹𝔗𝔎𝔙 ‖ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ⁻¹𝔐
13 ΜΟΙΧΕΥΣΕΙΣ ΦΟΝΕΥΣΕΙΣ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ ΜΟΙΧΕΥΕΙΣ
ΦΟΝΕΥΕΙΣ⁻¹𝔙
16 ΓΕΓΟΝΑΣ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ⁻¹𝔉 ‖ ΕΓΕΝΟΥ ΑΠΟΣΤΑΤΗΣ⁻¹
𝔄𝔓⁷⁴
2.12 8 ΝΟΜΟΥ⁻¹𝔉 ‖ ΛΟΓΟΥ⁻¹𝔓⁷⁴
2.13 4 ΑΝΙΛΕΩΣ⁻¹𝔎 ‖ ΑΝΕΛΕΟΣ⁻¹𝔐ⱽ
9 ΚΑΙ⁻¹𝔎 ‖ 𝔓⁷²𝔐ⱽ
10 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΤΑΙ⁻¹𝔉 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΩ⁻¹𝔄 ‖
ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ⁻¹𝔽
11 ΕΛΕΟΣ⁻¹𝔎𝔙 ‖ ΕΛΕΟΝ⁻¹𝔐
2.14 2 ΤΟ⁻¹𝔉 ‖ 𝔓⁷²𝔅
8 ΛΕΓΗ ΤΙΣ⁻¹𝔉 ‖ ΤΙΣ ΛΕΓΗ⁻¹𝔄 ‖ ΛΕΓΕΙΣ⁻¹𝔽
14 ΕΧΗ⁻¹𝔉 ‖ ΣΧΗ⁻¹𝔽
2.15 2 ΔΕ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙 ‖ ΓΑΡ⁻¹𝔽
8 ΚΑΙ⁻¹𝔉 ‖ Η⁻¹𝔄 ‖ 𝔓⁷²𝔽
10 ΩΣΙΝ⁻¹𝔗𝔐𝔨 ‖ 𝔓⁷²𝔙
2.16 1 ΕΙΠΗ ΔΕ⁻¹𝔉 ‖ ΚΑΙ ΕΙΠΗ⁻¹𝔄

2.8 Вай. 19.18 Бо́лее того, не отмсти́т твоя́ ⸢рука́, и таки не бу́дешь лелеять зло́бу в отноше́нии ⸢бне́й ха-а́м твоего́, так что же́ртвенно возлю́бишь ⸢бли́жнего твоего́ точно так же, как и самого́ себя́! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה ייקב!
2.11 Шмо́т 20.13 Не нарушишь эмуну́ супру́жескую!
Шмо́т 20.14 Не украдёшь!
Шмо́т 20.15 Не убьёшь!
Шмо́т 20.16 Не ока́жешься э́д шакрани́ против ⸢бли́жнего твоего́ — эдут, изрыга́ющей шэ́кер!

Эмуна́, если уж не име́ет [воз]де́йствий, рафа́ сама́ по себе!

18 Впро́чем, не́кто заяви́т: «Ты э́такий име́ешь Эмуну́, а я́ име́ю [воз]де́йствия. Покажи́ мне Эмуну́ твою́ вдали́ от [воз]де́йствий твои́х,
19 а я́ покажу́ тебе́ Эмуну́ мою́ из среды́ [воз]де́йствий мои́х!» ◇Ты э́такий уверя́ешься, что ха́Элъ таки Ришо́н? Превосхо́дно твори́шь! Даже
20 ха́шэдим уверя́ются, но в стра́хе содрога́ются! ◇Хо́чешь ли узна́ть, о́ адам бесполе́зный, что Эмуна́ вдали́ от [воз]де́йствий таки рафа́?
21 ◇Ави́ну Авраха́м неу́жто не из [воз]де́йствий в цади́ка превращён был,
22 бо́на своего́ Йицха́ка возложи́в на ха́мизбэ́ах? ◇Ви́дишь, что та самая Эмуна́ посоде́йствовала [воз]де́йствиям его́, и из [воз]де́йствий э́тих
23 Эмуна́ дости́гла бриллиа́нтовости? ◇Так что испо́лнено было ме́сто из ТаНаХа, говоря́щее **“Тогда́-то Авраха́м всеце́ло дове́рился ха́Элъ, и** [это] **было вменено́ ему́ в цда́ек”**, так что на́зван он был хавэ́р Эльохи́м.
24 ◇Ста́ло быть, вы вооочию ви́дите, что из [воз]де́йствий ада́м признаётся
25 цади́ком, но ника́к не из одно́й лишь ‘Эмуны’! ◇Затем аналоги́чным о́бразом и та самая потаску́ха Раха́в! Неу́жто не из [воз]де́йствий в цадэ́ку превращена́ была, ха́малъъахи́м приня́вши как госте́й и выпроводи́вши [их]
26 ины́м дэ́рэх? ◇Так во́т, как ха́гуф вдали́ от ру́ах — рафа́, э́так и Эмуна́ вдали́ от [воз]де́йствий — рафа́!

σώματος, τί τὸ όφελος; ◇οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ 17
ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστί κατὰ ἑαυτήν.

Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν 18
μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου, καγώ
δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. ◇σὺ 19
πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστίν; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ
δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι. ◇θέλεις δὲ γνῶναι, 20
ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά
ἐστίν; ◇Αβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, 21
ἀνενέγκας Ισαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;
◇βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ 22
ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; ◇καὶ ἐπληρώθη 23
ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, **Ἐπίστευσε δὲ Αβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην**, καὶ φίλος
Θεοῦ ἐκλήθη. ◇ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται 24
ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. ◇ὁμοίως δὲ καὶ 25
Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη
τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; ◇ὥσπερ 26
γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστίν, οὕτω
καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν.

3.1–12 Сила давара

3 Ахи́м шели́, не мно́гие станови́тесь рави́м, зна́я отли́чно, что
2 подве́ргнемся мишпа́т бо́лее стро́гому, ◇ведь во мно́гом оступа́емся все до еди́ного! Если же не́кто в среде́ Давара не оступа́ется, э́такий — и́ш
3 бриллиа́нтовый, таки́ спосо́бный укроти́ть абсолю́тно ве́сь ха́гуф! ◇Так во́т, мы помеща́ем узде́чки в ко́нские рты́ ради того́, чтобы име́ть нам в
4 них убежде́нность, так что абсолю́тно всем ха́гуф их управля́ем. ◇Так во́т, даже парусные су́дна, наско́лько они огро́мны, да к тому́ же бу́йными ветра́ми в движе́ние приводи́мы, *всё же* направля́ются ма́леньким штурва́лом, куда́ бы ни вознаме́рилось молниено́сное движе́ние [руки́] направля́ющего.

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες 3 3
ὅτι μεῖζον, κρίμα ληψόμεθα. ◇πολλὰ γὰρ πταίομεν 2
ἅπαντες· εἰ τίς ἐν Λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος
ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
◇ἰδοὺ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα 3
βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ
ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. ◇ἰδοὺ, καὶ τὰ 4
πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων
ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
ἂν ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

---

22 το ℱ ‖ 𝔓 𝔙
2.17 7 εργα εχη 𝒦 ‖ εχη εργα 𝒱
2.18 14 σοy ℱ ‖ 𝔓 𝔓⁵⁴
15 εκ ℱ ‖ χωρις 𝒦
18 σοy ℱ ‖ 𝔓 𝒱
20 δειξω σοι 𝒦 ‖ σοι δειξω 𝒱
μοy 𝒦 ‖ 𝔓 𝒱
2.19 4 ο θεος εις εστιν 𝒦 ‖ εις εστιν ο θεος 𝒱 ‖ εις θεος εστιν 𝔙 ‖ εστιν θεος 𝔽
2.20 13 νεκρα 𝒦 ‖ αργη 𝒱 ‖ κενη 𝔓⁷⁴
2.22 5 συνηργει ℱ ‖ συνεργει ℵ 𝔄
12 εργων ℱ ‖ εργων αυτου 𝔽
2.23 8 δε ℱ ‖ 𝔓 𝔓²⁰
18 φιλος ℱ ‖ δουλος 𝔽
2.24 2 τοινυν 𝒦 ‖ 𝔓 𝒱
2.25 1 ομοιως δε ℱ ‖ ουτως 𝔽
13 αγγελους ℱ ‖ κατασκοπους 𝔽
2.26 2 γαρ ℱ ‖ 𝔙 ‖ δε 𝔽
6 πνευματος ℱ ‖ του πνευματος 𝔽
14 των 𝒦 ‖ 𝔓 𝒱
3.1 11 λημψομεθα 𝒦 ‖ λημψομεθα 𝒱
3.2 14 δυνατος ℱ ‖ δυναμενος ℵ
3.3 1 ιδου 𝒦 ‖ ιδε 𝔐 ‖ ει δε 𝒱
7 τα στοματα ℱ ‖ το στομα 𝔄 𝔓⁵⁴ ‖ στομα προς στοματα 𝔽
10 προς 𝒦 ‖ εις 𝒱
13 αυτους ημιν ℱ ‖ ημιν αυτους 𝔄
19 αυτων μεταγομεν ℱ ‖ μεταγομεν αυτων 𝔄 ‖ μεταγομεν 𝔽
3.4 5 τηλικαυτα ℱ ‖ τα τηλικαυτα 𝔙
9 σκληρων ανεμων 𝒦 ‖ ανεμων σκληρων 𝒱
17 αν 𝒦 ‖ 𝔓 𝒱
22 βουληται 𝒦 ‖ βουλεται 𝒱

2.21 Брэш. 22.9* пришли́ на то ме́сто, о котором сказа́л ему́ ха́Элъ. Тогда́-то Авраха́м в ме́сте том и воздви́г мизбэ́ах, и таки́ навали́л на [него́] дро́в. Затем, связа́в Йицха́ку, цбэ́ну своему́, но́ги, возложи́л его́ на ха́мизбэ́ах, – прямо́ поверх тех дро́в.

2.23 Брэш. 15.6 Тогда́-то Авра́м всеце́ло дове́рился ха́Элъ, и э́то было вменено́ ему́ в цда́ек.

2.25 Й.Нун 2.1* Затем Йехо́шуа бэ́н Нун посы́лал из Шитти́м двух мо́лодцев на разве́дку, говоря́: Взойди́те [туда́] и рассмотри́те ха́эрэц и сам Йерихо́! Та́к что, отпра́вившись, те два мо́лодца вошли́ в Йерихо́, но вошли́ они́ в жили́ще иши́ потаску́хи, шэ́м у которой Раха́в, и таки́ переночева́ли там.

Й.Нун 6.17* Таки́ э́тот го́род бу́дет неминуе́мо отсечён: он сам и абсолю́тно всё, что нахо́дится в нём, – Самим יהוה ʲʰᵛʰ Цвао́т! Впро́чем, Раха́в потаску́ху заберёте с собо́ю: её саму́ и всё, что нахо́дится в доме́ её!

Й.Нун 6.22* А тем двум мо́лодцам, та́йно прощупа́вшим [Йерихо́], Йехо́шуа сказа́л: Войди́те в жили́ще той самой иши́, и вы́ведите её отту́да, и всё, что е́сть у неё!

Й.Нун 6.23* Так что те два мо́лодца, та́йно прощупа́вшие тот го́род, вошли́ в жили́ще той самой иши́, и вы́вели как Раха́в потаску́ху, так и а́ва её, э́му её, ахи́м её, кровину́шку её и абсолю́тно всё, что принадлежа́ло ей, и таки́ определи́ли её снару́жи ла́геря Йисраэ́ля.

5 Э́так и ◦язы́к таки кро́хотная коне́чность, и таки мно́гим похвали́ться мо́жет. Так во́т, небольша́я и́скра воспламеня́ет огро́мное коли́чество
6 древеси́ны. ◇Таки да́! Сам язы́к — ого́нь, ᵡаъоља́м ᵡарэша́им! Э́так э́тот самый язы́к назнача́ется в среде́ ◦коне́чностей наших, ◦постоя́нно оскверня́я абсолю́тно ве́сь ᵡаґу́ф и воспламеня́я ◦колесо́ ◦генеало́гии, таки
7 воспламеня́емый самой ᵡаҐэ́хинно́м. ◇Так во́т, вся приро́дная су́щность как ди́ких тва́рей, так и крыла́тых, как репти́лий, так и [обита́телей] глубоково́дных усмиря́ется и усмирено́ ◦приро́дой, ◦свойственной адами́м.
8 ◇Одна́ко же ◦язы́к, безу́держный, рай, пропи́танный смертоно́сным я́дом,
9 никто́ из адами́м не име́ет спосо́бности усмири́ть. ◇Вместе с ни́м браху́ призыва́ем на ᵡаЭ́ль и ᵡаА́в, и вместе с ни́м проклина́ем ᵡаадами́м,
10 которые согласно абсолю́тному тождеству́ Эльоха́им произоше́дшие. ◇Из ◦одного́ и того́ же рта́ выдворя́ется браха́ и прокля́тие. Не сме́ет э́такие,
11 ахи́м шели, э́так происходи́ть! ◇Неу́жто [тот же] ◦исто́чник воды́ питьево́й из ◦свое́й же проре́хи на пове́рхность выта́лкивает как ◦сла́дкую, так и
12 ◦го́рькую *во́ду*? ◇Не обладае́т спосо́бностью, ахи́м шели, фи́говое де́рево сотвори́ть зайти́м, а лоза́ виногра́дная — фи́ги! Э́так никако́й исто́чник воды́ питьево́й не *способен* сотвори́ть как соло́ёную, так и сла́дкую во́ду!

οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ ⌜μεγάλαυχεῖ.⌝[9] Ἰδοὺ, ⌜ολίγον⌝[11] πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει.
◇⌜καὶ⌝[1] ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· ⌜οὕτως⌝[9] ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ⌜ἡ⌝[17] σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς ⌜γενέσεως,⌝[27] καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς Γεέννης.
◇πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, ⌜δαμάζεται καὶ δεδάμασται⌝[12] τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ· ◇τὴν δὲ γλῶσσαν ⌜οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον⌝[4] κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. ◇εν αυτῇ ευλογοῦμεν τὸν ⌜Θεὸν⌝[5] καὶ Πατέρα, καὶ εν αυτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατὰ ὁμοίωσιν Θεοῦ ⌜γεγονότας·⌝[18] ◇εκ τοῦ αυτοῦ στόματος ἐξέρχεται ευλογία καὶ κατάρα. ου χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. ◇μήτι ἡ πηγὴ εκ τῆς αυτῆς οπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ ⌜πικρόν;⌝[13] ◇μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ελαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; ⌜οὕτως οὐδεμια πηγὴ ἁλυκὸν καὶ⌝[11] γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3.13–18 Хахма, нисходящая свыше

13 Не́кий мудре́ц средь вас таки нау́чным зна́нием обладае́т? О́ный доказа́ть [это] обя́зан на основа́нии ◦приме́рного о́браза жи́зни:
14 ◦[воз]де́йствия свои́ средь кро́тости, принадлежа́щей хахме́! ◇Если же име́ется у вас го́рькая ре́вностная стра́сть и сопе́рничество в ᵡале́в вашем, тогда не превозноси́тесь и не изрыга́йте ше́кер против ᵡаэмэ́т!
15 ◇◦‘Хахма’ э́такая — не сходя́щая с вы́сшего у́ровня, но которая на ᵡаЭрэц,
16 ◦свойственная само́й нэ́фэш, беру́щая нача́ло у сари́м ᵡашэди́м. ◇Так во́т, где ре́вностная стра́сть и сопе́рничество, та́м неусто́йчивость и вся́кое
17 худо́е проду́манное дея́ние! ◇Но Хахма́, которая на вы́сшем у́ровне, [из]нача́льно таки Снайперша́, и как сле́дствие э́того, перепо́лнена Шаљо́мом, мягка́ и нежна́, без промедле́ния послу́шна, пропи́тана раха́м
18 и напо́лнена плода́ми тови́м, реши́тельна и нетеатра́льна. ◇Одна́ко же урожа́й ᵡацэ́дэк средь Шаљо́ма расси́ивается у те́х, которые непресста́нно творя́т Шаљо́м.

Τίς⌝[1] σοφὸς καὶ επιστήμων εν ὑμῖν; δειξάτω εκ τῆς καλῆς αναστροφῆς τὰ ἔργα αυτοῦ εν πραΰτητι σοφίας. ◇ει ⌜δὲ⌝[2] ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ εριθείαν εν ⌜τῇ καρδίᾳ⌝[19] ὑμῶν, μὴ ⌜κατακαυχᾶσθε⌝[13] καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς αληθείας. ◇ουκ εστίν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ⌜αλλὰ⌝[8] επίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.
◇ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ εριθεία, εκεῖ ακαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. ◇ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή εστίν, ἔπειτα ειρηνική, επιεικής, ευπειθής, μεστὴ ελέους ⌜καὶ⌝[15] ⌜καρπῶν⌝[16] αγαθῶν, αδιάκριτος ⌜καὶ⌝[19] ανυπόκριτος. ◇καρπὸς δὲ ⌜τῆς⌝[3] δικαιοσύνης εν ειρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν ειρήνην.

4.1–10 Дружба с ᵡаъољам

4 Отку́да же между вами вражда́ и ссо́ры? Неу́жто не отсю́да: из среды́ ◦промашливых желаний ваших, ◦во́инскую слу́жбу несу́щих в среде́
2 ◦коне́чностей ваших? ◇Вы пыла́ете безу́держным стра́стным влече́нием, так что не́т у вас ничего́! Вы убива́ете и зави́дуете, так что не спосо́бны дости́чь! Вы вою́ете и вражду́ете, и таки не́т у вас ничего́ из-за ради того́,

4 Πόθεν πόλεμοι ⌜καὶ⌝[13] μάχαι εν ὑμῖν; ουκ εντεῦθεν, εκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων εν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; ◇επιθυμεῖτε, καὶ ουκ ἔχετε· φονεύετε 2
καὶ ζηλοῦτε, καὶ ου δύνασθε επιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, ουκ ἔχετε ⌜δὲ,⌝[17] διὰ τὸ μὴ αιτεῖσθαι ὑμᾶς·

3.5 9 ΜΕΓΑΛΑΥΧΕΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΜΕΓΑΛΑ ΑΥΧΕΙ¹𝒱
11 ΟΛΙΓΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΗΛΙΚΟΝ¹𝒱
3.6 1 ΚΑΙ¹𝔗ᶠ ‖ 𝔄¹ℵ
9 ΟΥΤΩΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
17 Η¹𝔗ᶠ ‖ ΚΑΙ¹ℵ
27 ΓΕΝΕΣΕΩΣ¹𝔗ᶠ ‖ ΓΕΝΕΣΕΩΣ ΗΜΩΝ¹ℵ
3.7 12 ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ¹𝔗ᶠ ‖ ΔΕΔΑΜΑΣΤΑΙ ΚΑΙ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ¹𝔓²⁰ ‖ ΔΑΜΑΖΕΤΑΙ¹𝔽
3.8 4 ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΑΜΑΣΑΙ ΑΚΑΤΑΣΧΕΤΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΔΕΙΣ ΔΑΜΑΣΑΙ ΔΥΝΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΚΑΤΑΣΤΑΤΟΝ¹𝒱
3.9 5 ΘΕΟΝ¹𝔗ᵂᵏ ΚΥΡΙΟΝ¹𝒱
18 ΓΕΓΟΝΟΤΑΣ¹𝔗ᶠ ‖ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΥΣ¹𝔄 ‖ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥΣ¹𝔽
3.11 13 ΠΙΚΡΟΝ¹𝔗ᶠ ‖ ΛΥΚΟΝ¹𝔓⁷⁴
3.12 11 ΟΥΤΩΣ ΟΥΔΕΜΙΑ ΠΗΓΗ ΛΥΚΟΝ ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΟΥΤΕ ΛΥΚΟΝ¹𝒱
3.13 1 ΤΙΣ¹𝔗ᶠ ‖ ΕΙ ΤΙΣ¹𝔽
3.14 2 ΔΕ¹𝔗ᶠ ‖ ΔΕ ΑΡΑ¹𝔄
9 ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ¹𝔗ᶠ ‖ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ¹ℵ
13 ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ¹𝔗ᶠ ‖ ΚΑΥΧΑΣΘΕ¹𝔄
3.15 8 ΑΛΛ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
3.17 15 ΚΑΙ¹𝔗ᶠ ‖ ΜΕΣΤΗ¹𝔓⁷⁴
16 ΚΑΡΠΩΝ¹𝔗ᶠ ‖ ΚΑΡΠΩΝ ΕΡΓΩΝ¹𝔽
19 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱
3.18 3 ΤΗΣ¹𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔄¹𝒱 ‖ Ο¹ℵ
4.1 3 ΚΑΙ¹𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΑΙ ΠΟΘΕΝ¹𝒱
4.2 17 ΔΕ¹𝔗ᴷ ‖ 𝔄¹𝔐𝒱

3 что не *унижáетесь*, чтобы самúм неотступно просúть! ◇ Попросúли бы, но не получáете, так как прóсите нечестúво, чтоб[ы] разбазáрить вам средь ‹промáшливых наслажденúй ваших!

4 Изменники и изменницы, неýжто не знáете, что ‹дрýжественность ха̀ъольáм и éсть антагонúзм ха̀Эль? Соответственно, кто́ бы ни возымéл намéрение оказáться хавэ́р ха̀ъольáм, назнача́ется óный как врáг ха̀Эль!
5 ◇ Неýжто вы дýмаете, что напрáсно ‹ТаНаХ говорúт “До безýдержной зáвисти враждéбной стремúтся ха̀Рýах, Которая в нáшей средé раскúнула
6 Свой Мишкáн”? ◇ Таки [по]даёт Он намнóго бóльший хэ́н! Вот поэ́тому-то и говорúт: «ха̀Эль агрессúвно противостоúт превознося́щимся,
7 но смирéнным [по]даёт хэ́н». ◇ Так вóт, покорúтесь ха̀Эль, противостáньте
8 ха̀Бэльиáаль, и таки óный в ýжасе убежúт от вас! ◇ Приблúзьтесь к ха̀Эль, и тогда приблúзится Он к вам! Окошéрьте [осквернённые] рýки, хатта́им, а вы́, у кото́рых двойна́я нэ́фэш, соверши́те твильу́ [для некоше́рных] ха̀левúм!
9 ◇ Сокрушáйтесь, плáчьте и рыдáйте! ‹Смéх ваш обя́зан превратúться
10 в плáч, а ‹симха́ — в депрéссию! ◇ П[е]ред глазáми Самого יהוה ЙХВХ униженными окажúтесь, и тогда возвы́сит Он вас!

◇ αιτεῖτε ⌜καὶ⌝[2] ου λαμβάνετε, διότι κακῶς αιτεῖσθε, ἵνα 3
εν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

⌜μοιχοὶ καὶ⌝[1] μοιχαλίδες, ουκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία 4
τοῦ ⌜κόσμου⌝[10] ⌜ἐχθρα τοῦ Θεοῦ⌝[11] εστίν; ὃς ⌜ἂν⌝[16] οὖν
βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ
καθίσταται. ◇ ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, 5
Πρὸς φθόνον επιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ ⌜κατῴκησεν⌝[14] εν
ἡμῖν; ◇ μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς 6
ὑπερηφάνοις αντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.
◇ ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ, αντίστητε ⌜τῷ⌝[16] Διαβόλῳ, καὶ 7
φεύξεται απ᾽ ὑμῶν. ◇ εγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ⌜εγγιεῖ⌝[15] 8
ὑμῖν· καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε
καρδίας, δίψυχοι. ◇ ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε ⌜καὶ 9
κλαύσατε·⌝[14] ὁ γέλως ὑμῶν εις πένθος ⌜μεταστραφήτω,⌝[11]
καὶ ἡ χαρὰ εις κατήφειαν. ◇ ⌜ταπεινώθητε⌝[1] ενώπιον 10
⌜τοῦ Κυρίου,⌝[13] καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

4.11–17 Предостережения от осуждения братьев и, от самоуверенности

11 Ахúм, не изрыга́йте ничего́, направленного против други́х! ‹Злосло́вие] изрыга́ющий в сто́рону а́ха и су́дящий а́ха своего́ [злосло́вие] изрыга́ет в сто́рону Торы́ и су́дит Тору́! Если же ты су́дишь Тору́, тогда ты́ таки
12 не творе́ц Торы́, но шо́фэт! ◇ Е́сть же Ришо́н — ‹Законода́тель, си́лой ‹облада́ющий йешуа́ дарова́ть и погуби́ть! Ты́-то кто тако́й, который су́дишь ‹иного?

Μὴ καταλαλεῖτε αλλήλων, αδελφοί. ⌜ὁ⌝[15] καταλαλῶν 11
αδελφοῦ, ⌜καὶ⌝[18] κρίνων τὸν αδελφὸν αυτοῦ, καταλαλεῖ
νόμου, καὶ κρίνει νόμον· ει δὲ νόμον κρίνεις, ⌜ουκ⌝[22] εῖ
ποιητὴς νόμου αλλὰ κριτής. ◇ εἷς εστίν ⌜ὁ νομοθέτης,⌝[3] ὁ 12
δυνάμενος σῶσαι καὶ απολέσαι· ⌜σὺ⌝[10] τίς εῖ ⌜ὃς κρίνεις
τὸν ἕτερον;⌝[13]

13 Тепéрь послу́шайте вы́, говоря́щие «Ны́не или же за́втра пойти́ бы нам в тако́й-то ‹го́род, и таки та́м отпра́здновать пе́рвый Юбиле́й, да
14 ещё и поторгова́ть, и зарабо́тать хорошéнько!» ◇ Вы́, которые не име́ете ни мале́йшего представле́ния о то́м, что [такое] ‹“за́втра”, так кова́ же ха̀Хайа́ [т.е. жи́знь] ваша? Так во́т, она́ ж таки испаре́ние паровóе, на мимолётный моме́нт ‹появля́ющееся, и как сле́дствие э́того, таки в
15 [во́здухе] растворя́ющееся! ◇ Взамен на то́, чтобы вам говори́ть «Если бы Сам יהוה ЙХВХ пожела́л, и жи́вы бы́ли бы, таки сотвори́ли бы э́такое или
16 друго́е!», ◇ таки сейча́с вы хва́литесь средь ‹выпендрёжа вашего! Любо́е
17 тако́е хвастовство́ таки рай! ◇ Так во́т, осознающему твори́ть тови́, но не творя́щему, для о́ного это хэ́т!

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ⌜ἢ⌝[16] αύριον ⌜πο- 13
ρευσόμεθα⌝[18] εις τήνδε τὴν πόλιν καὶ ⌜ποιήσομεν⌝[14]
⌜εκεῖ⌝[15] ενιαυτὸν ⌜ἕνα⌝[17] καὶ ⌜εμπορευσόμεθα⌝[19] καὶ
⌜κερδήσομεν.⌝[21] ◇ οἵτινες ουκ ⌜επίστασθε⌝[3] τὸ τῆς αύριον. 14
ποία ⌜γάρ⌝[18] ἡ Ζωὴ ⌜ὑμῶν;⌝[11] ατμὶς γάρ ⌜εστίν⌝[14] ἡ πρὸς
ολίγον φαινομένη, έπειτα ⌜δὲ⌝[20] αφανιζομένη· ◇ αντὶ τοῦ 15
λέγειν ὑμᾶς, Εὰν ὁ Κύριος ⌜θελήσῃ,⌝[18] καὶ ⌜ζήσομεν,⌝[10]
καὶ ⌜ποιήσομεν⌝[12] τοῦτο ἢ εκεῖνο. ◇ νῦν δὲ ⌜καυχᾶσθε⌝[3] 16
εν ταῖς αλαζονείαις ὑμῶν· ⌜πᾶσα⌝[18] καύχησις τοιαύτη
πονηρά εστίν. ◇ ειδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, 17
ἁμαρτία αυτῷ εστίν.

5.1–6 Предостережение богатым

4.3 2 ΚΑΙ 𝔓 ‖ ΔΕ ΚΑΙ 𝔓74
4.4 1 ΜΟΙΧΟΙ ΚΑΙ 𝔓vid ‖ 𝔄 𝔙
10 ΚΟΣΜΟΥ 𝔓 ‖ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ℵ
11 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΣΤΙΝ 𝔓 ‖ ΕΣΤΙΝ ΤΩ ΘΕΩ ℵ
16 ΑΝ 𝔓vid ‖ ΕΑΝ 𝔙
4.5 14 ΚΑΤΩΚΗΣΕΝ 𝔓vid ‖ ΚΑΤΩΚΙΣΕΝ 𝔙
4.7 6 ΤΩ 𝔓 ‖ [ΔΕ] ΤΩ 𝔐 ‖ ΔΕ ΤΩ 𝔙
4.8 5 ΕΓΓΙΕΙ 𝔓 ‖ ΕΓΓΙΣΕΙ 𝔅
4.9 4 ΚΑΙ ΚΛΑΥΣΑΤΕ 𝔓 ‖ ΚΛΑΥΣΑΤΕ ℵ ‖ 𝔄 𝔉
11 ΜΕΤΑΣΤΡΑΦΗΤΩ 𝔓vid ‖ ΜΕΤΑΤΡΑΠΗΤΩ 𝔙
4.10 1 ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ 𝔓 ‖ ΤΑΠΕΙΝΩΘΗΤΕ ΟΥΝ ℵ
3 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ 𝔓vid ‖ ΚΥΡΙΟΥ 𝔙 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 𝔉
4.11 5 Ο 𝔓 ‖ Ο ΓΑΡ 𝔉
8 ΚΑΙ 𝔓vid ‖ Η 𝔙
22 ΟΥΚ 𝔓 ‖ ΟΥΚΕΤΙ 𝔉
4.12 3 Ο ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ 𝔓vid ‖ [Ο] ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ ΚΑΙ ΚΡΙΤΗΣ 𝔙 ‖ ΝΟΜΟΘΕΤΗΣ 𝔓74
10 ΣΥ 𝔓 ‖ ΣΥ ΔΕ 𝔐
13 ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ 𝔓vid ‖ Ο ΚΡΙΝΩΝ ΤΟΝ ΠΛΗΣΙΟΝ 𝔙 ‖ ΟΣ ΚΡΙΝΕΙΣ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΛΑ ΕΝ ΘΕΩ ΤΑ ΔΙΑΒΗΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΤΕΥΘΥΝΕΤΑΙ 𝔉
4.13 6 ΚΑΙ 𝔐 ‖ Η 𝔎𝔙
8 ΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ 𝔓 ‖ ΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ 𝔎
14 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ 𝔎𝔙
15 ΕΚΕΙ 𝔓 ‖ 𝔄 𝔄
17 ΕΝΑ 𝔓vid ‖ 𝔄 𝔙
19 ΕΜΠΟΡΕΥΣΩΜΕΘΑ 𝔐 ‖ ΕΜΠΟΡΕΥΣΟΜΕΘΑ 𝔎𝔙
21 ΚΕΡΔΗΣΩΜΕΝ 𝔐 ‖ ΚΕΡΔΗΣΟΜΕΝ 𝔎𝔙
4.14 3 ΕΠΙΣΤΑΣΘΕ 𝔓 ‖ ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ 𝔉
8 ΓΑΡ 𝔓vid ‖ 𝔄 𝔙
11 ΥΜΩΝ 𝔓 ‖ ΗΜΩΝ 𝔉
14 ΕΣΤΙΝ 𝔓 ‖ ΕΣΤΑΙ 𝔐 ‖ ΕΣΤΕ 𝔙
20 ΔΕ 𝔓 ‖ ΔΕ ΚΑΙ 𝔐 ‖ ΚΑΙ 𝔙 ‖ 𝔄 𝔉
4.15 8 ΘΕΛΗΣΗ 𝔓 ‖ ΘΕΛΗ 𝔅
10 ΖΗΣΩΜΕΝ 𝔐 ‖ ΖΗΣΟΜΕΝ 𝔎𝔙
12 ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ 𝔐 ‖ ΠΟΙΗΣΟΜΕΝ 𝔎𝔙
4.16 3 ΚΑΥΧΑ ΣΘΕ 𝔓 ‖ ΚΑΤΑΚΑΥΧΑΣΘΕ ℵ
8 ΠΑΣΑ 𝔓 ‖ ΑΠΑΣΑ ℵ ‖ ΠΑΣΑ ΟΥΝ 𝔉

4.6 Миш. 3.34 יהוה ЙХВХ превознося́щимся противостоúт агрессúвно, но смирéнным Он хэ́н [по]даёт!

5 Тепе́рь послу́шайте вы́, богачи́! Пла́чьте, во всё го́рло рыда́я о ⸢телесных мучениях ваших, ⸢молниеносно обру́шивающихся на *вас*! 2 ◇Богатство ваше уже́ сгни́ло, а ⸢облаче́нье ваше мо́ль превати́ла в труху́! 3 ◇Зо́лото ваше и ⸢серебро́ покры́то я́дом, и этот я́д их превратится в эду́т против вас, и таки́ о́ный поглоти́т ⸢гуфа́т ваши словно ого́нь! Вы кладовы́е заби́ли для себя́ в заключи́тельные дни́!

4 Так во́т, ⸢зар⸣плата́ тех самых тру́жеников, ⸢пожа́вших ⸢поля́ ваши, ⸢обма́ном уде́ржанная вами, вопи́т неи́стово, и таки́ эти во́пли ⸢снима́ющих 5 урожа́й *ваш* ворвали́сь в у́ши יהוה ʸʰʷʰ Цвао́т! ◇На ха́Эрэц вы прожи́ли роско́шно и наслажде́ниям предава́лись! Вы откорми́ли ха́левим [ско́тские] 6 ваши как [бык] на де́нь забо́я! ◇Вы вы́несли обвини́тельный приговор, уби́ли ха́Цади́к! Он же не противостои́т вам агресси́вно!

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ολολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ⸢ἐπερχομέναις.⸣[12] ◇ὁ πλοῦτος 2 ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν· ◇ὁ χρυσὸς ὑμῶν ⸢καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,⸣[4] καὶ ὁ 3 ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ⸢ὡς⸣[21] πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 5

ιδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς 4 χώρας ὑμῶν, ὁ ⸢ἀπεστερημένος⸣[12] ἀπὸ ὑμῶν κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ ⸢εἰσεληλύθασιν.⸣[26] ◇ετρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, 5 ⸢καὶ⸣[15] ἐσπαταλήσατε· ἐθρέψατε τὰς ⸢καρδίας⸣[9] ὑμῶν ⸢ὡς⸣[11] ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, ◇κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε 6 τὸν δίκαιον· ⸢οὐκ⸣[15] ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5.7–18 Терпение и тфиля

7 Потому́-то вы́, ахи́м, не отча́ивайтесь, – вплоть до ⸢прише́ствия Самого יהוה ʸʰʷʰ! Так во́т, Сам Виногра́дарь ожида́ет ⸢драгоце́нного урожа́я ха́Эрэц, до́лго терпя́ ради него́, покуда не ⸢за⸣получи́л бы дождя́ ра́ннего 8 и по́здне́го! ◇Вы таки́ не отча́ивайтесь! Укрепи́те-ка ха́левим ваши, 9 потому́ как ⸢прише́ствие יהוה ʸʰʷʰ приблизи́лось! ◇Ахи́м, не жа́луйтесь один на друго́го, чтоб⸣ы не оказа́ться вам [по⸣среди осуждённых! Так во́т 10 же, ха́Шофэт останови́лся у тех самых две́рей! ◇Ахи́м шели, возьми́те приме́р из ⸢зло́стного страда́ния и ⸢долготерпе́ния ха́нвиим, которые 11 говори́ли самим ха́Шэм יהוה ʸʰʷʰ! ◇Заме́тьте, мы́ же мэушари́м счита́ем тех са́мых, которые стоя́т до побе́дного конца́! Вы слы́шали о ⸢сто́йкости Ийо́ва и уви́дели ха́Соф יהוה ʸʰʷʰ, потому́ как ⸢יהוה ʸʰʷʰ по́лон рахам и по́лон сострада́ния!

Μακροθυμήσατε οὖν, αδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας 7 τοῦ Κυρίου. ιδοὺ, ὁ γεωργὸς εκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ᾽ ⸢αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρώϊμον⸣[20] καὶ ὄψιμον. ◇μακροθυμήσατε ⸢καὶ⸣[2] 8 ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ ⸢Κυρίου⸣[12] ἤγγικε. ◇μὴ στενάζετε ⸢κατὰ αλλήλων, 9 αδελφοί,⸣[3] ἵνα μὴ ⸢κατακριθῆτε·⸣[18] ιδοὺ, ⸢ὁ⸣[10] κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. ◇ὑπόδειγμα λάβετε ⸢τῆς 10 κακοπαθείας, αδελφοί μου,⸣[3] καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἳ ελάλησαν ⸢τῷ⸣[14] ονόματι ⸢Κυρίου.⸣[16] ◇ιδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ⸢ὑπομένοντας·⸣[4] τὴν ὑπομονὴν 11 Ἰὼβ ηκούσατε, καὶ τὸ ⸢τέλος⸣[11] Κυρίου ⸢είδετε,⸣[13] ὅτι ⸢πολύσπλαγχνος⸣[15] εστίν ⸢ὁ Κύριος⸣[17] καὶ οικτίρμων.

12 Так что прежде всего́, ахи́м шели, не кляни́тесь ни ха́Шамэ́, ни ха́Эрэц, и никако́й друго́й кля́твой! Таки́ у вас до́лжно быть «Амэ́н! О да́!» и «Не́т! Не́т же!», – чтоб⸣ы не оказа́ться вам подсуди́мыми!

Πρὸ πάντων δέ, αδελφοί μου, μὴ ομνύετε, μήτε τὸν 12 ουρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ⸢ἄλλον τινὰ ὅρκον·⸣[15] ἤτω δὲ ⸢ὑμῶν⸣[20] τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ οὒ, οὒ· ἵνα μὴ ⸢ὑπὸ κρίσιν⸣[30] πέσητε.

5.1 12 ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΕΠΕΡΧΟΜΕΝΑΙΣ ΥΜΙΝ¹ ℵ
5.3 4 ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ ΚΑΤΙΩΤΑΙ¹𝔉ᵢ ‖ ΚΑΤΙΩΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΡΓΥΡΟΣ¹ 𝔄
21 ΩΣ¹𝔉ᵢ ‖ Ο ΙΟΣ ΩΣ¹ 𝔄
5.4 12 ΑΠΕΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΑΦΥΣΤΕΡΗΜΕΝΟΣ¹ ℵ 𝔅
26 ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΣΙΝ¹𝔉ᵢ ‖ ΕΙΣΕΛΗΛΥΘΑΝ¹ 𝔅
5.5 5 ΚΑΙ¹𝔉ᵢ ‖ 𝔄¹ 𝔄
9 ΚΑΡΔΙΑΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΣΑΡΚΑΣ¹ 𝔽
11 ΩΣ¹𝔗ₖ ‖ 𝔄¹ 𝒱
5.6 5 ΟΥΚ¹𝔉ᵢ ‖ ΚΑΙ ΟΥΚ¹ 𝔽
5.7 20 ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΑΝ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ¹𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΟΝ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΥΕΤΟΝ ΠΡΩΙΜΟΝ¹ 𝔐 ‖ ΑΥΤΩ ΕΩΣ ΛΑΒΗ ΠΡΟΙΜΟΝ¹ 𝒱
5.8 2 ΚΑΙ¹𝔉ᵢ ‖ ΟΥΝ ΚΑΙ¹ ℵ 𝔓⁷⁴
12 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔉ᵢ ‖ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ¹ 𝔽
5.9 3 ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ ΑΔΕΛΦΟΙ¹𝔗ₖ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ¹𝒱 ‖ ΚΑΤ ΑΛΛΗΛΩΝ¹ 𝔽
8 ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΤΕ¹𝔗ₖ ‖ ΚΡΙΘΗΤΕ¹ 𝔐𝒱
10 𝔄¹𝔗 ‖ Ο¹𝔐ᴷᵛ
5.10 3 ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ¹𝔗ₖ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ¹ 𝔐 ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΗΣ ΚΑΚΟΠΑΘΕΙΑΣ¹ 𝒱
14 ΤΩ¹𝔗ₖ ‖ ΕΝ ΤΩ¹ 𝒱
16 ΚΥΡΙΟΥ¹𝔉ᵢ ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ¹ 𝔽
5.11 4 ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑΣ¹𝔗ₖ ‖ ΥΠΟΜΕΙΝΑΝΤΑΣ¹ 𝒱
11 ΤΕΛΟΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΕΛΕΟΣ¹ 𝔽
13 ΕΙΔΕΤΕ¹𝔉ᵢ ‖ ΙΔΕΤΕ¹ 𝔄 ‖ ΟΙΔΑΤΕ¹ 𝔽
15 ΠΟΛΥΣΠΛΑΓΧΝΟΣ¹𝔉ᵢ ‖ ΠΟΛΥΕΣΠΛΑΓΧΝΟΣ¹ 𝔽
17 Ο ΚΥΡΙΟΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔄¹ 𝔐 ‖ ΚΥΡΙΟΣ¹ 𝔅
5.12 15 ΑΜΩΝ ΤΙΝΑ ΟΡΚΟΝ¹𝔉ᵢ ‖ ΑΜΩΝ ΟΡΚΟΝ ΤΙΝΑ¹ 𝔄 ‖ ΤΙΝΑ ΑΜΩΝ ΟΡΚΟΝ¹ 𝔽
20 ΥΜΩΝ¹𝔉ᵢ ‖ Ο ΛΟΓΟΣ ΥΜΩΝ¹ ℵ
30 ΕΙΣ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ¹𝔄 ‖ ΥΠΟ ΚΡΙΣΙΝ¹𝔎𝒱

5.2 Хан. 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.* [Та же цитата для .3-4]

5.3 Миш. 16.27† Иш безрассу́дный выка́пывает для себя́ *последствия* ра́им, и таки́ на собственных ⸢губах накапливает он ого́нь.

Хан. 94.8† *И овладевающие золотом и серебром внезапно сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего.*

5.11 Ийо́в 1.21* и сказа́л: Я сам обнажённым вы́шел из утро́бы э́мы мое́й! Так что обнажённым и удалю́сь в то ме́сто! ⸢יהוה ʸʰʷʰ [от⸣дал, ⸢יהוה ʸʰʷʰ и отсёк! Как Самому יהוה ʸʰʷʰ рассуди́лось, э́так и произошло́! Так что пусть будет ха́Шэм יהוה ʸʰʷʰ бэ́ браха́!

Ийо́в 1.22* Во всех э́таких, ⸢обру́шившихся на него́, Ийо́в ничем не прома́хнулся в шехину́ ⸢יהוה ʸʰʷʰ, и таки́ безрассу́дство не преподнёс ло́ Э́ль.

Ийо́в 42.1-17** *Текст слишком длинный для цитирования*

13 Не́кто из вас претерпева́ет страда́ния? Таково́й обя́зан пребыва́ть в
14 тфиле́! Не́кто со́бран с ру́ах? Таково́й обя́зан пе́ть мизмори́м! ◇Не́кто
из вас недомога́ет? Таково́й обя́зан позва́ть к себе́ ‹зкэни́м ᵡакэхиля́! Так
что не́т у них друго́го вы́хода, как вме́сте помоли́ться над ним, в среде́
15 ᵡаШэ́м יהוה ʸᵡᵛᵡ обма́зав его́ оли́вковым ма́слом, ◇и тогда ‹кля́твенное
обяза́тельство ‹Эмуны́ йешуа́ принесёт этому неду́жному, и Сам יהוה ʸᵡᵛᵡ
пробуди́т его, и даже если таки е́сть хэттим, которые тот сотвори́л, о́ные
16 прощены́ будут ему! ◇Друг п[е]ред дру́гом признава́йтесь в ‹преступле́ниях
ваших, и таки́-то вымáливайте один [за-]ра́ди друго́го, чтобы вам сами́м
исцели́ться! На мно́гое спосо́бно [воз]де́йствующее хода́тайство цади́ка!
17 ◇Элийа́ху был абсолю́тно таки́м же ада́мом, как мы́, так что взмоли́лся
он тфильо́й, чтобы до́ждь не пролива́лся, и таки не пролива́лся до́ждь на
18 ᵡаЭ́рэц целых 3 Юбиле́я и 6 лу́нных ци́клов! ◇Затем он сно́ва взмоли́лся,
и тогда ᵡаШамэ́ [вы́]дал до́ждь, так что ᵡаЭрэц произвела́ свой ‹урожа́й!

19 Ахи́м, как то́лько не́кто средь вас в заблужде́ние уклони́лся от ᵡаЭмэ́т,
20 и таки не́кто верну́л его на пре́жний [дэ́рэх], ◇таково́й обя́зан зна́ть,
что то́т, кому увле́чь удало́сь хатта́ с дэ́рэх заблужде́ния его, ле-нэ́фэш
принесёт йешуа́ от Ма́вэта [т.е. сме́рти], да к тому́ же покрыва́лом накро́ет
мно́жество хэтти́м!

13 Κακοπαθεῖ τίς εν ὑμῖν; προσευχέσθω. ευθυμεῖ τις; 13
ψαλλέτω. ◇ασθενεῖ τίς εν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς 14
πρεσβυτέρους τῆς εκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν
επ᾽ αυτὸν, αλείψαντες ⌜αυτὸν⌝[15] ελαίῳ εν τῷ ονόματι
⌜τοῦ Κυρίου·⌝[20] ◇καὶ ἡ ⌜ευχὴ⌝[13] τῆς πίστεως σώσει τὸν 15
κάμνοντα, καὶ εγερεῖ αυτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας
ᾖ πεποιηκώς, ⌜αφεθήσεται⌝[18] αυτῷ. ◇⌜εξομολογεῖσθε 16
αλλήλοις τὰ παραπτώματα,⌝[1] καὶ ⌜εύχεσθε⌝[16] ὑπὲρ
αλλήλων, ὅπως ιαθῆτε. ⌜πολὺ⌝[11] ισχύει δέησις δικαίου
ενεργουμένη. ◇Ηλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, 17
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ ⌜βρέξαι·⌝[11] καὶ ουκ
ἔβρεξεν επὶ τῆς γῆς ενιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἓξ· ◇καὶ 18
πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ ουρανὸς ⌜ὑετὸν ἔδωκε,⌝[7] καὶ
ἡ γῆ εβλάστησε τὸν καρπὸν αυτῆς.

19 ⌜Αδελφοί,⌝[1] εάν τίς εν ὑμῖν πλανηθῇ απὸ τῆς 19
Αληθείας, καὶ επιστρέψῃ τίς αυτόν, ◇⌜γινωσκέτω ὅτι⌝[1] 20
ὁ επιστρέψας ἁμαρτωλὸν εκ πλάνης ὁδοῦ αυτοῦ σώσει
⌜ψυχὴν⌝[11] εκ Θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ⌜ἁμαρτιῶν.⌝[17]

5.14 15 ΑΥΤΟΝ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ [ΑΥΤΟΝ][1] 𝔙 ‖ 𝔄[1] 𝔚
20 ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔉 ‖ ΚΥΡΙΟΥ[1] 𝔄 ‖ 𝔄[1] 𝔚 ‖ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔽
5.15 3 ΕΥΧΗ[1] 𝔉 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΗ[1] 𝔽
18 ΑΦΕΘΗΣΕΤΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΑΦΕΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔽
5.16 1 ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ ΕΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ ΟΥΝ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΤΑΣ ΑΜΑΡΤΙΑΣ[1] 𝔙
6 ΕΥΧΕΣΘΕ[1] 𝔉 ‖ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ[1] 𝔄 𝔚
11 ΠΟΛΥ[1] 𝔉 ‖ ΠΟΛΥ ΓΑΡ[1] 𝔽
5.17 11 ΒΡΕΞΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΒΡΕΞΑΙ ΥΕΤΟΝ[1] 𝔽
5.18 7 ΥΕΤΟΝ ΕΔΩΚΕΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΔΩΚΕΝ ΥΕΤΟΝ[1] 𝔄
5.19 1 ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ[1] 𝔙
5.20 1 ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ ΟΤΙ[1] 𝔉 ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ ΟΤΙ[1] 𝔚 ‖ 𝔄[1] 𝔓[74] ‖ ΟΤΙ[1] 𝔽
11 ΨΥΧΗΝ[1] 𝔗ᵂᴷ ‖ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔙 ‖ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔄
17 ΑΜΑΡΤΙΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΑΜΗΝ[1] 𝔽

5.17 Мль.А. 17.1* Таки ᵡанави́ Элийа́ху, ᵡатишби́ из Тишби́й ᵡаГ'илъа́д, обрати́лся к Ахаву: Живёт יהוה ʸᵡᵛᵡ, ‹Эльоха́й ᵡаГ'вуро́т, ‹Эльоха́й Йисраэ́ль, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глаза́ми Его: если в ‹годы э́такие будет роса́ и ливень, так потому, что если только не из-за ради давара́ губ моих!

5.18 Мль.А. 18.41* Затем Элийа́ху сказа́л ‹Ахаву: Взойди́, нае́шься и напе́йся, потому что *слышен* звук ‹ног дождли́вых!

ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ

ОТ ПЭ́ТРОСА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Автор письма называет себя «Пэтрос, Шали́ах Йешу́а Маши́аха» (1.1) и говорит о себе, что он «свидетель страданий Машиаха» (5.1). Схожесть мыслей и выражений в этом письме и в речах Шали́аха Пэтроса в книге Деяния также подтверждают его авторство (напр. 2.7, 2.8; ср. Деян. 4.10, 4.11).

Внешние свидетельства принадлежности письма Шали́аху Пэтросу многочисленны, древни и несомненны; нет данных, что оно когда-нибудь приписывалось кому-либо другому. Пэтроса считали автором письма: Ириней Лионский (ок. 185 г. по Р.Х. «Против ересей», 4.9:2), Тертуллиан (прибл. 160–225 гг. по Р.Х.), Климент Александрийский (прибл. 150–215 гг. по Р.Х.) и Ориген (прибл. 185–253 гг. по Р.Х.). Ко времени Евсевия Кесарийского (прибл. 260–340 гг. по Р.Х.) ни подлинность, ни авторство письма не ставились под сомнение («Церковная история», 3.3:1). Письмо не упоминается в каноне Муратори (перечне новозаветных книг, датируемом 200 г. по Р.Х.), но это скорее всего объясняется тем, что данный канон дошёл до нас в неполном виде.

Хотя доводы в пользу авторства Пэтроса весьма убедительны, в последние два столетия против них были выдвинуты возражения лингвистического и исторического характера. Говорилось, что язык письма слишком хорош для необразованного галилейского рыбака, каким был Пэтрос (ср. Деян. 4.13), что в нём чувствуется сильное влияние Септуагинты (греческого перевода TaHaXa). Считалось, что преследования, на которые намекается в письме (4.12-4.19; 5.6-5.9), относятся ко времени, когда Пэтроса уже не было в живых.

Однако эти возражения против авторства Пэтроса недостаточно убедительны. Возражения лингвистического характера также не выдерживают критики: в I в. по Р.Х. Галилея была двуязычной областью (там пользовались и арамейским, и греческим языками); мнение о Пэтросе и Йоханáне, как о «людях некнижных и простых» (Деян. 4.13), скорее может быть отнесено к тому, что они не изучали Писание систематически; тридцать лет, отделяющие Пэтроса-рыбака от Пэтроса-писателя, — срок более чем достаточный для совершенствования в греческом языке; возможно, секретарем у Пэтроса был Силуан (или Сила, 5.12), что объясняет более высокий литературный стиль этого письма по сравнению со Вторым письмом Пэтроса.

Что касается возражений исторического характера, то гонения, упоминаемые Пэтросом, с равной степенью вероятности могут рассматриваться и как местные спорадические проявления неприязни по отношению к христианам, что было весьма обычным явлением в апостольские времена, и как преследования со стороны государственной власти в дни императоров Домициана (ок. 95 г. по Р.Х.) и Траяна (ок. 111г. по Р.Х.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Согласно 5.13, Пэтрос писал первое письмо, находясь в «Вавилоне». Место это однозначно не идентифицировано. Его считали военным поселением в Египте; древним городом в Месопотамии с таким названием; Римом. Есть подтверждения последнему предположению: когда Пэтрос писал письмо, с ним был Маркос (5.13), о котором известно, что он сопровождал Пау́ля в Рим (Кол. 4.10; Флм. 1.24). Вавилоном называет Рим автор Откровения (17.5, 17.9). Ранняя же церковная история единогласно свидетельствует, что Пэтрос был в Риме и окончил свои дни в этом городе.

Если письмо писалось в Риме, то время его написания — между 60–м и 68 г. по Р.Х. Нижняя граница устанавливается на основании того, что Пэтрос знаком с письмами к эфэси́м и колоссянам (2.18; ср. 3.1-3.6; Кол. 3.22; Эф. 5.22-24), верхняя — преданием мученической смерти Пэтроса в Риме не позднее 68 г. по Р.Х.

Хотя из введения («рассеянным», 1.1) и частых ветхозаветных цитат и ссылок можно заключить, что адресаты письма — христиане из иудеев (так считал Кальвин), более убедительны указания на то, что большинство из них происходили из языческой среды. Например, упоминание в 1.18 «суетной жизни, преданной вам от отцов», едва ли может быть отнесено к иудеям. Кроме того, грехи, перечисленные в 4.3, типичны для язычников.

Хотя первое письмо Шалиаха Пэтроса имеет признаки всеобщего письма (ср. письма Йаакова, Второе Пэтроса, Первое Йоханана, Йехуды), оно отличается от прочих всеобщих писем тем, что указывает области обитания читателей: Понт, Галатия, Каппадокия, Асия и Вифиния (1.1).

Из самого письма можно узнать, что его читатели подвергались преследованиям за свою веру (1.6, 1.7; 3.13-3.17; 4.12-4.19; 5.9, 5.10). Ничто в письме не даёт оснований считать их преследованиями со стороны властей и не требует более поздней датировки, чем 60–е годы. То были испытания, обычные для христиан I в., а именно — злословие (4.4, 4.14) и ложные обвинения в злодействах (2.12; 3.16). Могли иметь место и побои (2.20), и общественный остракизм, и отдельные случаи насилия со стороны толпы и местных органов общественного порядка.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Пэтрос пишет своё письмо, чтобы поддержать гонимых христиан, убеждая их твёрдо стоять в вере (5.12). С этой целью он снова и снова обращает их мысли к радости и славе их вечного наследия (1.3-1.13; 4.13, 4.14; 5.1, 5.4, 5.6, 5.10), наставляет их в достойном христианском поведении и при несении незаслуженных страданий (4.12-4.19). Хотя и обращённые в первую очередь к преследуемым христианам, слова Пэтроса актуальны во всяком страдании, независимо от его причины. На основании этого письма Шалиах Пэтрос справедливо назван «Послом надежды» (ср. 1.3, 1.13, 1.21; 3.5, 3.15). Суть наставлений этого письма может быть выражена фразой: «доверься и предайся» Богу (4.19; ср. 2.23).

Заглавие: ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ ϯ ϛ ‖ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲡⲣⲱⲧⲏ ϯ ϰ ‖ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ ϯ ⲙ϶

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ПЭТРОСА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Уверенность в спасении (1.3-1.12)
III. Раскрытие понятия спасения (1.13-3.12)
  А. Личная святость (1.13-1.16)
  Б. Страх Божий (1.17-1.21)
  В. Взаимная любовь (1.22-2.3)
  Г. Принадлежность к духовной общности (2.4-2.10)
  Д. Взаимоотношения мессианских верующих в общине и в обществе (2.11-3.12)
    1. Мир как таковой (2.11, 2.12)
    2. Государство (2.13-2.17)
    3. Семья и близкие (2.18-3.7)
    4. Итог (3.8-3.12)
IV. Терпение в страданиях и служение христианина (3.13-5.11)
  А. Страдания за праведность благословенны (3.13-3.22)
  Б. Жизнь во славу Божью (4.1-4.11)
  В. Страдание за христианские убеждения (4.12-4.19)
  Г. Смирение в страдании (5.1-5.11)
    1. Верность и смирение начальствующих (5.1-5.4)
    2. Смирение и бодрствование (5.5-5.9)
    3. Благословение (5.10, 5.11)
V. Прощальные приветствия (5.12-5.14)

1.1–12 Упование живое

1 Пэтрос, Шали́ах Йешу́а Маши́ах, – отбо́рным, чужди́нным из
2 диа́споры По́нта, Ґаля́тийа, Каппадо́кии, А́сии и Вифи́нии, ◇согласно
предви́дению Э́ль ха́Ав, в отмежёвывании ру́ах от прома́шливого
о́браза жи́зни, в це́лостную поко́рность [Ему] и окропле́ние кро́вью
Йешу́а Маши́ах: Хэ́сэд для вас и Шаль о́м пусть умно́жены будут!

3 Бару́х Э́льоха́й и ха́Ав יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а Маши́ах, по Своему
огро́мному харахам регенери́ровавший нас в наде́жду живу́щую ч[е]рез
4 подня́тие Йешу́а Маши́ах из среды́ рафаи́м; ◇к насле́дству
нетле́нному, неосквернённому и неувяда́емому, для ва́с хранящемуся
5 в среде́ Шама́им, ◇которые в среде́ Ґвура́т Э́льоха́им ч[е]рез Эмуну́
сберега́емые для йешуа́, готового прилю́дно раскры́ться в Моэ́д
заключи́тельном.

6 Средь всего э́того симхо́й упива́йтесь, немно́го тепе́рь, е́сли,
таки необходи́мо, поскорбе́вши в среде́ всевозмо́жных нисайо́н
7 неоднокра́тных, ◇чтоб таки это испыта́ние высокопро́бности
вашей ли́чной Эмуны́ обнару́жило [её] бо́лее драгоце́нной, чем
зо́лото гибнущее, таки ч[е]рез ого́нь на низкопро́бность испыта́ние
проходя́щее, – к похвале́, кабо́д и хада́р, – в моме́нт Ґаля́ Йешу́а
8 Маши́ах, ◇Кото́рого, не ви́дев ра́ньше, всем ха́лев лю́бите, на
Кото́рого, ны́нче не ви́дя вооч ию, но всецело полага́ясь, непомерно

Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρε- 1
πιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας,
Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, ◇κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν 2
ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ 3
Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας
ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, ◇εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ 4
ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς
εἰς ὑμᾶς ◇τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ 5
πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ
ἐσχάτῳ.

ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστὶ, λυπη- 6
θέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ◇ἵνα τὸ δοκίμιον 7
ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ
ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς
ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ
Χριστοῦ· ◇ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ 8
ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ, ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ
καὶ δεδοξασμένῃ, ◇κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως 9

1.1 6 ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΠΙΔΗΜΟΙΣ] ℵ 11 ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΣΙΑΣ] $\mathfrak{P}^{*}$ ‖ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] ℵ* ‖ ΚΑΙ ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΘΥΝΙΑΣ] F 1.3 13 ΤΟ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$] $\mathfrak{P}^{72}$ 15 ΑΥΤΟΥ ΕΛΕΟΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΛΕΟΣ ΑΥΤΟΥ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΕΛΕΟΣ] F 18 ΗΜΑΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΥΜΑΣ] F 20 ΕΛΠΙΔΑ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΛΠΙΔΑΝ] $\mathfrak{P}^{72}$ 21 ΖΩΣΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΖΩΗΣ] F 1.4 5 ΑΜΙΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΜΑΡΑΝΤΟΝ ΚΑΙ ΑΜΙΑΝΤΟΝ] ℵ ‖ ΑΜΙΑΝΤΟΝ] F 9 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ] ℵ ‖ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ] F 12 ΗΜΑΣ] $\mathfrak{T}$ ‖ ΥΜΑΣ] $\mathcal{M}^{Kv}$ 1.5 3 ΔΥΝΑΜΕΙ ΘΕΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΔΥΝΑΜΕΙ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΑΓΑΠΗ ΘΕΟΥ] F 1.6 1 ΕΝ Ω ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΑΝΤΕΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] F 8 ΕΣΤΙΝ] $\mathfrak{T}_{\text{Wtk}}$ ‖ [ΕΣΤΙΝ] $\mathcal{V}$ ‖ $\mathfrak{Ж}$] ℵ 𝔅 9 ΛΥΠΗΘΕΝΤΕΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ] ℵ ‖ ΗΜΑΣ ΛΥΠΗΘΕΝΤΑΣ] F 11 ΠΟΙΚΙΛΟΙΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΠΟΛΛΟΙΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ 1.7 3 ΔΟΚΙΜΙΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΔΟΚΙΜΟΝ] $\mathfrak{P}^{72}$ 4 ΥΜΩΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ ΥΜΩΝ] $\mathfrak{P}^{72}$ 7 ΠΟΛΥ ΤΙΜΙΩΤΕΡΟΝ] $\mathfrak{T}_{\text{Wtk}}$ ‖ ΠΟΛΥΤΙΜΟΤΕΡΟΝ] $\mathcal{V}$ 9 ΧΡΥΣΙΟΥ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΧΡΥΣΟΥ] $\mathfrak{B}$ 12 ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ ΔΕ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ] $\mathfrak{P}^{72}$ ‖ ΔΙΑ ΠΥΡΟΣ] F 20 ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ] $\mathfrak{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΙΜΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ] $\mathcal{M}$ ‖ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ] $\mathcal{V}$ 1.8 3 ΕΙΔΟΤΕΣ] $\mathfrak{T}_{\text{M}}$ ‖ ΙΔΟΝΤΕΣ] $\mathcal{K}_{\text{V}}$ 12 ΑΓΑΛΛΙΑΣΘΕ] $\mathfrak{T}_{\text{F}}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΑΤΕ] $\mathfrak{B}$

9 упива́етесь симхо́й неопису́емой и превознесённой, ◇ [за]получа́я це́льную ⸢завершённость ⸢Эмуны вашей — йешуа́ нафшо́т!

10 Касательно э́того йешуа́ тща́тельно изуча́ли и вычисля́ли ха́нвиим,
11 изрека́я нвуо́т о *приближающемся* к вам ха́Хэсэд, ◇ иссле́дуя, на кото́рый и како́й и́менно моэ́д приняла́сь ука́зывать находя́щаяся в среде́ их ха́Руах Маши́ах, зара́нее засвиде́тельствовавшая о ⸢невыноси́мых страда́ниях Маши́ах и вслед за э́такими ⸢невообрази́мом Кавод.
12 ◇ Э́тим [нвиим] раскры́то было я́вно, что не для них сами́х, но для нас послужи́ли *тови́м* о́ные, которые ва́м тепе́рь объя́влены были ч[е]рез ⸢возвести́вших вам ха́Бсора средь Ру́ах ха́Кодэш, посла́нного с ха́Шамэ́, во что *даже* малъаха́им вни́кнуть жела́ют безу́держно!

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ⸢ἐξηρεύνησαν⸣[6]
προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες·
◇ ⸢ἐρευνῶντες⸣[11] εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ⸢ἐδήλου τὸ⸣[7] ἐν
11 αὐτοῖς Πνεῦμα ⸢Χριστοῦ,⸣[12] ⸢προμαρτυρόμενον⸣[13] τὰ εἰς
Χριστὸν παθήματα, καὶ τὰς μετὰ ⸢ταῦτα⸣[21] δόξας· ◇ οἷς
12 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ⸢ἡμῖν⸣[6] δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ⸢ὑμᾶς⸣[17]
⸢ἐν⸣[18] Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπὸ οὐρανοῦ, εἰς ἃ
ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

1.13–25 Призыв к святой жизни

13 Вот поэ́тому-то, подпоя́сав ⸢бёдра ⸢созна́ния вашего, остава́ясь в состоя́нии тре́звом, всецело́ упова́йте на ⸢преподноси́мый вам Хэсэд
14 средь Ґаля́ Йешуа́ Маши́ах. ◇ Как йельади́м це́лостной поко́рности, не позволя́йте безу́держным стра́стным влече́ниям, которые ра́ньше *владычествовали над вами* из-за ⸢неве́дения вашего, под себя́ настра́ивать
15 вас, ◇ но как раз таки в согла́сии с Кадо́ш, Который пригласи́л вас,
16 и са́ми во всём о́бразе жи́зни ста́ньте кдоши́м ◇ именно так, как и написано: «**Ста́ньте кдоши́м, потому как Я и Са́м Кадо́ш!**»

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν
νήφοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν
χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇ ὡς τέκνα ὑπακοῆς,
14 μὴ ⸢συσχηματιζόμενοι⸣[15] ταῖς πρότερον ⸢ἐν⸣[18] τῇ ἀγνοίᾳ
ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ◇ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον
15 καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε· ◇ ⸢διότι
16 γέγραπται⸣[1] ⸢Ἅγιοι γένεσθε,⸣[3] ⸢ὅτι⸣[15] **ἐγὼ ἅγιος εἰμι.**⸣[18]

17 Так что если вы именуе́те “А́в” Того́, Который нелицеприя́тно мишпа́т твори́т в согла́сии с ⸢воз[дей]ствием ка́ждого, тогда в стра́хе и благогове́нии проживи́те ⸢сро́к ⸢заграни́чного обита́ния вашего,
18 ◇ отли́чно зна́я то́, что не постепе́нно сокраща́ющимся серебро́м и зо́лотом вы́зволены вы из вашего ⸢бесполе́зного и бессмы́сленного
19 о́браза жи́зни, по насле́дству п[е]реданного ава́от, ◇ но драгоце́нной
20 кро́вью Маши́ах, как чи́стого и безукори́зненного кэ́вэса, ◇ таки изнача́льно распо́знанного [не]задо́лго до припа́дочного состоя́ния Ъоља́м, и таки из-за ради ва́с я́вно обнару́женного на *один* из
21 заключи́тельных ⸢периодов! ◇ Ч[е]рез Него́ вы э́такие вверя́етесь в ру́ки ха́Эль, пробуди́вшего Его из среды́ рафаи́м и [по]да́вшего Ему кавод, чтобы ⸢Эмуна́ ваша и наде́жда напра́влены были в сто́рону Эльохи́м.

17 Καὶ εἰ Πατέρα ⸢ἐπικαλεῖσθε⸣[4] τὸν ⸢ἀπροσωπολήπτως⸣[6]
κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ ⸢τὸν⸣[14]
τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε· ◇ εἰδότες
18 ὅτι οὐ ⸢φθαρτοῖς⸣[4] ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ
τῆς ματαίας ὑμῶν ⸢ἀναστροφῆς⸣[13] πατροπαραδότου,
19 ◇ ἀλλὰ ⸢τιμίῳ⸣[2] αἵματι ὡς Ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
20 Χριστοῦ, ◇ ⸢προεγνωσμένου⸣[1] μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,
φανερωθέντος δὲ ἐπ' ⸢ἐσχάτων τῶν χρόνων⸣[9] δι' ὑμᾶς,
21 ◇ τοὺς δι' αὐτοῦ ⸢πιστεύοντας⸣[4] εἰς Θεόν, τὸν ⸢ἐγείραντα⸣[8]
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν
ὑμῶν καὶ ⸢ἐλπίδα⸣[21] εἶναι εἰς Θεόν.

22 В це́лостной поко́рности ъа·Эмэ́т, ч[е]рез Ру́ах соверши́в твилъ́у для ха́нафшо́т ваших, ради нетеатра́льной бра́тской Аха́вы, из среды́
23 кошерного ха́лев горя́чо полюби́те один друго́го, ◇ регенери́руемые

22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς
Ἀληθείας ⸢διὰ Πνεύματος,⸣[10] εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον
ἐκ ⸢καθαρᾶς καρδίας⸣[16] ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς·

1.9 6 ΥΜΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΥΜΩΝ][1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔅 ‖ ΗΜΩΝ[1] 𝔽
1.10 6 ЄѢΗΡЄΥΝΗΣΑΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄѢΗΡΑΥΝΗΣΑΝ[1] 𝒱
1.11 1 ЄΡЄΥΝΩΝΤЄΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΡΑΥΝΩΝΤЄΣ[1] 𝒱 ‖ ЄΡΑΥΝΩΤЄΣ[1] 𝔓[72]
7 ЄΔΗΛΟΥ ΤΟ[1] 𝔗𝔣 ‖ ЄΔΗΛΟΥΤΟ[1] 𝔽
12 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔅
13 ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΜЄΝΟΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΠΡΟΜΑΡΤΥΡΟΥΜЄΝΟΝ[1] 𝔄 𝔓[72]
21 ΤΑΥΤΑ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΑΥΤΑΣ[1] 𝔓[72]
1.12 6 ΗΜΙΝ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝔐[V]
17 ΥΜΑΣ[1] 𝔗 ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝔓[72]
18 ЄΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ЄΝ][1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔄 𝔅 𝔓[72]
1.14 5 ΣΥΣΧΗΜΑΤΙΖΟΜЄΝΟΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΣΥΝΧΗΜΑΤΙΖΟΜЄΝΟΙ[1] 𝔓[72]
8 ЄΝ ΤΗ[1] 𝔗𝔣 ‖ 𝔓[1] 𝔓[72]
1.16 1 ΔΙΟΤΙ ΓЄΓΡΑΠΤΑΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΔΙΟ ΓЄΓΡΑΠΤΑΙ[1] 𝔑 ‖ 𝔓[1] 𝔽
3 ΑΓΙΟΙ ΓЄΝЄΣΘЄ[1] 𝔗𝔨 ‖ ΑΓΙΟΙ ΓΙΝЄΣΘЄ[1] 𝔐 ‖ [ΟΤΙ] ΑΓΙΟΙ ЄΣЄΣΘЄ[1] 𝒱
5 ΟΤΙ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΔΙΟΤΙ[1] 𝔓[72] ‖ ΚΑΘΩΣ[1] 𝔽
8 ЄΙΜΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ЄΙΜΙ][1] 𝒱 ‖ 𝔓[1] 𝔑 𝔅 𝔄[a]
1.17 4 ЄΠΙΚΑΛЄΙΣΘЄ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΚΑΛЄΙΤЄ[1] 𝔓[72] ‖ ΛΙΤЄΙΣΘЄ[1] 𝔽
6 ΑΠΡΟΣΩΠΟΛΗΠΤΩΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΑΠΡΟΣΩΠΟΛΗΜΠΤΩΣ[1] 𝒱
14 ΤΟΝ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΟΥΝ ΤΟ[1] 𝔓[72]
1.18 4 ΦΘΑΡΤΟΙΣ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΦΑΡΤΟΙΣ[1] 𝔓[72]
13 ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΠΑΤΡΟΠΑΡΑΔΟΤΟΥ ΑΝΑΣΤΡΟΦΗΣ[1] 𝔽
1.19 2 ΤΙΜΙΩ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΩ ΤΙΜΙΩ[1] 𝔽
1.20 1 ΠΡΟЄΓΝΩΣΜЄΝΟΥ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΑΝЄΓΝΩΣΜЄΝΟΥ[1] 𝔑 ‖ ΠΡΟЄΓΝΩΣΑΜЄΝΟΥ[1] 𝔓[72]
9 ЄΣΧΑΤΩΝ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ЄΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΧΡΟΝΩΝ[1] 𝒱 ‖ ЄΣΧΑΤΟΥ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ[1] 𝔑 ‖ ЄΣΧΑΤΩΝ ΧΡΟΝΩ[1] 𝔓[72]
1.21 4 ΠΙΣΤЄΥΟΝΤΑΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΠΙΣΤΟΥΣ[1] 𝒱 ‖ ΠΙΣΤЄΟΥΣΑΝΤΑΣ[1] 𝔽
8 ЄΓЄΙΡΑΝΤΑ[1] 𝔗𝔣 ‖ ЄΓЄΙΡΟΝΤΑ[1] 𝔑
21 ΕΛΠΙΔΑ[1] 𝔗𝔣 ‖ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ[1] 𝔓[72]
1.22 10 ΔΙΑ ΠΝЄΥΜΑΤΟΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
16 ΚΑΘΑΡΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΘΑΡΑΣ] ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝒱 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ[1] 𝔄 𝔅 ‖ ΚΑΡΔΙΑΣ ΑΛΗΘΙΝΗΣ[1] 𝔽

1.16 Вай. 11.44 Потому как Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ יהוה йхвх ⸢Эльох·э́йхэм, таки отделены́ будете от хэт и окажетесь кдоши́м, потому что Я же и есть Кадо́ш — יהוה йхвх ⸢Эльох·э́йхэм! Так что не оскверните ха́нафшот ваши средь всех тех рептилий, которые пресмыкаются на поверхности ха́Эрэц!

Вай. 11.45 Потому как Эхъе Ашэр Эхъе יהוה йхвх, ⸢возведший вас из эрэц Мицраим, чтобы быть вашим Эльохим, таки вы окажетесь кдошим, потому что Я же и есть Кадош — יהוה йхвх!

не из тлённого, но как раз таки из нетлённого посева ч[е]рез ДАВАР
24 ЭЛЬОХИМ ХАЙИМ, таки пребывающий прямиком в хаОльам! ◇Так как
же? **“Всякий басар словно трава, и весь кавод хаадам словно цветок**
25 **полевой. Засохла трава и цветок её осыпался, ◇но эмэр יהוה** йхвх
пребывает прямиком в хаОльам!” Этакий же и есть тот самый эмэр,
который [по]среди хаБсора прибыл к вам!

◇ ⌜αναγεγεννημένοι⌝[1] ουκ ⌜εκ σποράς⌝[3] φθαρτῆς, αλλὰ 23
αφθάρτου, διὰ Λόγου ⌜Ζῶντος Θεοῦ⌝[10] καὶ μένοντος ⌜εις
τὸν Αιῶνα.⌝[14] ◇⌜διότι⌝[1] **Πᾶσα σὰρξ ⌜ὡς⌝[4] χόρτος, καὶ** 24
πᾶσα δόξα ⌜ανθρώπου⌝[9] ὡς ἄνθος ⌜χόρτου.⌝[12] ἐξηράνθη
ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ⌜αυτοῦ⌝[19] ἐξέπεσε· ◇**Τὸ δὲ ῥῆμα** 25
Κυρίου μένει εις τὸν Αιῶνα. τοῦτο δέ εστί ⌜τὸ ῥῆμα τὸ⌝[12]
⌜ευαγγελισθὲν εις ὑμᾶς.⌝[15]

2.1–10 Живой камень и народ святой

2 Так вот, навсегда удалив от себя всю злобу, всё коварство
и патологическую театральность, болезненную зависть враждебную
2 и всякий давар, направленный против другого, ◇как только что
рождённые младенцы, безудержно возжелайте чистое словесное
3 молоко, чтоб[ы] созреть вам в среде Его! ◇Теоретически, **вы таки**
распробовали, как Сам что ни на есть יהוה йхвх **милосерден**!

4 Именно к Нему приближаясь, к Эвэн Хай, адамим таки отвергнутому
словно треснутому, но в ШЕХИНЕ ЭЛЬОХИМ отборному, драгоценному,
5 ◇таки вы сами, словно аваним хайим, выстраивайтесь в дом духовный,
коҳэнство кадош, чтобы ч[е]рез ЙЕШУА МАШИАХ возлагать духовные
6 жертвы, приемлемые для хаЭль! ◇Вот поэтому-то и содержится
в ТаНаХе: **«Так вот, на Ционе размещаю Я Эвэн Краеугольный,**
отборный, драгоценный, так что вверяющийся в руки Его ни за что
7 **не будет опозорен!»** ◇Так вот, для вас, всецело доверяющихся [Ему,
Он] — драгоценность, но для не покоряющихся — **Эвэн, Который,**
словно треснутый, отвергли строящие, Этакий превратился в Рош
8 **угла,** ◇и к тому же [в] Эвэн преткновения и СЭЛЬА с каменистой
западнёй! Они спотыкаются, Самому ДАВАРУ не покоряясь, – ради
чего и были выброшены.

Αποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ ⌜πάντα⌝[6] δόλον καὶ **2**
⌜ὑποκρίσεις⌝[9] καὶ ⌜φθόνους⌝[11] καὶ ⌜πάσας καταλαλιάς,⌝[13]
◇ὡς αρτιγέννητα βρέφη, τὸ λογικὸν ⌜άδολον⌝[6] γάλα επιπο- 2
θήσατε, ἵνα εν αυτῷ ⌜αυξηθῆτε,⌝[12] ◇⌜είπερ⌝[1] ⌜**εγεύσασθε**⌝[2] 3
ὅτι ⌜χρηστὸς⌝[14] ὁ Κύριος·

Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, Λίθον Ζῶντα, ⌜ὑπὸ⌝[6] ανθρώπων 4
μὲν αποδεδοκιμασμένον, παρὰ δὲ Θεῷ εκλεκτόν, έντιμον,
◇καὶ αυτοὶ ὡς λίθοι ⌜ζῶντες⌝[5] ⌜οικοδομεῖσθε⌝[6] οἶκος 5
⌜πνευματικός,⌝[8] ἱεράτευμα ἅγιον, ανενέγκαι ⌜πνευματικὰς
θυσίας⌝[12] ευπροσδέκτους ⌜τῷ⌝[15] Θεῷ διὰ Ιησοῦ Χριστοῦ.
◇⌜διὸ καὶ⌝[1] περιέχει ⌜εν τῇ⌝[14] γραφῇ, **Ἰδοὺ τίθημι εν** 6
Σιὼν Λίθον ⌜ακρογωνιαῖον, εκλεκτόν έντιμον·⌝[12] καὶ
ὁ πιστεύων επὶ ⌜αυτῷ⌝[19] ου μὴ καταισχυνθῇ. ◇⌜ὑμῖν⌝[1] 7
οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ⌜απειθοῦσι⌝[7] δὲ, ⌜**Λίθον**[9]
ὃν απεδοκίμασαν οἱ οικοδομοῦντες, οὗτος εγενήθη εις
κεφαλὴν γωνίας, ◇καὶ, Λίθος προσκόμματος, καὶ ⌜Πέτρα⌝[5] 8
σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσι τῷ Λόγῳ ⌜απειθοῦντες·⌝[11] εις
⌜ὃ⌝[13] καὶ ετέθησαν·

1.23 [1] ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ] 𝔉 ‖ ΩΣ ΑΝΑΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΟΙ] 𝔓72 [3] ΕΚ ΣΠΟΡΑΣ] 𝔉 ‖ ΕΚ ΦΘΟΡΑΣ] ℵ 𝔄 ‖ ΣΠΟΡΑΣ] 𝔓72 [10] ΖΩΝΤΟΣ ΘΕΟΥ] 𝔉 ‖ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟΣ] 𝔽 ‖ ΖΩΝΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ] 𝔽 ‖ ΘΕΟΥ] 𝔽 [14] ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔐] 𝒱 ‖ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ] 𝔽
1.24 [1] ΔΙΟΤΙ] 𝔉 ‖ ΟΤΙ] 𝔓72 ‖ ΔΙΟ] 𝔽 [4] ΩΣ] 𝔉 ‖ ΩΣΕΙ] ℵ ‖ 𝔐] 𝔄 [9] ΑΝΘΡΩΠΟΥ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΤΗΣ] 𝒱 ‖ ΑΥΤΟΥ] ℵ* ‖ 𝔐] 𝔽 [12] ΧΟΡΤΟΥ] 𝔉 ‖ 𝔐] 𝔓72 [19] ΑΥΤΟΥ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ 𝔐] 𝒱
1.25 [12] ΤΟ ΡΗΜΑ ΤΟ] 𝔉 ‖ 𝔐] 𝔄 [15] ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ ΕΙΣ ΥΜΑΣ] 𝔉 ‖ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ] 𝔓72
2.1 [6] ΠΑΝΤΑ] 𝔉 ‖ ΠΑΝ] 𝔓72 [9] ΥΠΟΚΡΙΣΕΙΣ] 𝔉 ‖ ΥΠΟΚΡΙΣΙΝ] 𝔅 [11] ΦΘΟΝΟΥΣ] 𝔉 ‖ ΦΟΝΟΥΣ] 𝔅 [13] ΠΑΣΑΣ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ] 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΣ] 𝔄 ‖ ΠΑΣΑΝ ΚΑΤΑΛΑΛΙΑΝ] ℵ*
2.2 [6] ΑΔΟΛΟΝ] 𝔉 ‖ ΚΑΙ ΑΔΟΛΟΝ] 𝔽 [12] ΑΥΞΗΘΗΤΕ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ] 𝒱 ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΑΙ ΕΙΣ ΣΩΤΗΡΙΑΝ] ℵ ‖ ΑΥΞΗΘΗΤΕ ΕΙ ΣΩΤΗΡΙΑΝ] 𝔓72
2.3 [1] ΕΙΠΕΡ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙ] 𝒱 [2] ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΑΙ ΕΠΙΣΤΕΣΑΤΕ] 𝔓72 ‖ ΕΓΕΥΣΑΣΘΕ ΚΑΙ ΙΔΕΤΕ] 𝔽 [4] ΧΡΗΣΤΟΣ] 𝔉 ‖ ΧΡΙΣΤΟΣ] 𝔓72
2.4 [6] ΥΠΟ] 𝔉 ‖ ΑΠΟ] 𝔽 ‖ ΥΠΕΡ] 𝔽
2.5 [5] ΖΩΝΤΕΣ] 𝔉 ‖ ΟΝΤΕΣ] ℵ [6] ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ] 𝔉 ‖ ΕΠΟΙΚΟΔΟΜΕΙΣΘΕ] ℵ [8] ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΙΣ ΙΕΡΑΤΕΥΜΑ] 𝒱 [12] ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ ΘΥΣΙΑΣ] 𝔉 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑΣ] 𝔓72 ‖ ΘΥΣΙΑΣ] ℵ [15] ΤΩ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ [ΤΩ] 𝒱 ‖ 𝔐] ℵ* 𝔄 𝔅
2.6 [1] ΔΙΟ ΚΑΙ] 𝔎𝔨 ‖ ΔΙΟΤΙ] 𝔐𝒱 [4] ΕΝ ΤΗ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΕΝ] 𝒱 ‖ Η] 𝔽 [12] ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ] 𝔉 ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ] 𝔅 ‖ ΑΚΡΟΓΩΝΙΑΙΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ] 𝔽 ‖ ΕΚΛΕΚΤΟΝ ΕΝΤΙΜΟΝ] 𝔽 [19] ΑΥΤΩ] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΝ] ℵ
2.7 [1] ΥΜΙΝ] 𝔉 ‖ ΗΜΙΝ] ℵ [7] ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΣΙΝ] 𝒱 [9] ΛΙΘΟΝ] 𝔎𝔪𝔨 ‖ ΛΙΘΟΣ] 𝒱
2.8 [5] ΠΕΤΡΑ] 𝔉 ‖ ΠΕΤΡΑΝ] ℵ [11] ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΕΣ] 𝔉 ‖ ΑΠΙΣΤΟΥΝΤΕΣ] 𝔅 ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΣΙΝ] 𝔽 ‖ ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΙ] 𝔽 [13] Ο] 𝔉 ‖ ΗΝ ΠΑΡΕΣΚΕΥΑΣΑΝ ΕΑΥΤΟΥΣ ΤΑΞΙΝ] 𝔽

1.24 Йеш. 40.6 Звук говорящего: Закричи неистово! Тогда-то я сказал: Зачем же кричать мне неистово? Всякий басар — зелень, да и всякий кавод адама словно полевой цветок:
Йеш. 40.7 засохла зелень и цветок осыпался,

1.25 Йеш. 40.8 но эмэр Эльох эйну пребывает ль хаОльам!

2.3 Мизм. 33.9† Распробуйте и узрите, что יהוה йхвх милосерден! Мэушар хаиш, который всю надежду на Него возлагает!

2.4 Мизм. 117.23* Этакое произошло из шехины יהוה йхвх, и таки изумительно в наших глазах!

2.6 Йеш. 28.16 Из-за этакого ради этак говорит יהוה йхвх: Так вот, в фундаментные основания Циона Я самолично заталкиваю Эвэн дорогой, отборный, краеугольный, драгоценный, – прямиком в фундаментные основания его, так что всецело полагающийся на [Него] ни за что не будет опозорен!

2.7 Мизм. 117.22 Эвэн, Который словно треснутый, строящие отвергли, Этакий превратился в Рош угла! [Та же цитата для .4]

9 Вы же генотип отборный, **Коҳэнство Мэлеха, гой кадош, ам для завладения и сбережения**, чтоб таки обнародовать вам добродетели
10 Того, Который пригласил вас из тьмы в Свой изумительный ҳаОР: ◇ те, которые некогда не ам, таки теперь-то ам Эльоҳим; те, которые не смогли рахам возыметь, таки теперь-то рахам возымевшие!

9 Ὑμεῖς δὲ γένος εκλεκτόν, **βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εις περιποίησιν**, ὅπως τὰς αρετὰς εξαγγείλητε τοῦ εκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εις τὸ θαυμαστὸν ⸀αυτοῦ⸁[24] Φῶς· ◇ οἱ ποτὲ ου λαός, νῦν δὲ λαὸς 10 Θεοῦ· οἱ ουκ ηλεημένοι, νῦν δὲ ελεηθέντες.

2.11–17 Подневольные Эльоҳим

11 Горячо любимые, призываю *вас* словно заграничных и чужбинных, на непреодолимом расстоянии удерживаться от тлеющих безудержных
12 страстных влечений, которые воюют против ҳанэфэш: ◇ непрестанно имейте примерный образ жизни вашей в среде ҳаго́им, чтоб таки, средь чего они [злословия] изрыгают против вас, словно против злодеев, [там] им и прославить ҳаЭль в День ревизорской проверки, – из-за [воз]действий товим, которые они увидят!

11 Αγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ⸀απέχεσθαι⸁[17] τῶν σαρκικῶν επιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· ◇ 12 τὴν αναστροφὴν ⸀ὑμῶν⸁[13] ⸀εν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν,⸁[14] ἵνα εν ᾧ ⸀καταλαλοῦσιν⸁[12] ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, εκ τῶν καλῶν ⸀ἔργων⸁[19] ⸀εποπτεύσαντες⸁[20] ⸀δοξάσωσι⸁[21] ⸀τὸν⸁[22] Θεὸν εν ἡμέρᾳ επισκοπῆς.

13 Потому-то из-за ради Самого יהוה йхвх покоряйтесь всякому брид, свойственному адамим: будь то малеху, как превосходящему, ◇
14 будь то предводителям, как из-за ради него отправляющимся для справедливого наказания таки злодеев, но для награждения творящих
15 тови! ◇ Поэтому этакое и есть волеизъявление ҳаЭль: делая товим, затыкать пасть промашливому восприятию безрассудных адамим, –
16 ◇ как вольные, а не как использующие “свободу от подневолья” ради укрытия злобы, но так, как подневольные Эльоҳим!

13 Ὑποτάγητε ⸀οὖν⸁[12] πάσῃ ⸀ανθρωπίνῃ⸁[14] κτίσει διὰ τὸν 13 Κύριον· εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι· ◇ 14 εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι αυτοῦ πεμπομένοις εις εκδίκησιν ⸀μὲν⸁[9] κακοποιῶν, ⸀ἔπαινον⸁[11] δὲ αγαθοποιῶν. ◇ 15 ὅτι οὕτως εστὶ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, αγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν αφρόνων ανθρώπων αγνωσίαν· ◇ 16 ὡς ελεύθεροι, καὶ μὴ ὡς επικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ελευθερίαν, αλλὰ ὡς ⸀δοῦλοι Θεοῦ.⸁[14]

17 Всех цените! Братство всем ҳалев любите! *Шофэт* ҳаэль бойтесь! К ҳамэлех кавод приносите!

Πάντας τιμήσατε. τὴν αδελφότητα ⸀αγαπᾶτε.⸁[5] τὸν Θεὸν 17 φοβεῖσθε. τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

2.18–25 Пример страданий Машиаха

18 Прислуги подневольные, со всем благоговением покоряйтесь
19 деспотам, – не только лишь товим и мягким, но и жестоким! ◇ Так вот, [в] этаком Хэсэд, когда некто из-за ради осознания Эльоҳим
20 сносит злоключения, страдая вопреки оправе! ◇ Так какая же похвала *вам*, если, постоянно промахиваясь и снося плохое отношение, стерпите *унижение*? Впрочем, если, творя тов и страдая несправедливо,
21 претерпевать будете, в шехине Эльоҳим этакое – Хэсэд! ◇ Ведь вы же на этакое и приглашены, потому как даже Машиах несправедливо

Οἱ οικέται ὑποτασσόμενοι εν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, 18 ου μόνον τοῖς αγαθοῖς καὶ επιεικέσιν, αλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. ◇ 19 τοῦτο γὰρ χάρις, ει διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τίς λύπας, πάσχων αδίκως. ◇ 20 ποῖον γὰρ κλέος, ει ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; αλλὰ ει αγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες, ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεῷ. ◇ 21 εις τοῦτο γὰρ εκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ⸀ἔπαθεν ὑπὲρ⸁ ⸀ἡμῶν, ἡμῖν⸁[10] ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα

2.9 24 ΑΥΤΟΥ¹ 𝔉 ‖ 𝔓⁷² 2.11 7 ΑΠΕΧΕΣΘΑΙ¹ 𝔉 ‖ ΑΠΕΧΕΣΘΕ¹ 𝔄 𝔓⁷² 2.12 3 ΥΜΩΝ¹ 𝔉 ‖ ΥΜΙΝ¹ ℵ 4 ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ¹ 𝔉𝔎 ‖ ΕΧΟΝΤΕΣ ΚΑΛΗΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ¹ 𝔐 12 ΚΑΤΑΛΑΛΟΥΣΙΝ¹ 𝔉 ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΩΣΙΝ¹ 𝔽 ‖ ΚΑΚΟΠΟΙΟΥΣΙΝ¹ 𝔽

19 ΕΡΓΩΝ¹ 𝔉 ‖ ΥΜΩΝ ΕΡΓΩΝ¹ 𝔽 20 ΕΠΟΠΤΕΥΣΑΝΤΕΣ¹ 𝔉𝔨 ‖ ΕΠΟΠΤΕΥΟΝΤΕΣ¹ 𝔙 21 ΔΟΞΑΣΩΣΙΝ¹ 𝔉 ‖ ΔΟΞΑΣΟΥΣΙΝ¹ ℵ 22 ΤΟΝ¹ 𝔉 ‖ ΥΜΩΝ ΤΟΝ¹ 𝔓⁷² 2.13 2 ΟΥΝ¹ 𝔉𝔨 ‖ 𝔄¹ 𝔙 4 ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ ΚΤΙΣΕΙ¹ 𝔉 ‖ ΚΤΙΣΕΙ¹ ℵ ‖ ΦΥΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ¹ 𝔽 ‖ ΚΤΙΣΕΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗ¹ 𝔽

2.14 9 ΜΕΝ¹ 𝔉𝔎 ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ 11 ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΕ ΑΓΑΘΟΠΟΙΩΝ¹ 𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔽 2.16 14 ΔΟΥΛΟΙ ΘΕΟΥ¹ 𝔉𝔨 ‖ ΘΕΟΥ ΔΟΥΛΟΙ¹ 𝔙 2.17 5 ΑΓΑΠΑΤΕ¹ 𝔉𝔙 ‖ ΑΓΑΠΗΣΑΤΕ¹ 𝔐 2.21 10 ΗΜΩΝ ΗΜΙΝ¹ 𝔉𝔎 ‖ ΗΜΩΝ ΥΜΙΝ¹ 𝔐 ‖ ΥΜΩΝ ΥΜΙΝ¹ 𝔙

2.9 Шмо́т 19.5 Так что теперь, как только вы ухом услышали Мой этот звук, и уберегли ҳаБрит Шели, будете у Меня амом – завладением и сбережением из всех ҳаго́им, потому как вся ҳаЭрэц – Моя!

Шмо́т 19.6 Вы же будете у Меня Коҳэнством Мэлеха и го́й кадо́ш!» Эмэрим этакие утвердительно объявишь ља бнэй Йисраэль!

Двар. 10.15* Впрочем, יהוה йхвх выделил авотэхэм из множества, чтобы жертвенно любить их, так что выбрал Он и геном их вслед за ними – вас из шехины всех ҳаго́им, – согласно дню этакому.

Ошэа 1.10* Так что оказалась численность бнэй Йисраэль такой же, как песок глубоководья, который не возможно будет ни вымерить, ни высчитать. Тогда-то и будет в месте том, где глаголимо было им «Не вы – ҳаам Шели!», и они прозваны будут “Бнэй Эльоҳим Хайим”!

2.10 Ошэа 2.23* Так что для Самого Себя засею её на ҳаЭрэц, и таки возлюблю не возлюбленную, и заявлю не Моему аму: «Ты же и есть Мой ам!», и таки оный скажет утвердительно: «О, יהוה йхвх, Ата Эльоҳ ай!»

2.17 Миш. 24.21* Бни, ҳаэль и малеха бойся, но никому из них обоих не покориться тебе,

пострада́л [за-]ра́ди нас, для на́с оста́вив приме́р, чтоб[ы] просле́довать
22 вам по ⸢сто́пам Его! ◇ Он То́т, Который не сотвори́л ни одного́ хэ́т, и
23 во ⸢рту́ у Которого́ не́ было кова́рства! ◇ Он То́т, в сто́рону Которого
постоя́нно изрыга́ются сквернослови́я: не ста́л Он сквернослови́ть в
ответ! Страда́я несправедли́во, не ста́л Он угрожа́ть, но п[е]реда́л
24 [воздая́ние] ⸢Су́дящему справедли́во! ◇ Он То́т, Который ᵡахэ́ттим наши
в среде́ ᵡаґу́ф Своего́ самоли́чно возложи́л на то самое бревно́,
чтоб таки́ мы́, уме́ршие для ᵡахэ́ттим, прожи́ли для ᵡацдэ́к! **Он То́т,**
25 **⸢кровяны́ми рубца́ми Которого́ вы исцелены́!** ◇ Ведь вы́ же были
словно цо́н, отби́вшиеся от ста́да, но тепе́рь-то возвращены́ к ᵡаРоэ́ю
и Смотри́телю ᵡанафшо́т ваших!

3.1–7 Жёны и мужья

3 Аналоги́чным о́бразом и вы́, о́ ши́м: покоря́ясь свои́м ᵡаиши́м,
чтоб[ы] даже если не́которые не покоря́ются ⸢Дава́ру, ч[е]рез [приме́рный]
⸢о́браз жи́зни ᵡанаши́м, без уча́стия дварим оказа́ться [за]полу́ченными,
2 ◇ [нево́льно] наблюда́я за вашим снайперским о́бразом жи́зни, который
3 средь благогове́ния, ◇ [и] который таки́ бы́ть обя́зан не те́м, что из
показно́го заплета́ния воло́с и золоты́х украше́ний, или же “вселе́нная”
4 разнообра́зного убра́нства, ◇ но ⸢закрипто́ванность, которая в ᵡалэ́в:
ада́м в ⸢нетле́нной [су́щности] кро́ткой и не бу́йной ᵡару́ах, что таки́
5 драгоце́нно[сть] п[е]ред глаза́ми ᵡаЭ́ль! ◇ Ведь э́так же не́когда ᵡанаши́м
кдошо́т, ⸢упова́вшие на ᵡаЭ́ль, украша́ли себя́, покоря́ясь свои́м ᵡаиши́м, –
6 ◇ как Сара́ повинова́лась ⸢Авраха́му, называ́я его адо́ном, де́точками
которой вы и ста́ли, творя́ то́в и не ужаса́ясь никако́го терро́ра.

7 Вы́ же, о́ ши́м, аналоги́чным о́бразом: сожи́тельствуя в согла́сии с
осозна́нием (как [с] хру́пким сосу́дом), тому самому же́нскому выделя́я
каво́д подобно тому́, как и сонасле́дники хэ́сэд бэ·Хайа́ [т.е. снисходи́тельной
жи́зни], чтобы не́ были обруба́емы ᵡатфильо́т ваши!

3.8–22 О страдании за добрые действия

8 Таки э́то — ᵡаСо́ф: все без исключе́ния единоду́шные, по́лные
9 сочу́вствия, братолюби́вые, сострада́тельные, дружелю́бные, ◇ не
отпла́чивающие рай взаме́н на рай, или гну́сным слове́сным
оскорбле́нием взаме́н на подо́бное оскорбле́ние, и таки́ соверше́нная
противополо́жность таково́му — брахо́т призывающие, отли́чно

Ὁμοίως, αἱ γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 3
ἵνα καὶ ει τινές ἀπειθοῦσι τῷ Λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου ⸢κερδηθήσωνται⸣[22]
◇ εποπτεύσαντες τὴν εν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 2
◇ ὧν έστω ουχ ὁ ἐξωθεν εμπλοκῆς τριχῶν, καὶ περιθέσεως 3
χρυσίων, ἢ ενδύσεως ἱματίων κόσμος· ◇ αλλὰ ὁ κρυπτὸς 4
τῆς καρδίας ἄνθρωπος, εν τῷ αφθάρτῳ τοῦ ⸢πραέος⸣[11] καὶ
ἡσυχίου πνεύματος, ὅ εστίν ενώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές.
◇ οὕτως γάρ ποτὲ καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ελπίζουσαι 5
⸢επὶ τὸν⸣[10] Θεὸν εκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς
ἰδίοις ανδράσιν· ◇ ὡς Σάρρα ὑπήκουσε τῷ Αβραάμ, κύριον 6
αὐτὸν καλοῦσα, ἧς εγενήθητε τέκνα, αγαθοποιοῦσαι καὶ
μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς 7
ασθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ απονέμοντες τιμήν,
ὡς καὶ ⸢συγκληρονόμοι⸣[16] χάριτος Ζωῆς, εις τὸ μὴ
⸢εκκόπτεσθαι⸣[22] τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

3.8–22 Ὁ στράдании за добрые действия

Τὸ δὲ Τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, 8
εὐσπλαγχνοι, ⸢φιλόφρονες⸣[9] ◇ μὴ αποδιδόντες κακὸν αντὶ 9
κακοῦ, ἢ λοιδορίαν αντὶ λοιδορίας· τουναντίον δὲ.
ευλογοῦντες, ⸢ειδότες⸣[13] ὅτι εις τοῦτο εκλήθητε, ἵνα
ευλογίαν κληρονομήσητε. ◇ **Ὁ γὰρ θέλων Ζωὴν αγαπᾷν,** 10

2.24 [24] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝒱
2.25 [5] ΠΛΑΝΩΜΕΝΑ[1] 𝔗κ ‖ ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΙ[1] 𝒱
[6] ΑΛΛ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
3.1 [22] ΚΕΡΔΗΘΗΣΩΝΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΚΕΡΔΗΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔐ᵛ
3.4 [11] ΠΡΑΕΟΣ[1] 𝔗κ ‖ ΠΡΑΕΩΣ[1] 𝒱
3.5 [10] ΕΠΙ ΤΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐 ‖ ΕΙΣ[1] 𝒱
3.7 [16] ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙ[1] 𝔗κ ‖ ΣΥΓΚΛΗΡΟΝΟΜΟΙΣ[1] 𝒱
[22] ΕΚΚΟΠΤΕΣΘΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΕΓΚΟΠΤΕΣΘΑΙ[1] 𝔐ᵛ
3.8 [9] ΦΙΛΟΦΡΟΝΕΣ[1] 𝔗κ ‖ ΤΑΠΕΙΝΟΦΡΟΝΕΣ[1] 𝒱
3.9 [13] ΕΙΔΟΤΕΣ[1] 𝔗ᵗᵏ ‖ 𝔓[1] 𝒱

2.22 Йеш. 53.9 Таки [от]да́м Я [Ему] ᵡараим взаме́н на ⸢погребе́ние Его, а ⸢бога́чей — взаме́н на ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рть]: не оказа́лся Он беззако́ния творцо́м, и нет кова́рства на ⸢губах Его.

2.24 Йеш. 53.4 Э́такий ⸢хэ́ттим наши на Себе́ несёт, да и за на́с Он те́рпит ско́рбные муче́нья, а мы́-то посчита́ли, что бы́ть Ему средь страда́нья, средь избие́нья и средь злодейства, *дескать оно Его.*

Йеш. 53.5 Он же изуве́чен был из-за ради наших ⸢хэ́ттим и злодея́ний, и в баса́р отби́вной превращён Он из-за ради наших ли́чных ⸢беззако́ний: на Нём поко́ится на́шенская шальо́мная ро́зга отцо́вская; тем самым руб*ц*о́м кровяны́м Его никто́ как мы́ исцелены́!

3.6 Брэш. 18.12* Так что Сара́ засмея́лась, внутренно произнося́: Куда́ там! Таки́ не́ было *такого* у меня́ доселе, ⸢да и адони́ закэ́н!

3.7 Миш. 17.13† То́т, который отплачивает ра́им взаме́н на тови́м, [у того́] *рухо́т* ра́им не вы́селятся из ⸢до́ма его́!

3.10 Мизм. 33.13 Который же на самом де́ле ада́м, ⸢жа́ждущий име́ть Хайа́ [т.е. жи́зни], же́ртвенным ᵡалэ́в стремя́щийся уви́деть йоми́м тови́м?

Мизм. 33.14 Оторви́ ⸢язы́к твой от раи́, да и *прикусывай* гу́бы, чтобы не изрыгну́ть кова́рство!

знающие то́, что на э́такое вы и приглашены́, чтоб[ы] унасле́довать
10 вам браху́! ◇ **Так вот, тот, который пылает желанием ХАЙА** [т.е. жи́знь] **любить всем ха-лев свое́й, и таки уви́деть йоми́м това́м, таково́й обя́зан оторва́ть язы́к свой от раи́, да и** *прику́сывать* **гу́бы свои́, чтоб**
11 **таки кова́рство не изрыгну́ть!** ◇ **Таково́й обя́зан уклони́ться от раи́, и таки сотвори́ть тови́! У него́ не́т вы́хода, кроме как найти́ ШАЛЬО́М**
12 **и неотсту́пно после́довать по сто́пам Его́!** ◇ Сно́ва таки: **глаза́ יהוה** йхвх **над цадики́м, и у́ши Его́ в сто́рону хода́тайства их, но настрое́ние יהוה** йхвх *обру́шивается* **на творя́щих** [[воз]де́йствия] **раи́м**!

13 Так кто́ же то́т, который сотвори́т злодея́ние в отноше́нии вас, если
14 уж превати́лись вы в подража́телей Того́, Который ха-Тов? ◇ Впро́чем, даже если и страда́ете из-за ради це́дэк, вы мэ́ушари́м! Угро́з же
15 их **не ужасни́тесь и не впади́те в смяте́ние**! ◇ **Одна́ко же יהוה** йхвх **ха-Эль в ха-левим ваших обя́зан остава́ться отделённым от хэ́т**, таки безу́держно гото́вых к слове́сной защи́те [пред] ка́ждым, требующим у вас отчёта касательно находя́щейся в вас наде́жды, [отвеча́ющих]
16 с кро́тостью и благогове́нием, ◇ при себе́ уде́рживающих со́весть приме́рную, чтоб[ы] в то́м, что они изрыга́ют против вас, словно против злоде́ев, публи́чно опозо́риться [все́м], оскорбляющим ваш ли́чный
17 о́браз жи́зни ха-тов в среде́ МАШИ́АХ! ◇ Во вся́ком слу́чае, вы́годнее несправедли́во страда́ть, творя́ тови́, не́жели творя́ раи́, если уж
18 жа́ждет этого волеизъявле́ние ха-Эль! ◇ Потому́-то одна́жды МАШИ́АХ таки несправедли́во пострада́л за хэ́ттим *ха-вольа́м*, – ЦАДИ́К [за-]ради ра́шаим, чтоб таки привести́ нас к ха-Эль, – таки баса́ром умерщвлённый,
19 но ха-Ру́ах оживлённый. ◇ В то́м же *состоя́нии* и отпра́вившись к *Шэо́лу*, Он *йешуа́* провозгласи́л тем духо́т, которые в заключе́нии, –
20 ◇ не покори́вшимся не́когда, в то вре́мя как одна́жды в дни́ Но́аха, в моме́нт снаряже́ния тэва́ в ожида́нии томи́лось долготерпе́ние ха-Эль, в который немно́гие (то́ есть 8 нафшо́т) от ги́бели избавлены́ были из-за ради воды́ и че[ре]з во́ду.

21 Как раз таки Он и *есть* наша персона́льная идеа́льна ко́пия [тэва́ Но́аха]. Прямо сейча́с твиль а́ по́лным погруже́нием в [Него] дару́ет йешуа́: не ритуа́льная твиль а загрязнённости баса́ра, но прямико́м в ЭЛЬОХИ́М постано́вка вопро́са каса́тельно со́вести приме́рной, – из-за

καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς, Παυσάτω τὴν γλῶσσαν ⌜αὐτοῦ⌝[13] **ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη** ⌜αὐτοῦ⌝[18] **τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον· ◇** ⌜Ἐκκλινάτω⌝[1] **ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω** 11
ἀγαθόν· ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. ◇ ὅτι 12
⌜Οἱ⌝[12] **ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν· πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.**

Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ⌜μιμηταὶ⌝[9] 13
γένησθε ◇ ἀλλὰ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· 14
Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν **Μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε·**
◇ Κύριον δὲ τὸν ⌜**Θεὸν**⌝[14] **ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·** 15
ἕτοιμοι ⌜δὲ⌝[11] ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ⌜μετὰ⌝[25] πραΰτητος καί
φόβου ◇ συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν ἵνα ἐν ᾧ ⌜καταλαλῶσιν 16
ὑμῶν ὡς κακοποιῶν⌝[7] καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν ◇ κρεῖττον γὰρ 17
ἀγαθοποιοῦντας, εἰ ⌜θέλει⌝[5] τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν,
ἢ κακοποιοῦντας. ◇ ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν 18
ἔπαθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ⌜ἡμᾶς⌝[12] προσαγάγῃ
τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ ⌜τῷ⌝[21]
Πνεύματι, ◇ ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς 19
ἐκήρυξεν, ◇ ἀπειθήσασι ποτε, ὅτε ⌜ἅπαξ ἐξεδέχετο⌝[14] ἡ τοῦ 20
Θεοῦ μακροθυμία, ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης
κιβωτοῦ, εἰς ἣν ⌜ὀλίγαι,⌝[17] ⌜τοῦτό⌝ ἐστιν⌝[18] ὀκτὼ ψυχαί,
διεσώθησαν δι ὕδατος.

⌜ᾧ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον νῦν⌝[1] σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς 21
ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
εἰς Θεόν, δι ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ◇ ὅς ἐστιν ἐν 22
δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων

3.10 [13] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[18] ΑΥΤΟΥ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.11 [1] ΕΚΚΛΙΝΑΤΩ[1] 𝔗κ ‖ ΕΚΚΛΙΝΑΤΩ ΔΕ[1] 𝔙
3.12 [2] ΟΙ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.13 [9] ΜΙΜΗΤΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΖΗΛΩΤΑΙ[1] 𝔙
3.15 [4] ΘΕΟΝ[1] 𝔗κ ‖ ΧΡΙΣΤΟΝ[1] 𝔙
[11] ΔΕ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔙
[25] ΜΕΤΑ[1] 𝔗κ ‖ ΑΛΛΑ ΜΕΤΑ[1] 𝔙
3.16 [7] ΚΑΤΑΛΑΛΩΣΙΝ ΥΜΩΝ ΩΣ ΚΑΚΟΠΟΙΩΝ[1] 𝔗κ ‖ ΚΑΤΑΛΑΛΕΙΣΘΕ[1] 𝔙
3.17 [5] ΘΕΛΕΙ[1] 𝔗κ ‖ ΘΕΛΟΙ[1] 𝔐ᵛ
3.18 [12] ΗΜΑΣ[1] 𝔗κ ‖ ΥΜΑΣ[1] 𝔐ᵛ
[21] ΤΩ[1] 𝔗κ ‖ 𝔓[1] 𝔐ᵛ
3.20 [4] ΑΠΑΞ ΕΞΕΔΕΧΕΤΟ[1] 𝔗κ ‖ ΑΠΕΞΕΔΕΧΕΤΟ[1] 𝔐ᵛ
[17] ΟΛΙΓΑΙ[1] 𝔗κ ‖ ΟΛΙΓΟΙ[1] 𝔙
[18] ΤΟΥΤΕΣΤΙΝ[1] 𝔗 ‖ ΤΟΥΤ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐ᵏᵛ
3.21 [1] Ο ΚΑΙ ΗΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ[1] 𝔗 ‖ Ω ΚΑΙ ΗΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ[1] 𝔎 ‖ Ο ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ ΚΑΙ ΗΜΑΣ[1] 𝔐 ‖ Ο ΚΑΙ ΥΜΑΣ ΑΝΤΙΤΥΠΟΝ ΝΥΝ[1] 𝔙

3.11 Мизм. 33.15 Уклони́сь от раи́ и сотвори́ тови́! Пусти́сь в по́иски ШАЛЬО́МА и обяза́тельно догони́ его!
3.12 Мизм. 33.16 Потому́ как глаза́ יהוה йхвх над цадики́м, и у́ши Его́ в сто́рону хода́тайства их,
Мизм. 33.17 потому́ настрое́ние יהוה йхвх и *обру́шивается* на творя́щих [[воз]де́йствия] раи́м, чтоб таки из адамы́ истреби́ть воспомина́ние о них!
3.14 Йеш. 8.12* «Чтоб не́когда не произнести́ им де́рзкого выска́зывания!» Так во́т, всё, что́ бы ни сказа́л ха-а́м э́такий — ме́рзко и отврати́тельно! Тем не ме́нее, э́той угро́зы его́ ни при каки́х обстоя́тельствах не вздума́йте ужасну́ться, и да́же не вздума́йте запаниковать!
3.15 Йеш. 8.13* Самого́ что́ ни на е́сть יהוה йхвх от хэ́т отдели́те, и вот тогда́-то Он Са́м и окажется твое́й индивидуа́льной угро́зой!
3.20 Брэш. 6.3* Тогда́-то יהוה йхвх ха-Эль сказа́л: Не́т, не оста́ться ха-Ру́ах Шели́ в ха-адами́м э́таких, – ля́ Оль а́м, – из-за того́, что они́ — безостано́вочно ґуфо́т тле́ющие! Так что́ бу́дут дни́ их 120 ле́т!
Брэш. 6.12* Тогда́-то יהוה йхвх ха-Эль уви́дел ха-Э́рэц, и оказа́лась она́ развращённой и заживо сгни́вшей, потому́ как вся́кий баса́р приня́лся извраща́ть и сгна́ивать ха-дэ́рэх свой на поверхности ха-Э́рэц.
Брэш. 6.13* Затем обрати́лся ха-Эль к Ноаху: Прямо в шехи́не Моей наступа́ет моэ́д [жа́твы] ка́ждого ада́ма, потому́ как из-за них ха-Э́рэц напо́лнилась рэша́им! Так во́т, Я уничтожа́ю их, да и ха-Э́рэц!

22 ради поднятия Йешуа Машиах, ◇ Который, взошедши в хаШамэ, находится одесную хаЭль. Ему покорены малъахим, Власти и Гвурот. αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

4.1–6 Жить по воле Элоҳим

4 Так вот, [за-]ради нас Машиах басаром пострадал несправедливо! Так что и вы вооружитесь таким же мышлением, что пострадавший в среде
2 басара оторван от хэт, ◇ чтобы это самое, – больше не безудержными страстными влечениями адамим, но как раз таки волеизъявлением Элоҳим *на* этот оставшийся срок временно обустроиться средь
3 басара! ◇ Так вот, для нас более чем достаточен минувший период бренной жизни, когда вытворяли мы волеизъявление хаго́им, сжигая себя в страстях необузданных, безудержных влечениях страстных, пьянстве беспробудном, пьяных гулянках, загульных попойках и,
4 сверх того, противоправном поклонении элоҳим шакраним! ◇ Средь этакого они и недоумевают *по причине* отказа вашего сбегаться на
5 такой разгул невообразимый, постоянно изрыгая злословия. ◇ Они-то
6 таки дадут отчёт Имеющему готовность судить хаим и рафаим. ◇ Так вот, этакого ради даже рафаим возвещена была хаБсора, чтобы оные, таки приговорённые как адамим [басаром], однако же в руах смогли бы жить в согласии с Элоҳим.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ⸀ὑπὲρ ἡμῶν⸁[14] σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν ⸀ἔν⸁[16] σαρκί, πέπαυται ἁμαρτίας, ◇ εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις, 2 ἀλλὰ θελήματι Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον. ◇ ἀρκετὸς γὰρ ⸀ἡμῖν⸁[3] ὁ παρεληλυθὼς χρόνος 3 ⸀τοῦ βίου τὸ θέλημα⸁[7] τῶν ἐθνῶν ⸀κατεργάσασθαι,⸁[13] πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις ⸀εἰδωλολατρείαις·⸁[23] ◇ ἐν 4 ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· ◇ οἳ ἀποδώσουσι 5 λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. ◇ εἰς 6 τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι·

4.7–11 Добрые домостроители хэсэд Элоҳим

7 Таки ко всему приблизился хаСОФ! Так что оставайтесь в здравом рассудке, и таки хорошенько протрезвившись, [устремитесь] в хатфильот!
8 ◇ Но, прежде всего имейте усердную Аҳаву друг к другу, потому что **Аҳава покрывалом накроет множество хэттим**!

Πάντων δὲ τὸ Τέλος ἤγγικε· σωφρονήσατε οὖν καὶ 7 νήψατε εἰς ⸀τὰς⸁[11] προσευχάς· ◇ πρὸ πάντων ⸀δὲ⸁[3] τὴν 8 εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ⸀ἡ⸁[10] ὅτι **Ἀγάπῃ ⸀καλύψει⸁[13] πλῆθος ἁμαρτιῶν**·

9 Гостеприимны один к другому не участвующие в ворчании
10 неуёмном! ◇ Как примерные домоправители разностороннего Хэсэд Элоҳим, каждый – неустанно [у]служ[ив]а[ю]щий другому той
11 благодейственностью хэсэд, какую [за]получил! ◇ Если кто *что* говорит, [пусть говорит] так, как изречения Элоҳим! Если некто [у]служ[вае]т, [пусть [у]слу́жи[вае]т] с таким коах, которым снабжает хаЭль, чтоб таки хаЭль средь всех принимал кавод ч[е]рез Йешуа Машиах, для Которого и существует хакавод и власть безграничная ља-Ольмэй хаОльмим! Амэн!

φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους, ἄνευ ⸀γογγυσμῶν·⸁[15] ◇ ἕκαστος 9 10 καθὼς ἔλαβε χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ· ◇ εἴ τίς λαλεῖ, ὡς 11 λόγια Θεοῦ· εἴ τίς διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ⸀ἧς⸁[13] χορηγεῖ ὁ Θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων· ἀμήν.

4.12–19 Страдание за Машиаха

12 Горячо любимые, не удивляйтесь тому пожирающему пламени, которое в среде вашей, как *чему-то* внеземному, обрушивающемуся
13 на вас, к моменту нисайон вашего объявляющемуся! ◇ Впрочем, так как вы принимаете участие в койнонии невыносимых страданий хаМашиах, радуйтесь, чтобы возрадоваться вам и средь Гальа хакавод
14 Его, пьяне́я от симхи! ◇ Если уж в бесчестят вас средь хаШэм Машиах,

Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς 12 πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος· ◇ ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασι, 13 χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ◇ εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι 14 Χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ

4.1 [4] ΥΠΕΡ ΗΜΩΝ ⸢𝔗κ‖ 𝔓⸣𝔙 [16] ΕΝ ⸢𝔗κ‖ 𝔓⸣𝔙
4.3 [3] ΗΜΙΝ ⸢𝔗κ‖ ΥΜΙΝ⸣𝔐‖ 𝔓⸢𝔙 [7] ΤΟΥ ΒΙΟΥ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ⸢𝔗κ‖ ΤΟ ΒΟΥΛΗΜΑ⸣𝔙 [13] ΚΑΤΕΡΓΑΣΑΣΘΑΙ ⸢𝔗κ‖ ΚΑΤΕΙΡΓΑΣΘΑΙ⸣𝔙 [23] ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΕΙΑΙΣ ⸢𝔗κ‖ ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΙΑΙΣ⸣𝔙
4.7 [11] ΤΑΣ ⸢𝔗κ‖ 𝔓⸣𝔙
4.8 [3] ΔΕ ⸢𝔗κ‖ 𝔓⸣𝔙 [10] 𝔓 ⸢𝔗κν‖ Η⸣𝔎 [13] ΚΑΛΥΨΕΙ ⸢𝔗κ‖ ΚΑΛΥΠΤΕΙ⸣𝔙
4.9 [5] ΓΟΓΓΥΣΜΩΝ ⸢𝔗κ‖ ΓΟΓΓΥΣΜΟΥ⸣𝔙
4.11 [13] ΗΣ ⸢𝔗κν‖ ΩΣ⸣𝔐

4.8 Миш. 10.12 Ненависть пробуждает вихри враждебные, а всех тех, которые ненавидят враждебности вихри, любвеобильность покрывает собою!

вы́ таки мэушари́м, потому как Та́, Которая [из] ха́Кавод, и Которая Ру́ах ха́Эльо, поверх ва́с сно́ва пребыва́ет в мэнухе́: таки от ни́х Она
15 принима́ет злосло́вие, а от ва́с принима́ет кавод! ◇Поэтому никто́ из вас не сме́ет страда́ть как уби́йца, во́р или злоде́й, или же как
16 посяга́ющий на чужо́е! ◇Если же *кто пострадает* как после́дователь Маши́ах, не сме́ет стыди́ться, но ля́ Эль обя́зан он кавод воздава́ть
17 средь ˹у́части э́такой! ◇Поэтому *наступил уже* ха́моэд, чтобы ха́Мишпат нача́ло взя́ть с ˹Бэйт Эль! Таки если уж [из]начально с на́с [Мишпа́т начина́ется], како́в же тогда ха́соф тех са́мых, не покоря́ющихся ˹Бсора́т
18 ха́Эль? ◇Так что **если ха́цадик с огро́мным уси́лием обрета́ет йешуа́,**
19 **тогда в како́м же ме́сте ока́жется ˹нечести́вый и хатта́**? ◇Так что и те́, которые несправедли́во страда́ют в согла́сии с ˹волеизъявле́нием ха́Эль, обя́заны непреста́нно вверя́ть [Ему], как Созда́телю Нээма́ну, ха́нафшо́т со́бственные, *преуспевая* во вся́ком [воз]де́йствии тови́!

Θεοῦ Πνεῦμα ἐπὶ ὑμᾶς ἀναπαύεται· ⌜κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.⌝[19] ◇μὴ γάρ τίς 15
ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς ⌜ἀλλοτριοεπίσκοπος·⌝[14] ◇εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ 16
αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν εν τῷ ⌜μέρει⌝[13] τούτῳ.
◇ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου 17
τοῦ Θεοῦ· ει δὲ πρῶτον ἀπὸ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν
ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ ευαγγελίῳ; ◇καὶ **Ει ὁ δίκαιος** 18
μόλις σώζεται, ὁ ασεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;
◇ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ⌜ὡς⌝[10] 19
πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς ⌜ἑαυτῶν⌝[16] εν
αγαθοποιΐᾳ.

5.1–11 Мелкое стадо Эльоҳим

5 Я умоля́ю зкэни́м, которые средь вас, – тако́й же ˹закэ́н, и к тому́ же ха́эд ˹невыноси́мых страда́ний ха́Маши́ах и ˹соуча́стник ха́кавод, 2 гото́вящегося вско́ре прилю́дно раскры́ться: ◇выпаса́йте находя́щееся средь вас ме́лкое ста́до ха́Эль, присма́тривая за [ним] непринуждённо, но охо́тно и некорыстолюби́во, и всё-таки *с беспредельным* стара́нием, 3 ◇и ни в ко́ем слу́чае как влады́чествующие над этой ссу́женной до́лей *Его достояния*, но как раз таки становя́сь образцо́вым приме́ром для 4 этого ме́лкого ста́да! ◇Тогда́-то при я́вном обнаруже́нии ˹Сар ха́роэ́им [за]полу́чите це́льный ˹неувяда́ющий вене́ц ха́кавод!

5 Πρεσβυτέρους ⌜τοὺς⌝[12] εν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης αποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·
◇ποιμάνατε τὸ εν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, επισκοποῦντες 2
μὴ αναγκαστῶς, ⌜αλλὰ⌝[11] ⌜ἑκουσίως·⌝[12] μηδὲ αισχροκερδῶς,
αλλὰ προθύμως, ◇⌜μηδὲ⌝[11] ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων, 3
αλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. ◇καὶ φανερωθέντος 4
τοῦ αρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν αμαράντινον τῆς δόξης
στέφανον.

5 Аналоги́чным о́бразом и молоко́ ещё с гу́б не обтёршие: покоря́йтесь ле́вкэни́м! Одна́ко же все́ ˹скро́мностью подпоя́шьтесь, покоря́ясь друг
6 дру́гу, потому как ха́**Эль агресси́вно противостои́т превозносящимся, но смире́нным хэ́н** [по]**даёт**!

7 Потому́-то и покори́тесь под˹могу́чую и непобеди́мую ру́ку ха́Эль, чтоб таки Ему в Мо́эд возвы́сить вас, ◇всю ˹**трево́гу вашу водрузи́вших на Него**, потому как Он самоли́чно забо́тится о вас!

8 Хорошо́нько протрезви́тесь! Бо́дрствуйте, потому как ˹антагони́ст ваш — Бэльиаа́ль! Он дэ́рэх себе прокла́дывает как ле́в рыкающий,
9 выи́скивая, кого́ бы живьём проглоти́ть! ◇Ему́-то и противоста́ньте ˹Эмуно́й упру́гой, зна́я отли́чно, что в Ъольа́м ва́ше ˹бра́тство подве́ржено таки́м же ˹страстя́м!

10 Таки ха́Эль всего Хэ́сэд, в среде́ Маши́ах Йешу́а ˹пригласи́вший нас в Свой ˹Кавод Ольами́, вас, кратковре́менно пострада́вших, самоли́чно усоверше́нствует, утверди́т, сде́лает не[по]колеби́мыми, закре́пит на

7 ◇ὑμᾶς ὑψώσῃ εν καιρῷ, ◇πᾶσαν **τὴν μέριμναν ὑμῶν** 7
⌜**επιρρίψαντες**⌝[15] **επὶ αὐτόν**, ὅτι αυτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε, ⌜ὅτι⌝[13] ὁ αντίδικος ὑμῶν Διάβολος, 8
ὡς λέων ωρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν ⌜τίνα καταπίῃ·⌝[13]
◇ᾧ αντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, ειδότες τὰ αυτὰ τῶν 9
παθημάτων τῇ ⌜εν⌝[12] κόσμῳ ὑμῶν αδελφότητι επιτελεῖσθαι.

10 Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ⌜ἡμᾶς⌝[8] εις 10
τὴν αιώνιον αυτοῦ δόξαν εν Χριστῷ Ιησοῦ, ολίγον
παθόντας αυτὸς ⌜καταρτίσαι ὑμᾶς, στηρίξαι, σθενώσαι,

4.14 [19] κατα … δοξαζεται] 𝔓𝟕𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.15 [14] αλλοτριοεπίσκοπος] 𝔓𝟕𝔨 ‖ αλλοτριεπίσκοπος] 𝒱
4.16 [13] μερει] 𝔓𝟕𝔨 ‖ τι] 𝒱
4.19 [10] ως] 𝔓𝟕𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[16] εαυτων] 𝔓𝔨 ‖ αυτων] 𝔐ᵛ
5.1 [2] του] 𝔓𝟕𝔨 ‖ ουν] 𝒱
5.2 [11] αλ] 𝔓𝟕𝔨 ‖ αλλα] 𝒱
[12] εκουσιως] 𝔓𝟕𝔨 ‖ εκουσιως κατα θεον] 𝒱
5.3 [1] μηδ] 𝔓𝟕𝔳 ‖ μηδε] 𝔐
5.5 [8] υποτασσομενοι] 𝔓𝟕𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
5.7 [5] επιρριψαντες] 𝔓𝟕𝔨 ‖ επιριψαντες] 𝒱
5.8 [3] οτι] 𝔓𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝒱
[13] τινα καταπιη] 𝔓𝟕𝔨 ‖ [τινα] καταπιειν] 𝒱
5.9 [12] εν] 𝔓𝟕𝔨 ‖ εν [τω]] 𝒱
5.10 [8] ημας] 𝔓𝔨 ‖ υμας] 𝔐ᵛ

4.18 Миш. 11.31* Если таки ˹цадик с огро́мным уси́лием обрета́ет йешуа́, тогда в како́м же ме́сте ока́жется ˹нечести́вый и хатта́?
5.5 Миш. 3.34* יהוה йхвх превозносящимся противостоит агрессивно, но смире́нным Он хэ́н [по]даёт!
5.7 Мизм. 54.23* На יהוה йхвх водрузи ˹трево́гу твою, и тогда Он Са́м прокормит и расширит тебя! ˹цадику смуту не [по]даст Он, ля́ Ольа́м!

11 фунда́менте усто́йчивом! ◇Ему́ ха кавод́ и вла́сть безграни́чная ля Олъмэ́й ха Олъами́м! Амэ́н!

θεμελιώσαι.⌉20 ◇αυτῷ ⌈ἡ δόξα καὶ⌉2 τὸ κράτος εις τοὺς 11
Αιῶνας ⌈τῶν Αιώνων.⌉10 αμήν.

5.12–14 Приветствия

12 Ч[е]рез Силуа́на, как я счита́ю, ах нээма́н, написа́л я вам из-за ради
не́скольких *наставле́ний*, утеша́я и утвержда́я [вас] свиде́тельством:
э́такий и е́сть правди́вый Хэ́сэд ха Эль, в котором таки стои́те!
13 ◇Приве́тствует вас та́, которая в Бавэ́ли — совме́стно отбо́рная, а
также бэ́н мой Ма́ркос.

Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ αδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, 12
δι ολίγων έγραψα, παρακαλῶν καὶ επιμαρτυρῶν ταύτην
εἶναι αληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εις ἣν ⌈ἑστήκατε.⌉23
◇ασπάζεται ὑμᾶς ἡ εν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μᾶρκος 13
ὁ υἱός μου.

14 Поприве́тствуйте друг дру́га средь поцелу́я Аха́вы! Шальо́м але́йхэм
все́м, которые в среде́ Маши́ах Йешу́а!

Амэ́н!

ασπάσασθε αλλήλους εν φιλήματι αγάπης. Ειρήνη ὑμῖν 14
πᾶσιν τοῖς εν Χριστῷ ⌈Ιησοῦ.⌉12

⌈αμήν.⌉13

---

20 ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΑΙ ΣΘΕΝΩΣΑΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΑΙ 𝔎 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΑΙ ΥΜΑΣ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ 𝔐 ‖ ΚΑΤΑΡΤΙΣΕΙ ΣΤΗΡΙΞΕΙ ΣΘΕΝΩΣΕΙ ΘΕΜΕΛΙΩΣΕΙ 𝔙
5.11 2 Η ΔΟΞΑ ΚΑΙ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
10 ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
5.12 23 ΕΣΤΗΚΑΤΕ 𝔎 ‖ ΣΤΗΤΕ 𝔙
5.14 12 ΙΗΣΟΥ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
13 ΑΜΗΝ 𝔎 ‖ 𝔄 𝔙

ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ДЄУТЄРА
ОТ ПЭ́ТРОСА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Автором данного письма назван Шимон Пэтрос (1.1). Автор говорит о предстоящей ему смерти в выражениях, схожих со словами Йешу́а Пэтросу (1.14; ср. Йох. 21.18, 21.19); он также называет себя непосредственным свидетелем преображения Йешу́а (1.16-1.18; ср. Мат. 17.1-8); в тексте можно усмотреть указания на связь между этим письмом и Первым письмом Шали́аха Пэтроса (3.1).

Хотя в христианской литературе конца I–начала II вв. встречаются цитаты из второго письма Шали́аха Пэтроса, автор его не установлен столь достоверно, как в случае первого письма Пэтроса или других новозаветных книг. Ориген (ок. 185–253 гг. по Р.Х.) первый определённо приписал это письмо Пэтросу, но отметил, что были сомневавшиеся в его подлинности. Евсевий Кесарийский (ок. 260–340 гг. по Р.Х.) причислял письмо к книгам, чьё авторство подвергается сомнению, а Иероним Стридонский (ок. 342–420 гг. по Р.Х.), хотя и отмечал разногласия относительно его подлинности, но считал, что стилистическое отличие его от первого письма Пэтроса объяснимо: у Шали́аха были разные помощники. Письмо признавали подлинным и каноничным такие влиятельные отцы церкви IV в. по Р.Х., как Афанасий Александрийский, Кирилл Йерушаѣаимский, Амвросий Медиоланский и Августин Иппонский, а также церковные соборы конца IV в. в Иппоне и Карфагене, что обеспечило ему место в новозаветном каноне.

Вопреки утверждению, содержащемуся в самом письме, против авторства Шали́аха Пэтроса высказывались возражения. Наиболее существенные из них — отсутствие древних его подтверждений и позднее признание церковью его подлинности, стилистические отличия от первого письма Шали́аха Пэтроса и очевидное использование эллинистической религиозно-философской терминологии.

Предполагалось, что второе письмо будто бы было написано более поздним автором, оставшимся неизвестным, который приписал своё сочинение хорошо известному лицу, чтобы придать ему авторитетность. Хотя некоторые из этих замечаний заслуживают серьёзного внимания (особенно отсутствие древних свидетельств и вопрос стиля), не стоит преувеличивать их значения: ни одно из них не является неопровержимым аргументом против авторства Шали́аха Пэтроса.

Приходится признать большую стилистическую разницу между Первым и Вторым письмами Шали́аха Пэтроса. Многие слова и выражения, характерные для первого письма, вообще не встречаются во Втором. Отличие, однако, не абсолютное, между двумя письмами наблюдается и сходство. По чисто литературным признакам второе письмо не связано ни с одним новозаветным произведением теснее, чем с Первым письмом Шали́аха Пэтроса.

Утверждение, будто второе письмо принадлежит неизвестному автору, слабо обоснованно. Подлинные образцы псевдоэпиграфики (когда произведение одного автора подписывается именем другого, известного и авторитетного лица) в ранней христианской литературе практически неизменно имеют еретический характер; к этому приёму прибегали для придания авторитетности творению сомнительного содержания. Есть убедительные доказательства того, что церковь не принимала такой практики, строго отметая псевдоэпиграфы.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Если автором считать Шали́аха Пэтроса, то письмо, должно было быть написано перед его смертью — в 67-м или 68 г. по Р.Х. Упоминание о предстоящей кончине (1.12-1.15) как будто указывает на близость конца жизни автора; если 3.1 — ссылка на первое письмо, то время написания должно быть позднее 63–64 гг. (см. 1Пет., Введение: *Время и обстоятельства написания*). Наиболее вероятны годы 65–67.

В отличие от первого, в этом письме не говорится, кому оно адресовано. Если 3.1 — ссылка на первое письмо, то оба письма имеют одного адресата — христиан в Малой Азии. Если же это ссылка на недошедшее до нас письмо, то с достоверностью указать получателя невозможно.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Второе письмо Шали́аха Пэтроса написано для христиан, которым грозят лжеучители из собственной среды (2.1). Лжеучителям Пэтрос противопоставляет истину ⸗Бсора́. Хотя трудно определить суть лжеучения, оно представляется ранним вариантом гностицизма. Этим термином в раннехристианское время (особенно во II в. по Р.Х.) обозначалось множество еретических направлений, сочетавших идеи греческой философии, восточной мистики и христианства и провозглашавших спасение через интуитивное, эзотерическое знание, а не через веру в Машиаха.

Гностики II в. прибегали к крайностям и демонстрировали либо неприкрытую распущенность, либо суровый аскетизм. Аскетизм не рассматривается в письме как проблема, в отличие от распущенности (2.13-2.19). Лжеучители, видимо, употребляли христианскую свободу как позволение на грех (2.14). Кроме того, они отвергали ЙХВХ (2.1), высказывали пренебрежение к властям, злословили небожителей (2.10) и глумились над обещанием второго пришествия Маши́аха (3.3, 3.4).

Заглавие: ЄПІСТОЛН ПЄТРОУ КАѲОЛІКН ДЄУТЄРА Т ‖ ПЄТРОУ ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ДЄУТЄРА К ‖ ПЄТРОУ В М

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ПЭТРОСА

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Истина ха́Бсора́ (1.3-1.21)
  A. Духовный рост как подтверждение избранничества (1.3-1.11)
    1. Преимущества христиан (1.3, 1.4)
    2. Ответственность христиан (1.5-1.11)
  Б. Истина ха́Бсора́ подтверждается апостольским и пророческим свидетельством (1.12-1.21)
    1. Цель Пэтроса при написании письма (1.12-1.15)
    2. Посольское свидетельство (1.16-1.18)
    3. Пророческое свидетельство (1.19-1.21)
III. Лжеучители (2.1-2.22)
  A. Описание их появления и поведения (2.1-2.3)
  Б. Предсказание неизбежности их осуждения (2.4-2.10)
  В. Обличение их безнравственного поведения (2.10-2.22)
IV. Второе пришествие Машиаха (3.1-3.16)
  A. Повторение назначения письма (3.1, 3.2)
  Б. Несомненность второго пришествия Машиаха (3.3-3.10)
  В. Этическое значение второго пришествия (3.11-3.16)
V. Заключительные увещевания (3.17, 3.18)

1.1–2 Приветствие

1 Шимъо́н-Пэ́трос, поднево́льный и Шали́ах Йешу́а Маши́ах, – с на́ми
[за]получи́вшим уде́л соразме́рно драгоце́нной Эмуны́, средь це́дэк
2 Эльоха́йну и Моши́ э́йну Йешу́а Маши́ах: ◇ Хэ́сэд для вас и Шальо́м
пусть умно́жены будут средь позна́ния ха́Эль и Йешу́а, יהוה йхвх шеля́ну!

1 Σίμων Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ◇ χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ
Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν·

1.3–15 Призвание и избрание от Эльоха́им

3 Если разобра́ться, [то] всё, даро́ванное нам [из] прису́щей эльоха́им Гвуры́
Его — ч[е]рез позна́ние пригласи́вшего нас ч[е]рез кавод и доброде́тели,
4 которые в сто́рону Хайа́ [т.е. жи́зни] и благоче́стия. ◇ Ч[е]рез них даро́ваны
нам вели́чественные и драгоце́нные обеща́ния, чтобы ч[е]рез э́такие
сде́латься вам уча́стниками эльоха́им прису́щей приро́ды, изба́вившись
от мора́льной дегрида́ции в среде́ безу́держного стра́стного влече́ния,
5 которое в Ъольа́м. ◇ Так что таки приложи́в всё э́такое самое усе́рдие,
предоста́вьте в Эмуне́ вашей доброде́тель, затем в доброде́тели —
6 зна́ние, ◇ затем в зна́нии — энкра́тию, затем в энкра́тии — сто́йкость,
7 затем в сто́йкости — благоче́стие, ◇ затем в благоче́стии — бра́тскую
8 Аха́ву́, затем в бра́тской Аха́ве — Аха́ву́! ◇ Так во́т, у вас име́ются
тови́м э́такие, да к тому́ же и умножа́ются: вы ника́к не определя́етесь
пра́здными и беспло́дными [на пути́] к позна́нию יהוה йхвх шеля́ну Йешу́а
9 Маши́ах! ◇ Ведь у кого же не нахо́дятся в досяга́емости *тови́м* э́такие,
таки слепе́ц близору́кий — склеро́тик, на́прочь забы́вший о полу́ченном
10 окоше́ривании от его давни́шних хэ́ттим. ◇ Вот поэ́тому-то, ахи́м,
тем бо́лее поторопи́тесь сотвори́ть ва́ши приглаше́ние и отбо́рность
не[по]колеби́мыми, потому как э́так творя́, ни за что́ не оступитесь,
11 никогда́! ◇ Ведь э́так же и бу́дет предоста́влен для вас просто́рный вхо́д
в ха́Маъху́т Ольами́ шель יהוה йхвх шеля́ну и Моши́йа Йешу́а Маши́ах.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς
Ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς· 4 ◇ δι ὧν
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως,
ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.
5 ◇ καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες,
ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν
δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6 ◇ ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν
ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ
τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ◇ ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν
φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν Ἀγάπην. 8 ◇ ταῦτα
γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς
οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· 9 ◇ ᾧ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα,
τυφλός ἐστί μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ
τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 ◇ διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί,
σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν
ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητε πότε·
11 ◇ οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος
εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.1 1 ΣΥΜΕΩΝ 𝔓72vid ℵ ΣΙΜΩΝ 𝒦 ‖ 20 Д 𝔓72vid ‖ ΗΜΩΝ 𝒦
1.3 20 ΔΙΑ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗΣ 𝔓72 ‖ ΙΔΙΑ ΔΟΞΗ ΚΑΙ ΑΡΕΤΗ 𝒱
1.4 4 ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΤΙΜΙΑ 𝔓74 ‖ ΤΙΜΙΑ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ 𝒜 ‖ ΤΙΜΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΙΣΤΑ ΗΜΙΝ 𝒱
19 ΕΝ 𝔓72 ℵ ‖ ΕΝ ΤΩ 𝒱

12 Вот поэ́тому-то не бу́ду я пренебрега́ть [те́м], чтобы безу́держно напомина́ть вам об э́таких, несмотря на то́, что уже́ име́ете глубо́кое
13 зна́ние и основа́тельно утверждены́ в среде́ прису́тствующей эмэ́т! ◇ Таки пове́рх всего́, чем явля́юсь в передви́жной сукке́ э́такой, справедли́вым
14 счита́ю постоя́нно пробужда́ть вас средь напомина́ния *эмэ́т*, ◇ зна́я отли́чно, что очень ско́ро насту́пит снятие передви́жной сукки́ моей, как
15 и объяви́л мне Сам יהוה ЙХВХ шельяну Йешу́а Маши́ах. ◇ Я же постара́юсь *сотвори́ть та́к*, чтобы вско́ре после э́того моего́ отбы́тия таки всегда́ име́лось у вас, чтобы твори́ть воспомина́ние *изрече́ний* э́таких.

12 Διὸ ⌜ουκ αμελήσω⌝[12] ⌜ὑμᾶς αεὶ⌝[14] ὑπομιμνήσκειν περὶ
τούτων, καίπερ ειδότας, καὶ εστηριγμένους εν τῇ
παρούσῃ αληθείᾳ. ◇ δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐπὶ ὅσον ειμὶ 13
εν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς εν ὑπομνήσει·
◇ ειδὼς ὅτι ταχινή εστίν ἡ απόθεσις τοῦ σκηνώματος 14
μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ιησοῦς Χριστὸς εδήλωσε
μοι. ◇ Σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν 15
εμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

1.16–21 Очевидцы славы Машиаха

16 Потому́-то не вы́дворившись и не после́довавши за ми́фами, припу́дренными “хахмо́й”, сня́ли мы для вас покро́в с ґвуры́ и пришествия
יהוה йхвх шельяну Йешу́а Маши́ах, всё-таки оказа́вшись очеви́дцами Его́
17 вели́чия! ◇ Да́, да́! [Его́ очеви́дцами, Который] из шехины́ Эль хаАв при́нял
каво́д и хадар, когда донёсся до Него конкретный зву́к под [покровом]
вели́чественного и обворожи́тельного хакаво́д: «Как раз таки Он и е́сть
18 хаБэ́н Шели́ любимый, в Котором Я нахожу́ удово́льствие!» ◇ Так что мы
э́такие и слы́шали зву́к э́такий, донёсшийся с хаШамэ́, когда совме́стно с
19 Ни́м были в [пеще́рном] хар хакадо́ш. ◇ Бо́лее того́, име́ем мы надёжный
проро́ческий дава́р, [и] вы превосхо́дно твори́те, приступа́я к нему словно
к свече́, испуска́ющей све́т свой в ме́сте тёмном, покуда не проясни́лся
Де́нь, и таки Лучеза́рный взошёл в халеви́м ваших!

16 Ου γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις εξακολουθήσαντες
εγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ
δύναμιν καὶ παρουσίαν, αλλὰ επόπται γενηθέντες
τῆς εκείνου μεγαλειότητος. ◇ λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ 17
Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ενεχθείσης αυτῷ
τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, ⌜Οὗτος εστίν
ὁ Υἱός μου ὁ αγαπητός⌝[17] εις ὃν εγὼ ευδόκησα·
◇ καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ηκούσαμεν εξ ουρανοῦ 18
ενεχθεῖσαν, σὺν αυτῷ ὄντες εν τῷ ⌜ὄρει τῷ ἁγίῳ.⌝[15] ◇ καὶ 19
ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς
ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι εν αυχμηρῷ
τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ, καὶ Φωσφόρος ανατείλῃ
εν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

20 Первично мы э́такое узнаём, что никако́е нвуа́ ТаНаХа не соверша́ет
21 со́бственного истолкова́ния, ◇ потому как ни [одно́] когда́-либо
преподнесённое нвуа́ не́ было *за́чато* волеизъявле́нием ада́ма, но как раз
таки изрека́ли *их* кдоши́м адами́м Эльохи́м, дви́жимые Ру́ах хаКо́дэш.

20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία,
γραφῆς ιδίας επιλύσεως ου γίνεται. ◇ ου γὰρ θελήματι 21
ανθρώπου ηνέχθη ⌜ποτὲ προφητεία, αλλὰ⌝[16] ὑπὸ
Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι ελάλησαν ⌜ἅγιοι⌝[14] Θεοῦ
ἄνθρωποι.

2.1–22 Лживые учители

2 Затем таки в ха́м появи́лись нвии́м шакрании́м, как и средь
ва́с будут мори́м шакрании́м, которые обма́нным дэ́рэх [при]внесу́т
бездоро́жья спу́тницы Аваддо́на и́, све́рх того́, отверга́ющие Самого
יהוה йхвх Цваот, вы́купившего их дорого́й ценой, на самих себя́
2 навлека́я незамедли́тельную поги́бель. ◇ Так что мно́гие, вы́дворившись,
пойду́т вслед э́той их ли́чной ма́ссовой поги́бели, из-за ради кото́рых
3 Дэ́рэх хаЭмэ́т подве́ргнется злосло́вию. ◇ Бо́лее того́, средь жа́дной
ненасы́тности изы́сканно вы́лощенными рема́ми на ва́с они наживаться
будут! Для таковы́х хаМишпа́т [назна́чен] и́здавна [и] жда́ть себя́ не заста́вит,
так что спу́тница Аваддо́на их не нахо́дит себе́ мэнуху́!

2 Εγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται εν τῷ λαῷ, 2
ὡς καὶ εν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες
παρεισάξουσιν αἱρέσεις Απωλείας, καὶ τὸν αγοράσαντα
αυτοὺς Δεσπότην αρνούμενοι, επάγοντες ἑαυτοῖς
ταχινὴν απώλειαν, ◇ καὶ πολλοὶ εξακολουθήσουσιν 2
αυτῶν ταῖς ⌜απωλείαις,⌝[6] δι οὓς ἡ ὁδὸς τῆς Αληθείας
βλασφημηθήσεται, ◇ καὶ εν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις 3
ὑμᾶς εμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι ουκ αργεῖ,
καὶ ἡ Απώλεια αυτῶν ου ⌜νυστάζει.⌝[19]

4 Так во́т, если уж хаЭ́ль не пощади́л малъяхи́м промахну́вшихся,
но скова́л *их* цепя́ми мра́ка, бро́сив в хаТа́ртар, оста́вив [там] под
5 охра́ной для вынесе́ния шэ́фэт, ◇ да к тому́ же [никого́] не пощади́л

4 Ει γὰρ ὁ Θεὸς αγγέλων ἁμαρτησάντων ουκ εφείσατο,
αλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εις κρίσιν
⌜τετηρημένους·⌝[16] ◇ καὶ αρχαίου κόσμου ουκ εφείσατο, 5

1.12 [2] ΟΥΚ ΑΜΕΛΗΣΩ ℵ¹ 𝔗vtk ‖ ΜΕΛΗΣΩ 𝒱 [4] ΥΜΑΣ ΑΕΙ 𝒱 ‖ ΑΕΙ ΥΜΑΣ ℵ¹ 𝔗k ‖ ΑΕΙ ΥΜΑΣ ℳ^V
1.17 [17] ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ℵ¹ 𝔗vtk ‖ Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ ΜΟΥ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ 𝒱
1.18 [15] ΟΡΕΙ ΤΩ ΑΓΙΩ ℵ¹ 𝔗vtk ‖ ΑΓΙΩ ΟΡΕΙ 𝒱
1.21 [6] ΠΟΤΕ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΑΛ ℵ¹ 𝔗vtk ‖ ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΠΟΤΕ ΑΛΛΑ ℵ¹ 𝒱 [14] ΟΙ ΑΓΙΟΙ 𝔗 ‖ ΑΓΙΟΙ ℳ^K ‖ ΑΠΟ 𝒱
2.2 [6] ΑΠΩΛΕΙΑΙΣ ℵ¹ 𝔗k ‖ ΑΣΕΛΓΕΙΑΙΣ ℳ^V
2.3 [19] ΝΥΣΤΑΖΕΙ ℵ¹ 𝔗kv ‖ ΝΥΣΤΑΖΕΙ ℳ
2.4 [16] ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΥΣ ℵ¹ 𝔗k ‖ ΤΗΡΟΥΜΕΝΟΥΣ ℳ^V

2.5 Брэш. 7.23ᵃ Так что выскоблил Он всякое телосложение, которое находилось на лице всей хаЭрэц, – от адама вплоть до копытного, рептилий и крылатых хаШамэ́: таки

из дре́внего Ъольа́м, но 8-го Но́аха, цэ́дэк глаша́тая, уберёг, навлёкши
6 губи́тельное потопле́ние на Ъольа́м нечести́вых ◇ и́, сверх того́, города́
Сдоми́м и Аморы́ испепели́в, катастро́фой осуди́л, определи́в [этим]
7 нагля́дный приме́р для собира́ющихся жи́ть кощу́нственно, ◇ таки́ Ло́ту
цади́ку, претерпева́ющему зло́стные издева́тельства из-за того́, что в
среде́ распу́тного необу́зданного о́браза жи́зни тех самых неугомо́нных
8 нечести́вых, самоли́чно подари́л ґэуля́. ◇ Так во́т, этот цади́к, взгля́дом и
слу́хом живя́ средь них, изо дня́ [в] де́нь приня́лся истяза́ть нэ́фэш цадэ́ку
9 [воз]действиями беззако́нных. ◇ יהוה ʸᴴᵂᴴ уме́ет благочести́вым приноси́ть
ґэуля́ от неоднокра́тных нисайо́н, а раша́им, постоя́нно нака́зываемых,
10 сде́рживать на Йо́м ҳаМишпа́т, ◇ и осо́бенно те́х, которые средь скве́рного
безу́держного стра́стного влече́ния продвига́ются вслед за баса́ром и́,
бо́лее того́, Верхо́вную Вла́сть презира́ют!

[Они́] де́рзкие своево́льники, не дрожа́т в стра́хе п[е]ред Каво́д, постоя́нно
11 изрыга́я злосло́вия, ◇ тогда́ как даже малъъахи́м, гораздо вели́чественнее
ко́ах и ґвуро́й, не преподно́сят против о́ных оскорби́тельной кри́тики
12 в ШЕХИНЕ יהוה ʸᴴᵂᴴ. ◇ Таки́ э́такие, словно ди́кие безрассу́дные
тва́ри, руководи́мые приро́дными инсти́нктами, рождённые для пои́мки
и биологи́ческого истребле́ния, злосло́вящие те *реа́лии*, о кото́рых
абсолю́тно не ве́дают, средь свое́й же ⸢мора́льной дегрида́ции и бу́дут
13 уничто́жены. ◇ Они́, счита́ющие ⸢жела́ния промашливые *необходи́мостью*
средь ежедне́вной ро́скоши, сполна́ [за]полу́чат [зар]пла́ту ҳарэша́им, –
пя́тна и поро́ки, наслажда́ющиеся в среде́ ⸢обольсти́тельной лжи́вости
14 своей, пи́ршествуя совме́стно с вами. ◇ Глаза́ у них пропи́таны изме́ной
супру́жеской и пожи́зненными хэтти́м! [Они́] — в капка́н зата́лкивающие
нафшо́т неутверждённые! Они́ име́ют ҳале́в, безу́держно упражня́ющийся
15 в жа́дной ненасы́тности, – йеъяди́м проклятия́! ◇ Они́ заблуди́лись,
отве́ргнув ⸢прямо́й Дэ́рэх! Они́ выдворились, после́довавши по ⸢дэ́рэх
шеъ ⸢Билъъа́м, [отпры́ска] ⸢Бэо́ра, который всем ҳале́в возлюби́л [зар]пла́ту
16 ҳарэша́им. ◇ Таки́ [из-за] со́бственного наруше́ния Торы́ он [за]получи́л
жёсткий уко́р: беззву́чная подъярёмная, в среде́ ада́ма зву́ком проговори́в,
воспрепя́тствовала ⸢безу́мию ҳанави́.

Они́ ж таки́ исто́чники безво́дные, ту́чи, погоня́емые шква́листым
17 Боре́ем, для кото́рых ⸢мра́к ⸢тьмы́ сбережён, – прямико́м в ҳаОлъа́м!
18 ◇ Потому́-то из-за бесце́льности они постоя́нно произно́сят гро́мкие, но
пусты́е *ре́чи*, [и] в среде́ безу́держных стра́стных влече́ний баса́ра средь
страсте́й необу́зданных в капка́н зата́лкивают те́х, которые по́длинно
избави́лись от око́в те́х, которые средь заблужде́ния загу́льно сжига́ют
19 себя́. ◇ Э́ти, обеща́я тем *глупца́м* “свобо́ду от поднево́лья”, са́ми явля́ются
поднево́льными ⸢тле́нности. Так во́т, кто кем побеждён, э́таким он и

Τολμηταί, αυθάδεις, δόξας ου τρέμουσι βλασφημοῦντες· ◇ ὅπου ἄγγελοι, ισχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, 11
ου φέρουσι κατ᾽ αυτῶν παρὰ ⸢Κυρίῳ⸣[13] βλάσφημον
κρίσιν. ◇ οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα ⸢φυσικὰ γεγενημένα⸣[6] 12
εις ἅλωσιν καὶ φθοράν, εν οἷς αγνοοῦσι βλασφημοῦντες, εν τῇ φθορᾷ αυτῶν ⸢καταφθαρήσονται,⸣[20]
◇ ⸢χομιούμενοι⸣[1] μισθὸν αδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν 13
εν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι εντρυφῶντες εν
ταῖς απάταις αυτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν, ◇ οφθαλμοὺς 14
ἐχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος, καὶ ακαταπαύστους
ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς αστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην ⸢πλεονεξίαις⸣[13] ἔχοντες, κατάρας τέκνα·
◇ ⸢καταλιπόντες τὴν⸣[1] ευθεῖαν ὁδὸν επλανήθησαν, 15
εξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,
ὃς μισθὸν αδικίας ηγάπησεν, ◇ ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ιδίας 16
παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον, εν ανθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον εκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.

Οὗτοί εισι πηγαὶ ἄνυδροι, ⸢νεφέλαι⸣[15] ὑπὸ λαίλαπος 17
ελαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους ⸢εις Αιῶνα⸣[14]
τετήρηται. ◇ ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, 18
δελεάζουσιν εν επιθυμίαις σαρκὸς ⸢εν⸣[9] ασελγείαις,
τοὺς ⸢ὄντως αποφύγοντας⸣[12] τοὺς εν πλάνῃ αναστρεφομένους, ◇ ελευθερίαν αυτοῖς επαγγελλόμενοι, αυτοὶ 19
δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τίς ἥττηται,
τούτῳ ⸢καὶ⸣[14] δεδούλωται. ◇ ει γὰρ αποφυγόντες τὰ 20

2.5 6 ΑΛΛ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱
2.6 11 ΑΣΕΒΕΙΝ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΑΣΕΒΕ[Σ]ΙΝ¹𝒱
2.9 5 ΠΕΙΡΑΣΜΟΥ¹𝔗ᵠᵛ ‖ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ¹𝒦
2.11 13 ΚΥΡΙΟ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΥ¹𝒱
2.12 6 ΦΥΣΙΚΑ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΑ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΓΕΓΕΝΝΗΜΕΝΑ ΦΥΣΙΚΑ¹𝒱
20 ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔗𝒦 ‖ ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔐 ‖ ΚΑΙ ΦΘΑΡΗΣΟΝΤΑΙ¹𝒱
2.13 1 ΚΟΜΙΟΥΜΕΝΟΙ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΑΔΙΚΟΥΜΕΝΟΙ¹𝒱
2.14 13 ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΙΣ¹𝔗𝒦 ‖ ΠΛΕΟΝΕΞΙΑΣ¹𝔐ᵛ
2.15 1 ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ ΤΗΝ¹𝔗𝒦 ‖ ΚΑΤΑΛΙΠΟΝΤΕΣ¹𝔐 ‖ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ¹𝒱
2.17 5 ΝΕΦΕΛΑΙ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΚΑΙ ΟΜΙΧΛΑΙ¹𝒱
14 ΕΙΣ ΑΙΩΝΑ¹𝔗ᵠᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱
2.18 9 𝔓⁷⁴¹𝔗ᵠᵛ ‖ ΕΝ¹𝒦
12 ΟΝΤΩΣ ΑΠΟΦΥΓΟΝΤΑΣ¹𝔗ᵠᵏ ‖ ΟΛΙΓΩΣ ΑΠΟΦΕΥΓΟΝΤΑΣ¹𝒱
2.19 14 ΚΑΙ¹𝔗ᵠᵏ ‖ 𝔓⁷⁴¹𝒱

оные выскоблены были с ҳаЭрэц, но оставлен был Ноах левад и те́, которые бок-о́-бок с ним в ҳатэва́.

Брэш. 8.1-22** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.6 Брэш. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.15 Бэм. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*
2.16 Бэм. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

20 порабощён! ◇Потому́-то, е́сли, изба́вившись от ⸢оскверне́ний хаъоля́м (в среде́ познания Самого יהוה йхвх и Мошийа Йешу́а Машиах), таки снова опу́тывая себя э́такими, они те́рпят по́лное пораже́ние: для таковых эти
21 заключи́тельные *мерзости* ока́зываются намно́го ху́же ⸢нача́льных. ◇Как ви́дим, для них-то поле́знее было не познать ⸢Дэ́рэх хацэ́дэк, че́м, познав,
22 отверну́ться от ⸢п[е]реданной им мицва́ хакду́ша! ◇Таки обру́шилось на них то́, что из ⸢правди́вой зага́дочной аллего́рии: **“Пёс, осмотре́вшись, молниено́сно обру́шился на свою́ же ⸢блево́ту**, а ве́прица отмы́тая — в ва́нну из [своего́ же] дерьма”.

μιάσματα τοῦ κόσμου εν επιγνώσει τοῦ ⸢Κυρίου⸣[11] καὶ Σωτῆρος Ιησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν εμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αυτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. ◇κρεῖττον γὰρ ἦν αυτοῖς μὴ επεγνωκέναι τὴν 21
ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ επιγνοῦσιν ⸢επιστρέψαι⸣[13] εκ τῆς παραδοθείσης αυτοῖς ἁγίας εντολῆς. ◇συμβέβηκε ⸢δὲ⸣[12] 22
αυτοῖς τὸ τῆς αληθοῦς παροιμίας, **Κύων επιστρέψας επὶ τὸ ἴδιον εξέραμα**· καί, ⸢Ὗς λουσαμένη εις ⸢κύλισμα⸣[18] βορβόρου.

3.1–18 Обещание пришествия ЙХВХ

3 Горячо́ люби́мые, э́такое уже 2-е письмо́ пишу́ я вам. В о́ных средь
2 напомина́ния [эмэ́т] пробужда́ю ва́ше ⸢незапя́тнанное созна́ние, ◇чтоб таки в па́мяти всплы́ли те самые эмэ́рим, зара́нее произнесённые самими хаНвиим кдошим, а также хаШлихим нашими — ⸢мицву́ Самого что ни на
3 е́сть יהוה йхвх и Мошийа! ◇Первично мы э́такое зна́ем, что в период ⸢дне́й заключи́тельных объя́вятся насме́шники, поступа́ющие в согла́сии со
4 своими ⸢со́бственными безу́держными стра́стными влече́ньями, ◇да ещё и говоря́щие: «Так где́ же ⸢исполне́ние обеща́ния ⸢прише́ствия Его? Ведь с тех по́р, как хаавоте́ беспробу́дно засну́ли, всё э́так и остаётся неизме́нным
5 из-за Рэшит хабри́а!» ◇Так вот, они́-то э́такое не замеча́ют умы́шленно, потому как Шама́им были и́здавна, а Э́рэц **из среды́ воды́ и ч[е]рез во́ду**
6 воеди́но со́брана была Самим что ни на е́сть Дава́р хаЭ́ль, ◇ч[е]рез кото́рые [т.е. Шама́им] тогда́шний хаъоля́м погуби́л себя, пото́пленный водо́ю.
7 ◇Одна́ко же ны́нешние хаШама́им и ха́Эрэц факти́чески Самим что ни на е́сть Его́ Дава́ром, словно моне́ты в сундуке́, Огнём под охра́ной соде́ржатся для Йо́м хаМишпа́т и поги́бели ⸢адами́м нечести́вых!

Ταύτην ἤδη, αγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω 3
επιστολήν, εν αἷς διεγείρω ὑμῶν εν ὑπομνήσει τὴν
ειλικρινῆ διάνοιαν, ◇μνησθῆναι τῶν προειρημένων 2
ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν αποστόλων ⸢ἡμῶν⸣[13] εντολῆς, τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος· ◇τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ελεύσονται επὶ 3
⸢εσχάτου τῶν ἡμερῶν⸣[7] εμπαῖκται, κατὰ τὰς ιδίας ⸢αυτῶν επιθυμίας⸣[14] πορευόμενοι, ◇καὶ λέγοντες, Ποῦ 4
εστίν ἡ επαγγελία τῆς παρουσίας αυτοῦ; απὸ ἧς γὰρ οἱ πατέρες εκοιμήθησαν, πάντα οὕτω διαμένει απὸ αρχῆς κτίσεως. ◇λανθάνει γὰρ αυτοὺς τοῦτο θέλοντας, 5
ὅτι ουρανοὶ ἦσαν έκπαλαι, καὶ γῆ, **Εξ ὕδατος καὶ δι ὕδατος** συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ Λόγῳ, ◇δι ὧν ὁ 6
τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς απώλετο· ◇οἱ δὲ νῦν 7
ουρανοὶ καὶ ἡ γῆ ⸢τῷ αυτοῦ⸣[18] Λόγῳ τεθησαυρισμένοι εισὶ, πυρὶ τηρούμενοι εις ἡμέραν κρίσεως καὶ απωλείας τῶν ασεβῶν ανθρώπων.

8 Таки э́такое не́что не до́лжно быть сокры́то от вас, горячо́ люби́мые, что йо́м ришо́н в шехине́ יהוה йхвх как бы ты́сячные года́, так что ты́сячные
9 года́ — как бы йо́м ришо́н! ◇⸢יהוה йхвх не ме́длит [касательно] этого обеща́ния, как не́которые счита́ют *это* медле́нием, впро́чем, терпе́ние проявля́ет Он к нам, не име́я наме́рения, чтобы кто́-либо поги́б, но чтобы все́х вмести́ть в отмежева́ние от прома́шливости своей.

Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, αγαπητοί, ὅτι μία 8
ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια έτη, καὶ χίλια έτη ὡς ἡμέρα μία. ◇ου βραδύνει ⸢ὁ⸣[13] Κύριος τῆς επαγγελίας, 9
ὥς τινές βραδύτητα ἡγοῦνται· αλλὰ μακροθυμεῖ εις ⸢ἡμᾶς,⸣[14] μὴ βουλόμενος τινας απολέσθαι αλλὰ πάντας εις μετάνοιαν χωρῆσαι.

2.20 [11] ΚΥΡΙΟΥ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΥΡΙΟΥ [ΗΜΩΝ]⁷𝒱
2.21 [13] ΕΠΙΣΤΡΕΨΑΙ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΙ⁷𝒱
2.22 [2] ΔΕ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉⁷𝒱
[18] ΚΥΛΙΣΜΑ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΚΥΛΙΣΜΟΝ⁷𝒱
3.2 [13] ΗΜΩΝ⁷𝔗ᵏ ‖ ΥΜΩΝ⁷𝓜ᵛ
3.3 [7] ΕΣΧΑΤΟΥ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΕΣΧΑΤΩΝ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ [ΕΝ] ΕΜΠΑΙΓΜΟΝΗ⁷𝒱
[14] ΑΥΤΩΝ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ⁷𝔗ᵏ ‖ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ⁷𝓜ᵛ
3.7 [8] ΑΥΤΟΥ⁷𝔗 ‖ ΤΩ ΑΥΤΩ⁷𝔎ᵛ ‖ ΤΩ ΑΥΤΟΥ⁷𝓜
3.9 [3] Ο⁷𝔗ᵂᵏ ‖ 𝔉⁷𝒱
[14] ΗΜΑΣ⁷𝔗ᵂᵏ ‖ ΥΜΑΣ⁷𝒱

2.22 Миш. 26.11 Точно та́к же, как пёс, как то́лько молниено́сно обру́шился на свою́ же ⸢блево́ту и отврати́тельным сде́лался, э́так же и безрассу́дный, к свое́й же ⸢зло́бе бумера́нгом верну́вшись, [молниеносно обрушился] на свой же ⸢хэ́т! Есть позо́р, навлека́ющий хэ́т. Так что есть позо́р, кавод, и Хэсэд.

3.4 Йехэз. 12.22† Бэ́н ада́м, что́ же за ⸢при́тча у вас на ⸢э́рэц ⸢Йисраэ́ль, *которую* произно́сят: «Эти дли́нные дни погуби́ло узре́ние!»?

3.5 Брэш. 1.1* ха́Эль бэ́ Рэшит [со]творил хаШама́ и ха́Эрэц,
Брэш. 1.2* но ха́Эрэц оказа́лась неви́димой [перен. неопытной] и до́лжным о́бразом не подгото́вленной [перен. в состоянии хаоса], и таки Тьма *повисла* прямо пове́рх ⸢глубины непроглядной, так что Руах Эло́хим в движе́нии устре́милась прямо пове́рх э́той воды.
Брэш. 1.6* Затем ха́Эль сказа́л: В серде́чнике ⸢воды пусть окажется Ракиа́, но она обя́зана остава́ться на своём месте, постоя́нно удержива́я несовмести́мое разделе́ние между серде́чником *одной* воды́ и *другой* воды́! Так что произошло́ э́так.

3.6 Брэш. 7.21* Тогда́-то и у́мер всякий баса́р, пресмыкающийся на пове́рхности ха́Эрэц: ⸢крыла́тые, ⸢копы́тные, ⸢ди́кие тва́ри, всякая репти́лия, пресмыкающаяся на пове́рхности ха́Эрэц и́, бо́лее того́, всякий ада́м:

3.8 Мизм. 88.4* Брит заключи́л Я с ⸢отбо́рным Моим! Я покля́лся Дави́ду, Моему ⸢поднево́льному:
Мизм. 88.5* «Вплоть до хаОля́м подгота́вливать буду ⸢гено́м твой, так что на поколе́ние и поколе́ние как архитекту́рное сооруже́ние воздви́гну твой ⸢тро́н!» Сэла́.

10 Таки хаЙо́м יהוה йхвх придёт как во́р в ночи́, в который хаШама́им громогла́сно исче́знут, а вещественные нача́ла, добела́ раскаля́емые Огнём, уво́лены будут, а затем Э́рэц и [воз]де́йствия, находя́щиеся в
11 среде́ её, сожжены́ будут дотла́! ◇Так во́т, все э́такие *временные* уже́ постепе́нно увольня́ются! Каковы́ми же и отку́да до́лжно оказа́ться вам
12 в от хэ́т отделённых о́бразе жи́зни и благоче́стии, – ◇не теря́ющим ни секу́нды и ожида́ющим ⸢прише́ствие хаЙо́м хаЭ́ль, из-за ради которого Шама́им, воспламенённые огнём, уво́лены будут, и тогда вещественные
13 нача́ла, добела́ раскаля́емые Огнём, распла́вятся? ◇**Таки ожида́ем мы Шама́им хадаши́м и Э́рэц хадаша́ согласно ⸢обеща́нию Его**, в среде́ кото́рых Цэ́дэк раски́нула Свой Мишка́н.

14 Вот поэ́тому-то, горячо́ люби́мые, находя́сь в ожида́нии [[воз]де́йствий] э́таких, поторопи́тесь предста́ть п[е]ред Ним безупре́чными и
15 незапя́тнанными в среде́ Шаль́ома! ◇Так что ⸢долготерпе́ние יהוה йхвх нашего воспринима́йте как йешуа́, – точно та́к же, как и наш ⸢горячо́ люби́мый а́х Пау́ль написа́л вам согласно пода́ренной ему ⸢хахме́!

16 Как и во всех ⸢пи́сьмах, в о́ных говори́тся об *амито́т* э́таких. В о́ных таки́[-то] е́сть не́что тру́дно постижи́мое, что ⸢невеж́ды и неутверждённые перекру́чивают на свой ла́д точно та́к же, как и
17 ⸢остальны́е Ктуви́м, – к их ⸢со́бственной поги́бели! ◇Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, изнача́льно зна́я об *этом*, оберега́йте себя от [подо́бного], что́б таки, увлёкшись ⸢заблужде́нием ⸢неугомо́нных нечести́вых, не потеря́ть
18 твёрдость ⸢со́бственного ра́зума! ◇Таки взросле́йте средь Хэсэд и зна́ния ⸢יהוה йхвх шеля́ну и Моши́йа Йешу́а Маши́ах! Ему́ хакаво́д как сейча́с, так и в Йо́м хаОля́м!

Амэ́н!

10 Ἥξει δὲ ⸢ἡ⸣ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης εν ⸢νυκτὶ, 10
εν⸣ ᾗ οἱ ουρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα ⸢λυθήσονται,⸣ καὶ γῆ καὶ τὰ εν αυτῇ ἔργα ⸢κατακαήσεται.⸣ ◇τούτων ⸢οὖν⸣ πάντων λυομένων, 11
ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς εν ἁγίαις αναστροφαῖς καὶ ευσεβείαις, ◇προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν 12
παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας, δι ἣν ουρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται; ◇**Καινοὺς δὲ ουρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ 13
τὸ επάγγελμα αυτοῦ προσδοκῶμεν**, εν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

14 Διό, αγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ αμώμητοι αυτῷ εὑρεθῆναι εν ειρήνῃ. ◇καὶ 15
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ αγαπητὸς ἡμῶν αδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν ⸢αυτῷ δοθεῖσαν⸣ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν·

16 Ὡς καὶ εν πάσαις ⸢ταῖς⸣ επιστολαῖς, λαλῶν εν αυταῖς περὶ τούτων, εν ⸢οἷς⸣ εστί δυσνόητα τινα, ἃ οἱ αμαθεῖς καὶ αστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς, 16
πρὸς τὴν ιδίαν αυτῶν απώλειαν. ◇ὑμεῖς οὖν, αγαπητοί, 17
προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν αθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, εκπέσητε τοῦ ιδίου στηριγμοῦ. ◇αυξάνετε δὲ εν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν 18
καὶ Σωτῆρος Ιησοῦ Χριστοῦ. αυτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εις ἡμέραν Αιῶνος.

αμήν.

3.10 3 Η[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
9 ΝΥΚΤΙ ΕΝ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
19 ΛΥΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΛΥΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝒱
27 ΚΑΤΑΚΑΗΣΕΤΑΙ[1]𝔗κ ‖ ΕΥΡΕΘΗΣΕΤΑΙ[1]𝒱
3.11 2 ΟΥΝ[1]𝔗κ ‖ ΟΥΤΩΣ[1]𝒱
3.15 18 ΛΥΤΩ ΔΟΘΕΙΣΑΝ[1]𝔗κ ‖ ΔΟΘΕΙΣΑΝ ΛΥΤΩ[1]𝒱
3.16 5 ΤΑΙΣ[1]𝔗κ ‖ 𝔓[1]𝒱
13 ΟΙΣ[1]𝔗κ ‖ ΑΙΣ[1]𝒱

3.10 Мизм. 101.27† [хаШамаим] э́такие са́ми себя́ и погу́бят, но Ты́ никогда́ и никуда́ не исчезнешь! Так что они все изветша́ют словно талит, и Ты свернёшь их как моли́твенное покрыва́ло, и тогда бу́дут они преображены!
Мизм. 101.28† Ты́ же таки Он Са́мый, так что ⸢лета́ Твои не исчерпаются!
3.13 Йеш. 65.17* Так во́т, бу́дет хаШамэ́ хада́ш и хаЭ́рэц хадаша́, так что э́тим самым пре́жних никогда́ не быть вспомя́нутыми: никогда́, никогда́ не обру́шиться им молниеносно на хале́в,
Йеш. 66.22* Ведь таки́м же спо́собом, которым хаШамэ́ хада́ш и хаЭ́рэц хадаша́, которые самоли́чно творю́, пребыва́ют п[е]ред глаза́ми Моими, – говори́т יהוה йхвх, – э́так же и устои́т ⸢гено́м ваш и хаШэ́м ваш!

ΙѠΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡѠΤΗ

ОТ ЙОХАНА́НА ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ ПЕРВОЕ

АВТОРСТВО

Близость первого письма Йоханáна по языку, стилю и содержанию и Бсорáт Йоханáн позволяет с полной уверенностью утверждать, что они написаны одним и тем же автором. Решение проблемы авторства этого письма тесно связано с решением вопроса о том, кто был автором Бсорáт Йоханáн (см. Бсорáт Йоханáн. Введение: Автор). Несмотря на то, что формально оба эти произведения анонимны, т.е. в самом тексте имя автора не указано, нет никаких оснований подвергать сомнению традиционную версию, что автором является Шалúах Йоханáн, сын Зеведея. Иные гипотезы относительно авторства (некий Йоханáн-пресвитер или Йоханáн Маркос) носят исключительно спекулятивный характер и не могут приниматься к рассмотрению. Подчёркнутая в начальных строках письма авторитетность свидетельства очевидца указывает на апостольское достоинство Йоханáна (ср. Йох. 19.35; 20.3–8; 21.24).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Шалúах Йоханáн написал это письмо, чтобы поделиться плодами своего духовного опыта с новым поколением христиан. Кроме того, он хотел предостеречь своих читателей от разных лжеучителей, не считавших Йешýа Машиахом, пришедшим во плоти (4.2, 4.3). Такого рода лжеучения (что Спасителя Машиаха якобы надо отличать от человека Йешýа из Назарета, что Машиах лишь по видимости был человеком и смерть Его была иллюзорной) появились ещё в самом начале истории христианства и получили название «докетизм» (от греч. слова «докео» — «казаться», «иметь видимость»).

Некоторые исследователи полагают, что это лжеучение можно считать одной из разновидностей гностицизма — религиозного течения, которое связывало спасение с опытом личного эзотерического откровения (от греч. «гнозис» — «познание»). Скорее всего, речь идёт о предшественниках гностицизма — докетах. Существует мнение, что в первом письме имеется в виду вполне конкретный лжеучитель — Керинф из Малой Азии (конец I в. по Р.Х.). Древними толкователями Керинф причислялся и к гностикам, и к докетам, но в упоминаемом первом письме Йоханáна лжеучении мало тех идей, которые приписывались Керинфу, ещё меньше оснований связывать это лжеучение с гностицизмом. Каких-либо иных подробностей полемики тех лет в письме не содержится. Признание первого письма Йоханáна наследием Шалúаха позволяет датировать его годами жизни автора, вероятно, относящимися к двум последним десятилетиям I в. по Р.Х. О том, что первое письмо было написано позднее Бсорáт Йоханáн, свидетельствуют три факта.

Во-первых, частые упоминания о тех идеях, которые более ясно и подробно изложены в Бсорáт Йоханáн; автор исходит из наличия ҳаБсорá и знакомства с его содержанием читателей.

Во-вторых, в ҳаБсорá не отражён конфликт с докетами, потому что он возник позже.

В-третьих, в письме нет и следов идеологического конфликта с «иудеями», который весьма заметен в первой половине ҳаБсорá. Бсорáт Йоханáн показывает созревание самосознания христианской общины как народа Самого Бога, отличного от еврейского народа, тогда как первое письмо отражает период жизни общины, уже вполне утвердившейся, самостоятельной и уверенной.

Ещё одно указание на время появления первого письма Йоханáна можно найти, сравнивая его с письмами Игнатия Антиохийского, написанными ок. 110 г. по Р.Х., и письмом Поликарпа Смирнского, появившимся чуть позже. Эти письма свидетельствуют, что во время их написания церкви пришлось столкнуться с аналогичными лжеучениями, но уже гораздо более изощрёнными, чем те, о которых говорится в первом письме Йоханáна, поэтому его следует датировать временем, значительно ранее 110 г. по Р.Х.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Хотя традиционно первое письмо Йоханáна принято относить к произведениям эпистолярного жанра, в нём отсутствуют черты, свойственные письмам (обращение, начальные приветствия, завершающие приветствия). С другой стороны, Йоханáн обращается к читателям «Дети мои!» (2.1) и свидетельствует о том, что он пишет определённой группе людей, для него очень дорогих и близких. Тем не менее с другими письмами ҳаБрúт ҳаХадашá его роднит наличие предостережений и наставлений.

Это письмо можно назвать своего рода «завещанием» Шалúаха Йоханáна. Оно имеет три основные особенности завещания: краткий обзор жизни завещателя, нравственное назидание, а также предостережения и предсказания о будущем. Как и Пауль, взирая на свою жизнь, Йоханáн прежде всего говорит о преданности своему апостольскому призванию (1.1-1.3; Деян. 20.20, 20.21).

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙѠΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡѠΤΗ ϯ Ѳ ‖ ΙѠΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡѠΤΗ ϯ Κ ‖ ΙѠΑΝΝΟΥ Α ϯ ΜΓ

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРВОГО ПИСЬМА ЙОХАНАНА

I. Вступление: явление жизни вечной (1.1-1.4)
II. Свет и тьма (1.5-2.27)
  А. Мы должны ходить в свете (1.5-2.11)
    1. Прощение грехов (1.5-1.10)
    2. Исполнение заповедей (2.1-2.6)
    3. Любовь к братьям (2.7-2.11)
  Б. Избегайте греха (2.12-2.17)
    1. Сила и крепость — в познании Отца (2.12-2.14)
    2. Жизнь в любви Отчей (2.15-2.17)
    3. Пребывание в Отце и Сыне (2.18-2.28)
    4. Рождение от Бога — источник праведности (2.29-3.10)
III. Уверенность в победе (3.11-5.21)
  А. Божья любовь выделила нас (3.11-5.5)
    1. От смерти — к жизни (3.11-3.15)
    2. Причастники истины (3.16-3.24)
    3. Мы от Бога (4.1-4.6)
    4. Мы любимы Богом (4.7-4.12)
    5. Мы пребываем в Нём и Он в нас (4.13-5.5)
  Б. Жизнь вечная в Сыне Божьем (5.6-5.21)
    1. Жизнь вечная засвидетельствована Богом (5.6-5.12)
    2. Жизнь вечная обетована Богом (5.13-5.21)

1.1–4 Давар хаХайим

1 Который таки оказа́лся из Рэши́т, Которого мы слы́шали, Которого вооч́ию ви́дели ⌞глаза́ми нашими, Которого чётко рассмотре́ли и к [Которому] прикосну́лись ⌞ру́ки наши: касательно Самого что ни на е́сть
2 Дава́р хаХайа́ [т.е. жизни]. ◇Таки да́! хаХайа́ [т.е. жи́знь] обнару́жена была я́вно, так что мы вооч́ию уви́дели *её* и являемся хаэди́м, и возвеща́ем вам эту Хайе́й [т.е. жи́знь] ⌞Оља́м, которая напро́тив хаА́в находи́лась, и
3 таки обнару́жена нами я́вно! ◇Того́, Которого мы вооч́ию ви́дели и слы́шали, возвеща́ем вам, чтоб[ы] и вам сами́м име́ть с нами койноно́ию, и таки эта койноня́ ⌞наша совоку́пная с ⌞А́вом и с ⌞Бэ́ном Его Йешу́а
4 Маши́ахом! ◇Све́рх того, *двари́м* э́такие мы пи́шем вам, чтоб[ы] ⌞симха́ ваша оказа́лась преисполненной!

Ὃ ἦν ἀπὸ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς 1
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν
ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου τῆς Ζωῆς ◇καὶ ἡ Ζωὴ 2
ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν Ζωὴν τὴν Αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς
τὸν Πατέρα, καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν· ◇ὃ ἑωράκαμεν καὶ 3
ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ⌜ὑμῖν,⌝[16] ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν
ἔχητε μετὰ ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ
τοῦ Πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
◇καὶ ταῦτα γράφομεν ⌜ὑμῖν,⌝[14] ἵνα ἡ χαρὰ ⌜ὑμῶν⌝[18] ᾖ 4
πεπληρωμένη.

1.5–10 Эльоҳим и есть свет

5 Так что э́такое и е́сть то посла́ние, которое от Него́ мы услы́шали и
вам́ сообща́ем: “хаЭль и е́сть Ор, так что никака́я Мгла́ существова́ть
6 в Нём не мо́жет!” ◇Если уж мы сказа́ли, что име́ем с Ним койноно́ию,
но во ⌞тьме́ продвига́емся по жи́зненному дэ́рэх, изрыга́ем шэ́кер и
7 не творим́ хаэмэ́т. ◇Таки если уж в среде́ хаО́р продвига́емся по
жи́зненному дэ́рэх подобно тому́, как Он Сам нахо́дится в среде́ хаО́р,
име́ем койноно́ию друг с дру́гом, и хадам́ Йешу́а Маши́ах — ⌞Бэ́на Его,
8 окоше́ривает нас от вся́кого хэ́т. ◇Если уж мы сказа́ли, что **не име́ем**
хэ́т, самих себя́ вво́дим в заблужде́ние, так что хаЭмэ́т таки не в нас!
9 ◇Если уж признаём ⌞хэтти́м наши, О́н — Нээма́н и Цади́к, чтоб[ы]
удали́ть Ему наши со́бственные ⌞хэтти́м и окоше́рить нас от вся́кой
10 рэша́им. ◇Если уж мы сказа́ли, что не промахну́лись, творим́ Его
шакра́ном, так что ⌞Дава́р Его таки не в среде́ нашей!

Καὶ ⌜αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία⌝[12] ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ 5
καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς Φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία
ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν οὐδεμία. ◇ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν 6
ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· ◇ἐὰν δὲ ἐν τῷ 7
Φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστίν ἐν τῷ Φωτί, κοινωνίαν
ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[21] τοῦ
Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. ◇ἐὰν 8
εἴπωμεν ὅτι **Ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν**, ἑαυτοὺς πλανῶμεν,
καὶ ἡ Ἀλήθεια οὐκ ἐστίν ἐν ἡμῖν. ◇ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς 9
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστί καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
ἁμαρτίας, καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ◇ἐὰν 10
εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν,

1.3 6 ΥΜΙΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΚΑΙ ΥΜΙΝ[1] 𝔙 ‖ 8 ΗΜΩΝ[1] 𝔗rv ‖ ΥΜΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΗ Η ΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔐𝔙
1.4 4 ΥΜΙΝ[1] 𝔗vtc ‖ ΗΜΕΙΣ[1] 𝔙 ‖ 1.5 2 ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΑΓΓΕΛΙΑ[1] 𝔗 ‖ ΑΥΤΗ ΕΣΤΙΝ Η 1.7 21 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔗vtc ‖ 𝔓[1] 𝔙

1.8 Миш. 20.9* Кто́ же похва́лится, что име́ет снайперский хале́в? Иль может не́кто со всей сме́лостью заяви́т, что коше́рен, незапя́тнан хэтти́м?

καὶ ὁ Λόγος αυτοῦ ουκ εστίν εν ἡμῖν.

2.1–6 Машиах — наш Пэраклит

2 Йеладим шели, *дварим* этакие пишу вам, чтобы вам не промахнуться! Но как только кто-нибудь промахнулся, у нас же есть Праклит
2 напротив хаАв — Йешуа Машиах Цадик! ◇Так что Он таки Умилостивительная Жертва за хахэттим наши, и не только лишь
3 за наши совокупные, но и за *хэттим* абсолютно всего хаъольам! ◇Таки да! Средь этакого мы без посторонней помощи узнаём, что узнали Его,
4 если уж хамицвот Его оберегаем. ◇Сам же заявляющий «Я отлично знаю Его!», и таки хамицвот Его не оберегающий, и есть шакран, так
5 что в этаком хаЭмэт таки нет! ◇Однако же тот, который непрестанно оберегал бы Его Давар, в этаком подлинно Ахават хаЭль доведена до
6 бриллиантовости. Средь этакого и узнаём, что в среде Его находимся. ◇Тот, который постоянно говорит «В среде Его пребывать!», таки юный задолжал, чтоб таки продвигаться по жизненному дэрэх так, как и Он продвигался!

Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ 2
εάν τίς ἁμάρτῃ, Παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα,
Ιησοῦν Χριστὸν δίκαιον· ◇καὶ αυτὸς ἱλασμός εστί περὶ 2
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν· ου περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον, αλλὰ
καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ◇Καὶ εν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι 3
εγνώκαμεν αυτόν, εὰν τὰς εντολὰς αυτοῦ τηρῶμεν. ◇ὁ 4
⌜λέγων⌝[2] Ἔγνωκα αυτόν, καὶ τὰς εντολὰς αυτοῦ μὴ τηρῶν,
ψεύστης εστίν, καὶ εν τούτῳ ἡ Αλήθεια ουκ εστίν. ◇ὃς 5
δὲ ἂν τηρῇ αυτοῦ τὸν λόγον, αληθῶς εν τούτῳ ἡ αγάπη
τοῦ Θεοῦ τετελείωται. εν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι εν αυτῷ
εσμὲν· ◇ὁ λέγων εν αυτῷ μένειν οφείλει, καθὼς εκεῖνος 6
περιεπάτησε, καὶ αυτὸς οὕτω περιπατεῖν.

2.7–17 Мицва, касающаяся хаАхава

7 Ахим, не мицва хадаша пишу вам, но мицву выдержанную, которую возымели вы из Рэшит. Эта выдержанная хамицва и есть Тот Самый
8 Давар, Которого вы слышали из среды Рэшит. ◇Я снова записываю для вас мицва хадаша, которая и есть справедливая в Нём и в
9 вас, потому как Мгла проходит мимо, а Ор хаАмити уже светит. ◇Заявляющий, *что* в среде хаОр находится, но аха своего ненавидящий,
10 в той самой Мгле находится доныне! ◇Жертвенно любящий аха своего средь хаОр пребывает, так что западни в нём быть не может!
11 ◇Сам же ненавидящий аха своего находится во Мгле, так что во Мгле он продвигается по жизненному дэрэх, и тем более не знает, куда идёт, потому как Мгла ослепила глаза его!

⌜Ἀδελφοί,⌝[1] ουκ εντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, αλλὰ 7
εντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε απὸ αρχῆς· ἡ εντολὴ ἡ παλαιά
εστίν ὁ Λόγος ὃν ηκούσατε ⌜απὸ αρχῆς.⌝[23] ◇πάλιν εντολὴν 8
καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ εστίν αληθὲς εν αυτῷ, καὶ εν ὑμῖν·
ὅτι ἡ σκοτία παράγεται, καὶ τὸ Φῶς τὸ Αληθινὸν ἤδη
φαίνει. ◇ὁ λέγων εν τῷ Φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν αδελφὸν 9
αυτοῦ μισῶν, εν τῇ σκοτίᾳ εστὶν ἕως ἄρτι. ◇ὁ αγαπῶν 10
τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῷ Φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον εν
αυτῷ ουκ εστίν. ◇ὁ δὲ μισῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ, εν τῇ 11
σκοτίᾳ εστὶ, καὶ εν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ ουκ οἶδε ποῦ
ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ετύφλωσε τοὺς οφθαλμοὺς αυτοῦ.

12 Пишу я вам, йеладим, потому что прощены вам хэттим, – из-за ради
13 хаШэм Его! ◇Пишу я вам, авот, потому что узнали вы Того, Который из Рэшит! Пишу я вам, молодцы, потому что победили вы хаРа!
14 Пишу я вам, йеладим, потому что хаАв вы узнали! ◇Вам написал я, авот, потому что узнали вы Того, Который из Рэшит! Вам написал я, молодцы, потому что вы таки гибборим, и Сам что ни на есть Давар хаЭль в вашей среде пребывает, так что победили вы хаРа!

Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι αφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ 12
τὸ ὄνομα αυτοῦ. ◇γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι εγνώκατε 13
τὸν απὸ αρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν
πονηρόν. ⌜γράφω⌝[16] ὑμῖν παιδία ὅτι εγνώκατε τὸν Πατέρα
◇ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι εγνώκατε τὸν απὸ αρχῆς 14
ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ισχυροί εστε καὶ ὁ Λόγος τοῦ
Θεοῦ εν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

15 Не любите хаъольам и ничего того, что в хаъольам! Если уж некто
16 любит хаъольам, в нём таки нет Ахават хаАв, ◇потому как всё, что в хаъольам — безудержное страстное влечение того самого басара, безудержное страстное желание глаз и выпендрёж из-за преходящей обеспеченности! Оное таки не из хаАв, но из хаъольам проистекает!
17 ◇Так что хаъольам мимо проходит вместе с безудержным страстным влечением его, а творящий волеизъявление хаЭль пребывает прямиком в хаОльам!

Μὴ αγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ εν τῷ κόσμῳ. εάν τίς 15
αγαπᾷ τὸν κόσμον, ουκ εστίν ἡ αγάπη τοῦ Πατρὸς, εν
αυτῷ· ◇ὅτι πᾶν τὸ εν τῷ κόσμῳ, ἡ επιθυμία τῆς σαρκός, 16
καὶ ἡ επιθυμία τῶν οφθαλμῶν, καὶ ἡ αλαζονεία τοῦ βίου,
ουκ εστίν εκ τοῦ Πατρὸς αλλὰ εκ τοῦ κόσμου εστίν. ◇καὶ 17
ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ επιθυμία αυτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν
τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εις τὸν Αιῶνα.

2.4 [2] ΛΕΓΩΝ¹𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ¹𝒱
2.7 [1] ΑΔΕΛΦΟΙ¹𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΑΓΑΠΗΤΟΙ¹𝒱
[23] ΑΠ ΑΡΧΗΣ¹𝔗ᵗᵉᵏ ‖ Ⅎ¹𝒱
2.13 [16] ΓΡΑΦΩ¹𝔗ᵗᵉᵏ ‖ ΕΓΡΑΨΑ¹𝒱

2.18–26 О яростном противнике Машиаха

18 Йельадим, это не что иное, как заключительный час! Как вы уже слышали, что придёт ‹агрессивный противник Машиах, так уже прямо сейчас появилось много агрессивных противников Машиах. На основании этого мы узнаём, что это таки заключительный час.
19 ◇Из нашей среды они вышли, но оказались не из нашей среды. Ведь если бы они были из нашей среды, навсегда пребыли бы с нами, впрочем, [вышли они], чтоб таки быть им обнаруженными явно, потому
20 как таки не все из среды нашей! ◇Таки да! От хаКадош есть же у
21 вас Мишха, так что всех *рухот* знаете вы отлично! ◇Я написал вам не потому, что не знаете хаЭмэт, но потому что знаете её, и потому
22 как всякий шэкер никак не из хаЭмэт! ◇Так кто же на самом-то деле хашакран, если уж не тот, который отвергает, заявляя, что «Йешуа таки никакой не хаМашиах!»? Оный и есть ‹агрессивный противник
23 Машиах, ‹отвергающий как ‹Ава, так и ‹Бэна! ◇Каждый, ‹отвергающий ‹Бэна, ко всему этому ‹Ава не имеет! У ‹признающего ‹Бэна таки есть
24 ‹Ав! ◇Поэтому вы: что слышали от Рэшит, должно пребывать в вас неотступно! Как только то, что вы слышали из Рэшит, в вас пребыло,
25 таки вы персонально в среде хаБэн и в среде хаАв пребудете! ◇Так что этакое и есть то обещанное, касательно которого Он открыто удостоверил нас: ‹Хайей [т.е. жизнь] ‹Олам.

Παιδία, εσχάτη ὥρα εστίν, καὶ καθὼς ηκούσατε ὅτι ⌜ὁ⌝[9] αντίχριστος έρχεται, καὶ νῦν αντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι εσχάτη ὥρα εστίν. ◇εξ ἡμῶν ⌜εξῆλθον,⌝[13] αλλὰ ουκ ἦσαν εξ ἡμῶν· ει γὰρ ⌜ἦσαν εξ ἡμῶν,⌝[11] μεμενήκεισαν ἂν μετὰ ἡμῶν· αλλὰ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι ουκ εισὶ πάντες εξ ἡμῶν. ◇καὶ ὑμεῖς Χρῖσμα έχετε απὸ τοῦ Ἁγίου, καὶ οίδατε ⌜πάντα.⌝[10] ◇ουκ έγραφα ὑμῖν, ὅτι ουκ οίδατε τὴν Αλήθειαν, αλλὰ ὅτι οίδατε αυτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος εκ τῆς Αληθείας ουκ εστίν. ◇τίς εστίν ὁ ψεύστης, ει μὴ ὁ αρνούμενος ὅτι Ιησοῦς ουκ εστὶν ὁ Χριστὸς; οὗτός εστιν ὁ αντίχριστος, ὁ αρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν. ◇πᾶς ὁ αρνούμενος τὸν Υἱὸν ουδὲ τὸν Πατέρα ⌜έχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸν Πατέρα έχει.⌝[9] ◇ὑμεῖς ⌜οὖν⌝[2] ὃ ηκούσατε απ᾽ ἀρχῆς εν ὑμῖν μενέτω. εὰν εν ὑμῖν μείνῃ ὃ απ᾽ ἀρχῆς ηκούσατε, καὶ ὑμεῖς εν τῷ Υἱῷ καὶ εν τῷ Πατρὶ μενεῖτε. ◇καὶ αὕτη εστὶν ἡ επαγγελία ἣν αυτὸς επηγγείλατο ἡμῖν, τὴν Ζωὴν τὴν Αιώνιον.

18 19 20 21 22 23 24 25

2.26 Ещё о противниках Машиаха

26 Этакие *предостережения* написал я вам касательно тех самых, вводящих вас в заблуждение!

Ταῦτα έγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

26

2.27–29 Дети Элоҳим

27 Сверх того, хаМишха, которую вы-то и [за]получили от Него, в вас пребывает, так что не имеете ни малейшей необходимости, чтоб[ы] кто-нибудь поучал вас. Впрочем, как сама хаМишха поучает вас касательно всех *рухот* и она полна эмэт, и таки не является шэкером, так что именно так, как научила она вас, так вы и пребудете в среде Его!

καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ελάβετε απ᾽ αυτοῦ ⌜εν ὑμῖν μένει,⌝[9] καὶ ου χρείαν έχετε ἵνα τίς διδάσκῃ ὑμᾶς· αλλὰ ὡς τὸ ⌜αυτὸ⌝[23] χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ αληθές εστίν, καὶ ουκ εστί ψεῦδος, καὶ καθὼς εδίδαξεν ὑμᾶς, ⌜μενεῖτε⌝[140] εν αυτῷ.

27

28 Так что теперь, йельадим, пребывайте в среде Его, чтоб[ы] как только обнаружен Он явно, иметь вам дерзновение, и Им же не
29 быть опозоренными в момент ‹пришествия Его! ◇Раз уж вы знаете уверенно, что Он таки Цадик, продвигайтесь в уверенном знании того, что всякий, ‹творящий хацэдэк, из Него порождён!

Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε εν αυτῷ· ἵνα ⌜ὅταν φανερωθῇ έχωμεν⌝[18] παρρησίαν, καὶ μὴ αισχυνθῶμεν απ᾽ αυτοῦ, εν τῇ παρουσίᾳ αυτοῦ. ◇εὰν ειδῆτε ὅτι δίκαιος εστίν, γινώσκετε ⌜ὅτι⌝[7] πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, εξ αυτοῦ γεγέννηται.

28 29

3.1–10 Реальность истинной тождественности лишь в Машиахе

3 Внимательно рассмотрите, откуда именно хаАв [по]дал нам Аҳаву, чтоб[ы] назваться нам йельадим Элоҳим! Из-за этакого ради хаъольам
2 не знает нас, потому что так и не узнал Его. ◇Горячо любимые, теперь-то мы таки йельадим Элоҳим, и ещё не обнаружено явно, каковыми окажемся *в хаЙом*. Таки мы знаем точно, что как только обнаружен Он явно, Ему тождественны будем, потому как воочию
3 увидим Его так, как Он есть. ◇Так что каждый, ‹имеющий ‹надежду

Ἴδετε ποταπὴν αγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέκνα Θεοῦ ⌜κληθῶμεν.⌝[11] διὰ τοῦτο ὁ κόσμος ου γινώσκει ⌜ἡμᾶς,⌝[18] ὅτι ουκ έγνω αυτόν. ◇αγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ εσμεν, καὶ ούπω εφανερώθη τί εσόμεθα. οίδαμεν ⌜δὲ⌝[12] ὅτι εὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αυτῷ εσόμεθα, ὅτι οψόμεθα αυτὸν καθώς εστίν. ◇καὶ πᾶς ὁ έχων τὴν ελπίδα ταύτην επ᾽ αυτῷ, ἁγνίζει έαυτὸν, καθὼς εκεῖνος ἁγνός εστίν.

3 1 2 3

2.18 9 Ο 𝔗tvc ‖ Ø 𝔓 𝔙
2.19 3 ΕΞΗΛΘΟΝ 𝔗tvc ‖ ΕΞΗΛΘΑΝ 𝔙
11 ΗΣΑΝ ΕΞ ΗΜΩΝ 𝔗tvc ‖ ΕΞ ΗΜΩΝ ΗΣΑΝ 𝔙
2.20 10 ΠΑΝΤΑ 𝔗tvc ‖ ΠΑΝΤΕΣ 𝔙
2.23 9 ΕΧΕΙ 𝔗a ‖ ΕΧΕΙ … ΕΧΕΙ 𝔎v
2.24 2 ΟΥΝ 𝔗tvc ‖ Ø 𝔓 𝔙
2.27 9 ΕΝ ΥΜΙΝ ΜΕΝΕΙ 𝔗tvc ‖ ΜΕΝΕΙ ΕΝ ΥΜΙΝ 𝔙
23 ΑΥΤΟ 𝔗tvc ‖ ΑΥΤΟΥ 𝔙
40 ΜΕΝΕΙΤΕ 𝔗tvc ‖ ΜΕΝΕ ΤΕ 𝔙
2.28 8 ΟΤΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΕΧΩΜΕΝ 𝔗tvc ‖ ΕΑΝ ΦΑΝΕΡΩΘΗ ΣΧΩΜΕΝ 𝔙
2.29 7 ΟΤΙ 𝔗tvc ‖ ΟΤΙ ΚΑΙ 𝔙
3.1 11 ΚΛΗΘΩΜΕΝ 𝔗tvc ‖ ΚΛΗΘΩΜΕΝ ΚΑΙ ΕΣΜΕΝ 𝔙
18 ΗΜΑΣ 𝔗cv ‖ ΥΜΑΣ 𝔐
3.2 12 ΔΕ 𝔗tvc ‖ Ø 𝔓 𝔙

э́такую на Него, совершáет твиљу́ для самого себя́ подóбно тому́, как и Óн безошúбочен.

4 Ка́ждый, ⟨творя́щий хэ́т, помúмо э́того твори́т ⟨беззако́ние, так что
5 э́тот самый хэ́т и е́сть ⟨беззако́ние! ◇Таки да́! Вы же зна́ете, что Он
Э́такий обнару́жен был я́вно, чтоб[ы] **забра́ть ⟨хэ́ттим наши**, так что
6 хэ́т таки не в Нём! ◇Ка́ждый, кто в среде́ Его́ пребыва́ет непреста́нно,
не промáхивается. Вся́кий ⟨промáхивающийся не ви́дел Его́ воо́чию,
7 и таки не узна́л Его́. ◇Йельади́м, никто́ не сме́ет вводи́ть вас в
заблужде́ние! ⟨Творя́щий ҳацэ́дэк таки цади́к, потому́ как Он же и е́сть
8 Цади́к. ◇⟨Творя́щий ҳаҳэ́т таки из ҳаБэ́љйаа́ль, потому́ как из-за Рэши́т
ҳаБэ́љйаа́ль промáхивается! Ради э́того я́вно был обнару́жен Сам
9 Бэ́н-Э́ль, чтоб[ы] опроки́нуть Ему́ произведе́ния ҳаБэ́љйаа́ль. ◇Ка́ждый,
⟨рождённый из ҳаЭ́ль, не твори́т хэ́т, потому́ как гено́м Его́ в о́ном
пребыва́ет, так что промáхиваться о́ный не спосóбен, потому́ как из
10 ҳаЭ́ль порождён. ◇Средь э́такого и раскрипто́ваны ⟨йельади́м ҳаЭ́ль, и
тем бóлее сами что ни на е́сть йельади́м ҳаБэ́љйаа́ль: вся́кий, который
таки не творя́щий цэ́дэк, таки не из среды́ ҳаЭ́ль, и тем бóлее который
таки не лю́бящий ⟨а́ха своего́ непреста́нно.

Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ανομίαν ποιεῖ· 4
καὶ ἡ ἁμαρτία εστὶν ἡ ανομία. ◇καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος 5
εφανερώθη, ἵνα **Τὰς ἁμαρτίας ⸀ἡμῶν⸁[9] ἄρῃ**· καὶ ἁμαρτία
εν αυτῷ ουκ εστίν. ◇πᾶς ὁ εν αυτῷ μένων ουχ ἁμαρτάνει· 6
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων ουχ ἑώρακεν αυτόν, ουδὲ ἔγνωκεν
αυτόν. ◇τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν 7
δικαιοσύνην δίκαιος εστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιος εστὶν·
◇ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ Διαβόλου εστίν, ὅτι ἀπὸ 8
ἀρχῆς ὁ Διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο εφανερώθη ὁ
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ Διαβόλου. ◇πᾶς ὁ 9
γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν ου ποιεῖ, ὅτι σπέρμα
αυτοῦ εν αυτῷ μένει· καὶ ου δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ
τοῦ Θεοῦ γεγέννηται. ◇εν τούτῳ φανερά εστί τὰ τέκνα 10
τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ Διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν
δικαιοσύνην, ουκ εστίν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν
αδελφὸν αυτοῦ.

3.[11–17] Жертвенно любите друг друга!

11 Потому́-то э́такое и е́сть то посла́ние, которое слы́шали вы от Рэши́т,
12 чтоб[ы] без у́стали жéртвенно люби́ть нам друг дру́га, – ◇не так, как
Ка́ин, который оказа́лся из ҳаРа́, и таки **хладнокро́вно заколо́л ⟨а́ха
своего**. Так чего́ же ра́ди хладнокро́вно заколо́л он его? Да потому
что ⟨воз⟩действия его были ра́им, а те́, которые у ⟨а́ха его — цадики́м!
13 ◇Ахúм шли, не впада́йте в по́лное замеша́тельство, если уж ҳаъоль́ам
14 ненави́дит вас! ◇Мы зна́ем наверняка́, что из среды́ самого Ма́вэта
[т.е. сме́рти] переместúлись мы прямико́м в ҳаХАЙА́ [т.е. жúзнь], потому как
⟨ахúм лю́бим жéртвенно! Тот, который не лю́бит ⟨а́ха, пребыва́ет в среде́
15 самого что ни на е́сть Ма́вэта [т.е. сме́рти]! ◇Ка́ждый, ⟨ненави́дящий ⟨а́ха
своего, явля́ется пожира́телем адами́м! Таки да́! Вы же зна́ете отли́чно,
что никако́й пожира́тель адами́м не име́ет ХАЙЕ́Й [т.е. жúзни] Оль́ам, в
16 нём пребыва́ющей. ◇Средь э́такого мы узна́ли ⟨Аҳава́т ҳаЭ́ль, что Он
Э́такий [за-]ра́ди нас пожéртвовал ҳанэ́фэш Своей! Так что мы э́такие
задолжа́ли, чтоб таки [за-]ра́ди ахúм ҳанафшо́т ложúть на *мизбэ́ах*!
17 ◇Таки кто́ бы ни име́л жúзненное обеспе́чение ҳаъоль́ам, но воо́чию
ви́дит ⟨а́ха своего, нужду́ име́ющего, и таки за́пер от него ⟨нутро́ своё,
каки́м же óбразом ⟨Аҳава́т ҳаЭ́ль пребывáть способна в нём?

Ὅτι αὕτη εστὶν ἡ αγγελία ἣν ηκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα 11
αγαπῶμεν αλλήλους· ◇ου καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, 12
καὶ **Ἔσφαξε τὸν αδελφὸν αυτοῦ.** καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν
αυτόν; ὅτι τὰ ἔργα αυτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ αδελφοῦ
αυτοῦ δίκαια. ◇⸀μὴ⸁[1] θαυμάζετε αδελφοί ⸀μου,⸁[4] ει μισεῖ 13
ὑμᾶς ὁ κόσμος. ◇ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ 14
τοῦ Θανάτου εις τὴν Ζωήν, ὅτι αγαπῶμεν τοὺς αδελφούς.
ὁ μὴ αγαπῶν ⸀τὸν αδελφὸν⸁[18] μένει εν τῷ Θανάτῳ. ◇πᾶς 15
ὁ μισῶν τὸν αδελφὸν αυτοῦ ανθρωποκτόνος εστίν· καὶ
οἴδατε ὅτι πᾶς ανθρωποκτόνος ουκ ἔχει Ζωὴν Αιώνιον εν
⸀αυτῷ⸁[19] μένουσαν. ◇εν τούτῳ εγνώκαμεν τὴν ⸀ἀγάπην τοῦ 16
Θεοῦ,⸁[5] ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αυτοῦ ἔθηκε· καὶ
ἡμεῖς οφείλομεν ὑπὲρ τῶν αδελφῶν τὰς ψυχὰς ⸀τιθέναι.⸁[24]
◇ὃς δὲ ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν 17
αδελφὸν αυτοῦ χρείαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα
αυτοῦ ἀπ᾽ αυτοῦ, πῶς ἡ αγάπη τοῦ Θεοῦ μένει εν αυτῷ;

3.5 [9] ΗΜΩΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.13 [1] ΜΗ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ [ΚΑΙ] ΜΗ[1] 𝔙
[4] ΜΟΥ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.14 [18] ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ 𝔓[1] 𝔙
3.15 [19] ΑΥΤΩ[1] 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΕΑΥΤΩ[1] 𝔐
3.16 [5] ΑΓΑΠΗΝ[1] 𝔗𝔯𝔳 ‖ ΑΓΑΠΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔎
[24] ΤΙΘΕΝΑΙ[1] 𝔗𝔴𝔨 ‖ ΘΕΙΝΑΙ[1] 𝔙

3.5 Йеш. 53.4† Э́такий ⟨хэ́ттим наши на Себе́ несёт, да и за нас Он те́рпит скóрбные муче́нья, а мы-то посчита́ли, что бы́ть Ему́ средь страда́нья, средь избие́нья и средь злоде́йства, *дескать оно Его́*.

Йеш. 53.5† Он же изуве́чен был из-за ради наших ⟨хэ́ттим и злодея́ний, и в басáр отбúвной превращён Он из-за ради наших ли́чных ⟨беззако́ний: на Нём поко́ится нашенская шаљо́мная ро́зга отцо́вская; тем самым рубцо́м кровяны́м Его́ никто́ как мы исцелены́!

3.12 Брэш. 4.8* Так что Ка́ин обрати́лся к Хэвэ́ль ⟨а́ху своему́: Нам бы на ⟨равни́ну удали́ться! Зате́м, когда́ они́ оказа́лись на ⟨равни́не, произошло́ наконе́ц-то. Таки да́! Восста́л Ка́ин на Хэвэ́ль ⟨а́ха своего́, и таки уби́л его́ хладнокро́вно.

Бэм. 22.41† Зате́м в 4-ю стра́жу ночну́ю произошло́ наконе́ц-то. Таки Баља́к, взя́в с собóю ⟨Биљъа́ма, заста́вил его́ зале́зть на ⟨сте́лу ⟨Баа́ла, и тогда́ показа́л ему́ отту́да не́кую часть ҳаам.

Бэм. 16.1-31* *Текст слишком длинный для цитирования*

3.18–24 Дерзновение пред Элоҳим

18 Йелядим шели, не любим мы ни речами, ни языком, но [воз]действием и эмэт!

19 Так что средь этакого узнаём, что мы таки из хаЭмэт, и прямо
20 п[е]ред Ним успокоим халевим наши, ◇потому как если уж наш халев осуждает [нас], потому-то хаЭлъ таки гораздо величественнее халев
21 нашего, так что знает Он всех *рухом*! ◇Горячо любимые, если уж халев
22 наш не осуждает нас, дерзновение имеем перед хаЭлъ, ◇и если уж что-нибудь просим, получаем из шехины Его, потому как оберегаем хамицвот Его, так что [[воз]действия] угодные творим п[е]ред лицом Его!
23 ◇Так этакая же и есть хамицва Его, чтоб[ы] всецело довериться нам хаШэм Бэна Его — Йешуа Машиах, а также без устали жертвенно любить друг друга именно так, как Он Сам мицву преподнёс нам!
24 ◇Так что оберегающий хамицвот Его в среде Его пребывает, и таки Он — в среде оного. Более того, средь этакого узнаём, что Он в среде нашей пребывает: от хаРуах, Которую [от]дал Он нам.

τεκνία ⌜μου,⌝[12] μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ⌜γλώσσῃ, ἀλλὰ 18
ἔργῳ⌝[17] καὶ ἀληθείᾳ.

Καὶ ἐν τούτῳ ⌜γινώσκομεν⌝[14] ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμὲν, 19
καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν ⌜τὰς καρδίας⌝[14] ἡμῶν, ◇ὅτι 20
ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς
τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ◇ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ 21
καρδία ἡμῶν ⌜μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,⌝[6] παρρησίαν ἔχομεν
πρὸς τὸν Θεόν, ◇καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ⌜παρ'⌝[6] 22
αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ
ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. ◇καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, 23
ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν
⌜ἡμῖν.⌝[22] ◇καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, 24
καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν
ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

4.1–6 Руах хаЭмэт и руах заблуждения

4 Горячо любимые, не всякой руах доверяйте, и как раз таки на низкопробность испытывайте харухот, неужто в действительности оные таки из среды хаЭлъ, потому как многочисленные нвиим шакраним
2 вышли в хаъольам! ◇Средь этакого узнаёте Руах хаЭлъ: всякая руах, которая признаёт Йешуа Машиах, пришедшего в басаре, таки из
3 хаЭлъ. ◇Так что всякая руах, которая не признаёт Йешуа Машиах, пришедшего в басаре, таки не из среды хаЭлъ! Таки да! Этакая и есть та самая, которая принадлежит агрессивному противнику Машиах, о котором вы услышали, что приближается оный, да и сейчас уже
4 находится в хаъольам. ◇Йелядим, вы ж таки те, которые из среды хаЭлъ, так что победили вы их, потому как Тот, Который в вас, таки несравненно, намного величественнее, чем тот, который в хаъольам!
5 ◇Они же действительно из хаъольам! Из-за этакого ради говорят они из
6 среды хаъольам, так что хаъольам их-то и слушает внимательно. ◇Мы ж таки те самые, которые из среды хаЭлъ! Знающийся с хаЭлъ внимательно слушает нас! Тот, который таки не из среды хаЭлъ, вовсе не слышит нас! Из этакого и узнаём мы Руах хаЭмэт, а также руах заблуждения.

Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε 4
τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν· ὅτι πολλοὶ
ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. ◇ἐν τούτῳ 2
⌜γινώσκετε⌝[13] τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν·
◇καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ ⌜τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν⌝[7] 3
⌜ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα,⌝[10] ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστίν· καὶ τοῦτό
ἐστι τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν
ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. ◇ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, 4
καὶ νενικήκατε αὐτούς· ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ
ἐν τῷ κόσμῳ. ◇αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσί· διὰ τοῦτο ἐκ 5
τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ◇ἡμεῖς 6
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν·
ὃς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
γινώσκομεν τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς
πλάνης.

4.7–21 Элоҳим и есть хаАҳава

7 Горячо любимые, мы жертвенно любим друг друга, потому как хаАҳава таки из хаЭлъ! Так что всякий, любящий жертвенно, рождён
8 из хаЭлъ и знается с хаЭлъ! ◇Тот, который не любит жертвенно, не
9 узнал хаЭлъ, потому как таки хаЭлъ — Аҳава! ◇Средь этакого явно обнаружена средь нас Аҳавата хаЭлъ, потому как хаЭлъ в хаъольам
10 послал Бэна Своего хаЙахид, чтоб[ы] ожить нам ч[е]рез Него. ◇Средь этакого и находится хаАҳава: не потому, что мы всем халев возлюбили хаЭлъ, но потому, что Он Сам жертвенно возлюбил нас, так что пос[ы]лал

Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ 7
Θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται,
καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. ◇ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν 8
Θεόν· ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. ◇ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ 9
ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι αὐτοῦ.
◇ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ⌜ἠγαπήσαμεν⌝[19] 10
τὸν Θεόν, ἀλλὰ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλε

3.18 [2] ΜΟΥ᾽ 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
[7] ΓΛΩΣΣΗ ΛΜ ΕΡΓΩ᾽ 𝔗κ ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΛΜ ΕΝ ΕΡΓΩ᾽ 𝔐 ‖ ΤΗ ΓΛΩΣΣΗ ΛΜΛ ΕΝ ΕΡΓΩ᾽ 𝒱
3.19 [4] ΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ᾽ 𝔗κκ ‖ ΓΝΩΣΟΜΕΘΑ᾽ 𝒱
[14] ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ᾽ 𝔗κκ ‖ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ᾽ 𝒱
3.21 [6] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ ΗΜΩΝ᾽ 𝔗κκ ‖ [ΗΜΩΝ] ΜΗ ΚΑΤΑΓΙΝΩΣΚΗ᾽ 𝒱
3.22 [6] ΠΑΡ᾽ 𝔗κκ ‖ ΑΠ᾽ 𝒱
3.23 [22] ΗΜΙΝ᾽ 𝔗κν ‖ 𝔓[1] 𝔐
4.2 [3] ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ᾽ 𝔗κν ‖ ΓΙΝΩΣΚΕΤΑΙ᾽ 𝔐
4.3 [7] ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ᾽ 𝔗κ ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ᾽ 𝔐 ‖ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ᾽ 𝒱
[10] ΕΝ ΣΑΡΚΙ ΕΛΗΛΥΘΟΤΑ᾽ 𝔗κκ ‖ 𝔓[1] 𝒱
4.10 [9] ΗΓΑΠΗΣΑΜΕΝ᾽ 𝔗κκ ‖ ΗΓΑΠΗΚΑΜΕΝ᾽ 𝒱

Он ˹Бэ́на Своего — Умилостиви́тельную Же́ртву за ха́хэттим наши!

τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

11 Горячо́ люби́мые, если ха́Эль э́так же́ртвенно возлюби́л нас, тогда таки мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки же́ртвенно люби́ть друг дру́га!

ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς 11
ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 Эльоки́м никто́ никогда́ не ви́дел воо́чию. Если уж мы же́ртвенно лю́бим друг дру́га, ха́Эль в среде́ нашей пребыва́ет, так что ˹Аха́ва Его таки набра́ла в нас до́лжную полноту́!

Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12
ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ, ⌜τετελειωμένη
ἐστίν ἐν ἡμῖν.⌝[17]

13 Средь э́такого узнаём, что в среде́ Его пребыва́ем, а Он — в на́шей среде́, потому как [по]да́л Он нам из ха́Ру́ах Своей.

Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς 13
ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

14 Таки да́! Мы́ же э́такие ви́дели чётко, так что явля́емся ха́эдим
15 того́, что ха́Ав посла́л [сюда] ˹Бэ́на — Моши́йа ха́ъольа́м. ◇ Кто́ бы ни
16 призна́л, что Йешу́а — Сам что ни на е́сть ˹Бэ́н-Эль, ха́Эль в среде́ его пребыва́ет, а он — в среде́ ха́Эль. ◇ Так что мы́-то узна́ли наверня́ка, и таки всецело́ дове́рились ˹Аха́ве́, которую средь на́с удержива́ет ха́Эль!

Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ Πατὴρ 14
ἀπέσταλκε τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου. ◇ ὃς ⌜ἂν⌝[12] 15
ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν
αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. ◇ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν 16
καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν.

ха́Эль — АХАВА́! Так что ˹пребыва́ющий средь э́той Аха́вы, в среде́ ха́Эль пребыва́ет, и таки ха́Эль — в его́ среде́! ◇ Средь э́такого эта са́мая Аха́ва́ бок-о́-бок с нами превати́лась в бриллиа́нт, чтоб[ы] дерзнове́ние име́ть нам в ˹Йо́м ха́Мишпа́т, потому что каков Он Сам, таковы́ и мы́ в ха́ъольа́м э́таком!

Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ
Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν ⌜αὐτῷ.⌝[32] ◇ ἐν τούτῳ τετελείωται 17
ἡ ἀγάπη, μετὰ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστίν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν
τῷ κόσμῳ τούτῳ.

18 Стра́ха в э́той Аха́ве́ не существу́ет, и всё-таки бриллиа́нтовая Аха́ва́ ˹стра́х выгоня́ет нару́жу, потому как э́тот стра́х при себе́ удержива́ет наказа́ние! Таки то́т, который стра́хом объя́тый, не превати́лся в
19 бриллиа́нт в среде́ э́той Аха́вы! ◇ Мы всем ха́ле́в лю́бим Его, потому
20 как Он таки Ри́шон же́ртвенно возлюби́л нас. ◇ Если уж не́кто сказа́л, дескать «Я люблю́ ха́Эль!», а ˹а́ха своего́ ненави́дит, о́ный таки шакра́н, потому как не ˹любя́щий же́ртвенно ˹а́ха своего́, которого ви́дел воо́чию, каки́м же о́бразом спосо́бен люби́ть ха́Эль, Которого никогда́ воо́чию
21 не ви́дел? ◇ Так что име́ем мы от Него ˹мицву́ э́такую: «Самого ха́Эль ˹любя́щий всем ха́ле́в без у́стали же́ртвенно любит и ˹а́ха своего́»!

Φόβος οὐκ ἐστίν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλὰ ἡ τελεία ἀγάπη 18
ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει· ὁ
δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ◇ ἡμεῖς 19
ἀγαπῶμεν ⌜αὐτόν,⌝[3] ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
◇ ἐάν τίς εἴπῃ, ὅτι Ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν 20
αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακε ⌜πῶς⌝[29] δύναται
ἀγαπᾶν; ◇ καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα 21
Ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5.1–5 Эмуна — победа над ха́ъольа́м

5 Ка́ждый, ˹всецело́ доверя́ющийся тому́, что Йешу́а таки ха́Маши́ах, рождён из ха́Эль, и ка́ждый, ˹всем ха́ле́в лю́бящий ˹Породи́вшего, лю́бит
2 и ˹порождённого из Него. ◇ Средь э́такого узнаём, что же́ртвенно лю́бим ˹йеьади́м ха́Эль, как то́лько всем ха́ле́в лю́бим ха́Эль и оберега́ем
3 ха́мицво́т Его. ◇ Ведь э́такая же и е́сть Аха́ва́т ха́Эль, чтоб[ы] оберега́ть
4 нам ха́мицво́т Его, а ха́мицво́т Его вообще́-то не тя́гостны! ◇ Потому́-то абсолю́тно ка́ждая [ру́ах], порождённая из ха́Эль, побежда́ет ха́ъольа́м! Так э́такая же и е́сть сама что ни на е́сть Побе́да, ˹победи́вшая
5 ха́ъольа́м — ˹Эмуна́ наша! ◇ Кто́ ж таки тот са́мый, побежда́ющий ха́ъольа́м, если уж не то́т, который абсолю́тно [у]ве́рен, что Йешу́а таки Сам что ни на е́сть Бэ́н-Эль?

Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ Θεοῦ 5
γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ
τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ◇ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι 2
ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμεν,
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ⌜τηρῶμεν·⌝[18] ◇ αὕτη γάρ ἐστίν 3
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν·
καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. ◇ ὅτι πᾶν τὸ 4
γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη
ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ⌜ἡμῶν.⌝[22]
◇ ⌜τίς⌝[1] ἐστίν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι 5
Ἰησοῦς ἐστίν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

5.6–12 Эдут касательно Йешуа Машиаха

6 Этот Самый Йешу́а ха́Маши́ах — ˹прише́дший ч[е]рез ма́й и да́м, — как раз таки не средь одно́й лишь ха́ма́й, но средь ха́ма́й и ха́да́м. Так

Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ⌜ὁ⌝[10] 6
Χριστὸς· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ

4.12 17 ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΗΜΙΝ 𝔗𝔨 ‖ ΕΝ ΗΜΙΝ ΤΕΤΕΛΕΙΩΜΕΝΗ ΕΣΤΙΝ 𝔙
4.15 2 ΑΝ 𝔗𝔨 ‖ ΕΑΝ 𝔙
4.16 32 ΑΥΤΩ 𝔗𝔨 ‖ ΑΥΤΩ ΜΕΝΕΙ 𝔐ᵛ
4.19 3 ΑΥΤΟΝ 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔙
4.20 29 ΠΩΣ 𝔗𝔨 ‖ ΟΥ 𝔙
5.2 18 ΤΗΡΩΜΕΝ 𝔗𝔨 ‖ ΠΟΙΩΜΕΝ 𝔙
5.4 22 ΗΜΩΝ 𝔗𝔨𝔳 ‖ ΥΜΩΝ 𝔐
5.5 1 ΤΙΣ 𝔗𝔨 ‖ ΤΙΣ [ΔΕ] 𝔙
5.6 10 Ο 𝔗𝔨 ‖ 𝔓 𝔐ᵛ

что Сама хаРУАХ является свидетельствующей, потому как хаРУАХ
7 таки хаЭМЭТ. ◇Поэтому есть же ТРОИЦА, свидетельствующая в
среде хаШамэ: хаАВ, хаДАВАР и Та, Которая РУАХ хаКДУША. Так что
8 этакая и есть эта ТРОИЦА: ЭХАД! ◇Более того, есть же троица,
свидетельствующая в среде хаЭрэц: *выдохнутая* хаРУАХ, а также
9 *пролитая* хамай и хадам. А эта Троица таки прямиком в хаЭХАД! ◇Если
же мы принимаем эдут хаадамим, тогда эдут хаЭЛЬ таки несравненно,
намного величественнее, потому что этакая и есть эдут хаЭЛЬ, которой
10 удостоверил Он касательно Бэна Своего. ◇Вверяющийся в руки
Бэн-Эль удерживает хаэдут в самом себе. Не доверяющий Самому
хаЭЛЬ сотворил Его шакраном, потому как не доверился хаэдут, которой
11 хаЭЛЬ удостоверил касательно Бэна Своего. ◇Так что этакая и есть
хаэдут: хаЭЛЬ [по]дал нам ХАЙЕЙ [т.е. жизнь] ОЛЬАМ, и таки хаХАЙА [т.е. жизнь]
12 этакая находится в Бэне Его. ◇Тот, у кого есть хаБЭН, имеет хаХАЙА
[т.е. жизнь]. Тот, у кого нет Бэн-Эль, не имеет хаХАЙА [т.е. жизни]!

τῷ[22] αἵματι καὶ τὸ Πνεῦμα ἐστί τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ
Πνεῦμα ἐστίν ἡ Ἀλήθεια. ◇ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες 7
[ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα· καὶ
οὗτοι οἱ τρεῖς Ἕν εἰσι.[6] ◇[καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες 8
ἐν τῇ γῇ,[1] τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα· καὶ οἱ
τρεῖς εἰς τὸ Ἕν εἰσίν. ◇εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων 9
λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη
ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ἣν[20] μεμαρτύρηκε περὶ τοῦ
Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν 10
μαρτυρίαν ἐν [ἑαυτῷ·[12] ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην
πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν,
ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ. ◇καὶ αὕτη 11
ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι Ζωὴν Αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεός,
καὶ αὕτη ἡ Ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ◇ὁ ἔχων τὸν Υἱόν, 12
ἔχει τὴν Ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν Ζωὴν οὐκ
ἔχει.

5.13–15 Хайей Ольам и Отцовский ответ

13 [Амитот] этакие записал я для вас, всецело полагающихся на хаШэм
Бэн-Эль, чтобы знать вам наверняка, что имеете ХАЙЕЙ [т.е. жизнь] ОЛЬАМ,
14 и чтобы всецело полагаться вам на хаШэм Бэн-Эль! ◇Так что этакое и
есть то самое дерзновение, которое имеем мы в сторону Его! Поэтому
если уж что-нибудь просим в согласии с волеизъявлением Его, Он
15 слушает нас внимательно! ◇А раз уж мы знаем, что Он слушает нас,
тогда чего бы ни просили у [Него], убеждены в том, что имеем *ответ на*
эти прошения, которые в настоятельной мольбе принесли в Шехину
Его.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, [τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ 13
Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ,[14] ἵνα εἰδῆτε ὅτι Ζωὴν [ἔχετε Αἰώνιον, καὶ
ἵνα πιστεύητε[17] εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ 14
αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τί
αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν· ◇καὶ ἐὰν 15
οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ [ἂν[18] αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν [παρ'[17] αὐτοῦ.

5.16–19 Есть же промах в сторону Смерти!

16 Как только некто увидел аха своего, промахивающегося хэт не в
сторону Мавэта [т.е. смерти], выпросит он за *этакого*, и таки [по]даст ему
ХАЙА [т.е. жизнь] — тем самым, промахивающимся не в сторону Мавэта
[т.е. смерти]. Есть же хэт в сторону Мавэта [т.е. смерти]: не касательно этакого
17 говорю, чтобы он упросил! ◇Какая бы то ни была рэшаим является
хэт, так что есть же хэт не в сторону Мавэта [т.е. смерти].

Εάν τίς ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν 16
μὴ πρὸς Θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ Ζωήν, τοῖς
ἁμαρτάνουσι μὴ πρὸς Θάνατον. ἐστίν ἁμαρτία πρὸς
Θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. ◇πᾶσα 17
ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν· καὶ ἐστίν ἁμαρτία οὐ πρὸς
Θάνατον.

18 Мы же знаем, что всякий, порождённый из хаЭЛЬ, таки не
промахивается! Впрочем, этот самый порождённый из хаЭЛЬ постоянно
19 охраняет себя, так что хаРа не может прикоснуться к нему! ◇Мы же
знаем, что мы таки те, которые из среды хаЭЛЬ, так что абсолютно весь
хаольам располагается в среде хаРа!

Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ 18
ἁμαρτάνει· ἀλλὰ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ [ἑαυτόν,[18]
καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. ◇οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ 19
Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

5.20–21 Эпилог

20 Мы ж таки знаем, что Бэн-Эль пришёл к *нам* и самолично преподнёс
нам *верную* форму мышления, чтобы знать нам хаАмити и всегда
находиться в среде хаАмити: в среде Бэна Его — Йешуа Машиах.

Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν 20
διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν Ἀληθινόν· καί ἐσμὲν ἐν τῷ
Ἀληθινῷ, ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ

---

22 ΤΩ 𝔎𝔴 ‖ ΕΝ ΤΩ 𝒱
5.7 6 ΕΝ … ΕΙΣΙΝ 𝔎 ‖ 𝔇 𝔐𝒱
5.8 1 ΚΑΙ … ΓΗ 𝔎 ‖ 𝔇 𝔐𝒱
5.9 20 ΗΝ 𝔎𝔴 ‖ ΟΤΙ 𝒱
5.10 12 ΕΑΥΤΩ 𝔎𝔠𝔳 ‖ ΑΥΤΩ 𝔐
5.13 4 ΤΟΙΣ … ΘΕΟΥ 𝔎𝔴 ‖ 𝔇 𝒱
17 ΕΧΕΤΕ ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ 𝔎 ‖ ΑΙΩΝΙΟΝ ΕΧΕΤΕ ΚΑΙ ΙΝΑ ΠΙΣΤΕΥΗΤΕ 𝔐 ‖ ΕΧΕΤΕ
ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟΙΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ 𝒱
5.15 8 ΑΝ 𝔎 ‖ ΕΑΝ 𝔐𝒱
17 ΠΑΡ 𝔎𝔴 ‖ ΑΠ 𝒱
5.18 ΕΑΥΤΟΝ 𝔎𝔴 ‖ ΑΥΤΟΝ 𝒱

Он же и есть Эль·Амити и ˹Хайей [т.е. жизнь] Ольам!

21 Йелъадим, самих себя уберегите-ка от ˹эльохим шакраним!
Амэн!

Αληθινὸς Θεός, καὶ ⸢ἡ Ζωὴ⸣[34] Αιώνιος.

Τεκνία, φυλάξατε ⸢ἑαυτοὺς⸣[3] απὸ τῶν ειδώλων. 21
⸢αμήν.⸣[7]

5.20 [34] Η ΖΩΗ ¹𝔎 ‖ Η ΖΩΗ Η ¹𝔐 ‖ ΖΩΗ ¹𝔙 5.21 [3] ΕΑΥΤΟΥΣ ¹𝔎 ‖ ΕΑΥΤΑ ¹𝔐ᵛ [7] ΑΜΗΝ ¹𝔎ᵂᴷ ‖ 𝔓¹𝔙

ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ
ОТ ЙОХАНА́НА ПИСЬМО ВТОРОЕ

АВТОРСТВО

Язык, стиль и содержание второго письма Йоханáна говорят о том, что его автором был тот же человек, который написал первое письмо Йоханáна и Бсорáт Йоханáн.

Автором письма традиционно считается Шалúах Йоханáн, сын Зеведея, и других заслуживающих внимания предположений не выдвигалось.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Второе письмо Йоханáна написано с целью предостеречь против лжеучений и, вероятно как и первое, написано в последние два десятилетия I в. Хотя это письмо повторяет некоторые темы первого письма, но отнюдь не предполагает предварительного ознакомления с ним читателя.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Совершенно очевидно, что второе письмо Йоханáна является письмом: в нём есть обращение к конкретному лицу, начальные и завершающие приветствия. Оно адресуется некой христианке, именуемой «избранной госпожой», и её семье, причём под семьёй можно понимать как её родных, так и связанную с ней общину христиан. В этом письме Йоханáна содержатся как слова ободрения, так и предостережения. Как и письма Паýля, второе письмо Йоханáна обращено к какой-то конкретной общине, в отношении которой автор испытывает личную пастырскую ответственность.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ВТОРОГО ПИСЬМА ЙОХАНА́НА

I. Приветствие и благословение (1.1-1.3)
II. Любовь и послушание (1.4-1.6)
III. Опасность, исходящая от лжеучителей (1.7-1.11)
IV. Заключение и завершающее приветствие (1.12, 1.13)

1.1–3 ХАЭМЭТ НЕПРЕЛОЖНА

1 Тот самый закóн: отбóрной ґвэ́рэт и ˛йельадúм её, котóрых я́ таки всем халéв люблю́ в средé Эмэ́т, и не я́ лишь левáд, но и всé, ˛узнáвшие хаЭмэ́т.

2 3 Из-за ради хаЭмэ́т, которая неотстýпно пребывáет в средé нашей, и таки с нáми остáнется прямикóм в хаОльáм, ◇ бýдет с вами Хэ́сэд, рахáм, Шальóм из шехины Э́ль хаА́в и из шехины יהוה йхвх Йешýа Машúах – ˛Бэ́н хаА́в, – средь Эмэ́т и Аха́вы!

1 Ὁ πρεσβύτερος, ἐκλεκτῇ κυρίᾳ, καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν Ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν Ἀλήθειαν.

2 3 ⌜Διὰ⌝ τὴν Ἀλήθειαν τὴν ⌜μένουσαν⌝[15] ἐν ⌜ἡμῖν,⌝[17] καὶ μετὰ ⌜ἡμῶν⌝[10] ἔσται εἰς τὸν Αἰῶνα· ◇ ἔσται μετὰ ⌜ὑμῶν⌝[13] χάρις, ⌜ἔλεος,⌝[15] εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός, καὶ ⌜παρὰ Κυρίου⌝[11] Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ⌜Πατρός,⌝[18] ἐν Ἀληθείᾳ καὶ Ἀγάπῃ.

1.2 [1] ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑΝ ℸ𝔓 ‖ 𝔓 ℸ𝔽
[5] ΜΕΝΟΥΣΑΝ ℸ𝔓 ‖ ΕΝΟΙΚΟΥΣΑΝ ℸ𝔄 ‖ ΟΥΣΑΝ ℸ𝔽
[7] ΗΜΙΝ ℸ𝔓 ‖ ΥΜΙΝ ℸ𝔽
[10] ΗΜΩΝ ℸ𝔓 ‖ ΥΜΩΝ ℸ𝔽
1.3 [3] ΗΜΩΝ ℸ𝔓𝔚 ‖ ΥΜΩΝ ℸ𝔎
[5] ΕΛΕΟΣ ℸ𝔓 ‖ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ℸ𝔽
[11] ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ℸ𝔓𝔐𝔎 ‖ ΠΑΡΑ ℸ𝔙 ‖ ΚΥΡΙΟΥ ℸ ℵ
[18] ΠΑΤΡΟΣ ℸ𝔓 ‖ ΘΕΟΥ ℸ 𝔽

Заглавие: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙϢΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ ℸ𝔗 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ℸ𝔎 ‖ ΙϢΑΝΝΟΥ ℝ ℸ𝔐𝔙

1.4–11 ха́Эмэт и ха́Аха́ва

4 Обра́довался я неопису́емо, потому как обнару́жил из среды́ ˹йельади́м твои́х продвига́ющихся в среде́ Эмэ́т именно та́к, как [за]получи́ли мы
5 мицву́ из шехины́ ха́Ав. ◇Так что сейча́с таки прошу́ тебя́, о́ гвэ́рэт, не предпи́сывая для тебя́ ка́к бы мицва́ хадаша́, но ту́, которую возыме́ли мы
6 из Рэши́т, чтоб[ы] без у́стали же́ртвенно люби́ть нам друг дру́га! ◇Так что э́такая и е́сть ха́Аха́ва, чтоб[ы] продвига́ться нам по жи́зненному дэ́рэх согласно ха́мицво́т Его! Э́такая и е́сть та мицва́, которую вы слы́шали
7 от Рэши́т, чтоб[ы] продвига́ться вам в ней, ◇потому как в ха́ъольа́м вошли́ мно́гие обольсти́тели, не ˹признающие Йешу́а Маши́ах, гряду́щего в баса́ре! О́ный и е́сть сам что ни на е́сть обольсти́тель и ˹агресси́вный проти́вник Маши́ах.

8 Наблюда́йте за собою, чтоб[ы] не погуби́ть нам того́, над че́м мы трудили́сь, но чтобы отвоева́ть нам по́лную [зар]пла́ту!

9 Ка́ждый, ˹вдалеке́ проходя́щий ми́мо, а также не пребыва́ющий в ˹уче́нии ха́Маши́ах, Эльоха́им не име́ет! ˹Пребыва́ющий в ˹уче́нии ха́Маши́ах, у
10 э́такого е́сть как ха́Ав, так и ха́Бэн! ◇Если уж не́кто прихо́дит к вам, но ˹уче́ния э́такого не прино́сит, не сме́йте принима́ть его в семью́, и тем бо́лее
11 не говори́те ему «Шаль о́м леха́!», ◇потому как ˹говоря́щий ему «Шаль о́м леха́!» твори́т койнони́ю с ˹воз]де́йствиями его ха́раим!

Εχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων 4
σου περιπατοῦντας ἐν Ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν
⸢ἐλάβομεν⸣[14] παρὰ τοῦ Πατρός. ◇καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, 5
κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν ⸢γραφῶν σοι καινήν,⸣[9] ἀλλὰ ἣν
εἴχομεν ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. ◇καὶ 6
αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ⸢ἐστὶν ἡ ἐντολή,⸣[13] ⸢καθὼς⸣[16]
ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ⸢ἵνα⸣[20] ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.
◇ὅτι πολλοὶ πλάνοι ⸢εἰσῆλθόν⸣[4] εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ 7
ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί.
οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ⸢ὁ⸣[21] ἀντίχριστος.

Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ⸢ἀπολέσωμεν⸣[5] ἃ 8
⸢εἰργασάμεθα,⸣[7] ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ⸢ἀπολάβωμεν.⸣[11]

Πᾶς ὁ ⸢παραβαίνων⸣[3] καὶ μὴ μένων ἐν τῇ ⸢διδαχῇ⸣[9] 9
τοῦ Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ
τοῦ ⸢Χριστοῦ, οὗτος⸣[21] καὶ τὸν ⸢Πατέρα καὶ τὸν
Υἱὸν⸣[25] ἔχει. ◇εἰ τίς ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην 10
τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν,
καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· ◇ὁ ⸢γὰρ λέγων αὐτῷ⸣[2] 11
χαίρειν, κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

1.12–13 Эпилог

12 Мно́гие *увещева́ния* име́я написа́ть вам, не захоте́л я *де́лать это* ч[е]рез папи́рус и черни́ла, впро́чем, наде́юсь объяви́ться у вас и наговори́ться гу́бы к губа́м, чтоб таки ˹симха́ наша оказа́лась преиспо́лненной!

13 Приве́тствуют тебя ˹йельади́м ˹ахо́т твоей ˹отбо́рной!

Амэ́н!

Πολλὰ ⸢ἔχων⸣[2] ὑμῖν ⸢γράφειν,⸣[4] οὐκ ⸢ἠβουλήθην⸣[6] 12
διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ⸢ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν⸣[11] πρὸς
ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ
⸢ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.⸣[24]

Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς 13
⸢Ἐκλεκτῆς.⸣[9]

⸢ἀμήν.⸣[10]

1.4 14 ελαβομεν] 𝔉 ‖ ελαβον] ℵ
1.5 9 γραφω σοι καινην] 𝔗 ‖ γραφων σοι καινην] 𝔐ᵏ ‖ καινην γραφων σοι] 𝔙 ‖ καινην γραφω σοι] 𝔽
1.6 13 εστιν η εντολη] 𝔗ₘₖ ‖ η εντολη εστιν] 𝔙 ‖ εστιν η εντολη αυτου] ℵ
16 καθως] 𝔉 ‖ ινα καθως] ℵ𝔄
20 ινα] 𝔉 ‖ 𝔇 𝔽
1.7 4 εισηλθον] 𝔗ₖ ‖ εξηλθον] 𝔙
21 ο] 𝔉 ‖ 𝔇 ℵ
1.8 5 απολεσωμεν] 𝔗ₘₖ ‖ απολεσητε] 𝔙
7 ειργασαμεθα] 𝔉 ‖ ειργασασθε] ℵ𝔄
11 απολαβωμεν] 𝔗ₘₖ ‖ απολαβητε] 𝔙
1.9 3 παραβαινων] 𝔗ₘₖ ‖ προαγων] 𝔙
9 διδαχη] 𝔉 ‖ αγαπη] 𝔽
21 του χριστου] 𝔗ₘₖ ‖ 𝔇] 𝔙 ‖ αυτου] 𝔽
25 πατερα και τον υιον] 𝔉 ‖ υιον και τον πατερα] 𝔄
1.11 2 γαρ λεγων αυτω] 𝔗ₘₖ ‖ λεγων γαρ αυτω] 𝔙 ‖ γαρ λεγων] 𝔽
1.12 2 εχων] 𝔉 ‖ εχω] ℵ𝔄
4 γραφειν] 𝔉 ‖ γραψαι] 𝔄
6 ηβουληθην] 𝔎 ‖ εβουληθην] 𝔐ᵛ
11 αλλα ελπιζω ελθειν] 𝔗ₘₖ ‖ αλλα ελπιζω γενεσθαι] 𝔙 ‖ ελπιζω γαρ γενεσθαι] 𝔄
24 ημων η πεπληρωμενη] 𝔗ₘₖ ‖ ημων πεπληρωμενη η] 𝔙 ‖ υμων η πεπληρωμενη] 𝔄
1.13 9 εκλεκτης] 𝔉 ‖ εκκλησιας] 𝔽
10 αμην] 𝔗ₘₖ ‖ 𝔇] 𝔙 ‖ η χαρις μετα σου αμην] 𝔽

ІѠ҂ННОУ ЄПІСТОЛН ТРІТН
ОТ ЙОХАНА́НА ПИСЬМО ТРЕТЬЕ

АВТОРСТВО

Данное письмо написано тем же автором, что и второе письмо Йоханáна; об этом свидетельствуют значительные совпадения и в стиле, и в структуре обоих писем. Традиционное приписывание этого письма Шалúаху Йоханáну не может вызывать сколько-нибудь серьёзных возражений. Все иные предположения представляются малоосновательными.

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

В то время как Первое и Второе письма Йоханáна свидетельствуют о радости их автора за всех христиан, которых объединяет Истина, Третье письмо выражает скорбь по поводу тех пустых раздоров, которые настраивают христиан друг против друга. В частности, письмо было вызвано каким-то острым конфликтом между Диотрефом (по-видимому, пресвитером в общине, находившейся на попечении Йоханáна) и другими членами этой общины из-за гостеприимства, оказываемого странствующим благовестникам.

По всей вероятности, рекомендуемый в этом письме Гаию Димитрий был как раз таким странствующим проповедником, который нуждался во временном пристанище.

В Третьем письме Йоханáна нет никаких следов тех христологических споров, которым посвящена бóльшая часть первого и второго писем Йоханáна, поэтому возможно, что третье письмо было написано раньше тех, которые известны как первое и 2-е, вероятно, в 80-х гг. I в.

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

Обращение автора к конкретному лицу, а также приветствия в начале и в конце письма говорят о том, что это письмо, в котором Димитрий рекомендуется адресату письма, Гаию.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ТРЕТЬЕГО ПИСЬМА ЙОХАНА́НА

I. Приветствия и благопожелания (1.1, 1.2)
II. Верность истине (1.3, 1.4)
III. Значение добродетели странноприимства (1.5-1.10)
  А. Одобрение и благодарность за уже сделанное (1.5-1.8)
  Б. Отрицательный пример (1.9, 1.10)
  В. Заключение: противопоставление добра и зла (1.11)
IV. Рекомендация Димитрия (1.12)
V. Заключение и завершающие приветствия (1.13-1.15)

1.1–4 Приветствие и пожелания

1 Тот самый закóн: ˹горячó любúмому Гáйю, которого я́ таки всем ха·лéв люблю́ в средé Эмэ́т.

2 Горячó любúмый, обо всéх горячó вымáливаю, чтобы тебé э́такому благоде́нствовать и здра́вствовать та́к же, как благоде́нствует твоя́ ха·нэ́фэш!

3 Так вóт, я неописýемо обрáдовался приходя́щим ахúм, оказа́вшимися ха·эдúм твоей персона́льной ха·эмэ́т именно та́к, как ты самостоя́тельно
4 в средé Эмэ́т устила́ешь свой жúзненный дэ́рэх! ◇Симхú, бóльшей э́таких не имéю, чтоб˹ы˺ слы́шать мне о моих со́бственных ˹еле́адúм, в средé Эмэ́т устила́ющих свой жúзненный дэ́рэх!

1 Ὁ πρεσβύτερος, Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν Ἀληθείᾳ.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαι σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν, ἐρχομένων ἀδελφῶν, καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν Ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
4 ◇μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ⌜ἐν⌝[11] Ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

1.4 [11] ЄN˥ϗ ‖ ЄN ТН˥ϒ

Заглавие: ЄПІСТОЛН ІѠ҂ННОУ ТРІТН˥Ғ ‖ ІѠ҂ННОУ ЄПІСТОЛН ТРІТН˥К ‖ ІѠ҂ННОУ Г˥М

1.5–8 Похвала Гайю

5 Горячо́ люби́мый, ты [у]ве́р[ен]но твори́шь, как то́лько соверши́л что
6 для ха́ахим и для тех са́мых внеземны́х! ◇Они́-то и оказа́лись ха́эдим
твое́й персона́льной ‹Аҳавы́, – п[е]ред лицо́м Кэҳилы́! Ты сотвори́шь
7 превосхо́дно, отпусти́в их как досто́йно ха́Эль, ◇потому́ как [за-]ра́ди
8 ха́Шэ́м Его́ отпра́вились они́, ничего́ не принима́я от ха́гои́м. ◇Так
во́т, ‹таковы́х мы э́такие задолжа́ли, чтоб таки́ отвоёвывать, чтоб[ы]
оказа́ться нам сотру́дниками ха́Эмэ́т!

Αγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν εργάσῃ εις τοὺς αδελφοὺς 5
καὶ ⌜εις τοὺς⌝[11] ξένους, ◇οἳ εμαρτύρησαν σου τῇ αγάπῃ 6
ενώπιον εκκλησίας· οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας
αξίως τοῦ Θεοῦ. ◇ὑπὲρ γὰρ τοῦ ⌜ονόματος αυτοῦ⌝[4] 7
εξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες απὸ τῶν ⌜εθνῶν.⌝[11] ◇ἡμεῖς οὖν 8
οφείλομεν ⌜απολαμβάνειν⌝[4] τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ
γινώμεθα τῇ Αληθείᾳ.

1.9–12 Диотрэф и Димитрий

9 Я написа́л ља-кэҳиля́, но тот самый пито́мец Зе́вса, обожа́ющий
бы́ть у них пе́рвенствующим, не жела́ет ста́ть под наш рэши́т!
10 ◇Из-за э́такого ради если бы я и пришёл, напо́мню о его́ тех са́мых
[воз]де́йствиях, которые он твори́т, оскорбля́я нас дварим ра́им, и к
тому́ же не получа́ет удовлетворе́ния от [оскорбле́ний] э́таких! Оный
таки́ не жела́ет призна́ть над собою вла́сть ха́ахи́м, препя́тствует
‹намерева́ющимся и си́лой выгоня́ет из ха́кэҳиля́!

⌜Ἔγραψα⌝[1] τῇ εκκλησίᾳ· αλλὰ ὁ φιλοπρωτεύων αυτῶν 9
Διοτρέφης ουκ επιδέχεται ἡμᾶς. ◇διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, 10
ὑπομνήσω αυτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς
φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ αρκούμενος επὶ τούτοις, οὐτε
αυτὸς επιδέχεται τοὺς αδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους
κωλύει, καὶ εκ τῆς εκκλησίας εκβάλλει.

11 Горячо́ люби́мый, не подража́й ха́Ра́, но ха́Тов! Тот, который постоя́нно
твори́т тови́м, таково́й из ха́Эль, а ‹творя́щий ра́им никогда́ воо́чию не
12 ви́дел ха́Эль! ◇Касательно Дими́трия засвиде́тельствовано все́ми, да
к тому́ же и само́й ха́Эмэ́т! Так что мы персона́льно таки́ явля́емся
ха́эди́м, и вы зна́ете отли́чно, что ха́эду́т наша таки́ правди́ва!

Αγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, αλλὰ τὸ αγαθόν. ὁ 11
αγαθοποιῶν εκ τοῦ Θεοῦ εστίν· ὁ ⌜δὲ⌝[16] κακοποιῶν
ουχ ἑώρακε τὸν Θεόν. ◇Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ⌜ὑπὸ⌝[3] 12
πάντων, καὶ ὑπὸ αυτῆς τῆς Αληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
μαρτυροῦμεν, καὶ ⌜οἴδατε⌝[15] ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν αληθής
εστίν.

1.13–14 Приветствия

13 Появи́лось у меня́ мно́го чего́, чтобы писа́ть [тебе], но не хочу́ писа́ть
14 тебе́ ч[е]рез черни́ла и тро́сточку, ◇потому́ как наде́юсь то́тчас же
уви́деть тебя́, и вот тогда́-то наговори́мся гу́бы к губа́м! Шаљо́м леха́!
Приве́тствуют тебя́ ‹хавэри́м! Приве́тствуй ‹хавэри́м ка́ждого согласно
шэ́м!

Πολλὰ εἶχον ⌜γράφειν,⌝[13] αλλὰ ου θέλω διὰ μέλανος καὶ 13
καλάμου σοι ⌜γράψαι·⌝[12] ◇ελπίζω δὲ ευθέως ⌜ιδεῖν σε,⌝[4] 14
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. ειρήνη σοι ασπάζονται
σε οἱ φίλοι ασπάζου τοὺς φίλους κατὰ ὄνομα·

1.5 [11] ЄІС ТОУС] 𝔗𝔳𝔨 ‖ ТОУТО] 𝔙
1.7 [4] ОNОМАТОС] 𝔗𝔪𝔳 ‖ ОNОМАТОС АУТОУ] 𝔎
[11] ЄӨNѠN] 𝔗𝔳𝔨 ‖ ЄӨNІКѠN] 𝔙
1.8 [4] АПОЛАМВАNЄІN] 𝔗𝔳𝔨 ‖ УПОЛАМВАNЄІN] 𝔙
1.9 [1] ЄГРАѰА] 𝔗𝔳𝔨 ‖ ЄГРАѰА ТІ] 𝔙
1.11 [16] ΔЄ] 𝔗𝔨 ‖ Ⅎ] 𝔐
1.12 [3] УП] 𝔗𝔳𝔨 ‖ УПО] 𝔙
[15] ОІΔАТЄ] 𝔗𝔪𝔨 ‖ ОІΔАС] 𝔙
1.13 [3] ГРАΦЄІN] 𝔗𝔳𝔨 ‖ ГРАѰАІ СОІ] 𝔙
[12] ГРАѰАІ] 𝔗𝔳𝔨 ‖ ГРАΦЄІN] 𝔙
1.14 [4] ІΔЄІN СЄ] 𝔗𝔳𝔨 ‖ СЄ ІΔЄІN] 𝔙

ІѠУ҃ДА
ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН

ОТ ЙЕХӮ́ДЫ
ПИСЬМО ВСЕОБЩЕЕ

АВТОРСТВО

Автор письма именует себя «Йехуда, раб Йешӯа Машиаха, брат Йаакова» (ст. 1). Имя Йехуда в I в. было весьма распространено среди иудеев, и в ҳаБрит ҳаХадаша упоминается по крайней мере восемь человек с этим именем, причём двое из них были учениками Йешӯа (Лук. 6.16), поэтому определить автора данного письма только на основании имени невозможно.

Прояснить этот вопрос, по-видимому, могут слова Йехуды о том, что он «брат Йаакова» (ст. 1). Йааков был одним из руководителей Йерушаҳаимской общины (Деян. 12.17, 15.13), автором письма, носящего его имя (Йаак. 1.1), братом Йешӯа (Гал. 1.19). Если относительно Йаакова всё верно, то автором настоящего письма является Йехуда, тоже брат Йешӯа (Мат. 13.55; Мар. 6.3), который вместе с другими братьями не веровал в Него как в ҳа Машиаҳа до Его воскресения (Мар. 3.21, 3.31; Йох. 7.5; Деян. 1.14).

Единственным вероятным упоминанием о его апостольском служении может быть 1Кор. 9.5, где говорится о том, что некоторые из Шлихим и братья ЙҲВҲ не разлучались со своими жёнами во время миссионерских странствований. Наиболее приемлемым объяснением того, что Йехуда не говорит о своём родстве с Йешӯа, является его глубокое смирение (ст. 1). Большинство возражений относительно авторства Шалиаха Йехуды связано с проблемой датировки (см. Время и обстоятельства написания). Некоторые толкователи указывали на то, что греческий язык письма значительно превосходит возможности человека, который вырос и получил образование в Галилее. Но об Йехуде известно слишком мало, чтобы делать какие-либо выводы о том, в какой степени он владел письменным греческим языком. Итак, нет практически никаких оснований сомневаться, что автором письма был Йехуда, брат Йешӯа.

Несмотря на краткость, письмо Йехуды в древней церкви имело весьма широкое хождение в силу своего очевидного вероучительного достоинства. Сомнения в каноническом достоинстве письма возникали прежде всего из-за того, что в нём цитируются апокрифические произведения (ст. 9,14,15).

Кроме возможных ссылок на письмо Йехуды в писаниях так называемых «мужей апостольских» (напр., у Климента Романского в «Пастыре Ермы» и «Письме Варнавы», которые датируются ранее 150 г. по Р.Х.), письмо Йехуды упоминается в каноне Муратори (ок. 200 г.) и принималось за подлинное Климентом Александрийским (прибл. 150–215 гг.), Тертуллианом (прибл. 160–225 гг.), Оригеном (прибл. 185–253 гг.) и Афанасием Александрийским (прибл. 296–373 гг.).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Единственным основанием для датировки письма являются вероятные годы жизни Йехуды и упоминание о ересях, с которыми он боролся. Если он был младшим братом Йаакова и Иосии (см. Мат. 13.55; Мар. 6.3), то нет повода сомневаться, что он вполне мог дожить до последней четверти I в. Согласившись с большинством исследователей о том, что письмо Йехуды использовалось при написании второго письма Пэтроса, можно сделать вывод, что оно было написано до 65–67 гг. по Р.Х.

Некоторые исследователи склонны относить письмо ко II в., исходя из того, что автор полемизирует с учением гностицизма. Но хотя те лжеучения, с которыми спорит Йехуда, вполне могли содержать в себе зародыши гностицизма, их нельзя отождествить с полностью развившимися гностическими ересями, появившимися во II в. Нет веских оснований для определения места написания письма Йехуды. Равным образом, ничто не говорит о том, к кому было обращено это письмо.

Хотя некоторые толкователи полагают, что частое обращение к ТаНаХу и иудейской апокрифической литературе можно считать свидетельством того, что автор имел в виду читателей из иудео-христиан, наличие подобных обращений в письме говорит, скорее, о происхождении автора. Не исключено, что Йехуда надеялся, что его письмо будет прочитано в нескольких церквах, о положении дел в которых ему стало известно в результате его странствований (ср. 1Кор. 9.5).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Иудео-христианский характер письма.*
   Это письмо отражает положение дел в среде иудео-христиан в I в. Свидетельством иудейского происхождения автора являются многочисленные ссылки на ТаНаХ (хотя нигде нет прямого цитирования), хорошее знание апокрифических преданий иудаизма и озабоченность проблемами нравственности.
2. *Обличение лжеучителей.*
   Йехуде пришлось встретиться с той же опасностью, которая беспокоила автора второго письма Пэтроса, –появлением лжеучителей, использовавших христианскую свободу и благодать Божью для оправдания безнравственного поведения (ст. 4; ср. Пэт.Б. 2.1-3; 3.16). Бо́льшая часть письма (ст. 4-19) посвящена суровому обличению лжеучителей с целью предостеречь читателей о серьёзности исходящей от этих людей опасности. Впрочем, Йехуда не ограничивается одними только обличениями.

Он увещевает возрастать в познании истины Машиаха («устрояя себя на святейшей вере вашей», ст. 20), быть непоколебимыми свидетелями этой истины («подвизаться за веру», ст. 3) и помочь тем, чья вера поколебалась (ст. 22,23).

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Относительно взаимоотношения письма Йехуды и Второго письма Пэтроса см. Второе письмо Пэтроса. Введение: *Трудности истолкования.* Использование околобиблейских и апокрифических материалов было главным препятствием для принятия этого письма в канон ҳаБрит ҳаХадаша. Но в то время апокрифическая литература имела широкое распространение, и поэтому вполне понятно желание новозаветных авторов донести до своих читателей благовестие, используя общедоступный язык и систему образов. Ср. Тим.Б. 3.8; Деян. 17.28; 1Кор. 15.33; Тит. 1.12.

Заглавие: ЄПІСТОЛН ТОУ ІѠУДА КАѲОЛІКН ҂Т ‖ ІѠУДА ЄПІСТОЛН КАѲОЛІКН ҂К ‖ ІѠУДА ҂М

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПИСЬМА ЙЕХУДЫ

I. Приветствие (1.1, 1.2)
II. Цель написания письма (1.3, 1.4)
III. Обличение лжеучителей (1.5-1.19)
  А. Три примера Божественного суда над нечестивыми (1.5-1.7)
  Б. Участь лжеучителей (1.8-1.10)
  В. Три примера Божественного суда над теми, кто вовлекает других людей в грех (1.11)
  Г. Аналогия с лжеучителями (1.12, 1.13)
  Д. Пророчество Еноха о суде Божьем над нечестивыми (1.14, 1.15)
  Е. Аналогия с лжеучителями (1.16)
  Ж. Напоминание об апостольских предсказаниях о «ругателях» (1.17, 1.18)
  З. Характеристика лжеучителей (1.19)
IV. Увещания, обращённые к верующим (1.20-1.23)
V. Заключительное славословие (1.24, 1.25)

1.1–2 Приветствие

1 Йеҳу́да, поднево́льный Йешу́а Маши́ах, и таки́ а́х Йаако́ва: тем са́мым, в среде́ Э́ль ҳаА́в от хэ́т отделённым, и в среде́ Йешу́а
2 Маши́ах сохранённым, приглашённым. ◇Раха́м для вас, Шаль́о́м и Аҳава́ пусть приумно́жатся!

1 Ἰούδας, ⸢Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος,⸣[2] ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, ⸢τοῖς⸣[8] ἐν Θεῷ Πατρὶ ⸢ἡγιασμένοις,⸣[12] ⸢καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ⸣ τετηρημένοις,⸣[13] κλητοῖς· ◇ἔλεος ὑμῖν ⸢καὶ εἰρήνη καὶ 1
2 ἀγάπη⸣[3] πληθυνθείη.

1.3–16 Лживые учители

3 Горячо́ люби́мые, всё усе́рдие творя́, чтобы писа́ть вам касательно совме́стного ҳайешуа́, появи́лась у меня́ кра́йняя необходи́мость написа́ть вам, призыва́я совме́стно боро́ться за ту са́мую, одна́жды
4 пе́реданную ль[а]кдоши́м Эмуну́, ◇потому́ как, кра́дучись, вошли́ не́которые ⸢адами́м нечести́вые, и́здавна предопределённые для ҳаМишпа́т э́такого, ҳаХэ́сэд ⸢Эльоҳэ́йну транспози́рующие в стра́сть необу́зданную, и таки́ ҳаЛева́д отверга́ющие – יהוה йҳвҳ Цвао́т ҳаЭль и יהוה йҳвҳ шель́а́ну Йешу́а Маши́ах!

Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ⸢ποιούμενος⸣[14] ⸢γράφειν⸣[15] 3
ὑμῖν ⸢περὶ⸣[17] τῆς κοινῆς ⸢σωτηρίας,⸣[10] ἀνάγκην ἔσχον
⸢γράψαι⸣[13] ὑμῖν παρακαλῶν ⸢ἐπαγωνίζεσθαι⸣[16] τῇ ἅπαξ
⸢παραδοθείσῃ⸣[19] τοῖς ἁγίοις πίστει. ◇⸢παρεισέδυσαν⸣[1] γάρ 4
τινές ἄνθρωποι, ⸢οἱ⸣[5] πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
⸢τὸ⸣[10] ⸢κρίμα,⸣[11] ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ⸢χάριν⸣[17]
μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν ⸢Μόνον⸣[23] Δεσπότην
⸢Θεὸν⸣[25] καὶ Κύριον ⸢ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν⸣[28] ἀρνούμενοι.

1.1 [2] ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 621 623 630 665 909 915 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 maj ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ] Ψ 049 6 181 431 468 808 1501 1836 2374 ‖ ΔΟΥΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ] 1881 ‖ ΧΡΙΣΤΟΥ ΔΟΥΛΟΣ] 1067

[8] ΤΟΙΣ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307* 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1175 1409 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1845 1846 1875 2200 2298 2344 2374 2805 maj 𝔳𝔤 c66 c80 (eth) geo sla Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Augustine (Cassiodorus) ‖ ΤΟΙΣ ΘΕΟΝΕΣΙΝ] 6 307c 322 323 945 1241 1243 1292 1505 1611 1739 1881 2138 sph sh arm

[12] ΗΓΙΑΣΜΕΝΟΙΣ] 𝔎𝔲𝔨 K L P 𝔪 049 056 0142 6 18 35 61 93 104 181 254 307 322 323 326txt 424 431 453 614 665 808 909 945 1175 1501 1678 1735 1836 1837 1844 1875 1877 1881 2127 2374 2412 Theophylact(txt)maj sla ‖ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙΣ] V 𝔓72 ℵ A B Ψ 5 81 88 326mg 330 436 442 451 468 621 623 629 630 915 1067 1241 1243 1292 1409 1505 1611 1739 1845 1846 2138 2200 2298 2344 2492 2495 2805 596 1441 𝔳𝔤 sph sh c66 c80 arm eth geo Origen(gr) Origen(lat) Lucifero Ephraem Augustine Athanasius(ps) Oecumenius(ps) Cassiodorus Theophylact(comm) ‖ ΗΓΑΠΟΙΜΕΝΟΙΣ] 1241 ‖ ΕΚΛΕCΤΙS] Hilary

[13] ΚΑΙ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΩ ΤΕΤΗΡΗΜΕΝΟΙΣ] 𝔉 ‖ 𝔄 F

1.2 [3] ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 𝔉 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 596 ‖ ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 𝔐056 0142 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ ΕΝ ΚΥΡΙΩ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ] 630 1506 1611 2200 ‖ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 33vid 61 ‖ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗ] 88 181 915 1836 2805

1.3 [4] ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ] 𝔉 ℵ Ψ A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΙ] Ψ* ‖ ΠΟΙΗΣΑΜΕΝΟΣ] 𝔓72 1501

[5] ΓΡΑΦΕΙΝ] 𝔉 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33vid 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 623 630 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΙΝ] 𝔓72 ‖ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ ‖ ΤΟΥΤΟ ΓΡΑΦΕΙΝ] 93 665 ‖ ΓΡΑΦΩ] 621 1241

[7] ΠΕΡΙ] 𝔉 ‖ ΠΕΡΕΙ] 𝔓72

[10] ΣΩΤΗΡΙΑΣ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344vid 2374 2805 596 ‖ ΖΩΗΣ] 1505 1611 s eth ‖ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΚΑΙ ΖΩΗΣ] ℵ Ψ

[13] ΓΡΑΨΑΙ] 𝔉 𝔓72 A B C K L P 𝔪 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΓΡΑΦΕΙΝ] ℵ Ψ 1505

[16] ΕΠΑΓΩΝΙΖΕCΘΑΙ] 𝔉 ℵ B C K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ ΕΠΑΓΩΝΙΖΕCΘΕ] 𝔓72 𝔄93 915

[19] ΠΑΡΑΔΟΘΕΙCΗ] 𝔉 𝔓72c ℵ A B C K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623 630 665mg 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2806 596 ‖ 𝔓72* ΠΑΡΑΟΘΕΙCΗ ΠΙCΤΕΙ ‖ ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΙ] 1241 ‖ ΠΕΡΙΔΟΘΕΙCΗ] 431 ‖ ΔΟΘΕΙCΗ] 665txt

1.4 [1] ΠΑΡΕΙCΕΔΥCΑΝ] 𝔎𝔲𝔨 𝔓72 ℵ A B K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852vid 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΠΑΡΕΙCΕΔΥΗCΑΝ] B C^{vid} V ‖ ΠΑΡΕΔΥCΑΝ] 1067

[5] ΟΙ] 𝔉 𝔓72 A B C^{vid} K L P Ψ 𝔪 049 056 0142 0251vid 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505vid 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 596 ‖ ΟΙ ΚΑΙ] ℵ

[10] ΤΟ] 𝔉 ‖ 𝔄 ‖ 𝔓72*

[11] ΚΡΙΜΑ] 𝔉 ‖ ΚΗΡΥΓΜΑ] F

[17] ΧΑΡΙΝ] 𝔎𝔲𝔨 ‖ ΧΑΡΙΤΑ] V

[23] ΜΟΝΟΝ] 𝔉 ‖ [ΜΟΝΟΝ] ΗΜΩΝ] 𝔓72

[25] ΘΕΟΝ] 𝔎𝔲𝔨 ‖ 𝔄 V

[28] ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ] 𝔉 ‖ ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ ΗΜΩΝ] 𝔓72

5 Я таки пламенéю желáнием безýдержным, чтобы напóмнить вам, однáжды узнáвшим э́такое, что Сам יהוה йхвх, цéльному а́м даровáв йешуá из э́рэц Мицрáим, ˹второстепéнно тéх, которые не остáлись
6 вéрными [Ему], погубúл собственноручно. ◇Как ҳаmалъъахúм, не сберёгших тот сáмый, и́м принадлежáщий рэшúт, и как рáз таки покúнувших ˹собственную ограни́ченную среду обита́ния, под мрáком охраня́ет в бессрóчных окóвах на Мишпáт ҳаЙóм ҳаГадóль, так и
7 ◇подóбным же óбразом Сдомúм и Аморá, а также находúвшиеся вокруг них города́, ˹тождéственным э́таким спóсобом предáвшиеся сексуáльному развráту и отпрáвившиеся вслед за врáжеским басáром, лежáт п[е]ред *нами* как эталóнный образéц, собственноручно подвéргнув себя судéбному шэ́фэт огня́ вéчного.

8 Ещё бы! Аналоги́чным óбразом и э́такие, окунáясь в сновидéнья, таки басáр оскверня́ют, – как Верхóвную Влáсть отверга́ют, так и
9 злосло́вия изрыга́ют в сто́рону Кавóд. ◇Однáко же ҳасáр ҳаmалъъахúм ˹Михаэ́ль, в то врéмя как дискути́ровал с ҳаБэ́льйаа́ль, сомнéнию подверга́я *его* касательно ґуф ˹Мошэ́, не осмéлился предъявúть тя́жбы злоречúвой, но сказáл «Пусть יהוה йхвх запретúт тебе!»

10 Э́такие же всё, чего́ таки не зна́ют, злосло́вят: всё, на чём они таки настáивают благодаря врождённым инстúнктам, словно те самые дúкие безрассýдные твáри, средь *мéрзостей* э́таких и развращáются.
11 ◇Го́ре им, потому что продви́нулись они по ҳадэ́рэх ˹Каúна, и таки осы́паны [зар]плáтой ˹заблужде́ния ˹Билъъáма, так что погúбнут
12 [по]среди ˹мятéжного восста́ния ˹Кораха! ◇Они́ же и е́сть смертоно́сные ри́фы на ваших [банкéтах] ˹Аҳавы́, безбоя́зненно пúршествующие совмéстно с вами, выпаса́я самих себя́: облака́ безво́дные, ветрáми Борéем, Нóтом, Зефúром и Е́вром увлека́емые; дере́вья осéнние,
13 беспло́дные, дважды умéршие, вы́корчеванные; ◇свире́пые во́лны Талассы, пе́нящиеся со́бственными ˹позо́рными некоше́рностями; ґуфóт сверкáющие блуждáющие — *те самые* планéты, для котóрых ˹мрáк ˹тьмы

Ὑπομνῆσαι ⸀δὲ[2] ὑμᾶς ⸀βούλομαι,[4] εἰδότας ⸀ὑμᾶς ἅπαξ 5
τοῦτο, ὅτι ὁ Κύριος,[16] λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ
δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. ◇ ἀγγέλους τε 6
τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς
⸀ἀϊδίοις[19] ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν. ◇ ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, 7
καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον ⸀τούτοις τρόπον[12]
ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ⸀ἑτέρας,[19]
πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ⸀ὑπέχουσαι.[25]

8 ⸀Ὁμοίως[1] μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα 8
μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ
9 βλασφημοῦσιν. ◇ ὁ δὲ ⸀Μιχαὴλ[3] ὁ ἀρχάγγελος, ⸀ὅτε[6] τῷ 9
Διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ ⸀Μωσέως[13]
σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,
⸀ἀλλὰ[20] εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι ⸀σοι[23] ⸀Κύριος.[24]

10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν· ὅσα δὲ 10
φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθεί-
ρονται. ◇ οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, 11
καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ ⸀Βαλαάμ[13] μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ
τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. ◇ οὗτοί ⸀εἰσιν[2] ἐν 12
ταῖς ⸀ἀγάπαις[5] ὑμῶν σπιλάδες, ⸀συνευωχούμενοι[8] ⸀ὑμῖν[9]
ἀφόβως ⸀ἑαυτοὺς[11] ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ⸀ὑπὸ
ἀνέμων[15] ⸀περιφερόμεναι·[17] δένδρα φθινοπωρινά, ἄκαρπα,
δὶς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα· ◇ κύματα ἄγρια θαλάσσης, 13
⸀ἐπαφρίζοντα[4] τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας· ἀστέρες ⸀πλανῆται,[9]
οἷς ⸀ὁ[11] ζόφος ⸀τοῦ[13] σκότους εἰς ⸀τὸν[16] Αἰῶνα τετήρηται.

1.5 2 Δε[1] 𝔉 ‖ ΟΥΝ[1] 𝔽
4 ΒΟΥΛΟΜΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΒΟΥΛΟΜΑΙ ΑΔΕΛΦΟΙ[1] 𝔓⁷⁸
6 ΥΜΑΣ ΑΠΑΞ ΤΟΥΤΟ ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ [ΥΜΑΣ] ΠΑΝΤΑ ΟΤΙ [Ο] ΚΥΡΙΟΣ ΑΠΑΞ[1] 𝒱 ‖ ΑΠΑΞ ΠΑΝΤΑΣ ΟΤΙ ΘΕΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ[1] 𝔓⁷²
1.6 19 ΑΙΔΙΟΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΛΥΤΟΙΣ ΚΑΙ[1] 𝔽
1.7 12 ΤΟΥΤΟΙΣ ΤΡΟΠΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΡΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΙΣ[1] 𝒱
19 ΕΤΕΡΑΣ[1] 𝔉 ‖ ΤΕΡΑΣ[1] 𝔓⁷²
25 ΥΠΕΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΥΠΕΧΟΥΣΙΝ[1] 𝔄 ‖ ΥΠΕΡΕΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔄 ‖ ΕΠΕΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔓⁷⁸ ‖ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑΙ[1] 𝔽
1.8 1 ΟΜΟΙΩΣ[1] 𝔉 ‖ ΟΜΩΣ[1] 𝔄
1.9 3 ΜΙΧΑΗΛ[1] 𝔉 ‖ ΜΙΧΑΗΣ[1] 𝔓⁷²
6 ΟΤΕ[1] 𝔉 ‖ ΤΟΤΕ[1] 𝔅
13 ΜΩΣΕΩΣ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1] 𝒱
20 ΑΛ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΛΛΑ[1] 𝒱
23 ΣΟΙ[1] 𝔉 ‖ ΕΝ ΣΟΙ[1] 𝔅
24 ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔉 ‖ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝔄 ‖ ΚΥΡΙΟΣ ΔΙΑΒΟΛΕ[1] 𝔽
1.11 13 ΒΑΛΑΑΜ[1] 𝔉 ‖ ΒΑΛΑΑΚ[1] 𝔓⁷²
1.12 2 ΕΙΣΙΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΙΣΙΝ ΟΙ[1] 𝒱 ‖ ΕΙΣΙΝ ΓΟΓΓΥΣΤΑΙ ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΟΙ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΑΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔄
5 ΑΓΑΠΑΙΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΑΤΑΙΣ[1] 𝔄 ‖ ΕΥΩΧΙΑΙΣ[1] 𝔽
8 ΣΥΝΕΥΩΧΟΥΜΕΝΟΙ[1] 𝔉 ‖ ΣΥΝΕΥΧΟΜΕΝΟΙ[1] 𝔓⁷²
9 Ϯ[1] 𝔎𝔳 ‖ ΥΜΙΝ[1] 𝔎
11 ΕΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔓⁷²*
15 ΥΠΟ ΑΝΕΜΩΝ[1] 𝔉 ‖ ΠΑΝΤΙ ΑΝΕΜΩ[1] 𝔄
17 ΠΕΡΙΦΕΡΟΜΕΝΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΑΙ[1] 𝔐𝔙 ‖ ΠΑΡΑΦΕΡΟΜΕΝΟΙ 𝔓𝔓⁷²*
1.13 4 ΕΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ[1] 𝔉 ‖ ΑΠΑΦΡΙΖΟΝΤΑ[1] 𝔓⁷²
9 ΠΛΑΝΗΤΑΙ[1] 𝔉 ‖ ΠΛΑΝΗΤΗΣ[1] 𝔅 ‖ ΠΛΑΝΗΤΕ[1] 𝔓⁷²
11 Ο[1] 𝔉 ‖ Ϯ[1] 𝔅𝔓⁷²
13 ΤΟΥ[1] 𝔉 ‖ Ϯ[1] 𝔅
16 ΤΟΝ[1] 𝔎 ‖ Ϯ[1] 𝔐𝔙

1.5 Шмóт 12.41* Затем вслед за теми 435 годáми произошлó наконéц-то. Нóчью вся ҳаҒвурá יהוה йхвх вы́шла из э́рэц Мицрáим.
Бэм. 14.32* так что ˹конéчности ваши рухнут в ҳамидбáр э́таком,
1.7 Брэш. 19.1-38** *Текст слишком длинный для цитирования*
1.9 Двар. 34.5 Так что Мошэ́, подневóльный прислуга יהוה йхвх, упокóился в э́рэц Моáв, – из-за ради э́мэр יהוה йхвх.
Двар. 34.6* Затем похоронили его в теснúне, вблизи бэ́йт Пъор, так что никто́ не ведает о ˹погребéнии его, – вплоть до ˹дня э́такого.
1.10 Хан. 10.9† ˹יהוה йхвх и обратúлся к ҳаҒавриэ́ль: Отправля́йся к ˹подóнкам незаконнорождённым, к ˹коварным твáрям и ˹отпры́скам ˹блудúвости, и таки погуби́ ˹отпры́сков ˹бодрствующих дéнно и нóщно! [Удали их] из среды ˹адамúм! Средь бúтвы спутницы Аваддóна отправь их в [небытúе]! Так вот, [непреодоли́мой] долготé днéй их наступúл конéц!
1.11 Брэш. 4.8* Так что Каúн обратúлся к Ҳэвэ́ль ˹аху своему: Нам бы на ˹равни́ну удали́ться! Затéм, когда они оказáлись на ˹равни́не, произошлó наконéц-то. Таки да! Восстáл Каúн на Ҳэвэ́ль ˹аха своего́, и таки убúл его́ хладнокрóвно.
Бэм. 16.1-50** *Текст слишком длинный для цитирования*
Бэм. 22.1-41** *Текст слишком длинный для цитирования*

сбережён ља·Ольа́м!

14 Таки об э́таких же Ханох, 7-й от Ада́ма, и изрёк нвуа́, произнося́: «**Так**
15 **вот,** יהוה йхвх **пришёл средь десятков тысяч кдошот Своих,** ◇ **чтобы Мишпа́т сотворить над все́ми, и таки взыска́тельно разоблачить всех нечести́вых их: на основа́нии всех тех** [воз]**действий нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили, и к тому́ же на основа́нии всех тех гну́сностей, которые изрыга́ли против Него хатта́им нечести́вые!»**

16 Они́ ж таки ро́пщущие, недово́льные, поступа́ющие в согла́сии со свои́ми безу́держными влече́ньями стра́стными, так что гу́бы их произно́сят гро́мкие, но пусты́е *ре́чи*, – они постоя́нно де́лают восто́рженные ли́ца, вы́годы ра́ди.

Προεφήτευσε⁻¹ δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ 14
λέγων, **Ἰδοὺ, ἦλθε Κύριος εν ⌜μυριάσιν ἁγίαις αυτοῦ,⁻¹¹⁴**
◇ **Ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ⌜ἐξελέγξαι⁻¹⁶ ⌜πάντας** 15
τοὺς ασεβεῖς αυτῶν⁻⁷ περὶ πάντων τῶν ἔργων ασεβείας αυτῶν ὧν ησέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν ⌜σκληρῶν⁻²³ ὧν ελάλησαν κατὰ αυτοῦ ἁμαρτωλοὶ ασεβεῖς.

Οὗτοί εισι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, ⌜κατὰ τὰς επιθυμίας 16
αυτῶν πορευόμενοι,⁻¹⁵ καὶ τὸ στόμα αυτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ωφελείας χάριν.

1.17–23 Предостережения и наставления

17 Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, вспо́мните те са́мые эмэри́м, которые зара́нее произнесены́ были самими ха̀Шлихи́м יהוה йхвх
18 шелья́ну Йешу́а Маши́ах: ◇ они́ приняли́сь говори́ть вам, что в заключи́тельный пери́од появя́тся насме́шники, продвига́ющиеся согла́сно патологи́ческой нечести́вости их со́бственных безу́держных стра́стных влече́ний!

Ὑμεῖς δέ αγαπητοί, ⌜μνήσθητε⁻¹⁴ τῶν ῥημάτων τῶν 17
προειρημένων ὑπὸ τῶν αποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ιησοῦ Χριστοῦ· ◇ ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ⌜ὅτι εν εσχάτῳ 18
χρόνῳ⁻¹⁴ ⌜ἔσονται⁻¹⁸ εμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν.

19 Они́ ж таки те са́мые, отделя́ющие себя́ от други́х, и́мпульсами
20 нэ́фэш движи́мые, ру́ах не име́ющие! ◇ Одна́ко же вы́, горячо́ люби́мые, ва́шей Э́муна ха̀кдуша́ выстра́ивая себя́ в *духо́вное* архитекту́рное
21 сооруже́ние, моля́сь средь Ру́ах ха̀Ко́дэш, ◇ сохраня́йте самих себя́ в Аха̀ва́т Эльоки́м, пребыва́я в ожида́нии ха̀рахам́ יהוה йхвх шелья́ну
22 Йешу́а Маши́ах, ле·Хайе́й [т.е. жи́знь] Оль́ам! ◇ Так что таки к одни́м
23 рахам́ проявля́йте, всё же сомне́нию подверга́я, ◇ а други́м средь у́жаса йешуа́ приноси́те, выхва́тывая из того́ самого́ огня́, таки отвраще́ние пита́я к ха̀ктонэ́т, ба́саром [похотли́вым] осквернённой!

Οὗτοί εισὶν οἱ ⌜αποδιορίζοντες ἑαυτούς,⁻¹⁴ ψυχικοί, 19
πνεῦμα μὴ ἔχοντες. ◇ ὑμεῖς δέ, αγαπητοί, ⌜τῇ ἁγιωτάτῃ 20
ὑμῶν πίστει εποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς,⁻¹⁴ εν Πνεύματι Ἁγίῳ ⌜προσευχόμενοι,⁻¹³ ◇ ἑαυτοὺς εν αγάπῃ Θεοῦ ⌜τηρήσατε,⁻¹⁵ 21
προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⁻¹¹ Ιησοῦ Χριστοῦ εις Ζωὴν Αιώνιον. ◇ καὶ οὓς μὲν ⌜ελεεῖτε 22
διακρινόμενοι·⁻¹⁴ ◇ οὓς δὲ ⌜εν φόβῳ σώζετε εκ τοῦ 23
πυρὸς ἁρπάζοντες,⁻¹³ μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς εσπιλωμένον χιτῶνα.

1.24–25 Тфиля́ хва́лы

24 Одна́ко же Тому́, Кото́рый ко́ах име́ет в сохра́нности удержа́ть вас на основа́нии твёрдом, и таки на́ ноги поста́вить вас п[е]ред ли́цом ха̀Каво́д Своего́, – в состоя́нии безукори́зненном средь симхи́

Τῷ δὲ δυναμένῳ ⌜φυλάξαι ὑμᾶς απταίστους, καὶ 24
στῆσαι κατενώπιον τῆς Δόξης αυτοῦ αμώμους⁻¹⁴ εν αγαλλιάσει, ◇ Μόνῳ ⌜σοφῷ⁻¹² Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, ⌜δόξα 25

1.14 1 προεφητευσε] 𝔓 ‖ επροφητευσεν] 𝔅 𝔓⁷² 14 μυριασιν αγιαις αυτου] 𝔓 ‖ αγιαις μυριασιν αυτου] 𝔐ᵛ ‖ αγιων αγγελων μυριασιν] 𝔓⁷² 1.15 6 εξελεγξαι] 𝔓 ‖ ελεγξαι] 𝔐ᵛ 7 παντας τοὺς ασεβεις αυτων] 𝔓ʷᵏ ‖ πασαν ψυχην] 𝒱 23 σκληρων] 𝔓 ‖ σκληρων λογων] ℵ 1.16 5 κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι] 𝔓ʷᵏ ‖ κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι] 𝒱 ‖ 𝔄] 𝔓⁷² 1.17 4 μνησθητε] 𝔓 ‖ μνημονευετε] 𝔽 1.18 4 οτι εν εσχατω χρονω] 𝔓ʷᵏ ‖ [οτι] επ εσχατου [του] χρονου] 𝒱 ‖ οτι επ εσχατου χρονου] 𝔓⁷² 8 εσονται] 𝔓 ‖ ελευσονται] 𝔄 ‖ αναστησονται] 𝔽 1.19 4 αποδιοριζοντες] 𝔓ʷᵛ ‖ αποδιοριζοντες εαυτους] 𝔎 ‖ αποδιωριζοτες] 𝔓⁷² 1.20 4 τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους] 𝔓ʷᵏ ‖ εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει] 𝒱 13 προσευχομενοι] 𝔓 ‖ προσευχομενοι εαυτοις] 𝔓⁷² 1.21 5 τηρησατε] 𝔓 ‖ τηρησωμεν] 𝔅 𝔓⁷² ‖ τηρησητε] 𝔽 11 ημων ιησου χριστου εις ζωην] 𝔓 ‖ εις ζοην ημων ιησου χριστου] 𝔓⁷² 1.22 4 ελεειτε διακρινομενοι] 𝔓ʷᵏ ‖ ελεατε διακρινομενους] 𝒱 1.23 3 εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες] 𝔓 ‖ εν φοβω σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες] 𝔐 ‖ σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν φοβω] 𝒱 1.24 4 φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους] 𝔓 ‖ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους] 𝔎ᵛ ‖ στηριξαι ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου] 𝔓⁷² 1.25 2 σοφω] 𝔓ʷᵏ ‖ 𝔄] 𝒱

1.14 Брэш. 5.18ᵉ Таки прожи́л Йэ́рэд 162 го́да, и породи́л он Ханоха.

Хан. 1.9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с десятками тысяч Своих, и совме́стно с ха̀кдоши́м Своими, чтобы Мишпа́т сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех нечести́вых и разоблачи́т всякий басар: на основа́нии всех [воз]действий патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно творили, и к тому́ же на основа́нии всех гну́сностей, которые они изрыга́ли многими дварим, и касательно всех [злосло́вий], которые направленно изрыга́ли против Него хатта́им нечести́вые! [Та же цитата для .15]

25 непоме́рной: ◇Лева́д Му́дрому, Эльоҳэ́йну Моши́эйну — кавод́ и вели́чие, влады́чество безграни́чное и вла́сть, – как сейча́с, так и прямико́м во все́ ха́Олами́м!

Амэ́н!

καὶ⌉[6] μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ⌈ἐξουσία,⌉[11] καὶ νῦν καὶ εις ⌈πάντας τοὺς Αιῶνας.⌉[16]

αμήν.

[6] ΔΟϪΑ ΚΑΙ⁻𝔗ₘₖ ‖ ΔΙΑ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΔΟϪΑ⁻𝔙
[11] ЄϨΟΥΣΙΑ⁻𝔗ₘₖ ‖ ЄϨΟΥΣΙΑ ΠΡΟ ΠΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟΣ⁻𝔙
[16] ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ⁻𝔗ₜ ‖ ΤΟΥΣ ΠΑΝΤΑΣ ЄΩΝΑΣ⁻𝔓⁷² ‖ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ⁻𝔉

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ХИТҒАЉУ́Т ОТ ОТДЕЛЁННОГО ЙОХАНА́НА ТЕО́ЛОГА

АВТОРСТВО

Автор этой книги называет себя Йоханáном (1.1, 1.4, 1.9; 22.8). Он был хорошо известен церквам в Малой Азии (1.9; см. *Время и обстоятельства написания*). Иустин Мученик, Ириней Лионский и другие церковные авторитеты II в. по Р.Х. считали автором её Шали́аха Йоханáна Богослова. Однако в III в. епископ Дионисий Александрийский, сравнив стиль и тематику книги Откровение (Апокалипсис) с Бсора́т Йоханáн, пришёл к заключению, что эти книги, возможно, принадлежат разным авторам. И всё же, наиболее вероятно, что автором книги Откровение является Шали́ах Йоханáн. При этом в самой книге подчёркивается, что всё, что сообщается в ней, изначально исходит от Йешýа Маши́аха и от Бога Отца (1.1, 1.10, 1.11; 22.16, 22.20). Откровение, таким образом, обладает полнотой Божественного авторитета (22.18, 22.19).

ВРЕМЯ И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПИСАНИЯ

Книга Откровение была написана в период гонения, вероятно, в конце правления рома́нского императора Нерона (54–58 гг. по Р.Х.) или во времена царствования Домициана. Большинство учёных склоняются к дате её написания около 95 г. по Р.Х.

Откровение обращено к семи церквам в Малой Азии (1.4, 1.11), в той её области, которая в настоящее время является частью Западной Турции. Каждой общине адресованы слова укоризны и ободрения в соответствии с её состоянием (2.1-3.22). На некоторых христиан обрушились преследования (1.9; 2.9, 2.13); однако следует ожидать ещё худшего (2.10; 13.7-13.10), рома́нские власти попытаются принудить христиан воздавать императору божественные почести. Еретические учения склоняли христиан к компромиссу с языческим окружением (2.2, 2.4, 2.14, 2.15, 2.20-2.24; 3.1, 3.2, 3.15, 3.17).

Откровение утешает христиан тем, что Маши́ах знает, в каких условиях они находятся, и призывает их твёрдо противостоять всем искушениям. Победа обеспечена им кровью Агнца (5.9, 5.10; 12.11). Маши́ах не замедлит прийти; Он победит дьявола и всех его пособников (19.11-20.10); народ Божий будет наслаждаться вечным покоем пред лицом ЙҲВҲ (7.15-7.17; 21.3, 21.4).

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТЕМЫ

1. *Содержание.*

   В начальном видении Маши́ах является в образе величественного Царя и Судьи вселенной, главенствующего над общинами (1.12-1.20). Далее, в 2.1-3.22 Маши́ах обращает внимание на нужды каждой общины в отдельности. Его обещания также напоминают церквам о величии их призвания (2.7, 2.10, 2.11, 2.17, 2.26-2.28; 3.5, 3.12, 3.21). Выбор именно семи церквей указывает на глобальное значение содержания книги (1.4).

   Начиная с гл. 4 и по 22.5 укоры и поощрения, высказанные Маши́ахом, обретают иное содержание. Через Маши́аха и Его ангелов (22.8,9,16) Йоханáн получает ряд видений, цель которых — открыть верующим царское достоинство и величие Маши́аха, природу духовной брани, окончательное наказание зла и исход долгой духовной войны. Адонай со Своим воинством одержит победу (17.14; 19.1, 19.2). Его силам противостоит сатана, большой дракон (12.3), который обольщает всю вселенную (12.9). Сатана имеет двух пособников: зверя и лжепророка, все вместе они образуют лжетроицу (13.1-13.18; 16.13). Зверь, олицетворяющий насилие и преследования, исходящие от государственной системы, угрожает уничтожить истинных свидетелей Машиаха и принудить людей поклониться ему (13.7, 13.8). Лжепророк выступает как его помощник и провозвестник. Вавилон представляет мир сей и его соблазны. Противостав всем этим угрозам, иску́пленные должны держаться истинного и верного свидетельства даже ценой мученичества (12.11) и хранить подлинную духовную чистоту (14.4; 19.8). Свидетельство верных выразится в конечном прославлении Божественной истины (21.22-21.27), их чистота достигнет совершенное выражение в образе непорочной невесты Агнца (21.9).

   Главная тема Откровения — Бог правит историей и приведёт её к триумфальному завершению в Йешýа Маши́ахе, когда слава Божья наполнит всё мироздание (21.22, 21.23; 22.5). Эти истины воплощены в видениях с множеством подробностей, которые следует рассматривать как фрагменты более общей картины — как Бог руководит ходом истории.

2. *Литературные особенности.*

   Книга Откровение относится к жанру апокалипсической литературы. Подобно книгам нвии́м Иезекииля, Даниила и Захарии, она содержит видения с большим числом символических элементов. Используя художественные образы, а также обещания и предостережения, Откровение сплетает в единое поэтическое полотно темы всего Священного Писания. Это — «откровение», т.е. раскрытие тайн.

   По своей композиции книга является письмом. Главная её часть (4.1-22.5) состоит из семи циклов судов, каждый из которых подводит к описанию второго пришествия (4.1-8.1; 8.2-11.19; 12.1-14.20; 15.1-16.21; 17.1-19.10; 19.11-19.21; 20.1-20.15). В заключительной, восьмой, части, представляющей кульминацию видений, показана новая Йерушаљаим (21.1-22.5).

   Каждый цикл книги следует понимать как картину духовной войны, изображаемую в новом аспекте. Более поздние циклы сосредоточиваются на самых напряжённых стадиях этого столкновения и на втором пришествии Машиаха.

   Один за другим в действие вводятся символические образы, затем они излагаются в обратном порядке, а именно:

   - Народ Божий описан в образах света и творения (12.1, 12.2)
   - Огнедышащий Дракон (12.3-12.6)
   - Зверь и лжепророк (13.1-13.18)
   - Невеста: народ Божий представлен в образах святости (14.1-14.5)

Заглавие: ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ[1] 𝔗 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ[1] 𝔐 ‖ ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ[1] 𝔙

- Вавилон-блудница (17.1-17.6)
- Разрушение Вавилона (17.15-18.24)
- Брак Агнца (19.1-19.10)
- Зверь и лжепророк низвержены (19.11-19.21)
- Дракон сокрушён (20.1-20.10)
- Народ Божий описан в образах света и творения (21.1-22.5)

3. *Другие особенности.*
   Книге Откровение присущ богатый символизм, понимать который необходимо в системе символики Священного Писания в целом.

ТРУДНОСТИ ИСТОЛКОВАНИЯ

Толкователи Откровения расходятся во мнении относительно времени исполнения видений, описанных в 6.1-18.24. Некоторые считают, что исполнение уже имело место при падении Йерушаљáим, если книга Откровение была написана в 67–68 гг., или при падении Романской империи. Другие полагают, что всё, предречённое в Откровении, исполнится в последний критический период перед вторым пришествием Машиаха. Представители исторической школы считают, что текст Откровения с 6.1 по 18.24 представляет собой очерк последовательного течения церковной истории от I в. по Р.Х. (6.1) вплоть до второго пришествия Машиаха (19.11). Сторонники символического толкования убеждены, что в картинах Откровения отражены не определённые события, принципы духовной войны и что эти принципы действуют на протяжении всей истории церкви, и их воплощение может повторяться.

Ближе всего к истине, вероятно, будет сочетание этих мнений. Образы книги Откровение многогранны, и возможно различное их толкование. Если полагать, что в Откровении выражены лишь общие принципы, то эти принципы имеют отношение не только к семи церквам и их проблемам (1.4; см. *Время и обстоятельства написания*). Эти принципы будут актуальны в течение всей земной истории церкви вплоть до второго пришествия Машиаха (22.20; ср. 2Фес. 2.1-12). Мессианские верующие вовлечены в эту духовную войну и должны применять эти принципы к самим себе и к своему времени (1.3). Следовательно, многие моменты Откровения могут относиться, по крайней мере, к трем периодам времени: и к первому веку, и к периоду конца истории мира, и к тому времени, в котором мы живём.

Значительные трудности для истолкования представляет тысячелетний период (20.1-20.10). Тысячелетний период, или, как его обычно называют, Тысячелетнее царство («милленниум»), толкуется различно. Премилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство последует за вторым пришествием Машиаха, которое описано в 19.11-19.21. После второго пришествия сатана будет связан, и Машиах возвестит о начале продолжительного периода мира и благоденствия на земле. Одни толкователи понимают тысячу лет буквально, другие считают, что это число является символическим и означает очень долгий период времени. В начале Тысячелетнего царства христиане обретут новые тела. Но окончательный суд над остальными людьми произойдёт в конце, после мятежа, поднятого сатаной. Этого взгляда придерживались Иустин Мученик и Папий (II в. по Р.Х.).

Амилленниалисты считают, что Тысячелетнее царство является прообразом теперешнего царствования Машиаха и святых на небе (аналогично 6.9, 6.10). Первое воскресение, в свою очередь, понимается как жизнь христиан вне плоти на небесах с Машиахом либо как жизнь в Машиахе, которая начинается с нового духовного рождения (Ром. 6.8-11; Эф. 2.6; Кол. 3.1-4). Сатана был скован на тысячу лет благодаря победе Машиаха, одержанной Его распятием и воскресением (Йох. 12.31; Кол. 2.15).

По мнению постмилленниалистов, перед вторым пришествием Царство Машиаха и Церковь получат очень широкое распространение на земле. Причём полагают, что это тысячелетие является завершающим периодом земного торжества христианства, которое последует за проповедью хаБсора, о чём говорится в Откровении (19.11-19.21). Другие соглашаются с амилленниалистами и отождествляют текст 20.1-20.6 с периодом истории человечества, который начался с момента воскресения Машиаха.

Разногласия отчасти касаются хронологической взаимосвязи текстов 20.1-20.10 и 19.11-19.21. Премилленниалисты считают, что события, описанные в 20.1-20.10, следуют за вторым пришествием, которое, соответственно, изложено в 19.11-19.21. Но возможно также, что в 20.1-20.15 представлен седьмой цикл наказаний, подводящих ко второму пришествию. Последняя битва (20.7-20.10) по всем признакам есть та, о которой говорится в 16.14, 16.16; 17.14; 19.11-19.21. В различных её описаниях использованы те же выражения, что и в главах 38 и 39 Книги Иезекииля. Осуждение сатаны (20.10) параллельно суду над Вавилоном (гл. 17, 18), над зверем и лжепророком (19.11-19.21).

Некоторые черты повествования 20.11-20.15 соответствуют более ранним описаниям второго пришествия (6.14; 11.18). Более того, все враги Машиаха уже уничтожены (19.11-19.21). Если 20.1-20.6 говорит о более поздних событиях, то тогда сатана уже не мог никого обольщать в 20.3.

Различия в позиции по вопросу о Тысячелетнем царстве зависят от толкования не только текста 20.1-20.10, но и ветхозаветных текстов. Кроме того, как и всё Откровение, в 20.1-20.10 употреблены выражения, которые могут быть наполнены различным содержанием. Всё это затрудняет точное понимание этого места. Ясно главное: сатана в итоге будет низвержен; однако прежде этого Бог проявит попечение о Своих верных и дарует им наслаждение плодами Его победы.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ОТКРОВЕНИЯ

I. Вступление (1.1-1.20)
  А. Пролог (1.1-1.3)
  Б. Приветствия (1.4, 1.5)
  В. Славословие (1.5-1.8)
  Г. Видение Машиаха-Судьи (1.9-1.20)
II. Увещания семи церквам (2.1-3.22)
III. Небесные видения (4.1-22.5)
  А. Первый цикл: книга за семью печатями (4.1-8.1)
    1. Видение ЙХВҲ Вседержителя и Того, Кто достоин снять печати (4.1-5.14)
    2. Снятие шести печатей (6.1-6.17)
    3. Попечение о святых (7.1-7.17)
    4. Снятие седьмой печати (8.1)
  Б. Второй цикл: семь ангелов с семью шофарами (8.2-11.19)
    1. Семь ангелов предстоят перед Богом (8.2-8.6)
    2. Шесть ангелов шофарят в свои шофары (8.7-9.21)
    3. Попечение об Йоханане и двух свидетелях (10.1-11.14)
    4. Седьмой ангел шофарит (11.15-11.19)
  В. Третий цикл: семь символических историй (12.1-14.20)
    1. Главные действующие лица: народ Божий противостоит дьяволу (12.1-12.6)
    2. Развёртывание семи символических историй (12.7-14.11)
      а) История дракона (12.7-12.12)
      б) История женщины, родившей младенца (12.13-12.17)
      в) История зверя, выходящего из моря (13.1-13.10)
      г) История зверя, выходящего из земли — лжепророка (13.11-13.18)
      д) Сто сорок четыре тысячи искупленных (14.1-14.5)
      е) Три ангела-вестника (14.6-14.11)
    3. Попечение о святых (14.12, 14.13)
    4. Седьмая символическая история: явление подобного Сыну Человеческому (14.14-14.20)
  Г. Четвёртый цикл: семь чаш гнева Самого́ Бога, излитые ангелами, вышедшими из храма (15.1-16.21)
  Д. Пятый цикл: суд над Вавилоном и утверждение Церкви (17.1-19.10)
  Е. Шестой цикл: последняя битва (19.11-19.21)
  Ж. Седьмой цикл: царствование святых и последний суд (20.1-21.8)
  З. Новый Йерушаљаим (21.9-22.5)
IV. Заключительные увещания (22.6-22.20)
V. Последнее благословение (22.21)

1.1–3 Эдут Йоханана

1 Ҳитґаљу́т Йешу́а Маши́ах, которую [по]да́л Ему Сам ҳаЭ́ль, чтобы
показа́ть ⸢подневóльным Своим, что и́менно до́лжно произойти́ со
ско́ростью мóлнии. Так что Он пода́л усло́вный сигна́л, ч[е]рез ⸢Маљъа́ха
2 Своего отосла́в *посла́ние* ⸢подневóльному Своему Йоханану, ◇который
и засвиде́тельствовал о Самом Дава́р ҳаЭ́ль, и таки об ҳаэ́дут Йешу́а
3 Маши́ах: всё та́к, как и уви́дел. ◇Мэуша́р то́т, который чита́ет
и которые слу́шают ҳадвари́м ҳанву́а, и к тому́ же оберега́ют [всё],
⸢записанное в этой *нву́а*, ведь бли́зко же ҳаМоэ́д!

Αποκάλυψις Ιησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αυτῷ ὁ Θεός, 1
δεῖξαι τοῖς δούλοις αυτοῦ, ἃ δεῖ γενέσθαι εν τάχει,
καὶ εσήμανεν αποστείλας διὰ τοῦ αγγέλου αυτοῦ τῷ
δούλῳ αυτοῦ Ιωάννῃ, ◇ὃς εμαρτύρησε τὸν Λόγον τοῦ 2
Θεοῦ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ιησοῦ Χριστοῦ, ὅσα ⸢τε⸣[13] εἶδε.
◇μακάριος ὁ αναγινώσκων, καὶ οἱ ακούοντες τοὺς λόγους 3
τῆς προφητείας. καὶ τηροῦντες τὰ εν αυτῇ γεγραμμένα· ὁ
γὰρ καιρὸς εγγύς.

1.4–8 Приветствия семи кэҳиљот

4 Йоханáн — к 7-и ҳакэҳиљо́т, которые в ⸢Áсии: Хэ́сэд вам и Шаљо́м
от Того́, “Который е́сть, Который был, Который грядёт”, и от 7-и
5 рухо́т, которые нахо́дятся прямо п[е]ред ⸢тро́ном Его, ◇и от Йешу́а
Маши́ах: ҳаЭ́д ҳаНээма́н, ⸢Перворождённый из среды́ ҳарафаи́м, и
ҳаСА́Р ⸢маљхэ́й ҳаЭ́рэц! [Всё] для Него́, же́ртвенно возлюби́вшего нас и в
6 ⸢кро́ви Своей отмы́вшего нас от ⸢хэттúм наших! ◇Так что превати́л Он

Ιωάννης ταῖς ἑπτὰ εκκλησίαις ταῖς εν τῇ Ασίᾳ· χάρις 4
ὑμῖν καὶ ειρήνη απὸ ⸢τοῦ⸣[14] ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ερχόμενος·
καὶ απὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων, ἃ ⸢εστὶν⸣[29] ενώπιον τοῦ
θρόνου αυτοῦ· ◇καὶ απὸ Ιησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ 5
πιστός, ὁ Πρωτότοκος ⸢εκ⸣[11] τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν
βασιλέων τῆς γῆς. τῷ ⸢αγαπήσαντι⸣[22] ἡμᾶς, καὶ ⸢λούσαντι⸣[25]

1.2 [13] τε ℵ 𝔓 | 𝔐
1.4 [14] του ℵ | θεου 𝔐 | 𝔓 𝔙
[29] εστιν ℵ | 𝔓 𝔐
1.5 [11] εκ ℵ | 𝔓 𝔐
[22] αγαπησαντι ℵ | αγαπωντι 𝔐
[25] λουσαντι ℵ | λυσαντι 𝔙

1.4 Хан. 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Адоная Рухо́т благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Адоная Рухо́т.*

нас в мльахим и коханим, – для ˹Эльохэй и хаАв Своего! Ему хакавод и ˹власть безграничная ља·Олмэй хаОльамим! Амэн!

ἡμᾶς ⸢ἀπὸ⸣[27] τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ. ◇ καὶ 6
Ἐποίησεν ἡμᾶς ⸢βασιλεῖς καὶ⸣[14] ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εις τοὺς Αιῶνας τῶν
Αιώνων. αμήν.

7 Так вот, грядёт Он бок-о-бок с ˹облаками, так что каждый глаз чётко увидит Его, и даже те, которые Его-то и пронзили. Тогда-то горько зарыдают о Нём все ˹племена и народы хаЭрэц! Таки да! Амэн!

Ιδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς 7
ὀφθαλμὸς, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται
ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, αμήν.

8 – Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ хаА́леф ва·Та́в, Рэши́т вэ·Со́ф, – говори́т ˹יהוה йхвх, – Который е́сть, Который бы́л, Который грядёт – ˹Цваот.

– ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ ⸢Α⸣[14] καὶ τὸ Ω᾽, ⸢Ἀρχὴ καὶ Τέλος,⸣[18] 8
λέγει ⸢ὁ Κύριος,⸣[12] ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ
Παντοκράτωρ.

1.9–20 Видение Йоханана

9 Я, Йоханан, который как ах ваш, так и сучастник в ˹скорби, в хаМалъхут и стойкости Йешуа Машиах, оказался на ˹острове, ˹носящем название “Патмос”: из-за ради Самого Давар хаЭль, и таки из-за ради хаэдут Йешуа Машиах.

Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ⸢καὶ⸣[14] ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ ⸢συγκοινωνὸς⸣[18] 9
ἐν τῇ θλίψει καὶ ⸢ἐν τῇ⸣[13] βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ⸢Ἰησοῦ
Χριστοῦ,⸣[118] ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ,
διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ ⸢διὰ⸣[133] τὴν μαρτυρίαν Ιησοῦ
⸢Χριστοῦ.⸣[137]

10 Оказался я в среде Ру́ах в личный день Самого יהוה йхвх. Так что слышал я позади себя звук оглушительный, словно [звук] шофара,
11 ◇ говорящий:

Εγενόμην εν Πνεύματι εν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ· καὶ ἤκουσα 10
⸢ὀπίσω μου φωνὴν⸣[10] μεγάλην ὡς σάλπιγγος, ◇ λεγούσης, 11

– Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ хаА́леф ва·Та́в, хаРишо́н ва·Ахаро́н! Таки да́! То́, что ты ви́дишь, запиши́, соста́вив ру́копись, а затем отпра́вь к 7-и кэхильо́т, которые в А́сии: в Э́фэсос, в Смирну, в Перга́м, в Фиати́ры, в Са́рды, в Филаде́льфию и в Лаодики́ю!

– ⸢ΕΓΩ ΕΙΜΙ τὸ Α᾽ καὶ τὸ Ω᾽, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος·
καὶ⸣[12] ὃ βλέπεις γράψον, εις βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ⸢ἑπτὰ
ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ασίᾳ,⸣[123] εις Ἔφεσον, καὶ εις Σμύρναν,
καὶ εις Πέργαμον, καὶ εις Θυάτειρα, καὶ εις Σάρδεις, καὶ
εις Φιλαδέλφειαν, καὶ εις Λαοδίκειαν.

12 Так что я повернулся, чтобы увидеть, чей это звук говорил со
13 мною. Тогда-то, повернувшись, увидел я 7 мэнорот золотых, ◇ а в

⸢Καὶ⸣[1] ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ⸢ἐλάλησε⸣[7] 12
μετ᾽ ἐμοῦ. καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

27 ΑΠΟ[1] 𝔓[46] ‖ ΕΚ[1] 𝓥
1.6 4 ΒΑΣΙΛΕΙΣΚΑΙ[1] 𝔓 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝓜[V]
1.8 4 Α[1] 𝔓 ‖ ΑΛΦΑ[1] 𝓜[V]
8 ΑΡΧΗΚΑΙΤΕΛΟΣ[1] 𝔓 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
12 Ο ΚΥΡΙΟΣ[1] 𝔓 ‖ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ[1] 𝓜[V]
1.9 4 ΚΑΙ[1] 𝔓 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
8 ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΟΣ[1] 𝔓[KV] ‖ ΚΟΙΝΩΝΟΣ[1] 𝓜
13 ΕΝ ΤΗ[1] 𝔓 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
18 ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔓 ‖ ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΙΗΣΟΥ[1] 𝓜 ‖ ΕΝ ΙΗΣΟΥ[1] 𝓥
33 ΔΙΑ[1] 𝔓[MK] ‖ 𝔓[1] 𝓥
37 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔓[MK] ‖ 𝔓[1] 𝓥
1.10 10 ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ ΦΩΝΗΝ[1] 𝔓[KV] ‖ ΦΩΝΗΝ ΟΠΙΣΩ ΜΟΥ[1] 𝓜
1.11 2 ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ Α ΚΑΙ ΤΟ Ω Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ ΚΑΙ[1] 𝔓 ‖ 𝔓[1] 𝓜[V]
23 ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ[1] 𝔓 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ ΤΑΙΣ ΕΝ ΑΣΙΑ[1] 𝓚 ‖ ΕΠΤΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ[1] 𝓜[V]
1.12 1 ΚΑΙ[1] 𝔓[KV] ‖ ΚΑΙ ΕΚΕΙ[1] 𝓜
7 ΕΛΑΛΗΣΕ[1] 𝔓 ‖ ΕΛΑΛΕΙ[1] 𝓜[V]

1.6 Шмо́т 19.5† Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мой этот звук, и убереги́ли хаБри́т Шели́, бу́дете у Меня а́мом — завладе́нием и сбереже́нием из всех хаго́им, потому как вся хаЭрэц — Моя!
Шмо́т 19.6† Вы же бу́дете у Меня Коха́нством Мэ́леха и го́й када́ош!» ˹Эмэ́рим э́такие утверди́тельно объя́вишь ља бнэ́й Йисраэ́ль!
1.7 Йеш. 40.5† и вот тогда́-то хакавод יהוה йхвх откро́ется взо́ру, и вся́кий баса́р воочию уви́дит хайешуа хаЭль, потому что Сам יהוה йхвх сказа́л!
Дан. 7.13† Я стал наблюда́ть в виде́нии э́той но́чи, и вот же, пове́рх ˹облако́в хаШамэ́ словно Бэн·Ада́м стал приближа́ться, и словно Истре́панный дня́ми оказа́лся в шехине́, и тогда сами что ни на е́сть предста́вшие стали приближа́ться к Нему.
Зах. 12.10† и тогда на ˹бэйт Давид и на ˹обита́ющих в Йерушала́им Я пролью ру́ах хэ́н и сострада́ния! Тогда́-то смотре́ть будут в Мою сто́рону, – вместо те́х, которые выпля́сывали насме́шливо, и таки как над люби́мым, о Нём го́рько зарыдают го́рестным пла́чем, и как над ˹первороди́вшимся, изнывать будут страда́нием скорбным!
Зах. 12.11† В тот ˹де́нь в Йерушала́им возвели́чится ˹плач го́рестный, – как го́рестный плач са́да грана́тового, в поле вырубаемого!
Зах. 12.12† Так что коле́но за коле́ном го́рько зарыда́ет хаэ́рэц: коле́но бэ́йт·Давид само по себе́, а хана́шим их сами по себе́; коле́но бэ́йт·Натан само по себе́, а хана́шим их сами по себе́;
Зах. 12.13† коле́но бэ́йт·Леви́ само по себе́, а хана́шим их сами по себе́; коле́но ˹Шимъо́на само по себе́, а хана́шим их сами по себе́;
Зах. 12.14† все ˹оста́тки разби́тых и разгро́мленных коле́н — коле́но само по себе́, и таки хана́шим их сами по себе́!
1.8 Йеш. 41.4† Так кто́ же [воз]действовал и сотворил [[воз]де́йствия] э́такие? Он позва́л её, ˹по и́мени называ́я её, – из-за поколе́ний Рэши́т! Ани́ Э́ль Ришо́н, так что для ˹после́дующих [Я] — Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!
1.12 Зах. 4.2† Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что́ же ты ви́дишь? Тогда я сказа́л: Вот же, таки воочию ви́дел я мэнору́ абсолю́тно всю золоту́ю, а также ˹лампа́дку прямо пове́рх её, 7 свече́й прямо пове́рх её, и 7 трубочек у ˹свече́й, что прямо пове́рх её,
Зах. 4.3† и даже 2 зэйти́м прямо пове́рх неё: эха́д со стороны́ пра́вых ˹лампа́дки её, и эха́д со стороны́ роковы́х!

сердéчнике этих 7-и мэнорóт тождéственного Бэ́н-Адáм, облачённого
14 в мэ́иль и вокруг ⸢грудéй опоя́санного по́ясом золоты́м. ◇ Сама́ же
голова́ Его́ и ⸢во́лосы белы́ словно ше́рсть белая́ (как снег), ⸢глаза́
15 Его́ словно пла́мень о́гненный, ◇ ⸢но́ги Его́ тождéственны халколива́ну
(словно [ме́дные], в горни́ле [добела́] раскалённые), а ⸢зву́к Его́ словно
16 зву́к во́д многочи́сленных. ◇ Бо́лее того́, де́ржит Он в ⸢десни́це Своей
7 ґуфо́т сверка́ющих, и изо ⸢рта́ Его́ выска́льзывает остроконе́чная
обоюдоо́страя ромфе́я, а ⸢ли́к Его́ словно ха-Шэ́мэш, – све́тит средь
⸢ґвуры́ своей.

◇ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ⸢ἑπτὰ⸣[5] λυχνιῶν ὅμοιον ⸢υἱῷ⸣[8] ἀνθρώπου, 13
ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
ζώνην ⸢χρυσῆν·⸣[18] ◇ ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ 14
⸢ὡσεὶ⸣[9] ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς
φλὸξ πυρός, ◇ καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς 15
ἐν καμίνῳ ⸢πεπυρωμένοι·⸣[10] καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ
ὑδάτων πολλῶν· ◇ καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ ⸢αὐτοῦ χειρὶ⸣[16] 16
ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία
δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ, ὡς ὁ
Ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

17 Зате́м, как то́лько уви́дел я Его́, па́л на лицо́ своё прямо у ⸢но́г Его́
словно рафа́, так что положи́л Он на меня́ ⸢десни́цу Свою́, обраща́ясь
ко мне:

Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς 17
νεκρός· καὶ ⸢ἐπέθηκε⸣[13] τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ⸢χεῖρα⸣[17] ἐπ᾽ ἐμὲ
λέγων ⸢μοι,⸣[21]

18 – Не ужаса́йся! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ха-Ришо́н ва-Ахаро́н ◇ ва-Ха́й”!
Таки да́! Преврати́лся Я в рафа́, но заме́ть, что Ха́й — именно Я́,
ља-Ольмэ́й ха-Ольами́м! Амэ́н! Так что у Меня́ нахо́дятся ⸢ключи́ ⸢Шэо́ла и
19 ⸢Ма́вэта [т.е. сме́рти]! ◇ Запиши́ всё, что ты уви́дел, что происхо́дит сейчас,
и что до́лжно произойти́ вслед за э́такими!

– Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμὶ ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος, ◇ καὶ 18
ὁ Ζῶν· καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ, Ζῶν εἰμὶ εἰς τοὺς
Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, ⸢ἀμήν·⸣[16] καὶ ἔχω τὰς ⸢κλεῖς⸣[20] τοῦ
⸢Ἅ⸣δου καὶ τοῦ Θανάτου.[22] ◇ ⸢γράψον⸣[1] ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσὶ, 19
καὶ ἃ μέλλει ⸢γινέσθαι⸣[10] μετὰ ταῦτα·

20 ⸢Секре́т 7-и ґуфо́т сверка́ющих, которые ты уви́дел прямо на ⸢десни́це
Моей, и 7-и мэнорóт ⸢золоты́х: 7 ґуфо́т сверка́ющих — не что ино́е, как
маљъахи́м тех 7-и кэ́хильот, а 7 мэнорóт, которые ты уви́дел, эти и е́сть
7 кэ́хильот.

Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ· ἀστέρων ⸢ὧν⸣[6] εἶδες ἐπὶ τῆς 20
δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ
ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι· καὶ ⸢αἱ ἑπτὰ
λυχνίαι⸣[27] ⸢ἅς εἶδες⸣[30] ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσί.

2.1–7 Эфе́сской кэ́хиле: ты прогна́л от себя́ твою́ первую аха́ву!

1.13 5 ΕΠΤΑ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝒱
8 ΥΙΩ¹𝔎 ‖ ΥΙΟΝ¹𝒱
18 ΧΡΥΣΗΝ¹𝔎 ‖ ΧΡΥΣΑΝ¹𝒱
1.14 9 ΩΣΕΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΩΣ¹𝔐 ‖ ΩΣ¹𝒱
1.15 10 ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΟΙ¹𝔎 ‖ ΠΕΠΥΡΩΜΕΝΗΣ¹𝒱
1.16 6 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ¹𝔎 ‖ ΧΕΙΡΙ ΑΥΤΟΥ¹𝒱
1.17 13 ΕΠΕΘΗΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΕΘΗΚΕ¹𝔐 ‖ ΕΘΗΚΕΝ¹𝒱
17 ΧΕΙΡΑ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐𝒱
21 ΜΟΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐𝒱
1.18 16 ΑΜΗΝ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝒱
20 ΚΛΕΙΣ¹𝔎𝒱 ‖ ΚΛΕΙΔΑΣ¹𝔐
22 ΑΔΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ¹𝔎 ‖ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΔΟΥ¹𝔐𝒱
1.19 1 ΓΡΑΨΟΝ¹𝔎 ‖ ΓΡΑΨΟΝ ΟΥΝ¹𝔐𝒱
10 ΓΙΝΕΣΘΑΙ¹𝔐𝔨 ‖ ΓΕΝΕΣΘΑΙ¹𝒱
1.20 6 ΩΝ¹𝔐𝔨 ‖ ΟΥΣ¹𝒱
27 ΑΙ ΕΠΤΑ ΛΥΧΝΙΑΙ¹𝔎 ‖ ΑΙ ΛΥΧΝΙΑΙ ΑΙ ΕΠΤΑ¹𝔐𝒱
30 ΑΣ ΕΙΔΕΣ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝔐𝒱

1.14 Дан. 7.9† Я стал наблюда́ть вплоть до того́ моме́нта, когда́ тро́ны установ́лены были́ и Истре́панный дня́ми [вос]сéл, име́ющий покро́в как бы сне́жный, а ⸢ку́дри на ⸢голове́ Его́ словно бе́лая коше́рная ше́рсть. Сам тро́н словно о́гненный пла́мень, колёса его́ — ого́нь пыла́ющий. [Та же цитата для .15]
Дан. 10.5† Тогда́-то поднял я ⸢глаза́ мои́ и уви́дел: во́т же Ада́м Ришо́н, облачённый в виссо́нные, и ⸢поясни́цу опоя́сывающий виссо́нным, а из серде́чника Его́ — о́р. [Та же цитата для .15]
Дан. 10.6† Таки ⸢рот Его́ как у Та́лассы, ⸢лицо́ Его́ как узре́ние мо́лнии, ⸢глаза́ Его́ как лампа́ды о́гненные, ⸢предплéчья Его́ и ⸢но́ги как ме́дь, в горни́ле добела́ раскалённая, а звук наре́чия Его́ словно звук внеза́пного смяте́ния! [Та же цитата для .15]
Йехэз. 1.27† Таки уви́дел я как бы лик сверка́ющего я́нтаря, – начиная с узре́ния поясни́цы и вы́сь, а начиная с узре́ния поясни́цы и до самого ни́за я уви́дел как бы узре́ние огня́, и таки ⸢сия́ние его́ — вокру́г: [Та же цитата для .15]
Йехэз. 8.2† Таки я уви́дел, и во́т же тождество́ Иша: начиная с ⸢поясни́цы Его́ и до самого ни́за — ого́нь, а начиная с ⸢поясни́цы Его́ [и] вы́ше — как бы узре́ние сверка́ющего я́нтаря! [Та же цитата для .15]
Йехэз. 43.2† И во́т же, кавод Э́лоха́й Йисраэ́ль в сто́рону ⸢выка́тов ха-Шэ́мэш стала дви́гаться по ха-дэ́рэх, а звук [из] самого ла́геря как бы звук мно́гих, удва́ивающих [ромфе́и свои́], и тогда ха-Э́рэц воссия́ла так же, как сия́ние из-за ха-кавод, по кругу вокру́г. [Та же цитата для .15]
Хан. 46.1† *И там узрел я Того, у которого была Глава дней, и Его голова была белой как шерсть, и с Ним был другой, который внешне имел вид ада́ма, и лицо Его было исполнено милости, подобно лицу маљъахим.*
Хан. 71.10† *И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и маљъахи́м святые, которые превыше ха-Шамаим, входили и выходили из дома того.*
1.16 Йеш. 49.2† так что заостри́л Он ⸢гу́бы мои словно гла́диус остроконе́чный, и под ⸢защи́тным покро́вом ⸢руки́ Своей Он спря́тал меня́; заостри́л Он меня́ словно стрелу́ жела́нную и отбо́рную, и в ⸢колча́н Свой спря́тал меня́,
Хан. 93.11† *И после этого в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические.*
1.17 Дан. 8.17† Зате́м он подошёл и останови́лся, удéрживая меня́ в ⸢состоя́нии неподви́жном, и таки в моме́нт прихо́да его́ я взволнова́лся и пал на лицо́ моё, и тогда́-то сказа́л он мне: Ну́ же, поразмы́сли, бэ́н ада́м, ведь ещё же к часу моэ́д э́такого это виде́ние!
Дан. 10.8**† Тогда́-то я и оста́лся левад, так что уви́дел я э́такое ⸢узре́ние ⸢вели́кое: не оста́лось во мне ко́ах и во́т же, ру́ах *моя* вы́порхнула надо мною как тле́нность, и таки я не смо́г превозмо́чь.
Йеш. 44.6† Э́так говори́т ⸢Мэ́лех Йисраэ́ль и ґуэ́ль дарýющий ему́, Эльохи́м — Цваóт: Ани́ Ришо́н вэ Ани́ Ахаро́н! За исключе́нием Мои́х таки́ не́т Эльохи́м!

2

Напиши́ ља·малъва́х э́фесской хаКЭХИЛЬА́: “Э́так говори́т То́т, Который кре́пко де́ржит в ⸢десни́це Своей⸣ ґуфо́т сверка́ющих, Который расха́живает в серде́чнике ⸢⸣-и мэноро́т ⸢золоты́х:

2 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ ⸢воз⸣дéйствия твои, ⸢угнете́ние твоё, ⸢сто́йкость твоя и то́, что не спосо́бен ты понести́ на себе́ ра́им, и таки нисайо́н подве́рг те́х, которые заявля́ют о себе, что они ‘Шлихи́м’, но не оказа́лись [таковы́ми], и ты чётко определи́л, что как раз таки они́
3 и изрыга́ют шэ́кер! ◇ Бо́лее того, ты пронёс тяжёлую но́шу и име́ешь выно́сливость, и из-за ради хаШэ́м Шели́ потруди́лся до изнеможе́ния,
4 но не занеду́жил. ◇ Впро́чем, име́ю против тебя то́, что ты прогна́л
5 от себя ⸢Ахаву́ твою ⸢нача́льную! ◇ Так во́т, по́мни о то́м, с какого и́менно ме́ста ты вы́пал! Так что отмежу́йся от прома́шливости своей, и таки сотвори́ ⸢нача́льные ⸢воз⸣дéйствия! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя, и таки как то́лько не отмежева́лся ты от прома́шливости твоей, сдви́ну хаМЭНОРА́ шельха́ с ⸢ме́ста её!
6 ◇ Впро́чем, име́ешь ты э́такое, что ненави́дишь ⸢воз⸣дéйствия тех самых николаи́тов, которые и Я́ ненави́жу».

7 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно хаРУ́АХ говори́т к хаКЭХИЛЬО́Т: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ⸢ствола́ хаХАЙА́ [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике ⸢Га́н·Э́ль!».

Τῷ αγγέλῳ τῆς ⸢Εφέσινης⸣[4] εκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ αστέρας εν τῇ δεξιᾷ αυτοῦ, Ὁ περιπατῶν εν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον ⸢σου,⸣[8] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι ου δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ⸢επειράσω τοὺς φάσκοντας εἶναι αποστόλους⸣[20] καὶ ουκ εισί, καὶ εὗρες αυτοὺς ψευδεῖς, ◇ καὶ ⸢εβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ⸣[12] διὰ τὸ ὄνομα μου ⸢κεκοπίακας καὶ ου κέκμηκας.⸣[11] ◇ ⸢αλλὰ⸣[1] ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν αγάπην σου τὴν πρώτην ⸢αφῆκας.⸣[11] ◇ μνημόνευε οὖν πόθεν ⸢εκπέπτωκας,⸣[4] καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· ει δὲ μὴ, ἔρχομαι σοι ⸢ταχύ,⸣[17] καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου εκ τοῦ τόπου αυτῆς, εὰν μὴ μετανοήσῃς· ◇ αλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ.

7 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αυτῷ φαγεῖν εκ Τοῦ ξύλου τῆς Ζωῆς, ὅ εστίν εν ⸢μέσῳ τοῦ παραδείσου⸣[24] τοῦ ⸢Θεοῦ.⸣[28]

2.8–11 Смирнской кэхиле: будь верен до смерти!

8 Также напиши́ ља·малъва́х сми́рнской хаКЭХИЛЬА́: “Э́так говори́т хаРИША́ ва·АХАРО́Н, Который в рафа́ превати́лся, но ожи́л:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς ⸢εκκλησίας Σμυρναίων⸣[5] γράψον, Τάδε λέγει ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Έσχατος, ὃς εγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

9 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ ⸢воз⸣дéйствия, ⸢ско́рбь и ⸢убо́гость, но ты́ таки бога́т! Бо́лее того, [услы́шал Я] ⸢злосло́вие те́х, которые называ́ют себя йеху́дим, но не явля́ются *таковы́ми*, впро́чем они́ —
10 Бэ́йт·хаКнэ́сэт шель хаСата́н! ◇ Ничего́ не бо́йся из того́, что придётся тебе претерпева́ть несправедли́во! Так во́т, хаБэльйаа́ль намерева́ется [в]бро́сить *не́которых* из вас в тюрьму́, чтоб[ы] поддали́сь вы нисайо́н. Так что ско́рбь име́ть будете 10 су́ток. Становись нээма́ном вплотну́ю до Ма́вэта [т.е. сме́рти], и тогда́-то [по]да́м Я тебе ⸢вене́ц хаХАЙА́ [т.е. жи́зни]!»

Οἶδά σου ⸢τὰ ἔργα καὶ⸣[3] τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ⸢πλούσιος δὲ⸣[11] εῖ· καὶ τὴν βλασφημίαν ⸢τῶν⸣[17] λεγόντων Ιουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ ουκ εισίν, αλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. ◇ μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις ⸢πάσχειν.⸣[5] ιδοὺ ⸢μέλλει⸣[7] ⸢βάλειν⸣[8] ⸢ἐξ ὑμῶν ὁ Διάβολος⸣[9] εις φυλακὴν, ἵνα πειρασθῆτε· καὶ ⸢ἕξετε⸣[18] θλῖψιν ⸢ἡμερῶν⸣[20] δέκα. γίνου πιστὸς άχρι Θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς Ζωῆς.

11 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς

2.1 4 εφεσινης[1]𝔎 ‖ εν εφεσω[1]𝔐ᵛ
2.2 8 σου[1]𝔎ᵥₜₖ ‖ 𝔓[1]𝔙
20 επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους[1]𝔎 ‖ επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους ειναι[1]𝔐 ‖ επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους[1]𝔙
2.3 2 εβαστασας και υπομονην εχεις και[1]𝔎 ‖ υπομονην εχεις και εβαστασας[1]𝔐ᵛ
11 κεκοπιακας και ου κεκμηκας[1]𝔎 ‖ και ουκ εκοπιασας[1]𝔐 ‖ και ου κεκοπιακες[1]𝔙
2.4 1 αλλ[1]𝔎 ‖ αλλα[1]𝔐ᵛ
11 αφηκας[1]𝔎ᵥₜₖ ‖ αφηκες[1]𝔙
2.5 4 εκπεπτωκας[1]𝔎 ‖ πεπτωκας[1]𝔐ᵛ
17 ταχει[1]𝔗 ‖ ταχυ[1]𝔐ᴷ ‖ 𝔓[1]𝔙
2.7 24 μεσω του παραδεισου[1]𝔎 ‖ τω παραδεισω[1]𝔐ᵛ
28 θεου[1]𝔎ᶜᵛ ‖ θεου μου[1]𝔐
2.8 5 εκκλησιας σμυρναιων[1]𝔎 ‖ εν σμυρνη εκκλησιας[1]𝔐ᵛ
2.9 3 τα εργα και[1]𝔎ᵥₜₖ ‖ 𝔓[1]𝔙
11 πλουσιος δε[1]𝔎 ‖ αλλα πλουσιος[1]𝔐ᵛ
17 των[1]𝔎 ‖ εκ των[1]𝔐ᵛ
2.10 5 πασχειν[1]𝔎ᶜᵛ ‖ παθειν[1]𝔐
7 μελλει[1]𝔎ᶜᵛ ‖ δη μελλει[1]𝔐
8 βαλειν[1]𝔎ᵥₜₖ ‖ βαλλειν[1]𝔙
9 εξ υμων ο διαβολος[1]𝔎 ‖ ο διαβολος εξ υμων[1]𝔐ᵛ
18 εξετε[1]𝔉 ‖ εχετε[1]𝔠 ‖ εχητε[1]𝔽
20 ημερων[1]𝔎ᶜᵛ ‖ ημερας[1]𝔐

2.1 Двар. 23.14† потому что יהוה йхвх ⸢Эльох⸣ э́йха зде́сь и та́м расха́живает в ⸢ла́гере твоём, чтоб из *клешне́й вра́жеских* вы́дернуть тебя и чтобы прямо перед лицо́м твоим п[е]редать ⸢врага́ твоего, и тогда́-то кадо́ш окажется этот твой ла́герь, так что в среде́ твоей наме́ренно не предста́нут п[е]ред взо́ром ни пе́нис, ни же́нские гениталии, а [иначе] Он спино́ю повернётся к тебе!

2.7 Брэш. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того хаЭ́ль [по]дал взойти из хаЭ́рэц всякому стволу́ привлека́тельному для узре́ния, и тови для поеда́ния. Таки сам ство́л хаХАЙА́ [т.е. жи́зни] — в серде́чнике хаГ⸢ан, да ещё и сам что ни на е́сть ствол той самой осведомлённости — знакомства как с хаТов, так и с хаРа.

Хан. 25.5† ⸢Урожа́й его для ⸢отборных ља Хайа [т.е. жи́знь], чтоб таки досыта нае́сться, и будут они трансплантированы в ме́стность кадо́ш, — прямо в шехину́ ⸢Бэ́йт хаЭ́ль, Мэ́лех хаО́льам!

и́менно ха·Ру́ах говори́т к ха·кэхильо́т: «Побежда́ющему ни за что́ не потеря́ть цэ́дэк свою́ из-за Ма́вэта [т.е. сме́рти] 2-го!»”.

ἐκκλησίαις. Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ Θανάτου τοῦ δευτέρου.

2.12–17 Пергамской кэхиле: ты живёшь там, где трон Сата́на!

12 Также напиши́ ља·малъба́х ха·кэхиля́ в Перга́ме: “Э́так говори́т име́ющий ту самую ромфе́ю обоюдоо́струю остроконе́чную:

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 12

13 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ воздéйствия твои и то́, где раски́дываешь ты сукку́ свою́, – в том ме́сте, где сам что ни на е́сть тро́н Сата́на! Таки да́! Ты си́лой удéрживаешь ха·Шэ́м Шели́ и не отвéрг ха·Эмуна́ Шели́ даже в те дни́, в которые Антипа́с, ха·э́д Шели́ ха·нээма́н, в шехине́ вашей уби́т был хладнокро́вно в том самом ме́сте, где ха·Сата́н обжива́ет 14 сукку́ свою́. ◇ Впро́чем, име́ю против тебя́ скро́мное *порицание*, потому как при себе́ удéрживаешь в ме́сте том це́пко ухвати́вшихся за уче́ние Билъба́ма, который взя́лся научáть Балъа́ка, как поста́вить западню́ прямо п[е]ред глаза́ми бнэ́й·Йисраэ́ль, чтобы вкуси́ть [им] в жéртву принесённое к эльохи́м шакрани́им, и чтобы приня́ть [им] уча́стие 15 в о́ргиях сексуа́льных! ◇ Э́так и ты́ удéрживаешь при себе́ це́пко ухвати́вшихся за уче́ние тех самых николаи́тов, к чему пита́ю Я 16 не́нависть! ◇ Отмежу́йся от прома́шливости своей! Если же не́т, тогда без промедле́ния появлю́сь у тебя́, и таки сража́юсь с ними в среде́ самой что ни на е́сть ромфе́и рта́ Моего!»

Οἶδα ⌜τὰ ἔργα σου, καὶ⌝[2] ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, ⌜καὶ⌝[24] ἐν ταῖς ἡμέραις ⌜ἐν αἷς⌝[28] Αντιπᾶς ὁ μάρτυς μου, ὁ ⌜πιστός,⌝[35] ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ⌜κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς·⌝[41] ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι 14 ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ⌜ἐδίδασκε⌝[14] ⌜τὸν⌝[15] Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραήλ, ⌜φαγεῖν⌝[23] εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. ◇ οὕτως ἔχεις καὶ 15 σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν ⌜τῶν⌝[8] Νικολαϊτῶν, ⌜ὅ μισῶ.⌝[10] ◇ ⌜μετανόησον·⌝[1] εἰ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω 16 μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματος μου.

17 Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно ха·Ру́ах говори́т к ха·кэхильо́т: «Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от того самого спря́танного ха·ма́н, а затем [по]да́м ему бе́лый голы́ш, и таки на том голыше́ уже напи́сан шэ́м хада́ш, которого никто́ не зна́ет, если не учесть того́, который получа́ет [его]!»”.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ ⌜φαγεῖν ἀπὸ⌝[15] τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ⌜ἔγνω⌝[35] εἰ μὴ ὁ λαμβάνων. 17

2.18–29 Фиатирской кэхиле: что имеете, держите, покуда не приду

18 Также напиши́ ља·малъба́х ха·кэхиля́ в Фиати́рах: “Э́так говори́т Бэ́н·Э́ль, глаза́ у Которого словно пла́мень о́гненный, и Чьи но́ги тождéственны халколива́ну:

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον, Τάδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 18

19 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои́ воздéйствия, Аха́ва, услужéние, Эмуна́, сто́йкость твоя́ и воздéйствия твои, – и таки эти 20 заключи́тельные превосхо́днее тех нача́льных! ◇ Впро́чем, име́ю

Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ⌜διακονίαν καὶ τὴν πίστιν⌝[10] καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου, ⌜καὶ⌝[22] τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. ◇ ⌜ἀλλὰ⌝[1] ἔχω κατὰ σοῦ 19 20

2.13 2 ΤΑ ΕΡΓΑ ΣΟΥ ΚΑΙ¹𝔗𝔐κ ‖ 𝔄¹𝒱
24 ΚΑΙ¹𝔗κ𝒱 ‖ 𝔄¹ℳ
28 ΕΝ ΑΙΣ¹𝔗κ ‖ [ΕΝ] ΑΙΣ¹ℳ ‖ 𝔄¹𝒱
35 ΠΙΣΤΟΣ¹𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΟΣ ΜΟΥ¹𝒱
41 ΚΑΤΟΙΚΕΙ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ¹𝔗κ ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ ΚΑΤΟΙΚΕΙ¹ℳ𝒱
2.14 1 ΑΛ¹𝔗κ𝒱 ‖ ΑΛΛΑ¹ℳ
14 ΕΔΙΔΑΣΚΕ¹𝔗κ𝒱 ‖ ΕΔΙΔΑΞΕ¹ℳ
15 ΕΝ ΤΩ¹𝔗 ‖ ΤΟΝ¹ℳκ ‖ ΤΩ¹𝒱
23 ΦΑΓΕΙΝ¹𝔗κ𝒱 ‖ ΚΑΙ ΦΑΓΕΙΝ¹ℳ
2.15 8 ΤΩΝ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹ℳ ‖ [ΤΩΝ]¹𝒱
10 Ο ΜΙΣΩ¹𝔗κ ‖ ΟΜΟΙΩΣ¹ℳ𝒱
2.16 1 ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ¹𝔗κ ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΝ ΟΥΝ¹ℳ𝒱
2.17 15 ΦΑΓΕΙΝ ΑΠΟ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹ℳ𝒱
35 ΕΓΝΩ¹𝔗κ ‖ ΟΙΔΕΝ¹ℳ𝒱
2.19 10 ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ¹𝔗κ ‖ ΠΙΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ¹ℳ𝒱
22 ΚΑΙ¹𝔗κ ‖ 𝔄¹ℳ𝒱
2.20 1 ΑΛ¹𝔗τκ ‖ ΑΛΛΑ¹𝒱

2.14 Бэм. 25.1† Таки Йисраэ́ль раски́нул суккóт свои в Шитти́м, так что нечéстию подвéржен был ха·а́м, чтобы сексуáльному развра́ту преда́ться с ба́нот Моа́в.
Бэм. 25.2† Затем те позва́ли их к жéртвам эльохи́м шакрани́им их, и тогда ха·а́м отвéдал жéртвы их и преклони́лись они п[е]ред эльохи́м шакрани́им самих [моавитим],
Бэм. 25.3† так что у Баа́ль Пегóр Йисраэ́ль дости́г своего́ фина́льного моме́нта. Тогда́-то יהוה йхвх я́ростью рассвирепе́л на ха·Йисраэ́ль.
Бэм. 31.16† Так во́т, согласно эмэр Билъба́ма [самки] э́такие оказа́лись у бнэ́й Йисраэ́ль, чтобы впа́сть [им] в отступле́ние, и таки чтобы как раз таки из-за Пъо́ра уни́зить и оплева́ть эмэр יהוה йхвх, так что бе́дствие произошло́ в ха·кнэсэт יהוה йхвх.
2.16 Хан. 63.9† *И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Бэн·Ада́м, и отнимут их от шехины́ Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его в их среду.*
2.20 Мль.А. 16.31† Таки для него не оказа́лось доста́точным, чтобы продвига́ться средь хэ́ттим Йарова́м бэ́н Нэва́т, и таки [за]получи́л он ишу́ Изэ́вэль ба́т Э́тбаальский, ма́леха цидони́м, так что он отпра́вился к [ней] и самому Баа́лу служи́л подневóльно и преклоня́лся п[е]ред оным.
Мль.А. 20.23†/21.23 Затем יהוה йхвх говори́л для Изэ́вэли, произнося́: Псы́ сожру́т её при фронта́льном укрепле́нии Йисраэ́ля! [Та же цитата для .22]
Мль.Б. 9.33† Так что он сказа́л: Вниз скати́те её! Тогда́-то они сбро́сили её, и она вниз покати́лась, так что на сте́ну и на коне́й кро́вь её бры́згала, а затем о́ные всем табу́ном в кровавое ме́сиво превати́ли её. [Та же цитата для .22]

против тебя скро́мное *порицание*, потому как попуска́ешь ¿ише́ Изэ́вэли, ¿называ́ющей себя нвиа́, поуча́ть, и таки вводи́ть и удер́живать в заблужде́нии Моих со́бственных поднево́льных, чтобы приня́ть [им] уча́стие в о́ргиях сексуа́льных и отве́дать ґуфо́т, в же́ртву принесённые
21 к эљоху́им шакрании́м! ◇Таки да́! Предоста́вил Я ей сро́к, чтоб[ы] отмежева́лась от мышле́ния прома́шливого, – от ¿блудли́вости своей, –
22 но не захоте́ла она мы́слить ина́че. ◇Так во́т, Я самоли́чно броса́ю её на [ско́рбное] ло́же, и тех са́мых, бок-о́-бок с нею наруша́ющих супру́жескую эмуну́: – в ско́рбь чудо́вищную, как то́лько не отмежева́лись они от
23 прома́шливости своей — от ¿[воз]де́йствий их. ◇Так что прямо в среде́ Ма́вэта [т.е. сме́рти] хладнокро́вно убью́ хаје́љади́м её, и вот тогда́-то проч(у́)вствуют все хакэхиљо́т, что Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ **Тот Са́мый, Иссле́дующий по́чки** [перен. сокрове́нные мы́сли] **и левии́м,** так что самоли́чно ка́ждому из вас [по]да́м в согла́сии с ¿[воз]де́йствиями
24 вашими! ◇Я́ же обраща́юсь к ва́м и к остальны́м, которые в Фиати́рах — [ко] все́м, которые не име́ют ¿уче́ния э́такого, и которые таки не узна́ли “глуби́ны ¿Сата́на”, – именно та́к, как они и говоря́т:
25 «Не набро́шу на вас другу́ю тя́жесть!» ◇Впро́чем, си́лой уде́рживайте то́, что име́ете, – вплоть до того моме́нта, когда Я верну́лся бы!
26 ◇Таки да́! ¿Побежда́ющему и до остано́вки “Коне́чная” ¿оберега́ющему
27 ¿[воз]де́йствия Мои, о́ному самоли́чно [по]да́м Я вла́сть над хаґои́м, ◇и тогда он (словно роъи́) выпаса́ть будет их в среде́ же́зла желе́зного: они раздро́блены будут подобно ¿сосу́дам ¿гонча́рным, – точно та́к же,
28 как и Я́ [за]получи́л *вла́сть* из ШЕХИНЫ́ ¿Ави́, – ◇так что персона́льно [по]да́м Я ему сам что ни на е́сть ¿у́тренний ґуф сверка́ющий!»

29 То́т, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно хаРу́ах говори́т к хакэхиљо́т”.

Ἀλίγα ὅτι ἐᾷς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβηλ, τὴν λέγουσαν⁵ ἑαυτὴν προφῆτιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι¹⁵ ἐμοὺς δούλους, πορνεῦσαι καὶ ἐιδωλόθυτα φαγεῖν.²² ◇καὶ ἔδωκα αὐτῇ 21
χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν.⁷ ◇ἰδοὺ ἐγὼ² βάλλω αὐτὴν εις κλίνην,⁶ καὶ 22
τοὺς μοιχεύοντας μετὰ αὐτῆς εις θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν¹¹⁷ ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.²¹ ◇καὶ¹ τὰ 23
τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν Θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ΕΓΩ ΕΙΜΙ **Ὁ ἐρευνῶν**¹⁷ **νεφροὺς καὶ καρδίας**· καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.²⁸
◇ὑμῖν δὲ λέγω καί¹⁴ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ 24
ἔχουσι τὴν διδαχὴν ταύτην, καὶ¹⁵ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη²⁰ τοῦ Σατανᾶ,²¹ ὡς λέγουσιν, Οὐ βάλω²⁶ ἐπὶ ὑμᾶς ἄλλο βάρος. ◇πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε, ἄχρις⁵ οὗ ἂν ἥξω. 25
◇καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω 26
αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· ◇καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν 27
ῥάβδῳ σιδηρᾷ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται·¹² ὡς κἀγὼ εἴληφα παρά τοῦ πατρός μου ◇καὶ δώσω αὐτῷ 28
τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς 29
ἐκκλησίαις.

3.1–6 Сардийской кэхиле: будут ходить со Мною в белых одеждах

3 Также напиши́ ља·маљъа́х хакэхиља́ в Са́рдах: “Э́так говори́т ¿уде́рживающий ¿7 рухо́т хаЭ́ль и ¿7 ґуфо́т сверка́ющих:

«Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои ¿[воз]де́йствия, потому как но́сишь
2 ты хаша́м, как будто ты ха́й, но таки ты́ по сути рафа́! ◇Станови́сь бо́дрствующим, и таки на твёрдом основа́нии закрепи́ те остальны́е

Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον, Τάδε 3
λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα¹⁴ τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ²⁷ ὄνομα ἔχεις ὅτι³⁰ ζῇς, 2
καὶ νεκρὸς εἶ. ◇γίνου γρηγορῶν, καὶ στήριξον⁴ τὰ λοιπὰ
ἃ μέλλει⁸ ἀποθανεῖν·⁹ οὐ γὰρ εὕρηκα σου τὰ ἔργα

---

5 ΟΛΙΓΑ ΟΤΙ ΕΑΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΗΛ ΤΗΝ ΛΕΓΟΥΣΑΝ¹ 𝔎 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΣΟΥ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΕΙ¹ 𝔐 ‖ ΟΤΙ ΑΦΕΙΣ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΙΕΖΑΒΕΛ Η ΛΕΓΟΥΣΑ¹ 𝔙
15 ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑΣΘΑΙ¹ 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΕΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΑ ΤΟΥΣ¹ 𝔐ᵛ
22 ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ ΦΑΓΕΙΝ¹ 𝔎 ‖ ΦΑΓΕΙΝ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ¹ 𝔐ᵛ
2.21 7 ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΟΥ ΜΕΤΕΝΟΗΣΕΝ¹ 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΥ ΘΕΛΕΙ ΜΕΤΑΝΟΗΣΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ¹ 𝔐ᵛ
2.22 2 ΕΓΩ¹ 𝔎 ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
6 ΚΛΙΝΗΝ¹ 𝔉 ‖ ΦΥΛΑΚΗΝ¹ 𝔄 ‖ ΚΛΙΒΑΝΟΝ¹ 𝔽
17 ΜΕΤΑΝΟΗΣΩΣΙΝ¹ 𝔉 ‖ ΜΕΤΑΝΟΗΣΟΥΣΙΝ¹ 𝔑𝔄
21 ΑΥΤΩΝ¹ 𝔎 ‖ ΑΥΤΗΣ¹ 𝔐ᵛ
2.23 1 ΚΑΙ¹ 𝔉 ‖ 𝔄¹ 𝔄
17 ΕΡΕΥΝΩΝ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΕΡΑΥΝΩΝ¹ 𝔙
28 ΥΜΩΝ¹ 𝔉 ‖ ΑΥΤΟΥ¹ 𝔽
2.24 4 ΚΑΙ¹ 𝔎 ‖ ΤΟΙΣ¹ 𝔐ᵛ ‖ ΚΑΙ ΤΟΙΣ¹ 𝔽
15 ΚΑΙ¹ 𝔎 ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
20 ΒΑΘΗ¹ 𝔎 ‖ ΒΑΘΕΑ¹ 𝔐ᵛ
21 ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ¹ 𝔉 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΛΛΑ ΤΟΥ ΣΑΤΑΝΑ¹ 𝔽
26 ΒΑΛΩ¹ 𝔎 ‖ ΒΑΛΩ¹ 𝔐ᵛ
2.25 5 ΑΧΡΙΣ¹ 𝔐𝔎 ‖ ΑΧΡΙ[Σ]¹ 𝔙 ‖ ΑΧΡΙ¹ 𝔑 ‖ ΕΩΣ¹ 𝔄
2.27 12 ΣΥΝΤΡΙΒΕΤΑΙ¹ 𝔎𝔙 ‖ ΣΥΝΤΡΙΒΗΣΕΤΑΙ¹ 𝔐
3.1 14 ΠΝΕΥΜΑΤΑ¹ 𝔗 ‖ ΕΠΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ¹ 𝔐𝔎𝔙
27 ΤΟ¹ 𝔎 ‖ 𝔄¹ 𝔐ᵛ
30 ΟΤΙ¹ 𝔎𝔙 ‖ ΚΑΙ¹ 𝔐
3.2 4 ΣΤΗΡΙΖΟΝ¹ 𝔎 ‖ ΤΗΡΗΣΟΝ¹ 𝔐 ‖ ΣΤΗΡΙΣΟΝ¹ 𝔙
8 ΜΕΜΝΕΙ¹ 𝔎 ‖ ΕΜΕΜΝΕΣ¹ 𝔐 ‖ ΕΜΕΜΝΟΝ¹ 𝔙
9 ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ¹ 𝔎𝔙 ‖ ΑΠΟΒΑΛΕΙΝ¹ 𝔐

2.23 Йир. 17.10† Ани́ יהוה ʸʰʷʰ, иссле́дующий левии́м и на низкопро́бность испы́тывающий сокрове́нные мы́сли [букв. по́чки], чтобы ка́ждому [по]да́ть в согла́сии с хадрахи́м его, и в соответствии с ¿плода́ми ¿усе́рдных заня́тий его!

2.26 Мизм. 2.8* чтоб потре́бовал [Ты] из шехины́ Моей! Так что Я персона́льно [по]да́м Тебе ґоим, – [в] ¿насле́дство Твоё, и [в] ¿со́бственное владе́ние Твоё — ¿преде́льные грани́цы хаЭрэц!

2.27 Мизм. 2.9* Ты (словно роъи́) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно та́к же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»

3.1 Хан. 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Адона́я Рухо́т благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Адона́я Рухо́т.*

шмóт, которым дóлжно умерéть, потому как не обнарýжил Я твои 3
¿воз]дéйствия достúгшими полноты́ п[е]ред лицóм ха́Эль! ◇Так вóт,
пóмни, кáк ты прúнял и кáк услы́шал, и оберегáй *óное*, и таки отмежýйся
от промáшливости своей! Поэтому как тóлько ты не побóдрствовал,
обрýшусь на тебя как вóр, и таки ни за чтó не узнáть тебе, в какой 4
úменно чáс обрýшусь на тебя! ◇Даже в Сáрдах удéрживаешь при себе
нéсколько достóйных шмóт, которые не осквернúли ¿облачéнье своё!
Так что онú бок-ó-бок со Мною по жúзненному дóрэх продвигáться
будут в [облачéньях] бéлых, потому как онú таки абсолю́тно достóйны! 5
◇¿Побеждáющий, э́такий и закýтается в облачéнье бéлое, так что
никогдá не вы́скоблю ха́шэ́м его из ха́Сэ́фер ха́ХАЙА́ [т.е. жúзни], и к тому́ же
призна́ю ха́шэ́м его п[е]ред лицóм ¿Ави́ и п[е]ред лицóм ха́маљъахúм Его».

6 Тóт, у которого имéется в распоряжéнии ýхо, обя́зан услы́шать, что 6
úменно ха́Рýах говорúт к ха́кэхиљóт".

3.7–13 Филадельфийской кэхиле: Я отворил пред тобою дверь

7 Также напиши́ ља·маљъáх ха́кэхиљá в Филадéльфии: "Э́так говорúт 7
ха́Кадóш ¿Амити́, ¿имéющий ¿ключ Давúда, Который отворя́ет, и никтó
не спосóбен запереть, и запирáет, и никтó не спосóбен отворúть:

8 «Зна́ю Я отли́чно, каковы́ твои ¿воз]дéйствия! Так вóт, прямо п[е]ред 8
тобóю остáвил Я лю́к отвóренный, и никтó не спосóбен запереть его,
потому что мúзерная у тебя ґвура́, но сохранúл ты Мой персона́льный
¿Давáр, так что не отвéрг ты ха́Шэ́м Мой! ◇Вóт же, ужé [вы]даю́ 9
кавóд из самого что ни на éсть Бэ́йт·ха́Кнэ́сэт шель ха́Сатáн, – [от] тех
сáмых, которые таки называ́ют себя йехудúм, но не явля́ются *таковы́ми*,
впрóчем, óные шэ́кер изрыга́ют на ка́ждом шагý! Так вóт, Я́ же застáвлю
их, чтóб таки, не желáя того, сáми пришлú и преклонúлись п[е]ред
¿ногáми твоими, и таки на себé бы прочýвствовали, что Я самолúчно
10 всем ха́лéв тебя́ возлюбúл! ◇Потому как сохранúл ты Давáр ¿стóйкости
и постоя́нства Моего, Я́, в свою очередь, тебя самогó уберегý от
¿чáса ха́нисайóн, который намерева́ется обрýшиться на абсолю́тно вéсь
ха́ъольáм обитáемый, чтоб таки нисайóн подвéргнуть тех сáмых, суккóт
11 свои раскúдывающих на повéрхности ха́Эрэц! ◇Так вóт, приближáюсь
Я без промедлéния! Сúлой удéрживай тó, что имéешь, чтоб[ы] никомý не
12 похúтить ¿венцá твоего! ◇Того́, который побеждáет, Я сотворю́ э́такого
колóнной в ха́Хэйкáль ¿Эљоха́й, так что никогдá ему больше не вы́йти
нарýжу, и таки собственной рукóй начертáю на нём ха́Шэ́м ¿Эљоха́й и
ха́шэ́м шель ха́ир ¿Эљоха́й — Йерушаљáим ха́хадашá, которая из среды́
¿Эљоха́й спускáется с ха́Шамэ́! Таки да́! И ха́Шэ́м Шелú ха́хадáш!»

πεπληρωμένα ενώπιον τοῦ Θεοῦ.[19] ◇μνημόνευε οὖν πῶς 3
εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν
μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω [ἐπὶ σε][16] ὡς κλέπτης, καὶ ου μὴ
[γνῷς][23] ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σε. ◇[ἔχεις ολίγα][1] ονόματα 4
[καὶ][4] εν Σάρδεσιν, ἃ ουκ εμόλυναν τὰ ἱμάτια αυτῶν· καὶ
περιπατήσουσι μετὰ εμοῦ εν λευκοῖς ὅτι ἄξιοι εισίν. ◇ὁ 5
νικῶν, [οὗτος][3] περιβαλεῖται εν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ ου
μὴ εξαλείψω τὸ ὄνομα αυτοῦ εκ τῆς βίβλου τῆς Ζωῆς, καὶ
[εξομολογήσομαι][21] τὸ ὄνομα αυτοῦ ενώπιον τοῦ πατρός
μου, καὶ ενώπιον τῶν αγγέλων αυτοῦ.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς 6
εκκλησίαις.

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς εν Φιλαδελφείᾳ εκκλησίας γράψον, 7
Τάδε λέγει ὁ Ἅγιος, ὁ Αληθινός, ὁ ἔχων τὴν [κλεῖδα][18]
[τοῦ Δαβίδ,][19] ὁ ανοίγων καὶ ουδεὶς [κλείει, καὶ κλείει καὶ
ουδεὶς ανοίγει·][25]

Οἶδά σου τὰ ἔργα ιδοὺ, δέδωκα ενώπιον σου θύραν 8
[ανεῳγμένην,][10] [καὶ][11] ουδεὶς δύναται κλεῖσαι αυτήν, ὅτι
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ετήρησας μου τὸν λόγον, καὶ ουκ
ηρνήσω τὸ ὄνομα μου. ◇ιδοὺ [δίδωμι][12] εκ τῆς συναγωγῆς 9
τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ιουδαίους εἶναι,
καὶ ουκ εισὶν, αλλὰ ψεύδονται· ιδοὺ ποιήσω αυτοὺς,
ἵνα [ἥξωσι][22] καὶ [προσκυνήσωσιν][24] ενώπιον τῶν ποδῶν
σου, καὶ γνῶσιν ὅτι [εγὼ][32] ηγάπησα σε. ◇ὅτι ετήρησας 10
τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καγώ σε τηρήσω εκ τῆς
ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης έρχεσθαι επὶ τῆς
οικουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας επὶ τῆς
γῆς. ◇[ιδού,][1] έρχομαι ταχύ· κράτει ὃ έχεις, ἵνα μηδεὶς 11
λάβῃ τὸν στέφανον σου. ◇ὁ νικῶν, ποιήσω αυτὸν στύλον 12
εν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ έξω ου μὴ εξέλθῃ έτι, καὶ
γράψω επ᾽ αυτὸν τὸ όνομα τοῦ Θεοῦ μου, καὶ τὸ όνομα
τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου. τῆς καινῆς Ιερουσαλήμ, ἡ
[καταβαίνει][39] [εκ][40] τοῦ ουρανοῦ απὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ
τὸ όνομα μου τὸ καινόν.

19 ΘΕΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΕΟΥ ΜΟΥ¹$\mathcal{M}^V$
3.3 16 ΕΠΙ ΣΕ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ¹$\mathcal{V}$
23 ΓΝΩΣ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΓΝΩΣΗ¹$\mathcal{M}$
3.4 1 ΕΧΕΙΣ ΟΛΙΓΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛΛ ΟΛΙΓΑ ΕΧΕΙΣ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΑΛΛΑ ΕΧΕΙΣ ΟΛΙΓΑ¹$\mathcal{V}$
4 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$
3.5 3 ΟΥΤΟΣ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΟΥΤΩΣ¹$\mathcal{V}$
21 ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ¹$\mathcal{M}^V$
3.7 18 ΚΛΕΙΔΑ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΛΕΙΝ¹$\mathcal{M}^V$
19 ΤΟΥ ΔΑΒΙΔ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΔΑΥΙΔ¹$\mathcal{V}$
25 ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΕΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΑΥΤΗΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΞΕΙ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΚΛΕΙΣΕΙ ΚΑΙ ΚΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΑΝΟΙΓΕΙ¹$\mathcal{V}$
3.8 10 ΑΝΕΩΓΜΕΝΗΝ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΗΝ¹$\mathcal{V}$
11 ΚΑΙ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΗΝ¹$\mathcal{M}^V$
3.9 2 ΔΙΔΩΜΙ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΔΙΔΩ¹$\mathcal{V}$
22 ΗΞΩΣΙ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΗΞΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
24 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙΝ¹$\mathcal{T}_{WK}$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ¹$\mathcal{V}$
32 ΕΓΩ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ¹$\mathcal{M}$
3.11 1 ΙΔΟΥ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ¹$\mathcal{M}^V$
3.12 39 ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑ¹$\mathcal{T}_V$ ‖ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙ¹$\mathcal{M}^K$
40 ΕΚ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΠΟ¹$\mathcal{M}$

3.7 Ийóв 12.14† Как тóлько Он до основáния разрýшил, кто́ же смóжет воздви́гнуть? Как тóлько Он зáпер вопреки́ адами́м, кто́ же смóжет отворúть?
Йеш. 22.22† Бóлее того, Я самолúчно [по]дáм ему ха́кавóд Давúда, и тогда он возглавúт ха́ам *Шелú*, и не бýдет ¿противоре́чащего, так что он запрёт, но нéт ¿отворя́ющего!
3.9 Йеш. 60.14† Так что направя́тся к тебе́ стра́хом и тре́петом ды́шащие баним унижáвших тебя́, и баним буйствовавших против тебя́, так что прóзван ты будешь "Ир יהוה йхвх", Цион шель Кадóш Йисраэ́ль!

13 Тот, у которого имеется в распоряжении ухо, обязан услышать, что именно хаРУАХ говорит к хаКЭХИЛЬОТ”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 13

3.14–22 Лаодикийской кэхиле: ты ни холоден, ни горяч

14 Также напиши льа·малъьах лаодикийской хакэхилъа: “Этак говорит хаАмэн – хаЭд хаНээмАн вэ·Амити, хаРэшит шелъ хабриот хаЭль:

Καὶ τῷ αγγέλῳ τῆς ⸢εκκλησίας Λαοδικέων⸣[15] γράψον, Τάδε λέγει ὁ Αμήν, ὁ Μάρτυς ὁ Πιστὸς καὶ Αληθινός, ἡ Αρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 14

15 «Знаю Я отлично, каковы твои ¿воз]действия! Потому-то ты таки ни холоден, ни горяч! Как бы Я хотел, чтобы оказался ты холодным или 16 же горячим! ◇Этак, потому как ты таки тёплый, а не холодный и не 17 горячий, обязан Я тебя этакого изблевать изо ¿рта Моего! ◇Потому-то ты и говоришь, что, дескать “Я ж таки богач, так что обогатился я [всяким добром], и нет у меня никакой нужды!”, но не знаешь ты того, что ты таки ¿многострадальный и несчастный, нищий и слепой, и, более 18 того, нагой! ◇Советую тебе из ШЕХИНЫ Моей закупиться золотом, окошеренным в огне, чтоб[ы] обогатиться тебе и, к этому вдобавок, облачение белое, чтоб[ы] покрыть тебе наготу свою и, чтоб[ы] не был обнародован ¿позор ¿наготы твоей! Более того, глазной мазью помажь 19 ¿глаза твои, чтоб[ы] видеть тебе! ◇Я же всех, кого если уж таки лелею в халёв Своём, разоблачаю и розгами стегаю! Так вот, ревностью 20 воспылай, и таки отмежуйся от помашливости своей! ◇Вот же, стою Я на том самом люке [перен. у двери] и стучу, стучу! Как только некто услышал этот звук Мой и сам отворил этот люк, втиснусь к нему и бок-о-бок с ним сэдэр устрою, и он этакий вместе со Мною! 21 ◇¿Побеждающему, позволю ему воссесть бок-о-бок со Мною на ¿троне Моём, как и Я победил, так что [вос]сел Я бок-о-бок с ¿Ави на ¿троне Его».

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὐτε ψυχρὸς εἶ οὐτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ⸢εἶης⸣[13] ἢ ζεστός. ◇οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ ⸢οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός,⸣[16] μέλλω σε εμέσαι εκ τοῦ στόματος μου. ◇ὅτι λέγεις, ⸢ὅτι[13] Πλούσιος ειμὶ, καὶ πεπλούτηκα καὶ ⸢ουδενὸς⸣[19] χρείαν ἔχω, καὶ ουκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος ⸢καὶ⸣[20] ελεεινός καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· ◇συμβουλεύω σοι αγοράσαι ⸢παρ᾽ εμοῦ χρυσίον⸣[14] πεπυρωμένον εκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς· καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ, καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αισχύνη τῆς γυμνότητος σου· καὶ ⸢κολλούριον εγχρῖσον⸣[126] τοὺς οφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. ◇Εγὼ ὅσους εὰν φιλῶ, ελέγχω καὶ παιδεύω. ⸢ζήλωσον⸣[18] οὖν καὶ μετανόησον. ◇ιδοὺ, ἕστηκα επὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· εάν τίς ακούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ανοίξῃ τὴν θύραν, ⸢εισελεύσομαι⸣[118] πρὸς αυτὸν, καὶ δειπνήσω μετὰ αυτοῦ, καὶ αυτὸς μετὰ εμοῦ. ◇ὁ νικῶν, δώσω αυτῷ καθίσαι μετὰ εμοῦ εν τῷ θρόνῳ μου, ὡς καγὼ ενίκησα, καὶ εκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου εν τῷ θρόνῳ αυτοῦ. 15 16 17 18 19 20 21

22 Тот, у которого имеется в распоряжении ухо, обязан услышать, что именно хаРУАХ говорит к хаКЭХИЛЬОТ”.

Ὁ ἔχων οὖς ακουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς εκκλησίαις. 22

4.1–11 Пред троном в хаШамэ

4 Вслед за этакими взглянул я, и вот же, в хаШамэ отворен люк, и тот самый начальный ¿звук, который слышал я словно [звук] шофара, обращающийся ко мне, произнося:

– Сюда взойди, и тогда покажу я тебе, что должно произойти вслед за этакими!

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ιδοὺ, θύρα ⸢ηνεῳγμένη⸣[17] εν τῷ ουρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετὰ εμοῦ, ⸢λέγουσα,⸣[123] 4

– Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

3.14 5 ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΛΑΟΔΙΚΕΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ¹𝔐ᵛ
3.15 13 ΕΙΗΣ¹𝔎 ‖ ΗΣ¹𝔐ᵛ
3.16 6 ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ¹𝔎 ‖ ΟΥ ΖΕΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ¹𝔐 ‖ ΟΥΤΕ ΖΕΣΤΟΣ ΟΥΤΕ ΨΥΧΡΟΣ¹𝒱
3.17 3 ΟΤΙ¹𝔎ᵛ ‖ 𝔓⁴⁶¹𝔐
9 ΟΥΔΕΝΟΣ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΟΥΔΕΝ¹𝒱
20 ΚΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ Ο¹𝔐
3.18 4 ΠΑΡ ΕΜΟΥ ΧΡΥΣΙΟΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΧΡΥΣΙΟΝ ΠΑΡ ΕΜΟΥ¹𝔐
26 ΚΟΜΟΥΡΙΟΝ ΕΓΧΡΙΣΟΝ¹𝔎 ‖ ΚΟΜΥΡΙΟΝ ΙΝΑ ΕΓΧΡΙΣΗ¹𝔐 ‖ [ΚΟΜΟΥΡΙΟΝ] ΕΓΧΡΙΣΑΙ¹𝒱
3.19 8 ΖΗΛΩΣΟΝ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΖΗΛΕΥΕ¹𝒱
3.20 18 ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ¹𝔐 ‖ [ΚΑΙ] ΕΙΣΕΛΕΥΣΟΜΑΙ¹𝒱
4.1 7 ΗΝΕΩΓΜΕΝΗ¹𝔎ᵛ ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΗ¹𝔐
23 ΛΕΓΟΥΣΑ¹𝔎ᵛᵗᵏ ‖ ΛΕΓΩΝ¹𝒱

3.17 Ошэ 12.8† Таки сказал Эфраим: «Всё ж таки я обогатился, душевную прохладу раздобыл для себя!» Все ¿страдания его не будут найдены у него, – из-за ради рэшаим, которыми он прохивался!

3.19 Миш. 3.11† Бни, не презирай розги отцовской от יהוה ʸʰʷʰ, и не унывай под Его разоблачением!
Миш. 3.12† Так вот, кого יהוה ʸʰʷʰ любит всем халёв, того и разоблачает, – так что хлыстает Он каждого бэна, которого принимает как родного!

3.21 Мизм. 109.1† Давидов мизмор. ¿יהוה ʸʰʷʰ сказал лъа·Адон·и: «Восседай со стороны правых Моих, покуда Я не уложил бы ¿врагов Твоих подставкой для ¿ног Твоих!
Хан. 45.3† *В тот день Мой Избранник воссядет на трон славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы.*
Хан. 55.4† *Когда восхотел Я схватить их рукой малъьахим в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание и гнев Мой прибудут на них, говорит* хаЭль, *Адонай Рухот.*
Хан. 69.29† *И с того времени не останется ничего испорченного, ведь Бэн·Адам явился, и воссел на троне славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Бэн·Адам распространится и будет сильным п[е]ред Адонаем Рухот.*

2 Так что я то́тчас же оказа́лся в среде́ Ру́ах, и во́т же, тро́н
3 установлен в хаШамэ́, а на этом тро́не — Восседа́ющий. ◇К тому́
же, Этот Восседа́ющий узре́нием [словно влито́й] тожде́ствен э́вэн я́шме
и рубину, а по кру́гу вокру́г этого тро́на, узре́нием тожде́ственный
4 изумру́дному — ра́дужный кру́г. ◇Таки да́! По кру́гу, вокру́г этого
тро́на *другóе* 24 тро́на, так что на этих тро́нах уви́дел я восседа́ющими
24 хазкэ́ним, заку́танных в облаче́нье бе́лое, а на ˹головáх своих заиме́ли
5 они венцы́ золоты́е. ◇Бо́лее того, из этого тро́на вырыва́ются мо́лнии,
гро́мы и зву́ки. А прямо п[е]ред этим тро́ном — 7 пыла́ющих неугаси́мых
лампа́д: эти и е́сть те са́мые 7 рухо́т хаЭ́лъ.

6 Таки да́! Напро́тив самого тро́на — тожде́ственное льду́ глубоково́дье
стекля́нное, а в серде́чнике этого тро́на и вокру́г этого тро́на — 4
7 живы́х существ, спе́реди и сза́ди загру́женных глаза́ми: ◇˹Нача́льное
˹живо́е существо́ тожде́ственно льву́, ˹2-е живо́е существо́ тожде́ственно
теля́нку, ˹3-е живо́е существо́ име́ет ˹лицо́, как у ада́ма, а ˹4-е живо́е
8 существо́ тожде́ственно бе́ркуту, в во́здухе парящему. ◇Таки да́! [Эти]
че́тверо живы́х существ каждое само по себе́ заиме́ло по 6 кры́льев
по кру́гу вокру́г, и таки внутри́ загру́женные глаза́ми, и не име́ют
обрете́ния мэнухи́ ни де́нно, ни но́щно, постоя́нно произнося́:

˹καὶ˺ εὐθέως εγενόμην εν Πνεύματι· καὶ ιδοὺ, Θρόνος 2
έκειτο εν τῷ ουρανῷ, καὶ επὶ ˹τοῦ θρόνου˺ καθήμενος·
◇˹καὶ ὁ καθήμενος˺ ˹ἦν˺ ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ιάσπιδι καὶ 3
˹σαρδίνῳ·˺ καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ˹ὅμοια˺ ˹ὁράσει
σμαραγδίνῳ.˺ ◇˹καὶ˺ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ˹θρόνοι˺ 4
είκοσι ˹καὶ˺ τέσσαρες· καὶ επὶ τοὺς θρόνους ˹είδον
τοὺς˺ είκοσι ˹καὶ˺ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους,
περιβεβλημένους εν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ˹έσχον˺ επὶ
τὰς κεφαλὰς αυτῶν στεφάνους χρυσοῦς. ◇καὶ Εκ τοῦ 5
θρόνου εκπορεύονται αστραπαὶ καὶ ˹βρονται καὶ φωναὶ.˺
καὶ έπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ενώπιον τοῦ θρόνου,
˹αἵ˺ εισι ˹τὰ˺ έπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ·

καὶ ενώπιον τοῦ θρόνου ˹θάλασσα˺ ὑαλίνη, ὁμοία 6
κρυστάλλῳ. καὶ εν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ
θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα οφθαλμῶν έμπροσθεν καὶ
όπισθεν. ◇καὶ Τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ Τὸ 7
δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ Τὸ τρίτον ζῶον ˹έχον˺
˹τὸ πρόσωπον ὡς˺ ˹ἄνθρωπος,˺ καὶ Τὸ τέταρτον ˹ζῶον˺
ὅμοιον αετῷ ˹πετωμένῳ.˺ ◇˹καὶ˺ τέσσαρα ζῶα, ἓν κατὰ 8
˹ἑαυτὸ είχον˺ ανὰ πτέρυγας ἓξ κυκλόθεν, καὶ έσωθεν
˹γέμοντα˺ οφθαλμῶν, καὶ ανάπαυσιν ουκ έχουσιν ἡμέρας

4.2 1 ΚΑΙ⁷𝔗ᴍᴋ ‖ 𝔄⁷𝒱
15 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ⁷𝔗ᴋ ‖ ΤΟΝ ΘΡΟΝΟΝ⁷ℳᵛ
4.3 1 ΚΑΙ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄⁷ℳ
4 ΗΝ⁷𝔗ᴋ ‖ 𝔄⁷ℳᵛ
10 ΣΑΡΔΙΝΩ⁷𝔗ᴋ ‖ ΣΑΡΔΙΩ⁷ℳᵛ
16 ΟΜΟΙΟΣ⁷𝔗ᵛ ‖ ΟΜΟΙΑ⁷𝔎 ‖ ΟΜΟΙΩΣ⁷ℳ
17 ΟΡΑΣΕΙ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ ΟΡΑΣΙΣ ΣΜΑΡΑΓΔΙΝΩΝ⁷ℳ
4.4 1 ΚΑΙ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄⁷ℳ
5 ΘΡΟΝΟΙ⁷𝔗ᴍᴋ ‖ ΘΡΟΝΟΥΣ⁷𝒱
7 ΚΑΙ⁷𝔗ᴋ ‖ 𝔄⁷ℳᵛ
13 ΕΙΔΟΝ ΤΟΥΣ⁷𝔗ᴋ ‖ ΤΟΥΣ⁷ℳ ‖ 𝔄⁷𝒱
16 ΚΑΙ⁷𝔗ᴋ ‖ 𝔄⁷ℳᵛ
25 ΕΣΧΟΝ⁷𝔗ᴋ ‖ 𝔄⁷ℳᵛ
4.5 8 ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ⁷𝔗ᴋ ‖ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ⁷ℳᵛ
19 ΑΙ⁷𝔗ᴋ ‖ ΑΥΤΟΥ ΑΙ⁷ℳ ‖ Α⁷𝒱
21 ΤΑ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄⁷ℳ
4.6 5 ΘΑΛΑΣΣΑ⁷𝔗ᴋ ‖ ΩΣ ΘΑΛΑΣΣΑ⁷ℳᵛ
4.7 18 ΕΧΟΝ⁷𝔗ᴍᴋ ‖ ΕΧΩΝ⁷𝒱
19 ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΩΣ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ ΠΡΟΣΩΠΟΝ⁷ℳ
22 ΑΝΘΡΩΠΟΣ⁷𝔗ᴋ ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΥ⁷ℳᵛ
26 ΖΩΟΝ⁷𝔗ᴋᴠ ‖ 𝔄⁷ℳ
29 ΠΕΤΩΜΕΝΩ⁷𝔗ᴋ ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΩ⁷ℳᵛ
4.8 1 ΚΑΙ⁷𝔗ᴋ ‖ ΚΑΙ ΤΑ⁷ℳᵛ
6 ΕΑΥΤΟ ΕΙΧΟΝ⁷𝔗ᴋ ‖ ΕΝ ΕΧΟΝ⁷ℳ ‖ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΕΧΩΝ⁷𝒱
14 ΓΕΜΟΝΤΑ⁷𝔗ᴋ ‖ ΓΕΜΟΥΣΙΝ⁷ℳᵛ

4.2 Йехэз. 1.26† словно узре́ние ка́мня сапфи́ра — тождество́ тро́на над ме́стом тем, и над ˹тождеством этого тро́на — тождество́ точно тако́е же, как силуэ́т ада́ма на вы́сшем уро́вне.

4.3 Йехэз. 1.28† как бы узре́ние лу́ка, как то́лько о́ный в ˹о́блаке оказа́лся в дни́ дождли́вые, таково́ ˹расположе́ние этого сия́ния, – по кру́гу вокру́г.

4.5 Шмо́т 19.16† Затем на ˹3-й ˹де́нь прямо при восходя́щей заре́ произошло́ наконе́ц-то. Над хар Синай начали появля́ться зву́ки, мо́лнии и грозова́я ту́ча, [а затем] звук ˹шофа́ра, заревева́вшего оглуши́тельно, так что всем хаа́м, что в этом ла́гере, завладе́л у́жас.

Йеш. 6.1-13**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Йехэз. 1.1-28**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Йехэз. 11.1-25**† *Текст слишком длинный для цитирования*

Хан. 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Адоная Рухо́т благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Адоная Рухо́т.*

Хан. 40.1† *И после того я увидел хилиады хилиад и мириаду мириад, увидел я множество превосходя́щее число, размышляя, кто стоял перед Адонаем Рухо́т.* [Та же цитата для .6-7]

Хан. 40.2† *И с 4-х сторо́н Адоная Рухо́т увидел я 4 существа, отличающихся от тех, которые не спят, и узнал я их имена: ведь маъъа́х, шедший со мной, объявил мне их имена, и показал всё сокрытое.* [Та же цитата для .6-7]

4.6 Шмо́т 24.10† и тогда они уви́дели то самое ме́сто, где останови́лся Сам Эльоха́й ˹Йисраэ́ль: ˹под ˹нога́ми Его как бы [воз]де́йствие кирпи́чное из сапфи́ра и как бы силуэ́т Ракиа хаШамэ́ в ˹неви́данной кошерности.

Йехэз. 1.5† Таки в самом серде́чнике словно тождество́ 4-х живы́х суще́ств, и э́такое ˹узре́ние их — тождество́ ада́ма пове́рх них.

Йехэз. 1.22† Таки тождество́ над голова́ми э́таких ˹суще́ств живы́х словно Ракиа, точно та́к же, как узре́ние льда́, с ве́рхней стороны́ простёртого пове́рх ˹кры́льев их.

Йехэз. 10.12† Таки ˹спины́ их, ˹ру́ки их, ˹кры́лья их и сами колёса (4 колеса) по кру́гу вокру́г запо́лнены глаза́ми.

4.7 Йехэз. 1.10† Так что абсолю́тное тождество́ ˹ли́ц их — лицо́ ада́ма и мо́рда льва́ со стороны́ пра́вых у э́тих 4-х, а также мо́рда теля́нка со стороны́ беспоща́дных у э́тих 4-х, и, мо́рда бе́ркута у э́тих 4-х,

4.8 Йеш. 6.2† Бо́лее того, сэ́рафим стоя́ли вокру́г Него: 6 кры́льев у хаэха́д и 6 кры́льев у хаэха́д, и таки ˹двумя [крыльями] они принялись закрыва́ть ˹мо́рду [свою], одна́ко же ˹двумя [други́ми] закрывать ˹ноги [свои], а ˹двумя — лета́ть.

Йеш. 6.3† Так что иной к ˹иному прокрича́л и заговори́л: Када́ш, Када́ш, Када́ш יהוה йхвх Цвао́т! Вся хаэ́рэц напо́лнена хака́вод Его!

Хан. 40.3† *И услышал я зву́ки тех 4-х существ, когда они произносили хвалу Адонаю славы.* [Та же цитата для .9]

Хан. 71.7† *И узрела ру́ах моя пояс, опоясывающий тот дом о́гненный, и по 4-м сторона́м его находились потоки, полные живого огня, и опоясывали они дом тот.*

– Кадо́ш, Кадо́ш, Кадо́ш יהוה ЙХВХ ЭльоҲэ́й Цваóт, Который был, Который е́сть, Который грядёт!

9 Зате́м, как то́лько эти живы́е существа́ [воз]дадýт ҲадáР, кавóд и тоду́ Восседа́ющему на тро́не, Который ҲаҲАй ль̀а·Ольмэ́й ҲаОльами́м, 10 ◇ прямо п[е]ред лицо́м Восседа́ющего на этом тро́не 24 Ҳазкэни́м падýт на ли́ца свои́ и преклоня́тся п[е]ред ҲаҲАй ль̀а·Ольмэ́й ҲаОльами́м и́, бо́лее того́, прямо п[е]ред этим тро́ном сбро́сят венцы́ свои́, произнося́:

11 – Таки́ Ты́ абсолю́тно досто́ин, о́ יהוה ЙХВХ, чтобы [за]получи́ть ҲаҲадáР, ҲаКавóд и ҲаГвурá, потому́ что и́менно Ты́ со́здал э́тих всех, и из-за ради волеизъявле́ния Твоего́ существу́ют [все] и со́зданы [все]!

5.1–14 Рукопись и Ягнёнок

5 Затем прямо на деснúце Восседа́ющего на тро́не уви́дел я ру́копись, испи́санную изнутри́ и сза́ди, запломби́рованную и обезопа́сенную 2 7-ю драгоце́нными камня́ми. ◇ Бо́лее того́, уви́дел я малъа́х ги́ббор, выкри́кивающего мегафо́нно:

– Кто́ ж таки́ то́т, который абсолю́тно досто́ин, чтобы вскры́ть эту ру́копись, и таки́ стяну́ть эти драгоце́нные ка́мни её?

3 Таки́ да́! Никто́, ни в среде́ ҲаШамэ́, ни на ҲаЭ́рэц, ни под ҲаЭ́рэц так 4 и не смо́г вскры́ть эту ру́копись, и тем бо́лее взира́ть на неё. ◇ Так что лично я́ возыме́л рыда́ния до́лгие, потому́ как никто́ не оказа́лся абсолю́тно досто́йным, чтобы вскры́ть и прочита́ть эту ру́копись, и тем 5 бо́лее взира́ть на неё. ◇ Тогда́-то 1-й из Ҳазкэни́м обраща́ется ко мне:

– Не пла́чь! Во́т же Тот Самый Ле́в, Который одержа́л побе́ду! Он таки́ из колена́ Йеху́ды, Ко́рень Дави́да, чтоб таки́ вскры́ть эту ру́копись и стяну́ть с [неё] э́ти 7 драгоце́нных камне́й её!

6 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, в серде́чнике тро́на и 4-х живы́х

καὶ νυκτός, ⌜λέγοντα,⌝[23]

– ⌜Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος,⌝[24] Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

καὶ ὅταν ⌜δώσουσι⌝[13] τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ 9 εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ ⌜τοῦ θρόνου,⌝[14] τῷ Ζῶντι εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, ◇ πεσοῦνται οἱ εἴκοσι ⌜καὶ⌝[14] 10 τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ⌜προσκυνοῦσι⌝[14] τῷ Ζῶντι εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων, καὶ ⌜βαλλοῦσι⌝[23] τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες,

– Ἄξιος εἶ, ⌜Κύριε,⌝[3] λαβεῖν τὴν δόξαν, καὶ τὴν τιμὴν 11 καὶ τὴν δύναμιν· ὅτι σὺ ἔκτισας ⌜τὰ⌝[16] πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου ⌜εἰσὶ⌝[23] καὶ ἐκτίσθησαν.

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ⌜ὄπισθεν,⌝[15] κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. ◇ καὶ εἶδον ἄγγελον 2 ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ⌜φωνῇ⌝[16] μεγάλῃ,

– Τις ⌜ἐστὶν ἄξιος⌝[9] ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

καὶ οὐδεὶς ⌜ἠδύνατο⌝[13] ἐν τῷ οὐρανῷ, ⌜οὐδὲ⌝[7] ἐπὶ τῆς 3 γῆς, ⌜οὐδὲ⌝[11] ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ⌜οὐδὲ⌝[18] βλέπειν αὐτό. ◇ καὶ ⌜ἐγὼ⌝[12] ἔκλαιον ⌜πολλά,⌝[14] ὅτι οὐδεὶς 4 ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι ⌜καὶ⌝ ἀναγνῶναι⌝[10] τὸ βιβλίον, οὐτε βλέπειν αὐτό. ◇ καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, 5

– Μὴ κλαῖε· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ Λέων ὁ ⌜ὢν⌝[15] ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ Ῥίζα ⌜Δαβίδ,⌝[22] ⌜ἀνοῖξαι⌝[23] τὸ βιβλίον καὶ ⌜λῦσαι⌝[27] τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

Καὶ εἶδον, ⌜καὶ ἰδού,⌝[3] ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ 6

---

23 ΛΕΓΟΝΤΑ⁷ℱ_K ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ⁷𝓜^V
24 ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ⁷ℱ_KV ‖ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ⁷𝓜
4.9 3 ΔΩΣΟΥΣΙ⁷ℱ_KV ‖ ΔΩΣΙ⁷𝓜
14 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ⁷ℱ_MK ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ⁷𝒱
4.10 4 ΚΑΙ⁷ℱ_K ‖ 𝔓⁷𝓜^V
14 ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΣΙ⁷ℱ_K ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ⁷𝓜^V
23 ΒΛΛΟΥΣΙ⁷ℱ_K ‖ ΒΑΛΟΥΣΙΝ⁷𝓜^V
4.11 3 ΚΥΡΙΕ⁷ℱ_K ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ Ο ΑΓΙΟΣ⁷𝓜 ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ⁷𝒱
16 ΤΑ⁷ℱ_KV ‖ 𝔓⁷𝓜
23 ΕΙΣΙ⁷ℱ_K ‖ ΗΣΑΝ⁷𝓜^V
5.1 15 ΟΠΙΣΘΕΝ⁷ℱ_KV ‖ ΕΞΩΘΕΝ⁷𝓜
5.2 6 ΦΩΝΗ⁷ℱ_K ‖ ΕΝ ΦΩΝΗ⁷𝓜^V
9 ΕΣΤΙΝ ΑΞΙΟΣ⁷ℱ_K ‖ ΑΞΙΟΣ ΕΣΤΙΝ⁷𝓜 ‖ ΑΞΙΟΣ⁷𝒱
5.3 3 ΗΔΥΝΑΤΟ⁷ℱ_K ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ⁷𝓜^V
7 ΟΥΔΕ⁷ℱ_KV ‖ ΑΝΩ ΟΥΤΕ⁷𝓜
11 ΟΥΔΕ⁷ℱ_KV ‖ ΟΥΤΕ⁷𝓜
18 ΟΥΔΕ⁷ℱ_K ‖ ΟΥΤΕ⁷𝓜^V
5.4 2 ΕΓΩ⁷ℱ_MK ‖ 𝔓⁷𝒱
4 ΠΟΛΛΑ⁷ℱ_K ‖ ΠΟΛΥ⁷𝓜^V
10 ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΝΑΙ⁷ℱ_K ‖ 𝔓⁷𝓜^V
5.5 15 ΩΝ⁷ℱ_K ‖ 𝔓⁷𝓜^V
22 ΔΑΒΙΔ⁷ℱ_MK ‖ ΔΑΥΙΔ⁷𝒱
23 ΑΝΟΙΞΑΙ⁷ℱ_KV ‖ Ο ΑΝΟΙΓΩΝ⁷𝓜
27 ΛΥΣΑΙ⁷ℱ_K ‖ 𝔓⁷𝓜^V
5.6 3 ΚΑΙ ΙΔΟΥ⁷ℱ_K ‖ 𝔓⁷𝓜^V

5.1 Йехэз. 2.2† Так что Ру́ах обрушилась на меня, и с Собо́ю забра́ла меня́, и таки́ си́лой вы́рвала меня́, и поста́вила меня́ на но́ги мои́, и тогда́ я на́чал слы́шать Его́, говоря́щего ко мне,

Хан. 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трон славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в ҲаШамэ́ наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцевины цадиким наполнились симхой; потому что число цадиким было принесено, и молитва цадиким была услышана, и кровь цадиким была взыскана п[е]ред Адонаем Рухот.* [Та же цитата для .2-11]

Хан. 48.2† *И в тот час Бэн Адам был назван в шехине Адоная Рухот, и имя Его п[е]ред Главой Дней.* [Та же цитата для .2-8]

5.6 Дивр.Б. 16.9† Потому́-то глаза́ יהוה ЙХВХ во всей ҲаЭ́рэц обозрева́ют, чтобы в среде́ вся́кого ҲаЛе́в заполне́нного превозмо́чь пове́рх [и ради] того́, который в сто́рону Его́. Неразу́мно поступи́л ты каса́тельно э́такого, из-за чего́ тепе́рь война́ у тебя́!

Йеш. 53.7† Таки́ Он, из-за ради того́, чтоб злодея́ния снести́, ро́т за́пер на замо́к: как сэ́, на забо́й Его́ вели́, и то́чно та́к же, как кэ́вэс в шехине́ остри́гающего беззву́чен, э́так же и Он не открыва́ет рта́ Своего́.

Зах. 4.10† Так всё же не́кто наплева́л на дни малозна́чимые? Таки́ возра́дуются они́ и во́очию уви́дят ка́мень оловя́нный в руке́ Зрубавэ́ля: 7 гла́з э́таких и е́сть те са́мые, обозрева́ющие по всей ҲаЭ́рэц!

суще́ств, и в серде́чнике хазкэни́м стоя́л хаСэ́, как бы зако́лотый хладнокро́вно, име́ющий 7 ро́жек и 7 гла́з, которые и е́сть ⸗7 рухо́т
7 хаЭ́ль, ⸗посланные во всю́ хаЭ́рэц. ◇Так что подошёл Он и при́нял эту
8 ру́копись из ⸗десни́цы ⸗Восседа́ющего на ⸗тро́не. ◇Зате́м, как то́лько взя́л Он эту ру́копись, ⸗4 живы́х суще́ств и 24 хазкэни́м прямо п[е]ред глаза́ми хаСэ́ па́ли на ли́ца свои́, ка́ждый держа́ нэвэли́м и фиа́лы золоты́е, загру́женные фимиа́мом, ка́ждая из кото́рых сами что ни на
9 е́сть ⸗тфильо́т хакдоши́м. ◇Таки да́! Пою́т они ши́р хада́ш, произнося́:

τῶν τεσσάρων ζώων καὶ εν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, Αρνίον ἑστηκὸς ὡς εσφαγμένον, ⌜ἔχον⌝[22] κέρατα ἑπτὰ καὶ οφθαλμοὺς ἑπτά, ⌜οἵ⌝[28] εισι τὰ ἑπτὰ ⌜τοῦ Θεοῦ πνεύματα τὰ απεσταλμένα⌝[32] εις πᾶσαν τὴν γῆν. ◇καὶ ἦλθε, καὶ εἵληφε 7
⌜τὸ βιβλίον⌝[5] εκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου επὶ τοῦ θρόνου. ◇καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ ⌜εἴκοσι 8
τέσσαρες⌝[11] πρεσβύτεροι ⌜ἔπεσον⌝[14] ενώπιον τοῦ Αρνίου, ἔχοντες ἕκαστος ⌜κιθάρας,⌝[20] καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εισιν ⌜αἱ⌝[28] προσευχαὶ τῶν ἁγίων. ◇καὶ 9
ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες,

– Ты́ ж таки абсолю́тно досто́ин, чтобы завладе́ть этой ру́кописью и сня́ть эти драгоце́нные ка́мни её, потому что заколо́ли Тебя хладнокро́вно, и таки в среде́ ⸗крови́ Твое́й вы́купил Ты нас для хаЭ́ль, –
10 из вся́кого коле́на, гло́сса, а́ма и го́я, ◇и для ⸗Эльоха́йну превратил нас в мльахи́м и коха́ним, так что на хаЭ́рэц императорствовать будем!

– Άξιος εῖ λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ ανοῖξαι τὰς σφραγῖδας αυτοῦ, ὅτι εσφάγης, καὶ ηγόρασας τῷ Θεῷ ⌜ἡμᾶς⌝[22] εν τῷ αἵματι σου εκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, ◇καὶ εποίησας ⌜ἡμᾶς⌝[3] Τῷ Θεῷ ἡμῶν ⌜βασιλεῖς⌝[7] 10
καὶ ἱερεῖς, καὶ ⌜βασιλεύσομεν⌝[11] επὶ τῆς γῆς.

11 Таки да́! Наблюда́л я, и таки услы́шал зву́к мно́жества малъахи́м по кру́гу вокру́г ⸗тро́на, а также зву́к ⸗живы́х суще́ств и хазкэни́м. А ⸗чи́сленность их оказа́лась мириа́ды мириа́д и хилиа́ды хилиа́д [т.е. около
12 ста триллио́нов], ◇произнося́щих мегафо́нно:

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ⌜φωνὴν⌝[5] αγγέλων πολλῶν ⌜κυκλόθεν⌝[8] τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· Καὶ ⌜ἦν ὁ αριθμὸς αυτῶν μυριάδες μυριάδων, καὶ⌝[18] χιλιάδες χιλιάδων, ◇λέγοντες φωνῇ 11 12
μεγάλῃ,

– хаСэ́, ⸗зако́лотый хладнокро́вно, таки ж абсолю́тно досто́ин, чтобы [за]получи́ть хаГвура́, бога́тство, хахму́, ко́ах, кавод, хада́р и браху́!

– Ἄξιον εστί τὸ Αρνίον τὸ εσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ ⌜πλοῦτον⌝[14] καὶ σοφίαν καὶ ισχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ ευλογίαν.

13 Бо́лее того́, вся́кое поселе́ние переселе́нцев, которое нахо́дится в среде́ хаШамэ́, в среде́ хаЭ́рэц, под хаЭ́рэц, на ⸗глубоково́дье, и все́, которые нахо́дятся внутри ⸗них, слы́шал я, как они без у́стали произно́сят:

καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ⌜εστίν⌝[5] εν τῷ ουρανῷ, καὶ ⌜εν τῇ γῇ,⌝[10] 13
καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ επὶ τῆς θαλάσσης ⌜ἅ εστίν,⌝[21] καὶ τὰ εν αυτοῖς ⌜πάντα,⌝[27] ἤκουσα λέγοντας,

– ⸗Восседа́ющему на ⸗тро́не и лъа Сэ́ ⸗браха́, ⸗кавод, ⸗хада́р и ⸗вла́сть безграни́чная лъа Олъмэ́й хаОлъами́м!

– Τῷ καθημένῳ επὶ ⌜τοῦ θρόνου⌝[33] καὶ τῷ Αρνίῳ ἡ ευλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εις τοὺς Αιῶνας τῶν ⌜Αιώνων.⌝[53]

---

22 ΕΧΟΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΧΩΝ[1] 𝓥
28 ΟΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ Α[1] 𝓜
32 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΑ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΑ[1] 𝔎 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΜΕΝΑ[1] 𝓜 ‖ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΠΕΣΤΑΛΜΕΝΟΙ[1] 𝓥
5.7 5 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝔎 ‖ Ⅎ[1] 𝓜[V]
5.8 11 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΚΟΣΙ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] 𝓜[V]
14 ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝓥
20 ΚΙΘΑΡΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΚΙΘΑΡΑΝ[1] 𝓜[V]
28 Α[1] 𝔎𝔙 ‖ Ⅎ[1] 𝓜
5.9 22 ΗΜΑΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ Ⅎ[1] 𝓥
5.10 3 ΗΜΑΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝓜[V]
7 ΒΑΣΙΛΕΙΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ[1] 𝓥
11 ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΜΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΒΑΣΙΛΕΥΣΟΥΣΙΝ[1] 𝓜[V]
5.11 5 ΦΩΝΗΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ[1] 𝓜
8 ΚΥΚΛΟΘΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΚΥΚΛΩ[1] 𝓜[V]
18 Ⅎ[1] 𝔗 ‖ ΗΝ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ[1] 𝓜[KV]
5.12 14 ΠΛΟΥΤΟΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ[1] 𝓥
5.13 5 ΕΣΤΙΝ[1] 𝔎 ‖ Ⅎ[1] 𝓜[V]
10 ΕΝ ΤΗ ΓΗ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] 𝓜[V]
21 Α ΕΣΤΙ[1] 𝔎 ‖ ΕΣΤΙΝ[1] 𝓜 ‖ Ⅎ[1] 𝓥
27 ΠΑΝΤΑ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΠΑΝΤΑΣ[1] 𝓜
33 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ[1] 𝓥
53 ΑΙΩΝΩΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ[1] 𝓜

Хан. 39.12† *В те дни я прославил и превознёс имя Адоная Рухо́т благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой воле Адоная Рухо́т.*

Хан. 49.2† *Ведь Он могуществен во всех тайнах цэ́дэк, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед Адона́ем Рухо́т, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды.*

Хан. 49.3† *И в Нём живёт руах мудрости, и руах, которая даёт познание, и руах понимания и силы, и руах тех, которые уснули в цэ́дэк.*

5.8 Мизм. 140.2† Пусть дэ́рэхом прямы́м пройдёт ⸗тфиля́ моя́ точно так же, как фимиа́м п[е]ред лицо́м Твои́м, возноше́ние ⸗рук мои́х — же́ртва вече́рняя!

5.10 Шмо́т 19.5† Так что тепе́рь, как то́лько вы у́хом услы́шали Мой э́тот зву́к, и убере́гли хаБри́т Шели́, бу́дете у Меня́ а́мом — завладе́нием и сбереже́нием из всех хаго́им, потому́ как вся хаЭ́рэц — Моя́!

Шмо́т 19.6† Вы же бу́дете у Меня́ Коха́нством Мэ́леха и го́й кадо́ш!» ⸗Эмэ́рим э́такие утверди́тельно объя́вишь лъа бнэ́й Йисраэ́ль!

5.11 Дан. 7.10† Река́ о́гненная вырыва́ется, и таки река́ о́гненная выска́кальзывать стала п[е]ред лицо́м Его́. Хилиа́дные хилиа́ды стали услу́живать Ему́, и тогда́ мириа́дные мириа́ды оконча́тельно предста́ли п[е]ред Ним, так что [вос]се́ла Суде́йская Колле́гия, и сфари́м были́ развёрнуты.

Хан. 61.9† *И Адона́й рухо́т поместил Избранника на троне славы.* [Та же цитата для .12]

5.13 Хан. 61.11† *И будут п[е]ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути цадика суда Адоная Рухо́т, и будут они одним зву́ком говори́ть и браху́ призывать, и прославлять, и возносить, и освящать имя Адоная Рухо́т.*

14 А те самые 4 живы́х суще́ств прогова́ривали:

– Амэ́н!

Тогда́-то 24 ха́зкэним па́ли на ли́ца свои́ и преклони́лись п[е]ред ха́ХАЙ ља́ Олъмэ́й ха́Олъами́м!

καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ⸢ἔλεγον,⸣[5] 14

– Αμήν.

καὶ οἱ ⸢εἴκοσι τέσσαρες⸣[9] πρεσβύτεροι ⸢ἔπεσαν,⸣[12] καὶ προσεκύνησαν ⸢Ζῶντι εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.⸣[15]

6.1–17 Снятие шести пломб

6 Затем я наблюда́л: как то́лько ха́Сэ снял 1-й из э́тих драгоце́нных камне́й, тогда услы́шал я 1-е из ⸢4-х живы́х суще́ств, заговори́вшее как бы зву́к гро́ма:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

2 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь бе́лый и ⸢сидя́щий верхо́м на нём, име́ющий лу́к со стре́лами. Так что [по]дан ему венец, и он вы́шел побежда́ющим, и чтоб таки победи́ть ему.

3 Зате́м, как то́лько снял Он ⸢2-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я ⸢2-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

4 Тогда́-то вы́шел друго́й – огнедышащий ко́нь горя́чий. Так что ⸢сидя́щему верхо́м на нём [по]дано самому́ забра́ть ха́Шаљо́м с ха́Эрэц, и чтоб таки хладнокро́вно позака́лывали один друго́го. Таки да! [По]дан был ему гла́диус масси́вный.

5 Зате́м, как то́лько снял Он ⸢3-й драгоце́нный ка́мень, услы́шал я ⸢3-е живо́е существо́, говоря́щее:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

6 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь чёрный и ⸢сидя́щий верхо́м на нём, име́ющий “весы́ правосу́дия” в ⸢руке́ своей. ◇ Затем слы́шал я зву́к из серде́чника ⸢4-х живы́х суще́ств, говоря́щий:

– Хи́никс пшени́цы за 1 дина́рий и 3 хи́никса ячменя́ за 1 дина́рий, но ⸢оли́вковому ма́слу и ⸢йаин не повреди́ть тебе цэ́дэк!

7 Зате́м, как то́лько снял Он ⸢4-й ⸢драгоце́нный ка́мень, услы́шал я зву́к ⸢4-го живо́го существа́, говоря́щий:

– Иди́ и наблюда́й внима́тельно!

8 Тогда́-то взгляну́л я́, и во́т же, ко́нь бледно-зелёный и ⸢восседа́ющий прямо пове́рх него, ша́м которому “Ма́вэт” [т.е. смерть], так что сам Шэо́ль сле́дует вслед за ним. Таки да! [По]дана им вла́сть над ⸢1/4 ха́Эрэц: уби́ть

Καὶ εἶδον ⸢ὅτε⸣[3] ἤνοιξε τὸ Αρνίον μίαν εκ τῶν ⸢σφραγίδων,⸣[10] καὶ ἤκουσα ἑνὸς εκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς ⸢φωνῆς⸣[20] βροντῆς, 6

– Έρχου ⸢καὶ βλέπε.⸣[23]

⸢καὶ εἶδον,⸣[1] καὶ ιδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⸢αυτῷ⸣[11] ἔχων τόξον· καὶ εδόθη αυτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθε νικῶν, καὶ ἵνα νικήσῃ. 2

Καὶ ὅτε ἤνοιξε ⸢τὴν δευτέραν σφραγῖδα⸣[14] ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος, 3

– Έρχου ⸢καὶ βλέπε.⸣[13]

καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος ⸢πυρρός·⸣[5] καὶ τῷ καθημένῳ επὶ ⸢αυτῷ⸣[10] εδόθη αυτῷ λαβεῖν τὴν ειρήνην ⸢απὸ⸣[16] τῆς γῆς, ⸢καὶ⸣[19] ἵνα αλλήλους ⸢σφάξωσι·⸣[22] καὶ εδόθη αυτῷ μάχαιρα μεγάλη. 4

Καὶ ὅτε ἤνοιξε ⸢τὴν τρίτην σφραγῖδα,⸣[4] ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος, 5

– Έρχου ⸢καὶ βλέπε.⸣[13]

⸢καὶ εἶδον,⸣[15] καὶ ιδοὺ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⸢αυτῷ⸣[25] ἔχων Ζυγὸν εν τῇ χειρὶ αυτοῦ. ◇ καὶ ἤκουσα ⸢φωνὴν⸣[3] εν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν, 6

– Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες ⸢κριθῆς⸣[16] δηναρίου· καὶ τὸ �έλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ αδικήσῃς.

Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα ⸢φωνὴν⸣[9] τοῦ τετάρτου ζώου ⸢λέγουσαν,⸣[13] 7

– Έρχου ⸢καὶ βλέπε.⸣[15]

⸢καὶ εἶδον,⸣[1] καὶ ιδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος επάνω αυτοῦ, όνομα αυτῷ ὁ ⸢Θάνατος,⸣[15] καὶ ὁ ⸢Ἅδης⸣[18] ⸢ακολούθει⸣[19] ⸢μετὰ αυτοῦ.⸣[20] καὶ εδόθη ⸢αυτοῖς⸣[24] εξουσία 8

5.14 5 ΕΛΕΓΟΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ ΤΟ|$\mathcal{M}$
9 ΕΙΚΟΣΙΤΕΣΣΑΡΕΣ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}^{V}$
12 ΕΠΕΣΑΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ|$\mathcal{M}$
15 ΖΩΝΤΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}^{V}$
6.1 3 ΟΤΕ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΟΤΙ|$\mathcal{M}$
10 ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΠΤΑ ΣΦΡΑΓΙΔΩΝ|$\mathcal{M}^{V}$
20 ΦΩΝΗΣ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΦΩΝΗ|$\mathcal{M}^{V}$
23 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ|$\mathcal{M}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{V}$
6.2 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}$
11 ΑΥΤΩ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{M}^{V}$
6.3 4 ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΔΕΥΤΕΡΑΝ|$\mathcal{V}$
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}^{V}$
6.4 5 ΠΥΡΡΟΣ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΠΥΡΟΣ|$\mathcal{M}$
10 ΑΥΤΩ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{M}^{V}$
16 ΑΠΟ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΕΚ|$\mathcal{M}^{V}$
19 ΚΑΙ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}$
22 ΣΦΑΖΩΣΙΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΣΦΑΞΟΥΣΙΝ|$\mathcal{V}$
6.5 4 ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΤΗΝ ΣΦΡΑΓΙΔΑ ΤΗΝ ΤΡΙΤΗΝ|$\mathcal{M}^{V}$
13 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ|$\mathcal{M}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{V}$
15 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}$
25 ΑΥΤΩ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΑΥΤΟΝ|$\mathcal{M}^{V}$
6.6 3 ΦΩΝΗΝ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ|$\mathcal{V}$
16 ΚΡΙΘΗΣ|$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΡΙΘΩΝ|$\mathcal{V}$
6.7 9 ΦΩΝΗΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}$
13 ΛΕΓΟΥΣΑΝ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ|$\mathcal{M}^{V}$
15 ΚΑΙ ΒΛΕΠΕ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΚΑΙ ΙΔΕ|$\mathcal{M}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{V}$
6.8 1 ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ $\not{A}$|$\mathcal{M}$
15 ΘΑΝΑΤΟΣ|$\mathcal{T}$ ‖ ΑΘΑΝΑΤΟΣ| 𝔄
18 ΑΔΗΣ|$\mathcal{T}$ ‖ ΑΔΗΣ|$\mathcal{M}^{KV}$
19 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ|$\mathcal{T}_{K}$ ‖ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ|$\mathcal{M}^{V}$
20 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΩ|$\mathcal{M}$
24 ΑΥΤΟΙΣ|$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΩ|$\mathcal{M}$

6.8 Йехэз. 14.21† Э́так говори́т **יהוה** йхвх: «Таки если бы Я целенаправленно и послал бы на Йерушаљаи́м ⸢4 отмще́ния Мои ха́раим (ромфе́ю, изнури́тельный го́лод, ди́ких тва́рей ра́им и Ма́вэта), чтобы истреби́ть из неё ада́ма и копы́тного,

хладнокро́вно в среде́ ромфе́и, средь изнури́тельного го́лода, в среде́ Ма́вэта [т.е. сме́рти] и в среде́ ди́ких тва́рей ха́Эрэц.

9 Зате́м, как то́лько сня́л Он 5-й драгоце́нный ка́мень, под ха́мизбэ́ах уви́дел я ха́нафшо́т тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого ДАВА́Р ха́Эль, и таки из-за ради ха́эду́т, которую они возыме́ли.
10 ◇ Так что закрича́ли они, произнося́ мегафо́нно:

– До како́й же поры́, о́ יהוה йхвх Цвао́т, ха́Када́ш ва́Амити́, не су́дишь и не взыскиваешь за кро́вь нашу с тех са́мых, сукко́т свои раскида́ывающих на пове́рхности ха́Эрэц?

11 Тогда́-то ка́ждому *из них* [по]даны были бе́лые торже́ственные пла́тья, и глаго́лимо было для них, чтоб[ы] ещё снова на ми́зерный сро́к в мэнуху́ им войти́, – покуда не запо́лнят *ку́бок* как сослужи́вцы их, так и ахи́м их, которым до́лжно уби́тыми быть хладнокро́вно точно та́к же, как и им.

12 Затем как то́лько сня́л Он 6-й драгоце́нный ка́мень, взгляну́л я, и во́т же, произошло́ мегаземлетрясе́ние, так что ха́Ша́мэш сде́лался чёрным как мешкови́на волосяна́я, да и ха́Лебана́ превати́лась как
13 бы в кровь, ◇ а сами что ни на е́сть гуфо́т сверка́ющие ха́Шамэ́ шарахнулись об ха́Эрэц точно та́к же, как фи́говое де́рево разбра́сывает
14 незре́лые фи́ги свои, гро́зным Бореем с ко́рнем сотрясаемое. ◇ Тогда́-то ха́Шамэ́ и отсоедини́лся от ха́Эрэц точно та́к же, как свёртываемая

ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς. 26 ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν 23 ἣν εἶχον. 10 ◇ καὶ ἔκραζον 2 φωνῇ μεγάλῃ 3 λέγοντες,

– Ἕως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ Ἅγιος καὶ ὁ 13 Ἀληθινός, ου κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἀπὸ 22 τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

11 καὶ ἐδόθησαν ἑκάστοις στολαὶ λευκαί, 2 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται 10 ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται 13 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ 25 μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι 27 ὡς καὶ αὐτοί.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδοὺ, 10 Σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ Ἥλιος ἐγένετο μέλας 17 ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ Σελήνη 24 ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 ◇ Καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ ουρανοῦ ἔπεσαν 6 εις τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει 12 τοὺς ολύνθους αυτῆς, ὑπὸ μεγάλου ανέμου 17 σειομένη. 14 ◇ καὶ ουρανὸς 2 ἀπεχωρίσθη ὡς Βιβλίον εἱλισσόμενον, 6 καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν

26 ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ 1 𝔎 ‖ ΕΠΙ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ 1 𝓜𝓥
6.9 23 ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ 1 𝔎𝓥 ‖ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ 1 𝓜
6.10 2 ΕΚΡΑΖΟΝ 1 𝔎 ‖ ΕΚΡΑΞΑΝ 1 𝓜𝓥
3 ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ 1 𝔎𝓥 ‖ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ 1 𝓜
13 Ο 1 𝔎 ‖ Ø 1 𝓜𝓥
22 ΑΠΟ 1 𝔎 ‖ ΕΚ 1 𝓜𝓥
6.11 2 ΕΔΟΘΗΣΑΝ ΕΚΑΣΤΟΙΣ ΣΤΟΛΑΙ ΛΕΥΚΑΙ 1 𝔎 ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ 1 𝓜 ‖ ΕΔΟΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΕΚΑΣΤΩ ΣΤΟΛΗ ΛΕΥΚΗ 1 𝓥
10 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ 1 𝔎𝔨 ‖ ΑΝΑΠΑΥΣΟΝΤΑΙ 1 𝓥
13 ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΟΥ ΠΛΗΡΩΣΟΝΤΑΙ 1 𝔎 ‖ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΣΩΣΙ 1 𝓜 ‖ ΜΙΚΡΟΝ ΕΩΣ ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ 1 𝓥
25 ΟΙ 1 𝔎𝓥 ‖ ΚΑΙ ΟΙ 1 𝓜
27 ΑΠΟΚΤΕΙΝΕΣΘΑΙ 1 𝔎 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΕΣΘΑΙ 1 𝓜 ‖ ΑΠΟΚΤΕΝΝΕΣΘΑΙ 1 𝓥
6.12 10 ΙΔΟΥ 1 𝔎 ‖ Ø 1 𝓜𝓥
17 ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΕΛΑΣ 1 𝔎𝓥 ‖ ΜΕΛΑΣ ΕΓΕΝΕΤΟ 1 𝓜
24 ΣΕΛΗΝΗ 1 𝔎 ‖ ΣΕΛΗΝΗ ΟΛΗ 1 𝓜𝓥
6.13 6 ΕΠΕΣΑΝ 1 𝔎𝓥 ‖ ΕΠΕΣΟΝ 1 𝓜
12 ΒΑΛΛΕΙ 1 𝔎𝓥 ‖ ΒΑΛΟΥΣΑ 1 𝓜
17 ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΝΕΜΟΥ 1 𝔎 ‖ ΑΝΕΜΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ 1 𝓜𝓥
6.14 2 ΟΥΡΑΝΟΣ 1 𝔎 ‖ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ 1 𝓜𝓥
6 ΕΙΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ 1 𝔎 ‖ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΣ 1 𝓜 ‖ ΕΛΙΣΣΟΜΕΝΟΝ 1 𝓥

6.9 Хан. 22.2† Таки в нём 4 по́лых ме́ста, углублённых и неописуе́мо гла́дких, 3 [из] кото́рых покры́ты тьмо́й, и таки пе́рвое — сия́ющее, и таки в серде́чнике его исто́чник воды́ питьево́й. Тогда́-то я сказа́л: Заче́м же гла́дкие впа́дины э́такие, как непомерно глубо́кие, так и покры́тые тьмо́й *в* узре́нии э́том?

Хан. 22.4† И таки места́ э́такие сотвори́ли ради совме́стной встре́чи их, – вплотну́ю до самого что ни на е́сть Йом ха́Мишпа́т их, и таки вплотную́ до распределе́ния и размежёвывания периода, в который ха́Мишпа́т Га́дол обрушится на них.

Хан. 47.1† *И в те дни взойдёт молитва цадиким, и кровь цадиким с земли перед Адона́ем Рухо́т.* [Та же цитата для .10]

Хан. 97.5† *И в те дни молитва цадиким донесётся до* יהוה йхвх*, и наступят для вас дни осуждения вашего.* [Та же цитата для .10-11]

6.10 Хан. 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трон славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним: и всё воинство Его, которое в ха́Шамэ́ наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцевины цадиким наполнились симхой; потому что число цадиким было принесено, и молитва цадиким была услышана, и кровь цадиким была взыскана п[е]ред Адона́ем Рухо́т.*

6.12 Йеш. 13.13† Потому́-то в гне́ве взорве́тся ха́Шамэ́, и ха́Эрэц сейсми́чески сотрясётся из-за фундаме́нтных основа́ний её, – из-за ради я́рости гне́ва יהוה йхвх Цвао́т, в тот де́нь, в который молниено́сно обрушилась бы ярость Его! [Та же цитата для .13, 15]

Йеш. 24.18† Тогда́-то и бу́дет: в у́жасе убега́ющий от страха прова́лится в вы́рытую я́му, а выбира́ющийся из э́той я́мы прямо под тене́тами попадётся в капка́н, потому что были отворены окна из ха́Шамэ́, так что сейсми́чески сотрясены бу́дут фундаме́нтные основа́ния ха́Эрэц! [Та же цитата для .13]

Йеш. 24.23† Так что расплавится кирпи́ч и упадёт нару́жная стена́, потому как יהוה йхвх из Цио́на импера́торствовать будет, и таки прямико́м в Йерушала́им, так что прямо п[е]ред но́сом ха́зкэним Он и бу́дет прослáвлен! [Та же цитата для .13]

Йеш. 34.4* Так что все гу́вуот ха́Шама́им расплáвятся, а ха́Шамэ́ точно та́к же, как руко́пись, будет свёрнут, так что все созве́здия упаду́т точно та́к же, как листва́ с лозы́ виногра́дной, и та́к же, как с фи́гового де́рева па́дает листва́! [Та же цитата для .13-14]

Йоэ́ль 2.10† [Не]задо́лго до настое́ния лица́ Его в смяте́нии окажется ха́Эрэц, и таки будут сейсми́чески сотрясены́ ха́Шамэ́, ха́Шэ́мэш и ха́Лебана́, – они́ угаса́ят свеченье́ свое́, а созве́здия *во тьму́* погрузя́т сия́нье свое́! [Та же цитата для .13]

Йоэ́ль 2.31† ха́Шэ́мэш лицево́й стороно́й свое́й повёрнут будет во тьму́, а ха́Лебана́ — в кро́вь: прямо перед наступле́нием великого и легенда́рного ха́Йом יהוה йхвх. [Та же цитата для .13]

Йоэ́ль 3.15† ха́Шэ́мэш и ха́Лебана́ угаса́ят свеченье́ свое́, а гу́фот сверка́ющие *во тьму́* погру́зят сия́нье свое́! [Та же цитата для .13]

Хаггáй 2.6† Не робе́йте, так как говори́т יהוה йхвх Цваот: «Одна́жды Я ещё раз сейсми́чески сотрясу́ ха́Шамэ́ и ха́Эрэц, глубоково́дье и сухую́ пове́рхность, [Та же цитата для .13]

6.14 Мизм. 101.27* [ха́Шамаим] э́такие са́ми себя́ и погубя́т, но Ты никогда́ и никуда́ не исчéзнешь! Так что они все изветша́ют словно талит, и Ты свернёшь их как молитвенное покрыва́ло, и тогда бу́дут они преображены!

Хан. 97.3† *Что станете вы делать, вы, хаттаим, и куда убежите в тот день суда, когда услы́шите звук молитвы цадиким?* [Та же цитата для .15-17]

Хан. 102.3† *И все светила убоятся страхом великим, и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении.* [Та же цитата для .15-17]

рукопись *скрывает письмена свои*. Так что всякий хар и остров сдвинуты
15 были с мест своих. ◇Тогда-то малъхэй хаЭрэц, возвеличенные, богачи, хилиархи, хаг'иббори́м, всякий подневольный и всякий вольный
16 спрятались в те самые пещеры и в скальные ущелья хаха́рим. ◇Так что обращаются они к хаха́рим и скальным ущельям:

– Упади́те на нас и спря́чьте нас от лица́ Восседающего на тро́не и от
17 [я́ростного] гнева хаСэ́, ◇потому как наступи́л Йом хаГадо́ль гнева Его! Так кто́ же способен устоя́ть?

τόπων αυτῶν εκινήθησαν, ◇καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ 15
οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ ⸀πλούσιοι, καὶ οἱ χιλίαρχοι, καὶ οἱ
δυνατοὶ,⸁11 καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ⸀πᾶς⸁22 ελεύθερος, ἐκρυψαν
ἑαυτοὺς εις τὰ σπήλαια καὶ εις τὰς πέτρας τῶν ορέων,
◇Καὶ λέγουσιν τοῖς όρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, 16

– Πέσετε επὶ ἡμᾶς, καὶ Κρύψατε ἡμᾶς απὸ προσώπου
τοῦ καθημένου επὶ ⸀τοῦ θρόνου,⸁19 καὶ απὸ τῆς οργῆς τοῦ
Αρνίου· ◇ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς οργῆς ⸀αυτοῦ,⸁9 17
καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

7.1–8 144,000 опломбированных подневольных Эльоҳим

7 Затем вслед за этакими уви́дел я 4-х малъахи́м, стоя́щих на самих что ни на е́сть 4-х углах хаЭрэц, си́лой удерживающих 4 ве́тра хаЭрэц [т.е. Борея́, Нота, Зефи́ра и Е́вра], чтоб[ы] ве́тру не ду́ть ни на хаЭрэц, ни на
2 глубоково́дье, и ни на какое де́рево. ◇Затем уви́дел я друго́го малъаха, восходя́щего из вы́ката хаШэ́мэш, име́ющего та́в Эльоҳи́м Хайи́м. Так что закрича́л он мегафо́нно, обраща́ясь к 4-м хамалъахи́м, которым [по]дано самостоя́тельно повреди́ть це́дэк у хаЭрэц и глубоково́дья,
3 ◇произнося́:

– Не повреди́те це́дэк ни у хаЭ́рэц, ни у глубоково́дья, ни у дере́вьев, покуда не начерта́ли мы та́в на поднево́льных Эльоҳэ́йну, – на надперено́сьях их!

7 ⸀Καὶ⸁1 μετὰ ⸀ταῦτα⸁3 εἶδον τέσσαρας αγγέλους ἑστῶτας 7
επὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας τοὺς
τέσσαρας ανέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ άνεμος επὶ τῆς γῆς,
μήτε επὶ τῆς θαλάσσης, μήτε επὶ ⸀πᾶν⸁33 δένδρον. ◇καὶ 2
εἶδον άλλον άγγελον ⸀Αναβαίνοντα⸁15 απὸ ανατολῆς Ἡλίου,
έχοντα σφραγῖδα Θεοῦ Ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ
τοῖς τέσσαρσιν αγγέλοις, οἷς εδόθη αυτοῖς αδικῆσαι τὴν
γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ◇λέγων, 3

– Μὴ αδικήσητε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ
δένδρα ⸀άχρις οὗ σφραγίσωμεν⸁12 τοὺς δούλους τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν επὶ τῶν μετώπων αυτῶν.

6.15 11 ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΥΝΑΤΟΙ 𝔗𝔎 ‖ ΧΙΛΙΑΡΧΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΟΥΣΙΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΙΣΧΥΡΟΙ 𝔐𝔙
22 ΠΑΣ 𝔗𝔎 ‖ 𝔄 𝔐𝔙
6.16 19 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ 𝔐
6.17 9 ΑΥΤΟΥ 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ 𝔙
7.1 1 ΚΑΙ 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄 𝔙
3 ΤΑΥΤΑ 𝔗𝔎 ‖ ΤΟΥΤΟ 𝔐𝔙
33 ΠΑΝ 𝔗𝔎𝔙 ‖ ΤΙ 𝔐
7.2 5 ΑΝΑΒΑΝΤΑ 𝔗 ‖ ΑΝΑΒΑΙΝΟΝΤΑ 𝔐𝔎𝔙
7.3 12 ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΖΩΜΕΝ 𝔗 ‖ ΑΧΡΙΣ ΟΥ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ 𝔐𝔎 ‖ ΑΧΡΙ ΣΦΡΑΓΙΣΩΜΕΝ 𝔙

6.15 Мизм. 109.6*/110.5 Средь хаг'о́им Он совершит Мишпа́т: на э́рэц значи́тельной размозжи́т го́ловы, запо́лнит [её] г'уфа́т.

Йеш. 2.9**† Так что наклони́лся адам и и́ш был уни́жен, и таки на свобо́ду ни за что́ не отпу́стишь Ты их!

Йеш. 2.10**† А сейча́с прони́кните в хасэ́ла и пря́чьтесь в хаЭрэц, – от ужаса́ющего настрое́ния יהוה ʸʰʷʰ и от хакавод хако́ах Его, как то́лько поднялся бы Он, чтобы вдребезги разби́ть хаЭрэц!

Йеш. 2.18**† Так что рукотво́рных закопают все́,

Йеш. 2.19**† заселившиеся в пещеры, в расселины скали́стые и в пробу́ренные ша́хты хаЭрэц, – от ужаса́ющего настрое́ния יהוה ʸʰʷʰ и от хакавод хако́ах Его, как то́лько поднялся бы Он, чтобы вдребезги разби́ть хаЭрэц.

Йоэ́ль 2.11* Тогда́-то יהוה ʸʰʷʰ и [по]даст звук Свой перед лицо́м Г'вуры Своей, потому как неопису́емо многочи́слен ла́герь Его, ведь г'иббори́м [воз]де́йствия дварим Его. Так как г'адо́ль Йом יהוה ʸʰʷʰ, г'адо́ль и неопису́емо легенда́рен, таки кто́ же доста́точным ока́жется для него?

Хан. 48.8† *В эти дни померкнут лицом все мъахи́м земные, и сильные, владеющие хаЭрэц, из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не* [смогут] *спасти себя.*

6.16 Ошэ́а 10.8* так что искоренены будут курга́ны Ав́эна — фата́льные хэ́ттим Йисраэ́ля: те́рнии и за́росли чертополоха взойду́т над хамизбэхо́т их, и тогда они утверди́тельно скажут ль хари́м «Накро́йте нас!», и холма́м «Упади́те на нас!»

7.2 Йехэз. 9.2**† Так во́т же, 6 ишим грядут по хадэ́рэх со стороны ворот возвы́шенных, лицо́м обращённых к Боре́ю, и у ка́ждого [из них] не́что наподо́бие топора́ в руке́ его, и таки Иш эха́д в серде́чнике их, облачи́вшися в мэ́иль, и по́яс сапфи́ровый на поясни́це Его. Так что они вошли и остановились, завладе́в хамизбэ́ах ме́дным.

7.3 Хан. 1.2† Так что, вооружи́вшись при́тчей своей, он сказа́л: Ханох – адам цадик, для которого из среды́ Эльоҳим узре́ние оказа́лось отворённым, обладающий узре́нием хаКадо́ш и хаША́МЭ. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говоря́щих кдоши́м, [которых] я персона́льно услы́шал и, именно так и услы́шал всё из шехины их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глаза́ми. Таки [это] вообще́-то не ради нынешней расы я принялся размышля́ть, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю́!

Хан. 1.8† Таки бок-о́-бок с хацадиким сотворит Он хаША́ЛЪОМ, и пове́рх отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и ША́ЛЪОМ, и пове́рх них рахам станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть хаЭ́ль, и благово́ление предоста́вится им, и Он на всех бра́ху призове́т и всех со́бственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззове́т к нам, а для них засве́тит ОР, и Он сотворит пове́рх них ША́ЛЪОМ.

Хан. 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все дни Ха́йЕй [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но количество дне́й их Ха́йЕй [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Хан. 5.8† и Ха́йЕй [т.е. жи́знь] их созре́ет в ША́ЛЪОМЕ, и года́ симхи́ их будут преиспо́лнены средь симхи́ непоме́рной и ША́ЛЪОМА Оль́ам, – на протяже́нии всех дне́й Ха́йЕй [т.е. жи́зни] их!

Хан. 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт цадиким и святых* [по]*среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.*

4 Затем услы́шал я ˹чи́сленность тех са́мых, та́в [за]получи́вших: 144.000
5 [за]получи́вших та́в, – из все́х коле́н бнэ́й Йисраэ́ль. ◇ Из коле́на
Йеху́ды 12.000 та́в [за]получи́вших; из коле́на Рэувэ́на 12.000 та́в
6 [за]получи́вших; из коле́на Га́да 12.000 та́в [за]получи́вших; ◇ из коле́на
Ашэ́ра 12.000 та́в [за]получи́вших; из коле́на Нафтали́ 12.000 та́в
7 [за]получи́вших; из коле́на Мэнашэ́ 12.000 та́в [за]получи́вших; ◇ из
коле́на Шимъо́на 12.000 та́в [за]получи́вших; из коле́на Леви́ 12.000 та́в
8 [за]получи́вших; из коле́на Йиссаха́ра 12.000 та́в [за]получи́вших; ◇ из
коле́на Звуль́уна 12.000 та́в [за]получи́вших; из коле́на Йосэ́фа 12.000
та́в [за]получи́вших; из коле́на Бэнйамина́ 12.000 та́в [за]получи́вших.

καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ⸀ἑκατὸν 4
τεσσαράκοντα τέσσαρες⸁17 χιλιάδες, ⸀ἐσφραγισμένοι⸁11 ἐκ
πάσης φυλῆς υἱῶν Ισραήλ. ◇ Ἐκ φυλῆς Ιούδα, ⸀δώδεκα⸁14 5
χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁16 Ἐκ φυλῆς ⸀Ρουβήν,⸁19 ⸀δώδεκα⸁10
χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁12 Ἐκ φυλῆς Γάδ, ⸀δώδεκα⸁16
χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁18 ◇ Ἐκ φυλῆς Ασὴρ, ⸀δώδεκα⸁14 6
χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁16 Ἐκ φυλῆς ⸀Νεφθαλείμ,⸁19 ⸀δώ-
δεκα⸁10 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁12 Ἐκ φυλῆς Μανασσῆ,
⸀δώδεκα⸁16 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁18 ◇ Ἐκ φυλῆς Συμεών, 7
⸀δώδεκα⸁14 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁16 Ἐκ φυλῆς Λευΐ,
⸀δώδεκα⸁10 χιλιάδες, ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁12 Ἐκ φυλῆς ⸀Ἰσαχάρ,⸁15
⸀δώδεκα⸁16 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁18 ◇ Ἐκ φυλῆς Ζαβου- 8
λών, ⸀δώδεκα⸁14 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁16 Ἐκ φυλῆς Ιωσήφ,
⸀δώδεκα⸁10 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι·⸁12 Ἐκ φυλῆς Βενϊαμίν,
⸀δώδεκα⸁16 χιλιάδες ⸀ἐσφραγισμένοι.⸁18

7.9–17 Великое множество анашим из всех ґоим

9 Вслед за э́такими взгляну́л я́, и во́т же, ма́ссовое скопле́ние,
которое никто́ самостоя́тельно не смо́г сосчита́ть: из ка́ждого ґоя
и коле́н, ами́м и гло́ссов, стоя́щих прямо п[е]ред ˹тро́ном и п[е]ред
лицо́м ха-Сэ́, заку́танных в бе́лые торже́ственные пла́тья, а в ˹рука́х их
10 ве́тви фини́ковых па́льм, ◇ таки без у́стали восклица́ющих, мегафо́нно
произнося́:

Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι 9
⸀αὐτὸν⸁10 οὐδεὶς ⸀ἠδύνατο,⸁12 ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν
καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ⸀ἑστῶτες⸁22 ἐνώπιον τοῦ θρόνου
καὶ ἐνώπιον τοῦ Αρνίου, ⸀περιβεβλημένοι⸁30 στολὰς λευκάς,
καὶ ⸀φοίνικες⸁34 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· ◇ καὶ ⸀κράζοντες⸁12 10
φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες,

– ха-Йешуа́ ља-Эльоха́йну, ˹Восседа́ющему на ˹тро́не, и ља-Сэ́! – Ἡ σωτηρία τῷ ⸀Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου,⸁19 καὶ τῷ Αρνίῳ.

11 Бо́лее того, все ха-маль́ахи́м стоя́ли вокру́г э́того тро́на, ха-зкэни́м
и ˹4-х живы́х существ, и па́ли на ли́ца свои́ прямо п[е]ред ˹тро́ном и
12 преклони́лись п[е]ред ха-Эль, ◇ произнося́:

καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι ⸀ἑστήκεσαν⸁15 κύκλῳ τοῦ θρόνου 11
καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ
⸀ἔπεσον⸁17 ἐνώπιον τοῦ ⸀θρόνου⸁20 ἐπὶ ⸀πρόσωπον⸁22 αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, ◇ λέγοντες, 12

– Амэ́н! ха-Браха́, ха-хада́р и ха-хахма́, ха-тода́ и ха-кавод́, ха-Ґвура́ и ха-ко́ах
ља-Эльоха́йну ља-Оль́мэй ха-Оль́амим́! Амэ́н!

– Αμήν. ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν εις
τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. αμήν.

13 Затем 1-й из ха-зкэни́м продо́лжил ре́чь, обраща́ясь ко мне:

– Э́такие, ˹заку́танные в ˹бе́лые ˹торже́ственные пла́тья, кто́ они таки́е и
отку́да пришли́?

Καὶ απεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, 13

– Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες
εισὶ, καὶ πόθεν ἦλθον;

14 Тогда́-то заяви́л я ему:

καὶ ⸀εἴρηκα⸁12 αυτῷ, 14

7.4 7 ρμδ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΚΑΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1]$\mathcal{V}$ $_{3^{TR2020}}$
11 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΩΝ[1]$\mathcal{M}$
7.5 4 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$
9 ΡΟΥΒΗΝ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΡΟΥΒΙΜ[1]$\mathcal{M}$
10 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
16 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
7.6 4 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
9 ΝΕΦΘΑΛΕΙΜ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΝΕΦΘΑΛΙΜ[1]$\mathcal{V}$
10 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
16 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
7.7 4 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
10 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
15 ΙΣΑΧΑΡ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΙΣΣΑΧΑΡ[1]$\mathcal{V}$
16 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
7.8 4 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
6 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
10 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
12 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}^{V}$
16 ιϐ'[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΔΩΔΕΚΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$ $_{3^{TR2020}}$
18 ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΣΦΡΑΓΙΣΜΕΝΑΙ[1]$\mathcal{M}$
7.9 10 ΑΥΤΟΝ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ $\mathfrak{Z}$[1]$\mathcal{M}$
12 ΗΔΥΝΑΤΟ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1]$\mathcal{M}^{V}$
22 ΕΣΤΩΤΕΣ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΣΤΩΤΑΣ[1]$\mathcal{M}$
30 ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΙ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΥΣ[1]$\mathcal{M}^{V}$
34 ΦΟΙΝΙΚΕΣ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΦΟΙΝΙΚΑΣ[1]$\mathcal{M}$
7.10 2 ΚΡΑΖΟΝΤΕΣ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΚΡΑΖΟΥΣΙΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
9 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ[1]$\mathcal{T}$ ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ[1]$\mathcal{K}$ ‖ ΘΕΩ ΗΜΩΝ ΤΩ ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΙ ΤΩ ΘΡΟΝΩ[1]$\mathcal{M}^{V}$
7.11 5 ΕΣΤΗΚΕΣΑΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΙΣΤΗΚΕΙΣΑΝ[1]$\mathcal{M}^{V}$
17 ΕΠΕΣΟΝ[1]$\mathfrak{K}_{MK}$ ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
20 ΘΡΟΝΟΥ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{M}$
22 ΠΡΟΣΩΠΟΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ[1]$\mathcal{M}^{V}$
7.14 2 ΕΙΡΗΚΑ[1]$\mathfrak{K}^{V}$ ‖ ΕΙΠΟΝ[1]$\mathcal{M}$

7.14 Хан. 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Адоная Рухот: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испарится перед Адонаем*

– Адони́, ты́ же са́м зна́ешь!

Так что сказа́л он мне:

– Э́ти и е́сть же те са́мые, приходя́щие из ⸢ско́рби ⸣чудо́вищной! Таки да́! Отстира́ли они ⸢торже́ственные пла́тья свои́ и вы́белили себя́ в самой
15 что ни на е́сть крови́ ха Сэ́! ◇ Из-за э́такого ради они́ и нахо́дятся прямо п[е]ред ⸢тро́ном ха Э́ль, и ку́льтовое служе́ние творя́т для Него́ де́нно и но́щно в ха Хэйка́ль Его́, так что ⸢Восседа́ющий на ⸢тро́не раски́нет над
16 ними Свой ха Мишка́н! ◇ Больше не бу́дут они́ изнывать от го́лода, и больше не бу́дут слюну́ глота́ть от жа́жды, так что ни ха Ша́мэш
17 и никако́й зно́й не сразя́т их, ◇ потому́ что ха Сэ́, Который [по]среди серде́чника э́того тро́на, (словно роя́ль) выпаса́ть будет их и води́ть их на питьевы́е исто́чники ма́им хайи́м, и таки́ да́, Сам ха Э́ль с ⸢гла́з их отрёт вся́кую слезу́!

– ⸢Кю́ріе,⸣[4] сỳ оїдас.

καὶ εἶπέ μοι,

– Οὗτοί εισὶν οἱ ερχόμενοι εκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ έπλυναν τὰς στολὰς αυτῶν καὶ ελεύκαναν ⸢αυτὰς⸣[26] εν τῷ αἵματι τοῦ Αρνίου. ◇ διὰ τοῦτο εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου 15
τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αυτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς εν τῷ ναῷ αυτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος επὶ ⸢τοῦ θρόνου⸣[23] σκηνώσει
16 επὶ αυτούς. ◇ Ου πεινάσουσιν έτι, ⸢ουδὲ⸣[14] διψήσουσιν έτι, 16
ουδὲ μὴ πέσῃ επὶ αυτοὺς ὁ Ἥλιος, ουδὲ πᾶν καῦμα· ◇ ὅτι 17
τὸ Αρνίον τὸ ⸢ανὰ μέσον⸣[15] τοῦ θρόνου ⸢ποιμανεῖ⸣[19] αυτούς, καὶ ⸢ὁδηγήσει⸣[12] αυτοὺς επὶ ⸢ζώσας⸣[15] πηγὰς ὑδάτων, καὶ εξαλείψει ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ⸢απὸ⸣[24] τῶν οφθαλμῶν αυτῶν.

8.1–5 Снятие пломбы шаббатной

8 Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸢ка́мень драгоце́нный ⸣7-й, в ха Шамэ́
2 наступи́ла тишина́ как бы получасова́я. ◇ Затем уви́дел я ⸢7 малъха́им, которые ста́ли прямо п[е]ред лицо́м ха Э́ль, и тогда [по]даны были им 7 шофаро́т.

3 Затем пришёл друго́й малъа́х и стал перед ха мизбэ́ах, держа́ в рука́х кади́льницу золоту́ю. Так что [по]дано ему большо́е коли́чество
4 фимиа́ма, чтоб[ы] он *вместе с* ха тфильо́т всех ха кдоши́м доба́вил [его] на ха мизбэ́ах ⸢золото́й, который *находится* прямо п[е]ред ⸢тро́ном. ◇ Так что
5 от руки́ ха малъа́х прямо п[е]ред лицо́м ха Э́ль взошёл ды́м *⸢курящегося* фимиа́ма ⸢тфильо́т ха кдоши́м. ◇ Затем ха малъа́х взя́л ⸢кади́льницу и напо́лнил её ⸢огнём ха мизбэ́ах, и вот тогда́-то бро́сил [её] на ха Э́рэц, так что прокати́лись зву́ки, гро́мы, мо́лнии и землетрясе́ние.

Καὶ ⸢ὅτε⸣[2] ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, εγένετο 8
σιγὴ εν τῷ ουρανῷ ὡς ἡμιώριον. ◇ καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ 2
αγγέλους, οἳ ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήκασι, καὶ εδόθησαν αυτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθε, καὶ εστάθη επὶ ⸢τὸ 3
θυσιαστήριον,⸣[18] ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ εδόθη αυτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα ⸢δώσῃ⸣[19] ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων επὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ενώπιον τοῦ θρόνου. ◇ καὶ ανέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς 4
προσευχαῖς τῶν ἁγίων, εκ χειρὸς τοῦ αγγέλου ενώπιον τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ εἵληφεν ὁ ἄγγελος ⸢τὸ⸣[15] λιβανωτόν, καὶ 5
εγέμισεν ⸢αυτὸ⸣[19] εκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εις τὴν γῆν· καὶ εγένοντο ⸢φωναὶ καὶ βρονταὶ⸣[22] καὶ αστραπαὶ καὶ σεισμός.

---

4 ΚΥΡΙΕ⁷ 𝔓κ ‖ ΚΥΡΙΕ ΜΟΥ⁷ 𝔐ᵛ
26 ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ⁷ 𝔗 ‖ ΑΥΤΑΣ⁷ 𝔎ᵛ ‖ Д⁷ 𝔐
7.15 23 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ⁷ 𝔎ᵛ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ⁷ 𝔐
7.16 4 ΟΥΔΕ⁷ 𝔓ᵛ ‖ ΟΥΔ ΟΥ⁷ 𝔐
7.17 5 ΑΝΑΜΕΣΟΝ⁷ 𝔗 ‖ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ⁷ 𝔐ᴷᵛ
9 ΠΟΙΜΑΝΕΙ⁷ 𝔓ᵛ ‖ ΠΟΙΜΑΙΝΕΙ⁷ 𝔐
12 ΟΔΗΓΗΣΕΙ⁷ 𝔓ᵛ ‖ ΟΔΗΓΕΙ⁷ 𝔐
15 ΖΩΣΑΣ⁷ 𝔓 ‖ ΖΩΗΣ⁷ 𝔐ᵛ
24 ΑΠΟ⁷ 𝔓 ‖ ΕΚ⁷ 𝔐ᵛ
8.1 2 ΟΤΕ⁷ 𝔓ᴍᴋ ‖ ΟΤΑΝ⁷ 𝔙
8.3 8 ΤΟ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ⁷ 𝔓 ‖ ΤΟΥ ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΥ⁷ 𝔐ᵛ
19 ΖΩΣΗ⁷ 𝔓ᴍᴋ ‖ ΖΩΣΕΙ⁷ 𝔙
8.5 5 ΤΟ⁷ 𝔓 ‖ ΤΟΝ⁷ 𝔐ᵛ
9 ΑΥΤΟ⁷ 𝔓 ‖ ΑΥΤΟΝ⁷ 𝔐ᵛ
22 ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ⁷ 𝔓 ‖ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ⁷ 𝔐ᵛ

Рухот.

Хан. 71.1† *И случи́лось после э́такого, что ру́ах моя́ была перенесена́, и вознеслась она́ в ха Шама́им; и увидел я святых бнэ́й Эльохи́м.*

Хан. 71.10† *И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и малъахим святые, которые превыше ха Шама́им, входили и выходили из дома того.*

7.16 Йеш. 49.10 Они не бу́дут изнывать от го́лода, и не бу́дут слюну́ глота́ть от жа́жды, и насме́рть не сразя́т их воспыла́ющий, и даже ха Шэ́мэш! Но как раз таки́ ха раха́м изливающий на них утешит [их] и приведёт их ч[е]рез источники вод питьевых!

7.17 Йеш. 25.8 «Самого Ма́вэта [т.е. сме́рть] проглоти́л Пересили́вший, так что יהוה йхвх ха Э́ль сно́ва вы́тер вся́кую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние ха а́м [Своего́] отсёк Он со всей ха Э́рэц!» Потому́-то ⸢гу́бы Самого יהוה йхвх и произнесли [о́ное].

8.3 Шмо́т 30.8† Так что как то́лько ве́чером Аха́рон зажёг ⸢све́чи, фимиа́м ежедне́вного жертвоприноше́ния воскуря́ть будешь над ним, – постоя́нно п[е]ред лицо́м יהוה йхвх: прямико́м в поколе́ния их!

Вай. 16.12** Так что возьмёт он ⸢у́гольницу, угля́ми раскалённые напо́лненную с ха мизбэ́ах, который прямо перед יהוה йхвх, и наберёт по́лные ⸢го́рсти фимиа́ма синтези́рованного измельчённого, и тогда внесёт [о́ные] вовну́трь ⸢за́навеса,

Мизм. 140.2* Пусть дэ́рэхом прямы́м пройдёт ⸢тфиля́ моя́ точно так же, как фимиа́м п[е]ред лицо́м Твои́м, возноше́ние ⸢рук мои́х – же́ртва вече́рняя!

8.5 Йехэз. 10.2† Тогда́-то я и обрати́лся к ⸢и́шу, ⸢облачи́вшемуся в ⸢торже́ственное пла́тье: Войди́ в ⸢серде́чник тех колёс, которые под ха крови́м, и в ⸢го́рсти твои́ набери́ угле́й раскалённых из серде́чника ха крови́м, и рассы́пь [о́ные] над э́тим го́родом! Так что вошёл он прямо перед взо́ром мои́м.

8.6–13 Первые четыре шофара

6 Так что те самые 7 малъа́хим, ⸢име́ющих ⸣7 шофаро́т, пригото́вились, чтобы самостоя́тельно затруби́ть им в шофаро́т.

7 Тогда́-то ⸢нача́льный малъа́х затруби́л в шофа́р, так что сде́лался гра́д и ого́нь, сме́шанные с кро́вью, и о́ные бро́шены были на ха-Э́рэц, и тогда ⸢1/3 ⸣дереве́вьев огнём была по́жрана, и таки вся́ трава́ бледно-зелёная была по́жрана огнём.

8 Затем ⸢2-й малъа́х затруби́л в шофа́р, так что как бы Ха́р Га́дол, пыла́ющий огнём, [в]бро́шен был в ⸢глубоково́дье, и тогда ⸢1/3 этого
9 глубоково́дья преврати́лась в кро́вь, ◇так что в этом глубоково́дье поги́бла ⸢1/3 ⸢поселе́ний переселе́нцев тех са́мых, ⸢име́ющих нафшо́т, и таки уничто́женной оказа́лась ⸢1/3 тех самых судо́в.

10 Затем ⸢3-й малъа́х затруби́л в шофа́р, так что прямо с ха-Шамэ́ упа́л вели́чественный гу́ф сверка́ющий, пыла́ющий словно лампа́да, и таки
11 упа́л он прямо на ⸢1/3 ⸢ре́к и на ⸢исто́чники воды́ питьево́й. ◇К тому́ же ха-шэ́м этого гу́ф сверка́ющего произно́сится как “Лъана́” [букв. “Го́рькая Поли́нь”], так что ⸢1/3 этих во́д преврати́лась в го́рькую поли́нь, и из-за этих во́д таки поги́бла бо́льшая ча́сть адами́м, потому как ста́ли они го́рькими, как поли́нь.

12 Затем ⸢4-й малъа́х затруби́л в шофа́р, так что поражена́ была ⸢1/3 ха-Шэ́мэш, ⸢1/3 ха-Лебана́ и ⸢1/3 ⸢гуфо́т сверка́ющих, чтоб[ы] тьмо́ю покры́лась эта самая 1/3 их. Таки да! ⸢Де́нь не открыва́ет взо́ру ⸢1/3 свою, да и ⸢но́чь аналоги́чным о́бразом.

13 Затем взгляну́л я́, и таки услы́шал 1-го малъа́ха, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, говоря́щего мегафо́нно:

– Го́ре! Го́ре! Го́ре тем са́мым, сукко́т свои раскида́ывающим на пове́рхности ха-Э́рэц, – от ⸢остальны́х зву́ков ⸢шофа́ра ⸢3-х малъа́хим, ⸢собира́ющихся труби́ть в шофа́р!

Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⸢οἱ ἔχοντες⸣[15] τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας 6
ἡτοίμασαν ⸢ἑαυτοὺς⸣[11] ἵνα σαλπίσωσι.

Καὶ ὁ πρῶτος ⸢ἄγγελος⸣[4] ἐσάλπισε, καὶ ἐγένετο χάλαζα 7
καὶ πῦρ μεμιγμένα ⸢αἵματι,⸣[12] καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν ⸢γῆν·⸣[17]
καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος
χλωρὸς κατεκάη.

Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ὡς ὄρος μέγα 8
⸢πυρὶ⸣[10] καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο
τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης, αἷμα· ◇καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον 9
τῶν κτισμάτων ⸢τῶν⸣[7] ἐν τῇ θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς,
καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων ⸢διεφθάρη.⸣[19]

Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ 10
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ⸢ὑδάτων.⸣[27]
◇καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ⸢Ἄψινθος·⸣[7] καὶ 11
⸢γίνεται⸣[9] ⸢τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων⸣[10] εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ
⸢ἀνθρώπων⸣[18] ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον 12
τοῦ Ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς Σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν
ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ⸢ἡ ἡμέρα μὴ
φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς,⸣[28] καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ⸢ἀγγέλου πετωμένου⸣[6] ἐν 13
μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,

– Οὐαὶ, οὐαί, οὐαὶ ⸢τοῖς κατοικοῦσιν⸣[16] ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ
τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν
μελλόντων σαλπίζειν.

9.1–21 Остальные три шофара

9 Затем ⸢5-й малъа́х затруби́л в шофа́р, так что уви́дел я́ гу́ф сверка́ющий, прямо с ха-Шамэ́ упа́вший на ха-Э́рэц, и тогда [по]дан был о́ному ⸢ключ

Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ 9
τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ

8.6 5 ΕΧΟΝΤΕΣ[1]𝔗 ‖ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ[1]𝔐𝔎𝔙
11 ΕΑΥΤΟΥΣ[1]𝔄𝔱𝔨 ‖ ΑΥΤΟΥΣ[1]𝔙
8.7 4 ΑΓΓΕΛΟΣ[1]𝔎 ‖ 𝔉[1]𝔐𝔙
12 ΑΙΜΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΕΝ ΑΙΜΑΤΙ[1]𝔐𝔙
17 ΓΗΝ[1]𝔎 ‖ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΤΕΚΑΗ[1]𝔐𝔙
8.8 10 ΠΥΡΙ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔉[1]𝔐
8.9 7 ΤΩΝ[1]𝔎𝔙 ‖ 𝔉[1]𝔐
19 ΔΙΕΦΘΑΡΗ[1]𝔄𝔱𝔨 ‖ ΔΙΕΦΘΑΡΗΣΑΝ[1]𝔙
8.10 27 ΥΔΑΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ[1]𝔐𝔙
8.11 7 ΑΨΙΝΘΟΣ[1]𝔎 ‖ Ο ΑΨΙΝΘΟΣ[1]𝔐𝔙
9 ΓΙΝΕΤΑΙ[1]𝔎 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ[1]𝔐𝔙
10 ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ[1]𝔗 ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΤΩΝ ΥΔΑΤΩΝ[1]𝔐𝔎𝔙
18 ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1]𝔎 ‖ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ[1]𝔐𝔙
8.12 28 Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΙΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔎 ‖ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ ΜΗ ΦΑΙΝΗ Η ΗΜΕΡΑ[1]𝔐 ‖ Η ΗΜΕΡΑ ΜΗ ΦΑΝΗ ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΥΤΗΣ[1]𝔙
8.13 6 ΑΓΓΕΛΟΥ ΠΕΤΩΜΕΝΟΥ[1]𝔎 ‖ ΑΕΤΟΥ ΠΕΤΟΜΕΝΟΥ[1]𝔐𝔙
16 ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ[1]𝔄𝔱𝔨 ‖ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1]𝔙

8.7 Шмо́т 9.23* Тогда Мошэ́ протяну́л ру́ку [свою́] прямо в ха-Шамэ́, так что יהוה ʸʰʷʰ [вы]дал звук и град, и тогда ⸢ого́нь стал распространя́ться по ха-э́рэц, и יהוה ʸʰʷʰ град проли́л дождём на всю э́рэц Мицраим.
Йоэ́ль 2.30* Так что предоста́влю Я сверхъесте́ственные явле́ния в ха-Шамэ́ и на пове́рхности ха-Э́рэц: кро́вь, ого́нь и клубы́ ды́ма.
8.8 Шмо́т 7.20† Так что Мошэ́ с Аха́роном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им יהוה ʸʰʷʰ. Замахну́вшись ⸢посо́хом своим, [Мошэ́] порази́л ⸢во́ду, что в ⸢реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Паро́ и прямо п[е]ред глаза́ми ⸢приближённых его, и таки вся ⸢вода́, что в э́той реке́, перебро́силась в кро́вь.
8.11 Йир. 9.15* Из-за э́такого ради э́так говори́т יהוה ʸʰʷʰ ⸢Эльохэ́й Йисраэ́ль: во́т же, Я самоли́чно безогово́рочно со́бственными рука́ми накормлю́ их и напою́ их водо́ю жёлчной,
8.12 Йехэз. 32.7* Таки чтоб угаси́ть тебя, покрыва́лом накро́ю тебя, ха-Шамэ́! Затемню́ Я ⸢созве́здия о́ного, ха-Шэ́мэш в ту́че Я спря́чу, и даже ха-Лебана́ никогда́ не испусти́ть ха-о́р своего́!
9.1 Хан. 53.3† *Ведь видел я всех малъахи́м наказания, прибывающих* [там] *и готовящих все орудия Сата́на.* [Та же цитата для .2-11]
Хан. 53.5† *И сказал он мне: «Они готовят их для мъахи́м и сильных мира э́такого, чтобы с их помощью уничтожить их (сильных мира э́такого).* [Та же цитата для .2-11]

2 от ˹ша́хтного ствола́ ˹глубины́ непрогля́дной. ◇Тогда́-то и вскры́л он
этот ша́хтный ство́л ˹глубины́ непрогля́дной, и тогда из этого ша́хтного
ствола́ подня́лся дым, словно дым грома́дного горни́ла, так что из-за
˹дыма этого ша́хтного ствола́ хаШэ́мэш и ˹возду́шное простра́нство
3 покры́лись тьмо́й. ◇Све́рх того, из этого ды́ма в среду́ хаЭ́рэц вы́шли
акри́ды, и таки́ [по́]дана им вла́сть подобно той вла́сти, какой обладаю́т
4 ˹скорпио́ны хаЭ́рэц. ◇Так что глаго́лимо было им, чтоб таки́ не
повреди́ли цэ́дэк ни у ˹травы́ хаЭ́рэц, ни у чего́-либо бледно-зелёного,
и никако́е де́рево, если не учесть хаадами́м левади́м — те́х, которые
5 пове́рх ˹надпереноси́й своих не име́ют хаТА́В шељ ха́Эљ. ◇Тогда́-то
[по́]дано было им, чтоб[ы] не убива́ли этих [адамим], разве чтоб[ы] те [за]
5 лу́нных ци́клов изму́чились от муче́ний. Само же муче́ние [от] них,
6 словно муче́ние [от] скорпио́на, как то́лько тот уда́рил ада́ма. ◇Так
что в ˹дни те хаадами́м выи́скивать будут самого Ма́вэта [т.е. сме́рть], но не
найду́т его. Таки да́! Возыме́ют они безу́держное жела́ние умере́ть, но
˹Ма́вэт [т.е. сме́рть] сбежи́т от них.

7 Таки да́! ˹Тождество́ этих акри́д тожде́ственно коня́м, снаряжённым
на войну́, а на ˹голова́х их словно венцы́, тожде́ственные зо́лоту,
8 но ˹мо́рды их таки́е же, как и ли́ца адами́м. ◇Так что возыме́ли
они гри́вы, как бы во́лосы наши́м, а ˹клыки́ их были таки́ми же,
9 как у льво́в. ◇Бо́лее того, они возыме́ли па́нцыри словно па́нцыри
желе́зные, а ˹зву́к ˹кры́льев их словно зву́к мно́жества ко́нских боевы́х
10 колесни́ц, мча́щихся навстре́чу врагу́. ◇Бо́лее того, у них есть хвосты́,
тожде́ственные скорпио́нам, так что пы́точные стрека́ла находи́лись в
˹хвоста́х их, и таки ˹вла́сть их — за 5 лу́нных ци́клов повреди́ть цэ́дэк
11 у хаадами́м. ◇Бо́лее того, над собою име́ют они ма́леха — ˹маљаха́
˹глубины́ непрогля́дной, на иври́те ше́м которому “Авадо́н”, так что и
на ˹э́ллинском есть у него ше́м — “Аполлио́н”.

12 ˹Го́ре ˹1-е удали́лось. Так во́т, ещё 2 го́ря приближа́ются вслед за
[собы́тиями] э́такими!

κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. ◇καὶ ἤνοιξε τὸ φρέαρ τῆς 2
ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς
καμίνου ⌜μεγάλης,⌝[16] καὶ ⌜ἐσκοτίσθη⌝[18] ὁ Ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ
ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. ◇καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον 3
ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία, ὡς ἔχουσιν
ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. ◇καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα 4
μὴ ⌜ἀδικήσωσι⌝[16] τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν χλωρόν,
οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους ⌜μόνους οἵτινες
οὐκ ἔχουσι⌝[21] τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
⌜αὐτῶν.⌝[32] ◇καὶ ἐδόθη ⌜αὐταῖς⌝[3] ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν 5
αὐτούς, ἀλλὰ ἵνα ⌜βασανισθῶσι⌝[10] μῆνας πέντε· καὶ ὁ
βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ
ἄνθρωπον. ◇καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ 6
ἄνθρωποι τὸν Θάνατον, καὶ ⌜οὐχ⌝[12] εὑρήσουσιν αὐτόν· καὶ
ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν, καὶ ⌜φεύξεται⌝[19] ⌜ὁ Θάνατος
ἀπὸ αὐτῶν.⌝[20]

Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις 7
ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
ὡς στέφανοι ⌜ὅμοιοι χρυσῷ,⌝[18] καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων. ◇καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας 8
γυναικῶν, καὶ Οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν.
◇καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ 9
τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς Φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν
τρεχόντων εἰς πόλεμον. ◇καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας 10
σκορπίοις, καὶ κέντρα ⌜ἦν⌝[18] ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· ⌜καὶ ἡ
ἐξουσία αὐτῶν⌝[13] ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε·
◇⌜καὶ ἔχουσιν ἐπὶ αὐτῶν βασιλέα τὸν⌝[1] ἄγγελον τῆς 11
ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ ⌜Ἀβαδδὼν,⌝[13] ⌜καὶ ἐν⌝[14] τῇ
Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ⌜ἔρχονται⌝[7] ἔτι δύο οὐαὶ 12
μετὰ ταῦτα.

9.2 16 ΜΕΓΑΛΗΣ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ¹𝔐
18 ΕΣΚΟΤΙΣΘΗ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΕΣΚΟΤΩΘΗ¹𝔙
9.4 6 ΑΔΙΚΗΣΩΣΙΝ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΑΔΙΚΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔙
21 ΜΟΝΟΥΣ¹𝔎 ‖ 𝔄¹𝔐ᵛ
32 ΑΥΤΩΝ¹𝔐ᵏᶜ ‖ 𝔄¹𝔙
9.5 3 ΑΥΤΑΙΣ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΑΥΤΟΙΣ¹𝔙
10 ΒΑΣΑΝΙΣΘΩΣΙ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΒΑΣΑΝΙΣΘΗΣΟΝΤΑΙ¹𝔙
9.6 12 ΟΥΧ¹𝔎 ‖ ΟΥ ΜΗ¹𝔐ᵛ
19 ΦΕΥΞΕΤΑΙ¹𝔐ᵏᶜ ‖ ΦΕΥΓΕΙ¹𝔙
20 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔐
9.7 18 ΟΜΟΙΟΙ ΧΡΥΣΩ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΧΡΥΣΟΙ¹𝔐
9.10 8 ΗΝ¹𝔎 ‖ ΚΑΙ¹𝔐ᵛ
13 ΚΑΙ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΧΟΥΣΙ ΤΟΥ¹𝔐 ‖ Η ΕΞΟΥΣΙΑ ΑΥΤΩΝ¹𝔙
9.11 1 ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΦ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ¹𝔉 ‖ ΚΑΙ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ¹𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑΙ ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ ΕΧΟΥΣΙΝ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΤΟΝ¹𝔙
13 ΑΒΒΑΔΩΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΑΒΒΑΔΩΝ¹𝔐 ‖ ΒΑΤΤΩΝ¹𝔉
14 ΚΑΙ ΕΝ¹𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΝ ΔΕ¹𝔐
9.12 7 ΕΡΧΟΝΤΑΙ¹𝔎 ‖ ΕΡΧΕΤΑΙ¹𝔐ᵛ

9.4 Йехэз. 9.6* Зака́на и мо́лодца, аљму́ и грудничко́в, и тем бо́лее наши́м ради по́лного уничтоже́ния [их] хладнокро́вно убе́йте, но пове́рх всех те́х, на кото́рых нахо́дится хаТАВ, не приблизиться вам! Непосредственно с хаКдоши́м Шели́ начни́те [зачи́стку]! Так что они возгла́вили [зачи́стку], начиная с хаиши́м хазкени́м, которые внутри́ находи́лись в ха́Баит.

9.6 Йир. 8.1* В ха́мозд то́м, – говори́т יהוה йхвх, – вынесут ˹ко́сти хамльахи́м Йеху́ды, ˹ко́сти хасари́м его, ˹ко́сти хакоханим, ˹ко́сти нвии́м и ˹ко́сти ˹обита́ющих в Йерушаљаи́м, – вынесут из ˹скле́пов их,

Йир. 8.2* и с презре́нием выбросят о́ные в сто́рону хаШэ́мэш и хаЛебана́, в сто́рону всех ˹гуфот сверка́ющих и в сто́рону всей ˹вое́нной группировки хаШама́: [в сто́рону] те́х, кото́рых всем ха́лев люби́ли, кото́рым поднево́льно служи́ли, вслед за кото́рыми отпра́вились за ни́ми, кото́рых держа́лись и п[е]ред кото́рыми преклони́лись п[е]ред ни́ми! Не зарыда́ют го́рько о них, и не бу́дут они похоро́нены, но превратя́тся в поучи́тельный приме́р на лице́ хаЭ́рэц,

Йир. 8.3* потому́ как предпочли́ они хаМа́вэт [т.е. сме́рть], а не хаХАЙА [т.е. жи́знь], да и все ˹остальны́е, из ˹расы той в живы́х ˹оста́вшиеся: во вся́ком ме́сте, куда́ как то́лько презре́нно прогоню́ их в ме́сто то!

9.7 Йоэ́ль 2.4* Как бы узре́ние ко́нницы — ˹узре́ние их, и словно колесни́чные вса́дники, э́так и помча́тся они:

9.8 Йоэ́ль 1.6* Потому́ как на ха́рэц Мою́ взошёл ґо́й ґиббо́р и неисчисли́мый, ˹зу́бы его — зу́бы льва́, а ˹моля́ры его — ˹моля́ры детёныша льви́ного!

9.9 Йоэ́ль 2.5* как зву́к боевы́х колесни́ц, по ˹верши́нам хахари́м заска́чут они, и как зву́к соло́му пожира́ющего пла́мени о́гненного, и как а́м ґиббо́р и многочи́сленный, в боево́м поря́дке выстра́ивающийся для сраже́ния.

13 Затем 6-й малъáх затрубúл в шофáр, так что услы́шал я один звýк, [исходя́щий] от 4-х рогóв золотóго хамизбэáх, который прямо пе́ред
14 лицóм хаЭлъ, ◇ говоря́щий 6-му малъáху, который заимéл шофáр:

– Вы́свободи тех самых 4-х малъахúм, прикóванных к вели́чественной реке́ Пэрáт!

15 Так что вы́свобождены были те 4 малъахúм, приготóвленные на час, день, лýнный цúкл и Юбилéй, чтобы хладнокрóвно убивáть им 1/3
16 хаадамúм. ◇ А чúсленность этого воéнного формúрования кóнного —
17 200 миллиóнов. Так что услы́шал я чúсленность их. ◇ Таки да! Этак в узре́нии этом увúдел я конéй и сидя́щих верхóм на них, имéющих пáнцыри óгненные, гиацúнтовые и сéрные. Гóловы этих конéй словно гóловы львóв, так что из пáстей их вырывáется огóнь, дым и сéра.
18 ◇ Благодаря 3-м э́таким хладнокрóвно убúты были 1/3 хаадамúм: из-за
19 огня́, из-за ды́ма и из-за сéры, вырывáющихся из пáстей их. ◇ Так вóт, влáсть их скрывáется в пáсти их и в хвостáх их, потому что хвосты́ их тождéственны нхашúм: у них есть гóловы, и в средé óных повреждáют они цэдэк.

20 Однáко же остáвшиеся из хаадамúм, которые нé были убúты в бéдствиях э́таких, не отмежевáлись от промáшливости своей — от [воз]действий рук их, чтобы не преклони́ться им пе́ред хашэдúм, и таки пе́ред золоты́ми, серебряными, мéдными, кáменными и деревя́нными эльохúм шакраниим, которые не мóгут ни ви́деть, ни слы́шать, ни
21 передвигáться. ◇ Так что не отмежевáлись они от промáшливости своей, – ни от убúйств своих, ни от наркóты́ своей, ни от блудли́вости своей, ни от воровствá своего.

Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν 13
ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ◇ ⸀λέγουσαν⸁ τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ ⸀ὃς 14
εἶχε⸁[5] τὴν σάλπιγγα,

– Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ
τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς 15
τὴν ὥραν ⸀καὶ ἡμέραν⸁[11] καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ⸀ἵνα⸁[17]
ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. ◇ καὶ ὁ ἀριθμὸς 16
⸀στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ, δύο μυριάδες μυριάδων·
καὶ⸁[4] ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ◇ καὶ οὕτως εἶδον τοὺς 17
ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ αὐτῶν,
ἐχόντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν
στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
◇ ⸀ὑπὸ⸁[1] τῶν τριῶν ⸀τούτων⸁[4] ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν 18
ἀνθρώπων, ⸀ἐκ⸁[10] τοῦ πυρὸς καὶ ⸀ἐκ⸁[14] τοῦ καπνοῦ καὶ ⸀ἐκ⸁[18]
τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.
◇ ⸀ἡ⸁[1] γὰρ ⸀ἐξουσία⸁[13] ⸀αὐτῶν⸁[14] ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ⸀ἐστίν, 19
καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν⸁[9] αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι
⸀ὄφεσιν⸁[20] ἔχουσαι κεφαλάς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι.

Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν 20
ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, ⸀οὐ⸁[13] μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων
τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ ⸀προσκυνήσωσι⸁[23] τὰ δαιμόνια,
⸀καὶ⸁[26] εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ
τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὐτε βλέπειν ⸀δύναται,⸁[45] οὐτε
ἀκούειν, οὐτε περιπατεῖν· ◇ καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν 21
φόνων αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῶν ⸀φαρμακειῶν⸁[11] αὐτῶν, οὐτε ἐκ
τῆς πορνείας αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

10.1–11 Малъах с короткой рукописью

10 Затем увúдел я другóго малъáх ґиббóр, спускáющегося с хаШамэ́, закýтанного óблаком [словно талúтом] и́, бóлее того, на голове́ его
радýжный кругъ, и таки лицó его словно хаШэ́мэш, и но́ги его
2 словно колóнны óгненные. ◇ А в руке́ своей заимéл он вскры́тую
коро́ткую рýкопись. Так что постáвил он прáвую но́гу свою на
3 глубоковóдье, а рокову́ю — на хаЭрэц, ◇ и закричáл мегафóнно

10 Καὶ εἶδον ⸀ἄλλον⸁[3] ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ 10
τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ⸀ἶρις⸁[13] ἐπὶ τῆς
⸀κεφαλῆς,⸁[16] καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ Ἥλιος, καὶ οἱ
πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός· ◇ καὶ ⸀εἶχεν⸁[2] ἐν τῇ χειρὶ 2
αὐτοῦ ⸀βιβλαρίδιον⸁[7] ⸀ἀνεῳγμένον·⸁[8] καὶ ἔθηκε τὸν πόδα
αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ ⸀τὴν θάλασσαν,⸁[17] τὸν δὲ εὐώνυμον

9.14 1 ΛΕΓΟΥΣΑΝ⁷𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΟΣ⁷𝔐 ‖ ΛΕΓΟΝΤΑ⁷𝔙
5 ΟΣ ΕΙΧΕ⁷𝔎 ‖ Ο ΕΧΩΝ⁷𝔐ᵛ
9.15 11 ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΝ⁷𝔎𝔙 ‖ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ⁷𝔐 ‖ 𝔄⁷ ℵ
17 ΙΝΑ⁷𝔎 ‖ ΙΝΑ ΜΗ⁷ ℵ
9.16 4 ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΥΟ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΚΑΙ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΟΥ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁷𝔐 ‖ ΤΩΝ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΙΠΠΙΚΟΥ ΔΙΣΜΥΡΙΑΔΕΣ ΜΥΡΙΑΔΩΝ⁷𝔙
9.18 1 ΥΠΟ⁷𝔎𝔐ᴋ ‖ ΑΠΟ⁷𝔙
4 ΤΟΥΤΩΝ⁷𝔎 ‖ ΠΛΗΓΩΝ ΤΟΥΤΩΝ⁷𝔐ᵛ
10 ΕΚ⁷𝔎𝔙 ‖ ΑΠΟ⁷𝔐
14 ΕΚ⁷𝔎 ‖ 𝔄⁷𝔐ᵛ
18 ΕΚ⁷𝔎 ‖ 𝔄⁷𝔐ᵛ
9.19 1 ΑΙ⁷𝔗 ‖ Η⁷𝔐ᴷᵛ
3 ΕΞΟΥΣΙΑΙ⁷𝔗 ‖ ΕΞΟΥΣΙΑ⁷𝔐ᴷᵛ
4 ΑΥΤΩΝ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΙΠΠΩΝ⁷𝔐ᵛ
9 ΕΙΣΙ⁷𝔗 ‖ ΕΣΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΟΥΡΑΙΣ ΑΥΤΩΝ⁷𝔐ᴷᵛ
20 ΟΦΕΣΙΝ⁷𝔎𝔙 ‖ ΟΦΕΩΝ⁷𝔐
9.20 13 ΟΥΤΕ⁷𝔗 ‖ ΟΥ⁷𝔐ᴷ ‖ ΟΥΔΕ⁷𝔙
23 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ⁷𝔐ᴋ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ⁷𝔙
26 ΚΑΙ⁷𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΑ⁷𝔐ᵛ
45 ΔΥΝΑΤΑΙ⁷𝔐ᴋ ‖ ΔΥΝΑΝΤΑΙ⁷𝔙
9.21 11 ΦΑΡΜΑΚΕΙΩΝ⁷𝔐ᴋ ‖ ΦΑΡΜΑΚΩΝ⁷𝔙
10.1 3 ΑΛΛΟΝ⁷𝔎𝔙 ‖ 𝔄⁷𝔐
13 ΙΡΙΣ⁷𝔎 ‖ Η ΙΡΙΣ⁷𝔐ᵛ
16 ΚΕΦΑΛΗΣ⁷𝔎 ‖ ΚΕΦΑΛΗΣ ΑΥΤΟΥ⁷𝔐ᵛ
10.2 2 ΕΙΧΕΝ⁷𝔎 ‖ ΕΧΩΝ⁷𝔐ᵛ
7 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ⁷𝔎𝔙 ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ⁷𝔐
8 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ⁷𝔐ᴋ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ⁷𝔙
17 ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ⁷𝔎 ‖ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ⁷𝔐ᵛ

9.19 Хан. 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.*

9.21 Хан. 102.1† *В те дни, когда Он приведёт на вас яростный огонь, куда убежите вы, и где найдёте вы избавление?*

10.2 Йехэз. 2.9* Так что я увúдел: вóт же рукá, протя́нутая ко мне, а в ней загла́вный ли́ст рýкописи.

наподо́бие того́, как ле́в рычи́т. Так что как то́лько он закрича́л, 7 гро́мов прогреме́ли ⸢собственными звуками. ◇Затем как то́лько эти 7 гро́мов прогреме́ли ⸢звуками своими со́бственными, я вознаме́рился продо́лжить запи́сывать, но услы́шал зву́к с ха́Шамэ́, говоря́щий мне:

– Опломби́руй всё, [что] произнесли́ эти 7 гро́мов, и таки не записа́ть тебе *дварим* э́такие!

Затем ха́малъъа́х, которого я уви́дел, сто́я *одновреме́нно* на ⸢глубоково́дье и на ха́Э́рэц, подня́л ⸢ру́ку свою́ к ха́Шамэ́ ◇и покля́лся в среде́ ха́Хай ља́-Оль́мэй ха́Оль́ами́м, Который со́здал ха́Шамэ́ и те́х, которые в нём, ха́Э́рэц и те́х, которые в ней, а также ⸢глубоково́дье и те́х, которые в нём, что сро́ка не бу́дет больше. ◇Впро́чем, в ⸢дни́ ⸢зву́ка ⸢7-го маль́ъа́ха, как то́лько до́лжно труби́ть ему в шофа́р, тогда́-то ⸢мисте́рия ха́Э́ль и приведена́ в исполне́ние именно та́к, как возвеща́л Он ха́Бсора́ ⸢со́бственным поднево́льным — ха́нвиим.

Затем ⸢зву́к, который слы́шал я с ха́Шамэ́, сно́ва заговори́л со мною, и таки ука́зывает [мне]:

– Пойди́, возьми́ вскры́тую ⸢коро́ткую ру́копись, которая в ⸢руке́ маль́ъа́ха, *одновреме́нно* ⸢стоя́щего на ⸢глубоково́дье и на ха́Э́рэц!

Так что напра́вился я к тому маль́ъа́ху, обраща́ясь к нему:

– [От]да́й мне эту коро́ткую ру́копись!

А он отвеча́ет мне:

– Возьми́ и по́лностью проглоти́ её, и тогда в твоём ⸢желу́дке ста́нет очень го́рько, впро́чем, во ⸢рту́ твоём бу́дет она сладка́ как мёд!

Так что из ⸢руки́ этого маль́ъа́ха взя́л я эту коро́ткую ру́копись и

επὶ ⸢τὴν γῆν,⸣[23] ◇καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται· καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς, ◇καὶ ὅτε ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ ⸢τὰς φωνὰς ἑαυτῶν, ἐμελλον⸣[7] γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν ⸢μοι,⸣[19]

– Σφράγισον ἃ ελάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ ⸢ταῦτα⸣[28] γράψῃς.

καὶ ὁ ἄγγελος ὃν εἶδον ἑστῶτα επὶ τῆς θαλάσσης καὶ επὶ τῆς γῆς ἦρε τὴν χεῖρα ⸢αυτοῦ⸣[17] εις τὸν ουρανόν, ◇καὶ ὤμοσεν ⸢εν⸣[13] τῷ Ζῶντι εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων, ὃς ἔκτισε τὸν ουρανὸν καὶ τὰ εν αυτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ εν αυτῇ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ εν αυτῇ, ὅτι χρόνος ⸢ουκ ἔσται ἔτι·⸣[35] ◇⸢αλλὰ⸣[1] εν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου αγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ⸢τελεσθῇ⸣[14] τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς ευηγγέλισε ⸢τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.⸣[21]

Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα εκ τοῦ ουρανοῦ, πάλιν ⸢λαλοῦσα⸣[10] μετὰ εμοῦ, καὶ ⸢λέγουσα,⸣[14]

– Ὕπαγε λάβε τὸ ⸢βιβλαρίδιον⸣[18] τὸ ⸢ηνεῳγμένον⸣[20] εν τῇ χειρὶ ⸢αγγέλου⸣[24] τοῦ ἑστῶτος επὶ τῆς θαλάσσης καὶ επὶ τῆς γῆς.

καὶ ⸢απῆλθον⸣[2] πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αυτῷ,

– ⸢Δός⸣[8] μοι τὸ ⸢βιβλαρίδιον.⸣[11]

καὶ λέγει μοι,

– Λάβε καὶ κατάφαγε αυτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, αλλὰ εν τῷ στόματι σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

καὶ ἔλαβον τὸ ⸢βιβλαρίδιον⸣[4] εκ τῆς χειρὸς τοῦ αγγέλου,

---

23 ΤΗΝ ΓΗΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]$\mathcal{M}^V$
10.4 7 ΤΑΣ ΦΩΝΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΕΜΕΛΛΟΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΜΕΛΛΟΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΗΜΕΛΛΟΝ[1]$\mathcal{V}$
19 ΜΟΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ Ø[1]$\mathcal{M}^V$
28 ΤΑΥΤΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΑ[1]$\mathcal{M}^V$
10.5 17 ΑΥΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΔΕΞΙΑΝ[1]$\mathcal{M}^V$
10.6 3 ΕΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ Ø[1]$\mathcal{M}$
35 ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΟΥΚΕΤΙ ΕΣΤΑΙ[1]$\mathcal{M}^V$

10.7 1 ΑΛΛΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΛΛ[1]$\mathcal{M}^V$
14 ΤΕΛΕΣΘΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΤΕΛΕΣΘΗ[1]$\mathcal{M}^V$
21 ΤΟΙΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟΥΣ ΕΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ[1]$\mathcal{V}$
10.8 10 ΛΑΛΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΑΛΟΥΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
14 ΛΕΓΟΥΣΑ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$

18 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1]$\mathcal{V}$
20 ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1]$\mathcal{M}$
24 ΑΓΓΕΛΟΥ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥ[1]$\mathcal{M}^V$
10.9 2 ΑΠΗΛΘΟΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΠΗΛΘΑ[1]$\mathcal{V}$
8 ΔΟΣ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΟΥΝΑΙ[1]$\mathcal{M}^V$
11 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΒΙΒΛΙΔΑΡΙΟΝ[1]$\mathcal{M}$
10.10 4 ΒΙΒΛΑΡΙΔΙΟΝ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΒΙΒΛΙΟΝ[1]$\mathcal{M}$

10.3 Йеш. 42.13* יהוה йхвх ⸢Эльоха́й ха́Гвуро́т, вы́йдет и сокруши́т в сраже́нии, разожжёт о́гненную ре́вность и во всё го́рло неи́стово завопи́т на ⸢врагов Своих, – вместе с ха́Коах [Своим]!

Йоэ́ль 3.16* Затем с Циона Сам יהוה йхвх неистово закричит, и из Йерушаля́им [по]да́ст Он звуча́нье Своё, и тогда будет сейсми́чески сотрясён ха́Шамэ́ и ха́Э́рэц, но ⸢יהוה йхвх пощади́т Свой ха́ам и укрепит ⸢бнэй Ийсраэ́ль.

10.4 Дан. 8.26* Это виде́ние ⸢ве́чера и 4-й стра́жи ночно́й обнару́жено было пове́рх эмэ́т, но прямо сейча́с намо́рдник наде́т на это виде́ние, потому как *оное* прямико́м во мно́гие дни.

10.5 Дан. 12.4* Так что ты, Даниэ́ль, эти постановле́ния сохрани́ в та́йне, и таки эту ру́копись опломби́руй самолично, – вплоть до моэ́д кульмина́ции, покуда ⸢мно́гие не обезумели бы оконча́тельно, и покуда ха́Э́рэц не напо́лнилась бы рэша́им!

Дан. 12.7* И таки я услы́шал того́ са́мого, закута́нного в виссо́нные, который находи́лся прямо пове́рх ⸢воды́ той самой реки́: Вплоть до моэ́д кульмина́ции! Затем он прямо в ха́Шамэ́ возвы́сил ⸢десни́цу и ⸢беспоща́дную, и покля́лся ⸢Эль· ·Хай ља́-Оль́ам, что к моэ́д, моэ́дим и 1/2 моэ́д ⸢кульмина́ция освобожде́ния го́рсти а́м кадо́ш и тогда до кульмина́ции доведены будут все э́такие.

Дан. 12.9* Но сказа́л он мне: Даниэ́ль, успоко́йся и вздохни́ облегчённо, ведь от пы́тливого гла́за закры́ты и опломби́рованы постановле́ния эти, покуда мно́гие не подве́рглись бы нисайо́н, и таки оказа́лись бы кдо́шим!

10.8 Йехэз. 2.8* Таки ты, бэн-а́дам, слу́шай ⸢говоря́щего в сто́рону твою́! Не становись ро́пщущим провокацио́нно подо́бно тому́, как э́тот до́м, ⸢ро́пщущий провокацио́нно! Широко́ раскро́й ⸢рот твой и съешь всё то́, что Я [по]даю́ тебе! [Та же цитата для .9-10]

10.10 Йехэз. 2.10* Так что развернул Он о́ный прямо п[е]ред глаза́ми моими, и в о́ном [всё] исписано было, что спе́реди и что сза́ди, и таки [разбо́рчиво] написа́но: "Погреба́льный вой, мело́дия и го́ре!"

проглотúл её пóлностью, и таки дá, во ⸗рту́ моём былá она сладкá как мёд! Но как тóлько проглотúл я её, в ⸗желу́дке моём образовáлась
11 сúльная гóречь. ◇ Затем говорúт он мне:

– Тебе снóва дóлжно нвуá изречь касательно амúм и ґоúм, глóссов и мљахúм мнóгих!

καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματι μου ὡς μέλι, γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. ◇ καὶ ⸢λέγει⸣[12] μοι, 11

– Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς ⸢καὶ⸣[10] ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

11.1–14 Два эдим

11 Затем [пó]дана была мне трóсть, тождéственная жéзлу, а этот мальáх стоя́л, произноси́:

– Пробуди́сь и вы́мерь ᵡаХэйкáљ ᵡаЭљ, ᵡамизбэ́ах, а также самих
2 что ни на е́сть п[е]ред ᵡаЭљ преклоня́ющихся в нём, ◇ но сам двóр, который снару́жи ᵡаХэйкáљ, вы́брось нару́жу, и таки не вы́мерить тебе его, потому как о́ный [от]дан ᵡаґоúм, так что они 42 лу́нных ци́кла
3 но́ги вытира́ть будут об ⸗ир ᵡакадóш! ◇ Све́рх того, поручу́ Я па́ре ᵡаэдúм Шели́, так что изрека́ть будут нвуóт 1.260 су́ток, закутанные в мешковúну.

4 Они́-то и е́сть ⸗па́ра Зэйти́м и ⸗па́ра Мэнорóт, которые стоя́т п[е]ред
5 лицóм ᵡаЭљ ᵡаЭрэц. ◇ Бóлее того, если кто́-нибудь цэ́дэк их повреди́ть жела́ет, изо ⸗рта́ их огóнь вырыва́ется и ⸗враго́в их выжига́ет. Так что если не́кто цэ́дэк их повреди́ть жела́ет, э́так о́ному и придётся уби́тым
6 быть хладнокрóвно! ◇ [ᵡаЭди́м] э́такие име́ют вла́сть запере́ть ᵡаШамэ́, чтоб[ы] в дни́ их персона́льного ᵡанвуá не проливáлся дóждь. Све́рх того, облада́ют они вла́стью над ⸗во́дами, чтобы повора́чивать их в кро́вь, и любым бе́дствием смертоно́сно срази́ть ᵡаЭрэц так ча́сто, как то́лько
7 пожела́ли бы! ◇ Зате́м, как то́лько заверши́ли они ᵡаэду́т свою, ⸗ди́кая

Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ ⸢καὶ ὁ ἄγγελος ἱστήκει λέγων,⸣[7] 11

– ⸢Ἔγειραι,⸣[12] καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. ◇ καὶ 2
τὴν αὐλὴν τὴν ⸢ἔξωθεν⸣[15] τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ⸢ἔξω,⸣[19] καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας ⸢τεσσαράκοντα⸣[25] δύο. ◇ καὶ 3
δώσω τοῖς δυσὶ μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους.

οὗτοί εἰσιν Αἱ δύο ελαῖαι, καὶ ⸢Αἱ δύο⸣[7] λυχνίαι 4
αἱ ἐνώπιον τοῦ ⸢Θεοῦ⸣[13] τῆς γῆς ⸢ἑστῶσαι.⸣[16] ◇ καὶ ει 5
τίς αὐτοὺς ⸢θέλῃ⸣[15] αδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ ει τίς ⸢αὐτοὺς θέλῃ⸣[21] αδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν αποκτανθῆναι. ◇ οὗτοι ἔχουσιν ⸢ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν 6
ουρανόν,⸣[13] ἵνα μὴ ⸢βρέχῃ ὑετὸς ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας,⸣[19] καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, στρέφειν αὐτὰ εις αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν ⸢πάσῃ

10.11 2 λεγει¹𝔗ₘₖ ‖ λεγουσιν¹𝒱
10 και¹𝔗ₖᵥ ‖ και επι¹ℳ
11.1 7 λεγων¹𝔗ᵣᵥ ‖ και ο αγγελος ειστηκει λεγων¹𝔎
12 εγειραι¹𝔗ₖ ‖ εγειρε¹ℳᵛ
11.2 5 εξωθεν¹𝔗ϰ ‖ εξωθεν¹ℳᴷᵛ
9 εξω¹𝔗ₘₖ ‖ εξωθεν¹𝒱
25 τεσσαρακοντα¹𝔗ₖ ‖ τεσσαρακοντα και¹ℳ ‖ τεσσερακοντα [και]¹𝒱
11.4 7 δυο¹𝔗 ‖ αι δυο¹ℳᴷᵛ
13 θεου¹𝔗ₖ ‖ κυριου¹ℳᵛ
16 εστωσαι¹𝔗ₖ ‖ εστωτες¹ℳᵛ
11.5 5 θελη¹𝔗ₖ ‖ θελει¹ℳᵛ
21 αυτους θελη¹𝔗ₖ ‖ θελει αυτους¹ℳ ‖ θελησῃ αυτους¹𝒱
11.6 3 εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον¹𝔗ₖ ‖ τον ουρανον εξουσιαν κλεισαι¹ℳ ‖ την εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον¹𝒱
9 βρεχη υετος εν ημεραις αυτων της προφητειας¹𝔗ₖ ‖ υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων¹ℳᵛ

10.11 Йир. 1.9† Так что יהוה ʲʰᵛʰ протянул ко мне ⸗руку Свою и прикоснýлся к ⸗губáм моим, и тогда יהוה ʲʰᵛʰ обрати́лся ко мне: Так вóт, ᵡадварим Шели Я поместúл прямо в ⸗рóт твой!
Йир. 1.10† Так что смотри, ныне Я назначил тебя над ґоúм и мальхутóт, чтобы выкорчёвывать, разрушáть, губúть, воссоздавáть и насаждáть!

11.1 Йехэз. 40.3† Затем Он ввёл меня в ме́сто то и вóт же, и́ш! ⸗Узре́ние его было как бы узре́ние ме́ди блиста́ющей, а в ⸗руке́ его находúлась ни́тка зóдчих и тро́сть измерúтельная, а стоя́л он прямо на⸗воротах.
Йехэз. 40.47† Затем он вымерил сам двóр: долгота́ — 100 локте́й, и широта́ — 100 локте́й по ⸗4-м сторона́м его. А ᵡамизбэ́ах — прямо перед ⸗дóмом.
Йехэз. 41.13† Затем он вымерил прямо напро́тив самого дóма: долгота́ — 100 локте́й, а также те са́мые, остающиеся позади, и те́, которые размежёвывающие, и сами сте́ны о́ных — 100 локте́й долгота́.

11.2 Дан. 7.25† и таки в сто́рону ᵡаЭљóн произноси́ть он будет эмэри́м, и ᵡакдошúм шељ ᵡаЭљóн будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласúтся к ху́дшему измени́ть как моэдúм, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ⸗руки его, – вплоть до моэд, моэдúм, и вплоть до 1/2 моэд.

11.4 Зах. 4.2* Тогда́-то Он обрати́лся ко мне: Так что́ же ты ви́дишь? Тогда я сказа́л: Вóт же, таки вооúю ви́дел я мэнору́ абсолю́тно всю́ золоту́ю, а также ⸗лампа́дку прямо поверх её, 7 свечéй прямо поверх её, и 7 трýбочек у ⸗свечéй, что прямо поверх её,
Зах. 4.3* и даже 2 зэйти́м прямо пове́рх неё: э́хад со стороны́ пра́вых ⸗лампа́дки её, и э́хад со стороны́ роковы́х!
Зах. 4.11* Тогда в отве́т таки я обрати́лся к Нему: Для чего 2 ᵡазэйти́м э́такие, что со стороны́ пра́вых ᵡамэнора и со стороны́ роковы́х?

11.5 Мль.Б. 1.9-12† *Текст слишком длинный для цитирования*

11.6 Шмóт 7.20* Так что Мошэ́ с Аха́роном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им יהוה ʲʰᵛʰ. Замахну́вшись ⸗посóхом своим, [Мошэ́] порази́л ⸗вóду, что в ⸗реке́ прямо п[е]ред глаза́ми Паро́ и прямо п[е]ред глаза́ми ⸗приближённых его, и таки вся ⸗вода́, что в этой реке́, переброси́лась в кро́вь.
Мль.А. 17.1* Таки ᵡанави Элийáху, ᵡатишби из Тишбúй ᵡаҐилъа́д, обрати́лся к Ахáву: Живёт יהוה ʲʰᵛʰ, ⸗Эљоҳэ́й ᵡаҐвуро́т, ⸗Эљоҳэ́й Йисраэ́ль, п[е]ред Которым предста́л я п[е]ред глазáми Его: если в ⸗годы э́такие будет роса и ливень, так потому, что если только не из-за ради давара губ моих!
Хан. 80.2† *И в дни хаттáим годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и ᵡаШамэ́ удержит его.*

тварь, восходящая из глубины непроглядной, против оных и сотворит
8 акцию военную, так что победит она их и убьёт их хладнокровно, ◇ и
таки хаГуфат их *оставит* на том самом бульваре хаир хаГдоља, которая
духовно именуется “Сдомим” и “Мицраим”, – в том самом месте, где
9 таки יהוה йхвх шеља́ну был распят. ◇ Так что *многие* из хаамим, колен,
глоссов и гоим 3,5 суток взирать будут на хаГуфат их, и таки *власти* не
10 разрешат положить хаГуфат их в гробницы мемориальные. ◇ Так что
сукко́т свои раскидывающие на поверхности хаЭрэц радоваться будут о
них и веселиться, и таки друг другу отправят подарки, потому что пара
ханвиим этаких истязали этих самых, сукко́т свои раскидывающих на
11 поверхности хаЭрэц. ◇ Затем по прошествии 3,5 суток из хаЭль Руах
Хайа́ [т.е. жизни] вошла на них, так что встали они на ноги свои, и вот
тогда-то страх ужасающий напал на этих самых, наблюдающих за
12 ними. ◇ Таки да! Услышали [эти двое] звук величественный с хаШамэ́,
говорящий им:

– Сюда́ взойди́те!

Так что в среде́ облака взошли́ они в хаШамэ́, и таки да́, эти враги́
13 их наблюда́ли за ними. ◇ Бо́лее того, в тот, тот самый час произошло́
мегаземлетрясе́ние, и таки 1/10 го́рода того па́ла, так что в моме́нт
землетрясе́ния этого хладнокро́вно уби́ты были 7.000 шмот адами́м,
и таки у́жас одоле́л тех са́мых, *в живых* оста́вшихся, и вот тогда́-то
[воз]да́ли они кавод ља Эльоҳэ́й хаШамэ́.

14 Го́ре 2-е удали́лось, и вот же, го́ре 3-е приближа́ется без промедле́ния!

11.15–19 Седьмой шофар

15 Так что в шофа́р затруби́л 7-й маљьа́х, и тогда в хаШамэ́ раздали́сь
зву́ки оглуши́тельные, произнося́щие:

– Маљхуто́т хаъоља́м сде́лались *уде́лом* יהוה йхвх шеља́ну и хаМаши́ах
Его, так что бу́дет Он императорствовать, ља Оль мэ́й хаОльми́м!

πλην᷾ῆ, ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι.᾽30 ◇ καὶ ὅταν τελέσωσι 7
τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς
ἀβύσσου ποιήσει ῾πόλεμον μετ᾽ αὐτῶν,᾽15 καὶ νικήσει
αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. ◇ καὶ ῾τὰ πτώματα᾽2 αὐτῶν 8
ἐπὶ τῆς πλατείας ῾πόλεως᾽8 τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται
πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύριος
῾ἡμῶν᾽21 ἐσταυρώθη. ◇ καὶ ῾βλέψουσιν᾽2 ἐκ τῶν λαῶν καὶ 9
φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν ῾τὰ πτώματα᾽12 αὐτῶν
ἡμέρας τρεῖς ῾καὶ᾽17 ἥμισυ, καὶ τὰ πτῶματα αὐτῶν οὐκ
῾ἀφήσουσι᾽24 τεθῆναι εἰς ῾μνήματα.᾽27 ◇ καὶ οἱ κατοικοῦντες 10
ἐπὶ τῆς γῆς ῾χαροῦσιν᾽7 ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ῾εὐφρανθήσονται,᾽11
καὶ δῶρα ῾πέμψουσιν᾽14 ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
◇ καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ, πνεῦμα Ζωῆς 11
ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ῾ἐπ᾽ αὐτούς,᾽14 καὶ ἔστησαν ἐπὶ
τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ῾ἔπεσεν᾽25 ἐπὶ τοὺς
θεωροῦντας αὐτούς. ◇ καὶ ῾ἤκουσαν᾽12 ῾φωνὴν μεγάλην᾽3 ἐκ 12
τοῦ οὐρανοῦ, ῾λέγουσαν᾽18 αὐτοῖς,

– ῾Ανάβητε᾽10 ὧδε.

καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ. καὶ
ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. ◇ ῾καὶ᾽1 ἐν ἐκείνῃ 13
τῇ ῾ὥρᾳ᾽5 ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα
ἀνθρώπων, χιλιάδες ἑπτά· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο,
καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ῾καὶ ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη᾽6 14
ἔρχεται ταχύ.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ 15
μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, ῾λέγουσαι,᾽13

– ῾Εγένοντο αἱ βασιλεῖαι᾽14 τοῦ κόσμου, τοῦ Κυρίου ἡμῶν,
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς Αἰῶνας

---

30 ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ[1] 𝔐 ‖ ΕΝ ΠΑΣΗ ΠΛΗΓΗ ΟΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣΩΣΙΝ[1] 𝔙
11.7 15 ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΕΜΟΝ[1] 𝔐[V]
11.8 2 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ[1] 𝔙
8 ΠΟΛΕΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ[1] 𝔐[V]
21 ΗΜΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐[V]
11.9 2 ΒΛΕΨΟΥΣΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΒΛΕΠΟΥΣΙΝ[1] 𝔐[V]
12 ΤΑ ΠΤΩΜΑΤΑ[1] 𝔎 ‖ ΤΟ ΠΤΩΜΑ[1] 𝔐[V]
17 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
24 ΑΦΗΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΦΙΟΥΣΙΝ[1] 𝔙
27 ΜΝΗΜΑΤΑ[1] 𝔎 ‖ ΜΝΗΜΑ[1] 𝔐[V]
11.10 7 ΧΑΡΟΥΣΙΝ[1] 𝔎 ‖ ΧΑΙΡΟΥΣΙΝ[1] 𝔐[V]
11 ΕΥΦΡΑΝΘΗΣΟΝΤΑΙ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΥΦΡΑΙΝΟΝΤΑΙ[1] 𝔙
14 ΠΕΜΨΟΥΣΙΝ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΟΥΣΙΝ[1] 𝔐
11.11 14 ΕΠ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ[1] 𝔐 ‖ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔙
25 ΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΕΠΕΠΕΣΕΝ[1] 𝔙
11.12 2 ΗΚΟΥΣΑΝ[1] 𝔉 ‖ ΗΚΟΥΣΑ[1] 𝔉
3 ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ[1] 𝔙
8 ΛΕΓΟΥΣΑΝ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΛΕΓΟΥΣΗΣ[1] 𝔙
10 ΑΝΑΒΗΤΕ[1] 𝔎𝔨 ‖ ΑΝΑΒΑΤΕ[1] 𝔙
11.13 1 ΚΑΙ[1] 𝔎𝔙 ‖ 𝔓[1] 𝔐
5 ΩΡΑ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΗΜΕΡΑ[1] 𝔐
11.14 6 ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ[1] 𝔙 ‖ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ[1] 𝔎 ‖ Η ΟΥΑΙ Η ΤΡΙΤΗ ΙΔΟΥ[1] 𝔐
11.15 13 ΛΕΓΟΥΣΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ[1] 𝔐[V]
14 ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΕΓΕΝΕΤΟ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ[1] 𝔐[V]

11.7 Дан. 7.21* Так что я взя́лся внима́тельно рассма́тривать тот рог, войну́ завя́зывающий и нагнета́ющий против хаКдоши́м, и таки в бе́гство обраща́ющий их

11.10 Эст. 9.22* потому как в дни э́такие хайеху́дим снова обрели́ мэ́нуху от враго́в свои́х, и это лу́нный цикл, в который [счастье] повернулось к ним. Э́таким оказа́лся кодэш Ада́р — от пла́ча к симхе́, и от страда́ния скорбного к йом то́в, чтобы пра́здновать абсолю́тно все́ йоми́м това́им: йоми́м свадебных гуля́нок и эйфории, целенапра́вленно отсыла́я фина́нсовую по́мощь как хавэри́м, так и нищим.

11.15 Дан. 2.44† Так что в пери́одах хамља́хим э́таких хаЭль хаШамэ́ и устано́вит Маљху́т другу́ю, – именно она́ и оста́нется ља Оль ми́м, и таки не бу́дет низложена. Бо́лее того, хаМаљху́т э́такая ни за что́ не подпу́стит к себе́ го́й другой, но на́смерть сразит [его] и пожре́т хамаљхуто́т э́такие, так что она́ устои́т ља Оль ам!

Дан. 7.14* Тогда́-то и были [по]даны Ему вла́сть и кавод шел хамэ́лех, и таки все хаго́им хаЭрэц (в соответствии с генотипом и всем кавод) Ему Самому приня́лись твори́ть безостано́вочное служе́ние культово́е. И таки власть Его — власть оль ами, которой никогда́ отобранной не быть, так что хаМаљху́т Его, именно э́той — никогда́ не быть низложенной и испепелённой!

τῶν Αἰώνων.

16 Тогда́-то 24 ха́зкэним, которые прямо п[е]ред лицо́м ха́Эль восседа́ют на тро́нах своих, пали́ на ли́ца свои́ и преклони́лись п[е]ред ха́Эль,
17 ◇произнося́:

καὶ οἱ εἴκοσι ⸢καὶ⸣[14] τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον ⸢τοῦ Θεοῦ καθήμενοι⸣[19] ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ⸢ἔπεσαν⸣[116] ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ, 16
◇λέγοντες 17

– Тоду́ воздаём Тебе, יהוה ЙХВХ Э́льоҳэ́й Цвао́т, Который е́сть, Который был, Который гря́дёт, потому что Ты обра́тно [за]получи́л вели́чественную ха́Гвура́ Шельха́, и таки [вос]се́л на Мэ́леха тро́не!
18 ◇Таки да́! ха́Го́им рассвирепе́ли, так что ворва́лся гне́в Твой, и таки моэ́д харафа́им, чтобы предста́ть п[е]ред ха́Шофэ́т, и чтобы [зар]пла́ту [раз]да́ть поднево́льным Твоим ха́нвиим, ха́кдошим, и благогове́ющим п[е]ред ха́Шэ́м Шельха́ (молоды́м и пожилы́м), и таки уничто́жить тех са́мых, уничтожа́ющих ха́Эрэц!

– Ευχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⸢καὶ ὁ ἐρχόμενος,⸣[114] ὅτι εἴληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην, καὶ εβασίλευσας. ◇καὶ τὰ ἔθνη ωργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ οργή σου, καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομα σου, ⸢τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγάλοις,⸣[134] καὶ διαφθεῖραι τοὺς ⸢διαφθείροντας⸣[142] τὴν γῆν. 18

19 Так что в ха́Шамэ́ был вскры́т Ҳэйка́ль ха́Э́ль, и в ха́Ҳэйка́ль Его я́влен был Аро́н ха́Брит Его, и тогда прокати́лись мо́лнии, зву́ки, гро́мы, землетрясе́ние и гра́д чудо́вищный.

Καὶ ⸢ἠνοίγη⸣[72] ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ⸢ἐν⸣[17] τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης ⸢αὐτοῦ⸣[116] ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο αστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ ⸢καὶ σεισμὸς⸣[128] καὶ χάλαζα μεγάλη. 19

12.1–17 Иша и Дракон

12 Затем в ха́Шамэ́ было я́влено мега-созве́здие: иша́, заку́танная самим ха́Шэ́мэш [словно тали́том], а ха́Лебана́ под но́гами её, и таки на голове́
2 её вене́ц из 12-и гуфо́т сверка́ющих. ◇Таки да́! В утро́бе име́я, кричи́т она неи́стово, испы́тывая му́ки деторожде́ния и му́чаясь, чтобы роди́ть.

Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη εν τῷ ουρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν Ἥλιον, καὶ ἡ Σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ επὶ τῆς κεφαλῆς αυτῆς στέφανος αστέρων δώδεκα· ◇καὶ εν γαστρὶ ἐχουσα, ⸢κράζει⸣[15] ὠδίνουσα, καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 12 2

3 Затем в ха́Шамэ́ я́влено было друго́е созве́здие, и во́т же, грома́дный Драко́н горя́чий огнедыша́щий, име́ющий 7 голо́в и 10 рого́в, и к тому́

Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον εν τῷ ουρανῷ, καὶ ιδοὺ δράκων ⸢μέγας πυρρός,⸣[111] ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, 3

11.16 4 ΚΑΙ¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
9 ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ¹ 𝔎𝔳 ‖ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΙ ΚΑΘΗΝΤΑΙ 𝔐
16 ΕΠΕΣΑΝ¹ 𝔎𝔳 ‖ ΕΠΕΣΟΝ 𝔐
11.17 14 ΚΑΙ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ¹ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
11.18 34 ΤΟΙΣ ΜΙΚΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΜΕΓΑΛΟΙΣ¹ 𝔎𝔴 ‖ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ¹ 𝔳
42 ΔΙΑΦΘΕΙΡΟΝΤΑΣ¹ 𝔉 ‖ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΝΤΑΣ 𝔊
11.19 2 ΗΝΟΙΓΗ¹ 𝔎𝔳 ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ 𝔐
7 ΕΝ¹ 𝔎𝔴 ‖ Ο ΕΝ 𝔳
16 ΑΥΤΟΥ¹ 𝔎𝔳 ‖ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ 𝔐
28 ΚΑΙ ΣΕΙΣΜΟΣ¹ 𝔎𝔳 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐
12.2 5 ΚΡΑΖΕΙ¹ 𝔎 ‖ ΕΚΡΑΖΕΝ 𝔐 ‖ ΚΑΙ ΚΡΑΖΕΙ 𝔳
12.3 11 ΜΕΓΑΣ ΠΥΡΡΟΣ¹ 𝔎𝔳 ‖ ΠΥΡΟΣ ΜΕΓΑΣ 𝔐

11.18 Мизм. 2.1* Ради чего́ рассвирепе́ли го́им, и ами́м напрягли́ разу́м свой пусты́ми и бесполе́зными *мыслями*?
Мизм. 2.2* Ря́дом выстроились мльахи́м ха́Эрэц, и ха́сари́м собрались на о́ное: против יהוה ЙХВХ и против ха́Маши́ах Его! Сэ́ла́.
Мизм. 2.3* Нам разорва́ть о́ковы их, и нам сбро́сить с себя́ ярмо́ их!
Мизм. 2.4* Раскину́вший сукку Свою́ средь Шама́им [из-за] них разрази́тся сме́хом, и Сам יהוה ЙХВХ над ними станет го́рдо смея́ться!
Мизм. 2.5* И вот тогда́-то в гне́ве Свое́м заговори́т Он к ним, и в я́рости Свое́й приведёт их в смяте́ние!
Мизм. 45.7* Го́им впали́ в смяте́ние, накрени́лись мальхуто́т: [из]да́л Он звуча́нье Свое́, – ха́Эрэц сотрясена́.
Мизм. 117.12† Они́ окружи́ли меня́, словно пчёлы со́товый мёд, но возгоре́лись, словно в те́рниях ого́нь неуёмный, так что ха́Шэ́м יהוה ЙХВХ отомсти́л я им всем!
Дан. 7.10 Река́ о́гненная выры́вается, и таки́ река́ о́гненная выска́кльзывать стала п[е]ред лицо́м Его́. Хилиа́дные хилиа́ды стали услу́живать Ему́, и тогда́ мириа́дные мириа́ды оконча́тельно предста́ли п[е]ред Ним, так что [вос]се́ла Суде́йская Колле́гия, и сфари́м были́ развёрнуты.
Дан. 7.22† до тех по́р, покуда́ не при́был Истрёпанный дня́ми. Так что ха́Мишпа́т Он устро́ил для самих что ни на е́сть ха́кдошим шель ха́Эльо́н, и тогда́ [по]да́н был ха́моэ́д, и таки́ тот, что принадлежи́т Самому́ Мэ́леху: ха́кдошим удержа́ли [позиции свои].
Дан. 11.44† Но́, молва́ со стороны́ выка́тов ха́Шэмэш и со стороны́ Бо́рея в смяте́ние введёт его́, так что вы́йдет он в я́рости си́льной, чтоб таки́ ромфе́ей угроби́ть и мно́гих уби́ть хладнокро́вно.
12.2 Йеш. 66.7† Роди́ть до того́, как сама́ испыта́ла му́ки деторожде́ния? До того́ как прийти́ страда́нию мук родовы́х, ускользну́ла она́ и самца́ родила́! [Та же цитата для .5]
Миха́ 4.9† А тепе́рь-то таки́ заче́м ты [воз]де́йствия] ра́им узна́ла? Неу́жто не было́ у тебя́ мэ́леха? Неу́жто за́мысел твой сам себя́ погуби́л, потому́ как одоле́ли тебя́ родовы́е му́ки как у рожда́ющей?
Миха́ 4.10† Проходи́ ч[е]рез му́ки деторожде́ния! Не сме́й сопли́ пуска́ть и таки́ приближа́йся, о ба́т Цио́н, точно так же, как и рожда́ющая, так как тепе́рь таки́ вы́йдешь из го́рода и на равни́не будешь вить себе́ гнёздышко, и таки́ дойдёшь ты вплоть до Бавэ́ли, отку́да יהוה ЙХВХ Эльох эйха примчит к тебе ге́уля́ из руки́ враго́в твои́х!
12.3 Дан. 7.7* Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й дико́й тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки́ э́тот ужаса́ющий страх её кре́постью превосходи́т. У неё зу́бы железные сверхразме́рные: [о́ными] она́ пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, враждебно реагируя и продвига́ясь вражде́бно в шехи́не всех тех ди́ких тва́рей, которые прямо перед нею. И таки́ заимела́ о́ная 10 рого́в,

4 же на ⸢головах его 7 диадем. ◇ А ⸢хвост его за собою увлекает ⸢1/3 ⸢гуфот
сверкающих хаШамэ, так что в среду хаЭрэц он их и сбросил. Сверх
того, прямо п[е]ред этой ишой, которой родить надлежит, остановился
этот Дракон, чтоб[ы] как только родила она хаЙелед своего, проглотить
5 [Его]. ◇ Затем родила она Бэна [самца], Которому надлежит (словно
роъи) выпасать все хагоим в среде жезла железного, так что этот
6 Йелед её похищен был к хаЭлъ и к ⸢трону Его, ◇ а сама иша сбежала
в хамидбар, где убежище имеется у неё, приготовленное Самим хаЭлъ,
чтоб[ы] в месте том питали её 1.260 суток.

7 Затем в хаШамэ произошло военное столкновение: сам Михаэль и
хамальъахим его агрессивную войну вели против этого Дракона и, в
свою очередь, этот Дракон военное сопротивление оказывал вместе с
8 хамальъахим своими. ◇ Таки да! Не устояли они, и таки в хаШамэ уже не
9 было найдено места для них. ◇ Так что сброшен был этот ⸢громадный
Дракон — ⸢Нахаш древний, прозываемый хаБэльъааль [букв. доносчик] и
хаСатан [букв. противник], ⸢в заблуждение вводящий абсолютно весь хаъольам
обитаемый: сброшен прямо в среду хаЭрэц, и таки хамальъахим его на
пару с ним сброшены были.

10 Тогда-то услышал я звук оглушительный, говорящий в хаШамэ:

– Таки[-то] теперь на свет выступило хаЙешуа, хаГвура, хаМальхут
⸢ЭльохэЙну и ⸢власть хаМашиах Его, потому как побеждённым сброшен
⸢обвинитель ⸢ахим наших, прямо п[е]ред лицом ⸢ЭльохэЙну непрестанно
11 ⸢обвиняющий их денно и нощно! ◇ Таки да! Они-то и восторжествовали
над ним из-за ради ⸢крови хаСэ и из-за ради ⸢давар хаэдут их, так
что не возлюбили они ханэфэш свою, – вплотную до Мавэта [т.е. смерти]!
12 ◇ Из-за этакого ради веселитесь и ликуйте, о хаШамаим, и вы, в
среде их раскинувшие свою суку! Горе вам, обживающим хаЭрэц

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς, αὐτοῦ ⌜διαδήματα ἑπτά.⌝[24] ◇ καὶ ἡ 4
οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εις τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν
ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ
τὸ τέκνον αὐτῆς. καταφάγῃ. ◇ καὶ ἔτεκεν Υἱὸν, ⌜ἄρρενα,⌝[14] 5
ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη εν ῥάβδῳ σιδηρᾷ·
καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αυτῆς πρὸς τὸν Θεὸν καὶ ⌜τὸν⌝[123]
θρόνον αυτοῦ. ◇ καὶ ἡ γυνὴ ἐφυγεν εις τὴν ἐρημον, ὅπου 6
⌜ἔχει⌝[9] τόπον ἡτοιμασμένον ⌜απὸ⌝[12] τοῦ Θεοῦ, ἵνα εκεῖ
⌜τρέφωσιν⌝[17] αυτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

7 Καὶ εγένετο πόλεμος εν τῷ ουρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ 7
ἀγγελοι αυτοῦ ⌜επολέμησαν κατὰ⌝[13] τοῦ δράκοντος· καὶ
ὁ δράκων επολέμησε καὶ οἱ ἀγγελοι αυτοῦ, ◇ καὶ ουκ 8
⌜ἰσχυσαν,⌝[3] οὐτε τόπος εὑρέθη ⌜αυτῶν⌝[7] ἐτι εν τῷ ουρανῷ.
◇ καὶ εβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ αρχαῖος, ὁ 9
καλούμενος Διάβολος καὶ ⌜ὁ⌝[15] Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν
οικουμένην ὅλην· εβλήθη εις τὴν γῆν, καὶ οἱ ἀγγελοι αυτοῦ
μετὰ αυτοῦ εβλήθησαν.

Καὶ ἠκουσα φωνὴν μεγάλην ⌜λέγουσαν, εν τῷ ουρανῷ,⌝[5] 10

– Ἀρτι εγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ εξουσία τοῦ Χριστοῦ αυτοῦ·
ὅτι ⌜κατεβλήθη⌝[129] ὁ ⌜κατήγορος⌝[131] τῶν αδελφῶν ἡμῶν, ὁ
κατηγορῶν ⌜αυτῶν⌝[37] ενώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
νυκτός. ◇ καὶ αυτοὶ ενίκησαν αυτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ 11
Αρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αυτῶν, καὶ ουκ
ηγάπησαν τὴν ψυχὴν αυτῶν ἀχρι Θανάτου. ◇ διὰ τοῦτο 12
ευφραίνεσθε, ⌜οἱ⌝[14] ουρανοὶ καὶ οἱ εν αυτοῖς σκηνοῦντες.

---

[24] ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ ΕΠΤΑ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΠΤΑ ΔΙΑΔΗΜΑΤΑ ¹$\mathcal{M}^V$
12.5 [4] ΑΡΡΕΝΑ ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΡΣΕΝ ¹$\mathcal{V}$
[23] ΤΟΝ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ¹$\mathcal{M}^V$
12.6 [9] ΕΧΕΙ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΧΕΙ ΕΚΕΙ ¹$\mathcal{M}^V$
[12] ΑΠΟ ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΥΠΟ ¹$\mathcal{M}$
[17] ΤΡΕΦΩΣΙΝ ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΚΤΡΕΦΩΣΙΝ ¹$\mathcal{M}$
12.7 [13] ΕΠΟΛΕΜΗΣΑΝ ΚΑΤΑ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ ΜΕΤΑ ¹$\mathcal{M}$ ‖ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΗΣΑΙ ΜΕΤΑ ¹$\mathcal{V}$
12.8 [3] ΙΣΧΥΣΑΝ ΟΥΤΕ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΙΣΧΥΣΕΝ ΟΥΔΕ ¹$\mathcal{M}^V$
[7] ΑΥΤΩΝ ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΑΥΤΩ ¹$\mathcal{M}$
12.9 [15] Ο ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ∄ ¹$\mathcal{M}$
12.10 [5] ΛΕΓΟΥΣΑΝ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΛΕΓΟΥΣΑΝ ¹$\mathcal{M}^V$
[29] ΚΑΤΕΒΛΗΘΗ ¹$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΒΛΗΘΗ ¹$\mathcal{M}^V$
[31] ΚΑΤΗΓΟΡΟΣ ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΚΑΤΗΓΩΡ ¹$\mathcal{V}$
[37] ΑΥΤΩΝ ¹$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ ΑΥΤΟΥΣ ¹$\mathcal{V}$
12.12 [4] ΟΙ ¹$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ∄ ¹$\mathcal{M}$

12.4 Дан. 8.10† Так что вознесён был оный вплоть до ⸢гуфот сверкающих хаШамэ, так что на хаЭрэц сбито было из *числа* этих гуфот сверкающих, и из *числа* их топтано было,
Хан. 90.24† *И встал я, чтобы посмотреть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в место к югу от земли той.*

12.5 Мизм. 2.9† Ты (словно роъи) выпасать будешь их в среде жезла железного; точно так же, как сосуд горшечника, их и раздробишь!»

12.6 Дан. 7.25† и таки в сторону хаЭльйон произносить он будет эмэрим, и хакдошим шель хаЭльйон будет истощать до износа фатального, так что он со всей готовностью согласится к худшему изменить как моэдим, так и законоположение, и тогда всё п[е]редано будет в ⸢руки его, – вплоть до моэд, моэдим, и вплоть до 1/2 моэд. [Та же цитата для .14]

Хан. 62.13† *А Адонай рухот пребудет с ними, и будут они вечно вкушать с Бэн-Адам, и возлежать, и вставать.*

12.7 Дан. 10.13 но ⸢стратег мэлеха парсим 21 день противостоял прямо п[е]ред глазами моими, и вот же, сам Михаэль, первый из хасарим харишоним, обрушился молниеносно, чтобы за меня заступиться, так что в месте том и он задержался из-за этого стратега ⸢мэлеха парсим.

Дан. 10.21† Таки окончательно просвещу я тебя касательно тех самых харишоним в списке эмэт: (за-)ради [[воз]действий] этаких никто из [хасарим] не был ⸢заступником бок-о-бок с мною, но только лишь Михаэль хамальъах!

Дан. 12.1† Таки согласно ⸢территории той мимо пройдёт Михаэль, ⸢мальъах хагадоль, ⸢остановившийся на ⸢баним хаам твоего! Тот самый ⸢день скорби — наподобие того, который не происходил с того момента, когда *Нэфилим* стали рождаться, – вплоть до того самого хаЙом: в хаЙом тот самый возвышен будет всякий хаам, который обнаружен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на есть рукописи.

12.10 Хан. 5.6† И вот тогда-то ⸢отборным будут [по]даны Ор и Хэсэд, и они унаследуют хаЭрэц! И вот тогда-то всем тем отборным будет [по]дана хахма, и все этакие будут жить и больше никогда не будут промахиваться: ни по правоте, ни по надменному высокомерию, – и таки в ·адам, озарённом [Его] светом, окажется Ор, и в ·адам, обладающем научным знанием — мысль, и таковой никогда не поступит опрометчиво и промашливо!

12.11 Хан. 62.15† *И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Адоная Рухот: и ваши одежды не будут ветшать, и слава ваша не испарится перед Адонаем Рухот.*

и ‹глубоковóдье, потому как хаБэльйааль спустúлся в стóрону вашу, неистовую ярость имéя, зная отлúчно, что в распоряжéнии у него катастрофúчно корóткий моэд!

13 Так что как тóлько увúдел этот Дракóн, что сброшен на хаЭрэц,
14 принялся преслéдовать ‹ишу́, которая ‹САМЦА́ родила́. ◇ Так что ишé этой [по]даны были óба крыла́ ‹бéркута ‹могýчего, чтоб[ы] улетéть ей в хамидбáр — в ‹убéжище своё: туда́, где пропитáние получáет она моэд,
15 моэдúм, и полови́ну моэд, *сокры́тая* из пóля зрéния хаНахáш. ◇ Таки да́! Из ‹пасти своей вслед за ишóй этой этот Нахáш стремúтельно вóду пустúл как бы péку, чтоб[ы] [ишу́] этакую наверняка́ сотворúть ему
16 поглощённой вóдами этими. ◇ Но хаЭрэц заступúлась за ишу́ эту, так что ‹рот свой развéрзла хаЭрэц, и таки поглотúла эту самую péку, что
17 ‹Драко́н выпустил из ‹пасти своей. ◇ Тогда́-то ‹Драко́н рассвирепéл на ишу́, и направúлся, чтобы воéнную акцию сотворúть против ‹остальны́х из ‹генóма её — тех сáмых, оберегáющих хамицвóт хаЭль, и при себé удéрживающих хаэдýт ‹Йешýа Машúах.

ουαὶ ⌜τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,⌝[12] ὅτι κατέβη ὁ Διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ολίγον καιρὸν ἐχει.

Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι εβλήθη εις τὴν γῆν, εδίωξε 13
τὴν γυναῖκα ἥτις ἐτεκε τὸν ⌜ἄρρενα.⌝[17] ◇ καὶ εδόθησαν 14
τῇ γυναικὶ ⌜δύο⌝[15] πτέρυγες τοῦ αετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εις τὴν ἐρημον εις τὸν τόπον αυτῆς, ⌜ὅπου τρέφεται⌝[20] εκεῖ καιρόν, καὶ καιρούς καὶ ἥμισυ καιροῦ, απὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. ◇ καὶ ἐβαλεν ὁ ὄφις ⌜ὀπίσω τῆς 15
γυναικὸς εκ τοῦ στόματος αυτοῦ⌝[5] ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα ⌜ταύτην⌝[16] ποταμοφόρητον ποιήσῃ. ◇ καὶ εβοήθησεν ἡ γῆ 16
τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αυτῆς, καὶ κατέπιε τὸν ποταμὸν ὃν ἐβαλεν ὁ δράκων εκ τοῦ στόματος αυτοῦ. ◇ καὶ ωργίσθη ὁ δράκων επὶ τῇ γυναικί, καὶ απῆλθε 17
ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αυτῆς, τῶν τηρούντων τὰς εντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ εχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ.⌝[28]

13.1–18 Два монстра

13 Затем постáвлен я был на ‹песке́ ‹глубоковóдья, и тогда увúдел я дúкую твáрь, восходя́щую из этого глубоковóдья, имéющую 7 голóв и 10 рогóв, а на ‹рогáх её 10 диадéм, и вдобáвок ко всемý, на этих головáх
2 её шэ́м злоречúвый. ◇ Таки да́! Эта дúкая твáрь, которую я увúдел, была тождéственна леопáрду, и таки ‹лапы её как у медвéдицы, а ‹пасть её словно пáсть львúная. Так что ‹Драко́н [от]дал ей ‹гвуру́ свою, ‹трóн
3 свой и влáсть величественную. ◇ Затем увúдел я 1-ю из ‹голóв её как бы для Мáвэта [т.е. смéрти] закóлотую хладнокрóвно, но эта рáна ‹Мáвэта

Καὶ εστάθην επὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον 13
εκ τῆς θαλάσσης θηρίον αναβαῖνον, ἔχον ⌜κεφαλὰς ἑπτά καὶ κέρατα δέκα,⌝[16] καὶ επὶ τῶν κεράτων αυτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ επὶ τὰς κεφαλὰς αυτοῦ ⌜ονόμα⌝[33] βλασφημίας. ◇ καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, 2
καὶ οἱ πόδες αυτοῦ ὡς ⌜ἄρκτου,⌝[14] καὶ τὸ στόμα αυτοῦ ὡς στόμα λέοντος· Καὶ ἔδωκεν αυτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αυτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αυτοῦ, καὶ εξουσίαν μεγάλην. ◇ καὶ 3

---

12 ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΤΗ ΓΗ ΚΑΙ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ[1]$\mathcal{V}$
12.13 17 ΑΡΡΕΝΑ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ΑΡΣΕΝΑ[1]$\mathcal{V}$
12.14 5 ΔΥΟ[1]$\mathfrak{K}^{мк}$ ‖ ΑΙ ΔΥΟ[1]$\mathcal{V}$
20 ΟΠΟΥ ΤΡΕΦΕΤΑΙ[1]$\mathfrak{K}^{кч}$ ‖ ΟΠΩΣ ΤΡΕΦΗΤΑΙ[1]$\mathcal{M}$
12.15 5 ΟΠΙΣΩ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΟΠΙΣΩ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΟΣ[1]$\mathcal{M}^{v}$
16 ΤΑΥΤΗΝ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΥΤΗΝ[1]$\mathcal{M}^{v}$
12.17 28 ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΙΗΣΟΥ[1]$\mathcal{M}^{v}$
13.1 16 ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΚΕΡΑΤΑ ΔΕΚΑ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΣ ΕΠΤΑ[1]$\mathcal{M}^{v}$
33 ΟΝΟΜΑ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΟΝΟΜΑ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΟΝΟΜΑ [ΤΑ][1]$\mathcal{V}$
13.2 14 ΑΡΚΤΟΥ[1]$\mathfrak{K}$ ‖ ΑΡΚΟΥ[1]$\mathcal{M}^{v}$

12.14 Дан. 12.7† И таки я услы́шал того́ са́мого, закýтанного в ‹виссóнные, который находился прямо повéрх ‹воды́ той самой реки́: Вплоть до моэ́д кульмина́ции! Затем он прямо в хаШамэ́ возвы́сил ‹десницу и ‹беспощáдную, и поклялся ‹Эль· ·Хай ља Оља́м, что к моэ́д, моэдúм и 1/2 моэ́д ‹кульмина́ция освобождéния горсти а́м кадóш и тогда до кульмина́ции доведены будут все э́такие.

Хан. 1.8† Таки бок-о́-бок с хацадúким сотворúт Он хаШальóм, и повéрх ‹отборных будут находúться сохрáнность, поддéржка и Шальóм, и повéрх них рахáм станет ощутúмой, и все они будут принадлежáть хаЭль, и ‹благоволéние предоста́вится им, и Он на всех браху призовёт и всех собственноручно поддéржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засвéтит Ор, и Он сотворúт повéрх них Шальóм. [Та же цитата для .15-16]

Хан. 5.7† Им бóльше никогда́ не промахнýться во все ‹дни ‹ХАЙЕ́Й [т.е. жúзни] их, и никогда́ не умéрет им средь я́ростного гнéва [Его], но ‹количество днéй их ХАЙЕ́Й [т.е. жúзни] приумножится,

Хан. 5.8† и ‹ХАЙЕ́Й [т.е. жúзнь] их созрéет в Шальóме, и ‹года ‹симхи их будут преисполнены средь симхи непомéрной и Шальóма Оља́м, — на протяжéнии всех ‹днéй ‹ХАЙЕ́Й [т.е. жúзни] их!

Хан. 51.2† *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт цадиким и святых* [по]*среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.* [Та же цитата для .15-16]

13.1 Дан. 7.3* Так что из этого глубоковóдья чéтверо дúких твáрей принялись восходúть: ришóн — превосходя́щий в шехúне харишóн.

Дан. 7.7† Затем вслед за [твáрями] э́такими в видéнии ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й дúкой твáрью: [óная] в ужас приводúт, и таки э́тот ужаса́ющий стра́х её крéпостью превосхóдит. У неё зýбы железные сверхразмéрные: [óными] она пожирáет и [кóсти] измельчáет, ла́пами [всё] вокру́г круша́ и дробя́, враждéбно реагúруя и продвигáясь враждéбно в шехúне всех тех дúких твáрей, которые прямо перед нею. И таки заимéла óная 10 рогóв,

13.2 Дан. 7.4* Тóт, что нача́льный — как бы льви́ца, у которой имéются как бы оперённые крúлья бéркута. Я стал наблюда́ть до того́ са́мого моме́нта, когда вы́рваны были э́ти ‹оперéнья её, так что от хаЭрэц была она отóрвана, и на ноги, свóйственные адамúм, постáвлена, так что халéв, свóйственный адамúм, [вы]дан был ей.

Дан. 7.5* И вот же, бок-о́-бок с нею друга́я дúкая твáрь, имéющая абсолю́тное тождéство медвéдя, так что расположéна она была над ‹цéльной бочúной, и тогда 3 ребра́ оказáлись в ‹пасти её (в сердéчнике зубóв её), и э́так *медве́дю* сказáла она: «Подымúсь! Сожри́ многие тлéющие ‹гуфóт!»

Дан. 7.6* Таки вслед за [твáрями] э́такими я стал наблюда́ть за другóй дúкой твáрью: *óная* словно леопáрд, но прямо повéрх неё простираются 4 оперённых крúла, и вдобáвок ко всемý, 4 головы́ у э́той твари дúкой.

[т.е. смерти] её была уврачёвана. Так что абсолютно вся хаЭрэц впала в полное замешательство, [подавшись] вслед за этой тварью дикой.
4 ◇Таки да! Преклонились они перед самим Драконом, который власть отдал этой дикой твари, а затем преклонились и перед этой тварью дикой, произнося:

– Кто же тождествен этой твари дикой? Так кто же способен сразиться с нею?

5 Таки да! Подана была ей пасть, возвеличенными [речами] блюющая и злословиями непрекращающимися, – и таки подана ей власть, чтобы
6 натворить 42 лунных цикла. ◇Так что раскрыла она пасть свою для злословия против хаЭль, чтобы злословие изрыгнуть против хаШэм Его и против хаМишкан Его, против и тех, которые в хаШамэ раскинули свою
7 суку. ◇Таки да! Подано было ей сотворить военную акцию против хакдошим и восторжествовать над ними. Так что подана ей власть
8 над каждым коленом, глоссом и гоем. ◇Таки да! Преклонятся перед ней все те самые, сукот свои раскидывающие на поверхности хаЭрэц, чьи таки хашмот не записаны в Сэфер хаХайа [т.е. жизни], принадлежащем хаСэ, хладнокровно заколотому из-за припадочного состояния Ъольам.

9 Если [есть] тот, у которого имеется в распоряжении ухо, обязан
10 услышать! ◇Если некто собирает в пленение, тогда сам же в пленение и уходит! Если некто в среде гладиуса убивает хладнокровно, оный в среде гладиуса обязан быть убит хладнокровно! Здесь требуется стойкость и Эмуна хакдошим!

11 Тогда-то увидел я другую дикую тварь, восходящую из хаЭрэц. Но эта заимела 2 рожка, тождественные хаСэ, и таки заревела, словно Дракон.
12 ◇Более того, оная прямо перед мордой его проявляет целостную власть начальной дикой твари, и таки заставляет хаэрэц и тех самых,

εἶδον[2] μίαν [τῶν[4] κεφαλῶν αὐτοῦ [ὡς[7] ἐσφαγμένην εἰς Θάνατον· καὶ ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη· καὶ [ἐθαύμασεν[19] ὅλη [ἡ[21] γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου· ◇καὶ 4
προσεκύνησαν [τὸν δράκοντα ὅς ἔδωκεν[3] ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν [τὸ θηρίον,[12] λέγοντες,

– Τις ὅμοιος τῷ θηρίῳ; [Τίς[19] [δύναται[20] πολεμῆσαι μετὰ αὐτοῦ;

Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ [βλα- 5
σφημίας·[8] καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία [ποιῆσαι[13] μῆνας [τεσσαράκοντα[15] δύο. ◇καὶ ἠνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς 6
[βλασφημίαν[7] πρὸς τὸν Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, [καὶ[19] τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. ◇καὶ ἐδόθη αὐτῷ [πόλεμον ποιῆσαι[4] μετὰ 7
τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν [φυλὴν[18] καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. ◇καὶ 8
προσκυνήσουσιν [αὐτῷ[3] πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, [ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ[10] τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου [ἐσφαγμένου[22] ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Εἰ τίς ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. ◇εἰ τίς [αἰχμαλωσίαν 9 10
συνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·[3] εἰ τίς [ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι.[10] ὧδέ ἐστίν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ [εἶχε[10] 11
κέρατα δύο ὅμοια Ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. ◇καὶ 12
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν [ποιεῖ[18] ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς [κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ[17]

13.3 2 ΕΙΔΟΝ¹𝔎 ‖ 𝔉¹𝔐ᵛ
4 ΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ¹𝔐ᵛ
7 ΩΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΩΣΕΙ¹𝔐
19 ΕΘΑΥΜΑΣΘΗ ΕΝ¹𝔗 ‖ ΕΘΑΥΜΑΣΕΝ¹𝔐ᴷ ‖ ΕΘΑΥΜΑΣΘΗ¹𝔙
21 ΤΗ¹𝔗 ‖ Η¹𝔐ᴷᵛ
13.4 3 ΤΟΝ ΔΡΑΚΟΝΤΑ ΟΣ ΕΔΩΚΕΝ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΔΡΑΚΟΝΤΙ ΤΩ ΔΕΔΩΚΟΤΙ ΤΗΝ¹𝔐 ‖ ΤΩ ΔΡΑΚΟΝΤΙ ΟΤΙ ΕΔΩΚΕΝ ΤΗΝ¹𝔙
12 ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΘΗΡΙΩ¹𝔐ᵛ
19 ΤΙΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΚΑΙ ΤΙΣ¹𝔙
20 ΔΥΝΑΤΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΔΥΝΑΤΟΣ¹𝔐
13.5 8 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ¹𝔎ᵛ ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ¹𝔐
13 ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΠΟΛΕΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔐
15 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ¹𝔎ᴷ ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ [ΚΑΙ]¹𝔙
13.6 7 ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΝ¹𝔎ᴷ ‖ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ¹𝔙
19 ΚΑΙ¹𝔎 ‖ 𝔉¹𝔐ᵛ
13.7 4 ΠΟΛΕΜΟΝ ΠΟΙΗΣΑΙ¹𝔎 ‖ ΠΟΙΗΣΑΙ ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔐ᵛ
18 ΦΥΛΗΝ¹𝔎 ‖ ΦΥΛΗΝ ΚΑΙ ΛΑΟΝ¹𝔐ᵛ
13.8 3 ΑΥΤΩ¹𝔎ᴷ ‖ ΑΥΤΟΝ¹𝔙
10 ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΑ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΗ ΒΙΒΛΩ¹𝔎 ‖ ΩΝ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ¹𝔐 ‖ ΟΥ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ¹𝔙
22 ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΟΥ ΕΣΦΑΓΜΕΝΟΥ¹𝔐ᵛ
13.10 3 ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΣΥΝΑΓΕΙ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ¹𝔎 ‖ ΕΧΕΙ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ¹𝔐 ‖ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ¹𝔙
10 ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΑ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ¹𝔐 ‖ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ¹𝔙
13.11 10 ΕΙΧΕΝ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΙΧΕ¹𝔐ᴷ
13.12 8 ΠΟΙΕΙ¹𝔎ᵛ ‖ ΕΠΟΙΕΙ¹𝔐
17 ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΕΝ ΑΥΤΗ¹𝔎 ‖ ΕΝ ΑΥΤΗ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ¹𝔐ᵛ

13.5 Дан. 7.8* так что замыслов много в этих самых рогах её. Так вот, другой цельный рог вырос [по]среди сердечника их – мелкий средь рогов его. Таки 3 начальных рога зачахли из-за ради него. Так вот, в роге этаком глаза как бы глаза, свойственные адамим, а также пасть, произносящая великие *речи*, так что принялся оный войну творить против хакдошим.

Дан. 7.25* и таки в сторону хаЭльйон произносить он будет эмэрим, и хакдошим шель хаЭльйон будет истощать до износа фатального, так что он со всей готовностью согласится к худшему изменить как моэдим, так и законоположение, и тогда всё передано будет в руки его, – вплоть до моэд, моэдим, и вплоть до 1/2 моэд.

13.7 Дан. 2.37* Ты, о мэлех – мэлех хамлахим! Таки тебе Адонай хаШамэ преподнёс харэшит, хамальхут, хакоах, хакавод и хаҲадар!

Дан. 8.10 Так что вознесён был оный вплоть до гуфот сверкающих хаШамэ, так что на хаЭрэц сбито было из *числа* этих гуфот сверкающих, и из *числа* их топтано было,

Дан. 8.24† Так что упружен будет хакоах его, но не средь хакоах его, так что поразительно будет он растлевать, осквернять и испепелять, и таки успешен будет и сотворит [задуманное]: в пыль сотрёт он рошим династий и народное собрание хакдошим.

13.8 Хан. 48.5† *Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и восхвалят, и благословят, и прославят Адоная Рухот песней.*

13.10 Брэш. 9.5* Таки да! Ведь вашу же личную кровь, которая принадлежит ханафшот вашим, Я востребую: из лапы всех диких тварей востребую её и из руки аха адама востребую Я ханэфэш этого адама!

Брэш. 9.6* Проливающий кровь адам взамен на кровь свою будет пролит, потому что в отражении Эльохим сотворил Я адама!

Йеш. 14.2* и таки гоим возьмут их и введут их в местность их, а те завладеют *ими* как собственным наследием, и тогда оные размножены будут на хаэрэц как рабы и рабыни, и таки пленёнными окажутся те самые, сетями опутавшие их, так что потеряют владычество эти владычествовавшие над ними!

суккóт свои раскúдывающих в средé её, чтоб таки преклонúлись они
п[е]ред той ¸начáльной дúкой твáрью, у которой уврачёвана была ¸рáна
13 ¸Мáвэта [т.е. смéрти] её. ◇Так что творúт она мега-созвéздия, чтоб таки
и огóнь ей творúть, чтобы с ха́Шамэ́ на ха́Эрэц проливáть о́ный, –
непосрéдственно в шехинé ха́адамúм.

14 Бóлее того, из-за ради самих созвéздий, которые [по]дано ей
сотворúть прямо п[е]ред этой твáрью дúкой, óная в заблуждéние
вводúт тех сáмых, суккóт свои раскúдывающих на повéрхности ха́Эрэц,
приказывая этим сáмым, суккóт свои раскúдывающим на повéрхности
ха́Эрэц, сотворúть отражéние для той дúкой твари, которая имéет ¸рáну
15 от ¸гладиуса, но остáлась в живы́х. ◇Затем [по]дано было ей [вы]дать
рýах ¸отражéнию этой дúкой твари, чтоб таки ¸отражéние этой дúкой
твари и заговорúло, и сотворúло, чтобы всé, которые не преклонúлись
бы п[е]ред ¸отражéнием этой дúкой твари, убúты были хладнокрóвно.
16 ◇Таки да́! Óная творúт так, чтобы всем ¸молоды́м и ¸пожúлым, ¸богачáм
и ¸нúщим, ¸вóльным и ¸подневóльным начéртан был на них тáв повéрх
17 руки́ их (десни́цы) или же повéрх ¸надпереносúй их, ◇и чтоб таки никтó
не был способéн ни купúть, ни продáть, если не учесть ¸имéющего ха́тав,
18 или же ха́шэм этой дúкой твари, или же ¸гематрию ха́шэ́м её. ◇Здесь
находúтся ¸хахмá. Тóт, который удéрживает при себе ¸здрáвый рассýдок,
обя́зан голышáми высчúтать ¸гематрию этой твари дúкой, ведь у адáма
таки éсть гематрúя, а эта самая гематрúя её — 600+60+6!

ἵνα [προσκυνήσωσι][21] τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη
ἡ πληγὴ τοῦ Θανάτου αὐτοῦ. ◇καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, 13
ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς[15] τὴν
γῆν. ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων.

καὶ πλανᾷ [τοὺς κατοικοῦντας][13] ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ 14
σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου,
λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι εἰκόνα τῷ
θηρίῳ [ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ ἔζησε.][28]
◇καὶ ἐδόθη αὐτῷ [δοῦναι πνεῦμα][14] τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, 15
ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, [ὅσοι
ἂν][19] μὴ προσκυνήσωσι [τὴν εἰκόνα][23] τοῦ θηρίου, [ἵνα][27]
ἀποκτανθῶσι. ◇καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς 16
μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ
τοὺς ελευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα [δώσῃ][22] αὐτοῖς
[χάραγμα][24] ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ [τῶν
μέτωπων][33] αὐτῶν, ◇καὶ ἵνα [μή τίς][3] [δύνηται][5] ἀγοράσαι 17
ἢ πωλῆσαι, ει μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, [ἢ][15] τὸ ὄνομα
τοῦ θηρίου ἢ τὸν αριθμὸν τοῦ ονόματος αὐτοῦ. ◇ὧδε ἡ 18
σοφία εστίν. ὁ ἔχων [τὸν νοῦν][7] ψηφισάτω τὸν αριθμὸν
τοῦ θηρίου· αριθμὸς γὰρ ανθρώπου εστίν, [καὶ ὁ αριθμὸς
αὐτοῦ][18] [ϗϛϛ'].[22]

14.1–13 Ягнёнок и Его народ

14 Затем взглянýл я́, и вóт же, ха́Сэ́, стоя́щий на ха́хáр Цúон, и
бок-о́-бок с Ним 144.000 имéющих ха́Шэ́м ха́Áв Его, написáнное повéрх
2 ¸надпереносúй их. ◇Затем услы́шал я звýк с ха́Шамэ́, словно звýк вóд
многочúсленных и́, словно звýк грóма мóщного. И бóлее того, услы́шал
3 я звýк нэвэлúстов, игрáющих на ¸нэвэлúм своúх: ◇они поют прямо
п[е]ред ¸трóном, п[е]ред лицóм ¸4-х живы́х существ и ха́зкэнúм нéчто,
словно шúр хадáш, но никтó не смóг вы́учить ха́шúр, если не учесть
4 тех 144.000 ¸вы́купленных с ха́Эрэц. ◇Эти и éсть те самые, которые не

Καὶ εἶδον, καὶ ιδοὺ, [Αρνίον][15] [ἑστηκὸς][16] ἐπὶ τὸ ὄρος 14
Σιών, καὶ μετὰ αὐτοῦ [ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες][14]
χιλιάδες, ἐχουσαι [τὸ][19] ὄνομα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ
γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ◇καὶ ἤκουσα 2
φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν,
καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης· καὶ [φωνὴν ἤκουσα][17]
κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων εν ταῖς κιθάραις αὐτῶν, ◇καὶ 3
ᾄδουσιν [ὡς][13] ᾠδὴν καινὴν ενώπιον τοῦ θρόνου, καὶ

---

21 ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΩΣΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{Wtk}}$ ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΟΥΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
13.13 5 ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΙΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΚΑΙ ΠΥΡ ΙΝΑ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΗ ΕΠΙ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΙΝΑ ΚΑΙ ΠΥΡ ΠΟΙΗ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ[1] $\mathcal{V}$
13.14 3 ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΤΟΥΣ ΕΜΟΥΣ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ[1] $\mathcal{M}$
28 Ο ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ Ο ΕΙΧΕ ΠΛΗΓΗΝ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΑΣ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΟΣ ΕΧΕΙ ΤΗΝ ΠΛΗΓΗΝ ΤΗΣ ΜΑΧΑΙΡΗΣ ΚΑΙ ΕΖΗΣΕΝ[1] $\mathcal{V}$
13.15 4 ΔΟΥΝΑΙ ΠΝΕΥΜΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΠΝΕΥΜΑ ΔΟΥΝΑΙ[1] $\mathcal{M}$
19 ΟΣΟΙ ΑΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΟΣΟΙ ΕΑΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ [ΙΝΑ] ΟΣΟΙ ΕΑΝ[1] $\mathcal{V}$
23 ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
27 ΙΝΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.16 22 ΔΩΣΗ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΔΩΣΩΣΙΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΔΩΣΙΝ[1] $\mathcal{V}$
24 ΧΑΡΑΓΜΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΧΑΡΑΓΜΑΤΑ[1] $\mathcal{M}$
33 ΤΩΝ ΜΕΤΩΠΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{Wtk}}$ ‖ ΤΟ ΜΕΤΩΠΟΝ[1] $\mathcal{V}$
13.17 3 ΜΗΤΙΣ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΜΗ ΤΙΣ[1] $\mathcal{M}^{\text{KV}}$
5 ΔΥΝΗΤΑΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ ΔΥΝΑΤΑΙ[1] $\mathcal{M}$
15 Η[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
13.18 7 ΤΟΝ ΝΟΥΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΝΟΥΝ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$ ‖ ΟΥΝ[1] $\mathfrak{P}^{47}$ ‖ ΟΥΣ[1] $\aleph^{*}$
18 ΚΑΙ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\text{KV}}$ ‖ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΟΥ[1] $\mathcal{M}$ ‖ 𝔓[1] $\aleph$ ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΕ[1] $\mathfrak{P}^{47}$
22 ϗϛϛ[1] $\mathcal{T}_{\text{Wtk}}\mathfrak{P}^{47}$ m 051 ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] $\mathcal{V}$ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] $\aleph$ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑΙ ΔΕΚΑ ΕΞ[1] $\mathfrak{C}$ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΑ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΠΕΝΤΕ[1] $\mathbb{F}$ ‖ ΕΞΑΚΟΣΙΟΙ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΕΞ[1] $\mathbb{F}$
14.1 5 ΑΡΝΙΟΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΟ ΑΡΝΙΟΝ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
6 ΕΣΤΗΚΟΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{Wtk}}$ ‖ ΕΣΤΟΣ[1] $\mathcal{V}$
14 ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] $\mathcal{K}$ ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ ΡΜΔ*[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΕΚΑΤΟΝ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΕΣ[1] $\mathcal{V}$
19 ΤΟ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΟ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
14.2 17 ΦΩΝΗΝ ΗΚΟΥΣΑ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ Η ΦΩΝΗ ΗΝ ΗΚΟΥΣΑ ΩΣ[1] $\mathcal{M}^{\text{V}}$
14.3 3 ΩΣ[1] $\mathcal{T}_{\text{K}}$ ‖ 𝔓[1] $\mathcal{M}$ ‖ [ΩΣ][1] $\mathcal{V}$

13.14 Дан. 3.1-30*† *Текст слишком длинный для цитирования*

14.1 Мизм. 2.6* Я же назнáчен был Им самолúчно, – над Цúоном, над ха́р ха́кадóш Его,

Йеш. 59.20* Тогдá-то как рáз таки из-за Цúона нагрянет ґэуля́ дарýющий, и таки патологúческую нечестúвость спúною повернёт к Йаакóву.

Хан. 5.7† Им бóльше никогдá не промахнýться во все ¸дни ¸Хайéй [т.е. жúзни] их, и никогдá не умéреть им средь яростного гнéва [Его], но ¸количество днéй их Хайéй [т.е. жúзни] приумножится, [Та же цитата для .2-5]

Хан. 5.8† и ¸Хайéй [т.е. жúзнь] их созрéет в Шаљóме, и ¸годá ¸симхи́ их будут преисполнены средь симхи́ непомéрной и Шаљóма Ољам, – на протяжéнии всех ¸днéй ¸Хайéй [т.е. жúзни] их! [Та же цитата для .2-5]

Хан. 47.2† *В те дни святые, живущие наверху в средé ха́Шамаим, соединятся в одном звýке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и брáху призывáть на имя Адонáя Рухóт) от имени крови цадúким, которая была пролúта, и чтобы молúтва цадúким не оказáлась напрáсной перед Адонáем Рухóт, чтобы суд свершúлся над ними, и чтобы им не пришлóсь страдáть вéчно.* [Та же цитата для .2-3]

оказа́лись осквернёнными бок-о́-бок с наши́м, ведь в прямо́м же смы́сле сло́ва они́ — аљмо́т! Э́такие и е́сть те́, которые всегда́ сле́дуют за ҳаСэ́ туда́, куда́ бы Он ни направля́лся. Э́такие вы́куплены из ҳаадами́м — 5 нача́тки для ҳаЭ́ль и для ҳаСэ́. ◇ Таки да́! Во ́рта́х их не́ было на́йдено кова́рства, потому как они безукори́зненны прямо п[е]ред ́тро́ном ҳаЭ́ль.

ενώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ⌜ηδύνατο⌝[19] μαθεῖν τὴν ᾠδήν, ει μὴ αἱ ⌜ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες⌝[26] χιλιάδες, οἱ ηγορασμένοι απὸ τῆς γῆς. ◇ οὗτοί εισὶν οἳ μετὰ γυναικῶν ουκ εμολύνθησαν· 4 παρθένοι γάρ εισίν. οὗτοι ⌜εισὶν⌝[12] οἱ ακολουθοῦντες τῷ Αρνίῳ ὅπου ⌜ἂν⌝[18] ὑπάγῃ. ⌜οὗτοι⌝[20] ηγοράσθησαν απὸ τῶν ανθρώπων, απαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Αρνίῳ. ◇ καὶ ⌜εν τῷ 5 στόματι αυτῶν ουχ εὑρέθη⌝[2] ⌜δόλος· ἄμωμοι γάρ εισὶν ενώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ.⌝[18]

6 Затем уви́дел я друго́го маљъа́ха, лета́ющего в небе́сном меридиа́не, име́ющего Бсора́ Оља́ми́, чтобы ҳаБсора́ возвести́ть тем са́мым, сукко́т свои раски́дывающим на пове́рхности ҳаЭ́рэц: ка́ждому го́ю, коле́ну, 7 гло́ссу и а́му, ◇ говоря́щего средь зву́ка оглуши́тельного:

Καὶ εἶδον ⌜ἄλλον⌝[3] ἄγγελον ⌜πετώμενον⌝[5] εν μεσουρανήματι, ἔχοντα ευαγγέλιον αιώνιον, ευαγγελίσαι ⌜τοὺς κατοικοῦντας⌝[12] επὶ τῆς γῆς, καὶ ⌜πᾶν⌝[18] ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, ◇ ⌜λέγοντα⌝[1] εν φωνῇ μεγάλῃ, 6 7

– Испо́лнитесь стра́хом п[е]ред ҳаЭ́ль и [от]да́йте Ему́ кавод, потому́ что пришёл ́час ҳаМишпа́т Его́, и таки́ преклони́тесь п[е]ред ́сотвори́вшим ҳаШамэ́, ҳаЭ́рэц, э́то глубоково́дье и исто́чники воды́ питьево́й!

– Φοβήθητε τὸν ⌜Θεόν,⌝[7] καὶ δότε αυτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αυτοῦ, καὶ προσκυνήσατε ⌜τῷ ποιήσαντι⌝[21] τὸν ουρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ⌜τὴν θάλασσαν⌝[29] καὶ πηγὰς ὑδάτων.

8 Затем друго́й маљъа́х после́довал за *ним*, произнося́:

Καὶ ἄλλος ⌜ἄγγελος⌝[3] ηκολούθησε λέγων, 8

– Па́ла Бавэ́ль, ́го́род ́возвели́ченный, преврати́лась в руи́ны, потому́ что из *кубка* ́я́ростного ҳаи́аин ́блудли́вости своей напои́ла она́ всех ґои́м!

– Ἔπεσεν ⌜ἔπεσε⌝[7] Βαβυλὼν ⌜ἡ πόλις, ἡ μεγάλη⌝[9] ⌜ὅτι⌝[13] εκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αυτῆς πεπότικε πάντα ⌜ἔθνη.⌝[24]

9 Затем 3-й маљъа́х после́довал за ним, говоря́щий средь зву́ка оглуши́тельного:

Καὶ ⌜τρίτος ἄγγελος⌝[2] ηκολούθησεν αυτοῖς, λέγων εν φωνῇ μεγάλῃ, 9

– Если кто́-нибудь преклоня́ется п[е]ред э́той тва́рью ди́кой и п[е]ред ́отраже́нием её, и таки́ [за]получа́ет та́в пове́рх ́надперено́сья своего́ 10 или же пове́рх ́руки́ своей, ◇ тогда́ о́ный пи́ть будет из *кубка* ́я́ростного

– Ει τίς ⌜τὸ θηρίον προσκυνεῖ⌝[12] καὶ τὴν εικόνα αυτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα επὶ τοῦ μετώπου αυτοῦ, ἢ επὶ τὴν χεῖρα αυτοῦ, ◇ καὶ αυτὸς πίεται εκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ 10

---

19 ΗΔΥΝΑΤΟ¹𝔎 ‖ ЄΔΥΝΑΤΟ¹𝓜ᵛ
26 ЄΚΑΤΟΝ ΤЄΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤЄΣΣΑΡЄΣ¹𝓣 ‖ ЄΚΑΤΟΝ ΤЄΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤЄΣΣΑΡЄΣ¹𝓚 ‖ ΡΜΑ'¹𝓜 ‖ ЄΚΑΤΟΝ ΤЄΣΣЄΡΑΚΟΝΤΑ ΤЄΣΣΑΡЄΣ¹𝓥
14.4 12 ЄΙΣΙΝ¹𝔐𝔎 ‖ 𝔓¹𝓥
18 ΑΝ¹𝔎𝓥 ‖ ЄΑΝ¹𝓜
20 ΟΥΤΟΙ¹𝔎𝓥 ‖ ΟΥΤΟΙ ΥΠΟ ΙΗΣΟΥ¹𝓜
14.5 2 ЄΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΟΥΧ ЄΥΡЄΘΗ¹𝔎𝓥 ‖ ΟΥΧ ЄΥΡЄΘΗ ЄΝ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ¹𝓜
8 ΔΟΛΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ΓΑΡ ЄΙΣΙΝ ЄΝΩΠΙΟΝ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΤΟΥ ΘЄΟΥ¹𝔎 ‖ ΨЄΥΔΟΣ ΑΜΩΜΟΙ ЄΙΣΙΝ¹𝓥
14.6 3 ΑΜΟΝ¹𝔎𝓥 ‖ 𝔓¹𝓜
5 ΠЄΤΩΜЄΝΟΝ¹𝔎 ‖ ΠЄΤΟΜЄΝΟΝ¹𝓜ᵛ
12 ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ¹𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜЄΝΟΥΣ¹𝓜 ‖ ЄΠΙ ΤΟΥΣ ΚΑΘΗΜЄΝΟΥΣ¹𝓥
18 ΠΑΝ¹𝔎 ‖ ЄΠΙ ΠΑΝ¹𝓜ᵛ
14.7 1 ΛЄΓΟΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΛЄΓΩΝ¹𝓜ᵛ
7 ΘЄΟΝ¹𝔎𝓥 ‖ ΚΥΡΙΟΝ¹𝓜
21 ΤΩ ΠΟΙΗΣΑΝΤΙ¹𝔎𝓥 ‖ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΠΟΙΗΣΑΝΤΑ¹𝓜
29 ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹𝔎 ‖ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ¹𝓜ᴷ
14.8 3 ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝔎 ‖ ΔЄΥΤЄΡΟΣ ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝓜 ‖ ΑΓΓЄΛΟΣ ΔЄΥΤЄΡΟΣ¹𝓥
7 ЄΠЄΣЄΝ¹𝔎𝓥 ‖ 𝔓¹𝓜
9 Η ΠΟΛΙΣ Η ΜЄΓΑΛΗ¹𝔎 ‖ Η ΜЄΓΑΛΗ¹𝓜ᵛ
13 ΟΤΙ¹𝔎 ‖ 𝔓¹𝓜 ‖ Η¹𝓥
24 ЄΘΝΗ¹𝔎 ‖ ΤΑ ЄΘΝΗ¹𝓜ᵛ
14.9 2 ΤΡΙΤΟΣ ΑΓΓЄΛΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΛΛΟΣ ΑΓΓЄΛΟΣ ΤΡΙΤΟΣ¹𝓜ᵛ
12 ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΠΡΟΣΚΥΝЄΙ¹𝔎 ‖ ΠΡΟΣΚΥΝЄΙ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ¹𝓜ᵛ

14.5 Мизм. 31.2* Мэуша́р ҳаи́ш, которому יהוה ʾixʙx никогда́ не вмени́л бы хэ́т, и во ́рту́ которого не нахо́дится кова́рство!
Хан. 102.10† *И что получа́т они́ и что уви́дят в ве́чности?*

14.8 Йеш. 21.9* и вот же, сам вса́дник приближа́ется на коня́х, запряжённых па́рно. Тогда́ в отве́т он сказа́л: Наконе́ц-то па́ла, наконе́ц-то ру́хнула Бавэ́ль и все ́статуи эљохи́м шакрани́им её, и ́рукотво́рные её вдре́безги разби́ты об ҳаэ́рэц!
Йир. 28.7*/51.7 В руке́ יהוה ʾixʙx золото́й ку́бок "Бавэ́ль", опьяня́ющий всю ҳаЭ́рэц: ґои́м напи́лись ́йаин её, из-за ради чего́ они́ и сотрясены́.
Йир. 28.8*/51.8 Так что внеза́пно па́ла Бавэ́ль и вдре́безги разби́та! Пойте́ погреба́льные ги́мны о ней! Возьми́те каме́дь для ́биологи́ческого разложе́ния её, авось как-то она́ исцели́тся!
Йир. 28.9*/51.9 Мы исцеля́ли эту Бавэ́ль, но она́ не исцели́лась. Нам бы оттолкну́ть её от себя́ и удали́ться ка́ждому в ҳаэ́рэц свою́, потому́ что ҳамишпа́т её приблизи́лся к ҳаШамэ́, силой вы́рвался вплоть до ́созве́здий!
Дан. 4.27† и тогда́ в отве́т он сказа́л: Э́такая и е́сть Бавэ́ль ҳаґдоља́, воздви́г кото́рую я самоли́чно, так что до́м маљху́т моей среди́ ко́ах безграни́чной вла́сти моей прозва́н будет как "Кавод ҳаҳада́р шели"!

14.10 Мизм. 74.9† Потому́-то в руке́ יהוה ʾixʙx ку́бок йаин неразба́вленного, напо́лненный сме́сью, так что из-за *уни́женного* э́такого накрени́л Он *о́ный* прямо в *горло возвы́шенного* э́такого. Впро́чем, даже ́осадок [сме́си] э́такой не вы́лит на *кучу навозную*, так что пить будут [о́ный] все ́хаттаи́м ҳаЭрэц!
Йеш. 51.22* Э́так говори́т יהוה ʾixʙx ҳаЭ́ль, ́суди́вший ҳаа́м Свой: «Так во́т, Я из ́руки́ твоей забра́л ́ку́бок ́крути́тельный — ́бока́л ́я́рости Мое́й, так что уже́ не присоедини́шься, что́бы вы́пить из него́!
Йир. 32.1*/25.15 Э́так сказа́л יהוה ʾixʙx, ́Эљохэ́й Иисраэ́ль: Возьми́ из руки́ Мое́й ́ку́бок э́такого ́йаин ́неразба́вленного, и тогда́ напо́ишь [о́ным] всех ҳаґои́м, против кото́рых Я самоли́чно к ним посыла́ю тебя́,

йаин хаЭЉ — того самого смешанного, неразбавленного в кубке гнева Его, и истязаем будет в огне и сере прямо перед лицом малъахим
11 хакдошим и перед лицом хаСэ! ◇Так что *зловонный* дым невыносимого мучения их восходит ле-Олъмэй Олъамим: они не имеют обретения мэнухи ни денно, ни нощно — те самые, преклоняющиеся перед этой тварью дикой и перед отражением её, а также если некто [за]получает
12 хатав с хашэм её. ◇Здесь находится стойкость хакдошим. Здесь те, которые непрестанно оберегают мицвот хаЭЉ и Эмуну Йешуа!

13 Затем услышал я звук с хаШамэ, обращающийся ко мне:

– Запиши: “Мэушарим харафаим, которые в среде יהוה йхвх бренный гуф свой покидают отныне! “О да” говорит хаРуах, чтоб таки они снова вошли в мэнуху от непрекращающегося угнетения их, а сами [воз]действия их идут вслед за ними”.

14.14–20 Жатва на хаЭрэц

14 Тогда-то взглянул я, и вот же, светлое облако, а на этом облаке — Восседающий, тождественный Бэн-Адам, имеющий на голове Своей венец золотой, но в руке Его острый серп.

15 Затем из хаХэйкаль вышел другой малъах, средь звука оглушительного воскликнув к Восседающему на облаке:

– Отправь серп Твой и сними урожай, потому как наступил Твой личный час для снятия всего урожая, потому что высохла жатва хаЭрэц!

16 Так что Восседающий на облаке опустил серп Свой на хаЭрэц, и таки с хаЭрэц снят был весь урожай.

17 Затем из хаХэйкаль, который в хаШамэ, вышел другой малъах:
18 он также имеет острый серп. ◇Затем из хамизбэах вышел другой малъах, имеющий власть над огнём, и воплем неистовым прозвучал [к] держащему острый серп, произнося:

καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ⌜μοι,⌝[18] 13

– Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ⌜ἀπὸ ἄρτι⌝[17] ⌜ναί, λέγει⌝[19] τὸ Πνεῦμα, ἵνα ⌜ἀναπαύσωνται⌝[24] ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ⌜δὲ⌝[30] ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετὰ αὐτῶν.

Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην 14
⌜καθήμενος ὅμοιος υἱῷ⌝[11] ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν 15
⌜μεγάλῃ φωνῇ⌝[10] τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,

– Πέμψον τὸ δρέπανον σου καὶ θέρισον· ὅτι ἦλθέ ⌜σοι ἡ ὥρα τοῦ⌝[25] θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ ⌜τὴν νεφέλην⌝[16] τὸ δρέπανον 16
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ 17
οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. ◇καὶ ἄλλος 18
ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ⌜ἔχων⌝[8] ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε ⌜κραυγῇ⌝[15] μεγάλῃ τῷ ἔχοντι

τοῦ Θεοῦ, τοῦ κεκερασμένου ακράτου εν τῷ ποτηρίῳ τῆς οργῆς αυτοῦ, καὶ βασανισθήσεται εν πυρὶ καὶ θείῳ ενώπιον ⌜τῶν ἁγίων αγγέλων,⌝[27] καὶ ενώπιον τοῦ Αρνίου· ◇καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αυτῶν ⌜αναβαίνει εις 11
Αιῶνας Αιώνων·⌝[7] καὶ ουκ έχουσιν ανάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εικόνα αυτοῦ, καὶ ει τίς λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ονόματος αυτοῦ. ◇ὧδε ⌜ὑπομονὴ⌝[12] τῶν ἁγίων εστίν· ⌜ὧδε⌝[16] οἱ τηροῦντες τὰς 12
εντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ιησοῦ.

14.10 27 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΓΓΕΛΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΑΓΓΕΛΩΝ ΑΓΙΩΝ[1] $\mathcal{V}$
14.11 7 ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΙΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΙΩΝΩΝ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ[1] $\mathcal{M}^{\text{v}}$
14.12 2 ΥΠΟΜΟΝΗ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ Η ΥΠΟΜΟΝΗ[1] $\mathcal{M}^{\text{v}}$
6 ΩΔΕ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ [ΩΔΕ][1] $\mathcal{M}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{V}$
14.13 8 ΜΟΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ Ⅎ[1] $\mathcal{M}^{\text{v}}$
17 ΑΠΑΡΤΙ[1] $\mathcal{T}$ ‖ ΑΠ ΑΡΤΙ[1] $\mathcal{M}^{\text{кv}}$
19 ΝΑΙ ΛΕΓΕΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{кv}}$ ‖ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ[1] $\mathcal{M}$
24 ΑΝΑΠΑΥΣΩΝΤΑΙ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΑΝΑΠΗΣΟΝΤΑΙ[1] $\mathcal{V}$
30 ΔΕ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΓΑΡ[1] $\mathcal{V}$
14.14 11 ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΟΜΟΙΟΣ ΥΙΩ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟΝ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΟΜΟΙΟΝ ΥΙΟΝ[1] $\mathcal{V}$
14.15 10 ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ[1] $\mathcal{M}^{\text{v}}$
25 ΣΟΙ Η ΩΡΑ ΤΟΥ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ Η ΩΡΑ[1] $\mathcal{M}^{\text{v}}$
14.16 6 ΤΗΝ ΝΕΦΕΛΗΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ ΤΗΣ ΝΕΦΕΛΗΣ[1] $\mathcal{V}$
14.18 8 ΕΧΩΝ[1] $\mathcal{T}_{\text{ткк}}$ ‖ [Ο] ΕΧΩΝ[1] $\mathcal{V}$
15 ΚΡΑΥΓΗ[1] $\mathcal{T}_{\text{к}}$ ‖ ΕΝ ΚΡΑΥΓΗ[1] $\mathcal{M}$ ‖ ΦΩΝΗ[1] $\mathcal{V}$

14.11 Йеш. 34.9* Так что ущелья его [[Эдома]] превратятся в смолу, а адама его — в серу, и тогда-то адама его окажется такой же, как смола, пылающая
Йеш. 34.10* ночью и днём, и таки она не угаснет на срок хаОльам, так что этот дым его [[Эдома]] ввысь будет вздыматься, – ради *деформированных* рас его опустошению подвергнется оный, и таки на период долгосрочный!

14.14 Йеш. 19.1† Узрение Мицраим. Так вот, יהוה йхвх восседает на облаке лёгком, так что прибудет Он прямо в Мицраим, и тогда из-за настроения Его те самые рукотворные Мицраим сейсмически сотрясутся, и халев их в них самих потерпит полное поражение.
Дан. 7.13* Я стал наблюдать в видении этой ночи, и вот же, поверх облаков хаШамэ словно Бэн-Адам стал приближаться, и словно Истрёпанный днями оказался в шехине, и тогда сами что ни на есть представшие стали приближаться к Нему.

14.15 Йоэль 3.13* Целенаправленно пошлите серпы, потому что момент жатвы уже наступил: сбор виноградного урожая! Проскальзывайте, топчите, потому как давильный пресс до краёв заполнен! Затопляйте резервуары [давильного пресса], потому что размножились *рухот* раот их! [Та же цитата для .19-20]
Хан. 1.9† Потому-то грядёт Он совместно с десятками тысяч Своих, и совместно с хакдошим Своими, чтобы Мишпат сотворить над всеми, – и тогда Он погубит всех нечестивых и разоблачит всякий басар: на основании всех [воз]действий патологической нечестивости их, которые они кощунственно творили, и к тому же на основании всех гнусностей, которые они изрыгали многими дварим, и касательно всех [злослóвий], которые направленно изрыгали против Него хаттаим нечестивые!

14.18 Хан. 1.7† И, более того, хаЭрэц будет расколота на части [наподобие] разделению ягод на виноградной грозди, и всё, – все до одного, находящиеся на поверхности хаЭрэц, самолично погубят себя, и тогда над всеми состоится хаМишпат. [Та же цитата для .19-20]

– Отправь твой собственный ‹острый ‹серп и срежь ‹виноградные гроздья с ‹лозы виноградной ха·Эрэц, потому как созрели ‹виноградные гроздья её!

19 Так что ха·мальъáх опустил ‹серп свой на ха·Эрэц, и начисто обрезал ‹лозу́ виноградную ха·Эрэц, а затем бросил [её] в ‹громадный ‹давильный
20 пресс ‹ярости ха·Эльъ. ◇Таки да! Этот пресс давильный истóптан был за пределами того самого города, так что из этого давильного пресса потекла кровь, достигши до ‹узд ‹конских: на [расстояние] 1.600 стадиев.

τὸ δρέπανον τὸ οξύ, λέγων,

– Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ οξύ, καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας ⌜τῆς αμπέλου τῆς γῆς,⌝[34] ὅτι ⌜ἥκμασαν αἱ σταφυλαὶ αυτῆς.⌝[39]

καὶ ⌜ἔβαλεν⌝[2] ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αυτοῦ εις τὴν γῆν, 19
καὶ ετρύγησε τὴν ἄμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εις τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ ⌜τὴν μεγάλην.⌝[26] ◇καὶ επατήθη 20
ἡ ληνὸς ⌜ἔξω⌝[15] τῆς πόλεως, καὶ εξῆλθεν αἷμα εκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων απὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

15.1–6 Малъъахим с последними язвами

15 Затем увидел я другое созвездие в ха·Шамэ́, огромное и изумительное: 7 мальъахи́м, имеющих 7 ‹заключительных бедствий, потому как средь них ‹ярость ха·Эльъ достигнет своего финального момента.

Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον εν τῷ ουρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, αγγέλους ἑπτά ἐχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς εσχάτας, ὅτι εν αυταῖς ετελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. 15

2 Так что увидел я нечто, похожее на глубоководье стеклянное, смешанное с огнём, а также тех, которые победу одерживают над [теми, которые] из среды этой твари дикой, из среды ‹отражения её, из среды ха·тав её, из среды ‹гематрии ха·шэм её, – стоящих на ‹глубоководье
3 ‹стеклянном, в своих руках держащих нэвэлим ха·Эльъ. ◇Они-то и поют ха·шир Мошэ́, ‹подневольного ха·Эльъ, и таки ‹шир ха·Сэ́, произнося:

Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ 2
τοὺς νικῶντας εκ τοῦ θηρίου καὶ εκ τῆς εικόνος αυτοῦ καὶ ⌜εκ τοῦ χαράγματος αυτοῦ,⌝[20] εκ τοῦ αριθμοῦ τοῦ ονόματος αυτοῦ, ἑστῶτας επὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας ⌜κιθάρας⌝[37] τοῦ Θεοῦ, ◇καὶ ᾄδουσι τὴν ᾠδὴν ⌜Μωσέως⌝[5] 3
⌜τοῦ⌝[6] δούλου τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Αρνίου λέγοντες,

– Величественны и изумительны [воз]действия Твои, יהוה йхвх ‹Эльоха́й Цваóт! Цэдэки́м и амитиим ха·драхи́м Шельха́, ‹Мэ́лех ха·кдоши́м! ◇Кто́ ж таки не ужаснýлся бы п[е]ред Тобою, о́ יהוה йхвх, и не прослáвил
4

– Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ δίκαιαι καὶ αληθιναὶ αἱ ὁδοί σου ὁ βασιλεὺς τῶν ⌜ἁγίων⌝[36] ◇τίς ου μὴ φοβηθῇ ⌜σε,⌝[5] Κύριε, καὶ 4

---

34 ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔗 ‖ ΤΗΣ ΑΜΠΕΛΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔐ᴷⱽ
39 ΗΚΜΑΣΑΝ ΑΙ ΣΤΑΦΥΛΑΙ ΑΥΤΗΣ[1]𝔎ⱽ ‖ ΗΚΜΑΣΕΝ Η ΣΤΑΦΥΛΗ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔐
14.19 2 ΕΒΑΛΕΝ[1]𝔎ⱽ ‖ ΕΞΕΒΑΛΕΝ[1]𝔐
26 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ[1]𝔎 ‖ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ[1]𝔐ⱽ
14.20 5 ΕΞΩ[1]𝔎 ‖ ΕΞΩΘΕΝ[1]𝔐ⱽ
15.2 20 ΕΚ ΤΟΥ ΧΑΡΑΓΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ[1]𝔎 ‖ 𝔄[1]𝔐ⱽ
37 ΚΙΘΑΡΑΣ[1]𝔎ⱽ ‖ ΤΑΣ ΚΙΘΑΡΑΣ[1]𝔐
15.3 5 ΜΩΣΕΩΣ[1]𝔎 ‖ ΜΩΥΣΕΩΣ[1]𝔐ⱽ
6 𝔄[1]𝔗 ‖ ΤΟΥ[1]𝔐ᴷⱽ
36 ΑΓΙΩΝ[1]𝔎 ‖ ΕΘΝΩΝ[1]𝔐ⱽ ‖ ΑΙΩΝΩΝ[1]𝔽
15.4 5 ΣΕ[1]𝔎ᵂᴷ ‖ 𝔄[1]𝔙

14.19 Эйха́ 1.15* Ой-ой-ой! Сам יהוה йхвх из сердéчника моего искоренил всех ха·ги́ббори́м моих, навлёк на меня мóэд ‹сокрушéния отбóрных моих! Альмóй (бат-Йехýда) יהוה йхвх истоптáл давúльный прéсс! Об этáких я и рыдáю! [Та же цитата для .20]
Хан. 99.6† *И вновь клянусь вам, хаттáим, что хэт готовится на день непрекращающегося кровопролития.* [Та же цитата для .20]
Хан. 99.7† *И всё, поклоняющиеся камням, и могильным образам золотым, и серебряным, и деревянным, (и каменным,) и глиняным, и всё, поклоняющиеся нечистым рухот и шедúм, и всякого рода эльохúм шакранúим против знания, не получат никакой помощи от них.* [Та же цитата для .20]
14.20 Йеш. 63.1* Так кто́ же э́такий, ‹прибывáющий из Эдóма, краснотá облачéнья из Боцры́? До чего́ же миловúден он в плáтье торжéственном! Кóах бок-о́-бок с насúлием? Я – изъясняющий цэдэк и мишпáт шельъ йешуа́!
Йеш. 63.2* Из-за ради чего́ же красно́ ‹облачéнье Твоё, и ‹одéжды Твои такúе же, как у топтáвшего виногра́д в прéссе давúльном?
Йеш. 63.3* Переполненным наконéц-то истóптан [прéсс Мой давúльный], *хотя* из ха·г'óим и не было и́ша бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истоптáл Я их и измельчúл их так же, как адаму́, так что разлúл Я эту их кровь! [Та же цитата для .19]
Хан. 100.3† *Ведь адáм не удержит руки своей от поражения своих сыновéй и сыновéй своих сыновéй, и хаттáим не удержат руки своей от почитáемого брáта: с рассвéта до закáта будут они поражáть друг дрýга.*
15.1 Хан. 47.2† *В те дни святы́е, живýщие наверху́ в средé ха·Шамáим, соединятся в одном звýке и будут просúть, и молúть (и прослáвлять, и воздавáть хвалу́ и брáху призывáть на имя Адонáя Рухóт) от имени крови цадúким, которая была пролúта, и чтóбы молúтва цадúким не оказáлась напрáсной перед Адонáем Рухóт, чтóбы суд свершúлся над ними, и чтóбы им не пришлóсь страдáть вéчно.* [Та же цитата для .2-4]
Хан. 61.9† *И Адонáй рухóт поместúл Избранника на трóне слáвы.*
15.2 Йехэз. 1.22* Таки тождество́ над головáми э́таких ‹существ живы́х словно Ракúа, точно та́к же, как узре́ние льда́, с вéрхней стороны́ простёртого повéрх ‹крыльев их.
Хан. 39.6† *Здесь узрели мои очи их жилúща с Его цадúким мальъахúм, и места их покоя со святы́ми.* [Та же цитата для .3]
Хан. 39.7† *И они просúли, и ходатáйствовали, и молúли за адамúм, и цэдэк текла́ между ними как вода́, и милость как роса́ [нисходúла] на зéмлю: Так происхóдит между ними в вéки и вéки.* [Та же цитата для .3]
Хан. 40.1† *И после того́ я увúдел хилиáды хилиáд и мириáду мириáд, увúдел я мнóжество превосходя́щее числó, размышля́я, кто́ стоя́л перед Адонáем Рухóт.*
15.3 Шмóт 15.11* Кто́ же тождéствен Тебé в средé эльохúм, о́ יהוה йхвх? Кто́ же тождéствен Тебé, прослáвленный в средé кдошúм, изумúтельный средь каводúм, явлéния сверхъестéственные творя́щий?
15.4 Мизм. 85.8 В средé эльохúм никто́ не тождéствен Тебé, о́ יהוה йхвх, и ничто́ не согласно с ‹воз]действиями Твоими!

бы хаШэм Шельха, потому как [Ты] – Левад, снайперски меткий? Потому-то все хагоим придут и преклонятся пеpед лицом Твоим, потому что уставы Твои были обнародованы!

5 Затем вслед за этакими взглянул я, и вот же, в хаШамэ вскрыт Хэйкаль
6 хаМишкан хаЭдут. ◇ Затем из хаХэйкаль вышли 7 малъахим, у которых 7 *заключительных* бедствий, облачённые в кошерное и блистающее льняное одеяние, и золотыми поясами опоясанные вокруг груден.

Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ⌜ἰδοὺ,⌝[6] ἠνοίγη ὁ ναὸς 5
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου εν τῷ ουρανῷ· ◇ καὶ εξῆλθον 6
οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ⌜ἔχοντες⌝[6] τὰς ἑπτὰ πληγάς ⌜εκ τοῦ ναοῦ,⌝[10] ενδεδυμένοι λῖνον καθαρὸν ⌜καὶ⌝[16] λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς·

15.7–8 Фиалы гнева Эльохим

7 Тогда-то 1-е из 4-х живых существ [от]дало этим 7-и малъахим 7 золотых фиал, загруженных яростью Эль Хай льа Ольмэй хаОльамим!
8 ◇ Таки да! Из-за хакавод хаЭль и из-за хагвура Его хаХэйкаль наполнился дымом, и никто не смог войти в хаХэйкаль, – вплотную до того момента, когда были завершены 7 бедствий этих 7-и малъахим.

καὶ ἓν εκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκε τοῖς ἑπτὰ αγγέλοις 7
ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ζῶντος εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων. ◇ καὶ εγεμίσθη 8
ὁ ναὸς ⌜καπνοῦ⌝[15] εκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, καὶ εκ τῆς
δυνάμεως αυτοῦ· καὶ ουδεὶς ⌜ηδύνατο⌝[18] εισελθεῖν εις τὸν
ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ αγγέλων.

16.1–21 Семь малъахим с фиалами гнева

16 Затем услышал я из хаХэйкаль звук оглушительный, обращающийся к этим 7-и малъахим:

– Отправляйтесь и вылейте на хаЭрэц фиалы ярости хаЭль!

Καὶ ἤκουσα ⌜φωνῆς μεγάλης⌝[13] εκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης τοῖς 16
ἑπτὰ αγγέλοις,

– Ὑπάγετε, καὶ ⌜εκχέατε⌝[14] τὰς ⌜φιάλας⌝[16] τοῦ θυμοῦ τοῦ
Θεοῦ εις τὴν γῆν.

2 Так что начальный [малъах] отправился и вылил фиалу свою прямо на хаЭрэц, и таки у хаадамим, имеющих хатав тварей дикой, и у тех, которые преклоняются пеpед отражением её, появилась злая и лукавая незаживающая гнойная рана.

Καὶ απῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ εξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ 2
⌜επὶ⌝[10] τὴν γῆν· καὶ εγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ⌜εις⌝[19]
τοὺς ανθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου,
καὶ τοὺς ⌜τῇ εικόνι αυτοῦ προσκυνοῦντας.⌝[30]

---

8 ΔΟΪΑΣΗ[1 ℵK] ‖ ΔΟΪΑΣΕΙ[1] 𝔙
14 ΟΣΙΟΣ[1 ℵKV] ‖ ΑΓΙΟΣ[1] 𝔐
16 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΘΘΝΗ[1 ℵKV] ‖ ΠΑΝΤΕΣ[1] 𝔐
15.5 6 ΙΔΟΥ[1 ℵK] ‖ Ⅎ[1] 𝔐V
15.6 6 ΕΧΟΝΤΕΣ[1 ℵK] ‖ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕΣ[1] 𝔐 ‖ [ΟΙ] ΕΧΟΝΤΕΣ[1] 𝔙
10 ΕΚ ΤΟΥ ΝΑΟΥ[1 ℵKV] ‖ ΟΙ ΗΣΑΝ[1] 𝔐
16 ΚΑΙ[1 ℵK] ‖ Ⅎ[1] 𝔐V
15.8 5 ΚΑΠΝΟΥ[1 ℵKV] ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΠΝΟΥ[1] 𝔐
18 ΗΔΥΝΑΤΟ[1 ℵK] ‖ ΕΔΥΝΑΤΟ[1] 𝔐V
16.1 3 ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ[1 ℵK] ‖ ΜΕΓΑΛΗΣ ΦΩΝΗΣ[1] 𝔙
14 ΕΚΧΕΑΤΕ[1 ℵK] ‖ ΕΚΧΕΕΤΕ[1] 𝔙
16 ΦΙΑΛΑΣ[1 ℵK] ‖ ΕΠΤΑ ΦΙΑΛΑΣ[1] 𝔐V
16.2 10 ΕΠΙ[1 ℵK] ‖ ΕΙΣ[1] 𝔐V
19 ΕΙΣ[1 ℵK] ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐V
30 ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ[1 ℵK] ‖ ΠΡΟΣΚΥΝΟΥΝΤΑΣ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΟΥ[1] 𝔐V

Мизм. 85.9 Все хагоим – все, которых Ты сотворил, придут и преклонятся прямо пеpед лицом Твоим, о יהוה йхвх, так что прославят они хаШэм Шельха,

Мизм. 85.10 потому как Ты же Гадоль, и [воз]действия] поразительные творящий! Ты ж таки хаЭль Левад хаГадоль!

15.7 Йехэз. 10.7* Так что он руку свою протянул прямо в сердечник огня, находящегося в сердечнике хакрувим, так что взял он и [по]дал в руки облачившегося в торжественное платье, от хэт отделённое: тот взял, а затем вышел.

15.8 Мль.А. 8.10* Затем когда хакоханим вышли из хаКодэш, произошло наконец-то. Облако наполнило хаБаит,

Мль.А. 8.11* так что из-за настроения самого облака хакоханим оказались неспособными держаться на ногах, чтобы совершать литургию, потому как кавод יהוה йхвх наполнил хаБаит.

Йеш. 6.4* Так что из-за звука, который они во всё горло издали, расшаталась сама притолока, и хаБаит заполнился дымом.

Йехэз. 10.4* Так что, кавод יהוה йхвх снялся с хакрувим, прямиком в переднюю хаБаит, и тогда облако заполнило хаБаит, так что двор наполнился сиянием кавод יהוה йхвх.

16.2 Шмот 9.8* Тогда יהוה йхвх обратился к Мошэ и Ахарону, говоря: Наберите-ка вы полные горсти копоти печной, и пусть Мошэ прямо пеpед глазами Паро и пеpед глазами приближённых его швырнёт [ону] прямо в хаШамэ,

Шмот 9.9* и тогда по всей эрэц Мицраим обязательно поднимется облако пыли, и окажется [оное] как на хаадамим, так и на тварях четвероногих, – незаживающие гнойные язвы, нарывающие ожоговые волдыри как у хаадамим, так и у четвероногих тварей: у всей эрэц Мицраим!

Шмот 9.10† Так что [эта братия] набрала той самой копоти печной, и тогда-то прямо пеpед глазами Паро Мошэ швырнул её прямо в хаШамэ, и таки произошло: незаживающие гнойные язвы, нарывающие ожоговые волдыри как у хаадамим, так и у четвероногих тварей.

Йехэз. 10.2† Тогда-то я и обратился к ишу, облачившемуся в торжественное платье: Войди в сердечник тех колёс, которые под хакрувим, и в горсти твои набери углей раскалённых из сердечника хакрувим, и рассыпь [оные] над этим городом! Так что вошёл он прямо перед взором моим.

3 Затем 2-й маљьа́х вы́лил фиа́лу свою́ прямо́ в глубоково́дье, и оно́ преврати́лось в не́что, похо́жее на кро́вь рафа́я, и в э́том глубоково́дье поги́бла вся́кая на́фэш хайа́.

4 Затем 3-й маљьа́х вы́лил фиа́лу свою́ прямо́ в ре́ки и в исто́чники
5 воды́ питьево́й, так что в кро́вь превати́лась *вода́*. ◇ Тогда́-то услы́шал я маљьа́ха во́д *э́таких*, говоря́щего:

– Цади́к Ата́ יהוה ʸʰʷʰ, Который е́сть, Который бы́л, Который
6 бу́дет, потому́ как вы́нес Ты шфати́м э́такие, ◇ так как они́ проли́ли кро́вь кдоши́м и нвии́м, и таки́ Ты заста́вил их кро́ви напи́ться, ведь они́ же *этого* абсолю́тно досто́йны!

7 Затем услы́шал я друго́го *маљьа́ха* из хамизбе́ах, говоря́щего:

– Таки́ да́, יהוה ʸʰʷʰ Эльоке́й Цвао́т! Амитии́м и цэдэки́м хашфати́м Шељха́!

8 Затем 4-й маљьа́х вы́лил фиа́лу свою́ прямо́ на ха́Шэмэш, и
9 таки́ [по́]дано ему́ в огне́ обжига́ть ха́адами́м. ◇ Так что ха́адами́м обжига́емы были чудо́вищным пала́щим зно́ем, и таки́ злосло́вили ха́Шэм ха́Эль, име́ющего вла́сть над бе́дствиями э́такими. Бо́лее того́, не отмежева́лись они́ от прома́шливости своей, чтобы Ему́ [воз]да́ть кавод.

10 Затем 5-й маљьа́х вы́лил фиа́лу свою́ прямо́ на тро́н тва́ри ди́кой, и таки́ хамаљьху́т её оказа́лась сокры́та тьмо́й, а из-за э́того страда́ния
11 они́ на́чали дави́ться языка́ми свои́ми. ◇ Так что из-за страда́ний свои́х и из-за незаживающих гно́йных я́зв свои́х они́ злосло́вили Эльоке́й ха́Шама́, и таки́ не отмежева́лись от прома́шливости своей, – от [воз]действий свои́х.

12 Затем 6-й маљьа́х вы́лил фиа́лу свою́ прямо́ на вели́чественную ре́ку Пэра́т, и таки́ во́дное ру́сло её было вы́сушено, чтоб[ы] у хамљьахи́м,
13 которые из вы́катов ха́Шэмэш, подгото́влен был ха́дэрэх. ◇ Так что

Καὶ ὁ δεύτερος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εις τὴν θάλασσαν· καὶ εγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ⸀ζῶσα απέθανεν⸁[20] εν τῇ θαλάσσῃ. 3

Καὶ ὁ τρίτος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ εις τοὺς ποταμοὺς καὶ ⸀εις⸁[13] τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ εγένετο αἷμα. ◇ καὶ ἤκουσα τοῦ αγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, 4 5

– Δίκαιος, ⸀Κύριε,⸁[19] εῖ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ⸀καὶ⸁[16] ⸀ὁ⸁[17] ⸀εσόμενος⸁[18] ὅτι ταῦτα ἐκρινας· ◇ ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν εξέχεαν, καὶ αἷμα αυτοῖς ⸀ἔδωκας⸁[10] πιεῖν· ἄξιοι ⸀γάρ⸁[13] εισι. 6

καὶ ἤκουσα ⸀ἄλλου εκ⸁[13] τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος, 7

– Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, αληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

Καὶ ὁ τέταρτος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ τὸν Ἥλιον· καὶ εδόθη αυτῷ καυματίσαι ⸀τοὺς ανθρώπους εν πυρί.⸁[16] ◇ καὶ εκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ⸀εβλασφήμησαν⸁[8] τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ⸀εξουσίαν⸁[15] επὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ ου μετενόησαν δοῦναι αυτῷ δόξαν. 8 9

Καὶ ὁ πέμπτος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ εγένετο ἡ βασιλεία αυτοῦ εσκοτωμένη· καὶ ⸀εμασσῶντο⸁[21] τὰς γλώσσας αυτῶν εκ τοῦ πόνου, ◇ καὶ εβλασφήμησαν τὸν Θεὸν τοῦ ουρανοῦ εκ τῶν πόνων αυτῶν καὶ εκ τῶν ἑλκῶν αυτῶν, καὶ ου μετενόησαν εκ τῶν ἔργων αυτῶν. 10 11

Καὶ ὁ ἕκτος ⸀ἄγγελος⸁[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αυτοῦ επὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν ⸀τὸν⸁[14] Ευφράτην· καὶ εξηράνθη τὸ ὕδωρ αυτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν 12

16.3 4 ΑΓΓΕΛΟΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝒱
20 ΖΩΣΑ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ ΖΩΗΣ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΤΑ ⸀𝒱
16.4 4 ΑΓΓΕΛΟΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
13 ΕΙΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝒱
16.5 9 ΚΥΡΙΕ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
16 ΚΑΙ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
17 Ο ⸀𝔗𝔨ᵛ⸁ ‖ 𝔓 𝔐
18 ΟΣΙΟΣ ⸀𝔗𝔰ᵛ⸁ ‖ ΕΣΟΜΕΝΟΣ ⸀𝔎
16.6 10 ΕΔΩΚΑΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ [Δ]ΕΔΩΚΑΣ ⸀𝒱
13 ΓΑΡ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
16.7 3 ΑΛΛΟΥ ΕΚ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
16.8 4 ΑΓΓΕΛΟΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝒱
16 ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΕΝ ΠΥΡΙ ⸀𝔗𝔨ᵛ⸁ ‖ ΕΝ ΠΥΡΙ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ⸀𝔐
16.9 8 ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ ⸀𝔗𝔨ᵛ⸁ ‖ ΕΒΛΑΣΦΗΜΗΣΑΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ⸀𝔐
15 ΕΞΟΥΣΙΑΝ ⸀𝔗𝔰𝔨⸁ ‖ ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ⸀𝒱
16.10 4 ΑΓΓΕΛΟΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
21 ΕΜΑΣΣΩΝΤΟ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ ΕΜΑΣΩΝΤΟ ⸀𝔐ᵛ
16.12 4 ΑΓΓΕΛΟΣ ⸀𝔗𝔨⸁ ‖ 𝔓 𝔐ᵛ
14 ΤΟΝ ⸀𝔗𝔨ᵛ⸁ ‖ 𝔓 𝔐

16.3 Шмо́т 7.19† Затем יהוה ʸʰʷʰ обрати́лся к Мошэ́: Скажи́ Аха́рону, ахе́ твоему́: «Завладе́й посо́хом твои́м в руке́ твое́й, а затем протяни́ ру́ку твою́ на во́ды Мицра́им: на ре́ки их, на кана́лы их, на плодоро́дную по́йму их и на всё, примыка́ющее к воде́ их, и таки́ [вода́] окажется кро́вью! Све́рх того́, по всей э́рэц Мицра́им кровь сотворилась как в стволах, так и в тех самых камнях.

Шмо́т 7.20† Так что Мошэ́ с Аха́роном э́так сотвори́ли: как и предписа́л им יהוה ʸʰʷʰ. Замахну́вшись посо́хом своим, [Мошэ́] порази́л во́ду, что в реке́ прямо́ пе́ред глаза́ми Паро́ и прямо́ пе́ред глаза́ми приближённых его́, и таки́ вся вода́, что в э́той реке́, перебро́силась в кро́вь.

16.6 Шмо́т 7.21† И тогда́-то хадаго́им, которые в реке́, упоко́ились, так что засмерде́ла река́, и хамицри́им оказа́лись неспосо́бными глотну́ть во́ду из э́той реки́, и таки́ кро́вь была́ во всей э́рэц Мицра́им.

Йехэз. 16.38† Так что воздая́нием со́бственному и́шу изменя́ющей сотворю́ для тебя́ отмще́ние справедли́вое, так что утоплю́ тебя́ в крови́ я́ростной и ре́вностной!

16.10 Шмо́т 10.21† Так что יהוה ʸʰʷʰ обрати́лся к Мошэ́: В ха́Шамэ́ протяни́ ру́ку твою́, и пусть тьма́ ощути́мой станет на э́рэц Мицра́им — на физи́ческом у́ровне ощути́мая тьма́!

Шмо́т 10.22† Тогда́ Мошэ́ прямо́ в ха́Шамэ́ протяну́л [свою́] ру́ку, и тьма́ ста́ла ощути́мой: мра́к ураганный тро́е су́ток пове́рх всей э́рэц Мицра́им.

16.11 Хан. 50.4† *И та́кже Он праведен в Своём суде́, и в шехи́не сла́вы Его́ нечестие́ не усто́ит: на Его́ суде́ непокая́вшиеся исчезну́т пе́ред Ним.*

16.12 Йеш. 11.15† Таки יהוה ʸʰʷʰ опусто́шит глубоково́дье Мицра́им, а затем рукою́ Свое́ю хло́пнет по той са́мой реке́, и тогда́ по 7-и ущелья́м ве́тром неи́стовым со всей мо́щи уда́рит, так что́б в сандали́ях пересека́ть её,

Йеш. 11.16† так что́ у Моего́ ха́ам, оставленного в Мицра́им, бу́дет прохо́д, и таки́ бу́дет у Йисраэ́ля та́кой же де́нь, как когда́ вы́шел он из э́рэц Мицра́им!

Йир. 28.36†/51.36 Из-за э́такого ради э́так говори́т יהוה ʸʰʷʰ: Так вот, Я самолично́ суди́ть бу́ду антагони́стку твою́ и отмще́ние сотворю́ — справедли́вое воздая́ние твое́, так что́ опусто́шу Я глубоково́дье её и вы́сушу исто́чник питьево́й воды́ её,

я чётко увидел: из пасти Дракона, из пасти дикой твари и из пасти хаНави шакраний — троицу рухот некошерных, тождественных
14 лягушкам. ◇Ведь они же и есть рухот хаСар хаШэдим, творящие созвездия. Как раз таки эти и выскальзывают поверх маљхэй хаЭрэц и абсолютно всего хаољам обитаемого, чтобы собрать их на военное столкновение того самого хаЙом Гадоль — хаЙом шель Эљоҳэй Цваот.

15 – Так вот, Я приближаюсь словно вор! Мэушар бодрствующий и оберегающий облачение своё, чтоб[ы] не продвигаться ему по жизненному дэрэх обнажённым, и чтоб[ы] [другие] не останавливали свой взгляд на пенисе его!

16 Так что *эта компашка* собрала их в той самой местности, которая на иврите прозвана “Ҳар Мэгиддон”.

17 Затем 7-й маљах вылил фиалу *свою* прямо в воздушное пространство, и таки из Ҳэйкаль хаШамэ, с самого трона раздался звук могущественный, заявляющий:

– Произошло наконец-то!

18 Так что прокатились звуки, громы, молнии и, более того, произошло мегаземлетрясение, тождественное тому, которого не бывало с той *поры*, как хаадамим появились на хаЭрэц, – такое сокрушительное
19 землетрясение, этак ужасающее! ◇Так что город возвеличенный распался на 3 участка, и *вместе с ним* пали города хаГоим, и таки Бавэль возвеличенная вспомянута была п[е]ред лицом хаЭль, чтобы [по]дать
20 ей [испить] кубок яростного хайаин гнева Его. ◇Более того, скрылся
21 каждый остров, и харим больше не были найдены. ◇Затем град чудовищный, словно талант, с хаШамэ начал падать на хаадамим, и таки из-за бедствия [от] этого града хаадамим злословили хаЭль, потому что это бедствие его оказалось неописуемо ужасающим.

απὸ ⌜ανατολῶν⌝[29] Ἡλίου. ◇καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος 13
τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου, πνεύματα ⌜τρία
ἀκάθαρτα⌝[21] ⌜ὅμοια βατράχοις·⌝[23] ◇εἰσὶ γὰρ πνεύματα 14
⌜δαιμόνων⌝[4] ποιοῦντα σημεῖα, ⌜ἃ ἐκπορεύεται⌝[7] ἐπὶ τοὺς
βασιλεῖς ⌜τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης⌝[12] ὅλης, συναγαγεῖν
αὐτοὺς εἰς ⌜τὸν⌝[21] πόλεμον τῆς ἡμέρας ⌜ἐκείνης⌝[25] τῆς
μεγάλης τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.

– Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν, καὶ 15
τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ, καὶ
βλέπωσι τὴν ασχημοσύνην αὐτοῦ.

καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς ⌜τὸν⌝[15] τόπον τὸν καλούμενον 16
Ἑβραϊστὶ ⌜Ἁρμαγεδδών.⌝[10]

Καὶ ὁ ἕβδομος ⌜ἄγγελος⌝[14] ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ⌜εἰς⌝[9] 17
τὸν αέρα· καὶ ἐξῆλθε φωνὴ ⌜μεγάλη⌝[15] ⌜ἀπὸ⌝[16] τοῦ ναοῦ
⌜τοῦ ουρανοῦ,⌝[19] ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα,

– Γέγονε.

καὶ εγένοντο ⌜φωναὶ καὶ βρονται καὶ αστραπαί,⌝[3] καὶ 18
σεισμὸς ⌜εγένετο⌝[10] μέγας, οἷος ουκ εγένετο ἀπὸ οὗ ⌜οἱ
ἄνθρωποι εγένοντο⌝[17] ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς
οὕτως μέγας. ◇καὶ εγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εις τρία 19
μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν εθνῶν ⌜έπεσον·⌝[15] καὶ Βαβυλὼν
ἡ μεγάλη εμνήσθη ενώπιον τοῦ Θεοῦ, δοῦναι αυτῇ τὸ
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς οργῆς αυτοῦ. ◇καὶ 20
πᾶσα νῆσος ἔφυγε, καὶ ὄρη ουχ εὑρέθησαν. ◇καὶ χάλαζα 21
μεγάλη ὡς ταλαντιαία, καταβαίνει εκ τοῦ ουρανοῦ επὶ
τοὺς ανθρώπους· καὶ εβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν
εκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη εστὶν ἡ πληγὴ

---

29 ΑΝΑΤΟΛΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1] 𝓜[V]
16.13 21 ΤΡΙΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ[1] 𝔎[cv] ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΡΙΑ[1] 𝓜
23 ΟΜΟΙΑ ΒΑΤΡΑΧΟΙΣ[1] 𝔎 ‖ ΩΣ ΒΑΤΡΑΧΟΙ 𝓜[V]
16.14 4 ΔΑΙΜΟΝΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ[1] 𝓜[V]
7 ΕΚΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ[1] 𝔗 ‖ Α ΕΚΠΟΡΕΥΕΤΑΙ[1] 𝓜[KV]
12 ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ[1] 𝓜[V]
21 𝔄[1] 𝔗 ‖ ΤΟΝ[1] 𝓜[KV]
25 ΕΚΕΙΝΗΣ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝓥
16.16 5 ΤΟΝ[1] 𝔗 ‖ 𝔄[1] ℵ
10 ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΜΑΓΕΔΩΝ[1] 𝓜 ‖ ΑΡΜΑΓΕΔΩΝ[1] 𝓥 ‖ ΜΑΓΕΔΔΩΝ[1] 𝔽
16.17 4 ΑΓΓΕΛΟΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝓜[V]
9 ΕΙΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΙ[1] 𝓜[V]
15 ΜΕΓΑΛΗ[1] 𝔗 ‖ 𝔄[1] 𝔄
16 ΑΠΟ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΚ[1] 𝓥
19 ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝓥
16.18 3 ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΣΤΡΑΠΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ[1] 𝓜 ‖ ΑΣΤΡΑΠΑΙ ΚΑΙ ΦΩΝΑΙ ΚΑΙ ΒΡΟΝΤΑΙ[1] 𝓥
10 ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝔐𝔨 ‖ 𝔄[1] 𝓜
17 ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΓΕΝΟΝΤΟ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΓΕΝΕΤΟ[1] 𝓥
16.19 15 ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔐𝔨 ‖ ΕΠΕΣΑΝ[1] 𝓥

16.14 Йоэль 3.2† тогда-то и соберу Я всех хаГоим, и низведу их в долину Йэҳошафата, и в месте том судиться буду с ними: (за-)ради хаАм Моего и (за-)ради наследства Моего Йисраэля, средь хаГоим которые были рассеяны! Сверх того, оные хаЭрэц Мою между собою разделили, [Та же цитата для .16]

Цфан. 3.8† Из-за этакого ради стерпи Меня, – говорит יהוה ЙХВХ, – прямо до дня поднятия Моего как эдут, так как хаМишпат Шели именно для кнэсйот Гоим, чтобы впустить мљахим [и] пролить на них весь гнев ярости Моей, так как в огне огненной ревности Моей истреблена будет вся хаЭрэц! [Та же цитата для .16]

Зах. 14.2† и таки на сражение против Йерушаљаим соберу Я всех Гоим, и тогда этот город попадётся в капкан, так что разграблены будут жилища, и таки ханашим будут осквернены, и 1/2 города выйдет в пленении, но остальные из хаАм Моего ни за что не будут истреблены из этого города! [Та же цитата для .16]

16.16 Хан. 56.5† *И взойдут они, и будут попирать землю Его избранных (и земля Его избранных станет п[е]ред ними как молотилка и дорога).*

16.20 Хан. 1.6† Таки высокие харим будут сейсмически сотрясены, и тогда они падут и рассыпятся, и высокие холмы будут понижены этим растеканием харим, и они расплавятся точно так же, как и пчелиный воск [тает] из-за соприкосновения с палящим жаром средь пламени.

Хан. 57.2† *И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые маљахим с хаШамэ заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от этого был слышен от одного конца хаШамэ до другого, в один день.*

16.21 Шмот 9.23† Тогда Мошэ протянул руку [свою] прямо в хаШамэ, так что יהוה ЙХВХ [вы]дал звук и град, и тогда огонь стал распространяться по хаэрэц, и יהוה ЙХВХ град пролил дождём на всю эрэц Мицраим.

Шмот 9.24† Однако же был град, а также огонь, воспламеняемый в среде этого града. Самого же града [было] неописуемо много: как раз таки такой [град] никогда не возникал в Мицраим, – с того дня, в который Гой зарождён был на ней.

Шмот 9.34† Тогда Паро, увидев, что успокоились ливень, град и звуки, продолжил промахиваться, так что отяготил он свой собственный халев и халев приближённых его.

˹αυτῆς˺[29] σφόδρα.

17.1–18 Возвеличенная потаскуха Бавэль

17 Затем пришёл 1-й из этих 7-и маљьахи́м, ˹име́ющих˺ 7 фиа́л, и заговори́л со мною, обраща́ясь ко мне:

– Сейча́с же обра́тно! Я покажу́ тебе ˹суде́бный процесс ˹потаску́хи ˹возвели́ченной, ˹восседа́ющей на ˹во́дах ˹многочи́сленных, ◇ с которой 2 неоднокра́тно распу́тствовали ˹маљхэ́й ха́Эрэц, и таки из-за ха́айаин ˹блудли́вости её одурма́нены были те са́мые, обжива́ющие ха́Эрэц.

3 Затем он в среде́ Ру́ах отнёс меня в мидба́р, и тогда уви́дел я ишу́, сидя́щую верхо́м на бордо́вой тва́ри ди́кой, загру́женной шмо́т 4 злоречи́выми, име́ющей 7 голо́в и 10 рого́в. ◇ Таки да́! Эта иша́ оказа́лась заку́танной в пурпу́рное и бордо́вое, а также укра́шенной зо́лотом, э́вэн драгоце́нным и жемчуга́ми, в ˹руке́ своей держа́ золото́й ку́бок, загру́женный ме́рзостями эљохи́м шакрани́м и поро́чной 5 некоше́рностью блудли́вости своей, ◇ и таки пове́рх ˹надпереноси́ья её ша́м, написа́нный руко́й – секре́т: “Бавэ́ль ха́Гдоља́ – ˹Ма́трица ˹потаску́х и ˹ме́рзостей эљохи́м шакрани́м ха́Эрэц!” 6 ◇ Затем уви́дел я ту самую ишу́, до́пьяна напива́ющуюся ˹кро́вью ха́кдоши́м и ˹кро́вью ха́эди́м Самого́ Йешу́а. Так что, взгляну́в на неё, я остолбене́л от неопису́емого изумле́ния.

7 Тогда́-то ха́маљьа́х сказа́л мне:

– Почему́ же ты са́мер как рафа́? Таки я утверди́тельно объявлю́ тебе ˹секре́т этой иши́ и ди́кой тва́ри, ˹нося́щей её на себе́, ˹име́ющей 7 голо́в 8 и ˹10 рого́в! ◇ Та тва́рь ди́кая, которую ты уви́дел, была́, но не́т её, и таки обя́зана она восходи́ть из самой глубины́ непроглядной, а затем напра́виться в [па́сть] спу́тницы Аваддо́на. Так что в у́жасе оцепене́ют те са́мые, сукко́т свои раскида́ывающие на пове́рхности ха́Эрэц, чьи́

17 Καὶ ἦλθεν εἷς ˹ἐκ˺[14] τῶν ἑπτὰ αγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ελάλησε μετ᾽ ἐμοῦ, λέγων ˹μοι,˺[18]

– Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης, τῆς καθημένης επὶ ˹τῶν˺[31] ὑδάτων ˹τῶν˺[33] πολλῶν ◇ μετ᾽ ἧς 2 ˹επόρνευσαν˺[3] οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ εμεθύσθησαν ˹εκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αυτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.˺[10]

καὶ απήνεγκε με εις ἔρημον ˹εν˺[6] Πνεύματι· καὶ 3 εἶδον γυναῖκα καθημένην επὶ θηρίον ˹κόκκινον,˺[14] ˹γέμον ονομάτων˺[15] βλασφημίας, ˹ἔχον˺[18] κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. ◇ καὶ ἡ γυνὴ ˹ἦν˺[4] περιβεβλημένη ˹πορφύρᾳ καὶ 4 κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ˺[6] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ˹χρυσοῦν ποτήριον˺[18] εν τῇ χειρὶ αυτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ˹ακαθάρτητος˺[27] πορνείας ˹αυτῆς,˺[29] ◇ καὶ επὶ τὸ μέτωπον αυτῆς ὄνομα γεγραμμένον, 5 Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα 6 μεθύουσαν ˹εκ˺[6] τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, ˹καὶ˺[11] εκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων ˹Ἰησοῦ.˺[17] καὶ εθαύμασα ἰδὼν αυτὴν θαῦμα μέγα.

καὶ εἶπέ μοι ὁ ἄγγελος, 7

– ˹Διατί˺[6] εθαύμασας; εγώ ˹σοι ερῶ˺[9] τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς, καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αυτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. ◇ ˹τὸ˺[1] 8 θηρίον, ὃ εἶδες, ἦν, καὶ ουκ εστίν, καὶ μέλλει αναβαίνειν εκ τῆς αβύσσου, καὶ εις Απώλειαν ˹ὑπάγειν·˺[18] καὶ ˹θαυμάσονται˺[20] οἱ κατοικοῦντες ˹επὶ˺[23] τῆς γῆς, ὧν ου

16.21 29 ΑΥΤΗΣ[1]𝔎𝔳 ‖ ΑΥΤΗ[1]𝔐
17.1 4 ΕΚ[1]𝔉 ‖ 𝔓[1] ℵ
18 ΜΟΙ[1]𝔎 ‖ 𝔓[1]𝔐[v]
31 ΤΩΝ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
33 ΤΩΝ[1]𝔗𝔨 ‖ 𝔓[1]𝔙
17.2 3 ΕΠΟΡΝΕΥΣΑΝ[1]𝔉 ‖ ΕΠΟΙΗΣΑΝ ΠΟΡΝΕΙΑΝ[1] ℵ
10 ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ[1]𝔎 ‖ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΙΝΟΥ ΤΗΣ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΑΥΤΗΣ[1]𝔐[v]
17.3 6 ΕΝ[1]𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
14 ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]𝔎𝔳 ‖ ΤΟ ΚΟΚΚΙΝΟΝ[1]𝔐
15 ΓΕΜΟΝ ΛΤΩΝ[1]𝔎 ‖ ΓΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ[1]𝔐 ‖ ΓΕΜΟΝ[ΤΑ] ΟΝΟΜΑ[1]𝔙
18 ΕΧΟΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΕΧΩΝ[1]𝔙
17.4 4 Η[1]𝔗 ‖ ΗΝ[1]𝔐[κv]
6 ΠΟΡΦΥΡΑ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΩ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΩ[1]𝔎 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]𝔐 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥΝ ΚΑΙ ΚΟΚΚΙΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΧΡΥΣΩΜΕΝΗ ΧΡΥΣΙΩ[1]𝔙
18 ΧΡΥΣΟΥΝ ΠΟΤΗΡΙΟΝ[1]𝔎 ‖ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΧΡΥΣΟΥΝ[1]𝔐[v]
27 ΑΚΑΘΑΡΤΗΤΟΣ[1]𝔎 ‖ ΤΑ ΑΚΑΘΑΡΤΑ ΤΗΣ[1]𝔐[v]
29 ΑΥΤΗΣ[1]𝔎𝔳 ‖ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔐 ‖ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1] ℵ
17.6 6 ΕΚ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]𝔎𝔳 ‖ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ[1]𝔐 ‖ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ[1] ℵ
11 ΚΑΙ[1]𝔎𝔳 ‖ 𝔓[1]𝔐
17 ΙΗΣΟΥ[1]𝔉 ‖ 𝔓[1] 𝔽
17.7 6 ΔΙΑΤΙ[1]𝔎 ‖ ΔΙΑ ΤΙ[1]𝔐[v]
9 ΣΟΙ ΕΡΩ[1]𝔎 ‖ ΕΡΩ ΣΟΙ[1]𝔐[v]
17.8 1 𝔓[1]𝔗 ‖ ΤΟ[1]𝔐[κv]
18 ΥΠΑΓΕΙΝ[1]𝔗𝔨 ‖ ΥΠΑΓΕΙ[1]𝔙
20 ΘΑΥΜΑΣΟΝΤΑΙ[1]𝔗𝔨 ‖ ΘΑΥΜΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ[1]𝔙
23 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ[1]𝔎𝔳 ‖ ΤΗΝ ΓΗΝ[1]𝔐

17.1 Йир. 28.13*/51.13 пове́рх мно́гих во́д и пове́рх мно́жества сокро́вищ её вью́щих себе́ гнёзда: несомне́нно, су́живается ˹преде́льная грани́ца твоя, – прямико́м в ˹нутро́ твоё!

17.2 Йир. 28.7*/51.7 В руке́ יהוה ЙХВХ золото́й ку́бок “Бавэ́ль”, опьяня́ющий всю ха́Эрэц: ˹го́им напились ˹йаин её, из-за ради чего они и сотрясены. [Та же цитата для .4]

17.3 Дан. 7.7† Затем вслед за [тва́рями] э́такими в виде́нии ˹ночно́м я стал наблюда́ть за 4-й ди́кой тва́рью: [о́ная] в у́жас приво́дит, и таки этот ужаса́ющий страх её кре́постью превосходит. У неё зубы желе́зные сверхразме́рные: [о́ными] она пожира́ет и [ко́сти] измельча́ет, ˹лапами [всё] вокруг круша́ и дробя́, враждебно реагируя и продвига́ясь вражде́бно в шехине́ всех тех диких тварей, которые прямо перед нею. И таки заимела́ она́ 10 рого́в,

Дан. 7.8† так что за́мыслов мно́го в этих са́мых рога́х её. Так во́т, друго́й це́льный ро́г вырос [по]среди серде́чника их – ме́лкий средь ˹рого́в его. Таки 3 ˹нача́льных ˹ро́га зачахли из-за ради него. Так во́т, в ˹роге э́таком глаза́ как бы глаза́, свойственные адами́м, а также па́сть, произнося́щая вели́кие *речи*, так что приня́лся о́ный войну́ творить против ха́кдоши́м.

Дан. 7.25† и таки в сто́рону ха́Эльйо́н произноси́ть он будет эмэри́м, и ха́кдоши́м шель ха́Эльйо́н будет истоща́ть до изно́са фата́льного, так что он со всей гото́вностью согласи́тся к ху́дшему измени́ть как моэди́м, так и законоположе́ние, и тогда всё п[е]редано будет в ˹руки его, – вплоть до моэд, моэди́м, и вплоть до 1/2 моэд.

17.8 Дан. 7.11† И вот тогда́-то я стал наблюда́ть за ˹звуко́м ˹дварим ха́г'долим, которые тот самый ро́г приня́лся произноси́ть. В то вре́мя как я наблюда́л, таки к бревну́ прибита была эта ди́кая тва́рь, так что погуби́ла она ха́г'у́ф свой и [от]дана была на уничтоже́ние ч[е]рез сожже́ние.

таки хаШМО́Т из-за припáдочного состоя́ния Ъоль́ам не́ были впи́саны в ру́копись хаХАЙА́ [т.е. жи́зни], взи́рая на эту ди́кую тва́рь, [что] эта не́кая
9 была́, но не́т её, несмотря на то́, что она́ таки е́сть. ◇ Здесь ˹здра́вый рассу́док, который *таки* при себе́ удéрживает хахму́. ˺7 голо́в таки 7 ха́рим в том самом ме́сте, где эта иша́ восседа́ет на них *словно*
10 *маль́ка́*, ◇ а 7 мьахи́м таки те́, 5 из кото́рых па́ли, а ˹1-й, по сути, тот самый друго́й, который пока́ ещё не объя́вился. Так что как то́лько он
11 объя́вился, о́ному на ма́лое вре́мя надлежи́т пребы́ть. ◇ Таки да́! Та тва́рь ди́кая, которая была́, но не́т её, и е́сть сам что ни на е́сть 8-й, но о́н таки из этих 7-и, и таки направля́ется о́ный в [па́сть] спу́тницы
12 Аваддо́на. ◇ Так что ˹10 рого́в, которые ты уви́дел — 10 мьахи́м. Это те́, которые пока́ ещё не [за]получи́ли маьхýт, но вла́сть как бы мьахи́м:
13 они [за]полу́чат [маьхýт] одновре́менно с э́той тва́рью ди́кой. ◇ У э́таких име́ется объединённый сове́т [т.е. G7], так что они добровóльно п[е]редаю́т
14 э́той ди́кой тва́ри хаГВУРА́ и ли́чную ˹вла́сть. ◇ Э́такие войну́ развя́жут против хаСЭ́, но хаСЭ́ побе́ду оде́ржит над ними, потому что таки Он “АДОНАЙ хаадони́м вэ·МЭ́ЛЕХ хамьахи́м”, так что бок-о́-бок с Ним те самые приглашённые, отбо́рные и нээмани́м.

15 Затем говори́т он мне:

– ˹Во́ды, которые ты уви́дел — то самое ме́сто, где эта потаску́ха восседа́ет, – э́ти и е́сть ами́м и ма́ссовые скопле́ния адами́м, а также
16 го́им и гло́ссы. ◇ Таки да́! ˹10 рого́в, которые ты уви́дел на ˹тва́ри ди́кой, э́такие возненави́дят потаску́ху эту, и тогда́-то споэтизи́руют её опустошённой и обнажённой, да к тому́ же растерза́ют ˹ягоди́цы её,
17 а затем дотла́ сожгу́т её в сре́де огня́, ◇ потому как хаЭ́ль положи́л в хале́вим их в де́йствие привести́ ˹замы́сел Его, и таки сотвори́ть

γέγραπται ⌜τὰ ονόματα⌝[29] επὶ ⌜τὸ βιβλίον⌝[32] τῆς Ζωῆς, απὸ καταβολῆς κόσμου, ⌜βλέποντες τὸ θηρίον ὃ, τί ἦν,⌝[39] καὶ ουκ εστίν, ⌜καίπερ εστίν.⌝[48] ◇ ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. 9
αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ⌜όρη εισίν ἑπτά⌝[10] ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται επ᾽ αυτῶν. ◇ καὶ βασιλεῖς ⌜ἑπτά εισὶν⌝[13] οἱ πέντε ⌜ἔπεσαν⌝[17] 10
⌜καὶ⌝[18] ὁ εἷς εστίν ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθε καὶ ὅταν ἔλθῃ ολίγον ⌜αυτὸν δεῖ⌝[20] μεῖναι ◇ καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν, καὶ ουκ εστίν, 11
καὶ ⌜αυτὸς⌝[10] ὄγδοος εστίν, καὶ εκ τῶν ἑπτά εστίν, καὶ εις Απώλειαν ὑπάγει. ◇ καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα 12
βασιλεῖς εισίν, οἵτινες βασιλείαν ούπω έλαβον, ⌜αλλὰ⌝[14] εξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. ◇ οὗτοι μίαν ⌜γνώμην έχουσι,⌝[13] καὶ τὴν δύναμιν 13
καὶ ⌜τὴν εξουσίαν έαυτῶν⌝[19] τῷ θηρίῳ ⌜διαδιδώσουσιν.⌝[14]
◇ οὗτοι μετὰ τοῦ Αρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ Αρνίον 14
νικήσει αυτούς, ὅτι Κύριος κυρίων εστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετὰ αυτοῦ κλητοὶ καὶ εκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

Καὶ λέγει μοι, 15

– Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ όχλοι εισὶ, καὶ έθνη καὶ γλῶσσαι. ◇ καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ 16
εἶδες ⌜επὶ⌝[7] τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ηρημωμένην ποιήσουσιν αυτὴν καὶ ⌜γυμνήν,⌝[19] καὶ τὰς σάρκας αυτῆς φάγονται, καὶ αυτὴν κατακαύσουσιν εν πυρί. ◇ ὁ γὰρ Θεὸς έδωκεν εις τὰς καρδίας αυτῶν ποιῆσαι 17
τὴν γνώμην αυτοῦ, καὶ ποιῆσαι ⌜μίαν γνώμην,⌝[15] καὶ δοῦναι

29 ΤΑ ΟΝΟΜΑ ⌈ℳ𝔨𝔳⌉ ‖ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ⌈𝒱
32 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ⌈ℳ
39 ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ Ο ΤΙ ΗΝ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΟΤΙ ΗΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ⌈ℳ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΩΝ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΤΙ ΗΝ ⌈𝒱
48 ΚΑΙΠΕΡ ΕΣΤΙΝ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΑΙ ⌈ℳ𝔳
17.9 10 ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΕΠΤΑ ΟΡΗ ΕΙΣΙΝ ⌈ℳ𝔳
17.10 3 ΕΠΤΑ ΕΙΣΙΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΕΙΣΙΝ ΕΠΤΑ ⌈ℳ
7 ΕΠΕΣΑΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΕΠΕΣΟΝ ⌈ℳ
8 ΚΑΙ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ⌈𝔓⌉ℳ𝔳
20 ΑΥΤΟΝ ΔΕΙ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ⌈ℳ
17.11 10 ΑΥΤΟΣ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΟΥΤΟΣ ⌈ℳ
17.12 14 ΑΛΛ ⌈𝔐𝔨⌉ ‖ ΑΛΛΑ ⌈𝒱
17.13 3 ΓΝΩΜΗΝ ΕΧΟΥΣΙΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΕΧΟΥΣΙ ΓΝΩΜΗΝ ⌈ℳ
9 ΤΗΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΑΥΤΩΝ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΑΥΤΩΝ ⌈ℳ𝔳
14 ΔΙΑΔΙΔΩΣΟΥΣΙΝ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΔΙΔΟΑΣΙΝ ⌈ℳ𝔳
17.16 7 ΕΠΙ ⌈𝔓𝔨⌉ ‖ ΚΑΙ ⌈ℳ𝔳
19 ΓΥΜΝΗΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΓΥΜΝΗΝ ΠΟΙΗΣΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΝ ⌈ℳ
17.17 15 ΜΙΑΝ ΓΝΩΜΗΝ ⌈𝔓𝔨𝔳⌉ ‖ ΓΝΩΜΗΝ ΜΙΑΝ ⌈ℳ

17.12 Дан. 7.20* Бóлее того, [захотéл я узнáть] касáтельно ˹10-и рогóв её, что на ˹голове́ [её], и касáтельно ˹другóго [рóга] харишóн, ˹всячески ухвáтывающегося за *неё*. Сверх того, из-за ради óного трóе осыпáлись, так что ˹рог тот заимéл глáза и пáсть, произносящую [эмэрúм] могýчие, да и ˹внéшний вид его во всех отношéниях превосхóдит тех самых другúх.

Дан. 7.24* Таки ˹10 рогóв хамаьхýт: 10 мьахúм устоя́т, а затéм вслед за э́такими и другóй хамéлех устоúт, и как раз таки он [[воз]дéйствиями] рáим продви́нется дáльше [и] выше тех начáльных, но 3-х мьахúм он унúзит,

17.14 Дан. 8.25* Так что повéрх хакдошúм ˹продýманное намéрение его, и таки успéшен будет хашэ́кер в ˹рукáх его, и халéв его вознесётся *дéскать он Эльйóн*, так что коварством угробúт он многúх, и дáже на погибели ишúм устоúт, – таки сотворúт он “сообщество гóрсти”, и самолúчно распла́тится за [него].

17.15 Йеш. 8.7* Так вóт, из-за э́такого ради יהוה йхвх возводúт на вас ˹воду ˹речну́ю бýрную и ˹обúльную, ˹мэ́леха хаашшурúм и хакавóд его, так что обрýшится óная на каждое ущéлье ваше, и таки по всéй нарýжной стене вашéй пройдётся óн!

Йир. 28.41*/51.41 Как же в капкáн угодúла и попáлась в аркáн ˹похвáла всéй хаЭ́рэц? Как же случúлось [так, что] Бавэ́ль на истреблéние *отдáна* в сре́де хаго́им?

Йир. 28.42*/51.42 Сáма Таласса средь отзвýка волн своúх поднялáсь над Бавэ́лью, так что [вóдами] как покрывáлом накры́та онá.

Йир. 28.43*/51.43 ˹Горóда её превратúлись как бы в э́рэц безвóдную и дéбри непроходúмые: никтó не посéлится в ней, однáко же Бэн·Адáм в ней как рáз таки не для элимúнации.

Йир. 28.44*/51.44 Так что отмщéние сотворю́ над Бавэ́лью, и тогда из ˹пасти её выведу́ тех, котóрых проглотúла онá, и таки хаго́им больше никогдá не быть собранными у неё!

Йир. 28.49*/51.49 И таки в Бавэ́ли упадýт травмúрованные всéй хаЭ́рэц!

Йир. 28.55*/51.55 потому как יהוה йхвх истребúл эту Бавэ́ль и погубúл из неё звучáние мóщное, ревýщее словно вóды обúльные: в неминýемое уничтожéние обратúл Он звучáнье её.

17.16 Йехэз. 16.37* Из-за э́такого ради вот и Я, собирáющий против [тебя] всех ˹страстных любóвников твоúх, в сре́де котóрых мáссово сношáлась ты с ними, и всех тéх, котóрых ты полюбúла, – совмéстно со всеми теми, котóрых возненавúдела: по кругу вокрýг соберý их против тебя и вскрóю ˹патологúческую злóбу твою в отношéнии их, и вот тогдá-то воóчию увúдят они весь позóр этот твой!

Йехэз. 16.38* Так что воздáянием собственному ишу изменя́ющей сотворю́ для тебя отмщéние справедлúвое, так что утоплю́ тебя в крови́ яростной и ревностной!

Йехэз. 16.39* Так что в руки их п[е]редам Я тебя, и они разрýшат ˹бордéль твой и опрокúнут ˹ьедестáл твой, и сорвýт с тебя ˹облачéнье твоé, и таки [за]получат ˹наря́д ˹хвастóвства твоегó, а затéм и прогонят тебя обнажённой и ведýщей себя как послéдняя шлю́ха!

Йехэз. 16.40* Тогдá-то и соберýт над тобóю целое скóпище, и средь камнéй забью́т тебя камня́ми, а затéм искромсáют тебя ˹кинжáлами своúми,

объединённый сове́т [т.е. G7], и таки [от]да́ть ˹маълху́т свою ˹тва́ри ди́кой, – вплотну́ю до того моме́нта, когда в исполне́ние приведены́ были
18 ˹эмэри́м ᵡаЭ́лъ. ◇Таки да́! ᵡаИша́, которую ты уви́дел, таки тот самый го́род ˹возвели́ченный, который постоя́нно при себе́ удержи́вает маълху́т поверх тех са́мых маълхэ́й ᵡаЭ́рэц.

τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ⸀τελεσθῇ τὰ ῥήματα⸁[25] τοῦ Θεοῦ. ◇καὶ ἡ γυνὴ, ἣν εἶδες, ἐστίν ἡ πόλις ἡ μεγάλη 18
ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων ⸀τῆς⸁[17] γῆς.

18.1–24 Падение Бавэли

18 Затем вслед за э́такими уви́дел я друго́го маљъа́ха, спуска́ющегося с ᵡаШамэ́, облада́ющего вла́стью могу́чей. Так что озарена́ была ᵡаЭ́рэц
2 из-за ᵡакаво́д его. ◇Бо́лее того, он в ко́ах закрича́л, мегафо́нно произнося́:

⸀Καὶ⸁[1] μετὰ ταῦτα εἶδον ⸀ἄλλον⸁[5] ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ 18
ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. ◇καὶ ἔκραξεν ⸀ἐν ἰσχύϊ,⸁[13] 2
φωνῇ ⸀μεγάλῃ⸁[6] λέγων,

– Па́ла, преврати́лась в руи́ны Бавэ́ль ˹возвели́ченная, и таки сде́лалась оби́телью сари́м ᵡашэди́м и тюрьмо́й вся́кой ру́ах некоше́рной, а также тюрьмо́й вся́кого перна́того некоше́рного и вызыва́ющего к себе
3 не́нависть, ◇потому что из *кубка* я́ростного ᵡайа́ин ˹блудли́вости своей напои́ла она всех ᵡаго́им, и ˹маљхэ́й ᵡаЭ́рэц неоднокра́тно предава́лись распу́тству с ней, а ˹торго́вцы ᵡаЭ́рэц из среды́ ᵡаго́рда ˹высокоме́рности её обогати́лись!

– ⸀Ἔπεσεν ⸀ἔπεσε⸁[9] Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον ⸀δαιμόνων,⸁[16] καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος 18
ἀκαθάρτου, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ⸀ἀκαθάρτου⸁[26] καὶ
μεμισημένου. ◇ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας 3
αὐτῆς ⸀πέπωκε⸁[10] πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
μετ᾽ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς
δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

4 Затем услы́шал я друго́й зву́к с ᵡаШамэ́, говоря́щий:

Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν, 4

– Вы́йдите из неё, ᵡаа́м Шели́, чтоб[ы] не ста́ть вам соуча́стниками в ˹хэтти́м её, и чтоб[ы] не [за]получи́ть вам *вреда* от ˹бе́дствий её,
5 ◇потому что её со́бственные ˹хэтти́м облепи́ли [всё] вплотну́ю до

– ⸀Ἐξέλθετε⸁[9] ⸀ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου,⸁[10] ἵνα μὴ
συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ⸀ἵνα μὴ λάβητε
ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·⸁[22] ◇ὅτι ⸀ἐκολλήθησαν⸁[2] αὐτῆς αἱ 5

---

25 ΤΕΛΕΣΘΗ ΤΑ ῬΗΜΑΤΑ⁾𝔎 ‖ ΤΕΛΕΣΘΩΣΙΝ ΟΙ ΛΟΓΟΙ⁾𝔐 ‖ ΤΕΛΕΣΘΗΣΟΝΤΑΙ ΟΙ ΛΟΓΟΙ⁾𝔙
17.18 17 ΤΗΣ⁾𝔎𝔙 ‖ ΕΠΙ ΤΗΣ⁾𝔐
18.1 1 ΚΑΙ⁾𝔎 ‖ 𝔓⁾𝔐𝔙
5 𝔓⁾𝔗 ‖ ΛΛΟΝ⁾𝔐𝔎𝔙
18.2 3 ΕΝ ΙΣΧΥΙ⁾𝔎 ‖ ΙΣΧΥΡΑ⁾𝔐 ‖ ΕΝ ΙΣΧΥΡΑ⁾𝔙
6 ΜΕΓΑΛΗ⁾𝔎 ‖ 𝔓⁾𝔐𝔙
9 ΕΠΕΣΕΝ⁾𝔎𝔙 ‖ 𝔓⁾𝔐
16 ΔΑΙΜΟΝΩΝ⁾𝔐𝔎 ‖ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ⁾𝔙
26 ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ⁾𝔐𝔎 ‖ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ [ΚΑΙ ΦΥΛΑΚΗ ΠΑΝΤΟΣ ΘΗΡΙΟΥ ΑΚΑΘΑΡΤΟΥ]⁾𝔙
18.3 10 ΠΕΠΩΚΕ⁾𝔎 ‖ ΠΕΠΤΩΚΑΣΙ⁾𝔐 ‖ ΠΕΠΩΚΑΝ⁾𝔙
18.4 9 ΕΞΕΛΘΕΤΕ⁾𝔎 ‖ ΕΞΕΛΘΕ⁾𝔐 ‖ ΕΞΕΛΘΑΤΕ⁾𝔙
10 ΕΞ ΑΥΤΗΣ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ⁾𝔐𝔎 ‖ Ο ΛΑΟΣ ΜΟΥ ΕΞ ΑΥΤΗΣ⁾𝔙
22 ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ⁾𝔎 ‖ ΕΚ ΤΩΝ ΠΛΗΓΩΝ ΑΥΤΗΣ ΙΝΑ ΜΗ ΛΑΒΗΤΕ⁾𝔐𝔙
18.5 2 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ⁾𝔗 ‖ ΕΚΟΛΛΗΘΗΣΑΝ⁾𝔐𝔎𝔙

18.1 Хан. 94.9† *Богохульство и нечестие совершили вы, и подготовились ко дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда.* [Та же цитата для .2-24]

Хан. 100.6† *А над всеми цадиким и святыми Он назначит стражей из среды святых маљъахим, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому злу и всякому хэт, и хотя цадиким спят долгим сном, ничто им не страшно.* [Та же цитата для .2-24]

18.2 Йеш. 13.19* Так что Бавэ́ль, которая ма́лехом касди́м прозыва́ется "Облачённая в сла́ву", будет [опроки́нута] таки́м же о́бразом, как ᵡаЭ́ль опроки́нул Сдоми́м и Амору́.

Йеш. 13.21* Тогда́-то в ме́сте том сно́ва мэнуху́ обрету́т ди́кие тва́ри, и те самые жилища запо́лнены будут о́тзвуком, и таки в ме́сте том сно́ва мэнуху́ обрету́т сире́ны (полупти́цы-полуже́нщины), и в ме́сте том шэди́м вытанцо́вывать будут,

Йеш. 21.8* и закрича́л: Го́рный обита́тель [приближается] к ˹наблюда́тельному пу́нкту! Адо́н сказа́л: На протяже́нии всего́ дня́ я стоя́л, и над ˹ла́герем я́ таки стоя́л всю ˹ночь напролёт,

Йеш. 21.9* и вот же, сам вса́дник приближа́ется на коня́х, запряжённых па́рно. Тогда́ в отве́т он сказа́л: Наконе́ц-то па́ла, наконе́ц-то ру́хнула Бавэ́ль и все ˹статуи эльоги́м шакрани́им её, и ˹рукотво́рные её вдре́безги разби́ты об ᵡаэ́рэц!

Йир. 28.8*/51.8 Так что внеза́пно па́ла Бавэ́ль и вдре́безги разби́та! Пойте́ погреба́льные ги́мны о ней! Возьми́те каме́дь для ˹биологи́ческого разложе́ния её, авось как-то она исцели́тся!

Хан. 97.9† *И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства ваши не пребудут, но скоро подымутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому проклятию.* [Та же цитата для .3-9]

18.3 Йир. 28.7/51.7 В руке יהוה ʸᵡᵛʰ золото́й ку́бок "Бавэ́ль", опьяня́ющий всю ᵡаЭ́рэц: г'о́им напились ˹йа́ин её, из-за ради чего они и сотрясены́.

Нах. 3.4* [Эй,] потаскуха не́жная, прекра́сная и испо́лненная ра́достью, зе́льями нарко́тическими заправля́ющая, средь ˹блудливости своей ˹торгующаяся с г'о́им и с ами́м – средь ˹нарко́тических сна́добий своих!

Хан. 46.5† *(И свергнет Он мљахи́м с их тронов и маљъхутот,) потому что они не превозносят и не прославляют Его, не признают в смирении, когда была вве́рена им маљъху́т.*

18.4 Йеш. 52.11* Отступи́те, отстрани́тесь! Вы́йдите отту́да и к некоше́рному не прикосну́ться вам! Вы́йдите из серде́чника её, отдели́тесь, ˹приносящие ˹снаряже́ние Самого יהוה ʸᵡᵛʰ!

Йир. 27.8*/50.8 От серде́чника Бавэ́ли и от э́рэц касди́м сде́лайтесь отчуждёнными, и таки вы́йдите из [них], и сде́лайтесь таки́ми же, как драко́ны в противове́с настрое́нию цон!

Йир. 28.6*/51.6 В у́жасе бегите́ из серде́чника Бавэ́ли и ка́ждый йешуа́ приноси́те потёрянной ᵡанэ́фэш своей, и таки средь ᵡарэ́шаим её не отбро́сьте [глаго́ленное], потому как моэ́д отмще́ния её уже́ находится в шехине́ יהוה ʸᵡᵛʰ, – Он самолично́ воздаёт ей равноце́нное воздая́ние!

Йир. 28.9*/51.9 Мы исцеля́ли эту Бавэ́ль, но она не исцели́лась. Нам бы оттолкну́ть её от себя́ и удали́ться ка́ждому в ᵡаэ́рэц свою́, потому что ᵡамишпа́т её приблизи́лся к ᵡаШамэ́, си́лой вы́рвался вплоть до ˹созве́здий!

Йир. 28.45*/51.45 *СП: Выходи из среды́ его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от пламенного гнева Господа.*

6 хаШамэ́, так что хаЭ́ль вспо́мнил ⸢вредоно́сные деяния её! ◇ Отплати́те
ей та́к же, как и она́ уплати́ла вам, и таки два́жды удво́йте ей в
согла́сии с ⸢воз⸣действиями её! В том ку́бке, в котором она сме́шивала
7 *йаин распу́тный*, самоли́чно намеша́йте ей вдвойне́! ◇ Ско́лько ково́д
воздава́ла она самой себе́ и роско́шествовала, сто́лько же и [воз]да́йте
ей невыноси́мыми муче́ниями и пла́чем, потому что говори́т она в
хале́в своём: «Восседаю я, маљка́, и таки вдовица-то не я, так что пла́ча
8 никогда́ мне не уви́деть!» ◇ Из-за э́такого ради в йо́м ришо́н придут
⸢бе́дствия её: Ма́вэт [т.е. сме́рть], пла́ч и изнури́тельный го́лод, и таки в
среде́ огня́ она по́жрана будет, потому что хаГи́ббор יהוה йхвх хаЭ́ль,
⸢су́дящий её!

9 Так что ста́нут опла́кивать её, и таки го́рько зарыда́ют о ней
⸢маљхэ́й хаЭ́рэц, которые неоднокра́тно предава́лись распу́тству и
роско́шествовали с ней, как то́лько стали созерца́ть ⸢дым ⸢пла́мени,
10 пожирающего её, ◇ и́здали сто́я из-за ради ⸢у́жаса ⸢невыноси́мого
муче́ния её, произнося́: «Го́ре! Го́ре *тебе*, Бавэ́ль, ⸢ир хаГадо́ль, ⸢ир хаГиббо́р,
потому что в одном ча́се ворвало́сь ⸢осужде́нье твоё!»

11 Таки да́! ⸢Торго́вцы хаЭ́рэц стали рыда́ть и пла́кать о ней, потому
12 что ⸢това́р их никто́ больше не покупа́ет: ◇ това́р из зо́лота и серебра́,
из э́вэн драгоце́нного и же́мчуга, из виссо́на и пурпу́рного, из шёлка
и бордо́вого; никако́й древеси́ны ци́трусовой, никако́го изде́лия из
слоно́вой ко́сти, никако́го изде́лия из древеси́ны це́нной и ме́ди, из
13 желе́за и мра́мора; ◇ ни кори́цы, ни фимиа́ма, ни ми́рры, ни ла́дана, ни
йаин, ни оли́вкового ма́сла, ни муки́, ни пшени́цы, ни копы́тных, ни цо́н;
14 ни коне́й, ни колесни́ц; ни ґуфо́т, ни нафшо́т адами́м. ◇ «Таки́-то ⸢зре́лый
пло́д ⸢безу́держного страстного влече́ния ханэ́фэш твоей удали́лся из
среды́ твоей, и все ⸢лосня́щиеся и ⸢блиста́ющие удали́лись из среды́ твоей,
15 так что тебе́ больше ни за что́ не обнару́жить их!» ◇ ⸢Торго́вцы *товарами*

ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ ουρανοῦ, καὶ ⸢εμνημόνευσεν⸣[10] ὁ Θεὸς τὰ
ἀδικήματα αυτῆς. ◇ ἀπόδοτε αυτῇ ὡς καὶ αυτὴ ἀπέδωκεν 6
⸢ὑμῖν,⸣[7] καὶ διπλώσατε ⸢αυτῇ διπλᾶ⸣[10] κατὰ τὰ ἔργα αυτῆς·
εν τῷ ⸢ποτηρίῳ⸣[18] ᾧ εκέρασε, κεράσατε αυτῇ διπλοῦν.
◇ ὅσα εδόξασεν ⸢ἑαυτὴν,⸣[13] καὶ εστρηνίασε, τοσοῦτον δότε 7
αυτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος· ὅτι εν τῇ καρδίᾳ αυτῆς
⸢λέγει,⸣[17] Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα ουκ ειμὶ, καὶ
πένθος ου μὴ ἰδω. ◇ διὰ τοῦτο εν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν 8
αἱ πληγαὶ αυτῆς, Θάνατος ⸢καὶ⸣[11] πένθος καὶ λιμός, καὶ
εν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ισχυρὸς Κύριος ὁ Θεὸς ὁ
⸢κρίνων⸣[25] αυτήν.

Καὶ ⸢κλαύσονται αυτήν,⸣[12] καὶ κόψονται επὶ ⸢αυτῇ⸣[17] 9
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετὰ αυτῆς πορνεύσαντες καὶ
στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως
αυτῆς, ◇ απὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ 10
βασανισμοῦ αυτῆς, λέγοντες, Ουαὶ, ουαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,
Βαβυλών, ἡ πόλις ἡ ισχυρά ὅτι ⸢εν⸣[23] μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ
κρίσις σου.

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ⸢κλαίουσι⸣[16] καὶ ⸢πενθοῦσιν⸣[18] 11
επὶ ⸢αυτῇ,⸣[10] ὅτι τὸν γόμον αυτῶν ουδεὶς αγοράζει
⸢ουκέτι·⸣[17] ◇ γόμον χρυσοῦ, καὶ αργύρου, καὶ λίθου τιμίου, 12
καὶ ⸢μαργαρίτου,⸣[9] καὶ ⸢βύσσου,⸣[11] καὶ ⸢πορφύρας,⸣[13] καὶ
⸢σηρικοῦ,⸣[15] καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ
πᾶν σκεῦος ελεφάντινον, καὶ πᾶν σκεῦος εκ ⸢ξύλου⸣[30]
τιμιωτάτου, καὶ χαλκοῦ, καὶ σιδήρου, καὶ μαρμάρου· ◇ καὶ 13
⸢κινάμωμον,⸣[2] καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ λίβανον, καὶ
οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σεμίδαλιν, καὶ σῖτον, καὶ ⸢κτήνη,
καὶ πρόβατα·⸣[18] καὶ ἵππων, καὶ ⸢ῥεδῶν,⸣[24] καὶ σωμάτων,
καὶ ψυχὰς ανθρώπων. ◇ Καὶ ἡ οπώρα ⸢τῆς επιθυμίας τῆς 14

---

10 ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ⁷𝔎𝒱 ‖ ΕΜΝΗΜΟΝΕΥΣΕΝ ΑΥΤΗΣ¹𝔐
18.6 7 ΥΜΙΝ⁷𝔎 ‖ Ⅎ¹𝔐ᵛ
10 ΑΥΤΗ ΔΙΠΛΑ⁷𝔎 ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ ΩΣ ΚΑΙ ΑΥΤΗ ΚΑΙ¹𝔐 ‖ ΤΑ ΔΙΠΛΑ¹𝒱
18 ΠΟΤΗΡΙΩ⁷𝔎𝒱 ‖ ΠΟΤΗΡΙΩ ΑΥΤΗΣ¹𝔐
18.7 3 ΕΑΥΤΗΝ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝒱
17 ΛΕΓΕΙ¹𝔎 ‖ ΛΕΓΕΙ ΟΤΙ¹𝔐ᵛ
18.8 11 ΚΑΙ¹𝔎𝒱 ‖ Ⅎ¹𝔐
25 ΚΡΙΝΩΝ¹𝔎 ‖ ΚΡΙΝΑΣ¹𝔐ᵛ
18.9 2 ΚΛΑΥΣΟΝΤΑΙ ΑΥΤΗΝ¹𝔎 ‖ ΚΛΑΥΣΟΥΣΙΝ¹𝔐ᵛ
7 ΑΥΤΗ¹𝔎 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝔐ᵛ
18.10 23 ΕΝ¹𝔎 ‖ Ⅎ¹𝔐ᵛ
18.11 6 ΚΛΑΙΟΥΣΙΝ¹𝔎𝒱 ‖ ΚΛΑΥΣΟΥΣΙΝ¹𝔐
8 ΠΕΝΘΟΥΣΙΝ¹𝔎𝒱 ‖ ΠΕΝΘΗΣΟΥΣΙΝ¹𝔐
10 ΑΥΤΗ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΑΥΤΗΝ¹𝒱
17 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝔗 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝔐ᴷ𝒱
18.12 9 ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΜΑΡΓΑΡΙΤΩΝ¹𝒱
11 ΒΥΣΣΟΥ¹𝔎 ‖ ΒΥΣΣΙΝΟΥ¹𝔐ᵛ
13 ΠΟΡΦΥΡΑΣ¹𝔎𝒱 ‖ ΠΟΡΦΥΡΟΥ¹𝔐
15 ΣΗΡΙΚΟΥ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΣΙΡΙΚΟΥ¹𝒱
30 ΞΥΛΟΥ¹𝔉 ‖ ΛΙΘΟΥ¹ 𝔄
18.13 2 ΚΙΝΑΜΩΜΟΝ¹𝔗𝔐𝔎 ‖ ΚΙΝΝΑΜΩΜΟΝ ΚΑΙ ΑΜΩΜΟΝ¹𝒱
18 ΚΤΗΝΗ ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΤΑ¹𝔎𝒱 ‖ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΚΤΗΝΗ¹𝔐
24 ΡΕΔΩΝ¹𝔎𝒱 ‖ ΡΑΙΔΩΝ¹𝔐

18.6 Мизм. 136.8* Ты, многострада́льная ба́т Бавэ́ль, мэушар тот, который отплати́т тебе́ ⸢равноце́нное воздая́ние твоё, которое во́здано нам!
Мизм. 136.9* Мэушар тот, который схва́тит и об хаска́лья размажет ⸢грудничко́в твои́х!
Йир. 27.15*/50.15 и таки одержи́те побе́ду над ней! Парализованы ⸢ру́ки её, пали ⸢зубча́тые сте́ны её, и таки разру́шена ⸢стена́ наружная её, потому как воздая́ние справедли́вое таки из шехины Эльохим: отмще́ние твори́те над нею, – сотвори́те для неё подо́бно тому́, как она́ сотвори́ла!
Йир. 27.29*/50.29 Против Бавэ́ли мно́гим отда́йте прика́з: всём, тетиву́ лу́ка натя́гивающим, по кру́гу вокру́г на не́й зафикси́ровать [стрелы свои]! Не до́лжно быть у неё йешуа́ дарующего потерянным! Отплати́те ей согласно ⸢воз⸣действиям её: согласно всему всему, что она́ сотвори́ла, для неё сотвори́те, потому что на יהוה йхвх она́ противоста́ла, – против Эль Ка́дош шель ⸢Йисраэ́ль!
18.7 Йеш. 47.7** и таки ты сказа́ла: «ља Оль́ам бу́ду я ґвэрэ́т!» Не уразуме́ла ты [эмэрим] э́такие в хале́в твоём, и не вспо́мнила ты об *эмэрим* ⸢заключи́тельных! [Та же цитата для .8]
Йир. 27.31*/50.31 Так во́т, лично Я – против тебя́, ⸢на́глая и строптивая, – говори́т יהוה йхвх, – потому как наступа́ет тот самый твой де́нь и хамо́эд справедли́вого воздая́ния твоего́, [Та же цитата для .8]
18.8 Йеш. 47.8** Таки прямо сейча́с внима́тельно слу́шай [эмэрим] ты э́такие, роскошью изне́женная, *словно ґвэрэ́т* ⸢восседа́ющая, ⸢абсолю́тно уве́ренная, ⸢произноси́щая в хале́в своём: «‘Э́хъе ашэр эхъе’, и не существу́ет иных! Не бу́ду я сиде́ть вдовицей, и не узна́ю я сироте́ства!»!
Йехэз. 16.39* Так что в ру́ки их п[е]редам Я тебя́, и они разру́шат ⸢борде́ль твой и опроки́нут ⸢пьедеста́л твой, и сорву́т с тебя́ ⸢облаче́нье твоё, и таки [за]полу́чат ⸢наря́д ⸢хвастовства́ твоего́, а зате́м и прогоня́т тебя́ обнажённой и ведущей себя́ как после́дняя шлю́ха!
18.11 Йеш. 23.1-18* *Текст слишком длинный для цитирования*
Йехэз. 27.1-36* *Текст слишком длинный для цитирования*

э́такими, обогати́вшиеся из среды́ её, вдалеке́ разместя́тся из-за ради
16 у́жаса невыноси́мого муче́ния её, пла́ча и рыда́я, ◇ и произнося́: «Го́ре, го́ре го́роду возвели́ченному, заку́танному в виссо́нное, пурпу́рное и бордо́вое, украше́нному зо́лотом, э́вэн драгоце́нным и жемчуга́ми,
17 ◇ потому как одним ча́сом опустошено́ сто́лькое бога́тство!» Так что каждый ко́рмчий, всё скопле́ние адами́м на этих кораблях, матро́сы и
18 все́, которые эксплуати́руют глубоково́дье, размести́лись вдалеке́ ◇ и, воочию ви́дя дым пла́мени, пожира́ющего её, завопи́ли, произнося́:
19 «Како́й же [город] тожде́ствен го́роду этому возвели́ченному?» ◇ Таки да́! Они пы́ль стали броса́ть на го́ловы свои́ и приняли́сь крича́ть, пла́ча и рыда́я, произнося́: «Го́ре! Го́ре го́роду этому возвели́ченному, в котором драгоце́нностями её обогати́лись все́, в глубоково́дье име́ющие плаву́чие платфо́рмы, потому что одним ча́сом сотворено́ опустоше́нье её!»

20 Весели́сь и ра́дуйся о ней, о́ Шамэ́, Шлихи́м хакдоши́м и ханвии́м, потому что из-за неё хаЭ́ль сверши́л хамишпа́т ваш!

21 Затем 1-й маль'ах ґиббо́р поднял це́льную ка́менную [глы́бу] наподо́бие масси́вного ме́льничного ка́менного кру́га, и со всей си́лы бро́сил [его] в глубоково́дье, произнося́:

– Э́так стреми́тельным мо́щным уда́ром возвели́ченный го́род Бавэ́ль [в]бро́шена будет в *глубоководье*, и никогда́ больше не обнару́жить её!
22 ◇ «Так что никогда́ больше не услы́шать в тебе ни зву́ка нэвэли́стов, ни музыка́нтов, ни флейти́стов, ни трубаче́й! Таки да́! Больше никогда́ не обнару́жить в тебе ни одного реме́сленника и никако́го ремесла́! Таки да́! Никогда́ больше не услы́шать в тебе зву́ка ме́льничного ка́менного
23 кру́га! ◇ Таки никогда́ больше не уви́деть в тебе о́р свечи́! Таки никогда́ больше не услы́шать в тебе зву́к хата́на и калы́! *И всё* потому, что торго́вцами твоими были возвели́ченные хаЭ́рэц, [и] потому что средь

ψυχῆς σου⌉[4] απῆλθεν απὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ⌈απῆλθεν⌉[19] απὸ σοῦ, καὶ ⌈ουκέτι⌉[23] ⌈ου μὴ εὑρήσῃς αὐτά.⌉[24] ◇ οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπὸ αὐτῆς, 15
ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, ⌈κλαίοντες⌉[17] καὶ πενθοῦντες, ◇ ⌈καὶ⌉[11] λέγοντες, 16
Ουαὶ, ουαί ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη ⌈βύσσινον⌉[11] καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ⌈εν χρυσῷ⌉[18] καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ⌈μαργαρίταις·⌉[24] ◇ ὅτι μιᾷ 17
ὥρᾳ ηρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ⌈επὶ τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος,⌉[13] καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν, ◇ καὶ ἔκραζον ⌈ὁρῶντες⌉[13] τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 18
λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; ◇ καὶ ἔβαλον 19
χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, ⌈λέγοντες,⌉[13] Ουαὶ ουαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, εν ᾗ επλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες ⌈πλοῖα⌉[26] εν τῇ θαλάσσῃ εκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ηρημώθη.

ευφραίνου επὶ ⌈αὐτήν,⌉[3] ουρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι ⌈απόστολοι⌉[18] 20
καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν εξ αὐτῆς.

Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ισχυρὸς λίθον ὡς ⌈μύλον⌉[18] μέγαν, 21
καὶ ἔβαλεν εις τὴν θάλασσαν, λέγων,

– Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ ου μὴ εὑρεθῇ ἔτι. ◇ Καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν 22
καὶ αυλητῶν καὶ σαλπιστῶν ου μὴ ακουσθῇ εν σοι ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης ου μὴ εὑρεθῇ εν σοι ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου ου μὴ ακουσθῇ εν σοι ἔτι, ◇ καὶ φῶς λύχνου 23
ου μὴ φάνῃ εν σοι ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης ου μὴ ακουσθῇ εν σοι ἔτι· ⌈ὅτι⌉[21] οἱ ἔμποροι σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς· ὅτι εν τῇ φαρμακείᾳ σου επλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, ◇ καὶ εν αὐτῇ ⌈αἷμα⌉[14] προφητῶν καὶ ἁγίων 24

18.14 4 ΤΗΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΣΟΥ¹𝔗ₖ ‖ ΣΟΥ ΤΗΣ ΕΠΙΘΥΜΙΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ¹𝒱
19 ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔗ₖ ‖ ΑΠΩΛΕΤΟ¹𝓜ᵛ
23 ΟΥΚ ΕΤΙ¹𝒯 ‖ ΟΥΚΕΤΙ¹𝓜ᴷᵛ
24 ΟΥ ΜΗ ΕΥΡΗΣΗΣ ΑΥΤΑ¹𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΑ ΟΥ ΜΗ ΕΥΡΗΣ¹𝓜 ‖ ΟΥ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΥΡΗΣΟΥΣΙΝ¹𝒱
18.15 17 ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΚΑΙ ΚΛΑΙΟΝΤΕΣ¹𝓜
18.16 1 ΚΑΙ¹𝔗ₜₖ ‖ 𝔄¹𝒱
11 ΒΥΣΣΙΝΟΝ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΒΥΣΣΟΝ¹𝓜
18 ΕΝ ΧΡΥΣΩ¹𝔗ₖ ‖ ΧΡΥΣΙΩ¹𝓜 ‖ ΕΝ ΧΡΥΣΙΩ¹𝒱
24 ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙΣ¹𝔗ₜₖ ‖ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ¹𝒱
18.17 13 ΕΠΙ ΤΩΝ ΠΛΟΙΩΝ Ο ΟΜΙΛΟΣ¹𝔗ₖ ‖ Ο ΕΠΙ ΤΟΠΟΝ ΠΛΕΩΝ¹𝓜ᵛ
18.18 3 ΟΡΩΝΤΕΣ¹𝔗ₖ ‖ ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ¹𝓜ᵛ
18.19 13 ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ¹𝓜
26 ΠΛΟΙΑ¹𝔗ₖ ‖ ΤΑ ΠΛΟΙΑ¹𝓜ᵛ
18.20 3 ΑΥΤΗΝ¹𝔗ₖ ‖ ΑΥΤΗ¹𝓜ᵛ
8 ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ¹𝔗ₖ ‖ ΚΑΙ ΟΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ¹𝓜ᵛ
18.21 8 ΜΥΛΟΝ¹𝔗ₜₖ ‖ ΜΥΛΙΝΟΝ¹𝒱
18.23 21 ΟΤΙ¹𝔗ₖᵥ ‖ 𝔄¹𝓜
18.24 4 ΑΙΜΑ¹𝔗ₖᵥ ‖ ΑΙΜΑΤΑ¹𝓜

18.18 Йеш. 34.10ᵉ ночью и днём, и таки о́ная не уга́снет на срок хаОльа́м, так что этот дым его [[Эдо́ма]] ввы́сь будет вздыма́ться, – ради *деформированных* рас его опустоше́нию подвергнется о́ный, и таки на период долгосро́чный!

18.20 Йеш. 44.23ᵉ Да возвеселя́тесь же вы, о́ Шама́им, потому что хаЭ́ль рахам проявил к Йисраэ́лю! Затрубите в шофаро́т, фундаме́нтные основа́ния хаЭ́рэц! В эйфо́рии неи́стово закричи́те, о́ харим, вы, холмы, и все стволы́, что средь о́ных, потому что хаЭ́ль вызволил Йаако́ва, так что Йисраэ́ль будет прослáвлен!

Йир. 28.44ᵉ/51.47 Так что отмще́ние сотворю́ над Бавэ́лью, и тогда из пасти её выведу тех, кото́рых проглотила она, и таки хаго́им больше никогда́ не быть собранными у неё!

18.21 Йир. 28.63ᵉ/51.63 Как то́лько ты зако́нчил чте́ние рукописи э́такой, тогда и произойдёт наконе́ц-то. Основа́тельно привя́жешь к ней ка́мень, а затем швырнёшь её прямо в сердечник Пэрата,

Йир. 28.64ᵉ/51.64 и зая́вишь: «Э́так Бавэ́ль на дно́ погру́зится, и никогда́ не восстанови́ться ей из-за настрое́ния хакасди́м, кото́рых Я таки навлека́ю на неё!»!

18.22 Йеш. 24.8ᵉ Зако́нчилась эйфо́рия тофим, исся́кло самодово́льство и бога́тство нечести́вых, умо́лк зву́к нэвэль.

Йир. 7.34ᵉ Так что элиминирую Я из го́рода Йеху́ды и из проходов Йерушала́им звук веселя́щихся и звук радующихся, зву́к хата́на и зву́к калы́, потому как прямико́м в опустоше́ние обрати́тся вся хаэ́рэц!

Йир. 25.10ᵉ Так что погублю́ Я у них зву́к симхи́ и зву́к эйфо́рии, зву́к хата́на и зву́к калы́, арома́тное благоуха́ние ми́рры и о́р свечи́!

18.23 Йеш. 23.8ᵉ Кто́ же насовеща́л э́такие против Цо́ры? Неу́жто он тако́й уж неизме́нный, или может быть он во́все не терроризи́рует? Торго́вцы её сла́вные — сари́м хаЭ́рэц!

18.24 Йир. 28.49ᵉ/51.49 И таки в Бавэ́ли упаду́т травми́рованные всей хаЭ́рэц! [Та же цитата для .20]

24 наркоты твоей в заблуждение введены все хагоим!» ◇Таки да! В среде её обнаружена была кровь нвиим и кдошим, да и всех, хладнокровно заколотых на хаЭрэц.

εὑρέθη, καὶ πάντων τῶν εσφαγμένων επὶ τῆς γῆς.

19.1–4 Торжественное ликование о падении Бавэли

19 Затем вслед за этакими услышал я оглушительный звук массового скопления в хаШамэ, произносящих:

19

– Халелъу Йах! хаЙешуа, хаХадар, хаКавод и хаГвура для יהוה יאקבא Эльохэйну, 2 ◇потому что амитиим и цэдэким хашфатим Его! Потому-то Он и приговорил эту потаскуху возвеличенную, которая средь блудливости своей принялась развращать хаЭрэц, и таки Он справедливо отомстил за кровь подневольных Своих, *стекающую* с руки её!

Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν· ◇ὅτι αληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αυτοῦ· ὅτι ἔκρινε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἥτις ἔφθειρε τὴν γῆν εν τῇ πορνείᾳ αυτῆς, καὶ ἐξεδίκησε τὸ αἷμα τῶν δούλων αυτοῦ εκ τῆς χειρὸς αυτῆς. 2

3 Так что вторично заявили они:

– Халелъу Йах!

Таки да! Дым её восходит ља·Ольмэй хаОльамим!

Καὶ δεύτερον εἰρηκαν, 3

– Ἀλληλουϊά·

Καὶ ὁ καπνὸς αυτῆς αναβαίνει εις τοὺς Αιῶνας τῶν Αιώνων.

4 Тогда-то 24 хазкэним вместе с 4-мя живыми существами пали на лица свои и преклонились п[е]ред хаЭль, Восседающим на троне, произнося:

– Амэн! Халелъу Йах!

Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ επὶ τοῦ θρόνου λέγοντες 4

– Αμήν Ἀλληλουϊά.

19.5–10 Свадебный пир Ягнёнка

5 Затем от самого трона сорвался звук, произносящий:

– Халелъу Эльохэйну, все подневольные Его и благоговеющие п[е]ред Ним, – как молодые, так и пожилые!

Καὶ φωνὴ εκ τοῦ θρόνου εξῆλθε, λέγουσα, 5

– Αινεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αυτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αυτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

6 Затем услышал я нечто, похожее на звук массового скопления словно звук вод многочисленных, словно звук громов гиббоним, произносящих:

– Халелъу Йах, потому что יהוה יאקבא Эльохэй Цваот [вос]сел на Мэлеха трóне! 7 ◇Радоваться бы нам и пьянеть от симхи, и таки [воз]давать

καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ισχυρῶν, λεγόντας, 6

– Ἀλληλουϊά· ὅτι εβασίλευσε Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ. ◇χαίρωμεν καὶ αγαλλιώμεθα, καὶ δῶμεν 7

19.1 1 ΚΑΙ $\mathcal{T}_K$ ‖ Ⅎ $\mathcal{M}^V$
5 ΦΩΝΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ ΜΕΓΑΛΗΝ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΩΣ ΦΩΝΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΟΧΛΟΥ ΠΟΛΛΟΥ $\mathcal{M}^V$
12 ΛΕΓΟΝΤΟΣ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΩΝ $\mathcal{M}^V$
18 ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΤΙΜΗ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΥΡΙΩ ΤΩ ΘΕΩ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ $\mathcal{M}$ ‖ ΔΟΞΑ ΚΑΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ $\mathcal{V}$

19.2 15 ΕΦΘΕΙΡΕΝ $\mathcal{T}_{K\mathcal{V}}$ ‖ ΔΙΕΦΘΕΙΡΕ $\mathcal{M}$
30 ΤΗΣ $\mathcal{T}_K$ ‖ Ⅎ $\mathcal{M}^V$
19.3 3 ΕΙΡΗΚΑΝ $\mathcal{T}_{K\mathcal{V}}$ ‖ ΕΙΡΗΚΕΝ $\mathcal{M}$
19.4 2 ΕΠΕΣΑΝ $\mathcal{T}_{K\mathcal{V}}$ ‖ ΕΠΕΣΟΝ $\mathcal{M}$
7 ΚΑΙ $\mathcal{T}_K$ ‖ Ⅎ $\mathcal{M}^V$
20 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ $\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ $\mathcal{V}$
19.5 3 ΕΚ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΠΟ $\mathcal{M}^V$
9 ΤΟΝ ΘΕΟΝ $\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΤΩ ΘΕΩ $\mathcal{V}$
20 ΚΑΙ $\mathcal{T}_K$ ‖ Ⅎ $\mathcal{M}^V$
19.6 17 ΛΕΓΟΝΤΑΣ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΕΣ $\mathcal{M}$ ‖ ΛΕΓΟΝΤΩΝ $\mathcal{V}$
23 ΘΕΟΣ $\mathcal{T}_K$ ‖ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ $\mathcal{M}$ ‖ ΘΕΟΣ [ΗΜΩΝ] $\mathcal{V}$
19.7 3 ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΘΑ ΚΑΙ ΔΩΜΕΝ $\mathcal{T}_{M\mathcal{K}}$ ‖ ΑΓΑΛΛΙΩΜΕΝ ΚΑΙ ΔΩΣΩΜΕΝ $\mathcal{V}$

19.2 Двар. 32.4* Эльохим: амитим, воздействия Их, и все хадрахим Их – мишпатим! Эльохим – нээманим, так что нет таки рэшаим! Цадик и снайперски меткий – Сам יהוה יאקבא!

Двар. 32.43* На пару с Ним возвеселитесь, Шамаим, и пусть преклонятся п[е]ред Ним бнэй Эльохим! Вместе с хаам Его возвеселитесь, гоим, и пусть Им укрепятся все малъахим Эльохим, потому что кровь хабаним Их творит отмщение, да и ещё сотворит отмщение, и непременно вынесет судебный шэфэт над врагами, и таки тем, которые ненавидят, воздаст непременно, и тогда-то יהוה יאקבא вычистит хаэрэц ама Своего.

19.3 Йеш. 34.10* ночью и днём, и таки она не угаснет на срок хаОльам, так что этот дым его [[Эдома]] ввысь будет вздыматься, – ради *деформированных* рас его опустошению подвергнется оный, и таки на период долгосрочный!

19.5 Мизм. 113.21*/115.9 Он браху призвал на благоговеющих п[е]ред יהוה יאקבא, – на молодых бок-о-бок с пожилыми!

Мизм. 134.1* Халелъу Йах! Превозносите хаШэм יהוה יאקבא, превозносите, подневольные יהוה יאקבא,

Мизм. 134.19* Бэйт Йисраэль, браху призовите на יהוה יאקבא! Бэйт Аарон, браху призовите на יהוה יאקבא!

Мизм. 134.20* Бэйт Леви, браху призовите на יהוה יאקבא! Благоговеющие п[е]ред Самим יהוה יאקבא, браху призовите на יהוה יאקבא!

хаковод Ему, потому что начался свадебный банкет хаСэ, так что хаиша Его приготовила себя!

8 Так что подано было ей, чтобы закуталась в виссонное кошерное и блистающее, потому что виссонное — сами что ни на есть уставы хакдошим.

9 Так что он указывает мне:

– Запиши: “Мэушарим приглашённые на свадебный Сэдэр хаСэ”!

Затем говорит он мне:

– Этакие хадварим и есть амитиим [эмэрим] хаЭль!

10 Тогда-то пал я на лицо своё прямо перед ногами его, чтобы преклониться перед ним, но оный кричит мне:

– Бди! Зри в корень! О, нет! Я же сослужи́вец твой и ахим твоих, имеющих хаэдут Йешуа! Перед хаЭль преклонись, потому как хаэдут Йешуа и есть Рух ханвуа!

τὴν δόξαν αὐτῷ· ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν.

καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον ⌜καθαρὸν 8
καὶ λαμπρόν·¬[7] τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα ⌜ἐστί τῶν
ἁγίων.¬[15]

Καὶ λέγει μοι, 9

– Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς ⌜τὸ¬[8] δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ
Ἀρνίου κεκλημένοι.

καὶ λέγει μοι,

– Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ ⌜εἰσί τοῦ Θεοῦ.¬[22]

καὶ ⌜ἔπεσον¬[12] ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι 10
αὐτῷ· καὶ λέγει μοι,

– Ὅρα μή· σύνδουλος σου εἰμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ⌜τοῦ¬[25] Ἰησοῦ τῷ Θεῷ προσκύνησον·
ἡ γὰρ μαρτυρία ⌜τοῦ¬[33] Ἰησοῦ ἐστί τὸ Πνεῦμα τῆς
προφητείας.

19.11–21 Всадник на белом коне

11 Тогда-то и увидел Я хаШамэ вскрытым, и вот же, конь белый и
Сидящий верхом на нём, прозываемый Нээман вэ-Амити, так что
12 Он средь цэдэк творит хаМишпат и воинствует. ◇ Сами же глаза Его
словно пламень огненный, а на голове Его множество диадем: у Него
13 есть Шэм, написанный рукой, которого никто не знает, если уж не Он
14 Сам. ◇ Сверх того, закутан Он в талит, пропитанный кровью, и таки
хаШэм Его возглашается как Сам что ни на есть “Давар хаЭль”. ◇ Так
что воённые формирования, которые в хаШамэ, последовали за Ним
15 на белых конях, облачённые в виссонное белое и кошерное. ◇ Таки да!

Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ⌜ἀνεῳγμένον,¬[5] καὶ ἰδοὺ ἵππος 11
λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτόν καλούμενος Πιστὸς
καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. ◇ οἱ 12
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ⌜ὡς¬[5] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ διαδήματα πολλά· ἔχων ⌜ὄνομα¬[16] γεγραμμένον,
ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, ◇ καὶ περιβεβλημένος 13
ἱμάτιον ⌜βεβαμμένον¬[4] αἵματι· καὶ ⌜καλεῖται¬[7] τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ. ◇ καὶ τὰ στρατεύματα ⌜τὰ¬[4] 14
ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ⌜ἐφ¬[10] ἵπποις λευκοῖς,

19.8 7 ΚΑΘΑΡΟΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΡΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΛΑΜΠΡΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ[1] 𝔙
15 ΕΣΤΙΝ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΣΤΙΝ[1] 𝔐[V]
19.9 8 ΤΟ[1] 𝔎[V] ‖ ΤΟΝ[1] 𝔐
22 ΕΙΣΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΙΝ[1] 𝔐[V]
19.10 2 ΕΠΕΣΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΠΕΣΑ[1] 𝔐[V]
25 ΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐[V]
33 ΤΟΥ[1] 𝔎ᵛᵏ ‖ 𝔄[1] 𝔙
19.11 5 ΑΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] 𝔎ᵛᵏ ‖ ΗΝΕΩΓΜΕΝΟΝ[1] 𝔙
19.12 5 ΩΣ[1] 𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔐 ‖ [ΩΣ][1] 𝔙
16 ΟΝΟΜΑ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΟΝΟΜΑΤΑ ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑ[1] 𝔐
19.13 4 ΒΕΒΑΜΜΕΝΟΝ[1] 𝔉 ‖ ΕΡΡΑΝΤΙΣΜΕΝΟΝ[1] 𝔽
7 ΚΑΛΕΙΤΑΙ[1] 𝔎ᵛᵏ ‖ ΚΕΚΛΗΤΑΙ[1] 𝔙
19.14 4 𝔄[1] 𝔗 ‖ ΤΑ[1] 𝔐[K] ‖ [ΤΑ][1] 𝔙
10 ΕΦ[1] 𝔎ᶜᵛ ‖ ΕΠΙ[1] 𝔐

19.8 Мизм. 44.14* Весь хахадар её, бат малех Хэшбон — в бахромой обшитых золотых наготу покрывшая, кружевами расшитая.
Йеш. 61.10* Тогда-то о יהוה йхвх эйфорией возвеселятся. О Самом יהוה йхвх от симхи опьянён, ханэфэш шели, потому что надел Он на меня талит йешуа и кто́нэт эйфории, как хатану митру натянул мне на голову, и словно калу украсил меня прикрасами.

19.10 Шмот 34.14* Потому-то ни за что не преклониться вам перед элоким иными, потому как, “יהוה йхвх, Эль Кинна” хаШэм [Его]: Он — Эль Канна!

19.11 Мизм. 71.2 чтобы средь цэдэк мишпат творить над хам Шеъха, и нищих Твоих в мишпат [защищать]!
Хан. 1.4† и хаЭль хаОльам на поверхности Эрэц будет ногой попирать, – прямо на хахар Синай, и тогда Он выступит на обозрение, – прямо из лагеря Своего, и Он будет явлен средь хаГвурат хаКоах Его, – прямо с хаШамэ хаШамаим!
Хан. 61.8† *И это одно благословили они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в руах жизни.* [Та же цитата для .12-13]
Хан. 61.9† *И Адонай рухот поместил Избранника на троне славы.* [Та же цитата для .12-13]
Хан. 62.5† *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Бэн Адам, восседающего на троне славы Своей.* [Та же цитата для .12-13]
Хан. 102.1† *В те дни, когда Он приведёт на вас яростный огонь, куда убежите вы, и где найдёте вы избавление?* [Та же цитата для .12-20]

19.12 Дан. 10.6* Таки рот Его как у Талассы, лицо Его как узрение молнии, глаза Его как лампады огненные, предплечья Его и ноги как медь, в горниле добела раскалённая, а звук наречия Его словно звук внезапного смятения!

19.13 Йеш. 63.1* Так кто же этакий, прибывающий из Эдома, краснота облачения из Боцры? До чего же миловиден он в платье торжественном! Коах бок-о-бок с насилием? Я — изъясняющий цэдэк и мишпат шель йешуа!

19.14 Хан. 71.1† *И случилось после этакого, что руах моя была перенесена, и вознеслась она в хаШамаим; и увидел я святых бнэй Элоким.*

Изо ‿рта́ Его выска́льзывает ромфе́я остроконе́чная, чтоб[ы] в среде́ её на́смерть сразить Ему ха‿ґои́м: Он (словно роъи́) выпаса́ть будет их в среде́ же́зла желе́зного. Так что Он Са́м принялся топта́ть ‿давильный
16 пре́сс ха‿йаи́н ‿я́рости и ‿гне́ва ‿Эльоҳэ́й ‿Цваóт. ◇Таки да́! Именно у Него́ на ‿тали́те и на ‿бедре́ Его Шэ́м, напи́санный руко́й: “Мэ́лех ха‿мльахи́м вэ‿Адона́й ха‿адони́м”.

17 Затем уви́дел я 1-го малъа́ха, стоя́щего в среде́ ха‿Шэ́мэш. Так что воскли́кнул он, мегафо́нно обраща́ясь ко всем ‿перна́тым, ‿лета́ющим в небе́сном меридиа́не:

18 – Дава́йте-ка таки собира́йтесь на ха‿Сэ́дэр шель Э́ль ха‿Ґадо́ль, ◇чтоб таки пожра́ть вам ґуфа́т мльахи́м, ґуфа́т хилиа́рхов и ґуфа́т ґиббори́м, ґуфа́т коне́й и ‿сидя́щих верхо́м на них, и таки ґуфа́т все́х, – как во́льных, так и поднево́льных, да ещё молоды́х и пожилы́х!

19 Тогда́-то уви́дел я ту самую ди́кую тва́рь и тех самых маъхэ́й ха‿Э́рэц вместе с ‿вое́нными формирова́ниями их, со́бранными [для того], чтобы сотвори́ть агресси́вное вооружённое нападе́ние на ‿Сидя́щего верхо́м
20 на ‿коне́ [бе́лом], и на ‿вое́нное формирова́ние Его. ◇Таки да́! Эта ди́кая тва́рь была схва́чена, а вслед за э́такой [и] ха‿нави́ шакрани́, ‿сотвори́вший те самые созве́здия п[е]ред мо́рдой её, в среде́ кото́рых в заблужде́ние ввёл он ‿[за]получи́вших ха‿та́в этой ди́кой тва́ри и ‿преклоня́ющихся

ενδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ⸀καὶ⸁[16] καθαρόν. ◇καὶ ἐκ 15
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ⸀ῥομφαία⸁[7] ὀξεῖα, ἵνα
ἐν αὐτῇ ⸀πατάσσῃ⸁[12] τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς
ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου
τοῦ θυμοῦ ⸀καὶ⸁[31] τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράτορος.
◇καὶ ἐχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ⸀ὄνομα⸁[11] 16
γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ Κύριος κυρίων.

Καὶ εἶδον ⸀ἕνα⸁[3] ἄγγελον ἑστῶτα εν τῷ Ἡλίῳ· καὶ 17
ἐκραξε ⸀φωνῇ⸁[11] μεγάλῃ, λέγων πᾶσιν τοῖς ορνέοις τοῖς
⸀πετωμένοις⸁[18] εν μεσουρανήματι,

– Δεῦτε ⸀καὶ συνάγεσθε⸁[22] εις ⸀τὸ⸁[25] δεῖπνον ⸀τοῦ μεγάλου⸁[27]
Θεοῦ, ◇ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ σάρκας 18
χιλιάρχων, καὶ σάρκας ισχυρῶν, καὶ σάρκας ἵππων καὶ
τῶν καθημένων επὶ αυτῶν, καὶ σάρκας πάντων, ελευθέρων
⸀τε⸁[23] καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ⸀καὶ⸁[28] μεγάλων.

Καὶ εἶδον τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ 19
στρατεύματα αυτῶν συνηγμένα ποιῆσαι ⸀πόλεμον⸁[16] μετὰ
τοῦ καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
αυτοῦ. ◇καὶ επιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ⸀μετὰ τουτου ὁ⸁[6] 20
ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ενώπιον αυτοῦ, εν
οἷς επλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ
τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εικόνι αυτοῦ· ζῶντες εβλήθησαν

16 ΚΑΙ¹𝔗𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ⱽ
19.15 7 ΡΟΜΦΑΙΑ¹𝔗𝔎ⱽ ‖ ΡΟΜΦΑΙΑ ΔΙΣΤΟΜΟΣ¹𝔐
12 ΠΑΤΑΣΣΗ¹𝔗𝔎 ‖ ΠΑΤΑΞΗ¹𝔐ⱽ
31 ΚΑΙ¹𝔗𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷𝔐ⱽ
19.16 11 ΤΟ ΟΝΟΜΑ¹𝔗 ‖ ΟΝΟΜΑ¹𝔐ᴷⱽ
19.17 3 ΕΝΑ¹𝔗𝔎ⱽ ‖ 𝔓⁴⁷𝔐
11 ΦΩΝΗ¹𝔗𝔎 ‖ ΕΝ ΦΩΝΗ¹𝔐 ‖ (ΕΝ) ΦΩΝΗ¹ⱽ
18 ΠΕΤΩΜΕΝΟΙΣ¹𝔗𝔎 ‖ ΠΕΤΟΜΕΝΟΙΣ¹𝔐ⱽ
22 ΚΑΙ ΣΥΝΑΓΕΣΘΕ¹𝔗𝔎 ‖ ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ¹𝔐ⱽ
25 ΤΟ¹𝔗𝔎ⱽ ‖ ΤΟΝ¹𝔐
27 ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ¹𝔗𝔎 ‖ ΤΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΟΥ¹𝔐 ‖ ΤΟ ΜΕΓΑ ΤΟΥ¹ⱽ
19.18 23 𝔓⁴⁷𝔗 ‖ ΤΕ¹𝔐ᴷⱽ
28 ΚΑΙ¹𝔗𝔎ⱽ ‖ ΤΕ ΚΑΙ¹𝔐
19.19 16 ΠΟΛΕΜΟΝ¹𝔗ᵂᴷ ‖ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ¹ⱽ
19.20 6 ΜΕΤΑ ΤΟΥΤΟΥ Ο¹𝔗𝔎 ‖ Ο ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ¹𝔐 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Ο¹ⱽ

19.15 Мизм. 2.9* Ты (словно роъи́) выпаса́ть будешь их в среде́ же́зла желе́зного; точно та́к же, как сосу́д горше́чника, их и раздробишь!»
Йеш. 63.3* Перепо́лненным наконе́ц-то исто́птан [пре́сс Мой давильный], *хотя* из ха‿ґои́м и не было и́ша бок-о́-бок со Мною: средь я́рости Моей истопта́л Я их и измельчи́л их та́к же, как ада́му, так что разли́л Я эту их кро́вь!
Эйха́ 1.15* Ой-ой-ой! Сам יהוה ʸʰʷʰ из сердеч́ника моего искорени́л всех ха‿ґиббори́м моих, навлёк на меня моэ́д‿сокруше́ния отбо́рных моих! Аъмо́й (бат‿Йеху́да) יהוה ʸʰʷʰ истопта́л давильный пре́сс! Об э́таких я и рыда́ю!
Хан. 63.10† *Так сказал Адонай Рухот: «Таково постановление и суд могущественных и мльахи́м и возвышенных и тех, кто владеет* ха‿Э́рэц п[е]ред *Адонаем Рухот».*
19.17 Йеш. 34.6† ‿Маха́йра ‿יהוה ʸʰʷʰ насы́тилась кро́вью, облеплена то́лстым сло́ем жи́ра, кро́вью козло́в и кваси́м, жи́ром козло́в и семенны́х бара́нов, потому́ как в Боцре́ же́ртва для ‿יהוה ʸʰʷʰ, и в ‿Эдо́ме грандио́зный забо́й! [Та же цитата для .18]
Йехэз. 39.17* Таки ты, бэ́н ада́м, скажи́: “Э́так говори́т יהוה ʸʰʷʰ: «Скажи́ всем перна́тым крыла́тым и обра́тись ко всем ‿ди́ким тва́рям э́той равни́ны: “Да собери́тесь же вы и приходи́те! Из всех те́х, у кото́рых шехи́на вокруг, собери́тесь-ка на ‿же́ртву Мою, кото́рую для ва́с заколо́л Я, – же́ртву грандио́зную на ‿Хари́м Йисраэ́ль, и сы́рым баса́ром нае́шьтесь, и кро́вью напе́йтесь! [Та же цитата для .18]
Йехэз. 39.18* Ту́шами Нэфили́м пресы́титесь, и кро́вью сари́м ха‿Э́рэц обопьётесь! Все [они] – семенны́е бара́ны и теля́та, козлы́ и те самые бычки́ откормленные, ожире́вшие!
Йехэз. 39.19* Так что жи́ром пресы́титесь до ублаже́ния, и кро́вью обопьётесь до пья́ного беспа́мятства, – от ‿же́ртвы Моей, кото́рую заколо́л Я для вас! [Та же цитата для .18]
Йехэз. 39.20* Бо́лее того́, на э́той тра́пезе Моей вы насы́титесь конём и всадником, Нэфи́лом и вся́ким и́шем вое́нным, – говори́т יהוה ʸʰʷʰ! [Та же цитата для .18]
19.18 Хан. 38.5† *Тогда мльахи́м и сильные погибнут и будут отданы в руки цадики́м и святых.*
19.19 Мизм. 2.2* Ря́дом выстроились ‿мльахи́м ха‿Э́рэц, и ха‿сари́м собрались на ‿о́ное: против ‿יהוה ʸʰʷʰ и против ха‿Маши́ах Его! Сэ́ла.
Хан. 46.4† *И этот Бэн Адам, которого ты видел, поднимет мльахи́м и могущественных с их мест, (и сильных с их тронов) и ослабит вожжи сильных, и сломает зубы хатта́им.* [Та же цитата для .20-21]
Хан. 56.6† *Но город моих избранных будет препятствием их коням.*
19.20 Йеш. 34.9† Так что ‿ущелья его [[Эдо́ма]] превраты́тся в смолу́, а ‿адама́ его – в се́ру, и тогда́-то ‿адама́ его ока́жется тако́й же, как смола́, пыла́ющая
Йеш. 34.10† но́чью и дне́м, и таки о́ная не уга́снет на сро́к ха‿Ольа́м, так что э́тот дым его [[Эдо́ма]] вы́сь будет вздыма́ться, – ради *деформи́рованных* ра́с его опустоше́нию подве́ргнется о́ный, и таки на пери́од долгосро́чный!
Дан. 7.11† И вот тогда́-то я стал наблюда́ть за ‿зву́ком ‿дварим ха‿ґадоли́м, которые тот самый ро́г приня́лся произноси́ть. В то вре́мя как я наблюда́л, таки к бревну́ прибита́ была э́та дикая тва́рь, так что погуби́ла она ха‿ґу́ф свой и [от]дана была на уничто́жение ч[е]рез сожже́ние.
Дан. 7.26† Затем ха‿Мишпа́т [вос]ся́дет, и тогда́ эту власть [его] они погу́бят, так что примут они реше́ние “осквернить и погубить!”, – без остано́вки до остано́вки “Коне́чная”.
Хан. 100.9† *Горе вам, упрямые сердцевиной, наблюда́ющие, как бы замы́слить беззако́ние: посему́ трепе́т найдёт на вас и никто́ не помо́жет вам.*

п[е]ред ⸢отраже́нием её: эта па́рочка живьём [в]бро́шена в ⸢боло́то
21 ⸢о́гненное, ⸢средь се́ры огнём пылающее, ◇а ⸢остальны́е хладнокро́вно
уби́ты были в среде́ той самой ромфе́и ⸢Сидя́щего верхо́м на [бе́лом]
коне́, ⸢выска́льзывающей изо ⸢рта́ Его, и таки́-то все эти перна́тые
насы́тились хаґуфа́т их.

οἱ δύο εις τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ⸢τὴν καιομένην⸣[40] εν ⸢τῷ⸣[43]
θείῳ· ◇καὶ οἱ λοιποὶ απεκτάνθησαν εν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ 21
καθημένου επὶ τοῦ ἵππου, τῇ ⸢εκπορευομένῃ⸣[14] εκ τοῦ
στόματος αυτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα εχορτάσθησαν εκ
τῶν σαρκῶν αυτῶν.

20.1–6 Царственное тысячелетие

20 Затем уви́дел я маљъа́ха, спуска́ющегося с хаШама́, име́ющего ⸢ключ
2 от ⸢глубины́ непрогля́дной и це́пь грома́дную в ⸢руке́ своей. ◇Так что
схвати́л он того самого Драко́на, хаНаха́ш дре́внего, кото́рый, по сути,
3 Бэљъйааљ и Сата́н, и в око́вах уде́рживал его 1.000 ле́т, ◇а затем
бро́сил его в ⸢глубину́ непрогля́дную, и за́пер его *там*, и прямо пове́рх
него самого́ размести́л пло́мбу, чтоб[ы] о́ному больше не ввести́ в
заблужде́ние хаґоим, пока не завершены́ эти 1.000 ле́т. Затем вслед за
года́ми э́такими до́лжно вы́свободить его на ми́зерный сро́к.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα εκ τοῦ ουρανοῦ, ἔχοντα
τὴν ⸢κλεῖδα⸣[10] τῆς αβύσσου, καὶ ἅλυσιν μεγάλην επὶ τὴν
χεῖρα αυτοῦ. ◇καὶ εκράτησε τὸν δράκοντα, ⸢τὸν Ὄφιν τὸν 2
αρχαῖον,⸣[15] ὅς εστί Διάβολος καὶ ⸢Σατανᾶς,⸣[13] καὶ ἔδησεν
αυτὸν χίλια ἔτη, ◇καὶ ἔβαλεν αυτὸν εις τὴν ἄβυσσον, καὶ 3
ἐκλεισεν ⸢αυτόν,⸣[9] καὶ εσφράγισεν επάνω αυτοῦ, ἵνα μὴ
⸢πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι,⸣[16] ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· ⸢καὶ⸣[25]
μετὰ ταῦτα δεῖ ⸢αυτὸν λυθῆναι⸣[29] μικρὸν χρόνον.

4 Тогда́-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки́ Мишпа́т [от]дан
был им. Таки да́! Те самые нафшо́т ⸢обезгла́вленных из-за ради хаэ́дут
Йешуа́, и таки из-за ради Самого Дава́ра хаЭ́ль, а также те́, которые не
преклони́лись ни п[е]ред ⸢тва́рью ди́кой, ни п[е]ред ⸢отраже́нием её, и не
[за]получи́ли хата́в ни пове́рх ⸢надпереноси́я их, ни пове́рх ⸢руки́ их. Так
что о́ные ожи́ли, и таки бок-о́-бок с Маши́ахом импера́торствовали

Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ εκάθισαν επ᾽ αυτούς, καὶ κρίμα 4
εδόθη αυτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
μαρτυρίαν Ιησοῦ καὶ διὰ τὸν Λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ οἵτινες
ου προσεκύνησαν ⸢τῷ θηρίῳ, οὐτε⸣[131] τὴν εικόνα αυτοῦ, καὶ
ουκ ἔλαβον τὸ χάραγμα επὶ τὸ μέτωπον ⸢αυτῶν,⸣[145] καὶ
επὶ τὴν χεῖρα αυτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ εβασίλευσαν μετὰ

---

40 ΤΗΝ ΚΑΙΟΜΕΝΗΝ]𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΗΣ ΚΑΙΟΜΕΝΗΣ]𝒱
43 ΤΩ]𝔎𝔨 ‖ 𝔓[47] 𝔐[V]
19.21 14 ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΗ]𝔎𝔨 ‖ ΕΞΕΛΘΟΥΣΗ]𝔐[V]
20.1 10 ΚΛΕΙΔΑ]𝔎 ‖ ΚΛΕΙΝ]𝔐[V]
20.2 5 ΤΟΝ ΟΦΙΝ ΤΟΝ ΑΡΧΑΙΟΝ]𝔎𝔴𝔨 ‖ Ο ΟΦΙΣ Ο ΑΡΧΑΙΟΣ]𝒱
13 ΣΑΤΑΝΑΣ]𝔎 ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ Ο ΠΛΑΝΩΝ ΤΗΝ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΝ ΟΛΗΝ]𝔐 ‖ Ο ΣΑΤΑΝΑΣ]𝒱
20.3 9 ΑΥΤΟΝ]𝔎 ‖ 𝔓[47] 𝔐[V]
16 ΠΛΑΝΗΣΗ ΤΑ ΕΘΝΗ ΕΤΙ]𝔎 ‖ ΠΛΑΝΑ ΕΤΙ ΤΑ ΕΘΝΗ]𝔐 ‖ ΠΛΑΝΗΣΗ ΕΤΙ ΤΑ ΕΘΝΗ]𝒱
25 ΚΑΙ]𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓[47] 𝒱
29 ΑΥΤΟΝ ΛΥΘΗΝΑΙ]𝔎𝔴𝔨 ‖ ΛΥΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΝ]𝒱
20.4 31 ΤΩ ΘΗΡΙΩ ΟΥΤΕ]𝔎𝔴𝔨 ‖ ΤΟ ΘΗΡΙΟΝ ΟΥΔΕ]𝒱
45 ΑΥΤΩΝ]𝔎 ‖ 𝔓[47] 𝔐[V]

19.21 Хан. 62.2† *И Адона́й рухот возвёл Его на трон славы Своей, и Руах хаЦэ́дэк излилась на Него, и слово уст Её поражает хахатта́им, и вся харашаим уничтожается п[е]ред лицом Её.*

Хан. 93.11† *И после этого в 7-ю неделю восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические.*

Хан. 94.7† *Горе тем, которые строят дома порочно, ведь со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они.*

20.1 Хан. 54.3† *И там очи мои узрели, как они сделали их своими орудиями, железными цепями неизмеримой тяжести.* [Та же цитата для .2-3]

Хан. 54.4† *И спросил я маљъаха, пошедшего со мной, говоря: «Для кого готовятся эти цепи?»* [Та же цитата для .2-3]

Хан. 62.5† *И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Бэн Ада́м, восседающего на троне славы Своей.*

Хан. 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собрания своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли.* [Та же цитата для .2-3, 10]

20.3 Хан. 90.24† *И встал я, чтобы посмотре́ть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в ме́сто к югу от земли той.*

20.4 Дан. 9.24† 70 отре́зков от 7-го до 7-го присуждены на хаа́м шељъха́ и на хаир Цио́н, чтобы самого Хэ́т довести́ до кульмина́ции и уре́зать патологи́ческую харэ́шаим, и таки изгла́дить эту бесконе́чную рэ́шаим, а затем дохо́дчиво разъясни́ть то самое виде́ние, и таки [раз]да́ть цэ́дэк оља́ми и до кульмина́ции довести́ как эти виде́ния, так и самого нави́, и таки симхо́й и весе́льем пропита́ть Ко́дэш хаКдоши́м.

Дан. 9.25† Тогда́-то ты распозна́ешь, по поло́чкам всё разложи́шь, возвеселишься, и таки обнару́жишь постановле́ния о независи́мости, и тогда́-то воздви́гнешь Йерушаљаи́м, город יהוה ʲˣᵛˣ!

Дан. 9.26† Затем по истече́нии 7-и, 70-и, и 62-х отстране́на бу́дет мишха́, и никогда́ бо́льше не бу́дет, и тогда маљху́т ґоим в пы́ль сотрёт э́тот го́род и хаКо́дэш, – вслед за хаМаши́ах. Так что бок-о́-бок с гне́вом и моэ́д кульмина́ции таки́ придёт ⸢моме́нт кульминацио́нный Его: в вое́нном конфли́кте низло́жены бу́дут.

Дан. 9.27† Так что хаБри́т для мно́гих возыме́ет могу́чую силу, и таки́ хаа́м сно́ва возврати́тся, и го́род бу́дет воссо́здан как в широ́ту, так и долго́ту, да ещё и в соответствии с кульминацией моэдим. Тогда́-то по истече́нии 7-и и 70-и моэдим, а также 62-х ле́т, – вплоть до моэ́д кульминации войны́, таки́ бу́дет отсе́чена *литу́ргия*: само́ что ни на е́сть опусто́шение в том, чтобы на мно́гие отре́зки от 7-го до 7-го превозмо́чь хаБрит, и таки на ⸢остано́вке "Коне́чная" ⸢отре́зка от 7-го до 7-го бу́дет аннули́рована ⸢же́ртва и ⸢ви́нное возлия́ние, а на самом Бэ́йт хаМикда́ш вплоть до кульмина́ции бу́дет находи́ться ме́рзость ⸢опустоше́ний эљохи́м шакрани́им. Так что на само́ опусто́шение [по]да́на бу́дет кульмина́ция!

Хан. 1.9† Потому́-то грядёт Он совме́стно с ⸢деся́тками ты́сяч Свои́х, и совме́стно с хаКдоши́м Свои́ми, чтобы Мишпа́т сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погуби́т всех ⸢нечестивы́х и разоблачи́т всякий басар: на основа́нии всех [воз]действий ⸢патологи́ческой нечестивости их, которые они́ кощу́нственно творили́, и к тому́ же на основа́нии всех ⸢гну́сностей, которые они́ изрыга́ли мно́гими дварим, и касательно всех [злосло́вий], которые напра́вленно изрыга́ли против Него хатта́им нечестивые!

Хан. 5.7† Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все ⸢дни ⸢Хайе́й [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ⸢коли́чество дне́й их Хайе́й [т.е. жи́зни] приумно́жится,

Хан. 38.5† *Тогда мљахи́м и сильные погибнут и будут отданы в руки цадики́м и святых.*

они 1.000 лет. ◇ Однако же остальные из харафаим не ожили, пока не завершены эти 1.000 лет. Этакое — поднятие начальное. ◇ Мэушар и кадош тот, который имеет участь в поднятии начальном: над этакими Мавэт [т.е. смерть] 2-й не имеет никакой власти, впрочем, будут они коханим хаЭлъ и хаМашиах. Так что они бок-о-бок с Ним императорствовать будут 1.000 лет.

Χριστοῦ[56] χίλια[57] ἔτη. ◇ οἱ δὲ[1] λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως[7] τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. ◇ μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος[14] οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύσουσι μετὰ αὐτοῦ χίλια[33] ἔτη.

20.7–10 Поражение сатана

Затем, как только завершились эти 1.000 лет, хаСатан высвобожден будет из тюрьмы его, ◇ так что выйдет он, чтобы в заблуждение ввести хагоим, которые средь 4-х углов хаэрэц (Гог и Магог), чтобы собрать их для кровавого военного столкновения, численность которых словно песок глубоководья. ◇ Так что взошли они на широту хаэрэц, и таки окружили [военный] лагерь хакдошим, и таки город любимый. Тогда-то от хаЭлъ прямо с хаШамэ спустился огонь, и таки выжег их, ◇ а хаБэльйааль, вводящий их в заблуждение, [в]брошен был в болото огненное и серное — туда, где дикая тварь и ханави шакрани: оные истязаемы будут денно и нощно, ль̀а-Оль̀мэй хаОль̀амим!

Καὶ ὅταν[2] τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, ◇ καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ τὸν[16] Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον·[21] ὧν ὁ ἀριθμὸς[24] ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. ◇ καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν[9] τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,[22] καὶ κατέφαγεν αὐτούς· ◇ καὶ ὁ Διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ[16] θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.

20.11–15 Последний Мишпат

Затем увидел я величественный белый трон и Восседающего на нём, от лица Которого скрылись хаЭрэц и хаШамэ, так что не было найдено для них места. ◇ Таки да! Увидел я харафаим: молодых и пожилых,

Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν[4] καὶ τὸν καθήμενον ἐπὶ αὐτοῦ,[10] οὗ ἀπὸ προσώπου[13] ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. ◇ καὶ εἶδον τοὺς

56 ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ[1] 𝔐[v]
57 ΤΑ ΧΙΛΙΑ[1] 𝔗 ‖ ΧΙΛΙΑ[1] 𝔎[v]
20.5 1 ΟΙ ΔΕ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΟΙ[1] 𝔐 ‖ ΟΙ[1] 𝔙
7 ΑΝΕΖΗΣΑΝ ΕΩΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΖΗΣΑΝ ΑΧΡΙ[1] 𝔐[v]
20.6 14 Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ[1] 𝔎 ‖ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ[1] 𝔐[v]
33 ΧΙΛΙΑ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ [ΤΑ] ΧΙΛΙΑ[1] 𝔙
20.7 2 ΟΤΑΝ ΤΕΛΕΣΘΗ[1] 𝔎𝔙 ‖ ΜΕΤΑ[1] 𝔐
20.8 16 ΤΟΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ 𝔄[1] 𝔙
21 ΠΟΛΕΜΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ[1] 𝔐[v]
24 ΑΡΙΘΜΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΥΤΩΝ[1] 𝔐[v]
20.9 9 ΕΚΥΚΛΩΣΑΝ[1] 𝔗𝔐𝔎 ‖ ΕΚΥΚΛΕΥΣΑΝ[1] 𝔙
22 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝔐 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔙
20.10 16 ΤΟ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΤΟ[1] 𝔐[v]
20.11 4 ΛΕΥΚΟΝ ΜΕΓΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΜΕΓΑΝ ΛΕΥΚΟΝ[1] 𝔐[v]
10 ΑΥΤΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΑΥΤΟΝ[1] 𝔐[v]
13 ΠΡΟΣΩΠΟΥ[1] 𝔗𝔎 ‖ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΟΥ[1] 𝔙

20.10 Хан. 10.5† но выложи под ним камни с режущими и остроконечными краями, а затем заблокируй доступ к нему, накрыв тьмой, и тогда он вынужден будет обитать в месте том, ль̀а-Оль̀амим! Более того, крышкой закупори зрительное восприятие его, и тогда он не сможет воочию видеть Ор!

Хан. 21.10† Тогда-то он сказал: Место этакое — тюремное заточение малъхаким! Именно здесь они будут зажаты со всех сторон вплотную до самого Оль̀ам ль̀а Оль̀ам!

Хан. 54.6† *И Михаэль, и Габриэль, и Рафаэль, и Фануэль схватят их в тот великий день, и бросят их в тот день в пылающую печь, чтобы Адонай рухот мог отомстить им за их нечестие, когда они подчинились Сатану, и сбили с пути живущих на земле».*

Хан. 69.28† *Будут связаны они цепями, и в месте собрания своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли.*

20.12 Хан. 5.6† И вот тогда-то отборным будут [по]даны Ор и Хэсэд, и они унаследуют хаЭрэц! И вот тогда-то всем тем отборным будет [по]дана хахма, и все этакие будут жить и больше никогда не будут промахиваться: ни по правоте, ни по надменному высокомерию, – и таки в адам, озарённом [Его] светом, окажется Ор, и в адам, обладающем научным знанием — мысль, и таковой никогда не поступит опрометчиво и промашливо! [Та же цитата для .15]

Хан. 47.3† *В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трон славы Своей, и книги живых были открыты пе[ре]д Ним: и всё воинство Его, которое в хаШамэ наверху, и Его советники стояли пе[ре]д Ним, и сердцевины цадиким наполнились симхой; потому что число цадиким было принесено, и молитва цадиким была услышана, и кровь цадиким была взыскана пе[ре]д Адонаем Рухот.*

Хан. 81.2† *И увидел я хаШамэ скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл книгу всех деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения.*

Хан. 98.8† *С этого времени известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами.*

Хан. 102.6† *И не скорбите, если нэфэш ваша к Шеолу снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получило согласно благости вашей, но ожидайте дня суда над хаттаим и дня проклятия и наказания.*

Хан. 103.2† *Известна мне тайна и прочёл я хаШамэ скрижали, и видел святые книги, и обнаружил написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, симха и слава приготовлены для них, и записаны для рухот тех, кто умер в цэдэк, и что многократное добро будет даровано вам в качестве компенсации за труд ваш, и что ваш жребий непомерно превышает жребий живущих.*

Хан. 104.2† *Надейтесь; ведь в былое время вас сламывали за болезни и недуги; но теперь засияете вы подобно сверкающим гуфот хаШамэ, и засияете, и увидят вас, и порталы хаШамэ откроются вам.*

Хан. 104.7† *И вот, не бойтесь, вы, цадиким, когда видите, что хаттаим укореняются и процветают в своих путях: не будьте сообщниками их, но удаляйтесь от их зла; потому как вы станете сообщниками воинства хаШамэ.* [Та же цитата для .13]

стоя́щих прямо п[е]ред лицо́м ха́Эль, и вскры́ты были ру́кописи и́, бо́лее того, была вскры́та ещё одна́ ру́копись, кото́рая – не что ино́е, как ру́копись ха́Хайа́ [т.е. жи́зни], так что ха́рафаим суди́мы были на основа́нии тех [[воз]де́йствий], которые записа́ны в этих ру́кописях, – в согла́сии с
13 [воз]де́йствиями их. ◇ Тогда́-то сама́ Та́ласса [от]дала́ рафа́им, которые в среде́ её, и Ма́вэт [т.е. сме́рть], и Шэо́ль [от]дали рафа́им, которые в среде́ их,
14 и таки́ ка́ждый суди́мы были в согла́сии с [воз]действиями их. ◇ Затем Ма́вэт [т.е. сме́рть] и Шэо́ль [в]бро́шены были в боло́то огненное. Этот и е́сть
15 2-й Ма́вэт [т.е. сме́рть]. ◇ Таки́ да́! Если уж не́кто не́ был обнару́жен в Сэ́фер ха́Хайа́ [т.е. жи́зни] запи́санным, тако́вой [в]бро́шен был в боло́то огненное.

21.1–8 Необыкновенный ха́Шамэ и ха́Эрэц

21 Затем уви́дел я Шамэ́ хада́ш и Э́рэц хадаша́, потому как этот нача́льный ха́Шамэ́ и эта нача́льная ха́Эрэц исче́зли, и таки
2 Та́ласса больше не́т! ◇ Таки́ да́! Персона́льно я́, Йоха́нан, уви́дел ир ха́кодэш – Йерушала́им ха́хадаша́, спуска́ющуюся с ха́Шамэ́ от ха́Эль, пригото́вленную словно каль́а́, украше́нная и наря́женная
3 для и́ша своего́. ◇ Тогда́-то услы́шал я с ха́Шамэ́ зву́к могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]:

– Смотри́, вот Мишка́н ха́Эль бок-о́-бок с ха́адами́м! Он бок-о́-бок с

Καὶ εἶδον Οὐρανὸν Καινὸν καὶ Γῆν Καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος **21**
ουρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ⸀παρῆλθε,⸁[16] καὶ ἡ θάλασσα οὐκ
εστίν ἔτι. ◇ καὶ ⸀ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν 2
Ἰερουσαλὴμ Καινὴν,⸁[2] καταβαίνουσαν ⸀ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ
τοῦ Ουρανοῦ,⸁[12] ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
τῷ ανδρὶ αὐτῆς. ◇ καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ 3
⸀ουρανοῦ,⁷ λεγούσης,

– Ιδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ανθρώπων, καὶ

20.12 5 ΜΙΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΜΕΓΑΛΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΜΙΚΡΟΥΣ[1] 𝓜[V]
11 ΘΕΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΘΡΟΝΟΥ[1] 𝓜[V]
14 ΗΝΕΩΧΘΗΣΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΗΝΟΙΞΑΝ[1] 𝓜 ‖ ΗΝΟΙΧΘΗΣΑΝ[1] 𝓥
16 ΒΙΒΛΙΟΝ ΑΛΛΟ[1] 𝔎 ‖ ΑΛΛΟ ΒΙΒΛΙΟΝ[1] 𝓜[V]
18 ΗΝΕΩΧΘΗ[1] 𝔗[MK] ‖ ΗΝΟΙΧΘΗ[1] 𝓥
20.13 5 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ ΝΕΚΡΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΗ[1] 𝓜[V]
16 ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΝΕΚΡΟΥΣ[1] 𝔎 ‖ ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝓜[V]
26 ΑΥΤΩΝ[1] 𝔎[CV] ‖ ΑΥΤΟΥ[1] 𝓜
20.14 13 ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ[1] 𝔎 ‖ ΟΥΤΟΣ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Η ΛΙΜΝΗ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ[1] 𝓜[V]
20.15 7 ΤΗ ΒΙΒΛΩ[1] 𝔎[CV] ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1] 𝓜
21.1 16 ΠΑΡΗΛΘΕΝ[1] 𝔎 ‖ ΠΑΡΗΛΘΕ[1] 𝓜 ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ[1] 𝓥
21.2 2 ΕΓΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΙΔΟΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ ΕΙΔΟΝ[1] 𝓜[V]
12 ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔎 ‖ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ[1] 𝓜[V]
21.3 7 ΟΥΡΑΝΟΥ[1] 𝔗[MK] ‖ ΘΡΟΝΟΥ[1] 𝓥

20.13 Хан. 92.3† *Да не тревожится руах ваша о временах, ведь Святой и Великий назначил дни для каждой вещи.* [Та же цитата для .15]

Хан. 103.3† *И рухо́т тех, кто умер в цэдэк, будут жить и возрадуются, и рухо́т их не погибнут, и память о них п[е]ред лицом Великого во все поколения мира: потому не бойтесь более их оскорблений.* [Та же цитата для .14-15]

20.15 Хан. 100.9† *Горе вам, упрямые сердцевиной, наблюда́ющие, как бы замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам.*

21.1 Йеш. 65.17* Так во́т, будет ха́Шамэ хада́ш и ха́Эрэц хадаша́, так что этим самым прежних никогда́ не быть вспомя́нутыми: никогда́, никогда́ не обрушиться им молниеносно на ха́лев,

Хан. 45.4† *И нафшо́т их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

Хан. 45.5† *И Я изменю ха́Шамэ и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением: и Я призову Моих избранных обитать на ней, но хатта́им и злодеи не ступят на неё.* [Та же цитата для .2]

Хан. 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Бэн Ада́м явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Бэн Адам распространится и будет сильным п[е]ред Адонаем Рухот.* [Та же цитата для .2-7]

Хан. 90.28† *И все те овцы были белы, и шерсть их была обильной и чистой.*

Хан. 92.5† *Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную цэдэк, и ему дарует Он силу, чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и цэдэк.* [Та же цитата для .2-27]

21.2 Йехэз. 40.1-49† *Текст слишком длинный для цитирования*

Йехэз. 48.1-35† *Текст слишком длинный для цитирования*

Хан. 1.3† Так что об отборных ныне говорю, и касательно них я вооружился притчей моей. Таки выйдет ха́Кадо́ш мой ха́Гадо́ль из прибе́жища Своего,

Хан. 25.6† И вот тогда-то упью́тся симхой и весе́льем упивающиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от симхи, и тогда введу́т их прямико́м к Самому ха́Кадо́ш! Арома́тные благоуха́ния Его в ко́стях их, и хайа́ длительной заживу́т они на пове́рхности э́рэц, которую обжи́ли ха́авот шеля́ха, так что средь дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и плети никак не прикоснутся к ним! [Та же цитата для .4]

Хан. 51.5† *И земля возликует, и цадики́м будут обитать на ней, и избранные будут ходить по ней.* [Та же цитата для .3]

Хан. 90.29† *И все, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы ха́Шамэ, собрались в доме, и Адонай овец возрадовался великой симхой, потому что все они были хороши и возвратились в Его дом.*

21.3 Йехэз. 37.27* так что средь них ока́жется гнездо́вье Моё, и таки для них Я буду Эльохи́м, а они́ Мои́м а́мом будут!

Хан. 1.4† и ха́Эль ха́Ольам на поверхности Эрэц будет ногой попирать, – прямо на ха́Хар Синай, и тогда Он выступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего, и Он будет явлен средь ха́Гвурат ха́Коах Его, – прямо с ха́Шамэ ха́Шама́им!

ними раски́нет Свой ха-Мишка́н, и таки бу́дут они ами́м Его, так что ха-Э́лъ самоли́чно находи́ться будет бок-о-бок с ними — Элъоха́йхэн!
4 ◇Тогда́-то ха-Э́лъ и отрёт с глаз их вся́кую слезу́, и таки Ма́вэта [т.е. сме́рти] больше не бу́дет: никако́го пла́ча, ни еди́ного во́пля, ни ка́пли страда́ния больше не бу́дет никогда́, потому как [все] те́, которые нача́льные, таки исче́зли!

5 Так что Восседа́ющий на тро́не сказа́л:

– Так во́т, Я творю́ все хадаши́м!

Затем говори́т он мне:

– Запиши́, что “ха-Двари́м э́такие таки амитии́м и нээмани́м!”

6 Таки да́! Сказа́л Он мне:

– Произошло́ наконе́ц-то! Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ха-А́леф ва-Та́в, ха-Рэши́т ва-Со́ф! Слюну́ глотающему от жа́жды Я Са́м безвозме́здно [по]да́м
7 из исто́чника воды́ ха-Хайа́ [т.е. жи́зни]! ◇Побежда́ющий унасле́дует все *бла́гости*, так что бу́ду для него Эльохи́м, а для Меня́ бу́дет о́ный бэ́ном!
8 ◇Боязли́вым же и не[у]ве́р[ен]ным, сквёрным, уби́йцам, потаскуна́м, наркоде́льцам, ку́льтовым служи́телям эльохи́м шакрании́м и всем те́м, которые изрыга́ют ше́кер: у́часть таковых — в боло́те, пыла́ющем огнём и се́рой, что и е́сть 2-й Ма́вэт [т.е. сме́рть]!

σκηνώσει μετὰ αυτῶν, καὶ αυτοὶ ⸀λαοὶ⸁[23] αυτοῦ ἔσονται, καὶ αυτὸς ὁ Θεὸς ⸀ἔσται μετὰ αυτῶν, Θεός αυτῶν·⸁[30] ◇καὶ 4
εξαλείψει ⸀ὁ Θεὸς⸁[13] πᾶν δάκρυον ⸀από⸁[7] τῶν οφθαλμῶν αυτῶν, καὶ ὁ Θάνατος ουκ ἔσται ἔτι· ούτε πένθος, ούτε κραυγὴ, ούτε πόνος, ουκ ἔσται ἔτι· ὅτι τὰ ⸀πρῶτα⸁[28] ⸀απῆλθον.⸁[29]

Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος επὶ ⸀τοῦ θρόνου,⸁[6] 5

– Ἰδοὺ, ⸀καινὰ πάντα ποιῶ.⸁[9]

καὶ λέγει ⸀μοι,⸁[14]

– Γράψον· ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ⸀αληθινοί καὶ πιστοὶ⸁[20] εισι.

καὶ ⸀εἶπέ⸁[2] μοι, 6

– ⸀Γέγονε. ΕΓΩ ΕΙΜΙ⸁[4] τὸ ⸀Α⸁[18] καὶ τὸ Ω’, ⸀ἡ⸁[12] Αρχὴ καὶ τὸ Τέλος. Εγὼ τῷ διψῶντι ⸀δώσω⸁[20] εκ τῆς πηγῆς τοῦ Ὕδατος τῆς Ζωῆς δωρεάν. ◇ὁ νικῶν ⸀κληρονομήσει⸁[3] ⸀πάντα,⸁[4] καὶ 7
ἔσομαι αυτῷ Θεός, καὶ αυτὸς ἔσται μοι ⸀ὁ υἱός.⸁[13] ◇⸀δειλοῖς 8
δὲ⸁[1] καὶ απίστοις καὶ ⸀εβδελυγμένοις⸁[6] καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ ⸀φαρμακεῦσι⸁[12] καὶ ειδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσι τὸ μέρος αυτῶν εν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ εστί ⸀δεύτερος Θάνατος.⸁[32]

21.9–27 Необыкновенная Йерушаљаим

9 Тогда́-то приблизился ко мне 1-й из 7-и ха-малъъахи́м, име́ющих 7 фиа́л, загру́женных 7-ю заключи́тельными бе́дствиями, и заговори́л со мною, произнося́:

– Сейча́с же обра́тно! Я покажу́ тебе Каља́ ха-Сэ́ — ту самую ишу́!

10 Так что о́ный в среде́ Ру́ах отнёс меня на ха́р Ґадо́ль и

Καὶ ἦλθε ⸀πρός με εἷς⸁[3] τῶν ἑπτὰ αγγέλων τῶν εχόντων 9
τὰς ἑπτὰ φιάλας ⸀τὰς γεμούσας⸁[14] τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν εσχάτων, καὶ ελάλησε μετὰ εμοῦ, λέγων,

– Δεῦρο, δείξω σοι τὴν ⸀νύμφην τοῦ Αρνίου τὴν γυναῖκα.⸁[30]

καὶ απήνεγκε με εν Πνεύματι ⸀επὶ⸁[6] όρος μέγα καὶ 10

---

23 ΛΑΟΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΛΑΟΣ¹𝔐
30 ΕΣΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ ΑΥΤΩΝ¹𝔎 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ¹𝔐 ‖ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ [ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ]¹𝔙
21.4 3 Ο ΘΕΟΣ¹𝔎 ‖ ΑΠ ΑΥΤΩΝ¹𝔐 ‖ Ⱡ¹𝔙
7 ΑΠΟ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΚ¹𝔙
28 ΠΡΩΤΑ¹𝔉 ‖ ΠΡΟΒΑΤΑ¹𝔽
29 ΑΠΗΛΘΟΝ¹𝔎 ‖ ΑΠΗΛΘΕΝ¹𝔐 ‖ ΑΠΗΛΘΑΝ¹𝔙
21.5 6 ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ¹𝔎 ‖ ΤΩ ΘΡΟΝΩ¹𝔐ᵛ
9 ΚΑΙΝΑ ΠΑΝΤΑ ΠΟΙΩ¹𝔎 ‖ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ¹𝔐 ‖ ΚΑΙΝΑ ΠΟΙΩ ΠΑΝΤΑ¹𝔙
14 ΜΟΙ¹𝔐𝔨 ‖ Ⱡ¹𝔙
20 ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΙ¹𝔎 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ¹𝔐 ‖ ΠΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΑΛΗΘΙΝΟΙ¹𝔙
21.6 2 ΕΙΠΕΝ¹𝔎𝔙 ‖ ΕΙΠΕ¹𝔐
4 ΓΕΓΟΝΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ¹𝔎 ‖ ΓΕΓΟΝΑ¹𝔐 ‖ ΓΕΓΟΝΑΝ ΕΓΩ [ΕΙΜΙ]¹𝔙
8 Α¹𝔎 ‖ ΑΛΦΑ¹𝔐ᵛ
12 Η¹𝔎𝔙 ‖ ΚΑΙ Η¹𝔐
20 ΔΩΣΩ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
21.7 3 ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ¹𝔎𝔙 ‖ ΔΩΣΩ ΑΥΤΩ¹𝔐
4 ΠΑΝΤΑ¹𝔎 ‖ ΤΑΥΤΑ¹𝔐ᵛ
13 Ο¹𝔎 ‖ Ⱡ¹𝔐ᵛ
21.8 1 ΔΕΙΛΟΙΣ ΔΕ¹𝔎 ‖ ΤΟΙΣ ΔΕ ΔΕΙΛΟΙΣ¹𝔐ᵛ
6 ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ¹𝔎𝔙 ‖ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙΣ ΚΑΙ ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ¹𝔐
12 ΦΑΡΜΑΚΕΥΣΙ¹𝔎 ‖ ΦΑΡΜΑΚΟΙΣ¹𝔐ᵛ
32 ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΘΑΝΑΤΟΣ¹𝔎 ‖ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ¹𝔐ᵛ
21.9 3 ΠΡΟΣ ΜΕ ΕΙΣ¹𝔎 ‖ ΕΙΣ ΕΚ¹𝔐ᵛ
14 ΤΑΣ ΓΕΜΟΥΣΑΣ¹𝔎 ‖ ΓΕΜΟΥΣΑΣ¹𝔐 ‖ ΤΩΝ ΓΕΜΟΝΤΩΝ¹𝔙
30 ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ¹𝔎 ‖ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΗΝ ΝΥΜΦΗΝ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔐 ‖ ΝΥΜΦΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ¹𝔙
21.10 6 ΕΠ¹𝔐𝔨 ‖ ΕΠΙ¹𝔙

21.4 Йеш. 25.8* «Самого Ма́вэта [т.е. сме́рть] проглоти́л Пересили́вший, так что יהוה йхвх ха-Э́ль сно́ва вы́тер вся́кую слезу́ с ка́ждого лица́: поруга́ние ха-а́м [Своего] отсёк Он со всей ха-Эрэц!» Потому́-то губы Самого יהוה йхвх и произнесли [о́ное].
Йеш. 65.18* и всё-таки эйфорию и симху́ экстати́чную обнару́жат они в ней, потому как во́т же, смотри́те, Я самоли́чно Йерушаљаим превраща́ю в симху́ экстати́чную, и ха-а́м Шели — в эйфорию!
Йеш. 65.19* Так что из-за Йерушаљаим от симхи́ опья́нею Я, и весели́ться буду из-за ха-а́м Шели́, и больше никогда́ не́ быть услы́шанным в ней зву́ку рыда́ния и зву́ку во́пля!
Хан. 51.3† *И в те дни воссядет Избранник на трон Мой, и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Адона́й рухо́т даровал* [их] *Ему и прославил Его.* [Та же цитата для .5-6]
21.5 Йеш. 43.19* Смотри́те, во́т же Я творю́ хадаши́м, которые тепе́рь-то и взойду́т, а вы́ распозна́ете их! Бо́лее того, Я в ха-мидба́р сотворю́ да́рэх, и ре́ки — в безво́дной!
21.6 Йеш. 55.1* О́ вы́, слюну́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла наёшьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены́ на йаин и на жир!
Хан. 48.1† *И в том месте я увидел исто́чник цэдэк, Который был неисчерпаем: и вокруг него много исто́чников мудрости: и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с цадики́м и святыми и избранными.*
21.10 Йехэз. 40.1* Затем в 25-м году́ плене́ния нашего, в нача́льном лу́нном ци́кле, в 10-й [де́нь] этого лу́нного ци́кла, в 14-м году́ вслед за зааркани́ванием го́рода произошло́ наконе́ц-то. В день тот рука́ יהוה йхвх оказалась на мне, так что привёл Он меня

возвы́шенный, и *оттýда* показа́л мне ˹ир ха́ґадо́ль — Йерушаљаи́м
11 ха́кдуша́, спуска́ющуюся с ха́Шамэ́ от ха́Эль, ◇ име́ющую ˹Каво́д
12 ха́Эль. Таки да́! Тот са́мый, излуча́ющий ˂ор её, тожде́ствен э́вэн драгоце́ннейшему, словно э́вэн я́шме, сия́ющему как хруста́ль. ◇ Так как у неё име́ется масси́вная и высо́кая нару́жная стена́, также у неё име́ется 12 крепостны́х воро́т, а над э́тими крепостны́ми воро́тами 12 маљъахи́м, так что напи́саны на [них] шмо́т, которые принадлежа́т
13 ˹12-и коле́нам ˹бнэ́й Йисраэ́ль: ◇ со стороны́ вы́ката ха́Шэ́мэш тро́е крепостны́х воро́т, со стороны́ Боре́я тро́е крепостны́х воро́т, со стороны́ Но́та тро́е крепостны́х воро́т и со стороны́ зака́тов ха́Шэ́мэш
14 тро́е крепостны́х воро́т. ◇ Бо́лее того, ˹нару́жная стена́ э́того го́рода име́ет 12 фунда́ментных основа́ний, а в них шмо́т 12-и ˹Шлихи́м ха́Сэ́.

15 Затем ˹говори́вший со мною заиме́л золоту́ю тро́сть, чтоб таки вы́мерить ему́ э́тот го́род, ˹крепостны́е воро́та её и нару́жную сте́ну её,
16 ◇ а го́род э́тот располага́ется четырёхуго́льником, так что ˹долгота́ её точь-в-то́чь всё така́я же, как и ˹широта́. Так что он ˹тро́стью вы́мерил э́тот го́род: на 12.000 ста́диев. ˹Долгота́, и таки ˹широта́, и даже ˹высота́
17 её таки равны́! ◇ Затем он вы́мерил ˹нару́жную сте́ну её: 144 ло́ктя едини́цей измере́ния ада́ма, которая явля́ется едини́цей измере́ния
18 маљъа́ха. ◇ Таки да́! ˹Строи́тельный материа́л ˹нару́жной стены́ её оказа́лся я́шмой, а сам го́род — коше́рное зо́лото, тожде́ственный
19 коше́рному стеклу́. ◇ Сами же фунда́ментные основа́ния ˹нару́жной стены́ э́того го́рода укра́шены были вся́ким э́вэн драгоце́нным: нача́льное ˹основа́ние я́шмой, ˹2-е саппи́ром, ˹3-е халцедо́ном, ˹4-е
20 изумру́дом, ◇ ˹5-е сардо́никсом, ˹6-е сердоли́ком, ˹7-е хризоли́том, ˹8-е бери́ллом, ˹9-е топа́зом, ˹10-е хризопра́зом, ˹11-е гиаци́нтом, ˹12-е

ὑψηλόν, καὶ ἔδειξε μοι τὴν πόλιν ⌜τὴν μεγάλην,⌝[16] τὴν Ἁγίαν Ἰερουσαλήμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ ⌜ἀπὸ⌝[25] τοῦ Θεοῦ, ◇ ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ· ⌜καὶ⌝[6] 11
ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· ◇ ⌜ἔχουσαν⌝[1] ⌜τε⌝[2] τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, 12
⌜ἔχουσαν⌝[7] πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους ⌜δώδεκα,⌝[15] καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα, ἅ ἐστί ⌜τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν⌝[21] Ἰσραήλ. ◇ ⌜ἀπὸ ἀνατολῆς⌝[1] 13
πυλῶνες τρεῖς· ⌜ἀπὸ⌝[5] Βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς· ⌜ἀπὸ⌝[9] Νότου, πυλῶνες τρεῖς· ⌜καὶ⌝[13] ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς. ◇ καὶ 14
τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ⌜ἔχον⌝[6] θεμελίους δώδεκα, καὶ ⌜ἐν αὐτοῖς⌝[10] ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.

Καὶ ὁ λαλῶν μετὰ ἐμοῦ εἶχε ⌜κάλαμον⌝[7] χρυσοῦν, ἵνα 15
μετρήσῃ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. ◇ καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ 16
μῆκος αὐτῆς ⌜τοσοῦτόν⌝[10] ἐστίν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. καὶ ἐμέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ ⌜σταδίων δώδεκα χιλιάδων·⌝[23] τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. ◇ καὶ ⌜ἐμέτρησε⌝[2] τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν 17
⌜τεσσαράκοντα τεσσάρων⌝[7] πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου. ◇ καὶ ⌜ἦν ἡ ἐνδόμησις⌝[2] τοῦ τείχους αὐτῆς, 18
ἴασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ⌜ὁμοία ὑάλῳ⌝[14] καθαρῷ. ◇ ⌜καὶ⌝[1] οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ 19
λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος, ἴασπις· ὁ δεύτερος, ⌜σάπφειρος·⌝[19] ὁ τρίτος, χαλκηδών· ὁ τέταρτος, σμάραγδος· ◇ ὁ πέμπτος, σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος, ⌜σάρδιος·⌝[6] 20

---

16 ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
25 ΑΠΟ[1] 𝔎[KV] ‖ ΕΚ[1] 𝔐
21.11 6 ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
21.12 1 ΕΧΟΥΣΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑ[1] 𝔐[V]
2 ΤΕ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
7 ΕΧΟΥΣΑΝ[1] 𝔎 ‖ ΕΧΟΥΣΑ[1] 𝔐[V]
15 ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔎[KV] ‖ ΔΕΚΑΔΥΟ[1] 𝔐
21 ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΤΩΝ ΥΙΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΟΝΟΜΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΥΙΩΝ[1] 𝔐 ‖ [ΤΑ ΟΝΟΜΑ] ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΩΝ ΥΙΩΝ[1] 𝒱
21.13 1 ΑΠ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1] 𝔎 ‖ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΗΣ[1] 𝒱
5 ΑΠΟ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ[1] 𝔐[V]
9 ΑΠΟ[1] 𝔎 ‖ ΚΑΙ ΑΠΟ[1] 𝔐[V]
13 𝔓[1] 𝔗 ‖ ΚΑΙ[1] 𝔐[KV]
21.14 6 ΕΧΟΝ[1] 𝔎[VK] ‖ ΕΧΩΝ[1] 𝒱
10 ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ[1] 𝔎 ‖ ΕΠ ΑΥΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔐[V]
21.15 7 ΚΑΛΑΜΟΝ[1] 𝔎 ‖ ΜΕΤΡΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ[1] 𝔐[V]
21.16 10 ΤΟΣΟΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΟΣΟΝ ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ ΟΣΟΝ[1] 𝔐 ‖ ΟΣΟΝ [ΚΑΙ][1] 𝒱
23 ΣΤΑΔΙΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΧΙΛΙΑΔΩΝ[1] 𝔎[KV] ‖ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΔΕΚΑΔΥΟ ΧΙΛΙΑΔΩΝ ΔΩΔΕΚΑ[1] 𝔐
21.17 2 ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ[1] 𝔎[KV] ‖ 𝔓[1] 𝔐
7 ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ[1] 𝔐 ‖ ΤΕΣΣΑΡΑΚΟΝΤΑΤΕΣΣΑΡΩΝ[1] 𝔎 ‖ ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ[1] 𝒱
21.18 2 ΗΝ Η ΕΝΔΟΜΗΣΙΣ[1] 𝔎[VK] ‖ Η ΕΝΔΩΜΗΣΙΣ[1] 𝒱
14 ΟΜΟΙΑ ΥΑΛΩ[1] 𝔎 ‖ ΟΜΟΙΟΝ ΥΕΛΩ[1] 𝔐 ‖ ΟΜΟΙΟΝ ΥΑΛΩ[1] 𝒱
21.19 1 ΚΑΙ[1] 𝔎 ‖ 𝔓[1] 𝔐[V]
19 ΣΑΠΦΕΙΡΟΣ[1] 𝔎[VK] ‖ ΣΑΠΦΙΡΟΣ[1] 𝒱
21.20 6 ΣΑΡΔΙΟΣ[1] 𝔎[VK] ‖ ΣΑΡΔΙΟΝ[1] 𝒱

Йехэз. 40.2* средь узре́ния Эльоки́м прямико́м в ˹э́рэц Йисраэ́ль, и поста́вил меня на ха́р неопису́емо возвы́шенном, а пове́рх оного́ прямо напро́тив *меня* [не́что] наподо́бие архитекту́рного сооруже́ния го́рода.

Хан. 24.3† а ха́ха́р 7-й — ха́р [по]среди сердечника э́таких, и таки о́ный превосхо́дит ˹высото́й, тожде́ственный ка́федре тро́нной, и дере́вья окружа́ют его, ви́дом очарова́тельные.

21.12 Йехэз. 48.31* А ˹вне́шние воро́та э́того го́рода наимено́ваны шмо́т коле́н ˹Йисраэ́ля: тро́е вне́шних воро́т в сто́рону Боре́я — одни́ воро́та [для] Рэувэ́на, одни́ воро́та [для] Йеху́ды, и одни́ воро́та [для] Леви́. [Та же цитата для .13]

21.13 Йехэз. 48.32* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону вы́катов ха́Шэ́мэш — 4.500, и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Йосэ́фа, одни́ воро́та [для] Бэ́нйамина, и одни́ воро́та [для] Да́на.

Йехэз. 48.33* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону ю́жного ве́тра Но́та — 4.500 (надлежа́щей ме́рой), и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Шимъо́на, одни́ воро́та [для] Йиссасха́ра, и одни́ воро́та [для] Звуљу́на.

Йехэз. 48.34* Те [го́рные прохо́ды], что в сто́рону глубоково́дья — 4.500 (надлежа́щей ме́рой), и также тро́е вне́шних воро́т: одни́ воро́та [для] Га́да, одни́ воро́та [для] Ашэ́ра, и одни́ воро́та [для] Нафтали.

21.15 Йехэз. 40.3* Затем Он ввёл меня в ме́сто то и во́т же, и́ш! ˹Узре́ние его́ было как бы узре́ние ме́ди блиста́ющей, а в ˹руке́ его́ находилась ни́тка зо́дчих и тро́сть измери́тельная, а стоя́л он прямо на ˹воротах.

Зах. 2.1* Затем подня́л я ˹глаза́ мои́ и уви́дел, и во́т же, и́ш, и в ˹руке́ его́ верёвка землеме́рная.

21.19 Йеш. 54.11* Сокрушённая и неусто́йчивая, не уте́шена ты! Смотри́ же, вот Я самоли́чно подгота́вливаю для тебя́ альманди́н — ˹ка́мень твой, и ˹фунда́ментные основа́ния твои́ — сапфи́р,

Йеш. 54.12* и таки ˹крепостны́е зубцы́ твои́ смастерю́ Я из я́шмы, ˹вне́шние воро́та твои́ — из хруста́льных камне́й, да ещё и ˹ограждающую сте́ну твою́ — из отбо́рных камне́й,

21 аметистом. ◇Сверх того, эти 12 крепостных ворот — 12 жемчужин по цельной. Каждое из этих крепостных ворот оказалось из цельной жемчужины, а бульвар этого города — кошерное золото, как бы стекло прозрачное.

22 Таки да! Хэйкаль не увидел я в ней, потому что יהוה йхвх Эльохэй 23 Цваот вместе с хаСэ и есть хаХэйкаль её! ◇Так что этот город не имеет необходимости ни в хаШэмэш, ни в хаЛебана, чтобы в ней им светить, потому как Кавод хаЭль озарил её, и таки хаСэ — яркая свеча 24 её. ◇Более того, хаго́им тех самых, обретающих йешуа, средь хаОр её устелят свой жизненный дэрэх, а мальхэй хаЭрэц начнут добровольно 25 приносить в неё хахадар и хакавод свой! ◇Так что крепостным воротам её никогда не быть запертыми днём, потому что в месте том 26 не будет ночи! ◇Тогда-то оные и принесут в неё хахадар и хакавод 27 хаго́им, ◇но ни за что не войти в неё всему оскверняющему, и *тем более* творящему мерзость эльохим шакраним и шэкер, кроме как тем, которые вписаны в рукопись Хайа [т.е. жизни] хаСэ.

ὁ ἕβδομος, χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος, βήρυλλος· ὁ ⸀ἔννατος,⸁[14] τοπάζιον· ὁ δέκατος, χρυσόπρασος· ὁ ἑνδέκατος, ὑάκινθος· ὁ δωδέκατος, ⸀ἀμέθυστος.⸁[24] ◇καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, 21 δώδεκα μαργαρῖται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρόν, ὡς ⸀ὕαλος διαφανής.⸁[24]

Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ 22 Παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ Ἀρνίον. ◇καὶ ἡ 23 πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ Ἡλίου, οὐδὲ τῆς Σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ⸀ἐν⸁[14] αὐτῇ· ⸀ἡ γὰρ⸁[16] δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ Ἀρνίον· ◇καὶ ⸀τὰ ἔθνη 24 τῶν σωζομένων ἐν τῷ Φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσι·⸁[2] καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς φέρουσι ⸀τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν⸁[117] ⸀αὐτῶν⸁[22] εἰς αὐτήν· ◇καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ 25 κλεισθῶσιν ἡμέρας· νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· ◇καὶ οἴσουσι 26 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς ⸀αὐτήν·⸁[11] ◇καὶ 27 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν ⸀κοινοῦν,⸁[18] καὶ ⸀ποιοῦν⸁[10] βδέλυγμα καὶ ψεῦδος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.

22.1–5 Райское дерево хайим необыкновенной

22 Затем показал он мне кошерную реку маим хайим, блистающую словно лёд, стремительно вытекающую из трона хаЭль и хаСэ. 2 ◇В сердечнике бульвара его и этой реки, *протекающей* с одной и с

Καὶ ἔδειξε μοι ⸀καθαρὸν⸁[14] ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν 22 ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ Ἀρνίου. ◇ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ Τοῦ 2

14 ΕΝΑΤΟΣ¹ℵᶜᵛ ‖ ΕΝΝΑΤΟΣ¹𝓚
24 ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ¹ℵᶜᵛ ‖ ΑΜΕΘΥΣΟΣ¹𝓜
21.21 24 ΥΑΛΟΣ ΔΙΑΦΑΝΗΣ¹ℵᶜ ‖ ΥΕΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ¹𝓜 ‖ ΥΑΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ¹𝓥
21.23 14 ΕΝ¹ℵᶜ ‖ ℌ¹𝓜ᵛ
16 Η ΓΑΡ¹ℵᶜᵛ ‖ ΓΑΡ Η¹𝓜
21.24 2 ΤΑ ΕΘΝΗ ΤΩΝ ΣΩΖΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΑΥΤΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ¹ℵᶜ ‖ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΑΥΤΗΣ¹𝓜ᵛ
17 ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ¹ℵᶜ ‖ ΑΥΤΩ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΙΜΗΝ¹𝓜 ‖ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ¹𝓥
22 ΑΥΤΩΝ¹ℵᶜᵛ ‖ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ¹𝓜
21.26 11 ΑΥΤΗΝ¹ℵᶜᵛ ‖ ΑΥΤΗΝ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΩΣΙ¹𝓜
21.27 8 ΚΟΙΝΟΥΝ¹ℵᶜ ‖ ΚΟΙΝΟΝ¹𝓜ᵛ
10 ΠΟΙΟΥΝ¹ℵᶜ ‖ Ο ΠΟΙΩΝ¹𝓜 ‖ [Ο] ΠΟΙΩΝ¹𝓥
22.1 4 ΚΑΘΑΡΟΝ¹ℵᶜ ‖ ℌ¹𝓜ᵛ

21.23 Йеш. 60.19* Так что хаШэмэш больше не будет для тебя ор хайом, да и ночь для тебя выкат хаЛебана не озарит, и несмотря ни на что, как раз таки יהוה йхвх окажется для тебя Ор олъами, и хаЭль — Кавод твоим!

Йехэз. 48.35† По периметру [горных проходов] — 18.000. А хашэм у этого города, с того дня, когда появился бы оный, — будет [особый] хаШэм у него!

Хан. 92.4† *И восстанет цадик от сна, восстанет и будет ходить путями цадиким, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

21.24 Йеш. 60.3* Так что мльахим продвигаться будут хаор твоим, и гоим — сиянием твоим.

Йеш. 60.11* Так что постоянно будут отворены внешние ворота твои: днём и ночью не будут запираться они, чтобы ввести к тебе гурат хаго́им, и мльахим, оных приводящих.

Йеш. 60.20* Ведь для тебя же не погрузится хаШэмэш *во тьму*, и для тебя же хаЛебана не исчерпается, потому как יהוה йхвх окажется для тебя Ор олъами, так что компенсированы будут дни плача твоего!

21.27 Йеш. 52.1* Из состояния сонного выходи! О, Цион, выходи из состояния сонного! Облачить в хакоах твой, о Цион, и ты облачить в хатифэрэт твою, Йерушалъаим, ир хакадош! Больше не повторится того, чтоб прошёл ч[е]рез тебя необрезанный и некошерный.

Йехэз. 44.9* Из-за этакого ради этак говорит יהוה йхвх хаЭль: «Ни один бэн из иной расы, необрезанный самим халев и необрезанный басаром, не войдёт в хаКдошим Мои, — средь всех баним из иной расы, находящихся в сердечнике бэйт Йисраэль!

Хан. 25.6† И вот тогда-то упьются симхой и весельем симхой и весельем упивающиеся и, более того, они взорвутся от симхи, и тогда введут их прямиком к Самому хаКадош! Ароматные благоухания Его в костях их, и хайа длительной заживут они на поверхности эрэц, которую обжили хаавот шелъха, так что средь дней их как невыносимые истязания, так и бедствия, да и плети никак не прикоснутся к ним!

22.1 Йехэз. 47.1* Затем он привёл меня к преддверию хаБаит, и вот же, вода хлещет из-под передней со стороны выкатов хаШэмэш, потому как лицо хаБаит взирает в сторону выкатов хаШэмэш. Таки эта вода стекает с правостороннего обрыва, — со стороны южного ветра прямо на хамизбэах.

Йехэз. 47.7* в момент возвращения моего. И вот же, на берегу этой реки неописуемо много деревьев, — здесь и там.

Йехэз. 47.12* А вдоль самой реки здесь и там на береге её подымется всякий ствол съедобный. Никогда [листве] не изветшать на оном, и никогда не исчерпаться плоду его! [Из-за] новизны своей приносить оно будет плод ранний и свежий, потому что воды их этакие из хаКдошим струятся, так что плод их будет для поедания, а восхождение их — для выздоровления.

Зах. 14.8* Так что в тот день из Йерушалъаим потечёт маим хайим: 1/2 её — прямиком в хаЙам хаРишон, а затем 1/2 её — прямиком в хаЙам хаАхарон, так что средь лета и средь весны произойдёт этак!

22.2 Хан. 24.4† А средь них находилось дерево, которое я самостоятельно никогда не смогу понюхать, и никто иной не упивался симхой и весельем его, и нет ничего иного,

другой стороны — ствол ХАЙА́ [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *ци́кл* отдаю́щий урожа́й свой, и таки листва́ э́того ствола́ — для терапи́и ха-ГО́ИМ. ◇ Бо́лее того, больше не бу́дет никако́го прокля́тия, но бу́дет в ней трон ха-Э́ЛЪ и ха-СЭ́, так что поднево́льные Его ку́льтовое служе́ние твори́ть будут Него! ◇ Таки да́! Узря́т они лицо́ Его, так что ха-Ша́м Его пове́рх надпереноси́й их. ◇ Таки да́! Но́чи не бу́дет в ме́сте том, так что нужды́ не заиме́ют они ни в свече́, ни в о́р ха-Ша́мэш, потому как יהוה ЙХВХ ха-Э́ЛЪ самоли́чно озаря́ет их. Таки да́! Бу́дут они импера́торствовать ЛЬА-Ольме́й ха-Ольами́м!

ποταμοῦ ⌜ἐντεῦθεν⌝[9] καὶ ἐντεῦθεν, ξύλον Ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ⌜ἕνα⌝[19] ⌜ἕκαστον ἀποδιδοῦν⌝[20] τὸν καρπὸν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. ◇ καὶ πᾶν ⌜κατανάθεμα⌝[3] οὐκ ἔσται ⌜ἔτι·⌝[6] καὶ ὁ θρόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται· καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ⌜λατρεύσουσιν⌝[22] αὐτῷ, ◇ καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. ◇ καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ⌜ἐκεῖ,⌝[5] καὶ ⌜χρείαν οὐκ ἔχουσι⌝[7] λύχνου καὶ φωτὸς ⌜Ἡλίου,⌝[13] ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς ⌜φωτίζει⌝[18] αὐτούς· καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς Αἰῶνας τῶν Αἰώνων.

22.6–21 Эпилог

6 Затем сказа́л он мне:

— ха-Дварим э́такие — нээмани́м и амитии́м, так что יהוה ЙХВХ Э́ЛЬОХЭЙ нвии́м ха-кдоши́м пос[ы]ла́л ха-МАЛЬЬА́Х Своего, чтобы показа́ть поднево́льным Своим, что до́лжно произойти́ со ско́ростью мо́лнии.

7 — Так во́т, приближа́ясь Я без промедле́ния! Мэуша́р оберега́ющий дварим ха-нвуа́ ру́кописи э́такой!

8 Таки да́! Я́ — Йоханан, ви́дящий [собы́тия] э́такие и слы́шащий [всё, запи́санное здесь]. Зате́м, как то́лько услы́шал я [всё] и уви́дел [всё], па́л я на лицо́ своё, чтобы преклони́ться прямо п[е]ред но́гами ха-малъьа́х, 9 пока́зывающего мне [собы́тия] э́такие, ◇ но о́ный кричи́т мне:

— Бди́! Зри́ в ко́рень! О, не́т! Ведь я́ же сослужи́вец твой и ахи́м твоих ха-нвии́м, и оберега́ющих ха-дварим ру́кописи э́такой! П[е]ред ха-Э́ЛЪ преклони́сь!

10 Затем говори́т он мне:

Καὶ ⌜εἶπέ⌝[12] μοι, 6

— Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί· καὶ ⌜Κύριος⌝[11] ὁ Θεὸς ⌜τῶν ἁγίων⌝[14] προφητῶν· ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

— ⌜Ἰδοὺ,⌝[1] ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 7

⌜Καὶ ἐγὼ⌝[1] Ἰωάννης ὁ ⌜βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων.⌝[5] καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ⌜ἔβλεψα, ἔπεσα⌝[13] προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ ⌜δεικνύοντος⌝[22] μοι ταῦτα. 8
◇ καὶ λέγει μοι, 9

— Ὅρα μή· σύνδουλος σου ⌜γάρ⌝[8] εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου· τούτου τῷ Θεῷ προσκύνησον.

Καὶ λέγει μοι, 10

22.2 9 ΕΝΤΕΥΘΕΝ⁷𝔎𝔨 ‖ ΕΚΕΙΘΕΝ⁷𝒱
19 ΕΝΑ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ
20 ΕΚΑΣΤΟΝ ΑΠΟΔΙΔΟΥΝ⁷𝔎𝒱 ‖ ΑΠΟΔΙΔΟΥΣ ΕΚΑΣΤΟΝ⁷𝔐
22.3 3 ΚΑΤΑΝΑΘΕΜΑ⁷𝔎 ‖ ΚΑΤΑΘΕΜΑ⁷𝔐ᵛ
6 ΕΤΙ⁷𝔎𝒱 ‖ ΕΚΕΙ⁷𝔐
22 ΛΑΤΡΕΥΣΟΥΣΙΝ⁷𝔎𝒱 ‖ ΛΑΤΡΕΥΟΥΣΙΝ⁷𝔐
22.5 5 ΕΚΕΙ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐 ‖ ΕΤΙ⁷𝒱
7 ΧΡΕΙΑΝ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ⁷𝔎 ‖ ΟΥ ΧΡΕΙΑ⁷𝔐 ‖ ΟΥΚ ΕΧΟΥΣΙΝ ΧΡΕΙΑΝ ΦΩΤΟΣ⁷𝒱
13 ΗΛΙΟΥ⁷𝔎𝒱 ‖ 𝔓⁷𝔐
18 ΦΩΤΙΖΕΙ⁷𝔎 ‖ ΦΩΤΙΕΙ⁷𝔐 ‖ ΦΩΤΙΣΕΙ ΕΠ⁷𝒱
22.6 2 ΕΙΠΕΝ⁷𝔎𝒱 ‖ ΛΕΓΕΙ⁷𝔐
11 ΚΥΡΙΟΣ⁷𝔐ᵏ ‖ Ο ΚΥΡΙΟΣ⁷𝒱
14 ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ⁷𝔎 ‖ ΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΤΩΝ⁷𝔐ᵛ
22.7 1 ΙΔΟΥ⁷𝔎 ‖ ΚΑΙ ΙΔΟΥ⁷𝔐ᵛ
22.8 1 ΚΑΙ ΕΓΩ⁷𝔎 ‖ ΚΑΓΩ⁷𝔐ᵛ
5 ΒΛΕΠΩΝ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΑΚΟΥΩΝ⁷𝔎 ‖ ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΩΝ ΤΑΥΤΑ⁷𝔐ᵛ
13 ΕΒΛΕΨΑ ΕΠΕΣΑ⁷𝔎𝒱 ‖ ΟΤΕ ΕΙΔΟΝ ΕΠΕΣΟΝ⁷𝔐
22 ΔΕΙΚΝΥΟΝΤΟΣ⁷𝔎𝒱 ‖ ΔΕΙΚΝΥΝΤΟΣ⁷𝔐
22.9 8 ΓΑΡ⁷𝔎 ‖ 𝔓⁷𝔐ᵛ

тождественного ему, ароматное благоухание [которого] ароматной сладостью [своей] превосходит все благоухания, да ещё и листва которого, цветок и само дерево не вянут, не гибнут и не опадают, ЛЬА-Ольам! Сами же [ветви] облеплены таким урожаем, как гроздья финиковых пальм.

Хан. 25.3† Тогда́-то он в отве́т, говоря́: Э́такий ха-ха́р возвышенный, вершина которого тождественна трону Элоҳим, и есть кафедра Того, Который восседает — יהוה ЙХВХ ха-ГАДОЛЪ, ха-Кадо́ш, Мэ́лех ха-Кавод, Мэ́лех ха-Ольа́м, как только Он спустится, чтобы наве́даться на ха-Эрэц, — на ха-то́в!

22.3 Зах. 14.11† Раскинут сукку свою в ней, и больше никто не окажется отсечён неминуемо, и в безопасности будут находитья суккот Йерушалъаим.

Хан. 61.8† *И это одно́ благословили они своими первыми словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в ру́ах жизни.*

Хан. 62.2† *И Адона́й рухо́т возвёл Его на трон славы Своей, и Ру́ах ха-Цэдэк излилась на Него, и слово уст Её поражает ха-хаттаим, и вся ха-рашаим уничтожается п[е]ред лицом Её.*

Хан. 69.29† *И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Бэн-Ада́м явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Бэн-Ада́м распространится и будет сильным п[е]ред Адона́ем Рухо́т.*

22.5 Йеш. 24.23* Так что расплавится кирпич и упадёт наружная стена́, потому как יהוה ЙХВХ из Цио́на императорствовать будет, и таки прямико́м в Йерушалъаим, так что прямо п[е]ред но́сом ха-кэним Он и бу́дет прославлен!

Йеш. 60.19* Так что ха-Ша́мэш больше не бу́дет для тебя о́р ха-йом, да и ночь для тебя выкат ха-Лебана́ не озари́т, и несмотря́ ни на что́, как раз таки יהוה ЙХВХ окажется для тебя О́р ольами, и ха-Э́ЛЬ — Кавод твоим!

Йехэз. 48.35* По периметру [го́рных прохо́дов] — 18.000. А ха-ша́м у этого го́рода, с того дня́, когда появи́лся бы о́ный, — бу́дет [осо́бый] ха-ша́м у него!

Хан. 45.4† *И нафшот их укрепятся в них, когда увидят они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.*

Хан. 92.4† *И восстанет цадик от сна, восстанет и будет ходить путями цадикими, и весь путь его, и речь будет в вечной благости и благодати.*

22.10 Дан. 8.26† Это виде́ние ве́чера и 4-й стра́жи ночно́й обнару́жено было пове́рх эмэ́т, но прямо сейча́с намо́рдник наде́т на это виде́ние, потому как о́ное прямико́м во мно́гие дни́.

– Не опломби́ровать тебе ◡дварим̀ ханвуа́ ◡ру́кописи э́такой, потому как таки бли́зко хаМоэ́д!

– Мὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ⸀ὅτι ὁ καιρὸς⸁[13] ἐγγύς ἐστίν.

11 – Тот, который цэ́дэк повреждает непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан повреди́ть цэ́дэк, а также тот, который оскверня́ется непреста́нно, ещё более лихора́дочно обя́зан осквернить! Так что тот, который цади́к, ещё более радика́льно обя́зан подда́ться огра́нке, и тот, который кадо́ш, ещё более радика́льно обя́зан подда́ться отделе́нию от хэ́т!

– Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ⸀ῥυπῶν ῥυπωσάτω⸁[7] ἔτι· καὶ ὁ δίκαιος ⸀δικαιωθήτω⸁[13] ἔτι· καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 11

12 Так что учти́, что приближа́юсь Я без промедле́ния, да и ◡зар]пла́та Моя на па́ру со Мно́ю, чтобы каждому отплати́ть именно та́к, каковы́м 13 и ока́жется ◡воз]де́йствие его! ◇Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ хаА́леф ва·Та́в, Рэши́т вэ·Со́ф, хаРишо́н ва·Ахаро́н"!

⸀Καὶ⸁[1] ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετὰ ἐμοῦ, 12 ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ⸀αὐτοῦ⸁ ἐσται.⸁[16] ◇ΕΓΩ 13 ⸀ΕΙΜΙ⸁[2] τὸ ⸀Α⸁[14] καὶ τὸ Ω', ⸀Ἀρχὴ καὶ Τέλος, ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἔσχατος.⸁[18]

14 – Мэушари́м ◡творя́щие хамицво́т Его, чтоб[ы] была́ у них ◡вла́сть над ◡стволо́м хаХайа́ [т.е. жи́зни], и чтоб[ы] войти́ им в этот го́род 15 ч[е]рез ◡крепостны́е ворота́! ◇Одна́ко же снару́жи те самые псы́, те самые наркоде́льцы, те самые потаскуны́, те самые уби́йцы, те самые ку́льтовые служи́тели эльохи́м шакрании́м, да и вся́кий, ◡расцело́вывающий и творя́щий ша́кер.

– Μακάριοι οἱ ⸀ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,⸁[3] ἵνα ἔσται 14 ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς Ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εις τὴν πόλιν· ◇ἔξω ⸀δὲ⸁[12] οἱ κύνες καὶ οἱ 15 φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ ειδωλολάτραι, καὶ πᾶς ⸀ὁ⸁[19] φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 – Я́, Йешу́а, самоли́чно отпра́вил хамальа́х Шели́, чтобы засвиде́тельствовать вам *дварим̀* э́такие пове́рх хакэхиль о́т. Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́ ◡Ко́рень и ◡генотип̀ ◡Дави́да, ◡Гу́ф сверка́ющий, ◡блиста́ющий, и таки У́тренний!

– Ἐγὼ Ιησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελον μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν 16 ταῦτα επὶ ταῖς εκκλησίαις. ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ἡ Ῥίζα καὶ τὸ Γένος ⸀τοῦ⸁[20] ⸀Δαβίδ,⸁[21] ὁ Αστὴρ ὁ Λαμπρὸς ⸀καὶ Ορθρινός.⸁[26]

17 Так что хаРу́ах и хаКальа́ говоря́т:

καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, 17

– Приди́!

– ⸀Ἐλθε.⸁[8]

Таки да́! Тот, который непреста́нно слу́шает и слы́шит, обя́зан сказа́ть «Приди́!»! Таки да́! Тот, который слюну́ глота́ет от жа́жды, обя́зан прийти́! Таки да́! Тот, который непреста́нно жела́ет, обя́зан безвозме́здно принима́ть ◡ма́им хайи́м!

καὶ ὁ ακούων ειπάτω, ⸀Ἐλθε.⸁[13] καὶ Ὁ διψῶν ⸀ελθέτω·⸁[17] ⸀καὶ⸁[18] ὁ θέλων ⸀λαμβανέτω τὸ⸁[21] ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

22.10 13 ΟΤΙ Ο ΚΑΙΡΟΣ 𝔎 ‖ Ο ΚΑΙΡΟΣ ΓΑΡ 𝔐ᵛ
22.11 7 ΡΥΠΩΝ ΡΥΠΩΣΑΤΩ 𝔎 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΡΕΥΘΗΤΩ 𝔐 ‖ ΡΥΠΑΡΟΣ ΡΥΠΑΝΘΗΤΩ 𝔙
13 ΔΙΚΑΙΩΘΗΤΩ 𝔎 ‖ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ ΠΟΙΗΣΑΤΩ 𝔐ᵛ
22.12 1 ΚΑΙ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
16 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΑΙ 𝔎 ‖ ΕΣΤΑΙ ΑΥΤΟΥ 𝔐 ‖ ΕΣΤΙΝ ΑΥΤΟΥ 𝔙
22.13 2 ΕΙΜΙ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
4 Α 𝔎 ‖ ΑΛΦΑ 𝔐ᵛ
8 ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΕΛΟΣ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ 𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΚΑΙ Ο ΕΣΧΑΤΟΣ Η ΑΡΧΗ ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΟΣ 𝔐ᵛ
22.14 3 ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΤΑΣ ΕΝΤΟΛΑΣ ΑΥΤΟΥ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΠΛΥΝΟΝΤΕΣ ΤΑΣ ΣΤΟΛΑΣ ΑΥΤΩΝ 𝔙
22.15 2 ΔΕ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
19 Ο 𝔎𝔴𝔨 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔙
22.16 20 ΤΟΥ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
21 ΔΑΒΙΔ 𝔎𝔴𝔨 ‖ ΔΑΥΙΔ 𝔙
26 ΚΑΙ ΟΡΘΡΙΝΟΣ 𝔎 ‖ Ο ΠΡΩΙΝΟΣ 𝔐ᵛ
22.17 8 ΕΛΘΕ 𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ 𝔐ᵛ
13 ΕΛΘΕ 𝔎 ‖ ΕΡΧΟΥ 𝔐ᵛ
17 ΕΛΘΕΤΩ 𝔎 ‖ ΕΡΧΕΣΘΩ 𝔐ᵛ
18 ΚΑΙ 𝔎 ‖ 𝔓⁴⁷ 𝔐ᵛ
21 ΛΑΜΒΑΝΕΤΩ ΤΟ 𝔎 ‖ ΛΑΒΕΤΩ 𝔐ᵛ

Дан. 12.4† Так что ты́, Даниэ́ль, эти постановле́ния сохрани́ в та́йне, и таки эту ру́копись опломби́руй самоли́чно, – вплоть до моэ́д кульмина́ции, покуда ◡мно́гие не обезу́мели бы окончательно, и покуда хаЭрэ́ц не напо́лнилась бы рэша́им!

22.12 Йеш. 40.10* Во́т же приближа́ется יהוה яхвх Адона́й бок-о́-бок с Ко́ах и бок-о́-бок с ◡могу́чей мы́шцей Г'вэ́рэт! Так вот, ◡зар]пла́та Его вслед за Ни́м, и то самое ◡воз]де́йствие прямо п[е]ред глаза́ми Его!

22.13 Йеш. 41.4† Так кто́ же ◡воз]де́йствовал и сотвори́л [◡воз]де́йствия] э́такие? Он позва́л её, ◡по и́мени называ́я её, – из-за поколе́ний Рэши́т! Ани́ Э́ль Ришо́н, так что для ◡после́дующих [Я] — Эхъе́ Ашэ́р Эхъе́!

Йеш. 44.6† Этак говори́т ◡Мэ́лех Йисраэ́ль и г'эуля́ дару́ющий ему, Эльохи́м — Цвао́т: Ани́ Ришо́н вэ Ани́ Ахаро́н! За исключе́нием Мои́х таки не́т Эльохи́м!

22.14 Хан. 25.5* ◡Урожа́й его для ◡отбо́рных ля Хайа́ [т.е. жи́зни], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантированы в ме́стность кадо́ш, – прямо в шехину́ ◡Бэ́йт хаЭ́ль, Мэ́лех хаО́льам!

22.16 Йеш. 11.1* Таки По́сох вы́ступит из ◡ко́рня Йиша́я, и из этого ко́рня Цвето́к взойдёт.

Йеш. 11.10* Так что в ◡де́нь тот объя́вится Сам что ни на е́сть Ко́рень ◡Йиша́я и ◡подыма́ющийся [из среды́ рафаи́м], чтобы [Ему́] возглавля́ть г'оим: на Него́ г'оим возло́жат всю наде́жду, и хамэнуха́ Его будет кавод!

22.17 Йеш. 55.1* О́ вы́, слюну́ глота́ющие от жа́жды, продвига́йтесь пове́рх воды́, да и все вы́, которые не име́ете серебра́, *по рынку* пройдя́сь смелой похо́дкой, закупи́тесь, и таки до отва́ла нае́шьтесь, – вдалеке́ от серебра́ и цены на йаин и на жир!

18 Так вóт, я совмéстно удостоверя́ю ка́ждого, слу́шающего ˹дварúм ханвуа́ ˹рýкописи э́такой: «Если уж нéкто добавля́ет к *дварúм* э́таким, хаЭ́лъ обру́шит на него ˹бéдствия, ˹запúсанные в ру́кописи э́такой!
19 ◇Таки да́! Если уж нéкто отсека́ет из хадварúм э́такого Сэ́фер ханвуа́, хаЭ́лъ отсечёт ˹у́часть э́такого из Сэ́фер хаХАЙА́ [т.е. жúзни], и таки из ˹ир хако́дэш, и таки из ˹запúсанного в ру́кописи э́такой!»

20 ˹Удостоверя́ющий о [собы́тиях] э́таких говорúт:

– Таки да́! Приближа́юсь Я без промедле́ния! Амэ́н!

Таки да́! Гряди́ же, יהוה йхвх Йешу́а!

21 Со всеми вами хаХЭ́СЭД ˹יהוה йхвх шельа́ну Йешу́а Машúах!

Амэ́н!

18 ⌜Συμμαρτυροῦμαι γὰρ⌝[1] παντὶ ⌜ακούοντι⌝[4] τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, Εάν τίς ⌜επιτιθῇ⌝ πρὸς ταῦτα,⌝[14] ⌜επιθήσει⌝[17] ὁ Θεὸς επὶ αυτὸν τὰς ⌜πληγὰς⌝[23] τὰς γεγραμμένας εν ⌜βιβλίῳ⌝[27] τούτῳ· 19 ◇καὶ εάν τίς ⌜αφαιρῇ⌝[4] απὸ τῶν λόγων ⌜βίβλου⌝[8] τῆς προφητείας ταύτης, ⌜αφαιρήσει⌝[12] ὁ Θεὸς τὸ μέρος αυτοῦ απὸ ⌜βίβλου⌝[19] τῆς Ζωῆς, καὶ εκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ⌜καὶ⌝[28] τῶν γεγραμμένων εν ⌜βιβλίῳ⌝[32] τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα,

– Ναὶ, ἔρχομαι ταχύ. αμήν.

⌜Ναί⌝[9] ἔρχου, Κύριε Ιησοῦ.

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ⌜ἡμῶν⌝[5] Ιησοῦ ⌜Χριστοῦ⌝[7] μετὰ πάντων ⌜ὑμῶν.⌝[10]

⌜αμήν.⌝[11]

22.18 [1] ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΜΑΙ ΓΑΡ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΜΑΡΤΥΡΩ ΕΓΩ[1]$\mathcal{M}^V$ 22.19 [4] ΑΦΑΙΡΗ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΦΕΛΗ[1]$\mathcal{M}^V$ 22.20 [9] ΝΑΙ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{V}$
[4] ΑΚΟΥΟΝΤΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΩ ΑΚΟΥΟΝΤΙ[1]$\mathcal{M}^V$ [8] ΒΙΒΛΟΥ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ[1]$\mathcal{M}^V$ 22.21 [5] ΗΜΩΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^V$
[14] ΕΠΙΤΙΘΗ ΠΡΟΣ ΤΑΥΤΑ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΕΠΙΘΗ ΕΠ ΑΥΤΑ[1]$\mathcal{M}^V$ [12] ΑΦΑΙΡΗΣΕΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΑΦΕΛΟΙ[1]$\mathcal{M}$ ‖ ΑΦΕΛΕΙ[1]$\mathcal{V}$ [7] ΧΡΙΣΤΟΥ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{V}$
[17] ΕΠΙΘΗΣΕΙ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ ΕΠΙΘΗΣΑΙ[1]$\mathcal{M}$ [19] ΒΙΒΛΟΥ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΟΥ ΞΥΛΟΥ[1]$\mathcal{M}^V$ [10] ΥΜΩΝ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ[1]$\mathcal{M}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{V}$
[23] ΠΛΗΓΑΣ[1]$\mathcal{T}_{KV}$ ‖ (ΕΠΤΑ) ΠΛΗΓΑΣ[1]$\mathcal{M}$ [28] ΚΑΙ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{M}^V$ [11] ΑΜΗΝ[1]$\mathcal{T}_{MK}$ ‖ $\not\exists$[1]$\mathcal{V}$
[27] ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{M}^V$ [32] ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{T}_K$ ‖ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ[1]$\mathcal{M}^V$

22.18 Двар. 4.2* Не присоединя́йте к хаэ́мэр, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте ˹мицво́т יהוה йхвх ˹Э́лъох э́йхэм: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!
Двар. 12.32* Каждый э́мэр, который я́ предпи́сываю вам ны́не, убережёшь э́такий, чтобы твори́ть [его]! Не присоедини́шь пове́рх него, и не отсечёшь от него!

22.19 Двар. 4.2* Не присоединя́йте к хаэ́мэр, который я́ предпи́сываю вам, и не отсечёте от него! Охраня́йте ˹мицво́т יהוה йхвх ˹Э́лъох э́йхэм: все́, которые я́ предпи́сываю вам ны́не!
Двар. 12.32* Каждый э́мэр, который я́ предпи́сываю вам ны́не, убережёшь э́такий, чтобы твори́ть [его]! Не присоедини́шь пове́рх него, и не отсечёшь от него!
Дид. 4.13* Тебе́ никогда́ не оттолкну́ть от себя́ мицво́т יהוה йхвх, одна́ко же в сохра́нности уде́ржишь всё то́, что при́нял к себе́, ни ка́пли не приба́вив и ничего́ не отсека́я!

22.20 Хав. 2.3 так как наконе́ц-то узре́ние *это* для *определённого* мо́зд, и взойдёт оно на преде́льную грани́цу, и таки не в пусто́ту и бесполе́зность! Если бы́ оно и опозда́ло, держи́сь за него́ до са́мого конца́, потому́ что Гряду́щий обру́шится на ха*Э́рэц*, и ни за что́ не заме́длит!

Приложение

ϵNωX (ЭФИОПСКИЙ) ХАНОХ

АВТОРСТВО

Названия **Первая книга Ханóха** и **Эфиопская книга Ханóха** — принятые в научной литературе названия апокрифического текста, посвящённого ветхозаветному праведнику Ханóху и сохранившегося только в эфиопской версии (на геэзе). В самом тексте книги название не указано, однако говорится, что это «слова благословения Ханóха, которыми он благословил избранных и праведных» (Ханóх 1.1).

ИСТОРИЯ ОТКРЫТИЯ И ИЗУЧЕНИЯ

Известный ещё в святоотеческую эпоху греческий текст эфиопского Ханóха был утерян в конце первого тысячелетия христианской истории. Апокриф снова появился в Европе в 1773 г., когда путешественник Дж. Брюс привёз из Эфиопии три рукописи на геэзе. Широкую известность текст получил благодаря английскому переводу Р. Лоуренса, вышедшему в 1821 г. Он же опубликовал текст на геэзе в 1838 г. Для изучения эфиопского Ханóха большое значение имело критическое издание К.Ф.А. Дильмана (1851 г.). В конце XIX в. были введены в научный оборот греческие и латинские фрагменты. На долгие десятилетия нормативными стали издания и исследования эфиопского Ханóха, выполненные на рубеже XIX и XX вв. Р.Г. Чарльзом. Новый этап изучения начался в 1952 г. с открытием арамейских фрагментов эфиопского Ханóха. Основную работу по их изучению проделал Дж.Т. Милик, опубликовавший реконструированные тексты и результаты своих исследований в 1976 г.

В 80–90-х гг. XX в. наиболее важные работы, касающиеся эфиопского Ханóха, были написаны М. Блэком, Дж. Вандеркамом, Дж. Коллинзом, Дж. Никелсбергом, П. Сакки и др. Итог исследованиям в XX в. подвёл комментарий Никелсберга (2001 г.) к Ханóх 1–36, 81–108 (совместно с Вандеркамом он готовит 2-й том, в котором будут прокомментированы оставшиеся разделы эфиопского Ханóха; в 2004 г. этими учёными был издан новый полный перевод эфиопского Ханóха на английский язык).

Поворот в изучении эфиопского Ханóха был связан с работами Г. Боккаччини «За рамками ессейской гипотезы: Расхождение путей между Кумраном и енохическим иудаизмом» (1998 г.) и «Корни раввинистического иудаизма: Интеллектуальная история от Книги Иезекииля до Книги Даниила» (2002 г.), в которых была предложена иная модель происхождения и развития енохической традиции. В 2000 г. Мичиганский университет (Отделение ближневосточных исследований, Центр иудейских исследований имени Дж. и С. Франкли и Центр исследований раннего христианства) организовал международный «Семинар по Ханóху».

К настоящему времени состоялось уже четыре заседания:

1-е, на тему «Происхождение енохического иудаизма», прошло в июне 2001 г. во Флоренции (опубликованы материалы: The Origins of Enochic Judaism: Proc. of the First Enoch Seminar, Univ. of Michigan, Sesto Fiorentino, Italy, June, 19–23, 2001 / Ed. G. Boccaccini. Torino, 2002);

2-е состоялось 1–4 июля 2003 г. в Венеции и было посвящено теме «Ханóх и истоки Кумрана» (Enoch and Qumran Origins: A New Light on a Forgotten Connection / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.); Camb., 2005);

3-е, на тему «Притчи Ханóха и Мессия Сын человеческий», состоялось 6–20 июня 2005 г. в монастыре Камальдоли близ Ареццо (Enoch and the Messiah Son of Man: Revisiting the Parables of Enoch / Ed. G. Boccaccini. Grand Rapids (Mich.), 2007);

4-е прошло 8–12 июля 2007 г. там же и было посвящено теме «Ханóх и Тора Моисея: Свидетельство Книги Юбилеев» (материалы в печати: Enoch and the Mosaic Torah: The Evidence of Jubilees / Ed. G. Boccaccini, G. Ibba. Grand Rapids; частично — в номерах ж. «Henoch» за 2008);

5-е заседание состоится 14–18 июня 2009 г. в Неаполе и будет посвящено теме «Енох, Адам, Мелхиседек: Образы посредников во Второй Книге Ханóха и в иудаизме эпохи Второго храма».

ТЕОРИИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Вопрос о происхождении эфиопского Ханóха имеет два аспекта: происхождение данного труда как литературного текста; происхождение енохической традиции, основная часть которой вошла в этот апокриф.

Ещё в 1734 г. протестантский учёный Исаак де Бособр, изучая историю манихейства, предположил, что известная по полемической литературе манихейская «Книга исполинов» (в источниках она называется также «Прагматия исполинов») имеет иудейские корни и зависит от книг Ханóха, цитаты из которых обнаружил в Хронографии Георгия Синкелла в 1658 г. Иосиф Скалигер. Эта книга упоминается в «Декрете Геласия» (V 6.3) под названием «Liber de Ogia nomine gigante». Однако манихейское и иудейское сочинения считались утерянными. Лишь в начале XX в. в Турфане (Китай) среди множества манихейских сочинений была найдена книга под названием «Kawân» (исполины) (хранится в Берлине — Berolin. M 625c), написанная на среднеперсидском языке. Её отрывок был опубликован В. Банг Каупом в 1925 г., а полное издание — в 1943 г. У. Хеннингом. Данный текст, вероятно, является переводом с сирийского или арамейского языка (известны также его переводы на согдийский, парфянский, уйгурский и коптский) и входил в состав манихейского канона (подробнее о манихейской традиции смотрите: «Хосроев А. Л. История манихейства (Prolegomena)»: Источники и исслед. СПб., 2007). Некоторые места в этом сочинении обнаруживают сближение с Ханóх 15.8 — 16.1; 86.4; 88.2.

Иудейское происхождение истории об исполинах подтверждается и еврейским мидрашом о Шемихазе́ и Азаэ́зле (Bodl. Hebr. d. 11, XI в.), которые упоминаются в эфиопском Ханóхе. Самым веским аргументом в пользу данной теории стали найденные в Кумране 9 арамейских фрагментов: 1Q23, 1Q24, 2Q26, 4Q203, 4Q530–532, 4Q556, 4Q206 2–3, 6Q8 (изд. см.: Stuckenbruck. 1997; DJD. 2000. Vol. 31.9-115; DJD. Vol. 36). Однако исследователи пока не могут прийти к единому мнению по вопросу, были ли эти фрагменты частью единого текста с обнаруженными там же фрагментами эфиопского Ханóха или же частью отдельного сочинения (Nickelsburg. 2001. P. 11). Согласно другой гипотезе, книги в составе эфиопского Ханóха зависят от «Книги Ноя» (Апокалипсиса Ноя) или в древности имели её в своем составе. Ещё Чарльз полагал, что в основе эфиопского Ханóха лежит несохранившееся сочинение (упоминается в Юб. 10.13; 21.10), части которого также вошли в состав Книги Юбилеев (Юб. 7.20-39; 10.1-15). Развивая эту гипотезу, Милик выделил среди кумранских фрагментов те, которые, по его мнению, принадлежат «Книге Ноя». Хотя отдельные положения Милика не были приняты всеми учёными, в целом существование «Книги Ноя» сейчас признаётся большинством

исследователей. Из числа кумранских фрагментов к ней относят 1Q19 и 1Q19bis на еврейском языке и т.н. мессианские фрагменты на арамейском языке (4QMess aram (=4Q534) и 4Q535–536), а также, возможно, еврейский фрагмент 4Q186, связанный с астрологией и физиогномикой, поскольку в нём указаны те же отличительные черты героя (цвет и качество волос), что и в 4Q534. В эфиопской версии Ханóха к «Книге Ноя» относят следующее: Ханóх 6–11; 54.1–56.4; 60; 64.1–69.25; 106–107 (Suter. 1979).

КОМПОЗИЦИЯ

Сравнение кумранских фрагментов с эфиопской версией книги Ханóха показало, что 5-частная композиция эфиопской версии появилась лишь благодаря работе последнего компилятора или редактора, изначально же композиция книги была иной и некоторые разделы представляли собой отдельные произведения. Гипотеза, объясняющая 5-частную композицию, была предложена Г. Диксом в 20-х гг. XX в. и позже поддержана Миликом. Согласно этой гипотезе, 5-частная композиция является подражанием Пятикнижию Моисея. Хотя, по ряду признаков такое сопоставление возможно (напр., Ханóх 91 может быть сопоставлен по положению в общей композиции с Втор. 31), однако большинство учёных находят такое объяснение недостаточным (даже среди библейских книг и в раввинистической традиции есть и другие примеры 5-частных композиций помимо Пятикнижия: напр., Псалтирь, Мегиллот (т.е. Книга Песни Песней Соломона, Книга Руфь, Книга Плач Иеремии, Книга Екклесиаста и Книга Есфири)). Скорее всего известная ныне композиция является непреднамеренным, а случайным результатом длительной истории собирания и редактирования книг енохической традиции.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ИСТОРИЯ

Согласно Милику, кумранская компиляция («арамейское Пятикнижие»), составленная около 100 г. до Р.Х., была записана на двух свитках: в первом были «Книга стражей», «Книга исполинов», «Книга снов» и «Послание Ханóха», во втором — «Астрономическая книга», которая имела самаритянское происхождение (на что указывают, по мнению Милика, упоминание Авраама и горы Гаризим). Позже (около 400 г. по Р.Х.) «Книгу исполинов» заменила «Книга притчей Ханóха». Однако другие исследователи отвергли как столь позднюю датировку «Книги притчей Ханóха», так и существование «арамейского Пятикнижия», имеющего «Книгу исполинов» в своём составе.

Никелсберг предложил альтернативную теорию литературной эволюции. По его мнению, 4QHenc, содержащий фрагменты текста эфиопского Ханóха в определённой последовательности («Книга стражей» — «Апокалипсис животных» — «Послание Ханóха» — «История о рождении Ноя»), отражает изначальную композицию книги. В данном виде она представляла собой вариант «завещания патриарха», наподобие «Завещания Левия», обнаруженного в Кумране. Позже к этой композиции были добавлены «Астрономическая книга», «Книга притчей Ханóха» и «Иная книга», которую Ханóх написал для своего сына Мефусела, о которой говорится в финале эфиопского Ханóха. А.М. Дени считает, что ключом к реконструкции первоначальной композиции являются кумранские фрагменты «Книги Ноя» (4Q534), где говорится о трёх книгах, которые необходимо знать. По его мнению, речь идет об «Астрономической книге», «Книге снов» и «Книге стражей», которые были написаны первыми и какое-то время имели хождение как группа из трёх книг.

У. Адлер, рассматривая причины, по которым енохическая литература могла попасть в поле зрения позднеантичных хронографов, пришёл к выводу, что изначальная композиция эфиопского Ханóха могла быть близка по ряду признаков к композиции исторических сочинений Бероса и Манефона, которые писали соответственно о вавилонских и египетских древностях, и восприниматься как историческое повествование о допотопных временах в рамках иудейской традиции, что вполне возможно, учитывая календарные вычисления, присутствующие в эфиопском Ханóхе, которые могли помочь летописцам построить историческую хронологию (Adler W. Berossus, Manetho, and «1 Enoch» in the World Chronicle of Panodorus // HarvTR. 1983. Vol. 76. N 4. P. 419–442).

История происхождения отдельных книг также вызывает споры среди учёных. Долгое время была популярна теория, согласно которой эфиопский Ханóх следует относить к жанру «переписанной Библии», т.е. к числу тех книг, которые, по мнению сторонников этой гипотезы, были написаны как продолжение, дополнение или толкование той или иной библейской книги (Jewish Writings. 1984). В данном случае для эфиопского Ханóха (прежде всего для «Книги стражей») в качестве исходной была предложена книга Бытие. Однако по мере изучения межзаветной литературы данная концепция была признана ошибочной, поскольку библейская традиция в начальный период эпохи Второго храма была ещё довольно подвижной, канон ВЗ находился в процессе становления, и существование альтернативных священных книг или их собраний в межзаветном иудаизме наряду с Торой и Книгами пророков было вполне возможным (Ulrich E. The Bible in the Making: The Scriptures Found at Qumran // The Bible at Qumran / Ed. P. W. Flint. Grand Rapids (Mich.), 2001. P. 51–66). Если вся композиция эфиопского Ханóха и отдельные книги в её составе большинством учёных признаются более поздними по происхождению, чем книга Бытие, относительно прототипов и источников енохической традиции мнения учёных разделились. Вандеркам и Никелсберг однозначно выступают за приоритет книги Бытие. Милик, Сакки, Ф. Дейвис стремились показать, что по крайней мере история о падших ангелах в эфиопском Ханóхе представлена в более оригинальной версии, чем в книге Бытие. Х. Кванвиг предложил иное решение: повествования книги Бытие и эфиопского Ханóха независимо друг от друга восходят к общим месопотамским преданиям о допотопных временах (Kvanvig H. S. The Watcher Story and Genesis: An Intertextual Reading // Scandinavian J. of the OT. 2004. Vol. 18. N 2. P. 163–183).

Отдельной проблемой является вопрос об идентификации социальной или религиозной группы, внутри которой енохическая литература создавалась и распространялась.

По мнению Милика, енохическая литература могла возникнуть в фарисейской среде, прежде всего в диаспоре. Но эта версия не выдерживает критики, поскольку фарисеи, несмотря на утверждения Иосифа Флавия, конституируются как отдельное религиозное течение только в I в. по Р.Х. Блэк приписывал составление книг Ханóха ассидеям (см. Хасидим), известным по Маккавейским книгам как ревнители закона и противники эллинизации. Но Тора Моисея не играет никакой роли в эфиопском Ханóхе. Суть наиболее распространённой теории в том, что книги Ханóха возникли в среде ессеев-кумранитов (Eissfeldt. 1964). Об этом свидетельствуют их календарь, учение об ангелах, о происхождении зла, отношение к богатству, к войне и прочему. Однако другие исследователи доказывают доессейское происхождение по крайней мере некоторых книг Ханоха (Stone. 1978; McNamara. 1983).

По мнению М. Химмельфарб, «Книга стражей» отражает споры о чистоте иерусалимского священства (Himmelfarb. 1993), поставленной под сомнение отдельной группой книжников (ср.: Test. XII Patr. III 2–7; Юб. 4.21-22; 4QTestLevi), возможно галилейского происхождения (ср.: Мф 16.13-19). «Гронингенская» гипотеза (название которой происходит от нидерландского университета, в котором работают её основоположники А. ван дер Вауде и Ф. Гарсия Мартинес) строится на том, что движение ессеев происходит из более широкого течения в иудаизме, условно называемого «апокалиптическое», и что основные документы общины кумранитов имеют составной характер, объединяя памятники разных периодов. Следовательно, части енохической литературы, обнаруженные в Кумране, могут не только относиться к разным эпохам, но и происходить из разных религиозных течений в иудаизме.

Согласно другой теории, сформулированной Боккаччини и ставшей популярной в последние годы, кумранская община представляет собой течение, отделившееся по определённым причинам (прежде всего из-за учения о происхождении зла и греха) от енохической традиции, как от самостоятельного религиозного движения (Boccaccini. 1998).

ЯЗЫК И ТЕКСТ

Части эфиопского Хано́ха известны на арамейском, еврейском, греческом, латинском, сирийском, коптском и эфиопском языках. После публикации арамейских и еврейских фрагментов, найденных в Кумране, вопрос об оригинальном языке енохической литературы, считавшийся решённым в работах Чарльза, который доказывал арамейское происхождение оригинала, вновь стал предметом обсуждения. Если Милик однозначно выступал за арамейское, то М.А. Нибб считал возможным еврейское происхождение (Knibb. 1978). Однако фрагменты на еврейском языке (если они всё-таки являются частью книг Хано́ха) могут оказаться переводами с арамейского языка, подобно 4Q200, который является переводом Книги Товита с арамейского на еврейский язык.

В настоящее время общепризнано, что разделы 1–36 и 72–107 написаны изначально на арамейском языке.

Фрагмент Книги Хано́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201). Фрагмент Книги Хано́ха. Кумран. 200–150 гг. до Р.Х. (Музей Израиля, Иерусалим. 4 Q201).

Бо́льшая часть арамейских фрагментов относится к Хано́х 1–14, хотя в Кумране представлены все части, кроме Хано́х 37–71. Арамейские фрагменты 4QHena-g(=4Q201–202, 204–207, 212) и 4QHen astra-d(=4Q208–211) изданы Миликом (Milik. 1976) и датируются первой половиной II — серединой I в. до Р.Х. Еврейские фрагменты 1Q19, 1Q19bis (Хано́х 8.4 — 9.4) и 1Q19.3 (Хано́х 106) изданы в DJD. Vol. 1 (1955).

Самая известная часть греческой версии сохранилась в Хронографии Георгия Синкелла (после 811 г. по Р.Х.). Она охватывает Хано́х 6–16 и раздел, которого нет в эфиопской версии, возможно относящийся к «Книге Ноя». По мнению исследователей, Георгий Синкелл заимствовал материал из Хронографий Панодора Александрийского (конец IV — начало V в.) и Аниана (около 412 г. по Р.Х.). В частности, цитируются следующие разделы: 6.1–9.4; 8.4–10.14; 15.8–16.1; 8.4–9.4 (см. издание по 12 рукописям: Mosshammer. 1984). В 1844 г. кардинал А. Маи опубликовал греческую рукопись трактата «О божественных именах» из корпуса «Ареопагитик», на полях которой был записан фрагмент Хано́х 89.42-49 (минускул Vat. gr. 1809, XI в. Fol. 216v). Вероятно, текст апокрифа был заимствован переписчиком из какой-то хроники.

В конце XIX в. в Египте в одном из захоронений среди византийских математических рукописей было обнаружено 33 листа греческого пергаментного кодекса VI в., содержащие Хано́х 1–32. В настоящее время Codex Panopolitanus, названный так по месту находки, хранится в Каире (Cair. Mus. 10759) (помимо эфиопского Хано́ха он содержит апокрифическое «Евангелие Петра», «Апокалипсис Петра» и Мученические акты св. Юлиана). В первой половине XX в. было найдено несколько папирусов, содержащих фрагменты Хано́х 77–87, 97–104, 106–107 (Oxy XVII 2069, конец IV в.; Chester Beatty XII, IV в. (частично хранится в Мичиганской коллекции)). Все греческие фрагменты были изданы Блэком (Black. 1970; кроме того, имена ангелов, перечисляемые в Хано́х 69.2-25, обнаружены в магической формуле в папирусе Paris. Suppl. gr. 574).

До недавнего времени считалось, что в Кумране греческих фрагментов эфиопского Хано́ха нет. Однако Э. Пюш и П. Флинт доказали, что 7Q4.1 содержит Хано́х 103.3-4, а 7Q4.2 — Хано́х 105.1. Оба фрагмента датируются 68 г. по Р.Х.

Латинский фрагмент Хано́х 106.1-18 о рождении Ноя был найден в рукописи VIII в. Lond. Brit. Lib. Reg. 5 E XIII. Fol. 79v — 80; издано М. Джеймсом в 1893.

Большое количество греческих и латинских цитат сохранилось в христианских источниках (см.: The Jewish Apocalyptic Heritage. 1996).

Сирийский фрагмент Хано́х 6.1-7 сохранился в Хронике Михаила Сирийца (1199 г. по Р.Х.) (Mich. Syr. Chron. 1.4) (изд.: Chabot. 1910). Вероятно, он также заимствован из Хронографии Панодора. Других свидетельств существования сирийского перевода пока не обнаружено, несмотря на то, что Иаков Эдесский называл эфиопского Хано́ха канонической книгой (Ep. XIII — Lond. Brit. Lib. Add. 12172, Fol. 114v–115, IX/X в.).

Коптский фрагмент Хано́х 93.3-8 найден на пергамене VI или VII в. из Антино́и.

Эфиопский перевод, который является единственной полной версией свитка Хано́ха, сохранился во множестве рукописей (перечень см.: Uhlig. 1984. S. 471–472). В научный оборот введено около 49 рукописей. При этом только шесть из них датируются XVI в. и ранее, остальные — поздние. Все сохранившиеся эфиопские рукописи — библейские. Эфиопский Хано́х помещается в них или среди пророческих книг, или перед Книгой Иова. Лучшей рукописью считается "Ta na" (Hammerschmidt). 9. Fol. 71–124v, XV в. Перевод свитка Хано́ха на геэз был выполнен в IV-VI вв. с греческого языка, что доказывается порядком слов и особенностями лексики (гипотеза арамейского оригинала отвергнута, см.: Denis. 2000. P. 132). Эфиопская версия издавалась многократно: Дильманом — по 7 рукописям (Dillmann. 1851), Й. Флеммингом — по 14 (Flemming. 1902), Чарльзом — по 22 (Charles. 1906), Ниббом — по 9 рукописям, но с учётом предыдущих публикаций (Knibb. 1978). Помимо прямых свидетельств известно несколько цитат из эфиопского Хано́ха в других эфиопских памятниках («Кебра Нагаст», «Книга тайн Неба и Земли» и др.).

ДАТИРОВКА

Основными критериями для датировки частей эфиопского Хано́ха являются:

1) датировки кумранских фрагментов, которые выступают как terminus ante quem;
2) наличие цитат из того или иного раздела эфиопского Хано́ха или аллюзий на них в других её разделах, что позволяет выстроить их относительную хронологию;
3) цитаты из межзаветных памятников, прежде всего из Книги Юбилеев или аллюзии на неё в этих книгах;
4) соотнесение разделов эфиопского Хано́ха с возможным историческим контекстом (прежде всего отражение в них событий маккавейских войн и эпохи хасмонеев).

Первый этап дискуссий о датировках, связанный с обсуждением теории Милика, отразился в хронологической схеме, предложенной М. Макнамарой: «Книга стражей» (III в. до Р.Х.), «Астрономическая книга» (до 200 г. до Р.Х.), «Книга снов» (ок. 165 г. до Р.Х.), «Послание Хано́ха» (100–75 гг. до Р.Х.), «Книга исполинов» (125–100 гг. до Р.Х.), «Книга притчей Хано́ха» (I в. по Р.Х.) (McNamara. 1983).

В 80-х гг. XX в. хронология усложнилась (сводную таблицу приводит Сакки, см.: Sacchi. 1990). К V-III вв. до Р.Х. стали относить разделы Хано́х 17–36 (или, по мнению некоторых, 6–36). Разделы Хано́х 12–16; 91.12-17; 93.1-10 были датированы раннемаккавейской эпохой. К позднемаккавейскому периоду были отнесены разделы Хано́х 6–11; 65.1 — 69.25; 106 ff. Возможно, домаккавейским является разд. Хано́х 105. В 165–161 гг. до Р.Х. могли быть написаны разделы Хано́х 83–90. Около 110 г. до Р.Х. появились разделы Хано́х 72–82. В 105–104 гг. до Р.Х. или ранее были написаны разделы Хано́х 91.1-11, 18, 19; 92; 94–104. «Книгу притчей Хано́ха» стали датировать 105–64 гг. до Р.Х. К числу поздних, но всё же дохристианских были отнесены разделы Хано́х 1–5.

Эта хронология была скорректирована в работах рубежа XX и XXI вв. Поскольку стало общим мнением, что в «Книге снов» (или «Апокалипсис животных») отразились события маккавейской эпохи (ср.: 1Макк. 4.29-34; 2Макк. 11.5-12), разделы Хано́х 85–90 считаются точкой отсчёта в относительной хронологии разделов эфиопского Хано́ха. Тогда «Книгу стражей» можно отнести к III — началу II в. до Р.Х. При этом на основании арамейских фрагментов утверждают, что разделы Хано́х 1–11 представляли единство уже в первой половине II в. до Р.Х.

«Астрономическая книга», возможно известная уже автору Книги Юбилеев (ср.: Юб. 4.17), также принадлежит к числу древнейших в составе эфиопского Хано́ха. По мнению Никелсберга, эта книга цитируется в Хано́х 1–36. Арамейские фрагменты свидетельствуют о том, что оригинальный текст «Астрономической книги» был больше, чем тот, что сохранился в эфиопской версии. Характерно, что в кумранских рукописях он никогда не соединяется с другими енохическими текстами. «Астрономическая книга» была известна Псевдо-Евполему (Euseb. Praep. evang. IX 17.8-9).

«Послание Ханóха» (Ханóх 91–105) содержит, вероятно, одно из самых первых сочинений в жанре апокалипсиса — «Апокалипсис седмин» (недель) (Ханóх 93.3-10; 91.11-17), появившийся до победы Маккавеев (см.: Ханóх 91.12).

«Книга притчей Ханóха», сохранившаяся только в эфиопской версии, традиционно считается самой поздней в составе эфиопского Ханóха. Те учёные, которые вместе с Миликом причисляли эту книгу к христианским произведениям, полагали, что в ней отразились кампания императора Аврелиана против Зенобии, которая имела место в 270–273 гг. по Р.Х. (Ханóх 56.5-7), и гонения на христиан при императоре Деции (249–251) или императоре Валериане (257–260) (Ханóх 47.1-4; 62.11). Однако книга не содержит наиболее характерных для христиан тем, таких как учения о Боговоплощении и об Искупительной Жертве (в отличие, напр., от «Завещаний 12 патриархов»). По мнению Дени, указанные места могут отражать вторжение парфян в 51–50 или в 40–38 гг. до Р.Х. или кампанию императора Траяна против них (115–117 гг. по Р.Х.). Возможно, что Ханóх 67.4, где говорится о служащих царям целебных водах, является указанием на источники в Каллирое, о которых повествует Иосиф Флавий (Ios. Flav. Antiq. XVII 6.5. 171–173; в частности, там лечился Ирод Великий).

Раздел 108, озаглавленный как «Иная книга, которую Ханóх написал для своего сына Мефусела», является поздним дополнением к эфиопскому Ханóху, т.к. следов этого текста нет ни в кумранских рукописях, ни в греческих папирусах.

СОДЕРЖАНИЕ

В эфиопском Ханóхе рассказывается о различных событиях мировой истории и приходе Мессии, довольно подробно представлены ангелология, описание тайн небесного мира и мессианского царства.

Первая часть эфиопского Ханóха («Книга стражей») повествует об эсхатологической гибели земного мира, о грядущем Суде и воздаянии праведным и нечестивцам (Ханóх 1–5). Затем следует рассказ о «великом грехе» — самовольном сошествии на Землю небесных ангелов-стражей и их браках с «дочерьми человеческими», в результате чего родились исполины (ср.: Быт. 6.1-4). Стражи и их потомки открыли людям запретные знания о колдовстве, магии, производстве оружия, косметики, драгоценных камней и украшений, а также об астрономических исчислениях. Как следствие, на Земле стала проливаться кровь, а люди начали грешить (Ханóх 6–11). Ханóх попытался заступиться за стражей и их потомков, однако это не имело результата: вход на небеса для них оказался закрытым, а сами стражи стали злыми духами, обитающими на Земле и под Землёй до дня Великого Суда (Ханóх 12–16).

Далее описывается путешествие Ханóха по Земле, во время которого ему, в частности, были показаны огненная река и горы из драгоценных камней; место, где оканчиваются Небо и Земля, и где будут находиться под стражей духи ангелов, соединившихся с женщинами; древо жизни; Престол Божий, на который Он воссядет, когда посетит Землю. После этого рассказывается о сошествии Ханóха в Шеол (подземное царство) и вознесении на Небеса (Ханóх 17–36).

Во второй части эфиопского Ханóха («Книга образов») после введения (Ханóх 37) вновь говорится о суде над праведными и нечестивыми (Ханóх 38–39); раскрываются небесные тайны (Ханóх 40–44); говорится о будущей участи нечестивцев; рассказываются притчи о Мессии — Сыне Человеческом, о воскресении праведников и наказании падших духов и грешников, о блаженстве праведников и избранных (Ханóх 45–61); описаны осуждение земных правителей и их дальнейшая участь (Ханóх 62–63). Ной, внук Ханóха, рассказывает о потопе, о том, как получил книгу с записанными знамениями, тайнами и переданными Ханóху притчами о суде над ангелами; называет имена начальников падших стражей и говорит о силе имени Божьего (Ханóх 64–69). В заключение описываются вознесение Ханóха к Сыну человеческому, ви́дение Господа духов, а также архангелов Михаила, Гавриила, Рафаила и Фануила (Ханóх 70–71).

«Астрономическая книга» (третья часть) посвящена вопросам исчисления времени, солнечному году (согласно Ханóху, состоящему из 364 дней) и разным астрономическим законам. Ханóху дарованы небесные скрижали, где записаны дела людей во всех поколениях (Ханóх 72–82).

В четвёртой части («Книга видений, или Апокалипсис животных») рассказывается о двух видениях Ханóха, в которых ему открываются представленные в аллегорических образах события мировой и израильской истории: гибель грешного поколения потопа и история Израиля от потопа до исхода: история от исхода до прихода в землю обетованную; от эпохи Судей до строительства Первого храма; история Израильского и Иудейского царств вплоть до разрушения Иерусалим; история от разрушения Иерусалим до возвращения из Вавилонского плена и от возвращения из плена до времён Маккавеев (Ханóх 83–89).

Далее в аллегорической форме представлены будущие события эпохи мессианского царства и включены рассказы о падших ангелах, престоле судилища и новой Иерусалим (Ханóх 90).

«Послание Ханóха» (пятая часть эфиопского Ханóха) начинается завещанием Ханóха сыновьям о благословении праведников и страшной участи грешников (Ханóх 91.1-11). Далее следует «Апокалипсис седьмин» (Ханóх 91.12-17 и 93.1-10), где описываются события, которым надлежит произойти в течение 10 недель (возможно, семилетий), вплоть до последнего Суда и наступления вечного Царства.

БОГОСЛОВСКИЕ ИДЕИ

Творение и мир духов. Как и в ТаНаХе, Бог в эфиопском Ханóхе изображён как Создатель мира, управляющий ходом истории, праведный Судья и Законодатель. Библейский рассказ о схождении «сынов Неба» к дочерям человеческим в дни Иареда, отца Ханóха (Быт. 6.1-4), задаёт тему для мидраша, посвящённого падшим ангелам, которые вступили в брак с женщинами и породили исполинов, совершивших грех против людей (Ханóх 7–8). Идея, что созданный Богом благой мир испорчен грехом восставших против Бога ангелов, которые сообщили людям запретное тайное знание, возможно, лежит в основе учения религиозной традиции, связанной с именем Ханóха. Зло в мире увеличивается, а история мира неизбежно движется к концу, когда Бог Сам восстановит нарушенный миропорядок и накажет нечестивых (Boccaccini. 1998. P. 72–77).

Схожие представления о падших ангелах встречаются в современной ханохской иудейской литературе (Сир 16.7; Книга Юбилеев; CD 2.14 — 3.13; 4Q 180; Берешит Рабба 26.5). События потопа и восстановление жизни на Земле (ср.: Быт. 7–9) описаны в эфиопском Ханóхе как прототип эсхатологических событий: битвы сил добра и зла; Суда и нового творения (Ханóх 10–11, ср.: Юб. 5). Внимание к теме падших ангелов в эфиопском Ханóхе могло быть связано с дуалистическим мировоззрением её авторов, что выражается в противопоставлении небесного и земного миров, ангелов Божьих и падших ангелов, праведников и нечестивцев.

По мысли создателей книги, хотя люди и ответственны за свои поступки и должны получить награду или наказание на последнем Суде, причина бедствий и зла в этом мире — в скрытом мире демонов. Значительное место в книге занимают описания происхождения демонического мира, возникшего в результате восстания ангелов в изначальные времена. Эти особенности богословия эфиопского Ханóха могут, однако, быть результатом поиска теодицеи.

Закон. За исключением Ханóх 93.4-6 и нескольких упоминаний (Ханóх 1.4; 99.2), эфиопский Ханóх не уделяет внимания Синайскому откровению и закону Моисея. В аллегорическом описании событий исхода (Ханóх 89.29-35) сказано лишь о явлении Бога во Славе на Синае, но не об установлении Синайского завета и не о даровании закона (Nickelsburg. 2001. P. 50), что, возможно, обусловлено полемикой с иерусалимскими религиозными кругами.

Мессия. Большое внимание уделено в эфиопском Хано́хе образу небесного Мессии (Хано́х 48.10), обладающего славой, величием и властью ещё до создания мира: «И прежде чем Солнце и знамения были сотворены, прежде чем звёзды небесные были созданы, Его имя было названо пред Господом духов. Он был избран и сокрыт пред Ним, прежде даже чем создан мир; и Он будет пред Ним до вечности» (Хано́х 48.3, 6). Он также назван Праведным (Хано́х 38.2; 47.1, 4; 53.6), Сыном человеческим (Хано́х 42.2-4; 48.2; 62.5, 7, 9 и др.) и Избранником, Который появится в день Суда (Хано́х 45.3), свергнет с престолов царей и властителей (Хано́х 46.4), сядет на Престол Славы (Хано́х 45.3; 55.4; 61.8; 62.2; 69.27) и будет совершать Суд (Хано́х 45.3; 49.4; 55.4; 61.8; 62.3; 69.27). Он будет «жезлом для праведных и святых, Светом народов и чаянием тех, которые опечалены в своём сердце» (Хано́х 48.4), и весь мир падёт перед Ним, и «поклонятся все живущие на земле, и будут хвалить и прославлять, и петь хвалу имени Господа духов» (Хано́х 48.5; 62.9). Праведные же и избранные «будут жить вместе с тем Сыном Человеческим, и есть, и ложиться, и вставать, от века до века» (Хано́х 62.14).

Такой образ Мессии мог возникнуть под влиянием пророчеств Исаии и Даниила (Ис 42.1; Дан 7.13-14). Мессия в эфиопском Хано́хе имеет некоторые черты Раба Господня из свитка пророка Исаии (ср.: Хано́х 48.4 и Ис. 42.6; 49.6; Хано́х 39.6; 40.5 и Ис. 42.1; Хано́х 38.2; 53.6 и Ис. 53.11; Хано́х 48.3 и Ис. 49.1; Хано́х 48.6; 62.7 и Ис. 49.2; 46.4; Хано́х 62.1 и Ис. 49.7; 52.13-15).

Титул «Сын человеческий» (ср.: Дан. 7.13) помимо эфиопского Хано́ха встречается и в других источниках рубежа эр (Syb 5.256, 424; 3 Ездр 13.2; 5.12, 25, 32, 51). «Избранником» неоднократно назван один из лидеров кумранской общины — Учитель праведности (4Q pPs 37 2.5; 3.5; 4.12; 1Q pHab 4.16; 5.6; 9.12; 4Q pIsd фрагм. 1.3).

Эсхатология. Эсхатологические темы Суда и грядущей участи людей присутствуют во всех частях эфиопского Хано́ха. С событием прихода Мессии связаны установление нового порядка в мире, воскрешение мёртвых, последний Суд, на котором грешники получат наказание, а праведники — блаженство в раю. Грешники в эфиопском Хано́хе — это те, которые притесняют других людей в сфере социальной жизни: «Горе вам, воздающим ближнему злом, ибо вам будет уготовано по вашим делам!» (Хано́х 95.5). Обличаются богачи, которые полагаются лишь на своё богатство; те, кто творят насилие, обман и хулу. «Горе строящим дома свои во греху, ибо со всех оснований своих они будут ниспровергнуты. Горе вам, богатые, ибо понадеялись на богатства свои: от всех богатств своих будете оторваны, ибо не вспомнили Всевышнего во дни вашего богатства» (Хано́х 94.7-11; ср.: Хано́х 97.8-10). Осуждаются те, кто строят дома, используя тяжкий труд других, ибо «строительным материалом *являются* кирпичи и камни греховности» (Хано́х 99.13). Эта критика богатства и преступлений власть имущих сближает эфиопского Хано́ха с проповедью ветхозаветных пророков (Ис 3.10-11; 5.8-24; 10.1-2; 29.15; Ам 2.6-8; 4.1-3; 5.11-12; 8.4-6; Мих 2.1-2), и с наставлениями новозаветных авторов (Иак 1.9-11; 2.2-6; 5.1-6).

Астрономические исчисления. Представления о вычислении времени и назначении календаря отражены в «Астрономической книге» (Хано́х 72–82), или в «Книге об обращении светил небесных». Хано́х беседует с ангелом Уриилом (Хано́х 79.3; 68.7), который «показал, что с ними происходит со всеми годами мира и до века, пока не создано новое творение, которое продолжится вовек» (Хано́х 72.1; ср.: источник 74.2). В «Астрономической книге» разработан принцип солнечного календаря, в котором год состоит из 364 дней и делится на 52 недели — 12 месяцев по 30 дней и 4 дополнительных 31-х дня в 3, 6, 9 и 12-м месяцах, т.н. знаки Солнца в конце каждого сезона (Хано́х 72.32; 74.10; 75.2). Солнце и Луна восходят и заходят через 6 «небесных ворот», чем определяются длительность дня и ночи и лунные фазы (Хано́х 72–73). Новый год, по мысли создателей календаря, начинался сразу же после весеннего солнцестояния, а дата попадала на один и тот же день недели в течение любого года (Хано́х 74.12-16). Каким образом осуществлялась синхронизация лунного года, состоящего из 354 дней (6 месяцев по 30 дней и 6 месяцев по 29 дней), и солнечного года, состоящего из 364 дней, из эфиопского текста «Астрономической книги» не вполне ясно. В ней упоминается цикл в 3 года (Хано́х 74.14), предполагающий интеркаляцию 30-дневного месяца (364*3=1092=354*3+30), а также цикл в 8 лет (Хано́х 74.16) с 3 вставными месяцами (364*8=2912=354*8+80), вероятно родственный вавилонской и древнегреческой октаэтериде (Stern. 2001. P. 6–7). Главным достоинством такого календаря являлось строгое закрепление всех чисел месяцев за определёнными днями недели, что позволяло построить регулярную систему религиозных праздников. За начало года (первое число первого месяца) принят день после весеннего равноденствия. Однако разница между цельнонедельным 364-дневным годом и астрономическим годом, состоящим примерно из 365.25 суток, приводила к смещению начала года относительно точки равноденствия более чем на сутки ежегодно. Возможно, это расхождение регулировалось каким-то добавочным периодом, хотя, по мнению некоторых учёных, данный тип календаря был чисто теоретической конструкцией и не имел практического применения (Ibid. P. 7–10).

Определённой реакцией на расхождение календаря с природными явлениями, возможно, является полученное Хано́хом от Уриила откровение об изменении календарного цикла в последние времена («во дни грешников»), что вносит в «Астрономическую книгу» эсхатологическую тематику: сев будет позднее, дождь — задерживаться, плоды земли и деревьев будут запаздывать в росте и созревании. Кроме того, Луна начнёт «являться не в своё время», звёзды «нарушат свои пути», а «весь порядок звёзд будет сокрыт для грешников, и мысли тех, которые живут на Земле, будут ошибаться из-за них, и они уклонятся от всех своих путей, и будут грешить, и станут считать их *звёзды* за богов», за что грешники будут осуждены и уничтожены (Хано́х 80). По предположению А. Жобер, солнечный цельнонедельный календарь, описанный в «Астрономической книге» и более детально разработанный в «Книге Юбилеев» (гл. 6), некоторое время был официально принят в Иудее. Анализ Пятикнижия показывает, что встречающиеся там соотношения дат и дней недели никогда не вступают в противоречие с календарём 364-дневного типа. Эта гипотеза встретила одобрение одних учёных и критику других (Jaubert. 1953; Eadem. 1957; VanderKam. 1979; Wacholder B. Z., Wacholder S. 1995).

Были выдвинуты предположения о том, что автор «Астрономической книги» в общих чертах заимствовал древний солнечный сельскохозяйственный календарь Палестины, бытовавший ещё среди жителей Ханаана, а затем в основных чертах воспринятый израильтянами и в изменённом виде просуществовавший вплоть до вавилонского плена. Год в таком сельскохозяйственном календаре состоял из 365 дней и делился на 7 периодов по 50 дней с добавлением 15 дней (Morgenstern. 1955).

В послепленный период в Иудее получил широкое распространение лунно-солнечный вавилонский календарь, правомерность которого оспаривается: в эфиопском Хано́хе время должно исчисляться по Солнцу, а не по Луне, как это было принято в официальных иерусалимских кругах и в календаре фарисеев. Кроме того, слова о том, что календарь грешников отличается от открытого Уриилом Хано́ху (Хано́х 80.2-8; 82.4-6, ср.: Юб. 6.35-38), указывают на споры об использовании Солнечного и Лунного календарей в иудейских кругах того времени. Подобные астрономические идеи разрабатываются в «Книге Юбилеев» (гл. 6), где подчёркивается, что этот календарь был получен от Хано́ха (Юб. 4.17-21). Отсюда они, по-видимому, заимствуются кумранской общиной, в повседневной практике использовавшей солнечный календарь, сходный с календарём из эфиопского Хано́ха и «Книги Юбилеев», а также во многом и Второй Книги Хано́ха. Группа документов из Кумрана (4QEnastra-c = 4Q208–11; 4Q259 (= 4QSe), 4Q293, 4Q317–37) свидетельствует о применении лунно-солнечного года с трёхлетним интеркаляционным циклом, описанным в Хано́х 74.14 (Stern. 2001. P. 13–14).

Аллегории событий священной истории. В «Книге видений» образы животных можно считать аллегорическими указаниями на определённых лиц священной истории:

- белый телец указывает на Адама,
- женское рогатое животное — на Еву,
- красный телёнок — на Авеля,
- чёрный — на Каина,
- собаки — на филистимлян.

Цвета животных дополнительно их характеризуют:

- белый цвет означает чистоту,
- чёрный — грех,
- красный — кровь, пролитую мучениками (Charles. 1913).

В «Апокалипсисе животных» (Ханóх 90) усматривается аллегорическое описание событий, которые будут сопровождать наступление мессианского царства (Isaac. 1983. P. 5). В Ханóх 90.1-5 описаны бедствия, постигшие иудеев (в тексте «Апокалипсиса животных» — овцы) в период борьбы между Селевкидами и Птолемеями за обладание Палестиной. Орлы и другие хищные птицы символизируют войска селевкидского царя Антиоха III Великого (победившего в этой борьбе в 197 г. до Р.Х.), а собаки — войска Птолемеев. Под белыми овцами, возможно, подразумевали иудейских священников (Ханóх 90.6), в среде которых появляются агнцы — те священники, которые стремились реформировать жизнь общины и храмовое богослужение (Ханóх 90.6-7). Агнцы ведут борьбу с воронами, орлами, коршунами и ястребами. В критический момент в среде агнцев появляется овен, у которого вырастает большой рог (Ханóх 90.9). Овен открывает глаза агнцам, и они становятся стадом (главы 9–10). Он воюет против воронов и побеждает их (Ханóх 90.11-13). Овны при помощи Господа побеждают своих врагов (Ханóх 90.18-19), после чего наступает Суд, и нечестивцы наказываются огнём (Ханóх 90.20-22). Господь даёт «новый дом больше и выше первого», который, по-видимому, символизирует Новый храм, где Он будет присутствовать вечно (Ханóх 90.29-36). Рождается «белый телец с большими рогами», который может ассоциироваться с новым Адамом (ср.: Ханóх 85.3), затем наступает период мессианского царства (Ханóх 90.37-38). Образы овна «с большим рогом» и «белого быка» некоторые связывают с представлениями послепленного иудаизма о Мессии, напр. о священническом и царском Мессиях (Тантлевский. 2000. С. 48–51).

ОБРАЗ ХАНОХА

Сюжет Быт. 5.23-24 в эфиопском Ханóхе изложен как развёрнутое повествование о вознесении Ханóха к небесному Престолу, где он предстаёт перед Богом, получает откровения от ангела и записывает их в книгу (Ханóх 12–35; 71.1-4; 74.2; 81.6), а также участвует в ангельской литургии (Ханóх 39.9-13).

На основании анализа текстологической традиции эфиопского Ханóха можно утверждать, что в эпилоге «Книги образов» (Ханóх 70–71) прославленный Ханóх отождествляется с Сыном человеческим. В предшествующих главах так был назван исключительно Мессия, поэтому Ханóх ассоциируется с неким небесным существом (Casey. 1976. P. 11–29; Black. 1985. P. 250; Olson. 1998. P. 27–38). Некоторые исследователи, однако, считают Ханóх 71.14 поздней вставкой, отражающей полемику между представителями ессейства и раннего христианства (Boccaccini. 1998, P. 189).

Восхождение к небесному Престолу (Ханóх 14), заступничество Ханóха за согрешивших ангелов-стражей (Ханóх 15) и участие в ангельской литургии (Ханóх 39.9-13) указывают на его священническое служение. Такой образ священника, жившего до падения ангелов и не происходившего из колена Левия, мог использоваться в качестве аргумента в пользу истинности позиции енохического течения в полемике с официальным священством Иерусалим (Boccaccini. 1998. P. 74).

Ханóх изображается как древний мудрец и книжник, открывающий небесные тайны, и противопоставляется ангелам-стражам, давшим людям запрещённые знания. Он получает от ангелов знания о календаре, о космологии, об астрономии и открывает их людям (Ханóх 72.1; 74.2; 80.1; ср.: Юб. 4.17). Ханóху явлены события мировой истории, которые произойдут до прихода Мессии, и дано откровение о последних временах, Суде и судьбе праведников и грешников.

В Ханóх 93.2 говорится о способах восприятия откровения: Ханóх получил знания «в небесном видении», «через слово святых ангелов» и «из скрижалей небесных», что могло указывать на древность открытых ему тайн и подчёркивать, что знание, сохранённое в эфиопском Ханóхе, непосредственно восходит к Ханóху.

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА

Бóльшая часть эфиопского Ханóха состоит из текстов, которые можно отнести к жанру апокалиптики. Характерными для него являются: описания путешествий в недоступные места, где Ханóх получает откровения в форме видений, которые толкует ангел (Ханóх 17–19 и 20–38, ср. 81.1-82.3 и гл. 108); видения, представляющие события мировой истории от творения до последних времён (Ханóх 85–90; 93.1-10; 91.11-17); различные наставления, основанные на видениях небесных скрижалей и книг; описания мест эсхатологического блаженства и наказания, а также тех, для кого они предназначены. Эфиопский Ханóх содержит и тексты, относящиеся к жанру завещания (см., напр.: Ханóх 1.1, 3; 81.5-82.3; 91; 94.1-4).

Книга даёт представление о развитии других литературных жанров в иудаизме эллинистического периода. Так, Ханóх 6–11 — пример переработки библейского повествования, развитого позднее в таргумах и мидрашах. Есть параллели с жанрами пророческой литературы: с рассказами о призвании пророка на служение, с пророчествами о каре и спасении, а также с проповедями-увещаниями. Наставления из Ханóх 91–92, 94 и предсказания горя из «Послания Ханóха» исследователи иногда соотносят с библейской литературой премудрости. Наряду с возвещениями горя нечестивцам или с обличениями их эфиопского Ханóха содержит тексты, по жанру относящиеся к блаженствам, в основном эсхатологического содержания.

Блаженство обещано тем, кто устояли на пути праведности до смерти: «Блаженны все праведные... и не погрешающие... в исчислении всех своих дней» (Ханóх 82.4); «блажен муж, который умирает как праведный и благий, о котором не написано никакое писание неправды и против которого не найдено вины!» (Ханóх 81.4; ср.: Пс 31.1-2). Блаженство праведника связано с обретением премудрости: «Но в те дни блаженны все те, которые принимают слова мудрости, и знают её, и исполняют пути Всевышнего, и ходят по пути правды, и не безбожны с безбожными, ибо они будут спасены» (Ханóх 99.10).

LCV ПЕРЕВОД ФРАГМЕНТОВ ЭФИОПСКОГО ХАНОХА

В настоящем издании представлен **Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод** только лишь греческих фрагментов свитка эфиопского Ханóха, а именно текст с 1-й по 32-ю главы, и короткий фрагмент 89-й главы, стихи 42–49.

Перевод остальной части книги Ханóха на русский язык, присутствующий здесь, позаимствован с веб-сайта vreke.com, где в текущем издании некоторые слова были адаптированы под LCV перевод.

СТРУКТУРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭФИОПСКОГО ХАНОХА

I. Книга наблюдателей / Книга стражей (1-36)
II. Книга притч Ханоха или книга Тайн Ханоха (37-71)
III. Астрономическая книга или книга небесных светил (72-82)
IV. Книга снов / Книга Видений (83-90)
V. Послание Ханоха (91-108)

1.1–36.4 Книга Наблюдателей или книга Стражей

1 Дава́р брахи́ Ханоха именно та́к, как брахý призва́л он на отбо́рных цадики́м, которые поя́вятся ко дню кра́йнего недоста́тка, чтобы
2 искорени́ть всех враго́в, и тогда цадики́м обрету́т йешуа́. ◇Так что, вооружи́вшись при́тчей своей, он сказа́л:

– Ханох — адам цади́к, для которого из среды́ Эльохи́м узре́ние оказа́лось отво́ренным, обладающий узре́нием ха́Кадо́ш и ха́Шамэ́. Таки Он показа́л мне безоши́бочно говорящих кдоши́м, [которых] я персона́льно услы́шал и́, именно та́к и услы́шал всё из шехины́ их и узна́л, персона́льно уви́дев со́бственными глазами. Таки [это] вообще́-то не ради ны́нешней ра́сы я приня́лся размышлять, но касательно вдалеке́ су́щей я самоли́чно говорю́!

3 Так что об отбо́рных ны́не говорю́, и касательно них я вооружи́лся при́тчей моей. Таки вы́йдет ха́Кадо́ш мой ха́Ґадо́ль из прибе́жища Своего,
4 ◇и ха́Эль ха́Ольа́м на пове́рхности Э́рэц будет ного́й попирать, – прямо на ха́Ха́р Синай́, и тогда Он выступит на обозре́ние, – прямо из ла́геря Своего, и Он будет я́влен средь ха́Ґвура́т ха́Ко́ах Его, – прямо с ха́Шамэ́ ха́Шама́им!
5 ◇Так что все оцепене́ют от у́жаса, и бо́дрствующие де́нно и но́щно са́ми проявят доверие, и воспою́т тща́тельно утаённые во всех преде́льных края́х ха́Эрэц и будут сейсми́чески сотрясены́ все преде́льные края́ ха́Эрэц, и завладе́ет ими тре́пет и неопису́емый стра́х, – вплотну́ю до преде́льных
6 грани́ц ха́Эрэц! ◇Таки высо́кие ха́рим будут сейсми́чески сотрясены́, и тогда они паду́т и рассы́пятся, и высо́кие холмы́ будут пони́жены этим растеканием ха́рим, и они расплавятся точно та́к же, как и пчели́ный во́ск
7 [тает] из-за соприкоснове́ния с пала́щим жа́ром средь пла́мени. ◇И, бо́лее того, ха́Эрэц будет расколота на ча́сти [наподобие] разделе́нию я́год на виногра́дной гро́зди, и все́, – все до одного́, находя́щиеся на пове́рхности

Λόγος ευλογίας Ἐνώχ, καθὼς ευλόγησεν εκλεκτοὺς 1
δικαίους οἵτινες ἔσονται εις ἡμέραν ανάγκης εξᾶραι
πάντας τοὺς εχθρούς, καὶ σωθήσονται δίκαιοι. ◇Καὶ 2
αναλαβὼν τὴν παραβολὴν αυτοῦ εἶπεν,

– Ἐνώχ Ἄνθρωπος δίκαιος εστίν, ὅρασις εκ Θεοῦ αυτῷ
ανεῳγμένη ἦν· ἔχων τὴν ὅρασιν τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ
ουρανοῦ. ἔδειξεν μοι, καὶ ἁγιολόγων ἁγίων ἤκουσα
εγώ, καὶ ὡς ἤκουσα παῤ αυτῶν πάντα καὶ ἔγνων εγὼ
θεωρῶν· καὶ ουκ εις τὴν νῦν γενεὰν διενοούμην, αλλὰ
επὶ πόρρω οὖσαν εγὼ λαλῶ.

Καὶ περὶ τῶν εκλεκτῶν νῦν λέγω καὶ περὶ αυτῶν 3
ανέλαβον τὴν παραβολήν μου. καὶ εξελεύσεται ὁ ἅγιος
μου ὁ μέγας εκ τῆς κατοικήσεως αυτοῦ, ◇καὶ ὁ Θεός 4
τοῦ Αιῶνος επὶ γῆν πατήσει επὶ τὸ Σεινὰ ὄρος καὶ
φανήσεται εκ τῆς παρεμβολῆς αυτοῦ, καὶ φανήσεται
εν τῇ δυνάμει τῆς ισχύος αυτοῦ απὸ τοῦ ουρανοῦ τῶν
ουρανῶν. ◇καὶ φοβηθήσονται πάντες καὶ πιστεύσουσιν 5
οἱ εγρήγοροι, καὶ ᾄσουσιν απόκρυφα εν πᾶσιν τοῖς
ἄκροις τῆς γῆς· καὶ σεισθήσονται πάντα τὰ ἄκρα
τῆς γῆς, καὶ λήμψεται αυτοὺς τρόμος καὶ φόβος
μέγας μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς. ◇καὶ σεισθήσονται 6
καὶ πεσοῦνται καὶ διαλυθήσονται ὄρη ὑψηλά, καὶ
ταπεινωθήσονται βουνοὶ ὑψηλοὶ τοῦ διαρυῆναι ὄρη, καὶ
τακήσονται ὡς κηρὸς απὸ προσώπου πυρὸς εν φλογί.
◇καὶ διασχισθήσεται ἡ γῆ σχίσμα ῥαγῶδες, καὶ πάντα 7

1.2 Мат. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие то́й, которая доны́не не происходи́ла из Рэши́т ха́Ъольа́м, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!
Мат. 24.22† А если бы не́ были уко́рочены те дни́, ни за что́ не обрёл бы йешуа́ вся́кий баса́р, но из-за ради отбо́рных дни́ те уко́рочены будут!
Ҳитґаль. 7.3† произнося́: Не повреди́те цэ́дэк ни у ха́Эрэц, ни у глубоково́дья, ни у дере́вьев, покуда не начерта́ли мы та́в на поднево́льных Эльох эйну, – на надпереносьях их!

1.3 Ҳитґаль. 21.2† Таки да́! Персона́льно я, Йоханан, уви́дел ир ха́Ко́дэш — Йерушаля́им ха́Хадаша́, спуска́ющуюся с ха́Шамэ́ от ха́Эль, пригото́вленную словно каля́, украшенная и наряженная для йиша своего.

1.4 Ҳитґаль. 19.11† Тогда́-то и уви́дел Я ха́Шамэ́ вскры́тым, и во́т же, ко́нь бе́лый и Сидя́щий верхо́м на нём, прозыва́емый Нээма́н вэ Амити́, так что Он средь цэ́дэк твори́т ха́Мишпа́т и воинствует.
Ҳитґаль. 21.3† Тогда́-то услы́шал я с ха́Шамэ́ зву́к могу́чий, обраща́ющийся ко [мне]: Смотри́, вот Мишка́н ха́Эль бок-о́-бок с ха́адами́м! Он бок-о́-бок с ними раскинет Свой ха́Мишка́н, и таки будут они амим Его, так что ха́Эль самолично находиться будет бок-о́-бок с ними — Эльох эйхэн!

1.6 Ҳитґаль. 16.20† Бо́лее того, скры́лся ка́ждый о́стров, и ха́рим больше не́ были на́йдены.

1.7 Ҳитґаль. 14.18† Затем из ха́мизбэах вы́шел друго́й маль ах, име́ющий вла́сть над огнём, и во́плем неи́стовым прозвуча́л [к] держа́щему о́стрый се́рп, произнося́: Отпра́вь твой со́бственный о́стрый серп и срежь виногра́дные гро́здья с лозы́ виногра́дной ха́Эрэц, потому как созре́ли виногра́дные гро́здья её!
Ҳитґаль. 14.19† Так что ха́маль ах опустил серп свой на ха́Эрэц, и начисто обрезал лозу́ виноградную ха́Эрэц, а затем бросил [её] в громадный давильный пре́сс я́рости ха́Эль.
Ҳитґаль. 14.20† Таки да́! Этот пре́сс давильный исто́птан был за пределами того самого го́рода, так что из этого давильного пресса потекла кровь, достигши до узд конских: на [расстояние] 1.600 ста́диев.

ха́Эрэц, самоли́чно погу́бят себя, и тогда над все́ми состои́тся хаМишпа́т.

8 Таки бок-о́-бок с хацадики́м сотвори́т Он хаШАЛЬО́М, и пове́рх ⸢отбо́рных будут находи́ться сохра́нность, подде́ржка и ШАЛЬО́М, и пове́рх них раха́м станет ощути́мой, и все они будут принадлежа́ть ха́Эль, и ⸢благоволе́ние предоста́вится им, и Он на всех браху́ призовёт и всех собственноручно подде́ржит. Так что Он во всеуслы́шание воззовёт к нам, а для них засве́тит О́р, и Он сотвори́т пове́рх них ШАЛЬО́М.

9 Потому́-то грядёт Он совме́стно с ⸢деся́тками ты́сяч Своих, и совме́стно с хакдоши́м Своими, чтобы Мишпа́т сотвори́ть над все́ми, – и тогда Он погу́бит всех ⸢нечести́вых и разоблачи́т вся́кий баса́р: на основа́нии всех [воз]де́йствий ⸢патологи́ческой нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех ⸢гну́сностей, которые они изрыга́ли мно́гими дварим, и касательно всех [злосло́вий], которые направленно изрыга́ли против Него хатта́им нечести́вые!

2 Внима́тельно рассмотри́те все те [воз]де́йствия, которые в хаШамэ́, как ничто ни при каких обстоя́тельствах не измени́ло ⸢тро́пы свои, и даже те са́мые, излуча́ющие о́р, которые в хаШамэ́, точно та́к же, как ⸢все́, они подыма́ются и погружа́ются, ка́ждое, назна́ченное средь определя́ющего хаМОЭ́Д и хаХаѓим их, – открыва́ются взо́ру и вдалеке́ не прохо́дят ми́мо 2 ⸢со́бственного ра́нга! ◇ Посмотри́те на ха́Эрэц и хорошенько размы́слите о тех [воз]де́йствиях, которые в ней, происходя́щих из Рэши́т вплотну́ю до самой бриллиа́нтовости, – точно та́к же, как происхо́дит и с тле́нными, словно они ни в ко́ем слу́чае не меняются к ху́дшему: ничто́ из того́, что на пове́рхности Э́рэц, но вся́кое из [воз]де́йствий ЭЛЬОХИ́М, для 3 вас выходя́щее в свет! ◇ Посмотри́те на ⸢ле́то и ⸢зи́му, *как вся ха́Эрэц наполняется водой, облака, роса и дождь ложатся на неё!*

3 Рассмотри́те и узри́те, *как* все ⸢дере́вья, *кажется, будто высохли и обронили все свои листья, кроме 14 деревьев, не теряющих свою листву, но сохраняющих* 2 *старую на 2-3 года, пока не появится новая!* ◇ *И опять наблюдайте за ле́тними* 3 *днями, когда хаШэмэш над ха́Эрэц!* ◇ *И вы ищите тени и укрытия от тепла хаШэ́мэш, та́кже и земля сгорает от возрастающего жара, так и вы не можете ступить на землю или на камень из-за жара.*

4 *Понаблюдайте,* как бледно-зелёная ⸢листва́ у них непреста́нно покрыва́ет

ὅσα ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ἀπολεῖται, καὶ κρίσις ἔσται κατὰ πάντων.

καὶ μετὰ τῶν δικαίων τὴν εἰρήνην ποιήσει, καὶ ἐπὶ 8
τοὺς ἐκλεκτοὺς ἔσται συντήρησις καὶ εἰρήνη, καὶ ἐπὶ
αὐτοὺς γενήσεται ἔλεος, καὶ ἔσονται πάντες τοῦ Θεοῦ,
καὶ τὴν εὐδοκίαν δώσει αὐτοῖς καὶ πάντας εὐλογήσει
καὶ πάντων ἀντιλήμψεται· καὶ βοηθήσει ἡμῖν, καὶ
φανήσεται αὐτοῖς Φῶς καὶ ποιήσει ἐπὶ αὐτούς εἰρήνην.

ὅτι ἔρχεται σὺν ταῖς μυριάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἁγίοις 9
αὐτοῦ, ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἀπολέσει
πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, καὶ ελέγξει πᾶσαν σάρκα περὶ
πάντων ἔργων τῆς ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ησέβησαν καὶ
σκληρῶν ὧν ελάλησαν λόγων, καὶ περὶ πάντων ὧν
κατελάλησαν κατὰ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

Κατανοήσατε πάντα τὰ ἔργα εν τῷ ουρανῷ, πῶς 2
ουκ ηλλοίωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ τοὺς φωστῆρας
τοὺς εν τῷ ουρανῷ, ὡς τὰ πάντα ανατέλλει καὶ
δύνει, τεταγμένος ἕκαστος εν τῷ τεταγμένῳ καιρῷ, καὶ
ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν φαίνονται, καὶ ου παραβαίνουσιν
τὴν ιδίαν τάξιν. ◇ ἴδετε τὴν γῆν καὶ διανοήθητε περὶ 2
τῶν ἔργων τῶν εν αὐτῇ γινομένων απὸ αρχῆς μέχρι
τελειώσεως, ὡς εισὶν φθαρτά, ὡς ουκ αλλοιοῦνται,
ουδὲν τῶν επὶ γῆς, αλλὰ πάντα ἔργα Θεοῦ ὑμῖν
φαίνεται. ◇ ἴδετε τὴν θερείαν καὶ τὸν χειμῶνα, 3

Καταμάθετε καὶ ἴδετε πάντα τὰ δένδρα, 3

Πῶς τὰ φύλλα χλωρὰ εν αὐτοῖς σκέποντα τὰ δένδρα, 4

1.8 Мат. 24.21† потому что в моме́нт тот бу́дет невообрази́мая ско́рбь наподо́бие той, которая доны́не не происходи́ла из Рэши́т ха́Ъольа́м, а затем ни за что́ не произойти́ о́ной!
Мат. 24.22† А если бы не́ были уко́рочены те ⸢дни́, ни за что́ не обре́л бы йешуа́ вся́кий баса́р, но из-за ради ⸢отбо́рных ⸢дни́ те уко́рочены будут!
Хитъаль. 7.3† произнося́: Не повреди́те цэдэк ни у ха́Эрэц, ни у ⸢глубоково́дья, ни у ⸢дере́вьев, покуда не начерта́ли мы та́в на ⸢поднево́льных ⸢Эльох ⸢зи́ну, – на ⸢надперено́сьях их!
Хитъаль. 12.14† Так что́ ише́ этой [по]даны были о́ба кры́ла ⸢бе́ркута ⸢могу́чего, чтоб[ы] улете́ть ей в хамидба́р — в у́бежище свое́: туда́, где пропита́ние получа́ет она́ моэ́д, моэ́дим, и полови́ну моэ́д, *сокры́тая* из по́ля зре́ния ха́Нахаш.
Хитъаль. 12.15† Таки да́! Из ⸢па́сти своей вслед за ишо́й э́той э́тот Нахаш стреми́тельно во́ду пусти́л как бы ре́ку, чтоб[ы] [ишу́] э́такую наверня́ка сотвори́ть ему́ поглощённой во́дами э́тими.
Хитъаль. 12.16† Но ха́Эрэц заступи́лась за ишу́ э́ту, так что ⸢рот свой разве́рзла ха́Эрэц, и таки́ поглоти́ла э́ту са́мую ре́ку, что ⸢Драко́н вы́пустил из ⸢па́сти своей.
1.9 Мат. 12.32† Таки да́! Кто́ бы ни произнёс дава́р против ⸢Бэ́н· ⸢Ада́м, прощено́ будет о́ному, но кто́ бы ни произнёс *что́-либо* против Той, Которая Ру́ах ха́Кдуша́, не бу́дет прощено́ ему́ ни в э́таком ха́Ольа́м, ни в ⸢грядущем!
Йех. 1.14 Таки об э́таких же Ханох, 7-й от Ада́ма, и изрёк нвуа́, произнося́: «Так вот, יהוה йхвх пришёл средь деся́тков ты́сяч кдошо́т Своих,
Йех. 1.15 чтобы Мишпа́т сотвори́ть над все́ми, и таки взыска́тельно разоблачи́ть всех ⸢нечести́вых их: на основа́нии всех тех [воз]де́йствий нечести́вости их, которые они кощу́нственно твори́ли, и к тому же на основа́нии всех тех гну́сностей, которые изрыга́ли против Него хатта́им нечести́вые!»
Хитъаль. 14.15† Затем из ха́Хэйка́ль вы́шел друго́й малъа́х, средь зву́ка оглуши́тельного воскли́кнув к ⸢Восседа́ющему на ⸢о́блаке: Отпра́вь ⸢се́рп Твой и сними́ урожа́й, потому́ как наступи́л Твой ли́чный час для ⸢сня́тия всего́ урожа́я, потому́ что вы́сохла ⸢жа́тва ха́Эрэц!
Хитъаль. 20.4† Тогда́-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки́ Мишпа́т [от]дан был им. Таки да́! Те са́мые нафшо́т ⸢обезглавленных из-за ради ха́эдут Йешуа́, и таки́ из-за ради Само́го Дава́ра ха́Эль, а та́кже те́, которые не преклони́лись ни п[е]ред ⸢тварью дико́й, ни п[е]ред ⸢отраже́нием её, и не [за]получи́ли ха́тав ни пове́рх ⸢надперено́сья их, ни пове́рх ⸢руки́ их. Так что́ о́ные ожи́ли, и таки́ бок-о́-бок с Маши́ахом императо́рствовали они́ 1.000 ле́т.

собою ˹дере́вья, и вся́кий ˹урожа́й их — для кавод и ха́дар! Хорошо́нько размы́слите и разузна́йте обо всех ˹воз]де́йствиях Его, и таки осозна́йте, что Эльохи́м Хайи́м сотвори́ли их э́так, и живу́т Они прямико́м во
2 все́ хаОльами́м! ◇Так что ˹воз]де́йствия Свои все́, – все до одного́ Они сотвори́ли льаОльами́м: из Юбиле́я в Юбиле́й все постоя́нно происходя́щие э́так, и все́, – все до одного́ [воз]де́йствия ˹у Них достигнут наме́ченной це́ли, так что ˹воз]де́йствия о́ных ни в ко́ем слу́чае не меняются к ху́дшему, но как если бы согласно повеле́ния ˹всё происхо́дит. Посмотри́те, как ˹глубоково́дье и ˹ре́ки точно та́к же аналоги́чным о́бразом достигнут наме́ченной це́ли и они ни в ко́ем слу́чае не изме́нятся к ху́дшему, – из-за
3 ˹воз]де́йствий хадвари́м Их! ◇Вы́ же ни за что́ не захоте́ли беспрерывно остава́ться твёрдыми, и таки не сотвори́ли в соответствии с хамицво́т Их, но отстрани́лись и напра́вленно изрыга́ли высокоме́рные и гнусные дварим прямо в па́стях некоше́рности вашей, – против ˹вели́чия Их!
4 ◇Потому как вы напра́вленно изрыга́ли [злословия] в ˹лжи́вых заявле́ниях ваших, жёсткие самим хале́в, никогда́ не бу́дет для вас Шалью́ма!

5 И как раз поэ́тому ˹дни́ ваши вы са́ми и проклянёте, и ˹года́ хаХайа́ [т.е. жи́зни] вашей вы са́ми и погу́бите, и таки ˹года́ ˹погибели вашей умно́жены будут в прокля́тии Ольами́м, и никогда́ не бу́дет вам ни рахам, ни
2 Шалью́ма! ◇И вот тогда́-то хашмо́т ваши обрати́тся в ольами́ прокля́тие для всех хацадики́м, и в среде́ вашей будут охо́тно проклина́ть все те́, которые непреста́нно изрыга́ют прокля́тия и́, бо́лее того, все ˹хатта́им
3 и нечести́вые в среде́ вашей будут охо́тно кля́сться, ◇и таки все́, ˹не спосо́бные промахну́ться, опьяне́ют от симхи́, и предста́вится для них высвобожде́ние хэттим, и вдоба́вок к э́тому вся рахам, Шалью́м и ла́сковость: обяза́тельно я́вится для них йешуа́ — Ор Тов, и они
4 унасле́дуют хаЭрэц, ◇а для вас, всех ˹хатта́им, никогда́ не я́вится Йешуа́, и всё-таки пове́рх всех ва́с элимина́ция, прокля́тие!

5 Так что для ˹отбо́рных обяза́тельно я́вится О́р, Хэсэд и Шалью́м, и таки именно они́ унасле́дуют хаЭрэц, а для вас, ˹нечести́вых — прокля́тие!
6 ◇И вот тогда́-то ˹отбо́рным будут [по]даны Ор и Хэсэд, и они унасле́дуют хаЭрэц! И вот тогда́-то всем тем отбо́рным будет [по]дана хахма́, и все э́такие будут жить и больше никогда́ не будут промахиваться: ни по правоте́, ни по надме́нному высокоме́рию, – и таки в ·ада́м, озарённом [Его] све́том, ока́жется Ор, и в ·ада́м, облада́ющем нау́чным зна́нием — мы́сль, и таковой никогда́ не посту́пит опроме́тчиво и промашливо!

7 Им бо́льше никогда́ не промахну́ться во все ˹дни́ ˹Хайе́й [т.е. жи́зни] их, и никогда́ не умере́ть им средь я́ростного гне́ва [Его], но ˹коли́чество
8 дне́й их Хайе́й [т.е. жи́зни] приумно́жится, ◇и ˹Хайе́й [т.е. жи́знь] их созре́ет в

καὶ πᾶς ὁ καρπὸς αὐτῶν εις τιμὴν καὶ δόξαν. διανοήθητε καὶ γνῶτε περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, καὶ νοήσατε ὅτι Θεός ζῶν εποίησεν αὐτὰ οὕτως, καὶ ζῇ εις πάντας τοὺς Αἰῶνας· ◇καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ 2
πάντα ὅσα εποίησεν εις τοὺς Αἰῶνας, ἀπὸ ενιαυτοῦ εις ενιαυτὸν γινόμενα πάντα οὕτως, καὶ πάντα ὅσα αποτελοῦσιν αυτῷ τὰ ἔργα, καὶ ουκ αλλοιοῦνται αυτῶν τὰ ἔργα, αλλὰ ὡσπερεὶ κατὰ επιταγὴν τὰ πάντα γίνεται. ἴδετε πῶς ἡ θάλασσα καὶ οἱ ποταμοὶ ὡς ὁμοίως αποτελοῦσιν, καὶ ουκ αλλοιοῦσιν αυτῶν τὰ ἔργα απὸ τῶν λόγων αυτοῦ. ◇Ὑμεῖς δὲ ουκ ενεμείνατε ουδὲ 3
εποιήσατε κατὰ τὰς εντολὰς αυτοῦ, αλλὰ απέστητε καὶ κατελαλήσατε μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους εν στόματι ακαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς μεγαλοσύνης αυτοῦ. ◇ὅτι κατελαλήσατε εν τοῖς ψεύμασιν ὑμῶν, 4
σκληροκάρδιοι, ουκ εστίν ειρήνη ὑμῖν.

5 τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς κατηράσασθε, καὶ τὰ ἔτη τῆς Ζωῆς ὑμῶν απολεῖται, καὶ τὰ ἔτη τῆς απωλείας ὑμῶν πληθυνθήσεται εν κατάρᾳ Αιώνων, καὶ ουκ ἔσται ὑμῖν ἔλεος καὶ ειρήνη. ◇Τότε ἔσται τὰ 2
ονόματα ὑμῶν εις κατάραν αιώνιον πᾶσιν τοῖς δικαίοις, καὶ εν ὑμῖν καταράσονται πάντες οἱ καταρώμενοι, καὶ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ασεβεῖς εν ὑμῖν ομοῦνται, ◇καὶ πάντες οἱ αναμάρτητοι χαρήσονται, καὶ ἔσται 3
αυτοῖς λύσις ἁμαρτιῶν καὶ πᾶν ἔλεος καὶ ειρήνη καὶ επιείκεια, ἔσται αυτοῖς σωτηρία, Φῶς αγαθόν, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν· ◇καὶ πᾶσιν ὑμῖν τοῖς 4
ἁμαρτωλοῖς ουχ ὑπάρξει σωτηρία, αλλὰ επὶ πάντας ὑμᾶς κατάλυσις, κατάρα.

καὶ τοῖς εκλεκτοῖς ἔσται Φῶς καὶ χάρις καὶ ειρήνη, καὶ 5
αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ὑμῖν δὲ τοῖς ασεβέσιν ἔσται κατάρα. ◇τότε δοθήσεται τοῖς εκλεκτοῖς Φῶς 6
καὶ χάρις, καὶ αυτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. τότε δοθήσεται πᾶσιν τοῖς εκλεκτοῖς σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται, καὶ ου μὴ ἁμαρτήσονται ἔτι ου κατὰ αλήθειαν οὐτε κατὰ ὑπερηφανίαν, καὶ ἔσται εν ανθρώπῳ πεφωτισμένῳ Φῶς καὶ ανθρώπῳ επιστήμονι νόημα, καὶ ου μὴ πλημμελήσουσιν

ουδὲ μὴ ἁμάρτωσιν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς Ζωῆς 7
αυτῶν, καὶ ου μὴ αποθάνωσιν εν οργῇ θυμοῦ, αλλὰ τὸν αριθμὸν αυτῶν Ζωῆς ἡμερῶν πληρώσουσιν, ◇καὶ 8

5.6 Хитʹаль. 12.10† Тогда́-то услы́шал я звук оглуши́тельный, говоря́щий в хаШамэ́: Таки́(-то) тепе́рь на све́т вы́ступило хаЙешуа́, хаГ'вура́, хаМальху́т ˹Эльох ˹эйну и ˹власть хаМаши́ах Его, потому как побеждённым сброшен ˹обвини́тель ˹ахим наших, прямо п[е]ред лицом ˹Эльох ˹эйну непрестанно ˹обвиня́ющий их де́нно и но́щно!

Хитʹаль. 20.12† Таки да! Уви́дел я харафаим: молоды́х и пожилы́х, стоя́щих прямо п[е]ред лицом хаЭль, и вскры́ты были ру́кописи и́, бо́лее того, была вскры́та ещё одна ру́копись, кото́рая — не что ино́е, как ру́копись хаХайа [т.е. жи́зни], так что харафаим судимы были на основа́нии тех [[воз]де́йствий], которые записа́ны в э́тих ру́кописях, – в согла́сии с ˹воз]де́йствиями их.

Хитʹаль. 20.15† Таки да! Если уж не́кто не был обнару́жен в ˹Сэ́фер хаХайа [т.е. жи́зни] записанным, таково́й [в]бро́шен был в ˹боло́то ˹о́гненное.

5.7 Мат. 5.5† Мэ́ушарим ˹кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют хаЭрэц!

Хитʹаль. 20.4† Тогда-то уви́дел я тро́ны, и сиде́ли на них, и таки Мишпа́т [от]дан был им. Таки да! Те самые нафшот ˹обезгла́вленных из-за ради хаэ́дут Йешу́а, и таки из-за ради Самого Давара хаЭль, а также те́, которые не преклони́лись ни п[е]ред ˹тварью ди́кой, ни п[е]ред ˹отраже́нием её, и не [за]получи́ли хата́в ни пове́рх ˹надпереноси́ья их, ни пове́рх ˹руки́ их. Так что о́ные ожи́ли, и таки бок-о́-бок с Маши́ахом императорствовали они 1.000 лет.

5.8 Мат. 18.4† Так во́т, кто уни́зил бы себя́ словно ˹йе́лед э́такий, таково́й, по сути, ˹вели́чественнее в ˹Мальху́т хаШама́им!

Шаљо́ме, и ⸗года́ ⸗симхи́ их будут преиспо́лнены средь симхи́ непоме́рной и Шаљо́ма Оља́м, – на протяже́нии всех ⸗дне́й ⸗Хайёй [т.е. жи́зни] их!

6 Таки произошло́ не́что, когда были размно́жены ⸗бани́м что ни на е́сть самих адами́м: в те самые ⸗дни́ рождены́ были бано́т прекра́сные и
2 това́от. ◇ Так что их чётко рассмотре́ли хамальъахи́м — бнэ́й-Шамэ́, и таки стра́стно возжела́ли их, так что они обрати́лись один к другому:

– Дава́йте-ка из хаадами́м вы́берем наши́м для самих себя́, и тогда мы породи́м для самих себя детей!

3 Тогда́-то Сэмйаза́, который был са́ром их, обрати́лся к ним:

– Я опаса́юсь, как бы вы не переду́мали сотвори́ть ⸗проду́манное дея́ние э́такое, и тогда я лева́д сделаюсь должнико́м за хэ́т ужа́сный!

4 Потому́-то они все были вы́нуждены отве́тить ему:

– Мы все поклялись кля́твой, и таки все один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое, чтобы спино́ю не поверну́ться к ⸗наме́рению э́такому, покуда не заверши́ли бы о́ное, и не сотвори́ли бы ⸗проду́манное дея́ние э́такое!

5 И вот тогда́-то они все в унисо́н и поклялись, и средь [клятвы] такой
6 один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое. ◇ Оказа́лось же их две со́тни, в ⸗дни́ Йэ́рэда ⸗спусти́вшихся на ⸗верши́ну хребта́ на уничтоже́ние обречённого хаха́р, так что они прозва́ли хаха́р “Хэрмо́н” [букв. запре́тный, обречённый], поскольку они поклялись, и средь [клятвы] такой один друго́го обрекли́ на отсече́ние неминуемое.

7 Таки ⸗шмо́т хасари́м их э́такие: Сэмйаза́ (э́такий и оказа́лся са́ром их), Аракиэ́ль, Самаэ́ль, Данэйэ́ль, Армони́, Сэмиэ́ль, Йомэйэ́ль, Хохариэ́ль, Эзэкиэ́ль, Батриэ́ль, Сафиэ́ль, Атриэ́ль, Тамиэ́ль, Баракиэ́ль, Ханиэ́ль, Фониэ́ль,
8 Рамиэ́ль, Азазэ́ль, Ракиэ́ль, Туриэ́ль. ◇ Оные — ⸗декада́рхи их.

7 Так что они [за]получи́ли для самих себя наши́м: ка́ждый из них выбрал для самих себя наши́м, и тогда они положи́ли нача́ло тому́, чтобы проска́льзывать к тем [наши́м] и бесче́стить себя в них. Таки они научи́ли этих [наши́м] наркоте́, маги́ческим заклина́ниям, срезанию и сбо́ру корне́й,
2 а также пове́дали им о ⸗расти́тельности травяни́стой. ◇ Они же, в ма́трице заиме́в *ина́кий гено́м*, разроди́лись Нэфили́м, грома́дными на *расстоянии*
3 3.000 локте́й, ◇ которые вы́жрали ⸗всё, добы́тое изнури́тельным трудо́м хаадами́м. Когда же ⸗адами́м не оказа́лись спосо́бными удовлетвори́ть
4 *appetum* их, ◇ хаНэфили́м отважились пойти́ против них, и таки сожра́ли
5 хаадами́м. ◇ Затем они положи́ли нача́ло тому́, чтобы прома́хиваться по отноше́нию к ⸗крыла́тым, ⸗ди́ким тва́рям, репти́лиям и хадаги́м, а затем один у друго́го жадно пожира́ть ⸗тле́ющие гуфо́т и, бо́лее того, приняли́сь
6 пить ⸗кро́вь. ◇ И вот тогда́-то хаЭрэц с обвине́нием вы́ступила против этих беззако́нных.

8 Азазэ́ль научи́л хаадами́м твори́ть гла́диусы и тяжёлое ору́жие, оборонительные сооруже́ния и бойцо́вские доспе́хи; нау́кам малъьахи́м;

ἡ Ζωὴ αὐτῶν αὐξηθήσεται εν ειρήνῃ, καὶ τὰ ἔτη τῆς χαρᾶς αὐτῶν πληθυνθήσεται εν αγαλλιάσει καὶ ειρήνῃ Αιῶνος εν πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς Ζωῆς αὐτῶν.

6 Καὶ εγένετο οὖ ἀν επληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων, εν εκείναις ταῖς ἡμέραις εγεννήθησαν θυγατέρες ὡραῖαι καὶ καλαί. ◇ καὶ εθεάσαντο αὐτὰς οἱ ἄγγελοι υἱοὶ 2 ουρανοῦ καὶ επεθύμησαν αὐτάς, καὶ εἶπαν πρὸς αλλήλους,

– Δεῦτε εκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας απὸ τῶν ανθρώπων, καὶ γεννήσομεν ἑαυτοῖς τέκνα.

καὶ εἶπεν Σεμειαζᾶς πρὸς αυτούς, ὃς ἦν ἄρχων αυτῶν, 3

– Φοβοῦμαι μὴ ου θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἑσομαι εγὼ μόνος οφειλέτης ἁμαρτίας μεγάλης

απεκρίθησαν οῦν αυτῷ πάντες, 4

– Ομόσωμεν ὅρκῳ πάντες καὶ αναθεματίσωμεν πάντες αλλήλους μὴ αποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ ἀν τελέσωμεν αυτὴν καὶ ποιήσωμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

τότε ὤμοσαν πάντες ὁμοῦ καὶ ανεθεμάτισαν 5 αλλήλους εν αυτῷ. ◇ ἦσαν δὲ αυτοὶ διακόσιοι οἱ 6 καταβάντες εν ταῖς ἡμέραις Ιάρεδ εις τὴν κορυφὴν τοῦ Ἑρμωνιεὶμ όρους, καὶ εκάλεσαν τὸ όρος Ἕρμων, καθότι ὤμοσαν καὶ ανεθεμάτισαν αλλήλους εν αυτῷ.

Καὶ ταῦτα τὰ ονόματα τῶν αρχόντων αυτῶν· Σεμιαζά, 7 οὗτος ἦν ἄρχων αυτῶν· Αραθάκ Κιμβρα, Σαμμανή, Δανειήλ, Αρεαρώς, Σεμιήλ, Ιωμειήλ, Χωχαριήλ, Εζεκιήλ, Βατριήλ, Σαθιήλ, Ατριήλ, Ταμιήλ, Βαρακιήλ, Ανανθνά, Θωνιήλ, Ῥαμιήλ, Ασεάλ, Ῥακειήλ, Τουριήλ. ◇ οὗτοί εισιν 8 αυτῶν οἱ δεκαδάρχαι.

7 Καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἕκαστος αυτῶν εξελέξαντο ἑαυτοῖς γυναῖκας, καὶ ἤρξαντο εισπορεύεσθαι πρὸς αυτὰς καὶ μιαίνεσθαι εν αυταῖς· καὶ εδίδαξαν αυτὰς φαρμακείας καὶ επαοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας, καὶ τὰς βοτάνας εδήλωσαν αυταῖς. ◇ Αἱ δὲ εν γαστρὶ λαβοῦσαι 2 ετέκοσαν γίγαντας μεγάλους εκ πηχῶν τρισχιλίων, ◇ οἵτινες κατέσθοσαν τοὺς κόπους τῶν ανθρώπων. ὡς 3 δὲ ουκ εδυνήθησαν αυτοῖς οἱ ἄνθρωποι επιχορηγεῖν, ◇ οἱ γίγαντες ετόλμησαν επὶ αυτοὺς, καὶ κατεσθίοσαν 4 τοὺς ανθρώπους. ◇ καὶ ἤρξαντο ἁμαρτάνειν εν τοῖς 5 πετεινοῖς καὶ τοῖς θηρίοις καὶ ἑρπετοῖς καὶ τοῖς ιχθύσιν, καὶ αλλήλων τὰς σάρκας κατεσθίειν, καὶ τὸ αἷμα ἐπινον. ◇ τότε ἡ γῆ ενέτυχεν κατὰ τῶν ανόμων. 6

8 Εδίδαξεν τοὺς ανθρώπους Αζαὴλ μαχαίρας ποιεῖν καὶ ὅπλα καὶ ασπίδας καὶ θώρακας, διδάγματα αγγέλων,

Мат. 24.24† Ведь бу́дут же пробуждены́ машихи́м шакрани́им и нвии́м шакрани́им, так что о́ные преподнесу́т мега-созве́здия и явле́ния сверхъесте́ственные, чтоб таки в заблужде́ние ввести, и если возмо́жно, даже ⸗отбо́рных!

разъясни́л им о дабы́че металлов и их дальнейшей обрабо́тке; [ювели́рству] коле́ц, брасле́тов и ожере́лий; [изобрете́нию] наря́дов и украше́ний; [произво́дству] пу́дры и глазно́й ту́ши и, бо́лее того, [соблазнительному] макия́жу ве́к и ресни́ц; [украша́тельству] всевозмо́жными камня́ми
2 отбо́рными и кра́сящими [пигме́нтами]. ◇Так что появи́лась многогранная нечести́вость, и тогда они предали́сь распу́тству и отклони́лись с тропы́ *э́мэт*, и таки дегради́ровали на всех тропах своих.

3 Сэмйаза́ научи́л [их] маги́ческим заклина́ниям, а также среза́нию и сбо́ру корне́й; Армони́ — методу освобожде́ния от маги́ческих заклина́ний; Ракиэ́ль — астроло́гии и астроно́мии; Хоха́риэль — самому что ни на е́сть [иску́сству] распознава́ть созве́здия; Сафиэ́ль — наблюде́нию и слеже́нию за сверка́ющими ґуфо́т; Сэмиэ́ль — [иску́сству] распознава́ть поведение ха́Лебана́.

Так во́т, в моме́нт ги́бели ха́адами́м во́пль взошёл в Шама́им.

9 И вот тогда́-то, посмотре́в вни́з, *сари́м ха́маљъахи́м* Михаэ́ль, Уриэ́ль, Рафаэ́ль и Ґавриэ́ль, с ха́Шамэ́ э́такие чётко рассмотре́ли обилие крови́,
2 проливаемой на пове́рхность ха́Э́рэц. ◇Так что они обрати́лись друг к дру́гу:

– Зву́к вопию́щих на ха́Э́рэц [взошёл] вплотну́ю до вне́шних воро́т ха́Шамэ́!
3 ◇ха́Нафшо́т ада́ми́м выступа́ют с защи́той, произнося́: «Предста́вьте на суде́бное рассмотре́ние ша́фэт наш прямо перед ха́Эљйо́н!

4 Тогда́-то они сказа́ли יהוה йхвх:

– Ты́ — Адона́й ха́адони́м, ха́Э́ль ха́эљохи́м и Мэ́лех ха́Оља́ми́м! Тро́н ха́кабо́д Шеља́ — для всех поколе́ний ха́Оља́м, и ха́Шэ́м Шеља́ — ха́кадо́ш,
5 ґадо́ль и бару́х прямико́м во все́ ха́Оља́ми́м! ◇Ведь Ты́ же и сотвори́л все́х, и всей вла́стью Ты́ обладаешь, и таки все́ пе́ред глаза́ми Твоими
6 раскрипто́ваны и обнажены́! ◇Так что Ты́ воо́чию ви́дишь всё, что сотвори́л Азазэ́ль, который научи́л всем этим рэша́им на пове́рхности ха́Э́рэц, и таки разгласи́л секре́ты ха́Оља́м — те́, которые в ха́Шамэ́, которые
7 *теперь* усе́рдно практику́ют и таки адами́м узна́ли! ◇Бо́лее того, *Ты отли́чно зна́ешь* Сэмйазу́, которому [от]дал Ты вла́сть, чтобы возглавля́ть [ему] те́х, которые совме́стно с ним в то́ же вре́мя и оказа́лись *в*
8 *преступле́нии*! ◇Так что они отпра́вились к бано́т ха́адами́м ха́Э́рэц, и таки переспа́ли с ними и осквернили́сь, а затем обнажи́ли для них все хэттим!
9 ◇Затем ха́нашим разроди́лись беспоща́дными Рафа́им, из-за кото́рых
10 абсолю́тно вся́ ха́Э́рэц напо́лнилась кро́вью и рэша́им! ◇И во́т тепе́рь-то ха́нафшо́т упоко́ившихся вопию́т и выступа́ют в [свою] защи́ту вплотну́ю до вне́шних воро́т ха́Шамэ́, и таки жа́лобный сто́н их взошёл, и ника́к не мо́жет уда́литься от лица́ тех са́мых, на пове́рхность ха́Э́рэц непресса́нно
11 обру́шивающих беззако́нные деяния! ◇Бо́лее того, Ты́ отли́чно зна́ешь обо всех [воз]де́йствиях [не]задо́лго до того, как они произойду́т, и Ты́ воо́чию созерца́ешь э́такие, и таки допуска́ешь о́ные, а нам таки не говори́шь о то́м, почему́ до́лжно твори́ть о́ные, – касательно э́таких!

10 И вот тогда́-то Эљйо́н сказа́л касательно э́таких, Ґадо́ль ха́Када́ш таки заговори́л и сказа́л, и таки отпра́вил Уриэ́ля к бо́ну Ле́мэха:

2 – Переда́й ему от Моего́ ха́Шэ́м: «Спря́чься!», и пове́дай ему о

καὶ ὑπέδειξεν αυτοῖς τὰ μέταλλα καὶ τὴν εργασίαν αυτῶν, καὶ ψέλια καὶ κόσμους καὶ στίβεις καὶ τὸ καλλιβλέφαρον καὶ παντοίους λίθους εκλεκτοὺς καὶ τὰ βαφικά. ◇καὶ εγένετο ασέβεια πολλή, καὶ επόρνευσαν 2
καὶ απεπλανήθησαν καὶ ηφανίσθησαν εν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αυτῶν.

Σεμιαζᾶς εδίδαξεν επαοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας· Αρμαρὼς επαοιδῶν λυτήριον· Ῥακιὴλ αστρολογίας· Χωχιὴλ τὰ σημειωτικά· Σαθιήλ αστεροσκοπίαν· Σεριὴλ σεληναγωγίας. 3

τῶν οὖν ανθρώπων απολλυμένων ἡ βοὴ εις ουρανοὺς ανέβη.

9 Τότε παρακύψαντες Μιχαὴλ καὶ Ουριὴλ καὶ Ῥαφαὴλ καὶ Γαβριήλ, οὗτοι εκ τοῦ ουρανοῦ εθεάσαντο αἷμα πολὺ εκχυνόμενον επὶ τῆς γῆς· ◇καὶ εἶπαν πρὸς 2
αλλήλους, 9

– Φωνὴ βοώντων επὶ τῆς γῆς μέχρι πυλῶν τοῦ ουρανοῦ. ◇εντυγχάνουσιν αἱ ψυχαὶ τῶν ανθρώπων λεγόντων 3
Εισαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν Ὕψιστον.

Καὶ εἶπαν τῷ Κυρίῳ, 4

– Σὺ εῖ Κύριος τῶν κυρίων καὶ ὁ Θεός τῶν θεῶν καὶ βασιλεὺς τῶν Αιώνων· ὁ θρόνος τῆς δόξης σου εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος, καὶ τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον καὶ μέγα καὶ ευλογητὸν εις πάντας τοὺς Αιῶνας. ◇σὺ γὰρ εποίησας τὰ πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν 5
εξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ενώπιον σου φανερὰ καὶ ακάλυπτα. ◇καὶ πάντα σὺ ὁρᾷς ἃ εποίησεν Αζαήλ, 6
ὃς εδίδαξε πάσας τὰς αδικίας επὶ τῆς γῆς καὶ εδήλωσε τὰ μυστήρια τοῦ Αιῶνος τὰ εν τῷ ουρανῷ ἃ επιτηδεύουσιν καὶ έγνωσαν ἄνθρωποι· ◇καὶ Σεμιαζᾶς, 7
ᾧ τὴν εξουσίαν ἔδωκας ἄρχειν τῶν σὺν αυτῷ ἅμα όντων. ◇καὶ επορεύθησαν πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν 8
ανθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν αυταῖς καὶ εμιάνθησαν, καὶ εδήλωσαν αυταῖς πάσας τὰς ἁμαρτίας. ◇καὶ αἱ γυναῖκες εγέννησαν Τιτάνας, ὑπὸ ὧν ὅλη ἡ γῆ 9
επλήσθη αἵματος καὶ αδικίας. ◇καὶ νῦν ιδοὺ βοῶσιν 10
αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων καὶ εντυγχάνουσιν μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ ουρανοῦ, καὶ ανέβη ὁ στεναγμὸς αυτῶν καὶ ου δύναται εξελθεῖν απὸ προσώπου τῶν επὶ τῆς γῆς γινομένων ανομημάτων. ◇καὶ σὺ πάντα οἶδας πρὸ 11
τοῦ αυτὰ γενέσθαι, καὶ σὺ ὁρᾷς ταῦτα καὶ εᾷς αυτούς, καὶ ουδὲ ἡμῖν λέγεις τί δεῖ ποιεῖν αυτοὺς περὶ τούτων.

Τότε Ὕψιστος εἶπεν περὶ τούτων, ὁ μέγας Ἅγιος, καὶ ελάλησε καὶ εἶπεν καὶ έπεμψεν Ισραὴλ πρὸς τὸν υἱὸν Λέμεχ, 10

– Εἶπον αυτῷ επὶ τῷ εμῷ ονόματι Κρύψον σεαυτόν, 2

молниено́сно приближа́ющейся остано́вке “Коне́чная”, потому как ха́Эрэц гу́бит всё, и губи́тельное потопле́ние намерева́ется по́лностью покры́ть
3 всю ха́Эрэц, и таки погу́бит все́х, – всех до одного́, которые у неё! ◇Так что научи́ его, чтобы ему ускользну́ть от *надвига́ющейся погиби́ли*, и тогда
пребу́дет ге́ном его, – ради всех поколе́ний ха́Оля́м!

4 Обрати́лся Он и к ха́Рафаэ́ль:

– В око́вы заключи́ ха́Азазэ́ль (как но́ги, так и ру́ки) и швырни́ его во
тьму́! Так что вскро́й ха́мидба́р, которая нахо́дится в ха́Дудаэ́ль, и туда́
5 швырни́ его, ◇но вы́ложи под ним ка́мни с ре́жущими и остроконе́чными
края́ми, а затем заблоки́руй до́ступ к нему, накры́в тьмо́й, и тогда он
вы́нужден будет обита́ть в ме́сте том, ля́ба·Оля́ми́м! Бо́лее того, кры́шкой
заку́пори зрительное воспри́ятие его, и тогда он не смо́жет воо́чию
6 ви́деть О́Р! ◇Затем в ха́Йом ха́Мишпа́т ха́ґадо́ль уведу́т его прямико́м
7 в неодоли́мое пожирающее пла́мя! ◇Таки ха́Эрэц, которую угро́били
ха́малъяхи́м, бу́дет исцелена́, так что пове́дай ха́Эрэц об исцеле́нии, чтобы
ра́на эта исцели́лась, чтобы не все́ бани́м ха́адами́м погуби́ли себя во
всеобъе́млющей мисте́рии, на которую наплева́ли бо́дрствующие де́нно и
8 но́щно, и таки проявили́ о́тпрыски их, ◇и таки вся ха́Эрэц опустошена́,
угро́бленная средь воз|действий наставле́ния Азазэ́ль: на нём запиши́ все
эти хэтти́м!

9 יהוה йхвх и обрати́лся к ха́Ґавриэ́ль:

– Отправля́йся к подо́нкам незаконнорождённым, к кова́рным тва́рям и
о́тпрыскам блудли́вости, и таки погуби́ о́тпрысков бо́дрствующих де́нно
и но́щно! [Удали их] из среды́ адами́м! Средь би́твы спу́тницы Аваддо́на
отпра́вь их в [небыти́е]! Так во́т, [непреодоли́мой] долготе́ дне́й их наступи́л
10 коне́ц! ◇Бо́лее того, ни одно обжа́лование от ха́авво́т их касательно них
ни за что́ не возыме́ется, потому как они наде́ются прожи́ть ХАЙА́ [т.е. жи́знь]
оля́ми́, и что ка́ждый из них проживёт 500 ле́т.

11 Так что сказа́л Он Михаэ́лю:

– Отправля́йся, и объя́вись п|е|ред Сэмйазо́й и остальны́ми, которые
совме́стно с ним неоднокра́тно совокупля́лись с теми наши́м, чтобы
12 осквернить в них средь некоше́рности своей! ◇И как то́лько о́тпрыски
их оказа́лись на́смерть переби́ты, а они узре́ли погибе́ль люби́мых, тогда
и заключи́ их в око́вы (70 рас в лесисты́е ущелья ха́Эрэц) вплотну́ю до
дня́ суде́бного ша́фэт их и таки моме́нта по́лного заверше́ния, покуда не
13 будет завершён Мишпа́т ха́Оля́м ха́Оля́ми́м! ◇И вот тогда́-то уведу́т их
в мра́чную бе́здну о́гненную, и таки в невыноси́мое истяза́ние, и таки
14 в концентрацио́нное тюре́мное заточе́ние Оля́м. ◇И с са́мого моме́нта
кто бы ни был по́жран огнём и угроблен, бок-о́-бок с ними в одно́
и то́ же вре́мя таковы́е будут зако́ваны вплотну́ю до самой зре́лости
15 [Его] ра́сы. ◇Погуби́ всех ха́рухо́т кова́рных тва́рей, и таки о́тпрысков
бо́дрствующих де́нно и но́щно из-за ради того, чтобы [им] обеззако́нить
16 адами́м! ◇Так что погуби́ всю ха́рэша́им, [удали́в её] с ха́Эрэц и, бо́лее
того, вся́кое [воз|де́йствие патологического ра́им до́лжно исче́рпываться,
а на всеобщее обозрение до́лжно предстать лиственное расте́ние ха́цэ́дэк
17 и ха́эмэ́т, ля́ба·Оля́ми́м, с симхо́й которое и бу́дет вы́сажено! ◇И прямо

καὶ δήλωσον αὐτῷ τέλος επερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ
απόλλυται πᾶσα, καὶ κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι
πάσης τῆς γῆς καὶ απολέσει πάντα ὅσα εστὶν αυτῇ.
◇καὶ δίδαξον αυτὸν ὅπως εκφύγῃ, καὶ μενεῖ τὸ σπέρμα 3
αυτοῦ εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος.

Καὶ τῷ Ῥαφαὴλ εἶπεν, 4

– Δῆσον τὸν Αζαὴλ ποσὶν καὶ χερσίν, καὶ βάλε αυτὸν
εις τὸ σκότος, καὶ άνοιξον τὴν έρημον τὴν οὖσαν εν τῷ
Δαδουὴλ κακεῖ βάλε αυτόν, ◇καὶ ὑπόθες αυτῷ λίθους 5
τραχεῖς καὶ οξεῖς καὶ επικάλυψον αυτῷ τὸ σκότος, καὶ
οικησάτω εκεῖ εις τοὺς Αιῶνας. καὶ τὴν όψιν αυτοῦ
πώμασον καὶ Φῶς μὴ θεωρείτω· ◇καὶ εν τῇ ἡμέρᾳ τῆς 6
μεγάλης τῆς κρίσεως απαχθήσεται εις τὸν εμπυρισμόν.
◇καὶ ιαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ηφάνισαν οἱ άγγελοι, καὶ 7
τὴν ίασιν τῆς γῆς δήλωσον, ἵνα ιάσωνται τὴν πληγήν,
ἵνα μὴ απόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ανθρώπων
εν τῷ μυστηρίῳ ὅλῳ ᾧ επέταξαν οἱ εγρήγοροι καὶ
έδειξαν τοὺς υἱοὺς αυτῶν, ◇καὶ ηρημώθη πᾶσα ἡ γῆ 8
αφανισθεῖσα εν τοῖς έργοις τῆς διδασκαλίας Αζαήλ·
καὶ επὶ αυτῷ γράψον τὰς άμαρτίας πάσας.

Καὶ τῷ Γαβριὴλ εἶπεν ὁ Κύριος, 9

– Πορεύου επὶ τοὺς μαζηρέους, επὶ τοὺς κιβδήλους
καὶ τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας, καὶ απόλεσον τοὺς
υἱοὺς τῶν εγρηγόρων απὸ τῶν ανθρώπων· πέμψον
αυτοὺς εν πολέμῳ Απωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν
ουκ εστίν αυτῶν, ◇καὶ πᾶσα ερώτησις ουκ έσται τοῖς 10
πατράσιν αυτῶν καὶ περὶ αυτῶν, ὅτι ελπίζουσιν ζῆσαι
Ζωὴν αιώνιον, καὶ ὅτι ζήσεται ἕκαστος αυτῶν έτη
πεντακόσια.

Καὶ εἶπεν Μιχαήλ, 11

– Πορεύου καὶ δήλωσον Σεμιαζᾷ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς
σὺν αυτῷ ταῖς γυναιξὶν μιγεῖσιν, μιανθῆναι εν αυταῖς
εν τῇ ακαθαρσίᾳ αυτῶν· ◇καὶ ὅταν κατασφαγῶσιν οἱ 12
υἱοὶ αυτῶν καὶ ἴδωσιν τὴν απώλειαν τῶν αγαπητῶν,
καὶ δῆσον αυτοὺς ἑβδομήκοντα γενεὰς εις τὰς νάπας
τῆς γῆς μέχρι ἡμέρας κρίσεως αυτῶν καὶ συντελεσμοῦ,
ἕως τελεσθῇ τὸ κρίμα τοῦ Αιῶνος τῶν Αιώνων.
◇τότε απαχθήσονται εις τὸ χάος τοῦ πυρὸς καὶ εις 13
τὴν βάσανον καὶ εις τὸ δεσμωτήριον συγκλείσεως
Αιῶνος. ◇καὶ ὃς ἂν κατακαυθῇ καὶ αφανισθῇ απὸ τοῦ 14
νῦν, μετὰ αυτῶν ὁμοῦ δεθήσονται μέχρι τελειώσεως
γενεᾶς. ◇απόλεσον πάντα τὰ πνεύματα τῶν κιβδήλων 15
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν εγρηγόρων διὰ τὸ αδικῆσαι
τοὺς ανθρώπους. ◇καὶ απόλεσον τὴν αδικίαν πᾶσαν 16
απὸ τῆς γῆς, καὶ πᾶν έργον πονηρίας εκλειπέτω,
καὶ αναφανήτω τὸ φυτὸν τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς
αληθείας εις τοὺς Αιῶνας· μετὰ χαρᾶς φυτευθήσεται.

10.5 Χитґаль. 20.10† а ха́Бэльйаа́ль, вводящий их в заблуждение, [в|бро́шен был в болото́ огненное и се́рное — туда́, где дикая тварь и ха́нави́ шакрани́: оные истязаемы будут де́нно и но́щно, ля́ба·Оля́мэй ха́Оля́ми́м!

сейча́с все ха́цадики́м ускользну́т от *надвига́ющейся поги́бели* и ока́жутся хайи́м, покуда не породя́т ты́сячи, и таки все ⸢дни́ ю́ности своей, и таки ха́Шаббато́т их вслед за Шаљо́мом сверх ме́ры оно напо́лнит избытком!
18 ◇И вот тогда́-то вся ха́Эрэц будет возде́лываться средь цэ́дэк, так что Де́рево в среде́ её расти́тельностью [всё] окружи́т, и таки бу́дет она
19 напо́лнена брахо́й! ◇Бо́лее того, все ⸢дере́вья ха́Эрэц опьяне́ют от симхи́; бу́дет вы́сажен [виногра́дный са́д], а затем станут [черенка́ми] размножа́ть виногра́дные ло́зы, и таки ⸢лоза́ виногра́дная, которую ни посади́ли бы, твори́т бочо́нок йа́ин; таки из [одного́] посевно́го гено́ма [адама́] сотвори́т ты́сячи [гено́мов] в соответствии с надлежа́щей едини́цей измере́ния,
20 [а] оли́вковые дере́вья сотворя́т по 10 ба́тов [мэша́х]! ◇Так что ты́ и окоше́рь ха́Эрэц от вся́кой некоше́рности, от вся́кой рэша́им, от вся́кого хэ́т и нечести́вости, и таки все ⸢некоше́рности, которые ока́зываются на
21 пове́рхности ха́Эрэц, засы́пь и́звестью! ◇Так что все́, творя́щие ку́льтовое служе́ние, все́, браху́ призыва́ющие на Меня и преклоня́ющиеся п[е]редо
22 [Мною], превраты́тся в ха́амим! ◇Таки бу́дет окоше́рена вся ха́Эрэц от всего́ осквернє́ния, от вся́кой некоше́рности, гне́ва и пле́ти, и Я больше уже не отпра́влю на них *эти наказания*, – ради всех ⸢поколе́ний ха́Оља́м!

11 Бо́лее того, вот тогда́-то Я и отворю́ ⸢потайны́е комнаты ⸢брахи́, которые нахо́дятся в ха́Шамэ́, таки чтобы [водным пото́ком] проли́ть их
2 на ⸢произведе́ния, на ⸢угнете́ние ⸢бани́м ха́адами́м! ◇Вдоба́вок ко всему́, вот тогда́-то эмэ́т и Шаљо́м будут твори́ть совме́стную койнони́ю на протяже́нии всех ⸢дне́й ха́Оља́м, и таки ради всех ⸢поколе́ний ха́адами́м!

12 Незадолго до ха́дварим э́таких Ханох был за́бран, и никто́ из ⸢адами́м не зна́л, куда и́менно он был забран и в каком ме́сте он нахо́дится, и что
2 и́менно случи́лось с ним. ◇Бо́лее того, ⸢воз⸣де́йствия его тесно связаны с ⸢бо́дрствующими де́нно и но́щно, и таки на пару с ха́кдоши́м ⸢дни́ его.

3 Так что я — Ханох, стал на свои ноги, браху́ призыва́я на ⸢Адона́я ⸢Вели́чия, ⸢Мэ́лех ха́Оља́ми́м, и вот же, что ни на е́сть бо́дрствующие де́нно
4 и но́щно — Стра́жи ⸢Када́ш ха́Ґадо́ль, позва́ли меня: –◇Ханох, ха́софе́р ха́цэ́дэк, отправля́йся и скажи́ ⸢бо́дрствующим де́нно и но́щно — Стра́жам ха́Шамэ́, кото́рые, поки́нув ⸢ве́рхний ха́Шамэ́, ха́Ко́дэш ⸢неизменного состоя́ния ха́Оља́м, с ха́наши́м и осквернились, и наподо́бие того́, как творя́т ⸢бнэ́й ха́Эрэц, э́так и они́ творя́т, так что они [за]получи́ли для самих себя́ наши́м! *Передай им:* «Ма́ссовым истребле́нием уничто́жьте ха́Эрэц,
5 ◇и тогда ни при каких обстоя́тельствах не вида́ть вам ни Шаљо́ма, ни освобожде́ния!» А что каса́ется ⸢отпрысков их, о кото́рых они ра́дуются:
6 ◇⸢уби́йство ⸢люби́мых их они са́ми воо́чию будут созерца́ть, и таки из-за ⸢погиби́ли ⸢отпрысков их они жа́лобно засто́нут, а затем будут зако́ваны, – прямико́м в ха́Оља́м, так что ни при каких обстоя́тельствах не угоди́ть им ни в раха́м, ни в Шаљо́м!

13 Затем ха́Ханох обрати́лся к ха́Азазэ́ль:

– Отправля́йся! Ни при каких обстоя́тельствах не вида́ть тебе Шаљо́м!
2 Верхо́вный Мишпа́т вы́ступил против тебя, чтобы заковать тебя ◇и, бо́лее того, для тебя не возыме́ется никако́й терпи́мости и обжа́лования [шэ́фэт] — из-за тех беззако́нных дея́ний, которые ты показа́л, а также из-за всех ⸢воз⸣де́йствий ⸢патологи́ческой нечести́вости, ха́рэша́им и самого Хэ́т, – всего́, о чём ты подро́бно рассказа́л этим адами́м!

3 И вот тогда́-то, отпра́вившись к [ним], я изрёк для них всех [посла́ние],

◇Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι εκφεύξονται, καὶ ἑσονται ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι νεότητος αυτῶν, καὶ τὰ Σάββατα αυτῶν μετὰ ειρήνης πληρώσουσιν. ◇τότε εργασθήσεται πᾶσα ἡ γῆ εν δικαιοσύνῃ καὶ καταφυτευθήσεται δένδρον εν αυτῇ, καὶ πλησθήσεται ευλογίας. ◇καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς αγαλλιάσονται· φυτευθήσεται, καὶ ἑσονται φυτεύοντες αμπέλους, καὶ ἡ ἄμπελος ἣν ἀν φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν προχοῦς οἴνου· χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει κατὰ ἕκαστον μέτρον, ελαίας ποιήσει ανὰ βάτους δέκα. ◇καὶ σὺ καθάρισον τὴν γῆν απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ απὸ πάσης αδικίας καὶ απὸ πάσης ἁμαρτίας καὶ ασεβείας, καὶ πάσας τὰς ακαθαρσίας τὰς γινομένας επὶ τῆς γῆς εξάλειψον. ◇καὶ ἑσονται πάντες λατρεύοντες οἱ λαοὶ καὶ ευλογοῦντες πάντες εμοὶ καὶ προσκυνοῦντες. ◇καὶ καθαρισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ απὸ παντὸς μιάσματος καὶ απὸ πάσης ακαθαρσίας καὶ οργῆς καὶ μάστιγος, καὶ ουκέτι πέμψω επὶ αυτοὺς εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος.

Καὶ τότε ανοίξω τὰ ταμεῖα τῆς ευλογίας τὰ ὄντα εν τῷ ουρανῷ, καὶ κατενεγκεῖν αυτὰ επὶ τὰ έργα, επὶ τὸν κόπον τῶν υἱῶν τῶν ανθρώπων. ◇καὶ τότε αλήθεια καὶ ειρήνη κοινωνήσουσιν ὁμοῦ εις πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Αιῶνος καὶ εις πάσας τὰς γενεὰς τῶν ανθρώπων

Πρὸ τούτων τῶν λόγων ελήμφθη Ἐνώχ, καὶ ουδεὶς τῶν ανθρώπων έγνω ποῦ ελήμφθη καὶ ποῦ εστίν καὶ τί εγένετο αυτῷ. ◇καὶ τὰ έργα αυτοῦ μετὰ τῶν εγρηγόρων, καὶ μετὰ τῶν ἁγίων αἱ ἡμέραι αυτοῦ.

Καὶ ἐστὼς ἤμην Ἐνὼχ ευλογῶν τῷ Κυρίῳ τῆς μεγαλοσύνης, τῷ βασιλεῖ τῶν Αιώνων. καὶ ιδοὺ οἱ εγρήγοροι τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου εκάλουν με, –◇Ἐνώχ, ὁ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης, πορεύου καὶ ειπὲ τοῖς εγρηγόροις τοῦ ουρανοῦ οἵτινες απολιπόντες τὸν ουρανὸν τὸν ὑψηλόν, τὸ ἁγίασμα τῆς στάσεως τοῦ Αιῶνος, μετὰ τῶν γυναικῶν εμιάνθησαν, καὶ ὥσπερ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ποιοῦσιν, οὕτως καὶ αυτοὶ ποιοῦσιν, καὶ έλαβον εαυτοῖς γυναῖκας· Αφανισμὸν μέγαν ηφανίσατε τὴν γῆν, ◇καὶ ουκ ἑσται ὑμῖν ειρήνη ούτε άφεσις. καὶ περὶ ὧν χαίρουσιν τῶν υἱῶν αυτῶν, ◇τὸν φόνον τῶν αγαπητῶν αυτῶν όψονται, καὶ επὶ τῇ απωλείᾳ τῶν υἱῶν αυτῶν στενάξουσιν καὶ δεηθήσονται εις τὸν Αιῶνα, καὶ ουκ ἑσται αυτοῖς εις έλεον καὶ ειρήνην.

Ὁ δὲ Ἐνὼχ τῷ Αζαὴλ εἶπεν,

– Πορεύου· ουκ ἑσται σοι ειρήνη. κρίμα μέγα εξῆλθεν κατὰ σοῦ δῆσαι σε, ◇καὶ ανοχὴ καὶ ερώτησις σοι ουκ ἑσται περὶ ὧν έδειξας αδικημάτων καὶ περὶ πάντων τῶν έργων τῶν ασεβειῶν καὶ τῆς αδικίας καὶ τῆς ἁμαρτίας, ὅσα ὑπέδειξας τοῖς ανθρώποις.

Τότε πορευθεὶς είρηκα πᾶσιν αυτοῖς, καὶ αυτοὶ

4 и таки они все ужаснулись, так что овладел ими трепет и страх. ◇Так что они упросили [меня], чтобы я написал для них памятки прошения, чтоб[ы] обнаружилось для них освобождение, и чтоб[ы] я самолично для них памятку прошения прочитал прямо п[е]ред лицом Адоная ха-Шамэ,
5 ◇потому как они больше не могут ни дават вымолвить, ни поднять собственные глаза в ха-Шамэ, – из-за позора касательно тех хэттим и осуждений, которые они сотворили.

6 И вот тогда-то я написал памятку прошения их, также ходатайства касательно ха-рухот их, а также касательно тех [неизбежностей], которые обязательно обязаны произойти, чтобы для них состоялись освобождение
7 и [непреодолимая] долгота [дней]. ◇Так что, отправившись, я присел у вод Дана в эрэц Дан, которая находится со стороны правых хребта [ха-харар] Хэрмон, на закате ха-Шэмэш. Я принялся читать памятку ходатайств их.
8 ◇Словно я беспробудно заснул, и вот же, призраки обрушились на меня, и узрения стали наваливаться на меня, и таки я увидел узрения гнева, и раздался звук, говорящий:

– Расскажи об этом тем самым бнэй-ха-Шамэ, чтобы разоблачить их!

9 Так что, моментально пробудившись ото сна, я объявился у них, а они все, собранные вместе, сидели, рыдая в Авиле, которая находится [по]среди сердечника ха-Леванон и ха-Шенир, [покрывалом] закрыв [свой] лик.
10 ◇В их же шехине я и рассказал им обо всех этих узрениях, которые увидел в состоянии гипнотического сна, и таки начал я произносить дварим ха-цэдэк, разоблачая бодрствующих денно и нощно — Стражей ха-Шамэ.

14 Сэфер дварим цэдэк и доказательного разоблачения бодрствующих денно и нощно, которые из ха-Ольам, в соответствии с ха-мицва Кадош
2 ха-Ґадоль, – в этаком узрении. ◇Я самолично увидел в состоянии гипнотического сна моего те [реалии], которые прямо сейчас разглашаю я в среде тлеющего языка, средь ха-рухах рта моего, которую ха-Ґадоль [от]дал адамим, чтобы говорить в среде их, и тогда ха-левим постигнут [Его].
3 ◇Как раз таки Он и создал ___, и таки [от]дал ___, чтобы взыскательно
4 разоблачить бодрствующих денно и нощно — бнэй-ха-Шамэ. ◇Я же записал обжалование ваше — ха-малъахим, а затем в узрении моём этакое
5 было показано [мне]: ни одно обжалование ваше не воспринято, ◇чтоб таки больше не взойти вам в ха-Шамэ на протяжении всех ха-Ольамим, и в среде оков ха-Эрэц приказано заковать вас ради всех поколений ха-Ольам!
6 ◇Более того, чтоб[ы] узреть вам этакую погибель любимых отпрысков ваших! Так что поэтому и не будет вам никакой выгоды от них, но
7 они от гладиуса и падут прямо п[е]ред глазами вашими! ◇Более того, обжалование ваше касательно них ни за что не будет [воспринято], и тем более о вас самих, а вы, рыдая и умоляя, таки не *сможете* вслух произнести ни один эмэр из писания, которое я написал.

8 Так что мне в узрении этак и было показано:

Так вот же, в этом узрении облака пригласили меня и туманы прозвучали ко мне, так что *заполонились* проторённые драхим гуфот сверкающих, и таки разряды молний стали ускорять меня и поторопили
9 меня, и ветры в этом узрении моём расправили крылья мои ◇и подняли меня ввысь, и внесли меня прямо в ха-Шамэ. Затем я продолжил

πάντες εφοβήθησαν, καὶ ἔλαβεν αυτοὺς τρόμος καὶ φόβος. ◇καὶ ηρώτησαν ὅπως γράψω αυτοῖς 4
ὑπομνήματα ερωτήσεως, ἵνα γένηται αυτοῖς ἄφεσις, καὶ ἵνα εγὼ αναγνῶ αυτοῖς τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως ενώπιον Κυρίου τοῦ ουρανοῦ, ◇ὅτι αυτοὶ ουκ ἔτι 5
δύνανται λαλῆσαι, ουδὲ επᾶραι αυτῶν τοὺς οφθαλμοὺς εις τὸν ουρανὸν απὸ αισχύνης περὶ ὧν ἡμαρτήκεισαν καὶ κατεκρίθησαν.

Τότε έγραψα τὸ ὑπόμνημα τῆς ερωτήσεως αυτῶν καὶ 6
τὰς δεήσεις περὶ τῶν πνευμάτων αυτῶν καὶ περὶ ὧν δέονται, ὅπως αυτῶν γένωνται ἄφεσις καὶ μακρότης. ◇καὶ πορευθεὶς εκάθισα επὶ τῶν ὑδάτων Δὰν εν γῇ Δάν, 7
ἥτις εστὶν εκ δεξιῶν Ἑρμωνειεὶμ δύσεως· ανεγίνωσκον τὸ ὑπόμνημα τῶν δεήσεων αυτῶν. ◇ὡς εκοιμήθην, 8
καὶ ιδοὺ όνειροι επὶ εμὲ ἦλθον καὶ όράσεις επὶ εμὲ επέπιπτον, καὶ ίδον όράσεις οργῆς, καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα,

– Εἶπον τοῖς υἱοῖς τοῦ ουρανοῦ τοῦ ελέγξαι αυτούς.

καὶ έξυπνος γενόμενος ἦλθον πρὸς αυτούς, καὶ 9
πάντες συνηγμένοι εκάθηντο πενθοῦντες εν Εβελσατά, ἥτις εστὶν ανὰ μέσον τοῦ Λιβάνου καὶ Σενισήλ, περικεκαλυμμένοι τὴν όψιν. ◇ενώπιον αυτῶν καὶ 10
ανήγγειλα αυτοῖς πάσας τὰς όράσεις ἃς εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους, καὶ ηρξάμην λαλεῖν τοὺς λόγους τῆς δικαιοσύνης, ελέγχων τοὺς εγρηγόρους τοῦ ουρανοῦ.

Βίβλος λόγων δικαιοσύνης καὶ ελέγξεως εγρηγόρων 14
τῶν απὸ τοῦ Αιῶνος, κατὰ τὴν εντολὴν τοῦ ἁγίου τοῦ μεγάλου εν ταύτῃ τῇ όράσει. ◇Εγὼ εἶδον κατὰ 2
τοὺς ὕπνους μου ἃ νῦν λέγω εν γλώσσῃ σαρκίνῃ εν τῷ πνεύματι τοῦ στόματος μου, ὃ έδωκεν ὁ μέγας τοῖς ανθρώποις λαλεῖν εν αυτοῖς καὶ νοήσει καρδίας· ◇ὃς έκτισε καὶ έδωκεν ελέγξασθαι εγρηγόρους τοὺς 3
υἱοὺς τοῦ ουρανοῦ. ◇Εγὼ τὴν ερώτησιν ὑμῶν τῶν 4
αγγέλων έγραψα, καὶ εν τῇ όράσει μου τοῦτο εδείχθη· καὶ ούτε ἡ ερώτησις ὑμῶν παρεδέχθη, ◇ἵνα μηκέτι εις 5
τὸν ουρανὸν αναβῆτε επὶ πάντας τοὺς Αιῶνας, καὶ εν τοῖς δεσμοῖς τῆς γῆς ερρέθη δῆσαι ὑμᾶς εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος, ◇καὶ ἵνα περὶ τούτων ίδητε 6
τὴν απώλειαν τῶν υἱῶν ὑμῶν τῶν αγαπητῶν, καὶ ὅτι ουκ έσται ὑμῖν όνησις αυτῶν, αλλὰ πεσοῦνται ενώπιον ὑμῶν εν μαχαίρᾳ. ◇καὶ ἡ ερώτησις ὑμῶν περὶ αυτῶν 7
ουκ έσται ουδὲ περὶ ὑμῶν· καὶ ὑμεῖς κλαίοντες καὶ δεόμενοι καὶ μὴ λαλοῦντες πᾶν ῥῆμα απὸ τῆς γραφῆς ἧς έγραψα.

Καὶ εμοὶ επὶ όράσει οὕτως εδείχθη· 8

Ιδοὺ νεφέλαι εν τῇ όράσει εκάλουν καὶ ὁμίχλαι με εφώνουν, καὶ διαδρομαὶ τῶν αστέρων καὶ διαστραπαί με κατεσπούδαζον καὶ εθορύβαζον με, καὶ άνεμοι εν τῇ όράσει μου εξεπέτασαν με ◇καὶ επῆραν με 9
άνω καὶ εισήνεγκαν με εις τὸν ουρανόν, καὶ εισῆλθον

вхожде́ние, покуда не прибли́зился к нару́жной стене́ архитекту́рного сооруже́ния в камня́х из гра́да, и языка́ о́гненного вокру́г них, так что
10 о́ные приняли́сь устраша́ть меня. ◇Таки я вошёл прямо в эти языки́ ⸢о́гненные, и таки прибли́зился прямо в до́м масси́вный, воздви́гнутый средь камне́й из гра́да, и ⸢сте́ны этого до́ма словно гла́дкие ка́менные
11 пли́ты, и таки все *эти* оказа́лись из сне́га, а полы́ — ледяны́е; ◇бо́лее того, сами кровли словно проторённые драхи́м ґуфо́т сверка́ющих, и таки мо́лнии, и *всё* между ними — крыви́м о́гненные, и таки Шамэ́ их — во́да;
12 ◇бо́лее того, ого́нь горит непреста́нно вокру́г ⸢нару́жных сте́н, и таки
13 две́ри огнём пыла́ют. ◇Я вошёл прямо в тот са́мый до́м, невыноси́мо горя́чий, словно ого́нь, и таки леденя́ще хо́лодный, словно сне́г, и, бо́лее того, никако́го обеспече́ния Хайа́ [т.е. жизни] не было в нём. Страх меня
14 накры́л покрыва́лом и тре́пет мною же и завладе́л. ◇Так что я на́чал сотряса́ться и дрожа́ть, и таки па́л на лицо́ своё.

15 Я стал наблюда́ть в этом узре́нии моём, ◇и во́т же: друга́я две́рь была отво́рена прямо напро́тив меня, и таки ⸢до́м вели́чественнее э́такого,
16 и таки абсолю́тно всё воздви́гнуто в среде́ языко́в о́гненных, ◇и абсолю́тно всё разно́сится и распределя́ется средь ха́дар, средь кавод и средь вели́чия, так чтобы не име́ть мне спосо́бности слове́сно переда́ть
17 вам каса́ющееся ха́ха́дар и каса́ющееся ⸢вели́чия его. ◇⸢Пол его оказа́лся о́гненным, а то́, что вы́ше его, бы́ли мо́лнии и проторённые драхи́м ґуфо́т сверка́ющих, а ⸢кро́вля его оказа́лась огнём, горя́щим непреста́нно.
18 ◇Таки я стал наблюда́ть, и таки уви́дел тро́н возвы́шенный, и таки ⸢силуэ́т его словно хруста́льный, и таки колесо́, как ха́Шэмэш, сия́ющее, и ха́р
19 крыви́м. ◇Бо́лее того, из-под этого тро́на вырыва́ются ре́ки о́гненные,
20 горя́щие непреста́нно, [на которые] таки не смо́г я посмотре́ть. ◇Бо́лее того, ⸢Ха́дар ха́Ґадо́ль [вос]се́л на нём: ⸢головно́е покрыва́ло Его словно
21 силуэ́т ха́Шэмэш, блиста́тельнее и беле́е вся́кого сне́га. ◇Так что ни оди́н малъа́х не спосо́бен самостоя́тельно исче́знуть прямико́м в ⸢до́м э́такий и уви́деть ⸢лицо́ Его из-за ради ⸢драгоце́нного и излуча́ющего ха́дар [Его́], и таки ни оди́н баса́р не спосо́бен самостоя́тельно посмотре́ть
22 на Его ◇⸢ого́нь, непреста́нно горя́щий вокру́г, – таки ого́нь неи́стовый вздыма́ется в шехине́ Его, и никто́ не прибли́жается к Нему: вокру́г мириа́дные мириа́ды стоя́т прямо п[е]ред лицо́м Его, и таки вся́кий дава́р
23 Его — [воз]де́йствие. ◇Так что ха́кдоши́м из самих малъахи́м: эти, которые прибли́жаются к Нему, но́чью никогда́ не отхо́дят и никогда́ не отступа́ют от Него.

24 Таки я дошёл вплоть до *моме́нта* э́такого, на лицо́ моё бро́шенный и дрожа́щий от стра́ха, но Сам יהוה йхвх ⸢губа́ми Своими позва́л меня и сказа́л мне:

– Прибли́зься сюда́, о́ Ханох, и ⸢Дава́р Мой услы́шь!

25 Та́к что, прибли́зившись ко мне, ришо́н из ха́кдоши́м пробуди́л меня, и таки на но́ги поста́вил меня, а затем привёл меня вплотну́ю до самой две́ри, одна́ко же я ⸢лицо́ моё приня́лся склоня́ть очень ни́зко.

15 Тогда́, прерва́в молча́ние, сказа́л Он мне:

– О́, ха́адам ⸢амити́, адам ха́эмэ́т, ха́софе́р!

Так что ⸢звук Его я услы́шал!

– Не сле́дует тебе боя́ться, о́ Ханох, адам амити́ и софе́р ха́эмэ́т!

μέχρις ἤγγισα τείχους οἰκοδομῆς ἐν λίθοις χαλάζης καὶ γλώσσης πυρὸς κύκλῳ αὐτῶν· καὶ ἤρξαντο ἐκφοβεῖν με.
◇Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς γλώσσας τοῦ πυρός, καὶ ἤγγισα εἰς οἶκον μέγαν οἰκοδομημένον ἐν λίθοις χαλάζης, καὶ οἱ τοῖχοι τοῦ οἴκου ὡς λιθόπλακες, καὶ πᾶσαι ἦσαν ἐκ χιόνος, καὶ ἐδάφη χιονικά, ◇καὶ αἱ στέγαι ὡς διαδρομαὶ ἀστέρων καὶ ἀστραπαί, καὶ μεταξὺ αὐτῶν χερουβὶμ πύρινα, καὶ οὐρανὸς αὐτῶν ὕδωρ, ◇καὶ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ τῶν τειχῶν, καὶ θύραι πυρὶ καιόμεναι. ◇εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον ἐκεῖνον, θερμὸν ὡς πῦρ καὶ ψυχρὸν ὡς χιών, καὶ πᾶσα τροφὴ Ζωῆς οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ· φόβος με ἐκάλυψεν καὶ τρόμος με ἐλαβεν. ◇καὶ ἥμην σειόμενος καὶ τρέμων, καὶ ἔπεσον.

Εθεώρουν ἐν τῇ ὁράσει μου, ◇καὶ ἰδοὺ ἄλλη θύρα ἀνεῳγμένη κατέναντι μου, καὶ ὁ οἶκος μείζων τούτου, καὶ ὅλος οἰκοδομημένος ἐν γλώσσαις πυρός, ◇καὶ ὅλος διαφέρων ἐν δόξῃ καὶ ἐν τιμῇ καὶ ἐν μεγαλοσύνῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι με ἐξειπεῖν ὑμῖν περὶ τῆς δόξης καὶ περὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ. ◇τὸ ἔδαφος αὐτοῦ ἦν πυρός, τὸ δὲ ἀνώτερον αὐτοῦ ἦσαν ἀστραπαὶ καὶ διαδρομαὶ ἀστέρων, καὶ ἡ στέγη αὐτοῦ ἦν πῦρ φλέγον. ◇Εθεώρουν δὲ καὶ εἶδον θρόνον ὑψηλόν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡσεὶ κρυστάλλινον, καὶ τροχὸς ὡς Ἡλίου λάμποντος καὶ ὅρος χερουβίν. ◇καὶ ὑποκάτω τοῦ θρόνου ἐξεπορεύοντο ποταμοὶ πυρὸς φλεγόμενοι, καὶ οὐκ εδυνάσθην ιδεῖν. ◇καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη ἐκάθητο ἐπὶ αὐτῷ· τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ὡς εἶδος Ἡλίου, λαμπρότερον καὶ λευκότερον πάσης χιόνος. ◇καὶ οὐκ εδύνατο πᾶς ἄγγελος παρελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ιδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ τὸ ἐντιμον καὶ ἔνδοξον, καὶ οὐκ εδύνατο πᾶσα σὰρξ ιδεῖν αὐτοῦ ◇τὸ πῦρ φλεγόμενον κύκλῳ· καὶ πῦρ μέγα παριστήκει αὐτῷ, καὶ ουδεὶς εγγίζει αὐτῷ· κύκλῳ μύριαι μυριάδες ἑστήκασιν ενώπιον αὐτοῦ, καὶ πᾶς λόγος αὐτοῦ ἔργον. ◇καὶ οἱ ἅγιοι τῶν αγγέλων οἱ εγγίζοντες αὐτῷ οὐκ αποχωροῦσιν νυκτὸς οὐτε αφίστανται αὐτοῦ.

Καγὼ ἥμην ἕως τούτου ἐπὶ πρόσωπον μου βεβλημένος καὶ τρέμων, καὶ ὁ Κύριος τῷ στόματι αὐτοῦ εκάλεσε με καὶ εἶπεν μοι,

– Πρόσελθε ὧδε, Ἑνώχ, καὶ τὸν Λόγον μου ἄκουσον.

καὶ προσελθὼν μοι εἷς τῶν ἁγίων ἤγειρε με καὶ ἔστησε με, καὶ προσήγαγε με μέχρι τῆς θύρας· εγὼ δὲ τὸ πρόσωπον μου κάτω ἔκυφον.

Καὶ αποκριθεὶς εἶπεν μοι, 15

– Ὁ ἄνθρωπος ὁ αληθινός, ἄνθρωπος τῆς αληθείας, ὁ γραμματεύς·

καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἤκουσα·

– Μὴ φοβηθῇς, Ἑνώχ, ἄνθρωπος αληθινὸς καὶ

2 Прибли́зься сюда́ и ˹звук Мой услы́шь! ◇ Отправля́йся и скажи́ тем
са́мым, отпра́вившим тебя [сюда]: «Вам надлежи́т попроси́ть касательно
3 ᵡаадами́м, а не ᵡаадами́м о вас! ◇ Из-за ради чего же вы без присмо́тра
оста́вили ᵡаШамэ́ ˹возвы́шенный ᵡакадо́ш этого ᵡаОльа́м, и таки бок-о́-бок
с ᵡанаши́м переспа́ли, и таки бок-о́-бок с ˹бано́т ᵡаадами́м осквернили́сь,
и таки заиме́ли для себя наши́м, *и* подо́бно тому́, как бнэ́й-ᵡаЭ́рэц, вы
сотвори́ли, и таки породи́ли для себя йеъади́м — Нэфили́м бани́м?
4 ◇ Таки вы́ были кдоши́м и руха́т хайо́т ольамийо́т! Средь ˹да́м ᵡанаши́м вы
осквернили́сь, и таки средь да́м баса́ра вы породи́ли, и таки средь да́м
адами́м вы возыме́ли стра́стное жела́ние подо́бно тому́, как и они творя́т
5 баса́р и да́м, которые как раз таки умира́ют и ги́бнут. ◇ Из-за э́такого
ради Я [по]да́л им *отведать* са́мку, чтоб[ы] в [наши́м] этих спе́рму им
впры́скивать, и таки с помощью их будут порожда́ть йеъади́м та́к, чтоб[ы]
для о́ных не исче́рпывалось како́е-либо [воз]де́йствие на пове́рхности
6 ᵡаЭ́рэц! ◇ Одна́ко же вы́ во мгнове́ние о́ка [преврати́лись в] руха́т хайо́т
ольамийо́т, и таки никогда́ не умира́ющие, – прямико́м во все ˹поколе́ния
7 этого ᵡаОльа́м! ◇ Так что из-за ради э́такого Я не сотвори́л средь вас
8 ни одной са́мки: *для* ˹руха́т ᵡаШамэ́ в ᵡаШамэ́ ˹прибе́жище их. ◇ Таки
тепе́рь ᵡаНэфили́м, ˹рождённые из ᵡарухо́т и баса́ра — руха́т ґиббо́рот на
9 пове́рхности ᵡаЭ́рэц, так что в ᵡаЭ́рэц ˹прибе́жище их и ока́жется! ◇ Руха́т
ра́им вы́шли из ᵡаґу́ф их, так как от самих что ни на е́сть вы́сших
о́ные произошли́, – и таки из ᵡакдоши́м, бо́дрствующих де́нно и но́щно,
это рэши́т ᵡабриа́ их, и таки рэши́т фунда́мента ᵡа*Шамэ́* будет про́звано
10 “руха́т ра́им”. ◇ *Для* руха́т ᵡаШамэ́ в ᵡаШамэ́ ˹прибе́жище их и ока́жется, а
для ᵡарухо́т, на пове́рхности ᵡаЭ́рэц ˹рождённых, на пове́рхности ᵡаЭ́рэц ˹и
11 ока́жется прибе́жище их! ◇ Таки эти руха́т ᵡаНэфили́м — облака́, э́дэк
повреждающие, деградирующие и пожирающие и́, бо́лее того, вну́трь
вторга́ющиеся, и таки сплочённо в капка́н зама́нивающие, да ещё и бои́
между собо́ю устра́ивающие прямо на пове́рхности ᵡаЭ́рэц — бу́йные
руха́т ᵡаНэфили́м и́, бо́лее того, набе́ги творя́щие и ничего́ не вкуша́ющие,
но от пи́щи возде́рживающиеся и слюну́ глота́ющие от жа́жды — руха́т,
12 постоя́нно атаку́ющие и спотыка́ющие! ◇ Так что пусть принуди́тельно
подымутся э́такие прямо в самих бани́м ᵡаадами́м и в ᵡанаши́м, потому
что о́ные таки вы́шли из них.

γραμματεὺς τῆς ἀληθείας· πρόσελθε ὧδε, καὶ τῆς φωνῆς
μου ἄκουσον. ◇ πορεύθητι καὶ εἰπὲ τοῖς πέμψασιν σε 2
Ερωτῆσαι ὑμᾶς ἔδει περὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ τοὺς
ἀνθρώπους περὶ ὑμῶν. ◇ διὰ τί ἀπελίπετε τὸν οὐρανὸν 3
τὸν ὑψηλὸν τὸν ἅγιον τοῦ Αἰῶνος, καὶ μετὰ τῶν
γυναικῶν εκοιμήθητε καὶ μετὰ τῶν θυγατέρων τῶν
ανθρώπων εμιάνθητε καὶ ελάβετε ἑαυτοῖς γυναῖκας;
ὥσπερ υἱοὶ τῆς γῆς εποιήσατε καὶ εγεννήσατε ἑαυτοῖς
τέκνα, υἱοὺς γίγαντας. ◇ καὶ ὑμεῖς ἦτε ἅγιοι καὶ 4
πνεύματα ζῶντα αιώνια· εν τῷ αἵματι τῶν γυναικῶν
εμιάνθητε, καὶ εν αἵματι σαρκὸς εγεννήσατε καὶ
εν αἵματι ανθρώπων επεθυμήσατε, καθὼς καὶ αυτοὶ
ποιοῦσιν σάρκα καὶ αἷμα, οἵτινες αποθνήσκουσιν καὶ
απόλλυνται. ◇ διὰ τοῦτο έδωκα αυτοῖς θηλείας, ἵνα 5
σπερματίζουσιν εις αυτὰς καὶ τεκνώσουσιν εν αυταῖς
τέκνα οὕτως, ἵνα μὴ εκλείπῃ αυτοῖς πᾶν έργον επὶ τῆς
γῆς. ◇ ὑμεῖς δὲ ὑπήρχετε πνεύματα ζῶντα αιώνια καὶ 6
ουκ αποθνήσκοντα εις πάσας τὰς γενεὰς τοῦ Αιῶνος.
◇ καὶ διὰ τοῦτο ουκ εποίησα εν ὑμῖν θηλείας· τὰ 7
πνεύματα τοῦ ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις
αυτῶν. ◇ καὶ νῦν οἱ γίγαντες οἱ γεννηθέντες απὸ 8
τῶν πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύματα ισχυρὰ επὶ
τῆς γῆς, καὶ εν τῇ γῇ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται.
◇ πνεύματα πονηρὰ εξῆλθον απὸ τοῦ σώματος αυτῶν, 9
διότι απὸ τῶν ανωτέρων εγένοντο, καὶ εκ τῶν ἁγίων
εγρηγόρων ἡ αρχὴ τῆς κτίσεως αυτῶν καὶ αρχὴ
θεμελίου· πνεύματα πονηρὰ κληθήσεται. ◇ πνεύματα 10
ουρανοῦ, εν τῷ ουρανῷ ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται·
καὶ τὰ πνεύματα επὶ τῆς γῆς τὰ γεννηθέντα, επὶ τῆς
γῆς ἡ κατοίκησις αυτῶν έσται. ◇ καὶ τὰ πνεύματα 11
τῶν γιγάντων νεφέλας αδικοῦντα, αφανίζοντα καὶ
ενπίπτοντα καὶ συνπαλαίοντα καὶ συνρίπτοντα επὶ τῆς
γῆς, πνεύματα σκληρὰ γιγάντων, καὶ δρόμους ποιοῦντα
καὶ μηδὲν εσθίοντα, αλλὰ ασιτοῦντα καὶ διψῶντα καὶ
προσκόπτοντα πνεύματα. ◇ καὶ εξαναστήσει ταῦτα εις 12
τοὺς υἱοὺς τῶν ανθρώπων καὶ τῶν γυναικῶν, ὅτι
εξεληλύθασιν απὸ αυτῶν,

16 От дня́ забо́я, спу́тницы Авадо́на и Ма́вэта [т.е. сме́рти] — те́х, из
кото́рых ᵡарухо́т вырыва́ются (из ᵡанэ́фэш ˹баса́ра их) — деградирующие
и пожирающие вдали́ от мишна́т. Э́так они и бу́дут деградирова́ть и
пожира́ть вплотну́ю до дня́ заверше́ния ˹Мишна́т ᵡаҐадо́ль, в который этот
ᵡаОльа́м ᵡаґадо́ль будет завершён».

16 Ἀπὸ ἡμέρας σφαγῆς καὶ Απωλείας καὶ Θανάτου, απὸ
ὧν τὰ πνεύματα εκπορευόμενα εκ τῆς ψυχῆς τῆς
σαρκὸς αυτῶν έσται αφανίζοντα χωρὶς κρίσεως· οὕτως
αφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τελειώσεως, τῆς κρίσεως
τῆς μεγάλης, εν ᾗ ὁ Αιὼν ὁ μέγας τελεσθήσεται.

2 А тепе́рь для бо́дрствующих де́нно и но́щно, ˹отпра́вивших тебя
3 попроси́ть за них — те́х, которые бы́ли в ᵡаШамэ́: ◇ «Вы же в ᵡаШамэ́
находи́лись, и таки вся́кий секре́т, который не по́лностью откры́т для вас,
и секре́т, который из ᵡаЭ́ль я́влен, вы узна́ли и э́такий раскры́ли ља-наши́м
благодаря ˹жёсткости ᵡалеви́м ваших, так что средь ˹мисте́рии э́такой
размножа́ются эти са́мки вместе с ᵡаадами́м ˹ра́им, – на пове́рхности
ᵡаЭ́рэц!»

Καὶ νῦν εγρηγόροις τοῖς πέμψασιν σε ερωτῆσαι περὶ 2
αυτῶν, οἵτινες εν ουρανῷ ἦσαν ◇ Ὑμεῖς εν τῷ ουρανῷ 3
ἦτε, καὶ πᾶν μυστήριον ὃ ουκ ανεκαλύφθη ὑμῖν καὶ
μυστήριον τὸ εκ τοῦ Θεοῦ γεγενημένον έγνωτε, καὶ
τοῦτο εμηνύσατε ταῖς γυναιξὶν εν ταῖς σκληροκαρδίαις
ὑμῶν, καὶ εν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ πληθύνουσιν αἱ
θήλειαι καὶ οἱ άνθρωποι τὰ κακὰ επὶ τῆς γῆς.

4 Так во́т, скажи́ им: «[Больше] не существу́ет Шаљо́ма!»

Εἶπον οὖν αυτοῖς Ουκ εστὶν ειρήνη. 4

17 Тогда́, взя́в с собою, они отвели́ меня в не́кую ме́стность, в которой
находя́тся: в ме́сте том они порожда́ют словно в ого́нь, горя́щий
непресста́нно и́, как то́лько вознаме́рились, открыва́ются взо́ру словно
2 адами́м. ◇Таки они отвели́ меня прямико́м в мра́чное ме́сто, и таки к
3 ха́р, верши́на которого упёрлась прямо в хаШамэ́. ◇Так что я уви́дел
ме́стность тех са́мых, излуча́ющих о́р, а также сокро́вищницы тех самых
гуфо́т сверка́ющих и гро́мов, и *то, что* в глуби́нах возду́шных — в том
ме́сте, где лу́к о́гненный со стре́лами, и колча́ны их со всеми мо́лниями.
4 ◇Бо́лее того, они отвели́ меня вплотну́ю до самих ма́им хайи́м, и
таки вплотну́ю до самого огня́ зака́тного, который таки существу́ет и
5 перехо́дит от всех зака́тов до всех зака́тов хаШэ́мэш. ◇Таки мы пришли́
к самой реке́ о́гненной, в которой ого́нь стреми́тельно стекает словно
6 вода́, и течёт прямо в Йам Гдо́ла́, что у зака́та хаШэ́мэш. ◇Я уви́дел ре́ки,
невообрази́мо широ́кие, и таки натолкну́лся прямо на ре́ку, невообрази́мо
широ́кую, и прямо на тьму́ невообрази́мую, так что напра́вился я в то
7 ме́сто, где ни оди́н баса́р не ступа́ет ногой. ◇Я уви́дел ветры́ зловре́щие
зи́мние, а также акти́вную горлови́ну глубины́ непроглядной всех во́д.
8 ◇Я уви́дел ро́т, который у всех ре́к хаЭ́рэц и́, бо́лее того, саму па́сть
глубины́ непроглядной.

18 Я увидел сокро́вищницы всех ветро́в, [и таки] я уви́дел, что в среде́
2 их Он укра́сил все хабрио́т и сам фунда́мент хаЭ́рэц. ◇Бо́лее того, я
уви́дел Краеуго́льный Э́вэн хаЭрэц. Я уви́дел 4 ве́тра, на своих плеча́х
3 приподыма́ющие хаЭрэц и Раки́а хаШамэ́, ◇и таки они надёжно стоя́т
4 между Э́рэц и хаШамэ́. ◇Я уви́дел ветры́ хаШама́им, враща́ющие и
5 остана́вливающие колесо́ хаШэ́мэш и всех гуфо́т сверка́ющих. ◇Я уви́дел
ветры́ над пове́рхностью хаЭ́рэц, на своих плеча́х уде́рживающие ___ в
о́блаке. Я уви́дел преде́льные грани́цы хаЭ́рэц *и* опо́рную конструкцию
6 хаШамэ́ прямо пове́рх [этих грани́ц]. ◇Я прошёл ми́мо, а затем уви́дел
ме́стность, огнём пылающую но́щно и де́нно в том ме́сте, где 7 ха́рим
из камне́й драгоце́нных, – 3 в сто́рону вы́катов хаШэ́мэш и 3 в сто́рону
7 Но́та простира́ются. ◇И таки те́, которые напро́тив вы́катов хаШэ́мэш —
из ка́мня живопи́сного: один оказа́лся из ка́мня жемчу́жного, а другой —
из ка́мня я́шмового, но то что согласно Но́ту — из ка́мня горя́чего
8 огнедыша́щего, ◇одна́ко же серде́чник их оказа́лся напра́вленным в сам
хаШамэ́, подо́бный тому́, как и тро́н Эльоха́им — из ка́мня алеба́стрового,
9 а верши́на тро́на — из ка́мня сапфи́рового. ◇Тогда́-то я уви́дел ого́нь
10 пыла́ющий. ◇По другу́ю сто́рону хаха́рим э́таких нахо́дится ме́стность —
предельная грани́ца хаЭ́рэц Гдо́ла́: в ме́сте том хаШама́им доведены́ будут
11 до кульмина́ции. ◇Затем я уви́дел про́пасть невообрази́мую в коло́ннах
огня́ спуска́ющегося, и таки не было возмо́жности изме́рить ни глубину́,
12 ни высоту́ [её]. ◇А за преде́лами про́пасти э́такой я уви́дел ме́стность,
где вверху́ таки нет Раки́а хаШамэ́, ни Э́рэц, на усто́йчивом фунда́менте
закреплённой под ним, и никако́й воды́ не оказа́лось под о́ной, и ни одного
крыла́того, впро́чем, ме́стность [эта] оказа́лась мидба́р и ужаса́ющей.
13 ◇В ме́сте том уви́дел я 7 гуфо́т сверка́ющих, словно ха́рим гдоли́м, огнём
14 пылающие, о кото́рых мне, попыта́вшемуся вы́ведать, ◇хамалъъа́х сказа́л:

– Это и е́сть то самое ме́сто — остано́вка “Коне́чная” хаШамэ́ и Э́рэц!
Э́такое превати́лось в тюре́мное заточе́ние для созве́здий и хагвуро́т
15 шель хаШамэ́. ◇Таки те гуфо́т сверка́ющие, которые перекатываются
средь ого́ня, эти и е́сть те самые, которые в рэши́т вы́ката их вдалеке́

17 Καὶ παραλαβόντες με εἰς τινα τόπον ἀπήγαγον, εν ᾧ οἱ ὄντες εκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καί, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ὡσεὶ ἄνθρωποι. ◇Καὶ ἀπήγαγον με 2
εις ζοφώδη τόπον καὶ εις ὄρος οὗ ἡ κεφαλὴ αφικνεῖτο εις τὸν ουρανόν. ◇καὶ εἶδον τόπον τῶν φωστήρων καὶ 3
τοὺς θησαυροὺς τῶν αστέρων καὶ τῶν βροντῶν, καὶ εις τὰ αεροβαθῆ, ὅπου τόξον πυρὸς καὶ τὰ βέλη καὶ αἱ θῆκαι αυτῶν καὶ αἱ αστραπαὶ πᾶσαι. ◇Καὶ ἀπήγαγον 4
με μέχρι ὑδάτων ζώντων καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὅ εστίν καὶ παρέχον πάσας τὰς δύσεις τοῦ Ἡλίου. ◇καὶ 5
ἤλθομεν μέχρι ποταμοῦ πυρός, εν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὡς ὕδωρ καὶ ῥέει εις θάλασσαν μεγάλην δύσεως. ◇ἰδον τοὺς μεγάλους ποταμούς, καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου 6
ποταμοῦ καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου σκότους κατήντησα, καὶ απῆλθον ὅπου πᾶσα σὰρξ ου περιπατεῖ. ◇ἰδον τοὺς 7
ανέμους τῶν γνόφων τοὺς χειμερινοὺς καὶ τὴν ἐκχυσιν τῆς αβύσσου πάντων ὑδάτων. ◇ἰδον τὸ στόμα τῆς γῆς 8
πάντων τῶν ποταμῶν καὶ τὸ στόμα τῆς αβύσσου.

18 Ἰδὼν τοὺς θησαυροὺς τῶν ανέμων πάντων, ἰδον ὅτι εν αυτοῖς εκόσμησε πάσας τὰς κτίσεις καὶ τὸν θεμέλιον τῆς γῆς, ◇καὶ τὸν λίθον ἰδον τῆς γωνίας τῆς γῆς. ἰδον 2
τοὺς τέσσαρας ανέμους τὴν γῆν βαστάζοντας, καὶ τὸ στερέωμα τοῦ ουρανοῦ, ◇καὶ αυτοὶ ἱστᾶσιν μεταξὺ γῆς 3
καὶ ουρανοῦ. ◇ἰδον ανέμους τῶν ουρανῶν στρέφοντας 4
καὶ διανύοντας τὸν τροχὸν τοῦ Ἡλίου, καὶ πάντας τοὺς αστέρας. ◇ἰδον τοὺς επὶ τῆς γῆς ανέμους βαστάζοντας 5
εν νεφέλῃ. ἰδον πέρατα τῆς γῆς, τὸ στήριγμα τοῦ ουρανοῦ επάνω. ◇Παρῆλθον καὶ ἰδον τόπον καιόμενον 6
νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπου τὰ ἑπτὰ ὄρη απὸ λίθων πολυτελῶν, τρία εις ανατολὰς καὶ τρία εις Νότον βάλλοντα. ◇καὶ τὰ μὲν πρὸς ανατολὰς απὸ λίθου 7
χρώματος, τὸ δὲ ἦν απὸ λίθου μαργαρίτου, καὶ τὸ απὸ λίθου ταθέν, τὸ δὲ κατὰ Νότον απὸ λίθου πυρροῦ· ◇τὸ 8
δὲ μέσον αυτῶν ἦν εις ουρανόν, ὥσπερ θρόνος Θεοῦ απὸ λίθου φουκά, καὶ ἡ κορυφὴ τοῦ θρόνου απὸ λίθου σαπφείρου· ◇καὶ πῦρ καιόμενον ἰδον. ◇καπέκεινα τῶν 9 10
ορέων τούτων τόπος εστὶν πέρας τῆς μεγάλης γῆς· εκεῖ συντελεσθήσονται οἱ ουρανοί. ◇καὶ ἰδον χάσμα μέγα 11
εις τοὺς στύλους τοῦ πυρὸς καταβαίνοντας καὶ ουκ ἦν μέτρον ούτε εις βάθος ούτε εις ὕψος. ◇καὶ επέκεινα 12
τοῦ χάσματος τούτου ἰδον τόπον ὅπου ουδὲ στερέωμα ουρανοῦ επάνω, ούτε γῆ ἡ τεθεμελιωμένη ὑποκάτω αυτοῦ ούτε ὕδωρ ἦν ὑπὸ αυτὸ ούτε πετεινόν, αλλὰ τόπος ἦν ἔρημος καὶ φοβερός. ◇εκεῖ ἰδον ἑπτὰ αστέρας 13
ὡς ὄρη μεγάλα καιόμενα, περὶ ὧν πυνθανομένῳ μοι ◇εἶπεν ὁ ἄγγελος, 14

– Οὗτός εστίν ὁ τόπος τὸ τέλος τοῦ ουρανοῦ καὶ γῆς· δεσμωτήριον τοῦτο εγένετο τοῖς ἀστροις καὶ ταῖς δυνάμεσιν τοῦ ουρανοῦ. ◇καὶ οἱ αστέρες οἱ κυλιόμενοι 15
εν τῷ πυρί, οὗτοί εισὶν οἱ παραβάντες πρόσταγμα

прошли́ ми́мо постановле́ния יהוה йхвх, потому как ме́стность снару́жи ха́Шамэ́ таки безрезульта́тна. Поэ́тому о́ные и не вы́шли в ха́моэди́м
16 свои. ◇Так что Он разгне́вался на них, и таки заковал их вплотну́ю до моэ́д зре́лости их со́бственных хэ́ттим, – [на] Юбиле́и 10-ты́сячные.

19 Затем Уриэ́ль сказа́л мне:

– Зде́сь ха́малъъахи́м, смешанные с ха́нашим, стоя́ть будут, и ха́рухо́т их полимо́рфные, принима́ющие *разли́чные фо́рмы*, уже жесто́ко уничтожа́ют ха́адами́м, так что *Сата́н* введёт их в заблужде́ние, чтобы же́ртвы приноси́ть ља́-шэдим вплотну́ю до ха́Мишпа́т Ґадо́ль, в который о́ные
2 будут суди́мы, чтобы дости́гнуть им наме́ченной це́ли. ◇А ха́нашим их — тех самых малъъахи́м, вдалеке́ прошедших ми́мо, в сире́н (полупти́ц-полуже́нщин) будут превращены.

3 Таки я́, Хано́х, лева́д уви́дел эти зре́лища ґраниц преде́льных вся́ких, и никто́, ни оди́н из адами́м не уви́дит именно та́к, как я́ уви́дел!

20 Малъъахи́м ха́Ґвуро́т:

2 Уриэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который над ха́ъолъа́м и над ха́Та́ртар.

3 Рафаэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который над ґрухо́т ха́адами́м.

4 Рэуэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который твори́т отмще́ние ха́ъолъа́м тех са́мых, излуча́ющих о́р.

5 Михаэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который над те́ми, которые [из] ха́а́м ха́тови́м, назна́ченный и над ґмра́чной бе́здной.

6 Сариэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который над ха́рухо́т, которые таки самой ха́ру́ах промахиваются.

7 Ґавриэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который над ха́Ґа́н, а также над ґдраконами и крувим.

8 Рэмиэ́ль — ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, которого ха́Э́ль назна́чил над те́ми, которые уже подыма́ются на свои но́ги.

Это шмо́т 7-и сари́м ха́малъъахи́м.

21 Затем я тщательно осматривал *всё* вплоть до того́, что в состоя́нии
2 ха́оса. ◇Таки в ме́сте том я чётко уви́дел и рассмотре́л [воз]де́йствие ужаса́ющее: воочию не ви́дел я ни ха́Шамэ́ прямо пове́рх, да и ха́Эрэц не смо́г рассмотре́ть, закреплённой на фунда́менте усто́йчивом, но
3 и́менно ме́стность в состоя́нии ха́оса, и таки ужасающую. ◇Таки в той ме́стности я чётко уви́дел и рассмотре́л 7 тех самых ґуфо́т сверка́ющих ха́Шамэ́, цепя́ми зако́ванных и швырну́тых беспоща́дно прямо в среде́ её, тожде́ственных ха́рим ґдоли́м и средь огня́ пыла́ющего. ◇И вот тогда́-то
4 я сказа́л:

– Из-за ради какой и́менно прови́нности о́ные свя́заны цепя́ми, и из-за ради чего́ швырну́ли их сюда́?

5 Вот тогда́-то сказа́л мне Уриэ́ль, ґришо́н [из] малъъахи́м ха́кдоши́м, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и он таки взял влады́чество над ними, и таки сказа́л мне:

– О́, Хано́х, о чём же ты вопроша́ешь? Неу́жто о то́м, чего ха́эмэ́т
6 так стра́стно и уси́ленно добива́ется? ◇Эти и е́сть те самые ґуфо́т

Κυρίου εν αρχῇ τῆς ανατολῆς αυτῶν ὅτι τόπος ἔξω τοῦ ουρανοῦ κενός εστίν, ὅτι ουκ εξῆλθαν εν τοῖς καιροῖς αυτῶν· ◇καὶ οργίσθη αυτοῖς καὶ έδησεν αυτοὺς μέχρι 16
καιροῦ τελειώσεως αυτῶν ἁμαρτίας, ενιαυτῶν μυρίων.

19 Καὶ εἶπεν μοι Ουριήλ,

– Ενθάδε οἱ μιγέντες ἄγγελοι ταῖς γυναιξὶν στήσονται, καὶ τὰ πνεύματα αυτῶν πολύμορφα γενόμενα λυμαίνεται τοὺς ανθρώπους καὶ πλανήσει αυτοὺς επιθύειν τοῖς δαιμονίοις μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ
2 κριθήσονται εις αποτελείωσιν. ◇καὶ αἱ γυναῖκες αυτῶν τῶν παραβάντων αγγέλων εις σειρῆνας γενήσονται.

3 καγὼ Ἐνὼχ ἰδον τὰ θεωρήματα μόνος, τὰ πέρατα πάντων, καὶ ου μὴ ἰδῃ ουδὲ εἷς ανθρώπων ὡς εγὼ ἰδον.

20 Ἄγγελοι τῶν δυνάμεων.

2 Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ κόσμου καὶ τοῦ Ταρτάρου.

3 Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν πνευμάτων τῶν ανθρώπων.

4 Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ εκδικῶν τὸν κόσμον τῶν φωστήρων.

5 Μιχαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν τοῦ λαοῦ αγαθῶν τεταγμένος καὶ επὶ τῷ χάῳ.

6 Σαριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τῶν πνευμάτων οἵτινες επὶ τῷ πνεύματι ἁμαρτάνουσιν.

7 Γαβριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὁ επὶ τοῦ παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβείν.

8 Ῥεμιήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃν έταξεν ὁ Θεὸς επὶ τῶν ανισταμένων.

αρχαγγέλων ονόματα ἑπτά.

21 Καὶ εφώδευσα ἕως τῆς ακατασκευάστου. ◇κακεῖ εθεασάμην έργον φοβερόν· εώρακα ούτε ουρανὸν επάνω, ούτε γῆν τεθέαμαι τεθεμελιωμένην, αλλὰ τόπον ακατασκεύαστον καὶ φοβερόν. ◇καὶ εκεῖ τεθέαμαι 3
έπτὰ τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ δεδεμένους καὶ ερριμμένους εν αυτῷ, ὁμοιους όρεσιν μεγάλοις καὶ εν πυρὶ καιομένους. ◇τότε εἶπον, 4

– Διὰ ποίαν αιτίαν επεδέθησαν, καὶ διὰ τί ὧδε ερρίφησαν;

τότε εἶπεν μοι Ουριήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς 5
μετ᾽ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς ἡγεῖτο αυτῶν, καὶ εἶπεν μοι,

– Ἐνώχ, περὶ τίνος ερωτᾷς, ἢ περὶ τίνος τὴν αλήθειαν φιλοσπευδεῖς; ◇οὗτοί εισιν τῶν αστέρων τοῦ ουρανοῦ 6

сверка́ющие ха́Шамэ́, которые вдалеке́ прошли́ ми́мо ⸢повеле́ния Самого יהוה йхвх, так что они цепя́ми зако́ваны зде́сь вплотну́ю до полноты́ 10-тысячных ле́т — ⸢перио́да ⸢фата́льных хэттим их!

7 После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, ещё более ужасающую, чем э́такая, и таки я чётко уви́дел и рассмотре́л [воз]действия, бо́лее чем кро́вь леденя́щие: ого́нь свире́пый в ме́сте том неи́стово буше́ует и гори́т неугаси́мо, так что глубокий каньо́н стал образовываться в ме́стности той, вплоть до самой глубины́ непроглядной, заполненный коло́ннами огня́ неи́стового, вниз устремля́ющихся, – ни одной едини́цей объёма и ни одной едини́цей длины́ не возмо́жно ни
8 пости́чь, ни изобрази́ть *необъя́тность её*. ◇ И вот тогда́-то я сказа́л:

– О́, как ужаса́ющее это ме́сто, и до какой сте́пени завора́живающе и парализу́ющее узре́ние это!

9 И вот тогда́-то прерва́л меня ⸢ришо́н [из] малъ̀ахи́м ха́кдоши́м, который находи́лся бок-о́-бок со мною, и таки сказа́л мне:

– О́, Ханох, из-за ради чего же ты ужасну́лся та́к же, как и и́ми у́жас завладе́л?

Тогда́-то я в отве́т:

– Из-за ⸢ужаса́ющего э́такого и из-за ⸢о́блика этого, завораживающего и парализующего!

10 Тогда́-то он сказа́л:

– ⸢Ме́сто э́такое — тюре́мное заточе́ние малъ̀ахи́м! Именно зде́сь они будут зажа́ты со всех сторо́н вплотну́ю до самого Оль̀а́м ль̀а·Оль̀а́м!

22 После э́того я *дальше* отправился осматривать другу́ю ме́стность, и тогда он показа́л мне напро́тив зака́тов ха́Шэмэш другой ха́р ґадо́ль и
2 возвы́шенный, [из] ка́менной глы́бы упру́гой. ◇ Таки в нём 4 по́лых ме́ста, углублённых и неопису́емо гла́дких, 3 [из] кото́рых покры́ты тьмо́й, и таки пе́рвое — сия́ющее, и таки в серде́чнике его исто́чник воды́ питьево́й. Тогда́-то я сказа́л:

– Заче́м же гла́дкие ⸢впа́дины э́такие, как непомерно глубо́кие, так и покры́тые тьмо́й *в* узре́нии этом?

3 И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, ⸢ришо́н [из] малъ̀ахи́м ха́кдоши́м, который находи́лся бок-о́-бок со мною, таки сказа́л мне:

– Э́такие ⸢места́ по́лые — чтоб[ы] со́браны были в них ⸢рухо́т ха́нафшо́т ха́рафа́им, – чтобы ради самого э́такого были суди́мы со́бранные здесь
4 все ⸢нафшо́т ха́адами́м. ◇ И таки ⸢места́ э́такие сотвори́ли ради совме́стной встре́чи их, – вплотну́ю до самого что ни на е́сть Йо́м ха́Мишпа́т их, и таки вплотну́ю до ⸢распределе́ния и размежёвывания перио́да, в который ха́Мишпа́т ⸢ґадо́ль обру́шится на них.

5 Я чётко уви́дел и рассмотре́л адами́м рафа́им, выступа́ющих с защи́той,

οἱ παραβάντες τὴν ἐπιταγὴν τοῦ Κυρίου, καὶ εδέθησαν ὧδε μέχρι τοῦ πληρῶσαι μύρια ἔτη, τὸν χρόνον τῶν ἁμαρτημάτων αυτῶν.

Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον τούτου 7
φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι έργα φοβερώτερα, πῦρ μέγα εκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως τῆς αβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου καταφερομένων· ούτε μέτρον ούτε πλάτος ηδυνήθην ιδεῖν ουδὲ εικάσαι. ◇ τότε εἶπον, 8

– Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος καὶ ὡς δεινὸς τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη μοι ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ 9
εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

– Ἑνώχ, διὰ τί εφοβήθης οὕτως καὶ επτοήθης;

καὶ απεκρίθην,

– Περὶ τούτου τοῦ φοβεροῦ καὶ περὶ τῆς προσόψεως τῆς δεινῆς.

καὶ εἶπεν, 10

– Οὗτος ὁ τόπος δεσμωτήριον αγγέλων· ὧδε συνσχεθήσονται μέχρι Αιῶνος εις τὸν Αιῶνα.

Κακεῖθεν εφώδευσα εις άλλον τόπον, καὶ έδειξεν μοι 22
πρὸς δυσμὰς άλλο όρος μέγα καὶ ὑψηλόν, πέτρας στερεάς. ◇ καὶ τέσσαρες τόποι εν αυτῷ κοῖλοι, βάθος 2
έχοντες καὶ λίαν λεῖοι, τρεῖς αυτῶν σκοτινοὶ καὶ εἷς φωτινός, καὶ πηγὴ ὕδατος ανὰ μέσον αυτοῦ. καὶ εἶπον,

– Πῶς λεῖα τὰ κοιλώματα ταῦτα καὶ ὁλοβαθῆ καὶ σκοτινὰ τῇ ὁράσει.

τότε απεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς 3
μετὰ εμοῦ ἦν, καὶ εἶπεν μοι,

– Οὗτοι οἱ τόποι οἱ κοῖλοι, ἵνα επισυνάγωνται εις αυτοὺς τὰ πνεύματα τῶν ψυχῶν τῶν νεκρῶν. εις αυτὸ τοῦτο εκρίθησαν, ὧδε επισυνάγεσθαι πάσας τὰς ψυχὰς τῶν ανθρώπων. ◇ καὶ οὗτοι οἱ τόποι εις επισύνσχεσιν 4
αυτῶν εποίησαν μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως αυτῶν καὶ μέχρι τοῦ διορισμοῦ καὶ διορισμένου χρόνου, εν ᾧ ἡ κρίσις ἡ μεγάλη έσται εν αυτοῖς.

Τεθέαμαι ανθρώπους νεκροὺς εντυγχάνοντας, καὶ 5

21.10 Ҳитґа́ль. 20.10† а ха́Бэльйаа́ль, ⸢вводящий их в заблужде́ние, [в]брошен был в ⸢боло́то ⸢огненное и се́рное — туда́, где ⸢ди́кая тва́рь и ха́нави шакрани: оные истяза́емы будут де́нно и но́щно, ль̀а·Оль̀мэ́й ха́Оль̀ами́м!

22.2 Ҳитґа́ль. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸢5-й драгоце́нный ка́мень, под ха́мизбэ́ах уви́дел я ха́нафшо́т тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Дава́р ха́Э́ль, и таки из-за ради ха́эдут, которую они возыме́ли.

22.4 Ҳитґа́ль. 6.9† Зате́м, как то́лько сня́л Он ⸢5-й драгоце́нный ка́мень, под ха́мизбэ́ах уви́дел я ха́нафшо́т тех са́мых, хладнокро́вно зако́лотых из-за ради Самого Дава́р ха́Э́ль, и таки из-за ради ха́эдут, которую они возыме́ли.

так что ˹звук их стал продвигаться вплотную до ха-Шамэ, и таки взялся
6 выступать с защитой. ◇ Тогда-то я спросил ха-малъъах Рафаэль, который находился бок-о-бок со мною, и таки сказал ему:

– Этакая ха-руах, ˹выступающая с обвинением, чья именно она, из-за ради которой ˹звук этих [адамим] этак продвигается вплоть до ха-Шамэ, и таки выступает с защитой?

7 Тогда-то он в ответ мне, говоря:

– Этакая ха-руах и есть та самая, вышедшая из Хэвэль, которого убил Каин (тот самый ах), так что сам Хэвэль выступает с обвинением против него вплотную до того момента, покуда ˹геном его не исчезнет беспамятно с лица ха-Эрэц, и таки из ˹генома ха-адамим деградирует и испарится ˹геном его!

8 И вот тогда-то я спросил обо всех этих кольцах *углублённых*:

– Из-за ради чего разграничены они одно от ˹другого?

9 Тогда-то он в ответ мне, говоря:

– Этакие ˹3 сотворены, чтобы разграничиваться ˹рухот ха-рафаим. Так что этак сделано разграничение ради ˹рухот ха-цадиким, где ˹источник
10 ˹воды питьевой, средь оного сияющий! ◇ Более того, этак создано и *для* ˹хаттаим, как только они умерли и воздали им погребальные почести прямиком в ха-адама, но мишпат таки не был осуществлён над ними в
11 этой Хайей [т.е. жизни] их, ◇ чтобы здесь разграничиваться ха-рухот их прямо в ужасающее невыносимое истязание этакое вплотную до Йом ха-Мишпат ха-Гадоль, – *для* тех самых, изрыгающих проклятия, ˹плети и ˹невыносимые истязания: вплотную до ха-Ольам справедливое возмездие для этих рухот.
12 В месте том цепями будут закованы они вплотную до ха-Ольам! ◇ Более того, этак разграничено и для ха-рухот, ˹с обвинением выступающих, которые прилюдно заявляют о ˹спутнице Аваддона, как только убили их
13 в ˹дни ˹хаттаим. ◇ Более того, этак создано и *для* всех ˹рухот ха-адамим, которые ни за что не окажутся снайперски меткими но все хаттаим, которые нечестивые, так что бок-о-бок с этими беззаконными они и окажутся соучастниками. Однако же ха-рухот, потому как они, здесь претерпев притеснения и скорби меньшие, постоянно наказывают их, – не будут приведены в исполнение шфатим в Йом ˹Мишпат, и никогда отсюда не перейти им в пробужденье!

14 И вот тогда-то я браху призвал на Самого Адоная ха-кавод, так что я сказал:

– Барух Ата, о יהוה йхвх, Сам *Автор* ха-цэдэк, имеющий владычество над ха-Ольам!

23 После этого я *дальше* отправился осматривать другую местность, [что]
2 напротив закатов ха-Шэмэш ˹у предельных границ ха-Эрэц. ◇ Тогда-то я чётко увидел и рассмотрел огонь, пожирающий всё вокруг и не желающий успокоиться, и ни за что не останавливающий этот набег *свой* ни денно, ни
3 нощно, в то же время никогда не утихающий. ◇ Так что я спросил, говоря:

– Что же это такое, ˹не имеющее мэнухи?

4 И вот тогда-то в ответ мне Рэуэль, ˹ришон [из] малъъахим ха-кдошим, который находился бок-о-бок со мною:

ἡ φωνὴ αυτοῦ μέχρι τοῦ ουρανοῦ προέβαινεν καὶ ενετύγχανεν. ◇ καὶ ηρώτησα Ῥαφαὴλ τὸν ἄγγελον ὃς 6
μετ᾽ ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπα αυτῷ,

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα τὸ εντυγχάνον τίνος εστίν, δι ὃ οὕτως ἡ φωνὴ αυτοῦ προβαίνει καὶ εντυγχάνει ἕως τοῦ ουρανοῦ;

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 7

– Τοῦτο τὸ πνεῦμα εστίν τὸ εξελθὸν απὸ Ἄβελ ὃν εφόνευσε Κάειν ὁ αδελφός, καὶ Ἄβελ εντυγχάνει περὶ αυτοῦ μέχρι τοῦ απολέσαι τὸ σπέρμα αυτοῦ απὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ απὸ τοῦ σπέρματος τῶν ανθρώπων αφανίσθῃ τὸ σπέρμα αυτοῦ.

Τότε ηρώτησα περὶ τῶν κυκλωμάτων πάντων, 8

– Διὰ τί εχωρίσθησαν ἓν απὸ τοῦ ένός.

καὶ απεκρίθη μοι λέγων, 9

– Οὗτοι οἱ τρεῖς εποιήθησαν χωρίζεσθαι τὰ πνεύματα τῶν νεκρῶν· καὶ οὕτως εχωρίσθη εις τὰ πνεύματα τῶν δικαίων, οὗ ἡ πηγὴ τοῦ ὕδατος εν αυτῷ φωτινή· ◇ καὶ οὕτως εκτίσθη τῶν ἁμαρτωλῶν, ὅταν αποθάνωσιν 10
καὶ ταφῶσιν εις τὴν γῆν, καὶ κρίσις ουκ εγενήθη επὶ αυτῶν εν τῇ Ζωῇ αυτῶν, ◇ ὧδε χωρίζεσθαι τὰ 11
πνεύματα αυτῶν εις τὴν μεγάλην βάσανον ταύτην, μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως, τῶν μαστίγων καὶ τῶν βασάνων τῶν κατηραμένων· μέχρι Αιῶνος ἦν ανταπόδοσις τῶν πνευμάτων· εκεῖ δήσει αυτοὺς μέχρις Αιῶνος. ◇ καὶ οὕτως εχωρίσθη τοῖς πνεύμασιν 12
τῶν εντυγχανόντων, οἵτινες εμφανίζουσιν περὶ τῆς Απωλείας, ὅταν φονευθῶσιν εν ταῖς ἡμέραις τῶν ἁμαρτωλῶν. ◇ καὶ οὕτως εκτίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν 13
ανθρώπων, ὅσοι ουκ ἔσονται ὅσιοι αλλὰ ἁμαρτωλοί, ὅσοι ασεβεῖς, καὶ μετὰ τῶν ανόμων ἔσονται μέτοχοι. τὰ δὲ πνεύματα, ὅτι οἱ ενθάδε θλιβέντες ἐλαττον κολάζονται αυτῶν, ου τιμωρηθήσονται εν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ουδὲ μὴ μετεγερθῶσιν εντεῦθεν.

Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ εἶπα, 14

– Ευλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ τῆς δικαιοσύνης, κυριεύων τοῦ Αιῶνος.

Κακεῖθεν εφώδευσα εις ἄλλον τόπον πρὸς δυσμὰς τῶν περάτων τῆς γῆς. ◇ καὶ εθεασάμην πῦρ διατρέχον καὶ **23**
ουκ αναπαυόμενον ουδὲ ενλεῖπον τοῦ δρόμου, ἡμέρας 2
καὶ νυκτὸς ἅμα διαμένον. ◇ καὶ ηρώτησα λέγων, 3

– Τί εστίν τὸ μὴ ἔχον ανάπαυσιν;

τότε απεκρίθη μοι Ῥαγουήλ, ὁ εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων 4
ὃς μετ᾽ ἐμοῦ ἦν,

22.7 Брэш. 4.10† Так что ха-Эль сказал: Что же ты сотворил? Звук крови ха-ах шелъха из этой адамы ко Мне неистово вопит!

– Э́такий ⸗набе́г ⸗о́гненный ⸗напро́тив зака́тов ха Шэ́мэш и е́сть ого́нь, ⸗беспоща́дно пресле́дующий все́х, ⸗излуча́ющих о́р в ха Шамэ́.

24 Затем он показа́л мне ха рим о́гненные, но́чью огнём пыла́ющие.
2 ◇Тогда́-то я отпра́вился за преде́лы их и чётко уви́дел и рассмотре́л все 7 сла́вных ха рим, одну́ из двух одну́ из этих двух превосходя́щую, ⸗ка́мни у кото́рых ⸗красото́й драгоце́нные, и все [они] драгоце́нные и сла́вные, да и ви́дом очарова́тельные: 3 на вы́катах ха Шэ́мэш, про́чно укреплённые воедино, и 3 на Но́те воедино. Бо́лее того, ще́лья глубо́кие и скали́стые
3 ника́к не приближа́ются одно к ⸗друго́му, ◇а ха ха́р 7-й — ха́р [по]среди серде́чника э́таких, и таки о́ный превосхо́дит ⸗высото́й, тождественный ка́федре тро́нной, и дере́вья окружа́ют его, ви́дом очарова́тельные.
4 ◇А средь них находи́лось де́рево, которое я самостоя́тельно никогда́ не смогу́ понюха́ть, и никто́ иной не упива́лся симхо́й и весе́льем его, и не́т ничего́ ино́го, тождественного ему, арома́тное благоуха́ние [которого] арома́тной сла́достью [своей] превосхо́дит все благоуха́ния, да ещё и ⸗листва́ кото́рого, ⸗цвето́к и само де́рево не вя́нут, не ги́бнут и не опада́ют, ль а ⸗Оль а́м! Сами же [ветви] обле́плены таки́м ⸗урожа́ем, как
5 гро́здья фи́никовых па́льм. ◇И вот тогда́-то я сказа́л:

– Неу́жто де́рево э́такое и е́сть ха то́в, уже на за́пах сладкова́тое и привлека́тельное, ⸗листва́ и цветы́ которого привлека́тельны ⸗для узре́ния?

6 И вот тогда́-то в отве́т мне Михаэ́ль, ришо́н [из] малъъахи́м ха кдоши́м, который находи́лся бок-о́-бок со мною, который и взя́л влады́чество над о́ными,

25 таки сказа́л мне:

– О́, Хано́х, почему́ же ты спра́шиваешь и почему́ ты за́мер как рафа́ средь ⸗арома́тного благоуха́ния де́рева этого, и из-за ради чего́ ты жела́ешь научи́ться ха эмэ́т?

2 И вот тогда́-то я в отве́т ему:

– Обо всём я жела́ю узна́ть основа́тельно, но осо́бенно неопису́емо о ⸗де́реве э́таком!

3 Тогда́-то он в отве́т, говоря́:

– Э́такий ха ха́р ⸗возвы́шенный, ⸗верши́на которого тождественна тро́ну Эльохи́м, и е́сть ка́федра Того́, Который восседа́ет — יהוה йхвх ха Ґадо́ль, ха Кадо́ш, ⸗Мэ́лех ха Каво́д, ⸗Мэ́лех ха Оль а́м, как то́лько Он спу́стится,
4 чтобы наве́даться на ха Эрэц, – на ха то́в! ◇А [что каса́ется] ⸗де́рева э́такого благово́нного, таки никако́й баса́р не име́ет вла́сти прикосну́ться к нему вплотну́ю до Мишпа́т ха Ґадо́ль, в который для всех [совершится] справедли́вое воздая́ние, и таки по́лное созрева́ние вплотну́ю до самого

– Οὗτος ὁ δρόμος τοῦ πυρὸς τὸ πρὸς δυσμὰς πῦρ τὸ ἐκδιῶκον ἐστίν πάντας τοὺς φωστῆρας τοῦ οὐρανοῦ.

24 2 Καὶ ἐδειξεν μοι ὄρη πυρὸς καιόμενα νυκτός. ◇καὶ ἐπέκεινα αὐτῶν επορεύθην καὶ εθεασάμην ἑπτὰ ὄρη, ἔνδοξα πάντα, ἑκάτερα τοῦ ἑκατέρου διαλλάσσοντα, ὧν οἱ λίθοι ἔντιμοι τῇ καλλονῇ, καὶ πάντα ἔντιμα καὶ ἔνδοξα καὶ ευειδῆ, τρία ἐπὶ ανατολὰς εστηριγμένα εν τῷ ἑνί, καὶ τρία επὶ Νότον εν τῷ ἑνί. καὶ φάραγγες βαθεῖαι καὶ τραχεῖαι, μία τῇ μιᾷ ουκ εγγίζουσαι, 3 ◇καὶ τῷ ὄρει ἕβδομον ὄρος ανὰ μέσον τούτων, καὶ ὑπερεῖχεν τῷ ὕψει, ὅμοιον καθέδρᾳ θρόνου, καὶ περιεκύκλου δένδρα αυτῷ ευειδῆ. 4 ◇καὶ ἦν εν αυτοῖς δένδρον ὃ ουδέποτε ὡσφρανμαι καὶ ουδεὶς ἕτερος αυτῷ ηυφράνθη, καὶ ουδὲν ἕτερον ὅμοιον αυτῷ· οσμὴν εἶχεν ευωδεστέραν πάντων αρωμάτων, καὶ τὰ φύλλα αυτοῦ καὶ τὸ ἄνθος καὶ τὸ δένδρον ου φθίνει εις τὸν Αιῶνα· οἱ δὲ περὶ τὸν καρπὸν ὡσεὶ βότρυες φοινίκων. 5 ◇τότε εἶπον,

– Ὡς καλὸν τὸ δένδρον τοῦτό εστίν καὶ ευῶδες, καὶ ὡραῖα τὰ φύλλα, καὶ τὰ ἄνθη αυτοῦ ὡραῖα τῇ ὁράσει.

6 τότε απεκρίθη μοι Μιχαήλ, εἷς τῶν ἁγίων αγγέλων ὃς μετὰ εμοῦ ἦν καὶ αυτὸς αυτῶν ἡγεῖτο,

25 Καὶ εἶπεν μοι,

– Ἑνώχ, τί ερωτᾷς καὶ τί εθαύμασας εν τῇ οσμῇ τοῦ δένδρου, καὶ διὰ τί θέλεις τὴν αλήθειαν μαθεῖν;

2 τότε απεκρίθην αυτῷ,

– Περὶ πάντων ειδέναι θέλω, μάλιστα δὲ περὶ τοῦ δένδρου τούτου σφόδρα.

3 καὶ απεκρίθη λέγων,

– Τοῦτο τὸ ὄρος τὸ ὑψηλόν, οὗ ἡ κορυφὴ ὁμοία θρόνου Θεοῦ, καθέδρα εστὶν οὗ καθίζει ὁ μέγας Κύριος, ὁ ἅγιος τῆς δόξης, ὁ βασιλεὺς τοῦ Αιῶνος, ὅταν καταβῇ επισκέψασθαι τὴν γῆν επὶ αγαθῷ. 4 ◇καὶ τοῦτο τὸ δένδρον ευωδίας, καὶ ουδεμία σὰρξ εξουσίαν ἔχει ἅψασθαι αυτοῦ μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, εν ᾗ εκδίκησις πάντων καὶ τελείωσις μέχρις Αιῶνος· τότε

24.3 Ҳитґаль. 21.10† Так что о́ный в среде́ Ру́ах отнёс меня на ха́р Ґадо́ль и возвы́шенный, и *оттуда* показа́л мне ир ха Ґадо́ль — Йерушаля́им ха кдуша́, спуска́ющуюся с ха Шамэ́ от ха Э́ль,

24.4 Брэш. 2.9† Бо́лее того, помимо всего э́того ха Э́ль [по]да́л взойти из ха Эрэц вся́кому ство́лу привлека́тельному для узре́ния, и тови́ для поеда́ния. Таки сам ство́л ха Хайа́ [т.е. жи́зни] — в серде́чнике ха Ґа́н, да ещё и сам что ни на е́сть ство́л той самой осведомлённости – знако́мства как с ха То́в, так и с ха Ра.

Ҳитґаль. 22.2† В серде́чнике ⸗бульва́ра его́ и этой реки́, *протека́ющей* с одной и с другой стороны́ — ство́л Хайа́ [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *цикл* отдающий ⸗урожа́й свой, и таки ⸗листва́ э́того ство́ла — для терапи́и ха Ґо́им.

24.6 Дан. 12.1† Таки согла́сно ⸗террито́рии той ми́мо пройдёт Михаэ́ль, ⸗малъъа́х ха Ґадо́ль, ⸗останови́вшийся на ⸗Ба́ним ха а́м твоего́! Тот самый ⸗де́нь скорби — наподо́бие того́, который не происходи́л с того́ моме́нта, когда *Нэфилим* стали рожда́ться, – вплоть до того́ самого ха Йо́м: в ха Йо́м тот самый возвы́шен будет всякий ха а́м, который обнару́жен был бы неизгладимо запечатлённым в самой что ни на е́сть руко́писи.

25.3 Ҳитґаль. 22.2† В серде́чнике ⸗бульва́ра его́ и этой реки́, *протека́ющей* с одной и с другой стороны́ — ство́л Хайа́ [т.е. жи́зни], творя́щий оби́льный урожа́й все 12 лу́нных ци́клов, персона́льно в ка́ждый *цикл* отдающий ⸗урожа́й свой, и таки ⸗листва́ э́того ство́ла — для терапи́и ха Ґо́им.

25.4 Брэш. 3.22-24† *Текст слишком длинный для цитирования*

ха́Ольа́м! И вот тогда́-то цадики́м и снайперски ме́тким будет [по́]дано о́ное!
5 ◇ Урожа́й его для ‹отбо́рных ль҃а Хайа́ [т.е. жи́знь], чтоб таки до́сыта нае́сться, и бу́дут они трансплантиро́ваны в ме́стность кадо́ш, – прямо в шехину́
6 ‹Бэ́йт ха́Эль, Мэ́лех ха́Ольа́м! ◇ И вот тогда́-то упью́тся симхо́й и весе́льем симхо́й и весе́льем упива́ющиеся и́, бо́лее того, они взорву́тся от симхи́, и тогда введу́т их прямико́м к Самому ха́Кадо́ш! ‹Арома́тные благоуха́ния Его в ‹костя́х их, и хайа́ дли́тельной заживу́т они на пове́рхности э́рэц, которую обжи́ли ха́авот шеля́ха, так что средь ‹дне́й их как невыноси́мые истяза́ния, так и бе́дствия, да и пле́ти ника́к не прикосну́тся к ним!

7 И вот тогда́-то я браху́ призва́л на ха́Эль ха́Каво́д, ‹Мэ́лех ха́Ольа́м, Который и пригото́вил ‹таковы́е для адами́м цадики́м, и таки о́ные со́здал именно О́н, и таки сказа́л:

– [По]да́ть именно и́м!

26 Затем отту́да я *дальше* отправился осматривать ‹серде́чник ха́Эрэц, и тогда я уви́дел ме́стность, [за]получи́вшую браху́, дере́вья в которой име́ют отро́стки, пребыва́ющие и плодо́вые за́вязи производя́щие, с *обычного*
2 ‹де́рева сруба́емые. ◇ Бо́лее того, в ме́сте том я чётко уви́дел и рассмотре́л ха́р кадо́ш, [а] и́з-под ха́ха́р со стороны́ вы́катов ха́Шэ́мэш – во́ду, ‹пото́ком
3 устремля́ющуюся в сто́рону Но́та. ◇ Затем я уви́дел напро́тив вы́катов ха́Шэ́мэш друго́й ха́р, вели́чественнее э́такого, и [по]среди серде́чника о́ного – ущ҃е́лье глубо́кое, не име́ющее никако́й широты́, и таки ч[е]рез
4 него протекает вода́, – ни́же под ха́ха́р. ◇ А напро́тив зака́тов ха́Шэ́мэш [места] э́такого друго́й ха́р, намно́го ни́же о́ного расположенный, и таки не име́ющий никако́й высоты́, но ущ҃е́лье глубо́кое и сухо́е [по]среди серде́чника о́ных, и к тому́ же друго́е ущ҃е́лье глубо́кое и сухо́е вдоль
5 преде́льных краёв этих 3-х хари́м. ◇ Бо́лее того, все эти ущ҃е́лья таки глубо́кие, из каменной глы́бы упру́гой, да и ни одно де́рево не смогло
6 прорости́ на них. ◇ Я́ же из-за самого ущ҃е́лья оказа́лся в восто́рженном изумле́нии, так что восторга́лся я неопису́емо.

27 Тогда́-то я сказа́л:

– Из-за ради чего́ ха́э́рэц э́такая ‹браху́ получи́ла и вся напо́лненная дере́вьями, но само ущ҃е́лье это таки про́клято?

2 – *Такая* э́рэц и е́сть прокля́тие для ‹про́клятых, – вплотну́ю до самого ха́Ольа́м. Зде́сь со́браны будут все ‹про́клятые, которые таки против Самого יהוה йхвх утверди́тельно произно́сят ‹па́стью своей зву́к непристо́йный, и о ха́кавод Его изрыга́ют гну́сности. Зде́сь они со́браны будут, и
3 зде́сь ока́жется ‹ограни́ченная среда́ обита́ния [их]! ◇ На заключи́тельные Ольа́ми́м, в ‹йоми́м ‹Мишпа́т ха́Амити́, в шехине́ ха́цадики́м, к ‹совоку́пному периоду зде́сь ‹благочести́вые браху́ призову́т на ‹Адона́я ха́Кавод, ‹Мэ́лех
4 ха́Ольа́м. ◇ В ‹йоми́м ха́Мишпа́т их средь раха́м они браху́ призову́т на

δικαίοις καὶ ὁσίοις δοθήσεται ◇ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τοῖς 5
ἐκλεκτοῖς εἰς Ζωὴν εἰς βοράν, καὶ μεταφυτευθήσεται
ἐν τόπῳ ἁγίῳ παρὰ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ βασιλέως
τοῦ Αἰῶνος. ◇ τότε ευφρανθήσονται ευφραινόμενοι καὶ 6
χαρήσονται καὶ εἰς τὸ ἅγιον εισελεύσονται· αἱ οσμαὶ
αὐτοῦ ἐν τοῖς οστέοις αὐτῶν, καὶ ζωὴν πλείονα ζήσονται
ἐπὶ γῆς ἣν ἔζησαν οἱ πατέρες σου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτῶν καὶ βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάστιγες ουχ
ἅψονται αὐτῶν.

Τότε ηυλόγησα τὸν Θεὸν τῆς δόξης, τὸν βασιλέα τοῦ 7
Αἰῶνος, ὃς ἡτοίμασεν ανθρώποις τὰ τοιαῦτα δικαίοις,
καὶ αὐτὰ ἔκτισε καὶ εἶπεν,

– Δοῦναι αυτοῖς.

Καὶ εκεῖθεν εφώδευσα εις τὸ μέσον τῆς γῆς, καὶ ἰδον 26
τόπον ηυλογημένον, εν ᾧ δένδρα ἔχοντα παραφυάδας
μενούσας καὶ βλαστούσας τοῦ δένδρου εκκοπέντος.
◇ κακεῖ τεθέαμαι ὄρος ἅγιον· ὑποκάτω τοῦ ὄρους ὕδωρ 2
εξ ανατολῶν, καὶ τὴν δύσιν εἶχεν πρὸς Νότον. ◇ καὶ ἰδον 3
πρὸς ανατολὰς ἄλλο ὄρος ὑψηλότερον τούτου, καὶ ανὰ
μέσον αυτοῦ φάραγγα βαθεῖαν, ουκ ἔχουσαν πλάτος,
καὶ δι αυτῆς ὕδωρ πορεύεται ὑποκάτω ὑπὸ τὸ ὄρος.
◇ καὶ πρὸς δυσμὰς τούτου ἄλλο ὄρος ταπεινότερον 4
αυτοῦ καὶ ουκ ἔχον ὕψος, καὶ φάραγγα βαθεῖαν καὶ
ξηρὰν ανὰ μέσον αυτῶν, καὶ ἄλλην φάραγγα βαθεῖαν
καὶ ξηρὰν επὶ ἄκρων τῶν τριῶν ορέων. ◇ καὶ πόσαι 5
φάραγγες εισὶν βαθεῖαι εκ πέτρας στερεᾶς, καὶ δένδρον
ουκ εφυτεύετο επὶ αυτάς. ◇ καὶ εθαύμασα περὶ τῆς 6
φάραγγος, καὶ λίαν εθαύμασα.

Καὶ εἶπον, 27

– Διὰ τί ἡ γῆ αὕτη ἡ ευλογημένη καὶ πᾶσα πλήρης
δένδρων, αυτὴ δὲ ἡ φάραγξ κεκατηραμένη εστίν;

– Γῆ κατάρατος τοῖς κεκαταραμένοις εστὶν μέχρι Αιῶ- 2
νος. ὧδε επισυναχθήσονται πάντες οἱ κεκατηραμένοι
οἵτινες εροῦσιν τῷ στόματι αυτῶν κατὰ Κυρίου φωνὴν
απρεπῆ, καὶ περὶ τῆς δόξης αυτοῦ σκληρὰ λαλήσουσιν.
ὧδε επισυναχθήσονται, καὶ ὧδε ἔσται τὸ οικητήριον.
◇ επὶ εσχάτοις Αιῶσιν, εν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως τῆς 3
αληθινῆς εναντίον τῶν δικαίων εις τὸν ἅπαντα χρόνον,
ὧδε ευλογήσουσιν οἱ ευσεβεῖς τὸν Κύριον τῆς δόξης,

25.5 Ҳитта́ль. 2.7† Тот, у которого име́ется в распоряже́нии у́хо, обя́зан услы́шать, что и́менно ха́Ру́ах говори́т к ха́кэҳильо́т: «‹Побежда́ющему, позво́лю ему вкуси́ть от ‹ствола́ ха́Хайа́ [т.е. жи́зни], который нахо́дится в серде́чнике ‹Га́н-Э́ль!»".

Ҳитта́ль. 22.14† Мэ́ушари́м ‹творя́щие ха́мицво́т Его, чтоб[ы] была́ у них ‹вла́сть над ‹стволо́м ха́Хайа́ [т.е. жи́зни], и чтоб[ы] войти́ им в этот го́род ч[е]рез ‹крепостны́е ворота!

25.6 Мат. 5.5† Мэ́ушари́м ‹кро́ткие, потому как они́ унасле́дуют ха́Э́рэц!

Ҳитта́ль. 21.2† Таки да! Персона́льно я, Йоха́нан, уви́дел ‹ир ха́ко́дэш – Йерушаля́им ха́хада́ша, спуска́ющуюся с ха́Шамэ́ от ха́Э́ль, пригото́вленную словно каль́а, украше́нная и наря́женная для ‹и́ша своего.

Ҳитта́ль. 21.4† Тогда́-то ха́Э́ль и отре́т с ‹глаз их вся́кую слезу, и таки ‹Ма́вэта [т.е. сме́рти] больше не бу́дет: никако́го пла́ча, ни единого во́пля, ни ка́пли страда́ния больше не бу́дет никогда́, потому как [все] те́, которые нача́льные, таки исчезли!

Ҳитта́ль. 21.27† но ни за что́ не войти́ в неё всему оскверня́ющему, и *тем более* творя́щему ме́рзость э́ъоҳи́м шакрани́им и ша́кер, кроме как те́м, которые вписаны в ‹ру́копись ‹Хайа́ [т.е. жи́зни] ха́Сэ́.

[Него] именно так, как Он отмерил им.

5 И вот тогда-то я браху призвал на Адоная хаКавод, и таки хакавод Его я разгласил и в тэхильот стал щедро воздавать кавод [Ему].

28 Затем оттуда я отправился в сердечник Арбидим, и [там] увидел я
2 хамидбар, и только лишь оный, ◇таки заполненный деревьями из тех самых геномов, водой не орошаемых, на высшем уровне приносящий
3 ◇как бы ирригационный канал неисчерпаемый, как раз таки в сторону Борея поверх закатов хаШэмэш повсюду воду и росу вздымающий.

29 Наконец-то оттуда я отправился в другую местность, [что] в Будэрим, так
2 что я отправился в сторону выкатов хаШэмэш хахар этакого. ◇Тогда-то я увидел состязание деревьев, упорствующих в дуновении благоуханий своих, [источающих] тонны ладана и смирны, и деревья оные тождественны деревьям ореховым.

30 Затем за пределами этаких я отправился к выкатам хаШэмэш, [что] вдалеке, и тогда я увидел другую местность возвеличенную — ущелье
2 водяное, ◇в котором и *оказалось* дерево с цветом кожи, благоуханиями
3 тождественным дереву мастиковому. ◇Таки в шехине откосов ущелий этаких я увидел корицу ароматную, и за пределами этаких я отправился прямиком к выкатам хаШэмэш.

31 Затем я увидел другие харим, и средь них рощи деревьев, и брызжет из них напиток эльохим, прозываемый “саррар” и “галбанум”.
2 ◇Таки за пределами хахарим этаких я увидел другой хар напротив выкатов хаШэмэш у предельных границ хаЭрэц, и [там] всякие деревья, наполненные благовонным соком, в тождестве орехов миндальных,
3 ◇как только разотрёшь их. Вот поэтому-то ароматной сладостью они и превосходят всякий аромат.

32 В сторону Борея напротив выкатов хаШэмэш таки я смог рассмотреть 7 харим, усыпанных нардом благоприятным, деревом мастиковым, корицей
2 и перцем. ◇Таки оттуда я *дальше* отправился осматривать *всё* поверх харэшийот всех хахарим этаких, вдали удерживаясь напротив выкатов хаШэмэш хаЭрэц, так что я пересёк прямо поверх Йам Суф и отправился по предельным краям [хаЭрэц], а затем с [места] этакого пересёк прямо
3 поверх самого *мальаха* Зотиэль. ◇Так что прибыл я прямо к хаГан хацэдэк, и тогда увидел я вдали от деревьев этаких деревья толстоствольные и чрезвычайно высокие, и таки погружаюсь я в то место, [где] [деревья] неописуемо громадные, товим, славные и обворожительные, и таки само дерево здравомыслия, с которого вкушим ненасытно поедают
4 плод его и настаивают на здравомыслии невообразимом. ◇Дерево то тождественно высокой ветвистой пышной сосне, однако же листва его тождественна рожкам цератонии, тогда как плод его наподобие гроздьев лозы виноградной, весёлых неописуемо, и таки душистость его распространяется далеко за пределы, – от дерева этого.

5 И вот тогда-то я произнёс:

– Как хатови дерево это, и до какой степени оно ласково и завораживающе

τὸν βασιλέα τοῦ Αἰῶνος· ◇ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως 4
αὐτῶν εὐλογήσουσιν εν ελέει, ὡς εμέρισεν αυτοῖς.

Τότε ηυλόγησα τὸν Κύριον τῆς δόξης, καὶ τὴν δόξαν 5
αυτοῦ εδήλωσα καὶ ὕμνησα μεγαλοπρεπῶς.

Καὶ εκεῖθεν επορεύθην εις τὸ μέσον Μανδοβαρά, καὶ 28
ἰδον αυτὸ ἐρημον· καὶ αυτὸ μόνον, ◇πλῆρες δένδρων· 2
καὶ απὸ τῶν σπερμάτων ὕδωρ ἀνομβρον ἀνωθεν
φερόμενον, ◇ὡς ὑδραγωγὸς δαψιλὴς ὡς πρὸς Βορρᾶν 3
επὶ δυσμῶν πάντοθεν ανάγει ὕδωρ καὶ δρόσον.

Ἔτι εκεῖθεν επορεύθην εις ἄλλον τόπον εν τῷ Βαβδηρά, 29
καὶ πρὸς ανατολὰς τοῦ ὄρους τούτου ᾠχόμην, ◇καὶ 2
ἰδον κρίσεως δένδρα πνέοντα αρωμάτων, λιβάνων καὶ
σμύρνας, καὶ τὰ δένδρα αυτῶν ὅμοια καρύαις.

Καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην πρὸς ανατολὰς μακράν, 30
καὶ ἰδον τόπον ἄλλον μέγαν, φάραγγα ὕδατος,
◇εν ᾧ καὶ δένδρον χρόα αρωμάτων ὁμοίων σχίνῳ, 2
◇καὶ τὰ παρὰ τὰ χείλη τῶν φαράγγων τούτων ἰδον 3
κιννάμωμον αρωμάτων καὶ επέκεινα τούτων ᾠχόμην
πρὸς ανατολάς.

Καὶ ἰδον ἄλλα ὄρη καὶ εν αυτοῖς ἄλση δένδρων, 31
καὶ εκπορευόμενον εξ αυτῶν νέκταρ τὸ καλούμενον
σαρρὰν καὶ χαλβάνη. ◇καὶ επέκεινα τῶν ορέων τούτων 2
ἰδον ἄλλο ὄρος πρὸς ανατολὰς τῶν περάτων τῆς γῆς,
καὶ πάντα τὰ δένδρα πλήρη εξαυτῆς εν ὁμοιώματι
αμυγδάλων, ◇ὅταν τριβῶσιν· διὸ ευωδέστερον ὑπὲρ 3
πᾶν ἀρωμα.

Εις Βορρᾶν πρὸς ανατολὰς τεθέαμαι ἑπτὰ ὄρη 32
πλήρη νάρδου χρηστοῦ καὶ σχίνου καὶ κινναμώμου
καὶ πιπέρεως. ◇Καὶ εκεῖθεν εφώδευσα επὶ τὰς 2
αρχὰς πάντων τῶν ορέων τούτων, μακρὰν απέχων
πρὸς ανατολὰς τῆς γῆς, καὶ διέβην επάνω τῆς
Ερυθρᾶς θαλάσσης, καὶ ᾠχόμην επὶ ἄκρων, καὶ
απὸ τούτου διέβην επάνω τοῦ Ζωτιήλ. ◇καὶ ἦλθον 3
πρὸς τὸν παράδεισον τῆς δικαιοσύνης, καὶ ἰδον
μακρόθεν τῶν δένδρων τούτων δένδρα πλείονα
καὶ μεγάλα δύω μὲν εκεῖ, μεγάλα σφόδρα καλὰ
καὶ ένδοξα καὶ μεγαλοπρεπῆ, καὶ τὸ δένδρον τῆς
φρονήσεως, οὗ εσθίουσιν ἅγιοι τοῦ καρποῦ αυτοῦ
καὶ επίστανται φρόνησιν μεγάλην. ◇ὅμοιον τὸ δένδρον 4
εκεῖνο στροβιλέᾳ τὸ ὕψος, τὰ δὲ φύλλα αυτοῦ κερατίᾳ
ὅμοια, ὁ δὲ καρπὸς αυτοῦ ὡσεὶ βότρυες αμπέλου
ἱλαροὶ λίαν, ἡ δὲ οσμὴ αυτοῦ διέτρεχεν πόρρω απὸ τοῦ
δένδρου.

τότε εἶπον, 5

– Ὡς καλὸν τὸ δένδρον, καὶ ὡς επίχαρι τῇ ὁράσει.

32.3 Брэш. 2.9† Более того, помимо всего этого хаЭль [по]дал взойти из хаЭрэц всякому стволу привлекательному для узрения, и тови для поедания. Таки сам ствол хаХайа [т.е. жизни] — в сердечнике хаГан, да ещё и сам что ни на есть ствол той самой осведомлённости – знакомства как с хаТов, так и с хаРа.

Мат. 6.1-6† *Текст слишком длинный для цитирования*

в узре́нии этом!

6 И вот тогда́-то в отве́т Рафаэ́ль, малъ́ах хакадо́ш, который из те́х, которые бок-о́-бок со мною:

– Э́такое – де́рево здравомы́слия, от которого вкуси́л хаа́в шелъха́ *и твоя пожилая мать, которые были перед тобою. И они приобрели знание, но открылись у них глаза, и узна́ли они, что наги, и были изгнаны из сада*!

6 τότε απεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ ἅγιος ἄγγελος ὁ μετὰ εμοῦ ὢν,

– Τοῦτο τὸ δένδρον φρονήσεως, ἐξ οὗ ἔφαγεν ὁ πατήρ σου

33 *И оттуда пошёл я к концам земли и увидел там великих животных, и каждое отличалось друг от друга; и (я увидел)*
2 *птиц, та́кже отличающихся по внешнему виду, и по красоте, и по зву́ку, одна от другой отличалась.* ◇ *И на восток*
3 *от тех животных я увидел концы земли, на которых покоится хаШамэ́, и порта́лы хаШамэ́ открыты.* ◇ *И видел я, как выходили сверка́ющие ґуфо́т хаШамэ́, и сосчитал я порта́лы, из которых они отправлялись, и записа́л все их отверстия, каждого отдельного сверка́ющего ґу́ф отдельно, согласно их числу и их именам, орбитам и позиции, и*
4 *времени и лу́нным ци́клам, как показа́л мне Уриэ́ль, святой малъ́ах, бывший со мною.* ◇ *Он показа́л мне всё и записа́л всё для меня: та́кже их имена он записа́л для меня, и их законы и группы.*

34 *И отправился я оттуда к северу концов земных, и там увидел я великое и славное устройство на концах всей земли.*
2 ◇ *И здесь увидел я три порта́ла хаШамэ́ в хаШамэ́: ч[е]рез каждый из них выступали северные ветры: когда они дуют –*
3 *холодно, идёт град, иней, снег, роса и дождь.* ◇ *А из одного порта́ла они дуют на добро: но когда они дуют из двух других, то на земле неистовство и бедствия, и дуют они я́ростно.*

35 *И от того места пошёл я к западному концу земли, и увидел там три порта́ла хаШамэ́ открытых, как видел я на востоке, то же коли́чество порта́лов, и то же коли́чество отверстий.*

36 *И оттуда пошёл я к ю́жному концу земли, и увидел там три открытых порта́ла хаШамэ́: и из них исходила роса,*
2 *дождь и ветер.* ◇ *И оттуда пошёл я на восток к концам хаШамэ́, и увидел здесь три восточных порта́ла хаШамэ́ и*
3 *маленькие порта́лы над ними.* ◇ *Ч[е]рез каждый из этих маленьких порта́лов проходят сверка́ющие ґуфо́т хаШамэ́ и*
4 *выходят на свои орбиты на запад на путь, указанный им.* ◇ *И как часто я видел, всегда браху́ призыва́л на Адона́я Славы, и продолжа́л браху́ призыва́ть на Адона́я Славы, совершившего великие и славные чудеса, чтоб таки показа́ть величие дела Своего малъахи́м, рухо́т и людям, чтобы они могли восхвалить Его дело и всё Его творение: чтобы могли они узреть дело Его могущества и прославить великое дело рук Его и благословить Его вовеки.*

37.1–71.21 Книга притч Ханоха или книга Тайн Ханоха

37 *Второе видение, которое видел он, видение мудрое – которое Хано́х, сын Йереда, сын Маґалалъэ́ля, сын Кейнана, сын Еноша, сын Шета, сын Адама, видел.*

2 *И вот начало слов мудрости, которые я превознёс зву́ком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут на земле: послу́шайте, вы́, мужи прежних времён, и рассмотрите, вы́, пришедшие после, слова Святого, которые я*
3 *произнесу перед Адона́ем Рухо́т.* ◇ *Было бы лучше объявить (их только) жившим в прежние времена, но даже от*
4 *пришедших после мы не удержим то, что видел сын Кейнана, сын Еноша, сын Шета, сын Адама.* ◇ *И вот начало слов мудрости, которые я превознёс зву́ком моим, чтобы произнести и сказать тем, которые живут на земле: послу́шайте, вы́, жившие в прежние времена, и рассмотрите, вы́, пришедшие после, слова Святого, которые я произнесу*
5 *перед Адона́ем Рухо́т.* ◇ *Было бы лучше объявить (их только)...*

38 *Притча 1-я.*

2 *Когда предстанет собра́ние цадики́м, и хатта́им будут судимы за свои хэтти́м, и будут удалены с лица земли: и когда появится хаЦади́к п[е]ред глазами цадики́м, чьи избранные дела держатся Адона́я Рухо́т, и свет предстанет праведным и избранным, живущим на земле, где тогда будет жилище хатта́им, и где ме́сто покоя тех, кто отверг*
3 4 *Адона́я Рухо́т?* ◇ *Для них было бы лучше не родиться.* ◇ *Когда тайны цадики́м откроются, и хатта́им будут осуждены, и нечестивые будут изгнаны из шехины́ цадики́м и избранных, с того времени владеющие хаЭ́рэц не будут более сильными и превознесёнными: и не смогут они узреть лицо святых, ведь Адона́й рухо́т направит Свой свет на*
5 *лица святых, цадики́м и избранных.* ◇ *Тогда мъахи́м и сильные погибнут и будут отданы в руки цадики́м и святых.*
6 7 ◇ *И с того времени никто́ не будет искать для себя милости от Адона́я Рухо́т.* ◇ *Ведь жизнь их завершается.*

39 *И произойдёт в те дни́, что избранные и святые дети сойдут с высшего хаШамэ́, и семя их станет одно с детьми*
2 3 *адами́м.* ◇ *И в те дни принял Хано́х книги ревностности и гнева, и книги беспокойства и изгнания.* ◇ *И милость*

им не будет оказана, говорит Адонай Рухот. ◇ И в те дни вихрь поднял меня с земли, и поставил меня на конце
5 6 хаШамаим. ◇ И там увидел я другое видение, жилища святых, и места покоя цадиким. ◇ Здесь узрели мои очи их
7 жилища с Его цадиким малъахим, и места их покоя со святыми. ◇ И они просили, и ходатайствовали, и молили
за адамим, и цэдэк текла между ними как вода, и милость как роса [нисходила] на землю: Так происходит между
8 ними в веки и веки. ◇ И в том месте глаза мои узрели Избранника цэдэк и веры, и я видел место его обитания
9 под крыльями Адоная Рухот. ◇ И цэдэк будет господствовать в его дни, и цадиким и избранных будет без числа
10 перед Ним в веки и веки. ◇ И все цадиким и избранные перед Ним будут сильными как пылающие огни, и уста их
наполнятся благословением, и их уста превознесут имя Адоная Рухот, и цэдэк перед Ним никогда не прекратится, (и
11 святость никогда не прекратится перед Ним.) ◇ Там пожелал я жить, и руах моя устремилась в то жилище: и там
12 до этого был мой удел, ведь так было установлено обо мне п[е]ред Адонаем Рухот. ◇ В те дни я прославил и превознёс
имя Адоная Рухот благословениями и похвалой, потому что Он предназначил мне благословения и славу по благой
13 воле Адоная Рухот. ◇ Ведь долгое время мои глаза созерцали то место, и я благословил Его и прославил Его, говоря:
14 15 «Благословен Он, и да будет Он благословен от начала и в веки веков. ◇ И перед Ним нет конца. ◇ Он знает прежде,
16 чем мир был сотворён, что будет навечно и что будет из поколения в поколение. ◇ Те, кто не спит, браху призывают
на Тебя: они стоят п[е]ред Твоей славой и браху призывают, восхваляют и превозносят, говоря: «Свят, свят, свят
17 Адонай Рухот: Он наполняет землю рухот». ◇ И здесь мои очи узрели всех тех, кто не спит: они стоят п[е]ред Ним и
браху призывают, и говорят: «Благословен Ты».

40 И после того я увидел хилиады хилиад и мириаду мириад, увидел я множество превосходящее число, размышляя, кто
2 стоял перед Адонаем Рухот. ◇ И с 4-х сторон Адоная Рухот увидел я 4 существа, отличающихся от тех, которые не
3 спят, и узнал я их имена: ведь малъах, шедший со мной, объявил мне их имена, и показал всё сокрытое. ◇ И услышал
4 я звуки тех 4-х существ, когда они произносили хвалу Адонаю славы. ◇ Первый звук браху призывает на Адоная Рухот
5 во веки веков. ◇ И 2-й звук, который я слышал, браху призывает на Избранника и избранных, которые держатся
6 Адоная Рухот. ◇ И я слышал, как 3-й звук молится и ходатайствует за тех, кто живёт на земле, и молит во имя
7 Адоная Рухот. ◇ И услышал я звук 4-й, отгоняющий шедим и запрещающий им являться п[е]ред Адонаем Рухот, чтобы
8 обвинять живущих на земле. ◇ После этого я вопросил малъаха мира, который пошёл со мной, показавшего мне
9 всё сокрытое: «Кто эти 4 существа, которых я видел, и чьи слова слышал и записал?» ◇ И сказал он мне: «Первый —
Михаэль, милосердный и долготерпеливый; и 2-й, который поставлен над всеми болезнями и всеми ранами адамим, —
Рафаэль; и 3-й, поставленный над силами, — Габриэль; и 4-й, который определён над покаянием к надежде тех, кто
10 наследует вечную жизнь, имя ему Фануэль». ◇ И это 4 малъаха Адоная Рухот и 4 звука, которые я слышал в те дни.

41 И после этого видел я все тайны хаШамэ, как разделяется малъхут, и как дела адамим взвешиваются на весах.
2 ◇ И там увидел я обители избранных и обители святых, и очи мои увидели, как все хаттаим, которые отвергли
имя Адоная Рухот, изгоняются и выдворяются оттуда: и не могли они пребывать там из-за наказания, исходящего
3 от Адоная Рухот. ◇ И там глаза мои увидели тайны молнии и грома, и тайны ветров, как они разделяются,
чтобы дуть на земле, и тайны облаков и росы, и там видел я откуда они отправляются в то место, и откуда они
4 увлажняют пыльную землю. ◇ И там я увидел закрытые кладовые, из которых разделяются ветры, кладовую града
5 и ветров, кладовую тумана, и облаков, и облако, которое от начала мира парит над хаЭрэц. ◇ И увидел я кладовые
хаШэмэш и хаЛебана, откуда они отправляются, и куда они вновь возвращаются, и их славное возвращение, и как
одно [светило] превосходит другое, и их величественную орбиту, и как они не оставляют свою орбиту, и ничего они не
добавляют к своей орбите и ничего не отнимают от неё, и хранят они эмуну друг другу, в соответствии с клятвой,
6 которой они связаны. ◇ И первым отправляется хаШэмэш и пересекает свой путь согласно заповеди Адоная Рухот,
7 и могущественно имя Его в веки веков. ◇ И после этого я видел скрытый и видимый путь хаЛебана, и завершает
она движение по своему пути в том месте день и ночь, одно [светило] стоит против другого перед Адонаем Рухот.
8 9 ◇ И возносят они хвалу и благодарение и не перестают; ведь на них покоится их благодарение. ◇ Ведь часто хаШэмэш
оборачивается на благословение или на проклятие, и движение пути хаЛебана есть свет для цадиким и мрак для
хаттаим во имя יהוה ЙХВХ, Который отделил свет и тьму, и разделил рухот адамим, и укрепил рухот цадиким, во
10 имя Его цэдэк. ◇ Ведь никакой малъах не препятствует и никакая сила не может противостать; ведь Он определил
судью для всех, и Он судит их всех перед Ним.

42 Мудрость не нашла места, где могла бы обитать. Тогда место жилища её было определено в среде хаШамаим.
2 ◇ Вышла мудрость создать жилище себе [по]среди адамим, и не нашла места для обитания: Возвратилась мудрость
3 в своё место, и заняла место [по]среди малъахим. ◇ И нечестие вышло из кладовой своей: Кого оно не искало, того
оно нашло, и обитало с ними, подобно дождю в пустыне, и росе на пыльной земле.

43 И увидел я другие молнии и сверкáющие ґуфóт ха-Шамэ́, и видел я, как Он называл их по именам их, и они слушались Его.
2 ◇И видел я, как их взвешивали на верных весах согласно их соразмерности света: (я видел) ширину их пространств
и день их появления, и как их вращение производит молнию: и (я видел) их вращение согласно числу малъахúм, и [как]
3 они хранят эмунý друг другу. ◇И спросúл я малъáха, находившегося со мной, который показáл мне сокрытое: «Кто
4 это?» ◇И сказал он мне: «Адонáй рухóт показáл тебе их иносказательное значение (букв. “их притчу”): это имена
святых, живущих на земле и верящих в имя Адонáя Рухóт во веки веков».

44 Тáкже другое необыкновенное явление относительно молний видел я: как некоторые из сверкáющих ґуфóт восстают
и становятся молниями и не могут отделиться от своей новой формы.

45 И вот 2-я Притча о тех, которые отвергли название жилища святых и Адонáя Рухóт.

2 И на ха-Шамáим они не взойдут, и на землю они не сойдут: таков будет жребий хаттáим, отвергнувших имя Адонáя
3 Рухóт, которые так сберегаются на день страдания и бедствия. ◇В тот день Мой Избранник воссядет на трóн
4 славы и испытает их дела, и места их покоя будут неисчислимы. ◇И нафшóт их укрепятся в них, когда увидят
они Моего Избранника, и те, кто призвал Моё славное имя: Тогда Я призову Моего Избранника обитать [по]среди них.
5 ◇И Я изменю ха-Шамэ́ и сделаю его вечным благословением и светом и Я изменю землю и сделаю её благословением: и
6 Я призову Моих избранных обитать на ней, но хаттáим и злодеи не ступят на неё. ◇Ведь Я даровал и удовлетворил
миром Моих цадикúм и призвал их жить п[е]редо Мною, но для хаттáим приближается суд Мой, так что Я уничтожу
их с лица земли.

46 И там узрел я Того, у которого была Глава дней, и Его голова была белой как шерсть, и с Ним был другой, который
2 внешне имел вид адáма, и лицо Его было исполнено милости, подобно лицу малъахúм. ◇И спросúл я малъáха, который
пошёл со мной и показывал мне всё сокрытое, о Бэ́н-Адáм, кто Он такой, и откуда Он, и почемý шёл Он с Главой дней?
3 ◇И ответил он мне и сказал мне: Это Бэ́н-Адáм, имеющий цэ́дэк, с которым цэ́дэк обитает, и который открывает
все сокровищницы сокрытого, потому что Адонáй рухóт избрал Его, и чей жребий п[е]ред Адонáем рухóт имеет
4 превосходство в благочестии навеки. ◇И этот Бэ́н-Адáм, которого ты видел, поднимет мъахúм и могущественных
5 с их мест, (и сильных с их тронов) и ослабит вожжи сильных, и сломает зубы хаттáим. ◇(И свергнет Он мъахúм с
их тронов и маъхутóт,) потому что они не превозносят и не прославляют Его, не признают в смирении, когда была
6 7 ввéрена им маъхýт. ◇И Он опустит лица сильных, и исполнит их стыдом. ◇И мрак станет их жилищем, и черви
будут им ложем, и не будет у них надежды подняться с ложа, потому что они не превозносят имя Адонáя Рухóт.
8 ◇И вот те, которые судят сверкáющие ґуфóт ха-Шамэ́, (и подымáют руки свои против Всевышнего), и ступают по
9 земле и живут на ней. ◇И все дела их показывают нечестие, и сила их покоится на богатстве, и вера их в богах,
которые они сделали своими руками, и отвергáют они имя Адонáя Рухóт, и преследуют они дома Его собрáний, и
верных, держáщихся имени Адонáя Рухóт.

47 2 И в те дни взойдёт молитва цадикúм, и кровь цадикúм с земли перед Адонáем Рухóт. ◇В те дни святые, живущие
наверху в средé ха-Шамáим, соединятся в одном звýке и будут просить, и молить (и прославлять, и воздавать хвалу и
брахý призывáть на имя Адонáя Рухóт) от имени крови цадикúм, которая была прóлита, и чтобы молитва цадикúм
не оказáлась напрасной перед Адонáем Рухóт, чтобы суд свершился над ними, и чтобы им не пришлóсь страдать
3 вечно. ◇В те дни я видел Главу Дней, когда Он воссел на трóн славы Своей, и книги живых были открыты п[е]ред Ним:
и всё воинство Его, которое в ха-Шамэ́ наверху, и Его советники стояли п[е]ред Ним, и сердцевúны цадикúм наполнились
симхóй; потому что число цадикúм было принесено, и молитва цадикúм была услышана, и кровь цадикúм была
взыскана п[е]ред Адонáем Рухóт.

48 И в том месте я увидел истóчник цэ́дэк, Который был неисчерпаем: и вокруг него много истóчников мудрости:
и все жаждущие пили из них, и наполнялись мудростью, и жилища их были с цадикúм и святыми и избранными.
2 3 ◇И в тот час Бэ́н-Адáм был назван в шехинé Адонáя Рухóт, и имя Его п[е]ред Главой Дней. ◇Да, прежде сотворения
ха-Шэ́мэш и созвéздий, прежде создания сверкáющих ґуфóт ха-Шамэ́, Имя Его было наречено п[е]ред Адонáем Рухóт.
4 ◇Он будет посохом для цадикúм, на который они будут опираться и не упадут, и будет Он светом ґоúм, и надеждою
5 обеспокоенных сердцевúной. ◇Все, живущие на земле, падут и поклонятся Ему, и восхвалят, и благословят, и
6 прославят Адонáя Рухóт песней. ◇И по этой причине Он был избран и сокрыт п[е]ред Ним, прежде сотворения мира
7 и навеки. ◇И мудрость Адонáя Рухóт открыла Егó кдошúм и цадикúм, ведь Он сохранил жребий цадикúм, потому
что возненавúдели и призрели они этот мир нечестия, и возненавúдели все его дела и пути в имя Адонáя Рухóт: Ведь
8 в Его имени они спасаются, и такова была Его благая воля по отношéнию к их жизни. ◇В эти дни померкнут лицом
все мъахúм земные, и сильные, владеющие ха-Эрэц, из-за дел рук своих, ведь в день своего страдания и горя они не

9 [смогут] *спасти себя.* ◇ *И Я отдам их в руки Моих избранных: Как солома в огне, так они будут гореть п[е]ред лицом*
святых: Как свинец в воде, так они потонут п[е]ред лицом цадики́м, и никакого следа от них более не будет найдено.
10 ◇ *И в день их бедствия на земле будет покой, и перед ними они падут и не подымутся вновь: и не будет никого, кто*
11 *возьмёт их своей рукой и поды́мет их: Ведь они отвергли Адона́я Рухо́т и Его Маши́ах.* ◇ *Да будет благословенно имя*
Адона́я Рухо́т.

49 2 *Ведь мудрость изливается как вода, и слава не прекращается перед Ним вовеки.* ◇ *Ведь Он могуществен во всех*
тайнах цэ́дэк, и нечестие исчезнет подобно тени, и не останется, потому что Избранник стоит перед Адона́ем
3 *Рухо́т, и слава Его во веки веков, и могущество Его во все роды.* ◇ *И в Нём живёт руах мудрости, и руах, которая*
4 *даёт познание, и руах понимания и силы, и руах тех, которые уснули в цэ́дэк.* ◇ *И будет Он судить тайные вещи, и*
никто́ не смо́жет произнести лживое слово перед Ним, ведь Он Избранный п[е]ред Адона́ем рухо́т по Его благой воле.

50 *И в тот день изменение произойдёт для святых и избранных, и свет дней будет пребывать на них, и слава и честь*
2 *обернутся к святым, в день скорби, в который зло будет собрано для* [против] *хатта́им.* ◇ *И цадики́м одержат победу*
во имя Адона́я Рухо́т: и Он побудит других свиде́тельствовать, чтобы они могли покаяться и отказа́лись от дел рук
3 *своих.* ◇ *Не будет у них чести в имени Адона́я Рухо́т, всё же ч[е]рез Его имя они спасутся, и Адона́й рухо́т помилует*
4 *их, ведь милость Его велика.* ◇ *И та́кже Он праведен в Своём суде, и в шехине́ славы Его нечестие не устоит: на Его*
5 *суде непокаявшиеся исчезнут п[е]ред Ним.* ◇ *И с того времени Я не помилую их, говори́т Адона́й Рухо́т.*

51 *И в те дни та́кже земля отдаст тех, кто был вверен ей, и Шео́л та́кже возвратит тех, кого получи́л, и Ма́вэт*
2 *(т.е. сме́рть) отдаст тех, кто принадлежи́т ему.* ◇ *Ведь в те дни восстанет Избранник, и изберёт цадики́м и святых*
3 [по]*среди них. Ведь день приблизился, чтобы они могли быть спасены.* ◇ *И в те дни воссядет Избранник на тро́н Мой,*
4 *и уста Его изольют все тайны мудрости и совета: Ведь Адона́й рухо́т даровал* [их] *Ему и прославил Его.* ◇ *И в те дни*
как семенны́е бара́ны запрыгают горы, и та́кже холмы, как ягнята, пресыщенные молоком, заскачут, и лица [всех]
5 *малъаха́им в* ха*Шамэ́ воссияют симхо́й.* ◇ *И земля возликует, и цадики́м будут обитать на ней, и избранные будут*
ходить по ней.

52 *И после тех дней в том месте, где я видел все видения сокрытого — ведь вихрь унёс меня, и они перенесли меня*
на запад — там мои очи узрели все тайные вещи ха*Шамэ́, которые будут, гору железную, и гору медную, и гору*
2 *серебряную, и гору золотую, и гору из мягкого металла, и гору свинцовую.* ◇ *И спроси́л я малъа́ха, который пошёл*
3 *со мной, говоря: «Что это за вещи, которые я видел тайно?»* ◇ *И сказал он мне: «Всё то, что ты видел, послужит*
4 *господству Его Маши́аха, чтобы он мог быть сильным и могущественным на земле».* ◇ *И тот малъа́х мира ответил,*
5 *говоря мне: «Подожди немного, и откроется тебе всё сокрытое, что окружает Адона́я Рухо́т.* ◇ *И горы, что ви́дели*
твои глаза, гора железная, и гора медная, и гора серебряная, и гора золотая, и гора из мягкого металла, и гора
свинцовая. Всё это в шехине́ Избранника будет подобно воску п[е]ред огнём, и подобно воде, текущей сверху вниз (на
6 *этих горах), и станут они бессильными перед Его ногами.* ◇ *И случится в те дни́, что никто́ не спасётся, ни золотом,*
7 *ни серебром, и никто́ не смо́жет избежать.* ◇ *И не будет существова́ть железа для войны, та́кже никто́ не оденется*
8 9 *в доспехи.* ◇ *Бронза не потребуется, и жесть (не послужит и) не будет в почёте, и свинец не востребуется.* ◇ *И всё*
это будет (отвергнуто и) уничтожено с лица земли, когда Избранник предстанет перед лицом Адона́я Рухо́т».

53 *Там глаза мои уви́дели глубокую долину с открытыми отверстиями, и все́, живущие на земле, и в глубоково́дье,*
2 *и острова принесут Ему дары и подарки, и знаки почтения, одна́ко та глубокая долина не наполнится.* ◇ *И руки*
их совершают беззако́ния, и хатта́им поглощают всех, кого они беззако́нно угнетают: Все же хатта́им погибнут
3 *п[е]ред лицом Адона́я Рухо́т, и будут они изгнаны с лица Его земли, и умрут они навеки.* ◇ *Ведь видел я всех малъахи́м*
4 *наказания, прибывающих* [там] *и готовящих все орудия Сата́на.* ◇ *И спроси́л я малъа́ха мира, который пошёл со мной:*
5 *«Для кого они подготавливают эти орудия?»* ◇ *И сказал он мне: «Они готовят их для мьахи́м и сильных мира э́такого,*
6 *чтобы с их помощью уничтожить их (сильных мира э́такого).* ◇ *И после этого* ха*Цади́к и Избранный воззовёт, чтобы*
7 *дом собра́ния Его предстал: с того времени более не будут они сокрыты в имя Адона́я Рухо́т.* ◇ *И эти горы не будут*
8 *стоять как земля перед цэ́дэк,* ◇ *Но холмы будут как исто́чник воды, и цадики́м будут покоиться от угнетения*
хатта́им».

54 2 *И посмотре́л я и поверну́лся к другой стороне́ земли, и увидел там глубокую долину с пылающим огнём.* ◇ *И привели*
3 *мьахи́м и сильных, и начали бросать их в ту глубокую долину.* ◇ *И там очи мои узрели, как они сделали их своими*
4 *орудиями, железными цепями неизмеримой тяжести.* ◇ *И спроси́л я малъа́ха, пошедшего со мной, говоря: «Для кого*
5 *готовятся эти цепи?»* ◇ *И сказал он мне: «Они готовятся для воинства Азазэ́ля, так чтобы их можно было взять и*
изгнать в бездну полного и окончательного прокля́тия, и покроют их челюсти неотёсанными камнями, как повелел

Адона́й Рухо́т. ◇ И Михаэ́ль, и Габриэ́ль, и Рафаэ́ль, и Фануэ́ль схватят их в тот великий день, и бросят их в тот день в пылающую печь, чтобы Адона́й рухо́т мог отомстить им за их нечестие, когда они подчинились Сата́ну, и сбили с пути живущих на земле». ◇ И в те дни явится наказание от Адона́я Рухо́т, и откроет он все кладовые воды, которые в ха́Шамэ́ вверху, и исто́чников, которые под ха́Эрэц. ◇ И все воды соединятся с водами: те, что наверху в ха́Шамэ́ — мужского [рода], и вода, которая под ха́Эрэц, – женского [рода]. ◇ И уничтожат они всех, живущих на земле, и тех, кто живёт под концами ха́Шамэ́. ◇ И когда признают они своё нечестие, которое совершили они на земле, тогда от этих [орудий] они погибнут.

55 2 И после того Глава Дней раскаялся и сказал: «Зря Я погуби́л всех, живущих на земле». ◇ И Он клянётся Своим великим именем: «С этого времени Я не совершу подобного ни с кем, живущим на земле, и установлю Я созве́здие в 3 ха́Шамэ́: и будет оно залогом благой воли между Мною и ими навеки, пока ха́Шамэ́ над ха́Эрэц. ◇ И это согласно Моему 4 постановлению. ◇ Когда восхоте́л Я схвати́ть их рукой мальъахи́м в день скорби и боли из-за этого, Моё наказание и 5 гнев Мой прибудут на них, говори́т ха́Эль, Адона́й Рухо́т. ◇ Вы, сильные мъахи́м, живущие на земле, вы узрите Моего Избранника, как Он восседает на тро́не славы и судит Азаза́ля, и всех его помощников, и всё его воинство во имя Адона́я Рухо́т».

56 2 И увидел я, как шли воинства мальъахи́м наказания, и держали они плети и цепи железные и бронзовые. ◇ И спроси́л 3 я маль́а́ха мира, который пошёл со мной, говоря: «К кому направляются те, кто держит плети?» ◇ И сказал он мне: «К их избранным и возлюбленным, чтобы бросить их в бездну пропасти той долины, и тогда наполнится та долина их избранными и возлюбленными, и дни жизни их завершатся, и дни́, когда они сбивали с пути, не будут 4 исчисляться впредь. ◇ И в те дни мальъахи́м возвратятся и бросятся на восток на Парфян и Мидийцев: Они возбудят мъахи́м, так что руах беспокойства сойдёт на них, и поды́мутся они со своих тронов, чтобы вырваться как львы 5 из логовища, и как голодные волки [по]среди своих стай. ◇ И взойдут они, и будут попирать землю Его избранных (и 6 земля Его избранных станет п[е]ред ними как молотилка и дорога). ◇ Но город моих избранных будет препятствием 7 их коням. ◇ И начнут они воевать между собою, и правая рука будет сильна против самих себя, и ада́м не узнает брата своего, ни сын своего отца или матери, пока трупам от их кровопролития не будет числа, и наказание их не 8 будет напрасным. ◇ И в те дни Ма́вэт (т.е. сме́рть) раскроет челюсти свои, и будут они проглочены ими. И Ма́вэт их успоко́ится; Шео́л поглотит хатта́им в шехине́ избранных».

57 И случи́лось, что после этого я видел другое множество колесниц, и адами́м на них, и приближающиеся ветры с 2 востока, и с запада на юг. ◇ И шум колесниц был слышен, и когда этот шум начался, святые мальъахи́м с ха́Шамэ́ заметили это, и столпы земные сдвинулись с места, и звук от этого был слышен от одного конца ха́Шамэ́ до друго́го, 3 4 в один день. ◇ И все они падут и поклонятся Адона́ю Рухо́т. ◇ И это конец 2-й Притчи.

58 И начал я говори́ть 3-ю Притчу о цадики́м и избранных.

2 3 Благословенны вы, вы цадики́м и избранные, ведь славен ваш жребий. ◇ И цадики́м будут в свете ха́Шэ́мэш. 4 5 ◇ И избранные в свете вечной жизни: дни жизни их будут бесконечными, и дни святых без числа. ◇ И взыщут они 6 свет и найдут цэ́дэк с Адона́ем Рухо́т: У цадики́м будет мир в имя Вечного יהוה йхвх. ◇ И после э́такого святым в среде́ ха́Шама́им будет сказано, чтобы искали они тайны цэ́дэк, наследие веры: Ведь на земле стало светло как на ха́Шэ́мэш, 7 и тьма миновала. ◇ И будет свет, никогда́ не заканчивающийся, и к пределу (букв. “числу”) дней они не приблизятся, ведь прежде будет уничтожена тьма, (и свет установленный п[е]ред Адона́ем Рухо́т) и свет цэ́дэк установлен в веки перед Адона́ем Рухо́т.

59 (В те дни ви́дели очи мои тайны молний, и света, и наказание, которое они производят, и светят они на 2 благословение и на прокля́тие по воле Адона́я Рухо́т. ◇ И там видел я тайны грома, и как, когда он гремит в ха́Шамэ́, звук его слышен, и он призвал меня уви́деть, как на земле производятся наказания, приносят ли они достояние и 3 благословение, или прокля́тие по слову Адона́я Рухо́т. ◇ И после этого все тайны света и молний были показаны мне, и светят они на благословение и для удовлетворения.)

60 2 В году 500-м, в 7-й лу́нный ци́кл, на 14-й день лу́нного ци́кла жизни Хано́ха. ◇ В Притче той увидел я, как могущественное содрогание потрясло Шама́им шель ха́Шама́им; и воинство Всевышнего, и мальъахи́м были 3 потревожены беспокойством великим хилиа́ду хилиа́д и мириа́ду мириа́д. ◇ И Глава Дней воссел на тро́не славы Своей 4 в окружении мальъахи́м и цадики́м. ◇ И великий трепет охватил меня, и страх овладел мною, и чресла мои ослабели, и 5 распустились поводья мои, и пал я на лицо моё. ◇ И посла́л Михаэ́ль друго́го маль́а́ха из среды́ священной, и поднял он меня, и при этом возвратилась руах моя; ведь не мог я вынести вида этого сонма, смятения и потрясения ха́Шама́им.

6 ◇ *И говори́л Михаэ́ль мне: «Почему́ так обеспокоен ты видением этим? До э́такого дня продлевается день милости*
7 *Его; и был Он долготерпелив и многомилостив ко всем, живущим на земле.* ◇ *И когда придёт день, сила, наказание*
и суд, приготовленные Адона́ем руха́т для всех, кто не поклоняется праведному закону и отвергает суд праведный;
8 *и для тех, кто всуе упоминает имя Его, уготован день, для избранных — завет, а для хатта́им — мучения.* ◇ *Когда*
наказание Адона́я Руха́т падёт на них, оно падёт, чтобы наказание Адона́я Руха́т не пришло́ напрасно, и поразит
9 10 *оно детей с матерями их и детей с отцами их.* ◇ *И будет после суд по милости и терпе́нию Его».* ◇ *И разделились в*
тот день два чудовища, одно из них было женского рода именем Левиафан, чтобы обитать в пучи́не глубоководной, –
11 *в то́лщах во́д.* ◇ *И чудовище мужского рода, именем Бегемот, занимавшее грудью своей незасе́ленную пустыню,*
называемую Дуйдайн на востоке сада, где обитают избранные и цадики́м, откуда был удален мой дед, 7-й от Адама,
12 *первого ада́ма, сотворенного Адона́ем Руха́т.* ◇ *И умолял я друго́го маль̈а́ха показа́ть мне мощь этих чудовищ, и то,*
13 *как были разделены они и изгнаны, одно в пучи́ну глубоково́дную, а другое — в иссохшие земли пустыни.* ◇ *И сказал он*
14 *мне: «Ты́ — ада́м, и желаешь здесь познать сокрытое».* ◇ *А другой маль̈а́х, ходивший со мной и показывавший сокрытое,*
рассказа́л мне, что по высоте явля́ется в среде́ ха́Шама́им первым, а что — последним, и в глубинах подземных и
15 *во всех концах ха́Шамэ́ и в основании ха́Шама́им.* ◇ *И места, где хранятся ветра, и как разделяются они, и как*
взвешиваются, и [как] исчисляются врата ветров, каждые согласно силе ветра, и необходимая сила света ха́Лебана́: и
16 *деление сверка́ющих гуфо́т согласно их именам, и как разделяются все разделе́ния.* ◇ *И громы, согласно тому месту,*
куда они ударяют, и все разделе́ния, производимые между молниями, чтобы они могли сверкать, и их господина,
17 *которому должны они беспрекословно повиноваться.* ◇ *Ведь имеет гром места покоя, предписанные ему, и ожидает*
там моме́нта, когда понадобятся его раскаты; а гром и молния неразделимы, хотя и не явля́ются единым целым,
18 *и оба явля́ются вместе ч[е]рез руах и не разделяются.* ◇ *Ведь когда сверкает молния, гром подает свой зву́к, а руах*
устанавливает паузу между раскатами и равно разделяет между ними; ведь хранилище их раскатов подобно песку,
и каждый из них во время раскатов уде́рживается уздой, и возвращается обратно силой ру́ах, и распространяется
19 *во мно́гие сто́роны света.* ◇ *А руах глубоково́дья — мужественная и сильная, и по мощи силы своей уде́рживает она*
20 *поводья свои, и подобно этому она распространяется и рассеивается [по]среди гор земных.* ◇ *И руах и́нея явля́ется*
21 *его со́бственным маль̈а́хом, а ру́ах града — надлежа́щий 18-й маль̈а́х.* ◇ *А руах снега оставила палаты свои ради*
22 *силы своей — там обитает особая руах, и исходя́щее от неё подобно дыму, и имя её — мороз.* ◇ *А ру́ах тумана не*
соединена с ними в их палатах, но имеет со́бственные покои; ведь течение её славно при свете и во тьме, зимой и
23 *летом, и маль̈а́х обитает в покоях её.* ◇ *Сама же ру́ах росы присутствует на краях ха́Шама́им, и связана с покоями*
24 *дождя, и ход её — зимой и летом: и облака её и облака тумана связаны между собою, и одно даёт другому.* ◇ *И когда*
ру́ах дождя выходит из покоев своих, прихо́дят маль̈ахи́м, открывают палату и выводят её, и, рассеиваясь по всей
25 *земле, она соединяется с водами своими на земле* ___ ◇ *Ведь воды — для тех, кто живёт на земле; ведь они явля́ются*
питанием для земли от Всевышнего, который в среде́ ха́Шама́им: посему существу́ет мера для дождя, и маль̈ахи́м
26 27 *ответственны за это.* ◇ *И всё это видел я в направле́нии Сада Праведного.* ◇ *И маль̈а́х мира, бывший со мной, сказал*
мне: «Эти два чудовища, доста́точно приготовленные к величию ха́Эль, насытят» ___

61 *И видел я в те дни́, как были даны маль̈ахи́м длинные верёвки, и взяли они себе крылья и полетели на север.*
2 3 ◇ *И вопросил я маль̈а́ха, говоря ему: «Почему́ эти [маль̈ахи́м] взяли верёвки и улетели?»* ◇ *И сказал он мне: «Они*
4 *полетели измерять».* ◇ *И маль̈а́х, шедший со мной, сказал мне: «Это исполнит меры цадики́м, и верёвки цади́ка к*
5 *кдоши́м, чтобы могли они остава́ться в имени Адона́я Руха́т вечно.* ◇ *И будут избранные обитать с избранными,*
6 *и таковы меры, которые будут даны вере и укрепят цадики́м.* ◇ *И меры эти явят все тайны глубин земных, и*
тех, кто был уничтожен в пустыне, и тех, кто был растерзан дикими зверями, и тех, кто был поглощён рыбами
глубоководными, чтобы они могли возвратиться и предстать В день Избранника, ведь никто́ не будет уничтожен,
7 *пока Адона́й руха́т Не совершит этого, и ничто не может быть разрушено.* ◇ *И всем, обитающим в среде́ ха́Шама́им,*
8 *было дано владение и сила и один зву́к, и один свет, подобный огню.* ◇ *И это одно́ благословили они своими первыми*
9 *словами, и превознесли и восхвалили мудро, и были мудры в высказываниях и в ру́ах жизни.* ◇ *И Адона́й руха́т*
10 *поместил Избранника на тро́не славы.* ◇ *И будет Он судить все дела святых в среде́ ха́Шама́им, и будут их дела*
11 *взвешиваться на чашах весов.* ◇ *И будут п[е]ред лицом Его судиться их тайные пути согласно пути цади́ка суда*
Адона́я Руха́т, и будут они одним зву́ком говори́ть и браху́ призыва́ть, и прославлять, и возносить, и освящать имя
12 *Адона́я Руха́т.* ◇ *И соберёт Он всё воинство ха́Шамэ́, и всех святых, и воинство יהוה йХвХ, Крувимов, Серафимов и*
Офанимов, и всех маль̈ахи́м власти, и всех маль̈ахи́м княжеств, Избранник же и другие власти земли [и] воды в тот
день воскликнут единым зву́ком, и благословят, и восславят, и превознесут в ру́ах веры, и в ру́ах мудрости, и в ру́ах
терпе́ния, и в ру́ах милости, и в ру́ах суда и мира, и в ру́ах доброты, и скажут все в один зву́к: «Благословен Он, и да
13 *будет навеки благословенно имя Адона́я Руха́т».* ◇ *Все, кто покоятся не в среде́ ха́Шама́им, благословят Его: и святые*

14 в среде́ ха́Шама́им благословят Его, и все избранные, обитающие в саду жизни: ◇ И каждая ру́ах света, спосо́бная
браху́ призыва́ть, и прославлять, и возносить, и почитать Твоё благословенное имя, и всякая плоть безмерно будет
15 прославлять и браху́ призыва́ть на Твоё имя вовеки. ◇ Ведь велика милость Адона́й Рухо́т, и долготерпелив Он, и все
16 дела Его и всё сотворенное Им явил Он праведным и избранным. ◇ Во имя Адона́й Рухо́т.

62 Итак, повелел יהוה йхвх мъахи́м и могущественным, и вознесённым, и обитающим на земле, и сказал: «Откройте
2 глаза свои и вострубите в рога свои, если спосо́бны вы узнать Избранника». ◇ И Адона́й рухо́т возвёл Его на тро́н
славы Своей, и Ру́ах ха́Цэ́дэк излилась на Него, и слово уст Её поражает ха́хатта́им, и вся ха́раша́им уничтожа́ется
3 п[е]ред лицом Её. ◇ И встанут в тот день все мъахи́м и могущественные, и вознесённые, и повелевающие ха́Эрэц, и
увидят и поймут, как восседает Он на тро́не славы Своей, и цадики́м судятся п[е]ред Ним, и ни одно слово п[е]ред Ним
4 не будет произнесено ложно. ◇ И обрушится боль на них, как на рожа́ющую женщину, ведь с болью рожа́ет она, когда
5 дитя входит во врата утробы её, и с болью рожа́ет она. ◇ И часть из них воззрит на остальных, и придёт в ужас, и
6 лица их померкнут, и боль пронзит их, когда увидят они Бэ́н-Ада́м, восседа́ющего на тро́не славы Своей. ◇ Все мъахи́м
и могущественные и те, кто владеют ха́Эрэц, благословят и прославят, и вознесут Того, Кто правит всем, и Того,
7 Кто был сокрыт. ◇ Ведь от начала Бэ́н-Ада́м был сокрыт, а Всемогущий сохранил Его в шехине́ Своего могущества
8 и явил Его избранным. ◇ И собра́ние избранных и святых распространится, и все избранные однажды предстанут
9 перед Ним. ◇ И все мъахи́м, и могущественные, и вознесённые, и правящие ха́Э́рэц Падут п[е]ред Ним на лица свои,
и поклонятся, и возложат надежды свои на э́такого Бэ́н-Ада́м, и будут умолять Его и просить о милости, которая
10 в руках Его. ◇ При этом Адона́й рухо́т так стеснит их, Что поспешно покинут они шехину́ Его, и стыд опалит их
11 лица, и тьма падёт на лица их. ◇ И Он предаст их мальъахи́м для наказания, чтобы свершилась месть над ними, ведь
они притесняли детей Его и избранных Его, и будут они зрелищем для цадики́м и избранных Его: и возрадуются они
12 над ними, ведь гнев Адона́й Рухо́т падёт на них, а меч Его опьянеет от крови их. ◇ И спасутся в тот день цадики́м
13 и избранные, и отныне никогда́ не увидят лиц ха́хатта́им и ха́раша́им. ◇ А Адона́й рухо́т пребудет с ними, и будут
14 они вечно вкушать с Бэ́н-Ада́м, и возлежать, и вставать. ◇ А цадики́м и избранные восстанут из земли, и лица их
15 просветятся. ◇ И будут они облачены в одежды славы, и это будут одежды жизни от Адона́й Рухо́т: и ваши одежды
не будут ветшать, и слава ваша не испари́тся перед Адона́ем Рухо́т.

63 В те дни могущественные и мъахи́м, владеющие ха́Э́рэц, будут умолять [Его] даровать им небольшую отсрочку от
мальъахи́м наказания, которым они преданы, чтобы могли они пасть и поклониться Адона́ю рухо́т и исповедовать
2 свои хэтти́м п[е]ред Ним. ◇ И благословят, и прославят они Адона́й Рухо́т, и скажут: «Благословен Адона́й рухо́т и
Адона́й мъахи́м, и Адона́й могущественных и Адона́й богатых, и Адона́й славы и Адона́й мудрости, и великолепна в
каждой тайне сила Твоя от поколения к поколению, и слава Твоя во веки веков: Глубоки тайны Твои и неисчислимы, а
3 цэ́дэк Твоя безмерна. ◇ И поняли мы ныне, что должны прославлять и браху́ призыва́ть на Адона́й мъахи́м, Мэ́леха над
4 всеми мъахи́м». ◇ И скажут они: «Прекратим ли мы прославлять и благодарить и исповедовать нашу веру перед Его
5 славой! ◇ И ныне желаем мы отдохнуть немного, но не находим покоя: Мы жаждем, но не получа́ем [его]: Ведь п[е]ред
Ним мы не верили и не прославляли имя Адона́й Рухо́т, не прославляли Адона́й нашего, но возлагали надежды свои на
6 скипетр мальху́т нашей и на славу нашу. ◇ И во дни наших страданий и скорби Он не спасает нас, и нет отсрочки
для признания нами того, что יהוה йхвх наш истинен во всех делах Своих, в судах Своих и в справедливости Своей, и
7 суды Его нелицеприятны. ◇ И предстаём мы п[е]ред лицом Его за хэтти́м наши, и все хэтти́м наши подсчитываются
8 в цэ́дэк». ◇ И скажут они себе: «Шафшо́т наши полны га́дкой ко́рысти, но она не препятствует нам сойти из этой
9 среды́ под бремя Шео́ла». ◇ И наполнятся после этого лица их тьмой и стыдом перед Бэ́н-Ада́м, и отнимут их от
10 шехины́ Его, и меч падёт п[е]ред лицом Его в их среду. ◇ Так сказал Адона́й Рухо́т: «Таково постановление и суд
могущественных и мъахи́м и возвышенных и тех, кто владеет ха́Э́рэц п[е]ред Адона́ем Рухо́т».

64 2 Видел я и другие формы, спрятанные в этом месте. ◇ И слышал я зву́к мальъа́ха, говорящего: «Это мальъахи́м,
спустившиеся на землю и явившие сокрытое адами́м и совратившие адами́м к совершению хэ́т».

65 2 И увидел Но́ах в те дни́, что земля тонет, и близко её разрушение. ◇ И ушёл он от места того и пошёл от места того
во все концы земли и воззвал к прародителю своему Хано́ха: и трижды воззвал Но́ах зву́ком, исполненным горечью:
3 «Услышь меня, услышь меня, услышь меня». ◇ И сказал я ему: «Скажи мне, что это — пада́ющее на землю, отчего земля
в таком тяжёлом положении и потрясается, как бы и мне не погибнуть с ней?» И было после этого великое смятение
4 и потрясение на земле и прозвучал Глас с ха́Шама́им, и пал я на лицо моё. ◇ И Хано́х, дед мой, пришёл и встал возле
5 меня и сказал мне: «Почему́ вопиял ты ко мне горьким плачем и рыданием? ◇ И вышла из шехины́ Эльохи́м заповедь о
живущих на земле, о том, что уничтожение происхо́дит потому, что они изучили тайны ха́мальъахи́м, и всё насилие

сатанинское, и все их способности — и даже наиболее тайные — и всю власть занимающихся колдовством, и власть волхвования, и власть творящих литые образы всей земле: и как производить серебро из праха земного, и как добыть
6 *из земли мягкий металл.* ◇ *Ведь свинец и олово не производятся из земли как исходное вещество: их производит*
7 *источник, и малъэ́х стоит там, и малъэ́х этот превосходит других».* ◇ *И после этого дед мой Ханох взял меня за*
8 *руку, поднял меня и сказал мне: «Иди, ведь я вопросил Адонаи Рухот, увидев это сотрясение земли.* ◇ *И сказал Он мне:*
9 *«По рэшаим их был определён суд над ними, и Я не отниму его вовек.* ◇ *Из-за колдовства, изучаемого и производимого*
10 *ими, будет разрушена земля и всё, что наполняет её».* ◇ *А эти — вовеки не будет покаяния для них, ведь они явили им*
11 *сокрытое и прокляты они: но ты, сын Мой, Адонай рухот знает, что чист ты и невиновен.* ◇ *И Он предназначил имени твоему быть* [по]*среди святых, и сохранит тебя* [по]*среди живущих на земле, а твоё праведное семя предназначено для императорствования и почестей великих, и семя твоё будет источником цэ́дэк и святости вовеки, неисчислимым.*

66 *И после этого показал он мне малъэхим наказания, которых приготовили к тому, чтобы прийти и освободить*
все силы вод подземных, чтоб таки произвести суд и разрушение всего пребывающего на земле и населяющего её.
2 ◇ *И Адонай рухот повелел малъэхим исходящим не подымать вод, но удерживать их под надзором; ведь малъэхим*
3 *этакие властны над силами водными.* ◇ *И покинул я шехину Ханоха.*

67 *И было в те дни слово* יהוה *йхвх ко мне, и сказал Он мне: «Ноах, жребий твой п*[е]*редо мною, жребий без вины, жребий*
2 *любви и честности.* ◇ *И ныне малъэхим делают деревянное* [строе́ние]*, и когда завершат они работу эту, возложу*
Я руку Свою на него и сохраню его, и выйдет из него семя жизни, и будет оно разнообразно, так чтобы земля
3 *не осталась необитаемой.* ◇ *И сделаю Я семя твоё п*[е]*редо Мною прочным и крепким вовеки, и распространю всех,*
находящихся с тобою: и не будете вы бесплодны на лице земли, но будет семя ваше благословенно и умножено на земле
4 *во имя* יהוה *йхвх».* ◇ *И Он свяжет малъэхим, проявивших рэшаим, в той долине пылающей, которая была показана мне*
5 *дедом моим Ханохом на западе* [по]*среди гор золота, серебра, мягкого металла и олова.* ◇ *И видел я эту долину, и было*
6 *в ней великое колебание вод.* ◇ *И когда случилось всё это, из этого огненного литого металла и из колебания этого*
места произошёл запах серы, и был он связан с теми водами, и эта долина малъэхим, которые сбили [человечество]
7 *с пути, пылала под хаЭ́рэц той.* ◇ *И текли ч*[е]*рез долину этакую потоки огня, где были наказываемы малъэхим,*
8 *сбившие с пути населяющих землю.* ◇ *Но воды те будут в те дни служить мьахим и могущественным, и вознесённым,*
и населяющим землю для исцеления тела, но для наказания руах; ныне руах их полна похоти, чтобы тела их могли
быть наказаны, ведь отвергли они Адонаи Рухот и видят наказание своё каждый день, и всё равно не верят в имя
9 *Его.* ◇ *И по мере того, как горение их тел становится мучительнее, руах их вечно в смятении; ведь п*[е]*ред Адонаем*
10 *рухот никто не произнесёт слова пустого.* ◇ *Ведь суд придёт на них, так как верили они в похоти тела своего и*
11 *отвергали Руах Эльохим.* ◇ *И те же воды изменятся в те дни; ведь когда малъэхим этакие будут наказаны в водах*
этих, потоки воды изменят свою температуру, и когда подымутся малъэхим, эти потоки изменятся и охладеют.
12 ◇ *И слышал я Михаэля отвечающим и говорящим: «Этот суд, которым судятся малъэхим — во свидетельство для*
13 *мьахим и могущественных, владеющих хаЭ́рэц».* ◇ *И так как воды эти служат исцелению тела мьахим и похоти их*
тела; поэтому они не увидят и не поверят, что воды эти изменятся и станут огнём, сжигающим вечно.

68 *И после этого мой дед Ханох дал мне учение обо всех тайнах в книге Притч, дарованной ему, и он соединил их*
2 *для меня воедино в словах книги Притч.* ◇ *В тот день Михаэль ответил Рафаэлю и сказал, отвечая: «Власть руах*
передаётся и приводит меня в трепет из-за суровости суда тайн, суда малъэхим: кто может вынести суровый
3 *суд, исполнившийся, п*[е]*ред которым истают они?»* ◇ *И вновь отвечал Михаэль, и сказал Рафаэлю: «Кто тот, чья*
сердцевина не смягчится при этом и чье правление не потревожится словом суда, [что] *вышло на них из-за тех,*
4 *которые так вывели их?»* ◇ *И случилось, когда стоял он перед Адонаем Рухот, сказал Рафаэлю Михаэль так: «Не*
приму Я их часть перед глазами יהוה *йхвх; ведь разгневался на них Адонай Рухот, потому что поступают они, как если*
5 *бы они были Адонаем.* ◇ *Посему придёт всё сокрытое на них на веки и веки; ведь ни малъэх, ни адам не будет иметь*
участь (в этом), но лишь они получили приговор на веки и веки».

69 2 *И после этого суда ужаснутся они и затрепещут, ведь показали они это населяющим землю.* ◇ *И вот имена тех*
малъэхим: начальный из них — Семьяза́, 2-й — Артаквифа, 3-й — Армэн, 4-й — Кокабэль, 5-й — Турэ́ль, 6-й — Румьял,
7-й — Даньял, 8-й — Некваэ́ль, 9-й — Бараквэ́ль, 10-й — Азазэ́ль, 11-й — Армарос, 12-й — Батарэ́ль, 13-й — Вусасейал,
14-й — Ханананэ́ль, 15-й — Турэ́ль, 16-й — Симафесаэ́ль, 17-й — Йетрэ́ль, 18-й — Тумаэ́ль, 19-й — Турэ́ль, 20-й — Румаэ́ль,
3 *21-й — Азазэ́ль.* ◇ *И эти есть главы своих малъэхим и их имен, и главенствуют они над сотнями, полусотнями и*
4 *десятками.* ◇ *Имя первого Йеквон: то есть уводящий всех бнэй Эльохим и приводящий их на землю, и сбивающий их с*
5 *дэрэх Эмэт ч*[е]*рез дочерей адамим.* ◇ *И 2-й был назван Азвиэль: он давал святым бнэй Эльохим злые советы и сбивал*

их с пути, так чтобы они осквернили тела свои дочерями адами́м. ◇ И 3-й назван был Гадреэ́ль: он тот, кто показа́л адами́м всякое веяние Ма́вэта (т.е. сме́рти), и Еву сбил с пути, и орудия Ма́вэта показа́л адами́м щит и кольчугу, и меч для битвы, и все орудия Ма́вэта самим адами́м. ◇ И с того дня от руки его стали они выступать против населя́ющих землю. ◇ И 4-му было имя Пенему: он учил адами́м горькому и сладкому, и научил он их всем тайнам мудрости. ◇ И наставил он человечество, как писать чернилами на бумаге, и поэтому многие прома́хивались от вечности к вечности и до дня э́такого. ◇ Ведь не был ада́м создан для такой цели, чтобы давать подтверждение своей доброй вере пером и чернилами. ◇ Ведь адами́м были сотворены точным подобием малъэхи́м, чтобы продлевать коше́рность и цэ́дэк, чтобы всеразрушающий Ма́вэт (т.е. сме́рть) не овладе́л ими, но ч[е]рез это своё знание гибнут они и сила их истребляет меня. ◇ И имя 5-го было Касдейа: он показа́л адами́м нечестивые движения рухо́т и шеди́м, и биение зародыша в утробе, чтобы он мог выйти, и биение не́фэш, укусы змеи, и движения, случающиеся ч[е]рез полуденную жару, сына змеи, имя которого Таваэт. ◇ И это задача Касвиэ́ля, главы клятвы, которую он явил святым, когда обитал свыше во славе, и имя ей — Виква. ◇ Этот [малъэ́х] попросил Михаэля показа́ть ему сокрытое имя, чтобы мог он провозгласить его в клятве, чтобы вострепетали п[е]ред этим именем и клятвой те, кто явили всё ранее сокрытое адами́м. ◇ И такова сила клятвы этой, ведь она могущественна и сильна, и поместил он эту клятву Акае в руке Михаэля. ◇ И вот тайны клятвы этой ... И сильны они ч[е]рез клятву: и хаШама́им были подвешены до сотворения мира, и вовеки. ◇ И ч[е]рез неё была основана земля над водами, и ч[е]рез тайные углубления гор потекли прекрасные воды, От сотворения мира — в вечность. ◇ И по клятве этой было сотворено глубоково́дье, и как основание его положил Он песок для времени я́рости [его], и не осме́лится оно преступить его от сотворения мира до вечности ◇ И по клятве этой были закреплены глубины, и будут они неизменно на месте своём от вечности до вечности. ◇ И по клятве этой хаШэ́мэш и хаЛебана́ совершают ход свой, и не отклоняются от предписанного им от вечности до вечности. ◇ И по клятве этого сверка́ющего ґу́ф совершают свой ход, и Он зовёт их по именам, и отвеча́ют они Ему от вечности до вечности. ◇ И подобны этому рухо́т воды, ветров и всех зефиров, и пути 4-х поро́н света. ◇ И хранятся зву́ки грома и свет молний: и палаты града и инея, и палаты тумана, палаты дождя и росы. ◇ И все они верят и благодарят Адона́я Рухо́т и прославляют [Его] всей крепостью своей, и благодарение — пища их: они благодарят и прославляют, и возносят имя Адона́я Рухо́т во веки веков. ◇ И клятва сия властна над ними, и благодаря ей сохраняются они и пути их, и ход их не нарушается. ◇ И была [по]среди них симха́ ґдоля́, и браху́ призыва́ли они, и прославляли, и превозносили, ведь было явлено им имя Бэ́н-Ада́м. ◇ И воссел Он на тро́не славы, и итог суда был дан Бэн-Ада́м, и изгнал Он хатта́им, и исчезли они с лица земли, и те, кто уводили мир с пути истинного. ◇ Будут связаны они цепями, и в месте собра́ния своего и разрушения будут заточены, и все дела их сотрутся с лица земли. ◇ И с того времени не останется ничего́ испорченного, ведь Бэн-Ада́м явился, и воссел на тро́не славы Своей, и всё зло изгнано п[е]ред лицом Его, и слово Бэ́н-Ада́м распространится и будет сильным п[е]ред Адона́ем Рухо́т. ◇ Такова 3-я Притча Хано́ха.

70 И случи́лось после этого, что во время жизни было вознесено имя его из среды́ живущих на земле до Бэ́н-Ада́м и до 2 3 Адона́я Рухо́т. ◇ И был он превознесён на колесницах духовных, и имя его растворилось [по]среди них. ◇ И с того дня не числился я более между ними: и поставил он меня меж двумя ветрами, между севером и западом, где малъэхи́м 4 берут веревку, чтобы для меня измерить ме́сто для избранных и цадики́м. ◇ И там увидел я первых отцов и цадики́м, от начала обитающих в том месте.

71 И случи́лось после э́такого, что ру́ах моя была перенесена́, и вознеслась она в хаШама́им; и увидел я святых бнэ́й 2 3 Эльохи́м. ◇ По языкам о́гненным ступали они; Одея́ния их были белы́, и подобно снегу сияли лица их. ◇ И увидел я два 4 потока о́гненных, и свет от того огня сиял подобно гиацинту, и пал я на лицо п[е]ред Адона́ем Рухо́т. ◇ И малъэ́х Михаэ́ль (один из сари́м хамалъэхи́м) взял меня за правую руку, и поднял меня и ввёл меня во все тайны, и показа́л 5 он мне все тайны цэ́дэк. ◇ И показа́л он мне все тайны концов хаШамэ́, и все жилища всех сверка́ющих ґуфо́т, и всех 6 светил, и когда они выходят п[е]ред лицо святых. ◇ И перенёс он ру́ах мою в Шамэ́ шель хаШама́им, и увидел я там 7 как бы здание, постро́енное из гле́ыб хруста́льных, и между теми хруста́лями языки живого огня. ◇ И узрела ру́ах моя пояс, опоясывающий тот дом о́гненный, и по 4-м сторона́м его находились потоки, полные живого огня, и опоясывали они дом тот. ◇ И вокруг были Серафим, Крувим и Офаним: и это те, которые не спят и охраняют тро́н Его 9 славы. ◇ И увидел я малъэхи́м, которых нельзя сосчитать, хилиа́да хилиа́д, и мириа́да мириа́д, окружавших дом тот. 10 ◇ И Михаэ́ль, и Рафаэ́ль, и Гавриэ́ль, и Пануэ́ль, и малъэхи́м святые, которые превыше хаШама́им, входили и выходили 11 из дома того. ◇ И выходили они из дома того, и Михаэ́ль и Гавриэ́ль, Рафаэ́ль и Пануэ́ль, и многие малъэхи́м святые 12 13 без числа. ◇ И с ними Глава Дней, Голова Его бела и чиста подобно шерсти, и одеяние Его неизреченно. ◇ И пал я на лицо своё, и всё тело моё расслабилось, и ру́ах моя преобразилась; и закричал я мегафо́нно ру́ах сильной, и благословил,

14 15 *и прославил, и превознёс. ◇ И благословения, вышедшие из уст моих, были приятны п[е]ред Главой Дней. ◇ И сей Глава дней подошёл с Михаэлем и Гавриэлем, Рафаэлем и Пануэлем, хилиа́дами и мириа́дами малъаха́им, – без числа.*

16 *Примечание: Утеряна страница, описывающая, как Бэ́н-Ада́м вместе с Главой дней и Ханох спрашивает одного из малъаха́им о Бэ́н-Ада́м, кто Он такой.*

17 *И он т.е. малъа́х подошёл ко мне и приветствовал меня зву́ком своим, и сказал мне: «Это Бэ́н-Ада́м, рождённый для*
18 *цэ́дэк, и цэ́дэк пребыва́ет над Ним, и цэ́дэк Главы Дней не покидает Его». ◇ И сказал он мне: «Провозглашает Он тебе покой во имя мира грядущего; ведь с этого моме́нта произошёл покой от сотворения мира, и так будет тебе во веки*
19 *веков. ◇ И все будут ходить путями Его, потому как цэ́дэк никогда́ не оставит Его: с Ни́м будет их жилище, и с Ни́м*
20 21 *их наследие, ◇ И не будут они отделены от Него во веки веков. ◇ И так с этим Бэ́н-Ада́м будет полнота дней, и у цадики́м будет покой и цади́к путь во имя Адона́я Рухо́т во веки веков».*

72.1–82.20 Астрономическая книга или книга светил Небосводных

72

Книга движения светил ха-Шамэ́, связей каждого светила, по их классам, их владычество и времена, по их названиям и месту происхождения, и по их лу́нным ци́клам, которые показа́л мне Ури́эль, малъа́х святой, бывший со мной, возглавля́ющий их; и он показа́л мне все их законы, точно как они есть, и каковы они в отноше́нии всех лет вселенной и вечности, пока не завершено новое творение, которое длится вечно.

2 *И вот первый закон светил: светило ха-Шэ́мэш подыма́ется от восточных отверстий ха-Шамэ́, и заходит в западные*
3 *отверстия ха-Шамэ́. ◇ И видел я 6 отверстий, в которые входит ха-Шэ́мэш, и 6 отверстий, в которые он опускается, и встаёт и заходит ха-Лебана́ в эти отверстия, и главы сверка́ющих гуфо́т и те, которых они направляют: 6 на востоке и 6 на западе, и все следуют один за другим в точно соответствующем порядке: та́кже множество порта́лов*
4 *справа и слева от э́таких отверстий. ◇ И прежде выходит великое светило, называемое ха-Шэ́мэш, и окружность его*
5 *подобна окружности ха-Шамэ́, и спокоен он, наполнен ярко светящимся и палящим огнём. ◇ Колесницей, на которой он подыма́ется, управляет ветер, и ха-Шэ́мэш опускается с ха-Шамэ́ и возвращается ч[е]рез север, чтобы достичь востока,*
6 *и управляется он так, что приходит к соответствующему (букв. «тому») отверстию и светит в лицо ха-Шамэ́. ◇ Так в*
7 *первый лу́нный ци́кл он всходит в великом отверстии, которое по счёту тех 6-и отверстий 4-е. ◇ А в 4-м отверстии том, из которого подыма́ется ха-Шэ́мэш в первый лу́нный ци́кл, находятся 12 порта́лов, из которых происхо́дит*
8 *пламя, когда в своё время открываются они. ◇ Когда восходит ха-Шэ́мэш на ха-Шамэ́, выходит он из э́такого 4-го*
9 *отверстия, 30 дней подряд по утрам, и садится точно в 4-е отверстие на западе ха-Шамэ́. ◇ И в этот период день*
10 *ежедневно удлиняется, а ночь укорачивается до 30-го утра. ◇ В тот день световой день длиннее ночи на 9-ю часть,*
11 *а день составля́ет ровно 10 частей, а ночь – 8 частей. ◇ И восходит ха-Шэ́мэш из 4-го отверстия, и заходит в 4-е, и возвращается в 5-е отверстие восточное 30 дней по утрам, и подыма́ется из него, и садится в 5-е отверстие.*
12 *◇ И тогда день становится длиннее на 2 части и составля́ет 11 частей, а ночь уменьшается и составля́ет 7 частей.*
13 *◇ И возвращается он на восток и входит в 6-е отверстие, и восходит и заходит в 6-е отверстие 31 день по утрам из-за*
14 *знака своего. ◇ В тот день световой день становится длиннее ночи, и световой день становится в два раза длиннее*
15 *ночи, и достигает 12-и частей, а ночь сокращается и состоит из 6-и частей. ◇ И восходит, чтобы сократить день и увеличить ночь, и возвращается ха-Шэ́мэш на восток и входит в 6-е отверстие, и подыма́ется из него и опускается*
16 *30 дней по утрам. ◇ По окончании 30 дней уменьшается день точно на одну часть, и составляет 11 частей, а ночь –*
17 *7. ◇ И ха-Шэ́мэш выходит из того 6-го отверстия на западе, и направляется на восток, а восходит из 5-го отверстия*
18 *в течение 30 дней, и садится на западе опять в 5-е западное отверстие. ◇ В тот день световой день уменьшается*
19 *на две части, и составля́ет 10 частей, а ночь – 8 частей. ◇ И выходит ха-Шэ́мэш из 5-го отверстия, и заходит в 6-е отверстие на западе, а восходит из 4-го отверстия в течение 31 дня по утрам из-за своего знака, и заходит на*
20 *западе. ◇ В тот день световой день равен ночи, и длится равное коли́чество частей, и ночь составля́ет 9 частей, и*
21 *день – 9 частей. ◇ И подыма́ется ха-Шэ́мэш из того отверстия и заходит на западе, и возвращается на восток и*
22 *восходит 30 дней из 3-го отверстия и садится на западе в 3-е отверстие. ◇ И в тот день ночь становится длиннее дня, а ночь – длиннее ночи, и день – короче дня до 30-го дня; и составля́ет ночь ровно 10 частей, а день – 8 частей.*
23 *◇ И восходит ха-Шэ́мэш из того 3-го отверстия и садится в 3-е отверстие на западе и возвращается на восток, и в течение 30 дней подыма́ется из 2-го отверстия на востоке, и подобным образом заходит во 2-е отверстие на западе*
24 25 *ха-Шамэ́. ◇ И в тот день ночь насчитывает 11 частей, а день – 7 частей. ◇ И подыма́ется ха-Шэ́мэш в тот день из того 2-го отверстия и заходит на западе во 2-е отверстие, и возвращается на восток в 1-е отверстие в течение*
26 *31 дня, и заходит в 1-е отверстие на западе ха-Шамэ́. ◇ И увеличивается день тот ночь и составля́ет в два раза*

больше частей, чем день: и насчитывает ночь ровно 12 частей, а день — 6. ◇ И [тотчас] хаШэ́мэш пересёк деления своей орбиты, вновь поворачивается к тем самым делениям своей орбиты и входит в то отверстие 30 дней, и садится также на западе на противоположной стороне́. ◇ И в ту ночь сократилась ночь по длительности на 9-ю часть, и ночь составля́ет 11 частей, а день — 7 частей. ◇ И возвратился хаШэ́мэш и вошёл во 2-е отверстие на востоке, и возвращается по тем своим делениям орбиты в течение 30 дней, вставая и садясь. ◇ И день тот ночь уменьшается по длительности, и составля́ет ночь 10 частей, а день — 8. ◇ И в тот день хаШэ́мэш восходит из того отверстия, и садится на западе, и возвращается на восток, и подыма́ется из 3-го отверстия в течение 31 дня, и заходит на западе хаШамэ́. ◇ В тот день сокращается ночь и составля́ет 9 частей, и день — 9 частей, и ночь равна дню, и год состоит из 364 дней. ◇ И продолжи́тельность дня и ночи, и кра́ткость дня и ночи появля́ется — благодаря движению хаШэ́мэш совершаются эти различия (букв. «они разделяются»). ◇ Таким образом происхо́дит ежедневное увеличение его движения, а по ночам его движение сокращается.

И таков закон и движение хаШэ́мэш, и возврат его до 60-и раз и восход, т.е. великого светила, называемого хаШэ́мэш, на веки и веки. ◇ И всходя́щий (таким образом) есть великое светило, и на́зван он так благодаря своему восходу, по повелению יהוה יְהֹוָה. ◇ Когда подыма́ется он, так он и садится и не уменьшается, и не отдыхает, но действует де́нно и но́щно, и свет его в 7 раз ярче света хаЛебана́; но по размеру они равны.

73

А после этого закона узрел я другой закон, относя́щийся к меньшему светилу, под названием хаЛебана́. ◇ И окружность её подобна окружности хаШамэ́, и колесница её, в которой едет она, управляется ветром, и светом наделена она в [определённой] мере. ◇ И каждый лу́нный ци́кл восход и закат её изменяется: и дни её как дни хаШэ́мэш, и когда свет её (т.е. полный) постоянный, составля́ет он 1/7 часть от све́та хаШэ́мэш. ◇ И так она восходит. ◇ И 1-я её фаза на востоке начинается в 13-й день утром: и в тот день она становится видимой, и составля́ет для тебя первую фазу хаЛебана́ в 13-й день утром вместе с хаШэ́мэш в отверстии, откуда восходит хаШэ́мэш. ◇ И 1/2 её выходит на 1/7 часть, а вся её окружность пуста, без света, за исключе́нием 1/7 части её, [и] это 1/14 часть света её. ◇ И когда получа́ет она 1/7 из 1/2 своего света, сияние её составля́ет 1/7 и половину от того. ◇ И заходит она с хаШэ́мэш, а когда восходит хаШэ́мэш, то хаЛебана́ подыма́ется с ним и принима́ет половину одной части света, и в ту ночь на заре́ лу́нного дня заходит хаЛебана́ с хаШэ́мэш, и невидима в ту ночь с 14-ю частями и половиной из одной из них. ◇ И восходит в тот день точно на 1/7 часть, и выходит и удаляется от восхода хаШэ́мэш, а в оставшиеся дни свои становится ярче в [оставшихся] 13-и частях.

74

И видел я другое движение, закон для неё, [и] как согласно тому закону она выполняет свой месячный кругооборот. ◇ И всё это Уриэ́ль, мальъа́х святой, руководивший всеми ими, показа́л мне, и их позиции, и я записа́л их позиции, как он показа́л их мне, и записа́л я их лу́нные ци́клы, как они были, и явление света их до завершения 15-го дня. ◇ В одной 7-й части она завершает всё сияние своё на востоке, и в каждой 7-й части завершает всю тьму на западе. ◇ А в определённые лу́нные ци́клы изменяет она свой закат, и в определённые лу́нные ци́клы проходит она свой со́бственный индивидуальный путь. ◇ Ч[е]рез два́ лу́нных ци́кла хаЛебана́ заходит с хаШэ́мэш: в те два средние отверстия, в 3-е и в 4-е. ◇ Выходит она 7 дней, и вращается и возвращается ч[е]рез отверстие, из которого восходит хаШэ́мэш, и достигает полноты сияния своего; и удаляется она от хаШэ́мэш, а ч[е]рез 8 дней входит в 6-е отверстие, из которого восходит хаШэ́мэш. ◇ И когда хаШэ́мэш выходит из 4-го отверстия, он выходит 7 дней, пока не станет выходить из 5-го, и вновь не возвратится за 7 дней в 4-е отверстие, и не достигнет полноты света своего; и удаляется она и входит в 1-е отверстие в течение 8-и дней. ◇ И возвращается она вновь ч[е]рез 7 дней в 4-е отверстие, из которого выходит хаШэ́мэш. ◇ Так я видел их положение, как встаёт хаЛебана́, и хаШэ́мэш восходит в те дни. ◇ И если сложи́ть вместе 5 лет, то у хаШэ́мэш появляется излишек в 30 дней, и все дни́, накопленные за 1 год из тех 5 лет, по их завершении, составляют 364 дня. ◇ А излишек хаШэ́мэш и сверка́ющих ґуфо́т достигает 6-и дней: в 5 лет излишек в 6 дней ежегодно доходит до 30 дней: и садится хаЛебана́ за хаШэ́мэш и сверка́ющие ґуфо́т до количества 30 дней. ◇ И точно завершают все годы хаШэ́мэш и сверка́ющие ґуфо́т, так что они не опережают и не задерживают своё положение ни на один день всю вечность; но за 364 дня безупречно доводят до конца годы. ◇ 3 года составляют 1.092 дня́, а 5 лет — 1.820 дне́й, так что ч[е]рез 8 лет получа́ется 2.912 дней. ◇ Относительно одной лишь хаЛебана́ — за 3 года дни составляют 1.062 дня́, а за 5 лет она отстаёт на 50 дней: т.е. к сумме (1.770) следует добавить (1.000 и) 62 дня. ◇ А за 5 лет — 1.770 дней, так что для хаЛебана́ дни за 8 лет составляют 21.832 дня. ◇ Так как за 8 лет она отстаёт на 80 дней, все дни́, на которые она отстаёт за 8 лет, составляют 80 [дней]. ◇ И год точно завершается в соответствии с их пунктами (во вселенной) и пунктами [прохождения] хаШэ́мэш, восходя́щего из отверстий, ч[е]рез которые встаёт он и садится в течение 30 дней.

75 И предводители глав хилиа́д, которые расположены над всем творением и над всеми сверка́ющими ґуфо́т, та́кже
имеют отноше́ние к 4-м интерполированным (т.е. дополнительным) дням для согласования календаря с Солнечным
годом дням, будучи неотделимыми от своих постов, согласно подсчёту года, и служат они в эти 4 дня, которые не
2 учитываются при подсчёте года. ◇ И из-за них адами́м ошиблись в этом, так как э́такие светила, действи́тельно,
оказывают услугу на пункт вселенной, 1-е в 1-м отверстии, 2-е в 3-м отверстии ха́Шамэ́, 3-е в 4-м отверстии, а 4-е
3 4 в 6-м отверстии. ◇ И точность года достигается ч[е]рез особые 364 пункта. ◇ Ведь созве́здия, и времена, и годы,
и дни́, пока́занные мне малъа́хом Уриэлем, которого Адонай́ славы поставил навеки, над всеми светилами ха́Шамэ́,
в ха́Шамэ́ и в мире, чтобы они управляли лицом ха́Шамэ́ и были видны с земли, и чтобы были вождями дня и ночи,
т.е. ха́Шэмэш, ха́Лебана́, сверка́ющие ґуфо́т, и все слу́жащие создания, которые осуществляют кругооборот во всех
5 колесницах ха́Шамэ́. ◇ Подобным образом 12 дверей показа́л мне Уриэ́ль, открытые в окружности колесницы ха́Шэмэш
в ха́Шамэ́, ч[е]рез которую проходят лучи́ ха́Шэмэш: и от них проникает на землю тепло, когда открыты они в свои
6 определённые времена. ◇ И для ветров и духо́т росы, когда они открыты, оставаясь открытыми в среде́ ха́Шама́им
7 на концах. ◇ Относительно 12-и отверстий в ха́Шамэ́, на концах земных, из которых выходят ха́Шэмэш, ха́Лебана́,
сверка́ющие ґуфо́т, и все творения ха́Шамэ́ на востоке и на западе, много порта́лов открытых налево и направо от
них, и один порта́л в своё [определённое] время производит тепло, соответственно (как и э́такие) тем дверям, из
8 9 которых выходят сверка́ющие ґуфо́т, как повелел им Он. ◇ И куда они заходят согласно своему количеству. ◇ И узрел
я колесницы в ха́Шамэ́, проходя́щие во вселенной, над этими отверстиями, в которых восстали сверка́ющие ґуфо́т,
10 никогда́ не заходя́щие (не садящиеся). ◇ И одна [колесница] больше остальных, та самая, которая пролагает путь
свой ч[е]рез всю вселенную.

76 И на концах земли видел я 12 отверстий открытых всем сторона́м [Небосво́дным], из которых выходят ветры и
2 дуют на земле. ◇ Три из них открыты на лице (т.е. на восток) ха́Шама́им, и три — на запад, и три — прямо (т.е. на
3 юг) ха́Шамэ́, и три — налево (т.е. на север). ◇ И три первых отверстия — восточные, и три — северные, и три в след
4 за теми, которые налево — ю́жные, и три — западные. ◇ Сквозь эти 4 отверстия выходят ветры благословения и
5 благоденствия, а из тех 8-и выходят ветры, причиня́ющие вред. ◇ Когда их посылают, приносят они разрушения по
6 всей земле и на воде (которая на земле), и на всех, обитающих на ней, и на всё, что в воде и на суше. ◇ И первый ветер
из тех отверстий, называемый восточный, выходит из первого отверстия, которое на востоке, расположенное к югу:
7 от него происходят опустошение, засуха, жара и разрушение. ◇ А ч[е]рез 2-е отверстие в середине выходит то, что
надлежит, и из него происходят дождь, и плодородие, и благоденствие, и роса, а ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное
8 на север, выходят холод и засуха. ◇ И после этих выходят ю́жные ветры ч[е]рез три отверстия: ч[е]рез 1-е из них,
9 обращенное к востоку, выходит горячий ветер. ◇ А ч[е]рез среднее, ря́дом с первым, выходят благоуханные запахи,
10 и роса, и дождь, и благоденствие, и здоровье. ◇ А ч[е]рез 3-е отверстие, расположенное к западу, выходят роса и
11 дождь, саранча и опустошение. ◇ И после э́таких северные ветры: из 7-го отверстия на востоке происходят роса и
12 дождь, саранча и опустошение. ◇ А из среднего отверстия выходят в прямом направле́нии здоровье и дождь, роса и
13 благоденствие; и ч[е]рез 3-е отверстие на западе выходят о́блако и иней, снег и дождь, и роса и саранча. ◇ И после
э́таких 4-х западные ветры: ч[е]рез 1-е отверстие, прилега́ющее к северу, выходят роса, и иней, и холод, и снег, и
14 мороз. ◇ А из среднего отверстия выходят роса и дождь, и благоденствие и благословение; а из последнего отверстия,
15 прилега́ющего к югу, происходят засуха и опустошение, и пожар и разрушение. ◇ И 12 отверстий 4-х поро́н ха́Шамэ́
тотчас завершаются, и все законы их и все бедствия их и все благодеяния их показа́л я тебе, сын мой Мэтушэ́лъах.

77 И 1-я сторона́ называется восток, потому как она первая: а 2-я, юг, потому что Всевышний сойдёт там, да, там в
2 совершенно осо́бенном смысле Он, благословен Он, снизойдет навеки. ◇ И западная сторона́ называется уменьшенной,
3 потому что там все светила ха́Шамэ́ ослабевают и заходят. ◇ И 4-е отверстие, называемое северным, разделено на
три части: 1-я из них для обитания адами́м; а 2-я содержит во́ды глубоково́дья, и бездны, и леса, и реки, и тьму, и
4 облака; а 3-я часть содержит сад цэ́дэк. ◇ Видел я 7 гор, выше всяких гор, которые на земле; и оттуда происходит
5 иней, и дни́, времена [года] и годы проходят. ◇ Видел я 7 рек на земле крупнее всех рек: одна из них проистека́ет с
6 запада и вливается своими водами в Великое глубоково́дье. ◇ А э́такие две выходят с се́верной стороны́ и вливаются
7 в Эритрейское глубоково́дье на востоке. ◇ И оставшиеся 4 выходят со стороны́ се́вера к своему со́бственному
глубоково́дью, (две из них впадают в Эритрейское, а две — в Великое глубоково́дье и растворяются там в пустыне).
8 ◇ Видел я 7 великих островов в этом глубоково́дье и на большом острове: 2 на большом острове и 5 в Великом
глубоково́дье.

78 2 А имена ха́Шэмэш сле́дующие: 1-е Орьарес, а 2-е — Томас. ◇ И ха́Лебана́ имеет 4 имени: 1-е имя — Асонья, 2-е — Эбла́,
3 3-е — Бенасе, а 4-е — Эрей. ◇ Это два великих светила: окружность их как окружность ха́Шамэ́, и размер окружности

обоих подобен. ◇ В окружности ха-Шэмэш есть 7 долей света, добавленные ему сверх добавленного ха-Лебана́, и в определённых размерах его свет перемещается, пока не источится 1/7 доля ха-Шэмэш. ◇ И они установлены и входят в отверстия западные, и совершают кругооборот на севере, и выходят ч[е]рез восточные отверстия на лицо ха-Шамэ́. ◇ И когда восходит ха-Лебана́, 1/14 часть появля́ется на ха-Шамэ́: наполняется она светом: в 14-й день она достигает своего света. ◇ И 15 долей света перемеща́ются к ней до 15-го дня, [когда] сияние её достигает полноты согласно годовому знаку, и она превращается в 15 долей, и ха-Лебана́ растёт на 14 долей. ◇ И в своём убывании уменьшается в 1-й день до 14-и долей своего света, во 2-й — до 30-и долей света, в 3-й — до 12-и, в 4-й — до 11-и, в 5-й — до 10-и, в 6-й — до 9-и, в 7-й — до 8-и, в 8-й — до 7-и, в 9-й — до 6-и, в 10-й — до 5-и, в 11-й — до 4-х, в 12-й — до 3-х, в 13-й — до 2-х, в 14-й — до половины 1/7-й, и весь оставшийся свет исчезает по́лностью в 15-й [день]. ◇ А в определённые лу́нные ци́клы, лу́нный ци́кл имеет 29 дней и однажды 28. ◇ И показа́л мне Уриэ́ль другой закон: когда свет переносится на ха-Лебана́, и на какую её сто́рону он переносится от ха-Шэ́мэш. ◇ В течение всего периода, когда ха-Лебана́ нарастает в своём свете, она передаёт его самой себе, когда противостоит ха-Шэмэш в течение 14-и дней сияние её достигает полноты в ха-Шамэ́, и когда она освещена, её свет достигает полноты в ха-Шамэ́. ◇ И в первый день её называют новая ха-Лебана́, ведь в тот день свет подыма́ется на неё. ◇ Она становится полной ха-Лебана́ точно в тот день, когда ха-Шэ́мэш садится на западе, а ночью подыма́ется она на востоке, и светит ха-Лебана́ всю ночь, пока ха-Шэ́мэш не взойдёт против неё, и ха-Лебана́ видно против ха-Шэ́мэш. ◇ На стороне́, от которой исходит свет ха-Лебана́, отсюда вновь она убывает, пока весь свет не исчезнет, и все дни ха-Лебана́ подходят к концу, и окружность её пуста, без света. ◇ И 3 лу́нных ци́кла она совершает за 30 дней, и в своё время она проходит 3 лу́нных ци́кла по 29 дней каждый, в которые завершает она своё убывание в первый период времени, и в первом отверстии в течение 177-и дней. ◇ И во время её выхода 3 лу́нных ци́кла по 30 дней каждый появля́ется она, и 3 лу́нных ци́кла она появля́ется (по 29 каждый). ◇ В течение двадцати дней ночью появля́ется она каждый раз подобно ада́му, а днём она появля́ется как ха-Шамэ́, и нет в ней ничего́, кроме света её.

79 2 И вот, сын мой, я показа́л тебе всё, и закон всех сверка́ющих ґуфо́т ха-Шамэ́ завершён. ◇ И показа́л он мне все законы э́такие для каждого дня, и для каждого времени управления движением ха-Шамэ́ светил, и для каждого года, и для его выхода, и для порядка, предписанного ему, каждый лу́нный ци́кл и каждую неделю; и убывание ха-Лебана́, которое происхо́дит в 6-м отверстии: ведь в этом 6-м отверстии свет её достигает полноты, а после этого совершается убывание; (и убывание), в своё время происходя́щее в первом отверстии, по завершении 177-и дней; считая по неделям, 3 25 [недель] и 2 дня. ◇ В течение одного периода она отстаёт от ха-Шэмэш и порядка сверка́ющих ґуфо́т точно на 5 4 дней, и когда это ме́сто, которое видишь ты, было пересечено. ◇ Такова картина и схема каждого светила, у которых Уриэ́ль, са́р ха-малъахи́м — их вождь.

80 И в те дни малъа́х Уриэ́ль отвеча́л и сказал мне: «Вот, я показа́л тебе всё, Хано́х, и открыл тебе всё, чтобы ты видел этот ха-Шэ́мэш и эту ха-Лебана́, и предводителей сверка́ющих ґуфо́т ха-Шамэ́ и всех, кто обраща́ется к ним, их 2 задачи и времена и ме́сто их выхода. ◇ И в дни хатта́им годы будут сокращены, и семя их появится с опозданием на их землях и полях, и всё на земле изменится, и не явится в своё время: и будет удержан дождь и ха-Шамэ́ удержит 3 его. ◇ И в те времена запоздают плоды земные, и не вырастут в своё время, и плоды деревьев будут удержаны в своё 4 5 время. ◇ И ха-Лебана́ изменит свой порядок движения, и не появится в своё время. ◇ И в те дни будет виден ха-Шэмэш, и вечером будет путешествовать он на чрезвычайно большой колеснице на западе. И засияет ярче, чем полагается 6 7 по порядку света. ◇ И многие главы сверка́ющих ґуфо́т преступят порядок. ◇ И изменят они свои орбиты и задачи, 8 и не явятся во время, предписанное им. ◇ И будет сокрыт от хатта́им весь порядок сверка́ющих ґуфо́т, и мысли тех, кто на земле, будут ошибочны о них, и собьются они со всех путей своих. Да, ошибутся они и примут их за богов. 9 ◇ И умножится зло на них, и наказание придёт на них, чтоб таки истребить всех».

81 И сказал он мне: «Посмотри, Хано́х, на эти ха-Шамэ́ скрижали, и прочти, что написано на них, и отметь каждый 2 отдельный факт». ◇ И увидел я ха-Шамэ́ скрижали, и прочёл всё, написанное (на них), и уразумел всё, и прочёл книгу всех 3 деяний человечества, и всех детей плотских, которые будут на земле в самые отдалённые поколения. ◇ И тотчас благословил я великого יהוה ЙХВХ, Мэ́леха славы вечной, в том, что Он сделал всю работу вселенной, и превознёс я יהוה ЙХВХ 4 за терпе́ние Его, и благословил Его за адами́м. ◇ И после этого сказал я: «Благословен ада́м, умирающий в цэ́дэк и 5 доброте, о котором не написано книги нечестивой, и против которого не будет дня суда». ◇ И те 7 святых привели меня и поставили на землю перед дверью дома моего, и сказали мне: «Провозгласи всё сыну своему Мэтушэлъа́ху, и покажи́ всем детям своим, что никакая плоть не праведна перед יהוה ЙХВХ, ведь Он их Творец. ◇ На один год оставим 6 мы тебя с сыном, пока ты не дашь свои наставления, чтобы смог ты научить детей своих и записать для них, и 7 свиде́тельствовать всем детям своим; а во 2-й год возьмут тебя из среды́ их. ◇ Да будет сердцеви́на твоя тверда́, 8 ведь добрые провозгласят цэ́дэк добрым; праведные с цадики́м возрадуются, и поздравят друг дру́га. ◇ А хатта́им

9 умрут с хатта́им, и отступники сойдут с отступниками. ◇ И поступающие праведно умрут из-за деяний адами́м, и
10 будут взяты вследствие поступков нечестивых». ◇ И в те дни прекратили они говори́ть со мной, и пришёл я к своему
народу, браху́ призыва́я на Адона́я вселенной.

82 И теперь, сын мой, Мэтушэльа́х, всё это я пересказываю тебе и записываю для тебя! И открыл я тебе всё, и даровал
тебе книги обо всём этом: итак, сохрани, сын мой, Мэтушэльа́х, книги от руки отца твоего, и проследи, чтобы попали
2 они поколениям мира. ◇ Мудрость даровал я тебе и детям твоим, чтобы могли они передать её своим детям в
3 роды, ту мудрость (то есть), которая превосходит их разум. ◇ И понима́ющие её не почиют, но будут слышать
ухом, чтобы научиться этой мудрости, и будет она приятна тем, кто питается от неё более, не́жели хорошее
4 ство. ◇ Благословенны все цадики́м, благословенны все́, ходя́щие Путём це́дэк и не творя́щие хэ́т подобно мази́лам,
помнящие все дни свои; когда ха́Шэмэш пересекает ха́Шамэ́, входя́щий и удаля́ющийся от отверстий с гла́вами хилиа́д
порядка сверка́ющих ґуфо́т на 30 дней, вместе с 4-мя интерполированными днями, разделя́ющие 4 части года, которые
5 в течение 4-х дней ведут их и входят с ними. ◇ Из-за них адами́м будут ошибаться и не будут учитывать их в
6 летоисчислении; да, адами́м будут ошибаться, и не смогут точно распознать их. ◇ Ведь относятся они к исчислению
и, подлинно, запи́саны (на это) навеки, один в 1-м отверстии, один в 3-м, один в 4-м, и один в 6-м, и год оканчивается за
7 364 дня. ◇ И итог исчисления точен и запи́санный подсчёт его верен; ведь светила, и лу́нные ци́клы, и праздники, и годы,
8 и дни показа́л и открыл мне Урие́ль, которому Адона́й всего творения мира подчинил воинство ха́Шамэ́. ◇ И у него есть
вла́сть над ночью и днём в ха́Шамэ́, чтобы свет сиял людям — свет ха́Шэ́мэш, ха́Лебана́, и сверка́ющих ґуфо́т, и всех
9 сил ха́Шамэ́, восстающих в своих окружных колесницах. ◇ И вот порядок сверка́ющих ґуфо́т, установленных в своих
10 местах, и в свои времена, и праздники, и лу́нные ци́клы. ◇ И вот имена тех, кто руководит ими, наблюда́ющих, чтобы
они входили в своё время, по порядку своему, в свои времена, в свои лу́нные ци́клы, в свои периоды владычества и в своё
11 положение. ◇ Четыре предводителя, разделя́ющие 4 части года, входят первыми, а после них 12 предводителей порядка
движения сверка́ющих ґуфо́т, разделя́ющие лу́нные ци́клы; и на 360 дней есть главы над хилиа́дами, разделя́ющими
12 дни; и на 4 интерполированных дня есть предводители, разделя́ющие 4 части года. ◇ И э́такие главы над хилиа́дами
вставлены между предводителем и предводителем, каждый за пунктом, но их предводители производят разделе́ние.
13 ◇ И вот имена предводителей, поставленных разделять 4 части года: Милкиэ́ль, Хелэммэлэк, и Мелэ́йаль, и Нарэ́ль.
14 ◇ И имена тех, кто руководит ими: Аднарэ́ль, и Ийасусаэ́ль, и Эломеэ́ль — эти три следуют порядку движения, и
один следует за тремя предводителями порядка, которые следуют за теми предводителями пунктов, разделя́ющих
15 4 части года. ◇ В начале года Мелкейаль подыма́ется первым и господствует, называемый Тамайни и ха́Шэ́мэш, и
16 всех дней его владычества, когда он производит правление, 91 день. ◇ И вот созве́здия дней, которые будут видны на
земле в дни владычества его: испарина, и жара, и спокойствие; и деревья все приносят плоды, распускается листва
17 на всех деревьях, и урожай пшеницы, и розовые цветы, и все цветы полевые, но зимние деревья увяли. ◇ И вот имена
глав, которые под ними: Беркаэ́ль, Зелебсэ́ль, и другой, Глава над хилиа́дой, называемый Ґилуйасэф: и дни владычества
18 э́такого [главы] прихо́дят к концу. ◇ Следующий Глава после него Ґелемелек, которого одни называют ярким ха́Шэ́мэш,
19 и всех дней его сияния 91 день. ◇ И вот созве́здия [его] дней на земле: палящий зной и засуха, и созрева́ют на деревьях
все плоды и приносят [деревья] плоды спелые и зрелые, и спариваются овцы и зачинают, и собира́ются все плоды
20 земли, и всё, что на полях, и давильный пресс: всё это произойдёт в дни владычества его. ◇ Вот имена, и порядок,
и предводители тех глав над хилиа́дами: Гидайя́ль, Кеэ́ль и Ґеэ́ль, а имя главы над хилиа́дой, приставленный к ним,
Асфаэ́ль: и дни владычества его подходят к концу.

83.1–90.38 Книга снов или книга видений

83 2 И вот, сын мой, Мэтушэльа́х, я покажу́ тебе все видения, которые я видел, излагая их тебе. ◇ Два видения видел я
3 перед тем, как взять жену, и одно не похоже на другое: первое, когда учился я писать: 2-е — перед тем, как взял я
твою мать, тогда видел я ужасное видение. ◇ И при виде их молился я יהוה йхвх.

4 Я лег в доме моего деда Маґалалэ́ля, [когда] видел я в видении, как ха́Шама́им обрушились, и отклонились, и пали на
5 землю. ◇ И когда ха́Шама́им падали на землю, увидел я, как земля была поглощена в великой бездне, и горы повисли на
6 горах, и холмы опустились на холмы, и высокие деревья вырваны с корнями, и брошены, и скрыты в бездне. ◇ И вслед
7 за тем слово ниспало в уста мои, и уси́лил я зву́к, чтоб таки провозгласить, и сказал: «ха́Эрэц разрушена». ◇ И дед
мой Маґалалэ́ль разбудил меня, так как лежал я ря́дом с ним, и сказал мне: «Почему́ кричишь ты так, сын мой, и
8 отчего стенаешь ты так?» ◇ И изложил я ему всё видение, которое видел, и сказал он мне: «Ужасное видел ты, сын
мой, о печа́льном времени твой сон — видение о тайнах всех хэтти́м земных: он [про́мах] до́лжен низойти в бездну
9 и будет уничтожен великим поражением. ◇ И теперь, сын мой, подыми́сь и, поскольку ты веришь, взмолись Адона́ю

славы, чтобы остаток мог пребыть на земле, и чтобы не уничтожил Он всю землю. ◇ Мой сын, с хаШамэ́ придёт всё это на землю, и на земле будет великое разрушение. ◇ После этого поднялся я и молился, и умолял, и заклинал, и записа́л молитву мою для поколений мира, и покажу́ я всё тебе, сын мой Мэтушэльа́х. ◇ И когда вышел я вниз и увидел хаШамэ́, и хаШэ́мэш, подыма́ющегося на востоке, и хаЛебана́, опускающуюся на западе, и несколько сверка́ющих ґуфо́т, и всю землю, и всё, как Он определил это в начале, то благословил я יהוה йхвх, не оставля́ющего без наказания, и возвеличил Его, потому что определил Он хаШэ́мэш выходить из порта́лов восточных, и подыма́ется он и встаёт на небосклоне, и отправляется, и проходит путь, указанный ему.

84 И вознёс я руки в цэ́дэк и благословил Святого и Великого, и произнёс дыха́нием уст моих, и языком плотским, который хаЭль сотворил для детей плоти адами́м, чтобы могли они говори́ть им, и даровал Он им дыха́ние, и язык, и уста, чтобы они произноси́ли ими: Благословен Ты, יהוה йхвх, Мэ́лех, Великий и Могущественный в величии своем, Адона́й всего творения хаШамэ́, Мэ́лех мльахи́м и хаЭ́ль всей вселенной. ◇ И Твоя сила, и владычество, и величие пребывают во веки веков, и во все роды Твоё господство; и хаШама́им все — Твой тро́н вовеки, и земля вся — подножие ног Твоих во веки веков. ◇ Ведь Ты сотворил, и Ты управляешь всем, и ничто не трудно для Тебя, Мудрость не отлучается от места тро́на Твоего, не отворачивается от шехины́ Твоей. ◇ И Ты знаешь, и видишь, и слышишь всё, и ничто не сокрыто от Тебя (ибо Ты видишь всё). ◇ И вот мальъахи́м Твои хаШамэ́ виновны в преступлении, и на плоти адами́м пребыва́ет Твой гнев до дня суда. ◇ И вот, о хаЭ́ль и יהוה йхвх, и Владыка Великий, я умоляю и заклинаю Тебя исполнить мольбу мою, Оставить мне потомство на земле, и не уничтожить всю плоть адами́м, и не сделать землю необитаемой, так что будет вечное разрушение. ◇ И вот, יהוה йхвх мой, уничтожь с земли плоть, возбудившую Твой гнев, но плоть праведную и чистую утверди подобно дереву вечного семени, и не сокрой лица Своего от молитвы слуги Твоего, о יהוה йхвх».

85 2 И после э́такого видел я другое видение, и покажу́ я тебе всё видение, сын мой. ◇ И Ханох уси́лил (свой зву́к) и сказал сыну своему Мэтушэльа́ху: «Тебе, сын мой, я произнесу: выслушай слова мои — приклони ухо своё к видению, видению 3 отца твоего. ◇ Прежде чем я взял мать твою Эдну, видел я в видении на одре, и увидел быка, выходя́щего из земли, и бык тот был белый; а после него вышла телица, и вместе с нею вышли два быка, один из них чёрный, а другой рыжий. 4 5 ◇ И этот чёрный бык бодал рыжего, преследовал его за хаЭрэц, и посему я не мог более ви́деть того рыжего быка. ◇ Но чёрный бык возрос, и телица та пошла с ним, и увидел я, что от него исходило много быков, которые походили (на 6 него) и следовали ему. ◇ И та самая корова, 1-я, вышла из шехины́ первого быка для того, чтобы отыскать рыжего 7 быка, но не нашла его, и взмолилась великим плачем о нём и искала его. ◇ И смотре́л я, пока этот первый бык не 8 подошёл к ней и не успокоил её, и с того времени и далее она не ревела. ◇ А после того [быка] родила она друго́го 9 белого быка, и вслед за ним много быков и чёрных коров. ◇ И в сновидении своём видел я, что белый бык подобным 10 образом вырос и стал великим белым быком, и от него произошло много белых быков, похожих на него. ◇ И стали они производить на свет множество белых быков, схожих на него, один за другим, [очень] много.

86 И вновь видел я глазами моими, когда спал, и видел я хаШама́им ввёрху, и видел сверка́ющее ґу́ф, пада́ющее с хаШамэ́, 2 и встало оно, и вкушало, и паслось [по]среди быков э́таких. ◇ И после этого увидел я больших и чёрных быков, и вот 3 все они поменяли свои стойла и пастбища и свой скот, и стали жить друг с дру́гом. ◇ И вновь видел я в видении и посмотре́л в хаШама́им, и увидел я много сверка́ющих ґуфо́т, спускающихся и выбрасывающихся с хаШамэ́ к тому 4 первому сверка́ющему ґу́ф, и стали они быками [по]среди того скота и паслись с ним [по]среди них. ◇ И взглянул я на них, и вот, все они выпустили половые органы, подобно лошадям, и начали покрывать коров из [породы] бычьей, и 5 зачали все они и родили слонов, верблюдов и ослов. ◇ И все (из породы) бычьей убоялись их и устрашились их, и стали 6 кусать зубами своими, и поглощать, и бодать рогами своими. ◇ И бо́лее того, начали они поглощать тех быков; и вот все дети земные затрепетали и сотрясались п[е]ред ними и стали убегать от них.

87 И снова увидел я, как они начали бодать один друго́го, чтобы поглотить друг дру́га, и гро́мко возопила земля. 2 ◇ И поднял я вновь глаза к хаШамэ́, и видел я видение, и вот вышли с хаШамэ́ существа, подобные людям белым: и 4 3 вышли из того места и тро́е с ними. ◇ И те, вышедшие последними, взяли меня за руку и подняли меня, от поколений земных, и возвысили меня к величественному месту, и показа́ли мне башню, высоко вознесённую над хаЭрэц, а все 4 холмы были ниже. ◇ И один сказал мне: «Оставайся здесь, пока не увидишь всё, что произойдёт с этими слонами, верблюдами и ослами, и сверка́ющими ґуфо́т и быками, и всеми из них».

88 И увидел я одного из тех четверых, вышедших первыми, и схватил он 1-е сверка́ющее ґу́ф, упавшее с хаШамэ́, и связал 2 его по рукам и ногам и бросил в бездну: а бездна эта была узка́, глубока́, ужа́сна и мра́чна. ◇ И один из них достал меч, и отдал его этим слонам, и верблюдам, и ослам: тогда они стали поражать друг дру́га, и вся земля сотряслась 3 из-за них. ◇ И когда я смотре́л в видении, вот, один из тех 4-х, вышедших, забросал [их] камнями с хаШамэ́, и собрал,

и взял все великие сверка́ющие ґуфо́т, чьи половые органы были подобны конским, и связал их по рукам и ногам, и бросил их в бездну земную.

89 *А один из тех 4-х пошёл к белому тельцу и наставлял его тайно, не устрашая его: он родился быком и стал ада́мом, и построил для себя большой корабль и жил в нём; и три быка жили с ним в том корабле, и были они*
2 *закрыты.* ◇ *И вновь поднял я глаза к* ха*Шамэ́ и увидел величественную крышу, с семью стреми́тельными водными потоками на ней, и потоки эти протекали, наполненные водой, в ограждение, и начала эта вода переполнять и*
3 *подыма́ться на пове́рхность, и видел я то ограждение, пока пове́рхность его не покрылась водой.* ◇ *И вода, и тьма, и мгла увеличивались на ней; и когда я посмотре́л на высоту воды, то поднялась вода выше высоты ограждения, и*
4 *выливалась из ограждения, и стояла на земле.* ◇ *И весь скот того ограждения собрался вместе, пока я не увидел,*
5 *как они утонули, и были поглощены, и погибли в воде.* ◇ *Но корабль тот плыл по воде, тогда как все быки и слоны, и верблюды, и ослы пошли на дно со всеми животными, так что я их больше не видел, и не могли они избегнуть,*
6 [но] *погибли и утонули в пучине.* ◇ *И вновь видел я в видении, пока эти потоки воды не были удалены с той высокой*
7 *крыши, и расселены земные не были выровнены, и другие бездны не были открыты.* ◇ *Тогда вода стала наполнять их,*
8 *пока земля не стала видимой; но корабль тот опустился на землю, и мрак отступил, и явился свет.* ◇ *Но белый бык, ставший ада́мом, вышел из корабля, и три быка с ним, и один из трёх был белым как тот бык, а один из них*
9 *был красным, как кровь, и один чёрным: и тот белый бык отделился от них.* ◇ *И начали они порождать животных полевых и птиц, так что появились различные роды: львы, тигры, волки, собаки, гиены, кабаны, лисы, белки, свиньи,*
10 *соколы, грифы, коршуны, орлы, и вороны; и* [по]*среди них был рождён белый бык.* ◇ *И стали они кусать друг дру́га, но*
11 *тот белый бык, рождённый* [по]*среди них, родил дикого осла и с ним белого быка, и умножались дикие ослы.* ◇ *Но бык, рождённый от него, родил чёрного кабана и белого семенно́го бара́на; и первый родил множество кабанов, но семенно́й*
12 *бара́н тот родил 12 семенны́х бара́нов.* ◇ *А когда 12 семенны́х бара́нов выросли, отдали они одного из них ослам, и*
13 *ослы те та́кже отдали того семенно́го бара́на волкам, семенно́й бара́н же тот вырос* [по]*среди волков.* ◇ *И* יהוה *йхвх привёл 11 семенны́х бара́нов жить с ним и пастись с ним* [по]*среди волков: и умножались они, и стало много отар*
14 *овечьих.* ◇ *И убоялись их волки, и угнетали их, пока не стали губить ягнят, и бросали ягнят в ре́ку полноводную:*
15 *но гро́мко возопили овцы о своих ягнятах, и сетовали перед Адона́ем своим.* ◇ *А один семенно́й бара́н, спасённый от волков, бежал и укрылся у диких ослов; и видел я овец, причитающих, и вопиющих, и умоля́ющих* יהוה *йхвх изо всех сил,*
16 *пока Адона́й этих овец не снизошёл при зву́ке овец из возвышенного жилища, и пришёл к ним, и пас их.* ◇ *И призвал Он семенно́го бара́на, укрывшегося от волков, и говори́л с ним относительно волков, чтобы он предостерёг их* [волков] *не*
17 *касаться овец.* ◇ *И пошёл семенно́й бара́н к волкам по слову Адона́я, и встретил его другой семенно́й бара́н и пошёл с ним, и оба́ пошли и вошли вместе в собра́ние тех волков, и говори́ли с ними и предостерегали их с того времени*
18 *не касаться овец.* ◇ *А вслед за тем увидел я волков, и как непоме́рно, со всей силой они угнетали овец; а те гро́мко*
19 *вопили.* ◇ *И пришёл* יהוה *йхвх к овцам, и начали они поражать волков: и стали волки причитать; но успокоились*
20 *овцы, и с того времени не вопили.* ◇ *И увидел я, как вышли из среды́ волков овцы; но глаза волков были ослеплены,*
21 *и отделились волки те в погоне за овцами со всей силой.* ◇ *Но Адона́й овец пошёл с ними, как вожак их, и все овцы*
22 *Его следовали за Ним: и лицо Его сияло ярким светом, и славой, и* [было] *ужасно, чтобы созерца́ть.* ◇ *Но волки стали*
23 *преследовать овец, пока не достигли глубоково́дья.* ◇ *И было разделено глубоково́дье, и вода стояла перед ними по*
24 *э́ту сто́рону и по ту́, и повёл их Адона́й и встал между ними и волками.* ◇ *Но так как волки всё еще не ви́дели овец,*
25 *вошли они в пучину глубоково́дную, и волки последовали за овцами, и волки побежали за ними в глубоково́дье.* ◇ *Но, увидев Адона́я овец, они поверну́ли, чтобы убежать от Его лица, но глубоково́дье сомкнулось, и стало таким, каким*
26 *было сотворено, и вода поглотила и поднялась, пока не покрыла волков.* ◇ *И видел я, как все волки, преследовавшие*
27 *овец, погибли и утонули.* ◇ *Но спаслись овцы от воды и вошли в пустыню, где не было ни воды, ни травы; и открыли они глаза свои и уви́дели; и видел я, что Адона́й овец пас их и давал им воду и траву, и тот семенно́й бара́н шёл и вёл*
28 *их.* ◇ *И взошёл тот семенно́й бара́н на вершину возвышенной горы, и Адона́й овец посла́л его к ним.*

29 *А после того увидел я, что Адона́й овец стоял перед ними, и вид Его был величественный, и страшный, и великолепный,*
30 *и ви́дели Его все овцы и убоялись лица Его.* ◇ *И устрашились они все и вострепетали п*[е]*ред Ним, и вскричали они тому семенно́му бара́ну с ними находившемуся* [по]*среди них: «Не можем мы устоять перед* יהוה *йхвх или созерца́ть Его».*
31 ◇ *И семенно́й бара́н, ведущий их, вновь взошёл на вершину горы той, но ослепли овцы и отошли от пути, пока́занного*
32 *им, одна́ко семенно́й бара́н тот не ведал э́такого.* ◇ *И весьма вознегодовал* יהוה *йхвх на них, и узнал семенно́й бара́н тот об этом, и спустился с вершины горы, и пришёл к овцам, обнару́жив великую часть из них слепыми и отпадшими.*
33 34 ◇ *И увидев это, убоялись и вострепетали они в шехине́ его, и пожелали вернуться в свои загоны.* ◇ *И взял семенно́й бара́н сей с собою друго́го семенно́го бара́на, и пришли к отпадшим овцам, и начали поражать их; и убоялись овцы*

шехину́ их, и таким образом возвратил этот семенно́й бара́н отпадших, и возвратились они в свои загоны. ◇ И видел я в этом видении, что сей семенно́й бара́н превратился в ада́ма и построил дом для Адона́я овец, и разместил всех овец в том доме. ◇ И видел я, что семенно́й бара́н, встретивший того [первого] *семенно́го бара́на, упокоился: и узрел я, что все великие овцы умерли, и на их ме́сто встали ягнята, и пришли они на пастбище, и достигли реки. ◇ Тогда семенно́й бара́н э́такий, их вожак, ставший ада́мом, отошёл от них и упокоился, и все овцы искали и плакали о нём великим плачем. ◇ И видел я, что прекратили они плач по тому семенно́му бара́ну и перешли поток водный, и восстали два семенны́х бара́на, как вожаки, вместо тех, которые вели их и упокоились (букв. «упокоились и вели их»). ◇ И видел я, как пришли овцы к прекрасному месту, и в превосходную и славную землю, и видел я, как насытились овцы те; и дом тот стоял* [по]*среди них в великолепной земле. ◇ И глаза их иногда открывались, а иногда ослеплялись, пока не поднялся другой семенно́й бара́н и не повёл их и не возвратил всё назад, и открылись глаза их.*

Так что ⸢псы́ принялись пожира́ть этих цо́н, да ещё и ⸢ве́при с ⸢ли́сами присоединились к пожиранию их до тех по́р, пока Сам Адона́й этих цо́н не пробуди́л семенно́го бара́на, э́тот из цо́н этих. ◇ Так что ⸢семенно́й бара́н э́такий принялся ⸢рога́ми бода́ть и круга́ми пресле́довать [их], и таки попрока́лывал этих ли́сов, а вслед за ними [и] ⸢ве́прей, так что погуби́л Он мно́гих ве́прей, и тогда вслед за о́ными жесто́ко уничтожил [и] самих псо́в. ◇ Тогда́-то те самые цо́н, ⸢глаза́ кото́рых отво́рены по́лностью, чётко рассмотре́ли этого семенно́го бара́на, который средь ₓацо́н, – до тех по́р, покуда он не забро́сил ₓада́рэх свой и не взя́л главе́нство, чтобы продвига́ться ч[е]рез непроходи́мые места́. ◇ Затем Сам Адона́й этих цо́н пос[ы]ла́л ⸢бара́шку э́такого к бара́шке ино́му (на посто́й у него) покуда он не станет семенны́м бара́ном в Рэши́т этих цо́н, – взаме́н на ⸢семенно́го бара́на, ⸢забро́сившего ₓада́рэх свой. ◇ Так что тот отпра́вился к нему, и таки разгова́ривал с ним очень ти́хо, наедине́, и тот пробуди́л его как семенно́го бара́на, как са́ра и как руководя́щего ₓацо́н, но сами псы́ на протяже́нии всего *времени* э́такого ско́рбно притесня́ли цо́н этих. ◇ Затем ⸢нача́льный ⸢семенно́й бара́н круга́ми пресле́довал ⸢2-го ⸢семенно́го бара́на, так что тот сбежа́л от лица́ его, и только после э́того я стал наблюда́ть за ⸢нача́льным ⸢семенны́м бара́ном, покуда он не па́л прямо п[е]ред но́сом у самих псо́в. ◇ Тогда́-то ⸢2-й ⸢семенно́й бара́н, вскочив на́ ноги, как вожа́к повёл этих цо́н. ◇ Бо́лее того, эти цо́н созре́ли и размно́жились, и тогда все ⸢псы́ и ⸢лиси́цы убежа́ли от него, и таки стали тре́петно благогове́ть п[е]ред ним.

Καὶ οἱ κύνες ἤρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ ὗες καὶ οἱ ἀλώπεκες κατήσθιον αὐτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν ὁ Κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἕνα ἐκ τῶν προβάτων. ◇ καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν καὶ ἐπιδιώκειν ἐν τοῖς κέρασιν, καὶ ἐνετίνασσεν εἰς τοὺς ἀλωπέκας, καὶ μετὰ αὐτοὺς εἰς τοὺς ὗας· καὶ ἀπώλεσεν ὗας πολλούς, καὶ μετὰ αὐτοὺς ἐλυμήνατο τοὺς κύνας. ◇ καὶ τὰ πρόβατα ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ ἠνοίγησαν ἐθεάσαντο τὸν κριὸν τὸν ἐν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ ἀφῆκεν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ἀνοδίᾳ. ◇ καὶ ὁ Κύριος τῶν προβάτων ἀπέστειλεν τὸν ἄρνα τοῦτον ἐπὶ ἄρνα ἕτερον, τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς κριὸν ἐν ἀρχῇ τῶν προβάτων ἀντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ ἀφέντος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. ◇ καὶ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ σιγῇ κατὰ μόνας, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εἰς κριὸν καὶ εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς ἡγούμενον τῶν προβάτων· καὶ οἱ κύνες ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ἐθλίβον τὰ πρόβατα. ◇ καὶ ὁ κριὸς ὁ πρῶτος τὸν κριὸν τὸν δεύτερον ἐπεδίωκεν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· εἶτA εθεώρουν τὸν κριὸν τὸν πρῶτον ἕως οὗ ἔπεσεν ἐμπροσθεν τῶν κυνῶν. ◇ καὶ ὁ κριὸς ὁ δεύτερος αναπηδήσας αφηγήσατο τῶν προβάτων. ◇ καὶ τὰ πρόβατα ηυξήθησαν καὶ επληθύνθησαν· καὶ πάντες οἱ κύνες καὶ αἱ αλωπέκες έφυγον απὸ αυτοῦ καὶ εφοβοῦντο αυτόν.

И породил тот семенно́й бара́н много овец и упокоился. И стал дом тот великим и пространным, и постро́ен для овец: была отстро́ена возвышенная и великая башня на доме Адона́я овец, и дом тот низким, а башня вознесённая и возвышенная, и встал Адона́й овец на той башне, и сделали они подношение п[е]ред Ним — полный стол ◇ И вновь увидел я тех овец, как опять они ошиблись и пустились многими путями, и оставили свой дом, и призвал יהוה *ЙХВХ нескольких из овец и посла́л их к овцам, но поражали их овцы. ◇ А один из них спасся и не погиб, и поторопился и гро́мко вскричал над овцами; и искали убить его, но Адона́й овец спас его от овец, и поднял его ко мне, и определил ему обитать там. ◇ И посылал Он многих других овец к тем овцам, чтобы свиде́тельствовать им и оплакивать их. ◇ А после того увидел я, что, оставив дом* יהוה *ЙХВХ и Его башню, совсем сбились они с пути, и ослепли глаза их; и узрел я Адона́я овец, как произвёл Он великое поражение* [по]*среди них в отарах их, пока овцы те не навлекли подобное поражение и предали ме́сто Его. ◇ И отдал Он их в руки львов и тигров, и волков и гиен, и в руки лисиц, и всем диким зверям, и раздирали на куски овец те дикие звери. ◇ И видел я, что оставил Он их дом и башню и отдал их всех в руки львов на попрание и поглощение, в руки всех диких зверей. ◇ И возопил я изо всех сил, и воззвал к Адона́ю овец, и представил Ему в отноше́нии овец, что поглощают их все дикие звери. ◇ Но остава́лся Он непоколебим, хотя и видел это, и возрадовался о том, что их поглощают, и поедают, и обирают, и на поглощение оставил их в руках всех диких зверей. ◇ И призвал Он 70 пастырей, и отдал овец им, чтобы пасли они их, и говори́л Он пастырям и их помощникам: «Да пасёт каждый из вас овец с этого моме́нта, и всё, что заповедую вам, то исполняйте. ◇ И отдам Я их вам точно подсчитанных, и укажу вам которых из них должно умертвить, и умертвите вы их!» ◇ И отдал Он*

им тех овец. ◇ И призвал другóго и говорúл ему: «Наблюдай и отмечай всё, что будут делать овцам пастыри; потому как они погубят больше овец, нéжели Я повелел им. ◇ И всякое непомéрное разрушение, какое совершат пастыри, запиши [детально], сколько овец умертвили они согласно моему повелению, и сколько по своей прихоти: запиши против каждого отдельного пастыря всякое разрушение, какое он производит. ◇ И прочти передо мной, сколько по количеству уничтожили они, и скольких отдали на истребление, чтобы это послужило мне свидéтельством против них, и чтобы знать мне каждое деяние пастырей, чтоб таки разуметь и вúдеть мне, что совершают они, выполняют ли они по моему повелению или нет то, что Я заповедал им. ◇ Но не будут они знать этого, и ты ни объявишь им об этом, ни предостережёшь их, но только запишешь против каждого отдельного пастыря всё истребление, которое производят пастыри каждый в своё время, и стали они поражать и истреблять бóльше, чем им было велено, и предали они тех овец в руки львов. ◇ И пожирали и поглощали львы и тигры большую часть овец, тáкже с ними пожирали и кабаны; и сожгли они башню ту и разрушили дом тот. ◇ И стало мне весьма скорбно о башне той, потому что был разрушен дом овец, а после не мог я более вúдеть, заходили ли овцы в дом тот. ◇ И предали пастыри и помощники их овец в руки всех диких животных на поглощение, и каждый из них получал определённое колúчество в своё время: другой записáл в книге, сколько их овец поразил каждый из них. ◇ И каждый поражал и истреблял намнóго бóльше, чем было предписано; и плакал я и причитал о тех овцах.

И так в видении узрел я того, кто записывал, как он записывал каждого, кто был истреблён теми пастырями, день за днём, и вознёс и положил, и показáл действúтельно всю книгу Адонáю овец, всё, что они совершили, и всех, с кем покончили они, и всех, кого предали они на истребление. ◇ И была прочитана книга перед Адонáем овец, и взял Он книгу из его рук и прочёл её, и скрепил печатью и положил. ◇ И тотчас увидел я, как пастыри пасли в течение 12-и часов, и вот трóе из тех пастырей обратились назад, и пришли, и вошли, и начали восстанавливать всё, что ниспало от того дома; но помешать им попытáлись кабаны, но не смогли. ◇ И стали они вновь отстраивать как прежде, и подняли башню ту, и была она названа высокой башней; и опять стали они класть стол перед башней, однáко весь хлеб на нём был осквернен и нечист. ◇ И касаясь всего этого, глаза овец ослепли так, что они не вúдели, и подобным образом [глаза] пастырей; и поставляли они их в больших количествах своим пастырям на истребление, и попирали они ногами и поглощали их. ◇ Но Адонáй овец оставáлся безмятежным, пока не рассеялись все овцы по полю и не смешались с ними (т.е. зверями), и они (т.е. пастыри) не спасали их из рук зверей. ◇ И написавший книгу вознёс её, и показáл её, и прочёл её перед Адонáем овец, умолял Его о них, и просил Его о них, показывая Ему все деяния пастырей, и свидéтельствовал перед Ним против всех пастырей. ◇ И взял он настоящую книгу и положил рядом с Ним и ушёл.

90 И видел я, что таким образом приняли паству 35 пастырей, и завершили они свои периоды, как и первые; и другие принимáли их в свои руки, чтоб таки пасти их в свой период [времени], каждый пастырь в своё время.

А после э́такого видел я в видении приближающихся птиц ха́Шамэ́, орлов, грифов, коршунов, воронов; но орлы вели всех птиц; и стали они пожирать овец, и выкалывать им глаза и пожирать плоть их. ◇ И вскричали овцы, потому что плоть их была съедаема птицами, я же смотрéл и причитал во сне моём о пастыре том, который пас овец. ◇ И видел я, как поглощали овец псы, и орлы, и коршуны, и не оставили ни плоти, ни шкуры, ни сухожилий на них, пока не остались только кости: тáкже и кости пали на землю, и уменьшилось число овец. ◇ И видел я, что 23 приняли паству и завершили в свои несколько периодов 58 времён. ◇ Но вот у тех белых овец родились ягнята, и стали открываться глаза их и вúдеть, и взывать к овцам. ◇ Так, они взывали к ним, но не слушали, что говорúли им, ведь были весьма глухи, и глаза их были слепы. ◇ И видел я в видении, как вороны прилетели к тем ягнятам и взяли одного из них, и разорвали на куски овец и поглощали их. ◇ И видел я, как выросли у тех ягнят рога, и вороны сбили их рога; и видел я, как появúлся большой рог у одного из овец, и открылись глаза их. ◇ И посмотрéл он на них и открылись глаза их, и закричал он овцам, и семенны́е бара́ны вúдели это, и подбежали все к нему. ◇ И несмотря на всё это орлы, и грифы, и вороны, и коршуны продолжáли разрывать овец, и налетать на них и поглощать их: но оставались овцы безмолвными, лишь семенны́е бара́ны горько плакали и возопили. ◇ И вороны те боролись и сражались с ними и искали, как бы понизить его рог, но не имели силы над ним. ◇ И видел я, как пастыри, и орлы, и те грифы, и коршуны пришли, и созвали они воронов, чтобы сбить рог того семенно́го бара́на, и сражались и боролись они с ним, и он боролся и кричал, чтобы помощь его поспела. ◇ И видел я, как большой меч был дан овцам, и вышли овцы против всех зверей полевых, чтобы поразить их, и все звери и птицы ха́Шамэ́ бежали п[е]ред лицом их. ◇ И видел я, что ада́м, записáвший имена пастырей и вознёсшийся в шехину́ Адона́я овец пришёл и помог ему, и показáл ему всё: спустился он помочь тому семенно́му бара́ну. ◇ И видел я, как Адонáй овец подошёл к ним в гневе, и всé, видевшие Его, бежали прочь, и от лица Его все они пали в Его тени. ◇ И видел я, как трóн был воздвигнут в прекрасной земле, и Адонáй овец воссел на него, а другой взял запечатанные книги и открыл эти книги перед Адонáем овец. ◇ И призвал

יהוה ʸᵉʰᵛʰ тех адами́м, 7 первых белых овец, и повелел, чтобы они привели перед Ним, начиная с первого сверка́ющего ґуф, которое проложило путь, все сверка́ющие ґуфо́т, чьи половые органы подобны конским, и привели их всех перед
19 Ним. ◇ И сказал Он ада́му, писавшему перед Ним, одному из тех семи белых овец, и сказал ему: «Возьми 70 роъ́им, которым Я вверил овец, и которые, взяв их под свою со́бственную вла́сть, поражали более, не́жели Я повелевал им».
20 21 ◇ И вот, всех их связали, видел я, и все они стояли перед Ним. ◇ И суд производился прежде над сверка́ющими ґуфо́т, и были они судимы и найдены виновными, и пошли в ме́сто осуждения, и были они брошены в бездну, полную огня и
22 пламени, и полную столбов о́гненных. ◇ И 70 пастырей были судимы и найдены виновными, и брошены они были в ту о́гненную бездну, и видел я в то время, как похожая бездна открылась [по]среди земли, наполненная огнём, и привели они тех ослеплённых овец, и были они все судимы и найдены виновными, и были брошены в эту о́гненную бездну, и они
23 24 горели; теперь эта бездна была справа от того дома. ◇ И видел я, как горели те овцы, и кости их горели. ◇ И встал я, чтобы посмотре́ть, как они сложили тот старый дом; и вынесли все столбы, и все перекладины и украшения дома были в то же время сложены, и вынесли они их, и положили в ме́сто к югу от земли той.

25 И видел я, как Адона́й овец воздвиг новый дом более великий и возвышенный, не́жели первый, и установил его на месте первого, который был по́лностью све́ргнут: все столбы его были новые, и украшения его новые и бо́льше, чем
26 украшения первого, старого дома, который Он убрал, а все овцы находились в нём. ◇ И я видел всех овец покинутых, и
27 все звери на земле и все птицы ха-Шамэ́ упали и делали жилище для овец, и просили и подчинялись им во всём. ◇ А после э́такого те тро́е, одетые в белое, и взя́вшие меня за руку, поднявшие меня до того, и рука того семенно́го бара́на та́кже держала меня, они подняли меня и опустили [по]среди тех овец до совершения суда. ◇ И все те овцы были белы,
28 29 и шерсть их была обильной и чистой. ◇ И все́, разрушенные и рассеянные, и все звери полевые, и все птицы ха-Шамэ́, собрались в доме, и Адона́й овец возрадовался великой симхо́й, потому что все они были хороши и возвратились в Его
30 дом. ◇ И видел я, как они положили меч, отданный овцам, и принесли́ его обратно в дом, и был он запечатан перед
31 шехино́й יהוה ʸᵉʰᵛʰ, и все овцы были приглашены в дом тот, но он не вмещал всех. ◇ И глаза всех открылись, и уви́дели
32 они добрых, и [по]среди них не было ни одного, кто не видел. ◇ И увидел я, что дом тот был большой, и широкий, и
33 переполненный. ◇ И увидел я, что родился белый бык с большими рогами, и все звери полевые и все птицы ха-Шамэ́
34 боялись его и молили его всё время. ◇ И видел я, что все их поколения были преобразованы, и все они стали белыми быками; и первый из них превратился в ягнёнка, и этот ягнёнок стал огромным животным и имел большие чёрные рога на голове; и возрадовался יהוה ʸᵉʰᵛʰ о нём и о всех быках.

35 36 И спал я [по]среди них: и пробудился я и видел всё. ◇ Вот видение, которое видел я во время сна, и пробудился я и
37 благословил יהוה ʸᵉʰᵛʰ цади́ка и воздал Ему славу. ◇ Тогда заплакал я великим плачем, и слезы мои не удержались, не мог я более выдержать этого: увидев это, пролились они из-за того, что увидел я; ведь всё придёт и исполнится, и
38 все дела адами́м в своём порядке были пока́заны мне. ◇ В ту ночь я вспомнил 1-е сновидение, и из-за него рыдал и беспокоился я, потому что видел такое видение.

91.1–108.16 Послание Ханоха

91 И вот, сын мой, Мэтушэла́х, созови ко мне всех братьев своих и собери мне всех сыновей матери твоей, ведь Дава́р призывает меня, и Ру́ах изливается на ___

2 3 И вслед за тем пошёл Мэтушэла́х и созвал к нему всех братьев своих и собрал родных своих. ◇ И говори́л он всем детям праведным и произнёс: «Послу́шайте вы, дети Хано́ха, все слова отца вашего, и верно внемлите зву́ку уст моих,
4 ведь наставляю и говорю́ я вам, возлюбленные: Любите цэ́дэк и ходите путями её. ◇ И не приближайтесь к цэ́дэк с
5 двоедушной сердцеви́ной, и не сообщайтесь с теми, кто двоедушен, но ходите в цэ́дэк, дети мои. ◇ И она охранит вас
6 на добрых путях, и станет цэ́дэк вашим попутчиком. ◇ Ведь известно мне, что зло должно умножится на земле, и великое наказание произойдёт на земле, и всякое нечестие приходит к концу: Истинно, оно будет вырвано с корнями
7 своими, и всё строе́ние его разрушится. ◇ И вновь будет истреблено нечестие на земле, а все дела нечестивые и
8 злые и преступления восторжествуют вдвое сильнее. ◇ И когда хэ́т, и нечестие, и богохульство, и насилие во всякого рода делах умножатся, и отступничество, и преступление, и некоше́рность умножатся, и великое наказание придёт
9 с ха-Шамэ́ на всё это, и святой יהוה ʸᵉʰᵛʰ сойдёт в гневе и с наказанием, чтоб таки произвести на земле суд. ◇ В те дни с корнями своими будет вырвано зло, и корни нечестия вместе с обманом, и будут они уничтожены из-под
10 ха-Шамэ́. ◇ И все эльоки́м шакрани́м языческие оставлены, и храмы сожжены огнём, и удалят их со всей земли, и будут они (т.е. идолопокло́нники) брошены в судилище о́гненное, и погибнут в гневе и в мучительном наказании
11 12 навеки. ◇ И восстанут цадики́м от сна, и мудрость поды́мется и будет дарована им. ◇ А после этого корни нечестия

будут вырваны, и хаттáим уничтожены мечом ... будут вырваны от богохульников на всяком месте, и замышля́ющие
13 насилие и произнося́щие богохульство погибнут от меча. ◇ И теперь я расска́зываю вам, дети мои, и показываю
14 15 Стези́ цадики́м и стези́ насилия. ◇ Да, я вновь покажу́ их вам, чтоб таки зна́ли вы, что произойдёт. ◇ И вот, внемлите мне, сыновья мои, и ходите по стезям праведным, и не ходите путями насилия, ведь все́, ходя́щие путями нечестия, погибнут навеки».

92 2 Книга, написанная Хано́хом всем детям моим, которые будут жить на земле. ◇ И будущим поколениям, которые
3 будут хранить цэ́дэк и мир. ◇ Да не тревожится ру́ах ваша о временах, ведь Святой и Великий назначил дни для
4 каждой вещи. ◇ И восстанет цади́к от сна, восстанет и будет ходить путями цадики́м, и весь путь его, и речь будет
5 в вечной благости и благодати. ◇ Будет Он милостив к праведному и даст ему вечную цэ́дэк, и ему дарует Он силу,
6 7 чтобы с ним обитала (он был наделён) благость и цэ́дэк. ◇ И будет он ходить в вечном свете. ◇ И погибнет во мраке вечном хэ́т, и не будет более зрим с того дня и навеки.

93 2 И после этого начал Хано́х излагать из книг. ◇ И сказал Хано́х: «Относительно детей цэ́дэк и относительно
избранных мира, и относительно древа цади́ка произнесу я эти слова, да, я, Хано́х, провозглашу [их] вам, дети мои:
Согласно тому, что явлено мне было в ха́Шамэ́ видении, и что известно мне ч[е]рез слово святых малъаха́им, и узнал
3 я из ха́Шамэ́ скрижалей». ◇ И начал Хано́х расска́зывать из книг и говори́л: «Родился я 7-м в 1-ю неделю, когда
4 существова́ли еще суд и цэ́дэк. ◇ А после меня поды́мется во 2-ю неделю великое нечестие, и появится обман; и в
5 нём будет 1-й конец. ◇ И в нём спасётся ада́м; и после его окончания нечестие возрастёт, и закон будет произведён
6 для хаттáим. ◇ И после этого в 3-ю неделю, по завершении недели, будет избран ада́м, как дерево цади́ка суда, и
7 потомство его станет деревом праведным вовеки. ◇ И после этого в 4-ю неделю, по её завершении, будут зримы
8 видения святых и цадики́м, и закон на все поколения и ограждение будет совершено для них. ◇ И после этого в 5-ю
9 неделю, по её завершении, будет постро́ен дом славы и владычества навеки. ◇ И после этого в 6-ю неделю все́, живущие
10 в нём, будут ослеплены, и сердцеви́ны всех их безбожно оставят мудрость. ◇ И в нём взойдёт ада́м; и по её завершении
11 дом владычества будет сожжён огнём, и весь народ избранного корня будет рассеян. ◇ И после этого в 7-ю неделю
12 восстанет отступническое поколение, и многие дела совершит оно, и все дела его будут отступнические. ◇ И по
завершении её недели будут выбраны Праведные избранники от вечного дерева цэ́дэк, чтобы принять семикратное
13 поучение относительно всего Его создания. ◇ Ведь кто из всех адами́м способен слышать зву́к Святого без смятения?
14 15 16 ◇ И кто может думать Его мыслями? ◇ И кто может узреть все дела ха́Шамэ́? ◇ И может ли существова́ть ада́м,
17 который мог бы уви́деть ха́Шамаи́м, и кто может узреть все дела ха́Шамэ́? ◇ И может ли существова́ть тот, кто
может уви́деть весь ха́Шамэ́, понять дела ха́Шамэ́, и ви́деть нэ́фэш или ру́ах, и расказа́ть о них, или взойти и уви́деть
18 все концы их, и подумать о них или совершить подобное им? ◇ И кто из всех адами́м может знать, что широта
19 и долгота земная, и кому была пока́зана вся их мера? ◇ Или есть ли кто, который может распознать долготу
ха́Шамэ́, и насколько велика высота [Небосво́дная], и на чём она основана, и как велико число сверка́ющих ґуфо́т, и где
20 покоятся все светила? ◇ И после этого будет другая, 8-я неделя, праведная, и будет дан ей меч, чтоб таки цади́к
21 суд был произведён над угнетателями, и хаттáим будут отданы в руки цадики́м. ◇ И по её завершении овладеют
22 они домами благодаря своей цэ́дэк, ◇ И для Великого Ма́леха будет постро́ен дом во славе навеки, и всё человечество
23 воззрит на путь праведный. ◇ И после этого, в 9-ю неделю, явится всему миру цади́к суд, и все дела нечестивых
24 исчезнут с земли, и будет мир приговорён к разрушению. ◇ И после этого, в 10-ю неделю в 7-ю часть, состоится
25 великий вечный суд, в котором Он произведёт мщение [по]среди малъаха́им. ◇ И 1-й ха́Шамэ́ отделится и пройдет, и
26 явится новый ха́Шамэ́, и все силы ха́Шамэ́ дадут семикратный свет. ◇ И после этого будет много недель без числа навеки, и все будут в благости и цэ́дэк, и не будет более упомянут хэ́т вовеки.

94 И теперь говорю́ я вам, дети мои, любите цэ́дэк и ходите путями её; ведь пути цадики́м достойны принятия, но
2 пути нечестивые внезапно будут разбиты и исчезнут. ◇ И будут открыты некоторым людям из одного поколения
3 пути насилия и Ма́вэта (т.е. сме́рти), и будут они держаться от них далеко, и не пойдут по ним. ◇ И вот говорю́ я вам,
4 цадики́м: не ходите ни путями злыми, ни путями Ма́вэта, и не приближайтесь к ним, иначе погибните. ◇ Но ищите
и избирайте цэ́дэк и жизнь избранную для себя, и ходите путями мирными, и будете вы жить и благоденствовать.
5 ◇ И крепко держитесь моих слов в мыслях сердцеви́ны, и не дозволяйте изглаживать их из сердцеви́н ваших, ведь
известно мне, что хаттáим будут мудростью поро́чной нисайо́н подверга́ть адами́м, так что для неё не найдётся
6 места, и ни какое искушение не уменьшится. ◇ Горе тем, которые возводят нечестие и угнетение и кладут обман в
7 основание, ведь внезапно будут они свергнуты, и не будет у них мира. ◇ Горе тем, которые строят дома порочно, ведь
8 со всех оснований своих они будут свергнуты, и от меча падут они. ◇ И овладевающие золотом и серебром внезапно
сгинут в суде. Горе вам, богатые, ведь надеетесь вы на своё богатство, и от богатства своего отделитесь вы, потому

9 что в дни богатства своего забыли вы Всевышнего. ◇ Богохульство и нечестие совершили вы, и подготовились ко
10 дню поражения, и ко дню мрачному и ко дню великого суда. ◇ Так, я произношу и провозглашаю вам: Он, создавший
11 вас, низвергнет вас, и не будет сострадателен вашему падению, и при погибели вашей возрадуется Творец. ◇ А вы,
цадики́м, в те дни станете укоризной хатта́им и нечестивым.

95 О, если бы глаза мои были водами, чтобы мне оплакивать вас, и излить слезы мои как о́блако водное: чтобы
2 3 так я мог успокоить тревогу сердцеви́ны моей! ◇ Кто позволил вам совершать упрёк и нечестие? ◇ И так суд
4 постигнет вас, хатта́им. ◇ Не бойтесь хатта́им вы, цадики́м, ведь вновь יהוה йхвх отдаст их в ваши руки, чтобы вы
5 смогли произвести суд над ними по своему желанию. ◇ Горе вам, изливающие анафемы, которые нельзя обратить:
6 посему из-за ваших хэтти́м исцеление отдалится от вас. ◇ Горе вам, отплачивающие злом ближнему своему, ведь
7 вам отплатят по делам вашим. ◇ Горе вам, ложно свиде́тельствующие, и вам, взвешивающие не[у]ве́р[ен]но, ведь
8 внезапно погибните вы. ◇ Горе ва́м, хатта́им, ведь вы преследуете цадики́м, ведь вас отдадут и будут преследовать
за несправедливость, и тяжким будет бремя на вас.

96 Вы же, цадики́м, надейтесь; ведь внезапно погибнут хатта́им перед вами, и будете вы править над ними как угодно
2 вам. ◇ И в день несчастья хатта́им, ваши дети поды́мутся и взлетят подобно орлам, и выше гнезда́ ди́ких тва́рей
будет ва́ше гнездо, и поды́метесь вы и войдёте в расщелины земные, и в расселины каменные навеки, подобно кролику
3 перед цадики́м, и сире́ны (полупти́цы-полуже́нщины) будут воздыхать о вас и плакать. ◇ Посему не бойтесь, вы́,
настрадавшиеся, ведь исцеление будет вашей долей, и свет яркий озарит вас, и зву́к покоя услы́шите вы с ха-Шамэ́.
4 ◇ Горе ва́м, хатта́им, потому как богатства ваши делают вас, будто имеющих цэ́дэк, но сердцеви́ны ваши осуждают
5 вас, как хатта́им, и факт сей послужит свиде́тельством против вас в память о [ваших] злых деяниях. ◇ Горе вам,
6 пожирающие лучшее зерно, и пьющие вино из огро́мных ку́бков, и попирающие своим могуществом униженных. ◇ Горе
вам, пьющие воду из каждого исто́чника, ведь внезапно будете вы поражены и лишены силы, потому что покинули вы
7 исто́чник жизни. ◇ Горе вам, делающие нечестие и обман и богохульство: Это станет памятным знаком против
8 9 вас во зло. ◇ Горе вам, сильные, которые мощью угнетают цадики́м, ведь приближается день вашей погибели. ◇ В те
времена для цадики́м настанет много добрых дней — в день вашего осуждения.

97 2 Верьте, цадики́м, что хатта́им постыдятся и сгинут в день нечестия. ◇ Да будет известно вам, хатта́им, что
3 Всевышний помышляет о вашей погибели, и малъахи́м ха-Шамэ́ ликуют о вашем истреблении. ◇ Что станете вы
4 делать, вы́, хатта́им, и куда убежи́те в тот день суда, когда услы́шите зву́к молитвы цадики́м? ◇ Да, с вами случится
5 подобно как с теми, против которых это слово будет свидетельством: «Вы были сообщниками хатта́им». ◇ И в те
6 дни молитва цадики́м донесётся до יהוה йхвх, и наступят для вас дни осуждения вашего. ◇ И все слова вашего нечестия
прочтут перед Великим Святым, и покроются лица ваши стыдом, и отвергнет Он всякую работу, основанную на
7 8 нечестии. ◇ Горе вам, хатта́им, живущие в сердцеви́не океана и на суше, память о которых зла против вас. ◇ Горе вам,
приобрета́ющие серебро и золото в нечестие и говорящие: «Мы разбогатели богатством и иму́ществом; и приобрели
всё, что нам было угодно. А теперь сделаем то, что запланировали: Ведь собрали мы серебро, и много землепашцев в
9 домах наших». ◇ И житницы наполнены (до краёв) как водой, так, подобно воде, прольётся ваша ложь, ведь богатства
ваши не пребудут, но скоро поды́мутся от вас, ведь приобрели вы всё это в нечестии, и будете вы преданы великому
прокля́тию.

98 2 И вот клянусь вам, мудрые и неразумные, ведь будет у вас многократный опыт на земле. ◇ Ведь вы, мужчины,
оденете больше украшений, чем женщина, и наденете цветные одежды бо́льше, чем дева: в убранстве импера́торском,
и в пышности, и в силе, и в серебре, и в золоте, и в пурпуре, и в великолепии, и в пище будете вы излиты как вода.
3 ◇ Посему будут они испы́тывать недостаток в учении и мудрости, и потому погибнут они вместе с иму́ществом
своим; и во всей своей славе и великолепии, и в сраме, и в погибели, и в великом разрушении, рухо́т их будут брошены
4 в печь о́гненную. ◇ Поклялся я вам, хатта́им, что как гора не стала рабом, и холм не превратился в служанку,
так и хэ́т не был послан на землю, но сам ада́м сотворил его, и под великое прокля́тие попадут совершающие его.
5 6 ◇ И бесплодие не было дано женщине, но из-за деяний своих со́бственных рук умирает она бездетной. ◇ Поклялся
я вам, хатта́им, Святым Великим, что все злые дела ваши открыты в среде́ ха-Шама́им, и что ни одно из ваших
7 тягостных деяний не покрыто и не сокрыто. ◇ И не думайте в ру́ах своей и не говори́те в сердцеви́не, что не знаете
8 вы и что не видите, что каждый день на ха-Шамэ́ в шехине́ Всевышнего записывается всякий хэ́т. ◇ С этого времени
9 известно вам, что весь гнёт ваш, которым угнетаете вы, записывается каждый день до дня суда над вами. ◇ Горе вам,
неразумные, ведь по глупости своей погибните вы: и промахиваетесь вы против мудрых, и добрая участь не станет
10 вашей. ◇ И теперь известно вам, что вы готовитесь на день погибели: посему не надейтесь жить вы́, хатта́им, но

вы удалитесь и умрёте; ведь вы не знаете искупления; ведь готовитесь вы на день великого суда, на день несчастья и
11 великого стыда вашим рухо́т. ◇ Горе вам, упрямые сердцеви́ной, которые совершают зло и едят с кровью: откуда вам
взять добрые вещи для пищи и питья, и насыщения? Из всего доброго, что יהוה ʸʰʷʰ Всевышний поместил на земле в
12 изобилии; поэтому не будет у вас мира. ◇ Горе вам, любящие дела нечестивые: по како́й же причи́не надеетесь вы на
добрый случай для самих себя? Знайте, что будете вы преданы в руки цадики́м, и они отсекут вам головы и поразят
13 14 вас, и не помилуют вас. ◇ Горе вам, радующиеся несчастью цадики́м; ведь не будет вырыто для вас могилы. ◇ Горе
15 вам, пренебрега́ющие словами цадики́м; ведь не будет у вас надежды на жизнь. ◇ Горе вам, записывающие лживые и
нечестивые слова; ведь записывают они свою ложь, чтобы адами́м могли слышать их и действовать нечестиво по
16 отноше́нию к своему ближнему. ◇ Потому не будет у них мира, но внезапно постигнет их Ма́вэт (т.е. сме́рть).

99 Горе вам, совершающие нечестие, и хвалящиеся во лжи и превознося́щие их: вы поги́бнете, и не вам будет
2 предназначена счастливая жизнь. ◇ Горе тем, которые извращают слова цадики́м, и преступают закон вечный, и
3 становятся теми, кем они не были хатта́им: на земле их будут попирать ногами. ◇ В те дни будьте готовы вы,
цадики́м, вознести молитвы как напоминание, и разместить их как свиде́тельство перед малъаха́им, чтобы нечестие
4 хатта́им они положили как напоминание перед Всевышним. ◇ В те дни будут возмущены народы, и семьи народов
5 восстанут в день разрушения. ◇ И в те дни лишение выйдет и унесёт их детей, и они оставят их, так что
дети их погибнут из-за них: Да, покинут они детей своих грудных, и не возвратятся к ним, и не пожалеют своих
6 возлюбленных. ◇ И вновь клянусь вам, хатта́им, что хэ́т готовится на день непрекраща́ющегося кровопролития.
7 ◇ И все́, поклоня́ющиеся камням, и могильным образам золотым, и серебряным, и деревянным, (и каменным,) и
глиняным, и все́, поклоня́ющиеся нечистым духо́т и шеди́м, и всякого рода эльохи́м шакрани́м против знания, не
8 полу́чат никакой помощи от них. ◇ И станут они безбожными из-за неразумия своих сердец, и глаза их ослепнут из-за
9 трепета сердечного и из-за сновидений их. ◇ Из-за них (эльохи́м шакрани́м) станут они безбожными и трепещущими,
10 ведь все дела свои совершили они во лжи, и поклонялись камню: посему в мгновение погибнут они. ◇ Но в те дни будут
благословенны все́, принима́ющие слова мудрые, и разумеющие их, и соблюда́ющие пути Всевышнего, и ходя́щие по
11 пути Его цэ́дэк, и не ставшие нечестивыми вместе с безбожными, ведь они спасутся. ◇ Горе вам, распространя́ющие
12 зло своим ближним, ведь вы будете поражены у Шео́ла. ◇ Горе вам, делающие не[у]вер[ен]ные и ложные меры, и [вам]
13 которые вызывают горечь на земле, ведь таким образом они совершенно истребятся. ◇ Горе вам, строящие дома свои
на изнурительном труде других, и все ваши строи́тельные материалы — кирпичи и ка́мни прома́шливые; Говорю́ вам,
14 не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые отверга́ют меру и вечное наследие своих отцов и чьи нафшо́т следуют за
15 эльохи́м шакрани́м, ведь не будет у вас мира. ◇ Горе тем, которые совершают нечестие и способствуют угнетению, и
16 поражают своих ближних до дня великого суда. ◇ Ведь Он сбросит вашу славу, и наведёт на сердцеви́ны ваши горесть,
и восстанет Его я́ростное негодование и поразит всех вас мечом; А все святые и цадики́м запомнят ваши хэтти́м.

100 2 И в те дни в одном месте будут поражены отцы со своими сыновьями. ◇ И братья один с другим падут смертельно,
3 пока реки не наполнятся их кровью. ◇ Ведь ада́м не удержит руки своей от поражения своих сыновей и сыновей своих
сыновей, и хатта́им не удержат руки своей от почитаемого брата: с рассвета до заката будут они поражать друг
4 5 дру́га. ◇ И пойдёт лошадь по грудь в крови хатта́им, и колесница погру́зится по высоту свою. ◇ В те дни малъаха́им
сойдут в потайные места и соберут вместе в одно ме́сто всех тех, кто допустил хэ́т, и Всевышний подыме́тся в
6 тот день суда, чтобы произвести великий суд [по]среди хатта́им. ◇ А над всеми цадики́м и святыми Он назначит
стражей из среды́ святых малъаха́им, чтоб таки охранять их как зеницу ока, пока Он не положит конец всякому
7 злу и всякому хэ́т, и хотя цадики́м спят долгим сном, ничто им не страшно. ◇ И тогда увидят дети земные
мудрых в безопасности, и уразуме́ют все слова книги э́такой, и призна́ют, что их богатства не могут спасти их
8 при низвержении их хэтти́м. ◇ Горе ва́м, хатта́им, в день великих страданий, вы́, причиня́ющие боль праведным
9 и сжига́ющие их огнём: Вам воздастся по делам вашим. ◇ Горе вам, упрямые сердцеви́ной, наблюда́ющие, как бы
10 замыслить беззако́ние: посему трепет найдёт на вас и никто́ не поможет вам. ◇ Горе ва́м, хатта́им, из-за слов
уст ваших, и из-за деяний рук ваших, которые совершило ваше безбожие, в ярком пламени худшем, не́жели огонь,
11 будете вы сожжены. ◇ И вот знайте, что от малъаха́им Он разузнает о ваших деяниях в ха́Шамэ, от ха́Шэмэш и
от ха́Лебана́, и от сверка́ющих ґуфо́т относительно ваших хэтти́м, потому что на земле производите вы суд над
12 цадики́м. ◇ И призовёт Он в свиде́тельство против вас каждое о́блако, и туман, и росу, и дождь; ведь все они, из-за
13 вас, будут удержаны от сошествия на вас, и они напомнят о ваших хэтти́м. ◇ И вот дарите подарки дождю, чтобы
он не был удержан от пролития на вас, та́кже и росе, когда она примет золото и серебро от вас, чтобы могла она
14 опуститься. ◇ Когда иней и снег с их холодом, и все снежные бури с их бедствиями падут на вас, в те дни вы не
смо́жете устоять перед ними.

101 *Наблюдайте за ха́Шама́им вы, дети ха́Шамэ́, и за каждой работой Всевышнего, и бойтесь Его и не делайте зла в*
2 *шехине́ Его. ◇ Если закроет Он порта́лы ха́Шамэ́, и удержит дождь и росу от пролития на землю из-за вас, что тогда*
3 *вы будете делать? ◇ И если пошлёт Он гнев свой на вас из-за дел ваших, не смо́жете молить Его; ведь говори́ли вы*
4 *гордые и дерзкие слова против Его цэ́дэк: посему не будет у вас мира. ◇ И не видите ли вы моряков на кораблях,*
5 *как волны бросают корабли туда и сюда, и ветры сотрясают их, и как они в безысходной напасти? ◇ А потому,*
боятся ли они, что всё их прекрасное богатство опу́стится на дно́ глубоково́дья вместе с ними, и возникают ли у
6 *них дурные предчувствия сердцеви́ны, что глубоково́дье поглотит их, и они погибнут в нём. ◇ Не явля́ются ли всё*
глубоково́дье и все воды его, и все движения его делом Всевышнего, и не положил ли Он грани́цы воз|де́йствиям их, и
7 *ограничил его песком? ◇ И по Его порицанию оно устрашается и высыхает, и умирает вся рыба его и всё, что в нём;*
8 *но вы́, хатта́им, которые на земле, не боитесь Его. ◇ Не Он ли сотворил ха́Шамэ́ и ха́Эрэц, и всё, что в них? Кто дал*
9 *разумение и мудрость всему, что двигается на суше и в глубоково́дье. ◇ Разве моряки на кораблях не страшатся*
глубоково́дья? А хатта́им не боятся Всевышнего.

102 2 *В те дни́, когда Он приведёт на вас я́ростный огонь, куда убежи́те вы, и где найдёте вы избавление? ◇ И когда Он*
3 *произнесёт Слово Своё против вас, не устрашитесь и не убоитесь ли вы? ◇ И все светила убоятся страхом великим,*
4 *и вся земля устрашится и вострепещет и будет в смятении. ◇ И все малъаха́им совершат своё повеление и будут*
искать (где бы) укрыться от шехины́ Великой Славы, и дети земные затрепещут и сотрясутся; и вы́, хатта́им,
5 *будете прокляты навеки, и не будет у вас мира. ◇ Не бойтесь вы, нафшо́т цадики́м, и уповайте вы, умершие в цэ́дэк.*
6 *◇ И не скорбите, если нэ́фэш ваша к Шео́лу снизошла в скорби, и что в жизни вашей тело ваше не получи́ло согласно*
7 *благости вашей, но ожидайте дня суда над хатта́им и дня прокля́тия и наказания. ◇ И всё же когда вы умираете,*
хатта́им говоря́т над вами: «Как умираем мы, так умирают и цадики́м, и какую пользу они пожнут от своих дел?
8 9 *◇ Смотрите, как мы, так и они умирают в скорби и мраке, и что у них име́ется более чем у нас? ◇ С этого моме́нта*
10 11 *мы равны. ◇ И что полу́чат они и что увидят в вечности? ◇ Вот, они та́кже умерли, и с этого мгновения и вечно*
12 *не увидят они света». ◇ Говорю́ ва́м, хатта́им, довольно вы ели и пили, и крали и прома́хивались, и обирали донага, и*
13 *приобретали богатство и ви́дели добрые дни. ◇ Видели ли вы цадики́м, как приходит конец их, что никакого рода зло*
14 *не найдено в них до их конча́ины? ◇ «Тем не менее, они погибли и стали, как будто их не было, и рухо́т их снизошли к*
Шео́лу в несчастье».

103 *Потому, вот, клянусь вам, цадики́м, славой Великого и Почитаемого и Могущественного во владычестве, и Его*
2 *величием клянусь вам. ◇ Известна мне тайна и прочёл я ха́Шамэ́ скрижали, и видел святые книги, и обнару́жил*
написанным в них и начертанным относительно их: что вся благость, симха́ и слава приготовлены для них, и
запи́саны для рухо́т тех, кто умер в цэ́дэк, и что многократное добро будет даровано вам в качестве компенсации за
3 *труд ваш, и что ваш жребий непоме́рно превышает жребий живущих. ◇ И рухо́т тех, кто умер в цэ́дэк, будут жить*
и возрадуются, и рухо́т их не погибнут, и память о них п|е|ред лицом Великого во все поколения мира: потому не
4 *бойтесь более их оскорблений. ◇ Горе ва́м, хатта́им, когда вы умерли, когда умираете вы в богатстве своего хэт, и*
5 *схожие на вас, говорящие о вас: «Благословенны хатта́им: ви́дели они все дни свои. ◇ И как они умерли в процветании*
и достатке, и не ви́дели горя или уби́йства в своей жизни; и почили они в чести, и суд не был произведён над ними в
6 7 *течение их жизни». ◇ Знайте же вы, чьи нафшо́т снизойдут к Шео́лу, и будут они жалки в своём несчастье. ◇ И войдут*
ваши рухо́т во мрак, и в оковы и в горя́щее пламя, где ужасный суд; и великий суд будет для всех поколений мира.
8 9 *◇ Горе вам, ведь не будет у вас мира. ◇ Не говори́те о цадики́м и добрых, которые живут: «В наши тревожные дни*
трудились мы тяжко и испытали всякое несчастье, и встретились с великим злом и были истреблены, и стало нас
10 *мало и ру́ах наша мала́. ◇ И разрушены мы и не нашли помощи (ни в ком) хотя бы словом: нас пытали и уничтожили,*
11 *и не надеялись мы уви́деть жизнь изо дня в день. ◇ Чаяли мы быть головой, а стали хвостом: Мы тяжко трудились*
и не имели удовлетворения в труде нашем; и сделались мы пищей хатта́им и нечестивых, и наложили они бремя
12 *своё тяжёлое на нас. ◇ Над нами владычествовали они, которые ненави́дели нас и поражали нас; и ненавидящим нас*
13 *мы подставили шеи наши, но не пожалели они нас. ◇ Стремились мы скрыться от них, чтобы убежать и иметь*
14 *нам покой, но не находили ме́сто, куда бы могли убежать и спастись от них. ◇ И роптали правителям в бедах*
наших, и вопили против тех, кто поглощает нас, но не обращали они внимания на наши вопли и не прислушивались
15 *к зву́ку нашему. ◇ И помогали они тем, которые обкрадывали нас и пожирали нас, и тем, которые сделали нас*
малочисленными; и сокрыли они своё угнетение, и не сняли с нас ярма тех, кто поглощал нас и рассеял нас и убивал
нас, и сокрыли они уби́йство своё, и не вспоминали, что подыма́ли они руки свои на нас.

104 *Клянусь вам, что перед славой Великого малъаха́им ха́Шамэ́ вспоминают вас на добро: и имена ваши запи́саны перед*
2 *славой Великого. ◇ Надейтесь; ведь в былое время вас срамили за болезни и недуги; но теперь засияете вы подобно*

сверка́ющим ґуфо́т ха́Шамэ́, и засияете, и увидят вас, и порта́лы ха́Шамэ́ откроются вам. ◇ И в вашем вопле, вопле о суде, и явится вам это; ведь все ваши несчастья падут на правителей, и на всех, помогавших тем, кто грабил вас. ◇ Надейтесь, и не оставляйте надежды, ведь будет у вас симха́ ґдоль, как у маль҃ахи́м ха́Шамэ́. ◇ Что надлежит вам делать? ◇ Вам не придётся прятаться в день великого суда, и вас не признают хатта́им, и вечный суд отдали́тся от вас во все поколения мира. ◇ И вот, не бойтесь, вы́, цадики́м, когда видите, что хатта́им укореняются и процветают в своих путях: не будьте сообщниками их, но удаляйтесь от их зла; потому как вы станете сообщниками воинства ха́Шамэ́. ◇ И хотя вы́, хатта́им, говори́те: «Все хэтти́м наши не будут обнаружены и запи́саны», тем не менее, каждый день они записываются. ◇ И вот я покажу́ вам, что свет и мрак, день и ночь видят все хэтти́м ваши. ◇ Не будьте безбожными в сердцеви́нах своих, и не лгите, и не изменяйте слов цадики́м, не приписывайте ложь словам Святого Великого, не надейтесь на своих эль҃охи́м шакрани́м; ведь вся ваша ложь и всё нечестие не заканчивается ца́дэк, но великим хэ́т. ◇ И теперь известна мне тайна, что многими способами хатта́им изменят и извратят слова цадики́м, и произнесут злые слова и ложь, и употребят великий обман, и напишут книги о своих словах. ◇ Но когда запишут истинно все мои слова на своём языке, ничто из моих слов не изменят или преуменьшат, но запишут их истинно — всё, о чём прежде я свиде́тельствовал о них. ◇ Тогда́, другая тайна известна мне, книги будут отданы праведным и мудрым, чтоб таки стать причиной симхи́, благочестия и великой мудрости. ◇ И им будут даны книги, и они поверят в них и возрадуются о них, и тогда все цадики́м, научившиеся из них всем путям благочестия, будут вознаграждены».

105

В те дни יהוה йхвх приказал [им] прийти́ и свиде́тельствовать детям земным об их мудрости: покажи́те [её] им; ведь вы путеводители, и вознаграждение за всю землю. ◇ Ведь я и мой сын объединимся с ними навеки в путях благочестивых в их жизни; и будет у вас мир: возрадуйтесь, вы́, дети благочестивые. ◇ Амен.

106

И после нескольких дней мой сын Мэтушэль҃а́х взял жену для сына своего Ле́мэха, и зачала она от него и родила сына. ◇ И было тело его белым, как снег, и красным, как цветение розы, а волосы головы его и его длинных локонов были белы, как шерсть, и глаза его прекрасны. ◇ И когда поднял он глаза свои, осветился весь дом как от ха́Шэмэш, и весь дом был очень светел. ◇ Вслед за тем, на руках няньки поднялся он, открыл уста и разгова́ривал с יהוה йхвх праведным. ◇ А отец его Ле́мэх испугался его и убежал, и пришёл к отцу своему Мэтушэль҃а́ху. ◇ И сказал он ему: «Я родил странного сына, отличного от ада́ма и не похожего на него, и напоминающего сынов ха́Эль ха́Шамэ́; и натура его отличается, и он не таков как мы, и глаза его подобны лучам ха́Шэ́мэш, и лик его славен. ◇ И кажется мне, он произошёл не от меня, а от маль҃ахи́м, и страшусь, что в его дни на земле произойдёт чудо. ◇ И сейчас, отец мой, я здесь, чтобы просить тебя и умолять тебя, чтобы ты пошёл к Ханоха, нашему отцу, и узнал от него правду, ведь ме́сто обитания его [по]среди маль҃ахи́м». ◇ И когда услышал Мэтушэль҃а́х слова сына своего, пришёл он ко мне на концы земли; ведь он слышал, что я был там, и закричал он, и услышал я зву́к его и подошёл к нему. ◇ И сказал я ему: «Вот, я здесь, сын мой, по како́й же причи́не пришёл ты ко мне?» И отвеча́л он и сказал: «По большой причине беспокойства пришёл я к тебе, и из-за тревожного видения приблизился я. ◇ И теперь, мой отец, выслушай меня: о Ле́мэхе, сыне моём, сыне рождённом мною, подобного которому нет, и природа его не от адами́м, и цвет его тела белее снега и краснее цветения розы, а цвет волос головы белее шерсти белой, и глаза его как лучи́ ха́Шэмэш, и открыл он глаза, и вслед за тем осветился весь дом. ◇ И поднялся он на руках няни, и открыл уста и благословил Адона́я ха́Шамэ́. ◇ И испугался отец его Ле́мэх и прибежал ко мне, и не верил, что он произошёл от него, но что он был по подобию маль҃ахи́м ха́Шамэ́; и вот я пришёл к тебе, чтобы ты открыл мне правду». ◇ И я, Ханох, отвеча́л и сказал ему: «יהוה йхвх совершит нечто новое на земле, и это я уже видел в видении, и открыл тебе, что в поколении моего отца Йэ́рэда некоторые маль҃ахи́м ха́Шамэ́ преступили слово יהוה йхвх. ◇ И вот они промахну́лись и преступили закон, и соединились с женщинами и прома́хивались с ними, и женились на некоторых из них, и родили от них детей. ◇ И на земле произведут они (на свет) Нэфили́м не согласно ру́ах, но согласно баса́ру, и будет на земле большое наказание, и будет земля отчищена от всякого нечестия. ◇ Да, придёт великое разрушение на всю землю, и будет потоп и великое разрушение в течение одного года. ◇ А сын этот, родившийся у тебя, будет оставлен на земле, и тро́е детей его спасутся с ним: когда всё человечество на земле умрёт (он и его сыновья спасутся). ◇ А теперь извести своего сына Ле́мэха, что он, рождённый, в действи́тельности его сын, и назови его Но́ах; ведь он останется на земле, и он и его сыновья спасутся от ги́бели, которая придёт на землю из-за всего хэ́т и всего нечестия, которое будет совершаться в его дни. ◇ Но после того будет еще большее нечестие, чем совершённое прежде на земле; ведь мне известны тайны святых; потому что Он, יהוה йхвх, показа́л мне и сообщил мне, и я читал [их] в ха́Шамэ́ скрижалях.

107

И видел я написанное на них, что поколение за поколением будет прома́хиваться, пока не восстанет поколение праведное, и преступление не погибнет и хэ́т исчезнет с земли, и всякого рода добро не придёт на неё. ◇ А теперь, сын мой, пойди и извести сына своего Ле́мэха, что этот сын, который родился, в действи́тельности его сын, и это не

ложь». ◇ *И когда услышал Мэтушэльа́х слова отца своего Хано́ха, – ведь он показа́л ему всё сокрытое, – возвратился и показа́л* [их] *ему и нарёк имя тому сыну “Но́ах”; ведь он утешит землю после всех разрушений.*

108

Другая книга, написанная Хано́хом для своего сына Мэтушэльа́ха и для тех, кто придёт после него, и будет соблюдать закон в последние дни.

Вы, делавшие добро, будете ожидать те дни до тех пор, пока конец не придёт на совершающих зло; и конец силы хатта́им. ◇ И воистину, ожидайте, пока не исчезнет хэ́т, ведь имена их будут стерты из книги жизни и из святых книг, и семя их погибнет вовеки, и руха́ их будут поражены, и вскричат они и горько заплачут в месте, которое есть беспорядочная пустыня, и в огне они будут гореть; ведь там нет земли. ◇ И видел я нечто подобное невидимому облаку; по причине его глубины я не мог ви́деть за ним, и увидел я пламя о́гненное, ярко сия́ющее, и нечто вроде сия́ющих гор, сходя́щихся в круг и изгибающихся туда и обратно. ◇ И спроси́л я одного из маль҃ахи́м, находя́щегося со мной, и сказал ему: «Что это сияет? ◇ Ведь это не ха*Шамэ́, а всего лишь пламя блистающего огня, и зву́к плача, и крика, и причитания, и сильной боли». ◇ И сказал он мне: «В ме́сто э́такое, которое ты видишь, сюда бросают руха́ хатта́им, и богохульников, и делающих зло, извраща́ющих всё, что произнёс* יהוה *йхвх устами пророков —* [даже] *то, что будет. ◇ Ведь некоторые из них запи́саны и начертаны наверху в* ха*Шамэ́ для того, чтобы маль҃ахи́м могли прочесть их и знать то, что произойдёт с хатта́им и с руха́ смиренных, и с теми, которые страдали в теле, и были вознаграждены Самим* ха*Э́ль; и с теми, которых пристыдили нечестивцы: которые любят* ха*Э́ль и не возлюбили ни золота, ни серебра, ничего́ из хороших вещей в мире, но предали тела свои пытке. ◇ Которые, со дня появления своего на земле, не стремились к земным яствам, но смотре́ли на всё как на проходя́щее дуновение, и жили соотве́тственно, и* יהוה *йхвх много испы́тывал их, и руха́ их были найдены чистыми так, что они благословят Его имя. ◇ И все благословения, предназначенные для них, я подробно изложил в книгах. ◇ И он предопределил им вознаграждение, потому что они найдены любящими* ха*Шамэ́ более, не́жели свои жизни в мире, и хотя их попирали ногами нечестивцы, и от них терпели оскорбления и поношения и позор, всё же они браху́ призыва́ли на Меня. ◇ И вот призову Я руха́ добрых, принадлежа́щих к поколению света, и изменю рождённых во мраке, которые не были вознаграждены в плоти такой почестью, какую заслужила их эмуну. ◇ И в свете выведу Я возлюбивших Моё святое имя, и посажу Я каждого на тро́не его почести. ◇ И будут они великолепны во всё время без числа, ведь цэ́дэк — суд* ха*Э́ль; верным дарует Он Эмуну́ в обитании драхи́м цадики́м. ◇ И увидят они родившихся во мраке, которые вели во мрак, в то время как цадики́м воссияют. ◇ А хатта́им гро́мко возгласят и увидят, что они великолепны, и пойдут они туда, где им предписаны дни и времена».*

УДК 22.221 / 22.225 / 22.229
ББК 86.37–2
Ж 91

Автор проекта и главный редактор: **Виктор Журомский**
Перевод с древнегреческого: **Виктор Журомский**
Благодарность за конструктивную критику и помощь при подготовке издания: Михаил Андрашко, Николай Белоусов, Аарон Бренер, Андрей Бурым, Михаил Васильченко, Михаил Власенко, Равиль Гимазов, Нина Григолия, Юрий Грудинский, Алексей Гуров, Константин Доричев, Елена Ерёмина, Светлана Журомская, Виктор Захаревич, Олег Карпенко, Богдан Карпчук, Евгений Кириченко, Игорь Лазуренко, Александр Лазурко, Дмитрий Лебединский, Сергей Логинов, Андрей Малицкий, Татьяна Микитюк, Роман Моргун, Татьяна Наливайко, Константин Нежигай, Алексей Осокин, Иван Остапюк, Дмитрий Пачин, Андрей Пересадько, Филипп Реннер, Филипп Риговановв, Мария Сазонова, Олег Сафонов, Михаил Тимохин, Валентин Шамара, Андрей Шаповалов, Владимир Шешко, Анатолий Шнайдер, Вильгельм Штайгер, Владимир Яковлев, Анжела Харатян, Вера Харламова, Валентин Хефец, Зинаида Хугашвили, Алексей Эрфурт, Wade Balzer и многие другие, чьи имена таки записаны в свитке Жизни.

Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19r] ©2019, Виктор Журомский.
Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20r] ©2020, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, первая редакция [LCV'19h] ©2019, Виктор Журомский.
Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод, вторая редакция [LCV'20h] ©2020, Виктор Журомский.
Греческий Новый Завет, TR'2020. Исправленная редакция TR'1894, с критическим аппаратом ©2018–2021, Виктор Журомский.
Система морфологических тегов ©2004–2021, Виктор Журомский.
Scrivener's Textus Receptus 1894, **Греческий Новый Завет** ©2010, Wade Balzer (оцифровка и сверка начального текста).
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2002–2008, Тигран Айвазян.
Критический аппарат к греческому Новому Завету ©2004–2020, Виктор Журомский.

© Журомский Виктор Ромуальдович, 2004–2021. Все права защищены.
Авторское право защищено международной лицензией CC BY-NC-ND 4.0 ("Атрибуция — Некоммерческое использование — Без производных произведений").

Вы можете свободно делиться (обмениваться) — **копировать** и **распространять** материал на любом носителе и в любом формате. При цитировании частей «**Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVh**], а также других частей данного издания в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**.

Обязательное соблюдение следующих условий:

1] "**Атрибуция**" (с указанием авторства) — Вы должны обеспечить соответствующее указание авторства, предоставить ссылку на лицензию, и обозначить изменения, если таковые были сделаны. Вы можете это делать любым разумным способом, но не таким, который подразумевал бы, что лицензиар одобряет вас или ваш способ использования произведения. Таким образом, **при цитировании** частей «**Гебраизированного Дословно-Смыслового Перевода**» [**LCVh**]и других частей этой книги в любом электронном или печатном издании **ссылка на источник обязательна**. Полный текст "**CC BY-NC-ND 4.0**" лицензии доступен в Интернете: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode

2] "**Некоммерческое использование**" — **Вы не вправе использовать этот материал в коммерческих целях**. Только лишь сам лицензиар, и уполномоченные им издательские центры, типографии и дистрибьюторы имеют такое право.

3] "**Без производных произведений**" — Если вы перерабатываете, преобразовываете материал или берете его за основу для производного произведения, **вы не можете распространять изменённый материал**, – таким образом Вы не имеете никакого юридического права основывать свое публично доступное произведение на основе данного произведения.

4] "**Без дополнительных ограничений**" — Вы не вправе применять юридические ограничения или технологические меры, создающие другим юридические препятствия в выполнении чего-либо из того, что разрешено лицензией.

Новый Завет — Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20r и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–00–3 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–01–0 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–02–7 / *978–1–999174–64–4* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–65–1 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–03–4 / *978–1–999174–60–6* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–04–1 / *978–1–999174–61–3* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

ха́Брит ха́Хадаша — Гебраизированный Дословно-Смысловой Перевод. Вторая редакция, параллельное издание LCV'20h и TR'1894/TR'2020.

ISBN 978–1–989628–05–8 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, интегральная флекс обложка.
978–1–989628–06–5 — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), сшивной переплёт, оригинальная кожаная флекс обложка.
978–1–989628–07–2 / *978–1–999174–66–8* — Параллельное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–999174–67–5 — Параллельное одноцветное греческо-русское издание (216×229 мм / 8.5×9 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–08–9 / *978–1–999174–62–0* — Упрощённое издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.
978–1–989628–09–6 / *978–1–999174–63–7* — Упрощённое одноцветное издание без параллельного греческого текста, компактный размер (140×210 мм / 5.5×8.25 in), клеевой термопереплёт, мягкая обложка.

При вёрстке использовались OpenType и TrueType шрифты:

PT Selina © ParaType
ха·Эль бэ·Рэши́т твори́л ха·Шамэ́ и ха·Эрэц. …

PT Octava © ParaType
ха·Эль бэ·Рэши́т твори́л ха·Шамэ́ и ха·Эрэц. …

Roboto © Christian Robertson
ха·Эль бэ·Рэши́т твори́л ха·Шамэ́ и ха·Эрэц. …

GFS Didot © Greek Font Society
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν …

Kerkis © Department of Mathematics, University of the Ægæan
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν **ὁ Θεὸς** τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν …

GFS Ignacio © Greek Font Society
ΕΝ ΑΡΧΗ ΕΠΟΙΗΣΕΝ **Ο ΘΕΟΣ** ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΗΝ …

Taamey Frank CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ…

Taamey David CLM Hebrew © Yoram Gnat
בְּרֵאשִׁית בָּרָא **אֱלֹהִים** אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ…

PDF файл собран компилятором XeTeX издательской системы LaTeX под операционной системой Ubuntu Linux.
Дата и время компиляции: 28.03.2021 @ 19:26 (CDT)
ID PDF документа: 0138cc4b-05a0-4556-aa03-cb785d5797e4

Исключительное авторство: *Журомский Виктор Ромуальдович*